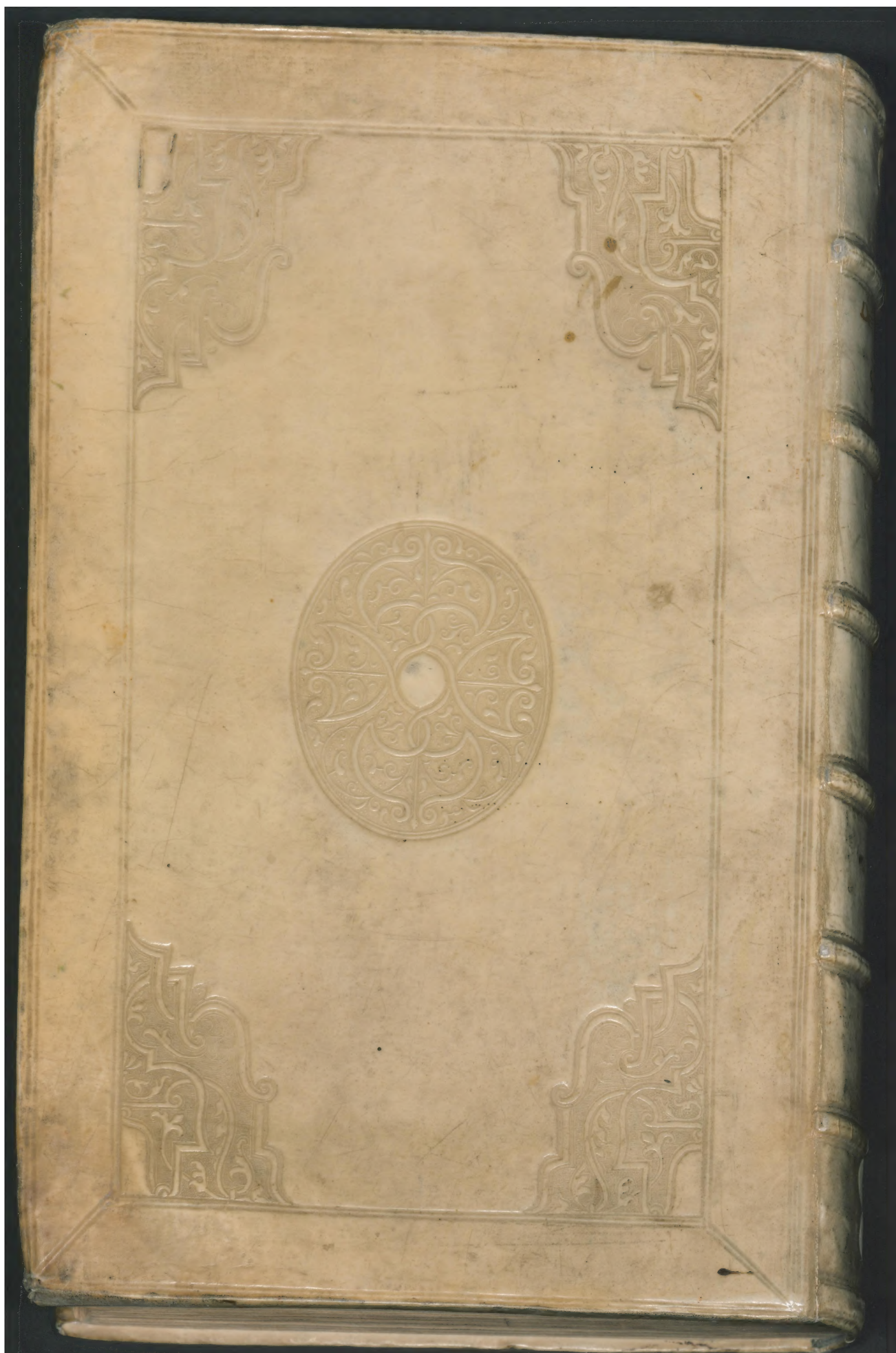




Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
3238 A 9





Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
3238 A 9



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
3238 A 9



Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.
Images reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
3238 A 9

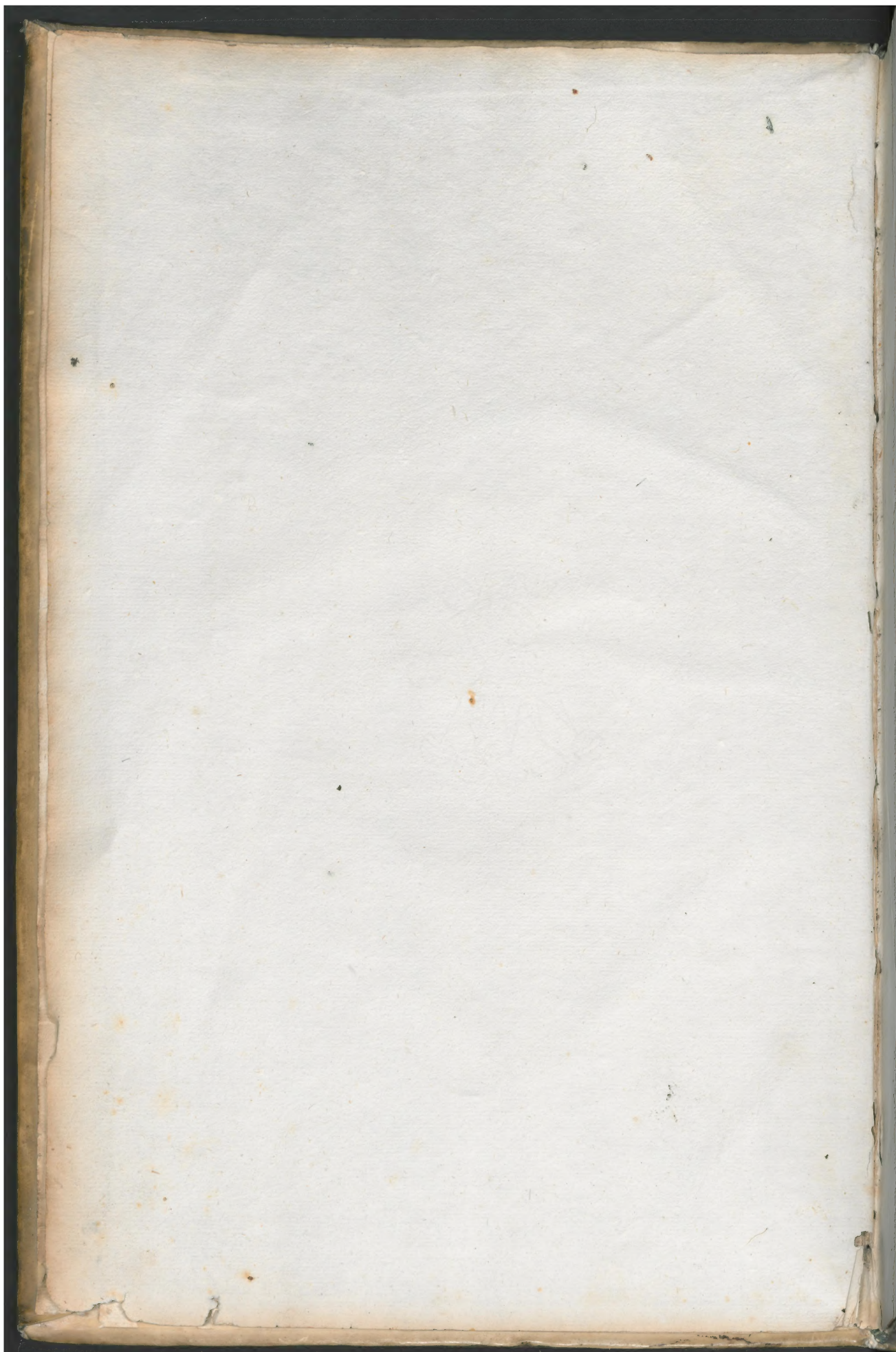
ll

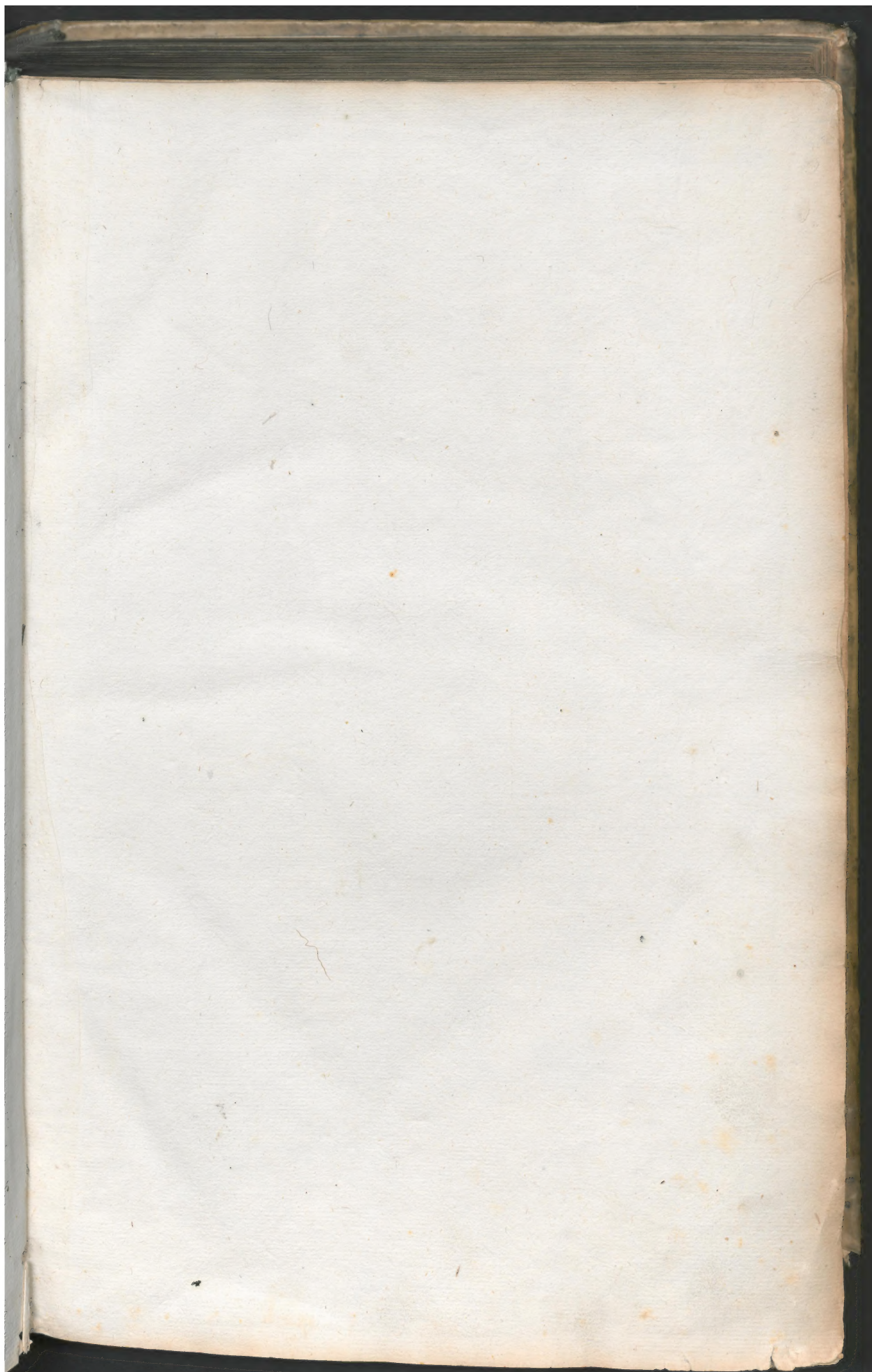
123
2294

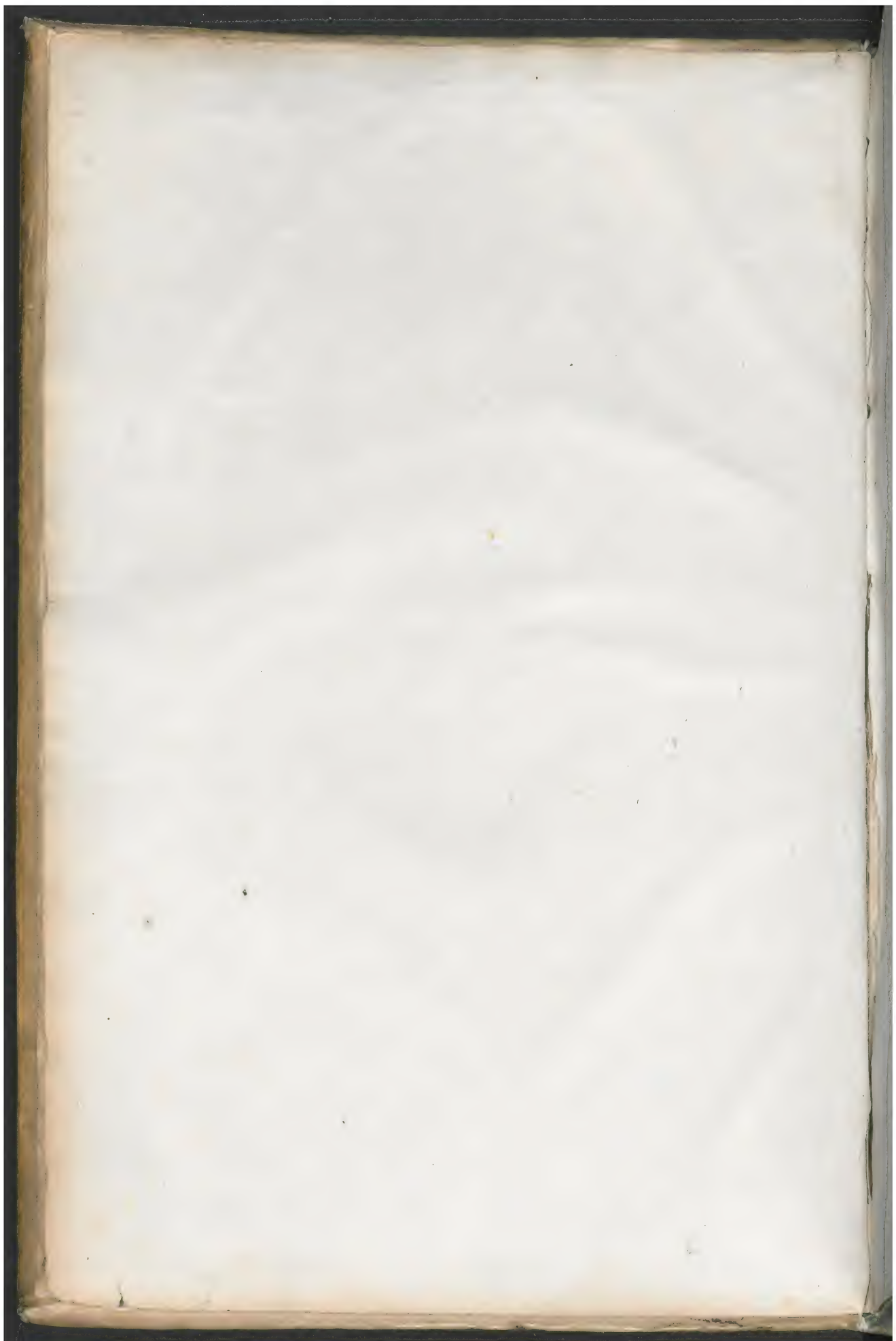
3238

kw Ag

8-6-

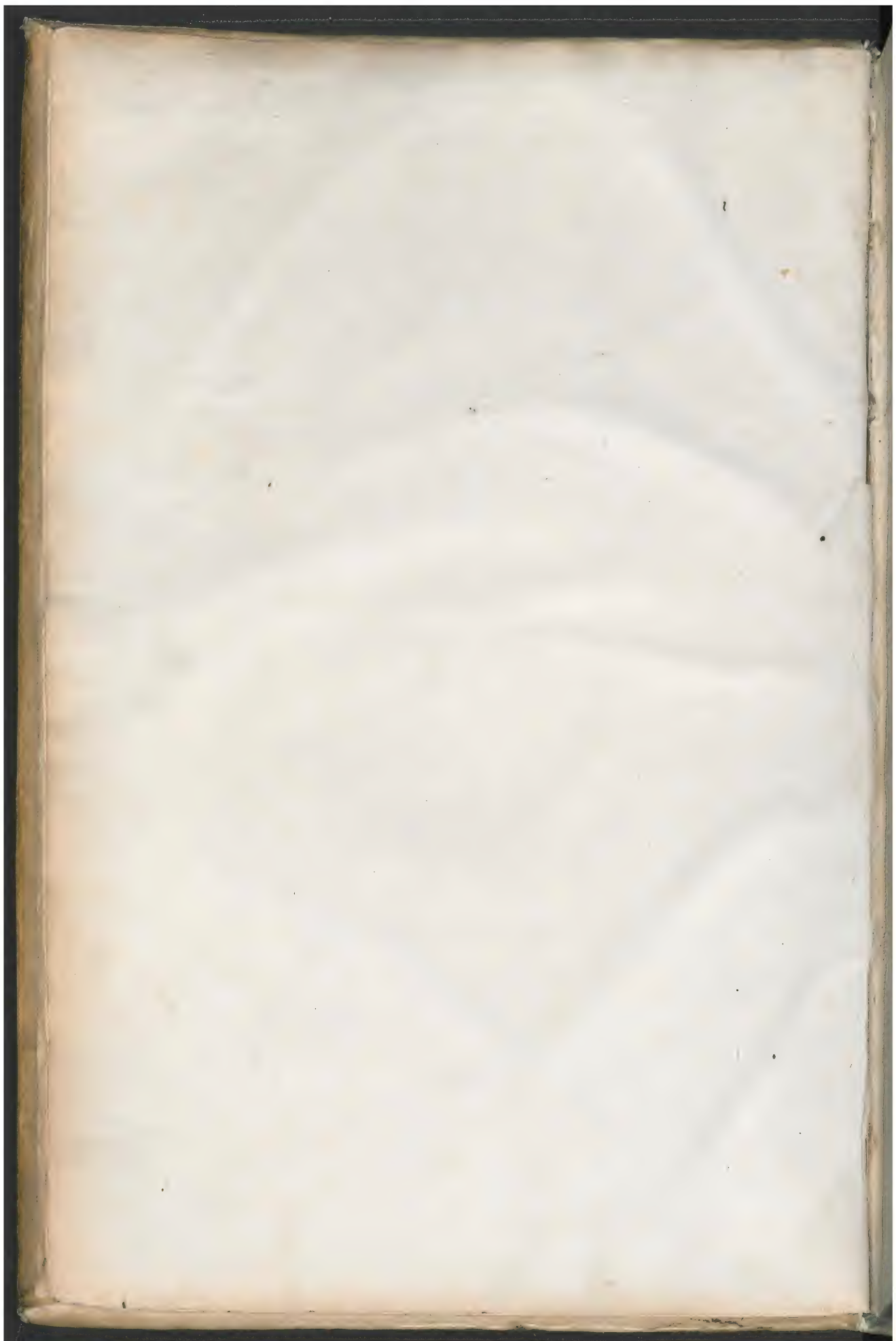






Am 3. Febr. 1895

L. Hünner 1895



LUDOVICI DE DIEU
CRITICA SACRA,
five
ANIMADVERSIONES

In loca quædam difficiliora
VETERIS ET NOVI TESTAMENTI.

Editio nova, recognita ac variis in locis ex Autoris
manuscriptis aucta.

Suffixa est APOCALYPSIS D. JOHANNIS Syriaca, quam ante aliquot annos
ex Manuscripto *Josephi Scaligeri* Autor primus edidit, versione Latina
notisque illustravit.



AMSTELÆDAMI,
Excudit **GERARDUS BORSTIUS,** Bibliopola.

CLXCLXXXIII.

CRITICA SACRA

BY

ANIMADVERSIONES

AD

THE NEW TESTAMENT

IN



Generosissimis Viris-Juvenibus

LUDOVICO & HENRICO
ÆMILIO DE DIEU:

Huic Medicinæ Doctori, illi Jurisprudentiæ studio indefesso: Clarissimi, Spectatissimi Viri DANIELIS de DIEU, Medici apud Leidenſes, primum; deinde apud Amſtelodamēſes expertiſſimi Filiis: LUDOVICI nepotibus. S. P. D. GERARDUS BORSTIUS.

NON ingratum, ut equidem ego opinor, vobis accidet, Juvenes generosissimi, si ego, postquam in animum induxeram meum, Reverendi, & non doctrinâ magis quam pietate spectatissimi Viri, LUDOVICI DE DIEU avi vestri, opera omnia, tam edita hætenus quam *avendo*, in unum congesta volumen, typisq; meis quam fieri potuit nitidissime descripta cum orbe litterato communicare; si illa, inquam, non aliis quam vobis, avitarum virtutum hæredibus non inficiandis, inscribenda censerem. Et non una, cur id ita statuerem mecum, fuit ratio. Is quippe fuit, *ὁ μακροχρῆς*, dum esset in vivis; & is adhucdum a doctissimis Viris ubivis locorum habetur, ut ab illo genus duxisse, & illo sanguine, (longo sane, nobili, & inclyto) censi; inter summas laudes merito fit deputandum: tanta enim illius fuit eruditio; tam subactum in Theologicis præsertim & Linguarum studio iudicium: tam præclara pro suggestu dicendi gravitas; & quod silentio minime involvendum, ea fuit illius in Deum hominesque singularis, & omnis fuci experts probitas. Certabat in hoc viro cum pietate doctrina: cum conscientia scientia; cum naturâ ars; cum disciplinâ, rerum usus; ut de suo *Langue*to olim nobilissimus *Mornæus*. Verum cum id longe sit supra meas vires tanti viri velle recensere laudes, idque felicius multo ab aliis sit præstitum, filebo potius quam ut pauca dicendo, illas videar deterere culpa ingenii. Unum tamen

men est, quod ne præteream, facit meus in avum vestrum affectus; ex testimonio, quod de illo Rev. meus parens, exhibere solitus fuit, unice natus. Quoties ille mihi, fratribusque meis, studiorum suorum curriculum in Leidensi Academia peractum narrare consueverat; atque magnorum istius temporis virorum memoriam relegebat lætus, cum *Walai*, *Triglandii*, *Heidani*, *Festi Hommii*, *Hugonis Goodijeri* honorificam mentionem faciebat pius senex, toties hujus vestri avi, sui per sexennium & pastoris & præceptoris describebat mores, sermones, διδασκαλίαν τε καὶ ἀγωγὴν: Apollos erat, illo iudice, si quis alius; & lumen Tractatorum, ut *Hieronymus a Lupo*, habebatur. Vis enim dicendi aderat ineluctabilis, quam timerent improbi, venerarentur boni; quæque in abditissimos quosque humani cordis sese ingerebat recessus, testante id semper frequentissima omnis ordinis auditorum coronâ. Facile autem persuadebat magnus hic Orator, cum non inutilis disciplinæ foret exemplum; sed sibi ipsi persuasisset prius; & quid faciendum faciendo doceret. Idque imprimis sæpius me ab illo audivisse memini, & semper in illo se fuisse admiratum professus est, in eo LUDOVICUM facile post se reliquisse omnes, quod in omnibus adeo sibi ipsi perpetuo esset similis: ita ut quamcunque sibi tractandam sumeret materiam; seu sacras enarraret historias, & Samuelis libros pro concione explicaret; seu afflictissimas hominum mentes in spem melioris vitæ erigeret, grassante sævissimâ illa peste anno cLo cxxxv & xxxvi, quæ civitatem & Ecclesiam Leidensem graviter tum affligebat, nec plane intactum relinquebat Parentem meum, LUDOVICUM DE DIEU nunquam frustra requireres; qui ut inexhaustus fons arescebat nunquam; sed veluti scriba in regno cœlorum edoctus e thesauro cordis nova promebat & vetera: semper grata, quia semper rite concocta; & si non emorsos, ut ait ille, sapiebant ungues; redolebant assiduum meditandi studium; & incoctum vero pectus. Hinc factum quoque, ut cum quotidie tot intercedant libri, an dicam potius libelli, tot penitus emoriantur scripta, nullo sui relicto apud posteros desiderio, famâ nullâ, hæc tamen Lucubrationes tantum semper habuerint & habere per-

pergant apud doctos amorem, & existimationem plane singulari; ut semel illas typis descripsisse satis non sit: sed denuo fuerint recudendæ, efflagitante hoc quotidie magno Emptorum numero. Nec defuere Viri docti, qui, postquam meum de nova hac editione percepissent consilium, hortari non destiterunt, ne desisterem: oblatâ simul & præstitâ quam fidelissime operâ suâ, ut nitide prodiret; nihil indiga eorum quæ splendorem aliquem externum conciliare apta nata erant. Id unum tantum dolebant non uberiores vitæ mensuram tanto viro concessam; qui non sibi, sed unicé Ecclesiæ commodo videbatur natus; atque si eâ methodo & virtutes christianas omnes, & opposita iis vitia illustrasset, qua *Avaritiam* delineavit, inæstimabili thesauro posteritatem beasset: revera *Theophrastus* futurus, & perpetuus Ecclesiæ doctor. Verum aliter Deo visum; cujus consilio ut sapientissimo, acquiescendum. Cumque jam ad umbilicum perducta esset hæc Editio, vos occurristis primi, JUVENES GENEROSISSIMI quibus ego illam, pro meo quod mihi in illam est juris, dicatam volui: meæ erga Vos observantiæ futurum *παιδείαν*: & simul vobis dum ad præclara quævis adsurgitis indefessi, calcar & incitamentum non leve. Id demum est vivere, si quis ad instar incomparabilis hujus Viri vitam componere studeat: illumque, ut optimum fane, sibi ad imitationem proponat. Sic itur ad astra, & nomen nunquam intermoriturum. Sic virtus vivit post funera: & non celata multum sepultæ distat inertiae. Hic itaque vester Avus, & quem adhuc luget patria Civitas ob insignem artis Medicæ peritiam, Parens vester amplissimus, si continuo vobis ob oculos versentur, habebitis ambo quos imitemini tuto: nec facti pænitebit. Deum Opt: max: veneror supplex ut votis annuat: vosque in patriæ & Ecclesiæ suæ commodum, & Matris, matronæ lectissimæ solatium diu velit esse incolumes. Dabam Amstelodami ipfis
Cal: Jul: cldxciii.

Lectori benevolo Bibliopola.

Cum vino vendibili non opus sit bederâ suspensâ, prout vetus illud habet adagium, non est quod a me expectet quispiam, ut hæc Ludovici de Dieu, viri doctissimi & celeberrimi, opera, ipsi multo sermone sim commendaturus: nota enim sunt ita, & tam diu a viris doctis desiderata, ut etiam me tacente, pro semet ipsis satis superque loquantur. De Editione tantum illorum hac nova pauca præfari necesse est; ut unicuique constare possit quid circa illam præstitum sit. Non satis fuit in hoc incumbere, ut quam nitidissimis illa describeretur characteribus, atque a mendis & quæ irrepere solent vitiis perpurcata prodiret; verum, cum etiam auctam, si fieri id posset, illam vellem, omnemque moverem lapidem, si quid forte alicubi vel apud hæredes vel amicos lateret, quod voto satisfaceret ut illud nasci possem, incidi tandem in exemplar Commentariorum in Evangelia, quod e Bibliotheca Rev. & doctissimi Viri Lud. de Dieu, Lud. Filii, & dum viveret Pastoris Ecclesiæ Amstelodamensis fidelissimus, harum rerum indagator non minus solers, quem æstimator. Illud autem exemplar cum plurimis locis ipsius Authoris manu propria esset emendatum & auctum, & quidem illum in finem ut si aliquando denuo hæc recuderentur, commentaria, hæc secunde curæ, ut augmentum non ignobile ac minime spernendum prioribus accederent, non destiti rogare virum illum Rev.; ut hunc thesaurum publico non invideret, quod etiam pro suo in rei literariæ commoda studio concessit facili. Ut illi porro qui hujus viri scripta & labores æstimare jam didicere, scirent quis fuerit, consulum videatur Orationem Funebrem Joh. Polyandri, S. S. Theol. in Academia Leideni Professoris, quæ vitæ historiam complectitur, hisce præfigere. Hæc ne nescires volui benevole Lector, atque hisce vale.

Leximio ac celeberrimo Theologo Ludovico de Dieu supremos hac pompa funebri honores detulimus, corpori ipsius sepulto debitos: qua parte universos hujus urbis incolas laudabili suæ erga ipsum charitatis officio probe defunctos esse agnoscimus. Quamvis ex majorum nostrorum more exemplumque in hac Academia receptum sit, ut una eademque die, qua viro- rum de Republica bene meritorum exequiæ celebrantur, aliqua in laudem ipsorum oratio lugubris ex hac cathedra habeatur: nonnulli tamen mirabantur, cureodem hoc semestri, tam Ludovico de Dieu, quàm Festo Hommio parentare voluerim. Quam duplicem provinciam me quidem præter expectationem meam, sed nequaquam præter rationem suscepisse lubens confiteor. Justissimam utramque orationem luctuosam ex hoc loco habendi causam atque occasionem mihi ab utriusque demortui propinquis datam esse hinc colligi potest, quod ærissimam cum utroque in hac civitate amicitiam constanter aluerim, meque ad postremum illud charitatis officium hodie præstandum avita cum familia Coloniæ consuetudine obstrictum esse judicaverim. Idque eo nunc exequor lubentius, quod Senatus noster Academicus hujus defuncti exequias, ob singularia ipsius merita hujusmodi sermone panegyrico ex sua auctoritate ab aliquo ex nostro ordine honorari debere censuerit. Hic Ludovicus de Dieu Flisingæ magno Ecclesiæ Christianæ bono natus est Anno Domini millesimo quingentesimo nonagesimo mensis Aprilis die septimo: quo anno Deus omnipotens nostras Provincias fœderatas, Regis Hispani tyrannide, Antichristi substitutionibus, intestinisque Optimatum nostrorum dissidiis oppressas, erigere ac libertatis nostræ defensoribus urbis Bredanæ redditione favere, omniaque Patriæ nostræ adversa præsidio suo ab ea avertere incepit. Pater ipsius fuit Daniel de Dieu Bruxellanus, vir Reverendus ac verè eximius, qui capta urbe Bruxellensi à Duce Parmensi functionem pastorem sibi à Flisingensi Ecclesiâ oblatam amplexus est, postquam Bruxellana Ecclesiâ annos viginti duos sacrum ministerium suum commodasset. Hic vir fuit magnæ eruditionis, tantæque

ORATIO FUNEBRIS.

„facundia, ut Zelandia parem non habuerit, variarum quoque linguarum Orientalium ac
 „Græcarum peritus, vulgarium præterea tam gnarus, ut Belgicas, Germanicas, Italicas,
 „Gallicas & Anglicas summo cum omnium auditorum applausu conciones habuerit. Pro-
 „phetam Esaïam ita disertò ac magnifico stylo interpretatus est, ut vix templa auditoribus
 „litterarent, ipsos autem in stuporem raperet. In familiari autem vita adeo gratus atque
 „acceptus omnibus, ut omnium ad se animos pertraheret, à moribus vulgaribus ita alienatus,
 „ut & in aula & cum magnatibus semper versatus videretur. Qua morum elegantia hoc
 „effecit, ut Magnates omnes, in primis autem magnus Marnixius Aldegondius ipsum sum-
 „mopere amaverit, magnamque cum eo amicitiam coluerit. Cum anno millesimo quin-
 „gentesimo octuagesimo octavo Rex Hispaniæ se pacem cum Serenissima Angliæ Regina,
 „tunc Provinciarum nostrarum Protectrice, exoptare simularet, eamque per Ducem Par-
 „mentem ipsi clanculum offerret, Ecclesiæ nostræ Belgicæ de tragico classis navalis ad nos
 „opprimendos paratæ molimine ei quibusdam earum fautoribus ac defensoribus præmonitæ,
 „eum quoque cum aliis pastorebus Belgicis, quàmprimum in Angliam mittendum esse judi-
 „carunt, ut earum nomine Serenissimam illam Reginam, totiusque regni Britannici Optimates
 „de Tyrannistius fraude ac perfidia certiores redderent. Quia in re fidi ac facundi Oratoris of-
 „ficio suo ac collegarum suorum nomine magna cum laude atque efficacia præstitit. Ludovi-
 „cus de Dieu, defuncti avus paternus, domesticus fuit Imperatoris Caroli Quinti, quem,
 „ut propriis utar verbis Cæsarei diplomatis, complures annos per Germaniam, Flandriam,
 „Hispaniam & Italiam comitatus, cum in coronatione Imperiali, tum in expeditionibus ad-
 „versus hostes, præsertim verò in expeditione Panonica adversus Turcas, deinde in
 „Africa, in expugnatione Goletæ & urbis Thunetis recuperatione, & aliis,
 „tam belli, quàm pacis tempore, terra marique, tantam fidei ac devotionis constantiam
 „Majestati ipsius indefesse præstitit, ut propter grata ejus & diuturna obsequia multipli-
 „ciaque probitatis & virtutum merita, Imperator ipsum cum descendantibus utriusque se-
 „xus in infinitum, nobilitatis titulo, armorum insignibus, cæterisque honoribus omnibus,
 „præeminentiis, libertatibus & privilegiis ornaverit. Hic tanto zelo ac studio Religio-
 „nem nostram coram ipsis quoque Idololatriis profitendi usque ad extremum vitæ suæ ter-
 „minum flagavit, ut tandem se in periculum Imperatoris favorem pristinum amittendi con-
 „jecerit, fidissimique amici cadaver ipsius Bruxellis in quadam cella sex hebdomadas abscon-
 „dere, atque illinc Antwerpiam transferre coacti fuerint. Ubi clanculum de nocte sepultus
 „fuit. Abavus defuncti maternus fuit Hieronymus van Ceulen, proavus Guilielmus Gan-
 „davis: quos ipsius Majores, honestæ affinitates, munera, feudaque decorarunt. Avus
 „ejus fuit Petrus van Ceulen, primus latine Colonius cognominatus, ab eodem Ludima-
 „gistro, qui avitæ quoque nostræ familiæ Gandavis, van den Kerckhoven olim dictæ,
 „cognomen Flandricum, in Græcum Polyandri cognomen præposterè transulit. Quæ
 „peregrina cognomina Majores nostri sibi retinenda existimarunt, ut difficillimis illis tem-
 „poribus inter hostes veritatis tanto tutius versarentur. Nec silentio prætereundum est sin-
 „veritatis perduxit, qui dum in Gallia peregrinationis ergo versatur, celebri Typographo
 „Parisiensi Roberto Stephano, ob insignem Græcæ linguæ scientiam, quam tum præcipuè
 „callebat, statim innotuit, ipsique adeò familiaris factus est, ut ejus consilio permotus pau-
 „lò post Lutetiâ Genevæ sit profectus: ubi ad Calvinum deductus, fidei ipsius institu-
 „tione veræ religionis cognitione saluari imbutus, ejusdem hortatu, primùm ad studium
 „sacræ Theologiæ, deinde ad verbi divini ministerium animum suum applicuit. Cujus pri-
 „mitias, eruditionem, zelum ac vigilantiam, Ecclesia Metensis experta est; tum ex occa-
 „sione libertatis Nob. & Generoso Baroni Domino de Clervant & Montoy concessæ, ut in
 „utraq; arce sua Metis vicina sacro Pastoris orthodoxi ministerio frui posset, tum ex so-
 „lenni vocatione ab ista Ecclesia Metensi ei Genevæ oblata, quam Calvinus motus hortatu
 „amplexus, se industrium Evangelii Christi præconem esse ibi demonstravit, tum fidei do-
 „cilium auditorum institutione, quàm solida doctrinæ orthodoxæ adversariorum redargutio-
 „ne. In quorum numero fuit Franciscus Belcarius Episcopi Metensis depositarius, cujus
 „calumnias criminationes, quibus doctrinam & personas Theologorum reformatorum pu-
 „blicè traduxerat, tam scitè & nervosè refutavit brevi libello suo, Genevæ edito anno
 „MDLXI. ut quilibet ex hoc eruditionis ipsius admirandæ specimine facile colligere queat,
 quid

O R A T I O F U N E B R I S.

„quid ab illo fuisset expectandum, si Deo Optimo Maximo vitam ipsius prorogare pla-
 „cuisset. Et quamvis, præter singularem eruditionem, igneum suum ingenium ac pium
 „zelum, quo flagavit, scripto illo demonstraverit, in eo tamen laudabilis animis modera-
 „tio, candor, æquitas aliæque virtutes Colonianæ relucet, quas in ipsius quoque filio
 „& nepote ejusdem indolis hæredibus atque imitatoribus, hic animadvertimus. Quanti
 „verò Calvinus ac Beza eum fecerit, ex litteris familiaribus Calvinii postmodum ad eum
 „missis, sed nondum editis, atque ex honorifico Bezae de eximiis animi ipsius dotibus te-
 „stimonio, quod albo Filii ejus Danielis Colonii propria manu sua inscripsit, colligere
 „promptum est. Ex prædicta statione sua Metensi, & expulsus, & ab hostibus Anſichri-
 „stianis in carcerem conjectus fuit, ac propter acrescentes bellorum & persecutionum
 „tempestates ac demolitionem templi Reformatorum, jubente & præſente Rege Galliarum,
 „factam, se tandem cum Patre meo, & Johanne Tassino in Palatinatum contulit, atque
 „Heydelbergæ ad concionatoris & Præſulis Germanici munus promotus, diutius ibi sacrum
 „ministerium exercuisset, nisi, Deo vitæ mortisque humanæ Domino supremo, eum in
 „flore ætatis ex hac miseriarum valle in æternam requiem suam evocare placuisset. Ut de
 „patre meo, à quo summiſſimè ob dona ipsius singularia, me præſente, laudatus fuit,
 „nunc taceam, quanto in pretio Tassinus eum habuerit, ex hujus ad filium ejus Daniele
 „directa commonefactione mihi exhibita animadverti, qua eum sic affatur. *Viximus ego*
 „*& Petrus Colonius beatæ memoriæ pater tuus, Daniel frater dilectissime, in colligenda*
 „*& promovenda Metensi Ecclesia multos annos conjunctissimis animis & studiis. Quin & diru-*
 „*to illic templo ejecti, Heydelbergæ verbi divini ministerium, ille Germanico, ego Galli-*
 „*co idiomate persequuti, eandem amicitiam sanctissimè coluimus, donec Deus illum me ju-*
 „*niorem in quietem æternam vocavit. Ex hac conjunctissima consuetudine, sum-*
 „*mæ ejus pietatis, doctrinæ, zeli, & candoris locupletissimus testis esse possum, ut*
 „*has paternas virtutes sedulo tibi imitandas proponas, & cum Collegis olim tuis amicitiam*
 „*illam, quam cum magna Ecclesiæ Dei ædificatione & nostri consolatione coluimus, tu quo-*
 „*que observare studeas.* Cujus sanctissimæ commonefactionis noster quondam in hac urbe
 „symmyſta Colonius, se nunquam fuisse inmemorem, toto vitæ suæ coram nobis peractæ
 „curriculo dictis factisque demonstravit. Idem, Ludovicum de Dieu sororis suæ filium
 „sibi ab illa unice commendatum ad earundem patris sui Petri Colonii virtutum imitationem
 „ab eo tempore magnopere adhortatus est, quo eum patre suo orbatum in Collegium
 „suum Thologicum recepit, atque ingenium ejus variarum artium, literarum ac disci-
 „plinatum cognitione imbuiere incepit. Huic ad metam studiorum suorum exoptatam pro-
 „peranti, ille tam acre calcar addidit, ut hic sodalibus suis ad eundem scopum collimanti-
 „bus & industria & omnigena eruditione facile antecellerit. Cujus eruditionis admirandæ
 „publica apud cognatæ ipsius Saræ Coloniarum maritum Bonaventuram Elsevirium Academiæ
 „nostræ Typographum extant monumenta; Ejus, nimirum, Commentarii in quatuor
 „Euangelia, Animadversiones in Acta Apostolorum, Apocalypſis sancti Johannis characte-
 „re Syro & Hebræo cum versione latina in lucem edita, notisque ipsius pereruditissimis illustra-
 „ta, De Christo Historia Persica ab Hieronymo Xavier Jesuita multis mendis contamina-
 „ta, à nostro autem de Dieu latine reddita, doctisque animadversionibus notata: Historia
 „S. Petri Persicè scripta, ab ipso quoque brevibus annotationibus exposita: Rudimenta lin-
 „guæ Hebraicæ & Persicæ ab ipso evulgata, Grammatica linguarum Orientalium concinne
 „inter se collatarum: Duo capita Geneleos ex interpretatione Persica Jacobi Taivusi Typo-
 „graphis tradita, cum ipsius ad lectorem commonefactione istis capitibus præfixa. Tam
 „utilis hujus viri opera Dei Ecclesiæ, nostræque Reipublicæ literariæ, ut nulla ferè Chri-
 „stiani orbis regio inveniatur, quæ non sit scriptorum ipsius in lucem emissorum plena.
 „Testa ur id, ut de nostro Belgio nihil dicam, Gallia, Germania, Italia, Transylvania,
 „Polonia, Ungaria, Anglia, Scotia, Hybernia, aliæque regna, aliæ provinciæ & Respu-
 „blicæ, in quibus Christi Ecclesia institutionibus hujus viri Dei confirmata fuit & recreata.
 „Nullæ fere in diversis sacrorum Bibliorum versionibus sunt mendæ, aut interpretationes
 „heterodoxæ, quas in libris à me recitatis non annotaverit, styloque suo confixerit. Non
 „tantum in hac civitate & vicinis Provinciis, verum etiam in exteris, sinceros amicos & no-
 „minis sui cultores habuit quam plurimos, ut voluminum ipsius dedicationes, diversæ epi-
 „stolæ à viris eruditissimis dignitate publica ac natalium splendore illustribus ad eum missæ,
 „ejus-

ORATIO FUNEBRIS.

„ ejusque ad illas responsa & consulta evidenter demonstrant. Ut à proximis atque intimis
 „ ejus amicis incipiam, Commentarios suos in quatuor Evangelia Danieli Colonio conse-
 „ cravit, quem ratione naturæ, Avunculum, ratione educationis suæ alterum parentem à
 „ Deo sibi datum fuisse in sua ad illum præfatione confitetur. Notas suas accuratissimas in
 „ Apocalypsin sancti Johannis Syriacam viro Nobilissimo Danieli Heynsio inscripsit, quem
 „ hæreditarium amicum suum & præclarum omnis literaturæ Phœnicem in eadem ad Avun-
 „ culum præfatione nominat. Grammaticam linguarum Orientalium inter se collatarum Am-
 „ plissimo, Magnifico & Spectatissimo hujus Urbis Magistratui dedicavit, qui ipsum ipsius-
 „ que familiam maxima complexus fuit benevolentia. Consultissimo & laudatissimo Magi-
 „ stratui Flissingensi, ob singularem beneficentiam quam sibi ab illo demonstratam fuisse
 „ agnoscit, Historiam Jesu Christi animadversionibus suis illustratam, cum summa reveren-
 „ tia dicavit. Rudimenta linguæ Persicæ Nobilissimis Academiæ nostræ Curatoribus, &
 „ prudentissimis hujus civitatis consulibus, quibus Collegii Gallo Belgici, ab Illustribus &
 „ præpotentibus Hollandiæ & Westfrisiæ Ordinibus commissa cura est, peculiariter à se de-
 „ dicanda esse judicavit. Jacobo Usserio Archiepiscopo Armachano, Hybernici Primati ad-
 „ modum venerando, propter varia manuscripta Orientalia & exemplaria, quæ diversis
 „ vicibus ab ipso nactus, & propter epistolas doctissimas quibus ipsum humanissime salutat,
 „ suas in Acta Apostolorum selectas observationes consecravit. Davidis quoque de Willem
 „ Celsissimi nostri Principis Auriaci Consilarii, insignia munera literaria solenni missione
 „ Historiæ de sancto Perro, nomini ipsius inscriptæ, aliquatenus compensare conatus est.
 „ Viris hoc nostro ævo linguarum Orientalium, ut de cæteris ipsorum artibus nihil dicam,
 „ maximè excultis, quos summo opere coluit, præter collegas nostros Jacobum Golium &
 „ Constantinum l'Empereur, annumerandus est beatae memoriæ Thomas Erpenius, peste
 „ violenta nobis ante aliquot annos ereptus, quem principem Arabizantium vocat in Epi-
 „ stola quam Historiæ Persicæ de Christo à se correctæ præfixit: & Adrianus Gulielmi Ze-
 „ landus Flissingensis, quem Erpenium propter admirandos quos in Arabismo progressus
 „ fecerat, ut intimum olim habuisse ibidem testatur. Nec silentio prætermittendus est, tam
 „ eximia linguarum Orientalium scientia, quam præclara paternæ familiæ dignitate vir ex-
 „ cellens Adrianus Borelius, cujus ille volumina totius *Ἀπολόγος*, quæ Mishnaïot dicitur,
 „ versionem continentia, Jacobo Golio, Constantino l'Empereur, neque præsentem, in
 „ hac urbe tantopere laudavit, ut impensam iis operam, & quam porro præstare utiliter
 „ posset, summâ laude, nostræque inprimis Reipublicæ Procerum singulari favore digna
 „ esse existimaverit. In epistola sua ad Coloniam, in qua matris suæ quoque meminit, mi-
 „ rum in modum sibi gratulatur, quod ab illa, ex tutorum suorum consilio, prudentiæ
 „ ipsius, curæ atque institutioni fuerit commissus, suæque apud ipsum honestæ educationis
 „ fructus adeo uberes perceperit, ut exemplo monituque ejus saluberrimis exstimulatus,
 „ non tantum in sacris sapere, mentisque ad Deum erectæ contemplatione ad summam
 „ ipsius Majestatem divinam propius accedere, veram etiam sapientiam suam sincera animi
 „ simplicitate, humilitate, charitate, aliisque virtutibus Christianis exornare ab ipso didi-
 „ cerit. In præfatione sua ad amplissimum Magistratum Flissinganum suavissimæ atque
 „ arctissimæ amicitiae recordatur, quæ olim Flissingæ inter Patrem suum p. m. & Henri-
 „ cum Bogardum istius urbis Senatorem intercessit, seque hoc nomine sibi gaudere asserit,
 „ quod Senatoris istius spectatissimi favore atque annutu exoptatum cum Catharina re ac
 „ nomine casta ipsius filia conjugium inierit, atque in familiam ipsius ascitus fuerit. Ibi-
 „ dem conjugis suæ fratris Gulielmi Bogardi obitum desset, qui non tantum à teneris indi-
 „ vultus ipsius Achates studiorumque, tum trivialium, tum Academicorum socius, sed an-
 „ tequam cum eo ad sacrum ministerium promoveretur, utilissimæ ipsius per Galliam pere-
 „ grinationis individuus comes fuerat, ipsique post aliquot annos ab Ecclesiâ Flissinga Lei-
 „ dam dimisso in functione pastoralis successerat. Avus Catharinæ fidelissimæ defuncti con-
 „ jugis fuit Gislenius Bogardus, qui postquam Duykerckæ in collegium præfectorum re-
 „ rum maritimarum receptus fuisset, in sinistram de fide sua orthodoxa suspicionem incidit,
 „ ac propter religionem ad evitandum majus periculum, inde cum undecim liberis suis in
 „ Zelandiam confugere coactus fuit. Hic noster de Dieu undecim ex conjugis sua Catha-
 „ rina liberos procreavit, quorum duo morte præmatura, non sine magno ipsius mœrore
 „ extincti sunt. Filius enim Henricus certissimæ spei juvenis, qui ingentes in cognitio-
 „ ne

ORATIO FUNEBRIS.

ne linguae Hebraicae ac Graecae atque in studio sacrae Theologiae & Jurisprudentiae progressus fecerat, primaque domus ipsius spes erat, Anno aetatis suae xxi. funesta phthisi consumptus fuit. Filiam ejus Saram maximo fidei & patientiae dono munitam lenta febri plus quam biennium divexatam, tandem mors subita praeter domesticorum ejus expectationem peremit. Adhuc Dei beneficio sunt superstites, Daniel clarissimus Medicinæ Doctor, qui praxin artis suae feliciter in hac urbe exercet: & Ludovicus sacrae Theologiae studiosus, de quo non exiguam spem concepimus. Egregius ipsius filiabus Mariae & Catharinae Deum timentibus, locupletissimam à coelo benedictionem animitus exoptamus. Hunc ab Ecclesia Groedana prius vocatum, Ecclesia Middelburgensis Gallo-Belgica, antequam ab illa in munere pastoralis confirmaretur, à Synodo nostra impetravit, ut suam potius operam ei consecraret; cui plus quam quadriennium fidelissimè inservivit. Viginti tribus ab hinc annis ex Avunculi sui discipulo Collega ipsius factus est, quod insigne beneficium, partim ipsius Avunculi, hinc cum nostrae Ecclesiae Belgicae seniori Johanne Latio Flisingam missi, frequenti postulatione partim Illustrissimi ac laudatissimi nostri Principis Mauritiï aliquoties per literas iterata postulatione, à loci istius Consulis ac Presbyteris, quamvis ægerrime, tandem tamen impetratum fuit. Dominus de Maldré praefes Zelandiae nobilium equestrium, nomine quidem ejusdem Principis Aurijaci huic Ludovico, quem loco filii habebat, antea persuadere conatus fuerat, ut functionem Hagienfis Pastoris Aulici in locum Johannis Wtenbogardi fusciperet, verum illud ab ipso à moribus aulicis abhorrente obtinere non poterat. Ob litrem inter nonnullos ex Magistratu ac Consistorio Roterodamensi exortam, diuque continuatam, à Celsissimo nostro Principe Henrico, in locum intimi quondam Collegae mei Antonii Walaei tunc ex pectoris sui læsione male habentis, Hagam vocatus, ut coram Illustrissima ipsius Celsitudine à quibusdam deputatis Politicis & Ecclesiasticis lis illa, utraque parte prius audita, dirimeretur, ad augustum illud opus æquitatis rectè perficiendum animum suum nobiscum alacriter & fideliter adjunxit. Nobilissimi D. D. Curatores Academiae Ultrajectensis, & Amplissimi Consules urbis ipsi frequenter Professionem Veteris Testamenti & linguarum Orientalium, nec non munus Pastorale in Ecclesia Belgica, sed frustra, obtulerunt. Quemadmodum venerabilem ipsius Avunculum Danielem Colonium primum, ita eum secundum Collegii Gallo-Belgici Regentem duplici honore dignissimum, praesentibus & annuentibus, tam nobilissimis Curatoribus & Magnificis nostris Consulibus, quam selectissimis Synodi nostrae Gallo-Belgicae deputatis, animo jucundissimo inauguravi. Quis nam sanctissimae hujus animae thesauros coelestes, quis acta ipsius, infra quæ disertissimorum subsidit facundia, justa narratione commemoret? Laudes tamen illius compendiosè recitare praestat, quam turpi ingratoque silentio praetermittere. Hic multis sui corporis infirmitatibus & familiae suae difficultatibus agitatus, summa animi tranquillitate semper Deo adhæsit. Quod omnes probè norunt, qui ædes ipsius aliqua familiaritate frequentarunt. Hos interrogatos velim, an sacrarum literarum lectorem ipso avidiorem, an verbi divini prædicatorem sublimiorem, ejusque interpretem magis perspicuum & accuratum: an concionum Ecclesiasticarum auditorem frequentiore & attentiore, an mandatorum Dei observatorem religiosiorem, & veritatis, quæ est secundum pietatem, amatorem constantiorem se vidisse meminerint? Alius in ipso Spiritus, quam in ignavis frigidisque animis apparuit. Quamvis ob corporis debilitatem morbis frequentibus vexaretur, animo tamen laboribus infracto præditus, alios regendo, docendo, visitando, consolando, suasque meditationes conscribendo, recordando, tot tantosque labores indefatigabili diligentia sine ulla intermissione sustinuit, ut negotiorum ipsius plerique aestimatores, cum tantam onerum molem perferre, tantaque industriae suae monumenta posteritati relinquere potuisse, vix credibile esse existiment. Quod ipsi cum Timotheo Pauli discipulo, & magno sæculi nostri ornamento Johanne Calvino, aliisque fidelibus Domini nostri Jesu Christi operariis, corporis debilitate perpetua afflictis, commune fuit, qui nihilominus ad viam ejus missi, in ea indefinenter laborarunt. Cum à cognato suo dilectissimo Daniele van Ceulen, Clar. Jurisconsulto & Advocato, atque ab Abrahamo Heydano rogaretur, ut cursum studiorum suorum interdum interromperet, & attrito pene corpori suo totque rebus gerendis impari parceret, hi ipsum nihil aliud respondisse mihi retulerunt, quam hominem coelo natum, coelum suum imitari oportere, quod perpetuo moveretur; fataque

ORATIO FUNEBRIS.

„que longa quiescendi tempora illis data, qui post illa in Domino Jesu Christo, tam cor-
 „pore in his terris, quam anima in caelis ab omnibus laboribus quiescentes, ab ipso ex-
 „tremo iudicii universalis die in caelum rapti, illic indissolubili animi cum corpore suo
 „unione fruuntur, proximaque cum Deo, omnis motus expertes communione in aeternum
 „refocillabuntur. Priusquam ab hujus vitae suae motu perpetuo ad alterius vitae quietem
 „aeternam à Deo vocaretur, notatu dignum est quod cygnea cantione praecedentes concio-
 „nes suas in libros Samuelis concludens, praemissa ad Deum solenni gratiarum actione, quod,
 „ipso favente, suis in libros illos meditationibus finem exoptatum imposuisset, Dei Spiri-
 „tus Propheticus ita linguam ejus direxerit, ut instar patris, liberis suis valedicentis, ipsisque
 „benedictionem divinam comprecantis, finita ad auditores suos adhortatione, ut antece-
 „dentium suarum commonefactionum cum animis suis recordarentur, ipsis, quasi extra se
 „raptus, ultimum vale dixerit, nec postea aliam concionem, praeter unicam catechetica, eamque
 „alibi, coram populo habuerit. In principio morbi ipsius lethiferi D. Golius nostrae Academiae
 „Rector Magnificus, D. Triglandius, Doctor Vorstius alique amici ad ejus lectum & familiare
 „cum ipso colloquium admissi, non sine magna animi consternatione ab eo domum reversi sunt.
 „Alii, qui postea, ex provido Medicorum consilio, metuentium ne frequentioribus quorumlibet
 „amicorum alloquiis remedium ipsi praescriptorum operationes impedirentur, eodem beneficio
 „frui non potuerunt, multo tristiores ex aedibus ipsius discesserunt. Amici familiarissimi qui lecto
 „ipsius alternatim adstabant, sanctis ipsius alloquiis admodum recreati, corda sua dolori-
 „bus obruta suavi illorum meditatione allevaverunt. In quorum numero praeter agrotantis
 „conjugem, prolem, & alios propinquos, fuerunt Advocatus Daniel van Ceulen ipsius
 „cognatus, & Abrahamus Heydanus Collega perpetuae consuetudinis ac societatis interio-
 „ris vinculo haecenus indissolubili cum eo conjunctissimus. Postquam res suas domesticas
 „à se prudenter dispositas, curae ac directioni cognati sui van Ceulen praecipue commen-
 „dasset, ab omni de iis solitudine animam suam abstraxit, in eoque totus fuit, ut eam,
 „ad proximam & beatissimam Dei visionem maximè adspirantem, votis suis ardentibus Ma-
 „jestati ipsius divinae opportunè offerret. Sub finem noctis decimum sextum hujus mensis
 „diem antecedentis, cognatum suum à me aliquoties nominatum ad se vocavit, ipsique
 „interroganti an ista nocte paululum requievisset, se varia, ut verbo utar Augustini, solilo-
 „quia, primum cum Deo, deinde cum Ecclesia sibi à Deo commissa, aliquamdiu habuisse
 „respondebat, seque alternis illis colloquiis, ac postremo isto cordis sui apud Deum exami-
 „ne, internoque tam Spiritus sancti, quam proprii Spiritus sui testimonio de partibus mu-
 „neris pastoralis à se fideliter praestitis, adeò fuisse confirmatum, ut jam in ea fide mori par-
 „ratus esset, quam aliis plus quam annos viginti octo annuntiaverat, ac contra Pontificis
 „Romani emissarios, Semipelagianos, Socinianos execrabiles ceterosque Doctores hetero-
 „doxos fortiter & constanter propugnauerat: Deumque fidelium Christi athletarum sum-
 „mum protectorem, se quoque orasse asserbat, ut suam Ecclesiam ab hujusmodi lupis tu-
 „tam conservare, suorumque Collegarum, eodem zelo flagrantium, sanctis conatibus è cœ-
 „lo assatim benedicere dignaretur. Sequentibus luctus suae diebus adversus vim mortis sibi
 „imminentis, sicuti palma quò majore pressa est pondere, eò altius erectiusque successit,
 „ita ipse quò vehementiore mortis praecordia ipsius aggravantis aggressionem afflictabatur, eò
 „excelliore atque constantiore animi fortitudine contra iteratos ejus impetus praecclarum fidei
 „suae certamen decertabat. Interea temporis vultum ac sermonem ad uxorem & liberos suos
 „convertens, haec verba proferebat: Quid uxor & liberi charissimi, annon officium meum
 „facilis praestiti? aut quid in me desideratis, quod non promptissimè obeam salutis causa?
 „cum annuissem: videtis ergo vobis rem esse cum Deo; Qui si mediis nolit benedicere, quid-
 „nam aliud vester hic mœror est, quam mera cum Deo expostulatio? Textibus sacrae Scri-
 „pturae praecipue afficiebatur, & quidem si *ἀπολογεῖται* proferrentur, quibus ut se affici testa-
 „retur, verba emphatica ex Hebraeis & Graecis fontibus reponebat. Nostro Heydano ad
 „illum accedenti narrabat, qua ratione locum illum epistolae primae ad Corinthios cap. 15.
 „sibi à filio praelegendum curasset, qui agit de corpore animali & spirituali, quem sibi non-
 „dum intellectum querebatur, at jam prope esse, quo ejus sensus ab ipso Deo demonstrare-
 „tur. Praeterito die Martis, cum idem Heydanus jam extremum vitae terminum ipsi in-
 „stare mecum & cum Johanne Deramoutio, Petro Cabeliavio, & Pastore Rhenoburgensi
 „Theophilo Copio ipsius cognato animadverteret, suo quisque ordine animam ejus agoni-
 „zantem

O R A T I O F U N E B R I S.

„ zantem dictis ex sacra pagina depromptis consolabatur, quibus se valde recreari sancto suo
 „ annutu, mente sua ad Deum supra coelos elata, devotisque suspiriis usque ad ultimum spiri-
 „ tus sui halitum indicabat. Animam suam, eodem die quo ipsum agonizantem consolari su-
 „ mus, circa horam quartam pomeridianam, Deo Creatori suo reddidit, non sine magno suo
 „ emolumento, sed magno nostro totiusque Ecclesiae Christianae detrimento. Haec vitae ipsius
 „ hora extrema nobis omnibus est lamentabilis, qua hic praecursor noster sibi quidem maturè,
 „ nobis autem praematurè diem obiit. Hinc ipse alba suae laetitiae coelestis veste amictus horam
 „ illam assidue celebrat, quos nos nigro tristitiae nostrae terrestris pallio induti hodie deploramus:
 „ hac hora praeteritae vitae ipsius ærumnosae aeterna successit quies ac beatitas, quam hic quaesitam
 „ in coelis invenit, hac hora bonis ipsius caducis, quae anxie in his terris nec quaerere nec reconde-
 „ re voluit, bona successerunt sempiterna, ad quorum possessionem animus ipsius in his terris,
 „ sorte sibi à Deo data contentus perpetuò anhelavit. Hac hora fidem & patientiam illustrem
 „ & admirandam, quam matris & filiae suae paulò antè ipsum hinc in coelos tendentium volun-
 „ taria dimissione Deo nobisque abundè probaverat, prompta tranquillaque animae suae expira-
 „ tione, multò illustriorem nobisque magis admirabilem reddidit. O quam felici & jucundo fi-
 „ ne, mi Ludovice, hanc vitam tuam miseram & asperam, quae praeter lachrymas & suspiria nihil
 „ fuit, nobis adstantibus conclusisti! Eheu! quantum ista hora nostri saeculi decus, quantum Ec-
 „ clesiarum nostrarum lumen & columen, & quam insigne pacis & sanctimoniae speculum nobis
 „ adeptum est! Vestri officii est, Auditores praestantissimi, hoc rarum & praclarum pietatis,
 „ sagacitatis, prudentiae, sedulitatis, candoris, patientiae & constantiae exemplar, perpetua me-
 „ moria dignum vobis aliisque ob oculos proponere, Vestri quoque muneris est hunc doctorem
 „ & ductorem quondam vestrum admirari, in quo uno aliquot Patrum antiquorum imaginem
 „ atque indolem genuinam conspiciere potuistis. Hic genium Patris Hieronymi, suis versionibus
 „ Biblicis; Hic Chrysostomi ingenium & iudicium, interpretationibus suis exegeticis & concio-
 „ nibus patheticis: Hic solidam Augustini subtilitatem acutis & solidis suis disputationibus,
 „ ejusdemque pietatem frequentibus suis cum Deo soliloquiis: Hic in rebus adversis Athanasii
 „ patientiam ac constantiam, in arduis Ignatii fervorem ac zelum domus Dei, in censuris de-
 „ nique publicis ac privatis, atque ordinis disciplinaeque praescriptionibus, illustris Philosophi &
 „ Theologi Gregorii Nazianzeni venerandam gravitatem qua pollebat arte atque industria vo-
 „ bis exprimere atque exhibere potuit. Vos sacrae Theologiae Studiosi exemplo ipsius excitati ac
 „ moniti, sacras Scripturas omnis sapientiae fontes assidue consulite. In illis ipsum Deum au-
 „ dientes, ad ejus mandata vos vestraque omnia componite, ac posthabito gloriae humanae au-
 „ cupio, ad solam Dei gloriam omnia studia, consilia, dicta, factaque vestra referte, vestrisque
 „ precibus ardentibus ad Deum ascendite: & quemadmodum praeter illum vitam vestrae praesentis
 „ ac futurae auctorem, conservatorem, consummatoremque in coelis neminem habetis, sic etiam
 „ vos neminem praeter illum in his terris habere fidei ac spei vestrae, in ipso solo penitus acquie-
 „ scentis, documentis indubitatè ostendite. Vos egregii Pastores, Doctores, Regentes, qui hacte-
 „ nus Symmystae nostri Ludovici de Dieu virtutes admirati estis: qui mecum nostis quanta in
 „ paternam Dei Providentiam fiducia semper munitus fuerit, quantaque fortitudine ac patien-
 „ tia animum suum erexerit, quotiescunque innumeris pene difficultatibus domi forisque exer-
 „ ceretur, ingentique negotiorum mole undique premeretur; qui non ignoratis quam Christo
 „ plenus fuerit, cum in templum, aut ad verbum Dei audiendum, aut ad illud docendum in-
 „ grederetur; vos mea admonitione nequaquam indigetis, ut sincerum pectoris ipsius candore-
 „ rem, omnis fuci fraudisque expertem, amicam in verbis factisque ipsius humanitatem, beni-
 „ gniam cum quibuslibet hominibus, atque inprimis cum verae fidei domesticis consuetudinem
 „ & affabilitatem, ejusque sinceram ad omnibus beneficiendum ac de illis benè merendum pro-
 „ pensionem, moresque ipsius ab omni ostentatione, luxuria, avaritia, assentatione, ira, vindicta,
 „ pravaque de fratribus suis suspitione omnino alienos imitemini; sed vestra fretus charitate hoc
 „ mihi sumnopere displicere ingenuè vobis significo, quod hodie juvenes virique, tam literati,
 „ quam illiterati ab illius exemplo turpiter recedentes, sic de libertate veram religionem aperte
 „ profitendi nostrae Bataviae concessa gloriantur, ut Patriae suae libertatem, vitiorum suorum li-
 „ centia corrumpere, ac religionis reformatae professionem impietate atque injustitia sua conta-
 „ minare non vereantur. Neque id novum, cum vitia illa apud nos invalescant. Ubinam est
 „ charitas, quae ex puro corde bona conscientia & fide non ficta profisciscitur? Ubinam Ecclesiae
 „ disciplina, qua sola religio conservatur atque inter limites sanctimoniae à Deo praefixos contine-

tur?

ORATIO FUNEBRIS.

„tur? Plurimis hodie in ore religio est, in vita pietas nulla. Quanta hodiè est linguæ vitæque
 „juvenilis petulantia? quanta virorum libertate sua abutentium licentia? Ubi libertas vitis pre-
 „miur, ibi religio pietate destituitur. Nisi virtute libertas & pietate religio exercetur, facili-
 „mè summa illa bona amittuntur. Vos itaque Patriæ libertatis & religionis nostræ reformatæ
 „præcones unicè rogatos velim, ut Gregorii Nazianzeni & aliorum Patrum antiquorum, qui
 „magna cura ac diligentia in constituenda disciplina Ecclesiastica occupati fuerunt, tractatus
 „de ordine, regulas de moderandis disputantium verbosis altercationibus, canonesque de mori-
 „bus & honestate Ecclesiasticorum vestris auditoribus, præsertim sacræ Theologiæ candidatis
 „ad Cathedram Pastoralem & Doctorem aspirantibus, unicè commendatis, ut eos diligenter
 „evolventes, vestro exemplo hortatuque permoti, studium veræ scientiæ cum studio bonæ con-
 „scientiæ conjungere, artemque bene dicendi ac disputandi, arte religiose, justè, honesteque
 „vivendi exornare addiscant. Quotus hodie quisque est ex sacræ Theologiæ candidatis, qui in-
 „signia Theologorum antiquorum & recentiorum scripta, de modo verbum Dei rectè secan-
 „di, & coram hominibus probè vivendi in Musæo suo legat, aut si legerit, vita sua modum illum
 „exprimat: Pios & probos juvenes ex numero illorum excludo, ne se hac querimonia mea lædi
 „suspicientur. Vos præstantioris indolis ac spei certioris juvenes, ne meo desim officio adhor-
 „tor ac moneo, ut Theologi Ludovici de Dieu, cujus profundam scientiam ac sanam conscien-
 „tiam celebravi, perspicuum exemplar, quod, dum viveret, facundis suis colloquiis, pererudi-
 „ditis lectionibus, acutis disputationibus, atque inculcata cum omnibus conversatione publicè
 „privatimque exhibuit, quodque ex scriptis genium atque ingenium ipsius representantibus,
 „in posterum quoque percipere poteritis, indefinenter ac accuratè consideretis: atque posthu-
 „morum ipsius voluminum theoreticorum ac practicum manu ejus concinnatorum editionem
 „nobis à filiis ejus pollicitam quam primum efflagitetis. O vos beatos, si hoc Scriptorum ipsius
 „beneficium hereditarium ab eo vobis relictum, qua oportet animi gratitudine vos nosse osten-
 „datis! Hoc fruente beneficio eum corpore à vobis absentem, animo ac memoriæ vestræ quo-
 „tidie præsentem sistere, eumque tanquam superstitem vobisque visibilem & accessibilem invi-
 „sere, intueri, consulere, suæque consilia salutaria vobis repetentem indies audire poteritis. In
 „sacrorum Bibliorum interpretationibus exegeticis ab ipso evulgatis, hoc vobis dat consilium,
 „ut industriam ejus imitantes, non solum linguæ Hebraicæ ac Græcæ, sed aliarum præterea lin-
 „guarum antiquarum, præsertim Orientalium cognitionem vobis maturè comparetis, ut illarum
 „supellectile acquisita, linguarum exoticarum cum sacris literis Prophetis atque Apostoli-
 „cis collationis adminiculo, genuinum harum sensum ipsimet melius concipere, aliisque eviden-
 „tius explicare possitis. In commentariis in plerosque libros veteris ac novi Testamenti, atque
 „in Scriptis moralibus de virtutibus & vitiis brevi à filiis ipsius, prout speramus, evulgandis,
 „hoc vobis consilium suppeditabit, ut nihil extra sacras Scripturas ex cathedra Pastoralis aut
 „Doctorali, ad erudiendos earum scrutatores proferatis, vitæque vestræ integritate, qua vos
 „in qualibet cum quibuslibet conversatione ceteris omnibus Christianis præire oportet, fidem
 „ac conscientiam vestram coram Deo atque Ecclesia ipsius ad vestri salutem & proximi vestri
 „ædificationem liberetis. In illud igitur omni studio incumbite, ut fanis ipsius consiliis aures
 „vestras præbentes, vos non minus morigeros, quam dociles ipsius discipulos atque imitatores
 „esse publicè ac privatim re ipsa demonstretis. Illud si feceritis, vobis & Ecclesiæ Dei, cujus
 „vos Pastores, & Patriæ vestræ, cujus vos cives minime pudendos aliquando futuros speratis,
 „omnia felicia faustaque polliceor ac voveo.

„Te verò, ô Deus omnipotens, Pater Domini ac Salvatoris nostri Jesu Christi, nos supplices
 „oramus veneramurque, ut assiduis tuis beneficiis mœstæ fidelis servi tui hac vita defuncti fa-
 „milie favere digneris, Publica procerum nostrorum consilia ac incepta secundes, Patriam
 „nostram variis periculis ereptam atque Ecclesiam tempestatibus subductam in sereno collo-
 „ces, sanctis nostris laboribus publicis & privatis assatim benedicas, Civitatem hanc & Aca-
 „demiæ diu florentem præstes, omnesque nomen tuum in spiritu & veritate nobiscum ado-
 „rantes omnium benedictionum tuarum accessione cumulatisimè exornes, ac Spiritus tui vir-
 „tute nos ad scopum hujus nostri curriculi properantes corroboret, donec ipso duce atque
 „auspice ad illum perveniamus.

„Audi atque exaudi nos per & propter Dominum nostrum Jesum Christum, cui tecum &
 „cum Spiritu tuo Sancto sit honor & gloria in æternum. A M E N.

I N O B I T U M

Eximii ac vere Reverendi viri

D. LUDOVICI DE DIEU.

SUBLIMIS ille veritatis assertor,
Tali parente natus, os Dei vivi,
Testis Dei disertus, à Deo dictus,
Et nomine ipso numinis sui mysta,
Terræ inquilinus, dum fuit, poli civis,
Modestæ lex prima, norma virtutum,
Scientiarum consciusque linguarum,
Quæis ipse rerum fabricator immensus
Gentem quid esset erudit humanam,
Hoc non superbo conquiescit in busto.
Quem voce amica, flebili, parentali,
Et erudita voce, voce funesta,
Qualem Caystri, funus alitis sacræ
Urgente fato, tristis excipit ripa,
Kerckhovianæ stirpis inclytum lumen,
Et jam sepulto par relictus in terris
Sublimitate dictionis ac rerum
Orbi futuro consecravit ac famæ
Assertor almæ veritatis Heidanus.

DANIEL HEINSIUS.

In Nobilissimi & Doctissimi Viri

JOANNIS POLYANDRI KERCKHOVII
O R A T I O N E M,

Quâ LUDOVICO de DIEU, Optimo & Doctissimo
Theologo, parentavit.

DUM tenet attonitas tam tristi in funere mentes
KERCKHOVII facundia:
Dieuiadæ, post tot divinæ oracula vocis,
Me perculit silentium.

In defuncti raram innocentiam & pietatem.

Occubuit pietas. Tumulum ne quære, Viator.
Aut hoc, aut nullo conditur ista loco.

In ejusdem incomparabilem ac indefessam diligentiam.

Dieuiadæ nullas norat vigilantia noctes;
Atque ideo nullos nunc habet illa dies.

In cælestem ejusdem facundiam.

Divinæ patimur, Cives, dispendia linguæ:
Clausa etiam immensas elicit lachrymas.

Tumulus ejusdem, Linguarum Orientalium peritissimi.

O RIENS, VIATOR, OCCIDENTIS HIC JACIT.
FALLOR. SEPULCHRUM HOC OCCIDENS ORIENTIS EST.

M. ZUERIUS BOXHORNIIUS.

I N

Reverendi, Clarissimi, Doctissimique Viri,

E P I G R A M M A.

Ἰλασάων ἱερῶνται δαίμων ὅς τις ἀπίστα
 ἀνέλιξε μέσθῃ ἔσθῃ ἐν ἔσπερῃ.
 Καλὸν ἔμαρ ταῖς ἑσφῇ, σολύμνυτε, συραντα
 ἰδμοσύνη λαὸν πάσα νέκυθε ῥαῖον.
 Κλαίετε δαχύνον, σφέρες λιγυρὸν ὄρετο κήρυξ.
 Ἥρμενος σφέτερον κλαίετε τέκνα θεῶ.
 Ἥραιο θρηνεῖτε θρηρόρον ὕμνε σιφνητήν
 τῶν ἱερῶν σελίδων κερυττὰ διδάσκοντων.
 Πᾶν δὲ λυκόφν ἐπαιεῖ ἡμάς· μὲν ἴς αἰδὴν,
 Ἥρην ῥοεῖ ῥοεῖ σὺν Πολυάνδρῳ ἔη.
 Ἐυεπίης λαμπρὸν φάος ἐσβασε πότμος ἀηγής.
 οὐδὲ διδασκαλίας νυὶ μελέδημα πάλῃ.
 Τὴν λέειαν ζήφος αἶνος ἔχῃ· Λοδοεῖς αἰπόντος
 ἥλιος πάσης δύσσει τῷ σοφίῃς.

LAMBERTUS BARLÆUS.

I D E M . L A T I N E .

Quis Batavo in populo ravidus grassatur Alastor
 Tot Procerum dextra robore colla domans?
 Arsenium nuper ploravit Belgica concors
 Imperii fidum Nestora Nassovii.
 Brouchovium dein fasce gravem mors abstulit atra
 Dilectum Patribus, Phœbicolisque virum.
 Excipit hunc Veri septum insuperabile Festus,
 Eloqui magnus præco salutiferi.
 Nec cessat Libitina furens, Socium his quoque jungit
 Myliaden Batavis nobile germen avis.
 Nunc aliud rursus comitatur funera funus,
 Vita nec heroum tempora longa capit.
 Ecce Dei insignem cultu & cognomine mystam
 Atropos immiti vulnere seva domat,
 Linguarum Superùmque potens qui Solis Eoi
 Accendit media lumen in Hesperia.
 Hoc clausi tumulo Chaldaeus, Apella, Syrusque
 Tergeminæ gentis nomina clara latent.
 Lugdunum lachryma: vester grandi occidit ore
 Præco tonans: vestrum plebs pia flete ducem.
 Vosque sacri juvenes raptum plorate magistrum
 Pandentem toties mystica verba Dei.
 Tota eat in luctus Academia. Nulla sonet vox,
 Quàm quæ ΚΕΡΕΚΗΟVΙΟ digna dolente sonet.
 Suadela prælustre jubar trux Parca peremit:
 Non jam scita Dei noscere cura subit.
 Incubuit Leidæ nox aspera. Nam LODOVICO
 Cœlestis sophiæ Sol pereunte perit.

L A M B E R T U S B A R L Æ U S.

IN

IN OBITUM EJUSDEM.

Vir laude major seculoque, vir Dei,
 Morumque sanctitate tantum non Deus,
 Scyllâ, Charybdi, Syrtibus rerum præcul
 Portum subivit patriæ, redux Deo
 Lex tota vitæ vanitatibus mori
 Et vita mortis cogitatio fuit.
 Dum litterarum vita, dum scientiâ
 Nullâ superbus, omnium gnarus, fuit,
 Præco sacrorum, gnarus omnium, fuit,
 Caput putabat esse doctrinæ MORI.
 Sic jussit omnes doctor in vitâ mori.
 Ut nemo cogeretur inuitus mori:
 Sic semet usque doctus in vitam mori,
 Jam teste terrâ vixit ut sciret mori,
 Jam teste cælo vivit & nescit mori.

HENRICUS BRUNO.

IN OBITUM EJUSDEM.

Si dolor hic lacrymas à nobis postulet æquas,
 Subsident lacrymis Mænia nostra suis.
 Naufragium tristi Leidæ non sufficit unum:
 Sed rapit innumeros mors male sana viros.
 Quotque viri, soles totidem periëre micantes,
 Lumina in hoc uno funere plura cadunt.
 Hunc habuit pietas, & virtus candida fratrem,
 Illius, ut docuit vivere, vita fuit.
 Dives tot linguis, quot sunt sub sidere utroque,
 Optat cum superis se quoque posse loqui.

HEN. DULMONTIUS.

EPISTOLA

EPISTOLA DEDICATORIA & PRÆFATIO

Præfixa Animadversionibus in quatuor Euangelia ab Autore
edit. A°. MDCXXXI.

EPISTOLA DEDICATORIA.

Ornatissimo, Clarissimo, Doctissimoque viro,

D. DANIELI COLONIO,

Collegii Gallo-Belgici Regenti dignissimo, Ecclesiæ Lugduno-Batavæ
Pastori fidelissimo, Collegæ honorando, Avunculo dilecto,

LUDOVICUS DE DIEU, S. D.

ARRIDET, vir Clarissime, illa doctorum Arabum sententia, ليس اليتيم من قد مات والده بل اليتيم الذي لا علم له ولا ادب. *non est orphanus, cujus mortuus est parens: sed est orphanus qui scientiam non habet, nec mores.* Duos dat fidissimos & immortales hominis tutoris, scientiam & mores. Quæ sapientissimus hominum Salomo vocat חכמה ומוסר Proverb. I. & tanquam summa hominis ornamenta, unicumque peculium commendat. Nunquam eorum probavi mentem, quibus auri argentique thesauri veræ opes, eruditio ac scientia quiescentiæ & σπουδαῖα habentur. Quos ego, ut voti compotes fiant, in aurifodinis sepultos vivos velim. Quanto magis inter Arabes sapuit, qui verè & elegantissimè dixit, اغني الغني العتل *ditissima divitiarum intellectus.* Quem qui excolit eum ego demum hominem dixero. Oculos gestat homo in capite. quid differt ab asino, si non & eosdem in corde habet? quos nemo habet, nisi qui sapit. Rectè Maimonides, לבורת החכמים יש להם עינים רואות מרה שאין רואים הפתאים: *Corde sapientum habent oculos, quibus vident, quod non vident simplices.* His oculis proximè ad Deum acceditur, & quo quis iis videt acutius, propius à beatis abest angelis. præsertim autem in sacris sapere, in divinis acutum videre, id vero est supra humanam sortem evehi. & quantum mundo Ecclesia, terræ cælum præstat, tantum is reliquis hominibus præstare videtur. Quin id animum sæpe meum titillaverit, & ut ad aliquem saltem sacræ scientiæ gradum aspirarem incitaverit, diffiteri nolo. Nec apud te debeo, vir Clarissime, qui & exemplo tuo præivisti, & monitis tuis, quum iis juvenis subessem, exstimulasti. Sed & alterum illud à te didici, non ornari modo, sed & perfici sapientiam moribus. Inter quos præcipui, humilitas & charitas. Illa, ne quis scientiam jactet & ostendet. Hæc, ne sibi tantum sapiat, sed & aliis, & quod cœlitus nactus est, in publicum lubens bonum conferat. Merito dixit Arabs ille لا ينفع بعلمه *peffimus hominum est eruditus, qui non prodest eruditione sua.* Iam causas vides, Ornatissime vir, non suscepti modo hujus operis, sed & editi. Licet enim eruditorum numero accensere me nec velim, nec debeam, id tamen operam dedi, ut Spiritus Sancti in Sacris Literis loquentis mentem, quàm fieri posset accuratissimè perciperem, & si quid ad id linguæ Orientales, præsertim Syriaca, quæ Servatori nostro & Apostolis vernacula fuit, conferre possent, exhaustirem. Quo studio quum nonnulla affectus viderer, quæ difficilioribus locis lucem quandam adderent, committendum non putavi, ut id Ecclesiæ bono, cui natus & educatus sum, non daretur. Nec tamen adeo mihi mea placent, ut omnium hîc assensum aut postulare mihi velim, aut promittere audeam: sed hætenus mihi ipsi satisfactum volui, ut quæ non ineptè in mentem venisse videbantur,

**

tur,

EPISTOLA DEDICATORIA.

tur, tuo, Vir eruditissime, aliorumque Doctorum Virorum judicio subjicerem. Cur verò, tibi potius quam aliis hos labores meos dicaverim, non est quod multis dicam. Aliquid est, quod lucrum magis, aliudve emolumentum, quam publicum Ecclesiæ commodum spectasse videri nolui. Sed præcipuum est, quod & sanguinis propinquitas, & summa tua in me merita, me tibi maximopere obstrinxere. Ex quo enim Reverendum Doctissimumque virum Danielem de Dieu, Patrem meum charissimum, Flissinganæ olim Ecclesiæ Pastorem, tristis mors juveni ademit, tuæ fui curæ, institutioni & ductui relictus. ut quem natura dederat Avunculum, alterum educatio daret parentem. Nec adeo tua infelix fuit cura, quin jam decem abhinc & duobus annis me collegam tibi præclara hæc civitas reddere non sit dedignata. A quo tempore suavissimo tuo convictu, quem hætenus matris meæ plurimum colendæ sororis tuæ charissimæ Saræ Colonia, præsentia multò etiam reddidit suaviorem, usque adeo sum beatus, ut quem præ te in terris amare debeam, nullum habeam. Nec metuendum duxi, ne parum prudenter tuum nomen in patrocinium vocasse viderer. Cui enim præclarus ille omnis literaturæ Phoenix Dan. Heynsius Aristarchum suum sacrum, nunquam intermerituum opus, inscribere non erubuit, egone ei hæc meas longè minoris notæ lucubratiunculas minus rectè dicatas censeam? Quin id mihi non parum gratulor, habere me, quo tanti viri exemplum sequar. qui me, quem hætenus, etsi indignum, impensè amavit, jam fat scio, vel eo nomine amabit impensius, quod se imitatus te patronum imploravero. Dici nequit, vir Ornatissime, quantum sæpe me oblectet, quum tam altas te in viri maximi animo radices egisse video, ut nullorum uspiam major queat esse consuetudo. In quam etsi & ego jam pridem fuerim admissus, novum tamen in eam jus mihi jam vindicare posse videor, postquam idem cum ipso patrocinium subivi. Restat jam, Avuncule charissime, ut gratum nepotis tui animum benevolè complectaris, hosce ejus qualescunque labores, aut verius culturæ tuæ fructus, ad te, unde orti sunt, redeuntes, acceptos habeas, quique à te, dum vivis, amari unice cupit, amore tuo non dedigneris.

PRÆFA.

PRÆFATIO AUTORIS

præfixa Animadversionibus in quatuor Euangelia.

PAucula hæc, de quibus præmonendus, Candide Lector, videbaris, ut libri hujus lectioni præmittas, etiam atque etiam rogo. Quum ante annos aliquot novo Testamento Syriaco legendo examinandoque me accinxissem, ejusque Latinas versiones, Tremellii unam, Guidonis Fabricii Boderiani in Bibliis Regiis alteram, ejusdemque interlinearem Parisiis editam tertiam, inter se conferrem, non pauca occurrebant loca, in quibus doctissimi Interpretes, aut vim vocum Syriacarum, aut phrasium genium, aut Syri interpretis mentem non satis intellexisse videbantur. Natus inde est Observationum in difficiliora loca totius N. T. Syriaci libellus. Quem tamen edere in animum non induxeram, quin alias quasdam, quas in difficiliora magnæ partis V. T. loca paratas habebam notas, præmissem. Verum mutavit sententiam, quod præcedenti anno, per Clar. Doctissimumque virum D. Gerardum Johannem Vossium ex Anglia redeuntem, allatæ nobis sint, quæ hætenus N. T. Syriaco defuerant, Epistola secunda S. Petri, secunda ac tertia S. Joannis, & Epistola S. Indæ, studio & opera eruditissimi viri Eduwardi Pokocke, ex M. S. exemplari, quod in celeberrima Bodleana, quæ Oxonii est, bibliotheca latuit, descriptæ, in linguam latinam translata, doctissimisque notis illustrata. Quarum editio quum curæ nostræ esset demandata, & jam Novum Testamentum Syriacum Christianam Rempublicam habere universum gauderemus, opportunè facturi videbamur, si editis istis Epistolis, ferventi adhuc prelo, observationes nostræ supradictæ adderentur. Quo in instituto paucis post septimanis factus fui confirmator, quum earundem illarum, quas dixi, Epistolarum, simul & Apocalypseos exemplar aliud M. S. elegantissimo charactere Syro exaratum, addito etiam divino Beati Ephrem tractatu de amore sapientiæ ab Ornatissimo, Doctissimo, & æterna memoria digno præfule, Jacobo Usserio Archiepiscopo Armachano, qui & ante biennium me Pentateucho Samaritano beaverat, ex Hibernia allatum fuit. In promptu enim jam erat, quæ in exemplari Epistolarum Bodleano, & Apocalypseos Scaligerano, quod ante quadriennium à nobis fuit editum, minus erant emendata, ex altero hoc exemplari emendare, & si quæ varia esset lectio, observare. Aggressi ergo sumus libri nostri impressionem, eo tantum animo, ut in locis difficilioribus veram Syri interpretis mentem daremus, quæque de his per universum Testamentum chartæ consignaveramus, uno volumine, eoque exiguo comprehenderemus. Hinc datus est libro titulus, *Commentarius in difficiliora loca Novi Testamenti Syriaci*. Sed, ut nihil est humano ingenio inconstantius, quum ad caput Matthæi octavum operæ typographica processissent, & lentius quàm vellem progredierentur, cogitare coepi de Euangelii Matthæi Hebraicis, à doctissimis viris Munstero & Mercero olim editis, meamque graviter incusare negligentiam, quod ea examinare in mentem non venisset. Quod quum tentarem, & non pauca in iis, quæ cum textu Græco conferri mererentur, observarem, ut fere labor alius alium trahit, operæ pretium fore duxi, si non istas tantum Hebraicas, sed & Vulgati, Erasmi, Bezae, Syri atque Arabis versiones inter se & cum Græco textu compararem, & ubi conveniant, ubi dissideant, quæ illarum maximè genuina, & ad phrasim mentemque Spiritus Sancti accommodata magis videretur, annotarem, non ubique quidem, sed ubi utrumque habere, textusque Græcus id postulare videbatur. Hæc dum ago, procedente prelo, novum nascitur opus, quod & alium à priori titulum postularer, & eo duplo majus, ultra quatuor Euangelia uno volumine extendi non posset. Nam & absolutis Euangelis, appendix addi debuit, in quo per septem priora Matthæi capita eadem tractandi ratio observaretur, quæ ab octavo & deinceps observata fuerat. Quum autem ea esset preli tarditas, ut iis, quæ dixi, peractis, otii etiam aliquid superesset, visum fuit versionem Æthiopicam aggredi, & cujusmodi ea esset, explorare. Lecto Euangelio Matthæi, & toto in linguam latinam translato, placuit appendicem ad finem usque Matthæi producere, eique quædam versionis Æthiopice inferere, ut saltem gustus aliquis istius translationis doctis daretur, quo de ejus pretio judicari posset. Plura istius autoris addere, operæ non erat. Et quamvis reliqua etiam Euangelia in latinum sermonem transferre statuerim, edere tamen non statui, nisi forte viri pii & docti secus voluerint, quorum judicio hic & alibi standum judicavi. Cur autem, gravibus alioqui negociis Ecclesiastici muneris sat detentus, hosce porro,

AD LECTOREM.

tum in Vetere tum in Novo Testamento labores sumperim, tacendum non videtur. Ver-
santur in hac nostra Academia viri pietate juxta ac doctrina illustres, quibus à Nationali Sy-
nodo Dordracena demandatum munus, novam tum Veteris tum Novi testamenti belgicam
versionem adornandi. Sanctum, pium, Ecclesiisque Belgicis utilissimum opus. ad quod
promovendum, qui quid possunt, si labori curæque parcant, male de Ecclesia mereri, ne-
que acceptis à Deo dotibus satisfacere existimamus. Quod adeo nobis cordi est, ut si hisce
nostris laboribus aliquantulum saltem ad tantum tamque divinum opus collatum esse eruditi
judicaverint, & vitam & curas hasce maximopere simus nobis ipsis gratulaturi. Quæque re-
stant libenter addituri, si benignus Deus otium concefferit, & docti non improbaverint.
Unum tantum deprecor, ne quis arrogantia mihi crimen impingat, quod Cl. Beza notas
interdum examinem, & ubi ejus ac Vulgati versiones confero, Vulgatus non raro præfere-
ndus videatur. Magnus vir fuit Beza, eximie eruditionis, acerrimi judicii, quique suis in
Novum Testamentum, laboribus nunquam laudatam satis operam Ecclesiis navavit, æter-
numque & supra invidiam nomen comparavit. Verum si Vulgatum quoque Interpretem,
quisquis is tandem fuerit, doctum, imo doctissimum virum fuisse asseram, non me peccasse
judicavero. Suos habet, fateor, navos, habet & suos barbarissimos. Sed quin passim ejus
fidem, judiciumque admirem, etiam ubi barbarus videtur, negare non possum. Ecquis ma-
gnum & incomparabilem fuisse Erasmus neget? Integra quem totum terra nec ipsa capit, ut
Beza in ipsum habet encomium. nemo tamen Cl. Beza indignatur, quod Erasmi & versio-
nem & observationes ad censuram revocet, passimque emendet, ubi id ratio & veritas postu-
lare videbantur. Crisim exercemus liberè, modeste tamen, nisi fallor. & ea lege atque omi-
ne, ut si quid à nobis peccatum sit, aliorum quoque crisin subire non detrectemus. Ea ve-
ritatis, præsertim sacræ, prærogativa est, ut tuendi eam omnes & adversus quosvis potesta-
tem habeant. Nec est quod quenquam turbet, ea codicum lectionumque varietas, quæ in
hac translationum collatione passim conspicitur, quasi nihil certi haberet fides Christiana, cui
inniteretur. Ego vero palam profiteor, nunquam mihi magis confirmatam fuisse fidem,
quam ubi non modo veterem illum Interpretem Latinum, sed & Orientales illos Syrum,
Arabem, Æthiopicum, quique Evangelium Hebræum dedit, cum Græco textu ita ad amu-
sim in omnibus convenire vidi, ut si res fidei spectes, ortum Christi, nativitatem, educa-
tionem, miracula, sermones, totam vitæ feriem, mortem, resurrectionem, ascensionem de-
nique, eum ubique consensum invenias, qui de rerum gestarum veritate non nisi improbo du-
bitare permittat. Quod evangelium constituit, quod Christi notitiam exhibet, quod fidem
salutarem generat, quod mores forinuat, quod animum pacat, quod conscientiam, ira Dei
percitam, tranquillat, apud omnes idem est. In verbis nonnunquam est varietas, quæ qui-
dem in quibusdam narrationum circumstantiis non eundem sensum præbet, rem tamen creden-
dam non pessundat, sed, mira quadam Dei providentiâ & curâ, fidei integram relinquit.
Tantum abest itaque, ut Erasmus, Camerarium, Bezam, viros pietate & eruditione con-
spicuos, culpæ audeam, quod in suis ad sacros libros notis varias etiam lectiones observa-
rint, ut contra utilem eos operam navasse credam. cum quibus si jam nostræ, ex Orientali-
bus hisce versionibus desumptæ lectiones conferantur, quid receptum magis fuerit, judicare
licebit. Quum autem in Syriacarum dictionum explicatione, Lexici Syro-Arabici crebram
faciamus mentionem, monendum duximus lectorem, manuscriptum esse exemplar, quod ex
libris magni Scaligeri, una cum Novo Testamento Æthiopico, aliisque quibus tenuis no-
stra Bibliotheca destituitur, subministravit Academiæ nostræ Bibliothecarius, ejusdemque præ-
clarum decus, qui & studiorum nostrorum vera anchora, Dan. Heynsius. Est autem dese-
ctum, ad finem tantum literæ Nun productum. quod tamen tanti fecit literarum illud præ-
cipuum columen Jos. Scaliger, ut ex exemplari Boreliano sua ipse manu id describeret. Au-
tor libri dicitur Jacob Elgais, munere presbyter, ætate senex, & ut ex præfatione liquet,
religione Christianus. compositus est anno 1865 æræ Alexandri Magni. Merum est Glossa-
rium. alioqui accuratum satis. nisi quod sæpe mendosam & confusam dolui scripturam. quod
nequaquam incuriæ Magni Scaligeri, viri in omnibus accuratissimi & diligentissimi, sed cor-
rupto procul dubio, quo usus est, exemplari tribuendum.

Restat, benevole Lector, ut candori tuo labores hosce nostros commendemus. *Amstelredamum*
si desideras, quam, sat scio, & in stylo requires & in rebus, eam ab iis expectandam teneas,
qui & literis melius sunt tincti, & minoribus paucioribusque negotiis distenti. Excusare au-
tem

A D L E C T O R E M.

tem potissimum debet, quod præter primum institutum, procedente, ut dixi, prelo, ple-
raque & maioris momenti, ante ne cogitata quidem, sunt exarata. nec deinde denuo excussa.
sive quod tempus non permitteret. sive potius, quod eo me animo esse fatear, ut mens ad
nova semper se proripiens, ad ante acta difficulter revocari patiatur. In quo si temeritatem
culpas, censuram non detrecto. nec jure fieri diffitebor. Quin & si ita piis doctisque viris
visum fuerit, facile me deinceps ab hoc scribendi genere absterri patiari. ut & facile me ad
ea quæ restant impelli incitarique sinam, si iidem id utile, Ecclesiæque commodum judicaz
verint. Hic finio, Candide lector, utque his meis laboribus gratâ in Deum mente utaris,
meisque porro, si digna sunt, studiis faveas, precor rogoque.

IN

ANIMADVERSIONES

ad Sacrum Novi Fœderis, præsertim Syriaci, contextum,

Authore Reverendo ac Clarissimo Viro

LUDOVICO DE DIEU.

Vir coelitus mirande, vir pignus Dei,
Rarumque munus additum mortalibus;
Quoscunque lato terra complexu tenet,
Et circulari Phoebus aspicit rota,
Quem primo ab ortu, quâ serenat ætherem,
Accedere ausus, vixque nascentem sequi,
Belgarum adusque claustra, extremum mare,
Victum superbus & triumphatum trahis;
Quæ lingua laudes digna profequi tuas,
Edocte quasvis? Seu Palsentino placet
Disertus ore, siue Chaldaeo, aut Syro,
Siue Æthiops perustus, aut felix Arabs;
Obstrictus omnis Ortus applaudet tibi,
Et ora soluet. Omnis intuebitur,
Non fabulosis aut sepultis ritibus,
Romana quæis gens & Pelagorum tumet,
Emancipantem, larga quæ dedit manus,
Et autor ipse muneris tanti Pater:
Qui fœdus immortale mortalis Dei,
Mortalis, immortalis, ac semper Dei,
Viam salutis, disciplinam gaudii,
Quod cuncta vincit, sine temporum caret,
Tot gentium fulgore perfundis nouo:
Ementis ante, quicquid ignotum, abditum,
Et involutum vox Prophetarum canit,
Oraculorum qui sub obrentu latent,
Et veritati regiam pandunt viam.
Adest labori seque sufficit tuo

Rex ipse rerum: siue facundus sacrum
Imples theatrum, mente sublimi, ignea,
Et verba fundis plena veraci Deo:
Siue in nepotes ingent vires tui,
Æternitatis candidatus, explicas,
Nondumque natos lumine inuoluis tuo.
Cœli sacerdos, posteris sacrum caput,
Amor piorum, quos amabili jugo
Sponte ac volentes vitæ ad exemplum trahis;
Hæres paternæ laudis atque adoreæ;
Quem vox diserta, digna majestas polo,
Alte recepta conscriptorum mentibus,
Oblivio segregat silentio,
Coloniana spes opusque, sanguinis
Inusitati germen, vt facundiæ;
Sic te fauor benignus, ad metam vehat
Consistentis eruditorum chori,
Sic cuncta discas, cuncta doctus asseras
Quæ barbarorum fœda destruxit manus,
Sic inuolutum quicquid, aut reconditum
Imperiumque, charta cœlestis tegit,
Tecum peritus orbis ascribat tibi,
Famæque liuor ipse subscribat tuæ;
Vt auspicio assurgit ac plaudit tibi
Mens Heinsiana, præco amore saucia
Laudis tuorum: Golique Sol recens
Exortus orbi, nec minus capax tuæ
Et fautor ardens Imperator gloriæ.

DANIEL HEINSIUS.

EPISTOLA DEDICATORIA

Præfixa Animadversionibus in Acta Apostolorum ab Autore
edit. A°. MDCXXXIV.

Clarissimo, Ornatissimo, Doctissimoque viro,

D. JACOBO USSERIO,

*Archiepiscopo Armachano, Hybernicae primati, Patri in Christo
reverendo, ac domino venerando S. P.*



Am dudum puduit me, Vir maxime, tot tantaque beneficia à te nactum, nihil haecenus gratitudinis publicè rependisse. Quintus jam agitur annus, quum, qui ad te, tantum ac in tam sublimi loco constitutum virum, literas non modo non dare, sed ne cogitare quidem fuisset ausus, primus ipsemet, quod expectandum minime videbatur, humanissimis tuis ac doctissimis literis non tantum fui salutatus, sed &, quod omnem spem longè maximè superabat, amplissimo Pentateuchi Samaritani munere beatus. Quod quidem, initium tantum tuæ erat beneficentiæ, latius se in posterum diffusuræ. biennio enim fere post, codicem egregio charactere Syro exaratum, qui omnia N. T. Syriaci, quæ in prioribus deerant editionibus, ac præterea prolixum Ephremi de Amore Sapientiæ tractatum contineret, mittis. addito Psalterio Syriaco, & speciminis loco, Pentateuchi Arabico-Samaritani, cujus Genesin & Deuteromium tantum habere te scribebas, quaternione. Quis non hîc tantæ liberalitatis finem fore credidisset? Sed id flagrans tuus in promovendas literas amor haud permisit. Proximo enim anno, qui post millesimum sexcentesium trigessimus erat secundus, discedente illinc ad nos nobilissimo Juvene Dunganvaria vicecomite, per Ephorum ejus D. Frejum, virum omni eruditionis genere perpolitum, mittis Pentateuchum Syriacum, elegantissima manu pictum, nunquam nostris hominibus visum thesaurum, quo majorem vel optare non licuisset. Et ne præter liberalitatem tuam nihil in te miraremur, addis propriæ diligentiae atque eruditionis præclarum specimen, Prædestinantiæ (quam Ecclesias nostras tantopere perturbasse, verè dicis) controversiæ historiam, & veterum Epistolarum Hybemicarum syllogem, utramque manu tua emendatam, & novæ editioni, ubi opportunum esset, adoptatam. & ne hîc quidem benignitatis tuæ fons exaruit. Sequens rursus annus novum adfert beneficium. vix enim quicquid Syriacorum Ephremi opusculorum Academia nostra haberet, descripsisse me intelligis, vocales addidisse, & Latine transtulisse, quin protinus tres codices elegantissimos, quibus omnia Ephremi, quæ instructissima tua orientalis Bibliotheca habet, continentur, admiranda quadam liberalitate transmittas. Struerebunt, sat scio, Lectores omnes, tam raram humanitatem, tam inauditam beneficentiam. omnia hæc enim M. S. quæ tutemet avidissimo animo, quum non haberes, desiderasti, quæ magnis impensis comparasti, quæ præclarissima suppellectilis tuæ liberariæ κειμήλια, & maximæ bibliothecæ ornamenta habuisti, ea te in tam diffitas oras, per tot pericula, ad peregrinum hominem, dubius an unquam esses recepturus, transmississe! Novum plane est & insolens, quod ante te fecit nemo, nec quisquam post facile imitetur. neque adeo in quenquam quadrare potest magis quam in te, quod eleganter satis dicunt Arabes, *السخي قريب من الله قريب من الناس قريب من الجنة بعيد من النامي*, *liberalis est vicinus Deo, vicinus hominum, vicinus paradisi, remotus ab igne*. Quæ porro etiam offers, majora hisce, taceo, ne nimia beneficentiæ in me tuæ prædicatione famam mihi captare videar. Non nego, vir amplissime, me tot, tantorum, & à tanto viro profectorum numerum amplitudinem maximopere mihi gratulari, & jactare propemodum. per te accensus est mihi animus, per te accrevit eruditio, per te & pluribus prodesse possum & magis. Tu me doctis chariorem reddidisti, tu ad ordinem eorum effectandum adegisti, tu majora, quam unquam à me proficisci putaveram, cogitare coëgisti. Ut enim, quod res est, libere

EPISTOLA DEDICATORIA.

libere dicam, & quod te in animum induxisse existimo, tu me orbi Christiano obstrinxisti, ut, ni quid munerum tuorum subsidiis dignum à me proficiscatur, indignus merito sim habendus, in quem tot tantaque beneficia literaria sint collata, nec tantum ego indigus, sed & tu parum prudens, qui uti nescienti beneficia dederis. neque enim abit à vero Hebræorum sapientum dictum, כסיל הנותן למי שאינו ראוי, *stultus est qui dat indigno*. Id serio deinceps meditari & agere, meum erit: & tibi tuorum beneficiorum fructum referre. quod dum molior, differendum diutius non fuit, in tantum ac tam largum benefactorem, grati animi qualecunque παραμύθιον. paratas habebam hæc in Acta Apostolorum observatiunculas, quas edi, & 4. Evangelii antehac editis subnecti volebat Typographus. annuentem obstringit, ut quæ in omnes Epistolas affecta à multis annis, sed nondum prælo apta habeo, quamprimum apparem. Non possum id non promittere. Sed quia moram id longiorem habet, quam animus ad gratitudinem properans patitur, opusculum hoc, etsi perexiguum & beneficiorum tuorum amplitudini longè impar, consecrare tibi malui, quam beneficentiæ tuæ oblitus videri. Nihil rependo, vir Amplissime. demens enim sim, qui me pro tantis beneficiis, τοῖς ἰκανοῖς ποῦν posse existimem. hoc tantum ago, ut animo meo insitum scias, me quamplurimum tibi debere. Nec ulla tibi à me laudis accessio potest fieri, quam totam à te ipso habes, & à liberalitate summam. Nisi falsum sit illud Hebræorum scitum, מי שנקחמן הכילות יגיע אל הגדולה, *qui immunis est ab avaritia, pertinet ad magna*. Animum scribentis specta, in quo longè plus latet gratitudinis, quam libellus hîc queat prodere. Vis rursus audire ex Hebræis, quæ sit vera liberalitas? הנדיבות ההרגשה טובה עם קבלת התעלומות, *liberalitas est sensus bonus, cum acceptione occultorum*. hoc igitur liberalissimis tuis beneficiis adde, ut de amico tuo, quem tanto favore es complexus, bene sentias, & non tam publicum hoc opusculum, quam occultum ejus animum accipias. Audeo id mihi ab humanitate tua promittere, vir Amplissime, gratum fore, quantumcunque sit, quod offero. tum quia quæ offero sacra sunt, quorum tu μεγίστος es maximus, tum quia quæ antehac in Evangelia sum commentatus, tanta es dignatus amplecti benevolentia, ut, præmissis quibusdam quæ taceo, quia non mea merita, sed tuus isthæc expressit amor, monere etiam volueris, ut, si te audiam (verba tua sunt quæ scribo) non prius conquiescam, quam pari diligentia & simili Commentationis genere, quod Novi T. est reliquum, illustravero. In ipsam certe peccem amicitiam, si de animo tam benevolo sinistri quid & adversi suspicer. כדורת האדם כקראי לבו, *mores hominis sunt lectiones* (vel scripturæ) *cordis ejus*, inquit Hebræorum sapientes, id est, quid cor cujusque contineat, mores ejus exprimunt, qui veluti scripturæ quædam sunt, in quibus legi quasi possunt animi affectus. Indigneatur mihi igitur merito omnes qui te norunt, si, cum mores tui nihil testentur nisi studia literarum, nihil loquantur nisi humanitatem, nihil spirent nisi humilitatem & benevolentiam, meos hosce qualescunque labores adversam mentem & infestum animum inventuros arbitrer. De Commentationis genere nihil dicam. tale est, quale postulasti, nempe simile priori. nisi quod sæpius hîc quam in Evangeliiis examen nostrum subit Cl. Beza, ob incongruam, quam secutus est, autore Junio, Arabis versionem. Nolim, vir Clar. aut tibi aut doctorum ac piorum ulli Zoilus haberi, qui ex tanti viri diffamatione laudem quæram. Novi & laudo prudens illud ac pulchrum Arabum dictum, *الحمد مقيم والبذمة مغير*, *laudatio ditat, at diffamatio mulctat*. Mulctandus sane sim omni in posterum laude atque honore, si ex tanti viri incommodo meum quæsero commodum. Hoc tantum ago, ut doctissimus ejus Commentarius, à lapsibus quibusdam, quorum alii, quos secutus est, Interpretes maximam partem sunt autores, repurgatus, Theologiæ candidatos certius atque tutius deducat. Verba Scripturæ ac phrasæ examinare, collatisque variorum Interpretum sententiis, quod sequendum maximè videbatur, annotare, is scopus erat & institutum. In quo Criticum agere vix poteram, quin, neglecta magnorum virorum auctoritate, nunc hunc nunc illum notarem, & ut quidem videbatur, emendarem. non ut cuiquam quid detraherem, sed quanta poteram modestia atque æquanimitate, veritatem illustrarem. quod tamen ipsum, si aut tibi, vir optime, aut aliis probis ac piis viris improbari videam, spondeo me deinceps ab eo scriptionis genere abstenturum, & ejus quod commisi culpam fallurum. nec refugio, quin censores omnes, qui simili moderatione, parique candore mea volent & examinare & castigare, æquissimo feram animo. felices fore judico errores meos, si cui investigandæ penitus & indagandæ veritatis occasionem dederint. Non ineptum

EPISTOLA DEDICATORIA.

ptum est quod in Alcorano Afora 7. legimus, *أَلْوَنُ الْحَقِّ فَمَنْ تَقَلَّتْ مَوَارِيَهُ فَوَالَيْكَ هُمُ الْمُعْتَدُونَ*
Pondus est veritas, & quorum libræ sunt graves, illi sunt beati. Veritatis pondus quaero.
 cujus si alterius libra plus contineat mea, palmam ei & felicitatis & laudis libenter tribuo.
 At satis jam apud te, virum æquissimum & candidissimum, est excusatum. Restat ut me tuo
 amori, laboresque meos favori tuo commendem. Deumque Opt. Max. supplex venerer,
 ut te diu Ecclesiis Reipublicæque literariæ fospitem ac incolumem conserve. Id opto,
 qui sum

Archiepiscopalis tuæ dignitatis observantissimus

Datum Lugduno Batav.
 Kal. Augusti, 1634.

LUDOVICUS de DIEU.

In Apostolorum Acta, à summo, eruditione pariter
 ac pietate viro,

LUDOVICO de DIEU,
 illustrata.

ΤΟΙΣ ΘΕΟΦΟΡΟΙΣ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΙΣ, ΚΑΙ ΛΕΓΙΟΝΕΣΙ, ΣΥΓΓΡΑΜΜΑΤΙΣΤΑΙ,
 ΚΑΙ ΑΝΔΡΑΣ, ΤΟΥΤΩΝ Δ' ΕΜΠΛΑΙΝ ΕΚ ΣΕΒΑΣΤΩΝ
 ΘΕΣΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΩΝ ΚΕΔΑΨΑΣ ΣΚΟΤΕΒΕΣΣΑΝ ΟΜΙΧΛΗΝ,
 ΝΥΚΤΑ ΜΕΤ' ΟΥΡΑΝΙΗΝ ΩΣ ΤΡΟΧΟΣ ΗΛΙΟΥ,
 ΠΡΑΞΙΝ ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΝ Ο ΘΕΩΝΥΜΟΣ ΕΞΕΛΕ ΝΥΚΤΟΣ.
 ΦΗΜΙ ΔΕ ΚΑΙ ΤΑΥΤΗΝ ΠΡΑΞΙΝ, ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΝ.

DANIEL HEINSIUS.

ANIMAD.

ANIMADVERSIONES

IN

Loca difficiliora

GENESEOS.

CAP. I. VERS. I.

Cabalisticè per Gematriam exponitur, per **בְּרֵאשִׁית** *in initio anni creatus est* scilicet mundus. Intelligitur initium Septembris, quo olim annus inchoabatur. Et per alium Cabalisticè artis modum, qui *permutatio* dicitur, transpositis literis **עַשְׂרֵה יוֹמֵי בְרֵאשִׁית** fit, *primus dies* **בְּרֵאשִׁית**.

שָׁמַיִם *Arabicè السَّمَوَاتُ*, ab altitudine sic dicti. est enim *altum esse*. unde in proverbii. Alis *sublimitas viri est humilitas*. In lingua Ethiopica usitatum est singulare **שָׁמַיִם**.

VERS. 3. *Et dixit Deus, &c.* Novies id in capite hoc occurrit. Decimum includi volunt in primis verbis, *In principio creavit Deus cælum & terram*, nam & hæc verbo suo creasse, dubitari non potest, quum id David asserat, Psal. 33. 6. Hinc decem verbis mundum & quicquid in eo continetur à Deo conditum esse, adserunt Hebræorum Sapientes. ut est in capite. patrum.

VERS. 6. *Sit expansio in medio aquarum, & dividat aquas ab aquis.* Hinc **מֵיִם** duali numero dictum volunt, ob duplices aquas, superiores & inferiores. at ex lingua Ethiopica apparet esse pluralis numeri. ibi enim singulare usitatum est **מֵיִם** *aqua*. unde plurale non potest fieri aliud quam **מֵיִם**. Ethiopicè **מֵיִם**. Hinc procul dubio *Maja* deducta est, ex Atlante & Pleione nymphâ, Oceani & Tethyos neptis.

VERS. 11. **וַיִּבְרָא דְּשָׁא דְּרָאָן דְּשָׁא** Docet R. S. I. inter **דְּשָׁא** & **דְּרָאָן** discrimen esse, quale apud Gallos inter *herbage* & *herbe*, illud

scilicet esse nomen generale, multarum herbarum complexum continens, & quasi vestimentum designans, quo universus aliquis campus induitur. Hoc autem speciatim de quovis germine singulari rectè dici, ita ut dicere liceat **דְּשָׁא פְּלִי** talis aut talis herba, at non **דְּרָאָן פְּלִי**.

Ibid. **וַיִּבְרָא דְּשָׁא דְּרָאָן דְּשָׁא**, &c. ad quæ R. S. I. hic commentatur **וַיִּבְרָא דְּשָׁא דְּרָאָן דְּשָׁא** *ne vertas per regimen genitivi, lignum fructus*, id est frugiferum, sed per appositionem, *lignum fructum*, ideo ה *Emphaticum præfixit*, quod in regimine locum non habet. Mens ejus est, Deum verbum 11. præcepisse terræ, ut arbores ferret quarum lignum esset ipse fructus, eundem gustum cum fructu habens, terram vero morem non gessisse, quia v. 12. dicitur produxisse lignum faciens fructum, quod scilicet ipsummet fructus non esset, sed fructum solummodo ferrer, in quo quum peccaverit terra, tulisse pœnam maledictionem; quo nihil ineptius fingi aut dici potest, quum v. 11. Moses difertè dicat, ita factum esse, prout Deus terræ mandaverat, resque plana est, ubi **וַיִּבְרָא דְּשָׁא דְּרָאָן דְּשָׁא** exponitur *arborem frugiferam*, quod per se patet, nec est aliud **וַיִּבְרָא דְּשָׁא דְּרָאָן דְּשָׁא** quod explicationis gratia à Mose additur.

A

VERS

VERS. 20. שָׂרָץ Interpretatur Raschi, omne animal vivens quod non altè à terra assurgit. qualia sunt, muscæ, formicæ, scarabæi, mustelæ, mures, lacertæ, omnesque pisces. quod autem præcedit, יִשְׂרְצוּ הַיָּם, vertitur, *producant aquæ*, nempe abundè in morem reptilium, deducta significatione verbi à nomine שָׂרָץ. Sed usitatum est verbum in lingua Æthiopica, etiam de herbis è terra germinantibus. Ponitur enim *pro* *ἐκ* *ἀντὶ* *τῆς*, Matth. 13. 5. & *pro* *ἐκ* *αὐτῆς*, Marc. 13. 28.

VERS. 26. Faciamus hominem בְּצַלְמֵנוּ *in imagine nostra secundum similitudinem nostram*, בְּ, præposuit *בְּ* *צלם*, ut & v. 27. *אִתּוֹ* *דְּמֻתֵּי* *אֱלֹהִים*. eadem tamen hic utriusque particula vis est. quod patet ex Gen. 5. 1. ubi *pro* *בְּדִמְיוֹתֵינוּ* dicitur, *אֱלֹהִים* *בְּרָא* *אֶתְּנוּ*. Et v. 3. sola litera *בְּ* tam *דְּמֻתֵינוּ* quam *בְּ* *צלם* præfigitur. viriosè enim in Veneta editione majori legitur *בְּצַלְמֵנוּ*.

VERS. 27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם. *Et creavit Deus hominem.* Quæritur in Talmud libro יוֹמָקִין, quare creatus sit *אדם* *homo unicus in mundo*. Tres ejus adferuntur rationes. Prima, שְׁכֵל הַמַּאֲבָד נָפֵשׁ אַחַת, *ללמדך שכל המאבד נפש אחת מישראל כאילו אבד עולם מלא וכל המקיים נפש אחת מישראל כאילו אבד עולם מלא*, *ad docendum te, si quis perdat animam unam ex Israël; perinde facere ac si totum mundum perderet. Si quis contra in vita conservet animam unam ex Israël, perinde facere ac si mundum integrum conservaret.* Altera est, *מִפְּנֵי שְׁלוֹם הַבְּרִיּוֹת* *שלא*, *יאמר אדם לחבירו אבא גדול מאבך*, *ob pacem hominum, ne unus dicat alteri, pater meus major te est.* Tertia est, *לחגיד גדולתו של הקב"ה*, *שאדם טובע כמה מטבעות בחותם אחד וכלן דומות זו לזו ואלו הקב"ה טובע האדם בחותמו ואין אחד מהם דומה לחבירו: ad indicandam præstantiam Dei. homo enim figuras multas efformat sigillo uno, sed omnes alias aliis similes. Deus autem figuram homini sigillo suo sic imprimat, ut eorum nullus alteri sit similis.* Quæritur porro in Talmud, quare creatus sit homo *בְּעֶרְבַּ שַׁבָּת* *vespera Sabbathi?* Respondetur,

שלא יהיו המינים אומרים שוה"ה היה לו להקב"ה במעשה בראשית דא שאם תווח דעתו עליו אומרים לו יתוש קדמך במעשה בראשית דבר אחר כרישיכנש *Ne dicant Heretici, fuisse hominem Deo adiutorem in opere creationis. Deinde, ut si efferret se animus ejus; dici ei posset, musca antecessit te in opere creationis. Denique ut protinus intraret in præceptum. quum enim hominis creationem protinus exceperit*

Sabbathum, protinus intravit in præceptum sanctificandi Sabbathum.

CAP. II.

VERS. 3. בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. Quanto pe-
re illud לַעֲשׂוֹת vexaverit interpretes, etiam He-
bræos, ex Mercero petere potest qui vult. No-
bis Hebraismus familiaris esse videtur, per
quem Infinitivus לַעֲשׂוֹת, verbo similem actio-
nem includenti adjunctus, fere redundat. qua-
lia sunt Jud. 13. vers. 19. וּמִפְּלִיא לַעֲשׂוֹת & *mi-
rabiliter egit faciendo*, id est, *miraculum fecit.*
1 Reg. 14. 9. וַתַּרְע לַעֲשׂוֹת & *male fecisti facien-
do*, id est, & *male egisti.* 2 Reg. 21. 6. *הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרָע* *multiplicavit faciendo ma-
lum*, id est, simpliciter, multiplicavit ma-
lum, multum fecit mali. 2 Chron. 20. 35. *הָיָה הָרָע לַעֲשׂוֹת* *ille impiè egit faciendo*, re-
dundat *faciendo*. Psal. 126. 2. *הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת* *magna fecit Deus faciendo cum illis*
rursus redundat. Ecclef. 2. 11. *בְּעֵמָל שָׁעַמְכִּיתִי* *in opere quod operatus sum faciendo*,
id est, simpliciter, quod feci. qui postremus lo-
cus plane parallelus est huic loco Genesios. si-
ve enim dicas *עָמַל לַעֲשׂוֹת* *Operatus est faciendo*,
sive *בָּרָא לַעֲשׂוֹת* *creavit faciendo*, idem dicis
nisi quod בָּרָא significet novum aliquid produ-
cere, quod exemplo caret, & ante non fuit.
itaque *creavit faciendo*, nihil aliud est quam
de novo fecit. Observa autem, in phrasi hac
Hebræa, verbum antecedens latinè rectè ver-
ti adverbialiter, Infinitivum autem לַעֲשׂוֹת per
antecedentis verbi tempus. ut *הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת* *male fecit*, *הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת* *multipliciter fecit*, *הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת* *impie fecit*,
הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת *magnificè fecit*, *הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת* *operose vel operando effecit*. Sic *בָּרָא לַעֲשׂוֹת* *creando effecit*. generalius enim est *עָשָׂה* *fecit*
quam *בָּרָא* *creavit*. Omnis creatio est effectio,
sed non omnis effectio creatio. restringitur ergo
effectio quum præfigitur ei בָּרָא, sensusque est,
effecit per modum creationis. libet addere illud
Talmudicum *לְעוֹלָם יִלְמַד אָדָם עֲצָמוֹ לְהַשְׁכֵּם* *Ad verbum, semper af-
fuefaciat quisque seipsum manicare & vesperare faciendo necessitates suas*, id est, mane &
vesperi satisfacere naturæ necessitatibus. Idem
obtinet cum aliis etiam Infinitivis, ut 1 Sam. 14.
vers. 13. *אִישׁ מִיָּמִיב לִנְגֹן* *vir bene faciens pulsando*, id est, benè pulsans citharam, Psal. 113. 6.
הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹה *profundans videndo*, id est,
profundè videns. *הַמְגַבִּיהִי לְשַׁבַּח* *exaltans habi-
tando*

tando, id est, altè habitans. & sexcenta alia, in quibus antecedens verbum aut participium per adverbium, sequens Infinitivus per præcedentis verbi tempus exponitur.

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום
עשות יהוה אלהים ארץ ושמים. Verf. 4.

5. וכל שיש השדה מים היה בארץ וכל עשב השדה
מים יצמח כלא הכסיר יהוה אלהים על הארץ
ואדם אין לעבד את האדמה:

6. ואר יעלה מן הארץ וישקה את כל פני
האדמה:

Varias hic dari interpretationes notum est. inter quas minus placet D. Junii, magis autem vulgati, qui fecutus LXX. sic habet, *Iste sunt generationes cæli & terræ, quando creatæ sunt, in die quo fecit Dominus cælum & terram, & omne virgultum agri, antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis, priusquam germinaret &c.* Libet autem examinare, an מים in hac constructione rectè vertatur *antequam*. Multi Hebræorum, inter quos Aben Esra, Rambam & R. D. K. volunt semper significare קודם sequente ו, id est, *antequam*. Sed quam vim cogantur inferre ea interpretatione multis locis, ut Exod. 9. 30. ואתה ועבדיך ידעתי. Et i Sam. 3. 7. כי מים תיראו. ושמאל מים ידע. ואת יהוה ואת יצחק ואת יעקב. Et i Sam. 3. 7. כי מים תיראו. ושמאל מים ידע. ואת יהוה ואת יצחק ואת יעקב. aliisque locis, vide in radicibus Kimchi. Quum res ipsa indicet hæc per *nondum* explicanda esse. *Et tu & servi tui novi quod nondum timebitis Jehovam. Et Samuel nondum cognoverat Jehovam, & nondum revelatum fuerat ipsi verbum Domini.* Ideo alii Hebræorum addunt, significare interdum לא *adhuc non, nondum*. Ego autem existimo, per se & propriè semper denotare *nondum*: addito autem ב, מים significare *antequam*, q. d. *in nondum, quum nondum*. quod & R. Selomoh hic docet his verbis כל מים שבמקרא לשון עד לא הוא ואינו לשון קודם *omne* מים quod in Scriptura est significat *nondum, non vero antequam*. quod autem interdum simplex מים exponatur latinè *antequam*, est ex peculiari Hebraismo, quando nempe positum in primo orationis membro, influit suo sensu etiam in alterum quod à priori pendet, ut Psalm. 119. 67. מים אענה אני שגג. *nondum humiliabar, ego errabam, id est, quum nondum, antequam humiliarer, errabam.* quod secundum membrum plerumque per vau incipere solet, sed ita ut vau otiosum fiat, quando מים exponitur per *antequam*. ut Esai. 65. 24. ויהי מים יקראו ואני אענה, ad verbum vertere

oportet, *Et erit, nondum clamabunt, & ego respondebo.* id est latinè, *antequam clament, ego respondebo.* Sic & in secundo orationis membro positum verti potest per *antequam*, sed ea lege ut per vau copuletur cum priori membro, & in illud sic influat, ut vau otiosum fiat quando מים exponitur per *antequam*. ut quod latinè dicitur, *surrexit, antequam expersisceretur*, Hebraicè dicam, קם וימים הקצתי, *surrexit, & nondum experscetus eram.* vides vau copulare in Hebraismo, quia מים ibi significat *nondum*. Sed in latinismo fit otiosum, quia ibi vertitur *antequam*. eodem modo si membra invertas, מים הקצתי וקם *nondum experscetus eram, & surrexerat.* id est, *antequam experscetus eram, surrexerat.* Quod si ergo & in hoc loco Geneleos מים per *antequam* sit vertendum, non interpretabor ut LXX. & vulgatus, alique qui eos sunt secuti, sed vau illud quo quintus versus incipit otiosum reddo, & sic verto, *Ille sunt Generationes cæli ac terræ, quum crearentur illa, quo die faciebat Dominus Deus cælum & terram, antequam ullum virgultum agri esset in terra, & antequam ulla herba agri germinaret, quia &c.* Sed liceat nobis aliam etiam in hunc locum conjecturam addere. מים accipimus pro *nondum*. Sicut & Jonathan vertit לא כרו לא *hactenus non.* vau autem in וכל שיש non pro copulativo habemus, sed pro retributivo ad בהבראם præcedentis versus, sic ut latinè vel abundet, vel per tum vertatur. plane ut cap. 3. 5. ביום וכל שיש *in die quo comederitis de eo, tum aperientur, (vel simpliciter aperientur) oculi vestri.* Ita hoc loco. *Ille sunt generationes cæli & terræ.* Hic punctum pono, ut sensus sit, Hujusmodi fuit ratio productionis rerum, qualis jam sequitur. *Quum crearentur illa, & quo die faciebat Dominus Deus cælum & terram, ulla stirps agri nondum erat in terra, & ulla herba agri nondum germinabat: quia non pluerat Dominus Deus super terram, & homo non erat ad colendum terram. Sed vapor ascendebat à terra, & irrigabat totam superficiem terræ.* Sequitur deinde Deum fecisse hominem, & in gratiam hominis plantasse Paradisum, in quo absque hominum opera, absque pluvie auxilio, è terra solo vapore rigata produxerit quasvis arbores & stirpes. ad אלה illa, annotat R. Selomoh, ואלה האנשים למעלה, *quæ dicta sunt supra.* ut sensus sit, illa quæ capite primo narrata fuerunt continent productionem cæli & terræ; malim ad sequentia ferri,

ferri, quibus ratio & modus productionis repetitur & plenius explicatur. Sic enim *אלה תולדות* ad sequentem narrationem solet referri. vide Gen. 36. 1. 9. & 37. 2. Ruth. 4. 18. & alibi. Addo *בְּהֵרָאם בְּיוֹם עֲשִׂיתָ* verti posse per præteritum, *Quum creata essent illa, quo die fecisset Deus cælum & terram, ulla stirps nondum erat, &c.* quum enim Infinitivus apud Hebræos temporibus non distinguatur, ad omnia tempora referri potest. Sensus est, Eo modo Deus cælum & terram genuit, ut quum ea jam facta essent, nulla adhuc stirps, nulla herba esset, quia, &c. Sed quia in hisce versibus interpretandis difficultas interpretibus nata videtur, inde quod *עֲשִׂיתָ* videatur, quod hic tempore primæ creationis nulla dicatur fuisse stirps, quia nec pluvia ceciderat, nec homo erat qui terram coleret, capite autem primo dictus fuerit Deus die tertio solo suo verbo effecisse, ut terra herbas & arbores produceret, monemus tria hic esse vocabula quæ attentionem requirunt, quorum nullum c. 1. exstat. 1. est *עֵשֶׂה* quod virgultum significat, id est virgarum multitudinem ex præcedanea radice, ut eloquium & fermo ex conceptibus, pullulantium. nam & *עֵשֶׂה* eloquium significat. 2. *הַשָּׂדֶה*, quod non absolute terram, sed terram cultam, & sive sationi, sive pecorum pastui adaptatam denotat. 3. *צֶמַח* quod *germinare*, *pullulare* significat, itaque de surculis & stolonibus dicitur, qui ex præcedaneo semine aut radice exsurgunt. Tale nihil fuit in prima creatione, ad quæ pluvia & cultura requiruntur. at herbe & arbores, de quibus c. 1. non ex semine & radicibus pullularunt, sed ipsæmet fuerunt prima omnium plantarum semina & radices.

VERS. 12. *שָׁם הִבְדִּילָהּ* Ibi est *Bdellium*. Benjamin in Itinerario edit. Leyd. p. 105. describens Katipham ad littus Indicum sitam dicit *שָׁם יִמְצָא הַבְּדוּלָּה & ibi invenitur Bedolach*. quid autem per *bedolach* intellexerit, ex sequenti descriptione liquere videtur, *ובארבע ועשרים בניסן, ירד שם מטר על פני חמם ומקבלים חמם ההוא ונסגרו ונופלין לתוך קרקע חם ובחצי תשרי באין שם שני בני אדם לקרקע חם בחבלין ומלקטים את השרצים ההם ומוציאין אותם ומכקעין אותם* vigesimo quarto Nisan (Martii) descendit pluvia in superficiem aquarum, quam reptilia colligunt, conclusaque decidunt in maris fundum. Medio deinde Tisri (Septembris) duo viri fundum maris funibus subeunt, reptilia illa colligunt, educunt, dissecant, atque inde gemmas istas depromunt. unde satis liquet, *הַבְּדִילָה* Benjaminini esse gemmas, seu margaritas. ad cujus sententiæ con-

firmationem adscribam verba Kimchii in lib. Rad. *הוא אבן יקרה ואומרים שיש יהלום ויש אומרים שהיא אבן לבנה עגולה שנוקבין אותה ומחברין מכנה אבנים ועושים מהן אנך* *Est lapis pretiosus, quem volunt esse adamantem. alii gemmam albam, rotundam, quam perforant, nectuntque inde gemmas, unde torquem faciunt.* quæ margaritarum vera est descriptio, certe bdellium nequaquam est.

VERS. 18. *עֹר כְּנָנְדוּ לוֹ עֵשֶׂה* Variè exponitur illud *כְּנָנְדוּ*. adjungamus & nos exercitii gratia, quæ aliquando in mentem venerunt. præsupponimus, *נָגַד*, quod vertitur *coram*, *ante*, propriè esse nomen substantivum. ut & *סָבִיב* *circum*, *קֵדָם* *ante*, *מֵאֵד* *valde*, & similia multa, quæ per se nomina sunt, & significant, *circutum*, *anterioritatem*, *vires*. Sic *נָגַד* propriè *anterius*, *anterioriorem partem alicujus rei* denotat. unde *incurvavit se super genua sua* *לִנְגַד אֵלֶיהֶו* *ad anteriora Elie*. 2 Reg. 1. 13. *Stant amici mei כְּנָנְדוּ נָגַעַי* *ab anterioribus plaga mea* Psal. 38. 12. Sic hoc loco, *faciam ei auxilium secundum anteriora ejus*, id est, *quod anterioribus ejus respondeat*. Videtur usum matrimonii respicere. ideoque in sequentibus enarrata brutorum creatione, qua masculis suæ additæ erant femellæ, additur *וְלֹאֲדָם לֹא קִצָּה* *homini non invenit auxilium, quod anterioribus ejus responderet*, quo ad propagandam speciem suam uti posset. neque alibi hæc phrasis quam hoc loco invenitur, ubi de marito & uxore agitur. & hoc fortasse voluerunt LXX. quum *כְּנָנְדוּ* verterent *אֵלֶּי אוֹתָם* & *Vulgatus, simile sibi*. Arbitrati enim sunt, tale hic auxilium intelligi, quod ad usum matrimonii similitudinem, aptitudinem & proportionem haberet. Onkelus verbotenus transtulit *כְּקַבְלִיהָ* *secundum antierius ipsius*. Jonathan autem disertis verbis totum hoc ad usum conjugii refert, vertit enim *לֹא תִקַּן יָדָיו אֶדָם רִמְךָ* *non est rectum ut homo dormiat solus. faciam ei uxorem, quæ erit incumbens in anteriori ejus*. addo Arabem, qui *כְּנָנְדוּ* vertit *קַבְלָתָהּ* *quod aut non intelligo, aut legendum in accusat. קַבְלָתָהּ* & vertendum *secundum antierius ejus*. ubi porro notandum *קַבְלָהּ* Arabibus speciatim usurpari de anteriori corporis parte ubi thorax & venter sunt, & opponi *בְּרִסְמוֹ* id est *tergo*. His addimus, ab Hebræo *נָכַח* quod idem est atque *נָגַד* *coram*, *ante* fieri apud Arabes

bes verbum נכח *matrimonium inire, coire.* & מוכחה esse *eam cum qua habetur coitus.* Ut autem vulgati versionem, à qua plerique nostrorum discedunt, stabiliamus magis, sciendum כנגד apud Doctores Hebræorum non raro ad *similitudinem* denotandam usurpari. ut in Commentario R. S. I. ad 1. cap. Malach. v. 7. אסור לנו לחלוק מנחה כנגד, id est, *prohibitum est nobis partiri unum munus ut aliud, & unum sacrificium ut aliud.* propriè munus ad modum muneris, & sacrificium ad modum sacrificii. Sic solent Rabb. dicere בני דברה הורה בני דברם *loquitur lex more hominum, & non contra morem.* At nihil planius illo R. Levi filii Gersonis, 1 Sam. 17. 4. אִין כמנהג השרים והסוגים *non est ex more ducum & capitaneorum pugnare nisi cum ducibus & capitaneis, qui sibi respondent, id est, sui similibus.*

C A P. III.

V E R S. 8. לְרוֹחַ הַיּוֹם *ad ventum diei.* id est, inquit Raschi, ad eum ventum, unde sol occidit, qui est occidentalis. addit de Adamo & Eva, quod בעשרית שעות rebellant hora decima, id est, duas horas ante occasum solis.

V E R S. 17. *Maledicta terra propter te.* Explicat id Raschi, quia nempe maledictas res proferet, veluti, muscas, pulices, formicas, &c. idque eleganti Judæorum proverbio illustrat, לְיוֹצֵא לְתַרְבוֹת רָעָה וְהַבְרִיּוֹת מִקְלָלוֹת *Si quis prorumpat ad multam malitiam, creaturæ (vel homines) maledicunt uberibus quæ suxit.* Terra mater est, cujus uberibus alitur homo. merito itaque terræ maledixit, ob summam malitiam ad quam prorumpere ausus fuit homo.

V E R S. 18. קִיץ וְדֶרֶךְ תַּצְמִיחַ לָךְ *Spinam* & *carduum producet tibi.* addit Raschi קונדס ועכביות *sentes & tribulos.* videtur esse ab עכב *herbæ amaræ, aut tribuli Italici.* videtur esse ab עכב *tardare, impedire.* moram enim tangentibus injiciunt tribuli. tradit porro Raschi præfatas istas herbas comedi חקון *adhibitâ correctione,* nempe boni alicujus condimenti. at quid est דֶּרֶךְ? Hebr. 6.8. pro *te* *Syrus* dixit דֶּרֶךְ. rectè docet enim Ferrarius דֶּרֶךְ esse arborem falci similem, sed spiniferam. quod confirmat

Glossarium Syro - Arabicum, dicens esse *altam ad modum falicis.* *العوسج الدمار ويقال الحنك عاقولا.*

V E R S. 23. *Et posuit Deus ad Orientem horti Eden את הַכְּרֻבִּים Cherubinos.* Angelos intelligi nemo dubitat. Sed unde sic dicti sint, non satis liquet. Volunt Hebræi, כְּרוּב nomen esse figuræ sive imaginis. & omnes quidem Cherubinos apud Mosem puerorum seu adolescentum habuisse figuram, etsi apud Ezechielem animalium habuerint imaginem. Quæ sententia jam pridem apud doctos est recepta. etsi nullum ejus sive apud Mosem, sive apud Salomonem, qui novos Cherubinos fecit, vestigium aut indicium extet: alis depinguntur & faciebus, non expresso quibus. Quodque ab Hebræis adfertur, כ esse similitudinis, & כְּרוּב dici quasi כְּרֻבָא *similis puero* (Chaldæis enim כְּרֻבָא *puer* est) inepta conjectura est, neque analogiæ Grammatices quadrans. Nobis כְּרוּב idem est, quod transpositis literis כְּרוּב *vehiculum, currus.* Idque probamus. 1. Quia כְּרוּב ponitur pro nubibus, quatenus scilicet iis Deus tanquam currus vehitur. ut Psal. 18. 11. & 2 Sam. 22. 11. וַיִּרְכַּב עַל כְּרוּב & *vectus est super Cherub.* ubi si pro כְּרוּב supponas *רכוב,* habes id ipsum quod Psal. 104. 30. dicitur, הָשָׁם *qui ponit nubes currum suum.* 2. Quia Angeli dicuntur passim esse vehiculum Dei. ut Psal. 68. 18. אֱלֹהִים *currus Dei.* Et Ezech. 10. 1. dicitur *coelum fuisse cherubim.* Et v. 17. *Dei gloria stetit super Cherubinos.* ut & eodem cap. describuntur cum אַנְפָּנִים *rotis,* ut intelligamus fuisse quasi currus Dei. vide & Zachar. 6. 1. &c. ubi quatuor כְּרֻבִּים *currus,* sunt spiritus Dei missi in universam terram. 3. Quia, teste Scindlero, כְּרוּב Arabibus est *cymba, navis vectoria,* à vehendo. 4. Quia hoc modo ratio commoda dari posse videtur, cur Ezech. 10. 14. inter Cherubinos, quatuor animalibus designatos, illud quod bovis faciem gerebat (ut ex collatione cum Ezech. 1. 10. liquet) dicatur specialiter habuisse פָּנֵי הַכְּרוּב *faciem Cherub,* quum alterum haberet faciem hominis, tertium Leonis, quartum aquilæ, quia nempe inter quatuor illa solus bos vehiculi loco esse potest, & fessorem admittit.

CAP. IV.

VERS. 1. 2. Nomina filiorum Adami fuerunt קין & הבל. primus sic dictus est, quasi lamentatio, aut lamentator, à forma קין, unde קינה lamentatio, pro quo & קין unde pl. קינים lamentationes, Ezech. 2. 10. Alter, quasi vanitas. Atque ita ipsorum filiorum nominibus commonefecerunt se primi parentes commissi peccati, unde veluti ex scaturigine lamentatio & vanitas emanarunt. Malè ergo Georgius Cedrenus pag. 172. Τὸν πρεσβύτερον ἀνέμασε Κάιν, ὃ ἐστὶ ζῆλος ὁ καὶ ζήλωσις, ἀνέλε τὸ ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἀβελ, ὃ ἐρμηνεύεται πῖνθῶν ἐπ' αὐτὸν πρῶτον φονδένον ἐπὶ τῆσαν οἱ γονεῖς. Primogenitum nominavit Kain, quod est Invidia: Invidens enim interemit fratrem suum Abel, cuius interpretatio est Luētus. ob eum enim primum interemtum luxerunt parentes. קינא Hebræis dicitur invidia, à קין invidit; unde קין derivari nequit. luētus dicitur הבל. at אבֶל est pro Hebræo הבל quod vanitatem denotat.

VERS. 7. הלא אם תשיב שאת ואם לא תשיב. לפתח השאת רבך. Perplacent, quæ Doctiss. Mercerus ad hæc verba annotavit. Libet tamen novam etiam sententiam addere. non quod aliis eam præferam, sed quod & verba & res satis aptè eam ferre videantur. An non, sive bene offeras, sive non bene, ad ostium peccatum cubat? Quum scilicet, indignè ferret Cain, fratris sacrificium suo esse prælatum, quod non minus rectè sacrificiorum ritus observasset fratre, neque quicquam, sive quo ad rem oblatam, sive quoad externam offerendi rationem ac ceremoniam, dignius à fratre ac melius profectum esset, monet Deus, non esse hinc ipsam oblationem respiciendam, rectè ne ea, secundum legem scilicet ceremonialem facta sit, an secus: sed personam offerentem, dedita ne ea sit peccato, an non. Tu peccatum perpetuo circumfers, illudque in procinctu habes, cubans quippe ante fores. itaque nihil refert, bene ne an malè secundum ritus legales offeras. vel optima tua oblatio à peccato vitriatur. Non debebat appetitus tuus ferri ad peccatum, sed peccati appetitus ad te, sicut mulieris appetitus ad maritum cui subest, tuque ei dominari. Est autem שאת תשיב phrasis, sicut לכת משיב. Prov. 30. 29. Ezech. 33. 33. Esa. 23. 16. Psal. 33. 3. & alibi. posset etiam verti, an

non sive pulchrum quid adferas, sive non pulchrum, &c.

VERS. 15. לכן כל היום קין שבעתים יקם. Duplex hinc occurrit difficultas. Prima, quid sit לכן. Notum est, propriè significare propterea. atque ita verterunt Pagninus, Junius, Genevensis, Onkelus, Arabs aliique. sensu tamen, nisi fallor, non satis convenienti. nulla enim antecessit causa, unde inferri queat, septuplo vindicandum Cainum, si quis eum interfecerit. Melius conveniret, si pro היום יקם, legeretur לכן יקם propterea dixit ei Jehovah. nempe, quia querebatur Cain, fenusquam locorum à cæde tutum fore, propterea dixit ei Deus, &c. Sed hanc interpretationem verborum positio non patitur. Quocirca LXX. Interpretes לכן verterunt, quasi legissent לא כן, non sic. quod Vulgatus vertit, nequaquam ita fiet. mihi לכן hinc est asseverandi particula, profecto, utique. Sicut Jerem. 2. 32. כח תשיבי רובך לבקש אהבה לכן גם את הרעות למדת את דרכיך. Quid ornares viam tuam, ad querendum amorem? profecto etiam malitias docuisti vias tuas. Jer. 5. 2. ואם חי יהוה יאמרו לכן. לשקר ישבעו. Et si, vivit Jehova, dicant? profecto mendaciter jurant. ubi sanè לכן non videtur aliud, quam asseverare posse. ut & Osee 2. 16. Zachar. 11. vers. 7. idem quod אכן. Altera difficultas est, cum quo construi debeat verbum יקם, an cum היום an cum קין. Prius amplectuntur plerique Interpretes, etiam Onkelus, qui לשבעת דרין קין, Omnis qui interfecerit Kainum, ad septem generationes ultio sumetur de eo. שבעתים septies, accepit pro in septem generationes. quod idem dixit Arabs per سبعة اجبال. Pertinere tamen יקם ad Kainum patet ex vers. 24. ubi Lamech dicit, שבעתים יקם כי קין שבעתים, ubi יקם non refertur ad personam quæ ob illatam à se injuriam puniatur, sed quæ ob illatam sibi injuriam vindicatur. At inquires, si ad Kainum refertur, non constabit sibi constructio. quia nominativus קין non habebit verbum, cum quo construat. Id scilicet viros doctos intricavit, non tamen satis iusta causa. solent enim Hebræi participium præcedente nomine, ita usurpare, sicut Latini ablativos absolutos, qui exponuntur per si vel quum. Ut 1 Sam. 2. 13. כל איש זבח וזבח נער הכהן, omni viro sacrificante sacrificium, veniebat puer sacerdotis. id

id est, si vir ullus sacrificaret, Quum quis sacrificabat. 2 Sam. 19. 8. *Juro per Dominum, si quis pernoctaverit tecum hac nocte, te non exeunte*, id est, si tu non exieris. 2 Reg. 7. 2. *הנה יהוה עשה ארבות בשמים היתה הדבר הזה*. *Ecce Jehova faciente fenestras in caelo* (id est, si faceret) *anferet res hac*? vide & Psal. 141. 7. & alibi. Sic hoc loco, *כל הרג בן ullo occidente Cainum*, id est, si quis occidit Cainum. Adeoque totum locum sic verto, *Et dixit ei Dominus, Profecto si quis occidit Cainum, septuplo vindicabitur*, nempe Kainus. Sensus non est, eum qui occiderit Kainum, septuplum puniendum, sicut vertit Vulgatus. Interpres intelligitur enim procul dubio poena sive vindicta talionis, qua caedes caede puniatur. at qui occidisset Kainum, semel tantum, non septies occidi poterat. Sed sensus est, Kainum interfectum septuplo vindicandum, id est, caedem illam non in autore tantum, sed & in posteris ejus punitum iri, donec septupla vindicta de ea sumpta fuerit. Nec aliter accipio Onkelum, quum *שבעה* vertit *לשבעה*, nempe ultionem Kaini per septem generationes duraturam, atque ita fore verè septuplam. quod perperam Raschi alique Hebraei acceperunt, quasi demum דורות לסוף finitis septem generationibus ultio de Kaino sumenda esset. Et quamvis laudem, quod יקם ad Kainum retulerint, non probandum tamen, quod eo poenam denunciari velint, quia ille ob caedem Abelis suo tempore esset multandus. nam praeterquam quod hic non comminationem, sed consolationem Kaino proponat Deus, non existimo יקם posse dici de persona quae injuriam intulit, & ob eam punienda est, sed tantum de persona quae injuriam accepit, & ob eam vindicanda est. Inquirantur omnia loca ubi verbum נקם passivè occurrit, reperies, nisi fallor, ubique tribui personae pro qua ultio sumitur, non de qua. et si fateor prius ponere simul posterius. Sed hic usum vocis investigamus. Additur porro, Deum posuisse Kaino signum. quod Raschi exponit, *הקק לו אות משכו בכזהו*, *ei literam de nomine suo in fronte ejus*. fortassis intelligit literam aliquam è nomine יהוה vel verti potest, *de nomine ejus*, sc. ipsius Kaini.

VERS. 18. *Et Irad ילד genuit*. Hinc apparet viro etiam interdum hoc verbum tribui in Kal. ut & Psal. 2. 7. Sic apud Aethiopicum Interpretem, Act. 7. 8. de Abrahamo dicitur *וילד לישחק* *genuit Isaacum*.

VERS. 23. *כי איש הרגתי לפצעי ויכר להברתי*. Non vidi qui obscurissimum hunc locum melius, meo iudicio, intellexerit Onkelo, cujus verba sunt *לא נברא קהלית דבריליה אנה סביל* *הובין ואף לא עולמא חבלית דבריליה ישתני זרעי*. *Non virum occidi, cujus causa ego portarem reatum: neque juvenem interemi, cujus causa perderetur semen meum*. Accipit כי interrogativè, *num virum occidi?* quae affirmativa interrogatio quum negationem valeat, negativè vertit, *non occidi*. Deinde per לפצע & להברתי poenam intellexit, quae se dignum fateretur Lamech, quamque uxores ejus merito metuerent, si caedem perpetrasset, nempe ut & sibi vicissim vulnus livorque infligerentur, id est, ipse quoque interficeretur. quod longius paulo traxit Chaldaeus, non solum ad Lamechi, sed & seminis ejus interitum. Ad verbum verto, *An virum interfeci in vulnus meum, aut puerum in livorem meum?* Id est, ulliusne ego caedis reus sum, sive viri, sive pueri, quod & mihi de vulnere aut cicatrice jure talionis, sit metuendum? in לפצע effectum denotat, rei que eventum jure metuendum, si tale factum praecesserit, ut in illo Saulis, 1 Sam. 20. 30. *בחר אתה לכן ישי לבשתך*, *eligis tu filium Isai in ignominiam tuam*. R. Salomo quoque vult כי legi בתמידה per admirationem, sive interrogativè, sed alio sensu. quum enim mens ejus sit, Lamechum verè interfecisse, virum, nempe Kainum, & puerum, nempe proprium filium Tubalkain, illum ex infcitia, quod patri caeco persuaserat filius, feram esse qui Kainus erat, hunc ex subita impatientia, quod istius caedis author patri fuisset; sententiam Lamechi esse vult, Putatisne uxores meae, me virum occidisse ea mente ut vulnus illud meum diceretur, puerumque ea mente ut meus livor diceretur? nequaquam: sed per errorem commisi utramque caedem, non כויד, data opera, idque studio intendens. quare mihi adscribi illa vulnera non debent, ut mea dicerentur. Praefero priorem sententiam. Qui alias cupit, videat Mercerum.

CAP. V.

VERS. 4. *Genuit Adam filios & filias*. Praeter Cain, Abel & Seth Scriptura nullos Adami liberos nominatum exprimit. At in Tarich regum Persiae, quod edidit doctiss. vir Wilhel. Schickardus memoratur praeter jam

jam dictos filius quidam Adami عبد الحارث *Abdel-harits*, quod nomen flexione omnino est Arabicum, significatque *servum agricolæ*, unde colligendum esset, jam tum Arabicè locutos fuisse patres, quod cum nominibus propriis à Mose recensitis, quippe flexionis purè Hebraicæ, minime quadrat.

VERS. 9. Enos genuit עֵנוֹשׁ, LXX. *Καὶνός*. Hic magnus Rex prioris mundi fuisse fertur, cujus sepulchrum Alexandro magno in India monstratum esse, docet Juchasin f. 6. 6.

VERS. 24. *Assumpsit Deus Enochum* Jonathan ad hunc locum annotat, Enochum hunc translatum in cælum vocatum fuisse מִטַּטְרוֹן כְּפָרָא רַבָּא *Mitatron Scribam magnam*. An idem is, de quo Elias in Thisbi? ubi מִטַּטְרוֹן dicit esse שֶׁר הַפְּנִים *principem facierum*, id est, Angelum qui perpetuo intuetur faciem summi regis, de quo Exod. 23.

21. scriptum sit שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ *nam nomen meum est in medio ejus*, quia nomen ejus convenit cum nomine Domini ejus, quod enim per Gematriam, tantundem valet שְׁמִי, quandoquidem utrumque numero efficit 314. Quod autem à Cardinali quodam discipulo suo didicisse se ait, מַטְטֹר Græcè significare שליח *legatum*, veremur ut rectè edoctus sit, similiter David de Pomis, qui audivisse ait, מַטְטֹר in lingua Græca valere שׁוֹמֵר *custodem*. Si è Græca lingua origo peregrinæ hujus vocis petenda, conjicerem מַטְטֹר (legunt enim per chirec, unde inserto Jod est מִטַּטְרוֹן apud Jonathanem) corruptè dictum pro מַטְטֹר, quod prorsus est Græcum *μῆτωρ*, η pronunciatum ut quod solent antiqui & moderni Græci, exponiturque ab Hezychio *βελδότης consiliarius*, optimèque quadrat Scribæ magno, Principique facierum quia semper Deo adest. nec negari potest quin ט & ס ita sint affines ductibus, ut facile inter se confundi queant. Non est autem prætereundum, hunc Enochum esse, quem Arabes & Muhammedes passim in Alcorano vocant *إدريس* *Idris*, ab Arabico *إدريس*, & Hebr. *יִרְשָׁא* *inquisivit, accuratè & subtiliter indagavit*, quasi *subtilem inquisitorem* dicas, quod & cum notione *μῆτωρ* non malè quadrat. Hezychius enim non tantum per *βελδότης*, sed & per *ἐπινοήσιος* & *φρόνιμος* interpretatur, fingit autem impostor Mahomed, se istum Idris in quarta sphaera nempe Solis reperisse, quum nempe duodecimo religionis suæ anno, animali simili mulo, nocta una veheretur Mecca Hierosolymam, atque è fa-

cello Hierosolymitano per supremum ejus fornem in cælum, ubi omnia religionis suæ mysteria ab ipso Deo hausisse, & cœlitus devexisse commentus est. Iter illud *المسرى*, id est, *nocturna profectio* dicitur. Nox illa vocatur *ليلة المعراج* *nox ascensionis*. Locus ille facelli Hierosolymitani, undè in cœlum rapiabatur, *الصخرة* *lapis* dicitur. Fingunt enim, fornice ultrò cedente, transitumque Prophetæ dante, lapidem sine ullo fulcro suspensum in medio foraminis istius aëre libratum hæsisse, atque etiamnum hæere. Ex quo commento alia apud Europæos de sepulchro Muhammedis inter duos magnetes in aëre suspensa fabula ineptè orta est.

CAP. VI.

VERS. 14. *وَكَفَّرَ آدَمَ بِكَفَرٍ*. Arabs *وَقَرَفَهَا بِقَرَفٍ* *picabis eam pice*, idem ipsi *كَفَرٍ* quod *قَفَرٍ* fortassis tamen *كَفَرٍ* est ea bituminis species, quæ eodem nomine *كافور* *Kaphura* seu *camphora* Arabibus dicitur, estque refina odorata frigidissimæ qualitatis, ex arbore quæ in summam altitudinem & latitudinem assurgit. qua Orientales in condiendis cadaveribus utuntur, adeoque & oblinendis navibus utilis esse queat. nisi forte obstat, quod majori in pretio habita fuerit, quam ut picis loco navibus allineretur. Unde in historia Saracenica, imperante Omaro, Muslimi Madain, regum Persarum regiam occupantes, dicuntur inter Cosroæ regis thesauros invenisse domum plenam *Caphura*, qua, quum salem esse Muslimi arbitrantur, usi fuerunt in pasta subigenda, unde totus panis amarorem contraxerit. de pretio *Caphuræ*, arboreque ex qua nascitur, vide Tarich p. 184.

VERS. 16. *تَهْتِمْ* *infima*, quæ sub aliis sint, à *תחת* *sub*. Hinc in lingua Æthiopica *תחת* *humilis*, *תחת* *humiliavit*, quod Syri ex eadem radice dicunt *تحت*.

CAP. VII.

VERS. 12. *Fuit pluvia super terram 40. diebus, &c.* Narrat Juchasin fol. 148. b. tempore Mustalis Ægyptii Caliphæ, post annum Hegiræ 487. h. e. circ. nostr. 1100, prædixisse Genethliacos diluvium, non tamen quale

le Noachi. Quod Noachi temporibus omnes 7. planetæ fuissent in signo piscium, jam vero solummodo Ix, excepto saturno. atque ita contigisse.

CAP. VIII.

VERS. 4. *Quiavit arca super montes* אֲרָרָט. Esse eos in Armenia testatur Josephus 1. Antiq. 4. additque, ἀποβατήριον τὸ πόντον τῶν καλῶν δερμίνων ἐκεῖ γὰρ ἀναζωθεύσας τὸ λαόνανθ' ἐλθὼν οἱ ὁπλιῶνται τὰ λεῖψαντα ἡνδαικύνουσι. Huc pertinent quæ ex Beroso citat, λέγεται δὲ ὅτι παλαιὰ ἐν τῇ δερμίνῃ πῶς τῶ ὅρι τὸ κορυφαῖον ἐπὶ μέσῳ τῇ ἰσθμῷ, ἢ κομίζον ἰνῆς τὸ ἀσφάλτου ἀφαιρῶντας χερσὶν αὐτῶν ἢ μαλίσσε οἱ ἀνθρώποι τῶ καφίκομεν πῶς τῆς δασυτομασμῆς. Vide & quæ ibid. ex Nicolao Damasceno addert, qui montem eum βαρεῖς dictum ait. Elmacinus in hist. Sarac. describens res gestas Imperatoris Heraclii vivente Muhammede, ait eum diversatum esse in pago cui nomen Themanim, quem Noah incoluerit, quum ex arca exivisset (dictus procul dubio is pagus ab octonario, quia Noachus octonus ex arca eò descendit. est enim Arabibus تمانية, Syris الحمناء, Hebr. שִׁמְנֵה, atque ascendisse Imperatorem in montem جودي (lege جودي) Gordium ac vidisse locum arcæ. His addantur quæ Benjamin habet in Itinerario in בְּתוֹךְ נַהַר הַיַּרְדֵּן הַזֶּה הָיָה עִיר אֲרָרָט מִחֻל הַיָּרְדֵּן הָיָה נָוֵר בֶּן עֶמֶר לִרְגֵל הָרִי אֲרָרָט מִחֻל דִּמְלִין לְמִקוֹם שֶׁנֶּחָה שָׁם תְּבַת נֹחַ אֲבֵל עֶמֶר בֶּן אֶלְכָּטָאב לָקַח אֶת הַתִּיבָה מֵעַל רֹאשׁ שְׁנֵי הָהָרִים וַעֲשָׂה אוֹתָהּ כְּנֶסֶת לִישְׁמְעֵאֵלִים. In medio flumine Tigridis est insula filii Omaris, ad pedes montium Ararat. unde iter est quatuor miliarium ad locum ubi quievit arca Noæ. Sed Omar filius Alcitabi, arcam e cacumine duorum montium desumpsit, atque inde Muhammedanorum Synagogam struxit. Vides Ararat non procul esse à Tigride, ubi & Gordiaeos montes Ptolemaus statuit.

CAP. IX.

VERS. 4. *אֲדָם בֶּשֶׂר בְּנֶפֶשׁ דָּכוּ לֹא תֹאכְלוּ.* Variis interpretationibus hanc quoque libet addere, ut eligatur optima. *Verum carnem, in cuius cadavere sanguis ejus est, non comedetis.* נֶפֶשׁ enim pro cadavere interdum sumi patet ex Lev. 19. 28. & 21. 1. Agg. 2. 14. & alibi. Jonathan distinguit נֶפֶשׁ דָּכוּ, ut inter utrumque subintelligatur אוֹ אוֹ. ait enim prohiberi primo carnem avulsam è vivo animali in quo adhuc anima est. Deinde & carnem avulsam è mactato animali, antequam omnis halitus exierit. posset & sic verti, ve-

rum carnem, pro cuius vita sanguis ejus est, non comedetis. id est, qui sanguinem suum, qui loco vitæ ejus est, adhuc in se habet. id præ cæteris placet. quia sic omnino exponendus videtur locus parallelus Lev. 17. 14. כִּי נֶפֶשׁ כָּל בֶּשֶׂר דָּכוּ בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם quod Pagninus vertit, quia anima cuiusque carnis est sanguis ejus, qui est in anima ipsa. non rectè, nam בְּנֶפֶשׁ non est in anima ipsa, sed in anima ipsius. Genevenses, cum anima ipsius. obscure Junius, est enim anima cuiusque carnis, sanguis ejus pro anima ejus est. quæ vix capio, nisi eundem sensum habeant, quem Tigurinorum versio, nam anima omnis carnis sanguis ejus est, pro anima ejus est. Ego כִּי נֶפֶשׁ accipio pro nominativo absoluto, & sic verto, nam ad vitam omnis carnis quod attinet, sanguis ejus pro vita ejus est: quodque me magis confirmat, est accentus distinctivus major Reviah, qui דָּכוּ בֶּשֶׂר in pausa retinet, ne cum sequentibus cohereat. Quid si dicamus, in utroque loco ב in בְּנֶפֶשׁ facere nominativum. ut non tantum in Arabica sed & in Heb. lingua sæpe fieri ostendimus ad Jud. 18. 1. Sic locus Gen. 9. 4. verteretur, verum carnem, cuius anima (vita) sanguis ejus est, non comedetis. Et Lev. 17. 14. nam ad vitam omnis carnis quod attinet, sanguis ejus vita ejus est. ut idem sit quod eodem versu absolute ב repetitur כִּי נֶפֶשׁ כָּל בֶּשֶׂר דָּכוּ quia anima omnis carnis sanguis ejus est.

VERS. 6. *כִּי בָצַלְס אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם.* nam ad imaginem Dei fecit hominem R. Sal. dicit esse חסר מִקְרָא הָאֵלֹהִים מִקְרָא הָאֵלֹהִים עָשָׂה הָאָדָם fecit hominem qui fecit, factor, creator. Alii volunt bis sumi אֱלֹהִים. Neutrum necessarium. sensus enim ex more linguæ simpliciter est, nam ad imaginem suam fecit Deus hominem. ut Psal. 10. 2. בְּנִיאוֹת רִשָּׁע יִדְּקַק עֵינָי In superbia impii persequitur pauperem. i. impius in superbia sua.

VERS. 20. *וַיְהִי נֹחַ אִישׁ הַדְּרָכָה וַיֵּשֶׁב כְּרֵם.* Illud נֹחַ vertitur & incepit, derivatum à נָחַל. potest autem quoque derivari in hiph. אָחַל, ac verti, Et permansit Noah vir terra, & plantavit vineam. ut significetur eum ante diluvium fuisse agricolam, & post illud in eodem munere persistisse. Onkelus & Jonathan vertunt per וַיֵּשֶׁב, quod si punctes וַיֵּשֶׁב, ut fecit D. Buxtorfius, sensus est & permansit. id enim verbum hoc apud Chaldaeos & Syros in Peal significat. at si punctes

C A P. XI.

VERS. 12. *Arphaxad genuit Selah. S.* Lucas c. 3. v. 36. interierit hic Kainan. At auctor Tarich, quem edidit Cl. Schickardus, tertium à Semo collocat inter Selach & Eber *هوڊ Hud Prophetam*, adeo ut & ibi Turcis inter Arphaxad & Phaleg persona una recundet, ut nobis hic apud Lucam. Existimat autem Cl. Schickardus Hudium haberi posse pro Euangelistæ nostri *קאנוו*, præsertim quia sequitur eum *עאמר*, quem omnino ex *עאמר*

depravatum esse censet, quoniam & pater Pelegi statuitur, & literæ tam parum abludunt. Verum quia hic solæ valent conjecturæ, an non Hud potius idem qui Heber? Quum enim Hebræi dicti quoque fuerint *Judæi*, *هوڊ Hud* autem Arabibus sit *Judeum esse*, ab *هوڊ* unde *יודיה*, videtur accepisse pro *Judæo*, quia *Judæorum* pater, ideoque vocasse Hud, cui conjecturæ favet, quod Prophetam eum egisse, ubi filio suo nomen *פלג* dedit, prædicens fore, ut ejus tempore dividerentur linguæ, & separarentur populi. vide R. Sal. ad Gen. 10. 25. Nec ita necesse erit mendii culpæ autorem Tarich, quasi *עאמר* pro *עאמר* scripsisset. *עאמר* est *habitans*, qui locum aliquem incolit eumque possidet, quod significatione non multum ab it *קנן* possessor, à *קנה* possedit. unde idem is cum *קאנוו* dici possit.

VERS. 31. *Et venerunt ad Haran.* De hoc loco sic Benjamin in Itiner. edit Leid. pag. 60. *ומשם שנימים להרן הקדמונה ובה כמו עשרין ושם כנסת עסרא כמו כן וכאורו מקום שהיה שם ביתו של אברהם אבינו אין עליו בנקין וישמעלים מכבדי אותו כקום ובאים Et inde* (nempe à *רקיה* *Rakia*, quæ *Rekka* Arabibus dicitur) *itinere bidni veni Haranem antiquam, in qua viginti circiter Judæi sunt, similiterque Synagoga Esræ. At ubi fuit domus patris nostri Abrahami, nullum ibi extat ædificium, eumque locum Muhammedani religione colentes, precandi causa accedunt.* Collocat procul dubio hunc locum Benjamin in Mesopotamia, an autem ex situ quem ei tribuit, sequatur Edessam esse, quod Doctiss. Interpres voluit, nescio. Geographus certe Nubiensis, parte sex- ta climatis quarti, ubi Mesopotamiæ loca describit, distinguat ab Edessa. Verba ejus sunt

Et à Roha (quæ est Edessa) *usque ad Harram sunt 12 miliaria.* Conferat, cui lubet, Nubiensem cum Beniamine, videbit utrumque eundem fere huic loco situm tribuere.

C A P. XIV.

VERS. 14. *וירק את חניכיו:* Plerique vertunt, & *armavit*. malim & *produxit* nempe ex ædibus, quæ adeo evacuabantur. ea enim perpetua hujus verbi est significatio. Sic Mal. 3. vers. 10. *והריקתי לכם ברכה* & *depromam*, *proferam vobis benedictionem*, quasi evacuat- urus meum thesaurum. Lev. 26. vers. 33. *והריקתי הרב* & *proferam gladium*, evacuata vagina. Psal. 35. 3. *profer lancem*, evacuato scilicet armario, non vagina ut ple- rique volunt. locus enim lanceæ non est vagi- na. Sic hoc loco, & *produxit pueros suos à se instructos*, evacuatis scilicet ædibus, quæ antea iis quasi repletæ erant. Onkelus tamen habet *expedivit*, *accinxit*. Jonathan *armavit*. Arabs *عدد numeravit*, ut habet Vulgatus ex LXX.

VERS. 19. *קנה שמם וארץ.* LXX. *ὁ θεὸς ἔσχεσε τὴν γῆν καὶ τὸν οὐρανόν.* Vulgatus, *qui creavit cæ- lum & terram.* Malim sane, quam *possessori cæli & terræ.* Nam *קנה* prima sua significa- tione non est *possidere, habere, sed facere ut possideas ac habeas*, sive id fiat pretio, ac tum emere valet, sive opere ac labore, ac tum pro re de qua agitur, *creare aut facere* licet ver- tere. In lingua certe Æthiopica verbum hoc *operari* sæpe declarat. ut Matth. 9. 38. & 20. 7. 12. Hinc verti potest, *Operatori cæli & terræ.* Nec male ita accipi videtur Zachar. c. 13. vers. 5. *כי אדם הקנני כנעני* nam homo *operari fecit me à juventute mea.*

VERS. 24. *בליערי.* Variè à variis sumitur. Judicamus, removendi esse particulam, qua dictis non assentimur, humaniterque id à no- bis repellimus. quod Galli dicunt, *Excusez moy, pardonnez moy.* Ad verbum, *præter me*, sup. est hoc, id est, hoc à me remo- veo, ut nempe à te ditatus dicar. solummodo quod pueri comederunt, &c. id ne reddatur. Sic quoque Genes. 41. vers. 16. Quum Pha- rao laudasset Josephum, quasi peritissimum somniorum interpretem, respondet Josephus, *בליערי אלהים יענה את שלום פרעה*, *removeo id à me, Deus respondebit pacem Pharaonis.*

CAP. XV.

VERS. 2. בן משק ביתי *filius curæ domus meæ*, id est, curator domus meæ. Sic & apud Arabes *مُسْكَة* *curam* significat. quo sensu legere memini, parentes liberos suos educare *بِمُسْكَةِ الْحَرِيَّةِ* *cura sua maxima*. in Catechismo Romano Arabico.

VERS. 10. ויבחר אותם & *dissecuit ea*. Huc respiciunt Hebræi, quum in precibus suis dicunt, אֲנִי מֶלֶךְ רַחוּם וְחַנּוּן וְכוּ' *Obsecro Rex misericors & gratiose, recordare & respice fœdus inter segmenta initum*. In lib. precum Judaicarum. Ex eo ritu est, quod apud Arabes verbum *قسم* significet *partiri*, & *jurare*. quia partitis dissectisque animalibus juramenta fœderum adhibebantur.

CAP. XVI.

VERS. 5. הִמָּסִי עֲלֶיךָ. Rectè Pagninus, *Injuria mea super te*. cujus tamen mens non est, ut voluit Junius, injuria, quæ mihi fit, in te recidet. Sed tibi incumbit, tuum est eam præstare. mea injuria est tuum debitum, à te præstandum. Sicut Genes. 27. 13. Rebecca dicit Jacobo *עָלַי קָלְתָּךְ בְּנִי* *mihi incumbet maledictio tua*, meum ea erit debitum, ego eam præstabo. Nihil usitatius est Hebræis, quam id quod officii & muneris alicujus est, item quod debiti est, & quo quis obstringitur, per *על* adjuncto affixo personæ exprimere. *Tuum est me docere*, non aliter Hebraicè dixero quam *עָלַיךְ לְמַדְנִי*. talis quoque usus est particulæ *על* apud Arabes. dicunt enim, *redde mihi* *لِي عَابِدِي* *quod mihi est super te*, id est, quod mihi debes. Sic Luc. 11. vers. 7. *Sicut & nos remittimus ei super quem nobis est*, i. qui nobis debet. Ita hic apud Moysen; *Tu debitor es injuriæ meæ*. & cap. 27. *Ego debitor es maledictionis tuæ, fili*.

VERS. 12. *Et ipse erit* *פָּרָא אָדָם* *onager* *homo*, id est, *ferus homo*, ut habent Hieronym. & Pagninus. *LXX ἀγροικῶς* *agrestis*. fortassis pertinet ad radicem Æthiopicam *פָּרָא* *exiit*, Marc. 4. 3. hinc *פָּרָא* *onager*, asinus non domesticus nec cicur, sed ferus, qui in agros libere exit, & pro arbitrio vagatur. Sic & *פָּרָא אָדָם* *Sylvestris homo*, qui se domi

continere nequit, sed in sylvas agrosque exire amat.

VERS. 13. וְתִקְרָא שֵׁם יְהוָה חֲרִיבֵר אֱלֹהֵי אָחִי: *אל ראי כי אֶמְרָה הֵנָּה הֵלֶם רֵאִיתִי אַחֲרַי רֵאִי*: Posteriora verba varias habent interpretationes. vide notas Vatabli. Novam etiam habet Junius, qui ut alii plerique הֵלֶם accepit pro *hic*; sed ut apud Latinos hic interdum temporis est, ita Junius hoc loco vertit per *jam*. dubito an unquam הֵלֶם hic significet, sed semper *huc*. quod si ad tempus referre liceret, locum sic verterem. *an etiam huc usque vidi post videntem me?* negat hæc interrogatio, q. d. hætenus mihi non contigit oculis meis prosequi eum qui videt me, novum hoc est beneficium, cujus memoriam perpetuam esse voluit: quamobrem nomen hoc Deo imposuit, *Tu es Deus videns me*. Sed quia הֵלֶם cum temporis significatione nusquam legimus, propriè autem locum denotat, interdum etiam ad rem refertur, ut Jud. 20. 7. *Date verbum & consilium הֵלֶם huc*, ad hanc rem. & Psal. 73. 11. propterea revertitur *populus ejus הֵלֶם huc*, ad hæc verba, ut dicant, *an cognovit*. &c. Hoc etiam loco illud ad rem referrem, & post הֵלֶם ponerem interrogationis vel admirationis notam, cum aposiopesi quæ in admiratione frequens & elegans est. Hoc modo *an etiam huc usque! vidi post videntem me*. quasi dicat, hui! etiam huc usque me favore suo complexus est Deus? datum mihi est oculis meis eum qui me videt prosequi. ingens est beneficium cujus oblivisci non licet. ideo vocavit eum *אל ראי*. Onkelus, ut quidem habent editiones Veneta & Buxtorfiana, omittit ה interrogativum, & vertit *אֵף אֲנִי שְׂרִיתִי חַיָּא בְּתַר דִּאֲתַנְגְּלִי לִי* *etiam ego mansi videns post eum qui revelatus est mihi*. At in triplici Thargum Hanovienfi aliter legitur, ibi enim est *שְׂרִיתִי חַיָּא בְּתַר דִּאֲתַנְגְּלִי לִי* *an utique hic maneo videns post eum qui revelatus est mihi?* quasi increpet se, quod tam diu ibi hæreat, & non statim se ad familiam heri sui conferat. Buxtorfiana editio punctavit *שְׂרִיתִי* *mansi*. at Veneta & Hanovienfis *שְׂרִיתִי* *incepti*, quod malim, ut vertatur, *an utique hic incepti videre post eum qui revelatus est mihi?* miratur stuporem suum, quod eo demum in loco Deum viderit, quum jam ante diu ejus providentiam animadvertere debuisset. Vel secundum

Ve-

IN GENES. CAP. XVII. XVIII.

Venetam, etiam ego incepti videre post eum qui revelatus est mihi. Id est, non aliis tantum, sed mihi etiam ancillæ vilissimæ concessum jam videre Deum. Jonathan sic transtulit totum versum, Et gratias egit coram Deo, cuius verbum loquebatur ipsi, & sic dixit: tu es vivens & stabilis, qui vides & non videris: quia dixit, ecce profecto hic revelata est gloria majestatis Domini post visionem. Thargum Hierosolymitanum sic habet, Et gratias egit Hagar, & oravit in nomine verbi Domini, qui revelatus erat super eam: dixit, benedictus tu es Deus permanens omnibus seculis, qui intuitus es meam ignominiam: quia dixit, ecce tantum super me revelatus es, quomodo, postquam revelatus fueris super Saram heram meam. Arabs omisso etiam interrogativo vertit ايضا هنا مايت etiam hic vidi post videntem me.

CAP. XVII.

VERS. I. אֲנִי אֶל שְׂרִי à LXX. interdum vertitur שְׂרִי inavens sufficiens, quasi ex ש & רי qui sibi & omnibus sufficit. Sæpius autem מאסאטאס, quod referri solet ad Hebræum שדר vastavit, quia omnipotentia sua quæcunque condidit vastare rursus potest. malim ad Arabicum שדר, quod confortare, stringere, constringere significat. ut sit idem quod Syris אئيدى كل ائيدى tenens omnia, مىلأ كل ائيدى. quo pacto omnipotentem describunt. habet autem vox Arabica etiam potentie significationem. est enim شدة vehe- mentia, valor, robur. & شديد vehe- mens: gravis, fortis, validus. atque ita rectè Aquila שדר. Et faretur Elias in Thisbi, plerisque interpretes exponere per fortem & victorem.

CAP. XVIII.

VERS. 5. וְאַקְחָהּ פֶּת לֶחֶם. Vulg. & Pagninus vertunt, Et accipiam buccellam panis. Junius, frustum panis. R. D. in lib. Rad. vertit ההיכה לחם sectionem, segmentum panis. LXX. simpliciter, & accipiam panem. non arbitror malè, quoad sensum. neque enim per פת frustum panis intelligi arbitror, qualis est buccella, sed panem unum

integrum, qui alias כֶּכֶר לֶחֶם tracta panis dicitur, פת autem vocari ratione totius massæ subactæ, quæ in varias partes discripta & dispersita, varios panes reddit, quorum quiscunque פת dicatur. Liber huc referre, quæ Maimonides tractatus ברכות cap. 2. habet: ubi de quinque speciebus agens, unde panis sit, tritico nempe, hordeo, spelta, panico & avena, ait, וחמשה מיני האלו כשהן בשכולין נקראין תבואה בכל מקום ואחר שדשן וזרין אותן נקראו דגן וכשמוחנן אותם ולשון את קמחן ואופין אותן נקראין פת, Quinque species illæ, dum adhuc sunt in spicis, vocantur תבואה proventus ubique: postquam autem triturate sunt & ventilate, vocantur דגן frumentum. postquam autem molita sunt, farinaque earum subacta & pista, vocantur פת panis. Hinc apud eundem, פת panis ex milio, aut panis è reliquis speciebus leguminum. neque alio quam ad panem hoc nomen pertinere patet, quia dicunt מה הוא הפת שאדם אוכל עם הפת, Obsonium est quod quis edit cum pane. Addo quod in Misnah titulo Berachoth cap. 6. legitur, על פירות הארץ, אוכל בורא פרי האדמה חוץ מן הפת שעל הפת הוא אומר המוציא לחם מן הארץ De fructibus terræ recitari solere hæc verba, Creator fructus terræ, excepto pane, de quo dicitur, qui producit panem è terra.

VERS. 21. וְאַרְאָה הַכְּעֻקָּה. אֲרָאָה הַבָּאָה אֵלַי עֵשׂוֹ כְּלָה וְאִם לֹא אֲרָעָה: Quam variè hæc verba accipiantur, videre est ex Junio, qui convenit cum Genevensibus: ex Tigurinis, qui sequuntur Onkelum, ex Pagnino aliisque. vide notas Vatabli. Pagninus ad verbum vertit, an fecerint consummationem, quod interpretantur, an fecerint peccata summa, & extrema animadversione digna. Ego interpretarer, an fecerint consummatum & certo deliberatum peccandi consilium, id est, an plene & omnino apud se statuerint, eo quo hætenus fecerunt pede pergere. Sic enim phrasis ea & alibi sumitur. ut Esa. 10. 22. כִּי כָלָה וְנִהְרָצָה אֶרֶץ יְהוָה צְבָאוֹת עֲשֵׂה בְקֶרֶב כָּל הָאָרֶץ, quia rem consummato consilio decretam & decisam facit Dominus Deus exercituum in medio totius terræ. Sic i Sam. 20. 33. וַיֵּדַע יִהֲנֹחַן כִּי כָלָה הָיָא מַעֲסֵם אֲבִיו לְהַמִּית אֶת דָּוִד Et cognovit Jonathan, quod consummatio esset à patre suo, interficere Davidem, id est, quod consilium interficiendi Davidem consummatum & firmiter decretum esset à Saule.

Saule. vide quæ de voce בָּלָה ad dictum locum Esaiæ pluribus annotavimus.

CAP. XX.

VERS. 16. Verba loci sic habent, וְלִשְׂרָה אָמַר הַנֶּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיר דָּמָה הוּא לָךְ כֶּסֶת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אָמַרְתָּ וְאַתָּה כָּל וְנִכְחַת: Locus hic multos torfit, præsertim postrema ejus verba, וְאַתָּה כָּל וְנִכְחַת. Leo Judæ, & in omnibus erudita fuit. Notæ Vatabli, & cum omnibus his erudita fuit, vel per hæc omnia, aut propter hæc omnia. כָּל vertunt omnia, & Vatablus præterea addit hæc, demonstrans præcedentia quæ contigerant. Sic & doctissimus Amama in censura vulgatæ editionis. consentit quoque Scindlerus, qui, ut & præcedentes, superfluum putat copulam וְ præpositam וְ נִכְחַת. atque hi omnes וְ נִכְחַת exponunt per tertiam personam, quasi positum pro וְנִכְחַת erudita, vel castigata fuit. Sic & Genevenses. ainsi fust elle reprinsé. ubi ו vertunt per ita, sic ad marginem tamen annotant posse etiam verti, & elle en fust reprinsé. atque ita verba illa Moysi essent non Abimelechi. Alii autem exponunt per secundam personam, ut ה raphatum sit pro ה dageffato, camets sub כ pro pathach ob accentum silluck, pathach vero sub ח loco schevah propter gutturalem, ut לקחת accepisti, 1 Reg. 14. 3. נָדַעְתָּ nostri. Jer. 50. 24. Unde Genevenses ad marginem annotant verti quoque posse, & sois plus advisée. Sic vulgatus, memento te deprehensam, id est, reprehensam esse, habes te pro reprehensa. Junius, atque hæc omnia, ut erudita sis, ו vertit per ut. Verba Onkeli ambigua sunt, sine punctis scripta. Doctiss. Buxtorfius punctavit per tertiam personam, וְעַל כָּל דְּאָמַרְתָּ אֶתְּכֶחָת, & propter omnia quæ dixit reprehensa fuit. possent autem punctari quoque per secundam, וְעַל כָּל דְּאָמַרְתָּ, אֶתְּכֶחָת vel אֶתְּכֶחָת. & sic Fagius legit, vertit enim, Et in omni eo quod locuta es verax inventa es. Malim, & propter omnia quæ locuta es reprehensa es. Hoc sensu verba sunt Abimelechi, ut & præcedentia, quod quidem ego malim. Sed וְנִכְחַת aliter interpretari velim. הוֹכִיחַ enim non tantum pro redarguere, id est, increpare, sed & simpliciter pro arguere, id est, argumentis rem aliquam demonstrare, & animum de ea convincere sumitur. ut Gen. 24. 14. אֶתְּהוֹכִיחַתָּ לְעִבְדְּךָ לְיִצְחָק.

eam argueris servo tuo Isaac, id est, eam argumento isto demonstraveris & conviceris, servi tui Isaaci esse. Sic v. 44. הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר illa sit uxor, quam argumento hoc docuerit Deus pertinere ad filium Domini mei. unde & quidam hoc loco וְנִכְחַת verterunt & erudita fuit, sed alio sensu quam vellem. Si enim ad secundam personam referamus, totum versum sic interpretarer. Et Saræ dixit (Abimelech) Ecce dedi mille siclos argenti fratri tuo. ecce ille tibi est tegumentum oculorum, & omnibus qui tecum sunt, & apud omnes, & tu certo argumento ea de re edocta, vel erudita, vel convicta es. adeo enim Deo charus fuit, ut etiam me regem increpaverit ac terruerit, quod te uxorem ejus vitare cogitaverim. ex hoc argumento certa esse potes, cum verè tibi tegumentum esse oculorum, nec tibi tantum sed & omnibus qui tecum sunt, & quidem apud omnes, etiam apud fortissimos reges. Sensus planus est. sed tamen quia ה non habet dagefch notam secundæ personæ scemin. præteriti, malim וְנִכְחַת accipere in benoni, ut sit pro וְנִכְחַת, sicut בָּרַחַת fugiens, pro בָּרַחַת Gen. 16. 8. ac vertere, & id argumento constat, jam argumento demonstratum est. Sicut & Gen. 31. 42. אֶת עֲנִי וְאֶת יָגֶעַ כְּפִירָאָה אֱלֹהִים יוֹכַח אִמִּישׁ. quæ verti solent, & afflictionem meam, & laborem manuum mearum vidit Deus, ideo redarguit te hesternæ nocte. malim vertere, & ostendit, vel demonstravit, vel arguit id hesternæ nocte. fecit ut certo argumento constaret, se vidisse afflictionem meam. ita neque vau per ideo reddere, neque pronomen te addere opus est. vide etiam quomodo hanc vocem vertamus, 2 Reg. 19. 4. Quin & נִכְחַת hoc sensu substantivè invenimus in lib. 2. E. pistolarum Hebraic. D. Joh. Buxtorfii Epist. 9. ubi quidam excusans muneris quod amico mittebat exiguitatem, dicit se non id misisse ob muneris præstantiam, sed ut esset נִכְחַת in argumentum & in testimonium, quod fædus initum sit inter me & inter te.

CAP. XXI.

VERS. 11. Displicuit autem hic sermo valde in oculis Abrahami, על אורח בנו propter filium ejus. Phrasis nota, ejusque sensus clarus. Sed quid tamen propriè sit אורח, aut unde dicatur, nemo quod sciam explicuit, neque

neque ex lingua Hebræa explicari posse arbitramur. Succurrit hic, ut & alibi sæpe, lingua Æthiopica, ubi usitatum est verbum *אור* obambulat, Matth. 12. 43. & 22. 15. similiter *אור* circum adverbialiter, Marc. 3. 34. ad verbum ergo est, ob id quod erat circum filium suum, id est, filii sui gratia. Sic 2 Sam. 13. 16. *על אודותי ועל אודותיך* ob id quod est circum me, vel quod me obambulat & quod te obambulat, id est, mei gratia & tui gratia.

C A P. XXII.

VERS. 9. *וַיַּעַקְד אֶת יִצְחָק* & ligavit Isaacum. Huic actioni, tanquam benedictionum fundamento, innitentes Judæi, precantur *לפניך עקדת יחיד* afficiatur coram te constrictio unigeniti. in lib. præcum Judaic. Utinam aliquando detur ipsis dicere *תראה* לפניך עקדת וקפת ומיתת ביהיד אדנינו ישוע afficiatur coram te constrictio & crucifixio & mors Unigeniti Domini nostri Jesu Christi.

VERS. 13. *וַיֵּרָא וְרָמָה אֵיל* Et vidit, & ecce Arietem. In memoriam hujus arietis loco Isaaci mactati, observant Muhammedani decimum diem ultimi mensis *ذو الحجة*, quem diem *يوم الاضاحا* diem sacrificiorum, vel *عيد الاضاحا* festum sacrificiorum appellant, quia tum magno numero oves, arietes & capræ mactantur, pauperibusque distribuntur. Solennis omnino & magni gaudii est dies, quia præcedenti cum terminatur *الحج* peregrinatio, cujus luctum severamque vivendi rationem excipit decimi diei festivitas & hilaritas.

VERS. 14. *וַיִּקְרָא אֲבְרָהָם שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה* & יִרְאֶה אֲשֶׁר יִזְכֹּר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה יִרְאֶה: Variè vertitur illud *אֲשֶׁר יִזְכֹּר*. Pagninus idcirco dicitur. Tigurini, quemadmodum dicitur. Vatablus, de quo. Junius, ex quo. Sed nihil necesse videtur quo minus propria retineatur significatio, & totus versus sic vertatur. Et vocavit Abraham nomen loci illius, Dominus providebit. quod dici solet hodie, in monte Domini providebitur. Significat à temporibus Abrahami ad sua tempora non nihil mutatum fuisse istius loci nomen, & quod ante dici solet Deus providebit, id jam dici in monte Dei providebitur. Sic vertit Arabs *وسمي ابراهيم اسم ذلك الموضع الله يظنم الذي يقال اليوم في جبل الله يتجلى*

id est, Et nominavit Abraham nomen illius loci, Deus videbit, quod dicitur hodie, in monte Domini revelabitur. Paraphrases Chaldaica ram Onkeli, quam Jonathanis & Hierosolymitana commentarios hic faciunt, verbatenus non exponunt. ideo omitimus.

VERS. 24. *וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רָמָה* Et concubinam habebat, & nomen ejus erat Ruma. *וַיִּלְגֹּשׁ לוֹ* pro *וַיִּלְגֹּשׁ לוֹ* concubina erat illi.

C A P. XXIII.

VERS. 10. *לְכָל בָּאֵי שַׁעַר עִירוֹ* Omnibus intrantibus portam civitatis suæ. Verbum *שַׁעַר* Hebræis est *estimare*. cur inde *שַׁעַר* porta dicatur, difficile collectu est. In lingua Æthiopica significat *solvere, liberare*. Luc. 13. 12. item *dimittere*. ut quum Christus dicitur populum dimittere, Marc. 6. 36. Et quum Simeon postulat à Deo *è* vita dimitti, Luc. 2. 29. Hinc rectè *שַׁעַר* porta, per quam populus, intra mœnia ante detentus & conclusus, liber ac solutus dimittitur.

C A P. XXV.

VERS. 8. Mortuus est Abraham *בשיבה טובה* in canitie aut senectute bona. Ad quem locum Drusus ad difficiliora loca Geneseos, Quum senectus per se morbus sit, quid (inquit) vocat bonam senectutem? an maturam & plenam? Id vero quasi improbens, respondet, bonam dici senectutem, quæ iis incommodis minimè obnoxia, quæ ætati illi communiter sunt adjuncta. Sic in annotationibus Vatabli, Bona, id est, quæ aliena erat à malis & incommodis senectutis. Malim simpliciter maturam, plenam, magnam senectutem intelligi, ut Belgicè dicimus, *het is een Man van goeden ouderdom* et si cum multis calamitatibus ipsi conflictandum sit. Merito enim bonum dicitur, quod rei continet perfectionem, et si alia ex accidenti mala admixta habeat. Senectus fane in benedictione ponitur, & quamvis morbus dicatur, continet tamen vitæ terminum, adeoque ejus perfectionem ad quam naturaliter tendimus omnes: quumque senectus suos habeat gradus, non tam primus ejus bona dicitur senectus quam ultimus, ad quem fane Abraham pervenerat. unde statim sequitur, quasi explicationis vice, quod fuerit *שֶׁנֶּאֱמַר* senex & satur. Quid quod apud Syros *שב* quum adverbialiter, intentionem significat, ac vertitur *magnopere*, ve-

vehementer, valde. ut & Belgicè dicimus, *וְהָיָה* *is wel schoon* / id est, est valde pulcher. quo quid enim in suo genere provectius & intensius, eo melius. Prouecta itaque ætas, quæ vitæ suæ gradus habet (ut Syriacò vocabulo utar) *טב*, vehementer, valde, ea *טובה* bona dicitur.

VERS. 31. *מִכְרָה הַזֶּה אֶת בְּכֹרֶתָ לִי* In Berefith Rabba fol. 71. legitur, *מִכְרָה אֶת אֲבִינוּ*, עקב שנתן נפשו על הבכורה דתנין עד של-

הוקם המשכן היו הבנות מותרות ועבודה בבכורות משווקם המשכן נאמרה הבמה ועבודה בכנים: *Quid causæ fuit, cur pater noster Jacob tantopere appetierit primogenituram? legitur, antequam erectum esset tabernaculum, licitum fuisse excelsa, & liturgiam penes primogenitos. ex quo autem erectum fuit tabernaculum, prohibitum esse excelsum, & Liturgiam suisse penes Sacerdotes.*

CAP. XXVI.

VERS. 12. *וַיִּמְצְאוּ בְּשֵׁנָה מֶמָּה שְׁעָרִים* Vertunt mensuras aut modios. putant autem mensuraam fuisse maximam aridorum, ex qua reliquas minores æstimarent, & in quam cæteræ ingrederentur. Verba sunt Merceri in thes. pag. ubi sequitur, Tharg. pro uno centum, quando mensuravit illud. verba Onkeli sunt, *עַל חֹד מֶמָּה בְּשֵׁעָרוֹתָי*, על חד ממה בשערותי non est verbum, ut existimasse videtur Pagninus. id enim forma affixi non patitur. Sed est nomen plurale. ut & in Jonathane בְּשֵׁעָרוֹתָי. Junior Buxtorf. in lexico Chald. vertit, in mensuris suis. ad verbum in eo quod erat mensurarum ejus, id est, in eo, quod mensuraverat, & severat. quid id sit, explicat R. Selomoh his verbis *שֶׁמֶדוּהוּ כְמוֹתָם* ראוי להעשות ועשת על אחת שאמרוהו ממה id est, id quod mensuraverant, quantum oporteret facere, fecit de uno quod mensuraverant centum. Arabs quoque habet *مِلَّةٌ بِلَا عَدَدٍ* centum in mensuris: quicquid sit, discimus inde nihil necesse esse ut *שְׁעָרִים* sumantur in constructione adject. & substant. sed *בְּשֵׁעָרִים* potest sumi pro *שְׁעָרִים*. nec tum opus est huic voci affingere significationem mensuræ, quam nusquam alibi habet. vertere enim licet, & invenit eo anno centum in portis id est, ejus quod severat invenit centuplum, ipsis iudicibus qui in portis sedent testibus, ubi omnia mensurata fuerunt. LXX. verterunt *ἐκαστος καὶ ἑκαπλάσιον* centuplum hor-

deum. legerunt enim *שְׁעָרִים*. quomodo si legeretur, facilis esset sensus. hoc enim nomen non tantum hordeum, sed & mensuras hordei significat, quum numerus additur. ut Ruth. 3. 15. de Boozo dicitur *וַיִּמְדוּ שֵׁשׁ שְׁעָרִים וְשֵׁתָּה עֲלֶיהָ* & mensus est sex mensuras hordei, & imposuit ei. Ita & hoc loco, & invenit illo anno *שְׁעָרִים* centum mensuras hordei.

VERS. 19. *רִפְּרִירוּ מֵי הַיָּם* aquas vivas. Aben Esra תמיד נובעין *quæ scaturiunt semper*. Onkelus דמין נבעין *puteum aquarum scaturientium*. At Jer. 2. vertit *מִבְּעַר דְּמִין דְּלֵא פִסְק* *scaturiginem aquarum quæ non deficit*. Non possum tamen dissimulare, apud Maimonidem *ח* pro puro usurp. Ut quum in tract. ברכות c. 7. dicit *אֵין מוֹג* non lavant manus suas vino, nec vivo, nec mixto. Et paulo post in eodem tractatu, *Impletur poculum benedictionis ח* *vino vivo. at ubi perventum est ad precationem benedictionis terræ, imponunt ei paululum aquæ, ut suavius sit bibitu.* Vides vivum vinum dici purum, cui nihil aquæ admixtum est. Ita & hic aquæ vivæ, possint esse puræ ac limpide, nullis foribus turbatæ.

VERS. 29. *אִם תַּעֲשֶׂה עִמּוֹ רָעָה בְּאֶשֶׁר לֹא נִנְעוּהָ וּבְאֶשֶׁר עֲשִׂינוּ עִמָּךְ רָק טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׂרוֹם* Difficilis satis est hic versus, & varias habet interpretationes, prout interpretes consulentibus liquebit. Dispiciant eruditi, an *אִם* non possit hoc loco verti interrogative. & *בְּאֶשֶׁר* facere primum membrum similitudinis, cujus apodosis sit *אִתָּה עִמָּה בְּרוּךְ יְהוָה*, subintellecto *כִּן* redditionis particula, quo nihil Hebræis frequentius. Sensus hic esset. *An facies nobiscum malum? Sicut nos non attingimus te, & sicut fecimus tecum tantummodo bonum, & dimisimus te in pace, sic tu nunc, benedicte Domini.* Aut si *אִם* iurandi formulam continere velimus, quia versu præcedenti dixerunt, *sit iuramentum inter nos*, licebit subintelligere pro more execrationis formulam, & sic vertere: *Si feceris nobiscum malum, sic tibi faciat Deus & sic addat. sicut nos non attingimus te, &c. sic tu nunc benedicte Domini.* His omnibus præfero eam quæ sequitur. *Si feceris nobis malum, quum nos non tetigerimus te, & quum fecerimus tibi tantummodo bonum, & dimiserimus te in pace, tu nunc sis maledictus Domini.* Hanc versionem sensus ipse extorquere videtur. sic *בְּרוּךְ* pro maledi-

ledicere extat Job. 1. 5. 10. & cap. 2. 5. 9.
& 1 Reg. 21. 10. 13.

C A P. XXVIII.

VERS. II. וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם Et accepit
de lapidibus loci. non videtur plures lapides,
sed de lapidibus istius loci unum quendam in-
gentem sumpsisse, qui cervicalis loco sibi esset.
versu enim 18. dicitur sumpsisse אֶת הָאֶבֶן lapi-
dem quem fecerat cervical, eumque posuisse
in statuum. Viderur idem esse lapis, de quo
in historia Saracenica Elmacinus, ubi de
Omaro Hierosolymam ingresso hæc narrat.
ثم قال عمر رضي الله عنه للبصري كى عمر فنى موضع
ابني فيه مسجدا قال له المظفر كى عن الصخرة
التي كلم الله يعقوب عليها فلما جاء عمر
اليها وجد ترابا كثيرا عليها فاخذ عمر من
التراب في ثوبه فلما نظر المسلمون عمر قد
حمل التراب لم يتاخر احد منهم حتى حمل التراب
في ثوبه فتناضت للوقت قاصر عمر ان يبنى
هنا المسجد في اخرها. Tum dixit Omar
p. m. Patriarchæ, Indica mihi locum, in quo
adificem templum. dixit ei Patriarcha de pe-
tra, super qua Jacobum compellaverat Deus.
quumque ad eam accessisset Omarus, reperit
super eam terræ multum. quocirca accepit de
ea terra Omarus veste sua. quod quum Muslimi
vidissent, nemo eorum cunctatus est, qui non
et ipse terram veste asportavit. atque ita mun-
data protinus est petra. jussitque Omarus, ut
templum ibi strueretur, ad ejus extremum.

C A P. XXIX.

VERS. 15. Dixit Laban Jacobo, הֲבִי אֹהֵי וְעִבְדֵּתֵי הָאֵל Jonathan, Vulgatus, Pag-
ninus, Genevenses alique fere nostrorum in-
terpretum vertunt, An quia frater meus es,
servires mihi gratis? Ego sic verto, An non
frater meus es? & servires mihi gratis? sic
הֲבִי קִרְנָה capendum etiam Gen. 27. 36.
הֲבִי שְׁמוֹ יַעֲקֹב an non vocatur nomen ejus Jacob?
& procul dubio 2 Sam. 23. 19. בֶּן הַשְּׁלֹשָׁה הֲבִי
& נִכְבָּד, ex tribus an non honoratissimus erat?
Sic certe ratio viderur multo melius quadra-
re. quæ enim causa hujus interrogationis, An
quia frater meus es, servires mihi gratis? mo-
ris ne erat, ut fratres gratis servirent? aut præ-
cipiebantne id leges? aut suadebat id natura?
quin vero, mancipiorum erat gratis servire,
non vero liberorum, multo minus fratrum aut
cognatorum. itaque ratio validissima est, quan-

doquidem tu mihi frater es, adeone in te ef-
sem injurius, ut gratis servitium exigerem?
non faciam, stipulare ipsemet mercedem. Sic
LXX. ὁ γὰρ ἀδελφὸς μὴ εἶ, & δαδύσῃς μοι δαρεάν.
optimè quoad sensum. sic ergo statuendum ἦ
quando jungitur cum ἦ idem esse quod הֲלֵא
ἦ vero quod jungitur cum ἦ non significare
quia, sed servire simpliciter interrogationi pro
particula completiva. ut & apud Syros כִּי, &
apud Græcos ἄρα quorum exempla qui vult,
videat Matth. 19. 17. & 25. Luc. 18. 8. &
passim.

C A P. XXX.

VERS. II. וְהָאִמֶּר לְאָח בְּנֵי יַעֲקֹב וְהִקְרָא אֹתָם שְׁמוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב
Hic Jacobi filius omittitur in Tarich, ubi non
nisi undecim filii Jacobo tribuuntur, teste do-
ctissimo, nec unquam sine laude nominando
Wilhelmo Schickardo p. 33. Quod in Persa,
rerum biblicarum imperito, ferri potest: at
nequaquam in Judæo Rabbino. Benjaminem
dico, qui statuum Rachelis juxta Berthelem
descripturus, dicit esse עשרה עשרה
עשרה מאחת עשרה אבנים factam ex undecim la-
pidibus, pro numero filiorum Jacobi. Doctis-
simus interpret Const. l'Empereur transtulit
duodecim lapidibus, quia mendum deprehen-
dit. at in autore est undecim.

VERS. 32. אַעֲבֹר בְּכָל צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל חֹם בְּכִבְשֵׁי וְשִׁלּוֹא
כָּל שֶׁהַנֶּקֶד וְשִׁלּוֹא וְכָל שֶׁהַחֹם בְּכִבְשֵׁי וְשִׁלּוֹא
Intricata est historia
hæc de mercede Jacobi. & non parum ad dif-
ficultatem faciunt postrema hujus versus ver-
ba וְהָיָה שְׁכָרִי. Constat enim, ex hisce verfi-
coloribus ovium & caprarum, item ex fuf-
cis ovium, quas à grege separavit Laban,
nihil cessisse pro mercede Jacobo, quia v. 34.
hæc omnia dicuntur tradita in manus filiorum
Labanis, Jacobum v. pavisse reliqua. patet
item ex v. 37. & sequentibus, ut & ex cap.
31. v. 8. 9. 10. 11. 12. eas demum versico-
lores pecudes quæ ex relicto apud Jacobum
pecore nascebantur, cessisse Jacobo. unde Ju-
nius וְהָיָה שְׁכָרִי vertit, ut talium posthac sit
merces mea. Et Vatablus in notis, eritque
merces mea, quod scilicet nasceretur tale. Ego
verterem, tum erit merces mea. sæpe enim
Hebræorum 1 latinis per tum redditur. Ut
sensus sit, Tu Laban remove à grege tuo,
primo quicquid ibi agnorum est punctulis re-
spersum & latis maculis interstinctum: dein-
de quicquid inter oves fuscum est. tertio, quic-

quicquid inter capras punctulis aut latis maculis est respersum, hoc ubi feceris, tum erit merces mea. Quomodo autem erit? docet id versu sequenti, *testabitur pro me justitia mea in posterum, quia veniet ob mercedem meam coram te.* quæ autem erit merces? quicquid nec punctulis respersum, aut latis maculis interstinctum inter capras, nec fuscum inter oves inventum fuerit apud me, id furtivum habebatur. Ergo, postquam tu jam omnia versicoloria & fusca separaveris, quicquid deinde istius coloris nascetur, id meum erit, quæ alterius erunt coloris, tua erunt, quorum si quid penes me inveniatur, furti sit. Ex hoc pacto dicitur Laban v. 34. separasse versicoloria & fusca, ac liberis suis tradidisse, reliquis Jacobum præfectum fuisse pastorem, ex quibus mirum est, plurimas natus esse versicolores & fusca, quum nullæ tales Jacobo relictæ essent. Ita nihil ipsi Laban dedit, sed Deus & justitia mercedem tribuerunt.

CAP. XXXI.

VERS. 19. *Furata est Rachel* את הרפאים *Teraphim, quæ habebat pater ejus.* Non hic adferam quæ jam ex Hebræis ab aliis sunt de Teraphim allata, non constant sibi ipsi Hebræi. Fortasse Angelorum fuerunt imagines, aut Angelis dicatæ, unde spiritus Angelicus eas subibat, ac consulentibus oracula per eas edebat. ex hac conjectura תרפים mihi idem esset quod שרפים, notissimum Angelorum nomen, mutato ex Syrorum more ש in ת. constat autem ex hoc loco, imagines תרפים è Syria ortum ducere. Videntur autem ex hoc loco, & ex 1. Sam. 19. 13. fuisse Dii penates, qui ad tuendam amplificandamque rem domesticam colerentur. hoc sensu referri posset ad Arab. *תרף* *uberem & affluentem reddidit.* quam significationem in lingua etiam Ethiopica habet, ubi significat *restare, reliquum esse*, Matth. 14. 20. inde *תרף לב* *abundantia cordis*, Matth. 12. 34. Hinc forte תרפים *Dii qui rem familiarem abundare faciunt.*

VERS. 20. *Et furatus est Jacob cor Laban.* sic infra v. 36. videtur quæ de his locis annotavimus ad Joh. 10. 24. ubi simili phrasi Judæi dicunt Christo, *εως ποτε τινος ψυχῆς ἡμεῶν αἰσῆς*, Addimus hoc loco, verti posse, *Et fefellit Jacob mentem Laban.* eodem sensu quo apud Græcos sæpe *κλέπτει* *furari* pro *fallere* usurpatur. ut apud Homerum Il. 8. de cesto Veneris, *ἡ κλέψεν ἡνὸν πόντιον* *Phœneceum, quæ furata est* (id est

fefellit) *mentem etiam prudentissimorum.* eadem omnino phrasis est quæ apud Mosem & apud Johannem. Sic Aristot. Rhetor. 3. οὕτω γὰρ κλέπεται ὁ ἀκραιτῆς, sic enim fallitur auditor. Chrysost. de Sacerd. τῷ σκοτῇ κλαπείσιν tenebris deceptus. Sophocles, εἰ δ' ἀμύνῃ φθόγγον συνέμῃ, ἢ θεοῖς κλέπτομαι; vocemne *Aemonis* intelligo, an à Diis decipior? Apud Suidam, οἱ δὲ τὸ ἀκρεβὲς μὴ εἰδότες, ἀλλὰ τῇ πρώτῃ κλαπέντες ὄψιν, qui re accuratè non perspecta, sed primo decepti aspectu. Eodem sensu posset apud Johannem αἰψὲς tollis sumi, pro quousque animam nostram fallis? Sic נגב דעת *furari mentem*, usurpatur apud Maimonidem in דיעות cap. 2. paragr. 6. אסור לכוין דעת הכוונה ואפילו דעת הכוונה *Vetitum est fallere homines, etiam Samaritanos.* ex. gr. si quis לכוין לכוין בשר נבילה במקום בשר שחומה *vendat Samaritano carnem cadaveris loco carnis maculatæ.*

VERS. 42. *את עניי ואח יגיע כפי ראה אלהים.* *Omnes nostri postrema verba transferunt, Et redarguit te heri.* Malim sic vertere, *afflictionem meam & laborem manuum mearum vidit Deus, & probavit hesterne nocte.* verbum enim יכה non tantum הוכחה id est *redargutionem*, sed & הוכחה id est *probationem, demonstrationem significat.* vide lexicon Rabbi Mardochai: & quæ annotavimus in Gen. cap. 20. 16. Fateor quidem R. S. I. in hunc locum quem jam tractamus, ad ויכח annotare, *לשון הוכחה הוא*, id est, *significat redargutionem non vero probationem.* sed quia nulum profert argumentum, nihil impedit quominus contradicamus *לשון הוכחה הוא ולא לשון הוכחה*, si enim veritas, & redarguit, necesse est addere *te*, quod in Hebræo non est. nunquam autem ellipsis absque necessitate statuenda, quæ hic sane nulla est, quum optimo ac facillimo sensu vertere liceat, comprobavit se vidisse afflictionem meam. ideo & Chaldaeus sine ullo supplemento vertit ואוכח.

VERS. 47. *Vocavit eum Laban* יגר שְׁדוּתָא *tumulum testimonii.* Purus est Syriacismus. utraque vox etiam hodie usitata. sed scribunt יגר מוֹסֵד, ubi notandum, יגר non quemvis acervum, sed lapidum tantum denotare. Ferrarius, *Cumulus, acervus, congeries lapidum, maceria, tumulus.* Plenius Glossarium Syro-Arabicum *قال حجارة بغير* *tumulus lapidum absque luto, acervus.* unde liquet, Ferrarium etiam rectè per mace.

maceriam reddidisse. Est enim maceria paries sive lapidum congeries in unum compactorum sine intrita, aut alio ferruminis genere. cujusmodi parietibus vineæ sepiri solent. Esse autem tantum lapidum acervum, ex lingua etiam Æthiopica conjici potest, ubi usitatum est verbum *וַנֵּר* (semper enim primam radicalem Jod in Vau mutant) pro *lapidare*. Matth. 21. 34. & 23. vers. 37.

CAP. XXXV.

VERS. 16. Quæritur quid sit *כְּבֵרַת הָאָרֶץ*. exstat etiam Gen. 48. 7. & 2 Reg. 5. 19. non repeto quæ Doctiss. Mercerus in commentariis in hunc locum fusè ex Hebræorum scriptis profert. Arabs vertit *مِلْيَا مِنَ الْأَرْضِ* *milliare terre*. sed ut rectè annotat Mercerus, Rabbam, qui se ea loca invisisse dicit, negat sepulchrum Rachelis miliare à Bethlehem distare. Unde inclinat Mercerus, ut credat minorem esse itineris mensuram. & *כ* vult esse conjecturæ, non radicale. sed quid tum *כְּבֵרַת* sit, ex sua sententia non indicat. nos nostram dicemus, nempe esse constructæ formæ à *כָּרַה*, quod Rabbini dicunt *כָּר*, Targum *שָׂדֶה*, estque idem quod apud Hebr. *שָׂדֶה* *ager*. ut Gen. 2. 19. *כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה* Onkelos & Jonathan *כל חיות כרם* *omnis bestia agri*. Jam vero *שָׂדֶה* non tantum in genere significat *agros* sive *rus*, sed & speciali ac stricta significatione *arvum*, sive tantam agri longitudinem, quantum ducendis sulcis arator efficit, ut 1 Sam. 14. 14. *כְּבַחְצֵי מִעֵנָה צֶמֶד שָׂדֶה* *in dimidio sulci duorum agrorum*. Idem putamus esse *כָּרַה* stricta sua significatione, nempe unum agrum, unum *אֶשְׁכָּז*, unum arvum quod quis bobus suis arat. ut *כְּבֵרַת הָאָרֶץ* sit, *circiter agrum terræ*. nec aliud procul dubio voluerunt Onkelos & Tharg. Jerof. quum verterunt *כְּרֹב אֶרֶעָ*, quod transferri solet *jugerum terræ*. non malè. ad verbum est *arationem terræ*, à *כָּרַב* quod Chald. & Syris est *arare*. significatque tantam terræ longitudinem, quantum boves arando efficiunt. unde subit conjectura, fortassis *כְּבֵרַה* per transpositionem literarum dici pro *כָּרְבָה*, & esse idem quod Chald. *כְּרֹב*. ita Caph esset radicale. Non possumus non addere interpretationem Jonathanis, quæ sic habet, *וְהָיָה הָאָרֶץ כְּרֹב*, id est, *et erant adhuc multa fundamenta proventuum terræ*. quæ verba Interpres Jonathanis sic ex-

plicat, *היה עוד רב יסוד התבואה שורעים לא רחוק*, id est, *erant adhuc multa fundamenta proventuum quæ conferebantur non procul ab urbe, in via agrorum proventuum*. Fundamenta proventuum sunt arva. & quia mentionem facit multorum arvorum, videtur quidem *כְּבֵרַת* deduxisse ab Hebræo *כָּבִיר* *multus*, vides tamen eum longitudinem spatii aestimasse ex arvis prope urbem. Addo, quod in Concordantiis Hebraicis invenimus, *כָּבֵל* *funem*, interdum etiam denotare *כְּבֵרַת הָאָרֶץ* *tractum terræ*. unde conjicio *כְּבֵרַת הָאָרֶץ* esse tantum terræ tractum, quantum unius funis dimensio absoluebat, id est unius agri, arvi aut jugeri spatium, quod cum superioribus non malè convenit. nec omittendus Benjamin, qui distantiâ sepulchri Rachelis à Bethlehem descripturus, dicit esse *מִלְּכַחְצֵי מִלְּבֵית לַחֵם כְּחֵצֵי מִלְּבֵית לַחֵם* *propè Bethlehem ad dimidium circiter milliare*. *מִל* est bis mille cubitorum, igitur *כְּחֵצֵי מִל* est distantia mille circiter cubitorum, sive mille & quingentorum pedum. cubitus enim est sesqui pes. quod rursus cum longitudine arvi satis bene quadrat. Libet porro quod de sepulchro Rachelis addit, annotare. Ait esse *עַל אֵם הָרֹדֶךְ וְהַמְצָבָה עֲשׂוּיָה מֵאֶחָת עֲשָׂרָה אַבְנִים לַמִּנְּחָן בְּנֵי יַעֲקֹב וְעִלְיָה בִּיפָה בְּנוֹיָה עַל דְּעֻמּוּדִים וְכָל הַיְּהוּדִים הַעֹבְרִים הוֹתֵמִים שָׁמָּה עַל אַבְנֵי הַמְצָבָה*, *in bivio, & cippum istum factum esse ex undecim (duodecim dicendum fuerat) lapidibus pro numero filiorum Jacobi, & testudine quadam, quæ columnis quatuor innititur, testum. Judeos autem omnes qui prætereunt, ibi nomina sua in cippi lapidibus exarare*.

CAP. XXXVI.

VERS. 24. Dicit hic Moses, virum nomine *עֵנֶה* invenisse mulos, quum pasceret in deserto asinos patris. *עֵנֶה* pronunciatur *Ena*. LXX. *ἐνά* dixerunt. An non hoc didicerat Homerus, quum Iliad. b. scriberet, *ἐξ ἐνέτης, ὅθεν ἐνέτης γένος ἀγροεστέων*, *Ex Enetis, unde originem traxit agrestium mulorum genus*? Erat autem *ἐνέτης* civitas Paphlagoniæ juxta Pontum, à gente nomen habens, quæ & ipsa Eneti dicebantur. fortassis à nostro hoc *Ena*, qua primum mulos reperisse scribit Moses.

CAP. XXXVII.

VERS. 10. וַיִּנְעַר בּוֹ אָבִיו *Et increpavit eum pater ejus.* Construitur hoc sensu נָעַר cum ב. proprie enim est, & clamavit in eum pater ejus. docente id lingua Æthiopica, ubi נָעַר est clamare. vide Marc. 9. 26. & 15. 37.

VERS. 25. וַיִּמְלִיכֵם נִשְׂאִים נְכֵאֶת וְצָרִי לָלוֹט Variè accipitur נְכֵאֶת, sed in eo consentiunt omnes, non esse nomen plurale, sed ה esse radicale, א autem poni pro ו, ut docet R. David in lib. rad. Onkelos vertit שָׁעָר. Jonathan שְׁעָרָא, quæ ambo *ceram* significant. Sic & R. Nathan Mardochoi. qui tamen 2 Reg. 20. 13. dicit esse אוֹצֵר נְחֹמֶד *thesaurum desiderabilem* ut & Jonathan ibi vertit בֵּית נְנוּחֵי *domum thesaurorum ejus.* R. David. in libro Rad. dicit esse דְּבַר נְחֹמֶד *rem desiderabilem.* addit autem quosdam exponere per פְּרִי הַחֲרוּב פְּרִי הַחֲרוּב *fructum siliquæ*, vel fabæ cujusdam græcæ. R. Selomoh dicit כָּל כְּנוּסֵי בְשָׂמִים הָרְבִּהּ *omnes collectiones multorum aromatum*, vocari נְכֵאֶת. LXX. vertunt ὀσμωδία. at 2 Reg. 20. 13. retinent vocem Hebræam אֲשָׁמָה. Vulgatus *aromata.* Varablus tradit, quosdam *opobalsamum* vertere, alios *theriacam.* Junius *myxaria.* quæ prunorum quædam species est. Et causam versionis suæ dat, quia teste Ægineta, Psello, Aëtio & Actuário myxaria Arabibus dicuntur Nuketa, voce Hebrææ admodum affini. Quid hujus rei sit nescimus. sed ex Camos didicimus, apud Arabes نَكْتَة (naktah) pronunciato ut نَكْتَة (naktah) esse è numero نَوَاكَة (nawakah) שְׁנֵינָה, quod nomen generale est quo omnia dentifricia designant, quæ in quotidiano usu sunt apud Arabes. & inter ea maxime æstimantur aromata quædam, quibus non tantum dentes mundantur, sed præcipuè fragrantia halitui oris conciliatur. id ipsum fuisse נְכֵאֶת plane est verisimile, quia ex Gilead, regione thurifera adferebatur, & una cum opobalsamo & staete conjungitur. Porro לָלוֹט solent vertere staete, masticha. Ita in Bereschit Raba reddi tradit R. D. Kimchi in libro radic. ubi tamen addit, alios exponere, esse eam arborem quæ Arabibus שִׁיךְ בָּלוֹט dicitur. vernaculè *castanea.* In voce autem מֶלֶךְ אֲלוֹן scribit שִׁיךְ בָּלוֹט, idque valere, שִׁיךְ מֶלֶךְ הָאֲלוֹנִים *regem quercuum*, & esse castaneam. scribe & illic שִׁיךְ בָּלוֹט, estque *dominus quercuum.* Arabice enim شَيْخ est *senex.* deinde *dominus.* بَلَوُ

glandifera arbor. Junius autem voluit לוֹט idem esse quod Arabicum لَادَن *ladanum*, ob affinitatem literarum. Dictum est autem *ladanum* à Lada, frutice ex cythi generibus, quæ verno tempore pingue quiddam & roscidum contrahunt, quod caprarum barbis adhærescit, indeque depexum colatur, cogiturque in offas. id *ladanum* dicitur. Quid si hic frutex Lada sit propriè Hebræorum לוֹט? Apud Maimonidem certe in Jud hachafaka, in hilcoth niske mamon cap. 3. paragr. 2. refertur inter ea quibus jumenta vescuntur. ait enim נִכְנְסָה בְּהֵמָה לְרִשֵּׁת הַנִּיּוֹק וְאִכְלָה שׁוֹמְשִׁים אוֹ לוֹט וְכִיּוּצָא בָּהֶם בְּשׂוֹרָה דִּינָר מְשֻׁלָּם דִּינָר: *si intret jumentum, in ditionem lesi, ibique ederit sisema aut לוֹט ladam, ac similia, pretio denarii, oportet reddere denarium.* quia autem ex lada colligebatur *ladanum*, fieri potest ut & hoc fuerit לוֹט dictum. David de Pomis ait fuisse מִן הַבֶּשֶׂם *speciem aromatis.* Onkelus & Jonathan verterunt לוֹט.

VERS. 40. שֵׁר הַטְּבָחִים *Præfectus satellitum.* volunt sic dictos, quasi mactatores hominum, quod in fontes animadvertere soleant. In lingua Æthiopica כְּטַבְחָה est *gladius.* Matth. 10. 34. Act. 16. 27. מַטְבַּח *gladii.* Matth. 26. 47. hinc malim טְבָחִים dici, quasi *gladiatos.*

CAP. XLI.

VERS. 16. בְּלִעְרִי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת שְׁלוֹם פְּרָעָה *Præter me est: Deus respondebit pacem Pharaonis.* Sensus est, non mihi tribuo quod dixisti. à Deo id expectandum est. Id valere בְּלִעְרִי, atque esse adverbium quo quid à nobis removemus, diximus ad Gen. 14. 24.

VERS. 40. וְעַל פִּיהָ יִשָּׁק כָּל עַמִּי *Et ad os tuum osculabitur omnis populus meus.* Sic Varablus, Genevenses, Junius, Deodatus, &c. Dubitandum tamen merito videtur, an Principes soleant plebejos ad oris osculum admittere. In amoris testificatione negari nequit, quin id usurpari soleat. unde Proverb. 24. 26. שִׁפְתֵּי יִשָּׁק מְשִׁיב דְּבָרִים נְכֹחִים *Labia deosculatur, qui respondet verba recta.* vides suavissimum haberi osculum, quod ad labia fit. verum an id in usum fuerit, ubi subiectio testanda potius, quam amor, in dubium jure vocatur. Hodie certe in Oriente plebs admittitur solum ad strati osculum, cui princeps insidet, vel in quo thronus est collocatus. honoratior ad osculum Fimbriæ regiæ vestis: quos autem summo honore dignatur, ut aliorum

rum legatos principum, ad osculum manus. nemo ad osculum oris admittitur. Deinde & hoc scrupulum mover, quod verbum *שָׁמַר* semper construitur, cum *ל* aut cum Accusativo, nunquam alibi cum *על*. Quibus argumentis procul dubio moti fuere LXX. ut verterent. *καὶ ὅτι τὸ πρῶτον οὐ ἐπακούσκει πάς ὁ λαὸς μου.* Vulgatus. *Et ad oris tui imperium cunctus populus meus obediet:* *על פִּיךָ* acceperunt, sicut Job. 39. 30. *אִם עַל פִּיךָ יִבְיֶה נֶשֶׁךְ*, Vulgatus, *An ad præceptum tuum elevabitur aquila?* verum *obediet* non convenit cum *נֶשֶׁךְ*, Pagninus itaque, *Et ad sermonem tuum armabitur*, &c. à significatione nominis *נֶשֶׁךְ arma*. Perpendant viri eruditi, an *נֶשֶׁךְ* non possit haberi pro fut. Niphal à *שָׁק* hac illac discurrere, discursitare, negotiorum curandorum causa. unde est nomen *מִשְׁקָה* curatio, procuratio. Gen. 15. 2. *בֶּן מִשְׁקָה בֵּיתִי*, filius curationis domus meæ, id est procurator meus, qui discursitando procurat omnia negocia domus meæ. Quid ni & ita hoc loco dixerit Pharo Josepho, *Tu eris super domum meam, & secundum os tuum procurabitur totus populus meus.*

CAP. XLIII.

VERS. 9. *Ego fidejubeo pro illo, &c.* Videtur Judas acerrimi animi vir fuisse, quem historicus Josephus rectè vocat *δυσχελεὸν ἀνέστη*, Antiq. l. 2. c. 3.

CAP. XLV.

VERS. 17. *Onerate jumenta vestra.* intelligitur specialiter de camelis, quorum usus erat in itineribus conficiendis, & transportandis oneribus. In lingua Arabica *بَعِير* specialiter est masculus camelorum. *נֶאֱמָה נָקֵה* fœmella. *נֶאֱמָה זָכָר* utriusque sexui commune.

CAP. XLVIII.

VERS. 16. *Angelus.* radix est *מַלְאָךְ*, sed in sacris libris inusitata. in lingua autem Æthiopica usitatissima. significat in prima conjugatione *mittere*. unde de uxore Pilati Matth. 27. 19. *מִלִּית*. In alia conjugatione, cui præfigitur, *תְּלָאךְ* est *servire*. Matth. 4. 11. & 20. 28. & passim. hinc

מַלְאָךְ servus. Matth. 20. 26. est ergo *מַלְאָךְ qui ad servitium missus est.* & cum de cælestibus spiritibus dicitur, ipsum etymon denotat *λατρεῖν καὶ πνεύματι*, *εἰς λατρεῖν καὶ πνεύματι*, ut divinè interpretatur Apostolus Hebr. 1. 14. In dicta Æthiopum lingua *מַלְאָךְ* quoque Angelum significat. in plurali *מַלְאָכִים*, sed principem etiam ac præfectum denotat. Pilatus passim pro *ἡγεμὼν* vocatur *מַלְאָךְ אֲחֻזָּב* *præfectus populorum*. Beelzebub *מַלְאָךְ לְאֲנָנִית* *princeps demoniorum*. Sic Marc. 10. 42. *οἱ δὲ ἀκούοντες ἀρχὴν τῶν ἐθνῶν*, dicuntur *מַלְאָכִים לְאֲחֻזָּב* *principes populorum*. Sic illud Mal. 3. *מַלְאָךְ הַבְּרִית* *Angelus fœderis*, accipi potest pro *princeps fœderis*, ita apud Hebræos *מַלְאָךְ הַמּוֹת* *angelus mortis* est is quem Paulus Heb. 2. 14. vocat *ὁ ἡγούμενος καὶ ἡγεμὼν*. qui & *ἀρχὼν* *ἡγεμὼν* *τῶν ἀγγέλων* vocatur Ephes. 2. Ab eadem radice est *מַלְאָכָה* *opus, negotium*. propriè servile, ad quod obeundum quis mittitur.

VERS. 19. Ephraïmo benedicens Jacobus, ait *majorem fore Manasse*, *מַלְאָךְ יִהְיֶה כְּלֶא-מָנַשֶׁה*, quod Chaldaus vertit, *וְכִנּוּיָהּ יִהְיֶה שְׁלִישִׁין בְּעַמָּא*, id est, *filii ejus dominantes erunt in populis*. Græci, *ὁ ἀρχεμεναὺς τῶν ἐθνῶν* *εἰς πλεονῶν*. Leo Judæ, *erit plenitudo gentium*, ad quam interpretationem Vatablus, Hebraïsmus est, inquit, *varia gentes, sive multi populi nascuntur ex eo*. Sic Genevenses, *sa posterité sera pleine abondance de nations*. Sic Junius, *erit multitudo gentium* ac locum citat verè parallelum, Esa. 31. 4. ubi leonis fit mentio, adversus quem oves dilaniantem convocat *מַלְאָךְ הרעים*, quod vertit, *multitudo pastorum*. ego verterem *plenitudo pastorum*, id est, quot quot adsunt pastores, quicquid pastorum convocari potest. Hæc enim, nisi fallor, ubique est hujus phræseos apud Hebr. vis ut Ps. 24. 1. *Domini est terra, וְכִלְאוֹתָהּ*, & *plenitudo ejus*, id est, quicquid in est. Thargum, *וְכִלְאוֹתָהּ* & *creaturæ ejus*. Exod. 16. 33. *Sume urnam, & impone מִן הָעֶקֶר מִן*, *quantum capere potest homer Manna*. Num. 22. *Si dederit mihi Balac מַלְאָךְ בֵּיתוֹ בְּכֶפֶה*, *quantum capere domus ejus potest argenti*. Sic eo, de quo nunc agimus loco, caperem. *Erit semen Ephraïm, מַלְאָךְ הַנְּחִים*, id est, *quantum vel quicquid gens ulla esse potest*. Belgicè diceremus, *syn fact sal zyn / al wat Doelsteren wesen hommen / sicut dicimus, hy is al wat een Man wesen /* quod rectè, nisi fallor, Hebraicè diceret *וְהָיָה מַלְאָךְ אִישׁ*. neque enim ex Ephraïmo varias gentes ortas esse, ex historia sive sacra

sive prophana constare puto. Drusius ad difficiliora loca Geneseos, *semen ejus erit plenitudo gentium*, sensus est, inquit, Ejus posteritas replebitur multis ac variis gentibus. Sic pisces vocantur plenitudo maris, quando mare iis repletur. At hæc mihi convenire non videntur. Si enim pisces dicuntur plenitudo maris, quod mare repleatur illis, non quod illi repleantur mari, posteritas Ephraimi dicenda quoque erat plenitudo gentium, quod gentes variæ repleantur eâ, non quod ea repleatur variis gentibus. At simplicior sensus, plenitudo maris, quicquid mare continet. Sic plenitudo gentium, quicquid gentes continent. Nihil deerit Ephraimo eorum quæ gentem ullam beatam reddunt. Apud Arabes

علاء *caelum* & *congregationem* significat. quod pro Vatablo, Genevensibus & Junio facit. At pro Chaldaeo Interprete facit, quod apud eosdem significet quoque *primores* seu *nobiliores populi*. vide Suratum Josephi v. 44. & notas Erpenii in eum locum. Hinc rectè vertisse Onkelus & *filii ejus dominantes in populis*. Sicut enim ex Juda orti sunt Reges Judæ, sic ex Ephraim qui decem tribubus imperarunt. quare ex passim Ephraimi nomine veniunt apud Prophetas. neque impertinens censendum, ut per גוים Israëlitarum intelligantur. nam & tota gens ista גוים dicitur Jos. 3. 17. & 4. 1. Et tribus ejus ac familiae גוים, Gen. 17. 4. Ezech. 2. 2. & עמים Jud. 5. 14. λαοί Act. 4. 27.

C A P. XLIX.

VERS. 5. שמעון ולי אחים כלי חקם מכרתיהם. Pagninus, *Simeon & Levi fratres. arma iniquitatis in habitationibus ipsorum*. quali במכרתיהם. quo & Chaldaeus respexisse videtur, qui vertit *in terra peregrinationis ipsorum*. Junius, *conventionibus ipsorum*. à מכר vendidit. Tigurini *Machææ ipsorum*, quia מכרות & Machææ literis conveniunt. Si Arabicam significationem sequi liceret, verterem, *Arma violentiæ sunt fraudes eorum*. מכר enim Arabibus est *fallere*. & non nisi meris fraudibus interemerunt Sichemitas. Arabs vertit *instrumentum iniquitatis est portus ipsorum*. In lingua Æthiopica מכר est *consultare*, συμβουλευσας Matth. 1. 19. & 13. 14. & 26. 4. nomen מכר *consilium* Luc. 23. 51. Hinc potius verterem, *arma violentiæ sunt consilia eorum*.

VERS. 10. Vocis שילה varia interpretamenta vide in Exerc. Euang. Sculteti lib. 1. c. 4. alii dictum volunt quali שילו *quæ sunt ei*.

alii quasi שילו *missus*. alii quasi שילו *munera ei*. alii quasi שילתו *secundina ejus*. alii à שילה *tranquillum esse*, quasi *tranquillatorem* dicas, qui tranquillitatis nostræ spiritualis author sit futurus. in quo postremo acquiescit doctiss. Sculterus. At vero ipsa vocis forma & consonantes evincunt, non tam commodè ex quiescentibus ultima, quam ex quiescentibus secunda radicem peti. quumque omnes fateri cogantur, insolitam hanc esse in lingua Hebræa, quæ quidem nobis reliqua est; dictionem, non gravatè ex lingua Arabica subsidium petimus, ubi usitatum est verbum שיל, שיל *fluxit*. & nomen שיל, שיל *fluxus*. שיל דם, שיל דם *profluvium sanguinis*. & cum affio שילה *fluxus ejus, profluvium ejus*. solent enim Arabes pro Hebræo affixo ל adhibere ה, quod & multis in locis Hebraismus imitatur. verto ergo, *donec veniat profluvium ejus*, id est, *semen ejus quod ex eo fluxerit*. porro שילה יבא, tantundem in numeris continet atque משיח, nempe 358. itaque si Gematriæ Hebræorum usus aliquis esse debet, hîc Messiam inde eruimus. & per Notaricon, ראשי תיבות, five initiales literæ trium dictionum יבא שילה ולו formant nomen servatoris nostri ישו Jesu. quæ quidem parum admodum apud nos valent.

Disputatur, quid in eodem versu sit יקחת לו. proximè vero accessisse nobis videntur, qui vertunt *Ejus est obedientia populorum*. Derivamus ex radicalium literarum indicatione יקח, radice Hebræis inusitata, sed Arabibus usitatissima, qui mutato Jod initiali in Vau, & He finali in Jod, ut semper, usurpant וקח, quod in prima Conjug custodire, tueri ac defendere, significat. at in 5. וקח & in 8. וקח

timere, revereri. inde & nomen וקח timor. absolute timor Dei, pietas, cultus. Hinc verto, *Ipsi reverentia populorum, vel cultus populorum*. Sic Prov. 30. 17. *Oculus subsannans patrem, & contemnens matrem*. timorem matris suæ. Ni secundus hic locus esset possemus priorem quoque vertere, *Ejus erit defensio populorum*.

VERS. 15. Et inclinavit שכמו לטובל humerum suum ad portandum. Liqueat ex hoc & aliis plurimis locis, שכם significare humerum. rationem etymi suppeditat lingua Æthiopica, ubi verbum שכם in hiphil significat imponere, diciturque de impositione oneris in humeros, Matth. 23. 4. שכם ergo est humerus, cui onera portanda imponuntur.

ANIM.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

EXODI.

CAP. I. VERS. 10.

וְאָמְרוּ לִי מֶה שְׁמוֹ מֶה אֶלֶיָּהֶם Verto, *quum evenerit nobis bellum*: ut *נָה* sit affixum Chaldaicum, pro Hebræo, נ, Chaldaïsmos enim Hebraïsmo admisceri, non inusitatum est, etiam Mosi. ut *הוֹבֵאָה* pro *הוֹבֵאָה* adducta est. Gen. 33. 11. nec mirum quod hic sit *נָה* per ה, quum apud Chaldaeos sit affixum נָה per נ, notum est enim ex Dan. & Esdra ה pro נ passim usurpari in impuriore Chaldaïsmo.

CAP. III.

וְאָמְרוּ לִי מֶה שְׁמוֹ מֶה אֶלֶיָּהֶם Vers. 13. *Et dicent mihi, quodnam est nomen ejus? quid dicam ipsis?* Cabalistæ per secundam Notarici speciem, qua ex סופי היות, id est, finalibus dictionum literis significativas voces formant, ex finalibus quatuor dictionum לִי מֶה שְׁמוֹ מֶה literis responsonem quaestioni petunt, nempe nomen Dei, quod quaerebat Moses, esse יהוה.

CAP. VII.

VERS. I. *Ecce posui te אֱלֹהִים Deum Pharaoni.* commune hoc nomen est Deo, Judicibus, omnibusque qui timentur, coluntur, & quibus servitur, neque enim Deus sic dicitur ab Hebraico אֱלֹהִי *juravit*, quod per nomen ejus sit jurandum. est enim ibi ה quiescens, at in אֱלֹהִי est ה motum per Mappick. Sed ab Arabico אֱלֹהִי *coluit veneratus est*, hinc אֱלֹהִי *numen venerandum*. Sicut & in lingua Æthiopica Deus אֱלֹהִי dicitur, à verbo אֱלֹהִי *colere* Matth. 15. 9. אֱלֹהִי *servire*, Luc. 1. 74. nec dubito quin inde Hebræis quoque rex אֱלֹהִי dicatur, quasi qui à subditis, veluti terrenum aliud quod numen, colitur & servitur.

CAP. X.

VERS. 13. & 19. D. Drusius in locis difficilioribus in Exod. reprehendit LXX. seniores, quod Exod. 10. 13. ventum qui dicitur קָדִים, quo locustæ in terram Ægypti advectæ fuere, verterint *אֶסְטְרוֹ* austrum. Deinde Augustinum Steuchum reprehendit, quod הַיָּם *ventum maris*, quo v. 19. locustæ dicuntur in mare rubrum conjectæ, asserat fuisse Boream. Ventus enim maris, inquit, non est Boreas, sed Occidentalis. Siquidem mare quod magnum vocant & Mediterraneum pro ipso Occidente positum passim invenitur. Quomodo sanè Boreas pelleret locustas quæ in Ægypto in mare rubrum, quum sit ventus adversus? Hæc Drusius. At verò situm Ægypti inspicientibus constat, esse eam mari Mediterraneo Australem, ipsum vero mare ei Septentrionale. mare autem rubrum spectare Eurum versus, id est, non esse Ægypto simpliciter Orientale, sed inter Orientem & Austrum medium. Eurus ergo advexit ranas è mari rubro, Boreas verò, sive è Boreali parte flans ventus repulit eas in mare rubrum: qui ventus ad hoc negotium peragendum non tantum non adversus, sed vel maxime secundus. Boreas enim, qua Occidentem spectat Euro directè adversatur. Fateor quidem mare Mediterraneum passim pro Occidente sumi, at respectu terræ Canaan quæ isti mari est Orientalis, non respectu Ægypti quæ est Australis. itaque הַיָּם respectu Ægypti est Boreas, & hoc quidem loco vergens paululum ad Occidentem. Sicut contra קָדִים hic est ventus Orientalis, sed vergens multum ad Austrum, & hæcenus non male *אֶסְטְרוֹ*. Quemadmodum & Psal. 78. 26. ventus ille qui advexit coturnices in castra Israëlitarum vocatur simul קָדִים *Orientalis*, & אֶסְטְרוֹ *Australis*. quomodo Australis, si fuit Orientalis? quia inter utrumque medius. At Num. 11. 31. dicitur ventus egressus à Domino, & avulisse coturnices è mari. Non potest intelligi mare rubrum, neque Mediterraneum. erant enim in deserto, cui mare rubrum erat Occidentale: Mediterraneum, partim Occidentale, partim Septentrionale. sed intelligitur mare Arabicum sive Persicum, quod tunc ipsis erat partim Orientale, partim Australe, adeoque ventus inde flans, partim קָדִים, partim אֶסְטְרוֹ.

dicitur

perire eum sub eo pateris? vel sic, *desine relinquere id ipsi. relinquendo relinque cum ipso*, vel apud ipsum. Id est, dum hostis tui alinum vides sub onere fatiscere, cave id illi hoc modo relinquo. operam da ut sublevertur. sed ubi sublevatus fuerit, ne tu onus illud tibi auferas, quia inimici tui est, sed relinque apud asinum.

VERS. 23. כִּי יֵלֶךְ מִלִּפְנֵי לַפְנֵיךָ Per Cabalistica artis modum qui *permutatio* ipfis dicitur, fit transpositis literis ex מִכְאֵר מִלֵּאכִי, qui est ipse Christus apud Daniele.

CAP. XXV.

VERS. 10. וַעֲשׂוּ אֲרֹן Et facite arcam. in Hebraea lingua אָרָה est *carpere, decerpere*, unde etymon arcæ non adeo facile petitur. at in lingua Æthiopica radix hæc. significat *colligere*. Matth. 13. 28. 30. Hinc recte אֲרֹן *arca* in quam res colliguntur asservandæ.

CAP. XXVII.

VERS. 3. Inter instrumenta altaris referuntur quoque הָעֵצִים. Hieronymus vertit *forripes*. Pagninus *scopas*. Junius *palas*. cum quo convenit R. Salomon, qui laudat Onkelum vertentem מַגְרֹפֹת, quæ dicit esse instrumenta שְׁנוֹשֵׁל בָּרֶם הָרֶשֶׁן quibus *asportatur cinis*, & formam describens ait esse כְּמִין כְּסוֹ הַקֶּרֶרֶה שֶׁל כִּי מִתְכַּתֵּד וְלוֹ בֵּית יָד *simile operculo lebetis ex ære fusili tenui, habenti manubrium*. Ut lubenter huic assentiamur, facit lingua Æthiopica, ubi radix עֵה, pro quo illi וַעֲיִי significat *urere, comburere*, Matth. 3. 12. & 13. 40. Erat ergo instrumentum quo in comburendis victimis utebantur, quod ardentibus lignis immittebant, quoque ignitos cineres colligebant & auferebant. Arabs vertit مغارة cochlearia ejus sunt palæ instar cochlearium cavæ.

VERS. 18. מֵאָה בָּאֵמָה *centum cubitorum*. Sæpe construitur sine בָּ, מֵאָה אֵמָה. ut 1 Reg. 7. 2. Ezech. 40, sæpe. In Exodo autem aliquoties inveniuntur בָּ, quod proprie sonat *centum in cubito*. similis constructio est apud Æthiopiam interpretem Luc. 16. 6. בָּאֵת *centum in mensura*, id est, *centum mensuras*.

CAP. XXVIII.

VERS. 4. וְכִתְּנֹת תְּשִׁבֵּן & tunicam ocellatam. quin à כִּתְּנֵי sit Græcum τῦναι, dubitari ne-

quit. est & inde per transpositionem literarum Latinorum *tunica*. Æthiopes, mutato ה in ד (sunt enim literæ ejusdem & organi & fere pronunciationis) dicunt כִּדָּן, quod pro כִּדָּן ponitur, Luc. 6. 29. Usitatum quoque illis est verbum sive radix כִּדָּן, significatque *complicare, claudere, tegere*, Luc. 4. 20. In passivo כִּדָּן *tegi, amitari, induere*. Matth. 6. 31. participium כִּדָּן *tectum, occultum*. Matth. 6. 4. & 10. 26. Unde colligere est, כִּתְּנֵי dici vestem interiorem, quæ sub aliis tecta & latens, corpus proximè tegit & claudit. Unde illud Christi Lucæ 6. 29. *Si quis tollat tibi כִּתְּנֵיךָ pallium* (vestem exteriorem) *etiam כִּדָּןךָ tunicam* (vestem interiorem) *ne prohibeto*.

De XII. pretiosis Lapidibus pectorali Aharonis appositis,

De quibus Exod. 28. vers. 17, 18, 19, 20. & cap. 39. 10. 11. &c.

I. אֶדָם.

Rubeni tribuitur.

Nomen hoc est ab אֶדָם rubere, rubrum, rufum esse. quamobrem lapis hic solet verti rubinus, dictus à rubendo, sicut אֶדָם ab אֶדָם.

Onkelus vertit סִמְקָן, à Chaldaico סִמְקָן quod similiter significat rubere. Sic & cap. 39. 10. Eodem modo Jonathan hanc vocem vertit, Ezech. 28. 13. Sic & Syrus סִמְקָן.

Septuaginta ubique vertunt סαρδινίον, quod reprehendit in Physica Christiana Danæus, quod Sardius non rubeat. Contra tamen Franciscus Rueus lib. 2. de Gemmis cap. 6. dicit Sardium conspici colore rubro, verum sub obscuro, ut si quis imaginetur terram rubricam pellucere quidem, sed subobscura offundi nubecula. Qui color optimè cum Hebræâ voce אֶדָם conveniret, significat enim ejus generis rubedinem, quæ cum terrâ affinitatem habet, ob id אֶדָמָה dicta, à rubedine, quia terra vera & intacta rubet.

Quocirca & Pagninus Græcos secutus, Sardium vertit. quod Mercerus non improbat, sed addit esse qui putent vernaculè posse verti, *an rubin*.

Antonius Reuchlinus in interpretatione concordantiarum Hebraicarum Rabbi Mardochai quoque vertit Sardium, vel inquit Rubin à colore sic appellatus.

Scindlerus אֶדָם Sardius, à colore sanguineo.

Sic & Vetus Interpres.

D

At

At Leo Judæ, vertit Sardonychen, id est, lapidem ex Sardii & *δρυχ*, id est, unguis colore mixtum, tanquam carnibus ungue hominum imposito, & utroque translucido, inquit, Plin. l. 37. c. 6.

Vatablus in notis apud Rob. Steph. imprefsis, ad eam Leonis Judæ versionem pro Sardonyche ponit Sardium. In editione vero Commeliniana, ubi nova versio habet Sardium, Notæ habent, Hebræos hanc gemmam vulgo Rubinum exponere, idque convenire cum etymo vocis Hebrææ *אֶרֶם* & Chaldææ *פִּטְרָן*.

Gallica versio habet, *Sardome*, id est, Sardium.

Belgica nostra, est *Sardix*.

Junius, Pyropus, de qua Ovid. 2. Metam. flammæ imitante pyropo: est enim gemma flammæ colorem referens.

Danæus in Phys. Christ. vult esse Aodem, nostratibus dictam Espinellam, quæ quidem Rubini sit species, eaque lucida & ignea: sed rubino ipso tenerior, minusque solida & vivida: ideoque recte Rubeni sit attributa, utpote quæ isto splendoris imminuti genere ei sit simillima.

Elias Hutterus, Apocal. 21. 20. lapidem, qui ibi Græcè dicitur *αἰσθητός*, vertit *אֶרֶם*.

Videtur itaque retinenda Belgica versio, utpote quæ non tantum cum descriptione Sardii à Rufo tradita, sed & cum plurimorum, eorumque probatissimorum authorum sententia, & cum ipsius Rubenis conditione optime convenit. habuit enim aliquid rubens & splendidum, quippe primogenitus, at habuit idem terream quandam obscuritatem, quatenus terrenis cupiditatibus primogenituræ splendorem foedavit:

Arabs vertit *الرمان الحمر* ab *أحمر* rube-
re. non à vini rubri colore. vinum enim quodvis, non rubrum tantum, *الرمان الحمر* Arabibus dicitur, per *ر* punctatum, quod alterius est radices, & à fermentatione sic dicitur, non à rubore.

LAPIS II. *פִּטְרָן*. Schimeonis tribus.

Vetus Interpres vertit Topasium, vocabulo Ebræo conveniente, si literas invertas.

Similiter 70. *פִּטְרָן*, cujus & mentio est Apocal. 21.

Hanc versionem sequuntur, Leo Judæ, Pagninus, Junius. Unde & pro *פִּטְרָן* Apoc. 21. 20. apud Hutterum in versione Hebraica est *פִּטְרָן*.

Rabbi D. Kimchi dicit esse lapidem pretiosum viridem.

Quo cum convenit Chaldaica interpretatio Onkeli & Jonathanis qui ubique vertunt *יִרְקָן* à *יִרְקָא* quod virorem significat.

Rectè id Topazio tribuitur, de qua Plinius lib. 37. c. 8. Egregia Topazio gloria est, suo virenti genere. Et speciem Topazii facit Prasoidem, sic dictam quod tota ejus similitudo ad porri succum dirigatur, ut sunt verba Plinii dicto loco.

Non est itaque audiendus Danæus, qui Topasium lucentem quidem esse dicit & transparentem, verum non viridis sed crocei coloris. Est quidem species quædam Topazii, dicta Chrysoprasius, cui croceus color tribui potest, quum Plinius citato loco dicat, eam paululum declinare à Topazio in aurum: sed nec huic omnis viror denegari potest, quum Plinius addat, hanc & ipsam porri succum referre, ut & ipsum etymon docet.

Sunt tamen qui Smaragdum malint vertere. Pagninus citat Rabbi Jonam qui dicat *פִּטְרָן* Arabica lingua dici *سَمَرْجَد* Smaragdum. Ubi Mercerus & Cevallerius, citantes locum Jobi 28. 19. ubi mentio fit *כֹּהֵן פִּטְרָן*, Vertunt Smaragdum Æthiopix, vel Topazium Æthiopix. addunt tamen se malle Smaragdum, quia Plinius testatur Smaragdum & acriter virere & crescere in Æthiopia. lib. 37. c. 5. Unde & Scindlerus Smaragdum vertit.

Et si primum in Topazon (insula Togloditarum in mari rubro) inventi sint, atque inde Topazii dicti Plinius. Tamen quia Plinius Scyticos Smaragdos Æthiopicis præfert, & de Topaziis quoque dicit, eos circa Alabastrum Thebaidis oppidum nasci, quæ regio est Ægypti Æthiopix contermina, nihil obstat, cur non *פִּטְרָן כֹּהֵן* etiam de Topazio accipiamus.

Cui sententiæ favet convenientia inter Topazium & Simeonem cui *פִּטְרָן* divinitus est attributa. Plinius enim lib. 37. c. 8. dicit Topazium, etsi egregiam habeat virenti suo colore gloriam, solam tamen nobilium gemmarum limam sentire & usu atteri. Ita & Simeon, etsi egregiam habuerit gloriam, quippe secundus Jacobi filius. multum tamen quasi limâ attenuatus & attritus fuit eâ patris maledictione, quâ moribundus prædixit fore ut in Jacobo dispergeretur, propter eandem in Sichemitis patratam. Gen. 49. 7.

Itaque nulla causa videtur, cur Belgica nostra versio hîc mutetur, quæ habet, *Topaser*.

Syrus vertit *פִּטְרָן וְנִי*, qui lapis est cassio

sio colore fulgens. est enim **בִּרְקָה** splenduit.

ac peculiariter de oculo castio dicitur, cui subviridis simul & igneus color inest. cum Topazio convenit.

Arabs vertit **أخضر**, quod proprie adjectivum est, & viride significat.

LAPIS III. **בִּרְקָה**. Levi tribus.

Onkelos Exod. 28. & Jonathan Ezech. 28. fervantes etymon Hebræum, vertunt **בִּרְקָה** à **בִּרְקָה** fulgur, fulgetrum. est itaque lapis fulguris coruscationem imitans. similiter Syrus **لَبَنَاءُ**.

Quidam Smaragdum vertunt, ut, Septuaginta. Vetus Interpres. Leo Judæ. Nova versio in editione Commeliniana, Exod. 28. habet Carbunculum. at Ezech. 28. habet Smaragdum. Tremell. & Jun. Smaragdum.

Nec videtur etymon multum repugnare. nam **σμεραγδον**, quod & **μαργαριτης**, Athenæo à splendore dictus est, à **μαργα** unde **μαργαριτης** rutilo, splendo.

Alii tamen Carbunculum malunt vertere. Certe Onkelos & Jonathan per **בִּרְקָה** non intellexerunt Smaragdum. Ambo enim alium lapidem à **נֶפֶךְ** à Mose dictum, vertunt **אֶזְרָאֵל** Smaragdum.

Pagninus ait, se quidem secutum Hieronymum vertisse Smaragdum, sed colorem non quadrare: quod Smaragdus sit viridis, **בִּרְקָה** autem, teste Rabbi D. Kimchi, sit flavicollis ut aurum, propterea quod ut aurum splendeat ac fulgeat. Alios Hebræos carbunculum exponere. Se Chrysolithum intelligere, qui colorem habet aureum, & ardentes emittit scintillas instar fulguris. Addit tamen, aurifices Chrysolithum vocare qui est subviridis coloris.

Sane Plinius lib. 37. c. 9. Chrysolithos inter Jaspidium genera recenset. Jaspis autem viret. Et quamvis tradat, Æthiopiam mittere Chrysolithos aureo colore translucens, & optimas esse quæ in collatione aurum albicare quadam argenti facie cogunt: vim tamen fulgurandi iis non tribuit.

Mercerus & Cevalerius annotant, Carbunculum esse videri. quibus accedit Scindlerus. Item Danæus, cuius verba annotare, operæ pretium est. Malè, inquit, meo iudicio **בִּרְקָה** vertitur Smaragdus. est enim à splendore vocatus est: tamen Smaragdi splendor coruscationi fulguris minime similis est, ut ipse af-

pectus indicat. Melius igitur Carbunculus nominatur. Est enim carbunculus Rubini species ea, quæ omnium pulcherrima & præstantissima est, & lucem tanquam fulgetri nobis eum procul intuentibus jaculatur, adeo ut in media nocte & tenebris etiam luceat, & velut Sol quidam illustret sibi vicina loca.

Hæc gemma nomen Levi habuit, quia in ea tribu & familia splendor maximus totius Israëliti populi positus fuit: siquidem munus Sacerdotale illi Tribui specialiter demandatum consideres. Hactenus Danæus.

Hinc est quod & Hutterus eum lapidem qui Apoc. 21. dicitur **καλαχιδων** verterit **בִּרְקָה**. Nam Chalcedonius (qui mutato r in l dicitur Plinio Karchedonius) inter carbunculi species à Plinio refertur.

Dubitari quoque posset, an non vox carbunculi ab Hebræâ aut Chaldæâ voce derivetur. **בִּרְקָה** enim transpositis literis facit **קֶרֶן** inde carbunculus.

Malim itaque eorum sententiam sequi, qui Carbunculum vertunt. nec tamen Belgicam versionem, quæ habet *Smaragde*, insectari velim, quum gravissimis authoribus, tum antiquis, tum recentioribus nitatur. Galli quoque habent *Esméraude*. Josephus quoque testatur Smaragdum fuisse primi ordinis tertium lapidem.

Arabs vertit **أصفر**, quod proprie adjectivum est, *flavum* significans. est & ubi *pallidum* vertitur. gemmâ ergo denotat, flavæ ad pallorem vergente præditam, qui vere fulguris est color.

LAPIS IV. **נֶפֶךְ**. Iehudæ tribus.

Rabbi quidam Haggaon, citante Aben Ezra, sentiebat lapidem hunc esse nigrum, & referebat vocabulum ad **פֶּךְ** sibi, fucus: adeo ut **נֶפֶךְ** in **פֶּךְ** esset addititium sive Heemanticum. Id rectum esse negat Aben Ezra, sentiens **נֶפֶךְ** esse radicale, & esse vocabulum formæ **אֶדָם**. Dubito tamen uter rectè. quum certum sit, ipsum **פֶּךְ** pro lapide pretioso sumi, 1 Paralip. 29. 2. & Esai. 54. 11.

Rabbi David Kimchi quoque testatur **נֶפֶךְ** esse lapidem nigrum. vide libr. Radicum.

Onkelos & Jonathan vertunt **אֶזְרָאֵל** Smaragdum.

Nova editio Commeliniana Smaragdum quoque vertit Exod. 28. At Carbunculum. Ezech. 28.

Scindlerus, Smaragdum. Sic. Hutterus pro **σμεραγδον** habet **נֶפֶךְ** Apoc. 21. Junius Chry-

soprasum: de quo Danæus ait, ipse malim Smaragdum. est enim Chrysoprasus Gemma quæ speciem auri à viridi colore tenuiter diluti habet, id est, Chrysoprasus croceo viridique colore tinctus est, & lucem habet subnigricantem. Smaragdus igitur quum totus viridis sit coloris, ejusque lucidi, lucet, & micat, & splendorem suum egregiè retinet. Itaque Judæ nomen inscriptum habuit. Hæc Danæus. quibus addi possunt quæ de Smaragdo Plinius testatur, l. 37. c. 5. Nullius, inquit, coloris aspectus jucundior est. nam herbas quoque virentes frondesque avidè spectamus: Smaragdus verò tanto libentius, quia nihil omnino viridius comparatum illis viret. præterea soli gemmarum contuitu oculos implent ac fatiant. quin & ab intentione alià obscurata, aspectu Smaragdi recreatur acies. Quæ ad tribum Judæ, ob Christum in eâ natum, optimè quadrant.

Alii interpretantur carbunculum: ut Vetus Interpres sive Hieronymus, Pagninus, qui se Hieronymum saltem in prima editione sequutum esse dicit. Leo Judæ. Josephus. Genevenses. omnes secuti 70. Interpretes, qui verterunt *carbunculum*. quæ voce & affinem vocem *carbunculum*. Esai. 54. 11.

Versio nostra Belgica habet, *een Rubijn*. nec mirum, quum Rubinus à Carbunculo differat solummodo ut genus à specie. Unde & Mercerus in notis ad thesaurum Pagnini dicit quosdam putare *Rubinum* esse. similiter Antonius Reuchlinus ad dictionarium Rabbi Mardochoi.

Si quis ergo præcedentem lapidem *carbunculum* verterit Smaragdum, hunc vertet Carbunculum aut Rubinum. sin præcedentem Carbunculum, hunc vertet Smaragdum aut Rubinum. Habent enim singuli horum lapidum, quo præstantiam tribus Judæ denotare possint.

Syrus vertit *carbunculum*. quod propriè colorem stibii denotat. hic ergo gemmam coloris stibii. unde liquet eum *carbunculum* pro *carbunculo* accepisse. Sic & Arabs *carbunculum*, quod ejusdem est significationis.

LAPIS V. *carbunculum*. *Danis tribus*.

Hic lapis tum ab Onkelo, Exod. 28. tum à Jonathane Ezech. 28. vertitur *carbunculum* vel *carbunculo*, quod interpretantur Sapphirum.

Docti Hebræorum de hoc lapide variant. Aben Esra attribuit Rabbi Haggaon, quod

album lapidem esse dixerit (forte crystallum) sed improbat id: ipse verò rubeum esse vult. Rabbi David Kimchi docet, quosdam Hebræorum in Midras putasse esse Adamantem.

Davidis Kimchi verba in lib. Rad. hæc sunt. In Midrasch factum extat de homine quodam qui Romam iverat ut *carbunculum* emeret. accipiens autem dixit, eâ lege capiam ut probem illum. cum imposuisset incudi & percussisset malleo, fracta est incus & divisus est malleus, at *carbunculum* mansit in loco suo. Et secundum hanc expositionem esset lapis qui dicitur Adamas, atque is est albus. Addit tamen secundum quosdam esse lapidem qui vernaculè dicitur Sapphir. Ad quas sententias Mercerus annotat, analogiam aliarum linguarum quæ ex Hebræo fonte nomen hoc deduxerunt, eos convincere.

Septuaginta verterunt *carbunculum*. Sic & Josephus. Vulgatus, Leo Judæ, Junius, Genevenses. Item Lexica Scindleri, Pagnini, Buxtorfii & aliorum habent Sapphirus.

De Sapphiris Plinius, esse caruleas, raroque cum purpura. Optimas apud Medos, nusquam tamen perlucidas. lib. 37. c. 9.

Rueus autem lib. 2. de gemmis cap. 2. plenius. Sapphiri, inquit, cælesti colore conspicui sunt: eæque supremam sibi majestatem vendicant, quæ serenissimi vernique cæli colorem efferentes caruleæ conspiciuntur, & ceu transfusæ nubeculas (immixtâ etiamnum levi quadam purpurâ) repræsentant, ut videlicet Sulphuris primum accensi colorem referant, aureis insuper punctis colluceant, scintillantque, ita tamen ut visus aciem materie crassitie retundant, ut & admotarum rerum imaginem speculi instar minime reddant. Hæc Rueus. De aureis istis punctis quibus Sapphirus optima collucet, docet & Plinius citato loco. Cum quo pulchrè conveniunt verba Jobi c. 28. 6. Dari terram, cujus lapides sint locus Sapphiri, cui Sapphiro sint *carbunculi* pulveres auri, id est, punctula auri instar pulvisculorum aspersa.

carbunculum est lapis valde politus. Hinc Thren. 4. 7. de Naziræis qui olim erant corpore politissimo dicitur *carbunculi*, id est, excisio sive polities eorum erat Sapphirina.

Syrus vertit *carbunculum*, mutato *carbunculum* in *carbunculum*.

Arabs *carbunculum* de qua voce Raphelengius, *carbunculum* idem quod *carbunculum* Gloss. ubi additur Onicinus. legitur pro *carbunculo* & *carbunculo* alii Chrysolithus. hæcenus Raphel.

LAPIS VI. יהלם. *Naphtali.*

Onkelos vertit סבבילום. Sic & Jonathan Ezech. 28. quæ vox, ut & Hebræa derivatur ab חלם *contundere*, vertuntque adamantem.

Aben Ezra dicit, quod גרול הספרי dicitur, יהלם esse eum lapidem qui dicitur אלכס, quod ille frangat omnes lapides, & perforet הברלה bdellium, & derivari ab חלם dicitur, significante פלם id est ictum, contusionem. autem esse Heemant. ut in יצהר oleum.

Alii volunt sic dictum adamantem per antiphrasin, quod minime frangi aut contundi ipse queat. Unde & Græcis ἀδάμας ab a particula privativa & δαμάω, sive δαμάω domo. atque eodem videtur spectare vox Chaldaica סבבילום, quasi composita à defectivo סבב tulit, accepit, & חלם contudit, quod adamas accipere & ferre possit contusiones.

Septuaginta verterunt ἰάωρις. Hos secuti Josephus, Hieronymus, Pagninus, Genevenses in textu: at in margine habent, Diamant.

Leo Judæ habet, Adamas. At Vatablus in notis addit, vel Jaspis: in editione Stephani. Sic Pagninus in thesauro; dicit, Jaspis, vel Adamas: ubi nota Merceri probat Adamantem, quod ejus duritia indomita cum etymo vocis Hebrææ יהלם conveniat.

Junius Adamantem vertit.

Sic Scindlerus. Antonius Reuchlinus. Buxtorfius.

Munsterus in dictionario habet, Jaspis. & addit Judæos crystallum vertere.

Belgica nostra versio habet, *Diamant*. Optime, malim quam Jaspis.

1. Quia vox Jaspis melius quadrat ultimo lapidi qui יספה dicitur.

2. Quia Hebræa vox יהלם, id est, lapis qui fert contundi, & Græca vox ἀδάμας, id est, lapis qui ictibus domari non potest, significatione conveniunt.

3. Quia hic lapis Naphtali tribuitur. Naphtali autem à luctu dictus est. cum enim ex ancilla sua Bilha hunc filium nacta esset Rachel, dixit, נפתלי אלהים נפתלתי עם אחותי נם בילתי, *luctationibus Dei luctata sum cum sorore mea, etiam prævalui*. Id optime exprimit adamas, qui si luctetur cum reliquis lapidibus, semper prævalet, omnes enim incidit & atterit, ipse autem ab alio non atteritur, nisi adamantem

tem adamanti affricēs. Et huic referri posse videntur verba benedictionis Naphtali datæ, Gen. 49. 21. Naphtali אלה שילה *cerva emissæ*.

quæ nempe celeritate sua periculum evadit: ita & Naphtali pericula persecutionum sit evasurus, sicut adamas pericula affricus aliorum lapidum, imo ipsius mallei contusionis, atque ita idem erit יהלם quod שמיר.

Syrus vertit נקעה נסב, fortassis ab usitato ipsis nomine נסב *fovea*. quod sit lapis foveas faciens. atque ita conveniret cum Arabico אל ماس, de quo supra Aben Ezra, qui bdellium perforat.

Arabs vertit בהרמאן.

LAPIS VII. לשם. *Gad.*

Onkelus vertit קנקרי. quæ vox videtur græca, & lapidem designare qui Græcis dicitur κενκρίτης, à κένκρη milum, quod sit lapis velut milii granis sparsus, ut ait Plin. l. 37. c. 11.

Nisi forte קנקרי, mutato ק in ל sit Lyncurium, qui aliis Ligurius dicitur. Sic sane לשם Septuaginta verterunt λυγύριον & hos imitati Hieronymus, Josephus, Pagninus, Leo Judæ, Genevenses, Danæus, Scindlerus Ligurium vel Lyncurium vertunt.

De hoc Plinius l. 37. c. 3. Volunt, inquit, authores hanc gemmam esse, factam ex lyncis urina, sed quam egestam bestia protinus terra operiat, quia eam hominum usui invidetur, esse autem qualem in igneis succinis colorem, scalpique: nec folia tantum aut stramenta ad se rapere, sed æris etiam ac ferri laminas: quod Diocles quidem & Theophrastus credidit: Ego falsum id totum arbitror, nec visam in ævo nostro gemmam ullam eâ appellatione. Hæc Plinius.

De eodem Danæus, Lyncurium, inquit, lapis est cinericii coloris, candidioris tamen & lucidi. stellina à nostris vulgo dictus, ut quidam putant, quod stellæ variè sparsæ in hoc lapide cernantur. hic in acetum conjectus graditur, tanquam tanti acoris vulnus fugiens. Hæc Danæus.

Junius vertit Cyanum, quam gemmam Plinius l. 37. c. 9. dicit esse colore cæruleo, & inesse ei aliquando aureum pulverem. Rucus scribit libro 2. de gemmis c. 21. Cyanum esse eum lapidem quem vulgares Azur aut Lazuli vocant, non absimilem esse substantiâ Jaspidi, colore cæruleo: probari aureo pulvere conspersam: unde & stellatum lapidem dici, quod

quod stellis similiter lumini expositus aureo pulvere scintillet. Hæc Rueus. Videtur ergo Cyanus non multum differre à Lyncurio, si modo rectè sentiat Danæus Lyncurium esse eum lapidem quem Stellinam vulgo vocant.

Rectè itaque Belgica versio, *ren Lyncur*.

Syrus vertit קִנְיָנוּ סִלְוִי, quod à Græco *Κινναμωμ* desumptum videtur.

Arabs جنج. Raphelengius dicit, in Glosfario verti Achates.

LAPIS VIII. שָׁבוּ. *Ascher.*

Onkelos vertit שָׁבוּ Exod. 28. 19. & 39. 12. Jonathan ibidem habet שָׁבוּ. videtur omnino esse lapis Turcicus, *Turkoise*.

Septuaginta verterunt ἀχάτης, quos secuti Josephus, Hieronymus, Pagninus, Leo Judæ, Genevenses, Danæus, Junius, Scindlerus, Munsterus, Antonius Reuchlinus, Buxtorfius. Sic & Belgica versio, *Achat*. Nihil est cur mutetur.

Derivatur Hebræa vox שָׁבוּ, à שָׁבָה captivari. fortasse quod Achates sub manu artificis facile captiveretur, quum nullus sit ex pretiosis lapidibus qui facilius sculpturas & effigies admittat quam Achates.

David Kimchi in libro Rad. scribit esse lapidem qui Arabicè dicitur סִבְוּ. Sic Scindlerus scribit סִבְוּ אל esse שָׁבוּ, sed latinam interpretationem non addit.

Syrus vertit קָרְדִּינָא סִבְוִי Carchedonius. Carbunculos Garamanticos Carchedonios dictos esse, testatur Plinius lib. 37. c. 7. propter opulentiam Carthaginis magnæ. est enim Καρχηδών Carthago. Ibidem apud Plinium Archelaus ait, Carchedonios nigrioris aspectus esse, sed igne, vel sole, & inclinatione acrius quam cæteros excitari. Eosdem umbrante tecto purpureos videri sub cælo flammeos, contra radios solis & scintillare, ceras signantibus his liquefcere, quamvis in opaco.

Arabs reddidit سَبْج.

LAPIS IX. אֶחָלָהּ. *Iissachar.*

Aben Ezra ex Sapiente magno Hispano refert hanc vocem ad verbum חָלַם quatenus significat somnare, præposito Hæmanticæ. quia quisquis hunc lapidem in digito gestat, semper videat somnia. Idem Scindlerus in suo lexico. sed addit esse lapidem qui confortet

cor, adeoque refert hanc vocem ad verbum חָלַם quatenus significat valere, sanum ac fortem esse. ac reddit Amethyllum.

Danæus in Physicâ Christiana similiter pro Amethylo sumit, eumque à somniando ab Hebræis dictum ait, sed aliâ de causa, quod Lemurum timorem & vana insomnia depellere credatur. Ac propterea à Græcis ἀμύθυσον dictum, quod mira quadam vi fumos vini in cerebrum tendentes retrahat vel dissipet, atque ita ebrietatem cohibeat, cui est inimicissimus: unde ebriosorum hominum furiosa insomnia sanet & tollat. Et ea quidem Aristotelis fuit mens.

Plinius autem ἀμύθυσον dictum vult, non ab ebrietate, sed à μέθυ quatenus vinum significat, quia amethyllum gemma est quæ ad vini colorem accedens, priusquam cum degustet, in violam desinat.

Onkelos vocem Hebræam אֶחָלָהּ vertit עֵין עֵגֵלָא oculum vituli, fortasse quia amethyllum constans colore partim vineo partim violaceo, vituli oculum referat.

Amethyllum, vertunt Septuaginta, Josephus, Hieronymus, Pagninus, Leo Judæ, Genevenses, Junius, Danæus, & Lexicographi præcipui. Itaque & rectè hic nostra versio, Amethist.

Syrus transtulit עֵין עֵגֵלָא חֶסֶד oculum vituli, secutus Onkelum, de quo supra.

Arabs فَيروان. At Raphael ait فَيروان ponit pro פִּירוּן פִּירוּן pro פִּירוּן. Gloss. Jaspis. secus est in Arabe Erpenii.

LAPIS X. תְּרִישׁ. *Zebulun.*

Vocem תְּרִישׁ aliquando pro mari sumi, sive Oceano sive Mediterraneo, ex variis Psalmorum locis constat, ubi navium Tharsis mentio fit. Hinc est quod Onkelus Exod. 28. Et Jonathan Ezech. 28. hunc lapidem verterunt תְּרִישׁ. Syrus vocem Hebræam expressit. Incertum autem quid תְּרִישׁ sit, an idem quod אֶחָלָהּ Chaldaïs fuligo, quasi dicas fuliginem maris. an idem quod תְּרִישׁ vinea, quasi maris quidam viror instar vineæ. Certum tamen est velle eos, lapidem hunc esse coloris marini. Quam sententiam secuti Junius, Buxtorfius, Danæus, verterunt תְּרִישׁ Beryllum Thalassium, qui Belgicè dicitur, *ren water-sapphir*.

Alii

Alii vertunt Hyacinthum, ut Leo Judæ, & Hutterus qui Apocal. 21. pro *ῥοσὶν* habet *הרשש*, quibus favet R. D. Kimchi in libro radicum scribens, *הרשש* esse lapidem cuius color inclinat ad hyacinthum. sic & Symmachus vertit.

Plerique vertunt Chrysolithum. sic Septuaginta, Iosephus, Hieronymus, Aquila, Pagninus, Genevenses, Scindlerus.

Et convenit nomini Hebræo *הרשש* descriptio Chrysolithi quæ est apud Rueum de gemmis lib. 2. cap. 7. selectissimarum, inquit est, India nutrix, quæ quadantenus cæuleæ sunt, marinæ aquæ virorem præ se ferentes, at aurum in collatione quadam veluti argenti facie cogant albicare.

Mercerus in notis ad thes. Pagn. super hac voce scribit, quosdam velle esse lapidem cærulei coloris qui vulgo Turcicus dicatur, non absconante nomine, idque à mari. Quibus addo, quæ Rueus l. de gemmis 2. c. 18. scribit de Turcoide. Indica, inquit, Turcois ex herbaceo, cyaneo quodam lactescente nitore gratiam inrit non vulgarem. Colorem præbet, ceu in cæruleum ex viridi lacteum quiddam perfusum imagineris. Hæc verba verè maris colorem depingunt. Quocirca eam sententiam secuta nostra Belgica versio, interpretata est, *ren Turkis*.

Sive igitur Beryllum thalassium, sive Chrysolithum, sive Turcoideum interpretemur, non recedimus à vi vocis Hebrææ, quum tres illi lapides marinum colorem referant. Longius recedit color Hyacinthi, cuius tres species facit Rueus l. 2. cap. 12. Prima ad rubrum inclinat, & igni purpurascit. Secunda, è fulvo croceum representat. Tertia è fulvo ad cæruleum vergens, sapphirini inde nomen habet. Si quis hyacinthus *הרשש* dicendus sit, tertius hic erit.

Cant. 5. 13. refertur hic lapis inter eos qui annulis aureis inferuntur.

Ezech. 1. 16. species rotarum quæ erant iuxta quatuor animalia, colori hujus lapidis comparatur. ad significandum, res inferiores, & terrestres, quæ rotarum instar volvuntur per quatuor mundi cardines, & ab Angelis administrantur, vanas esse & fluctuantes instar maris, cuius colorem refert Thalassium.

Arabs pro *הרשש* habet *أورق*, quod propriè adjectivum est, glaucum vel cæruleum significans. fuit ergo ipsi lapis cærulei coloris.

LAPIS XI. *שָׁהם*.

Ioseph.

Onkelos in Exodum & Jonathan in Ezech. vertunt *בִּרְלָה* id est Beryllus, ut quidem vocum convenientia innuit.

De Beryllo Plinius l. 37. cap. 5. probatissimè, inquit, sunt ex iis qui viriditatem puri maris imitantur. In quam sententiam & Rueus, Beryllus, inquit, una est ex virentibus lucidisque gemmis. Probatissimæ sunt quæ limpidi maris virorem proximè referunt.

Syrus vertit *בִּרְלָה* Arabs *بلور* quod in versis literis idem est quod *برول*.

At Aben Ezra in commentario in 28. caput Exodi scribit *שָׁהם* esse lapidem album, qui Aramice *בִּרְלָה* dicitur, Arabicè *بلور* quam vocem Arabicam Scindlerus vertit, Beryllum, crystallum. Alii vertere malunt onychem vel onychinum, id est lapidem qui candorem habeat unguis humani.

Sane vocem Hebræam *שָׁהם* plerique onychem interpretantur: ut Iosephus, Hieronymus, Pagninus, Leo Judæ, Genevenses, Antonius Reuchlinus, Munsterus, Scindlerus.

Septuaginta hic sibi non constant. Gen. 2. 12. pro *שָׁהם* est *λίθος*. Exod. 28. 9. Et 35. 25. Et 39. 5. est *σμάραγδος*. Ezech. 28. 13. est *αβήρ*. Exod. 35. 8. est *λίθος*. Job. 28. 16. est *εὐμας*. Exod. 28. 20. est *εὐμας*. lapidem autem qui sequitur, *יָשָׁף* dictum, vertunt *ονυχίον*, nisi dicamus transpositas esse voces, & *ονυχίον* pertinere ad *שָׁהם*, *εὐμας* verò ad *יָשָׁף*. quomodo Iosephus & Hieronymus habent Onychinum, & Beryllum. similiter Genevenses, *un Onyx* & *un Beril*, qui ad marginem diserte ajunt se in horum lapidum expositione sequi Iosephum & 70. interpretes.

Hutterus Apocal. 21. pro *σμάραγδος* habet *שָׁהם*. & sic Hebræam vocem in Dictionario suo vertit Buxtorfius.

Junius longius recedens vertit Sardium, qui teste Ruco rubeus est.

Belgica versio antiquissimos probatissimosque autores secuta habet, Onich: in quo nihil murandum. quum & Hebræi dicant *שָׁהם* esse candidum lapidem.

LAPIS XII. *יָשָׁף*.

Benjamin.

Onkelus in cap. 28. Exodi vertit *פַּיִטְרִי*. Jonathan in cap. 28. Ezech. *פַּיִטְרִי*. Jaspidem vertit

vertit Junior Buxtorfius, ut & vocem similem אפנטה quæ extat in Chaldaicâ paraphrasi Cantic. 5, 14. à panthera bestia, quia Jaspis instar pantheræ maculis notatus est.

Ipsa vox Hebræa literis suis indicat non alium intelligi lapidem quàm qui ab illa Jaspis dicitur.

Septuaginta Exod. 28. 20. Et 39, 11. vertunt οὐρανοῦ. nec adeo mirum, cum Plinius l. 37. cap. 9. de Jaspide generibus, mentionem gemmæ faciat quæ Jasponyx vocatur.

Quidam vertunt Beryllum. ut Josephus, Hieronymus, Genevenses, & quæ in Bibliis Vatabli editionis Commelinianæ est nova versio.

At Jaspidem vertunt, Leo Judæ, Junius, Pagninus in thesauro, Danaus, Buxtorfius, Scindlerus, qui addit etiam Arabicè dici كس. Unde dubitari amplius non potest quin idem lapis sit qui Hebr. יַשְׁפָּה, Arabicè كس, Græcè ἰάσπης, Lat. Jaspis dicitur. Syrus fane Apoc. 21. 19. ἰάσπης reddit per אֶסְפִּים. Rectè ergo Belgica versio, Jaspis.

Syrus in Exodo retinet Hebræam dictionem plane ut est.

Arabs يَسَف

VERS. 37. פֶּתִיל הַחֵלָה *Filum hyacinthinum*. Rectè ajunt Hebræi, פֶּתִיל non tantum esse חוט *filum*, sed כפול ושור ושוי *filum conduplicatum, contortum & netum*. est enim פתל *nere*, in lingua Æthiopica, Matth. 6. 28. In Hebræis Bibliis non nisi metaphoricè reperitur, in Niphal & Hithpaël, pro *luctari*, & *contortum perversumque esse*. ubi obiter notandum, כִּפְתָּלִים *contortos* melius reddi quam *distortos*. neque enim eos denotat, qui à recta via distortentur & pervertuntur, sed qui ab omni simplicitate alieni, intricata habent, & quasi nendo contorta consilia.

CAP. XXX.

VERS. 18. כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת *labrum æneum* à figura rotunda sic dictum videtur. est enim ארביב *quicquid rotundum est*.

VERS. 28. וְאֵת כִּיּוֹר וְאֵת כֶּנּוֹ. Junius, Et *labrum & scapum ejus*. Pagninus, secutus τὰς LXX. & *basin ejus*. ut & i Reg. 7. 29. וְעַל הַשִּׁבְיִים בֵּן כְּמַעַל vertit Et *super prominentias erat basis desuper*. Junius, *fulcrum*. Malim utroque in loco *tegmen operculum* reddere. Nam i Reg. 7. 27. *Basis כְּכִנָּה* dicitur, &

plane erat aliud quàm כֵּן, ut inspicienti liquet. fuit enim כְּכִנָּה infra, at כֵּן fuit כְּמַעַל supra. Est ubi כֵּן, כֶּנּוֹ pro *dignitate* sumitur, in qua quis constitutus tegumento est & protectioni aliis. sic sumitur Gen. 40. 13. & 41. 13. Et Dan. 11. v. 7. 20. 21. 38. Nam & apud Arabes verbum כֵּן (ad quod nemo negabit formam כֶּנּוֹ melius quam ad כֵּן referri) metaphoricè protegere & defendere significat.

CAP. XXXI.

VERS. 15. שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן *Sabbathum Sabbathi*, id est, *maximum Sabbathum*, quod alias Hebræi vocant הַשַּׁבָּת הַחֲמֹרָה *Sabbathum grave*. ut in illo Rabbi Josi Galilæi, in Talmud libro נְשִׁים הָיָא הַמִּלָּה שְׁוִיָּא דְּחַחָא אֶת הַשַּׁבָּת הַחֲמֹרָה, *magna est circumcisio*, quippe quæ pellat grave Sabbathum, id est, cui septimi diei quies cedere debet, sic ut opus ejus & exercitium admittere teneatur, etsi hujus Sabbathi quies tanti sit momenti, tamque severè imperata, ut alia Sabbatha leve quid præ hoc esse videantur.

VERS. 16. וְשִׁכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת בְּרִית עִוִּים. difficultatem aliquam parit illud לַעֲשׂוֹת, quod alii vertunt *observando*, alii *celebrando*. ac בְּרִית עִוִּים vertunt per ablativum *facere perpetuo*, id est, לְבְרִית עִוִּים, quod legitur Gen. 17. 7. 13, 18. & alibi. Nos cum Onkelo Arabeque interprete לַעֲשׂוֹת propria significatione accipimus, ac בְּרִית עִוִּים eodem casu quo אֶת הַשַּׁבָּת nempe Accusativo. vertimus, Et *observabunt filii Israel Sabbathum, faciendo Sabbathum in generationibus suis esse sædus perpetuum*, id est, faciendo ut nunquam interrumpatur, sed sit æternum sædus per omnes ipsorum generationes.

CAP. XXXII.

VERS. 22. כִּי בָרַע *Tu nosti populum hunc* בָּרַע quod *malus sit*. Beth simpliciter hic Nominativum designat: quod ut in Arabismo, ita & in Ebraismo usitatissimum esse, multis locis alibi probamus. vide Exod. 33. 19. Deut. 28. 62. Job. 18. 8. Psal. 55. 19. & 68. 5. Ecclesi. 7. 12. Esa. 26. 4. & 40. 10. Osee. 13. 9. i Reg. 13. vers. ult. i Chron. 7. 23. Et 9. 33. Esdr. 3. 3.

CAP.

in thesauro Pagnini merito rejicit, quia manifesta hic est oppositio inter clementiam quæ erga suos, & severitatem quæ erga hostes usus esset. Unde Jonathan optime vertit, adducam super te castigationes ad docendum te, verum כחך בדין in jure cohibitionis, i. sic ut cohibeam me ושיצא לא אשנך & per-
dendo non perdam te. Ego verba Hebræa ad verbum verto, castigabo te ad judicium, & evacuando non evacuo te.

VERS. 35. Dicitur Moſis facies הַקָּרָן
Vulgatus cornuta facta. rectè Græci *διδομένη*
 ἡ *μοῦſης*. ut & Apoſtolus per *διδομένη* exponit 2
 Corinth. 3. 7. ſic in hiſtoria Saracenica Elma-
 cini, ut & paſſim alibi Alexander Magnus
 cognominatur *فوالقروبن* *habens duo cornua*,
 i. duplicem gloriam, ob imperium Orientis
 & Occidentis.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

LEVITIC I.

C A P. II. V E R S. 2.

Quidam vertunt, *Et adolevit sacerdos odorem ejus. alii, memoriale odamentum ejus.* quod rectum non putamus. Nam quod juvari se existimant loco Hof. 14. 8. ubi *וְכָר כִּינִי בְּגִזָּן* vertitur à multis, *Odor ejus sicut vinum Libani:* frustra est, quum verus sensus sit, memoria Israelis non minus fore gratam & jucundam, quam vinum Libani. Alii *suffimentum memoriale.* atque ita pugillum istum, quem sacerdos de Mincha tollebat adolendum Domino, dictum volunt, quod in memoriam referret Deo vel offerentem, vel Mincham cujus pars erat. Nos sic dictum putamus, quod spectaret ad cultum Dei, & commemorationem laudis ejus. quæ sententia lucem accipit & Arabismo, ubi *ذِكْرٌ* quod ejusdem est radicis & significationis cum *ذِكْرًا*, peculiari quadam & absoluta significatione denorat *celebrationem Dei*, quæ sive interna sive externa commemoratione fit in cultu divino, adeoque ipsum cultum Dei. Sic in Proverbiis Alis legitur, *ذَنْبٌ وَاحِدٌ كَثِيرٌ وَذِكْرٌ وَآلَفٌ طَاعَةٌ قَلِيلٌ* *delictum unum multum est: at commemora-*

tio (i. cultus vel celebratio Dei) & mille obedientiae parum sunt. Item in historia Tamerlanis dicitur ipse recessisse *من ذكر الرحمان* à cultu Dei, id est profanus fuisse. Sic hoc loco *אִכְרָתָהּ*, est ea Minchæ pars, quæ ad cultum & commemorationem sive celebrationem nominis divini pertinebat. reliqua enim pars non in cultum, sed in usum sacerdotum cedebat. sic v. 9. *Et tollet sacerdos de Mincha אֶת אִכְרָתָהּ eam ejus partem quæ commemorationi nominis divini est dicata.* similiter c. 24. 8. thus, quod panibus propositionis imponi jubetur, dicitur fore panibus *לְאִכְרָתָהּ in celebrationem Dei*, additurque explicationis gratia, *אִשֶּׁה לַיהוָה ignitum Domino.* quia panes ipsi cedebant sacerdotibus, at thus illud adolebatur Deo, in laudem nominis ejus. quam interpretationem non parum fulcit, quod verbum *וְכָר* in conjugatione hiphil (ex qua nomen *אִכְרָתָהּ* procul dubio derivatur) pro celebrare accipitur. ut 1 Chron. 16. 4. ubi Levitæ dicuntur constituti *לְהוֹדִיר וּלְהַלֵּל וּלְחַדֵּשׁ ad commemorandum, & ad laudandum, & ad gratias agendas.* Nec tantum in gratiarum actione usurpatur, ubi beneficia accepta commemorantur, sed & in invocatione, ubi misericordis, potentis atque unici adjutoris Dei nomen commemoratur. quo sensu Psalmi 38. & 70. dicuntur facti *לְהוֹדִיר ad commemorandum*, nempe solum Deum esse suis in summis etiam angustiis unicum perfugium.

CAP. III.

VERS. 9. *לְעֵצָה הָעֵצָה יִסְרְנָה E regione spinæ dorsi removebit eam.* Spinam dorsi *עֵצָה* dictam putamus, quasi costarum & totius trunci clausuram. *עֵצָה* enim claudere significat, semel in Hebræis, nempe Prov. 16. 30. sæpe autem apud Æthiopicum N. Test. Interpretem. ut Matth. 6. 6. Et 23. 13. & alibi.

CAP. V.

VERS. 17. *וְאִם נָפֵשׁ כִּי תִחַטָּא וְעִשְׂתָּה אֶחָת מִכָּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא יָדַע וְאִם מִכָּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא יָדַע וְאִם מִכָּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא יָדַע* Particula *כִּי* difficilem satis efficit versus hujus constructionem, quæ à variis variè, à nobis hoc modo redditur. *Et si quis sit, quum peccaret & faceret unum ex omnibus præceptis Domini, quæ non sunt faciendæ,*

qui id ignoravit, reus erit, & portabit iniquitatem suam: Et adducet arietem &c. quæ sequuntur proximo versu. vel sic: *Et si quis, quia peccaverit, & fecerit unum ex præceptis Domini quæ non sunt faciendæ, & nesciverit, reus sit, ac portet iniquitatem suam, Adducet arietem &c.* Porro præcepta quæ non sunt faciendæ, sunt prohibita, quæ Deus præcepit ut non fierent, quæ Rabbini, fortassis ex hoc loco, vocarunt *לא תעשה מצוות* quorum qui quicquam facit, proculdubio peccat. At D. Junius *אֶת מִכָּל מִצְוֹת* vertit, præter ullum mandatorum Jehovæ eorum quæ non sunt faciendæ: quod quomodo cum verbis & mente textus conveniat, ego sane non video. Nam sicut facere præter ea præcepta quæ faciendæ sunt, vitii est: ita facere præter ea præcepta quæ non sunt faciendæ, virtutis est. præceptum enim hic non sumitur pro ipsa præceptione, quæ semper faciendæ est: sed pro re præcepto comprehensa, quæ aut mandata est, & tum faciendæ, aut prohibita, ac tum nequaquam faciendæ. Videtur Junius respexisse ipsam præceptionem: & cum dixit, *mandatorum Jehovæ eorum quæ &c.* non esse adjectivum & substantivum, sed sensum esse, qui fecerit præter ullum mandatorum Jehovæ earum rerum, vel de iis rebus quæ non sunt faciendæ. quod cum verbis textus non arbitror convenire.

CAP. XI.

VERS. 7. *וְהַחֹזִיר & porcum.* Hoc animal tantopere execrantur Judæi, ut & à nomine abhorrentes, illud *דבר אחר rem aliam* vocent. de quo vide Eliam in Thisbi. Hinc forte ortum, quod in lingua Æthiopica *porci* *אחרו* dicantur, Matth. 7. 6. Et 8. 30. Vau finale pluralem numerum facit, ut & alias in ea lingua. Porro si pro *חֹזִיר* transpositis literis legas *חִירִי*, habes Græcum *χοῖρ*.

CAP. XVI.

VERS. 4. *וּבִמְצַנֶּפֶת בֶּרֶךְ יִצְנָה Et vittæ lineæ obvolvatur se.* *יִצְנָה* propriè activum est, ut ex Esa. 22. 18. liquet. hîc autem reciprocam habet significationem, qualis est in hithpaël. tale est præcedens *יִצְנָה accinget se.* est autem *מִצְנֶפֶת tiara*, ambiens extremum caput. In Targum Hierosolymitano Num. 15. 38. *אֵלֶּיךָ* aut *צִנֵּפֶת* sunt *ora*, extremitates, & in Æthiopico N. Testamenti Interprete *צִנֵּפֶת* *tene-*

extremitates terræ, Matth. 12. 4.
VERS. 30. Nam hoc die expiabit vos,
&c. Rab. Mikorfi ad præceptum negat. fecundum, peccatorum gradus hoc modo distinguunt, ex Talmude Tract. יום, capite אחרון si quis transgressus fuerit præceptum affirmativum, ac respiciuerit, אִינוּ זֶה מוֹחֵם non recessit à Deo, nam scriptum est (Jer. 3. 14.) revertimini filii aversi, sanabo aversiones vestras. Si vero transgressus fuerit præceptum negativum ac respiciuerit, respiciencia תוֹלָה suspendit (i. non absolvit) sed dies expiationis id expiat, quia dicitur, Nam die hoc expiabit vos. Quod si transgressio mereatur כְּרִיתוֹת eliminationem וְכֹה הָיָה בֵּית דִּין aut capitalia supplicia domus Iudicu (nempe lapidationem, combustionem, strangulationem, & decapitationem) respiciencia & dies Expiationis non absolvunt, sed castigationes id purgant, quia scriptum est (Psal. 89.) Et visitabo virga prævaricationes eorum & plagis iniquitates eorum. Verum quicumque reus fuerit וְכָל הַשֵּׁם profanati nominis divini, nec respiciencia, nec dies expiationis, nec castigationes id absolvunt, sed sola mors; quia legitur (Esa. 22. 14.) si expiabitur iniquitas hæc donec moriamini. Ineptissima sunt hæc omnia, & huic nostro loco repugnantia, ubi expressè Deus dicit, fore ut die Expiationum omnia ipsorum peccata expientur.

C A P. XVIII.

tis omnibus, & ne vitæ quidem ratione habita, legi Dei morem gesserit. Libet autem addere, quas exceptiones adferant Hebræi. Primo excipiunt Idololatriam, Incestum, & Homicidium. ibi moriendum potius docent, quam transgrediendum. Secundo, si Ethnicus cogens Israëlitam spectet suum commodum, Ex. gr. si cogat eum Sabbatho domum sibi struere, aut cibum suum coquere, aut Judæam se sibi prostituere, ibi transgredi potius oportet quam mori. sed si hoc intendat solum ut Judæus transgrediar legem, mori satius est quam transgredi, si decem præsentēs sint Israëlita: contra, si cum Ethnico solus sit. Tertio, tempore publicæ persecutionis, qua legem aut ullum ejus præceptum abolere decernitur, qualem persecutionem Nebucadnetzar publicavit, mori potius quam transgredi oportet, si decem adsint Israëlita: si solus sit cum Ethnico, de his videat qui vult Maimonidem in יסודי התורה cap. 5. Et in Talmud tractatu Sanhedrim, cap. סדרה ויורה.

V E R S. 9. & 11. *Nuditatem sororis tuæ, filiæ patris tui, aut filiæ matris tuæ, מוֹלֶרֶת חוּץ בֵּית אָבִיךָ אוֹ מוֹלֶרֶת חוּץ בֵּית אִמֶּךָ nata domi (ex legitimo matrimonio) aut nata foris (ex illegitimo) non revelabis nuditatem earum. quæritur, quomodo differat à v. 11. Nuditatem filiæ uxoris patris tui, מוֹלֶרֶת אִבֶּיךָ nata ex patre tuo, quæ soror tua est, non revelabis nuditatem ejus. sunt qui ad differentiam aliquam constituendam volunt v. 11. prohiberi conjugium privigni cum privigna, & per מוֹלֶרֶת אִבֶּיךָ non intelligi natam ex patre, sed affinitate patri per matrimonium junctum. Id phrasîs Hebræa non fert, quæ procul dubio postulat, ut מוֹלֶרֶת accipiatur v. 11. sicut v. 9. Differentiam nos hanc statuimus. Versu 9. agitur de filio secundarum nuptiarum, cui prohibetur conjugium cum dimidia sorore ex primis nuptiis, sive ea sit filia patris, id est, quam pater ex defuncta conjuge, sive filia matris, id est, quam mater ejus ex defuncto marito susceperit. At v. 11. agitur de filio primarum nuptiarum, cui prohibetur conjugium, non cum privigna, sed cum dimidia sorore ex secundis nuptiis, quam noverca ejus patri ipsius peperit, quæ ideo vocatur *filiæ uxoris patris tui*, id est novercæ (nam uxor patris apud Hebræos descriptio est novercæ) sed sic ut eadem dicatur *nata ex patre tuo*, ut ne privigna intelligatur. Ergo, inquires, v. 11. vetatur conjugium fratris cum sorore, quæ ex eodem*

eodem patre est, non ex eadem matre. At
 v. 9. idem vetatur. quia prohibetur ibi vir de-
 tegere nuditatem filiae patris sui. Ergo idem
 per *καταλογίου* repetitur. Respondeo: etsi
 unum ex altero sequatur, non tamen esset
 proflus idem. quum enim filius secundarum
 nuptiarum defunctam patris ex primis nup-
 tiis uxorem non possit novercam suam dice-
 re, sed eam tantum quam pater secundis nup-
 tiis duxit, discrimen hic aliquod merito sta-
 tuitur. Quoniam enim secundarum nuptiarum
 filius dicere potuisset, hæc filia, quam pa-
 ter meus ex priore conjugio suscepit, ex ta-
 li matre est, quam ego nec lege naturæ, nec
 civili lege matrem unquam agnovi, quippe
 ante me natum defunctam, Ergo licitum mi-
 hi est ejus conjugium: vetat id Deus v. 9.
 fieri, quia, inquit, est patris tui filia: At
 quoniam primarum nuptiarum filius regere
 potuisset, matrem quidem sibi novercam lege
 civili dici, aliter tamen secum, quam cum
 filio secundarum nuptiarum rem habere. huic
 cum sorore prioris conjugii interdictum esse
 matrimonium, quod hæc illum necessario æ-
 tate vinceret, se vero sororem posterioris
 conjugii ætate superare: vetat Deus v. 11. &
 hoc conjugium, ob eandem causam ob quam
 prius, quia nata patris tui est, tuæque soror.

C A P. XIX.

VERS. 12. וְלֹא תִשְׁבְּעוּ בִשְׁמִי לִשְׁקֵר וְחִלָּלָהּ. Variè vertitur illud Vau in
 Junius, sic profanaveris. Pagninus
 & Vulgatus, neque polluas, repetito ex præ-
 cedenti membro לֹא. quod necessarium ducit
 Varablus, nisi inquit particulam *ita* subaudi-
 re malis, hoc modo, & ita polluas. Gene-
 venfes, nam profanares. Non videtur mihi
 aliunde melius hæc locutio quam ex Arabif-
 mo illustrari, ubi copula & præcedente par-
 ticula prohibendi exponitur per *ne, ut ne*,
 Exemplum à Th. Erpenio in rudimentis
 Gramm. datur لَا تَضْرِبْ تَرِيدًا قَبِضَيبَ, ne ver-
 bera Zeidum, & irascetur id est, ne irascatur.
 huic addimus ex Prov. Centuria I. prov.
 10. لَا تَسْبُحْ فِي الْمَاءِ الْبَارِدَةِ فَتَهْتِكْ ne nata
 in aqua frigida & peribis, id est, ne pereas.
 Ibid. Prov. 11. لَا تَقْطَعْ أَحَدًا فَتَسْرِكَ الْبَرَّ ne-
 mini injuriam facias, & abjicies justitiam,
 id est ne abjicias. sic passim. Eundem plane
 hic puto esse Hebraïtimum, Et ne jurate in

nomine meo ad mendacium; & pollues nomen Dei tui, id est, ne polluas.

VERS. 17. *Non habebis fratrem tuum odio in corde tuo.* Excipit R. Mikotfrad præcept. Negat. 5. *Si quis in transgressione deprehensus, sæpiusque admonitus non paruerit neque a peccato suo discesserit, כותר לשנאוה licitum est odio habere eum.*

Quod autem sequitur, Corripiendo corripias socrum tuum, וְלֹא תַשֵּׁה עָלָיו הַמָּטָה non elevabis super ipsum peccatum, exponit לֹא הוֹכַחְתָּ בְּדִבְרֵים קָשִׁים עַד שֶׂהיָּהּ פָּנָיו מִשְׁתַּנּוּת כִּי כָל הַמִּלֵּךְ פָּנָיו חֲבִירוֹ רַבִּים אֵין לוֹ חֶלֶק הַבָּיִת לְעוֹלָם הַבָּיִת Non corripies eum duris verbis, adeo ut vultus ejus immutetur (id est erubescat) quicunque enim pudefacit proximum suum inter multos, non habet sortem in futuro seculo. Addit tamen, si privata correptione non converterit se, pudefac eum inter multos, publica peccatum ejus coram ipso, conviciare, maledic ei donec in melius convertatur, quemadmodum Propheta fecerunt Israelii. Vult ergo, per Et non elevabis super ipsum peccatum intelligi privatam correptionem, de qua Marth. 18. 17. argue eum inter te & ipsum solum. tum enim peccatum proximi deprimitur & tegitur. at quum palam fit, elevatur quasi super ipsum peccatum.

V E R S. 19. Ter in hoc versu occurrit **دَلَامٌ**, nec videtur aliud significare quam duas diversas species inter se mixtas, sive animalium, sive herbarum, sive lanificiorum. unde dictum sit, non facile est conjicere. apud Arabes **دَلَامٌ كَلَامٌ** de herbis tantum dicitur, significatque sylvestres, ut **دَلَامٌ بَنَاجِلٌ** hortenses, sive olera. Ut in historia Saracenica Elmacini, dicitur inter thesauros regis Persarum Cosroæ inventum à Muslimis tapetum sericum, tamaffabre factum, ut ejus margo referret terram **العزْدُ مَرَّةً بَنُوْلًا وَكَلَامٌ** confitam herbis hortenfibz & sylvestribz.

וְשָׂרָם לֹפֶשׁ לֹא חָתְנוּ בְּבִשְׂרָכֶם
וּכְתַבְתָּ קֶקֶע לֹא חָתְנוּ בָכֶם:

כתבת *est laniatio quæ fiebat unguibus* קעקע *incisura quæ fiebat scalpro*. quod & התנור dicitur Deut. 14. 1. & alibi. vide notas Dionysii Vossii in Maimonidem de Idololatria p. 170. etfi Maimonides paragrapho sequenti dicat, fieri השרט *vel manu, vel* בכלי *instrumento*.

CAP. XX.

VERS. 2. *Quicumque dederit de semine suo למולך Moloch, dicitur fuisse idolum Ammonitarum* 1 Reg. 11. 5. At ex hoc loco liquet, notum fuisse Israelitis etiam in deserto, quum ex Egypto egressi essent. Egyptii sic vocant Martem. Septem enim planetae haec apud ipsos habent nomina, *השמש Sol. הלבנה Luna. הירח Saturnus. הירח Jupiter. מולך Mars. שבת Venus. מרקורי Mercury.*

CAP. XXI.

VERS. 20. *Aut gibbosus, או דק Hicronymus aut lippus. Lxx. ὁ φηλαῖος ὁ φηλαῖος, aut maculam instar clavi in oculis habens. Rashi דק בעינו דק qui habent in oculo velum, id est pelliculam: à significatione nominis דק, quod pro auleo, vel velo sumitur* Esa. 40. 22. Rabbi David דק pro substantivo habet, & construens cum sequentibus או דק או דק vertit in *cujus oculo sive tegumentum est sive suffusio*. Ut idem omnino sit quod דק, quod exponit per קרום pellis obducta. Incerta haec sunt omnia. quare Junius vertere maluit, *aut Gracilis*. quod nescio an rei satis conveniat. vix enim causa reddatur, cur gracilitas potius ineptum quempiam reddat ad Sacerdotium, quam obesitas. nec verisimile videtur, eundem qui ob gracilitatem primum arceretur à Sacerdotio, admittum fuisse ubi habitior fieret, nec remotum denuo fuisse eundem, si ex morbo gracilis denuo & attenuatus redderetur. Exprimere fortassis voluit Aben Efram, juxta quem, referente Cl. Buxtorfio in Lexico, דק hoc loco est *gracilis, gracili corpore praeditus*. At nos Aben-Efram aliter capimus. verba ejus sunt דק כמשמעו להיות דק דק כמשמעו להיות דק id est, דק propria sua significatione accipitur, ut sit דק brevis statura. optime, sic enim Exod. 16. 14. manna dicitur fuisse דק minutum & parvum quid, hinc דק hoc loco est, *qui non justae sed diminutae est staturae*, nanus aut ad nanum accedens, puerilis potius quam virilis staturae. unde in lingua Aethiopica דק puer est, pro παιδιον ponitur Mat. 19. 13. & in Pl. דק pro παιδιον & παιδιον passim.

CAP. XXII.

VERS. 32. *לא תחללו את שם קדשי non profanabitis nomen sanctum meum*. De hoc

peccato pronunciant Judaei, כל מי שיש בידו חילול השם תשובה ויום הכפורים ויסורים תולים: וט יהא ממרקת: *Quicumque reus est profanationis nominis divini, hunc nec conversio, nec dies expiationis, nec castigationes absolvunt, sed morte purgari necesse est.*

CAP. XXIV.

VERS. 11. *Et maledixit filius mulieris Israelitidis את השם nomini*. Jonathan reddit שמא רבא ויקרא, *nomini magno & glorioso*. Intelligunt Hebraei ineffabile Dei nomen יהוה. pro quo Rabbini semper dicunt השם, cum ה Emphatico, sine quo Elias in Thisbi docet non usurpari absolute, quasi dicas *illud nomen*. usurpatur tamen sine ה Levit. 24. 16. שם המיוחד בנקבו שם יקרא. vocatur המיוחד nomen appropriatum, quo proprie essentia Dei exprimitur. item שם הכפוש nomen expositum, quando scilicet, ut scribitur proferatur seu enunciatur. Expressum dicunt ab hoc maledico, qui propterea ejus sceleris poenas dederit. & regulam hanc addunt, אין מנדר, *אין סקילה עד שפרש את השם המיוחד פי חייב סקילה עד שפרש את השם המיוחד בכתבתו*. Nullus maledicus reus est lapidationis, donec expresserit nomen Dei proprium, id est, sicut se habet in Scriptura sua. Quin & eo venit superstitio, ut in Sanhedrim cap. 7. legatur, *Qui maledicit patri suo & matri suae, non fit reus, nisi quum maledixerit ipsis per nomen Tetragrammaton quod est המיוחד שם nomen proprium, si maledicat בכנוי per cognomen, (utpote רחום, רחמן, &c.) R. Meir ipsum condemnat, at sapientes absolunt.*

CAP. XXV.

VERS. 36. *לא תקח מאתו נשך ותרבית Non accipies ab eo usuram & superabundantiam*. נשך de usura pecuniae. תרבית & תרבית de usura fructuum & ciborum. vide Salmasius de usuris pag. 615.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

NUMERORUM.

CAP. VI. VERS. 4.

Verti solet, ab acinis usque ad corticem non comedet. sic R. D. Kimchi

Kimchi in lib. Radicum. sic & Raschi, cuius verba sunt קליפות וגו' הם קליפות הרצנים, id est, שמכחוץ שהרצנים בתוכם כענבל בון, id est, sunt grana sive acini: וזו sunt cortices exteriores, in quorum medio sunt acini, veluti malleus in exteriori campanæ. וזו vult esse exterius campanæ, unde colligit וזו quoque esse exterius uvæ. at mihi וזו non externa superficies, sed ipsum corpus campanæ est, intra cuius cavitatem ענבל malleus penderet. Itaque non repudio quod Aben Ezra monet, הכפרים אמרו הרצנים חיצונים וגו' פנימין. Interpretes ajunt הרצנים esse exteriora, וזו interiora. et si addat, alios contrario modo exponere. Non mirum Interpretes variare, quum neutra harum vocum alibi reperitur. puto וזו idem esse quod in lingua Æthiopica סג corpus, caro. Passim enim pro סג & סגא ponitur. verto, à pelliculis usque ad carnem non comedet, id est, neque exteriorem uvæ corticem, neque interiorem ejus medullam quæ calcando exprimi solet. caro ea vocatur, sicut carnem piscium dixit Apost. 1. Cor. 15. Quod autem pro ו in Æthiopico sit ס, non est quod quæquam turbet. facile enim illi frequenter שם & ס permutant, quippe ejusdem fere pronunciationis literas. talia pro Hebræo ורר oriri, סרר pro שער pilus, צנר, pro Arabico ון ornavit, כני, mutato ו in ס, & transpositis porro Jod & Nun. pro Hebræo שבע saturari, סגב, mutatis ש in ס, & ע in נ, ut supra, ac transpositis porro literis.

CAP. VII.

VERS. 3. Et offerebant principes, sex עגלות צב plaustra camerata, vel operta, quæ absolute צבים dicuntur Esa. 66. 21. & distincta ab equis & curribus, colliguntur fuisse vehicula quædam singularia, quas læticas dicimus, Gallicè licthiere. Cur autem צב cameratorem vel operimentum vertant nescio, nisi quod sic conjectarint viri eruditi. In lingua enim Hebræa nihil est quod id firmer. In Æthiopica autem צבב est angustus, Matth. 7. 13. Hinc צבב, & absolute צבים dici possunt plaustra angustia, seu angusta plaustra, uni homini deportando adaptata, quales sunt læticæ principum. unde & hic apud Mosen plaustra illa Principibus tribuuntur.

CAP. IX.

VERS. 20. ויש אשר יהיה הענין על המשכן. Video apud Interpretes passim

verti, Et quando esset nubes diebus paucis (vel diebus aliquot) super tabernaculum, Non repugno. quum certum sit מספר sæpe paucitatem denotare. sed scrupulum non nihil movet, quod in ea constructione antecedens nomen formam regiminis habere soleat. ut מספר viri pauci Gen. 34. 29. Deut. 4. 27. מספר אנשי מספר homines pauci Ezech. 12. שנות מספר anni pauci Job. 16. 22. Ita hic dicendum erat מספר ימי, dies numeri, id est, pauci. at מספר ימים sicut alia est constructio, ita & aliud denotare arbitror. nempe ימים hic annum denotare, ut absque ullo dubio infra v. 22. ubi de eadem hac materia agitur, & dicitur nubes morata super tabernaculum, או ימים או חדש או ימים aut biduum, aut menssem, aut annum. & ימים מספר esse constructionem, qualis est in שנתים ימים 2 Sam. 14. pro בים duos annos in vel cum diebus, id est duos annos integros, omnibus suis diebus constantes. ita hic מספר ימים pro מספר annum in numero, vel cum numero id est annum integrum, toto suo numero constantem. Aliter Chaldaica Paraphrasis quæ Jonathani tribuitur, cujus non possum verba, non recensere. ואת וכן דהוי ענין יקרא יומין דמנין הון. ואת וכן דהוי ענין יקרא יומין דמנין הון. Et erat tempus, quod fuit nubes gloriæ diebus numeri (illi sunt septem dies septimanæ) super tabernaculum. Per dies ergo numeri intellexit tot dies, quot simplici numero perfecto continentur; sunt autem illi nec plures nec pauciores septem: nam infra septem non est completus dierum numerus. ultra septem non est simplex numerus, sed repetuntur dies Septimanæ. pro ויש אשר יהיה rectè veritas, & aliquando erat, ad verbum, & erat quod esset, id est interdum erat. Sic Onkelus ואת דהוי, quod usitatissima Chaldæis phrasi significat, & aliquando fuit. plenius autem Jonathan ואת וכן דהוי & erat tempus quod esset.

CAP. XI.

VERS. 1. ויהי העם כמתאוננים Et factus est populus sicut qui interno cum dolore gemunt. Sic enim in Misnah Sanhedr. c. 6. §. 6. distinguuntur inter se מתאבלין ואוננים, quod illi sint qui externis vestium gestuumque signis luctum produnt, hi qui in corde premunt. שאין אוננות אוננות, quia luctus ille qui dicitur אוננות non est nisi in corde.

CAP. XII.

VERS. I. Dicitur Moses duxisse אֶת־הַכּוּשִׁית *uxorem Æthiopsam*. Quod doctissimi Hebræorum referunt ad Sipporam Midianitidem, quam sic dictam volunt, quod Midianitarum regio Æthiopiæ Orientali vicina esset. ubi per Æthiopiam Orientalem non videntur intellexisse Æthiopiam in Oriente sitam, sed ejus quæ in Africa sita est Orientalem plagam, quæ tamen ipsa vicina Midianitidi non erat, quum Ægyptus interjaceret. At dubium non est, quin & Oriens suos habuerit Æthiopsas, sic enim Herodotus in Polymnia fol. ed. H. St.

258. τῶν μὲν δὲ καὶ αἱ Αἰγύπτου Αἰθιοπῶν καὶ Ἀραβίων ἤρχετο Ἀρσάμης: οἱ δὲ ἀπὸ τῆς ἀνατολῆος Αἰθιοπίας (δὲ καὶ δὲ ἐς ἀνατολὴν) ἀρσάμης ἔχοντες ἰνδοὺς, & Æthiopibus quidem qui sunt ultra Ægyptum, & Arabibus præerat Arsames: qui vero ab ortu Solis erant Æthiopes (bifariam enim militabant) ordinati erant cum Indis. Junguntur Africani Æthiopes cum Arabibus, quippe vicinis. Orientales vero Æthiopes cum Indis, quippe & illis vicinis. quod causæ esse videtur, cur Jer. 13. 23. an mutabit ἡβρωῖς Æthiops pellem suam? Jonathan verterit ἡβρωῖς Indus, quia, sicut Midianitis dici potuit Æthiopsia ob vicinitatem cum Æthiopia Africana, sic & Indus dici potuit Æthiops, ob vicinitatem cum Æthiopia Asiatica. Benjamin eam collocare videtur circa fluvium גּוֹזָן Gofan in Perside, vel prope Persidem: quum ait, Judæos ad Gofan habitantes in prælium proficisci לאֶרֶץ כּוּשׁ ad terram Æthiopum. Similiter in Itinerario Eldadi de Danitis refertur, quod in initio regni Jeroboami, cum Judæis pugnare detrectantes, הָיוּ עוֹלִין בְּנֶהַר פִּישׁוֹן נוֹסְעִים עַל הָיוּ עוֹלִין בְּנֶהַר פִּישׁוֹן נוֹסְעִים עַל

ascendebant per flumen Phison (Gangem) proficiscentes super Camelis & castrametantes donec ad regionem Æthiopum pervenirent. Sunt qui regionem quæ כּוּשׁ in Scripturis dicitur, unde colonias in Samariam misit Salmanasser, volunt esse Æthiopiam Asiaticam. Hebræorum enim כּוּשׁ mutatur Syris & Chaldæis in ת, ut pro שלש tres, תלת, quod ipsum tamen in fine pronuntiatur tephillos. Sed & idem Benjamin Itinerarii sui Ed. Leydensis pag. 105 Haoulam memorat, quam ait esse תּהַלְמָכּוּת Eubadi השמש והם בני כּוּשׁ והם חזון בכוכבים initium regni eorum qui Solem

colunt, suntque & posteris Cusch, astrologia addicti, omnesque atri. quantum ex descriptione apparet, videtur Insulam Zeilam innuere in mari Indico.

VERS. 14. יִרְק יִרְק *spuendo inspuisset*. Re. Etè ajunt viri eruditi convenire cum יִרְק, alioqui non invenitur amplius in Scriptura. Sed apud Æthiopicum Interpretem, יִרְק (mutata prima radicali Jod in Vau, quod ut Arabibus, ita & Æthiopibus in more est quale est יִרְחָ pro יִרְחָ luna) pro *spuit* usitatum est, ut Matth. 27. 30. & alibi.

CAP. XIII.

VERS. 17. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשִׁעַ בֶּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ. *Ridiculum est, quod in Talmud Tractatu Sanhedrim cap. ultimo, legitur, יוֹד שְׁנִמְלִי מִשְׁרֵי עוֹמֵד וְצוּחַ כְּמֵה שְׁנֵי עָר שְׁבָא יְהוֹשֻׁעַ וְהוֹסֵפְתִּי &c. וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לוֹ שְׁמָא יְהוֹשֻׁעַ &c. translationem eam factam volunt, ne ulla legis litera periisse videatur. ne jota quidem.*

CAP. XIV.

VERS. 13. וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי הִעֲלִית בְּכַחַד אֶת־הָעָם הַזֶּה מִקֶּרְבִּי: *וַיֹּאמְרוּ אֵל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הוֹאֵת שָׁמְעוּ כִּי אָמַר יְיָ בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עֵין נִרְאָה אֹתָהּ יְיָ וְעֵינֶיךָ עֹמֵד עֲלֵיהֶם וּבַעֲמוֹד עֵין אֹתָהּ הִלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹם וּבַעֲמוֹד אֵשׁ לֵילָה: וְכִמְתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִשׁ אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הַגּוֹיִם &c.*

VERS. 14. וַיֹּאמְרוּ אֵל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הוֹאֵת שָׁמְעוּ כִּי אָמַר יְיָ בְּקֶרֶב הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עֵין נִרְאָה אֹתָהּ יְיָ וְעֵינֶיךָ עֹמֵד עֲלֵיהֶם וּבַעֲמוֹד עֵין אֹתָהּ הִלֵּךְ לִפְנֵיהֶם יוֹם וּבַעֲמוֹד אֵשׁ לֵילָה: *וְכִמְתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִשׁ אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הַגּוֹיִם &c.*

VERS. 15. וְכִמְתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִשׁ אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הַגּוֹיִם &c. Non tam difficilis est horum verborum sensus, quam dispositio & constructio. unde non eodem ab omnibus modo exponuntur. Nos sic capimus, *Et dixit Moses ad Dominum: audient Ægyptii, (quia adscendere fecisti robore tuo populum hunc è medio eorum) vers. 14. Et dicent ad habitatores terræ hujus, audivisse se, te Dominum in medio populi hujus eum fuisse, qui oculo ad oculum conspectus fuit, te Dominum & nubem tuam stetisse supra eos, & in columna nubis ivisse te ante eos inter diu, & in columna ignis noctu: vers. 15. Et interfecisse te populum hunc, tanquam virum unum. Et dicent (vel quare dicent) gentes &c. נִרְאָה Benoni esse pro נִרְאָה vult R. D. K. alius præteriti tertiam personam pro secunda. alii subintelligi gloriam tuam. sed nihil horum necesse est, si quam adhibuimus interpretationem, quam præce-*

præcedens אָסֶר fatis arguit, sequamur. porro וַאֲמְרוּ שָׁמְעוּ dicent audiverunt, pro dicent audivisse, phrasi non insolenti, nec admodum obscura.

V E R S. 44. וַיַּעֲלֵנוּ אֶל רֹאשׁ הָהָר. Pagninus, & conati sunt ascendere. Vatablus, & corroboraverunt (nempe cor suum) ad ascendendum. nescio qua uterque autoritate. Junius, & contenderunt in altum ut ascenderent. à nomine עָלָה, quod clivum significare creditur. Nos recurrimus ad linguam Arabicam, ubi يَصْعَدُ significat proprie, mentem à re aliqua aut persona avertere, subducere & subtrahere. hinc negligere, parvi facere, contemnere. Hinc vertimus, At neglexistis (nempe monitum supra vobis datum) ascendendo in verticem montis. idem prorsus est quod Deut. 1. 41. וַתַּהֲנִי אֶלְעֹלֹת הָהָר. vide notas nostras in eum locum, neque aliter accipimus illud Habac. 2. 4. הִנֵּה עֹלָה לֹא הִנֵּה יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵנוּ אֶל רֹאשׁ הָהָר. vide & in istum locum observationes nostras.

C A P. XVI.

VERS. I. קָרָה hic dicitur nepos קָרָה. Hinc orta fabula, fuisse hunc capite calvum quia קָרָה calvitiam significat. quodque parentibus dentes hebetarit, à קָרָה stupefecit. vide in Sanhedr. cap. ultimo. ubi porro factum hoc Korachi jam detestandum fuisse dicitur, ut narrent, וירח לובול' אמרו עלו שמש רבונו של עולם' אם אתה עושה דין לבן לפני' רבונו של עולם' ואם לאו אנצא' עיר שווק' בחסח' צים' עמרן נצא' *Ascenderunt Sol & Luna in habitaculum (Dei) dixeruntque coram eo: Domine mundi, si facis iudicium filio Amram (Mosi) excubimus. sin minus, non exhibimus, donec dispergas in eos sagittas.*

VERS. 14. *An oculos hominum illorum*
 תִּנְקֶר *effodies?* Matth. 18. 9. *μοροφθαλμοι* *Æ-*
thiopicus *Interpres* habet נָקִיר.

C A P. XVII.

Vers. 13. כִּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל מִשְׁכַּן יְהוָה הָאֵם Quidam volunt hanc poni pro הָאֵם & vertunt, an non consumpti fumus expirando? alii pro simplici an capiunt, vel nunquid. nunquid consumemur expirando? nos ad majorem emphasin iterari interrogationem putamus, an an consumemur expiran-

do? Belgicè, *sullen / sullen wy alle ster-*
bende vergaen? sicut Job. 6. 14. **אֵין עֲזָרְתִּי בִי**
an an non est auxilium meum penes
me? vel potius **אֵין** hîc valet *certe*, ut alibi
sepe. vide quæ annotavimus ad Jer. 31. 20.

C A 'p. XX.

VER. 19. וְרַק אִין דָּבָר בְּרַגְלִי אֶעֱבֹדָה Ver-
to, *Profecto non est verbum, pedibus meis*
transibo. id est, quod promitto, non est
verbum, non in verbo consistit, sed re ipsa
præstabo. transibo terram tuam pedibus meis,
sine mora, sine nocumento. vel, *solummodo*
non est verbum, id est, non verbum modo
est, quod dico, sed re comprobabo. דָּבָר hic
est, quod שְׁפָתַי דָּבָר 2 Reg. 18. 20.

C A P. XXIII.

VERS. 3. Dixit autem Balaam ad Ba-
lac: Consiste apud holocaustum tuum, & ibo;
si forte occurrat Jehovab in occursum mihi;
& quicquid ostenderit mihi, nuntiabo tibi.
וַיֹּאמֶר בָּלָאָם וַיֵּלֶךְ עִמּוֹ
Quidam secuti Onkelum vertunt.
Et ivit solus. alii, & ivit fracto vel maren-
ti animo. Quod Rabbi Jehudæ tribuit Kim-
chi in libro Radicum, ex שְׁבוּ יַצְחָק con-
fracta sunt ossa ejus, Job. 33. 21. Vulgatus
velociter. Kimchi, quem Junius aliique plu-
rimi sequuntur, & ivit in clivum. Nos con-
tra, in vallem, seu planiciem. Cum enim à
Balaco in locum excelsum seu montem esset
constitutus, ubi sacrificium paraverat, ut li-
quet ex cap. præced. vers. 41. res ipsa postu-
lar, ut abiturus inde in occursum Domino
in vallem abiisset dicatur. Favet huic inter-
pretationi lingua Syriaca, ubi שְׁפָא est planities.
שְׁפָא complanavit. שְׁפָא planus, equalis, re-
ctus. hinc Luc. 3. 5. pro & erunt tortuosa
eis & recta in viam rectam, Syrus habet שְׁפָא
quod apud Esa. 40. 4. est לְמַשׁוֹר in rectum
planumque locum. Hinc Lxx. וַיֵּלֶךְ שְׁפָא vertere-
runt, & profectus est recta, & profectus est recta,
recta viâ, plana via. Quin & David de Po-
mis in Dictionario suo tradit, apud Rabbi-
nos שְׁפָא esse קָלָקַל levigare. & שְׁפָא esse
שוה equalē. Neque hîc tantum, sed & alibi plu-
ra שְׁפָא, quod ex conjectura magis, quam
ex certa vocis significatione, clivos & loca
eminentia vertunt, planities ac convalles
rectè verti existimo. vide quæ annotamus

ad Esa. 41. 18. Et 49. 9. Jerem. 4. 11. & alibi.

CAP. XXVI.

VERS. 21. Sicut Hezron & Hamul filii Pheres, nepotes Judæ, abnepotes Jacobi, soli inter omnes ejus abnepotes referuntur in numerum 70. animarum, quæ è femore Jacobi egressæ, cum eo in Ægyptum intrarunt, Gen. 46. vers. 12. etsi iidem illi, ut ex serie temporum liquido colligi potest, nondum nati essent, nempe, ut supplerent locum duorum nepotum Jacobi, filiorum Judæ Er & Onan, jam defunctorum. Ita & hic quum in reliquis tribubus, veluti Rubenis, Simeonis, &c. non nepotes sed soli filii constituent Principes familiarum, in sola tribu Judæ, non modo filii ejus Sela, Pheres & Zerah, sed & nepotes ex Pheres Hezron & Hamul Principes familiarum Judæ constituuntur, quippe filiis ejus accensiti.

CAP. XXXII.

VERS. 41. וַיֵּלֶכְדָּ אֶת־חֵיתֵיהֶם cepit vil-
las eorum. apud Arabes حَيٌّ, vel cum ar-

ticulo الْحَيَّ est vicus tuguriorum, in orbem quasi castra dispositorum, ubi simul degunt, præfertim qui ejusdem sunt familiae. Ita enim solent singulae pene Arabum majores familiae singulos vicos constituere. Unde & pro tribu seu familia, ejusmodi vicum habitante sibi que vindicante, accipitur. Sicut & apud Hebræos חֵיהָ pro cætu & caterva sumitur. Utramque significationem exhibet Tograï in hoc disticho

אֲנִי אֲרִידֶה טְרוּף אֲחֵי מִן־אֶמֶם
וְכָל חֵמָה מֵמֵאָה אֲחֵי מִן־נַעַל

Utique ego peto vias pagi Edomitici,
Quem jam dudum defenderunt sagittarii
familiae ex filiis Tuel.
non dubium est, quin idem hic sit חֵיהָ.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

DEUTERONOMII.

CAP. I. VERS. 41.

וַתֵּינִי לְעֹלֹת הָהָרָה. Verto, Et facile duxi-
stis ascendere in montem. vel faciles vos præbui-

stis. quod non male Pagninus, Et parati fu-
istis. sensus est, quasi nulla in eo esset difficul-
tas, promptissimos vos ostendistis. Confir-
mat id lingua Arabica, ubi verbum quiescens
media vau ٓ vel ٓ usitatum est pro facile
esse. nomen ٓ quicquid factu vel toleratu
facile est. Inde in Proverbiis Ali ٓ
ٓ defectus scientiæ toleratu faci-
lius est morte doctorum. rursus ٓ
ٓ opprobrium Paupertatis faci-
lius est opprobrio divitiarum. Addo tamen,
in 4 conjugatione ٓ, quæ Hebræorum
Hiphil respondet, usitatum esse hoc verbum
pro vile ducere, spernere, contemnere. Hinc
rectè etiam vertas, & contempsistis, ascenden-
do in montem. jussu erat enim v. præcedenti, ut
reversi proficiscerentur rursus in desertum ver-
sus mare rubrum. Jam queritur, eos renuisse
& contempsisse illud monitum, ascendendo
in montem ut pugnarent adversus Amalec, iis-
que devictis recta pergerent ad terram pro-
missam. confer cum Num. 14. 44.

CAP. III.

VERS. 7. כָּל עִיר כְּתָם Omnem civita-
tem hominum, alibi plenè scribitur כְּתָם ut
Psal. 17. 14. &c. Singulare apud sacros Scrip-
tores non extat. in lingua autem Æthiopica
usitatum est. ut Mat. 1. 19. ٓ ὁ ἀνὴρ αὐτοῦ,
Æthiopicus Interpres ٓ.

VERS. 17. תַּחַת אֲשֵׁרֹת דִּפְסָנָה בְּרִדְדָה.
Varias in loci hujus denominationem sententias
examinare non lubet. sed solummodo an ex
Benjaminis Itinerario locus hic lucem quan-
dam accipere queat, quod vir quidam doctissi-
mus sentit. Verba ejus sunt הַפְּרָסְאוֹר
לְשִׁבְרִיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל הַיַּרְדֵּן הַנִּקְרָא יָם כְּנֹרֶת
וְשֵׁם נֹפֶל הַיַּרְדֵּן וְשׁוֹפֵךְ יָם הַמֶּלֶח אֶל־אֶרֶץ הַכְּנֵר
וְדוֹמָה הַמִּקְוֶה הַנִּקְרָא אֲשֵׁרֹת הַפְּסָנָה וְנֹפֶל בֵּים
הַמֶּלֶח: סְדוֹם הוּא יָם הַמֶּלֶח: id est, hinc (sc. Sipuriâ)
quinque confectis parasangis Tiberiadem veni,
Iardeni imminentem, ubi Iarden dicitur mare
Genesareth, magnoque fluens impetu effundit
mare salis in terram planitiei. Hic est locus qui
alias dicitur decursus collis. nam egressus Iar-
den irruit in mare Sodome sive mare salis. At
magna hic est sacre historię ignorantia. Nam
1. Moses hoc versu tradit, תַּחַת אֲשֵׁרֹת הַפְּסָנָה de-
cursus collis contineri in יַם הַמֶּלֶח

הַמֶּלֶךְ *tractu à mari Genezareth ad mare planitei, quod est mare salsum.* sicut inter stagnum Genezareth & mare salsum decursus collis interjaceant. At contra inter Tiberiadem & mare salsum stagnum Genezareth interjacet. Ergo decursus collis non sunt ad Tiberiadem. 2. Moses dicit decursus collis esse מִכְנֶרֶת מִיָּרֵךְ *à stagno Genezareth Orientem versus.* at Tiberias est ad Occidentem ejusdem stagni. 3. Moses docet Decursus collis fuisse Amorrhæorum. Tiberias autem fuit in terra Canaan. 4. Decursus collis, ut ex Mose liquet, & ex Jos. 13. 20. dati fuerunt Rubenitis in hæreditatem עֵבֶר הַיַּרְדֵּן *trans Jordanem.* Tiberias autem pertinuit ad tribum Zebulon cis Jordanem. Assentior ergo potius Mappæ Judaicæ, quæ אֲשֵׁרֹת הַפְּסָגָה facit urbem trans Jordanem inter Genezareth & mare salsum, supra מִוָּאב *campestris Moab,* inter duos montes הַפְּסָגָה & ראש הַפְּעוּר. quum enim אֲשֵׁרֹת Declivia & planities passim inter se opponantur, mons autem ille ex quo Moses universam terram promissam prospexit פְּסָגָה dicatur, non immerito statuitur, se esse אֲשֵׁרֹת הַפְּסָגָה *in agro Moab,* Num. 21. 20. juxta Peor. Deut. 3. 27. 29. unde profecti sunt in campestris Moab, Num. 22. 1. videnturque ea loca inter ea esse, quæ Amorrhæi Moabitibus ademerant, Num. 21. 28. 29. Moses deinde Amorrhæis.

CAP. VI.

VERS. 4. וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל &c. De hoc legitur in libro precum Judaicarum, שאנו מְשִׁימִים וּמַעֲרִיבִים עֵרֶב וּבֹקֶר וְאוֹמְרִים פְּעָמִים בְּכָל יוֹם שָׁמַע יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד *Beati nos, qui mane & vespere dicimus bis quotidie, Audi Israël, Dominus Deus noster Dominus unus est.* Ob hanc confessionem gloriantur, se esse אֱלֹהֵי הַיּוֹדִים שְׁמוֹ, gentem quæ nomen Dei unicum faciat, vel unicum prædicet: quia nempe abnegata Deorum pluralitate, cujus criminis & nos Christianos falsò imitant, bis de die canunt, Dominus Deus noster Dominus unus est.

VERS. 7. וְשָׁמַעְתֶּם לְבָנֵיכֶם & acues ea filijs tuis, sicut חֲדָד, quod Hebræis acueri significat, Arabibus valet cudere, ita & שָׁן, quod Hebræis pariter & Arabibus acueri valet, pro cudere quoque apud Arabes sumitur, quia cudendo ferrum acuitur, ut in illo pro-

verbio *acue* (id est est cude) dum calet, ferrum. Sicut ergo cudere est, crebris mallei ictibus ferrum adaptare, ita hic sensus est, crebris admonitionum quasi ictibus hæc mea præcepta aptabis & infiges tuis liberis, rectè igitur hoc verbo, הַתְּמִידָה id est jugem actionem denotari volunt Hebræi. verum metaphora desumpta, non à crebra actione qua gladius ad cotem acuitur, ut plerique volunt, sed qua repetitis mallei ictibus ferrum aptatur.

VERS. 5. Et diliges Dom. Deum tuum: בְּכָל לִבְכָּךְ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ *in omni corde tuo, & in omni anima tua, & in omnibus viribus tuis.* Id Talmudici in misnah titulo Berachoth cap. 9. sic interpretantur, בְּכָל לִבְכָּךְ בְּשֵׁנִי יִצְרִיךְ בִּצְרָה טוֹב וּבִצְרָה רָעָה וּבְכָל נַפְשְׁךָ אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ בְּכָל מְכֹונְךָ דְּבַר אֶחָד בְּכָל מַאֲדְךָ בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שְׁוָא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵד לּוֹ בְּמֵאָד מֵאָד id est, *In omni corde tuo, significat utraque tua concupiscentia, bona & mala. Et in omni anima tua, id est, etsi Deus auferret tibi animam tuam. Et in omnibus viribus tuis, id est, omnibus opibus tuis. aut alio sensu, quamcumque tibi mensuram admetiatur, gratias ei age maximopere.* Hinc colligunt, חַיִּיב אָדָם לִבְרֹךְ, על הָרַעָה כֶּשֶׁם שְׁוָא, כְּבוֹד אֵל הַטּוֹבָה: *debere hominem benedicere Deo ob malum, non aliter quam ob bonum.*

VERS. 16. Non tentabis Dominum &c. Id R. Mikotfi exponit, שְׁלֹא יֵאָמֵר אָדָם אֵינֶנּוּ מְצֻוֵּה לִי וְאֵרְאֶה אִם אֶתְבָּרַךְ וְלֹא יִהְיֶה אָדָם כְּעַבְדִּים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֶבֶעַל עַל מִנְהָ לִקְבֹּל פֶּרֶם וְאִם כְּעַבְדִּים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֶבֶעַל עַל מִנְהָ לִקְבֹּל פֶּרֶם מִתְחַרְטִין: id est, *non oportere ut quisquam dicat, Faciam præceptum hoc, & videbo an benedictio mihi inde fuerit sit neque enim decet esse hominem servorum instar qui serviunt ea lege ut mercedem consequantur, quam si non obtinent, pœnitentia ducuntur.*

VERS. 21. Et eduxit nos Dominus manu forti. Quum hæc verba nocte Patehali in Haggadah sua referunt Judæi, sic in ea commentantur: וְיִצְאָנוּ יי כְּמַצְרִים לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ לֹא עַל יְדֵי שְׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ אֱלֹהֵי הַקֶּבֶד בְּכַבּוֹדוֹ שְׁנֵאֵמַר וְעַבְרָתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה וְהִכֹּתִי כָל כְּבוֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֲדָם עַד בְּהֵמָה וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֵינִי יי, Et eduxit nos Dominus ex Egypto, non per manus Angeli, neque manus Seraphi, neque per manus Legati, sed ipse

ipse Deus gloria sua. sic enim legitur, Exod. 12. 12. *Transibo per terram Aegypti nocte hac, & percutiam omnem primogenitum in terra Aegypti ab homine ad brutum, & in omnes Deos Aegypti exercebo judicia, Ego Dominus.* Laudamus hanc Judaeorum sententiam. cui tamen repugnare videntur illa Numer. 20. 16. *Misit Angelum, & eduxit nos ex Aegypto.* At nos ea facile conciliamus, qui Angelum hunc unigenitum Dei filium, D. nostrum Jesum Christum fuisse ex Apostolo 1. Cor. 10. didicimus. qui cum sit verus Jehovah, recte Jehovah per se ipsum, suamque gloriam Israelitas ex Aegypto eduxisse dicitur. Quod autem additur וברוע נטויה & brachio extenso, prius referunt ibidem ad pestem, quam Deus immisit Aegyptiis, alterum ad gladium quo primogenitos interemit. Manus enim Domini ad pestem refertur Exod. 9. v. 3. Brachium extensum ad gladium 1 Par. 21. v. 17.

C A P. VIII.

VERS. 8. *Terram frumenti & bordei & vitis & ficus & malogranati, terram olivae olei, & mellis.* Maimonides tract. ברכות c. 8. explicat, ורובש זה הוא רובש המרים, quod est mel dactylorum. Vult enim septem מינים species terrae nascentium eo versu recenseri, quod mel apum referri nequit. sic 2. Par. 31. 5. dicuntur filii Israel multiplicasse primitias frumenti, vini, olei, & mellis. Intelligunt Hebraei omnes mellis palmarum sive dactylorum. quod pertinet id quod Cl. Erpenius ad Proverbiorum Arabic. Centuriam 1. pr. 40. annotavit, Medicos Arabes mel dactylorum absolute דבש דבש vocare.

C A P. XII.

VERS. 32. *לא חוסף עריו ולא חגרע כמנו.* Numerant Hebraei 248. praecepta affirmativa, 365. negativa, quae Mosi in monte Sinai tradita affirmant. His alia quaedam deinde accessisse ajunt à Prophetis & Sapientibus instituta, de quibus, & quomodo pro additamento legis habenda non sint, vide in Maimonidis Misnah Thorah, statim post enumerata praecepta.

C A P. XXI.

VERS. 18. *שפטים ושטרים תתקן.* *Judices & praefectos statues tibi in omnibus civi-*

tatibus tuis. Hanc legem Josephus sic explicat: *Imperent in singulis civitatibus septemviri, virtute & justitia studio eminentes. unicuique vero Principi duo viri ministri dentur ex tribu Levi.* Septemviri illi erant שופטים Judices, ministri illi duo שומרים, praefecti, quasi satellites, qui causas ad Judices deferrent, & sententias Judicum exequerentur. Lxx. vocant שבעים ושמרים, de quibus quid conjectet Augustinus, vide de civit. Dei l. 18. cap. 39. videntur fuisse introductores litium & causarum. de quibus vide Sigonium de Rep. Hebr. l. 7. cap. 7. qui etiam duos illos ministros, quosque cuique Principi datos voluit Josephus, existimat fuisse scribas, quos ex tribu Levi desumptos fuisse patet ex 1 Paral.

C A P. XX.

VERS. 19. *ואתו לא תכרת כי האדם עץ.* Difficilis locus est, quique Interpretes mire torquet. non pigebit nostram etiam adferre conjecturam, quam tamen nemini probatam volumus. sic vertimus. *Et eam non succides: quia, & homo, arbo-rem agri oportet venire à conspectu tuo in ob- sitionem.* causas reddit, cur arbores quae extra urbem sunt succidi non debeant. prima fuit, quia edere inde, adeoque vivere oporteat. altera jam est: quia instar hostium resistere atque oppugnare ipsos nequeunt, sed cum extra urbem in agris sint, statim ab ipso conspectu ipsorum veniunt, imo necesse est veniant in obsidionem. ל in לבוא fumo, sicut Esth. 9. 1. ודתו להעשות & legem ejus fieri oportet. Et Psal. 62. 10. במאנים לעלות המור. *in statera oportet ascendere eos prae vanitate pariter.* Hebraismus est usitatissimus. porro האויב המור הברות est quale in לבוא לנצח, & inimice, finitae sunt desolationes in aeternum. Psal. 9. 7. ad quod R. D. Kimchi He illud est he vocativum.

C A P. XXI.

VERS. 3. *Vaccam, qua non factum est opus, אשר לא משכה בעול, verto, quae non iovit in iugo.* qui plura vult de hoc usu verbi משך, videat quae annotavimus ad Jerem. 5. 8. plene legimus apud R. S. Jarchi ad Prov. 22. 25. ubi ait, עשך אל בית המדרש, trahere

trabe te ipsum (i. transfer te, ito) ad sacram scholam.

VERS. 13. וּבְעֵלְתָּהּ & ages viri munus erga eam. In lingua Æthiopica בעל nuptiae sunt Matth. 13. 22. Et 22. 8.

VERS. 17. Nam primogenitum filium exosæ agnosceret, ut det ei כָּל אֲשֶׁר בְּכָל יָמָיו portionem duplicem in omni quod invenietur ei. Intelligitur autem de bonis non maternis, sed paternis tantum: iisque tempore mortis à patre possessis, non autem post mortem hereditate aut alia ratione possidentis. deque iis quæ moriens in potestate sua habebat, non autem quæ aliorum fidei commissa essent. vide apud Joh. Seldenum de Successionibus ad leges Ebræorum cap. 6. Quia autem causa hujus prærogativæ erat, כִּי הָיָה אֵתנוּ ראשית אֵתנוּ Quia ipse erat principium virtutis ejus, videndum diligenter, quinam hic primogeniti haberentur. neque enim quicumque primogeniti essent ratione sanctitatis, quæ Deo à nativitate consecrati, pretio redimendi erant, iidem quoque ratione prærogativæ duplicis portionis primogeniti censebantur. vide ibid. cap. 7. Pertinetque jus duplicis portionis ad solos filios, non filias. nisi neptis sit ex filio primogenito defuncto, illa enim in patris hereditatem succedit. Ibid. cap. 8.

CAP. XXII.

VERS. 9. לֹא הָיָה בְּרֶכֶת כְּלֵאִים פֶּן תִּקְרַשׁ לא הָיָה הַקֶּלֶחַ הַחֹרֵץ הַיָּשֵׁן הַיָּשֵׁן Obscurus revera locus est, quem sic explicamus. Ne conserito vineam tuam duobus generibus: ne sanctum sit plenum illud (totum, universum illud, quicquid in illo semente est) tum semen quod seris, tum proventus vineæ. Debebant enim omnium frugum primitiæ Deo offerri, quæ confusis speciebus offerri non poterant. Erat autem tota messis, tota vindemia, הַקֶּלֶחַ plena, quanta quanta erat, soli Deo sancta, nec cuiquam inde frui licebat donec primitiæ ac decimæ oblatae essent: post quarum demum oblationem communis populo fiebat frugum usurpatio. Itaque sensum non intervertit Chaldaeus, quique cum sunt secuti, quum פֶּן תִּקְרַשׁ verterunt, ne polluantur, quod enim soli Deo sanctum erat, pollutum erat populo: nec prius populo sanctificabatur, quam permisso Dei communis ejus usus factus esset.

VERS. 26. Nam quemadmodum insurgat quis in proximum suum, וְרָצָה וְפָשַׁע occi-

derit cum anima, sic est res hæc. Hinc apud Maunonidem in יסודי הנהגה cap. 5. עריות חוקשו supra & incestus accomparantur animabus. id est, qui stuprum intulit, perinde fecit atque si quem vita orbaverit.

CAP. XXIII.

VERS. 2. Non ingrediatur כְּמֹר in catum Domini. quid כְּמֹר sit, vide apud Seldenum de Successionibus p. 13.

CAP. XXIV.

VERS. 10. Non intrabis domum ejus לְעֵבֶט עֵבֶט verti solet, ut capias pignus ejus. Malim ut oppigneretur pignus ejus. etsi sensus sit idem. hoc tantum moneo, עֵבֶט in Kal esse intransitivum, ut ex Deut. 15. 6. liquet. in hiphil sit transitivum, ut ex eodem loco apparet. quomodo autem hæc significatio cum angariandi significatione, quam verbum hoc in lingua Æthiopica obtinet, conveniat, vide ad Joël. 2. 7.

CAP. XXVI.

VERS. 17. אֶתְּהָאֵת יְהוָה הָאֵתְהָאֵת הַיּוֹם Item v. 18. יְהוָה הָאֵתְהָאֵת הַיּוֹם. Non repeto quæ ad hunc locum alii attulere. Moneo tantum, in lingua Æthiopica אֵת esse scire, nosse. ut Matth. 6. 32. Et 7. 23. Et 9. 13. & alibi. In transitiva conjugatione, fecit scire, docuit, significavit, professus est. unde & הָאֵתְהָאֵת signum, Matth. 12. 38. non malè ea hic quadrat significatio, Tu Jehovam professus es hodie, quod sit tibi in Deum, quodque iturus sis in viis ejus &c. Et Jehova professus est te hodie, quod sis ei in populum peculii, &c. Sic in versione Æthiopica Matth. 7. 23. pro τὸ τε ὁμολογήσω αὐτοῖς, legitur אֶתְהָאֵת אֶתְהָאֵת profitebor ipsis, Nunquam novi vos.

CAP. XXVIII.

VERS. 62. וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּכֵתִי מְעַט Præ omnibus placet vulgatus, qui vertit, Et remanebitis pauci numero. ad verbum וְנִשְׁאַרְתֶּם paucitatis. rectè per nominativum vertit. & enim sæpe pleonasticè nominativum denotare, vel septem aliis locis probamus in notis ad Psal. 68. vers. 5. ad Esa. 26. 4. Et c. 40. 10. ut & ex Arabica lingua.

VERS. 40. וְיָחִים יִהְיֶה לְךָ כָּכָה נִכְסֶיךָ וְשָׁמֶן. Volunt omnes *ישל* esse fut. Kal. à *ישל*, ac vertunt plerique, quia defluet *oliva tua*. sic etiam Onkelos, אֲרִי יִהְיֶה *quia defluent olea tua*. Arabs eodem modo. quia autem *ישל* passim transitivum est, maluit Junius & alii ellipticam esse orationem, & vertunt, quia *dejiciet oleas oliva tua*. at quidni *ישל* possit esse fut. Niphal, à themate *שָׁלַל* spoliavit, sicut à *סָכַב* à *יָסַב* ut vertatur, quia spoliabitur *oliva tua*.

CAP. XXIX.

VERS. 18. Ne forte sit inter vos vir, aut mulier, aut familia, aut tribus. Familia משפחה mulier, aut familia, aut tribus. Familia משפחה dicitur unde autem sic denominetur, ex Hebraea lingua sciri nequit, ubi radix est inusitata. In Æthiopica usitatissimum verbum est שפח pro extendere. Matth. 8. 3. שפחה פנור. ἰδὸς spatiosa, extensa via, Matth. 7. 13. hinc משפחה familia, quasi è viro & muliere prima generis extensio. quamobrem & hic apud Mosem virum ac mulierem excipit familia, familiam tribus.

VERS. 19. למען כפות הרה את העמאה. Quia adjectiva sunt הרה & העמאה videtur substantivum aliquod subintelligendum. dispeciant eruditi, an non commodè subintelligi possit ארץ terra. ut הרה sit terra irrigua. idem quod הרה Psa. 66. 12. & העמאה terra siticulosa & arida. quæ vocatur ציה וצמא Ezech. 19. 13. notum autem est passim in S. S. animum miserum anxiumque & consolationis avidum conferri cum ארץ עפה, terra sitiente Psa. 143. 6. quod idem est quod העמאה. contra felicem, lætum, & solatio abundantem cum הרה in horto irriguo. Jerem. 31. 12. Hinc natum possit esse proverbium, Addere irriguam cum siticulosa, id est dolorem gaudio, metum spe, anxietatem solatio aliquo temperare. Id huic loco apprime videtur appositum. Minabatur Deus profanis peccatoribus magnam malorum congeriem, ac uno verbo האלה execrationem. id eos tristes, sollicitos, anxios, egentes reddebat, verè similes terræ aridæ & sitienti. cui malo ut mederentur, fingebant aliquod solatium, dicentes שָׁלוֹם יִהְיֶה לְךָ pax erit mihi. cui persuasioni cum fidem adhiberent, siebant instar terræ irriguæ. Hoc, inquit Deus, si quis fecerit, Si quis, ubi audit verba execrationis

hujus, benedixerit sibi in corde suo, dicens, pax erit mihi quando in malitia cordis mei ambulo, ut addat irriguam cum siticulosa, id est ut animum suum minis meis miserum persuasionem pacis soletur ac confirmet, nolet ei Deus parcere, &c. Quod si tamen הרה & העמאה sunt adjectiva, per Enallagen posita pro substantivis abstractis, verti posset ad verbum, Ut addat ebria sitientem. quod Vulgatus dixit, Ut assumat ebria sitientem, id est ebrietas sitim. Nolo sensum esse, ut addatur ebrietas siti, sed sitis ebrietati. si quis enim adeo sit ebrietati addictus, ut quum potus restinguere debeat sitim, jam bene ebrius cupiat addi sibi sitim, quo magis detur potare, is revera desperatus potator sit dicendus. Ita, inquit Deus, si quis jam abundans & quasi ebrius peccatis, minisque meis obrutus, pacem sibi tamen persuadeat, quo avidius peccet, & novam peccandi sitim addat præcedenti ebrietati, is desperata est malitia, cui misericors esse non potero. Non addo hic Chaldaei Interpretis sententiam, quia alienior videtur. Arabis præterire nequeo, qui vertit يكون لي لان في حساب قلبي انا سلام امضي بسبب ان اتريد الريانة علي العطشانة erit mihi, quia in cogitationibus cordis mei ambulo, ut addam ebrietatem ad sitim. כפות per primam personam exponit. Mentem ejus esse puto. Non est quod mihi metuiam. vivo enim ex animi mei arbitrio, ut non tantum sitim mearum voluptatum expleam, & sed ebrietatem addam, id est, immoderatissimam luxuriam. Magis placet præcedens sententia. Paucis autem visum quoque est exponere cur quod præcedit כפות הרה non verterim, in cogitatione cordis mei, quod præter Chaldaicum & Arabem plerique etiam nostrorum faciunt, sed in malitia, aut ut Vulgatus, in pravitate cordis mei. Lxx. καὶ ἐν κακίᾳ καὶ ἐν κακίᾳ. alibi tamen per καὶ ἐν κακίᾳ & καὶ ἐν κακίᾳ. verterunt. optimè autem Jerem. 11. 8. per καὶ ἐν κακίᾳ. causæ cur id maxime probem, sunt. Primo, quia non laudo eos qui hoc nomen ad radicem שור contemplari referunt, ac propterea שרות vertunt contemplationem. forma indicat esse ex geminantibus secundam. Deinde, quia etsi radix שור usitata non sit in Bibliis, usitatissima tamen est Arabibus, quibus significat malum esse. שור malus malitia. nec dubium esse potest, quin malitiæ significatio passim locis magis conveniat quam cogitationis. Ita שור hostes mei apud Davidem, non tam sunt contemplatores, speculatores, observatores mei, quam malitiosi mei,

mei, qui mihi male volunt, qui se malè erga me gerunt. Fateor tamen, si ex lingua Æthiopica subsidium petere velimus, שרר ibi esse fundare, Matth. 7. 25. sicut ergo apud Hebræos אָסַר fundavit fit נִסְכָּר consultavit, consilium cepit, ita אָסַר fundavit rectè fit שָׂרָה consilium. quod adeo Lxx. Interpres rectè per Πρωτοβουλία vertissent. nec negari potest, quin ambulare in consilio cordis optimum, ubique hæc phrasid occurrit, sensum exhibeat.

VERS. 15. עֲבִיתָ incrustatus es. In lingua Æthiopica significat עֲבִי superbire, elatum esse, ut Luc. 1. 51. אֵלַי יַעֲבִי qui elati sunt, τὸς ὑπερφανῶς in hiphil מַגְדִּילִים magnificare. Luc. 1. v. 46. וְשֹׁשֶׁבֶט exaltare. Ibid. vers. 52. תַּעֲבִיתָ תַּעֲרִיבָא Marc. 7. 22.

VERS. 28. גֵּוִי אֲבִר עֲצוֹת הָהֶם gens peritens consiliis illi sunt, fatuitatis arguuntur. cuius explicatio additur, וְאֵין בָּהֶם חֲבוּנָה neque est in ipsis intelligentia. ubi non inutile erit monere, אֲבִר in lingua Æthiopica stultum denotare. ut Matth. 5. 22. si quis dixerit וְאֵין fatue, Æthiopicus אֲבִר. ita & hic non malè vertatur, Gens stulta consiliis hīs sunt, neque est in ipsis intelligentia. sic & Jerem. 4. 9. יֵאָבֵר לֵב הַמֶּלֶךְ peribit cor regis, id est stultescet cor regis.

VERS. 36. כִּי יִרְאֶה כִּי אֵוֶלֶת יָד וְאֶפֶס עֲצוֹר כִּי יִרְאֶה non repeto quæ ex Hebræorum Scriptis de עֲצוֹר & עוֹב Pagninus in Thef. suo eruditè profert. nec quam variè hæc nostri interpretati sint. quisque quod aptissimum putavit conjectavit potius quam docuit. Non parum fortassis accedet lucis, si quomodo hæc vocabula Arabibus usurpentur explicemus. Ex Lexico Elgeuri habemus الْعَرَبُ الْأَعْرَابُ in hac lingua articulum tantum facit, ut (emphat.) esse الْعَرَبُ الْأَعْرَابُ quibus non sunt conjuges, dicique de viris & foeminis. Item الْعَرَبُ الْأَعْرَابُ cui non est familia. substantivum الْعَرَبُ الْعَرَبُ vel الْعَرَبُ الْعَرَبُ celibatus. & dici aliquem ad tempus الْعَرَبُ الْعَرَبُ celibem fuisse, qui deinde عَوْبًا familiam accipit. Diximus de عَوْبًا huic jam directè opponi عֲצוֹר, patet ex Camos,

qui dicit كَرِيمٌ أَلْعِزُّ كَرِيمٌ الْعَصِي esse idem quod

كَرِيمٌ الْعَصِي venerandus progenie, qui magnam familiam habet. & أَلْعِزُّ الْعَصِي esse idem quod كَرِيمٌ أَبُو قَبِيلَةٍ pater familias. Ita & apud Hebræos עֲצוֹר puto esse, qui conjugatus familiam habet. contra עוֹב qui cælebs familiam non habet. nec abeunt hæc longè à significationibus Hebræis. עֲצוֹר est qui vinculo matrimonii uxori ac liberis astrictus concluditur ac coërcetur intra familiam. ab עֲצוֹר claudere, concludere, coërcere. contra עוֹב qui nec uxori nec liberis astrictus sibi relinquitur suæque libertati. ab עוֹב relinquere. Sensus ergo loci erit, quum videbit abiisse potentiam, & defecisse conjugatum & celibem, vel patrem familias & celibem. Sic in Libro Regum, exscindam Achabo mingentem ad parietes, patrem familias & celibem. bene hæc tria conjunguntur. mingens enim ad parietem, ut 1 Sam. 25. 34. docemus, sunt parvuli. atque ita tribus hisce nominibus comprehenduntur omnes omnis ætatis homines.

CAP. XXXIII.

VERS. 3. וְהָם חָכְנוּ לְרַגְלָהֶם Quam variè hæc exponantur, videre est in Thesauo Pagnini. Plurimi à חָכְנוּ medio derivant, aut certe à radice חָכָה, sed quæ significationem habeat nominis חָכְנוּ unde vertunt, Et illi medii erunt inter pedes tuos. vel, ut Junius, ipsi medii inserantur pedibus tuis. alii adjunxerunt se, vel conjuncti sunt pedibus suis. forma conjugationis indicat esse à themate חָכָה quod etsi alibi in Scriptura non reperiatur, apud Arabes tamen est usitatissimum significatione accumbendi, diciturque, de convivis mensæ accumbentibus. Eodem sensu hic capimus. Non aliter enim discipuli olim accubebant pedibus doctorum, quam convivæ mensæ. vertimus itaque, Et illi accubuerunt pedibus tuis, vel accumbent.

CAP. XXXIV.

VERS. 11. וְלֹא קָם נָכִיחַ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה וְלֹא קָם נָכִיחַ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה Video omnes Interpretes fere consentire, ut vertant, quem novit Dominus facie ad faciem. Itaque repugnare non audeo. veruntamen, quia nihil fin-

singulare est Deum aliquem nosse familiariter: nec alibi, quod sciam, id in Scriptura tribuitur Deo respectu nostri, sed semper nobis respectu Dei, utpote quibus & hoc tanquam summum promittitur beneficium, quod aliquando eum visuri sumus facie ad faciem, non verebimur profiteri, non repugnare phrasin quominus vertamus, *qui novit Dominum facie ad faciem*: ut affixum in ידעו referatur ad sequens substantivum ידעו, & sit pleonasticum. quod non tantum apud Chaldaeos & Syros ita usitatum est ut nihil magis, sed & in Scriptura non est rarum. ut Exod. 2. 6. וַתֵּרָאֵהוּ אֶת הַיְיָ & vidit puerum. superfluum est הוּ, relatum ad sequens substantivum. sic Num. 23. 22. בְּנוֹ צֶפּוֹר, quod aliquoties in ea historia repetitur. Deut. 32. 43. וְכָפַר אֶת־כַּתּוֹ עֵינָיו & expiabit terram populi sui. ut verterunt Lxx. & vulgatus. Psal. 64. 9. וַיִּכְשִׁלּוּהוּ עַל־כּוֹ שִׁנָּיִם & impingere facient super se linguam suam. הוּ refertur ad sequens שִׁנָּיִם pleonasticè. ac quod ad locum attinet quem tractamus, Onkelus eo quem dicimus sensu transtulit לִיה אֶתְגַּלִּי לִיה, id est, *cui revelatus est Dominus facie ad faciem*, id est, qui vidit Dominum facie ad faciem.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

LIBRI JOSUÆ.

CAP. IV. VERS. 3.

שָׂאוּ לָכֶם מִן הַרְדֵּן כְּמַעֲבֵב רִגְלֵי הַכְּהֹנִים. Difficultatem parit Infinitivus הֵכִין. Nova versio, in quam commentatus est Vatablus, construit cum præcedenti הכהנים, & vertit, *Tollite vobis hinc, è medio Jarden, è loco ubi stant pedes Sacerdotum præparatorum, duodecim lapides.* Notæ Vatabli ad præparatorum, ubi consistunt pede fixo. sic fere Junius, qui connectens cum הכהנים vertit, *ex ipso loco ubi stant sacerdotum pedes firmi.* Repugnat hisce interpretationibus accentus Zakeph katon in הֵכִין, postulans ut הֵכִין cum sequentibus construiatur. Hinc Lxx. ἐτίμας δαδεναι λίθους, *paratos duodecim lapides.* Vulgatus, *duodecim durissimos lapides.* Malè expresse-
runt In-

finitivum הֵכִין, quem vertimus, *rectificando, vel firmando, duodecim lapides*, id est, recto firmo, five exacto numero duodecim, non plures nec pauciores. Belgicè, *essent twaelf steenen.* Gallicè, *justement douze pierres.*

VERS. 19. וַיִּחַנו בְּגִלְגָּל בְּקֶצֶר מֶרֶחַ יְרִיחוֹ. Vulgatus, *Et castrametati sunt in Gilgalis contra Orientalem plagam Jericho.* Alii, *ad partem Orientalem.* Alii, *in extremitate Orientali*: eodem sensu. Junius, *in extremitate*, ad Orientem Jericho. forma constructa in בְּקֶצֶר non fert illud comma post *in extremitate.* Ad verbum verto, *In extremitate Orientalis Jericho.* ubi *in extremitate* non videtur terminum aut partem terræ denotare, quæ fuerit absolute Orientalis Jerichunti; sed limitationem seu modificationem ipsius Orientalis, ne intelligamus Gilgalem sitam fuisse absolute ad Orientem Jerichuntis, sed in extrema declinatione Orientalis plagæ, qua definit in Boream. Liqueat enim ex mappa terræ sanctæ, Gilgalem ad Boream magis Jerichuntis quam ad Orientem sitam esse, verè in ea Orientalis parte, quæ extrema est ad Boream.

CAP. V.

VERS. 12. וַיִּשְׁבֹּת מָן. Et cessavit man. factum id volunt die Sabbathi. ex collatione hujus loci cum Gen. 2. 2. ubi eadem forma וַיִּשְׁבֹּת reperitur. quod argumentandi genus Judæis dicitur, estque è 13. modis tertius, quibus literas interpretantur. de hoc tempore quo cessavit man, vide in Tractatu Talmud Kidduschin, Pag. 38. edit. Ven. וַיִּרָא וַהֲמָן אֶשׁ עֹקֶר לִנְגְרוֹ.

VERS. 13. וַיִּרָא וַהֲמָן אֶשׁ עֹקֶר לִנְגְרוֹ. Maimonides in הוֹרֵה יוֹסֵד cap. 2. tradit decem genera Angelorum dignitate discrepantium, quorum infimum ait vocari אִשִּׁים viros, atque de iis addit, וְהָיָה לָהֶם חֲבִיבִים וְנִרְאִים לָהֶם בְּמִרְאֵה הַנְּבוּאָה לְפִיכָךְ נִקְרְאוּ אִשִּׁים שְׁמֵעֲלֵהֶם קְרוֹבָה מִכַּעֲלֵה דַעַת בְּנֵי אָדָם, *Hi sunt Angeli qui loquuntur cum Prophetis, iisque apparent in visione Prophetia. atque ob eam causam vocantur Viri, quia dignitas eorum proximè accedit ad dignitatem mentis humanæ.* Deinde cap. 4. ejusdem tractatus, quum egisset de materia subllunarium, quam ex 4. Elementis motu cælestis sphaeræ componi dicit, addit וְהָיָה לָהֶם חֲבִיבִים וְנִרְאִים לָהֶם בְּמִרְאֵה הַנְּבוּאָה לְפִיכָךְ נִקְרְאוּ אִשִּׁים שְׁמֵעֲלֵהֶם קְרוֹבָה מִכַּעֲלֵה דַעַת בְּנֵי אָדָם, *Deus dat unicuique materia convenientem sibi formam, id-*
que

que opera decimi Angeli, id est ejus formæ
quæ vocatur **אישים** Viri.

CAP. VI.

VERS. 17. **וְרַק אַתֶּם שְׂמְרוּ מִהָהָרִים בֵּן**
&c. **תְּהַרְיֶמוּ וְלִקְחֶתֶם כֵּן הָהָרִים** Variant Inter-
pretes, quid sit **תְּהַרְיֶמוּ** בֵּן. Junius, ne effi-
ciatis vos anathema, accipientes de isto ana-
themate. Vos non est in textu. Sic & Gene-
venses. Tigurini, ne forte vastantes capiat
de Herem. Pagninus, ne forte contingatis ali-
quid de anathemate, & tollatis de anathema-
te. similiter fere vulgatus. LXX. **μὴ ποτε ἐν θυμῷ**
ἔντες ὑμῖν λάβητε ἀπὸ τῆ ἀνάθεμα. Optimè
autem Chaldaeus verbotenus transtulit **לִקְחֶתֶם**
וְתִסְבְּחוּן מִן הָהָרִים ne devoteatis, & ac-
cipiat de re devota, id est, ne postquam
devoveritis, accipiat de iis quæ devoveritis:
ne simul & devoteatis, & tamen de iis capiat.
utrumque enim consistere non poterat.
pugnantia erant, Deo omnia devovere, &
tamen in privatum usum aliquid convertere.
aut non erat res devovenda, aut cum devota
esset, ab ea abstinendum erat. cavete ergo,
inquit, ab anathemate, ne duo contraria fa-
ciatis: ne & devoteatis, & tamen inde ca-
piatis. in hoc postmodum peccatum esse osten-
dit. nam vers. 20. dicit **וְהָיָה אֵת כָּל אֲשֶׁר**
וְהָיָה אֵת כָּל אֲשֶׁר בָּעִיר, & tamen Achan inde cepit.

CAP. VIII.

VERS. 13. **וַיִּשְׁמְרוּ הָעָם אֶת כָּל הַמְּחִנֶּה אֲשֶׁר**
וַיִּשְׁמְרוּ הָעָם אֶת כָּל הַמְּחִנֶּה אֲשֶׁר &c. **וַיִּשְׁמְרוּ**
וַיִּשְׁמְרוּ הָעָם אֶת כָּל הַמְּחִנֶּה אֲשֶׁר Non opus est vertere, *propius accessit, vel*
appropinquavit, ut Pagninus & Vatablus.
Neque *admovit*, ut Junius. quum vertere li-
ceat, meo quidem judicio, *Et disposuerunt*.
Quum enim compositis careant Hebræi, sim-
plicibus non raro pro compositis utuntur. ut
שֵׁם sit ponere, & disponere. unde Mercerus
in ea radice rectè tradit, generaliter significa-
re ponere arte, cura, ordine. deinde עָקַב pro
insidiatore hic non accipio, ut Chladius,
Genevenses, Pagninus, Vatablus, alique fa-
ciunt. etsi enim verbum עָקַב & quædam inde
derivata *astutia, fraudulentia ac supplantatio-*
nis significationem habeant, nusquam tamen
עָקַב *insidiatorem* denotat, sed ubique *calca-*
neum, aut sinem. Itaque verbum sic reddo.
Et disposuit populus tota castra, quæ ad A-
quilonem civitatis erant, & extremitatem eo-

rum ad Occidentem civitatis. Id est, quum
ad Septentrionalem partem confedissent, to-
ta castra ibi ita disposuerunt, vel eo ordine
collocarunt, ut extremitate sua ad Occiden-
talem urbis plagam pertingerent, quod insi-
diatores à Josua missos antea narraverat. at-
que ita rectè LXX. **καὶ ἐτάξαν ὁ λαὸς πᾶσαν τὴν**
περιβολὴν, ἣ ᾧ ὁποῖα βεβόη τῇ πόλει, καὶ τὰ ἐσθλα
αὐτῆς ἑτάξαν τῆς πόλεως. Et nervosissime Vul-
gatus, *Omnis veroreliquus exercitus ad A-*
quilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi
multitudinis Occidentalem plagam urbis at-
tingerent. Etsi à verbis recesserit, sensum do-
ctissime expressit.

CAP. XI.

VERS. 13. **רַק כָּל-הַיְּעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל תְּלָם**
רַק כָּל-הַיְּעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל תְּלָם Plerique secuti Chaldaum
vertunt, *quæ adhuc stabant in robore suo*. id
est, quæ non fuerant dirutæ in ipsa expugna-
tione. Junius, *quæ manserunt cum aggere*
suo, id est, inquit, quæ obsidionem quidem
expectarunt, sed antequam aggeres vi deji-
cerentur, se dediderunt. ex lege Deut. 20. 10.
Cur ergo Hattor hic excipitur? illa ne se ut
reliquæ dederat, antequam aggeres vi de-
jicerentur, & tamen contra legem incensa fuit?
Imo nulla harum urbium quæ hic memoran-
tur dedidisse se videntur, sed omnes vi ex-
pugnatae. unde & reges earum atque incolae
omnes peremit Josua. Et v. 19. disertis ver-
bis dicitur, nullam fuisse urbem quæ pacem
fecerit cum Israëlitis præter Gibeonitas. id-
que à Deo profectum, qui induraverit cor-
eorum in occursum belli cum Israël ut dele-
ret eos. Queritur, quare has urbes vi expug-
natas non incenderit populus Israël, ut antea
factum Jericho & Hay? respondet, quia erant
תְּלָם id est, ut verterunt Tigurini,
stantes in tumulis suis, aut potius *in tumulto*
suo. eam versionem probamus, sed non eo
sensu quem versioni isti Vatablus in annota-
tionibus attribuit. *stabant in tumulto suo*, id
est inquit, ut sitæ erant. id cum præcedenti-
bus conveniret versionibus, nempe non incen-
sas fuisse eas urbes quæ in expugnatione non
fuerunt dirutæ, sed manserunt ut sitæ erant
in suis tumulis. Vulgatus simpliciter vertit,
quæ erant in collibus & tumulis sitæ. vide-
tur pro תְּלָם על legisse תְּלָם, quod pone-
retur pro תְּלָם per defectum, pluralis nume-
ri. quod & alibi non est insolens. Et fateor,
si hoc modo iegeretur, omnino planum fore
sen-

sensum. Sed nihil cogit nos recedere ab usitata lectione. Nam, *quæ stabant in tumultu suo*, sensus est, quæque in tumultu suo, *elcti op syuen epgen heuvel*. ubi comparationem institui arbitror inter has urbes, & eas quarum incendium antea fuit memoratum, nempe Jericho & Hay, præter quas aliæ, quod sciam, incensæ antea non fuerant. Duæ autem istæ urbes non erant *עמדות על תלים* sitæ super clivos, sed *בְּעֶרְבָה* in campestri, aut *בְּשִׁפְלָה* in humili loco. non erat montosum territorium Jerichuntis, sed planum, depressum, ideoque magis irriguum quam reliqua terra Canaan. unde Luc. 10. 30. quidam dicitur descendisse Hierosolyma Jerichuntem. quia territorium Hierosolymæ editius erat territorio Jerichuntis. Quum ergo pleræque urbes terræ sanctæ in clivis ac tumulis sitæ essent, perperit iis populus, neque conflagravit eas, una Hafora excepta, cujus cum Jerichunte & Hay in plano sitis communis fuit fortuna.

C A P. XXIII.

VERS. 2. *Et vocavit Josua totum Israël. seniores ejus &c.* Quatuor erant in unaquaque urbe gradus Officiorum. 1. *הַקִּנִּים* senes, vel *senatus*. 2. *רֹאשֵׁי אֲבוֹתָי* capita patrum, seu familiarum. 3. *הַשּׁוֹפְטִים* Judices, qui jus dicebant. 4. *הַשּׂוֹמְרִים* Apparitores, qui res judicatas exequiebantur, & baculo ac loro populum ad obedientiam atque officia adigebant.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

LIBRI JUDICUM.

C A P. I. VERS. 14.

וַיְהִי בְּבֹאָה Pagninus, fuit autem quum pergeret illa. Hieronym. *pergeret in itinere*. Malim cum Junio, *quum conventura esset*, nempe cum marito cui data erat. vel ut Lxx. *ἐν τῷ εἰσπορεύειν αὐτῆς* quum ingressura esset illa, sc. ad maritum suum. Sequitur, *persuasit ei ut peteret à patre suo agrum*. Deinde additur, *וַהֲצִיחַ מֵעַל הַחֲבוֹר*. verbum hoc invenitur etiam Jud. 4. 21. sed significatione, quæ,

ut Interpretes quidem acceperunt, huc non quadrat. itaque uterque locus per conjecturam variè est expositus. Et hic quidem Lxx. *καὶ ἐξέστρεψεν ἐπ' αὐτὰ τὸ ὑποστροφίσαι*, quod Hieronymus reddidit, *Et suspiravit sedens in asino*. Pagninus, *Et descendit de asino*. Junius, *desiit*. Targum *וַאֲתַרְכִּינָהּ* & cecidit. R. David lib. Rad. vult utroque in loco significare *excussionem*, ut sensus sit, Dejecit se tanta vi de asino in terram, quasi excussa in terram fuisset. In hisce conjecturis videndum, an lingua Æthiopica certius quid suppeditet, ubi verbum *צָנַח* frequens & usitatum est, atque adhibetur pro *μένειν* manere Matth. 15. v. 32. Marc. 8. v. 2. pro *προσδοκᾶν* expectare, Luc. 1. 21. quod & *μένειν* apud Græcos sæpe significat. Hinc verito, *Et expectavit insidens asino*, ad verbum *de super asinum*. Sensus est, Quum ingressura esset ad maritum, persuasit ei, ut, antequam convenirent, agrum à Patre suo postularet. quod ut protinus effectum daretur, mansit super asinum, expectans rei istius successum. Unde quum causæ aliquid subesse pater facile colligeret, cur filia non descenderet, nec ad maritum introiret, rogavit quid ei esset. Optimè autem & alteri loco convenit significatio Æthiopica, *וַהֲצִיחַ בְּאַרְצָה* *Infixit clavum in tempus ejus* *et mansit in terra*, nempe clavus. id est, tanta vi transverberavit clavo tempus, ut in terra hæserit.

C A P. IV.

VERS. 6. *וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכַּח בְּהַר תְּבוֹר* verito, *et progredere in montem Thabor*. de hoc usu verbi *משך* qui plura vult, videat quæ annotavimus ad Jerem. 5. 8.

C A P. V.

VERS. 11. *שָׁם יִתְּנוּ צְדָקוֹת יְהוָה* Junius, *Illic confabulentur de justis operibus Jehovæ*. Pagninus, *Illic narrent justitias Domini*. sic plerique. Nos subsidium petimus ex Arabismo, ubi ab Hebræo *שָׁנָה* iterare, unde est *שְׁנִים* duo, mutato pro more *ש* in *ה* fit *שְׁנֵי* verbum, quod in secunda conjugatione, id est, eadem quæ hic occurrit, nempe Piel, significat *celebrare, laudare, gratias agere*, quia qui primus dedit beneficium, obstrinxit accipientem ad secundas partes, quæ sunt gratiarum actionis. hinc & nomen *שְׁנֵי* est *laudatio, gratiarum actio*. ut in egregio illo Imperatoris

toris Ali dicto *تَسَاءُ الرَّجُلِ عَلَيَّ مَعْطِيَةً مُسْتَرِيدَةً* ad verbum, *laudatio viri super datorem suum additionem petit*: Id est, Qui laudibus prosequitur datorem suum, eo ipso novi benefici additionem postulat. Ita & hic verto, *Ibi laudent justitias Domini*. Nec aliter hoc verbum infra interpretor c. II. v. 40. vide ibi.

VERS. 21. *נָחַל קִישׁוֹן בְּרַפָּם*.

נָחַל volunt proprie esse convolvit. à nomine, *אֲנָרוֹף* pugnis, quasi manum convolutam dicas. hinc Pagninus, *Torrens Kison scopavit eos*. Junius *everrit eos*. quia evertere, est scopis sordes convolvere. Hieronymus, *traxit cadavera eorum*. non rejicio. nam Æthiopice *נָחַל* rete, sagena est, Matth. 13. 47. hinc veritas licet; *retis instar traxit seu abstulit eos*. plus opis adfert lingua Syriaca, ubi usitatissimum est hoc verbum, & pro *שָׁחַף* *inundare* ponitur Cant. 8. 7. Isa. 10. 22. *trahere, detrabere*, è loco extrahere significat. unde & pro *חָשַׁף* *haurire* usurpatur apud Syrum Isa. 30. 14.

VERS. 26. *יָדָה לְחַר הַשְּׁלֶחֶנָה וַיִּמְנָה* *ידה לחר השלחנה וימנה* De hoc loco videatur thesaurus Pagnini, ubi variae Hebræorum adferuntur sententiae, ubi & doctissimus Mercerus adfert suam. Nos hic addemus quoque nostram, nempe *הַשְּׁלֶחֶנָה* poni pro *הַשְּׁלֶחֶנָה*, nec dubitare nos, quin si textus sacer vocalibus careret, ita legendum esset. Ad verbum itaque sonat, *Manum suam ad clavum misit eam*, id est, *misit*, pleonasmò affixi Hebraeis usitatissimo. Belgice verterem, *haverene handt sondt sy nae eenen nagel / ende haere rechterhandt nae eenen hamer van werck-lieden*.

C A P. VIII.

VERS. 16. *וַיַּדַּע בָּהֶם אֶת-אֲנָשֵׁי סֻכּוֹת* *Et perdidit iis viros Succoth*. sic verbum *יָדַע* sumitur etiam, Prov. 10. 9. Et 14. 34. Et Ezech. 19. 7.

VERS. 19. *וַיִּדְרֹךְ ה' יְהוָה* *Maimonides in יסורי ה' ידרכה* cap. 2. querit cur non dicatur *ידרכה ה'* *ידרכה ה'*. Respondet causam esse, שאין הכוונא והיו שנים כמו ה' הנופים ההים או כה' המלאכים, quia *Creator & vita ejus non sunt duo, quemadmodum vita viventium corporum & Angelorum*. In his enim, inquit, vita est aliquid כהם הוין *præter ipsos*, similiter scientia, sic ut aliud sit Pharaon, aliud vita ejus, aliud

scientia ejus, at in Deo, הוא ודעתו והיו אחד *Ipse, & scientia ejus, & vita unum sunt undique, & omnibus modis, & omni ratione unitatis*.

C A P. IX.

VERS. 9. *אֲשֶׁר בִּי וַיִּכְבְּדוּ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים*

Rectè videntur interpretati Lxx, *ἐδοξασεν ὁ θεὸς καὶ ἡμεῖς αὐτοῖς*, *quam in me glorificavit Deus & homines*. verto pressius, *quam in me honorant* (laudent, magni faciunt, prædicant) *Deus & homines*, vel Dii & homines.

VERS. 46. *עָלְתָה בֵּית אֵל* *Et intrarunt אל צריה בית אל* *in turrem domus Dei Berith*. alii *in arcem alii in propugnaculum*. R. D. Kimchi, & R. Levi vertunt *בֵּית אֵל* *turrem*, quasi locum elevatum, unde speculator exclamat. *אֵל צָרָה* *clamavit*. Æthiopice nomen *צָרָה* *cœnaculum* significat, Marc. 14. 14. 15. conclave nempe in editiori domus parte. Nec quicquam repugnat, quo minus etiam hoc loco *אֲנָשֵׁי מְנַדֵּל שִׁכֶּם* *virii turris Sichem*, quum à turri sua essent ob captam urbem exclusi, dicantur confugisse *ad cœnaculum domus Dei Berith*, ut ibi tanquam in sacro asylo tuti essent. sic & 1 Sam. 13. 6. quum dicuntur Israelitæ præ metu se abdidiisse *בְּצִרְחִים וּבְכִבְרוֹת* *veriti potest, in anogeis & in cisternis*.

C A P. X.

VERS. 11. *וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֲלָא מִמְצָרִים וּמִן-דְּאֻמִּי וּמִן-בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן-פְּלִשְׁתִּים*

VERS. 12. *וְיִדְנִים וְעַמְלָק וְקָעַן לְחֹצוֹ אַחֲכֶם וְהִצַּקְנוּ אֵלַי וְאֹשִׁיעַרָה אֶתְכֶם מִיָּד*

Pagninus vertit. verf. 11. *Dixit autem Jehovah ad filios Israël, Nonne ab Egyptius, & Emorrhæo, & filiis Ammon & Philistin, verf. 12. Præterea Sidonii, & Amalec & Maonitæ oppresserunt vos & clamastis ad me, salvosque feci vos de manu eorum*. Obscuritatem habet hæc versio. quam ut tolleret doctiss. Vatablus, in fine v. 11. ellipsin statuit verbi *וְהִצַּקְנוּ אֵלַי וְאֹשִׁיעַרָה אֶתְכֶם מִיָּד* *liberavi vos, servavi vos*. Quod supplementum ut effugerent Trem. & Jun. sic transtulerunt. verf. 11. *Sed dixit Jehova Israëlitis. An non ex Egyptiis, & ex Emorrhæis, & ex Hammonitis & ex Philistæis, verf. 12. Isidoniis quoque & Amalekitis, & indigenis opprimentibus vos, quum clamaretis ad me, tum servavi vos* manu

C A P. XI.

cum filia Iephthæ. Pagninus, ad alloquen-
dum filiam &c. Alii, ad consolandum. Lxx.
& Vulgatus, ad plangendum. Nos, ad lau-
dandum filiam Iephthæ. quomodo & supra
cap. 5. v. 11. hoc verbum transtulimus, &
ex Arabismo significationem probavimus. sic
itaque sentimus. Non mactatam fuisse, sed,
ut ex versu præcedente satis liquet, perpetuæ
virginitati devotam, qua in re longè major fi-
liæ fuit laus quam patris. quum enim ille vo-
tum temere effutissset, cujus eum mox ira pœ-
nituit, ut conspecta filia & suam & ipsius for-
tem miserè lugeret, illa plusquam virili ani-
mo consolata patrem, & victoriam Rempubl.
gratulata, voti paterni incommodum fortiter
suscepit. quo nomine, quum & egregias edi-
disset virtutes, & universam sibi Rempubl.
non parum obitrinxisset, meritò factum est
per statutum in Israëlè, ut quotannis exirent
filix, & debitas heroinæ isti laudes celebra-
rent: sive id coram ipsa Iephthæ factum sit,
sive in alio publico loco: sive dum superstes
fuit, sive etiam post obitum.

C A P. XVI.

VERS. 3. וַיִּהְיֶה בְדִלְחֹת שַׁעַר הָעִיר וּבִשְׂחִי. Pagninus & Junius נִסְעָם
 fumpserunt pro נִסְעָם & profectus est cum iis,
 securi Kimchium qui in commentario ita expo-
 nit. nam inquit verbum hoc in Kal nunquan-
 est נִסְעָם transitivum, sed בִּרְדָּה intransitivum.
 quomodo & infra v. 14. וַיִּסַּע אֶת הָיָד הָאֶרֶץ.
 exponit, & profectus est cum paxillo texturæ.
 nisi forte, inquit, in duobus his locis fit transiti-
 vum. quod nobis sane simplicius & sensui con-
 venientius videtur. ut & Esa. 23, 20. בְּלִיִּסַּע יְהוֹרָתוֹ
 non removebit, supple quispiam clavos ejus,
 i. non removebuntur clavi ejus. Ita in hoc loco
 Simsonis, & removit, vel sustulit eas cum
 veste. item v. 14. Et sustulit paxillum textu-
 ræ. quomodo rectè Lxx. in primo loco ha-
 bent & ἀνέβασαν αὐτὸς in altero, & ἐξέβασαν
 αὐτὸς. quod Genevenses, Tigurini, alique
 fecerunt. Existimamus ergo נִסְעָם primaria fi-
 guratione esse transitivum, ac significare tol-
 lere, remove, auferre. idem quod apud
 Arabes نَوَى, permutatis & نَوَى, ejusdem organi
 & fere soniliteris. deinde auferre pedes è loco,
 proficisci. prorsus ut apud Chald. נִסַּל
 primo levare, elevare, tollere: deinde tolle-
 re è loco, proficisci significat. qua voce & hîc
 usus est de Simone Jonathan וַיִּסַּל & sustulit
 & וַיִּסַּל יָת אֶכְסֵן דְּנִרְדָּאן. ut & v. 14. sustulit jugum textorum.

VERS.

VERS. 29. וילפז שמשון את שני עמודי
התור אשר חבית נכון עליהם ויסמך עליהם
התור אשר חבית נכון עליהם ויסמך עליהם
Difficultatem hic parit verbum לפרת
cujus incerta est significatio. R. Dav. in lib. rad. vertit per נטה & נטה *inclinare & pervertere*. & in comment. dicit habere significationem הופך והנטיה *subversionis & inclinationis*. cum eo convenit R. Levi, qui vertit ורטה. R. Mardochai dicit significare בעתה *terrorem*. Schindlerus secutus Kimchium, inclinasse & subvertisse columnas, deinde utraque manu ipsis innixus fuisse. at longe melius, sensu id postulante, Jonathan *apprehendit*. Lxx. *ἁρπαξαν*. Vulgatus *apprehendit*, Junius & Pagninus *complexus est*. Mihi dubium non est quin verbum hoc *tenere* significet, non hic tantum sed & Rut. 3, 8. & Job. 6, 18. quibus tantum in locis reperitur. vide quæ ibi annotavimus. R. S. Jarchi nobiscum est, qui dicit significare בלען *comprehendere*, embrasser vernaculè.

CAP. XVII.

VERS. 3. וישב את אלף ונמא כסף לאמו
והאמר אמו הקדש הקדשתי את הכסף ליהוה
מדי לבני לעשות פסל ומסכה ועתה אשיבנו לך
Nihil hic difficile, nisi quod obscuritatem quandam parit לבני. Tremel. & Junius existimant ellipsin hic latere, quam supplerunt, dimissura *è manu mea filio meo*. Si ellipsis quedam est, puto solummodo esse verbi substantivi. *è manu mea filii mei est, ad faciendum sculptile & idolum: & nunc restituo illud tibi*. eo sensu l. solet usurpari Hebraeis. ut quum dicunt לי ואת tuum hoc est. לי ואת meum hoc est, sic hoc loco מדי לבני *è manu mea filii mei est*. id est, me datrice ad filium meum pertinet. itaque tanquam tuum tibi id reddo. sed quum, ut omni furti crimine se liberaret, recipere id noller, sequitur v. 4. וישב את הכסף לאמו, quod verto, *sed restituit argentum matri suæ*. ut nihil opus sit cum D. Drusio duplicem hic restitutionem statuere, sed solummodo quod nolens argentum recipere, in prima restitutione perrexerit.

VERS. 10. Dabo tibi decem argenteos annuatim, וערך בגדים Lxx. *ἑταῖα & equalia*. ut & Jonathan *par vestium*. Hieron. & *duplicem vestem*, intelligunt plerique, æstivam & hyemalem. quasi *ordinem vestium* dicas, quia ordinatio hominis in vesti-

bus duplex est una ad æstatem, altera ad hyemem. Junius, *Synthesin vestium*, tam ad usum proprium, quam ad ministerium. Vides convenire Interpretes, binitatem hic indicari. quod probo: sed cur ea ערך dicatur, nondum satis, quod sciam, explicatum. fortasse lucem præbebit lingua Æthiopica, ubi ערך pro *ocio* atque *amico* usurpatur, Matth. 11. 18. Est ergo ערך בגדים *societas vestium*, non una tantum, sed & altera socia. ut & sanè verbum ערך apud Hebræos paritatem includit. significat enim *comparare, equiparare*, quod fit in rei æstimatione, item alterum alteri adaptare, aptè consociare, quod fit in aciei dispositione.

CAP. XVIII.

VERS. 1. בימים רבים אין מלך בישראל
ובימים רבים שבח הרני כבקשלו נהלה לשבת כי לא
נפלה לו עד היום והוא בתוך שבטי ישראל בנהלה
Difficultatem habet hic versus, quod contra historię fidem negari videatur tribui Dan assignari hæreditas. Ideo Junius & Tremell. לא נפלה לו verterunt, *non satis ceciderat ei*. quod quidem ex Jos. 19, 47. verum esse satis patet, sed dura tamen est & inusitata ellipsis, ubi absolute dicitur, *non ceciderat*, subintelligere, *non satis ceciderat*. nos sic conciliamus. שבת non semper integram tribum, sed interdum unius tribus familiam designare, & idem valere quod כשפתח. ut Jud. 20, 12. dicuntur בכל שבטי בנימין מלחם legatos שבטי ישראל *in omnes familias Benjamin*. sic Esa: 19, 13. *seduxerunt Ægyptum præcipui familiarum ejus*. Ita hoc loco, *in diebus illis familia Danitica querebat sibi possessionem ad habitandum. quia non ceciderat ei ad hunc diem in medio tribuum Israël possessio*. Quum enim ex historia Josue constet, tribui Dan sortem accidisse minorem quam par erat, non est mirum, familiam quandam, & fortasse ex majoribus, fuisse, quæ possessionem adhuc nullam invenisset, sed quasi precario inter alios habitasset. certe versu 11. dicuntur exiisse sexcenti solummodo viri, & exiisse הרני שבטי דן *è familia Danitica*. iidemque vocantur הרני שבטי דן. At v. 18. vocantur simul שבטי דן & שבטי דן. ajunt enim præstare Sacerdoti Michæ ut tribui & familia, id est, totius tribus familie sacerdos quam unius viri domui. Observetur porro, de tribu nunquam dici שבטי דן, sed semper הרני שבטי דן. at הרני de eo dici-

dicitur, quod a tribu ista denominatur. ut Iud. 13, 2. dicitur Manoah fuisse מן שבט דן. ut & hoc nostro cap. v. 11. sexcenti illi dicuntur profecti מן שבט דן è familia Danitarum: non sunt omnes Danitæ constituentes tribum, sed eorum familia quædam. sic שבט דן non sunt Danitæ in genere, sed eorum quædam profapia. Unde & Jonathan venit דן שבט דן tribus domus Dan. non est ipsa domus, id est, posteritas Dan in genere, sed ejus minor quædam tribus, sive familia. quocirca pro שבט דן nunquam vertet שבט דן, sed שבט דן, ibi enim de tribu agitur quæ totum patrem refert unde orta est. at שבט דן istius posteritatis partem aliquam tantum notat. Porro שבט דן significat quidem alibi cadere in hæreditatem, sed tum aliud nomen antecedit, à quo verbum נפל regatur. ut Num. 34, 2. ואת הארץ אשר תפל לכם בנחלה. hæc est terra quæ cadet vobis in hæreditatem. Sed quum hoc loco nullum nomen antecedit, aut subintelligendum erit ארץ, ut sensus sit, nulla terra ceciderat ipsis in hæreditatem. aut approbanda erit versio Lxx. qui nulla habita ratione literæ acceperunt שבט דן pro נחלה in nomin. casu, & verterunt εἰς ἐνέπτεον αὐτῇ κληρονομία. quod Vulgatus, Pagninus, nostraque vulgata Belgica secuti sunt. Rejicit id D. Drusius. nos autem nequaquam id rejiciendum putamus. Nam, ut ab Arabibus incipiamus, usitatissimum ipsis est, nominativum per ב describere. sic dicunt ego sum in credente, id est credens, vos estis in credentibus, id est, credentes. Idque non tantum in prædicato, ut in dictis phrasibus, sed etiam in subiecto. ut Luc. 5, 12. وَاذَا بَرِئَ جُلُوسًا. ecce in viro repleto lepra. i. ecce vir repletus lepra. sic Actor. 3, 2. وَاذَا بَرِئَ جُلُوسًا. ecce in viro claudus ab utero matris suæ. id est, ecce vir claudus. Nec pauca ejusmodi loca in Hebraismo observasse videmur, quæ non nisi per coactionem aliter commode explicari possunt. quæ quidem jam semel huc congerere visum fuit. Deut. 28, vers. 62. וְנִשְׁאַרְתֶּם בְּנֵי. quia in me est auxilium tuum. Job. 18, v. 8. שֵׁיחַ בְּרִשְׁתִּי בְּרִגְלִי. missum est rete in pedes ejus. Psal. 68, 5. נָמַן יְהוָה. nam Jehovah est nomen ejus. Psal. 55, 19. רַב־יְהוָה עֹמְדִי.

multi fuerunt mecum. Exod. 32, 22. אֶתְּךָ אֶת הָעָם כִּי בָרַע הוּא. tu nosti hunc populum, quod malus sit. Esa. 26, 4. כִּי בֵּיהָ הָיָה אֲדֹנֵי יְהוָה כִּיּוֹן עוֹלָמִים. quia Dominus Jehovah est rupes æterna. Esa. 40, 10. הִנֵּה אֲדֹנֵי יְהוָה בָּחוּק. id est, utraque protectio est. 1 Reg. 13, 33. וַיְהִי בְּדָבָר הַהוּא לְחֹשֶׁאֵת בֵּית יִרְבֵּעָם. sicut in peccatum domus Ieroboami. Sic in Capitulis patrum p. 52. edit. Fagianæ, R. Eleazar dicit, Da ei de suo, quoniam tu & quicumque habes illius sunt. deinde addit וְכֵן בְּדָוִד הוּא אָמַר & sic David ipse dicit, Quoniam ex te sunt omnia, & de manu tua tribuimus tibi. adde Esdr. 3, 3. כִּי בָּאִימָה עָלֵיהֶם מִעַי הָאֲרָצוֹת. quia terror erat super eos à populis terrarum. 1 Paral. 7, 23. כִּי בָרַעַר הָיְתָה בֵּיתוֹ. quia aduersitas erat in familia ejus. 1 Paral. 9, 33. כִּי יוֹכֵם וְלֵילָה עָלֵיהֶם בְּמִלְחָמָה. qui interdum & noctu incumbibat ipsis opus.

VERS. 7. וַיֵּלֶכְנוּ הַיִּשְׂרָאֵלִים וַיָּבֹאוּ לְיִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ אֶת הָעָם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבֵת לְבֵטָח כְּמִשְׁפַּט צִדְוֹנִים שְׁקֵט וּבֵטָח וְאֵין מְכַלִּים דָּבָר בְּאַרְץ יִישׂרָאֵל עַד. Multa hic sunt ubi variant Interpretes. Primò, quidam יוֹשְׁבֵת referunt ad urbem, & vertunt, Et viderunt populum qui erat in medio ejus (sitæ in securitate secundum morem Sidoniorum) quietum & securum &c. sic Junius & Genevenses. quæ parenthesi quia durior aliis videbatur, maluerunt יוֹשְׁבֵת referre ad præcedens הָעָם per enallagen generis. quia etsi genere referatur ad urbem, sensu tamen ad populum pertineat. vertuntque, Et viderunt populum, qui erat in medio ejus, habitantem confidenter juxta morem Sidoniorum, quietum & confidentem. sed & hoc durum est, de הָעָם dici יוֹשְׁבֵת fœminino genere, & statim de eodem ובֵטָח שְׁקֵט masculino. & si eodem statim additur וּבֵטָח, quod idem est cum priori? fateor tamen, me hoc potius amplexurum, quam quod habet Junius. nam duo loca citat Kimchius ubi עָם fœmin. constituitur. Jer. 8, 5. Exod. 5, 16. cui & tertius addi potest Jes. 26, 20. Quid si dicamus, nec יוֹשְׁבֵת nec שְׁקֵט esse accusativos, qui regantur à verbo וַיֵּרְאוּ, sed primo in genere narrari, quin-

quinque istos viros intrasse in urbem & conspexisse populum in ea. deinde qualis status fuerit tum urbis, tum populi. de urbe quidem, sita erat securè secundum morem Sidoniorum. de populo, quiescebat & confidebat. adeo ut ipsa generis diversitas indicet elipsin, quæ restituta facilem reddit sensum. sic verto. *Et abierunt quinque illi viri, & venerunt in Laish, & conspexerunt populum in ea.* Hæc sita erat securè juxta morem Sidoniorum: ille quietus erat & securus. Sed major difficultas in sequentibus. nomen עֶצֶר non nisi hoc loco exstat. verbum עֶצֶר duo potissimum significat. 1. *claudere, concludere, detinere.* 2. *regnare, imperare.* Hinc nomen hoc aliter ab aliis exponitur. à prima significatione עֶצֶר יִרְשָׁה à Jonathane vertitur יְרִיחַן (sic enim punctandum, non יְרִיחַן וְעִירָן) *heredes parvuli sunt* ut vertit Kimchius, qui nempe domi adhuc concluduntur & continentur. adeoque limites suos propugnare nequeunt. Tamen R. Selomoh videtur עֶצֶר יִרְשָׁה sumisse pro *paucis*. vertit enim מְעַטִּים יִרְשָׁה *heredes pauci sunt*, qui si occidantur, non restabunt, qui pugnent adversus invadentes hereditatem. Vulgatus, *magnarumque opum*. ad populum refert, qui sicut erat quietus & securus, ita erat עֶצֶר יִרְשָׁה *possidens opes domi conclusas*. unde LXX. ὁ κληρονομία τοῦ οἴκου. R. D. K. ab alia significatione vertit *heres imperii*. quod plerique modernorum sequuntur. sed quomodo יִרְשָׁה דָּבָר בְּאֶרֶץ יִרְשָׁה inter se construenda sint, magna est difficultas. plerique דָּבָר sumunt pro דָּבָר in ululare. & quum jam quærendus sit accusativus qui verbo transitivo כָּכִלִים respondeat, subintelligunt eum, hoc modo, *non erat qui pudefaceret eos in re ulla in terra.* nos accusativum subintelligere necesse non arbitramur. quum דָּבָר possit esse accus. & vertere liceat, *nec erat qui pudefaceret quicquam in terra.* id est noceret ulli rei in terra. sicut 1 Sam. 25. 7. *לֹא הִכְלַמְנוּם* non pudefecimus eos. i. non læsimus eos, non foedavimus eos. quomodo rectè hic habet Jonathan פְּתוּמָה דְּמִנְכָּה *& non erat qui lederet quicquam in terra.* Quod autem sequitur, עֶצֶר יִרְשָׁה qui-dam sic connectunt, ut ex præcedenti membro repetant אֵין. *non erat qui lederet quicquam in terra, nec qui heres esset regni.* quod minus durum esset si יִרְשָׁה haberet 1 copulam, in quam præcedens negatio influeret.

ut 2 Reg. 7. 10. הָיָה אֵין שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם *non est ibi vir neque vox hominis.* Genevenses, omissa negatione, vertunt, *d'autant qu'ils estoient libres de toute ancienneté*, id est, quia liberi erant ab omni antiquitate. cujus vix vestigium ullum in textu apparet. Videant eruditi, an non omissa negatione, vertere liceat, *hereditate habebat imperium*, nempe populus ille tranquillus & securus. non electitium, quod turbare sæpe Rempubl. solet, sed hereditarium erat regnum, idque securitatem populi augebat. Posses etiam, omisso commate עֶצֶר יִרְשָׁה conjungere cum כָּכִלִים, hoc modo, *& non lederet quicquam in terra heres imperii*, aut possidens imperium. ipse populus in se erat tranquillus. regem quoque habebat æquum & pacatum, qui sic imperium possideret, ut nullius bona lederet. neque erat ipsis res cum quoquam alieno, itaque nec aliunde infestabantur. undiquaque ergo ab omni metu erant liberi, ut facile ab Israëlitis inopinato invadi possent. Non video cur hoc rejici debeat, quum nec sensus, nec verborum constructio, nec ipsi accentus repugnent. Nec verisimile est quod vult Kimchius, Laishæ urbi præclaræ, & ad confluentem Jordanis sitæ defuisse regem. quod enim eodem hoc cap. dicitur, non fuisse regem in terra, de ea terra intelligendum quæ parebat Israëlitis. Tyrus vero & Sidon, adeoque Laishæ, reliquæque urbes quæ ab Israëlitis occupatæ nondum erant, suos habuere & retinere Reges. præsertim quæ metropoles erant, & peculiarem populum faciebant. qualem Laisham fuisse, ex ipsa descriptione luculenter apparet. Non est autem dissimulanda sententia R. Levi, qui vult, habuisse quidem hunc populum Principem, sed talem qui hereditate imperium à patre non accepisset. ejusmodi autem Principem non libenter se periculo exponere pro conservatione populi, quia non est ejus & seminis ejus. adeoque non habuisse eos Principem, qui pudefaceret quicquam in terra, id est, inquit, increpatione pudefaceret peccantes. sane hoc verbum pro increpare, prohibere, utpote quo pudor incutitur, sumitur Ruth. 2. 15. Et sic Junius videtur accepisse, quum vertit, *nec esse quemquam qui de re ulla pudefaceret in ea terra heredem imperii.* ambigua versio est, cujus verba sic construenda videntur, nec esse quemquam heredem imperii qui &c. si quis כָּכִלִים eo sensu hic sumendum putet, malim vertere, *& non erat pudefaciens (reprehendens) quicquam in ter-*

ra possessor imperii. aliter etiam ככלית inter-
pretatur R. Selomoh. non fuisse quemquam
qui negando subsidium, & fratrem inopem
vacuum dimittendo, pudore eum suffunderet.
quia nemo adeo egenus fuerit, ut proximo
indigeret. quamobrem idem esse quod infra
v. 10. dicitur כקום אשר אין שם מקום כל
: דבר אשר בארץ. minus rectè, meo iudicio.

CAP. XIX.

VERS. 12. לא נכור אל עיר נכרי אשר לא
הנה סבני ישראל הנה Sensus hic satis perspicuus.
turbavit tamen Interpretes, quod post עיר
singulare sequatur הנה plurale. Jonathan לא
נור לקרתא בני עממא דלא סבני ישראל און.
ne declinemus ad civitatem filiorum populo-
rum, qui non sunt e filiis Israël. הנה sumit
pro הנה per enallagen generis, & retulit ad
נכרה collectivè sumptum. quod Tigurini sunt
secuti. & quoad sensum Vulgatus. Geneven-
ses quoque הנה sumunt pro הנה, & porro
אשר pro שם, ubi non sunt ex filii I-
sraël, i. ubi filii Israël non sunt, la ou il n'y
a point d'enfans d'Israël. minus bene si ver-
ba textus spectes, etsi sensus non differat. Ju-
nius, non divertemus ad ullam civitatem a-
lienigenæ, ex iis, quæ non sunt filiorum Israël.
Pagninus, Ne divertamus ad ullam ur-
bem alienigenarum, quæ non est de filiis Israël.
Melius quam Junius נכרי sumpsit collectivè,
& pluraliter vertit alienigenarum. sed quare
הנה plurale sumpsit pro singulari היא, quum
עיר quoque collectivè sumi & possit & debeat,
ac tum plurale הנה sceminino genere ei opti-
mè respondeat? sic verto, Ne secedamus ad
civitates alienigenarum, quæ ex filiis Israël
non sunt. nihil hic esse arbitror, ubi quo-
ad constructionem quisquam se torqueat. con-
structio eadem est quæ occurrit 1 Sam. 17. 28.
הנה על מי נשאת מעט הענין הנה
quæsti pauculas oves hæc?

CAP. XX.

VERS. 16. Et quisque fundâ jaciebat la-
pidem in capillum, ולא יחשיא, neque aberrat:
hinc propriam verbi חשא significationem
petunt, quod sit aberrare à scopo, vel à recta
via. & חשא propriè peccatum ex errore com-
missum designare. Non possum non monere

lectorem, verbum חשא in lingua Æthiopica
valere destitui, carere, non habere, non invenire
aut assequi. ut Matth. 18. 25. חשא חשא
חשא חשא, Æthiopicus vertit ופרי ופרי
& quum non haberet quod solveret. sic Luc. 5.
19. quum non invenissent quia ipsum inferrent,
dixit id Æthiopicus per חשא hinc rectè de-
ducitur חשא peccatum defectus, carentia ju-
stitiæ legalis: estque generalis notio, omnia
omnino peccata, etiam originale, comple-
ctens. quando quis scilicet non habet, nec in
eo invenitur, quod cum lege Dei convenit.
Nec dubium est, quin frustra sit quod monet
Kimchi, חשא pueritiæ tribui, quando co-
gnitio hominis adhuc imperfecta est. ultra vi-
gesimum autem annum, quando peccant scien-
ter & contumaciter פשע dici. Notum enim est
in omni ætate, & de omni peccato dici חשא,
etiam de blasphemia in Deum Lev. 24. 15.
omne פשע est חשא, sed non omne חשא est
פשע. Inde etiam ratio dari potest, cur in Piel
חשא significet mundare, purgare à peccato,
expiare. est enim propriè, facere ut persona
vel res peccato atque immunditie careat. Et
ut ad nostrum ולא יחשיא veniamus, sensus
est, non committebat defectum, id est non
faciebat ut sagitta deficeret à scopo, vel sco-
po careret.

VERS. 33. Et insidiæ Israël prodierunt
è loco suo, כפעה נבע. Junius, post denu-
dationem Gibeæ. כן a pro post, more Latino-
rum. quod satis est Hebræis insolens. Pagni-
nus, è gramineto Gibeæ. secutus Kimchium,
cujus Commentarium, qui vult, videat. R.
Levi, è valle Gibeæ. vertit enim per עמק.
Jonathan כמשר נבעה è planicie Gibeæ. id
est è loco campestri, non montoso, sed pla-
no, & quasi nudo. verbum enim ערה pro-
priè nudare significat. stabilit autem non pa-
rum hanc interpretationem, quod in lingua
Æthiopica hoc verbum complanare significat.
ut Marc. 1. 3. חשיוס פויעיט, Æthiopicus In-
terpres habet ערו. Et Luc. 3. 5. pro & erunt
aj τραχείαι eis ὁδὸς λεῖα via aspera in leves si-
ve planas, habet פנות מבאש & planam
faciet viam asperam. Et in ea conjugatione
quæ apud Arabes decima est, אשתעריכומו
ponitur pro חשיוס חשיוס פויעיט, æ-
quales eos fecistis nobis, Matth. 20. 12. signi-
ficat ergo in ista lingua ערה rectum, planum,
æquale facere. nec deesse in Hebraismo loca,
ubi eadem significatio commodissime adhi-
beat, in observationibus nostris ad Psal.
137. 7. Esa. 22. 6. Sophon. 2. 14. dice-
mus.

VERS.

Rutha tenuerit eum, & brachiis eum circumplexa fuerit. Ego ut in libro Jud. ita & hic tenendi significationem retinendam puto, sed alio sensu quam Jarchius. verto, & detentus fuit, sc. muliere pedibus ejus incumbente, non brachiis suis eum amplexante. *expavit*, inquit. unde? quod detineretur. unde vero detinebatur? ecce mulier cubabat ad pedes ejus, quæ sc. pondere suo stragulam constringeret & comprimeret, ne pedes libere movere posset. aut forte ipsis pedibus ejus incumberebat. vide porro de verbo לפת quæ observavimus ad Jud. 16. 29. & Job. 6. vers. 18.

VERS. 12. ועתה כי אמנם כי אם גאל אנכי. Pagninus, nunc igitur fateor verum esse quod cognatus sum: est tamen alius cognatus propinquior me. ad quam versionem Vatablus, vertere potes ut nihil subaudias, & כי priore loco positum redundet, jam igitur verum est quod &c. sic habent Genevenses & Tigurini, in quibus tamen hoc ipsum non probat. quum enim neglecto כי vertissent, Nunc itaque verum est quod ego sum vindex, annoravit, sub. agnoscō quod verum est quod redemptor sive propinquus sum. Junius hoc modo, Nunc inquam, quia verum est, etsi vindex ego sum, tamen præterea esse vindicem propinquiorem me. durius illud אמנם construitur cum fine versus, intervenientibus etsi vindex ego sum. & porro observandum in omnibus quas adduxi versionibus אמנם sumi pro vero sive veritate, quasi nomen sit, quum ubique adverbium sit verè. Aberit, ni fallor, omnis difficultas, si utrumque כי exponamus per quamvis, etiamsi. quod & alibi fieri, ex lexicis videre est. hoc modo, Et nunc etsi verè, etsi vindex sim, tamen est vindex propinquior me. Vel prius כי sit tantum confirmativum utique, certè. quod frequens est, estque illud וכן quod à Lxx: pro כי positum Gen. 22. 17. citatur ab Apost. ad Hebr. 6. 14. alterum אם כי sit etiamsi. neque enim, quod כי indicat, אם hic superfluum puto, sed una cum כי facere etiamsi, sicut 1 Sam. 14. 41. אם כי יסוף בידו בןי. Et nunc utique verè, etsi vindex ego sim, tamen est vindex propinquior me. Addimus & Drusii versionem, Et nunc, quia verè, licet vindex ego sim, tamen est vindex propinquior me. Per nocta hac nocte &c.

CAP. IV.

VERS. 5. ויאמר בעו ביום קנותך השדה. מר נעמי וזאת רות המואבית אשת חמתי. Et dixit Boos, quod die adquisieris agrum è manu Naomi, etiam à Rutha Moabitide uxore mortui adquisieris, ad suscitandum nomen defuncti super hereditatem ejus. sic Genevenses. & non duplicet. ex eo enim quod ab uxore defuncti agrum hereditarium emeret, eam quoque ipsam acquirere sibi in uxorem subintelligebatur, ut defuncti nomen conservaretur. neque enim aliter in vendendo agro illa acquievisset, nisi & ipsa in uxorem caperetur. inquit R. Selomoh. quod quia plerique apertè hic significandum, non tacitè innuendum fuisse censent, à verbis non nihil recesserunt, ut sensum eum innuerent. vide Lxx. Vulgarum, Chaldaicum, aliosque. Tigurini ad eum sensum inveniendum, אם acceperunt pro simplici אם. verterunt enim, Eodem die quo agellum possideris de manu Naemi, possidebis & Rutha Moabitidem uxorem defuncti. quam interpretationem Drusius quoque se præoptare dicit. At potest, ni fallor, absque ulla textus coactione, idem sensus inveniri. Hoc modo, Et dixit Boos, quod die adquisieris agrum è manu Naomi, & à Rutha Moabitide, uxorem defuncti adquisieris, ad suscitandum nomen defuncti super hereditatem. id est, eo ipso quod non tantum à Naomi, sed ab uxore defuncti hunc agrum tibi comparabis, scilicet te & eam ipsam tuam facere, ut &c. Et hæc quidem secundum קרי, quod legi vult קרי, at כתיב est קניתי quod sic verto, Et dixit Boos, quod die acquiris agrum è manu Naomi, etiam à Rutha Moabitide uxore defuncti acquirerem, ad suscitandum nomen defuncti &c. vel, & à Rutha Moabitide, uxorem defuncti acquirerem, ad &c. id est, quum acquiris defuncti agrum, si essem quies, aut si ex me quæras quid in ea re egomet facturus essem, uxorem quoque defuncti ducerem. Ita capio Aben Efram, qui כתיב proponens, dicit sensum esse אני אקנה, quod verto, sic nequirerem ego.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

I. SAMUELIS.

CAP. I. VERS. I.

Samuel Propheta filius fuit Elkanæ. Itaque auctor Tarich regum Persiæ ineptè eum facit filium cuiusdam Ufai, itidem Prophetæ.

VERS. 6. *Et irritabat eam inimica ejus etiam ira*, בְּכֹחַ הָרִעָקָה, Vulgaris, *In tantum ut exprobraret*, non satis bene. Pagninus, *propterea quod ad iram provocaret eam*. Varablus, *ut tristitia*, vel mœrore, *afficeret eam*. Junius, *ut commoveret eam*. Nos, *ut murmurare*, vel *conqueri faceret eam*, quod Dominus

conclusisset vulvam ejus. Sic Syris מְסֹסָה רִעָקָה querela, murmuratio. Col. 3. 13. Et apud Chaldaeam Paraphrasten pro Hebr. פָּלַסּוּ אַחֲרָם passim est murmuravit. significat enim רָעַם murmur ac strepitum edere, non tantum qualis est nubium tonantium, sed etiam qualis est maris tempestate commoti, Psal. 96. 11. Ergo & qualis est hominis conquerentis, & statum suum deplorantis.

CAP. II.

VERS. 5. *Saturi, pane conducti sunt, & samelici deserunt*. sequitur יָרָה עֲקָרָה שְׁבַע, Junius, *adeo ut sterilis pepererit septem*. Alii, *donec sterilis*. Sed quia particulae donec & adeo ut referuntur ad præcedentia, partus autem liberorum cum saturitate non cohæreat, malo novam hîc sententiam addi, quam verito, usque ad sterilem peperit septem, id est, ipsa etiam sterilis, quæ spem conceptus nullam habebat, peperit septem. Ita & alibi עַד usque ad pro etiam ponitur, quando rei auxesin significat. tale est illud 1 Sam. 18. 4. *Et exiit Jonathan pallium quod erat supra se & dedit illud Davidi, & vestes suas* ועַד חֲבֹרֹתָיו קָשֹׁו וְעַד חֲגֹרֹתָיו, & usque ad gladium suum, & usque ad arcum suum, & usque ad cingulum suum. id est, & ipsum etiam gladium & ipsum etiam arcum, & ipsum etiam cingulum suum.

הַנִּגְלָה נִגְלִיתִי לְבֵית אָבִיךָ &c. VERS. 27.

Tota hîc difficultas oritur ex הָא, quod propriè simplicem interrogationem notat, quæ apud Hebræos negare solet, quum sensus hîc affirmationem postulare videatur. Ideo Junius simplicem interrogationem retinere volens, adjecit dictionem *ideo*, vertitque, *an ideo plane meipsum revelavi?* sensu quidem commodo, sed inusitato supplemento & nimis libero. Dispiciant eruditi, an non interrogatio hæc exprimere queat affectum pœnitentis. *revelandone revelavi me domui patris tui?* q. d. tuæ ne familiæ meipsum revelavi; adeone inconsideratus fui, ut tam ingratiæ familiæ meipsum patefecerim? atque hoc forte voluit R. Joseph Kimchi, teste Filio Davide, quum dixit esse

הָא הִיא הַתְמִימָה *he admirationis vel stuporis*, quasi ipse Deus admiretur & stupeat, se huic familiæ tanta beneficia præstitisse, ubi obiter notandum, doctissimum Drusium in Commentariis in hunc locum illud הָא הִיא הַתְמִימָה apud Kimchium non rectè vertere *He interrogandi*, ut nec quum adfert sententiam Rabbi Levi. verbum enim תִּמָּה apud Hebr. ut & apud Syros *admirari* significat. unde תְּמִימָה, Syr. תְּמִימָה *admirationis*. R. Levi autem rejiciens *He verificationis*, vult esse הִיא הַתְמִימָה *He verificationis*, sed tamen per modum interrogandi, ut in illo loco Abrahami, Gen. 17. 17.

וְהִנֵּה הָאָהָרָה שְׁנֵי יָמִים *an nato centum annos nascetur filius?* id est certè nascetur. Sic hoc loco, *An revelando revelavi me?* id est certè revelavi me. durum id est, & fortassis inusitatum. sic enim non simplici interrogatione, sed addita negatione affirmare solent Hebræi. nec dubium est, quin interrogatio illa Abrahami admirantis potius sit, sibi jam seni filium adhuc nasciturum. Non nego tamen הָא הִיא הַתְמִימָה *verificationis*, sed absque vi interrogandi. cuiusmodi duo alia profero loca, Unum ex 1 Reg. 16. 31. וַיְהִי הַנֶּקֶל לְכַתּוּב בְּחַפְזָא, *& fuit cerse leve ipsum ambulare in peccatis Heroboami*. alterum ex Prov. 24. 28. אַל תְּהִי עֵד הָרֹעַ, *Ne sis testis immerito in proximum tuum*: Nam certè falleres labiis tuis. videtur in tribus hisce locis הָא cum chateph-patach eodem modo se habere, & aut augere affirmationem, aut plane otiosum esse, quod in hisce locis visum est לֹא Lxx. & Chaldaeis paraphrastis. Ad sententiæ hujus confirmationem vide quæ pluribus observavimus ad Jer. 7. 9. & 31. 20. Video autem Vulgarum, Tigurinos, Pagninum, Genevenses, alios

que הַנִּגְלָה sumere pro הַלֵּא an non revelando revelavi me? sic & Mercerus explicat ad Job. 20, 4. וְכִי הוּאֵת יִדְעָה ex hoc loco Sam. fumit pro הַלֵּא an non hoc nosti? commodo sane sensu. quamvis & simpliciter verti possit, ut transtulit Junius, an hoc nosti? id est, non nosti, itaque necesse est te id à me doceri. nolim tamen id simpliciter rejici. invenio enim & כִּן הַשְּׁלֵשָׁה positum 2 Sam, 23, 19. כִּן הַשְּׁלֵשָׁה ex tribus an non erat gloriosissimus? interrogationem negantem inaffirmationem mutavit Jona. גְּבוּרָה הוּא יָקִיר heroum fuit honoratissimus. quomodo & rectè vertitur Gen. 27, 36. הַכִּי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב an non vocatur nomen ejus Jacob? Hic iterum negantem interrogationem eleganti affirmatione idem exprestit יַעֲקֹב קָרָא שְׁמוֹ pulchrè vocatur nomen ejus Jacob. neque enim cogitandum, כִּי quod cum ה conjungitur, hinc efficere negationem. subservit solummodo interrogationi. Sed הָ ponitur pro הַלֵּא sicut & quidam id interpretantur 1 Reg. 16, 31. וַיְהִי הַנֶּקֶל לְכָתוּ וַיְהִי הַנֶּקֶל לְכָתוּ & fuit, an non leve erat ambulare ipsum in peccatis Jeroboami? Id sane fateor, loco nostro 1 Sam. 2. quem tractamus, optimè convenire. & quamvis negationem subintelligere durum videatur, monemus tamen in Arabismo idem accidere, ubi אֵף & הֵן quæ propriè valent, an? non raro significant an non? quorum testimonia ex Alcorano in adversariis nostris observata habemus, ipso etiam D. Golio consentiente, qui procul dubio omnium Europæorum Arabismi est peritissimus. vide quæ annotavimus de isto הָ ad Jer. 3, 9.

CAP. III.

VERS. 13. &c. בָּעֵץ אֲשֶׁר יָדַע כִּי מַקְלִים לָהֶם. Lxx. Junius, Pagninus, Genevenses & alii, Ob iniquitatem quam novit, quod turpiter sibi egerunt filii ejus, nec coërcuit eos. At sic dicendum fuerat יָדַע אֲשֶׁר בָּעֵץ in forma absoluta. At בָּעֵץ in forma constructa indicat verendum esse ob iniquitatem quod noverat filios suos turpiter agere, nec tamen &c. ut bene habet Vulgata nostra Belgica versio. Idem voluit Vulgatus Latinus, ob iniquitatem, eo quod noverat. id est ob iniquitatem eo consistentem, quod noverat &c. propriè ob iniquitatem ejus quod noverat. Potest tamen quoque verti, Ob iniquitatem ejus rei quam

novit, quod turpiter egerint filii sui, nec tamen corripuit eos. atque hoc melius convenit cum Reviah supra יָדַע & cum אֲשֶׁר quod tum propriam pronominis significationem retinet. alioqui secundum priorem nostram interpretationem valuisset conjunctionem כִּי quod.

CAP. IV.

VERS. 4. יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים Jonathan דִּשְׁקַנְתִּיהָ שְׂרִיא עַל כְּרוּבִיא cujus Majestas habitabat super Cherubim, Lxx. quoque, Vulgatus & Pagninus, sedentis super Cherubim. At præterquam quod phrasim illud super non satis ferat, non arbitror in universa Scriptura dici Deum sedisse super Cherubim, neque fuisse quicquam in sancto sanctorum, quod id adumbravit. Arca vocatur scabellum pedum ejus, Psal. 99, 5. & alibi sedes, nec ipsi erant Cherubini, nec spatium supra eos, sed vacuum illud intra ipsorum alas. quod satis aperte colligi videtur ex Exod. 25, 22. Et Num. 7, 89. ubi Deus dicitur allocutus Mosem כָּעַל אֶרֶץ מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים è medio duorum Cherubinorum. adeo ut duo Cherubini sedem Dei inter utrumque comprehensam complecterentur, & umbraculi more ambirent. ob quam causam 2 Sam. 6, 2. Vulgatus & Pagninus maluerunt sedentis inter Cherubim. sed quia phrasim Hebræa nec illud inter satis fert, dispiciatur an non rectè verti queat, habitantis Cherubinos. sicut יוֹשֵׁב אֶחָל habitans tentorium, Gen. 4, 20. יוֹשֵׁב אֶרֶץ habitans terram, Gen. 50, 11. יוֹשֵׁב הַהָר וְהַנֶּגֶב habitans montana & meridionalia. Jud. 1, 9. יוֹשֵׁב צִיּוֹן habitans Tzionem, de Deo, Psal. 9, 12. sic & Cherubinos inhabitasse non male dicitur Deus, quandoquidem Deum in medio eorum sedentem tugurii instar sunt complexi, arcâ scabelli vicem præbente.

CAP. V.

VERS. 4. Et ambæ palmæ manuum ejus abscissæ אֶל הַמַּפְתָּן in limine. Hebræi vertunt, הַמַּסְקוּפָה הַתַּחְתּוֹנָה limen inferius. Targum quoque סְקוּפָתָא, ab Hebræo שָׁקָה intueri, aspicere. Ingressurus enim domum, intuetur limen, quippe introductorium in domum.

CAP.

CAP. VI.

VERS. 4. *Nam plaga una est לְכָל־סוּלְכָרִיכִים* omnibus, & *Satrapis vestris*. Omnibus, id est, toti populo. Quidam, *omnibus vobis*, quasi לְכָל־כֶּם. Ubi observandum, particulam לְ non raro jungi affixo tertiæ personæ, & absolute significare omnes, etiam quando ad eos refertur, quos quis in secunda persona alloquitur. ut Michæ. 1. 2. שָׁמַעוּ עִמִּים כָּל־אֹדֵי עַמְּכֶם. *audite populi omnes*. propriè omnes illi, pro omnes vos. Idem legitur 1 Reg. 22. 28.

VERS. 11. *וַיִּתֵּן הָאֲרֶזִּי & capsam*. fortasse derivatur ab Æthiopico רָגַל *perfodit*, Matth. 27. 50. ab effossione & excavatione quæ est in capsâ.

CAP. VII.

VERS. 9. *מִלֵּךְ הָלֵב אֶחָד* Hic, & Esa. 40. 11. ac 65. 25. quibus in locis nomen מִלֵּךְ invenitur, solet per *agnum* exponi, ut & R. Nathan per כֶּבֶשׂ, Targum per אֶמְרָא reddit. ex genere ovium. Rabbinî sic vocant arietem in Zodiaco. est autem aries mas ovium. Æthiopice autem est ex genere caprarum. ponitur enim pro *hædis* Matth. 25. 32. 33.

CAP. IX.

VERS. 24. *הִנֵּה הַנֶּשֶׁאֵר שֵׁם לְפָנֶיךָ אֶכְלֵל כִּי* Adeo difficilis hic locus visus est Rabbi Levi, alioqui accurato faris interpreti, ut *הָעַם קִרְאָתִי* putaverit verba esse Saulis. quasi Samuel ei dixerit, Ede, quia hoc ipso tempore anno proximo expectabis & præstolaberis regnum, & dices, *populum vocavi*. quod certe alienum est. *Vulgatus, de industria servatum est tibi, quando populum vocavi*. לאכר quando vertit, aut plane omisit. Junius in hoc tempus *servatum fuit tibi*, ex quo dixi *populum invitavi*. id est, inquit in notis, ex quo coquo indixi, ut convivium invitatis pararet, sic & Genevenses, nisi quod לאכר sumperunt pro *concludere secum & statuere*. non videtur id congruere. quia ratio hic continetur, quare armum reservari iussisset, nempe quia coquo dixerat, *עַם קִרְאָתִי*. quod ad triginta illos invitatos pertinere non potest. Ideo Varablus rectè observat *עַם* hic significare alios quam triginta. præter triginta invitavit & alios. sed

quum illi alii duo tantum fuerint, Saul cum servo, quæritur quomodo illi *עַם* vocari possint. hic lux aliqua adferenda est. *עַם* non tantum de tota gente, aut magnâ multitudine dicitur, sed etiam de paucis. imò unus aliquis indoctus & plebejus vocatur Rabbinis *עַם הָאָרֶץ* *populus terræ*. ex Arabismo autem

id lucem longe maximam capit, ubi *עַם* quod propriè *populum*, *plebem* denotat, simpliciter pro *hominibus*, pro *quibusdam*, imò pro uno aliquo usurpatur ut Luc. 9. 27. pro *hominibus* & *populo* Arabs dixit *هَؤُلَاءِ قَوْمًا* *hic populus stat*. Ita hoc loco verterem, *Ede, quia ad hoc statutum tempus servatum tibi est, quum dicerem, quosdam invitavi*. id est, præter eos qui invitati sunt ab iis qui sacrificia offerunt, ego etiam quosdam invitavi, quibus hunc armum reservari volo. neque enim sacrificium hoc fuit quale 1 Sam. 16. ubi ipse Samuel Bethlehemum profectus sacrificat Deo, & Isai cum tota familia invitat. sed fuit hoc populi sacrificium publicum, ut v. 12. docetur, cui Sam. aderat ut precibus sacrificium sanctificaret. itaque non tam ipse *populum*, quam ipsum *populum* invitavit. adeo ut extraordinarium quid esset, quod præter invitatos à populo ipse etiam quosdam invitavit. nec dissimulandum est, eodem fere sensu usurpari *דור* *generationem* Prov. 30. 11. *דור יקלל אביו* *generatio maledicit patri suo*, id est, quidam maledicunt, sunt qui maledicunt. vide & v. 12, 13, 14. Adde, sicut de *עַם* Arabum diximus, ita & Syris *אֲנָשָׁא* *homines & hominem*, quosdam & quendam denotare. similiter in lingua Æthiopica *ሕዝብ*. Juvat & lingua Persica, ubi *کرم* *populus* usitatissimum est pro quibusdam. ut Matth. 16. 14. quidam dicunt te esse Johannem *کروهي* *populus Johannem*. ut autem *עַם* hic de duobus dicitur, ita de tribus 2 Reg. 18. 36. ubi *הָעַם* *hæc* verto, & *siluerunt viri*, nempe tres illi quos Ezechias ad Rabshake ablegaverat. Porro quod in initio versus est *שׁוֹק וְהַעֲלִיחַ*. perpendatur, rectè ne Junius, *armum & quæ habebant ei*, ut & vulgata Belgica *een schouder met dat daer aenhanght*. an vero melius Hebræi, *crus & quod supra illud est* nempe femur, ut & Jonathan habet *שֵׁקָא וִירְכִי* *crus & femur ejus*. de quo plura habes in lexico Pagnini ex comment. Dav. Kimchi in nomine *שׁוֹק*.

CAP. XIV.

VERS. 14. Dicitur Jonathan percussisse circiter viginti viros שְׂדֵה צֶמֶר מֵעֵנָה צֶמֶר שְׂדֵה, Junius, *ferme in dimidio jugero*, id est boum jugatorum actu. מֵעֵנָה jugerum vertit. malim cum Kimchio *fulcum* intelligere, id est הָקוּ *lineam* quam arator ducit bobus ea mensura quam vult. Jonathan rectè vocat מהלך תוריא *itio- nem boum*. per fulcum enim boves arando eunt. R. Selomoh dicit esse המהרישה שקורין ריוא בלעו, *fulcum arationis quem vocat rive gallicè*. Nec aliter sensit R. Levi. confirmat id origo vocis: est enim מֵעֵנָה propriè depressio terræ quam facit aratrum. ab עֵנָה *deprimi*. idem est quod מֵעֵנָה Psal. 129. 3. ubi procul dubio *fulcum* notat. sed quid est שְׂדֵה צֶמֶר? Junius, boum jugatorum actu. vix intelligo. vocem שְׂדֵה non expressit. cur illud actu adhibuerit nescio. Kimchius dicit שְׂדֵה poni pro בִּשְׂדֵה. צֶמֶר autem esse בָּקָר שְׂדֵה. & sic Jonathan בִּשְׂדֵה תוריא בחקלא *paris boum in agro*. quæ translatio quoque est Pagnini. sunt hæc obcurissima. nec ad rem facit illud *in agro*. unde Junius, simul & Vulgatus studio videntur omisisse. reliqua Vulgatus per periphrasin exposuit, quo intelligi possent, nempe, in media parte jugeris quod par boum in die arare consuevit. in qua expositione video R. Selomonem, & R. Levi cum Kimchio & Jonathan consentire. sed vide quam multa hic ponantur, 1. צֶמֶר esse *par boum*. 2. par boum hic poni pro spatio quod par boum arant uno die. 3. בִּשְׂדֵה poni pro שְׂדֵה. quas meras esse conjecturas quivis videt. rectè docet R. Selomoh, fortitudinem Jonathanis eo potissimum nomine hic commendari, quod in tam exiguo spatio, ubi sibi invicem tam vicini essent hostes, & alter alteri auxiliares facile manus ferre posset, tam multi ceciderint. sed an non amplum satis spatium videtur, si in longitudine dimidium fulci capias, in latitudine vero quantum par boum uno die arare potest? adeone mirum viginti ibi viros cecidisse? ego longè contrariùs spatium fuisse arbitror. צֶמֶר simpliciter *par* significat, & geminat rem cui adjungitur צֶמֶר *par boum*. צֶמֶר פֶּרָשִׁים *par equitum*. Esa. 21. 9. צֶמֶר חֲמֹרִים *par asinorum*. Jud. 19. 3. ita hoc loco שְׂדֵה צֶמֶר *par agrorum*. quid autem hic ager est? docet id quod præcessit מֵעֵנָה *fulcus*, nempe esse id quod ducendo

fulcos efficit agricola, quod nostrates agricola eadem notione *een actier* vocant, nempe longum illum pulvillum qui ab initio unde fulcus inchoatur, ad finem arvi ubi definit inter duos fulcos protenditur. cujusmodi agellos multos interdum in uno arvo efficit agricola, prout plures aut pauciores ducit fulcos. ita exiguum admodum fuerit spacium, sc. in longitudine dimidii fulci, in latitudine duorum agellorum. Belgicè significanter dicimus, *ontrent in een halve bore han twee actiers*. Quod si quis majus spacium designari existimet, sentiat שְׂדֵה esse quod nostrates dicunt *een gemet landes* / tum שְׂדֵה erunt *twee ghemeten landes* / i. jugerum. & simpliciter licebit vertere, *ferme in dimidio fulci jugeri*.

CAP. XVII.

VERS. 3. וַיִּשְׂרְאֵל עוֹמְדִים אֶל הָהָר. *Et Israël. litæ stabant in monte*. Quæritur, quomodo in monte, quum v. præced. dicantur castra metati in valle quercus? Ait Cl. Martyr, Davidem K. respondere, *castra quidem fuisse in monte, sed acies omnia complevisse usque ad vallem*. Contrarium sonant verba Kimchii, quæ sic habent, כל המחנה חנו בעמק האלה, *וְעוֹרְכֵי מַלְחָמָה עָלוּ אֶל הָהָר לִקְרֹאת הַפְּלִשְׁתִּים*: *universa castra jacebant in valle quercus, sed ordines acierum adscenderant in montem adversus Philistæos*. Locus ergo castrorum in valle erat. sed qui ad congregiendum cum Philistæis missi erant, in monte acies instruxerant, ideo עוֹמְדִים *stantes in monte* dicuntur.

VERS. 4. וַיֵּצֵא אִישׁ הַבָּנִים Jonathan, *Et exivit vir מביניהון è medio ipsorum*. juxta quam sententiam *vir medietatum* diceretur, quod è medio Philistæorum exiret. Id jejunum. Junius, *quidam duellator*, qui inter duos singularem pugnam decerni postulabat. At Hebræi, inter quos Kimchius, Rabbi Esaias, & Jarchius, sic dictum volunt, quod esset יוֹצֵא *exiens quotidie inter duo castra*. Videtur autem præ cæteris Jarchius id optimè exprimere, quum cum desig. nari ait, qui esset לעמוד לעמוד *potestate præditus exeundi ex acie sua, ut staret inter duos exercitus*. q. d. non erat vir aciei, qui aliorum militum instar aciei suæ ordinem tenere, ab eaque non digredi deberet, quive aliorum ducum instar aciem suam ducere cogeretur, sed erat vir medietatum, cui procul ab acie sua destetere,

tere, seque inter duo castra sistere se lice-
ret.

VERS. 5. וְשָׂרִיין קֶשֶׁשִׁים & lorica squa-
mata. R. Salomoh interpretatur, מִין קֶשֶׁשֶׁת
רָגִים עֲשׂוּיִין מִכְּרֹל נֹפֶלִין עַל גְּבִי הַשְּׂרִיין קֶשֶׁשֶׁת
נָקֵב: habens squamas in morem piscium,
factas è ferro, ac superficiei loricae incumben-
tes, unicuique scilicet foramini squamam.
Quod clarius explicat R. Esaias, כְּמוֹ קֶשֶׁשֶׁת
שֶׁהִיא מְגֹרָה עַל הָרֶג וְאִין רִיחַ בֵּין קֶשֶׁשֶׁת
לְקֶשֶׁשֶׁת כִּי הִיא עֲשׂוּי שְׂרִיין שֶׁלֹּא הִיא עֲשׂוּי
נָקֵב וְנָקֵבִים וְשִׂיכָל לְהַכֵּם הַחֵץ בְּתוֹךְ הַנָּקֵב
אֵלֹא קֶלֶפֶת בְּתוֹךְ הִיתָה נֹפֶלֶת בֵּין מִבְּעַת לְמִבְּעַת
לְסַתּוֹם הַנָּקֵבִים: quemadmodum squamæ piscis
clausæ sunt, ut nullum inter eas sit intersti-
tium, ita lorica ejus erat constructa. neque
enim foraminibus constabat, per quæ transitus
patuisset sagittæ. sed lamina ferrea sita erat
inter annulum & annulum, quæ foramina ob-
strueret. Idem videtur voluisse Interpres Sy-
rus, quum vertit **לִּלְבָּא לִּלְבָּא** lorica la-
minata. Kimchius autem præter annulos la-
minam nullam agnoscere videtur, quæ fora-
mina obturaret: sed ipsos annulos, squama-
rum instar, ita fuisse intertextos, ut for-
amina nulla paterent. Verba ejus sunt,
כִּי כָל מִבְּעַת וּמִבְּעַת שֶׁל שְׂרִיין הַלּוּיָהּ כְּמוֹן קֶשֶׁשֶׁת
לְסַתּוֹם נָקֵב הַמִּבְּעוֹת כִּדִּי שֶׁלֹּא יִבְּרָא חֵץ בְּתוֹךְ
הַמִּבְּעוֹת nam quisque annulus loricae suspensus
erat in modum squamæ ad obstruendum for-
amen annulorum, ne per eos transfret sagitta.
Atque id videtur voluisse Vulgatus, quum
lorica hamata dixit, & Lxx. **ὁμαλωμένη**
lorica concatenata. Quæ Græcorum verba
Commentator Syrus reddidit per **לִּלְבָּא לִּלְבָּא**
לִּלְבָּא לִּלְבָּא, ad verbum, filia pectoris
(lorica) catenata. Quod sequitur, Pondus
loricae fuisse quinquies mille siclorum, Com-
mentator Syrus dicit fuisse **לִּלְבָּא לִּלְבָּא**
לִּלְבָּא לִּלְבָּא decies mille drachmas, quæ faciunt octoginta
tres libras Babylonicas & quatuor uncias. ut
& v. 7. sexcentos siclos ferri dicit esse **לִּלְבָּא לִּלְבָּא**
לִּלְבָּא לִּלְבָּא decem libras Ba-
bylonicas. & unumquemque siclum facere
לִּלְבָּא לִּלְבָּא duas drachmas. quod de siclo
communi verum est. facer siquidem quatuor
faciebat drachmas. R. Salomoh hic annotat,

כל השקלים האמורים בנביאים מנים
in Prophetis memoratos esse minas. Cum quo
convenit quod Drusius in præteritis Pag. 186.
annotat, Aben-Melechum in Jer. 32. 9. ob-
servare, הכסף הוא סלעים, argenteos nummos
esse siclos, & מנים הם שקלים siclos esse mi-
nas. Et pro עשרים כסף viginti argenteis
quibus venditus fuit Joseph, apud Josephum
esse **μυῶν εἰκοσι**.

VERS. 20. וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וַחֲבִיל הַיָּצָא אֶל
וַיִּרְעוּ בְּמַלְחָמָה: Plerique nostrorum
Interpretum secuti Chaldaum Paraphrasten
vertunt ac si scriptum esset & exerci-
tus exibat. Sed alia est constructio in
וַיִּרְעוּ בְּמַלְחָמָה, quæ postulare videtur, ut verta-
mus, Et venit ad ambitum plaustrorum, &
exercitus qui exibat ad aciem, & vocifera-
bantur in bello. præiverunt Lxx. & Vulgatus,
quos vide. Aut vertere licet, Et venit ad am-
bitum plaustrorum, & exercitus exiens ad a-
ciem vociferabatur in bello. ut in וַיִּרְעוּ non
copulet aliam enunciationem, sed sit super-
fluum, copulans solummodo prædicatum cum
subiecto, à quo interjectis aliquot dictioni-
bus distabat. quo nihil est in lingua Hebræa
usitatus ut i Sam. 25. 27. וַעֲתָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת
id est, Et nunc benedictio hæc, quam adduxit an-
cilla tua domino meo, detur pueris. ut recte
translulit Pagninus. neque enim rectam puto
interpretationem Tremellii & Junii, Jam ve-
ro hoc donum illud est, quod adduxit ancilla
tua Domino meo, ut detur pueris. sic enim
phrasis Hebræa postulabat, ut adjectivum,
idque sine ה emphatico, præcederet substan-
tivum, & diceretur, וַעֲתָה וְאֵת הַבְּרָכָה. id re-
ctè vertitur, Et nunc hæc est benedictio, vel,
hoc est munus. sed non rectè sic verti videtur,
וַעֲתָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת.

VERS. 40. וַיִּבְחַר לוֹ חֲמִשָּׁה חֲלָקִי אֲבָנִים מִן
הַחֵל Non alibi quam hoc loco invenitur
חֲלָקִי itaque ex sensu loci conjiciendum quid hic po-
tissimum conveniat, quum verbum חֲלָקִי duo
significet, partiti, & mollem, lævem, gla-
brum esse. posteriorem significationem omnes
quos vidi Interpretes hic sequuntur. & quidam
volunt esse adjectivum, quod ad verbum ver-
tas, quinque læves lapidum, id est lævissimos
lapidum. alii substantivum, quod vertitur,
quinque lævitates lapidum, per hypallagen,
pro quinque lapides lævitatum, id est, quin-
que lapides lævissimos. Nemo non vider hæc
esse

esse duriuscula. præterquam quod læves, glabri lapides, & ut Genevenses vertunt *bien unis*, undiquaque bene politi non tam ad hanc rem apti videntur, quam asperi, disrupti, & acutas habentes prominentias, qui longè facilius & certius fronti infiguntur. non video cur non primam potius verbi significationem sequamur, & vertamus, *Elegit sibi quinque partes lapidum è torrente*. non integros lapides, sed partes, utpote quæ jam utiliores ipsi erant. ut idem sit atque חֲמִשָּׁה חֲלָקִי אֲבָנִים, quomodo & legi posset si punctis textus destitueretur. aut vertamus, *quinque divisiones lapidum*, id est *quinque divisos lapides*. ut חֲלֹק non tam sit pars, quam *partitio, divisio*. Affinis huic est locus Esa. 57. 6. quamvis puncta non prorsus conveniant. בְּחֲלָקֵי נַחַל חֲלָקָה הֵם חֶסֶם גִּירָה. Hic etiam vertere solent, *in levitatibus torrentis portio tua*. & per levitates intelligunt lævos lapides, unde Junius, *inter lævos lapillos torrentis pars tua*. at quid Idololatriæ cum lævibus lapillis? præsertim quod additur, *etiam illis fundisti libamen, obtulisti munus*. an & lapillis torrentis sacrificare solent? Id Junio non videbatur. ideo לָהֶם vertit quasi בָּהֶם *in illis fundis libamen*. Ego בְּחֲלָקֵי נַחַל verto, *in divisionibus torrentis*, id est rivis in quos torrentis se dividit, qui eadem notione Psal. 1. vocantur פְּלִגֵּי מַיִם *divisiones aquarum*. Flumina autem & rivos pro Diis habere, iisque litare frequens erat idololatriæ. Nam ut arbores non tantum Diis sacrabantur, sed & ipsæ tanquam numina colebantur, eodem modo & fluvii, quamobrem præcedenti versu Propheta עֵץ & נַחַל conjunxit. Nec aliter capio Vulgatum Interpretem, qui vertit, *In partibus torrentis pars tua*. partes torrentis sunt rivi, seu fluvii minores qui ex majori oriuntur. נַחַל enim non tantum est Græcorum ποταμός, sed & ποταμός.

CAP. XIX.

VERS. 20. וַיֵּרָא אֶת לִחְקֵי הַנְּבִיאִים וַיִּדְעוּ אֶת מַעֲשֵׂה הַנְּבִיאִים. *videtur cæcum Prophetarum*. לִחְקֵי videntur esse quasi קהלת transpositis literis, quia radix קהל non לרק usitata est. non refragor. Inutile tamen non erit moneri, in lingua Æthiopica verbum לרק usitatum esse pro *crescere*. ut Matth. 6. 28. Et 13. 30. deinde dici etiam de eo qui major altero est natu, & ætate prior. Matt. 22. 25. unde & מלחמת דוב sunt αἰετὶς βού-

πρεὶ τῶ λαῶ *seniores populi*. Hinc לִחְקֵי הַנְּבִיאִים posses vertere, vel *magnum numerum Prophetarum*, quasi incrementum Prophetarum. dicas, vel *senatum, presbyterium Prophetarum*. Nam Seniores dici Prophetas non magis mirum, quam Lxx. illos Bibliorum Interpretes, Lxx. seniores vulgo dici.

CAP. XX.

VERS. 9. וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֲלִילָה לָךְ כִּי אָמַר יָדַע אָדָם כִּי בִלְתָּה הָרַעָה מִעַם אָבִי לְבֹא עָלָיָהּ: וְלֹא אוֹתָהּ אָמַר לָךְ: *Constructio hinc aliquam difficultatem parit. Vulgatus & Pagninus vau illud in וְלֹא אוֹתָהּ superfluum faciunt. Junius interrogativum esse vult. R. David, & R. Selomoh, ut plenum sensum exhibeant, sic verbum enarrant, absit tibi, ut suspectum hac in re me haberes, quod scire malum, & non indicarem tibi. R. Levi hoc modo, absit tibi ut suspectum me habeas hac in re, quod vellem te mori per manum patris mei. nam pro certo, si cognovero plene definitum esse malum à patre meo ut eveniat tibi, indicabo tibi ut effugias. quæ enarratio sensum quidem exhibet perspicuum, sed non demit scrupulos qui in textu sunt, omittit enim R. Levi negativam particulam quæ est in וְלֹא אוֹתָהּ. ab his omnibus dissentiunt Lxx. & Jonathan, quorum interpretatio omnino mihi arridet. verba Hebræa ad verbum verterunt, hoc modo. Et dixit Jonathan, absit tibi. quia si certo cognovero consummatum esse malum à patre meo ut eveniat tibi, & non indicavero illud tibi, supple, sic faciat mihi Deus & sic addat. אָמַר particula jurandi est, quæ primam conditionatæ propositionis partem ponit, alteram qua execratio continetur, subticere solet. Id simplicissimum & ἐμφανιστικόν hoc loco esse arbitror.*

CAP. XXII.

VERS. 8. וַיֵּאָמֶן חֵלָה מִמֶּם עָלַי *Nec est qui ægrotet ex vobis super me*. id est, ut vertunt plerique, *qui doleat super me*. non gravatè verito, *qui sollicitus sit de me*. hoc enim volebat Saul, ut solliciti rem suam curarent, sibi que adeo, (quod statim additur) revelarent Davidis negocia. In lingua Æthiopica חלה aut חלי (solent enim ה quietescens Hebræorum mutare in Jod) significat *sollicitum esse, sollicite cogitare*. ut Mat. 6. 28. *de vestimento quid solliciti estis?* Æthiopicus interpres תחלו. & nomen חלון *sollicitudines*, Marc. 4. 19. *sollicitudines certe animum ægrum reddunt.*

dunt. Est autem in eadem lingua ab eadem radice Hebraea verbum חלו, mutato ה in Vau, quod similiter ipsis frequens, & significat *tristem esse, lugere*. Matth. 5. 4. Et 9. 15. Marc. 16. 10. & alibi. id cum priori doctissimorum Interpretum mente convenit. præferimus tamen alterum.

CAP. XXV.

VERS. 15. ולא פקדנו מאומה neque *defeceravimus*, sive *amifimus quicquam*. verbum פקד interdum חסרון *defectum* significat. unde in lingua Æthiopica pro *egere* usurpatur. ut Mat. 3. 14. *עצא חסרון* *egere* *usurpatur*. Interpres Æthiopicus habet אנה אפקד אמונה, *neque defeceravimus*.

VERS. 34. משתן בקר inquit R. David in libr. Rad. significat מי רגלים *ejectionem aquarum pedum*, id est, *urinae redditionem*. unde statutum Hebræorum,

לא ישתן בצד כותלו של חברו אלא אם הרחיק ממנו שלוש מפרסות, *nemo mingat ad parietem proximi sui, nisi postquam recessit ab eo tribus palmis*. Est autem inquit בקר משתן canis, cujus mos est ad parietem mingere. Sed cum hæc phrasis non nisi in excidiis usurpetur, usitata ne ea est sævitia, ut devictis hostibus etiam in canes sæviatur? Præstat, inquit Mercerus, virum intelligere. Nam scemina ad parietem non mingit. At inquam, neque viri in Oriente. Europæis quidem is mos est, qui vestes ad id aptatas habent, sed non Asiaticis, qui vestes gestant talares & quamvis sub iis habeant quoque femoralia, non tamen ad usum membri virilis aperta sunt ut Europæis, sed crumenæ instar contrahuntur & laxantur. quibus laxatis & demissis, subsidunt viri instar mulierum, ut sub vestium talarium latebra, quibus pedes teguntur, honestè lotium reddant. ut à doctissimo viro, harumque rerum oculato teste, D. Golio, quem semper honoris causa nomino, habemus. & antiquam eam esse vestiendi rationem, ex Scriptura liquido constat. quare & R. David in libr. radicem, explicans quid sit 1 Sam. 24. v. 4. *להסך את רגליו ad tegendum pedes suos*, dicit esse *להשתן מים ad mingendum aquas*. etsi alii Hebræorum vertant גרולים *denotat*, atq; inde fortassis lotium Hebræis dicitur מי הרגלים *aqua pedum*, quia dum ita subsidunt, inter pedes emittitur. Itaque maxime nobis probatur sententia Scindleri, qui משתן בקר dicit signi-

ficare ætatem puerilem, quam non pudet ad parietem mingere. Ita sensus esset, & optimè quadrat, non relictus fuisset Davidi in postquam lucem ullus parvulus. nulli, ne parvulus quidem pepercissem. Sic 1 Reg. 14. 10. *Succidam Jeroboamo mingentem ad parietem*, id est omnes parvulos. Deus est qui loquitur, cui longe convenientius tribuitur vindicta in liberos Jeroboami, etiam qui teneræ sunt ætatis, quam ut in ipsos canes sæviturus dicatur. præfertim quum addatur עזר ועזר *patrem familias & calibem*, quæ sic explicanda esse plenius ostendimus ex Arabismo, Deut. 32. 36. sic omnes ætates comprehenduntur, ut doceat se nemine parsurum. Jonathan בקר משתן exponit ידע מדע *scientem scientiam*. quod quum R. David in libr. Rad. non intelligeret, existimavit Jonathanem verba Hebræa accepisse quasi haberetur בקר משתן *ponentem in pariete*, sc. בקירות הלב *in parietibus cordis*. quod quam alienum sit, nemo non videt. Existimamus potius Jonathanem, ut nos, intellexisse parvulum, non infantem qui omni rationis usu adhuc destituitur, sed qui scientia valere incipit, ut & vestes talares attollere, & ad parietem mingere sciat.

CAP. XXVI.

VERS. 20. Et nunc ne cadat sanguis meus in terram פני כננר rectè videtur vertisse Vulgatus, *coram Domino*. vide de כננר quæ observavimus ad Prov. 14. 7.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

II. SAMUELIS.

CAP. I. VERS. 10.

וְאַצְעָרָה אֶשֶׁר עַל יָדֵי Et armillam quæ erat super brachium ejus. non ergo pedum erat, sed brachiorum ornamentum. itaque non habet etymon ab Hebræo צעד *incedere*. fortasse est ab Æthiopico צעד *albus*, Matth. 5. 36. Et 17. 2. atque in verbo, *albus fuit*, Marc. 9. 3. in hiphil dealbavit, ibidem. hinc fortasse אצירה *armilla*, quæ albis candentibusque gemmis niteat.

CAP. II.

VERS. 6. *Et nunc faciat Dominus benignitatem vobiscum*, וְנִם אֲנִי אַעֲשֶׂה אֲכֶם הַטּוֹבָה, *Et etiam ego faciam vobiscum bonum hoc*, הוּאָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִם הַדָּבָר הַזֶּה: *quia fecistis verbum hoc*, הַטּוֹבָה הוּאָה, refertur ab aliis ad id quod a Deo optaverat. sicut benignitatem vobis precor à Deo, sic & ego eandem præstabo vobis. Ab aliis ad id quod Jabeſita præstiterant Sauli. estque ipsis וְהָאֵלֵּהם *tale*. Ego vobis tale bonum præstabo, quale vos regi vestro Sauli. Videant eruditi, an non simplicius & clarius הוּאָה referatur ad præsens beneficium legationis, de quo verſu præcedenti, & אַעֲשֶׂה vertatur per præsens, ut alibi passim, *Et ego etiam facio vobiscum bonum hoc* (quod nempe legatis meis vos saluto, vos laudo, bene vobis precor, meamque operam vobis offero) *quia fecistis rem hanc*.

VERS. 27. וַיֹּאמֶר יוֹאָב חֵי הָאֱלֹהִים כִּי לֹלֵא: וַיִּבְרַח כִּי אִם מִהֶבְקֵר נִעְלָה חַם אִשׁ מֵאַחֲרַי אַחֲרַי: Duae interpretationes habet R. Selomoh. prima est לֹלֵא poni pro לוּ si. hanc secutus est Vulgatus. & fateor sensum esse simplicissimum, eoque modo hunc verſum cum præcedenti optime coherere. sed quum sæpe inveniatur לֹלֵא, nusquam alibi pro si exstat. & repugnat compositio. sic enim ex לוּ si & לא non. Altera est, *nisi locutus fuisses*, (scil. quod dixisti supra vers. 14. surgant pueri & ludant jam inde à mane ascendisset populus quisque à tergo fratrum suorum. sic Kimchi, sic R. Levi. sic Genevenſes, Vatablus & plerique nostrorum interpretum. Vix tamen impetrare à nobis possumus, ut assentiamur. Etsi enim verba illa Abneris occasio fuerint prælii inchoandi, non tamen causa belli fuerunt. nam antequam ea verba prolata essent, jam utrinque convenerant exercitus. nec verisimile est, etsi verba ea tacita fuissent, alterutrum statim discessurum fuisse. Adde quod hujus verſus cum præcedenti coherentia palam indicare videtur, respicere Joabum postrema illa verba Abneris, quibus stragem omnimodam præsentiscens pacem petierat. Mihi videtur לֹלֵא abruptam facere orationem, qualis Psal. 27. 13. לֹלֵא הָאֲמִנְתִּי לִרְאוֹת כְּשׁוֹב יְהוָה: *nisi credidissem videre bonitatem Domini in terra viventium*, sup. periissem. Ita hoc loco, *nisi locutus fuisses*, sup. periissetis. quod eo minus durum est, quia præ-

cedit juramentum חֵי אֱלֹהִים *vivit Deus*. ea autem est jurandi apud Hebræos perpetua fere ratio, ut posita prima conditionatæ propositionis parte, altera subtriceatur, quæ excretionem aut comminationem in se continet. D. Junius ex consuetudine jurandi hic quoque ellipsin agnovit. quocirca quamvis & ipsi se Rabbiorum quos dixi sententiam sequatur, nempe לֹלֵא דִּבְרַתָּה pertinere ad vers. 14. vertit tamen, *vivit Dominus*, *nisi locutus fuisses*, nihil fecissemus. id est, nisi tu verbis tuis nos provocasses, nos quievissemus. sed considerent eruditi, an non insolens sit Hebræis, in jurandi formulis subtricare alterum membrum, quando in eo bonum continetur. Nos totum verſum sic transferimus. *Et dixit Joab, vivit Deus*, quod *nisi locutus fuisses*, perisissetis omnes. *alioqui jam à matutino tempore abductus fuisset populus ne alter alterum persequeretur*. vel, *certe jam à matutino tempore abductus fuisset*, si nempe verbulum pacis, ut nunc facis, locutus fuisses. כִּי pro certe usitatum est.

CAP. III.

VERS. 8. הָרֹאשׁ כָּל־בָּבִי אֲשֶׁר לַיְהוָה: Quidam ראש caput synecdochicè sumunt pro persona. Junius, *an persona canina sum? qui fuerim Jude?* ubi vides quoque אֲשֶׁר referri ad personam Abneris. alii ראש metaph. accipiunt pro præfecto, & כָּל־בָּבִי collectivè pro canibus. & אֲשֶׁר ad כָּל־בָּבִי referunt. ut sensus sit, *an præfectus canum sum, qui ad Judam pertinent?* quasi diceret, etsi nulla alia cura quam canum mihi commissa esset, quod vilissimum est munus: & quidem canum qui ad tribum Judæ pertinent, quam tu odio habes, possesne vilius me habere? sic R. Selomoh, & R. David. & ex iis Vatablus. alii simpliciter caput canis pro membro accipientes, rem vilissimam eo denotari volunt. sed operæ pretium est observare aliam interpretationem quam ex notatione accentuum profert R. Selomoh. *Secundum puncta*; inquit, *quia accentus est sub ראש, & כָּל־בָּבִי per Maccaph inter se coherent*, interpretatio ראש hæc est, *an vellem esse caput in domo tua? melius mihi est sim canis & plebejus in domo Davidis*. hoc vult, ni fallor, ראש כָּל־בָּבִי non rectè conjungi tanquam duo substantiva in regimine Genitivi, quia tum arctissime coherere debebant. quum tamen quadantenus in pronuntiatione divellantur, quia ראש habet accen-

centum paschta Rēgiūni valentem *שבעה עשר*, & כלב per Makkaph artiffimē copulatur cum sequente *אנכי*. quæ observatio, etfi non faciat ut amplectar sententiam Jarchii, utpote duriorē, facit tamen ut alia suggeratur interpretatio. *an caput sum? canis sum qui sit Jebudæ.* id est, egone tibi tanquam caput, tanquam Princeps honoror? potius ut canem qui è tribu Juda sit me habes. si quis autem non tam accuratē accentuum rationem habendam esse arbitretur, præsertim quum Kimchius, Jonathan & Lxx. eos hic non observant, pendat mecum, an non *אשר*, quod procul dubio hic obscuritatem non exiguum parit, aliter accipi possit. neque enim semper pronomen est, sed sæpe adverbium aut conjunctio. exponitur, *si, ut, eo quod.* &c. observi quoque non paucis in locis auxesin, majoremque assertionem & affirmationem denotare, & valere, *etiam, imo, imo etiam, quin imo, imo vero.* ut 1 Sam. 15. 20. *אשר שמעתי* imo vero auscultavi. Psal. 10. 6. *אשר לא ברע* imo etiam non in malo ero Psal. 95. 11. *אשר באפי* imo etiam juravi in ira mea. Psal. 144. 12. *אשר בנינו כנטיעים כנדרים* imo etiam filii nostri sint tanquam plantæ crescentes. Esa. 8. 20. *אין אשר הוה* אם לא יאמרו ברבר הוה אשר אין? *si non dixerint secundum verbum hoc, etiam non erit ulli eorum aurora.* Hab. 3. 16. *אשר אנוח* imo vero quiescam. sic hoc loco *הראש כלב אנכי אשר להודור* an caput canis ero? imo etiam Jebudæ? *שודט יכל een honts hoost zyn? sels ooch by Juda?* id est, adeone tibi despectui essem, ut non tibi tantum, sed & hostibus tuis Judæis pro capite canis haberer?

VERS. 13. *Non videbis faciem meam.* *כי אם לפני הבראך* Difficultatem Interpretibus magnam peperit illud *לפני*. quæ prorsus tollitur, si consideremus particulam istam non tantum tempus, sed & locum ac situm, & in genere cujusvis rei præsentis representationem denotare, idem quod *ἐνώπιον coram, in conspectu.* quasi græcè dicas, *εἰ μὴ ἐνώπιον τῆς προσώπου σου, nisi coram adducere te Michal,* id est, nisi hoc præsens, coram & in conspectu sit, te adducere Michal filiam Saulis, id est, nisi simul adducas, & cum te ipsum fistes, fistas etiam filiam Saulis, efficiasque ut ejus adductio coram sit.

C A P. I V.

VERS. 4. *נכה רגלים* percussus pedibus, vel laesus pedibus. à verbo *נכה*, quod in Kal Hebræis quidem est inusitatum, at Syris *נכא*, & Æthiopibus *נכי* est usitatissimum, ac *ledere* significat.

C A P. V.

VERS. 6. *לא תבוא הנדור כי אם הסירה* *העורים והפסחים לאמור לא יבוא דוד הנדור* Plerique interpretum *הסירה* pro Infinitivo habent, & vertunt, *non intrabis huc, nisi removeris cæcos & claudos,* &c. repugnat tamen analogia Grammatices. vocales enim volunt sit præteritum, quia chateph segol natum est propter affixum ex tser. sine affixo enim esset *הסיר*, sicut *הסירה* *removit eam.* 2 Paral. 15. 16. at in Infinit. est *הסיר*, unde cum affixo sit *הסירה* sicut *הסירם* *donec removeritis anathema,* Jos. 7. 13. & *הסירה* *ut removeam eam.* Jer. 32. 31. Fateor quidem Jonathanem in Infinit. quoque vertisse, *quum removeris tu.* non mirum, quum certum sit eum omnia sine punctis legisse, & textus vocales Infinitivi etiam admittat. Fateor quoque Salomonem Jarchi, Kimchium, & R. Levi eodem modo vertisse. nec id mirum, quia fabulæ cogebant. Somniant enim hos cæcos & claudos fuisse duas imagines, quarum una cæca retulerit Isaacum, cujus oculi in senectute caligabant: altera clauda Jacobum, qui uno femore claudicabat. Has imagines in ore gestasse foedus quod Abrahamus cum Abimelecho ejusque posteris iniit, de noxa non inferenda. prohibitum eo vi juramenti fuisse Davidem, arcem Thionis quæ ad posteros Abimelechi, ut ajunt, pertinebat, invadere, donec captis imaginibus iisque remotis foedus primum aboleretur. & alia plura quæ apud Rabbinos istos legere est. Aben Esra tamen, contemptis istis fabulis, pro præterito habuit, & sensum esse vult, si moveris te ad bellum, ipsi etiam claudi & cæci impediunt te, ne huc intres. hoc apud Kimchium legitur. sic Lxx. *ὅτι εἰσελεύσῃς αὐτὴν, διότι ἀντιστοιχῶν οἱ χωλοὶ καὶ οἱ τυφλοὶ, λέγοντες, ὅτι εἰσελεύσῃς δαυὶδ αὐτὴν.* Rectè. nos pressius paulò sic vertimus. *non intrabis huc, verum removebit te quisque cæcorum & claudorum, dicentium, non intrabit David huc.* Vidit &

ad אלהים Deum referatur, ac vertamus, qui
vocatur Nomen, Nomen Jehovah exercituum
sedentis in Cherubim supra eam. Egregia hæc
est arcæ commendatio, quod sit arca istius
Dei, qui quum sit incomprehensibilis & inde-
finibilis essentia, vocatur absolute Nomen,
& quidem nomen Jehovah Exercituum, qui-
que sedeat in Cherubim supra arcam.

VERS. 13. שׁוֹר וּבָקָרָא Junius, *boves & pinguis sacrificia*. At 1 Reg. 1. 9. וּבָקָר וּמְרִיא. *pecudibus ac bobus, usque pinguibus*. sic v. 19. וּבָקָר וּמְרִיא בָּקָר *bobus usque pinguibus, & pecudibus*. Malim מְרִיא distingui à בָּקָר & וּבָקָר, ut hæc oves & boves communes designent, illud animalia singulari cura pinguefacta ac faginata, sive oves sint, sive boves, sive alterius speciei. R. David Kimchi in libr. Rad. ait, מְרִיא speciem ex speciebus boum majoribus. hinc Pagninus *bubalum* vertit. Alios vero ait asserere, sic dici מְרִיא *faginata animalia*. atque id firmamentum accipere ex Rabbinis, apud quos מְרִיא est *faginatio*. sic R. Nathan dicit significare שׁוֹמֵן וּפְטוּם *pinguedinem & faginationem*. David de Pomis ait מְרִיא מְרוֹשֵׁן בָּבוֹם אִם שׁוֹר אִם שֶׁה אוֹ בַּחֲמָה esse *pecus pinguefactum in præsepi: sive bos sit, sive agnus, sive bestia alia*. Sic LXX. Interpretes Ezech. 39. 18. מְרִיא בָּשֵׂן *vertunt pinguefacti*. At Esa. 11. 6. וּמְרִיא *et alibi, ut 2 Sam. 6. 13. 1 Reg. 1. 9. & 19. & 25. Esa. 1. 11. verterunt æquos agnos, fortassis quia מְרִיא inversis literis est agnos, אַגְנוֹס, quod Chaldaeis ac Syris agnum denotat.*

VERS. 14. *Et David מְרַכֵּר saltabat.* ex-
rat & vers. 16. vertitur ita per conjecturam,
sensu loci id suadente. quamvis LXX. ad pulsa-
tionem fidium retulerint. pro priorī interpreta-
tione facit Syriacum כְּרָא כְּרָא, Ferrarius,
exultatio, gaudium. Glossarium Syro-Arabicum
reddit Syriacē per מְרַכֵּר, Arabicē per مَرَحَ
gaudium. hinc geminatum מְרַכֵּר *garvifus est,*
sublevis.

VERS. 19. **וְאֶסְפָּר אֶחָד** Vulg. *Et aspar-*
ram bubulæ carnis unam. videtur composui-
se ex **אֵשׁ** ignis & **בָּר** bos, quasi *ignitum bovis*
dicas. alii vertunt, & *fructum unum carnis,*
vel & *portionem amplam,* quasi *pulchram di-*
cas, à **שָׂפָר** placuit, *pulcher fuit.* Antiqui
Hebræi, volunt esse ex tribus vocabulis com-
positum, **אֶחָד מִשֵּׁשׁ בָּר** *una ex sexta bovis.*
quia in sex partes generaliores olim ma&atum
animal

VERS. 2. *Ut abducerent inde* אֶרֶן הָאֱלֹהִים
arcam Dei אֲשֶׁר נִקְרָא שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יְשֵׁב
Pagninus, super quam invocatur nomen, nomen inquam Jehovah exercituum sedentis inter Cherubim, qui sunt supra eam. sic quoque fere LXX. & Vulgatus.
At vero אֲשֶׁר נִקְרָא שֵׁם non potest verti, *super quam invocatur nomen,* nisi addas hoc quod verbum claudit עליו quæ constructio admitteri potest, ea lege ut Interpres illud עליו non reddat rursus in fine. quod perperam fecere quos dixi. rectè omisit Junius. sed על pro ad, juxta accepit. vertit enim, *ad quam invocatur nomen.* credo, ut occurreret iis qui ex hoc loco inferunt, ipsi arcæ tribui nomen Jehovah, adeoque non esse solius Dei proprium. at nihil videtur necesse: Etsi enim veritas, *super quam invocatur nomen,* non infert phrasin, arcam vocatam fuisse nomine Jehovah, sed de nomine Jehovah. ut ex simili phrasi liquet Esa. 4. 1. & alibi. Porro observandum, Pagninum & Junium, utrumque שֵׁם accepisse pro proprio Dei nomine, quemadmodum accipitur Lev. 24. 11. 16. At R. Salomon, & R. D. Kimchi prius שֵׁם appellativè accipiunt, hoc modo, *Cujus vocatur nomen, nomen Jehovah exercituum sedentis in Cherubim supra eam.* Secundum hanc acceptionem, עליו supra eam. non referrem ad sedentis in Cherubim, sed, subintellecto verbo substantivò, ad nomen Jehovah exercituum, hoc modo, *Cujus vocatur nomen, Nomen Jehovah exercituum sedentis in Cherubim est supra eam.* Sic nomen arcæ non est ipsum nomen Jehovah, sed quod nomen Jehovah sit supra eam. juxta hanc interpretationem, לאשר esset pro אשר. verum simplicissima, & maxime genuina constructio est, si אֶרֶן non ad arcam, sed

animal videbatur, teste Talmud in Pefachim cap. 2. fol. 36. ut hodie in quatuor. Commodum itaque videtur, ut una istarum partium hic intelligatur. sed potius quam ex tribus istis vocabulis compositum satis inconcinne admittam, malim ad Æthiopicum שפר referre, quod ibi *metiri* significat, ut est Matth. 7. 2. מִשְׁפָּרָה *mensura*, ibid. & 23. 32. hinc verti possit, & *dimensam sacrificii partem unam*. quantum nempe unius sextæ partis, in quas sacrificium æqualiter dividi solebat, mensura continebat

C A P. VII.

VERS. 22. וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַדּוֹלָה וְהָאֲוֶרָה
לְאַרְצָה כְּפִי עֲמֻךְ אֲשֶׁר פָּדִיתִי לָךְ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם
וְאֱלֹהֵי
Variæ admodum sunt in hunc locum expositiones. Junii est R. Selomonis Jarchi. Pagnini est Dav. Kimchii. vide & notas Vatabli, ubi variæ enumerantur, quæ omnes ex commentario Kimchii petiæ sunt. nos iis non repetitis, nostram quoque addemus. omnis difficultas oritur ex duabus ultimis vocibus גּוֹיִם וְאֱלֹהֵי, nempe quo referantur & unde regantur. Nos referimus ad præcedens לְאַרְצָה, & dicimus intelligi gentes & Deos terræ Canaan. idque probamus ex 1 Paral. 17. 21. ubi eadem materia tractatur, & dicitur Deus fecisse sibi nomen magnificum & mirabile, expellendo à facie populi sui quem redemerat ex *Egypto gentes*. ubi per גּוֹיִם non possunt alia gentes intelligi, quam quas è terra Canaan in gratiam populi sui eiecerat. Ita & hoc loco, *Gentes & Diis ejus*, id est terræ tuæ. affixum וְאֱלֹהֵי refero ad לְאַרְצָה, est enim אֶרֶץ communis generis. quod ex lexicis disci potest, & exempla passim obvia. sed unde גּוֹיִם reguntur? à ל quod in לְאַרְצָה est. ut sensus & vera constructio sit, *Et ad faciendum tibi magnificentiam, & terribiliam terræ tuæ, gentibus & Diis ejus, propter populum tuum quem redemisti tibi ex Ægypto*. quod sensu plane convenit cum dicto loco 1 Paral. 17. quum enim terribilia dicitur fecisse terræ suæ, gentibus & Diis ejus, idem est ac si è terra sua gentes & deos ejus eiecerat dicatur, idque in gratiam populi sui quem ex Ægypto liberaverat. Porro rectè David hanc ipsam gentem, suo tempore viventem, ex Ægypto redemptam dicit. Nam, ut ait Maimonides in בְּכָל דּוֹר וְדוֹר חַיִּיב, cap. 7. הַלְכוּת הַמָּצָה אֶת עַמּוּ כְּאִלּוּ הוּא בְּעַצְמוֹ יָצָא עִתָּה מִמִּצְרַיִם מִשְׁעָבוֹד כְּזָרִים *tenetur quivis quovis se-*

culo ita se componere, ac si ipsemet jamjam è servitute Ægypti exivisset. Porro יָצָא vobis video ab Interpretibus referri ad Israëlitas, durâ admodum sententiâ, quum res ipsa postulet ut eodem referatur quod sequentia affixa, nempe ad Deum, cui & hic affixum plurale, deinde affixum singulare eodem jure & æquè rectè convenit, ac in initio hujus versus ipsi verbum plurale & affixum singulare in una eademque constructione fuere attributa, quum dictum fuit הָלַכְנוּ אֲלֵהֶם לְפָדוֹתָנוּ לָעֵם. Itaque sicut הָלַכְנוּ אֲלֵהֶם nemo dubitat vertere, *ivit Deus*: sic לַעֲשׂוֹת לָכֶם non dubitamus vertere, *ad faciendum tibi*.

C A P. VIII.

VERS. 3. *Et percussit David אֶת הָהָרְעוֹר*
Hadad-Eser. Hunc Benjamin in Itinerario vocat צִנְצֵן הָהָרְעוֹר *Tsinzan Hadad-Eser*. vocatur & 1 Chr. 18. v. 3. & sequentibus Hadad-Eser. in Scriptura enim Hebraica הָרְעוֹר & הָרְעוֹר facile commeant. Sed unde habeat, quod idem prænomine Tsinthan dictus fuerit, ignoro. Multo magis, quod eundem hunc metu Davidis profugum, in Italia Puteolos condidisse affirmer. Commentum procul dubio est Judæicum, ut Italiam quoque triumphorum Davidis regis sui testem faciant. Venia tamen id dignum, si cum altero illo de Romulo conferatur. verba ejus sunt, וּמִשָּׁם יָלַךְ אֶת אֶרֶץ הַכְּנָעַנִים עַד מִלֵּין תַּחַת הָהָרִים הַזֵּה הַבְּנוֹן אֲשֶׁר בְּנֵה רֹמּוּסוֹס רַמְלָךְ שְׁבֵנָה רֹמּוּסוֹ הַכֵּל עָשָׂה מִפְּנֵי פָחַד דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיּוֹאֵב שָׂר צְבָאוֹ, id est, *Hinc (Puteolis) ire licet itinere quindecim milliarum sub montibus. cujus structura auctor est Rex Romulus, qui Romam condidit: Hæcque omnia fecit metu Davidis regis Israël, & Iobai exercitus ejus præfecti*. quo commento nihil ignorantius audaciusve dici potuit. quum constet Romulum in tempora regis Ezechiae incidisse adeoque trecentis circiter annis Davide posteriorem fuisse.

C A P. X.

VERS. 18. *Et fugerunt Syri à facie Israël, & occidit David ex Syris שִׁבְעָה מְאוֹת רֶכֶב וַיִּאָּרְבְּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים*
700 currus, 40000 equitum. At 1 Chron. 19. 18. recensentur 7000 currus & 40000 peditum. Quæ ut Junius conciliet, pro septingentis eurribus dicit, *septingentorum currum equites*. & pro quadraginta equitum

C A P. XIII.

C A P. XVI.

enimvero moriendo morietur. Genes. 45,
26. עוד יוסף חי וְכִי הָיָה מִשָּׁל בְּלָל אֶתְּץ כְּצָרִים
adhuc Joseph vivit, & enimvero ipse domina-
tur in totam terram Egypti. Ita hoc loco
verto, *Et dixit Rex, quid mihi vobiscum fi-*
lii Seruja? enimvero maledicat: etenim Deus
dixit ei, maledic &c. קִר רֹא Notat Vau in וְכִי
redundare, & simpliciter legendum לִי malim
rursus רֹא כְתִיב. augeat causalitatem. sicut apud
Latinos paulo efficacius est *etenim* quam *enim*.
& apud Belgas *want oock* / quam simpliciter
want. Belgicè verterem. Ende de Koningh
seyde / wat hebbe ick met u te doen kinderen
Seruja? dat hy doch vloecte. want oock de
Heere heeft tot hem geseyd / vloectet etc.

C A P. XVII.

VERS. 3. וַיִּשְׁכַּח כָּל־הָעַם אֲלֵיךְ כְּשׁוֹב הַכֹּל
הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מִבְּקֵשׁ כָּל־הָעַם יִהְיֶה שָׁלוֹם:
הַכֹּל per Zakeph gadol distinguitur, ne co-
hareat cum frequenti הָאִישׁ neque licet, ne-
glecto isto accentu, vertere, *cum revertitur*
omnis vir quem tu quaeris, sic enim dicendum
fuerat הַכֹּל רָאִישׁ, sicut bis in
hoc

CAP. XVIII.

VER. 5. Jonathan לאיש לי לנער לאבשלום Jonathan
 אסתמו לי בעולמא cavete vobis mihi in ado-
 lescente. LXX. *Πειραδε μοι τὸ παιδάκις* parcite
 mihi puerulo. Vulgatus, *Servate mihi pue-
 rum.* R. Selomoh. *si occurrerit vobis in bello*
 חמלו לי parcite ei. Ex his nondum liquet quo-
 modo לאס acceperint. plerique adverbia-
 liter accipiunt pro *leniter*, aut *quietè*. tum
 necessario statuenda est ellipsis. sic R. David.
 לאס & בנחה quietè. quod porro sic enarrat,
 quasi dicat, *ne intrate in indignationem &
 iram*, ad percutiendum eum quemadmodum
 dignus est: *servate eum propter me.* R. Jesaiā
 eleganter sic enarrat לנער בעברי לנער
 ולא הכבירו עלו מלחמה כי אם לתופשו ח:
*gerite vos leniter propter me erga puerum, &
 ne aggravate contra ipsum bellum, nisi ut
 prehendatis eum virum.* Id Pagninus secutus
 est. Junius relicta ellipsi, *Leniter propter me
 erga puerum.* Considerent eruditi, an לאס
 non possit haberi pro Imperativo à לאס ob-
 volvit, textit. ut sensus sit, *Tege mihi pue-
 rum Absalomum.* alloquaturque Joabum tan-
 quam precipuum ducem presentibus Abisai
 & Ithai. ita sane sentire videtur R. Levi, qui
 sic enarrat הסתר בעברי לנער שתכלט
 אבסלום איתו אם יבוא לידך absconde propter me hunc
 puerum, ut evadere eum facias, si venerit in
 manum tuam. Videturque sententia hæc fla-
 biliri repetitione verborum Davidis, quam fa-
 cit quidam infra vers. 12. שמרו מי בנער באבשלום
observate, quis in puerum in Absalomum
 sup. involaturus sit, & ab ejus vi potegite ip-
 sum. sic sane ea vertit Arias Montanus. neque
 aliter R. David שמרו מי בנער, id est inquit
 מי יגע בנער quis attinget puerum? quasi di-
 cat, *observate ne quis tangat eum.* Atque ita
 Pagninus, *cavete ne quis tangat puerum Ab-
 solom*, sensum potius quam verba secutus. R.
 Levi, habita ratione accentus Makkaph מי
 conjungit cum precedenti שמרו, non cum se-
 quentibus verbis. שמרו מי שחיהו ככם שלא
 ישלח ירו בנער באבשלום Cavete quisquis ve-
 strum est, ne mittat manum suam in puerum
 in Absolonem. id secutus est Junius quum
 vertit, *Observate quicumque estis de puero de
 Absalomo.* Potest & hoc modo commodè
 verti, *Cavete quicumque in puerum in Ab-
 salomum*, sup. inciditis. Ita R. Selomoh. sen-
 sum enim esse dicit שמרו לידו שימרנו
 in

hoc versu dicitur כל העם omnis populus. quia
 sicut apud Arabes & Syros, ita & apud He-
 braeos כל substantivè usurpatur, regitque al-
 terum substantivum in genitivo. nec tum ה
 Emphaticum ante se admittit. Jonathan ver-
 tit ואחיב כל עמא לנער יתובן כולחן בנר
 רתקטל נכרה דאח בעי כל העם יהי שלום
 & reducam omnem populum ad te: reverten-
 tur omnes: postquam occisus fuerit vir quem
 tu quaeris, omnis populus erit pax. R. D.
 Kimchi dicit Jonathanem vertisse כולחן
 quum revertentur omnes. id cum textu
 convenit. Kimchius totum versum sic enarrat.
 כשנב הכל id est, inquit, sicut revertitur
 omnis res quam vult homo reducere ad se,
 tam facile erit mihi reducere ad te omnem po-
 pulum. כשנב אתה כשנב id est inquit,
 postquam ego occidero virum cujus malum tu
 quaeris, id est Davidem, sicut dixerat, per-
 cutiam regem solum. R. Selomoh dicit esse
 קצר id est sermonem abbreviatum & el-
 lipticum, quem sic supplet, *vir quem tu qua-
 ris*, sup. fiet de eo peritio tua & occidetur. ab
 his versionibus non multum differt Pagninus.
 Sed non sunt fingendæ tantæ ellipses, ubi alia
 ratio iniri potest. præ omnibus aridet R. Le-
 vi, qui sic hæc enarrat. *Hac via reducam to-
 tum Israël in universum ad te.* quia quum
 percussero virum quem tu quaeris, erit quasi
 revertentur omnes. nam interfectio Davidis
 trahet secum, quod revertetur totus Israël ad
 te. Hinc fiet quod non perdes populum qui te-
 cum est, nec qui cum Davide est, sed erit
 totus populus pax absque bello. quia post mor-
 tem ejus non oportebit esse ullum prorsus bel-
 lum hac de re. Itaque הכל האיש אשר
 כשנב כשנב sic simpliciter licet vertere, quasi
 reversio omnium, est vir quem tu quaeris. id
 secuti sunt Genevenses. & malim quam quod
 habet Junius, quasi restitutio rerum omnium
 est is quem tu quaeris. nam restitutio הציב
 potius diceretur in Hiphil. שוב autem Kal est.
 & הכל ad personas referendum potius de qui-
 bus hic agitur quam ad res. Experiamur ali-
 ter. האיש generaliter sumi potest pro quilibet.
 sic enim sæpe capitur, etiam cum ה Empha-
 tico. ut Psal. 1. האיש אשר לא הליך bea-
 tus vir, i. quilibet, qui non ambulat. Ita
 hoc loco, *Et reducam totum populum ad te.*
 quum revertuntur omnes, quilibet quem tu
 quaeris, totus populus, erit salvus.

in cuiusunque manum venerit, servet eum. Sed optima est sententia R. Levi & Junii, quam attulimus, ut שְׁכַרְוֵי מִי sit, *observe quicumque estis*. sicut infra vers. 22. & 23. הִי מָרָה sit quicquid sit.

VERS. 20. וְהָיוּ הָיָה לֹא תִבְשֹׂר כִּי עַל־ בִּי עַל־כֵּן בֶּן הַמֶּלֶךְ קָרִי est בֶּן הַמֶּלֶךְ כֵּת: David & R. Selomoh dicunt עַל־כֵּן valere hic propterea quod. Exempla hic non proferunt. fatemur tamen sic usurpari Num. 10. 3. Num. 14. 43. & alibi. R. Jesaia quoque dicit valere עַל־אֲשֶׁר. & similem locum allaturus, profert ex Gen. 19. 8. קִרְתִּי בֶּן־כָּן בֶּן־כָּן qui locus non est parallelus. ibi enim בֶּן־כָּן tantum valet propterea. quæ propria est & frequentissima significatio harum particularum. sed ea hic locum non habet. sed nec prior significatio. unde LXX. οὗτος τὸ βασιλεὺς ἀποθνῆσκει. *Vulgatus, filius enim regis est mortuus*. Pagninus, *eo quod filius Regis mortuus est*. sic Junius, Tigurini, Genevenses. qui omnes neglexerunt בֶּן־כָּן & simpliciter verterunt כִּי Rabbini, qui illud negligi noluerunt, coacti sunt multa per ellipsin subintelligere. R. Selomoh, *nam propterea quod filius regis mortuus est, ideo non bonum tibi est hoc nuncium*. R. David, *inquit קָרִי est non כְּתִיב. sed קָרִי propius ad rem accedit. quasi dixisset, nam propterea quod filius regis mortuus est, tu non es aptus ut annuncies*. & addit in illo בֶּן־כָּן mysticum quid esse. *quia וְעַל יוֹשֶׁר כְּתִיב כָּן בֶּן־כָּן juxta rectum & juxta equum mortuus est, quia rebellavit in patrem*. Ambages sunt & trices, quæ solummodo ex קָרִי oriuntur. quanto facilius & simplicius est כֵּן בֶּן־כָּן. verto, *hoc die non annuntiabis, quia de filio regis mortuo, sup. annunciaris*. neque enim Interpretes nostros supra memoratos laudo, qui illud עַל prorsus præterierunt.

CAP. XIX.

VERS. 31. וַיַּעֲבֵר אֶת־הַמֶּלֶךְ חִירָדָן לְשָׁלוֹן וַיַּעֲבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן קָרִי est אֶת־הַיַּרְדֵּן quævis ut ait Kimchi שְׁנֵיהֶם קְרוֹבִים ambo parum differunt & neutrum explicat, etsi utrumque satis difficile. prætereunt quoque à R. Selomone, R. Levi, & R. Jesaia. quod miror. *Vulgatus, traduxit Regem Jordanem. paratus etiam ultra fluvium prosequi eum*. Pagninus, *transiit cum rege Jordanem, ut transmitteret eum ul-*

tra Jarden. Junius, *quare trajecit cum rege Jardenem, prosequendo eum per Jardenem*. Assequi conatus est כְּתִיב quod & ego retinendum censeo, sed paulo aliter expono. אֶת non raro sumitur pro בְּמֵאָה, ab. ut Gen. 4. 1. אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר אֶת־יְהוָה acquisivi virum à Domino. Gen. 49. 25. וַיַּעֲבֵר וְאֶת־שְׁרֵי וַיְבָרְכֶךָ אֶל־דֵּי אֲבִיךָ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר אֶת־יְהוָה a Deo patris tui, & jurabit te, & ab omnipotente & benedicet tibi. Mich. 3. 8. אֲנִי מְלֵאֲתִי ego repletus sum robore à Spiritu Domini. qui alia ab his loca velit, videat Thef. Pagnini. Ita & hic exponimus. *Et transiit cum rege Jordanem, ut dimitteret eum ab in Jordane*. id est transiit fluvium cum rege eo animo, ut non longius quam ad ulteriorem ripam procederet, ibique ab illa ripa quæ in Jordane est eum dimitteret, & ab eo discederet.

VERS. 40. וַיַּעֲבֵר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּל וַיִּכְמְחוּ עִבְרֵי עִמּוֹן וְכָל־עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ־כְּתִיב legendum esset וַיַּעֲבִירוּ hic scrupulum invenerunt Mazorethæ, quia tum non aliter quam sic verti posse putabant, *Et transiit rex in Gilgal, & Cimhan transiit cum eo, & totus populus Juda, & transire fecerunt regem*. unde sequeretur totum populum Juda fuisse ante ultra Jordanem, & cum rege transiisse cis Jordanem, quod falsum esse patet ex v. 16. ubi dicuntur venisse tantum Gilgalem quod erat cis Jordanem, ut facerent Regem transire Jordanem. hanc ob causam Mazorethæ adhībuerunt monstruosam hanc punctationem וַיַּעֲבִירוּ, ut legeretur וַיַּעֲבִירוּ, atque ita difficultas ista evaderetur. Junius tamen כְּתִיב retinere maluit, sed quum in eundem scrupulum incidisset, alia ratione evadere conatus est, nempe si עִבְרֵי non sumeret pro actione regis qua Jordanem transiit, sed qua jam transgressus progressus est, & Cimhan totusque Juda progredientem deduxerunt. vertit enim, *Deinde progressu rege Gilgalem, & Cimhan progrediente cum eo, quum totus populus Jehudæ prosequerentur regem*. & in margine, *progredi facerent regem*. Nos neutrum probamus, & miramur tum Mazorethas, tum D. Junium in כְּתִיב quicquam scrupuli invenisse. est sane, si vau in וַיַּעֲבִירוּ debeat esse copulativum. at quid necesse? quum ex usitatissimo Hebraismo possit esse, & sit revera hoc loco retributivum. & וְכָל־עַם יְהוּדָה sint nominativi absoluti, Hebræis similiter usitatissimi. hoc sensu, *Et transiit Rex Gilgalem,*

CAP. XXII.

VERS. 36. וְעִנְתָּךְ תִּרְבֵּנִי Quomodo Thargum & Rabbi David, alique Rabbinorum id exponant, vide in thesauro Pagnini. addimus solummodo, secundum Grammaticam עִנְתָּךְ esse Infinitivum, ac verti posse, & exaudire tuum (exauditio tua) multiplicat me. vel si subintelligere volumus, & exauditione tua multiplicas me. etsi enim Psalm 18, 35. sit עִנְתָּךְ תִּרְבֵּנִי mansuetudo tua multiplicat me. non sequitur tamen, idem hic esse עִנְתָּךְ quod ibi עִנְתָּךְ. certum enim est consulto hanc quædam una solum litera mutata esse, ut aliud significent. Ex. gr. Psalm 18, v. 11. est וִירָא עָלַי וִירָא & volavit super alas venti. hic vero וִירָא & conspectus est. illic. v. 12. est חִשְׁבֹת מַיִם tenebræ aquarum. hic חִשְׁבֹת מַיִם colligatio aquarum. & alia similia.

CAP. XXIII.

VERS. 3. אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דָבָר צוֹר אֱמַר מוֹשֵׁל בְּאֶדָם צָדִיק מוֹשֵׁל יְרֵאָה אֱלֹהִים: וְכֹאדָר בְּקֶרֶךְ יוֹדֵעַ שְׁמֵשׁ בְּקֶרֶךְ לֹא עֹבֵת כְּנֶגֶד מַמְסָר דָּשָׁא בְּאַרְצֵי: כִּי לֹא כֵן בֵּיתִי עִם אֵל כִּי בֵּיתִי עִם שֵׁם לִי עֲרֹכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה כִּי בְּלִישְׁעֵי וְכָל חֶפֶץ כִּי לֹא יִצְמִיחַ:

Est hic ex difficillimis Scripturæ locis, in quem varias aliorum interpretationes allegare, & cûr ab iis dissentiamus declarare brevitatis causa omittimus. Minime omnium placet Junius. Maxime verò Genevenses. Libet tamen & nostram in obscurissimum hunc locum sententiam eruditis expendendam proferre. Sic totum vertimus.

VERS. 3. Dixit Deus Israël: de me locuta est rupes Israël, dominatur inter homines justus, dominatur in timore Dei.

VERS. 4. Et sicut luce matutina oritur sol; sicut tempus matutinum est absque nubibus, præ splendore: sicut è pluvia existit herba tenera à terra:

VERS. 5. Utiq; non sic est domus mea apud Deum, quia sædus æternum posuit mihi, dispositum in omnibus & custoditum: etsi omnem salutem meam & omnem voluntatem, etsi inquā, progerminare non faciat. vel, utique progerminare non faciat.

Mentem nostram sic explanamus. Quum versu primo proposuisset excellentem tuum statum,

& Cimban transit cum eo. & totus populus Jebudæ (id est, & ad totum populum Jebudæ quod attinet) transire fecerunt regem. ita כְּתִיב plane idem est quod קָרִי nec opus est aut textui mendum tribuere, aut ullam circa eum difficultatem movere, quæ tam monstrosæ punctuationis causa sit. narrantur enim hic filii Judæ id fecisse, ad quod faciendum versu 16. venisse dicti erant. recte itaque vertit Pagninus non tantum secundum קָרִי sed etiam secundum כְּתִיב. Transiit vero Rex in Gilgal, & Cimban cum eo. universus autem populus Jebudæ traduxerunt regem. Tale vau exstat Gen. 22. vers. 6. בָּיִם אַבְרָהָם הֶשְׁלִישׁ וַיֵּשֶׁב הַיְּשֻׁבִּים die tertio elevavit Abraham oculos suos &c. sic 2 Sam. 20. 12. כְּאִשֶּׁר רָאָה כָּל הָבָא עָלָיו וַיֵּמָר: vidit scil. vir quidam, omnis veniens ad eum & stetit, id est, quod attinet ad omnem venientem, cum stare, id est simpliciter, omnem venientem ad eum stare. sic 1 Reg. 12. 17. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בְּדָרֵי יְהוּדָה וּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם Et ad filios Israël quod attinet qui habitabant in urbibus Judæ, regnavit super eos Rechabeam. id est, super filios Israël qui &c. regnavit &c.

CAP. XXI.

VERS. 20. &c. וְהָיָה עוֹד מִלְחָמָה בֵּיתַי וְהָיָה אִישׁ מִדָּוִן est, rixosus, contentiosus. minus bene, nec ad rem multum pertinens. describitur enim vir mira corporis forma, qui fenos in singulis manibus ac pedibus digitos habuisse dicitur. כְּתִיב est אִישׁ מִדָּוִן vir mensurarum, quod plurale est formæ Chaldaicæ, qualia sunt רְצִין cursores, 1 Reg. 11, 13. רְצִין reges Prov. 31, 3. acervi Mich. 3, 12. & alia compluria. idem hoc plurale extat Jer. 13, 25. Hæc fors tua, mensurarum tuarum. sicut ergo 1 Paral. 11, 23. Agyptitis quidam dicitur אִישׁ מִדָּוִן vir mensura, id est procerus. ita hoc loco Philistæus dicitur אִישׁ מִדָּוִן vir mensurarum, id est valde procerus. Rectè itaque Vulgatus vir excelsus. Pagninus, vir magnæ mensuræ. accepit in singulari numero. ut & Junius, qui in margine habet, vir mensuræ. at si כְּתִיב קָרִי דָּוִן non mensuram, sed litem significat. sin כְּתִיב, quod hic proculdubio rectum est, id plurale est. quomodo rectè vertit Jonathan גַּבְר דְּכֶשֶׁן vir mensurarum.

statum, tum ob dignitatem regiam, tum ob donum propheticum, utrumque membrum sequentibus plenius elucidat. Et donum quidem Propheticum v. 2. dignitatem vero regiam reliquit. Et versu quidem tertio declarat, publica se Dei sententia promulgatum fuisse regem justum ac Dei timentem. vers. autem 4. & 5. prædicat stabilitatem & perpetuitatem regni sui, quam amplificat per comparationem, cujus primum membrum est v. 4. teste כן similitudinis וְכִאֲוֹר. alterum est vers. 5. teste כן שְׂדֵדוֹלָאִים. instituitur autem comparatio cum tribus rebus naturalibus, quæ gratissimæ quidem sunt hominibus, & insignia beneficia continent, sed non sunt constantes neque stabiles: nihil est in illis עֲרוֹכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה ordinatum ubique & in suo ordine firmiter custoditum. Nam quod ad solem attinet, oritur luce matutina, sed idem occidit rursus sub vesperam. deinde quod attinet serenitatem auroræ, solet ea quidem primo splendoris ortu discutere nubes, sed quum jam aliquandiu sol supra horizontem adscendit, redeunt nubes, aut succedunt aliæ quæ cælum obscurant & contristant. Tertio quod ad teneram herbam attinet quæ per pluviam è terra progerminat, læta ea est & utilis, sed quæ tamen subito flaccescit. Non sic, inquit, est domus mea coram Deo, æternum ea foedus habet, in quo est aliquid עֲרוֹכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה quod ubique rectè ordinatum est, & in eo ordine custoditur. Nec obstat, quod jam jam omnem meam salutem, & omnem meam voluntatem non faciat progerminare. etsi mihi meæque familiæ adversi quid contingat, manet tamen semper illud quod in foedere Dei mecum inito est עֲרוֹכָה בְּכָל וְשִׁמְרָה. Observandum autem in vers. 4. כן illud similitudinis, etsi semel tantum ponatur, tamen עוֹמֵד בְּמָקוֹם שְׁלֵשׁ (stat loco trium, ut loqui solet Kimchius. id est ter repeti debet, secundum tria comparationis membra. prius כן vers. 5. accipio pro utique. sæpe enim est non causale. sed confirmativum, ut in illustri loco Gen. 22, 17. כִּי בָרַךְ אֲבִרְכֶּךָ. ubi LXX. habent ἡμῶν, quod & Paulus allegat Hebr. 6. quæ non jurandi ut quidam volunt, sed confirmandi particula est. Tertium כן ejusdem versus verto etsi, quod & alibi sæpe valet. de quo vide Thesaur. Pagnini.

VERS. 6. 7. וְבִלְעֵל כִּקְוֹן מִן כָּלֵם כִּי לֹא בִיד יִקְחוּ וְאִישׁ יַנֵּעַ בָּהֶם יִמְלֵא בְּהָרָל וְעֵץ הַנֵּתֵר
Et (viri) belial sicut spinæ quæ remouentur,

omnes (erant:) quia manu non possunt capi. Et vir qui attingit eas (vel, & si quis attingit eas) replebitur ferro & ligno hastæ. וְכִלְיָם non verto cum Vulgato armabitur, nec cum Junio munitur. sive quis enim excidere velit spinas, ferrum quidem & lignum securis adhibere, non autem hastæ solet: sive manum suam munire, ne attingendo lædatur, neutiquam hastæ ferro ac ligno uti consuevit. sed sensum esse puto, spinas non pati se capi. si quis attingere velit, spinarum aculeos insigi manui, eique inhærentes replere facta vulnera, non aliter quam ferrum lignumque hastæ, per corpus alicujus transverberata, illud opplenr. imitantur enim acumina spinarum mucronem ferri hastæ. & quando spinæ altè insiguntur, non aliter se res habet, quam ubi non solum ferri mucro, sed & cum ferro ipsum hastæ lignum transfadigitur.

VERS. 9. בְּחֶרְפָּם בְּכָל שְׂתֵם Quidam vertunt, quum convitiis afficerent Philistæos. At חֶרֶף alibi non construitur cum בן objecti. sed semper cum accusativo, expressâ ejus notâ חֶרֶף, vel subintellecta. Semel cum ל 2 Paralip. 32, 17. Alii vertunt, ad contemnendum (scilicet animam suam) inter Philistæos. ut Jud. 5. 18. וְכִלְיָם עַם הַחֶרֶף נָפְשׁוֹ לְמוֹתִי Sebulum populus exposuit animam suam morti. Addimus, verti etiam posse, cum convitiis afficerent ipsos inter Philistæos, id est passivè, cum convitiis afficerentur inter Philistæos. sic enim & alibi sæpe Infinitivus Piel activus vertitur passivè, ut Exod. 9. 16. וְלִמְעַן סָפַר שְׁמִי בְּכָל הָאָרֶץ. & ut narrent nomen meum in tota terra, id est, ut narretur nomen meum.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

I. REGUM.

CAP. II. VERS. 22.

וְלֹא יִלְאֶבְתָּר הַחֶזֶן וְלִיּוֹאֵב בֶּן צְרוּרָה: Vide in hunc locum interpretationes, Vulgati, Junii, Genevensium, Pagnini, Vatabli. quorum nemo phrasin Hebræam animadvertit: ut nec R. Levi, qui sensum esse putat, & ipsius supple potius est regnare, quia me major natu est. & Abjatharis sup. potius est sacerdotio fungi, quia patres ejus eo functi sunt. & Joabi sup. potius

potius est imperio exercitus fungi, quia jam
dudum functus est. Optime phrasin Hebr. in-
tellexerunt Jonathan & LXX. sic enim Jonathan,
הלא בעצה חזו הוא ואביתר כהנא ויואב בר נדביה
*an non in consilio fuerunt ipse & Abjathar sa-
cerdos & Joab filius Serujah?* LXX. paulo pla-
nius, καὶ αὐτὸς Ἀβιαθὰρ ὁ ἱερεὺς, καὶ αὐτῶν Ἰואβ ὁ
δὲ στρατηγὸς τοῦ βασιλῆως. Usitata phrasis est in N.
Testam. πρὸς τοὺς σοῖς, Hebraïsmus est לִי וְלָךְ
quid mihi & tibi. לִי וְלָךְ non est mihi & tibi.
id est nihil mihi tecum rei, nulla mihi tecum
communio neque societas. sic hoc loco, *Et*
ipse & Abjathari sacerdoti, & Joabo filio
Serujæ. Id est, ipsi cum Abjathare & Joabo
res est. Socii sunt & communia consilia habent.
Ita R. David docet indicasse regem his verbis.
Abjatharem & Joabum, qui manus Adoniæ
roboraverant, hoc ipsi consilium dedisse. Non
male verterunt Tigurini, *Et habet a se Abja-
tharum sacerdotem & Ioabum filium Serujæ.*
ad quam versionem sic notavit Varablus, Hebr.
& illi est [consilium] & Abjathari sacerdoti
& Ioabo filio Serujæ. putavit in Hebræo ellip-
sin esse vocis עצה *consilium.* quia phrasin non
intellexit. unde & pejus quod addit, verten-
dum potius, [pete] *illi inquam [regnum] &*
Abjatharo sacerdoti & Ioabo filio Serujæ.

C A P. VI.

וַיָּבֹאוּ לוֹ כְּבֹד וְלִקְדָּשׁ וְלִקְדָּשׁ חֲדָשִׁים: V E R S. 16: *Et struxit illi (sc. domui aut templo) intrinsecus Oraculum, in Sanctum Sanctorum, vel per appositionem, Sanctum Sanctorum, id est, quod esset Sanctum Sanctorum: ut utrumque in לְקִדְּשׁ & לְקִדְּשׁ sit accusativus casus, ut alibi saepe, idem quod particula אֲתָ. quod & Syris usitatissimum. Genevenses in לְ pro accusativo acceperunt, vertentes, Et edificavit illud intrinsecus in adytum, scilicet in sanctum sanctorum. sed malim prius, ut sit idem quod v. 19. repetitur.*

VERS. 20. מִזְבֵּחַ מִבְּרֵחַ גֵּנְעֵנְסֵס Genevenses.
Junius, Recens Belgica versio, & alii vertunt:
obduxit etiam altare cedrinum, sc. auro. At
tum in forma constructa dicendum fuerat
מִזְבֵּחַ אֲרֵז. Melius ergo Vetus Lat. Interpres,
sed & altare vestivit cedro.

C A P. VIII.

VERS. 65. Dicitur Salomo celebrasse festum, septem diebus, & septem diebus, quatuordecim diebus. nempe septem dies dedit

dedicationi altaris, & alios septem festo Tabernaculorum, ut exponitur 2 Paralip. 7. 9. antecesserunt autem dies dedicationis altaris, non vero sunt secuti dies festi Tabernaculorum, cum 2 Paral. 7. 10. dicatur rex populum dimisisse vigesimo tertio die mensis. Necessè est itaque septem dies dedicationis altaris incepisse à septimo mensis inclusive usque ad decimum quintum exclusive, non relato in numerum hunc die decimo, quia in eum peculiarè festum, nempe Expiationum, incidebat, quod sub poena excisionis negligi vetuerat Deus, Levit. 23. 27. 28. 29. Quod autem 1 Reg. 8. 66. dicatur Salomo dimisisse populum octavo die, nempe festi Tabernaculorum, qui incidebat in vigesimum secundum mensis, quoniam vigesimus quintus erat primus festi, Lev. 23. 34. At 2 Paral. 7. 10. dicatur dimisisse populum vigesimo tertio die, rectè à viris doctis sic conciliatur, quod sub finem diei 22 veniam abundi dederit, proximo die autem demum discesserint, quia octavus festi erat יצרת *dies detentionis*, quo abundum non erat, Lev. 23. 36. totus ille dies Deo dandus erat, itaque omnibus sacris peractis, sub finem diei rectè dimisit rex populum, qui postridie abiit.

C A P. X.

וּמְלֶכֶת שָׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שִׁמְעֵי שְׁלֹמֹה. V E R S. I. *Varie vertitur illud יְהוָה לִשְׁם יְהוָה. Junius, famam Salomonis & nominis Jehovah. secutus fere LXX. Vulgatus & Pagninus in nomine Domini. Tigurini, ex nomine Domini. Genevenses, à cause du nom de l'Eternel, i. propter nomen Domini. sicut R. Levi, לִשְׁם id est, inquit, שֵׁם בעבור propter nomen, quia omnis sapientia Salomonis à Deo erat. Malim, in gloriam Dei. nomen pro gloria usitatum. sic quoque R. Levi quod finis sapientiae & operum Salomonis esset gloria Dei. sic & R. David, quod hoc additum ait, quia Genethliacorum & astrologorum disciplinae prophanae quibus student non spectant gloriam Dei. Salomonis autem sapientia fecus. Quid si hic vox יְהוָה sumatur sicut Psal. 104. 16. עֲצֵי יְהוָה arbores Domini, i. proceræ & excelsæ. & nomen אֵל Psal. 80. אֵל צֶדְרֵי דֵי, i. excelsæ. & Psal. 36.6. jussitia tua sicut אֵל הַרִים montes Dei, i. altissimi. & Psal. 68. 16. הַר אֱלֹהִים הַר בָּשָׁן. mons maximus est mons Basan. Ita hoc loco, Et regina Sabæ audiens rumorem Salomonis ad*
K₂ *nomen*

nomen magnum, vel nominis magni id est, audiens de Salomone rumorem spargi, non vulgaris sed celeberrimi & divini cujusdam nominis. Nam & latinè divinum dicimus quod magnum est & supra vulgus.

VERS. 28. וּמוֹצֵא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לְשִׁלֹּמֹה מִמִּצְרַיִם וּמִקְוֵה סוּרֵי הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בַּמַּחֲרִי:

VERS. 29. וְהָעֵלָה וְהוֹצֵא מִרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בֶּשֶׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּסִים בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל מִלְכֵי הַחֲתִים וּלְכָל מִלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֵצְאוּ:

Varias in hunc locum interpretationes recensere omittimus, suo studio inquirat eas curiosus & diligens lector. Nos nostram tantum sententiam adferemus. sic vertimus, *Et ad exitum equorum, qui Salomonis erat, ex Aegypto, & netum quod attinet, mercatores Regis accipiebant netum precio. Et ascendebat exhibitque currus ex Aegypto sexcentis argenteis, & equus quinquaginta & centum. atque ita ad omnes reges Hittæorum & ad reges Syriæ per eos educebant. וּמוֹצֵא* habemus pro nominativis absolutis, apud Hebræos usitatissimis, qui Latinis enarrantur per *quod attinet*. & de וּמִקְוֵה quidem monuit R. Selomoh dictionem esse עֲמִירָה ואִירָה *quæ stet per se & non cohereat cum sequentibus*. quia nempe notatur accento distinctivo regio Zakeph gadol. optimè meo judicio. per וּמִקְוֵה autem cum R. Levi intelligimus שֵׁשׁ בְּגָדֵי וֶסֶטֶס byssinas. nam inquit, sicut filum dicitur וּמִקְוֵה, ita quod ex filis exitur dicitur וּמִקְוֵה. Rem sic capimus. Pharaonem dedisse genero suo Salomoni potestatem in omnes equos & currus qui neta byssina, quibus abundabat Aegypcus, inde eveherent. Salomonem autem suis mercatoribus id privilegii dedisse, ut ipsis solis neta illa evehere liceret, sic tamen ut pro ea potestate certum pretium Regi penderent. Id pretium quantum fuerit, sequenti versu indicatur. currus mercibus onustus pendebat sexcentos argenteos. equus centum quinquaginta. unde discimus inquit R. David, currum fuisse אַרְבַּעָה מוֹסִים *quatuor equorum*. quamobrem Vulgatus קַרְכֶּכֶר vertit *quadriga*. atque ita pensitatis vectigalibus evehebantur merces ad reges Hittæorum & Syriæ, sed non nisi per mercatores regios, utpote in quorum manibus & potestate omnia neta erant. unde בְּיָדָם Jonathan vertit ברעות הון *per voluntatem eorum*. R. Levi & R. David ברשותם *per licen-*

tiam, per potestatem eorum. rectè. alias בְּיָד simpliciter est *per*. & ministerium denotat. Non est autem dissimulandum חֲתִים וּמִלְכֵי אֲרָם à Vulgato & Pagnino verti per nominativos, *Et omnes reges Hittæorum & Reges Syriæ educebant*. Nemo id ipsis vitio vertat. Nam sicut antehac monuimus & monebimus sæpe, præpositionem ב non raro facere nominativum, idem de præpositione ל habendum. sicut & utriusque pleonasmus apud Arabes est frequentissimus. hujus exempla qui in Hebraismo petit, videat Deut. 24. 5. Jos. 10. 21. Esa. 32. 1. 1 Paral. 3. 2. 2 Paral. 23. 6. Job. 16. 21. 2 Sam. 16. 2. 2 Sam. 17. 16. 2 Reg. 7. 2. Hic tamen fateor non adeo urgere locum. potest enim יֵצְאוּ impersonaliter exponi, subintellecto אֲנָשִׁים. *men bracht uyt. educabantur merces ad reges*.

CAP. XIV.

VERS. 14. וְהָקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִבְרִית אֶת־בֵּית יִרְבֵּעַם וְהָיָה וְיָמָה גַּם עָתָה וַיָּקִים יִקְדֵּמוֹהִי מִלְכָּא עַל יִשְׂרָאֵל. וַיִּשְׁעִי יְהוָה בֵּית יִרְבֵּעַם מִן דְּקִים יוֹמָא דִּין וְאִף עוֹמֶרָה בַּעֲצָמָה וְאִירָה דְּבֹקָה לְאַחֲרִידִים *quæ stet per se & non cohereat cum sequentibus*. quia nempe notatur accento distinctivo regio Zakeph gadol. optimè meo judicio. per וּמִקְוֵה autem cum R. Levi intelligimus שֵׁשׁ בְּגָדֵי וֶסֶטֶס byssinas. nam inquit, sicut filum dicitur וּמִקְוֵה, ita quod ex filis exitur dicitur וּמִקְוֵה. Rem sic capimus. Pharaonem dedisse genero suo Salomoni potestatem in omnes equos & currus qui neta byssina, quibus abundabat Aegypcus, inde eveherent. Salomonem autem suis mercatoribus id privilegii dedisse, ut ipsis solis neta illa evehere liceret, sic tamen ut pro ea potestate certum pretium Regi penderent. Id pretium quantum fuerit, sequenti versu indicatur. currus mercibus onustus pendebat sexcentos argenteos. equus centum quinquaginta. unde discimus inquit R. David, currum fuisse אַרְבַּעָה מוֹסִים *quatuor equorum*. quamobrem Vulgatus קַרְכֶּכֶר vertit *quadriga*. atque ita pensitatis vectigalibus evehebantur merces ad reges Hittæorum & Syriæ, sed non nisi per mercatores regios, utpote in quorum manibus & potestate omnia neta erant. unde בְּיָדָם Jonathan vertit ברעות הון *per voluntatem eorum*. R. Levi & R. David ברשותם *per licen-*

VERS. 14. וְהָקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִבְרִית אֶת־בֵּית יִרְבֵּעַם וְהָיָה וְיָמָה גַּם עָתָה וַיָּקִים יִקְדֵּמוֹהִי מִלְכָּא עַל יִשְׂרָאֵל. וַיִּשְׁעִי יְהוָה בֵּית יִרְבֵּעַם מִן דְּקִים יוֹמָא דִּין וְאִף עוֹמֶרָה בַּעֲצָמָה וְאִירָה דְּבֹקָה לְאַחֲרִידִים *quæ stet per se & non cohereat cum sequentibus*. quia nempe notatur accento distinctivo regio Zakeph gadol. optimè meo judicio. per וּמִקְוֵה autem cum R. Levi intelligimus שֵׁשׁ בְּגָדֵי וֶסֶטֶס byssinas. nam inquit, sicut filum dicitur וּמִקְוֵה, ita quod ex filis exitur dicitur וּמִקְוֵה. Rem sic capimus. Pharaonem dedisse genero suo Salomoni potestatem in omnes equos & currus qui neta byssina, quibus abundabat Aegypcus, inde eveherent. Salomonem autem suis mercatoribus id privilegii dedisse, ut ipsis solis neta illa evehere liceret, sic tamen ut pro ea potestate certum pretium Regi penderent. Id pretium quantum fuerit, sequenti versu indicatur. currus mercibus onustus pendebat sexcentos argenteos. equus centum quinquaginta. unde discimus inquit R. David, currum fuisse אַרְבַּעָה מוֹסִים *quatuor equorum*. quamobrem Vulgatus קַרְכֶּכֶר vertit *quadriga*. atque ita pensitatis vectigalibus evehebantur merces ad reges Hittæorum & Syriæ, sed non nisi per mercatores regios, utpote in quorum manibus & potestate omnia neta erant. unde בְּיָדָם Jonathan vertit ברעות הון *per voluntatem eorum*. R. Levi & R. David ברשותם *per licen-*

ver-

vertunt & *quid?* finita ibi interrogatione. nec repugnat Hebræa lectio. מָה enim notatur Tiphcha accentu regio distinctivo qui vocem suspendit. ideo & מָה habet dagefch lene, quia præcedens מָה in illud non influit. alioqui literæ בִּנְרַכְפָּה in initio dictionis sunt rapharæ, quando præcedens dictio terminatur in aliqua literarum אֲהוּ, quæ mollitie sua in eas influat. quod si ea terminatio adjunctum habeat accentum regium quo suspendatur, ne statim ejus pronunciatio cum sequenti coeat, fiunt prædictæ sex literæ dagefatar. Fateor tamen me dubitare, an הָיוּ הָיוּ rectè vertatur, *illo die*. id enim Hebræi per הָיוּ demonstrant potius quam per הָיוּ enim est ille demonstrans remotius. הָיוּ hic demonstrans propinquius. deinde *illo die*, & *hoc die* non solent Hebræi dicere הָיוּ הָיוּ neque הָיוּ הָיוּ, sed הָיוּ הָיוּ & הָיוּ הָיוּ postposito pronomine. At הָיוּ hoc modo temporis præpositum, solet & ipsum fieri adverbium temporis, & significare *jam*. ut Gen. 31. 38. הָיוּ אַרְבָּעִים שָׁנָה *jam quadraginta annis* sic & hoc loco verterem, *qui excidet domum Ieroboami jam hoc die & quid? etiam nunc*. id est hac hora, hoc momento. Hyperbolen esse puto, quia plus dicitur quam est. ad denotandum, non brevi tantum fore hoc excidium, sed & tam certum quasi hoc ipso die, hoc ipso momento futurum esset.

C A P. XVI.

VERS. 31. וַיְהִי הַנֶּקֶל לָכֵן בְּחַטָּאת יִרְבֶּעַם וַיְהִי הַנֶּקֶל לָכֵן בְּחַטָּאת יִרְבֶּעַם Nihil hic difficile est, nisi illud הַנֶּקֶל in הַנֶּקֶל. Jonathan simpliciter omisit יִרְבֶּעַם בחובי יִרְבֶּעַם & fuit contemptibile in oculis ejus ambulare in peccatis Ieroboami. sic alii. Kimchius, &c. אם היה בעיניו נקל ללכת *an erat in oculis ejus leve ambulare in peccatis Ieroboami?* Responsio est, erat leve: idque ostendit operibus suis, nam duxit etiam uxorem ex gentibus, ut peccaret magis & coleret Baal. sed quia interrogatio affirmativa solet negare apud Hebræos, ut contra negativa affirmare, quod hoc loco sensus ompino postulat, maluerunt alii הָיוּ habere pro הָיוּ, & vertere, *nonne leve erat ambulare ipsum?* id est, sane leve erat. Vide quæ pluribus ad hunc & similia loca observavimus, 1 Sam. 2. 27.

C A P. XVIII.

VERS. 5. אֲוִלִי נִמְצָא חֶצִיר וְנִחְיָה סוֹס וּפָרָר מִן בְּחֶמְרָה וְלֹא נִכְרִית מִן בְּחֶמְרָה. perinde est, quamvis mallem הָיוּ כְּתִיב הָיוּ, quia nomen hic rectè indefinite sumitur. Difficultatem autem Interpretibus peperit illud מִן. Pagninus, *neque privemus urbem jumentis*. sic fere R. David. at *urbem* non est in Hebræo. & חֶצִיר non significat *privare*. Ideo Vatablus annotat, in Hebræo esse, & *non exscindamus nos à jumentis*. sic R. Levi. quod & Junius secutus est in marginalibus notis, additque esse hypallagen. At in Hebræo non est *nos*. verbum enim hiphil est non Hithpaël. In textu Junius perspicuitatis causa habet, & *non sinamus exscindi nobis jumenta*. verba id propriè non sonant. Genevenses, *Et non orbabimus plane territorium bestiarum*. nihilo melius quam Pagninus. Multo melius Jonathan ad verbum vertit, וְלֹא נִפְסֹק מִבְּעִירָה & *non exscindemus ex jumentis*, id est ulla jumenta. sensus est, si gramen reperire non possumus, necesse erit magnam jumentorum partem excidere, si vel paucula servata volumus. quod si gramen comparari potest, omnia poterunt ali, nec ulla cadere cogemur. notum est מִן apud Hebræos partitivè sæpe accipi. ut & in N. Test. ἡμεῖς ἐξ ὑμῶν. *quosdam vestrum* occident. LXX. etsi vim particulæ partitivæ non expresse, non male verterunt, & *non perdantur à nobis jumenta*. id est, & *ne perdamus jumenta*, sive non subministrando ipsis alimenta, sive cædendo ea, quia quo alamus non habebimus. Belgicè verterem, *ende dat uyt niet uyt en roeyen een deel beesten*. R. Selmoh rectè, & *non exscindantur ulla jumenta nostra à nobis*. ergo מִן בְּחֶמְרָה est ulla jumenta.

C A P. XIX.

VERS. 21. וַיִּבְכְּ לִי הַבָּקָר בְּשֵׁלֶם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לִי Junius, & *instrumento boum coxit illorum carnem*. sic & Tigurini. quod dicendum fuerat בְּשֵׁלֶם בָּשָׂר. Pagninus, *coxit eis carnes*. quasi בְּשֵׁלֶם לָהֶם sicut alibi נָתַתִּי לָהֶם pro נָתַתִּי לָהֶם sic Jonathan, Jarchius, R. Levi & Kimchius. *eis* nempe populo cujus mentio sequitur. Vulgatus simpliciter, *coxit carnes*. quod

quod & Vatablus probat, & affixum inquit redundare videtur. Id nobis simplicissimum videtur. ut *וַיֵּרְאוּ אֶת נָבוֹת* dicamus collectivè sumi, ideoque affixum plurale ante se habere. & quia affixum nomen suum antecedit, ideo pleonasticum est, *coxit eas carnes*, i. coxit carnes. qua phrasi nihil apud Syros usitatus est. neque insolens est in Hebraismo. ut Exod. 2. 6. *וַיֵּרְאוּ אֶת הַיֶּלֶד* & vidit eum puerum, id est simpliciter vidit puerum. Num. 23. 22. *בְּנוֹ צִפּוֹר*. qui plura vult, videat Psal. 64. 9. Deut. 32. 43. Exod. 35. 5. Jer. 9. 15. Job. 33. 20. Prov. 14. 13. 1 Sam. 21. 13. Hab. 1. 11. 2 Sam. 14. 6.

CAP. XXI.

VERS. 13. *וַיֵּרְאוּ אִנְשֵׁי הַבְּלַעַל אֶת נָבוֹת*. Vertunt, *Et testati sunt contra eum viri nefarii, contra Nabothum.* conjungere licet *וַיֵּרְאוּ אֶת נָבוֹת* ac verterem & testati sunt contra Nabothum. ut pleonasmus sit affixi, nomen ad quod refertur antecedentis. quale est illud Exod. 2. 6. *וַיֵּרְאוּ אֶת הַיֶּלֶד* & vidit puerum. plura exempla sunt. Psal. 64. 9. Num. 23. 22. Deut. 32. 43. Exod. 35. 5. Jer. 9. 15. Job. 33. 20. & alibi saepe. vide supra 1 Reg. 19. 21. nec quicquam Syris usitatus. Fuit autem hic Naboth מוֹאָבִית, sic enim in Mishnah vocatur, qui falsis testibus oppressus, innocens luit.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

II. REGUM.

CAP. I. VERS. 3.

הַמְּבַלִּי אֵין אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אִתָּם הַלְכִים &c. Duplex hic est negatio *אֵין* & *בְּלִי*, utramque ut exprimeret Pagninus, vertit *Nonne, quia non est Deus in Israël, proficiscimini* &c. quod probat Vatablus in Notis. videntur *אֵין* quod praepositur *בְּלִי* junxisse cum *אֵין*, ut *הַמְּבַלִּי אֵין* sit *nonne*, & *בְּלִי* quia *non*. at vero *הַמְּבַלִּי* non est idem quod *הַלְכִים*, neque potest simpliciter verti *an non*, sed verti debet *an non est*, quia *אֵין* semper verbum substantivum in se inclu-

dit. Hinc Junius, Tigurini, Genevenses, Vulgatus, LXX. Jonathan & alii, simplici negatione efferunt, *an propterea quod non est Deus in Israël, vos itis?* vel *an non est Deus in Israël, quod vos itis?* Doctissimus Mercerus qui ad Job. 6. v. 13. hunc locum obiter explicat, dicit duas negationes magis affirmare. ego contra fenserim magis negare, non hic tantum sed ubique, neque esse latinismum illum in lingua Hebraea admittendum, duas negationes affirmare. de quo pluribus contra sententiam Merceri agimus ad Eccles. cap. 3. v. 11. Ad hunc locum quod attinet, iterari negationem putamus ad majorem emphasin, ideoque utramque negationem versione exprimendam esse, ne de emphasi quicquam peccat. hoc modo, *An, propterea quod non est, non est Deus in Israël, vos itis* &c. Belgicè, *is het om datter gheen Godt si / gheen Godt in Israël / dat ghy gaet / etc.* q. d. Vos hoc vestro itinere palam facitis vos sentire, non esse, nequaquam esse Deum in Israël: deesse, omnino deesse Deum Israël. videtis intendi negationem, non affirmationem.

CAP. III.

VERS. 24. *וַיָּבֹאוּ אֶל מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיִּקְמוּ*. *יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶת מוֹאָב וַיִּנְסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיָּבֹאוּ בָּהּ וַהֲכֹת יִשְׂרָאֵל בָּהּ קִרְיָה אֶת מוֹאָב*. quod superfluum hic videtur, quia immediatè fere praecessit *וַיָּבֹאוּ אֶת מוֹאָב*, & immediate rursus sequitur *וַהֲכֹת יִשְׂרָאֵל בָּהּ קִרְיָה אֶת מוֹאָב*. Rabbi Levi dicit sensum esse, & percusserunt eos isthic loci ubi castra erant, deinde consenserunt inter se percutere Moabitas etiam in locis ipsorum. Junius in margine ad verbum *וַיִּנְסוּ* percusserunt in ea, etiam percutiendo Moabitas, quibus in textu hunc sensum dat, *וַיִּנְסוּ* perrexerunt percutere Moabitas etiam in ipsa regione eorum. *וַיָּבֹאוּ* estque plane insolens. R. David dicit se sensum ei non invenire nisi ponatur pro *וַיָּבֹאוּ* permutatis *אֵין* & *אֵין*. malim relinquere literam *וַיָּבֹאוּ* pro *וַיָּבֹאוּ* per apocopen *אֵין*, sicut in Hiphil per eandem apocopen quater occurrit *וַיָּבֹאוּ* pro *וַיָּבֹאוּ*. scilicet 1 Reg. 21. 21. 2 Sam. 5. 2. Jer. 19. 15. & 39. 16. & bis *אֵין*. Mich. 1. 15. & 1 Reg. 21. 29. sensus est *וַיִּנְסוּ* ingressus est, nempe *יִשְׂרָאֵל* Israel, id est ingressi sunt Israëlitar, *בָּהּ* in eam, nempe terram Moabitarum in quam fugerant. affixum respicit nomen *אֵין*, non quod praecesserat, sed quod ex necessitate ipsius rei mente

te tenebatur, quod satis in hac lingua frequens est. quum enim fugisse dicti essent, id est, in terram suam fuga se receperunt, in eam quoque Israelitae qui fugientes insequabantur ingressi sunt. Fuit quum יבני putaremus praeteritum Kaleffe, formae קבו à radice כבב, cujus fut. ex Piel occurrit Jud. 5, 28. estque in eadem conjugatione Syris usitatissimum pro clangere tuba in bello. & verteremus, & vociferati sunt in ea, sup. terra, vel in eo loco, & percusserunt Moabitas, quum nempe eos fugam capere viderent, vocibus ac tubis se mutuo ad insequendum & reliquos trucidandos incitarunt. tum legendum esset יבני puncta enim quae in textu sunt, in gratiam יבני Keri adjuncta fuisse certum est. sed magis arridet prior sententia, quam & LXX. secuti sunt, quum verterunt, καὶ εὐφραντο ἐκαστος ἐμνοῦν. omiserunt affixum יבני. R. Levi foemininum illud refert ad יבני quod interdum foeminini generis est. ut sensus sit. eos cecidisse Moabitas primo in suis castris ad quae Moabitarum dicti sunt accessisse, deinde in ipsis terminis Moabitidis quo fugerant. R. David dicit, Mazoram tradere יבני poni pro יבני, ut & Hosea 9, 2. sed neutro in loco id necesse est.

CAP. IV.

VERS. 7. Vende oleum, & persolve debitum tuum sequitur deinde ואת בניי תהי ואת בניי, quae dura est locutio. Nam primo, & tu, filii tui, pro & tu & filii tui durum est & deinde inusitata constructio est, post duo nomina, quorum prius est singulare foemin. alterum plur. mascul. sequi verbum singulare quod cum remotiori genere & numero conveniat. unde & LXX. habent ἡμεῖς, quasi תהי, ut & Vulgatus vivite. Junius בניי accipit pro בניי. עמ. vertit enim, tu vero cum filiis tuis vivito è reliquo. si textus sacer punctis careret, pro ואת legerem ואת, sic enim omnia sunt facilia, Et cum filiis tuis vivito è reliquo. quamvis res hac parvi sit momenti, quum sensus sibi constet.

CAP. V.

VERS. 3. ואת יאסף אתו מצרעתו. tunc colligeret eum à lepra sua. eadem phrasid est v. 6. & 7. at vers. 11. simpliciter est ואת יאסף & colligeret leprosum. id est restitueret, sanaret. ad quae Varabius annotat, quosdam scri-

bere יאסף venire significatione curandi & sanandi, quod qui sanatur, retrahatur, sive eripatur è morbo. alios, quod qui curati sunt à lepra, recolligantur revocenturque in societatem aliorum. quae R. Selomonis est sententia. & Davidis Kimchii. sicut Num. 12, 14. jussit Deus, ut Maria soror Moysis leprosa concluderetur septem dies extra castra, ואת יאסף & postmodum recolligetur. & populus non est protectus עד ויאסף כרים donec colligetur Mirjam. R. Levi aliam adfert causam. dicit sanationem leprae vocari collectionem, quia lepra facit ex uno multa. nam dominante calore putrido infirmatur valde calor naturalis, qui compingit membra animantium, & reddit ea unum. unde reperies in leproso nunquam decidere membra. quamobrem hic de sanatione leprosi dicit, revertetur caro tua & mundaberis. quia leprosus non habet carnem suam. neque enim in ea est id quod carnem ejus compingit sive colligat. Hæc ille.

VERS. 18. לדבר הוה יסלח יתה לעבדך. בבוא ארני בית רמון להשתחוות שכה והוא נשען על ידי והשתחויתי בית רמון בהשתחויתי בית רמון: יסלח נא יהוה לעבדך בדבר הוה. Non habet hic locus magnam difficultatem. Nescio cur Dominus Junius verterit. Quum ingreditur Dominus meus aedes Rimmonis ut incurvet se ibi (nam is nititur manu mea) si incurvavero me in aede Rimmonis, Hoc incurvare meum in aede Rimmonis condonet quæso Jehova servo tuo, in hac re. Non opus est ista parenthesi. neque יהוה vertere, nam is. neque והשתחויתי si incurvavero me. Existimo vau in יהוה non esse hic copulativum, sed retributivum ad literam bachlam in בבוא. communis ea phrasid est, ut Gen. 3, 5. ביום אכלכם מן המנוי ונפקחו עיניכם in die quo edetis de ea, aperietur oculi vestri. Ita hic verterem, quum intrat dominus meus aedem Rimmon, ad adorandum ibi, ipse innititur manui meae, & incurvo me in aede Rimmonis. quando incurvo me in aede Rimmonis, ignoscat obsecro dominus servo tuo in re hac.

CAP. VII.

VERS. 7. על נפשם אל נפשם. Pro נפשם. sicut Gen. 19, v. 17. נפשך על נפשך evade propter animam tuam. id est, ad tuendam vitam tuam. sic hoc loco, & fugerunt propter animam suam. אל pro על frequens est. qui vult, videat Thef. Pagn. Recte Jonathan

etionis & scissionis. arbitror, quia horologium frangit ac scindit diei tempus in horas, semihoras & quadrantes.

VERS. 15. אל יצא פליט מן העיר ללכת. Rationem punctationis quæ est in ללכת non capio. vocales enim ad כתיב כתיב non pertinere certum est. sed nec קרי קרי quadrare videntur. Hic enim post scheva mobile sequitur dagesch forte, non sic in Keri. hic נ habet sub se patach, at in Keri ante se. hic נ habet sub se chirec, at in Keri ante se, & ipsum quiescit, itaque secundum כתיב Keri punctandum erat ללכת pro להלכת. sicut 2 Reg. 12, 12. scribitur הפקדים הפקדים. sed non alia lectione opus est, quam quæ est כתיב. nempe ut legatur ללכת pro להלכת, sicut alibi est לשמיע לשמיע & sexcenta alia. ut להאור pro להאור & להדין pro להדין.

VERS. 25. כי זכר אני ואחרי את רכבים. &c. Junius, Nam recordare, me & te pariter equitantes binis post Achabum patrem ejus, Jehovam protulisse &c. sic Genevenses, Tigurini, alique secuti Jonathanem, R. Selomoh, Davidem Kimchium, Lxx. & Vulgatum. sed quomodo in ea interpretatione locum habet particula את? explicat id R. David in commentariis his verbis כלומר את רל עם כלומר ורכבים צמרים particula אני עמר ואחרי עמי הינו ורכבים צמרים significat cum, quasi diceret, ego tecum & tu mecum fuimus equitantes bini. Admodum durum id est. Longe elegantius meo iudicio R. Levi, qui mentem Jehu sic edisserit רל שאני ואתה הינו יחד את רכבים אחרים. מחוברים ורוכבים אחרי אחאב אביו. vult dicere, ego & tu eramus pariter cum aliis qui equitabant juncti, & ibant post Achabum patrem ejus. Id secutus Vatablus optime vertit, Ego & tu eramus, cum iis qui equitabant bini post Achabum patrem ejus. non extant hæc in Commeliniana editione, sed in notis ad versionem Tigurinorum apud Rob. Steph. editis. Sensus est, solere Achabum satellitibus stipatim incedere, sed qui per paria bini cum sequerentur. cum quibus, inquit Jehu, tu & ego aliquando etiam incedebamus, & cum Deus protulit &c. quæ deinde sequuntur.

CAP. X.

VERS. 25. Dixit Jehu ושלשים לרצים & tribunis, intrate & percutite

eos; ne quisquam exeat: & percusserunt eos ושלשים לרצים ושלשים ושלשים ore gladii. sequitur Junius; tum abjecerunt cursores & tribuni eos. addidit eos, nempe interfectos. Nova Belgica versio, & abjecerunt cursores & tribunos, ut non intelligantur cursores & tribuni, quibus Jehu præceperat ut interficerent, sed alii, interfecti. Sequitur, וילכו עד עיר בית, Junius, deinde perrexerunt in eadem Baalis per civitatem quamque. quod cum constructione Hebræa conciliari nequaquam posse videtur, quæ simpliciter sonat, ut habet Vulgatus, & iverunt in civitatem templi Baal. Nos vertimus, Et proripuerunt se cursores & tribuni, nempe e domo Baalis in Samaria, ubi occiderunt omnes ministros Baalis, & iverunt ad civitatem domus Baalis, quæ nempe vicina erat Samariæ, ubi templum peculiare habebat Baal. ושלשים, vertimus, & proripuerunt se, quasi projecerunt se cum impetu & festinatione. Græcè ad verbum, & ἐνὶ Βαλὼν, eodem sensu quo Marci 14. 27. & ἐνὶ Βαλὼν ἐκλατ, & proripiens se, nempe ex aula Caiphæ, flevit. quod ex hoc Ebraismo ad verbum rectè dicas, ושלשים בכה. Eadem fere Metaphora, qua Esth. 6. 12. de Hamana dicitur וקמן נדחה אל ביתו & Haman impulsit se, id est festinanter proripuit se, domum suam.

CAP. XI.

VERS. 5. ויצום לאמר זה הדבר אשר העשון השלישית בכם באי השבת ושמרי משמרת בית המלך.

VERS. 6. והשלישית בשער סור והשלישית בשער אחר הרצים ושמרתם את משמרת הבית כספה.

VERS. 7. ושתתי הירות בכם כל יצאי השבת ושמרו את משמרת בית יהוה אל המלך.

R. Selomoh vult, eos qui intrabant in Sabbathum sive in Septimanam divisos fuisse in tres ordines, quorum primus domui regis, alter portæ Sur, tertius portæ post cursores servandæ destinatus fuerit. His deinde adjungi vers. 7. omnes qui exibant e Sabbatho. Hanc sententiam fere sequitur D. Junius, & Genevenses. At R. Levi & R. David volunt tres tantum in universum fuisse ordines, quorum primus constiterit iis qui intrabant in Sabbathum, neque omnibus, sed media eorum parte, quia & alia ipsis negocia in templo peragenda erant.

L

ideo-

per regimen genitivi. R. Levi vult fuisse locum in templo quem perruperant filii Athaliae, de quo 2 Chron. 24. 7. & ut constet sibi constructio, dicit poni pro *בית מִסָּח* *custodiam domus, domus Massah*. quasi dicas, domus avulsio- nis, & destructionis. Plerique appellative su- munt, & *מִסָּח* capiunt pro *מִמָּסָח*. Jonathan וְתִשְׁרֹן יָת מִסָּח בֵּיתָא מְדַאשְׁתָּל, quæ & ipsa verba variè vertuntur. Scindlerus, *Et custo- dite custodiam domus ne relinquat*. Junior Buxtorf. in lexico Chald. *ne spernatur, aut contumelia ipsi inferatur*. malim, *ab eo qui deliquit*. id est, attendite diligenter custodiæ templi, ne in hoc tumultu quem Athalia exci- tabit, aut illa aut alius quiskquam qui deliquit & impurus est domum Dei intret & polluat. est enim *אֲשֶׁתִּי* *peccare delinquere*. R. David in Commentariis duas alias interpretationes dat. prima est, *custodite custodiam domus à divul- sione seu destructione*. id est inquit, sic custo- dite ne quiskquam vestrum ordinem excubi- rum disturberet, aliò discursitando, sed serva- re ordinem & manete juncti in excubiis agen- dis. sicut Exod. 19. v. 21. Deus dicit *אֵל יִרְדָּם* *ne destruant ad Deum*, violando nempe ter- minum ipsis præscriptum, quo ad Deum per- rumpant. Id sequitur Vatablus. videtur & Pagninus, qui vertit, à *desertione*. Alia est, ut *מִסָּח* sumatur pro *מִסָּח הַרְעָה* *translatione mentis*, & sensus sit, ita custodite domum Dei, ut mens vestra ad alias res non transfera- tur, sed tota huic rei invigilet. sic & R. Selo- moh. sic etiam Scindlerus. eamque phrasin u- sitatam esse Rabbini, tradit idem David in li- bro Rad. At D. Buxtorfius in lex. Hebr. ter- tiam etiam sententiam Kimchio in Commenta- riis tribuit, quod nempe *ab evulsione* esset, ne aliqua evulsio, ruptura aut damnum do- mui inferatur. quod nec in comment. nec in lib. Rad. invenio, sed utrobique duas quas di- xi. Fateor tamen, si *מִסָּח* vertendum sit, *ab evulsione*, me sententiam eam à Buxtorf. cita- tam libentius amplecti, quam quas è Kim- chio protuli. Junius vertit, ab *irruptione*, ne quis irrumpens periculum crearet regi. At *מִסָּח* *irruptionem* non significat, sed *amotionem, avulsionem, evulsionem*. Vides lector, Inter- pretes fere in eo consentire, subintelligendam hîc esse præpositionem. At *מן* subintelligere ra- rum est & durum. usitatissimum autem subin- telligere *ב*. ita & hîc velim. & *מִמָּסָח* sit pro *בְּמָסָח*, *amotione, avulsione*. id est, custodietis custo- diam domus, amoventes & avellentes inde qui aut sanctum locum polluere, aut regi ad- ver-

versari vellent. Hoc est quod Jonathan dixit, custodietis ab eo qui deliquit, id est amovendo eos qui deliquerunt, & indigni sunt qui sacrum locum pedibus tangant. hinc fortassis in lingua Æthiopica est נצח (permutatis ו & י quod illis est frequentissimum, quia ejusdem sunt pronuntiationis: sicut & סחק ipsis est irridere, quod Hebræi צחק purgare, mundare, quasi evellere & removere sordes. Matth. 3. 12. נצחון mundi. Matth. 5. 8. Quod si ita נצח absolute sit admotio immuditierum, mundatio, totum locum sic vertere liceret.

VERS. 5. Et præcepit ipsis dicendo: Hæc est res quam facietis. Tertia pars erit ex vobis qui intratis in Sabbathum, & custodientes erunt custodiam domus regis.

VERS. 6. Et tertia pars erit in porta Sur, & tertia in porta post cursores, & custodietis custodiam domus mundatione.

VERS. 7. Et duæ illæ partes inter vos erunt omnes qui exeunt Sabbatho, & custodient custodiam domus Jehovæ ad regem, vel propter regem, vel juxta regem. Si quis autem ante נצח repetere velit quod præcessit משכרה, quomodo Kimchius sane hæc construit, non illubenter vertam ad verbum, custodite custodiam domus, custodiam diruptionis, id est ut Buxtorfius verterat, ne quis rupturam aut damnum domui inferat. fatentur enim Hebræi verbum נסח significare הרס ונתירה destrutionem & demolitionem. ut & in lingua Æthiopica נצח (sed aliis ח & י, quam supra: habent enim utriusque literæ duas formas, sed pronuntiationis fere ejusdem) significat רחש & rumpere, dirumpere, Matth. 7. 6. Marc. 9. 18.

CAP. XII.

VERS. 4. ויאמר יהואש אל הכהנים כל כסף הקדשים אשר יבא על בית יהוה כסף עובר אש כסף נפשות ערכו כל כסף אשר יעלה על לב אש להביא בית יהוה:

Hic locus cum quatuor sequentibus versibus obscurior mihi semper visus est. nescio an perinde aliis. si tamen forte alicui, sententiam nostram aperire visum est. Duo sacerdotibus inperavit Rex Joas, primum, ut una cum Levitis totam terram peragrarent, & ab universo populo pecunias exposcerent, quibus templum restaurari posset. ut ex 2 Par. 24. 5. apparet. quas autem pecunias poscerent hic docetur, 1. Argentum transeuntis, id est di-

midium sicii quod quisque in vicesimum ætatis annum veniens, & per numerationem eam transiens ex lege pendere, & in domum Dei ferre tenebatur. 2. Argentum æstimationis animarum, id est quod cuique sacerdos dandum assignabat, ut ab eo quod novisset voto liberaretur. de quo Lev. 27. 3. Quod quisque voluntariè Domino offerebat. Alterum Regis mandatum erat, ut istius pecuniæ administrandæ, & templi per eam reparandi cura Sacerdotibus incumberet. quod hic v. 6. indicatur, quum dicit יקחו להם הכהנים accipiant sibi sacerdotes quisque à noto suo, observetur illud יקחו להם יקחו, & ipsi reparent lates domus, nempe eâ pecuniâ quæ ipsorum potestati relicta erat. Quod cum ex sententia Regis non successisset, quia Levitæ in colligendis istis pecuniis pigri fuerant, ut dicto loco Paralip. docetur, rescindit rex utrumque institutum, ut nec Sacerdotes deinceps pecuniam à populo per collectam caperent, nec ipsis cura reparandi templi incumberet. ideoque si quam nacti essent pecuniam, iis traderent quibus ea cura mandaretur. utrumque id habes hic v. 8. Et in utroque acquiescunt sacerdotes v. 9. ut nec ipsi argentum caperent, nec templum instaurarent. alia itaque initur ratio. arca capitur, in quam ipse populus pecuniam quam sacerdotes antea jussi erant colligere deferret. deque deferenda edictum per totum regnum publicatur. ut est 2 Chron. 24. 9. Et ubi jam satis allatum videbatur, cura istius pecuniæ non datur sacerdotibus, sed præfente summo Sacerdote & Scriba Regis traditur עושי המלאכה iis qui faciebant opus, & quidem בית יהוה qui præfecti erant domui Dei, ut ejus instauracionem curarent: qui eam inter fabros distribuerunt, nulla cuiquam reddita ratione. Porro versus quem attulimus paulo plenius examinandus est. Variè enim à variis vertitur, quia difficilem satis habet constructionem, quæ nescio an ab Interpretibus rectè sit animadversa. sic vertimus, Et dixit Joas ad Sacerdotes: omne argentum sacrorum quod inferendum est in domum Jehovæ, nempe argentum transeuntis: viri, cujus taxatio est argentum animarum: omne argentum quod ascendit in cor cujusque ut inferat in domum Domini, sensus completur v. sequenti, Capiant sibi sacerdotes quisque à noto suo. Cur autem sic vertamus, ratio reddenda est. Et primo quidem ויאמר non vertimus, quod infertur, neque quod inferetur, sed quod inferendum est, quia ex 2 Paral. 24. 5. patet, non voluisse regem ut

expectarent sacerdotes, donec populus pecuniam eam in domum Dei ferret, sed ut ipsimet omnes tribus permearent, & eam colligerent. Unde & hic dicitur, *Cipiant sibi sacerdotes pecuniam quisque à noto suo.* non debuerunt ergo expectare donec Hierosolymam ferretur, sed ipsimet quisque notum suum accedere debuerunt & ab iis capere. Deinde quod de difficili constructione diximus pertinet ad *איש* ubi *נפשות ערכו* ubi observari volumus, sicut praecedens *ענין* per Zakeph-Katon distinguitur à sequenti *איש*, ut sciamus per commata haec distinguenda, ita *איש* per Zakeph-gadol distingui à sequentibus *נפשות ערכו* ne & haec absque interveniente commate jungantur. itaque si ex priori membro reperas *בכסף* quod pertinet primo ad *ענין* deinde ad *איש*, sic ad verbum vertendum erit, *argentum viri, argentum animarum taxatio ejus.* notus Hebraismus, pro *cujus taxatio est argentum animarum.* id est, *cujus taxatio est talis summa pecuniae, qua animae a voto quo se obstrinxerunt liberantur.* ubi monendus lector *נפשות* poni pro *נפשות* per Enallagen statutus constructi pro absoluto. quod & alibi saepe fit. nam quocunque modo sumatur, *נפשות* non potest regere sequens *ערכו* in genitivo casu. Testibus omnibus, quos vidi, interpretibus. Genevensium versio non potest ullo modo verbis textus aptari, etsi non negem eos sensum bene asssecutos. Junius habet, *pecuniam aestimationis animarum cujusque,* id Hebraicè est *איש ערך נפשות איש*. Pagninus *pecuniam personalem aestimationis cujusque,* id est *איש ערך נפשות ערך איש*. vides utrumque non tantum varie transponere verba, sed & omittere affixum quod est in *ערכו*. Cur autem pecunia illa, qua qui voverat Deo taxabatur à sacerdote, vocetur *נפשות בכסף*, habes Lev. 27. 2. ubi Deus dicit Moysi, *איש כי יפליא נדר*, quando vir separaverit votum, per taxationem tuam animae sunt Domini. id est, qui voto tenentur, & à te taxantur, vi istius taxationis animae ipsorum Dei sunt, & non sunt sui juris, nisi persoluta pecunia qua à te taxati sunt, tunc iterum redemptae sunt animae, id est vita ipsorum.

CAP. XIII.

VERS. 16. *הקשת ידך על הקשת וירכב* Fac vehi manum tuam super arcum, & fecit eam vehi. id est, superimponere arcui, & superimposuit. Vel, *adjunge manum tuam arcui,* & adjunxit, ex Syrorum usu, apud quos *רכב* est *jungi, componi.* in Aphel, *jungere, componere.* non dubito autem quin Syriaca illa, & quae Arabum est, significatio sit ab *inveniendi* significatione, quam in lingua Aethiopica verbum hoc habet. ubi enim res rem invenit, jungitur ei. Neque eo sensu male accipiuntur verba Prophetæ, *Fac inveniri manum tuam super arcum: & fecit eam inveniri,* sensu eodem cum superioribus.

CAP. XVI.

VERS. 17. *ויקצץ המלך אחז את המסנרות כתב ד*. המסנרות ויסר מעליהם ואת הכיר את הכיר קריה. *את הכיר* autem absque *vau* *קריה*, quod omnes quas vidi interpretationes sequuntur. & fateor sequendum esse, quando legitur *מעליהם* in qua lectione consentiunt quinque editiones quas habeo, & inter eas Plantiniana anni *שכו* לך. Exemplar tamen Planiniana quod habeo anni *שם* לך legit *מעליהם*, quod est pro *עליהם* מה, sicut *מנה* pro *מה*. Exod. 4. 2. *מה* pro *מהם* Ezech. 8. 6. *מלכם* pro *מלכם*. Jer. 3. 15. Hoc modo servaretur *ד* Kerhib, & optimum sensum daret. *Et succidit rex Achaz clausuras basium, & removit quod supra eas erat, & conchas.* constat enim ex 1 Reg. 7. 29. non tantum conchas, sed leones, boves ac cherubinos fuisse *super clausuras*. itaque verè hic diceretur, *removit quod super clausuras erat,* nempe boves, leones & cherubinos, & deinde etiam conchas.

CAP. XVII.

VERS. 6. *וישב אותם בלה ובהבור נדר*. *גיון וערי מדי*. Hæc Benjamin in Itinerario ita citat, quasi scriptum esset *והבור והלה* male *לחלה* scripsit pro *הלה*, & *נדר גיון* pro *הרי גיון* & *ערי מדי* pro *הרי מדי* *montes* pro *urbibus*. primus error ortus est ex male accepto loco 1 Chron.

I Chron. 5. 26. ubi extat להלחם ליהם. perpe-
ram fecit ל radicale, præfigendo præpositio-
nem ב. quum ipsum ל præpositionis vice ibi
fungatur. loci nomen est הלח. unde præfixis
præpositionibus ב aut ל, להלח & בחלח.

VERS. 13. ויעד יהוה בישראל וביהודה ביד
כל נביאי כל הוה. כל נביאי est קרי ד. quod
quidam in statu regiminis accipiunt, iidemque
הוה accipiunt abstractè pro visione. ut sensus
sit, per manum omnium Prophetarum unius-
cujusque visionem, sic Junius & Genevenses,
secuti Jonathanem qui habet ספר כל מילה
per manum omnis scribæ omnis doctrine. sic
& R. Selomoh tradit הוה hic poni pro חזון
additque שם דבר יש הוה שהוא שם דבר, interdum
הוה est nomen abstractum, & probat ex Jes.
28. 15. וְעַם שָׂאֵל עֵשְׂנוּ הוה & cum sepulchro
fecimus visionem. Junius tamen ibi per חזון
nomen concretum exposuit, & cum sepulchro
egimus cautum, i. egimus viros providos &
circumspectos. malim הוה esse vocativum,
Et cum sepulchro egimus & videns. ut verba
sint quibus alloquantur & rideant Prophetam
à quo moniti & de instantibus periculis cer-
tiores facti fuerant. Non existimamus ergo
הוה unquam visionem significare, sed tantum
videntem. Et qui hoc nobiscum statuunt, ab-
solutè sumunt נביאי, quamvis formæ sit con-
structæ, per enallagen. sic R. D. in Commen-
tariis. sic & R. Levi, qui dicit poni pro ביד
כל נביאים וכל הוה per manum omnium Pro-
phetarum & omnis videntis. id secutus est
Pagninus. sed non dubito, quin longe rectius
sit ד, quod R. David in Commentariis
dicit esse וכל נביאי, & dicit sensum esse ביד
כל שהיה נביאו לא נביאי השקר
fuit Propheta ejus, non per Prophetas men-
daces. וכל הוה & נביאי collectivè sumuntur. ver-
terem ergo, per manum omnium Prophetarum
suorum, omnium videntium, reservarem
δωσιδεν utpote ἐμφανώτερον, & affectum in-
dignantis ac conquerentis melius exprimens.
posset etiam נביאי legi כתיב pro נביאי.

CAP. XVIII.

VERS. 20. אמרת אך דבר שפתים עצה ונבירה
למלכה. R. David in Comment. tradit, Aben
Esram hæc hoc sensu interpretatum, Dixisti
viris tuis, habere te consilium & potentiam.

sed verbum labiorum est, id est potentia tua
tantum in sermone est. Eodem sensu & Jona-
than. quod & Junius fere est secutus. R. Mo-
ses Kimchi per verbum labiorum intelligebat
orationem, ut sensus esset, Ezechiam pre-
cibus suis fsum esse, inde sibi consilium & au-
xilium ad bellum suppeditatum iri. R. Levi
per verbum labiorum intelligit eloquentiam,
ut sensus sit, dixisse Ezechiam, eloquentiam
suam sibi fore consilium & potentiam ad bel-
lum, qua prævalere possit & remove à se
hostem. id Pagninus & Vatablus sequuntur.
Vehementer arridet sententia Aben Esra, Di-
xisti, sed verbum labiorum est, consilium &
potentia adsunt ad bellum. Nec displicent Ge-
nevenses, Dicis tantum verbum labiorum:
consilium & potentia requiruntur ad bellum.
Sed ut omnia tentemus, quid si אמרת ver-
tus per Imperativum? sepe enim præteri-
tum usurpatur pro utroque futuro; cujus in-
finita sunt exempla. Hoc modo. Dic: utique
sermo labiorum est consilium & fortitudo ad
bellum. Id est, quæ est hæc fiducia quæ tibi
tantum animum addit? dic, narra id. & dic
in gratiam tuorum. Nam equidem sermo la-
biorum, id est oratio ducis consilium & forti-
tudinem ad bellum subministrat. itaque si tibi
spei quicquam est, sermone labiorum tuorum
adde consilium & robur militibus tuis. non ma-
le cohæret cum fine præcedentis versus: nec
cum iis quæ finiunt hunc ipsum versum. No-
lum tamen anteferri præcedentibus sententiis.

VERS. 27. Ut bibant שניהם urinas suas.
In lingua Æthiopica est radix שן pro spumare
Marc. 9. 18. hinc fortassis שן urina, quasi to-
tius corporis, sive alimenti spuma.

VERS. 31. עשו אתי ברכה. Facite me-
cum benedictionem. Chaldaus per benedictio-
nem pacem intelligit. alii ædus reddunt. quo-
rum neutrum, quod sciam, vocabulo eo com-
prehenditur. pro munere & dono usitatum est.
hinc Junius, transgite mecum munere. laudo:
sed phrasid plenius explicanda est, ne quis exi-
stimet, עשה significare transgite, & ברכה
poni pro בברכה. Notandum igitur, facere
cum aliquo in Hebraismo esse facere alicui, sic
ut עמך vel עם cum, notet dativum personæ
cui aliquid fit. ut Gen. 20. 9. Opera non fa-
cienda עשית עמך fecisti mecum, id est mihi.
2. Sam. 13. 16. Majus hoc malum est altero
quod, עשית עמי fecisti mecum, pro mihi,
id est, quo me affecisti. Deut. 20. 12. וְעָשִׂיתָ
id est, עמך & fecerit tecum (tibi) bellum,

tradit.
VERS. 36. וַיִּחַרְרוּ הָעָם *Et siluerunt viri.*
non verto populus. quia de tribus tantum dicitur, Eliakim, Sebna, & Soachi. Quin & de duobus tantum dicitur וַיִּחַרְרוּ 1 Sam. 8. 24. ad quem locum vide quæ annotavimus.

C A P. XIX.

provabit, ostendit, demonstravit, utpote
qui nihil metueret, quia omnia ex voto
successerunt. Miror si id cuiquam displicet.

C A P. XXI.

Eod. verſ. וּמַחֲיִית אֶת יְרוּשָׁלַם כְּאֶשֶׁר יִמָּחַר. *Et abſtergam Jeruſalem, ſicuti abſtergit quis ſcutellam.* מחה alibi delere, alibi abſtergere vertitur. arbitror generalem ejus, quæ ubique locum habet, ſignificationem eſſe *evellere*, quam in lingua *Æthiopica* obtinet. Nam Mat. 12. 1. dicitur apud *Æthiopicum* Interpretem de diſcipulis qui vellebant ſpicas. & cap 13, 29. de ſervis qui vetantur eradicare atque evellere zizania. tale eſt illud Gen. 7, 4. אֶמְחֶהָ *evellam, eradicabo, omnem hominem de ſuperficie terræ.* hinc abſtergendi ſignificatio, qua evelluntur ſordes. ſenſus eſt. *evellam Hieroſolymam, ſicut quis evellit ſordes ſcutellæ ubi eam polit & nitidam reddit.*

C A P. XXII.

VERS. 19. יֵעַן כִּךְ לִבְכֹּד וַחֲפִנֵּעַ &c. וְגַם
אֲנֹכִי שָׁמַעְתִּי נֹאם יְהוָה

Turbavit multum Interpretes constructio illorum verborum תַּרְבִּיבִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ. Pagninus, *Verba quæ audisti: Verum emollitum est cor tuum* &c. absque ullo sensu. Ideo Vatablus hoc modo supplet, *verba quæ audisti, eventura quidem erant, verum emollitum est cor tuum*. Magna est ellipsis, & עַן non benè vertitur *verum*. est enim particula causalis significans *quia*. Hoc ut vitaret Junius, maluit אֲשֶׁר non habere pro pronomine, sed pro particula, & trajectionem hîc statuere, pro אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ תַּרְבִּיבִים

הַדְּבָרִים quod audivisti verba ista, Quia mol-
litus est animus tuus, & demissisti te &c. ideo
etiam ego audivi, dictum Jehovæ. Tigurini
majori etiam libertate usi verterunt, quando-
quidem propter verba quæ audisti emollitum est
cor tuum, quasi in Hebræo esset עַל הַדְּבָרִים יַעֲזֹב

אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּךָ לִבְבְּךָ. Sed nihil difficultatis
est, si ex usitatissimo Hebraismo dicamus
הַדְּבָרִים constituere nominativum absolutum,
qui Latine explicatur per quod attinet. hoc
modo, quod attinet ad verba quæ audivisti,
quia emollitum est cor tuum & demissisti te &c.
etiam ego audivi, inquit Dominus. quam phra-
sin Genevenses optime affecuti sunt. Et Jona-
than verbotenus expressit Hebræa, quia Chal-
daismus ut & Syriasmus eandem agnoscit phra-
sin. Nec alia est qua Lucas utitur Luc. 21, 6.

אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת הַדְּבָרִים, &c. non rectè
Dom. Beza, Hæcine spectatis? nullum enim
hic interrogationis vestigium est. sed תַּאֲדָא
facit nominat. absolutum, hoc modo, quod
attinet ad hæc quæ videtis, venient dies &c.
Ideo & Syrus voces Græcas verbotenus expres-
sit, quia Syriasmus continent. sic enim habet,

וְהָיָה כַּיּוֹם הַזֶּה יִבְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
hæc quæ videtis, venient dies. id est, quod
attinet ad hæc quæ videtis. non ut habet Tre-
mellius, hæc sunt, quæ spectatis vos? Me-
lius Boderianus in interlineari versione, hæc
quæ spectantes estis, venient dies. relicto He-
braismo.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

I. PARALIPOMENON.

CAP. XVI. VERS. 42.

וְעַמָּרָם הָיָה יוֹדוֹתָיו הַצִּצְרוֹת וְכַעֲלָתָם
Verti solet, Et cum illis inquam erant He-
man & Jeduthun cum tabis & tintinnabulis.
Cur hoc sequi non possim facit, primò, quod
versu præcedenti jam dictum fuit, Hemanum
& Jeduthunem fuisse cum illis de quibus, ver-
sibus 38, 39, 40. nec ulla causa videtur, cur
idem hic repetatur. secundò, quia ante הַצִּצְרוֹת
non est vau & vel וַל cum. Verto itaque,
Et cum illis, Heman & Jeduthun, erant
tuba & tintinnabula. Affixum הֵם non refe-
ret ad antecedens, ut solent plerunque affixa,

sed habeo pro pronomine demonstrativo, quod
ad sequens referatur, sicut Dan. 7. 24.
מִן מַלְכוּתָא עֵשָׂר מַלְכִין יִקְמוּ Ex illo regno
decem reges surgent. Et Esdr. 5. vers. 3. כִּי וְכֵן
illo tempore.

CAP. XXVIII.

VERS. 17. לְכַפּוּרֵי זָהָב וּלְכַפּוּרֵי כֶסֶף pro
crateribus aureis & pro crateribus argenteis.
alii pro pelvibus. alii aliter. Æthiopicus
Interpres Matth. 5, 15. pro Modio
dixit כֶּפֶר, Et Marc. 8. 19, pro co-
phinis in plurali אֲכַפֵּר unde liquet, isthoc no-
mine vas indicari quo aut panis, aut farina, aut
aqua, aut vinum, similiave continentur, &
quasi conteguntur. a verbo כֶּפֶר quod propria &
generali sua significatione tegere significat, inde
ad varios rectionis modos refertur, quales sunt
pccis obductio, peccatorum expiatio, benefi-
ciorum aut religionis negatio, & similia.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

II. PARALIPOMENON.

CAP. XXII. VERS. 2.

בֶּן אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחִיזָה בְּמַלְכוּתוֹ
Verti solet: Filius quadraginta & duorum
annorum erat Achazia, quum inciperet re-
gnare. At 2 Reg. 8. 26. dicitur tantum fuisse
annorum 22. hoc inexplicabilem peperit dif-
ficultatem. In notis Vatabli hæc instituitur
conciliatio: quod natus annos 22. coeperit re-
gnare vivente adhuc patre, & cum patre, qui
annos regnaverit viginti octo. mortuo autem
patre coeperit regnare solus, anno ætatis 42.
ita cum patre regnasset annos viginti. At re-
pugnat diserte locus 2 Reg. 8. 17. ubi Joram
pater ejus dicitur octo solummodo annis re-
gnasse. Junius ergo per trajectionem conciliare
voluit: sed quæ manifestam vim Hebræo tex-
tui infert. quia quod in principio versus con-
struitur cum Achazia, ad Omri refert, cujus
in fine versus mentio. Malim potius rotundè fa-
teri, inexplicabilem, & tamen sine periculo,
hanc nobis esse difficultatem: quia deficienti-
bus annalibus latent nos circumstantiæ, qua-
rum cognitio facilem redderet solutionem. Li-
bet tamen aliquid tentare. Ambigua phrasis
est, quæ hic occurrit. Etsi enim in libris Re-
gum

gum & Chronicorum passim significare fatear, cum tot vel tot annos fuisse natum quum inciperet regnare, est tamen ubi aliter accipi debeat. ut 1 Sam. 13. 1. בֶּן-שָׁנָה שְׁאוּל בְּמָלְכוֹ. ubi sensus esse nequit, Unum annum fuisse natum Saulum quum inciperet regnare. fuit enim jam adultus, à pastoria ad regnum vocatus. sed sensus est, unum regni annum fuisse exactum, quum inauguratio, de qua cap. præcedenti, repeteretur. aut quum delectum militum faceret, de quo v. seq. itaque vertendum, *filius anni erat Saul in regno suo*. Hinc & hoc loco, quamvis non omnino eodem sensu, vertimus, *Filius quadraginta & duorum annorum erat Achasia dum regnaret*: id est, spatium regni ejus extendit se usque ad quadragimum secundum ætatis ejus annum. Et si enim vivus annum tantum unum regnaverit, ascribendi tamen quoque sunt ipsius regno, primum sex anni Matris ejus Athalia, quibus extincto semine regio mulier præter fas regnavit. deinde 13. anni filii ejus Joasi, qui ab ætatis anno septimo, quo inauguratus fuit, usque ad vigesimum, quo majorennis demum factus est & regno aptus, fluxerunt. qui 20 anni, (nempe unus quo Achasia, sex quibus Athalia regnavit, 13. quibus minorennis fuit Joas) si addantur viginti duobus annis, quos natus erat Achasia quum regnum adiret, habemus 42 annos, tum demum exactos, quum Joas ipsemet regnum administraret. adeo ut tam diu Achasia regnum durasse, non immerito dicatur.

CAP. XXVIII.

VERS. 10. הֲלֹא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשֶׁמֹת. לִיהוֹה אֱלֹהֵיכֶם. Post אֲשֶׁר subaudio אַתֶּם, & verto, *an non profecto vos estis, quibuscum reatus sunt apud Dominum Deum vestrum?* אֲשֶׁר עִמָּכֶם præcedente אַתֶּם significat, *quibuscum*. sicut Esa. 49. v. 3. post אַתָּה, quod sequitur אֲשֶׁר בָּךְ אֲתַפְּאֵר vertendum, *in quo glorior*. vide quæ ibi annotavimus.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

N E H E M I Æ.

CAP. I. VERS. 7.

הָבֵל חֲבָלָנוּ לָךְ וְלֹא שָׁכַרְנוּ אֶת-הַמָּצוֹת. הָבֵל non tantum in Piel, sed & in Kal videtur usurpari pro *corrumpere*. vide Zachar. 11. 7. 14. & Job. 34. 31. hanc & hoc loco significationem plerique interpretum, etiam Hebræorum sequuntur. Rectè autem R. Selomoh eos rejicit, qui הָבֵל pro Infinitivo habent, & vertunt *corrumpendo corrupimus*. sic enim non per Chateph-patach, sed per Camers dicendum fuisset חָבַל חֲבָלָנוּ. at ut hic punctatur, est, inquit, שֵׁם דָּבָר *nomen substantivum*. Hinc Vatablus in notis, Pagninus in thesauro, Buxtorf. in lexico, vertunt *corruptione corrupimus tibi*. חָבַל quasi בְּחָבַל. & quum jam desit accusativus patiens, Vatablus secutus Aben-Esram subintelligit, *præcepta tua*. Pagninus. *opera nostra*. Buxtorfius, *nos*. Scindlerus, ne quicquam desit, passive vertit, *corrumpendo corrupti sumus tibi*. At nihil his opus, si ex R. Selomone discamus, idem esse quod Dan. 6. 22. dicitur, *etiam coram te Rex, לֹא עָבַרְתִּי חֲבִילָה לְיָדָי* *corruptionem non feci*, id est, in te non peccavi. ita hoc loco ipsum חָבַל est accusativi casus, & vertitur, *corruptionem corrupimus tibi*, id est corruptionem commisimus tibi. hoc enim sensu Hebræi ejusdem significationis verbum nomini subjicere solent. ut Ezech. 18. 12. גִּבֹּרֹת גִּבֹּרָה rapinas rapuit, i. commisit. Id simplicissimum videtur, si *corrumpendi* significatio retinenda. sed quia verbum חָבַל in Kal plerumque est *pignerari*, & nomen חָבַל quod sæpe occurrit, nunquam pro *corruptione*, sed semper pro *pignore* accipitur, Hinc Genevenses, *omnino debitores fecimus nos tibi*. Et Junius, *obstrinximus nos ipsos tibi*. q. d. *pignerando pigneravimus nos tibi*. id est, quasi dato pignore obstrinximus nos tibi. At vero חָבַל nunquam significat *dare pignus*, sed *accipere*. Et si enim R. David in libro Rad. dandi significationem tribuat loco Job. 24. 9. וְעַל עֵי יְהוֹבָל. melius tamen vertitur, *Et super pauperem* (vel

(vel de paupere) *pignus accipiunt*. Dubito tamen, an non D. Junius vertens *nexu obstrinximus nos*, respexerit significationem *funis*, quæ est in nomine *חבל*, quasi dicas, *tanquam fune alligavimus nos tibi*. quod non laudo. Ego usitatissimam & nominis & verbi significationem retinendam arbitror, & phrasin hanc eodem modo hic exponendam, quo Ezech. 18. 16. *חבל לא חבל* *pignus ne pigneretur*. i. accipiat. sic & hoc loco *חבל חבלנו לך* *pignus pignerati sumus tibi*, i. accepimus à te, & non servavimus mandata. ut sensus sit, mandata tua, tanquam amoris tui pignora, à te accepimus, & tamen non servavimus ea.

CAP. II.

VERS. 13. *וַאֲחֵי שָׂרָה בְּהוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר הֵם פְּרוּצִים*. Aben Esra, R. David in lib. Rad. Concordantiæ Hebrææ, Pagninus, Scindlerus aliique scribunt *שָׂרָה* per סין. unico tantum puncto in sinistro cornu. & petita significatione à Chaldæis & Syris, ubi סָרָה est Hebræorum *חשב* *cogitavit, consideravit*, vertunt, & *fui considerans muros Ierusalem*. sic LXX. Vulgatus, aliique fere omnes Interpretes. Meæ tamen editiones, sex numero, habent *שָׂרָה* per schin. & sic legit R. Selomoh, qui sensum hoc modo enarrat, *וְהִיטִי פֶרֶץ בְּהוֹמָה וְרוֹחוֹמָה הֵיחָה*, *נוחה להפילה ופרץ בה לפי שהיתה שרופה באש*, id est, *Et rupturas feci in muro, facileque erat murum disicere & rupturas in eo facere, quia igne ustus erat*. Erant jam muri פְּרוּצִים *disrupti*, non plane diruti, erant solummodo in iis פְּרוּצוֹת *rupturae*, Gallicè des bresches. exivit autem Nehemias cum suis ut plures rupturas faceret. ob eam causam noctu clam exivit, ut id tuto & absque impedimento facere posset. causam reddit idem Rabbi, ut postridie Judæi visis istis rupturis novis, accenderentur magis, & in uno consentirent consilio cum Nehemia muros restaurandi. idem ad versum 15. dicendum. quam sententiam, meo quidem iudicio, non immerito secutus est Junius. Atque hinc melius ratio intelligitur, cur reversus nihil horum quæ fecerat antistitibus aut cuipiam ex populo indicaverit. si enim solummodo muros contemplatus fuisset, nulla ratio videtur, cur hoc tam pertinaciter siluisset.

CAP. III.

VERS. 8. *וַיַּעֲבֹד יְרוּשָׁם עַד הַחֹמָה דְּרָהֶבָה*.

Junius propria retenta significatione verbi vertit, *Reliquerunt autem Ierusalem, quaquaversum murus latus erat*. sic & Tigurini, ac Genevenses. nisi quod *עַד* verterint usque ad. id potius significat, quam quaquaversum. Hanc autem sententiam quia alii Interpretes loco vix aptare potuerunt, variis conjecturis usi sunt. Arias Montanus, & *extenderunt*. Pagninus & Vatablus ad Tigur. versionem, *instauraverunt*. secuti Kimchium qui in lib. Rad. vult significare *בנין ורחוק* *edificationem & instauracionem*. Aben Esra vult significationem peti ex Rabbinico כְּעוֹבֵדָה, quod David de Pomis vertit *pavimentum*, id quod Italicè vocatur terraccio. Atque ita sensus esset, & *pavimento straverunt Ierusalem usque ad murum latissimum*, id est, totam urbem etiam quo usque murus latissimè patet. Nec inde abit R. Selomoh, qui sensum esse dicit, & *impleverunt Ierusalem terra usque ad murum latissimum, ut instaurarent eam*. verba ejus sunt *עַד פֶּרֶץ וְיִמְלֵאוּהָ* & *impleverunt eam pulvere*, ad pavementum nempe. Videtur & oprime hæc significatio quadrare infra cap. 4. vers. 2. ubi irridens Judæorum inceptum opus dicit *כִּי הָיְתָה הָאֶרֶץ לֵאמֹר*, *עַשִׂים הַיַּעֲבֹד לָהֶם הַיָּבֶחַ הַכֵּלֵּו בְּיוֹם*, id est, *Quid Judæi illi imbecilles faciunt? an pavementum sternent sibi? an sacrificabunt? an perficient hoc ipso die?* Videtur ridere eorum diligentiam & sedulum conatum, quasi illo ipso die, & pavementum jacturi, & sacrificia in templo oblaturi, & omnia perfecturi essent. id est, & inchoaturi & confecturi simul. Est ea & hoc loco Aben Esræ sententia. Nec ineptè sic interpreteris locum Jerem. 49. 25. *אֵיךְ לֹא תִהְיֶה עִיר תְּהֵלָה* *quomodo non est pavimento strata civitas laudata?* id est, qui fit quod civitas quæ hæctenus laudibus celebrata fuit, jam etiam pavimento careat?

VERS. 27. *אַחֲרֵי הַחֹמָה הַזֵּאת*. Mazorethæ annotarunt hic & versu sequenti pro *אַחֲרֵי* legendum *אַחֲרָיו* *post eum* ut sæpe in hoc capite. Id vulgo Interpretes sequuntur. At Junius כְּחִיב retinens, agnovit in eo affixum primæ personæ, vertitque utroque versu, *post me instauravit Chanania*. Sed. neque loco id convenire videtur, quia per totum caput operatores sibi eo ordine subiciuntur, ut quum unus dicitur instaurasse post alterum, alter ille præcedens

M

cedens

cedenti versu nominatim expressus fuerit. At versu 26. nulla Nehemix facta mentio. itaque ineptè vers. 27. diceret, post me instauravit Chanania. Neque Grammaticæ convenit. Nam *post me* scribendum אַחֲרַי per pathach, ut Jer. 3. 12. Jes. 43. 10. quod demum in pausa mutatur in Camets, ut Num. 14. 24. Num. 32. 11. quod hic locum non habet. quin & infra

cap. 4. v. 23. legitur אַחֲרַי *post me*, per pathach, etiam cum accentu distinctivo Zakeph. Nos quoque דֹּ כְתִיב rectum & retinendum putamus, sed vocem credimus esse Chaldaicam sive Syriacam, cujusmodi in hoc libro post captivitatem scripto inveniri mirum non est. Syris אַחֲרַי emphaticè אַחֲרַי est, *posterior, postremus*. ut sensus sit, *posterior instauravit Chanania*. posterior nempe eo qui ante nominatus fuerat. id est post eum. atque ita דֹּ כְתִיב sensu convenit cum קָרַי. Ejusdem formæ est cum עֲלִיָּא *excelsus*, Dan. 3. 31. Et 4. 31. quod in forma simplici facit עֲלִי. Nec laudandi Mazorethæ qui legendum putarunt עֲלִיָּא, quapropter textum punctarunt עֲלִיָּא. est enim דֹּ כְתִיב purè Syriacum, apud quos עֲלִיָּא est *excelsus*. sic Dan. 3. 40. רִבְעִיָּא *quartum* lege רִבְעִיָּא, purè Syriacum est. cujus masculinum formæ simplici est רִבְעִי *quartus*.

C A P. IV.

VERS. 8. וַיִּקְשְׁרוּ כָל־יְהוּדֵי לְבֹאֵי לְחָלֶם לֹא refertur à Genevensibus ad urbem Jerusalem. videtur & à Junio, per Enallagen generis. Aben Esra refert ad Nehemiam, aut ad populum Judæorum. R. Selomoh quoque ad Nehemiam. תוֹעֵה autem refertur ab Aben Esra ad consilii inopiam, qua quis nescit quid agat, sicut qui in errore est quid agat nescit. R. Selomoh exponit per וַיִּשְׁחָתוּ קְלָקוֹל *destructionem & corruptionem*. alii *impedimentum*. alii *insidias*. alii, *vagationem & palationem*. Maxime arrident Genevenses, qui sumserunt pro *aberratione à scopo & instituto*. ut sensus sit, *Et conspirarunt omnes pariter, ut venirent ad oppugnandum Jerusalem, & faciendum ei aberrationem*, id est, ut Nehemiam facerent aberrare & longe abesse ab instituto. Fortassis לֹא distributivè posset accipi de unoquoque Judæorum. Dubitavi aliquando, an non ad Sanaballatum referri posset, qui caput erat conspiratorum, aut distributivè ad unumquemque illorum conspirato-

rum. & ultima illa verba conjungi cum versu seq. וַיִּתְפַּלֵּל אֵל אֱלֹהֵינוּ, hoc modo, *sed ad faciendum unicuique eorum aberrationem, Oravimus ad Deum nostrum*. id est, ad efficiendum ut quisque eorum spe conspirationis frustraretur, ad Deum nostrum nos convertimus, ita vau in וַיִּתְפַּלֵּל non esset copulativum, sed retributivum.

VERS. 12. וַיְהִי כַאֲשֶׁר באו הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים אֲשֶׁר וַיֵּאמְרוּ לָנוּ עֲשֵׂה פְעָמִים כְּכָל-הַמַּקְסוֹת אֲשֶׁר תִּשְׁכַּח עֲלֵינוּ. Volunt Interpretes, Judæos hoc versu monere amicè Nehemiam de insidiis & conspiratione hostium. unde difficillima oritur & varia admodum postremæ partis interpretatio. Maximè arrident Genevenses & Junius. Nec displicet Pagninus, qui Aben Esra sententiam expressit, quam ex Commentariis ejus Vatablus in notis magis illustrat. sed quia & apud illos coactus potius videtur sensus, quam ut perspicuè eliciatur, aliam explorabimus viam, quam examinari tantum, non probari statim volumus. De Judæis hic agi putamus, qui non dabant cum reliquis operam restorationi urbis, sed erant, ut hic dicitur, יֹשְׁבֵי אֲזִלָּם habitantes apud Sanaballatum & reliquos Judæorum literas misisse ad Tobiam, vicissimque ab eo accepisse. Imo multos Judæorum juramento ipsi obstrictos fuisse, quia gener Sechanix erat, & virtutes ejus prædicasse. De iisdem his versum hunc sic interpretor, *Et fuit quum venissent Judæi qui habitabant, apud eos, dixerunt nobis decem vicibus, Ex omnibus locis utique revertimini ad nos*. Id est, vos fratres nostri qui jam Sanaballato, Tobie reliquisque invisi estis, quibusque necem intentant, ad nos undiquaque revertimini, qui pacem cum ipsis colimus, ut eadem nobiscum pace fruamini. vel, *ex omnibus locis utique revertimini propter nos*, i. nostra causa, in nostri gratiam ab omnibus locis quo ad restaurandam urbem confluxistis, revertimini quisque ad sua, ut rabiem hostium evadatis. Ita tacite augebant periculum quod ab hostibus imminabat, & simulata amicitia qua fratrum salutem consulere videbantur, animos eorum labefactabant. quod autem אֲשֶׁר pro particula Emphatica sumamus, & per utique veritatem, non absque exemplo factum. ut 1 Sam. 15. 20. אֲשֶׁר אִין *utique audivi*. Esa. 8. 20. אֲשֶׁר לֹא שָׁחַר *utique non est ei aurora*. vide & Psal. 10. 6. Psal. 95. 11. Habac. 3. 16. Psal. 144. 12. 2 Sam. 3. 8. quibus omnibus in locis optimè eo sensu nobis accipi videtur. sumitur etiam sæpe

sepe pro, ut. Ex. gr. Nehem. 2. 5. *אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי* ut mittas me. Deut. 4. 40. *אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ* ut bene sit tibi. Ita & hoc loco sumi queat, *Ex omnibus locis*, supp. venimus, ut revertamini ad nos.

VERS. 23. *אִין אֲנַחְנוּ פּוֹשִׁים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שְׁלוֹו הַמַּיִם*: Difficillimum hic est membrum ultimum. Aben Esra & Kimchii sententias habes in notis Vatabli. Est tamen apud Aben Esram & alia sententia, etsi eam minus prober. nempe *שְׁלוֹו* hic esse *הַרְבֵּי gladius ejus*, ut & Junius vertit, & sensum esse, *Non exuebant vestes suas, etiam arma sua non deponebant. quia quum irent ad convivium noctu, arma sua in manibus habebant.* videtur *מַיִם* Synecdochice pro convivio accepisse. R. Selomoh vult *אִין* ante *אֲנַחְנוּ* subintelligi rursus ante *אִישׁ* ut sensus sit, *nemo nostrum exuebat vestes ad cubandum, aut ad lavandum eas in aquis.* *שְׁלוֹו* inquit idem est quod *הַפְּשִׁטוֹ exutio ejus*. Hoc sensu ad verbum vertas, *Non exuebamur nos vestes nostras, nullius exutio erat ad aquas.* quod plane contrarium est versioni Pagnini, *Non exuebamur vestimentum nostrum quisque deponebat illud ad aquas.* Junius peculiarem habet sententiam, & acutam: *Non exuturi sumus vestes nostras: cuique gladius suus & aqua esto.* id est, singuli armis & cibario instructi compareant. Nec prætereunda est Tigurinorum versio, *Nos vestes nostras non exuebamur, ne mejendi quidem gratia.* *מַיִם* acceperunt pro *מֵי הַרְגָלִים* *aquis pedum*, lotio. quomodo & 1 Sam. 26. accipiendum arbitror, ubi ad lectum Saulis dicitur fuisse *מַיִם* *scutula aquarum*, i. matula. In eo Tigurinis assentior. quod autem verterint, *Non exuebamur vestes nostras, ne mejendi quidem gratia*, non assentior. quin sensum esse arbitror, vestes nostras non exuebamur, nisi quod quisque eas demitteret mejendi gratia. *שְׁלוֹו* est Infinitivus Kal cum affixo, *אִישׁ שְׁלוֹו*. sicut *שָׁכַב אִישׁ שְׁלוֹו* *vir missio ejus*, Hebraismus est pro *vir missio*. sicut in Psalmis *יְהוָה בְּכֹסֶה יְהוָה thronus ejus*, i. *Jehova thronus*. ad verbum ergo vertas, *Non exuebamur vestes nostras: viri missio erat lotium.* obscura locutio, sed tanto honestior. sensus est, si quis mitteret à se vestem, in causa erat necessitas reddendi lotii. Cujus ratio ex antiquo Orientalium ritu, qui etiamnum apud eos obtinet, petenda est, sub veste talarii, quam subcingunt, gestant *מִכְנָסִים* *semoralia*, sed non quæ antrosum ad reddendam urinam aperta sint, ut apud Europæos, verum

lata admodum, quæ crumenæ instar contrahi possunt ad lumbos & inde rursus laxari. Quum ergo urget lotium, laxant & demittunt semoralia, ac mulierum instar subsidentes, tectis pedibus sub veste talari honestè mejunt. potest autem & *שְׁלוֹו* præteritum esse Piel pro *שָׁלוּ*, abjecto dagesch ob literam schevatam. affixum potest referri ad *בְּגָדִים*, unde factum sit singulare, quia in lotio non omnes, sed una vestis, ut diximus, demittebatur. atque ita, sumpto *הַמַּיִם* pro *לְהַפְּשִׁי* *vertere possis*, *Non exuebamur vestes nostras, quisque demittebat aliquam earum ad lotium.* sed quia *שְׁלוֹו* componi etiam potest ex *שָׁלוּ* *telum, gladius*, experiamur an non verti queat, *cujusque gladius in lotio.* i. etiam in lotio reddendo quisque gladium suum tenebat. Id fortassis simplicissimum.

CAP. V.

VERS. 2. *וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֶמְרִים בְּנֵינוּ וּבְנֵי חֵת: אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה רֶגֶן וְנִאֲכַלָּה וְנִחְיָה*: Pagninus vertit, *Erant enim qui dicerent, Cum filiis nostris & filiabus nostris sumus multi: accipiamus igitur frumentum & edamur & vivamus.* videtur pro supplicatione accepisse, qua frumentum petierint dono ut haberent cum numerosa familia unde viverent. at id non erat adversus legem. Vatablus addit, *accipiamus pretio.* at nec id adversabatur legi. Ideo Vulgatus, quem & Junius sequitur, addit, *accipiamus pretio eorum.* Id jam legi adversum, liberos cum frumento permutare. & vehementer culpandi divites, quod sua inhumanitate eo pauperes adigerent. In ea sententia est & R. Selomoh. sequuntur & Genevenses, sed alio tamen modo. *אֲנַחְנוּ רַבִּים* *nos multi*, sumunt pro *רַבִּים מְכֻנִּים* *multi nostrum*, & subintelligentes *עוֹרְבִים* *oppigneramus*, sic vertunt, *Et erant qui dicerent, multi nostrum filios nostros & filias nostras oppigneramus, ut accipiamus frumentum, & comedamus & vivamus.* Sed nihil his opus, si modo animadvertamus verbum *לָקַח* sepe esse auferre, vi capere & eripere. capere sive datum sive non datum sit. ut Jos. 11. 23. *וַיִּקַּח & cepit Iosua omnem terram.* Gen. 5. 22. *Et non ille, quia abstulit eum Dominus.* 2 Reg. 2. 5. *an non nosti quod hodie לָקַח aufert Dominus Dominum tuum à capite tuo?* Inde & nomen *בְּלָקִיחַ* *præda* quæ vi capitur. Ex hoc sensu locum quoque hunc vertas, *Et erant qui*

dicerent, filii nostri & filiae nostrae & nos multi sumus, auferamus frumentum, & comedamus & vivamus. de furto & rapina consultabant, ut haberent unde cum numerosa familia viverent. Nec aliter intellexit Aben Esra, quum sensum esse dicit ונקחה דגן כאשר נמצא, *capiamus frumentum undecunque poterimus*, nec obstat, quod sequenti versu ונקחה דגן simpliciter accipiendum sit, pro ut *accipiamus frumentum*, sc. datum. variat enim phraeos significatio pro diversa materia. Ut autem omnia tentemus, si רבים fumentur pro רבים, atque hoc significationem caperet à nomine רבית vel רבית *fœnus, usura*, expeditissimus esset sensus, *Et erant qui dicerent, Filios nostros & filias nostras nos fœnori damus, ut accipiamus frumentum & edamus, & vivamus*. cui firmando facit, quod apud Chaldaeos רבא id significat, unde in Paël est רבא *fœnus accipere ab aliquo, usura gravare*. Deut. 23, 20. Id si doctis gratum esset, aut aliunde stabiliri magis posset, mihi sane vehementer arrideret. fateor enim locum hunc, si modo ex verbis id commodè elici queat, de oppigneratione filiorum potius quam de furto intelligendum. nam & vers. 5. repetitur querela, quod filii ipsorum & filiae ad egestati subveniendum servi & ancillae facti essent. Expendatur locus Psal. 44. vers. 13. ולא רבית בקחיהם. an non ex significatione Chaldaica optimè veratur, *Et non accepisti usurarum in pretiis eorum*. hinc ferme concluderem, sicut in Piel רבית significat *usuram capere*, unde & Rabb. רבית *usura*, sic in Kal רבית esse *usuræ dare*. Et sicut רבית & רבב præcipua sua multiplicandi significatione conveniunt, ita & in hac usuræ significatione convenire. hinc אנחנו רבים valere, *usuræ damus. ut רבים sit participium*, vel nomen participiale. sicut plerique Gramatici à קבב participium formant קבב, plur. קבבים. quate est חתים נברים *fortes franguntur* 1 Sam. 2, 4.

VERS. 13. ונערתו הצני Pagninus, *Excussi vestimentum meum*. testatur enim R. D. Kimchi in lib. Rad. quosdam Hebræorum exponere כנה הבגד *oram vestimenti*. sic R. Nathan in Concordantiis. At Esa. 49. 22. & Psal. 129. 7. (alibi enim non reperitur) exponit per ורע *brachium*. R. David & hic ita exponit. quem secutus Junius vertit, *Lacertum meum excussi*. præfero Hieronymum, *sinum meum excussi*. ut & Psal. 129. 7. *Non implevit* הצני

Hieron. *sinum suum*. ἡ κόλπον αὐτοῦ. Esa. 49. v. 22. *Adferent filios tuos* הצני Hieron. *in ulnis*. rectè pluraliter *in ulnis*. est enim הצני non *brachium*, nec *ulna*, sed *ambarum ulnarum complexus*, quem *sinum* dicimus. lxx. ἐν κόλποις. sic & Æthiopicus Interpres pro ἐδιδάτω eis ἡς ἀγκάλας αὐτῶν Luc. 2. 28. & pro ἐναγκαλιστέμεθα Marc. 9. 36. Et 10. 16. dixit הצני וסרת הצני *collocavit in sinu suo*, id est in complexu ulnarum suarum. unde & in hiphil est apud eum verbum הצני pro *lactare*, quasi *sinum præbere* infanti. per se autem intelligitur, *Excussi sinum meum*, metonymicè dici pro *vestimentum sinus mei*.

CAP. VII.

VERS. 3. *Ne aperiantur portæ usque ad calorem diei* ויער הם עומדים גיפו הרלות ואחיו, difficilem hunc locum, quique plurimas habet doctorum virorum interpretationes, sic reddo: & *usque dum ipsi adstantes claudant fores, continete*, vel *tenete*, nempe adstantes, ne apertis foribus relictis discedant. ea vos instruo potestate, ut quoscumque astantes habeatis, cogere ad claudendas portas possitis, & donec id fecerint detinere. Vau in ואחיו vacat, & nihil nisi emphasim denotat, quasi Latine dicas, *vel continete*, Belgicè *hout se selfs staende*. quo sensu Latine quoque non malè veritas, *etiam continete*.

CAP. VIII.

VERS. 6. ויברך עזרא אתיהוה האלהים הגדול. *Et benedixit Esra Domino Deo maximo*. quæritur in Talmud in codice Joma. quid est, *Maximo*? Respondit Raf, *Magnificavit eum* per המפורש שם.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

E S D R Æ.

CAP. I. VERS. I.

De כורש Syro, vide apud Schickardum in Tarich. Pag. 45.

CAP.

CAP. II.

VERS. 62. אלה בקשו כתבם המתחשים ולא נמצאו. Constructio huius loci difficilis visa fuit Interpretibus, & in diversas eos traxit sententias. Junius, *Isti quaesiverunt quisque scripturam suam qui suum genus predicabant, sed non inventae sunt.* At vero המתחשים non significat genus suum predicare, sed in genealogia recenseri, quod de his qui genus suum non inveniebant dici nequit. Præterea נמצאו refert ad כתבם, quasi כתבם hic collectivè sumeretur, quaesiverunt scripturas suas (id enim sibi vult, quod vertit quisque scripturam suam) & non sunt inventae. Vulgatus, *Hi quaesierunt scripturam genealogiae suae & non invenerunt.* Voces Hebraeae id non ferunt. Pagninus, *Hi quaesierunt scripturam suam, id est genealogias, & non sunt inventi.* nec hoc textus Hebraeus fert. המתחשים enim non sunt genealogiae, sed recensiti in genealogia. Genevenses, *Illi quaesiverunt suam recensionem, inquirentes genealogiam suam, & non sunt inventi.* At המתחשים non est inquirere genealogiam. Tigurini, *Hi quaesierunt scriptum suum, ut sese in familiam aliquam infererent.* at neque ut in textu est, nec verbum significat in familiam sese inferere. Itaque Vatablus versionem eam corrigens, המתחשים accipit in genitivo, *Hi quaerebant scriptum suum, eorum qui per genealogias descripti erant, vel quorum genealogia descripta erat.* Id omnibus præcedentibus versionibus anteferebam. videtur tamen alia melior dari posse. si enim animadvertamus ad accentum distinctivum Reviah, quo vox אלה in principio distinguitur, dicemus non coherere cum sequenti בקשו, quasi illi ipsi quaesierint suum catalogum, sed quum genus suum indicare non possent, המתחשים id est illi quorum genealogia extabat, qui jam recensiti erant in genealogia sacerdotali, quaesiverunt כתבם illorum recensionem, nec sunt inventi. אלה autem est nominativus absolutus, qui Latine vertitur, ad illos quod attinet, quaesiverunt recensionem eorum ii qui jam erant recensiti in genealogia, & non sunt inventi. Id nisi in mentem venisset, prætulisset reliquis omnibus versionem LXX. οὗτοι οὐκ ἐζητήσαν τὴν γενεάν αὐτῶν οἱ γρασολογῆσαι, καὶ οὐκ εὗρον. Hi supp. sunt, quorum inquisiverunt scripturam recensentes genealogiarum (malim οἱ γρασολογῆσαντες qui in genealogia recenscebantur) & non sunt inventi.

CAP. III.

VERS. 3. ויבנו המזבח על מכונתו כי באימה: Difficultatem parit illud in באימה, כי באימה, & in varias sententias traxit Interpretes. Vatablus per ellipses sensum supplet, quia id fecerunt ob timorem qui erat super eos. Aben Efra contra videtur pleonasmus statuere voculae כי באימה. nam כי באימה vertit simpliciter בעבור אימה. sic totam sententiam vertas, *Et paraverunt altare super bases suas, propter timorem qui erat super eos à populis terrarum.* Sed nihil his opus, si simpliciter dicamus in באימה formare nominativum, ut apud Arabes. cuius & ex Hebraismo plurima exempla adduximus ad Jud. 18. 1. ad vocem בנהלה. Secundum hanc phrasin hic verto, & *paraverunt altare super bases suas, quia terror erat super eos à populis terrarum.*

VERS. 7. כרשיון כרם. Secundum potestatem Cyri, id est à Cyro datam. non extat nomen amplius. apud Syros aliud significat, nempe querimoniam & reprehensionem. ut & רשע conquestus est. Hic tamen procul dubio idem est quod apud Rabbinos רשות potestas, facultas, licentia. apud eosdem רשאי qui potestatem faciendi habet, הרשה potestatem dedit. Lingua Aethiopica radicem exhibet. ibi enim רשע est facere, vide Matth. 4. 19. Et 5. 36. Et 20. 21. &c. hinc רשיון facultas, faciendi potestas. & הרשה, fecit facere, id est fecit ut alius facere posset, potestatem faciendi fecit.

VERS. 10. להלל את יהוה על ידי דוד מלך ישראל. Ad laudandum Dominum per manus Davidis &c. sic Vulgatus & Pagninus. malim, *juxta manus Davidis.* vel *ad manus,* id est ductu Davidis. quod explicatur Nehem. 12. v. 36. per כלי שיר דוד instrumentis canticorum Davidis. Enarratur autem in Liturgia Judaeorum, quanam Davidis cantica soliti fuerint Levitæ, stante Templo, singulis septimanæ diebus canere. Nempe, primo die Psal. 24. *Domini est terra & plenitudo ejus, orbis habitabilis & qui in eo habitant &c.* secundo die, Psal. 48. *Magnus est Dominus & laudatus admodum in civitate Dei nostri, monte sanctitatis ejus, &c.* Tertio die, Psal. 82. *Deus stat, in medio Deorum &c.* Quarto, Psal. 94. *Deus ultionum Dominus &c.* Quinto, Psal. 81. *Canite Deo robori nostro &c.* Sexto, Psal. 93. *Dominus regnat, gloriam induit, &c.* Septimo, id est Sabbathi die, Psal. 92. *Psalmus cantici ad diem Sabbathi &c.*

VERS. 7. אֶרְתַּחֲשֶׁתָּה Propius autem

VERBS. I2. **יָדַע לַחַיִּים לְמַלְכָּא** Rectè ver-
titur ab Interpretibus, *notum sit Regi*. quia
nempe sensus sic cogit. Veruntamen Lexico-
graphi & Grammatici existimant **לַחַיִּים** esse
Infinitivum, cum **ל** ex literis **בכלם** unde &
Arias Montanus ad marginem annotavit pro-
priè valere *ad existendum*, q. d. necessarium
est ad existendum notum, id est, ut sit notum
Regi. quod quia nonnullis in locis videmus of-
fendiculo esse Interpretibus, dum Infinitivum
illum quantum fieri potest exprimere conantur,
mentem nostram de ea voce hîc aperire visum
est. Non credimus esse Infinitivum. Primo,
quia ibi secundum analogiam debebat dici
לְמַלְכָּא. Secundo, quia variatur per numeros,
ut **לָחוּן** Dan. 2. 43. quod plurale masculinum
est, & quod ipsum variatur etiam per genus,
ut **לָחוּן** Dan. 5. 17. quod plurale fœmininum
est. Infinitivo autem nec numerus nec genus
convenit. quod enim doctiss. Buxtorfius in Le-
xico & Gram. Chald. tradit **לָחוּן** dici pro
לְחַיִּים, & **לָחוּן** pro **לְחַיִּים** nimis anomalum
est & coactum. Nos futurum esse existimamus,
idque per unam tantum anomaliam, posito
ל pro **נ**, in tertia singulari masculina, & tertia
plurali utriusque generis. Quibus tribus in lo-
cis Syri ex literis Ethan adhibent Nun, ut &
passim Paraphrastæ, præsertim posteriores.
priores autem **נ**. Cur ita statuamus hæ mo-
ventrationes. Primo, quia flectitur in plurali
per modum futuri quiescentium ultima. est
enim **לָחוּן** formæ **נָלָחוּן** *revelabunt illæ.* & **לָחוּן**
formæ **נָלָחוּן** *revelabunt illæ.* quod enim voca-
les variant, est ob gutturalem **ד**. Secundo,
quia Lamed illud non nisi tribus illis in locis ad-
hibetur, ubi Syri Nun Ethan, Chaldæi Jod
vel Nun usurpant. ut **לָחוּן** pro **נָלָחוּן** aut **יָחוּן**
יָחוּן pro **נָלָחוּן** aut **יָחוּן** pro **נָלָחוּן** aut **יָחוּן**
neque aliter tres hæ futuri personæ, in iis quæ
apud Dan. Esdr. & Nehem. Chaldaica sunt,
reperiuntur. Tercio, quia sicut futurum apud
Hebræos & Chaldæos interdum imperat, in-

terdum futuri propriè dicti significationem obtinet, ita לְהוֹא utroque sensu usurpatur, & non alio. Imperat hoc versu, & sequenti לְהוֹא מִתְּחִיבָה notum sit. Et cap. 6. 9. מִתְּחִיבָה לְהוֹא fit datum, detur. sic Dan. 5. 17. מִתְּחִיבָה לְךָ לְחֵיוֹן dona tua tibi sunt. Futurum propriè dictum significat, Dan. 2. 43. מִתְּחִיבָה לְחֵיוֹן commixta erunt, commiscebuntur, וְלֹא דְבָקִין & non coherentes erunt. Esdr. 7. 24. וְכֹל דִּי לְחֵיוֹן & non coherentes erunt. Esdr. 7. 24. וְכֹל דִּי לְחֵיוֹן & omnis qui non erit faciens legem, וְלֹא לְהוֹא מִתְּחִיבָה judicium fiat de eo. hic rursus imperat. Examinentur omnia loca, nuspiam credo illud לְחֵיוֹן usum literæ בכלם habere deprehendetur. Quarto, Quia regitur à דִּי ut, quæ particula, futurum postulat. ut Esdr. 7. 13. דִּי לְחֵיוֹן ut eat. vide Syntaxin Buxtorfii. sic לְחֵיוֹן מִתְּחִיבָה דִּי ut sint offerentes. Esdr. 6. 10. לְחֵיוֹן דִּי לְחֵיוֹן דִּי ut sint judicantes. Esdr. 7. 23. sic & in Talmud, tractatu Horajoth. cap. 3. Quum Simeoni Principi in Synagogam intranti omnes assurgerent, eodemque deinde honore Assessores ejus intrantes afficerentur, agrè paritatem istam ferens Princeps dixit: בְּעִינַי דְּלֵהוּ הִכִּירָא בִּן דִּילִי לְדִילֵהוּ, volens ut sit discrimin inter me & istos, pro דִּילֵהוּ. Nec est quod quisquam miretur hanc literarum Nun & Lamed permutationem. sunt enim ejusdem organi, utpote linguales ambæ. adeoque facile & sæpe permutantur. ut pro אֶרְמִיָּה Chaldaeï dicunt אֶרְמִיָּה vidua. à נָתַן dedit, Syri formant נָתַל dabit, sicut & apud Nehemiam notum est pro eodem accipi נִשְׁכָּה & לִשְׁכָּה cubiculum & in plurale נִשְׁכוֹת & לִשְׁכוֹת cubacula In Targ. לְדִנָּה & נִדְּנָה vagina. quod Hebr. est צַלִּים imago, idolum, Arab. est צַלִּים.

מְנִיחָה בְּלו וְהִלֵּךְ לֹא יִתְּנוּ. **VERS. 13.**
Junius, Canonem veterem & vestigal non daturus. **מְנִיחָה** pro **מִנָּה** ponitur, at apparet infra ex vers. 20. resolutio dagesch in nun, quod apud Efdram & Dan. frequens est. **בְּלו** autem convenire cum **מְנִיחָה** tanquam adjectivum cum substantivo, non est verisimile, nec Grammatica patrocinatur. Ideo R. Selomoh potius existimat, tria ista nomina esse **מִנֵּי כֶסֶם וְכֶסֶף גִּלְגָּלִית** *species tributorum & census capitalis.* sic & Aben Esra tradit esse **שְׂמוֹת הַכֶּסֶף לְמֶלֶךְ** *nomina tributi regis.* Et quidem **מְנִיחָה** peti **כֶּסֶם מִן רְכוּשׁ** *ex facultatibus.* **בְּלו** autem esse **tributum provinciale.** **וְהִלֵּךְ** vero esse *vestigal eorum qui*
eunt

VERS. 14. פָּעַן כִּלְקָל דִּרְמָלַח הִיכְלָהּ. מְחַנְנָה וְעִרּוֹת כִּלְכָּה לֹא אֵרִיד לָנֶה לְמַחְנָה
עַל דִּנָּה שְׁלֹחֶנָה וְהוֹדַעְנָה לְמַכְנָה: Aben
Elfra vult מלח hic esse לשון בטול. Raschi,
i. significare vastationem & desolationem. sicut Jer. 17, 6. אֶרֶץ מְלָחָה ter-
ra desolata. Et Es. 41, 6. Coeli sicut fumus נִמְלָחוּ
evanescent, interibunt. ut sensus sit, Nunc, pro-
pterea quod vastationem templi in animam indu-
ximus & ignominiam Regis non decet nos vide-
re, propterea misimus & notum fecimus Regi. Fa-
vet huic interpretationi lingua Aethiopica in qua
מלח est perdere vastare. Hinc Matth. 5, 29.
Si offenderit te oculus tuus dexter, pro מלחו
ἐξέλε αὐτόν; erue, perde ac destrue eum. pro-
prie tamen eruere significat, dicitur enim etiam
de gladio qui extrahitur è vagina, Matth. 26,
Matth. 26, 21. sed magis placent, qui salis
significationem, utpote vulgarem magis, re-
tinent. Vatablus, propterea quod sale palatii
saluti sumus, quod est, ut Junius bene inter-
pretatur, propterea quod salarium ex regis pa-
latio percipimus. i. ex palatio vivimus & ali-
mur. Imo apud Arabes מלח etiam cibare
significat. Elgeuri, ملح المشية ملح cibari
מלחת אטעמת אטענת vertit per מלחיה מלח
jumenta cibatione. Ita & hoc loco possemus
vertere, propterea quod cibatione palatii ciba-
mur. Sed & apud Arabes מלח מלח significat
pulchrum esse. מלח מלח pulcher. מלח מלח
מלח מלח & מלח מלח pulchritudo.

VERS. 15. *Civitas hac est civitas rebellis, & nocet regibus & urbibus* אֶשְׁתָּדוּר עִבְרִין. *Aben Efra, & missionem faciunt in medio ejus,* בְּנִיחָה. *donorum nempe quæ inde mittuntur ad eos qui suppetias ipsis ferunt. à Chaldaico שָׂדָר misit. At Raschi dicit אֶשְׁתָּדוּר significare מוֹדֵר rebellionem. Unde Pagninus, & defectionem faciunt in medio ejus. Varablus seditionem. Junius, conspirationem. Vulgatus, & bella concitant in ea. quod maxime probamus. nam & in Arabica lingua ita usurpatur verbum مَشَرَّ cum daleth punctato. traditenim Elgeuri in quinta conjugatione הִשְׁרַר תִּשְׁדֹּר esse bellum. Unde rectè hoc loco vertatur & apparatus bellicos faciunt in medio ejus. ibi bella parant, ibi se ad bella accingunt, additetiam, nomen הִשְׁרַר תִּשְׁדֹּר significare מִלְחָמָה minas. quod & hic male non quadrat, & minas faciunt in medio ejus. ibi omnibus regibus & populis minantur.*

VERS. I. וְהִנְחִי חַי נְבִיאָהּ וְזִכְרָהּ בְּרִידֹד וּבִירוּשָׁלַם
עֲדוּנָה נְבִיאָהּ עַל יְהוּדָה עַל בְּרִידֹד וּבִירוּשָׁלַם
עַל בְּרִידֹד וּבִירוּשָׁלַם עַל בְּרִידֹד וּבִירוּשָׁלַם
fumitur cum R. Selomone pro אל ad. Junius
pro ל dativi casus accepit. Malim usitatori
significatione vertere contra. Patet enim ex
utriusque Prophetæ scriptis, præsertim vero
Haggæi, culpasse eos desidiam Judæorum, &
tam promissionibus tum minis urfisse ut incap-
tam templi instaurationem refumerent & perfi-
cerent. Obtemperarunt objurgationi Salathiel
& Josua. unde hic vers. 2. dicuntur surrexisse,
&c. Ultimum membrum variè transfertur, &
variis ellipsis. Tigurini, in nomine Dei
Israhëlis prophetantes eis. Junius, mandantes
eis. Genevenses, qui miserat ipsos ad eos.
Varablus, qui erat super eas, vel cum eis, alii,
inquit, quod invocatum erat super eos. Vul-
gatus עֲלֵיהֶן prorsus omittit. nos sine ellipsi to-
tum locum sic verti posse arbitramur. Et pro-
phetavit Haggæus Propheta & Zacharias fi-
lius

VERS. 8. יַעֲבִידָתָא דִּן אֲסַפְּרָנָא כְּעֵבְרָא.
Sequitur eadem vox Efr. 6, 8. nec videtur
אֲסַפְּרָנָא aliud utroque in loco significare posse
quam *cito*, *celeriter*. Junior Buxtorf. deri-
vat ab Heb. סָפַר *numerare*, quasi *numerò* di-
cas. Habet id Drusius quæst. 34. l. 3. ubi &
ex Plauto tria adfert loca, ubi *numerò* pro ce-
lenter usurpatur. Fortassis rectius ab Arab. سَافَرَ
proficisci, *tendere*, *in itinere progredi*. ut sit
quasi progredienter, cum progressu, absque
mora, sicut qui proficitur & semper ulterius
tendit.

C A P. VI.

faceret. posteriori loco dicit **ביתא יתבניא** quia volebat ut per ædificationem domus rursus fieret, adeoque reipsa fieret quod jam nomine tenus tantum erat. ut paucis dicam, **ביתא** quod Genevenses habent pro subjecto enunciationis, siue nominativo ante verbum, nos habemus pro prædicato siue nominativo post verbum. Nollemus tamen cum ipsis multum certare, quia placet eorum sententia. Porro quod sequitur **אתר די דבתי דבתי** Pagninus & Vatablus vertunt, quæ est (velerit) *locus in quo sacrificant* (vel sacrificabant) *sacrificia*. Tigurini, *In loco ubi sacrificant*. Junius & Genevenses, *ut sit locus ubi sacrificant*. At nihil in opus. etsi enim **אתר** propriè *locum* significat Chaldaeis & Syris, sequente tamen **די** apud Syros **ך**, idem est quod Hebræis **אשר שם** *ubi*

dicunt ^{וְאֵלֶּיךָ} לַאֲחֵרֶךָ pro quò, quocunque.
Itaque hoc loco simpliciter vendendum est, ubi
sacrificant sacrificia. Sequitur in eodem versu
^{וְאַשׁוּרוֹ קְסוּבִּין} quæ optimè videntur vertisse
Genevenses, ut & Buxtorf. in suo lexico, *Et
fundamenta ejus sint portantia*, i. firma ut
magnum onus portare possint. Nisi fortasse
magis placeat significatio Arabum, apud quos
^{כָּבֵד} est *extendere, expandere, diffundere.* ut
sensus sit, fundamenta ne sint contracta, sed
latè expansa & diffusa. nam, ut statim addi-
tur, altitudo domus debet esse cubitorum se-
xaginta, & latitudo totidem. fundamentum
ergo amplum & extensum requiritur.

V E R S. 7. שָׁבוּ לְעִירָתָם בֵּית אֱלֹהָהֶם דֶּךָ פָּחַת.
 יהוֹדִיאֵל שָׁבִי יְהוֹדִיא בֵּית אֱלֹהָהֶם דֶּךָ יִבְנוּ עַל אֲחֵירָהֶם:
 Junius, Genevenses & Tigurini שָׁבִי ל
 accipiunt pro nota nominat. casus, ut sensus
 sit, *dux Iudæorum & seniores Iudæorum* (sic
 malim, quam ut Junius, reduces Iudæorum)
domum Dei hujus ædificent in loco suo. Non
 nego quin aliquando id valeat, quod variis
 locis possem demonstrare. sed tamen eo non
 est veniendum, nisi urgeat necessitas. Aben
 Esra dicit למר in לעבירה stare pro duobus, &
 pertinere etiam ad פֶּחַת. sic vertendum esset,
finite effectiorem domus Dei hujus, & ducem Iu-
dæorum & seniores Iudæorum: domum Dei
hujus ædificent super locum suum. Malim ta-
 me

men לְמִי in לְעִבְרִית esse accusativi casus, at in לְשָׁבִי dativi, atque idem subintelligi in præcedente פְּרָת. quod obscuritatem nullam habet. quum enim sensu convenient, facile intellectu est etiam constructione convenire. Hinc verterem, *Permittite effectiōem domus Dei hujus, principi Iudeorum & senioribus Iudeorum: domum Dei hujus ædificent super locum suum.* Id sane simplicius & facilius, quam quod habet R. Selomoh, qui יְהוּדִים פְּרָת sumit collectivè, & adhibita ellipsi sensum esse dicit, וְהַיְיָ שְׁלֹמֹה יַעֲשֶׂה כְּכָל אֲשֶׁר יִצְוֶה וְהַיְיָ יִשְׁמְרֵם וְהַיְיָ יִשְׁמְרֵם וְהַיְיָ יִשְׁמְרֵם *faciant rem hanc.* deinde יְהוּדִים וְשָׁבִי id est inquit מְצוּה אֲנִי מְצוּה וְהַיְיָ יִשְׁמְרֵם & senioribus Iudeorum ego precipio.

VERS. 8. יִפְתָּח תְּחִיבָהּ מִתְּדַבָּרָה לְנִבְרִיָּה אֶתְּחַבֵּר דִּי לֹא לְבִשְׂתָּהּ. Aben Esra vertit, *Expense dentur viris illis qui non cessabunt ab opere suo.* לְבִשְׂתָּהּ Infinitivus est, & quidem conjugationis Piel, ubi hoc verbum non cessare sed facere cessare, interrompere, irritum redere & abolere significat. neutrum observavit Aben Esra. Vulgatus, *ne impediatur opus.* sic & Junius. & in eandem fere sententiam Pagninus & Genevenses, *ne faciant cessare*, supple eos qui ædificant templum, ut exponit Vatablus. Hi omnes דִּי sumunt pro ut, quo sensu non arbitror inveniri cum Infinitivo, sed quidem cum futuro. deinde לְבִשְׂתָּהּ referunt ad structores templi, vel ad ipsam structuram, cum potius ad expensas quas Rex erogari jubet referendum putem. ut autem mentem nostram expediamus, sciendum est particulam separatam דִּי apud Chaldaeos idem valere quod inseparabile דִּי apud Syros, quod extra controversiam est. sicut ergo דִּי apud Syros significat *absque, sine*, E. gr. 1. Petr. 3. 1. עִמָּלָא דִּי *absque labore.* & cap. 4. v. 9. דִּי לֹא רִמְיָא *absque murmure.* sic דִּי apud Chaldaeos. Quo sensu hoc loco verto, *Expense dentur viris illis absque cessare faciendo, sive absque interrompendo, absque obstaculo aut impeditiōe.* ut non malè sensum expresserint Tigurini, qui verterunt, *Nec quisquam impediatur.* Idem observandum arbitror versu sequi. ubi omnia necessaria, vitulos, arietes, agnos subministrari vult sacerdotibus, item triticum, salem, vinum & oleum. quæ omnia dari ipsis jubet singulis diebus, דִּי לֹא שָׁלוּ quod verto, *absque cessatione.* aut ut Tigurini, *absque ulla cunctatione.* Melius sane quam Junius, *error ne*

conimittitor. nam quocunque modo sumatur, דִּי לֹא non potest esse prohibendi. Pagninus, *ut nullus sit error.* דִּי accepit pro ut, quod durum est quum nullum, exprimitur verbum. Aben Esra vertit דִּי לֹא *absque oppositiōe.* idem enim est דִּי לֹא sive דִּי לֹא Chald. & Syr. quod דִּי לֹא Hebræorum. sic cap. 7. v. 22. quum præscripisset, quantum argenti, tritici, vini, & olei dandum esset Esdræ, addit Rex, וְהָיָה דִּי לֹא כְתָב. quod verto, *& sal absque præscriptione.* Pagninus, *& sal quod non scriptum est.* Varablus, *& salis quantum non scriptum est.* quod Junius secutus est. Tigurini, *sal vero non scribatur.* qui omnes verterunt, ac si כְּתָב verbum esset, quum nomen sit. quod si dicas, eos phrasim Chaldaicam accepisse, ac si ad verbum veritas, *& sal cuius non sit scriptio.* Resp. id Chaldaeos dicturos כְּתָב דִּי לֹא כְתָב, aut potius דִּי לֹא כְתָב דִּי לֹא. pronomine enim דִּי nunquam utuntur, ut nec Hebræi אֲשֶׁר, in casu obliquo, nisi sequenti nomini aut verbo addatur affixum. Itaque דִּי לֹא simpliciter est *absque.* ut & Vulgatus hic rectè habet, *Et sal absque mensura.* quod quum non intelligeret Junius Dan. 2. 45. ubi agitur de lapide qui excidebatur è monte בְּדִים דִּי לֹא *absque per manus*, vertit, *qui non est in ullis manibus.* perperam meo iudicio.

VERS. 11. יִתְנַחֵם אֶע כְּבִיתָהּ וְקִיף יִתְנַחֵם עָלָהּ. Video plerisque Interpretes locum hunc de suspendio intelligere. יִתְנַחֵם ex Hebraica vocis significatione sumunt pro *deberi, exterminari.* quod quia suspendio hoc loco factum volunt, quidam etiam verterunt *suspendatur.* & וְקִיף ad lignum referunt, ut sensus sit, erigatur lignum & suspendatur ad illud. quæ sententia est Aben Esræ. At constructio id permittere non videretur. quod vel ex Pagnino patet, qui ad verbum vertit, *Diruatur lignum è domo ejus & erectum suspendatur in eo.* vides *erectum* carere sua constructione. Ideo R. Selomoh וְקִיף ad personam potius retulit, sensum enim esse dicit העֵץ יִרָס & *stans destruetur ad lignum.* sic LXX. καὶ ὀρθώμενον πύργον ἐν αὐτῷ. Nec video cur non יִתְנַחֵם Chaldaica potius *verberandi* significatione accipiat, ut locus de virgarum plagis accipiat, potius quam de suspendio. sic Scindlerus, *& erectus cadatur in eo.* id est, erectus una cum ligno, virgarum plagis cadatur ad illud. Ita moris est, ut delinquentes erecti ad palum, cadantur: quod enim inter Judæos, is qui virgis dignus esset,

N

esset,

esset, לא עוכר ולא יושב אלא מוטר, *non stans neque sedens, sed inclinatus caderetur*, ut est in Talmud tractatu בכות, id ad politiam Judaicam pertinebat, & ex lege eruebatur Deuter. 25. vers. 2. ubi lex dicit והפילו השופט & faciet iudex ut posternatur ille. Id Persis aliisque gentibus in more positum non erat. Quod si cui videatur majus supplicium quam virgarum hic à Rege innui, & necessario exterminii poenam hic esse intelligendam, quia additur statim, *Et domus ejus sterquilinum fiet*, facile inducor ut credam, aliud etiam mortis genus quam suspendii hoc loco innui. nempe ut עלהי & וקרי & יתרה referantur ad lignum, autem ad personam delinquentem. & sensus sit, *lignum elevatum percutiatur super ipsum*. id est, ipse palus sursum elevatus infigatur ictibus corpori ejus, ut à summo capite transfidatur per ipsos nates. ideo dixit עלהי, quia à summo corpore incipiebant. quæ crudelis admodum mors erat, & Orientalibus fatis usitata. Hoc sensu commodè accipi potest Vulgatus, qui vertit, *tollatur lignum de domo ejus, & erigatur & configatur in eo*, nempe ipsum lignum, ipse palus, ipsa fudes. optimè.

VERS. 17. *Et obtulerunt ad dedicationem domus Dei hujus boves centum*, &c. להשיא

להשיא קרי ד על כל ישראל, ut abundare, & in fine deesse הא, legique להשיא. hinc Genevenses, *pro peccato*, pro toto Israël. Pagninus, *In sacrificium pro peccato*, pro toto Israël. Junius, *In peccata: pro toto Israël*. videtur להשיא elegisse, & legisse להשיא, quod plurale emphaticum esse potest à simplici להשיא, sed utrumque inusitatum puto. Ego quoque להשיא prætulim, sed velim legere להשיא, quod mihi Infinitivus est conjugationis secundæ, sive Paël apud Chaldaeos. & in fine servile est, caracteristicum Infinitivi hujus conjugationis. pro quo quidem alibi in hoc libro, ut & apud Nehem. & Dan. solet esse להשיא, sed has literas, præsertim ubi serviles sunt inter se passim permutari, non aliunde magis quam ex iisdem libris constat. In toto autem Targum usitatus est unde מלכפרא ab expiando. Lev. 16. 20. למקלא ad loquendum. Obad. 12. Porro יד ante א, est pro א ultima radicali. quod non in hac tantum conjugatione, sed & in reliquis perpetuum est apud Syros, quando ad radicales à fine aliquid accedit: & in Chaldaismo non raro idem occurrit. ut להשיא mutare.

Dan. 6. v. 8. להחיה indicare Ibid. Ex Infinitivo itaque hoc loco verto, *ad expiandum pro toto Israël*. quod quoad sensum non male verterunt Tigurini, *pro expiatione totius Israël*.

CAP. VII.

VERS. 26. קרי ד הן למות הן לשרש, est לשרש, per apocopen Chaldaicis in hisce usitatam pro לשרש ad eradicationem. כתב, est, meo quidem iudicio לשרש, similiter per apocopen pro לשרש, sicut לשרש sterquilinum pro נולות Esdr. 9. v. 11. est autem Infinitivus Chaldaicus secundæ conjugationis Paël, formæ לאפדוהא liberare te. Dan. 6. 20. בכפרותך ad perdendum eam. Ezech. 13. 20. לשרש in expiando te Exod 29. 36. sic hoc loco לשרש ad eradicandum, ad eradicationem. Id rectum puto. Pagninus vertit, *ad eradicationem ejus*. id est לשרש ad eradicandum eum. quod pure Hebræum est, & sic legendum arbitrari, si textus hic Hebræus esset. sed quia Chaldaicus est, prius כתב præferrem. Quid autem sibi velit, videndum. Clariss. Buxtorfius in lexico Hebræo-Chald. dicit Aben Esram exponere, *ad eradicationem ex hoc mundo*. In Commentariis id non reperio. ibi enim exponit לשרש נעקר משרש ut sit eradicatus è radice sua, id est inquit מנולות expulsus ex hereditate sua. additque, sapientes pie memorie dicere, quid est לשרש? est hereditas, persecutio, exilium, sed apud R. Selomonem inveno, quod vir doctissimus Aben Esrae ascribit. verba ejus sunt מן העולם אמת וזרעו ואת משפחתו לשרש דשרש id est, sive ad eradicandum eum è mundo, illum & semen ejus & familiam ejus, est autem לשרש defraciner vernaculè. hætenus ille. Si per eradicare è mundo, idem intellexit quod Psal. 52. 7. ושרשך מארץ חיים est eradicabit te è terra viventium, non videtur id loco convenire, quia expressè contradistinguitur hic supplicio mortis. rectius Aben Esra dixit, esse expulsionem ex hereditate. existimo eradicationem hic esse supplicium, quale fere apud Hebræos erat tertia excommunicatio, quæ להשיא dicebatur, eratque proscriptio, (verba sunt Clar. Buxt. in instit. epistolari) qua reus omnibus humanæ societatis juribus, legibus, officiis & commerciis exclusus, iudicio divino committebatur, & ad extremam defolationem

nem condemnabatur. qui apud Romanos aqua & igni interdicebantur.

CAP. VIII.

VERS. 17. לְדַבֵּר אֶל-אֶדְרוֹ אֶחָיו הַנְּתִינִים. Pagninus, *quæ loquerentur ad Iddo & fratrem ejus Nethinim*, id est, qui ambo erant Nethinai. Sententia ea est Aben Esra, quam & Genevenses secuti sunt. At vero Iddo iste in principio hujus versus vocatur *princeps*, nempe Levitarum, & miserat ad eum Esdras, ut ipsius autoritate & jussu Levitæ, quos in comitatu suo desiderabat Esdras v. 15. ad se mitterentur. quod & versus 18. factum testatur. Id Nethinæis tribui non potest, ut qui non præfides Levitarum, sed eorum, ministri erant. teste versu 20. Quod quum procul dubio viderit Junius, accepit *pro* הַנְּתִינִים, vertitque, *quibus alloquerentur Iddonem, Achivum & Nethinæos*: quod mihi necessarium videtur, si קרי servetur. At nequaquam, si כתיב. In quam sententiam juvat adscribere interpretationem R. Selomonis, אֶדְרוֹ וְאֶחָיו, id est, *ad loquendum per legationem meam ad Iddonem & Achivum, qui sunt positi & collocati in Caspia*. Id mihi expeditissimum videtur. Ad dit tamen הַנְּתִינִים esse sicut הַנְּתִינִים, & ideo scribi per vau. quo innuere mihi videtur, perinde esse legasne הַנְּתִינִים an הַנְּתִינִים, quia nempe illud Hebrææ formæ est, hoc Chaldaicæ ejusdem significationis. quod enim Hebræi in Paul dicunt נְתִינִי, Chaldaei in Peil dicunt נְתִינִי, adeo ut, quamvis servetur קרי הַנְּתִינִים, velit esse participium, non autem designare Nethinæos. Porro est & ipse in sententia, quam expressit Junius, אֶחָיו esse *nomen viri*. Tradit quoque Aben Esra, dicere quosdam esse nomen proprium fratris Iddonis aut propinqui ejus. At non necesse est. multo minus, ut cum LXX. Vulgato & Tigurinis legamus *fratres ejus*. simpliciter enim verti potest, *ad loquendum ad Iddonem, & fratrem ejus, qui constituti erant in Caspia loco*.

VERS. 26. וְכֵלִי כֶסֶף מֵאֵשׁ לְכָכָרִים Tigurini, Genevenses & Junius, *Et vasa argentea centum talentorum*. i. quorum pondus faceret centum talenta. sic & Vatablus. addit tamen, alios distinguere post centum, tanquam fuerint centum vasa argentea, & unumquodque vas appenderit centum talenta (lege. unum

talentum: sensu ipsius authoris id omnino postulante. sequitur enim statim) q. d. vasa argentea centum, totidem talentorum. Est ea sententia R. Selomonis & Aben Esra. Hujus verba sunt, כֵּלִי כֶסֶף בְּכֵל כֶּסֶף *talentum in unoquoque vase*. Illius autem, כֶּסֶף וְכֵלִי כֶסֶף, id est, *quasi dixisset, & vasa argentea, juxta pondus talentorum, centum*. quæ interpretatio phrasi Hebrææ maxime accommoda videtur. Nam *centum talentorum* diceretur מֵאֵה כֶּכָּרִים, non לְכָכָרִים.

Itaque verterem, & *vasa argentea centum, juxta talenta*. vel secundum talenta. id enim præpositionem ל saepe valere variis exemplis probari potest. ut Gen. 1, 21. *Et omnem volucrem לְמִינֶיהָ secundum speciem suam*. sic Num. 1, 3. *recensebitis eos לְצִבְאוֹתָם secundum exercitus eorum*. Penitius tamen rem consideranti, in mentem venit ל hic posse accipi pro nota generativi casus. מֵאֵה enim dupliciter substantivis jungitur, nempe vel in statu absoluto, per modum adjectivi & substantivi, ut מֵאֵה כֶּכָּרִים *centum talentis*. 2 Chron. 25, 6. vel in statu constructo, per modum duorum substantivorum quorum prius regit alterum in genitivo casu. Ibid. 9. *לְמֵאֵה הַכֶּכָּרִים de centum talentis*. & Gen. 5, 3. *מֵאֵה שָׁנִים centum annis*. ita hoc loco statuere possemus לְכָכָרִים esse pro מֵאֵה כֶּכָּרִים, sicut מֵאֵה יָדִים & מֵאֵה יָדִים idem est, *Psalms Davidis*. Id non displicet. nec jam aspernor priorem illam doctissimorum virorum interpretationem.

CAP. IX.

VERS. 1. &c. כְּתֻבָּתָהֶם לְכַנְּעֵי הַחִתִּי הַפְּרוֹי. Difficultatem parit כְּתֻבָּתָהֶם. Pagninus & Vatablus (quod præsertim ex notis ejus in versionem Tigurinorum apparet) legerunt כְּתֻבָּתָהֶם, ut & LXX. *ἐν τοῖς βιβλίοις αὐτῶν*. *in abominationibus ipsorum*. Exemplaria tamen habent Caph non Beth. Porro Pagninus per Ellipsin loco succurrit, *In abominationibus illorum, Cananæorum, Hittæorum, Perissæorum &c.* supp. sunt abominationes eorum. quod supplementum necessarium ducit Vatablus ad perficiendam sententiam. Tigurini aliter suppleant, quum *juxta abominationes eorum* fecerunt, nempe *Cananæorum &c.* Junius simplicius vertit, *secundum abominationes illorum Cananæorum, Hittæorum &c.* ut affixum הֶם non sit relativum ad aliquod nomen antecedens, sed quasi demonstrativum

כִּי אָתָּה אֱלֹהֵינוּ חֲשַׁבְתָּ לְמַטָּה
 V E R S. 13. R. David מְעוֹנֵנוּ וְנָחַת לָנוּ פְּלִטָּה כֹּאֲתָה:
 מִנֶּעַת מְעוֹנֵינוּ מִלְחָתָנוּ
 lib. Rad. sensum esse dicit מְעוֹנֵנוּ וְנָחַת לָנוּ פְּלִטָּה כֹּאֲתָה:
 מִנֶּעַת מְעוֹנֵנוּ מִלְחָתָנוּ
 id est *cobibuiſti* (abſti-
 nuisti) à peccatis noſtris, ne poneret nos deorſum & ne redderet nobis ſecundum iniquitates
 noſtras. Id ſecutus eſt Pagninus, qui מְעוֹנֵנוּ
 ſumſit pro מִלְחָתָנוּ, quod durius eſt. *cobibuiſti*
 ne deorſum, ſupp. eſſemus. Tigurini, peper-
 ciſti ne nos deprimeret מְעוֹנֵנוּ propter iniquita-
 tes noſtras. מְעוֹנֵנוּ in מְעוֹנֵנוּ cauſaliter acceperunt,
 quod uſitatum. R. David ſupra accepit pro a,
 ab. Aben Eſra partiuitivè, quod quoquo uſita-
 tum כִּי ſic enim vertit, מִנֶּעַת וְהִשְׁבֵּת מִכְתוּב מִקֶּצֶת
 עוֹנֵינוּ בַּסֵּפֶר וּזְכֹרֹן וְהִנָּחֵם לְמַטָּה לְאַרְץ כְּשֵׁם
 וְתִשְׁלֹךְ בַּמַּצּוֹלוֹת יָם כֹּל חַטָּאתָם. id eſt, *cobibuiſti*
 & retinuisti ne ſcriberet quaſdam iniqui-
 tates noſtras in libro memoriae, & collocaſti
 eas infra terram, eodem ſenſu quò dicitur
 Mich. 7. 19. Et projicies in profundum maris
 omnia peccata eorum. Ad verbum veritas,
 Quum tu Deus noſter cobibueris deorſum quaſ-
 dam iniquitates noſtras. Non multum inde
 recedit R. Selomoh, cujus verba ſunt
 מִנֶּעַת מְעוֹנֵנוּתִי עַד לְמַטָּה שְׁנִפַּחַת עוֹנֵינוּ עַל
 כְּפָרַת גְּלוּתֵנוּ, id eſt, כְּפָרַת גְּלוּתֵנוּ
 noſtris (i. quædam peccata noſtra) deorſum uſ-
 que: quia diſſlaſti iniquitates noſtras pro ex-
 piatione captivitatis noſtræ. Addit tamen &
 aliam ſententiam, ubi מְעוֹנֵנוּ in מְעוֹנֵנוּ ſumitur com-
 parativè. מִנֶּעַת עֲצָמָךְ מִלְּגוּמֵת מִמֶּנּוּ כֹל עוֹנֵינוּ
 וְגִבִּית מִמֶּנּוּ לְמַטָּה מִן הָעוֹנוֹת וְלֹא פָרַעַת מִמֶּנּוּ
 id eſt, *cobibuiſti ipſum* ne exi-
 geres à nobis omnes iniquitates, ſed exiſtiſti à
 nobis infra præ iniquitatibus (i. minus quam
 ex merebantur) & non altius es nos ſecundum

VERS. 16. יהוה אלהי ישראל צדיק אמת כי נשארנו פליטה כהיום הזה חננו לפניך באשמתנו
 Junius, *Jehovah Deus Israël, justus est quod facti sumus re-
 scit sicut est hodierno die: ecce nos coram te in reati-
 bus nostris, quamvis non sit consistendum coram te cum hoc.* prius. כי accepit pro cau-
 sali particula quod, quia, quoniam. ac si in
 eo Esdras profiteretur Dei iustitiam, quod plu-
 rimos eorum jure interemisset, paucos vero
 quosdam sua misericordia residuos fecisset.
 Eadem reliquorum Interpretum quos vidi
 mens videtur. Mihi placeret magis כי accipere
 pro temporis particula, ut alibi saepe, & per
 quum vertere. ut in sequentibus partim miseri-
 cordia Dei exponatur, qua residuum aliquod
 præter merita ipsis fecerat, partim ingratitu-
 do ipsorum, quod nacti tantam misericor-
 diam, novorum rursus peccatorum rei essent
 coram Deo, quorum nempe in initio hujus
 cap. facta mentio. unde inferat justum esse
 Deum, qui etiamnum puniat, nec posse se
 eo nomine consistere coram ipso. Totum ver-
 sum sic reddo. *Jehovah Deus Israël, justus
 es. quum relictus sumus evasio (residuum) si-
 cut est die hoc, ecce sumus coram te in reati-
 bus nostris. utique non potest stare coram te
 propter hoc q. d. nimis est hæc detestanda in-
 gratitudo, quod quum tuo beneficio pauculi-
 verimus, hi ipsi tamen coram te in reatu de-
 nuo deprehendantur.*

C A P. X.

VERS. 2. : יַעֲקֹב יֵשׁ מִקֶּדֶשׁ לְיִשְׂרָאֵל עַל זֹאת :
R. Selomonis & Aben Esfraz interpretationes
habes in notis Vatabli. מִקֶּדֶשׁ pro *spe* accipiunt,
ut & Lxx. Pagninus. Junius. Tigurini. Gene-
venses. at Vulgatus, *penitentiam* vertit. mi-
nus benè. Considerent eruditi, an מִקֶּדֶשׁ non
respiciat quod præcedenti versu dictum fuit,
quod

quod congregati essent ad Esdram magno coetu, viri, feminae & nati. ut בקהו hic quoque sit congregatio. sicut בקהו מים congregatio aquarum. Exod. 7. 19. verterem, *Et nunc est congregatio Israel super hac re.* id est, Israel super hac re nunc congregatus est coram Deo, ut foedus cum eo pangamus, & uxores alienigenas dimittamus, quod sequitur v. seq.

VERS. 10. Vos praevaricati estis, ותשיבו נשים זכריות. LXX. ad verbum, & exaθισται γυναίκας ἀνδρῶν & sedere fecistis mulieres alienas. Junius quod conficiatis domo mulieres &c. Hieronymus ac Pagninus simpliciter, quod duxistis. De qua interpretatione ne quis dubitet, monemus phrasim hanc, quae semel tantum in Hebraica Scriptura occurrit, apud Aethiopicum N. Test. Interpretem esse utilissimam. ab eadem enim radice, & in eadem conjugatione hiphil אושב (sic enim formant illi hiphil pro הושב) ponitur pro ἀγαπᾶν ducere uxorem, Matth. 5. 32. Et 19. vers. 9. 10. Et 22. vers. 25. Et alibi saepe. significat proprie collocare sibi, & facere secum habitare.

VERS. 14. עד דהשיב חרון אף אלתינו כחני. עד דלבר הוה. Variè admodum exponuntur posteriora verba, עד דלבר הוה. LXX. & ἕως ἡμερῶν. Vulgatus super peccato hoc. Nihil tale significat Hebraeorum עד. Ideo Vatablus vertit, *donec avertamus aeternam iram Dei nostri à nobis usque ad hanc rem.* id est, inquit, à peccatis nostris usque ad nostram respicientiam. nescio an cuiquam sapere possit. Tigurini, quantum ad hanc rem attinet. Junius & Genevenses, usque dum haec res confecta sit. Ego verterem, usque ad rem hanc, supple esse. id est, quamdiu, vel dum res haec est. non dubito quin respiciatur ad verbum praecedentem, ubi dixerant, dimissionem uxorum peregrinarum & liberorum ex ipsis susceptorum non esse opus unius diei aut duorum. consistant ergo, inquit, principes populi in urbibus nostris, & quicumque peregrinas habent uxores, accedant ad eos, cum Senioribus cujusque civitatis & iudicibus ejus, donec avertant iram Dei nostri à nobis, atque in eo versentur dum res haec est, dum negotium hoc durat, & in eo agendum aliquid restat. Sensus satis planus videtur. nec aliter capio Aben Esram, qui dicit עד hic significare, sicut Job. 1. 18. עד פה דבר adhuc loquens, i. dum hic adhuc loquebatur. sic hoc loco עד דלבר הוה adhuc res haec, i. dum adhuc res haec est. & ut sciamus, quomodo cum

praecedentibus cohaereat, docet sensum esse, עוד יעמדו השרים בעבור הענין הזה, id est, adhuc maneant principes propter negotium hoc. Mens est, quamdiu in hoc negotio adhuc aliquid agendum restat, maneant tandiu principes propter illud, donec plene iram Dei à nobis averterint. Est autem עד דלבר הוה idem quod עד דלבר הוה, sicut cap. 9. vers. 7. עד דלבר הוה usque ad caelos, idem quod עד השמים.

VERS. 44. ויש מהם נשים וישומו בנים. Junius, Et erant quibusdam ex istis uxores, unde susceperant liberos. quasi in textu esset ויש לאנשים מהם נשים אשר מהן השומו בנים. Genevenses, Et erant ex illis qui susceperant filios ex istis uxoribus. quasi textus esset ויש מהם וישומו בנים מאמהם. Existimarunt ויש נשים non posse ad וישומו referri, quod genere ab eo discrepent. At nihil magis tritum in hac lingua quam generum confusio. ut Exod. 1. 21. ויעש להם בתים. de obstetricibus dicitur. Optimè ergo hunc locum vertit Vulgatus, & fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios. porro ויש saepe est efficere ut res sit. ut Ezech. 19. 5. ויתקח אחד מגרירתו כפיר שמתוהו. & accepit unum è catulis suis, leunculum pasuit eum, id est, effecit ut leunculus, major catulo fieret. Esa. 28. 15. posuimus mendacium spem nostram, id est effecimus. Jes. 5. 20. ponentes tenebras in lucem, id est, ex tenebris facientes lucem. Sic hoc loco, ponere filios est facere ut sint.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

LIBRI ESTHER.

CAP. I. VERS. 1.

אחשוורוש Assuerus. vox Persica est אחשוורא significans Majestate praeditum. est enim ipsis אחש אחשי (ut à lexicographis Persicis redditur) dignitas seu Majestas & honor seu pretium. & autem nominibus abstractis affixum facit concretum, & possessorem alicujus rei designat, ut Hebraeis בעל Arabibus ذو sic dicunt جانور animam habens

habens animal. נִמְוֵר נָמוֹר nomen habens, ce-
lebris, מְנַחֵם מְנַחֵם afflictionem habens, affli-
ctus. Similiter ergo אֲחִישֵׁרִי dignitatem, princi-
patum habens, princeps.

VERS. 3. הַפְּרָתִים. Rabbi Salomoh Jar-
chi dicit, sic Persicè dici השולטנים praefectos.
derivari potest à Persico בַּר בַּר vel פַּר (eo-
dem enim caractere effertur Persis b. & p. ut
& nostrum Paulus scribitur per p. پاولوس)
quod inter alia significat altus, magnus. unde
dicunt בַּר خُدا summus Deus, Deus Opt.
Max. deinde à דֵם דֵם Spiritus, ut בַּר דֵם vel
בֵּרֶם eliso Eliph, quod Persis est usitatissimum,
ut magnus Spiritu, magnanimus, magnificus.
pro quo Hebraei, mutato ד in affinem literam
ת dixerint פִּתְּהִים plurale פִּתְּהִים.

VERS. 22. לְהוֹיֵת כָּל־אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ וּבְדַבְּרָו. כלשון עמו. Videntur viri ex ignavia uxoris
tantum passim concessisse, ut si peregrini idio-
matis uxorem quis duxisset, ejus linguam cum
ipsa in familiam introduci pateretur. id jam edi-
cto regio corrigitur, ut & hac in parte viris
authoritas restituatur: sic acceperunt optimè,
meo iudicio, Genevenses, qui & doctissimas
adjecerunt notas: Quia tamen Vulgatus, Vata-
blus, Tigurini, Junius alique alium hinc sen-
sum quaerunt, quam quem ipsa verba simpli-
citer prae se ferunt, visum fuit Hebraeorum sen-
tentias addere, quas ad amissim Genevenses
sunt secuti. Chaldaeus, כל גבר אודרהו למחוי וכפי זה למחוי ממללא כלשון
מסרבן על איתחיה וכפי זה למחוי ממללא כלשון
dominans super uxorem suam, & cogat eam lo-
qui secundum linguam viri, & secundum ser-
monem populi ejus. R. Selomoh כופר להוֹיֵת
את אשתו לכמדתא לשונו אם היא בת לשון אחרת:
i. ut cogat uxorem discere linguam suam, si est
filia linguae alienae. R. Aben Esra, ולא ישנה
ממנהג אנשי לשונו אפילו לדבר בלשון אחרת
id est, & non mutet à consuetudo more virorum
linguae suae, saltem ad loquendum linguā alie-
nā. D. Drusus lib. 11. cap. x. Observationum,
vult proverbialem esse locutionem, loquatur
secundum linguam populi sui, pro, vivere
more patrio, & servare consuetudinem gentis
suae. idque verbis Aben Esrae firmari existi-
mat.

CAP. II.

VERS. 9. וְאֵת נְעוּרוֹתֶיהָ לְטוֹב בֵּית דָּנִשִּׁים. Variè hæc vertuntur. Vatablus duas sententias
quæ potissimæ sunt profert. Prima est, Mu-
tavit eam & puellas ejus in meliorem partem
domus mulierum, i. relicto & mutato pristino
domicilio, transtulit eam una cum puellis in
præstantiorem partem totius gynæcei. Altera
est, & mutavit eam & puellas ejus in melius
in domo mulierum, i. in meliorem habitum:
hoc est, reddidit eas formosiores & elegantio-
res in gynæceo. posteriorem sequuntur Chal-
dæus, Aben Esra, Vulgatus, & ex recentio-
ribus non pauci. Prior tamen mihi simplicissi-
ma videtur, & confirmatur usu verbi שָׁנָה apud
Syros, ubi in hac ipsa conjugatione qua hic ha-
bemus, significat interdum absolute migrare,
quasi mutare locum, interdum transirive face-
re, migrare, transferre. posterioris exempla
quædam dabimus. Act. 7. 4. מִיִּשְׂרָאֵל אֱלֹהִים אֲבֹתָנוּסָא
translulit eum Deus in terram hanc, μεταστάσας αὐτόν.
Ibid. v. 47. אֶפְרַיִם חֹסֶה עַל חַבְלֵי אֶשְׁרֵינוּ לְהַלֵּךְ מִן בְּבֵר
transferam vos ultra Ba-
bel. μεταστάσας ὑμᾶς. Ibid. vers. 16. וְאֶשְׁרֵינוּ לְהַלֵּךְ
translatus est in Sichem μεταστάσας. Ita & hic apud Estheram
simpliciter verterem, Et transtulit eam &
puellas ejus in optimum domus mulierum.
Scriptus est hic liber post captivitatem Baby-
lonicam, vel in ea, quum jam lingua Chal-
daica, quæ eadem est cum Syriaca, inva-
lisset.

CAP. III.

VERS. 11. אֶל אֲחֵשְׁדֶּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ. Persica
vox est, significans majestatis janitores. Nam
אֲחֵשׁ (ut diximus ad Esth. 1. v. 1.) pre-
tium, honorem, dignitatem, Majestatem sig-
nificat. דְּרָפָן vel דְּרָפָן vel דְּרָפָן (utroque enim modo, nempe b Arabico
& Persico scribitur) usitatissimè Januæ cu-
stodem, janitorem denorat. à דֶּר דֶּר janua (quam
Belgæ affini voce deure dicunt. habent enim
Germani & Belgæ infinitas voces cum Persis
communes) & אֲחֵשׁ custos. Itaque אֲחֵשְׁדֶּרְפָּנִי
& eliso א (quod Persis est communissimum. sic
enim

enim dicunt רָחַם & רָחַם os, oris. רָחַם & רָחַם Majestatis janitor. Inde terminatione Hebræorum plurali fit אַחֲשֵׁרֶפֶנִּים.

CAP. V.

VERS. 13.

וְכָל־יָדָא אִינְנִי שְׂוָה לִי. Pagninus, *hæc omnia non profunt mihi.* sic & Junius, secuti Kimchium. Magis arident LXX, καὶ πάντα μοι ὄντα δέονται. *Omnia hæc mihi non placent*, q. d. non sunt paria, similia, æqualia animo meo. Præ omnibus tamen probatur Chaldaeus, qui vertit לִיתִּיה שְׂוָה לִי. *totum hoc non est pretium apud me*, id est nullius pretii mihi est, quamdiu Mardocheum video in porta regis sedentem. sic R. Selomoh אֲנִי חַשׁ לְכָל הַכְּבוֹד אֲשֶׁר־לִי, *ego non carō omnem gloriam quæ est mihi.* Senfus Vulgatus per periphrasin optimè expressit, *Et quum hæc omnia habeam, nihil me habere puto.* quæ interpretatio paululum illustranda est, & hic locus cum aliis conferendus. Existimamus שְׂוָה idem esse quod עֲרֵךְ. unde Psal. 89, 7. *quis in celo עֲרֵךְ accomparabitur domino?* Targ. habet משתווי, sicut ergo עֲרֵךְ primo significat *assimilari*, *comparari*, deinde per comparationem cum alio *æstimari* & *taxari*. unde עֲרֵךְ *æstimare*. עֲרֵךְ *æstimatio*, *taxatio*. sic & שְׂוָה, quod primario significat *in similitudine*, *paritate* & *æqualitate* poni, deinde, meo quidem iudicio, significat *ita cum altero conferri*, ut & *æstimatio ejus fiat*. ut Prov. 3, 13. *לא ישוו בָּהּ non sunt conferenda cum ea*, vel *non sunt æstimanda ad eam*. sic interpretor illud Esth. 7, 4. *אֵין הָעֵר שְׂוָה בְּנֶקֶד הַמֶּלֶךְ non est hostis æstimandus ad damnum regis.* id est, tantum ex cæde Judæorum damnum capiet Rex, ut ad illud nequaquam æstimandus, nec ullius pretii habendus sit hostis qui istius cædis author est. Nec aliter hanc vocem accipiendam arbitror Job. 33, 26. *הִסָּתִיתִי וְיִשָּׁר הָעֵוִיּוֹתִי וְלֹא שְׂוָה לִי* quæ sic verto, *Peccavi, & rectum perverti, & non fuit æstimatus mihi.* יִשָּׁר non fumo abstractè pro יִשָּׁר, sed concretè pro persona iustificatur se eam pervertisse, id est perverse cum ea egisse, eamque, prout merebatur iustitia, non æstimasse. Ita & hunc Estheræ locum verterem, *Et omnia hæc non æstimantur mihi.* non habent pretium, valorem, dignitatem apud me. nam & שְׂוָה apud Chaldaeos & Rabbinos significat *dignum esse*, *valere*.

CAP. VI.

VERS. 7. וַיֹּאכֶל רֶמֶן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֶשֶׁר חָפֵץ הַמֶּלֶךְ בִּיקְרוֹ:

VERS. 8. יָבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁ בוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֶשֶׁר נָתַן כְּתָר בְּלִבוֹת בְּרֹאשׁוֹ:

Nihil necesse est אִישׁ accipere pro לֹאִישׁ, quod fecit Junius, qui vertit, *Viro cujus Rex delectatur honore, adferant indumentum regium.* alii aliter. turbavit enim non paucos hæc phrasis, quæ tamen Hebræis satis usitata est, ut nempe אִישׁ faciat nominativum absolutum, & vertatur, *Quod attinet ad virum, cujus honore Rex delectatur: Adferant vestimentum regium quod rex induitur &c.* Rectè id expresserunt Genevenses. Sed majorem difficultatem finxerunt sibi Interpretes in ultimis verbis v. 8. וְאֶשֶׁר נָתַן כְּתָר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ, quia pertinaciter voluerunt de corona agi quæ capiti viri imponenda esset, quum phrasis Hebræa cogat de corona intelligi quæ regii equi capiti imponi solet. sicut enim de equo dixit עָלָיו אֶשֶׁר super quem vehitur rex, ita de eodem dicit וְאֶשֶׁר in cujus capite ponitur corona regni. Adfert hanc interpretationem Vatablus ex quodam Hebræorum. Aben Esram puto innui, cujus verba sunt, וּנְכוֹן בַּעַז נִי שְׂוָה בְּרֹאשׁוֹ שֶׁב־אֵל, *id est, rectum mihi videtur, ut vau in בְּרֹאשׁוֹ referatur ad equum, quia equus regis est, cujus capiti coronam regiam imponebant, quum rex veheretur eo.* addo Chaldaum, qui sic habet דִּי רָכַב עָלָיו מַלְכָּא בְּזִמְנָא דַּעַל לְמַלְכוּתָא, *id est, id est, & equum super quem vetus fuit rex quo die intravit in regnum, & in cujus capite data fuit corona regni.* Rectè hunc sensum approbat Vatablus, neque alius verbis Hebræis dari potest, nisi vis iis inferatur. Et rectè idem observavit, non fieri postea amplius mentionem coronæ. nam v. sequenti repetitur mentio eorum quæ proferenda putabat Haman, nempe vestimenti regii & equi, non autem coronæ. quia ea solummodo ad descriptionem equi regii pertinuerat. Quod enim observat R. Selomoh, omitti prudenter ab Hamane iteratam commemorationem coronæ, quod jam percepisset ejus mentionem agrè à Rege ferri, ut

quam sibi soli propriam esse veller, merito ab Aben Esra rejicitur, & frivolum est.

VERS. 4. וְאֵלֹהִים לְעִבְדֵּיךָ וְלִשְׁפָחוֹתֶיךָ נִכְבְּדוּ. Difficile satis hic est &c. Junius, *quum nihil hostis ipse proponat sibi, ad avertendum damnum regis.* Id mihi alienum videtur, quamvis secutus videatur R. Selomonem, qui hac vertit, *quia non est hostis sollicitus de damno regis, non curat damnum regis.* sic fere Tigurini, sed paulo tamen planius, *verum hostis non supputat damnum regis.* Pagninus, Vatablus, Genevenses, *quamvis hostis non possit compensare damnum regis.* &c. vertunt *quamvis.* Valet id & alibi. Sed & non raro ponitur pro *verum*, sed, ut hoc loco Tigurini habent. sic Gen. 45. 8. *non vos me misistis huc, sed Dominus.* Ita hoc loco verterem, *sed non est hostis aestimandus* (vel equiparandus) *ad damnum regis.* verba ejus sunt *אֵין הָאוֹיֵב שׁוֹרָה*, non est hostis dignus ut eveniat damnum regi. Sensus est, si statuisset solum hostis noster vendere nos in servos & ancillas, tacuisssem, quia damnum hoc non adeo magnum fuisset regi. sed quum nos intermittere omnes statuerit, damnum hoc regi tantum foret, ut hostis noster omni sua dignitate & opibus ad id aestimari non possit, nec dignus sit in cujus gratiam tanto damno rex afficiatur. itaque in gratiam ejus non tacebo, sed in regis gratiam ad avertendum ab eo damnum aperte loquar. Non possum & aliam interpretationem, quæ apud Aben Esram est quamque primo loco habet, tacere. dicit *הַיָּצָר* esse id est nomen abstractum, & poni pro *הַיָּצָר* angustia: sicut Psal. 119, 142. *צָר וּמְצוֹק מָצְאוּנִי* angustia & oppressio invenerunt me. est tamen ibi cum patach. fortassis quia sequitur Mak-kaph, alioqui futurum cum Kamets. at cum Kamets habes Psal. 4, 2. *בְּצָר* in angustia dilatasti me. sensus ergo, inquit, est, si solummodo in servos & ancillas venderemur, tacerem, quia angustia ea quæ eveniret nobis nullius à nobis aestimaretur, etsi nihil ea gravius esse possit post occisionem, quia Rex non existimaret se magnopere damno affectum. Hoc sensu sic omnia veritas, *Et si in servos & ancillas venderemur, tacuisssem, quia non esset angustia ea aestimanda pro damno regis.* Miror si id non fapit.

CAP. VII.

VERS. 5. מִי הוּא זֶה וְיָדָה הוּא אֲשֶׁר מָלָא לְבֹי לַעֲשׂוֹת כֵּן. Quatuor modis hæc exponi possunt, pro diversa constructione. Primus modus est, *quis is est & ubi is est, cuius cor implevit ipsum, ut faciat sic?* Ita Pagninus. Secundus, *אֲשֶׁר מָלָא, quem implevit cor ejus.* sic Genevenses & Junius. Tertius, si *אֲשֶׁר* sumatur pro conjunctione, vertitur, *quod impleverit eum cor ejus.* sic Scindlerus. Quartus est, si *מָלָא* dicatur habere affixum, pleonasticum pertinens ad sequens nomen *לְבֹי*, quo Syris nihil ulitarius, neque insolens est in Hebraismo. exempla qui cupit videat Exod. 2, 6. Psal. 64, 9. Num. 23, 22. Deut. 32, 43. Exod. 35, 5. Jer. 9, 15. Job. 33, 23. Prov. 14, 13. 1 Sam. 21, 13. 2 Sam. 14, 6. 2 Reg. 16, 15. Hab. 1, 11. Esdr. 9, 2. &c. Secundum quam constructionem verto. *Quis hic est, & ubi est, qui implevit cor suum ad faciendum sic?* id est, qui seipsum tam audacem fecit ut hoc tentet. Atque ita eadem phrasia est qua Lucas utitur Act. 5, 3. In historia Ananias, *ἀνὰ τί ἐπαλῆρωσεν ὁ Σατανᾶς τὸν καρδιαν σου.* quare implevit Satanas cor tuum, ut mentireris &c. id est, quare te adeo audacem reddidit, ut non verearis in Spiritum S. mentiri? Syrus vertit *מִנֵּה יוֹסֵכְנִי מִלֵּן* quid est quod ita implevit Satanas in corde tuo. eadem phrasia est, qua Joh. 11, 19. Phil. 2, 1. 1 Thess. 2, 11. utitur pro *consolari.* adeo ut *replere in corde alicujus* sit apud Syrum, animum ejus erigere, sive id fiat consolando, sive audaciam suggerendo. utrobique enim cor spiritibus repletur. quare pluribus agimus in Notis nostris ad difficiliora loca Nov. Testam. Syriaci, ad Phil. 2, 1. quia in explicatione phrasæ istius Syriacæ ab Interpretibus & Lexicographis, quos quidem vidi, variamus. Chaldaeus hoc loco, *אֲשֶׁר מָלָא* vertit *דִּי אִמְלֵכְנִיָּה לְבַבִּי* cui consuluit cor ejus. vel, *cujus cor consuluit ipsi.* puto phrasin Hebræam plus dicere.

CAP. VIII.

VERS. 10. Et misit literas per cursores equorum, רֶכְבִּי הָרֶכֶשׁ הָאֶחָד־הָרִשֹׁן בְּנֵי רֶמְכִּים. Rectè Junius *רֶכְבִּי הָרֶכֶשׁ* vertit, *equitantes in equis angariis.* Syris enim *לִכְפָּל* est equus, in

in genere. at quum hic, ut & i Regum 4. 28. contradistinguat equis, per סוסים rectè equi quivis, per רכש equi celeres intelliguntur. At in cæteris multum hallucinatus est vir doctissimus, quum vertit, *regios cursores, natos angariis*. Laudandi qui verterunt, *mulos, filios equarum*. apud Persas enim *mulus* dicitur in singulari *استرها*, in plur. *استهران*. hinc addita solummodo terminatione plurali Hebræorum, & inserta in principio gutturali ה, fit *אשתרנים*. porro *equam* esse, ex lingua Arabica liquido constat, ubi *الفرس* est *equus*, *المرك* *equa*.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

LIBRI JOB.

CAP. I. VERS. I.

Quis Jobus fuerit & è qua stirpe prognatus multum dubitatur. Schickardus tradit, à Persis in Tarich cum constitui filium Esavi, qui filius erat Isaaci.

VERS. 4. &c. *בית אש*. Junius. *Euntes autem filii ejus faciebant convivium domi suæ quisque die sua.* *בית* accepit pro *ביתם*. Pagninus simplicius, *in domo cujusque die suo*. Belgicè, *In een huys des ghenen wiens dagh het was.* omnes, quos vidi, acceperunt *איש* distributivè pro *unusquisque*, & *יומו* pro *die suo*. potius existimo *איש יומו* phrasin esse sive constructionem, qualis est. *איש הוואר* *vir formæ*. *איש ארמור* *vir terræ*. sic *בית אש יומו* verto, *in domo viri diei sue*. id est ex phrasi Hebraica, in domo ejus cujus dies erat fratres convivio excipere. singulis sua dies assignata erat. cujus jam illuxerat dies, ut convivium pararet, vocabatur *איש יומו* *vir diei sue*. Belgicè ergo sic verterem, *Ende syne kinderen syn ghedaen / ende hebben een maeltijt ghemaect in het huys des ghenen wiens dagh het was.* sic intellexit procul dubio Chaldaeus, qui verbotenus transtulit, *ואלוין בני ועבדן שירותא בית*, quæ aliter exponi non debent quam, *Et ibant filii ejus, & faciebant convivium in domo viri diei sue.*

VERS. 14. *Boves arabant, & asinae pascebantur על ידיהם* Pagninus, *in locis suis*, ut *הם* referatur ad asinas. sicut Aben Esra *על מקומם* rectè. nam & Num. 2. 17. dicuntur Israelitæ profecti secundum ordinem suorum castrorum, *איש על ידו לדגלהם* *quisque in loco suo secundum vexilla sua*. At LXX. Vulgatus, Junius, alique *הם* retulerunt ad boves, ac verterunt *juxta vel secundum eos*. rectè & illud. Nam eo sensu *על יד* sæpe sumitur, vide 2 Sam. 15. 18. Jud. 11. 26. 2 Chron. 17. 15. & sequentibus.

CAP. III.

VERS. 8. *יקברו אררי יום העתידים עורר לויתן*. Non pauci Chaldaei secuti *לויתן* vertunt *luctum suum*. ut *לויתן* sit pro *לויתן* per Enallagen generis, & *לויתן* sumatur pro *luctu*, qua significatione nusquam alibi, quod sciam, reperitur, ne apud Syros quidem, unde hanc significationem peti vult doctiss. Mercerus. Nos assentimur iis qui *Leviathanem* vertunt. Porro omnes omnino ni fallor, interpretes *עורר* accipiunt pro *Infinitivo*, & vertunt, *qui parati sunt excitare Leviathanem* (alii *luctum suum*.) quamvis autem hic omnes consentiant, nolim succensere mihi eruditos, si palam profitear, non existimare me ferre id purum Hebraismum, ut nec Chaldaismum nec Syriasmum, quæ linguæ omnes postulant, ut tali constructione Infinitivus ante se *לויתן* habeat, & dicatur *לויתן עורר לויתן*. quod nemo, fat scio, Hebraicè peritus mihi negabit. *עורר* itaque pro Imperativo habeo. ac propterea *העתידים* accentu Reviah notatum putem, ut sciamus, dictionem eam non ita statim cum sequentibus conjungendam, quin cum interpunctione aliqua pronuncietur. Itaque totum versum sic reddo, *Maledicant ei execratores diei: eos qui parati sunt, excita Leviathan.* Per Leviathanem serpentem intelligo cum multis viris doctis Diabolum. per *אררי יום* rabidos homines, qui in semetipfos feri, & in ipsi solem furentes, lucem suam execrantur. Optat Jobus ut execratores hi suæ etiam nativitatis diem conviciis proscindant. nec sufficit eos jam ad id paratos esse. compellat Satanam ut eos jam paratos magis etiam furore suo excitet.

CAP. IV.

VERS. 6. הלא יראתך כסלתך הקותה ויהם דרכך. Plerique Interpretes volunt in posteriori versus parte transpositionem esse, ac positum pro דרכך הקותה ויהם. vertunt, *an non timor tuus fiducia tua? & integritas viarum tuarum spes tua erat?* sed durior videtur illa transpositio, praesertim quia הקותה accentu Reviah, quasi commate à sequentibus distinguitur. Unde multi Hebraeorum, quibus accedit Mercerus, in ויהם abundare volunt, ac simpliciter vertunt, *spes tua integritas viarum tuarum*. Sed & illud durum ac fortassis inusitatum, quia vau hinc neque narrationem inchoat, neque in eo orationis membro ponitur, quod retributivum sit ad praecedens. in quibus duobus casibus vau frequenter abundat apud Hebraeos. neque parallelum est quod citant ex Job. 3. 11. : *מבטן יצאתי ואנוח* quod in notis Merceri vertitur, *ab utero egressus expirabam*. Vau ibi verè copulativum est: nam ex priori versus membro repetere oportet לא יפח לא, & vertere, quare non *ex utero egressus sum & expiravi?* Causa autem cur aut vocum transpositionem, aut redundantiam copulae statuerrint, est, quia verbum duabus distinctis enunciationibus constare voluerunt. Nos hinc unam tantum, sed compositam, duobus subjectis per trajectionem à se disjunctis, ac duobus praedicatis per asyndeton conjunctis constantem statuimus, ac sic ad verbum vertimus, *An non timor tuus (vel pietas tua) fiducia tua, spes tua erat, & integritas viarum tuarum?* Si subjecta jungere velis, sic dispones, *an non pietas tua & integritas viarum tuarum fiducia tua, spes tua erat?* Belgicè sic verto, *Was niet uwe Godtbyesentheydt uwe betrouwmen / uwe hope / ende de oprechtighejdt uwer weggen?* non admodum obscure. planius tamen sic, *Dw' betrouwmen / uwe hope / Was het niet uwe Godtbyesentheydt ende de oprechtighejdt uwer weggen?* q. d. visus tibi quidem fuisti timens Dei, ac vis integer, ac magnam inde de Deo spem conceperas. sed jam te falsum vides, quia sincera non fuit pietas. verè enim pii sic non pereunt. quod deinceps probare annitur.

VERS. 14. פחד קראני ויעדרה ורב עצמתי. הַפְחִיד: quidam sumunt adverbialiter pro רב in multitudine, id est plurimum, ut ver-

tit Junius. LXX. μεζωδως. alii accipiunt pro nomine, sed per multitudinem intelligunt universalitatem. unde Vulgatus, *omnia ossa mea*. Tigurini *quantum est ossium meorum*. sic & Genevenses, & Vulgata nostra Belgica, & Beza. Sed multitudo propriè non dicit universalitatem, quin contra in universalitate magnam solummodo partem. unde apud Rabbinos רב non significat semper, sed plerumque, quomodo in versum primum primi Psalmi R. D. K. dicit רוב לשון חכמה cubatio ad dormiendum plerumque est. Ita hinc verterem, *Et pleraque ossa mea terrefecit*. Rectè Mercerus, *Et multitudinem*, id est magnam partem ossium meorum.

VERS. 18, 19. הן בעבדיו לא יאמין ובמלאכיו ישים תהלה: אף שכני בתי חמר אשר בעפר יסודם ידכאום לפני עש:

Video omnes interpretes אף sumere pro אף & sicut duæ istæ particulae simul junctæ interdum exponuntur *quanto magis*, interdum *quanto minus*, ita & simplex אף hoc loco ab aliis priori, ab aliis posteriori sensu acceptum. Qui ad finem versus 18 illud אף referunt, vertunt *quanto magis*. Et in angelis suis poneret stultitiam: *quanto magis in iis qui inhabitant* &c. אף sumunt pro בשכני. Qui vero ad initium versus 18. id referunt, ut Junius & Genevenses, vertunt, *quanto minus*. Ecce servis suis non crederet: *quanto minus iis qui inhabitant* &c. Pagninus quoque vertit, *quanto magis*. sed si consideres quomodo cum versu 18. conjungat, videbis sensum potius requirere *quanto minus*. Tigurini, ut cum versu 18. rectè conjungerent, pluscula inferuerunt. *Quanto magis à perfectione absunt qui domos luteas incolunt*. sed tanto hinc labore opus non videtur. אף nusquam alibi pro כי sumitur. nolim & hinc, sed pro etiam, ut ubique. nec quicquam ex praecedenti versu repetere, aut per ellipsin subintelligere necesse est. versus enim plenus est, hoc sensu, *Ecce servis suis non fideret, & in Angelis suis poneret stultitiam. Etiam qui inhabitant domos luteas, quorum fundamentum est in pulvere, contererent eos* (i. contererentur) *ante tineam*. Non frustra dixit etiam. Quum enim Angelis imperfectionem aliquam respectu Dei tribuisset, hominibus longè majorem, & verè miseriam per illud etiam attribuit. In angelis, inquit, Deus si vellet inveniret quod requireret, & stultitiam aliquam de ipsis praedicare posset. sed hominum

num longè inferior est conditio, etiam conterri possent ante tineam. Belgicè sic verterem, *Siet op syne dienst-luerchten soude hy hem niet vertrouwen / ende synen Engelen soude hy dwaes heydt opleggen. Doch soudemen de gene die in leene hupfen woenen / welckers grond-bestinghe in het stoff is / verpletteren in te ghenoozdigheyt van een motte.* Quid sit *וְיִפְּנִי* non vidi qui melius exponerent doctissimo Mercero. sensum esse vult, homines conterri posse ab ipsa tineam, ut vertit Vulgatus: utpote quos Deus quasi stiterit coram tineam, tanquam potestati ejus traditos. Sed considerent eruditi, an non simplicius sit, si ante tineam sumamus pro in presentia tineam, ut sensus sit, hominem ipsa tineam esse inferiorem, quum contingere possit ut homo conteratur presente atque in vita manente & quasi conspiciente tineam. cujus rei in bellis ac praeliis documenta luculenta sunt, ubi interfecto hero, tineam quæ in vestibus hæret superstes interdum manet. Genevenses *לְפָנַי* sumserunt pro *לְקִרְתִּי*, sensu non incommodo, modo usus cum probare queat, de quo multum dubito.

CAP. V.

VERS. 5. &c. *אֲשֶׁר קָצְרוּ רֶעֶב יֹאכֵל*. Variè vertitur illud *אֲשֶׁר*. Junius, *Nam ejus messem famelicus comedit.* Tigurini, *ut ejus messem famelicus devoret.* Alii *cujus messem famelicus*, &c. Alii *cujus messem famelicus* &c. abundante prorsus *אֲשֶׁר* verti posset certè, ut sit confirmativum, sicut I Sam. 15. 20. Psal. 10. 6. Psal. 95. 11. Esa. 8. 20. Habac. 3. 16. ut sensus sit, *Certè messem ejus famelicus comedit.* Malo tamen vertere, *Quod ipsius messis est, famelicus comedit.* id est, ut verterunt LXX. *ὁ ἐσθίων, quæ messuit.* ut *אֲשֶׁר* non ad personam, sed ad rem referatur.

VERS. 7. *אֲדָם לְעֶמֶל יוֹלֵךְ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יִבְדּוּ עוֹף*. Plerique vertunt, *Homo ad molestiam nascitur, quemadmodum scintillæ elevat se ad volandum, vel ut Mercerus, attollunt volatum.* inquit hoc loco est adæquationis, ut passim in Proverbiis. nescio tamen an simile exemplum proferri queat. inquit sæpe in Proverbiis adæquationis, sed ita ut in secundo similitudinis membro positum significet sic, & faciat illud retributivum ad prius, quod passim *וְ* Vau munus est. non vero ut prius similitudinis membrum formet, & significet sicut. Omitto, non adeo aptam videri hoc loco hanc similitudinem, neque facile homini adaptari posse.

Ego pro copula habeo, & sic verto. *Quia homo ad molestiam nascitur, & scintillæ in altum evolare eum facerent.* Solet ignis quæ leviter sunt sursum secum rapere. si quæ autem sunt levissima, solæ scintillæ ad id sufficiunt. Misericordiam ergo hominis declaraturus, dicit, nasci eum ad molestiam, & tantæ esse levitatis & vanitatis, ut vel solæ scintillæ eum abripere, & sursum quasi volando auferre queant. *Exaltarent volare pro in altum facerent volare,* Hebraismus notus est.

VERS. 12. *Dissipat cogitationes callidorum. & non facient manus eorum* *וְיִפְּנִי*, Hieronymus quod caperant. Paginus, quod decreverant. Junius quicquam. Rabbi Levi ait, hoc nomen significare *וְיִפְּנִי* *ordinatorem & dispositionem*, sive eam lex proponat, sive cogitatio eam formet. posterius esse hujus loci. Aben Ezra ad radicem *וְיִפְּנִי* refert. K. David in lib. Rad. vult Jod esse tertiam radicalem pro *וְיִפְּנִי*, ut radix sit *וְיִפְּנִי*, cujus tamen nullam significationem adfert, quia Hebræis est inusitata. Monemus in lingua Æthiopica verbum *וְיִפְּנִי* esse usitatissimum, significare *ἑλκύνει* germinare. Marc. 4. 27. adde literas heemanticas, fiet inde *וְיִפְּנִי*, quod mihi quidem per sapientiam, videtur omnibus in locis rectè verti, quæ quasi prima est & præcipua mentis progerminatio. hinc hoc loco verterem, *Et non facient manus eorum sapientiam*, id est, Deus ita dissipat eorum cogitationes, ut nihil manibus suis sapienter efficere queant. potest & *וְיִפְּנִי* sumi pro *וְיִפְּנִי* in sapientia, id est sapienter, eodem sensu.

VERS. 16. *וְיִשַׁע בְּהֶרֶב מַפְיָהִם וּמִדֵּר הוֹקֵאֵתוֹן*. Optimè Vulgatus *מַפְיָהִם* vertit, *à gladio oris eorum.* *בֵּן* enim apud Hebræos, sicut particula *van* apud Belgas. sæpe genitivum format. vide thesaurum Buxtorfii pag. 333. Belgicè verterem, *Ende hy bewaert de arme upt het sweert van haeren mont / ende upt de handt des stercken.* potest etiam *אֲשֶׁר* subintellegi, ut sit pro *מַפְיָהִם* *בְּהֶרֶב*.

VERS. 24. *Et cognosces pacem esse in tabernaculo tuo, & visitabis habitaculum tuum*, *וְלֹא תִחַטֵּא* Paginus, *& non peccabis.* Junius, *si non peccabis.* malim, *& non frustraberis*, id est, quum visitabis habitaculum tuum, ejusque statum perlustrabis, non invenes te destitutum & rebus necessariis carentem, sed abundè potius instructum. vide quæ ad Jud. 20. 16. annotavimus, ubi *חַטָּא* proprie defectum & carentiam significare ex lingua Æthiopica docuimus, atque inde ad peccatum rectè

transferri, quod nihil est nisi defectus & carentia iustitiæ legalis.

VERS. 26. *תבוא בכלל אל קבר* Vertunt, *Intrabis in senectute in sepulchrum.* כלל senectutem vertunt, solo hoc loco adducti, qui eam interpretationem postulare videtur. Hieronymus tamen vertit *in abundantia.* occurrit & Job. 30. 2. ubi longè incertior est ejus significatio. Monemus in lingua Æthiopica ultatam esse radicem כלל pro clamare Marc. 10. 47. 48. Luc. 1. 42. Dispiciant viri eruditi, an verti hinc possit, *Ingredieris cum clamore in sepulchrum*, id est cum acclamatione & applausu aliorum, sicut ascendit acervus frugum tempore suo. quum enim acervi frugum tempore suo in horreum colliguntur, magna sollet esse gaudiorum acclamatio. confer cum Job. 30. 2.

CAP. VI.

VERS. 10. *Et esset adhuc consolatio mea, ואסירה בחילה לא יחבול* verto, *Et supplex orarem in cruciatu immiti*, propriè non parcente, vel non misere. nec refert, quod חילה & יחבול genere discrepent. est enim Enallage generis frequentissima Hebræis, & passim obvia. nec est fœmininum חילה aliud quam masculinum חיל. porro סלד Rabbinis est orare, suppliciter rogare, teste Buxtorfio in Lexico. Rabbi Joseph vertit התחוק corrobore se. quod etiam hic quadrat.

VERS. 13. 14. *האם אין עזרתי בי ותשיה נרחק ממני למס מרעהו הסד ויראת שרי יעוב:*

Omitto varias aliorum in hos versus interpretationes. meam solummodo, ut à viris doctis expendatur, addo. sic verto, *An si non est auxilium meum in me, & consilium expulsum est à me, Liquescenti amicus ejus convitium erit? & timorem omnipotentis deseret?* Dixerat versibus præcedentibus, defecisse sibi vires, utpote quæ nec lapideæ sint nec æreæ. At vero inquit, an quia penes me nec auxilium est quo me juvem, an propterea decet amicum, timoris Dei adeo oblivisci, ut homini misero ac liquescenti non tantum non ferat opem, sed etiam sit convitio? quærit id hic generali sententia, sed sibi id contigisse queritur versibus sequentibus. video interpretes in מרעהו habere pro præpositione, ego hic & alibi ubi occurrit hæc forma, pro heemantico habeo, ut מרעהו sit amicus. Bel-

gice sic verto: *Indien (vel om dat) mijne hulpe niet en is by my / ende alle raet verzeven is van my / sal (dareom) aen den genen die versmetten synen brient tot eenen hoorn syn? ende sal hy de vreesse des Almachtigen verlaten?* Experiamur aliter. sunt qui עזרה hic sumant pro apologia, pro materia qua seipsum adversus calumnias defendere ac tueri possit. Eo sensu אם, quod ante accepimus conditionaliter, possemus interrogativè capere, ut אם הוה sit iteratio interrogationis ad maiorem emphasin. quomodo capimus Num. 17. 13. *האם תכנו לגוע an an consumemur expirando?* Ita hoc loco, *An an non est defensio mea penes me? & sapientia expulsa est à me? An liquescenti amicus ejus opprobrio erit? & timorem omnipotentis deseret?* Sensus erit, etsi vires non habeat lapideas aut æreas quibus manui Dei resistat, habere se tamen & materiam penes se & sapientiam qua se adversus impactas calumnias defendat. injuriam sibi factam ab Eliphazo quod se ita accusaverit ac si nihil haberet quo se tueretur. non decere hoc amicum, ut miserum ac liquescentem hominem ejusmodi conviciis perstringat, atque eo modo palam faciat, se timore Dei destitutum. præ cæteris tamen arridet, quod ad Jer. 31. 20. pluribus annotavimus, ut אם sumatur pro certe, utique. & vertatur, *an utique non est defensio mea in me?* vide isthic.

VERS. 18. *יפתו ארחות דרכם יעלו בתהו ויאבדו.* Verto, *detinentur viatores in via sua: ascendunt frustra & pereunt.* cohæret sensu cum duobus versibus sequentibus, ubi plenius vana spes viatorum, quam de torrentibus illis conceperant exprimitur. ארחות hic sumo, ut à plerisque versu sequenti. לפת autem habere tenendi significationem, vide in Notis nostris ad Jud. 16. 29. Et Ruth. 3. 8.

VERS. 26. *הלחוכח מלים תחשבו ולרוח אמרי נואש.* Junius, *An reprehendere verba cogitatis, & ventilare sermones hominis animo abjectissimi?* Acutè sanè & appositè, nec scio an quis melius possit. quia tamen רוח nufquam alibi verbum est, nec pro ventilare alibi sumitur, quid si vau in posteriori membro, ut alibi sæpe, abundare hic dicamus, & hemistichium illud sic vertamus, *An reprehendere verba cogitatis? in ventum sunt sermones desperati.* Id est, an vos, præteritis & non ponderatis rebus, verba tantum mea carpere & arguere vultis? cogitandum erat desperatos homines inconsideratè multa loqui, quæ

quæ vi doloris extorquentur potius invitis, quam ut à ratione proficiantur. itaque non sunt eorum sermones multum pensitandi, sed ut in ventum proferantur, sic pro vento habendi sunt. Quod si **אמרי נואש** ad socios Jobi referamus, sic licebit vertere, *An ad redarguendum excogitatis verba? In ventum sunt sermones desperati vel desperationis.* Id est, quorum vos tanto studio & conatu copiam atque elegantiam verborum excogitatis, solummodo ad redarguendum? homines estis desperati, & sermones vestri desperationis sunt, quibus me non consolari, sed tantum arguere adeoque ad desperationem adigere conamini. tales sermones in ventum, i. inutiles sunt ac frustranei. eo sensu videtur accepisse Vulgatus. alii alias habent interpretationes, quas diligens indagator inquireret.

VERS. 4. **אם שכבתי ואמרת כתי אקים** Variè **מדד** ab Interpretibus accipitur, nos hîc Arabicam ejus verbi significationem facillimam & certissimam arbitramur, apud quos **מדד** extendere, in longum producere, quasi *mensuram augere* significat. Hinc versum hunc sic vertimus. *Quum decubui, dico quando surgam? sed extendit (sup. Deus) vesperam, & satur agitationibus usque ad crepusculum.* id est, lectus qui ægro corpori solatium adferret, tardio mihi est. vix decubui, quum optem surgere. sed quo id magis opto, tanto magis extendi videtur & produci vespera, adeo ut totus jactationibus & quasi per lectum vagationibus defatiger, antequam crepusculum matutinum assequor. Nec velim quemquam existimare significationem hanc Arabicam linguæ Hebrææ planè esse inusitatam. Nam. 1 Reg. 17. 21. habes **ויתמדד על הילד שלש פעמים** & extendit se supra puerum tribus vicibus. quod Belgicè ad verbum rectè dicimus *hy heeft sich uytgheheten ober het kind.* id est totam mensuram sui corporis expandit.

VERS. 15. **והבחר בחנק נפשי מות מעצמתי**. Belgica nostra versio habet, *Dat mijn ziele menichet ghehangen te zyn / ende mijn beenen de door.* Quod non incommodum habet sensum, nec ulque adeo à verbis alienum, si in **מעצמתי** sumas pro nota genitivi, quod satis frequens est. tum enim licebit vertere, Et eligit strangulationem anima mea, mortem osium meorum. Belgicè, *Mijne ziele lueft gehangen te syn / dat mijne beenderen gestorven waeren.* Sed videtur accentus Reviah super **מות** facere pro iis qui vertunt *præ ossibus*

meis, id est, mori mallet, quam putida hæc ossa diutius circumferre.

VERS. 16. **כאסתי לא לעולם אחיה חרל**. Non rejicio sententiam eorum qui **כאסתי** volunt absolute poni, ut sit aposiopes hominis indignantis, & vitæ suæ peracti. *Aspernatus sum sup. vitam meam.* Sed quia hic versus non tam videtur esse indignantis, quam precantis, & miseriam suam Deo proponentis, ut plaga paululum mitigetur, disquirant eruditi, an non vertere liceat, *Dissolutus sum, non vitam in æternum: desiste à me, quia vanitas sunt dies mei.* sicut supra v. 5. **עורי רגע ויכאס** *cutis mea disrupta est & dissoluta est.* ut utrobique **כאס** ponatur pro **כאס**. sicut **יכאסו** liquesciant. Pf. 58, 8.

CAP. VIII.

VERS. 8. **וכונן לחקר אבותם**. Plerique vertunt, & para, vel dispone (supp. te ipsum, aut mentem tuam) *ad inquisitionem patrum eorum.* maxime arridet Vulgatus, & *diligenter investiga patrum memoriam.* ad verbum, *Et rectifica inquisitionem patrum eorum,* id est, rectè inquire patres eorum. Belgicè, *onderzoekte te dege / (vel ten rechten) haere vaders.*

VERS. 16. **על גל שרשיו יסבכו בית**. Sic verto, *Super acervum lapidum radices ejus implicantur: inter lapides prospectat.* q. d. incredibilis est ejus prosperitas, & supra fidem augmentum capit. quis credat plantam super acervum lapidum positam penetrare eum posse atque ibi radices diffundere sub lapidibus, ibique implicari? fac autem eam ibi diffundi, quis credat posse eam per lapides assurgere, progerminare, & foras prospectare, quum lapidibus obruenda & suffocanda videretur? Ea tamen est ad tempus felicitas impiorum ut & super acervum lapidum radices agant, & per medios lapides promineant ac prospectent. Belgicè verterem, *Op eenen steen-hoop blechten haer sijne wortelen dooz malkanderen / ende tusschen de steenen komt hy dooz-lijchten.*

CAP. IX.

VERS. 9. **עשה עש קטיל ויכח**. Lxx. **עש** vertunt *πλάδα*. Hieronymus ac plerique alii *Arcturum*, plaustrum nempe 7 stellarum, ex sententia Aben Esræ. At Kimchi in lib. Rad. dicit esse **שולח** caudam arietis

215. sic definiunt Talmudici Cod. Berachoth cap. 9. fol. 58. In lingua Æthiopica עשׂ *piscis* est, Mat. 7. 10. & passim. itaque fortassis & hic signum piscis significat.

VERS. 26. חלפון עם אפרים דשענין כגריא: Chal-dæus vertit. quod Vulgatus vertit, *Petransierunt quasi na- ves poma portantes*. Existimat Scindlerus eos אפרים accepisse pro אב *fructus*. At non dubi- to, quin Chaldæus saltem אפרים propria sua significatione acceperit pro *desiderio*, & expli- cuerit quid sint *naves desiderii*, nempe quæ res desiderabiles & pretiosas vehunt, qualia sunt poma inter arborum fructus. certe אפרים proprie *res laudabiles*, *desiderabiles* & *præ- stantes* significat. Hinc ex consequenti intel- ligi possunt naves celeres. quo enim res vehunt præstantiores, eo urgentur magis ut cito di- vendant.

CAP. X.

VERS. 17. החרש עדיך נגדי והרב כעשך: Nihil hîc difficile est præter illud הליפות. quod jungi solet cum sequenti וצבא, & vertitur à D. Junio, *vices & exercitus sunt contra me*, id est, inquit, velut copiarum aliarum aliis succedentes oppugnant me. Elegantissimo fane & efficacissimo sensu, quem Mercerus doctissimis notis illustravit. Sed considerent eruditi, an הליפות non possit etiam jungi præcedentibus, etsi per antecedens Athnah ab iis distinguatur. potest enim hîc ni- hil nisi comma valere: neque semper ejus exacta ratio, præsertim in libris poeticis, habenda. quod passim circa hunc & alios accentus in hoc libro Mercerus observat. Sic verito, *Innovas testes tuos contra me, & multiplicas iram tuam adver- sus me, per vices, & exercitus est contra me*. Per- petuum ferè est in hoc libro, ut secundum ver- sus membrum sit explicatio prioris. ita hîc fieri arbitror. quidnam sunt *testes tui*? est *in- dignatio tua* quid est *innovare*? est *multiplica- re per vices*, subinde per vices repetere. quid est וצבא? est עמך. inde sequitur, quia tu testes tuos contra me crebro innovas, & iram per vi- ces multiplicas, totum exercitum contra me instructum esse. Belgicè verterem, *Shu ver- niet tot uwe ghetuyghen tegen my / ende ver- menighbuidicht uwe gramschap tegen my / met verwisselingen / ende daer is een leger te- ghen my*. Nolim plane illud Athnah negligi. Emphasin enim hîc habet si saltem vim com- matis obtineat.

CAP. XI.

VERS. 6. ויגד לך תעלמות חכמה כי כפלים: לחושיה ודע כי ישר לך אלוה מעונה: Variis in hunc locum interpretationibus hanc etiam li- cebit addere. *Et indicaret tibi occulta sapien- tiæ, quia duplicia sapientiæ sunt ei. & scito, quod exactionem facit tibi Deus de iniquitate tua*. חושיה sæpe pro sapientia sumitur. c. 6, 13. infra 12, 16. Prov. 2, 7. Et 3, 21. Ita hoc loco idem puto esse חושיה quod præcedens חכמה, & causam reddi, cur Deus occulta sapientiæ, quæ ipse ignoret, ipsi sit revelatu- rus, quia penes eum duplum sapientiæ est. & in לחושיה pro genitivo habeo. Mercerus pro dativo, & חושיה ad essentiam, rationem, sive institutum Dei refert. si ipsam essentiam seu naturam Dei denotat, commodus & facilis sensus est, quia duplicia sunt isti essentiæ. want dat we- sen heeft dobbel. revelavit tibi Deus occulta sa- pientiæ, quare? quia duplum (scilicet sapientiæ.) habet ista essentia. Plerique versum hunc sic ca- piunt, ac si Sophar clementiam justitiæ divinæ prædicaret, quæ minores pœnas à Jobo exe- gisset quam meritis esset, & duplo majores ir- rogaret, si jure vellet agere. itaque nihil habe- re, quod de rigore Dei conquereretur. Sed non tam videtur querelas ejus compefcere, quam jactantiam retundere, quæ se justum glo- riatus fuerat. neque ipsi affirmanti, hîc cre- dendum esse. aliter statutum iri, si ad Dei ju- dicium recurratur. Rationes in hoc versu duæ proponuntur. Prima à Dei sapientia. si tu peccata tua ignoras, aut dissimulas, utinam Deus tecum ageret. is arcana sapientiæ tibi re- velaret, ut qui duplo te sapientior est. Altera ab ipsa pœna jam irrogata, scito Deum tibi jam exactionem facere de iniquitate tua. quid tu gloriaris de justitia? Deus & suâ sapientiâ penetrat peccata, & suâ pœnâ jam ea demon- stravit.

VERS. 10. אם יחלה ויסגר ויקהל וישיבנו: Non placent aliorum versiones quas vidi. For- tassis nec mea placebit doctis, dicam tamen sententiam meam. sic verito, *Si transeat & concludat, colliget, & quis reddere faciet eum?* Vau in ויקהל non copulativum, sed redditivum esse volo. idque præcedens Athnah innue- re videtur & sensum reddit valde perspicuum. Metaphora desumpta videtur à venatoribus, qui ubi prædam retibus concluderunt, colli- gunt eam & suæ potestatis faciunt. Deus est po- tentissimus venator, qui ubi hostes suos reti- bus

conclufit, fic eos colligit, ut à nemine ad red-
ditionem cogi queat. Porro *fi tranfeat*. non
eft *fi prætereat*, fed *fi accedat*. חלף enim mu-
tationem fignificat, vel ftatus, quando res de
ftatu uno tranfit in alterum, vel loci, quando
quis è loco ubi erat tranfit id eft accedit ad eum
quo tendit. quomodo & *מעגל* fæpe in N. T.
accipi in Commentariis noſtris docuimus.

VERS. II. ואיש נבון ילבב ועיר פרא אדם יולר:
Verto, *Et an vir vacuus cordatus habe-
retur? cum pullus afini, onager omnis homo
nascatur? פרא* exponi folet, pullus ona-
gri, forma conſtructa, cum עיר fit forma ab-
ſoluta. cum in conſtructa dicendum fuiſſet
עיר ut עיר חיל à חיל, aut certe עיר, ut
pullum ſuum Gen. 49. II. quaſi verat
verſu præcedenti, *Cum Deus videat iniquita-
tem an non animadverteret?* hinc ſequitur, ſi
Deus animadverit, an vir vacuus vera ſapientia,
qualis eſt omnis improbus, haberetur
cordatus? non poteſt fieri, cum homo, ni-
hil amplius habens quam quod à nativitate
aſportavit, dicendus ſit natus pullus afini,
onager.

VERS. 13. אם אתה הכינות לבך ופרשת:
אלי כפך: Omnes, quos vidi, Interpretes
volunt in ופרשת eſſe copulativum, quod
non exiguum interpretationi addit difficulta-
tem & obſcuritatem, quam ut tolleretur Merce-
rus, dicit quæ verſu ſequenti adduntur, אם
אין בידך הרהקו *ſi iniquitas eſt in manu tua*,
amove eam, poni pro & *amoveris eam*, quo-
modo vertit Beza & Genevenſes, conditione,
inquit Mercerus, mutata in parentheſin. Sed
nihil his opus, ſi dicamus vau illud eſſe retri-
butivum ad præcedentem conditionem, adeo-
que Latine abundare. ſic verto, *Si tu rectifi-
caſti cor tuum, expande ad eum manus tuas*,
*ſi iniquitas in manu tua eſt, amove eam, &
ne habitet in tentoriis tuis perversitas. Quia
tunc efferes faciem tuam ex macula, & eris
conſtitutus, & non timebis*. Vides omnia op-
timè fluere. Nec tantum ſenſus hanc expoli-
tionem poſtulat, ſed & innuit translatio accen-
tus in ופרשת ex penultima in ultimam. docent
enim Grammatici, quando ו ſecundis ac pri-
mis perſonis præteriti præfixum ex Milhel facit
Milra, verti ſignificationem præteriti in fu-
turi, ſive primi ſive ſecundi. hic primi, id
eſt Imperativi.

VERS. 17. ומצהרים יקום חלד תעפה כבקר:
תהיר. Perplacet Mercerus, *Et præ meridie*

exurget tempus (malim *etas*), *ſi obſcureſis*,
tanquam mane eris. Belgicè, *Ende den tijt
uwes lebens ſal ſilaerder als den middagh op-
ryſen. Woert ghy berduyſtert / ghy ſult ſyn
als den morgenſont.* vel תהיר & תהיר
ſunt tertiæ perſonæ ſcēm. gen. pro neutro ſive
abſoluto. *quum obſcurum erit, tanquam ma-
ne erit.*

CAP. XII.

VERS. 4. שחוק לרעהו קרא לאלוח:
ויענהו שחוק צדיק תמים. Difficilis hic verſus
eſt. conſulat interpretes, qui videre vult quam
variè hæc accipiantur. item Notas Vatabli ac
Merceri. Qui optimè vertunt, ellipſin ſtatuunt
in principio, quam Mercerus ita ſupplet,
שחוק כמו שהוא, ſicut qui *riſui eſt amico ſuo
ſum, qui Deum invocet & exaudit eum. ri-
ſui eſt juſtus perfectus*, nihil difficultatis eſſet,
ſi pro שחוק ſcriberetur שחוק, *irriſus amico ſuo
ſum ego*, *Jeh ben cenem die ban ſynen vriendt
beſpottet is*. eodem tamen redit, ſi per meto-
nymiam dicas שחוק poſitum pro שחוק accidens
pro ſubjecto. Quia autem hic generalem di-
ſputationem de ſtatu juſtorum & impiorum ag-
greditur Jobus, & ipſe hic verſus generali ſen-
tentia clauditur, qua pius deriſioni eſſe tradi-
tur, optimum foret ſi totus verſus generalem
ſententiam contineret. Examinent eruditi, an
non id futurum ſit, ſi לרעהו ſumamus pro
לאשר רעהו, & ſic vertamus, *Deriſioni eſt
cui amicus ſum, qui invocet Deum & exaudit
eum: deriſioni eſt juſtus integer*. Jobus non erat
amicus niſi pius, qui ut ipſe addit, invocabant
Deum & exaudiebantur. perinde ergo eſt, ac
ſi dixiſſet, deriſioni pius eſt. Atque ita poſte-
rius membrum pro more eandem habet ſenten-
tiam cum priore.

VERS. 5. לפיד פו לעשותו שענו נכון למעדי רגל:
Quod hic magno Mercero placuit, quodque
Pagninus, Junius & Genevenſes ſunt ſecuti,
mihi quoque perplacet. eſt enim & ſimplex &
ſenſui convenientiſſimum. ſi tamen מעדי re-
ctius pro Benoni accipitur quam pro nomine,
ſic verti poſſet, *Titio eſt contemptus cogitationi
tranquilli, rectus, vacillantibus pede*. Op-
ponuntur rectus, quique pede vacillant. ille
eſt vir pius recto pede incedens. hi ſunt impii
& hypocritæ, qui curvos grefſus faciunt. Si-
cut ergo, inquit, titio contemnitur à cogita-
tione hominis proſperi, ac felici rerum ſucceſ-
ſu luxuriante, ita vir rectus contemnitur ab iis
qui

qui pedibus nutant, qui recto pede non ambulant. Nihil hic mihi durum aut detotum videtur, nihil quod non antecedentibus & consequentibus recte quadret. Posset quoque לעשותו verti *nitori*, ut causam comprehendat, cur felices contemnunt titiorem, quia sc. nihil nisi nitorem crepant, cum quo titio parum convenit. Et eo sensu fortassis לפיר melius vertatur *fax vel tæda*, ut mens sit, sicut tæda, etsi insignem luce sua usum inter homines habeat, contemnitur tamen ab iis qui rerum affluentia turgidi, nihil nisi nitorem & speciem sectantur, quippe quam fax crasso fumi sui atrore deturpat, ita & vir rectus, etsi pietate sua plurimum mundo profit, despectui tamen est iis quorum pedes in via Dei non sunt recte constituti.

VERS. 6. ישליו אהלים לשדרים ובטחות. לברנו אל לאשר הביא אלוה בידו: Varias aliorum interpretationes proferre hic nihil attinet, quarum præcipuas apud Merceros invenire est. omnis difficultas in fine hæret verus, ubi nos hanc damus interpretationem, quam perpendi solummodo, non teneri volumus. *Tranquilla sunt tentoria vastatoribus, & securitates concitantibus Deum, in eos quos introduxit Deus in manum suam.* Pios dicitur Deus gestare in manibus suis, quasi in eas ab ipso Deo introductos. In hos impii Deum concitant, ut bellis & ærumnis eos frangat. His tamen, inquit, qui Deum in nos concitant, felicius omnia succedunt, quam ipsis piis. aludit fortassis ad se & amicos suos. ipsum Deum tanquam peculium in manum suam introduxerat. in ipsum amici Deum concitabant. sibi tamen male, ipsi bene erat. Potest & לאשר non ad personas, sed ad res referri, quomodo Mercerus, possit, inquit, לאשר fumi pro *Propter quæ, propter ea quæ adduxit Deus in manum ejus* (enallage numeri) pro *eorum* q. d. irritant Deum confidenter ob summam felicitatem quam largitur Deus. malim, *irritantibus Deum per ea quæ adduxit Deus manu sua*. q. d. qui ipsius Dei bonis, quæ propria sua manu attulit abutuntur, ad ipsum irritandum *Verdoesam sijn de tenten der verwoefters / ende geruiftgheden sijn by die gene die Gode hertooquen / door die dingen die God met sijn hant heeft aengebracht.* Id maxime arridet. Quamvis adhuc fluctuat animus. In mentem venit, quod ambas allatas sententias spernere cogit, Primam, quia Hebraismus postulabat ut id diceretur בידו אלה הביא. Alteram, quia dicendum eo sensu fuerat, לאשר הביא,

aut הביא איתן, aut simili modo. אשר enim in obliquis casibus affixum post se requirit. In quem adeo Hebraismus Merceri quoque, aliorumque doctissimorum Interpretum versiones impingunt. Phrasis indicat, אשר hic esse Nominativum. hinc verto, *Ei qui adduxit Deum in manum suam.* Idololatrarum descriptio est, quorum Dii idola sunt, quibusque adeo nil familiarius, quam ut Deum suum manu gestent. qua impietate etsi nulla detur gravior, quæque magis supremum irriter nomen, tamen & his, inquit Jobus, sunt בטחות. Hic pedem figo.

VERS. 20. מסר שפה לנאמן. Verto, *Auferat labium iis quibus creditur*, id est, qui fide digni habentur, qui quæcunque dicunt fidem inveniunt, adeo persuadere hominibus eloquentia sua & autoritate possunt. sæpe נאמן significat eum qui fidus habetur, cui aliquid conceditur. Sic 1 Sam. 3. vers. 20. *Et cognovit omnis Israël à Dan usque ad Beer-sebah, כי נאמן שמואל לנביא לי*, quod fidus habitus esset Samuel, id est, conceditum ei esset à Deo, ut esset Prophetæ Domino. Sic Num. 12. 7. *בכל ביתי נאמן הוא* in tota mea domo concreditus est ille, id est tota mea domus illi est concredita.

VERS. 22. ויוצא לאור צלמות. Et eduxit in lucem umbram mortis. componunt ex צל umbra, & מות Mors. quæ compositiones Hebræis rarissimæ sunt. Quod si legeretur צלמות, posset esse radicale, & simpliciter tenebras significare, à radice צלם, quæ in lingua Æthiopica obtenebrari significat, Matth. 24. 29. & 27. 45. & nomen צלמות tenebræ, Matth. 6. 23. prout & sane hic apud Jobum צלמות op-ponitur לאור, ut tenebræ luci. apud Arabes quoque, murato ף in ץ punctatum, quod ipsis frequens est, usurpatur radix טלם, pro obscurari, obtenebrescere.

CAP. XIV.

VERS. 6. שעה מעליו ויהל עד יצרה. כשכיר ימו: Rectè Mercerus laudat Vulgarum, qui vertit, *Recede paululum ab eo, ut quiescat, donec optata veniat sicut mercenarii dies ejus.* Ad verbum verto, *Averte vultum ab illo, & quiescat, donec gratum habeat tanquam mercenarius diem suum.* id est ex consequenti, donec compleverit diem suum, ut verterunt Mercerus, Junius & Genevenses. Sicut

Sicut enim mercenarius acceptum habet diem, quum ad finem perductus est, quo merces datur solatium laboris: sic gratus homini est mortis dies, quum tempus vitæ naturæ ordini assignatum completum est. Unde Prophetæ Psal. 102. *Ne fac me ascendere in medio dierum meorum.* Id deprecatur quoque hoc loco, Jobus, atque optat, ut præstituto naturæ tempore tanquam grato & accepto die mori sibi detur. Velim tamen ipsius vocis Hebrææ significationem tanquam maxime emphaticam retineri, ac Belgicè verti, *Heert u aenghesicht van hem af/ ende dat hy ruste/ tot dat hy behaghen hebbe als eenen dagh-toener in synen dagh.* sensum bene expressit vulgata nostra Belgica.

VERS. 8, 9. *Si senescit in terra radix ejus, & in pulvere moriatur truncus ejus, Ab odore aquæ efflorescet, & faciet ramum* כמו נטע Junius, *velut planta.* Tigurini, *ut plantæ solent.* Pagninus, *ut planta novella,* quod & Mercerus probat. Habuerunt נטע pro nomine, ut camets propter silluc sit pro segol, pro נטע planta. Ego pro verbo habeo, & verito, *quasi plantasset,* sup. שׂא quis, id est ex more Hebræorum impersonaliter. *quasi plantatus esset, als of men het gheplant hadde.* hinc LXX. αὐτοφυῶν, *quasi de novo plantatum esset.* Vulgatus, *quasi cum primum plantatum est.* Hoc vult Jobus, arborem etiam jam morituram vi aquarum protrudere novum furculum, qui progerminat non aliter quam si denuo plantatus esset, quum tamen sua sponte ex radice demortuæ pullulaverit.

VERS. 11, 12. *Autorem viarum & viarum & c.* Annotabimus solummodo, quod ad restituendam Belgicam nostram versionem facere videtur. Habet ea, *Ghehly als een water upt loopt upt der Zee/ ende als eenen blit verloopt ende verdoocht/ soo is een mensche/ wanneer hy heim leyt/ ende en sal niet opstaen.* videndum hic, meliusne D vertatur de Zee/ an een Zee. diversum enim id facit sensum. Si priori modo, ut habet nostro versio, intelligitur mare illud quod αἰς ἐξ ὧν tale dicitur, nempe Oceanus, de quo Eccl. 1. 7. unde aquæ fluviorum exire dicuntur. ad quem locum versio nostra respexisse videtur, unde & ad marginem annotatus reperitur. sed non videtur ex mente versionis nostra similitudo quadrare. quum enim, ut tradit Ecclesiastes, aquæ quæ ex mari exeunt, eo denuo redeant, non rectè dixit versio nostra, *sicut aquæ exeunt ex mari, upt*

de see/ ita decumbit homo & non surgit. similitudo hæc postulare potius, ita decumbit homo, & denuo surgit, sicut aquæ exeunt ex mari & redeunt. At vero ex loco Ecclesiastis concludi potest, si aquæ maris penitus deficient, fore ut & flumina quæ inde originem trahunt, deficient. Sic quadrabit similitudo, si veritas, (*Ghehly als*) *wanneer de wateren wech gaen upt de Zee/ de ribieren vergaen ende verdooogen/ Alsoo wanneer de mensche ontslaept/ hy en sal niet opstaen.* Quod si D vertatur een Zee/ indefinite sumitur pro quovis mari. Sunt autem plurima maria, inter quæ & lacus referuntur, qui interdum prorsus exsiccantur. Hoc sensu verterem, (*Ghehly als*) *de wateren vergaen upt een Zee/ ende een ribiere gaet upt ende verdoocht/ Alsoo ontslaept de mensche/ ende hy en sal niet opstaen.* Hæc versio maxime arridet, & genuina videtur.

VERS. 14. *Am ymot nber hitha kl-yim. צבאי אחל עד בוא הליפתי:*

VERS. 15. *חקרא ואנכי אענה למעשה. ידך חכמה:*

VERS. 16. *כיעתרו צערי חספור לא. השמור על חטאתי:*

VERS. 17. *חתם בצרור פשעי ותמפל על. עוני:*

VERS. 18. *ואולם הר נופל יבול וצור. יעתק ממקומו:*

VERS. 19. *אבנים שחקו מים השטף. ספיהיה עפר ארץ ותקות אנוש האבדת:*

Omissis aliorum interpretationibus, totum hunc textum sic expono.

VERS. 14. *Quum moritur homo, an vivet? omnibus diebus militiæ meæ sperabo, donec veniat mutatio mea.*

VERS. 15. *Voca, & ego respondebo tibi. opus manuum tuarum concupisce.*

VERS. 16. *Quum nunc gressus meos numeras, ne observa peccatum meum.*

VERS. 17. *Obsignata est in fasciculo prævaricatio mea, & consuisi super iniquitatem meam.*

VERS. 18. *Attamen mons cadens defluere potest, & rupes transferri potest è loco suo.*

VERS. 19. *Lapides comminuunt aquæ: pulvis terræ inundat sponte nascentia ejus. Et spem hominis perderes?*

Hæc omnia ad spem facere puto, qua se in tentatione fulcit. atque ita inter se connecto.

Et. Dixerat in fine versus 13. *pone mihi statutum tempus, & recordare mei.* Hinc spes oritur. Homine, inquit, mortuo abjecta spes est, nam non reviviscet. At ego dum durant dies militiae sperabo, donec mutetur haec mea calamitas. Tu domine voca me, ego respondebo. solummodo memor sis me esse manuum tuarum opus, & aliquo saltem operis tui desiderio atque amore tenearis. Aggrederis jam omnes gressus meos dinumerare ac supputare. non recuso, solummodo ne observa peccatum meum. non frustra id peto. quantum enim ex poena tua colligo, sentio obsignatam esse & in fasciculo consutam iniquitatem meam. nondum tamen omnis spes evanuit. contingunt saepe insperata & quae factu videbantur impossibilia. Montes cadunt & defluunt. rupes à locis suis transferuntur. lapides aquarum guttis excavantur. & quod non nisi diluvio aquarum fieri posse videretur, id ipse pulvis terrae interdum praestat: inundat ea quae terra nascuntur. tu ergo qui haec insperata facis, spem hominis eluderes? adeone firmiter obsignata essent mea peccata, ut mihi in te speranti remitti non possent? quum & montes diffuere, & rupes dimoveri, & lapides aquis cavari, & fruges terrae pulvere inundari possint? Et ut magis Deum permoveat, sequentibus verbis exponit, quam sit miser status hominis, qui spe sua delusus morte praeripitur. *Prævalet ei in aeternum & abit. mutat pultrum suum, & demittis eum. Honorantur liberi ejus, & nescit &c.* porro השטף secuti Rambam jungimus cum עפר הארץ, sic ut constructione conveniat cum ארץ. Hebraicè enim quum duo nomina diverforum generum junguntur, factus est verbum cum alterutro convenire. ut 1 Sam. 2. 4. קשת גבורים הרים *arcus fortium fractus est*, propriè *fracti sunt*.

CAP. XV.

VERS. 7. הראשון אדם תולד ולפני נבעות. *הוללת.* Verti solet *an primus homo natus es?* id est, primus hominum. sic ut ראשון אדם simul jungantur tanquam adjectivum & substantivum, ac duo nominativi ante verbum. atque ita comparatio instituitur inter Jobum & alios homines ante ipsum natos. q. d. an tu magis sapientia & experientia vales omnibus qui fuerunt ante te? an tu primus homo es, qui huc usque vixeris, adeoque omnium eorum seculorum experientiam habeas? sed confident eruditi, an non sic potius substantivum adjectivo praemittendum fuerat, & dicendum,

הראשון ראשון תולד. mihi sane videtur ראשון esse nominativus ante verbum. & non tam comparisonem institui inter Jobum & reliquos homines, quam inter eum & reliquas omnes creaturas. *an primus nascebaris homo?* primus, nempe omnium creaturarum. an antequam ullæ creaturæ essent, homo natus es? ideo addit, & *ante colles formatus es?* posterius membrum pro more explicat prius. sensus est, an te Deo parem facere cupis? an ab æterno fuisti homo natus, ut dicere posses te primum fuisse, antequam colles essent? adeoque divinamne tibi sapientiam arrogare cupis? ideo addit, *Num arcanum Dei audivisti?* Belgicè ergo non verterem, ut nostra haberet versio sine interpunctione, *Sijt ghy de eerste mensche ghebozen / sed cum interpunctione, sijt ghy de eerste / mensche ghebozen?* an tu primus, homo natus es? id est. quum tu homo nascereris, an primus eras? an nullæ aliæ erant creaturæ? dic ergo te Deum esse, qui passim se vocat הראשון *primum illum*.

VERS. 22. לא יאמין שוב בני השד וצפו הוא. *אלי הרב.* Difficultatem parit illud וצפו quod ajunt esse Paul Kal, pro וצפוי, quia statim sequitur הוא ac vertunt, & *expectatus est*, vel *prospectus*, *spectatus est ad gladium*, sive *à gladio*, id est, nihil aliud opinione sua spectat, neque expectat quam gladium. At vero secundum Grammaticam צפו nihil aliud est quam prateritum Kal, formæ גלו. Juvat itaque experiri, an secundum analogiam Grammatices commodus sensus hic inveniri possit. dicimus וצפו non construi cum הוא, sed absolute poni & impersonaliter, subintellecto אנשים, quod nomen non exprimitur neque hic neque alibi, quia verbum impersonaliter usurpatur. וצפו & *observant*, id est secundum usitatissimum Hebraismum, quum observant, quum quis observat, quum speculando res observatur, als men der op let / *אלי הרב* est in gladio, hy is al int sweert. nempe opinione sua, metu suo. adeo impius male sibi conscius formidat, ut si quis eum speculetur & observet, agnitus sit eum jam in gladium incidisse, quum longe adhuc à gladio absit. Belgicè totum versum hic reddo, hy en geloost niet dat hy uyt de duysternisse weder heren sal: ende soo men der op let / hy is al in sweert. aut potius hy is al aent sweert. est ad gladium, id est, adest gladio, videtur sibi adeste. אלי enim ad potius quam in denotat.

CAP.

CAP. XVI.

VERS. 10. פָּעַרְוּ עָלַי בְּפִיָּהֶם בְּחִרְפָּהּ חֲבוּ. Nihil hic difficultatem habet, nisi יָדָר עָלַי יְהִמְלֵאן, quod plerique, qui optimè verterunt, transferunt *pariter contra me congregantur*. sic & Mercerus, qui addit, verbum כָּלֵא interdum pro *congregare* sumitur. quod non simpliciter admittendum puto, sed semper retinendam significationem plenitudinis, quæ huic verbo propria est, & vertendum *congregare cum plenitudine*, pleno numero *congregare*. ad congregandi significationem probandam profert Mercerus locum Esa. 31. 4. כָּלֵא רֹעִים *cætus pastorum* qui adversus leonem congregantur. at longe melius vertitur, *plenitudo pastorum*, id est non simpliciter multi pastores, sed numerus omnium pastorum qui adsunt, quotquot ex illo tractu adversus leonem convocari possunt. addit & aliàs ita sumi, nempe pro congregatione. si ul-
 lus locus eo facit, videtur esse locus Jer. 51. 11. וְיִמְלֵאן שְׂלִיטִים ubi Junius, *cogite utentes umbonibus*. Melius Pagninus, *congregate scuta*. Genevenses, *plena manu apprehendite scuta*. Varablus, *Implete clypeos*, id est inquit, tegite corpora vestra clypeis. Ego, *implete clypeos*, id est, pleno numero eos proferte, quotquot necessarii sunt ad vestram defensionem. ut eadem phrasis sit, quæ est. 1 Sam. 18. v. 27. Et adduxit David præputia eorum וְיִמְלֵאן & *impleverunt earegi*, id est pleno numero annumerarunt, ut nullum deesset. ita hoc loco יָדָר עָלַי יְהִמְלֵאן *pariter contra me impleverunt se*, id est pleno numero congregarunt se. Incidit autem & alius verbi כָּלֵא usus, de quo lector monendus videtur. Esth. 7. 5. dicit Assuerus de Hamano, מִי הוּא זֶה אֲשֶׁר כָּלֵא לְבִי, quis est hic quem implevit cor ejus ad faciendum sic? id est quis tantos spiritus sumsit, & tam audax evasit? In audacia enim cor spiritibus impletur, inflatur ac turgescit. Unde & apud Syros usitata phrasis, *implere in corde*, quod nunc in bonam partem sumitur, nunc in malam. In bonam partem significat *consolari*, quasi dicas, cor per dolorem spiritibus evacuat, novis spiritibus per consolationem replere. sic Joh. 11. 19. dicuntur Judæorum, multi venisse ad Martham & Mariam ut implerent in corde eorum, i. ut consolarentur eas. vide & 1 Theff. 2. 11. In malam partem significat *audacem reddere*. ut

Act. 5. 3. מָה סִטְנָה בְּלִבְךָ *quid est quod sic implevit Satanias in corde tuo?* quod Lucas dixit, τί ἐπλήρωσε ὁ σατανᾶς τὸν καρδίαν σου? hoc est, quid te adeo tumidum ac audacem reddidit? Considerent eruditi, an non idem sit quod hic vult Jobus, *pariter contra me impleverunt sese*, nempe tumore cordis & audacia, qua adeo repleti fuere, ut nec os nec manus continere potuerint, sed os adversum me distenderint, & manibus probrose maxillas meas cæciderint, ut cor suum in me quasi evacuarent.

VERS. 15. שָׁק הִפְרֵתִי עָלַי גִּלְדִּי וְעוֹלֵלָתִי. Variè admodum exponitur posterius membrum, quia עוֹלֵלָל alibi *facere*, & *racemare* significat, quorum neutrum hic quadrat. sane neutrum quadrat, si עוֹלֵלָתִי referimus ad sequens גִּלְדִּי. sed prior significatio quadrat, si referas ad præcedens שָׁק, una cum הִפְרֵתִי, & sic exponas, *Saccum consui super cutem meam, & feci, in pulvere cornu meo* existente. Belgicè, *Genen sack hebbe ick over myne huut t' saemen genaeyt/ ende ghemaectt/ mynen hoorn zynde in 't stoff*. Vel ex significatione Syra & Chaldaica, *Et intrare feci in pulverem cornu meum*. עוֹלֵלָל enim *intrare*. quod simplicissimum est, & hoc loco apprime congruum.

VERS. 21. יוֹכַח לְגִבְרִי עִם אֱלֹהִים וְבֵן אָדָם. Chaldaicus, LXX. Vulgatus ac plerique alii interpretes sic fere vertunt. *Utinam disputaret vir cum Deo, sicut filius hominis cum sodali suo*. Ita vau primi membri sumitur pro *utinam*, secundi membri pro *sicut*. לְגִבְרִי primi membri redundat, aut nominativum denotat. secundi membri sumitur pro *עִם*, ut לְגִבְרִי sit pro רִעִי sicut dixerat אֱלֹהִים עִם. Fateor לְגִבְרִי in quibusdam locis nominativum designare, sed eo tamen veniendum non est nisi urgente necessitate. Ideo Junius vertit, *Ut disceptet causam viri cum Deo, sicut filius hominis causam amici sui*. utrumque voluit esse Genitivi, subintellecto alio substantivo רִיב. Videmur sine ulla anomalia, aut ellipsi, sic ad verbum vertere posse. & *arguet virum apud Deum, & filius hominis sodalem suum*. לְגִבְרִי & רִעִי reguntur in accusativo à verbo יוֹכַח, sicut Esa. 2. 4. וְיִוָּכַח לְעַמִּים רַבִּים. & *redarguet populos multos*. quam phrasin habes quoque cap. 11. v. 4. Mich. 4. v. 3. Prov. 9. 7. & alibi *Dens redarguet apud Deum*, id est apud se, repetito nomine loco pronominis.

quo nihil usitatus. sensus est, Deus arguet virum apud se, & homo quoque arguet localem suum apud Deum. Sic connecto cum antecedenti & sequenti versu. dixerat amicos suos sibi non esse consolatores, sed irrisores, quò ergo confugiendum? *ad Deum stillat oculus meus.* sed qua spe? comparebimus ambo coram Deo, ibi & Deus hominem, & homo proximum suum arguet. cur hac spe se solatur? *quia pauci anni venient, quum viam qua non revertar ambulabo.*

CAP. XVII.

VERS. 5. לחלק יגיד רעים ועיי בני הכלה. Qui ad blanditias (vel per blanditias) nunciat amicis, etiam oculi filiorum ejus consumentur. placet admodum. Junius longè aliter, nec tamen contemnendè, Incumbere adulationi indicat amicos: oculos vero deditorum ei defectoros. Monco solummodo, si cui sensus iste placet, nihil opus esse addere in principio illud Incumbere. 7 enim non semper valet dativum, sed interdum etiam nominativum, ac pleonasticè redundat quomodo plerique supra c. 16, v. 21. capiunt לומר עם אלהים utinam argueret homo cum Deo. quamvis nos aliter locum istum exposuerimus. sed manifestus locus est Esa. 32. vers. 1. וישירים למשפט ישירי & principes in jure dominabuntur. Plura loca qui vult videat i Par. 3, 2. Deut. 24, 5. Jos. 10. v. 21. 2 Par. 23. 6. Ita hic verti potest, *Adulatio indicabit amicos & oculi deditorum ei consumentur.*

VERS. 12. לילה ליום ישימו אור קרוב מפני השך. Variè hæc vertuntur. non probò eos qui אור קרוב immediatè ita conjungunt, ut non habeant rationem accentus Reviah quo אור distinguitur à sequenti adjectivo. quod Pagninus fecit & Junius. Nos ad verbum sic reddimus, *Noctem in diem ponunt: lux, propinqua est à facie tenebrarum.* id est parum abest à facie tenebrarum, adeo vicina est & affinis tenebris, ut faciem, vultum, speciem tenebrarum habere videatur. ita enim hic sumo פני השך pro specie, figura, & apparentia, ut sic dicam, quam tenebræ præ se ferunt. Nox, ergo inquit, mihi in diem vertitur, quia nempe ob curas infomnem transigo. vicissim dies non aliter fere quam nox apparet, Belgicè, *De nacht makense my tot dach. het licht / is niet verre van de gedaente der duysternisse.* Rabbi Salomon, quem sequitur Mercerus, vult קרוב propinquus hic idem esse quod brevis, ut sensus sit, & lux brevis est propter tenebras.

probat significationem ex Job. 20, 5. & Deut. 32, 17. sed neuter locus videtur convenire, quia in iis non est simpliciter קרוב, sed בקרוב apud Jobum *letitia impiorum* dicitur esse בקרוב de propinquo, supp. tempore, vel per genitivum propinqui temporis. קרוב enim Genitivum interdum valet apud Hebræos. quod Belgicè melius exprimimus, *de blydtschap der goddeloosen is bant enen aenstaenden tyt.* cuius enim duratio non est temporis in longum duraturi, sed proximè instantis, id certe breve est. at id non per simplex קרוב, sed per בקרוב exprimitur. res quæ est בקרוב brevis dicitur. Locus Deuteronomii minus etiam huc facere videtur. accusantur quod coluerint אלהים אחרים Deos novos qui è propinquo venerunt, id est qui non à remoto tempore, ab æternitate fuerunt, sed à tempore propinquo & vicino demum orti sunt. vides melius propinquitatis quam brevitatis significationem ibi convenire. Et fortassis בקרוב ad locum potius ibi pertinet quam ad tempus, ut innuantur Dii, quos Abrahamus, Isaacus & Jacobus non coluerant in locis ubi habitarent, sed qui jam recens & noviter ex vicinis locis allati erant. unde in eodem versu dicit אלהים לא ידעום Deos quos non noverant.

VERS. 16. ברי שאל תרנה אם יחד על עפר נחרת. Quam variae sint hujus loci expositiones, videbit qui Interpretes consulere velit. Ego ברי in ברי servile arbitror, & quia notatur cum patach sequente dagesch, ברי non est particula completiva, ut ברי sit idem quod ברי in, sed nomen est constructum à ברי sufficientia. itaque ברי שאל verto sufficientiam sepulchri, id est totam sepulchri capacitatem, qua capit quantum capere potest. sicut Deut. 15, 8. dabis ei mutuum ברי מהסרו sufficientiam indigentiae ejus, significat totam indigentiae latitudinem, quæ comprehendit quicquid ad eam supplendam requiritur. Totum locum verto, *In sufficientiam (sive capacitatem) sepulchri descendit, quando pariter ad pulverem descensus erit, sive descendemus,* non male sensum expressit Vulgatus, quum ברי שאל vertit, *in profundissimum infernum,* sic ut infernus sive sepulchrum spes meas plene & sufficienter comprehendat. rectè etiam Chaldaeus, ברי שאל in domum sepulchri, domus est capacitas. Illud autem ברי לחר verterunt אצלם, legerunt nempe ברי def.

descendemus, in fut. Kal. qui sensus sane est facillimus & planissimus, ut mens Jobi sit, omnes meæ spes plene in sepulchrum descendunt. sic ut sepulchro sufficiant, & ipsum sepulchrum iis quasi expleatur. idque fiet, quando vos amici mei, qui jam mihi graves estis, & ego vobiscum pariter in pulverem descendemus. Non ignoro autem בְּיָדִי בִּי בְּיָדִי fit servile continere in se הֵן Emphaticum, atque id esse præter analogiam linguæ Hebrææ in nominibus constructibus, sed primo id factum arbitror, ut distinguatur אֲנִי quod simpliciter valet in. deinde respondeo, non pauca etiam alibi extare exempla ubi eadem hæc anomalia committitur, vide Gen. 31, 23. Gen. 2, 9. Jer. 25, 20. Jud. 16, vers. 14. 1 Reg. 14, vers. 24. Jos. 3, vers. 14. 2 Reg. 16, 17.

CAP. XVIII.

VERS. 2. עַד אֲנִי חֲשִׁיבִן קִנְיִי לְמֵלֶךְ. תְּבִירוּ וְאֶדְרִיבֶּרְךָ. Primam versus partem Pagninus benè verterat, Quousque ponetis fines sermonibus? sic & Mercerus. sed sensum interpretaturus addit, q. d. quando tandem loquendi finem facietis? quomodo Genevenses ac vulgata nostra versio habent. quod mihi verbis ita dispositis plane à sensu alienum, imo contrarium fere videtur. עַד אֲנִי non potest significare quando, sed quousque, quamdiu. quod si addas negationem, & dicas quousque non ponetis finem sermonibus, idem est ac si dicas, quando tandem ponetis finem. sed quum sublatâ negatione dicis, quousque ponetis finem sermonibus, perinde est ac si dicas, quando tandem incipietis loqui, quamdiu abstinēbitis à loquendo? Hoc sensu verba hæc Bildadi ad duos ejus socios refero, quos increpet, quod sermonibus Jobi velut obtusefacti hæreant, & non statim responsionem regerant. quum ergo inquit, vos videamini loquendi finem facere, attendite, postea nos loquemur. Non nego tamen quin prima verba ad impositionem silentii facere queant. sed tum aliter distinguendum & vertendum esset, nempe hoc modo, Uf- que quo? ponite finem sermonibus: animadvertite, & post loquemur. Belgicè, Tot hoe lange noch? maectt een eynde van spreken: merket op / ende daer na sullen wy spreken. hunc puto esse genuinum sensum loci, sive is jam ad socios, sive, quod malim, ad Jobum cum suis pertineat. varix enim hic sunt sententiæ, de quibus Mercerus confule.

VERS. 14. וְהָיָה כְּמַחְלוֹ מִבְּתָחוֹ וְהָיָה עֵדוֹתָו בְּלִחְוֹתָו.

VERS. 15. הָשָׁכֹן בְּאֶדְלוֹ מְבַלִּי לוֹ חֹרֶה עַל נִוְרוֹ גִּפְרִית.

Multum torserunt interpretes duo illa futura. in v. 14. & הָשָׁכֹן in v. 15. Omnes quos vidi habent pro tertiis personis foemini generis. quamobrem ellipses statuere necesse fuit, quas alii has, alii alias inventant. Nos utrumque pro secundis personis masculini generis habemus, & in primo statuimus apostrophē ad Deum, in altero ad aliquem præsentium. Sic vertimus:

VERS. 14. Evelleretur à tentorio ejus fiducia ejus, & incedere facies (Deus sc.) cum ad regem terrorum.

VERS. 15. Habitabis in tentorio ejus quia non est ejus. (id est, si habitaveris) spargetur supra habitaculum ejus sulphur. Belgicè Hebraismum illum melius exprimimus. Gæt ghy woonen in syne tente om datse syne niet en is / sulpher sal verspreydt worden ober syne hante. Videntur hæc optimè coherere. quum enim v. 14. dixisset, fore ut impius cum omni sua fiducia à tabernaculo suo evelleretur, & in mortem detruderetur, docet v. 15. tantam incumbere domicilio impii maledictionem ut ipso extincto non sit cuiquam tutum in ædes ejus succedere. & ut indicaret se id cum fiducia asserere, compellat præsentem: tu, inquit, quis nostrum his es, si inhabitaveris ipsius domicilio, quia ipse inde avulsus est, adeoque non est amplius ipsius. experieris tamen sulphure conspergi. non possumus præterire, הָשָׁכֹן à Genevensibus impersonaliter verti. on habitera men sal wonen / habitabitur. nescio an id alibi usitatum sit. fieri tamen potest ut liceat, quia & apud Syros ejusmodi futura & præterita foeminini generis tert. pers. impersonaliter usurpari video, sed, quod notari velim, solummodo in impersonalibus rerum, ubi nos Belgæ utimur particula het / het sal regenen / het sal geschieden / pluet, fiet. ibi enim foemininum genus vim neutrius habet, quod in re subintelligitur. Non vero in Impersonalibus personarum, ubi utimur vocula men / men sal spelen. ibi enim neque neutrum, neque foemininum loco neutrius locum habet, quia actio ad personas refertur. verbi gratia 2 Thess. 3, 13. לֹא תִמְאֵן לָכֵן ne molestum sit vobis, dat het u niet te veel su. sic Pl. 95, 10. אֲרִבְעִין שָׁנִים כָּמֹנֶת לִי בְּדָרְאָה הִוּוּ quadraginta annis tædavit me generationis hujus. veertich jaeren heeft het my verdrotten van dit geslacht.

te. vides utrumque impersonale rei esse non personæ ubi Galli uterentur suo *il* non suo *on*. itaque locutio hæc huic loco Jobi non quadrat, etsi probari posset alibi apud Hebræos ut apud Syros usurpari.

CAP. XIX.

VERS. 3. וְעַשְׂרֵי פְעָמִים תְּבַלִּימוּנִי. Jam decies pudefecistis me. Id est, pluries. sicut Apocal. 2. 10. *Habebitis afflictiones decem diebus*, id est multis. Usitatum est Scripturæ, pro aliquamulto numero denarium usurpare. Talia sunt, Mat. 25. 1. *Simile est regnum cælorum decem virginibus*. Luc. 15. 8. *Si quæ mulier, drachmas habens decem &c.* Et 19. 13. *Vocatis autem decem servis suis dedit eis decem minas*. Ex hoc usu legimus apud Maimonidem in התורה cap. 5. המחלל את השם אם היה בעשרה ישראל הדי: *qui profanat nomen Dei, si id contingat præsentibus decem Israëlitis, ecce is profanavit nomen Dei inter multos.*

VERS. 26. וְאַחֵר עֹרִי נִקְפוּ וְאַתָּה תִּבְשְׂרֵנִי. אַחֵר אֵלֹהִים:

VERS. 27. אֲשֶׁר אֲנִי אַחֵר-לִי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא יָדָהּ כְּלֹו כְּלֹוֹתַי בַּחֲקִי:

VERS. 26. *Et post cutem meam facient sequi hoc, quod ex carne mea videbo Deum.*

VERS. 27. *Quem ego videbo mihi, & oculi mei videbunt, & non alienus: consumuntur desiderio renes mei in sinu meo* (i. vehementer desiderant, apprimè concupiscunt.) verbum כְּלֹו interdum significat *vehementer desiderare*, ut desiderio quasi consumaris & deficias. ut Psal. 119. 82. כְּלֹו עֵינַי לְאַחֲרָהּ. *consumuntur oculi mei ad verbum tuum*, id est summo ejus desiderio tenentur. ut & v. antecedenti כְּלֹו נַפְשִׁי לְהַשְׁוֶתְךָ *consumpta est anima mea ad salutem tuam*, id est tanto ejus desiderio tenetur, ut fere deficiat. sic & Psal. 84. v. 3. Quod autem נִקְפוּ vertam *sequi facient*, nemo miretur. facio id ex Chaldaismo, ubi נִקְפוּ est *sequi, adherere*. Piel *facere sequi*. unde & ex Hiphil est נִקְפוּ accentus sic dictus q. copulator, faciens duas dictiones coherere. nemo autem spero negabit, plurimos in hoc libro occurrere Chaldaismos. porro נִקְפוּ præteritum ponitur pro futuro, sicut quod sequitur רָאוּ quod usitatum. sed monendum quoque nos נִקְפוּ *facient adherere* impersonaliter

capere, quod similiter usitatum: sicut in Evangelio, *repetent animam tuam abs te*. Sic autem cum præcedenti versu hos connecto. Sic ludificamini me quasi gratia Dei penitus excidisset. non dubitabo tamen spem meam in ipsum profiteri. *Scio redemptorem meum vivere, & postremum super terram perstiturum*. Sed quid hoc te solatur Jobe, quod redemptor tuus superstes maneat, si tu interis? Omnino me solatur. Nam postquam hæc mea cutis corrosa fuerit, facient redemptor meus ejusque ministri ut hoc sequatur, quod ex carne mea visurus sum Deum. at quem Deum? quem ego visurus sum mihi, in meum bonum, & oculi mei videbunt, id est egomet hisce meis oculis, non alius à me. ac tanto hujus visionis desiderio tenentur renes mei, ut vere deficiant ac consumantur in sinu meo. Belgicè omnia sic transfero:

VERS. 25. Ick weet dat mijne verlosser leeft / ende dat hy de laetste sal staen op der aerden.

VERS. 26. Naer mijne huyt salmen dit doen volgen / dat ick uyt mijne huyt Godt sal sien.

VERS. 27. Den welcken ick sien sal boez my / ende mijne ooghen sullen hem sien ende niet een hremde. mijne nieren vergaen van verlangen in mijnen schoot.

Quod autem nos vertimus, *Et post cutem meam facient sequi hoc*, optime quoad sensum vertit Chaldaeus וְאַחֵר אֵלֹהִים, *Et postquam adempta erit (cessare facta erit) cutis mea, fiet hoc, & ex carne mea videbo rursus Deum*. ubi succurrit וְאַתָּה hoc referri posse ad præcedentem versum, nempe quod Redemptor meus postremus perstiturus sit super terram, hoc fiet, hoc facient sequi postquam cutis mea adempta vel consumpta fuerit. quem sensum si sequimur, ut sane sequi malim, non opuserit quæ sequuntur, nempe אַחֵר אֵלֹהִים וּבְשִׁרִי אֶחָדָה אֵלֹהִים *vertere, quod ex carne mea visurus sum Deum*, sed simpliciter, *& ex carne mea videbo Deum*. ut sensus sit, hoc fiet, & quando fit, videbo Deum.

VERS. 28. כִּי הָאָמְרוּ מִה נִדְרָהּ-לִי וְשִׁרְשִׁי דָּבָר נִקְצָא בִּי. Non rejicio eos qui vertunt, *Quin dicere debebatis, quid persequimur illum? quum radix rei inveniatur in me*. sensum habet commodum. Utile tamen est experiri, an & alia detur commoda interpretatio. expendatur à doctis hæc. *Quando diceretis (vel et si diceretis) quam persequemur eum! tamen*

CAP. XX.

VERS. 4. הוֹאֵת יָדָעָה כִּנִּי עַד כִּנִּי שִׁים : אֲדָם עָלַי אֶרֶץ :
 D. Mercerus vult הוֹאֵת idem
 esse quod הֵלֵא וְאֵת *an non nosti?* sic verterunt
 Pagninus, Genevenses, Tigurini, Vulgata no-
 stra Belgica, alique. ut sensus sit, aut nosti hoc,
 aut nosse certe debebas. interrogatio enim nega-
 tiva affirmat. Sed non facile eò veniendum cen-
 seo, ut negativa particula subintelligatur, utpote
 quæ unica nota est qua affirmans propositio à
 negante discernatur. Hic certe nihil necesse
 est, nec impedit quo minus ad verbum ver-
 tamus, *An hoc scrixisti à seculo, à quo po-
 situs est homo super terram?* Id est rem hanc,
 quam nempe sequenti versu proponit, quæ
 ab omnibus seculis fuit, ex quo creati fuerunt
 homines, an tu eam rem nosti? Interrogatio
 affirmativa negat, id est, tu revera non nosti,
 tu hic ignarus es, ideoque à nobis instruendus.
 Chaldaus negationem nullam addidit, nec ali-
 ter exponendus est quam exposuimus, pressit
 enim vestigia textus.

VERS. 11. עֲצָמוֹתַי מִלֹּא עֲלֹמַי וְעִמּוֹ עַל : עֶפֶר הַשָּׂכָב :
 Non displicent Vulgatus & Ge-
 nevenses, qui הַשָּׂכָב referunt ad עֲצָמוֹתַי. sæ-
 pe enim nomen plurale jungitur verbo singu-
 lari, subintellecta distributione, *Ossa ejus ple-
 na sunt adolescentis ejus, & cum ipso super
 pulverem jacebunt*, propriè jacebit unum-
 quodque eorum. An non & sic verti posset?
*Ossa ejus plena sunt occultis ejus, & quod cum
 ipso est, super pulverem jacebit.* ut ante עִמּוֹ
 subintelligatur אֶשֶׁר, quod quum sit hic neu-
 trius generis, pro quo Hebræi utuntur fœ-
 minino, propterea respondere ei fœmininum
 הַשָּׂכָב. sensus esset, Occulta peccata habet
 impius, quæ ossa ejus penetrant, & replent,
 & tam tenaciter adhærent, ut id quod cum
 ipso est, quod apud eum absconditum est,
 etiam super pulverem in sepulchro cubitu-
 rum sit.

VERS. 16. Occidet eum lingua אֶפְרַיִם
 viperæ. LXX. ὀφείας Serpentis. hoc rectè. Nam
 & Matth. 23. 33. pro ὀφείας in plurali, Æthio-
 picus Interpres habet אֶפְרַיִם.

VERS. 18. כִּשִׁיב יָנַע וְלֹא יִבְלַע כִּהְיִי תִּמְרָתוֹ : וְלֹא יַעֲלֶם :
 Restituit parta, & non absorbebit :
 secundum opes immutationis suæ, & non exul-
 tabit. Ita fere Mercerus. sed quod nos vertit
 immutationis, ipse cum Pagnino vertit
 permutationis, & alium omnino sensum tri-
 buit

men radix verbi invenitur (vel invenietur)
 in me. Versibus præcedentibus spem suam
 professus erat de resurrectione sua & videndo
 Deo. Addit jam, nullis ipsorum minis evelli
 sibi hanc spem posse, Etsi diceretis, o quam
 nos persequemur eum, radix tamen verbi il-
 lius divini, sive divinæ promissionis qua nitor,
 invenitur & semper invenietur in me. Ita om-
 nem spem superandi se ipsis adimit. atque op-
 timè addit versum sequentem quo statim me-
 tum ipsis iacutit. sic habet versus sequens,
 גִּירוּ לָכֶם מִפְּנֵי הָרֵב כִּי הִמָּר עֲוֹנוֹת הָרֵב לְפָנָי
 תִּדְעֶנָּה שְׂרָוִן. Multi per הִמָּר intelligunt iram
 amicorum Jobi qua in eum exarserant. Ita si
 capiat, non displicet Pagninus qui vertit,
Quia ira est ex iniquitatibus gladii, id est
 quæ poenam gladii merentur. vel, est inter
 iniquitates gladii, ut subintelligatur בְּ pro
 בְּעֵתוֹ. fortassis etiam verti posset, *Nam ira
 est magna iniquitas gladii.* plurale interdum
 magnitudinem rei solummodo indicat. ut
 Prov. 9. vers. 1. חִכְמוֹת בְּהִמָּר סֻמָּא שִׁפְטִיָּה
 אֲבִידָא. Psal. 73. Ego eram בְּהִמָּר magna
 bestia. & similia alia. sic hoc loco עֲוֹנוֹת ma-
 gna iniquitas. Alii vero הִמָּר referunt ad iram
 Dei. unde Junius, *Nam æstus iræ excitant
 iniquitates cruentæ.* Malim eo sensu totum
 verbum sic reddere, *Timeate vobis à gladio.*
*quia ira, o iniquitates, gladius est: ut scia-
 tis esse judicium.* explicat quem gladium di-
 cat, nempe iram Dei: illa verè gladius est.
 dumque iram hanc proponit, non tam ipsos
 quam ipsorum iniquitates compellat, tum ut
 ipsis parcat magis. tum ut doceat iram Dei
 non tam in homines, quam in iniquitates ferri.
 posses etiam subintelligere לְפָנָי pro לְעֵינֵי & ver-
 tere, *quia ira iniquitatibus gladius est*, quo
 nempe puniuntur iniquitates. atque is sensus
 accommodari potest vulgatæ nostræ versioni
 Belgicæ. *Oerfiet u lieden boor het sweert. want
 het sweert is de toozne ober de misdæet.* Ma-
 lim inverti dictiones, *want de toozne is het
 sweert ober de misdæeden.* videretur עֲוֹנוֹת
 accepisse pro הִמָּר per enallagen status,
 ut ira peccatorum sit ira per peccatum accen-
 sa. illa ira gladius est. quæ enallage etiam est
 apud Esa. 42. 25. *Et effudit super eum הִמָּר*
 אֶפְרוֹ pro הִמָּר ardorem iræ suæ. quamvis
 alii velint positum pro בָּאֵפוֹ ardorem in ira
 sua.

buit quam nos. Vult enim, impium opes rapina partas restituere iis quos diripuit, aut aliis sane, adeoque ipsummet eas non absorbere sive iis frui. & quidem restituere eas *secundum opes permutationis suae*, id est, inquit, iuxta mensuram opum quas rapuit, vice rerum jam mutata, ut cum alios ante spoliasset, ipse jam spoliatur. ut duplex ibi sit permutatio, una qua aliorum statum mutavit, eos spolians, altera qua jam ipsius status prosper mutatur in adversum. Nos de restitutione opum direptarum, qua ex divite pauper rursus fit impius, actum putamus versibus tribus praecedentibus, cum quibus hunc sic jungimus. Ubi depauperatus est, novo labore restituit sibi parta, novas facultates *משיב* redire quasi facit, sed nec eas absorbabit, i. neque fruetur. & quidem restituit eas sibi *secundum opes permutationis suae*, id secundum eam opum mensuram quam habebat ante quum status ejus felix immutaretur, quum ex divite pauper factus esset. at quamvis ad eam mensuram sibi restituat, neque sic exultabit. primum membrum Chaldaeus videtur intellexisse ut nos, posterius aliter. Sic habet, *מתיב לאות חורנא*, ולא יגמר כדעתיה כתיב שחלופיה ולא ידון: id est, *Reducit laborem alium, sed non perficiet, sicut cujus divitiæ dantur loco ipsius, & non exultabit.* quod sic capio, alio labore alias facultates consequi parat, sed non perficiet: sicut qui divitias comparat quæ pro ipso dandæ sunt, ut iis tanquam captivus è carcere liberari queat. Sequitur versus 19. *כי רצץ עוב דלים בית גול ולא יבנהו*. ubi nihil habeo quod ad aliorum interpretationes addam, nisi quod *כי* hic verti etiam possit, *quando*, ac tum *וואו* in *לא* esse retributivum, adeoque sensu abundare. hoc modo, quando confregit, dereliquit tenues, domum rapuit, non ædificabit eam. *Als hy verbrooken / de arme berlaten / een huys ghevoost heeft / hy en salt niet optimmeren.* sic & *כי* versu sequenti sumi potest, qui sic habet *שלו ידע כי לא יבנהו* qui versus præter varias aliorum interpretationes sic etiam verti potest. *Quando non novit* (vel etsi non novit) *tranquillum in ventre suo, pro desiderio suo non pariet.* Id est, quando omni conatu res suas agat, instar parturientis mulieris quæ in ventre suo nihil tranquilli sentit, sed omnia turbata, non pariet tamen ex animi sententia. Existimo tribus hisce quos hic tractavimus versibus describi irritum impii conatum, quo se à Deo dejectum, (de quo v. 15, 16, 17.)

restituere enitur. Belgicè, *wanneer hy schoon van geen sulte en weet in synen buick / hy en sal evenwel nae syne begeerte niet baren.* *מלט* in piel & hiphil pro *parere* etiam alibi sumitur.

VERS. 25. *שלה יוצא מנה וברק ממרתו יהלך עליו אמים*. Variè hic versus redditur. Non assentimur iis qui hic de ense agi existimant, qui dicatur exire *מנה* ex corpore, id est ex vagina. & præcedens *שלה* vertunt intransitivè *emergit*. conatur eam quidem significationem probare Mercerus ex Plal. 129. 6. sed aliter locum eum accipiendum esse, ostendimus in nostris in eum observationibus. Nos hic *נה* referimus cum Junio & Genevensibus ad corpus ejus qui vulneratur. sed neque cum Genevensibus *שלה* sumimus intransitivè de telo everberato quod exeat è corpore & felle impii, id est corpus & felle ejus trajiciat, neque cum Junio intelligimus de eo qui gladium stringit, & corpus ac fel impii confodit, sed ad ipsum impium referimus, qui transverberatus arcu æneo, ut versu præcedenti dictum fuit, *שלה* extrahit illud telum quo transverberatus est, *ווצא מנה* & exit è corpore, nempe telum illud ab eo extractum, *וברק ממרתו* & acies è felle ejus. at ne sic quidem impius liberatus est, sed *יהלך* abit, *עליו אמים* super ipsum terroribus, sup. existentibus. Sensus ergo est, Impium læsum arcu æreo obnixè omnia facere ut extrahendo telum se fervet: at ne sic quidem eum salvum esse. quamvis enim telum è corpore & felle jam exierit, discedit miser, terroribus undiquaque oppressus.

VERS. 29. *זה חלק אדם רשע מאלהים וגוהית. אמרו מאל*. Nihil hic difficile est, nisi quod scrupulum aliquem doctis moveat illud *אמרו*, dum alii, ut Mercerus, illud passivè accipiunt de verbo quod à Deo dictum est adversus impium, alii activè de verbo quod impius prolocutus est adversus Deum: alii etiam per *elevationem* vertunt. disquirendum damus eruditibus, an non *אמר* sive *אמר*, & *דבר* & *קלה* quæ tria synonyma sunt, interdum absolutè posita in malum sumantur pro verbo insolenti & superbo. de *דבר* locus est Esa. 58. 13. *ne facias vias tuas, ne invenias desiderium tuum, neque loquaris verbum insolens sc.* & superbum quo contemnatur Deus, & profanetur Sabbathum. de *קלה* est locus Job. 15. 13. *quod responset in Deum spiritus tuus*, & proferat

ferat ex ore tuo בְּלִיָּה *sermones*, verba insolentia in Deum & superba. idem hoc loco videtur valere וְהִרְתָּ אִמְרוֹ מֵאֵל & *hereditas superbi sermonis ejus à Deo*. certe הִרְתָּ in hiphil est *exaltare*. & in hitphaël הִתְאַבֵּר *exaltare se, gloriari*. unde non mirum si אִמְרֵי vel אִמְרֵי superbiae aliquam significationem admixtam habeat.

CAP. XXI.

VERS. 4. הָאִנְכִי לְאָדָם שֹׂחֵן וְאִם־מְדַעֵ לֹא תִקְצֹר רוּחִי: Difficilis versus est, quem Pagninus sic transtulit, *An ego ad hominem sermonem meum? quod si, quare non angustiis afficeretur spiritus meus?* Ita fere & Genevenses, nisi quod מְדַעֵ non rectè verterint comment. *quomodo*, pro quare. sensus est, *quod si* supp. ita est, quod non ad hominem sed ad Deum dirigitur sermo meus, quare non inde arctaretur spiritus meus? verum virgula, Maccaph, qua אִם cum מְדַעֵ in unam dictionem pronuntiatione copulatur, non permittit ea sensu ac pronuntiatione ita divelli, ut comma interveniat. neque accentus Reviah super מְדַעֵ permittit eam dictionem cum sequentibus ita connecti. In utrumque peccavit etiam doctiss. Mercerus, qui alioqui egregium format sensum, אִם sumit non conditionaliter sed interrogativè, & מְדַעֵ junctum מְדַעֵ connectit utrumque cum תִּקְצֹר. Hoc modo. *An mihi ad hominem querela mea? & an, quare non arctaretur spiritus meus?* quod Belgicè optime efferimus, *Hebbe ick inijne lalachte tot een mensche? ende en soude/waarom en soude mynen geest niet benauidet zyn?* Eleganter, ut dixi, sed violato tamen jure duorum istorum accentuum. quamvis de Reviah non essem sollicitus, quum constet eum in hoc libro ut & alibi jus suum non semper obtinere. Sed de Makkaph sollicitus sum magis. Junius utrumque accentum observavit melius, & aptè satis vertit omnia. Sed quid obest etiam alia tentare? לְאָדָם potest esse genitivi nota. הָאִנְכִי non necesse est sit interrogativum, potest esse vocativum, vel exclamativum valens ò. ut Mich. 2. 7. הָאִמְרוֹ בֵּית יַעֲקֹב. ò *quæ dicta est domus Jacobi*. & Psal. 9, 8. ò *inimice*. & alibi sæpe. Ita hoc loco, ò *Ego, hominis est querela mea. & si est, quare, nonne arctaretur spiritus meus?*

וְאִם־מְדַעֵ inijne lalachte is eenes mensches. ende soude reden is waarom / soude mynen geest niet benauidet wesen? Petierat ab amicis precedenti versu, ut se quiritantem patienter ferrent. rationes cur id facere debeant nunc addit: Primo, quum lamentor, & quiritor, nihil facio nisi quod hominis est. Secundo, magnæ sunt & justæ causæ quare cogar lamentari. an ergo inquit spiritus meus non redigeretur in angustias, quum & homo sim & magnæ causæ me premant? videntur non malè coherere. quod doctiores discutient.

VERS. 20. יֵרָאוּ עֵינָיו כִּירוֹ. Exponunt per conjecturam, *Videbunt oculi ejus interfectionem suam*, vel calamitatem suam, vel perniciem suam, vel alio quodam affini vocabulo interitum denotante. R. Nathan, & R. D. K. exponunt per אִירוֹ *calamitatem suam*. non extat alibi in Scriptura. neque ejus radix. At in lingua Æthiopica usitatissima est radix כִּיר pro *conculcare*. Matth. 5. 13. Et 7. 6. Inde & כִּיר *scabellum*, quod pedibus calcatur. Matth. 5. 35. & כִּיר *torcular*, ubi calcantur uvæ. Matth. 21. 33. Jam firmata est conjectura doctissimorum virorum. propriè sonat, *Videbunt, oculi ejus conculcationem sui*.

VERS. 21. וְכִסְפָּר הָרֶשֶׁת הָעֵצוֹ. Multi vertunt, & *numerus mensum ejus dimidiati sunt*, mutuantes significationem ab affini verbo הִצֵּה *dimidiavit*. Alii, *interrupti, concisi, truncati sunt*: ex sensu id concipientes, quia verbum hoc alibi non occurrit. Ex lingua autem Æthiopica dubium omne tollitur, ubi הִצֵּה usitatissimum est pro *parvum esse*. vide apud Æthiopicum Interpretem Matth. 2. 6. & 5. 19. unde & nomen הִצֵּה *parvi fide* Matth. 8. 26. In dageffata conjugatione est *parvum facere, abbreviare, truncare*. sensus ergo est, *Et numerus mensum ejus parvus factus est*. constructio autem est, qualis 1 Sam. 2. 4. קִשְׁתֵּי גִבּוֹרִים הָתִים *arcus fortium fracti sunt*, pro fractus est. vel pro, fortes cum arcu suo fracti sunt. Ita hîc, menses ejus numero suo decurtati sunt. Ab eodem porro verbo est, apud Hebræos nomen הִצֵּה *calculus, scrupulus*: non à concidendo aut conterendo sic dictus, ut hactenus creditum fuit, sed à parvitate. est enim minimus lapillus. Æthiopicè הִצֵּה *arena*. etiam à parvitate sic dicta.

VERS. 33. וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמָּשֶׁךְ. *Et post eum omnes homines ibant*. de hoc usu verbi כָּשָׁךְ qui plura cupit, videat quæ annotavimus ad Jer. 8. 5.

CAP. XXII.

VERS. II. או חשך לא תראה ושפעת סם חכמה. Variæ dantur interpretationes, inter quas vulgata nostra Belgica minime spernenda, *fontey ghij de duyfternisse niet sien / ende de matenheit u niet bedeecken?* An tenebras non videres? & inundatio aquarum te non tegeret? In secundo membro repetitur *והא לא נזכר* non quod erat in primo membro. rectè id & inusitatè. Sed omisit particulam *והא*, quæ variè hîc ut & alibi à variis exponitur. nos hîc pro *o* exclamandi particula accipimus, quomodo non tantum Syris est usitatissima, sed & à nobis ita capitur Mal. 2. v. ult. Ezech. 21. 10. 2 Sam. 18. 13. vide quæ pluribus de illo *והא* annotavimus ad Esa. 27. 5. *o tenebras non videres? & copia aquarum te non tegeret?* Id est, *o tu Impie*, qui omnes eas iniquitates perpetrasti quæ v. 5, 6, 7, 8, 9. descriptæ sunt, an tu tenebras calamitatum non videres, neque abundantibus miseriarum aquis tegereris? licet etiam per *tenebras* intelligere ignorantiam & cæcitatem: item per copiam aquarum densam nubem quæ mentem veluti obvelat, eo sensu sic verto: *o tenebræ! non vides? & copia aquarum obtegit te?* hoc cum antecedentibus & sequentibus optimè cohæret. enarraverat ingentia Jobi scelera. addiderat, eum propterea circumdari laqueis, & subitis pavoribus terri. tuebatur tamen Jobus justitiam suam atque innocentiam. *o inquit*, quantæ tenebræ! an non vides te scelerum tuorum poenas dare? an adeo te densæ aquæ obnubilarunt, ut non videas te palam à Deo reum agi? Ideo pergit Eliphaz sequentibus versibus providentiam Dei atque omniscientiam defendere, quam Jobus ipsius quidem mente negare videbatur, ac si Deus nube rectus peccata ipsius non observasset. hoc mihi videtur simplicissimum. Sequens versus sic habet, *הלא אלוה נבה שמים וראו*, plerique volunt esse verba Jobi, quæ ab Eliphazo per mimesin proferrantur, ac vertunt, *An non Deus est in altitudine celorum? Et vide caput stellarum quod altæ sunt.* q. d. distantia qua Deus supra stellas altissimis cælis insidens à nobis remotus est, impedit quo minus facta nostra exactè teneat. Dubito an id rectè. quia sequenti demum v. verba Jobi aperte recensentur per *והאברהם & dixisti*. Itaque malim hîc verba Eliphazi continere, qua adversus blasphemiam quam sequentibus versibus Jobo tribuit, aptitudinem

Dei asserat cognoscendi è cælo quæcunque in terris committuntur. Et sic verbo transfero, *An non Deus est summitas celorum? quin ecce, caput est stellarum, etsi altæ sint.*

CAP. XXIV.

VERS. I. מדוע כשרי לא נצפנו עתים וידעו. Quare ab omnipotente non sunt abscondita tempora, & noscentes ipsum non vident dies ejus? Cl. vir Joh. Cochus hunc sensum esse vult, & valde appositè: Quare, quum Deo non sint occulta tempora, & rerum gerendarum articuli, nihilominus tamen, qui norunt ipsum, non vident dies ejus, hoc est publica judicia? Atque ita thesis illius capitis in eo versu erit: quod non obstante scientia & providentia Dei, publica tamen judica, quæ Deus exerceat, etiam à noscentibus ipsum non animadvertantur. dies Dei fumuntur, sicut 1 Cor. 4. 3. *quæ est arbitratio pro judicio humano.*

CAP. XXVI.

VERS. II. עמודי שמים ירופפו ויתחמו מפערותו. R. S. I. ad v. 6. c. I. Gen. refert hæc ad primum & secundum diem creationis. ירופפו commoti & concussi hac illac fuere cæli primo die creationis, quia erant לחים humidi, & fluentis instar aquæ. at secundo die יתחמו obstupuerunt, increpante Deo & dicente, fiat הרקיע firmamentum. tum constiterunt & solidi facti sunt, instar viri qui increpitus ac territus consistit.

CAP. XXVII.

VERS. II. אורה אתכם בד אל. Junius, *Docebo vos in plaga Dei fortis* versans. quod nescio an cuipiam arridere possit. Vulgatus, *docebo vos per manum Dei*, id est, Dei ductu & auxilio. Pagninus LXX. secutus, *Docebo vos quæ sunt in manu Dei*. quia nempe sequitur, *אשר עם שדי לא אכחד* quod est apud omnipotentem non celabo. Nos potius vertimus, *Docebo vos de manu Dei*, id est, manum Dei, ea quæ Deus agit, vel rationem qua manus ejus solet agere. eadem constructio est, quæ Prov. 4. 11. *בדרך חכמה הוריתיד*, de via sapientiæ docebo te. quod Vulgatus rectè, *Viam sapientiæ monstrabo tibi.* & LXX. *עדם מפיאע דידיא מואאע*.

CAP.

CAP. XXVIII.

VER. 4. פָּרַץ נַחַל מַעַם נָר הַנִּשְׁכָּחִים מִנֵּי. Nemo hic interpretum
consentit, adeo omnes sensum aliquem conje-
ctant. si cui ridere libeat, legat R. Selomo-
nem, qui de Sodomitis narrabit, qui viatores
in lecto collocare solerent. quo si essent longio-
res, amputabant pedes: si breviores, disten-
debant eos & prolongabant, donec credo le-
ctum æquarent. Difficultatem magnam parit
illud נָר מַעַם. R. Selomoh dicit esse מְקוֹם נֹבֵעַ
in loco scaturiente & fluente. & Aben Esra
esse מְקוֹם נֹבֵעַ effusus, defluens. quasi esset à themate
te נָר fluere, effundi. quod & Chaldaeus voluisse
videtur, qui vertit מְקוֹם נֹבֵעַ מְקוֹם נֹבֵעַ
ex loco qui fuit canalibus. R. Levi dicit נָר
esse מְקוֹם שֶׁהָיָה נָר בּוֹ הָאֵרֶם in quo
commorabatur homo. plerique nostrum נָר pro
accola sumunt, & varii variè sensum capiunt
vide Mercerum, Junium & alios. Nos ex Ara-
bica lingua huic loco lucem mutuamus. נָר
enim, quod Arabes pronunciant g. molli, ut
Galli un gibel, vicinum esse illis significat,
quasi prope commorari. Hebraeis enim pro
commorari usitatum est. Ita hic verto, Erumpit
torrens è vicino sup. loco. id est, dum
fossore eruentis metallis occupantur, subito
è vicino aliquo loco erumpit torrens qui eos
obruit. aut convenit cum Arabico عَیْر. quod
etsi litera differat, pronunciatione tamen non
differt. nam Arabicum y cum puncto superim-
posito ejusdem pronunciationis est cum He-
braeo a unde non raro hæc literæ permutantur.
ut quod Hebraei dicunt אֶנְרִי pugnus, Ara-
bes عَیْر pugillus. significat autem עֵינַי profun-
dum esse. עֵינַי profunditas, caverna. Ita sen-
sus esset, erumpit fons è profundo. id est,
dum profunde admodum fodiunt, ut omnes
metalli venas exhauriant, erumpunt è profun-
do interdum torrentes. Sed quid est הַנִּשְׁכָּחִים
מִנֵּי רֶגֶל Doctissimi interpretum referunt ad
מִינֵי aquas, quas subintelligunt, utpote in
נַחַל comprehensas. & volunt aquas dici obli-
vioni traditas à pede, quæ ob profunditatem
transiri non possunt. at ita ipsa potius terra
quam fossore in mineris pedibus calcare sole-
bant, jam autem propter aquas amplius non
possunt, diceretur oblivioni tradita à pedibus,
quam aqua quæ pedibus calcari apta non est.
Nos id ad ipsos fossore referimus. & his ver-
bis terrorem & consternationem exprimi exi-
stimus, quæ propter erumpentem torren-

tem corripuntur. sicut Ps. 76. 6. de hostibus
Dei consternatis dicitur הָיָה כָּל אִישׁ הָיָה לֹא
non invenerunt ulli viri fortitudinis
manus suas, quasi scilicet obliti earum, quia
præ formidine pugnare non poterant: ita hoc
loco, qui præ formidine fugere non poterant,
dicuntur oblivioni traditi à pedibus. de his di-
citur, quod רֶגֶל attenuantur, spiritu exhau-
riuntur, & מִן אֲנָשׁ נָעוּ ex hominibus migrant.
אֲנָשׁ mihi hic collectivum est, & pro genere
humano accipio. Sensus est, quando fons su-
bito è profundo aut è loco vicino erumpit, si
quis adeo non percellitur, quin pedes in of-
ficio continere queat, iisque oblivioni non ef-
fe, is fuga celeri consulere vitæ suæ potest. sed
qui adeo expavescunt, ut à propriis pedibus
oblivioni tradantur, attenuantur prius, &
ex hominum consortio migrant. Non possu-
mus tamen dissimulare, quod רֶגֶל à quibusdam hic
sumi significatione affinis vocis רָלָה pro extra-
hi, elevari ut & Esa. 38. 14. רָלָה עֵינַי לְמָרוֹם
elevati sunt oculi mei in altum. etsi alii aliter.
Eam significationem si & huc transferas, sic
vertes, Qui oblivioni traduntur à pedibus, ex-
trahuntur ab hominibus, discedunt. id est,
qui præ stupore ipsimet pedibus suis fugere è
fodinis nequeunt, extrahuntur inde opera ho-
minum, & sic demum movent se ac discedunt,
alioqui immoti præ metu. Non possum non
interpretationem Chaldaicam adjungere, quæ
non alium sensum habere videtur. תַּקַּף נַחַל מַעַם
אֲתָרָא דִּי מִדְּלָח מְרֻבֵּיָא דְּמַנְשִׁין מִן לְמַעְבַּר
Invaletit torrens è loco qui fluit canalibus, qui oblivioni
traduntur quo minus transeat pes, elevantur
à filiis hominis, migrant. Has nostras con-
jecturas visum est aliorum conjecturis addere.

VER. 26. Dum faceret ipse pluvie sta-
tutum, וַיִּרְדָּה לְחַיֵּי קוֹלֹרֵת. tribus in locis re-
peritur חַיֵּי, hic, Job. 38, 25. & Zachar. 10.
1. Ubique variant lxx. Interpretes, & Hie-
ronymus, ut quid hæc vox sibi voluerit, igno-
rassè omnino videantur. Nostri coruscationem
vertere solent, respicientes affine verbum חַיֵּי
vidit. sicut הִגִּיד אֲבִי הַנֶּחֱמָה. Junius quoque hæc
fulgetrum, at in aliis duobus locis nimbium.
Hebraei quoque variant. R. Nathan ait esse
fulgur aut nubem. R. D. Kimchi vult esse fulgura quæ præcedunt toni-
tru. addit tamen, priscos Rabbinos exponere
per nubem, cujus quinque ajunt esse nomi-
na, אֶד עַב עֵנַן נִשְׂאָה חַיֵּי. id nos rectum esse
putamus, & חַיֵּי קוֹלֹרֵת vertimus nubem to-

nantem, sed quæ tamen simul pluviam, quod fieri solet, effundat. quamobrem omnibus locis supra dictis הוה cum pluvia conjungitur. non gravatè referimus ad Æthiopicum הוה quod in hiphil הוה est ווהי potum dare. Matth. 27. 48. ut sit nubes irrigans terram.

CAP. XXX.

VERS. 2. *Etiam potentia manuum eorum quorsum mihi?* על כן אבר כח. Vertunt, super eos periit senium, i. miseres fuerunt quam ut senectutem præ fame atque egestate attingere potuerint. Junius, in illis perierat senium, id est inquit, totam vitam usque ad senium inanem consumerant. Utrumque satis coactè, nisi fallor. & כח senium verti, ex mera conjectura est, quam præbet locus Job. 5. 26. vide quæ isthic observavimus. & nunc eadem vestigia sequentes vertimus, ad ipsos perisset clamor, id est frustra ipsos inlammam, ad quid enim mihi profuisset potentia manuum ipsorum, quæ mea longe erat inferior?

VERS. 3. *בחר ובכנן נמסר הערקים ציה.* אכש שואר וקטארה. Verto, *Qui ob egestatem & famem solitarii fugiebant in desertum, heri in vassum ac devastatum locum.* lego quasi ab הערקים versus inciperet. & ציה ac שואר accipio pro לציה & לשואר. Sensus est, eos nuper admodum in tanta fuisse rerum omnium penuria, ut vel heri dici queant confugisse ad desertum, quaesituri quo vitam tolerarent. ערק pro fugere Syriacum est. apud Æthiopicum N. Test. Interpretem ערק reperio pro γρηγος nudus Matth. 25. v. 36. Marc. 14. 51, 52. עראק pro εως vacuus, inanis, Marc. 12. 3. Luc. 1. 53. quæ & hic commodum sensum habere queant, si ציה & שואר accipiamus pro בצירה & בשואר. præferimus tamen priorem interpretationem.

CAP. XXXI.

VERS. 3. *Nonne exitium iniquo,* ויכר לפועלי און. Hieronymus, *Et alienatio operantibus iniquitatem?* Pagninus, *Et insuetum quid.* Junius, & monstruosum. quam interpretationem ex lingua Æthiopica stabilire libet, ubi invenio primum in hiphil אנכר pro agnovit, Marc. 5. 29. deinde, nomen נכר pro alienis, Matth. 17. 25. quæ duæ significationes apud Hebræos quoque sunt obvix. deinde dicitur de re aliena, insueta & prodigio-

sa quæ mentem alienare, stuporemque & admirationem parere solet. ut נכר יאמר mirabile est Matth. 21. 42. נכר נא תפודסה stupenda, miranda. Matth. 21. v. 15. & verbum אנכר עשאוהו obstupuerunt, Matth. 19. 25. Ita ergo & hic apud Jobum rectè veritas, *Et stupendum quid operatoribus iniquitatis*, id est poena quæ stuporem omnibus inculciat.

VERS. 9. *אם נפתח לבי על אשה.* Si seductum est cor meum super mulierem. lxx. ei ελκετο η καρδια μου υπερω, Si secutum est cor meum mulierem, nempe concupiscentia sua. ubi non possumus non monere, פתח in lingua Æthiopica significare concupiscere. ut Matth. 5. 28. ubi eadem res agitur, quam Jobus tractat: *si quis adspexerit mulierem* εως ελκετο η καρδια μου, Æthiopicus ופתח ו concupiscat eam. Idem procul dubio vult Jobus, *si concupiscentia illectum fuit cor meum ad mulierem.* rectè dicit Rabbi Nathan in Concordantiis, hoc verbum significare נטיה inclinationem.

CAP. XXXV.

VERS. 15. *ועתה כי אין פקד אפו ולא ידע בפש כאר.* Laudo doctiss. Junium, qui אין non construxit cum פקד, est enim id omnino præter usum & genium linguæ. rectè vertit, *Nunc autem quia nihil istorum est.* aut simplicius, *quia id non est, visitavit ira ejus.* reliqua verto, *neque curavit prosperitatem admodum.* proprie, non novit de prosperitate, aut non consideravit in prosperitate, id est non curavit eam. quo sensu dicitur non novi vos. Sensus est, quia non perpendit Jobus, quæ de sanctitate Dei, iustoque ejus in peccatores iudicio dicta sunt, ideo visitavit eum ira Dei, neque eum omnis prosperitas in qua Jobus hætenus vixit, prohibuit aut impedire, quippe quam Deus neutiquam curavit. Porro פש prosperitatem verto. proprie sanctitatem, pinguedinem, & bonam habitudinem significat. ut ex iis quæ ad Hab. 1. 8. Jer. 50. 11. & Mal. 3. 20. notavimus, liquere potest.

CAP. XXXVI.

VERS. 27. *כיורע נטפי מים יקו כטר לאר.* Quum abscondit stillas aquarum, colligunt pluviam in vaporem suum. Id est, quum Deus nubem solvens, abscondit ab ea & refecat guttas aquarum, aquæ istæ colligunt, i. resolvunt pluviam in vaporem suum unde orta erat. oritur enim pluvia ex ascendentibus vaporibus,

tam est admiranda & arcana, ut quamvis audiatur vox ejus, nemo tamen aut vocem aut Majestatem ejus investigare queat. Hoc voluisse videtur Vulgatus, quum vertit, *Et non investigabitur, quum audita fuerit vox ejus.*

VERS. 16. הָרָדַע עַל מַפְלֵשׁ עֵב. Pagninus, *An nosti differentias nubium?* Secutus est Kimchium, & R. Nathanem in Concordantiis, qui idem esse volunt, ac מַפְרֵשׁ עֵב, permutatis ר & ל. Addit autem Kimchius in libro radicum, alios accipere pro מַשְׁקֵי עֵב libramētis nubium, à פִּלַס librare, permutatis ד & ש, ejusdem pronunciationis literis. id secutus est Junius, neque rejicimus. At neque rejiciendus Hieronymus, qui vertit, *An nosti semitas nubium?* In lingua enim Æthiopica usitatum est verbum פִּלַש pro migrare, Matth. 8. 34. & nomen פִּלַש pro μετεωρῆσις migratio Matth. 1. Hinc ergo מַפְלֵשׁ עֵב sunt motus nubium, quibus migrant de loco in locum, quas semitas non malè dixit Hieronymus.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

PSALMORUM DAVIDIS.

P S A L. I. VERS. I.

רָשָׁעִים *Impiorum.* eos ita dictos vult R. D. K. ab inquietudine, quod admodum avidè ac sollicitè noctes diesque per fas & nefas ad divitias adspirent. quia alibi שָׁקֵט quiescere, & רָשָׁע inter se opponuntur, Job. 34. 1 Sam. 14. & alibi. in lingua Æthiopica רָשָׁע est oblivisci. vide Matth. 16. 5. Hinc רָשָׁעִים dicti esse possent *impii*, quasi שָׁכַח אֵל obliviscentes Dei. qua denominatione sæpe veniunt. ut Job. 8. 13. Psal. 9. 18. Et 50. 22.

VERS. 3. עַל פְּלִי מִים ad rivus aquarum. In lingua Æthiopica פִּל non rivulum tantum, sed & ipsum fluvium denotat. dicitur enim de Jordane, Matth. 3. 6. Atque ita Psal. 65. 10. פִּלְגֵי אֱלֹהִים reddi potest, *fluvius Dei.*

P S A L. III.

VERS. 3. Finitur versus hic voce סֵלָה selah. de qua vide Genebrardi notas in hunc versum. ubi inter cætera tradit, Thalmudistas, Chaldaëum, Jeronymum, Aquilam pro asseverandi genere habere, quojam dicta æterna esse pronuncientur, in æternum, in secula, semper. addo, interpretationi huic favere, quod in clausulis librorum, quæ in pium votum exeunt, adjicere solent Hebræi, אָמֵן נֶצַח סֵלָה וְעַד, Amen in æternum, in sempiternum, & in secula. quod abbreviatè scribunt אָמֵן. vides idem esse נֶצַח & סֵלָה & וְעַד. dici tamen posset, & in voto isto Judæico, & ubicunque occurrit in Scriptura, propriè נֶצַח finem significare. atque inde esse, quod sicut נֶצַח passim vertunt LXX. Interpretes εις τὸ αἰῶν, ita & סֵלָה Habac. 3. 12. similiter verterint. Nec aliunde esse quod in Psalmis διὰ ψαλμῶν reddiderint, quam Græcam vocem Suidas ἐναλλαγῶν μίλῃς, alii commutationem metri, alii pausationem spiritus, alii alterius sensus exordium, alii rhythmī distinctionem, alii cujusdam Musicæ varietatis exordium esse docuerunt. teste Hieronymo in Epist. ad Marcellam. quæ omnia finis quandam connotationem habent, ut sensus sit, finiri ibi cantum, aut rhythmum, novumque esse inchoandum.

VERS. 7. אֲשֶׁר סָבִיב שָׁמַיִל. solet verti, *adversus me.* & post שָׁמַיִל posuerunt, subintelligi מַחֲנֵיהֶם castra sua. malo עָלַי vertere super me, & subintelligere יָדֵיהֶם manus suas. sic LXX. ὅτι κύκλῳ σὺ περιέθεμαι μοι, qui circumcirca (simul) ponunt super me, vel imponunt mihi, sup. manus suas, id est, adoriuntur vel invadunt me. eodem prorsus sensu & phrasi, qua Lucas dixit, Act. 18. 10. οὐδεὶς ἀντιτίθει σοι, τὴν κακίαν σε, nemo imponet tibi, sup. manus, i. invadet te; ut malefaciat tibi. est & apud probatos auctores אֲשֶׁר יִשְׁתָּחֲוֶה לְךָ fitatum pro aggredi, invadere, adoriri.

P S A L. IV.

VERS. 1. לְמִנְצָחָהּ עַל הַתְּנוּחָה. Rabbi David, Aben Esra, & Raschi volunt, intelligi eum qui cantoribus præesset, ut cantum eorum regeret. ita sane verbum נֶצַח accipitur 2 Par. 2. 2. 18. Et 34. 13. Et 1. Paral. 23. 4. & alibi. Non

Non est tamen contemnendum, quod antiquiores Rabbin, teste R. D. K. tradiderunt, hunc Psalmum decantarum esse בשלשה מיני בניצוח tribus generibus laudis, nempe בניצוח שבח unde liquet ניצוח esse speciem laudis. Estque magistris usitatissimum, verbum ניצח usurpare inter verba, quæ celebracionem nominis divini exprimunt. Sic in Haggadah Paschatis (teste Maimonide in Misnah Thora in חייבים) solent dicere בניצוח להודות להלל לשבח לפאר לרומם לגדל ולהדר ולנצח למי שעשה לנו ולאבותינו את כל הניסים האלו ubi vides cumulari verba, quæ laudem Dei continent, atque inter ea ניצח referri. quo respexit, teste Aben Esra, R. Haggan, qui hunc Psalmum à Davide cantori cuidam traditum volebat, לנגן אותו תמיד כמו לנצח ad psallendum eum jugiter, quasi in æternum. secundum hanc sententiam, ניצוח erit species laudis, qua indefinenter & perpetuo nomen Dei celebratur. ex usu vocis ניצח, quo æternitatem denotat. Sed malim alium vocis usum respici, quo robur, potentiam, victoriam significat, ipsique Deo tribuitur 1 Sam. 15. 29. quia robore suo omnia vincit. ut ניצוח sit genus laudis, quo robur Dei, nulli cedens, omnia superans, decantatur. ita verbum hoc usurpari arbitror 1 Paral. 15. 21. ubi inter varia Cantorum officia recensentur quoque qui constituerant לנצח, ad illud laudum genus tractandum, quo vincens Dei virtus extollitur. prudentissimè Vulgatus, caneant epinicion, i. carmen quo victorem Deum celebrabant. Nec aliud voluere lxx. quum reddidere, אֲדַבְּרִי עִינִי, ad roborandum. carmine enim Deum roborat, qui robur ejus prædicat. sicut eum sanctificat, qui sanctum eum prædicat. Ita כנצח erit Cantor, cui epinicion Dei decantare injunctum erat.

VERS. 4. וְיִדְעוּ כִּי יְהוָה הִפְלִיחַ חֵסֶד לִּי. Et cognoscite quod Jehova separavit sanctum sibi. lxx. חסיד passim rectè vertunt sanctus, pius. R. D. Kimchi in hunc locum וְיִדְעוּ חֵסֶד הוּא מִי שְׁעוֹשֶׂה טוֹבָה עִם חֵבְרֵי לִפְנֵי מְשׁוֹרֵת הָרִין. Dicitur חסיד qui exercet beneficentiam in proximum suum, antequam jure id debeat. At Maimonides in Commentario ad Pirke Aboth, החסיד הוא האיש ההם כשיוסף במעלה, רוצה לומר במעלות המדות עד שיטה אל הקצרה האחד מעט ויהיו מעשיו כרובין מהכמתו ומפני זה נקרא חסיד לחוספתו כי הרפלה בדבר יקרא חסד תהיה הרפלה החיה במובן או ברע: Dicitur חסיד vir sapiens, qui crescit in vir-

tute, nempe in virtutibus moralibus, adeo ut inclinet paululum in alterum extremum, sintque opera ejus plura sapientia ejus. propterea vocatur חסיד ob incrementum ejus. nam excellentia in re aliqua vocatur חסד, sive excellentia illa sit in bono sive in malo.

PSAL. V.

VERS. 4. בִּקְרֵי אֶעֱרֶךְ לְךָ וְאֶצְפֹּר. Druf. quest. 39. lib. 3. vertit, manè instruo tibi & speculator. Instruo, inquit, est oro. estque verbum frequens in sacrificiis.

PSAL. VI.

VERS. 6. Nam in morte non est tui recordatio &c. Sententia hæc, quæ hic & Psal. 30. 10. & 88. 11. & 115. 17. & Esa. 38. 18. 19. à rege Ezechia prolata occurrit, nequaquam ex vitæ præsentis amore, futuræ fastidio, sed ex veræ resipiscentiæ ante mortem plene omnibus testandæ animo profecta est. Est enim in Pirke Aboth cap. 4. rectè dicat Rabbi Jacob, יפה שעה אחת של קורת רוח, Pulchrior est hora una refrigerii spiritus in futuro seculo, quam universa vita in seculo præsentis: non malè tamen idem ibidem הוה ככל חיי העולם הבא: ומעשים טובים בעולם הזה ככל חיי העולם הבא: Pulchrior est hora una resipiscentiæ & bonorum operum in præsentis seculo, quam universa vita in futuro seculo. Quod non minus est verum, quam quod servator noster dicit Luc. 15. 7. Malus gaudium esse in celo super uno peccatore resipiscente, quam super 99. justis, quibus non est opus resipiscentiæ.

PSALM. VII.

VERS. 5. אִם נִסְלַחְתִּי שְׁלֹמִי נֵעַ וְאֶחָצֶה. אִם נִסְלַחְתִּי שְׁלֹמִי נֵעַ וְאֶחָצֶה: צֹרְרֵי רִיקָם: verbum חָצַץ proprie extrahere, eripere, auferre significat, & de vestibus quæ alicui exuuntur & eripiuntur proprie dicitur. ut calceo. Deut. 25. 10. Es. 29. 2. hinc Chald. pro Heb. חָצַץ est in Tharg. חָצַץ, ut 1 Sam. 31. 8. 9. Et apud Syros חָצַץ est exuere, spoliare. vide Actor. 19. 37. Col. 2. 8. ubi pro σπαραγμών ponitur. Ita que locum hunc sic verto, si rependi pacifico meo malum, & spoliavi eum qui hostis meus erat immerito: respicit, nisi fallor, ad historiam 1 Sam. 24. 4. 5. Et cap. 26. 11. ubi Saulem immerito vi-

ta

ta suæ insidiantem ne veste quidem, aut matula atque hasta spoliare voluit. Itaque quoad sensum non male Chaldaeus, אֵין פִּרְעִית לְבַעַל. שלישי ביש ורחקת מעיקי כגון. Si retribui viro pacis meae malum, & oppressi eos qui ardebant me immerito. Eodem modo Syrus pro וְאַחֲלִיצָהּ habet אֲחִיצָהּ & si oppressi. Magis accedit Belgica versio, Hebbe ick quaet

bergolden dien die heedsaem met my leesde/ ende die beschadicht/ welke my sonder oorsake byant waren. pro beschadicht/ verterem herooft. Aliter Pagninus, aliter etiam Junius & Genevenses & Aldegonidius, sed hoc praeferrem. Moneo autem non tantum per si, sed & interrogativè verti posse. v. 4. & 5. similiterque futura versus sexti per Indicativum, non per Optativum. hoc modo: Domine Deus mi, an feci hoc? an est iniquitas in manibus meis? an retribui pacem colenti mecum malum? quin potius liberavi eum qui mihi immerito hostis erat. Haec tenus innocentiam suam testatur. deinceps queritur de hostis improbitate, Persequitur hostis animam meam, & attingit & conculcat in terram vitam meam, gloriamque meam in pulvere collocat. Hinc precatio, Surge Domine in ira tua &c. utraque interpretatio commodum habet sensum, nec ullam verbis vim facit.

VERS. 10. Deficiet nunc malitia impiorum, & confirmabis justum: וְכִתֹּן nam probat corda & renes Deus justus. Vau multiplices habet usus. saepe nam significat. hic certè, si alibi, id significare videtur, & וְכִתֹּן formare, Probat corda & renes Deus justus, itaque dubium non est quin defectura sit impiorum malitia, & confirmandus justus. Hinc יִכְרַח & יִכְוֶן per futurum potius reddo, quam per Imperativum.

PSAL. VIII.

VERS. 5. Initio hujus versus subauditur וְכִתֹּן dixi. sicut & Cant. Cantic. c. 3. 3. Invenierunt me custodes, qui circumeunt civitatem. dixi, quem diligit anima mea vidistisne?

PSAL. X.

VERS. 2. בְּגִאוֹת רָשָׁע יִדְלֶק in superbia impii persequitur, i. impius in superbia sua. Sicut Gen. 9. 6. כִּי בְצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת הָאָדָם.

Nam ad imaginem Dei fecit hominem. i. Deus ad imaginem suam.

VERS. 3. וּבָעַז בָּרַךְ נֶאֱמַר יְהוָה. Ad ea quæ in doctissimis Varabli notis continentur, addimus solummodo בָּרַךְ hic per Antiphrasin accipi posse pro maledicere, blasphemare, sicut Job. 1. 5. & alibi saepe. ut sensus sit, Et avarus blasphematur, spernit Dominum. quod & Scindlerus doctè annotavit.

VERS. 4. רָשָׁע כִּנְבִּיָּה אָפוּ בֶל יִדְרֹשׁ אֱלֹהִים. Nulla hic est Ellipsis, si pleonasmus affixi agnoscas in מְחֻמֹּתַי, qualem etiam habes sequenti versu יִפְרֹחַ זִרְיוֹנוֹ בָּהֶם in omnes hostes suos fiat. Ita & versum hunc transfero, Omnes cogitationes impii secundum elationem vultus ejus sunt, non requireret, non est Deus. רָשָׁע כִּל מְחֻמֹּתַי impius omnes cogitationes ejus, id est, omnes cogitationes impii. Hebraismus familiarissimus. Cl. Joan. Cloppenburgius vertendum censeat, Impius secundum altitudinem iram ejus non scrutatur. id est, non disquirat, quam sit alta ira Dei. non ita inquit, ut altitudinem ejus attingat. refertque eo illud Psal. 90. 11. & Psal. 36. 7. addo & Psal. 10. 5. At cur non potius vertamus, Impius, secundum superbiam (i. quæ ejus est superbia) faciem non ejus quaerit. dixerat in fine v. 3. נֶאֱמַר יְהוָה spernit Jehovam. probat id. quia, quæ est superbia, faciem Dei non quaerit. imo omnes cogitationes ejus sunt non esse Deum. magis tamen placet, ut אָפוּ sit regimen duorum substantivorum, & altitudo nasi superbiam impiorum denotet, quæ simili phrasi exprimitur Psal. 73. 9. שִׁתּוֹ בְּשָׁמַיִם פִּיהֶם ponunt in celos suum. Proverbium est Arabibus usitatum, de homine superbo, in se tamen vili, اَنَفٌ اِنْفٍ nasus est in celo, at nates in aqua.

VERS. 6. אָמַר בְּלִבּוֹ בֶל אָמוֹס לְדֹר וְדֹר אֲשֶׁר לֹא בָרַע: Dixit in corde suo, non nutabo in generationem & generationem: imo non in malo ero. אֲשֶׁר interdum solummodo auget affirmationem aut negationem, ac valet imo, scilicet, certè. ut 1 Sam. 15. 20. אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי imo audivi, certe audivi. Psal. 95. v. 11. אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי imo, vel certè juravi. sic Eccles. 5. 17.

PSAL.

P S A L. XI.

VERS. I. אֵיךְ תֹאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִדְרוֹ הָרֶכֶם צָפוֹר. *quid est Mich. i. ii. עֲבַרְי לִכְס יִשְׁכַּת שְׁפִיר.* affixum plurale rem respicit, non præcedens nomen. quia ut habitatrix Saphir habitantes denotat, ita anima sive persona Davidis suos etiam comprehendit. sed rectè etiam נִדְרוֹ כְּתִיב etiam comprehendit, ut legatur נִדְרוֹ הָרֶכֶם. Nam לְנַפְשִׁי *anime meæ*, ex usu lingue Hebrææ verti potest *mibi ipsi*, ut sensus sit quandoquidem Deo confido, qui sit quod adeo sitis audaces, ut mihi ipsi qui Deo fido dicere audeatis, fugite in montem vestrum sicut avis? agere autem Davidem de persecutione, non in se solum sed & in alios pios secum mota, liquet ex versu sequente. aut veritas, quomodo dicitis *persona mea*. sicut Psal. 105. 18. *in ferrum venit persona ejus*.

VERS. 7. כִּי צָדִיק יִהְיֶה צְדָקוֹת אֲהַב יֵשׁוּ. *ידוּ פְּנֵימוֹ.* Nihil hic difficultatem habet præter פְּנֵימוֹ, cujus affixum cum passim sit pluralis numeri, hic tamen singulariter videtur accipiendum, & ad Deum referendum. ut sensus sit, *rectum videbit vultus ejus*. sic Pagninus, Junius & alii. sic & LXX. ac Vulgatus, nisi quod pro יֵשׁוּ rectum legerunt יֵשׁוּ *rectitudinem, æquitatem*. sunt qui יֵשׁוּ collectivè accipiunt, & vertunt, *Recti videbunt faciem ejus*. Kimchius quoque docet esse פְּנֵימוֹ כמו פְּנֵי, negari enim nequit, quin & alibi aff. וְ כִּי sit singularis numeri. Quia tamen id rarius est, conatur Kimchius etiam hoc loco pluraliter exponere, referens ad צְדָקוֹת, ut פְּנֵי פְּנֵימוֹ sit צְדָקוֹת, sensus, *rectum videbunt facies earum*, nempe justiciarum, id est, facies justæ videbunt rectum Deum. quod revera durum est. Nos tamen affixum וְ libenter etiam plurali num. accipimus. tum quia is proprius & vulgatissimus ejus usus est: tum quia accentus Reviah, quo יֵשׁוּ à sequentibus distinguitur, id apertè innuit, cujus nullus hic usus est, si veritas, *rectum videbit facies ejus*. Servat autem usum suum, si וְ ad impios referens, de quibus versu præcedenti actum, veritas, *Nam justus est Dominus, justitias amat, rectus: videbunt id facies eorum*. Aut si כִּי non pro αιτιαλογικῇ sed pro δηλωτικῇ particulâ, ut passim, accipias, veres, *Justum esse Dominum, justitiarum amantem, rectum, videbunt facies eorum*. nempe ubi contigerit, quod v.

præcedenti dictum fuit, Ubi laqueos pluerit Dominus, ubi ignis, sulphur & ventus procellosus erit portio calicis eorum, tunc facies eorum videbit, justum esse Dominum &c.

P S A L. XII.

VERS. 6. אֲשִׁיר בִּישַׁע יִפְחַ לוֹ. Variis interpretationibus & hanc addo. *ponam in salute. spiret sibi nempe hostis*. distinctionem istam non tantum non respuit, sed & confirmat Reviah in בִּישַׁע. Nec sensus incongruitatis quicquam habet. Spiret hostis quantum velit (sicut Saulus Act. 9. ο εμπνεων απληης η φονος) non impediet tamen quo minus in salute ponam miseros afflictosque. Potest & futuri significatione verti יִפְחַ, ut effectum indicet, qui ex salute miseris conferenda, oriatur in hoste, nempe, *spirabit sibi*, præ ira videlicet & fremitu, quos salvos incolumesque videre cogatur, quibus internecionem fuerat machinatus.

P S A L. XIV.

VERS. 4. הֲלֹא יָדְעוּ כָּל פְּעֻלֵי אֱוֹן אֲכָלִי עֵמִי. *אֲכָלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרְאוּ.* *An non præditi sunt notitia omnes operatores iniquitatis, qui comedunt populum meum? quum comedunt panem, Jehovam non invocant.* Puto in Babylonius qui populum Dei in captivitatem abduxerant & quasi devorabant, hanc impietatem perstringi, quod quum cibum caperent Deum non invocarent. signum id erat, eos vera Dei notitia destitui, ac tales revera esse, quales præcedentibus versibus depinxit. Ita accipit Chaldaeus Interpres, qui sic habet, *הֲלֹא יָדְעוּ כָּל עַבְדֵי שְׁקָרָא דְּמֶן קַדְמוֹ מְתִידֵיב מוֹנָא וּמַה דִּין אֲכָלִי עֵמִי סַעְדִין לְחִמָּא שְׂמַא דִּי לֹא בִרְכוּ.* Id est, *An non cognoverunt omnes operatores mendacii, quod ab ipso datur cibus? quid igitur comestores populi mei edentes panem nomen Dei non benedixerunt?* Hinc sensum præfero, quia genuinitis est, & ipse textus absque ellipsi eum præ se fert. alioqui לֶחֶם אֲכָלִי verendum, *ac si ederent panem*. Particulæ *ac si* non sunt in textu. ad verbum est, *edunt panem, Dominum non invocant*. sensu omnino integro.

P S A L. XV.

VERS. 3. לֹא עָשָׂה לְרֵעֵדוֹ רָעָה. *qui non fecit proximo suo malum.* Ad hæc verba in

R.

Mac.

שלא ירד לאומנות הבריו: Maceoth scribitur, qui non descenderit in opificium, vel in artem, *foeti sui*. Nam intervertendo opificium alterius, graviter in proximum peccatur.

P S A L. XVI.

VERS. I. כִּכְתָּם לְדוֹד. Quidam volunt כִּכְתָּם esse instrumentum musicum. Alii initium carminis, ad cuius modulos hic Psalmus decantatus fuerit. Kimchi ad v. 1. Psal. 4. vult, fuisse modum quendam pulsandi instrumenti. eos enim varios fuisse, quorum alius שְׁנֵי, alius נְגִינֹת, alius כִּשְׂכִּיל, alius שְׁנֵי, alius נְחִילֹת, alius נְגִינֹת, alius כִּכְתָּם dicere-tur. Assentimur potius iis, qui id *aureum* sive *insigne aureolum Davidis* vertunt, quod hic Psalmus pretiosus esset instar auri. sicut Pro-verbia Arabica Alis, ob insignem suam præ-stantiam inscribuntur شجرة الاكابر aureolum morum. est enim شجرة aurum, شجرة particu-la auri.

P S A L. XVII.

VERS. 4. לַפְעֻלוֹת אָדָם כְּדָבָר שֶׁפִּתִּיךְ אָנִי. Variis interpretationibus hanc addo: *In operibus hominis, per verbum labiorum tuorum, observavi vias latronis.* id est, quum auxilio verbi tui attentè con-sideravi opera hominis, animadverti in illis ac deprehendi latronis vias. sumitur שֶׁפִּתִּיךְ sicut Psal. 37. 37. שְׁמַרְתָּם *observa, considera ju-stum.* Addo & aliam, quæ magis arridet: *Quia mercedes hominis sunt in verbo labiorum tuorum, ego cavi vias latronis.* passim *mercedem* significat, potius quam *opus* לַפְעֻלוֹת. propriè, *propter mercedes hominis*, supple-esse, id est, quia sunt. deinde שֶׁפִּתִּיךְ verto *cavi*. sicut Jos. 6. 18. שְׁמַרוּ כֵן הַחַרֵּם *cavete ab anathemate.* 5. autem verti *propter*, non est insolens. tale est Gen. 2. 23. לֹאֵת יִקְרָא אִשָּׁה *propterea vocabitur vira.*

VERS. 5. תִּמְךָ אֲשֶׁרִי בַמַּעְדֻלוֹתֶיךָ בֶּל נִמוּטוּ. פְּעָמֵי. Plerique vertunt תִּמְךָ *sustenta.* Infinitivus pro Imperativo. deinde בֶּל נִמוּטוּ *ne de-clinent*, aut *moveantur*, per futurum. Mo-netur autem in notis Variabli majoribus, quos-dam vertere, *Apprehenderunt gressus mei se-mitas tuas*, vel *stabiles fuerunt gressus mei in semitis tuis, nec declinaverunt pedes mei. de-*

inde subjungitur, futurum Hebrais postero-re loco esse pro præterito. quod manifestum est *מָגֵעָמָה*. נִמוּטוּ quidem futurum Kal est. at נִמְוֹטוּ præteritum Niphal, formæ נִמְוֹטוּ. ma-lim itaque omnia נִמְוֹטוּ vertere, תִּמְךָ per Infinitivum aut Gerundium, נִמְוֹטוּ per præte-ritum, hoc modo, *firmando gressus meos in orbitis tuis, non dimoti fuere pedes mei.* op-timè cohæret cum versu præcedenti, ubi di-xerat, se cavere vias latronis. quas ergo ele-git? firmavi, inquit, gressus meos in orbi-tis tuis: sic factum, ut non sint comoti pe-des mei.

VERS. 7. Separa misericordias tuas, ser-vator fidentium, ab insurgentibus in dexte-ram tuam. Sic habet Hispanica Judæorum versio

VERS. 10. הִלֵּכְמוּ סִגְרוּ פִּימוּ דְּבָרוֹ בְּנִאוֹר. Plerique Interpretes jungunt פִּימוּ cum sequen-tibus, ac vertunt, *Ore suo locuti sunt superbe.* procul dubio ob distinguendum accentum Ath-nach in סִגְרוּ. At vero accentus istos in scriptis metricis alium habere usum, quam in aliis Scripturæ libris, jam pridem à doctis est ob-servatum. Hoc certe loco Athnah non distin-guere sententiam, patet. quia quotiescunque distinguit, producit pronunciationem syllabæ cui apponitur, vertitque Scheva in Camets. at hic est סִגְרוּ, non סִגְרוּ, relicto scheva, ne sistatur pronuntiatio. deinde accentus Reviah in פִּימוּ docet, distingui eam vocem à sequen-tibus, ut jungatur præcedentibus. verto ita-que, *Adipe suo obstruxerunt os suum, locuti sunt superbe.*

VERS. 11. אֲשֶׁרִי עֵתָהּ סִבְבוֹנִי עֵינֵיהֶם. יִשְׁתּוּ לְנִטוֹת בְּאֶרֶץ. Tota obscuritas hic est in primo vocabulo, quod nobis absolute positum videtur, ut apud Latinos, *Christo duce*, sup-ple existente. sic hoc loco, *gressu nostro*, supple existente, *jam circumdederunt nos*, id est, vix dum gressus noster ponitur, quin jam cinxerint nos. & ne insidiæ ipsorum & ma-lus animus deprehendantur, oculos suos po-nunt, *inclinando in terram.* quasi humiles & innocentes. usurpatur fere hic אֲשֶׁרִי, sicut Psal. 32. 8. אֵינִי עֵלֶיךָ עֵינִי *consilium da-bo, super te oculo meo* supple, existente.

VERS. 13. 14. Libera animam meam ab impio (qui est) gladius tuus. ab hominibus (qui sunt) plaga tua. Hispanica Judæorum versio. Alii aliter. variè enim pro varia constru-ctione hæc vertuntur. Addemus & conjectu-ram

ram nostram, יְהוָה habet Reviah. quo accen-
tu si distinguas sententiam, sic omnia verti pos-
sent, *Libera animam meam: præ impio sit gla-
dius tuus. præ hominibus sit manus tua Domi-
ne, præ hominibus sæculi, &c.*

P S A L. XVIII.

VERS. 15. וּבְרָקִים רַבִּי *Et fulgura ejacula-
tus est.* ut & יַעֲקֹב jaculatores ejus. Job. 16.
13. ad hanc radicem & significationem refer-
tur illud Æthiopicum מְרַבֵּת ἀμφιβληστρον
retejaculum Matth. 4. 18. ab ejaculatione sic
dictum.

P S A L. XIX.

VERS. 1. *Celi enarrant gloriam Dei &c.*
Proprie id intelligi volunt Judæorum sapientes.
coel s enim & astris vitam atque intelligentiam
tribuunt. Libet ascribere verba Maimonidis in
כל הכוכבים והגלגלים כלן cap. 3.
בעלי נפש ודעה והשכל הם וזמן היים ועומדים
ומכירים את מי שאמר והיה העולם כל אחד ואחד
לפי גדלו ולפי מעלתו משבחים ומפארים ליוצרים
כמו המלאכים וכשם שמכירים הקב"ה כן מכירים
את עצמן ומכירים את המלאכים שלמעלה מהן ורועת
הכוכבים והגלגלים מעוטה מדעת המלאכים
והגדולה מדעת בני אדם: Id est, *Omnes
stella & orbes anima, scientia, intelligentia,
vita & subsistentia præditi sunt, atque agnos-
cunt eum qui dixit (Deum) Factus est mun-
dorum quisque juxta magnitudinem & digni-
tatem suam, laudantes & celebrantes creato-
rem suum prout Angeli. Et sicut Deum, sic
seipsos quoque cognoscunt & Angelos qui sunt
supra ipsos. est autem stellarum & orbium co-
gnitio minor Angelorum, major hominum.*

VERS. 4. אִין אָמַר וְאִין דְּבָרִים בְּלִי נִשְׁמַע קוֹלָם.
Verti potest, ni fallor, *sine sermone, & sine
verbis: non audita voce eorum*, In universam
terram exivit sonus eorum. אִין pro *sine* acci-
pi putamus etiam Jer. 38. 5. proprie autem
negationem dicit cum inclusio verbo substan-
tivo, quod interdum per Indicativum, in-
terdum etiam per participium reddi potest,
pro subiecta materia. ut ad verbum sit, *non
existente sermone, & non existentibus verbis,
non audita voce eorum.* sicut Prov. 26. 20.
אִין דְּבָרִין in non existente susurrone, id est,
deficiente susurrone, absque susurrone cessat
lis.

P S A L M. XXII.

VERS. 4. *At tu es sanctus*, יוֹשֵׁב תְּהִלֹת
יִשְׂרָאֵל. Variè exponitur, ut ex notis Vata-
bli videre licet. Reperio in סדר תפלות sive
precibus Judaicis, ותשתבּח יושב תהלות *glo-
rification tu qui inhabitas laudes.* Græcè dice-
rem, ὁ οὐρανὸς δοξάζει, sicut Apostolus dixit,
1 Tim. 6. 16. *Quis oīum dominus &c.* quod
Hebraicè est אֱלֹהִים יוֹשֵׁב אֶרֶץ אֵיֶשׁ לא יקרב אליו, quod
eadem omnino phrasi, qua Deus vocatur יוֹשֵׁב
יִשְׂרָאֵל *inhabitans Sionem.* & יוֹשֵׁב הַכְּרֻבִּים *inha-
bitans Cherubinos.* ita יוֹשֵׁב תְּהִלֹת יִשְׂרָאֵל
inhabitans laudes Israël, id est Cherubinos
& arcam, quæ vocantur כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל *gloria
Israëlis*, 1 Sam. 4. 21.

VERS. 7. יַפְתִּירוּ בִשְׂפֵרָה. Syrus iisdem
verbis, *יַפְתִּירוּ בִשְׂפֵרָה* quod Er-
penius, *dimiserunt labius suis.* At Gabr. Sioni-
ta, *dimoverunt labia sua.* In lexico Syro-Ara-
bico ubi eadem hæc verba proferuntur, dici-
tur esse *מַדְלֹחַ מַדְלֹחַ לְאֵלֵי שִׁפְכָן*
*commotio duorum la-
biorum unius contra alterum.* Arabice expo-
nuntur *تَحَرَّكُوا شَفَاهِمَ عَوَجُوا أُولَى وَفَطَرُوها*
*commoverunt labia sua, torserunt ora sua, &
fabricarunt ea.* At in ipso Psalterio Interpres
Arabs verba Hebræa vertit *كَلَمًا وَبَشَفَانِهِم* *locuti
sunt labius suis.*

VERS. 17. כָּאִרִי יָדִי וְרַגְלִי. Rectè docet
doctiss. Amama in Antibarbaro, ex Mazora
aliique Hebræorum doctoribus, antiquissi-
mos emendatissimosque codices legisse, in mar-
gine כָּאִרִי, in textu כָּאִרִי, quod LXX, reddi-
derunt *ἀποξέαν foderunt.* unde colligunt viri
eruditi, epenteticum esse אִרִי, non radicale, pro
כָּאִרִי à כָּאִרִי *fodit.* Malim esse radicale, quod
censuit Aquila, ubi vertit *ἡξυναν fædarunt.*
quod sensu idem est cum *foderunt.* confodien-
do enim fædarunt, proprie *αἰσχεσθῆναι* est *pudefa-
cere.* & id ipsum Syris est *כָּאִרִי*. Fer-
rarius *pudescit.* אִתְכַּאֲרַר *verecun-
datus est.* unde 1 Cor. 6. 5. pro *αἰσχεσθῆναι*
ἐν τῷ λόγῳ *in ignominiam* (pudorem, turpitu-
dinem) *vobis dico,* Syrus habet, *כָּאִרִי*
וְסֵם אֵלֵי אֲבָא לַחֲפִי. Sic & ex Rabbi-
nis David de Pomis producit כָּאִרִי, vertitque

turpe. idem quod כעור permutatis enim gutturalibus & ע, quippe ejusdem fere pronuntiationis. כעור & כעור Rabbinis est, *sedum, turpe inquinatum. כעור כעור operatur pia, אשה כעורה mulier sœda deformis.* scias ergo proprie est, *deformarunt manus & pedes meos.* At quid de כעור (quod quomodo ex קרי, nunc כעור sit factum, satis dextre conjectat allegato libro Cl. Amama) statuum dicemus? Ne ea quidem lectio mendosa est. est enim כעור Infinitivus Piel, ejusdem scilicet conjugationis, cujus & Syrorum כעור, quod supra attulimus, inde fit regulariter cum aff. primæ perf. כעור, manente Kamets, quia valet patach sequente dagesch. veritas licet, *deturpando me manibus meis ac pedibus meis.* vel, *deturpando mihi manus meas ac pedes meos,* quod construitur cum antecedenti præterito, ערת מעים הקפוני, *congregatio maleficorum circumdederunt me.* Quin si Infinitivum præteriti significatione accipere velis, quo nihil est Hebræis usitatus, præsertim ubi alia præterita antecedunt, quod hic fit, rectè veritas, *deturparunt mihi manus meas &c.* unde liquet, perinde omnino esse כעור an כעור legatur.

VERS. 18. אספר כל עצבותי חמה יבישו. Lxx. illud אספר numerandi significatione acceperunt. quem secuti sunt Vulgatus, omnesque nostri, quos vidi, Interpretes. quæ significatio est conjugationis Kal. At in Piel nunquam, quod sciam, hoc verbum pro numerare sumitur, sed enarrare, nunciare, indicare significat. quamobrem Chaldaus hoc loco vertit, *אדרי כל הלבשו גרמי* Indicabo (id est, si indicem) *omnes cicatrices ossium meorum, illi considerantes contemnunt me.* quem secutus & ego verterem, *Enarrabo* (i. si enarrem. Heb.) *ossium mea* (i. statum ossium meorum) *illi intuentur, aspiciunt me.* Belgicè Hebraïsmum melius exprimimus. *Vertelle ich* (aut wil ich vertellen / quod vim futuri quodammodo exprimit) *aengaende alle mijne ghebeenten / spuycken / sp sien op my.* atque ita totus versus melius coheret, quam ut Aldegondeus vertit, *Ich soude alle mijne ghebeenten wil tellen: spuycken / sp sien op my aen.* Rabbi Salomon ait sensum esse, si enarro dolorem omnium ossium meorum. illi gaudent. At Aben Esra ait, magis sibi placere numerandi significationem. locumque parallelum in Piel adducit ex Job. 38. 37. כי יספר

quis numerabit celos in sapientia? Ita Lxx. sic Pagninus & alii. At melius meo judicio Vulgatus, *quis enarrabit rationem celorum?* ad verbum, *quis enarrabit celos in sapientia?* id est, quis adeo sapiens, qui omni sua sapientia totam rationem celorum enarrare & exponere queat? adeo ut is etiam locus confirmet quod diximus, verbum hoc in Piel nihil esse nisi enarrare, quod discretè affirmat R. D. in libro Radicum, excepto tantum loco hoc nostro Psal. 22. quem exponit, *numerare possem ossa mea præ multitudinem maciei.* Sed quid opus à perpetua vocis significatione discedere, quum ea & hic commodissimo sensu admitti possit? Quod & ad versum 31. observari velim, ירע יעבדני יספר לאדני, ubi Tugurini, Junius, Genevenses & Aldegondeus vertunt יספר accensetur, vel annumerabitur. quod in Niphal potius diceretur יספר, ibi enim hoc verbum numerari significat, at in Pual nihil aliud quam narrari. quomodo Lxx. Vulgatus, Chaldaus ac Syrus acceperunt. quamvis hi omnes non eodem modo versum verterint. Lxx. ἀρέσκει με δαδισσάωντα. αἰαγγελλήσας τῷ κυρίῳ ψαλ. Quæ Vulgatus vertit, *semen meum serviet ei. annuntiabitur Domino generatio futura.* Illud futura non est apud Lxx. nec in Hebræo. velim abesse. Belgicè sic verterem, *Het saet sal hem dienen / het sal den Heeren vercondighet worden tot een gheslachte.* Omnia cum Hebraïsmo conveniunt, & sensum habent non repudiandum, fore nempe, ut semen eorum de quibus v. 30. actum, serviat Domino, & hoc ipsum semen prædicetur esse Dei generatio, hocque Domino annuncietur. Sic capio Pagnini Versionem, *semen eorum serviet ei: narrabitur Domino in generationem.* Alio omnino sensu hæc transtulit vulgata nostra Belgica. *Op sal een zaet hebben dat hem dient. men sal van den Heere vercondighen toelimits lunde.* Nolim sperni. ἵ in יספר vertit de quod satis frequens. יציה קך mandabit de te. Pl. 91. 11. יציה לו sic præceperat de eo. Esth. 3. 2. אכרי לי de pace populi. 2 Sam. 11. 7. וישארו לאשתו & rogant de uxore ejus. Gen. 26. v. 7. & plura alia, in quibus Hebræi ἵ enarrare solent per בעבור. Itaque eodem sensu, sed paulo exactius, verterim. *het zaet (aut fortasse melius een zaet) sal hem dienen. men sal van den Heere vercondighen aen den geslachte.* aut si conjugationem Pual exprimi malis, *handen Heere sal vercondighet worden*

worden aen den geslachte. Hunc sensum secutus est Chaldaeus, qui paraphrasticè sic translit. זרעו דאברהם ילחון קדמו ויהון כח זרעו דאברהם דיי לדרה בתראה: id est, *semen Abrahami servient coram eo, & enarrabunt robur potentiae Domini generationi posteriori.*

Sytus vertit זרעו דאברהם ילחון כח זרעו דאברהם *semen quod servit ei, annuntiabit generatio ejus Dominum. quod minus rectè cum Hebræo convenit.*

VERS. 30. *Comedent & adorabunt omnes pingues terræ, id est divites. Considerent cruditi, an non in hoc membro, collato cum sequenti, locum habeat, quod Kimchius toties in Psalmis observat, ענין אחד בכלת שונות, idem sensus verbis tantum varians à sequenti membro, Ante ipsum inclinabunt se omnes descendentes in pulverem. idem illic ישתחוו quod hic יכרעו, atque ita idem illic ירשי ארץ quod hic יורדי בור, id est, qui sepulchro devoti in pulverem vertuntur. sicut enim substantivum רשן non tantum pinguedinem, sed & cineres denotat, & verbum רשן non tantum pinguefacere, sed & removere cineres, item incinerare vel vertere in cineres, ita nihil impedit, quo minus adjectivum רשן, quod alibi pinguem significat, etiam incineratum denotet. addo, verti posse, omnes cineres terræ. potest enim רשן tam esse à רשן quam à רשן, ubi tamen cineres per Metonymiam essent accipiendi pro incineratis.*

PSALM. XXVII.

VERS. 4. קחוח בנעים יהוה. Non tantum est, *ut videam amœnitatem Domini, sed, ut oblectem me in amœnitate.* sicut enim ראה sequente ב significat spectare cum voluptate, oblectare se in aliqua re, ut Psal. 54. 9. & 118. 7. sic & קחח sequente ב. similiter apud Syros. cujus illustre exemplum in hymno Ephremi de humilitate, *Indue arma humilitatis, ut Deus כח מלחמה לך מלחמה לך* videns te videat in te. i. deleatur te. ex quo loco apparer, quid קחח constructum cum ב differat, à קחח constructum cum accusativo, aut cum ל.

PSALM. XXVIII.

VERS. 8. יהוה עי לכו. Quia nullum antecedens præcedit quo affixum illud plur. num. כו pertineat, LXX. Vulgatus, & Syrus interpretes acceperunt, ac si scriptum esset יהוה עי לכו, *Jehova robur est populo suo. Alii, Jehova robur est eis, nempe iustis, subintellecto antecedente, quamvis nulla ejus facta sit mentio. Potest & sic verti. Jehovæ robur est. ut יהוה sit pro לו singulariter. sicut Ef. 53. 8. כפשו עי לכו Ob iniquitatem populi mei plaga est ei. Ita hic ad verbum, Jehova, robur est ei, id est ex phrasi Hebræorum, Jehovæ est robur.*

PSALM. XXIX.

VERS. 6. Saltare facit eas sicut vitulum, Libanum & Sirion aut filium unicornum. שריר Sirion mons erat, aliàs הרמון dictus, Deut. 3. 9. Libet annotare quæ ad hunc Psalmistæ locum habet Drusius quat. 8. lib. 3. *Nostri ætas, inquit, vidit montem in Britannia terræ motu subsiluisse in aliam sedem transfessum. Plinius quoque refert, invenisse se in Hetruscæ disciplinæ voluminibus, L. Marcio & Sex. Julio Cos. in agro Mutinensi montes duos concurrisse inter se crepitu magno assultantes, recedentesque. Unde Seneca in 6. quaestionum natur. Si velis credere, ajunt aliquando Ossam Olympo cohasisse, deinde terrarum motu recessisse, ac scissam unius magnitudinem montis in duas partes. Hactenus ille. quibus addimus quod apud Josephum reperimus Antiqu. 1. cap. 11. ubi Usia regis, suffire in templo ausi, crimen poenamque describens, ait, σίσμος ἐκλόνησε τὸ γὰρ μέγας καὶ ἀλασάνθη ἡ ναὶ, φεγγὶς τὰ ἥλια λαμπρὸν ἐξέλαμψε, καὶ τὴν τῶ βασιλεως ὄψιν ἀποσέπεν. ὡς τὸ μὲν ἀθῆνας λέπραν ἀπιδραμεν ἀπὸ δὲ τῆς πολέως, ἀπὸς τῆ καλῆς ἐρωγῆς τὸ ὅρας ἀπὸ τῆς πόλεως, ἡμῶν τὸ κατὰ τὴν δυσμῆν, καὶ κυλιόθεν ποταμὸς αἰδίας ἀπὸ τοῦ ἀνατολικῶν ὁρῶν σὺν αἰς τὸ παρόντος ἐμπεσθῆναι καὶ τὰς ἀβυδαίας βασιλικὰς. id est, *Motus ingens terram concussit, fissoque templo splendidum effulsit jubar solis, atque in Regis faciem incidens effecit, ut lepra protinus eum invaderet. Quin & extra urbem, ad portam cui nomen Eroge (fortasse legendum Seroge, שער הגיא porta vallis) dimidium montis ad Occidentem vergentis revulsus per quatuor stadia volutus, ad Orientalem montis partem constitit, obstru-**

Est via publica, & oppressis ruina hortis regius.

P S A L. XXX.

VERS. 6. *כי רנע באפו חיים ברצונו*. Variè hæc à variis redduntur. præsertim offendit quosdam, quod vita opponatur momento. hoc adeo turbavit Vatablum, ut in notis suis voluerit חיים sumi pro בהיים, ac vertendum, *In vita est in suo beneplacito*, id est, per universam vitam nostram Deus in beneplacito suo perseverat. Junius longè aliter, *Quum momento fuit in ira sua, vita adest benevolentia ejus*. ita esset pro ברנע & vita salutem diceret. Vatablo autem vitæ hujus cursum. neutram interpretationem probo. vita perpetuitatem ac constantem perduratumem hic & alibi significat. unde interdum absolute pro vita æterna accipitur. ut corona vitæ Jac. 1. 12. & cum immortalitate rectè conjungitur 2 Tim. 1. 10. ubi Christus dicitur vitam & immortalitatem in lucem introduxisse. sic hoc loco accepit Kimchius, qui per חיים hic denotari ait וכן רב זמן רנע וזמן ארוכים שהם חיי עולם הבא *tempus multum, vitamque longam, quæ est vita futuri seculi*. Sed nihil necesse est speciatim ad vitam futuri seculi referre, quum generatim pro duratione perpetua accipi possit. Sicut enim res, quæ intereunt, mori dicuntur, etsi non sint è genere viventium, ut Job. 12. 2. *Vobiscum morietur sapientia*: sic vivere dicuntur, quæ non pereunt. unde חיים חיים *aque viventes*, Jer. 2. 13. Jonathan בסקן דלא מין חיים *aque quæ non cessant*. Eo sensu Deus vivens dicitur, quia constanter permanet. אני חי *vivo ego*, Chaldaus vertit אנא קיים *constans & permanens sum ego*. estque חיה in piel, non tantum vivificare, sed & alendo servandoque vitam producere & perpetuare. cum ergo hic momento opponitur חיים, significat perpetuitatem rei constanter permanentis & nunquam intereuntis aut morientis.

VERS. 10. *מה בצע בדמי. quæ utilitas in sanguine meo?* בצע plerumque in malum sumitur, de quaestu avaritiæ. hinc tamen patet, generaliter significare quamvis utilitatem, quæ ex quavis re decerpitur. quin apud Æthiopes significat omnium utilitatum collectionem, quam beatitudinem dicimus. Et בצעתי *beati*. Matth. 5. ישרה בצעתי *beatam dicent me* Luc. 1. vers. 48.

P S A L. XXXII.

VERS. 7. *רני פלט תסובבני* verti posset, *cantus liberationis facies cingant me*. Cum enim כב in Kal sit cingere, in Piel rectè accipitur pro *facere cingere*. etsi & ibi pro cingere alibi usurpetur.

VERS. 8. *איעצה עליך עיני*. Consilium dabo, super te oculo meo, sup. existente. vide supra Psal. 17. 11.

VERS. 9. *Ne esto sicut equus, sicut mulus. אין חכין במתן ורסן עדיו לבלום nulla est intelligentia: freno & habena os ejus capistrandum est.* ל præfixum Infinitivo בלום format Gerundium in dum, & significat quid fieri oporteat, ut alibi sæpe.

P S A L. XXXV.

VERS. 15. *Congregati sunt adversum me נכרם*. LXX. *adversus* Hieronymus *flagella*. Targum רשעים *impii*. ut & Arabs الاشقياء *mali*. Vox Hebræa proprie sonat *percutsi*. per quos alii intelligunt *afflictos, miseros, abjectos, viles*. alii *pedibus percussos*, quos Junius hic *Loripedes*, Pagninus *claudos* dicit. Id laudo. Nam & Æthiopice שבורן *fracti*, κλαδός *claudos* designat, Luc. 7. 21. plenum extat in singulari נכרם *percussus pedibus*, id est claudus, 2 Sam. 4. 4.

P S A L. XXXVI.

VERS. 3. *כי החליק אלו בעיני למצא עינו. לשנא*. Sic transfero. *Quia ablanditur sibi in oculis suis, quod inveniat iniquitas ejus quod odio habeat*. Id est, adeo ad odium propensus est, ut tum demum sibi ablandiatur, quando quod odio habeat aut quem odio habeat, invenit. לשנא enim active potius exponendum, quam, ut fieri solet, passivè, *quod inveniat iniquitatem suam quæ odio digna sit*. quod si החליק sumatur intransitivè pro blandum esse, longe facillima est interpretatio, *Quia blandum est ipsi in oculis suis, invenire iniquitatem suam quod odio habeat*. Belgicè, *het is hem vriendelich in syne ooghen / dat syne heertheit pet hiet om te haten*. vel *het geest hem vriendelichheit / ut significatio conjugationis hiphil quodammodo exprimitur*, vide an non etiam verti posset, *quod faciat iniquitatem suam odiosam*. ut El. 58. 14. מצא חסד

ne facias voluntatem tuam. ubi plura de hac verbi כַּחֲזָקָה significatione adferimus.

PSAL. XXXVII.

VERS. 3. בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה טוֹב שְׁכֵן אֶרֶץ. *Confide Domino & fac bonum: inhabita terram & pascere veritate.* Usitatum est Orientalibus in institutione morum jungere Imperativos, quorum prior præceptum rei agendæ continet, posterior fructum ac præmium designat. Tale est illud apud Arabes *أسمع فاعلم وأسلط فاسلم* *Audi & disc: sile, & pacem habebis.* Id est, *audi, tum disces: sile tum pacem habebis.* sic hoc loco, *Confide Domino & fac bonum, tum inhabitabis terram, & pascēris veritate.* vel securitate, id est, secure pascēris. ut enim נֶאֱמָן sæpe quod securum, firmum & stabile est significat, sic אֱמוּנָה non veritatem tantum, sed & firmitatem ac securitatem. unde אֱמֵן apud Arabes *securus, tutus fuit.* LXX. verterunt, *καὶ τιμωρήσῃ ἐν τῷ ἀλάτῳ αὐτῆς, Et pascēris divitiis ejus.* Arabs *وَعَشَّ مِنْ تَعَبَاتِهَا* *vive ex suavitate ipsius.* non est dubium quinlegerint אֱמוּנָה cum affixo fœmin. referendo ad אֶרֶץ אֱמֵן autem acceperunt pro fidissimo, firmissimo ac tutissimo terræ bono. per quod illi divitias, hi suavitatem intellexerunt.

VERS. 8. *Define ab ira: derelinque indignationem, ne exardeas, לֹא יִדְּרֶה אַךְ לְשׁוֹחַ אַךְ לְשׁוֹחַ* *saltem ad malefaciendum interpretor per per mittendum in iniquitatem manus tuas.* id enim periculi ex impiorum prosperitate metuendum esse piis, patet ex Psal. 125. 3.

PSAL. XL.

VERS. 16. יִשְׁמוּ עַל עֶקֶב בִּשְׁתָּם. R. D. K. accipit pro mercede & בִּשְׁתָּם activè, pro ignominia quâ afficiebant Davidem. Hanc sententiam sequuntur Pagninus, Vatablus, Junius, Tigurini, Genevenses, Aldegonidius. At LXX. *καὶ ἐκ τῆς ἐξουσίας αὐτῶν* *quod ad verbum transtulit Vulgatus, ferant confesim confusionem suam.* passivè acceperunt pro ignominia quam David optat ut ferant inimici sui. Sic & Syrus, *כַּחֲזָקָה* *Obstupefiant in duplicitate pudoris sui, id est duplici confusione, ut vertit*

Sionita. ubi simul advertendum, eum verbum שָׁמָּה non fuisse hic pro *desolari*, sed pro *obstupefcere*. quo sensu & alibi capitur, & hoc loco rectè accipi potest. quum autem בִּשְׁתָּם passivè sumitur, posset עֶקֶב sumi pro *fine*, ut עֶקֶב sit descriptio causæ finalis, quod Belgicè optimè efferimus *ten eynde dat.* & hoc loco sic transferri potest. *Sy moeten verworft worden (ofte verbaest worden) ten eynde dat sy beschaemt worden.* Ad verbum, *desolentur* (aut *obstupefiant*) *propter finem*, (vel in finem) *pudoris sui.* LXX. עֶקֶב hic vertunt *καὶ ἐκ τῆς ἐξουσίας*. *Vulgatus confesim.* Et Ps. 70. 4. *καὶ ἐκ τῆς ἐξουσίας*. *Vulg. statim. q. d. super vestigium.* quod Latini eodem sensu dicunt *super vestigio*, pro *statim*. Hinc Cl. Johan. Cloppenburgius vertendum censebat Belgicè, *Laetse verbaest worden / haere schacinte sy haer op de hiel.* ad verbum, *obstupefiant: sit super calcaneum pudor eorum.* id est, instet ipsis & premat calcaneum pudor. non hercle contemnenda sententia. modo constaret עֶקֶב ea phrasi usitatum esse. repugnaret etiam non nihil, quod isthoc modo בִּשְׁתָּם עֶקֶב divellantur à præcedenti verbo, ut per se constructionem plenam faciant, quæ à præcedenti verbo non pendeat. quum tamen neque hic יִשְׁמוּ, neque Psal. 70. v. 4. *יִשְׁבוּ* accentu distinguente notentur. Perpendant eruditi, an verti nequeat, *Obstupefiant, super calcaneum pudore eorum* existente. Per ablativos absolutos verto, qui regantur ab *Obstupefiant*, ut & Ps. 70. 4. ab *revertantur*. non aliter autem ablativos istos efferre possunt Hebræi, quam subintellecto participio verbi substantivi. sic Ps. 69. v. 11. *אֲכַבֵּר בַּצּוּם* *fleo, in jejuniis animæ meæ* existente. Sensum autem esse existimo, *obstupefiant vel desolentur publicâ ignominia.* Notum est tales vestes geri Orientalibus, quia honoris est regi calcaneos, ignominie autem dereg. vide Jer. 13. 22. & notas nostras in eum locum. hinc David Psal. 89. vers. 52. *חֲרָפוּ עֲקֵבוֹת מְשַׁחֶה עֲקֵבוֹת מְשַׁחֶה* *probrio affecerunt calcaneos uncti tui.*

PSAL. XLI.

VERS. 1. אֲשֶׁרִי מִשְׁכִּיל אֶל דָּל. Eadem phrasis occurrit Nehem. 8. 13. ubi dicuntur Proceres, Sacerdotes & Levitæ convenisse, *אֲשֶׁרִי מִשְׁכִּיל אֶל דָּל* *ut mentem adverteant ad verba legis, id est, circa eam scrutandam*

dam & investigandam occuparentur. sic hoc loco, *Beatus qui mentem advertit ad tenuem*, id est, qui afflictum attenuatumque non aspernatur, sed ejus rationem habere, ac mente sua circa eum occupari dignatur.

P S A L. XLII.

VERS. 2. כָּאֵל תֵּעָרָה אֶל אֶפְקֵי מַיִם בֶּן נֶפֶשׁ. תֵּעָרָה אֵלַי. Ter tantum verbum עָרָה invenitur, bis scilicet in hoc versu, & semel Joël 1. 20. Vertunt *glocitare*, ac volunt esse cervorum proprium, idque ex mera conjectura, quia hic de cervo dicitur. at in eodem hoc versu de anima quoque dicitur, & apud Joëlem omaibus bestiis tribuitur. Targum vertit כָּרַג, quod Lxx. dixerunt *ἡμῆς*, & Hieron. *desiderat*. Pagninus, *clamat*. Videntur potius verbum ex re, quam rem ex noto verbi usu interpretati. Apud Arabes & Æthiopes עָרָה pro *ascendere* est usitatissimum, nec repugnat, quin & hoc loco sic accipiatur, *sicut cervus ascendit ad decursus aquarum, sic anima mea ascendit ad te*. Nec dubium est quin inde apud Hebræos *areola* sit dicta עֲרֵנָה ab ascendendo. sicut enim sulcus est depressior fossa inter duas areolas, (כַּעֲנִית dicitur Psal. 129. 3. Rabbini שׂוּרָה *lineam* vocant) ita areola est id quod inter duos sulcos ascendit, ac propterea עֲרֵנָה dicitur, alias הַלֵּם *porca*. Neque enim assentimur Kimchio, qui in libro Rad. sic scribit, כְּשׁוֹרְעֵן הָגֵן עוֹשֵׂן אוֹתוֹ תְּלֵמִים תְּלֵמִים שׂוּרָה שׂוּרָה וְהַשׂוּרָה נִקְרָא עֲרֵנָה, *Quum conferunt hortum, faciunt eum per porcas & lineas sive sulcos. linea vocatur עֲרֵנָה*. dicendum erat, הַלֵּם sive *porca* vocatur עֲרֵנָה. examinentur enim loca Cant. 5. 13. & 6. 2. Ezech. 17. 7. 10. ubi nomen hoc invenitur, deprehendes eo denotari partem terræ quæ conferitur, quæ est porca sive area. Ut autem ad Psalmistam redeamus, non male cervus dicitur ascendere ad אֶפְקֵי. sunt enim propriè decursus aquarum, qui è collibus in valles defluunt. quam ob causam Ezech. 6. 3. ponuntur inter colles & valles, quia ex illis in has descendunt. è valle igitur ad decursus istos aquarum ascenditur. sic, inquit Propheta, anima mea ad Deum. quia autem hæc ascensio ex desiderio oritur, rem dixerunt qui *desiderat* verterunt.

VERS. 5. אֵלֹהִי אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁכַּח עָלַי נֶפֶשׁ כִּי אֶעֱבֹר &c. Prima verba interrogativè, aut certè ad modum interrogationis lego, *istorum recorder? tum effundo super me animam meam, quod transibam &c.* Id est, quum recorder, sc. quod

transire solebam cum turba ad domum Dei, non possum non effundere animam meam. על Vulgatus & Junius verterunt *in me*. quod ambiguum. si enim *me*. est ablativi casus, positum erit pro בִּי quo significatu raro על accipitur. at si *me* est accusativi, idem est *effundo in me*, quod *super me*. quæ primaria est hujus particulæ significatio. nec malè quadrat. quia sensus erit, sicut aqua in (id est super) ignem effunditur, extinctura eum, at super terram se effundit, inundatura eam, sic ego animam meam effundo super me, quasi meipsum cogitationibus meis obruiturus. Potest & על verti *propter me*. ut sensus sit, propter miserum meum statum colliquescit mihi animus. Eadem ambiguitas est in Belgico ober. interdum valet *super*, ut een pot ober 't hier doen. interdum *propter*, ut ick ben doende ober hem. Eadem ergo & hic ambiguitate relicta, ut cuique quod opportunum videretur maximè eligere liceret, verterem, *Sedenckie ick daer aen / soe giete ick myne ziele upt ober my / dat ick plach dooz te gaen &c.*

VERS. 6. כִּי עוֹד אֶזְכְּרֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו. Quidam vertunt, *Quia adhuc laudabo ipsum propter salutes faciei ejus*. subintelligi volunt על. Junius subaudit וְ. Nam adhuc celebraturus sum eum, & omnimodam salutem faciei ejus. Ego אֶזְכְּרֶנּוּ quod accentu majori Reviah notatur, puncto distingo à sequentibus, eaque per modum זְכוּרָה & sententiæ interpretor, hoc modo: *Quia adhuc laudabo eum. salutes sunt facies ejus*. Vehementer ista זְכוּרָה spem confirmat. causam quippe tradit, cur non dubiter quin adhuc Deum sit laudaturus. quia nempe facies Dei sunt meræ salutes. adeo ut quemcunque benigno suo vultu dignatur, non possit non omnimodam ab eo salutem expectare.

VERS. 7. אֵלֹהִי עָלַי נֶפֶשׁ תִּשְׁתַּחֲוֶה עַל בֶּן. אֶזְכְּרָה כְּאֶרֶץ יֶרֶדֶן. Deus meus, in me anima mea humiliata est, propterea quod recorder tui è terra Jordanis. videtur sensui convenientius, ut על reddatur hic per *propterea* quod, pro על אֶשֶׁר בֶּן, quam per *propterea*. conqueritur enim se procul à tabernaculo abactum in terram Jordanis, & Hermonim, & non nisi è remotissimis istis locis recordari posse Dei, hoc deprimat, inquit, animam. Testatur Mercerus in thesauro non deesse ex Hebræis qui hoc loco ita exponant. prout procul dubio sic exponendum Gen. 38. 26. בְּנִי לְשֵׁלָה בְנִי. *propterea quod non dedi eam Selæ filio meo.*

Et

Et Num. 10. 31. ubi Moſes dicit Hobabo, *כי על בן ידעת הנחנו במדבר והיית לנו לעינים*. Nam propterea quod noſti, caſirametari nos in deſerto, eris nobis pro oculis, vel in oculis, loco oculorum. ſic Num. 14. verſ. 43. *כי על בן שבחם מאחרי יהוה ולא יהיה יהוה עמכם*. Nam propterea quod averſi eſtis à Domino, Dominus non erit vobiscum.

VERS. II. *ברצח בעצמותי הרפוני צוררי*. Sic transfero cum occiſione in offibus meis exprobrarunt mihi inimici mei: dum dicunt omni die, ubi eſt Deus tuus? Doctiſſimus Aldegon dius Pagninum ſecutus, ſumit ב pro כ ſimilitudinis, (Hec is) als een dootwonde in myne gebeenten (als) myne bpanden my beſchimpjen &c. ſimpliciter verti poteſt, met een dootwonde in myne gebeenten beſchimpjen my myne bpanden.

P S A L M. XLIV.

VERS. 13. *תכבד עמך בלא הון ולא רבית*. במהיריחם: Res hinc ſatis liquet, ſed propria ſignificatio & conſtructio verbi רבית non ſatis conſtat. Lxx. verterunt, *καὶ ὡς αὐτῶν ἐν τοῖς ἀγαλάγμασιν ἡμῶν*. Quod Vulgatus ad verbum reddidit, *Et non fuit multitudo in commutationibus eorum*. niſi quod pro ἡμῶν dixit eorum, magis ad Hebraicam veritatem. videntur pro רבית legiſſe רבית, quod apud Rab. & Chaldaeos, ut & apud Syros רבית uſuram, ſæuus ſignificat, quaſi multitudo aut multiplicatio fortis. Noſtrorum Interpretum alii ellipſin, alii pleonaſmum ſtatuunt. quidam enim ut Pagninus, Vatablus, Junius, vertunt, *Et non multiplicavi* (ſupple rem tuam) pretiis eorum. ſecuti ſunt Chaldaei, qui habet, *non multiplicavi poſſeſſionem in pretiis eorum*. ſic & Kimchius, *non multiplicavi ſubſtantiam tuam*. Alii pleonaſmum ſtatuentes literæ ב vertunt, *Et non auxiſti pretia eorum*, ſic Genev. & Tigur. Nos exiſtimamus nec ellipſin hic eſſe nec pleonaſmum. ſed ſicut nomina ab hoc verbo derivata, רבית רבית, תרבות מרבית, ſignificant ſæuus, uſuram, ita & piel רבה interdum eſſe ſæuus facere, uſuram capere. ſicut & in Targum Deut. 23. 20. *pro לנכרי תשך ולא תשך לא תשך ab alieno uſuram capies, ſed à fratre tuo uſu-*

ram non capies, extat ולא תשך. hoc loco verterem, *Vendidiſti populum tuum nihilo, & non accepisti uſuram in pretiis ipſorum*. vel non feciſti ſæuus.

VERS. 23. *כי עליך הורגנו כל היום*. Hos Hebraei vocant הורגי מלכות occiſos regni, quia nulla dignitas ſuperat. Maimonides in יכודי hanc illorum ſuperat. cap. 5.

P S A L M. XLV.

VERS. 2. *עט סופר מהיר*. Verti ſolet *stylus Scribae feſtini*. ab Heb. מהיר feſtinavit. Syr. eadem omnino diſtione reddidit כננת. At doctiſſimus vir Gabriel Sionita, natione Syrus ſuæque lingua peritiſſimus, vertit, *calamus ſcribae periti*. certum eſt כננת מהיר Syris non celerem, ſed doctum, peritum, exercitatum tantum ſignificare. quamobrem idem ille Cl. Sionita, amicum quendam ſuum manu ſua ſalutans, benignè eum ſic compellat כננת. At doctiſſimus viro docto & intelligentia prædito, &c. Gloſſarium Syro-Arabicum כננת vertit, الحادق artificioſus, المستظهر doctus, المستنصر perſpicax. excellens. lingua Æthiopica accedit, ubi מהיר eſt docere. ut Matth. 5. verſ. 2. וכשרת אפרו & aperuit os ſuum & docuit eos. Non dubium ergo, quin & in Hebraea lingua hinc מהיר ספר ſit ſcriba peritus, artem ſcribendi bene edoctus.

VERS. 5. *והדרך צלח רכב על דבר אמת*. &c. ועונה צדק. Lxx. pro והדרך legerunt, והדרך in Imper. Hiphil. quocirca verterunt *ἐν τῇ ἐνδοξῇ*, Vulgatus *intende proſperè nempe arcum enim de arcu tendere ſignificat*: elegantem quoque & planum ſenſum habet, ſi legamus *צלח והדרך & viam proſpera*, vel *via proſperare weſt geluckigh op den wegh*. quod ſequitur צדק ועונה ſumitur à plerisque pro aſyndeto, pro וצדק. melius fortasſe & facilius, magisque uſitate ſubintelligitur ב, ut ſit pro וצדק. vehere ſuper verbo veritatis & manſuetudinis cum juſtitia, ſive juſtè. alterutrum certe malo, quam cum D. Junio ex עונה

עוֹנָה facere imperativum. vertit enim & *proloquere iustitiam*. ut sit pro עוֹנָה, mutato ה radicali in ו, & addito ה paragogico. ac si pro עוֹנָה diceret גִּלְוָה, quod absque exemplo esse puto.

VERS. 13. וְבַת צוֹר בְּמִתְחָה פִּינֵךְ יְחִלּוּ עֲשִׂירֵי עָם. Et ad filiam Tyri quod attinet, cum munere faciem tuam deprecabuntur divites populi (nempe Tyrii) illud עָם enim ad Tyrios hoc loco potius pertinet, quam ut vulgo explicari solet, ad Israelitas. Usitata est autem Hebræis phrasis, ut initio sententiæ nominativus ponatur absolutus, cum verbo sequenti quoad constructionem non coherens, sed explicandus per quod attinet, ut & filia Tyri sit, quod attinet ad filiam Tyri. sic Psal. 41. 13. וְיָאֵנִי & ego, in integritate mea sustentasti me. id est, ad me quod attinet. sic Ps. 73. 28. & ego, appropinquare Deo mihi bonum est, id est, ad me quod attinet. Talis phrasis est apud Lucam c. 21. 6. ταῦτα ἀκούοντες, ἰδοὺ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Hæc quæ videtis, venient dies &c. id est, quod attinet ad hæc videtis. Belgice verterem, ende Belangende de dochter van Tyrus, de ryckste de volckas süßen met geschenken u aengesicht aenbilden.

P S A L. XLVI.

VERS. 1. אֱלֹהִים לֹנוּ מִחֶסֶד וְעוֹ עֲזָרָה בְּצָרוֹת. Non displicet Junius, qui נִכְצָא vertit presentissimum, nisi quod minus commodè ad עֲזָרָה referre videatur, quum genere discrepent. excusari tamen potest per Enallagen, quæ in sacris fatis frequens est. præsertim quum hic præcedant מִחֶסֶד & עוֹ masculina. Nec displicet Aldegondius qui vertit, *seer wel versocht*. Fortasse clarius, *seer wel behouden*. aut *seer wel te binden*. invenibilis valde. eam enim significationem sæpe habent participia Niphali. apud magistros קִצְוִי pto re familiari, consuetudo, & quæ ubique talis reperitur, crebro usurpatur. *res hæc familiaris est & nota*, apud Maimonidem passim. ita hic verti posset, *auxilium in angustiis familiare valde*. רוּחַ כְּצוּרָה *ventus ordinarius*, רוּחַ כְּצוּרָה *ventus extraordinarius*, apud eundem. Addimus tamen verti etiam posse *Sufficiens valde*, & ad אֱלֹהִים, non ad עֲזָרָה constructione referri. sæpe enim in Scriptura

נִכְצָא & in Niphali נִכְצָא pro sufficere invenitur. ut Jos. 17. 16. Zach. 10. 10. &c. Chaldaus & Syrus quoque ad Deum retulerunt, sed ille Benoni in significatione futuri accepit נִשְׁתַּכַּח נִשְׁתַּכַּח inveniatur valde. hic præteritum & quidem secundæ personæ vertit

נִכְצָא *inventus es* nobis in omni tempore. non possum autem non addere, quod in precibus suis Judæi canunt, וְגַדֵּל אֱלֹהִים חַי וְשֹׁתֵכַח נִכְצָא וְאֵין עֵת אֵל, magnificetur Deus vivens, & celebratur & ens seu Existens, quique tempus nullum Essentiæ suæ habet. Hebræis נִכְצָא est Ens, id quod in rerum natura invenitur & existit. primum autem & præcipuè Deo competit, tanquam primo & per se enti, omniumque entium causæ. de quo præclare Mai-

monides in principio suæ Misnæ, זְכוּר הַיְסוּדוֹת, ועמוד החכמות לירע שיש מצוי ראשון והוא ממציא כל הנמצא. וכל הנמצאים משמים וארץ וכו' שבניהם לא נמצאו אלא מאמתת המצאו: id est, Fundamentum fundamentorum & columna scientiarum est, scire, Deum esse ens primum, quique existere faciat entia omnia, nec ulla entia, siue sint caelestia siue terrestria siue intermedia, existere nisi ex veritate essentiæ ipsius. ex quo loco usus vocis נִכְצָא apud Hebræos optimè liquet. Hinc נִכְצָא כִּדְאֵר verti posset, *existens perpetuo*, adeoque perpetuo auxiliari valens. Nec mireris כִּדְאֵר verti perpetuo. R. David docet significationem huius vocis esse עֲנִין רַבּוּי significationem multitudinis. addo non virium tantum, sed & temporis multitudinem, seu longum temporis spatium significare. sic Psal. 119. 43. *Ne eripias ex ore meo verbum veritatis* כִּדְאֵר, ipse R. David exponit כִּדְאֵר כִּלּוּמֵר כִּלּוּמֵר כִּלּוּמֵר usque in seculum, id est omnibus (vel ullis) diebus vite meæ sic etiam eodem Psal. v. 8. Et Es. 64. 9. est accipiendum. rectè dixit filius Bilham significare לעד in seculum, perpetuo, semper, quod quum intelligeret Syrus, vertit hoc loco כִּדְאֵר, in omni tempore, ut supra vidimus.

VERS. 2. Propterea non timebimus, licet moveretur terra, & corruerent montes בְּלֵב יָם in cor Oceani. יָם pluraliter, summum mare hic significat. sicut חֵכְמוֹת sapientiæ, summam sapientiam, nempe divinam. בְּחֵמֹת bestie, maximam bestiam, id est elephantem. Non mirum ergo si יָם sequenti versu construat

struatur cum affixo singulari. etsi enim terminatione sit plurale, significatione est singulare. verterem Belgicè, *in 't herte vel in 't midden bande groote Zee*. Confirmavit me non parum in hac sententia Chaldaeus, qui plane ut nos vertit *בפילגוס דימא רבא in pelagus maris magui*.

VERS. 3. *יהו יחמרו מימי ירעשו הרים* בנאותו פלח. Plerique Interpretes futura hæc per Enallagen temporis construunt. cum *יהמרו* præcedentis versus, quasi posita essent pro *יהמרו* בנאותו פלח. quapropter & Pagninus copulam addidit, Et *fremant & turbentur aque ejus*, ut cum præcedentibus aptius conneckeret. Nos hæc futura pro Imperativis habemus. neque enim Hebræi in tertia persona aliter quam per futurum imperare possunt. ac vertimus, *Tumultuentur, conturbentur aque ejus, contremiscant montes ob eminentiam ejus*, sensus completur v. seq. Rivi fluminis exhilarabunt civitatem Dei. Belgicè, *laet haere wateren bypfschen / laetse beroert worden / laet de bergen daveren ban wegen haere verheffinge*. Nec obstat, quod sensu nondum completo subjungatur *Selah*. idem enim & alibi fit, ut Psal. 68. 8. *Deus quum exires ante populum tuum, quum incederes per desertum, Selah*, vers. 9. *Terra contremuit*, &c. vide & Psal. 57. 4. Et 55. 2. Porro *יהמרו* malim vertere, *efferveant, ebulliant*. causam vide in notis ad Psal. 75. 9. Neque solæcismus est in *יהמרו* & *נאותו*, etsi affixa illa singularia referenda sint ad præcedens plur. *יהמרו*. usitatum enim est Hebræis neglecta terminatione rem respicere. *יהמרו* autem hic plurali terminatione significat magnum mare, quod plurium particularium marium est receptaculum. atque id innuere voluit Propheta, ubi nomen plurale per affixa singularia in singulare contraxit. Ut contra, si præcedenti versu scriptum fuisset *יהמרו בלב ים in cor maris*, hic licuisset dicere per affixa pluralia *יהמרו* & *נאותו*, ad indicandum non intelligi per mare unum aliquod singulare, sed multorum marium collectionem. quam constructionem habes Psal. 107. v. 23. coll. cum v. 29. ubi *יהמרו* construitur cum *יהמרו*.

VERS. 7. *יהו גוים כמו ממלכות*. Omnes quos vidi Interpretes (etsi de Lxx. & Vulgato dubium) *יהו* referunt ad eum gentium strepitum, quo inter se conspirantes concurrunt ad bellum adversus populum Dei. Quin &

יהו à Junio, Aldegondioque referatur similiter ad eam commotionem, qua ad infestandum Dei populum concitata fuere regna. At non arbitror verbum *יהו* aliam significare commotionem, quam qua quis nutat & vacillat, & vel ad cadendum pronus est, vel reipsa cadit. Nec aliter hoc loco accipiendum, nec aliud eo verbo quam poenam & interitum regnorum denotari arbitror. quin facile eo de labor, ut & *יהו* eodem referam. Etsi enim *יהו* ad tumultum belli & conspirationis referri etiam possit, sæpe tamen animi fremitum ex dolore & calamitate ortum denotat. ut Psal. 42. 6. *quid consternaris anima mea, & tumultuaris super me?* Quum ergo versu præcedenti dixisset, *Deum auxilio futurum civitati suæ primo mane*, jam effectum ejus auxilii futurum dicit, calamitatem gentium & interitum regnorum. quæ quia certissima erant, tanquam jam facta per præteritum enunciat, *fremuerunt, (tumultuatae sunt) gentes, collapsa sunt regna*. Sequitur *יהו*, Omnes omnino, quos vidi, vertunt, *Dedit vocem suam, liquefacta est terra*. Etsi non libenter ab unanimi consensu doctissimorum virorum dissentiam, tamen ne temere assensus videar, discere velim, quem usum ibi habeat *יהו* in *יהו*, si per accusativum verti debet, *dedit vocem suam*. nusquam eo sensu phrasim hanc, etsi diligenter inquisiverim, invenire datum est. sed sine *יהו* frequenter. ut Joël 2. v. 11. *יהו* & *Domini dedit vocem suam*. Et Psal. 18. vers. 4. *יהו* & *Altissimus dabit vocem suam*. Suadet ergo *יהו* ut exponam, *effecit voce sua, ut mutaret terra*. Capió sicut Psal. 68. 34. *יהו* *Ecce faciet voce sua sonitum magnum*. non semper *יהו* est dare, sed sæpe ponere, facere efficere. sicut Ezech. 6. 14. *dabo terram istam desertam*, id est faciam. Psal. 44. 11. *dabis nos sicut gregem cibi*. est est facies.

PSAL. LXVII.

VERS. 8. *יהו גוים ויהו מלכות*. Variè vertitur *יהו*. Lxx. *σωτηρ*. Vulgat. *Sapienter*. acceperunt substantivè pro *Sapientia, intelligentia*. & subintellecto *יהו*, *in sapientia*, id est *sapienter*. sic Chaldaei *בשכלא טובא intelligentia bona*. Pagninus ad personas psallentes retulit collectivè, *quotquot intelligitis*.

gitis. sic Aben Esra כל משכיל *omnis intelligens* sic & R. D. K. Junius ad Psalmum psallendum retulit, *canite Psalmo didascalico*. quod mihi sane valde arridet, quia משכיל in hoc libro saepe sic sumitur, & hoc loco bene quadrat. sic Syrus אֲנִי לֹא־מִשְׁכִּיל *canite ei laudem*. Ut autem omnia experiamur, quae dici possint, dispiciant eruditi, an משכיל male ad Deum reteratur. ut sensus totius versus sit, *Quia rex totius terrae Deus est: psallite intelligenti*, Deo nempe, qui vel eo nomine dignus est ut sit totius terrae Rex, quia est משכיל *intelligens*, & per intelligentiam *prosperare omnia agens*, quae etiam huius verbi significatio est. atque ita משכיל erit pro למשכיל, sicut versu precedenti וְאֵלֶּיֶם וְאֵלֶּיֶם pro וְאֵלֶּיֶם.

P S A L. XLVIII.

VERS. 3. Pertinet huc quod Jerusalem vocatur Hebraeis צִיּוֹן, id est per ראשי תיבות five initiales vocem literas, צְבִי פֶאֶר תְּפִאֲרָתֵינוּ *decor splendoris gloriae nostrae*. cui fere vorum suum dictione תִּפְאֶרֶת subicere solent, quae valet תִּפְאֶרֶת וְתִפְאֶרֶת בְּמִנּוּתָהּ בְּמִנּוּתָהּ *difficetur & stabiliatur celeriter in diebus nostris*.

VERS. 14. פָּסְגוּ אֶרְמוֹנוֹתֶיהָ est פָּסְגוּ אֶרְמוֹנוֹתֶיהָ hoc verbum. Itaque per conjecturam exponitur. Extat apud Mosē nomen פָּסְגָה quod quidam nomen proprium montis, alii appellativum esse volunt cum Kimchio, qui per פָּסְגָה collem reddit. hinc פָּסְגוּ vertit חֲזַקוּ וּבְצִרוּ *roborate & munite palatia ejus*. R. Salomon הנביא exaltate. quod interpretantur, laudibus extollite tanquam rem magnam. Aben Esra הכינו אֶרְמוֹנוֹתֶיהָ שֶׁהֵם פָּסְגָה *aspicite palatia ejus, quia sunt collis*. hinc Junius, *attollite oculos ad palatia ejus*. Meræ sunt conjecturae. Lxx. καὶ διελθετε τὰς βάρεις αὐτῶν *dividite castra ejus*. Vulgatus *distribuite domos ejus*. nolim sperni. hanc enim significationem verbum hoc obtinet apud Magistros. ut & apud Chaldaem Interpretem, qui pro בָּתֵּר *dissecuit*, dicit פָּסַג, & pro בָּתֵּר *segmenta*, פָּסְגוּ. Hinc verto, *dividite palatia ejus*. nempe deambulatione vestra, id est, obambulate inter palatia ejus, ut alia vobis sint ad dextram, alia ad sinistram, secundo omnes palatiorum vias, quo omnia possitis commodè intueri. Ita usurpavit Mai-

monides in החזקה, in libro נוקי ממן cap. 5. ubi inter 10. conditiones quas in divisione terræ Canaan pactus dicitur Josua, hæc quod שְׂבִל הַחֲזָקָה בֵּין הַכְּרֹמִים וְכִיּוּצָא בָהֶן, quæ est, מפסג וְעוֹלָה מִפְּסָג וְיֹרֵד עַד שִׁצָּא לְדִרְכּוֹ id est ad verbum, *ut quicumque oberrat inter vineas similiaque loca, dividat & ascendat, dividat & descendat, donec exeat in viam suam*. sensus est, ut aberranti inter vineas à via liceat nunc fursum nunc deorsum per medias vites discurrere, donec in rectam viam exitus detur, neque id vineæ domino ægre esse ferendum.

VERS. ult. הוּא יְהַנֵּנוּ עַל מוֹת. Sumi hic solet על pro אֶל ad, vel pro עַד usque ad. sed malim propria significatione sumere, ac vertere, *ipse ducet nos supra mortem*, ut ne à morte quidem ipsa absorberi queamus, sed eam ipsam superaturi simus. sic rectè vertit Syrus הוּא יְהַנֵּנוּ עַל מוֹת *ipse ducet nos supra mortem*. quod voluerunt Lxx. quum verterunt αὐτὸς μουσων ἡμᾶς εἰς τὰς αἰῶνας. quæ ad verbum transtulit Arabs *ip̄e pascet nos in omnia secula*. Chaldaeus habet הוּא יְדַבְּרֵנָּה בְּיוֹמֵי מְלִיחוֹתֵינוּ *ipse ducet nos in diebus juvenitū nostræ*. legit enim על מוֹת una dictione, quod adolescentiam significat.

P S A L. XLIX.

VERS. 9. וְיִקַּר פְּדִיּוֹן נַפְשִׁים Syrus vertit וְיִקַּר פְּדִיּוֹן נַפְשִׁים *quæ verba allata in Lex. Syr. - Arab. transferuntur* id est, *gravis est redemptio animarum eorum*. optime, certum enim est apud Syros & Chaldaeos יָקָר significare *gravem, ponderosum*. & verbum יָקָר primaria significatione valet, *gravis fuit pondere, secundo gravis fuit autoritate*, i. honorandus. tertio, *gravis fuit pretio*, i. pretiosus. inde יָקָרָא *graviter, difficulter*. ut Mat. 13.

15. בְּאִזְנוֹתֵינוּ יִשְׁמָעוּ *auribus suis graviter (βαρέως) audiunt*, inde & יָקָרָא *onus, pondus*. sic & apud Arabes, qui primam radicalem Jod solent in vau convertere, יָקָר *gravis fuit* & יָקָרָא *gravavit, oneravit*. יָקָרָא *gravitas*, וְיָקָרָא

VER. 14. יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ בְּפִינֵינוּ: Exponi hic solet *stultitia*. sed dissipticam eruditum non aperte vertatur *spes*, sicut Job. 8. 14. *Hæc via eorum spes* (fiducia) *ipsis est, & posterius eorum ore ipsorum deletantur. spes ipsis, vel potius spes ipsorum est.* enim tam-Genitivi est quam dativi casus. Via eorum est, quod putent domos suas mansuras in æternum, quare terris nomina sua indunt. hic fiduciam suam & spem collocant, & posterius quum parentes suos de-

PSALM. L.

VERS. 2. מציון מכלל יפי אלהים הופיע
Verti solet, *E Tsione perfectione pulchritu-*
S 3 *dinis*

PSAL. LI.

PSAL. LII.

P S A L. LV.

VERS. 14. *At tu homo eras tanquam alter ego*, אִלּוּכִי וְיִמְדִּיעִי verti solet, *dux meus* verto, *amicus meus & notus meus*, אִלּוּ אִנִּי apud Arabes est copulare, conjungere. hinc apud ipsos אִנִּי *amici*, quasi amore copulati. اَلْأَفَّةُ *amicitia*. ut id Proverbis Aliis شَرَطُ الْاَلْفَةِ تَرَكِي الْكَلْفَةِ conditio *amicitiae* est *omissio coactionis*. id est, id in primis in *amicitia* cavendum. ne amico molestus sis, eumque cogas. Sunt & alia Scripturae loca, quae eandem significationem fere extorquent. ut Prov.

16. 28. *Vir perversus suscitavit lites, & furro* כפרוד אלוף Lxx. διαχωρίζει φίλους *separat amicos.* optimè. Prov. 17. 9. *qui celat delictum, querit amicitiam* ושותה ברבר כפרוד אלוף *Vulgatus optimè, sed qui altero sermone repetit, separat fœderatos.* Lxx. ὁ φίλος καὶ εἰσὶν. vides rursus esse φίλος καὶ εἰσὶν. Michæ. 7. vers. 5. *Ne credite sodali, ne confidite in amico.* non dubito sic vertere, etsi Lxx. & *Vulgatus ducis* significationem ibi retinerint. *sequitur enim, ab ea quæ dormit in sinu tuo custodi ostia oris tui.* Sensus itaque est, nemini, ne amicissimo quidem esse fidendum. Fateor quidem אלוף albi passim ducem. seu *præfectum* potius denotare. sed & hoc ipsum est ab Arabica copulandi conjungendique significatione. sicut iisdem الصاحب est *socius, amicus.* idemque etiam *præfectus.* quia inter præfectum & subditos arcta est societas & copula.

VERS. 19. *פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי בְּקֶדְרֵי כִי.* Pagninus, *redemit in pace animam meam à bello quod erat contra me: quia multi erant mecum,* subintelligo qui mihi auxiliabantur. hanc interpretationem, quamvis pauci eam sequantur, omnibus præfero. quo minus sequantur, impeditur בְּקֶדְרֵי in quod Pagninus neglexisse videtur. at constat variis exemplis בְּ interdum esse pleonasticum, & formare nominativum. ut Pl. 68. 5. בְּיָה שָׁבוּ. *Jehova nomen ejus.* Ose. 13. v. 9. בְּיָה בְּעֹרֶךָ. *quia in me auxilium tuum.* Job. 18. vers. 8. שָׁלַח בְּרִשְׁתָּ בְּרִגְלֵי מִיִּשׁוּם *est rete in pedes ejus.* vide quæ annotavimus ad Esa. 26. 4. Itaque recte versum quem tractamus interpretatus est Arabs قَاتِلَهُمْ كَانُوا كَثِيرًا مَعِيَ *quia fuerunt multi mecum.* Syrus pro בְּקֶדְרֵי in contentionibus. vertit enim *in contentione fuerunt mecum.* Apud Arabes nihil usitatus est, quam ut beth nominativo præfigatur pleonasticè. vide Grammat. Erpenii pag. 167. exemplum illustre est Actor. 3. 2. *ecce in viro claudus ab utero matris sue,* id est *vir erat claudus ab utero matris sue.*

P S A L M. LVI.

VERS. 8. *עַל אֵן פִּלַּט לָמוֹ.* Quot Interpretes, tot fere sententiae. Omitto qui plurimum recedunt. Pagninus, *propter iniquitatem evasio erit eis?* Tigurini, *Vanitate sperant se evasuros.* Junius, *pro iniquitate parito eis.* Aldegondius, *haec overblijven misgelypen sijn tot onrecht.* Genevenses, *Leur moyen d'eschapper c'est par outrage.* Liceat & nobis nostram his sententiam adjungere. Finis præcedentis versus fuit יִשְׁכְּרוּ עֵקֶבֶי יִשְׁכְּרוּ *illi vestigia mea observarunt,* quando expectarunt animam meam. illud נִפְשִׁי repero v. 8. tanquam accusativum patientem qui respondeat Imperativo פִּלַּט sive פִּלַּט propter Maccaph. & sic verito, *propter iniquitatem eripe ipsis,* scil. animam meam quam expectant. Sensus est, quia summa in eo est iniquitas, quod vestigia mea observent, & animam sive vitam meam expectent, propter iniquitatem illam fac evadat vita mea, eripe eam ipsis. Sensem hunc non male expressit Chaldaeus בְּדִירוֹן רֹקֵן יְהוָה *ob mendacium quod est in manibus eorum evadua eos,* id est fac ut spe sua excidentes vita mea non potiantur, sed eâ ipsis erepta vacui discedant. Belgice una cum versu præcedenti hæc verba sic reddo, *sijn vergaderen / sijn vergaderen sich / sijn slaen myne hiden gade / als die op myne siele wachten.* Outrechtse haer om der boosheyt wille. Quod si quis Æthiopicam hujus verbi significationem sequi velit, vertet, propter iniquitatem *divide eos,* vel *separa eos.* usurpatur enim פִּלַּט pro *dixit* Matth. 10. 35. & *Matth. 19. 6.*

P S A L. LVII.

VERS. 4. *Mittet è cælis & servabit me.* חָרַף שָׂאֲפִי סֶלָה Lxx. *Vulgatus, Junius, Genevenses, Aldegondius, aliique חָרַף ad Deum referunt, habentes præteritum pro futuro, opprobrio expone absorbentem me.* At omnibus, ubi verbum hoc occurrit, locis expensis, nullus occurrit, ubi verbum hoc Dei actionem significet, sed ubique homini proximo suo aut Deo convitanti tribuitur, & in malum sumitur. quod quum Pagninus rectè animadvertisset, construit cum præcedentibus, vertitque *servabit me à probro deglutire volentis me,* quasi dixisset *חָרַף שָׂאֲפִי בְּחָרָה* quod

quod cum verbis & constructione nequaquam convenit. Mihi verba illa pronuntiatione iuvanda videntur, & per interrogationem quandam, quæ conditionem includit, legenda. *convitatus est absorptor meus, Selah?* id est, si convitatus est, mittet Deus gratiam suam & veritatem suam, nempe loco convitii. Nec intelligo, quorsum voluerit R. David Kimchi, nisi idem hoc voluerit. sic enim ad כי שאול אילו לא commentatur, היה מבור דבר ה' לא היה רודף אחריו כי כבר ידע כי על פי ה' משחו שמואל למלך, id est, nam Saul, nisi sprevisset verbum Dei, non persecutus fuisset eum. jam enim noverat, secundum os Dei unxisse eum Samuelem in regem. Sensus ergo est, Et si Saule ipso quod me deglutire cupit probro afficiat & Deum & me, dum spernit verbum Dei, quo me in Regem unxit, Deus tamen & gratiam suam & veritatem præstabit, quam promisit. imo tanto præstabit magis, quo magis iste probrosus. Nec obstat, quod in medio sensu interveniat Selah. idem vide Pf. 68. 8. & quæ annotavimus ad Pf. 46. 4.

VERS. 5. נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִים אֲשַׁכְּכָה לְהָטִים בְּנֵי אָדָם. *Anima mea in medio leonum.* quod sequitur difficilior est. solet post אֲשַׁכְּכָה repeti ē priori membro בְּתוֹךְ, & verti, *jaceo inter flammanes filios hominis, quorum dentes &c.* sed tum, nisi fallor, dicendum erat Hebraicè בְּנֵי אָדָם לְהָטִים non לְהָטִים בְּנֵי אָדָם. aut certe אָדָם בְּנֵי אָדָם substantivo præposito, ut in tali constructione solent Hebræi. quod quum Pagninus & Junius animadverterent, bis subintellerunt בְּתוֹךְ, semel ante לְהָטִים, iterum ante בְּנֵי אָדָם. vertitenim Pagninus, *Jaceo inter urentes, inter filios hominis quorum dentes &c.* Junius, *Jaceo inter incendiarios, inter homines quorum dentes &c.* Ego simpliciter sine ulla ellipsi sic interpretor, *Anima mea in medio leonum est. decumbo?* (id est, quando decumbo) *inflammantur filii hominum, dentes eorum sunt hasta & sagittæ, & lingua eorum gladius acutus.* plane ut Pf. 139. 18. אֶסְפְּרָם אֶסְפְּרָם enumerabo eas? *plures sunt arena.* Belgicè ad verbum optimè, *Mijn siele is int midden der Aenwden. Wigge ick (of / gae ick liggen?) de kinderen der menschen branden / haere tanden sijn spieffen ende pylen / ende haere tonge is een scherp sweert.* Cl. Joh. Cloppenburgius נַפְשִׁי in vocativo capit, *o mea ani-*

ma, in medio leonum cubo, inflammantur filii hominum &c. non ineptè.

P S A L. LVIII.

VERS. 7. מִלְחָמוֹת כְּפִירִים נְהוּץ. *Dentes molares leunculorum frange.* in lingua Æthiopica מִלְחָמוֹת maxillam significat. ut Matth. 5. 39. *si quis percusserit te in δεξιά σου μάγουλα, Æthiopicus מִלְחָמוֹת, ubi gutturalis ע in aliam gutturalem ה mutatur.* quod in ista lingua frequens est. sic pro Hebræo רעב *esuri-*

VERS. 8. יִמָּאֵסוּ כְמוֹ מִים יִתְחַלְכוּ לְמוֹ יִדְרֹךְ. *Reprobabuntur, tanquam aqua abibunt sibi: tendet sagittas suas?* (nempe Deus, id est tendente Deo sagittas suas) *quasi succidentur, sicut sullen als afgesneden worden.* Sensus, quamvis non singula verba, rectè assecuti sunt Lxx. ἐξεδραμάσθησαν ὡς ὕδωρ διαπορεύμενον. ἐστὲν δὲ τὸ πρὸν αὐτῶν ὡς ἀδὲν νήσσοι. quæ ad verbum vertit Vulgatus, *ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens: intendit arcum suum, donec infirmetur.* Nec minus bene, si non melius etiam, Chaldaeus, *יחמסון בחוביהון הך מים ילון להון ונגיד גרריו: אמטולחון ויהון מתגוררין: liquecent in peccatis suis, tanquam aqua diffluent sibi. & trahet sagittas suas propter eos, & erunt excisif, sive distracti, utrumque enim גרר significat.* Belgicè totum versum sic reddo, *Sp sullen verwoopen worden / als water sullen se wegh gaen. spant hy syne pylen? sy sullen gelyck als afgesneden worden.* vel primo etiam membro per interrogationem, *worden sy bewoopen? sy sullen &c.*

VERS. 9. כְּמוֹ שְׂבֹלֵל תִּסָּס יִחַלֵּךְ נָפֶל אִשֶּׁת. *Sicut limax liquefactionis (liquefscens) abit (evanescit) sicut abortivum mulieris, non videbunt solem.* *Gelyck een smeltende flecke vergaet / gelyk een misdracht van een vrouwe / soo en sullen sy geen Sonne sien.*

VERS. 10. כְּמוֹ חֶרֶן יִשְׁעֶנּוּ. *Quam variae sint hujus versus interpretationes, videbit qui interpretes consulere voluerit. locus sane est difficillimus, quem nos sic interpretamur. Antequam intelligant, spinæ vestrae erunt rhamnus, quem unusquisque eorum sicut caro viva exhorrescet tanquam ardorem.* Rhamnus est spinarum aculeatissima; itaque exhorrescit eum caro viva, non aliter quam ardorem ignis. Dicit ergo

ergo justorum spinas fore impiis rhamnum, antequam id intelligant & animadvertant, eoque sicut solet caro viva rhamnum istum exhorrituros tanquam ignis ardorem, aut tanquam iræ excandescantiam. Non libenter interpretor, *antequam intelligant* (id est sentiant) *olle vestræ rhamnum*. quia יבניו est mascul. at סרורו fœmininum. posset autem יבניו etiam impersonaliter exponi, & affixum in סרורו ad impios referri, hoc modo, *antequam animadvertent homines* (id est, antequam animadvertatur) *spina vestræ* (ô impii) *erunt rhamnus. tanquam caro viva quisque exhorrescet eum veluti excandescantiam*. posterius hoc malo. significat impios imprudentes in pejus ire, & tandem sibi ipsis ac aliis horrore esse, instar rhamni cujus aculeos caro viva ferre nequit. Hæreo rursus, an non prior sententia potior sit, quam Belgicè sic reddo, *Er sy het mercken sullen / sullen in de doornen een seer stekende doorn syn / booz welcke men als lebede vleesch sechten sal gelyck als booz eenen bzant*. Omnibus præferenda enim sententia doctiss. viri Joh. Cloppenburgii, qui sic vertit, *Antequam percipiant lebetes vestri rhamnum* (sc. accensum,) *tam carnem vivam quam ardentem ignem turbine auferet*. Et sententiam allegoriæ petit ex loco Mich. 3. 2, 3. ubi impii dicuntur carnes populi Dei secare in frusta, & lebetibus coquendas imponere.

PSALM. LIX.

VERS. IO. עוֹנֵי אֱלֹהִים אֲשַׁמְרָה כִּי אֱלֹהִים מִשְׁנֵבִי. Lxx. Vulgatus & Chaldaeus legerunt עוֹנֵי אֱלֹהִים ut est versu ultimo. At secundum receptam jam lectionem, verterem, *Roburne ejus ad te est? observabo, quia Deus est turris mea*. affixum ejus ad Saullem refero de quo versu primo in titulo Psalmi. Gloriabatur nempe Saul, se jure Davidem, utpote regnum affectantem, persequi, idque authore Deo facere, quod à Deo unctus esset. rogat ergo David, *Roburne ejus ad te est?* ego id diligenter observabo, & securus observabo, quia certus sum Deum mihi turrem esse.

VERS. II. אֱלֹהֵי חֶסֶד יִקְדָּמֵי. Sic est כֹּדֶקִי. & sensus est, *Deus benignitatis meæ præveniet me*. at כֹּדֶקִי est, אֱלֹהֵי חֶסֶד יִקְדָּמֵי, *Deus meus, benignitas ejus præveniet me*, id est, *Dei mei benignitas præveniet me*, phrasi Hebræis usitatissima. nec dubiro quin ea sit germana lectio. Optime sic legerunt & ver-

terunt Lxx. ὁ θεὸς μου, τὸ ἐλεῖν αὐτὸν πρὸς ἐμὲ.

PSAL. LXI.

VERS. 8. יֵשֶׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֶמֶת. Difficultatem peperit illud יֵשֶׁב. alii Syriaca significatione exposuerunt, *quis?* pro Hebr. יֵשֶׁב. sic Lxx. *is*; alii pro Imperat. *piel* sumserunt à verbo יָשַׁב, ac verterunt *para, Misericordiam & veritatem para* quæ *conservent eum*. Apud Syros particula יֵשֶׁב interdum nihil nisi leporem vel confirmationem importat, ac vertitur *quidem, sane, profecto*. vide Apoc. 4. 8. Eo sensu & hoc loco commodissime totus versus redditur, *habitabit in seculum coram Deo, misericordia & veritas equidem custodient eum*.

PSAL. LXII.

VERS. IO. Et sicut vapor sunt omnes filii hominis. sequitur in Syro כִּסְפָאִים יֵשֶׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים Erpenius vertit, *qui staterâ defraudant, & vani sunt pariter*. Sionita, *qui balance opprimunt* (in margine, vel scelus committunt) *& vani sunt simul*. Alium plane sensum habent verba Davidis. nec uspiam in Lexicographis reperio, אֶפְהֵל quod est Aphel ab Hebræorum עָלָה *ascendit*, significare *fraudare, opprimere, scelus committere*. accipio pro *facere ascendere, attollere, elevare*. & sic optime hoc loco convenit, si כִּסְפָאִים non sumas pro Benoni, sed pro Peil Aphel. utrique enim tempori hæc forma competit. adeoque verto, *qui in balance (vel quia in balance) attolluntur, & vani sunt pariter*. optime exprimit quod dixit David בְּמֵאֵנִים לַעֲלֹת *in balance oportet eos ascendere*. id est, homines bilanci impositi, cuius gravitate deprimere non possunt, sed cum ea ob summam suam levitatem ascendant & attolluntur, quia pariter omnes vani sunt. textus Hebræus habet: בְּמֵאֵנִים לַעֲלֹת, הָמָּה מְדַבְּרִים, ubi nullam opus est statuere ellipsin, sed ad verbum licet vertere, *In lancibus oportet ascendere eos præ vanitate pariter*. Belgicè, *In de weerschale moeten sy te samen opgaen tegen de ydelheyt*. vel, *In een weerschale syn sy om optegaen tsamen tegen*

T

tegen

tegen de ydelheyt. לעלות verto oportet ascendere. id enim ל Infinitivo præpositum sæpe valet. ut passim in Notis nostris observamus. talia sunt לעשות legem ejus oportet fieri. Esth. 9. 1. item לעשות oportuerat cecidisse quinque vicibus. 2 Reg. 13. 19. Quod si autem accentus Athnach rationem habere velimus, quo לעלות distinguitur à sequenti העלה, sic vertendus erit totus versus. Certè vanitas sunt plebei, mendacium nobiles. in balance oportet ascendere: (vel ascensuri essent) sunt præ vanitate. (i. minus vanitate) pariter. hic pedem figo.

P S A L. LXIII.

VERS. 1. כמה לה בשרי בארץ צרה ועיף. Solent plerique nostrorum interpretum לעיף referre ad ארץ. sed quia ארץ est fœminin gen. dicendum erat עיפה, ut habes Ps. 143. 6. Et Esa. 32. 2. Malim itaque referre ad בשרי, & vertere, Concupiscit te caro mea in terra arida, & laesa est (vel sitiens) sine aqua. sic transtulit Chaldaeus, רגליך בסרי בארעא, concupiscit te caro mea in terra desolata, & fatigata est quia non est aqua. fateor tamen ארץ utroque genere inveniri, Esa. 33. 9. אבל אמללה ארץ. itaque ferri potest etiam altera interpretatio. usitatus tamen longe est fœminino genere.

VERS. 2. בן בקדש חיותיך לראות ענה. ובכורה. Arbitror בן sumi pro בן utique, verè, sanè. adeoque verterem, Sanè in Sanctuario vidi te, aspiciendo robur tuum & gloriam tuam, sic v. 4. בן אברכה בתי, Sane benedicam tibi in vita mea. sic Psal. 127. 2. בן יתן לירדו שנה Sanè dat dilecto suo somnum. Eodem sensu illud בן sumi arbitramur Esa. 16. 6. & alibi.

P S A L. LXIV.

VERS. 4. ירכו חצם דבר מר. Nisi obesset accentus Reviah in חצם, verterem, Tetenderunt arcum, sagitta eorum existente sermone malo. usitatum enim est Hebræis, sic ablativos absolutos construere. Sed quia accentus indicat חצם ad præcedens ירכו pertinere, & duo illa etiam Psal. 58. 8. juncta invenio, laudo Pagninum, qui vertit, Tetenderunt sagittam suam, verbum amarum. Belgicè ver-

to, Sy hebben tot haere pijle gespannen een bittere reden.

VERS. 7. חפשו עולות חפשו חפשו חפשו. Non displicet in hunc locum Junii interpretatio. Sed liceat aliam etiam conjecturam nostram addere. Scrutantur perveritates, dicentes, perfecti sumus scrutatione scrutatissima: & intimum uniuscujusque ac cor profundum est. Belgicè, Sy doozsoecken verkeertheden / seggende / wy syn volmaectit in doozsochte bonden. het blimenste ban een pegelick ende het herte is diep. חפשו verbum est pro חפשו. vel nomen est pro חפשו. ut substantivum חם sit perfectio, ac sensus sit, perfectio nostra est scrutatio scrutatissima.

VERS. 8. ויהם אלהים חץ פתאום היו ממותם. Si negemus Arhnah in פתאום distinguere sententiam, quod sane plurimis in locis, præsertim in libris poeticeis negari debet, facilis hic oritur sensus. Sed jaculatus est eos Deus sagitta, repente factæ sunt plagæ eorum.

P S A L. LXV.

VERS. 10. וישקקה רבת העשרנה. Visitas terram, & abundare facis eam, multum ditas eam. וישק in Hiph. וישק abundare significat. Joël 2. 24. Et 3. 13. hinc in piel וישק abundare facere. quæ interpretatio mihi hoc loco maximè quadrare videtur, & explicatur sequentibus verbis, multum ditas eam. Perpendatur autem an non & sic verti possit. Visitas terram, quum appetit illud. Nam & vau copula sæpe pro quum ponitur. ut & ו in illo Marci c. 15. ו וישק וישק, & affixum fœmin. sæpe pro neutro ponitur, quo Hebræi carent. atque ita significatio verbi conveniet cum וישק anima appetens Esa. 29. 8. Psal. 107. 9. quin & eadem significatione vau copulæ vim habere potest, hoc sensu, Visitas terram, & appetit illud. אהב besoecht het aertrijck / ende het verlaught der nae. id est visitas terram, & quum hoc facis, desideratissimam ei operam navas. Primam significationem secuti sunt Lxx. Interpretes, qui abundantiam expresserunt per ἐμπλουτισαυ. Vulgatus, Inebriasti eam. posteriorem significationem elegit Junius, sed וישקקה ad Deum retulit in secunda persona, Et appetit eam. R. D. K. transitive accipit pro appetentem facere, & accipit pro ו postquam, quod secutus Pagninus vertit, postquam desiderare fecisti eam. Potius quam insolenti ista signi-

de **לִפְסָה** scobes, quæ lima aut serra abraduntur. sicut & Rab. D. K. Hebræum **אֶשְׁפָּה** derivat à **שָׁפַה**, quod apud Chald. *terere*, *conterere*, *atterere* significat. ut sit æcervus scobium & ramentorum ex detritis lignis & lapidibus collectorum. At Ezech. 40. vers. 43. **שִׁפְתֵּי** videtur significare lapides focarios seu ut vertit R. D. K. **כִּרִּים שְׁעִלְהֶם הַקְּדוֹת** labra quibus imponuntur lebetes, quo sensu & hic fumi potest, *si jacetis inter lapides focarios*, aut *inter labra lebetum* **יִרְקַרְק** autem per *viridem* aut *subviridem* quidam, alii per *flavum* colorem vertunt, quos laudamus. quia non tantum **יִרְקָן** Rabbini est lictus, ut & Arabibus **يَرْقَان** morbus scilicet flavedinem corpori ex diffusa bile inducens, sed & in lingua Æthiopica, mutato pro more Jod in vau, **יִרְק**, est aurum, quod si quis **אֶדְשָׁבֶן** ad populum Dei referre velit, arbitror **אֶדְשָׁבֶן** interrogationem hic valere, ut & alibi sæpe, ac Prophetam tardos segnesque, & qui animum ad victoriam Ecclesiæ non advertebant, alloquentem, dicere, *An jacetis inter lapides focarios? alæ columbæ tectæ sunt argento, & pennæ ejus viridi auro.* q. d. aliud agendum, splendor & ornatus columbæ Dei considerandus est.

VERS. 15. **בְּפֶרֶשׁ שְׂרֵי מַלְכִּים בְּהַ תְּשִׁלֵּן בְּצִלְמוֹן**. Variis in hunc difficillimum locum interpretationibus hanc etiam addimus, ut ex multis optima eligi queat. *Quum dispergeret omnipotens reges in ea* (aut propter eam) *ningebas in Salmon.* mutata tertia persona in secundam, quod familiare Hebræis. aut sine tali mutatione, *Quum dispergeres, o omnipotens, reges in ea, ningebas in Salmon.* **פֶּרֶשׁ** enim quum infinitivus sit, omnes personas admittit. sensus esse posset, quin dispergeres reges in terra Canaan, omnia ipsis refugia adimebas. nam altissimos etiam montes, qualis Salmon, nive tegebas; necubi vitæ consulere possent. præstat vertere, *Quum dispergeret Deus reges in ea, albebat nive Salmon.* **ב** nominativo servit, ut sæpe. atque sic comparatio instituitur inter præclarissimos terræ Sanctæ montes, tam cis quam ultra Jordanem, & inter montem Sionis: cis Jordanem excellebat mons Salmon, qui nive rectus albedinem suam quaquaversum diffundebat. ultra Jordanem erat mons Basan, quem v. sequenti ait fuisse **הַר אֱלֹהִים** montem Dei, id est excelsissimum, & **הַר גִּבְנִים** montem gibbosum, multis collibus eminentem-

frustra tamen inquit vers. 17. exultatis montes superbissimi, tu Salmon tuis nivibus, tu Basan tuis collibus & gibbis: nam hunc montem concupivit Deus, in habitationem suam. Sed quid illud, quod adfert Chaldeus? **אֵךְ תִּלְגָּא כְּזָא יִתְרָא כְּשֹׁלָא דְמוֹתָא** *tanquam nivem liberavit eam ex umbra mortis.* **צִלְמוֹן** accepit pro **צִלְמוֹת** umbra mortis, sive, quod idem est, tenebris. noli omnino spernere. nam **צִלְם** Hebræis imago est. imago autem sæpe idem est quod umbra. umbra causa est tenebrarum & ingredinis. hinc in lingua Æthiopica **צִלְם** obscurari, obtenebrari. Matth. 24. 29. & 27. 45. **צִלְמָת** tenebræ, Matth. 4. 16. **צִלְם** niger. Matth. 5. 36. Hinc verti posset, *nivis instar albebat in tenebris.*

VERS. 18. **רֶכֶב אֱלֹהִים רְבוּתִים אֶלְפֵי שָׁנָאן**. **אֶרְנֵי בָם סִנִּי בְקָדָשׁ**. *Equitatus Dei sunt duæ myriades, millia iterata: Dominus est in illis, Sinai est in sanctuario.* Habent postrema verba varias interpretationes, inter quas hanc quoque expendant eruditi, quam attulimus. Nihil coacti habet, sed ex ipsa verborum positione per se fluit, & sensum habet planum, nempe non opus esse ad montem Sinai recurrere, ut ibi Deus inter myriadas Angelorum reperiatur, sicut quum legem è monte Sinai per ministerium Angelorum ferret, Sinai jam esse in sanctuario. quod non minus poetice & eleganter quam verè dictum, sive per **הַקְּדָשׁ** intelligatur cæleste sanctuarium, sive potius sacrarium tabernaculi in monte Sion, ubi Deus inter Cherubim sedebat supra arcam quæ tabulas legis continebat. quum enim ibi & lex esset in monte Sinai lata, & Angeli per quos lata; & Deus à quo lata fuerat, valde emphatice dicitur Sinai esse in Sanctuario. & simul docetur montem Sionis, quem montibus Salmon & Basan antetulerat, neque monti Sinai cedere, sed longe antecellere, quod ipsum Sinai in se comprehendat. Tale quid tere est, quod author libri **חִיכּוֹת עוֹלָם** in præfatione sua dicit, reperisse se Toleti virum Doctissimum qui esset **בְּקִי בְּמִשְׁנֵי כְּתוּבֵיהֶם מִסִּנִּי רְאוּי** *versatissimus in misna. josh prout traditæ sunt è monte Sinai, adeo ut de eo dicere liceret, Hic est ipse Sinai,* i. tam eruditus, quasi totus mons Sinai in eo contineretur. præsertim vero huc pertinent quæ Josephus Mosen à monte Sinai post 40. dies & 40. noctes reversum, de tabernaculo dixisse narrat, Antiq. l. 3. c. 4. Verba ejus sic habent.

καὶ σκελὴ ἐν βάλῃ) ἡνὶ αὐτῷ, eis lū kátoí
αὐτὸς αὐτὸς ἀναγόμενος, ὅπως ἔμελλανόντες
ἀλλὰ καὶ πάλιν ἐπαγαμέτω, ἔμελλαν δὲ αὐτὸς
ἐπὶ τὸ σκελετὸν αὐτοῦ, ἀλλ' αὐτὸς ἐπὶ τοῦτον οὐκ ἔμελλαν
ἀναγόμενος ἢ ὑμετέρους δόξαι. id est, Et vel-
le eum, tabernaculum sibi fieri, in quod, ac-
cessurus ad ipsos, descenderet: ut & migran-
tes alio, id circumferamus, neque ad Sinai
recurrere opus habeamus, sed ipse familiariter
cohabitaret, præsens vestris precibus. Vides
Tabernaculum sive sanctuarium vicarium mon-
tis Sinai, ejusdemque usus, ut Deum deinceps
præsentem populo exhibeat, quod ante fece-
rat Sinai. Libet adscribere paraphrasim Chal-
daicam, quæ sic habet ארתיכן דאלהא חרין

רבבן דנור דלק חרין אלפין דאנגליא מדברין
להון שכנא דיי שרת עליהון על טורא דסיני
בקרואת. id est, Currus Dei sunt duæ my-
riades ignis ardentis, quos duo millia An-
gelorum ducunt: Majestas Dei commoratur
super eos, super montem Sinai in Sanctuario,
vel in sanctitate. Quod de myriadibus ignis ar-
dentis paraphrastice tradit Chaldaeus non ab-
horret ab illo Davidis Psal. 104. vers. 5.
עֲשֵׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מִשְׁרָתָיו אֵשׁ לֹהֵט: quod

ad Angelos difertè applicat Paulus ad Hebr. 1.
7. Videntur Hebræi, consentiente scriptura,
sensisse, Angelos ira esse Spiritus, ut non sint
tamen prorsus immateriati, sed constare ignea
materia. unde 2 Reg. 6. 17. Exercitus Ange-
lici conspiciuntur forma equorum & currum
ignitorum. ut & c. 2. v. 11. in historia E-
lix.

VERS. 19. עָלִיתָ לְמָרוֹם שְׁבִית שְׁבִית לְקַחֲתָּ
מִתְנוֹת בָּאָדָם וְאָף סוֹרְרִים לִשְׂכֹן יְהוָה אֱלֹהִים:

Maxima difficultas est in postremis verbis. to-
tum versum sic verto. Ascendisti in altum:
captivam cepisti captivitatem: accepisti dona
pro hominibus: etiam rebelles (vel, & iram
rebellium) quiescere oportet, & Jehova Deus.
שְׂכֹן proprie est habitare apud Hebræos. apud
Arabes autem (qui id per Sin efferunt. solent
enim Schin Hebræorum plerumque mutare in
Sin) significat quiescere, cessare. habitatio enim
quies est & cessatio. itaque significationem hanc
hoc loco non gravatè dictioni Hebrææ etiam
tribuo, ut quæ sententiæ convenientissima vi-
detur. Quod si quis habitandi significationem
retinendam putet, illud בָּאָדָם quod est in
repeto אֵין רָאָה in sequente סוֹרְרִים, & sic
verto: accepisti dona pro hominibus, etiam
pro rebellibus, ut habet Jehova Deus, vel,
ut habites, & Jehova Deus. Id est, Ideo as-
cendisti in altum, ideo captivam duxisti cap-

tivitatem, ideo dona accepisti pro hominibus,
etiam rebellibus, ut tu Jehovah Deus, devi-
ctis hostibus tuis, solus habitare possis.

VERS. 20. בְּרוּךְ אֱדָרְי יוֹם יוֹם יַעֲמֹם לָנוּ
הָאֵל יִשְׁעֵהֲנוּ. Solent plerique post יַעֲמֹם sub-
intelligere per Ellipsin הַסִּרִּים beneficia, qui-
bus Deus populum suum quasi onerat, aut quæ
ipse tanquam onus quoddam gestans populo
apporiat & confert. Non repugno huic inter-
pretationi. dubito tamen, an non absque ulla
ellipsi יַעֲמֹם ad afflictiones potius referatur,

quam ad beneficia. & versus sic vertatur, Be-
nedictus sit Dominus quotidie, onera imponit
nobis Deus salus nostra. fatentur pii afflictio-
num onera sibi imponi, nec tamen obmurm-
rant, sed gratulantur sibi, quod Deus qui ea
imponit, sit salus ipsorum. itaque laudandum
eum censent, non tantum rebus prosperis, sed
omni die etiam quum onera imponit. & sic re-
ctè cohæret versus sequens, ubi consolantur se
pii, non quod morti obnoxii non sint, sed
quod eventus mortis sint penes Deum. Belgicè
verterem, Gesegent sy de Heere alle dage. la-
sten legt ons op de Heere die onse heyl is. Oc-
currit alia, magis apta. Benedictus Dominus
quotidie. onera imponit nobis? Deus salus no-
stra est. i. si quando onera imponit, ipse tamen
salus nostra est. hanc interpretationem firmat ac-
centus Reviah super לָנוּ, distinguens mem-

brum illud à sequenti. & rectè עַם ad calamita-
tum, malarumque rerum onera referri, con-
firmat lingua Æthiopica, ubi עַם malum sig-
nificat. עַם malos. Matth. 7. 23. Et. 12. 34.
vel עַם impersonaliter sumitur, subaudito
עַם phrasi passim usitata, onera quis imponit
nobis? beswaert men ons met lasten? Deus
est salus nostra. id cæteris præfero.

VERS. 21. וְלִיהוָה אֱדָרְי לְמוֹת הוֹצֵאוֹת.
Verto, Et Jehova Domino sunt mortis modi.
proprie exitus. quum enim res omnes in cer-
tos modos & affectiones definant atque exeant,
quibus ab aliis dignoscuntur, (non enim pro-
prie res suis essentiis, sed essentialium modis di-
stinguuntur) hinc modi, proprietates & affe-
ctiones rerum הוֹצֵאוֹת exitus dicuntur Hebræis.
sic Aben Ezra in rhythmica sua præfat. in Penta-
teuchum, adversus eos agens, qui soli S. Scrip-
turarum literæ inhærentes, omnem respuunt
expositionem dicit de illis, לִשְׁוֹן הַקִּדְשׁ רִיקִים:
הֵם מוֹרַע הוֹצֵאוֹת, illi cognitione modorum
linguæ sanctæ vacui sunt. id est, ignorant ge-
nuinas affectiones & modos linguæ Sanctæ, in-
tra quos perfectio ejus constituitur, quibus ip-
sa absolvitur, & in quos definit. Sic mors de-

definit in certos modos, quibus vita hominis terminatur, & mors unius ab alterius distinguitur, certo suo & peculiari exitu. Hinc & illud Hebr. 13. 7. *ὡς ἀναστρέφοντες τὴν ἐκπαίδευσιν τὸ ἀναστροφὴν* vertit posset, quorum insipientes modum conversationis.

VERS. 28. שֵׁם בְּנֵימִן צֶעִיר רֹדֵם שָׂרִי יְהוּדָה רִנָּתָם שָׂרִי וּבִלְוֵן שָׂרִי נִפְתָּלִי: Tradit Vatablus in notis, quosdam illud רִנָּתָם exponere, *lapis eorum*. id præ cæteris eligerem. quum enim non nisi hoc loco occurrat, retinenda potius significatio, quæ cum verbo unde derivatur convenit, רִנָּם autem *lapidare* significat. Nec inusitatum est lapidem tribui personæ quæ aliorum fulcrum & firmamentum est. ut Gen. 49. 24. de Josepho ex cuius posteris reges potissimum orti sunt, qui decem tribubus præfuerunt, dicit Jacob, *מָשַׁם רֵעִה אֲבִן יִשְׂרָאֵל*. & Christus vocatur *lapis angularis* Psal. 118. Ita & hoc loco, ubi describitur cæus filiorum Israël, rectè dicitur Benjamin רֹדֵם *dominator eorum*, principes vero Juda רִנָּתָם *lapis eorum*. tribus enim Benjamin & Juda præcipuæ erant tribus, quæ familiæ Davidis adhærebant, & penes quas erat regnum. Syrus autem רֹדֵם vertit **حَيَلْنَا**

in tranquillitate, quasi *dormiens*, *sopore obrutus*. putavit enim esse benoni Kal à רֹדֵם, unde רֹדֵם *soporatus*. R. D. K. ait רֹדֵם esse pro רֹדֵם, ut mem sit affixum. רִנָּתָם vertit **فِي دَنَسَتِ** *principes eorum*, ut & Lxx. *ἐν δυνάμει αὐτῶν*. expofuerunt Metaphoram lapidis.

VERS. 29. צִוָּה אֱלֹהִים עֹזֶךָ עֹזֶה אֱלֹהִים יְהוָה פָּעַלְתָּ לָנוּ:

VERS. 30. מַהֲכִלָּךְ עַד יְרוּשָׁלַם לָךְ יוֹבִילוּ מִדְּכִים שָׂרִי:

Potest מַהֲכִלָּךְ, quod initum est versus 30, referri ad versum præcedentem, ut regatur à præcedenti verbo פָּעַלְתָּ, ac sensus sit, vers. 29. *Præcepit Deus tuus robur tuum, robur, o Deus, hoc operatus es nobis*. sequitur vers. 30. unde operatus sit, à templo tuo: quare? propter Jerusalem. quis ejus effectus? tibi adferent Reges munus. vel potest vers. 30. novam & absolutam facere periodum, ut מַהֲכִלָּךְ regatur à sequenti verbo יוֹבִילוּ. Tum verterem, *Ob templum tuum, propter Jerusalem, adferent tibi reges munus*. הֵן enim interdum causam

efficientem, sive principalem, sive impulsivam denotat, & per ob vel propter verti potest. ut Jer. 48. 45. *כִּבְחָ נָסִים* propter potentiam fugientes. Psal. 38. 9. *שִׁאֲנִי מִנְחָמָה* rugii ob fremitum cordis mei. Esa. 43. 4. *כִּי אֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְּעֵינֵי נִכְבְּדָתָּ* propterea quod pretiosus fuisti in oculis meis, honoratus fuisti. & alibi sæpe.

VERS. 31. יָגֵר חֵית קִנָּה עֶרְתָּ אֲבִירִים בְּעֵגְלִי עֲמִים מִתְרַפֵּס בְּרֵצִי כֶסֶף בִּזְרָעִים קִרְבֹּת יִהְיֶה: Plerique nostrorum Interpretum secuti Kimchium קִנָּה hic explicant *cætum*, & קִנָּה lumunt pro *hasta* aut *lancea*, Junius pro *sagittæ*, & קִנָּה catervam significare videtur 2 Sam. 23.

11. & 14. certe חֵי Arabibus est cæus eorum, qui territorium aliquod occupant, tentoriaque sua in orbem ibi figentes, simul degunt, & quasi pagum faciunt. eò sensu dixit *אֲבִי אֲרִידַ טְרוֹף אֲחֵי מִן אֲשִׁמִּי* Tograi, ego peto vias pagi Edomitici. additur, *קִנָּה מִן תְּעִיל* defendunt sagittarii *Tuelitarum*. tamen vehementer dubito an קִנָּה *cætum* unquam significat. quod enim id ex hoc loco, & ex Psal. 74. vers. 19. probatur, nulla necessitas cogit ita interpretari. קִנָּה *vitam* significat. atque ita Psal. 74. rectè accipi potest. deinde *animal vivens*, & speciatim *bestiam*, *feram* denotat. atque ita hoc loco acceperunt Lxx, qui verterunt, *ἡμῶν τοῖς ὄρεσι τῶν καλὰμῶν*. Vulgatus, *Increpa feras arundinis*: Syrus **جاء صبيحة**

وَصَبَا *Increpa bestiam arundinis*. Arabs *انحر السباع الذي اقينت* *Increpa feras quas possedisti*. קִנָּה accepit significatione possessionis aut acquisitionis, quia radix id significat. Ego quoque hic pro *bestia* aut *fera* sumerem, quia statim subjungit *tauros* & *vitulos*. Quid autem est *fera arundinis*? est *fera sylvestris*, quæ in arundinibus degit. aut si קִנָּה hic metaphoricè velis accipere, dico, sicut Syri *رؤ الثور* vocant **بهيمة** *bestiam dentis*, ita hic קִנָּה esse *feram dentibus prominentibus instar arundinis*. sicut Exod. 25. vers. 32. habes קִנֵּי הַמְנִרָה, Lxx. *καλαμίσκοι δὲ λυχνίας*. Et vers. 33. requirebantur tres scyphi אֶחָד בְּקִנָּה *in calamo uno*. erant ramusculi è candelabro egredientes & prominentes. ita

ita & hoc loco קנה חת מלון נאלאמז bestia calamata, est fera quæ longos & instar calami eminentes dentes in ore gestat. significantur metaphorice impii potentes, feri ac truculenti. Sequentia verba varias accipiunt interpretationes, quibus sine crimine & alias licet addere. Nos totum versum sic reddimus. *Increpa feras calami, cætum taurorum: inter vitulos populorum conculcandus est quisque cum fragmentis argenti. disperfit populos qui bella volunt.* Sic vituli populorum sumuntur pro salacibus, petulantibus, & delicatulis, cuiusmodi homines fragmentis argenti se ornare solent. At Chaldaeus vitulos accepit pro idolis, vertit enim עמית בעוליא in vitulis idolis populorum, & Syrus רצי כסף retulit ad vi-

tulos, vertit enim וְכַסְפָּא כְּסָפָא, vitulos populorum tectos argento. Hoc sensu כְּסָפָא referrem ad Deum, & verterem, *Inter vitulos populorum conculcatur per fragmenta argentea.* id est Deus inter idola populorum spernitur, ac quasi pedibus calcatur, quia argenteis fragmentis obducta pretio suo & ornamentis animos idololatrarum occupant, & in contemptum veri Dei trahunt. Atque ita secunda persona qua versum incepit, mutari incipit in tertiam per כְּסָפָא. & continuatur deinde in עמית בְּרַחֲמֵי, nempe quia ferre non potuit se inter vitulos populorum conculcari, disperfit populos ut qui bella adversus ipsum volunt. Non displicet adeo hæc interpretatio.

VERS. 36. נֹרָא אֱלֹהִים מִמֶּקְדָּשְׁךָ אֵל &c. וְיִשְׂרָאֵל הוּא נֹתָן עֵץ. Plerique nostrum vertunt נֹרָא *terribilis es*, per secundam personam, subintellecto אֵת tu, quod supplevit Syrus, וְיִשְׂרָאֵל אֵת מִלְּךָ מִלְּךָ מִלְּךָ, *terribilis tu o Deus o sanctuario tuo.* Sed quia in Hebræo non exprimitur, constructio postulat ut potius per tertiam personam exponatur. quod adeo necessarium putarunt Lxx. ut etiam affixum in מִמֶּקְדָּשְׁךָ maluerint mutare in tertiam personam, & vertere *in sanctis suis.* Ego autem affixum illud ad Israellem refero, & sic dispono, *Terribilis est Deus, Deus fortis o sanctuarii tuis o Israel. ipse dat robur* &c. atque ita legendum esse, docet accentus Reviah super אֱלֹהִים, qui comma ibi valet. Belgicè, *hzeffellich is Godt /*

Godt upt uwe heylighdommen o Israel. hy greeft sterckite.

P S A L. LXIX.

VERS. II. וְאֶבְכֶּה בְּעֵס נַפְשִׁי וְתָחִי לְחַרְפוֹתַי לִי. Non opus est cum Pagnino, Junio & Aldegon- dio subintelligere verbum *affligendi* aut *humiliandi*. plena enim est constructio si veritas, *Et flevi, in jejunio anima mea* supple existente. Belgicè, *Ich schreydde / mijne siele sijnde in haften.* usitatissimum enim est Hebræis, sic ellipticè efferre ablativos absolutos. vel per asyndeton, *Flevi, in jejunio erat anima mea.* & hoc fuit mihi in opprobria. sic R. D. K. Duarum harum interpretationum utra præster vix scio: præferrem tamen priorem, ut constructio sit ablativorum absolutorum. vertere quoque liceret, *Et flevi in jejunio animæ meæ*, sed tum legendum esset נַפְשִׁי בְּעֵס absque he Emphatico, quod hic latet in dagesch.

VERS. 23. Sit mensa eorum coram eis in laqueum, וְלִשְׁלוּמֵם מִקֶּשׁ idem nobis esse velimus quod לִשְׁלוּמֵם quomodo sine dubio Lxx. Interpretes sine punctis legerunt, rectè ab illis versum *eis ascedemus in retributionem*, quod Apostolus secutus est Rom. 11. 9. Tum מִקֶּשׁ *ascedemus* jungitur eodem casu, & in retributionem & rete, vel erit nominativi casus, subaudito ex priori membro וְהִי, *Et in retributionem sit rete.* Fiat ipsis mensa laqueus, & rete sit ipsorum retributio. Quod si לִשְׁלוּמֵם prout puncta ferunt, usitata significatione accipiendum, verito, *Et paces, sive prosperitates rete.* 7 mihi Nominativi casus est, ut Deut. 24. 5. Jos. 10. 21. Esa. 32. 1. 1 Paral. 3. 2. 2 Paral. 23. 6. Job. 16. 21. 2 Sam. 16. 2. 2 Sam. 17. 16. 2 Reg. 7. 2. Dan. 4. 33. Jer. 30. 12. Sensus est, Mensa sit in laqueum, & omnes prosperitates in rete.

P S A L. LXXI.

VERS. 16. אָמֵן כְּנִבְרוֹת אֲדֹנָי אֱלֹהִים. אֲזִכִּיר צִדְקָתְךָ לְבָרְכָךְ. Variè vertitur primum versus membrum. Junius אֲדֹנָי in vocativo sumit, *Aggrediar omnimodam virtutem Domine Jehovi.* quod omnino videtur alienum, quum de laudibus Dei hîc agatur, non de fortitudine ipsius Davidis. Quamvis ita quoque fere Tigurini, *Veniam in fortitudinibus Domine Deus.* Reliqui fere omnes, & melius, אֲדֹנָי in genitivo accipiunt. Genevenses, *Je*

mar-

marcheray en la force du Seigneur Eternel. Sic Aldegon dius, *Iets sal boont-treden inde krachten des heeren de Jehovah.* id est, *progre diar in potentis Domini.* id Hebraei potius אָבִיבָא dicerent quam אָבִיבָא. nam הלך est ire, *incedere, ambulare, progredi.* sed בוא est venire, *intrare.* itaque rectius Lxx. εἰσελθόμενος. Jonathan אָבִיבָא intrabo. eodem modo Vulgatus. Belgicè, *iets sal ingaen / sive intreden inde krachten des heeren.* intrabo in potentias Domini, nempe mente mea ut eas accuratè perpendam, vel potius lingua mea ut eas enarrem. patet enim ex præcedentibus, & ex altero hujus ipsius versus membro, versari Davidem in Dei laudibus proferendis. Ideo rectè Vatablus observavit, sensum esse *aggrediar narrare fortia facta tua.* R. Selomoh לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל אָבִיבָא בגבורותיך. *ingrediar, ad celebrandum & laudandum de potentiis tuis.* Aben Esra utrumque versus membrum sic conjungit, *Intrabo ad enarrandum potentias tuas. & propterea commemorabo justitiam tuam tui solius.* id est, narrabo tibi soli hoc esse proprium quod & potens sis & justus. Dissimulare non possumus, in Arabismo verba veniendi sequente significare adducere, adferre, proferre. ut & verba abeundi sequente eadem litera auferre, abducere. sic passim habes in Alcorano جَاءَ الرسلنا بالبينات Venerunt ad vos Apostoli in declarationibus, id est attulerunt, produxerunt vobis declarationes omnium rerum dubiarum & incertarum. Observent quæso eruditi, an alibi in Hebraismo eandem phrasin deprehendant. hic certe loco congrueret optimè, *veniam in fortitudinibus Domini,* id est, *proferam fortitudines Domini, Domini, commemorabo justitiam tuam, tui solius.*

VERS. 19. וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד בְּרוֹם אֲשֶׁר. *Nam justitia tua Deus in altum assurgit, quæ fecisti magna sunt. Deus, quis est sicut tu?* Sic malo, quam ut plerique nostrorum interpretum verterunt, *quia fecisti magna.* Lxx. αὐτὸς ὡς ἐμοὶ μεγαλὴα, quæ non aliter vertenda censeo, quam subintellecto verbo substantivo, *quæ fecisti mihi magnalia sunt.* Ita & Chaldaeus transtulit, *רִי עֲבֹדָתִי בְּרִבְּנָא, quæ fecisti magna sunt.*

P S A L. LXXII.

VERS. 5. יִירָאוּךָ עַם שָׁמַיִם וְלִפְנֵי יִרְחֵדוּ דֹרֹתָיִם. *Ad verbum timebunt te cum sole, & coram luna in generationem generationum.* Id est, Co-

lent te oriente sole, & apparente luna in omnes generationes, id est dies noctesque. sol enim diei, luna nocti præest. לִפְנֵי proprie ad faciem, ad respectum lunæ, quum luna faciem suam ostendit.

VERS. 15. וְיָחַד לוֹ מִוְּהַב שֶׁבֶת וְיַתְּפִלָּה. *Omnia refero ad Regem sive Christum: Et vivet, & dabit ei (pauperi) de auro Seba, & orabit pro eo jugiter, omni die benedicet ei.* Non puto designari honorem, quo populus regem, sed beneficia quibus rex populum esset affecturus. הִי refero ad אֲבִינָיו, הִי quæ singulari numero extant. v. 13. etiam ad אֲבִינָיו quod eodem versu se-

quitur, sumpto הִי distributivè pro unicuique eorum. Sensus est, non frustra victurum istum regem, sed ut pauperes daret optimo auro, proque iis perpetuo intercedat, ac jugiter benedicat. Quare וְיָחַד וְיַתְּפִלָּה vertere posses, *vivet ut det.*

VERS. 16. יְהִי פֶסֶת בָּר בְּאַרְץ בְּרָאשׁ הָרִים. *Illud יהִי non construo cum sequenti פֶסֶת, sed ex more linguæ Hebrææ absolute poni arbitror, & denotare id futurum quod subjungitur.* Itaque sic verto. *Erit, pugilli frumenti fructus in terra in vertice montium contremiscet sicut Libanon.* Belgicè, *Het sal geschieden / dat de vrucht van een hant vol koozens op der aerden / sal op het tsoep van de bergen rupschen getijelt als Libanon.* Hebraum רַעַשׁ non tantum significatione, sed & literis convenit cum Belgico *rupschen* / ut hoc inde derivatum videatur. porro בָּר בְּפֶסֶת particula frumenti fructus ejus, id est fructus particule frumenti, Hebraismus est usitatissimus. ut יהוה בשמים Jehovah in celo thronus ejus, i. thronus Jehovah in celis.

VERS. Eod. יְהִי פֶסֶת בָּר בְּאַרְץ בְּרָאשׁ הָרִים. *Prius membrum per modum interrogationis lego, usque ad רַעַשׁ erit ne particula (paululum) frumenti in terra, in vertice montium? commovebit se tanquam Libani fructus ejus.* id est, sicubi vel pauxillum frumenti in terra aut montium vertice fuerit, tanta aderit Dei benedictio, ut excrescat instar cedrorum Libani, quæ fortiter commoveatur ventis. tam densus & validus erit frumenti fructus, ut arva strepitum edant, non aliter quam mons Libani.

P S A L M. LXXIV.

VERS. 15. אִם אֶמְרָתִי אֶסְפָּרָה כִּמוֹ הַנֶּה. Lxx. & Vulgatus sumpt-
erunt pro כִּי sic. quia autem proprie significat
sicut, alii per ellipsin volunt subintelligi rem
particulæ similitudinis respondentem, ac ver-
tunt, sicut hoc, vel sicut hæc, id est talia.
si textus facer punctis careret, non legerem.
הַנֶּה sed הִנֵּה illa. tum omnis difficultas sub-
blata est, si dixero, narrabo sicut illa, in ge-
nerationem filiorum tuorum perfide egero. Sen-

P S A L M. LXXIV.

Lxx. verterunt, *μη ἐξαρδῶς τῆς ημετέρας ψυχῆς*
ἐμολογμένῳ σοι. τὸ ψαχῶν τὸ πνήτων σὺ μὴ
ἀπαλαθῆς τὸ. pro תורה legerunt תורה, &
fubintellecto אשר נפש תורה est anima quæ
confitetur tibi. pro לַחֲרַי autem punctarunt
לַחֲרַי, quæ punctatio planissimam habet sen-
tentiam. quod si omnino legendum לַחֲרַי
collectivè id accipiendum, & enallage est sta-
tus constructi pro absoluto, aut aliud sub-
V
stan-

stantivum, veluti *הַשֵּׂדֶה*, subintelligendum, ut sit *bestiæ agri*, quemadmodum Pagninus subintellexit *צִרְיָם*, quum vertit, *Congregationi inimicorum*. Chaldaeus habet *לְחֵית בְּרָא* *bestiis agri*. quod si *לְחֵית* dicas esse accusativi casus, quod frequens est Syris, & non insolens Hebræis, ut 2 Sam. 3. 30. Jer. 40. 2. & alibi, sic licebit vertere, *Ne tradas vitam animæ turturis tui*. Quod si velis *לְחֵית* hic esse dativi casus, & neque Enallagen status, neque Ellipsin substantivi velis agnoscere, vide an non liceat vertere, *Ne trade bestiæ animatæ turturem tuam*.

P S A L. LXXV.

VERS. 3. *כִּי אָמַר כוֹיָד*. Expono, *Quum accepero promissum*, id quod mihi promissum & conditum est, nempe regnum. significat *כוֹיָד* quicquid promissum, conditum & constitutum est, sive locus sit, sive tempus, sive res. *וְעַר* condixit promisit. Syris & Arabibus *וְעַר* eodem sensu. & speciatim Arabibus *כוֹיָד* promissum. Luc. 24. 25.

VERS. 9. *וַיֵּין הַכֶּמֶר*. Et vinum turbidum est, Junius. Et vinum rubet, Pagninus, aliique, qui ex lingua Arabica significationem eam mutuuntur, ubi *הַכֶּמֶר* est *rubere*. atque inde *הַכֶּמֶר* pro meraco optimoque vino deductum volunt, quod optima in Palæstina vina essent rubra. Non nego, meliora eorum vina colore rubicundo fuisse prædita, modo non similia habeantur Gallicis, ubi rubra distinguuntur ab albis, rubedine ad atrorem vergente. talia enim Palæstina non habuit. sed quorum rubedo ad flavedinem vergeret, qualia sunt Hispanica, Insularum fortunatarum, & Malvatica vina. At non rectè Hebræorum *הַכֶּמֶר*, Chaldaeorum Syrorumque *הַכֶּמֶר*, ad Arabicum *הַכֶּמֶר* *rubere* refertur: quum notissimum sit, *vinum* Arabibus dici *הַכֶּמֶר* per *ח* punctatum, à radice *הַכֶּמֶר* fermentari, *ebullire*, *effervere*. unde non quodvis vinum, verbi gratia, quod igne decoctum esset, adeoque magnam optimorum spirituum copiam, qui ignis coctione evaporarant, amiserat dicebatur *הַכֶּמֶר*, sed solummodo, ut describit Lexicon Arabicum, *التي من ماء العنب اذا اغلا واشتد*, quod est è succo uvarum, quando is ebullivit & robustus factus est. id est, quando succus uvarum propria sua fermenta-

tione efferbuit, spiritibus vini in se invicem sponte agentibus, sordes terreas expellentibus, materiam lentam frigidamque decoquentibus, indeque robur magnum concipientibus, quo caput mentemque turbent. unde non quodvis vinum, sed *الخمير fermentatum hoc vinum* lege Muhammedica erat vetitum. Est & Syris *הַכֶּמֶר* fermentum. Quocirca sicut *הַכֶּמֶר* Hebræis est lutum, sic *הַכֶּמֶר* propriè dici videtur, ubi lutulenta ac feculenta limpidis permiscetur, adeoque clara turbantur. Hinc fermentari significat, quia in fermentatione contingit ista limpidorum cum turbidis commixtio, adeoque ebullitio. sensus ergo est, calix est in manu Domini, in quo vinum ebullit, fermentavit, turbida limpidis immixta fuere. sic Psal. 46. 4. *יְהוָה יַחְמֹר מִיָּם* tumultuentur, lutosæ fiant aquæ, nempe partibus aqueis & terreis, tenuibus & crassis, limpidis & cœnosis per ebullitionem inter se permixtis.

P S A L. LXXVI.

VERS. 12. *הוֹבִילוּ שֵׁי לְמוֹרָא*. Vertunt Adferte munus terribili. non repugno. sed sciendum, idem hic esse *מוֹרָא* quod Gen. 31. 53. est *פֶּחַד*, quum dicitur Jacob jurasse *יְהוָה יְבַרְכֶּךָ אֲבִי וַיִּפְחַד* quod nescio an rectè verti queat, per terribilem patris sui Isaaci, sed per pavorem aut timorem patris sui. est id ipsum quod Apostolus 2 Thess. 2. 4. vocavit *σέβασμα*. ubi Syrus, *efferet se super omne quod vocatur*, *אֱלֹהֵי סִינַיָּה* Deus & timor, id est Deus & numen. Apud Hebræos enim *יָרָא* & *פֶּחַד*, ut & apud Syros *הַכֶּמֶר* timuit, quum ad Deum referuntur significant *colere Deum*, quod Græci dicunt *σεβάζειν*. atque ita substantiva *מוֹרָא*, *פֶּחַד*, *הַכֶּמֶר*, quæ alioqui *timorem* simpliciter denotant, quum de Deo dicuntur, significant illud ipsum quod timetur ac colitur, *σέβασμα*. Sensus ergo est, *adferte munus numini*. Quod si quis tamen substantivum *מוֹרָא* exponere velit per adjectivum, malim *timendo*, quam *terribili* aut *formidabili*. Deus enim terribilis est solis hostibus, timendus vero etiam suis. hic autem populum Dei alloquitur, eos qui circum eum sunt. Quamobrem & Belgicè non verterem *den vreeselicken* / neque *den verschrikelicken* / sed *dien die ghebreest moer worden*.

worden. Aldegon dius, Den hoogh-ghehuch-
ten.

PSAL. LXXVII.

VERS. 3. יְדִי לֵילָה נָנְרָה. Pagninus, *plaga mea noctu disfluebat*. Junius, *manus mea noctu perfusa*, refertque ad copiam lacrymarum quibus inter precandum manus perfundebatur. nescio an נָנְרָה verti possit *perfundi*, quum *effluxum*, *disfluxum*, *effusionem* potius significet. vertendum cenſco, *manus mea nocte effusa erat*. quod amplius est quam simpliciter extensa, ut vertit D. Aldegon dius, *Mijn handt was by nachte uyt-gestreckt / malin uyt-gestortet*. significat enim, se tanta vi extendisse, ut caelum versus quasi effunderit sicut aquae effusa dicuntur נָנְרָה 2 Sam. 14. 14. Lxx. pro נָנְרָה legerunt נָנְרָה pro דָּ, ideo verterunt נָנְרָה אֲדָמָה אֲדָמָה. quod secutus est Vulgatus. Syrus quoque legit per Daleth, sed alio omnino sensu. vertit enim *manus ejus nocte flagellavit me*, ac si scriptum fuisset, יְדִי לֵילָה נָנְרָה, & apud Hebræos idem significaret נָנְרָה quod apud Syros, nempe *flagellare*.

VERS. 10. וְאָכַר חֲוֹתִי הִיא שְׁנוֹת יָמַי עָלֶיךָ. Variæ sunt hujus loci expositiones, quibus & nos hanc addimus. Existimamus hunc versum non pertinere ad querelas, sed quum abunde conquestus esset, remedia deinceps querit, eaque duo: primum consistit in precatione, ut mutetur dextra Dei. alterum in meditatione operum Dei, ubi mutata dextra juverat afflictissimum suum populum. primum remedium hoc versu proponitur, quem ad verbum sic expono, *Et dixi, precari meum hoc est, mutari dextram Altissimi*. id est, tandem post longas querelas dixi, hæc est mea precatio, ut mutetur dextra Altissimi. infinitivus piel est, in qua conjugatione verbum hoc pro *precari* passim sumitur, etsi autem in hac significatione nomen פָּנִים ei jungi solet, nihil impedit quo minus & sine eo idem significet, sicut חָרָה pro *irasci* plerumque adjunctum habet nomen אֵף, interdum tamen & sine eo idem significat. Posset autem & hoc modo exponi, *Dixi, infirmitas mea* (i. quod me infirmat) *est mutatio dextræ altissimi*. Sed אָכַר מַעֲלִי יָהּ כִּי, quod apud Syros, nempe *flagellare*.

אָכַר מַעֲלִי יָהּ כִּי non verto per Imperfectum aut præteritum, ut fieri solet, sed per futurum, *Recordabor operum Domini: utique recordabor ab antiquo mirabilia tuorum*. Postquam nempe gravissimâ querelâ ægritudinem animi sui exposuisset, ut eam tandem evadat, de causa morbi primò disquirat, deinde de ejus remedio. Causam esse fatetur, quod ferre non potuerit, mutatam erga se dextram altissimi. remedium optimum statuit, ut recorderetur pristinorum Dei operum, unde nempe constare queat, non ita unquam mutari dextram Dei, quin constantem semper ferret amorem erga suos. placuit remedium. itaque sequitur v. 12. יְהִי מֵדִיתָאֵלִים sum &c.

Volo ergo אָכַר pertinere ad ea quæ v. 10. ceperat secum dicere. Sed quid vidit Arabs, cur verterit, *Nunc incepti hoc: corroborabitur dextra Excelsi*. unde חָלַל derivavit & חָלַל inceptit. Voluit esse Infinit. Kal, formæ חָלַל Psal. 77. 10. אֶחָד וְשֵׁמוֹתָם חָלַל Ezech. 36. 4. שָׁמָּה ad verbum, *Incipere meum hoc fuit*. Cur autem שָׁמָּה verterit corroborari, non plane video. nisi acceperit pro iterari, resumere se, adeoque novis viribus augeri, neutrum probo.

PSAL. LXXX.

VERS. 6. וַתִּשְׁקֶמָה בְּדִמְעוֹת שְׁלִישׁ. Quidam exponunt generaliter, & potasti eos lacrymis in mensura. R. D. Kimchi dicit esse מְדִינָה מִנְסֻרָה *mensuram magnam*, non expressa ejus quantitate. At patrem suum arbitratum ait esse מְדִינָה מִנְסֻרָה *tertiam partem mensuræ maximæ*. at neque quæ maximæ illius mensuræ quantitas fuerit exprimit. Sed Junius, qui vertit *Et præbes iis de lacrymis triental*, vult esse tertiam partem sextarii, quatuor communes cyathos habentem. Succurret fortasse, ut & alibi sæpe, lingua Æthiopica, ubi מְדִינָה pro מִנְסֻרָה ponitur Matth. 13. 33. Est enim מְדִינָה *satum* tertia pars מִנְסֻרָה *Epha*, quæ mensurarum omnium communissima, & inter communes maxima. communis enim mensurarum divisio hæc est, מִנְסֻרָה אֶפְהָ in ardis, ut & בַּת בַּת *bathus* in liquidis, continet מְדִינָה מִנְסֻרָה *tria sata*, hoc est 432. ova. Satum, sex קָבִים *cabos*. Cabus, quatuor לֹגוֹס *logos*. logus, sex בִּצְיִים *ova*. Sensus ergo est, *potandum dedisti ipsis totum satum lacrymarum*. sic & illud Esa. 40. 12. verti potest, *Et mensus est sato pulverem terræ*. sicut

enim שַׁעַל *pugnis* יִרְחַה *spithama*, quæ præcæferunt, ita & שַׁעַל determinatam aliquam mensuram præ se ferre videtur. Lepidum autem est, quod à patre suo excogitatum refert R. David, cur in Psalmo, qui in captivitate Babylonica constituti essent, triental afflictionum se bibisse quererentur. Quia si eam cum Ægyptiaca conferas, habet sese ut magnæ mensuræ triental. In captivitate enim Ægyptiaca fuerunt annos 210. cujus triental est 70.

VERS. 12. כְּסֵי הָרִים זָלָה וְעִנְפֵיהֶם אֶרֶץ אֵיל:

Optimè videntur mihi locum hunc intellexisse Lxx. qui verterunt, *Εκαλυψεν ορη η σκια αυτης και οι ενανθενδεξιδες αυτης τις κεδρος τδ θεου*. Vulgatus, *Operuit montes umbra ejus, & crevta ejus cedros Dei*. Tigurini, *umbra ejus montes obtexit, & rami ejus cedros Dei*. sensum rectè expresserunt hi omnes, sed constructionem immutarunt. ad verbum sic interpretor, *Teeti erant montes umbra ejus, & ramis ejus cedri Dei* (id est cedri altissimæ) Belgicè, *De berghen waren bedeckt met haere schaduwē / ende de hooghste Cedar-boomen met haere ranchen*. זָלָה & עִנְפֵיהֶם eodem modo reguntur à passivo כְּסֵי, in utroque subintelligitur ב. Atque hoc non parum adaugere istius vitis amplitudinem, quod non tantum umbræ ejus montes essent teeti, sed & ramis ejus altissimæ cedri quæ in montibus crescunt. Pagninus, Genevenses, Vatablus, quos sequitur Aldegondius, verterunt posterius membrum, *& rami ejus sunt sicut cedri Dei*. sed malim prius. rectè habet Vulgata nostra Belgica versio, in quâ hic nihil mutandum censo.

VERS. 16. Quæritur quid hic sit כְּנֶה. Nusquam reperitur alibi. ex conjectura itaque potius, quam ex certo usu vertitur; surculus. inquirere libet, an è linguis vicinis subfidi aliquid peti possit. reperio in lingua Arabica Gen. 11. 31. & 38. 16. 24. Luc. 12. 52. & alibi usitatum esse כְּנֶה pro Hebræo כְּנֶה *nurus*. facile enim Nun & Lamed permutantur. qualia sunt in sacris literis נִשְׁכָּה & נִשְׁכָּה *cubiculum*. in plur. נִשְׁכֹּת & נִשְׁכֹּת *vagina*. ut & ab Hebræo נָתַן *dedit*, Syri formant נָתַל *dabit*. & pro Hebræo זָלָה *imago, idolum*, Arabice est زَانَس & pro futuro Syriaco Chaldaice נִהָיָה *erit*, נִהָיוּ *erunt illi*, נִהָיוּ *erunt illa*, apud Esram & Danielelem passim invenitur נִהָיוּ, נִהָיוּ, נִהָיוּ. unde colligo, non mirum

esse כְּנֶה & כְּנֶה idem significare, præsertim in Psalmo in Chaldæa conscripto. videat lector, an quadrare possit, ut versu 15. per כְּנֶה *vitem* dicamus intelligi Ecclesiam universam quatenus & corpus fidelium, & Christum caput eorum comprehendit. versu autem 16. distingui in suas partes, nempe in כְּנֶה & כְּנֶה, sic ut כְּנֶה filius, Christum filium Dei denotet, Ecclesiæ maritum, כְּנֶה autem Ecclesiam stricte sumptam, filii sponsam, adeoque patris nurum. quemadmodum כְּנֶה Hebræis, ut & νύμφη Græcis sponsam & nurum designat. Si ludere videor, non repugno ut spernar. In tam incertis quidvis tentare, sine periculo fit, modo ἀνολογία ἢ πείσως nihil patiatur. incongrua fortassis metaphora videbitur, sponsam plantari. quod procul dubio impulit Interpretes ut כְּנֶה *plantam, surculum* verterent. Sed & Psal. 94. v. 9. dicitur Deus plantasse aurem. Et Esa. 51. 16. plantasse coelos. ubi plantare simpliciter est firmare. addo quoque, sponsam vel nurum sic dici Arabibus à radice כָּנָה vel כָּנָה *cooperire, tegere*. unde nomen כָּנָה & כָּנָה *velum, tegmen*. quia sponsæ ac uxores velo tegebantur, in signum quod in maritorum potestatem transissent. de quo Paulus 1 Cor. 11. 10.

PSAL. LXXXI.

VERS. 4. בְּקֶסֶרָה לַיּוֹם חֲנֻנִי. Varia hic est interpretatio. Alii כְּסֶה referunt ad radicem כָּסַס *numeravit*. ut significet, statum & numeratum tempus. eo sensu plerique accipiunt, secuti Kimchium, qui interpretatur כָּסַס *etiam*. At sic deberet esse dagesch in ס. Alii volunt esse à radice כָּסַס *textit*, ut significetur interlunium, quo Luna adhuc testæ est. hinc Targum vertit כְּסֶה *in luna abscondita*. At tempus absconditæ Lunæ non erat festum, sed apparentis. simulac enim Luna esset כָּסַס, initium erat festi: non in interlunio, sed in novilunio. Fortasse lucem hîc dabit lingua Syriaca, ubi, teste Ferrario כְּסֶה significat *decimumquartum diem lunæ, plenilunium*. Sic Glossarium Syro-Arabicum כְּסֶה vertit *الاعباد التي في نصف الشهر عبد تكامل القمر*, *festum perfectionis lunæ*. Vult ergo Prophetâ cani Deo, in novilunio & plenilunio, in initio

initio mensis & in medio. & potest hic specialiter per יום חמשה in plenilunium, intelligi festum Paschatis, quod in 14. mensis Nisan incidebat. vel tabernaculorum intelligi festum, quippe quod passim absolute & נאר' חמשה חג Hebraeis dicitur. ut in præcepto affirmativo 205, להקריב קרבן, מוסף בשבעה ימי החג: singulis septem diebus festi addere oportet oblationem ad quotidianum sacrificium. intelligi festum Tabernaculorum patet ex antecedentibus & sequentibus. Liqueat etiam à libro precum Judaicarum, versum hunc Psalmi recitari לראש השנה primo die anni id est Calendis Tisri, quia eo pertinet חקנו בחודש שבט clangite in Novilunio tuba. erat enim initium anni festum Tabernaculorum. cui statim rectè subjungitur חמשה medium ejusdem mensis, in quod incidebat solemne illud festum Tabernaculorum. quod absolute etiam festum vocatur in Notis Mikotfi ad præcept. neg. 75. שבעה ימי פסח ושבעה ימי חמשה שבט septem diebus paschatis, & octo diebus festi (nempe Tabernaculorum) vetitum est lugere. testatur sane Josephus Antiq. 1. 8. cap. 2. tempus scenopægiæ fuisse חמשה שבט, festum longe apud Hebræos sanctissimum & maximum. non mirum ergo quod privilegium hoc habuerit, ut absolute festum diceretur. sic 1 Reg. 8. 2. dicuntur ad Salomonem, templi initiandi gratia, convocati omnes Israëlites ביום החדש השביעי in mense fortium, nempe Tisri, in festo. intelligitur absolute Tabernaculorum festum. ideo additur היום חמשה שבט ille mensis erat septimus. Nam in 15. mensis septimi festum illud incidebat. sic explicat Prov. 7. 20. יום חמשה שבט ad diem plenilunii revertetur. ubi in fine & est, prorsus ut apud Syros. Interpretatio loco apertissima est. nam v. 8. dicitur meretrix exivisse nigra nocte & caliginosa, igitur quum esset interlunium. Non est, inquit, periculum, ut jam redeat maritus, qui non ante plenilunium, ubi luna commodum reddet iter, revertetur. video hic veterem Interpretem id animadvertisse, qui optimè vertit in die plenilunæ.

VERS. 6. עזרת ביהוקה שמו בצאתו על ארץ כצרים שפת לא ידעת אשמע: Video omnes nostros Interpretes post כצרים subintelligere אשר שם ubi. Vertunt enim, ubi sermonem quem non noveram audiebam. Nescio

cur hoc opus sit. rectè enim fuit sensus, si absque ulla ellipsi veritas, Testimonium in Joseph posuit illud. quum exiret contra terram Egypti, sermonem quem non noveram audiebam. Sequenti versu addit quis ille sermo fuerit, non Egyptiorum, sed Dei dicentis, Removi ab onere humerum ejus &c. cur autem sermonem istum dixerit incognitum, vide notas Genevensium. quod ad hunc versum attinet, probat celebrandum esse Deum, quia ipse hoc pro testimonio posuerit in Joseph. & hoc ita factum probat ex sermone Dei quem quum judicia sua in Egyptios exerceret audierat.

P S A L. LXXXIII.

VERS. 18. וידעו כי אתה שם קדוש לבדך. עליון על כל הארץ: Variis in hunc locum interpretationibus eam præfero quæ transfert, Et scient quod tu solus & Jehova es nomen tuum, altissimus supra omnem terram. Nomen enim absolute quandoque ponitur pro Deo. ut Lev. 24. vers. 11. Et maledixit ה' אלהי ה' nomini, id est Deo. Et v. 16. Interficietur quum maledixit ה' nomini. ita hic, scient te solum esse nomen tuum, id est verum Deum, talem qualis nominaris. Expendant autem eruditi, an non & hæc ferri possit interpretatio, Et scient te esse, nomen tuum esse Jehovam, te solum esse excelsissimum supra omnem terram. Belgicè, Ende dat men wete dat ghy het zyt / dat mynen name is de Heere / dat ghy alleene de hoogste zyt op der aerden. post אלהי subintelligo הוה, quod pronomen valens verbum substantivum sine discrimine aut exprimitur aut omittitur. ut Psal. 24. 8. מי זה מלך הכבוד, non exprimitur. at v. 10. מי הוא זה מלך הכבוד exprimitur. ita & hoc loco plena esset phrasıs, וידעו כי אתה הוא, & scient te esse. quod plenum extat Ps. 102. 28. Quæ sequuntur, etiam sic fortasse exponi possent, nomen tuum, & Jehova, tui solius esse excelsissimum super terram, dat ulde name / waer alleene & Heere is de hoogste op aerden. Addo aliam. אלהי esse nominativum absolutum qualem sæpe in initio sententiarum adhibent Hebræi. ut Psal. 73. 28. ואני קרבת. Et ego, (id est, ad me quod attinet) appropinquare Deo mihi bonum est. passim occurrunt talia in Hebraismo, etiam in N. T. ut Apoc. 6. 8. Luc. 21. 6. Joan. 6. 39. Ita hoc loco verto, Et scient, ad te quod attinet,

attinet, nomen tuum & Jehovab, tui solius esse excelsissimum super terram. hoc lateor mihi maxime arridere, sic enim nec ellipsis hic est, nec pleonasmus, & insignem habemus Hebraismum. quod si atinah in לבנה negligere velimus, quod passim, & praesertim in libris poetis faciendum esse omnes fatentur, sic verterem, *Et scient, ad te quod attinet, nomen tuum esse Jehovam, te solum esse excelsissimum super terram.* Sed retineo Athnach, & Belgicè sic verto, *Ende si sulken weten / dat / soo heele u aengaet / inwen name / mine allene o Heere is de hoogste op aarden.*

P S A L. LXXXIV.

VERS. 6. אֲשֶׁר יִדְעוּ עוֹלָם לֹבֶךְ קִסְלוֹת בְּרִבְבָּם:

VERS. 7. עֲבְרֵי בְעֶמֶק הַבְּבֵא מַעַן וְשִׁתְּחוּ וְנָם בְּרִכּוֹת יְעֹסֶה מִזְרָח:

VERS. 8. יִלְכוּ בְּחֵיל אֵל חֵיל יִרְאוּ אֵל אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Varie sunt horum versuum, praesertim septimi, interpretationes. expendant eruditi & hanc. vers. 6. *Beatus homo, cui robur est in te, in quorum corde sunt viae stratae.* vers. 7. *Qui transeuntes per vallem mororum fontem statuunt eum.* Haecenus descripsit quinam beati sint, jam describit porro quomodo beati sunt, *Etiā benedictionibus operiet eos pluvia tempestiva.* id est, quamvis per siccissimam atque aridissimam mororum vallem incedant, efficiet tamen Deus, quem sibi fontem statuerunt, ut tempestiva pluvia eos obteget, eaque benedictissima. sequitur aliud beatitudinis membrum, *ibunt de robore in robur; conspicietur quisque eorum apud Deum in Tison.* vel potest etiam versus septimus sic exponi, ut primo tradat quidnam illi faciant quorum robur est in Deo, quique semitas habent in corde suo, nempe, *transeuntes per vallem mororum fontem statuunt eum.* deinde quid Deus illis facturum sit, *pluvia tempestiva obteget eos benedictionibus.* Belgicè sic transfero, *Saligh is de mensche wiens sterckte in u is / in welckers herce zyn ghebaende weggen. Als si doo een dal der Moerbespen-boomen trecken / so stelen hem tot een fonteyne. Oock sal den broeghen reghen haer met seggheningen oberdecken. si sulken gaen van sterckte tot sterckte / ende een pegelyck van haer sal by Godt ghesien worden in Syon.*

P S A L. M. LXXXVII.

VERS. 4. אֲזִכֵּר רָחֵב וּבָבֶל לִידְעִי: Illud ידעיי variè exponitur. Paginus, *inter scientes me. Lxx. scientibus me.* Junius, *apud noscentes me.* Vulgatus voluit ידעיי epitheton esse ipsius Aegypti & Babelis, & praefixum Lamed indicare eundem casum cum substantivis quorum est epitheton, nempe accusativum casum, sicut רָחֵב & בָּבֶל sunt accusativa à verbo transitivo אֲזִכֵּר recta. ut ad verbum veritas, *Commemorabo Aegyptum & Babelem noscentes me,* Vulgatus, *Memorero Aegypti & Babelis noscentium me.* quod ego sane non improbo. 7 enim ut apud Syros ita & apud Hebræos non raro accusativum denotat. Alii, *cum noscentibus me.* quid? si dicamus 7 hic eundem habere usum, quem habet in לבן לִי אָבִי וְהוּא יִתֵּן לִי לֶבָן: *Ero ipsi in patrem, id est, pro patre, vel pater. Erit mihi in filium, id est, pro filio vel filius.* Sic hoc loco, *Commemorabo Aegyptum & Babel in noscentes me,* id est *pro noscentibus me,* commemorabo eos tales esse qui me noscunt. Belgicè, *Ick sal Egypten ende Babel vermelden doo sulcke die my kennen.* Si quis tamen ex sententia Lxx. interpretum velit 7 sumere pro nota dativi casus, *Commemorabo Aegyptum & Babel iis qui norunt me,* *Ick sal Egypten ende Babel vermelden aen den geenen die my kennen / fortassis optimè statuerit.* Constructio enim illa facillima est & maxime obvia, & sensus adeo planus, ut nihil supra. Commemorabo Israëlitis qui me jam norunt, Aegyptum & Babel ad me quoque pertinere, sequitur in eodem versu, רָחֵב פְּלִשְׁתִּים וְצוּר עַם כְּנָעַן: *Ecce o Palaestina & Tyrus, cum Ethiopia, hic natus est ibi.* Ipsos Palaestinos, Tyrios & Ethiopas testes citat & inspectores, hunc illumque gentilem natum esse in Ecclesia, ut qui ejusdem beneficii participes testes quoque ejus esse possint. Atque ita Gallicam capio versionem, *voici Palestins, & Tyr, avecques Chus, cestuy-cy est né la.* Testes advocari puto. Belgicè, *Siet ghy Phylisteen / ende Tyriers met t'samen de Mooren / dese is daer gheboren.* Aldegon dius, qui hæc gentium nomina non in vocativo, sed in nominativo accepit casu, coactus fuit statuere ellipsin participii אֲזִכֵּר dicunt, *hic est natus ibi.*

P S A L.

P S A L. LXXXVIII.

VERS. 8. **עַל־סִמְכָה הִתְחַד וְכָל־מִשְׁבְּרִיךְ**
 עֲנִיתָ סִלָּה. Verti solet, *Super me incum-*
bit ira, & omnibus fluctibus tuis afflixisti
me. sic Genevenses & Aldegondius. ut **כָּל־**
עֲנִיתָ sit pro **בְּכָל**, & referatur ad sequens **עֲנִיתָ**.
 at poetice magis videtur, & turbato animo
 convenientius, si non subintellecto & referatur
 ad præcedens **סִמְכָה**, & **וְנִיתָ** per apostrophe fin
 solum relinquatur. quod & accentus Revia su-
 pra **מִשְׁבְּרִיךְ** innuere videtur. & sic exponatur.
Mihi incumbit ira tua, & omnes fluctus
tui. afflixisti. Selah. Belgicè, **Op my rust**
uwe verholghent heyt/ende alle uwe haeren. gh
hebt nederghedruket. Selah. Ita fere vertit
 Chaldaeus, **עַל־סִמְכָה הִתְחַד וְכָל־נִירָן בִּשְׁן**
עַל־סִמְכָה הִתְחַד וְכָל־נִירָן בִּשְׁן *Super me incubuit*
ira tua, & omnia decreta mala fregerunt me.
afflixisti in æternum. pro **סִלָּה** solet dicere
לְעַלְמִין. posset etiam **עַל־** prioris membri **עַל־**
עַל־ repeti in secundo, & sic verti, *super*
me innixa est ira tua & super me omnes fluctus
tuos humiliasti (contudisti) op my rust uwe
verholghent heyt/ ende op my hebt gh alle
uwe haeren nederghedruket.

P S A L. LXXXIX.

VERS. 3. **כִּי אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יְיָנָה שְׁמִים**
חֶסֶד יְיָנָה שְׁמִים. Solet versus hic sic reddi,
Quia dixi, in seculum benignitas edificabitur:
in cælis firmasti veritatem tuam. Ita fere quo-
 que habent Lxx. & Vulgatus. nihil est cur sper-
 natur ea interpretatio: quamvis forte melius duo
 illa futura vertantur per præfens, *edificatur*,
firmas. Sed nec sperni debet alia, quam sequun-
 tur Chaldaeus & Syrus Chaldaeus sic habet, **אֲרִים**
אֲרִים אמרית עלמא בחסדא יתבני שמוא תתקן קושטן ברוך
 id est, *quia dixi, mundus benignitate edificabi-*
tur, in cælis dispones veritatem tuam. Syrus,
מַלְכָּא בְּחַסְדָּא יִבְנֵה וְיִסְמְכָה לְעוֹלָם
מַלְכָּא בְּחַסְדָּא יִבְנֵה וְיִסְמְכָה לְעוֹלָם
 id est, *quia dixisti, Mundus gratia & edi-*
cabitur, & cælum confirmabit fides tua. vi-
 detur legisse אַמְרִיתָ **אֲרִים**, ut & Lxx & Vul-
 gatus. Nolim autem hanc Syri interpretationem
 facile rejici. nihil enim impedit, quo mi-
 nus totus versus hoc modo reddatur, *quia di-*
xi, seculum, (aut mundus) benignitate edi-

ficabitur: cælos confirmabis fide tua quæ est in
illis. Sensus Syri idem est, quamvis postrema
 verba paululum immutaverit. atque ita conti-
 net hic versus conservationem mundi, quæ
 benignitate & veritate Dei sive constanti ejus
 fide peragitur. quod sane magnum est & gloriæ
 divinæ & consolationis fidelium argumentum.
 Posset & hoc modo verti, *seculum benignita-*
te edificatum est, Cælos firmasti fide tua quæ
est in eis. Futurum enim per præteritum in li-
 bris poetice non raro verti debet.

VERS. 51. **זְכוֹר אֲדֹנִי הַרְפָּת עֲבָרֶיךָ שְׂאֵתִי**
בְּחִיקֵי כָל־רַבִּים עֲמִים. Video plerosque ante
בְּחִיקֵי כָל־רַבִּים subintelligere **הַרְפָּת** quod fuit in præce-
 denti versu, & **רַבִּים** sumere pro *magnis*,
 non pro *multis*, ut sensus sit, *ferre me op-*
probrium omnium maximorum populorum.
 Dispiciant eruditi, an non **כָּל־** possit hic ac-
 cipi in accusativo casu, ut ipsum **הַרְפָּת** in
 se includat, & hoc modo vertatur: *Memor*
sis Domine opprobrii servorum tuorum, ferre
me in sinu meo omne (sup. opprobrium) mul-
torum populorum. Ita sane habet Chaldaeus
 סוברית בעטפי כל גרופיהון רסנעין עמים
portavi in sinu meo omnia convitia multorum
populorum. Belgicè sic verto, **Shedencht**
Heere aen de smaethept uwer knechten/ dat
ick mijnen schoot die alle drage van vele vol-
keren.

P S A L. XC.

VERS. 5. **יִרְמְתֶם שָׁנָה יְהוָה בְּבֹקֶר כְּחֹצִיר יְחֹלֵף**
יִרְמְתֶם שָׁנָה יְהוָה בְּבֹקֶר כְּחֹצִיר יְחֹלֵף
Inundas ipsos? tanquam somnus sunt. mane
sunt, sicut herba quæ innovatur. Id est, quum
 tuundas ipsos, quum ira tua instar inun-
 dantis aquæ in ipsos transit, mox somni instar
 evanescunt. Mane sunt quidem instar herbæ
 quæ novas vires capit, quam similitudinem
 vers. 6. plenius explicat, **בְּבֹקֶר יִצִּיץ וְיִחְלַף לְעֶרֶב**
בְּבֹקֶר יִצִּיץ וְיִחְלַף לְעֶרֶב *quæ mane floret & renovatur:*
vesperi succiditur & arescit. utroque in ver-
 su verbum **חֹלֵף** capio pro renovari, sive no-
 vas vires capere. sicut Job. 14. 7. **אִם יִפְרֹחַ**
אִם יִפְרֹחַ *arbor si succidatur, adhuc renova-*
bit se, i. novis viribus revirescet. Esa. 40. 31.
קִוּוּ יְחֹלְפוּ כֹחַ *qui expectant Dominum re-*
novabunt vires. Syrus in utroque Psalmi
 hujus versu Hebræâ voce retentâ vertit
סִכְכָּה אֶם חֹצִיר יִחְלַף
יִכְכָּה

וְחִיָּהּ נָחָם מִסִּינַי וְעָלָה

וְחִיָּהּ נָחָם מִסִּינַי וְעָלָה. quæ Cl. Gab. Sionita vertit, *Et mane sicut herba germinabit, quæ maturino tempore pullulat ac germinat: vesperæ autem languet & arefcit.* Ferrarius in Lexico, *וְחִיָּהּ* regerminavit, repullulavit.

citaturque locum Esa. 40. 31. Lexicon Syro-Arab. M. S. quod ex Bibliotheca Cl. Jos. Scalligeri mutuo habemus, *וְחִיָּהּ*

וְחִיָּהּ מִסִּינַי וְעָלָה מִסִּינַי וְעָלָה

וְחִיָּהּ id est, *וְחִיָּהּ* de arboræ proprie, quando germinat & producit ramos. quod ipsum Arabicè his verbis explicat, *أخلف علي الشجرة خاصة اذا أخلف ويزرع* اقصانا.

VERS. 12. *וְחִיָּהּ* יָמֵינוּ בְּן־הַדָּרֶךְ וְנִבְיָא לִבָּב. *וְחִיָּהּ*. Numerare dies nostros rectè doce, & adducemus cor sapientie. nihil difficilius est quam dies nostros numerare. Merito itaque dicit, doce id nos בְּן־הַדָּרֶךְ rectè. ita בְּן־הַדָּרֶךְ Num. 27. 7. 2 Reg. 7. 9. *Leert ons recht onse daghen tellen / ende wy sullen een wyjs herte brenghen.* vel, *op dat wy een wyjs herte brenghen.* Aldegondius, *dat wy ons herte toe wyssheyt begeben.* Ita quoque verterem, si legeretur לִבָּב extra constructionem. tum enim *וְחִיָּהּ* poneretur pro *וְחִיָּהּ*. at jam id lingua Hebræa non patitur. nam *וְחִיָּהּ* cor sapientie, in regimine positum, nihil efficit aliud quam *cor sapiens*.

P S A L. XCI.

VERS. 2. *וְחִיָּהּ* מִסִּינַי וְעָלָה מִסִּינַי וְעָלָה. Omnes nostri Interpretes *וְחִיָּהּ* sumunt pro futuro, *dicam.* ut & Chaldaeus. At Lxx. Vulgatus, Syrus, & Arabs per tertiam personam vertunt, *dicet.* Syrus *dixit.* legit enim *וְחִיָּהּ*. at Lxx. *וְחִיָּהּ* pro benoni habuerunt, idque per futurum reddiderunt, ut sæpe. Ego quoque, ut pro Benoni habeamus non abhorreo, sed per præsens verterem, *dicet,* nempe is qui sedet in latibulo Altissimi, de quo v. primo. *Is dicit, ad Jehovah refugium meum & arx mea est, Deus meus confido in eo* (id est *in Deo meo confido*) vel sic, *Dicit de Jehova, refugium meum & arx mea est, Deus meus in quo confido.* 7 enim pro de

sæpe poni, vide Psal. 27. 8. Gen. 26. 7. & in ipso hoc Psalmo infra v. 11. Nostra quoque vulgata Belgica versio accepit *וְחִיָּהּ* pro Benoni, vertit enim *de welcke seght / qui dicit.* Fateor tamen si exactam punctationem sequi velimus, *וְחִיָּהּ* futurum primæ personæ esse. nam in Benoni scribendum erat *וְחִיָּהּ* secundum quam punctationem sic Belgicè verito, *Ich sal seggen / tot den Heere is myne toeblycht ende myne bozcht. ich sal vertrouwen op mynen Godt.* hæc dispositio mihi maxime placet. Quum enim *וְחִיָּהּ* accentu Reviah notetur, signum est per comma distinguendum à sequenti *וְחִיָּהּ*. atque ita quod sequitur *וְחִיָּהּ* בּוֹ, pleonasmus habet affixi, Hebræis usitatissimum. Si autem accentum illum Reviah negligere velimus, verterem, *Ich sal seggen van den Heere / hy is mijn toeblycht ende myne bozcht / mijn Godt / op den welcken ich vertrouwde.*

P S A L. XCII.

VERS. 1. *וְחִיָּהּ* מִסִּינַי וְעָלָה מִסִּינַי וְעָלָה. Habebant olim singuli septimanæ dies destinatos suos Psalmos. De quo in Talmud libro קדשים sic legitur. *השיר שהיו הלויים אומרים במקדש ביום הראשון ליד מזבח ל"י הארץ ומלאה ביום השני גדול ומהולל מאד ביום השלישי אלוהים נצב בעדת אל ביום הרביעי אל נקמות ביום החמישי למנצח על הנתירה לאסף ביום השישי מלך גאות דבש ביום השבת מזמור שיר ליום השבת כלומר מזמור שיר לעתיד לבוא שכלו שבת.* id est, *Cantica quæ Levitæ olim canebant in Sanctuario hæc sunt.* Primo die Psal. 24. Secundo, Psal. 48. Tertio Psal. 82. Quarto, Psal. 94. Quinto, Psal. 81. Sexto, Psal. 93. Septimo, Psal. 92. *cujus initium, Psalmus cantici in diem Sabbathi, quasi dicas, Psalmus cantici in futurum seculum, quod totum erit Sabbathum.* Est autem, teste Kimchio in præfat. Psalmorum, Rabbiorum sententia, Psalmi hujus autorem fuisse primum hominem Adamum, qui cum creatus esset in parasceve Sabbathi, postridie mane hunc Psalmum dixerit.

P S A L. XCIII.

VERS. 4. *וְחִיָּהּ* מִסִּינַי וְעָלָה מִסִּינַי וְעָלָה. מקלות מים רבים אדירים משברי ים אדיר בקרם יהור. Pagninus, *Magis quam sonitus*

que D. Gabriel Sionita vertit *Plusquam sonitus aquarum multarum. Immenſi quidem ſunt fluctus maris: at gloriſiſſimus in excelsis Dominus. Melius meo iudicio Erpenius, A ſono aquarum multarum fortes ſunt fluctus ma-*

VERS. 12. בְּהֵיחֹם מִתִּי מִסְפֵּר כְּמַעַט וְנִרְיָם. Variè exponitur posterius hujus versus membrum. Pagninus, Varablus, Genevenses, Aldegon dius sequuntur Kimchium, qui כְּמַעַט de tempore exponit, & disponit voces hoc ordine וְנִרְיָם כְּמַעַט בְּהֵיחֹם & peregrinarentur paucillo tempore in ea. sed durior est ea transpositio, & repugnat ei Reviah supra כְּמַעַט. Certum est כְּמַעַט paucitatem significare. ut Deut. 28. 62. remanebitis לְמַעַט כְּמִתִּי cum viris paucitatis. 2 Chron. 29. 34. Sacerdotes erant לְמַעַט ad paucitatem, pauci. Deut. 7. 7. vos estis כְּמַעַט paucitas, id est pauci. Quid ni & hoc loco sic vertamus? Quum essent exiguo numero, tanquam paucitas, & peregrinarentur in ea. Belgicè, gelyck als de weynigheyt selbe. Aut dicamus כ non esse hic כְּ הַמֶּסֶל, similitudinis, sed ut alibi Kimchius loquitur, כְּ הַמֶּסֶל כְּ הַמֶּסֶל verificativum, atque ita optimè verterit Junius כְּמַעַט plane pauci. Lxx. ὀλίγοι. Vulgatus paucissimi. Chaldaeus כְּעָרִין

tanquam pauci, verè pauci. Syrus فيلسوف

VERS. 19. בַּרְזֵל בָּאֵהָ נָפְשׁוֹ. In ferrum venit anima ejus. Jam pridem observarunt viri eruditi נַפְשׁ saepe pro corpore usurpari, non animato tantum, sed & inanimato. In lingua Æthiopica distinctius id exprimitur, ubi נַפְשׁ animam, נַפְשׁ corpus significat. vide Matth. 6. 25. ubi prius pro נַפְשׁ, alterum pro נַפְשׁ usurpatur. Sic & alibi passim.

VERS. 19. עַד עֵת בָּא דְּבֵרוֹ אֶמְרַת יְהוָה. Verto, usque ad tempus quo venit verbum ejus, verbum (inquam) Domini, quod probaverat ipsum.

VERS. 22. לְאֶסְכֵּר שְׂרָרִי בְּנַפְשׁוֹ וּנְקִינֵי יְהִים. Exponi solet, & senes ejus sapientes redderet. At, quid ni experiamur omnia? quid? si ס non sit radicale, sed affixum. & verbum sit ס expectavit. in piel ס expectare fecit. & vertamus, ut vinciret principes ejus pro arbitrio suo, & seniores ejus expectare faceret. hoc sane summi principis est, ne seniores quidem statim ad alloquium admittere; sed ut expectent jubere. autoritatis id est & potestatis, & hoc loco cum vincendi potestate melius congruere videtur, quam institutio, qua alius sapientiam docetur. Et si autem ס in piel ejusdem passim significationis est cum Kal, & expectare significat, nihil impedit tamen, quo minus hic propria Conjugatione piel; id est transitiva significatione accipiamus, quum quæ in Kal sunt intransitiva, in piel & hiphil soleant fieri transitiva. Et plurima extent exempla, quæ in piel & hiphil transitiva simul sunt & intransitiva. Hæ spero conjecturæ & experimenta eruditis stomachum non movebunt.

P S A L. CVII.

VERS. 29. יִרְחֲשׁוּ נְלִיָּהִם. Affixum plurale refertur ad singulare הִים vers. 23. quia mare significat ibi multorum particularium marium collectionem. vide quæ annotavimus ad Psal. 46. 3. ubi contraria est constructio.

P S A L. CIX.

VERS. 7. רָשָׁע יִשְׁעוֹ. Quum judicatur, exeat impius, id est reus. sic & in lingua Æthiopica, permutatis gutturalibus ר & י רָשָׁע ponitur pro רָשָׁע est reus est, Matth. 5. 21. & in hi-

phil רָשָׁע idem quod רָשָׁע condemnavit, reum egit. Matth. 27. vers. 3.

VERS. 10. וְנִשְׁאַלּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִדְרְשׁוּ מִחֲרֻבוֹתֵיהֶם. Omnes nostri Interpretes vertunt מִחֲרֻבוֹתֵיהֶם è locis suis desolatis, supple prodeuntes, quod & quidam addunt, ut plenior sit sensus. at plenissimus est & planissimus sensus, si præpositioni מִן non tribuas significationem motus è loco, sed causæ, quæ eos ad mendicandum adigat: & sic veritas, Et movendo moveantur filii ejus, & mendicent, & querant stipem ob loca sua desolata, vel simpliciter, ob desolationes suas. id est, ob vastatas domos, familias, arva, ut nec sementis fieri, nec messis colligi queat, cogantur ad mendicandum animum applicare. sic accipio Chaldaicum, וְנִשְׁאַלּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִדְרְשׁוּ מִחֲרֻבוֹתֵיהֶם, id est, Et migrando migrent filii ejus, & mendicent, & requirant, ex quo facta est vastatio eorum. id est, postquam omnia eorum vastata fuerint, cogantur propterea mendicare. Syri hoc versu carent.

P S A L. CX.

VERS. 3. עֲמִיד נִרְכָּבִת בְּיוֹם הַיּוֹד בְּחֵרֵי. Difficilis versus est, quique varias habet expositiones: inter quas optimam eam arbitror, quæ quam paucissimas fingit Ellipses, & sentium tamen habet commodum. non pigebit nostram quoque sententiam addere. primo, עֲמִיד נִרְכָּבִת constructionem esse puto, qualis in קִרְבָּם הוּמָה intimum eorum pravitates, id est, pravissimum, vel mera pravitas. Ps. 5. 10. Et הַשִּׁיתָהוּ בְּרֻכּוֹת Ps. 21. 6. posuisti eum benedictiones, id est, benedictissimum, vel meram benedictionem. usitatum id est Hebræis, ut superlativum, quo carent, exprimant per substantivum pluralis numeri. Ad verbum itaque. פּוֹפּוּלִי תוּס עֵרִיטְנִיתָתִי בְּיּוֹם הַיּוֹד id est, valde spontaneus, ipsa spontaneitas. D volck sal seer gewillich (of de gewilligheyt selve) syn in den dage uwer sterckte. Habes primum versus membrum, quod & per accentum Reviah supra נִרְכָּבִת indicari videtur. In altero existimo, particulam בְּיּוֹם הַיּוֹד in בְּיּוֹם הַיּוֹד comparative potius quam per ex transferendam, & sic verto, In magnificentius sanctuarii juvenus tua tibi ros erit præ matrice auroræ, In de heerlijkheden des heylighdoms sal u in de jeucht eenen dainn syn

syu later dan die bande haer moeder des da-
geraets. Potest autem etiam עֶקֶד יָדָבָה ex-
poni per regimen genitivi, *populus tuus spon-
taneitatum*, id est, *populus tuus spontaneus*,
& tum de eo prædicari potest מַלְאָכָיו יְהוָה, quod
tum etiam, per regimen genitivi exponendum
ros juventutis tue, sic ut totus versus unam
tantum faciat enunciationem, hoc modo, *Pop-
ulus tuus spontaneus, in die roboris tui, in
magnificentis sanctuarii, erit tibi ros juven-
tutis tue præ matrice auroræ*, id est melior
quam est ros primæ auroræ. quamvis in eo sen-
su malim, *à matrice auroræ*, id est ab ipso
initio prædicationis Evangelii. Et hæc mihi
interpretatio maximè arridet. Belgicè sic,
D gewillich woleft sal u/ in den dage uwer
sterckte / inde heerlijgheden des heylighdoms /
van de haer moeder des dageraets af / eenen
dauw van uwe jeught wesen. Ita plenissimus
& efficacissimus est sensus sine ulla ellipsi.
Quia autem plurimi, Chaldaicum secuti, per
יְהוָה hic exercitum intelligunt, fortasse quia
precedentibus versibus Christus tanquam dux
militiæ introductus fuit, non dissimulandum
quomodo eo sentu verbum hunc capiam. Existi-
mo hic agi de populo, non quatenus voluntarias
victimas sit oblaturus, sed quatenus volunta-
riè cum Christo sit pugnaturus. ac sic verto.
*Populus tuus valde spontaneus erit, in die
exercitus tui, cum decoribus sanctitatis, ab
utero auroræ: & tibi juvenitua tua ros erit.*
Id est quo die exercitum instrues, populus
tuus te ducem voluntariè sequetur, aderit enim
ab ipsa ineunte aurora, instructus decoribus
sanctitatis. tu vero dignus es qui ipse dux sis.
neque enim senex es invalidus, sed roridam
habetes juventutem. Sane & illud placet, dubi-
toque an non precedentibus antefendum. ju-
dicent doctiores.

PSAL. CXII.

VERS. 5. טוֹב אִישׁ הוֹנֵן וּמִלָּה יִכְלָל דְּבָרָיו. טוב אִישׁ הוֹנֵן וּמִלָּה יִכְלָל דְּבָרָיו. Pagninus, Tigurini (nec annotavit
quicquam Vatablus) Junius, Genevenses,
Aldegondius, ipse etiam Chaldaeus hæc ita
transfulerunt, ut טוב אִישׁ faciat subjectum,
וּמִלָּה prædicatum. sed non permittit id
proprietas linguæ Hebrææ, ut nec Chalda-
icæ & Syriacæ. ea enim est harum linguarum
proprietas, ut in tali constructione substanti-
vum adjectivo præponatur. itaque dicendum
fuerat אִישׁ טוֹב הוֹנֵן *vir bonus largitur*. quare
& Chaldaeus, quum eum sensum sequi vellet,

ex proprietate linguæ suæ invertit ordinem,
ac dixit וְיִכְלָל טוֹב אִישׁ *vir bonus miseretur*.
melius proprietatem linguæ observarunt LXX.
qui ex אִישׁ טוֹב fecerunt prædicatum, ex וְיִכְלָל
autem subjectum. verterunt enim, *ἀνὴρ ἀγαθὸς
ὁ ἐλεήσει*, & Vulgatus, *Jucundus homo qui
miseretur*. Existimo autem טוֹב *bonus*, hic
idem esse quod *beatus*, ut & procul dubio
Esa. 3. 10. אִמְרו צְדִיק כִּי טוֹב כִּי פָרִי קִיעֵלָהֶם.
אִמְרו צְדִיק כִּי טוֹב כִּי פָרִי קִיעֵלָהֶם. Dicite justo quod beatus sit, quia fru-
ctum operum suorum comedent. ut & substanti-
vè טוֹב & טוֹב pro beatitudine interdum ponun-
tur, ut, *anima ejus in bono*, id est,
in beatitudine commorabitur. Psal. 25. 13.
Ego transire faciam, omne טוֹבֵי *bonum meum*,
id est, *beatitudinem meam* Exod. 33. 19. Sic Syr.
טוֹבָא *beatitas* & טוֹבְתָא *beatus*. Pro-
bat autem virum beneficium esse beatum ver-
bis sequentibus, יִכְלָל דְּבָרָיו בְּחַסְדָּא, quæ ple-
rique nostrorum Interpretum volunt esse de-
scriptionem viri boni, qui *res suas in judi-
cio*, id est cum jure, iuste, ex æquo & officio
moderatur. Ego vero descriptionem esse puto
viri beati, ut & quæ in sequentibus continen-
tur versibus, & sic verto, *sustinebit verba
sua* (sive *res suas*) *in judicio*. hoc vult, bea-
tum esse virum beneficium: quia si in jus vo-
cetur, quæ dixit aut gessit sustinere, susten-
tare, tueri poterit. id propriè est יִכְלָל, quod
pro *moderari*, aut *disponere*, ut alii hic ver-
tere solent, non puto usurpari. Syrus habet,
טוֹב אִישׁ הוֹנֵן וּמִלָּה יִכְלָל דְּבָרָיו.
טוֹב אִישׁ הוֹנֵן וּמִלָּה יִכְלָל דְּבָרָיו.
quæ Sionita transtulit, *Probus est vir qui mi-
seretur & dat mutuo, sustinetque verba sua
in judicio*. Ego vero arbitror O in יִכְלָל
non esse copulæ, sed retributionis, & verto,
*Bonus est vir qui miseretur & dat mutuo,
sustinebit verba sua in judicio*. ita ad amissim
respondent Hebræo, & optimè vertit omnia.
Belgicè verto, *Woon is de man die gena-
delich schenckt ende leent. hy sal sijne saecten
in 't recht staende houden*. commendatur vir
beneficus, quod & vers. precedenti inceptat
יִכְלָל בְּחַסְדָּא אִישׁ לְיִשְׂרָאֵל הוֹנֵן רַחוּם וְצָדִיק
quod verto, *Oritur in tenebris lux rectis:
gratioso, misericordi, & justo*. לְיִשְׂרָאֵל quod est
in יִשְׂרָאֵל, pertinere etiam puto ad הוֹנֵן &
sequentia. & צָדִיק hic capio, non pro eo qui
propriè jus, sed qui eleemosynam exercet.
sicut צָדִיקָא apud Rabbinos, Syros & Arabes

eleemosynam significat. & in Scriptura non raro misericordiam, ut Dan. 9. 16.

P S A L M. CXVI.

VERS. I. אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה אֶחָדָה
: תַּחֲנוּן. Aldegonius, secutus Genevenses, vertit, *Ick hebbe den Heere lief / want hy heeft myne stemme ende myne smectinghen verhoort*. Sed longe ἐμὴ δαλὸς ἡ μὴ mihi videtur, si absque ulla traiectione aut additione sequamur positionem textus Hebræi, & vertamus, *Ick hebbe lief: want de Heere hoort / myne stemme / myne smectinghen*. Elegantiā habet, quod in primo membro taceat quid amer, secundum autem membrum id statim reddat. & in fine efficax est asyndeton. Nec aliud voluerunt, qui קוּלִי notarunt accentu Reviah, quam vocem illam non statim esse copulandam cum sequenti, sed paululum ibi pronuntiatione subistendum, antequam ad sequentem pergās. ut nec frustra in præcedenti membro יְהוָה notatur accentu Athnah, ad denotandum, non uno spiritu id cum sequentibus esse efferendum, sed quasi tria beneficia distinctè pronuntianda: primum, Deus audit. secundum, vocem meam. tertium, deprecationes meas. ideo diligo.

VERS. 2. Quia inclinavit aurem suam mihi, יְיָ אֶקְרָא יְיָ אֶקְרָא non male Tremel. & Jun. idcirco diebus meis invocabo ipsum. quamvis omitti posset idcirco. Vau enim Latine hic vacat, quia illationem tantum indicat consequentis ad antecedens, ut alibi sæpe, & sæpe in N. Test. est. Belgicè vertimus per soe. Verum non videtur בְּיָמַי pro diebus calamitatis accipiendum. etsi enim יָמַי alibi pro calamitoso die usurpetur, cum hoc tamen affixo nufquam sic usurpatur, & satis durum videtur. sed ut בְּיָמַי in diebus ejus passim venit pro tempore vitæ ejus, sic בְּיָמַי in diebus meis passim pro tempore vitæ meæ. vide 2 Reg. 20. 19. Esa. 39. 8. ut & יָמַי à diebus meis, pro dum vivo, Job. 27. 6. Ita hic sensum esse arbitror. dum vivo invocabo Dominum.

P S A L M. CXIX.

VERS. II3. סְעִפִּים שְׁנֵאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶחָדָה. Variè transfertur illud סְעִפִּים. Pagninus, *Cogitationes*. Junius, *Cogitationes alias*. Tigurini, *cogitationes quibus distrahitur animus*. Genevenses, *les pensées diverses*. Aldegon-

dus, *dobbel-hertige gepeynsen*. Vides ab omnibus his ad cogitationes referri, quia סְעִפִּים cogitationem aliquando significat. Alii non pro voce abstracta, sed pro concreta habuerunt, & ad personas retulerunt. Chaldaeus quidem habita ratione cogitationum vertit, חֲשַׁבְתִּי כַחֲשַׁבְתִּי חֲשַׁבְתִּי חֲשַׁבְתִּי qui cogitant cogitationes vanas. Lxx. nulla habita ratione cogitationum ἀσύνετος. Vulgatus, *Iniquos*. Syrus פְּוֹסִים perversos. Postremum hoc non rejecero. Existimo enim doctissimos illos viros per סְעִפִּים metaphorice intellexisse *scopulos*, & pro eo propriè dixisse *Impios*, vel *Iniquos*. סְעִי enim ramum, cogitationem, scopulum significat. Ut ad verbum veritas, *Scopulos odi, sed legem tuam amavi*. Meelfurherus quidam (vir Hebraicè non indoctus) סְעִפִּים vertit *fanaticos*, qui cogitationibus suis oberant & delirant.

VERS. II9. סִינִים חֲשַׁבְתִּי כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ. Omnes nostri subintelligunt כִּי similitudinis, & vertunt, *tangquam scorias cessare fecisti omnes impios terræ*. Sensus commodus est, nec quicquam habet Hebraismo repugnans. sæpe enim particula illa similitudinis subintelligitur. At tamen non est Ellipsis illa fingenda absque necessitate, quæ hic non usque adeo magna videtur, quin סִינִים & אֶרֶץ per oppositionem possint sumi, ut in primo sit metaphora, quæ in sequentibus propriè exponatur. *Scorias cessare fecisti, nempe omnes impios terræ*. Belgicè, *Ick schuym / alle de goddeloosen des aertryckes heb ghy te niete gemaect*. sic Chaldaeus, כְּסִינֵי פִסְקֵתִי scorias refeciisti, cessare fecisti omnes impios terræ. Lxx. ἀσύνετους ἐδοξασαμεν πάντας τὰς ἀνέμους τῆς γῆς. Videntur pro חֲשַׁבְתִּי סִינִים legisse חֲשַׁבְתִּי סִינִים adversos, seu retrocedentes reputavi.

VERS. 128. עֲלֵכֶן כָּל-פְּקָדֵי כָּל יִשְׁרָאֵל כָּל יִשְׁרָאֵל. Omnes nostri Interpretes accipiunt de præceptis Dei, & quod sequitur de omnibus rebus in lege Dei contentis. יִשְׁרָאֵל rectificavi, pro rectum censui vel pronunciaui. Quid ni יִשְׁרָאֵל exponamus correximus, q. recta feci, & כָּל פְּקָדֵי sumamus pro præceptis omnium, aliorum nempe præter Deum? & vertamus, *propterea omnia præcepta omnium correxi: omnem viam mendacii odi*. Belgicè, *Daerom hebbe ick de geboeden van alle andere verbeterd: ick hate alle weg*

wegh der teugenen. Sensus est, quia mandata tua diligo supra aurum purgatissimum, ut dixerat vers. precedenti, propterea omnia mandata omnium aliorum, quæ vel tantillum à tuis mandatis discedunt corrigo, & ad normam legis tuæ rectifico. odi enim omnem viam mendacii. Non video quid hic aut connexioni, aut verborum constructioni, aut recto sensui adverteretur.

P S A L. CXX.

VERS. 3. מִהָיָה יְהוָה יִסְרָאֵל לֵךְ לְשׁוֹן רִמְיָה׃

VERS. 4. חָזַי גְּבוּר שְׁנוּנִים עִם נַחֲלֵי רִתְקִים׃

Omnes nostri Interpretes versum 4. cum 3. sic conjungunt, ut per comparisonem sagittarum & prunarum contineat descriptionem linguæ dolosæ. & quidam eorum interrogationem versus tertii eodem versu claudunt: alii, ut Junius, sine versu quarti. Omnes volunt subtrahere responsionem ad quæstionem propositam. propterea, ut versum 4. aptent tertio, ellipses statuere necesse habent, quæ in interpretatione suppleantur. At nulla Ellipsi opus est, si dicas versum 4. continere poenam linguæ dolosæ, adeoque responsionem ad quæstionem propositam. hoc modo, *Quidnam dabit tibi, & quidnam addet tibi lingua dolosa? Sagittas potentis acutas, cum carbonibus juniperorum.* Eospectare mihi videtur interpretatio Lxx. vers. 3. τί δὲβῆν σοι καὶ πνεύματα σοι πρὸς γλῶσσαν δολίαν; vers. 4. τὰ βέλη & δαυατὰ ἰκκνημένα, οὗτοι πῖς ἀσθεῖς, πῖς ἐρημικαί. Quæ ad verbum, & rectè vertit Vulgatus. Certè Chaldaeus non aliam mentem habuit, cujus hæc est in ea verba paraphrasis, כַּאֲשֶׁר נָתַן לְךָ יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נָתַן לְךָ יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נָתַן לְךָ יְהוָה, id est, *Quid dedit tibi o DetraCTOR, & quid addet tibi o Calumniator lingua dolosa?* Sequitur responsio, גִּרְרִין דְּגִבְרָא שְׁנוּנִין הֵן בְּרִקָּן, מַלְעִיל עִם גּוֹמְרֵי רַחֲמִין דְּרַלְקִין בְּגִנְנָם מְלֻעִ׃ Id est, *Sagittas potentis acutas, veluti fulgura supernè, cum carbonibus Juniperorum qui ardent in gehenna infernè.* Belgicè itaque verto, *Wat sal u geven de bedriegelicke tonge / ende wat false u toe-boegen? scherpe pijlen van eenen stercken / met brandende hooften van Genever-boomen.*

VERS. 7. אֲנִי שָׁלוֹם. Ego pax, id est, ipsa pax, de hrede selbe. plus est quam ego sum pacificus. abstractum illud valet concretum in

superlativo gradu. ut Latinis scelus pro scelestissimo.

P S A L. CXXIV.

VERS. 1. לֹא־יְהוָה שְׁהָיָה לָנוּ׃ Vulgatus ex Lxx. Interpretibus, *Nisi quia Dominus erat in nobis.* Pagninus, *Nisi quod Jehovah fuit nobiscum.* Obscuro admodum & imperfecto sensu. præterquam quod Hypalagen constituerint, pro לֹא־יְהוָה הָיָה לָנוּ. at nihil opus. rectè putamus vertisse Aldegon-dium, *Nisi fuisset Jehovah qui adfuit nobis.* sicut enim אֲנִי Hebræorum, & לֹא־יְהוָה Chaldaeorum negationem dicunt cum verbo substantivo non est, ita לֹא־יְהוָה, quod ex לוֹ & יְהוָה non est compositum existimamus. deinde לָנוּ nec in nobis vertimus, nec nobiscum, nec apud nos, sed totum sic reddimus, *Nisi fuisset Dominus, quem habuimus,* id est, nisi Dominum habuissemus. quum enim habendi verbo careant Hebræi, efferunt id per verbum substantivum sequente dativo. ut & Latini, *est nobis pater,* pro, habemus patrem.

P S A L. CXXVII.

VERS. 2. Frustra vobis est, qui surgitis mane, & sero sedetis, & editis panem laborum, בֵּן יִתֵּן לִידֵּי שְׁנָה׃ Variè postrema hæc verba explicantur, & satis obscurè, quia omnes illud בֵּן accipiunt pro similitudinis particula, quæ hic locum habere non videtur. quidam etiam prorsus omittunt. At בֵּן etiam rectè, bene significat. 2 Reg. 7. 9. Num. 27. 7. quidni hic vertamus? bene dat dilecto suo somnum. Belgicè, *Op geest synen beminden den slaep wel.* id est, Quum ii, qui Dei confidentes suo labori omnia tribuant, somno rectè non fruuntur: mane enim admodum surgunt, & in multam noctem sedent, eam gratiam dilectis suis largitur, ut in paterna ejus cura ac benevolentia recumbentes, somno suo rectè fruuntur, ut qui sciant tam sollicito labore nequitiam sibi opus esse, vel sane dat dilecto suo somnum. ut בֵּן sit idem quod בֵּן. quomodo bene explicatur Psal. 63. v. 2. & 4. potest autem שְׁנָה etiam sumi pro בֵּן, & verti, *sane dat dilecto suo in somno,* nempe unde vivat.

P S A L. CXXIX.

VERS. 6. יָדוּ בְחֶזֶק גִּבּוֹת שְׂקָדָתָם שֶׁלֹּה יָבֵשׁ. Variè exponitur illud שֶׁלֹּה. Junius, *antequam exseratur falx.* at neque שֶׁלֹּה falcis notionem habet, neque tectorum herba falce meti solet, sed extrahi. Pagninus, *egrediat.* Genevenses & Aldegondius *ascendat in culmyon.* non arbitror id שֶׁלֹּה unquam significare. propriè significat *extrahere*, quæ notio hic optimè quadrat, si pro Impersonali accipias, quod Hebræi per verbum activum, addito vel subintellecto שֶׁלֹּה efferre solent. ut optimè hic mihi Tigurini vertisse videantur, *antequam quisquam evellat.* Optimè etiam Vulgatus, *priusquam sevellatur.* & Lxx. *πὺν τὴν ἐκκῶν αὐτῶν.* Belgicè, *Er men het niet-treclit.*

P S A L. CXXXII.

VERS. 12. *Si custodierint filii tui fœdus meum* עֲדָתִי Pagninus, *Et testimonium meum* quasi עֲדָתִי. Junius, *Et singula testimonia mea*, distributive interpretans nomen plurale, ob affixum singulare, quasi dicas, & *unumquodque testimonium meum.* Lxx. tamen & Hieronymus simpliciter, *Et testimonia mea.* quod non rejicio. more Syriaco, ubi foeminina pluralia recipiunt affixa in modum singularium. vide Gram. nostræ pag. 172. atque ita עֲדָתִי idem erit quod עֲדָתִי. Observavimus autem & alibi, præsertim in Psalmis varios Syriacos.

P S A L. CXXXIII.

VERS. 2. In Thargum dicitur oleum infusum capiti Aaronis descendisse in barbam, & inde על אֶמְרָא דְּלִבּוּשׁוֹ Elias in Methurg. ait significare ibi אֶמְרָא מִלְּבּוּשׁוֹ שְׂפָתַי, aut שׁוּלֵי מִלְּבּוּשׁוֹ. quem sequitur Junior Buxtorf. in suo Lexico. אֶמְרָא inquit ora, fimbria. Sed nec aliis locis ea significatio probatur, nec vocis etymon eam admittit. Hebræi quidem vestis fimbriam nunc שֶׁפָּה labium, nunc פֶּה os dicunt, sicut Latini oram, insigni metaphora: quia sicut os extremitas cordis est, & labia extremitates ac quasi fimbriæ oris, sic fimbria extremitas vestis. at fimbriam אֶמְרָא verbum vestis dici, metaphora pati non vide-

tur. Existimo itaque pro על פִּי מְדוּחֵי quæ sunt in Hebræo, Chaldaum dixisse על אֶמְרָא דְּלִבּוּשׁוֹ Synecdochicè, sicut & alibi sæpè pro פֶּה habet מִיָּדָה verbum, & per verbum vestimentorum Aaronis intellexisse nomina tribuum Israël quæ Aaron in veste sua scripta gestabat, super quæ oleum à capite & barba defluxisse dicatur, ut communio gratiæ inter caput & membra designetur. vel respexerit ad Urim & Thummim, per quæ Hebræi scripturam quandam, pectorali Aaronis insertam, designari putabant, sive nominis Jehova sive alterius rei, per quam veluti per os aliquod aut verbum Deus loquebatur, & oracula consulebantur. in quod verbum defluxisse oleum putaverit, veluti quædam oraculorum obsignatio.

Placebant hæc, donec interpretatio 70 Seniorum sententiam mutare coëgit, qui vertunt *תַּחַת הָאֵזָא דִּשְׁמַיָּא אֲוֵרָא.* dicitur Græcis & pellis ovina est, ab οἷς ovis, & fimbria siue villus vestis: quia solebant olim oras vestium ovinis pellibus munire, ne attererentur. οἱ δὲ παλαιὸι τοῖς ἱερεῶσι οὖτος δέγμα προσέγραψαν, ὡς ἔκαστος τοῖς ὅμοις τὰ κατὰ τὴν ἰσότητά. ut ait Eustat. Odyss. 9. Ita אֶמְרָא Chaldaïs & agnum sive ovem significat, & fimbriam agninâ seu ovina pelle munitam. In his acquiesco.

P S A L. CXXXV.

VERS. 17. אֵף אֵין רִיחַ בְּפִיהֶם. Rectè observavit doctiss. Mercerus in notis ad thesaurum Pagnini, שֶׁלֹּה nominis potius formam quam verbi habere, quasi *essentiam* aut *existentiam* dicas. ad quod confirmandum, hunc præsertim locum observatum velim. אֵף enim verbis immediatè nunquam jungitur, sed tantum nominibus & participiis: quia non simplicem dicit negationem ut לֹא, sed negationem cum significatione verbi substantivi. itaque si שֶׁלֹּה esset verbum indicativi modi, dicendum fuerat, *אֵף לֹא רִיחַ בְּפִיהֶם.* sicut per verbum הָיָה diceres, *אֵף לֹא הָיָה רִיחַ* aut *אֵף לֹא הָיָה רִיחַ*. pessimè autem אֵף אֵין הָיָה. Quapropter non simpliciter hic vertendum, ut plerique solent, *Etiam non est spiritus in ore eorum*, sic enim superfluum est illud שֶׁלֹּה, & sufficebat dixisse, *אֵף אֵין רִיחַ בְּפִיהֶם.* sed vertendum est, *Etiam non est existentia spiritus in ore eorum.* non sensum, qui nihil discrepat, sed phrasin illustro Hebræam. sic שֶׁלֹּה apertè nomen denotat Prov. 8. vers. 21. לְהַחֲזִיל אֶת־בָּנָיָא ut possidere faciam

Maimonidem in יסורי התורה cap 2. intelligi potest, אינו מכיר הברואים ויודעים מחמת הברואים כמו שאנו יודעים אותם אלא מחמת עצמו יודעים לפיכך מפני שהוא יודע עצמו ידע הכל שחכל נסמך לו בחייתו: *Ipsa non novit creata, neque scit ea propter creata, sicut nos ea novimus, sed propter se ipsum. Hinc novit omnia, quia novit propter seipsum: omnia enim innituntur ipsi essentia sua. Hoc ipsum dicit hoc loco Propheta, Nam omnia scripta sunt in tuo libro, id est in tua mente, in te ipso.*

VERS. 18. אם תקטול יהוה רשע ואנשי דמים סורו ממני. Verto, *Certe occides Domine impium. itaque viri sanguinum recedite à me* אם סאָפּע פּרו באמת certe, verè sumi, docemus ad Jer. 31. vers. 20.

VERS. 20. אשר יכרוך למופה נשוא לשוא עריה. Quam varias hic locus habeat interpretationes earumque multas parum convenientes, deprehendet quicunque eas accuratius perpenderit. Chaldaeus, Lxx. Vulgatus, Syrus, plerique Hebraeorum, & omnes nostri, quos quidem vidi, Interpretes, נשוא accipiunt pro נשוא, sicut & Ezech. 39. 26. extat sine נשוא. Id si rectè, existimo affixum יכרוך, quod in priori membro adhæret verbo נשוא, repetendum esse אמר תעשה ad נשוא, & sic vertendum, *Qui dicunt te (id est, memorant te) fraudulentè, qui sumunt te in vanum, hostes tui sunt.* Aut potius dicemus verbum נשוא interdum absolutè poni pro jurare, quia elevatis manibus jurabant, ut Esa. 3. 7. ישא ידיו elevabit in die illa, sc. manus, id est jurabit. Ita hoc loco. *Qui memorant te fraudulentè, qui jurant in vanum, hostes tui sunt.* sic Chaldaeus, די ימון בשקר על, נכלא משתבעין על מן בעלי רבך, *Qui jurant in nomine tuo per fraudem, jurant per temeritatem, hostes tui sunt.* Non vidi quoad sensum meliorem interpretationem. Quod si, ut ipsa forma indicat, & quibusdam Hebraeorum placet, נשוא sit Paul, sic expone-rem, *Qui loquuntur adversum te per scelus, quisque eorum in vanum (id est frustra) elevatus est, hostes tui sunt.* vel, *qui loquuntur adversum te per scelus, qui elatus est ad vanitatem, hostes tui sunt.* Duos enumerat qui hostes Dei sunt, primum, qui adversum Deum loquuntur. secundo qui ad vanitatem elatus est. id mihi simplicissimum videtur. quia cum analogia Grammatices maxime convenit, &

sensum habet planum ac elegantem. Quod si נשוא punctemus נשוא, quod absque punctis legens faciebam, infinitivus erit, & verteremus, *Qui loquuntur adversum te, jurando in mendacium, hostes tui sunt.* Addo אשר hic posse sumi non pro pronomine, sed pro particula affirmativa, certe, utique, ut 1 Sam. 15. 20. Psal. 10. 6. & 95. 11. & 144. 12. Ef. 8. 20. Hab. 3. 16. & alibi. sic sensus esset, *certe loquuntur adversum te per scelus, elevatus est ad mendacium quisque hostium tuorum.* ac tum verbum præcedentem רשע נשוא, sic verterem, *si occidis Deus, impius erit. viri sanguinum recedite à me.* Id est, si occidis, impium occides: itaque recedite à me viri sanguinolenti. certe loquuntur adversum te &c.

PSALM. CXLI.]

VERS. 3. שיתח יהוה שמרה לפי נצרה על שפתי דל שפתי, Verti solet, *Pone Domine custodiam ori meo, conserva ostium labiorum meorum.* prius membrum nihil habet difficultatis. in posterioris membri sensu quem attulimus, Chaldaeus, Syrus, Lxx. Vulgatus, omnesque nostri, quos quidem vidimus Interpretes unanimiter consequntur, etsi quoad verba alii ab aliis discrepent. Itaque tam unanimi consensui refragari non audeo. Fateor tamen nequaquam videre, quæ necessitas ad eam interpretationem adegerit. Nam primo נצרה ex analogia Grammatices non potest esse Imperativus ullius Conjugationis, nec in ullo tempore potest esse secundæ personæ. Deinde דל pro דלת poni, nullo alio quam hoc uno loco probari potest. דל pauperem, attenuatum significat. נצרה est præteritum Niphal, tertiæ pers. fœm. gen. sing. num. rectè tamen respondens duali שפתי, si id ex more linguæ Hebrææ distributivè accipiatur. Itaque absque ulla irregularitate, sensu convenientissimo, totus versus ita reddi potest. *Pone Domine custodiam ori meo: custodiatur super paupere unumquodque labiorum meorum.* Id est, ne permittes, ut labiis meis piorum afflictorum causam obtrectans, ad impios deficiam, ut sequitur v. sequenti.

VERS. 7. כמו פולח ובקע בארץ נפירו עצמינו לפי שאור. Pagninus, *sicut scindens & findens ligna in terra, sic dispersa sunt ossa nostra in ore sepulchri.* Eam sententiam sequuntur

P S A L. CXLIII.

VERS. 9. הַצִּינִי מֵאֵיבֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּסְתִי.

Posterius membrum alii exponunt, *ad te confugio*, alii *in te spero*. alii habita ratione propria significationis, *In te texi*, sc. me, vel animum meum, vel causam meam. si punctis destitutum legeretur *אֱלֹהֶיךָ כִּסְתִי* *ad te est protectio mea*, *ad te est protegere me*, *tuum est protegere me*, facilius esset expositio. sic enim loquuntur Hebraei, *אֱלֹהֶיךָ* *ad me pertinet*, *meum est*. *אֱלֹהֶיךָ* *tuum est*.

P S A L. CXLV.

VERS. 16. פִּתַּח אֶת יָדֶיךָ. *aperis manum tuam*. Arabes dicunt in Surata Bacara *اللّٰهُ يَغْنِصُ وَيَسْبِطُ* *Deus colligit & expandit*, sive *constringit & dilatat*, sc. manum suam. quum colligit eam seu constringit, deficiunt omnia. quum expandit eam sive dilatat, quod David hic aperire vocat, abundant omnia, & saturantur homines.

VERS. 19. רָצוֹן יֵרָאֵי יַעֲשֶׂה. *Beneplacitum timentium se faciet*. Facit huc illud R. Gamalielis filii R. Judæ Hannasi cap. 2. Aboth, *עֲשֶׂה רָצוֹן כְּרָצוֹן כְּרִי שִׁיעֲשֶׂה רָצוֹן כְּרָצוֹן בְּשֶׁל רָצוֹן כְּפָנֵי רָצוֹן כְּדִי שִׁיבֵל רָצוֹן אַחֲרֵימַפְנֵי רָצוֹן* *Fac voluntatem ejus tanquam voluntatem tuam, ut faciat voluntatem tuam tanquam voluntatem suam. Aboleas voluntatem tuam propter voluntatem ejus, ut aboleat voluntatem aliorum, propter voluntatem tuam*.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

PROVERBIORUM.

CAP. I. VERS. 2.

וְלֵהֲבִין דְּבָרֵי בִינָה Recte Vulgatus transtulit *בִּינָה* *prudentia*. ut & LXX. *Φρονήσις*. In Pirke Aboth cap. 3. Rabbi Eleazar dicebat, *אִם אֵין בִּינָה אֵין דַּעַת אִם אֵין דַּעַת אֵין בִּינָה* *sine prudentia non est scientia, nec sine scientia prudentia*.

Y

VERS.

tur etiam Tigurini, Genevenses, Aldegondius. Junius quoque in notis ait Metaphoram desumptam esse à lignariis. Melius hæc intellexerunt Chaldaeus & Syrus, qui Metaphoram ab agricolis desumptam volunt, qui terram aratro secant ac findunt. sic enim Chaldaeus, *רי כמרת גבר דפלה ומכוע במרריא*, *בארעא הכרין אתבררו אברנא על פוס קבורתא*, id est, *quod est, sicut vir qui secat & findit aratro in terra, sic dispersa sunt ossa nostra ad os sepulchri*. Syrus, *أَفْلا زَلَّيْكَ أَعْيُنُكَ مَحْضُوسَةٌ ذَلَّ*

أَفْلا زَلَّيْكَ أَعْيُنُكَ مَحْضُوسَةٌ ذَلَّ Id est, *sicut vomer findens terram, dispersa sunt ossa eorum ad os sepulchri*. apud Syros verbum *פָּלַח* speciatim significat *terram colere*. *פֶּלַח* *agricola*. Belgicè sic transtulerim, *Gelyck als die het aertrijli doozploeght ende doozsijnt / soo zyn verdeylt onse beenderen nae de mont van het graf toe*. Aut si mavis, *Gelyck als een die ludooven ende doozsijdingen maect in het aertrijck*.

VERS. 9. יִפְּלוּ בְּמַכְמָרֵי רָשָׁעִים יְהוָה אֱנֹכִי. *עד אַעֲבֹר*. Variè hic locus exponitur, prout alii, accentuum & positionis verborum rationem habentes, *יְהוָה* jungunt cum sequentibus, alii, utrumque negligentes, jungunt cum antecedentibus. alii iterum affixum in *יִפְּלוּ* referunt ad singularem personam, alii collectivè ad improbos. Qui ad singularem personam referunt, intelligunt Saulem. Perpendant eruditi; an non etiam ad Deum referri possit, adeoque totus versus secundum rationem accentuum & verborum positionem sic reddatur. *Cadent in retia ejus impii, una ego, usque dum transiero*. ut sensus sit. Tendunt mihi retia impii, at Deus habet quoque sua retia, in quæ & illi pariter & ego incidemus, sed ego transiturus aliquando, illi manfuri & perituri. Fateor tamen Aldegondii expositionem perplacere, etsi accentus & verborum ordinem neglexerit. Solummodo experimur, quid verba & sensus ferre possint. nec dubito, quin qui Athnah ad *רָשָׁעִים*, & Reviah ad *אֱנֹכִי* apposuerunt, locum intellexerint, prout nos distinximus.

VERS. 5. וְנִבְּוֹן תְּחִבְּלוֹת הַקֶּנֶרֶת. & intel-
ligens solertias acquirat. Matth. 26. 4. Æ-
thiopicus Interpres חֶבֶל usus est pro dolo. Ad
precedens membrum, *Audiet sapiens,*
וְיִוְסֶף לָקַח & addet doctrinam, pertinet egre-
gium illud Hillelis dictum cap. 1. Aboth,
דְּלֹא מוֹסֵף יוֹסֵף, qui non addit, consumit.
qui non auget scientiam, amittit de ea.

VERS. 17. כִּי הֵנָּה מְוֹרֵת הַרְשָׁתָּהּ בְּעֵינֵי כָל
בְּעַל כְּנָף:

VERS. 18. וְהֵם לְדַמְסֵי יֶאֱרֹבוּ וְיִצְּנוּ לְנַפְשֹׁתָם:

VERS. 19. כֵּן אֲרֻחֹתָ כָּל בָּצַע בָּצַע אֶת
נַפְשׁוֹ בְּעֵלְיוֹ יִקַּח:

In Commeliniana Variabli editione interpre-
tum diversæ sententiæ ad tres potissimum refe-
runtur. Prioris sensus est, Certe, vel quia ut
sine causa civibus innocuis expanditur rete: ita
hi sine causa insidiantur vitæ eorum quos occi-
dere cupiunt, ut illorum rapiant bona. tales
sunt vix omnium illorum qui lucro inhiantes,
sine causa alios occidunt. Hanc sententiam se-
quitur Leo Judæ, & cum Genevenses. Secun-
dæ sententiæ sensus est, Quia ut frustra spar-
sum est rete ante aves, quod illud non perci-
pian præ aviditate cibi supra illud jacti, qui
causa est ut sibi non caveant à reti: sic isti nullo
periculo deterriti, sed avaritia illecti sanguini
suo, sive sibi ipsis insidiantur. Adeo ut primus
versus contineat ἀποδοσῆς similitudinis, secun-
dus versus ejus ἀποδοσῆς. Tertius, ἀποδοσῆς
amplificationem. atque ita Genev. in notis.
Tertia sententia duos priores versus refert ad si-
militudinem, tertium ad apodofin, ut sensus
sit, sicut innocuis avibus tenditur rete, & qui-
dem sic ut aucupes vitæ earum insidiantur, sic
avarus non bona tantum sed & vitam eorum qui
ea possident captat. Hanc sententiam secutus
est Joan. Bruno in nupera versione sua Belgica.
longe sane melius quam vulgata Belgica ha-
bet, quæ nimium recedit. D. Junius ab his
omnibus diversam sententiam sequitur. Duo
enim hîc argumenta proponi vult. quorum pri-
mum sit v. 17. per similitudinem sine apodofi,
hoc sensu, Utcunque sibi videantur esse certi
de potiunda præda: tamen non magis confir-
mare possunt, se effecturos sua consilia, quam
auceps se capturum aves prætervolantes & ob-
servantes retia sua. argumentum hoc est ab in-
certo. alterum est à funesto ipsorum exitio,
quod simpliciter sine similitudine proponi vult
vers. 18. quem sic vertit, Præterea ipsi in san-
guinem suum insidiantur: quod abscondunt se

in animas ipsorum est. tum vers. 19. Ita se ha-
bent cæcus omnium deditorum questui; que-
stus animam eorum qui dedit sunt ipsi inter-
cipit.

Liceat his nostram quoque sententiam ad-
dere. Duos priores versus protasin similitudi-
nis volumus comprehendere, tertium apodo-
fin. & sicut tertius incipit per כֵּן, ita in ini-
tio primi volumus subintelligi בְּאִשֵּׁי, quod de-
inde sequitur כִּי, non vertimus quia vel certe,
sed ad tempus referimus, quo nihil usitatus,
& vertimus quando. Ad verbum ergo sic ver-
timus, Sicut quando frustra panditur rete in
oculis omnis alutis, & ipsimet (nempe au-
cupes,) in sanguinem suum insidiantur, &
abscondunt (rete) in animas suas: Sic est om-
nis deditus avaritiæ, ea animam domini sui
capit. Verba ita sunt perspicua, ut jam expli-
catione non egeant. sensus est, sicut quando
contingat expandi rete avibus, sed non eas,
verum ipsos aucupes capi, sic se res habet
cum avaro.

CAP. II.

VERS. 16. הָעֹבֶרֶת אֶלּוֹף נְעוּרֶיהָ. Verti so-
let, quæ deserit ducem adolescentiæ suæ. non
nego, quin rectè. sed addo, rectè etiam ver-
ti posse, amicum adolescentiæ suæ, quem in
adolescentia tanquam summum amicum suum
complexa fuerat. vide quæ de voce אֶלּוֹף an-
notavimus ad Psal. 55. 14.

CAP. IV.

VERS. 7. רִאשִׁית הַכֶּמֶה קִנְיָהּ הַכֶּמֶה וּבְכָל קִנְיָנָהּ
קִנְיָהּ בִּינָה. קִנְיָהּ בִּינָה: hîc non pro *princi-*
pio, sed pro *præcipuo* capio, quo sensu sæ-
pe etiam primitivum ejus ראש caput sumitur.
Et sic verto, *Præcipuum est sapientia. acqui-*
re sapientiam. & in omni possessione tua acqui-
re intelligentiam. Causa ergo primum datur,
quare sapientiæ & intelligentiæ ante omnia
studendum, quia est præcipuum. sic ראשית
vertit Aldegondius, quum timor Domini di-
citur esse ראשית הַכֶּמֶה, het heeft stucht der
Wysheydt / q. d. præcipuum, principale
sapientiæ.

CAP. V.

VERS. 15. שְׁתַּח מִים מְנוּרָה וְנָלִים כְּתוּךְ בְּאֵרָהּ:

VERS. 16. יִפְצֹצוּ מַעֲיֵנוֹתֶיךָ הוֹעֵרָה בְּרֵחַבּוֹרָה פְּלִגֵּי מִים:

VERS. 17. יִהְיֶה לְךָ לִבְרָךְ וְאֵין לָרִים אֶתְּךָ:

Nolim hos versus cum D. Junio de recto bonorum usu adversus avaros intelligere. Antecedentia enim & consequentia hac ad conjugium pertinere omnino demonstrant. Melius itaque Vatablus. *De cisternis tuis bibe*, id est uxore tua contentus esto. *Dispergantur fontes tui foras*, id est, Ex te prodeant, qui discurrant per plateas. *Sint tibi soli*, & non alienis tecum, nempe illi liberi. Nolim tamen doctis displiceat, si ad v. 16. & 17. aliam à doctiss. Vatablo interpretationem, aut conjecturam addam. versum 16. interrogativè capio, *dispergerentur fontes tui foras? per plateas rivi aquarum?* Correctio est v. 17. *Sint tui soli*, & non aliorum tecum. Id est, An mafculas tuas vires, quæ tanquam fontes & rivi aquarum in te abundant, foras profunderes? (sit hoc in adulterio) absit, sed tibi soli eas serva, quod sit in legitimo conjugio. ita nec tu aliunde quam ex tuo puteo, id est tua uxore aquas bibes quæ sitim veneram extinguant, nec tui fontes aliorum quam ad tuam uxorem, ad tuum puteum profluent. Cum his optimè cohæret versus sequens, *sit fons tuus benedictus* (maledictus enim est quum ad alienam fluit) & *gaude de uxore juventutis tue.*

CAP. VI.

VERS. 5. הִנָּצַל כְּצִי מִיד. *Eripe te tanquam Hinnulus statim.* Id enim apud Chaldaeos ac Rabbinos usitatissimè valet statim, & hoc loco optimè quadrat. atque ita à quibusdam doctoribus hic exponi, tradit Elias in Thisbi. faciliorque est interpretatio, quam si cum Junio & aliis subintelligas è manu *Veneratoris*, aut laquei. Potest & sic exponi, *Evade è manu tanquam hinnulus*, nempe è manu amici vel proximi, in quam spondendo incidisti. sicut enim dixerat v. 3. הִנָּצַל כִּי בָאתָ. *Evade quum incidisti in manum proximi tui.* jam dicit *evade è manu.* Belgicè, *ontloont uyt de hant als een ree.* Id rectum puto. sensus est, fac ut quam citissimè te spon- sione tua liberes.

CAP. X.

VERS. 9. *Qui incedit in integritate, ibit securè. sed qui pervertit vias suas, de-*

seretur. Apud Arabes *وَرَعَ* significat *sine-* *re, dimittere, relinquere, deferere.* hac sig- *nificatione videtur ورَعَ non hic tantum usur-* *pari, sed & Prov. 14. 34. & Ezech. 19. 7.*

VERS. 17. אֶרְחָ לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוֹסֵר וְעוֹיֵב תּוֹכַחַת מִתְּעוֹרָה:

Incedit ad vitam, qui cu- *stodit correctionem. sed qui deserit redargutio-* *nem, errat (aut seducit se) ut אֶרְחָ sit benoni* *Kal, quasi אֶרְחָ. vel si pro nomine sumimus,* *recte ad verbum vertemus, Via ad vitam est* *qui custodit correctionem: sed qui deserit re-* *dargutionem, seducit.* Sensus est, qui se cor- *rigit patitur, quasi via est, se & alios ad vitam* *ducens: qui vero correctiones non admittit,* *neutiquam via est ad vitam ducens, sed contra* *se & alios seducit. Potest & sic verti, viam ad* *vitam custodit correptio, sed qui deserit ca-* *stigationem facit aberrare.* Hanc veram puro *esse interpretationem, & non tam officium de-* *scribi ejus qui castigatione eget, quam cui in-* *cumbit castigare: v. g. ad patrem potius quam* *ad filium pertinere. ut sensus sit, si pater cor-* *ripiat filium, custodit ei viam ad vitam: si au-* *tem deserat castigationem, i. si castigare desi-* *nat, seducit filium, facit eum aberrare. Bel-* *gicè verto, De bestraffinge bewaert den mogh-* *tot het leven: maer die de bestraffinge naar-* *laet / doet dwaalen.* Miror ni mihi hic omnes *docti assentiantur.*

CAP. XI.

VERS. 13. הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֵּה סוֹד. *Detra-* *hor est qui revelat arcanum.* applicatur id in *Talmud, tractatu Sanhedr. cap. 3. Judici,* *qui egressus dicit parti damnatæ מוֹכֵר אֵי* *וְחִבְרֵי כְּחִיבִים אֵבֶל מֶה אַעֲשֶׂה שְׁחִירֵי רַבּוּ עָלַי:* *Ego pro te judicavi, sodales mei condemnarunt* *te. sed quid agerem? quum illi numero me su-* *perarent?*

VERS. 21. יָד לֹדֵד לֹא יִנָּקָה רֹעַ וְרָע צְדִיקִים נִמְלֵט. *A manu ad manum non erit innocens* *(vel impunitus) malus: id est, ne quidem* *per filiorum successionem pœnas. estugiet;* *nec ipse, nec liberi ejus impunes erunt. quod* *probat alterum oppositionis membrum: sed* *semen justorum evadet. opponit semen iusto-* *rum semini malorum, & dissimiles his eventus*

Y 2

tribuit

tribuit. est autem מִד לִיד pro לִיד, in cuiusmodi phrasibus motum significantibus, præpositionem מן omitti, non est insolens. ut Gen. 10. 19. באר סדמור ועמור ואדמור עד לשע. ubi בארמור est pro סדמור.

CAP. XII.

VERS. 25. רֹאנָה בִלְבִּי אִישׁ יִשְׁהַנֶּה וְדָבָר טוֹב יִשְׁמְחֶנָּה. Difficultatem hic parit affixum foemin. in יִשְׁהַנֶּה & יִשְׁמְחֶנָּה. de quo quatuor sunt sententiae. quidam enim per Enallagen generis id referunt ad אִישׁ, ut ponatur pro יִשְׁהַנֶּה, & vertunt, *sollicitudo in corde viri deiecit eum*. sic Tigurini & Vulgatus. Alii referunt ad דָּבָר, quod quidem etiam masculinum est, sed volunt Prophetam respexisse ad affine nomen לְבָיָהּ quod foemininum est. sic Pagninus, Genevenses, Mercerus, Joannes Brunus alique plurimi. Junius peculiarem secutus sententiam refert ad יָד manum, cuius in præcedenti versu fuit actum. quod mihi maxime alienum videtur. R. D. Kimchi in libro Rad. & R. Levi Ben Gerson in commentariis in hunc locum referunt ad רֹאנָה. Lubet verba Kimchi hic transferre, quæ sic habent, *Sollicitudo quando est in corde viri, ut sollicitus sit de victu suo, deprimat sollicitudinem & humiliet illam, & verbo bono lætificet eam, quasi dicat, convertat sollicitudinem in lætitiā per verbum bonum quod dicat coram corde suo, e. g. projice super Dominum negotium tuum, ipse sustentabit te, & similia verba quæ sunt verba fiduciæ in Domino, & removeat sollicitudinem e corde suo. dixit autem, lætificet eam, sicut Jobi 41. 13. dicitur & ante eum exultet dolor*. Hanc interpretationem sequendam arbitramur. nisi quod non necesse videatur דָּבָר hic præcisè sumere pro verbo, Dei scilicet, sed in genere pro re aliqua. neque subintelligere ב, ut sit pro טוֹב דָּבָר, sed pro nominativo sumi possit. Nos sic vertimus, *Sollicitudo in corde viri est? deprimat eam, & aliquod bonum lætificet eam*. Belgicè, *Isfer behommernisse in pemants herte / dat hu die t onderhoude / ende dat pet goets die verheuge*.

VERS. 27. לֹא יִחָרֵךְ דְּמֹתָ צִידוֹ וְהוּן אָדָם יִקָּר הָרֹץ. Non aduret vir fraudulentus venationem suam: sed substantia est hominis pretiosi, seduli. Fraudulentus enim, nec pretiosus est, sed vilem habet animam: nec sedulus,

sed dum fraudibus intentus est, quæ muneris sui sunt negligit. pœna ejus est, quod parvis bonis non fruatur, bona autem sunt viri pretiosi & seduli. Pretiosus, vir probus est, quales David vocat אֲדָרִי Pf. 16. Ita video verbum doctiss. Mercerum. sic inter אָדָם & הוּן subintelligitur verbum substantivum est, & אָדָם sumitur pro לְאָדָם. sensu sane admodum convenienti. sed dubito, an non repugnet illud Mackaph quo הוּן אָדָם inter se tanquam in una nam dictionem copulantur, quo regimen genitivi omnino indicari videtur. certè non permittit hæc ita disjungi, ut alterum ad prædicationem, alterum ad subjectum pertineat. Itaque omnibus bene perpensis, maximè mihi placet, quam Mercerus quorundam dicit esse interpretationem, *Et substantia hominis pretiosi est aurum, vel hominis honorati, qui ob virtutem honore dignus est. opponitur hic fraudulentus, & substantia ejus aurea indigentia fraudulenti, qui non adurit venationem suam*.

CAP. XIII.

VERS. 1. בֶּן הַכֶּסֶם מוֹסֵר אֶבֶן וְלֹא שָׁמַע גְּעֵרָה. Filius sapiens est, qui castigatus est à patre. Sed irrisor est, qui non audit increpationem. Ad verbum castigatus patris, id est qui à patre castigatus est. מוֹסֵר non pro nomine habeo, sed pro participio passivo hophal, secundum analogiam Grammatices. Optimè hic mihi videtur sensisse R. Levi, qui sic fere interpretatus est.

VERS. 21. הַטָּאִים תִּרְדֹּף רָעָה וְאֵת צְדִיקִים יִשְׁלֹם טוֹב. Peccatores persequetur malitia: sed justis retributionem dabit bonitas. Velim utrinque vocem voci respondere. טָרַף צְדִיקִים & יִשְׁלֹם טוֹב, תִּרְדֹּף רָעָה & אֵת הַטָּאִים ita non opus erit per Ellipsin subintelligere Deum qui rependat. טוֹב itaque hic substantivè ponitur pro טוֹב, quod & alibi passim fieri, Lexica docebunt, si quis id experientia non didicit. Belgicè, *Waar heeft hervolghe de goddeloosen / maar wromigheyt vergelde den rechtveerdighen*.

VERS. 24. הוֹשֵׁךְ שָׁבַטוֹ שׁוֹנֵה בְנוֹ וְאוֹהֲבוֹ שְׁחָרוּ מוֹסֵר. Qui cohibet virgam suam, odit filium suum. sed qui diligit eum, maturat castigationem. Affixum in שְׁחָרוּ non refero ad antecedentem filium, ut sit pro לוֹ שְׁחָרָה quaerit ipsi, sed refero ad sequens מוֹסֵר, ut sit pleonasmus affixi, nomen ad quod referatur ante-

antecedentis. quod non tantum Chaldaeis ac Syris est familiarissimum, sed & huic auctori non insolens. ut eodem hoc cap. v. 4. כְּחִמְיוֹרָה concupiscit, & non est, anima pigri. ubi נִפְשׁוֹ, simpliciter ponitur pro נֶפֶשׁ, pleonasmo eo quem diximus, vide & cap. 14. 13. Exod. 2. 6. Psal. 64. 9. & alibi, ut Num. 32. 22. Deut. 32. 43.

CAP. XIV.

VERS. 7. לִךְ כִּנְגֵד לְאִישׁ בְּסִיל וְבִל יִדְעָתָהּ. שְׂפָתֶי דַּעְתָּהּ. Quod hic ex Kimchi & Ab. Ef. ra annotat Mercerus, נִגְדָּה si praepositur ל significare appropinquationem, סִיל, elongationem & remotionem, non est perpetuum. נִגְדָּה pro simplici נִגְדָּה, coram, ante, in conspectu significat sequentibus locis, Esa. 1. 7. Psal. 5. 6. Habac. 1. 3. Psal. 26. 3. Gen. 34. 14. Psal. 18. 23. & alibi. sic & נִגְדָּה interdum sine ulla elongatione aut remotione significat è regione, ex adverso. ut Deut. 28. vers. 66. Abd. 1. 11. Ita & hoc loco verterem, I è regione viri stulti: non deprehendes labia scientiae. Id est, ad stultum, ambula juxta eum, sic ut eum tibi è regione, sive ex adverso habeas, attende eum quantum potes, non cognosces, quicquam scientiae à labiis ejus proficisci. נִגְדָּה idem quod נִגְדָּה Marc. 15. 39. ubi Centurio dicitur stetit è נִגְדָּה אֲדָרְבָּה, è regione, vel ex adverso ejus. Sic 1 Sam. 26. 20. אֶל יֶפֶל דָּמִי אֲדָרְבָּה כִּנְגֵד פְּנֵי יְהוָה. Lxx. recte verterunt πρὸς πρόσωπον μου καὶ ἐναντίας τοῦ κυρίου. Ne cadat sanguis meus in terram ex adverso faciei Domini, id est, ut habet Vulgatus, coram Domino, Domino id coram ex adverso intente.

VERS. 14. Evis suis saturabitur לֵב סוֹג אֲדָרְבָּה. apud Aethiopicum N. Testamenti Interpretem סוֹג est malus. in plurali סוֹג mali valde. Matth. 8. 28. Quod autem additur וְעָלָיו אִישׁ טוֹב, recte puto ab Hieronymo versum, & super eum erit vir bonus.

VERS. 34. In corde intelligentis requiescit sapientia: sed in interiori stultorum desideritur. optimè hic constat oppositio. & vide quæ de יִדְעָתָהּ scripsimus supra Prov. 10. 9.

CAP. XVI.

VERS. 27. Vir improbus כְּרֶה רֵעֵה effodit malum, ut qui in fodinis aurum, argentumve quaerunt. Apostolus Rom. 1. 30. vocat ἐφδρετὰς κακῶν.

VERS. 28. נִרְנָן כְּפָרִיד אֱלֹוֶף. verro, susurro separat amicum. ut & infra 17. 9. vide notas nostras de voce אֱלֹוֶף, ad Psal. 55. 14. Est autem נִרְנָן delator, qui aliorum facta eliminat & propalat, deque aliis detrectat. Arabice dicitur النمام, de quo pulchre Ali, يَعْمَلُ النَّمَامُ فِي سَاعَةِ فَتْنَةِ أَشْهُمٍ facit delator uno momento contentionem multorum mensum.

VERS. 30. עֵצָה עֵינֵי לְחֶשֶׁב תְּהַכְכֹּר. Non eodem modo interpretantur omnes עֵצָה, quia semel tantum occurrit. neque in lingua Chaldaica, Syra, Arabicave significationem habet quæ huc quadrare queat. R. Nathan in Concordantiis ait significare סתום occlusionem. sic & R. D. K. in libro radicum, ubi pulchrè locum hunc explicat, docens clausis oculis aptiorem esse hominem ad meditandum, quam apertis. Probamus eam interpretationem, & ex lingua Aethiopica confirmamus, ubi claudendi significatio huic verbo est usitatissima. sic Matth. 6. 6. עֵצוֹ הוּחֶהֱךָ Claude ostium tuum. vide & 23. 13.

CAP. XVII.

VERS. 14. וְלִפְנֵי הַתְּנַלְעֶה הָרִיב נִטּוֹשׁ. quomodo hic התנלע accipiamus vide in notis nostris ad Prov. 18. 1.

VERS. 16. לְמַתָּה מַחִיר בִּיד-בְּסִיל לְקִנּוֹת. חֲכָמָה וְלֵב אֵן חֲכָמָה. Quorsum pretium in manu stulti? ad emendam sapientiam? cor non habet. duæ sunt ponendæ interrogationes, ultimum membrum responsionis loco respondet.

CAP. XVIII.

VERS. 1. לְתַאֲבָרָה יִבְקֹשׁ נִפְרָד בְּכָל תּוֹשִׁיָּהּ. יִחַנְלַע.

VERS. 2. לֹא יִחַנְלַע כְּסִיל בְּתַבְנִיָּה בִּי אִם. בְּהַתְּנַלְעוֹת לְבֹו.

Varie sunt horum versuum interpretationes, quibus nos præferimus Chaldaicam, quæ sic habet.

VERS. I. רָתַתָּא בְּעֵי פְהִיָּא וּבְכָל מַלְכָּנָא
מִצְטָדִי

VERS. 2. לֹא צָבִי סִלְלָא בְּסוֹכְלִתָנָא אֵלֶיָּא
בְּשִׁמְחָתָהּ פְּהִי לְבָהּ

Hæc Paraphrastæ verba sic transferuntur in Regiis.

VERS. I. *Desiderium querit separatus, & omni consilio deridet.*

VERS. 2. *Non vult stultus intelligentiam, sed in stultitia immoratur ejus animus.* quam translationem nos non probamus, quia incertus fuit, quid פְּהִיָּא significaret. In primo enim versu פְּהִיָּא vertit *separatus*, quia in Hebræo est פָּרִיד. In altero versu פְּהִיָּא vertit *immoratur*.

Contraria autem sunt *separari* & *immorari*. Nos genuinam ejus significationem eruimus ex Luc. 12. 29. ubi Servator noster, prohibens nimiam & anxiam de victu sollicitudinem, dicit *μὴ μετρωσέσθε*, ubi Syrus *بلا*

ne distrahatur, aut

ne vagetur animus vester in illis, ne mens vestra anxie jactata vagetur & oberret in ipsis rebus quas appetitis, sicut meteora in aëre jactata nunquam sibi constant, sed hac illac oberrant. nobiscum sentit Ferrarius, qui vertit

בְּסוֹכְלָא aberratio, evagatio. בְּסוֹכְלָא aberrans animo. בְּסוֹכְלָא evagationis mentis.

Hinc Paraphrastæ verba sic interpretor.

VERS. I. *Desiderium querit vagus, & in omni consilio desolatur.*

VERS. 2. *Non delectatur stultus intelligentia, sed in stultitia vagatur cor ejus.* Sic videtur mihi optimè expressisse Paraphrastes, quid in textu sit בְּסוֹכְלָא, nempe homo divisus, sibi non constans, vagus, qui nulla in re hærrere potest, sed mente sua quaquaversum oberrat, *μετρωσέσθε*. Hic certe desiderio suo nunquam potitur, sed quod desiderat semper querit, & quodcumque consilium ineat desolatus manet. ideo & Chaldaicum *בְּסוֹכְלָא* non verti *irridet*, quamvis id interdum significet, sed *desolatus est*, quia verbum *בְּסוֹכְלָא* id sæpius & propriè significat, & huic loco videtur optimè quadrare. Sic in altero versu videtur optimè intellexisse, quid sit in Hebræo *בְּסוֹכְלָא* nempe non esse *revelari*, ut hîc verti solet, sed à migrandi significatione, quæ huic verbo quoque frequens est, esse *vagari* & hac illac *migrare*, ut sensus sit, male stultum corde suo oberrare & de re in rem migrare, quam verè prudentiæ &

intelligentiæ operam dare. Textum ergo Hebræum sic verto,

VERS. I. *Desiderium querit vagus, & in omni consilio desolatur.*

VERS. 2. *Non delectatur stultus intelligentia, sed ut vagetur cor suum.* Quod autem in primo versu *בְּסוֹכְלָא*, quod per *immiscere se*, exponi solet, expofuerimus per *desolari*, secuti sumus Chaldaicum, qui non hîc tantum exponit per *בְּסוֹכְלָא*, sed & c. 20. 3. ubi textus Hebræus habet, *בְּסוֹכְלָא חַיִּים שְׂכָרָהּ וְכָל*, Chaldaus, *בְּסוֹכְלָא חַיִּים שְׂכָרָהּ וְכָל* id est, *Gloria est viro, qui manet sine lite: & omnis stultus desolatur.* qui adeo stultus est, ut lites amet, interitum sibi creare solet. Optimè. Semel adhuc vox hæc existat Prov. 17. 14. *בְּסוֹכְלָא חַיִּים שְׂכָרָהּ וְכָל* ubi posteriora verba Chaldaus vertit, *בְּסוֹכְלָא חַיִּים שְׂכָרָהּ וְכָל* quia nusquam occurrit, suspicantur esse mendum pro *בְּסוֹכְלָא* & valde est verisimile, quia etiam in præcedentibus eodem verbo transulit, ut sensus sit, & ante desolationem fac oblivisci litem. Ita totus versus Hebræicus sic vertetur, *Laxat aquas qui initium est litis. itaque ante desolationem, litem omittit.* id est, tempestivè, antequam aquis istis obruaris & desoleris, fac litem effugas. Judicent eruditi, an non optimè in his omnibus locis sensus iste quadret. Certe Lxx.

Interpretes, & Vulgatus, non aliter quam pro malo pœnæ hoc verbum sumpserunt, nam c. 17. 14. *בְּסוֹכְלָא* verterunt per *evadere*. Vulgatus, per *pati contumeliam*. cap. 18. 1. *בְּסוֹכְלָא* *emvidi*. *בְּסוֹכְלָא*, vulgatus, *exprobrabilis erit*. cap. 20. 3. *בְּסוֹכְלָא*. Vulgatus, *miscetur contumelias*. Itaque si omnino *miscendi* significationem retinere velimus, quia R. D. Kimchi, David de Pomis, aliique Hebræorum exponunt *בְּסוֹכְלָא* per *התערב*, nolim vertere *immiscere se*, sed *commisceri*, *confundi*. nempe cap. 17. 14. *Et antequam commisceatur, litem desere.* cap. 18. 1. *In omni consilio confunditur.* cap. 20. 3. *Et omnis stultus confunditur.*

VERS. 21. *Vita & mors in manu lingue, & quisque diligit eam, comedit fructum ejus.* Membrum hoc posterius quidam in bonum sumunt, ut sensus sit, Qui utitur lingua sua in bonum, comedit bonum ejus fructum. Alii & in bonum & in malum, ut respondeat utrique parti prioris membri. Hinc Junius, *prout quisque amat uti ea. com-*

medet fructum ejus. illud prout non est in Hebræo. neque parum differunt *amare*, & *amare uti*, id est simpliciter, *velle uti*. Inclino potius in eam sententiam, ut in malum lumen- dum esse credam, & per metonymiam causæ pro effectu sensum esse, *Ut quisquis indulget ei, comedet fructum ejus*. Amor causa est & origo indulgentiæ. non est autem linguæ indulgendum, sed debet ea *καταναγαγίδας*, teste Apost. Jacobo cap. i. v. 26. alioqui pessimus est ejus fructus. est enim lingua, teste eodem cap. 3. vers. 6. & 8. *πῦρ, ὁ κοσμὸς τῆς ἀδικίας, διατάσσεται κατὰ μέτρον ἰσχυροφθορίας*. Amare itaque linguam dicitur, qui amat loqui, qui delectatur multiloquio, cui passim in hisce Proverbiis calamitatem prænuñciat sapiens. præstat enim esse *λαλῶν eis τὸ ἀκῶσαι, βλαβὴς eis τὸ λαλῆσαι*, Jac. i. 19.

C A P. XIX.

VERS. 23. *יִרְאַת יְהוָה לֶחִים וְשִׂבְעָה לֵן*. *Timor Domini est ad vitam. Sed satur pernoctabit, non deerit malum.* Membra puto esse opposita, ut plerumque in his sententiis. Saturum opponi puto homini timenti Deum: sunt enim futuri contumeliosi & superbi, ut in cantico Annæ i Sam. 2. & Mariæ Luc. 1. Qui Deum timet, inquit, vivet: sed qui futuræ prosperitatis terrenæ superbit, pernoctabit quidem, at non deerit ipsi malum. atque ita sæpius in Niphali sumitur verbum *פָּקַד*. Nolim tamen rejicere sententiam Genevensium & Junii. Quod ad verbum verti, *sed satur pernoctabit, non deerit malum*, vertere etiam licet, *sed satur pernoctans non destituetur malo*. pernoctabit, non destituetur; id est pernoctans non destituetur, phrasi omnibus linguis Orientalibus usitatissima. Belgicè verterem, *De vreesse des Heeren is tot den leuen. Maer die sadt is / hem en sal in het vernachten geen quaet ont breecken*.

VERS. 27. *יְהוָה בְּנִי לְשׁוֹמֵר מִצְוֹתָיִךְ*. *Definere, filii mi, audire correctionem, est aberrare* (vel facit ad aberrandum) *à verbis scientiæ*. *יהוָה* pro Infinitivo sumo, ut *γινώσκω* sit potius quam admonitio. etsi i Sam. 12. 23. Infinitivus sit formæ *יהוָה*, non impedit quo minus quoque habeat formam *יהוָה*, quæ maxime in intransitivis usitata. unde & hoc ipsum verbum in fut. habet *יהוָה* alioqui si per Imperativum exponimus, recta est interpretatio Genevensium, nec inep-

ta vulgata Belgica. Ex nostra mente verteremus, *Ophouden / mijn sone / van te hooren de bestraffinge / is om af te dwalen van de woorden der wetenschap*. Potest & sic verti, *Desine filii mi, ut auscultes correctioni, aberrare à verbis scientiæ*. sic Junius.

C A P. XX.

VERS. 21. *יְהוָה בְּרִאשִׁית וְיִתְרוֹתָיו לֹא יִבְרָךְ*. Sensus facilis est. sed illud à plerisque aut negligitur, ut in Gallica versione, aut per *etiam* vertitur, ut à Pagnino & Junio, quia *יְהוָה* in præterito tempore exponunt. Si autem per præsens exponas, ita vertere licebit, *Hæreditas acceleratur in principio, & finis ejus* (aut sed finis ejus) *non benedicetur*. Belgicè optimè & perspicue sic, *En erve wort in 't beginsel verhaest / ende haer eynde en sal niet afseghent syn*.

VERS. 25. *מִקֵּץ אִדָּם יֵלֶךְ קֶדֶשׁ וְאַחַר יָדְרִים לְבָקֶר*. Varias Interpretationes vide apud Mercerum, Pagninum & Varabulum. quibus nos & has addimus, *Laqueo homo absorbebit sanctum, deinde vota quærenda sunt*. Laqueo, id est per insidias, fraudulenter. *לְבָקֶר* per Geruadium in dum rectè exponitur, quod passim in notis nostris observamus, Belgicè, *met eemen strick sal peimandt het heplige versinden / ende daer nae is / belosten te soecken*. Id est sacrilegus fraudulenter sancta expilat, deinde vota nuncupat quibus sacrilegium expiet. Potest etiam tota enunciatio sic disponi, ut *מִקֵּץ אִדָּם יֵלֶךְ קֶדֶשׁ וְאַחַר יָדְרִים לְבָקֶר* sit subjectum, de quo prædicetur *מִקֵּץ אִדָּם יֵלֶךְ קֶדֶשׁ*, pro *מִקֵּץ אִדָּם*. hoc sensu, *Sicut laqueus hominem absorbere potest sanctuarium, & post vota inquirere*. *לְבָקֶר* absorbebit, i. absorbere potest. sæpe enim futurum apud Hebræos potentialem modum indicat. Belgicè, *Het hepligdom / ende nae belosten te ondersoeken kan als een strick den mensche versinden*. In avaros sacerdotes dicitur, qui sanctuario abutentes, ex rebus Deo oblati, & ex votis hominum questum captant.

C A P. XXI.

VERS. 4. *רוֹם עֵינַיִם וְרָחֵב לֵב יִרְרָע וְשִׁעִים תִּפְתָּ*. *Altitudo oculorum, & latitudo cordis, aratio impiorum est, peccatum est*. sic Mercerus, quod rectum puto. Et Belgicè sic verito, *Hoogheit der hoogen / ende breedthepd des her-*

herten / is een betrachtinge der goddeloofen /
 't is sonde. Mazorethæ ad נר annotarunt להם
 i. non amplius sic extat, defectivum est. vo-
 lunt pro נר poni, quod Hebræis arationem
 denotat. Chaldæis autem, Syris, & Arabi-
 bus jugum. quomodo & hic vertere possemus,
 jugum impiorum est. factus enim oculorum
 & tumor cordis jugum intolerabile est, & im-
 piis proprium

VERS. 8. הפכפך דרך איש חר ודרך ישר בעלו.
 Sic verto, *Perversa est via viri? etiam aliena
 est. Sed mundum quod attinet, rectum est opus
 ejus. vel, sed mundi opus rectum est, sensu
 codem. malim tamen prius. nam וך est nomi-
 nativus absolute positus, quamobrem & Re-
 viah accentum distinctivum supra se scriptum
 habet, ac si dicas, sed mundus, rectum est
 opus ejus. qua locutione vehementer ubique
 gaudent Hebræi. nec abhorret ab eâ lingua
 Belgica, qua totum versum sic transfero.
 Is penants wat verheert / si is ook brent.
 inact de repne / syn werck is recht.*

VERS. II. בעש לץ יחכם פתי ובהשכיל.
 להכם יקח רעת. *Quum punitur irrisor, sa-
 piens fiet simplex: & quum attendit ad sapien-
 tiam, accipiet scientiam. Utrumque membrum
 ad idem subjectum refero, ad פתי: & duo
 media tradi puto, quibus simplex ille ad scien-
 tiam perducatur: unum est, si puniatur
 irrisor. ibi enim habebit quod timeat. alterum,
 si attendat ad sapientem, ibi enim benevolen-
 tiam Dei deprehendet, & habebit quod amet.
 Hoc si cui displiceat, retineat vulgatam Bel-
 gicam versionem, quæ hic non est contem-
 nenda.*

VERS. 27. ובה רשעים תועבה אף כי בומרה.
 יביאנו. *Sacrificium impiorum est abominatio,
 etiam quando solerter illud offerunt. ובה enim
 & בומרה non tantum pro scelere, sed & pro
 solertia fumuntur. Solent impii in offerendis sa-
 crificiis eam adhibere solertiam, ut insignem
 solertiam, ut insignem aliquam pietatis spe-
 ciem præ se ferant. ne sicquidem tamen effi-
 ciunt, quin abominationi Deo sint oblationes
 eorum. sic malim quam ut vulgo exponitur,
 Sacrificium impiorum est abominatio: quanto
 magis si cum scelere offerat illud? tum enim
 ellipsis est particulæ אם si, quæ facile statuen-
 da non est nisi cogat necessitas. putavi aliquan-
 do, non parum nos confirmare accentum Re-
 viah super אף, ac docere non continuo spiritu
 pronunciandum esse cum sequenti כי, sed di-
 vellendum, & inter pronunciandum quasi com-*

mate distinguendum: sed falsum me agnosco,
 ex collatione locorum Prov. II. 31. & cap.
 15. II. ubi quoque legitur אף כי & valet
 quanto magis.

CAP. XXII.

VERS. II. אוהב מחור לב הן שפתיו רעהו.
 מלך. *Omnes quos vidi Interpretes duo illa
 substantiva שפתיו הן jungunt in regimine geni-
 tivi, ego autem הן pro prædicato habeo, quod
 dicitur de שפתיו, & sic verto, Qui diligit
 munditiam cordis, gratia sunt labia ejus, a-
 micus ejus rex est. Belgicè, Die de repnig-
 hepdt des herten lief heeft / syn lippen syn
 aenghenaemhept / syn vriendt is de koningh.
 Duos fructus describit internæ cordis mundi-
 tiei, primum quod inde labia perfundantur
 gratiâ, alterum quod ipsum regem tum cor-
 dis munditie tum labiorum gratia sibi conciliet.*

CAP. XXIII.

VERS. 31. יתהלך במישרים. Verto, *subit
 facillimè, ad verbum, in facilitatibus. aut in
 rectitudinibus. quod enim rectè procedit, si-
 ne ambagibus & impedimentis, id facile mo-
 vetur. unde apud Arabes ישר facile fuit.
 ישר facilis, à quo Hebræorum
 ישר non abludit, quando planum & equalem
 esse significat. in piel complanare. nomen ישר
 planities.*

CAP. XXIV.

VERS. II. הוצל לקחים למות ומשם להרג.
 אם תחשוף. *Eripe abreptos ad mortem, &
 declinantes ad occisionem. an cogeris te?*

VERS. 14. בן דעה חכמה לנפשך. *Sic scias
 sapientiam esse animæ tuæ. דעה sic esset Im-
 perativus cum הן paragogico pro רע. sed re-
 pugnat videretur Reviah super חכמה, quo
 conjungitur constructione cum præcedenti. ut
 rectè videantur vertere qui vertunt, sic cognos-
 cere sapientiam est animæ tuæ.*

VERS. 22. Nam celeriter surget calami-
 tas eorum: ופיד שניהם מי יודע. *Et op-
 pressionem amborum illorum quis novit? ver-
 to, Et interitum annorum ipsorum quis no-
 vit? nam שנה facit purale שנות & שנים
 unde*

lando revelatus fui domui patris tui. Ubi R.
Levi, אין ה"א ה"א התימה אבל הוא ה"א האמתות.
atque ita sensus erit, *Nam certe falleres labis*

V E R S. 27. אֶכְלֵ דְּבֶשׁ הַרְבוֹת לֹא טוֹב וְהִקֵּר. Hunc versum cum præcedenti conjungo, & affixum in כְּבוֹדִים refero ad צִדִּיק quod in fine præcedentis versus collectivè pos- situm pluralem numerum valebat. Ac sic con- necto. Quum iusti coguntur dimoveri ante impios, noxium id est generi humano, sicut quando fontes conturbantur, & venæ aqua- rum corrumpuntur. Etsi autem interdum ita dimoveantur, gloria tamen eorum non interi- rit, sed tanta semper manet, ut etiam scrutari eorum gloriam gloriosum sit, & melius quam multum mellis comedere. *Comedere multum mellis, non est bonum: sed scrutatio gloriæ eorum (iustorum) gloria est.* Aut si hunc ver- sum (quod faciunt plerique interpretes) à præ- cedenti separamus, disquirant eruditi, an non ante כְּבוֹדִים rectè intelligatur אֲשֶׁר, ut poste- rius hemistichium vertatur, & *scrutatio eo- rum quorum est gloria* (id est, rerum glorio- farum) *gloria est.* Sensus sit, Mel comedere bonum est & suave, sed facile ibi in excessu peccatur: si multum edas, fastidio & nocu- mento

mento erit. Non ita se habet scrutatio rerum gloriosarum, vix ibi in excessu peccatur, diligens earum investigatio gloria est. à quo sensu non multum remota est interpretatio Lxx, τιμάν τὴν τῆς ἐνδοξίας λόγος.

CAP. XXVI.

VERS. 6. מַקְצֵה רַגְלִים חֲכָם שֶׁהָ שָׁלַח רַבְרִים בְּיָד כְּסִיל. *Præcidit pedes, bibit injuriam, qui mittit verba per manum stulti.* Belgicè, *De boeten sijnt hy af / overlact drinckit hy in / die boodschappen sendt dooz de hant eenes dwa- sen.* Maxime hic placet Mercerus, cujus videantur commentaria. Sensus est, non tantum non proficit, sed etiam nocet sibi.

VERS. 7. דְּלִי שְׁקִים כַּפֶּסֶת וּמִשְׁלַל בְּפִי. *Debilis sunt crura claudi: & proverbium in ore stultorum.* דְּלִי idem quod דָּל. sæpe enim quiescentia ultima he, & defectiva secunda radicali geminata, significationem confundunt, ut קָלָה & קָלָה *levis, vilis fuit.* רַבָּה & רַבָּה *siluit.* רַבָּה & רַבָּה *multiplicatus fuit.*

VERS. 8. כִּזְרוּ אֲבָן בְּמַרְמָחָה כֵּן נוֹתֵן לְכִסִּיל. *Chirum abn in marmaha ken noten lekasil.* Multum torfit interpretes hic versus, quia omnes, quos quidem vidi, צָרָה volunt habere hic *ligandi* significationem, & sumunt, alii pro *Infinitivo*, alii pro nomine *significante ligamen, fasciculum.* At vero sæpe nomen est *significans scrupum, scrupulum, Lapidis* exiguum particulam. quomodo si hic sumatur, sensus planus esse videtur. *Sicut scrupulus lapidis in acervo lapidum est, ita qui dat stulto honorem.* Id est, sicut scrupulus lapidis in magnum acervum conjectus, nec conspicitur, nec quicquam acervo addit, ita si gloriam tribuas stulto, nihil inde ad eum accedit, nec conspicua est in ipso.

VERS. 26. תִּכְסֹּף שִׁנְאָה בְּמִשְׁאוֹן תְּהִלָּה. *Tegatur odium in fallacia: revelabitur malitia ejus in congregatione.* Id est, quacunque tandem fallacia clandestinus inimicus odium suum tegat, revelabitur tamen malitia ejus in congregatione; sive per congregationem intelligamus cæterum Ecclesiæ ubi verbum Dei etiam arcana cordis detegit, sive in congregatione sit palam, apertè, ut plerique interpretes volunt. Sensus optimè expressit Verus interpres, *Qui operit odium fraudulenter, revelabitur malitia ejus in consilio.* quamvis omnes fere recentiores ab eo discesserint.

CAP. XXVII.

VERS. 17. כְּחֵל בְּכִרְוֹל יָחַד וְאִישׁ יָחַד פָּנֵי. *Doctiss. Erpenius ad Proverbium Arab. 62. Cent. 2. exponit, ferrum ferrum cudit: & vir cudit faciem proximi sui.* vult enim ut apud Arabes, ita & apud Hebræos, non minus pro *cuere* quam pro *acuere* sumi. unde & apud Arabes חָרַד *faber ferrarius.* חָרַד *ferrum.* vult autem idem valere hanc sententiam cum dicto proverbio Arab. قَوْمٌ بَعْضُهُمْ يَغْتَلُ بَعْضًا لَا يَغْلُ الْخَدِيدُ إِلَّا قَوْمٌ. *ferrum ferro scinditur.* cui additur dictum Poëtæ Arabis *populi nostri pars partem interficit: non dentat ferrum nisi ferrum.* atque ita sensus proverbii sacri esset, non contundi vul- tum hominis, nisi ab homine: sicut ferrum non cuditur, nisi à ferro. hominem homini ho- stem, sicut inter cudendum ferrum ferro ad- versatur. Sane non tantum חָרַד, sed & שָׁנָה, quod ut apud Hebræos, ita & apud Ara- bes propriè *acuere* significat, apud hos etiam pro *cuere* usurpatur. ut in Proverb. 24. Cent. 1. *acuere (cuere) interea dum calet ferrum.* Communis versus nostri, & omnium fere interpretum constans translatio est, *Ferrum ferro acuitur, & vir acuit faciem proximi sui.* Fateor tamen hanc mihi interpretationem persuaderi hætenus non posse. primo, quia יָחַד in primo membro exponitur passivè, in altero activè, quum utrobi- que ejusdem sit formæ. quod enim in primo membro sit יָחַד per camets, est ex adjuncto Athnah. deinde quia futurum illud ex analo- gia Grammatices ad חָרַד *acuere* nequitiam re- ferri potest. quamobrem Grammatici ad radi- cem חָרַד referunt, sicut יָעַשׂ ab עָשָׂה. At ve- ro חָרַד, quod ut apud Chaldaeos & Syros ita & apud Hebræos *latari* significat, unquam sumi pro *acuere*, probandum esset. ego id simpliciter nego. Deinde à חָרַד non fit per apo- copen futurum חָרַד, sed יָחַד per chirec, ut habes Exod. 18. 9. Job. 3. 6. tertio, etsi for- mari posset per parhach, debebat tamen lite- ra ח habere dagesch, ut ex Exod. 18. 9. & Job. 3. 6. apparet. quod & in aliis similibus, apocopen ultimæ radicalis ח patientibus, si secunda sit ח contingit, ut וְחָרַד *dominatus est,*

est, Num. 24. 19. Ps. 72. 8. item in Hiph. יָרַד *dominari fecit* Esa. 41. 2. יָרַד itaque nec ad יָרַד nec ad יָרַד referri potest. Quid ergo hic est? Id quod ubique est, nempe adverbium significans *simul, una, pariter*. Et sic verto, *Ferrum cum ferro pariter, & vir pariter cum facie amici sui*. Belgicè, *Met met pfer t' samen / ende eenen man t' samen met het aengesichte van synen vriendt*. Id est similes similibus, pares paribus jungendi. ut ferro cum ferro, ita viro cum amico suo optime convenit.

VERS. 21. בְּצַרְךָ לָקַחְתָּ כֶּסֶף וְכֹר לְחֹב וְאֵין לְפִי מַחֲלָוִי. Vulgatus & Lxx. legerunt *laudantis eum*. מַחֲלָוִי autem omnes quoque nostri quos quidem vidi pro laude interpretantur. A quorum sententia non libenter discedo. Disquirere tamen juvat, an non מַחֲלָוִי, quod non nisi hoc loco invenitur, per stultitiam vertere possimus, ut ex significatione verbi Kal potius quam Piel derivetur. Et hic sit sensus, *Conflatorium est argento, & catinus auro: At vir secundum stultitiam suam, supp. castigandus est. q. d. Certum suum est argento instrumentum, est & auro suum, quo castigantur & à sordibus repurgantur. At non ita homo una quadam & certa ratione castigari potest, quia dispar est stultitiæ ejus modus & ratio: itaque pro ratione stultitiæ suæ castigandus est. Ad poenam ergo qua castigatur homo, hæc refero: sicut & eo pertinent quæ sequuntur v. 22. si contuderis stultum in mortario in medio triticorum contusorum pistillo, non recedet ab eo stultitia ejus. q. d. Mortarium non est stulto, quod conflatorium est argento, & fornax auro: ibi repurgabuntur aurum & argentum, hic non repurgabitur stultus. Deus optime novit, quomodo pro ratione stultitiæ suæ castigandus sit. Atque ita optime convenit cum c. 17. 3. Conflatorium est argento, & fornax auro: sed Deus explorat cor hominis, ut nempe pro ratione stultitiæ ejus castiget ipsum.*

CAP. XXVIII.

VERS. 2. בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׁרִיָּה וּבְאֵדָם מִבֶּן יִרְעָה בֶן יִרְעָה. *Per defectionem terræ multi sunt principes ejus: sed per hominem intelligentem & peritum recte sanabitur (aut prolongabitur) בֶּן יִרְעָה* recte, ut Num. 27. 7. *recte filia Iselophchad loquuntur. יִרְעָה* verto curabitur, sanabitur.

à significatione nominis אֶרֶץ *sanitas*. quamvis & propria significatio prolongandi hic retineri possit. Sensus hic sit. In defectione & rebellionem regionis multi principatum invadere solent: unusquisque enim, quæ hominum ambitio est, se cum esse arbitratum qui rem restituere possit: at non nisi per sapientem & peritum recte terra illa curari ac sanari potest, aut status ejus prolongari. יִרְעָה etsi hiphil sit, verti potest intransitive prolongabitur. ut in V præcepto, לִכְסֵן יִרְעָה *ut prolongentur dies tui*. si quis tamen transitive explicare velit, quæ significatio & propria est conjugationi hiphil, & in hoc verbo usitatio, non impediatur per ב in בְּאֵדָם, illud enim ב sæpe nominativum valet. ut Os. 13. 9. בִּי בְעֵזְרִי *in me auxilium tuum*. Psal. 55. 19. בְּרַבִּים הָיוּ עִמִּי *multi fuerunt mecum*. Ps. 68. 5. יְהוָה שְׁמוֹ *Jehova est nomen ejus*. ita & hic. וּבְאֵדָם מִבֶּן יִרְעָה *sed homo intelligens & sciens recte prolongabit, vel sanabit*. aliud exemplum est Job 18. vers. 8. שָׁלַח בְּרֶשֶׁת בְּרַגְלֵי *missum est rete in pedes ejus*.

VERS. 3. Vir pauper & defraudans tennes, בְּטָר סִחָה וְאֵין לֶחֶם *est pluvia prosterbens, nec est panis*. pluvia prosterbens nimbus est, qui non irrigat, sed dejicit segetem, officitque ut panis inde haberi nequeat. סִחָה autem esse prosterbere, observavimus ad Jer. 46. 15.

VERS. 23. מִכֹּחַ אָדָם אַחֲרֵי יִמְצָא הֵן. Quidam legunt אַחֲרֵי, ut in Veneta & Buxtorfiana & Raphelengiana editione. & vertunt, *Qui redarguit hominem, postea (vel tandem) inveniet gratiam*. pleraque tamen exemplaria habent אַחֲרֵי, quod quidam volunt esse pro אַחֲרֵי, alii affixum exprimentes vertunt, *Qui redarguit hominem post me, inveniet gratiam*. post me, id est, jussu meo. vel post me, id est, ut redargutus sequatur me, sic Junius. posses & aliter versionem distinguere, ut אַחֲרֵי referatur ad sequentia. *Qui redarguit hominem, post me inveniet gratiam*. Loquitur Salomon tanquam Magister, quem discipuli sequuntur. dicit ergo, si quis proximum peccantem corripiat, is post me tanquam Magistrum suum quem sequitur, majorem gratiam inibit, quam qui lingua blanditur. hinc Chaldaeus sensum potius quam verbum exprimens, vertit, *qui corripit hominem, coram me inveniet gratiam*. Pagninus אַחֲרֵי accepit adje-

etivè pro retrocedenti, rebellii. Scindlerus pro tardo & procrastinatore.

C A P. XXX.

VERS. I. אגור בן יקח. Doctissimus vir Joh. Cochus in notis ad Eccles. I. I. vertit, *recollectus filius obedientis*, id est, Salomon filius pii Davidis resipiscens & ad Ecclesiam denuo collectus, ut יקח sit forma יפה pulcher. à יקחה obedientia, Gen. 49. 10. Prov. 30. 17. Buxtorfius in Lex. Chaldaico-Thalmudico citat ex Jelammedenu, אגור נקרא שמו אגור quare vocatur nomen ejus Agur? אגור quia collegit sapientiam & legem.

VERS. 4. Quodnam nomen ejus, & quod nomen filii ejus, כי תדע verti solet, si noscīs. malim ut sonat, quod noscās, vel noscere possis, scilicet illum & filium ejus. nam ex nomine res noscitur.

VERS. 27. מלך אין לארבה ויצא חצץ בלו. Verbum חצץ proprie significat, incidere, concidere, dimidiare. Hinc R. D. K. חצץ vertit, dimidiāns, i. excidens & in duas pluresve partes dividens frumenta. Sed nullos habet sectatores, inter eos quidem quos vidimus interpretes. Aben Esra vertit per מאסף, ut sensus sit, Regem non habent locustæ, tamen exeunt collectæ omnes, id est turmatim, catervatim. Hunc sensum sequuntur, Pagninus, Mercerus, Tigurini, Genevenses, Junius, Vulgatus, ipse quoque Chaldeus, qui vertit כחרא simul. At meræ conjecturæ innititur hæc interpretatio, quum verbum חצץ eam collectionis significationem alibi non habeat, neque ullum nomen inde derivatum. Quod enim doctiss. Mercerus ei vicinum esse vult nomen חצץ calculus, sic dictum quod multi simul aggregati esse soleant, videtur potius ab usitata verbi significatione deduci etymon, quasi incisum aut segmentum lapidis dicas. non significat enim חצץ lapidem integrum, sed scrupulum, lapillum, exiguas & minutissimas lapidum partes, quales interdum cibum in os comitantur. Prov. 20. 17. Quod si conjecturis hic locus esse possit, conjiciemus illud חצץ significationem habere à חץ sagitta, unde & in Piel חצץ sagittas ejaculari. Jud. 5. 11. Sensus erit, Regem non habent locustæ, tamen prodeunt sagittantes omnes, id est, sagittarum instar se ejaculantes. Hoc miratur propheta, Quum regem non habeant, tamen eas bellum genere. quid ita? primum, quia non una seorsim

prodit, sed בלו omnes simul. Deinde quia prodeunt jaculantes, jaculorum instar se in herbas injicientes. Qui sine punctis legeret, pro חצץ legere posset חצץ, & pro more in his proverbii usitatissimo subintelligere כ similitudinis. tum sensus esset, & prodeunt sicut sagitta omnes. חצץ enim sagittam etiam significat, Ps. 38. 3.

C A P. XXXI.

VERS. 3. Ne da fæminis robur tuum, וירכיב לנחור מלכים verto, & vias tuas quæ sunt ad delendos reges. subintelligo אשר, quo nihil in sacris literis frequentius. Sensus est, vias tuas, id est vitæ instituta & rationes sic inire debes, ut reges tibi delendos esse scias, qui te & populum Dei non desinent infestare. ad hoc robur viresque integras tibi esse & vegetas oportet. at nec robore valens, nec viis instructus eris, si & robur & vias mulieribus deris. itaque ad delendos reges ineptus. vel, sed viæ tuæ sint ad delendos reges.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

ECCLESIASTIS.

C A P. I. VERS. I.

מססלס דברי קהלת Apud Syros מססלס est exclamatio. vociferatio. ut & מססלס locutulejus, verbosus. hinc verti posset, verba vocis exclamantis. Eo sensu quo de Johanne dicitur, vox clamantis in deserto. Liber Ecclesiastis dicitur apud Ephremum מססלס, quod formæ constructæ est à מססלס, sicut קהלת à קהלה.

C A P. II

VERS. 4. רתי בלבי למשוך בין את בשרי ורבי נהג בחכמה ולאחז בסכלות עד אשר אראה איות טוב לבני האדם אשר יעשו תחת השמים מספר ימי חייהם. Exploravi in corde meo, ut traherem per vinum carnem meam (quum cor meum duceret per sapientiam) & apprehenderem stultitiam, usque dum viderem,

rem, ubi sit bonum filiorum hominis, quod faciant sub caelo, numero dierum vitae suae. Idem est huius versus scopus, qui duorum praecedentium: voluisse se experiri an in voluptatibus sita esset vera beatitudo. non quod serio voluptates amaret, sed ut sapientior inde evaderet. ideo per parenthesin interfert, sed cor meum ducebat per sapientiam, quia dum se voluptatibus dederet, experiebatur meram esse vanitatem & stultitiam, ut vers. I. & 2. dixit.

VERS. 8. ותענגות בני אדם שרה ושרה. Nusquam alibi reperitur שרה. quare variè à variis exponitur, prout quisque conjectare optime potuit. de quo consulantur Interpretes & Lexica. praesertim Junius, ejusque notae. Succurrit, nisi fallor, lingua Syriaca, ubi שרה est *semita, propositum*, idem quod Hebraeorum ררך. & ut scias, eandem esse vocem cum hac nostra Hebraea, scribitur à Lexicographo Ferrario daleth cum Kuschoi id est dagesch, atque inde Thau cum Ruchoch id est Raphe, ut scias, non legendum esse שרה, sed שרה. sensus est, & *delicias filiorum hominis via & viarum, vel propositi & propositorum*, id est omnis generis, omnis quasi viae & propositi, quascunque homo proponere sibi & adire posset. Via pro modo & ratione passim usurpatur Hebraeis.

VERS. 12. ופניתני אני לראות חכמה וחללות. וסכלות כי מה האדם שיבא אחרי המלך את אשר כבר עשהו. Et converti me ut viderem sapientiam, & insanias & stultitiam (Nam quid est homo, qui venturus est post regem, quem jam fecerunt) nempe Deus & homines, id est qui jam factus est, impersonaliter vel indefinite ut solent Hebraei. tollent animam tuam, Luc. 12. nempe Deus & Angeli, id est, tollitur anima tua. Causam reddit cur aliis se fecuturis non reliquerit gravissimae huius controversiae examen & decisionem, sed dixerit, Ego converti me ut viderem. Causa est, quia quid est homo, qui venturus est post eum regem qui jam factus est? non expectandum, ut alius unquam fiat rex, aut ullus unquam nascatur homo, qui ad haec indaganda mesit futurus aptior. sufficiat hic rex qui jam factus est, ad quem nihil qui secuturi sunt. Viam ad hanc interpretationem fere stravit doctiss. Mercerus in suis commentariis. ipse tamen aliam amplectitur. Conferat sententias eruditus & sedulus lector.

VERS. 16. כי אין זכרון לחכם עם הכסיל לעולם בשגבר הימים הנאים הכל נשכח ואין ימות החכם עם הכסיל. Nam memoria sapientis una cum stulto non est in aeternum, quandoquidem subsequenter diebus omnis oblivioni traditur. & quomodo? moritur sapiens cum stulto: aut morietur, per futurum. posteriora verba causam tradunt quare nec sapientis nec stulti memoria perpetua sit, sed pariter omnes oblivioni tradantur. quomodo id sit? per mortem communem, moritur enim sapiens cum stulto.

CAP. III.

VERS. 10. ראיתי את הענין אשר נתן אלהים לבני האדם לענות בו.

VERS. 11. את הכל עשה יפה בעתו גם את העולם נתן בלבם מכלי אשר לא ימצא האדם את מעשה אשר עשה האלהים מראש ועד סוף.

Variant admodum in versus undecimi expositione interpretes. Junius sic habet. v. 10. Vidi hanc esse occupationem, quam dedit Deus filiis hominum ut occupent se in ea. v. 11. Ipsum unumquodque facere pulchrum in tempore suo, etiam quamdiu seculum est, exponere animo illorum (excepto eo quod non assequitur homo) opus quod facit ipse Deus, à principio ad finem usque. Dura est in Hebraeo parenthesi quam statuit D. Junius, ut & illud, quod deus omnia facit, etiam quamdiu seculum est, accipiens aut pro eum, non pro nota accusativi casus, ac si deus omnia non pertineret ad balbum, sed pertinerent eo quae post parenthesin sequuntur, aut deus omnia facit. Tigurini sic. Omnia condidit, ut unumquodque sit pulchrum suo tempore. Deus quoque mundum ipsum indidit eorum cordi, ne non inveniret homo opus quod Deus condidit à capite usque ad finem. Ne non inveniret, id est, ut inveniret. putarunt ergo duplicem negationem מכלי לא valere affirmationem, quod apud Latinos valet, apud Hebraeos non item. Vulgatus habet, Cuncta fecit bona in tempore suo, & Mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus &c. בלבם vertit disputationi eorum. & עולם ut non. Doctissimus Mercerus עולם vertit seculum, Indidit, inquit, Deus seculum cordi eorum, id est opinionem quandam aeternitatis, quasi hic semper victuri sint: sic hisce rebus sunt addicti. At videtur falsa illa opinio ex hominum potius vitio profecta, quam

quam à Deo indita. quare cogitur Mercerus hæc non ad creationem, sed ad poenam referre, qua à se jam abalienatos immergit Deus altius in hujus mundi baratrum. Sequentia Vulgatum secutus vertit, ita ut non inveniatur homo opus quod &c. nam in כְּבִלִי אֲשֶׁר לֹא posteriorem negationem latinè ait abundare, & duplicem negationem magis negare. Id græcis usitatum: at in Hebræa lingua idem fieri, exemplo velim probatum. Kimchi quoque vult Deum inane immortalitatis studium animo hominum indidisse, tanquam poenam cuius insequentibus ratio reddatur, eo quod non invenit, id est non inquit opera divina. & כְּבִלִי אֲשֶׁר לֹא כְּבִלִי idem valere vult quod כְּבִלִי אֲשֶׁר לֹא כְּבִלִי propterea quod non inveniunt. hæc Mercerus ex Kimchio. qui addit, vocem כְּבִלִי ita sumi Ose. 4. 6. Excelsus est populus meus כְּבִלִי דַעַת. At longè hic est diversa ratio. Nam כְּבִלִי, ob non scientiam, quia non habet scientiam, rationem quidem dicit, sed cum manifesta negatione. at si כְּבִלִי אֲשֶׁר לֹא exponas per כְּבִלִי אֲשֶׁר לֹא, omittitur negatio quæ est in כְּבִלִי, nec alia exprimitur quam quæ est in vocola לֹא. Versus hos sic capio.

VERS. 10. Vidi occupationem quam Deus dedit homini, ut in ea affligeretur, vel anxie se occuparet, לַעֲנוּת. Probat non posse hominem in operibus Dei occupari sine anxietate & afflictione. Nam

VERS. 11. Omnia fecit Deus pulchra suo tempore, etiam aternitatem posuit in corde eorum, præterquam quod non inveniet homo (id est, nunquam assequi poterit) opus quod fecit Deus à principio usque ad finem. Sensus est, ne quis miretur, occupationes hominum esse meras afflictiones. nam etsi omnia pulchra fecerit Deus, & hoc etiam pulcherrimum, quod aternitatem indiderit animo hominum, hoc tamen semper excipi debet, non posse hominem assequi perfectionem operum divinorum. neque velim, quod aternitatem dicitur posuisse in corde eorum, intelligere de vana aternitatis opinione, quasi poena sit à Deo homini inflicta, sed de testimonio benignitatis & liberalitatis Dei, qua in ipsa prima creatione hominem affecit, quod anima immortalis eum donaverit, quæ non nisi rebus aternis satiari potest, quum in se aternitatem quandam habeat: non tamen adeo sit perfecta, ut omnium operum Dei perfectionem assequi possit, imo non aliter quam molesta disquisitione circa ea occupari. Quod si quis velit vertere, etiam mundum posuit in corde eorum, non repugno: modo sensus non

fit, eum vanum mundi studium animo humano indidisse, sed quum omnia fecerit pulchra, fecisse hominem pulcherrimum, utpote qui veluti $\mu\eta\gamma\alpha\lambda\alpha\sigma\tau\alpha\mu$ universum mundum animo suo contineat, non ea tamen sit perfectione, ut operum divinorum perfectionem assequi valeat.

VERS. 18. אֲמַרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי עַל דְּבַרְתִּי בְּנִי אֶרְם לְבָרִם הָאֵלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֵם בְּהֶמָּה. Dixi ego in corde meo, de negotio filiorum hominis, oportere ut illustret eos Deus, & videant se bestias esse sibi על דְּבַרְתִּי de negotio, sive ratione, modo, statu, conditione hominum. sicut Psal. 110. עַל דְּבַרְתִּי מַלְכִּי צֶדֶק secundum statum, ordinem, conditionem, modum ac rationem Melchisedechi. Hoc vult, vidi ita se habere negotium, eam esse rationem, statum ac conditionem hominum, ut vanitatem suam miseramque conditionem ignorent: adeoque oportere ut illustret eos Deus, ac sciant se bestiis nihilo esse meliores. לְבָרִם oportere ut eos illustret, quia nihil usitatus Hebræis, quam ut infinitivus præposito quod à nullo verbo præcedente regitur, significet debere vel oportere aliquid fieri. ut eodem hoc cap. vers. 14. נֹדַע לְהוֹסִיף וּמִכֶּנֶן Deus facit, id semper esse, אֵין לְהוֹסִיף אֵין לְגַרוּעַ nihil debere addi, & ab eo nihil debere demi. sic Est. 9. 1. וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת. & legem ejus fieri oportet.

CAP. IV.

VERS. 14. כִּי כִבִּית הַסּוּרִים יָצָא לְמֶלֶךְ כִּי נָם. Variè hic locus exponitur. & plerique illud נִלְכַּד metaphoricè sumunt pro factus est, & רַשׁ ipsis nomen est. Ego vero רַשׁ habeo pro præterito Kal, quale & יָצָא est, cui responder in priori hemistichio. nec difficilis est interpretatio, si ante נִלְכַּד subintelligas אֲשֶׁר. Simpliciter sic verto, Quia è domo victorum exivit ad regnandum. Quia etiam qui in regno suo natus est, depauperatus est. Dixerat versu præcedenti, puerum pauperem & sapientem præstare regi seni & stulto, qui non novit amplius moneri. probat id, tum à parte juvenis pauperis, tum à parte regis stulti. à parte juvenis, Quia è domo victorum exivit ad regnandum, id est contigit ut exiret. à parte vero regis, Quia etiam qui in regno suo natus est, id est qui non

non per electionem factus, sed etiam per hæreditatem in regno sibi debito natus est, depauperatus est, id est contigit ut depauperaretur. Belgica lingua optime & perspicue hæc effert; *Om dat hy upt de gebanchnisse wel is uptgegaen om koningh te wesen / ende om dat sels die in syn eegen koningrijck geboren is / wel is arm geworden.* ad prius hemistichium nihil opus est addere, quod sensum compleat, quia refertur ad juvenem pauperem, qui in præcedenti versu totius enuntiationis subiectum est.

VERS. 16. Quum vers. 15. dixisset, *vidi omnes viventes, ambulantes sub sole, jun- gi filio secundo qui staturus est loco ejus* (patris,) adjungit, *אין קץ לכל העם לכל אשר יהיה לפנייהם גם האחרנים לא ישמחו בו.* quæ verba, præsertim priora, varie explicantur. Vulgatus, *Infinitus est numerus populi, omnium qui fuerunt ante eum: & qui postea futuri sunt, non lætabuntur in eo.* Ubi graviter erratum, quod לפנייהם verterit ante eum, quum & in Hebræo affixum sit pluralis num. & Lxx. habeant *ἐπεσθεν αὐτοῦ*. Tigurini errorem illum correxerunt, alioqui Vulgatum prorsus secuti. Nova versio editionis Commelinianæ habet, *Non est finis universo populo, universo inquam qui fuit ante eos.* Et sic ferè Mercerus, *Non est finis omni populo, omnibus qui fuerunt ante eos, patrem scil. & filium, vel potius, inquit, ante eos qui hodie vivunt, quos vidi ambulantes post filium relicto patre.* Sensus est, inquit, fuisse immensum numerum populi qui eos præcesserit, eorum quibus scil. antè pater, hujus filii gratus fuerat relicto avo: sic tandem futurum, ut et si hodie omnes filium hujus patris sequantur, posteriores tamen qui post hodie viventes sunt secuturi, similiter etiam eum gratum habituri non sint, illius filium magis amaturi. Ubi primum desidero, quod præcedente negativa particula אין, *ut vertatur universus vel omnis, quum in ea phrasi apud Hebræos soleat valere nullus.* Deinde etsi verba Hebræa verti possent, *non est finis omni populo*, id est infinitus est populus qui fuit ante eos, reliqua tamen quæ adduntur, (eorum quibus ante pater hujus filii gratus fuerat relicto avo) desunt prorsus in hoc versu, neque ex præcedenti colligi possunt aperte, ubi solum dixit, vidisse se filium prælatum patri, non autem vidisse & ejus patrem antè similiter prælatum avo. Junius longe aliter, (vidi) *Non esse finem ulli populo, de ullo qui præsit ipsis etiam posteros non lætaturus esse.* *ut rectè vertit ullus; sed*

quod primum לכל verterit ulli, alterum לכל de ullo, nescio an rectè. Fateor & interdum valere de, quod Kimchi explicat per בעבור, ut Gen. 20. 26. Ps. 91. 11. & alibi. sed à genuina tamen ejus particulæ significatione ad hanc veniendum non est, nisi aperta necessitate, quæ hic sane esse nulla videtur. Deinde אשר יהיה לפנייהם vertit *qui præsit ipsis*, ut לפני non ad temporis prioritatem sed dignitatis referatur. Ita interdum sumi, negare non audeo, quia hic à tanto viro sic translatus video. fateor tamen me multum dubitare. לפני enim aut tempus, aut locum significat. & quum locum significat, denotat interdum relationem ministrorum aut Officiariorum ad regem ante quem stant ut mandata accipiant, potius quam relationem regis ad subditos quibus præsit. ut 2 Sam. 16. 19. dicit Chusai Abisalom, *sicut servivi לפני אביך, sic ero לפניך.* Videntur mihi verba Ecclesiastis ad literam commodo & pleno sensu verti posse. *Non est finis ulli populo, ulli qui fuit ante eos, non etiam hi posteriores lætabuntur in eo.* Id est, Nullus populus novit libidini suæ finem, terminum aut modum ponere, non fecit id populus qui fuit ante eos (patrem nim. & filium quorum facta fuit mentio v. præcedenti. soliti sunt illi præcedentes populi patrem regnantem fastidire, filium vero successorem amplecti) etiam hi posteriores qui priores populos secuti sunt, non gaudebunt in eo, nempe filio jam regnante, sed & eum fastidientes nepotem desiderabunt. Hunc sensum Gallica versio aptè paraphrasi est assecuta, *Tout ce peuple là, ass. tous ceux qui ont esté devant ceux cy, n'ont point trouvé en qui s'arrestent. Ces derniers icy de mesme ne s'esjourneront point de cestuy cy.*

VERS. 17. שמר נגלה באשר חלק אל בית האלהים וקרוב לשמוע כחה הכסילים ובה כי אין יודעים לעשות רע. Difficilis structura verborum varias hic peperit interpretationes. Quidam וקרוב volunt esse nomen adjectivum. & eorum alii id referunt ad Deum, ut Aben Esra, qui sensum esse vult, Deus propinquior est ad audiendum, preces nempe, quam quum stulti dant sacrificium. quod & Varablus in suis notis probat. alii id referunt ad eum qui ingreditur domum Dei, & vertunt, *Sis propinquior ad audiendum*, ut habet nova editio Commeliniana, Pagnini, ubi subintelligitur *sis.* vel ut habet Junius, *idque paratus ad audiendum potius &c.* & vertit idque, קרוב, vertit paratus. an alterutrum bene, judicent doctio-

doctiores. Quidam וְקָרוֹב vertendum censent per Imperativum, & appropinqua. sic Vulgatus, Mercerus, Genevenses, & Mercerus quidem faretur formam esse infinitivi, sed pro Imperativo positam. Hinc alii malunt Infinitivum retinere, & vertunt, *Nam accedere ad audiendum præstantius est*, &c. ut Tigurini, qui per *nam* exponunt. quod usitatum. quæ sequuntur, מְתָרָהּ הַכְסִילִים וְכֵן variè exponuntur, eodem tamen ab omnibus sensu. Vulgatus, *Stulto enim melior est obedientia, quam stultorum victimæ*. Multa addidit, quæ in textu non sunt. Infinitivum מְתָרָהּ qui in textu est omisit. & כְּסִילִים וְכֵן per anastrophe veritit quasi כְּסִילִים וְכֵן *sacrificium stultorum*, quomodo & nova editio Commeliniana, & Junius, qui vertunt *potius quam ad dandum sacrificium stultorum*. Genevenses, *potius quam ad dandum quod stulti dant, nempe sacrificium*, quod plene diceret, מְתָרָהּ אִשֶּׁר: nimis multæ hic sunt ellipses, quas facile est vitare, si קָרוֹב prout infinitivi formam habet, per infinitivum exponamus, & hic non mandatum, sed *consilium* seu sententiam pro poni dicamus, qualis illa est 1 Sam. 15. 22. שְׁמוּעָה מִזֶּכֶךְ מֶלֶךְ, *audire melius est quam sacrificium*. Ita hic ad verbum, *accedere ad audiendum* sive obtemperandum, est *præ dare stultos sacrificium*, id melius est quam quum dant stulti sacrificium, vel ut Tigurini, *præstantius est quam quod stulti offerunt victimam*. Aut si קָרוֹב per Imp. sit exponendum, sic dicerem, *Accede ad audiendum. potius quam ut des sicut stulti sacrificium*, ut כְּסִילִים sit quasi כְּסִילִים. Sequitur, כִּי אֵינָם יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע, quod ad verbum est, *quia non norunt facere malum*. qui sensus quum in laude ponatur, & plane menti textus repugnet, variæ hic à variis quæsitæ sunt interpretationes. Hebræorum quidam רָע positum voluere pro רָע, quod semel ex usu Chaldaico Ps. 139. 2. cogitationem aut voluntatem significat. Chaldaicè dicitur רָעִין, adeoque vertunt, *non norunt facere voluntatem scilicet Dei*. Alii qui רָע pro malo sumunt, ante לַעֲשׂוֹת subintelligunt וְכֵן, ut sensus sit, *non norunt nisi facere malum*. at dura est ellipsis, & fortassis omnino inusitata. quod enim ex Ecclef. 2. 24. citatur אֵין טוֹב בְּאָדָם שֶׁיֵּאכַל, *Non est bonum pro homine ut edat & bibat*, meliorem sensum & loco convenientiorem habet sine וְכֵן. *non est bonum pro homine ut edat & bibat*,

id est, ut in edendo & bibendo omne suum studium ac felicitatem ponat. Revertimur ad nostrum locum. Kimchi לַעֲשׂוֹת exponit per aptare, hoc sensu, *Nesciunt aptare & emendare malum quod faciunt in sacrificio*. Recte id rejicit doctissimus Mercerus, qui יוֹדְעִים explicat per מְבִינִים, Infinit. autem לַעֲשׂוֹת per nomen, ut sensus sit, *non attendunt ad faciliorem mali*, id est quum faciunt, non advertunt neque intelligunt quid faciant. sic fere Vulgatus, *nesciunt quid faciunt mali*. Junius, *non advertunt se facere malum*. Tigurini, *ignorant se male agere*. sic & Genevenses. Quod si sic veritatem? אֵינָם יוֹדְעִים, *non sunt scientes, carent intelligentia, non attendunt ad faciendum malum, eo quod faciunt malum*. Solet enim Scriptura impiis sapientiam negare, quia initium sapientiae est timor Domini; qui ergo Deum non timentes assuescunt לַעֲשׂוֹת רָע, *facere malum*, non sunt יוֹדְעִים, *nihil sciunt*. Qui sensus optime cum præcedentibus quadrate videtur. Accedendum est ad domum Dei ad audiendum, ut audiendo discamus veram Dei & voluntatis ejus cognitionem qua ad bene vivendum ducamur. longe id satius est quam quum stulti, id est impii dant sacrificium, non habet eorum sacrificia Deus accepta. quid ita? propterea quod כְּסִילִים *stulti sunt*. & id patet, אֵינָם יוֹדְעִים, *quia nihil norunt*. ut & apud Esa. dicit, c. 1. 3. יִשְׂרָאֵל לֹא יָדָע, *Israel non novit*. & id probant לַעֲשׂוֹת רָע *faciendum malum*. Nolim tamen omnino rejicere sententiam eorum qui vertunt, *nesciunt se facere malum*. hanc enim phrasin invenio, Joan. 2. 6. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένει, *Qui dicit se in eo manere*. Et vers. 9. ὁ λέγων ἐν αὐτῷ εἶναι, *qui dicit se in eo esse*. sic & apud Hom. Iliad. 6. Φῆ δ' ὅγ' αἰφρόνως Πριάμην πόλιν ἤματι κείνῳ, *Dixit enim se capturum Priami urbem eo die*.

CAP. V.

VERS. 7. כִּי בָרַב חֲלָמוֹת וְהַבְלִים וְהַבְּרִים. Optimè sensum expressisse videntur Genevenses, & Junius, & antecedentibus convenientius, quam Mercerus & alii. sed structuram verborum aliam esse velim, quam illi expresserunt. בָּרַב non accipio pro nomine, sed pro infinit. Kal. ut in וְהַבְּרִים non sit otiosum, sed usum suum habeat. & in sequentibus וְהַבְּרִים non subintelligo præpositionem וְכֵן ut sit pro וְהַבְּרִים, sed verbum substantivum subintelligo. & sic verto, *Quia sicut quando multiplicantur somnia,*

nia, etiam vanitates, sup. multiplicantur: sic sunt verba multa. id est, sic se habent verba multa. sanè Deum time.

VERS. 8. אִם עֵשֶׂק רֶשׁ וְנֹל מִשְׁפָּט וְצֶדֶק אִם תִּרְאֶה בְּמִדְוָה אֶל תִּתְּכֶה עַל הַחֶפֶץ כִּי נָבִיא quidam vertunt, de hac voluntate: alii de hac re, quod malim. quia præterquam quod vox ea hac significatione apud Thalmudicos sit usitatissima, ut ex R. Salomone annotat doct.

Mercurus; apud Syros quoque מֶלֶךְ צְבֹאָה voluntas, pro re ac negotio tritum est. sic הַפֶּן sumitur etiam Eccl. 3. vers. 17. & 8. 6. Porro quod sequitur נָבִיא, prius ad Deum referunt, alterum ad iudicem impium. & מֶלֶךְ vertunt supra: ut sensus sit, Deus qui excelsus est supra excelsum iudicem, id est, magis quam excelsus iudex, observat, nempe quid impius iudex agat. Sic omnes interpretes quos vidi. At nescio an exemplum dari possit, ubi מֶלֶךְ significet supra. legisse me non memini, & lexica consulenti non suppeditarunt. Sed duo alia usitatè significat, primum est a vel ab. ut passim libris Regum, non recessit מֶלֶךְ אֶתְּוֹרֵת a peccatis Jeroboami. Alterum est, desuper, superne, Gen. 27. 39. Gen. 49. 25. Psal. 50. 4. Itaque vertent, Excelsus ab excelsa observat. ut prius ad Deum, alterum ad calum. vel sic, Excelsus superne, excelsus observat. De Hooge hanc vocem de Hooge let der op. ut sit anadiplosis, quæ hic elegantissimam habet emphaſin. posteriorem hanc interpretationem præferrem, nisi מֶלֶךְ pro superne in citatis locis scriberetur per camets, hic autem scribitur per pathach. sed parum id morarer, præsertim quia in citatis locis camets videatur esse pro pathach propter pausam. notatur enim Gen. 27. 39. illuc. Gen. 49. 25. Zakef katon. Psal. 50. 4. Athnah. nec dubium est quin simplex sit מֶלֶךְ per pathach.

VERS. 9. וַיִּתְּרוֹן אֶרֶץ בָּבֶל הִיא כִּלְךָ לְשֹׁדֵד. וְעֵבֶד: Mazorethæ annotarunt pro הִיא legendum הוּא, quia יִתְּרוֹן putarunt in regimine poni, & esse subjectum enunciationis, cui הוּא masc. respondere debeat. At nihil est necesse. potest enim יִתְּרוֹן quamvis priori loco ponatur, haberi pro prædicato, & אֶרֶץ pro subjecto: hic enim situs ratio non habetur, ut ex solis proverbiiis infinitis locis ostendi potest. constructio hæc sit, וַיִּתְּרוֹן הִיא יִתְּרוֹן בָּבֶל. Et

terra est excellentia inter omnia. Rex agro mancipatur. excellentia, id est excellens quid, vel excellentissima, ut sæpe substantiva in hac lingua usurpantur pro adiectivis superlativi gradus. Psal. 21. 7. posuisti eum בְּכֹרֶת benedictiones, id est benedictissimum. Porro i illud quo hæc sententia incipit, à Junio vertitur Tem, à Pagnino, Porro, à Genevensibus omittitur, tanquam otiosum & sententiam solummodo inchoans. est enim hic novus sermo, inquit Mercurus. est hic regressio ad institutum sermonem de vanitate omnium rerum, inquit Junius. dubito an rectè, videtur enim optimè cum præcedentibus copulari, ut vau nativam suam vim retineat. egit præcedenti versu adversus Magnates, qui per avaritiam pauperes opprimunt, & jura violant. argumenta adversus eos duo attulit. primum, quod Excelsus desuper ea observet. alterum, quod Deus & Angeli sint supra ipsos. hic jam tertium est argumentum, Quod omnes divitiæ, quas injuriis corradunt, longè sint terra inferiores. est enim terra excellentissima inter omnia, adeo ut ipse rex agro mancipari debeat. non potest enim aliunde quam ex agri terræque frugibus satiari. nemo autem divitiis satiatur. quod v. sequenti docet, qui sic habet, אֱהָב כֶּסֶף לֹא יִשְׂבַּע כֶּסֶף וְכִי אֲרֵב בְּהִמּוֹן לֹא תִבְּוֹאָה ubi à quibusdam refertur ad multitudinem divitiarum, ab aliis ad multitudinem famulorum, quod faciunt Genevenses. malim ad pecunias referre, ut Psal. 37. 16. sed nolim (quod tamen omnes faciunt) illud בְּהִמּוֹן jungere cum antecedenti אֱהָב, sed cum sequenti לֹא תִבְּוֹאָה. Nam verbum אֱהָב constructur, aut sine præpositione, ut in hoc versu אֱהָב אֶת חֵנָּה אֱהָב, ut אֶת חֵנָּה אֱהָב, aut cum præpositione אֶת, ut אֶת חֵנָּה אֱהָב, 1 Sam. 1. 5. aut cum præpositione לְ ut וַאֲהַבְתָּהּ לְ, Lev. 19. 18. at cum præpositione בְּ constructi, exempla nulla, quod quidem sciam, probant. Totum ergo versum sic verto. Qui diligit pecuniam, non satiabitur pecunia. & qui diligit, in multitudine non habebit proventum. aut non erit proventus. causam dedit versu præcedenti, quia sola terra proventus suppeditat, unde homo vivat. etsi enim è multitudine pecuniæ magnum fœnus proficisci queat, fœnus tamen illud non est תִּבְּוֹאָה, quod nomen (teste R. D. K. in libro Rad.) est שֵׁם כּוֹלֵל לְכָל פְּרִי מַאֲכָל, nomen comprehendens omnem fructum edulem. pecunias nemo edit. ut rectè

A a

Ser.

Servator noster Luc. 12. 15. *ὁ δὲ εὐαγγελιστὴς αὐτῶν*
τὸν ἡ' αὐτῶν εὐαγγέλιον αὐτῶν.

VERS. II. *רבו אוכליה ומה* Punctatio
 vocis *ראית* non est *ק' Kethif*, sed *ק' Keri*.
Mazorethæ enim annotarunt legendum *ראית*
visus, aspectus, quod omnes sequuntur inter-
 pretes. *ק' Kethif* esset *ראית* *vidisti*, id reti-
 nendum censeo, & aptissimum sensum habe-
 re videtur. *Quum multiplicatur bonum, multiplicantur qui come-
 dunt id. sed quæ est rectitudo domini ejus?*
tantum vidisti oculos ejus. vel, *nisi quod vi-
 deris oculos ejus.* Id est, arbitraris ne rectam
 ejus erga te mentem esse, dum bona ejus co-
 medis? non nisi oculos ejus vides, mentem
 non vides, quæ intus uritur, dum bona ejus
 voras. optime depingit divitis avari animum.
 Possemus & aliter vertere, hoc modo. *Quum
 multiplicatur bonum, multiplicantur qui co-
 medunt illud. & quæ rectitudo (quod bonum)
 est domino ejus?* probat nullum bonum esse ei,
 verbis sequentibus, quæ cum versu sequenti
 jungenda essent: *quia si consideraveris oculos
 ejus, dulcis somnus est colenti terram, si ve
 parum, si ve multum edierit: at saturitas di-
 vitis non permittit ei dormire.* rectè ergo di-
 xit, non est ei *בשרון*, non rectè est ei, quia
 si consideraveris oculos ejus, non capiunt som-
 num, quia multiplicatis ipsius convivis ni-
 mium saturatur.

VERS. 17. *הנה אשר ראיתי אני טוב אשר יפה*
 &c. *לאכול*. Variant Interpretes, propter il-
 lud *אשר* inter *טוב* & *יפה*, alii volunt poni pro
 i particula copulativa, & vertunt, *vidi bo-
 num & pulchrum esse.* sic Vatablus in notis.
 ita & Scindlerus. alii *אשר* sumunt pro *כי*, &
 per trajectionem positum volunt pro *אשר טוב*
אשר יפה quod bonum pulchrum est ede-
 re, id est bonum & pulchrum, *ἀσυνδεδασ.*
 sic Junius. alii etiam aliter. Nos sic interpre-
 tamur: *Ecce quod vidi ego. bonum, imo pul-
 chrum est edere & bibere &c.* *אשר* augeat hic
 solummodo affirmationem, ut I Sam. 15. v. 20.
ויאמר שאול אל שמואל אשר שמעת בקול יהוה,
& dixit Saul Samueli, imo audivi voci Je-
hove. sic *אשר* sumimus Psal. 10. 6. Psal.
 95. 11.

CAP. VII.

VERS. 12. *כי בצל החכמה בצל הפכה*.
 Pagninus, Quia in umbra sapientia, & in
 umbra argenti *requiescet homo*: subintelligi-
 tur, inquit Mercerus, *הוסת האדם* *sperat*
homo.

Junius. Nam alii in umbra sapientia, alii
 in umbra pecuniae sunt.

Genevenses, *Car on est à couvert à l'om-
 bre de sapience, & à l'ombre de l'argent.*

Tigurini. Nam pariter quis sub umbra sa-
 pientia, & sub umbra pecuniarum cubabit.

Sensum non male assecuti sunt hi omnes:
 sed ellipses statuunt duriores, quia *בצל* in
 accipiunt pro *in* aut *sub*, & *צל* pro nomine in re-
 gimine posito. At aliter longè facilius & sine el-
 lipsibus veritas, *Nam pro umbra est sapientia, pro
 umbra est pecunia*; vel simpliciter per nomi-
 nativum, *Num umbra est sapientia, umbra est
 pecunia.* In ejusmodi enim phrasibus *ב* nomina-
 tivum formare, variis exemplis ostendimus
 ad Prov. 28. 2. ex Os. 13. 9. Psal. 55. 19. Pf.
 68. 5. Job. 18. 8 significat autem hic *umbra* pro-
 tectionem. ut & in illo proverbio Arabico
ظل السلطان كظل الله *umbra principis est
 sicut umbra Dei.*

VERS. 14. *ביום טובה היה בטוב וביום רעה*
ראה גם את יפה לעמת זה עשה אלהים על
דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:
 Prius membrum plerique sic vertunt. *Die bo-
 no sis in bono, & die malo* Tigurini
circumspice. Genevenses *prenez y garde*,
 Mercerus *vide*, nempe opus Dei, de quo v.
 præcedenti. Junius minus rectè, *utere.* Ad-
 dit Mercerus, verti posse, *& diem malum
 vide*, nempe ne nimium læticia dissuas. eam
 sententiam amplecterer propter sequentia. *Nam
 hoc è regione illius fecit Deus.* Causam red-
 dit, cur in gaudiis de adversis cogitandum
 sit, quia facile prosperitatem excipit adversi-
 tas, quum hæc è regione illius posuerit Deus,
 vel secundum eam, juxta eam. *עמית* enim *so-*
cus proximus est. adeoque *לעמית* proxime,
 juxta significat. Posterius membrum sic verti
 solet, *Ut non inveniatur homo post eum quic-
 quam*, id est, ut non inveniatur querendi oc-
 casionem, quam Deus prorsus adimit dum
 mala bonis, bona malis temperat. Junius ve-
 rò sic, *Ea ratione ut non assequi possit homo
 eorum quæ sibi instant quicquam.* Rectè *על*
דברת vertit, *Ea ratione.* significat enim *דברת*
 ordi-

ordinem, rationem, modum. ut supra ad Ecclef. 3. 18. monuimus. At reliqua sic vertere velim: *Ea ratione* (aut modo, aut ordine) *ut non invenire possit homo post eum quicquam.* id est, tam sapienter ea Deus ordinavit, ut nemo hominum post Deum invenire possit quicquam magis conveniens. vel sic fortasse melius, *Ea ratione, ut non possit homo post eum quicquam.* Id est, etsi velit homo in gaudiis constitutus, ea sibi esse perpetua, ac semper à malis eximi, Deus tamen illa inter se ea ratione junxit, ut homo nihil possit post eum, id est post Deum qui ita constituit. Nec insolens est, quod *מִצָּחַ* verterim, *possit*, sæpe enim eam habet vim. ut quum dicitur, fac quod manus tua invenit, id est, quod manus tua potest, quod tu potes. unde & apud Syros, hoc verbum nihil aliud significat quam *posse*. *הֵי הֵי כְמוֹב* in bono, verti etiam potest, *sis bonus, hilaris.* *ב* enim nominativum valere, sæpe jam diximus.

VERS. 29. *לְבַד רָאָה זֶה מַצְאֵתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת הָאָדָם יִשְׂרָאֵל בְּקֶשֶׁת הַשְּׁבוּנוֹת רַבִּים:* Posteriora verba plerique vertunt, *At illi quæsi verunt cogitationes multas, varias.* Tigurini autem, quia viderunt *הַשְּׁבוּנוֹת* esse fecm. gen. *רַבִּים* autem masculini, retulerunt *רַבִּים* ad *הָמָּה*, & verterunt, *Ipsi autem plures jam facti, cogitationes vanas persecuti sunt.* Id non probo. Sed dispiciant docti, an non verti queat: *Illi autem quæsi verunt cogitationes magnatum.* *רַב* enim non tantum multum, sed & *magnum* significat. ut verba ea spectent historiam lapsus, ubi hæc cogitationes primis parentibus suggestit Diabolus, vos eritis *כְּאֱלֹהִים* sicut *Deus*, Pater, Filius, & Spiritus S. illi sunt *רַבִּים* *אלהים* *Deus magnus.* vel *רַבִּים* potest referri ad Angelos. ut & in historia lapsus, eritis *כְּאֱלֹהִים* verti potest, sicut *Angeli.* unde & Onkelos habet, eritis *כְּבְּרָבִין* sicut *magnates*, Angelos intelligit. Atque ita mens Solomonis esset, Fecit Deus hominem rectum, sed illi sorte sua non contenti, altiora quæsi verunt quæ non nisi Angelis & Deo conveniunt.

CAP. VIII.

VERS. 8. *Non habet homo potestatem in spiritum, ut cohibeat spiritum, & non est potestas in diem mortis, ואין משלחת במלחמה*

& non est missio ad bellum, nempe contra mortem, id est, frustra mittitur ad belligendum contra mortem.

VERS. 11. *עַל כֵּן מָלֵא לֵב בְּנֵי הָאָדָם בְּהָרָם לַעֲשׂוֹת רָע.* Ad verbum, *Ideo plenum est cor filiorum hominis in ipsis ad faciendum malum.* plenum, nempe spiritu, tumidum spiritibus, audax. audacia enim implet cor spiritibus, qui contineri isthic & coerceri non valentes, adeoque prorumpentes in manus, in linguam, aliaque corporis membra, efficiunt ut aggredi is sustineat, quæ non auderet, cui cor subsidit. hinc illud Regis Assueri ad Estheram, Esth. 7. 5. *מִי הוּא זֶה אֲשֶׁר מָלֵא לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן*

quis hic est, qui implevit cor suum ad faciendum sic? id est, quis tantos spiritus sumpsit, tamque audax factus est ut &c. Sic interpretamur & illud Act. 5. v. 3. *ἀλλ' ὅτι ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὸν καρδιαν σου.* *Ἐδουλεύσῃ σε τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον;* quare Satan adeo audacem te reddidit, ut non vereris mentiri Spiritui sancto? Rectè itaque mentem Ecclesiastis cepit Vulgatus, quum vertit, *absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.* pressius autem & elegantissime Lxx. *ἀλλ' ὅτι ἐπλήρωσεν ὁ καρδιᾶν τῶν ἀσεβούντων ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν.* Sicut enim fiducia filiorum Dei vocatur *πληροφροσύνη* plenitudo quædam, qua fidenter & intrepide malis omnibus occurrunt, ita audacia impiorum quoque est *πληροφροσύνη* plenitudo, qua intrepide & audacter ad quævis scelera prorumpunt.

CAP. IX.

VERS. 1. *הַצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעֲבָדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים נֶם אֲהָבָה נֶם שְׂנְאָה אֵין יִרְעָה הָאָדָם:* *הַכֹּל לִפְנֵיהֶם:* Omnes Interpretes, quos quidem vidi, hæc verba, *נֶם אֲהָבָה נֶם שְׂנְאָה*, & jungunt cum sequentibus *הָאָדָם יִרְעָה הָאָדָם*. & plerique vertunt, *Nec amorem, nec odium* (sc. Dei) *novit homo.* unde Pontificii exstruxerunt incertitudinem gratiæ ac salutis. quod ut Junius effugeret, licentius vertit, *tum re amatâ, tum exosâ non uti homines.* Sed nihil his opus est: possunt ea verba commodissime referri ad præcedentia, quamobrem & *שְׂנְאָה* per Reviah distinguitur à sequentibus.

Ad verbum sic verto. *Iusti & sapientes, & opera eorum in manu Dei sunt, etiam amor, etiam odium: non norunt homines quicquam eorum quæ ante se sunt.* Dicit ergo, amorem & odium in manu Dei esse, sicut iustos & ope-

ra eorum: & quia Deus amat quos vult, & odit quos vult, non nosse homines quicquam eorum quæ ante se sunt. vident ante se quibus bene est, vident quibus male est, sed non norunt quinam ex illis Deo exosi, quinam chari sunt. planissimus sensus est, nec quicquam scrupuli habet.

VERS. 4. כִּי מִי אֲשֶׁר יִבְחַר אֵל כָּל הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן. Mazorethæ annotarunt, legendum esse pro יִבְחַר יִבְחַר at nihil est necesse hic mendum fateri, præsertim si hæc verba, כִּי מִי אֲשֶׁר יִבְחַר annectas præcedenti versui, & in his versum claudas. tum enim sensum habent perspicuum. hoc modo

וְאַחֲרָיו אֵל הַחַיִּים כִּי מִי אֲשֶׁר יִבְחַר. Et si-
nis ejus est ad mortuos (tendere) nam quis est
qui eligitur, sive eximetur? Dixerat, eun-
dem esse eventum omnibus: etiam cor homi-
num plenum esse malo, & insanias in corde
eorum esse dum vivunt. addit, tandem finis
eorum est, mori. & quidem omnium hic fi-
nis, nam quis est qui eligitur, qui exime-
tur? Rectè deinde sequitur nova sententia.

אֵל כָּל הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן כִּי לְכָל־בָּיִת הוּא טוֹב מִן
הָאֲרִיזָה הַמֵּת. Pro omnibus viventibus est fi-
ducia. quia canis vivens est melior fors, quam
leonis mortui. Sensus est, quandoquidem om-
nes sine ulla electione & exemptione moriun-
tur, miserrimam esse insanorum hominum con-
ditionem in morte. quia dum vivunt, fidu-
ciam aliquam habent: sed mortui, etsi in
vita maximi fuerint, omnibus etiam vilissi-
mis viventibus viliores sunt. sicut leo mortuus
inferior est vivente cane.

CAP. X.

VERS. 10. אִם קָחַר הַבְּרִיָּה וְהוּא לֹא פָנִים
קָלָקָר וְיִחְלִים יִגְבֵּר וְיִתְרוֹן הַכְּשִׁיר הַכְּמָר:

VERS. 11. אִם יִשָּׁר הַנְּחֹשׁ בְּלֹא לַחֲשׂוֹאֵי יִתְרוֹן
לְבַעַר הַלָּשׁוֹן:

Duos hosce versus sic transfero.

Si obitum reddiderit ferrum (nempe cæ-
sor lignorum, de quo præced. versu) & ip-
se aciem non terferit, superabit etiam vires
(vel exercitus) sed excellentia directionis est
sapientia.

Si momorderit Serpens ob non incantatio-
nem (quia non fuerit incantatus) etiam vi-
ri eloquentis non erit emolumentum (præroga-
tiva.)

Hujus interpretationis connexionem cum
præcedentibus offendere visum fuit. ubi fen-

tentiam tantum meam dicam, doctioribus ni-
hil præjudicatum aut præscriptum volo. Nam
& præcedentes versus quo tendant, aut quo-
modo cohæreant, pauci conveniunt.

Videntur omnia ad sapientiæ commenda-
tionem optimè referri. v. 1, 2, 3. planè eo spe-
ctant. v. 4. sapientem monet, ne stationem
suam deferat, quum principis animus in eum
effervesceat: ipsius enim esse ut medici instar
malum curet, & peccata magna fedet. v. 5.
6. 7. Docet, omnino necessariam esse sapien-
tiam, quia multa sunt in mundo admodum
confusa, qualia sunt, stultos constitutos esse
in eminentiis, divites autem in humilitate se-
dere. servos equis vehi, principes vero tan-
quam servos ambulare super terram. quæ qua-
si ex errore dominantis (Dei intelligo) profe-
cta videantur, nisi per sapientiam in ordinem
redigantur. v. 8, 9, 10, 11. Docet sapientiam
esse unicam & optimam actionum ac rerum
moderatricem, quod sub finem v. 10. opti-
mè dicit, וְיִתְרוֹן הַכְּשִׁיר הַכְּמָר, excellentia
directionis, id est, excellentissima directrix,
est sapientia. Id probat, 1. Quia absque ea
frustranei, imo sæpe periculosi & noxii sunt
labores hominum, v. 8, 9. Contingit enim,
inquit, ut qui fossam cavat, in eam ipse in-
cidat: qui maceriam diruit, à Serpente mor-
deatur: qui lapides removet, dolorem inde
capiat, & qui ligna fecat. periculum sibi per
ea creet. quæ pericula non nisi per sapientiam
evitari possunt, quæ hæc omnia cautè & mo-
deratè agere docet. 2. Quia absque ea vires
corporis etiam sunt frustraneæ. v. 10. Quia si
lignorum cæsor securim suam hebetem fece-
rit, nec eam cote denuo poliat & aquat, ip-
sa securis vires ejus superabit, vel הָיִלִּים exer-
citus superabit, adeo ut integros exercitus fa-
tiger: quum prudentia, quæ tempestivè acue-
re docet, facillimam reddat cælionem. 3. Quia
absque eâ, Eloquentia quoque est frustranea.
v. 11. Si quis enim incantatione serpentem
non præveniens, ab eo mordetur, nihil præ-
rogativæ habet etsi לָשׁוֹן sit, dominus
linguæ, vir eloquentissimus, quia omni sua
eloquentia nec serpentem avertere, nec mor-
sum curare potest. sola hîc prodest sapientia,
quæ aut incantandi artem novit, aut attenta
circumspectione pericula ejusmodi vitat. An
hæc malè cohæreant, judicium sit penes eru-
ditos.

VERS. 15. עַמֵּל הַכְּסִילִים תִּנְעָנְעוּ אֲשֶׁר לֹא
יָדַע לִלְכֹּת אֶל עֵיר: Plerique interpretantur,
Labor stultorum fatigat eos, quia non norunt
ire

ine ad urbem. similitudine deducta ab iis qui rectam quæ ad urbem ducit viam ignorantes, per avia & paludes dum incedunt, multum se fatigant. Variablis tamen in notis sic vertit. *stultorum stultorum fatigat eos, qui (tamen) nesciunt ire ad urbem.* id est inquit, circa arduas versantur quæstiones, ubi se fatigant, quum ne vulgares quidem teneant, quæ quali via sunt ad urbem ducens, etiam pueris nota. prius malim, quamvis utrumque elegantem habeat parcemiam. Nulla autem erit parcemiam, si *עיר* sumamus, prout Chaldaicè apud Danielelem sumitur pro *vigile*. sensus esset, *Labor stultorum fatigat eos, quia non norunt* (id est, non curant) *ire ad vigilem*, qui compendiarium viam, & expeditam rerum agendaum rationem eos doceret, ne se tantopere lassarent. Addam aliud. omnia enim quæ ad explicationem difficultatum locorum adferri possent, conferre, utilissimum arbitramur. Quid si affixum singulare in *הַיָּמִים* non exponamus distributivè, nec referamus ad præcedens plurale *בְּכִלְיָם*, sed more Chaldaicis ac Syris usitatissimo, qui & in Hebraismo alibi occurrit, (ut ad Prov. 13. v. 23. annotavimus) ad sequens *אֲשֶׁר* sensus esse poterit, *Molestia stultorum fatigabit eum qui non novit adire astu.* Id est, sermones actionesque stultorum molestissimas nemo ferre & superare poterit, sed defatigatus iis succumbet, qui non novit adire viros sapientes ac prudentes, quales in astu, in urbibus degere solent.

CAP. XI.

VERS. 8. *כִּי-אִם שְׁנֵים הָרְבִּיּוֹת הַיּוֹרֵה הָאֵדָם אֶת-יָמֵי הַחַיִּים בְּכֶלֶם יִשְׂמַח וְיִזְכֹּר אֶת-שֵׁר אֲשֶׁר אָשֵׁר* ante *בְּכֶלֶם* subaudio *אֲשֶׁר*, & verto: *sed si annis multis vivat homo, in quibus omnibus lætetur*, (id est, qui omnes læti sint ac prosperi) *recordetur dierum tenebrarum &c.*

VERS. 10. *כִּי הַיָּדוּת וְהַשְּׁחֹרֹת הַבָּל*. *Nam pueritia & juvenus vanitas est.* Juventus dicitur *שְׁחֹרֹת* à *שחור* niger. quia ut cani solent esse capilli in senectute, sic nigri in juvenute. Hinc Thargum habet, *ארום עלימות שער הבלו ויומי אוכמות שער הבלו* quia *pueritia & dies nigredinis pili vanitas sunt.* R. Salomoh similiter *השחורות* vertit per *pueritiam* sive *adolescenciam* *נערות* *שחור* *ביומי ערומי* *quod caput hominis nigrum est tempore juvenutis sue.* Vel dicitur sic *Juventus* à *שחור* *aurora*, *כי דמה ימי השחורות לשחור*

quod quia similis est juvenus aurora cum erumpit, ait hic Aben Esra. cui tamen neque prior Etymologia displicet.

CAP. XII.

VERS. 5. *וַיִּנָּאץ הַשֶּׁקֶד וַיִּסְתַּבֵּל הַחֵגֶב וְהַפֶּרַח דָּאֲבִינָה*. Variæ sunt in hæc verba interpretationes, quibus & nos nostram addimus, *Quum florebit amygdalus, & impinguabitur locusta, irrita erit concupiscentia, vel irrita ea habebit concupiscentia.* vel sic potius, *Et floreat amygdalus, & impinguetur locusta, irritum id faciet appetitus.* Id est, ne amoenissimo quidem anni tempore, quum amygdalus floret & locusta pinguedine onusta sit, voluptatem ex iis capere poterit senex. non multum hinc abludit Junii interpretatio. sic autem *נָאץ* exponitur juxta vocales, redundante *א*. quod si juxta consonantes legatur *נָאץ* sic interpretor, & spernet amygdalum, & si impinguetur (vel apporetur) locusta, irritum id habebit concupiscentia.

VERS. 5. *וַיִּסְתַּבֵּל הַחֵגֶב*. an non verti posset? *Et oneratur locusta.* id est, vires ejus senio ita conficiuntur, ut vel locusta, quæ res minimi ponderis est, oneretur.

VERS. 11. *Verba sapientum sunt tanquam stimuli, ובמשכרות נטועים בעלי אספות*, Gallica versio, *Et domini congregationum* (id est, Doctores Ecclesiæ) *sunt tanquam clavi fixi.* præferrem hoc iis qui *בעלי* sumunt pro *מבעלי*, & vertunt, & tanquam clavi fixi à domini congregationum. quid, si *בעלי אספות* sit attributum clavorum, qui dicantur domini collectionum, quia illis colliguntur & coagmentantur, quæ alias separata manerent? hoc sensu verterem, *Et sicut clavi infixi, quibus fiunt coagmentationes.* Utique, qui ad verba sapientum non attendunt, dispersam habent mentem, dissipatos affectus, & disturbatos mores. quæ omnia colliguntur, & coagmentantur quasi infixis clavis, verbis sapientum. quæ sequuntur, *דברי חכמים נתנו ברעה אחר*, adeo ut de verbis sapientum tria dicantur: 1. Quod sint sicut stimuli. 2. quod sint sicut clavi &c. 3. Quod data sint à pastore uno. duo priora utilitatem & efficaciam, tertium auctoritatem tradit verborum sapientum.

VERS. 12. *וְיִזְכֹּר מִהֵמָּה בְּנֵי הָהָר. Quod reliquum est, Ex his fili mi sis admonitus.*

conferatur cum reliquis interpretationibus, & optima seligatur.

VERS. 13. סוף דבר הכל נשמע. Verto, *Finitur hic sermo, omnia sunt audita*. Finis sermonis, id est, finitur hoc loco sermo. Sic loqui solent Hebraei. ut סוף פסוק *finis versus*, supple, hic est, id est finitur hic versus. Sensus est, Finem hic capit sermo, quem in hoc libro institui, nihil amplius dicendum restat, omnia audita sunt. summa est, Deum time &c.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

CANTICI CANTICORUM.

C A P. I. VERS. 7.

הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה.
Indica mihi (nam diligit anima mea) ubi pascis? ו' aliquando causalis particula est nam.
ut eodem hoc versu שלכה *nam quare?*

C A P. IV.

VERS. 2. שניך בערר קצובות. Duæ potissimum hic sunt interpretationes. Vulgatus, Tigurini, & Genevenses secuti Lxx. & Chaldaicum vertunt, *Dentes tui sicut grex tonsarum*. Pagninus & Junius, *equalium*, secuti Kimchium, qui in libro Radicum vertit שווה בקומתם במדתם כאילו הם התוכות בשווה id est, *equalium statura sua, mensura sua, tanquam si equaliter præcisæ essent*. Addimus tertiam ex Elia in Thisbi, qui קצובות vertit, *ordinatae hæc post illam*. sicut apud Rabbinos dicitur קצובים ימיו של אדם, id est inquit, סדורים קבועים. *dies hominis ordinati, fixi, præcisè determinati sunt*. ex qua locutione patet, sicut יור, יקק, & ירץ, & פסק, ita קצב, quæ per se siue incisionem, siue concisionem, siue præcisionem & amputationem significant, metaphorice sumi pro decernere, ordinare, præcisè determinare. atque ita verterem hoc loco, *Dentes tui sicut grex ovium præcisè ordinarum siue determinatarum*, id est præciso ac determinato numero constantium, sicut dies hominis à Deo sunt determinati. ita inquit, sunt dentes tui, non habent nec confusionem

nec defectum, sed sunt קצובות, præcisè ordinati & determinati. video Eliam ex Rabbi Schelomone id petiisse, cujus verba adscribere operæ pretium erit. ad שניך sic commentatur, דקות ולבנות וסדורות על סדורן כצמר וסרר, עדר הרחלים הברורות משאר הצאן בקצב ומניין id est, *dentes tenues & albi, & ordinati juxta ordinem suum, sicut lana, & ordo gregis ovium, quæ puriores sunt reliquo pecore, quæ cum præcisione & numero (id est præciso numero) traduntur pastoris sapienti*. observetur illud קצב ומניין, ut intelligatur quo sensu קצב apud scriptores Hebræos familiariter usurpetur.

C A P. V.

VERS. 13. מערנת הבשם מערות ערונה.
Maxillæ ejus areolæ aromatum. quid de nomine ערונה sentiamus, vide in notis nostris ad Psal. 42. 2.

C A P. VIII.

VERS. 5. Quæ est hæc quæ ascendit ex deserto, מתרפקת על דודה, quidam ex Arabica lingua (neque enim in Hebræo alibi extat) interpretantur, *conjuncta vel adhærens, vel associatura se dilecto suo*. est enim رفیق, socius. رفقة, societas. رفقة, societas. Lxx. autem verterunt, *Innixa super dilectum suum*. quod & alii non pauci sunt secuti, etsi interpretationis causam præter conjecturam non habuerint. Nos eam ex lingua Æthiopica confirmamus, ubi رفك est *recumbere, accumbere*. pro ανακλινασθαι ponitur Matth. 8. 11. hinc verti potest, *recumbens super dilectum suum*, quod idem est atque innixa.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

E S A I Æ.

C A P. I. VERS. 13.

הדש ושבת קרא מקרא לא אוכל און ועצרה.
Non hic verba, sed constructio difficultatem parit, quam alii aliter constituunt. Nova plane est, & meo quidem judicio, hoc loco difficillima,

ficillima, quam invenit Junius: qui חרש & שבת vult eadem constructione poni, pro כהרש, ובשבת, ובשבת. vertit enim, *Novilunio & Sabbatho convocando convocationem non possum ferre iniquitatem, neque interdicti die.* Nos existimamus חרש ושבֿת קרא esse tres nominativos (infinitivus enim קרא pro nomine habetur) absolute positos, qui latine exponuntur per quod attinet. Hebraismus iste est usitatissimus, ut Pl. 73. 28. וְאֵינִי קִרְבָּת אֱלֹהִים לִי כֹב Et ego, (i. ad me quod attinet) appropinquare Deo mihi bonum est. quem Hebraismus habes Luc. 21. 6. וְאֵינִי קִרְבָּת אֱלֹהִים לִי כֹב. sic Joan. 6. 42. & alibi, praesertim in Apocalypsi. Ita hoc loco, novilunium, & Sabbathum, convocare convocationem, i. quod attinet ad novilunium & Sabbathum, quodque convocatis convocationem, non possum ferre iniquitatem & cætum. Id est, vos Sabbathis vestris ac noviluniis, quotiescunque coit cætus conjungitis iniquitatem cum cætu: ego utrumque simul ferre non possum: aut ab iniquitate abstinendum, aut à cætu. Belgicè, wat aengaet de nieuwe maenden ende Sabbathen / ende het by een roeyen van de vergaderingen / ich en kan niet in draghen boosheit ende vergaderinghe. Porro עֲצָרָה vel עֲצָרָה cætum, congregationem dictum volunt quasi detentionem, quod ibi homines aliquamdiu detineantur, & sacris quasi coëreantur. nescio an rectè. quum enim in tribus magnis festis primus dies & ultimus essent שַׁבָּתון Sabbathum haberentque קרא convocationem sanctam, nunquam tamen primo diei tribuitur עֲצָרָה, sed ultimo, ut septimo paschatis Deut. 16. 8. & octavo festi Tabernaculorum Lev. 23. 36. Num. 29. 35. 2 Chron. 7. 9. Neh. 8. 19. itaque præcipuam & maximè solennem congregationem sic dictam puto, quæ festum totum claudere. à עֲצָרָה claudere. sicut & octavus dies וְאֵינִי קִרְבָּת אֱלֹהִים לִי כֹב vocatur magnus dies festi Joan. 10. quia continebat הַעֲצָרָה congregationem claudentem festum. Verum penitus versum hunc Prophetæ ponderanti occurrit alia, & fortassis melior interpretatio. חרש ושבֿת sumo cum Junio pro כהרש ובשבת. sed Infinitivum קרא construi volo, ut præcedentem Infinitivum הָבִיא, cum תוסיפו, ut totus versus sic reddatur: *Ne pergit adducere munus vanum: suscitatus abominatio est mihi. Novilunio & Sabbatho convocare convocationem (supple לא*

ne pergit. repetendum enim illud דַּוָּא & כַּוָּא, ut alibi passim) *non possum ferre iniquitatem, & solennem congregationem.* Duo hic interdicta sunt, quorum utrumque suam habet adjunctam rationem. Primum, ne amplius vanum munus adferant. ratio, quia suffusus abominatio est Deo. Alterum, ne Noviluniis & Sabbathis cætum convocent amplius. ratio, quia iniquitatem & cætum ferre simul nequit. Porro לא אֶכַּל non possum, pro non possum ferre, non fero. sicut 1 Cor. 3. 2. לא אֶכַּל וְאֵינִי קִרְבָּת אֱלֹהִים לִי כֹב. lac vobis potum dedi, non escam. nondum enim poteratis: sed nec nunc quidem potestis. id est, non ferebatis, & ne nunc quidem fertis.

CAP. II.

VERS. 6. כִּי מָלְאוּ מַקְדָּם. Pagninus, *Quia repleti sunt superstitione præ Oriente.* Addidit *superstitione.* Alii *præstigiis* כַּשְׁפִּים. Junius *malis, רעוּת.* Malim vertere, *Quia pleni sunt ex Oriente*, id est rebus ex Oriente petitis, præstigiis nempe Orientalium. sunt qui קרא active hic sumunt, ut alibi saepe, & vertunt, *Quia repleverunt terram suam præstigiis præ Oriente.* Moneo מלא in Targum & in Nov. Test. Syriaco passim pro Hebræo שָׂאב *hausit* usurpari. implet enim vas qui haurit aquam. hinc optimo sensu veritas, *Quia hauerunt ex Oriente.*

CAP. III.

VERS. 3. וְהָכֵם חָרָשִׁים וְבָנוּ לֶחֶשׁ. Vertunt, *Et peritum artificum, & intelligentem eloquentiæ.* Malim, *Et peritum præstigiarum, & intelligentem incantationis.* Artifices חָרָשִׁים dicuntur, manente camets sub ח, etiam in constructione, ut חָרָשִׁי עֵץ artifices ligni, fabri lignarii. quia camets est pro pathach sequente dagech. ut in פָּרָשִׁים equites. quæ sunt nomina actorum, formæ טַבָּחִים coqui. constat autem apud Chaldaeos, Syros, & Talmudicos חָרָשִׁים significare *præstigias, incantationes.* ut & verbum חָרַשׁ incantavit. non nego quin sit locus unus & alter, ubi חָרָשִׁים pro artificibus sumendum videatur. At tamen in aliis locis, quæ quamplurima sunt, per duplex camets reperitur. quod & analogia Grammatices postulat. Et videtur hoc loco res de qua agitur Chaldaicam potius illam

lam significationem exigere. neque לחש us-
piam alibi aliud valet quam incantationem.

VERS. 10. אָמְרוּ צְדִיקִים טוֹב כִּי פְרִי עֵץ לֵלֶחֶם. Quidam vertunt, *dicite iusto bene esse*. alii, *dicite iusto quod bene agat*. alii, *dicite iusto, quum fuerit bonus, quod fructum operum suorum comedent*. alii etiam aliter. nos existimamus טוֹב hic idem esse quod Syris טוֹבָא *beatus*. sicut & Psal. 112. vers. 5. טוֹב אִישׁ הוֹן *beatus est vir qui largitur*. in quem locum vide observationes nostras. Ita & hic, *Dicite iusto quod beatus sit, quia fructum operum suorum comedent*. Sic vertit Jonathan אָמְרוּ לְצִדִּיקָא טוֹבִיכֹן *dicite iusto, beati vos*. quod enim Hebræi dicunt אֲשֶׁר־יִכֶּם *beati vos*. Chaldæi & Syri dicunt טוֹבִיכֹן. ut Mat. 5, 11. מַאֲדָּה יֵשׁ עֵתָא וְנִשְׁמַחְדִּים מִטּוֹבָא. Syrus dixit טוֹבִיכֹן, &c.

VERS. 17. וּבְרַגְלֵיהֶן הָעֵקֶבֶת. Sequitur deinde vers. 19. בְּיוֹם הַהוּא יִסַּר אֶרְצִי אֶת הָעֵקֶבֶת. Variant Interpretes quid fuerint הָעֵקֶבֶת. Plerique sequuntur Kimchium, qui vult fuisse crepitacula tinnientia, quæ mulieres in pedibus gestarent. Junius vult fuisse ornamenta crurulia, quibus veluti compedibus utrique cruri alligatis discerent modificare gressus; quod & Vulgatus sensisse videtur. qui plura vult, videat Mercerum ad thesaurum Pagnini. qui ibidem tradit, ex quorundam sententia fuisse mera ornamenta instar compedium quibus ornabantur. His assentimur, postquam à doctissimo viro D. Golio, qui per Orientem peregrinatus est, accepimus, usitatum etiamnum esse in Oriente in opulentioribus familiis, ut infantum pedes circa talos laminis aureis unius aut duorum digitorum, interdum & quatuor ubi adultiores sunt latitudine tanquam compedibus includantur. non ad tinnitum faciendum, neque ad gressus modulandos, sed solius ornamentum & opulentiae testandæ gratia. ut & Prophetæ hic vocat הָעֵקֶבֶת *ornamentum compedium*. neque sunt compedes quibus pes pedi alligatur, ut quum equi aut muli tollutim incedere docentur. ut volebat D. Junius. sed singula compes singulo pedi aptatur seorsim, eumque ambit. Mercerus tradit Græcos dixisse ἑλκυστήρα. in mea editione non invenio. ubicunque vero repererit, id ipsum est quod ab ampliff. Viro D. Golio accepimus. Arabicè خاتل *armilla pedis supra talos*. Nec multum abest Jonathan qui vertit

תושבחת דמסניא, quod Vulgatus ad verbum vertit *ornamentum calceamentorum*. Testatur enim idem D. Golius, adhiberi istas compedes circa talos, ubi calcei Orientalium alligantur caligis sive femoralibus. Miror autem, quod cum ambo nomen עֵקֶבֶת ita interpretarentur, verbum בְּרַגְלֵיהֶן plane aliter sint interpretati. Vulgatus ibi habet, *pedibus suis composito gradu incedebant*. Jonathan בְּרַגְלֵיהֶן מְרֻגָן *pedibus suis ad iram provocant*. videtur transpositis literis legisse הָעֵקֶבֶת nam כֵּס est irritare. Nos vertimus, In pedibus suis compedes gestant. Belgicè, Men haere voeten draghense ringh-fransien. Inaudita sunt quæ hic habet R. Selomoh. עֵקֶבֶת inquit est אֵרֶס הַנּוֹחַשׁ *virus serpentis*. quumque de puellis dicitur quod בְּרַגְלֵיהֶן תַּעֲכֶנֶה, hoc est inquit, quod *quum transirent per plateas juxta juvenes Israelitarum, calcabant eos ad pedes ipsorum & innuebant ipsis ad morem amoris adulterarum, ad trajiciendum in eos concupiscentiam malam quæ est tanquam virus*. Ex lingua certe Arabica id, quod sciam, non habet. ubi verbum עֵקֶבֶת significat *curvare, incurvare, flectere, torquere*. hinc Hebræorum עֵקֶב *compes*, quæ incurvata flectitur & torquetur circum circa pedem. postea vero ad v. 19. exponens nomen עֵקֶבֶת dicit fuisse מְנַעֲלִים *calceamenta* quæ ad pedes habebant, quibusque virus illud effundebant.

VERS. 24. כִּי־תִהְיֶה יָפִי. Verti solet, *adulstio loco pulchritudinis*. cui versioni duo repugnant. Prius, quod כִּי insolenter derivatur à כִּי־וֹרִי, pro כִּי. deinde quod Mac-caph, quo כִּי cum תִּהְיֶה in unam dictionem compingitur, vetat illud pro subjecto enunciationis haberi, quod in pronunciando per aliquam vocis suspensionem, in ista præsertim sententia, à prædicato rectè discernitur. Conjungo itaque cum v. sequenti, hoc modo, *Quia loco pulchritudinis, viri tui gladio cadent*. vel, *quia propter pulchritudinem*. תִּהְיֶה enim & loco, & propter significat. Malim hîc tamen prius, quia eodem versu quater isto sensu usurpatum fuit. Neque obstat, quod כִּי ita accepto, versus hic suspensio finitur. id enim & alibi sæpè contingit, ut vel infra ex cap. 8. v. 21. appareat.

CAP. IV.

VERS. 4. אֶת צֹאֵת בְּנוֹת צִיּוֹן Sordes filiarum Sionis. צֹאֵת & צֹאֵה stercus, deduci solent à יָצָא exivit. magis conveniunt cum Æthiopico צֹאֵת olet, foetet, Joan. 11. 39. hinc צֹאֵת & צֹאֵה sordes, stercus, quæ olent ac foetent.

CAP. V.

VERS. 13. וְכִבְדּוֹ מִתִּי רַעַב וְהִמְנוּ צִחָה צִמָּה. וְכִבְדּוֹ hic solet exponi, multitudo, i. vulgus, plebeii. passim id significat. nec ineptus est hoc loco is sensus. solummodo moneo sumi etiam pro multititudine opum, pro facultatibus & divitiis. ut Ps. 37. 16. Eccl. 5. 9. Ita & hoc loco vertere licet, Et gloria ejus erunt famelici, & opulentia ejus arebit siti. sic elegans est in utroque membro metonymia, posita gloria pro honoratis, & opulentia pro divitibus. Idque melius etiam sequenti versu convenire videtur, וְכִבְדּוֹ מִתִּי רַעַב וְהִמְנוּ צִחָה צִמָּה, ubi הִמְנוּ non ad plebem refero, sed ut ante ad opes, & sic verto, Et descendet decor ejus, & opulentia ejus, & strepitus ejus, & exultabundus in ea. videntur omnia referri ad honoratos & divites, qui in comestationibus ac perduto luxu strepitum excitare & exultare solent. sic hic liberum judicium. certe Lxx. וְכִבְדּוֹ מִתִּי רַעַב וְהִמְנוּ צִחָה צִמָּה verterunt οὕτως οἱ ἀσθενεῖς οἱ ἐν λειψῶσι. Nec aliter sumendum puto Esa. 16. 14. וְכִבְדּוֹ מִתִּי רַעַב וְהִמְנוּ צִחָה צִמָּה vilipendetur gloria Moabii cum omnibus opibus multis, vel in omnibus opibus multis suppleta. Porro צִחָה solet referre ad radicem צִחָה videtur potius ה esse radicale, ut in קִשְׁרָה durus, & omnibus fere quæ in ה & א desinunt. ex eadem radice est & Æthiopicum צִחָה Sol, ab ardenti aestu sic dictus.

VERS. 17. וְרָעוּ כְּבָשִׁים כְּדָבָרָם וְהִרְבוּת. וְרָעוּ כְּבָשִׁים Variis in hunc locum interpretationibus, hanc addimus. Et pascuntur agni (vel oves) secundum ductum suum, & desolata pinguium peregrinantium comedent. Prædicit fore ut loca amœna, ubi divites deliciabantur & pinguescebant, vertantur in deserti, fiantque pascua agnorum, qui ibi securè cibum capiant, dum pingues illi in exilium pulli peregrè oberrant. כְּדָבָרָם vertimus, secundum ductum suum, quo nempe à pasto-

re ducentur. Hoc vult, agnis, i. piis bene fore, dum pinguibus, i. potervis impiis male sit. Illis nec pastorem defuturum à quo ducantur, nec pascua quò ducantur: sed ipsa impiorum habitacula in desertum versa, pascua ipsis fore. דָּבָר ducendi significatione usitatissimum est Syris ac Chaldæis. unde & כְּדָבָר desertum dictum volunt Hebræi, quod in illud ducantur pecora pastus causa. Jonathan כְּדָבָר vertit ראמיר עליון sicut dictum est super ipsos, i. sicut illis promissum est: re-tenta vulgata apud Hebræos hujus verbi significatione.

VERS. 30. וְהָיָה הַשֶּׁךְ צֶר וְאוֹר הַשֶּׁךְ בְּעֵרִיפָה. Multi הַשֶּׁךְ & צֶר conjungunt formā regiminis, & ecce tenebræ angustia. quod non fert accensus distinguens Zakeph in הַשֶּׁךְ, alii id animadvertentes, habent pro oratione & וְהָיָה, ac supplentes copulam vertunt, Et ecce tenebras & angustiam. quod deinde sequitur וְאוֹר copulant cum sequentibus, Et lux obtenebrata est in celis ejus. quod iterum צֶר Zakeph adversatur, quo וְאוֹר notatur, & צֶר Kamets sub vau. Nam & accentus, & vocalis longa pro scheva notant, suspendi isthic oportere pronuntiationem. si enim abesset accentus iste distinguens major, & וְאוֹר cum sequentibus jungeretur, וְאוֹר scribendum fuerat. Sic ergo verto, Et ecce tenebræ: angustia est & lux, id est simul & angustia & lux est, ne lux quidem angustiam pellit, sed & ubi lux, ibi angustia. quod si ו pro quum sumere cupias (quod Hebræis Arabibusque est frequentissimum) vertas, angustia est quum lux est. Ultimum membrum variè admodum redditur. Hieronymus, obtenebrata est in caligine ejus. Lxx. οὕτως οἱ ἀσθενεῖς οἱ ἐν λειψῶσι. Pagninus, in celis ejus. Junius, in ruinis ejus. alii in stillationibus ejus. Non mirum hic ita variare Interpretes, quum alibi in Scriptura non reperiatur. Licebit ergo & nobis nostram conjecturam addere ex lingua Æthiopica, quæ uti non minus Syriacâ & Arabicâ, quin magis fortasse Hebrææ linguæ est affinis, ita magnam passim insolentibus in Veteri Testamento vocabulis lucem affundit. In hac עֵרָה significat quiescere, Matth. 26. 45. in hiphil עֵרָה quietem dare. Matth. 11. 28. עֵרָה quies, ibid. v. 29. Hinc non gravatè verterem, tenebrescit in quietibus ejus. explicat quod dixerat, angustia est etiam quum lux est, quia etiam ubi quietem sibi polliceri possent, tenebræ occurrunt.

Bb

CAP.

CAP. VI.

VERS. 3. מלא כל הארץ כבודו. Verti solet, *plena est tota terra gloria ejus*. Sed melius, meo judicio, vertatur, *plenitudo totius terrae est gloria ejus*. id est, quicquid in tota terra est, quidquid uspiam terrarum reperitur, est ipsius gloria. sic enim fumi מלא solet, quando cum הארץ aut alio simili nomine construi solet. vide quæ annotavimus ad Gen. 48. 19.

VERS. ult. ועוד בה עשיריה ושבה והיתה לבקר כאלה וכאלון אשר בשלכת מעבת בה ורע קרש מעבתה. Hæc verba sic transfero. *Et adhuc in ea erit decima pars, & revertetur, & erit ad urendum, erit sicut quercus & sicut pinus, in quibus in dejectione consistentia est. semen sanctum consistentia ejus est.* (nempe regionis.) plerique verba illa, ושבה והיתה לבקר vertunt, & revertetur & erit ustioni vel depasitioni, sensu passivo, id est rursus uretur vel depascetur. ac si nova indicaretur poena, quæ etiam reliquis decimar illius partis infligenda esset. dubito. an non melius activè exponatur, in piel, sic ut totus versus meram promissionem vel consolationem contineat. hoc sensu, decima pars adhuc supererit, eaque revertetur, nempe è captivitate, & erit ad urendum aut ad depascendum, nempe hostes. & quamvis jam deperdita videatur, erit tamen tanquam pinus aut quercus, quæ dejectis foliis & ramis, imò trunco ipso dejecto, radicis tamen habent consistentiam & firmitatem. sic semen sanctum quod in terra reliquum erit, consistentia ejus & firmitas erit.

CAP. VII.

VERS. 16. תעוב האדמה אשר אתה קץ מפני שני מלכיה. Omnes quos vidi Interpretes illud אשר volunt esse patientis casus qui regatur à verbo קץ. ideo vertunt, *Derelinquetur terra, quam tu detestaris à facie duorum regum ejus*, i. propter duos Reges ejus. Junius paulo aliter, & meo judicio, minus bene. Nos hæc aliter construimus, & אשר jungimus cum מלכיה. Hebræi enim dicturi, *cujus duo reges*, aliter dicere non possunt quam אשר שני מלכיה. itaque sic verto, *Deretur terra, propter cujus duos reges tu ta-*

diosus (seu fastidiosus) es. ad verbum, à facie duorum regum ejus, i. ex phrasi Hebræorum, propter cujus duos reges.

VERS. 20. Die illo radet Dominus novacula, conductâ in ulterioribus Fluvii, rege Assyriæ, caput &c. ב במלך idem quod in בתער.

VERS. 25. Et omnes montes, qui sarculo sarrientur, לא תבוא שמה יראת שמיר ושר, verto, quod non veniet metus vepres & sentis, erunt in missionem bovis, & in conculationem pecudis. אשר לא תבוא שמה pro לא תבוא שמה, deinde vau in ויהי non copulativum, sed illativum est, latine redundans. Egit duobus præcedentibus versibus de vinetis in spineta ac vepreta convertendis. jam de montibus agit, qui segetibus conferi, adeoque sarculis sarri, atque à noxiis expurgari solebant, ubi sarculis evelluntur vepres, si quæ nasci videantur. Ac nec hi, inquit, desolationem evadent. Si enim à vepribus nullus metus, immittentur armenta & pecora, quæ segetes depascent & conculcabunt.

CAP. VIII.

VERS. 1. Sume tibi volumen grande & scribe עליו super illud לחבר שלל חש בו, Ma-herschalach hasbaz. ל Dativus mihi est, & indicat personam cui volumen inscribi ac dedicari volebat, nempe ei qui vocaretur מחר שלל חש בו, qui filius erat Esaiæ, de quo mox v. 3. significat autem hoc nomen, *Accelera spoliū festine prædator*, ad verbum, festinans prædatione.

VERS. 6. יען כי מאס העם הזה את מי השלוח והלכים יאט וכשוש את רצון ובן מלכו. Video plerosque Interpretes existimare hic agi de populo regni Juda, eumque redargui, quod defensionibus suis, auxilioque Dei sibi promisso non contentus, à Rege Assyriæ suppetias petierat. Hinc difficillima est interpretatio posterioris hujus versus partis. tantum enim abest, ut regnum Juda gauderet Retfino & filio Remaliæ, ut contra adversus eos tanquam hostes capitales Regem Assyriæ in auxilium advocaret. Existimo itaque, hic non redargutionem in populum Judaicum, sed consolationem potius institui. redargui vero eun-

eundem populum de quo versu præcedenti agitur, nempe populum Samariæ, decem tribus quæ jam una cum Rege Syriæ arma in Judæos verterant. caput reprehensionis est, quod reprobantes aquas Siloæ quæ leniter fluunt, gaudium ipsorum fuerit cum Retfino & filio Remaliæ. Id est, quod suavitatem religionis Hierosolymitanæ, & benignum regni Davidici statum contemnentes, imo oppugnantes, Retfino Rege Syriæ, & filio Remaliæ rege Samariæ idolatris & apertis Dei hostibus delectarentur. Hanc ob causam v. 7. excidium ipsis minatur per Assyrium, quo tanquam inundante fluvio prorsus essent obruendi. Ab hoc excidio excipitur v. 8. Juda. dicit enim à decem tribubus transiturum quidem hunc fluvium ad Judam, sed non ad internecionem usque, utpote ad collum tantum perventuris aquis. quam consolationem v. 9. & 10. plenius profequitur, ubi in hostes regni Judaici gloriabundus insultat.

VERS. 8. וְהָיָה כְּשֹׁחַתְכֵּנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲרָצְךָ. וְהָיָה כְּשֹׁחַתְכֵּנִי מֵאֵלֶּיךָ אֲרָצְךָ. unde Quidam construnt cum מֵאֵלֶּיךָ, unde Vulgatus, *Et erit extensio alarum ejus implens latitudinem terræ tuæ.* sic Junius, *Implebuntque passæ alæ ejus latitudinem &c.* Ad verbum autem sonare dicit, *& erit extensio alarum ejus plenitudo latitudinis terræ ejus.* mihi videtur מֵאֵלֶּיךָ per Makkaph construi cum רָחֵב eodem sensu quo הָאָרֶץ dicitur plenitudo terræ, pro quicquid terra continetur, eamque quasi implet. sic hic verterem, *Et erunt extensa alarum ejus plenitudo latitudinis (i. quicquid continetur latitudine) terræ tuæ.* Sensus est, extendentur alæ ejus per omnia quæ implent latitudinem terræ tuæ. Juvat constructionem Hebræam intelligere; etsi quoad sensum nihil interfit.

VERS. 12. לֹא תִאְמְרוּ קִשְׁר׃ לְכָל אִשְׁר׃ יִאֲמָר׃ הָעָם הָזֶה קִשְׁר׃. Ad verbum verto, *ne dicite conspirationem, quibuscunque populus hic dicit conspirationem, id est, ne vocate conspirationem, quæcunque populus hic vocat conspirationem.* dicere alicui rei conspirationem, est dicere eam esse conspirationem, vocare eam conspirationem. metum eorum describit, quo omnia timebant, tanquam si, quæcunque agerentur, conspirationem continerent.

VERS. 19. *Querite à pythoibus & divinis, qui occultè murmurant & mussitant.* חֲפְזִים in piel est tegere, operire. hinc vox quadrata חֲפְזִים tecto occultoque sermone loqui, mutire, & intra dentes mur-

murare. sic Esa. 10. 14. *non fuit qui moveret alam, aut aperiret os,* חֲפְזִים aut mutiret. Esa. 38. 14. *sicut grus & hirundo obscure murmurabam, & sicut columba mussitabam.* Manifestissimus autem est locus Esa. 29. 4. *Et humiliaberis, & à terra loqueris, & à pulvere humile erit eloquium tuum, & erit ut pythonis, & à terra vox tua, & à pulvere sermo tuus* חֲפְזִים obscure loquitur. Ita & hoc loco pythoibus & divinis tribuit quod sint sermonem occultantes: וְחֲפְזִים & gementes aut mussitantes potius quam loquentes. qui ipsorum ritus ita notus est, ut probari non egeat. inde חֲפְזִים dicebantur, quippe qui è ventre verius quam ex ore loquerentur.

CAP. IX.

VERS. 1. כִּי לֹא מוֹעֵץ לְאִשְׁר׃ מוֹעֵץ לֹא כָעֵת׃ הָרִאשׁוֹן הָקֵל אֲרָצָהּ וּבִלְוֹן וְאֲרָצָהּ נִפְתְּלִי וְהָאֲחֵרִים הִכְבִּיד רִיחָהּ הֵם עֲבַר חֲדָרָהּ נִלְיָהּ הַיּוֹם׃

VERS. 2. הָעָם הַהֵלֶכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר׃ נִדְלוּ׃

Quidam hunc versum faciunt 23. cap. octavi, eoque finiunt præcedentes minas. Alii inde inchoant caput ix. simulque consolationem, præcedentibus minis oppositam. Cum his nos sentimus, quia tanquam consolatoria adferuntur Matth. 4. atque omissis aliis, quæ varix sunt, interpretationibus, sic vertimus. *Sed non est allata obscuratio ei (terræ) cui allata est angustia: sicut tempore priori levius egit (Deus) versus terram Zebulon & versus terram Naphtali, posteriori autem gravius egit, viâ maris, trans Jordanem, in confinio gentium. Populus, qui ambulant in tenebris, viderunt lucem magnam.* Sensus est, Etsi in magnam angustiam redacta sit terra Israel, sicut inde patet, quod primum levius terram Zabulon & Naphtali, per Tiglath Pilezer, deinde gravius universam terram, tum maritimam, tum quæ ultra Jordanem est, etiam Galilæam quæ in confinio gentium est, per Salmanassar affligeret Deus, tamen ad plenam obscuritatem non redigetur. sed populus sedens in tenebris &c. plenior & doctum in hunc locum commentarium qui vult, videat Exercit. Evang. Sculteri lib. 2. c. 10. Addimus solummodo, etiam hoc modo exponi fortassis posse: *sed non adferetur obscuratio ei (terræ) cui allata est angustia. sicut tempore primo ignominiam dedit versus terram Zabulon &*

versus terram Naphtali, sic postremo (tempore) gloriam dabit, via maris, trans Jordanem, in confinio gentium. quæ autem ista gloria erit? *populus sedens in tenebris videbit* &c. nihil coactum. nam כִּי pro sed usitatum. vide 2 Sam. 16. 17. Gen. 45. 8. כִּי similitudinis habere pro particula וְ copulam vau, & hoc usitatissimum. tale est illud וְ כִּי עָרַב, וְ כִּי מִן הַיָּם. וְ כִּי pro vilipendere. 2 Sam. 19. 43. Ezech. 22. 7. הַכְבִּיד pro honorare, Jer. 30. 19. הַכְבִּידוּם וְ לֹא יִצְעָרוּ, honore eos afficiam, & non habebuntur exigui, est enim יִצְעָרוּ parvum esse, parvi pendii. Sensus est, Etsi graviter terram suam Deus sit afflictor, non passurum tamen, ut in tenebris penitus delitescat. sed sicut eam olim contemptui exposuerit, sit tandem honore eam affecturum, quum populo in tenebris desidenti lux Evangelii est affulsura. quam id cum mente Evangelistæ ac scopo conveniat, nemo non videt. Hebraismum Belgica nostra Lingua optimè assequitur, qua sic verto. *Maer het landt dat beangsticht was / en is niet verdupstert. ge-lyk als hy het in den eersten tyt siecht gemaecht heeft nae het landt Zabulon toe / ende nae het landt Naphtali toe / so heeft hy het in den laetsten tyt heerlick gemaecht / nae den wech des Zees / ober den Jordane / aende grensen der Heydenen. het volck dat in dupsternisse sadt heeft een groot licht ghesien.*

VERS. 3. הַרְבֵּית הַגּוֹי לֹא הִגְדִּילָהּ הַשְׁמָחָה &c. לפניה כשחזרה בקציר
 SECUNDUM דֵּי קְרִי sumitur pro לֹא ei. quia negatio hic quadrare non videtur. quomodo enim negetur amplificatio gaudii de iis qui dicuntur letati coram Domino secundum lætitiā quæ est in messe? malim tamen cum Junio aliisque retinere כָּתִיב דֵּי. sed nolim negativè exponere, verum interrogativè. hoc modo. *Multiplicasti gentem: an non amplificasses gaudium? gavisī sunt coram te secundum gaudium in messe.* Res ipsa videtur interrogationem postulare, quia ejus responsio statim subjicitur. Et jam idem est ac si legeres לֹא sine interrogatione. interrogatio enim negans affirmat apud Hebræos. conveniunt jam sensu דֵּי קְרִי & דֵּי כָתִיב. sed דֵּי כָתִיב elegantius est & efficacius. præterquam quod הִגְדִּילָהּ לֹא הִגְדִּילָהּ הַשְׁמָחָה, qui postulabat לֹא הִגְדִּילָהּ. totum autem versum, sicut & qui antecedunt & qui sequuntur ad tempora Messiae refero, quibus & gens Ecclesiæ multiplicata, & gaudium amplificatum

fuit. Causa una datur v. 4. Quia jugum Ecclesiæ ab hostibus impositum disruptum est. Altera v. 5. quia omnis conatus hostium irritus est. quod his verbis exprimitur. כִּי כָל סִחוּם סָאן בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָהּ מְגֻלָּה בְּרַמִּים וְהִתְרָה לְשִׁרְפָה בְּרַעַשׁ וְשִׁמְלָהּ מְגֻלָּה בְּרַמִּים וְהִתְרָה לְשִׁרְפָה: quia omnis quidem conflictus confligentis fuit cum strepitu, & vestimentum inquinatum cadibus, & tamen fuit in combustionem in cibum ignis. sensus est, Etsi hostis confictor magno conatu rem egerit, adeo ut omnis ejus conflictus fuerit cum ingenti strepitu, & jam victoria potitus videretur, quia vestimentum suum jam sanguine Ecclesiæ polluerat, excidit tamen sua victoria, & hoc ipsum vestimentum sanguine Ecclesiæ inquinatum igni traditum est. Author hujus victoriæ est puer nobis natus, qui v. 6. & sequentibus præclare describitur.

VERS. 8. דְּבַר שְׁלֹחַ אֲדָנִי בִיעֹקֶב וְנֶפֶל בְּיִשְׂרָאֵל:

VERS. 9. וַיִּדְעוּ הָעָם כָּל אֲפֵרַיִם וְיוֹשֵׁב שְׁמָרוֹן בְּנֵאוֹת וּבְגִדֵּל לֵבָב לְאָמֶר:

VERS. 10. לְבָנִים נִפְלוּ וְנָתַת נִבְנָה &c.

Difficultatem parit in fine versus 9. illud לאמר, quod quidam vertunt qui dicunt. alii per participium dicentes pro אֹמְרִים sed non videtur id Infinitivus ille, præsertim præposito ל, ferre. deinde secundum eam interpretationem non exponitur quale id verbum sit, quod v. 8. Deus dicitur misisse in Jakob, quodque initio v. 9. dicitur toti populo innotuisse. Nos utrique difficultati hoc modo occurrere posse putamus, si sic vertamus. *verbum misit Dominus in Jacob, & cecidit in Israel. Et cognoverunt id populus totus.* Quodnam autem est illud verbum? duplex est: primum redargutionis, deinde punitionis. verbum redargutionis proponitur per modum stuporis, *Ephraim & habitorem Samariæ, in superbia & magnitudine cordis dicere, Lateres ceciderunt, & polito lapide ædificabimus, Sycomori succisæ sunt, sed cedros substituemus.* sequitur statim verbum punitionis v. 11. Posses & aliter per interrogationem, hoc modo, *Et cognoverunt id totus populus, Ephraim & habitator Samariæ.* sequitur jam verbum redargutionis per interrogationem, *An in superbia & magnitudine cordis dicendum fuit Lateres ceciderunt &c.* sic enim Hebræi, quod Latini efferunt per gerundium in dum, ut non est ludendum, non est bibendum, per Infiniti-

finitivum præposito ל efferre solent לֹא לְשֹׁחַק. לֹא לְשֹׁחַק.

VERS. 20. וַיִּנְוֹר עַל יָמִין וַיִּרְעֵב וַיֹּאכַל עַל שְׂבָעוֹ. Verto, *Et masticabit ad dextram, eritque famelicus, & edet ad sinistram, & non satiabuntur.* נִוֹר *cadere, incidere, scindere, secare* hic ad dentes refertur, probante id re ipsa de qua agitur. atque ita synonyma sunt וַיִּנְוֹר & וַיֹּאכַל, sicut וַיִּרְעֵב & וַיִּשְׁבֶּע.

CAP. X.

VERS. 4. בָּרַחְתִּי כָרַע תַּחַת אֶפֶר וְתַהַר. Variè hic locus exponitur. vide notas Varabli. Junius vult hic mitigationem poenæ describi, quasi incurvandi fuissent inter vinctos, & casuri inter interfectos, nisi Deus nominis sui habuisset rationem. At vero, quæ præcedunt, quæque eodem hoc versu sequuntur, evincere videntur, nihil nisi meram poenam hic contineri. Nec ipsa historiarum veritas eam mitigationem admittit. quia tempore captivitatis Babylonicæ utrumque contigit, pars inter captivos incurvata, pars inter interfectos cecidit. Non displicet interpretatio eorum qui vertunt, *Absque me incurvabitur quisque sub vinctis, & sub interfectis cadent.* Absque me, i. a me desertus, auxilio meo destitutus, quod si ante כָּרַע statuamus ellipsin pronomini אֶפֶר, Hebræis usitatissimam, sic licebit vertere: *præter eum qui incurvabitur sub vinctis, etiam sub occisis cadent.* Id est, non tantum captivi abducentur: sed præter eos etiam alii occidentur. Sed ne sic quidem omnis difficultas sublata videtur. quidem enim est *incurvari* אֶפֶר *sub vincto, & cadere תַּחַת הַרוּגִים* sub occisis? Junius *infra vinctum & infra interfectos.* Pagninus *inter vinctos & inter interfectos.* Tigurini, *inter vinctos & sub interfectis.* ad quam versionem Vatablus, in loco *vinctorum, & in loco interfectorum.* Vulgatus: *sub vinculo, & cum interfectis.* Licet hic omnia tentare quæ Lingua Hebræa admittit. Monemus ergo interdum significare *infra, deorsum, absolute sine casu.* ut Gen. 49. 25. in benedictione Josephi, *benedicet tibi הַיָּם יַבֵּשׁ בְּרַבְּתָהּ תַּחַת רַבְּבַת הַיָּם* benedictionibus abyssus jacentis *infra*, sive *deorsum.* sic hoc loco vertere liceat, *Præterquam quod incurvabitur deorsum vinctus, etiam deorsum occisi cadent.* Nescio

quid eruditis placitum sit, mihi sane hoc maxime arridet. Vel potest בָּרַחְתִּי cum versu præcedenti ita coherere, ut ad quæstionem, *Ad quem fugietis pro auxilio? & ubi relinquetis gloriam vestram?* definiatur hic, nihil aliud esse expectandum, præterquam ut incurvetur deorsum vinctus, & deorsum occisi cadant. Eo sensu posset reddi, *tantummodo, solummodo. Tantummodo incurvabitur deorsum vinctus &c.*

VERS. 5. הוּי אֲשׁוּר שֶׁבַט אֶפֶי וּכְטָרָהוּא. בָּרַחְתִּי עִמָּי. Junius, *Ve Assyrio virga iræ meæ; quamvis in manu eorum baculus est indignationis meæ.* Non viderur Lingua Hebræa ferre hanc interpretationem, quia כְּטָרָה definit in Segol, adeoque per formam regiminis genitivi exponi non potest. Longe magis arridet Tigurinorum interpretatio. *Heus Assur virga furoris mei, is est baculus, in manu eorum indignatio mea.* Quod nos sic interpolamus: *Heu, Assur est virga furoris mei, etiam baculus est, in manu eorum indignatio mea.* Potest autem constructio Hebræa etiam hanc ferre interpretationem. *Heu Assur, virga iræ meæ, & in quorum manibus baculus est indignatio mea.* Belgicè, *den Assur / de roede mijner toorens / ende in welker handt mijne grimmighepdt eenen stock is.* Hæc dispositio cum situ accentuum maxime convenire videtur. vel sic, *Heu, Assur est virga iræ meæ, & baculus est in manu eorum indignatio mea.*

VERS. 15. הִתְפַּאֵר הַגִּבּוֹר עַל הַחֹזֶק בּוֹ אֵם. יִתְגַּדַּל הַמְּשׁוֹר עַל כְּנִפּוֹ כְּהֶנָּף שֶׁבַט אֶתְּכָרִימִי. כְּהָרִים מְטָרָה לֹא עֵץ. Posterius hujus versus membrum difficillimum visum est Interpretibus, qui adeo in infinitas fere id mutarunt formas. tota difficultatis causa est, quod omnes, quos quidem vidi, הָרִים putarint esse Infinitivum Hiphil, à verbo רוּם, quum mihi dubium non sit, quin sit nomen pluralis num. à singul. הָרַם mons. Locum sic verto. *An gloriabitur securis contra cadentem ea? an magnificabit se serra contra agitantem eam? ac si agigaret virga exaltantes ipsam, ac si montes esset baculus, non lignum.* Montes celi sunt, suæque sublimitate fastum præ se ferunt, unde passim in Scriptura superbos elatosque homines metaphoricè significant. an ergo, inquit, baculus superbe sese efferet, oblitus se lignum esse, non montes?

VERS. 22. כָּלִין חֲרוֹץ שׁוֹמֵף צִדְקָהוּ.

Bb 3

VERS.

כִּי בָלָה וְנִחְרְצָה אֶרְצִי יְהוָה צְבָאוֹת. V E R S. 23. עֲשֵׂה בְקֶרֶב כָּל הָאָרֶץ.

Hunc locum Lxx. sic verterunt. λόγον δὲ συντελεῖν ἢ συντελεῖν ἐν δικαιοσυνῇ. ὅτι λόγον συντετελεμένον ἔχει. καὶ δυνάμει ποιῆσαι ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλην. quæ ab Apostolo verbotenus ex Lxx. sic citantur ad Roman. cap. 9. v. 28. Ubi Doctissimus Beza in notis, *Nemo inficiari, inquit, potest Græcos interpretes negligenter admodum, quod ad voces ipsas attinet, hunc locum convertisse. Quod ego fateor me neutiquam videre. Quod enim participiis usi sunt συντελεῖν ἢ συντελέων pro præsentibus Indicativi, ex Hebraismo est, ut & Propheta hic dixit עֲשֵׂה & שְׁכִי. λόγον dixit pro re, Hellenisticè ex Hebraismo. λόγος συντετελεμένον est res præcisa. præsertim autem advertendum, quomodo hæc verba Prophetæ acciperint Lxx. neque enim, quod D. Beza & plerique nostrorum interpretum existimarunt, putarunt כָּלִין הָאָרֶץ habere locum subjecti de quo prædicetur שְׁכִי. sed שְׁכִי retulerunt ad Deum, & כָּלִין הָאָרֶץ habuerunt pro nominibus post verbum. nec dubito quin optimè. Quod & Junius animadvertit, qui עֲשֵׂה צְדָקָה vertit exundans justitiâ nempe Deus. & quia jam deerat verbum, supplevit defectum inferendo verbum consummabit. vertit enim, Consummationem præcisam consummabit exundans justitiâ. Non probo. quia absque supplemento perspicuè vertitur, Consummationem præcisam exundare facit in justitiâ. vel consummatione præcisâ exundat in justitiâ. Tota jam negligentia in eo est, quod neglecta significatione exundandi, simpliciter dixerint, Consummat & præcidi rem in justitiâ. צְדָקָה acceperunt pro צְדָקָה, optimè. Sed quid jam illud est συντελεῖν ἢ συντελέων? hæc non ex Græcismo, sed ex Hebraismo interpretationem habent. συντελεῖν λόγον est כָּלִין בָּלָה vel עֲשֵׂה בָלָה. inquit D. Beza, est consumptio, & innuit Deum constituisse ad extremam paucitatem redigere populum ingratum. Ego pace tanti viri longè aliter hæc acceperim, & non ad poenam, sed ad beneficium ac consolationem verba illa retulerim. atque ita accipienda esse, cuius Prophetam & Apostolum intuenti liquebit. puto hæc ad executionem electionis pertinere, sub qua tamen non nego quin ex lege oppositorum reprobatio etiam contineatur. & per כָּלִין sive בָּלָה non aliquam consumptionem, ut nec per נִחְרְצָה abbreviationem aut præ-*

sionem, sed per utrumque consummatum in mente Dei consilium, & præcisum decretum intelligo. sic sæpe בָּלָה sumitur. exempli gratia, 1 Sam. 20. 33. וַיֵּדַע יִהוֹנָתָן כִּי בָלָה הָיָא. Et cognovit Jonathan quod consummatio esset à patre suo interficiendi Davidem, id est, quod consilium interficiendi Davidem consummatum & firmiter decretum esset apud Saulem. Sic הָרַץ sumitur pro definire & decernere 1 Reg. 20. 40. ubi Achab dicit Propheta אֶתֶּרֶה הָרַצְתָּ תוֹרְפֶה definivisti, tu sententiam jam tulisti, & quid fieri oporteat statuisti. Ita hoc loco apud Esaiam, reliquiæ Israël servabuntur, quia decretum electionis firmum est. est apud Deum כָּלִין הָאָרֶץ consummatio decreta, consummatissimum decretum. est apud ipsum בָּלָה וְנִחְרְצָה consilium consummatum & statutum sive decisum. eo consilio jam exundat, & id exequitur in terra. Eodem sensu hic fumo בָּלָה וְנִחְרְצָה sicut Esa. 28. 22. ubi procul dubio consummatum & decisum consilium significat. Itaque nolim cum D. Beza adeo culpæ veterem Interpretem, qui ἐν δικαιοσυνῇ vertit in æquitate. imo etsi quis apud Esaiam illud צְדָקָה per misericordiam verterit, ne eum quidem culpavero, quin hic opus misericordiæ & æquitatis divinæ omnino describatur, & vox ea sæpe pro misericordia sumatur, & אֶרְצִי כָּל צְדָקָתְךָ יִשְׁבֵּנָא אִפְּךָ. Dan. 9. vers. 16. וְיִחְמְדְךָ מְעִירְךָ יְרוּשָׁלַם, Domine secundum omnes misericordias tuas avertatur nunc ira tua & indignatio tua à civitate tua Jerusalem. unde & apud Rabbinos ac Syros pro eleemosyna sæpe accipitur. Apud Apostolum ergo συντελεῖν λόγον dicitur Deus, quum decretum electionis in se consummat συντελέων λόγον dicitur, quum id in se præcisè definit & concludit. est enim Hebræum הָרַץ. & συντετελεμένον λόγον ποιῆν ἐν τῇ γῇ est decretum illud exequi. Hæc salvo doctiorum iudicio. Syrus verba Apostoli optimè & intellexit & transtulit מִלְּאֵן & יִשְׁבֵּן verbum decrevit, & decedit, seu præcisè statuit. ubi dissimulare non possumus, usitatissimam esse Arabibus phrasin, ut eadem qua ibi Syrus usus est voce dicant, جزم قولا مطلق, decedit verbum absolutum, pro dixit absolute.

V E R S. 32. עוֹד הָיָה בְּנֵב לְעַמְּךָ יִיפָּף יְדוֹ הָרַץ. &c. בַּר צִיּוֹן. Difficultatem hæc parit Infinitivus לְעַמְּךָ, quæ varias dedit interpretatio-

nes.

nes. Supra c. 9. v. 9. ad *לֹא־בָנִים* diximus, illud ל infinitivorum saepe formare Gerundium indum. sic & hoc loco accipiendum putamus. *Adhuc diem in Nob consistendum erit, agitat manum suam ad montem filiae Iffionis.* Id est, tanto flagrabat odio in urbem Hierosolymorum, ut minas suas adversus eam differre non possit donec eam obsederit. sed quum adhuc diem morandum erit Nob, jam tum agiturus est manum contra eam. vel si post *הַיּוֹם* velimus subintelligere *אֲשֶׁר*, ellipsi Hebraeis familiarissima, praesertim cum praecedit notio temporis vel loci, sic licebit vertere, *Adhuc ipso illo die, quo Nob consistendum erit, agitat manum suam* &c. sic otiosum non erit *הַיּוֹם* Emphaticum in *הַיּוֹם*, sed proprio suo munere fungetur. Vel potius, *Adhuc hodie in Nob consistendum. agitat manum suam* &c. id est, non diu differet Judaeam tentare. agitat jam in eam manus, hodie tantum adhuc Nob consistendum. id tanquam simplicissimum maxime arripet.

CAP. XI.

VERS. 14. *וְעָפוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה*. Plerique vertunt, *Et involabunt in humerum Philistaeorum Occidentem versus.* At *בְּכַתֵּף* non ponitur in constructione, quia camets non mutatur in scheva. Hinc alii, *Et involabunt humero in Philisthaeos.* At Rambam in libro tredecim articulorum fidei, articulo tertio vertit *בְּכַתֵּף* *וְהָדָפוּ אוֹתָם בְּכַתֵּף הַהוּמֶרֹה*, id est, tradent humero ut cadant. & hinc derivatum ait illud Rabbiorum *עָפוּ עָרֵף* *דֶּפּוּלְסִיּוֹ רֵדּוּנְתָא*, id est *derisio*, quae Deo non competit, ut nec *הַבּוֹר* *עָפוּ* *וּלְעָפָה* *volare*, sed ab *עָפָה*, quae radix in Bibliis non extat.

CAP. XIII.

VERS. 2. *עַל הַר נִשְׁפָּרָה שָׂאוֹ נֶס*. Vulgatus, *super montem caliginosum levate signum.* alii *super montem excelsum.* Nos, *super montem planum*, adeoque aptum ubi exercitus instruat, & praelium comittatur. de significatione vocis *שָׂפָה* vide ad Num. 23. 3.

VERS. 14. *וְהָיָה כִּצְבִי מִדָּה וְכִצְבָן וְאֵין מִקְבָּצִין*. *Et erit sicut quum binulus impulsus est, & sicut cum oves sunt & nemo colligit.* Phrasin hanc Hebraeam imitatur Matthaeus c. 25. v. 14.

VERS. 19. *Et erit Babel &c. sicut subvertit Dominus Sodomam & Gomorrhham*

&c. Ejus impletionem vide in Itinerario Benjaminis, cujus verba sunt, *וּכְשֶׁמָּיוֹם לִבְבֵּל הָיָא בְּבֵל הָקָד מִנְה הַחֲרִיבָה וְהָיָא מִדָּגֵךְ שְׁלוּשִׁים מִלֵּין בְּרַחוּבֶיהָ וְעָדֵין אַרְמֵן נִבְכַּדְנֶצֶר שֶׁם הָרֵב וְרָאִים בְּנֵי אָדָם לִכְנֵס בּוֹ מִפְּנֵי הַנְּחָשִׁים וְעַרְבִים שֶׁשׁ בְּהוֹכּוֹ*. *Atque inde diei iter est ad Babel, nempe antiquam istam Babel quae devastata est, & plateis suis ad 30 milliaria extendebatur, atque etiamnum ibi palatium Nebucadnesaris vastatum vultur, in quod homines ingredi timent, ob serpentes ac scorpiones, qui isthic loci reperiuntur.* Quae nunc Babylonia dicitur, nova urbs est & alio loco sita. quae in locum veteris Babyloniae à Mansuro condita est anno Hegirae 145. id est anno Christi 766. & Bagdad dicta. teste Elmacino l. 2. c. 3.

VERS. 22. *Et cantabunt ululae בְּאַלְמוֹתָיו*. Doctus inter Hebraeos *in viduis ejus*, i. in desertis urbibus. Junius *in viduatis palatiis ejus*, ut significationem habeat partim ab *אַרְמוֹן*, partim ab *אַלְמוֹן*. alii simpliciter, *in palatiis ejus*. quod laudo. sive dicamus, quod illi voluerunt, *אַרְמוֹנֵי* esse pro *אַלְמוֹנֵי*, permutatis ל & ר, ut *אֵלֹהִים* & *אֵלֹהִים* ecce. sive etymon petamus à Chaldaico *אַלְמִי* *fortem*, *robustum esse*, quasi fortes, potentes ac magnificas aedes dicas. eodem modo quo *דִּיכַל* *palatium* deducitur à *יָכַל* *potuit*. sive potius alia subsit causa, cur idem nomen *אַרְמוֹנָה* & *viduam* & *palatium* significet. sicut *בֵּירָה* Hebraeis est *arx*, *palatium*, & *castellum*, & ab eadem radice praefixo *הֶעֱמָנְתִּי* est in lingua Aethiopica *אַבְרָר* *vidua*. Utriusque denominationis causam videtur suppeditare lingua Syriaca, ubi *ܒܝܪܐ* primo idem esse quod Hebraeis *בֵּירָה*, docet Glossarium Syro-Arabicum. exponit enim per *ܒܝܪܐ* *metaphora* *palatium*, *arx*, *munio*. deinde addit, *ܒܝܪܐ* *terra non seminabilem*. quod Arabicè explicat *الارض البائرة البورهي التي لا تزرع* *terra inculta, sterilis, estque ea quae non seminatur.* Hinc ergo *אַבְרָר* *vidua*, quae sterilis est & non seminatur: & *בֵּירָה* *arx*, quae in loco sterili atque inculto exstructa est, ibique solitaria, viduae instar, habitatur. sic enim pleræque arces & palatia se habere solent. sive enim ad regionis munitionem, incursionesque impediendas, sive ad principum voluptatem atque exercitia exstruantur, loca his inculta deligi solent; venationi potius quam stationi apta; ibique solitaria extare.

CAP.

CAP. XIV.

VERS. 7. *Quievit, requievit universa terra:* פָּצְחוּ רָחָה Lxx, βοῶν μὲν ὁ φρεσύντης, clamat cum letitia. Arabicè فصح فصح est eloqui, differere. Pagninus, cecinerunt laudem. Junius, fragorem edit cantu. quia פָּצַח pro frangere usurpatur Mich. 3. 3. certe & Gal. 4. vers. 27. pro פָּצְחוּ Syrus habet פָּצְחוּ

erumpe, nempe gaudio. nam & ibi & alibi non nisi de gaudio usurpatur. videtur tamen & apud Syros propriè non de quovis gaudio, sed quod cum strepitu aliquo & fragore erumpit usurpari. alioqui derivata simpliciter hilaritatem denotant. & פָּצְחוּ hilaritatis

hilaritas Rom. 12. v. 8. פָּצְחוּ hilaris. sic & Æthiopice Luc. 1. 14. & erit gaudium tibi, תפסחו. & multi super nativitate ejus gaudebunt, תפסחו. ubi פ in literam ejusdem pronunciationis ס est mutata. quod ipsis frequens, ut pro פָּצַח פָּצַח, dicunt פָּצַח.

VERS. 17. אֲסִירָיו לֹא פָּתַח בֵּיתָהּ Hieron. & Pagn. *Vinctis suis non aperuit carcerem.* non rectè. non tantum, quia sine necessitate אֲסִירָיו sumunt pro אֲסִירָיו, sed præcipuè quia insolens est per בֵּית absolute carcerem intelligere, & quia negligunt ה locale quod ei apponitur. Melius Junius, *Vinctos suos non solvebat reversuros domum.* verto simpliciter, *non dimittebat domum.* confirmat interpretationem non tantum res ipsa, sed & lingua Æthiopica, ubi פָּתַח plane ut apud Hebræos significat i. *aperire ἀνοίγειν* Luc. 2. 25. 2. *solvere λύειν*, Mat. 21. 2. 3. *dimittere ἀπολύειν*, ut quum Christus dicitur dimittere turbas. Matth. 14. 15. 22. 23. & passim.

VERS. 31. & c. עֵיר נָמוּג. הִלֵּיל שְׁעָרָיו עֵיר נָמוּג. Difficilem reddit versionem illud נָמוּג. In notis Vatabli ex docto inter Hebræos dicitur verti posse, *dissolve te Pelescheth tota tu.* præteritum enim capi pro Imperativo in Lingua Hebræa, id consistere hoc loco non potest. etsi enim præteritum aliquando sumatur pro Imperativo, sit id tantum in iisdem personis. nunquam autem tertia præteriti sumitur pro secunda Imperativi: נָמוּג autem, si præteritum sit, non nisi tertiæ personæ esse potest. Unde & plerique per tertiam hic vertunt, *Dissoluta est Palæstina tota.* ut נָמוּג sit pro נָמוּג mutata tertia persona in

secundam, quod fateor in eadem sententia, etiam in eodem colo non esse Hebræis insolens. Potest tamen נָמוּג esse Benoni, quod omnibus personis jungitur, & verti, *Dissoluta es Palæstina tota tu.* At quare נָמוּג est mascul. gen. cum פָּלֶשְ�תָּה sit foemininum? respondet R. D. K. quia respicit עַם populum Palæstinæ. Quod si tamen & hanc generis discrepantiam vitare velimus, & membrum hoc per Imperativum vertere, sicut duo Imperativi præcedunt, poteris in נָמוּג subintelligere אַתָּה, & vertere, *Tu tota Palæstina sis dissolutus*, id est, sis id quod dissolutus aliquis esse solet, cui & vires & animus conciderunt, vel sis נָמוּג sicut dissolutus aliquis, ut כִּי similitudinis subintelligatur, ut & alibi saepe. Hinc Genevenses, *soyez comme une chose qui s'escole.*

CAP. XV.

VERS. 1. מִשְׁתָּה מוֹאֵב כִּי בָלִיל שְׂדֵד עֵר מוֹאֵב. In בָּלִיל. נִדְמָה כִּי בָלִיל שְׂדֵד קִיר מוֹאֵב נִדְמָה. plerique statuunt Enallagen status constructi pro absoluto. R. D. K. vult subintelligi הַנִּסְמָךְ

constructum sive genitivum בָּלִיל, ut sit, in nocte, דָּם דָּבָא, i. tali vel tali. Hoc factum, quia omnes, quos quidem vidi, existimaverunt שְׂדֵד esse præteritum Pual, quum ego nullus dubitem, quin sit ejusdem conjugat. Infinitivus positus pro nomine, & vertendum, in nocte vastari, i. qua vastata est. sic & alia anomalia vitatur, qua שְׂדֵד, si præteritum esset, poneretur pro שְׂדֵדָה per Enallagen generis. nomina enim civitatum sunt foemina. sic ergo verto, *Utique in nocte qua vastata est Ar Moab, excisus est: utique in nocte qua vastata est Kir Moab, excisus est.* præcipuè Moabitidis urbes erant Ar & Kir. affirmat ergo eadem nocte qua duæ urbes vastatæ fuerint, periisse penitus Moabum. Nec quicquam te offendat quod paradigma Infinitivi Pual in Grammaticis detur פָּקַד per cholem in fine. id ex unico fortassis exemplo factum נָבַח Gen. 40. 15. est enim hoc tempus rarissimum. & notum est terminationes Infinitivorum admodum esse inconstantes. ut יָסַר pro יָסַר Pf. 118. 18. הִתְנַחַח Jer. 32. 4. Eadem phrasis est quæ Esa. 30. 29. canticum erit vobis, הִנֵּה הַתְּקַדֵּשׁ הָהוּא, sicut nocte sanctificari festum, i. qua sanctifica.

ficatur festum. Quamvis fatear שָׁרָר & הִתְקַרֵּשׁ posse hic esse praterita, eodem tamen sensu. Didicimus enim nomina formæ constructæ juncta praterito importare defectum pronominis אֲשֶׁר aut בְּאֲשֶׁר, ut Esa. 29, vers. 1. הָיוּ אֲרִיאֵל קִרְיַת הָהָר הַזֶּה וְהָיוּ אֲרִיאֵל קִרְיַת הָהָר הַזֶּה. *va Ariel, civitati in qua degit David.*

VERS. 2. עֲלָה הַבֵּית וְדִבּוֹן הַבֵּית. Quidam accipiunt pro nomine proprio urbis. sic Junius vertit, *Ascendet Bajithum, & Dibonem & Bamothas cum fletu.* ubi & הַבֵּית pro nomine urbis habet, contra quam reliqui Interpretes, ut & Hebræi & Jonathan qui appellativè pro *excelsis* capiunt. Moneamus autem הַבֵּית & דִּבּוֹן posse etiam nominative hic accipi, ut non intelligantur urbes ad quas Moab ascensurus sit ut fleant, sed quæ ipsæmet adscensuræ sint ad excelsa ut fleant. sicut versu præcedenti nominatæ fuerunt עֵר quæ excidendæ sint, ita hic nominari הַבֵּית & דִּבּוֹן quæ in excelsa sint ascensuræ ut fleant. Alii tamen הַבֵּית etiam appellativè sumunt, inter quos R. Selomoh, & R. David, qui dicit esse בֵּית עֲבוּדָה וְרָרָה *domum idoli.* Unde Pagninus, *Ascendit in ædem, & in Dibon, & ad excelsa, in planctum.* R. Selomoh paulo aliter, *ascendit Moab in ædem, & viri Dibon ad excelsa ut fleant.* Equidem non malè.

CAP. XVI.

VERS. 5. De Christo dicitur quod sit futurus שֹׁפֵט הָרִשׁ מִשְׁפָּט וְהָיָה צֶדֶק, *judicans & quarens judicium & festinans vel promptus ad justitiam.* sic plerique nec repugno. malim tamen וְהָיָה צֶדֶק vertere, & *peritus vel expertus justitiæ.* in 't recht wel erbaren. sic enim hæc phrasis procul omni dubio capienda Esa. 7. 6. הָיָה סוֹפֵר מִדָּבָר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, *& ille erat Scriba versatus in lege Moysi,* peritus legis Mosæicæ. sic Psal. 45. 2. לִשְׁוֹנֵי מִדְּבָר עַם סוֹפֵר מִדָּבָר, *lingua mea stylus scribæ periti.* sic malim, quam *prompti aut festini.* neque enim dicit, se epithalamium hoc regium promptè & celeriter decantaturum, instar scribæ qui celeriter pingit, sed se jam pulchra & elegantia lingua sua prolaturum, instar scribæ qui stylo suo eleganter & peritè pingit. Ita & apud Syros nomen hoc usurpatur. sic enim doctissimus vir Gabriel Sionita Syrus ad amicum quendam לְגַבְרִיאֵל מְהִירָא וְדוֹעֲתָנָא *viro*

perito & intelligenti. ita hic à Propheta Christus optimè & elegantissimè dicitur מְהִירָא צֶדֶק *peritus juris.*

VERS. 6. שָׁמַעְנוּ נְאֻם מוֹאָב נֶאֱמַר נֶאֱמַר. Variis hujus loci interpretationibus nostram etiam conjecturam addimus. *Audiimus superbiam Moabi, superbus est valde. elatio ejus & superbia ejus, & excandescencia ejus non rectè vestes ejus sunt.* id est, frustra eis tanquam vestibus se effert & sustinet. כֵּן enim interdum significare *rectè*, patet ex Num. 27. 7. Et 2 Reg. 7. 9. vel, *non utique vestes ejus sunt.* כֵּן enim interdum affirmare, & nostro quidem judicio idem valere quod אֲכֵן *certe, utique,* observavimus ad Psal. 63. & v. 2. & v. 4. Et Psal. 127. 2. Neque hoc dissimulare possumus, observasse nos, כֵּן *sic*, non semper similitudinem denotare, sed solummodo insignem quandam emphasin, omnino ut apud Belgas particula similitudinis soo. quomodo hic Belgice verbum hunc sic enarrare possemus. *wy hebben den hoogmoet Moabs gehoort. hy is seer hoogmoedigh: syne verhevenheijt / ende syne hoogmoet / ende syne gramschap en zyn nochtans soo syne hantboomen niet.* Et si multum superbiat & irascatur, ne sic quidem vestes habet quibus jure inniti queat. כֵּן *ne sic quidem vestes ejus sunt.* locus plane parallelus est Jer. 48. 30.

VERS. 7. לֹא־שָׁשׁ קִיר הָרֶשֶׁת חָהָנוּ אֶךְ נִכְאָם. Sic verto, *de lagenis Kir-hareseth gemetis: utique contractæ sunt.* לֹא־שָׁשׁ *lagenas* potius verto quam *fundamenta.* tum quia sequenti versu ratio horum gemituum petitur à languore vinearum, tum quia Osee. 3. 1. לֹא־שָׁשׁ עֲנָבִים, non aliter verti potest, quam *lagenas* aut *dolia uvarum.* ut & fœmin. gen. אִשְׁשָׁה nihil nisi *lagenam* significat, testibus omnibus locis ubi occurrit. An autem אִשְׁשָׁה uspiam alibi in Scriptura *fundamentum* significet, non arbitrari probari posse. Hic certe locus Esaiæ id non evincit. fateor apud Chaldaeos אִשְׁשָׁה esse *fundamenta.* at id apud Hebræos non tam videtur respondere אִשְׁשָׁה, quam אִשְׁשָׁה, cujus plurale אִשְׁשָׁה extat Jer. 50. 15. & *fundamenta* significat. sed est ab alia radice. porro אֶךְ hic non pro *tantummodo*, sed pro *certe, utique* sumimus. ut Pl. 73. 1. אֶךְ טוֹב לִשְׁרָאֵל *utique bonus est Israeli Deus.* Et v. 13. אֶךְ רִיק וְזִכְרִי לְבָבִי *utique frustra purgavi cor meum.*

C A P. XVII.

C A P. XVIII.

השלח בים צירים ובקלי גמא
VER. 2. על פני מים לכו מאמרים קלים אל גוי
ממשך &c.

VERS. 4. כִּי בָה אָמַר יְהוָה אֵלֵי אֲשֶׁקְמוּרָה

VERS. 7. בעת ההיא יובל שי ליהוה. וצבאות עם ממשיך ומרט ומעם נורא מן הוה תקראה נוי קו קו ומבוסה אשר בנאו נדרים ארצו אל מקום שם ארני צבאות הר ציון: Omnes nostri Interpretes, ut & Lxx. & Vulgatus, exceptis Tigurinīs, volunt ממשיך עם ממשך, ut sequitur ומעם נורא. sed durum est è sequenti membro illud retroagere, longè durius sane quam è præcedenti membro מלא מלא id reperere. nec hīc necesse videtur, quum longè sit ἐμφανὲς τερον, & ad ho-

honorem Dei multo magis faciens, si ipse populus ad eum adferri pro munere dicatur, quam à populo munus aliquod. Sic ergo verum transtero, Tempore illo adducetur munus Domino exercituum populus distractus & depilatus, & ex populo terribili ex quo fuit & ultra, gente lineæ lineæ & conculcationis, cuius terram spoliavit flumina, (adducetur inquam) ad locum nominis Domini exercituum, ad montem Sionis. sed moneo נִרְאָה ex populo terribili, enotare meo iudicio, quosdam ex populo terribili. id enim non Hebræis tantum sed & Syris ac Arabibus est familiarissimum, ut כֵּן denotet quosdam. qui Hebraismus in Nov. Test. non raro etiam retinetur, ut Matth. 23. 34. καὶ ἐξ αὐτῶν παραστήσωτε, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποσταλέσθε, Et ex illis flagellabitis, & ex illis occidetis, i. quosdam eorum.

CAP. XIX.

VERS. 5. וְנִשְׁתּוּ מִן הַיָּם. Quidam ex Niphal verterunt, & deperdentur aquæ à mari. alii ex Piel, & deperdent aquas. R. Nathan ait, significationem ejus esse הפסד או אכזר perditionem aut interitum: concordat lingua Æthiopica, ubi נִשְׁתּוּ in activo est destruere Matth. 27. 40. Luc. 1. 52. In passivo dissolvi, destrui. Matth. 24. 21.

VERS. 9. Pudore afficientur operantes וְהָיוּ פְּתִימִים שְׂרִיקוֹת alii vertunt, lina reticulata. alii variegata seu multicoloria. doctissimi Hebræorum, optima vel selecta, recte. proprie tamen veram resplendentia. Hac enim significatione radix שֶׁרֶק vel שֶׁרֶק (perinde enim est utro modo scribas) usitata est in lingua Æthiopica. ut Luc. 2. 9. Gloria Domini ἐξέλαμψε ἐν αὐτοῖς, Æthiopicus Interpres שֶׁרֶק לְרוֹחוֹ splenduit super ipsos. Hinc שְׂרִיקוֹת, unde Latinorum Sericum, est linum sive byssus optima, fulgens ac splendens, radiorum solarium fulgorem imitans. nam & de orientis solis splendore verbum שֶׁרֶק Æthiopicis usurpatur Matth. 13. 6. ut & Arabibus. quem fulgorem serico convenire, negari à nullo potest. Sic Zachar. 1. 8. סוּסִים שְׂרִיקִים verterem, e quos orientis solis colorem imitantes, quem fulvum dicere queas. שֶׁרֶק vitis optima, quasi splendidam & illustrem dicas.

VERS. 10. וְהָיוּ שְׂתוּתֵיהֶם מִכְּבָּאִים כָּל־עֵשִׂי. שְׂתוּתֵיהֶם Junius vertit proposita, i. consilia. Multi retia. Genevenses des trenchées. nos eos sequimur qui fundamenta vertunt quæ structuræ supponuntur: eamque sig-

nificationem non huic tantum loco, sed omnibus, ubi hæc vox invenitur, optime convenire arbitramur. שְׂתוּתֵיהֶם ab omnibus pro clausura aut excipulo capitur, à כֶּכֶר conclusit, mutato כ in ש, quod aquas intra se concludat. alibi hoc sensu non reperitur. itaque ex mera in hunc locum conjectura datur hæc interpretatio. pro mercede autem accipitur Prov. 11. 19. nec aliter hoc loco caperem. Itaque sic verto, Et erunt fundamentis ejus contriti, quicunque faciunt mercede stagna animarum. ut tum in שְׂתוּתֵיהֶם tum in כֶּכֶר subintelligatur ב, more Hebræis receptissimo. Sensus est, Conducunt sibi mercede, qui amœna jucundaque faciant vivaria. sed ipsa terræ Ægypti fundamenta corrueant, sic ut omnes qui in faciendis istis vivariis occupantur, ipsis fundamentis collapsis conterendi sint.

VERS. 13. Principes נְוִי. eadem urbs quæ Hof. 6. vers. 9. בִּנְיָ. Targum utrobique מִמֶּמְפִּיס Memphis. ut & Arabibus مَمْفِيس frequentius autem in historia Saracenica dicitur مِصْر quomodo & à nomine Metropolis tota Ægyptus indigitatur, in Sacris מִצְרַיִם. Postquam autem Omar, secundus Chalipha, urbem eam cepit ac muro cinxit, vocata est الْقَسْطَاط Tentorium, quia dictus Imperator, Alexandriam versus castra movens, tentorium suum ad Memphim fixerat, ac mox discessurus, columbæ nidum, quæ pullos supra tentorium excluderat, invenit: teste Elmacino in vita Omari. Hodie الْقَاهِرَة Alcaïro dicitur, à potentia quæ prævalet & dominatur aliis locis.

CAP. XXI.

VERS. 1. כְּסוּפֹת בְּנֶגֶב לַחֲלוֹף מִדְּבַר בָּא. כְּסוּפֹת non refero ad נִרְאָה. Illud לַחֲלוֹף non refero ad נִרְאָה: ut solent plerique, sed ad hostem qui cum tempestatibus comparatur. sic verto, Sicut turbines in Austro paratus est ad transeundum, ex deserto venit, à terra terribili. vel si negligere velimus accentum Zakeph qui est in לַחֲלוֹף, ut sententiam non distinguat, quod alibi etiam non raro fieri necesse est fateri, licebit illum infinitivum sequentibus jungere, & sine ulla ellipsi sic vertere, sicut turbines in meridie, transeundo venit ex deserto, à terra terribili.

Cc 2

VERS.

VERS. 2. חֲוֹת קֶשֶׁת הָגֵד לִי הַבּוֹיָד בּוֹיָד
הַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עָלַי עֵלַם צוּרִי כָּל אֲנָתָהּ
Quantum hic interpretes variant, di-
ci nequit. non pigebit nostram etiam conje-
cturam addere. הָגֵד quia masculini generis est,
non referimus ad præcedens חֲוֹת, sed ad se-
quens בּוֹיָד, etsi repugnare videatur accentus
Athnah. qui enim accentuum ubique parem
rationem habere velit, etiam ubi Grammatica
constructio reclamatur, cum ratione insanit
necessè est. sic ergo verto. *Visionem duram!*
indicatus mihi est o perfide perfidus, & o va-
stator vastator. Ascende Elam, obside Me-
dia. omnem gemitum cessare faciam. Quod si
quis propter accentum velit per Enallagen ge-
neris referre הָגֵד ad præcedentia, nego tamen
absque ratione id masculino potius genere
quam fœminino prolaturum. quia argumentum
visionis nihil erat nisi perfidus paratus perfido
& vastator vastatori. tum sic verto, *visio du-*
ra ostensa est mihi: o perfide perfidus, o va-
stator vastator ostensus est mihi. Itaque הָגֵד in
הַבּוֹיָד & in הַשּׁוֹדֵד volo esse הַקָּרִיָּה vocandi si-
ve compellandi, ut alibi sæpe. Porro ad אֲנָתָהּ
notant Mazorethæ הָגֵד לא כפיק הָגֵד id est, הָגֵד
anomalum, quod cum sit affixum non habeat
Mappik. hinc plerique Interpretes transtule-
runt, *omnem gemitum ejus cessare faciam.*
cujus translationis quæ mens sit, optime ex-
presit Jonathan sua paraphrasi. כָּל דְּחֵיוֹ מִתְאַנְחִין
מִן קֶדֶם מַלְכָּא דְבָבֶל אֲנָתָהּ לָהּ
(i. ob allatas ab eo oppressiones) *quietem dabo*
illis. sed nolim hic Mazorethis tantum fidei
tribuere, ut propter ipsorum annotationem
contra rationem Grammaticam & linguæ ge-
nium credam ibi affixum esse. malo esse for-
mæ Emphaticæ, qualia sunt יְשׁוּעָהּ עֲוֹרָתָהּ
& alia non pauca. nec aliter acceperunt Lxx.
qui verterunt, *νῦν γενέσθω ἡ ἀσυχία ὑμῶν τὴν.*
secundum quam mentem ad verbum vertas.
omnem gemitum cessare faciam, nempe à me ip-
so: ut verba sint Prophetæ dicentis, hætenus
gemui, & adhuc gemo: sed deinceps definam
gemere, quia jam paratam video in Babylo-
nios vindictam. idem loquitur, qui dixerat
ostensam sibi visionem duram. duram ait Ba-
byloniis, sibi vero adeo jucundam, ut jam fi-
nem gemitibus imponere velit. Miror si quis
neget, Lxx. hic rem acu tetigisse. Quod si
quis postrema verba ad Deum referre velit,
sic accipiat. *Omnem gemitum cessare faciam,*
nempe à vobis o Persæ, o Medi, quibus hanc

in Babylonios expeditionem injungo. Non est
quod de hoc mandato gematis: ascendite au-
dacter, ego omnem gemitum, id est, gemen-
di occasionem auferam.

VERS. 5. קֶשֶׁתִּי מִן Lxx. ἀνασάουτε το-
πείους, quasi מִשְׁכּוֹ legissent à מִשְׁךְ traxit. vel
unum pro altero sumserunt. Nostri, *ungite*
clypeum. At Jonathan וְנָחֲזוּ וְנָחֲזוּ *ter-*
gite & nitida reddite arma. Optimè. nam
& in Arabica lingua مَسَحَ מִשְׁחָה utrumque sig-
nificat, *ungere & polire, tergere.* fortassis
quia rubiginosa oleo terguntur ac poliun-
tur.

VERS. 7. צֶמֶד פָּרָשִׁים rectius hic, ut &
infra vers. 9. פָּרָשִׁים equos verti quam equites,
vide in notis nostris ad Esa. 22. vers. 6.

VERS. 12. אֲמַר שְׂמֹר אֶתְּהָ בָקֵר וְגַם לַיְלָה אִם
תִּבְעֵינָן בְּעֵינֵי שָׂבוֹ אֲתָנוּ. Qui interpretes in hunc
locum consulit, adeo dissentientes reperiet,
ut vix quicquam præter tenebras sit reperturus.
Experiemur, an quid lucis adferre possimus.
Quæsitum erat, *custos, quid de nocte? custos*
quid de nocte? supple, refert nobis. nihilne
strepitus audivisti? an tuta sunt omnia? se-
quitur responsum. *Dixit custos: advenit tem-*
pus matutinum, & etiamnum nox est. si in-
quirere vultis, inquirete, revertimini, ve-
nite. q. d. præterierunt tenebræ terrestres, sed
non tenebræ afflictionum. Orta nobis est lux
solis, & tamen revera adhuc nox est. certa adest
calamitas. si inquirere vultis, inquirete diligen-
ter, ite, redite, venite, non aliter quam di-
xi rem se habere deprehenderitis. Hicce exaratis
vidimus, Genevenses & Vulgatam quoque ver-
sionem nostram Belgicam hic nobis prævisse.
quædam tamen pressius, ni fallimur, & pla-
nius explicavimus, ac non nihil illustravimus.
Belgicè versum undecimum sic reddimus:
De last ober Duma. tot my roeptmen upt
Seir / Wachter wat isser vande nacht?
Wachter wat isser vande nacht? מַלְאָכָה
enim pro eodem sumimus cum præcedenti
מַלְאָכָה, per Enallagen status. Quod si מַלְאָכָה
radicale, & ponatur pro מַלְאָכָה dixit, aut no-
minaliter. dictum. sermo, vertendum erit,
Wachter wat spzatie isser? vel wat segt men?
versum 12. sic verto. *De Wachter heeft ge-*
segt: De morgenstondt is gekomen / ende
noch is het nacht. Indien ghy het onder-
soeckten (vel onderbragen) wilt / ondersoect
het / komt wederom / komt.

CAP. XXII.

VERS. 6. וְעִלְם נִשְׂאָה אֶשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם. פֶּרֶשִׁים וְקִיר עָרָה כָּנָן. Sic verto. *Et Elam sumpsit pharetram. in curru viri est, equites sunt: & Kir nudavit (deprompsit) clypeum.* Belgicè. *Ende Elam heeft de pijl-holier genomen / de man is op den wagen / rupteren zynder. Ende Kir heeft de schilden te voorschijne gebracht.* Non pigebit autem monere, quod & doctiss. Mercerus annotavit ad vocem פֶּרֶשִׁים in thesauro Pagnini, esse quosdam qui ea voce etiam ipsos equos designari velint. à quibus ego sane non abhorreo: tum quia apud Arabes eadem vox id significat, tum quia in nonnullis Scripturæ locis ea significatio admodum apta videtur. ut Esa. 21. 7. וְיָרָא רֶכֶב. & vidit currum duorum equorum, currum asini, currum cameli, aut collectivè asinorum, camelorum. videtur enim omnino distinguere tria genera curruum, equorum, asinorum, camelorum. eodem modo v. 9. הִנֵּה-יָרָא כָּא רֶכֶב אִישׁ. & ecce jam intravit currus viri duorum equorum. Sic Esa. 28. 28. ubi agitur de agricola triturante frumentum, dicitur וְפָרְשָׁיו לֹא יִדְקְנוּ, Genevenses, & equis suis non comminuet illud. similiter vetus Belgica nostra versio. non rejicio. equitum enim in bello usus est: equorum vero etiam olim in trituratione. addamus locum 1 Sam. 8. 11. אֶת-בְּנֵיכֶם יִקַּח וְשֵׁם לוֹ בְּרֶכֶבְכֶּם וּבְפָרְשָׁיו, filios vestros capiet, & ponet sibi in curribus suis & in equis suis. præsertim vero notetur locus 2 Sam. 1. 6. וְהָנָה הָרֶכֶב וּבְעַלֵּי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּיקָהּ. & ecce currus, & domini equorum adhæserunt ei. בעַלֵּי הַפָּרָשִׁים. Vulgatus vertit Equites. Lxx. ἵππων. ambo פֶּרֶשִׁים acceperunt pro equis. Quod si & hoc loco quem tractamus, ita sumere liceat, vertam, *Et Elam sumpsit pharetram, ad currum hominis equi sunt. de peerden zijn al aen des mans wagen.* Supeditat autem de עָרָה conjecturam aliam lingua Æthiopica, ubi verbum hoc usurpatur pro planum, leve, glabrum, æquale facere. videantur observationes nostræ ad Jud. 20. vers. 33. Id apprime huic loco convenit, *Et Kir levigavit (polivit) clypeum.* Eodem sensu quo cap. 21. 5. וְנִגְזְרוּ מִשְׁחָו כָּנָן. ungite clypeum. vertimus, *polite, levigate clypeum.*

VERS. 14. Si remittetur vobis iniquitas

hæc donec moriemini. Hinc colligunt Judæi, per mortem peccatum hoc expiari, atque inde regulam hanc formant כָּל מִי שֶׁשׁ בִּירוֹ הִלּוּל הַשֵּׁם תְּשׁוּבָה וְיוֹם הַכִּפּוּרִים, וְיִסּוּרֵי תוֹלֵן וּמִיתָה מִמֶּרְקֶת, Quicunque reus est profanati nominis divini, resipiscencia, & dies expiationis, & castigationes divine eum non absolvunt, sed morte purgari necesse est. At vero sensus est simpliciter, non remittetur vobis iniquitas hæc dum viveris, id est nunquam, nam post hanc vitam nullus est ut resipiscencia, ita nec remissioni locus: sæpe enim עַד donec ita refertur ad tempus præcedens, ut de sequenti non affirmetur contrarium. ut quum 2 Sam. 6. 23. dicitur Michal nullos liberos habuisse עַד יוֹם מוֹתָהּ usque ad diem mortis suæ, id est nunquam.

VERS. 18. צִנְהָ וְצִנְפָּה צִנְפָּה. Laudamus eos qui vertunt, *volutando volutabit te volutatione.* Nam præterquam quod hoc verbum pro volvere usurpatur Levit. 16. 4. non est dubium quin pro volutare accipiendum sit in secundo Targum Esther. cap. 1. vers. 3. ubi gallus gallinaceus, à rege Salomone cum ejusdem literis in urbem Seba ablegatus, dicitur in summum aërem ascendisse, deinde additur וְצִנְהָ צִנְפָּה וְהוּא נָצַח וּפְרָח בֵּינִי עוֹפֵיָא וּפְרָחוּ, id est, *volutando volutavit se* (non recto volatu, sed per volutationis modum perrexit) & tamen superavit reliquas aves inter quas volabat, ita ut post eum volarent.

CAP. XXIV.

VERS. 16. מַצִּיעַ מִיחִי רִנִּי לִי רִנִּי. *macies mihi, macies mihi.* apud Arabes رَيْنَة est ærumna. unde in Proverbiis Ali, وَابَا الدُّنْيَا مَشْحُو, anguli mundi pleni sunt ærumnis. ita & hîc vertere liceat, *ærumna mihi, ærumna mihi.* sic dicuntur autem ærumnæ, quia ad paucitatem & tenuitatem homines redigunt. est enim رَيْنَة paucum esse.

CAP. XXV.

VERS. 2. כִּי שָׁמַת מַעִיר לְגַל קִרְיָה בְּצוּרָה. לִמְפָּלָה אֶרְמוֹן וְרִים מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה. Non sperno aliorum interpretationes in hunc locum. meam tantum addo, ut singula ponderentur. *Quia posuisti, ne sit civitas, in*

tumulum, civitatem munitam, in ruinam: palatium extraneorum, ne sit civitas: in æternum non edificabitur. obscuritatem quandam habet, quod קריה בצורה, quod post למהלך aut post למפלך poni debuerat, posuerit inter למהלך & למפלך. si enim transponas, omnia sunt facilia, Quia posuisti urbem munitam, ne sit civitas, in tumulum, in ruinam. vel quia posuisti, ne sit civitas, in tumulum, in ruinam, civitatem munitam. Negari tamen non potest quin situs verborum quo usus est Propheta obscuritate sua miram habeat elegantiam. interdum enim quæ subobscura sunt, elegantiora sunt. nec difficulter hæc intelliguntur, si iis interpunctionibus pronuncientur, quas modo adhibuimus. Magnum est quod hic tradit Propheta, insigne laudis divinæ argumentum, quod non leviter, sed summa attentione & cum gravitate dicendum. Want ghy hebt gestelt / op datse geen stadt en sy / tot eenen steen-hoop / de vaste stadt / tot een verballen plaetse / het palays der brennelingen / dat het geen stadt en sy: het en sal in eenwigheid niet herbouwet worden.

VERS. 5. כהרב בציון שאון ורם הכניע חרב: בצל עב וקר ערצים וענף. Non parum sit Interpretes hic versus. omnis difficultas orta est ex nimis anxia observatione accentus Athnach sub הכניע, qui verbum illud ad præcedentia referre, & ibi sententiam distinguere putatus est. quod perpetuum ejus munus non esse, vel ex primo versu Geneseos patet. nec dubium est, quin adeo inconstans sit accentuum in distinguendo sensu ratio, ut modulationi vocum potius quam distinctionibus sententiarum eos inservire plurimi eruditorum merito putaverint. Hic sane, si negligatur ratio illius accentus, totus versus adeo perspicuus est, ut nihil supra: hoc modo. Sicut æstus in loco arido, est tumultuatio extraneorum: deprimes æstum umbræ densæ nubis. excisio truculentorum testificabitur. Hanc esse veram interpretationem, docet connexio hujus versus cum præcedenti, ubi dixerat Deum esse refugium כורם ab inundatione, & umbram כהרב ab æstu. Explicat statim quid intelligat per ורם quid per חרב. Prius habes in fine præcedentis versus, כי רים ערצים כורם קר, nam spiritus truculentorum est sicut inundatio parietis. alterum habes initio hujus versus, כהרב בציון Sicut æstus in loco arido, est tumultus extraneorum. quid autem eo æstu aget

Deus? deprimes eum umbra densæ nubis. quod ejus rei indicium? putatio vel excisio truculentorum id testificabitur. ענף pro testificari non raro sumi, ex lexicis discet qui ignorat.

VERS. 10. Nam requiescet manus Domini in monte hoc, כהרש מהבן, Pagninus, Et tritabitur Moab sub ipso, sicut tritatur palea in sterquilinio. Kimchius מחרו non refert ad Deum, sed ad ipsum Moabum, ac vertit במקומו in loco suo, sub se. quomodo sumitur Exod. 10. 23. Hab. 3. 16. 1 Sam. 14. 9. & alibi. utraque explicatio satis conveniens est. Malim autem דרש conculcandi significatione quam tritandi vertere. primum, quia primario conculcare significat, secundo tritare, quia id calcando olim fiebat. unde in lingua Syriaca prima significatio obtinet. Deinde, quia non recte tritari palea in sterquilinio dicitur, sed calcari optime. ut enim putrescat palea, non superinjici sterquilinio, sed calcari & in intima ejus contundi solet, ut recte ei permisceatur. Annotarunt porro Mazorethæ, pro כמי legendum במו, quare דם cholem superscripserunt. Non video cur hic mendum statuatur, nec legi possit secundum כתובי, כתיב in aquis sterquilini. Neque enim in sicco sterquilinio, sed in humido & probè madefacto calcantur paleæ, ut citius commodiusque putrescant. quare laudo Jonathanem qui במי מדמה vertit in luto. Nam nec sola aqua, nec solus finis seu stercus, sed aqua stercorearia facit lutum. adde sterquilinio aquam, habes lutum, cui immixta palea facile in putredinem vertitur, & aptissimum stercoreandis agris finum præbet.

VERS. 11. והשפיל נארות עם ארבות ידיו. Pagninus. Humiliabit superbiam ejus cum cubitis manuum suarum. Junius, cum cataretis manuum suarum. Sic plerique affixum in ידיו referunt ad Deum, & עם cum, instrumentaliter sumunt. id Hebræi potius dicerent cum ידיו, particulam autem עם cum instrumentum denotare, non puto exemplis probari posse. Recte ait Mercerus, denotare conjunctionem, & adhesionem. & Rabbi Mardochai esse מלה קושרת particulam ligantem. Ego itaque affixum illud referrem quo pertinet præcedens in נארות, nempe ad Moabum, & verterem, Et humiliabit superbiam ejus, cum (una cum) insidiis manuum ejus. Nempe, in corde Moabi erat superbia, in manibus ejus in-

insidiar. utraque de causa magna sibi pollicebatur. at utrumque, inquit, Deus deprimet, & cordis superbiam, & manuum insidias. vel sic, *Et humiliabit superbiam ejus juxta insidias* (i. presentibus insidiis) *manuum ejus.* et si insidiis manuum suarum tutus esse sperabit, tamen presentibus illis insidiis, & juxta eas deprimet ejus superbiam Deus. Non omitendum autem quod annotavit Scindlerus, ארבות הרגלים apud Rabb. esse *inguina*, quod & apud Arabes est ארבות. hinc suspicio oritur & esse heemanticum, ac derivari à רבה *multiplicari.* itaque ארבות הרגלים esse eam pedum partem, quæ plurimum carnis habet, nempe inguen aut femur. similiter הרגלים esse eam manuum partem, quæ plurimum carnis habet, nempe lacertos, qui & præcipuas totius manus sive brachii vires continent. atque ita sensus optimus esset, *humiliabit superbiam ejus, una cum lacertis manuum ejus.* gloria viri fortis maximè in lacertis est. Id est, sic deprimet superbiam cordis ejus, ut etiam frangat lacertos manuum ejus quibus fidit ac superbit.

CAP. XXVI.

VERS. 3. יצר סמוך תצר שלום שלום בך בטוח. Vatablus vertit, quem sequuntur Genevenses, *Cogitatio suffulta est, quod servabis &c.* Id non rejicio. Tamen quia Hebræi ex suo idiotismo id potius dicerent יצר סמוך præcedente adjectivo, videntur mihi prima illa verba rectè legi per admirationem, ut totus versus sic exponatur. *o cogitationem suffultam! servabis pacem, pacem: quia in te speratum est.* Belgicè, *o vaste gedachte! byede / byede sult ghy onderhouden: Want op u heeft men vertrouwt.* Quod si quis hæc cum versu præcedenti magis velit conjungere, dico יצר סמוך esse expositionem ejus qui in fine præcedentis versus vocatus fuit שמר אמונים *custodiens fidelitates.* quis est? qui est יצר סמוך cogitatione seu figmento cordis fulvus, firmus, bene nixus. id est, qui postquam semel factus est צדיק justus, vers. præcedenti, non est cogitatione inconstans ac vagus, εὐμενὴς αὐτοῦ παλάσιος ἀρετῆς οὐκ ἔστιν ἄλλοις, ἀλλὰ τὰς αὐτοῦ τοῦ αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἄλλοις, ut loquitur D. Jacobus cap. i. sed est יצר pro צדיק in cogitationibus, in affectibus & concupiscentiis suis (id enim apud scriptores Hebræos est יצר) סמוך suffultus, bene firmatus & fundatus. Hunc,

inquit, tu Deus *custodies שלום שלום* pro שלום *in omnimoda pace, quia in te confusus est.* non video, cur quis hoc rejiciat. Belgicè, *Die wel bevestight is van gedachte / sult gy bewaren in allerley byede. want hy heeft op u vertrouwt.*

VERS. 4. בָּחַנו בְּיָדוֹ עָרֵי עַד כִּי בָּיָה יְהוָה צוּר עוֹלָמִים. Omnibus quas vidi interpretationibus præfero vulgatam nostram Belgicam, quæ latinè sic habet, *Confidite in Domino in æternum, quia Dominus Jehovah rupes est in æterna sæcula.* hanc omnino retinendam censeo, & jam à nobis firmanda est. ב in בָּיָה non valet præpositionem *in*, sed nominativo præfigitur pleonastice. quod in scriptura non esse insolens, sequentibus locis probo. Psal. 68. 5. בָּיָה שְׁמוֹ *Jehovah est nomen ejus.* quod plane idem esse cum hoc loco quis videt. Ps. 55. 19. עִמָּי הָיוּ עִמָּי *multi fuerunt mecum.* Osee. 13. v. 9. בִּי בְּעֹזִי *in me est auxilium tuum.* Job. 18. 8. שִׁלַּח בְּרֶשֶׁת בְּרִגְלֵי שִׁלַּח *missum est rete in pedes ejus.* Exod. 32. 22. אֶתָּה יָדַעְתָּ אֶת הָעָם כִּי בָרַע הוּא *tu nosti populum hunc quod malus sit.* Apud Arabes nihil hac phrasi usitatus, ut Luc. 5. 12. וָאָה בֶּרְגֶל מְלֹא בַּרְסָא *ecce in viro repleto lepra*, i. ecce vir repletus lepra. sic Act. 3. 2. וָאָה בֶּרְגֶל מְלֹא מַעֲוֵי מִן בֶּטֶן אִמִּי *ecce in viro claudis ab utero matris sue*, id est, ecce vir claudis.

VERS. 7. אֶרֶץ לְצַדִּיק בְּיִשְׂרָאֵל מִעֵנָה צַדִּיק תִּפְלֹס. Non sperno quæ in hunc locum adferuntur interpretationes, præsertim Junii, & quæ longè alia est à Junii, Tigurinorum. Addo solummodo sic etiam verti posse. via justitiae sunt rectitudines: rectus est: semitam justitiae ponderabis. Belgicè, *De wegh des rechtvaardigen zijn gerechtigheden. hy is gerechtig. ghy sult den padt des rechtvaardigen wegen.* Certè qui יִשְׂרָאֵל insigniverunt accentu zakeph katon, voluerunt inter pronunciandum ibi paululum vocem hære, quod optimè sit secundum hanc nostram versionem. תִּפְלֹס etiam verti potest per Imperativum *libra, pondera.* id est, tu Deus ipse expende an non justus rectus sit, & an non via ejus sint rectitudines. tum Belgicè verterem, *overweegt ghy den padt des rechtvaardigen.* Chaldaeus videtur legisse יִשְׂרָאֵל מִעֵנָה צַדִּיק תִּפְלֹס *rectitudinem semitæ justitiae libris.* vertit enim אֶרֶץ אֲוֵרָה צַדִּיקָא *etiam opera via justorum diriges.* ubi obiter monemus, in editione Buxtorfiana non rectè

rectè punctari **עבדי אורח צדיק**, id enim esset, *facientes viam iustorum diriges*, quod hic locum non habet, sed punctandum est **עבדי** opera, quod in Venetis est **עבדי**, melius sane quam in Buxtorfianis.

VERS. II. **יהוה רמה ידך בל יחזון יחיו**. Et si **יבשו קנאת עם אף אש צרף האכלים**: varia, quæ in hunc locum dantur interpretationes, ferri possint, operæ tamen pretium duximus, si & aliam, quæ non minus, nostro quidem iudicio, ferri potest, adderemus. *Domine, exaltata est manus tua. an non viderent? videbunt & erubescunt. zelo populi tui, etiam igne hostium tuorum comedes eos.* **עם קנאת עם**, est zelus quo tu ferris in populum tuum. eadem phrasîs est **אש צרף** *ignis hostium tuorum*, id est quo ferris in hostes tuos. in utroque subintelligitur **ב** instrumenti, sive causæ. duæ igitur proferuntur causæ quæ Deum impellent ut impios istos, de quibus vers. 10. consumat. prima est, zelus quo afficitur erga suum populum: altera est, ardor iræ quo incenditur in hostes suos.

VERS. 15. **יפפה לגוי יהוה יספה לגוי נבדרה**. **יחקה בל קצו ארץ**: Difficillimus mihi semper visus est hic versus, neque hæcenus invenio, in quo prorsus acquiescam. non possum tamen non dicere quid in mentem venerit, fortasse aliis melius quam mihi satisfactorius: versu 13. egerat de peregrinis Dominis quibus servire coacti fuerant. versu 14. gloriatus erat de eorum morte & interitu. his verbis, *Mortui non reviviscunt, defuncti non resurgent. propterea visitasti & exterminasti eos, & perdidisti omnem memoriam eorum*, nempe ut non reviviscerent neque resurgerent. vel propterea quod visitasti &c. nam ut **לן** propterea, sæpe valet propterea quod (vide Num. 10. 3. Et 14. 43. Gen. 38. 26. Psal. 42. 7. Jer. 48. 36.) sic & **לן** rectè sumitur. v. 15. pergit adhuc describere eorum mortem & interitum, hoc modo, *Addidisti eos genti, Domine, addidisti eos genti: gloriam consecutus es: elongasti omnes extremitates terræ.* addere genti est morte afficere. sicut passim in Scriptura, mortuus dicitur **עמו נאסף אל** collectus ad populum suum, additus populo suo. ut Gen. 49. 29. **אני נאסף אל עמי** ego colligor ad populum meum. dicit ergo, tu interemisti eos. & gloriam inde consecutus es. At quid jam sunt **אדנים קצו ארץ** *extremitates terræ*? sunt illi **אדנים** Domini, primates, optimates terræ. quæ in-

terpretatio plenius nobis probanda incumbit. Notum est **פניר** *extremitatem, angulum* sumi apud Hebræos pro præcipua ædificii parte, quæ totius structuræ quasi fulcrum est. unde Christus dicitur **אבן ראש פניר** *lapis angularis*. & in plur. num. **פנירים** *anguli* sumitur pro primoribus populi, ducibus, ac principibus, Jud. 20. 2. 1 Sam. 14. v. 38. quia anguli domus fiunt è lapidibus maioribus, qui duos parietes conjungant, & ædificium sustineant. eadem de causâ **פניר** *angulus*, etiam pro duce sumitur, Num. 24. v. 17. **פנירי מואב** *extremitates*, i. duces Moab. Sic & **פניר** *angulus*, ad præstantiam denotandam adhibetur Psal. 144. **פנירי** *sint filie nostræ sicut anguli*, i. sint elegantes & præstantes. vides ergo omnia quæ angulum & extremitatem apud Hebræos significant, ad excellentiam & primatum etiam adhiberi. sed an vocis **קצה** ullibi quoque iste usus est? ajo, non paucis in locis. ut Gen. 47. 2. **Joseph sumit quinque viros de extremitate fratrum suorum**, quos constitueret coram Pharaone. id est, ex iis qui optimæ erant notæ, & maxime venerandi: qui ætate & prudentia reliquos antecederent. sic Jud. 18. 2. **Miserunt filii Dan è familia sua quinque viros de extremitatibus suis**, id est, ex præcipuis suis, ex præstantissimis & honoratissimis suis, qui essent, ut statim additur, **אנשים בני חיל** *viri strenui & robore præditi*. Sic Ezech. 33. vers. 2. **Quum ego adduco gladium adversus terram aliquam, accipiet populus terræ virum aliquem de extremitatibus suis, & ponent eum sibi in speculatorem**. id est aliquem ex præcipuis, cujus curæ se suaque committant. Nec aliter capio in historia Sodomæ Gen. 19. 4. **viri Sodome circumdederunt domum** **ועד וקן** *à puero usque ad senem*, totus populus ex extremitate. id est, non tantum ex plebeis, sed ex ipsis ducibus & primoribus urbis. quod deploratissimam istius urbis pravitatem maximè illustrat. Sequitur apud Esaiam versu 16. qui sic habet, **יהוה בער פקדון** solet ab Interpretibus referri ad pios Judæorum, qui per afflictiones excitati, tum demum Dei recordari, & precibus invigilare cæperint. ac propterea **יהוה** sumunt pro precibus sive oratione, quod aliqui *mussitationem & incantationem* denotat. similiter **פקדון** sumserunt pro *fuderunt*, mutua significatione à verbo **פצץ** *fudit*. quæ significatio

ficatio an verbo צוק uspiam alibi conveniat, vehementer dubito. צוק autem in Kal significat stare, consistere, consistentiam ac firmitatem habere, firmiter adherere aut inherere. unde Psal. 41. v. 9. *verbum impietatis בן צוק stat, consistit in illo, firmiter illi adhæret.* inde nomen מצוק stans, constitutus ab aquilone, 1 Sam. 14. 5. & מצוקי ארץ stationes, columnæ, consistentiæ terræ. 1 Sam. 2. 8. convenit cum מצוק aut ut vulgo cum צק, sed ex ordine deficientium prima Jod, ut in Hiph. usitatum הציק constituit. dubito ergo, an non & hic versus 16. commodè referatur ad eosdem istos impios hostes Ecclesiæ, de quibus versibus 13, 14, 15. actum fuit: & sic verti debeat. *In angustia recordati sunt tui, perstiterunt in incantatione, quum castigatio tua esset illis.* Id est, quamvis angustia eos adigeret, ut tui recordari cogerentur, firmiter tamen adhæserunt incantationi, etiam te castigante illos. id est, incorrigibiles fuerunt. vel, adhæserunt murmuratiōi, id enim quoque est לחש. Hæc doctiorum judicio libenter submitto. sed nolim quemquam has conjecturas temere contemnere. ut nec ego vulgatam in vers. 16. interpretationem sperno. sed elegantem esse fateor. nec displiceret, si à vers. 13. usque ad 19. omnia referrentur ad populum Judaicum, ejusque miserimum statum. Primo, peregrini Domini imperarunt nobis. v. 13. Secundo, plurimi nostrum mortui sunt, qui hîc non resurgent, propterea quod visitasti & exterminasti eos, vers. 14. Tertio, addidisti eos genti suæ ad tuam gloriam, & removisti primores terræ. v. 15. Quarto, Recordati quidem sunt tui in afflictione, adhæserunt tamen murmuratiōi. vers. 16. Quinto, fuimus instar parturientis, & omni conatu nihil nisi ventum enixi sumus. vers. 17. & 18. consolationes sequuntur reliquis versibus.

CAP. XXVII.

VERS. 4. *המה אין לי מי יתנני שקיר שית.* Tigurini. *Iracundia non est mihi: quis reddat me ut sim vepri & spina, in bello, ut iniquus quid contra eam designem, & eam simul incendam?* non vidi interpretationem, quæ melius arrideret. & vel dejerare ausim, eos rem acutegisse, quum aliorum omnium mihi hîc alienissimæ videantur. nos paulo pressius, sed eodem omnino sensu, sic reddimus. *Iracundia non est mihi: quis ponet me veprem, sen-*

tem in bello, ut gradiar adversus eam, & eam simul incendam? Id est, desiit ira mea in Ecclesiam, nec quisquam est qui eam adeo accendere rursus queat, ut in bello efficiar Ecclesiæ meæ sentis ac vepri, utque incedens adversus eam, totali incendio eam perdam. conferatur cum versu præcedenti, res clara evader. Causa autem cur ei succensere, eamque perdere nolit, datur versu sequenti, qui etiam luce aliqua indiget. sic habet; *אין יחוק במעו, אין יעשה שלום לי שום יעשה לי* quæritur quid hic sibi velit illud אין. respondemus, apud Syros hanc particulam interdum esse disjunctivam aut, interdum vocandi vel exclamandi ô, etsi discriminis causa priori sensu scribatur אין, posteriori אין, quod legunt ô, vau otioso. Ita & apud Hebræos particulam hanc duos hosce significatus habere existimo. de priori nullum dubium. de posteriori, loca quæ id probent, adferenda. Mal. 2. 17. *Quum dixisset, Impios dicere, Quicumque facit malum, bonus est in oculis Domini, & iis ipse deletatur, addit, או איה אלהי המשפט, ô ubi est Deus judicii?* verba sunt Prophetæ, admirantis Deum, qui Deus est iudicii, sermones ejusmodi, sanctitati suæ adeo repugnantes, tam ferre patienter. 2 Sam. 18. 13. miles qui objurgatur à Joabo quod Absalonem non interfecerit, negat se id facturum fuisse, etsi mille argentei appensi ipsi fuissent, quia Rex vetuerat. quibus dictis addit, *אין עשיתי בנפשי שקר וכל דבר, ô fecissem in animam meam mendacium, & ullum verbum non celaretur regem, & tu sisteres te contra.* adde Ezech. 21. 15. *למען טבח טבח. הוחרה למען יהיה לה ברק כורמה או נשיש שבת* *Ut mactet mactationem exacutus est (gladius), ut sit ipsi fulgur, perpolitus est. ô letaremur? virga filii mei spernit omne lignum.* Ita & hoc loco Esaïæ fumen- dum arbitror. ô apprehendet robur meum: faciet pacem mecum, pacem faciet mecum. quasi dicat, quisquamne me impelleret, ut instar sentis accensus incenderem & perderem vineam meam? ô absit, apprehendet Jacob robur meum, & sic pacem inibit mecum. puto enim masculinum יחוק & יעשה pertinere ad Jacobum, de quo versu sequenti agit, ut & v. 7. ubi masculino genere agit de Ecclesia. at v. 8. redit ad genus foemininum תריבנה respiciens ad כרם de qua egit vers. 2, 3, 4. Habet autem vers. 6. ita &c. *הבאים ישרש יעקוב*

ANIMADVERSIONES

210

וְיָצָא וְיָרָח יְעֻקֵּב ubi הַבָּאִים plerique referunt ad ventura tempora. Junius ad venturos liberos, i. posteros. id prætero. sed quod exponit, ut advenientes Jacobi posteri radicentur faciet, non probo. non videtur enim יְעֻקֵּב hic posse esse Genitivi casus. malim, posteris radices egit Jacob, i. in posteris, vel per posteros. nisi quis fortassis velit הַבָּאִים in בְּרָכָה, quo posteri advocentur testes hujus promissionis. & posteri, Jacob radices aget.

CAP. XXVIII.

VERS. I. & 4. הַי עֲמַרְתָּ נְאוֹת שְׂבוּרֵי אֶפְרַיִם וְיָצָא נִבֵּל צִי תַפְאֵרְתוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא שְׁמָיִם הַלְלוּ יָיִן. Simpli-
ter sic verto, *Va corona superbia ebriosorum Ephraim, & flori marcescenti decoris gloriæ ejus, qui (nempe flos) est super verticem vallis pinguedinum, & contusorum vino. vertex vallis est Samaria, in monte sita, adeoque vallem infra se habens. vocatur vallis pinguedinum & contusorum vino, quia erat olci & vini feracissima, ubi ebriosi vino frangebantur. flos super istum verticem est status regni Samaritani in tribu Ephraim, antehac florentissimus, nunc autem marcescens, cui jam porro totalem ruinam minatur Propheta. Nec aliter accipio versum 4. qui & huic lucem dat, & ab hoc vicissim lucem accipit. sic habet, הַיִּתָּה צִצַּת נִבֵּל צִי תַפְאֵרְתוֹ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא שְׁמָיִם כְּבוֹדָהּ בְּמָרָם קִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה דְרָאָה אֹתָהּ בְּעוֹדָהּ בְּכַפּוֹ יִבְלַעְתָּהּ* id est, *Et flos marcescens decoris gloriæ ejus, qui (flos) est super verticem vallis pinguedinum, erit sicut præcox fructus antequam a-
stas sit, quem si quis videat, dum adhuc in manu ejus est, deglutit eum.* Unde apparet, non recte Genevenses in primo versu verba illa vertisse, אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא שְׁמָיִם הַלְלוּ יָיִן. *Qui sunt super verticem vallis pinguis, sunt contusi vino.* Indicat enim versus 4. אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גִּיא pertinere ad præcedentia, & non facere subjectum orationis, de quo prædicetur הַלְלוּ יָיִן hæc enim ablunt in v. 4. et si autem צִצַּת נִבֵּל vertamus *flos marcescens*, fatemur tamen propriè sensum esse, *flos marcescentis plantæ, nempe decoris gloriæ ejus.* sed sensus idem est.

VERS. 2. דָּבָר חֹק וְאֶמֶץ לְאֹדֵי כֹהֵם בְּדָרַם שְׁעַר קֶטֶב כֹּהֵם מִים כְּבִירִים טַבָּחִים יָיִן יִצְרָן בְּדָרַם Omnes Interpretes שְׁעַר hic vertunt turbinem.

legerunt ergo שְׁעַר per ש, quod interdum *pilum*, interdum *turbinem* significat, idem quod סָעַר. At omnia exemplaria hic constanter habent שְׁעַר per ש. quod pro *turbine* uspiam sumi non memini: nec à Lexicographis exempla citantur: quodque mireris, ne hunc quidem locum proferunt, quem tamen constanter ita interpretantur. שְׁעַר *portam* denotat. à qua significatione, ne temere discedamus, sic verto. *Ecce fortem & robustum habet Dominus: sicut inundatio grandinis in porta exitium (vel excisio) est: sicut inundatio aquarum validarum inundantium dejicet in terram manu.* Exitium in porta significat status ac Reipublicæ vastationem. sicut c. 3. 26. dixit פָּתְחֵיהָ וְאָנוּ וְאֵבְלוּ לִגְבוּרָתָהּ & lugebunt & morebunt *portæ ejus.* שְׁעַר sumo pro שְׁעַר. quare autem in porta exitium futurum? quia instar aquarum validarum inundantium fortis ille dejicet, nempe portam, in terram manu. id est, totum statum evertet. atque ita plenior etiam & facilius sensus videtur, quia ex eodem versu intelligitur id, quod fortis ille dejecturus esset.

Sequitur vers. 3. בְּרָגִלִים תִּרְמַסְנָה עֲמַרְתָּ נְאוֹת שְׂבוּרֵי אֶפְרַיִם. Omnes interpretes quos vidi עֲמַרְתָּ נְאוֹת volunt esse duo substantiva quorum prius regat alterum regimine genitivi. quod si sit, non video quomodo syntaxis sibi constet cum verbo תִּרְמַסְנָה quod est fut. Niphal plur. num. scem. gen. at optimè constar, si dicamus duo illa substantiva, quæ ambo sunt foemini generis, esse nominativi casus, per asyndeton juncta illi futuro. sic verto, *pedibus conculebuntur, corona, superbia ebriosorum Ephraim, id est corona & superbia, atque eodem modo in versu primo eadem per asyndeton sumi possent, si quis vellet. ibi tamen syntaxis non cogit, ut hic. Nova Belgica versio עֲמַרְתָּ collective sumit, ac vertit, conculebuntur coronæ superbæ ebriosorum, quod non est spernendum.*

VERS. 8. Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordido, מְקוֹם מְקוֹם, ita ut non sit locus quem foetore vomitus sui non repleant. Sic accipi solet. At longè aliter accipit R. Simeon lib. 2. Aboth. ubi ex hoc loco probat, *Quum tres ad unam edunt mensam, nec inter se de lege conferunt, perinde esse ac si de mortuorum sacrificiis ederent. Contra quum tres ad unam edunt mensam & conferunt de lege, id esse quomodo* מְקוֹם מְקוֹם *quasi*

(sic enim vertere malo) *comminuit illud. com-*
minui quidem debet, sed non per triturationem,
ibi enim in area periret. verum tritura-
tum mola comminui debet. hoc quum sciat
agricola, in trituratione קשקשט adhibet & pru-
dentiam, quam rursus versu sequenti à Deo
proficisci docet. nemo autem ostendatur quod
כך particula alioqui causalis, hic reddatur per
particulam adversativam *sed.* id enim & alibi
saepè fit, & ponitur pro אם כן ut Gen. 45.
vers. 8. *Non vos misistis me huc.* כן יהיה ש-
לום ואמת. *sed Deus.* Esa. 39. vers. 8. כן
יהיה שלום ואמת. *sed sit pax & veritas in diebus meis.*

CAP. XXIX.

VERS. 10. אֶת הַנְּבִיאִים וְאֶת רֹאשֵׁי הַחַיִּים. *Prophetas & capita vestra videntes ob-*
textit. Prophetas passim vocantur הַחַיִּים viden-
tes, quare & hoc loco הַנְּבִיאִים Syno-
nyma mihi sunt. unde & vers. 11. וְאֶת הַחַיִּים *visio*
pro Prophetia ponitur. Syntaxis autem *Capita*
vestra videntes, Appositio est. Sensus, Pro-
phetas & videntes, qui capita vestra sunt, ob-
textit, scilicet, tenebrarum velamine.

VERS. 16. הַפִּתְּכֶם אֶם כִּדְבָר הַזֶּה יִהְיֶה. *Non dubito quin*
fit nomen הַפִּתְּכֶם *fit nomen* cum affixo. absque eo דְּכִדְבָר *per veritas*, for-
mae הַפִּתְּכֶם. neque sine causa notatur accentu
zakeph, ad indicandum, subsistendum ibi
pronunciatione, arque abrupta voce id esse
rendum. Deinde כִּדְבָר הַזֶּה non puro esse duo
substantiva, quorum posterius sit genitivi ca-
sus, ut reliquos interpretes explicuisse video:
sed utrumque esse nominativum, & sic inter-
pretor, *o per veritatem vestram! an sicut lu-*
tum figulus reputabitur? quod dicit opus (dat
het maectsef soude seggen) *factori suo,* (vel
de factore suo) *non feci me? & figmentum du-*
cat figulo suo, (vel de figulo suo) *non intel-*
lexit? Conquestus erat versu precedenti, quod
dixissent, quis videt, & quis novit nos? sum-
mani ait esse perversitatem: sic enim haberi
Deum, ac si creatura esset, non aliter quam si fi-
gulus reputaretur tanquam lutum. lutum nihil
facit, nec quicquam intelligit. quod si lutum
neget se à figulo factum, eumque quicquam
intelligere, וְהָיָה הַזֶּה כְּדָבָר, reputatus est fi-
gulus tanquam lutum.

VERS. 21. *Qui reum agunt hominem ob-*
verbum, & redarguenti in porta laqueos ten-
dunt, & declinare faciunt in
desertum justum. Nempe, eo ipso quod re-
darguenti laqueos in porta tendunt, nec in
urbem intrare, nisi cum vitæ discrimine, per-
mittunt, cogunt justum ac innocentem decli-
nare a portis ad desertum, ibique tanquam exules
vagari.

VERS. 23. כִּי בְּרֵאוֹתָיו יִלְדִּי מַעֲשֵׂה יְדֵי בְּקֶרְבוֹ. *Verti potest, Nam vidente ipso,*
filii ejus, opus manuum mearum, in medio ejus
sanctificabunt nomen meum. Iensus est, Intuen-
te ipsa Ecclesiâ, filii Ecclesiæ quos ego edi-
di, in medio Ecclesiæ sanctificabunt nomen
meum.

CAP. XXX.

VERS. 1. וְלֹנֶסֶךְ בְּסִכְהָ וְלֹא רוּחִי. *Et fun-*
dendo fusionem, & non est spiritus meus. id
est, non est mea mens, non meus animus, non
quadrat meæ sententiæ id quod agitant. fun-
dere fusionem metaphoricè fumo cum Gene-
vensibus pro agitare consilia. ut idem sit aliis
verbis, quod dixerat prius לעֲשֹׂת עֵצָה.

VERS. 6. בְּאַרְצָהּ וְצוֹקָהּ לְבִיא וְדִישׁ מַחֵם. *In terram angustiae & oppressionis, ex qua est*
immanis leo, & vetus leo, vipera & prester
volans. מַחֵם intrepidè verto, ex qua, refe-
roque ad præcedens אֶרֶץ. quod quamvis sit
singulare fœmininum, quia tamen intelligun-
tur incolæ, rectè vertitur in affixum plur. ma-
scul. quod & versu sequenti fit, in quem vide
nostram observationem.

VERS. 7. וּמִצְרִים הָבֵל וְרִיק יַעֲרֹוּ לְכֹן קִרְאָתִי. *Omnes, ni fallor, לְכֹן קִרְאָתִי*
referunt ad Hierosolymam. quamvis enim in
hoc capite ejus mentio facta non sit, quia ta-
men de populo Judaico hic agitur, cujus me-
tropolis erat Jerusalem, insolens non est He-
bræis pronomina & affixa ad id quod reipsa
mente concipitur, potius quam ad id quod
expressum fuit referre. Hinc רִיק הָיָה שָׁמָּה
plerique vertunt, robur eorum est quiescere vel
manere. ut sit pro רִיק הָיָה, ipso pronomine po-
sito pro affixo. quod quia durius est, Mer-
cerus vertit, fortitudo sunt manendo, id est
fortissimi sunt si maneant, longè fortiores
quam si in Ægyptum auxilii quaerendi gra-
tia abeant. Eleganter sane. verum quia hic
de Ægypto agitur, & ea passim apud Pro-
phetas vocatur רִיק ob robur & superbiam,
quid

quid si לָאֵת referamus ad כְּצִירִים & dicamus propter vanum juvandi studium eam jam à Deo vocari Rahab hem schaveth, id est *Rahab est cessatio*. i. Rahab sive Aegyptus nihil amplius potest, desit, cessavit. שָׁכַר potest tam referri ad שָׁכַר cessavit, defecit, quam ad יָשַׁב, ut in hunc ipsum locum observavit R. D. K. & quod attinet ad רָהַב, eadem phrasis est quæ in eodem hoc versu יְעוּרֵי. כְּצִירִים. quum enim nomine regionis intelligantur ejus incolæ, rectum est & usitatum, ut nomini regionis jungatur verbum, pronomen, affixum plur. num. mascul. gen. Totus ergo versus sic habebit. *Et Aegyptus in vanum & frustra auxiliabitur. propterea vocavi eam, Rahab, hem schaveth*, i. Rahab est cessatio. רָהַב pro Aegypto sumi vide Psal. 87. 4. Esa. 51. 9. qui autem hic רָהַב sumunt pro robore, & quidem in bonum, videant an id ullo exemplo probare queant. ubique enim, nisi fallor, in malum sumitur pro superbia & fastu qualis in robustis esse solet. unum רָהַב invenio in bonum Psal. 90. 10. ubi sumitur pro optimo, quod prævalet.

VERS. II. *Recedite à via הָטוּ declinare facite à semita, cessare facite à facie nostra sanctum Israël.* sicut וְשָׁכַר ita & הָטוּ refero ad קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל. Ut sensus sit, Vos Prophetae recedite à via, & una vobiscum abducite ab eadem via sanctum Israël, ut cesset à facie nostra, neque amplius nobis occurrat, sed soli pro arbitrio in viis nostris incedamus.

VERS. 12. & 14. *Propterea erit vobis iniquitas hæc, כְּפָרֶץ נָפַל נִבְעָה בְּחֹמֶה וְשָׁכַר, sicut ruptura cadens, extuberans in muro edito.* ruptura Metonymicè est pars muri quæ prima rumpitur. ruptura cadens est, ad casum se disponens, ad casum vergens seque inclinans, eaque inclinatione ventrem faciens & extuberantiam in muro, *cujus statim, repente veniet fractura.* Pergit deinde hujus muri ruina augere & amplificare similitudine utris, versu sequenti, qui sic habet וְשָׁכַר נָפַל וְשָׁכַר יוֹצֵרִים כְּתוּת לֹא הָמַל וְלֹא יִצְאָא בְּכִתְתָּהּ חֶרֶשׁ. Et qui frangitur, sicut frangitur uter sigillorum, cui contundendo non parcutur, & in cuius contusione non invenitur testa. Affixum, scem. in וְשָׁכַר referendum putem quod præcedenti versu referebatur שָׁכַר, nempe ad חֹמֶה. Affixum masc. בְּכִתְתָּהּ referendum procul dubio ad נָפַל utrem. quod ex versionibus Pag-

nini & Junii colligi non potest. quò & referendum puto futurum וְהָמַל, subintellecto וְשָׁכַר. וְהָמַל autem & הָמַל non ad Deum refero, sed impersonaliter fumo, subintellecto וְשָׁכַר, ex more Hebraismi. sensus est, sicut pars muri excelsi ad casum vergens, ventremque in eo faciens efficit ut brevi totus rumpatur, & ita quidem rumpatur, ut lagenæ fictili similis sit, cui non parcutur, sed quæ sic contunditur, ut ne testa quidem reliqua sit, quæ ignis è foco colligatur, aut aqua è fossa, ita se habebit hæc vestra iniquitas, simile quid præstabit vobis. In fine additur, *ad hauriendam aquarum כְּנִבְיָא è fovea.* videtur collectionem aquarum significare. in lingua Æthiopica נְבִיא est colligere. Matth. 13. 2. & alibi נְבִיאן collecti, congregati, Matth. 18. 20.

VERS. 17. אֶחָד אֶחָד כִּפְנֵי נִצְרַת אֶחָד כִּפְנֵי אֶחָד אֶחָד. Junius אֶחָד אֶחָד vertit mille hominum. propriè mille unum, constructione adjectivi & substantivi. quod Belgicè diceremus, *Gen duyssent immer sal blieden booz de bestraffinge van een / booz de bestraffinge van vybe.* Non rejicio. Quod si quis אֶחָד velit accipi in quarto casu, potest sine ulla ellipsi, ut regatur à הָנְסוּ, & vertatur, mille fugietis unum, ob increpationem quinque. Præfero tamen Junii sententiam. quia non arbitrò נִסִּים unquam cum Accus. construi, sed regere semper nomen interveniente כִּפְנֵי, ut & hoc loco sit.

VERS. 20. וְתַתְּן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם. &c. וְתַתְּן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם. Omnes fere exponunt, *dabit panem angustia, & aquas afflictionis.* quod mihi sane probari non potest. primo, quia ex antecedentibus & consequentibus patet, hic promissionem contineri. unde necesse habuerunt וְתַתְּן vertere *dabit quidem, & וְתַתְּן לָכֶם אֲדֹנָי tamen non amovebitur.* Secundo, quia constructio Hebræa non patitur, ut וְתַתְּן לָכֶם sit *aquæ afflictionis*, dicendum enim erat וְתַתְּן לָכֶם. Itaque aut cum Belgica nostra versione in צָר & וְתַתְּן subintelligerem בִּי in, ut passim solent Hebræi, & verterem, *Et dabit vobis Deus panem in angustia, & aquas in oppensione.* doctissimè sane. aut sic transferrem. *Et reddet vobis Deus panem angustiam, & aquas oppensionem.* Ende de Heere sal u benautheyde tot hoocht macchen / ende berduckinge tot water. Id est, tanta comitabitur vos benedictionis vis, ut ipsa angustia vobis cibo, & tribulatio potui sit futura. red-

det angustiam panem, id est, ut panis loco vobis sit.

VERS. 27. בָּעֵר אֶפּוֹ וְכָבֵד מִשְׁאָר, ardet ira ejus, & gravitas incendii, i. & grave incendium. Syuen tooque is onstrecken / ende eenen swaren brand.

VERS. 32. וְהָיָה כָּל מַעְבֵּר מִטָּה מוֹסְדָה אֲשֶׁר יֵנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּחַפְזִים וּבְכִנּוּרֹת וּבְמַלְחָמוֹת תְּנוּפָה: נִלְחָם בָּהּ. Difficilis est hic versus. quique eum ita interpretantur, ut in omni loco ubi transitura sit virga, promittantur tympana & citharæ, non video quomodo cum precedenti versu, & cum fine hujus ejusdem versus, & cum versu sequenti id aptè conciliare queant: quum ea omnino postulare videantur, ut hic etiam minæ proponantur. Nos מַעְבֵּר putamus esse Benoni Hiphil pro מַעְבִּיר aut מַעְבֵּר, cujus plurale esset מַעְבִּירִים formæ מַעְבִּירִים Jerem. 29. מַעְבִּירִים 2 Paral. 28. מַעְבִּירִים Zach. 3. 7. Et sic interpretamur, Et erit, quicumque virgam fundatam, quam requiescere faciet Dominus super eum, transire fecerit tympanis & citharis, bellis agitationis oppugnabit eos. Notarunt Mazorethæ pro בָּהּ hic legendum בָּהֶם, quod non gravatè amplectimur. versu præcedenti dixerat, fore ut Deus Assyrium virga cæderet. quod si quis inquit virgam illam fundatam, quæ ob immutabilitatem decreti divini averruncari non potest, tympanis tamen & citharis avertere conetur, quod aulici solent & reges, frustra erit, Deus enim ejusmodi bellis tales homines oppugnabit, quibus vel maxime agendi sint. Nam, inquit versu sequenti, etiam Regi paratum est Tophet. Quod si quis omnino בָּהּ secundum כְּתִיב retinere velit, & מַעְבֵּר pro nomine habere, sic vertat, Et erit omnis regio per quam virga fundata, quam requiescere faciet Dominus super eum (Assyrium) transierit cum tympanis & citharis, bellis agitationis oppugnabit eam (regionem.) sic מַעְבֵּר בָּהּ est omnis regio ubi transierit virga. sensus idem fere cum præcedenti, si quæ regio virgam illam quæ cum dolore & poenitentia excipi debebat, exceperit cum tympanis & luxu, oppugnabit eam &c. Vel hoc modo, Et erit in quamcunque regionem transierit virga fundata, quam requiescere faciet Dominus super eum, cum tympanis & citharis, & bellis agitationis pugnabit adversus eam. Id est, non evadet Assyrius virgam, quæ versu præcedenti dixerat Deum eum percussurum. faciet Deus virgam istam requiescere su-

per eum: sic ut in quamcunque regionem fundata illa virga sit transitura, Deus cum tympanis & citharis & bellis agitationis adversus eam sit pugnaturus, id est, læto admodum bello, tanquam si convivium aliquod esset institutus, ubi citharis & tympanis exhilarandus esset animus.

C A P. XXXI.

VERS. 2. וְגַם הוּא הָכֵם. Tamen ipse est sapiens. sensus est, quamvis illi ad Deum respicere non sint dignati, tamen ipse est sapiens. וְגַם & etiam, id est tamen.

VERS. 4. אֲשֶׁר יִקְרָא עָלָיו מְלֵא רָעִים. Ver- ti solet, contra quem vocatur multitudo pastorum, ad verbum plenitudo pastorum, id est, quotquot ibi pastores adfunt. atque ita Belgicè vertendum cenfeo, tegen den weelde- den t'samen geroepen wort al matter boog her- ders ontrent syn. vide quæ de hac phrasi plu- ribus annotavimus ad Genes. 48. vers. 19.

VERS. 5. כְּפָתִים עֹפֹת בֵּן יִצְחָק. על יְרוּשָׁם גִּנוֹן וְהָעִיר כְּסוּחַ וְהַמְּלִט. Con- jungo inter se ex more Hebraismi גִּנוֹן וְהָעִיר. Ita- que neglectui habeo accentum Athnah in יְרוּשָׁם, qui non ad sensum distinguendum est adhibitus, sed cantus gratia, quia inter גִּנוֹן & יְרוּשָׁם magna erat verborum interpolitio. Ver- to itaque, Sicut aves volant, sic proteget Do- minus exercituum Jerusalem protegendo, & liberabit transiendo, & servabit.

C A P. XXXII.

VERS. 5. לֹא יִקְרָא עוֹד לְנֶבֶל נָדִיב וְלִכְלִי. לא יִאָּכֵר שׁוֹעִי. Verto, Non vocabitur amplius stultus, princeps: neque avarus dicetur nobilis: sensus est; Quando corruptum regni sta- tum in populo meo restaurabo, non nisi ido- neos ad clavum Reipublicæ adhibebo, non continget amplius stulto iste honos, ut prin- ceptus vocetur: neque avaro, ut nobilis dica- tur. id longè melius cum præcedentibus con- venire videtur, quam si נָדִיב munificus, & שׁוֹעִי liberalis vertatur. sed & cum sequentibus: ubi stulti indoles ac mores sic describuntur, vers. 6. & avari, vers. 7. ut ambos ad magistratum gerendum, jusque dicendum ineptissimos esse appareat. שׁוֹעִי pro nobili etiam sumitur Job. 34. 19. & שׁוֹעִי pro nobilitate, Job. 36. vers. 19. nec alibi reperitur, nisi pro clamore. R. Joseph Aben

Aben Jachia in præfatione ad Danielem dicit se esse משועי יהודה הנדבכים ex nobilissimis Judæa qui dominantur in exulem populum.

VERS. 7. וכלי כליו רעים הוא זמורת עץ. לחבל עניים באכרי שקר ובדבר אביון קשקש. Non displicet interpretatio Genevensium, quæ & Junii. Addo solummodo, sic etiam verti posse posteriorem versus partem, ad corruptum affictos verbis mendacii, & quum loquitur pauper, jus. ut קשקש referatur ad לחבל, & sensus sit, avarum ad verba pauperis non attendere, quæ pro sui defensione profert, sed quicquid tandem pauper dicat, eum jus pervertere. Belgicè sic verterem, Alle het werck-tuggh des gierigaerts is quaet. hi necint schelmische raetslaghen / om de alendige te bederven met valsche woorden / ende het recht als de arme spreeket.

VERS. 8. ודיב נדיבות עץ הוא על נדיבות יקום. Verto, At Princeps benefica consilia inibit: atque ipse propter beneficentias stabit. id est, Princeps quem daturus sum populo meo, quique Principis nomen merebitur, benefica consilia inibit. quocirca everti non poterit, sed immotus firmusque consistet, quia bene de aliis meritis fuerit.

VERS. 10. ימים על שנה. Verto cum Genevensibus, intra annum & dies aliquot. ad verbum, diebus supra annum. intelligo de Assyrio, de quo infra c. 37. qui paulo post vastavit Judæam.

VERS. 12. על שדים סופרים. potest etiam verti, Ob ubera plangentia. sicut Osæ. 9. 14. שדים זונקים שדים זונקים alii סופרים vertunt plangunt.

VERS. 13. על אדמת עמי קוץ שמיר. תעלה כי על כל בתי מוש קריר על ידו: In posteriore versus membro non video cur variis interpretationibus se torserint interpretes, quum ipsa verba, ut jacent, liquidum satis sensum præ se ferant. hoc modo, super terram populi mei spina, sentis ascendet. quia propter omnes domos gaudii civitas exultabunda est. q. d. ferre diutius non potest Deus hujus civitatis luxum & petulantiam. Omnes domus plenæ sunt gaudio, hinc tota civitas exultabunda. hæc desolationis causa erit, quæ spinas & sentes proferat.

VERS. 15. Donec effundatur super nos spiritus ex alto, sitque desertum לפרקל in

arvum, לער ופרקל verti solet, & ar-
vum pro sylva reputetur. quæ verba, quia
restorationem Ecclesiæ necessario comprehen-
dere debent, Junius prius פרקל accepit in bo-
num, pro agro exulto fructum ferente Domi-
no: alterum פרקל in malum, pro impio cla-
to, qui prius videbatur exultissimus, sed jam
in horridam sylvam mutandus. In notis autem
Vatabli פרקל quidem utrobique eodem modo
accipitur, sed לער in bonum accipitur pro syl-
va pomifera & horto amoenissimo, qui vel fe-
racissimum agrum superet. Utraque interpre-
tatio coacta videtur. Dispiciant itaque erudi-
ti, an non ל in לער possit esse tertii casus, ac
verti, Et arvum sylva reputabitur. eadem
phrasi ac sensu cum vers. 5. לא יקרא עוד ינוכל
לא יקרא עוד ינוכל non vocabitur amplius stulto ingenuus,
& avaro non dicetur li-
beralis. Id est, stultus non vocabitur amplius
ingenuus, neque avarus dicetur liberalis. ita
hoc loco, Et arvum sylva reputabitur, id
est, Sylva reputabitur arvum. sic ut לער sub-
jectum enunciationis denotet, פרקל prædica-
tum: sitque idem quod aliis verbis in priori
membro dixit, Erit desertum in arvum.
Nec obstat, quod elegantior videatur futura
fuisse oratio, si non repetivisset vocem פרקל,
sed & pro eâ aliam substituisset. idem enim
factum videmus mox infra vers. 17. יהיה מנשה
העדרקה שלום ועבדת העדרקה השקט
ubi in
posteriori membro repetitur העדרקה, muta-
tur autem מנשה in עבדת, & שלום in
השקט, eodem plane in utroque membro
sensu.

VERS. 19. וברד ברדת הער ובשפלה תשפל הער: Difficillimus hic est locus, quem qui
illustrare vel conatur, laudem meretur. De
eo hæc nostra est sententia. Eodem spectare
hunc versum, quo & præcedentes & sequen-
tem. ad demonstrandum scilicet, sub regno
Messiæ ita prorsus immutandam esse omnium
rerum faciem, ut novus plane videatur orbis.
Dixit versibus 15. 16. 17. 18. deserta & sylvas
in arva mutatum iri. Nihil amplius fore va-
stum, nihil horrendum, nihil periculosum
populo Dei. His subjungitur vers. 19. quem
sic ad verbum transfero, Et grandinabit in
imo sylva, & in plantiem humiliabitur ci-
vitas. Sensus est, ita tum omnia erunt tuta
& innocua, ut nullus amplius sylvarum &
civitatum usus sit futurus. Sylva securitatem
præ-

præstant à grandine & similibus, ut nive & pluvia, quia densitate implexorum ramorum grandinem summitate sua excipiunt, & eos qui in imo sunt, illæfos reddunt. Civitates similiter securitatem præstant à latrocinis, quia muris ædificiisque elevatæ præsidio ius sunt qui intro latent. At tum nihil his erit opus, quia omnia adeo erunt secura, ut ipsæ sylvæ detectæ & denudatæ in imo suo grandinem sint excepturæ, & civitates in planiciem redigendæ, sine ullo securitatis detrimento. *יָרַד* descensus pro imo rectè sumitur. sicut enim *יָרַד* descendit, & *עָלָה* ascendit opponuntur, sic & *מַעְלָה* ascensus & *יָרַד* descensus. sicut ergo *מַעְלָה* passim sumitur pro loco superiori, ut Nehem. 12. 37. 1 Sam. 9. 11. sic & *יָרַד* pro loco inferiori. Quod si quis *יָרַד* accipere velit pro dejectione passive sumptâ, ut Deut. 28. 52. vertere poterit, *Et grandinabit pro dejectione sylvæ*, id est, ut deiciatur sylvæ. Sensus est, quia nullus amplius tum sylvæ usus, grandine deicietur ea, & simul in planiciem redigetur civitas.

VERS. 20. *אֲשֶׁרֵיכֶם וְרָעִי עַל־כָּל־מַיִם מְשָׁחִי*. *רָגַל הַשּׁוֹר וְרַחֲמֵי: Quæ non verto cum Pagnino, Beati qui seritis super omnem locum aquosum, & immititis pedem bovis & Asini in agrum vestrum.* non laudo quod *מַיִם* verterit locum aquosum. nec quod addiderit, *in agrum vestrum*. Neque cum Junio verto, *O vos beatos qui seritis secundum omnes aquas*, id est, inquit, in locis irriguis. Sed ad verbum transfero, *Beati vos qui seritis super omnes aquas: qui cò immititis pedem bovis & asini*. Sensus est, Et si jam maria, flumina, paludes & stagna inepta sunt & frugum satiori, & jumentorum pastioni, ita tamen rerum omnium facies sub regno Messiae in melius mutabitur, ut beati futuri sint qui super quasvis aquas severint, & in quasvis aquas boves agnosque pastum immiserint.

C A P. XXXIII.

VERS. 2. *Domine, miserere nostri, te expectavimus: הָיָה זֶרְעִי בְּבִקְרִים* esto brachium eorum in matutinis, etiam salus nostra in tempore angustiae. Dura est Enallage personæ in זֶרְעִי, quod affixum tertiæ personæ collocatur inter duo aff. primæ personæ. Vulgatus itaque ad tollendam duritiem. mutavit & il-

lud in primam, *Esto brachium nostrum* (וְזֶרְעִי) in mane. Junius retenta Enallage sensum esse dicit, Ecclesiam pro singulis precari, & singulos pro Ecclesia tota. Quod simplicius, meo iudicio, est expositione Genevensium, qui hæc acceperunt, quasi scriptum esset *הָיָה אִתָּךְ אֲשֶׁר הָיִיתָ זֶרְעִי* sis tu, qui fuisti brachium horum mane, etiam salus nostra, &c. Horum, id est vel priscorum fidelium, vel eorum qui nos oppresserunt. Disquirant eruditi, an non in hoc versu Ecclesia istius temporis precetur pro se, & pro futura Ecclesia Novi Testamenti, quæ præcedenti capite à vers. 25. ad finem usque descripta fuit. Pro se, Domine, miserere nostri te expectavimus. Pro Ecclesia N. Test. *Sis brachium eorum singulo mane*. At non tantum eorum, verum etiam salus nostra in tempore angustiae. ibi rursus pro se. Lxx. verterunt, *ἐν τῇ ᾧ ἀποκαταστασὶς τοῦ ἀνθρώπου* eis ἀποκαταστασὶς. videntur legisse, *הָיָה זֶרְעִי בְּבִקְרִים* ad verbum, fuit semen eorum (improbiorum) bobus, nempe traditum bobus conculcandum, adeoque in interitum. quod plane est ἀποκταν.

VERS. 4. *אֲפָקָה שְׂדֵיכֶם אֶתְּךָ הַחֲסִיל כְּמֶשֶׁק*. Junius vult esse Apostrophem gratulatoriam ad pios. Præfero Genevenses, qui volunt esse minatoriam ad impios populos, de quibus vers. præcedenti. Et quamvis non displiceat ipsorum interpretatio, discutiendum tamen propono, an non rectius vertatur, *Et perdetur spoliū vestrum, sicut perdit bruchus, & sicut discursitant locustæ, discursabitur* (impersonaliter, subintellecto *אֲנִי*, aut *discursabit hostis*) in illud. *אֲפָקָה* colligere sæpe est auferre, perdere. ut Gen. 30. 23. Psal. 26. 9. Soph. 1. 2. Jer. 18. 13. *אֲפָקָה* collectio, ablatio, perditio videtur activè dici de bruchis, sicut *מֶשֶׁק* discursatio de locustis. Aut sic, *Et perdetur spoliū vestrum perditione bruchi, quasi discursatio locustarum discursaret per illud*. Id est, momento absumetur spoliū vestrum, sicut à bruchis & locustis momento solet omnis viror.

VERS. II. *יִתְּרוֹ הַשֵּׁשׁ תִּדְרוּ קֶשׁ*. *Concipietis stramen, parietis stipulam.* idem fere *הַשֵּׁשׁ* & *קֶשׁ*. utrumque quicquid, stipulam, significat. & sicut *קֶשׁ* est à radice *קָשַׁשׁ* quæsit, inquisivit, scrutatus est, ita in lingua Æthiopica *הַשֵּׁשׁ* est quærere, vide Matth. 7. 7, 8.

VERS. 14. *מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אֲבִיכָרָה מִי יָגוּר לָנוּ מִקְרִי עֹלָם*. Subintelligunt Interpretes ante

ANIMADVERSIONES

218

ut & Apoc. 6. 12, 13, 14. in Romanos exercendi, rectè docet Doctiss. Medus, commentationum Apocal. parte 1. de sigillis. p. 38.

VERS. 12. חֲרִיף וְאֵין שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ.

Variis hujus loci interpretationibus etiam hanc addo. *Nobiles ejus, quum nullum ibi sit regnum invocabunt.* Id est, nobiles, ubi videntur regnum penitus interiisse, clamabunt ut id denuo erigatur. Belgicè optime, *Si stillen om een Koninkrijck roepen.* ut nempe & ipsi sub Rege in loco aliquo & pretio esse possint. Sed frustra. nam omnes principes ejus erunt nihil. particulam vau pro quum usitatam esse probatione non eget.

VERS. 16. כִּי פִי הוּא צֶה וְרוּחוֹ הוּא קִבֵּץ.

Verto, *Nam os meum ipsum præcepit, & spiritus ejus ipse collegit ea.* pleonasmus est Hebraicus, quem Belgicè quoque ex vulgari usu usurpamus, *want mynen mondt die heeft het geboden / ende syuen geest die heeft die dingen vergaderd.* ut hic particula die redundat, sic & ibi הוּא estque merè emphaticum. quo Syris nihil est usitatus. vide Gram. nostræ Syr. p. 137.

C A P. XXXV.

VERS. 7. וְהָיָה הַשָּׂרֵב לְאֵשׁ וְצִמְאון לִמְבֹּעַיִם מִמֶּם בְּיוֹם הַתֵּיּוֹם רִבְצָה חֲצִיר לִקְנֶה וְנִמְאָה:

Difficillimus est hic versus, ob posterius membrum. difficultas autem maximè oritur ex רִבְצָה. quò enim pertinebit illud affixum? plerique referunt ad תֵּיּוֹם quod proximè antecedit. quod ab analogia Grammatices maximè alienum, quum alterum sit plur. masculinum, alterum singulare foemininum. nisi singularem numerum dicamus distributionem indicare: foemininum autem genus rectè usurpari, quia de bestia agitur. prout & v. 9. mascul. genus & foem. de bestiis confunduntur. Ego tamen affixum hoc non pertinere arbitror ad id quod in hoc versu verbotenus expressum est, sed more Hebraeis usitatissimo, ad id quod in re ipsa mente continetur. nemo autem negabit, quin שָׂרֵב estus, hic metonymicè significet terram siccam: similiter צִמְאון sitis, terram siticulosam. ad eam terram pertinet affixum. Itaque sic verto, *Et erit terra sicca in stagnum & terra siticulosa, in scaturigines aquarum: cujus accubitus erat pro habitaculo draconum, erit atrium calamo & junco.* Id est, quæ terra non alium habebat usum quam ut cubationem præberet draconibus, iisque pro habita-

culo esset, illa vertetur in amœnum prætum, & quasi in atrium calamo & junco confutum. vel in locum irriguum: calamus enim & juncus non nisi in locis irriguis & pinguioribus crescunt. Penitius tamen ad rem attendens, malo vertere, *In habitaculo draconum, in cubili cujusque eorum, gramen erit in arundinem & juncum.* sic Junius. Scopus est docere, nulquam defuturas fidelibus aquas. in hoc dixerat, fore ut erumperent aquæ in deserto, & torrentes in campestri. & esset terra arida in stagnum, & sitiens in scaturigines aquarum. jam pergit idem probare, quia etiam draconum pascua, ubi tum herba erat, & gramen, in stagnum verterentur, ubi arundines crescerent & junci. Considerent eruditi, an non affixum in רִבְצָה referri possit ad Ecclesiam, de cujus restitutione hic agitur, quæque in mente Prophetæ erat. ut ad verbum sit, *In habitaculo draconum erit accubitus ejus, in atrio arundinis & junci.* sic Junius sumitur supra c. 34. 13. ubi etiam præcedit יְהוָה תֵּיּוֹם habitaculum certe draconum est locus arundinibus & juncis refertus. ibi, inquit cubabit Ecclesia.

VERS. 8. לֹא יַעֲבִירֵנוּ שָׂמָּה וְהוּא לָמוֹ הָלַךְ. דָּרַךְ וְאֵילִים לֹא יִהְיוּ. Multum torserunt se Interpretes propter illud Athnach in לָמוֹ. cuius si ratio non habeatur, sensus videtur planus ac facilis. hoc modo: *Non transibit eam immundus, sed ipse illis ambulator viæ (i. comes erit) & stulti non aberrabunt.* quia nempe ipsum Deum comitem viæ sunt habituri.

C A P. XXXVI.

VERS. 5. אֶמְרֵתִי אֶךְ דְּבַר שְׁפֹתַי עֲצָה. וְנִבְרָה לְמַחְמָה. Pro cæteris placet hic Junius. quia ejus interpretatio optimè quadrat cum 2 Reg. 18. 20. ubi pro אֶמְרֵתִי legitur אֶמְרָתִי. Autor libri Halichor Olam, causam daturus cur in recensendo sapientum Rabbiorumque catalogo, distinguendisque eorum gradibus brevis esse cupiat, sententiam hanc addit, quæ illustrando huic loco facere potest, כִּי בַעֲנִין הַפְּשׁוּט דְּבַר שְׁפֹתַי אֶךְ לְמַחְמָה quia in re simplici (vel clara) verbum labiorum (i. multus ac inutilis sermo) tantum est ad indigentiam.

C A P. XXXVII.

VERS. 21. Sic dicit Dominus Deus Israël. אֲשֶׁר הִתְפַּלֵּלְתָּ אֵלַי, non malè quidam sumunt אֲשֶׁר pro כִּי quod. quasi dicas, quod attinet

CAP. XXXVIII.

attinet ad id quod precatus es ad me. Mo-
neo tamen, verti etiam posse, *ad quem pre-
catus es contra* (vel de. *אשר* enim ponitur pro
על, quod est *contra* & de ut & Jer. 40. 16.
אשר de Ismaele.) *Sancherib.* Sicenim
usitatum est Hebrais, ut quando *אשר* in obli-
quo casu pertinet ad primam personam quæ
loquitur, sequatur affixum primæ personæ.
Sic Esa. 49. 23. *אני יהוה אשר לא יבשו קווי*,
*Ego sum Dominus, quem qui expectant, non
pudescunt.* sic cum *אשר* in obliquo casu per-
tinet ad secundam personam quam alloquun-
tur, affixum sequitur secundæ personæ Esa.
49. vers. 3. *Servus meus tu es Israël אשר בך*
אשר in quo gloriabor.

VERS. 26. *הלא שמעת למרחוק אותה עשיתי*
מימי קדם ויצרתיה עתה הבאתיה ותהי להשאור
גלים נצים ערים בצורות. Locum hunc diffi-
cilem sic verto. *An non audivisti, me à lon-
gino tempore id parasse, & ab antiquis
diebus illud formasse? Nunc adduxi illud,
& fit: desolare (quod desolem) in acervos
desolatos civitates munitas.* Sensus est, Quod
desolentur civitates munitæ, & in acervos re-
digantur, perperam tu id tibi arrogas. Ego
jam pridem id ita paravi & formavi meo decre-
to, & meis prædictionibus ac minis. & prout for-
maveram, ita reipsa adduxi, & jam fit, sic ver-
to ותהי. eamque distinctionem confirmat ap-
positus accentus Reviah. porro עשה pro para-
re, aptare, disponere sæpe usurpari, ex Lexi-
cis discere potest qui ignorat.

VERS. 27. *ושדמה לפני קמרה.* 2 Reg. 19.
26. legitur *ושדמה* & *uredo*, ager uredine ta-
ctus. Hinc Hebræi nostrique volunt idem hoc
loco esse שדמה quod שדפה aut שרפה. licet
nusquam alibi ita usurperetur, sed semper pro
agro sativo, pro arvo vitibus aut segere con-
sisto. Non video cur non & hoc loco simpli-
citer vertamus, *Et sicut arvom ante segetem*,
id est antequam segetem ferat. cum enim usus
arvi ejusque ornamentum sit seges, inutile sa-
ne est, tristemque faciem præ se fert, quum
in segetem adolescere nequit. causa autem cur
nequeat, adfertur in libro Regum, quia
nempe est uredine tactum. inde non sequitur,
idem esse שדמה quod שדפה.

VERS. 13. *שיתי עד בקר.* *Constitui usque
ad mane*, supple, vivere. vel, *æquavi us-
que ad mane*, supple vitæ meæ durationem.
id est, statui posse me exactè supervivere us-
que ad mane, non diutius. Lego autem hæc
verba per modum interrogationis. *Constitui
vivere usque ad mane? tanquam leo confrin-
ges omnia ossa mea.* quod Belgicè optimè ex-
primimus, *Wet ick het geset essen tot den
morgenstont / hy sal als een Leeuw alle my-
ne gebeenten verbrijlen.*

VERS. 16. *אדני עליהם יהי ולכל בהן חיי.* *רוחי ותחלימני ותחייני.* *Locus est, si ullus,
obscurissimus. in quo quum omnes conjecta-
rint, meam quoque conjecturam nemo feret
agrè. sic verto, Pro quibus Dominus est, vi-
vent, & omnibus in illis rebus (in illo statu)
erit vita spiritus mei. itaque sana me, & vi-
vifica me.* אדני עליהם pro אשר עליהם
phrasi usitatissima, pro quibus, vel supra quos
Dominus est, id est quorum protector Deus
est, illi vivent. & לכל בהן & omnibus in illis
rebus, vel & omnibus qui in illis rebus sunt,
id est qui in eo statu sunt ut Deum pro se ha-
beant, continget eadem vita quæ jam spiritui
meo contingit. Itaque ut hoc pateat, ut in
me omnes hujus rei documentum capiant, sana me & vivifica me. Experiamur aliter.
עליהם referri potest ad שנותי versus præceden-
tis. dixerat, *Incedam leniter omnibus annis
meis supra amaritudinem animæ meæ.* jam do-
cet se non frustra id de annis suis confidere.
Nam, *Dominus illis præest, vivent* (nempe
anni mei.) & omnibus diebus in illis erit vi-
ta spiritus mei, id est omnibus diebus qui in
illis meis annis restant concedetur vita animæ
aut spiritus mei, ne uno quidem excepto.
Nec quis durum existimet, in לכל subintelli-
gere ימים. nihil usitatus est Hebræis, ubi de
annis & mensibus agitur quod vel ex sola hi-
storia diluvii apud Mosem liquere potest.

VERS. 16. *אדני עליהם יהי ולכל בהן חיי.* *רוחי ותחלימני ותחייני.* In difficillimo hoc loco,
quem præ cæteris bene videtur interpretatus
doctiss. Junius, hanc quoque interpretationem
expendendam damus: *Pro quibus Dominus
est, vivent. itaque secundum omnia in quibus
consistit vita spiritus mei, sana me, & vi-
vifica me.* אשר עליהם pro עליהם & בהן pro
אשר

אֲשֶׁר בָּהֶן ubi affixum fœminino genere pro neutro bene respondet לָכֵן, quod ad res non ad personas relatum significat omnia. & cum sequenti בָּהֶן construi, ex Maccaph liquet. ad homines enim absolute si referretur, לָכֵן scribendum fuisset.

VERS. 21. *Capiant massam ficuum, & cataplasma-
rent super vulnus. Pagninus, & alligent su-
per ulcus. Junius & appingatur ulcui.* non
invenitur alibi in sacris. sed per conjecturam
deducunt ex nomine Lev. 21. 20. וְכָרַח אֲשֶׁר
& contusus testiculis. unde ad verbum ver-
tunt, & contundant super ulcus, id est con-
tusam applicent. verum in lingua Arabica u-
sitatum est כָּרַח pro inungere, fricare.
Hinc rectè vertas, & fricent super ulcus. ut
& כָּרַח אֲשֶׁר cui confrecti & compressi sunt
testiculi.

CAP. XL.

VERS. 6. *Omnis caro herba est, וְכָל הָחַד
כֶּצֶץ הַשָּׂדֶה. Et omnis excellentia ejus sicut
flos agri. חֶדֶר excellentia. Lxx. rectè δὲ a glo-
ria. quod & secutus est Apostolus Petrus
1 Petr. 1. 24. huc pertinet illud Maymonidis
in Commentario super Pirke Aboth, הַחֶדֶר
בְּרֵב יִקְרָא חֶדֶר תְּהִי הַחֶדֶר הַזֶּה כְּשֶׁבֶט אוֹ
חֶדֶר יִקְרָא חֶדֶר תְּהִי הַחֶדֶר הַזֶּה כְּשֶׁבֶט אוֹ
בְּרֵב: Excellentia in aliqua re vocatur בְּרֵב:
sive excellentia illa sit in bono sive in malo.
vide porro quæ observavimus ex eodem ad
vocem חֶסֶד Plal. 4. 4.*

VERS. 10. *הִנֵּה אֲרֵנִי יְהוָה בְּחֶק יָבוֹא וְהָרָעוּ
לוֹ. מְשִׁלָּה לוֹ. Ecce Dominus Jehovah fortis ve-
niens, & brachium ejus dominatur ipsi (vel
sibi.) in בְּחֶק pleonastice nominativum de-
signare arbitror. de quo vide plura ad Esa.
26. 4.*

VERS. 20. &c. *הַמִּסְכֵּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא יִקְבֹּץ בָּחֶר.
Junius & alii non pauci, Qui ita pauper est,
ut non habeat quod offerat, lignum non putres-
cens eligit. at tum in forma regiminis scriben-
dum erat הַמִּסְכֵּן alij תְּרוּמָה sumunt pro תְּרוּמָה
& vertunt, qui pauper est, ad oblationem lig-
num non putrescens eligit. tum negligitur ac-
centus Zakeph super תְּרוּמָה, ut non distin-
guat. nec nego id licere, quum res ita po-
stulat. & fateor planam eam esse & perspi-
cuam interpretationem. Sed quum verbum
כִּכֵּן periclitandi etiam significationem habeat*

Eccl. 10. 9. eaque significatione Rabbinis sit
usitatissimum, apud quos hoc ipsum הַמִּסְכֵּן
usurpatur de eo qui in periculo versatur, &
speciatim de agro periclitante: considerent
eruditi, an non & eo sensu hic locus com-
modè verti posset, *Qui in periculo versatur,
oblationem (supp. vover).* quam apoloiopefin
Belgicè etiam eleganter hic adhiberemus.
Is een in perijckel / een offerhande. quomo-
do autem oblationem illam præstat? *lignum
non putrescens seligit &c.*

CAP. XLI.

VERS. 2. *מִן הָעִיר מִמֶּנִּי צֶדֶק יִקְרָא וְלִנְלוֹ
יִתֵּן לָפָנַי גּוֹיִם וּמַלְכִּים יִרְדּוּ יְתֵן כְּעַפְרָא חֲרִבּוֹ בְּקֶשׁ
נִדְּהָ קֶשֶׁתוֹ: Variæ in hunc versum dantur in-
terpretationes, præsertim in primam ejus par-
tem. Plerique ad Abrahamum referunt, adeo-
que coguntur omnia illa futura quæ in hoc &
sequenti versu occurrunt per præterita expo-
nere. Malim ad Regem Persarum Cyrum re-
ferre, & tum sic verterem. *Quis suscitavit
ab oriente eum quem justitia advocabit ad
pedem ejus: dabit ante eum gentes, &c. vel
quem suscitabit ab Oriente? eum quem justitia
advocabit ad pedem ejus, ante quem dabit
&c. ad pedem ejus, id est ad ministerium e-
jus, sc. Dei, & is dabit gentes coram eo. sequi-
tur versu 3. יִרְדּוּם יַעֲבוֹר שְׁלֹם אֶרֶץ בְּרָנְלֵיוֹ לֹא
יָבוֹא, persequetur eos, transibit in pace, via
qua pedibus suis non iverit. vel, viam pedi-
bus suis non insistet, i. volare potius videbi-
tur quam pedibus viam ire. non video cur
hoc ad Cyrum referri nequeat, qui poten-
tissimus, prosperissimus & velocissimus futurus
esset. unde vers. 5. dicit fore ut Insulæ videant,
& metuant, & extremitates terræ paveant.
Deinde v. 6. & 7. ridet stolidam eorum idolola-
triam, quod adversus eum metum se mutuo sint
adjuturi, & alter alteri animum additurus, ut
idolum aliquod exstruatur quo protegantur.
Existimo idem hic tractari quod intra cap. 46.
ubi quum irrisisset idolorum vanitatem, op-
ponit vers. 11. se esse כְּאֶרֶץ עֵשׂ כְּאֶרֶץ אִישׁ עֲצָתוֹ
קִרָא מִמֶּנִּי עֵשׂ כְּאֶרֶץ אִישׁ עֲצָתוֹ qui vocat ex Oriente avem,
ex terra longinqua virum consilii sui. quod
procul omni dubio ad Cyrum refertur, &
hunc nostrum locum optime explicat. In
utroque loco dicitur ex Oriente vocandus,
nempe ex Persia, quæ Judææ vere Orientalis
est. At Abraham vocatus ex Ur in Chaldaea,
è septentrione potius advocatus est. quomo-
brem**

brein Deus minaturus populo adventum Chal-
dæorum seu Babyloniorum dicit מַצְפֹּן è sep-
tentrione adventurum. Deinde, quid est quod
vocandus sit לְרַגְלֵי ad pedem ejus? quod fu-
turum sit וְעָצְרוּ אִישׁ vir consilii ejus, qui con-
silium ejus sit executurus. & quare בְּרַגְלָיו אֵרָא
לא יבוא viam pedibus suis non insitet? quia
fucurus est עֵיט avis. Incidit in versum 2. quem
tractamus alia interpretatio. Nam si cum Ju-
nio מִי non interrogativè, sed indefinite ver-
tere velimus, sic licebit vertere, Quem sus-
citabit ex Oriente, justitiam vocabit ad pedes
ejus, propriè vocabit eam pleonasticè ut sæ-
pe. sensus est, vocabit justitiam ut pedem e-
jus sequatur, ut quocunque pergat, justitiam
Dei exequatur. vel sic, Quem suscitabit ex
Oriente, justitiam vocabit eum ad pedem suum,
id est, hoc nomen ipsi indet, justitiam ad
pedem suum, utpote cujus opera Deus sit u-
furus ad justia sua judicanda exequenda. Omnia
tamen ad Cyrum refero.

VERS. 4. מִי פָעַל וְעָשָׂה קוֹרָא דְּדִרֹת מְרָאשׁ
אֲנִי יְהוָה רֹאשׁוֹן וְאֶת אַחֲרָיִם אֲנִי הוֹיָא
Versus hic quoque fati difficilis est apud In-
terpretes. nobis hoc modo fati planus vide-
tur. Quis operatus est, & fecit, & vocat ge-
nerationes pristinas? ego Dominus primus. &
subsecuturus? ego idem. Dux sunt generatio-
num species, aliæ sunt מְרָאשׁ ab initio, quæ
ab initio fuerunt, pristinae. aliæ sunt אַחֲרָיִם
posteriores, post futura. utrasque, inquit
Deus, ego & feci & voco ut mihi ministrent.
Itaque ne miremini me jam de Cyro pradi-
cere, quæ multa demum post secula, post
multas generationes futura sunt. ego enim
etiam ultimas generationes jam jam voco. Bel-
gice ad verbum sic verto, Wie heeft gewrocht
ende gemacelt / ende roept de eeuwen die van
den begijne geweest zijn? ick de Heere de
eerste. ende die nae desen zijn sullen? ick de
seide.

VERS. 18. אֲפָתָה עַל שְׂפִימִים נְהִירוֹת:
Verto, Aperiam in planiciebus fluvios. quod
ex more nostri Prophetæ aliis verbis, sed eo-
dem sensu, statim repetitur, & in medio val-
lium fontes. Cur שְׂפִימִים, quod alii loca ex-
cella vertunt, nos planities, convalles red-
damus, vide in annotatis ad loca Num. 23. 3.
Esa. 49. 9. Jer. 4. 11. & alibi.

VERS. 26. מִי הָגִיד מְרָאשׁ וְנִדְעָה וּמִלְפָּנִים
&c. וְנִאֲרָר צְדִיק. Lxx. reddiderunt

ἀληθῆς ἐστίν. vera sunt. Jonathan קִשְׁוֹר veritas
est. id rectum puto. non tantum quia apud
Arabes צָדִיק veracem significat, & substanti-
vum צִדִּיק veritatem, ut & verbum צִדִּיק vera
dicere, sed quia passim in Scriptura, præ-
sertim ubi de promissionibus Dei & remissio-
ne peccatorum agitur, צִדִּיק melius per ve-
ritatis quam per justitiæ notionem redditur.
Hoc certe loco sensus omnino requirit ut ver-
tamus, Quis indicabit pristina? cognoscemus.
& ea quæ fuerunt antehac? dicemus, verus
est. sic malim certe, quam justus est. ita se-
quente cap. v. 21. quum conquestus esset de
cæcitate populi, addit הִוָּהּ הַפֶּן לְמַעַן צִדִּיקוֹ
Dominus delectatur eo propter justitiam suam,
id est propter veritatem suam, quia promif-
sis foederis sui stare cupit. vide & infra cap.
45. 23.

VERS. 27. רֹאשׁוֹן לְצִדִּיק הָנָה דָּנָם וְלִירוּשָׁלַם
כִּבְשֵׁר אֶתָּן. Interpretes duas hic faciunt enun-
ciationes, quarum primam duris fati ellip-
sibus suppleant. Mihi videtur hic mera esse vo-
cum transpositio, in hac lingua mirè elegans,
sed aliis linguis inimitabilis. Sic explico, Pri-
mus ego dabo Sioni & Hierosolymis latè an-
nunciantem ecce ecce illa. Provocaverat an-
nes Gentium Deos, ut quæ futura sunt præ-
dicerent. quumque eos nihil tale posse glo-
riatus esset, Ego inquit, & ego primus da-
bo Sioni & Hierosolymis qui latum nuncium
afferentes dicant, Ecce ecce illa, præsto sunt
quæ Deus prædixit.

C A P. XLII.

VERS. 3. לִנּוֹן כְּחָה. Linum contra-
ctum, corrugatum, habetatem simile oculis se-
nis, qui כְּחָה dicuntur, quum eorum acies ita
obtunditur, ut prospicere amplius vix va-
leant. Lxx. reddiderunt λινον καπνίζομενον linum
fumigans. Matthæus cap. 12. 20. το φέμενον.
quod rectè explicat Hezychius, τὸ φέμεν, μα-
ραίνειν, ἡσυχῇ σακαίνειν, χωρὶς φλογὸς καπνίζον, *marcescere, paululum exardere, sine flamma
fumum esse.* in lingua Æthiopica ነፍሳ est ex-
tingui. unde Matth. 3. 12. pro πυρὶ ἀσβεσῶ
Interpres Æthiopicus habet באשׁר ואישׁפא
igne qui non exstinguetur. idem apud Arabes
est. مافي لافي. itaque λινον καπνίζομενον est quod
nondum est extinctum, sed jam exstinguitur,
sive extinctioni proximum, quippe sine flama
fumigans.

VERS. 22. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְשִׁמְיָהּ הָפֶחַ בְּהוֹרִים כְּלָם.
Variis in hunc locum interpretationibus addi-
mus

mus נָשַׁם verti etiam posse *suspirare*. נָשַׁם enim & נָשַׁם sunt Synonyma, & significant *flare*, *sufflare*, *spirare*, *aspirare*, *suspirare*. Eo sensu verto, *Et ille populus deprædatus & spoliatus est: suspirant juvenes omnes. vel suspirant in cavernis omnes*, si ב in בְּחֹרִים dicamus hic non esse radicale, sed præpositionem, ut quidam volunt. qui vero נָשַׁם sumunt pro *illaqueare*, à significatione nominis נָשַׁם laqueus, necesse habent per Ellipsin subintelligere *hostes*, quia ea significatione in Hiphil transitivum est.

CAP. XLIV.

VERS. 6. אֲנִי רִאשׁוֹן . Ego primus. Id Hebraei in libro precum, sic enarrant, ואני ראשון ואני ראשית ראשיתו. *Primus, neque datur principium principii ejus*. Rectè, modo rectè intelligatur. verum quia illi vafre id opponunt divinitati Jesu Christi, quem Deum verum esse negant, quia non sit primus, sed secundus à patre, habeatque principium sui patrem, respondere visum est, non opponi apud Prophetam divinarum personarum unam alteri, sed Deum creaturis: in qua relatione non Pater tantum est primus, sed & Filius & Spiritus S. qui tres, sicut sunt unus Deus, sic unum constituit principium principii omnium rerum. Deinde, aliud esse Filium considerari in sua essentia absolutè qua Deus est, aliud comparatè ad Patrem qua filius est. priori modo Christus non minus primus est quam Pater, quia nullum habet essentiae suae principium. quum enim essentia Filii sit eadem numero cum essentia Patris & Spiritus S. non habet ea magis in Filio principium sui principii quam in Patre, sed ipsamet per se prima, & in tribus personis eadem, principium est omnium rerum. At posteriori modo principium habet à Patre, estque secundus ab eo, quia à Patre habet per generationem quod sit Filius, quod principium non est essentiae, sed personae, nec impedit quo minus ratione essentiae sit cum Patre primus & ultimus, ut hoc ei tribuitur Apoc. 22. 13.

VERS. 14. $\text{לִכְרֹתָ לָוִי אֶרֶץ וְיָקָח תְּרוּמָה וְאֵלֶּיךָ$. Ante hac aliquoties monuimus à Infinitivi formare saepe Gerundia in dum, & indicare rem aliquam faciendam esse. Ita & hic fumo, adeoque verto, *Succidendæ ipsi sunt cedri, & caput cypressum & quercum, & roborat se inter*

arbores sylva &c. Belgicè, *Hy moet hem selven gaen cederen af houten / ende hy neemt eenen cypresboom / ende een eikenboom / ende verloecht hem selven onder de boomen des wouts / etc.*

CAP. XLV.

VERS. 1. $\text{כֹּה אָמַר יְהוָה לְמַשְׁחוֹ לְכָרֶשׁ אֲשֶׁר הָיוּקָמִי בְּיָמֵינוּ לְרֹד לִפְנֵי גוֹיִם וּמַתִּי מַלְכִּים אֶפְתָּח לָפָתָה לִפְנֵי דָלִים וְשַׁעֲרִים לֹא יִסְגְּרוּ$. Quod de ל Infinitivi in præcedenti loco diximus, hic iterum locum nobis habere videtur. Itaque versum hunc sic interpretor. *Sic dixit Dominus de uncto suo Cyro, quem apprehendi dextra sua. sternendæ sunt ante ipsum gentes, & lumbos regum solvam: aperiendæ sunt ante ipsum fores, & portæ non claudentur.*

VERS. 9. $\text{הוּי רַב אֶת-צִירוֹ חֲרָשׁ אֶת-חֲרָשֵׁי אֲדָמָה הָאֵמַר חֲמֹר לִיצְרוֹ מַה תַּעֲשֶׂה וּפַעֲלֶךָ אֵין יָדִים לוֹ$. Sic verto. *Ve litiganti cum formatore suo. testa cum testis terræ litiget. an dicet lutum figulo suo, quid facis? & opus tuum dicet, non sunt manus ei?* Illud פַּעֲלֶךָ refero una cum חֲמֹר ad הָאֵמַר, ut utrumque nomen ab eodem verbo regatur, & sensus sit, an opus tuum de te dicet, non habet manus? quum ipsummet manuum tuarum sit indicium, utpote iis fabrefactum & exstructum. In reliquis sentio cum Ge. nevensibus. Jonathan postrema verba eodem modo transtulit ut sunt in Hebræo, nec dubito quin eodem modo intellexerit ut nos. sic habet האפשר דייכר טינא לעבדיה לא עבדתי ועובדך לית ידן ליה, *an possibile est ut dicat lutum factori suo, non fecisti me? & opus tuum, non sunt manus ei?*

VERS. 23. $\text{בִּי נִשְׁבַּעְתִּי בְּצֶדֶקָה דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב}$. Quod observavi supra ad cap. 41. v. 26. hic quoque observo, nempe בְּצֶדֶקָה hic significare veritatem. *Per me juravi, exivit ex ore meo veritas, verbum quod non re-vertetur. vel, in veritate verbum & non re-vertetur. pro בְּצֶדֶקָה.*

VERS. 24. $\text{אֵין בִּיהוָה לִי אֲמַר צְדָקוֹת וְעַתָּה אֲמַר עָרִיו יָבֹא וַיִּבְשׂוּ כָל הַנְּחָרִים בּוֹ$. & futurum יָבֹא accipio impersonaliter, subintellecto אֵישׁ, quo Hebræis nihil familiaris. Itaque sic verto, *Utique in Domino, dicitur, sunt mihi justitia ac robur: ad ipsum ibitur. sed erubescunt omnes qui exardescunt in eum.* Belgicè, *Doozwaer inden Heere heb ick / salmen*

salmen seggen / gerechtigheden ende sterck-
te: tot hem salmen gaen. maer die tegen
hem ontfleken sullen beschaemt worden.

CAP. XLVI.

VERS. I. כָּרַע בֶּל קָרַם נָבו הָיוּ עֲצִיבָהּ
לְחָה וּלְבָהֶמָּה נִשְׁתָּאֲתִיכֶם עֲמוּסוֹת מִשָּׁא לְעִפְרָה
Difficultas hic aliqua est, sed elegantissima,
ex sola transpositione orta, qua Prophetam
nostrum passim & suavissimè uti ante hac mo-
nuimus, quod nempe מִשָּׁא junxerit in fine cum
לְעִפְרָה, quod tamen ad præcedentia, nempe
ad לְחָה & לְבָהֶמָּה etiam pertineret. sic ver-
to, *Incurvatus est Bel, inflectitur Nebo: fue-
runt idola eorum onus bestie & jumento, &
gestamina vestra onerata, defessa bestie.* Bel-
gicè, *Wel is gebogen: Nebo moet gekromt:*
haec af-goden zijn geworden een pack voor
de dieren ende beesten / ende uwe opgeleide
lasten / voor de vermenigde beeste.

VERS. 2. קָרַסוּ כָּרַעוּ יָחַד לֹא יָכֻלוּ כָּלֵם
מִשָּׁא וּנְפִשִׁם בְּשָׁבִי הָרִכָּהּ
Pagninus & Va-
tablus aliique כָּרַסוּ קָרַסוּ referunt ad animalia
idolis onusta, quod oneri succubuerint. An
eodem modo Junius, incertum. sed quæ se-
quuntur refert ad Babylonios. Ego totum ver-
sum ad Deos Babyloniorum Bel & Nebo refe-
ro. & sicut præcedenti versu inter istos Deos &
eorum עֲצִיבִים quæ magno onere jumentis im-
posita fuerint, distinguitur, ita hoc versu.
Ante dictum fuerat de Bel כָּרַע, de Nebo כָּרַסוּ
קָרַסוּ כָּרַעוּ יָחַד, non potuerunt facere ut evaderet onus. tum pulchri
Dii sunt, ut suamet idola à captivitate libera-
re non potuerint. Nec mirum: nam וּנְפִשִׁם
בְּשָׁבִי הָרִכָּהּ etiam ipsimet in captivitatem
abierunt. Belgicè sic verito. *Samen zijn si*
gekwrommet / si zijn gebogen: si en hebben
het opgeleide niet konnen verloffen / ende si
selbe zijn in gevangentisse gegaen.

VERS. IO. כְּגִיד מְרִשִׁית אַחֲרִית. *Indicans*
ab initio finem. Rab. Sal. J. ad primum ver-
sum Genes. interpretatur כְּגִיד מְרִשִׁית דְּבַר
כְּגִיד מְרִשִׁית דְּבַר *indicans ab initio rei finem rei.*

CAP. XLVII.

VERS. 8. הָאֲמַרְתָּ בְּלִבְּךָ אֲנִי וְאִפְסִי עוֹד.
Omnes interpretes, quos quidem habeo, ver-
tunt, *Quæ dicit in corde suo, ego sum, &
præter me non est amplius, vel non est alia.*
sensum eos expressisse non nego, sed dictio-
nem Hebræam eos assecutos esse, nunquam
persuaderi mihi potuit, nec adhuc potest.
quum enim particulam negativam non iisdem
characteribus exprimant quibus reliqua, exi-
stimasse omnino videntur id in textu Hebræo
contineri, ac si אִפְסִי esset *præter me non*,
quod apud me fidem invenire nequit. אִפְסִי
enim duplicem negationem non continet, sed
simplicem, non, nisi, præter. ut אִפְסִי sit,
nisi ego, præter me, nec aliquam quicquam.
oporteret ergo subintelligere אֲנִי, ut poneretur
pro אֲנִי וְאִפְסִי אֲנִי עוֹד, quod ad verbum sonat.
Ego sum & præter me non est amplius. At
ellipsis ea durissima est. si enim ubi affirmati-
vè quid dicitur, negationem inferere licet, ex
quovis quidvis formari poterit. Ideo sensum
istum exhibiturus alia phrasi usus est Propheta
cap. 25. 6. ubi Deus loquens dicit, בִּי אִפְסִי
עוֹד בְּלִעְרִי אֲנִי יְהוָה וְאִין עוֹד
nam non est præter
me: ego sum Dominus, & non est amplius.
Non dubito ergo quin hæc interrogative sint
efferenda *ego sum, & num præter me amplius?*
Belgicè, *Ick bent / ende isser behalven mi*
niemandt meer? quam interrogationem tateor
tamen negationi æquivalere. ideo dixi quoad
sensum bene versum ab interpretibus. magis ta-
men Emphatica est, & cordis superbiam effi-
cacius exprimit interrogatio. Lxx. videntur
animadvertisse quam movimus difficultatem.
quare simpliciter verterunt, *ego sum, & non*
est amplius. videntur Jod in אִפְסִי non habuisse
pro affixo, sed pro paragogico, ac si sim-
pliciter dictum fuisset, אֲנִי וְאִפְסִי עוֹד. Quod
si omnino extra interrogationem verba Pro-
phetæ sumenda sint, moneo אִפְסִי nonnullis in
locis significare *tantummodo, solummodo.* ut
Deut. 15. 4. Num. 22. 35. 2 Sam. 12. 14. at-
que eo sensu hoc loco exponi posset, *Ego sum,*
& tantummodo ego deinceps.

CAP. XLIX.

VERS. 3. וְאִמְרָ לִי עַבְדִּי אֱתָרָה יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בָּהּ אֲתַפְּאֵר. Inter varias quæ in hunc
locum

locum sunt interpretationes, maxime mihi ar-
ridet Figurinarum, qui sic habent, *Et dixit
mihi; servus meus es tu, Israel tu es in quo
gloriabor.* Nisi quod *Israel* ibi videatur in vo-
cativo capiendum, quod ego apud Prophe-
tam in nominativo capio, & non ad populum,
sed ad Christum refero, ut & præcedentia eò
referuntur. sic verito sine ulla additione, *Et di-
xit mihi, servus meus es tu, Israel in quo glo-
riabor.* Id est, tu non tantum servus meus es,
sed & verus Israel es, qui cum Deo potentique
ejus ira luctaturus victoriam de eo es reportatu-
rus, cujus Jacob typus tantum fuit, quando
cum angelo Dei luctans eum superavit, atque
inde nomen *Israel* est consecutus. quod autem
& Tigrini & nos אִשְׂרָאֵל verterimus in quo,
turbare neminem debet. Hebræi enim, quum
personam alloquuntur, affixum quod præce-
dente אִשְׂרָאֵל ad illam personam pertinet, non in
alia quam secunda persona usurpant. Exempli
gratia, dicturi Hebræice *tu es quem diligo*, non
dicent אֶתְּהוּ אֲשֶׁר אֲנִי אוֹהֵב, sed אֶתְּהוּ
אֲשֶׁר אֲנִי אוֹהֵב. vide & quæ infra annotamus
ad vers. 23.

VERS. 5. וַתֵּחַ אָמַר יְהוָה יוֹצֵר מִבְּטֵן לְעֶבֶר
לֹא לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף וְאֶבְיָד
בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֶחָדִי הָיָה עֵינִי. Variis in hunc
locum interpretationibus, hanc etiam addo.
*Et nunc dixit Dominus, qui formavit me ab
utero in servum sibi, ad reducendum Jacobum
ad se, & Israellem qui non colligitur, ut glo-
rificarer in oculis Domini, & Deus meus ef-
fet robur meum: Dixit inquam &c. quæ se-
quuntur versu 6. Israellem qui non colligitur,
id est dispersum, qui à pastoribus suis neglige-
batur. videtur mihi illud לְשׁוֹבֵב non tantum ad
יעקוב, sed etiam ad יִשְׂרָאֵל pertinere, sicut
versu sequenti, ubi quoad sensum hæc eadem
reperitur, Christus dicitur servus Dei לְהַקִּים
אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְהַשִּׁיב
ad erigendum tribus Jacobi, & desolatos Israelis re-
ducendum. ubi יִשְׂרָאֵל נְצוּרֵי desolati Israelis
idem est quod hic יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָסֵף. *Israel qui
non colligitur, & causam reddi puto quare
Christo munus inunctum sit לְשׁוֹבֵב reducendi,
quia nempe dispersi erant instar ovium, neque
à pastoribus suis colligebantur.**

VERS. 7. כֹּה אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל קְדוֹשׁ
&c. דְּבֹה נָפֶשׁ לְמַתְעֵב גּוֹי דְּעֶבֶר מוֹשְׁלִים. Diffi-
cillimus locus est, qui merito Interpretes ve-
hementer torquet. Junius, Genevenses, alii-

que ad Messiam referunt, de quo hæc tria dici
volunt, quod contemptui habitus fuerit,
quod abominabilis gentibus fuerit, quodque
servus fuerit dominantium. postremum hoc an
cum rei veritate conveniat nescio. servus qui-
dem Christus passim dicitur, sed qui Patri ac
suis servierit, dans animam pretium redemptio-
nis pro ipsis, prout ipsemet exponit Matth. 20.
quod autem dominantium terræ servus fuerit,
nescio an dici rectè queat. Deinde durissimum
est, & à Grammatica alienum, כֹּה sumere
pro nomine, ut significet *contemptibilem*, quum
revera sit Infinitivus Kal activæ significationis.
similiter מַתְעֵב pro nomine *abominabilis*, quum
sit Benoni piel, *abominans*. Diu multumque
de hoc cogitanti, tandem incidit, quod ta-
men nemini obtrudere volo, sic verti posse:
*Sic dixit Dominus redemptor Israelis, Sanctus
ejus. Spernere oportet animam (vitam) pro eo
quem abominatur gens, pro servo dominan-
tium.* Observavimus antehac in hoc Propheta
aliquoties, ל Infiniti formare Gerundium in
dum, & significare rem quæ facienda est, quam
facere oportet. Ita & hic sumi potest. deinde
לְמַתְעֵב fumo pro מַתְעֵב quod Hebræis
usitatum, ut Esa. 65. vers. 1. bis est לֹא pro
לֹא לְאִשֶׁר qui non quæsierunt. Sensus est, o-
portet te, quem constitui in lucem gentium &
in salutem usque ad extrema terræ, animam
tuam parvi pendere pro iis qui & populis exosi
& magnatibus mancipati sunt. Id quum vide-
bunt reges principesque, cogentur surgere &
adorare te. Aliter. potest נָפֶשׁ sumi pro affectu
& voluntate, ut Psal. 27. 12. *Ne me tradas
צָרִי בְּנֶפֶשׁ צָרִי voluntati hostium meorum.* ut sensus
sit, *Spernere oportet voluntatem abominantis
gentem, servi dominantium.* Animat Deus
Christum, ut coram Pilato constitutus, qui
gentem sanctam abominabatur, & servus erat
Cæsaris dominantiumque Romanorum, non
succumbat, sed fortiter ejus voluntatem sper-
nat.

VERS. 9. *Super vias pascentur, & in omnibus locis excel-
sis, sed, & in omnibus campis seu planiciebus
pascuum eorum.* Id enim vocem שְׂפִיפִים signifi-
care, diximus ad Num. 23. 3. vide & Jer. 4.
11. Lxx. hic habent, *ἐν πάσας τὰς πεδίους
καὶ ἐν ὅσας, in omnibus semitis.* quod cum
planitiis magis quam clivis convenit.

VERS. 15. *Numquid obliviscetur mulier
puerum suum?* Æthiopice *ἐν πῶλον* pul-
lum significat Matth. 21. 2.

VERS.

CAP. LI.

VERS. 4. וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אֲרִיזֵה. *Ple-
rique vertunt, Et jus meum in lucem gentium
quiescere faciam. Junius, collocabo. Non ne-
go, quin hoc verbum quietis significationem
alibi habeat. Propriè tamen in Kal significat
scindere, findere, rumpere. Hinc in Hiphil
verto, Et jus meum in lucem gentium erum-
pere faciam. elegantissima metaphora. quia
quando manè oritur lux, videtur quasi findi
cælum, indeque infinitis radiis lux erumpere.
Nec aliter id verbum capio Jer. 49. 19. כִּי
כַעֲלִיהָ אֲרִיזֵנוּ אֶרְצָהּ, Nam erumpere fa-
ciam currere faciam eum ex ea.*

VERS. 6. כִּי שְׁמִים כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְיֶאֱרָץ כְּבָנָר. *Quidam
כְּמוֹ תַבְיָה וְיֶאֱרָץ כְּמוֹ בֶּן יִמְתּוֹן. sicut hæc, nempe sicut fumus &
vestis, quorum ante meminit. alii sicut sic
similiter, eodem omnino sensu. sed quia fu-
mus & vestis non rectè dicuntur mori, & quia
cælis suum dedit simile, terræ quoque suum,
existimo habitatoribus terræ etiam peculiare
suum tribui simile. Itaque sic verito, Quia cæli
tanquam fumus evanescent, & terra tanquam
vestis inveterascet, & habitatores ejus tan-
quam pediculus morientur. Et si enim alibi non
inveniat nisi in plurali כְּנִים, quia nempe usu
non veniebat de uno pediculo agere, certum
tamen est singulare ejus esse כֵּן, cujus notio vi-
detur hoc loco optimè convenire.*

VERS. 16. לִנְטֵעַ שְׁמִים וְלִיסֵד אֶרֶץ. *ad plan-
tandum cælos & fundandam terram, signifi-
cat, ad stabiliendum, vel stabiliendo regnum
meum inter vos. vide Medi Comm. Apoc. par-
te 1. de sigillis pag. 36.*

VERS. 19. מִי אֲנִי מִן אֲנִי מִן. *Maximè placent qui
vertunt, per quem consolabor te. ut מי ponatur
pro במי. quid ni verti etiam posset? quem fa-
ciam consolari te? ut נחם in piel significet
consolari, & facere consolari. perinde est quo-
ad sensum.*

CAP. LII.

VERS. 14. כֹּאֲשֶׁר שָׁמְנוּ עֲלֵיהֶם בְּנֵי מִשְׁחָה. *כֹּאֲשֶׁר
מֵאִשׁ מֵרָאֵהוּ וְתִאֲרוּ מִבְּנֵי אֲדָם:*

VERS. 15. כֵּן יִהְיֶה גוֹיִם רַבִּים. *&c.*

Difficilis satis locus est, & non parum con-
troversus. In eo tamen omnes quos vidi con-
sentiunt, מִשְׁחָה hic significare corruptum:
Ff quod

VERS. 19. כִּי חֲרַבְתִּיךָ וְשִׁמְמִיתִיךָ וְאֶרֶץ. *Sic verito, Nam
in locis tuis desolatis, & in vastatis tuis, &
in terra tua destructa, utique nunc ardeberis
ob habitatores. Duplex illud כי se habet sicut
Gen. 22. 16. כִּי יֵעַן אֲשֶׁר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נֶאֱמַר יְהוָה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֵיךָ אֶת
עֲשֵׂיךָ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה. כִּי בְרַךְ אֲבִרְכָּךָ. Per me juravi, in-
quit Dominus, quod, quia fecisti hoc, &
non prohibuisti filium tuum, unigenitum tuum
utique benedicendo benedicam tibi. posterius
Lxx. verterunt ἡμεῖς διλογῶν διλογῆσα σε.
ut & Apostolus citat Hebr. 6. Quod enim, ut
hoc obiter moneamus, eruditi multi existi-
mant apud Apostolum ἡμεῖς esse particulam ju-
ramenti, nobis sane id non videtur: sed affir-
mationem continet, qualis est in Hebræo כִּי.
Juramenti formula est, בִּי נִשְׁבַּעְתִּי, quod Apo-
stolus in tertiam personam mutans, quia de
Deo loquitur, Deus, inquit, juravit per seip-
sum, quando autem, & ubi ita juravit? quum
diceret, ἡμεῖς διλογῶν διλογῆσα σε. remittit ad
locum Geneseos, ut ibi inquiramus quomodo
Deus juraverit, non per alium sed per semetip-
sum. quod sane non est petendum ex voce ἡμεῖς,
quasi hoc ipsam veritatem denotaret, adeoque
Deus dicatur ea voce jurasse per veritatem, at-
que ita per se ipsum: sed petendum est ex
בִּי נִשְׁבַּעְתִּי quæ apud Mosè præmittuntur.*

VERS. 23. וְיָדַעְתָּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא יֵשׁוּ קוֹי. *Sic verito, Et cognoscet me esse Dominum,
quem qui expectant, non pudebunt. non an-
noto hoc, quod magni referat hoc ne an illo
modo hæc vertamus, sensus enim perspicuus
est: sed ut observetur phrasis Hebræa, quam
non ab omnibus observatam video. Quum per-
sona loquitur, affixum quod post אֲשֶׁר ad il-
lam personam refertur, non in alia quam in
prima, id est loquentis persona usurpatur. ver-
bi gratia, dicturi, Ego sum quem queretis,
non dicent אֲנִי הוּא אֲשֶׁר תִּבְקְשׁוּהוּ sed אֲנִי הוּא אֲשֶׁר תִּבְקְשׁוּהוּ.
ut & quum personam alloquuntur,
affixum quod post אֲשֶׁר ad illam perso-
nam refertur, in secunda usurpatur. de quo vi-
de supra ad vers. 3. Tale est Gen. 45. 4. Ego
sum Joseph frater vester, אֲשֶׁר מִכְרַתֶּם אֹתִי, quem vendidistis in Egyptum.*

quod Pagninus vult esse Paul Hophal pro מִשְׁחָה, alii adjectivum peculiaris alicujus formæ. alibi certe hoc nomen eo sensu non reperitur. At si dicamus esse formæ constructæ ab absolute מִשְׁחָה unctio, usitatissimum est in Scriptura. Experiantur eruditi an non sic verti possit. *Sicut desolati fuerunt propter te multi, sic unctio præ homine speciei ejus, & formæ ejus præ filiis hominum, sic (inquam) consperget gentes multas.* Dixerat v. 13. servum Dei Christum fore elevatum & excelsum. Id jam probat per comparisonem hujus servi cum reliquo populo Dei. Ad populum quod attinet, propter te, inquit, propter peccata tua, desolati sunt multi. Sed ad servum hunc meum quod attinet, tota ejus species & forma ungetur supra reliquos homines, eaque unctio sua consperget non tantum multos, sed multas etiam gentes. quasi dicat, à te interitus fuit, ab illo salus erit. Quod si quis omnino velit מִשְׁחָה esse à מִשְׁחָה. dicerem substantivum esse, non adjectivum. Et sic verterem, Quemadmodum obstupefacti fuerunt de eo multi, sic fuit corruptio speciei ejus præ viro, & formæ ejus præ filiis hominum: Tamen sic consperget gentes multas. עָלֶיךָ pro עָלָיו mutatio personæ Hebrais usitatissima. sensus est, non immerito obstupefacti fuere de eo. Nam secundum stuporem ipsorum, fuit deformatus totus vultus ejus. tamen ea deformatione sua consperget multos. vel sic, *sicut obstupuerunt de eo multi, sic corruptio speciei ejus præ homine, & formæ ejus præ filiis hominum, sic (inquam) consperget multas gentes.* Experiamur aliter. Post לְאֹמֶר dicendo, quo nihil frequentius. quod sequitur כֵּן legatur per interrogationem. at secundum כֵּן v. 15. inchoet דֹּדֵינוּ, qua responderetur ad בְּאִשֶּׁר hoc modo. *Quemadmodum obstupuerunt super te multi, dicendo: siccine corrupta est præ viro speciei ejus, & formæ ejus præ filiis hominum? sic asperget gentes multas, claudunt Reges os suum &c.* Id est, quemadmodum multi stupebunt primum ob Christi contemptibilem speciem; Ita tandem fiet, ut aspergens multos suo sanguine efficiat, ut & Regibus os occludatur.

CAP. LIII.

VERS. 3. נְבוֹרָה וְחָדָל אִישׁ מִכְּאֹנֹת וְיָדוּעַ הָלִי וּבְכִסְתֶּר פָּנִים כִּמְנוּ נְבוֹהָ וְלֹא חֲשִׁבְנָהּ:

Ob ambiguitatem affixi in כִּמְנוּ, quod nunc 3. perf. sing. masc. gen. est, nunc 1. pluralis, variè hæc verba accipiuntur. Priori modo וּבְכִסְתֶּר à quibusdam accipitur, quasi מִשְׁחָה & quique erat *quasi abscondens faciem ab illo.* Posset & accipi pro מִשְׁחָה וְאִשֶּׁר כִּמְנוּ & *tanquam à quo quisque faciem abscondit.* Posteriori sensu וּבְכִסְתֶּר referatur ad ipsum Messiam, *Et tanquam abscondens faciem suam à nobis,* ut scilicet facere solent miseri, qui in alios incidentes conspici nolunt, utque olim in lege leprosi iussi erant facere.

VERS. 7. נִגַּשׁ וְהוּא נְעִירָה. Dixerat Prophetam versu 6. conjectas fuisse in Christum iniquitates omnium nostrum. additur itaque נִגַּשׁ quod hic ut & alibi passim, ad personam potius à quo solutio exigitur, quam cum Cl. Junio ad poenam aut solutionem quæ exigitur referendum arbitror. Verto, *exactus est, het is hem af-geepscht.* id est, postulata ab ipso est solutio & præstatio istarum iniquitatum quæ in ipsum conjectæ fuerant. Neque reculavit, aut refractarium egit. quin contra, *exactus fuit, וְלֹא יָפַח פִּי, & ipse humilis fuit, נְעִירָה* neque aperuit os suum. נְעִירָה non est mihi hic *afflictus, sed humilis, mansuetus.* ut in Kal עֲנִי humiliari. עֲנִי humilis. עֲנִי humilitas. ea significatione & in Infinitivo niphāl extat Exod. 10. v. 3. *renuisti לְעֲנִי humiliari à facie mea.* Clar. & doct. vir Joh. Cloppenburghius נִגַּשׁ impersonaliter accipit, *exactum est, id est, exactio postulata est, & ille affligitur est.* vel, *exactio fit, & ille affligitur.* Sensus est, quum de poena peccatorum exigenda ageretur, non ab alio quam ab illo exacta est, ille affligi debuit. sumitur tum נִגַּשׁ, sicut vers. 5. נִרְפָּא לָנוּ *sanatum est nobis,* i. a. natio data.

VERS. 8. Ob prævaricationem populi mei לָמוּ plaga fuit ei. מוּ interdum singulariter usurpari, fusè satis docet Cl. vir Constantinus Lempereur in notis suis ad Grammaticam R. Mosi Kimchi, p. 243. & seq. Addimus tantum, ignorare nos cur à quibusdam מוּ illud vocetur Moabiticum. scire nos, esse Aethiopicum, ubi pro Hebræo tertie personæ plur. num. מוּ, usurpatur semper מוּ, nisi quod hi מוּ legant (ut & in aff. singul. pro מוּ) affigiturque tum verbis tum nominibus. Occurrunt autem & in ista Lingua non pauca loca, ubi idem affixum singulariter accipitur, ut Luc.

2. 4. אום אמהר דות ואמאמר ביתומו וארו. *Quia ex civitate Davidis, & ex cognatione domus ejus erat. ubi ביתומו idem est, quod alias dicunt ביתו. sic & Joh. 19. 27. dicitur Johannes recepisse Mariam ביתומו in domum suam. addo Act. I 20. ἡ ἐκκλησία αὐτῆς* redditur ab Æthiopico duplici interpretatione הגורמו *civitas ejus & domicilia ejus. in quibus locis, & aliis plurimis aff. plur. כו usurpatur pro singulari. non mirum ergo si idem in Lingua Hebræa fiat.*

VERS. 10. אִם תִּהְיֶה אִשָּׁם נִפְשִׁי Non
puto תִּהְיֶה hic esse 3. personæ fem. gen. con-
struendum cum נִפְשִׁי, ut Junius & alii volue-
runt, subaudiendo *seipsam*. multo minus, po-
ni pro רִשָּׁם, ut Vulgato visum fuit. sed esse 2
personæ masc. gen. & a 1 Deum referri. atque
ita verto, *Cum posueris delictum animam ejus.*
& ad hanc phrasin alluissse puto Apostolum,
2 Cor. 5. 21. cum dixit, τὸν ὁὐκ ἦν ἡμῶν ἀμαρ-
τῶν, ὁ ἵνα ἡμῶν ἀμαρτίας ἁμαρτωσὶν. Quod Hebrai-
cè rectè dicas, כִּי אִשָּׁר לֹא דָעוּ אֵשֶׁם שָׁם אִשָּׁם
נִפְשִׁי הַחַיָּתִי. Nam qui peccatum non novit,
posuit (nempe Deus) peccatum animam ejus
pro nobis.

VERS. II. : מְעַמֵּל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׁבַּע. Ad
verbum verto, *De labore animæ suæ vide-
bit, satiabitur.* id est, fructum laboris ani-
mæ suæ videbit abundantissimum, sic ut fa-
turetur.

C A P. LVI.

VERS. II. : בָּלֶם לִדְרֹכָם פָּנָו אִישׁ לְבָצְעוֹ מִקֵּדָה :
Supra cap. 26. verf. 15. offendimus variis exemplis, קָדָה *extremis*, sicut וְפָנָה וְקָדָה quæ *angulum* significant, adhberi interdum ab Hebræis ad dignitatem denotandam, & tumi pro *primoribus*, *præcipuis*. Ita & hoc loco capio, & verto, *Omnes ad viam suam respiciunt, quisque ad questum suum, ex præcipuis unusquisque eorum*. Id est, non infimorum tantum sacerdotes, sed & summi quivis & præcipui. vel affixum דָּרֹכָה referri potest ad Israël, ut & initio versus 10. דְּרֹכָה *speculatores ejus*, ut sensus sit, *quisque ad questum suum* capiendum *ex præcipuis ejus*, nempe populi, non enim ex pauperibus, sed ex ditioribus & præstantioribus questus expectatur. Sacerdotum præsertim hoc vitium est, ut opulentiores, qui optima sacrificia offerre valent, potissimum sectentur. atque ita Jonathan hunc locum in-

כולחון גבר לקבל *tellexisse videtur, qui tertia*
 ארדויה גלו גבר למנו ממוניה דישוראל *Omnes illi quisque è regione viae suae migrarant,*
quisque ad deprædandum divitias Israël.

C A P. LVII.

VERS. 6. &c. בְּחִלְקֵי נַחֲלֵי חֵלְקֵךְ הָהָם גִּזְלָךְ.
vide quæ ad locum hunc observavimus in notis
nostris ad I Sam. 17. vers. 40.

VERS. II. וְאֵת כִּי הָכֹחַ לִי תִהְיֶה
וְאוֹתִי לֹא יִכְרֹת לֹא שָׁמַת עַל לִבִּי הֲלא אֲנִי מִחֲשָׂה
יִמְעוֹלֻם וְאוֹתִי לֹא תִירָא: Farigat non nihil hic
locus Interpretes, & in varias eos sententias
dividit, non metuum itaque & meam addere.
sic verto, Quem curasti, & timuisti, quod
mentireris? mei non es recordata, non posuisti
me super cor tuum. an non ego fileo, idque à
seculo (à longo tempore)? & me non timuisti.
Sensus est: Quum Prophetae mei te peccato-
rum tuorum arguunt, negas peccata tua, &
mendacis ea celas. id miror. quem enim ti-
mes? quid tibi metum incutit? non mei me-
moriam: nam non es mei recordata, neque po-
suisti me super cor tuum. non poenae meae: nam,
an non ego fileo, & quidem à longo tempore?
non mei timor, nam me non timuisti. quid
ergo, putafne peccata tua mendaciis celari
posse? non inquit, v. sequenti, אֲנִי אֶגֱדֹר
וְאֵת מִשְׁפָּחַי וְלֹא יִעָלֹךְ ego indicabo justitiam
tuam (ironicè) & opera tua: & non prode-
runt tibi, vel, quæ non proderunt tibi.

VERS. II. *Et quem formidas, & times, quod mentiaris? Nam mei non es recordata, nec posuisti super cor tuum. Annon ego sileo, idque à seculo, nec me times? Ironicus est totus versus. quum enim populus videri nolle-
verum Deum prorsus abnegasse & rejecisse, mentiebatur Deo, tanquam si & ejus ratio-
nem aliquam habere cuperet. quorsum id fa-
cis, inquit Deus? quem formidas, quem ti-
mes, quod mentiaris, nec apertè loquaris?
me certè non times, nam non es mei recór-
data, nec me in animo tuo gestas. idque me-
rito facere videris. Nam ego sileo, idque à
longo tempore, permitto tibi vivere pro ar-
bitrio, idque diu feci, adeoque me non ti-
mes. quid est ergo, quod non apertè loqua-
ris, & palam dicas, te me deinceps non mo-
rari.*

VERS. 12. *An indicabo justitiam tuam,
& opera tua? non proderunt tibi.* q. d. vos
auxilium queritis quo juvemini, & fiducia
Ff 2 ful-

fulcrum cui innitami. Vultis ne me iustitias vestras & præclara vestra opera proferre, & ostendere vobis? frustra id fecero, nam nihil proderunt.

VERS. 13. *בועקך יצילך קבוציך*. Verti solet, *Quin clamas tu, liberent te collectitui tui, vel congregati tui*, i. milites quos magno labore aliunde ab Assyriis collegisti. Non rejicio. Sed disquirendum propono, an non verti possit, *Quum clamas tu, liberent te, collectiones tuas*, per alyndeton. Belgicè, *als ghy roept dat sy u / datse uwe versamelde dinghen verlossen*. Nempe *מַעֲשֵׂיךָ* opera tua, de quibus v. præcedenti, id est idololatriæ tuæ, & idola quæ tibi comparasti, quæque tam studiose colis, ut supra vers. 5, 6, 7, 8. descripsit, illa liberent te, cum clamas, quum invocas ea: nec te tantum sed & omnia quæ collegisti, opes, facultates, milites tuos liberent.

VERS. 16. *רוח מלפני יעמוך*. Spiritus ab ante me revertetur. Sic vertimus autoritate linguarum Syriacæ & Arabicæ, ubi *عطف* significat reverti. I ex. Syro-Arab. *نجد* vertit *يعطف ويرجع* revertitur & redit.

CAP. LVIII.

VERS. 13. *אם תשוב משבת רגלך עשות*. *הפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדש יהוה מכבד וכברו מעשות דרכיך מקצות הפצה ודבר מכבד*. Plerique *עשות* sumunt pro *מעשות*, ne facias, sed ne addere ubi non est, licentia satis magna est. nec ea hic opus videtur. Porro *קדש* variè exponitur. plerique *ל* illud exponunt per accusativum casum, quod Syris usitatum, & in sacris etiam aliquammulta exempla habet: sed non nisi cogente necessitate faciendum. *קדש* autem alii vertunt *sanctum Domino*, ut *יהוה* ponatur pro *יהוה*. alii *sanctitatem domini*, ut *קדש* substantivè sumatur pro *קדש*. nos *לקדש* capimus pro Infinitivo Kal, & totum versum sic transferimus. *Si averteris à Sabbatho pedem tuum, nempe facere desideria tua in die sanctitatis meæ* (Belgicè Hebraïsmum melius exprimimus, *Juden ghy woen doet van de Sabbath afswert / namelick het doen van uwe begerlichheiden op mynen heylighen dagh*) & vocaveris Sabbathum delicias, ut sanctificetur Deus honoratus, & honoraveris illud, ne facias vias tuas, ne invenias deside-

rium tuum (i. ne potiaris desiderio tuo) neque loquaris verbum. Attamen quum *קדש* etiam alibi pro re sancta accipiat, ut Psal. 46. 5. & 65. 5. non improbo, ut hic etiam ita accipiat, & præfixum *ל* regatur à *קראת* eodem modo ut in *לשבת*, sitque utrumque membrum *ענין אחד במלות שונות* ejusdem sensus variatis verbis. quid est Sabbathum? est sanctum Domini, *het heilige des Heeren*. quomodo id deliciae vocatur? si vocetur honorandum, res quovis honore digna. verito itaque, *Et vocaveris Sabbathum delicias*. sanctum Domini, honorandum. Est autem hic propriè *ל* dativi casus, quomodo Hebraei dicunt *קרא לו שם* vocavit ei nomen, id est imposuit nomen. Sensus ergo est, si Sabbatho imposueris nomen, delicias, & sancto Domini imposueris nomen, honorandum. Quid autem est in fine versus *הפצה* ne invenias voluntatem tuam? idem est quod eodem hoc versu dixit *עשות* facere voluntates tuas: ex more enim linguarum Orientalium *מצא* est invenire, consequi: item incipere consequi, id est parare ac facere ut habeas. sic accipitur Ose. 12. 8. Prov. 3. 13. Tale est illud Aëtor. 7. 46. *הקדשתי לך את המזבח*, quæsit invenire, id est facere, tabernaculum Deo Jacob. Sic & apud Arabes *انخذ* accipere usurpatur pro facere. Quod sequitur *ודבר דבר* non male videtur acceptum à Tigurinis. qui præcedens affixum *2* personæ in *דרכיך* & *הפצה* repetit *דרכיך* in *דבר*, neque loquaris verbum tuum.

CAP. LIX.

VERS. 5. *האכיל מביציהם ימור והוור*. *תבקע אפער*. Omnis difficultas oritur ex inusitata forma *הוור*, quæ plane sublata est, si legas *הוורה*. & illud pro hoc positum esse nullus dubito, arguitque segol in fine, esse benoni Kal ex quiesce. ultima *ה*, Itaque sic verito, *Qui comedit de ovis eorum, morietur: & si quis spargat, erumpet vipera*. id est, si quis comedere nolens, è manibus ejiciat & spargat ea. Vau Schurec pro Vau cholem etiam alibi usurpatur. ut 1 Paralip. 3. vers. 4. *וילך ואלה נולדו* pro *וילך*: est enim præter. Niphāl à *לר* peperit. sic *מפער נוגי* mæstos ob conventum. Sophon. 3. 18. & *מפער נוגי* Thren. 1. 4. pro *נוגי* & *נוגי*. porro quod benoni illud *הוורה* vertam & si quis spargat, nemo

CAP. LXI.

VERS. 1. פֶּקַח קִיחַ quidam vertunt *omnimodam apertionem*, & quamvis duabus scribatur dictionibus, esse tamen solummodo unam, ex geminatis constantem duabus radicalibus, quo gemina, id est, omnimoda apertio denotetur. quæ Aben Esræ est sententia. plerique tamen R. Salomonem secuti vertunt *apertionem carceris*, referentes קִיחַ *carcer*, ad לקח *accepit*. alii ad קִיחַ, unde præteritum קָח *accepit*, Ezech. 17. 5. Osee 11. 3. quod carcer victos capiat & detineat. Morneo in lingua Æthiopica מִוּקָה esse *vinculum*, Matth. 5. 25. plur. מִוּקָה *vincula*, *catenæ*, Marc. 5. 4. Luc. 8. 29. מִוּקָה בֵּית *domus vinculi*, id est carcer. Act. 5. 19. & simpliciter מִוּקָה *carcer*, Matth. 14. 10. ubi observandum, ד esse Heemanticum, à radice וקח, quæ Hebraicè esset יקח, unde abjecto Jod קִיחַ formari potest, sicut à יצא fit צאח, à ישע, à ישועה per vau in medio.

VERS. 7. Pro pudore vestro duplici, & ignominia, laudabunt portionem suam. Mutationem personæ hic statuo. sicut enim vers. 3. & 4. consolatus est lugentes in tertia persona, quam protinus vers. 5. & 6. mutavit in secundam. ita & continuans in initio vers. 7. in persona secunda, protinus mutat eam in tertiam. adeo ut יִרְאוּ חֲלָקִים referam ad eosdem illos lugentes, quos antea est consolatus. Sensus est, pro duplici vestro pudore & ignominia, qua affecti estis à Gentibus, o pii, omnes lugentes inter vos gratulabuntur sibi portionem suam. causam dat, *propterea quod in terra earum (gentium) duplum possidebunt*. pro duplo pudore ipsis à gentibus illato, duplum in terra earum possidebunt. לָכֵן non verito hic *propterea*, sed *propterea quod*. utrumque enim significat, sicut & עַל בֵּן. verti etiam potest, *certè*, *utique*, *profecto*. sicut Jer. 2. 32. Et 5. 2. Gen. 4. 15. Osee 2. 16. Quare autem duplum ipsis in terra gentium daturus sit, causam reddit vers. 8. *Quia ego Dominus diligo jus, odio habeo raptum per injustitiam*. בְּעוֹלָה non verto in *holocausto*. sed accipio pro עוֹלָה *iniquitate & injustitia*. quomodo & עוֹלָה usurpatur Job. 5. 16. Psal. 64. 7. & 53. 3. atque ita hic à Lxx. vertitur ἀνομία & ἀδικία. recteque referri potest ad Gentem, quibus ob injustas rapinas in Dei populum patratas, & sua eripere Deus minatur.

Ff 3

VERS.

mo miretur. saepe enim apud Hebræos benoni sic usurpatur ut à nullo præcedenti aut sequenti verbo regatur, sed absolute positum per si aut quum reddi debeat. talia sunt כִּי וְכֵן *sicut quum quis scindit aut findit*. Psal. 141. 7. כִּי-אִישׁ וְכֵן *quotiescunque quis sacrificabat*. 1 Sam. 2. 13. כִּי-אִישׁ וְכֵן *si quis alloquitur te*. 2 Sam. 14. 10. כִּי-אִישׁ וְכֵן *si tu non exis*. 2 Sam. 19. v. 8. הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת. *ecce si Deus faceret fenestras in cælo*. 2 Reg. 7. 2.

VERS. 18. בְּעַל נְכוּלוֹת בְּעַל יְשָׁלָם. Placet Junius, qui vertit, *plane secundum facta, plane secundum ea retribuet*. ad verbum est, *secundum propter facta, secundum propter retribuet*. id est secundum causam factorum, prout causa factorum postulat. עַל enim *propter*, causam denotat. Belgicè verterem, *Ma de wercken / daer na sal hy vergelden*. בְּעַל Emphaticè reperitur, cum transpositione, qualis etiam est Esa 52. v. 6. לָכֵן יִדַּע עַם יִשְׂרָאֵל כִּי בְיָמֵינוּ בְּעַל יְשָׁלָם. *quod Belgicè verterem, Daerom sal mijn boets / daerom sal het mynen naem in dien dage lienen / dat ick het ben die spreekte / hier ben ick*.

CAP. LX.

VERS. 4. Filii tui è longinquo venient, & filia tua ad latus permanebunt. id est, in itinere, quando filii tui reduces sient, filia quoque tuæ lateribus eorum constanter adhærebunt, neque inde discedent, ut & ipsæ in terram meam redeant. ad verbum, *constantes, fidæ & perpetuæ erunt*.

VERS. 21. Et populus tuus totus (vel, & ad populum tuum quod attinet, omnes) justi erunt, in æternum possidebunt terram, surculus plantarum ejus opus manuum mearum erit, ad gloriandum. כִּי Keri est כִּי *malim retinere* כִּי Ketif כִּי, plantarum ejus, nempe populi tui. ut sensus sit, omnis surculus qui ex plantis populi orietur, mihi afferetur, & pro opere mearum manuum habebitur, in quo & ego & omnes electi mei glorientur.

VERS. 7. תָּהָר בְּשִׁתְּכֶם מִשְׁנֵה וּכְלֵמָה יִרְנֶנּוּ. חֵלְקֶם לִכְן בְּאַרְצֶם מִשְׁנֵה יִירָשׁוּ. &c. Pro varia dispositione, variè hæc transferuatur. nos sic disponimus. תָּהָר illud שְׁנֵה עומד במקום שְׁנֵה stat pro duobus, ut loqui solet Kimchi, id est repeti debet ante כְּלֵמָה, & sic vertimus, *Propter pudorem vestrum duplum, & quia cantabant, ignominia est pars eorum, propterea in terra earum duplum possidebunt, nempe ii qui tali ignominia affecti fuerunt, Vel sic potius, nulla adhibita situs verborum mutatione, observatisque accentibus: Loco pudoris vestri, duplum erit (duplum habebitis) & loco ignominie (subaudito תָּהָר quod præcessit, vel subaudito מִשְׁנֵה & viri ignominie, id est ignominia affecti) cantabunt portionem suam. propterea quod in terra sua duplum possidebunt hereditate.*

VERS. 10. כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יֵשַׁע מַעַל צִדְקָה. עֲמָי כִּהְתִּן יִכְהֵן פֶּאֶר וּכְכֵלָה תַּעֲדָה בְּלִיָּה. Nihil hic difficile est, nisi quod יִכְהֵן variè exponitur. R. D. K. in libro Radicum exponit magnificabit ornatum suum vestimentis pulchris. quod plerique quoad sensum sane sequuntur. At dum de voce כִּהֵן agit, rectè docet eam significare ministerium cum magnificentia, quia sacerdotes ministrabant Deo, & erant capita populi. Eo sensu hic quoque caperem. antiquus enim mos est, ut in nuptiis sponsus ministrat sponse, sed non ut vulgares ministri, sed ut כִּהֵן, ut qui in dignitate constitutus est, quamobrem ornatu suo sponsali indutus ministrat. כִּהֵן enim non tantum ad Ecclesiasticam, sed & ad Politicam dignitatem refertur. Itaque sic verto, *Quia induit me vestibus salutis, pallio justitiæ obtexit me: sicut sponsus ministrat cum ornatu, & sicut sponsa ornatur instrumentis suis.*

VERS. 10. כִּהְתִּן יִכְהֵן פֶּאֶר וּכְכֵלָה תַּעֲדָה בְּלִיָּה. Quæritur quid sit יִכְהֵן. Juvare nos hîc potest lingua Syriaca. In Glossario Syro-Arabico כְּכֵלָה vertitur non tantum כְּכֵלָה id est, *abundantia, fertilitas, ubertas*, quomodo & vocem Syriacam reddit Ferrarius, sed etiam الجلالة gloria, majestas, claritas. item magnificentia, excellentia. cum quo convenit Hebræorum כִּהֵן, quod non tantum in Ecclesiasticis Sacerdotem, sed & in Politicis principem quemvis & magnatem significat, virum clarum, excellentem, & in emi-

nentia constitutum. ut videre est Gen. 41. 45. & 47. 22. Exod. 2. 16. & 3. 1. Job. 12. 19. 2 Sam. 2. 18. & 18. 26. Unde colligere est, verbum כִּהֵן in Kal, significasse olim, *abundantem, prosperum, magnum, gloriosum & excellentem esse*. In Piel, non tantum sacerdotio fungi, sed & magnum, gloriosum & excellentem reddere. quare optimè videtur vertisse Pagninus, *Sicut sponsus qui magnificat gloriam. nisi quod illud qui interere opus non sit. ut & in sequentibus, & sicut sponsa quæ ornat sese monilibus suis. omitti potest quæ nec necessarium videtur hiphil תַּעֲדָה accipere significatione conjugationis Hithpaël. neque בְּלִיָּה pro בְּכֵלָה, quod necessarium est, quando תַּעֲדָה vertitur, ornat se. verto simpliciter, Et sicut sponsa ornat vestes suas. sensus est, sicut sponsus & sponsa non quovis habitu prodeunt, sed sponsus magnificat suam gloriam, & sponsa ornat suas vestes, sic Deus induit me vestibus salutis, & pallio justitiæ textit me.*

C A P. LXII.

VERS. 5. כִּי יִבְעַל בְּחֹר בְּתוּלָה וְיַעֲלֹךְ בְּנִיךְ. וְיִשְׁשׁ עָלֶיךָ אֵלֶיךָ. Variæ sunt in priorem hujus versus partem interpretationes, inde potissimum ortæ, quod incongruum videatur, Ecclesiæ promitti, fore ut ipsius filii eam, ut sic dicam, maritent. nam & Dei hoc officium est, & sequentibus verbis Deo ascribitur. *Tigurini tamen sic verterunt, Sicut enim adolescens maritat sibi virginem, sic maritabunt se tibi filii tui.* Doctissimus Amama in collatione Biblica docet Anglicam, Hispanicam, & Italicam versiones eodem modo se habere, & doctissimas ex Italica notas adjicit, quibus nihil habeo quod addam, nisi forte, יִבְעַל posse sumi imperfonaliter, sicut Luc. 12. וְהָאֲנִימָה אֲנִימָה, animam tuam repetent, id est anima tua repetetur, Hebraismo notissimo. sic maritabunt te, id est tu maritaberis & filii tui. בְּנִיךְ tum per asyndeton coheret cum præcedenti affixo. Belgicè, Want gelyck een jonghman een maeght trouwet / soo salmen u ende uwe kinderen trouwen. quis autem maritus ille futurus est? exponitur verbis sequentibus, Et gaudio sponsi de sponsa gaudebit de te Deus tuus.

VERS. 5. כִּי יִבְעַל בְּחֹר בְּתוּלָה וְיַעֲלֹךְ בְּנִיךְ. Nam

Nam sicut maritatur juvenis virgini, sic maritabuntur tibi filii tui. vel, si prius membrum legatur ad modum quasi interrogationis, omiti possunt particulae similitudinis hoc modo. Nam maritatur juvenis virgini? maritabuntur tibi filii tui. Belgicè optimè sonat & fluit, Want trouwt een jonghman een maget / want sonen sullen u trouwen. q. d. Si hoc contingit, quod sane contingit quotidie, ut virgo nubat juveni, continget & hoc, ut tu nubas tuis filiis. Id est, tantum abest, ut deferta ac vidua deinceps sis habenda, ut prater Deum tuum, tuos quoque filios habitura sis maritos. qui quam ut matrem reverentur, eandem ut uxorem diligunt.

CAP. LXIII.

VERS. 9. כָּל צָרָתָם לֹא צָרָה Keri est 7. In omni angustia eorum ipsi angustia fuit. sensu sane optimo. Sequor tamen eos qui Ketif retinent. atque horum quidam צָר habent pro praterito, ut Junius, qui vertit, In omni angustia eorum non affecit eos angustia. Alii pro nomine substantivo, In omni angustia eorum non fuit angustia. sic Arias. posset adjective fumi, sicut Num. 22. 26. צָר לי במקום. & Esa. 49. 20. צָר in loco angusto. & Esa. 49. 20. angustus mihi est locus. Sic hoc loco, In omni angustia eorum non fuit angustus. In alle haeren angst en is hy niet enghe geweest. Id est, quacunq; tandem premerentur angustia, Deus ipsis non fuit arctus, sed latum semper in eo habuerunt locum. quod videtur voluisse vulgatus, quum vertit, In omni tribulatione eorum non fuit tribulatus. Malim tamen consuetissimam hostis significationem retinere, ac vertere, In omni angustia eorum non fuit hostis, sed angelus faciei ejus servavit eos.

VERS. 9. כָּל צָרָתָם לֹא צָרָה Junius non male, quod & Genevenses in notis habent, In omni angustia ipsorum non affecit eos angustia. Malim tamen, In omni angustia ipsorum non fuit hostis, sed Angelus faciei ejus servavit eos. Belgicè, In alle haere benaetheit is hy geen vyant geweest / maar den Engel synes aengesichts heeftse behouden. Id est, angustia quidem eos affecit, sed non tanquam hostis: quamvis affligeret, hostis tamen non fuit. impedivit id Angelus faciei ipsius, quem saluti ipsorum praefecerat.

VERS. 12. מוֹדֵךְ לַיָּמִין מִשֶּׁר וְרוּעַ תַּפְאָרְתּוֹ. verto simpliciter sine ulla ellipsi, Qui incedere fecit ad dexteram Moysi brachium gloriae suae. id est, qui effecit ut dexteram Moysi committeretur brachium gloriae suae.

VERS. 13. גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֵךְ. Redemptor noster à seculo est nomen tuum. Id est, Tu à seculo es redemptor noster. nam nomen Dei est ipse Deus. Vel sensus est, redemptor noster à seculo nominatus es. Danouts is uxwen name / onse Verlosser.

VERS. 12. מוֹדֵךְ לַיָּמִין מִשֶּׁר וְרוּעַ תַּפְאָרְתּוֹ. Prae omnibus, quas vidi, interpretationibus arridet Jonathanis qui vertit ad verbum דָּבַר דָּבַר לַיָּמִין דָּבַר דָּבַר duxit ad dexteram Moysi brachium gloriae suae. hunc secutus sic verto, Qui ire fecit ad dexteram Moysi brachium gloriae suae. Belgicè, Die den arm syner heerlijkheyt heeft doen gaen aen de rechterhant van Moyses.

VERS. 14. בְּהִמָּה בְּכֶקֶה הָרָד רֹחַ יְהוָה. הַנִּיחֵנוּ בֵּן נְהַגָה עִמָּךְ לַעֲשׂוֹת לָךְ שֵׁם תַּפְאָרְתּוֹ. Omnes quos vidi הַנִּיחֵנוּ referunt ad populum, & ut similitudo quodammodo sibi constet, vertunt sensim aut leniter duxisti eos. quod cum verbi significatione non rectè videtur convenire. aliud enim est facere quiescere, aliud leniter ducere. Ego affixum in הַנִּיחֵנוּ refero ad בְּהִמָּה per Enallagen generis, Hebraeis, & praesertim huic Prophetae usitatissimam. cujus etiam hic ratio aliqua subest, quia per בְּהִמָּה videtur intelligi equus, de quo vers. praecedenti. Sic verto, Sicut bestia in vallem descendit, & ventus Dei quietem dat ei, sic duxisti populum tuum, ut faceres tibi nomen gloriosum. Difficilis est è monte in vallem descensus, praesertim equi clitellas gestantis. unde quum delassata bestia est, ventus quietem & refocillationem praebet. sic post difficillimum per desertum iter duxisti populum in terram Canaan, ubi quietem nactus est.

VERS. 17. תִּקְשֶׁה לִבְנֵי מִרְאָהָךְ. Laudamus Pagninum qui vertit, Indurasti cor nostrum à timore tuo, vel ne timeat te. Nam & apud Arabes usitata eo sensu est vox قَسَحَ. Camus vertit per صَلَبَ indurari & قَسَحَ arefcere. item participium قاسح per crafus. sensus est ergo, quare durum, aut aridum.

aridum, aut crassum fecisti cor nostrum, quominus aptum sit ad timorem tui?

CAP. LXIV.

VERS. 2. *קָדַחַ אֵשׁ הַקָּסִים מִים תִּבְעֶה אֵשׁ*. Quid sit *קָדַחַ* nemo nisi per conjecturam haecenus docuit. videtur lingua Arabica opem ferre, ubi vox hæc usitata est. Eliduri in lexico Arabico tradit *الصوت الخفي* significare *quemvis lenem & submissum strepitum*, qualis est eorum qui aut submisso loquuntur aut submisso incedunt. Idem docet Camus, qui addit generaliter eo nomine denotari *الصوت الخفي* *occultum*. hinc *אֵשׁ הַקָּסִים* erit *ignis submissitatus*, vel submissorum strepituum, ignis lentus, non admodum streperus. verto, *sicut ardente (vel accenso) ignis lento, aquam ebullire facit ignis: sic manifestando nomen tuum hostibus tuis, à facie tua gentes contremiscunt*. Sensus est, sicut ad terrefaciendam & in bullas agendam aquam, non opus est vehementi admodum & strepero igne, sed sufficit ad id lentus & submissus: sic ad expavescendas gentes sufficit nomen tuum vel innotescere iplis.

VERS. 4. *פָּנַעַת אֶת־שֵׁשׁ וְעֵשָׂה צֶדֶק בְּרִכְרִיךְ*. Versus est difficilis, quem sic verto. *Occurris gaudenti & facienti* (id est, cum gaudio facienti) *justitiam: per vias tuas recordabuntur tui*. Si tu iratus fuisti quum peccavimus (vel interrogativè, *Ecce tu iratus fuisti quum peccavimus?*) in iis (nempe viis tuis) est æternitas, ut servemur. versus totus est consolatorius adversus iram Dei, quæ quamvis interdum effundi tota in populum Dei videatur, meditantur tamen pii vias Dei, id est mores, proprietates, consuetudines & virtutes Dei, scilicet misericordiæ & bonitatis, & per eas recordantur Dei, tandemque concludunt, Et si indignatus sit Deus cum peccavimus, est tamen in viis misericordiæ ejus æternitas, ut servemur. Id est, viæ Dei non mutantur, in æternum sunt eædem. quâ ergo antehac usus est gratia & benignitate erga miseros peccatores, eadem & nunc uterur, ut servemur. quam fiduciam sequitur statim vers. 5. & 6. ingenua peccatorum confessio, & miseriæ declaratio, cui rursus vers. 7. subjicitur fides de gratia Dei, & ardens benignitatis ejus imploratio.

VERS. 5. *פָּנַעַת אֶת־שֵׁשׁ וְעֵשָׂה צֶדֶק בְּרִכְרִיךְ*. Valde exercuit Interpretes illud *בְּרִכְרִיךְ*, dum alii ad peccata referunt in quibus semper perseveraverit populus, alii ad misericordias Dei in quibus sit æternitas, quas nomine viarum Dei, quarum in hoc versu ante facta fuit mentio, comprehensas volunt. Nos quoque affixum *הָאֵשׁ* ad vias Dei referimus, sed quatenus per eas mandata Dei denotantur, quæ hic per *וְעֵשָׂה צֶדֶק* vias, in quibus pii Dei memores sunt, potissimum intelligi arbitramur. Totum versum sic transferimus. *Occurristi gaudenti & facienti justitiam, qui in viis tuis memores erant tui. Ecce tu indignatus es, nam peccaveramus, in illas, semper: & tamen servati fuimus*. Gradatim peccata amplificat. primo, peccavimus. secundo, in illas, nempe vias tuas. tertio, semper. ad quam gradationem denotandam *וְעֵשָׂה צֶדֶק* notatur accentu Zakeph. hinc merito indignatus fuisti nobis. & tamen servati fuimus. scopus est, ut deinceps etiam Deus sua misericordia peccata ipsorum superet, & indignos servet. in quem finem sequentibus etiam versibus peccata populi amplificare pergit. Quia autem per vias Dei intelligi etiam possunt promissiones ejus & misericordiæ, visum est aliam etiam sententiam adjungere. *פָּנַעַת & קָצַפְתָּ* lego per modum interrogationis, quem tamen Belgicè melius effecerimus, quam Latine. Ideo nostra lingua sic verto, *Zijt ghy te gemoete gegaan dien die niet vreugde rechtvaardigheyt deden / door uwe wegen' gedachten sy uwer. Hier / zijt ghy vertoornet geweest / als wy sondigden / daer was een eeuwighheyt inde selfde / op dat wy behouden wierden*. Id est, sive benig-nitate tua usus es erga pios, effecisti ut promissionum tuarum & misericordiarum recordarentur, sive irâ tuâ peccata nostra persequeris; non ira ei indulxisti, quin patefaceret se æternitas tuarum promissionum ut servaremur.

VERS. 6. *Nam tanquam mulierem derelictam, & dolentem spiritu vocavit te Jehovah, וְאִשְׁתִּי נְעוּרִים כִּי תָמַאס, Et uxorem adolescentiæ, quando repudiatur.* ut תָּמַאס sit 3 personæ scem. gen. non 2 pers. masc. generis. Nobiscum faciunt Latinus Vulgatus, Genevenses, Osiander & alii, quos præfero Junio & novæ nostræ Belgicæ versioni. Osiander autem uxorem adolescentiæ intelligit, quæ ipsamet

ipsamet est adolescentula. Genevenses autem, quam quis in adoscentia sua duxit. utrumque simul jungi potest. solet enim adolescens adolescentulam ducere.

CAP. LXV.

VERS. 5. האמרים קרב אליה אל תגש כי קדשתי : Plerique accipiunt pro קדשתי *sanctus sum prae te*, *sanctior sum te*. sed durissimum videtur, & fortassis omnino inusitatum subintelligere *כי*, praesertim ubi comparationem facit: quia tota comparationis vis in ea particula consistit, nec aliud Hebraei habent quo comparationem innuant. at vero in compositione affixorum cum verbis *כי* subintelligere usitatissimum est. nec aliud hic subintelligo. ut ponatur pro קדשתי *כי*. sic verto, *Qui dicunt, accede ad te, ne appropinqua ad me: nam sanctus tibi sum.* res sanctas nemini attingere licebat, nisi qui ad id à Deo consecrati essent. reliqui, etsi nulla alioqui impuritate inquinati essent, impuri tamen & profani habebantur ratione contactus rerum sacrarum. Itaque nollem quemquam involare in Vulgatum, qui קדשתי vertit, *impurus es*. alienissima sane à verbis versio, sed non à sensu. sensus enim est, ego tibi sanctus sum, tu mihi impurus es, cui me sanctum attingere non licet.

VERS. 20. לא יהיה משם עוד עול ימים וזמן. לא יבא שנה אשר לא ימלא את ימיו כי הנער בן מאה שנה ימות והחוטא בן מאה שנה יקל. Video Genevenses משם ad tempus retulisse. vertunt enim משם *de la en avant*, hinc ultra, id est deinceps. At Rabbi Dav. Kimchi ad Jerusalem משם, id est *de Jerusalem*. quod & Vatablus & Junius secuti sunt. & sequendum arbitror, quia משם alio quam ad locum referri non existimo: Deinde הנער Genevenses faciunt praedicatum enunciationis, quia subintelligunt אשר כי הנער אשר בן מאה שנה, ac si scriptum esset, אשר כי הנער אשר בן מאה שנה ימות, Nam qui centum annos natus morietur, infans erit. i. tanta tum erit longævitas, ut qui jam senex habetur, tum infans habendus sit. Melius, meo iudicio, observant constructionem & distinctionem, qui הנער notatum accentu Reuiah pro subiecto enunciationis habent, & non subintelligunt אשר. Video autem Hebraeos illud כי הנער referre ad eum qui tum temporis peccaturus sit, illudque membrum exponi velle per posterius והחוטא. Sic

Rabbi David Kimchi, & S. Jarchi in commentariis. sed & Jonathan sic accepit. vertit enim ארי דחב עולם בר מאה שנים יהי מאה ירחי. *Nam qui peccaverit adolescens centum annorum morietur: & qui peccat, natus centum annos ejicietur.* sensus eorum est, neminem eo tempore è Jerusalem exportatum iri ad sepulchrum, qui sit puer. ne quidem senem, nisi dies suos compleverit, id est ætatem suam ad eam, quæ ante diluvium fuit, longævitatē produxerit. quod si quis centum natus annos extinguatur, quod quidem non nisi ob iniquitatem ejus futurum sit, eum revera puerum & infantem moriturum, quia exigua ea tum futura sit ætas. Hæc somnia sunt Judæorum, quibus mirum quoddam Messæ regnum, & felicissimam tum Judæorum in terra vitam imaginantur. nos hæc spiritualia esse novimus, & sic interpretamur, *Non existet ex ea amplius infans dierum & senex, qui non impleat dies suos.* Id est, alia tum erit seculi ratio, quam nunc. hoc seculo multi moriuntur infantes, alii quodammodo senes, sexagenarii aut septuagenarii, pauci qui justum vitæ spatium absolvunt, & ad centesimum annum attingunt. tum vero eadem erit ratio omnium, siue juvenum siue senum, omnes complebunt dies suos. probat, *Quia puer, natus centum annos morietur.* id est, puer non morietur puer, sed debitum vitæ spatium absolvet. *Peccator vero, centum annos natus maledicetur.* Id est, felicior erit in regno Christi puer, quam in regno mundi senex. puer enim in regno Christi beatam assequetur vitæ perfectionem. At in regno mundi peccator, etiam ubi vitæ perfectionem attigisse videbitur, maledictus erit.

CAP. LXVI.

VERS. I. איהו בית אשר תבנו לי ואיהו מקום כנוחתי. Verti solet מקום כנוחתי: *locus quietis meæ*. Sic Lxx. quos sequitur Protomartyr Act. 7. 49. *Ποιον οίκον οικοδομήσετέ μου; ή τις ησυχία κατ'αμύνοσας μω;* rectè quoad sensum. Moneo tamen, sic dicendum fuisse מקום in constructione. quia מקום est status absoluti. quod cum vidisset Junius, cepit כנוחתי pro כנוחתי, & vertit, *ubinam esset domus quam edificaretis mihi? & ubinam locus quietis meæ?* fateor איהו interdum valere adverbium loci, *ubi?* sed & sæpe valet pronomen interrogativum כי *quis?* vel מה *quid?* quale? ita hic fumerem

Gg

cum

cum Lxx. Interpretibus, & totum locum verterem, *Quanam est domus quam edificabitis mihi? & quis locus est quies mea?*

VERS. 18. וְאֵנֹכִי מְעִשְׂהֶם וּמַשְׁבוֹתֵהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְהַלְשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת-כְּבוֹדִי:

Ex difficillimis est hic locus. experiamur an lucis aliquid sine magnis ellipsis adferre possimus. sic verto, *Et ad me quod attinet, & opera eorum, & cogitationes eorum! venturum est (vel venit) quod colligam omnes gentes & linguas, & venient & videbunt gloriam meam.* Versu precedenti invecus fuerat in ipsorum idolatriam. postquam invecivam eleganter jam hunc versum incipit a posiopefi וְאֵנֹכִי & ego, id est, ad me quod attinet, ut & Psal. 73. 28. Eleganter deinde sequitur admiratio, & opera eorum & cogitationes eorum! Deinde additur præparatio ad minas. quid autem est בָּאָה? Benoni est foeminini generis, quo Hebraei uti solent pro neutro. ut & cap. 10. 23. נִהְרָצָה עֵשָׂו נִהְרָצָה עֵשָׂו, i. rem præcisam, λόγος σωτηρίας. sicut ergo Latini, quum adjectivum ponunt absolute sine substantivo, id neutro genere efferunt, ita Hebraei foeminino. quod ergo Latine diceretur, venturum est, aut veniens est (neutro genere) pro venit, Belgicè *het komt* / id Hebraeis est בָּאָה. quid autem venit? לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם colligere omnes gentes, illud colligere venit. Belgicè sic verto, *Ende mi belangende / o haere werken ende hare gedachten! het komt dat ich vergadere alle volcken ende alle tongen / ende sy sullen komen ende sullen sien myne heerlichheydt.* nisi forte statuamus potius tres primas hujus versus dictiones legendas esse per interrogationem, quæ contineat a posiopefin Dei irati, qualis est Phædria apud Terentium, Egone illam? quæ illam? quæ me? Ita hoc loco, *Egone ipsorum opera & ipsorum cogitationes?* supple ferrem. *venit quod colligam, &c. q. d. non feram, sed jam adest tempus quo omnes gentes colligam &c.* Ita in וְאֵנֹכִי interrogationem formaret, ut & alibi saepe. e. g. Esa. 36. 19. וְכִי הָעִילוּ אֶת-שָׁכְרוֹן מִיָּדִי, *an liberarunt Samaritiam è manu mea?* sic 1 Sam. 20. 14. וְלֹא אִם, *an non, si adhuc ego vivo, an non facies mecum benignitatem?*

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

J E R E M I A E.

C A P. II. VERS. 23.

*Dromedaria levis מְשִׁכֶּת דְּרָמָדִיָּה implicans vias suas, nempe huc illuc discurrendo, instar corrigiæ quæ circumvolvitur pedi. ita sane vertunt, qui optimè vertisse videntur, à significatione nominis שְׂרִיף corrigia. alioqui variae admodum sunt hujus loci interpretationes. quibus conjecturam etiam nostram libet addere ex lingua Æthiopica, ubi שְׂרִיף est *vespere, sero*, & Ps. Matth. 28. 1. Marc. 13. 35. hinc vertere liceret, *quæ serotinat vias suas*, id est quæ vesperi in tenebris, quam plena luce ambulare mavult. ea enim dromedariorum, ut omnium pene ferarum indoles est. & rectè id accommodatur populo, quem scortationis spiritualis, in modum scorti carnalis depictæ, insinuat Propheta. noctu enim amant scorta incedere, atque amafios insequi. Nisi forte quis malit ad linguam Arabicam huc attendere, ubi שְׂרִיף significat *commune reddere*. شريك socius, particeps, hinc veritas, *communes reddens vias suas*. quod scortis optimè convenit, & passim populo exprobratur, quod uno Deo relicto, alios multos promiscuè admiserint.*

VERS. 24. פָּרָא לֵמַד כּוֹדֵר בְּאוֹת נַפְשׁוֹ שְׂאֵפָה רֵיחַ הָאֲנָנִה מִיִּשְׁכָּנָהּ כָּל-מִבְקָשָׁה לֹא יִיעָפוּ בְּחֵדָשָׁה יִמְצְאוּהָ: *Sicut onager assuetus deserto, in desiderio animæ suæ anhelat ventum. occasionem ejus quis avertet? nulli quærentes eam lassabuntur. in novilunio ejus invenient eam.* Impotentissimam spiritualis scortationis libidinem exprimit. Primo, quod instar sylvestris onagri anhelantis ventum, nihil aliud animo desideret quam afflari spiritu idolorum. Secundo, quod ita ferveat hoc desiderio, ut ab inventa scortandi occasione nemo eam avertere queat. Tertio, quod nequaquam opus sit, amafios in persequenda ea multum lassari, quandoquidem facillima sit inventu. Et quia singulo novilunio convenire solebant, atque ob festi solemnitatem, novamque lunæ פָּאֵס, quæ etiamnum magno honore ab omnibus Orientalibus excipitur, peculiari quodam fervore ad cultum idololatricum flagrabant, addit

in

in novilunio ejus inveniri eam posse. Quod quidam secuti Vulgatum בְּרֹדֶף vertunt in mensuris ejus, non videtur probandum. Mensurum בְּרֹדֶף dicitur, non חֶדֶשׁ, & peregrinum est, quod eandem ei significationem tribui velit Junius, Hof. 5. 7. Porro לְמֹר מְדִבֵּר edoctus deserti rectè vertitur assuetus deserto. significationem eam verbum לְמֹר habet, præsertim in lingua Æthiopica, ubi pro solere & assuevisse usurpatur usitatissimè. ut Matth. 27. 15. Luc. 2. v. 42. & Joan. 18. 15. discipulus ille qui dicitur fuisse Πρωτος notus Pontifici maximo, ab Æthiop. Interprete dicitur לְמֹר, quasi assuetus Pontifici, & solitus cum eo versari.

VERS. 31. *An desertum fui Israël? an terra tenebrosa? quare dicit populus meus, רָדְנוּ לָא נְבוֹאָה עוֹד אֵלֶיךָ. Vulgatus recessimus. quod non procul abest ab interpretatione R. S. J. qui reddidit per בְּרֹדֶף נִבְרַלְנוּ separati sumus à te. Non video unde hanc verbi significationem jure petant. Plerique Interpretes Kimchium secuti vertunt, Dominamur. Non aliam ob causam, quam quia Hosea 11. 12. וְהוֹדָה עוֹד רַךְ עִם אֵל. rectè verti solet, sed Jebuda adhuc dominatur cum Deo. quod & ipsum ex conjectura potius, quam ex certa verbi significatione, sic redditum, ut conveniret cum loco Gen. 32. 28. וְהָיָה עִם אֱלֹהִים dominatus es cum Deo. At loca ista non videntur parallela. Nam præterquam quod personæ non sint eadem (apud Moysen enim agitur de Jacobo, qui ob victoriam de Deo reportatam vocatus fuit Israël. apud Hoseam autem agitur de Juda, quare decem tribubus, Israël dictis, contradistinguitur) res etiam non conveniunt. Moyses enim indicat, Jacobum cum Deo luctatum superiorem fuisse. Hoseas autem, Judam Deo fideliter adhæsisse, nec sicut Israël, defecisse. Quum ergo verbum רָדַד non alibi quam duobus hisce in locis in Kal reperitur, eo dilabor, ut credam dominandi significationem apud Hebræos non habere. Hic sane apud Jeremiam parum congruere videtur. Negat enim Deus, justam populo suo de se querendi esse causam, quasi deserti instar & terræ caliginosæ ipsis fuisset. cum quo instituto parum quadrat, si subjiciatur, quare ergo dicit populus meus, dominamur, non veniemus amplius ad te? id enim non est conqueri, sed gloriari. tantumque aberat, ut inde inferrent, nolle se amplius ad Deum accedere, ut potius adhærere ipsi fidelius tenerentur, quia dominium sub ipsius*

ductu consecuti erant. Quod quum videret Jonathan, per modum querelæ vertit, quare dicit populus meus אִשְׁלַטְנוּ disjecti sumus. videtur legisse רָדְנוּ à רָדַד extendit, expandit. idque passivè accepisse, expansi sumus, disjecti nempe in varias terras. vel legit רָדְנוּ expandit nos. vel potius ex Arabica significatione repulit nos. significat enim ibi verbum רָדַד inter alia repulit. nomen רָדַד repulso. Ut autem nostram quoque sententiam dicamus. rectam censemus esse lectionem רָדְנוּ à רָדַד. quod verbum quia in hiphil obtinet plangendi & lamentandi significationem, ut & nomen רָדַד plangens, eandem quoque hic in Kal ei damus, & verimus, Quare dicit populus meus, planximus, non veniemus amplius ad te? Id est, nunquam nobis lætitiæ argumentum fuit, dum tibi servivimus, non alias quam plangendi flendique causas suppeditasti. quocirca nolumus amplius ad te venire. Itane, inquit Deus, ego vobis desertum fui & caliginosa terra, ut sic de me loquamini? Non dubitarem de ea interpretatione, si hanc verbi significationem dicto quoque Hoseæ loco aptare possem. Sed quia ibi nec plangendi nec dominandi significatio rectè quadrat, quid nocet ex vicinis linguis subsidium petere? Apud Arabes رَدَدَ, & mutato pro more رَدَا, in hiphil رَادَا est velle cupere. Hinc apud Hoseam totum verbum sic expono, Circumdederunt me mendacio Ephraim, & fraude domus Israël. sed Juda adhuc vult cum Deo, & cum sanctis fidelis est. Experiamur an non & hic apud Jeremiam eandem significationem habere queat. Quare dicit populus meus, Voluimus, non veniemus amplius ad te. Id est, sic statuimus, sic decretum nobis, hæc voluntas nostra, nos non venturos amplius ad te. Itane, inquit Deus, ego ab ipsis meritis sum, ut sic relint? siccine ego desertum ipsis fui? Ut autem certius nobis de verbi hujus significatione constet, duobus jam examinatis locis ex conjugatione Kal, alia duo (alibi enim non extat) ex Hiphil addamus. Primus est Psal. 55. 3. הִקְשִׁיבָה לִי וְעָנֵי אָרִיד בְּשִׁחִי וְאֶחֱמָרָה אָרִיד ubi plerique secuti Kimchium אָרִיד vertunt plangam. Per conjecturam procul dubio, quia id loco congruere videbatur. Lxx. ελεῖσθαι. Vulgatus, contristatus sum. R. Selomoh, querar. R. Abraham clamabo. At R. Menahem dominabor. Chaldeus אהרעס concutiar, commovebor, tonabo. Fortassis ex Arabica significatione totus versus reddi posset, Attende ad me, & responde: cupio in

in meditatione mea, & perstrepo. Alter locus est Genes. 27. vers. 40. וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תִּרְדּוּ וּפְרָקֶתָּ. קֵלוּ מֵעַל צִוְּאֶרְךָ. quod alii vertunt, *Et erit quando dominaberis, rumpes jugum ejus de de collo tuo.* quod quum minus recte convenire videatur, quia qui dominatur, non fert amplius jugum alterius, maluerunt alii, *quum planxeris.* quod refert Cl. Junius ad tristem illam historiam 2 Reg. 3. 27. ubi filius Regis Edomatorum captus à Moabitarum rege, fuit Kirchareschetæ in holocaustum oblatas: unde indignatio gravis, & non multo post defectio consecuta. At incertum est filiumne regis Edomatorum, an vero proprium, quod multi, & ni fallor, plerique sentiunt, obtulerit Rex Moabitarum. Certum autem, Davidem sibi universam Idumæam subjecisse, 2 Sam. 8. 13. Jugum autem illud excussum denuo sub Joram, 2 Reg. 8. 22. sed quid sit כְּאִשֶּׁר תִּרְדּוּ, ex historia colligi certò non potest, si Prophetia de corporali servitute intelligatur. in quo falli Interpretes arbitror. Quum enim ex quo David Idumæos subegit, usque ad excussum jugum sub Joram, vix 150 anni intercesserint, vix operæ pretium erat, Isaacum tanquam magnam aliquam Jacobi prærogativam prænunciaturum, dicere Esavo, Tu servies fratri tuo. Optimè id magnus Apostolus ad Electionis foederis gratiæ beneficium retulit, Rom. 9. cujus qui particeps est, verè dominatur. Servit autem qui inde exclusus est. Secundum quam sententiam, Arabicam rursus verbi significationem secutus verto, *Et erit, quum volueris, rumpes jugum ejus de collo tuo.* Quod non nisi sub Evangelio impletum. Quamdiu enim idololatriæ tenebris immergi fuerunt Edomæi, servitutis spiritualis jugo impliciti manere, illudque abrumperere nec voluerunt, nec velle potuerunt. At nacti gratiam Evangelii, voluerunt abrumperere, & abruperunt, atque una cum fidelibus Judæis in libertatem filiorum Dei asserti sunt. Ignoscant eruditi nostræ huic longiori disquisitioni, qua indagare fuit animus, an non רוד in Scriptura ubique habeat Arabicam volendi significacionem.

VERS. 33. מִה תִּשְׁבִּי רִדְךָ לְבָקֶשׁ אֲהָבָה לְכֵן גַּם אֶת הַרְעוּת לְמַדְתִּי אֶת רִדְךָ: Verto, *Quid ornareis viam tuam ad querendum amorem? profecto etiam pessimas docuisti vias tuas.* Sensem esse arbitror, Quum turpissima sit via tua, quid eam ornare coram mentas, ut amorem favoremque apud me quaeras? Respicere Prophetam puto, quod statim

vers. 34. dicitur, Dixisti, *munda sum, etiam aversa est ira ejus à me.* Nempe adulabatur sibi, filia Sion, negabat se iram Dei meritam, prædicabat se mundam, atque ita vias suas pulchras reddebat coram Deo. id proprie est תִּשְׁבִּי. Frustra id, inquit Deus, quia etiam pessimæ mulieres à te discere potuerunt, adeo perditæ sunt & corruptissimæ tuæ viæ. Vel vertere licet, *Profecto etiam malitias docuisti vias tuas.* quod rectè explicat R. S. J. אֵךְ אֶת הַדֹּרֶךְ הַזֶּה שֶׁבָּל הָרָרִים לְכַת עֲצָמְךָ, *profecto pessimam viam quæ inter omnes vias est docuisti te ipsam.* & bene addit לְכַת עֲצָמְךָ *assuefecisti,* adeo ut non malè veritas, *malitias assuefecisti vias tuas,* sicut supra vers. 23. פָּרָא לְכַת מִדְבַּר onager assuetus deserto. Rectè etiam לְכֵן per אֵךְ *profecto* vertit. idque exponens dicit esse שְׁבוּעָה אֶמֶת significatione juramenti, veritatis. quod hic apprimè observari volo, quia eadem significatione sumendum arbitror Gen. 4. 15. Jer. 5. 2. Osee 2. 16.

VERS. 34. גַּם בְּכִנְיֶיךָ נִמְצְאוּ דָם וּפְשוּת אֲבוֹנִים נָקִים לֹא בְּמַחְתֶּרֶת קִצְתִּים כִּי עַל כָּל אֱלֹהִים: Genevenses, *Etiam in alis vestris tue inventus est sanguis animarum pauperum innocentum: quos tamen non invenisti in suffossione, sed (fecisti) ob omnia ista.* Mirè placent omnia, nisi quod pro ob omnia ista, malim ob omnes istos, nempe Deos alienos, quos, sicut meretrix amasios, festabatur Ecclesia Judaica, de quibus toto hoc capite actum fuit. Sensus est, vos rei estis cædium multorum innocentissimorum pauperum, quos non tanquam fures, in suffossione ædium vestrarum deprehensos, necastis, sed in gratiam omnium illorum amasiorum vestrorum, nempe peregrinorum Deorum, quorum numerus civitates vestras æquat. Quum enim à Gentibus didicissent, humano sanguine placare Deos, divites autem quique potentia valebant aggredi non auderent, pauperes & invalidos necarunt, ut eorum sanguine propitios sibi Deos redderent. Lxx. absque vocalibus legentes, legerunt non אֱלֹהִים, sed אֱלֹהִים *quercus.* ut sensus sit, occidistis pauperes verè innocentes, quos non in suffossione, sed super omnem quercum sedentes invenisti, id est, qui non vim ædibus vestris fecerunt, sed quercus potius qualvis conscenderunt, ut glandium esu famem sedarent. Senu sane non inepto. cui tamen priorem præfero, quia causam exhibet, cur pauperes occiderint, nempe in cultum Deorum. Porro דָּם hîc collectivum est.

est. quocirca rectè à Pagnino vertitur, *inveni sunt sanguines*, id est cades.

CAP. III.

VERS. 1. *יִשְׁלַח ה' יְהוָה* laudo eos qui vertunt, si dimiserit. *ה' si ex usu Chaldaico.* sic enim idem hic Propheta supra usurpavit cap. 2. 10. nisi quod ibi *si* pro *an* ponatur. ut apud Hebræos *אֲנִי* utrumque valet.

VERS. 2. *שָׂא עֵינֶיךָ עַל שְׂפִירִים*. Verti solet, *Eleva oculos tuos ad loca excelsa.* sed Vulgatus in *directum*, sicut & infra cap. 7. 29. Lxx. *eis & eleva in rectam viam.* sicut Num. 23. 3. *שָׂא* verterunt *eleva* *recta*. respicientes nempe ad Syriacam vocis hujus significationem, ubi *שָׂא* est *rectus*, *planus*. vide quæ ibi annotavimus. unde & hoc loco vertimus, *Eleva oculos tuos super planities.* vide infra cap. 4. vers. 11.

VERS. 4. *An non ab hoc tempore acclamares mihi, pater mi, dux adolescentiæ meæ in es?* Probat Ecclesiam istam habere meretriciam frontem. Si enim inquit honestatis ullam haberes rationem, an non ab hoc tempore me patrem tuum vocares, meque diceres ducem adolescentiæ tuæ? Vel potius, An non ab hoc tempore acclamas &c. q. d. verè impudens es. Audes etiam ab hoc ipso tempore me patrem vocare & adolefc. ducem. audes rogare an semper iram meam sim servaturus, & tamen & dixisti & fecisti malum & prævaluisti, nempe bonitati meæ. postulas ut iram meam non ferrem, sed pro ea gratiam substituas, tu autem dicendo & faciendo mala prævaluisti, sic ut ab ira abstinere prorsus nequeam.

VERS. 20. *בְּנִירָה אִשָּׁה בִּרְעָה*. *Prævaricata est mulier à socio suo.* à verbo *רָעָה* quod sociari interdum significat, ut Prov. 29. v. 3. & alibi. Hinc in lingua Æthiopica etiam fit *מרעי* sponsus, Matth. 19. 15. & alibi. ita hic, *prævaricata est mulier à sponso suo*, id est marito.

VERS. 21. *קוֹל עַל שְׂפִירִים נִשְׁמָע*. Vertimus, *Vox super campos audita*, vel *super planities*. Vulgatus, *in viis*. vide supra v. 2. & infra c. 4. 11.

VERS. 23. *אֲכַן לְשָׁקֵר מִבְּעוֹת הַמֶּן הָרִים*. *אֲכַן בִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תִּשְׁעַר יִשְׂרָאֵל*. Omnes ferme nostri Interpretes ellipsin statuunt in primo membro. quia *הָרִים* accipiunt pro *multitudine montium*, quod in forma regiminis

scribendum erat *הָמֶן הָרִים*. qua forma referatur à Clar. Buxtorfio in Concordantiis. sed malè. in editione enim Bibliorum ejus, ut & Venera, & aliis quatuor quas habemus, constanter scribitur in forma absoluta *הָמֶן*. qua retenta verto, *Sane frustra est, è collibus multitudinem offerre: sane in Domino Deo nostro est salus Israël.* *הָרִים* mihi est Infinitivus Hiphil, habetque offerendi significationem, apud Mosen usitatissimam unde & *תְּרוֹמָה* oblatio. amabat multitudo (populus) in collibus sacrificare, atque è collibus *הָרִים* elevare victimam cælum versus. id magnæ cujusdam virtutis esse existimabant, neglecto veri Dei cultu, qui in templo non in collibus sacrificia facere jusserat. merito ergo elevare victimam è collibus, & sperare in Deo, inter se opponit Propheta, & prius frustraneum, alterum utilissimum asserit. posses etiam per *הָמֶן* multitudinem non plebis. sed oblationum intelligere, ut sensus sit, *Utique frustraneum est è collibus multas oblationes offerre.* aut si sumas pro *הָמֶן*, sensus erit, *frustraneum est è collibus cum strepitu offerre.*

CAP. IV.

VERS. 11. Minatur hic Deus populo suo ventum, qui non sit ad ventilandum neque ad repurgandum. vocatur *רוּחַ צֶה שְׂפִירִים*. Vulgatus, *Ventus urens in viis.* Pagninus, *Ventus siccus in excelsis locis.* Junius, *ventus nitidus locorum eminentium.* Nos, *ventus aridus convallium.* cum enim in convallibus radii solis reverberentur & conduplicentur, fit ibi ventus torridus & arefaciens. de hac significatione vocis *שְׂפִירִים* vide Num. 23. 3. neque impedit quo minus & infra cap. 7. 29. cap. 12. 12. cap. 14. 6. eodem sensu accipiat.

VERS. 18. *דִּרְכָּךְ וּמַעַלְלֶיךָ עָשׂוּ אֱלֹהִים לָךְ*. *וְאֵת רֵעֶיךָ כִּי מָר כִּי נָגַע עַל לִבְךָ*. Verto, *Via tua & opera tua fecerunt ista tibi: hoc fecit malitia tua, quod amarus sit, quod per-tigerit ad cor tuum.* sic malo vertere, quam *hæc malitia tua*. quia hoc, ni fallor, dicendum erat *רֵעֶיךָ הוּאֵת* adjectivo postposito. quod cum vidisset doctiss. Junius, transtulit, *hoc est mali tui.* perpendant utrumque viri eruditi.

VERS. 24. *Aspexi montes, & ecce tremebant, & omnes colles התקלקלו*, quidam *destructi sunt*,
Gg 3

קלקל, ex Rabbinica significatione, ubi קלקל sunt, ex Rabbinica significatione, ubi קלקל est הרס destruxit. Alii, commoti sunt, agitati sunt, instar rei levis quæ facile commoveretur. ab Hebraica significatione קל levem esse. id cum priori membro consentit, & à lingua Æthiopica confirmatur, ubi אנקלקל (quæ conjugatio ibi ἄφ Hitphael respondet) significat concuti. ut Matth. 24. 29. virtutes cali σαλευσθήσονται Æthiopicus interpres ינקלקל.

CAP. V.

VERS. 7. לָךְ אִי לֹאֵת אֶמְלֹחַ. Simplicissimum videtur vertere, ad quid (vel ob quid, quare) *parcam tibi?* ut idem sit לֹאֵת אִי quod לָכֵה, sicut enim לָכֵה, Chaldaicè אִידִין idem est quod מִי quis? sic לֹאֵת אִי idem quod מִי quid? ergo לֹאֵת אִי idem quod לָכֵה. l. autem inter utramque compositionis partem inferitur, sicut מִי מִיָּה ex quo? supple loco, id est unde?

VERS. 8. מִסִּים מְשִׁבִּים הֵיוּ אִישׁ אֶל. Variè accipitur illud מְשִׁבִּים. Quidam à שָׁכַם, unde Hiph. מְשִׁבִּים *maturavit, manicavit* deducunt, voluntque esse nomen adverbiascens, valens *manè*. Inter hos Pagninus, quem Mercerus laudat. Caret id tamen exemplo & auctoritate. Ideoque Junius & Genevenses pro participio acceperunt, verteruntque *quum manè surgunt*. Id autem dicendum erat מְשִׁבִּים in plurali. Nec video cur bene pastis equis assimilentur, dicanturque hinnie quisque ad uxorem proximi, quum manè surgunt, potius quam post meridiem aut vespem, ubi post Cererem & Bacchum magis caler Venus. Malim esse à מָשַׁךְ, pro מְשִׁבִּים, atque esse formam participialem Chaldaicam, qualis in מְשִׁבִּין *egentes*, Dan. 3. 16. מְשִׁבִּין *dividentes*, Dan. 5. 25. quæ forma Syris quoque valde usitata, ut מְשִׁבִּין *dormientes*, Marc. 14. 37. מְשִׁבִּין *esurientes*. 1 Cor. 4. 11. מְשִׁבִּין *laborantes*, 1 Theff. 2. 9. מְשִׁבִּין *discernentes*, 1 Joan. 2. 20. Nec mirum hic Prophetam Jeremiam ad Chaldaismum accedere, quum alibi integri versus Chaldaici apud eum reperiantur. ut autem, quid per מְשִׁבִּים hic intelligamus, appareat, monemus verbum מָשַׁךְ quum absolute usurpatur, significare sæpe מְשִׁבִּין *protractionem pedis, productionem gressus*, atque esse idem quod *ire, incedere, progredi*.

di. Proferre hic libet omnia loca, ubi nobis quidem simplicissimè eo sensu accipi posse videtur, coactè verò si per *trahere* explicetur. Gen. 37. 29. וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת יוֹסֵף מִן הַבּוֹר. Et protraxerunt (scilicet pedes, i. iverunt) & extraxerunt Josephum è fossa. Exod. 12. vers. 2. וְקַחוּ לָכֶם צֹאן *ite & accipite vobis ovem*. Lxx. ἀνελόντες λαβετε. Vulgatus, *Ite tollentes*. Deut. 21. 3. *Vaccam, qua non factum est opus, אשר לא משכה בעול, quæ non ivit in iugo*. Jud. 4. vers. 6. וַיִּמְשְׁכֵהָ לָךְ בְּהַר תְּבוֹר. i. & progredere in montem Thabor. Lxx. καὶ ἀνέλθῃς εἰς ὄρος τὰ βεθ. Jonathan *abstraharis in montem Thabor*. id est, avellas te è loco ubi es, & eò te trahas. Jud. 20. 37. וַיִּמְשְׁכֵהוּ הָאֹרֶב. & progressus est insidiator, & percussit totam urbem. Lxx. καὶ ἐπεσφον ἐν ἐνεδρον Job. 31. 33. וַיִּמְשְׁכֵהוּ יְהוָה וַיִּפְּנֵי. Et post eum omnes homines ibant, & ante eum non erat numerus. Lxx. καὶ ἐν ὁδῷ οὐκ ἦν ἀριθμὸς ἀνελόντων. Sichoc quod loco expono, Ut equi benè pasti incedunt: quisque ad uxorem proximi sui hinniebant. Lxx. & Vulgatus *retrulerunt ad mosen*, quum verterunt, Illi *amatores & emissarii facti sunt*. Hic, Equi amatores & emissarii facti sunt. uterque procul dubio à מָשַׁךְ *protraxit, produxit, extendit* derivant, quasi dicas equos benè pastos & producentes sup. membrum genitale, quod honoris causa subicitur, quia ex materia subiecta satis intelligitur. fortasse legerunt מְשִׁבִּים *extensi*, sup. membro genitali, quod emissariis equis & πῖς ἡλυμανῖσι rectè convenit.

VERS. 8. מִסִּים מְשִׁבִּים הֵיוּ אִישׁ אֶל. Omnis hujus loci difficultas est in מְשִׁבִּים. Quidam accipiunt pro Benoni Hiphil, ut positum sit pro מְשִׁבִּים *mane surgentes*. sic Junius & Genevenses. Infolens est illa contractio. non enim probantur nobis, qui similem agnoscunt in תַּנִּים *dracones*, pro תַּנִּים Jer. 9. 11. & 14. 6. Nobis in istis locis תַּנִּים singularis numeri est. sicut Ezech. 29. 3. ubi Pharaon vocatur הַתַּנִּים הַגָּדוֹל *balena maxima*. Quin & תַּנִּין singulare collectivum esse existimamus, Thren. 4. 3. Multo minus מְשִׁבִּים quod singulare est, pro מְשִׁבִּים accipi potest. sic enim singulare & plurale absque ulla discriminis nota confunderentur. Alii

Alii ergo maluerunt esse nomen substantivum significans *tempus matutinum*, & positum pro *quibus* vertunt *mane*. sed & illud autoritate caret. Nec appositum ad rem videtur, eos fuisse equorum instar faginosos mane. Quum enim sequatur, unumquemque hinniisse in uxorem proximi sui, curea libidine mane potius quam vespere, aut nocte exarsisse dicantur? Nostra conjectura est, poni pro *quibus*, & pro *ut* sicut Jes. 3. 16. *וְשִׁקְרוּת עֵינַיִם* & *וְשִׁקְרוּת עֵינַיִם* horrendes *oculis* pro *וְשִׁקְרוּת עֵינַיִם* horrende. Jer. 29. 17. Item *וְשִׁקְרוּת עֵינַיִם* & *וְשִׁקְרוּת עֵינַיִם* horrende. Atque ita erit Benoni hiphil pl. num. à *שָׁקַר* *prospicere*, *prospectare*. unde Syris *כְּבִי* *expectare*. Sensus est, *Sicut equi faginati prospectantes sunt*, quod exponitur per sequens hinni. estque ea Venereæ libidinis vis, ut quaquaversum prospectent oculi, & expectent quo satiari queat.

VERS. 24. *בְּנֵתִי נָשָׂא וִירָה וּמִקֶּשׁ בָּעָוֹן*. Mazorethæ notarunt legendum *וִירָה*, quasi mendum habeat textus, & *ו* quod ante *וִירָה* ponitur, post illud sit collocandum. at non dubito quin *וִירָה* rectum sit, & mens Prophetæ, Deum dare primo pluviam in genere, quæ toto anni tempore ad quosvis usus hominum, animalium & plantarum necessaria est, deinde etiam certis anni temporibus tempestivam & ferotinam in usum frugum. quod & Kimchius rectè animadverit. Sequitur *וְשִׁבְעוֹת חֲקוֹת קִצִּיר יִשְׁכַּרְלָנוּ* *juramenta statutorum messis servat nobis*, id est jurata statuta messis. sicut juravit Gen. 9. 1.

VERS. 26. *Nam inventi sunt in populo meo improbi, יִשְׂרָאֵל בָּשָׂר וּבָשָׂר, Aspicunt, sicut qui ponit laqueos.* Sic Pagninus, & Genevenses. quod laudat Mercerus. Tamen *אֲדֻמִּים* *aucupem* significant. laqueus *אֲדֻמִּים* dicitur. Maluit ergo Junius, *sicut tendentes aucupes.* quod probat Buxtorfius. Examinentur tamen omnia loca præter hunc, ubi verbum *אֲדֻמִּים* reperitur, nusquam pro tendere aut ponere retia invenietur, sed ubique pro *quiescere, cessare.* ut & hiphil *אֲדֻמִּים* pro *quiescere facere.* Eandem significationem hic retinendam arbitror. & retineri potest, modo *כ* in *אֲדֻמִּים* non habeatur pro Caph similitudinis, quod alii Interpretes fecerunt, sed pro litera bachlam, quæ Infinitivo juncta sæpe ad tem-

pus refertur, & per *quum* vertitur. ut *כִּי* *quum exaltantur*, Psal. 12. 8. *כִּי* *quum loqueretur.* Jud. 2. 5. sic hoc loco, *Contemplantur quisque, quum quiescunt aucupes.* Id est, tam improbi inveniantur in populo meo, ut nunquam cessent occasiones nocendi explorare. ipsis aucupibus avidiores sunt, qui tempora sua habent quibus quiescunt. Nam neque noctu, neque omnibus anni tempestatibus venari possunt, nec volunt. habent sua tempora quibus avibus parant. At improbi populi mei nunquam quiescunt, ne tum quidem quum aucupes cessant, sed semper speculantur & observant.

VERS. 28. *שָׁדָו עֵשֶׂתוֹ גַּם עָבְרוּ דְּבָרֵי רָע* *שָׁדָו עֵשֶׂתוֹ גַּם עָבְרוּ דְּבָרֵי רָע*. Variè exponitur *שָׁדָו עֵשֶׂתוֹ גַּם עָבְרוּ דְּבָרֵי רָע*. Pagninus, *etiam superaverunt sancta mali*, id est pessimi cujusque, ut habent Notæ Varabli. plus mali fecerunt, quam alii pessimi. sic quoque Genevenses & Scindlerus. Junius autem, *Etiam transcendunt res malas.* id est, non vincuntur adversitatibus, sed eas superant. Dispiciant erudiri, an non *רָע* hic melius ad personam referatur. nec tamen impium, sed tristem, miserum & afflictum significet, eodem sensu, quo dicuntur *פְּנִים* *פְּנִים* *facies mala*, id est, tristes. & *פְּנִים* *vacca attenuata & macilentæ.* Hinc verto, *Etiam præterierunt res afflictæ.* quod cum præcedentibus hujus versus & sequentibus optime convenire videtur. ut sensus sit, *Pinguet facti sunt & nituerunt, ideo etiam miserorum & afflictorum res tractare, non sunt dignati, sed eas præterierunt, & superciliosè contempserunt.* quod sequentibus explicatur, *Judicium non judicarunt, judicium pupilli. nam prosperè agunt, & jus pauperum non judicant.* Jonathan alio prorsus modo vertit, *אֵף עָבְרוּ עַל פְּתוּמֵי אֲוִירָתָא עָבְרוּ דְּבִישׁ*, *Etiam transgressi sunt verba legis, fecerunt malum.* quem sensum verba Hebræa ferre possunt, si *דְּבָרֵי* accipias pro *דְּבָרֵי*. tum enim vertere licebit, *etiam transgressi sunt rebus malis.* id est, legem transgressi sunt, faciendo res malas. Quod autem quæ sequuntur, *וְאֵלֵינוּ דִּין יְהוָה וְאֵלֵינוּ דִּין יְהוָה* sic conjunxerit, ut verteret, *et si judicassent causam pupilli, prosperè egissent.* id verba Hebræa non ferunt.

VERS. 30. *Propheta prophetarunt in mendacio, וְהַכֹּהֲנִים יָדוּ עַל יְהוָה*. Vulgatus, *& sacerdotes applauserunt manibus suis.* translulit

stulit verba Lxx. Interpretum, quæ tamen male intellexit. sic legitur, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπαύσαντο. male vulgatus legit αὐτῶν. Sensus est, *Et sacerdotes plauserunt in manibus eorum*, nempe Prophetarum. non enim legerunt יָרְדוּ, sed יָרְדוּ ad verbum, & sacerdotes descenderunt in manus eorum, id est, assensu sunt fallis Prophetis. assentiuntur enim, qui aliorum manibus applaudunt, & in eas quasi descendunt. Ut autem nunc habet lectio יָרְדוּ, est à יָרַח quod interdum dominari, interdum capere significat. Hinc alii, *Et sacerdotes capiunt* (sup. munera) *per manus eorum*. Alii, *dominantur per manus eorum*, id est ut habet Junius, operâ eorum. sic ut Prophetæ ministerium præbuerint sacerdotibus, ad dominium eorum amplificandum. Id autem Hebræi potius dicerent בְּיָדָם hoc enim est *per manus eorum*, & ministerium plerumque denotat. At יָרְדוּ proprie est, *Secundum manus eorum*, juxta eos. יָרַד passim pro juxta, Exod. 2. 5. Num. 13. 29. Jos. 15. 15. ut & apud Syros. על יד יראו est על יד יראו. Hinc quando de personis dicitur, usurpatur saepe de eo, juxta quem quis ita est, ut manum ejus, id est ductum, regimen & nutum sequatur. Sic 1 Chron. 25. 2. dicuntur constituti filii Asaphi, ut essent יָרְדוּ אֶפְסַי דְּנָבִיא על יד אֶפְסַי דְּנָבִיא sub ductu Asaphi, qui prophetabat sub ductu regis. ut & vers. 3. filii Jeduthun, & vers. 6. filii Heman dicuntur fuisse יָרְדוּ אֶפְסַי דְּנָבִיא sub ductu patris sui, in cantu domus Domini. ubi & Asaph, Jeduthun & Heman dicuntur fuisse יָרְדוּ אֶפְסַי דְּנָבִיא sub ductu regis. Dicitur & de eo, juxta quem quis ordine saltem est, ut præeuntem ordine sequatur. sic 2 Chron. 17. ubi principes Josaphati ordine recensentur, primus nominatur Adna, vers. 14. deinde יְהוֹחָנָן post eum Joannes. & יִזְכָּרְיָה post eum Amasia. ut rectè vertit Vulgatus. Junius & secundum eum. Eandem phrasin in ordinibus Levitarum vide 2 Chron. 31. 15. & in ordinibus eorum qui unus post alium restaurationi templi incumbabant Nehem. 3. 2. 4. 5. Ita & hoc loco capio, ubi primo loco collocantur Prophetæ, qui mendaciter prophetarunt. deinde adduntur Sacerdotes, qui יָרְדוּ אֶפְסַי דְּנָבִיא *Secundum manus eorum*, id est post eos, eorumque ductum & autoritatem sequentes, dominati sunt. Sic interpretatur R.S.I. על ידיהם כלומר לאחריהם כמו והמלך עובר וכד' inquit est

העם עוברים על ידו. quasi dicas, post eos. *sicut, Et rex transibat, & totus populus transibat post eum.* locus est 2 Sam. 15. Sed & R.D.K. adferens sententiam eorum, qui יָרְדוּ hic capiunt על ידיהם significatione dominii, dicit על ידיהם כְּרֹצֹנָם secundum voluntatem eorum. adeo ut non tam ministerium, quam autoritas eorum hic indicetur, qua fulti Sacerdotes pro arbitrio sint dominati. Majoris enim autoritatis erant Prophetæ, quam Sacerdotes. quia illorum extraordinarium, horum ordinarium erat munus. Aliam plane interpretationem dat Jonathan, יָרְדוּ אֶפְסַי דְּנָבִיא & Sacerdotes juvant super manus suas, id est, falsos Prophetas quasi super manus suas capiunt, & gestant, atque ita juvant eos. יָרְדוּ sumpsit capiendi significatione. nec est interpretatio quam dat inepta. imo vix aliam caperent verba, si legeretur יָרְדוּ capiunt eos. facile autem affixum subintelligitur. tum sensus est, summum inter falsos Prophetas & sacerdotes esse consensum. Hos illis non tantum non resistere, sed & super manus suas capere, ut tueantur & adjuvent. Id sane simplicius est, quam ut intelligas, accepisse eos in manus suas munera. quod voluit D. Kimchi & post eum Pagninus.

CAP. VI.

VERS. 19. יְהוֹרְתִי וְיִמְאָסוּ בָּהּ Pagninus rectè, *Et legem meam reprobarunt.* Sed quia in notis Vatabli additur, & hoc loco tantum vertere futurum in præteritum, & relativum redundare, visum est constructionem hanc Hebræam plenius explicare. & יְהוֹרְתִי proprie hic est יְהוֹרְתִי. quod enim præcedit יְהוֹרְתִי, proprie est, ex more Hebraismi, nominativus absolutus, qui Latine reddi potest per quod attinet, hoc modo. *Et lex mea*, id est, & ad legem meam quod attinet, *reprobarunt eam.* ubi & non adhibetur, ut futuro יִמְאָסוּ tribuat significationem præteriti. id enim facit subjectum pathach cum sequente dagefeh. sed ut antecedenti tribuat suum consequens. unde Vau consecutivum seu redditivum dicitur. habuissetque hic etiam cum præterito locum. hoc modo. יְהוֹרְתִי וְיִמְאָסוּ בָּהּ. quod Latinis aliud nihil significat, quam ut Pagninus vertit, *Et legem meam reprobarunt.* tale est omnino Arabicum. ف. ut Actor. 2. 14. אֲכַנְזַא הָרִמָּה פִּאֲרֻפְהָ, ad literam, *utique hoc, & cognoscite illud.* Id est simpliciter, *hoc cognoscite*, הָרִמָּה פִּאֲרֻפְהָ עִמָּךְ מֵדָה.

CAP.

CAP. VII.

VERS. 4. *Ne fidite vobis in verbis mendacii, dicendo: Templum Domini, templum Domini, templum Domini* הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה illi sunt. sic vertendum, si generis masculini ratio hic habenda. Sensus esset, ne fidite dictis falsorum Prophetarum, qui quum veri Prophetæ interitum huic populo minantur, negant id futurum, dicentes: Illi, id est, iste populus, sunt templum Domini, sunt templum Domini, sunt templum Domini. hos si perderet Deus, templum suum perderet. quod minimè equidem credendum est facturum. Sensus hic non est incommodus. Neque inusitatum sacris literis, ut populus Dei ejus dicatur templum. Tamen quia circumstantiæ omnes arguunt, non tam de metaphortico, quam de Hierosolymitano & propriè dicto templo hic agi (Jussus enim fuit Prophetæ in ipsa templi porta consistere, v. 2. eosque qui in portas templi intrabant compellere. Ibid. fiduciamque, quam in templo isto collocabant, quasi nunquam esset destruendum, eripere, instituta cum Schilunte comparatione, ad cujus imitationem hoc quoque templum destructurum se minatur) non dubito, quin הַמִּקְדָּשׁ non ad personas, sed ad res ipsius templi sit referendum. Hebræi enim, quum neutro genere careant, pro eo non feminino tantum, sed & sæpe masculino utuntur. Ipsum ergo Prophetam, in porta templi stantem, rotamque ejus structuram, præsertim tres ejus, in quas distinctum erat partes vestibulum, sanctum, & sanctum sanctorum digito monstrantem, dixisse arbitrò intrantibus, Ne vosmetipsos decipite, dicentes, *Templum Domini, templum Domini, templum Domini sunt hæc*. hæc sc. quæ videtis, quæque ego digito demonstro.

VERS. 8. *Vos confiditis vobis in verbis mendacii* הוֹעִיל הַזֶּה plerique omnes vertunt, *quæ non prosunt*, id est לא יועילו. Præfero longe Jonathanem, qui ad verbum transfudit להנאות בדרך דרא, ut non sit ad juvandum. Hebræa sonant, ad non proficiendum, ut non profit vobis, sc. fiducia vestra. Sensus est, vos datâ operâ hoc agere videmini, ut non juvemini. Si enim ex fiducia vestra emolumentum capere velletis, non eam בדרך דרא in verbis aut rebus mendacibus collocare oportebat. in quibus eam quum ponitis, hoc ipsum videmini velle, ut nihil vobis pro-

fit. Vel sic. *Vos confiditis vobis in verbis mendacii, nihil proficiendo*, id est frustra, sine ullo protectu.

VERS. 9. הַנֶּגֶב &c. Genevenses ¶ acceperunt pro הַנֶּגֶב an non? sicut & 1 Sam. 2. 27. Neutro in loco id necessarium videtur. Hic certè nihil est, quod cogat. Commodum enim sensum habet, si cum Pagnino vertamus, *An furabimini, occidetis, & adulterabitis, & jurabitis in vanum, & adolebitis Baal, & ambulabitis post deos alienos quos non nostis: Et venietis & stabitis coram me in domo hac?* &c. Sensus est: An mihi gratum, vobisque utile id esse putatis, quod furantes, occidentes &c. veniatis & stetis coram me in domo mea? Lxx. tamen, Jonathan & Vulgatus absque interrogatione verterunt, neglecta plane litera ¶ tanquam superflua. Simplicissimum id, fateor, & facillimum sensum dat. Nec tamen inutile ibi ¶ esse, dicendum arbitror. Rabbi Levi

1 Sam. 2. 27. ait הַנֶּגֶב הַזֶּה in גְּלִיתִי הַזֶּה האמתות הַנֶּגֶב esse veritatem. malim dicere, esse He הַנֶּגֶב הַזֶּה intendens & augens, eandem fere vim habens in verbis, & particulis, quam in nominibus He Emphaticum, ubi adjectivis junctum, superlativum efficit, ut הַטוֹב optimum. הַגָּדוֹל maximus. Libet enumerare locos, ubi ¶ hunc usum obtinere videtur. Primus est 1 Sam. 2. 27. ubi גְּלִיתִי הַזֶּה revelando revelavi me, emphasin habet. sed majorem quum dicitur גְּלִיתִי הַזֶּה, id est, præclarissima revelatione revelavi me. Secundus est Prov. 24. 28. אֶל תְּהִי עֵד הָעָם בְּרִעֶךָ, Ne sis testis iniquus in proximum tuum: nam valde falleres labiis tuis. פִּתִּי in piel est falleres. majus est addito הַ, הַפִּתִּי. Tertius locus, 1 Reg. 16. 31. וַיְהִי הַנֶּקֶל לִכְתּוֹ בַּחֲטָאוֹת, Et fuit valde vile. ambulare ipsum in peccatis Jeroboami. Majus est הַנֶּקֶל quam נֶקֶל. Quartus est 2 Sam. 23. 19. הַנֶּקֶל הָיָה כִּי הָיָה הַנֶּקֶל הַזֶּה tribus illis verissimè honoratior erat. כִּי est particula confirmandi verè. Majus est הַנֶּקֶל verissimè, summo jure. Sic Gen. 27. 36. הַנֶּקֶל הָיָה שְׁמוֹ יַעֲקֹב, verissimè (summo jure) vocatur nomen ejus Jacob (vel supplantator) nam bis jam me supplantavit. His jam addi potest locus quem præmanibus habemus. ubi primum emphasin insignem habet, quod pro Indicativis adhibean-

H h

tur

tur Infinitivi, וְנִבְּחָם רָצָח וְנָאֵף, pro וְנִבְּחָם רָצָח וְנָאֵף. Deinde augetur Emphasis, quum dicitur וְנִבְּחָם q. d. quam maximè inter vos obtrinet furari, occidere, & adulterium committere: tamen venitis & statis coram me in domo hac. addatur locus Jer. 31. 20. Et confirmat non parum hanc sententiam, quod וְנָאֵף, quæ particula in interrogatione idem valet quod וְנִבְּחָם sæpe sumatur pro באמת verè, fidente Kimchi in lib. rad. Quid si dicamus, He illud proficisci à demonstrandi particula וְנָאֵף vel וְנִבְּחָם ecce. Et sicut in nominibus vocatur He demonstrativum, ita & in dictis locis eodem nomine rectè nuncupari. quin & asseverare aulam, nullum esse ex allatis locis, ubi non per ecce rectè exponatur. Ecce revelando revelavi me. Ne sis testis iniquus in proximum tuum: nam ecce falleres labiis tuis. Et fuit ecce vile, ambulare in peccatis Ieroboami. Tribus illis ecce verè honoratior erat. Ecce verè vocatur nomen ejus Jacob. Ecce furari, occidere, scortari. &c. Tam commodum id sensum exhibet, ut dubitare subeat, an non in hisce locis pro separato וְנָאֵף veniat וְנִבְּחָם junctum ipsi dictioni.

VERS. 29. Tonde casariam tuam & projice, & attolle קִנְיָהּ שְׂפָיִם super campos plantum. vide supra cap. 3. 2. 21. & c. 4. 11. sic & infra vertendum censemus cap. 12. v. 12. & 14. vers. 6.

CAP. VIII.

VERS. 4. הִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם יֵשׁוּב וְלֹא יֵשׁוּב. Nulla interpretatio minus aridet Junii, etsi ea fere sit Kimchii. nulla magis Genevensium, qui hæc per Imperpersonalia, ex more Hebraismi rectè expreserunt. Belgicè, Soudemen ballen/ ende niet opstaen? Soudemen sich afkeerren/ ende niet wederkeerren? שׁוּב enim passim, etiam hoc ipso capite, pro averti & reverti sumitur. quæ duæ significationes hic elegantissimè conjunguntur, quod & Lxx, & Vulgatus bene interpretati sunt.

VERS. 5. מְרוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מְשֻׁבָּה. Quidam vertunt, Quare aversus est populus ille Jerusalem. aversione continua? Vix permittit constructionem illam הָעָם הַזֶּה postulat enim genius linguæ Hebrææ, ut populus Jerusalem dicatur עַם יְרוּשָׁלַם, cum pathach, & absque ה præfixo Hinc Junius, populus iste, urbs Ieruschala-

laimorum. Genevenses, populus iste, scilicet Jerusalem. Vulgatus populus iste in Jerusalem, subintellecto ב. Sed duo porro sunt, quæ animadversionem postulant. Unum, quod omnes, quos vidi, שׁוֹבְבָה, cum הָעָם, cum tamen genere differant. Alterum, quod exponant passivè aversus est, vel rebellis factus est, quum sit conjugationis activæ, & passim activè sumatur. ut inter alia Esa. 47. 12. שׁוֹבְבָתָהּ הָיָה שִׁנְתָּהּ scientia tua, illa avertit, vel rebellem fecit te. Ita & hoc loco, שׁוֹבְבָה construo cum הָעָם. Ita & verto, Quare avertit populum hunc Hierosolyma aversione pertinaci? ut Hierosolyma sumatur pro rectoribus & doctoribus, qui causa erant rebellionis populi. Sicut Matth. 23. Servator dicit Hierosolymæ, voluisse se filios ejus congregare, ipsam vero noluisse. Vel potest etiam יְרוּשָׁלַם accipi in vocativo casu, & שׁוֹבְבָה construi cum קְשָׁבָה, hoc modo: Quare avertit populum hunc, o Jerusalem, aversio pertinax? In præcedenti interpretatione subintelligebatur ב ad קְשָׁבָה. in hac nulla est ellipsis. itaque hanc simplicissimam esse arbitror. R. D. K. ut scemininum שׁוֹבְבָה conciliet cum masculino הָעָם, dicit respici הכנסה Ecclesiam, cætum. sicut in illo Jud. 18. vers. 7. הָעָם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ יוֹשְׁבָה לְבִשְׁתָּהּ in medio ejus habitat securè. Sed non est eo veniendum, nisi cogat necessitas, quæ hic nulla videtur. Et in dicto loco Judicum alia constructionis istius anomalæ causa reddi posset, ut nempe ea denotaretur, non populum tantum urbis, sed & ipsam in securitate federet. sicut 1 Sam. 2. v. 4. יָקַשְׁתָּ גְבוּרִים הָמָּה indicat constructio, & arcum fortium, & ipsos frangi.

VERS. 8. אֵין הָיָה לְשֹׁקֵר עֲשֵׂה עִם שֹׁקֵר סוּפְרִים. Simplicissima & maximè accommoda mihi videtur interpretatio Vulgati, Verè ecce mendacium operatus est stylus mendax Scribarum. Malim tamen לְשֹׁקֵר cum Kimchio accipere pro לְחַם in vanum, frustra. sicut לְשֹׁקֵר אֵין שְׁמֵרָתָה sane frustra custodivi. Sensus est, Perperam gloriâmini vos sapientes esse, & legem Dei penes vos esse, quam ubique consulere possitis. Enimvero Scribæ vestri & Legispriti, quorum est dictare leges & consilia, mendacem habent calamum, qui frustra & in vanum operatur. nihil minus inde quam sapientiam haurire potestis, nec impedit hanc interpretationem accentus Zakeph Katon super per

per עֵשֶׂה. is enim non semper sententiam distinguit. quare & R. D. K. eum neglexit, et si paulo aliter construxerit. sic enim paraphrasticè interpretatur, מי שעשה חקולומום לכתוב אותה להנחם עשה אותו וכן שקר סופרים. *Qui fecit calamum ad scribendam legem, in vanum fecit eam: & sic mendacium sunt Scribæ.* Impersonaliter accepit עֵשֶׂה, fecit stylum, nempe qui fecit, id est, factus est stylus. sicut Gen. 27. 36. קרא שמו nomen ejus, nempe qui vocavit. id est, vocatum est nomen ejus. Hinc non malè verteretur, *Profecto ecce in vanum factus est stylus, mendacium sunt scribæ.*

VERS. 13. *Non sunt uvæ in vite, & non sunt ficus in ficu, & folium emarcuit: & quæ dedi eis, transierunt ab eis.* subintellexit אֲשֶׁר ante אֲתָן secutus Kimchium. Vulgatus autem ante אֲתָן vertit enim, & dedi ipsis quæ prætergressa sunt. quod sane non displicet. Monito tantum verbi etiam posse, & dedi ipsis, ut præterirent eos. docet, nihil mirum esse, si nec ficus sint in ficu, nec uvæ in vite, & folia emarcuisse, quia inquit non dedi ipsis ut iis fruerentur, sed ut omnia ista transirent, & præterirent, eosque destitutos relinquerent. totum versum ad poenam refero: ut sicut in initio versus dixit, se consumendo consumiturum eos, ita sequentibus verbis doceat quæ ratione id sit facturus. Junius per modum querelæ vertit, *Non sunt uvæ in ista vite, nullique fici in ista ficu, etiam ipsa folia deciderunt, & quæcunque adhibeo eis prætereunt.* id est, inquit, nullam culturam à me admittunt. Jonathan quæ de uvis, ficibus & foliis dicuntur, ad poenam refert. reliqua ad querelam, quæ poenæ istius causa in ipsos rejicitur. vertit enim אוריתי לחון דיהבית על דהבית, *quia dedi ipsis legem meam de Sinai, & transgressi sunt eam.* Sic R. S. I. Totum, inquit, hoc erit ipsis, quia dedi ipsis statuta, quæ transgressi sunt. Præfero primam interpretationem, utpote longe simplicior.

VERS. 17. *מבליגיתי עלי גון עלי לבי דוי.* Nihil hic difficile præter מבליגיתי. quod quidam volunt esse Ben. Hiph. scem. gen. pro מבליגיתי. Sic Junius, qui subintelligens scem. פֶּשַׁשׁ vertit, *Anima mea recreatura se est in mœore: in me animus meus languidus est.* dicendum erat recreatura me. est enim affi-

xum primæ personæ. Alii volunt esse nomen verbale substantivum, corroboratio, recreatio, ad verbum, *Recreatio mea de dolore,* id est, si me recreare velim de dolore meo, *in me cor meum ægrum est.* id est, non possum, ob nimiam cordis ægritudinem. Pagninus subintelligit ב, *In fortificatione mea super dolore, in me cor meum infirmum est.* Volunt esse formæ מרבית soboles, sætus. quod tamen ab hoc diversum est. Jod enim in מרבית radicale est, pro ה positum à מרבית crescere. quod non habet locum in מבליגיתי. Malim itaque esse formæ תחתית inferior, à Masc. תחתית qualia apud Rabbinos sunt à גופי corporeus, גופית corporea. ארצי terrenus, ארצית terrena. Sic à Participio מבליג roborans, derivari potest מבליג roborator. scem. מבליג roboratrix, recreatrix, consolatrix. Hinc verito, *consolatrix mea adversus dolorem! in me cor meum ægrum est.* Apostrophe est, aut ad uxorem, quæ marito solatio est, aut ad animam suam, quæ sola solatii argumenta excogitare potest.

CAP. IX.

VERS. 3. *וידרכו את לשונם קשתם שקר.* Verto, *Et tetenderunt linguam suam,* ut arcum suum, mendacio. בשקר pro שקר. Vel, *& tetenderunt linguam suam: arcus ipsorum mendacium est.* quia tendere linguam, metaphoram habet ab arcu, ipsam linguam mox arcum vocat. quum enim audis & tetenderunt linguam suam, ipsam linguam arcum ipsorum dici intelligis. ut autem scias, cujusmodi hic arcus sit, ait, hunc ipsorum arcum quem tetenderunt, nempe linguam ipsorum merum esse mendacium.

CAP. X.

VERS. 7. *Quis non metueret te, Rex gentium? Nam tibi convenit.* Sequitur כי בְּכָד־חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל מַלְכוּתָם מֵאֵין בְּמוֹךְ. difficultatem hic parit מֵאֵין. quod passim significat *ut non sit*, eo sensu quo dicimus, *vastabitur urbs ut non sit qui inhabitet.* At quatuor loca sunt apud Jeremiam, ubi sensus iste non quadrat. primus est Jer. 7. 32. cum quo secundus convenit Jer. 19. 11. ubi cadavera dicuntur sepelienda in valle filiorum Hinnom, quia nullus locus erit ad sepeliendam.

pelendum. ו causam denotat, ut & sæpe alibi, ex qua res aliqua proficiscitur. idem quod כִּי sic commodè tertius locus qui est Jer. 10. 6. exponitur. *Dii gentium non possunt malefacere, nec penes eos est bene facere*, $\text{כִּי כְמוֹךָ יְהוָה}$, ex eo quod nullus est par tibi. sic rectè Junius & Genevenses. potius quam Pagninus, qui neglectà præpositione ו , vertit *Non est similis tui Jehovah*. Sed versu hoc 7. non laudamus Junium, quod verterit, *Cum maximus sis in omnibus sapientibus gentium, & omni regno ipsarum, ex eo quod nullus est par tibi*. Inseruit *maximus sis*, quamvis in toto versu non extet, ut כִּי כְמוֹךָ vertere possit sicut in superioribus locis *ex eo quod non*. Præfero Pagninum & Genevenses, qui neglectà præpositione ו , simpliciter vertunt, *Quia inter sapientes gentium, & in regno earum non est similis tibi*. Nec tamen illud ו in Hebraismo plane otiosum esse arbitror, nec habere unde regatur. regitur à $\text{יָאֵתָה לְךָ תִּבִּי כֹנֵן}$, ut te omnes metuant. Unde vero hoc tibi convenit? כִּי כְמוֹךָ ex eo quod non sit sicut tu. At iniquis, impedit illud regimen interveniens particula כִּי : Nego impedire, quia, ut in superioribus locis, ita & hîc idem valent כִּי & ו : utraque particula causam denotat, ex qua quod dixerat fluit. Itaque perinde est, ac si emphaseos gratia כִּי fuisset repetitum, & pro כִּי כְמוֹךָ dictum fuisset, quod idem valet, כִּי אֵין . Ac Latine verti posset, *Quia inter sapientes gentium, & inter regna earum, quia, inquam, non est similis tibi*.

VERS. 10. $\text{וַיְהִי אֱלֹהִים אֱמֶת}$. Pagninus, *At Jehova Deus veritas est*. In qua enunciatione videtur *Jehova Deus* esse subjectum, *veritas* prædicatum. Alii malunt subjectum esse *יהוה*, prædicatum *אֱמֶת*, & vertunt *Deus verus est*, per Enallagen formæ absolutæ pro constructa, pro אֱלֹהִי אֱמֶת *Deus veritatis*, id est verus. Malim אֱמֶת sumere adverbialiter pro בְּאֱמֶת verè. quo sensu sæpe in Liturgia Judæorum usurpatum invenio. ut quum dicunt, $\text{אֱמֶת אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַחֲרוֹן}$ *verè tu es primus & ultimus*. nisi forte sensus sit, *o veritas, tu es primus &c.* significat autem *אֱמֶת* & *אֱמֶתָה* passim apud Hebræorum Magistros ipsissimam rei cuiusvis substantiam, & ut sic dicam, essentialitatem. nec aliter hoc loco accipiendum. quamobrem cum Maimonides in *Misnah Thorah*, ubi Dei essentiam cum reliquorum entium confert, rectè sic explicat, אֵין

אֱמֶתָהּ כְּאֱמֶתָהּ אֶחָד כִּמְהוּ הוּא לְכִדּוֹ הָאֱמֶת וְאֵין אֶחָד אֱמֶת כְּאֱמֶתָהּ: id est, *Non est essentia ejus sicut essentia ullius illorum. ille solus est vera essentia, nec habet alius illam essentiam veritatem quam is habet*.

VERS. 13. $\text{לִקְוֹל הָהוּא הָמוֹן מִים בְּשָׁמַיִם}$. Junius, *Quo edente vocem suam, fremitus aquarum est in caelis*. Genevenses, *simulac edit vocem suam*. abit hoc à situ verborum, & à constructione Hebræa. Pagninus, *Qui voce sua dat multitudinem aquarum*. Vulgatus, *Ad vocem suam dat multitudinem aquarum*. Hi Infinitivum הָמוֹן acceperunt pro præfenti. Si constructionem sequi velimus, ad verbum est, *ad vocem dationis ejus*, vel *ad vocem dandi eum*. qua constructione servata, dupliciter hæc exponi possunt. Primum, *Ad vocem dationis ejus, multitudo aquarum est in caelis*. Id est, nullam habere possunt homines pluviam, nisi Deo dante. simul ac dat, ad vocem dationis ejus, statim multitudo aquarum in caelis reperitur. Belgicè, *Op de stemme sijnes gebens / isser een meenighre (vel een gedruys) van wateren in den hemel*. Nihil obest huic interpretationi, nisi quod הָמוֹן non habeat accentum majorem distinctivum. quodque cum rerum ordine non satis convenit, quod primum dicatur esse multitudo aquarum in caelis, deinde dicatur vapores è terra. Nam secundum naturæ ordinem, prius eleventur vapores, deinde oritur pluvia. quod impulit Pagninum & Genevenses, ut וַיַּעֲלֶה verterent, *posteaquam ascendere facit*. Utrumque obstaculum tollitur, secundo interpretandi modo, nempe si vertamus, *Ad vocem dandi ipsum* (id est qua dat vel ponit) *multitudinem aquarum in caelis, ascendere facit vapores ab extremitate terræ*. tum Vau in וַיַּעֲלֶה non erit copulativum, sed illativum seu consecutivum. Sensuserit, Eo ipso quod vocem suam edit, quâ multitudinem aquarum in caelis ponat, vel, simulac jubet multitudinem aquarum in caelis esse, eleventur vapores è terra, unde multitudo aquarum in caelis oriatur. Id mihi simplicissimum, & constructioni Hebrææ convenientissimum videtur.

VERS. 14. $\text{וַיִּבְרַךְ כָּל-אָדָם מִדְּעֶרֶת הַחַיִּישׁ כָּל-צֹרֶף כֶּפֶסֶל}$. Variis interpretationibus hanc quoque adjicimus expendendam, *Obbrutescit omnis homo ex scientia, erubescit omnis aurifaber ex sculptili*. Ex scientia, id est, ex eo ipso quod magna scientia se egisse arbitratur, stultus fit. posterius membrum explicat

plicat prius. quum sculptile scitè & artificiose est fabrefactum, gratulantur sibi suam scientiam & sapientiam. at ex ea scientia obbrutescunt magis, & scitè adornato sculptili necesse est erubescat faber. *Φαύκοντες ἀναίσθητοι, ἐμω-
γαίνοντες*, ut loquitur Apostolus Rom. 1. 22. vel *מן* hic significat *propter*, ut supra v. 7. & alibi annotavimus.

CAP. XI.

VERS. 15. *עֲשׂוֹתָהּ הַמִּקְוָה רַבִּים*. Verto, *Facere ejus* (id est quæcunque facit, opera ejus sunt) *summum scelus*, *δ Magnates*. *עֲשׂוֹתָהּ* Infinitivus pro nomine. *רַבִּים* habet *הַקְרִיָּה* *he* vocandi, ut sæpe. conferatur cum Junio, aliisque Interpretibus.

VERS. 19. *וְאֲנִי כִבְשׁ אֱלֹהִים יוֹבֵל לְטֶבֶחַ*. Quidam, *Et ego sum tanquam agnus & bos*, vel aut *bos*, per *asyndeton*. alii *tanquam agnus mansuetus* aut *assuefactus*, qui ducitur ad *maestandum*. *אֱלֹהִים* bovem alibi significat. *mansuetum* nusquam quod scimus. *assuefactum* denotare fortassis posset, idem quod *לְטֶבֶחַ* synonyma enim sunt *אֱלֹהִים* & *לְטֶבֶחַ*. sed hoc loco non videtur convenire. agnus enim non ab assuefactione habet, quod sit mite ac mansuetum animal, non refractarium, ubi ad maestationem abripitur, sed à natura. Monemus itaque, *אֱלֹהִים* ex usu linguæ Arabicæ non raro in Scripturâ *amicum* designare. quod pluribus probavimus Psal. 55. v. 14. Hinc verti posset. *Et ego tanquam agnus amabilis sum*. prout Plautus dixit, *Operam mihi date amicabilem*. Gallicè rectè, *un agneau amiable*. Belgicè, *een vriendelick lam*. Sequitur, *Et ego nesciebam quod adversus me cogitarent cogitationes*, dicentes *עֲשֵׂה יְהוָה בְּלָהֶמוֹ* Vulgatus secutus Lxx. *Mittamus lignum in panem ejus*. Nunquam significat *mittere*, aut *inijcere*. Alii itaque ad verbum. *Perdamus lignum in panem ejus*, quod explicant, *Inijciamus perdendi eum causa lignum lethale*, i. toxicum in panem, i. cibum ejus. *At perdere lignum* pro *inijcere lignum* perdendi eum causa, durissimum est. ut & per lignum intelligere lignum lethale, i. toxicum. Alii per *trajectionem*, eodem tamen sensu, vertunt, *perdamus ligno panem ejus*. quasi scriptum esset *לֶחֶם לְחֵם*. Nobis in mentem venit, *לֶחֶם* non tantum panem, sed ut in lingua Arabica, ita & in Hebræa sæpe *carnem* significare. nec de bestiarum tan-

tum, ut Lev. 3. 10. 11. & 21. 8. Num. 28. 2. & alibi. sed & de hominis carne dici Job. 6. 7. ut & alia forma *לֶחֶם* Job. 20. 23. Sephan. 1. 17. Hinc ergo vertimus, *rumpamus lignum in carnem ejus*. *עֵץ* lignum pro baculis ligneis. sicut 2 Sam. 21. 17. *וְעֵץ הַנִּירוֹ* & *lignum*, i. scapus *hastæ ejus*. sensus est, baculis carnem ejus ita contundamus, ut ipsa ligna corrumpantur & perdantur, hastarum ictibus interficiamus eum, ut eorum vi vel ipsæ hastæ frangantur: unde sequitur, *Et exscindamus eum è terra viventium*.

CAP. XII.

VERS. 1. *יֹשֵׁט תוּ עֵשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ* *כי אַרְיֵי אֱלֹהֶיךָ*. Verto, *si contendam*, vel *si velim contendere tecum*. malim quum contendo tecum. vel *Iustus eris*, quum contendam. *כי* pro *si* non memini legisse. pro quum sæpe. etsi quoad sensum minimum hic intersit. Est & ubi interrogat. ut Esa. 29. v. 16. & alibi. sic hoc loco, *Iustus es Jehovah: an contendam tecum?* audebone contendere tecum? *Veruntamen jura eloquar tecum* &c. Primum hæret & disputat, an licitum sibi sit cum iusto Deo contendere. tandem tamen concludit, licere sibi quæ iusta sunt eloqui.

VERS. 6. *וְגַם הָמָּה קָרְאוּ אַחֲרַיִךְ מְלֵא*. Laudo Vulgatum qui vertit, *Etiam illi clamarunt post te plena voce*. id est quantum potuerunt. ad verbum, *clamarunt post te plenum*, id est, implendo vocem, quantum ferre ea potuit.

VERS. 9. *הָעֵשׂוֹת צִבְעוֹ נִחְלָתִי לִי הָעֵשׂוֹת סִבִּיבֵי עֲלִיָּה*. Verto, *δ aves coloratæ, hæreditas mea est mihi: δ aves, circumquaque in eam*. sensus est, *δ aves versicolores, cujuscunque tandem coloris sitis, hæreditatem meam habeo*, quæ mei juris est, quam trado cuicunque volo: jam vos invito, *δ aves adeste & circumquaque in eam iruite*. nec vos solæ, sed & bestias agri ad vos assumite. ideo sequitur, *Ite, colligite omnes feras agri, adducite ad comedendum*.

CAP. XIII.

VERS. 22. *כִּי בָּעֵינֶיךָ נִגְלוּ שׁוֹדֶיךָ נְחֻסֶיךָ עֲקָבֶיךָ*. Verto, *Ob multitudinem perversitatis tuæ fimbriæ tuæ detectæ sunt, violenter spoliati sunt calcanei tui*. Scilicet tegumentis suis, adeo ut nuditas vestra palam si conspicua. opti-

C A P. XIV.

C A P. XV.

VERS. II. *Dixit Dominus* שְׁרוּתֶךָ. *vo-*
 שְׁרִיתֶךָ. *luerunt ergo pro legi* י. & Chirec sub ת esse
 Chirec longum, quod post se Jod habere de-
 beat. Hinc colligunt præterea plerique Inter-
 pretes & Lexicographi, esse contractum
 pro שְׁאֲרִיתֶךָ & vertunt, *si non residuum tuum*
in bonum erit. At si id voluissent Mazorethæ,
 ineptissime sub ת chirec collocassent, & longè
 ineptius addendo Jod indicassent, pro chirec
 longo esse accipiendum. Non dubium est, quin
 voluerint esse præteritum piel à שָׁרָה *solvi*, piel
 שָׁרָה idem, aut *fecit solvi*. prima persona שָׁרִיתִי
 ut sensus sit, *si non fecero te solvi* (aut dimitti
 liberari) *in bonum.* At non necesse existimamus,
 כְּתִיב־עַם emendare cum enim verbum שָׁרָה
 tantum *solvere*, fed etiam *habitare*, atque in
 piel *incipere* significet Chaldaeis ac Syris, legi
 potest שְׁרוּתֶךָ, & verti, *si non habitatio tua* (aut
initium tuum fuerit in bonum. verti quoque po-
 test *si non cibus tuus fuerit in bonum.* apud Syros
 enim אֶשְׁתִּי est *edere.* & nomen שְׁרוּתָא
cibus. ut Psal. 55. vers. 15. אֶשְׁתִּי
 שְׁרוּתָא *qui simul edimus cibus.* sumitur & pro
 prandio, convivio, Luc. 11. 38. Matth. 22. 4.
 Sequitur apud Prophetam nostrum, אֶשְׁתִּי
 הַפְּעֵתִי בְךָ בָּעֵת רָעָה וּבָעֵת צָרָה אֶתְּהַיֵּב:

quæ non bene videtur Cl. Junius vertisse, *An non intervenirem pro te tempore mali & tempore angustie apud inimicum?* Observandum enim, verbum פגע *intercedere, intervenire, orare* construi in Kal & Hiphil cum ב *personæ* quæ oratur, ut liquet ex Jer. 7. 16. & 27. 18. & 36. 25. Job. 21. 15. at cum ל *personæ* pro qua oratur, ut Esa. 53. 12. Utrumque simul occurrit Gen. 23. 8. פגעו לי בעפרון *orate pro me Ephronem*. In eandem ergo sententiam & hic dicendum fuerat, אִם לֹא הִפְנֵעְתִּי לְךָ בָּאֵיב, *quod igitur in textu est, אִם לֹא הִפְנֵעְתִּי כִּי אֵיב, הָאֵיב*, vertendum, si non fecero orare te inimi-

cum tuum, id est, ut oret te inimicus tuus, & ipse supplex tibi occurrat. Non refert autem, an לא *veritas si non* per modum juramenti, an cum Junio interrogativè *an non?* prius tamen magis emphaticum videtur.

VERS. 12. הִרְעוּ בְּרֹלֶךְ מִצֵּפֶן וְנִחְשְׁתִּי. Considerent eruditi, an non ירוע *possit imper-*

sonaliter sumi, & verti, *An frangi potest fer-* rum aquilonare, & æs? q. d. quam est im- possibile ferrum, præsertim aquilonare, & æs frangi, tam impossibile erit te vinci ab adver- sariis tuis.

VERS. 14. וְהִעֲבַרְתִּי אֶת אֵיבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדָעְתָּ. Pagninus, *Et transire faciam te ad (Junius penes) hostes tuos, in terram quam non nosti.* te, non est in textu. atque insolens est אֶת *pro* accipere. Sensum melius videtur expressisse Vulgatus, *Et adducam inimicos tuos, de ter-* ra quam nescis. subintelligi enim potest אֶת, qui sunt in terra quam nescis. Vel, *transire fa-* ciam hostes tuos per terram quam nescis, i. lon- gissimè à te distitos, quos nescis qua via ad te transire possent, faciam tamen ut transeant per terram quam nescis. Addo aliud: an non וְהִעֲבַרְתִּי *construi posset cum אֲצִרְוֶנָּה quod est* in præcedenti versu? ut sensus sit, *Et fa-* ciam ut transeant (nempe thesauri tui quos ego in prædam dederò) *hostes tuos* (id est, lon- gè ultra hostes tuos avehantur & distrahantur) *in terram quam nescis.* vel, & *transire fa-* ciam eos cum hostibus tuis in terram quam non nosti.

VERS. 15. Ulciscere me de hostibus meis. Additur, אֵל לְאֶרֶץ אֲפִיךָ תִּקְחֵנִי. Junius, *pro*

non exponi possit, *ne ad longanimitatem tuam adduc me.* id est, noli differre vindictam quam postulo de hostibus tuis, quos jam diu tulisti, puniendis, deque me ab eorum injuriis vindicando agitur. hic non postulo à te longanimitatem, iræque dilationem: tempus nunc non est, ut ad eam adducar, sed potius ad cele- rem vindictam. Eodem sensu Chaldaeus, לֹא הָתֵן אֲרַכָּא לְעוֹלָבְנִי *afflictioni meæ.* Et Lxx. ἀβιάσαν με ὀπὸ τῶν καταδιωκόντων με, μή εἰς μακροθυμίαν *Immunem fac me à persecutoribus meis, non ad longani-* mitatem, id est, brevi & quam primum.

C A P. XVI.

VERS. 5. אֵל הַבּוֹא בֵּית מְרוֹחַ. Verto, *ne intra domum convivii.* Nam in Jonathane Numer. 25. 2. legitur בְּמִרוֹחֵיהֶן *et edit populus in convivii ipsorum,* nempe Moabitarum. sic & Amos 6. 7. וְסָר מִרְּוַח כְּרוּחִים. non incommodè vertitur, *Et recedet convivia-* tio luxuriosorum. apud Jeremiam autem intel- ligitur convivium funebre.

C A P. XVII.

VERS. 3. Montane in agro, opes tuas, omnes thesauros tuos in prædam dabo: בְּמִתְחִיָּה, בחטאת בכל גבולךָ, Verto, *Excelsa tua sunt in peccatum in omnibus terminis tuis vel simpliciter, sunt peccatum.* b enim Nomina- tivum sæpe formare, jam pridem observavi- mus in Notis ad Job. 18. 8. Psal. 68. 5. Psal. 55. 19. Prov. 28. 2. Osee 13. 9. & alibi.

VERS. 4. וְשִׁמְתִּי וְכֵךְ מִנְחָלְתְּךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְךָ. Et intermissionem facies (deturbaberis) etiam tu ab hereditate tua quam dedi tibi. ב *in* וְכֵךְ *mihi* hic est Nominativi casus, ut & alibi. vide v. præcedenti.

VERS. 11. קִרְא דָּגֶר וְלֹא יֵדַע עֶשְׂרָה עֶשְׂרִי וְלֹא: במשפט. Verto, *Perdix colligens quum non pepererit, est qui comparat divitias, sed non justè.* ratio similitudinis statim additur, *In me-* dio dierum ejus derelinquent eum. sicut nempe perdix ova quæ non peperit, sed tanquam sua fover, derelinquere cogitur, antequam plane sint exclusi, aut certe adulti pulli.

VERS. 12. כֶּסֶף כְּבוֹד מְרוֹם מְרָאשׁוֹן מְקוֹם. Aliorum interpretationibus & hanc addimus, *solium gloriæ, celsitudo præ prima-* ria,

plici pathach eodem sensu sumi in יהושבים ut Numer. 13. 18. יהושב הוא הרפה המעט הוא אס רב. an fortis sit, an remissus, an paucus sit, an multus. ubi pro אס an nunc persegol, nunc per chateph pathach, nunc per simplex pathach scribitur. quin & vers. 19. & 20. per pathach sequente dagesch, prorsus ut he Emphaticum, יהושבנים אס בןבצרים an in munitionibus. יהושב הוא אס רור an pinguis sit, an macilenta. Sensus loci esse videtur: Quousque durabit hæc ipsorum impudentia? habent ne in animo falsi isti prophete, cogitant ne inducere populum meum in plenariam oblivionem nominis mei? opponam somnatoribus istis veros meos prophetas, qui verbum meum loquentur. & sicut paleæ cum tritico non convenit, sic nec somniis cum verbo meo, quod instar ignis & mallei ipsis erit.

VERS. 36. Et onus Jehovah non commemorabit amplius יהושב יהוה לאיש דברו. verbi solet, quia onus erit unicuique verbum suum. de quorum verborum sensu vide notas Vatabli, & Junii. malim, Quia onus est unicuique verbum ejus, nempe Dei. causam reddit, cur vetet Deus uti deinceps hac phrasi, יהושב אס onus Domini. quia, inquit, idem est unicuique verbum ejus & onus, non aliter quam si omne verbum Dei esset יהושב Prophanas onerosa, quæ nihil nisi onera & miseria denunciet. dicturi enim, מה ענה יהוה ומה דבר, quid respondit Dominus, aut quid dixit? dicebant, יהושב אס quodnam onus est Domini. ac si æque latè paterent דבר יהוה verbum Domini, & יהושב אס onus Domini. Hoc ut corrigat, prohibet hoc versu phraeos istius usum, & pergit causam istam amplificare, quia hoc modo יהושב אס דבר יהוה אלהים pervertitis verba Dei וירי, quia omnia ejus verba in pejorem sensum rapitis, quasi meras contingerent minas.

C A P. XXX.

VERS. 19. יהושבנים ולא ימעטו. Et multiplicabo eos & non diminuentur. יהושבנים ולא ימעטו. Pagninus voluit idem esse cum præcedenti. quamobrem vertit, multiplicabo inquam eos, & non minuentur. Junius paulo aliter, amplificatoque eos, & non fient exigui. Verto, Et honorabo eos, neque parvi habebuntur, aut vilescunt. צעיר enim vel ætate,

vel dignitate parvum significat. apud Syros יהושב inhonorus Matth. 13. 57. יהושב contumelia & dedecore affectit. Matth. 23. 6. יהושב ignominia. Marc. 12. 4.

VERS. 21. כי מי הוא זה הערב את לבו לגשת אלי. Verto, Nam quis est hic qui in sponsionem dedit cor suum (vel animam suam) ut accederet ad me? ad Christum optimè refertur, qui sponsor pro nobis factus, animam suam obtulit, ut nobiscum una ad Deum accederet. cor pro anima usitate satis ponitur. vel sic veritas Nam quis est qui spondit pro corde suo, se accessurum ad me? sic enim constructio hæc accipitur Gen. 44. 32. עבדך ערב את הבער servus tuus spondit pro puero. vel quis est qui pactum inivit cum corde suo, ut accedat ad me? sicut Esa. 36. 8. הנה ערב נא את אדני pactum nunc ini cum Domino meo. Sic referri posset quoque ad populum, & connecti cum vers. seq. hoc modo, Nam si quis vestrum pactum ineat cum corde suo ut accedat ad me, Eritis mihi populus, & ego ero vobis Deus.

C A P. XXXI.

VERS. 2. Invenit gratiam in deserto, populus residuus à gladio. יהושב להרגיעו ישראל laudo Vulgatum, qui vertit, Vadet ad requiem suam Israël. ad verbum, ire ad requiescere suum Israël. Infinitivus יהושב pro futuro satis frequens est. etiam pro præterito, ut veritas, ivit. sicut invenit. Infinitivus להרגיעו pro nomine, & hoc frequentissimum. & sumitur hoc verbum in hiphil intransitive, longè sæpius quam transitive.

VERS. 4. עוד תערי תפיד. Solet verti, adhuc ornaberis tympanis tuis, vel ornabis te. Malim, adhuc ornabis tympana tua. ornatis enim & coronatis tympanis uti solent tempore lætitiæ.

VERS. 20. יהושב יקר לי אפרים אס ילד שעשעים. Idem hic esse יהושב אס, dubitari nequit. utrumque vertimus, Certè filius pretiosus mihi est Ephraim, certè natus est oblectationum. יהושב esse דאמטור seu confirmationis, variis exemplis probavimus, ad Jer. 7. 9. אס autem similiter sæpe idem esse quod באמת, docet Kimchi in libro radicum. Exempla profert Job. 22. 20. Num. 16. 30. Prov. 3. 34. Esa. 29. 16. Gen. 47. vers. 18. Esa. 4. 4. Prov. 23. 18. Psal. 63. 7. quibus addo Psal. 139. 18. atque

ita rectè sumitur, ubi præponitur ei ה. Num. 17. 13. Job. 6. 13. ubi האם potius est *an utique? an verè?* quam ut duplex interrogatio simul jungatur. quod tamen Kimchi voluit, & plerique, cum secuti.

VERS. 29. *Patres comederunt בכר uvam acerbam.* deduci potest à Syriaco בכר בכר *previt*, sed rectius ab Arabico بصر *acerbus fuit*. & de vultu humano, *tetricus, tristis fuit*.

VERS. 32. *Illi irritum fecerunt fœdus meum באכי בעלתי בם*, Non malè Genevenses, *et si ego maritus ipsorum fueram*. simplicius tamen, *quum ego maritus ipsorum essem*. Vau pro quum usitatissimum.

CAP. XXXII.

VERS. II. *ואקח את הספר המקנה אתי* Verto, *Et accepit literas emptionis, & obsignatum præcepti & statutorum, & patentes*. Tres fuisse distinctas literas patet ex vers. 14. ubi החתום à המקנה distinguitur. tres accepit literas: primas, in quibus conditio rei emendæ & emtionis modus descripta essent. alteras, in quibus emptio & venditio Jeremiæ facta, esset obsignata. Tertias publicas, quæ ratihabitionem continerent. מקנה *rem emptam* significat Gen. 23. 18. & 17. 12, 13. & alibi. item *pretium emptionis* Lev. 25. 16. Ergo ספר המקנה videtur esse liber descriptionem rei emptæ & pretium continens. Quid autem המקנה החתום *mandatum & statuta*, quæ literis obsignatis tribuuntur? puto intelligi legem qua proximo consanguineo imperabatur redemptionis. quæ lex applicata Jeremiæ, conscribi & obsignari debuit, ut constaret post reditum ex captivitate, eum non tantum agrum hunc emisse, sed & emere debuisse ex lege redemptionis.

CAP. XXXIII.

VERS. 5. *באים להחם את הפשרים*. Verto, *Veniunt ad pugnandum Chaldaei*. את mihi hîc Nominativum designat. sic enim sæpe, non tantum ante verba passiva, quod passim obvium, sed etiam ante activa intransitiva, quale hîc est באים *veniunt*. vide Nehem. 9. 32. 1 Sam. 17. 34. 2 Reg. 6. 5. Ezech. 43. 7.

Imo & transitiva, ut Nehem. 9. 34. Jer. 38. 16. Ezech. 39. 14.

VERS. 24. *Annon vidisti, quid populus hic locutus sit, dicens אשר בחר יהוה בהם וימאסם* Pagninus rectè, *Duas familias quas elegerat Jehovah abiecit*. sed quod Vatablus annotavit, Vau in וימאסם tantum vertere fur. in præteritum & affixum redundare, ut Latine verum esse possit, non est ex natura Hebraismi, ex quo Vau hîc est illativum, referent secundum membrum ad prius, & consecutionem indicans. prius membrum est, אשר בחר יהוה בהם ubi אשר המשפחות sunt nominativi absoluti, per accentum Reviah à sequentibus distincti, quos Latine exprimas per, *Quod attinet ad duas familias quas elegerat Jehovah*. alterum membrum est וימאסם, ubi Vau insert quid Deus istis familiis duabus fecerit, *reprobavit eas*. unde simul liquet, non rectè Cl. Junium Vau per jam vertisse, *jam spernit ipsas*. Sequitur עמי ימאסן *Et populum meum contemnunt* (nempe isti increduli Judæi, eo ipso quod sic loquuntur) *ne sit amplius gens in conspectu eorum* (i. eorum iudicio & sententia, quippe qui iudicant, me populum meum plane rejecisse).

CAP. XXXIV.

VERS. 18. *Et dabo viros, qui transgrediuntur fœdus meum, qui non confirmaverunt verba fœderis quod pepigerunt coram me, אשר כרתו לשנים*. Junius & Genevenses ita transtulerunt, ut trajectionem eam nec verba nec constructio ferre posse videantur. Aliam interpretationem habent Genevenses in notis, *Et ponam eos sicut vitulum quem secuerunt in duo*. ut ך similitudinis subaudiatur. quod nec insolens est, nec hîc malè quadrat. Simplicius tamen videtur, ut העגל construat cum præcedenti רבירי, & ab eo regatur sicut הבריר, hoc modo: *qui non confirmaverunt verba fœderis quod pepigerant ante me, & vituli (vel per asyndeton, vituli) quem secuerunt in duo, & inter cujus segmenta transferunt*. Verba fœderis & verba vituli, id est, id quod fœdus continebat, id quod vitulus scitus docebat. posterius explicat prius. qui hæc, inquit, violaverunt, eos ego dabo in manus hostium suorum. quod v. 20. sequitur.

CAP. XXXVII.

VERS. 12. Et exivit Jeremias e Jerusale-
lem, ad eundum in terram Benjamin לחלק משם
העם. Non malè Junius, ad delabendum
inde in medio populi, in morem eorum qui per
loca lubrica labuntur, nec certo loco consistere
possunt. est enim חלק quoque leve, molle,
glabrum esse. Malim tamen, ad partiendum
inde per medium populi, sc. habitationem suam.
ut sensus sit, eum exivisse Hierosolyma in ter-
ram Benjamin, non ut ibi aut alibi certam se-
dem figeret, sed ut partitum commoraretur,
nunc hic nunc illic, permeans universum po-
pulum.

CAP. XXXVIII.

VERS. 4. Et dixerunt principes Regi,
interficiatur vir hic. כי על כן הוא כרפא את ידי.
אנשי המלחמה הנשארים בעיר הזאת ואת ידי
כל העם לדבר אליהם בדברים האלה כי האיש
&c. הנה איננו רודש. Verto, Nam propterea
quod ipse debilitat manus virorum bellicosorum
qui reliqui sunt in civitate hac, & manus to-
tius populi, dicendo ipsis secundum verba hæc,
utique vir hic non querit pacem populi hujus,
sed malum. causam adferunt cur morti traden-
dus sit Jeremias. quia non pacem populi petit,
sed malum. & unde id liquet? propterea quod
remissas reddit verbis suis manus bellicosorum.
כי על non semper valet idcirco, propterea, sed
saepe etiam propterea quod. vide Gen. 38. v. 26.
Num. 10. 3. & 14. 43. Jer. 48. 36. in fine ver-
sus. nec defunt qui sic exponant Psal. 42. 7. &
nostro quidem judicio rectè. Deinde, poste-
rius כי nihil est nisi prius repetitum, majoris
emphaseos & certioris affirmationis gratia, ac
rectè redditur per certè, utique. ut & supra ad
cap. 20. 8. annotavimus, & ex Gen. 22. 15. 16.
confirmavimus.

VERS. 5. כי אין המלך יוכל אתכם דבר.
Si vertis, Nam rex non posset contra vos quic-
quam, construis לא cum futuro, ubi אף
usurpandum erat. & אף pro contra non adeo usita-
tum. Si vertis, Nam non est rex qui possit quic-
quam contra vos, i. nullus rex posset &c. di-
cendum fuerat indefinitè כלל, non determina-
tè המלך. Quæ cum vidissent Trem. & Jun. ver-
terunt, Nam minime is est rex, qui possit con-
tra vos quicquam, inferuerunt is & qui, ut fen-

sum planum facerent. quod etsi omnino non
spernam, dispicio tamen, an non commodè
vertatur, Nam sine rege possibilis erit vobis res,
vel vobiscum, אתכם apud vos. dixerant, mo-
riendum esse Jeremiae. mens erat, ut id jussu
regis fieret. detrectat id rex. quocirca in eorum
eum potestatem tradit. addita causa, sine se
facile ipsis fore totum illud negotium confi-
cere.

VERS. 22. Deceperunt te & prevaluerunt
tibi viri pacis tuæ: המבצעו בבץ רגלך נסגו אדורך.
verto Immerfi sunt in cænum pedes tui? (per
modum interrogationis lego, quod Latine di-
cimus, quum immerfi fuerunt) retrocesserunt,
nempe viri pacis tuæ. Belgicè ad verbum,
zijn uwe boeten in het slych gesoncken / se
zyn te rugge wegh gegaan.

CAP. XXXIX.

VERS. 16. תפלצתך השיא אתך ירון לבך.
An non verti posset: o terrorem tuum! dece-
pit te superbia cordis tui. השיא genere conve-
nit cum ירון non cum תפלצתך. est autem
תפלצתך sicut Esa. 29. 16. הפככם o perversi-
tatem vestram.

CAP. XL.

VERS. 5. ועודנו לא ישוב ושבא אל גדליה.
Per modum interrogationis lego, & adhuc
non revertetur? id est Latine, & si nondum
revertetur, revertere ad Gedaliah. Belgicè
ad verbum optime, Ende sal hy noch niet
wederkeren / soo keert ghy u nae Gedalia.
sensus est, nondum futurum est ut reverta-
tur Gedalia huc, tu hinc revertere ad eum
ubi est, quod factum à Jeremia narratur v.
seq.

CAP. XLI.

VERS. 9. אשר הכה ביד גדליהו: Junius,
quos percussit ad latus Gedaliae. nimis angu-
stè. nam & plures occidit jam mortuo Geda-
lia. Lxx. omiserant. Pagninus & Vulgatus
& Tigurini propter Gedaliah. Genevenses.
occasione Gedaliae. Vide an unquam ביד ita
sumatur. Malim cum Gedalia. sicut Gen. 24.
10. Et omne bonum domini sui בידו, Lxx.
μεθ' εαυτου. Jer. 38. 10. קח בידך שume tecum
hinc triginta viros. & v. 11. Accepit Ebed-
me-

melech viros illos בְּיָדוֹ, Targ. עִמָּוָה secum. Nisi forte malis vertere, quos percusserat in ministerio Gedaliae. saepe enim יָד ministerium denotat. ut בְּיָד הַנְּבִיאָה per manum, i. per ministerium Prophetæ.

CAP. XLIII.

VERS. 13. Et induet terram Ægypti, sicut pastor induit vestem suam, & exibat inde in pace. Cur pastoris potius hic mentionem facit? Quia mos iste est pastorum in Oriente, ut ob æstum diei deponant vestem dum pascunt, nudique, id est indusio tantum & subligaculo induti incedant. vesperi autem, peracto pasto, tibi se cum grege domum recipiunt, vestem rursus induant. Ita, inquit, Nebucadnetzar, peractâ in Ægypto depredatione, non nudus, sed quasi tota terra Ægypti indutus revertetur, & securus exibat, neminem metuens qui extorqueat. בְּיָד vestis est suprema vestis, qualis illa qua Sem & Japhet tegebant nuditatem patris Gen. 9. 22. Tales erant vestes iuana, quæ ad pedes Sauli deponebantur ab iis qui Stephanum lapidabant, Actor. 7. vers. 58.

CAP. XLIV.

VERS. 16. הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה. אֵינָנו שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ. Pagninus & Vulgatus, Verbum quod locutus es ad nos in nomine Domini, non audimus ex te. בְּדִבְרֶךָ pro הַדְּבָר, neutrum necesse est. Est enim הַדְּבָר nominativus absolutus cuius sensus est, Quod attinet ad verbum quod locutus es nobis in nomine Domini, non auscultamus tibi. Tales nominativi Hebræis sunt usitatissimi, etiam nullo sequente verbo à quo regantur. vide Esth. 6. 7. Psal. 73. v. 28. tale est quoque in Hellenismo, ταῦτα ἃ ἡμεῖς αἰσκούμεθα, &c., quod attinet ad ea quæ videtis, venient dies, &c. Luc. 21. 6. Porro אֵינָנו alibi affixum habet tertiæ personæ sing. num. hic autem primæ pluralis. sicut קִמְנוּ significat ab illo & à nobis.

VERS. 19. לְהַעֲצִבָהּ וְהָסֵךְ לָהּ נִסְכִּים. Hieron. ad colendum eam, & libandum ei libamina. Junius, Terriculorum cultum exhibendo eis &c. Kimchius in lib. Rad. להעצבה vertit לעשות להעצבים ad faciendum ei idola. addit & alteram interpretationem לשמחה ad exhilarandum eam, quod secutus est Pagninus.

sed cum verbi usu non convenit, quod contrariam potius dolore afficiendi significationem habet. Hi omnes הַסֵּכָה finale pro affixo habent, quum potius absentia & Mappick indicet esse paragogicum. R. Salomon conjungit cum præcedenti nomine כְּנִים liba, quasi dixerit כְּנִים כְּנִים ברמות עֲצִבִים, liba signata similitudine idolorum. Hisce conjecturis & aliam liber addere, quam lingua Æthiopica subministrat, ibi עֲצִב in Kal significat pretiosum esse. ut liquet ex Luc. 12. 23. anima, inquit, עֲצִב pretiosior est alimento, & corpus vestrum הַעֲצִב pretiosius est amictu vestro. Sic πολυτέλης vertitur עֲצִב carum pretio Marc. 14. 3. Hinc vertere posses, pretiosè faciendo, & libando ei libamina, id est pretiosa libamina ei libando. phrasis est Hebræa, pretiosè fecit & libavit, pro pretiosè libavit. qualem habes Luc. 6. 48. ὅς καὶ καὶ ἰβάρυνε fudit & profundavit, pro profundè fudit.

VERS. 25. וְנִשְׁכַּם וְהִדְבַּרְתָּה בְּפִיכֶם. וּבִידֵיכֶם מִלְּאֵתֶיךָ. Duæ primæ dictiones sunt mihi rursus nominativi absoluti, ac prius enunciationis membrum constituunt, cum quo alterum per Vau redditivum seu retributivum connectitur. cuius simile prorsus exemplum habuimus supra Jer. 33. 24. Verto, Quod attinet ad vos & uxores vestras, locutæ estis fœmina ore vestro & manibus vestris implestis, &c.

CAP. XLVI.

VERS. 15. מָדַע נִסְחָף אֲבִירֶךָ. Pagninus. Quare propulsatus est fortis tuus? Junius, cur evertitur quisque robustorum tuorum? verito, quare prostrati sunt fortes tui? non occurrit סִחָף nisi hoc loco, & Prov. 28. 3. ubi סִחָף mibi quoque est prosteruens pluvia, quæ magna vi cælitus delapsa dejicit segetem & corrue-re facit, ne maturescere queat. Apud Syros certe verbum hoc usurpatur pro ἐδαφίζῃ solo allidere, Luc. 19. 44. καὶ ἐδαφίζῃ subvertere. Matth. 21. 12. καὶ καταρῖν detrahare. Luc. 1. 52. καὶ καταρῖν suffodere, destruere. Rom. 11. 3. πρὸς τὸν vastare. Gal. 1. vers. 23. ut & nomen סִחָף pro καταρῖν destructio. 2 Cor. 10. 8. & 13. 10. & pro καταρῖν subversio, 2 Tim. 2. 14.

VERS. 17. קָרָא שֵׁם פְּרַעַה מֶלֶךְ כְּצֹרִים שְׂאוֹן. הָעִבְרִי הַמּוֹעֵד. supra vers. 13. prædictus fuit Ægyptiis adventus Nebucadnetzar. vers. 14. admoniti sunt, ut tempestivè ei exercitu occurrerent, quia jam in confiniis omnia vastabar. vers.

vers. 15. narrata est clades Ægyptiaci exercitus. vers. 16. cohortatio qua residui se invicem incitarunt, ut fuga vitæ consulerent, ac in Ægyptum reverterentur. Jam hic vers. 17. narrari existimo, quid in Ægypto & illi & alii Ægyptii dixerint, Verto, *Clamarunt ibi, Pharaos rex Ægypti vastatio est, (i. vastatissimus) transire fecit (i. abstulit) solennitatem.* Deplorent calamitatem Regis & suam, quod isthac in Nebucadnetarem expeditione vastationem sibi accersiverit, & effecerit, ut solennitates, h. e. festorum dierum celebritates ablatae sint. Quod si querelam esse velis, quam adversus Regem instituunt, sic veritas, *Pharaos rex Ægypti tumultuatio est (i. homo tumultuandus, qui quiescere nequit, & hac ratione magnum sibi & nobis malum peperit, nempe) transire fecit solennitatem, h. e. effecit ut deinceps cessent solennitates nostræ.*

VERS. 18. כְּתֹבֹר בְּהָרִים וּבְכַרְמֵל בֵּים יְבוֹא. Sicut Thabor inter montes, & sicut Carmel in mari, veniet. Sensum esse puto, sicut Thabor inter montes situs altissimè supra eos eminet, & sicut Carmel ad mare situs, & in ipsum mare se porrigens altissimè ibi extat, sic veluti altissimus mons elato animo & fastu magno veniet Nebucadnetar, de quo vers. 13. Aliter accepit Vatablus. & aliter etiam Junius. quos vide. Esse autem non Thaborem tantum, sed & Carmelum montem altissimum, vel ex Amos 9. 3. liquet, *Etsi abderent se in vertice Carmeli, inde scrutatus caperem eos.* Nec ob aliam causam Israëlita & Prophetæ Baalis, petente Elia, congregantur ab Achabo in montem Carmel.

VERS. 20. Vitula pulchro ore est Ægyptus, כֶּרֶן כִּצְפוֹן בָּא בָּא, Incisio ab Aquilone venit, venit. pulchri istius oris incisio, qua omnis ejus forma deturpabitur. Maneo in metaphora. & כֶּרֶן incisorem potius quam excidium significat. ut & verbum כֶּרֶן incidere, concidere. apud Arabes قَرَضَ incidere, concidere, mandere, mordere.

VERS. 21. Etiam mercenarii ejus sunt in medio ejus ut vituli saginati. כִּי גַם הָיְתָה הֵנּוּ, verto, sed etiam illi vertent tergum, retrocedent pariter, non stabunt, &c. כִּי fumo pro sed. ut Gen. 45. 8. Non vos me misistis hic, כִּי הָיְתָה הֵנּוּ, sed Deus.

VERS. 23. Succident sylvam ejus, inquit Dominus יִדְקֶר כִּי לֹא יִדְקֶר quia est impervestigabilis. id est, quia tam crebris ac densis arboribus est implexa, ut via sit in ea inscrutabilis. itaque

cadendo eam, viam sibi facient hostes. idque facile poterunt: quia plures sunt locustis, neque numerum habent.

VERS. 25. הֲנִי פִקֵּד אֶל אֱמֹן כְּנָא. Disquirant eruditi, an non commodè vertatur, *Ecce ego visito super Ammonem Alexandria.* ut intelligatur Jupiter Ammon, quem in Ægypto & Libya potissimum fuisse cultum, ex historicis constat. quidam eum ab arena quæ Græcis ἀμμὸν dicitur, sic dictum volunt, quia in desertis Libyæ in arenis templum ei extructum fuerit. Alii verisimilius à חָם Chamo aut Hamo (dicebatur enim Jupiter ille & Ammon & Hammon) filio Noachi, patre Ægyptiorum & Æthiopum, quem adeo tanquam Deum tandem coluerint. Sed omnium optimè quadrat, quod hoc loco occurrit אֱמֹן quod propriè nutritium significat, & posset esse ἄλσος ἱερὸν Jupiter altor. Nisi forte ab alia verbi אֱמֹן significatione derivemus, qua firmum & constantem esse valet. hinc esset Jupiter stator.

C A P. XLVII.

VERS. 3. מְקוֹל שִׁעֲטָה פִּרְסוֹת אֲבָרָיו. Verti solet, à sonitu strepitus ungularum equorum ejus. Junius, à sonoro plausu. Hebræi שִׁעֲטָה per שאון tumultum, strepitum solent reddere. sunt tamen qui volunt denotare vim illam qua ungulis suis feriunt terram dum currunt. ואין חֶבֶר לוֹ בְּמִקְרָא, non invenitur alibi in Scriptura. In lingua autem Syra satis usitata vox est, ubi videtur incedere, gradi, progredi significare. atque inde מִלֵּךְ חָלַף אֶת שִׁעֲטָה בְּאֵרֶם progressus est per aërem, i. volavit. מִלֵּךְ חָלַף שִׁעֲטָה בְּמֵיָּא progressus est per aquam i. natavit. מִלֵּךְ חָלַף שִׁעֲטָה reptile, serpens, quasi gradiens per terram. Itaque rectè hic Pagninus, à sonitu incessus ungularum fortium ejus.

C A P. XLVIII.

VERS. 8. אֲשֶׁר אָבֵר יְהוָה. Sequor Junium, qui vertit, Quia edicit Jehova. aut ut Vulgatus, quoniam dixit Dominus. interdum enim אֲשֶׁר ponitur pro אֲשֶׁר ut Neh. 2. 3. & 10. Alioqui posset quoque hic haberi pro particula affirmativa, quæ solummodo confirmandæ assertioni interserviat, ut apud Latinos, utique enim vero. quo sensu sumitur 1 Sam. 15.

20. Neh. 4. 12. Psal. 10. 6. & 95. 11. & 144. 12. Esa. 8. 20. Habac. 3. 16. & alibi.

VERS. 15. *Vastatus est Moab*, וַעֲרִיחַ עָלָה. Varias in hunc locum interpretationes habes in notis Vatabli. peculiarem etiam habet Junius. liceat & nobis novam addere. עַר interdum est pro פַּר *hostis*, ex usu Chaldaeo. ut 1 Sam. 28. 16. Mich. 5. 14. Psal. 139. 20. Dan. 4. 16. deinde עָלָה & יָרַד, sicut sibi opponuntur, ita interdum sic conjunguntur, ut metaphoricè sumpta, prius significet attolli ad maiorem dignitatem & præstantiam, alterum deprimi ad maiorem miseriam & ignominiam. cuius exemplum illustre est Deut. 28. 42. *Peregrinus qui est in medio tui* מַעְלָה מַעְלָה עֲלֶיךָ מַעְלָה *ascendet super te magis magisque* וְאַתָּה תֵּרַד תַּחֲתָהּ & *tu descendes magis magisque*. ita hoc loco עָלָה וַעֲרִיחַ *hostes ejus ascenderunt*, i. robore & dignitate creverunt, וּמִכְבָּר בְּחֹרֵי וּמִבְּרָחֵי *electissimi autem juvenes ejus descenderunt in mactationem*.

VERS. 27. וְאַם לֹא הִשְׁחָק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל. In secundo membro existimamus repetendum וְאַם לֹא post לא. Deinde, non sequimur דֹּד quod est נִמְצָא, sed כֹּתֵב דֹּד quod est foem. נִמְצָא. adeoque vertimus, *An non derisio fuit tibi Israël? an non res apud fures inventa?* sensus est, nonne derisisti Israël, deque eo triumphasti, sicut solet, ubi res furto ablata apud fures deprehenditur, atque ipsi fures derideri? Sequitur בְּיָמֵי דָבָרָיִךְ בּוֹ תִּהְיֶנָּה *sed ex eo (vel propter id) quod locutus es in eum, evagaberis*, i. in exilium abibis. כִּי pro אִם, ut supra 46. 21. Et Gen. 45. 8. Vulgatum sequimur in postremo membro.

VERS. 30. אֲנִי יָדַעְתִּי נָאִם יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא: *Ego novi, inquit Dominus, furorem ejus, & non rectum: mendacia sua, non rectum faciunt*. Id est, novi magno eum furore esse correptum, eoque non recto neque iusto. deinde novi quemque eorum mendacia sua, non autem quod rectum & æquum est facere. Vel hoc modo, *Ego novi, inquit Dominus, furorem ejus; an non sic est? mendacia ejus, an non sic faciunt?* Novi, inquit, & furorem & mendacia ejus. nonne sic se habet, eum & furibundum & mendacem esse? וְלֹא interrogativè sumo, sicut 1 Sam. 20. vers. 14. confer cum

Esa. 16. vers. 6. ubi fere eadem verba occurrunt.

VERS. 31. *Super viros Kirheresch* יִרְחֵר גִּמֶּת, Vatablus *cor meum*. Junius, *animus meus*. Pagninus nihil supplevit: videtur itaque ad ipsum Moabum retulisse, ut sensus sit, Moab gemet super viris Kirheresch. Posset subintelligi אִישׁ *quisque*, & impersonaliter sumi, *Men sai suchten / gemetur*. sic enim Hebræi impersonalia sua formant.

CAP. XLIX.

VERS. 7. נִסְרָחָה הַכִּכָּתִים. Quidam vertunt, *Nihili facta est sapientia eorum*, quasi superflua facta, ab Hebræo סָרַח *redundare*. quò videtur spectasse Junius, quum vertit *exolevit*. alii *corrupta est*, quasi foetida facta, à Rabbinico סָרַח *foetere*. In lingua Æthiopica significat *lassari*. unde סָרוּחָן *defatigati*: Matth. 11. 28. Hinc vertere liceat, *defatigata est sapientia eorum*.

VERS. 8. נָסוּ הַפָּנִי הַעֲמִיקוּ לְשֹׁבָה. Verto, *Fugite: vertant terga, in profundo parent habitationem habitatores Dedan*. Mutatio personæ est, secundæ in tertiam. ut & in sequentibus, *Quia contritionem Esavi adducturus sum super eum*, deinde præterita הַפָּנִי & הַעֲמִיקוּ pro Imperativis sumuntur. quod frequentissimum.

VERS. 19. כִּי אֲרִנֶּיךָ אֲרִנֶּנּוּ מִעֲלֶיךָ וְכִי: *Nam momento currere faciam eum supra eam, & quicumque juvenis est apud eam, visitabo*. Ad verbum, & *momentabo, currere faciam*, i. momento currere faciam. מִעַל interdum est *supra*, *supernè*. Genes. 27. vers. 39. & 49. vers. 25. Psal. 50. vers. 3.

CAP. L.

VERS. 5. צִיּוֹן יִשְׁאַלְךָ דֶּרֶךְ הַנָּה פְּנִיחָם בָּאוּ: וְנָלְווּ אֶל יְהוָה. Verto, *Tsionem requirent: ad viam illuc facies eorum* (i. ad viam quæ illuc, nempe Tsionem versus tendit, spectabunt) *venient & adhaerebunt Domino*. בָּאוּ præteritum hic est, formæ בָּאוּ Jer. 14. 3. & Cant. 4. 10.

VERS. 6. הָרִים שׁוֹבְבִים: *si sic legatur, verterem, montes rebellare fecerunt eos*. quia in montibus idola colebant. At דֹּד est שׁוֹבְבִים quod verto, *In montibus rebelles sunt*, eodem sensu quo prius.

VERS.

VERS. 7. *Quia peccarunt in Dominum*, ומקוה אבותיהם, *in habitaculo justitiae*, ויהוה, *quum expectatio patrum ipsorum Domini* esset. id est, ne hoc quidem à contemptu Dei avertere ipsos potuit, quod spes patrum ipsorum fuisset.

VERS. 9. חציו כגבור משכיל לא ישוב ריקם. Verto, *Sagittae ejus* (nempe קהל congregatio-
nis) sunt *tangquam potentis, periti*, qui non re-
vertitur frustra. ut enim sagitta laedat & interi-
mar, duo requiruntur, robur quo & longè fa-
tis jaciatur, & fortiter infigatur: deinde intel-
ligentia & jaculandi peritia, qua rectè diriga-
tur. prius per גבור, alterum per משכיל expri-
mitur. porro ישוב non refero ad sagittas, sed ad
jaculatorem, qui cum robore & peritia jacu-
landi valeat, non revertitur frustra, id est non
nisi scopum assecutus & voti compos. atque eo
sensu: subauditur ex consueto Hebraeis more
אשר qui. Alioqui potest etiam referri ad con-
gregationem magnarum gentium, ad quam
affixum in חציו pertinet, ac verti, sagittae ejus
erunt sicut potentis, periti: non revertetur
frustra. nempe, ea gentium congregatio, cu-
jus sagittae erunt veluti potentis ac intelligentis
jaculatoris, & quia erunt tales, ideo non re-
vertetur frustra, sed plurimis interemptis ac
confossis.

VERS. II. כי תפוש כענלה דשה. Legitur
תפוש, & verti solet, *multiplicati estis*, vel *a-*
bundastis sicut vitula herbilis. ut ענלה דשה
ponatur pro ענלה דשה *vitula herbae*. At nihil
his opus, si, quod ad Hab. i. 8. ex aliis locis,
atque ex Æthiopicae linguae usu docuimus, te-
near lector, פוש non ad numeri augmentum
proprie referri, sed sanitatis, pinguedinis, ro-
borisque incrementum denotare. sic enim דשה
propria sua significatione rectè retinetur, ac
vertitur, *Quia pingues estis* (aut robusti) *sicut*
vitula triturations. Nam præterquam quod
validissimi boves triturationi adhibebantur, in-
ter tritrandum etiam pinguescebant, ex esu
frumenti quod tritrabatur. triturationi enim bo-
vi os obthurare ex lege non licebat.

VERS. 14. יד אלהיך jacite contra eam.
hanc significationem verbi ידה confirmat lingua
Æthiopica, ubi ודי (mutatis pro more Jod
prima radicali in vau & ה ultima quiescente in
Jod) usitatissimum est pro jacere, projicere. ut
Match. 7. 19. eis פסג Baſſetai, Æthiopicus
in ignem projicitur. Et Marc.

2. 22. *nemo injicit vinum novum*, Æthiopicus
יודי.

VERS. 21. על הארץ מרתים עלה עליה. Variis aliorum versionibus ad-
jicio & hanc: *super terram hanc duplex est re-*
bellio: ascende contra eam & contra habitato-
res visitationis. id est, multiplex incumbit ter-
rae huic rebellio, itaque ascende contra eam &
contra habitatores ejus qui digni sunt visitari, i.
puniri.

VERS. 26. *Venite ad eam* כקץ *ab extremi-*
tate, id est undique. universitatem enim כקץ
& כקצה passim denotare, plurimis exemplis
comprobavimus Ezech. 33. i. est ubi universi-
tatem personarum significet. hic autem, & in-
fra Jer. 51. 31. universitatem locorum.

CAP. LI.

VERS. I. ואל יושבי לב קמי. *Et ad securos*
corde coram me. ואל יושבי לב capio, sicut in com-
ment. Kimchi ad Psal. i. ad vocem קרנות יושבי
לצים, *securi fortibus*, *ſcientemiers / die op*
haer renten gerust zyn ende ledigh daer op
gaen. q. *sedentes fortibus*. Securi enim sunt
qui sedent. sic sedentes corde sunt securi corde.
קמי autem accipio sicut apud Talmudicos
passim pro קרמי.

VERS. II. כלאו השלטים. *Implete scuta*.
id est, pleno numero adferre, ut nulli desit.
sicut i Sam. 18. dicitur David implevisse Sauli
præputia.

VERS. 31. *Capta est urbs ejus* כקצה *ab*
extremitate, id est undique. sicut supra cap.
56. 26. vide quæ observavimus ad Ezech. 33. i.

VERS. 33. בת בבל כגון עת הדריכה. *Filia Babel est sicut area tempore quo calcatur*
eam, sc. calcator, id est quo calcatur & tritu-
ratur. aff. foem. gen. rectè refertur ad גרן. est
enim foeminium. deinde sicut דרש triturare, est
Syris calcare, ut & Hebraeis, ita דרך est cal-
care & triturare non Hebraeis tantum, sed &
Syris. vide i Cor. 9. v. 10. sensus est, sicut a-
rea quum calcatur plena est frugibus, ita nunc
est Babel. at adest tempus messis ejus, quo suc-
cidetur omnis ejus prosperitas.

VERS. 39. *Quum incaluerint dabo portiones*
eorum. ואל יושבי לב קמי, i. dabo. sicut יתן dare est
etiam ponere, ita שית ponere est etiam dare. sicut
Gen. 4. 25. posuit mihi Deus semen aliud, i. de-
dit.

VERS.

VERS. 58. חֲמוֹת בְּבֶל הִרְחִיבָה עֲרֵעַר הַתְּעֵרָעָר.
Ad muros Babel quod attinet, latissimus (nempe muros) nudando nudabitur.

CAP. LII.

VERS. 2. Quia secundum iram Domini factum est in Jerusalem & Juda, donec projecisset eos à facie sua. adeoque rebellavit &c. vau est ut אַפּוּד אַרַבִּים illativum.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

LAMENT. JEREMIÆ.

CAP. IV. VERS. 14. & 15.

Poenam continet, quæ ob peccata Prophetarum & sacerdotum, effundentium sanguinem in medio sanctæ urbis, toti populo evenit. poena autem triplex. Prima, נָעוּ עֲוִירִים בְּחוּצוֹת, *Vagati sunt cæci per plateas*, id est, adeo fuerunt, præ hostium crudelitate & gladii scævicia, stupore percussis & attoniti, ut verè cæcorum instar, quo eundum esset nescii, hac illac per plateas discurrerent. Altera ex prima pendet, נִגְאָלוּ בְּדָם, *contaminarunt se sanguine*, quum enim adeo obstupescerent, providè circumspēctēque incedere non possent, per ipsum interfectorum sanguinem ruerunt, atque ita se contaminarunt. Tertia præcedentes excipit, בְּלֹא יוֹכְלוּ יָנֹעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם, *quod non licebat ipsis, attingebant vestimentis suis*. id est, cadavera, quæ lege attigere prohibitum erat, attoniti pavidique ruentes, attingerunt. בְּלֹא, ponitur pro בְּאִשֶּׁר לֹא, regitur autem illud בִּי, verbum enim נָנַע cum בִּי construitur. verbum autem כָּל non tantum valere potuit, sed etiam *licentiam habuit*, id est non tantum, *homen* / sed etiam *moghen* / patet ex Deut. 12. 17. & 16. 5. & alibi. sicut autem versu 14. docetur, quanto cum stupore & confusione per plateas Hierosolymæ discurrerint, ut furentium hostium manus evaderent, ne sanguine quidem & cadaverum contactu polluerent se verentes, sic versu 15. docetur, non potuisse eosdem firmam alibi sedem invenire. Nam סוּרוּ, טָבִיבָא קָרְאוּ לָכֵן סוּרוּ סוּרוּ אֶל הַתֵּנָי, *sicut currus docet esse qui eo vehitur*.

recedite immundi, dictum est illis, recedite, recedite, ne attingite. Idque verè illis dictum fuisse, constat ex effectu. נָעוּ נָסוּ כִּי נָצוּ נָסוּ *quia avolarunt, imo vagati sunt*. Et si quò intrarunt, hæere diu non potuerunt, Nam יוֹסִיפוּ לֹא בְנוֹיִם לָגוֹר, *dictum est inter gentes, non pergent commorari*. טָבִיבָא collectivè fumitur. קָרְאוּ & אָמְרוּ impersonaliter.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

EZECHIELIS.

CAP. II. VERS. 5.

וְהִמָּרָה אִם יִשְׁמְעוּ וְאִם יִהְיוּ כִּי בֵּית כְּרִי
הִמָּה וְיִדְעוּ כִּי נִבְיָא הִיָּה בְּתוֹכָם
Verto, *Et illi audient ne? an abstinebunt? sunt enim domus rebellis, & scient Prophetam fuisse in medio ipsorum*. Vel sic potius, *Et illi sive audiant, sive abstineant (sunt enim domus rebellis) scient Prophetam fuisse in medio sui*. Valdè emphaticè ista parenthesis inseritur, quia metuendum magis erat ne abstinerent, quam sperandum ut audirent. faciant, inquit Deus, quicquid velint. nam sive audiant sive abstineant, scient &c. Vau in וְיִדְעוּ retributivum esse volo, non copulativum.

CAP. X.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמְעוּ וְאִם יִהְיוּ כִּי בֵּית כְּרִי
הִמָּה וְיִדְעוּ כִּי נִבְיָא הִיָּה בְּתוֹכָם
Quia hic Angeli considerantur currus instar, sive jumentis quo Deus vehitur, hinc apud Maimonidem in יסודי התורה cap. 2. *articuli fundamentales de Deo*, ubi de rerum omnium dependentia ab ipso tanquam primo Ente, deque Angelis quatenus cum eo conveniunt & ab eo differunt, ipsique subserviunt, agitur, מעשרה מרכבה, *opus currus seu vehiculi* vocantur. idque דרך הבור, *inquit Interpres Maimonidis R. Levi, ac causam addit, Quia quum Creatorem ipsum in puritate sua cognoscere, supra nostras & ipsorum Prophetarum vires sit, opera danda est ut separatas formas (id est Angelorum naturam) cognoscamus, quippe quæ ei proximæ sint, & de existentia ejus doceant, sicut currus docet esse qui eo vehitur*.

CAP.

CAP. XIX.

VERS. 4. בְּשִׁחָתָם נָחֵשׁ. rectè Jonathan בְּשִׁחָתָם נָחֵשׁ. *reti eorum captus est.* Juvat significationem lingua Æthiopica, ubi שִׁחָתָם ulorpatur pro *συνδάλειν* offendere, impingere. Matth. 11. 5. in hiphil, pro *συνδάλειν* offendere. Matth. 18. 6. pro *παρδιδέναι* illaqueare. Matth. 22. 15. pro *αγρεύειν* venari, irretire. Marc. 12. 13. Hinc ergo nomen שִׁחָתָם *rete, venabulum, laqueus.* Est tamen, fateor, ubi per *foveam* necessario verti debet, ubi nempe effodiendi verbum additur, ut Psal. 94. 13. Prov. 26. 27. & alibi, sed & hoc inde est, quod *fovearum* usus apud Orientales in venatione longè maximus sit, quippe ubi impingentes belluæ irretiuntur & capiuntur.

VERS. 7. וַיִּדַּע אֶלְמִנֹהוּ. Vertimus, *Et deseruit viduas ejus.* vide quæ de usu verbi יָדַע annotavimus ad Prov. 10. 9. & 14. 34.

CAP. XXI.

VERS. 14. *Iste est gladius interfectionis magnæ* הַחֶרֶב הַזֶּה Hieronymus ex Lxx. qui *obstupescere facit eos.* Pagninus, qui *percutiet eos in penetralibus.* ubi si penetralia intelligit viscerum, idem est quod alii dicunt, qui *penetrabit eos.* sin penetralia cubiculorum, idem est quod Junius dixit, *permeans cubacula illorum.* respiciunt nomen חֶרֶב *conclave, cubiculum, penetrale.* Nos vero, quia verbum illud alibi non reperitur, aut ut loquuntur Hebræi לוֹ רֵיעַ *non est ei socius,* ad linguam Æthiopicam libenter recurrimus, ubi verbum חֶרֶב est *manere, habitare.* ut Matth. 10. 11. *manere cives,* Æthiopicus Interpres חֶרֶב *inde חֶרֶב mansio, tabernaculum,* Marc. 9. 5. Nec dubium mihi, quin inde sit Hebræorum חֶרֶב *conclave, cubiculum,* ea domus pars ubi quis præcipue habitat, manet & cubat. Hinc vertimus, *Iste est gladius interfectionis magnæ, qui manet ipsos,* id est, qui quasi in conclave repositus, reservatur ipsis.

VERS. 15. *Super omnes portas eorum dedi* הָאֵבֶכָה הַזֶּה R. D. K. in libro radicum vertit *flammas gladii.* alios autem ait *vertere terrorem gladii,* accepto אֵבֶכָה pro אֵבֶכָה, quod idem sit atque בְּעָתָה *terror.* alios *ma-* *litationem gladii,* ut אֵבֶכָה sit pro טְבָחָה per Alphabetum אֵבֶכָה. vides per conjecturas agi, atqui certius quid suppeditat lingua Æthiopi-

ca, ubi usitatissimum est verbum אֵבֶכָה pro *potestatem dare.* vide Interpretem Æthiopicum Matth. 8. 21. & 15. 31. ubi Interpres addidit quod isthic loci in Græco non extat, sed alibi invenitur, quod *potestatem talem dedisset filio hominis* verto hinc *potestatem gladii.*

CAP. XXIII.

VERS. 18. וַיִּקַּע נַפְשִׁי כַעֲלִיָּה בְּאֶשֶׁר נָקַע. *Et recessit anima mea ab illa, sicut recessit anima mea à sorore ejus.* Non occurrit alibi verbum נָקַע, sed res ipsa docet, idem esse quod נָקַע, quod pro *luxari & loco suo avelli* usurpatur Gen. 32. 25. Hinc non longè abijt significatio verbi נָקַע in lingua Æthiopica, ubi pro *ῥήγναι* rumpi ponitur, Matth. 9. 17. pro *ῥήγναι* findi, Matth. 12. 51. & in hiphil אֵבֶכָה pro *ῥήγναι* rumpere, Marc. 2. 22. Hinc vertere posses, *& abrupta est anima mea ab illa, sicut abrupta est à sorore ejus.* efficacius est quam si dicas, *recessit.*

CAP. XXIV.

VERS. 17. וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא לֹאֵכָל. *Et panem hominum (nempe aliorum) non comedes.* Jun. & *panem ullorum (nempe hominum) non comedes.* Chaldaeus & *panem אֲבִלָן lugentium non comedes.* ut & Vulgatus, *cibos lugentium non comedes.* legisse videntur אֲנָשִׁים, quod *miseros, calamitosos, luctuosos* denotat. nec dubium mihi videtur, quin ea sit recta lectio. erat enim lugentium cibis immundus. unde Osee 9. 4. *sacrificium eorum כֶּלֶם אֲנָשִׁים sicut panis dolorum.*

VERS. 26. Quomodo conciliari possit cum Ezech. 33. 21. docet D. l'Empereur in Dissertatione præfixa Halichorh Olam. p. 7.

CAP. XXVII.

VERS. 11. וַיִּמְדֵּם Hieronymus & Pagninus, *Et Pygmaei.* quasi cubitalis stature viros dicas. à גִּמְדָּה *cubitus.* quam conjecturam doctiss. Junius merito rejicit. ipse autem quæ digna sunt consideratu adfert, quæ, qui vult, apud eum videat. Nos ex lingua Syriaca lucis aliquid adferre conabimur. ibi enim גִּמְדָּה *audacia.* & גִּמְדָּה *audax,* Interprete Ferrario.

rio. Glossarium Syro-Arabicum vertit الوقح *superbus, arrogans, insolens, qui impudenter & temerarie aliquid tentat.* præsertim autem notanda, quæ idem Glossarium de *فحل* tradit. verba sunt, *فحل* *فحل* *فحل* id est, *فحل* *فحل* *فحل* proprie de equo & mulo dicitur. Arabicè autem plenius exponit per *الفرس الفحل* *ferox, mulus ferox.* proprie *الفرس* Arabibus dicitur de mulo, equo, camelo, aliove jumento quod fessori non obsequens retrocedit, quum procedere deberet. Hinc ad homines quoque feroces, indomitos, audaces & insolentes transfertur. Idem itaque apud Syros sunt *فحل* neque id loco huic rectè quadrare, facile, credo, negabit quisquam. Et interpretationem hanc ex Syria rectè peti fatebitur, qui hîc de Tyriis, qui Syro-Phœnices erant, agi consideraverit.

CAP. XXXIII.

VERS. I. *ולקחו עם הארץ איש אחד מקצתם.* Inquirendum videtur quid hic sit *קצתם*. Vulg. & Pagninus, *Et tulerit populus terræ virum unum de novissimis suis.* quod in notis Vatabli exponitur, de extremis finibus suis, i. de regione sua: quod certis quibusdam terminis ac finibus determinetur. Eodem sensu Junius vertit, *ab extremitatibus suis.* Notum est *קצת* proprie denotare *finem extremitatem.* Quia autem extremitas rei, ejus est complementum, hinc & pro complemento usurpatur. ut *קצת* *שלוש שנים*, *ex fine trium annorum*, i. completis tribus annis. Hinc & pro universitate rei, quæ tota intra suos fines & extremitates continetur, usurpari observavimus. Exemplum illustre Psal. 19. 5. *בכל הארץ יצא קו ובקצה חבל מליהם* *In totam terram exiit linea eorum, & in extremitatem orbis verba eorum.* Vides totam terram, & extremitatem orbis synonyma esse, adeoque extremitatem hîc esse totalitatem & universitatem. Quam significationem observasse, multis locis, alioqui difficilibus, facilitatem insignem parit. Adferemus præcipua loca, ubi eo sensu accipiendum esse putamus. Gen. 19. v. 4. dicuntur Sodomitæ domum Lothi circumdedit, à puero usque ad fenem. deinde additur, *כל העם מקצה*, *totus populus ex extremitate*, id est, in univer-

sum. quod optimè Lxx. *ἀπὸ συνολῆς*. Gen. 47. 2. de Josepho dicitur, *אחיו לקח חשמה*, *Et ex universitate fratrum suorum accepit quinque, & constituit eos ante Pharaonem.* Num. 11. 1. *Accensus est in eos ignis Jehovæ, & devoravit מקצה המחנה* *per universitatem castrorum.* quanto hoc facilius, quam quod dixit Junius, *eos qui erant in extremitate castrorum?* Jud. 18. 2. dicuntur filii Dan misisse *אנשים מקצותם*, *quinque viros ex extremitatibus suis*, id est, ex universis se. 1 Reg. 12. 31. *Fecit sacerdotes מקצות העם* *ex extremitatibus populi*, i. ex universo populo. Falluntur longè, qui mentem esse putent, *ex infimis populi.* non enim culpatur, quod, neglectis magnatibus, ex vulgo, creavit sacerdotes, sed quod, quum sola tribus Levitica munus sacerdotalibus esset à Deo destinata, ex universo populo eos desumpsit. Difficultatem vidit Junius. sed quum se expedire non posset, vertit simpliciter, *fecit sacerdotes è populo*, annotans ad marginem, proprie sonare, è partibus populi, quod quivis videt non convenire. Pergamus Efa. 56. 11. *כלם לדרךם פנו איש לבצעו מקצתו*, *Omnes ad viam suam respiciunt, quisque ad avaritiam suam, ab extremo ejus*, id est, ad unum omnes. Jer. 50. 26. *Venite ad eam מקצת* *ab extremitate*, id est, omnes. Jer. 51. 31. *נלכדה עירו מקצתה*, *capta est urbs ejus ab extremitate*, id est, tota. qui locus est manifestissimus. Sic ergo & hunc Ezechielis locum exponimus, *Et sumserit populus terræ virum aliquem ex universitate sua.* Idem voluit Jonathan, quum vertit *מבניהו* è medio sui. Et Lxx. *ἐξ ὧν αὐτῶν* ex se. maluissimè tamen Chaldaicè dixisse, *מבין כלהו* è medio omnium sui. Et græcè *ἐκ πάντων αὐτῶν*, ex omnibus se. ut universitas quæ per *קצה* denotatur, exprimeretur.

CAP. XLI.

VERS. 2. *וששאתיך*, non occurrit nisi hoc loco, quare variè exponitur, quia ex conjectura egerunt eruditi. videat notas Vatabli, qui varias vult interpretationes. Schindlerus *ששאת* *persuasit, seduxit.* quia Chaldaeus habet *ואמעך* & *seducam* te, quomodo & Hieronymus vertit. at non arbitror Interpretes illos per *seducam* intellexisse, *persuasionebus fallam & decipiam*, sed è regione tua abductum

ductum huc illuc quaquaversum te seducam.
quod Lxx. dixerunt *ναλῶ σε*. convenit id
cum verbi hujus significatione in lingua Æthio-
pica usitata, ubi *ወሃ* (permutatis literis Ehevi
& 1, quod crebrum est in ista lingua) in con-
jugatione quæ quinta est apud Arabes *أَنشَى*
significat *transivisse ambulare*. Matth. 4. 18.
Marc. 5. 42. & *ἐπαχθῶ* obire Matth. 4. 23. In
piel ergo, five in transitiva conjugatione signi-
ficat *facere ambulare*, *facere obire*, *quaque-
versum deducere* & *seducere*.

C A P. XLV.

VERS. 12. עֲשִׂים שְׁקֵלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים.
שְׁקֵלִים עֶשְׂרֶה וְחֲמִשָּׁה שְׁקֵל חֲמִנָה יִהְיֶה לָּם.
*Viginti sicli, viginti quinque sicli, quindecim
sikli vobis erunt mina. Quid hoc sit, recte
explicat Cl. L'Empereur in Discursu ad Lecto-
rem ad Paraphrasim in Daniele, ubi primum
hæc Abrahamelici ad hunc locum citat, וְכֹחַ
שֶׁחֶק אוֹתוֹ לֹאֵךְ הַזֹּהֶקִים הוּא לִפְנֵי עֵינֵי אֲדָמָה
Quod eam (minam) di-
vidat in istas partes, id sit quia unaquæque
pars pondus sive moneta erat per se. Deinde ad-
dit: Quum Deus omnibus in rebus iustitiam
servari vellet, diversarum monetarum genera
recensuit, quæ justum habere pondus præcepit.
Moneta quædam, Judæis testibus, erat 20
siclorum, alia 25. tertia denique 15 siclorum:
quæ simul cum minam constituerent, Deus ju-
bens ut singulis sua constaret quantitas, ad mi-
nam examinari mandabat, ut an singulis sacum
inisset pondus per minam, quam simul confice-
re debebant, unotesceret.*

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

DANIELIS.

C A P. I. V E R S. 2.

Junius & יוביאם ארץ שְׁנַעַר בֵּית אֶלְחֹזִי:
Pagninus affixum in יוביאם non retulerunt ad
אֶלְחֹזִי, quod proximè antecessit, sed ad
personas Jehojakimi & populi, quas Nebu-
cadnetar in captivitatem abduxit. Quod nes-
cio an probandum sit. Primo, quia solius Je-
hoyakimi, non populi facta mentio in præce-

dentibus. Deinde quia certum est Jehojakim non fuisse abductum in terram Sinear, multo minus introductum in templum idoli. Etsi enim 2 Chron. 36. 6. dicatur eum Nebucadnetzar vinxisse æneis catenis, ut eum abduceret Babylonem, deductum tamen eo non fuisse constat ex Jer. 22. 19. ubi dicitur sepultura asini sepeliendus, tractus & projectus ultra portas Hierusalem. Cum quo consentit historia 2 Reg. 24. ubi adversus Joakimum venisse dicuntur cohortes Chaldaeorum, Syrorum, Moabitarum, Ammonitarum ut everterent Judam, & v. 6. dicitur Jehojakim obdormivisse cum patribus suis, nempe in eodem isto bello. adeo ut videatur quidem captus à Nebucadnetzare intra urbem, ibique catenis constitutus, eo animo ut Babylonem abduceretur, verum à variis istis cohortibus tractus extra urbem, occubuisse, & asini instar in agrum projectus, insepultus mansisse. Fateor quidem fuisse eo tempore multos ex populo abductos Babylonem, inter quos Daniel, sed an verisimile sit universam istam multitudinem introductam fuisse à Nebucadnetzare in domum Dei sui nescio. Malim cum Vulgato & Lxx. Interpretibus referre ad vasa. At, inquires, de vasis sequitur, *Et vasa introduxit in locum thesauri Dei sui.* At nego hoc idem esse cum priori. Ante enim dicitur generatim adduxisse vasa in domum Dei sui. jam vero specialius indicatur, ubi in illa domo collocata fuerint vasa, nempe in singulari quodam conclavi, ubi erant thesauri idoli. Vel etiam in priori membro *וְהָיָה בֵּית אֱלֹהֵי* verti posset, non *in* sed *ad domum Dei sui.* hoc modo, *Et deduxit ea in terram Sinear ad domum Dei sui, & vasa introduxit in locum thesauri Dei sui.* ut priori membro iter, altero ipsa introductio denotetur. quomodo autem hic Danielis locus, ubi tertio Jojakimi anno dicitur venisse Nebucadnetzar, cum Jer. 25. 1. concilietur, ubi 4 annus Jojakimi, dicitur esse primus Nebucadnetzaris, & cum 2 Reg. 23. 36. ubi undecim annos regnasse dicitur Jehojakim, vide in notis L'Empereur ad Paraphr. in Dan. p. 9.

VERS. 5. *Et paravit ipsis Rex quotidie*
מִפְתִּיבֵי הַמֶּלֶךְ. Syri scribunt per ו, פִּתְּבִי, ^א
significatque (teste Ferrario in nomenclato-
re) *varia pulmenta*, ac dicitur de mensa opi-
para, qualis est divitum & principum. Unde
apud Ephremum de amore sapientiæ, *Si vo-*
caverit te dives quis ad mensam suam, ne aperi-
guttur tuum nimis וְאַל תִּפְתֹּחַ אֶת־פִּיךָ ^א su-

per varia pulmenta ejus. Ita & apud Dan. verto, de variis pulmentis regis. occurrit eadem vox vers. 8. 13. 15. 16. & cap. 11. vers. 26. quibus omnibus in locis non nisi de mensa regia dicitur, & epulas significat, non quamvis cibi portionem. quamobrem vers. 16. ubi cibus reliquorum regis alumnorum confertur cum Danielis, fociorumque ejus, dicitur promus condus illis quidem attulisse *עֲפֻלָּתָם* epulas suas, his vero *וְעֵרְעִים* olera. adeo ut *עֲפֻלָּתָם* de tenui olerum victu dici nequeat, quandoquidem ei opponitur.

VERS. 10. *מִן הַיָּלְדִּים אֲשֶׁר כְּנִיָּיֶכֶם*. Junius, quam puerorum qui similiter ut vos ad tempus alendi sunt. Miror libertatem. propriè dicit esse, qui secundum revolutionem vestram sunt. voluit ergo esse *אֲשֶׁר לָלֶךְ* volvere. quod plane est alienum. Plerique volunt *נִל* esse similitudinem. ut sensus sit, qui sunt secundum similitudinem vestram, id est similis vobiscum status & conditionis. Sed diligenter attendendum ad id quod in Lexico suo adfert ex Talmudicis Cl. Buxtorfius, *בֶּן נִיל* dici eum qui eadem hora & sub eodem planeta cum hoc aut illo natus est: adeoque ejusdem cum ipso ætatis. rectè. Est enim *נִיל* usitatissima Arabibus vox, ætatem, generationem, vitæ tempus & durationem significans. ut Matth. 1. 17. *כֹּכָב*, *אֲבִינָאֵל מִן אַבְרָהָם אֲלֵי דְאוּר אַרְבַּעָה עָשָׂר גִּילָא*, Et omnes generationes ab Abrahamo ad Davidem quatuordecim generationes. Ergo *מִן הַיָּלְדִּים אֲשֶׁר כְּנִיָּיֶכֶם* sunt pueri qui sunt secundum ætatem vestram, ætate vobis pares. Nihil mutandum in veteri Belgica versione. Præcedit autem in eodem versu *אֲשֶׁר לָמַד יְרָאָה אֶת פְּנֵיכֶם וְעַפְסִים*. Vulgatus & Pagninus, *Qui si viderit vultus vestras macilentiores*. *לָמַד* pro *sci*, quod sciam, nusquam extat. Apud Arabes *לָמַד* est quando. atque eandem fortassis significationem apud Hebræos etiam habere posset. quum enim *מָה* non semper interroget, sed sæpe indefinitè sumatur, nihil impedit cur non, sicut apud Arabes *לָמַד* significet, ad quod sup. tempus, id est quando. Hic certe id apprimè quadrat, *Qui quando videret facies vestras tetricas præ pueris ætate vobis paribus, וְחִיבְכֶם condemnaretis caput meum regi*. Vau tum est consecutivum, Latine redundans. Nihil tamen impedit, quominus retenta usitata *לָמַד* significatione, cum Cl. Junio vertamus, *Nam quare videret &c. וְחִיבְכֶם & efficeretis reum capitis apud regem?* Vau tum est copulativum.

Quod autem Belgica nostra versio *וְחִיבְכֶם* vertit *jammerlicher* / vel *misinaclet* / optimè factum. vel *meer ontfelt dan van* / &c. est enim propriè *וְחִיב* non in Hebræa tantum lingua, sed & in Syriaca, commoveri, dicitur. que de doloris, iræ, maris commotione, & quavis alteratione qua res de meliori in pejorem statuum transfertur.

CAP. II.

VERS. I. *וַשְׁנֵתוּ נְהִיָּתָה עָלָיו*. Vulgatus, Et somnium ejus fugit ab eo. verba non secutus est. Lxx. *וְהָיָה עָלָיו* *ἐγένετο αὐτῷ*. rectum id esset, si pro *עָלָיו* legeretur *בְּעָלָיו*. Pagninus eundem servans sensum, Et somnus ejus fractus est ei. Unus tantum locus huic interpretationi favet, quod Dan. 8. 27. *וְהָיָה נְהִיָּתָה*, videatur aliter verti non posse, quam *Ego Daniel fractus fui & debilitatus*. At non videtur necessarium. Junius maluit, *Ego Daniel affectus fui ægritudine*. propriè inquit, *affectus fui & ægotavi*. fortassis simplicius, *factus fui & ægotavi*, id est *factus fui æger*. eodem modo atque in Kal rectè dicitur *וְהָיָה נְהִיָּתָה* fuit & ægotavit, id est incidit in ægritudinem. Quicquid sit, non tantam evidentiam habet locus Dan. 8. ut ex eo hic vertendum sit, Et somnus ejus fractus est ei. Examinemus Junii sententiam, quum adhuc somnium caperet. propriè inquit, quum somnus ejus fieret in ipso. Admittit Hebraismus, ut Vau reddatur per quum. frequens id est, & hic & in Arabismo. Non tamen quæ adfert, convenire inter se videntur. Si enim sensus est quum adhuc somnium caperet, non debebat propriè esse quum somnus ejus fieret, sed quum esset in ipso. At rectè vidit vir doctissimus, Niphal *נְהִיָּתָה* non tam significare esse quàm fieri, ut omnia loca, nisi fortassis locum Joël 2. v. 2. quis excipere velit, edocent. Hinc sensus potius est, quum primum somnium suum cepisset. propriè, quum somnus ejus factus esset super ipsum, id est, quum eum primum somnus occupasset, qui solet esse fortissimus, & à somniis maximè vacuus, tunc eum mirandum hoc somnium invasit, quo spiritus ejus percussus fuit. Non videtur hic sensus aspernandus. Addamus tamen alium, ut omnia experiamur, & optimum eligatur. Verti etiam fortasse posset, Et somnus ejus factus est contra ipsum, id est adversus ei & molestus. quia nempe ex somnio percussus erat, som.

somnus ejus non fuit placidus, ipsique favens, sed adversus & contrarius. adeoque quum molestias somni non ferret, jussit adduci qui somnium interpretarentur.

VERS. 5. מַלְאָכָא בְּנֵי אוּרִיָּא. Junius, *sermo à me abiit*. id est, inquit, *excidit è memoria somnium*. In eundem sensum video LXX. Interpretes, Vulgatus, Pagninus, Vatablum, Genevenses aliosque id accipere. Videtur tamen & alius sensus non incommodus dari posse, *verbum ex me processit*, vel potius *procedit*. est enim מַלְאָכָא participium, non præteritum Indicativi, id est, *edictum ex me exit*. quodnam edictum? describitur statim verbis sequentibus, *si non indicaveritis mihi somnium & interpretationem ejus &c.* Sic versu 8. *Pro certo cognosco vos redimere tempus, quia vidistis exisse ex me edictum*. id est, ex responsione vestra intello, vos hoc tantum agere, ut tempus prorogetis, quia nempe videtis ex edicto meo imminere vobis mortem, quam prolongando tempus effugere speratis. Quod v. seq. 11. manifestò explicatur, *Quia si omnium non indicaveritis mihi, una est sententia vestri. ideo verbum mendax & corruptum parastis vos dicere coram me, donec tempus mutetur*. Accipitur ibi מַלְאָכָא sicut Dan. 3. 28. ubi laudantur tres adolescentes quod מַלְאָכָא שְׁנֵי, *edictum regis non servassent*. idem est quod eodem illo cap. מַלְאָכָא מַעֲסָא. nec tamen in eorum sum sententia, qui existimant non oblitum fuisse Regem somni sui, sed dissimulasse id solum, ut expeiretur an certam ejus & non conjecturalem interpretationem dare possent. dixit enim vers. 3. *perculsum esse suum spiritum, ut cognosceret somnium*. fatetur ergo fuisse incognitum.

VERS. 10. כָּל־קָבֶל־דִּי. Vulgatus, *sed & Pagninus, præterea*. Genevenses & revera. Junius melius *propterea*. id tamen propriè כָּל־קָבֶל־דִּי dicitur, ut infra vers. 12. & alibi liquet. At כָּל־קָבֶל־דִּי duas habet significationes, quarum prima est *propterea quod*, infra v. 40. & alibi, quæ hic locum non habet. altera est, *propter quod, quoniam, quam ob causam*. quæ hoc loco, ut & vers. 45. locum habet. Græci rectè hic καὶ τὸν verterunt, non καὶ τὴν. etsi quoad sensum minimum interfit. sive enim *propterea* dicas, sive *quam obrem*, idem dicis. juvat tamen phraseos diversitatem observare. Interest enim inter כָּל־קָבֶל־דִּי & כָּל־קָבֶל־דִּי, sicut Belgicè inter *daerom / om die oorsaeckte / & waerom /*

om welcke oorsaeckte. est enim דִּי demonstrativum hoc. at יִי relativum quod.

VERS. 14. בְּאֶדְרֵן דְּנִיָּאֵל רְחִיב עֵטָא וּמַעֲסָא. Tunc Daniel respondit consilium & prudentiam Arjocho &c. id est consilium prudens. Id simplicissimum videtur. Non tamen rejiciendum quoque si vertatur, *Tunc avertit Daniel consilium & sententiam Arjochi præfecti satellitum regis*, id est, id quod in mente & mandatis habebat Arjochus. quid id autem fuerit, indicatur quum additur, *Qui exiverat ad occidendum sapientes Babel*. Subministrant eum sensum Genevenses, & fere persuadent.

VERS. 16. Et Daniel intravit & petiit à rege ut tempus daret sibi לְמַלְאָכָא, rectè Vulgatus, *ad solutionem indicandam regi*. vel, *quo solutionem indicaret regi*. Sic v. 18. וְרַחֲמִים לְכַבְּעָא מִן קֳדָם אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא. rectè Vulgatus, *Ut quærent misericordiam à facie Dei cæli*. ita & rectè in utroque loco Belgica nostra versio. Phrasis enim hæc est Danielis, ut Vau sequente Infinitivo cum Lamed litera Bachlam valeat ut conjunctionem finalem. quod miror non observasse in his locis Junium, quum id rectè observaverit supra cap. 1. v. 5. ubi וְלִנְדָּלָם rectè vertit, *quo educaret eos*. ubi rursus belgica nostra versio, ut & Vulgatus Latinus laudandi.

VERS. 17. Tunc Daniel in domum suam ivit. Si fides est habenda Benjamin. tradit in Itinerario suo, viginti milliaribus ab antiqua Babel habitare מִשְׁרָאֵל מִתְּפִלְקִין עֶשְׂרִים אַלְבִּים בכוסיות ועלית דניאל עָה היא הקדומה שבנה דניאל והיא בנויה אבני גזית ולבנים ובית הכנסת וארמון נבוכדנצר ואחון נורא יקדמת אשר הושלכו שם חנניה מישאל ועזריה והוא *viginti millia Israëlitarum, qui precantur in synagogis, & in canaculo illo antiquo beati Danielis, quod extruxerat. estque lapidibus cæsis & lateribus constructum. estque ibidem Synagoga, & palatium Nebucadnetsaris, & fornax ignis ardentis, in quem conjecti olim Ananias, Misael & Azarias. estque vallis ista cunctis notissima.*

VERS. 20. &c. לְהוֹיָה שְׁמָה. Quid id sit, videatur in observatione nostra ad Esdr. 4. 12.

VERS. 30. לְהוֹיָה עַל דְּבַר־דִּי פִּשְׁרָא לְמַלְאָכָא. Junius, *Sed propter causam eorum qui interpretationem regi notam facturi sunt, ut cogitationes cordis sui*

cognosceas. populum Judaicum intelligi voluit, in quorum gratiam & per quos hæc revelatio regi facta. Multo simplicius videtur Vulgatus, & nisi fallor, omnino rectè vertisse, *Sed ut interpretatio regi manifesta fieret, & cogitationes mentis tue scires.* על דברך די proprie est, propter causam ut, id est eo fine ut. deinde activum plurale יהודעין indefinite & impersonaliter sumptum rectè vertitur per singulare passivum, ut interpretationem regi indicent, id est, ut interpretatio indicetur. quale est in Evangelio, *Hæc nocte animam tuam abs te repetent*, id est, anima repetetur.

VERS. 34. *Vidisti, usque dum excisus est lapis.* בידך די לא בידך די Junius, qui non est in ullis manibus. perperam sane. rectius Pagninus, qui non manibus abscissus erat. Qui tamen frustra quoque se isto supplemento torlit, quum optimè prævisset Vulgatus, *sine manibus* די לא enim esse sine, ex Syriacismo liquet, ubi usitatissimum eo sensu est די לא pro separato enim די semper in Syriacismo, ut & passim in Targum est די præfixum sequenti dictioni. די לא רמז sine murmure, 1 Pet. 4. 9. & alibi passim. ut די לא די לא sine parabolis Matth. 13. v. 34.

VERS. 38. *Id diceretur בידך די דארין בני אנושא היום.* ברא ועוף שמיא ירב בידך: Vulgatus, *Et omnia in quibus habitant filii hominum, & bestie agri, volucres quoque cæli, dedit in manu tua.* Id diceretur בידך די דארין, vel די תמן די. Pagninus itaque, etsi non multum diverso sensu, *Et in omni loco, in quo habitant filii hominum, & bestie agri, & volucres cæli, ea tradidit in manu tua.* Sic fere & Junius. Interferunt pronomen ea, quod an ad homines, bestias & volucres referant, an ad loca ubi hæc habitant, incertum. simpliciter verterem prout verba jacent, *Et ubicunque habitant filii hominum, bestias agri & volucres cæli dedit in manum tuam.* additur והשלטך בכלהון & dominium tibi dedit in omnia ista. Explicat hoc priora. Describitur universalis dominus, qui non in homines tantum imperium sibi vendicat (est enim rex regum) sed & in ea, in quæ homines ubicunque tandem degant, potestatem sibi tribuunt, nempe in bestias agri & volucres cæli. hæc omnia, inquit, una cum hominibus tibi subiecta sunt.

VERS. 40. *Idem locum habet infra v. 45.* ובפרולא די כרעע כל אלן חרק ותרי: Junius, *etiam sicut ferrum quod confringit omnia ista, comminuet & confringet.* sic & Pagni-

nus. *omnia ista* referunt ad ferrum, quod confringat omnia ista, id est inquit Junius, res istas omnes aspectabiles. Sed quia rerum aspectabilium nulla est facta mentio neque enumeratio, malim cum Vulgato Interprete *omnia ista* referre ad quartum regnum, quod cum tribus præcedentibus collatum, fortius illis & durius futurum dicitur, illaque omnia comminuturum. ideoque sic distingo, *Etiam sicut ferrum quod confringit, omnia ista comminuet & confringet.*

VERS. 41. *Idem locum habet infra v. 45.* ברא ועוף שמיא ירב בידך: Junius, *Regna diversa erunt, in quibus de firmitate ferri futurum est.* Nescio an rectè. possunt enim diversa esse regna, quæ tamen ex uno eodemque regno diviso non oriuntur. At hic sensus est, fore ut quartum regnum in alia dividatur, sic tamen ut etiam facta divisione, firmitatem aut consistentiam ferri sit habiturum. Malim ergo simpliciter ut verba sonant, *Regnum divisum erit, & de consistentia ferri erit in eo.* Sequitur די כל קבל די &c. Pagninus, *quemadmodum.* Junius, *quandoquidem.* Vulgatus *secundum quod.* malim propter quod, *quam ob causam.* ut & supra vers. 10. observavimus. ad verbum est *omni respectu.* cuius est enim די קבל id quod coram, ante est, quod ex opposito intuemur & respicimus. Sensus ergo est, *ob quam causam* (vel ob quem respectum, *ten tæctæ aensiene*) *vidisti ferrum mixtum cum luto cænofo.* Idem locum habet infra v. 45.

VERS. 42. *Idem locum habet infra v. 45.* באצבעת דינא בידך די פרוולא די חסך: Sic verito, *Et quod ad digitos pedum*, (est enim nominativus absolutus) *quorum pars ferrum, & pars lutum, pars regni erit forte & pars ejus erit fragile.* Vertere solent, *Ex parte regnum erit forte.* non nego quin eodem sensu, sed phrasis Hebræa videretur alia. Constat enim דינא in regimine poni. estque דינא בידך די proprie de extremitate regni. quia autem quod de extremitate rei est, tantum est pars totius, hinc fit ut דינא בידך די, & quod idem est דינא בידך די in constructione positum significet simpliciter partem ejus cum quo construitur. talia sunt דינא בידך די partem vasorum, Dan. 1. 2. דינא בידך די partem capitum patrum, Nehem. 7. 7.

VERS. 44. *Idem locum habet infra v. 45.* ברא ועוף שמיא ירב בידך: Junius *alieno*: id enim נכרי dicitur tam Chaldaïs & Syris, quam Hebræis.

VERS.

VERS. 47. מִן־קֶשֶׁט דִּי אֶלְהוֹן הוּא אֶלֶּה אֶלְהוֹן. Vulgatus, *Verè Deus vester Deus deorum est.* rectè sensum expressit. Pagninus autem, ne illud præteriret, dixit, *verè novi quod Deus vester &c.* Junius pressius, *Ex veritate est, quod Deus vester &c.* mihi מִן nominativum format. quo nihil est apud Arabes usitatus. Sic dicunt, *non est ei ex fide*, id est nulla fides. *est ex fide*, id est fidelis. Nec in Hebraismo illa phrasis insolens. ut Jud. 10. 10, 11. מִן־קֶשֶׁט דִּי אֶלְהוֹן, Lxx. οἱ ἀπὸ τῆς πίστεως ἡμῶν. observant quidam & in Hellenismo. ut in Commentario nostro ad Evangelia annotavimus, Pag. 134. & 480. Verto ergo, *veritas est quod Deus vester est Deus deorum.*

VERS. 48. & 49. Dicitur Nebucadnetsar Daniele præfuisse toti provincię Babel. deinde etiam intercedente Daniele constituisse Sadrachum, Mesachum & Abednegonem מִן־קֶשֶׁט דִּי אֶלְהוֹן, Junius *super negocium provincię Babylonie.* Vulgatus *super opera.* Pagninus *præfecit operi.* Quodnam autem negocium sive opus intelligi potest, distinctum ab administratione Danielis, qui etiam toti provincię præfuit? Lucem fortassis aliquam dabit lingua Arabica. Nemo negabit quin idem sint Chaldæorum עֲבִידָתָא, &, quod ab Hebræis habent, Arabum עֲמָל. utrumque opus, factum, laborem denotat. At notum est, Arabum עֲמָל speciatim etiam de eo opere dici, quo provincię alicujus proventus & redditus colliguntur. unde & participium עֲמָל, quod in historia Sacraenica Elmacini passim occurrit, & עֲבִידָתָא Chaldæorum respondet, præfectum provincię designat, non qui quorumvis negotiorum, sed proventus tantum colligendorum curam habet. Ita fieri potest, ut Daniel generali totius provincię administrationi præfuerit, ideoque unus & solus. Isti vero tres redditibus provincię colligendis præfecti sint.

VERS. 49. Ut autem quid hic עֲבִידָתָא sit plenius intelligamus, sciendum apud Hebræos עֲבִידָתָא de terra dictum significare colere. unde etiam nomen Gen. 26. 14. ubi Isaac præter pecudes & jumenta dicitur habuisse עֲבִידָתָא, q. d. *agricolaciones multas.* nec aliter Chaldaicum עֲבִידָתָא capitur in Jonathane Num. 19. 2. ubi pro vacca עֲבִידָתָא super quam non ascendit jugum habet עֲבִידָתָא, דָּלָא אֶתְרָתָא, sic & hoc loco, Sadrach, Mesach & Abednego propositi fue-

runt agriculturę provincię Babel, id est cura agrorum & proventus, qui ex iis per universam provinciam redibant, ipsis fuit demandata.

CAP. III.

VERS. 2. אֲדָרִי נִירִי. Volunt esse quasi אֲדָרִי נִירִי id est, eorum qui causas decidunt magnificentiores. At Cl. vir Johannes Cloppenburgius conjectat esse quasi אֲדָרִי נִירִי *decisores mensis Adar*, atque intelligi judices illos quibus הערים testes annunciabant lunę apparitionem, & qui Senatus consulto decernebant de Adar pleno vel cavo, & de anni imprægnatione per secundum Adar.

VERS. 13. בָּאֲדָרִי נִירִי אֶלֶּךְ הִתִּי קֶדֶם מַלְכָּא. Junius, *Tunc viros illos adduxerunt coram Rege.* putavit הִתִּי esse activum. At tum הִתִּי legendum erat. ut ex Dan. 5. 3. liquet. unde & Infinitivum לְהִתִּי ad adducendum. Ibid. vers. 2. At הִתִּי passivum esse liquet ex Dan. 6. 17. הִתִּי אֶבֶן חֲדָה & *allatus est lapis unus.* Ita & hic, *Tunc viri illi adducti sunt coram rege.* ut bene habent Pagninus, Vulgatus & Lxx.

VERS. 14. הֲצִדָּא לְאֵלֵהִי אֵיחִיכּוֹן פְּלִחִין. Pagninus, *Verumne est quod Deum meum non colitis?* Mens ejus esse videtur, Quod ad me relatum est, nolite vos Deum meum colere, verumne id est an falsum? Qui sensus unde petitus sit nescio. Junius, *an certo consilio Deos meos non colitis?* Id est, certumne & deliberatum fuit cum animis vestris ita vos gerere? respexit Hebraicam significationem, ubi צִדָּא est *industria, propositum, & certum agendi studium.* צִדָּא est *querere aliquid certo proposito* Lxx & Vulgatus, *Verene Deos meos non colitis?* Quod ambiguum est. vel enim sensus esse potest, *quod Deos meos non colatis, verumne id est an secus?* quæ Pagnini mens fuit. vel *quod Deos meos non colitis, verene id facitis, & ex certo animi proposito, an fictè & simulate?* quæ Junii mens fuit. Ubi non est dissimulandum, צִדָּא Syris esse *illusit, ludificatus est, subsannavit.* צִדָּא illuso, sannio. צִדָּא illuso, derisio. Unde & passivum אֶצְטִידָּא in Targum Prov. 18. 1. Et 20. 3. non malè ab Elia exponitur *irrideri, derideri.* Ex qua Chaldaica significatione & hinc vertendum censeo, *an joco Deos meos non colitis?* id est, jocus ne vobis est & risus, an serium, quod Deos meos non colitis? Vel, *an illusoriè Deos meos non colitis?* id est, illu-

illuditise Diis meis, quod eos non colatis? Hoc postremum maxime placet, quia & efficacissimum est, & cum Chaldaica hujus dictio- nis significatione convenientissimum.

VERS. 16. לֹא חֲשׂוֹן אֲנִינָא עַל דְּנָה פְתָנָם. Junius, Ut respondeamus tibi, non sumus solliciti de hoc negotio. Eodem fere sen- tu in notis Vatabli, Non curamus, vel non est nobis cura super hac re respondere tibi. Nus- quam, quod scimus, verbum חֲשׂוֹן significat sollicitum esse, curare. Vulgatus & Pagninus, non oportet nos de hac re &c. Sed & ea signifi- catio auctoritate caret. Lxx, Genevenses & alii plurimi, non opus habemus respondere. &c, Hinc in plerisque Lexicis חֲשׂוֹן redditur, indi- gere, necesse habere. An id recte, operæ pre- tium est examinare. Targum nihil praesidii ad- fert, quippe ubi hæc radix cum derivatis igno- ratur. Ad linguam Syriacam tuto recurritur, ubi frequens est, & in Nov. Test. usitatissima. In Kal significat utile esse, prodesse. In Etphaal, uti inde nomina חוֹשָׁא & חוֹשְׁתָא usus. חוֹשָׁא utilitas. Conferamus hæc cum Chaldaismo. Duo loca, præter hunc quem tractamus, adfe- runtur ex Esra, unde significatio indigendi & necesse habendi probetur. primus est Esr. 6. vers. 9. ubi jubet Darius suppeditari Judæis, qui ædificaturi erant templum Dei, כִּי חֲשׂוֹן חֲשׂוֹן quæ necessaria erunt. Recte. sed חֲשׂוֹן ibi non significat res indigentes & necesse habentes, sed res utiles, & ob usum necessarias ad templi stru- cturam. Idem de altero judicium, qui est Esr. 7. 20. ubi legitur, וְשָׂאֵר חֲשׂוֹנוֹת בֵּית אֱלֹהִים & reliquum necessitatis domus Dei. ubi necessi- tas non significat indigentiam, sed utilitatem, id est ea quæ necessarium usum habebant in do- mo Dei. Adeo ut ea ipsa loca evincant, verbum חֲשׂוֹן non habere indigentiam, sed utilitatis sig- nificationem. Hinc ergo vertimus, non pro- sumus (vel nihil utile facimus, וְאֵין מִן דְּעֵין גַּרְן דְּחֹזְדֵּי) super hac re respondendo tibi, Id est, frustra tibi respondebimus. Nam & ti- bi stat sententia puniendi, si Deos tuos contem- namus, & nobis stat sententia contemnendi, itaque dum nec tu de tua, nec nos de nostra sententia dimoveri volumus, oleum & operam perderemus, si multis tibi respondere satage- remus.

VERS. 19. Jussit accendi fornacem, septu- plo רַי חֲשׂוֹן לְמִנְיָהּ omnes fere Interpretes ver- tunt, supra quam consueverat accendi. procul dubio, quia aliam huic loco significationem non putarunt convenire posse. alioqui notum

ac certum est, חֲשׂוֹן non significare solitum, vel consuetum, sed dignum, æquum, decens, conveniens. idem quod רַאֲי apud Hebræos. Ab hac nota significatione non arbitror receden- dum. verto itaque supra quam conveniens erat eum accendere. fuisse enim jam ante accensum, ex vers. 6. satis colligi potest, ut cognito præ- senti periculo, quique ad morem regi geren- dum magis adigeretur. Sed accensus fuerat de- centi & convenienti modo, quantum sat erat. Jam vero ubi pertinaciam istorum trium ado- lescentum Rex eorum vidit, jussit septuplo magis accendi quam par erat.

VERS. 22. דִּי חֲשִׁיקוּ לְשִׁדְרָךְ, Junius, qui intrudebant. Pagninus, qui ex tulerant. ad ver- bum, qui adscendere fecerunt. id est, in al- tum susceperunt. Belgica nostra lingua id opti- me exprimit, die opgeheben hebben. quum enim fornax terra esset altior, fuscipi in altum debuerunt, ut in fornacem injicerentur.

VERS. 23. וְכִי תִלְתְּחוּן בְּפִלּוּ לְמִנְיָהּ. Variè accipitur illud Vau initiale. Vulgatus, Viri autem hi tres ceciderunt. Pagninus, Por- ro isti tres viri corruerunt. Junius, Quum au- tem viri illi tres cecidissent. atque ita cum se- quenti versu connectit. Dispiciatur, an non cum præcedenti v. rectius connectatur, Vau accepto simpliciter pro quum. quod linguis Orientalibus usitatissimum esse, passim liquet. Hoc sensu, Viros illos qui Sadrachum, Me- sachum & Abednegonem in altum susceperunt, occidit flamma ignis, Quum viri illi tres inji- cerentur in medium fornacis. בְּפִלּוּ cadere pro injici usitatissimum est in Chaldaismo sive Sy- rialmo. ut Matth. 5. 25. וְאֵין אֵין פּוֹדָא לְבָלָא בְּלָא, & in carcerem conjiciaris, Syrus וְאֵין בֵּית אֵסְרָא & cadas in domum vinetorum. Matth. 7. v. 19. אֵין פּוֹדָא בְּבֵית אֵסְרָא in ignem cadit.

VERS. 29. וְאֵין שְׁלָה עַל אֱלֹהִים. Lxx. Vulg. & Pagninus, Qui dixerit blasphemiam contra Deum. videntur nimium dixisse, quum שְׁלָה blasphemiam verterunt. Junius, quæ dictis erraverit contra Deum. nimis pa- rum dixisse videtur. Etsi enim שְׁלָה proprie sit error, non dubium tamen quin hic & Dan. 6. 5. latius sumatur pro peccato & delicto. idem est quod apud Hebr. חָטָא, quod proprie aberrationem significat, deinde peccatum. sicut & verbum חָטָא aberravit. deinde aberravit ab æquo & justo, id est peccavit. Verto ergo qui dixerit peccatum. Die vergripinge speelt. vel,

CAP. IV.

VERS. 2. *Signa & miracula quæ fecit mecum Deus excelsus*, שֵׁפָר קִדְמִי לְהַחֲיִי, Pagninus *decorum est coram me ut narrem*. sic Junius, *deceat me indicare*. Malim cum Lxx. Vulgato & Genevensibus, *placuit mihi indicare*. sicut cap. 4. v. 24. יִשְׁפָּר מַלְכִי כִּנְסִילִי *consilium meum placeat tibi*. Et Dan. 6. 1. ubi eadem quæ in hoc nostro loco phrasim, שֵׁפָר קִדְמִי לְהַחֲיִי placuit Dario: Nec aliud hoc verbum Syris significat, ut ex infinitis Nov. Testament. locis liquet.

VERS. 8. יָעַר אֶחָרִין עַל קִדְמִי דְנִיָּאל: Junius, *Tandem autem accessit coram me Daniel*, אֶחָרִין pro nomine accepit. ad verbum, & ad postremum, id est tandem. Pagninus *donec tandem introductus est*, אֶחָרִין accepit adverbialiter. ad verbum, *usquedum postremo*. Sed quid vidit Vulgatus, cur verterit, *Donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel*? יָעַר ipsi est donec, recte. אֶחָרִין ipsi est collega. Existimavit enim idem esse quod Syrorum אֶחָרִין alius. ut sensus sit, donec alius quidam, qui & ipse esset divinationum hariolationumque peritus, adeoque ipsorum collega, intrasset coram me. collegam intelligit non regis, sed reliquorum sapientum & astrologorum. Nec quicquam impedit, quo minus ex Syriaco vertatur, *Donec alius intravit coram me, Daniel*. solet tamen alius dici in hoc libro אֶחָרִין.

VERS. 9. דִּי אֵנָּה יִדְעָת דִּי רוּחַ אֱלֹהִין מְקַדֵּשִׁין בְּךָ. Pagninus, *novi quod &c.* Omisit prius דִּי. At Junius accepit pro conjunctione causali, *quia novi spiritum sanctorum deorum inesse tibi*. Lxx. autem, Vulgatus & Genevenses acceperunt pro pronomine relativo ad Danielelem. id laudo. ad verbum, *quem scio, quod spiritus deorum sanctorum in te*, id est, *in quo scio esse spiritum &c.* Is enim est Hebraismus, ut latinorum verbi gratia *quem dicant per* אֲשֶׁר sequente affixo tertiæ personæ, ubi refertur ad absentem. Ut dicturi, *David est quem vidi*, dicunt רֵאִיתִי אֲשֶׁר דָּוִיד הוּא. At cum affixo secundæ personæ, si referatur ad eum quem alloqueris. ut *tu es quem vidi*, אֲתָה הוּא אֲשֶׁר רֵאִיתִי, quod hujus loci est. & simile exemplum extrat, Esa. 49. 3. At cum affixo primæ personæ, si referatur ad loquentem. ut *ego sum, quem vidisti*, אֲנִי הוּא אֲשֶׁר רֵאִיתָ, simile exemplum

L I

est

vel, die hem met woorden bergrijpt tegen den Godt van Sadrach &c. sequitur in eodem versu, *Quia non est Deus alius qui servare possit*, כִּדְנָה, Lxx. εἰς. Vulgatus ita. Junius hoc modo. דְנָה sceminino gen. acceperunt, & ad rem reculerunt. fateor ut plurimum ita accipi. Est tamen ubi & masculino genere acceptum, ad personam referatur. ut supra Dan. 2. 43. non adhærebunt דְנָה עִם דְנָה hic cum illo. de regibus agitur, qui quamvis per matrimonia sanguine juncti, animis tamen non cohærebunt. itaque non laudo ibi Junium qui vertit, *aliud cum alio*. præsertim cum & Dan. 6. 29. extet דְנִיָּאל דְנָה & Daniel iste. ubi manifestè ad personam refertur. Itaque nec hoc loco Pagninum & Genevenses rejicio, qui verterunt sicut hic. cum quibus Belgica nostra versio consentit.

VERS. 30. Tunc Rex לשדרך, Vulgatus & Genevenses: *promovit Sadrachum*. Pagninus *magnificavit*. Junius *prosperari jussit*. Constat sicut apud Hebræos הִצִּילָהּ, ita & apud Chaldaeos הִצִּילָהּ interdum intransitivè accipi pro prosperè egit. ut Dan. 6. 29. דְנִיָּאל דְנָה Et Daniel iste prospere egit in regno Darii. Hoc tamen loco, quem tractamus dubitari nequit quin transitivè sumatur. ad cujus verum sensum eruendum juvabit fortassis linguarum Hebrææ & Arabicæ collatio. In lingua Arabica ضَلَح significat *bonum esse, valere*. Et hanc quoque esse primariam ejusdem verbi significationem, liquet ex Jer. 13. 7. לא יִצִּילָהּ לְכָל non bonum est, vel non valet ad quicquam. Ezech. 15. 4. de ligno vitis dicitur הִצִּילָהּ לְמַלְאכָה an bonum est, an valet ad opificium? Inde jam secundo fluit felicitatis & prosperitatis significatio, quippe in qua bonum hominis consistit. Hinc sequitur in hiphil הִצִּילָהּ & Chald. הִצִּילָהּ propriè esse *bonum reddere*. & si res talis sit quæ bona fuerat, sed à bonitate desciverat, significat *reparare, & in pristinum statum bonum restituere*. hac significatione apud Arabes usitatissimum est. ut Matth. 4. 21. يَصْلَحَانِ صِبْأَكَ *restaurantes retia sua*. Gal. 6. 1. اَصْلَحُوا *restituite eum, instaurate eum spiritu humilitatis*. sic & hoc loco Chaldaicum illud expono, Rex restituit, vel restauravit Sadrachum &c. in provincia Babel.

est Esa. 49. 23. Sequitur hic in eodem versu
 וְכִי יִכְדֹּר רָא לֹא אֵנִס Junius, & ullum arcanum
 non premere te. Pagninus, sit absconditum.
 Vulgatus, impossibile. Proprie, nullum arca-
 num tibi molestum est, aut difficile. id enim
 proprie valet אֵנִס. deinde secundo urgere,
 premere. quia autem apud Chaldaeos & Arabes
 difficile usurpatur pro impossibili, ut Luc. 1. 37.
 pro וְכִי יִכְדֹּר רָא לֹא אֵנִס, Syrus
 habet לֹא עָטַל לְאֵלֶּהָ בְּדֶם, Arabs, לֹא עִנָּה,
 לֹא עָנָה, Non est difficile apud Deum
 quicquam, non male Vulgatus vertit impossi-
 bile. Hebraei id efferunt per פֶּלֶא mirabile.

VERS. 10. וְהוּא רֹאשִׁי עַל מִשְׁכְּבִי. Junius,
 Visionibus igitur capitis in cubili meo. Vau ac-
 cepit pro igitur. Pagninus pro autem. Vulga-
 tus omisit, quod laudo. Intervit enim tantum
 initio narrationis, ut passim, etiam in initio
 librorum, qui saepe incipiunt per וְהוּא, ubi vau
 latine redundat. הוּא sumit Junius pro בְּהוּא, si-
 ne necessitate. est enim tantum nominativus ab-
 solutus, ex Hebraismo, quem Vulgatus,
 Pagninus & Lxx retinuerunt. Sensus est, quod
 ad visiones capitis mei in lecto meo, videbam &
 ecce &c.

VERS. 1.2 עֵפֶיָה שִׁפִּיר. Pagninus, Junius &
 Genevenses vertunt ramus ejus. At Lxx. Φύλλα.
 Vulg. folia. id malo. Nam v. 11. distinguitur
 עֵפֶיָה ab עֲנַפֵּיהָ, quod posterius procul dubio
 significat ramos ejus. quare & alterum coactus
 fuit ibi Junius vertere folia ejus. Notæ Vatabli
 habent, עֵפֶיָה ad verbum perplexitas ejus, i.
 rami ejus, sive ramositas, aut ramificatio. id
 est densitas ramorum ejus: quod rami sint inter
 se complexi. Videtur respexisse verbum עֲבָרָה
 per ב, quod crassum, densum esse significat.
 עֲבָרָה crassities. at id hujus loci non est. 1 Pet. 1. 24.

apud Syrum, עוֹפִיָּא חֲסַפָּא ponitur pro
 flos. Ferrarius autem in lexico vertit fa-
 num herba. ut & Psal. 90. 6. חֲסַפָּא אֵשׁ
 Cl. Sionita vertit, Et
 manescit herba germinabit. ponitur pro Hebr.
 חֲסַפָּא nec aliter exponendum illud Hebr. 12. 15.
 Ne qua radix amaritudinis חֲסַפָּא פִּזְזוּ, Syrus
 חֲסַפָּא Trem. producat florem. Bo-
 der. folium. melius Arabs تخرج فرجا producat
 germen. id est حشيشه, progerminare, in her-
 bam evadere. Putamus ergo Syris חֲסַפָּא

Chaldaeis עֵפֶיָּא, Hebraeis עֵפֶיָּא, quod occur-
 rit Psal. 104. 12. in genere esse germen, herbam.
 deinde specialius sumi pro floribus & herbam.
 quia & flores agrorum, & folia arborum her-
 bæ sunt. ideo recte hic apud Danielelem distin-
 guitur & ab עֲנַפֵּין ramis & ab אֲנָבָא fructibus. neu-
 tri enim proprie herba sunt.

VERS. 13. עֵיר verti solet vigil. ab עוֹר vi-
 gilare, sed laudo Cl. viri Johannis Cloppenbur-
 gii sententiam, ex cujus ad nos literis didicimus
 עֵיר idem esse quod צִיר legatus, nuncius, An-
 gelus. posito ע pro צ, ut ער pro צר hostis.
 ארעא pro ארץ terra. & similia multa in lingua
 Chaldaica.

VERS. 15. וְכִי יִכְדֹּר רָא לֹא אֵנִס. Et cum vinculo ferreo atque aeneo in herba agri.
 sup. ירוּא. Sæpe verbum substantivum subin-
 telligitur, sufficitque hoc loco ad complendum
 sensum. ut non opus sit cum aliis inferere, liga-
 tus maneat.

VERS. 17. בְּנוֹרָת עֵירִין פְּתֻמָּא וּבִמְאֵר. קְרִישֵׁן שְׂאֵלָתָא. Omissis aliorum interpreta-
 tionibus sic verto, In decreto vigilum (vel An-
 gelorum) negocium hoc, & in verbo sanctorum
 interrogatio. sc. istius negotii. Per sanctos non
 intelligo cum plerisque fideles, sive Ecclesiam,
 sed Angelos, eosdem illos qui hic עֵירִין dicun-
 tur. sicut supra v. 10. idem fuit עֵירִין & קְרִישֵׁן.
 Sensus esse puto, Totum hoc negocium latere in
 decreto, quod Angelis exequendum datum
 est, atque inde petendam esse ejus cognitio-
 nem, quippe quæ non nisi per ipsorum ver-
 bum haberi queat. Belgicè satis perspicue ver-
 timus, In de omdomantie der wachters is de-
 se sake / ende in het woort der heyligen de on-
 dersoekinghe daer van. Quid si autem שְׂאֵלָתָא
 idem sit quod præcedens פְּתֻמָּא, & utrumque
 idem quod Hebræorum דְּבַר. certe apud Ara-
 bes משאלה petitio, cujus plurale est משאל
 usurpatur pro הדברים ut Gen. 15. vers. 1.
 אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה pro بعد هؤلاء المسائل.
 Sic cap. 24. 66. Et narravit servus Isacco جيع
 את כל הדברים אשר עשה pro المسائل التي عمل.
 Ad hunc modum שְׂאֵלָתָא erit negocium, res.
 Quousque autem res hæc in decreto vigilum la-
 tebit, nec aliunde peti poterit? Donec cognos-
 cant (sc. ex eventu rei) viventes Deum præsi-
 dere regno hominum. עד דברת די ינרעון חייא.
 Junius, usque dum adducatur, ut agnoscam
 viventes. proprie inquit, ad adductionem us-
 que.

elemosynis depone. quæ hactenus אֶקִימָה erexi-
sti, 'jam פָּרַק depone.

הֵן תְּהוּיָא אַרְבַּע לְשִׁלּוּחַ. V E R S. 27.

Pagninus & Genevenſes ׀ vertunt ex Hebraïſmo ecce. Melius Lxx. Vulgatus & Junius, *forſitan*, ſi forte. uſurpat enim apud Dan. & Eſdr. pro אַם־כִּי. At ecce ipliſ A וְאֵל וְאֶרֶץ dicitur. Reliqua à Lxx vertuntur שׁוֹמֵר מִן הָעָדָה לְפָנֶיךָ דֵּס חַטֹּאתֶיךָ עַשׂ quasi ad verbum dicas, *Erit prolongatio* (iræ divinæ, id eſt Deus erit longanimis) peccatis tuis. Pagninus, *erit medela delictis tui.* quod & Vulgatus voluit, *ignoscet delictis tuis.* fateor תַּרְבָּח in Hebraïſmo eſſe medelam,* curationem. atque ita תַּרְבָּח ſemel accipitur apud Chaldaëum Pſal. 147. 3. alibi tamēn paſſim in Thargum prolongationem & longitudinem ſignificat. שְׁלוֹתָי autēm non delictū ſignificat, (id enim שְׁלוֹתָי שְׁלוֹ דicitur, Dan. 3. 29. & 6. 5.) ſed tranquillitatē & proſperitatē. itaque placet interpretationi Junii, ſi forte erit prorogatio tranquillitati tuę.

VERS. 35. ולא איתר די ימחא בידה. Non rectè Pagninus, *Nec est qui percutiat manu sua.* melius Junius, *Neque est qui prohibeat manum ejus.* Nos vertimus, *nec est qui constringat (aut liget) manum ejus.* in Syriacismo enim, qui idem est cum Chaldaismo כחא sequente accusativo est *percutere*, at sequente *in*, est *percutere*, seu *injicere*, in aliquam corporis partem id quo eam liges aut constringas. ut Joh. 13. 4. וקבל מנה שקל accepit linteum, *inject in lumbos suos*, id est, *accepto linteo constringit eo lumbos suos.* Et v. 5. ומשוחו רמחא בחדווי & *abstergebat linteo, quod injectum erat in lumbos ejus*, id est, *quo constricti & ligati erant lumbi ejus.* adde Joh.

21. 7. בחצויה נכב כותנה מחא *accepit tunicam suam* (vel indusium) *injecit in lumbos suos*, ne intellige solutam, sed astrictam & alligatam lumbis, quasi ad lumbos percussam, ponitur enim pro *דש* *דש* *דש*. Ex hoc Chaldaismo seu Syriaco uicuta est Talmudicis phrasis מחא fequente ב *pro impedire, prohibere*, in Halichot Olam de מנהג id est *ritu*, seu *more* quem publicè non docent, additur, עברי לא מחינא ברו, *si tamen eum observant, non impedimus eos*, aut non prohibemus, propriè non percutimus in eos. sic in Talm. tract. Sanhedrim cap 2: potestas Regis his verbis describitur: פורץ לעשות: *diruit ut faciat sibi viam*, neque impediant manum ejus, i. e. sine impedimento diruit obstacula.

L1 2

VERS.

VERS. 26. עֵקֶר שְׂרָשׁוֹתַי דִּי אִילָנָא. Vulga-
tus, *Germen radicum ejus, id est arboris.* Pagninus,
ejus, nempe arboris. Junius & Genevenfes *illius arboris.* fufficit fimpliciter
arboris. ut rectè Lxx. & *δεσφες*, non *καὶ εἰς τὴν δεσφ-*
ες. Affixum enim in שְׂרָשׁוֹתַי merè pleonasti-
cum est, ex lege Chaldaismi, quando fequi-
tur דִּי genitivi cafus. quod & perpetuum apud
Syros cum fequitur דִּי. & apud Rabbinos cum
שֵׁל. qui fane *ſtirpem radicum arboris* dicerent
עֵקֶר שְׂרָשׁוֹתַי שֵׁל. ſicuti Deum vocant רַבּוֹנוֹ
שֵׁל *dominum mundi.* ubi ſiquis verteret,
dominum ejus, id eſt mundi, nugas ageret.
nec minus ineptiret qui verteret, *dominum illius*
mundi.

VERS. 27. **וַחֲסִיד בְּצִדְקָה פָּקַד**. Junius, Pagninus, Genevenses alique nostrorum **בצדקה** vertunt *justitiā*. melius Lxx. & Vulgatus *elemosynis*. *justitia* enim Chaldaeis **צִדְקוּתָא** dicitur. ut & Syris **צִדְקָה**, at **צִדְקָה**, Syris **צִדְקָתָא** & *elemosynam* denotat. Porro non male Junius **פָּקַד** vertit *abrumpe*. Non tantum enim in Hebraismo verbum **פָּקַד** præter *redemptionis* significationem etiam valet *rumpere*, *abrumpere*, *separare*, sed etiam in Chaldaismo. ut Exod. 32. vers. 2. **פָּקְדוֹ נֹמֵי הָהָב** *abrumpite in aures aureas*. Onkelus, **פִּרְקוּ קֶשֶׁי רֹהֵבָא**, vide & v. 3. sed & simpliciter pro *deponere* usurpant. ut Num. 1. 51. **יִרְדּוּ אֹתוֹ הַלֵּיִם** *deponent illud Levitæ*. Onkelus **יִפְרְקוּ יְהִי** cui eodem versu opponitur **יִקְמוּן יְהִי** *erigent illud*. Adeo ut etiam rectè veritas, *Et peccata tua*

VERS. 36. וְלִיקֵר מַלְכוּתִי חֲדָרִי וְיִי יִתּוֹב עָלַי. Ellipsin alicujus verbi hic statuerunt plerique Interpretes, ut Pagninus, Junius, Genevenses, alique propter ל in וְלִיקֵר. Alii, qui ellipsin effugere voluerunt, ut Lxx. & Vulgatus יִתּוֹב עָלַי mutarunt in primam personam יִתּוֹב אֲנִי verteruntque *Et ad honorem regni mei, decorumque perveni*. Tigurini, quum nec ea libertate, nec ellipsi uti vellent, verterunt, *Et magnificentia mea ad decus regni mei, forma etiam mea rediit*. Quod quum incongruum videret Vatablus, quasi detrusus inter bestias, decus adhuc regni retinuisset, & jam solum ad retentum decus magnificentia & forma rediisset, recurrit ad ellipsin, atque in notis suis hoc modo emendavit, *Et ad gloriam regni mei* (sub. reversus sum) *decor meus & dignitas oris mei restituta est mihi*. At nihil difficultatis est, si sciamus præfixum ל saepe nominativo inservire. ut וְלִיקֵר quisquam Jos. 10. 21. לְשָׂרִים principes. Esa. 32. 1. לְאַבְשָׁלוֹם Absalon. 1 Paral. 3. 2. adde Deut. 24. 5. 2 Paral. 23. 6. Job. 16. 21. 2 Sam. 16. 2. Et 17. 16. 2 Reg. 7. 2. Jer. 30. 12. Nec quicquam in Arabica lingua familiaris. Ita ergo & hic verto, *Et gloria regni mei, majestas mea, & splendor meus revertebatur super me*.

CAP. V.

VERS. 12. וְשִׁכְלָתִי מִפֶּשֶׁר חֲלָמַי וְאַחֲרָיִם. Vulgatus Junius, alique מִפֶּשֶׁר & מִשְׁרָא vertunt interpretatio & solutio. Quia autem proprie participia sunt, Tigurini in Infinitivos transmutarunt, vertentes, *intelligentiaque ut somnia interpretaretur, & enigmata edisserat & solvat vincula*. Vatablus ut participia servaret parenthesi durissima usus est, *Et intelligentia* (interpretabatur enim somnia) *& inditatio problematum erat in eo, & solutio ligatorum inventa est in eo*. Videntur expedita & facilia esse omnia, si vertamus, *Et intelligentia interpretantis somnia, & indicationis enigmatum, & solventis perplexa inventa est in eo*. videturque omnino verbum foemininum וְשִׁכְלָתִי regi à nomine foem. שִׁכְלָתִי. Belgicè verto, *Om dat eenen trefselicken geest / ende metenschap / ende beestant van eenen die dromen uyt-leght / ende van raetselen te openbaren / ende van eenen die ingewikkelde dingen ontfinoopt / in hem gebonden wort*.

VERS. 19. Quos volebat occidebat, & quos volebat occidere Hebraei, quos secutus est Pagninus alique, vertunt, *percutiebat*. ut sit Benoni Kal à מָחָא percutit. repugnat pathach sub Mem, quod Kamets postulabat. Junius rectè, *in vita conservabat*. Est Benoni Hiphil five Aphel. nam à מָחָא vixit Syriace in Aphel est מָחָא per crasin pro מָחָא vivificavit. participium מָחָא futurum מָחָא. exempla passim in Nov. Test. Syriaco occurrunt.

VERS. 25. כִּנָּא מִנָּה תִּקְרַל וּפְרָסִין. Junius vertit, *Numeravit, numeravit, appendit, dividuntque*. sic quoque in notis Vatabli video verti. Non dubitamus tamen, quin debeat verti, *numeratus est, numeratus est, appensus est, & dividunt*, supple eum, id est, dividitur vel divisus est. כִּנָּא est participium peil, adeoque passivum, formæ גָּלָא revelatus. præteritum activum numeravit, כִּנָּא dicitur, vel ex Chaldaico-Hebraismo מִנָּה, ut ex sequenti v. apparet. תִּקְרַל appensus, ut & quod vers. 27. sequitur פָּרַס divisus (sic enim potius verto quam cum Junio divisit.) nomina sunt participialia, formæ Syriacæ דִּמְרָן dormiens. כִּפְן esuriens: & similia, de quibus Gram. nostræ p. 197. 198. Atque ita וּפְרָסִין & dividunt, rectè exponitur per passivum וּפְרָסִין & divisus est. sicut supra, *Et cor ejus ex homine mutabunt*, id est, *mutabitur*. Item, *te ex hominibus expellent*, id est, *tu expelleris*. & cap. 3. 4. לְכֹן אֲמָרִין vobis dicunt, id est dicitur.

VERS. 26. Numeravit Deus regnum tuum וְהַשְׁלֵמָה Junius, & perfectissime numeravit illud. melius Lxx. Vulgatus, Pagninus alique, *Et complevit illud*, id est finem ei fecit. Mo neo tantum verti etiam posse, & fortassis rectius, & tradidit illud. q. d. numeratum abstulit tibi, & alteri tradidit. Verbum illud apud Syros in piel significat perficere, complere. at in hiphil tradere. atque ita etiam Esdr. 7. 19. accipitur tradendi vel reddendi significatione. sunt enim ista affinia, quia qui reddit, tradit alteri quod ejus erat.

CAP. VI.

VERS. 6. אֲרִין חֲרָשִׁי עַל מַלְכָּא. Tunc convenerunt ad Regem. sic plerique qui optime verterunt. ut & infra v. 12. Malim tunc cum tu multu accurrerunt ad regem. Ita & v. 12. quum scirent Danielelem invocando Deo suo occupatum,

stitia Rom. 9. 2. Hinc veritas, *Contristatus fuit spiritus meus, mei Danielis, in medio corporis*. Alterum est abbreviationis, & contractionis. ut Marc. 13. 20. אֵלֹהֵינוּ לֹא דַבְּרֵי כָרִיא, *nisi esset quod decurtasset* (aut contraxisset) Dominus dies illos. Et in passivo, Matth. 24. 22. וְאֵלֹהֵינוּ לֹא אֶחָדֵינוּ יִמְכָּר, *nisi contracti essent dies*. Hinc veritas, *Et contractus fuit* (sc. in angustum) *spiritus meus* &c. Est autem רִחוּי אֵנָה דְנִיָּל, sicut Gen. 27. v. 34. אֵנִי בְרַכְנִי גַם אֲנִי אָבִי, *benedic mihi, etiam mihi, pater mi*. saepe post affixum primæ personæ additur emphaseos gratia separatum pronomen אֲנִי, quod tum eodem casu est accipiendum, cum præcedente affixo. Quia ergo hîc in רִחוּי *spiritus meus* affixum habet vim genitivi, (est enim *spiritus meus* idem quod *spiritus personæ meæ*) necesse est אֵנָה דְנִיָּל verti quoque per Genitivum, *mei Danielis*. Belgicè verterem, *Mijnen geest / van my Daniel / was beneut in 't midden van het lichaem*.

VERS. 18. וַיִּקְבְּלוּ מִלְכוּתָא קְרִישִׁי עֲלֵינוּ. וַיְחַסְנוּ מִלְכוּתָא. Minime hîc laudandam arbitror interpretationem Cl. Junii, *Qui accipient regnum hoc, regnum Sanctorum exelsorum qui possessori sunt regnum ipsum* &c. Primum, מִלְכוּתָא semel vertit *regnum hoc*, deinde *regnum ipsum*. quia nempe formæ est Emphaticæ. At sciendum, formam istam, etsi distinctionis gratia Emphaticam dicamus, ut à simplici forma differat, non habere tamen in Chaldaismo demonstrandi vim. Ex. gr. v. 21. דָּבַן קַרְנָא *cornu hoc*. קַרְנָא est formæ Emphaticæ. quæ si demonstrandi vim habet, cur additur דָּבַן *hoc*? Deinde קְרִישִׁי עֲלֵינוּ accipit pro regimine substantivi & adjectivi, quum forma constructa indicet regimen Genitivi. Fateor crebram satis esse Enallagen formæ constructæ pro absoluta, sed non dubito quin eadem tum Enallage esse debnerit in adjectivo, quæ in substantivo, ac dicendum fuisse קְרִישִׁי עֲלֵינוּ. laudo Lxx. Interpretes, Vulgatum, Pagninum & Genevenses, qui עֲלֵינוּ acceperunt pro summo Deo, per Enallagen numeri in nominibus honorum, præsertim Dei, usitatissimam. Tertio, quia וַיִּקְבְּלוּ refertur voluit ad 4 reges, per 4 bestias representatos, qui regnum Sanctorum occupaturi erant, quamobrem vau vertit *qui accipient*, ac videret קְרִישִׁי מִלְכוּתָא non posse verti *regnum sancto-*

rum, quia dicendum fuisset דָּבַן קְרִישִׁי, subaudi rursus voluit *regnum*, & quidem non formæ מִלְכוּתָא, quæ constructæ formæ locum tenere non potest, sed formæ מִלְכוּת. in quo procul dubio, nimis magna est libertas. Attendendum vero præcipue an occupatio regni sanctorum rectè tribuatur 4 bestiis. quum infra v. 21. id tribuatur tantum quartæ bestiæ, habenti decem cornua, & speciatim undecimo cornu quod inter reliqua exoriebatur, & tria cornua dejiciebat. Rectè ergo totum versum interpretatus videtur Pagninus, nisi quod fortasse planius futurum sit, si וַיִּקְבְּלוּ vertatur *Accipient etiam*. ut mens Angeli sit, Quas vidisti quatuor bestias, sunt 4 reges qui surgent in terra. non tamen soli hi regnabunt. Etiam sancti Dei habebunt regnum quod possidebunt.

VERS. 19. אֲדִין צִבְתָּ לִצְבָּא עַל חֵיתָא רַבִּישָׁתָא. Pagninus. *Tunc volui scire veritatem bestie quartæ* inseruit verbum *scire*, quasi צִבְתָּ nomen esset *veritatem* denotans, quæ צִבְתָּ hic passim dicitur. nisi forte in meo exemplari error sit typographi, volueritque vir doctissimus esse Infinitivum significantem *scire veritatem*, aut ut Junius, *cognoscere veritatem*. Dubitavi aliquando an omnino rectè. quum enim צִבְתָּ sit Infinitivus Piel, videtur actionem significare transitivam in alterum, nempe *firmum facere, firmum constituere, veritatem stabilire & edocere*. Unde non malè videtur vertisse Vulgatus, *diligenter discere*. Etsi enim id ipsum quoque sit intransitivum, neque sensu multum a Pagnino & Junio abest, discere tamen relationem dicit ad docentem, ejusque actionem præsupponit aut potius innuit. Sensus verborum propriè esse videtur, *Tunc volui (supple Angelum) veritatem dicere* (vel certum me reddere) *de bestia quarta*. quod passivè rectè vertitur, *Tunc volui certò edoceri de bestia quarta*. Eadem omnino phrasi, qua supra c. 6. v. 24. dicebatur, וַיִּנְיָאֵל אֶמְרָא לְדָנִיֵּאל, *danielem jussit* (nempe servos suos) *attollere è fovea*. quod passivè bene vertetur, *jussit attolli*. Infinitivus in locis observari potest, Infinitivum activum rectè verti passivè. Non pigebit tamen monere, in lingua Arabica idem esse صَدَقَ quod Chaldaice יִצְבָּא *verum, firmum stabile*. hinc verbum صَدَقَ *verus fuit*. In secunda autem conjugatione, quæ est Hebræorum Piel, significat *veritatem demonstrare*,

re, eamque certam ac persuasam reddere, vel
aliis, vel sibi ipsi. hinc Infinitivus **تَصَدِّيقُ**
non tantum est *certificatio*, qua alium persuasum
reddis, sed & *certitudo*, qua te ipsum
persuasum reddidisti. ita & hic puto **לְיַצְבֵּן**
esse *persuasum me reddere*.

VERS. 20. **וְקִרְנָא דְכֵן וְעֵינֵין לָהּ**. Et cornu
illud, sunt nominativi absoluti Hebræis usita-
tissimi, qui Latine enarrari possunt, Et ad
cornu illud quod attinet. cui membro rectè ad-
ditur sequens, **וְעֵינֵין לָהּ** per Vau retributivum
seu consecutivum, quod Latine redundat, *ocu-
lierant ei*. quod Latinis nihil aliud est quam,
Et cornu illud habebat oculos.

VERS. 24. **וְקִרְנָא עֶשֶׂר כְּנָה מְלֻכּוֹתָא עֶשֶׂרָא**.
מְלֻכֵין יְקָמֵין. Rursus hic sunt nominativi abso-
luti Et cornua decem. Quod latine enarres,
Et ad cornua decem quod attinet, *belangende
de tien hooften*. Ex isto regno decem reges sur-
gent. Non oportet ex isto regno conjungere
cum *cornua decem*, quod fecit Cl. Junius.
nisi forte in mea editione sit mendum commatis
seu distinctionis. nam **וְקִרְנָא עֶשֶׂר** per Reviah
distinguitur à sequentibus. Observandus quo-
que est usus affixi in **כְּנָה** affixum enim etsi ple-
rumque referatur ad nomen antecedens, inter-
dum tamen refertur etiam ad sequens, & sic
quidem ut demonstrandi vim habeat. ut Dan.
2. 6. **כְּנָה בְּהַ שְׁעָתָא** illa hora. ita hic **מְלֻכּוֹתָא**
ex isto regno. & ea fortasse causa est, cur ad pe-
culiarem hunc affixi usum denotandum, pa-
thach adhibuerint pro camers, quod alioqui in
affixo foeminini gen. inusitatum est.

VERS. 25. **וְיִסְבֵּר לְהַשְׁנִיָּה זְמַנִּין וְרַת וְיִתְיַבֵּן בִּידָהּ**.
Pagninus, Et existimabit se posse muta-
re tempora & legem. Ut & Vulgatus, putabit
quod possit mutare. Illud possit non est in textu.
Junius ergo, Adeo ut cogitet se mutaturum
&c. Cur non potius simpliciter, Et cogitabit
mutare tempora. Id est, tam erit audax, ut
etiam de mutandis temporibus cogitaturus sit.
Addendum tamen, **סָבַר** in Chaldaismo & Sy-
riafimo non tantum esse, putare, sed etiam spe-
rare, confidere, expectare. ut & spero procul
dubio factum ex **סָבַר**. Hinc vertendum vide-
tur, Et sperabit, (vel confidet, sive audebit)
mutare tempora. vel, Et sustinebit mutare.
quod Belgica nostra versio rectè meo iudicio ha-
bet, **Op sal hem onderstaen te veranderen**.
Sape enim **וְיִסְבֵּר** & **וְיִתְיַבֵּן** pro eodem su-

muntur. ut & **ἐλπὶς** & **ὑπομονή**. sunt enim hæc
conjunctissima. unde **ὑπομονή** ἐλπίς, quod
Vulgatus, *sustinentia spei*, 1 Thess. 1. 3. unde
& à **סָבַר** sperare, est in Thargum **סָבַר**, in Sy-
riafimo **סָבַר** sustinere, **ὑπομένειν**. Porro quod
sequitur, **וְיִתְיַבֵּן בִּידָהּ** quidam vertunt, &
dabuntur in manus ejus, scilicet Sancti Dei,
quos rex ille erat consumpturus, ut in eodem
hoc versu ante dictum. Junius autem, dabun-
tur retulit ad tempora & leges, vertitque, &
tradantur per manum ejus, scilicet novæ leges
& ceremoniæ, quas arbitrato suo imperaturus
esset populo Dei. Facile id ex addito com-
mentario intelligitur. Sed eo non addito, quis
legens textum Junii, Adeo ut cogitet se muta-
turum tempora & jus, tradanturque per ma-
num ejus, intelliget quænam per manum ejus
tradenda sint? non utique tempora quæ muta-
vit, nec jus quod antiquavit. nova ergo tem-
pora, & novum jus, quod in textu non addi-
tur. Sive ergo **וְיִתְיַבֵּן** ad sanctos referatur, sive
ad tempora, vertendum cenfeo, & dabuntur
in manum ejus, sive sancti, ut eos occidat, sive
tempora & jus, ut pro arbitrio ea mutet & an-
tiquet.

CAP. IX.

VERS. ult. **וְעַד כֻּלָּהּ וְנִהְרָצָה חֶמֶךְ עַל שׁוֹמֵם**.
donec consummatum consilium & definitum
decretum effundetur super desolatorem.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

H O S E Æ.

CAP. II. VERS. 16.

לֹכֵן הִנֵּה אֲנִי כַפְתִּירָה. Verto, Utique, ec-
ce ego pelliciam eam. **לֹכֵן** interdum particula
affirmans est, vide Jer. 2. v. 32. Jer. 5. v. 2.
Gen. 4. v. 15. Zachar. 11. 7.

CAP. IV.

VERS. 10. **כִּי אֶת יְהוָה עֹבְדוֹ לְשֹׁמֵר**. Nam
Jehovam deseruerunt custodiendo, id est deser-
toriè custodierunt, sic custodierunt, ut verè
deser-

deferuerint. de hoc loquendi genere vide quæ pluribus annotavimus ad Gen. 2. 3.

VERS. 18. כָּר סַבָּאִם. Pagninus, *foetidum est vinum eorum*. id est computruit. ut conveniat כָּר cum Chaldaico סָר. Chaldaeus vertit באש quod reddunt *foetuit*. nescio an bene. et si enim id verbi Hebraeis hoc significet, Syris tamen & Chaldaeis generalius fumitur pro *malum esse*. Nec videntur sequentia ferre, ut his verbis poena innuatur, sed potius peccatum reprehendatur. Itaque non displicet Junius, qui vertit *refractarium est vinum eorum*. ut כָּר idem sit quod כָּרַר vel à כָּר recedens est *vinum eorum*, nempe à debito modo, id est *excedens est*. vel, *declinans est vinum eorum*, id est, illi vino addicti declinant à viis Dei. sicut Prov. 20. 1. לֵץ חַיִּין רֶכֶּה שָׂכָר *irrisor est vinum, strepera est sicera*. id est, qui vino dediti sunt, irrisores sunt, & qui siceræ, streperi.

Ibid. אֲדָרְבֵי הָבוּ קֶלֶן מִגִּנִּיהַ. Ad verbum verito, *dilexerunt date (ô ignominiam!) clypei ejus*. id est, principes istius terræ, qui veluti clypei eam protegent, dilexerunt munera, quæ summa est ignominia.

CAP. V.

VERS. 2. *Fugulationem rebelles profundam fecerunt*, וְאֵנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם, verti solet, sed ego correctio (vel castigatio) sum omnibus illis, id est, corrector, castigato. tum מוֹסֵר nomen est à יָסַר sed potest quoque esse paul Hophal, à סָר. tum sensus erit, & ego reiectus sum omnibus illis. propriè remotus, id est, omnes illi me à se remouent, meque rejiciunt. quod admodum bene hic quadrat.

VERS. 8. תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה הַצֶּזֶרָה בְּרָמָה. הרִיעוּ בֵּית אֹזֶן אַחֲרֵיהֶּ בְּנִימִין. Varias habent interpretationes postrema verba. quibus & hanc addimus. *Clangite buccina in Gibeā, tuba in Rama, clangite ô Bethaven, post te Benjamin*. ubi Benjamin non fumo in vocativo casu, sed in nominativo, & post te non refero ad sequens Benjamin, sed ad præcedens Bethaven. arbitrator hoc versu omnes tribus non tantum Israël, sed & Judæ sive Benjamin ad bellum citari. juberi itaque ut tuba clangant, primo habitatores Gibæ, secundo habitatores Ramæ, tertio Bethaven, id est habitatores Berhaven, postremo post Bethaven Benjamin. vel, *clangite in Bethaven. post te* (nempe Israël) Benjamin clangat. sub Benjamin Juda comprehenditur.

versu autem 5. tam Judæ quam Ephraïmo minatus erat.

VERS. 9. *Ephraim in desolationem erit in die correptionis*. הוֹרַעְתִּי יִשְׂרָאֵל בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל *in tribus Israël notificavi rem certam*, firmam ac stabilem. ut sensus sit, non est quod quisquam dubium vocet quod de desolatione dixi. quod enim tribus Israël significavi, certum quid est & firmum.

VERS. 11. *Oppressus est Ephraim, confactus judicio*, כִּי הוֹאִיל *quia voluit*, nempe opprimi & confringi. הִלָּךְ אַחֲרָיו *ivit post mandatum* quod Deus de opprimendo & confringendo eo dedit, non fugit illud mandatum Dei, sed secutus est, tanquam qui vellet mandati istius vim experiri. Mandatum hic est, quod Esa. 5. 19. עֲצָה *consilium* vocatur, ubi prophani optant periculum facere quid possit consilium Dei de ipsis puniendis. notum est צִוָּה *mandavit* sæpe Hebræis usurpari de ordinatione consilii & providentiæ divinæ. qualia sunt, præcepit Deus Simeï ut malediceret. Præcepit piscem, qui deglutiret Jonam.

CAP. VI.

VERS. 3. וְנִדְעָה נִרְדָּפָה לְרֵעֵהּ יְהוָה. *Quum sciemus*, (nempe nos esse suscitatos in novam vitam, quum id experimento didicerimus, non cessabimus, sed) *prosequemur ut cognoscamus Dominum*. וְ *pro quum, quando*, ut Arabibus, sic & Hebræis passim frequens. quo sensu & נִדְּפָה usurpatur Marc. 15. 25. Ab Esa & Kimchi ad Hof. 1. 6. ad לֹא אוֹסֵף עוֹד *non cessat*, אֲרָחָם, quod poni volunt pro שְׂאֲרָחָם *non addam amplius ut miserear*, volunt hoc quoque loco נִרְדָּפָה poni pro שְׂנִדָּפָה *cognoscemus* (id est, curabimus, sæpe enim scire pro curare) *ut prosequamur cognoscere Dominum*. Sequitur, *Tanquam aurora comparatus erit exitus ejus, & veniet tanquam imber nobis*, בְּיָדָיו יוֹרָה *tanquam pluvia serotina, docturus terram*. Sensus esse videtur, Facile nobis tum erit cognoscere Dominum, nam instar auroræ exibat ad nos, & ipse veniet docturus terram, ea fecunditate quam imber & pluvia serotina terræ largiuntur. sic malim, quam יוֹרָה accipere pro pluvia tempestitiva, pro יוֹרָה & אֶרֶץ *pro לאֶרֶץ*.

VERS. 4. וְחִסְרָכֶם כְּעָנָן בָּקָר. Verto, *Et pietas (sive sanctitas) vestra est sicut nubes ma-*

matutina. Notum est *הסיר* passim à Lxx. verti *סיר*, nec dubium quin pro eo usurpetur. Unde & *הסידים* *Hafidai pu*, in libris Machabæorum. sic & *הסד* *pietas*. sequitur *הסד* *Junius*, & *velut ros mane stillans abeat*. præfero qui vertunt, *manè abiens*. ad verbum, *manicans abiens*, i. mane evanescens. Phrasis est qualis 1 Sam. 16. 16. *איש ידע כננו* *virum scientem, psallentem*, id est scientem psallere, scitè psallentem.

VERS. 5. *והסד* *Junius per hypallagen accepit pro וסד* *lux judiciorum tuorum exorta est*. Malim situm verborum sequi, & simpliciter vertere, & *judicia tua sunt velut lux exorients*. ut sensus sit, sicut lux exoritur, nec quisquam ejus exortum remorari potest, sic se habent judicia in te parata, exoriuntur in te, nec poteris sacrificiorum tuorum multitudine remorari. quia misericordiam volo, non sacrificium.

VERS. 9. *והסד* *Difficilem hunc locum sic verto, Et sicut expectant virum latrones, sic est sodalitium sacerdotum, more occidentium Sichemam versus: quia scelus fecerunt.* Comparat sacerdotes larronibus, & nominatim iis qui Sichemam versus latrocinia exercent. causam comparationis dat, quia scelus commiserunt, quod latronum esse solet. Intelligo autem Sichemam non quæ in tribu Benjamin esset, sed montanam illam in monte Ephraim, Jos. 20. 7. prope montem Garisim, Jud. 9. 7. quem locum aptum fuisse insidiis latronum, patet ex Jud. 9. 24.

VERS. 11. *והסד* *Non improbo Junium, qui per messem intelligit sementem idololatriæ ab Israëlitis traductam in tribum Judæ, cujus poenas Judæi postea messuerunt.* Examinetur tamen, an non simplicius verti queat, *Etiam o Jehuda, posuit* (nempe Ephraim) *demessionem tibi.* ut respiciatur historia 2 Chron. 28. 6. ubi Pekach Ephraimitarum sive 10 tribuum rex interfecit ex Judæis centies vices mille die uno, ac verè demessuit. id factum est, inquit hic Deus, cum ego reducerem captivitatem populi mei, nempe ducenta millia mulierum, puerorum & puellarum, de quibus ibidem vers. 8. 9. 10. &c. Est autem *קצר* proprie abbreviatio, decurtatio. hinc *messis*, quæ decurtat segetem. à *קצר* abbreviari, decurtari. *קצר* brevis. Contigit illa clades sub rege Achafo, quo tempore hunc nostrum

Prophetam viguisse, ex cap. i. v. i. constitit.

CAP. VII.

VERS. 6. *הסד* *Rectè videtur Junius sensum attigisse, quum vertit, Nam ad insidias suas applicarunt animum suum similem fornaci, quæ totam noctem dormiente pistore ipsorum, ardet mane tanquam ignis flammans.* sed non rectè meo judicio illud quæ distincto caractere expressit, quasi in Hebræo non esset. ad verbum enim sic verto, *Quia admoverunt tanquam fornacem cor suum insidiis suis. totam noctem dormit pistor ipsorum? mane illa ardet tanquam ignis flammans.* dormit lego per modum interrogationis, qui etsi Latinis non bene sonet, Hebræis tamen est familiarissimus, ut & Belgis, qui hîc rectè dicunt, *slaapt haeren bachter den gantschen nacht/ des morgens brant sy als een laepende bier.* Quod Latinis est, *quæ, quum totam noctem dormiat pistor eorum, mane ardet tanquam ignis flammans.* הוא valet אש, ut Psal. 87. 5. sic & pro אש Luc. 18. 7. Actor. 8. 26. & 10. vers. 36.

VERS. 8. *הסד* *Ephraim fuit placenta non versa.* Solent accipere Interpretes ענה pro pane subcineritio, aut placenta subter prunas cocta. Id si verum, non videtur rectè hoc loco vitio verti, quod sit non versa. Panis enim subcineritius, quum non nisi ferventi foco, imponatur, simul infernè coquitur & supernè, adeoque verti opus non habet. Habemus à Cl. viro Jacobo Golio, harum rerum oculato teste, usitatissimas esse in Oriente amphoras rotundo fundo sive dorso, cui suppositis prunis calefacto ac ferventi placenta imponuntur, quæ semel & iterum versæ protinus percoquantur, ac momento fere panem aptum præbent. Quas placentas, quia dum rotundo amphorarum dorso aptantur, incurvari ac flecti necesse erat, ab eâ figura עוגות dictas esse suspicamur, ab usitata Arabibus radice عوج curvum esse, incurvari. nec repugnat locus 1 Reg. 19. 6. ubi memoratur עוגות רצפים placenta prunarum. neque enim necesse est placentam intelligere quæ subter prunas, sed quæ suppositis prunis cocta fuerit. amphoræ enim istæ suppositis prunis accendebantur.

M m

VERS

VERS. 14. עַל דָּגָן וְתִירֹשׁ יִתְגֹּרְרוּ יִסּוּרוּ בִי.

VERS. 15. וְאֵיךְ יִסְרִי הַקֹּהֵן יְרוּשָׁה. Pri-
ma verba rursus lego per modum interrogatio-
nis, & ego castigavi? roboravi brachia eorum.
Belgicè eleganter ad verbum, Hebbe ick ge-
castigt / ick hebbe hare armen gesterkt. quod
Junius Latine rectè vertit, quum castigavi,
confirmavi brachia eorum.

VERS. 16. יֵשׁוּבוּ לֹא עַל. Volunt hoc loco,

& 2 Sam. 2. 3. v. 1. ubi legitur **עַל הַקָּם** esse **עַל** nomen Toar, id est adjectivum, & significare *excelsus*, idem quod **עָלִי**, quia scribitur per camets. sed quid si camets sit pro pathach, ibi ob accentum Reviah, hic ob Zakeph? Imò vero statuendum videtur, **עַל** etiam quando praepositio est, scribi absolute per camets, **עַל**. liquet illud, 1. quia cum affixis levis scribitur semper per camets, **עַלִּי**, **עַלִּיךָ** &c. 2. quia cum affixis gravibus **כֵּן קָם** litera **ע** habet scheva, non ex pathach, sed ex camets ortum, juxta regulam, Camets, cum sit antepenultimum ab accentu, mutatur in scheva. 3. quia causa, cur hæc praepositio plerumque pathach habeat, est quod plerumque habeat post se vel particulam, ut **עַל כֵּן**, vel nomen, ut **עַל יְהוָה** vel pronomen, ut **עַל אֲשֶׁר**. vel Infinitivum, ut **עַל פִּקֹּד**, in quibus casibus imitatur nomina in constructione posita, quæ camets ultimum mutant in pathach. unde & pro **עַל** dicitur interdum **עָלִי** forma regiminis, ut **עָלִי אֶרֶץ** Gen. 49. 17. 4. Quia praeposito **כֵּן**

semper habet camets, חַמֶּטֶת. Censeo itaque
particulam חַמֶּטֶת habere pathach, cum præposito-
nis munere fungens construitur cum sequenti:
camets autem cum absolutè, & adverbialiter
sumptum significat *supra, sursum*. Hinc lo-
cum 2 Sam. 23. 1. verto, *Dicit, vir, qui con-*
stitutus, vel erectus est, supra vel sursum. Sic
& in hoc loco Hoseæ: *Revertantur, non sur-*
sum.

C A P. VIII.

VERS. I. : שׁוֹפֵר בְּנֶשֶׁר עַל בֵּית יְהוָה :
 Junius, *Adhibita palato tuo buccina*, dicitur,
 involat *similis aquilæ in domum Jehovæ*. Apo-
 strophe vult esse ad Prophetam, ut & pleri-
 que Interpretes. dispiciat eruditus lector, an
 non rectius apostrophe statuiamus ad hostem,
 ut sensus sit, Tu hostis, adhibe palato bucci-
 nam qua classicum canas, & mox à canto classi-
 co, invola instar aquilæ in domum Domini. clas-
 sicæ autem ea apostrophe ellipses insignes, ha-
 minime obscuras, quas adeo in translatione re-
 tinendas arbitror, ne emphasis minuatur, *Ad*
palatum tuum buccina, (supple adinvola), *Ad*
aquila, *in domum Domini* (supple invola.)

V E R S . 2 . יִרְעוּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל . (Apple invola.)
Pagninus, Ad me Israël clamabant, Deus mi,
novimus te. jungit ישראל cūm ירעוך , Deū mi,
centus Athnah intercedat. sic Junius quoque, et si ac-
& alii. Malim situm verborum retinere, & ver-
tere, Ad me clamant, Deus mi, novimus te
nos Israel, sic ut in ישראל influat vis nominati-
vi pluralis praecedentis ירעוּךָ . sic simul in eo ra-
tio latet, qua persuadere falso conatur Deo, se
ipsum nosse, quia nempe sint Israël.

VERS 10. בָּנִים עִתָּה אֲקַבְּצֶם. Etiam quia mercede conducunt inter gentes, nunc colligam eos nempe in sepulchrum. id est interimam eos & inceperunt paululum, nempe colligi in sepulchrum, sive interimi, ab onere regis principum, quo nempe preslit eos rex Assyriorum. Accipio hic קָבַץ sicut infra cap. 9. v. 6. תִּקְבְּצֶם. *Egyptus colliget eos*, nempe in sepulchrum. expositio additur, מִיָּה תִקְבְּצֶם. *Moph sepeliet eos*: idem ibi קָבַץ & קָבַר. quod ne cum mirum videatur, monemus apud Syros, ubi קָבַר etiam significat *sepelire*, idem significare *colligere*. ut Psal. 129. 7. ubi apud Syrum usurpatur pro עָבַר *colligere* nempe manipulos. Et Rom. 12. 20. ubi pro *accumulare*. atque hinc esse arbitror, quod Act. 5. 6. συσθῆναι

contrahere, & Act. 2. 8. συναγωγήν comporta-
re, de apparatu funebri ac sepulchrali usur-
pentur. qua de re ad ista loca pluribus egi-
mus.

VERS. 12. אֶתְּכֹחַב לֹא רַבִּי תֹחֲרֵי כְבוֹדָם נִחְשְׁבוּ
Primum membrum lego per modum interroga-
tionis. *Scribo ei magnalia legis meae? tanquam*
peregrinum quid reputantur. Belgicè eleganter,
Scrybbe ick hem de treffelichheden van mijne
wet / sy worden als wat vreemts geacht.
Latine, *quum scribo ei magnalia legis meae*
&c. רַבִּי Kerī est רַבִּי, at רַבִּי Kerīf, quod &
ipsum rectè quadrat. *quum scribo ei prae-*
stantiam suam, nempe, legem meam, tan-
quam extraneum quid reputantur, nempe &
præstantia ejus & lex mea. præclare admodum
legem suam vocat populi præstantiam, tanto-
que majoris eum criminis reum agit, quod
suammet præstantiam tanquam alienum quid
reputaret.

VERS. 13. וְבָחִי הַחֲבֵי יִבְחֻוּ בָשָׂר וְיֵאָכְלוּ
Verto, *quod attinet ad sacrifi-*
cia donorum meorum, sacrificant carnem &
comedunt. Dominus non habet ea accepta. וְבָחִי
mihi est Nominativus absolutus, qui à nullo
sequenti verbo regitur, unde & הַחֲבֵי accentu
Reviah à sequentibus distinguitur. cujusmodi
Nominativi per quod attinet ad circumscribi sol-
lent, & sunt Hebræis usitatissimi. vide Psal.
73. 28. Esth. 6. 7. qualia & in Nov. Test. sunt
Joan. 6. 39. Luc. 21. 6. & alibi. posset & ante
יִבְחֻוּ subaudiri אֲשֶׁר, *Sacrificia donorum meo-*
rum, quæ sacrificant, caro sunt, & comedunt.
id est, non habeo ea pro sacrificiis mihi oblati-
sed pro mera carne, quam illi comedunt, quam
in suum usum & voluptatem maciant. propte-
rea Deus ea accepta non habet.

CAP. IX.

VERS. 4. לֹא יִכְבוּ לַיהוָה יַי וְלֹא יַעֲרְבוּ לוֹ
וְכִחְיֵהֶם כָּלֶהֶם אֹנִים לָהֶם כָּל- אֶכְלוּ יִשְׁמְאוּ כִי
וְכִחְיֵהֶם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה
Verto, *Non*
libabunt Domino vinum, neque miscebunt ei:
sacrificia eorum tanquam panis lugentium erunt
ipsis, quem quicumque edunt, polluantur, quia
panis ipsorum de cadavere ipsorum non intrat
in domum Domini. Non sum in sententia eo-
rum, qui existimant hîc displicentiam Dei de-
scribi, qua sacrificia Israëlitarum sit rejecturus.
quin potius, quia v. precedenti dicti sunt non
mansuri in terra Domini, sed in Ægyptum &

Affyriam reverfuri, minatur ipsis Deus fore,
ut in peregrina ista terra nec libamina nec sacrifi-
cia sibi sint oblaturi. De libaminibus, prima
verba clara sunt, *Non libabunt Domino vinum.*
quod sequitur לֹא יַעֲרְבוּ לוֹ, Pagninus & alii
referunt ad sequens וְכִחְיֵהֶם. Vulgatus, Junius
& alii ad præcedentia, quod nos laudamus pro-
pter accentum Segolta quo notatur לוֹ, & quia
tum sequentia plenior faciant sensum. Om-
nes autem quos vidimus vertunt, *Et non pla-*
cebunt illi. nos malumus, Et non miscebunt il-
li nempe vinum. prima hæc est hujus verbi sig-
nificatio, & apprime huic loco videtur conve-
niens, ut idem sit quod יִכְסֹף unde & libamen
מִכְסֹף mixtum dicitur Esa. 65. 11. Jam quod
de libaminibus dixit, idem de sacrificiis pergit
dicere, fore nempe ut ab iis abstineant, quia
tanquam panis lugentium vel luctuum (utro-
que enim modo אֹנִים exponi potest) ipsis futu-
ra essent. panem enim funebrem studiosè vita-
bant Hebræi, ad quos funus non pertineret.
sic, inquit, erunt vobis sacrificia. cur autem
panem funebrem vitabant? quia quicumque co-
mederent eum, polluebantur. cur autem eo
polluebantur? quia cum panis esset de cadave-
re, aut ad cadaver pertinens, non poterat in-
trare in domum Domini.

VERS. 8. &c. צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם אֱלֹהֵי. Variè
hæc exponuntur. Vatablus, *Est speculator ipsi*
Ephraim cum Deo meo. Pagninus, *speculato-*
rem Ephraim posuit sibi cum Deo meo, Junius,
speculatur Ephraim conjunctim Deo meo.
Genevenses, *Speculator Ephraimi est cum Deo*
meo. at sic fuerat scribendum צֹפֶה per ttere in
regimine. Addimus, etiam sic verti posse,
speculatur Ephraim apud Deum meum. Id
est, Ephraim (tribus Israëliticæ, nomine E-
phraim sæpe expressæ) non vult videri penitus
defecisse, videtur adhuc Deo meo adhærere,
sed solummodo speculatur apud ipsum, spe-
ctat quid commodum sibi sit ac utile: unde fit,
quod statim sequitur, ut omnis *Propheta* ejus
sit *laqueus aucupis in omnibus viis suis.*
vel, *in omnibus viis ejus,* nempe Dei, ut sen-
sus sit, Ephraim cum videatur velle adhærere
Deo, speculatorem tantum agit apud eum, &
Propheta, cum videatur velle insistere viis
Dei, laqueus aucupis est in omnibus viis ejus,
cumque domo Dei sui delectari videatur, mera
est *adversatio* in ea. Vel sic, *speculator*
est, o Ephraim, apud Deum meum. Dixerat
versu præcedenti, Prophetam esse stultum;
virum spiritu præditum esse insanum, idque
propter multitudinem peccatorum & magnam
ad-

adversationem populi. At, inquit Propheta, apud Deum meum, ô Ephraim, est verus speculator, qui & tuam adversationem, & prophetarum tuorum insaniam optime perspicit. Præfero tamen prius.

С А Р. X.

VERS. I. פֶּרִי יִשְׂרָאֵל פֶּרִי יִשְׂרָאֵל כִּרְב .
 Plerique vertunt , *Vitis vacua est Israël.* sed verbum פֶּרִי in aliis locis semper transitivum est. unde quidam , *vitis evacuens est Israël.* evacuens nempe fructus suos, quos collocat in altaribus multiplicandis. Sed פֶּרִי ubique est sœminini generis. Secutus itaque Doctiss. Scindlerum verito , *vitem evacuat Israël: fructum ponebat ei Deus; secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria.* Status Reipublicæ confertur sæpe viti a Deo plantatæ. hunc statum ipsi Israëlitarum corruerunt, atque ita vitem istam quasi evacuarunt. Deus quidem ex ea vite fructus ipsis dedit, id est, Reipublicæ ipsorum abunde benedixit, at quo benedicerentur magis, eo plura ædificabant idolis altaria. פֶּרִי יִשְׂרָאֵל potest etiam interrogativè exponi , *fructum ponit ei?* Belgicè, *steit hy hem vrucht?* quod Latine est, quum vel si fructum ponitei, pro multiplicatione fructus sui multiplicat altaria. Id non displicet.

VERS. 2. חָלַק לָבֶם *divisit cor eorum*, nempe Deus, idem de quo subjicitur. וַיַּעַרְףּ מִבְּחֹרֶת *ipse decollabit altaria eorum*. ex qua divisione cordis sequetur, quod jam jam desolabuntur. rectè sic verterunt Lxx.

VERS. 5. לַעֲנֹלוֹת בֵּית אֹן יְגֻדּוּ שֶׁכֶן שׁוֹמְרוֹן.
כִּי אֲכַל עָלָיו עֵמֹ וּבִמְרִיו עָלָיו יִגִּילוּ עַל כְּבוֹדוֹ כִּי
גָלָה מִכְּנוֹ:

VERS. 6. &c. גַּם אוֹתוֹ לְאִשּׁוֹר יוֹבֵל

Quia עֲלוּת plur. num. fœm. gen. affixa
autem in וְעָלוּ וַיֵּאָסֶה &c. sunt sing. num.
masc. gen. non parum id turbat interpretes. Ju-
nius affixa illa ad שָׁכֶן שָׂכָן refert. Judicent do-
ctiores an rectè. Lxx. referunt ad אֹנָן בֵּית אֹנָן
idque singulari numero efferunt אִשְׁתּוֹ הָרִבִּית
אִשְׁתּוֹ הָרִבִּית אִשְׁתּוֹ הָרִבִּית On. quod nos
omnino probamus. existimamus enim numero
hoc plurali designari illustrem illum , insignem,
& præcipuo in pretio vitulum quem in Bethel
erexit Jeroboam. Similes locutiones sunt Prov.
9. vers. 1. בֵּיתָהּ בְּתֻחָהּ חִכְמוֹת summa sapientia

ædificavit domum suam. Pl. 73. v. 23. *בְּהֵמָה*
 15, 16. ubi *בְּהֵמָה* plur. num. fœm. gen. dici-
 tur de *Elephanto*, summa bestia, & jungitur
 verbis atque affixis singul. num. masc. gen. Ita-
 que & hoc loco propter aff. sing. num. masc.
 gen. totum versum sic reddimus, *De insigni*
vitulo Bethaven formidabunt habitatores Sa-
maræ, quia lugebit propter eum populus ejus, &
sacerdotes ejus qui exultabant de eo, propter
gloriam ejus, quia migravit ab eo: Et ipsemet
in Assyriam abducetur &c. Non mirum est
 autem unum idemque idolum nunc masculino
 genere, nunc fœminino à Propheta exprimi.
 causam reddit R. D. K. quia non sunt nisi figu-
 ræ. promiscuè id autem in gentilium Theologia
 de quibuscvis fere Diis usurpari abunde docet
 Doctif. Joh. Seldenus in tractatu de Diis Syris.
 nec dubitarunt Lxx Interpretes vitulos Jero-
 boami vertere *δαμάλεις vaccas*.

VERS. 9. *A diebus Gibeæ peccasti Israël.*
 :שם עמרו לא חשינם בנבעה מלחמה על בני עולה
 Video plerosque Interpretes hæc ad Israëlitas
 referre, qui Gibeonitas oppugnarunt. qua-
 propter על בני עולה vertunt, *contra filios ini-*
quitatis. ut sit pro עולה per metathesim. Mihi
 nulla metatheseos statuendæ necessitas videtur,
 cum omnia ad ipsos Gibeonitas referenda vi-
 deantur, quorum pervicacia hæc describi vide-
 tur, quod monitis fratrum cedere detractantes
 nihil sibi ab isthoc bello periculi metuendum
 censuerint, quod viris suis excelsis & sublimi-
 bus fiderent. ex hoc sensu verito, *ibi* (nempe in
 Gibeæ) *perfliterunt* (Gibeonitæ) dicentes, *fo-*
re ut non attingeret se in Gibeæ bellum, propter
filios celsitudinis. omnia quadrant historiæ Jud.
 20. 13. 14. 15. 16.

VERS. 10. **בְּאֵתִי וְאֶסְרֵם וְאֶסְפוּ עִירֵיהֶם עִמִּי.**
Verto, Quia volui castigare eos, collecti sunt
adversus ipsos populi. **בְּאֵתִי** accipio sicut i Sami.
 20. 17. **אֹתוֹ בְּאַהֲבָתוֹ** *ob amare eum ipsum*, pro-
prie ob amorem ejus ipsum. ponitur nomen pro
 Infinitivo, & sensus est, quia amabat ipsum.
 cujusmodi plurima sunt in sacris literis. sic hoc
 loco proprie, *propter velle me ut castigarem il-*
los, id est, quia volebam castigare eos. *Vau*
 quod sequitur in **וְאֶסְפֵּם** non copulativum est,
 sed illativum, ut alibi passim. Copulativum
 tamen erit, si veritas, *In voluntate mea est ut*
castigem eos, & (vel ideo) congregabuntur ad-
versum eos populi. Additur, **בְּאֶסְרֵם לְשֵׁתִי עִירָתָם.**
 כִּי *Keri est עִירָתָם*, quod quidam accipiunt
 pro

pro *iniquitates ipsorum*. alii vertunt *habitationes ipsorum*, ab *עוֹנָה* *habitaculum*. alii *sulcos eorum*, quasi *עֲוֹנוֹתָם*. Ketif est, *עֲוֹנוֹתָם*, quod nos sequendum arbitramur, ac vertimus, *conspirantes in ambos oculos ipsorum*. refero ad *עֲוֹנוֹתָם*, ut sensus sit, *congregati sunt adversus eos populi*, באֲמָרָם *in ligando se*, id est facta liga & conspiratione, ut ambobus oculis eos privarent, quod extrema est miseria.

VERS. II. *וְאֶפְרַיִם עָגְלָה מִמֶּדְרָה אֶחָדָה לְדָוִד*. Omnes quos vidi Interpretes אֶחָדָה accipiunt pro אֶחָדָה Jod paragogico. non nego id & alibi fieri, etiam in regimine, ut Esa. I. v. 21. מִלְּאֵתִי מִשְׁפָּט *plena jure*. pro מִלְּאֵתִי. sed ut ibi non rectè diceretur מִלְּאֵתִי aut מִשְׁפָּט מִלְּאֵתִי, verum מִלְּאֵתִי מִשְׁפָּט, (quando enim inter nomen regens & rectum intervenit ל, non solet regens corrumpi,) ita & hic aut אֶחָדָה לְדָוִד, aut אֶחָדָה לְדָוִד vel אֶחָדָה לְדָוִד dicendum fuisse arbitror. in quo si quid erro, libenter ex aliis locis à diligentiori observatore edocebor. Utcunque sit, arbitror hinc omnia posse esse regularia, & Jod haberi pro affixo, hoc modo, *Et Ephraim vitula edocta amat me ad tritrandum*, id est amat me sua opera triturare, adeo assuevit prosperitati & tranquillitati, ut quando loquor de tritrandum, non horreat istum laborem, sed æque ferat à me ad id adhiberi. וְאֶנִּי עָבְרָתִי עַל טֹב צִיּוֹנָה *itaque ego transivi super pulchritudinem colli ejus*, i. accinxi me ad tritrandum, & conscendi pulchrum ejus collum, ut ei insidens quaquaversum flectere eam ad tritrandum pro arbitrio passim. hinc sequitur אֶפְרַיִם אֶרְבִּיב *equitabo Ephraim*, ut follet qui tritrandi jumento insidet. יִהְיֶה יְהוּדָה אֶרְבִּיב *occabit ei Jacob*, Idem Jacob qui Israël, & hic oppositus Judæ, decem tribus denotat, inter quas Ephraim, quippe regia tribus, præcipua. id est, non tantum conscendetur à me Ephraim ad tritrandum, sed etiam quum arabit Juda, serviet ei ad occandum. ideo יִהְיֶה יְהוּדָה lego per modum interrogationis, quod idem est atque *arante Juda*.

CAP. XI.

VERS. 2. *קִרְאוּ לָהֶם כֵּן הִלְכוּ מִפְּנֵיהֶם*. Vocarunt eos? per modum interrogationis, cujus sensus est, quum vocarunt eos, nempe Pro-

phetæ, *abierunt ab ipsis*. כֵּן non est hic similitudinis particula, sed illationis aut consecutionis. Belgicè omnia verbotenus exprimimus, *Stiepen sijse / soo gingen sy van haer wegh*. eodem modo *στὰς* usurpatur Joan. 4. 6. Act. 7. 8. & 20. 11.

VERS. 3. *וְאֶנִּי תְרַגְלִי לְאֶפְרַיִם קָחַם עָלַי*. Quot capita, tot fere sententiæ, de קָחַם עָלַי וְרַעְיוֹתָיו inter quas maximè arridet Genevensium, qui nulla expressa persona indefinitè verterunt, *on les a porté sur les bras*, quod & Belgicè optimè exprimimus, *Men heeftse gedragen op syn armien*. non pigebit tamen & aliam interpretationem dare, ut multa conferantur. Sic verò, *Et ego ambulare docui Ephraim, capiens eos ad brachia sua*. Id est, sicut infantes qui incedere docentur, brachiis apprehenduntur, ut ita firmati audacius progrediantur, ita ego cum Ephraimo egi. קָחַם remoto affixo est קָחַ, quod & præteritum, & Benoni esse potest formæ קָחַ, à verbo קָחַ, docente id Kamets sub prima radicali. præteritum extat Ezech. 17. 4. קָחַ עַל מֵיִם רַבִּים *accepit*, vel *acceptum tulit super aquas multas*. apud Oseam pro Benoni capio, sensu, ut videtur, congruentissimo. ab eadem radice est & nomen קָחַ *carcer*, à capiendo & tenendo dictus, Esa. 61. 1. *Et vinctis קָחַ קָחַ apertionem carceris*. unde patet radicem esse ex quiescentibus media vau. Et affixum in וְרַעְיוֹתָיו refero ad אֶפְרַיִם, quod & affixum plur. in קָחַם, pertinet. quum enim אֶפְרַיִם de populo hic dicatur, utriusque numeri affixa conveniunt. & ut v. sequenti affixa in לְחֹרֶם & אֱלֹו eodem pertinent. porro תְּרַגְלִי mixtum est ex futuro & præterito. qualia sunt יִרְעֵתִי 1 Sam. 21. 2. וְהִבְאֵתִי 1 Sam. 25. 34.

VERS. 4. *בְּחֶבְלֵי אֲדָם אֲמַשְׁכֶּם בְּעֵבְרוֹת אֶחָדָה וְאֶהְיֶה לָהֶם כְּמִרְיָמִי עַל עַל לְחִידָם וְאֵשׁ אֱלֹו אוֹכִיל*. Versum hunc, qui non eodem modo ab Interpretibus capitur, hoc etiam modo exponere licet. *Funibus hominis trahebam eos, densis funibus amoris: sed fui ipsis, tanquam qui attolunt jugum super maxillas eorum. Ideo inclinabo ad eos comestorem*. Id est, quum ego magna humanitate & suavitate eos regerem, habitus sum ab illis non aliter quam qui ingens jugum ipsis imponeret. Ideo efficiam, ut flectat se ad eos comestor, qui eos absorbeat. quis autem is futurus est? versu sequenti docet, non fore

fore Regem Ægypti, ut antehac, sed Regem Assyriæ. אוֹכֵל autem hoc sensu ponitur pro אוֹכֵל Ben. Kal. formæ תֹּמֵךְ sustentans Psal. 16.

5. יוֹכֵךְ addens Jer. 29. 14.

VERS. 7. וְעַמּוֹ תְלוּאִים לְמִשְׁכַּבְתִּי וְאֵל עַל יוֹכֵם יִקְרָאֻהוּ יְהוָה. Verto, *Et populus meus suspensus est ob aversionem à me. Et sursum vocant eum, sed pariter non elevat se.* id est, manent cordibus infixi terræ, neque volunt se sursum elevare, quamvis eo vocentur.

VERS. 9. *Non revertar ad disperdendum Ephraim, quoniam Deus sum, & non vir: in medio tui sanctus, & non ingrediar in civitatem.* Objici poterat promissioni divinæ, quomodo ais te Ephraimum disperdere nolle, quum eum à terra sancta es ejecturus, neque unquam reducturus? una urbs est Hierusalem quam elegisti, in quam intrasti, in qua habitas. ab ea quum in æternum remove- ris Ephraimum, quid ei tecum commercii deinceps esse poterit? Respondet Deus, non ingrediar amplius civitatem, cum tui miserebor, quia nulla in civitate certum mihi futurum est templum quod inhabitem, sed tu mihi templum eris, in tui medio sanctus ero. sicut ergo in primo membro opponuntur אֵל & אִישׁ, sic in altero בְּקִרְבֶּךָ & בְּעִיר. quasi dicat, hominis est, non Dei, certo astrictum esse loco. hætenus, dum libuit, electa mihi fuit civitas, quam ingressus sum, in qua habitavi. nolite existimare, me ea hominis instar contineri, ac necesse habere ut penitus vos disperdam, quia vos à civitate ista removeo. tempus erit quo eam deseram, & nec eam nec aliam ullam amplius ingrediar. sed templum meum, quod inhabitaturus ingrediar, erit ubicunque futura est Ecclesia mea. tum & in tui medio habitabo, Ephraim, nulla habitæ civitatis ratione.

CAP. XII.

VERS. 1. וַיְהוֹדָה עוֹד רַךְ עִם אֵל. Vertunt, *At Jehudah adhuc dominatur cum Deo.* ut conveniat cum דָּבָר dominari. conjectura est. cui præferimus, quod lingua Arabica sup- peditat, ubi ex quiescentibus media Vau וֵאֵד signi- ficat *velle*. hinc vertimus, *At Jehuda ad- huc vult cum Deo.* vide plura de hoc verbo, quæ annotavimus ad Jerem. 2. vers. 31.

VERS. 3. *Et disceptatio est Domino cum Jehuda, & visitandum est super Jacob secundum vias ejus.* sic passim

l Infinitivo præpositum format gerundium in- dum, quatenus significat oportere. ut Psal. 32. 9. & alibi.

VERS. 9. וְאֵל עַל יוֹכֵם יִקְרָאֻהוּ יְהוָה. Variis hujus loci interpretationibus hanc addo, quam eruditionum judicio subjicio. *Et dixit Ephraim, Profecto dives factus sum, & in- veni robur mihi. nulli labores mei invenient me.* (nempe) *iniquitas, quæ peccatum est.* Fate- tur labores suos iniquitate & peccato plenos es- se. solatur tamen se adversus poenam, idque eleganti hac phrasi indicat, nulli labores mei invenient me. quæ autem solatii causa? quod fulcrum? quia dives factus sum, & robur in- veni, quò me tueri possim. atque ira initium versus superbiam animi, medium securitatem, finis impudentiam designaret, quod agnoscens etiam iniquitatem & peccatum, nihil tamen metuat. Aut sic exponas posteriora verba, *Nulli labores mei invenient mihi iniquitatem, quæ peccatum sit.* Hoc sensu securitatem si- mul & hypocrisim designaret, quod omnes suos labores ab iniquitate & peccato adeo im- munes esse opinetur, ut ne ipsi quidem labores iniquitatem ullam invenire in ipso possint, adeoque merito se securum esse, tum quod divitias & robur invenerit, tum quod nulla iniquitas in laboribus suis deprehendi pos- sit.

VERS. 12. אִם נִלְעָד אֵין אֵךְ שׁוֹא הוּא בְּגִלְגַּל שְׁוֵרִים וְזָבוּ: *An in Gilead mendacium, quin etiam vanitas (id est idola) fuerunt? in Gilgal boves mactarunt?* Cum admiratione interro- gat, potuerint fieri, ad tantam ut delaberentur ingratitude ac impietatem, ut duo ista loca, ubi tanta beneficia nacti erant, Gilead ubi ad- versus vim Labanis tutatus fuerat Deus Jaco- bum, Gen. 31. & Gilgal ubi per circumcisio- nem opprobrium gentium ab ipsis fuerat avo- lutum, Jos. 5. idolis profanarent. poena sequi- tur. גַּם מִזְבְּחוֹתָם כְּנִלִּים עַל הַלְמֵי שָׁרֵי אֲלָתֵיהֶם *etiam al- taria eorum tanquam cumuli erunt in sulcis a- grorum.* videtur alludere ad etymon נִלְעָד, quod sonat *cumulus testimonii*. quandoquidem in- quit cumulum testimonii altaribus profanarunt, altaria ipsorum fient cumuli.

VERS. 15. *Irritavit Ephraim (Deum) & irrisit eum, & non erit ei visus. ideo san- guines ejus supra ipsum diffundit, vel, ut Ju- nius, expandit. rectè etiam vertitur relinquit, id est Deus non mundat eum à perpetratis cædi- bus.*

CAP.

CAP. XIII.

VERS. 9. *perdidit te, o Israël.* locutio mihi est impersonalis, quales sunt Gen. 16. 14. *propterea* *vocavit puteum*, nempe is qui vocavit, id est vocatus est. Mich. 2. 4. *tollet* *super te parabolam*, nempe is qui tollet, id est tollitur. vide & Esa. 9. 6. Amos 4. 2. & alibi passim, quum enim impersonalibus careant Hebræi, per tertiam personam sive singularis sive pluralis numeri efferre solent. Ita & hic, *perdidit te o Israël*, nempe perditior, id est perditio tibi allata est o Israël, Belgicè optime, *Men heeft u bedorven Israël.* sequitur *כי ביעורך*, laudo Pagninum, qui vertit, *sed in me auxilium tuum.* ב enim sæpe nominativum format. de quo pluribus egimus Psal. 55. 19. & Psal. 68. 5.

VERS. 13. *Dolores parturientis evenient ei: filius est desipiens.* *כי יעת לא יעמר בכשבר* *quia tempus est ut non maneat in ore matris filiorum.* & tamen manet. hoc signum infipientiæ.

VERS. 15. Versus hic, quoad verba, satis facilis, quoad sensum difficilis. quem nos sic explanamus: dicit Propheta initio versus, *Nam ipse (Ephraim) inter fratres fructificabit.* Objici poterat, quæ spes fructificandi, cum instat veri deserti sese habeat? responder Propheeta, *Veniet Eurys, ventus Domini, è deserto ascendens, & exarescet scaturigo ejus, & exsiccabitur fons ejus,* nempe deserti. habent enim deserta suas quoque aquarum scaturigines & fontes unde nutriuntur, & magis inculta redduntur, alioqui peritura, si aquis prorsus destituantur. promittit ergo Deus se vento suo arefacturum fontes deserti populi sui. tunc *Ipsa (Ephraim) diripiet thesaurum omnium vasorum desiderabilium.* id est ditescet alienis spoliis.

CAP. XIV.

VERS. 3. *וְנִשְׁלַח פְּרִים שְׁפָתֵינוּ.* Vulgatus & Pagninus, *Et reddemus vitulos labiorum nostrorum*, pro *פְּרִי שְׁפָתֵינוּ*. Junius, *Et reddemus vitulos labiis nostris*, pro *בְּשִׁפְתֵינוּ*. ad verbum est, & reddemus vitulos, labia nostra. id est, non vitulos bestias, sed labia nostra

quæ nomen tuum confiteantur, & ipsis vitulis digniora sint sacrificia.

VERS. 8. *Refocillabuntur sedentes in umbra ejus.* *יִחְיוּ בְּרֵגֶן* Vulgatus ex Lxx, *vivent tritico*, id est *יִחְיוּ בְּרֵגֶן*. Pagninus *vivificabunt seipsos ut triticum.* Junius *in vitam producent ut frumentum*: ad verbum est, *vivificabunt frumentum*, vel *facient ut vivat frumentum*, id est ipsi frumento vitam dabunt. quod prout ipsa verba sonant, sic minime impertinentem sensum habere videtur. quum enim versibus 6 & 7 rorem gratiæ suæ tam copiosum & efficacem Ecclesiæ per Christum restituendæ promississet, ut flore lilium, radicibus arbores Libani, ramis & gloria oleam æquaret, pergit hoc versu addere, eam umbrâ qualvis arbores imitaturam, & vitæ efficaciam triticum etiam superaturam. tantum enim abfore ut ad vitam alendam tritico opus sit habitura, ut vel ipsi tritico vitam sit collatura, denique odore vinum Libani æquaturam.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

JOELIS.

CAP. II. VERS. 7.

Quisque in viis suis ibit, & neque retardabunt vias suas. quod secutus est Pagninus Lxx. *וְכָל אִישׁ בְּדַרְכּוֹ יֵלֶכְתָּ*, Hieronymus, *non declinabunt à viis suis*, Junius, *non pervertent vias suas*, secutus Aben Esram, qui idem esse dicit quod *יֵעָוְרוּן* *pervertent*, atque eam significationem habere in lingua Imaelitica, id est Arabica. Id nobis tamen, etsi diligenter inquiringibus, hætenus constare non potuit. Lexicographus Arabs tres dat verbi *عَبَّ* significationes. prima est *maestare*. secunda *evenire*. ut *عَبَّطَ الدَّاهِيَةَ* *evenit ei calamitas*. Tertia est *lacerare*, ut *عَبَّطَ النُّوبَ* *lacerabit vestem*. Recurrimus itaque ad linguam Æthiopicam, quæ ut passim, ita & hic lucem adferre posse videtur. significat ibi *cogere*, & quidem ad iter, quod proprio vocabulo *angariare* dicitur. ponitur enim pro *ἀγγαρεύειν* Marth. 5. 41. & 27. 32. Hinc verto

verto, *Et non cogent itinera eorum*, i. non cogentur itinera eorum: sicut, *hac nocte tollent animam tuam*, ponitur pro *hac nocte tolletur anima tua*, phrasi Hebraeis familiarissima. Explicare videtur quod jam dixerat, quemque iterum in suis viis. quod fieri non posset, si ab aliis angariarentur. qui enim angariabantur, non erant sui juris, ut pro arbitrio viis suis insisterent, sed angaros comitari, iisque inservire cogebantur. Non id, inquit, usu veniet huic locustarum exercitui. quisque in via sua recta procedet, nemine cogente ut aliorum deflectere debeat. sicut versu sequente, *Alius alium non impellet*, Et, *quisque in calle suo ibit*. inter se opponuntur (si enim alius alium impelleret, non posset quisque in calle suo procedere) ita & hic, *Quisque in via sua ibit*, Et, *nemo angariabit itinera eorum*, inter se opponuntur, si enim ab aliis angariarentur, à viis suis divertirentur. Ut autem hanc Æthiopicam significationem non longe ab usu, quem verbum עָבַט in lingua Hebræa habet, abesse doceamus, sciendum, angariationem fuisse actionem, qua angariati usum sui, suorum servorum, jumentorum & curruum angaris concedere, adeoque ad tempus in eorum potestatem transire cogebantur. sic apud Hebræos עָבַט in Kal oppignerrari, est passio qua res quædam pignoris loco transit ad tempus in usum & potestatem creditoris. Et in Hiphil העֲבִיט oppignerare, est actio, qua creditor rem proximi cogit pignoris loco in suam ad tempus potestatem & usum transire.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

A M O S.

CAP. I. VERS. 3.

Ob tres prævaricationes Damasci & ob quatuor לא אָשִׁיבֶנּוּ quidam vertunt, non avertam eum nempe חֲרוֹנִי furorem meum. ut sit relativum sine antecedente. Alii malunt affixum referri ad Damascum, ut sensus sit, non convertam eam ad misericordiam meam. Sed דָּמַשֶׁק Damascus procul dubio est Fœminini generis. nec satis rectè infra vers. 13. affixum hoc singularis numeri referretur ad filios Ammon. Junius itaque maluit reddere, non avertam istud, nem-

pe quod vers. sequenti minatur Deus. Quia autem affixa ad præcedens semper rectius referuntur quam ad sequens, videant eruditi, an non referri queat ad הָרָעַשׁ terræ motum, quem vers. 1. minatus erat Deus, intra biennium futurum. hic motus, inquit, certo est eventurus, neque avertam eum propter triplicia & quadruplicia peccata Damasci, Gazæ, Tyri, Edom, Ammonitarum, Moabitarum, Judæorum, Israëlitarum.

CAP. III.

VERS. 5. הַחֹפֹל צָפוּר עַל פֶּה הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ. Fortassis sensus est, *An cadet avis propter laqueum in terram, nisi laqueus sit ei?* Id est, Quum avis sursum volatura impeditur à laqueo, & ab eo premitur, ut in terram cadere cogatur, nonne id certum signum est, eam jam teneri laqueo? Sic tu Israël, quandoquidem jam in casu es, collige inde te jam laqueo divini judicii implicatum.

CAP. IV.

VERS. 1. Audite verbum hoc vacce Basan, quæ estis in monte Samarie, הַעֲשֻׁקוֹת דְּלִים הָרְצוּזוֹת אֲבוֹנִים הָאוֹמְרוֹת לְאֶדְנֵיהֶם הַבְּיָאָה וְנִשְׁתַּחֲוּ, quæ opprimunt tennes, quæ confringunt pauperes, quæ dicunt Domino suo, adfer ut bibamus. Domino suo, id est Deo suo. ideo sequitur verbum singulare, adfer ut bibamus. arguuntur primo crudelitatis in pauperes. deinde profanæ luxuriæ, quod non in aliud precibus suis Deum sollicitent, quam ut adferat quod bibant. quod & Apostolus Jacobus cap. 4. v. 3. perstringit, αἰτῶντες καὶ λαμβάνετε, οὐ κακῶς αἰτῶσθε, ἵνα ἐν τοῖς ἡθροῖς ὑμῶν διαπαντός.

VERS. 3. Et per rupturas exhibitis, quæque è regione sui, הַשְׂלֵכְתֶּנָּה הַחֲרוֹמָה, Junius, ac abjicietis quæ erunt in palatio. accipit הַחֲרוֹמָה pro הַחֲרוֹמָה אֲשֶׁר at vero rarum satis est, הַ præfixum pro relativo pronomine. deinde הַ finale non notat hîc fœmininum genus, sed He locale. quia accentus penultimam Syllabam afficit, non ultimam ut in nominibus fœminini generis. Laudo itaque Pagninum, qui vertit, *Et conficietis vos in palatium*. Græcè ad verbum verto, καὶ καταλάβετε πρὸς τοὺς βασιλικὰς. Sicut Marc. 14. 72. de Petro proripiente se ex aula Pontificis dicitur, καὶ ἐκβαλεῖται ἐκ λαῖς. neque aliter καταλάβει accipitur 1 Maccab.

4. 2.

4. 2. 2 Maccab. 12. 9. 13. & 13. 15. & 15. 1. nec dubito quin id Hellenistæ ex Hebræo defumierint, quod intransitivè hîc usurpatur pro *equâ ruere*. quod est, cum impetu conicere se verius locum aliquem.

VERS. 6. וְנָתַתִּי לָכֶם נֶקִיּוֹן שֵׁנִים. Vulgata versio est, *Et etiam ego dabo vobis mundiciem dentium*. non repugno: sensus enim satis elegans est. solummodo moneo, congruè etiam verti, dabo verbis vacuitatem dentium, Belgicè, *Iets sal u geben ledigheydt der tanden*: ut non habeant quo repleantur & occupentur. נֶקִיּוֹן enim propriè significat *vacuum esse*. unde Esa. 3. 26. וְנֶקִיּוֹן חַלְדַּי. Chald. וְנֶקִיּוֹן. *evacuabitur*, nempe terra viris aut incolis suis. Hinc *vacuum esse sordibus*, i. mundum esse. Item *vacuum esse crimine*, i. innocentem esse. Et *vacuum esse pena*, i. impunem esse. Hinc procul dubio est, quod נֶקִיּוֹן שֵׁנִים Jonathan verterit אֶקְדוּיָהּ, Lxx. eodem sensu *καθαρισμὸν*, Vulgatus *stuporem dentium*. vacuitatem nempe intellexerunt, non à cibo, sed à sensu, qui stupor est.

VERS. 9. *Ficus vestras & oleas comedet eruca*. locustæ species noxia frugibus. אֶרְעָא quod in lingua Æthiopica significat *exscindere*. ut Matth. 7. 19. pro *καταρῆσαι* Æthiopicus habet אֶרְעָא. Verba autem Prophetæ hîc sunt, הָרְבוֹת נְנוּחֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם וְהָאֵלֶּיכֶם וְהַתִּיכֶם, ubi variis aliorum interpretationibus addimus, הָרְבוֹת construi posse cum *multiplicando comedet*, id est multum comedet. ac nisi accentus segolta obstarat, commodissime iungeretur precedenti verbo, *Percussi vos uredine & rubigine multiplicando*, id est multum.

CAP. V.

VERS. 7. וְיָצַקְתָּ לְאָרֶץ הַחַיִּהוּ. Laudo Junium qui vertit, *Et justitiam humi collocant*. sic accipio illud Esa. 42. vers. 4. עַד יָשִׁים בְּאָרֶץ שִׁשְׁפָּתַי donec ponat in terra iudicium, id est donec prosternat condemnationem. de quo pluribus egimus ad Matth. 12. vers. 20. in terra ponere, vel humi collocare, est abolere.

VERS. 16. וְקָרְאוּ אֶכְרֵי אֶל-אֶבֶל וְכַפָּר. Verti solet, *Et vocabunt agricolam ad luctum, & ad planctum peritos*

lamentandi. ut hypallage sit in posteriori membro, pro וְאֶל-כַּסְפָּר יִדְעִי נָהִי. sed nescio an sit necessarium. videretur enim אֶל aliam constructionem formare in posteriori membro atque in priori. In priori refertur ad rem ad quam quis vocatur. in posteriori ad personam cui quid acclamatur, seu vocando significatur & indicitur. quomodo & alibi verbum קָרָא construitur. ut Deut. 20. 10. קָרָאתִי אֵלַיָּהּ לְשָׁלוֹם, id est acclamabis ei pacem. Ezech. 36. 29. וְקָרָאתִי אֶל-הָרֶגֶן, i. acclamabo frumento. Ita hoc loco, *Et clamabunt agricolam ad luctum, & planctum acclamabunt peritis lamentandi*.

VERS. 26. Quæritur quid hîc sit קִיּוֹן. Aben Esra notat, ex lingua Arabica & Persica constare, stellam Saturni appellari קִיּוֹן rectè. Nam in Etymologico quodam Persico-Turcico, cui nomen دانستى Danistam, quod Cl. vir Jacobus Golius ex Oriente secum attulit, in capite primo ubi enumerantur stellarum nomina, vidimus recenseri كَيُون pro Saturno. Et in lexico Arabico, cui nomen Camus, كَيُون explicatur كَيُون vir rigidus & austerus propriè prohibitus, ad quem accessus quasi est prohibitus ob morositatem & morum difficultatem, cuiusmodi apud Ethnicos depingitur Saturnus. neque apud Astrologos planetarum ullus inclementior Saturni. Posset itaque totus versus sic transferri. *Et portastis tabernaculum Molochi vestri, & Saturnum præcipuam imaginem vestram, stellam Dei vestri, quem (aut quæ) fecistis vobis*. צִיְמֵיכֶם verto præcipuam imaginem vestram. usitatum enim id est Hebræis ut rem excellentem & eminentem per plurale efferant. ut חֲכָמֹת *summa sapientia*. potest tamen etiam verti, *Et cum Saturno imagines vestras*. אֵת pro cum. Cur autem Saturnus קִיּוֹן dictus, vide in notis nostris ad Act. 7. 43.

CAP. VI.

VERS. 1. *Ve tranquillis in Tſion, & confidentibus in monte Samaria*. נֶקְבֵי רִאשִׁית. Solent Interpretes & נֶקְבֵי לַחם referre ad montes Tſionis & Sa-

Nn

Sa-

Samariae, Malum referre ad tranquillos & confidentes, ac toto versu describi putamus aulicos ac potentiores utriusque regni, Iudaici & Israelitici. Deinde sunt qui vertunt, *Nominatis principum gentium*. Junius, *Nominatis principum suarum gentium*. Suarum non est in Hebraeo. neque existimamus formam constructam in נקבי permittere, ut ראשית vertatur in Nominativo. Ad verbum est, *nominatis principalitatis gentium*, vel *celebratis praecipuarum gentium*, id est qui autoritate ac potestate adeo eminentis, ut & inter praecipuas gentes nomina vestra celebrentur, & tota domus Israel ad vos veniat. ראשית est sicut infra vers. 6. ראשית שנים *praecipua unguenta*.

VERS. 3. הַמְנִירִים לִיִּם רָעִי. Vertitur, *qui elongatis diem malum*, vel *diem mali*. recte quia ut apud Syros, sic & Hebraeos לִיִּם saepe notat Accusativum. dispiciatur tamen, an non verti etiam possit, *qui elongatis malum in diem*. id est, qui nunquam praesens vobis vultis esse malum, sed semper de die in diem propellitis.

VERS. 4. וְסִרְחִים עַל עֲרֻשֹׁתָם, & *luxuriosi sunt in spondis suis*. significat petulantes, lascivos, qui mollitie & voluptatibus diffiunt, nec modum servant. apud Hebraeos סִרְחִים est *redundare, superfluere*. apud Chaldaeos etiam *faetere*. apud Syros reperimus סִרְחִים in Ephremi operibus pro *corrumpere*. לִיִּם corruptus. Sunt ergo qui Graecis ἀσώτοι dicuntur, homines intemperantes, luxuria abundantes, eaque foetidi & corrupti.

CAP. VIII.

VERS. 8. הָעַל וְאֵת לֹא תִרְגֹּז הָאָרֶץ וְאֵבֶל כָּל-יֹשֵׁב בָּהּ וְעַלְתָּהּ כָּאֵר כָּלָה וְנִגְרָשָׁה וְנִשְׁקָה. Difficile est secundum hujus versus membrum. כָּאֵר poni per syncopen pro כִּיֵּאֵר patet ex cap. 9. vers. 5. vel ut alii distinguunt ex eodem cap. vers. 19. ut & ex eodem loco patet נִשְׁקָה mendum esse pro נִשְׁקָה. sed & sic tamen difficilis satis utriusque loci sensus est: & varias habet uterque interpretationes. nos hunc sic interpretamur. *An propter hoc non tremaret terra? & lugeret omnis habitans in ea? auferetur tanquam fluvio tota, & expelletur, & submergetur tanquam fluvio Egypti*. Eodem sensu capio

v. 5. capitis sequentis. saepe enim עֲלָה metaphora à vaporibus desumpta, qui ascendent auferuntur & evanescunt, auferri & evanescere significat. ut Jer. 48. 15. *Vastatus est Moab, & urbes ejus עֲלָה ascenderunt*, Targum חרבא *vastate sunt*. sic Psal. 102. 25. אֵל הָעֵלָי ne tollas me in medio dierum meorum. in כָּאֵר autem & in כִּיֵּאֵר subintelligo בִּי instrumenti, quo nihil Hebraeis usitatus. Quod si in primo loco velimus כָּאֵר legere secundum כִּי Kerib. sic verto, *Ascendat* (vel et si ascenderet) *tanquam lux tota, expelletur & submergetur tanquam fluvio Egypti*. Id est, quamvis splendidissimam se instar ascendentis lucis ostentaret, expelletur tamen, & tanquam inundante Nilo submergetur. quæ sane interpretatio mihi non displicet. & quum ubique, ubi sensus & Grammatica non arguunt manifestum mendum, כִּי כִּיב praferendum censeam כִּי קִי, hic quoque anteferrem. praeterea cum versu sequenti eam lucis metaphoram plenius explicet. *Efficiam ut sol occidat pleno meridie, & obtenebrabo terram die lucido*.

VERS. 14. יְהִי דְרָךְ כָּאֵר שָׁבַע. Junius, & *vivit Deus via Beerseba*. In notis Vatabli, & *vivit idolum ad quod itur via Beerseba*. Malim simpliciter, *Et vivit via* (id est religio) *Beerseba*. quo modo & apud Arabes مذهب, quod proprie *locum per quem itur* significat, pro religione, secta, cultu, vel hoc aut illo colendi Dei modo passim sumitur. sicut & Act. 9. v. 2. *si quos inveniret qui hujus viae essent*, id est hujus religionis.

CAP. IX.

VERS. 1. הָךְ הַכְפָּתוֹר וְיִרְעָשׁוּ הַסִּפִּים וּבִצְעָם בְּרֹאשׁ כָּלִם וְאַחֲרֵיהֶם בְּחֶרֶב אֲהָרֹג. Pagninus vertit & *in frustra concidam eos*. puto enim pro Infinitivo habuisse, & hunc pro futuro, sicut sequitur futurum אֲהָרֹג *occidam*. Junius *divide eos*, per Imperativum. utroque modo anomalum est. Si enim pro Infinitivo sumas, anomalum in fine est pathach pro camets. Si pro Imperativo, anomalum pathach idem pro tsere. Porro, בְּרֹאשׁ כָּלִם non verto in capite omnium, sed *concide eos in capite omnes*.

VERS. 10. לֹא תִגִּשׁ וְתִקְרִים בְּעֵרְיֵנוּ הָרָעָה. Solent hæ transitiæ conjugationes intransitive præ

præter morem explicari, non appropinquabit neque veniet super nos malum. Vide Pagninam, Junium, Vulgatum, Græcos, Vatabli notas &c. Verto tamen, Ne admoveas, neque adducas super nos malum. invehitur in profanos, qui quo secure & sine interruptione in peccatis degerent, tantum sibi in Deum imperii sumebant, ut & prohibere auderent, ne indictum malum admovent & immitteret.

VERS. 12. למען יירשנו את שארית אדום. Verto, Ut possideant reliquias Edom. causam versionis, & plenior totius loci explicationem damus in notis nostris ad Aët. 15. 17.

ANIMAVERSIONES

In loca difficiliora

A B D I Æ.

VERS. V.

אם נגבים באוֹלָה אם שָׁדְרֵי קֹלָה אִם נִדְמִיתָה הלא יִנָּבֹו דִּים אם כְּצִרִים בָּאוּ לָךְ הלא יִשְׁאִירוּ עֲלֶיךָ. Nihil hinc necesse videtur cum Cl. Junio *συνελαλῶ* verborum statuere. verto ad verbum, Si fures venerunt ad te, si prædones nocturni, quomodo excisus es? an non debebant furari sufficientiam suam? si vindemiatores venerunt ad te, an non debebant relinquere racemationes? Calamitatem futuram tanquam jam factam minatur, multo majorem quam quæ à nocturnis furibus aut vindemiatoribus proficiscitur. Nocturni enim fures non plus quam quod sibi sufficit furantur, relictis reliquis quæ auferre aut temporis ratio, aut vires ipsorum non patiuntur. vindemiatores non sic arva nudant, quin racemandum aliquid relinquunt. Longe major tua est, ô Edom, calamitas. Nam si furum instar & nocturnorum prædonum se habuerunt, qui te aggressi sunt, quomodo ira excisus es? an non sufficisset capere quod satis erat, non autem plane excidere? si vindemiatorum instar se habuissent, nonne racemationem aliquam residuum facere oportebat? at jam nihil tibi reliquum.

VERS. 7. עד הגבול שלחוק כל אנשי בריהך השיאוה יכלו לך אנשי שלמך לחמך ישימו כוור

תחתיד אין תבונה בו. Ad verbum verto, Usque ad terminum deduxerunt te omnes viri fæderis tui: imposuerunt tibi, prævaluerunt tibi viri pacis tuæ, panis tui: posuerunt vulnus sub te, ad quod non est animadvertio. Sensus esse videtur: Migrantem te in captivitatem, usque ad terminum regionis tuæ deduxerunt confœderati tui, ut amicus amicum abeuntem solet, at imposuerunt tibi &c. Nisi forte הגבול absolute hic sumatur, si-

cut sæpe *الْجَل* terminus apud Arabes absolute pro termino vitæ seu morte. ad mortem deduxerunt vel dimiserunt te ipsi confœderati tui, quibus tu filius es, sed verba dederunt tibi, & prævaluerunt tibi qui pace tua & pane tuo fruebantur. *vulnus posuerunt sub te, non animadvertendum.* puto אין תבונה בו explicare quod antecessit תחתיד. ut sensus sit, Vulnus tibi moliti sunt, non aperte, ut prævidere & cavere posses, sed laquei instar sub te posuerunt, sic ut ipsemet vulnus tuum calcaris, nec ad id animadvertere vel attendere potueris. Notum est nomina sæpe construi ad modum verborum. sicut ergo verbum תבין construitur cum כ, & significat passim attendere, animadvertere, sic hoc loco eodem sensu תבונה construitur.

VERS. 16. כי כאשר שתיתם על-הר קדשי ישתו כל הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלואי הוי. Nolim cum Junio כאשר hinc vertere quando. ex v. enim præcedenti liquet similitudinem & paritatem hinc innui. Verba satis clara sunt, Quia sicut bibistis in monte sanctitatis meæ, sic bibent omnes gentes jugiter, bibent inquam & absorbebunt, & erunt quasi non fuissent. Sed sensus non usque adeo liquidus. quidnam bibent omnes gentes? substantiam tuam, inquit Vatablus. quia v. præcedenti dictum est, fiet tibi, sicut fecisti. tu exhaustisti Judæorum substantiam, aliæ quoque gentes exhaurient tuam. Junius videtur referre ad poculum iræ Dei, ut sensus sit, quando tu satis biberis in monte sanctitatis meæ, tum non tu tantum, sed & omnes gentes bibent è poculo iræ meæ. Sed alium videtur sensum arguere versus præcedens. quum enim Edomæis & omnibus gentibus propinquum diem Domini minatus esset, ac fore ut idem ipsis contingeret quod Ecclesiæ fecissent, videtur id omnino postulare, ut nunc sensus sit, sicut vos & aliæ gentes bibistis & deglutivistis populum meum in monte meo sancto, sic vicissim omnes

N n 2

omnes

omnes gentes bibentur & deglutientur. וְשָׁרוּ כָּל הַגּוֹיִם וְשָׁרוּ & וְשָׁרוּ in accusandi casu, non in nominandi. sicut in Evangelio, *hac nocte dormitici auferent animam tuam*, id est auferetur anima tua. Sic hoc loco, *bibent omnes populos, bibent inquam & absorbebunt*, i. bibentur omnes populi, eporabuntur & absorbebuntur, eruntque quasi non fuissent. Belgicè, *Soos sal men alle heydenen gestadelichien dvincken / men false dvincken ende opspozpen / ende sy sullen zyn als ofse niet geweest en waren*. plane enim absorpti erunt.

VERS. 19. וְיִרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת-הָר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים. Omnino laudo Veterem Interpretem, qui הַנֶּגֶב & הַשְּׁפֵלָה accepit Nominativo casu, ac vertit, *Et possidebunt qui ad austrum sunt montem Esau, & qui in campis, Philistæos*. ut eadem sit constructio cum הַנֶּגֶב אֶת הַגִּלְעָד, וְכִנְיָמִן אֶת הַגִּלְעָד, *Et Benjamin possidebit Gilead*. Qui ad austrum vel meridiem sunt, videntur esse Judæi propriè dicti, quibus Judæa tribus cesserat, regio terræ Canaan meridionalis, & montibus Esau sive Seir ad meridiem contermina. Ab hac rectè distinguitur הַשְּׁפֵלָה planities, ea nempe terræ Canaan pars, quæ respectu Judææ plana erat & campestris. erat enim Judæa maximam partem montosa, adeoque siccior & aridior, & verè נֶגֶב. ea etenim vox propriè siccam & aridam terram denotat.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

J O N A S

CAP. I. VERS. V.

Et conjecerunt vasa quæ erant in navi in mare מַעְלֵיהֶם לַהֶקֶל. non refero affixum ad vasa, sed ad nautas. ac verto ad verbum, ut *allevarent à super se*. sicut infra vers. 11. *ut sileat mare à super nos*. & vers. 12. מַעְלֵיהֶם à super vos. id est, à discrimine sibi, nobis, vobis impendenti. quæ simpliciter per dativum reddi possunt, *ut allevarent sibi. ut quiescat mare nobis. & quiescet mare vobis.*

CAP. II.

VERS. 7. הָאָרֶץ בְּרָחִיָּה בְּעֵרִי לְעֵלִים. Constructio est qualis in כְּסָמִים כְּסָמִים. Dominus in celo thronus ejus, id est thronus Domini in celo. Sic hoc loco, *Terra vestes super me erant in seculum*. id est, concluderant me ne elabi possem unquam. בְּעֵרִי accipitur sicut Gen. 7. 17. וְהָאָרֶץ בְּעֵרִי & conclusit Dominus super ipsam. sic & 2 Reg. 4. 4.

VERS. 9. חֲסֵדִים הָבִי שׁוּא חֲסֵדִים יַעֲזֹבוּ. Aliorum interpretationibus, & Vatabli notis addo, verti etiam posse, *Qui observant vanitates mendacii, pietatem suam deferunt*. חֲסֵדִים pietatem etiam Hof. 6. 4. exposuimus, ut passim חֲסֵדִים חֲסֵדִים pius. quod si יַעֲזֹבוּ non construas cum חֲסֵדִים, sed indefinite & quasi impersonaliter accipias, qualia exempla sunt Job. 7. 3. Neh. 2. 7. & alibi passim, poterit, *Qui observant vanitates mendacii, misericordiam eorum deferent*, id est misericordia eorum deferetur, nemo ipsorum misereri volet. vel per Imperativum *deferant*, id est, nemo ipsorum misereatur.

CAP. IV.

VERS. 8. *Ventum Orientalem חַרְשִׁית* חַרְשִׁית quidam calidum & urentem. posito ש pro ט aut ד. est enim חַרְשִׁית testa, sic dicta ab ariditate. חַרְשִׁית Sol. item prurigo, scabies sicca & urens. Alii tenuissimum, quasi silentem, à חַרְשִׁית obmutuit. alii vehementem, quasi surditatem inducentem. à חַרְשִׁית surdescere. Moneamus in lingua Arabica חַרְשִׁית חַרְשִׁית significare, asperum, durum, ferocem esse חַרְשִׁית חַרְשִׁית asper, durus, ferox. hinc verti posset, *ventum Orientalem asperum*. sic ut duplex incommodum ex emortua cucurbita fenserit Jonas. primum quod ab asperitate venti Orientalis minus esset tutus. alterum quod ab aestu solis læderetur.

ANIM.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

M I C H Æ.

CAP. I. VERS. 5.

כִּי פָשַׁע יַעֲקֹב הָלֵא שְׁמֹרֹן וְכִי בְמֹת הַיְּהוּדִים
 האל ירושלם. *Quis est prævaricatio Jacobi?*
an non Samaria? & quis est excelsa Judæ?
an non Jerusalem? Prævaricatio & excelsa
 Metonymicè dicuntur pro causa prævaricationis
 & excelsorum. non malè autem ad *כִּי* quis
 pronomen interrogativum personæ, responderet
 Samaria & Jerusalem. per duas enim istas
 urbes regias, intelliguntur duarum istarum urbium,
 adeoque duorum istorum regnorum rectores,
 à quibus ad plebem derivabatur idololatria.
 sicut & Matth. 23. v. 37. *ô Jerusalem, Jerusalem,*
quæ occidis Prophetas &c. Posset quoque
 hic statui aposiopesis, exprimens irati Dei
 affectum. *quis prævaricationem Jacobi?*
an non Samaria? & quis excelsa Judæ?
 supple causatus est. *an non Jerusalem?*

VERS. 10. בְּבֵית לַעֲפֹרָה עָפַר הַחֲפֹלֶשֶׁת
 Pleonasmus est in בְּבֵית לַעֲפֹרָה pro בְּבֵית
 ejus & alibi exempla similia. ut 1 Paral. 23. 28.
in purgatione omnis rei sanctæ. pro כֹּל-קֶדֶשׁ. Porro כֹּל Keri est
voluta te, quod video omnes sequi. At כֹּל Kethif
 est חֲפֹלֶשֶׁת *volutavi me.* quod non video,
 cur rejiciatur. sensus esse potest, Nolite
 calamitatem populi Dei annunciare in Gath,
 neque publico fletu deslere, ne risui sitis hostibus
 vicinis. sed meo exemplo discite quomodo vos
 geratis, qui me in domum Ophrah abdidisti,
 ibique me in pulvere volutavi.

CAP. II.

VERS. 4. בְּיוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מִשַּׁל
 וְנָהָה נָהִי נָהִי אֲמַר שְׂדֹד נִשְׁדָּנוּ חֶלֶק עָמִי
 יִמִּיר אִיד יִמִּשׁ לִי לְשׁוֹבֵב שְׂרִינִי יִחֶלֶק
 Plerique interpretes נָהִי sumunt pro nomine substantivo
 à נָהָה ut נָהִי נָהִי sit, & lamentabitur
 lamentum lamenti, id est, ut Junius habet,
 lamentum summum. sed quia nusquam alibi ita
 usurpatur, ubique autem est

præteritum Niphal ab נָהָה, hic quoque ita acciperem,
 & verterem. *In die illo assumet super vobis parabolam, & lamentabitur* (lamentator)
 lamentum; factum est, dicit, vastando vastati sumus.
 &c. moneo נָהָה & נִשָּׂא impersonaliter sumi,
 pro more Hebræorum, ut & אֲמַר. quomodo rectè
 exposuit vulgata nostra Belgica versio, quæ & נָהָה eodem modo accipit
 ut nos. rectissimè meo judicio. reliqua minus bene.
 Melius ea Junius. nec malè Genevenses. nobis non
 tantum quæ diximus, sed & יִמִּיר & יִמִּשׁ & יִחֶלֶק
 impersonalia videntur. Totum versum Belgicè sic
 reddo, *In dien dagh salmen over u een spreekwoordt nemen / en
 de een clachte klagen: 't is gedaen / salmen seggen / wy
 zijn t'eenemael verwoeft. men verandert het
 ersdeel mijnes volcks: hoe ontneemt men my dat?
 deelt men onse landen upt / om die weder te geven?*

VERS. 6. אֵל תִּשְׁפֹּן יִשְׁפֹּן לֹא יִשְׁפֹּן לֹא יִשְׁפֹּן
 לא יפג כלמות. Plerique Interpretum volunt,
 hæc esse verba partim populi idololatrici ad Prophetas
 Dei, partim Dei ad populum idololatricum. sed ubinam
 verba Dei incipiant, dissentiunt. Alij enim volunt,
 verba populi esse תִּשְׁפֹּן יִשְׁפֹּן לֹא יִשְׁפֹּן לֹא יִשְׁפֹּן
ne stillate, vos Prophetæ Dei, *stillent,* hi nostri
 Prophetæ. reliqua esse verba Dei, *non stillabunt istis*,
 i. vobis Prophetæ vestri. Alii volunt populi verba
 tantum esse תִּשְׁפֹּן יִשְׁפֹּן לֹא יִשְׁפֹּן לֹא יִשְׁפֹּן
ne stillate. Deum contra regere, imo *stillabunt*,
 sed *non stillabunt pro istis* i. pro vobis. Malumus
 omnia esse verba Dei vel Prophetæ ad falsos
 prophetas, *ne stillate: stillarent? non stillabunt istis.*
non recedent ignominia. דָּבַר כְּלָמוֹת, id est כְּלָמוֹת
 לא יפג כלמות, id est כְּלָמוֹת, planior esset
 sensus, *non removebit ignominias,* nempe Deus.
 Cum præcedentibus sic connecto. Dixerat mutata
 esse portionem populi, & amotos agros ac
 divisos, itaque neminem fore qui projiciat funem
 in sortem in congregatione Dei. Inde sequetur
 cessandum deinceps Prophetis hujus populi,
 à prophetando, quia nulla ipsis amplius
 fors in congregatione Domini. dicit itaque,
ne stillate. sed quia magna erat ipsorum
 audacia, addit, *stillarentne? non stillabunt istis.*
 non prophetabunt amplius populo huic ingrato
 & rebeli, quia decreta est in eos perpetua
 ignominia à Deo, quæ non recedet. Possent
 omnia verba etiam de veris Prophetis intelligi,
 hoc modo, *Ne stillate, vos mei Prophetæ.*
 quid? tantone beneficio hunc populum affi-

N n 3

affi-

afficerem, ut Prophetæ mei ipsis stillarent? non stillabunt istis, isti populo ingrato, ne recedat ignominia, quæ recedere non debet. Sed præferimus priorem sententiam ob verbum sequentem.

VERS. 7. *O quæ diceris domus Jacob? an abbreviatus est Spiritus Domini? an hæc sunt opera ejus?* הלא דברי יישיבו עם הישר הולך non verto, *An non verba mea profutura essent cum eo qui rectè ambulat?* tum enim ה' Emphaticum præponi debuisset participio הולך, & situs dictionum transponendus, hoc modo, הולך עם הישר הולך cum eo qui ambulat rectus. sicut passim in Psalmis הולך תמים qui incedit integer. הולך רבלי qui incedit detractor. verito itaque, *An non verba mea bona sunt, nempe, cum recto ambulat?* Propheta est qui loquitur, quique populum Dei increpat quod falsis Prophetis aurem præbuerit, ac causam reddit cur versu præcedenti prophetandi munus ipsis interdixerit. quid enim, inquit, an Spiritus Domini est abbreviatus, quod cum per veros Prophetas loquentem aspernati, alienum spiritum sectemini? an illa, quæ vos nempe facitis, sunt opera Dei, an vero Diaboli ac vestri ingenii? an non possunt placere vobis verba mea, quum dixi vobis, Deum cum rectis incedere? vel sic: *an non placebunt verba mea, quæ per Spiritum Dei vobis protuli?* placerent si recti essetis: nam cum recto Deus ambulat. Observandum autem יטב in hiphil non tantum esse transitivum, sed & intransitivum. ut Nah. 3. 6. התיטב ביני an melior es Alexandria? quamvis & hoc Kal esse queat, pro התיטב sed hiphil est 1 Sam. 20. 13. כי ייטב quum placuerit patri meo malum contra te. ita & hoc loco יישיבו דברי הלא an non verba mea placent? an non bona videntur? quod si & hîc transitive velis accipi, referri potest ad præcedens מעללי ut sensus sit, An non opera Dei verba mea bona faciunt? an non probant, bene à me dictum esse, Deum cum rectis ambulare? vel, an non verba mea grata reddent? sane reddent, si recti sitis. nam cum recto Deus ambulat.

VERS. 8. ואתמול עמי לאויב יקום. Plerique אתמול sumunt pro אתמול Heri, antehac, nuper. Vulgatus vertit è contrario, quasi compositum sit ex את & מול contra. quod aptissimum hîc facit sensum. quia tamen alibi non reperimus, אתמול autem pro אתמול etiam

Esa. 30. 33. extet, hoc sequimur. porro יקום, quod ut conjugationis, ita ubique significationis est transitivæ, hic solum intransitive accipiunt Interpretes, pro יקום stat, vel insurgit, vel surrexit. retinemus potius usitatam significationem transitivam, & vertimus, *An dudum populus meus in hostem cum erigit, vel constituit.* ut sensus sit, non quadrat populo meo quod dixi, Deum cum rectis ambulare, contra enim populus meus jam dudum sibi Deum in hostem crexit, & adhuc erigit. causam pergit explicare, מול שמה אדר תפשות, quod vertimus, è propinquo pallii togam detrahitis. notandum discrimen inter שמה & שמה vestis, quæ in Nov. Test. ימא dicitur, & pro pallio suprema veste usurpatur, non est vestis fixa sive corpori adaptata, sed laxa & fluida, quam non induunt, sed corpori injiciunt. ubi ad labores se accingunt, abjiciunt, finito labore resumunt. dormituri se totos ei, etiam caput involvunt. æstate adversus radios solis, hyeme adversus vim frigoris munimento est, & noctu fragulæ vicem tenet. vestis quædam est universalis, plurimos usus habens, ac propterea absolute שמה ימא vestis appellatur. talis erat illa שמה vestis. qua Sem & Japheth tegebant pudenda patris, Gen. 9. vers. 21. Talia ימא, quæ testes Stephanum lapidaturi deponebant ad pedes Saulis, Act. 7. 58. אדר autem vel אדרה est stola, vestis decora, corpori adaptata, & ad talos usque demissa, quæ ad lumbos accingebatur, & decorem magnificentiamque viri exhibebat. מול est à coram, è propinquo, è contiguo. Lxx. מול vel מול אף sæpe per ἀπὸς propè, non raro per ἐκμεν contiguum reddunt. Sensus esse videtur, vos avaritiæ vestrae usque adeo indulgetis, ut non contenti pallium abstulisse, vicinam etiam & contiguam ei togam auferatis, & decore suo spoliatis eos qui secure transeunt, & periculis belli erepti domum revertuntur. Possent autem fortasse & sic reddi, *At nuper populum meum hosti stitit, nempe Deus qui cum rectis habitat.* quæ sequuntur, possunt habere apostrophen ad hostes, *E contiguo pallii togam detrahite ab iis qui secure transeunt, & revertuntur à bello.* similiter vers. seq. *Uxores populi mei ejicite è domo oblectationum suarum, à parvulis earum auferte decus meum in perpetuum.* Prædictionem habet hæc interpretatio imminentis captivitatis. quæ clarius innuitur v. seq. 10. per apostrophen ad populum,

lum, *surgite, abite, nam non est hæc requies.* q. d. quandoquidem vos jam hosti stiti deprecandos, & una cum uxoribus parvulisque vestris expellendos, parate vos ad captivitatem, *surgite, abite.* etsi enim hæc terra Canaan in requiem vobis sit data, non est hæc amplius vobis requies.

VERS. 12. *אֲשִׁיכְנוּ בָצֵאן בְּצֶרֶה כְּעֶרֶךְ בְּחוֹךְ. הִרְבּוּ תְּהִימָה בְּאֶרֶץ.* Difficultatem parit plurale *תְּהִימָה*. Pagninus subintelligit *urbes*, *tumultuabuntur* *urbes præ hominibus*, id est, inquit nota Vatabli, præ multitudinem hominum in iis obsessorum. Junius refert ad *יְשָׁרְאֵל* *reliquias Israël*, de quibus ante eodem hoc versu. illæ *perstrepunt* præ multitudine hominum. nos referimus ad *עֵרֶךְ* & *בָּצֵאן*, quæ cum sint collectivæ, & oves, pecus foemineum, denotent. rectè cum plurali foeminino construuntur. Hinc vertimus, *Ponam eum sicut oves Bosra, sicut gregem ovium in medio caule suæ, quæ perstrepunt ab homine.* Id est, sicut oves in Bosra, ubi magna est earum copia, tumultuantur, & sicut eadem in caulam collectivæ, intrante in eam homine, perstrepunt ac discursitant, pavidum scilicet pecus, & ne accessum quidem hominis sine timore ferens, ita colligam Israël, & collectum reddam pecori tumultuanti ac pavide perstrepenti similem. Unde autem pavor ille oritur sit, docet vers. seq. *Ascendet effractor ante ipsos.*

VERS. 13. *עֲלֶה הַפֶּרֶץ לַפְּנִימָה. אֲשַׁעֵר וַיֵּצֵאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֵר מֶלֶכְם לַפְּנִימָה וַיְהִי בְּרָאשִׁים.* *Ascendit effractor in conspectu ipsorum.* Assentior Cl. Junio, qui per effractorem non intelligit quosdam Israëlitarum muros urbium suarum effracturos, ut & sibi & fratribus suis fuga vitæ suæ consulere volentibus viam aperirent, sed hostes qui effractis muris ac portis urbes essent occupaturi. Ac similiter quæ sequuntur, *פָּרְצוּ וַיַּעֲבֵרוּ, אֲשַׁעֵר וַיֵּצֵאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֵר מֶלֶכְם לַפְּנִימָה וַיְהִי בְּרָאשִׁים.* *Effregerunt & transverunt portam, & exiverunt per eam, & transivit rex eorum ante ipsos, & Dominus in capite eorum, refero quoque, secus quam Junius & alii, ad hostes.* etsi enim *הַפֶּרֶץ* sit singulare, quia tamen non de singulari persona, sed de exercitu hostili dicitur, rectè mutantur verba sequentia in pluralia. cur sic accipiamus facit potissimum finis versus, ubi Deus dicitur esse in principio eorum, aut in capite, quasi dux. Incommode id de Israëlitis, urbes suas deferentibus & fuga sibi consulentibus, intelligi videtur quippe

quum deseruisse eos tum potius Deus, quam ducis instar in capite eorum versari dicendus sit. Commodissimè autem de hostibus, qui effractis portis per eas essent transituri ad occupandas urbes, & rursus per easdem securè exituri, ducente quidem eos rege, sed præcipuo duce ipso Deo, qui iratus suo populo, in capite esset adversus eos bellaturus.

CAP. IV.

VERS. 13. *Surge & tritura filia Sionis, בִּי קֶרֶן אֲשִׁים בְּרוֹךְ. nam cornu tuum ponam ferrum.* Vult Cl. Junius cornu hic sumi, sicut 1 Sam. 2. 1. ubi Anna cornu suum exaltatum esse gloriatur. At isthic loci procul dubio metaphora desumpta est à cornibus boum aliorumque animalium, quæ in capite eminent, quibusque se tumentur. At hic metaphora triturationis evincit, agi de cornu quod boves in pedibus habent, quo calcant & triturant, nempe de ungularum cornu, quod quo durius est, eo felicius & diutius triturant. sic cum tu filia Sionis ad trituras gentes te accinges, sedulo nava operam, reddam enim cornu pedum tuorum instar ferri, ut & fortiter & diu calcare possis. quæ adduntur, commentarii vice sunt, *וּפְרָסוֹתֶיךָ אֲשִׁים נְחוֹשֶׁה. & ungulas tuas ponam as.*

CAP. V.

VERS. 2. *וְאַתָּה בֵּית לָחֶם אֶפְרַתָּה צָעִיר. לְהִיְתָב בְּאֶלְפֵי יְהוּדָה. Et tu Bethlehem Ephrata parva es ut sis inter millia Jebudæ. & sensum esse volunt, Tu minor quidem es quam ut censearis inter millia Judæ, tamen ex te mihi exibat &c. Jonathan habet וְאַתָּה בֵּית לָחֶם אֶפְרַתָּה כּוֹעֵר הוּיָא לְאַחַמְנָאָה, id est, *Et tu Bethlehem Ephrata fere fuisti, ut numerareris inter millia domus Judæ.* Drusius in parte altera annot. in Nov. Test. quò verba Prophetæ cum Matthæo conciliet, interrogativè accipit, *parva ne es ut sis inter millia Judæ?* id est, minime parva es acutè sane & non rejiciendum. Addamus tamen & hanc interpretationem. *At te Bethlehem Ephrata, parvum est esse inter millia Judæ, ex te mihi exibat &c.* id est, adeo nequaquam es minima, ut etiam parva tibi res sit inter millia censeari, quum longe major sis: nam ex te mihi exibat &c. Primus Osiander verterat, *parum est ut sis inter Chiliadas.* quam ver-*

versionem vehementer infectatur doctiss. vir Caninius, ac omnia profert loca, ut doceat צעיר & scem. צעיר nunquam significare parvum, sed semper parvulum aetate aut dignitate. sumamus ergo pro re dignitate parvula, ut sensus sit, parvula res est, aut parvula dignitas est, ut sis &c. Instabit quis צעיר semper ad personam referri, & hominem parvulum significare, non rem. Resp. ad personam referri, quum significatione est masculinum. at quum Hebraei neutro genere careant, & pro eo nunc sceminino, nunc masculino utantur, non video cur non ut alia adjectiva, ita & hoc pro neutro genere summi possit. ut 1 Reg. 12. 10. קטני minimum meum, minima mea res. Gen. 2. 17. לא טוב non est bonum. ita hic צעיר parvum, parva res est. apud Syros radix hæc vilitatem & ignominiam significat. ut vertere possis, vile, ignominiosum est esse inter millia Judæ. Ut autem connexio hujus versus cum præcedenti liqueat, provocat Ecclesia exercitum hostilem, tanquam triumphatura de eo per Christum. Turmatim convenito filia turma. obsidionem ponit turma contra nos. percutiunt in maxilla judicem Israelis. At tu Bethlehem liberatorem nobis dabis. Porro Clar. Junius hic באלעי ידועה veritit, in ducibus Jebudæ. secutus Matthæum qui habet ἐν τῷ ἀρχηγόν τῆς Ἰσραὴλ. Nolim propterea à verbo recedere. nec laudo quod Jud. 6. 15. אלקי verterit, dux meus est pauperrimus inter Menaschitas, pro Chilias mea est pauperrima. Sunt qui volunt Matthæum legisse באלעי quod sonat in ducibus. dubito. quum ex Lxx. Interpretibus & Chaldaeo constet, receptam Ecclesiæ Judaicæ lectionem fuisse באלעי, & sumptum pro in millibus. Cur ergo Matthæus vertit in ducibus? quia sensum respexit. cum enim populus Judaicus in chiliadas esset distributus, quarum quæque suum haberet ducem, adeoque quot essent chiliades, totidem & duces, qui אלפים צעיר præfecti millium dicebantur, rectè pro chiliadibus dixit duces, quia in chiliadibus eminebant duces, & in ducibus chiliades ipsorum comprehendebantur. adde quod ad scopum Evangelistæ magis attinebat duces dicere quam chiliadas, ut & Bethlehem & novus hic dux Christus magis eveheretur, quum mentem Prophetæ esse intelligeremus, oppidulum Bethlehem, quod vix dignum videbatur, ut vel unus dux millenarius ei tribueretur, adeo eminere supra omnes duces millenarios Judæ, ut etiam summus iste dux ex eo natus sit.

VERS. 5. Constituemus super eum septem רעים pastores, & octo אדם נסיכי אדם verto Principes plebejos. sicut quando opponuntur בני אדם & בני אדם, & intelliguntur, illi quidem viri nobiles, fortes, summi, quibus igneus quidam vigor inest (est enim אש ab אש ignis elementorum summum nobilissimum) hi autem ignobiles, plebei, infimæ fortis homines, & qui quasi terram sapiunt (est enim אדם ב אדם terra, elementorum infimo & maxime ignobili) ita אדם נסיכי sunt principes infimæ fortis, ex ipsa plebe desumpti. Vilipendit Deus Assyrium, regem potentissimum ac ferocissimum, cui præfecturum se dicit non ex summa nobilitate natos, sed pastores, vilissimum hominum genus, & plebejos principes.

CAP. VI.

VERS. 10. עוד האש בית רשע אוצרות רשע. Assentior iis qui vertunt, Adhuc ne sunt in domo impii, thesauri impietatis? אש pro אש Aleph pro Jod non ineptè ponitur, quia quocumque Jod sub se habet chirec, Hebræi ac Syri non pronunciant illud ut Jod consonans, sed ut Aleph. non enim ישראל pronunciant Israel, sed Israël אש, unde & apud Syros scribitur אש אש, sic Syri suum אש pronunciant ut אש. quare & in fut. scribunt אש sedebit pro אש similiter pro Hebræorum אש est, sunt, Syri dicunt אש præposito Aleph in cujus chirec Jod quiescit, & ש pro more mutato in ת.

CAP. VII.

VERS. 3. על הרע בפנים לחיטיב השר שואל. על הרע בשלום והנהדרל רבר הות נפשו הוא ויעבתו. Variè hic versus accipitur, præsertim primum ejus membrum, quod nos sic interpretamur: Contra malum manibus, benefacere princeps petit & Judex pro retributione. Id est, Imperari non potest à Principe & judice, ut innocentem adversus hominem malum manibus, h. e. iniquum & rapacem tueantur, nisi pro retributione: mercedem postulant, ut benefician alicui adversus hominem בפנים. Reliqua doctiss. Junius oprimè interpretatus videtur, quæ nos hoc sensu capimus: Qui magnus est,

est, loquitur ipsemet pravitatem cordis sui: & alii huic adúlantes malitiam illam confirmant, ac instar funis contorquent ac conduplicant. Possunt & prima verba sic disponi, ac fortasse secundum accentus rectius: *Ad benefaciendum contra eum qui malus est manibus, princeps interrogat, & iudex, de retributione.* Belgicè totus versus sic vertitur, *Om te gen een die boos van handen is / wel te doen / de Prince vraegt / ende oock de siechter / nae vergeldinge: ende die groot is / spreekte selve de boosheit syner siele / ende sy vraegen die samen als een liabel.* Potest etiam לְהַשִּׁיב לְבָרֵךְ verti *benefaciendum est, oportet benefacere* usitato Hebraismo, ubi sepe eam vim Infinitivo tribuit, ut Psal. 32. v. 9. *fræno & habena os ejus* לְבָרֵךְ *coercendum est, coercere oportet.*

Ita hoc loco, sed per modum interrogationis, Contra malum manibus benefaciendum est? Belgicè, *Iffer tegen die gene die boos van handen is goet te doen / id est, si benefacere oportet, Princeps inquit & iudex de retributione.* הָרַע הָרַע verto, *malum manibus, in statu constructo, quamvis constructi nomini præponatur ה* Emphaticum, qualia sunt הָאֵבֶן הָאֵבֶן *lapidem stanni* Zach. 4. 10. הָאֵרֶץ הָאֵרֶץ *terra Canaan.* Gen. 31. 18. כְּנָעַן *terra Canaan.* Gen. 31. 18. הַכְּסִלּוֹת הַכְּסִלּוֹת *stultitiam fatuitatum.* Eccl. 7. 25. הַחֲנוּת הַחֲנוּת *hastam regis.* 1 Sam. 26. 22. ubi sane ita habet כְּחִיבָה, et si sit absque הַיָּת, sic הַחֲנוּת הַחֲנוּת *irratione tranquillorum.* Psal. 123. 4. plura exempla qui vult, videat Jos. 3. 14. 2 Reg. 16. 17. Ezech. 45. 16. Gen. 2. 9. Jer. 25. 20. Jud. 16. 14. 1 Reg. 14. v. 24. Quia tamen exempla ista anomala sunt, & præter rectum Hebraismum, adeoque non facile anomalia ea statuenda, nisi urgente necessitate, experiamur an alia detur non minus commoda quoad sensum interpretationis. Sic verto, *Contra malum manus sunt ad benefaciendum. Princeps interrogat & iudex de retributione.* i. turpiter manibus abutuntur. Quum enim datae sint ut adversus malum benefacerent, videntur non in alium usum eas nacti, quam ut munera caperent. Belgicè, *Daer de handen zijn om wel te doen tegen het boose / (vel den boosen) de Prince vraegt ende de siechter nae vergeldinge.* Id mihi magis placet, & prima verba *וְיִשְׁאַל* continent. Vel legas interrogativè, *Contra malum manus sunt ad benefaciendum?* Princeps rogat & iudex de retributione. Belgicè, *Souden de handen zijn om wel te doen tegen den boosen / de Prince*

vraecht ende de siechter nae vergeldinge.

VERS. 4. יוֹם מַצִּיף פְּקָדוֹתָי בָּאָה. Verto, *Die speculatorum tuorum visitatio tua veniet.* יוֹם *dies* sumitur pro exitio. ut Psal. 37. 13. ubi Deus dicitur ridere impium, quia videt venire diem ejus, id est exitium. Sensus est, quum videbis adesse interitum speculatorum, id est Prophetarum tuorum, scias advenisse quoque tuam poenam. & ne existiment diem istum procul adhuc abesse, addit, *Nunc est perplexitas ipsorum.* jam jam tenentur intricati & impliciti iudiciis divinis, unde se non expedient, donec dies exitii advenierit.

VERS. 5. Ne credite sodali, ne confidite בְּאֵלֶיךָ, verto *in amico.* vide quæ de voce אֵלֶיךָ observavimus ad Psal. 55. 14.

VERS. 11. יוֹם לְבָנוֹת נִרְדֵּךְ יוֹם הָהוּא יִרְחַק. Verto, *Die quo oportebit edificare macerias tuas, die illo longe emanabit decretum.* idem mihi hic est יוֹם quod passim Rabbiniis נִרְדֵּךְ *decretum, decissio* in malam partem pro persecutione & afflictione, sensum esse puto, idem dies quo macerias tuas restaurare oportebit, erit dies quo in longum se diffundet afflictio in inimicam tuam decreta, de qua vers. præcedenti actum fuit. לְבָנוֹת pro *oportet edificare.* Hebraismus est quem supra vers. 3. quoque annotavimus.

VERS. 12. יוֹם הוּא וְעֵדֶיךָ יָבוֹא לִמְנֵי אַשּׁוּר. יוֹמֵי מִצּוֹר וְלִמְנֵי מִצּוֹר וְעַד נָהָר יוֹם מִן הַיָּרֵךְ. Difficilis hic locus. in quo observandum puto, non dici hic הָהוּא יוֹם ut versu præcedenti, sed יוֹם הוּא. quo responderi puto, ad quaestionem, quis est ille dies quo & maceriae meae restaurabuntur, & decretum in hostes meos longè exhibet? responsio יוֹם הוּא *dies est, וְעֵדֶיךָ יָבוֹא quum ad te veniet* sup. quisque, id est impersonaliter quum ad te venietur, *ab Assur usque ad civitates munitas, & à civitate munita usque ad fluvium, & mare è mari, & montem Har.* Mare è mari, est mare Mediterraneum oriens ex Oceano, Occidentale terræ Canaan. Mons Har, qui & Hor, in quo mortuus est Aaron, est in finibus Idumææ ad meridiem terræ sanctæ. נָהָר *fluvius*, qui absolute Euphratem denotare solet, est ad septentrionem, quippe in Caldæa situs. Assur autem ad Orientem. Sensus ergo esse videtur, dies quem promitto is est, quum ex omnibus mundi partibus fratres tui dispersi ad te accedent. Quod si הָהוּא יוֹם velimus idem esse quod הָהוּא, vau sequens non erit copulativum, nec tempus denotabit, sed tantum consecutionem, & La-

tinè redundabit. plane ut Gen. 22. 3. *Die tertio* וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת עֵינָיו *elevavit Abrahamus oculos suos.* vide & Gen. 3. v. 5. Sic hoc loco, *Die illo ad te veniet quisque, vel venietur.* quod si in hisce locis Vau omnino reddendum sit, non possit aptius quam per latinum *tum*.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

N A H U M.

CAP. I. VERS. 8.

וּבְשָׁמָיִם עֵבֶר כְּלָה יַעֲשֶׂה כִקְמָה. Vulgatus, *Et in diluvio prætereunte consummationem faciet loci ejus.* Pagninus fere eodem modo, *verum in inundatione transeunte consummationem faciet loci ejus.* Tigurini, *Diluvio superante prorsus delebit locum ipsius (Assyrii) potius Nineves.* Junius, *Itaque inundatione pervadente, affecturus est consumptione locum illius.* Sensem assecuti sunt omnes, sed constructio Hebræa quæ sit non exprefferunt, nec rectè eam assecuti videntur Vulgatus & Pagninus. Vatablus in noris Parisiensibus, Hebraicè haberi dicit, *Et cum inundatione transeunte consummationem facturum est in loco ejus.* Malim, *Et cum inundatione transeunte consumptionem faciet locum ejus,* id est, faciet ut locus Nineves sit ipsa consumptio. Sicut Hebræi dicere solent, *terra ejus erit שְׂמָמָה desolatio,* ita hic, *locus erit כְּלָה consumptio.* Posset etiam עֵבֶר construi non cum שָׁמַיִם, sed cum Deo qui v. præcedenti est descriptus, ac verti, *Et cum inundatione transit,* nempe Deus, *consumptionem faciet locum ejus.* sic causa reddetur, cur non possit non consumi Ninive ab ira Dei, quia cum inundatione transit.

VERS. 10. כִּי עַד סִירִים סִבְבִּים וּבְסִבְבָּאם סְבֻאִים. *כי עד סירים סבבים וּבְסִבְבָּאם סְבֻאִים.* Vatiæ sunt hujus verus interpretationes. Junius eleganter, *Nam æquè ac (spina) perplexi, & tanquam si mero obruti essent, inebriati, consumentur, velut stipula arida, planè.* sed primo an עַד paritatem significare queat, dubito. Ego כִּי עַד סִירִים סִבְבִּים verterem ad verbum, *nam usque ad spinas perplexi sunt:* id est adeo perplexi, ut ad

spinas usque refugium capiant. sicut 1 Sam. 13. 6. dicuntur Israëlitarum metu Philistinorum abdidisse se בְּחֻמֵּים *inter spineta.* summæ id perplexitatis argumentum est, quum quis eo confugit, unde vix aliter quam læsus exire potest. Deinde וּבְסִבְבָּאם *& tanquam si mero obruti essent,* accepit Junius pro Infinitivo. Sed Caph ex literis בְּכֻלָּם Infinitivo præpositum, similitudinem, quod quidem sciam, nunquam denotat, sed tempus: unde Pagninus & Vatablus, qui id hoc loco etiam pro Infinitivo acceperunt, verterunt, *quum inebriati fuerint, aut postquam inebriati fuerint.* Ego pro nomine accepero, sicut Esa. 1. 22. סִבְבָּאךָ *vinum tuum mistum est aqua.* & Hof. 4. 18. כִּרְסֵי סִבְבָּאם *dum vinum eorum.* Ita hoc loco veterem, *Et tanquam vino suo inebriati sunt.* Id est, spiritu vertiginis laborant, quo non aliter sunt inebriati, quam si suo vino ebrii essent. Totus ergo versus sic habet: *Nam usque ad spinas perplexi sunt, & tanquam vino suo inebriati sunt, consumpti sunt (vel consumentur) tanquam stipula arida plenè.* Causam tradit, cur versu præcedenti dixerit, eos consumendos esse, nec angustiam bis surrecturam: quia tanta est ipsorum perplexitas, tanta ebriæ mentis vertigo, ut facile sit eos penitus consumere, nec opus futurum sit bellum iterare. si סִירִים alibi significaret idem quod סִיר *olla,* & quod singulare סִיר *olla,* non gravatè verterem, *Quia perplexi sunt usque ad ollas.* Id est, tanta est eorum perplexitas, ut etiam qui ad ollas tanta ibique securè epulari videntur, implicatos se & intricatos agnoscant, nec quomodo evadant, sciant.

VERS. 14. כְּבֵית אֱלֹהֶיךָ אֶכְרִית פָּסֶל וּמַסֶּכָּה. *כְּבֵית אֱלֹהֶיךָ אֶכְרִית פָּסֶל וּמַסֶּכָּה.* Solent Interpretes jungere præcedentibus, quod fortasse rectius jungeretur sequentibus, hoc modo, *E domo Dei tui excindam sculptile, & fusile potius sepulchrum tuum, quia viluisti.* Minatur regi Assyriorum, se idola ejus quibus fides fuerat extirpaturum, & tum ea tum ipsum tanta affecturum ignominia, ut fusile quidem non modo non pro Deo, sed ne pro re quidem facra sit habendum, quippe in sepulchri usum adhibendum. ipsum vero tam viliter inhumanum, ut non modo regio non sint ornaturi monumento, sed fusile aliquod & jam pro re profana habitum idolum arrepturi, in quod eum condant.

CAP.

CAP. II.

VERS. I. *עלה מפץ על פנד נצור כצורה.*

Verto, *Ascendit dissipator contra faciem tuam*, dicens *obsideamus munitionem*. Volunt plerique נצור esse Infinitivum vel Imperativum à נצור *custodivit*. Imperativus esse nequit. ibi enim נצור ponendum erat. Infinitivus esse potest. sed farius nobis videtur, si sit futurum à נצור *obsidere*. neque obstat, quod alibi sit נצור per schurec, ut Cant. 8. 9. & נצור Deut. 20. v. 19. alibi enim etiam est per cholem. ut Esa. 11. 13. *Et Jehudah לא יצר non angustabit Ephraim*. ac notum est in eo ordine conjugationum, in Infinitivo קים & קים, in fut. קים & קים indiscriminatim usurpari, sic idem נצור & נצור *rupes*. Quidam עלה *adscendit*, metaphorice accipiunt pro *evanuit*, *periit*. quod exemplis non caret. tum נצור possit esse præteritum Niphal à נצור, ac verti, *Evanuit dissipator coram te*, *obsessa est munitio* (id est munitissima civitas Ninive, ubi Assyrius dissipator sedem imperii tenebat) *speculare viam* (nempe que ducit Ninivem. percipies facile ejus angustiam. atque inde) *robora lumbos*, *fortifica robur valde*. hoc cum præcedenti & sequenti versu optime convenit. nec repugnat quicquam, nisi quod נצור & נצור genere discrepent. At nihil Hebraeis familiarius quam Enallage generis. præsertim ubi nomen substantivum ad intellectum refertur. ut hoc loco intelligi potest. נצור *inhabitor munitiois*, atque is dici obfessus. Posset quoque נצור sumi pro נצור, & נצור, construi cum præcedenti מפץ, ac verti *Obsessus est*, nempe dissipator, in *munitioe*.

VERS. 2. *כי שב ידו את גאון יעקב כגאון.* *Nam reducit Dominus excellentiam Jacobi, tanquam excellentia Israël.* id est, si cur Deus ipse est excellentia Israël, ita non potest pari ut excellentia perpetuo à Jacobo sive ab Israël exulet. itaque jam jam reducit excellentiam Jacobi.

VERS. 5. *זכר אדיריו יבשו בהליכותם.* Prius membrum per modum interrogationis lego, vel ut Belgicè efferimus, *Sal hy aen syne allertreffelichste gedencken / sy sullen struypelen in haere gangen*. Latine, *quum* (vel si) *re-*

cordabitur præstantissimorum suorum (quippe quorum opera se adjutum iri sperabit) *corrueunt in gressibus suis*. Sequitur יהרו חומתה ויהן הסך posset & ibi prius membrum per modum interrogationis legi, *Haesten sy haer na haeren muer / de beschermers staet bereyt*. Latine, *si festinent ad murum ejus* (Ninives nempe ad vim inde faciendam in hostes) paratus stat protector, qui adversus erumpentium vim castra hostilia protegat. ita Vau in יהן erit consecutivum, Latine superfluum, Belgicè per soo redditur, *Soo staet de beschermers bereyt*. Quod si יהרו simpliciter legatur sine modo interrogationis, Vau potest reddi *sed*, at: hoc modo, *festinabunt ad muros ejus. at paratus stabit protector*.

VERS. 7. *והצב נלחה הערתה.* Verto, *Et constitutum est* (ende het is al bestelt / vel Ende het staet der al) *abducetur in captivitatem, deportabitur, & ancillæ ejus deducunt eam* voce simili columbarum, *tympanisantes super corda sua*.

VERS. 8. *והנה כנרת מים מימי היא.* Verto cum Junio, *Ninive fuit tanquam piscina aquarum, ex quo tempore fuit*. subintellecto enim solum verbo substantivo, מימי היא est pro מימי היתה posset simpliciter vertere, à *diebus ipsius*, i. à diebus quibus ipsa fuit. Sequentia. *והמה נמים עמדו עמדו ואין מפנה.* verto, *At hi ipsi fugiunt: state, state: at nemo potest facere ut respiciant*. id est, tanto cum pavore fugiunt, ut quamvis jubeantur consistere, nemo tamen efficere possit, ut vel respiciant.

VERS. 9. *Deprædamini argentum, deprædamini aurum: ואין קצרה להכניה.* non puto laudandum Junium qui vertit, & *infinitum illum apparatus*. ferri id melius posset, si ולא קצה legeretur. אין enim verbum substantivum includit, itaque vertendum, *nam non est finis apparatus*. quod sequitur חמדה חמדה cum præcedentibus, sic ut in להכניה influat etiam in קבור, & suppleta copula verto, & *gloriæ omnium vasorum desiderabilium*. in כן in כן genitivum mihi format. sicut Psal. 80. 4. Hof. 7. 5. Jer. 23. 23. &c. Causa ergo datur, cur ad deprædandum se accingere debeant, quia infinita ibi sunt spolianda.

VERS. II. אשר הלך ארירא לבוא שם נור. *אֲרִירָא*. Coniungo *אֲשֶׁר* cum *שָׁם*, quæ duo iuncta significant *ubi*, & passim hoc eodem modo sejunguntur. hinc verto *ubi ambulabat leo, vetus leo, catulus leonis, nec quifquam ex terreat*.

CAP. III.

VERS. 3. פָּרַשׁ מִעֲלֵה וְלֹהֵב חֶרֶב וּבֶרֶק הָנִיתָ. Non construo *מִעֲלֵה* cum sequentibus, quod Pagninus & Junius fecisse video. sed sicut per accentum Reviah distinguitur, sic distinctè verto, *eques auferens, & flammagladii, & corrosio hastæ &c.* sicut vers. precedenti minatus fuerat sonitum scuticæ, & sonitum motus rotarum &c. sic hoc versu minatur equites auferentes. deinde flammantem gladium, & coruscantem hastam &c. Est autem eques auferens, qui prædam multam subducit, & quasi ascendere secum facit. sicut enim in Kal. *עָלָה* ascendit sæpe usurpatur pro *abire, recedere*, sic in Hiphil *הָעֵלָה* sæpe pro *auferre, tollere*. ut Psal. 102. 25. *אַל תִּעְלֵנִי* ne aufer me in medio dierum meorum.

VERS. 8. הִתְיַסְבִּי מִנָּא אֱמֹן. Non posse *אֱמֹן* per appositionem accipi, liquet ex Jer. 46. 25. ubi Deus dicit se visitaturum super *אֱמֹן*, quod vertimus *Ammonem Alexandriæ* *אֱמֹן* Genitivum nobis formabat, ut alibi sæpe. Ita & hic in regimine Genitivi reddimus, *An melior es Alexandria Ammonis?* id est, quæ Jovi Ammonio dicata est. Sequitur, *quæ sita est in fluviis, circa quam sunt aquæ*. *אֲשֶׁר* Pagninus, *cujus antemurale*, Junius, *cujus præmunitio est mare*. at sic *הָיָל* dicendum fuerat in forma absoluta, non in constructa *הָיָל*. verto itaque, *quæ est antemurale maris*. *הָיָל* *cujus murus est à mari*. bene hæc coherent. Si enim mare est murus Alexandriæ, Alexandria est antemurale maris. vel verte, *quæ est robur maris*. id est, quæ ad mare sita, robur magnum mari exierit.

VERS. 16. Multiplicasti negotiatores tuos præ stellis cæli, יִלְקַח פֶּשֶׁט וְיַעַר, verto, *bruchus exspoliavit & avolavit*. Sensus est, sicut bruchus denudat agros, eosque virore suo, quo tanquam vestimento ornantur quasi exuit, deinde avolat, ita hostis, tanquam bruchus quidam, ornatissimos tuos & præstantissimos

viros, negotiatores nempe, quos plurimos habes, exuit, denudavit ac spoliavit, deinde abiit. præterita sunt pro futuris. *פֶּשֶׁט* proprie est *exuere, vestem detrahere & exspoliare*.

VERS. 17. נִפְשׁוּ עִמָּךְ עַל הָהָרִים. *Dispersus est populus tuus super montes*. peculiaris omnino significationis hæc est *נִפְשׁוּ* ponitur enim pro *נָפְצוּ*, quod mirum videri non debet, quoniam ejusdem ea sint pronunciationis. Hebræi enim *נִפְשׁוּ* non pronunciant Naphoschu, sed Naphosu. neque *נָפְצוּ* pronunciant Naphotsu, sed etiam Naphosu. & sic passim apud Orientales *ש* & *ץ* per simplex *S* efferuntur.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

HABACUC.

CAP. I. VERS. 8.

וּפִשְׁוּ פָּרְשֵׁי. Verti solet, & multiplicati sunt, vel & abundarunt equites ejus. ex conjectura potius, quam ex certo verbi usu. alibi enim non ad numerum, sed ad vires ac robur refertur. ut Jer. 50. 11. *כִּי תִפְשִׁי כַעֲגֹלָה דָּשָׁה* *valida (robusta) es, sicut vitula trituran.* Sic Mal. 3. 20. *וּפִשְׁתֶּם כַּעֲגֹלֵי מֶרֶק* *& sani (robusti, validi) eritis, sicut vituli saginarii,* sic & *פֶּשֶׁ* pro robore, sanitate ac prosperitate sumimus Job. 35. v. 15. alibi hoc verbum non usurpatur, nisi Nahumi 3. v. 18. ubi plane aliud significat. Quod diximus, confirmat lingua Æthiopica, in qua *פֶּשֶׁ* pro *sanum esse*, & in piel pro *sanare* frequentissime usurpatur. vide Matth. 8. 16. & 9. 35. & 10. v. 1. & passim. Ita hic verto *וּפִשְׁוּ פָּרְשֵׁי & sani (robusti, validi) sunt equites ejus*. Laudaverat eodem versu equos Chaldaeorum à levitate & velocitate. jam laudat equites à sano robustoque corporis habitu, unde futurum sit quod mox additur, ut è longinquo veniant, advolent tanquam aquila quæ ad edendum festinat.

VERS. 9. מִנְּמֵת פְּיָהֶם קִרְיָה. Non nisi hoc loco *מִנְּמֵת* reperitur. itaque per conjecturam variè à variis redditur. Pagninus, *Oppositio faciei eorum similis erit vento Orientali*. ubi male

malè קרימה pro vento Orientali sumitur, quia קרימא dicitur sine ה. ac certum est ה precedente accentu in penultima motum ad locum denotare. Alii intentio faciei ipsorum. Junius, *Hansus faciei ipsorum Orientem versus spectat.* deduxit ab Hebræo גמא *hausit, absorpsit, bibit.*

At forma indicat esse à radice גמא, quæ Hebræis inusitata, apud Arabes significat *copiosum, multum esse* גמא *multitudo, copia.*

hinc verti posset, *pleræque facies eorum Orientem versus spectant.* ut sensus sit, Hi Chaldaei non vos tantum Judæos, qui ipsis ad meridiem fere siti estis, meditantur quos subjungent, sed plerique eorum Assyriam versus mentem habent, quæ ipsis Orientalis est, ut universum Assyriorum regnum, qui jam rerum potiuntur, invadant & occupent. Apud Syros ex geminantibus secundam, significat, teste Ferrario, *amputavit. excidit, succidit.* Esa. 16. v. 8. ponitur pro הלמו *contuderunt, perdidit.* inde & גמא *succisus radicitus.* Hinc verti posset, *Excisio faciei ipsorum* (id est, quam facie sua præ se ferunt & minantur) *orientem versus tendit.*

VERS. II. או חלף רוחו ויעבור ואישון כחו לאלהו. Dispicatur an non verti possit, *Tunc immutatus est spiritu,* ex homine nempe in bestiam versus, quum cor humanum ei est immutatum, & cor bestiae datum, Dan. 4. 13. & transit (è confortio hominum in consortium brutorum) & reus actus est. (vel & desolatus est.) hoc robur ejus est Dei ejus. per Ironiam q. d. habet jam, in bestiam mutatus, quo gloriatur de robore quod à Deo suo nactus est. per melicet, ut hoc ejus robur, Deo ipsius tribuatur, præclarum scilicet & laudandum robur, ob quod fidem invenire apud omnes Deus ejus meretur.

CAP. II.

VERS. I. ומה אשיב על תוכחתי. Verto, *Et quid responsurus sum super disceptatione mea.* Disputaverat cum Deo cap. præced. vers. 13. *quare respicis contemtores, & taces, dispendente impio justiore se?* quod variis deinde rationibus fuit prosecutus usque ad finem capitis. Initio itaque secundi capitis dicit, se quasi à specula observaturum & expectaturum, quid ad hæc dicturus sibi sit Deus, quidque super disputatione habita responsurus sit Deo,

notum est נוכח sumi pro *disceptare, disputare.* Esa. 1. 18. similiter התוכח Mich. 6. 2. sic ergo תוכחתי etiam *disputatio* est, qua Propheta quasi arguit adversus Deum. verbum enim proprie arguere, *argumentis contendere* significat.

VERS. 2. Et respondit mihi Dominus, & dixit Scribe visionem, ויבאר על הלחור למען ירוץ קורא בו, *clare exprime in tabulis, ut currat qui legit eam,* id est, ut non hæsitanter, sed quasi currenter legat qui legit. *currat,* id est, cursim legat. sic enim & alibi ירוץ *currere,* non cursum proprie dictum, sed festinantem actionem significat, rei appropriandam de qua agitur. Sic 1 Sam. 17. 17. והרץ והמהנה לאחריה & *currere fac in castra ad fratres tuos,* id est, celeriter ad eos defer.

VERS. 3. בי עוד חזון כמועד ויפה למען. Verto, *Nam adhuc visio ad tempus constitutum pertinet, & loquens, (proprie spirans) ad finem pertinet.* יפה non est mihi futipihil à פיה, sed à radice יפה, unde est תיפה Jer. 4. 31. nomen participiale mihi est. sicut & Psal. 27. 12. ויפה חמס & *spirans violentiam.* Sensus est, Neque visio suo complemento, neque inspirans Prophetam Deus, perque eum loquens, aut loquens nomine Dei Propheta, sine suo frustrabitur.

VERS. 4. חנה עפלה לא ישרה נפשו בו. Vulgatus, *Ecce, qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso.* Pagninus, *Ecce extollit se is cujus anima non est recta in eo.* Junius, *Ecce ebullat in quo non est rectus animus ipsius.* Vides eos sceminiu con- struerè masculino genere cum persona. deinde si quisquam eorum rectè est locum interpre- tatus, longissimè à sensu aberrarunt Græci In- terpretes, qui habent, εἰν ἀνομιᾷ, καὶ διδοῦναι τὴν ψυχὴν μὴ ἐν αὐτῷ, quod Apostolus se- cutus est Hebr. 10. 38. At pace magnorum vi- rorum dixerim, optimè mihi & doctissimè in- terpretatos videri Lxx. interpretes, ex usu lin- guæ Arabicæ, ubi عفل Latine redditur *negligere,* sed proprie significat *animum à re aliqua aut persona avertere & subducere.* ideo semper construitur cum præpositione على. ut in Alcorano Surata Josephi vers. 14. وَأَنزَلَ عَيْنَهُ, *vobis eum negligentibus,* sed ad ver- bum, *vobis ab eo animum avertentibus.* Sic Psal. 28. 1. pro אֶל תִּהְיֶה מְבִיטִי *ne obmutescas*

à me, Arabs habet *لَا تَقْلَعْنِي* ne negligas me, propriè ne avertas animam à me. sic cum ad rem refertur, significat subducere se ab illa, quippe ad quam attendere non dignaris, adeoque negligere eam & contemnere. Idipsum est quod hic sibi vult Propheta. promiserat v. præcedenti, Deum, etsi moram faciat, venturum tamen & non tardaturum. Hinc jam pronunciat, *הִנֵּה עֹפְלָה* Ecce, si subductio fiat, aut si negligatur (nempe id quod promissum est) *לֹא יִשְׂרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ* non placet sibi anima ejus in eo. At justus fide sua vivet. id est, vir justus, qui animum suum à promissione divina non subducit, nec eam negligit, sed fide apprehendit, fide illa sua vivet. Lego autem *עֹפְלָה* per modum quendam interrogationis, subductio fit? Latine, si subductio fiat, nempe animi à promissione divina. Belgicè ad verbum, *Siet / ontcrekt men siet / siue Ziele en heeft in die geen behagen*. non potuissent Græci melius quam per *ἐν τῇ ἀποστάσει* vertere. est enim ea ipsissima verbi Hebræi & Arabici significatio. quam etiam adhibuimus in interpretatione loci Num. 14. 44. *וַיַּעֲפֹלוּ לְעֹלוֹת אֵל* Græcè vertimus, *ἐν τῇ ἀναβαίνειν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους*, Et subdixerunt se, (vel animum suum, nempe à monito supra ipsis daro, illudque neglexerunt) ut adscenderent in verticem montis.

VERS. 5. *וְיֵאָחַז כִּי הָיָה כֹּהֵן גֹּבֵר יָדָיו וְלֹא יָוֵהוּ* Verto, Et etiam, quia vinum prævaricatur, vir superbus est (id est, vino prævaricante, vir superbit) non habitabit. Vau in *וְלֹא* non copulat, sed consecutionem indicat, nempe ideo non habitaturum, id est firmam sedem non habiturum, quia prævaricante vino superbit. Consolatus supra fuerat populum adversus tyrannidem regis Chaldæorum, & quamvis per 70 annos sub ejus imperio captivi degere deberent, promiserat tamen fore ut tandem veniret Dominus, liberaturus suos, nec tardaturum. cui promissioni ut firmam adhiberent fidem, argumentatus est à poena infidelitatis & præmio fidei; v. præcedenti. nunc argumentatur ab improbitate Regis Chaldæorum, quam Deus non possit non ulcisci. transitio à priori argumento in alterum est in *וְיֵאָחַז* & etiam. Improbitas Regis cum subsequente poena est, quia prævaricante vino vir superbit, non habitabit. convenit cum historia Dan. 5. ubi Beltsasar, ultimus Chaldæorum Rex,

vino prævaricante adeo superbiit, ut etiam è sacris templi Hierosolymitani vasis in solemni convivio bibere, atque ita Deo Israël insultare ausus fuerit. nec habitavit diutius, sed ea nocte & regno exutus & vita orbatus fuit.

VERS. 10. *Consilium iniisti pudendum domui tuæ, excindendi populos multos, וְהָיָה יְהוָה כְּאִשָּׁה וְהָיָה יְהוָה כְּאִשָּׁה* Junius, & peccasti contra te ipsum. Pagninus, in animam tuam, id est *נַפְשְׁךָ* convenientissimo sane sensu. sed nec ineptus sensus erit, si sine ellipsi vertamus, & nihil habet anima tua. q. d. consilium tuum fuit excindere populos multos. attamen anima tua nihil habet, nihil invenit eorum quæ appetit, sed omnibus destituitur. adeoque pudendum hoc est consilium domui tuæ *הָיָה* propriè significare destitui, carere, non assequi, non invenire, non habere jam docuimus ad Jud. 20. 16. Et *וְהָיָה* interdum esse masculini generis, liquet ex Num. 31. v. 28. Gen. 46. 22. 25. 27.

C A P. III.

VERS. 4. *Splendor tanquam lucis adest, וְהָיָה כְּאִשָּׁה וְהָיָה כְּאִשָּׁה* Verto, cornua è manu sua prodeuntia habet, & ibi est absconditio roboris ejus. Laudo Junium, quod cornua verterit, & pro omnipotentis signis acceperit. sed quum potentia ac robur exeratur manu, rectius videntur cornua illa è manu Dei prodire, quam ut habet Junius, ad latus ejus. & ibi, nempe in cornibus ex manu Dei prodeuntibus, est latibulum roboris ejus.

VERS. 7. *וְהָיָה כְּאִשָּׁה וְהָיָה כְּאִשָּׁה* Verto, Sub dolore videtentoria Cuschan. contremiscant cortinae terræ Midian *וְהָיָה כְּאִשָּׁה* pro dolore saepe usurpatur, aut pro luctu, ærumna. ut Deut. 26. 14. Gen. 35. 18. Ose. 9. 4. pendet autem à versu præcedenti. Quandoquidem Deus stetit & dimensus est terram, adspexit & dissolvit Gentes &c. hinc factum est, ut sub luctu viderim tentoria Cuschan regis Mesopotamiæ, de quo Jud. 3. 8. & jubeo contremiscere cortinas terræ Midian.

VERS. 8. *וְהָיָה כְּאִשָּׁה וְהָיָה כְּאִשָּׁה* Pagninus, Numquid contra flumina iratus est Jehova? num contra flumina ipsa exarsit furor tuus? non recte con-

construxit יהוה nominativo casu cum הרה, sic enim dicendum fuerat הרה או הרה או הרה או הרה. His enim tribus constructionis modis verbum hoc *irasci* significat. Rectè ergo Junius יהוה accepit vocat. casu, & הרה construxit cum אפק. At idem cum Pagnino ה & אם vertit per *an? numquid?* quod quomodo hic conveniat, non satis video. Affirmativa enim interrogatio negat apud Hebræos. at sensus hic est, affirmare, Deum adversus flumina fuisse iratum. quod negativa potius interrogatione efferrent Hebræi, הלא *an non adversus flumina, Domine, לא אם an non adversus flumina exarsit ira tua?* Nos ad Jer. 7. 9. annotavimus ה & אם sæpe non interrogare, sed asserere. vide ibi. hinc & hoc loco vertimus, *Utique in flumina Domine, utique in flumina exarsit ira tua, utique in mare furor tuus.* Sequitur כי מוסף כרכבך, *quod super equos tuos, quum vehereris super equos tuos, currus tui salus erant.*

VERS. 9. עירי תעור קשתך שבעות כמות. אפר סלה נהרות תבקע ארץ. Versum hunc sic verto, *Nudatio nudabatur arcu tuo, juramentis inclinantis (flectentibus) mandatum, Selah. Flumina findebis in terra, אפר verto mandatum, sicut verbum אפר non raro significat mandare. ut Esth. 1. 10, 11. Jon. 2. 11. 1 Paral. 20. 17. & alibi. apud Arabes semper. Intellego autem mandatum Dei, quod in eodem hoc versu nominat Metaphoricè arcum Dei, nempe edictum Dei, quo maris rubri alveus denudatus fuit. Unde autem profectum tale mandatum? ex juramentis Dei huic populo antea factis, quæ inclinarunt hoc mandatum, id est, inclinarunt Deum, ut tale mandatum in aquas ederet. כמות ergo mihi non est nomen tribus significans, sed Benoni Hiphil à נטה, videturque mihi esse. insignis sententia seu proverbium, אפר שבעות כמות juramenta inclinant (flectunt) sermonem. Porro, quod vertimus, flumina findebis in terra, verti etiam potest, in flumina findebis terram.*

VERS. 13. יצאת לישע עמך לישע את משיחך. Exivisti ad salutem populi tui, ad servandum unctum tuum. secundum לישע idem quod להושיע, nomine regente casum sui verbi, familia vide Zephan. 1. 3.

VERS. 14. נקבת במטוי ראש פרו. Verto,

*Perforasti in tribubus ejus caput pagorum ejus. כטה baculum, virgam, & tribum significat. plurale כמות pro tribubus passim usitatum. Masculinum כמים non nisi hoc loco reperitur. plerique exponunt perforasti virgis. virgæ vibices faciunt, propriè non perforant. ideo malui-
mus vertere, in tribubus ejus. id est, non uno in loco, sed passim per tribus ejus capita pagorum ejus, id est familiarum principes perforasti. Solent in Oriente singulæ penè familiæ pagos condere, dum qui ex eadem sunt prosapia familias non separant, sed in eodem loco sedem figunt.*

VERS. 15. דרכת בים מוסף חמר מים רבים. Sic verto, *Calcasti mare equis tuis: acervus erant aquæ multæ. vel interrogativè, calcasti mare equis tuis? acervus erant aquæ multæ. Belgicè, Betradt ghy de Zee met umme peerden/ veel materen wierden eenen tas. Id est, quum hostes existimarent se populum tuum comesturos tanquam pauperem, tu solummodo calcasti mare equis tuis, aut incessisti per mare equis tuis, protinus aquæ multæ in acervum versæ sunt, ut populo transitus pateret: quod de Jordane scribit Josua cap. 3. 13. יפתחו המים הירדים כלמערלה ויעברו נר אחד: restissæ sunt aquæ descendentes superne, & steterunt acervus unus.*

VERS. 16. שמעתי וחרנו בטני לקול צללו. שפתי יבוא רקב בעצמי ותחתי ארגו אשר אנוה. ליום צרה לעירות לעם וגורנו. Sic verto. *Audivi, & contremuit venter meus: ad vocem illam palpitavit labia mea, intravit putredo in ossa mea, & sub me tremui. certè quiescam ad diem angustiae, quem ascendere oportet in populum qui turmatim grassaturus est in eum. Tremor hic non adversatur fiduciae. oritur enim ex consideratione iræ divinæ, qua hostes suos prosequitur, quam graphicè depinxit Propheta in antecedentibus. Initium fiduciae est iste horror. Itaque subjicit, אשר אנוה, certè quiescam. sicut אשר sumitur 1 Sam. 15. vers. 20. אשר שמעתי, certè audivi. quomodo & nos eandem dictionem sumimus Psal. 10. v. 6. & Psal. 95. vers. 11. vide quæ ibi annotavimus. nec dubitamus quin ita sumendum Esa. 8. vers. 20. Si non dixerint secundum verbum hoc, אשר אין לו שחר, utique non est ei, (cuiquam eorum) aurora. אשר לעלות pro לעלות quæ est ad ascendendum, quam oportet ascendere. sic enim ל Infinitivo præpositum sæpe va-*

let.

Dorum, sed & veri Dei , passim in Ep. ad
Hebr. ubi & Christus سكرتيا Sacerdos di-
citur cap. ۵. 6. وكيلا Princeps sa-
cerdotum. cap. 2. 17. Hinc Lxx. locum no-
strum verterunt, Nomen sacerdotum cum sa-
cerdotibus. Glossarium Syro-Arab.
Sacer dos minister domus Dei, princeps sacer-
dotum, quum ministrum domus Dei dicit,
detur ædituum templi denotare. unde &
Actor. 19. 35. Ephesiorum urbs dicitur Syria
μαρτῖνος οὗτος ὁ ἀρχιερεὺς, æditiua magnæ De-
Dianæ. Hinc Vulgatus locum nostrum reddi-
dit, & nomina æditorum cum sacerdotibus.

In loca difficiliora

CAP. I. VERS. 3.

VERS. 14. *Propinquus est dies Domini magnus: propinquus est* וְיָמָר מֵאֵד & *festinat valde: proprie & festinare valde.* Infinitivus piel pro praesenti Indicativi. quod frequens. Sequitur קוֹל דֹּם יְיָ הוֹרָה בְּרַחֲמֵי שָׁם גְּבוּר *verto, Vox diei Domini, amara est, clamat, fortis.* sensus est; magnus ille dies Domini vocem edit, eamque amaram. clamat enim, adesse ibi fortem, qui urbem Hierosolymam sit de-structurus.

C A P. II.

VERS. 2. לָרֶת חֵן כְּמוֹן עֶבֶר יוֹם בְּמָרָם
Varjis aliorum interpretationibus hæc etiam
videtur addi posse, *Prisquam* pariat decre-
tum, *instar glumæ transeuntis*, dies. Decre-
tum est accusativi casus. sensus est, antequam
dies Domini, dies ille terribilis, de quo præ-
ced. cap. v. 14, 15. pariat, id est, effectum
det decretum, idque celerime, sicut gluma
transit, inquire et examine vos &c. tardus
est ad iram & longanimis Deus. sed quum
dies, pœnæ destinatus, parere debet, glumæ
citius non transit, quam effectum datur decre-
tum Dei.

VERS. 12. *Etiā vos Ethiopes, חֵלְלֵי חַרְבֵי הַמָּוֶה* *interfecti gladii mei estis.* Sic Lxx. Vulg. & Pagninus. laudo. etſi enim exemplum aliud in ſacris Hebræorum non extet, ubi הָמוּהוּ ponatur pro אֲתֵם ſecundæ perſonæ, apud Syros tamen id eſt uſitatiffimum, ubi pronomen tertiæ perſonæ הוּא quando in verbum ſubſtant. degenerat, valet *ſum, es, eſt.* & ejus plura.

VERS. 18. מוֹעֵד אֶסְפְּתִי כִּמְד הוּא. Omnes nostri, quos quidem vidi, Interpretes מִשְׁאָה sumunt pro *onere* nec ramen in sensu loci conveniunt, sed quod capita, tot fere sententiae. liceat & nobis nostram addere, ut omnia tententur & quod optimum est eligatur. מִשְׁאָה pro *onere* alibi in Scriptura, quod quidem sciamus, non occurrit, ubique *munus*, *donum* denotat. semel, aut fortasse iterum, *incendium*. Sic ergo vertimus, *Dolentes ob solennitatem colligam, ex te sunt, munus, super quod opprobrium est.* Sensus est, Pios omnes, qui dolent impeditas esse festorum solennitates, colligam, quia ex te sunt, ô Ecclesia, tui sunt, ad te pertinent, & ego eos tanquam donum tibi colligam, super quod quidem jam opprobrium est: *sed ecce* (ut sequitur v. sequenti) *ego conficiam eos qui affligunt te.* Lxx. & Jonathan pro הוּא legerunt וַאֲנִי vix, & cum sequentibus junxerunt, unde alia profus oritur interpretatio: nec inepta sane, si ita legere liceret. sensus enim hic esset, *Dolentes ob solennitatem removebo ex te: vix dono super quod opprobrium est.* Id est, profanos Israeli-

tas, qui dolent adesse festi solennitatem, quæ munera mihi offerenda sunt, removebo ex te, vāiis qui solennitatis tempore munera probo digna offerunt. Jonathan totum verbum ad hostes retulit. sic habet ומני מועדך די חו מעבבך ומני מועדך וי עליהון על דהון נטלין וינהון ויחיקת מנך, id est, *Qui memorati sunt in te tempora solennitatis tuæ, removebo te: vā super eos, propterea quod portarunt arma sua contra te, & probo affecerunt te.*

In loca difficiliora

CAP. I. VERS. 4.

הֲיֵחָזֵק לָכֵן אִתְּםִי. Pagn. Nunquid & vos, tem-
pus vobis? Junius, *An tempus est vobis*, heu-
vos? voluerunt אִתְּםִי esse vocativi casus. Re-
ctius Lxx. & Vulgatus simpliciter verterunt,
An tempus est vobis? neglecto אִתְּםִי. quamvis
non omnino redundet. Solet enim Scriptura
pronomini affixo subnectere pronomen separa-
tum ejusdem personæ, emphaseos ergo, & ad
Affectum loquentis exprimendum. ut Gen. 27.
vers. 34. בְּרַכְנִי וְגַם אֲנִי. *Benedic mihi, etiam mi-*
hi inquam. Sach. 7. vers. 5. הַיּוֹם צַרְכְּתִי אֲנִי.
an jejunando jejunastis mihi, mihi inquam?
Ita & hoc loco, *An tempus est vobis, vobis*
inquam?

VERS. 6. וְרַעְתָּם הָרֶבֶה וְהָאֵל מַעַט אָכַל וַיֵּין. וְרַעְתָּם
לְשִׁמְרָה שָׁלוֹ וַיֵּין לְשִׁכְרָה לְבוֹשׁ וַיֵּין לֶחֶם לוֹ:
Solet hinc verti per non. Junius, minime.
Moneo includere verbum substantivum, & sic
differre לֹא. Deinde Infinitivi רָבָא, אָכַל, שָׁלוֹ,
וְרַעְתָּם solent per Indicativum secundæ pers.
plur. num. reddi, propter primum verbum
וְרַעְתָּם, quod in tribus prioribus satis commodè
fit. sed in רָבָא minus commodè, ob mutatio-
nem personæ in 3. quod plerique vertunt
quasi poneretur pro לָכֵן, Induimini, & non
estis calefacti. Junius autem, ut ille retineat,
Induimini, sed nemo ita ut sit calor ei. Malim
omnes Infinitivos impersonaliter sumere, ac
vertere, Seminatis multum, & insertur pa-
rum

rum: editur, & non est ad satietatem: bibitur, & non est ad ebrietatem: induitur quis, & non est ad calorem ei. Belgicè optimè, *men doet klederen aen / ende 't en is niet om sich te verwarmen*. Ita infra cap. 2. 16. impersonaliter sumitur Infinitivus שום אבן אל. שום אבן *antequam ponat quis lapidem ad lapidem*, vel, *antequam ponatur lapis &c.*

VERS. 8. עלו ההר והבאתם עץ וכו' הבית. Solent Interpretes, & Hebræi & nostri, verbum hunc ad templum referre, quod Deus extruere jubeat. primo, propter הַבֵּית, ubi ה' emphaticum demonstrat peculiarem illam domum Dei. deinde, quia addit Deus, se delectatum ea, & glorificatum iri. At versu seq. הַבֵּית refertur ad communes domos, quas quisque Judæorum sibi struebat. & eodem sensu hoc versu fumo, suadentibus id versu præcedenti ac sequentibus. versu enim præcedenti dixerat, *Apponite corda vestra ad vias vestras*. ubi per vias ipsorum intelligit ipsorum actiones, quas non Deo, sed sibi ipsis dicabant. plane ut supra v. 5. ubi quum dixisset, *Apponite corda vestra ad vias vestras*, subji- cit statim vers. 6. quænam sint viæ ipsorum, & quem successum habeant, *Seritis multum, & introducitis parum, editis & non est ad satietatem &c.* eodem ergo modo nunc, quum vers. 7. jussisset eos attendere ad vias suas, pergit vers. 8. & 9. describere ipsorum vias, & infelicem earum successum. Versum ergo octavum sic reddo, *Ascendite in montem, & adferte lignum, & edificate domum: an delectabor ea, & glorificabor, inquit Dominus? Id est, non delectabor, neque glorificabor. quam poenam prosequitur vers. seq. quum respicietis ad multum, ecce parum erit. quum introducetis in domum, stabo in illud &c.* Vau in וְאֶרְצָה interrogativum mihi est. ut Esa. 36. 19. 1 Sam. 20. 14. & alibi. sicut & וְאֶרְצָה Jac. 2. 4. *Si in cæ- tum vestrum ingreditur &c. & respexeritis &c. & dixeritis &c. וְאֶרְצָה & דַּעְתְּכֶם עַל עַמֵּיכֶם, non- ne discrimen feceritis in vobis ipsis? &c.*

VERS. 10. כִּלְאוּ שָׂמִים כִּלְאוּ הָאָרֶץ כִּלְאוּ יְבוּלָהּ. Solent Interpretes כִּלְאוּ כִלְאוּ & כִּלְאוּ fumere passi- vè, propter כִּלְאוּ in כִּלְאוּ. & ob eandem causam idem כִּלְאוּ כִלְאוּ & כִּלְאוּ subintelligere in יְבוּלָהּ. at alibi כִּלְאוּ est transitivum. nec dubito, quin eo- dem modo & hic sit sumendum. Verto, *cobi- buerunt cæli ne sit ros, & terra cohibuit pro- ventum suum*. כִּלְאוּ verto, *ne sit ros*. læpe enim כִּלְאוּ hoc modo negat. ut Zachar. 7. 14. & terra

defolata est post eos כִּלְאוּ וְאֶרְצָה, *ne sit transiens & ne sit revertens.*

CAP. II.

VERS. 5. אֶתְּ הַדְּבָר אֲשֶׁר כִּרְתִּי אִתְּכֶם. Pagninus, Et faciam verbum quod pepigi vobi- scum. Junius, Cum verbo quo pepigeram vobi- scum. Ego hic peculiarem Hebraismum statuo, quem Latine verto, *Quod verbum pepigi* (i. promisi quum pangerem) *vobiscum*. Hunc enim Latinismum, *quod verbum* in Accus. ca- su, si ad verbum Hebraicè dicas אֶתְּ הַדְּבָר אֲשֶׁר כִּרְתִּי אִתְּכֶם, qui postulat ut relati- vum אֲשֶׁר ponatur post nomen ad quod refer- tur. itaque aut circumlocutione utendum, & dicendum אֲשֶׁר כִּרְתִּי אִתְּכֶם hoc est verbum quod pepigi. aut, quod hic occurrit, dicendum אֶתְּ הַדְּבָר אֲשֶׁר כִּרְתִּי אִתְּכֶם Lxx ad verbum τὸ ῥῆμα ὃ διαθήκα, pro ὃ ῥῆμα, & Vulgatus, *verbum quod pepigi*, id est Latine, quod verbum pepigi. planè ut Actor. 10. 36. τὸν λόγον ὃν ἀπέστειλε. quod doctiss. Beza rectè exposuit per ὃν λόγον, *quem sermo- nem misit*. Est tamen, ubi Accusativo casu per quod verbum exponi nequit, sed necessario no- minativo casu, quod frequens est, & quidem loco pronominis demonstrativi, cum verbo substantivo quod satis rarum, accipi debet. ut Zachar. 7. vers. 7. הֲלֹא אֶתְּ הַדְּבָרִים an non hæc sunt verba, quæ clamavit Deus per Prophe- tas priores? pro אֶתְּ הַדְּבָרִים אֲלֵהּ vide eandem constructionem Zachar. 8. 17. nec dissimilem 2 Reg. 9. 25. ita hoc loco, אֶתְּ הַדְּבָרִים pro אֶתְּ הַדְּבָרִים hoc est verbum. sensus eodem recidit cum prio- ri. Sed juvat phrasin Hebræam rectè intelligere. Usitatum est Rabbinis, hac particulâ, sed ad- ditò affixo, uti pro pronomine demonstrativo nominativi casus. ut אֵלֶּה הֵם אֲנָשִׁים ille vir. illi viri.

VERS. 7. עוֹד אֶחָת מִעֵט הָיָה. Vulgatus. *Adbuc unum modicum est*. Pagninus, *ad- huc unum pusillum est*. Junius, *ad- huc semel parum illud est*. Laudo quod אֶחָת verterit *semel* ut & Lxx ἀμύχ, quod Apostolus confirmavit Hebr. 12. 26. sic usurpatur quoque Job. 39. 35. Exod. 30. 10. propriè *una vice*. subintelligitur enim פַּעַם. sicut שְׁתֵּים, sup. פְּעֻמֹת *duabus vicibus*, bis, 2 Reg. 9. Sed quod sequentia verterit, *parum illud est*, & ad vetus foedus, quod cum Israëlitis ex Aegypto exeuntibus pepigerat Deus, retulerit, longe petiitum & durum vi- detur. Simpliciter verto, *Adbuc semel brevi*

erit. ad verbum, *Adhuc una vices paucilluli temporis est.* Belgicè egregiè, *Noch een reyse isser van herten tyt.* מַעֲלָה substantivum vicem, מַעַט substantivum tempus in se includunt, non hic tantum, sed & alibi passim. itaque tanquam duo substantiva in regimine Genitivi rectè construuntur. Sensus est, Quum multis haecenus vicibus, iisque longarum periodorum, repetierit Deus promissam Ecclesiæ per Messiam restorationem, eandemque totidem vicibus distulerit, nempe ab Adamo ad Abrahamum, inde ad legem latam, hinc ad Davidem & templi Salomonici structuram, ab hac ad ejusdem per Zorobabelem instaurationem, nunc una adhuc tantum (ut inusitatè dicam) vices, eaque pusilli temporis restat, nempe à structo hoc templo secundo ad Christum.

VERS. 14. *Sic est populus hic, & sic gens hæc ante me, inquit Dominus: & sic omne opus manuum ipsorum, & quod offerunt ibi, pollutum est.* Vatablus & Junius in notis volunt ibi, esse in altari. malo referre ad præcedens לפני ante me. ut non tantum sacrificia quæ in altari offerebantur, sed & panes propositionis, & dona quæ templo dabantur, ipsæ etiam preces & plalmi, qui in publico cœtu aut in loco sacro coram Deo dicebantur, hic intelligantur.

VERS. 18. וְאִין אֲתֶכֶם אֵלַי נִאֻם יְהוָה. Plerique vertunt, *Et non convertebatis vos ad me.* Sed in tali constructione dicendum erat, וְאִין אֲתֶכֶם אֵלַי supple. הַשִּׁבְתֶּם, quia אִין apud Hebræos præterito non potest jungi, quod quum Junius animadverteret, vertit, *Et nullus apud vos ad me venit.* Sed ne sic quidem constructioni Hebræorum satisfactum, quia אִין includit negationem cum verbo substantivo est. Verto, *Et non est vobiscum qui ad me, inquit Dominus.* plena phrasis esset, וְאִין אֲתֶכֶם אֵלַי אֲשֶׁר אֵלַי. cum eleganti aposiopesi ipsius verbi, quam & in translatione servandam esse arbitror, quia elegantiam habet, & irati Dei affectum exprimit, ac facile sine ulla obscuritate intelligitur. Porro אֲתֶכֶם, quod alioqui in accusativo casu significat vos, sumimus pro אֲתֶכֶם vobiscum, sicut sæpe אֲתֶךָ te pro אִתְךָ tecum. & אֲתֶם eos, pro אִתְם cum eis. Aposiopesis similis exemplum aliud est Exod. 32. 26. ubi Moyses ob factum vitulum iratus dicit מִי לַיהוָה אֵלִי quis Dei est? ad me. sup. veniat.

VERS. 19. *Ponite nunc cor vestrum à die*

hoc מַעֲלָה. Junius, *ad dies qui præcesserunt.* Sic rectè מַעֲלָה verterat supra vers. 17. Suadentibus id verbis sequentibus, ubi dies dicuntur intelligi qui fluxerant, antequam lapis lapidi apponeretur in templo Domini. At hic contra Vulgatus videtur rectius vertisse, & in futurum. jubet enim Deus, qui ulterioribus diebus, antequam templo struendo operam navarant, negligentiam eorum puni verat, jam ab hoc die, quo fundamentum templi jactum erat, & deinceps animadvertant, an non contra sit cumulatissimè benedicturus. מַעֲלָה non ad præteritum tempus tantum, sed & ad futurum refertur. vide I Sam. 16. 13.

VERS. 20. הַעֲדוּ הַיָּרֵעַ בְּמִגְרָה וְעַד הַנֶּפֶץ וְהַתְּנָאָה וְהַרְמוֹן וְעֵץ הַיֵּיתָר לֹא נִשָּׂא מִן הַיּוֹם הַזֶּה אֶבְרָךְ. Sic verto, *An adhuc semen est in granario? usque ad vitem & ficum & malogr anatum, & arbor em oleam quæ non protulit, à die hoc benedicam.* Id est, si quid adhuc feminis in granario restat ferendum, ei ab hoc die benedicam. etiam ad arbores usque quæ hæcenus fructum non rulerunt, benedictionem meam extendam.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

ZACHARIE.

CAP. I. VERS. 8.

מִסִּים שְׂרָקִים verto, *Equos orientis solis colorem imitantes*, id est fulvos. causam vide in observationibus nostris ad Esa. 19. 9.

VERS. 26. וְקוֹחַ & perpendicularum. קוֹחַ קרי est קוֹחַ כְּתִיב כִּי. quod non magis mendum habet, quam לִילָה pro לֵיל. Chaldaismus est, qui nominibus, etiam masculinis, Hebræorum, affigunt הַ. ut pro פֶּשֶׁר interpretatio פֶּשֶׁרָה Dan. 2. 7. pro מֶלֶךְ rex, מֶלֶכָה Dan. 2. 11. & sexcenta alia, quæ tamen apud Syros & Chaldaeos frequentius in ך terminatur. sed apud Danielelem & Esdram ך & ך indiscriminatim usurpantur. itaque nec mirum, Zachariam, qui circa idem tempus vixit, Chaldaismos imitari.

CAP.

CAP. II.

VERS. 4. אלה הקרנות אשר ירו את יהודה
כפי איש לא נשא ראשו ויבאו אלה להחריד אתם:

Rectè hæc interpretatus est Junius. Quia tamen video Vulgatum, Pagninum, Genevenses & alios non animadvertisse Hebraismum (adeo etiam ut Pagninus verterit, *Isti sunt cornua quæ ventilaverunt Jebudam*: quasi fabri isti essent ista cornua, quum contra fabri dicantur venisse, ad deterrendum ista cornua) visum fuit monere, quos Latine vertas, *Quod attinet ad illos, quos Latine vertas, Quod attinet ad illa cornua, quæ ventilaverunt Judam, sic ut neque attulerit caput suum* habes prius sententiæ membrum, cui alterum per Vau retributivum, Latinis superfluum, annectitur ויבאו venerunt isti ad deterrendum illa. similes omnino constructiones observavimus Jer. 33. vers. 24. & 44. v. 25.

VERS. 11. Hæus Sion, erue te, וישבת
בתי בבל, Vulgatus & Junius, *quæ habitas apud filiam Babel*. Pagninus, *cum filia Babel*. Ad verbum malim, *habitatrix filie Babel*, vel *inhabitans filiam Babel*. prout Lxx. habent, κατοικησασα θυγατέρα Βαβυλωνος. est enim בתי בבל regio seu territorium Babylonis, cui urbs Babel tanquam mater dominatur. Pagi & oppidula vocantur בנות filie. regio pagos & oppidula continens בתי filia.

VERS. 12. Nam sic dixit Dominus exercituum: אחר כבוד, verto, *tandem erit gloria*. id est, tandem aliquando emerget Sion ex ignominia sua, & in gloriam restituetur. quod autem ejus argumentum? שלחני Misit me Dominus ad gentes ad spoliandum vos. verba sunt Angeli qui introductus fuit vers. 7. sumitur hic אחר, ut Gen. 33. 7. aut verto, *postea erit gloria*. nempe, postquam te erueris è regione Babel. quod jussérat v. præcedenti.

CAP. III.

VERS. 8. in numeris valet 138. tantundem בנחם consolator. Si itaque Gematriæ locus aliquis tribuendus est, per Tiemach Christum consolatorem intelligi dicemus. Jonathan rectè intellexit, quum per משיחא redidit.

VERS. 9. כי הנה האבן אשר נתתי לפני

האבן יהושע על אבן אחת שבעה עינים Sumo pro nominativo absoluto. Namecce, quod attinet ad lapidem, quem posui ante Josuam, super lapidem unum septem oculi sunt.

VERS. 10. חקראו איש אל רעהו אל תחת האבן
נפן ואל תחת האבן Verto, *acclamabitis quisque proximo suo, ad locum sub vite, & ad locum sub ficu*. Belgicè ad verbum rectè, *Shulieden sult d'e'en d'ander toe-roepen / nae onder den Wynstock / nae onder den Opgesboom*. id est, hortabimini vos mutuo, dicentes, Secedamus ad umbracula vitium & ficuum, confabulandi gratia. quod summæ pacis ac securitatis signum futurum esset.

CAP. IV.

VERS. 2. Et dixit mihi, quid tu vides?
וואמר קרי תו ויאמר ראיתי quod Lxx. Chaldaeus, Vulgatus, nostrique Interpretes sequuntur. & fateor rectè convenire. כתוב תמיך, est ויאמר & dixit, vel & respondit. in quo si quis necessario mendum agnoscendum esse autumet, me dissentientem habet. Sicut enim infra c. 5. 5. 6. quum iussus esset Propheta videre quid exiret, neque id agnosceret, ipse Angelus respondit quid esset quod exiret: ita & hoc loco intelligi potest, ignorasse Prophetam quid esset quod conspiciendum exhiberetur. quocirca Angelum ipsummet respondisse, quod ipse videret. cujus deinde interpretationem petit Propheta v. 4.

VERS. 7. Quis tu es, mons magne coram
למישור יהושע את האבן הראשון Zerubabel? למישור יהושע את האבן הראשון per Imperativos hæc omnia verto, *in planiciem sis, & profer lapidem illum primum*: acclamationes sint, gratia gratia ei. confer cum Dan. 2. 45. ubi dicitur Nebucadnetfar vidisse, eundem hunc lapidem è monte exscindi. quum itaque supra cap. 3. v. 9. dicitur lapis fuisse positus לפני יהושע coram Josua, intelligendus est & magnus hic mons, quo lapis iste continebatur, ibidem collocatus. qui, quum hic quoque dicatur esse לפני יהושע coram Josua, jubetur in planiciem redigi, ut lapidem istum in se abditum proferat.

CAP. V.

VERS. 3. *Et dixit mihi, Hæc est execratio, quæ exit super universam terram.* כי כל הגב מזה כמוה נקה וכל הנשבע מזה כמוה: יקה: Verto, *Nam quicumque furatur, ab una parte (nempe voluminis) secundum illam (nempe execrationem) excisus est, & quicumque jurat, ab altera parte secundum illam excisus est.* Volumen illud volans, de quo v. præcedenti, continere execrationem, quæ in totam terram esset exitura, probat ab ipsius voluminis argumento, quia ab una ejus parte omnes fures, ab altera omnes jurantes describerentur excissi secundum execrationem. כמו ut simplex כ, interdum similitudinis est sicut, interdum convenientiæ secundum, juxta.

VERS. 6. ואת האִיפָה הִצֵּאת. Verto, *Hoc, Ephæ est, quod exit.* quum enim iustus esset videre מִה הִצֵּאת הוֹאֵר quid esset hoc quod exiret, jam respondet Angelus, hoc, quod exit, Ephæ est. itaque הִצֵּאת con- struo cum ואת, non cum האִיפָה.

VERS. 7. וְהָיָה כְּכֹר עֶפְרַת נְשֵׂאת הוֹאֵר. Continuationem esse puto sermonis Angeli, alloquentis Prophetam. itaque verto, *Et ecce talentum plumbi fertur, & hæc mulier una, sedet in medio Ephæ.* ostendit ipsi Angelus, primo talentum plumbi, deinde mulierem unam. ostensio plumbi fit per הָיָה. mulieris per הוֹאֵר.

CAP. VI.

VERS. 4. סוּסִים בָּרָדִים אֲמָצִים. Vulgatus & Pagninus, *equi varii, fortes.* Junius, *grandine guttati, confirmati.* ita iidem fuerint סוּסִים & בָּרָדִים. at ex v. 7. 8. liquet, diversos fuisse equos. Nam הָבָרִים ibant versus austrum. האֲמָצִים obambulabant terram. Itaque facile inducor in eorum sententiam, qui, permutatis gutturalibus א & ה, positum volunt pro הָכָזִים, quod occurrit Esa. 63. 1. *Quis est iste qui venit ex Edom.* הַמֹּץ בָּרָדִים commaculatus vestibus? Ita hoc loco, *Equi grandine guttati, & commaculati, i. maculis re-*

sperfi. Lxx. verterunt *ἡν ὕψους & sturnini.* Jonathan, quem multi sequuntur, וְקַמְטָן & cimeri.

VERS. 13. *Et ille ædificabit templum Jehovah, atque ipse portabit majestatem, & sedebit ac dominabitur על כסאו,* verto, *super thronum ejus (Jehovæ) & erit Sacerdos super thronum ejus, & consilium pacis erit בין שניהם* inter duos illos, nempe Germen & Jehovah. solent Interpretes על כסאו vertere super thronum suum. Hinc laborant, quinam sint duo illi, inter quos pax futura sit. Alii Judæos & Gentiles intelligunt. alii Regem & Sacerdotem. alii regiam & sacerdotalem dignitatem. & hi neutro genere vertunt, *inter duo illa.* nostra explicatio simplex videtur, & perspicua.

CAP. VII.

VERS. 3. *An flebo mense quinto, absti-* nendo, quemadmodum feci כְּמֵה שָׁנִים. Pagninus, *jam tot annis.* non bene. Junius, *jam aliquot annis.* proprie כְּמֵה est interrogativum quot? vel admirativum quot! ad verbum ergo, *jam quot annis?* id est, ut habent Lxx *ἡν ἰκανὸν ἔτη.* & Vulgatus, *jam multis annis.* frequens est hæc vox apud Rabbinos pro multum.

VERS. 7. הֲלֹא אֶת הַרְבֵּרִים. Junius, *Nonne facturi fuistis secundum verba illa.* Laudo potius Lxx. Vulgatum & Pagninum, qui אֶת habuerunt pro nota Nominativi casus, & verterunt, *nonne sunt verba.* vel *nonne hæc sunt verba?* confer cum Agg. 2. 5.

Sequitur in fine versus, וְהָיָה הַשְׂפֵלָה יוֹשֵׁב. non possum non laudare Græcos Interpretes, qui verterunt, *ἡν ὁρεων καὶ ἡ πεδινῶν κατὰ ὄρεα,* & montana ac campestris regio habitaretur. הַנֶּגֶב enim secundo meridiem, primario autem terram siccam, aridam & desertam significat, quales montes erant in Judæa. quamobrem מְדִבְרָה desertum, à montibus sic dictum esse, docuimus Exod. 14. 3. itaque recte הַשְׂפֵלָה humilis & campestris regio, quippe humida plerumque ac ferox, ob humoris è montibus defluentis copiam, opponitur הַנֶּגֶב siccae ac desertæ, adeoque montosæ, quæ humore suo protinus destituitur. atque ita Esa. 21. 1. לְחֹלֶה כְּסוּפּוֹת בְּנֶגֶב לְחֹלֶה Lxx recte verterunt, *ὡς καταιγίδες δι' ἐρήμους διέλθουσιν.* sicut turbines per desertum

sertum transeunt, i. per loca montosa. è montibus enim vehementi impetu ruunt turbines.

VERS. 10. וְרָעַת אִישׁ אֶחָיו אֶל תְּחָשְׁבוּ. Inversus est verborum situs, quæ rectè collocantur infra cap. 8. 17. וְאִישׁ אֶת רָעֵתוֹ רָעַתוֹ אֶל תְּחָשְׁבוּ.

CAP. VIII.

VERS. 9. &c. כִּי יֵרָאֵם אִשֶּׁר בְּיוֹם יִסָּד. Verto, *Ex ore Prophetarum, qui erant eo die quo fundabatur domus Jehovæ exercituum ut exstrueretur.* se intelligit, & Aggæum, & Malachiam.

VERS. 11. כִּי יֵרָע הַשָּׁלוֹם. Verti solet, *sed semen pacis erit Malo, pax erit.* id est, securum erit, prosperum & bene fortunatum. phrasis est, qualis illa 1 Sam. 25. 6. וְאַתָּה שָׁלוֹם וְכִיתָךְ. *tu pax, & domus tua pax, & quicquid habes pax.* id est, & tibi bene sit, & domui tuæ, & omnibus quæ habes. ita hoc loco, *quia semen pax erit,* id est, semini bene erit.

VERS. 23. &c. יְהִימִם הָמָּה אִשֶּׁר יִהְיוּקִי. Verti potest, *diebus illis, utique apprehendent* &c. אִשֶּׁר sæpe pro utique, ut Nehem. 4. 12. Psal. 144. 12. Hab. 3. 16. Psal. 10. 6. & 95. 11. Esa. 8. 20.

CAP. IX.

VERS. 1. Onus verbi Jehovæ בְּאַרְצָהּ חֲדָרָךְ. Laudo Junium, qui ex Syriasmō vertit, *in terram circumjacentem te.* ad verbum, *inter ram circuitus tui.* וְדָמַשְׁקִי מְנוּחָה Junius, & Damascus erit requies illius, nempe oneris sive Prophætici onerosæ, quæ interpretatio nequaquam spernenda. vide tamen an verti quoque possit, & *Damascum requiem ejus,* regionis circumjacentis, id est in qua circumjacens regio, tanquam in potentissima tutrice requiescit & secunda erat. Erat enim Damascus sedes regni Syriaci, & in vicinas regiones longe lateque dominabatur, easque sibi obsequentes & in se acquiescentes habebat. עֵין לִיהוָה אֵין, v. 10. אֵין, v. 10. אֵין, v. 10. *Nam Domini est inspectio hominis & omnium tribuum.* Isr. aël. oculus pro inspectione, metonymia est, in omnibus linguis usitatissima.

VERS. 2. וְנָם חֶמֶת תִּנְבְּלָבָה צָר וְצִדְדֹן כִּי.

חֶמֶת, קֶמֶת. Etiam Hamathæ terminos figis ea, (nempe inspectione) Tyro & Sidoni, quia sapiens fuit valde. Προσφώνησις est ad Deum, Prophetis usitatissima. Tu Deus, ad quem pertinet inspectio omnium hominum, Hamathæ, Tyro & Sidoni, quæ dominium suum longè lateque diffundere amant, terminos ponis illa tua inspectione, ne ulterius grassentur. idque quia sapientes sibi visæ sunt: præsertim Sidon, quæ sapientiæ suæ fisa, quævis tentare, est ausa. tu nunc eas oculo tuo ita limitas, ut præter consilium tuum nihil possint. כי non verto *quamvis*, ut Pagninus & Junius. sed quia.

VERS. 8. וְהִנֵּיתִי לְבֵיתִי מִצֵּבָה מִעֵבֶר וּמִשְׁבָּ. Et castris tuebor domum meam ab exercitu, à transeunte & à redeunte. neque transibit amplius super eos exactor: quia nunc vidi oculis meis. nempe exactores & oppressores transisse super eos.

VERS. 9. אֲדִיק וְנוֹשַׁע הוּא. ad verbum verito, *Iustus & servatus ipsemet.* Belgicè, rechtvaardigh ende selve behouden. quem Deus auxilio suo munit, ne pereat.

VERS. 11. נָם אֵת בְּדָם בְּרִיתְךָ שְׁלַחְתִּי אֶסְרִירְךָ. Verto, *Etiam tu, ob sanguinem fœderis tui, dimittam vinctos tuos e fovea.* אֵת tu est Nominativus absolutus. plane ut אֲנִי ego, Psal. 73. 28. בְּדָם v. 28. ob sanguinem, sicut בְּחֶמֶשׁ ob quinque Gen. 18. 28. & alibi sæpe. sensus est, quia recordor sanguinis quo fœdus meum tecum initum sancitum est, ideo dimisi &c.

VERS. 12. Revertimini ad munitionem, vincti spei. אֵשִׁיב לָךְ. Verto, *Etiam hic dies annunciat duplum, quod reddam tibi.* id est duplam gratiam. vel retributionem, nempe quæ omnes tuas miseras tanquam secundum quid consequitur. sic apud Arabes نَاءُ هَذَا (ubi est loco Hebr. ex more) proprie iteratio, significat id quo quis alterius sive beneficium sive maleficium secundat, adeoque laudem & viruperium. ut نَاءُ الرَّجُلِ عَلَى مَعْطِيَةِ سَيِّدِي Ali in sententiis ad verbum, *secundatio viri super datorum suum, amplius petit,* id est, quem quis laude & gratiarum actione beneficii datorem secundat, novum sibi beneficium postulat.

CAP. X.

VERS. 4. כִּמְנוּ יָצָא כָּל נוֹגֵשׁ יָהּוּ. *ab illo exhibit omnis præfectus pariter.* נוֹגֵשׁ non semper in malum sumptum, *exactorem* significat, qui duriter populum tractat: sed & in bonum, pro quovis præfecto qui ad operas populum urget, & tributi exigendi potestatem habet. ut Esa. 60. vers. 17. וְשִׁכְחִי פְקֻדָּתְךָ. *Et ponam præfecturam tuam pacem, & Inspectores tuos* (ἑλεγκτας οὖς rectè verterunt Lxx) *iustitiam.* ubi נִגְשֵׁךְ non magis in malum sumitur quam פְקֻדָּתְךָ. In lingua certe Æthiopica נִגְשֵׁ regem significat, & מְנוֹשֶׁה regnum.

VERS. 13. וְעָבַר בֵּין צָרָה. *Verto, Et transibit per mare ad hostem.* צָרָה *hostis.* cum ה locali צָרָה *hostem* versus. sequitur, & *percutiet in mari fluctus, & exsiccabuntur omnes abyssi rivi, & dejicietur superbia Assur, & sceptrum Egypti removebitur.* Hostes erant Assyrii & Egypti. illi Euphrate & Tigri, hi Nilo & mari rubro separati erant à terra Sancta, sic ut vix ad eos transitus dari videretur. Propheta tamen, alludens ad id quod olim in gratiam Israëlitarum mari rubro & Jordani contigerat, docet fore ut per ipsum mare Deus transeat, & in mari fluctus percutiat, alveosque omnes exsiccet, quo facilis detur transitus.

CAP. XI.

VERS. 7. וְאֶרְעָה אֶת-צֶאֱן חֲרָנָה לָבֵן עֵינַי. *Turbat hic Interpretes illud לָבֵן, significans passim propterea. Junius, Pavi oves intersectionis, vos, inquam, o pauperes gregis. tranfert לָבֵן ad initium versus, & עֵינַי accipit vocativo casu. Nos vertimus, Et pavi oves occisionis, utique pauperrimas ovium.* לָבֵן mihi est asseverandi particula. ut & Gen. 4. 15. Jer. 2. v. 32. & 5. v. 2. Osee 2. v. 16. Idem quod אֶבֶן pro quo & simplex כֵּן interdum usurpari arbitramur. ut Psal. 63. v. 2. 4. & 127. 2.

Sequitur, *Et accepi mihi duos baculos, unum vocavi נַעַם, Junius amœnitatis. malim in Accus. amœnitatem.* quod versus decimus probat. alterum vocavi הַבֵּלִים. quod præ cæteris bene videtur vertisse Junius devincien-

tium. propter v. 13. Nos vertimus, *sederos.* Nam הַבֵּל חֵבֶל apud Arabes, non modo *funem*, sed & in Alcorano sæpe *foedus* significat. quia solennis Orientalibus ritus est, funem nectere seu nodare, quum foedus esset, eunt. quod عقد dicunt Arabes. & eundem rursus enodare, seu nodum dissolvere, quum foedus frangunt, quod نقض ip[s]is dicitur. Hinc & apud Hebræos הַבֵּל sæpe significat *societatem hominum, catervam, turbam, multitudinem simul proficiscentium*, qui quasi foedere inito socii sunt itineris. 1 Sam. 10. v. 5. 10. Ps. 119. 61. inde הַבֵּלִים *sociatos* veritas. quod quam rectè cum v. 13. conveniat, res ipsa indicat.

VERS. 8. וְהִקְצַר נַפְשִׁי בָם. *Et abbreviata est anima mea in eos.* id est, quum longanimis hæctenus fuerim, & patienter tulerim ipsorum mores, jam impatiens &, ut sic dicam, brevis animi factus sum, properans ad vindictam. ut enim inter se opponuntur, אָרַךְ *longus ira*, id est, *tardus ad iram*, Prov. 14. 29. & קָצַר *brevis ira*, id est, *celer ad iram*. sic quoque אָרַךְ *longus spiritu*, id est *longanimis*. Eccles. 7. 8. & קָצַר *brevis spiritu*, id est *præceps ad iram*.

CAP. XIII.

VERS. 5. *Non sum Propheta, sed vir agricola sum.* כִּי אֲדָם הִקְנִי מְעוֹרֵי. quorum verborum varix sunt sententia. expendant eruditi & hanc, *Nam homo operari me fecit à juventute mea*, id est, coëgit opere manuum mearum victum mihi comparare à juventute mea. Est enim קָנָה *facere ut possideas atque habeas*, sive pecuniæ pretio, actum est *emere*, sive labore tuo, actum est *operari.* unde Deus שָׁמַם וְאָרַץ *operator vel factor cæli & terre*, Gen. 1. v. 19. In lingua certe Æthiopica קָנָה est *operari.* ut Matth. 20. 7. *operamini in vinea mea*, Æthiopicus תקני vide & v. 12. Causam dat Propheta, cur se agricolam semper fuisse dicat, Quia homo ipsum à juventute operari iussit, scilicet in terra, ut inde victum sibi pararet. quod melius sane quadrare videtur, quam si cum viris doctissimis הִקְנִי veritas, *pecuariam me docuit*, à significatione nominis מְקָנָה *pecus*. si enim quæras, *cur tu es vir colens terram?* non rectè respondeam, *Quia edoctus sum pecuariam.*

riam. aliud enim est agricolam, aliud pecu-

C A P. XIV.

VERS. 6. *Et erit die illo*, לא יהיה אור, unde vertunt, יקפאון קרי ד. יקרוה יקפאון, unde vertunt, *non erit lux pretiosa & coagulata*, aut & densa. Sensu fatis obscuro. ut ex notis Varabli & Junii videre est. neglecto præterea accentu Zakef-katon, quo אור à sequentibus distinguitur. דו יקפאון est כתוב, quod rectum putamus, & observato accentu vertimus, *Non erit lux: pretiosa concresecit*. Pretiola vocat cælum, solem, lunam, cæteras stellas, ætherem, terram, aquam, quæ verè sunt pretiosissima mundi. Hæc concresecit in con summatione seculi, quum στοιχῆα καυσόμενα λυθίσονται, *elementa flagrantia solvantur*, & ἄεροι πυρρέμενοι λυθίσονται, *cæli conflagrantes solvantur*. 2 Pet. 3. 10. 12. illa soluta inter se coibunt, & veluti in massam unam coalescent. quod Apostolus dixit Hebr. 1. v. 12. ὥστε διεβόλουν ἐλῆξας αὐτὰς, *ut amictum convolutes eos*. Hinc sequitur, lucem nullam fore, quia quæ lucem præbent, aliis erunt involuta. Malum porro, mendum statuere in vocalibus, quæ à Mazorethis aut aliis Hebræis sunt appositæ, quam in consonantibus, quæ ipsum textum constituunt.

VERS. 14. יָנֹכַח הַיְּהוּדָה בִּירוּשָׁלַם.
Junius, *Et tu quoque Juda, pugnabis Jerusalem.* sic & Genevenses. At יָנֹכַח cum ב, significat ubique *pugnare adversus*. Hinc Vulgatus & Pagninus, *Sed & Judas pugnabit adversus Jerusalem.* quod tamen cum re parum convenire videtur, quia ex precedentibus & sequentibus liquet, promitti hic Ecclesiae summam prosperitatem & vindictam de hostibus. disquiratur ergo, an non ex Kal יָנֹכַח *vesti, edere, formari* possit Niphal *feri vesti*, id est *cibari*. ac verti, *Etiam o Juda, ciberis in Jerusalem.* unde autem? congregabuntur opes omnium gentium circumaque, aurum & argentum, & vestes multae valde. Laudo Junium, qui יְהוּדָה vertit per vocativum, propter Zakeph-katon.

VERS. 18. *Et si familia Egypti non ascenderit, & non venerit* ולא תהיה משפחה. interrogativè verto, *an non erit super eos plaga, qua percutiet Dominus gentes, quæ non ascendent ad celebrandum festum ta-*

bernaculorum? Sequitur responsio v. seq.
Hæc erit pœna peccati *Ægypti*, & pœna
peccati omnium gentium, quæ non ascendent
&c. id est, pari pœna cum reliquis gentibus
afficientur. Notum est Vau sæpe interroga-
re. ut ad Agg. i. v. 8. annotavimus. & qui-
dem addito *ל*, manifestus locus est i Sam.
20. v. 14.

ANIMADVERSIONES

In loca difficiliora

M A L A C H I Æ.

CAP. I. VERS. 5.

מַעַל ut & מִמַּעַל non semper significant mo-
tum è loco superiori, *superne*, sed & simpli-
citer *super*, *supra*, præsertim sequente ל, ut
Gen. 22. 9. *posuit illum super altare* מִמַּעַל
לְעֵצִים *super ligna*, ubi. Targum habet מִמַּעַל
לְעֵצִים. Itaque sequi malumus hoc loco Lxx
& Vulgarum, quam Junium aut Genevenses.
quia sensus videbatur & facilius & conve-
nientior.

VERS. 8. אִין רַע Plerique interrogatīvè
exponunt, *an non malum est?* malo extra
interrogationem vertere, *non est malum*, ut à
Deo id ironicè dicatur, vel ex sententia sa-
cerdotum, & id exprobari ipsis, quod tam
inepta sacrificia offerentes, negarent tamen
esse mala. sic exponunt Aben Efra, & Rabbi
Schelomo, & Kimchi.

VERS. 10. Sensus est, tantum abest ut vultum vestrum suscipere velim, ut contra unumquemque, etiam vestrum sacerdotum qui fores templi mei ad offerenda sacrificia aperire debetis, jubeam eas claudere, ne pergatis altare meum accendere. frustra enim id facitis. cur frustra? quia nec vos, nec munera vestra accepta habeo.

VERS. 13. מִהָלָא, pro מִהָלָא, pro
 scpe enim מִה cum Maccaph primæ sequen-
 tis dictionis literæ imprimitt dagesch forte, ut
 מִה־לִּי, *quid mihi?* Jud. 11. v. 12. מִה־זֶּה
quid istud? Jud. 15. 11. & Interdum abjecto
 ה coalescit cum sequenti dictione, ut מִה־הָ
 pro מִה־הָ *quid est?* Exod. 4. vers. 2. מִלְכִּם

pro כִּחַ לָכֶם *quid vobis?* Jef. 3. 15. מַחֵם pro מַחֵם *quid isti?* Ezech. 8. vers. 6. Sensus loci est: Vos conquerimini fatigari vos onere meorum præceptorum, & nimium premi, quod non nisi optimas pecudum atque integerrimas mihi offerre teneamini; itaque exufflatis illud, & quod longe est facillimum, corruptissimum quodque mihi offertis. Chaldaus הִפְחֵחַם vertit שִׁנְקֵתֶן *suffocastis*. deduxit enim à significatione nominis פֶּחַ *laqueus*, & legit הִפְחֵחַם. Kimchi tamen Chaldaicam vocem hinc vertit, *excussistis, dejecistis*. sicut & Exod. 14. vers. 27. ponitur pro Hebr. נִעַר.

CAP: II.

VERS. 2. וְאֶרְוֹתַי אֶת בְּרִכּוֹתֵיכֶם & *maledicam benedictionibus vestris*. In lingua Æthiopica בִּרְכָּה absolute ponitur sæpe pro bonis. ut Luc. 12. vers. 18. *cogam illuc omnes proventus meos, & bona mea*. Æthiopicus Interpres וּבִרְכָּתִי sic vers. sequi. *dicam anime meæ, Anima habes* מוֹלֵדִים אֲנִי *multa bona* בִּרְכָּה. Ita & hinc accipi potest. *Maledicam bonis vestris*. hinc factum, quod quum de bonis suis munus aliquod alteri offerrent, בִּרְכָּה *benedictionem* vocaverint. Gen. 33. vers. 11. 1 Sam. 25. vers. 27. Ubi, *hæc benedictio, quam attulit ancilla tua domino meo, detur pueris, verti posset, Hæc bona quæ attulit &c. dentur pueris*.

VERS. 3. וְנִשְׂאָה אֶתְכֶם אֵלָיו subintelligo אֵישׁ *quisque*, quomodo impersonalia sua formare solent Hebræi. ut Esa. 9. vers. 5. וַיִּקְרָא שְׁמוֹ & *vocavit nomen ejus*, nempe quisque, id est *vocatur nomen ejus*, ut rectè Lxx. ὃ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ita & hoc loco, *quisque feret vos ad illud*, id est *feremini ad illud*. Sensus est, ne existimate facies vestras stercus quod dixi effugere posse. si vos id fugitis, quisque portabit vos eo ut conspergimini. vide versionem R. Schelomo Jarchi, & ejus commentarium. Phrasid eadem occurrit infra vers. 6. וְיִמְצָא בְּשִׁפְתָיו *iniquitatem non inveniebat in labiis ejus*, nempe אֵישׁ *quisquam*, id est, *non inveniebatur*.

VERS. 5. לְמוֹרָא alii sumunt pro לְמוֹרָא *in timorem*, ut timeret me. alii pro לְמוֹרָא *ne sit habitator*. Ita & hoc lo-

propter timorem vel reverentiam mei. Ego malo esse alyndeton pro לְמוֹרָא. aut subintelligi particulam ב *cum*, quæ passim in Scriptura subintelligitur, ut sit pro לְמוֹרָא, ac sensus sit, *Fœdus vitæ ac pacis inii cum eo, & ut ea fœdere promisi, sic & dedi ipsi: nec sola dedi, sed & timorem meum, vel cum timore meo. unde sequitur, & timuit me*.

VERS. II. הָלַל יְהוָה קִישׁ יְהוָה אֱשֶׁר אָהָב. Plerique Interpretes referunt אֱשֶׁר ad קִישׁ *sanctitatem*, quam dilexerit Deus. Junius ad sanctitatem quam amare debebat Jehudah. quamobrem אָהָב vertit *amaturus fuerat*. Genevenses referunt אֱשֶׁר ad יְהוָה qui dilexerit Jehudam, & subintelligunt אֱוִרוֹ, *polluit Jehudam sanctitatem Domini, qui dilexit eum*. Ego quoque ad Deum refero, sed quem dilexerat Jehudah, ut sensus sit, verè perfidie egit Juda. quum enim antehac Deum dilexerat, sic ut etiam fœdus conjugale cum eo iniecit, jam profanavit sanctitatem illius Dei quem dilexerat, & cum filiabus alieni Dei matrimonium contraxit.

VERS. 12. Varia est hujus versus interpretatio. plerique לֹא אֵישׁ hinc volunt esse accusativi casus. quod quamvis nonnunquam in Scriptura occurrere fateamur, rarum tamen esse fateri necesse est. plerumque dativum valet, quod & hinc nobis maximè arridet. Sensus huic versui varius affingitur in commentariis, nos iis qui memoratam præcedenti verbi abominationem & perfidiam parrant, hanc denunciari pœnam existimamus, quod ipsis erepturus sit, primo qui precibus & admonitionibus pro ipsis vigilet: secundo qui de lege consulentibus respondeat: tertio qui de leæ sacrificia Deo offerat. atque ita Sacerdotibus simul, de quibus primis versibus actum fuit, minatur eos loco suo & dignitate summo vendos, & toti populo Jehudæ, de quo vers. præcedenti, eos sacerdotibus suis privandos.

VERS. 13. הָאֵל מְנַחֵם אֶל מְנַחֵם. Notum est Hebrææ linguæ peritis, אֵל à מְנַחֵם hoc potissimum differre, quod אֵין negationem significet quæ verbum substantivum includat, unde & solum affixis jungitur. dicimus enim אֵין אֵין *non sum*. אֵין אֵין *non es*. אֵין אֵין *non est*. ac propterea אֵין præteritis ac futuris non jungitur, sed nominibus, participiis, atque infinitivis vim nominis habentibus. sic habes Esa. 5. 9. הָאֵל מְנַחֵם *ne sit habitator*. Ita & hoc lo-

V E R S. 15. Difficilis hic est versus, adeoque variè à variis capitur. nos nostram quoque sententiam dicemus. אֱלֹהִים Unus Deus est, estque is cui verè excellentia spiritus competit, imo talis abundantia, ut semper ipsi adhuc אֱלֹהִים reliquum sit. Is id fecit, quod in fine v. 13. dixerat, quod uxor sit socia viro ipsique confederata. Quid autem in eo spectat? quarrit semen Dei, divinum semen, cuius ipse author ac pater dici queat. Itaque cavete spiritui vestro, ne in eum cui abundantia spiritus est, quique per eam abundantiam matrimonium sapientissimè ordinavit, peccetis, dum in legitimas coniuges vestras perfidè agatis. Quidam per אֱלֹהִים intelligunt Abrahamum. at quanto melius Deus? cuius hoc est Elogium Deut. 6. 4. Audi Israël, Dominus Deus noster, Dominus אֱלֹהִים unus est. ubi daleth magnum scribitur, & notat quatuor mundi plagas, ad denotandum, hoc per quatuor mundi plagas Dei esse Elogium, quod sit Unus. Unde & Macrobi. lib. 1. Saturn. c. 23. Assyrii Deo, quem summum maximumque venerantur, Adad nomen dederunt, ejus nominis Interpretatio significat Unus. Adad dixit pro Ahhad אֱלֹהִים unus. nisi forte pro Syrorum אֱלֹהִים unus, Assyrii geminata ultima radicali dixerint אֱלֹהִים. Huc referri potest locus Jes. 66. v. 17. Sanctificantes & lustrantes se in hortis אֱלֹהִים אֱלֹהִים post U-

VERS. 16. Varias habet & hic versus inter-
pretationes. Nos existimamus conqueri Deum,
quod quisque uxorem suam, simulac eam odif-
set, dimitteret, ut alienigenam, quam v. 11.
vocavit **בֵּת אֵל** וְכָר, duceret. at inquit Deus,
tegit injuria vestimentum ejus qui hoc facit.
Plerique nostrorum interpretum, **יִכְסֶה חִסֵּם עַל**
לְבוּשׁוֹ sic interpretantur, ut **חִסֵּם** sit id quod tegi-
tur, **עַל לְבוּשׁוֹ** autem significet id quod tegit.
At Lxx & Vulgatus contra statuerunt **חִסֵּם** esse
id quod tegit, **עַל לְבוּשׁוֹ** autem denotare id
quod tegitur. Et hoc rectum est: ubique enim
עַל post **כֶּסֶה** denotat rem tegendam. ut Deut.
13. 8. **לֹא תִכְסֶה עָלָיו** non teget super eum, non
proteget eum. Habac. 2. 14. **כַּמִּים יִכְסוּ עַל יָם**
sicut aquæ tegunt mare. Psal. 44. 20. **וְחִסֵּם עָלֵינוּ**
בצלמות

308
 & obtexisti nos umbrā mortis. Ne-
 hem. 4. 5. אל תכס על עונם ne tege iniquita-
 tem eorum. itaque & hoc loco vertendum, &
 texit injuria vestem ejus notum est, in re ma-
 trimonialī vestem sumi pro fide ac protectione
 conjugali, ut Ezech. 16. v. 8. *Expandi oram*
meam super te, & texit nuditatem tuam, &
juravi tibi, & intravi in fœdus tecum. unde
 Ruth dicebat Boozo Rut. 3. 9. *Expande oram*
tuam super ancillam tuam, quia tu גאל redem-
ptor es. Ita revelare oram vestis, dicitur de
 usu tori. Deut. 23. v. 1. Existimo ergo hoc à
 Deo carpi apud Malachiam, quod quum ipsi
 ora vestis suæ deberent tegere uxores, injuria
 regeret ipforum vestem: dum perfidē uxores
 odissent, exofas dimitterent, ut alienas duce-
 rent, aut, tegit iniquitas vestem ejus, signifi-
 cat spurcitiam adulterii qua undiquaque obte-
 ctus esset, sicut in epistola Judæ v. 23. sumitur
 καταπύματα ἀπὸ τοῦ σαρκὸς ἐκτεταγμένων.

VERS. 17. in vertimus per particulam
 exclamativam ô. ut sint hæc verba Prophætæ
 admirantis longanimitatem Dei, qui tantam
 impieratem tam patienter ferat. vide quæ de ea
 particula pluribus observavimus ad v. 5. c. 27.
 Esa.

VERS. 17. כל עשה רע טוב בעיני יהוה ובהם. הוא ופץ.
 Vertunt omnes, *Omnis faciens*
malum, bonus est in oculis Domini, & iis ille
delectatur. טוב volunt esse prædicatum, ac di-
 ci de omni facienti malum, adeoque in eo sub-
 intelligi verbum substantivum. non audeo re-
 clamare communi omnium, quos vidi, sen-
 tentiæ. sed tamen non possum non scrupulum
 meum exponere, qui si alios non torquet, per
 me licet communem sententiam sequantur.
 Primo, si טוב prædicatum esset, & verbum
 substantivum comprehenderet, convenientius
 esset id substantivo præponi, ac sic efferri,
 טוב בעיני יהוה כל עשה רע. vide thesaurum
 Buxtorfii p. 307. & 452. Deinde, *omnis fa-*
ciens malum, bonus est in oculis Domini, pe-
 rinde est ac si dicas, *omnis factor mali,* quod
 Hebraicè in constructione efferendum erat &
 scribendum כל עשה רע per tsere, quum hic
 scribatur עשה per segol. sicut Esa. 55. vers. 4.
 constitui eum ducem לאמים ופץ & præci-
 pientem populis, q. præceptorem populorum.
 Jer. 4. 19. ופץ קשת ורמה קשת, q. &
 jaculatore arcus. Gen. 4. 2. רעה צאן pascens
 oves, q. pastor ovium. Ob duas istas causas
 dubito an non sit vertendum, *Quicumque facit*

malum bonum in oculis Domini, iis ille delecta-
 tur. ut Vau in ובהם sit retributivum, non co-
 pulativum. Hoc sensu רע עשה non potest verti
 factor mali, sed רע necessario debet esse accu-
 sativi casus. ac propterea עשה rectè scribitur
 per segol extra regimen genitivi. Sensus est,
 quamvis quis sit palam impius, adeo ut coram
 ipso Deo audeat malum prædicare bonum, gra-
 tus tamen Deo est. Idem esset quod Esa. 5. 20.
 האמרים לרע טוב.

VERS. 18. וישבתם וראיתם. Junius, &
 conversi videbitis. existimo Deum alloqui im-
 pios qui non convertuntur. Ideo malui vertere,
 & rursus videbitis. ut sensus sit, antehac cum
 Ecclesiæ meæ benedixi, apparuit discrimen
 inter pios & impios. jam vos discrimen id nega-
 tis, quia tota mea Ecclesia afflicta est. at faciam
 denuo diem, quo rursus discrimen illud vide-
 bitis. sequitur בין צדיק לרשע ubi notandum
 בין, sicut סביב circum, תמיד jugiter, &
 valde, multæque aliæ præpositiones & adver-
 bia, propriè nomen esse, ac significare me-
 dium, medietatem, interstitium, distinctio-
 nem, qua una res ab alia dignoscitur, ab Hebr.
 intelligere, cognoscere. Hinc adsciscit præ-
 positionem, בין הציר in medio herba, inter
 herbas. Esa. 44. 4. & assumit formam pluralis
 numeri, ut מבינות לכרבים è medietatibus Cher-
 rubinorum, de inter Cherubim. Ezech. 10. 2.
 Itaque cum Gen. 1. 14. dicitur, ad separandum
 בין היום ובין הלילה ad verbum vertas, disci-
 men diei & discrimen noctis. & v. 6. בין מים למים
 interstitium aquarum ad aquas, id est inter a-
 quas & aquas. ita hoc loco בין צדיק לרשע
 videbitis interstitium justī ad impium, i. videbi-
 tis interesse inter justum & impium. nulla hic est
 ellipsis, quam per quid intersit supplere oportet,
 ut à Junio & aliis factum est. unde nec
 Chaldaus ullo supplemento usus est, sed phra-
 sin Hebræam utpote plenam verbotenus expref-
 sit: & sic ad verbum vertendus Chaldaus, Et
 revertimini, & videbitis interstitium justorum
 ad impios, interstitium eorum qui serviverunt co-
 ram eo. quod intelligibilis est, ni fallor, quam
 ut habent Regia, & dispicietis inter justos &
 impios, inter eos qui colunt coram Domino, &
 eos qui non colunt coram eo.

CAP. III.

VERS. 1. מלאך הברית Angelus fœderis.

In lingua Æthiopica, ubi radix לאך pro mittere usitatissima est, מלאך non tantum Angelum, legatum, sed & Principem significat, & passim pro ἄγγελος ponitur. ut Act. 3. 15. ὁ ἀγγέλος τοῦ κυρίου, Æthiopicus מלאך הויה & Beel-sebub dicitur ei מלאכמו לאוננה Princeps demonum. ita & hoc loco הברית מלאך posset reddi, Princeps fœderis. Et quod Hebræi dicunt מלאך המות, Princeps mortis. quem ἄγγελος θανάτου interpretatur Paulus Hebr. 2. Atque hinc est quod passim Apostolus Angelos dicturus, ἄγγελοι, ἑξῆς, dicat, quia voce מלאך principatus continetur.

VERS. 9. ואתי אתם קבעים. Junius exponit, eo quod vos me spoliatis. Eodem sensu Tigurini. alii sicut me vos diripitis. Sed dubito an mentem rectè perceperint. neque enim spoliationem Dei causam statuit, cur maledicerentur, sed maledictionem causam impulsivam cur spoliarent Deum. prætexebant enim, non esse agrè ferendum si decimas & תרומה fraudarent: cogi se inopia frugum quæ ex maledictione Dei oriebatur. vult Deus ut etiam manente inopia & maledictione plenas decimas offerant. id si fecerint, spondet benedictionem. Fuit quum interrogativè exponeremus, & vos me diripitis? ut sensus sit, an non mirum est vos ne quidem poenis meis deterreri, sed etiam quum maledicimini, me meis bonis spoliare? potest quoque versus eundem habere sensum, etsi non interrogativè accipiatur. Maledictione vos maledicimini, & tamen diripitis me, tota gens. q. d. non possum non accusare vos summæ perviciæ, quod etiam maledicti à me, pergatis me diripere, & quidem tota vestra natio. sed præfero primum sensum. quærebant, qua in re spoliavimus te? respondet Deus, in decimis & oblatione. & cur hoc facerent, causam addfert, eandem quam ipsi prætexebant, quod maledicti essent, & perditum esset semen, ut cap. 2. v. 2. dictum fuit.

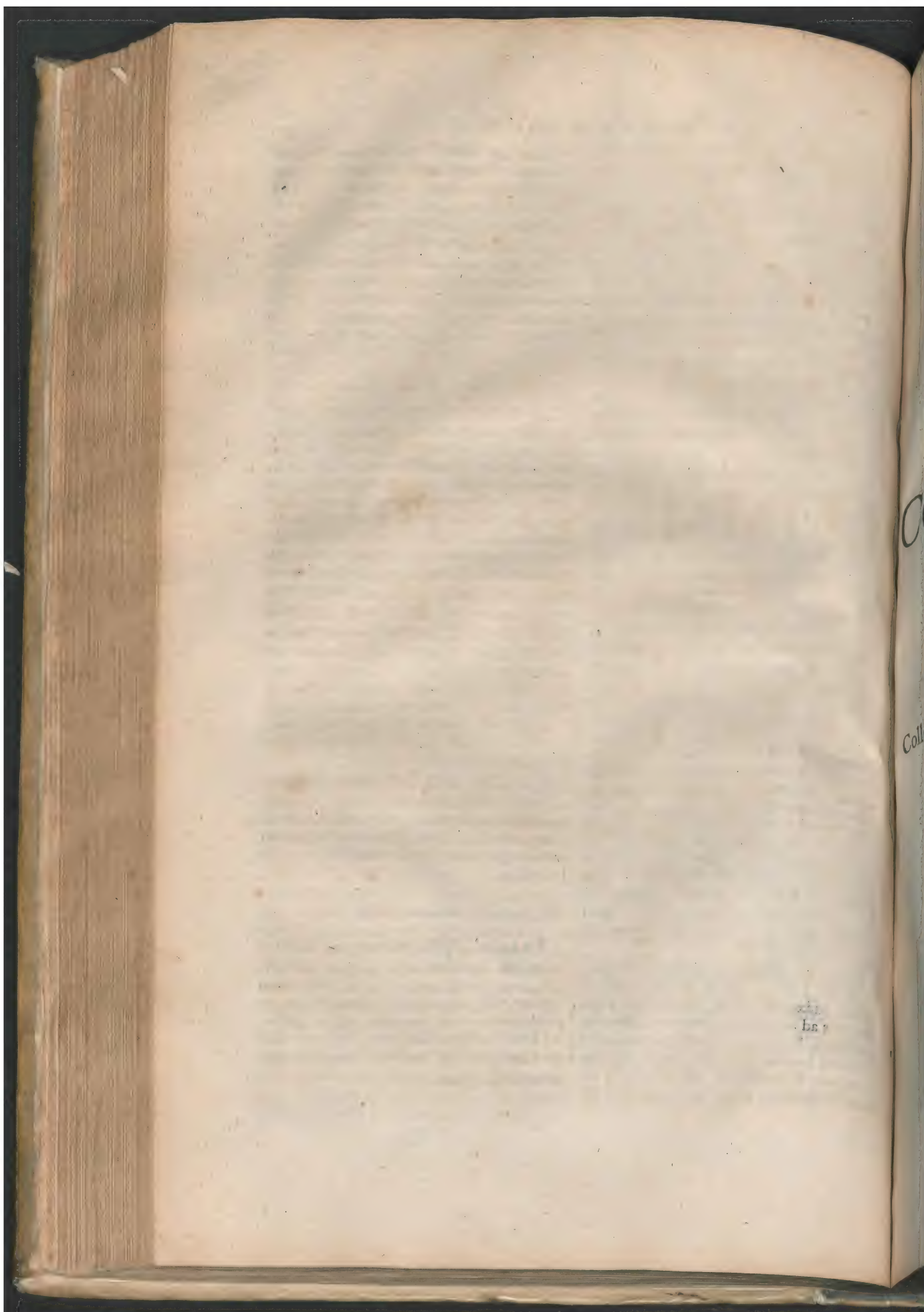
VERS. 10. Effudam vobis benedictionem, ער בלי די. Junius, adeo ut non sufficiatis. ad personas Judæorum regulit, ut non satis multi futuri sitis ad absumendam omnem copiam benedictionis. Varablus secutus Kimchium refert ad vasa vel horrea, usque dum non sit sufficientia vasorum & horreorum, ad capiendam copiam benedictionis. atque ita supplendus est

Pagninus qui vertit, usquedum non sit vobis sufficientia. alioqui inferendo illud vobis sensum dedit menti textus contrarium. Ego ad Deum effundentem, vel ad benedictionem effundendam refero, ut sensus sit, Effundam in vos benedictionem ער בלי די usque ad consumptionem sufficientiæ, id est, usquedum consumpta sit sufficientia in Deo effundente, vel, usque dum non sit satis ad effundendum. quod quum fieri non possit, semper enim in Deo est sufficientia, sensus est, effundam in vos benedictionem, quamdiu erit sufficientia. Eodem modo, quo Psal. 72. 6. dicitur, Florebit in diebus ejus justus, & erit multitudo pacis ער בלי די usque ad consumptionem lune, usque dum non erit luna, id est, quamdiu erit luna, aut ut annotat Junius, in perpetuum. Sic hoc loco, effundam benedictionem, donec non sit sufficientia, id est quamdiu erit quod effundi possit, id est perpetuam benedictionem effundam, & abundantissimam, ut mihi potius desit sufficientia benedicendi, quam vobis benedictiones. Doctissimus Buxtorfius in Institutione ad lectionem Rabbinicam, epistolam quandam profert, quæ sic clauditur: לכל היקרים החשובים בני ביתך לכולם אקריב שלומות לאדמות ער בלי די, id est, omnibus honoratissimis æstimatissimisque domesticis tuis, omnibus inquam offero salutationes per manipulos, donec non sit sufficientia. id est, tanta abundantia, ut desint potius salutationum manipuli, quam mihi salutandi animus. Sic apud Malachiam, ut deficient potius ipsæ benedictiones, quam mihi benedicendi animus.

VERS. 20. ופשתם כעגלי מרבק. Verti solet, Et multiplicabimini ut vituli saginarii. verto, Et pinguescetis, vel & robusti fietis. id enim ex aliis locis, & ex Æthiopicæ linguæ usu verbum פוש valere, docuimus ad Hab. 1. 8. & Jer. 50. 11.

CAP. IV.

VERS. 2. ופשתם positum pro ופשתם à verbo פוש. significat autem propriè multiplicari, augeri. quia autem equi ac vituli quum saginantur ac pinguescunt, lascivire solent, ac petulanter incedere, interdum etiam subsultare, Lxx. verterunt σαλευθήσονται, Vulgatus salientis. Chaldæus חטלו incedetis nempe petulanter. ut vituli saginati.



ANIMADVERSIONES
SIVE
COMMENTARIUS

In quatuor Euangelia,

IN QUO

Collatis, SYRI imprimis, ARABIS, Euangelii HEBRÆI,
VULGATI, ERASMI & BEZÆ versionibus,
difficiliora quæque loca illustrantur, &
variæ lectiones conferuntur.

ANIMADVERSIONES

217

COMMENTARIUS

in quatuor Evangelia

Joannis Baptistae, Evangelium
Matthaei, Evangelium
Lucae, Evangelium
et Evangelium
et Evangelium

COMMENTARIUS

ad difficiliora loca

NOVI TESTAMENTI

SYRIACI.

M A T T H Æ I.

CAP. I. VERS. I.

ἀγγελίου καὶ γενεῶν Ἰησοῦ &c. Euangelium Hebræ-
 um ex editione Hebræorum habet ספר תולדות
 ישוע, *liber generationum Iesu*. Sed dicendum
 fuerat ספר תולדות, sicut Gen. 5. 1. ספר
 אדם, *vitiosum est תולדות*. Quia
 enim substantivum construens notificatur, ut
 sic loquar, per sequens substantivum constru-
 tum, non solum ei præfigere Hebræi ה' הידעה
 אל, *He notificativum*, ut nec Arabes articulum
 Quæ sermonis incongruitas, quum frequen-
 ter satis in hoc scripto occurrit, ut & מִן pro
 אֵל cum verbis, qui est purus solecismus, non
 videtur ab Hebræo hebraicè perito profectum,
 sed à Christiano quodam hebraizante. Nisi
 forte incongruitates hæc ipsi Munstero ascri-
 bamus, qui se hoc lacerum apud Hebræos in-
 ventum redintegrasse, & in unum corpus rede-
 gisse ait. Id suspicamur, neque immerito, quia
 in Hebraicis ejus quos addidit commentariis
 eadem passim phrasæ reperiuntur. Vir enim
 eruditissimus, & Hebraicè aliqui egregie do-
 ctus, ad exigua hæc non usque adeo attendit,
 quæ tamen origine Hebræus diligentius obser-
 vasset. Terrior est phrasis Euangelii Hebræi à
 Mercero editi, ubi legitur אלה תולדות ישוע,
illæ sunt generationes Iesu. Res eadem est.
 promiscuè enim apud Moslem usurpantur ספר
 תולדות & אלה תולדות.

VERS. 3. *Esrom genuit* ἡ Ἀρξίη. Sic Vulg.
Syr. Arabs & Æthiopicus. At Euang. Hebr. דם
ex Ruth. 4. 19.

Vers. 7. *Roboam autem genuit*, 𐤓𐤁𐤕𐤌𐤁𐤀 A'ed.
Sic etiam Vulgatus, Syrus, Arabs & Æthiopi-
cus legerunt. At Euang. Hebræum 𐤓𐤁𐤕𐤌𐤁𐤀 A'ed.
Sic scribitur ejus nomen in libris Regum. vide

1 Reg. 15. ubi Lxx. quod miror, pro eo habent:
A'el'. At in Chronicis אבירו & אביר.

2 Chron. 13. ubi Lxx. *A'ed*. Erat autem con-
temporaneus ei alius etiam אביה Abia filius Je-
roboami regis Israël, à quo iste Abia filius Ro-
boami regis Judæ sedulo distinguendus. Dicitur
porro Abia genuisse א'סו. In quo consen-
tiant omnia exemplaria. præter Æthiopicum,
ubi hic & vers. seq. legitur Asaph. Forassis
idem nomen Asa & Asaph, sicut idem Jose, &
Joseph.

VERS. 9. *Ozias genuit*, *עזיאל* *יחזקאל*. Sic
Vulgatus, *Joatham*. Sic *Arabs*, *يوانام*. At
Syrus, *עזיאל*. & *Euang.* *Hebr.* *יוחם*. Sic
enim scribitur in libris Regum & Chronicorum.
Ubi tamen *Lxx.* non *יחזקאל*, sed *יחזקאל*. causam
prioris & fatemur nos ignorare. nisi forte abique
punctis legentes legerint *יוחם*, non *יחזקאל*.

VERS. II. *Ἰωάκῖμ ὁ ἐμφανὴς τὸν Ἰερχονίαν &c.*
Molestissima semper, & inexplicabilis propo-
modum doctissimis viris visa est hujus loci diffi-
cultas. quod omisso Joakimo Josiæ filio, nepos
ejus Jechonias solus recenseatur. adeoque
computatis omnibus secundæ tertiæque tessara-
decadis viris, in alterutra unus deesse necessa-
rio videatur. Huic malo ut medela afferatur,
Alii, quod deesse videbatur suppleverunt, nem-
pe τὸν Ἰερχεμ, quem inter Josiam & Jechoniam
collocarunt. Walth. existimat Jechoniam esse
Joakimum; & duo esse nomina unus viri.
p. 766. Alii, quia antiquissima & fere omnia
exemplaria supplemento huic repugnant, ad-
do & Vulgatum, Syrum, Arabem, Æthiopi-
cum interpretes, & Evangelium Hebræum
tam Munsteri quam Merceri, statuerunt duos
hic diversos intelligi Jechonias, unum patrem
versu 11. qui secundam tessaradecadem finiat,
alterum filium versu 12. qui tertiam inchoet.
Alii denique unum eundemque intelligi volunt,
nempe Josiæ nepotem, sed qui quasi in angulo
constitutus (ob duplicem conditionem, regiam,

Rr

ante

ante transportationem, & post eam, privata) pro duplici genere censeatur. Quorum quantum quæque sententiarum ponderis habeat, luculenter pertractavit in eruditissimo libello de Genealogia Christi Clar. vir Franciscus Gomarus, eximiae eruditionis acerrimique iudicii theologus, qui ad secundam sententiam potissimum accedit. Nobis lubet quartam addere sententiam, quam ex integerrimo, omni-que eruditionis genere refertissimo viro Antonio Thyfio, cujus nobis amicitiam gratulamur, hausimus. Sic sentit vir doctissimus. Unum tantum hic memorari Jechoniam, Josæ regis nepotem, eoque secundam tessaradecadem terminari, sicut enim prima tessaradecade extendit ad Davidem inclusivè, tertia item ad Christum inclusivè, ita secundam extendendam esse ad Jechoniam sive captivitatem Babyloniam inclusivè, adeoque nequaquam esse inferendum Joakimum, quippe qui tessaradecadem in pentadecadem mutaret. Postremam tessaradecadem inchoari à Salthiele: nec tamen ullum in ea statuendum esse defectum. Etsi enim tredecim tantum hic recenseantur viri, accenseri tamen iis virginem Mariam tanquam peculiarem generationem, idque quia virgo peperit. Quod enim in reliquis genealogiis mulieres pro stirpe non censeantur, nec censeri debeant, id fieri, quia viri, ex quibus conceperunt, progeniem faciunt. Si similiter ex Josepho Maria uterum gestasset, omnem illius, nullam hujus rationem fuisse habendam: Sed quum Joseph non ut pater, verum ut sponsus solum hic recenseatur, ut ex eo prosapia tantum Mariæ ac Christi cognosceretur, sola vero Maria absque marito mater fuerit Christi, merito inter Josephum ac Christum eam speciatim memorari, ac de ea expressè dici, *ex qua natus est Christus*: ut ei hic generationem penultimam, & ex eâ Christo ultimam tribuendam esse sciamus. Miror ni hanc esse simplicissimam, difficultatibus nullis implicitam, adeoque verissimam sententiam omnes docti fateantur, eo-que nomine doctissimo viro ingentes gratias nobiscum agant. Novo prorsus modo Evangelium Hebræum dictum scrupulum tollere tentavit. Ut enim tertiam tessaradecadem compleret, inter Abiud & Eliakim versu 13. inseruit Abner, hoc modo, אבנר הוליד את אלקים, *Abihud genuit Abner, Abner genuit Eliakim*. Nova prorsus hæc est lectio, nulla Græcorum exemplarium, aliarumque versionum autoritate comprobata.

VERS. 12. Μετὰ τὴν μετακίνησιν Βαβυλῶν.

Extant hæc non solum in omnibus codicibus Græcis, sed & apud Vulg. Syr. Arabem, Æthiop. & in Euang. Hebr. editionis Munsteri. Defunt autem in editione Merceri.

VERS. 14. Σαδων ὁ ἐξήνησε τὸν Ἀχὴμ. Con-
fentiunt Vulgatus, & Æthiopicus. Syrus au-
tem, [ܐܚܝܢ], ut & Arabs, اخين, Achin, per Nun in fine. Sed magis mirum, quod, reclamantibus omnibus exemplaribus, Evangelium Hebræum utriusque editionis, Euang. habeat אמן, Amon.

VERS. 17. Enumeratis hic tribus tessaradecadibus, solum Exemplar Æthiopicum in u-
nam summam eas colligit, addens, *Et fuerunt omnes generationes ab Abrahamo usque ad Christum, generationes quadraginta & duæ*. Quæ procul dubio memoriæ causa sive ab hoc interprete, sive ab exemplaris, unde interpretationem fecit, amanuensi nimis audacter fuere assuta.

VERS. 18. Παιδεύματα αὐτοῦ. Quomo-
do Syrus & Arabs verterint, diximus antea in Commentario. Vulgatus, *traducere eam*. Eras. *infamare*. Beza, *ignominie exponere*. Æthiopicus, *revelare eam*. Lxx. usur-
parunt pro *revelare cum turpitudine*. Jer. 13. 22. *ἄνεκα ὅτι τὰ ἐνδὲρ σου, ὡς ἡ γυνὴ ἀποκαλύπτει τὰς πόδας αὐτῆς, οὕτως ἀποκαλύπτει τὰς πόδας σου, καὶ ὡς ἡ πόδις αὐτῆς, οὕτως ἀποκαλύπτει τὰς πόδας σου, καὶ ὡς ἡ πόδις αὐτῆς, οὕτως ἀποκαλύπτει τὰς πόδας σου*. *revelata sunt posteriora tua, sic ut palam detecti sint calcanei tui*. Melius, meo iudicio, Hebræi transtulerunt, quam Cl. Junius, *Retegentur fimbriae tuæ, violenter auferentur soleæ tuæ*. verito ad verbum, *Retectæ sunt fimbriae tuæ, violenter direpti (vel spoliati sunt) calcanei tui*, scilicet tegumentis suis. Id est, eo ipso quod retectæ sunt ab hostibus fimbriae tuæ, simul etiam calcanei tui tegumentis suis violenter sunt spoliati, adeo ut palam omnibus conspecta sit nuditas tua. Sic & *ἡ πόδις σου, οὕτως ἀποκαλύπτει τὰς πόδας σου* usurpatur Ezech. 28. 18. *נתתיה לראותך, posui te ad intuendum te*. Lxx. *ἔδωκεν σε ὡς ἡ πόδις σου, οὕτως ἀποκαλύπτει τὰς πόδας σου*. Sed & pro publico supplicio, quo palam animadvertitur in fontes apud Lxx. usurpatur. ut Num. 25. 4. *והקע אותם ליהור נגד השמש*, *& suspende eos Domino coram sole*, Lxx. *ἡ πόδις σου, οὕτως ἀποκαλύπτει τὰς πόδας σου*. Ex hac signifi-
catione, Evangelium Hebræum editionis Munsteri habet, לא אבה לספור אותה, *non voluit tradere eam*. plenius in editione Merceri, לא אבה לספור אותה למחר ולא לגלותה, *non voluit tradere eam morti, neque revelare eam*. Utraque significatio conjungi-

VERS.

VERS. 19. **וְלֹא יִבְרָחַם**

Tremel. *Et non volebat publicare eam.* Boderianus, *traducere eam.* significat propriè detegere, revelare & in publicum proferre turpitudinem vel ignominiam. Unde Esa. 3. v. 17.

וְיִדְוֶה פְתָחָהּ יְיָ Dominus pudendum earum denudabit, Syrus usus est verbo **فَتَحَ**, teste Baptista Ferrario. Inde, teste Ma-

sio, **فَتَحَ** ipsa membra genitalia, i Reg. 20. quia pudendum est ea palam exponere. Sensus ergo hic est, & non voluit ignominiam ejus detegere. Sic Col. 2. vers. 15. **فَتَحَ**

لَمْ يَتَضَمَّنْ Trem. *ostentavit principatus.* Boder. *diffamavit.* id est, ignominiosè in publicum protulit. Vide & de hac voce quod observamus Actor. 19. 27. Arabs vertit **ان يبردها** non voluit manifestare eam.

VERS. 20. **Τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ ᾤκησέν.** Eras. *nam quod in illa conceptum est.* Id est, **συλλήφεν**, Beza, *quod in ea genitum est.* Id patrem propriè indicat, quem Christus non habuit. Vulgatus ergo, Syrus & Arabs, *quod natum est in ea.* sicut **γεννησας**, *nativitas*, supra vers. 18. At versio Æthiopica habet **ወልደላ ነገሱ**, *quod ex ea nascetur.* ut & Evangelium Hebr. ex edit.

Merceri, **מה שולד ממנה**. Sequitur, **ἐν πύλῳ** *ἐν πύλῳ*. Evangelium Hebræum Merceri, **מרוה הקדש הוא כי מרוה הקדש היא הרה**, *ex spiritu sancto est, nam ex spiritu sancto illa gravida est.* Additam illam causam non agnoscit editio Munsteri, nec ulla alia, quæ vidimus, exemplaria, aut translationes.

VERS. 22. **וְיִבְרָחַם** Boderian. in Regiis, *id autem*

omne factum est, ut adimpleretur, &c. negligit & ante **וְיִבְרָחַם** tanquam pleonasticum. neque est apud Evangelistam. At in Parisiensi habet pro pronomine relat. vertitque, *id autem omne quod factum fuit ut impleretur.* imperfecto sensu. Quem ut Tremellius suppleret, vertit, *hoc autem totum quod fuit, fuit ut impleretur.* atque ita in similibus locutionibus, quæ satis frequentes occurrunt, solet & vertere per pronomen, & defectivum sensum aliquo additamento supplere. ut i Cor. 5. v. 11. **וְיִבְרָחַם**

ubi rursus Boder. in Reg. neglecto & hoc autem scripsi vobis, ut non commisceamini, &c. sic in Græco est. at in Paris. defecto sensu, hoc autem quod scripsi vobis, ut non commisceamini. Tremel. additamento supplet, hoc autem quod scripsi, ejusmodi est ut non commisceremini. Verum ubique id aptè non potuit. ut Gal. 4. 24.

וְיִבְרָחַם vertit, *hæ autem sunt allegorie duarum pactionum*, neglecto & ante **וְיִבְרָחַם** rectè. Observandum ergo, illud & non raro pleonasticè sic usurpari, ut non pronomen, sed affirmationis emphasim aliquam denotet. Quod quum D. Erpenius non animadverteret,

Psal. 87. 11. **וְיִבְרָחַם** vertit *lux quæ orta est justis*, absque ullo sensu. nihil enim sequitur, quod sensum compleat. At Gabriel Sionita Syrus in editione sua negligit & simpliciter vertit, *lux orta est justis.* Ac similem ferè vim nempe merè emphaticam, videtur mihi Hebræorum **וְיִבְרָחַם**, cui Syrorum & respondet, habere in sequentibus locis, Psal. 10. 6. Psal. 95. 11. Psal. 144. 12. i Sam. 15. 20. Esa. 8. 20. Habac. 3. 16. Nehem. 4. 12. in quibus per equidem, utique rectè vertas.

VERS. 22. **Δὶς ὁ Προφήτης.** Monet Cl. Beza, nonnulla exemplaria habere nomen Esaiæ expressum. Exprimitur certè in Euang. Hebr. editionis Merceri, non Munsteri. nec in Syro, Arabe & Æthiopico.

VERS. 23. **Καὶ καλέσας τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐμμανὴλ.** Pleraque exemplaria, teste Cl. Beza, habent **καλέσας**, *vocabunt.* ita Vulgatus, & Syrus & Æthiopicus legerunt. & Arabs, qui eodem sensu passivè vertit, **وَيُدْعَى**, & *vocabitur.* In Hebræo Esa. 7. 14. habetur, **וְיָלְדָה בֵּן וְקָרָאתָ שְׁמוֹ עִמָּנוּאֵל**, quod Lxx. verterunt, **ὅτι ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ λήψεται, καὶ ἕξει υἱόν, καὶ καλέσας τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐμμανὴλ.** Non dubito, quin, quum exemplari vocalibus destituto uterentur, legerint **וְקָרָאתָ**, & *vocabis*, scilicet tu popule, quem Deus sequentibus versibus eadem persona pergit alloqui. Virgo pariet filium, & tu popule mi vocabis eum Immanuel. id est, à toto populo vocabitur. Quod si tamen legerunt, ut nunc scribitur, **וְקָרָאתָ**, habuerunt pro secunda foemini generis, non adversante Grammatica, & per apostrophem ad virginem retulerunt, eodem modo

modo quo Junius, *Ecce virgo concipiet & pariet filium, & vocabis, o virgo, nomen ejus Immanuel.* Simplicius tamen est, וְקָרָא accipere pro tertia foemini generis, ut ponatur pro וְקָרָא, forma וְקָרָא, Psal. 118. 23. וְקָרָא Gen. 33. 11. & alia plurima. ut sensus sit, *virgo pariet & vocabit.*

VERS. 25, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰησοῦν. *Et vocavit &c.* In dubio relinquit utraque lingua, Josephi ne an Mariæ hæc fuerit actio. Linguae Orientales non item. Syrus ἐκάλεσε foeminino gen. vertit, ut Mariæ tribuatur. Contra Arabs, Æthiopicus, & Euang. Hebræum masculino, ut Josepho. Idque rectum videtur, quia verl. 21. id Josepho fuit demandatum.

CAP. II.

VERS. I. מַגִּי *magi.* Inde fit nomen מַגִּי quod à Ferrario vertitur,

magia: cultus ac studium rerum caelestium. nimis fortasse angustè res tantum caelestes pro objecto ponit. melius meo judicio Lex. Syr. Arab. מַגִּי מַגִּי מַגִּי מַגִּי מַגִּי

id est, *cultus elementorum.* Arabicè عبادت الطبايع والبركان *cultus naturarum & elementorum.* Magi ergo propriè fuerunt physici, qui cognitioni elementorum rerumque naturalium operam darent. Deinde in malum sumicæpit, pro iis qui ea colentes ad præstigias etiam abuterentur. Originem vocis certam habemus non habemus: Frustra omnino sunt qui ad Græcum μάγιστρος, *magister, subigo* referunt, unde μάγιστρος coquinarii instrumenti genus. alii derivant ab Hebr. מַגִּי *musitans.* quod magi incantationes musitando peragerent. alii à מַגִּי *robur.* alii מַגִּי, quasi מַגִּי, quod se מַגִּי dicerent, ut Simon ille Act. 8. Hisce conjecturis conjecturam nostram liceat addere. מַגִּי (sic enim Syriacè & Arabicè scribitur) habito מַגִּי heemantico derivamus à מַגִּי, quod Syris & Arabibus est *scrutari, explorare.* ut מַגִּי sint מַגִּי, exploratores, scrutatores naturæ, rerum terrestrium & caelestium vestigatores. qui eadem notione Magistris dicti fuere מַגִּי *sapientes scrutationis.* sicut enim physicos peculiariter designant. Atque inde liquere potest, cur Act. 13. 8. dicatur, ὅτι ἐλάμας μεθρησκόντων τῶν μάγῶν. Est enim ἐλάμας Arabicum عِلْمٌ

Elim, *sciens,* tribuiturque peculiariter iis qui res divinas humanasque scrutantur, atque eorum sunt periti. Strictius namque sumitur quam عِلْمٌ quod quemvis sapientem ac prudentem designat. Postquam Perficam Linguam degustare licuit vocem hanc Perficam è sua lingua petere tento. Persis ماه *quod Mâgh legunt est piscis, item luna, mensis.* هوش Hus legunt *bona mens, intelligentia peritia.* Hinc rectè ماه هوش Mâghus, qui Lunæ intelligentia præditus est. adeoque Astrologus.

VERS. I. מַגִּי. In historia Saracenica dicuntur primo anno quo Mahomed religionem suam in publicum proferret, ad eum, præter Christianos & Judæos, venisse ut cum eo contraherent, الخوس والصابه, *Magi & Sabæi.* Quorum Magi secta erant Perfarum ignem colentium. Sabæi Indorum, stellas colentium. In Æthiopico exemplari مַגִּי transferuntur מַגִּי, quod est, nisi fallor, *homines excellentia.* item מַגִּי, *præditi excellentia.* Item מַגִּי, *excellentes.* Sicut apud Rabbinos מַגִּי, *excellens,* qui quasi peculium est inter alios, ab Hebr. מַגִּי. Sic dicti videntur, quod sapientiæ æstimatione reliquis omnibus Persis præcellerent.

VERS. 3. *Audiens autem Herodes Rex, & turbatus fuit.* Æthiopicus interpres, *turbatus fuit & commotus fuit.* ubi semel monemus, passim id interpreti isti usitatum, duo synonyma coniungere, explicationis gratia. ut quum factum quid dicitur, ut impleteretur Scriptura, plenius habet, *ut eveniret & impleteretur quod scriptum est.*

VERS. 6. *Non es minima* מַגִּי, ut & Arabs في ملوك *inter reges Jehudæ.* Id est, inquit Junius, proceres præfectos administrationi reipub. ut Hebraicè sonat regum appellatio. addo, Syriacè propriè sonare *consules,* مַגִּי *consuluit.* מַגִּי *consilium.* inde sunt מַגִּי qui consilio aliis præeunt & regunt. rectè posuit pro מַגִּי ἡγεμόνων Ἰσραὴλ. nec aliud sunt propriè מַגִּי apud Hebræos. unde tot in exiguo tractu terre Canaan reges. cuique fere civitati suus מַגִּי. i. *consul, ἡγεμών,* qui consilio, adeoque & auctoritate toti urbi ducis instar præibat.

VERS. 6. καὶ ὃς ἐνθλεῖται τῇ Ἰσραὴλ, ἰδαμὸς ἐλαχίστη ἐστὶν πᾶσι ἡγεμόνων Ἰσραὴλ. Quæritur an rectè Matthæus expresseit mentem Prophetæ Michæ

et c. 5. v. 1. **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** *quæ si ad verbum veritas, & tu Bethlehem Ephrata, parva es ut sis in millibus Judæ, contrarium Matthæo sensum exhibent. Cl. Drusus per interrogationem hæc conciliat, ut apud Prophetam legamus, & tu Bethlehem Ephrata, parvane es? Id est, nequaquam parva es. Acute sanè & non rejiciendum. quod tamen libentius sequeremur, si pro **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** neque satis dextrè post eam interrogationem fluere videtur causæ redditio, *nam ex te exhibit &c.* videamus ergo, an non simplicior detur interpretatio. Primus Osiander verterat, *Parum est ut sis inter Chiliadas Judæ.* Quam interpretationem vehementer infestatur doctiss. vir Caninius, ac omnia profert loca, ut doceat **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** nunquam significare *parum*, sed semper *parvulum* ætate aut dignitate. Affirmare tamen audemus, generalius dici posse de quavis re parva, siue qualitate siue quantitate, eaque aut continua aut discreta. unde **בְּמִצְרַיִם**, *in paucitate hominum* 2 Paral. 24. 24. **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *parva est*, scilicet urbs. Gen. 19. 20. **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *cornu perexiguum.* Dan. 8. 9. Sed largiamur doctissimo viro quod postulat. sumamus hic **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** pro re dignitate parvula, & vertamus, *& tu Bethlehem Ephrata, parvum est ut sis inter millia Judæ.* Id est, tantum abest, ut tu inter millia Judæ sis minima, ut etiam parva restibi sit inter millia ista censeretur. Nam ex te exhibit &c. nec offendat quonquam, quod masculinum **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** vertamus per neutrum *parvum est.* quum enim neutro genere careant Hebræi, pro eo frequenter quidem fœminino, non raro tamen etiam masculino utuntur. **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *non est bonum.* Gen. 2. 17. **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *minimum meum*, quod in me minimum est. 1 Reg. 12. 10. ita hic **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *parvum, parva res.* apud Syros radix hæc vilitatem & ignominiam significat. ut vertere possis, *vile, ignominiosum est ut sis inter millia Judæ.* Porro **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** quod Lxx. verterunt *et tu Bethlehem Ephrata*, videtur legisse **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** quod *duces* significat Gen. 36. 19. Sed **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, quia non tantum *millia*, sed & *boves* significat, Psal. 8. 8. potest etiam *duces* significare, sicut **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** & *boves* & *duces* significat. Syrus & Arabs verterunt *reges.* Ut & quod sequitur, *ex te enim exhibit &c.* **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *dux*, Syrus, **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *rex.* Æthiopicus inter-*

pres, *quia ex te exhibit & nascetur rex princeps.* vides, ut synonyma ipsi sint usitata. quod & supra monui. apud Prophetam est **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *dominator.*

VERS. 18. **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** *Trias synonyma. sicut apud Prophetam **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, lamentatio, fletus, amaritudines. Consentit prorsus Arabs. At Syrus Vulgatus, & Æthiopicus omittunt **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**. quod & ipsum cum Hebræo convenire potest, si **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** veritas, *fletus amaritudinum*, id est, amarissimus fletus, *idusque* **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**. Sequitur, *& noluit consolationem admittere, &c.* **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *quia non sunt.* Æthiopicus, *quia non sunt ipsi filii sui.* id est, quia filios suos non amplius habet. in Hebræo, **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *quia non est ipse*, id est, *quia nemo est.* Sæpe enim **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** universaliter negat. ut Ps. 19. **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *nullus est sermo, & nulla sunt verba.* Sensus ergo est, noluit de filiis suis consolationem Rachel admittere, quia nullus supererat, omnes extincti erant, scilicet à bimulo & infra. ita & **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, potest absolute accipi. quod Belgicè dicimus, *om datter geen en* **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**.*

VERS. 20. *Mortui sunt enim qui quærent &c.* Solus Æthiopicus interpres interfert omnes.

VERS. 23. *Quod dictum est **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**.* Sic habent, inquit Cl. Beza, omnes Græci codices. Sic Vulgatus & Arabs. At Syrus, Æthiopicus, & Evangelium Hebræum editionis Merceri (Munsteri enim habet in plurali) legunt *per Prophetam.* Non assentior autem iis qui hic ea Prophetarum loca respici arbitrantur, ubi de **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *Nazaræis*, id est separatim, & speciali voto Deo addictis agitur. quia constat Christum Nazarenum dictum ab urbe Nazareth, quæ Hebraicè non per *i* sed per *z* scripta **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** dicitur. & Christus inde **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**. Syriacè, **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**. Arabicè, **وَأَنْتَ بَيْتُ لَحْمِ عَفْرَا**. omnia per

Tiade. Dicitur autem **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *Nazareth*, à **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, *surgulus, germen.* Quin & ipsa nrbs **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** dicta. Unde apud Davidem de Pomis, **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** *mi sicut in Nazareth, hoc est quinquatus* **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** *atque educatus est in Nazareth civitate Galilee, itinere trium dierum à Hierusalem distante.* Inde apud Eusebium dicitur **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**, forma procul dubio Chaldaica, quæ ex Hebræo **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה** facit **וְאַתָּה בֵּית לֶחֶם אֶפְרַתָּה**. ut rectè observavit Drusus ad voces N. Test. sed quod eam formam apud Syrum

Matth. 21. 11. extare contendat, fallitur. constanter enim, & ibi & alibi, legitur נִצְרָה, נִצְרָה.

Christus ergo נִצְרָה Nazareus, est *germineus, surculeus*. Impletum itaque est hoc ipso illud Zachar. 6. 12. הִנֵּה אִישׁ צִמָּח שָׁמָּה, ecce vir cuius nomen germen. Et si enim ibi צִמָּח dicatur, non נִצְרָה, significatio tamen & res eadem, quæ hîc spectanda. præsertim quum qui hîc צִמָּח, Esa. 11. 1. נִצְרָה dicatur eodem sensu. Mens ergo Evangelistæ est, voluisse Deum, ut Christus in ea urbe educeretur, cui à germine nomen, ut & Christus ejusdem nominis particeps factus, veritatem daret prædictionibus, fore ut germen voceretur. Nescio autem quid Æthiopicus interpretes viderit, cur verteret, *Nazareus vocabitur filius meus*. Spurius est illud *filius meus*. Sed unde apud Matthæum est Ναζαρεθ per ω? Syri urbem scribebant נִצְרָה quod pronunciabant nostrat. Judæos verisimile est scripsisse נִצְרָה, quæ & Munsteri punctatio est in Euang. Hebræo. quod & נִצְרָה, & נִצְרָה legi potest. Scheva enim per ω efferre, usitatum: ut מְלִיחָה, טַמְאָה. Camets vero Hebræis per ω obscurum, Syris per ω effertur, ut אָדָם, Adam, Syris Odom.

CAP. III.

VERS. 3. אִשְׁתִּי בְּחִיטָה עָלָיו, Tremel. & *cingulum pelliceum super lumbos ejus*. Boder. in Reg. *zonamque pelliceam circum lumbos suos*. at in Paris. & *cingulum medium pelliceum circa lumbos suos*. veritate & *cingulum lumborum pelliceum supra lumbos ejus*. צִמָּח vertit אִשְׁתִּי בְּחִיטָה *cingulum lumborum*, ad indicandum, Græcam vocem non quodvis cingulum, sed quo lumbi cinguntur significare. quod Hebræi חֲבִיטָה balteum vocant. rectè. unde & Hefychius tradit, צִמָּח interdum quoque dici τὸν ὅτι τὴν γαστήρα τῶν, ἢ τὸν τόπον ὅν ἑστάνουσιν. Arabes hoc cingulum vocant حِطَّة و نطاق.

VERS. 6. Ἐν τῷ ὄρει. Syrus, Arabs & Æthiopicus, addunt *fluvio*, ut & quædam Græca exemplaria habent ποταμῷ.

VERS. 7. Quum vidisset autem multos ex Phariseis & Sadduceis venientes ad baptismum suum. Solus Æthiopicus habet, *venientes clam*.

VERS. 8. Facite igitur fructus ægis & μετάνοιας, rectè Beza, *convenientes respicientiæ*.

Sic Arabs. sic Syrus. apud quem דִּשּׁוֹן valet *equales, aptos, idoneos, convenientes*, atque inde dignos. Æthiopicus, *fructum qui convenit vobis ad respicientiam*.

VERS. 11. Ille baptizabit vos Spiritu S. & igne. Solum Euang. Hebr. ex editione Merceri habet, באשׁ רוח הקדשׁ, igne Spiritus sancti.

VERS. 16. אֲפֶרֶת אֲפֶרֶת אֲפֶרֶת, Tremel. & Boder. *Et aperti sunt ei caeli*. veritate in singulari, *Et apertum est ei celum*. אֲפֶרֶת enim utriusque numeri est. & hoc loco quidem verbo singulari jungitur. Estque in singulari & mascul. & foemin. generis. hoc quidem loco mascul. at Matth. 16. v. 2. אֲפֶרֶת אֲפֶרֶת אֲפֶרֶת rubet enim celum. foemin. In plurali solet esse mascul., & à sing. distingui duobus punctis numerum indicantibus, אֲפֶרֶת אֲפֶרֶת.

VERS. 16. Καὶ ἐξέρχεται ἐν αὐτῷ. Arabs, و جايها إليه, & *venientem ad eum*. Trem. pro αὐτῷ. Melius Syrus, عِزَّاس, super eum, quod ut exprimeret Æthiopicus, vertit, *sed super eum*.

CAP. IV.

VERS. 1. Ἀνέχθη. Vulgatus, *ductus est*. ut & Syr. اُنْهَضَ. Hefychius, ἀνάγει, ἀνέχει. ducere. & ἀνάγει, ὀδηγεῖται, ducitur. Arabs, اُخْرَجَ, eductus est. Euang. Hebr. הוּבָא, adductus est. Æthiopicus, *Tunc Jesum ascendere fecit Spiritus in desertum*. Idem est quod Beza dixit, *subductus fuit*. quasi ἀναήχθη. unde & apud Hefychium, ἀνάγει, ἀνέχει, ascendere.

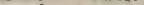
VERS. 6. لا تلمس حذاءك بحجر, Tremel. & Boderianus, *ne impingas in lapidem pedem tuum*. vertendum puto, *ne impingat in lapidem pes tuus*. existimo enim verbum hoc in Peal esse intransitivum, in Pacl vero transitivum. ubi hallucinatur doctiss. Trostius, qui in Lexico suo vult لا تلمس esse Fur. 11. Pacl. non fert Grammatica. Sed est Fur. Peal, formæ لا تلمس faciet, لا تلمس emet. nisi forte hoc loco legendum sit لا تلمس. Quod malim, ut cum Græco prorsus conveniat. Sed consentiunt in priori lectione editiones omnes. Bap.

VERS. 6. *Angelis suis mandavit de te*, Evangelium Hebræum, & Æthiopicum interpretes addiderunt ex Psalmo, *ut custodiant te in omni via tua*, quæ hoc loco Græca, Syriaca, Arabicaque exemplaria non agnoscunt. neque Vulgatus.

VERS. 10. κύριον ὁ θεὸς σου προσκυνήσεις, καὶ
 αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. Libet Æthiopicam transla-
 tionem ascribere, : לאֱנוֹיִךְ בְּחִיר : אֱמֶלְכֶּךָ :
 : תִּלְבַּח : וְכִירוֹ : בְּחִיתוֹ : תִּמְלֹךְ : Dominum Deum

in duas tantum, prout hoc ipso loco, duobus punctis intervenientibus, quibus in scriptura Æthiopica omnes dictiones à se invicem distinguuntur, legitur: **אֲנִיָּא בָּהָר**: est autem **אֲנִיָּא**, dominus generatim, etiam de homine. at cum additur **בָּהָר**, Deo tantum tribuitur. unde passim pro Θεός in his libris ponitur, etsi proprie τοῦ κυρίου denoter, illum scilicet Dominum.

Arabis, qui omnium dominus, qui Hebraeis
 Arabibus, אֲרָבִים dicitur. Est autem בְּחָרָה
 ἡ βόσκη, regio. Matth. 2. 12. & alibi. item בְּחָרָה
 locus. Matth. 27. 33. plur. בְּחָרֹת, loca. Marc.
 1. 28. Matth. 24. 7. & alibi. Siquid ergo con-
 jicere possum, אֲדֹנָיִם בְּחָרָה est dominus loci.
 Nempe, ut Hebraeis Deus dicitur אֱלֹהִים, lo-

VERS. 15.  Boder. *trans Jordanem. id Syri*

dicent **לְיַבֵּן בְּמִדְבָּרָא**. Itaque rectius
ad verbum Tremel. *transitus Jordanis*. id est,
extremi limites Jordanis. sicut Matth. 12. 41.
& Luc. 11. v. 31. **πέραν τῆς ἡμῶν**, Syrus vertit
לְיַבֵּן בְּמִדְבָּרָא *transitus terræ*, id est, ex-
tremi limites terræ: sic Esa. 9. 1. **יָרֵךְ הַיָּם עֵבֶר**.
וְהַיָּם הַזֶּה הוּא הַיָּרֵךְ הַזֶּה *via maris, limes Jordanis*,
Galilæa gentium. Nam & **πέραν** fumitur pro
ipso limite, ut hoc ipso cap. vers. ult. **πέραν τῆς Γα-
λιλαίας**, ἢ **δεκαπόλεως**, καὶ **Ιερουσαλὴμ**, ἢ **Γεδάζας**,
ἢ **πέραν τῆς Ιορδάνου**. ex *Galilæa*, & *Decapoli*,
& *Hierosolymis*, & *Judæa*, & *limite Jorda-
nis*. ubi & Syrus **בְּיַבֵּן בְּמִדְבָּרָא** à tran-
situ Jordanis, id est, à latere & *limite Jordanis*.
unde usu venit, ut **עֵבֶר** Hebræis, **בְּיַבֵּן**
Syrus, **πέραν** Hellenistis quemvis limitem de-
signet, non ulteriorem tantum, sed & criterio-
rem.

VERS. 16. Tre-
mel. & Boder. *in umbra mortis. verte, in um-*
bris. est enim plurale. singulare &
 umbra.

VERS. 16. Εν ὕψος καὶ σκιᾷ θανάτου. *In regione & umbra mortis.* Arabs, في كورة ظلال الموت. *in regione umbræ mortis. ut & Euang.* Hebr. בארץ שלמות. *Optimè intellexerunt, in regione & umbra, esse in regione umbræ, seu umbrosâ, Id est, in ejusmodi regione, ubi nihil*

VERS. 24. Dicuntur adducti ad Christum
 דִּינָא דֵּמֹנִיָּא, וְדִבְרֵי אֲגָרָא, i. & lunatici,
 ἀγρονομικοί, quasi filii agrorum, inquit Tre-
 mel. in qua interpretatione doctiss. Fullerus
 duo reprehendit.

Primum quod אֲנָרָא *agròs* verterit, quum
Syri Græcam alibi vocem exprimentes, eos di-
cant אֲנֹרֶסָא *Marc. 6. 36.* id rectè.

Alterum quod hinc בֶּרֶךְ verterit *filium*. Argumentis duobus id refutat.

Primum, quod relativum **ד** qui, eo sensu supervacaneum hic esset. quo argumento impellitur, ut credat **בַּר** hic significare *extra*, ut solet apud Syros quando sequitur præpositio **בְּן**. itaque **דְּבַר בְּן אֲנִיָּא** poni pro **אֲנִיָּא דְּבַר בְּן אֲנִיָּא** *qui extra tecta degunt*. quo sane sensu particula **ד** non est supervacanea. sed addo quoque, eo sensu ita esse necessariam, ut abesse nequeat. quum tamen Matth. 17. 15. **רֵאיוּתָא לֵה בַר אֲנִיָּא**, particula **ד** non præfigatur. ubi si sensus est, *habens spiritum qui extra tecta vagatur*, omnino dicendum erat **רֵאיוּתָא לֵה דְּבַר בְּן אֲנִיָּא**. ubi **בַּר** ex sententia doctiss. viri sumitur pro **בְּן**, quod sermonis compendium non facile concedam. Imo dicendum erat, (quod magis etiam fidem sententiæ isti adimit) poni pro **בְּן** **דְּבַר בְּן**. Syri enim **בַּר** pro *extra* non utuntur, nisi præposito **ל**. & absolute quidem, quum non regit post se nomen, dicunt **לְבַר**. ut **לְבַר חֻצְיָה** *extra stant*, id est *foris*, Matth. 12. 47. at **לְבַר מִי** quum sequitur nomen. ut **לְבַר מִי מִחֵי** *extra castra*, **לְבַר מִי מִחֵי** *extra civitatem*, Hebr. 13. 11, 12. Unde porro constat etiam hinc **בְּן** omitti non debuisse, quia **בַּר** regit post se nomen **אֲנִיָּא**.

Alterum argumentum est, quod Matth. 4. occurrat *ἀγγελῶν* *angélōn* in plurali, at in *רַבִּי אֱלִיעֶזֶר* *rabbi eliezer* est singularis numeri, itaque si *רַבִּי* *rabbi* ibi nomen sit, dicendum fuisse *רַבֵּי אֱלִיעֶזֶר* *rabbi eliezer*, ad quod respondeo, quamvis *רַבִּי* sit singulare, *אֱלִיעֶזֶר* tamen esse plurale, quum Matth. 17. 15. ubi

de uno lunatico agitur אֶנְרָא dicatur in singulari.
ri. ubi observandum in ejusmodi compositioni-
bus Syros non semper primam, sed saepius se-
cundam dictionem mutare, cum ex singulari
formant plurale. sic בֵּית קֶפְסָא *horrea*, בֵּית
קֶפְסָא *horrea*. Luc. 12. 18. non בֵּית קֶפְסָא
בֵּית קֶפְסָא *inimicus*, בֵּית קֶפְסָא *inimici*. non
בֵּית קֶפְסָא *inimicus*, בֵּית קֶפְסָא *inimici*. non

Nec probandum videtur quod statuit D. Ful-
lerus, lunaticos sic dictos fuisse Syro, quod
diabolica rabie correpti extra recta in solitu-
dines agerentur; quomodo describitur ille
Luc. 8. 27. Hoc enim τῶν δαίμονιζουσῶν ille
qualis iste erat Luc. 8. At vero Matth. 4.
expresse distinguuntur οἱ δαίμονιζόμενοι ἀπὸ τῶν
σελιωζουσῶν.

Existimo itaque **בֶּר** hic significare *filium*,
& **בֶּר אֲבִירָא** *filius tecti*, sine **ו** esse ipsum mor-
bum seu spiritum lunaticum, sic dictum, quia
si amantem tecta, tectis addictum, non quod
homines extra tecta agat in deserta, sed quod
extra domorum conclavia agat in tecta. hoc
enim lunaticorum seu noctambulonum pro-
prium est, dum dormiunt, surgere & instar
felium tecta ædium conscendere. qui autem
ejusmodi morbi aut spiritus est sive eo præditus
est, dicitur **בֶּר אֲבִירָא**, & in plurali **בְּרֵי אֲבִירָא**,
ubi **ו** non tam est relativum, quam more Syro-
rum format adjectivum, ut **בְּרֵי אֲבִירָא**, *ligneus*,
בְּרֵי אֲבִירָא, *carneus*, propriè *qui ligni est*, *qui*
carnis est. sic **בְּרֵי אֲבִירָא**, *qui filii tecti est*,
qui isto spiritu agitur, lunaticus. Et si au-
tem supra dixerimus, non eisdem esse lunati-
cos & dæmoniacos, non negamus tamen mor-
bo lunatico dæmonia se immiscuisse. Nam
pater ille, qui Matth. 17. de filio suo dicit,
וְהָיָה *ἐν τῷ πνεύματι*, Marc. 9. dicit de eodem **וְהָיָה**
ἐν τῷ πνεύματι. Sed hoc tamen discrimen
statuendum, quod sicut morbus lunaticus non
est continuus, sed certis lunæ intervallis ac pe-
riodis oritur, ita & dæmon non nisi istis perio-
dis hominem corripit. unde Marc. 9. **וְהָיָה**
ἐν τῷ πνεύματι καὶ ἔβη ἐκ αὐτοῦ, &c. Adde quod ea quæ
sequuntur, *sepe incidit in aquam, sepe in*
ignem, spiritus ἔβη ἐκ αὐτοῦ, &c. facit eum ἀφί-
ξιν cum morbo potius comitiali affinitatem
habere, quam cum furore isto quo extra tecta
per solitudines aguntur dæmoniaci. ego hæc
dæmoni adscribo, qui ea in hoc subiecto sic
operatus, quæ alioqui ex ipso morbo lunatico
non proficiscerentur. Arabs τὸς σελωαζομένους
vocat

vocat *الهلة* *المعترين في مريوس*, qui corripiuntur in initis lunationum. docere videtur, miseros istos morbo suo corripi solere in noviliis, quando interlunium est.

VERS. 25. *مَنْ جَعَلَ دِينَارًا*

Boder. in Reg. & à Decapoli. In Paris. & de decem urbibus. Tremel. & à decem civitatibus. vel inquit, à decem civitatibus, subaudi, regione. nihil opus est. ad verbum verto, & à

denario civitatum. *دِينَارًا* enim non proprie adjectivè decem, sed substantivè denarium

numerus significat. estque formæ constructæ, ab absoluto *دِينَارًا*, sicut *دِينَارًا* à *دِينَارًا*

medium. *دِينَارًا* à *دِينَارًا* vindicta. inde

compositum *دِينَارًا* numerus duodenarius,

quod passim in Euangelio pro numero 12 Apostolorum accipitur.

CAP. V.

VERS. 5. *Μακάριοι οἱ πραῖς. Beati mites.* oppositi feris & agrestibus hominibus, inquit Clar. Beza. At Arabs, *طوي للتواضع*, beatitudo humilibus. proprie, *uis qui se demittunt.*

تواضع, demissio animi, humilitas. sic Syrus, *لضعف*, humilibus. Nam mitis proprie

dicitur. ut ex Matth. 11. 29. li-

quet, ubi utrumque nomen conjungitur. Pu-

tarunt ergo *πραῖς* hic superbis & elatis opponi.

Hebraeis dicuntur *ענוים*. quod & mansuetos &

humiles designat. sunt certe virtutes affines, &

quarum una alteram constituit.

VERS. 18. *أَمَّا أَنَا لَكُمْ*

Hebræorum *אֲנִי* sicut in Græco retinetur,

ἀνὴρ λέγω ὑμῖν. sic & in Syro atque Arabe. Solus

Joannes geminat, *ἀνὴρ ἀνὴρ λέγω*. in quibus

jurandi formulam contineri, asserunt erudito-

rum multi. negat id multis doctissimus Fullerus in Miscellaneis, Vocem tamen *ἡμεῖς*, Hebr.

6. 16. quod contendunt plerique, ipse quo-

que fatetur juramenti formulam isthuc loci &

alibi subinde continere, quia Apost. ait, *ὁ θεὸς*, *ἐπεὶ κατ' ἐδεδόξαι ἡμῶν*, *ὡμωσεν καὶ ἑαυτὸν*, *λέγων*, *ἡμεῖς* *ἀπολογώμεθα*. quod si ita est,

non video cur non & vox *ἀνὴρ*, quæ eadem fere cum *ἡμεῖς*, & multo etiam eâ efficacior, juramentum valeat. Si Deus juravit per se, di-

cens *ἡμεῖς* *ἀπολογώμεθα* se, nescio cur non dici pos-

sit jurasse per se, si dicat, *ἀνὴρ* *ἀπολογώμεθα* se.

At errare mihi videntur, qui in vocè *ἡμεῖς* ju-

ramenti vim sitam arbitrantur. Neque enim ea

mens Apostoli est, Deum ideo jurasse per se-

metipsum quia dixit, *ἡμεῖς* *ἀπολογώμεθα* se, nulla

enim ejusmodi vox in Hebræo extat quæ jura-

mentum valere possit, sed Deum jurasse per

femetipsum in eo loco, ubi dixit, *ἡμεῖς* *ἀπολογώμεθα* se. Locus totus est Gen. 22. 16.

בִּי וּשְׁבַעְתִּי נָאם יְהוָה כִּי יֵעָן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת הַדָּבָר

הַזֶּה וְלֹא הִשְׁתַּחֲתָ אֵת בְּנֶךְ אֵת הַיָּדָד: כִּי בָרַךְ

אֶתְּךָ &c. In quo loco, quod Deus dicit in

prima persona, *Per me juravi*, Apostolus in

tertia persona narrans, dicit *Deus juravit per*

seipsum. ubi vero & quando juravit per seipsum?

ubi & quando dicit, *ἡμεῖς* *ἀπολογώμεθα* se?

ubi *ἡμεῖς* à Lxx. ponitur pro *בִּי* apud Mo-

sen, *בִּי בָרַךְ אֶתְּךָ*. Saepè enim *בִּי* asseverantis &

confirmantis est particula, valens *ὄντως*, quo-

modo & *ὅτι* usurpatur. Joan. 3. 20. *ἐὰν καὶ ἀγα-*

ποσὴν ἡμῶν ἡ καρδιά, ὅτι μὲν ζῶν ἐστὶν ὁ θεός. ubi *ἐλ* est

ὄντως, vel *ἡμεῖς*.

Nolim tamen refragari iis, qui non simpli-

cem sed cum juramento asseverationem verbis

Christi inesse arbitrantur, *Amen, amen dico*

vobis. ipsam enim veritatem testem citat, quæ

quid est nisi ipse Deus, ipse Christus? qui

propterea vocatur *ὁ ἀνὴρ*, Apoc. 3. vers. 14.

Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ, ὁ μαρτυρῶν πρὸς ἐμὴ ἀληθείαν.

& verus Deus dicitur *אֱלֹהֵי אֱמֶן* Esa. 65. 16.

Adeo ut *ἀνὴρ* *ἀνὴρ* *λέγω ὑμῖν*, idem sit atque

ἐγὼ *ὁ ἀνὴρ* *ὁ ἀνὴρ* *λέγω ὑμῖν*. Nec dubito quin

id voluerit magnus & eruditissimus pater Hieronymus, quum ait, In Veteri Testamento

Dei juramentum esse, *Vivo ego dicit Dominus*,

in novo autem, *Amen, amen dico vobis*. Nec miretur quis, *vivo ego* & *amen, amen* quum à

Deo dicitur, ipsi pro iisdem sumi. nam ubicun-

que in Hebræo est *אֲנִי*, Chaldaeus habet

אֲנִי, id est proprie *constans, stabilis, fir-*

mus ego. Hebraicè *נֶאֱמַן* vel *אֲמֵן*. vita enim

Dei est ipsa veritas, firmitas, stabilitas essen-

tiae divinæ. quare Psal. 102. 27. quod

Psalmistes de Deo dicit *אֱלֹהֵי תִעְמֹד*, vitæ Dei

immutabilitatem designans, Apost. Hebr. 1.

11. vertit. *ὁ ἀμετάμενός*. Syr. *أَمَّا أَنَا*

eadem voce qua apud Chald. vertitur, *vivo ego*.

Quum ergo Deus asseverat per suum *Amen*,

per seipsum, per suam vitam, per essentiae

suæ veritatem & stabilitatem jurat. Nec aliud

notat adjectivum *אֲמֵן* quum jungitur substanti-

מִלְכָּא מִלְכָּא ficut מַלְכֵי שָׁמַיִם

١٩٩٩ infirmitates tuæ assiduæ, 1 Tim.

VERS. 18. Græca vox *negata*, à Syro ver-
ritur **לֹא** כִּי. quæ dictio paululum exa-

14. וַיָּחַזְקוּ עַל דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר, & *signavit* (feu *lineas duxit*) *super valvas januæ*, Jonathan

verbum ἡ linearē, insculperē, describere. Nec absurdum cuiquam videri debet, si κεραία ver-
tatur linea, lineola. etsi enim proprie apicem,
extremitatem, quæ instar cornu emineat, de-
notet, dicitur tamen etiam de linea quæ duobus
sumitur apud Hefychium interpretem constat. Ita
ad v. 6. Pl. 12. edit. Rom. cuius hæc sunt verba
τὴν τὸν σχῶν δύο ζυγαί τῇ ὅς ἐμμελῶντων εἶποι. διὰ
ἀρχῆς τοῦ τοῦ σημείου τοῦ ἀλφῆ μέλας. ὁ κεραία λέγεται
νίκῃ. ἀλφῆ μὲν τῇ κεραίας τῆς μέσης σημειοῦ τῇ σχῶν
διὰ τῇ τῇ δύο σχῶν τῇ ἐπὶ πᾶσι καὶ τῇ κεραία τῇ
δύο ζυγαί τῇ ἐμμελῶντων λέγεται. Lemniscus hic est
Matth. locum. media ejus linea vocatur Hefy-
chio κεραία, quæ supra & infra habet δύο σχῶν.
Imo Hefychius Lexicographus, κεραία ἐν τῇ
πᾶσι λέγεται καλεῖται. Quid sit, Phavorinus ex-
plicat, nempe τὸ κερατάριον, τὸ διὰ πλάτης ζυγῶν
τῶν ἰσθμίων, ὃ καὶ τῇ πᾶσι ἐξάπτεται.
Stephanus in Thesaurο, κεραία inquit, etiam
antennam significat apud Homerum, id est, ut
Didymus exponit, lignum in superiori mafi
parte transversum collocatum, unde velum
pendet, quam composita voce Artemidorum
Oniocr. 1. ἰσθηκαίαν vocat. à quarum antennarum
figura apud Plut. in Marcel. λέγεται τῇ πᾶσι κε-
ραίας καλεῖται κεραία. vulgata lexica dictas vo-
lunt trabes è muro suspensas. Hæc ille. Linea
ergo, & antenna, quæ lineam imitatur, κεραία
dicuntur, quia duobus cornibus & extremita-
tibus absoluntur. Et quid impedit verba Chri-
sti ita accipere? Ne unum jota, nec una linea
legis peribit. literæ enim omnes, præsertim
apud Hebræos, linearum ductibus absolvun-
tur. Ex. gr. litera י tribus lineis constat. pri-
mum ergo nominavit Jod, quæ etsi omnium
literarum sit minima, integra tamen est. deinde
lineam dixit, quæ literarum pars tantum est &
initium, ut innueret, nec integram literam, et
si minimam, nec partem ejus, adeoque nihil
prorsus legis interituum, donec omnia finem
& complementum inveniant. At Luc. 16. 17.
pro κεραία Syrus dixit יֶזְעַי, Tremel. litera
Boder. elementum. rectè. nam & in Lex. Syr.
Arab. vertitur حرف litera. Ferrarius, litera
alphabeti, elementum Abecedarii, יֶזְעַי ubi obiter
notandum plur. ejus esse יֶזְעַי literæ, Hebr.
יֶזְעַי. quod distinguendum ab יֶזְעַי signa,
miracula, cujus sing. יֶזְעַי. Id magis etiam
confirmat, Syrum per κεραίας intellexisse lineas
& ductus quibus formantur literæ.

V E R S.

VERS. 22. ^vוַיֹּאמְרוּ לָהֶם וְיִשְׁתַּחֲוּּ אֵלָיוּ ^vוַיִּשְׁתַּחֲוּּ אֵלָיוּ

scribitur per duplex patach **פֶּ**. & videtur
facilius à Syriaco **ܦܐ** spuit, quam ab Hebr.

וְיִרְאֵהוּ *inanem esse* derivari, ut contemptum significet quem quis in terram despuendo ostendit. Vocem arbitror esse *אִנְיָוִט*, quæ actionem

indignantis & proximum despicientis innuat, ac propterea analogam nominum formam non habere, quæ apud Syros in patach terminari non

solent, sed in^o frequente]. D. Drusius, produ-
cens ex Theophylacto, πνέει τὸ πνεῦμα σου ἐν καὶ
πνεῦμα φασί σημαίνει, ait, à τῷ spirit, in Ben.
fieri ררר vel ררר, quod est spiritus.

neri $\rho\tau\lambda\upsilon\epsilon\lambda\lambda\epsilon\tau\iota$, quod passively possit verbi *con-*
spuendus. aterravit, ut diximus, vir doctissi-
mus in assignandis vocalibus. Scribitur enim in

editionibus Syriacis רבא נבנא, quod Benoni
esse non potest. Neque אבנא (quod è numero
defectivorum: אבנא) 6. B.


defectivorum est) fit Ben. רַק, sed רֵאק, feminin. רֵאָק. & non *conspuendum*, sed *conspuentem* significat. Sequitur in eodem versu, *qui*

dixerit fratri suo $\rho\Delta$, id est, $\mu\omega\epsilon\iota\varsigma$. sicut
 $\rho\Delta$ pro $\mu\omega\epsilon\iota\varsigma$ ponitur 1 Cor. 3. 19. Tre-

mellius derivat ab Hebr. אריל, quod *rem nihili* significat. an non ab Hebr. ליל, quod & con-
tracte ליל *nox*, ללא, quasi homo tenebrarum

lus, & luce mentis destitutus? Quidam derivat à Græco γάρρυς *garrulus*. apud Rabbinos

species est subsannationis & irrissonis, inquit David de Pomis. Addimus malè in Cothen. editione 1888.

posteriori lamed. pejus in Regiis.  ubi

literaleph est pro lamed, vitio procul-
dubio typographico, pro $\text{L}\Delta\Delta$. jam enim
duplex lamed est. Viennense exemplar habet

ent. Vieniende exemplar habet

ℒ. ubi sciendum vocalem expressam pertinere ad prius lamed, posterius autem postulare quartam vocalem, optimeque scribi ℒ.

fic à Baptista Ferrario citatur in Lexico Syro, &
à Masio. Nec tamen nego formam P^{N} quæ
in allatis editionibus extat, quam & Tremel.

agnovit (dicit enim legendum Lele, priori
nempe E. ut Scheva lecto) frequentem satis esse
in huiusmodi nominibus, ut 101 ebrius.

VERS. 22. *Qui irascitur fratri suo* ἐκινῶ
temerè. Syrus & Arabs legerunt quoque ἐκινῶ
Vulgatus, Evang. Hebræum & Arab.

VERS. 23. אֲנִי הָאֵלֹהִים יְהוָה

[ΔΔ] : 8, 50 per Beth in Regiis, Parisiensi & Cothenensi editionibus. sic & Tremell. legit, corrupta procul dubio Syriaca dictione.

quia eam non intellexerunt: ut ab Hebræo אֵיבָה quodammodo derivare, atque ita sensum invenire possent. Unde omnes illi verterunt, *quod habeat contra te frater tuus inimicitiam*.

aliquam, ex Hebræa significatione. At in Vien-
nensi est per Caph **Ⲙⲟ**, quomodo & à Ma-

fio citatur. id rectum, & Syris usitatum. habet
id Baptista Ferrarius, qui vertit, *iram, excan-*
descientiam. In plurali inquit. 𐤀𐤁𐤏


patet Thau esse radicale. addit & adjectiv. ⁰⁻⁰ ^y **חַדָּח**, *excandescens, iratus, iracundus*

furiosus. Vertendum itaque quod habeat contra te frater tuus iram aliquam. an non forte à Latino accip? ut dicimus, actionem habere

adversus aliquem. unde fortassis factum, quod
litera **S** duriter hic pronuntiatur, ut Latin. c.
indicante id puncto supra scripto. In Lex. S.

indicante id puncto supra scripto. In Lex. Syr.
Arab. ܐܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ, id est,
ܐܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

unum idemque sunt, Arabicè exponit per الحقد *exandescencia*, & الظفن *reprehensio*. Idem autem effe اذنا & اذن

testatur & Ferrarius, qui  vertit in-
dignatio, comminatio.

VERS. 25. 𐤆𐤓 𐤓𐤓 𐤁𐤕 𐤁𐤕𐤕
Sf 2 𐤁𐤕𐤕

lavit, conjunxit. $\text{L}^{\circ} \text{O}^{\circ}$ $\text{concors. } \text{O}^{\circ} \text{Z}^{\circ}$ con-
junctus, copulatus est. amicitiae vocabulum
 est. nam idem velle atque idem nolle, ea demum
 vera est amicitia. nec aliud sibi hic vult ἰδὲ, ὁ-
 τοῦτο τὸ αὐτοῦτο ἐστί, quam *sis amicus aduersario*
tuo, idem cum ipso velis. Hesychius, εὐνοία.
 φίλια εὐνοῖα, φιλικῶς.

Hoc sensu idem voluissent quod Vulgatus &

VERS. 26. *Donec reddideris ultimum quod habes. Æthiopicus, donec reddideris ex omnibus. Sensum expressit.*

masse **Lio**, adjectivum esse, cujus hie
substantivum defuerit, quod propterea alio
charactere supplerunt. non laudo. *octavus* enim
Lio dicitur. at **Lio**

V_{ERS.} 31. 𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕, recte ver.
titur.

titur, *libellus repudii*. quid tamen propriè significet, penitus examinandum. ad verbum sonat, *libellus attenuationis*, seu *diminutionis*. Quum enim vir sit gloria ac decus mulieris, non parum attenuatur ac diminuitur mulier, quum à marito repudiatur. *לְבַלְלָהּ* Hebræis est *attenuari*.

Sic *לְבַלְלָהּ* Syriacè *diminuere*. teste Baptist. Ferrario. vel *libellus proprietatis*, aut ut sic dicam, *propriationis*, quo mulier, quæ antea marito subiecta fuerat, sui juris, ac quasi propria sibi fit. est enim, teste eodem Ferrario,

לְבַלְלָהּ quoque, *proprium fecit, appropriavit*.

ut idem fere sit quod aliter dicunt *לְבַלְלָהּ*

לְבַלְלָהּ, *libellus dimissionis*. Hæc

enim erat formula libelli repudii: Ego N. volui ex animo, atque citra ullam coactionem

dimisi atque eeci hanc N. quæ hætenus fuit

uxor mea: concedo illi licentiam & potestatem

ut pro libitu suo vadat quo voluerit, ducique

possit ab omni viro, nec quisquam eam prohibere præsumat. in cuius rei testimonium dedi ei

libellum repudii, &c. hoc vocabatur *לְבַלְלָהּ*

licentiatio. Libellus hic continebat duodecim

lineas: unde quidam Hebræorum dictum volunt Rabbini *לְבַלְלָהּ*, quod in numero valet 12.

vide Thisbi Eliæ in *לְבַלְלָהּ* in Scriptura vocatur

לְבַלְלָהּ *libellus excidii*, quo uxor ex mariti familia exterminabatur. Lex. Syr. Arab.

לְבַלְלָהּ vertit *לְבַלְלָהּ* *libellus dimissionis uxoris à*

marito suo. Arabicè *كتاب الطلاق* est

liber dimissionis.

VERS. 36. *לְבַלְלָהּ* Bo-

der. in Reg. & in Parif. versione, *particulam*

amius pili. Erravit primo, quod adjectivum

לְבַלְלָהּ construxerit cum sequenti *לְבַלְלָהּ*, quum

ad præcedens *לְבַלְלָהּ* pertineat, utpote

cui postponatur. adjectiva enim ut apud He-

bræos, sic & apud Syros substantivis suis sub-

jiciuntur, non præponuntur, nisi in se conti-

neant vim verbi substantivi. ac plane repugnat

Grammaticæ, ut *לְבַלְלָהּ*, quod Genit. cas. dat se-

quenti *לְבַלְלָהּ*, eundem cas. det præcedenti

לְבַלְלָהּ. dicendum eo sensu fuisset *לְבַלְלָהּ*

לְבַלְלָהּ. Erravit secundo, quod *לְבַלְלָהּ*

verterit *particulam*. id enim Syri pronunciant

לְבַלְלָהּ, estque Hebræorum *לְבַלְלָהּ*

pars. at *לְבַלְלָהּ* capillus est, diciturque, teste

Baptist. Ferrario, propriè de hominis pilo.

quomodo distinguitur à *לְבַלְלָהּ*, quod teste

eodem de cuiusvis animantis pilo dicitur. In

plur. facit *לְבַלְלָהּ*, quod extat Luc 12. 7. si-

cut à *לְבַלְלָהּ* *verbum*, *לְבַלְלָהּ* *verba*. In for-

ma simplici *לְבַלְלָהּ*, quod & *fides*, *chor-*

das significat. Psal. 33. 2. Hebr. *לְבַלְלָהּ*. sunt enim

fides pili cithararum. rectè ergo Tremellius

vertit, *capillum unum casariei*.

VERS. 37. *לְבַלְלָהּ* Tremel. &

Boder. *Est, est, & non, non*. verte potius,

ita, ita, & non, non. Syris enim *est* dicitur

לְבַלְלָהּ. at *לְבַלְלָהּ* est. *va*. quod transpositis solum-

modo literis inde factum videtur. sic apud Tal-

mudicos, *לְבַלְלָהּ* *in pe-*

riculo, ita; si non cum periculo, non. Non

repeto quæ docte in hunc Matth. locum Dru-

sus. addo tantum ex Centur. 11. Proverbio-

rum Arab. ab Erpenio editorum proverbium

40. *قُلْتُ كُنْ كَلِمَتِكَ نَعَمْ أَوْ لَا تَكُونْ*

Sit sermo tuus etiam

aut non, ut sis verax apud omnes homines.

Id est, ne multum nec temere jurato. ejusmodi

enim hominibus fides haberi non solet. verax

habeberis, si sermo tuus fuerit simplex, affir-

mans vel negans.

VERS. 37. *Est sermo vester, etiam etiam,*

non non. Ethiopicus, aut etiam etiam, aut

non non. id est, aut simpliciter affirmans, aut

simpliciter negans.

VERS. 40. *لְبַלְلָהּ* Tremel. Et qui

vult contendere tecum ut accipiat tunicam

tuam. Boder. in Reg. & Parif. & accipiet tu-

nica tuam. verte. & accipere tunicam tuam.

Futurum enim *لְبַלְلָהּ* per præfixam

copulam regitur à *لְבַלְלָהּ*, quod præcessit in *لְבַלְלָהּ*,

itaque eodem modo cum illo exponendum. ad

verbum, qui voluerit ut contendat tecum &

auferat, i. phrasi Syriaca, contendere & auferre.

[illegible]

vincula. quia קשר in Thargum est *ligavit*, *col-*
ligavit. idem quod Hebr. קשר. inde קשרין, *vin-*
cula, *nod*i. Dan. 5. 12. Sed Syris קשרא, *vim*,
violentiam, significat. rectius ergo Regia, *qui*
vexant vos violentia. propriè *qui ducunt vos in*
violentia. id est, *qui violentem vos tractant*. I-
dem quod Arabs dixit, من يفتصبك, *qui vio-*
lenter trahunt vos. est enim غصب, *vim fecit*.
Hefychius ἐμπεδίζω, βιάζω, *vim facit*. ἐμπεδα, βία,
vis. Hinc & Evang. Hebraum עושבים, *qui*
opprimunt vos. Æthiopicus omisit.

VERS. 47. Οὐχὶ καὶ οἱ τελευῶναι ἔτω ποῖστοι,
Consentiunt Syrus & Arabs. At Vulgatae,
Evang. Hebraeorum, & Aethiopicus legerunt
pro τελευῶναι, ἐθνικοί. quomodo & in quibusdam
codicibus Graecis legi testatur Cl. Beza.

C A P. VI.

VERS. I. *Τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν.* Sic plerisque
codices Græcos legere fatetur Cl. Beza. quia ta-
men Vulg. habet *justitiam vestram*, & in duo-
bus vetustissimis codicibus legatur *τὴν δικαιοσύ-
νην ὑμῶν*, secutus est Vulgari interpretationem.
Nolim recedere à plerisque codicibus, quibus
adituplantur versiones, Arabicis, *مِسْرَمِيه*, *mi-
sericordias vestras*. Æthiopicis, *בְּצוֹחֶכְכוּ*, *mi-
sericordiam vestram*. nam & pro *ἐλεῶ* eandem
vocem usurpat, Matth. 23. v. 23. Item Syri,
ܕܕܠܕܝܢܝܗܝܢ, *ad eleemosynam vestram*. nam
ad justitiam vestram dicerent *ܕܕܠܕܝܢܝܗܝܢ*.

Euangelium Hebræum utitur quidem voce צדקה, quæ & *justitiam* & *eleemosynam* significat. sed quia vers. 2. eadem dictione vertit רחם ἐλεησύνῃ, verisimile est & hoc versu ita legisse. Aut si legit δικαισύνῃ, accipit pro *eleemosyna* ex Hebraismo. Nam & pro חסד, *benignitas*, *misericordia*, sæpe habent Lxx. δικαισύνῃ. vide Exod. 34. 7. Esa. 63. 7. Gen. 19. 19. & 20. 13. & alibi.

VERS. 2. *Ne excites clamorem*

Tremel. *Ne excites clamorem.* non benè. Bo-
der. melius, *ne proclamaveris cornu.* id est, ne
cecineris buccina. **L.** enim sæpe idem quod
P. & cum alterutri horum nominum

jungitur פִּינָה, significat canere. dicitur autem
פִּינָה פִּינָה & פִּינָה, eodem sensu. sicut
& 2 Reg. 20. 22. פִּינָה פִּינָה פִּינָה
buccina. teste Ferrario.

VERS. 2. *Ἀντίστον δὲ μισθὸν αὐτῶν.* *Aethio.*
picus, amiserunt mercedem suam. sensum ex-
pressit. si enim aliam mercedem non confe-
quantur, quam quod laudem inveniant apud
homines, eo ipso revera mercedem amiserunt.
sic & vers. 3. At v. 16. *absolverunt*, aut *sinove-*
runt mercedem suam. id est, totam habent
quantam quantam expectare possunt.

1 VERS. 4. ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ. *qui videt in occulto*, scilicet id quod tu facis. vel ut Beza, *qui te aspicit in occulto*. Arabs autem ὁ الذي في الخفية et & Æthiopicus, الذي في الخفية: *qui videt quod in occulto est*. ὁ βλέπων τὸν ἐν τῷ κρυπτῷ. Sic quoque Æthiopicus v. 18. ubi Arabs, الذي يظن السري، *qui videt occultum*, eodem sensu quo ante. Voluerunt generalem esse sententiam. neque id ineptè.

VERS. 5. Φιλεῖσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς, ἢ ἐν
ταῖς γυνύμας ἢ πλατείων ἐσώτες περὶ οὐχότις. Syrus
Arabs & Euang. Hebræum transponunt illud
ἐσώτες ante συναγωγὰς, & sic vertunt: *amant
stare in synagoga, & in angulis platearum
precari*. Porro ἐν ἢ γυνύμας ἢ πλατείων, *Æthio-
picus vertit, in angulis platearum portæ*. ut &
Matth. 22. 9. περὶ ἐσώτες ἡμὶ ταῖς διεξόδους τῶν ὁδῶν
vertit, *ite ad plateas & portas*. nolim hoc quen-
quam temerè rejicere. ita enim se res apud O-
rientales habet, ut vici ac plateæ multæ portis
claudantur, atque à se invicem distinguantur.

Ejusmodi platea proprio nomine Arabibus ^{باب} dicitur. nec tantum in civitatibus, sed & per montes ejusmodi plateæ portis instructæ ducuntur. Unde in historia Saracenica narratur de Imperatore Heraclio, quod devictâ Armenia ivit Niniven, ^{وزل علي الدرب الكبير} & castra metatus est ad portam *maximam*. sed didicimus à Cl. Jacobo Golio, harum rerum peritissimo atque oculato teste, vertendum esse, & obsedit plateam portis *munitam maximam*. ut nempe ea occupata aditum sibi

ad urbem pararet, eumque hostibus præcluder. Docet ergo nos Æthiopicus interpres, γυνίαις πλατῶν, & διεξόδοις ὁδῶν unum idemque esse: extremitates nempe platearum, ubi portæ sunt, per quas exitus introitusque datur ex una platea in alteram. Unde & ejusmodi platea ἀμφόδοις vel ἀμφόδοις (utrumque usitatum) dicitur Marc. 11. 4. quia utrinque portis instructa utrinque viam præbet.

VERS. 7. **לֹא תִרְבּוּ לְדַבֵּר**. Tremel. *Ne estote multiloqui*. sic & Boder. in Paris. at in Reg. *ne estote missitantes*. prius benè. Ferrario **לֹא תִרְבּוּ** effutivit, garrivit. **לִרְבּוּ** garrulus, verbosus. **לִרְבּוּ** verbositas, garrulitas.

VERS. 11. **לֹא תִרְבּוּ בִּלְחֵם**. quidam vertunt *panem sufficientiæ nostræ*. inter quos & Sculctus in suis observationibus Evangel. lib. 2. cap. 32. Ita sane rectè vertitur Arabis **لَا تَكْفُلُوا**. Sed Syra melius à Trem. vertuntur, *panem necessitatis nostræ*, & à Boder. *indigentiae nostræ*. videtur **לֹא תִרְבּוּ** accepisse, quasi **לֹא תִרְבּוּ** ὅτι εἰς αὐτὴν ἀρμόζοντα, ut rectè explicat Suidas, qui naturæ nostræ necessarius est, ut indigentiae ejus & necessitati occurratur. Evangelium Hebraicum à Munstero editum habet **לֹא תִרְבּוּ** *panem nostrum jugem vel continuum*, id est, quo jugiter & continuo opus habemus.

VERS. 11. **לֹא תִרְבּוּ**. Æthiopicus vertit, *qui sit singulæ diei nostræ*. id est, quotidianum.

VERS. 14. **לֹא תִרְבּוּ**. Si remiseritis hominibus. Tremel. ac Boder. *errata ipsorum*. gravius quid complectitur vox Syriaca quam erratum, quod ipsis **לֹא תִרְבּוּ** vel **לֹא תִרְבּוּ** dicitur. at **לֹא תִרְבּוּ** propriè est stultitia. à **לֹא** stultus fuit; insanivit.

לֹא stultus. deinde delictum, crimen, flagitium. ut Act. 25. 11. **לֹא** flagitium commissum est à me, aut quicquam quod dignum sit morte. hinc **לֹא** deliquit, iniquè egit. ponitur passim pro ἀμαρτανία & ἀδικία. Idem est quod Hebrais **לֹא** stultitia,

quod plerumque de flagitio usurpatur: ut quum Sichem stuprum intulisset Dinæ, dicitur fecisse **לֹא**, Genes. 34. 7.

VERS. 16. **לֹא תִרְבּוּ**. Trem. ac Boder. *ne estote atrati*. significat enim, inquit Trem. nigris vestibus indutos, ut qui in luctu sunt indui solent. nimis adhæret Hebraismo. apud Syros enim simpliciter *tristes* significat. ut Luc. 24. 14. sic verbum **לֹא** usurpatur pro συγγένει, Marc. 10. 22. pro ἐνταυβείδῃ, Marc. 14. 33. etsi id propriè non significet. melius Matth. 26. 37. pro λυπείδῃ. Ferrarius, **לֹא** tristatus est. **לֹא** mærens, tristis, morosus. **לֹא** mæror, tristitia.

Lex. Syr. Arab. vertit per **لَا تَكْأَبُ** *contristatio*. **لَا تَكْأَبُ** (lege **لَا تَكْأَبُ**) dolor. **لَا تَكْأَبُ** morositas. **لَا تَكْأَبُ** malitia animæ, i. displicentia, quam Hebræi vocant **לֹא** tristitia.

sic **לֹא** vertit **لَا تَكْأَبُ** *tristis*. **لَا تَكْأَبُ** dolens. **لَا تَكْأَبُ** *contristatus*. Matthæus dixit, *ne estote contristati*. Beza, *tetrico vultu*. Vulgatus, *tristes*. non satis expressè, inquit Beza. Laudat tamen Vulgatum Clar. Joseph. Scaliger Notis in N. T. cum quo & nos sentimus. Glossarium vetus, **לֹא** mæstus, tristis, contristis. **לֹא** mæstitia, tristitia. Sic Luc. 24. 17. discipuli euntes Emmauta erant **לֹא**, *tristes*, potius quam *tetrico vultu*. sic Dan. 1. 10. *quum videbit* **לֹא**, *Lxx. ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν συσθηνάτω*. sic Genes. 40. 7. Joseph invenit pistorem & pincernam ob somnium quod somniaverant, **לֹא** *tristes*. Arabs apud Matthæum non vertit nomen **לֹא**, sed quod sequitur, **לֹא** vertit **لَا تَكْأَبُ** *contristant facies suas, & immutant eas*.

VERS. 18. **לֹא תִרְבּוּ**. Desunt hæc in Vulgato & Syro. nec mirum, quum testetur Cl. Beza, defuisse hoc loco in omnibus vetustis codicibus. non desunt tamen in Arabe, Æthiopico, & Euang. Hebræo. unde conjicere fortassis liceret, tres istas versiones ex recentioribus exemplaribus esse factas.

VERS. 19. **לֹא תִרְבּוּ**. Trem. & Bod. *tinea & ærugo*. Matthæus dixit, **לֹא** *βρωτός*. Vulgatus & Erasmus, *ærugo & tinea*, inverso ordine. nam **לֹא** procul dubio *tinea* est. **לֹא** ergo ærugo: at ærugo **לֹא** dicitur Græcis, Sy-

ris **אֶרֶג**. Itaque Beza *tinea & erosio*.

Syriacum **ܐܪܥܐ** ut & Arab. **الآفة** verbotenus respondent **ܐܪܥܐ**. quid autem peculiariter hæc designent, non probè perspectum. Apud Ferrarium est **ܐܪܥܐ** Olaph cum vocali prima & sequente Caph duro, *malleus ad comminendos lapides*. quod hîc quadrare non videtur. **ܐܪܥܐ** vero, Olaph cum vocali quarta & sequente Caph molli, *comedens, tinea*. si ergo apud Syrum pro **ܐܪܥܐ** legendum esset **ܐܪܥܐ**, idem fere ef-

set quod præcedens **ܐܪܥܐ**, nempe bestia arro- dens vestes veluti tinea. Atque ita Scultetus Exerc. Euangel. lib. 2. cap. 35. vult, *ܐܪܥܐ* non esse duas diversas species, sed ex sententia Isaaci Casauboni, quam sibi vehementer placere ait, esse *ܐܪܥܐ* & dictum ut illud poetæ, *pater a libavit & auro*. nihil enim esse aliud *ܐܪܥܐ*, quam *ܐܪܥܐ*. placeret idem mihi, nisi eadem hæc quæ vers. 19. per copulativam conjunguntur, vers. 20. per disjunctivas dividerentur. dicitur enim *ܐܪܥܐ* & *ܐܪܥܐ* *ܐܪܥܐ*. quod idem non videtur atque *ܐܪܥܐ* & *ܐܪܥܐ*. divisio enim illa duas diversas species innuere videtur. Qui per *aruginem* vertunt, aliam quidem dicunt speciem, sed quia *ܐܪܥܐ* nusquam alibi eo sensu reperitur, non immeritò id rejicit Clar. Beza. quod vero ipsemet generalius id accipit, pro omnibus quæ solent depasci res in terra defos- sas, nihilo magis aliundè probatur, nec mul- tum dissimile est priori. Non video cur non hic *ܐܪܥܐ* homini tribui possit, & propriè accipi de ipsa edendi actione. Theauri enim tribus potissimum in rebus consistunt, in vestibus, in cibo sive penu, in pecunia reliquaque supel- lectile. vestes corrumpuntur à tineis, penu absuntur per *ܐܪܥܐ*, pecunia ac suppellex auferuntur à furibus. rectè autem conjunxit *ܐܪܥܐ* & *ܐܪܥܐ*. quod enim tinea est vestibus, id esio est cibo, ambo *ܐܪܥܐ*, faciunt ne res amplius appareat. secus quam *arugo*, quæ metalla qui- dem inficit ac corrumpit, sed rarò planè depas- citur & abolet. unde Syris melius dicitur *ܐܪܥܐ* corruptio, quam *ܐܪܥܐ* esio absum- tio.

VERS. 19. *ܐܪܥܐ*. Præter ea quæ ad hanc vocem in Commentario diximus, ubi eam ho- mini, fruges edendo absumenti, tribui posse statuebamus, visum fuit addere, in Evangelio

Hebræo verti **חֲסִיל**, quod non est *arugo*, ut ver- tit Munsterus, sed *bruchus*, insectum depa- scens fruges. quam interpretationem non depa- namur. etsi *ܐܪܥܐ* generalius sumi velimus, pro- omni frugum absumptione, sive per homines, pro- sive per feras, sive per insecta fiat. Non est au- tem dissimulandum, fortasse autorem Hebrai- cæ versionis per *ܐܪܥܐ* & **חֲסִיל** intellexisse *rubri- ginem*. nam apud Lxx. interpretes **חֲסִיל** non tan- tum vertitur *ܐܪܥܐ*, *bruchus*, & *arugo*, locustæ, sed & *ܐܪܥܐ*, *rubigo*. vide 1 Reg. 8. 37. Psal. 77. 51. Joël 1. 4. Veruntamen noli intelligere rubiginem quæ ferri vitium est, illudque cro- spicalque ita exedit, ut in pulverem vitiat, reddat. quemadmodum ex omnibus allaris lo- cis examinanti liquebit. Adeo ut adhuc in co- sim, ut, sicut *ܐܪܥܐ* ad vestes, *ܐܪܥܐ* ad pecu- niam; ita *ܐܪܥܐ* ad alimenta & cibaria, quibus fruges pecudesque comprehendantur, quibus- dam arbitrer, quibus fere tribus rebus omnis hominis thesaurus absolvitur.

VERS. 22. *Lucerna corporis est oculus*. Evangelium Hebr. & Æthiopicis, *corporis tui*.

VERS. 23. **ܐܪܥܐ** *tenebræ tuæ quanto magis erunt*. nam inquit, Syre & Talmudicè **ܐܪܥܐ** idem va- let quod apud Rabbinos valent verba *על אהרן כחא*: id est, *quanto magis*. non memini me id legere. **ܐܪܥܐ**, item **ܐܪܥܐ** Sy- rè est *quanto magis*. at **ܐܪܥܐ** simpliciter est *quot* vel *quantum*, discretæ & continuæ quanti- tatis. Itaque rectè in Reg. *tenebræ tuæ quan- tæ erunt?*

VERS. 24. **ܐܪܥܐ** *si diliget unum, odio habebit alterum*. Evangelium Hebr. sic transtulit, **ܐܪܥܐ** *Nam si diliget unum, odio habebit alterum. aut si odio habebit unum, diliget alterum*. Per- spicuo sane sensu, & quem phrasis Evangeli- stæ non respuit. Neque enim necesse est, & semper copulandi vim habere, quum Vau in Hebraismo, atque ex eo & in Hellenismo in- ferendi sæpe vim habeat, ut Fe Arabum, & Belgicum **sed**, in Latinismo autem redundat. quod hîc fiet, si repetitum & accipiamus eo sen- su, quo repetitum **ܐܪܥܐ** apud Hebræos eo sen- su, quo repetitum *sed*, sed repetitum sive. Hoc modo, *sive enim unum odio sit habuit, alterum diliget; sive unum sit amplexurus, al- terum contemnet*. Confer cum notis Erasmi &

& Beza, & vide an lucis aliquid sit allatum. Ethiopicus, ἡ ἐνὸς ἀνθρώπου, ἢ ἡ ἐν ἑνὶ κατὰ φρονί-
αν, vertit, aut uni parebit, & alteri non pa-
rebit. Sensum expressit. amplectitur enim Do-
minum, qui parer, contemnit, qui non parer.
Nescio an doctis arrideat interpretatio, quam
Cl. Casaubonus in Notis suis adfert. Docet,
inquit, Dominus, qui fieri nequeat, ut duo-
bus dominis idem serviat. Quia, inquit, vel
unum odio habebit, alterum diligens: aut etiam,
licet amet utrumque, fieri poterit, ut dum in
alterius voluntate exequenda, erit intentior,
erga alterum gerat se negligentius. Distingua-
tur igitur diligenter ἀγαπᾷν & ἀντρέχειν, &
omnis fuerit sublata difficultas. Haec illi.
non videtur mihi sane Dominus hic concedere,
posse servum duos simul dominos amare. sed id
expressè negare. & ἀντρέχειν esse actionem ipsius
ἀγαπᾷν, κατὰ φρονίαν autem ipsius μίσην. quam-
obrem ἡ ἐνὸς ἀνθρώπου vertimus, aut unum am-
plectetur. Hebr. יְהוָה יְהוָה כְּאֶחָד, sicut Prov. 3.
יְהוָה יְהוָה כְּאֶחָד, qui amplectuntur sapien-
tiam, quod utrique amoris est, Lxx. verterunt
ἡ ἀντρέχουσα & σφίσις. Sensus esse videtur, Tan-
tum abesse, ut unus servus duobus dominis ser-
vire queat, ut contra amorem & odium inter
utrumque reciprocari necesse sit. adeo ut, si
unum amet, alterum odio sit habiturus. Si eun-
dem, quem antea amavit, odio habeat, tum
alterum sit amaturus. idque amplectendo u-
num, contemnendo alterum demonstraturus.
Causa in promptu est. quia servus domino totum
se addicere tenetur. in cuius locum si assumat
alterum, amorem in odium vertat necesse est.

VERS. 32. לְכָל גֵּוֹי יִשְׁכַּח אֶת יְהוָה
Trem. & Bod. Omnia enim hæc gentes mundi
querunt sibi. male לְכָל גֵּוֹי verterunt sibi. sic e-
nim dicendum fuerat לְכָל גֵּוֹי masc. gen. quia
לְכָל גֵּוֹי est masc., habens sibi junctum parit.

לְכָל גֵּוֹי masc. gen. quum ergo לְכָל גֵּוֹי fœm.
gen. sit, referendum non ad personas quærentes,
sed ad res quærendas, nempe ad לְכָל גֵּוֹי, quod
hoc loco, quia ad res refertur, fœmininum est.
quamobrem & affixum illud antecedens in
לְכָל גֵּוֹי fœmininum quoque est. & lamed
in לְכָל גֵּוֹי non est hic dativi casus, ut doctis-
simi illi viri arbitrati sunt, sed accusativi. Syri
enim utuntur pro לְכָל גֵּוֹי ad verbum itaque verten-

dum, Omnia enim hæc, gentes mundi quæ-
runt ea. per pleonasmum Syris familiarissimum.
proprie tamen ex more Hebraismi, & aliarum
linguarum Orientalium, לְכָל גֵּוֹי
לְכָל גֵּוֹי sunt nominativi absoluti; ut totam
sententiam vertas, Ad omnia enim hæc quod at-
timet, gentes mundi quærun ea. Id est simplici-
ter, omnia enim hæc gentes mundi quærun.

VERS. 33. לְכָל גֵּוֹי יִשְׁכַּח אֶת יְהוָה
Trem. Ne igitur solliciti sitis in crastinum. Id est,
inquit Junius, quæ in crastinum sunt opus. & ad-
dit ellipsin esse relativi לְכָל גֵּוֹי, quod miror. quum ex-
presse לְכָל גֵּוֹי in Syro contineatur. Regia, ne anxii si-
tis de crastino. malim, ne curam habete crastini
sicut quæ sequuntur לְכָל גֵּוֹי לְכָל גֵּוֹי לְכָל גֵּוֹי
לְכָל גֵּוֹי, Trem. bene vertit, ipsum enim crasti-
num curam habebit sui ipsius. solet sic verbum
לְכָל גֵּוֹי construi cum לְכָל גֵּוֹי.

CAP. VII.

VERS. I. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. Ne ju-
dicare, ut non judicemini. Vulgatus, nolite
judicare, & non judicabimini. addit deinde:
nolite condemnare, & non condemnabimini.
quæ in uno M. S. exemplari Græcè legit etiam
Cl. Beza. Addimus, legi eadem in Euang. He-
bræo editionis tam Munsteri quam Merceri.
Nequaquam autem apud Syrum, Arabem, &
Ethiopicum. qui quoque legerunt ἵνα μὴ κριθῆτε,
ubi Vulgatus & Euang. Hebr. videntur legisse,
ἵνα μὴ κριθῆτε.

VERS. 5. Ἐκ τῆς φθαρτικῆς
&c. Ἐκ τῆς φθαρτικῆς Trem. Et tunc erit perspicua-
citas tibi ad extrahendum. non bene Bod. in Reg.
& tunc perspicies ad educendum. rectè quoad
sensum. Sed quia in Paris. vertit, Et tunc videbis
tibi ad extrahendum, non videtur phrasin Syriac.
percepisse. Ἐκ τῆς φθαρτικῆς enim non est activum, sed
passivum. estque phrasis, qualis ante fuit cap. 6.

1. Ἐκ τῆς φθαρτικῆς quo sectemini illis, i. ab
illis, ut rectè ibi Trem. & Bod. Sæpe enim apud
Syros lamed valet dativum, qui exponitur per
ab. vide Gram. nostram, p. 402. ita & hoc loco,
& tunc considerabitur tibi (id est, à te) ad ej-
ciendum &c. id est simpliciter, considerabis.

VERS. 6. Καὶ σαρφένες ῥήξωσιν ὑμᾶς. Solum
Euang. Hebræum utriusque editionis post
σαρφένες addidit הכלבים, canes. fortassis quia
putavit canibus non porcis convenire, ut dila-
cerent. vertit autem ῥήξωσιν ὑμᾶς, יִסְחַבְּבוּ,
T t (quod

(quod procul dubio mendosè legitur in editione Merceri (יחבוס) Munsterus, lacerent vos. Rabbi Nathan docet, verbum hoc significare הַגְרִירָה וְהַכְשִׁיכָה בְּקֶרֶקַע, tractionem per pavimentum. Canibus tribuitur Jer. 15. 3. ubi constituisse se dicit Deus super populum, gladium ad occidendum, & canes לִסְחָב, ad trabendum, trahendoque lacerandum, ut solent canes.

VERS. 14. מִלָּה צְרִיבָה. Tremel. *quam exigua est porta.* Boder. *quam parva est porta.* Id Hebræis scil. est קָטָן. At Syris, teste Ferrario, צָרִיבָה est acutus, subtilis, angustus, macer. צְרִיבָה acuta,

subtilis, angusta, macra. צְרִיבָה acumen, subtilitas, angustia, macritudo. צְרִיבָה coangustatus est, macruit, subtilis factus est, attenuatus est, astutus factus est. Hæc ille. Itaque verte hoc loco, *quam angusta est porta.* ut in Græco, στενὴ πύλη.

VERS. 14. ὅτι στενὴ ἡ πύλη. Vulgatus, Syrus, Arabs, & Euang. Hebræum, *quam angusta porta!* Nisi forte כָּטָא, Syriacum & Arabicum כָּטָא, quo pro admirandi particula *quàm!* sæpe utuntur, propriè tamen *quid?* significat, posteriori sensu hoc loco sit accipiendum. quia Cl. Beza monet, in vetustis codicibus legi ὅτι στενὴ. Ita sanè vertendus videtur Arabs, cujus verba sunt ما اضيق الباب واكلب الطريق. ubi observandum اضيق & اكلب non esse positiva, sed superlativa. adeoque in Romana versione non rectè transferri, *quam angusta porta, & arcta via.* verto, *Quid? angustissima est porta, & arctissima via.* vertere enim, *quam angustissima & arctissima!* sicut in Latino fermone, ita & in Arabico est durissimum. & ob eam causam Romanus translator positiva substituit. Nisi forte Arabicum كَاطَا hic sumatur, sicut *quam* apud Latinos, ubi non admirationem, sed superlativi auxilin significat, ut in *quam plurimum, quam brevissimo tempore, quam longissime* &c. Sic hoc loco *quam angustissima est porta, & arctissima via.* sed eam significationem particula كَاطَا apud Arabes hætenus non observavimus. Non dubito, quin vera lectio sit كَاطَا, potius quam كَاطَا. Beza vertit *quia.* Erasmus *quoniam.* neutrum repudiandum. Sic enim duplex causa datur, cur per angustam portam sit intrandum. una, quia lata porta ducit ad interitum. altera, quia angusta porta ducit ad vitam æternam. Æthiopicus

autem vertit, טָק צָרִיבָה, *valde angusta.* Fuit ipsi ὅτι particula ὅτι. quam vim sæpe habet cum superlativis. ut ὅτι πολλοί, *quam plurimus*, id est, valde multus. ὅτι μέγιστος, *quam maximè*, id est, admodum valde. An etiam cum positivis, inquirendum. Apud Thucydem certè & Platonem ὅτι μέγιστος, ubi substitivo jungitur, valet *valde celeriter*. sic Æthiopicus putavit ὅτι στενὴ esse, *valde angusta.* Addimus, sicut כָּטָא in Hebraismo, sic ὅτι in Hellenismo interdum esse particulam confirmandi, pro certè, utique. ut 1 Joh. 3. 20. ὅτι μέγιστος ὁ Θεὸς καὶ καὶ ἡμεῖς ἡμεῖς. *utique major est Deus corde nostro.* Ita & hoc loco verti queat, *utique angusta est porta.* Sed & notum est, כָּטָא apud Hebræos sæpe sumi pro כָּטָא, *sed.* ut Gen. 45. 8. 2 Sam. 16. 18. quo sensu si etiam ὅτι hoc loco capi posset, optimè quadraret. *Intrate per angustam portam. Quia lata est porta, quæ ducit ad interitum. Sed angusta, quæ ducit ad vitam.* Non affirmo. moneo tantum, ut animadvertatur, an & alibi iste Hellenismus deprehendi possit.

VERS. 15. צְרִיבָה צְרִיבָה. Tremel. & Boder. *in vestimentis ovium.* potius agnorum. צְרִיבָה enim agnum propriè significat. Et si & pro ariete signo Zodiaci sumatur. oves dicuntur צְרִיבָה & צְרִיבָה. singulare צְרִיבָה ovis. dicitur & צְרִיבָה plur.

VERS. 21. Sed qui facit voluntatem Patris mei qui in cælis est. Vulgatus addit, *Ipse intrabit in regnum cælorum.* Rectè observat Cl. Beza, id per se satis intelligi, neque in Græcis codicibus, neque in Syra paraphrasi legi. Ad do, neque in Arabe, neque in Æthiopico. Legitur tamen in Evangelio Hebræo utriusque editionis. Et in Mercerianæ quidem additur porro וְעָמַד, *mecum.*

VERS. 24. צְרִיבָה צְרִיבָה. Tremel. Boder. & irruperunt in illam ipsam domum. At Luc. 6. 48. צְרִיבָה צְרִיבָה, Boder. in Reg. *erupit inundatio.* optimè inundatio. non bene *erupit.* At in Paris. *irrupit plenitudo.* paulò melius *irrupit.* non rectè plenitudo. id enim צְרִיבָה Syris dicitur. at צְרִיבָה fluxus, impetus aquarum, inundatio. Tremellius, *illisa est plenitudo aquarum.* non male ex-

le expressit vim verbi **פָּלַץ**. proprie, im-
pulsus, percussus, pulsatus est in domum istam.

פָּלַץ enim interdum pellere, interdum verbe-
rare, pulsare significat. vide quæ annotamus
ad Hebr. 10. 2. Arabs habet **ضرب** ذلك البيت
& percusserunt domum illam.

VERS. 29. **Καὶ ὅς οἱ ἐξουδένισεν.** Et non
sicut Scribæ. Arabs & Æthiopicus, sicut Scri-
bæ eorum. Vulgatus & Syrus, sicut Scribæ
eorum & Pharisei. Evangelium Hebr. editio-
nis Munsteri, כמו סופרים ופרושים, sicut Scri-
bæ & Pharisei. At editionis Merceri, סופרים
ופרושים, ex ore Scribarum & Phari-
sæorum. quod minus convenit. fortassis pro
סופרים legendum כפ, juxta, secundum, ad mo-
dum Scribarum & Phariseorum.

CAP. VIII.

VERS. 1. **נִפְּסְתָם בְּחַבְלֵי טַרְטָרָא.**
Tremel. & Boder. in Parisiensi, cinxerunt eum
turbae multæ. In Reg. circumdederunt eum tur-
bae multæ. malè. **נִפְּסְתָם** enim est adhæsit, se-
quutus est. unde **נִפְּסְתָם** sequuti sunt eum,
adhæserunt ei. quomodo & iidem hi doctissi-
mi viri alibi non raro transtulerunt. Miror &
hic non factum, præsertim quum textus Græ-
cus eos manu duceret, qui habet **ἑκολούθησαν αὐτόν.**
arbitror eos Hebræorum **הִלְכּוּ אַחֲרָיו** in mente habuisse,
quod cingere denotat.

VERS. 3. **אֵת יַעֲקֹב בְּרִיךְ.**
Tremel. & Boder. in Reg. Et exten-
dens manum suam Jesus, admovit ei. id in
Pael diceretur **בְּרִיךְ** fecit appropinquare,
admovit. At in Pael, appropinquavit, & sæpe
attigit, quia tactus non fit è longinquo, sed
per propinquam conjunctionem. Itaque rectè
in Pael. tetigit eum.

VERS. 4. **הַכֹּהֵן הַזֶּה אֵל הַכֹּהֵן.** Sacerdo-
tibus. consentiunt editiones. in Græco est ta-
men **ὁ ἱερεὺς**. Arabs **الكاهن**. Evangelium He-
braicum **אל הכהן** Sacerdoti.

VERS. 9. **Καὶ ὅς ἐγὼ ἀνθρώπος εἰμι καὶ ἐξ
οὐρα, ἔχων ἐξουσίαν ἐξουδένισαι.** Nam ego etiam
vir sum sub potestate constitutus. &c. Sic con-
stanter legerunt Vulgatus, Syrus, Arabs &
Evang. Hebræum. solus Æthiopicus vertit,

Nam ego etiam vir sum præfectus, habens qui-
bus præsum milites. Videtur hoc modo distin-
xisse, καὶ ὅς ἐγὼ ἀνθρώπος εἰμι, καὶ ἐξουσίαν ἔχων
ἐξουδένισαι, Perperam sane.

VERS. 13. **Et sanatus est puer ejus hora
illa.** Testantur Erasmus & Beza, in nonnul-
lis veteribus codicibus se additum repperisse,
**Καὶ ὑποστρέψας ὁ Ἐλεάνταρχος εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ
ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, εὗρε τὸν παῖδα αὐτοῦ ὑγιαίνοντα.**
Sic tere Æthiopicus, & quum reversus esset dux
in domum suam, invenit puerum suum sana-
tum. nihil horum Vulgatus, Syrus, Arabs, &
Evang. Hebræum. unde liquet, ex nulla harum
versionum factam esse Æthiopicam.

VERS. 17. **Ἰησοῦς λέγει, ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.** Hic suscipiet dolo-
res nostros, & aegritudines nostras portabit.
Matthæus dixit in præter. **ἔλαθε καὶ ἐκείνου.** A-
rabs **جاء و أخذ** cepit & tulit. ut & apud Pro-
phetam est **וְיָשָׁא & יָצָא**. non malè tamen Syrus
præterita vertit in futura. quia quamvis Pro-
pheta ob certitudinem eventus præteritis sit u-
sus, res tamen futura adhuc erat.

VERS. 18. **ἐκέλευσε ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.**
Vulgatus, jussit discipulos ire trans fretum.
In Græco nec discipulos est, nec fretum. U-
trum que tamen in Evangeliiis Hebraicis, tam à
Munsteri, quam à Mercero editis, ubi legitur
וַיִּצְוֵם אֶת תַּלְמִידָיו לְהֵלֵךְ לַעֲבֹד הַיָּם. Syrus,
وَيُؤْمَرُ بِمِائِةٍ يَوْمٍ jussit, ut abirent
in ulteriorem ripam. Arabs similiter. Ambo
cum Græco consentiunt.

VERS. 20. **Ἰησοῦς λέγει, ἰδοὺ ἐγὼ
ἀποστέλλω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.** Sic scribitur ultima dictio in
Cothenensi edit. ut vocalis quarta ad posterius
lamed pertinere videatur. at in Vien. & Reg.
Ἰησοῦς, ad prius lamed. Luc. autem 9. 58.
plane omittitur ista vocalis. & utroque in loco
absunt puncta pluralem numerum notantia.
vertitur tamen à Tremel. & Boder. **Et avibus
caelorum nidi.** Fortassis in hac voce scribenda
error commissus, ac legenda **Ἰησοῦς**, qua
forma sæpe in N. T. occurrit, nec alia adducitur
à Ferrario. idque non à singul. **Ἰησοῦς**,
quod à nostris Lexicographis exhibetur, sed à
Ἰησοῦς significat autem propriè taberna-
culum. ut ad verbum veritas, **Et avibus celo-
rum**

rum tabernacula. nationum dicitur Matthæus. Arabs *لوكان* nidi.

VERS. 26. *סכלן דעס ווינט*. Trem. & repressit ventos. Bod. & cohibuit ventum. verte, & increpavit ventum. ut in Græco est, *ἐπέμνησεν*. aliud enim *סכלן* non significat.

VERS. 28. *Quum venisset Jesus in ulteriorem ripam, גורגסנא in regionem*

Gadarenorum. In Græco est, *ἐς τὴν ὑπερῶν ὄχθην*. Sic Arabs *الجرجسين* Gergefenorum. At Marc. 5. 1. *γερζαζωῶν*. quam hoc viros doctos torserit, vide apud Drusium in Comment. priore ad voces N. T. & apud Scultetum, Exerc. Euang. lib. 2. cap. 49. nos statuimus diversas quidem fuisse urbes Gergesam & Gadaram, sed eandem tamen regionem. Nam in tabula geographica terræ S. à Judæis Amstelodamensibus edita, habes in ulteriori ripa stagni Gennesareth urbem amplam & præclaram *גרנש*, Gerges, in colle aut scopulo sitam. indeque regio ibidem denominatur *ארץ הגרנש* terra Gergefenorum. Non procul inde remotius tamen à stagno Gennesareth, est urbs *גדירה* Gedirah, & ipsa in colle sita, juxta quam palus est, quæ *בית כקוה* collectio aquarum dicitur in tabula. quum ergo uno in loco Christus dicatur venisse *ἐς τὴν ὑπερῶν ὄχθην*, in altero *τὴν ὑπερῶν ὄχθην*, non sunt respiciendæ ipsæ urbes, sed regio in qua hæ urbes sitæ fuere, quæ sive à Gergefenis, sive à Gadarenis denominaretur, eadem erat. Unde Luc. 8. 37. *ὁ δὲ εὐαγγελιστὴς ὁνομάζει τὴν χώραν ταύτην ὡς τὴν ὑπερῶν ὄχθην*, non simpliciter *τὴν ὑπερῶν ὄχθην*, sed *τὴν ὑπερῶν ὄχθην ὡς τὴν ὑπερῶν ὄχθην*. ne intelligas cives urbis Gadarae, sed incolas adjacentis regionis, qui iidem fuere cum incolis *τὴν ὑπερῶν ὄχθην* sicut regio sita inter Leydam & Harlemum, *ἡ πόλις* est utrique urbi. In Evangelio Hebraico Munsteri dicitur *בארץ גרנשיים* in margine autem notatur *גדירה* ad quæ Munsterus addit, hunc locum alio nomine, Chaldaico nempe, vocari *גדירה*, ut Jehosua undecimo, ubi in Hebræo habetur *בגדירה*. Id nequaquam probandum. *בגדירה* enim, sive *גדירה*, quæ Chaldaus *גדירה* transfert, urbs erat Tiberias deinde dicta, testibus Scindlero & Mappa Judaica. à qua mare Galilee Hebræis *ים כנרת*, Chaldaïs *גדירה*, Syris *גדירה*, mare Genezareth, alias Tiberiadis dictum est. erat autem ea urbs cis mare, Gergefenorum regio ultra mare ad oppositum plane latus.

VERS. 30.


אין סכלן דעס ווינט. Tremel. & Boder. erat autem procul ab illis grex porcorum. malim, erat autem ultra eos, vel ulterius ab eis. id enim propriè est *אין סכלן*.

idem quod Hebræis *מחלוקה*. unde procul dubio istud derivatum, quod Lxx. *ἐπέμνησεν* verte. re solent. ut Gen. 35. v. 21. *מחלוקה*. Hic tamen Evangelista dixit, *לὸν ὃ μακρὸν ἀπ' αὐτῶν ἀπέχθη*. Beza, erat autem longe ab eis grex. Vulgatus contra, *Erat autem non longè ab illis*. Evangelium Ebraicum

Merceri, *והיה עדר, & prope ad eum locum erat grex*. Munsteri, *והיה עדר, & non procul ab ipsis erat grex*. quod procul dubio ipsius Munsteri est (fatetur enim se, quod lacerum apud Judæos invenerat, reintegrasse & in unum corpus redegeisse) qui passim in Hebraicis suis ad Judæos responsonitatem & elegantiam. dicendum enim fuerat *והיה עדר, & non procul ab ipsis erat grex*. at quomodo hæc conciliari poterunt, erat longè, & non erat longè respondeo, *והיה עדר, & non procul ab ipsis erat grex*, cui *μακρὸν* respondet, sæpe dici de re simpliciter ab alia remotà, etsi non in longa distantia. ut Ps. 38. 12. *אֲנִי וְרֵעִי מִכְּנֵד נָנְעִי יַעֲמֵדוּ וְקִרְבִּי מִכְּרֹחַק יִמָּרוּ*, amici mei & sodales mei è regione plaga mea stant, & propinqui mei è longinquo stant. ubi stare è longinquo, & stare è regione sunt synonyma, estque simpliciter, non accedere. sic Luc. 18. 13. publicanus dicitur stetisse *μακρὸν*, nec tamen longè aberat à templo. una enim cum Phariseo eò accesserat. Sed quia non adeo penitus introivit in atrium atque Phariseus, dicitur procul stetisse. Ita quod hoc loco grex porcorum dicitur fuisse *μακρὸν ἀπ' αὐτῶν*, nihil aliud est quam quod Syrus optimè dixit *אין סכלן* ultra ipsos. Arabs habet *وكان* & fuit ibi grex.

VERS. 32.

סכלן דעס ווינט. Tremel. Et totus grex iste direxit se in rupem. omisit vocem *אין* ut & Boder. in Reg. at in Paris. *dirigxit se super rupem*. atque id ad verbum Syra sonare, Tremellius affirmat in Notis. non rectè.

Masio in Pecul. sic & Ferrarius,  *circum-*
egit. item traxit, attraxit. Lex. Syr. Arab.

٤٥٨ *trahit*. Posterior significatio
 est hujus loci, *Nemo injicit frustum panni no-
 vum super vestimentum vetus, ne attrahat
 supplementum ejus de ista veste*. non male ex-
 ponitur quid sit *أشعث* & *إشعث*, tollit de vesti-
 mento, nempe attrahendo ad se. quia cum for-
 tior sit pannus novus veteri & attrito, rapit iste
 hujus fila, & scissuram majorem reddit. sic A-
 rabs *أيس احد يأخذ خرقه جديدة ويجعلها في الثوب*
أيس احد يأخذ خرقه جديدة ويجعلها في الثوب, nemo
 capit laciniam novam & ponit eam in veste ve-
 teri, quia capit supplementum ejus de veste.

VERS. 23. ٲٲٲ. Tremel. & Boder. *ti-*
bicines. τὰς ἀλλήλων, inquit textus. At ٲٲٲ
nufquam in concreto, fed in abſtracto ulurpa-
tur pro *cantu*, vel *comeſſatione* quæ cum cantu
fieri ſolet. vide Luc. 15. 25. Rom. 13. 13. Gal.
5. 21. 1 Pet. 4. 3. nec alia ſignificatio ei tribui-
tur à Ferrario. ſic Lex. Syr. Arab. ٲٲٲ ترشيل

psalmus, & decantatio. **ٲٲٲٲ** ergo
cantus sunt, non cantores. nisi fortasse hoc lo-
co legendum sit **ٲٲٲٲ**. id enim fortasse canto-
res significat. quemadmodum in foemin. cita-
tur à Ferrario **ٲٲٲٲ** cantus, cantatrices.
Arabs habet *psallentes*. plur. à *نفس* *psal-*

VERS. 25. *Post intravit & tenuit manum ejus.* Vulgatus addit, *Et dixit, Puella surge.* quæ, teste Cl. Beza, in nullis codicibus Græcis leguntur. addimus, neque in Syro, neque in Arabe. At in Evang. Hebr. editionis Munsteri & Quinquaborei extant ויאמר טליתא קומי & dixit, *Puella surge.* Merceri vero, ויאמר קומי קומי & dixit, *Surge surge.* Hieronymus horum nec quicquam habet, nec mentionem facit. unde liquet aut Hieronymum non esse vulgatæ versionis authorem, aut hæc deinde assuta fuisse.

VERS. 26. καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆς. *Et exiit fama hæc.* Sic quoque Vulgatus, Syrus, & Euang. Hebræum. At Æthopicus, *fama ejus*, nempe Christi, affixo masculini generis. sicut & Beza in quodam exemplari fatetur se legisse αὐτῶν. Arabs, خبرها, *fama ejus*, nempe puellæ lanatæ, vel rei factæ. est enim affixum foem. gen.

VERS. 32.

VERS. 32. *וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ מִן הַמִּצְרִית*
quum egressus esset Iesus. sic & Arabs. Græca
ramen exemplaria, Hieronymus, Vulgatus
Evang. Hebr. pari consensu legunt, egressus au-
tem illis, nempe cæcis qui jam visum recepe-
rant. sequitur in eodem versu, Obtulerunt ei
mitum, in quo erat מִיָּטָא *δαίμωνιον*. Schindler
rus derivat à מִיָּטָא milvus. quod dæmon milvo
rapaci avi sit similis. at Clar. Fullerus à מִיָּטָא
quod Syri מִיָּטָא atramentum

quod Syri ^{ܐܬܪܐܡܢܬܐ} *atramentum*, ab atri colo-
ris specie, qua potissimum induti spiritus illi
tenebrarum conspicientes se nonnunquam prac-
tinent miseris mortalibus. aut inquit i Latino
Divi, quia dæmoniis tanquam divi cultus ex-
hibebatur quod maximè probo. iidem dicuntur
Syris etiam ^{ܐܬܪܐܡܢܬܐ} *Hebraice* ^{שדרים}, *singulare*
^{שדר} *שדר*, quod à *שדר* *vastavit* derivare solent
quasi *vastatorem* dicas. non patitur id analogia
Grammatices, quæ postulat plurale ^{שדרים}
ut ^{הזן} *sagitta*, ^{הצים} *at שרים*, *שרים* est ex quies-
centium secunda, ut ^{גר} *peregrinus*, ^{גרים} *גרים*,
superbus, ^{גרים} *גרים*. idque prorsus confirmat quies-
cens *aph* in Syriaco ^{ܫܕܪܐ} *ܫܕܪܐ*. existimamus et-
go aptius derivari ab Arabico ^{ܫܕܪܐ} *dominatus*
est. quod est ex ordine quiescentium media *vau*,
pro quo in præterito est *aph*. Dæmones enim
erant Heroës, principes, qui aliis domina-
bantur, adeoque in divorum numerum refere-
bantur.

VERS. 33. Ἐλάλησεν ὁ κωφός. *locutus est mutus.* Sic Vulgatus, Syrus, Arabs, & Evangel. Hebræum. Solus Æthiopicus habet, & Evangel. *vit surdus.* accipit κωφός pro *surdo.* Idem commissum infra cap. 15. v. 31. Ubi pro κωφός λαλῶντας habet *surdos audientes.*

VERS. 35. *Et sanans quemvis morbum & quemvis languorem* *על כל דאף, in populo.*
Tradit Cl. Beza in quibusdam Græcis exem-
plaribus non inveniri *על כל דאף.* hinc Vulgatus
omisit, ut & Syrus. Arabs legit. habet & Evang.
Hebr. Merceri. Munsteri non item. Sed pro
בְּכָל מַכָּאוֹב וְכָל מַכָּאוֹבִים & *omnem agritudinem in po-*
pulo, habet *בְּכָל מַכָּאוֹבִים* & *omnes agritudi-*
nes eorum.

VERS. 35. *Miserus est eorum, quia erant*
 ἀκλευμένοι καὶ ἐρριμένοι. *Beza, dissipati & dis-*
jecti. Vulgatus, vexati & jacentes. ita ad ver-
 bum est in Euang. *Μετρωμένοι καὶ ὀκνημένοι.* quod
 tamen fortasse melius vertas, *fatigati & jacen-*
 tes

natum vel Cananitem dictum volunt à Cana urbe Galilææ. quibus fortasse faveat Arabs, cui Cana Joan. 2. 1. dicitur قانا, hoc autem loco Simon القاناني, ubi præpositus articulus ال nomen appellativum indicat. sed nequaquam faveat Syrus, cui Cana כנא dicitur, unde כנא derivari nequit. Hebraicæ originis esse putamus, & à zelo sic dictum. Docet autem Cl. Scaliger in Elencho Trihæref. cap. 1. fuisse quasi sectam quorundam qui ζηλωται sive Kannæi dicerentur, corpus devotum, σέσημα θεοσεβείας, ἢ πάγκοσμος, sanctimonix vitæ ac observationi legis deditum: ex quo ad Christi discipulatum transierit Simeon Kanaeus.

IBID. Judas proditor vocatur ἰσκαριώτης. de qua voce non repeto quæ sunt apud Caninium, Bezam, Drusium in Comment. priore ad voces N. T. Syrus dixit ככריותא, מבריתא. in quod conjecturam Tremellii parum probabilem, vide in ipsius notis. ubi addit F. Junius, *secarjut* aliis *marfupium* vocari, & *secarjuta* ὁ ἔχων γλωσσόκομον. quod idem est, quod in Exercitationibus Sculteri lego, *Scarjuta* secundum quosdam esse quæstorem collectarum sive elemosynarum. fortassis sicut Tremellius composuit vocem voluit ex Hebræis שכר *merces*, & יטה *inclinator*, ut significet eum qui mercede inclinatus fuit ad prodicionem domini moliendam, ita hi eadem compositione *marfupium* denotari voluerunt, in quod merces reclinator, pecuniaque reponitur. quæ meræ sunt chimææ. Pergit ergo Cl. Junius, & omnibus expensis statuit, per anticipationem appellari, quasi strangulatum dicas, qui ultro declinaverit ad strangulationem sui. ut partim componatur ex Hebr. יטה, partim ex Syr. *secar*, quod *strangulare* Syris esse dicit, & *mascera*, *strangulatio*. nescio unde id vir doctissimus habeat. מסכר mascera, in nullis lexicis reperio. מסכר Syris idem quod Hebræis סכר, *clausit, obstruxit, obturavit*. unde Marc. 1. v. 25. מסכר במסכר *obstrue os tuum*, φημι. Reperio tamen apud Eliam in Thisbi, apud medicos Hebræorum מסכר idem esse quod מוחק *suffocationem*, atque esse morbum qui obturet os fistulæ quæ in collo est, sic ut statim moriatur suffocatione homo. Inde natum dicit, quod quarto die jejunabant, ne מסכר caderet in pueros. atque inde, inquit, quidam exponunt illud de Achitophele 2 Sam.

17. *præcepit domui suæ*, ויחנק, id est, inquit, evenit ipsi morbus hic præ nimio animi dolore & tædio quod non successisset consilium ejus, mortuusque est suffocatione. Nec defunt viri eruditi, qui eodem sensu capiunt de Juda proditore illud Matthæi ἀπὸ γέλας. ut non laqueo seipsum strangulaverit, sed ex gravissimo peccati divinæque iræ sensu hoc morbo correptus, suffocatus fuerit, & pronus concidens, vitæ clusi spiritus crepuit medius, effusaque viscera ejus, ut docet Lucas Act. 1. sententia est Clarissimi & incomparabilis viri D. Heyn. N. T. locis eruditissimas observationes brevi, ut spero, videbit orbis Christianus. In Evangel. Hebr. Merceri scribitur. מוסכריותא. Munsteri vero מוסכריותא. Ad Matth. 10. 4. noto in Mappa Judaica ככריותא esse nomen pagi in tribu Ephraim, supra montes Samariæ, unde Judas Scariores ex illo pago Scariot ortus, unde Judas Hieronymus dixit. de quo vide Drusium ad vocem Iscariores. fit autem ex ככריותא Syriace מסכריותא sicut ex ידה *manus* אידא. ex ששים *Sexaginta* מסכריותא. ex סטלה *Utitur* quippe Syris est vocibus à litera Schévata incipientibus præficere Aleph.

VERS. 5. מוסכריותא. Tremel. & in civitates (Boder. in urbes) Samaritanorum ne ingrediamini. verte in civitatem. consentiunt enim editiones in singul. num. adeo ut mirer, Clar. Drusium, parte altera Annotat. in N. T. tradere, locum hunc Syri plane esse ambiguum, ut nesciamus quo numero usus sit Interpres, quia nulla puncta addiderit. Id ipsum enim, quod duo puncta pluralem numerum indicantia absunt, certum est singularis num. indicium. Sed suspicor Hebræis eum characteribus, vocalium punctis destitutis, hoc Testamentum legisse, non Syriacis. ibi enim verum est quod dicit. In Græco quoque est εἰς πόλιν, cum quo & Arabs concordat. Vulgatus tamen habet in civitates. sicut & Euang. Hebr. אל ערי השומרונים. nempe εἰς πόλιν collectivè acceperunt. quod non est rejiciendum. ne ingrediamini in urbem, id est, in ullam urbem Samaritanorum.

VERS. 8. ἀποθνήσκοντες θανάτου, λεπτοὶ καὶ παλαιοί. Sequitur νεκροὶ ἐγείρονται *mortuos excitante*. Hæc, inquit Cl. Beza, defunt apud Vet. Interpretem & Theophylactum. non defunt apud Vet. Interpret. sed transponuntur. sic enim habet, *Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate*, eodem ordine quo hæc habent.

bentur in Euang. Hebr. & in Arabe. Syrus ordinem sequitur qui est in Græco.

VERS. 11. Εἰσέλθετε εἰς αὐτὴν ἀξιῶν. Inquirete quis in ea dignus sit. Arabs, dignus sit vobis. Euang. Hebr. נכבד, honorabilis sit, id est honore dignus.

VERS. 12. Εἰσερχόμενοι εἰς τὴν οἰκίαν, ἀναδέσσετε αὐτήν. Quinque vetusti codices, inquit Cl. Beza, addunt, λέγοντες, εἰσελθὲν ἐν τῇ οἰκῇ τῆς. Legit id quoque Vulgatus. Extat & in Euang. Hebr. לאמר שלום לזה הבית, dicendo, Pax domui huius. Syrus & Arabs non legerunt.

VERS. 13. Et si quidem fuerit domus illa digna, εἰσελεύσεται ἡ εὐαγγελία ἐν αὐτῇ, veniat pax vestra super eam. Vulgatus, veniet. Nempe hic, ut alibi passim Euangelium Hebr. secutus est, ubi in futuro dicitur יבוא שלום עליה. ut & Syrus, יבוא שלום עליה, pax vestra veniet super eam, vel veniat. ambiguum enim est, quia Hebræi ac Syri per futurum etiam imperant. Sic pro ἀναστρέψω revertatur. Vulgatus habet revertetur, quod in Euang. Hebr. est ישוב.

VERS. 14. Excutite pulverem ὑποπόδια ποδῶν ὑμῶν, de pedibus vestris. In Græco est, πὺν κοινοῦν τὸν ποδῶν ὑμῶν, pulverem pedum vestrorum. Sed & Vulgatus habet de pedibus vestris. quia nempe in Euang. Hebræo legitur השל כו גם עפר כרגיכם, abijcite etiam pulverem de pedibus vestris.

VERS. 14. Εἰσερχόμενοι εἰς οἰκίας ἢ εἰς πόλεις καίνας. Duo tantum recensentur, domus & civitas. Sic quoque Vulgatus & Euang. Hebr. Syrus quoque duo tantum recenset, sed pro civitate habet ὁρρεα, quod plerumque pagum significat, aut villam, agrum, rus. Arabs & Ethiopicus tria recensent, domum, pagum, si-verus, & civitatem. Sequitur, excutite pulverem. is Ethiopice צבר dicitur. unde procul dubio Gallicum, sable.

VERS. 15. ὅταν εἰσελθῆτε εἰς πόλιν, λέγετε, ἡ σέδεμ ἡ ἀμωρὰ ἐξ ὧν ἐσμεν, ἡ σέδεμ ἡ ἀμωρὰ ἐξ ὧν ἐσμεν, ἡ σέδεμ ἡ ἀμωρὰ ἐξ ὧν ἐσμεν. Tremel. & Boder. in Paris. Terra Sedom & Amora erit tolerabilis in die iudicii, quam civitati illi. At in Reg. terram Sedom & Omuro futuram tranquillorem in die iudicii civitate illa. differunt. ἡ σέδεμ vel ἡ ἀμωρὰ vel ἡ σέδεμ vel ἡ ἀμωρὰ hoc substantivum est, & quietem significat. il-

lud adjectivum, & de persona proprie dicitur.

ut Matth. 11. 29. discite à me, יֵיבֵב, quod mitis sum. sic Ferr. יֵיבֵב, quietus, sedatus, tranquillus, mansuetus, mitis. Lex.

Syr. Arab. الساکن الهادي الودع. يَبَب, الطيب الطلق, quietus, tranquillus, mitis, suavis, hilaris. videtur ergo hoc loco vertendum, terræ Sodom & Gomorrah erit mitis (nempe Deus) in die iudicii, magis quam civitati illi, vel, si ad rem referendum, erit mitius aut tranquillius quam civitati illi.

VERS. 17. Tradent vos לְבֵית דִּין. Tradent vos

Tremel. in concilia. Boder. in domum iudiciorum. verte, in domum iudicum. Postulante id puncto supra Jod, quod in omnibus editionibus extat, ac docet legendum לְבֵית דִּין iudicum, non לְבֵית דִּין iudiciorum, quod punctum infra Jod scriptum habet, notans vocalem tertiam. vide Gram. nostræ, pag. 36. Fateor tamen potius לְבֵית דִּין legendum mihi videri, quam לְבֵית דִּין.

nam ut apud Hebræos בֵּית דִּין, sic apud Syros לְבֵית דִּין est σῶδελον. poni-tur pro κληρίκῳ Jac. 2. 6. pro ἀποκριτήν. Actor.

25. 23. plurale לְבֵית דִּין σῶδელαι. variata secunda compositi voce, non prima. sicut לְבֵית דִּין horreum. לְבֵית דִּין horrea. לְבֵית דִּין sepulchrum. לְבֵית דִּין sepulchra. vide Grammat. nostræ,

pag. 74. Tradent ergo vos εἰς σῶδελαι, bene dicitur לְבֵית דִּין. Tremellius rectè per plurale, in concilia, vel in tribunalia. Vide-

tur respicere quod Iosephus de bello Jud. lib. 1. cap. 6. narrat, Gabiniæ Syriæ proconsulem, additis quatuor conciliis, gentem Judaicam in quinque partes distribuisse, quarum una Jerosolymis egit, altera Gadaris, tertia Amathunte, quarta Hierichunte, quinta Sephoris Galilææ. Possunt autem hic σῶδελαι commodè sic distingui σὸδ σῶδελαι, quod per illa confessus iudicum, per has conventus Ecclesiastici intelligantur. Euangelium Hebræum pro σῶδελαι habet, מקהלות, pro σῶδελαι, ערות.

V V

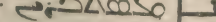




VERS.

VERS. 22. ⁰ ⁷ ⁷ ⁷ ⁷ ⁷ ⁰ ⁷
[כֹּה־נִשְׁבַּח וְנִשְׁבַּח וְנִשְׁבַּח וְנִשְׁבַּח וְנִשְׁבַּח וְנִשְׁבַּח וְנִשְׁבַּח וְנִשְׁבַּח]

VERS. 25. Ἀρετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ
 διδάσκων αὐτῷ, καὶ ὁ δὲ ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
 ἐκδοσάτω τινι βεελζεβούλ, &c. Syrus pro καὶ
 ὁ δὲ αὐτοῦ, legit καὶ τῷ δούλῳ. ܐܘܠܐܘܬܐ. similiter
 Euang. Hebr. ܐܘܠܐܘܬܐ, unde Vulgatus, & servo,
 optimè procul dubio. rursus pro βεελζεβούλ, Syrus
 ܒܥܠܐܒܐܬܐ. Euang. Hebr. ܒܥܠܐܒܐܬܐ.
 Vulgatus, Beelzebub. Et sic Græcum quod-
 dam exemplar legere testatur Cl. Beza, atque
 ita legendum esse, ex 2 Reg. 1. 2. rectè probat
 Arabs tamen per Lamed in fine, habet ܒܥܠܐܢܐ

11. *confitentes in peccatis suis i.*
peccata sua. Alterum est, gratias agere, laudare,
celebrare. Matt. 11. 25. لا تبارك انت يا رب
ἐξομολογῶμαί σοι κύριε. Laudo te Domine. Rom. 14.
11. لا تبارك انت يا رب me celebrabis
omnis lingua. quod in Græco dicitur, παν
γλωσσᾷ ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.

VERS. 4. *Renuntiati Johanni, & videtis*, in præfenti
 βῆντες, *quæ audistis & videtis*, in præfenti
 atque in eo, inquit Cl. Beza, conveniunt omnia
 exemplaria. addo, & Syrus. *Vulgatus tamen*
in præterito, quæ audistis & vidistis. sic Euan-
 gel. *את אשר שמעתם וראיתם*. Hebr.
והאשר שמעתם וראיתם. Arab. *وما سمعتم وما رأيتم*. nec aliter A-

VERS. 5.  sic & Arabs. At Evang.
Hebr. tam Munsterianæ quam Mercerianæ edi-
tionis habet  עניים *pauperes beatificantur*,
mendum esse suspicor unius literæ, nempe
 positum pro  *Evangelizantur*,
quod facilius contigit, quia statim sequi-
tur  & *beatus qui non offenderetur in*
me.

VERS. 8. *Ἄλλα ἢ ἐξήλπετε ἰδὲν; ἀνθρώπων ἐν
μαλακοῖς ἡμῶσι μεστέον; ἰδὲ, οἱ τῶν μαλακῶν
φορεῖς, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσιν.* Conueni
Syrus. nisi quod pro *οἱ τῶν μαλακῶν* φορεῖτες, habet
וְכַנְפִּים וְכַנְפִּים וְכַנְפִּים qui mol-
libus vestiuntur. Eodem modo Euang. Hebr.
אשר לבשו כחלקו. quod ipsum, fecus quam
Syrus, in priori etiam membro pro *ἐν μαλακοῖς*
μαλακοῖς, tantum habet *בְּחִלְקוֹ* *ἐν μαλακοῖς*. Ita-
que cum Euang. Hebr. ad verbum conuenit
Vulgatus, *cujus verba sunt, Sed quid exi-
stis videre? hominem mollibus indutum? ec-
ce qui mollibus induuntur, in domibus regum
sunt.*

VERS. II. *Beza, non est susci-*
tatus. Syrus *ܐܢܬܐ ܠܐ ܩܝܡܬܐ*. Euang. Hebr. *לא קם*,
 Arabs *لا يقيم*, *non surrexit.* ut & Vulgatus
 habet. quod nos præferimus. usitata enim illa
 Hebræis phrasis est, *ואתריה לא יקים כמותו*,
 & *post te non surget sicut tu*, 1 Reg. 3. v. 13.
 & *ואתריו לא קם כמוהו*, & *post eum non surrexit*
sicut ille, 2 Reg. 23. 26. *קם surrexit* pro ex-
 ortus

ortus est, frequentissimum. at **הוֹקֵם** *suscitatus*

est, eo sensu usurari non meminimus. nec obstat, quod **הוֹקֵם** sit formæ passivæ. *surgendi* enim significationem passim habet. ut **הוֹקֵם** eis

ἀνίσταν, Matth. 9. 7. **βασιλεὺς αὐτῶν ἐγερθήσεται** ἐν τῇ κείῃ. Matth. 12. 42. **πολλοὶ ἑδωκεῖσθε φῆται ἐγερθήσονται**, Matth. 24. v. 11. quis ibi suscitandi verbo utatur? talia sunt, nostro iudicio, ἐκ τῆς

Γαλιλαίας **ἀποφάντες** **ἐγερθήσονται**. Joan. 7. vers. 52. **προφῆτης μέγας ἐγερθήσεται** ἐν ὑμῖν. Luc. 7. v. 16. in quibus cum Vulgaro, Syro & Arab. Cl. Beza

in prioribus editionibus rectius *surgendi*, quam in posterioribus *suscitandi* vocabulo usus est.

Sequitur in eodem versu **ἐν γυναικὶς γυναικῶν**. Beza, *inter genitos è mulieribus*, ut ad virum referatur, qui prolem gignit ex muliere. sed

quia **γυνῶν** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Euang. Hebr. **מבין ידרי הנשים**. Arabs, **في مواليد النساء**. Eodem sensu quo apud Job. **הוֹקֵם** etiam de matre dicitur, Luc. 1. 13. simplicius videtur Vulgatus vertisse, *inter natos mulierum*. Syrus **حَدِيدِي**

Syrus quoque **בשוק שקוראים לדומיו ואומרים**

habet **حَدِيدِي** *in foro*. at Arabs **في الاسواق** *in foris*.

VERS. 17. **وَمَن** *cecinitimus*. Observamus

solummodo, rectè hic de cantu prophano usurpari primam conjugationem. in secunda enim

وَمَن de cantu sacro usurpatur, teste Ferrario. quamvis id discrimen perpetuum non sit. nam

in primâ etiam de sacro usurpari, patet ex Ephes. 5. 19. Col. 3. 16. Lex. Syr. Arab. videtur etiam discrimen aliquod statuere. Nam in

prima conjug. **وَمَن** vertit **عَرَفَ** *Musicum sonum edere*. dicitur enim **عَرَفَ** de sibilo quem

tibiæ aliæque instrumenta musica edunt. unde & hic **وَمَن** ponitur pro **هَلَّلْنَاهُ** *tibia cecinitimus*. At in secunda **وَمَن** vertit **قَرَّبِيلَ تَسْبِيحٍ**

الله قَرَّبِيلَ, *psallere, laudare Deum, celebrare eum*. Non multum abit à Ferrario. nisi quod in Kal videatur restringere ad cantum musicorum instrumentorum, sive ad Dei laudem, sive in alium usum adhibeantur. in secunda vero, ad quemvis cantum quo Deus celebratur. Quod autem Servator noster eleganti hoc proverbio Judæis hic exprobat, id ipsum est quod

Salomon Prov. 29. v. 9. dicit **אִישׁ חָכָם נִשְׁפָּט**, *vir sapiens disputat cum stulto, & irascitur & ridet, neque est quies*. Id est, quum viro sapientiac probiores est cum stulto & improbo, quovis modo corrigere eum tentat, nunc indignatur, nunc ridet, jam rigide, deinde blandè eum tractat: nec tamen efficere potest, ut à malo quiescat & abstineat: In quem Salomonis locum commentarius exstat in Gemara Sanhedrin cap. xi. quem hic adscribere visum est, quia ipsum illud proverbium continet quo hic Servator noster utitur. sic habet: **אָמַר חֲכָמָה כְּעֶסְתִּי עַל אָחִי**

וְנִתְּתִי בִיד מַלְכִּי דְּמִשְׁק וְיִבָּה וְקִיטֵר לְאַדְהִימָה שְׁנִי

וְיִבָּה לְאַלְהִי דְּמִשְׁק הַמְּכִים וְיֹאמַר אֱלֹהֵי מַלְכִּי

אַרְם הַמָּרָה מְעוּרִים אוֹתָם לְחֵם אֹנֹכָה וְיַעֲזוּרִנִּי וְהֵם

הֵיוּ לְחֶשְׁלִי וְלִכְלִי יִשְׂרָאֵל. שְׁחַקְתִּי עִם אֲמִצְיָה

וְנִתְּתִי מַלְכִּי אֲדוּם בִּידוֹ הַבֵּינָא אֱלֹהִים וְהִשְׁתַּחֲוִּה

לְחֵם שְׁנִי וְיִהְיֶה אַחֲרַי כֵּן בֵּא אֲמִצְיָה מִחֲכֹת אֶת

אֲדוּמִים וְיִבָּה אֶת אֱלֹהֵי בְנֵי שְׁעִיר וְיַעֲמִידֵם לֹ

לְאַדְהִים וְגוֹ' אָמַר רַב פַּפְּא הֵינִי דְּאֲמַרִּי אֲנִשִּׁי

בְּכִי דִּיה לְמַר וְלֹא יָדַע אַחֲוִכִּי לְמַר וְלֹא יָדַע וְיִ

לִיה לְמַר דְּלֹא יָדַע בֵּין טוֹב לְבִישׁ Id est, Di-

cic

cit DEUS, succensus Achazo & tradidi eum in manus regum Damasci. Ille vero sacrificavit & suffitum fecit Diis ipsorum. Hoc est, quod dicitur 2 Chron. 28. 23. *Et sacrificavit Dus Damasci qui ceciderant eum, ac dixit, Du regum Syria auxiliantur ipsis, iis sacrificabo ut juvent me, fueruntque offendiculo ipsi & toti Israheli.* Luli autem cum Amasia, & dedi reges Edom in manum ejus. at ille Deos eorum adduxit, eosque adoravit. sicut dicitur 2 Chron. 25. 14. *Et fuit postquam venisset Amasia à cede Edomeorum, adduxit Deos filiorum Seir, & constituit eos sibi in Deos, &c.* Ait R. Papa: Hoc est quod dicit Vulgus, *Flevi viro, at non agnovit. nisi viro, at non agnovit. ut viro qui non discernit inter bonum & malum.*

VERS. 19. Et justificata est sapientia *שִׁפְטָהּ*. Tremel. à cultoribus suis. quod Syri dicerent *שִׁפְטָהּ* videtur legisse *שִׁפְטָהּ* à facientibus eam. quod Benoni Kal est, singul. *שִׁפְטָהּ*. Boder. in Reg.

à servis suis, id est *שִׁפְטָהּ*. quod quum displiceret deinde, in Paris. vertit cum Tremellio, à cultoribus suis. At quod in Syro est, consentientibus editionibus, pro singulari habet substantivum *שִׁפְטָהּ* opus. & sensus verborum est, *justificata est sapientia ex operibus suis.* Non est quod hanc versionem quisquam miretur. tradit enim Hieronymus in quibusdam Evangelis legi, *ab operibus suis.* Sapientia enim non petit vocis testimonium, sed operum. hæc ille. Arabs Græcum textum ad verbum exprimit, *وتتبررت الحكمة من بنيتها*, & justificata est sapientia à filius suis. Non possumus autem quin addamus, quod doctiss. Joannes Coch submonet in tractatibus Talmud. pag. 240. an non sensus esse queat, *justificata, i. victa est sapientia à filiis suis.* occasionem præbuit, quod ibi in Gemara dicatur, *דוכא דמלכא, qui vincit regem.* ad verbum, inquit, *justificat.* Nescio an in Kal *דוכא* unquam significet *justificare*. In Piel fateor. at ibi, quod sciam, non significat *vincere*. in Kal propriè intransitivè significat *justum esse vel haberi.* quia autem qui in judicio justus habetur, vincit ad versarium, eique os obturat, hinc & *vincere* significat, efficere ut alius fileat eique os obturatur. sic *דוכא דמלכא* in Glossa exponitur *נצחו ומשתקו בדברים ומבישו*, qui eum vincit, ver-

bisque ad silentium adigit & pudefacit. sic quod Pl. 51. dicitur *לִפְנֵי הַיְיָ כִּשְׁפָתַי*, ad Rom. 3.

4. vertitur *ὁπῶς νικῶν ἐν τῷ κρείσσοντι*, *Ut vincas quum judicaris*, id est, ut tu justus deprehensus silentium imponas omni contradicenti. Considerent eruditi an is sensus hic locum habeat: Videte Judæi vestram pervicaciam. sapientissime Deus vobiscum egit. primo Joannem misit qui austere ac duriter vixit. vos eum demonio possessum calumniari estis. vos eum de filium hominis, qui familiariter vobiscum versatur, hunc edacem & vini potorem vobiscum atque ita à vobis qui sapientiæ filii esse debetis, ipsa sapientia victa est, i. pudefacta & quasi silentio coercita. Eam quidem, quam verbulo tantum innuit, doct. viri mentem esse conjecto. Vel porius, quia, ut diximus, non qui justificatur, sed qui justificatur, vincit, sensus erit. Justificata est Sapientia à filiis suis, id est, vicit filios suos, eosque pudefecit & silere coegit. Deus tam sapienter omnia salutis media erga filios suos adhibuit, ut ipsimet cogantur sapientiam ejus justificare, eique victoriam tribuere, ac silere coram ea. quod certe non displicet. Solummodo scrupulum movet quod *δυνατός* vincendi significatione alibi non extet. nec mirum, quia non respondet *דָּכָה*, sed *דָּכָה*, quod nunquam *vincere* significat. ut & apud Syros *ܕܚܝܬܐ* non item. *ܕܚܝܬܐ* victoria. at

ܕܚܝܬܐ tantum *justitia*. sic & quod Arabi hic habet *تبررت الحكمة* non aliter exponi potest, quam *justificata est sapientia*.

VERS. 19. *Justificata est sapientia à filiis suis.* Ethiopicus addit, *ex operibus suis*, sicut Syrus.

VERS. 20. *ܕܚܝܬܐ ܕܡܠܟܐ*. Tremel. & Bod.

tunc capit Jesus exprobare civitatibus. Constructio Syriaca in quarto casu est, cui convenientius verti censemus, *probro exponere civitates*, id est, laudem atque gloriam ipsis adimere, ac verbis eas dehonestare. notum est, *ܕܚܝܬܐ* Hebræis non *benignitatem* tantum & *misericordiam* denotare, sed & *gratiam* rei, ejusque *elegantiam*, *ܕܚܝܬܐ*. Inde per *ܕܚܝܬܐ* *probrum*, *opprobrium*, quo gratia omnis & *elegantia* adimitur. hinc *ܕܚܝܬܐ* Syre *culpavit*, *probro affecit*, *probo exposuit*, *dehonestavit*. idem quod Hebræis *הקניף* qua

qua voce hic usus est author Euang. Hebr. להרהר ערס, eadem phrasi qua Prov. 14. v. 31. dicitur, *Qui opprimit pauperem, dehonestat factorem suum.* Atque id ipsum esse existimamus, ἡδυνάσθη τὸν ποιητὴν τῆς πόλεως. non dixit πόλεος, sed πόλεως. quapropter, quum Vulgatus vertisset, *exprobrare civitatibus*, Cl. Beza maluit, *cum probris increpare civitates.* nos, *probro exponere civitates*, i. opprobrio eas dehonestare.

VERS. 23. Καὶ σὺ Καπερναὺν ἢ ὡς ἔγωγόν σου, ὡς ἀδὰ καὶ Βεθσαΐδα. Conveniunt Syrus & Arabs. Discrepat Vulgatus, *Et tu Capharnaum, numquid usque in caelum exaltaberis? usque in infernum descendes.* Legit enim, καὶ ὡς ἔγωγόν σου, ὡς ἀδὰ καὶ Βεθσαΐδα, quomodo se in quodam exemplari legisse testatur Cl. Beza. nec fere alter Euangel. Hebr. נחום הלא עד השמים רחוקי עד גן הנם הררי: quae Munsterus vertit, *Et tu Capharnaum, num usque ad caelos exaltaberis? usque ad infernum descendes.* quorum sensus est, Nequaquam usque ad caelos exaltaberis, sed ad infernum descendes. Verum aliud est הלא an non? aliud הלא num? verito itaque, *Et tu Capharnaum, annon usque ad caelos exaltaberis? usque ad infernum descendes?* utrumque membrum interrogativè lego, & quum interrogatio affirmativa neget apud Hebraeos, negativa autem affirmet, sensum esse arbitror. Utrumque tibi, ὁ Capharnaum, contingeret, quod & ad caelum exaltaberis, & ad infernum descendes. Id magis ad Graecum textum accedit. Porro in fine vertus est, ἐμνήσαν ἐν μέσῃ τῇ σήμερον. Vulgatus, *forte mansissent usque in hanc diem.* quod id ipsum est, quod Euang. Heb. habet אולי ישבו עד היום הזה.

VERS. 23. Aethiopicus, & tu Caper-naum, *An usque ad caelum exaltaberis? usque ad infernum descendes.*

VERS. 25. מִלְכֵּי אֱלֹהִים אֲבִי. Vulgatus ad verbum, *Confiteor tibi Pater.* Erasmus explicationis gratia, *Gratias tibi ago.* Beza, *gloriam tibi tribuo.* id maxime probatur. vel laudo te, *celebro te Pater.* neque enim hic de beneficio agitur, Christo à patre collato, cuius nomine gratias Patri agat, sed describitur κατ' ἐξουσίαν aliquod patris, quod à nemine vituperandum, sed ab omnibus laudandum ac celebrandum est. sicut in Psalmis הודו ליהוה, *confitemini Domino*, exponitur in Targ. per שבחו laudate. nec aliud est Hebr. 13. 15. καὶ πᾶν ψάλλον ὁμολογούντων ὀνόματι

αὐτοῦ, *fructum labiorum celebrantium nomen ejus.* ut recte ibi Beza. Itaque & in Belgica nostra translatione, pro *Ich dancke u Dader* / *malim, Ich pypse u Dader.*

VERS. 29. Tollite jugum meum super vos, & discite à me, ἡ περὶ ἐμοὶ καὶ ταπεινός. Ambiguum est illud ἡ. sicut etiam ὁ Hebraeum, & ὁ Syrum. Nam vel ἡδυνάσθη accipi potest, ut significet quid à Christo discere debeant, nempe quod sit mitis & humilis corde. Sic plerisque interpretes accepisse video. vel αἰπολογικῶς, ut causam significet, cur Christi jugum suscipere & ab ipso discere debeant, nempe, quia mitis est & humilis corde, & requiem inde sint inventuri. quia benignum habituri sint magistrum, non saevum neque austerum, quem detrectare debeant. Sic video Arabem accepisse, qui vertit فاني, *quia ego*, aut nam ego.

VERS. 30. ὁ δὲ ζυγὸς μου ἡδυνάσθη. Beza, *Jugum enim meum facile est.* Melius, meo iudicio, Vulgatus, *suave est.* Glossarium H. Steph. ἡδυνάσθη frugalis, suavis, utilis, jocundus. Idem est quod dixit Syrus يديني.

Item Euang. Hebr. די עולי. *nam jugum meum dulce est.* Arabs نيسري *jugum meum suave est.*

CAP. XII.

VERS. 1. ὁ δὲ ἐξῆλθεν. Vulgatus, *Quod non licet eis.* rectè notat Cl. Beza, expungendum illud eis, quia generale hic datur Sabbathi mandatum. addimus, quia nec Syrus, nec Arabs, nec Euang. Hebr. id habent. Et quod sequitur, ποιῶν ἐν σαββάτῳ, Vulgatus, *facere Sabbathis.* prout in quodam exemplari legi testatur Cl. Beza. Syrus, Arabs, Euang. Hebr. in singulari.

VERS. 8. Κύριε γάρ ἐσθι καὶ πίνεις καὶ ἐγὼ οὐκ ἔσθω καὶ οὐκ ἔπιω. Observat Cl. Beza, particulam καὶ in veteribus exemplaribus defuisse. deest sane in Syro quoque atque Arabe. sed non rectè negat in vetere Interprete exprimi. Is enim habet, *Dominus enim est filius hominis etiam Sabbathi.* ubi simul alius verborum situs observandus, quam qui in Græco, Syro atque Arabe est. Idem est in Euang. Hebræo, כי אדני הוא בן אדם וגם השבת.

VERS. 10. καὶ ἰδοὺ, ἀνδραπῶν ὡς, &c. Annotat Cl. Beza quatuor codices additum habuisse ἐκεί, *illic.* Veterem autem interpret. neutrum legisse, nempe neque ὡς, neque ἐκεί.

ἐκεί. vertit enim, *Et ecce, homo manum habens aridam*. Addimus, in Euang. Hebr. utrumque etiam deesse, והנה אדם שיבשה ידו, & *ecce homo cuius manus arida*. Apud Syrum vero utrumque legi. Apud Arabem deesse לו, legi ἐκεῖ.

VERS. 10. Ἰνα κατηγορήσωσιν αὐτῷ. Euang. Hebr. edit. Merc. להדשינו לבית דין, *ut deferrent eum ad domum iudicii*, id est, Sanhedrin. minus scilicet, ubi pledebantur sabbathi violatores, quippe mortis rei.

VERS. 15. Καὶ ἡκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. sic & Syrus. similiter Arabs, nisi quod in singulari habet جمع كثير *turba multa*. nec aliter Beza vertit ὄχλοι πολλοί. At Vulgatus, *Et secuti sunt eum multi*. sicut in Euang. Hebr. וילכו אחריו רבים & *iverunt post eum multi*.

VERS. 16. Καὶ ἐπέμνησεν αὐτοῖς, Vulgatus, *Et praecepit eis*. sicut in Euang. Hebr. ויצום. Syrus, סכלן בחסם. Tremel *prohibuitque eis*. Boder. *Et inibuit eis*. Id dicerent Syri סכלן. at סכלן sequente ׀ est *objurgare*. Arabs ut Vulgatus وامرهم *praecepit eis*.

VERS. 18. ἰδοὺ ὁ πῦρ μου. Beza, *Ecce serpens meus*. sic Syrus. sic Euangel. Hebr. עברי. At Vulgatus, *Ecce puer meus*. ut & Arabs فتى.

VERS. 20. ἡ λύχνος ὁ ἐν τῇ πόλει. Tremel & Boder. in Paris. *Et lucernam crepitantem non exstinguet*. In Reg. *Lucernam prope extinguendam*. verte, *candelam fumigantem*. Masius. فمارة *fumare*. Ferrarius, *fumigare*. est Græcum πυρρεθ, qua voce Matthæus utitur. & aut Græcum ex Syriaco, aut hoc ex illo factum per duplicationem. Arabs iisdem pene utitur vocibus وسراج يطغى, quod autem pro lino, quod apud Prophetam פשתה dicitur, dixerint *lucernam*, rectè factum. Nam, ut optime Cl. Beza, λινον hic est ellychnium, materix nomine posito pro eo quod ex materia confectum est. Sequitur eodem versu, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νύκτα τὴν κηλὴν. Beza, *usque dum proferat ad victoriam iudicium*. Vulgatus, *ejiciat*. Syrus. حطى *ejicere*. Utroque modo exponi potest. حطى enim Syris & *proferre*, & *ejicere* est. In Euang. Hebr. totus locus profertur ut apud Prophetam est. Itaque pro jam citatis

verbis habet, לא יכבה ולא ירד, *quæ Munsterus vertit, In veritate proferet iudicium, non contristabitur, nec animo frangetur, usque dum posuerit in terra iudicium*. יכבה לא vertit, *non contristabitur*, ut & Vulgatus apud Prophetam, *non erit tristis*. Pagninus, *non erit remissus*. Schindlerus, *non exstinguet*. Junius, *faciet ut fumiget*. quod nescio, an quisquam probet. Nos vertimus, *Et non contrahet rugas vel non objurgabit*. Sicut 1 Sam. 3. 13. de Eli dicitur כס כהה כהה, & *non contraxit rugas in eos*, id est, non fuit satis in eos morosus, non satis objurgavit eos. quod Syri eadem prolixi phrasi & sensu dicerent כהה כהה כהה, ut supra v. 16. observavimus. Quod sequitur ירד, ut supra Munsterus, ut & Pagninus, *verterant, nec frangetur animo*. ירד acciperunt pro ירד, & ירד, quod quia transitivum potius est quam intransitivum, Junius vertit, *neque quassabitur*. Vulgatus, *neque turbulentus erit*, quales sunt, qui nunquam quieti hac illac discurrent, ארדן currere. quod mihi non displicet. vel, & non incurret. sicut Psal. 18. 29. ארדן ארדן, *per te incurram exercitum*. vel ארדן, & non confringet. atque ita sensus idem erit qui in praecedentibus, benignum, placidum ac mitem forfringet.

VERS. 20. ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νύκτα τὴν κηλὴν. Quæ horum mens sit, non eadem omnium est sententia. Quid nobis videatur, paucis dicemus. τὴν κηλὴν accipimus pro *condemnatione*. sicut ἐνεχρος ἐστὶν αἰωνίῳ κηλῶσι. Marc. 3. 29. αὐτὴ δὲ ἐστὶν ἡ κηλὴ. Joan. 3. v. 19. & passim. ἐκβάλῃ proprie verto cum Vulgato, *ejiciat*, non ut Beza, *proferat*. εἰς νύκτα capio, sicut 1 Cor. 15. 54. κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νύκτα, *absorpta est mors ad victoriam usque*, sic ut victoria de ea sit reportata. Ita hoc loco, *donec ejecerit condemnationem ad victoriam usque*. Vel εἰς νύκτα poni docuimus. estque phrasis Hebræa, יבצה, *in victoria*, ut & Arabs hic habet, بغلبة, id est, *victoriose*. Sensus est, non est quod quisquam fidelium severitatem ejus metuat, ne quidem qui instar quassatæ arundinis, & fumigantis lini fuerit non conteret eos, neque exstinguet, sed fovebit & aliet, donec condemnationem, quam metuunt, victoriose ejecerit & expulerit, quam alius mihi Prophetæ Esaiæ sensus esse videtur. cuius verba cap. 42. vers. 3, 4. sic expono: *Arundinem quassatam non franget, & linum fumigans non exstinguet. In veritate exire faciet ju-*

judicium. Non objurgabit, neque franget, donec posuerit in terra judicium. Ubi, in veritate exire faciet judicium, meo judicio est, verè ejiciet condemnationem. Similiter, donec posuerit in terra judicium, est, donec aboleret condemnationem. Nota est phrasis Hebræa, *passerulas non cadit in terram*, id est, non perit. Verbum non cadit in terram, id est, non interit. ita hic, ponere in terra est facere ut intereat. idem forte, quod ponere in pulvere, eodem sensu quo Amos 5. 7. accusantur Israëlites quod *in terra collocarint*, id est, pessumdederint. Etsi autem Syrus, Arabs, Æthiopicus, Latinique interpretes, quos vidi, omnes pro victoria accipiant, dissimulandum tamen non videtur, eis apud Lxx. interpretes non raro aliter usurpari. quia enim Hebræis *לנצח* non tantum *victoriam*, sed & *eternitatem* significat, *לנצח* interpretantes, eis *לנצח* dixerunt pro *in æternum*. ut Thren. 5. 20. *הא ליאם וינצח* *המלחמה הזאת*; *quare in æternum oblivisceris nostri?* Amos 8. 7. *אם לא יחזקו כל העושים* *אם לא יחזקו כל העושים*; *an oblivioni erunt in æternum omnia opera?* 2 Sam. 2. 26. *אם לא יחזקו כל העושים* *אם לא יחזקו כל העושים*; *num in æternum devorabit gladius?* vide porro Job. 36. 7. Jer. 3. 5. Amos 1. 11. Ita hoc loco, *עד* *אשר יפלו* *עד* *אשר יפלו*, verti posset, *donec ejecerit in æternum condemnationem*. & 1 Cor. 15. *mors absorpta est in æternum*. Prius tamen videtur, ut magis proprium, ita magis emphaticum.

VERS. 22. *אשר יפלו* *עד* *אשר יפלו* *עד* *אשר יפלו*. Vulgatus non legit *עד* *אשר יפלו* *עד* *אשר יפלו*. ut nec Euang. Hebr. Syrus habet. Arabs tantum *עד* *אשר יפלו*.

VERS. 24. *בעלזעבול*. Vulgatus, Syrus, Euang. Hebr. *Beelzebub*. Arabs, *Beelzebub*. eodem modo vers. 27.

VERS. 29. *ה' פאס דונאט* *זו*. Beza, *Nam quomodo potest aliquis*. Euang. Hebr. *דן* *ו* *דן* *ו* *דן*. *quomodo*. Vulgatus benè aut *quomodo*. sicut Syrus *דן* *ו* *דן* *ו* *דן*, quod non rectè in Reg. sed *quomodo*. pejus apud Tremel. *alioqui quomodo*, verte, *aut quomodo*. non semper enim particula ista disjunctionem infert, sed sæpe novum argumentum tantum indicat. ut Matth. 7. 9. & 12. 5. & 20. 15. Arabs hoc loco, ut & Matth. 7. 9. illud *et* omisit. At Matth. 12. 5. & 20. 15. etiam vertit per *aut*.

VERS. 31. *ה' פאס דונאט* *זו*. Beza, *Nam quomodo potest aliquis*. Euang. Hebr. *דן* *ו* *דן* *ו* *דן*. *quomodo*. Vulgatus benè aut *quomodo*. sicut Syrus *דן* *ו* *דן* *ו* *דן*, quod non rectè in Reg. sed *quomodo*. pejus apud Tremel. *alioqui quomodo*, verte, *aut quomodo*. non semper enim particula ista disjunctionem infert, sed sæpe novum argumentum tantum indicat. ut Matth. 7. 9. & 12. 5. & 20. 15. Arabs hoc loco, ut & Matth. 7. 9. illud *et* omisit. At Matth. 12. 5. & 20. 15. etiam vertit per *aut*.

interpretatus est Arabs, *والجديف على روح القدس لا يترك*, & *blasphemia contra Spiritum non remittetur*. nemo trium legit *τοὺς ἀνθρώπους*. Syrus legit.

VERS. 33. *Ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸ καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν*. Beza, *facite arborem putrem, & fructum ejus putrem*. Vulgatus, *facite arborem malam, & fructum ejus malum*.

Sic Syrus *خسبوا الشجره* *خسبوا*. Sic Arabs, *تصيروا الشجره قريه ومزقه مريه*. Sic Euang. Hebr. *עשו עץ רע ופריו רע*. Ubi observandum *חפ*.

Syris esse *malus*. prima tamen origine *putris, fatidus*. Derivatur enim at Hebræo *באש*. *Putruit, fatuit*. Ex Syriaismo igitur, qui Servatoris nostri tempore magnam partem erat vernaculus, *δένδρον σαπρὸν* est *arbor mala*. sic Matth. 13. 48. *συνέλεξαν τὰ καλά ἐς ἀγγεία, τὰ δὲ σαπρὰ ἐξ ἑκάστου*, opponuntur *καλά* & *σαπρὰ*, ut bona & mala.

VERS. 35. *Ὁ ἀρχὸς ἀνθρώπων ἐν τῷ ἀρχαίῳ ἡσυχάζει τῆς καρδίας* &c. Syrus, Arabs & Euang. Hebr. utriusque editionis non legunt *τῆς καρδίας*. Vulgatus & Æthiopicus legunt.

VERS. 38. *Τότε ἀπεκρίθησαν*. Vulgatus, *tunc responderunt ei*. addidit *ei*. quod & in Euang. Hebr. exstat, *אז ענו לו*. Et apud Arabem, *حينئذ اجاب*. non est apud Syrum.

VERS. 39. *γενεα καὶ ἄδελφοι*. non rectè in Regiis, *Generatio mala & adulterina*. melius in Paris. & Tremel. *adultera*, quæ scilicet adulterium committit, & adulteræ instar in Deum prævaricatur. adulterina vero est spuria. non legitima, ex adulterio nata. quæ nequaquam *γενεα* dici potest.

Idem censo de Græca phrasi *γενεα μοιχαλίσ*. Beza, *gens adulterina*. Longè melius Vulgatus, *generatio adultera*. *μοιχαλίσ* enim est quæ adulterium patrat, ut *μοιχαλὶ καὶ μοιχαλίδες*, Jac. 4. 4. *ἡ ἀνδρὸς μοιχαλὶς ζητηθήσεται*. Rom. 7. 3. etsi pro ipso adulterio sumi videatur 2 Pet. 2. 14. Euang. Hebr. *דור רע ומזא* *generatio mala & adulterans*. Eodem sensu Arabs, *الجيل الشمرير الغاسق*. nisi quod ibi copula omitatur. Videantur tamen notæ Cl. Bezae, ubi per *γενεα μοιχαλίσ* intelligi vult, quos *בני נכר* Hebræi vocant, spurios & degeneres. si id doctis satisfacere potest, per me licet ut *μοιχαλὶς* sit soboles illegitima & adulterina. Syro

Syrorum tamen ^{ܡܢ ܕܡܢ} ita accipi non potest.

Masculinum enim ^{ܡܢ ܕܡܢ} est ipse adulter, formæ ^{ܡܢ ܕܡܢ} edificator, ^{ܡܢ ܕܡܢ} victor. ^{ܡܢ ܕܡܢ} inebrians sæpe seipsum, ebriosus. ^{ܡܢ ܕܡܢ} agricola. & similia, quæ omnia a-ctorem significant.

VERS. 44. Et reperit esse vacantem, & versam. ^{ܡܢ ܕܡܢ} & præparatam, secundum Tremel. & Boder. verte, & ornatam. ut apud Matth. est ^{ܡܢ ܕܡܢ} enim est ornare, decorare. nec aliud ^{ܡܢ ܕܡܢ} decus, ornamentum. sic Arabs ^{ܡܢ ܕܡܢ} Euang. Hebr. ^{ܡܢ ܕܡܢ} ornatam.

VERS. 47. ^{ܡܢ ܕܡܢ} Conveniunt Vulgatus & Syrus. At Euang. Hebr. ^{ܡܢ ܕܡܢ} & querunt te. Arabs similiter ^{ܡܢ ܕܡܢ} foris querunt te. legerunt tantum. ^{ܡܢ ܕܡܢ} In uno exemplari, inquit Cl. Beza, legimus ^{ܡܢ ܕܡܢ}.

VERS. 47. ^{ܡܢ ܕܡܢ} Solus Æthiopicus habet, erat autem ex discipulis ejus qui diceret ei. Crederem potius extraneum aliquem fuisse, ob ea quæ sequentibus versibus dicuntur.

CAP. XIII.

VERS. I. ^{ܡܢ ܕܡܢ} Tremel. & Boder. & sedit juxta littus maris. verte simpliciter juxta mare. ut in Græco est, ^{ܡܢ ܕܡܢ} enim significat ad locum, ad latus, id est, juxta. ut infra vers. 4. ^{ܡܢ ܕܡܢ} juxta viam. sicut Hebr. ^{ܡܢ ܕܡܢ} juxta Asdod. Jos. 15. 46. Arabs rectè ^{ܡܢ ܕܡܢ} prope mare.

VERS. 4. ^{ܡܢ ܕܡܢ} Boder. in Reg. Quumque seminaret, contigit ut semen ceciderit. melius in Paris. ut & Tremel. & quum seminaret, fuit quod caderet &c. propriè, est quod cecidit, id est quoddam cecidit. sic enim ^{ܡܢ ܕܡܢ} partitivè usurpant Syri: ut infra vers. 8. aliud centum, aliud sexaginta, aliud triginta, efferunt per ^{ܡܢ ܕܡܢ} quod Arabes dicunt ^{ܡܢ ܕܡܢ} pars. Porro pro ^{ܡܢ ܕܡܢ}

^{ܡܢ ܕܡܢ}, quod sequitur, Vulgatus habet, volucres cæli. non observat Cl. Beza in ullo exemplari Græco additum se invenisse & ^{ܡܢ ܕܡܢ} neque legerunt id Syrus & Arabs. in solo Euang. Hebr. extat ^{ܡܢ ܕܡܢ} aves cæli.

VERS. 5. ^{ܡܢ ܕܡܢ} Tremel. ita ut non esset terra mul-

tum. ^{ܡܢ ܕܡܢ} accepit pro ^{ܡܢ ܕܡܢ} ut. malè. vertendum, ubi. Boder. rectè, ubi non erat mul-tum glebæ. Ferrarius, ^{ܡܢ ܕܡܢ} gleba, præterea limus, pulvis cadaverum sic Lex. Syr. Arab. vertit ^{ܡܢ ܕܡܢ} (legendum Arab. ^{ܡܢ ܕܡܢ} lutum, pulverulen-tum, & id de quo dicitur terra & lutum. Est & Arabibus usitata dictio ^{ܡܢ ܕܡܢ} que in Elgeuri vertitur ^{ܡܢ ܕܡܢ} glebam dicere videtur.

VERS. 10. Quare in parabolis loqueretur eis? Solum Euang. Hebr. editionis Mer-ceri habet ^{ܡܢ ܕܡܢ} ut & v. 13. propria per parabolas loquor vobis. Repugnante constanter omnia exemplaria Græca. item Vul-gatus, Syr. Arab. Æthiop. & editio Munsteri. Nec potest illa lectio esse consentanea, quia versu 3. ipsa Merceri editio habet, quia stetit supra littus, & Christum multa per pa-rabolas dixisse ^{ܡܢ ܕܡܢ} ipsi. Adeo ut parabola ad populum referantur.

VERS. 14. ^{ܡܢ ܕܡܢ} Tremel. & Boder. in Paris. au-diendo audietis, & non intelligetis. Id dice-rent Syri ^{ܡܢ ܕܡܢ} per Infinitivum. at ^{ܡܢ ܕܡܢ} formam Infinit. non habet, sed nominis. Ideo rectius in Reg. auditu audietis. quomodo & Vulgatus habet. ad verbum expresse Græca ^{ܡܢ ܕܡܢ} ergo ponitur pro ^{ܡܢ ܕܡܢ} esse autem nomen sub-stantivum auditus, Ferrarius quoque testa-tur.

VERS. 19. ^{ܡܢ ܕܡܢ} Vulgatus, Omnis qui audit verbum regni & non intel-ligit, venit malus. Barbare quidem Latinis auribus, sed eleganter quoad Hebraismum. quod enim hic Lucas per genitivos absolutos enunciavit, id Hebræi, Syri & Arabes solent per absolutos nominativos. Euang. Hebræum

כל ששומע דבר מלכות ולא יבין יבוא הרע

Syrus, כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

כל דפסח מכלל דמכלל

singulari, *vir temporis est*, id est, tempora-

rius est. At Marc. 4. 17. *וְכָל אִישׁ*, sub-

intelligitur plurale *וְכָל אִישׁ*, *viri temporis sunt*,

i. temporarii. De rebus autem Matth. 16. 23.

וְלֹא מַחְשַׁבְתָּ אֶת דֵּי אֱלֹהִים וְלֹא דֵּי בְּנֵי אָדָם,

non cogitas tu Dei sed hominum. pro

וְכָל דֵּי אֱלֹהִים וְכָל דֵּי בְּנֵי אָדָם,

res Dei & res hominum, id est, non divina,

sed humana cogitas.

VERS. 26. *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*.

Tremel. *quum protulisset herbam*. melius Bo-

der. *quum autem germinasset herba*. est enim.

וְכָל דֵּי אֱלֹהִים intransitivum. ut ex Luc. 8. vers. 6, 7, 8.

liquido constat. ubi & Tremel. recte vertit *cre-*

vit. Ferrarius *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* germinavit. Fut. *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*

germinabit. Imper. *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* germina. Infnit.

וְכָל דֵּי אֱלֹהִים germinare. *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* germen. Lex.

Syr. Arab. exponit *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* per synonyma. *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*

וְכָל דֵּי אֱלֹהִים exortus est, & germinavit, Arabicè

וְכָל דֵּי אֱלֹהִים germinavit. ubi obiter notandum, *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*

apud Syros in prima Conjug. usitatum esse pro

rependere, remunerari. fortassis etiam pro ger-

minare, florere. quod in Aphel usitatus dicitur

וְכָל דֵּי אֱלֹהִים. inde *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* germen. est & apud Arab.

וְכָל דֵּי אֱלֹהִים germinare. Hebræi per *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* dicunt *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*.

VERS. 28. *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*.

Tremel. *vis ut euntes colligamus ea?* recte.

sed quæ in notis addit *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* esse à *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*, tertiam-

que thematis mutari in *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*, ut concursus simi-

lium literarum viterur, non est admittendum.

וְכָל דֵּי אֱלֹהִים enim, quod sciam, Syris non dicitur, ut

nec Hebræis. at *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*, & in pael *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* elegit, di-

scripsit, collegit, frequens est Syris.

VERS. 36. *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* & dicunt ei.

conveniunt in hac punctatione Vien. Regia &

Cothen. editiones. postulat tamen Grammati-

ca, scribi *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*. ut & v. 44. *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים*

pro *וְכָל דֵּי אֱלֹהִים* thesauro. Lamed per Sche-

va legendum.

X x

VERS.

VERS. 44. &c. **סוֹחַ מִבְּזוֹס אֵלָא אִנִּי**.

Tremel. & Boder. *Et prae gaudio abiens vendidit, &c. verte, & prae gaudio suo abiit, vendidit omnia sua* &c. affixum masculini generis refertur ad **אִנִּי** virum. quod si **סוֹחַ** haberet punctum, hoc modo **סוֹחַ מִבְּזוֹס**, referretur ad **אִתְּמַלְתִּי** thesaurum, vertendumque, & prae gaudio ejus, nempe inventi thesauri, abiit ac vendidit omnia. sic in Graeco est, *καὶ πρὸς τὸ χαρῆς αὐτοῦ ὑπάρχει*, &c. Syrus videtur legisse **موسى فرحه مضى**. Arabs **مضى** ambiguum est. affixum enim masculinum potest referri vel ad praecedens **thesaurum**, vel ad **انسان** hominem. utrumque enim ibi masculini generis est.

VERS. 46. Invenit unam margaritam

וַיִּבְרַח, Tremel. *pretiosam*. Bod. in Reg. *pretiosissimi pretii*. In Paris. *charam pretius*. verte, gravem pretio. nam verbum **בָּרַח** gravis fuit. **בָּרַח** graviter. **בָּרַח**

gravis. metaphorice pretiosus. porro **בָּרַח** in plur. *pretium* significat, ut & Rabb. **בָּרַח** quia caret siag. Lex. Syr. Arab. **בָּרַח** exponit, **بَارِعٌ** honorandus, gravis, & venerandus. **בָּרַח** gravis fuit mihi. Et adducens locum ex Psal. 49. v. 9.

בָּרַח, Tremel. *gravitas*. Boder. *gravitas*. verte, *gravis est redemptio animarum eorum*. Nec dubitamus quin verba Psalmistae **בָּרַח**, melius vertantur, & gravis erit redemptio animae eorum, quam & pretiosa erit. Nam sicut **בָּרַח** Syris, & Arabibus, prima sua significatione valent *gravem esse* & quidam pondere, secundario autem *gravem esse auctoritate*, i. pretiosum esse: Ita non dubito quin in Hebraea lingua se res habeat. Inde fortassis latinum jecur, viscus omnium gravissimum, quod & Hebraeis dicitur **בָּרַח** gravitate.

VERS. 47. *Kai en pantes gēns sunagagēn.* Conveniunt Syrus & Arabs. Et Euang. Hebr. *והיא אוספה מכל מיני הדגים*, id est, ut Vulgatus ad verbum vertit, & ex omni genere piscium congreganti. Ad pisces restrinxerunt, quaecunque in fagina concluderentur. quocir-

ca & vers. sequenti, pro *συλέξουσιν πάντα eis τὰ ἄγρια*, τὰ ὅσα περὶ αὐτὸν ἔσται, Euang. Hebr. haber

ובחרים את הטובים ושמים אותם לכלים, *Et eligunt bonos, & ponunt eos in vasis, & malos mittunt foras.* Nec multo aliter Vulgatus. Syrus quoque dixit

בָּרַח quod in Reg. non recte vertitur bona & mala. Melius in Paris. & Tremellius, bonos & malos. alioqui dixisset **בָּרַח**. Clar. Beza vult, per

συλεῖν intelligi algam, filices, arenulas, fordes denique quales solent ex aquarum fundo à piscatoribus attrahi. quapropter & *ἐν παντί γένος* vertit *res cujusvis generis*. Sed sicut qui per Euangelium colliguntur, omnes sunt de genere hominum, sed alii boni, alii mali, ita rectius quadrare videtur, si non nisi de genere piscium intelligantur fagina conclusa, quorum alii ad cibum utiles, qui boni dicuntur, alii secus, qui mali.

VERS. 51. *Δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, συνήκατε πάντα;* tradit Cl. Beza, in vetustissimo suo exemplari non addi *αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς*. absunt quoque à Vulgato, & ab Euang. Hebraeo. non à Syro atque Arabe.

VERS. 52. *Qui depromit* **בָּרַח**. Tremel. & Boder. *de thesauro suo*. verte *de thesauris suis*. omnes enim editiones habent pluralem numerum. Graecus textus, *ἐν θησαυροῖς αὐτοῦ*. sic & Arabs, **بَارِعٌ** *de thesauro suo*.

VERS. 55. *Nonne iste est, & τὸν οἰκοδομῶν;* fabri filius, scilicet lignarii, qui aedificia struit is enim *οἰκοδομῶν* dicitur. quem Syrus hic, **בָּרַח** dixit, id est, teste Ferrario, faber lignarius, tignarius. à **בָּרַח**, dolavit, secuit, ferravit. sic & Arabs, **بَارِعٌ**. Miror ergo in Euang. Hebraeo utriusque editionis esse **בָּרַח**, filius fabri, scilicet ferrarii. est enim **בָּרַח** & **בָּרַח**, sufflator, qui folle ignem sufflat, quod fabri ferrarii est. à **בָּרַח**, sufflavit. **בָּרַח**, follis. Dicendum fuerat **בָּרַח** quod generale est ad omnes fabros, interdum tamen ad **בָּרַח** lignarium restringitur.

patina. sicut in Græco, & ὁ ἰσχυρὸς. at in Syro est, & attulit. tribuitur Herodi, sicut, & misit, amputavit caput Joannis. ita amputatum attulit, per eum nempe quem miserat quique amputaverat. allatum est Syri dicunt ⲁⲗⲁⲙⲓⲛ ^ⲙ. *cujus activum est* ⲁⲗⲁ ^ⲡ *adduxit. unde fœminum hoc eodem versu* ⲟⲩⲁⲗⲁⲙⲓⲛ ^ⲙ *& attulit illud matri suæ.*

VERS. 17. Οἱ ὃ λέγουσιν αὐτῷ. Sic Syrus, sic Arabs. At Vulgatus, *Responderunt ei*, ut in Luang. Hebr. לו יגנו.

VERS. 21. οἱ δὲ ἐθιόντες ἥσαν ἄνδρες ὡς πεν-
 ἑκατάχλιοι. Eodem modo Syrus. nisi quod omi-
 ferit ἐσθ. At Vulgatus, manducantium autem
 fuit numerus quinque millia virorum. Idip-
 sum est in Euang. Hebr. וכספר האוכלים היה
 חמשת אלפי אנש. Et in Arabe, وكان عدده
 الاكلين خمسة الف رجل.
 ὡς ἐσθ. Omnes omittunt

VERS. 21. *Qui autem ederant, erant viri*
ὧν πεντακίχλιοι. quasi quinquies mille. Vulga-
 tus, Syrus, Arabs & Euang. Hebr. non lege-
 runt *ὧν*. Æthiopicus legit. sed quod mirum,
 & contra omnium codicum fidem, pro *quin-*
quies mille habet tantum *quingentos*. ut & in
 altera miraculose cibationis historia, quæ nar-
 ratur cap. sequenti, vers. 38. pro *quater mille*,
 tantum *quadringentos*. Quod ne quis mendo
 typographico factum putet, utrumque eodem
 numero repetitur cap. 16. vers. 9. 10. similiter
 Marc. 6. 4. & 8. 19. item Luc. 9. 14. & Joan. 6.
 10. qui constans locorum consensus dubitatio-
 nem iniecit, an fortassis מנה, quod Hebræis,
 Syris & Arabibus *centum* significat, apud Æ-
 thiopes *mille* valeret. sed dubitandi nullus lo-
 cus, quia Matth. 13. 8. & 18. 12. 28 atque ali-
 bi semper ἑκατὼν, *centum* per מנה effertur. Un-
 de igitur tanta hîc & tam constanti consensu in
 numero varietas, ne per somnium quidem con-
 jicere possum. fidem certè non meretur, quia
 & codices Græci omnes, & Vulgatus, & O-
 rientales reliquæ, quibus utimur, versiones in
 chiliadibus consentiunt.

VERS. 24. τὸ ὃ παλαιόν ἦδη μέσον τοῦ θαλάσσης
 ᾧ, βασιμαζόμενον ἐπὶ τῇ κυμάτων, sic Arabs, nisi
 quod non legerit ἦδη. Vulgatus neque ἦδη legit,
 neque ᾧ. vertit enim, *Navicula autem in me-*
dio mari jactabatur fluctibus. plane ut inEuang.
 Hebr. והספ נה נדפה בתוך הים כן הגלים. Sy-
 rus autem pro μέσον τῆς θαλάσσης habet,
 [וְ] [בַּ] [יָם] [לִשְׁמֵר] [אֲנִי]

۱۲۰. و navis remota erat
 à terra stadiis multis. Explicat, quid sit in
 medio maris esse, nempe remotum esse à terra
 ۱۲۱.

VERS. 34. *Εἰς τὴν γῆν Γεννησάρ.* Vulgatus, *in*
terram Genezar. convenit cum Syro, *גניסר*
אֶרֶץ גִּנְיָסָר & in Arabe, *ارض جاناشر*. Euang.
Hebr. בארץ גניסר, *in terram Ginosar.* sic in
Targum & scriptis Talmudicis passim appel-
latur. Videatur de hac voce Drusius ad
N. T.

VERS. 35. *Eis τὴν περὶ ἑαυτὸν ἐκείνου*
in totam circumjacentem illam regionem. Sy-
rus, ܡܠܟܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ
in omnes vicos (vel agros) qui circum illos e-
rant. Vulgatus, In universam regionem illam.
אל כל הארץ הזאת dixit Euang. Hebr. Arabs
والى جميع اهل ذلك الكورة ad omnem popu-
lum istius regionis.

C A P. XV.

VERS. I. וְהָיָה כִּשְׁמַעְךָ יְהוָה
וְהָיָה כִּשְׁמַעְךָ יְהוָה
Regis Tunc adierunt Felibus D.

Regia, *Tunc adierunt Ieschna Perischei &*
Scribæ ab Ourischlem. Melius Tremel. qui
ex Ourischlem erant. id enim *?* in *?* pon
stulat. Græcus textus, οἱ *?* Ἱεροσολύμων *?*
ματῆς ἃς Φαρισαίων. Beza, *quidam qui Hierosoly-*
mis adveniant Scribæ & Pharisei. *qui Hierosoly-*
pro πυνες *?* Ἱεροσολύμων, sub. ἐλθόντες. poni vult
si sunt πυνες *quidam.* addendum deinde, *qui*
adveniant, Non his opus videtur, si simpli
citer veritas, *qui ex Hierosolymis erant,* id est,
Hierosolymitani Scribæ & Pharisei. Erant
enim & alibi Scribæ ac Pharisei. Sed qui Hie
rosolymis vivebant, autoritate atque erudi
tione cæteris præcellebant. Vulgatus simplici
ter, *Tunc accesserunt adeum ab Hierosolymis*
Scribæ ab Pharisei. pro τῷ Ἰησοῦ legit αὐτῷ, &
pro οἱ ἐξ Ἱεροσολύμων, ἐξ Ἱεροσολύμων. nec aliter
Euang. Hebr. מורושלם סופרים ופרושים. *אין קרבו אליו מורושלם סופרים ופרושים.*

VERS. 3. *Quare vos transgredimini man-*
datum Dei אֵלֶּיךָ וְלֹא אֶתְּנָתִי אֵלֶיךָ. Beza, *per*
traditionem vestram. Melius Vulgatus, *pro-*
pter. Syrus *لِأَنَّ* propter. Arabs *بِسَبَبِ*
Euang. Hebr. כִּשְׁבִּיל idem. Nam praterquam
quod

quod cum Accusativo id usitatissimè significet, res ipsa ita fert, eos præcepta Dei facile transgressos esse, propterea quod paternas traditiones majoris facerent.

VERS. 4. *ὁ δὲ θεὸς ἐνετείλατο, λέγων. Nam Deus mandavit, dicens.* Vulgatus, *Nam Deus dixit.* eodem modo Syrus, *ܕܡܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ*.

Arabs vero, *ان الله يقول الله*, *an non dixit Deus?* Euang. Hebr. Merceri, *הלא כתוב בתורתכם כפי האלהים*, *An non scriptum est in lege vestra ex ore Dei?* At in Munsteri, *כי אלהים אמר*, *nam Deus dixit.*

VERS. 5. *ܕܡܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ*.

Boder. *Oblatio mea est id, quod tibi proderit ex me.* Sentum bene assecutus est, non constructionem Syriacam. Itaque Tremel. *Oblatio mea est id unde utilitatem capies ex me.* neque enim probo Ferrarium, qui *ܕܡܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ*

vertit *pro fuit, utilis fuit.* de re enim quæ prodest & utilitatem adfert usurpant in Aphel

ܕܡܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ, vide Joan. 6. 63. Gal. 5. 2. Rom. 2.

25. at de persona quæ utilitatem capit, & lucratur, *ܕܡܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ*, ut 1 Corinth. 15. vers. 32.

ܕܡܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ quid lucratus sum?

Matth. 16. 26. *ܕܡܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ*

quid lucratur homo? recte Lex. Syr. Arab.

ܕܡܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ ܕܥܝܢ utilitatem cepit. Arabs habet

وَقَرَّبَ بَانَ الَّذِي هُوَ اِكْرَامُ تَرْجَمَةُ مِي, *oblatio-*

m, quæ est veneratio, lucraberis à me. sequitur *يَكْرِمُ اِبَاهُ وَاُمَّهُ* ubi notandum,

apud Arabes *يَكْرِمُ* & non raro apud Hebræos *כָּרַם*, significare *כָּרַם*, non tam copulativum quam

consecutivum. & in consecutione denotanda sæpe *πλεονάζειν*, ac non raro interrogationi inservire, ut & Vau apud Hebræos. quomodo si &

hoc loco Græcum *καὶ*, in *καὶ μὴ πηγή* accipiat, plenum sensum habebunt verba Christi, hoc modo: *Vos autem dicitis, Quicun-*

que dixerit patri aut matri, Donum est quod ex me lucraberis, an non honoraverit patrem

suum aut matrem suam? id est, Vos dicitis,

An non is magno satis honore affecerit parentes, qui dixerit ipsis, munus se Deo obtulisse, unde

& ipsi utilitatem capere possint? non inquit Christus, hoc non est satis honorare patrem,

sed hoc est *ἀναστὰς τὴν ἐκκλησίαν* & *ἰησ.* Hebraicè

totam sententiam sic effertur, *וְאַתָּם אומרים כל*

אשר יאמר לאביו ולאמו קרבן אשר ממני תזלח

ubi *וְאָתָּא* potest idem valere quod 1 Sam. 20. 14. *וְאָתָּא אִם עֲוֹנִי*

חַי וְלֹא תַעֲשֶׂה עִמָּדִי הָסֵד: *an non, si adhuc vi-*

xero, an non facies mecum misericordiam?

Nolim tamen hanc interpretationem valde urgere, quia Marc. 7. 11. negari nequit, quin abrupta & imperfecta sit sententia. nam post

καρβαν, ὃ ἐστὶ δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ἀφελῇς, nihil sequitur quod sensum complere possit. De

abrupta hac locutione, & quomodo hæc filiorum in parentes impietas in ipso Talmude

constituatur, vide in notis doctissimi nobisque amicissimi, nec unquam absque honore nomi-

nandi viri D. Joannis Cochi ad duos titulos Talmud. pag. 273. ubi & textus noster Syriacus ab ipso sic vertitur, *oblatio mea sit, quic-*

quid ex me utilitatis ceperis. Ego vero, ubi quæ ex Hebræis profert rectè perpendo, &

phrasin illam *ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ἀφελῇς* considero, non nisi per imperfectum subiectivi vertendam eam censeo, hoc modo, *donum est quic-*

quid ex me lucraberis, vel quicquid ex me u-

tilitatis caperes. verba sunt filii averfantis peritionem patris, idque hoc argumento, quia

omnes meæ facultates sunt corban, sunt donum & munus Deo consecratum. nec tibi ergo pe-

tere licet, ut aliquam inde utilitatem capias, nec mihi concedere. ex divinis enim utilitatem

caperes, quod voto meo repugnat, quo omnia mea Deo obstrinxisti. Atque hoc est quod Marcus subjicit, *καὶ λέγει ἀφίετε αὐτὸν ὡς παῖς ἐστὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, ὃ τῇ μητρὶ αὐτοῦ.* Id est, postquam ejus facultates semel factæ sunt corban, non

amplius ab eo tempore permittitis ut parentibus suis de eo quicquam eroget: sic enim erat votum, quum facultates suas facerent *δῶρον*, כל

id est, quodcumque ego paro (i. acquirō & comparo) erit respectu patris mei veluti sacra oblatio, quam

scilicet attingere non licebat. Rursus, *חֲקֹרֶשׁ יִהְיֶה כָּל מַה שְׁאֵנִי עוֹשֶׂה מִלְּבֹא עַל פִּי אָבִי*

id est, sacrum erit quicquid parabo in posterum respectu patris mei. hoc voto interdicebatur

pater omnibus bonis filii, tanquam re sacra. Nec quicquam repugnat cur non & Syrum nostrum sic vertamus, *oblatio mea est, quod ex*

me lucraberis. neque enim aliter quam per futurum suum exprimere hoc possunt. sensus est,

non licet mihi quod petis lucrum concedere, est enim oblatio mea, quam egomet Deo obtuli, quæque non est amplius mei juris. voto

enim facto addebatur, *אֵינוֹ יִכּוֹל לְהוֹרֵם* *non licet illud irritum reddere.* Aliam longe interpreta-

pretationem adfert Scaliger, quam vide in Elench. Trihar. cap. 9. ubi & acriter rejicit Interpretationem Cl. Masii; quam tamen amplexus est J. Cochus, & à qua nostra nihil differt, nisi quod pro, *Corban sit, cujuscunque ex me utilitatem ceperis*, quæ Masii erat versio, nos substituamus, *Corban est id cujus ex me utilitatem caperes*. cui interpretationi, usus voculæ *tan* junctæ subjunctivo *afel* favere omnino videtur. Repetimus quid velimus. sicut in Papatu infcisi nonnunquam invitique parentibus liberi se Monachatus voto adstringunt, eoque juri ac potestati parentum emancipantur, ita & à Phariseis Judæorum filii edocebantur facultates suas Deo vovere; quo fiebat ut quum honorandi, id est, juvandi essent parentes, obtenderent corban sive votum oblationis, eoque sese excusarent.

VERS. 5. *Τῆς δὲ λέξεως, ὅς ἐστιν ἐν τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, δῶρον δὲ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ἀφελῇς, ἢ ἢ μὴ πῶς ἢ πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ.* non vidi qui *ἢ ἢ πῶς* melius, meo quidem judicio, verterit Æthiopico interprete. Omisit particulam *ἢ*, quippe quam hic non copulandi, sed ex Hebraismo retribuendi vim habere existimavit, ac vertit, *vos autem dicitis, Qui dicit patri & matri, Donum quod ex me, (est) id quo profui tibi, non honorabit patrem suum & matrem suam.* Nec alius sensus est Arabici interpretis, cujus verba ex Erpeniana editione dedimus in Commentario nostro, sed alio paululum sensu. Nunc veram eorum interpretationem hanc damus, *& vos dicitis, Qui dixerit patri suo aut matri suæ, oblationem, quæ est veneratio, lucraberis à me, non honorabit patrem suum & matrem suam.* Ex editione Romana sic vertimus, *Qui dixerit patri suo aut matri suæ, omne Korban quod est ex me proderit tibi, non honorabit &c.* *فليس يسر*, non debet verti, *& non honorabit*, sed tantum, *non honorabit.* est enim hic *ف* merè retributivum, sive consequentis connexionem indicans. Sensus est, ubi quis patri dicit, se munus in ejus usum obtulisse, consequi inde, non opus esse alio eum deinceps auxilio honorare. Nos ergo, qui illud *δῶρον*, *δὲ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ἀφελῇς*, paulo aliter accipimus, ut ex Commentario videre est, totum versum jam sic vertimus, *Vos autem dicitis, quicumque dixerit patri aut matri, Corban est, cujus utilitatem à me capere posses, non honorabit (vel ne honoraverit) patrem suum aut matrem suam.* id est, non opus est ut honoret, sive juvet. eo sensu quo *honore viduas*, est juvare eas, 1 Tim. 5. 3.

VERS. 8. & 9. *Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς ἰσραὴλ τῷ σὺ*

μαλὶ αὐτῶν, ἢ τῶς χεῖλεσι με πμῶ. Cum hoc convenit Arabs. Apud Vulgatum tantum est, *Populus hic labiis me honorat*. Cum eo convenit Syrus. Ab utroque paululum differt Euang. Hebræum, cujus verba sunt, *בפי הוה כנרתי ובשפתיו כנרתי*, *populus hic ore suo & labiis suis honoravit me.* post quæ sequitur *יחזיקו ראתם אותי מצות אנשים מלומדה*, *timor eorum quo me timent mandatum ab hominibus edoctum.* Omisit, *מלתו ה' סתותאί με*, quia id in Hebræo apud Prophetam non est, neque in Jonathane. insertum vero à Lxx. Interpretibus, huc est translatus, & à Syro, Vulgato, atque Arabe lectum. Porro *מלתו* à Vulgato, transfertur *sine causa*. procul dubio, quia idem est quod Hebræorum *הקם*, quod & *gratis*, & *immerito*, & *frustra*, & *sine causa* significat. Jure tamen id culpæ hoc loco videtur Cl. Beza, & rectius vetere *frustra*. Syrus optime *Δαλμανυθα* inaniter. Arabs *باطل* in vanum.

VERS. 8. Æthiopicus. *Hic populus labiis honorat me.* Convenit cum Vulgato & Syro.

VERS. 31. *Καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ.* Legit hæc quoque Syrus. ac testatur Clar. Beza legi in omnibus suis vetustis codicibus. non legit Vulgatus, neque Euang. Hebræum, neque Arabs.

VERS. 31. *Καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ.* Solus Æthiopicus habet, *& glorificaverunt Dominum, & celebrarunt Deum Israël.* Solus item his addit, *quod potestatem dedisset talem filio hominis.* quæ apud nullum alium legimus, sed ex Matth. 9. 8. huc translata sunt, prius ad marginem procul dubio annotata, deinde textui inserta.

VERS. 39. *μαγδαλᾶ.* Evangelium Hebrum *מגדלה*. Arabs *مجدل*. hæc conveniunt. At Vulgatus *Magedan*. sicut in uno exemplari testatur Cl. Beza legi *μαγδαλᾶν*. Hieronymus de locis Hebraicis, *Magedan*, ad cujus fines *Matthæus Evangelista* scribit *Dominum pervenisse. Sed & Marcus ejusdem nominis recordatur: nunc autem regio dicitur Magedena circa Gerasam.* Hæc ille. Fallitur, quod Marcum ejusdem nominis recordari scribat. Nam pro Magedan habet Dalmanutha. unde quidam, teste Erasmo, locum binominem fuisse arbitrati sunt. nemo tamen credat Magedan fuisse Dalmanutha, sed eadem fuit utriusque regio. teste enim Judæorum mappa, antehac sæpe nominata, *מגדן* *Magedan*, vicus erat ultra mare Galilææ in dimidia tribu Manasse, inter vicum *דלמנוטה* *Dalmanutha* & urbem *גרגס* *Gerges* sive *Gerasa*.

Gerasa situs. adeo ut, sive cum Matthæo dicat Christum venisse eis τὴν οὐρανὸν μαγδαλὴν, ut unum habet exemplar, sive cum Marco cap. 8. 10. eis τὴν μέσην θαλάσσαν, eandem dicis regionem, quippe quæ inter utrumque vicum sita fuerit. atque optimè cum dicta mappa convenit, quod Hieronymus scribit, regionem illam esse circa Gerasam. Syrus nec Magdala le-

git, nec Magedan, sed *Magedu*. iisdem literis cum *Magda*, de quo in libro Josuæ. sed quia ex Jud. i. v. 22. liquet, urbem hanc fuisse in tribu Manassæ cis Jordanem prope Ibeam, ambæque illæ urbes in mappa Judaica procul à mari Galilææ versus mare mediterraneum constituuntur, non quadrat huic loco ea regio. Ut nec Magdala, quæ in tribu Juda constitui solet. nimis enim ea procul à mari Galilææ distat, quam ut Dominus consensu navigio eo profectus dici queat. Exhibetur autem in mappa Judaica urbs cis mare Galilææ in ipso littore, cui nomen *Magdalitha*. Sed certum videtur, Dominum hic profectum ultra mare. tum quia Marc. 8. 10. dicitur venisse in partes Dalmanutha, quæ procul dubio sunt ultra mare: tum quia ibidem vers. 13. dicitur abiisse ex partibus Dalmanutha in ulteriorem ripam, & vers. 22. venisse Bethsaidam, quæ erat cis mare. opposita ergo ripa ultra mare. adeo ut optima lectio videatur esse *Magedan*. nec tamen *magdalitha* tanquam mendosum rejicio. Sed idem esse arbitror *magdan* & *magdal*, permutatis solummodo ejusdem organi literis Nun & Lamed, quippe ambabus lingualibus. sicut ex *vidua*, fit Syris *vidua*. ex *dedit*, *dabit*. pro *erit*, *erit*. pro *erunt*, *erunt*. apud Dan. ita ex *fit* *fit*. & terminatione Syriaca.

VERS. 39. *Εὐεῖη* &c. *καὶ ἡ γῆ* &c. Consentiant Vulg. Syrus, Arabs & Euang. Hebr. editionis Munsteri. At Merceri, & Æthiopicus in plurali legerunt *ἐνέβησαν* & *ἡ γῆ*.

CAP. XVI.

VERS. 3. *Τῆ πεντηκστής*. Legerunt hanc vocem quoque Syrus & Arabs. Vulgatus & Euang. Hebræum non legerunt. quod autem sequitur, *τὴν δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν ἔδωκεν*, Vulgatus vertit, *signa autem temporum non potestis*. sicut in Euang. Hebr. est *יְהוָה לֹא יוֹדֵעִם*. At observavit Cl. Beza, articulum τῶν hic Emphasin notare, & designare ea tempora de quibus tot extant Prophetarum vaticinia. quamo-

brems vertit, *signa autem illorum temporum non potestis*. Syrus, *יְהוָה לֹא יוֹדֵעִם*.

signa temporis *hujus non scitis discernere*. Arabs quoque, *signum hujus temporis*. Quia autem *καιρὸς* non tam *tempus*, quam *temporis occasionem & oportunitatem* significat, fortasse Græca melius vertantur, *signa autem opportunitatum non potestis*. tempestates cæli providè discernitis, opportuna autem salutis tempora quæ vobis Deus largitur non discernitis. id simplicius videtur quam τῶν καιρῶν vertere *illorum temporum*, cum respectu ad prædictiones propheticas.

VERS. 3. *Τῆ πεντηκστής*, τὸ μὲν πεντηκστής &c. non observavit Erasmus, nec Beza, ab ullis Græcis exemplaribus abesse nomen *καιρῶν*, ut nec à Syro & Arabe abest. Vulgatus tamen, Evangelium Hebræum utriusque editionis, & Æthiopicus non legunt. Deinde, τὸ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν ἔδωκεν; Vulgatus, *signa autem temporum non potestis*. Quædam tamen exemplaria Latina, ut Erasmus observavit, habent, *non potestis scire*. plane ut est in Evangelio Hebræo utriusque editionis. Annotat Cl. Beza pro *ἔδωκεν*, in quatuor exemplaribus legi, *ἔδωκεν*. sic legerunt Arabs & Æthiopicus.

VERS. 4. *Generatio mala & adultera* &c. Æthiopicus præmittit, *& quum respondisset, dicit ipsis*. quod in alio nullo legimus. neque hic rectè quadrat.

VERS. 6. *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς*. sic & Arabs. At Vulgatus, *Qui dixit illis*. Syrus, *ipse autem dixit illis*. Euang. Hebræum, *וְהוּא אָמַר לָהֶם* & *ipse dixit illis*.

VERS. 8. *Ὁ πᾶς ὁκλὶς ἔλαβεν*, quod panes non sumpsistis. sic Syrus & Euang. Hebræum. Vulgatus, *habetis*. sic & Arabs. ac testatur Clarif. Beza in uno exemplari scribi *ἔχεν*.

VERS. 11. *Πῶς ἔνοστε, ὅτι ἔδοξε ἅπασιν ὑμῖν περὶ τὸ ζῆμα* &c. Vulgatus, *Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis, cavete à fermento?* &c. Eodem prorsus modo Arabs, & Euang. Hebr. utriusque editionis. pro *πῶς* videntur legisse *ἔλαβεν*; & infinitivum *περὶ τὸ ζῆμα* acceperunt pro Imperativo, quod non est insolens. aut legerunt *περὶ τὸ ζῆμα*. Syrus vertit, ac si legisset, *πῶς ἔνοστε, ὅτι ἔδοξε ἅπασιν ὑμῖν, ἀλλὰ περὶ τὸ ζῆμα*, sed ut caveretis. &c. Eodem modo Æthiopicus, nisi quod per Imperati-

rativum verterit, *Cavete autem à fermento* &c. quomodo & in duobus vetustis codicibus Cl. Beza legi tradit, *καὶ οὐκ ἐστὶν* &c.

VERS. 12. *Tunc intellexerunt, cum non dixisse ut caverent sibi à fermento panis, ἀλλὰ δὸν τὸ διδάσκειν τὴν φαρμακίαν.* Beza, *sed à fermento doctrinæ Phariseorum.* repetit δὸν τὸ κοινὴν vocem ζύμης. Sed simplicius videtur vertisse Vulgatus, *sed à doctrina Phariseorum.* quandoquidem enim Christus per fermentum Phariseorum eorum doctrinam intellexerat, recte intellexerunt, Christum non jussisse ut à fermento panis, sed ab ipsa doctrina Phariseorum sibi caverent. sic Syrus *ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ*. Euang. Hebr. *ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܕܡܢܐ*. Arabs *من تعلية* à doctrina.

VERS. 13. *قَالُوا لِمَ تَقُولُ هَذَا؟* Tremel. *Quid dicunt de me homines, qui sum filius hominis?* sic & Boder. in Paris. At in Reg. *quid dicunt de me homines, me esse filium hominis?* Quid Syrus dicitur *ܡܢ ܕܡܢܐ*, vel *ܡܢ ܕܡܢܐ*, compositum ex *ܡܢ* & *ܡܢܐ* pleonastico. at *ܡܢ ܕܡܢܐ*, quod componitur ex *ܡܢ* & *ܡܢܐ*, interdum significat, *quis est?* quum *ܡܢ* valet verbum substantivum: interdum idem quod simpliciter *ܡܢ*, *quis?* quum *ܡܢ* est pleonasticum. atque ita hoc loco necessario sumendum, ac vertendum, *quem dicunt de me homines quod sum, filius hominis?* id est, *quem dicunt de me homines me esse, filium hominis?* ut in Græco est, *τίνα με λέγουσιν οἱ ἀνθρώποι ὅτι, υἱὸν εἶμι ἀνθρώπου;* Addidit tantum Syrus particulam *ܕܡܢܐ*. Arabs habet, *ماذا تقول الناس في ابن البشر*, *quid dicunt homines de filio hominis?* omisit *με* ὅτι. itaque non mirum pro pronomine interrogativo personæ, substitutum esse interrogativum rei. at in Syro *ܡܢ ܕܡܢܐ* hic exponendum, sicut infra v. 15. *ܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ*. Tremel. rectè exponit, *vos autem quem dicitis quod ego sum?*

VERS. 13. *τίνα με λέγουσιν οἱ ἀνθρώποι ὅτι, υἱὸν εἶμι ἀνθρώπου;* Æthiopicus & Euangelium Hebræum utriusque editionis omittunt pronomen *με*. Prout & in plerisque exemplaribus veteris versionis, & uno ex suis Græcis non reperiri, testatur Cl. Beza. cujus vide de hac re senten-

tiam. Negat particulam illam legendam esse Brugenfis in Romanis correctionibus.

VERS. 15. *λέγει αὐτοῖς.* Sic Syrus & Arabs. At Vulgatus, *dicunt illis Iesus.* ut & Euang. Heb. *ואמר להם ישו*.

VERS. 17. *Σαφές ἔστι αἶμα τὸν ἀποκαλύπτει, ἀλλ' ὁ πατήρ μου &c.* hanc lectionem sequuntur Vulgarus, Syrus, Arabs, Æthiopicus, & Euang. Hebr. editionis Munsteri. Sola editio Merceri novum quid hinc habet. sic sunt verba, *לְבָשֶׁר וְדָם לֹא נִגְלָה וְרַחֲמֵי אִם לֹא שֶׁנִּגְלָה לָךְ*, *Carni & sanguini non est revelatum hoc nisi tibi, quia revelatum est tibi à patre meo qui est in celis.* Sensus est, quod tibi à patre meo revelatum est, nulli homini quam tibi est revelatum est, caro & sanguis enim hominis descriptio est apud Hebræos. Spuria plane est illa lectio, non nisi ad augendam Petri dignitatem, fortassis à Pontificio quodam, conficta. Ut enim liberè quod sentio dicam, etsi tertior sit & hebraizans magis huius scripti stili, quam quod à Munstero est editum. ut tamen ab Hebræo homine profectum credam, impetrare à me non possum. Cujus, præter infinita alia, vel illud huius capitis veribus 9. & 10. fidem faciet, *לֹא תִכְרוּ חֻמֶּשֶׁת לָחֶם לְחֻמֶּשֶׁת*, *non facietis panem quinque modis, ut sitis sicut panem quinque modis.* Ineptum est illud *וְאֵין אֶלֶף אֶשֶׁר אֶלֶף*, *et non est aliquid quod est aliquid*, repetendum enim *וְאֵין אֶלֶף* futurum pro *וְאֵין*, ante quod *אֶשֶׁר*, quippe quod verbum substantivum in se includit, locum habere non potest.

VERS. 18. *Super hanc petram edificabo Ecclesiam meam.* Æthiopicus, *domum Christianorum meorum.* ut & infra cap. 18. pro, *dic Ecclesie*, habet, *dic domui Christianorum.* quia nempe in Nov. Test. non alia est vera Ecclesia, quam quæ est Christianorum. Sequitur, *ὃς πύλαι ἀδὲ καὶ καὶ οὐρανὸν ἀντὶς.* Euangelium Hebræum ex editione Merceri habet, *לֹא יִגְבְּרוּ עָלַי*, *non prævalerunt adversus te.* ut ad Petrum referatur, non ad Ecclesiam. quod quum apud nullum alium reperiam, non dubito quin id rursus ab aliquo pontificiæ majestatis adulator sit confictum. quod & in versu præcedente observavimus.

VERS. 21. *Ab eo tempore incepit Iesus indicare discipulis suis, ܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ.* Boder. in Reg. *Se profecturum Ourischlem.* At in Paris. ut & Tremel. adverbium translaturi, *quod futurum esset ut iret in Ourischlem.* verte, *quod futurus esset ut iret Uri-*

κατὰ τὸ διδραχμὸν τὸ ἄγιον. ἔκαστος οὖν οὐλοῖ τὸ διδραχμὸν. Τὸ δὲ ἡμῶν διδραχμὸς εἰς φορὰ κυρίου. vides eos non διδραχμὸν, sed ἡμῶν διδραχμὸς obrulisse Deo. Quocirca altero plus, ejus quod dari solebat Deo, dederunt Cæsari, si hic apud Matthæum tantundem valet διδραχμὸν, quantum ibi apud Lxx. seniores. Negat id Josephus de Captiv. Judaicâ lib. 7. cap. 26. ubi in alteram sententiam de Vespasiano his verbis ait, φόρον δὲ τοῖς ὅπως δὴ παρ' Ἰουδαίοις ἐπέβαλε, δύο δραχμαὶ ἕκαστον κελεύουσιν ἀνὰ πᾶν ἐπὶ τὸ κατεῷμιον φέρειν, ὡς περ περὶ τερνόν ἐστι τὸ Ἱεροσολύμοις νεὺν σιμετέλεον. *Tributum autem Judæis ubicunque degerent indixit, duas drachmas jussis singulis in Capitolium quotannis deferre, sicut antehac Hierosolymitano templo pendebant.* Dicendum itaque, ambiguum esse τὸ διδραχμὸν, dicique non tantum de siclo communi, sed & de sacro. De communi propriè, quippe qui dimidium existens sacri, duo δινάρ, *duas drachmas*, vel quod idem duo δινάρ, *duos denarios* comprehendebat. atque illud esse διδραχμὸν apud Matthæum. De sacro autem cur & quomodo à Lxx. seniores usurpetur, non adeo liquet. quippe qui τρεῖς δραχμαὶ melius quam διδραχμὸν vocaretur. quatuor enim δινάρ, *drachmas*, sive δινάρ, *denarios* eum continere, non tantum ex communi Hebræorum sententia constat (vide Aruch in voce סלע, & Thisbi Eliæ in מ) sed & Josephus lib. 3. c. 9. Antiquit. Jud. id confirmat. ὁ δὲ σίκλος, inquit, νομισμα ἑβραίων ὃν ἀπὸ τῆς δρχμῆς πένταξος. Hinc & 50 sicli, quæ Levit. 27. v. 3. æstimatio erat maris voto Deo consecrati, dicuntur apud Philonem de voti satisfactione valuisse δραχμὰς Ἀλκιμάστους νομισματὸν ὀκταγυγίας, *drachmas ducentas è solido argento*. Si ducentæ drachmæ valent 50 siclos, ergo quatuor drachmæ singulos. Cur ergo hic siclus διδραχμὸν vocatur? non aliam conjectare causam possum, quàm quia communis siclus constabat drachmis duabus, siclum in genere vocatum fuisse διδραχμὸν. atque inde abusivè etiam ad sacrum fuisse translaturum, etsi is quatuor constaret. Sicut jam trirèmes dicimus, non tantum quæ tribus remis impelluntur naves, ut olim, sed & quæ pluribus. Miror autem Euang. Hebræum utriusque editionis, ubi pro διδραχμῶν ἐστὶν δρχמן, *drachma*. Et Æthiopicum, qui ait, ad Petrum venisse qui accipiebant tributum denarii. id est, drachmæ. idem enim drachma & denarius. quasi unam tantum drachmam aut denarium acceperunt. quod fortassis ex Matth. 22. collegerunt, ubi numisma census dicitur fuisse denarius. Unde & ibi, pro licetne censum dare Cæsari? Æthiopicus habet,

tributum denarii. At id nullius est nomenti. Etsi enim duobus denariis absolveretur census, rectè tamen numisma census dicitur fuisse denarius, quia ea moneta erat quæ in censu perfolvendo adhibebatur.

VERS. 26. λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος. Sic & Arabs. At Syrus *ܕܝܚܬܐ ܕܡܢ ܕܢܝܢܐ*, *Dixit ei Simeon. Vulgatus, Et ille dixit.* sicut in Euang. Hebr. *דיוח אכר*.

C A P. XVIII.

VERS. 7. οὐαὶ τῷ κόσμῳ ὅτι τὸ σκανδαλὸν. Pro scandalis Æthiopicus ter in hoc versu usurpat vocem סנסל, quæ & πειρασμὸν, *tentationem* interpretatus est in oratione Dominica, nec aliud significare arbitror. ab Hebræo סנסל, *tentavit*. Explicare voluit, quid hic per scandala intelligatur, quæcunque scilicet hominem ad peccandum tentant & sollicitant. unde & vers. sequenti, *si manus tua te scandalizaverit*, id est, ad peccandum tentaverit.

VERS. 8. Si manus tua aut pes tuus offenderit te, ἐκκοψον αὐτὰ, *exscinde ea*. Vulgatus eum. sic Euang. Hebr. *קצץ אותה*. Syrus *ܩܩܥܬܐ*. Arabs *فقطها* *abscinde eum*.

scil. pedem. quod per consequens ad manum quoque referendum.







VERS. 11. Ἡλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σώσαι τὸ σπυλαῖος. Tota hæc periodus in nonnullis codicibus Græcis non reperitur, inquit Beza. extat in Vulgato, Syro, Arabe, & Euangel. Hebr.






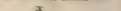
VERS. 16. Ἰνα ὅταν ἐσμεν δύο μαρτύριον ἢ τρεῖς ἐσθὶ πάν ῥήμα. Beza, *ut ex ore duorum aut trium testium confirmetur res tota.* simplicius, meo judicio, & paulo etiam efficacius Vulgatus, *Ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.* Sic Moses Deuter. 19.

5. dixit *יָקוּם כָּל דְּבָר*. Syrus *ܕܝܚܬܐ ܕܡܢ ܕܢܝܢܐ*. Arabs *كل قول* *stet omne verbum*.

nec obstat quod *σταθῇ* sit passivum. nam & hic sæpe *stare* significat. ut Matth. 12. vers. 26. *πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτῆς; quomodo stabit, aut consistet regnum ejus?* Marc. 3. 25. *ὅτι οὐ δύναται ἡ οἰκία ἐκείνη, non potest stare domus illa.* Luc. 18. 40. *σταθῆς ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, &c. stans autem Jesus, jussit eum adduci, &c.*

VERS. 22. *ὅτι ὅταν ἐσμεν δύο μαρτύριον ἢ τρεῖς ἐσθὶ πάν ῥήμα.* Tremel. *Sed usque*
Y y 2 ad

ad septuaginta vices septies & septies. id est,
inquit, *quatuordecim vicibus septuagies.* re-
pugnat id Græco. neque convenit cum Syria-
co. male interposuit copulam &. Syris enim
  non est *bis septem*, sed ordinem
solummodo denotat ea repetitio. sicut cap. 10.
  *bini* cap. 14.   *centeni*.



 quinquageni. ita


 suppl. 

 sunt septenae
 vices. ad verbum ergo verto, *sed usque ad septuaginta vices septenas.* id est, usque ad septuagies septenas vices. quod Bod. non male, *usque ad septuagies septies.*

VERS. 24. *Allains est illi debitor μυριάων*
ἑλάντων, decies mille talentorum. Conveniunt
in hoc numero Syrus, Vulgatus, & Euang.
Hebr. utriusque editionis. nec quisquam, quod
sciam, ullam hic in Græcis exemplaribus va-
rietatem observavit. Æthiopicus tamen mille
tantum talenta dixit. fortassis mendo typogra-
phico. Arabs nullum numerum exprimit, sed
simpliciter dicit عليه جملة و نات, *super quem*
erat summa talentorum, id est, qui plurimū
debuit talenta. Fortasse Genitivum *μυριάων* non
derivavit à *μύρια*, *decem millia*, sed à *μυρία*,
infinita, innumerabilia. Vel, quod res est,
numerus finitum pro infinito poni existimavit.
decem millia pro ingenti summa.

VERS. 26. אֵלֶּיךָ זָכַר וְשָׁמַר. Trem.
pations esto erga me. rectè. sed annotat, ad
verbum esse, *contine erga me spiritum.* atque
ita Boderianus in Paris. Est & non nemo Lexi-
cographorum qui אָנַר sequente רִוּחָא ait esse
contrahere spiritum. potius *protrahere*, *pro-*
longare, *producere spiritum super aliquem.*
qui enim Hebræis dicitur אָרַךְ אַפִּים longus ira,
Syris dicitur אֵלֶּיךָ זָכַר וְשָׁמַר. quin & אֵלֶּיךָ
fine זָכַר, *protrahere* significat. ut Act. 20.
vers. 7. dicitur de Paulo quod אֵלֶּיךָ זָכַר וְשָׁמַר
protraxit loqui, usque ad
mediam noctem.

VERS. 27. Καὶ τὸ δάνειον ἀπέκρινεν αὐτῷ. Beza, *Et mutuum remisit ei.* Malim cum Vulgato, *& debitum.* Nam, ut rectè doctiss. Beza, non hīc significatur quod mutuo sumptum est, sed quod ex bonis heri servus intervererat, ac proinde cui restituendo tenebatur. Evang. He-

bratum, אַת חוּבוּ. Syr. ܐܬܚܒܐ. debitum
ejus. Arabs ܐܬܚܒܐ quicquid erat super eum,
id est, ex phrafi Arab., quicquid debebat. ܐܬܚܒܐ
enim generalius patet quam mutuum. ܐܬܚܒܐ
verus, ܐܬܚܒܐ, chirographum, generatio. Gloss.
tuum alienum. Hefychius, ܐܬܚܒܐ, ܐܬܚܒܐ,
ܐܬܚܒܐ, ܐܬܚܒܐ.

VERS. 33. *An non oportebat te. בְּלִמְּךָ*
ut gratificareris. In Grammatica nostra pag.
254. *dicimus mendosum nobis videri illud*
בְּלִמְּךָ, ac legendum בְּלִמְּךָ. sequebamus
linguam Hebræam, ubi hoc verbum est ex de-
fectivis secunda geminata, בְּלִמְּךָ gratificatus est.
quomodo si apud Syros esset, notæ nostræ non
pœniteret. At apud Syros ex ordine quiescen-
tium secunda usitata radix est בְּלִמְּךָ gratificatus
est, formæ בְּלִמְּךָ stetit. atque ita punctatio
textus recta est. Ferrarius בְּלִמְּךָ clemens satis
est, nondum tamen hîc mihi satisfactum. nam
in hoc ipso versu nostro occurrit בְּלִמְּךָ
בְּלִמְּךָ, sicut ego gratificatus sum ti-
bi. quod non aliò quam ad radicem בְּלִמְּךָ re-
ferri potest. unde & בְּלִמְּךָ gratia. בְּלִמְּךָ
gratiam consecutus est. omnia ex ordine ge-
minantium secundam. quibus addo Lex. Syr.
Arab. ubi in fut. citatur בְּלִמְּךָ, & explica-
tionis gratia additur בְּלִמְּךָ, id est, jurabit, sicut
est quorum dominus miseretur. bis ibi puncta-
tur ad modum geminantium secundam. Ara-
bice explicat, בְּלִמְּךָ, jurat, miseretur.
fortasse utriusque ordinis est, ut recte dicatur
בְּלִמְּךָ & בְּלִמְּךָ.

VERS. 35. *Si non remiseritis quisque*
fratri suo ex corde vestro ⲟⲩⲁⲗⲟⲙ. Bo-
 der. *errata illius. Tremel. peccata illius. ver-*
tè, peccatum illius. caret enim punctis plara-
libus in omnibus editionibus. In Græco est
ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲁⲩⲱⲛ. *quæ in omnibus codici-*
bus Græcis scripta invenisse se testatur Cl. Beza.
Vulgatus tamen & Hieronymus non legerunt.
neque Arabs. Evang. Hebr. habet ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲁⲩⲱⲛ *re-*
tum eorum.

VERS.

VERS. 35. *Æthiopicus quoque non legit*
ἡ ἁγία πνεῦμα αὐτῶν.

CAP. XIX.

VERS. 3. *Licetne homini dimittere uxorem* *κατὰ πᾶσαν αἰών;* *ex quavis causa?* Sic Vulg. Syrus, Arabs & Euang. Hebræum. At *Æthiopicus*, *ob omne quod peccavit*. videtur legisse, *κατὰ πᾶσαν αἰωνίαν*, ut in uno exemplari legit Beza.

VERS. 5. *Καὶ ὅταν οἱ δύο εἰς σὰρκα μίαν.* Cl. Beza, *Et qui duo, fuerant, erunt una caro.* Per articulum *οἱ* significari vult conditionem conjugum ante matrimonium. Deinde *ὅταν*, *erunt accipi pro ὅτε* *fient.* Ut sensus sit, *qui ante duo erant homines, incipiunt quasi unus homo esse.* Arbitror potius perpetuum matrimonii statum his verbis describi, qui is est, ut maritus & uxor, qui non modo ante contractum matrimonium fuerunt, sed & in ipso matrimonio sunt & manent duo homines, duæ personæ, ratione tamen matrimonii non sint nisi una caro, unum principium generationis. atque hac de causa teneri maritum ut uxori adhæreat, quia etsi in se considerati sint duo distincti homines, vi tamen matrimonii in unam carnem coaluerunt, neque obstat, quod verſ. ſequenti dicatur, *ἄρα ἔτι εἰσὶν δύο,* *ἅλλα μία σὰρξ.* neque enim ibi negantur eſſe duo homines, ſed duæ carnes. Itaque ſimplicior mihi videtur Vulgati verſio, *Et erunt duo in*

carne una. Syrus, *وَيَكُونُ اِكْنَانٌ فِي لَحْمٍ وَاحِدٍ,* Tremel. ac Boder. *Et erunt ambo illi, caro una.* unde Clar. Beza collegit, Syrum interpretem *ἄρα ἔτι* accepisse pro *ἀμφω* *ambo*, at *ἁγία πνεῦμα* proprie est *duo illi*. quod hic ſane idem eſt quod *ambo*. Monemus autem, Gen. 2. v. 24. in Pentateucho Hebræo tantum eſſe *וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד* & *erunt in carnem unam.* In Samaritano autem, *וְהָיוּ מְשִׁנֶּה לְבָשָׂר אֶחָד*, unde apud Lxx. *καὶ ὅταν οἱ δύο εἰς σὰρκα μίαν*. neque hic tantum, ſed & in aliis plurimis Pentateuchi locis τῶν Lxx. interpretationem ad Samaritanum magis quam Hebræum exemplar accedere, alias fortassis, ſi vitam Deus oſiumque conceſſerit, beneficio Reverendiſſimi, Ampliſſimi, ingenio, virtute, eruditione cultiſſimi Præſulis JACOBI USSERII, Archiepiſcopi Armachani, à cuius liberalitate exemplar Samaritanum penes me habeo, oſtendere dabitur.

VERS. 5. *Et erunt ambo una caro.* Solus *Æthiopicus* addit, & *unus sanguis*. præter fidem exemplarium.

VERS. 8. *ἡ ἁγία πνεῦμα αὐτῶν.* Boder. in Reg. *propter duritiem cordis vestri.* Sed in Paris. ut & Tremel. *contra duritiem cordis vestri.* Id proprie est

ἡ ἁγία πνεῦμα αὐτῶν. & non male exprimit illud *πρὸς τὴν ἀντιπαράθεσιν ὑμῶν.* ſæpe enim *πρὸς* eſt *contra*, *adverſum*. ut *μαχέσθαι πρὸς ἑνὸς*, *pugnare contra aliquem.* *πρὸς φάρμακα θανάσιμα ποιεῖ.* *adverſus venena mortifera facit*, vel utile eſt.

Significat autem *ἡ ἁγία πνεῦμα αὐτῶν* etiam *de regione*, *in conſpectu*. ac ſic verti poſſet, *reſpectu duritiei cordis vestri.* q. d. Moſes habens in conſpectu duritiem cordis vestri id vobis permiſit.

VERS. 9. *וְכָל הַיּוֹנִים וְכָל הַבְּהֵמָה וְכָל הַרְעָמַיִם וְכָל הַחַיָּוִת וְכָל הַבְּהֵמָה וְכָל הַרְעָמַיִם וְכָל הַחַיָּוִת* ſic habent omnes Syriacæ editiones.

Tremel. vertit, *qui deſerit uxorem ſuam quæ adulterium non commiſit.* id eſt *וְכָל הַיּוֹנִים*.

Boder. in Reg. *non adulteram.* in Paris. *quæ non ſit adultera*, id eſt *וְכָל הַיּוֹנִים*.

quomodo miror legi in Paris. quum nullæ editiones Syriacæ ſic habeant. nec Plantiniana in 16. quæ legit *וְכָל הַיּוֹנִים*. exiſtimo id à Boder. factum, quia, quum *וְ* in *וְכָל* exiſtimaret eſſe pronomen relativum ad uxorem, ſenſum non inveniſſet, ſi legatur *וְכָל* at vero *וְכָל* paſſim ſignificat *abſque*, *ſine*. & vix alio modo id Syri efferunt. *וְכָל* autem eſt nomen ſubſtant. ſignificans *adulterium*. Matth. 15. v. 19. vertendum ergo, *qui dimittit uxorem ſuam abſque adulterio*, i. ſine cauſa adulterii, *עַל מַה נִּגְוָהֶיךָ*. Arabs *غَيْرَ عِلَّةٍ الزَّوْجَا* *exti a cauſam ſcortationis*.

VERS. 10. *וְכָל הַיּוֹנִים וְכָל הַבְּהֵמָה וְכָל הַרְעָמַיִם וְכָל הַחַיָּוִת* Tremel. & Boder. *Si ita ſit negotium inter virum & uxorem.* nunquam *וְכָל* ſignificat *negotium*. ſed *criminationem*, *reprehenſionem* ut Matth. 12. 5. *וְכָל הַיּוֹנִים וְכָל הַבְּהֵמָה וְכָל הַרְעָמַיִם וְכָל הַחַיָּוִת* & *ſine reprehenſione*

sione sunt. sic Luc. i. v. 6. Inde Marc. 7. v. 2.

וְצִדְקָה & criminati sunt, accusarunt.

Sic Ferrarius, לְצַדִּיק, accusatio, culpa-
tio, reprehensio. nec addit aliud. Apud Arabes
similiter צִדְקָה arguit, accusavit. existimo ergo
vertendum, si ita est accusatio inter virum
& mulierem. Id est, si ea accusatio intercedit
inter virum & mulierem, ea criminatio & re-
prehensio, ut, si is repudiata uxore aliam du-
xerit, adulterii accusari & reprehendi debeat,
præstat uxorem non ducere, quam eam cri-
minationem incurrere. Græcus textus est,
εἰ ὅτις ἐστὶν ἡ αἰτία τῆς ἀποδείξεως καὶ τῆς γυναικός. αἰτίαν
Syrus accepit pro culpa, crimine, reprehensio-
ne. ut αἰτίαν saepe est culpa, accuso. Arabs ha-
bet, ان كل نت هكذا علة الرجل مع امرته.

si ita est causa viri cum uxore sua. αἰτίαν pro
causa accepit, ut & Vulgatus, melius, ni fal-
lor, quam Beza pro negocio. causæ enim notio
melius exprimit iudicalem processum, & cri-
minationem, quam uxor illegitimè repudiata
instituire potest contra maritum.

VERS. 10. Εἰ ὅτις ἐστὶν ἡ αἰτία τῆς ἀποδείξεως καὶ τῆς γυναικός. Æthiopicus, si sic est lex mulieris
& viri. adhibuit nomen שְׁרָעָה, quo alibi pro
instituto, ritu, lege, etiam pro שְׁרָעָה, tra-
ditione utitur. Arabica vox est, ubi שְׁרָעָה
est præscribere quid agas. inde שְׁרָעָה, præ-
scriptum, lex.

VERS. 16. Magister bone, quid boni fa-
ciam, ut habeam vitam æternam? Æthiopi-
cus, Magister, quidnam est bonum, quod si
fecero, vitam æternam per illud possidebo?
Omittit bone, ut & Hilarius. quam tamen vo-
cem non modo Græca exemplaria, sed & Vul-
gatus, Syrus, Arabs & Evangelium Hebr. ex-
presserunt. Et versu sequenti, pro quid me dicis
bonum? habet cum Vulgato, & Euang. Hebr.
utriusque editionis, quid interrogas me de bono?
quod quomodo cum responsione Christi con-
cordet, vide in notis Erasmi.

VERS. 17. τί με λέγεις ἀγαθόν; εἰς ἀγαθόν εἰ-
μι εἰς, ὁ θεός. Ita quoque Syrus & Arabs. At
Vulgatus, quid me interrogas de bono? unus est
bonus, Deus. Testatur namque Cl. Beza, in
duobus vetustis exemplaribus, & in suo vetu-
stissimo legi, τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ
ἀγαθός. quæ ad verbum vertit Vulgatus. sed addi-
dit, Deus. Evangelium Hebræum prima par-
te cum Vulgato, altera cum Syro & Arabe ma-
gis convenit. sic enim habet מֶרַח תְּשֵׁאל לִי עַל
הַטּוֹב אֵין טוֹב אֵלָּא אֶחָד יֵשׁ טוֹב וְהוּא הָאֵל

quid interrogas me de bono? nemo est bonus, nisi
unus est bonus, & is Deus est.

VERS. 29. Quisquis reliquerit omnia, do-
mos. sic Syrus in plur. ἅπαντα. Vulgatus, do-
mum. sic Euang. Hebr. & Arabs. Ac testatur
Clariss. Beza in duobus codicibus legisse se
omnia.

VERS. 29. Æthiopicus habet, & omnia
qui reliquerit sorores suas, & fratres suos,
& patrem suum, & matrem suam, & ma-
trem uxoris suæ, & matrem filiorum suorum,
& agros suos, & domum suam &c. Confer
hæc cum Græco, cum quo Vulgatus, Syrus,
Arabs & Euang. Hebræum exactè satis conve-
niunt, reperies multa hic esse depravata. Præ-
terquam enim quod ordo planè immutatus est,
omisit quod in Græco est ἡ πένη. Deinde pro
τὴν γυναῖκα, dixit ineptè omnino paraphrasi,
matrem filiorum suorum. Denique addidit
quod nemo alius habet, & matrem uxoris suæ,
id est, focrum suum. Tæderet plura ex hoc
autore proferre, nisi forte doctis gratum so-
re crederem, quædam de hoc interprete præ-
gustare; unde de reliquis iudicium fieri quæ-
pergam itaque usque ad finem hujus Evangelii-
stæ.

CAP. XX.

VERS. 1. Ὁμοία γὰρ ἐστὶν, &c. Syrus quoque
expressit γὰρ. Vulgatus omisit. malè id factum
queritur Cl. Beza. video idem in Euang. Hebr.
& in Arabe factum.

VERS. 6. Εὐρεν ἄλλας ἐσώτας δέγες. Vulga-
tus non legit δέγες. neque Euang. Hebr. neque
Arabs. Syrus legit.

VERS. 6. Εὐρεν ἄλλας ἐσώτας δέγες. Nec E-
rasmus nec Beza annotarunt, ab ullis exempla-
ribus Græcis abesse vocem δέγες. Vulgatus ta-
men, Arabs, Æthiopicus, & Euang. He-
bræum utriusque editionis omiserunt. Syrus
expressit.

VERS. 7. Καὶ ὁ ἐάν ᾧ δικάσων λίψεται. non le-
git id Vulgatus, neque Hieronymus. nec Euang.
Hebr. extat in Syro & Arabe, nec non, teste Be-
za, in omnibus ejus vetustis codicibus Græcis,
excepto vetustissimo.

VERS. 7. Καὶ ὁ ἐάν ᾧ δικάσων λίψεται. Legit
id quoque Æthiopicus.

VERS. 9. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν.
Beza, Et quum venissent, qui circa undeci-
mam horam conducti fuerant, id est, μισθώ-
τες. Videtur Vulgatus plene legisse, καὶ ἐλθόντες
οἱ περὶ τὴν ἐνδεκάτην ὥραν ἐλθόντες. vertit enim,
quum

quum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant. sicut in Euang. Hebr. וכשכאו אחר אשר באו בשעה עשתי עשר. Syr. habet ܐܠܗܐ ܐܝܬܪ ܕܥܫܪ ܫܥܬܐ ܩܬܝܬܐ. illi undecima hora. Arabs أصحاب الأحد عشر ساعة [loci undecimæ horæ].

VERS. 12. ܐܬܬܬܝܬܐ ܕܥܫܪ ܫܥܬܐ ܩܬܝܬܐ. Tremel. Hi postremi una hora operati sunt. Regia, unam horam operati sunt. id Syre diceretur ܐܬܬܬܝܬܐ vel ܐܬܬܬܝܬܐ. Hæc enim duo significant opus facere. at ܐܬܬܬܝܬܐ simpliciter facere. eodem prorsus discrimine, quod est inter ποιῆν & ἐργάζεσθαι. In Parisiensi ergo, fecerunt una hora. At ibi etiam fecerunt accipitur pro operati sunt, præter usum linguæ Latinæ. Vertendus Syrus, unam horam fecerunt. ut in Græco est, μίαν ὥραν ἐποίησαν. Vulg. unam horam fecerunt. Melius meo iudicio quam Beza, unam horam opus fecerunt. ubi unam horam responderet quæstioni quamdiu. at in Græco, Syro, & Vulgato, est accusativus post verbum transitivum. ac sensus est; confecerunt, absolverunt, peregerunt horam unam. quam phrasin etiam apud probatos scriptores Græcos non inusitatam esse, in doctissimis suis, nec unquam satis laudandis notis probat Cl. Beza. ἀσθενέον ποῖον capere ait, quam pro ἐργάζεσθαι. sicut Actor. 15. vers. 33. ποιήσαντες χρόνον, quum transigissent tempus. i. longo tempore ibi degissent.

VERS. 15. Ἡ ὥρα ἐξῆς μοι ποιῆσαι ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἡμέραις; solus Vulgatus omisit ἐν τοῖς ἡμέραις. Syrus enim, Arabs, & Euangelium Hebræum id habent.

VERS. 17. Καὶ ἀναβαίνειν ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, παρέλαβε σὺν δώδεκα μαθηταῖς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἔπεν αὐτοῖς. Solus Syrus pro καὶ ἀναβαίνων habet ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ.

ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ. futurus erat autem Jesus ut ascenderet. nec tamen diversam eum lectionem secutum arbitrator, sed explicuisse quid sit ἀναβαίνων, non ascensum, sed ascensurus, paratus ad ascendendum. In cæteris cum Græco prorsus convenit. Tradit Clar. Beza, in uno exemplari legi, κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἔπεν. sic Arabs, واخذ الاثني عشر تلميذا في خلوة وقال لهم في الطريق، sumsit duodecim discipulos in secessu, & dixit illis in via. Vulgatus ἐν ὁδῷ non legit. ut nec Euangel. Hebræum. Porro Clar.

Casaubonus in notis observat, placere viris doctissimis, sensum esse: Christum voluisse hos solum duodecim discipulos suos hujus itineris comites habere. quod merito non admodum doctissimo viro placet. Nam παρέλαβε τὸς δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, non est quod solos assumserit ad viam, sed quod in via sumserit eos κατ' ἰδίαν, Beza, privatim. Euang. Hebr. בסתר, quod Vulgatus secretò, Arabs في خلوة in secessu, vel secedendo. Syrus optime, ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ inter se & eos. Habuit ergo & alios comites, sed ab iis discipulos duodecim paululum subduxit; ut quæ alios adhuc latere volebat indicaret.

VERS. 17. Παρέλαβε σὺν δώδεκα μαθηταῖς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ. Æthiopicus, sumsit duodecim privatim, & secedere fecit eos à via. explicuit quid sit privatim in via, nempe sic ut à via, quam reliqui comites tenebant, paulum eos seduceret.

VERS. 22. Διῶκατε πᾶν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; in tribus exemplaribus, inquit Beza, legimus ὃ ἐγὼ πίνω. Vulgatus, Syrus, Arabs & Euang. Hebr. primam lectionem sequuntur. Quæ autem adduntur, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι, in duobus aliis exemplaribus, inquit Beza, omittuntur. ut & à Vulgato omissa sunt, tam in hoc, quam in sequenti versu. Syrus, Arabs & Euang. Hebræum habent, in utroque versu. Quod autem hic sequitur, ἐκ ἔστιν ἐμὸν δέοναι, Vulgatus vertit, non est meum dare vobis, sicut in Euang. Hebræo, אינו הוּא לי לחת לכם. In Syro & Arabe illud vobis non extat. & in codicibus Græcis negat invenisse Cl. Beza.

VERS. 22. Καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; vide Commentarium nostrum, cui adde, nec Æthiopicum ista legere, neque hic neque in sequenti versu.

VERS. 28. Et dare animam suam λύτρον ἀντὶ πολλῶν. Vulgar. redemptionem pro multis. Beza, redemptionis pretium. quia, ut observavit Erasmus, τὸ λύτρον ipsam redemptionem non declarat, sed ejus pretium. Respondeo, redemptionem apud Vulgarum Orientalium more accipiendam. Nam פְּדִיּוֹן Hebræis, pro quo LXX. λύτρον, ܠܚܝܬܐ Syris, خلاص Arabibus, redemptionem & pretium ejus una voce significant.

VERS. 29. Egreredientibus illis ex Jericho. Solus Æthiopicus, ex Jerusalem, contra omnium codicum fidem. itaque mendum est, sive interpretis, sive typographi.

VERS.

VERS. 34. καὶ ὁ θύς ἀνέβλεψεν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Tradit. Cl. Beza, in duobus vetustis codicibus deesse αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Hinc Vulgatus, & confestim viderunt. Evang. Hebr. similiter, וסדר ראו. Syrus ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, & statim aperti sunt oculi eorum. Arabs Vulgatum & Syrum simul junxit, vertitque, ولاحقت ابصارا وانفتح عينيها, & statim viderunt & aperti sunt oculi eorum. Ad Syrum porro annoto, legendum videri pro ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, foeminino genere,

ut conveniat cum ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ. nisi forte ad personas referatur, ac vertendum sit, aperti fuerunt oculis suis. Addo, ad verbum sonare, & filius horæ suæ aperti sunt oculi eorum. sicut Matth. 13. 5. de femine fato super petram dicitur, ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ & filius horæ suæ exortum est. sic 14. 17. ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, Jesus filius horæ suæ locutus est cum ipsis. ubi affixum aut pronomen suæ non ad Jesum, non ad femen, sed ad ܐܡܪܬܐ filium pertinere, ex hoc nostro loco patet, in quo non dicitur, Et filii horarum suarum aperti sunt oculi eorum, sed, & filius horæ suæ aperti sunt oculi eorum, affixo genere & numero discrepante ab ܐܡܪܬܐ.

Sic Marc. 5. 42. non dicitur ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, & filia horæ suæ surrexit puella, sed ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ & filius horæ surrexit puella. Itaque ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ meo iudicio refertur ad actionem de qua agitur. Ex gr. quod oculi ipsorum aperti fuerint, quod femen exortum, quod Christus suos allocutus fuerit, quod puella surrexit, harum actionum unaquæque dicitur filius suæ horæ aut sui momenti, quasi momenti sui partus, non diu ante sed eo ipso tempore quo res contigit genitus & productus. sicut in historia Jonæ dicitur de ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, quod ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, filius noctis factus est, & filius noctis interiit, id est, una nocte natus est, una nocte periit. Ita hoc loco, Et filius momenti sui aperti sunt oculi eorum, i. uno momento, subito, statim. Clarissimus, nobilissimus, nobisque amicissimus vir, Academiae nostræ decus, Constantinus l'Empereur, in tractatu Talmudico Mid-

DOTH, quem doctissimis Commentariis illustravit, de hac phrasi Syriaca agens, ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, Jesus in filio horæ ejus (quod ibi narratur) locutus est cum illis. ܐܡܪܬܐ accipit pro ܐܡܪܬܐ in filio. & affixum masculinum in ܐܡܪܬܐ refert ad id quod narratur. Expendant eruditi. Et si quid rectius invenerint, edoceant. Lexicogra- phenim, quos vidi, non expediunt.

CAP. XXI.

VERS. I. Quum accessisset ad Jerusalem, & venisset ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, in Beth-phage. Errat Drusius, qui Syriacè scribi ait ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, scribitur ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, unico aleph. Invenio tamen in Baal Aruch in dictione ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, & dicitur esse ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ extra Jerusalem. Tremellius vult sonare locum fontis, à fonte qui ibi erat. quod enim, inquit, Græci dicunt ܐܡܪܬܐ, Syri, Chaldæi & Talmudicæ vocant ܐܡܪܬܐ vel ܐܡܪܬܐ. Nolim quenquam temere assentiri. ܐܡܪܬܐ Syriacum non est an ܐܡܪܬܐ pro ܐܡܪܬܐ alibi usurpent, ut multa ex Græcismo sua fecerunt, nescio. negare nolim. constat certè ex Aruch, in Talmud. Hieros. & Bereschith Rabba eo sensu usurpari. sed non est hujus loci. hic ܐܡܪܬܐ exstat, quod certum est fontem non

significare. is proprie ܐܡܪܬܐ Syris dicitur. Quid ergo tandem hoc erit? ܐܡܪܬܐ Hebræis grossi sunt, immaturæ ficus. describuntur in Aruch, ܐܡܪܬܐ ܕܥܝܢܐܝܗܘܢ, i. fructus qui non maturuerunt in arbore, & abduuntur in palea ut maturescant calore paleæ, ut apti sint esui. hinc & Syris. ܐܡܪܬܐ insulsus, acerbus, immaturus, teste Ferrario. Erit ne ergo, domus grossorum, immaturarum ficum? facile id apud me fidem inveniret, si ܐܡܪܬܐ pro vocali quarta haberet primam, & nota pluralis numeri adesset. at ܐܡܪܬܐ singularis numeri est, formam habens Benoni, ad instar ܐܡܪܬܐ, à themate ܐܡܪܬܐ, unde est ܐܡܪܬܐ apud Ferrarium, adulatus est, blanditus est, veneratus est. erit hinc, domus adulatoris, vel domus blandientis. notum autem est, ܐܡܪܬܐ emphaticè efferrī atque

atque ita scribitur in mappa Judæorum Amstelodami edita בית פניא, juxta דר דויתים mon-tem olivarum. Hieronymus de Nomin. Hebr. Bethphage, domus oris vallium, vel domus buccæ: Syrum est, non Hebræum. quidam putant domus maxillarum vocari. בית פי ניא domus oris vallis pure Hebræum est. at

בית פניא, domus buccarum, aut maxillarum, vere Syrum. sed non videntur hujus loci.

VERS. 2. Πορεύθη eis τὴν καὶ μὴ. Vulgatus & Erasmi in castellum: sicut Euang. Hebræum אל הכרם. Est enim כרם, palatium, castellum, arx. Beza, in vicum. Syrus & Arabs verterunt קרייתא, quod pagum, villam, oppidum significat. Æthiopicus הכרם, urbem. quo sensu καὶ μὴ de Bethlehem dicitur Joh. 7. vers. 42. & de Damasco apud Lxx. Jer. 49. vers. 25.

VERS. 3. Εὐθέως ὃ δόξασει αὐτὰς. Ambigua plane sententia est. Potest enim δόξασει referri vel ad herum qui statim asinam ac pullum sit dimissurus, simulac discipuli dixerint, Dominum iis opus habere. vel ad Christum, qui non diu eam sit retenturus, sed brevi ad herum remissurus. posteriori modo accepit Cl. Beza, qui vertit, statim autem remittet eos. Syrus, & statim mittet eos. solus addidit hac. quod & ipsum ambiguum. referri enim potest vel ad locum ubi erat Christus, vel ubi erant asina & pullus, pro diversa relatione verbi mittet. Arabs, & ille mittet ea statim. solus addidit ille. sed neque hoc ambiguitatem tollit. intelligi enim potest tam de hero quam de Christo. Ad herum referre malim. videtur enim hac promissione scrupulum discipulis adimere: Non incassum ibitis: nec opus erit invito hero ea extorquere. simulac dicturi estis, me iis egeret, statim dimittet. Quod & factum narratur apud Marc. cap. 11. Huic favet Euang. Hebr. ומיד ירח אותם, & statim sinet eos.

VERS. 3. Εὐθέως ὃ δόξασει αὐτὰς. Æthiopicus in plurali, & statim mittent ea. Fortassis ambiguitatem tollere voluit, ut sciamus δόξασει non ad Christum referri, quod quidam voluerunt, sed ad herum, eosque ad quos asina ac pullus pertinebant. confer cum Commentario nostro.

VERS. 4. τὰ πρὸ ὅλον μένον, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν εἰς Προφήτην. Solus Æthiopicus addit nomen Prophetæ, nempe Jesaiæ. quod inep-

tum est. Etsi enim prima verba, Dicite filia Sion, petita sint ex Esa. 62. 11. reliqua tamen, ob quæ locus Scripturæ hîc adfertur, extant Zachar. 9. Porro Syrus expressit etiam particulam ὅλον. Vulgatus, Arabs, Æthiopicus, & Euang. Hebræum utriusque editionis non expresserunt. Sequitur, Ecce Rex tuus venit παῖς mitis. Sic Lxx. verterunt hoc loco ἐννι. quod alioqui pauperem, afflictum, miserum significat. παῖς dicitur ἐννι. non raro tamen illa confundi videas. unde & ἐννι sæpe per ταπνός, humilis vertunt. quod idem fere atque παῖς. ut enim superbiam feritas, sic humilitatem mansuetudo comitari solet. quare & Arabs hoc loco pro παῖς habet متواضعا humilis. Porro Æthiopicus solus addit, & rectus. fortassis ut exprimeret quod in Hebræo est צדיק justus.

VERS. 7. ὁ δὲ ἀνέβη καὶ ἐξέβη τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτῶν τὸ ἱμάτιον αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπ' αὐτῶν. Et adduxerunt asinam & pullum, & posuerunt super pullum vestimenta sua, & insedit super eum Jesus. In Græco est, καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτῶν τὸ ἱμάτιον αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπ' αὐτῶν. Pro utroque ἐπ' αὐτῶν, Syrus legit ἐπ' αὐτῶν, sup. πάλιν. quare & in priori loco vice pronominis ipsum pullum substituit. quia certum est, Dominum non nisi pullo fuisse vectum. quomobrem reliqui tres Evangelistæ in tota hac historia ne asinæ quidem mentionem faciunt. Et pro ἐπεκάθισεν legit ἐπεκάθισεν, & non transitivè sed intransitivè accepit pro insidere, ut καθίζω, & simplex ἴζω, cum omnibus fere suis derivatis passim usurpatur. sic & Arabs vertit وجلس & sedit. qui tamen legit ἐπ' αὐτῶν, & utrobique vertit & super ambos eos, nempe super asinam & pullum. est enim affixum dualis numeri. Beza, ἐπεκάθισεν ἐπ' αὐτῶν, vertit, collocarunt ipsum super ea. refertque ad vestimenta, quibus stratis insedit. vel, inquit, ad asinam & pullum, sicut supra vers. 5. ex Zachar. 9. 9. dicitur venturus Ἀββηβηκὺς ὦν ὄνον, καὶ πᾶλον ὃν ἔσονται ζυγία. Nam, inquit, quia pullo quem conscendit Dominus, adjuncta erat asina, pulli videlicet comes, ideo dicitur & matre & pullo vectus fuisse, communi loquendi consuetudine: sicut etiam vernacula nostra lingua dicitur aliquis ire tribus aut quatuor equis, si totidem habeat comites. Hæc ille. Vel potius in universalis singulare, in specie individuum intelligimus,

Z z

mus,

mus, ex usitato Scripturis loquendi more. talia sunt, quævit arca super montes Ararat, Gen. 8. 4. id est, super unum montium. Sepultus est Jephthe in civitatibus Gilead, Jud. 12. 7. i. una civitatum. Videntes discipuli ejus indignati sunt, Matth. 26. 8. quod Joan. 12. 14. Unus autem discipulorum ejus, &c. Et qui crucifixi erant cum eo, &c. Matth. 27. 44. Marc. 15. 32. At Luc. 23. 39. unus autem suspensorum &c. Ita hoc loco, & posuerunt vestimenta sua super ea, i. super unum eorum. & collocarunt eum super ea, id est, super unum eorum. Vetus Interpres posterius ἐπὶ αὐτῶν absolute accepit absque casus regimine, & pro αὐτῶν legit αὐτῶν, quod ad Christum relatum vertit, & eum desuper sedere fecerunt, ut & Euang. Hebr. וירכבו אותו ממש. At in præcedenti membro ambo legerunt ἐπὶ αὐτῶν.

VERS. 9. **וְהוֹשַׁנָּה** **לְבָנִים** **וְיִסְיָהוּ**.

ὡσαννὰ τῷ υἱῷ τοῦ Δαβὶδ, non repetimus quæ de hac voce doctissime scripta sunt à Caninio, aliisque. monemus solummodo, nequaquam eam esse Syriacam, nec probandum quod Cl. Drusus in Comm. priori ad voces N. T. tradit, Syros dicere אושענא, idque eorum lingua sonare, *serua nos*. Syris enim verbum הושיע in usu non est, sed pro eo usurpant אושענא, aut **וְהוֹשַׁנָּה**, aut **וְיִסְיָהוּ**. Et quamvis in usu ef-

fer verbum, affixum נא non est usitatum Syris. quod cum in Præteritis animadvertisset, retractavit priorem sententiam, quia, inquit, *serua nos* Syriacè diceretur אושענא pro eo substituo **וְהוֹשַׁנָּה**, sic enim aff. i. perf. plur. num. se habet in Imperativis. Sed, ut dixi, verbum ipsum non usurpatur Syris. ut nec in Thargum. ubi alioqui aff. נא pro nos usitatum. Est ergo ὡσαννὰ pure Hebraicum, הושיע נא, *serua nunc*. Non sequimur autem sententiam doctiss. viri Caninii, qui per ὡσαννὰ intelligit ramos quos in festo Tabernaculorum, gestabant Judæi, ac si publica hac acclamatione faterentur, se Hofanna, hoc est, salicum, palmarum, aliarumque arborum ramos ferre filio David, eumque Deum ac Messiam agnoscere. Quid enim erit quod secundo dicunt, ἐν τοῖς ὑψίστοις; oportebit sensum esse, ramos holce sacramus ei qui est in altissimis. quum verisimile non sit, turbas hasce eò mente assurrexisse, ut quem coram oculis videbant esse hominem, filium Davidis, eundem in cælis esse crederent. Neque in Cl. Bezae sententiam imus, qui ὡσαννὰ

vult idem esse, quod secundum propriam verborum significationem הושיע נא opitulare quæso. & ὡσαννὰ τῷ υἱῷ τοῦ Δαβὶδ, esse opitulare quæso filio David. ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις, opitulare quæso ὁ qui es in cælis altissimis. Ipsa enim forma indicat, ob solennem & frequentem ejus usum ex duabus dictionibus הושיע נא, unam factam esse vocem artificialem, quæ nominis substantivæ rationem induit. quapropter adjectivum ei jungitur גְּדוּלָּה הושיענא Hofanna magnum, ei solennis precationis titulus est apud Hebræos, sicut גְּדוּלָּה הַלְלֵיָהוּ hallelujah magnum. Hæc sensu ὡσαννὰ est nomen solennis voti & acclamationis, qua id ipsum votum quod sub dictionibus הושיע נא continetur. plena constructio est, ὡσαννὰ ἔσω τῷ υἱῷ τοῦ Δαβὶδ. ὡσαννὰ ἔσω ἐν τοῖς ὑψίστοις. Id est, salus ea, auxilium illud quod in dictionibus הושיע נא continetur, contingat filio Davidis. salus illa, auxilium illud, quod per Hofanna innuitur, contingat ei in locis altissimis. Cum hoc optime quadrat quod Luc. 19. v. 38. post διλογημένῳ ὁ ἐρχοµένῳ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου, addit eiplῶν ἐν ἑσενῶ, ἡ δόξα ἐν ὑψίστοις. Idem est, sit ei Hofanna, & sit ei per gloriam. votum enim Hofanna pacem & gloriam comprehendit. & quidem ἐν ἑσενῶ, ἡ δόξα hæc comprecantur; id est, non in terra tantum, sed in summo cælo contingat ei salus, auxilium, pax, gloria. Id Psal. 118. 26. post בְּרִכְיָהּ מִבֵּית יְהוָה, dicitur, בְּרִיךְ הָיָה הַשֵּׁם יְהוָה. benedicimus tibi ex domo Jehovæ. id est, precamur ut in ipsa domo Jehovæ tibi salus tua colloceatur, atque inde tibi parata semper adsit.

VERS. 11. οἱ ὄχλοι ἔλεγον. Turbæ autem dicebant. sic Syrus **وَقَالُوا**, & Arabs **الجموع** turbæ. at Euang. Hebr. cum Vulgato **populi**.

VERS. 14. **וְהָיָה** **לְבָנִים** **וְיִסְיָהוּ**. Tremel. & Boder. & accesserunt ad eum in templo cæci. verte, & attulerunt ei in templo cæcos. consentiunt enim omnes editiones Syriacæ legendum in secunda conjugatione, ubi significat facere appropinquare, adferre, offerre. fortasse tamen mendum est pro **וְהָיָה**. in Græco est, καὶ προσήλθον. Arabs **وَقَدِمَ إِلَيْهِ عُمَيَّانَ** & accesserunt ad eum cæci.

VERS. 14. Et accesserunt ad eum cæci & claudi. Ethiopicus, & adduxerunt ad eum cæcos & claudos. Ut explicaret nempe, venisse

nisse adductos. quod tamen commentatoris potius est, quam interpretis.

VERS. 16. לְיָדָיו לְיָדָיו Tremel.

& Bod. *Ex ore puerorum & infantium dire-*

xisti (vel perfecisti) laudem. לְיָדָיו scribitur

in omnibus editionibus Syriacis. est forma ter-

tia personæ scem. gen. præteriti in Pacl, nec

potest aliter verti quam, *ex ore puerorum &*

infantium paravit laus. qui sensus quum sibi

non constet, neque cum verbis Psalmistæ, ne-

que cum verbis Matthæi conveniat, (ille enim

dicit יְדָיו, hic לְיָדָיו αὐτῶν,) non dubito

quin mendum sit. legi posset in prima conjugat.

לְיָדָיו parata est laus. In se-

cunda autem, לְיָדָיו para-

vi laudem. vel לְיָדָיו para-

sti, *instaurasti, aptasti, firmasti laudem.* id

cum Græco convenit, & sic legendum arbi-

tror. Nam & in Psal. 8. verba Hebræa sic vertun-

tur, לְיָדָיו quæ D. Gabr. Sio-

nica vertit, *ex ore juvenum & puerorum con-*

firmasti gloriam tuam. Penitius tamen rem con-

sideranti in mentem venit לְיָדָיו esse nomen

substantivum status constructi, ab absoluto

לְיָדָיו stabilimentum, *instauratio.* quod

secundum analogiam Grammatices in constru-

ctione facit לְיָדָיו, in plur. לְיָדָיו, quod apud Ferrarium reperio, & vertitur, *stabilimenta, apparatus, instaurationes.* legitur

que Actor. 24. 3. sicut à לְיָדָיו socia, con-

struēt. לְיָדָיו, plur. לְיָדָיו à לְיָדָיו

puella, construct. לְיָדָיו, plur. לְיָדָיו

sensus ergo verborum erit, *ex ore puerorum*

& infantium stabilimentum laudis est. Hic

pedem figo, & quod mendum esse dixi, re-

canto. Arabs habet, لَا يَدَاؤُهُمُ & لَا يَدَاؤُهُمُ

من أفواه الأطفال والرضعان, *ex oribus puerorum & lacten-*

tium parasti laudem.

VERS. 16. *Ex ore infantium & lacten-*

tium parasti laudem. Solus Æ-

thiopicus, *parabo laudem.* legit لَا يَدَاؤُهُمُ. per-

peram. est enim in Hebræo, יְדָיו, *funda-*

sti. VERS. 17. *Exiit extra urbem* בֵּיתָנְיָ

in Bethaniam. quod quidam vertunt

domum afflictionis. Hebraicè בֵּיתָנְיָ sed vo-

cales minus quadrant. nec dubium est quin

formæ sit Syriacæ, non Hebrææ. hinc alii,

domus ovium. in quibus Drusus in Com-

ment. poster. ad voces N. T. item in parte

altera Annot. in N. T. nam בֵּיתָנְיָ & בֵּיתָנְיָ, in-

quit, *ovis.* quod merito retractavit in Com-

ment. priore ad voces N. T. ubi tamen du-

bitat an בֵּיתָנְיָ in plur. non sit in usu pro *oves.*

Respondéo non esse, quia בֵּיתָנְיָ, etsi forma

sit singulare, significatione tamen est plurale.

non enim *ovem* sed *oves* designat. unde apud

Syros בֵּיתָנְיָ duo puncta gestat pluralem indi-

cantia, etsi forma sit singularis. rectè ergo in

dicto loco vertit *domus* sive *locus afflicti.* re-

ctè, inquam, si usum hujus vocis in Targum

spectemus. ibi enim בֵּיתָנְיָ pro Hebræo בֵּיתָנְיָ pau-

per, *afflictus* usurpatur. At si usum Syriacum

spectemus, verto *domum occupati*, multis

negociis districti. id enim Syris est בֵּיתָנְיָ,

Emphaticè בֵּיתָנְיָ in peil primæ Conju-

gationis. vide 1 Thess. 4. 11. & 2 Tim. 2. 16.

Ferrarius בֵּיתָנְיָ anxius negociis, *occupatus*

in re quapiam sollicitus. sicut & Hebræis בֵּיתָנְיָ

occupatio, negocium. Fuerit ergo Bethania

locus in monte Oliveti, ubi ex pressura oliva-

rum maxima erat occupatio.

VERS. 19. καὶ ἰδὼν οὐκ ἓν μῖλον. Vulgatus,

Et videns fici arborem unam. sic Euang. Hebr.

בֵּיתָנְיָ & Arabs, بَيْتَانِيَا *arborem fici.*

at non legerunt *μῖλον, unam.*

VERS. 20. Πῶς ὡς ἀγαθὸν ἐξήρακα ἢ οὐκ ἔστι;

Vulgatus & Euang. Hebr. omiserunt *ἢ οὐκ ἔστι;*

Syrus & Arabs habent.

VERS. 41. κακὸς κακὸς δοκλεῖ αὐτοῖς. Sic

Vulgatus, Arabs & Euangel. Hebr. legerunt.

At Syrus, بَيْتَانِيَا *malè malè (id est, pessimè) perdet eos.* quasi

legisset, κακὸς κακὸς δοκλεῖ αὐτοῖς. Æthiopi-

cus, *ignominiosè & malè occidet eos.*

VERS. 44. Διψήσας αὐτὸν. Beza, *dissipabit*

eum. Syrus بَيْتَانِيَا. Tremel. *conterendo*

disperget eum. notatur, inquit, dispersio ex

attritione. ut quum vasis fictilis allisi ad fili-

cem partes huc & illuc defiliunt. non malè.

ZZ 2 nam

nam & ורה Hebræis non modo dispersionem significat, quæ fit per modum ventilationis, sed etiam quæ fit per modum allisionis & contritionis. ut Zach. 1. 19. אלה הקרנות אשר ירו את יהודה illa sunt cornua quæ dissipaverunt Judam. cornua illidendo & frangendo dissipant. Idem significat Syris ܩܢ. Ferrarius, *disperfit, ventilavit, contrivit.* Non male ergo Vulgatus, *κατασφαισεν* vertit, *conteret eum.* Euang. Hebr. חסר חסר *constringet eum.* Arabs, *يطحنه commolet eum.*

CAP. XXII.

VERS. 5. Et abierunt alii ܐܬܝܬܘܢ.

Tremel. & Boder. *in villam suam.* ܐܬܝܬܘܢ plur. ܐܬܝܬܘܢ tria significat. agrum, pagum, oppidum. quorum prius est hujus loci. verto ergo *in agrum suum.* In Græco est, *ἀπὸ τῆς οἰκίας* *οὗ μὴν εἰς τὸν ἄγρον ἀγῶν.* Vulgatus, *alius in villam suam.* non malè correxit id Erasmus, quia villa est domus in agro. Euang. tamen Hebræum quoque habet ܐܬܝܬܘܢ, *quod Munsterus vertit, in villam suam.* ܐܬܝܬܘܢ & ܐܬܝܬܘܢ à Lexicographis solet exponi villa, pagus. Arabs recte *خلة* *in agrum suum.*

VERS. 6. Οἱ δὲ λοιποὶ, καὶ τῶν αἰχμαλώτων αὐτοῦ, ἔλασαν καὶ ἀπέλθον. Ethiopicus, *qui restabant, prehenderunt servos ejus, & occiderunt eos. & eum etiam spreverunt.* transposuit *ἔλασαν*, & ad Dominum retulit, quum manifestum sit ad servos referri, consentientibus etiam reliquis interpretibus.

VERS. 10. Et egressi servi αἰνέοι, illi. sic quoque Syrus & Arabs. at Euang. Hebræum cum Vulgato עבדיו, *servi ejus.*

VERS. 13. ἀκούτε αὐτὸν, καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος; &c. Vetus Interpres non legit ἀκούτε αὐτὸν. reperimus tamen, inquit Cl. Beza, in omnibus vet. codicibus, atque etiam apud Theophylactum Romanum. Addo, non reperiri tamen apud Syrum, Arabem & authorem Euang. Hebræi qui etiam pro ἐκβάλετε αὐτὸν, habet שלחוהו *mittite eum.* sicut & Vetus Interpres.

VERS. 16. Et mittunt ad eum discipulos suos ܐܬܝܬܘܢ. De Herodianis videatur doctiss. Comment. Cl. Beza in hunc locum. ubi recte annotat & laudat nostrum qui vertit ܐܬܝܬܘܢ *domesticos Herodis.* addo, in Euang. Hebræo vocari ܐܬܝܬܘܢ *servi Herodis.* sed miror versionem Arabis, quæ

habet *والمسلوا اليه قلامهم الهيروديين.* *Et miserunt ad eos discipulos suos Herodianos.* quæ si ipsi Herodiani Phariseorum discipuli fuerint. Ita sane habet editio Erpeniana. nec inter errata hujus loci mentio fit. mendum tamen hic latere, apparet ex editione Romana, ubi legitur, *والمسلوا اليه ولسي.* & Herodianos, quod idem est ac, *discipulos suos cum Herodianis.*

VERS. 16. Μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν. Ethiopicus, *cum hominibus Herodis.*

VERS. 20. Καὶ λέγει αὐτοῖς. Et dicit illis. Syrus, Vulgatus & Arabs addunt *Jesus.* Euang. Hebræum non addit.

VERS. 21. ܐܬܝܬܘܢ ܐܬܝܬܘܢ. Tremel. & Boder. *date igitur quæ Cæsaris sunt Cæsari, & quæ Dei Deo.* & habuerunt pro pronomine relativo, & verbum substantivum subaudierunt. mihi & est nota genitivi, & non verbum substantivum, sed nomen ܐܬܝܬܘܢ.

ut ad verbum sit, *date igitur Cæsari Cæsari, & Dei Deo.* id est, res Cæsaris & res Dei. phrasim tantum Syriacam notamus, de qua plura diximus ad cap. 13. v. 21. nam quæ sunt Cæsaris, ܐܬܝܬܘܢ diceretur, & quæ sunt Dei ܐܬܝܬܘܢ cum duplici & ubi prius est pronomen, alterum nota genitivi casus.

VERS. 23. In illo die accesserunt ad eum Sadducei, ܐܬܝܬܘܢ. & dicunt ei, non est resurrectio mortuorum. Parum abfuit, quin mendum hic statueret Tremellius, & substitueret, ܐܬܝܬܘܢ.

qui dicunt, non esse resurrectionem (vivificationem) mortuorum. sicut in Græco est, *οἱ ἱεροῦσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν.* Idem quoque tantopere Junium offendit, ut simplicissimum fore arbitraretur, si pronomen ܐܬܝܬܘܢ acceperimus pro *لنفسه*, id est, sibi ipsi, apud se & cum animo suo. Etenim, inquit, fieri non potest, ut qui de resurgentium conditione quaesituri erant, tam intempestive resurrectionem negarent futuram esse. At inquam, fieri non potest, ut ad plurale ܐܬܝܬܘܢ referatur eo sensu affixum singulare *لنفسه*, sed dicendum fuerat *لنفسه*, & hoc accipiendum pro *لنفسه*. nihil autem hic est quod me offendat. quum enim Saddu.

VERS. 43. *Aethiopicus, Quomodo ergo ipse David per Spiritum sanctum, (supple ait) Dixit Dominus Domino meo &c. omittuntur quæ in Græco sunt, κίερον αυτον παλα, λεγων. fortassis mendo typographico. etsi sensus per ait suppleri possit, ut fecimus.*

VERS. 3. Πάντα ἐν ὅσῃ ἀν ἄπασιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε. Deerat, inquit Beza, τηρεῖν in uno veteri exemplari. nec Vulgatus id legit, nec Euang. Hebr. nec Arabs. Syrus legit.

V E R S. 5. τὰ φυλακτῆρια, Syrus vertit
 𐤒𐤕𐤕 Rabbīnorum 𐤏𐤗𐤍 sunt, quæ eruerunt
 ex loco Deut. 6. Erunt verba hæc quæ ego præ-
 cipio tibi hodie, in corde tuo: Et repetes ea
 filiis tuis, & loqueris de eis quando fedebis in
 domo tua, & quando ambulabis per viam, &
 quando jacebis in lecto, & quando furges: li-
 gabisque ea in signum in manu tua, & erunt in
 frontalia inter oculos tuos. hinc duo fecerunt
 𐤏𐤗𐤍 של ראש, 𐤏𐤗𐤍 שרד, ut & hoc loco Evang.
 quæ Moses 𐤏𐤗𐤍 dixit, ut & hoc loco Evang.
 Hæbræum. quæ rectè *φυλακτῆρια* Græcis dicta
 sunt ab usu, quia de observandis præceptis Dei
 admonebant, ut ex Mosis loco liquet, vel
 quia pro amuletis ea habebant, quæ 𐤏𐤗𐤍 𐤏𐤗𐤍
ad conservandos eos. magnam
 vim habere superstitiose opinabantur. Itaque
 nescio an rectè deducantur 𐤏𐤗𐤍 ab Hebr. 𐤏𐤗𐤍
precatio, & 𐤏𐤗𐤍 statuantur à נוספת à radice פלל
 ut vult Elias in Thsibi, & an recte reprehendat
 Baal Aruch, qui 𐤏𐤗𐤍 voluit esse radicale, & de-
 duxit à verbo 𐤏𐤗𐤍 quod, teste Scindlero, Chal-

Porro altera vox qua hic Syrus vertit τὸ καυαρισθῆναι, defumpta est ex Num. 15. 38. vertit enim יִצְבֹּל, ab Hebræo תְּכֵלֶת, quamvis enim צִיצִית Septuaginta verterint καυαρῖσμος, (nam pro צִיצִית דָּהָם וְעֶשֶׂה, Septuag. καυαρῖσμος καυαρισθῆναι) tamen quia Deus iusserat, על ציצת הכנה, super fimbriam oræ, affluere תְּכֵלֶת פְּתִיל hyacinthinum. Syrus ipsa καυαρῖσμος vocavit תְּכֵלֶת, quasi hyacinthina. Ferrarius יִצְבֹּל hyacinthus; i. pannus hyacinthinus: lana hyacinthina.

pannus hyacinthinus ; lana sanguine muricis infecta: Exod. 25. 5. Item ipse color hyacinthinus, significat quoque fimbriam Marth. 24. 5. hæc ille. Quid autem חֲכֹלֶה fuerit, non satis constat. Hebræi sic describunt, לא סוף צבעו ירוק צלור צבעו כסוף, id est, *lana tincta sanguine vermiculi Halazon, & tinctura ejus viridis est.* Rabb. D. Kimch. in lib. Rad. sic. haber, הוא העין שקורין לו בלעז כסוף וזה צבעו ירוק, id est, *color est quem vulgo vocant flavum, estque tinctus sanguine vermiculi Halazon cum signis notis.* Quid autem fuerit חלון, quodammodo explicat David de Pomis in Lexico. est, inquit, חֲדַת שֹׁהַר, *vermis niger, qui absumit herbas & arbores.* Judæi nostrates, inquit Fag. ad 25. Exod. חֲכֹלֶה vulgo lanam flavam, id est, quæ cæruleum habet colorem, exponunt. Et illorum sententiam non nihil confirmare videtur, quod Num. 15. capit. præcepit Dominus filiis Israël ut vitram hyacinthinam ponerent in fimbriis vestimentorum, ut per eam admonerentur præceptorum Dei, id.

que, inquit, colore cæruleo seu aëreo quem habebat, quo admoneri debebant, cælitus ea præcepto delapsa esse. hæc ille. Evangelium Hebræum *καταμαρμα*, vertit כנפות. Moses tamen distinguit. nam ציצית, quæ Lxx. *καταμαρμα*, jubet fieri כנפי בגדיהם, על ידו, כפי ציציתו, *ידו* *ציציתו*.

VERS. 7. Καὶ οὗτος ἀποσπασμὸς ἐν τῷ ἀγοστῷ. Pro eo est in Euang. Hebr. ופרסות בשוק, quod Munsterus vertit, *Et salutationes in foro*. nunquam id antehac eo sensu legeram. inquirentem docuit David de Pomis, verbum פרס inter alia etiam significare ברכך *benedixit*. כרכה autem *benedictio*, sæpe Hebræis venit pro salutatione. proprie tamen פרס est *expandit*. inde fortasse ad eam manuum expansionem transfertur, quæ sit in mutuis complexibus, quod *ἀσπάζεσθαι* Græci dicunt. & quia ejusmodi complexibus amici in se incidentes alii alios salutabant, hinc & pro *salutare* accipitur. Nec dubito, quin, *φιλάσθαι* οὗτον ἀσπασμὸς ἐν τοῖς ἀγοστῷ, sensus sit, *amant complexus in foro*, nihil gratius ipsis contingere potest, quam ut quis in foro in ipsos incidens expansis manibus eos amplectatur, atque ejusmodi amicitiae honorisque signis veneretur. Sequitur, volunt vocari ab hominibus *ῥαββί*, Syr. ܪܒܝ. Elias in Thisbi, distinguens

inrer רב, quem ait esse Magistrum è Babylonia, & רבי, quem ait esse Magistrum è terra Israël, addit, י in רבי esse נוספת addititium, in רבי autem esse כנוי affixum. videtur tamen & in רבי esse simpliciter addititium. Nam Joan. 1. 38. duo discipuli Joannis alloquentes Christum, dicunt *ῥαββί*. & addit Joannes, ὁ λέγων ἐμυλωμένον διδάσκαλε, non διδάσκαλε μὲν. alioqui si pronomen exprimere voluissent, dicendum fuerat רבנו, aut Syriacè ܪܒܢ, quomodo & interpretes Syrus locum eum vertit. Adde quod passim ubi Syrus exprimit vocem *ῥαββί*, scripsit ܪܒܝ ex-

pressa vocali = ante Jod, quam exprimere & pronuntiare non solent, ubi Jod affixum est. Existimo tamen רבי proprie significare *magistrum meum*, sicut רבן vel רבנא *magistrum nostrum*. sed postquam istis affixis cæperunt distinguere gradus magistrorum, intercidiisse vim affixorum. sic enim Rabbin, וררל, minimus ergo dicebatur רבן מרבן שו. רבן וררל. & hoc major רבן. at longe maximus qui solo suo nomine nuncupabatur. Quin & in Euang. Hebr. ipsum רבי affixum re-

cipit. dicitur enim vers. seq. אחד הוא רביכם *unus est Rabbi vester*. ubi Jod affixi rationem habere nequit. Porro in Græco duplicatur *ῥαββί*, *ῥαββί*. nec aliter videntur legisse omnia exemplaria, quibus usus est Beza. Vulgatus tamen, Syrus, Arabs, & Euang. Hebr. à repetitione abstinēt.

VERS. 7. *ῥαββί*, *ῥαββί*. *Æthiopicus quoque semel tantum, Rabbi.*

VERS. 8. Εἰς γὰρ ἔστιν ὁ μὲν ὁ κατηχητής, ὁ Χειρῶς. Duo Bezae exemplaria non legebant ὁ Χειρῶς. Similiter Vulgatus, Syrus & *Æthiopicus* non legerunt. Arabs & Euangel. Hebræum legerunt.

VERS. 9. Καὶ πατέρε μὴ καλέσητε ὑμῶν Πατὴρ τοῦ θεοῦ. In omnibus Ms. codicibus, item Complutensi editione, & Theophylacto Romano, legi ὑμῶν, tradit Cl. Beza. adeoque vertit, *Et patrem vestrum neminem vocetis*. Vulgatus, tamen, *Et patrem nolite vocare vobis*. legit ὑμῶν, ut & Syrus, Arabs, & Euang. Hebræum: unum excipit Beza vetustum exemplar, in quo neutrum legebatur. Addit, in uno exemplari, quæ præcedenti versu leguntur, πάντες ὁ ὑμῶν ἀδελφοί ἐσιν, in finem hujus versus fuisse translata. Sed Syrus, Arabs, & Euang. Hebr. cum vulgata lectione consentiunt.

VERS. 10. Κατηχητής ὑμῶν. Beza, *doctor vester*, sicut Euang. Hebr. כלמדרם. Vulgatus, *magister vester*. Syrus ܡܠܝܬܐ, ut & Arabs, ܡܠܝܬܐ *duktor vester*. puto esse Hebræorum ܡܠܝܬܐ, quod non tantum de præfectis politicis, sed & de Ecclesiasticis dicitur. ut 2 Paral. 31. 13. Azarias vocatur בית יהוה *antistes domus Domini*. vide & Jer. 20. 1. peculiariter autem Christus dicitur ܡܠܝܬܐ *antecefor, antistes, dux*, Esa. 55. 4. Dan. 9. 25. Itaque recte hoc loco ait, Unus est vester ܡܠܝܬܐ.

Eadem autem verba fuerunt supra vers. 8. ubi κατηχητής idem quod antecedens *ῥαββί*. annotavit tamen Beza, in duobus codicibus ibi legi διδάσκαλος, & fortasse, inquit, rectius, ne postea videatur eadem inculcare. Sane & Arabs ibi habet ܡܠܝܬܐ, id est, ὁ διδάσκαλος ὑμῶν.

VERS. 14. Καὶ περὶ πολλὰ μακρὰς προσευχόμενοι. Beza, *idque in speciem utentes longis precibus*. Consentiant Syrus & Arabs. nisi quod ἡ non legerint. Vulgatus, *Orationes longas orantes*. nec ἡ legit, nec περὶ πολλὰ, prorsus ut Euang. Hebræum, כרי להתפלל הפילות ארוכות, *predando preces longas*, πρὸς πολλὰς μακρὰς προσευχόμενοι.

ὁδὸν. sed observandum est, inquit Beza, torum hunc versiculum 14. nec Origenem; nec Eusebium, ut ex ejus canonibus apparet, legisse, quem etiam non habet meus ille vetustissimus codex, ut videri possit ex Marco & Luca huc translatus, quum in nonnullis etiam Latinis codicibus veteribus desit, nisi repugnaret diversa constructio. Syrus autem interpret hunc quidem habet, sed proximè præcedenti præpositum, quo etiam ordine legit & interpretatur Chrysostomus. Hæc ille. Addo, eodem ordine legisse Arabem, sic nempe, ut versum 13. ibi faciat. Evangelium vero Hebræum, eo ordine quem Vulgata lectio præ se fert.

VERS. 15. Ποῖσαι ἓνα προσήλυτον. ὃ ὅταν γέννηται, ποιεῖτε αὐτὸν ὡς ᾧ ᾤοντες διπλοῦτερον ὑμῶν. *Aethiopicus, Ut baptizetis unum peregrinum. & quum baptizatus est, aptatis eum altero magis quam vos gehennæ. Respexit antiquum Judæorum ritum. quo proselyti fiebant. nemo enim absque baptismo in fœdus recipiebatur. Unde in Talmud, in tractatu Repudii dicitur, ישראל לא באו לברית אלא בשלשה דברים במילה ובטבילה ובחריצת הקרבן אף הגרים: כיצאם, Israëlita non ingrediuntur in fœdus, nisi tribus rebus: circumcissione, & baptismo & placamento oblationis. Etiam proselyti similiter. Sic de Jethro Moysi focero scribunt, נתגייר במידה ובטבילה במים, proselytus factus est circumcissione & immersione in aquam. Erat autem ea baptismi hujus ratio, ut in aqua federent ad cervicem usque: interimque præcepta aliquot legis tum difficilia tum facilia discerent.*

VERS. 19. Μαροὶ καὶ τυφλοὶ. Consentiunt Syrus & Arabs. At Vulgatus & Euang. Hebr. tantum legerunt τυφλοὶ, cæci. atque ita in tribus se legisse exemplaribus, testatur Beza.

VERS. 23. Decimatis τὸ ἡδύσμον, mentham. Latinam vocem adhibuit Euang. Hebr. מנחם. Syrus ننعاء نندا. unde mutato נ in י in Talmud est מניא, & exponitur מנחם, teste Aruch. Arabs المنعناع, quod non nisi geminato Ain a Syro differt. Additur καὶ τὸ ἀνηθον, anethum. Syrus انيثون. Arabs eadem voce الشبث, quod procul dubio anethum denotare, affirmavit nobis Cl. Golius, quem, ubi in Arabicis hæremus, tanquam Apollinis oraculum adire solemus. Euang. Hebr. vertit فندم. cum quo Lexicographi non sentiunt. Scindlerus فندم ruta. David de Pomis,

והוא שם עשב הנקרא רותא, est nomen herbae quæ dicitur ruta. non longe ab à Græco ἀνηθον, quod פندם Syri dicunt. non est ergo anethum.

VERS. 24. Καυνωπι. pro eo Evangelium Hebr. utriusque editionis habet ירוש. quod quid sit, ipse Elias in Thisbi ambigit. ait quodam velle idem esse quod זבוב, musca. atque ita interpretantur illud, quod ad Dan. 8. 28. & absque manu frangetur, narrant Judæi, de Tito id esse intelligendum, שנכנס ירוש במוחו, in cuius cerebrum intravit musca. in Baal Aruch tamen doceri ait, esse במים במים, reptile quod crescit in aquis. quod historiae de Tito malè convenire, benè observavit Elias. Est itaque fortassis neque musca, neque reptile, sed quod voluit autor Evangelii Hebr. eullex qui Syris dicitur חلف. Arabibus بعوضه, Aethiopibus, צצה.

VERS. 25. مذهب اناهم لحف. Tremel. Mundatis quod exterius est poculi, quæ sunt ansæ. Boder. in Reg. & Paris. emundatis exteriorem partem calicis & quæ sunt ansæ. Nescio quid hicin Syro viderint, cur مذهب مذهب verterint quæ sunt ansæ. quum sequenti vers. مذهب مذهب, Tremel. verterit, interius poculi & patinæ. Boder. quod est intra calicem & paropsidem. rectè. nam & Ferrarius testatur significare patinam, paropsidem. sed scribit مذهب, ut & Lex. Syr. Arab. ubi dicitur idem esse quod مذهب مذهب, Arabicè السكرجة, quod Raphelengius vertit paropsis, sed scribit السكرجة. dubiro an rectè. quum & noster interpretes Arabs مذهب مذهب, quod Syrus vertit مذهب مذهب, transtulerit السكرجة والسكرجة, per س, non per ش.

VERS. 27. مذهب اناهم لحف. Ferrarius مذهب مذهب tectorium calce induxit, dealbavit tectoria calce. Inde in Lex. Syr. Arab. nomen مذهب مذهب quod Arabicè exponit الكلس وهي التورة calx, est que camentum. sic & hunc nostrum locum Arabs

rabs eadem voce interpretatur qua Syrus, *لأنكم تشبهون القوم الكساة*, quia vos similes estis sepulchris dealbatis. Unde simul constat, rectè scribi ככלשׁ per כ. neque id esse ex lapsu librarium, quod suspicabatur Tremellius, quia in Talmud scribatur קלשׁ per ק, ut ex Aruch apparet.

VERS. 29. Καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων. *Æthiopicus, & ornatis memoriam justorum, quasi τὰ μνημεῖα.*

VERS. 34. Ecce ego mitto ad vos Prophetas & Sapientes &c. Solus *Æthiopicus* interjecit, & Apostolos.

VERS. 35. Ut veniat super vos πάντες αἵματι δικαίων, *Omnis sanguis justus*. Sic quoque Vulg. Et Euang. Hebr. At Syrus & Arabs *justorum*. Εὐαγγ. Ἑβραϊστικῶς & Συριακῶς καὶ Ἀραβικῶς. Conveniunt in hac viri denominatione Syrus Interpres & Arabs. ut & Euang. Hebr. ubi vocatur בן ברכיה. Rejiciuntur autem merito qui ex veteribus Interpretibus ad Zachariam patrem Joannis Baptistæ hanc historiam retulerunt. Doctissimi quique referunt ad Zachariam filium Jojadæ, de cujus cæde historia exstat 2 Par. 24. 20. voluntque Jojadam fuisse binominem, aliter dictum Barachiam. vide de hac re dissertationem Salomonis Glasii, Philologix sacræ lib. 1. pag. 109. & seq. ubi etiam ἱεροδωτόν fuisse vult hunc Jojadam, atque Iddonem quoque dictum. refert enim eo illustrem locum in Targum Threnorum Jer. 2. v. 20. ubi ad verba Prophetæ, אִם יִהְיֶה בְּמִקְדָּשׁ אֲדָנִי כְּהֵן וְנָבִיא, sic commentatur, כְּמֵא דְקִשְׁלָחוֹן יֵת וְזָכְרֵהּ בְּרַעְיוֹ כְּהֵן רַבָּא וְנָבִיא מְהִימָן בְּבֵית כּוֹקְדֵשׁ דִּי בִּיבֹא דְכַפּוּרִיא עַל דְּאוּכָה יִתְכּוֹן דְּלֵא תַעֲבֵדוֹן דְּבִישׁ קֶדֶם. Id est, sicut occidistis Zachariam filium Iddo, Sacerdotem magnum & Prophetam fidelem, in domo sanctuarii Domini, in die propitiationum, quia arguebat vos ne faceretis malum coram Domino. Mirum est Matthæum pariter & Chaldaicum ita accedere ad Zachariam istum, qui Prophetarum minorum undecimus fuit, qui בְּרַכְיָה בֶן עֲדִיָּה dicitur. Matthæus enim patrem ejus, Chaldaeus avum nominat. nec obstat Hebraismus, quo minus apud Chaldaicum בר עדו verteretur nepos Iddonis, ut pariter Matthæi & Chaldaei historia referretur ad eum quem dicimus Prophetam sed in Chaldaeo duo obstant. Primum, quod Zacharias Malachiae collega post Hieremiam vixerit, itaque quum threnos Jeremias scriberet, occisus jam dici non potuerit. Alterum, quod ille זכריה בר עדו dicatur fuisse

Sacerdos magnus, quod nostro Zachariae tribui non potest, cujus tempore Josua filius Josedec sacerdotio fungebatur. Itaque non illubenter cum Cl. Glassio sentimus, eundem esse cujus cædes 2 Paral. 24. describitur, quem & Prophetam & Sacerdotem magnum fuisse constat, quia Jojadæ Sacerdotis magni fuit filius. Nobilif. ac doctif. vir Constantinus l'Empereur in tractatu ΜΙΣΘΟΤΗ, pag. 80. vult per anticipationem hanc historiam narrari, atque aristum ἐφονδύσατε positum pro futuro, respicique quod narrat Josephus lib. 4. de bel. Jud. cap. 19. Zachariam filium Baruchi non diu ante urbis excidium interfectum fuisse in medio templo. Videant eruditi an Josephi βαρεχίας, quod idem procul dubio nomen cum ברוך Hieremias, sit idem qui Matthæi Βερεχίας, qui Hebraicè בְּרַכְיָה dicitur. Ait Josephus, fuisse istum Baruchi filium πλάσιον καὶ πῶλ τῶν φανερῶν, divitem & ex illustrissimis. item μισσηνῆρον καὶ φιλελπίστον, malorum osorem, libertatis vero studiosissimum.

VERS. 35. Inter templum & altare. *Æthiopicus, in medio domus sanctuarii*. Explicare voluit, quid sit μεσάζειν τὴν ναὸν καὶ τὴν ἁγίαν. Naos quidem interdum generaliter usurpatur de universo templo, etiam de extremis ejus partibus. ut Matth. 27. 5. Propriè tamen inter τὸν ναὸν & τὴν ναὸν id discriminis est, quod τὸν ναὸν dictum fuerit antierus templi spatium, distinguebaturque in τὸν ναὸν τῶν ἁγίων, ubi erant לשכות, conclavia, & δόπερον, ubi erant עוֹרוֹת, atria, una cum מוֹבַח הַעוֹלוֹת, altari holocaustorum. Naos autem, qui הכיל Hebræis, propriè denotaverit medium templi spatium, ubi הקדש, altare suffitus, inter atria & sanctum sanctorum. Unde colligi potest, quum Zacharias dicitur occisus μεσάζειν τὴν ναὸν καὶ τὴν ἁγίαν, non intelligi altare suffitus, quippe quod in ipso ναὸν fuerit, sed altare holocaustorum, quod erat ἐν τῷ ἱερῷ, in atrio sacerdotum, prope velum τῆς ναὸς. Atque ita Zacharias occisus inter altare holocaustorum, & velum τῆς ναὸς, non malè dicitur ab *Æthiopico* occisus in medio domus sanctuarii.

VERS. 37. Sicut colligit gallina pullos suos *לפניו*, Tremel. & Boder. sub alas suas. verte, sub ala sua. est enim singulare, nisi fortasse collective sumamus. Arabs in duali, تحت جناحيها sub duabus alis suis. Καὶ οὐκ ἠδυνάμην, & noluitis. Conveniunt Syrus & Arabs: Nec observavit Beza ullam disensionem. Vulgatus tamen in singulari habet, & noluitis. Aaa ut

ut & Euang. Hebr. ואת כאתה & tu renuisti.
Chrysostomus legit in plurali.

VERS. 37. Καὶ οὕτως ἔειπεν αὐτοῖς. Sic quoque legit Æthiopicus, in plurali.

CAP. XXIV.

VERS. 1. Καὶ ἔξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ. sic legit Euang. Hebr. habet enim, ויצא ישוע, ויך מן החיכל, & exiit Iesus, & ixit ē templo. Quoddam exemplar, inquit Beza, legit, καὶ ἔξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο. Sic Vulgatus, Et egressus Iesus de templo, ibat. quam lectionem, utpote melius convenientem, Beza quoque sequitur. nec multum ab ea differt Syrus, ויצא ישוע מן החיכל, & exiit Iesus ē templo ad abeundum. Arabs prorsus omisit ἐπορεύετο. vertit enim, خرج يسوع من الهيكل, & exiit Iesus ē templo.

VERS. 2. Ὅ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, & βλέπετε ἵνα μὴ πᾶσι; Syrus per omnia convenit. At Vulgatus, primo pro Iesus autem dixit illis, habet, Ipse autem respondens dixit illis, Ὅ δὲ δόξα ἐστὶν αὐτοῖς, sicut in duobus vetustis codicibus legi ait Clar. Beza. sic Arabs, فاجاب, & respondit & dixit illis. Euang. Hebr. והוא ענה להם לאמר, & ipse respondit ipsis dicendo. Deinde, pro nonne videtis? Vulgatus, videtis? omissa particula negativa, quam in quinque vetustis codicibus deesse testatur Cl. Beza. deest quoque in Arabe & Euang. Hebræo. auferri eam vult doctiss. Casaubonus, quia locum hīc habere non possit. Fateor abesse posse. sed locum habere non posse nego. Quidni enim rectum sensum habeat, Nonne res ita se habet, vos jam hæc omnia videre? quæ negativa interrogatio ex more Hebræorum valet affirmationem: Certè vos jam quidem hæc omnia videtis, sed non semper videbitis. Futurum est enim ut ne lapis quidem relinquatur super lapidem, qui non destruat.

VERS. 6. Audieturi estis autem, & ἁποδοῦναι. Tremel. Bella, Boder. prælia. ponitur pro πολέμους. Singulare est ἁποδοῦναι, quod Ferrarius vertit contentio, altercatio, pugna, tribulatio. item crudelis, durus. Arabs habet الحروب, bella & rumores bellorum. Syrus, وسموم حرب, & rumorem bellorum. Græcus textus in plurali & ἀποδοῦναι.

ut & Euang. Hebr. ושמעוהו המלחמות, & rumores bellorum. miror cur Vulgatus, & operationes præliorum. Sequitur dei ὅτι πάντα γίνονται, quæ ad verbum Syrus, & ἁποδοῦναι, Tremel. & Boder. oportet enim ut hæc omnia fiant. verto simpliciter, ut omnia fiant. nam hæc omnia est & ἁποδοῦναι.

ut enim obiter hoc moncam, & ἁποδοῦναι, est omnis masculino gen. & ἁποδοῦναι omnis fœmin. & ἁποδοῦναι omnes. & ἁποδοῦναι omnia. ubi affixa non demonstrant, sed genus indicant. Cl. Beza monet, in quodam exemplari addi πάντα, ut & Euang. Hebr. Sequitur ibidem, ἀλλ' ἔγωγε εἶμι πάλαι. Beza, sed nondum erit finis. quia nempe annotat Erasmus, se alicubi legisse εἶμι, quod versiones nostræ non probant. Syrus, & ἁποδοῦναι.

Sed non adhuc finis. Euang. Hebr. & adhuc non est finis. Arabs, بات, لكن, sed non advenit finis. notum enim est particulam, a futuro junctam vertere illud gatus dixit, sed non est finis. idem est quod Vulgerunt & solent autem verba hæc accipi, ut sensus sit, nondum hīc malorum finis, sed majora sequuntur. mihi πάλαι certum ac determinatum finem designat, nempe consummationem sæculi. sicut infra vers. 14. & πάλαι. Et Luc. 21. 9. ἀλλ' οὐκ εὐθὺς πάλαι. ubi dilucida explicatio est hujus loci. sensus est, ubi dilucida omnia ista videatis, nondum tamen est, estis, illa σωπέρα τοῦ αἰῶνος, de qua modo quævisistis, quando futura esset. Itaque Belgicè non oportet vertere, maer noch en ist gecomme / Sed, ut rectè doctiss. Hermannus Fauckelius, maer noch en ist het eynde niet.

VERS. 7. Et terra motus, & ἁποδοῦναι. Tremel. & Boder. in singulis locis. Certum est, non agi hīc de isto terræ motu, qui in consummatione sæculi futurus est, de quo Apoc. 6. 12. qui generaliter universam terram est concussurus. hīc enim de iis rebus agitur, quæ tantum δὲ ἔτι ἀδύνατον futura sunt: ut vers. sequ. dicitur. particulares autem istos terræ motus in omnibus & singulis locis futuros, non est verisimile, neque hæcenus historiæ probarunt. verto ergo & ἁποδοῦναι variis in locis. neque

in cubiculo est. est enim singularis numeri. nec tamen aliter legisse arbitror, sed sensum exposuisse, qui est, *Ecce in hoc aut illo penetrati est.* neque enim in multis simul esse poterat. species ponitur pro individuo. ut, *Qui querebant animam pueri, mortui sunt*, de solo Herode. *Qui crucifixi erant cum eo, conviciati sunt*, de uno latrone. *Celestia melioribus sacrificiis purgantur.* Hebr. 9. 23. de unico sacrificio Christi. Ita hic: *Ecce in penetrabilibus est*, de uno penetrati.

VERS. 28. *אֵלֶּיךָ יְיָ בְּיָסוּסִי*.

Boder. *Ubiunque erit cadaver.* respexit Hebræorum *פֶּגֶר* cadaver. At rectius Tremel.

corpus. nihil aliud enim apud Syros est *פֶּגֶר*.

nisi quod interdum idem sit quod *פֶּגֶר* caro.

inde *פֶּגֶר* corporalis, carnalis. cadaver

autem *פֶּגֶר* dicitur. quod non monuissim,

nisi & Drusius in Præter. tradidisset, Syrum

quoque hic habere *פֶּגֶר* cadaver; & Beza re-

jecturus Vulgatum, qui hic quoque verterat

corpus, affirmasset, Syrum diserte non hoc tan-

tum loco sed & Luc. 17. 37. vertisse Cadaver. non

probo. nam vel locus iste Lucæ confirmat, *פֶּגֶר*

Syris esse *corpus*. quia ibi in Græco est, *ὅπου τὸ*

σῶμα, *ἐκεῖ συνάχθησαν* ἡ οἱ δέστοι. Videntur ergo

& Syrus & Vulgatus hic quoque apud Matth.

legisse *σῶμα*, pro *πῶμα*. Arabs contra utro-

que videtur legisse *πῶμα*, utroque enim in lo-

co habet *البدن* cadaver. nisi dicamus sensum

eum expressisse, quia per *σῶμα* non vivum sed

mortuum corpus, i. cadaver intelligitur. Euang.

Hebr. etiam habet *גִּבְלוֹ* cadaver.

VERS. 31. *וְיִשְׁלַח אֱלֹהֵינוּ מַלְאָכָיו*

בְּתוֹכָהּ. Tremel. & Boder. in Paris.

Et mittet angelos suos cum tuba magna. At

in Reg. *cum classici clangore magno.* Junius,

cum clangore magno. recta est Tremellii inter-

pretatio, nec aliam fert dictio Syriaca. in Græ-

co est, *μετὰ σάλπιγγος φωνῆς μεγάλης*. sic Arabs,

مع صوت الساقود العظيم cum voce tubæ magna.

Euang. Hebr. *בְּשׁוֹפָר וּבְקוֹל נְדוּבָה*, i. ut habet

Vulgar. *cum tuba & voce magna.* In 4 vetu-

stis codic. inquit Beza, legitur, *μετὰ σάλπιγγος*

καὶ φωνῆς πολλῆς. sequitur eodem versu

יְיָ יִשְׁלַח מַלְאָכָיו. Tremel. à summitate calorum,

usque ad summitatem eorum. sic & Bod. in Pa-

ris. at in Reg. melius, *ab extremo calorum*

usque ad extremum eorum. verte, *ab initio eo-*

rum usque ad initium eorum. *אֵלֶּיךָ* enim pro-

prie caput, metaph. aut principem, aut ini-

tium significat. In Græco est, *ἀπὸ ἀκρων ἑσ-*

πέρω ἀκρων αὐτῶν. sic Arabs, *إلى أقصاهم*

من أقصاهم, à finibus calorum ad fines eorum.

sensus idem est. nam ab uno rei initio ad al-

terum, est ab uno ejus extremo ad alterum.

VERS. 31. *אֵלֶּיךָ אֲנִי אֶשְׁתָּחֲוֶה* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

אֶתְחַנֵּן *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן* *אֶתְחַנֵּן*

venisset. sciendum ἐγγίζειν duo significare. Primo sic appropinquare, ut adhuc absis, etsi non procul. ut Matth. 21. 1. ἡ ὁρὰ ἡ γὰρ εἰς τὴν πόλιν, ἡ ἡλθον εἰς βοῦφαρον. Secundo, sic appropinquare ut coram adfīs & attingas. ut Luc. 12. 33. ὅπου κλέπτεις εἰς ἐγγίζει. ubi fur non attingit. hinc passim pro accedere & advenire usurpatur in Evangelio, ubi turbæ vel discipuli dicuntur appropinquare ad Christum, id est, advenire. sic ἐγγίζετε τῷ Θεῷ ἡ ἐγγίζετε ὑμῖν. Jac. 4. 8.

Et peculiari phrasi Syri dicunt **ܐܬܝܬܝܢ** ad eum, pro tetigit eum. vide Matth. 8. 5. Matth. 9. 29. & passim. præsertim vero in præterito ἡγγικε significat jam advenisse & adesse. ut Matth. 26. 45. ἡγγικεν ἡ ὥρα, ἡ ὥρα τοῦ ἀνθρώπου ὡς οὐκ ᾔδειτε. Syrus recte **ܐܬܝܬܝܢ**

ܐܬܝܬܝܢ ubi Tremel. & Boder. malè appropinquat hora, verte, advenit hora, aut certe (quod hic idem est) appropinquavit. sic Luc. 18. 40. ἐγγίσαι ἡ αὐτὴ ἐπηρώτησας αὐτόν. Rom. 13. 12. ἡ νύξ ἀρχομένη, ἡ ἡμέρα ἡγγικε. Matth. 3. 2. ἡγγικε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, quod Matth. 12. 28. est ἐφ' ὧς ἐφ' ὧς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Hinc

est quod Lex. Syr. Arab. **ܐܬܝܬܝܢ** vertit, وصل, اذبح, adest, pervenit, accessit, appropinquavit. Synonyma sunt. Dicitur autem

ܐܬܝܬܝܢ & **ܐܬܝܬܝܢ**. sed hoc discrimine, inquit Ferrarius, quod **ܐܬܝܬܝܢ** sit pervenit ad locum propinquum; **ܐܬܝܬܝܢ** autem ad locum vel tempus remotum. Addo, **ܐܬܝܬܝܢ** æstatem comprehendere etiam ver, sicut **ܐܬܝܬܝܢ** hyems, autumnum. In S. Scriptura enim annus tantum in duas partes dividitur, æstatem & hyemem. rectè ergo, quando arborum folia protruduntur, dicitur jam advenisse æstas, id est, ver.

VERS. 33. **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ**. Tremel. & Boder. in Paris. Scitote quod appropinquet ad portam. in Reg. eam pervenisse ad portam. melius dixit pervenisse. sed quid sibi vult eam? exprimere voluit fœmininum genus quod est in **ܐܬܝܬܝܢ**. verum non video, ut constructio latina sibi constet, quò illud eam referri possit, nisi ad æstatem, de qua versu præcedenti. quod tamen neque res patitur, quia in præced. v. fuit similitudo, hic est ejus ὡς οὐκ ᾔδειτε, neque Syriacum **ܐܬܝܬܝܢ** æstas, quod ibi masculini generis est, ut ex præcedenti vers.

patet. quid ergo tandem erit **ܐܬܝܬܝܢ**?

referendum est vel ad **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** de quo supra vers. 27. ut sensus sit, scitote quod adventus filii hominis pervenit ad portam, vel potius ex more Syriacis imperpersonaliter illud accipiendum, pervenit sibi, superes, i. perventum est ad portam. Græcus textus, γινώσκετε ὅτι ἐγγίζει εἰς τὴν πόλιν. Vulgatus, Scitote quia prope est in januis. non dicitur quis vel quid appropinquaverit. Euang. Hebr. ambiguitatem tollit, **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** quod propinquus sit ille in foribus. sic Arabs, **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** quod ille appropinquaverit ad portas. ille, id est Christus. id secutus est Beza. sed dubito, melius ne **ܐܬܝܬܝܢ** verterit ad fores, an Vulg. in januis. & Euang. Hebr. **ܐܬܝܬܝܢ** nam ad fores, **ܐܬܝܬܝܢ** potius dicitur, Hebraicè **ܐܬܝܬܝܢ** & propinquior est qui in janua stat, quam qui foris ad eam adest. sicut ergo, quum arborum folia pullulant, ver non tam instat, quam adest, sic quum omnia ista signa contingant, præsertim quum Angelos suos mittet cum turbæ voce magna, de quo vers. 31. adventus Christi non appropinquabit, sed aderit, & non tam ad ostium quam in ipso ostio stabit.

VERS. 36. **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ**. Cl. Casaubonus secutus Erasmus putat **ܐܬܝܬܝܢ** ex Marcò hic esse restituum. Cur enim, inquit, ea non agnoscimus, quum constet fuisse in libris antiquis fere omnibus? At inquam, Hieronymus docet, in quibusdam latinis codicibus fuisse additum, neque filius. cum in Græcis, & maximè Adamantii & Pierii exemplaribus, non fuerit adscriptum. Neque Beza, qui multa vidit antiqua exemplaria, ullius facit mentionem, ubi id exhibeatur. neque Vulgatus, neque Syrus, neque Arabs, neque Euang. Hebr. agnoverunt. Chrysostomus, inquit Casaubonus, & Theophylactus legerunt. De Chrysostomo fateor. Theophylactum negat Erasmus in textu id addidisse, sed interpretatus est, procul dubio ex Marco. ex quo & Chrysostomum in textu inseruisse arbitror. At inquit Erasmus, cum Marcus **ܐܬܝܬܝܢ** scripserit Matthæi, consentaneum est illum hoc non addidisse de suo. proinde suspicor hoc à nonnullis esse subtractum propter Arrianos. quasi vero & alia plura apud Marcum non reperiantur, quæ non sunt apud Matthæum. ut cap. 4. vers. 24. **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** **ܐܬܝܬܝܢ** & vers. 26. 27. 28. 29. tota parabola de semine germinante, assurgente, maturecente dum la-

tor dormit. quæ apud Matthæum non sunt. Porro ὁ πατήρ μου legit etiam Euang. Hebræum. At Syrus, Vulgatus & Arabs tantum ὁ πατήρ,

VERS. 36. Æthiopicus quoque addit, *neque filius*. confer cum Commentario nostro.

VERS. 37. *ὡς αὖτε αἱ ἡμέραι τῆς Νωῆ*. Sic etiam Syrus. At Vulgatus, *sicut autem in diebus Noe*, i. ἐν ἡμέραις, sic Euangel. Hebr. & Arabs.

VERS. 39. Καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὡς ἔλθον ὁ κατακλυσμός. Beza, *Et non agnoverunt diluvium usque dum venisset*. id est, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν κατακλυσμὸν ὡς ἔλθῃ. immutavit ordinem verborum & constructionem, quæ religiosius observarunt Syrus, Vulgatus, Arabs, & Euang. Hebræum. Nec ulla mutatione opus videtur, quum ὅτι οὐκ ἔγνωσαν absolute sumi queat, pro non sapuerunt quæ ad salutem suam facerent, quamque eam stultè negligerent non intellexerunt, adeo edendo, bibendo, nubendo, ædificando intenti erant, ut porro nullius rei rationem haberent, donec diluvium veniret, quo stultitiam suam edocti sunt. sicut Esa. 1. 3. *יִשְׂרָאֵל לֹא יָדָע עַמִּי לֹא* *יִשְׂרָאֵל non cognovit, populus meus non intellexit*, nempe quæ Dei & salutis suæ essent.

VERS. 41. *Duae molentes in pristino: una accipietur, & altera relinquetur*. Euangelium Hebræum utriusque editionis, & Æthiopicus addunt, *& duo cubabunt in uno lecto, unus accipietur, & alter relinquetur*. Lucas Brugenfis monet multos quoque Latinos codices id subicere, verum id Matthæi non esse, sed Lucæ, c. 17. vers. 34. Erasmus negat Græcos codices id addere. Beza tamen ait, quendam codicem habere, *δύο τῶν κλίνης μιάς. ἓς καταλαμβάνεται &c.* Chrysostomus quoque ea exponit. Syrus & Arabs non legerunt.

VERS. 43. *Si sciret paterfamilias, πολεὺς φυλακῆς &c.* sic Syrus, *كَلْبُ الْبَيْتِ*. Arabs, *في أيّ ساعة*, in qua vigilia. At Euang. Hebr. *באי שעה*, Vulgatus, *quâ horâ*.

VERS. 45. *Quem constituit Dominus τῶν οἰκονομῶν αὐτοῦ*. Beza, *super famulitium suum*. Syrus, *كَلْبُ الْبَيْتِ* ut & Euang. Hebr. *על בני ביתו* super domesticos suos. Vulgatus, *super familiam suam*. ut & Arabs *علي عياله*.

VERS. 49. *Edere & bibere μὲν τῶν μεθύοντων*, Beza, *cum ebris*. præfero Vulgatum, *cum*

ebrios. certum enim est de iis agi qui ex habitu peccant. Optimè Syrus *لَوْنٌ سَخَسٌ*, quod non bene vertit Tremel. *cum ebris*. illi enim *لَوْنٌ* dicuntur, qui scilicet actu ebris sunt, etsi semel tantum peccent. *لَوْنٌ* autem, qui indulgent ebrietati, etsi actu ebris non sint. tendus ergo Syrus, *cum ebrios*. Id discrimen Hebræa lingua non ita assequitur, ubi *שכור* & *ebrios* & *ebriosos* designat, pro ratione materię qua de agitur. idem de Græco μεθύοντες dicendum. periphrastice tamen *ebriosi* Hebræi dici possunt *שכר בעלי*.

VERS. 49. Καὶ ἀρξήσεται τὸ πλῆθος τοῦ σωθῆναι. Æthiopicus, *& verberet conservos suos*. deinde addit, *liberos & filios servorum dominici sui*. quæ nusquam leguntur. non malè autem pro *inceperit verberare* dixit *verberet*. autem enim *incipiendi* verbum vacat. sicut. Luc. 3. 8. *μη ἀρχήσατε λέγειν, ne incipite dicere*, id est, *ne dicite*. sic Act. 1. 1. & alibi.

VERS. 51. Καὶ διχοτομήσῃ αὐτόν. Beza, *& separabit eum*. poni vult pro ἀφορίζῃν. ut sensus sit, Dominus eum servum non habebit in reliquorum numero, sed separatim tractabit ut dignus est. ideoque addi statim, *& partem ejus ponet cum hypocritis*. Idem sentit Cl. Casaubonus, & purum putum esse ait Hebraismum. utinam eum indicasset, & cui phrasi Hebrææ id respondeat docuisset. Euang. Hebr. habet, *ויבקע אותו, & findet eum*. Syrus, *وَيَجْعَلُ مِنْهُ جُزْءًا* & dividet eum. sic quoque Vulgatus. Erasmus, *& dissecabit eum*. Arabs, *وَيَفْشِقُهُ مِنْ وَسْطِهِ* & secabit eum per medium ejus. Lxx. usurparunt διχοτομεῖν pro Hebr. *נחת* dissecuit, de animalibus mactatis in frustra. illaque frustra, quæ Hebræi *נחת* & *נורים* vocant, διχοτομήματα vocarunt, Exod. 29. 17. Gen. 15. 17. & alibi. Id huius loci esse arbitror. ad victimas alludi existimo, potius quam ad gravissimi supplicii genus veteribus usitati, cujus exempla i Sam. 15. 33. & Dan. 3. 29. Ut sensus sit, Dominus servum istum infidum victimam faciet, non erit particeps victimæ Christi, sed ipsemet dissectioni instar victimæ piacularis devotus, sortem habebit cum hypocritis, quorum ea erit conditio, ut tortoris internalis manibus traditi, non aliter sint tractandi, quam victimæ cultris τῶν διχοτομῶν subjectæ.

VERS. 51. Καὶ διχοτομήσῃ αὐτόν. Præmittit Æthiopicus, *& judicabit eum* (id est, condemnabit) & reddet dignitatem ejus (id est, quo dignus

dignus est, quod meruit.) hæc alii non agnoscunt.

CAP. XXV.

VERS. I. Εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου, in occursum sponsi. Syrus addit ܐܠܝܟܡܐ & sponsæ. Vulgatus similiter. Arabs & Euang. Hebr. non addunt.

VERS. 2. Πέντε ἦ ἦσαν ἐξ ὧν τῶν φερόμενοι, καὶ αἱ πέντε μωροί. Eundem ordinem tenet Syrus. At Vulgatus, Euang. Hebræum, & Arabs primo fatuas, deinde prudentes commemorant.

VERS. 3. Αἵ πέντε μωροί, quæ erant fatuæ. Syrus, ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ & illæ fatuæ. Arabs, ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ sed fatuæ. Vulgatus, sed quinque fatuæ. sicut in Euang. Hebræo ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ.

VERS. 6. Ἄθιopicus, Et quum media nox facta esset, clamor factus est, venit sponsus & intravit. & dicunt, ecce sponsus venit, exite, occurrite. Inferuit de suo, venit sponsus, & intravit, & dicunt. quæ hic plane sunt ἀπορροιαὶ. Ut & versu seq. ante τὸ πρὶν ἔλθῃ τῷ κυρίῳ αἱ παρθένοι, præmittit, & exiverunt in occursum ejus. Et tunc experrectæ sunt illæ virgines. absurdissimè equidem.

VERS. 12. Οὐκ ὄδα ὑμῶς. Addit Æthiopicus, non potuistis mecum vigilare, & mecum pernoctare. Nusquam alibi id legimus. itaque spurium procul dubio est.

VERS. 13. Vigilate itaque, quia neque diem neque horam scitis, ἐν ᾗ ὁ κύριος ἔλθῃ. Postrema hæc Vulgatus non habet. neque reperit Cl. Beza in tribus vetustis codicibus, addo, neque in Syro, neque in Arabe reperiri, verum in Euang. Hebr. reperiuntur.

VERS. 13. Ἐν ᾗ ὁ κύριος ἔλθῃ. Neque Æthiopicus hæc legit.

VERS. 17. Ἐκέρδησε ἡ αὐτὴ ἀλλὰ δύο. Syrus, Vulgatus, Arabs, & Euang. Hebr. non legerunt καὶ αὐτὴ.

VERS. 20. Ἀλλὰ πέντε τάλαντα ἐκέρδησε ἡ αὐτὴ. Arabs prorsus convenit. Syrus, Vulgatus, & Euang. Hebr. omittunt τάλαντα. Porro quod Beza vertit, lucratus sum ex eis, malim ad ea, i. ut Vulgatus optime, superlucratus sum. Syrus, ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ negociatus sum vel lucratus sum supra ea. Euang. Hebr. ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ addidi super illa.

VERS. 20. Æthiopicus, Et venit & accessit qui quinque talenta acceperat, & attulit

alia duodecim cum lucro suo. & dixit domino suo, dicens: Domine, quinque talenta dedisti mihi, & ecce, quinque alia lucratus sum. Si quinque tantum talenta lucratus erat, ut & versu 16. idem hic author dixit, quomodo duodecim alia attulisse dicitur? pugnantia manifesta est, & fœdum mendum.

VERS. 29. Καὶ ὁ κύριος, ἀποκρίσας αὐτῷ. In nonnullis codicibus Græcis, inquit Cl. Beza, pro ὁ κύριος scribitur ὁ δοῦλος κύριον. unde Vulgatus, quod videtur habere. & Euangelium Hebr. ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Syrus & Arabs legerunt ὁ κύριος.

VERS. 31. Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ' αὐτῷ, Et omnes sancti angeli cum eo. Syrus, Et omnes angeli ejus sancti cum eo. Euang. Hebr. & Arabs, Et omnes angeli ejus cum eo. Vulgatus, & omnes angeli cum eo.

VERS. 40. Ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐν ταῖς, &c. Beza, quatenus id fecistis uni existis. non est in textu id, nec videtur addendum, quia generalis est sententia de omnibus officiis charitatis. potest autem ἐφ' ὅσον verti quatenus, sicut Rom. 11. 8. ἐφ' ὅσον εἰμὶ δοῦλος & ἐν ᾧ. Sæpius tamen significat quamdiu. ut Matth. 9. vers. 15. 1 Cor. 7. 39. & alibi. Hinc Vulgatus, quamdiu fecistis uni de his. Syri quoque textus ambiguus, ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ Tremel. sicut fe-

cistis. nunquam ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ significat sicut; id ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ dicunt. Regia ergo, quotiescunque fecistis. nec id bene. quia ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ quotiescunque non significat, nisi interposito ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ vide Apoc. 11. v. 6. & usitatus id ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ dicitur. In Parisiensi itaque,

quamdiu fecistis. rectè. id enim ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ sæpe significat. vide Matth. 9. v. 15. 1 Cor. 7. v. 39. sed & sæpe valet quantum. ut Luc. 11. 8. dabit

ܐܢܬܝܢ ܡܘܪܐܝܬܝܢ quantum opus est ei. vide etiam Joan. 6. 11. & alibi. Ita & hic accipi potest, Quantum fecistis uni ex istis minimis, mihi fecistis. Euangel. Hebr. ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Munsterus quando fecistis. fateor ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ apud Magistros esse quando, ut ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ in Bibliis. Sed propriè valet secundum quod. adeo ut pro ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ quantum accipi possit. Arabs simpliciter ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ quod fecistis. monemus porro, in initio hujus versus, ܡܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ, non rectè à Tremel. verti, & respondet rex

Et dicit ipsis, neque à Boder. Et respondens rex dicit ipsis. sunt enim prætèrita: Et respondit rex Et dixit ipsis. quod unde ortum sit nescio. Nam & textus Græcus, & res ipsa postulant futurum. Euang. Hebr. ויענה ויאמר אליהם. quæ, si Vau legatur per Scheva, futuri significationem habent: sin per Vau conversivum, prætèriti. Arabs, فيجب ويقول Et respondebit Et dicit.

CAP. XXVI.

VERS. 3. Τότε συνήχθησαν οἱ δέσμιαι καὶ οἱ ῥεσμιμαίς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ. Concordant Syrus & Arabs. At Vulgatus & Euangel. Hebraeum omittunt, καὶ οἱ ῥεσμιμαίς. quod etiam in plerisque vetustis codicibus deesse, testis est Beza.

VERS. 7. Et effudit in caput ejus. Marc. 14. 3. dicitur id fecisse, σωτηρίαν τὸ ἀλάστρον. de quo quædam ibi diximus. plura dicenda videbantur, quæ nunc addimus. Erasmus vertit, comminuto alabaastro. Beza, confraeto. Malim simpliciter fraeto. ut habet Vulgatus. Ut enim in minutas partes confringeretur vasculum, res non ferebat. quia aut unguentum in terram, aut una cum unguento fragmenta vasculi in caput Christi cecidissent. nec obstat σωτηρίαν propriè esse conterere. Latius enim usurpatur apud Lxx. pro Hebr. שבר. quod non semper est ita frangere, ut partes dissiliant, sed interdum lædere tantum rem, ut non sit integra, & quasi vulnerare. Hinc Ezech. 34. 4. de grege malè curato dicitur, וְלֹשְׁבֶרֶת לֹא הִבְשָׁתָם, Lxx. καὶ συντελεσμένον καὶ κατεδήσατε, Et vulneratum non obligastis. Insignis præ cæteris locus est Jer. 2. 13. ubi נִשְׁבְּרוּ בְּאֵרוֹת נִשְׁבְּרוּ, vertitur λάκκος συντελεσμένον, fovea fraeto, quæ scilicet rimarum & foraminum plena est, אשר לא יכיל, quæ non contineat aquas. ubi sanè propria conterendi aut comminuendi significatio non quadrat. hinc & συνελέγει dixere pro βλάπτει, vulnerare. ut 1 Reg. 20. 27. de Propheta vulnerato, qui se sic Achabo stitit, dicitur, וַיִּכְרוּ הָאִישׁ הַכֹּהֵן וַיִּפְצֹץ, Et percussit eum vir, percutiendo & vulnerando, Lxx. καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος, καὶ πεπλάσας συνέτελε. Ita & hic συνελέγει τὸ ἀλάστρον dici potuit mulier, quod fregerit vasculum, non in minutas partes, sed foramine in summo, aut in latere, aut in fundo vasculi facto, per quod unguentum tum in caput, tum in pedes effuderit. Id voluisse Syrum,

diximus in Marco. Eum secutus est Æthiopicus, qui totum Marci verbum sic reddidit: וְאֵת: הָלוֹ: בִּיתָנוּ: בַּת: שִׁמְעוֹן: וְלִמְיָן: אֲנוּ: יִרְפֶּק: וְאֵת: בָּאִשָּׁת: וְאֶמְצָאת: עֲבֶרְתָּ: וְאֶלְבִּשְׁמוֹס: מִצָּאת: קִרְוֹ: וְעֵצוֹב סָטוֹ: וְאֶכּוֹסְתוֹ: וְשׁוֹמֶת: דִּבִּי: וְדָרְוֹ: Et quum esset Bethania, domi Simonis leprosi, quum accumberet, venit mulier, & attulit unguentum alabastrum (in Græco ἀλάστρον quomodo & Syrus legit) nardi præstantis, cujus grave pretium, & aperuit illud, & effudit super caput ejus. Aperuit illud, refertur affixo suo mascul. ad alabastrum, non ad unguentum, quod hic fœmin. generis. Sensus est, aperuit alabastrum, facto in eo foramine.

VERS. 9. Ἡ δὲ γυναὶς ᾧ τῷ τὸ μύρον περὶ τοῦ ποταμοῦ. Syrus, Vulgatus & Arabs tantum legunt τὸ περὶ τοῦ ποταμοῦ. At Euang. Hebr. τὸ τὸ μύρον.

VERS. 15. οἱ ᾧ ἔσσαν αὐτῷ τετρακοντα δηνάρια. Beza, ipsi vero appenderunt ei triginta argenteos. Malim cum Vulgato constituerunt. quod Syrus dixit אֶלְבִּישׁוֹ, Arabs اَلْبَاسِ. Euangelium vero Hebraeum נָקְבוּ definiverunt, expresserunt, expresse nominarunt. Jam enim conditos tantum fuisse nummos verisimile est, quod vir doctiss. rectè observavit, ἔσσαν alioqui, appendere, frequens est apud Lxx. quin & Zachar. 11. 12. ubi de eadem hac re agitur, pro וְיִשְׁקְלוּ אֶת שִׁבְרֵי שְׁלֹשִׁים כֶּסֶף, habent, καὶ ἔσσαν τὸν μισθὸν μου τετρακοντα δηνάρια, Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos, i. appensam dederunt. sicut Esdr. 8. 5. וְאִשְׁקַלְהָ קֶחֶם אֶת, appensam dedi, & sic semper, quando שקל ἔσσαν jungitur dativo personæ, significat appensum tradere. Si ergo & hoc loquorrexisse pecuniam dicantur, totus in sententiam Cl. Bezæ eo. Alioqui ἔσσαν stabiliendi significatione accipi potest. sicut Actor. 7. v. 60. μὴ ἔσσης αὐτοῖς τὴν ἀμαρτίαν ταύτην. Rom. 3. v. 31. ἰσῶμεν τὸν νόμον, Rom. 10. 31. τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητεῖτε ἔσσαν, sic hoc loco, ἔσσαν αὐτῷ stabiliverunt ipsis triginta argenteos. id est, firmiter condixerunt, ut certus de iis esse qui verit. quod mihi magis probatur, quia Marc. 14. 11. dicitur, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δέναριον. Et Luc. 22. 5. καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δέναριον. nondum ergo appenderunt. Rectè autem hic ex More Nebochim observavit Cl. Drusus in Pra.

Præter. pretium servi fuisse triginta siclos argenteos, liberi vero sexaginta. Servator ergo non liberi, sed servi pretio æstimatus est.

VERS. 17. *Primo die Azymorum dicuntur* rogasse discipuli, ubinam pararent Pascha. Marci 14. 14. *primo die azymorum, quando mactabatur pascha.* Luc. 22. 7. *quo oportebat mactari pascha.* Queritur, quomodo dies parasceves, qui ex lege erat decimus quartus mensis Nisan, quonon edebatur sed mactabatur agnus paschalis, vocetur primus azymorum. quum certum sit septem tantum ex lege fuisse azymorum dies, quorum primus erat decimusquintus, postremus vigesimus primus. Cl. Beza in notis majoribus sentit, *παράσχειν* & *συνεσθηναι* sic dici, quod postrema ejus parte agnus ille Pesach mactaretur, & fermento ex omnibus ædibus eliminato ad ejus demum diei occasum, a quo decimi quinti nox incipiebat, Agnum comedere cum Azyomis incipiebant. In minoribus notis aliam reddit causam, quia si dies Romanorum more accipiat, vespera quæ Hebræorum more diem decimumquintum inchoabat, quaque agnum paschalem cum azymis edebant, Romanorum more ad diem decimumquartum pertinebat, adeoque is primus Azymorum rectè dicebatur. quæ duæ sententiæ consideratione sunt dignissimæ. & ad posteriorem quod attinet, Evangelistas diei rationem non semper ad Hebræorum, sed & ad Romanorum interdum morem exigere, Marc. 15. vers. 25. pluribus observavimus. Nec contemnenda est Scindleri sententia, qui in voce *ערב*, ad locum Exod. 12. 18. *In vespera comedetis azymos*, ait Talmudistas id ita interpretari, ut jubcant id fieri ab initio horæ decimæ & deinceps, hoc est, duabus horis ante solis occasum. rectè ergo & septem tantum dies dicuntur fuisse azymorum, & diverso respectu octo. Septem dies integri, octo vero, si duarum etiam illarum horarum ratio habeatur. quæ quum ad diem decimumquartum pertinerent, is eo respectu Azymorum primus bene dicitur. quod fortassis voluit Josephus, qui Antiq. 2. cap. 5. Azymorum festo dies octo attribuit. Sed gravior hic oritur questio. Quum Servator noster Parasceven & Pascha procul dubio ex præscripto legis celebrarit, qui factum quod Judæi fecerint? nam neque sacramentum fuisse noctem qua Christum ceperunt, neque diem quo crucifixerunt, ex operibus tunc peractis liquido constat. Respondet Cl. Beza, variare hic sententias. Alios contendere, Ju-

dæos ex veterè traditione diem decimumquar-
 tum mensis Nizan, propter sequururam alio-
 qui duorum Sabbathorum continuationem in
 diem sequentem, i. decimumquintum translu-
 lisse, ita ut eo demum die extremo quo Chris-
 tus passus est, id est, finiente decimoquinto
 & ineunte decimosexto, Agnum manducarint.
 Alios vero contendere, diem quidem festum
 qui ex lege decimusquintus erat, & ab occa-
 su diei decimi quarti incipiebat, fuisse à Ju-
 dæis ex illa antiquissima traditione, propter
 duorum Sabbathorum continuationem, tran-
 slatum in alterum diem sequentem, nempe de-
 cimum sextum, Christum tamen & Judæos ea-
 dem die, nempe decima quarta, inter duas
 vespères Agnum ex præscripto legis mactasse,
 & diei sequentis ineunte crepusculo comedisse.
 atque hanc posteriorem sententiam magis sibi
 probabilem, & Evangelistarum verbis accom-
 modatiorem videri. Nemo ægrè ferat, quod
 dissentiamus. Nam si diem primum festi,
 id est, decimum quintum transulerunt in se-
 quentem, necesse est etiam agni paschalis es-
 sum transulerint, à quo primus dies festi in-
 cipiebat, & à quo festus habebatur. atque
 ita pasceven quoque transferre necesse fuit,
 alioqui mactatus fuisset Agnus die decima
 quarta, esus demum decima sexta. Quid o-
 pus est verbis? quum Evangelista Joannes di-
 feretè doceat, Christum & in pasceve obser-
 vanda & in edendo agno totum diem antever-
 tisse Judæos. Nam cap. 19. 14. dies ille quo
 Christus stabat coram tribunali Pilati, qui erat
 decimus quintus, vocatur pasceve Paschæ;
 quum jam præcedenti die Christus pasceven
 suam habuisset. Et cap. 18. 28. non audebant
 introire in Prætorium ne polluerentur, sed ut
 ederent Pascha. ergo sequente demum vespera
 quæ diei decimæ sextæ initium futura erat, e-
 derunt Pascha, quum Christus jam præceden-
 te vespera edisset. Adde Matthæum, qui cap.
 27. 62. ait, posterum à crucifixione diem fuisse
 post pasceven. ergo dies crucifixionis,
 quod & Joannes dixit, fuit ipsa pasceve.
 Quod autem de translato die festi dicitur, ne
 duo Sabbathatha continuarentur, nititur eo sta-
 tuto, quod in manum Rabbi Eliezeris tradi-
 rum dicitur, & à Munstero ad cap. 26. Mat-
 thæi producit. לא ברו פור ולא ברו פסח ולא
 וזה עזרת ולא ארו ראש השנה ולא ארו יום כפור
 לעולם. Id est, ne unquam dies sortium obser-
 vetur feria 2. 4. 7. neque pascha feria 2. 4. 6.
 neque Pentecoste feria 3. 5. 7. neque princi-
 pium anni feria 1. 4. 6. neque dies expiationis
 Bbb feria

feria, 1. 3. 6. At vero hanc Eliezeris regulam, quæ certis feriis certa festa agi vetat, stante templo observatam fuisse, magnis argumentis negat & ex Talmude probat Cl. vir Joannes Coch, in tractatu Sanhedrin, cap. 1. pag. 11. & 12. & tantum abfuisse, ut continuatorem duorum festorum semper fugerint, ut etiam in neomeniis caput mensis geminarent, & in Paschate celebrato die decimo quinto, instaurarent festivitatem decimosexto, qui alioqui *ἑνεργεῖ* erat. Unde ergo diversitatem eam tempore Christi ortam dicemus? videtur orta ex vario mensis initio. Quum enim ex Lunæ novæ apparitione caput mensis fingeretur Senatusconsulto, ea vero dubia sæpe & incerta esset, factum ut non idem semper mensis esset initium. Judices, comperto per calculum, Lunam apparere posse, mane tricesimo die contrahantur certo in loco, ubi testes expectabant. Hi si venissent, examinabantur, quando, qua figura, qua parte cæli Lunam conspexissent. Comperta apparitionis veritate, præses judicii proclamabat *שְׁמִיךְ שְׁמִיךְ*, atque eum totus populus sequebatur. ac mensis superior plenus efficiebatur, id est, triginta dierum. Si testes nulli venissent, etiam xxxi dies festus & primus mensis constituebatur. de quibus vide dictum locum Joannis Cochi. Fac jam tempore Christi rem ita se habuisse, ut trigessimus primus dies Adar una cum sequente die ex Senatus consulto esset primus Nisan, contingere potuit, ut qui secundum naturam & veram lunæ apparitionem esset decimus quartus, adeoque vera parasceve quam Servator noster observavit, Judæis ex Senatus consulto esset demum decimus tertius. & qui secundum Lunæ veritatem esset decimus quintus, adeoque primus festi dies, secundum Senatus consultum tantum esset decimus quartus, adeoque parasceve.

VERS. 18. *Ἐπὶ τῇ εἰς τὴν πόλιν αὐτῶν*. Æthiopicus omisit *εἰς τὴν πόλιν*, quod tamen omnes legerunt.

VERS. 22. *Ἡξάντο λέγῃν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν*. plane concordat Syrus. At Vulgatus & Evangelium Hebræum tantum legerunt, *Ἡξάντο λέγῃν ἕκαστος*. Arabs, *Ἡξάντο λέγῃν ἕκαστος αὐτῶν*.

VERS. 23. *Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμῶ ἐν τῷ τραπέζῳ*. Erasmus *qui intinxit*. Vulgatus autem, Beza, Syrus, Arabs, Evangel. Hebr. per præfens, *qui intingit*. miror vero, Erasmus, & post eum Beza hanc ad mutuum convictum solummodo referre, atque ita accipiendā negare, quasi eo tempore, quo hæc

à Domino dicebantur, Judas manum haberet in patina. quum enim anxie disquirerent discipuli, quis is esset qui eum proditorum esset, & singuli rogarent, num ego sum? nihil respondit Dominus, si proditorem tantum à mutuo convictu, non à certa actione tantum à sit. in convictu enim omnes pares erant, non magis Judas quam reliqui manum sæpe in eadem patina cum Christo intinxerant. At indominus dixisset, qui mecum intingente manum, tinam, is me proderet, fuisset intingit in patina indubitatum signum. fateor, & hoc voluit cui ego intinxi *offam dedero*, is est & protinus dat Judæ. quid eo manifestius & indubitatis suis tradere, veterem Interpretem non videri in suis libris reperisse *τὴν χάρα*. Manifeste enim habet, *Qui intingit mecum manum in parafide* nec ullum defectum annotavit Lucas Brugensis. Syrus, Arabs, Evang. Hebr. quoque expresserunt.

VERS. 25. In exemplari Æthiopico sic legitur, & respondit Judas, qui tradebat ipsum, & dixit ei, tu dixisti. Ubi scdendum est, verum typographo, non inter preti tribuendum. res enim & sensus cogunt, ut post *qui tradebat ipsum* inferatur, & dixit, num ego sum Rabbi?

VERS. 28. *ὁ αἷς*. ambigua est locutio, quia masculinum pronomen *αἷς* referri potest tam ad *ποκύλον*, quam

αἷς sanguinem, quæ hic ambo sunt masculina. posterius laudarunt Tremel. & Boder. vertentes, *hic est sanguis meus*. eadem amphibologia est in Græco, *τὸ γὰρ ἐστὶ τὸ αἷμα*, ubi *τὸ* tam ad *ποκύλον* quam ad *αἷμα* referri potest. posterius laudarunt Vulgatus & Erasmus, vertentes, *hic est enim sanguis meus*. alterum Beza, *hoc est enim sanguis meus*. nobis minus probatur. quia in præcedenti membro, ubi de pane actum fuit, non dixit Evangelista, *ἐπὶ ἐστὶ τὸ σῶμα μου*, sed *τὸ*, pronome quoad genus ad *σῶμα* relato non ad *ἀρετῶν*. Ita & in altero membro, pronomen *τὸ* sic exponi velim ut sanguinem potius quam poculum genere referat. At inquit vir Doctiss. si ita interpretemur, nullum erit hujus propositionis subiectum, præter ipsum sanguinem qui Christi esse dicatur. Id vero mihi non videtur: non magis quam in priori membro, si *τὸ* referatur genere ad *σῶμα*, nul-

nullum aliud fore subiectum quam corpus Christi. Etsi enim in utroque membro pronomen genere referatur ad prædicata, significatione tamen & demonstratione refertur ad subiecta, quæ sunt panis & poculum. ut si picturam patris manu tenens, dicam, *Hic est pater meus*, pronomen genere convenit cum prædicato, significat tamen & demonstrat subiectum, nempe picturam quam manu tenet. sensus enim est, *hæc pictura est pater meus*. Si boves, asinos, camelos alicui offerens dicam, *Hæc est merces tua*, pronomen proculdubio pro subiecto continet & demonstrat res istas quas offero, etsi genere & numero ab iis discrepans conveniat cum prædicato. Ita & hoc loco. Quum Christus panem manu tenens dixit, *Hoc est corpus meum*, deinde poculum, *hic est sanguis meus*, subiecta non possunt intelligi alia quam quæ demonstrantur, etsi pronomina prædicatum genere referant. sic enim usus loquendi obtinuit, ut quando subiectum subicitur, pronomini demonstrativo, cui subiectum includitur, tribuatur genus prædicati. Quum Luc. 22. 20. extat, τὸ ποτήριον ὃ καὶ ἡμεῖς ἀλάλῃ, fateor τὰτο γενε-
re convenire cum subiecto quod est ποτήριον, quia id exprimitur. at si non exprimeretur, diceretur αὐτὸ ἐστὶν ὃ καὶ ἡμεῖς ἀλάλῃ. jam pronomen habet genus prædicati, & tamen sensus prorsus idem est.

VERS. 31. Πατόξω τὸ ποτήριον, Percutiam pastorem. Ethiopicus, occidam pastorem. intelligitur enim lethalis percussio.

VERS. 36. Tunc venit Jesus cum eis eis χωρίον. Beza, in locum. sic Syrus, ܠܡܕܢܐ. Vulgatus, in villam. sicut Euangel. Hebr. לכפר, & Arabs, في قرية in villam, vel pagum. Glossarium H. Stephan. χωρίον, Rus, possessio, villa, fundus. Vocabatur autem locus aut villa ista Γεθσημανι. ubi non probamus Doctiss. virum Caninium, qui rejiciens sententiam eorum qui id exponunt ܐܝܢ ܫܡܢܝ vallem pinguium: item eorum qui exponunt ܐܝܢ ܫܡܢܝ prelum olei, dicit esse duo vocabula Syriaca ܐܝܢ ܫܡܢܝ pecuaria butyri. ܐܝܢ enim apud Syros legi non credimus. apud Lexicographos non invenimus, nisi ܐܝܢ quod Ferrar. torcular, Lex. Syr. Arab. ܐܝܢ prelum torcularis exponit. vox Hebræa est. In Thargum ܐܝܢ aliquoties extat pro grege & pecore, unde Belgicum Grite. at pro pecuaria fumi, nescio an pobari quæ t. Præterea Syrus non scripsit per

ܐܝܢ, sed per ܐܝܢ, ܐܝܢ, ubi dalet h

legendum cum raphe per dh, adeoque non male pro eo adhibitum Græcum θ. deinde ܐܝܢ vel ܐܝܢ pro butyro, apud Syros non invenimus ܐܝܢ (quod Ferrarius male pun-
ctavit ܐܝܢ,) ipsis est adeps, pinguedo. idem apud Hebr. ܐܝܢ. unde apud Arab. ܐܝܢ butyrum. quid autem illud ܐܝܢ sit, difficile dictu est. Conjecturam facio, esse quasi ܐܝܢ ܐܝܢ vallis signi, aut ܐܝܢ ܐܝܢ vallis signorum, id est, valde insignis vallis. sicut Esa. 28. 25. dicitur ܐܝܢ ܐܝܢ hordenum signatum, id est, insigne, optimum, quod est ܐܝܢ ܐܝܢ positum in signum, inquit Elias in Thisbi. atque id maxime confirmat scripturam vocis ܐܝܢ. nam chirec longum exprimi per Græcum η, maxime appositum, quum & ipsi Græci η per i efferant: adeo ut ܐܝܢ & ܐܝܢ ejusdem sint pronunciationis. est autem ܐܝܢ pure Thargumicum. ܐܝܢ genitivum valet. terminatio formæ constructæ pro absoluta in Tharg. frequentissima. fuisse autem vallem ad radices montis Oliveri, eamque amoenissimam, nemo dubitat. in quibusdam exemplaribus est ܐܝܢ. quod melius etiam cum nostra sententia convenit. Euangelium tamen Hebr. habet ܐܝܢ vallis pinguedinum. in quo nihil desidero, nisi quod nullum vestigium habeat literæ θ. quod ipsum & in Arabe desideratur, qui habet ܐܝܢ.

VERS. 36. Tunc venit Jesus cum eis, eis χωρίον λεγάμενον Γεθσημανι. Ethiopicus pro χωρίον habet ܐܝܢ, id est, villa vini, vinea, vinetum. passim enim pro ܐܝܢ duas istas voces usurpat.

VERS. 38. Μεῖντε ἕδε. Manete hic. Vulgatus, sustinete hic. videtur legisse ܐܝܢ. Arabs, ܐܝܢ expectate hic. μένεν enim quoque est expectare. Syrus, ܐܝܢ. ut & Euang. Hebr. ܐܝܢ. expectate me hic, id est, μέντε με ἕδε. nam & sic μένω apud Græcos construitur, ut & apud Lat. maneo.

VERS. 38. Μεῖντε ἕδε. Ethiopicus, sedete hic apud Hebræos enim ܐܝܢ est manere, & sedere. Addidit autem de suo explicationis gratia, donec revertar. Quod passim eum non esse veritum, totum exemplar loquitur.

melius vertit Marc. 14. 65. ^٧ ^٥ ^٦ ^٧ ^٨ ^٩ ^{١٠} ^{١١} ^{١٢} ^{١٣} ^{١٤} ^{١٥} ^{١٦} ^{١٧} ^{١٨} ^{١٩} ^{٢٠} ^{٢١} ^{٢٢} ^{٢٣} ^{٢٤} ^{٢٥} ^{٢٦} ^{٢٧} ^{٢٨} ^{٢٩} ^{٣٠} ^{٣١} ^{٣٢} ^{٣٣} ^{٣٤} ^{٣٥} ^{٣٦} ^{٣٧} ^{٣٨} ^{٣٩} ^{٤٠} ^{٤١} ^{٤٢} ^{٤٣} ^{٤٤} ^{٤٥} ^{٤٦} ^{٤٧} ^{٤٨} ^{٤٩} ^{٥٠} ^{٥١} ^{٥٢} ^{٥٣} ^{٥٤} ^{٥٥} ^{٥٦} ^{٥٧} ^{٥٨} ^{٥٩} ^{٦٠} ^{٦١} ^{٦٢} ^{٦٣} ^{٦٤} ^{٦٥} ^{٦٦} ^{٦٧} ^{٦٨} ^{٦٩} ^{٧٠} ^{٧١} ^{٧٢} ^{٧٣} ^{٧٤} ^{٧٥} ^{٧٦} ^{٧٧} ^{٧٨} ^{٧٩} ^{٨٠} ^{٨١} ^{٨٢} ^{٨٣} ^{٨٤} ^{٨٥} ^{٨٦} ^{٨٧} ^{٨٨} ^{٨٩} ^{٩٠} ^{٩١} ^{٩٢} ^{٩٣} ^{٩٤} ^{٩٥} ^{٩٦} ^{٩٧} ^{٩٨} ^{٩٩} ^{١٠٠}


பெ. ஓஓ ஸ். ஸ். ஓஓ, & *ministri*

*dedebant eum super maxillas ejus. id est, alapa
infringebant ipsi. sicut enim colaphus si
contracto pugno, & in quamvis capitis par-
tem impingitur, sic alapa fit explicata manu &
in maxillam impingitur. Optime expressit quid
si ^{iam} hoc loco. ut & Vulgarus, *palmas in
faciem ejus dederunt.* longè melius quàm Be-
za, *bacillis eum ceciderunt.* vide quæ de hac
re plenissimè & doctissimè differit incompara-
bilis Heynsius in Aristarcho S. pag. 493. 494.
495. optime Evangel. Hebræum pro *ἐκείνου**

& ceciderunt eum pugno. pro
וואַהרס שלחו את הידים אל פניו,
& alii miserunt manus in faciem ejus.

VERS. 71. Ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα,
εἶδεν, &c. Vulgatus. Exeunte autem illo ia-

nam. Euang. Hebr. וצא דלתא *et quum*
ipse exiisset: ad januam. Arabs, وخرج الى
exiit ad januam, vidit eum, i.
 ex phrasi Arab. *quum exiisset.* Ubi Vulgatus
 quidem neglexit particulam *et.* reliqui rectè
 exprefferunt. aliud enim est *exire januam,*
aliud ad januam. pariter vero πύλων acceperrunt
 pro πύλου. non præter usum vocis. Glossarium
 πύλων, *janua.* Stephanus *ampliorem potius ma-*
gioremque domus portam denotare ait propriè
 tamen *atrium, vestibulum.* ut Beza hic vertit.

Et Syrus, , & quum
exiivisset ad limen, seu vestibulum.

VERS. 73. Paulo post autem accesserunt

stant, id est, ut habet Arabs, *stantes*.
Vulgatus, qui *stabant*. Beza, qui *adstabant*.
magistros dixit Marcus cap. 14. vers. 70. Hebraismus est, qualis Dan. 7. 16. קרבת על הר
 כן *accessi ad unum ex stantibus*, i. ex
 adstantibus. Orientales enim simplicibus utun-
 tur pro compositis. Aliud tamen voluit Syrus,
 quum *magistros* vertit *magistros*, &
 apud Marcum *magistros*, *magistros*
 qui *stant*, non per imperfectum
 qui *stabant*, vel *adstabant*. Voluit enim esse
magistros fervorum sive ministrorum, non quo-
 rumvis, sed eorum qui summi Sacerdotis pe-
 dissequi erant, eique perpetuo adstabant. E-
 jusmodi servi Saulis vocantur *magistros*.

Lxx. δόλοι αὐτῶ οἱ παρεστηκότες αὐτῶ. 1 Sam. 22.

6. Davidis vocantur בְּרִגְלָיו הַמְּהֻלָּכִים;

Lxx. τὰ παιδάρια τὰ παρεστηκότα αὐτῷ. 1 Sam. 25.

27. Josua minister Moſis vocatur יְהוֹשֻׁעַ
 ὁ παρεστηκὸς αὐτῷ, Deut. 1. 36. Ita hoc loco de-
 scribuntur qui tertia vice aggressi sunt Petrum.
 fuerunt οἱ ἐσῶτες, οἱ παρεσῶτες, familiarissimi
 Pontificis ministri. Et Joannes cap. 18. v. 26.
 expresse ait fuisse ἓνα ἐκ τῶ δούλων τοῦ ἀρχιερέως.
 nec dubito, quin apud Danielem אֲמַרְיָן בֶּן דָּן,
 Lxx. οἷς τῷ ἐσηκῶταν, sit unus ex Angelis, qui
 ἐσηκῶτες vocentur, quia adstant Deo tanquam
 ministri, unde Luc. 1. 19. ἐγὼ εἰμι Γαβριηλ ὁ πα-
 ρεστηκὸς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

VERS. 74. *Tunc cepit detestari & jurare,*
 ὁπὸς αὐτὸς ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ τῶν ὀρκισμῶν. *Vulgatus, quia non no-*
visset hominem; mutata prima persona in ter-
 tiam. sicut in Evangelio Hebræo שלם ידע אותו הארם
Syrus & Arabs retinuerunt primam.

V. ERS. 75. *Et recordatus est Petrus ver-*
bi Jesu, εἰρησὶς αὐτοῦ, qui dixerat ei. sic Arabs,
الذي قال له. Syrus, וְכִי אָמַר לוֹ,
Tremel. quem (sermonem) dixerat ei. Regia,
qui dixerat ei. est enim ambiguum. ut & in
Euang. Hebr. אָמַר דִּיכִי, qui dixit, vel quod
dixit. posterius secutus est Vulgatus. qui etiam
cum Euang. Hebræo omisit αὐτοῦ.

C A P. XXVII.

VERS. 2. *Tradiderunt eum Pontio Pilato*
præsidi. Æthiopicus, Pilato Pontineo princi-
pi gentium. videtur existimasse Pilatum dictum
fuisse Pontium, quod ex Ponto oriundus es-
set. Est enim פלטינוס, gentilitii nominis forma.

Porro quod vertimus *principi gentium*, προ
 τῶν γενεῶν, in Æthiopico est *כללא דאחואב*, ubi
 אחואב quidem purè Arabicum est, nam
 حواء, *חַוָּאב*, *gens, natio, populus* dicitur. plurale

At מִלֵּאךְ, tit apud
 Hebræos, Syros & Arabes, sic & apud Æthio-
 picos, primò significat *Angelum, legatum*.
 radicem ignorant lingua Hebræa & Syra. A-
 rabes dant מִלֵּאךְ, *missit*. unde primò מִלֵּאךְ
 dictum volunt, tum per metathesin מִלֵּאךְ, *mis-*
sus, legatus. At veram radicem dat lingua Æ-
 thiopica, ubi מִלֵּאךְ est *missit*. Matth. 27. 19. &
 alibi. inde מִלֵּאךְ, *missus, nuncius*. item *An-*
gelus., Dei nuncius. & apud Hebræos etiam
 מִלֵּאךְ, *negocium*, ad quod peragendum
 quis mittitur. Veram in eadem lingua מִלֵּאךְ etiam
 Bbb 2

est *servus*. מַלְאָךְ idem. Matth. 4. 11. & 20. 28. מַלְאָךְ, *servus*, Matth. 20. vers. 26. Hinc & alia significatione venit מַלְאָךְ pro *principe*, cui videlicet subditi serviunt. Sic ἀρχὴν τῶν δαίμονων dicitur מַלְאָכֵינוּ, Marc. 3. 22. & οἱ δαίμονες ἀρχὴν τῶν ὀνείων, vertitur מַלְאָכֵינוּ, Marc. 10. 42. Sic Pilatus dicitur princeps gentium, seu populorum, qui missus esset ut aliis populis, quam Romano, imperaret. qui quidem *Procuratores* dicebantur. vel potius ὑπαρχοὶ, *praesides*.

VERS. 5. ἀποκρίσας. Evang. Hebr. וַיִּתְחַל בְּנֶפֶשׁ, quod Vulgatus ad verbum, & laqueo se suspendit. Beza, *strangulavit sese*. sicut Syrus, ܡܠܟܐ ܢܦܫܐ. His omnibus praefero Arabem, ܐܬܚܬܐ, quod non recte in editione Romana vertitur *suspendit sese*. Passivum est, vertique debet *strangulatus est*, vel *suffocatus est*. idem quod ἀποκρίσας. quod nihil praeter suffocationem significat, & in medio relinquit, laqueone & suspensione ea facta sit, quod Lucas certe Actor. 1. 18. ne verbulo quidem inquit, an potius subito morbo qui Graecis ἀγχόνη, Hebraeis אֶסְכֶּרֶה dicitur, de quo ad nomen ἰσχυροῦς quaedam diximus Matth. 10. 3. Omnia vero dicuntur in doctiss. Comment. Nobiliss. & Clar. Dan. Heinsii, à quo hæc habemus. si hic Judas puer morbo אֶסְכֶּרֶה correptus, ac tunc evadens אֶסְכֶּרֶה inde à parentibus dictus, nunc adultus morbo אֶסְכֶּרֶה, unde nomen habebat, tandem extinctus est, divinum quid in eo agnosci deberet. sed conjectura est.

VERS. 6. ܐܬܬܬܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܝܬܐ. Tremel. & Boder. *Non licet nobis ut mittamus (vel mittere) ipsum in locum oblationis, malim jacere, vel projicere.* id enim est ܐܬܬܬܢܐ. *mittere*. ܐܬܬܬܢܐ dicitur. In Græco est βάλλειν, quod Vulgatus & Beza etiam *mittere* exponunt. Malim rursus *projicere*. βάλλειν enim ἐκτείνειν potius est quam πέμπειν, & pecunia injiciebatur potius quam mittebatur in Korbanam. sæpe tamen βάλλειν *ponere* significat, quod hujus etiam loci esse potest. Arabs, ܐܬܬܬܢܐ ut ponamus illud. Porro ܐܬܬܬܢܐ, & apud Arabem في بيت القر in domum, vel locum oblationis, ponitur pro eis τὸν κορβανῶν, qui accusativus est à κορβανῶς, idque addito σπινθηρῶς derivatum à Syriaco קורבנא, ejus forma simplex קורבן, quod interprete Josepho lib. 1. adversus Appionem significat σπινθηρῶς, quemadmodum

Luc. 21. 4. dicuntur ex abundantia sua iniecisse eis τὸ δῶρον τῷ θεῷ, Beza, *quæ donarent Deo*. κορβανῶν. Etli enim κορβαν proprie *donum* solummodo significet singulariter, collectivè tamen etiam usurpatur pro thesauro sacro ex multorum donis collecto. Josephus de bello Jud. lib. 2. cap. 8. *Est apud eos thesaurus sacer*. lib. 2. *corban dicunt*. Suidas, Κορβανῶς, ὅ ἐστιν ἱερὸς θησαυρός. sic & Phavorinus. Unde colligere est κορβανῶν non tam significare *החבה* *cam*, vel *cistam*, in qua thesaurus sacer aervabatur, quod Syrus & Arabs voluerunt, quam ipsum thesaurum. quapropter Evangelium Hebræum non habet לבית קרבן, sed לקרבן.

VERS. 8. Quapropter vocatus est ager illa, ἀγρὸς αἱματώδους. Vulgatus, *Haceldama*, hoc est, *ager sanguinis*. addidit *Haceldama*, hoc est, quæ nusquam invenimus. Evang. Hebr. ὅτι quidem est Syris vocibus ܕܡܐ ܗܩܠ (neutra enim Hebræa est) sed interpretationem non adhibuit. Syrus & Arabs congruunt non co. itaque ex Actor. 1. v. 19. ea huc translata sunt.

VERS. 9. ܐܬܬܬܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܝܬܐ. Tremel *Triginta argenteos, pretium pretiosi, quem spreverunt ii qui sunt à filiis Israel.* Ad quam versionem Junius sic commentatur: Defuit vox una à Tremellianis exemplaribus. locum ergo sic ad verbum legeris, *Accepi triginta argenteos (pretium illius pretiosi vel honorati quem definiverant, id est, pretio aestimaverant) à filiis Israel.* Parentesin autem hic statuo, quia manifesto per appositionem dicuntur, & ex antecedentibus Zachariæ verbis σπινθηρῶς ἐξ ἡμετέρων deprompta sunt. nam Syrorum ܩܒܪܐ & *spernere*, & *decidere* sive *præcise definire aliquid* significat. Hæc ille. Tremellius aurem causam reddens cur ܩܒܪܐ verterit *spreverunt*, Videtur, inquit, Syrus Interpres in Græco textu σπινθηρῶς legisse, & fortasse in exemplaribus quibus usus est, ita scriptum erat. hæc Trem. quod mihi sane non videtur. ܩܒܪܐ enim Syris, quod sciam, non est *spernere*. sed nec, quod vult Junius, *decidere*, *præcise definire*. etli enim apud Hebræos significet *amputare*, *præcidere*, unde fortassis metaphor. usurpari posset pro

حتر, à Tremel. versum fuit

αὐτῶν μαριγώσσει. Syrus. Λα. 08. 1. 20

cidetis & crucifigetis, & quosdam eorum fla-
gellabit. y

...mills. Ita & hic,

١٧٠ Δδσσο & dedi eos. legit *edana*, non
edana. Eveng. Hebr. utrumque.

אֲשֶׁר יִקְרָא מִצִּדִּים, *veritas, pretium honorati, qui (non quo, id est, בְּאִשֶּׁר) honoratus fui ab illis. idem enim est, qui honoratus fui ab illis, atque quem honorarunt illi, nempe filii Israël: quod per ἀπὸ τοῦ ὅπου ἡσυχῆα intelligi posse, in Commentario ostendimus. ut & ὅτι* sumi posse pro *ἡλικίᾳ*. Atque ita ironia erit *pretium honorati, quem honorarunt filii Israël. quasi dicas, quem enimvero egregie*

honorarunt, quum tantulo pretio eum vendiderint.

VERS. 15. Solebat autem praeses dimittere unum vinculum κατὰ ἑορτῶν, Syrus, **בַּסְטָן**, Arabs, **كل عيد** in omni festo; Beza singulis festis. Sed Vulgatus, per diem solum. Euang. Hebr. **ביום ההוא** in die festi. Posterior interpretatio mihi magis arridet, quia in medio relinquit, per singulane totius anni festa vinculum unum dimittere soleret, an solum per recurrentes quotannis paschatis festum. quod ex his verbis decidi non potest, **ἑορτῇ** enim peculiare illud festum quod jam celebrabatur, paschatis videlicet, denotare potest: & κατὰ universitatem istius festi quotannis recurrentis. cui sententiae favent verba Pilati, Joan. 18. 39. **ἐστὶ ἡ συνήθεια ὑμῶν, ἵνα ἓνα ὑμῶν ἀπολύω ἐν τῇ πάσχα.** Nec alienum est, quod viri eruditi proferunt, hoc potius festo quam alio dimissum fuisse captivum, ut educti olim ex captivitate Aegyptiaca populi monumentum esset.

VERS. 16. **λεγόμενον Βαραββᾶν.** Beza, qui dicebatur Barabbam. cur accusativum retinuerit nescio. quum enim **λεγόμενον** vertitur in nominativum qui dicebatur, debebat & **Βαραββᾶν** verti in **Βαραββᾶς**, qui nominativus extat Marc. 15. 7. sicut Vulgatus habet, qui dicebatur Barabbas. In Græco semper scribitur unico R, & duplici BB. quod Syrus recte expressit per **בַּבְּבָא**, etsi enim **בַּבְּבָא** hic unum tantum Beth habet, effertur tamen apud Syros per Kufchoi sive duritiem, quæ in Græcismo geminat. ut **בַּבְּבָא** pater. sonat autem filius patris. Drusus, filius patris mei. nam inquit, **אבא** pater meus. **אמא** mater mea. **רבנא** dominus meus. rectum id in lingua Targumica. In Syriaca nondum occurrit. ibi pater meus **בַּבְּבָא** dicitur. Non omittendum autem, **בַּבְּבָא** terminari vocali prima, quum **בַּבְּבָא** pater terminetur vocali quarta. Causa est, quia quum versio Syriaca facta sit ex Græco, nomina propria quæ ibi desinunt in **ας**, terminare solet in **א**. ut pro **Βαραββᾶς** **בַּבְּבָא** **Κλεωφᾶς** **כלוף**. Sic ergo. **Βαραββᾶς**. **בַּבְּבָא**. In Euangel. Hebr. scribitur **בר רבב**. ubi ex more Danieli & Esdræ usitato **ר** pro **א** emphatico usurpatur, ac sonat filius magistri. Hieronymus in Comment. Iste

in Evangelio quod scribitur juxta Hebræos, filius magistri eorum interpretatur. Legit procul dubio **בר רבב**. unde de Nomin. Hebr. Barraban, filium magistri eorum, Syrum est, non Hebræum. fallitur. nam **בר רבב** Syris est filius magistri nostri. at **בר רבחון** filius est magistri eorum. In Magistrorum autem magistri ubi affixum fœmininum Hebræorum lingua, usurpatur pro masculino **ר**, **רבב** potest significare magistrum eorum. Imposuit autem viro doctissimo, quod **Βαραββᾶν** putaverit esse casus recti, ubi **ν** finale sit affixum Hebræorum, quum nihil sit nisi terminatio accusativi casus apud Græcos.

VERS. 16. **ἔχον δὲ τὴν δέσμιον Πιλιππον, λέγοντον Βαραββᾶν.** Ethiopicus addit, magistrum latronum, & norant eum omnes. quæ solummodo addita sunt, ad explicandum **τὸν Πιλιππον**, pro quo habet **שמוע**, auditus, id est, ce- lebris, qui passim audiebatur, id est, dicebatur nefarius.

VERS. 19. **Μηδὲν σοι ἔγωγε τῷ δικαίῳ ἀντὶ τοῦ ἀδικοῦ.** ad verbum id expresseit Syrus. Hebraismus est, **אל לך ולצדיק ההוא**. Atque ita elegantius dicitur, quam ut habet Euang. Hebr. **לך ידדיהוה**, ne sit tibi negocium cum justo illo. Arabs, **وليك الصديق**, versio Romana, quid tibi & illo justo? phrasia Arabica non interrogat. **ايك** cave tibi a scortatione. ita hoc loco, cave tibi ab illo justo. Sequitur **πολλὰ ὅδ' ἐπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.** Solus Vulgatus κατ' ὄναρ vertit per visum. Syrus, Arabs & Euangel. Hebræum Munsteri conveniunt cum Græco. Merceri autem non legit κατ' ὄναρ.

VERS. 19. **Πολλὰ ὅδ' ἐπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.** Ethiopicus. Quia multum somniavi hodie in somnio de ipso. Sic sane vertenda, quæ habet Ethiopicus. Suspicio tamen, **ἐπαθον**, mendo typographico, positum pro **ἐπαθον**, passa sum. ac tum quidem **ἐπαθον** pro **ἐπαθον**, vertendum propter ipsum. Utrumque enim præpositio illa passim valet, ut **על** apud Hebræos, & **כש** apud Syros.

VERS. 24. **וְהָיוּ הַכֹּהֲנִים וְהַיִּשְׂרָאֵלִים מְרִיבִים וְהָיוּ מְרִיבִים.** Tremel. Sed magis vociferatio fieret. accipitur enim pro **κεκοιμή**. Eph. 4. vers. 31. Boder. sed magis tumultum fieri. ponitur hoc loco pro **ἡγεβ**. ut & Actor. 12. 18. pro **τάραχος**. Ferrarius **ῥόσ** clamor, tumultus. videtur deri-

derivari à verbo quiescenti media vau רוב, quod apud Hebræos est *litigare*, *contendere*.

at apud Syros in Aphel אִתְּבִיחַ tumultuatus est, teste Ferrario. extat Act. 24. 9. sed & ex ordine defectivorum secunda זָבִי clamavit, vociferatus est vocavit. אִתְּבִיחַ tumultus, apud Ferrarium. non reperio id in Lex. Syr. Arab. Sed ex primo ordine habet אִתְּבִיחַ, i. verbum אִתְּבִיחַ significatio- nem habet à nomine זָבִי. & Arabicè ex- plicat, رُفِعُوا صَوَاهِقَهُمْ ارْتَفَعَتْ أَصْوَاتُهُمْ, id est, clamaverunt, & vociferati sunt, elevatae sunt voces eorum.

VERS. 26. חֲבִי לִפְנֵי הָרֹאשׁ. חֲבִי.

Ex hoc loco patet, primam literam in חֲבִי legendam per Scheva. secundam legendam ef- se per quartam vocalem patet ex Joan. 2. 15. ubi scribitur חֲבִי. tertiam literam legen- dam per vocalem secundam, docet Ferrarius, qui scribit חֲבִי flagellum, φεγέλλιον. ma- le ergo in Peculio Masii חֲבִי, & in Di- ctionario Boderiani פִּרְנִיָּה scribe פִּרְנִיָּה. & in plurali פִּרְנִיָּה, quod Boder. in Reg. scripsit פִּרְנִיָּה.

VERS. 27. τότε οι στρατιῶτες ἔειπεν αὐτῷ ὁ ἡγεμὼν ὁ τῆς ἡγεμονίας τῆς ἰουδαίας ὅτι ποῦ εἶς τὸ πρῶτον, &c. Vulgatus, Syrus & Arabs prorsus conveniunt. At Æthio- picus, sumserunt Jesum è pratorio, ἔκ τῆς πραιτωρίας. vel, ut proprie sonat, אֶכְכְּנִי, è ju- dicatorio, quod בית דין Hebraei dicunt. Evan- gelium Hebræum Editionis Munsteri habet, לקחו ישוע בבית הדין, ceperunt Jesum in do- mo judicii. At editionis Merceri, לקחו את ישו, ומסר דהם בבית דין, ceperunt Jesum, & tra- didit ipsi in domo judicii. Acceperunt eis τὸ πρῶτον, pro ἐν τῷ πρῶτῳ πραιτωρίῳ. Sape enim, quod aliquoties monuimus, eis pro ἐν usur- patur. Sed repugnat Johannes, qui, quod Matthæus versu præced. dixit, traditum fuisse Christum ut crucifigeretur, factum ait ex- tra pratorium, quum Pilatus tribunali, quod extra pratorium erat, in Lithostroto inlide- ret. vide Joh. 19. vers. 13. & 16. Itaque in pratorium denuo abduci debuit, ad ea pe-

ragenda quæ apud Matthæum porro narran- tur.

VERS. 29. חֲבִי לִפְנֵי הָרֹאשׁ coronam spinæam Ferrarius, רְחַמְנוּס rhamnus. addit Masius dici quoque לִפְנֵי, at locum non producit.

VERS. 33. Γολγοθᾶ à Syro scribitur Γολγοθᾶ unde mera literarum transpositione est Γολγοθᾶ. ut nihil necesse sit cum Cl. Beza dicere, perperam ita legi pro Γολγοθᾶ. Evangelium Hebræum tamen scribit גִּלְגֻלְתָּהּ quod autem in Græco sequitur, ὅς ἐστι λεγόμενον κρανίον τῆς πέτρας, plane præterit. Beza in quodam codice legit ὅ ἐστι μετρημένον ἐν ὀνόματι. sic Syrus & Arabs.

VERS. 34. Ἐδωκαν αὐτῷ πέντε ὄξους καὶ χολῆς μεμιγμένον. Syrus & Arabs legerunt etiam ὄξους, acetum. At Vulgatus οἶνον, vinum. quomodo in suo vetustissimo exemplari legi testatur Cl. Beza. sic & Euang. Hebr. ויתנו לו לשתות יין מחרול בראש & dederunt ei bibere vinum mix- tum felle. Merceri exemplar omittit לשתות bibere. Et hanc quidem lectionem verissimam arbitratur Cl. Beza, adeo ut etiam si ὄξους scrip- sisse Evangelistam Græcè, aut Syriacè חֲלָא, aut Hebraicè חומץ dicamus, non significaverit ta- men acetum quod vocamus, sed vinum con- ditum. quia Marcus, cap. 15. vers. 23. memi- nit οἶνον ἰσχυρομένον. malim tamen ὄξους capere pro aceto proprie dicto, & apud Marcum per οἶνον quoque intelligere acetum, quod nihil est nisi vinum acidum. Nam ὄξους fumere pro vi- no condito, exemplo & autoritate carere pu- to. Quod autem vir doctiss. per χολῆς non in- telligit hoc loco fel, sed in genere amarorem, qualis est myrrhæ genuinæ, non gravatè ei as- sentior. tum quia Marcus pro χολῆς habet σμύρναι. tum quia Lxx. etiam לענה absynthium verte- runt per χολῆς, Prov. 5. 4. Thren. 3. 15. Qua- re nec multum culpandus Arabs, qui hoc loco pro μετὰ χολῆς habet ἡ myrrhā. potest enim χολῆς quemvis amarorem significare, sive fellis, sive absynthii, sive myrrhæ. Petitus hic lo- cus ex Psal. 69. 22. ויתנו בכרותי ראש, Lxx. ἔδωκαν εἰς τὸ βράχμα μου χολῆς. potest ibi ראש simpliciter esse amaror. sicut quod Deut. 29. 18. dicitur שָׂרַשׁ פִּרְהָא ראש, Apostolus Hebr. 12. 15. vertit, μήτις ἡ ἡζα πικρῆς ἀνα- φύσσει ἐνοχλή. ראש πικρῆς vertit. sicut & Jer. 23. 15. Ccc

15. מִרְאֵשׁ Lxx. verterunt ὁμοῦς παρόν. Matthæus ergo & Marcus se mutuo explicant. οὖν Marcus Matthæus explicat per ὁμοῦς. & vicissim ὁμοῦς Matthæi Marcus per συνέραν. Unde liquet, secus quam doctissimi viri existimarunt, nihil hic ex recepto Judæorum more factum, qui hoc morituris humanitatis officium præstare solebant, ut vinum propinarent בקורט לבונה cum grano thuris, כרי שתמר דעתם quo abripiatur mens eorum. Hic contra pro vino acetum, pro benigni saporis thure amarorem myrrhæ propinarunt, ne quid deesset quo virulentum suum in Servatorem animum proderent. Id sane malo, quam cum Cl. Casaubono Exercit. xvi. cap. 34. statuere, in libris Hebræorum thus memorari pro myrrhæ. quum hæc longè diversissimi sint saporis, & loca isthuc à doctiss. viro ex Hebræis citata, ut & à Drusio in Præterit. constanter thuris mentionem faciant.

VERS. 34. Pro ὁμοῦς Æthiopicus quoque habet vinum, ut Vulgatus. adi Commentarium nostrum.

VERS. 35. ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑμῶν ὁ αὐτὸς φησὶ. Vulgatus, Arabs, & Euang. Heb. legerunt ἵνα ὁ αὐτὸς πληρωθῇ λέγοντι, per Prophetam dicentem. Syrus cum Græco convenit.

VERS. 35. Ut impleretur quod dictum est à Propheta, partiti sunt &c. Hoc Prophetæ testimonium ait Erasmus in plerisque Græcorum codicibus non citari, nec ab Hieronymo ullam ejus fieri mentionem. Beza negat in ulla vetustis codicibus reperiri. Syrus quoque & Æthiopicus non legerunt. Etsi enim in editione Syra Cothenensi extet, nescio qua id autoritate sit factum, nisi forte solius editionis Planinianæ in decimo sexto, quæ Hebraicis characteribus impressa est. alioqui Tremellianum exemplar, Viennensis idem editio, Regia & Parisiensis plane ignorant. In Vulgato tamen, & Arabe, & Euang. Hebr. utriusque editionis ea reperiuntur.

VERS. 37. Et imposuerunt super caput ejus τὸ αἷμα αὐτοῦ Syrus expositionis gratia, מִדְּמוֹתָיִם causam mortis ejus. Vulgatus, causam ejus. Beza, crimen ejus. Euang. Hebr. דִּין judicium ejus. Arabs paulo aliter, وضعوها فوق راسه, & posuerunt tabellam, & scripserunt super eam, & posuerunt eam super caput ejus.

VERS. 40. Ὁ καταλύων τὸν ναόν. In quodam exemplari, inquit Beza, additur αὐτοῦ. Vulgatus, vab. Euang. Hebr. הָאֵל. Syrus & Arabs non addunt. Similiter Vulgat. & Euang. Heb.

legerunt τὸν ναόν ὁ θεός. Syrus & Arabs non item.

VERS. 40. Ὁ καταλύων τὸν ναόν, ὁ κατεστραμμένος οἰκοδομῶν, ὁ ὠσόν σπασίον. Æthiopicus, ὁ καταστραμμένος οἰκοδομῶν per tertiam personam venit. Qui destruit templum, & edificat illud tribus diebus, serva teipsum. Familiare id est Orientalibus, ut quando aliquem alloquuntur, epitheta ejus in tertia persona efferant. tale est illud Syri Galat. 4. vers. 21. اَمْلِكْ لَكَ

دِينُكَ, dicite mihi vos, qui vultis, qui vultis ut sint sub lege. pro, qui vultis ut sitis, id est, qui vultis esse. Talia sunt in Hebraismo, Mich. 1. 2. שִׁמְעוּ עַמִּים כָּלֶם, audite populi omnes illi, pro כָּלֶם, omnes vos. Job. 17. 10. וְאֵלֶם כָּלֶם הַשָּׁבוּ, & profecto omnes illi (pro vos) revertimini. Sic in precibus compellantes Deum, solent mutare personam, quum dicunt, ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הַעוֹלָם אֲשֶׁר, quum

דְּרָשְׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, Benedicte tu Domine Deus noster rex seculi, qui sanctificavit nos preceptis suis, pro sanctificasti nos preceptis tuis. Hanc phrasin imitatus est Matthæus c. 23. 37. Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ δακτυλίσκουσα σὺν τοῖς ποιῶσι, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀποσταλμένους πρὸς σε, καὶ οὐκ ἀνέχου τὸν πῶλον σου. Ubi non assentior Cl. Beza, qui αὐτὸν vult idem esse mus, quem Syrus & Arabs putat Hebraice verterunt per tertiam personam, sequentes linguarum suarum idiotismum. Cl. Camera-rius notat, in vetere suo codice legi αὐτὸν, eamque duram esse personæ enallagen. Non est sane dura in linguis Orientalibus. nec dubitavit Æthiopicus vertere, ὁ Ἱερουσαλὴμ, ὁ Ἱερουσαλὴμ, quæ occidit Prophetas, & lapidat Apostolos qui missi sunt ad eam. Expedita hæc sunt & elegantia in istis linguis.

VERS. 41. Καὶ προσευτέρων. Syrus & Arabs addunt, Et Phariseis, ut & omnes vetusti codices, teste Beza. Vulgatus & Euang. Hebr. non addunt.

VERS. 43. Confidit in Deo, eruat eum nunc, εἰ θέλῃ αὐτόν. Syrus, اِنْ شَاءَ اللهُ si vult in eo, εἰν δίδουεῖν αὐτῷ, id est, si acceptum eum habet. Arabs, اِنْ كَانَ يَحِبُّكَ (sic rectè legitur in Rom. edit. non rectè in Erpeniana) si diligit eum. At Euang. Hebr. הָאֵל הָאֵל, Vulgatus, si vult. omiserunt posterius αὐτόν, etsi id

id in omnibus codicibus Græcis repererit Clar.
Beza. suspicatur id omiffum vir Doctiff. ob no-
vitatē hujus locutionis, *ſi vult eum.* quin-
imo ipſum hunc locum ſuſpectum ſibi eſſe fa-
tetur, quia neque verba Hebrææ רצה & הפך
neque Græcum το ῥέλειν conſtrui cum caſu quar-
to perſonæ ſic ulquam conſueverint. nulla ta-
men hîc ſuſpicionis cauſa. petita enim hæc
ſunt ex Lxx. Interpretibus, qui Pſal. 22. v. 9.

βα. Interpretibus, qui Psal. 22. v. 9.
 וְיָלִיכוּ בִּי הָפְקוּ, ῥυσταὶ αὐτόν, οὗ γέλ.
 αὐτόν. neque hic tantum, sed & alibi accusati-
 vum personæ construxerunt cum γέλω, ubi tex-
 tus Hebraeus habet הָפְקוּ sequente כ. ut Psal. 18.
 vers. 2. ῥύσασθαι με, ὅτι ἠθέλησέ με. Psal. 41. 12.
 ἐν τῷ τῶν ὄντων ὅτι τεθλίμηνός με. vide & Deut. 21.
 14. & alibi.

VERS. 45. *A sexta autem hora tenebræ factæ sunt* ὡς ἡ νύκτα τῷ ἡλῷ. Beza, *super universam regionem*. Syrus, Arabs, Euang. Hebr. Vulgatus & Erasmus, *super universam terram*. nec indetamen sequitur, intelligi omnes mundi plagas, sed magnam solummodo ejus portionem, fortassis quaquaversum patebat imperium Romanum. sicut quum Luc. 2. 1. descripta dicitur πόλις ἡ οὐκ ἐκτισμένη, id est, universa ditio imperii Romani. Familiaris ea locutio est Danieli cap. 4. & 7. ubi de quatuor mundi imperiis agens, singula extendit ad terminos universæ terræ. ubi si verteris, *universæ regionis*, non satisfeceris materie.

VERS. 45. Σκῆτο ἐν πᾶσι τῷ γλῶ.
Ethiopicus, obtenebratus fuit totus mundus.
accepit pro universalibus tenebris.

VERS. 46. $\lambda\alpha\mu\alpha\eta\lambda\iota, \eta\lambda\iota, \sigma\alpha\sigma\alpha\chi\tau\alpha\iota$. Syrus ex-
 primit, $\text{אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים}$.
 quum tamen P^{sa}l. 22. 1. pro אֱלֹהִים אֱלֹהִים dixerit

Syrus! ^ו^י^נ^ה ^ו^י^נ^ה, unde apud Marcum
dicitur Christus exclamasse, Ελωι, Ελωι. Dru-
sus existimat pro אֵל אֵל reponendum in Sy-
ro אֵל אֵל. quod Hebraicum pariter & Syria-
cum esse ait. Hebraicum esse nemo dubitat. Sy-
riacum esse non credo. & omnino ita relinquen-
da puto, quia Psal. 22. 20. eodem modo repe-
riuntur, אֵל אֵל לְחַסְדֶּיךָ יְיָ כְּפָז.
pro H.

pro Hebræo, אֲנִי לְעוֹתִי הוֹשֵׁה. At quare pro אֲנִי אֵל, אֵל אֵל, omisso pronomine affixum primæ personæ? Respondeo, quia id affixum etiam non ubique adscribi solet, ne quidem in Targum, ubi pro Hebræo אֲנִי *patet meus*, plerumque dicitur tantum אֵל.

vide Gen. 19. 34. quomodo & אַיְלוּתִי Syrus solummodo dixit, אַיְלוּ אַיְלוּ, in editione Erpeniana. In Parisiensi enim additum est affixum אַיְלוּ אַיְלוּ, quæ sic lecta à D. G. Sionita, vertuntur ab eodem, *Deus meus, Deus meus.* at si legas אַיְלוּ אַיְלוּ, vertes, *robur meum, robur meum*, estque idem quod Hebræum אַיְלוּתִי. quomodo Psal. 88. 5. יְהִי כִנּוּרִי אִין אֵיִל Syrus vertit, סוסֹסִי אֵיִל, אֵיִל אֵיִל אֵיִל אֵיִל אֵיִל אֵיִל אֵיִל אֵיִל, & fuit sicut vir, cui non est robur, vel adju-
mentum.

VERS. 49. : וְהָיָה אִתְּכֶם אֶתְּמַרְתִּים
 Tremel. reliqui autem di-
 cebant illi, Sinite, videamus. videtur legisse,
 וְהָיָה אִתְּכֶם אֶתְּמַרְתִּים, quod in Vien. Regia
 & Cothen. non extat. nec inter varias lectio-
 nes recensetur. itaque tollendum illi. sic simul
 tollitur scrupulus, ob quem suspicatur legen-
 dum וְהָיָה אִתְּכֶם אֶתְּמַרְתִּים, sine & videamus.

Arabs quoque in plurali habet, *مؤمنين* *sinite eum*.
In Græco tamen est *ἀφεις*, *sine*. nec annotavit
Beza lectionis ullam varietatem. Vulgatus &
Euangel. Hebr. similiter in singulari lege-
runt.

VERS. 49. *Et erant qui dicerent, sine, videamus si venturus est Elias ut servet eum.* Addidit his Æthiopicus ex Johanne, & alius rursus unus accepit lanceam, & confodit ei latus suum, & effluxit sanguis & aqua. Annotat tamen Clar. Beza, in duobus etiam vetustis codicibus ea Græcè legi: Syrus, Arabs, Vulgatus, & Euangel. Hebr. non legunt.

VERS. 53. ⲉⲩⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ
ⲛⲁⲩⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲛⲟⲩ *Et exire-*
runt, & post resurrectionem ejus intrarunt in
urbem sanctam. In Græco est, *καὶ ἐξεληθῆναι ἐκ*
τῆς μνημείας καὶ τὴν ἔγχεσιν αὐτῆς, εἰσέλθον εἰς ἑρ.
Syrus hæc aliter distinxit, nempe hoc modo,
καὶ ἐξεληθῆναι ἐκ τῆς μνημείας, μετὰ τὴν ἔγχεσιν αὐτῆς
εἰσέλθον εἰς ἑρ. Ut sensus non sit, sanctos, quo-
rum corpora ipso articulo mortis Christi dicun-
tur resurrexisse, post resurrectionem ejus de-
ccc 2
mum

mum exiisse è sepulchris, sed egressos eodem
 tempore quo resurrexerunt, post resurrectionem
 Christi demum intrasse in urbem sanctam.
 quod omnem prorsus eximit scrupulum. nec ad
 eum vitandum opus fuit (quod citat Cl. Casau-
 bonus Exerc. 1. cap. 28.) ut Glycas historicus
αὐτῶν emendaret pro *αὐτῶν*. quod secutus Arabs
 vertit *وخرجوا من بعد قيامهم*, & *exiverunt*
post resurrectionem suam. Euangel. Hebræum
 legit *αὐτῶν*, neque quam Syrus, sed quam ex
 Græco primum exhibuimus distinctionem se-
 cutus est. sic enim habet, *ויצאו מן הקברים אחר*
תקומתו ובאו אל עיר הקדש, & *exiverunt ex*
sepulchris post resurrectionem ejus, & ingressi
sunt in urbem sanctam. præfero Syrum. quem
 quum sequimur, non opus est cum Clar. Beza
 recurrere ad ea quæ ad versum 52 annotavit his
 verbis: Quæ post scissionem veli referuntur
 de sanctorum quorundam resurrectione & ap-
 paritione, etsi continenter ab Evangelista nar-
 rantur, ne unius & ejusdem facti historiam ve-
 luti dicerperet, tamen Christi resurrectionem
 esse consequuta, ex proximè sequenti versicu-
 lo apparet. Hæc ille. Verùm distinguendam
 ajo horum sanctorum resurrectionem, ab eorundem
 apparitione. Monumenta aperta sunt,
 sanctique inde egressi ante Christi resurrectionem,
 ad demonstrandam vim mortis Christi.
 sed delituerunt extra urbem, donec resuscita-
 to Christo ingressi sunt sanctam urbem, ibique
 apparuerunt, ut simul & mortis & resurrectio-
 nis Christi gloria in ipsis appareret. Ea senten-
 tia magis arridet, quia & seriem historiæ servat,
 & mutata solummodo distinctiuncula textui
 vim nullam infert. Magnas Syro hoc nomine
 gratias debemus.

VERS. 53. *Æthiopicus, Et exiverunt à sepulchris suis, & intrarunt in urbem sanctam, postquam surrexissent.* id est, *μετὰ τὴν ἐγερσιν αὐτῶν.* ut & Arabs legerat. Confer cum Commentario nostro.

VERS. 56. Καὶ Μαρία ἡ τῆς Ἰακώβου καὶ τῆς Ἰωσὴφ υἱοῦ Ἰωσήφ. Ambiguitatem habet hæc confructio, quam Vulgatus non sustulit. Euang. Hebr. hoc modo tollere conatur, ומרים ועקוב ואם יוסף, & Maria Jacobi, & mater Josephi. ubi mater de solo Josepho sive Jose prædicatur. itaque aut diversas intelligit fœminas, quarum una sit Maria Jacobi sive mater, sive uxor, altera mater Josif: aut eandem quæ pariter & Jacobi uxor, & Josif mater sit. Aliter ambiguitatem tollit Syrus, ܡܪܝܡ ܐܡܝܬ ܝܫܘܥ ܐܡܝܬ ܝܫܘܥ. Et Maria mater Jacobi & Josif. similiter Beza,

Arabs ad dilucidiorē explicationem repetit mater. *وسمى امي يقوب وام يوسف* & Maria mater Jacobi & mater Jos. satis tamen dilucida est sententia Syri, quam laudo, ut una intelligatur Maria quæ Jacobi simul & Jose mater fuerit. hos enim fratres fuisse patet ex Marc. 6. 3. Et matrem Jose vocatam fuisse Mariam constat ex Marc. 15. v. 47. ubi Maria Jose dicitur, quæ eadem Marc. 16, 1. Maria Jacobi dicitur, estque ista *ἡ Μαρία* quæ præter Mariam Magdalenam memoratur Matth. 27. 61. & 28. 1. Necomitendum, pro *ῥωνος* Vulgatum & Euang. Hebr. legisse *רױןֿֿֿ*, aut certe pro eodem habuisse, quod & Syrus fecit Actor. 4. vers. 36. Hic tamen, ut & Marc. 6. 3. & 15. 40. & Luc. 3. 29. scripsit *Λευ.* eodem tamen

3. 29. scripsit **Λωδ.** eodem tamen nomine.
Unde qui in Pirke Aboth cap. 6. dicitur **ר' יוסי**
à Petro (lege Philippo) Aquinate vertitur **Rab-**
bi Joseph. sicut & Actor. 1. 23. pro **Ἰωσήφ** in uno
vetere exemplari legi **Ἰωσῶν**, & cap. 4. 26. pro
Ἰωάνης Ἰωσῶν, testatur Cl. Beza. Talmudistarum
iste mos est, apocopen ultimæ literæ inducere.
יוסי **בית** **דמוס**, **וה** pro **וה** **iterum.** sic ergo
pro **יוסי** **יוסי.** atque inde, addita terminatio-
ne Græca, **Ἰωσῶς.**

VERS. 56. καὶ Μαρία ἡ τῆς ταλαιῆς ἡ ἰσομήνης
Æthiopicus, & Maria quæ Jacobi, & ma-
ter Josephi. Eodem scilicet modo, quo Eu-
angelium Hebræum habere diximus in Com-
mentario.

VERS. 59. תִּפְסַח בְּיָדָיו אֶת-הַלֵּוֹי וְאֶת-הַכֹּהֵן
Trem. Et involvit ipsum in sindone linea
munda. Boder. in linteoli mundi. malim, in
involucro lini mundi. est enim חָבַשׁ cinxit,
constrinxit, ligavit. vide quæ observavimus
ad Actor. 27. 17. est ergo חָבַשׁ involucrum

quo corpus cingitur, confringitur & ligatur.
ne quis miretur autem ^{σινδών} exponi ad Syro in-
volucrum lineum. nam & Gloss. ^{σινδών}, *tunica*
linea. Neque pretiosius ad sepulturam adhi-
bere licebat. teste Juchasin fol. 54. pag. 2. cujus
verba sunt, *Non licet sepelire in sericeis invo-*
lucris, aut vestibus phrygionicis, ne prin-
cipem quidem: quoniam hæc est perditio, & opus
gentium. Princeps erat ^{הנשיא} præfes magni
Synedrii. qui quamvis regis instar sepeliatur,
non tamen nisi linteo involuero.

VERS. 60. Καὶ θεωρουσας λίθεν μέσσην τῇ πόλει
τῷ μνημένῳ, ἀπέλθεν. Concordant Arabs, Vulg.
& Evangel. Hebræum, Solus Syrus mutavit in
plura.

plurale, **וְהָיוּ** **לְהוֹלֵךְ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית** **וְהָיוּ** **לְהוֹלֵךְ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית**.

Et voluerunt lapidem, objecerunt ostio sepulchri, & abierunt. Explicuit textum Græcum, cujus mens est, fecisse hoc Josephum per alios, vel adjuvantibus aliis. erat enim lapis permagnus.

VERS. 63. **Εμνημόνευσεν**, recordati sumus. Solus Æthiopicus habet recordare, in imperativo a Pilato. quod non quadrat.

VERS. 64. **צוּרְיָהּ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית** **וְהָיוּ** **לְהוֹלֵךְ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית**. Tremel. Præcipe igitur diligentes esse circa sepulchrum. Bod. in Reg. Jube ergo custodiri sepulchrum. In Paris. Jube ergo sint custodientes circa sepulchrum. **וְהָיוּ** significat, præmonitum esse, cavere, cautum esse. n. qui habet diligentiam aut custodiam notionem, n. quatenus custodire seipsum significat cavere sibi, caute se gerere, quod Hebræi dicunt **וְהָיוּ**. ad verbum ergo verto, præcipe qui cauti sint pro sepulchro, id est, qui solliciti & cum cautione curam sepulchri gerant. præcipe, i. constitue qui sepulchro caveant. sicut apud Hebr. **וְהָיוּ** & **וְהָיוּ**, quæ proprie jubendi significationem habent, pro constituere etiam sæpe usurpantur. Sequitur, ne veniant discipuli ejus **וְהָיוּ**, nocte. Vulgatus, Arabs, & Evang. Hebr. non legerunt **וְהָיוּ**, neque scriptum erat in duobus vetustis Bezae codicibus. Syrus legit.

Porro, **וְהָיוּ** **לְהוֹלֵךְ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית**, & erit error posterior. ne existimet lector ultimam litteram in **וְהָיוּ** esse heth, quod multi etiam Grammatici & Lexicographi existimant, sed est duplex Jod, quæ quando concurrunt vix ab heth discerni possunt. legendum ergo **וְהָיוּ** error. à verbo **וְהָיוּ** erravit. In Cotenensi editione omittitur hic posterior vocalis. at Marc. 4. 19. perperam supra Ain scribitur, hoc modo, **וְהָיוּ**. factum id, quia author putavit ultimam litteram esse heth. At in Vienneusi utrobique scribitur **וְהָיוּ**. ubi posterior vocalis pertinet ad prius Jod.

VERS. 65. **וְהָיוּ** **לְהוֹלֵךְ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית** **וְהָיוּ** **לְהוֹלֵךְ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית**. Dictionem hanc non esse, quod plerique voluerunt; corruptam ex Græco *vespodian* quæ hic dicitur Matthæus, sed esse Latinam *questiona-*

rios, qui ad fontibus supplicia inferenda, eoſque custodiendos adhibebantur, adeoque hic custodiendo Christi sepulchro commodè præficiuntur, persuasit doctiss. vir Nicol. Full. Miscell. lib. 4. cap. 17.

VERS. 65. **Εἰπάτε** *vespodian*. Solus Æthiopicus accepit **Εἰπάτε** in Imperativo, accipite custodiam. ita accipi posse, monuit quoque Erasmus. Sed assentior reliquis interpretibus, qui per Indicativum vertunt.

CAP. XXVIII.

VERS. I. **וְהָיוּ** **לְהוֹלֵךְ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית** **וְהָיוּ** **לְהוֹלֵךְ** **בְּלִילְיָהּ** **הַשְּׁבִיעִית**. Tremel. vertit, *Vespere autem in Sabbatho, cujus vespere lux prima est in septimana.* Boderianus eodem sensu, *In vespere autem in Sabbatho, cujus lux una in Sabbatho.* ambo illud **וְהָיוּ** acceperunt pro nomine cum affixo, quod Tremellius ad **וְהָיוּ** refert, quod est mascul. Boderianus autem an quoque eo, an ad **וְהָיוּ** referat, quod est fœm. gen., incertum est. At vero **וְהָיוּ** præcedente nec mascul. nec fœmin. generis affixum esse potest secundum analogiam Grammaticas. Masculinum enim haberet ante se, fœmininum. Fuit quum existimarem esse Benoni Kal, quod in fine pro habet, quia sequitur **וְהָיוּ**. sic enim verba quæ desinunt in **וְהָיוּ** solent pro sibi vindicare. punctum autem supra **וְהָיוּ** existimabam esse à prima aut media radicali dislocatum ad ultimam, & indicare Benoni. Itaque vertebam, *in vespere autem in Sabbatho, quæ illucescit prima septimana.* At Ferrarius me docuit, **וְהָיוּ** (posito puncto supra ad indicandum duriter esse pronunciandum) & forma Emphatica **וְהָיוּ** (puncto jam infra eandem litteram posito, ad innuendum molliter jam pronunciantdam, quia per Scheva quiescens effertur, more litterarum begadkephath apud Hebræos) significare auroram, mand, diluculum. Hinc vertendum, *In vespere autem in Sabbatho, quæ diluculum est primæ in septimana.* Sed tum per **וְהָיוּ** *vesperam* universa nox denotari deberet, adeo ut etiam finis noctis qui diluculum & auroram contingit vespere diceretur. quod quum durum sit, & ni fallor inu-

sitatum, persisto adhuc in prioris mea sententia, **ס' ב'** hic esse Benoni. & per **למחר** intelligo vesperam propriè dictam, à qua Hebraei naturalem diem inchoabant, quæ finis erat Sabbathi, & initium primæ diei septimanæ: quæque propterea hic dicatur illucescere prima in septimana. est autem **למחר** **למחר** **למחר** in vespera in Sabbatho, idem quod, in vespera Sabbathi, sicut **למחר** **למחר** **למחר** una in septimana, id est, prima septimanæ. **למחר** **למחר** **למחר** tres in septimana, i. tertia septimanæ. quod autem sequitur **ס' ב'**, quum mascul. sit, ad **למחר** pertinet, non ad **למחר**. Nec est quod quis miretur, vesperam hic dici illucescere. quod id auroræ sit, non vesperæ. eandem enim phrasin habes Joan. 19. v. 31. ubi Judæi, propterea quod parasceve esset, dicunt, ne pernoctent cadavera hæc in cruce, **למחר** **למחר** **למחר** quia Sabbathum illucescit. ut & Lucas loquitur cap. 23. vers. 54. **ὅτι ἡ μερὶς τῆς σαββάτου ἐπέφωσκε**, quæ non nisi de appertente Sabbathi vespera intelligi possunt. Syrus ergo per **ὅτι ἡ μερὶς τῆς σαββάτου** intellexit ipsam vesperam Sabbathi, & de ea dici putavit **τῇ ἐπιφωσκύσει εἰς μίαν σαββάτον**, quod etsi in Vulgato & Erasmo reprehendat Cl. Beza, rectum tamen putamus. nec pugnat hæc sententia cum reliquis Evangelistis. neque enim dicuntur hic vespera venisse ad sepulchrum, sed ivisse ut id viderent. Statuamus ergo vesperi portas exivisse, totam noctem extra portas hæsisse, ut summo mane antequam portæ urbis aperirentur, & ab ullis conspici possent, ad sepulchrum contenderent. Explicat quoque Syrus quid sit, **τῇ ἐπιφωσκύσει εἰς μίαν σαββάτον**, esse videlicet phrasin qualis in his, **ἐσσι μὲν αὐτῷ εἰς πατέρα, ἡ αὐτὸς ἐστὶ μοι εἰς υἱόν**. id est, *ero ipsi pater, ipse mihi erit filius*. sic hoc loco, quæ illucescit in primam septimanæ, i. prima. Marcus dicit, fœminas has emisse aromata **ἀγέμεναι τὴν σαββάτου**, i. ut ait Matthæus, **ὅτι τὴν σαββάτου**, **τῇ ἐπιφωσκύσει εἰς μίαν σαββάτον**, nempe vespera ea quæ Sabbathum excipiebat, quæque primus septimanæ dies incipiebat. id fecerunt, **ὥστε ἐλθόντες ἀλλήλους τὴν ἰησοῦν**. refer hoc ad initium itineris, conveniet cum Matthæo dicente, eas tum ivisse ut inviserent sepulchrum. Nec repugnat id Evangelistæ Lucæ, dicenti eas reversas à sepulchro emisse aromata. neque

enim dicit, statim à reditu id factum. imo cavet hoc, quum docet Sabbathum jam tum illuxisse, easque Sabbatho quievisse jam tum illud mandatum. quando ergo emerunt? Marcus ait, **ἀγέμεναι τὴν σαββάτου**. Existimamus itaque fœminas ipsa vespera Sabbathi, quum ex foret Judæorum primus dies septimanæ initium caperet, accinxisse se ad iter sepulchrum venturus, in eo itinere emisse aromata, exiisse urbe tota nocte hæsisse in suburbio, inde excurrisse Mariam **σκολιὰς ἐπὶ ὁδοῦ**. Joan. 20. v. 1. reliquis deinde ad sepulchrum venisse **ἐξ ὧν βαθεῖα**, Luc. 24. 1. Aliter Matthæum cum reliquis Evangelistis conciliat Cl. Drusius in Præteritis. **ὅτι τὴν σαββάτων**, inquit, est sero Sabbathi, cuius additamentum (**הוספה** vocant) incidit in τὴν σαββάτου. Hæc ille. quæ quidem omnibus antefertur, si verum esset quod tradit, additamentum Sabbathi incidisse in τὴν σαββάτου diei sequentis. idem ergo **ὅτι τὴν σαββάτων**, & **πρῶτῃ**. Hæc ille. quæ quidem omnibus antefertur, si verum esset quod tradit, additamentum Sabbathi incidisse in τὴν σαββάτου diei sequentis. Longe aliter Fagius in cap. 31. Exodi. Judæi, inquit, quia nesciant, ut ipsi dicunt, momentum illud quo Sabbathum incipit, jam finunt, & hoc tempusculum vocant **הוספה**, additionem de profano additamentum. & hoc ipsum additamentum significari volunt in lege per **שבתון** Sabbathum. ille. Non potest itaque **ὅτι τὴν σαββάτων**. Hæc gi ad τὴν σαββάτων, cum unius tantum horæ esset additamentum.

VERS. 1. **ὅτι τὴν σαββάτων**, **τῇ ἐπιφωσκύσει εἰς μίαν σαββάτον**. Æthiopicus, *vespere Sabbathi ad exortum primum*, supple diem, *venit Maria &c.* Id est, quum primus dies exortus esset. Ubi si dies intelligitur naturalis, qui exopud Judæos, idem dixit quod nos in Commentario nostro volebamus, exivisse mulieres ipsa vespera post exactum Sabbathum.

VERS. 2. **ἀπεκύλισε τὸν λίθον ὁποῦ τῆς ἡμέρας**. Vulgatus, *revolvit lapidem*. solus non legit **ὁποῦ τῆς ἡμέρας**. Syrus enim, Arabs & Euang. Hebr. habent.



VERS. 3. *Et vestimentum ejus albidum ut nix*. Vulgatus & Euang. Hebr. non legunt **ἀλβόν**. Syrus & Arabs legerunt.

VERS. 7. **ὅτι ἡ γένη ὁποῦ τῶν νεκρῶν**. Solus Vulgatus non legit **ὁποῦ τῶν νεκρῶν**. Syrus, Arabs, & Euang. Hebr. legerunt.

VERS. 9. **ὡς ὅτι ἐπορεύοντο ἀπαγγέλλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτῶν**. Omnia hæc absunt à Syro & Vulgato Interprete, ut & à vetustissimo Bezae exemplari. Arabs & Euang. Hebr. habent. si legantur, retributivum est sive consecutivum quod sequi-

VERS. 14. *Et si hoc auditum fuerit in tē*
ἡμεῖς, recte Beza apud *præsidem*, sicut Arabs,
 عند القايده. Syrus, *ܠܡܠܝܚܐ ܕܡܪܝܬܐ* *co-*
ram præside. Erasmus, ad verbum, *sub præ-*
sidente. Vulgatus, à *præsede*, sicut Evang. Hebr.
 במות הפקר.

VERS. 15. καὶ διηφύμασθ' ο λόγος· ἔτε· ἡμερῶν. *Solus Aethiopicus habet*
& exiit hic sermo ex Iudæis usque ad hodie-
rum diem. quasi dicas, à Judæis ad alios etiam
 populos dispersus est: videtur legisse ἡμερῶν
 ἡμερῶν, à Judæis. quod nullius autoritate com-
 probatur. nec adeo rei ipsi convenit ac prior le-
 ctio, quâ quod à sacerdotibus fictum fuerat,
 operâ militum per universum populum disper-
 sam & creditum fuisse dicitur.

V E R S . 17 . 
& ex iis (quidam eorum) *dubitaverunt.* si-
 militer Vulgatus & Beza exposuerunt, *ei q̄ edi-*
caver. nam ut rectè Beza & Casaubonus in hunc
 locum, *ei q̄ non precedente ei mē* usitatissimum
 est pro *nide;* q̄ sic Arabs, *وَقَضَىٰ لَهُمْ* & pars
 eorum *dubitavi.* Euang. Hebr. וקצו הספקו
& quidam dubitaverunt. Porro 

proprie est *divisi fuerunt*, ut *ἐδίψαν*, nam qui dubitat, verè est *divisus animo*, *διηγήθη*, *διεψέ*, *διεψάτο* ἐν πάσαις τῇ οὐδοῖς *αὐτῆς*, ut loquitur Jacobus cap. i. v. 8.

VERS. 18. **וְאֵנִי מִשְׁלֹחַ אֲנִי** & sicut. misit me
 pater meus, etiam ego mitto vos. rectè obser-
 vavit Cl. Beza, hæc ex Joan. 20. 21. hic inserta
 esse. Arabs, Evangel. Hebr. & Vulgatus non
 habent.

VERS. 19. *Ἰδοὺ ἡμεῖς οὖν μαρτυροῦμε.* Dees-
teatur Cl. Beza in suis vetustis codici-
bus. Legerunt id tamen Syrus, Vulgarus, &
Evangel. Hebræum. Arabs pro eo habet *ان*
نم, prout in vetustissimo Beza codice le-
gebatur. *vui.*

Non possumus non ea addere, quibus A-
rabs Evangelium Marthæ claudit كمل نسخ
بشارة متى الرسول وكان كتبها بارضا
فلسطين بالاقام روح القدس عبرانيا بعد صعود
ربنا يسوع المسيح بالجسد الي السماء بثمان
الف واربعمائة في اول سنة من ملك اقاودوس قيصر

Id est, absolutum est exemplar
Evangelii Matthæi Apostoli, quod scripsit
in terra Palestina auxilio spiritus sancti He-
braicè, octo annis postquam Dominus noster
Jesus Christus carne in cælos ascendit, pri-
mo anno regni Claudii Cæsaris Regis Romani.
Quæ partim conveniunt cum Syro, dicente
Matthæum prædicasse ܡܬܬܝܐ
ܡܬܬܝܐ, Hebraicè in terra Palæ-

finis, partim cum vetustissimo Bezae codice, in quo erat, ΤΕΛΟΣ ἡ κατα Ματθαῖον ἀρχὴ εὐαγγελίου. Ἀμὲν. ἐξεδόθη ὑπὸ αὐτῆς (legendum videtur ὑπὸ αὐτῆς) τῷ πο μετὰ χρόνος ἡ δὲ τῷ Χριστῷ ἀναλήψεως, *Finis sancti Evangelii secundum Matthæum. Amen.* Editum est istud ab eo, octavo post anno à Christi sursum assumptione. Addit Arabs, fuisse eum primum annuum Claudii. Nam quadragesimus primus à nato Christo annus, qui octavus est ab ejus ascensione, primus fuit imperii Claudii.

VERS. 19. ΒΑΠΤΙΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ Τὸ ὄνομα τῆ πατρὸς, &c. Solus Æthiopicus habet, *Baptizantes eos dicite, in nomine Patris &c.*

Finito Euangelio, autor vel autores translationis Æthiopice hæc subiiciunt: *Propter Patrem, & Filium, & Spiritum Sanctum, & propter electos, & indutos cruce, lectores hujus libri, memores estote nostri in precibus vestris sanctis, fratrum vestrorum, expectantium spem resurrectionis filii, & ternarii, Petri, Pauli & Bernardini. Nam omnes nos filii Abuna sumus, planta fidei montis Libanon. Laboravimus in hoc libro afflictione magna.* Ubi monendus lector, Abissinos sive Æthiopes Patriarcham suum non alio nomine quam Abuna, id est, Pater noster, nuncupare. quod autem se dicant *Plantam fidei montis Libanon*, significat, derivatam ad ipsos fidem à Syris Christianis, qui montem Libanon incolunt. Suspicio equidem, cautionis gratia id expressum, ut constet, ex illorum numero eos esse, qui, Maronitas montis Libanon secuti, Pontifici Romano se subjecerunt, quod à Maronitis istius montis, anno 1182 factum, ex Serho Calvisio didicimus. Atque inde de antiquitate & autoritate hujus translationis non obscurum judicium ferri potest.

Boder. in Reg. corrigia pellicea ad lumbos suos.

ܠܕܘܢܝܐ, plur. ܠܕܘܢܝܐ ponitur interdum pro

Græco ἰσῆς, lorum, corrigia. ac de calceamentorum corrigia dicitur, Luc. 3. 16, & alibi.

nec differt multum ab Hebr. עֲרֵמָה arte-

rie, nervi. ex quibus lora & corrigiæ non raro fiunt. sed vox Syriaca generalius etiam

pro ligamine, vinculo, cingulo usurpatur. Ferrarius, ܠܕܘܢܝܐ corrigia, ligamen. secundo

stereobata. tertio arbor ingens. Inde non tantum hoc loco, sed Actor. 21. 11. pro ζώνη

ponitur, & de lumborum cingulo dicitur. Itaque recte Tremel. & Boder. in Paris. zona pel-

licea in lumbis suis. Ferrar. ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ

zona puerperæ. quod autem vocalem scribat ad secundam radicalem, est quia effert eam

literam per Mhagiono, ut Amira loquitur in Grammat. quam alii efferunt, ut idem loquitur,

per Marthono, id est, cursim sine vocali per Scheva quiescens, hoc modo עֲרֵמָה.

quomodo nostræ habent editiones.

VERS. 10. Εἶδε ἁγιομένους τοὺς ἀγῶνας. vidit

fini cælos, consentiunt Syrus & Arabs. Vulgatus, ὡσπερ ἀγῶνας, apertos. Qui & solus ha-

bet, descendentem & manentem in eo. Syrus & Arabs, ut est in Græco, descendentem super eum.

VERS. 11. Tu es filius meus dilectus ἐν ᾧ ἡ δόξα. Syrus, Vulgatus, tria Beza vetusta

exemplaria, & vetustissimum ejus, legerunt, ὡς δόξα. Arabs, الذي بك سررت, versio

Romana, in te complacui. non intellexit phrasin. ad verbum est, quo in te (vel in quo te)

gaussum sum. id est, simpliciter, ἐν ᾧ, in quo gaussum sum. quum enim alloquuntur personam,

non possunt in quo aliter efferre, quam per pronomen relativum sequente affixo secundæ personæ. ut & Hebræi dicturi, Tu es

is in quo &c. non dicent אתה הו אשר בו, sed אתה הו אשר בו. Similiter Syrus, si hoc loco dicere

voluisset, in quo complacui, non potuisset aliter quam Arabs, ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ

ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ, quo in te complacui.

VERS. 13. Καὶ ὡς ἐκεῖ ἡμῖνος ποταμόντες. Syrus per omnia convenit. Vulgatus & Arabs

omittunt ἐκεῖ, addunt vero ἡ ποταμόντες νύκτας.

VERS. 15. ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel.

Impletum est tempus, & appropinquit regnum

cælorum. malè appropinquat, quasi nondum

adesset. melius Boder. & appropinquavit. ut

sciamus factam jam esse appropinquationem,

non autem esse in fieri. sed magis propriè, &

advenit. id enim vox Syriaca propriè valet.

accepit hoc loco ἡ γῆ, sicut ab Apost. usur-

patur Rom. 13. 12. ἡ γῆ περιέσπεν, ἡ ἡμέρα ἡ γῆ.

id est, jam adest dies. Optimè quum

enim dicatur tempus jam impletum, non in-

telligitur regnum Dei esse in procinctu ut ve-

niat, sed jam advenisse, quia Rex istius re-

gniaderat, & Euangelium, quod ipsum no-

mine regni cælorum passim indigeratur, jam

prædicabatur. unde Christus hic dicit, res-

piscite & credite Euangelio. & vers. præced.

dicitur ivisse in Galilæam prædicans Euange-

lium regni Dei, non certe appropinquan-

tis, sed præsentis. vide quæ pluribus de ea-

dem phrasi observavimus ad Matth. 24. vers.

32.

IBID. Πισθετε ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ. Vulgatus &

Beza credite Euangelio. neglexerunt præposi-

tionem ἐν, quod & in versione Syri fecerunt

Tremel. & Boder. atque in Arabis versio Ro-

mana. non laudo. Neque enim frustra phra-

sin Hebræam ab Evangelista retentam censeo.

Sensus est, non modo veritati Euangelii cre-

dendum, sed & in ea doctrina omnem salutis

fiduciam ponendam. verto ergo, credite in

Euangelio.

VERS. 16. Περιπατῶν ὃ ἀπὸ τῆς θαλάσσης.

sic Syrus ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ & ambulans. At

Vulgar. & præteriens. Arabs, ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ

quum præterit. Nam & in duobus Beza ve-

tustis codicibus ejusque vetustissimo legebatur

ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Porro ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ, Syrus ver-

tit ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ. Tremel. circum vicina lo-

ca maris Galilææ. illud vicina loca non est apud

Syrum. Boder. circa mare Galilææ. Ferrarius, ܠܕܘܢܝܐ ܠܕܘܢܝܐ, præpositio. Probo inter-

D d d

fer,

set, quia in Græco est, καὶ περιπατῶν παρὰ τὴν θάλασσαν ἢ θαλάσσιος, non fert eam interpretationem dictio Syriaca. Nam παρὰ τὴν θάλασσαν, quod Marc. 4. 1, & alibi, Vulgatus vertit *circa mare*, Syrus solet vertere ܟܠܐ ܕܡܝܐ ut & *circa viam*. ܟܠܐ ܕܡܝܐ verum ܟܠܐ ܕܡܝܐ est *circum mare*. ut legisse videatur περὶ τὴν θάλασσαν. aliter enim apud Syros non usurpatur, quam pro *circuito*. ut & verbum ܟܠܐ cinxit, *circuit*. Arabs Græcum textum secutus vertit علي بحري *juxta mare*.

VERS. 21. Καὶ ἐπορεύθη εἰς Καπερναῦμ, καὶ ὡς τοῖς σάββατον ἐπορεύθη εἰς συναγωγὰς ἐδίδασκε. Syrus videtur legisse, Καὶ ἐπορεύθη εἰς Καπερναῦμ, καὶ ὡς τοῖς σάββατον ἐδίδασκεν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν. Arabs, καὶ ἐπορεύθη εἰς Καπερναῦμ, ἐδίδασκεν ἐν σάββατον ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν. quomodo Bezae codices variarint, vide in ejus notis.

VERS. 26. Καὶ ἀπερρίψεν αὐτὸν τὸ πνεῦμα. Vulgatus & Beza verterunt per *discerpere*. Syrus, ܟܠܐ ܕܡܝܐ & *projecit eum*. ut & Marc. 9. 18. vertit per ܟܠܐ ܕܡܝܐ *allisit eum*. quod non prorsus repudiandum esse, ibi observamus.

VERS. 28. Exiit autem fama ejus statim εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας, Beza, *in totam regionem circumjacentem Galilææ*. Vulgatus non addidit *circumjacentem*, ut nec Syrus, nec Arabs. neque enim existimarunt, quod voluit Cl. Beza, sensum esse, famam Christi non modo per totam Galilæam, sed etiam per vicinās regiones sparsam: verum ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας esse totam Galilææ regionem circumquaque. sic ut ἡ περίχωρος non comprehendat regiones Galilæam undequaque cingentes, sed universam Galilæam, quaquaversum circum circa suis limitibus extenditur. Quod procul dubio rectum est. Nam & Lxx. Interpretes Deut. 3. aliquoties כל הבר ארנב *omnem tractum Argob*, vertunt πᾶσαν τὴν περίχωρον Αργόβ. adeo ut εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας, Hebraice dici debeat ככל הבר הגליל, *per totum tractum Galilææ*. vel quod idem est ככל הבר הגליל. nam & id sæpe Lxx. per περίχωρον exponunt. neutra phrasī permittit τὴν περίχωρον extendere extra limites ipsius Galilææ. quod idem observandum Marc. 6. 5. ubi περιεχόμενες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκέντη, nihil significat nisi percurrisse eos totum regionis istius tractum. quare Syrus solummodo dixit ככל הבר הגליל, *per totum tractum Galilææ*.

Vulgatus, *Universam regionem illam*, non ut Beza, *totam circumjacentem regionem illam*. quibus tamen ipsis verbis, non alia quam tota terra Gennezareth circumquaque intelligi potest. quia prænomen ἐκέντη, *illam*, demonstrat terram, in quam ingressus erat, non autem alias regiones circum eam jacentes.

VERS. 36. Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν οἱ Σίμων καὶ ἡμεῖς αὐτῶ. Syrus, ܟܠܐ ܕܡܝܐ & *quærebant eum*. optimè, etsi enim κατεδίωξαν propriè & plerumque sit *persequi* lædendi animo, quod Hebræi dicunt דרר, apud Lxx. Interpretes tamen non raro usurpatur pro *prosequi*, consequendi & obtinendi gratia, quia & Hebræorum דרר ita interdum fumitur. ut Psal.

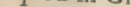

23. 8. מוכ וחרר ירדפני, Lxx. κατέδιωκόν με. Psal. 38. v. 21. וחרר ירדפני, κατέδιωκόν με. Psal. 38. v. 21. וחרר ירדפני, κατέδιωκόν με. Psal. 38. v. 21. וחרר ירדפני, κατέδιωκόν με.

VERS. 38. Ἀγόμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμόπολεις. Primò observavit Cl. Beza Syrum omnino perperam legisse ἀγέτε, *ite*. vertit sane κατέδιωκόν, *ite*. an autem omnino perperam, & an legerit ἀγέτε, nescio. nam & Joan. 11. 15. ἀλλὰ ἀγόμενοι αὐτὸν, vertit, ܟܠܐ ܕܡܝܐ *sed ite* eò. si adderetur ܟܠܐ ܕܡܝܐ *nobiscum*, aut

simile quid, res clara esset: nam & Arabs hoc loco habet سبوا بنا *ambulate nobiscum*, id est, ambulemus. Et Joan. 11. 7. & 15. سبوا بنا *ite nobiscum*, i. e. eamus: phrasī Arabibus usitatissima. Deinde rectè observavit, in quodam exemplari legi εἰς τὰς ἐχομένας πόλεις κατέδιωκόν, atque ita veterem Interpretem & Syrum legisse. non tamen eodem ordine verborum. Syrus enim habet ܟܠܐ ܕܡܝܐ *in pagos & in civitates propinquas*. Arabs similiter. Vulgatus, *in proximis vicis & civitatibus*. ubi obiter observandum, in omnibus editionibus Syriacis scribi ܟܠܐ ܕܡܝܐ. est tamen Vau legendum per Scheva, quamque habet vocalem debet sequenti lamed, hoc modo ܟܠܐ ܕܡܝܐ.

Porro κωμόπολις Beza vertit *oppidula*, quæ scilicet inter vicos & urbes media sint. Gloss. κωμόπολις *oppidum*, *conciliabulum*. Sequitur ἵνα κέντε κηρύξω. solus Arabs habet ܟܠܐ ܕܡܝܐ *prædicemus*. εἰς τὰς ἐχομένας πόλεις. Syrus, Vulgatus,

cut Marc. i. 42. capit prædicare, id præfero.

VERS. 4.  *cenderunt in testum.* Hæc in Græcis exemplaribus non extant. nec in Vulgato, nec in Arabe. addita videntur ex Luc. 5. 19.  autem, quod in Græco textu extat, à Syro & Arabe omittitur. Vulgatus vertit *patefacientes.*

VERS. 7. τί εἶπεν ἔτι λαλεῖ βλασφημίας.;
Non observavit Beza ullam exemplarium dis-
crepantiam. nec discrepat Syrus, nisi quod
ἔτι omiserit, & legerit βλασφημίας. Vulgatus
autem, *Quid hic sic loquitur? blasphemat.*
¼ τί εἶπεν λαλεῖ; βλασφημεί, Arabs, من هذا
بالتكلم بالبدعي، τίς εἶπεν ὁ λαλῶν βλασφη-
μίας.

VERS. II. אָמַן אֲנִי, Tremel. tibi
 dico ego. quod quum legeret Cl. Beza, ex-
 istimavit אֲנִי ego, loco praesertim postremo
 positum magnam habere emphasin, ac si di-
 ceret Christus, Agnoscite me verum quoque
 Deum esse. nam ego ipse, ut autoritate prae-
 ditus, tibi paralytico dico &c. Nullam tamen
 hoc inferit emphasin. nam אָמַן אֲנִי tantum
 est dico. sicut אָמַן אֲנִי dicis.

dicimus. ٤١٢٠ *dicitis.* sine ulla em-
phasi. Syrienim quum ex participio formant
præfens indicativi, semper ei subjungunt pro-
nomen istius personæ, quam exprimere volunt,
præterquam tertiæ.

VERS. 16. τί ὅτι μετὰ τῶν πελωνῶν ἢ ἀμαρτωλῶν
ῥοιζῇ ἢ πίνῃ; In quodam exemplari, inquit Be-
za, ut & apud Syrum Interpretem, additur
διδασκαλῶν ἡμῶν, *Doctor vester.* quod etiam
convertit Vetus Interpres, & diserte legit Au-
gustinus de consensu Evang. lib. 2. cap. 27. A-
pud Syrum interpretem non legitur. sed apud
Arabem.

VERS. 17. Ἀμαρτωλὸς εἰς μετάνοιαν: Syrus, Vulgatus, & duo ex vetustis Bezae exemplaribus non legerunt εἰς μετάνοιαν. Arabs le-

VERS. 19. Ὅσον ἡρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσιν τὸν
 μυσίον, & δύναται νηστῆσαι. pro omnibus his Syrus
 tantum habet ὅσον. quum enim præcesserit
 interrogatio, possunt filii thalami jejunare,
 νηστῆσαι &c. simpliciter respondet, non. Arabs
 & Vulgus Græca sequuntur.

D d d z

VERS.

VERS. 23. καὶ ἐβλεπε τὸ σκληρὸν αὐτῶν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὅτι ἠρξάντο αὐτῶν μαθηταὶ &c. In quodam exemplari, inquit Cl. Beza, legitur (quo modo etiam vertit Vulgatus) πάλιν αὐτὸν ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ μαθηταὶ. sic & Syrus, nisi quod πάλιν omiserit. Arabs longe aliter, وكان يوم سبت وتلاميذه يشعرون بين التلاميذ, & erat dies Sabbathi, & discipuli ejus vident inter sata.

VERS. 24. Et dicunt ei Pharisei, **מַה עוֹשִׂים בַּשַּׁבָּת**. Tremel. vide quid faciunt in Sabbatho, aliquid quod non licet. Boder. vide quid faciunt Sabbatho, id nempe quod non licet. **מַה** acceperunt pro pronominē, adeoque absque interrogatione verbum reddunt. In Græco est, ἰδετέ τι ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββατοις, ὃ οὐκ ἔξεστι; ubi τί; quid? ponitur pro τίς τί; quare? ut & alibi sæpe, sic & apud Syros, **מַה** quid? non raro sumitur pro **מַה** quare? sic supra v. 16. **מַה עוֹשִׂים בַּשַּׁבָּת**, quid (i. quare) cum publicanis & peccatoribus edit & bibit? Ita hoc loco verto, vide, cur faciunt in Sabbatho, quod non licet? recte id Junius vidit.

VERS. 26. ἀβιθαῖος. Syrus, **أبي ثار**. Arabs, **أبي ثار**. Vulgatus, Abiathar. consentiunt omnes in hoc nomine, etiam Græci codices, teste Beza. non est ergo cur hic mendum statuamus. præsertim quum non difficulter hic locus, ut ex doctiss. Bezae notis liquet, cum historia conciliari queat.

CAP. III.

VERS. 4. Animam servare, an δολοφονεῖν, occidere. in duobus Bezae exemplaribus erat δολοφονεῖν, sic Syrus, Vulgatus, & Arabs legerunt.

VERS. 5. ἐπὶ τῇ πικρίᾳ τῇ καὶ ἐν τῇ αὐτῶν. Vulgatus & Eras. super cecitate cordis eorum. pro ipsis facere videtur, quod Job. 17. v. 7. **וַתִּכְהַל עַיִן עַיִן** & caligavit præ ira oculus meus, à Lxx. vertatur, πεπικνωμένη ὅτι ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου. oculis caligo, cæcitas & obscuritas porius tribuitur quam callus. propriè tamen **וַתִּכְהַל** est contrahi. diciturque de oculo, qui præ senio aut diuturno dolore, exsiccatis nervis,

contractus est, & induruit, nec amplius mobilis ut in juventute, fixus stat. quod Psal. 6. 7. dicitur **וַיִּקְרַח עֵינַי** inveteravit oculus meus. Itaque cum Cl. Beza porius sentio, qui per πικρία duritiem intelligit, qualis est in cute in callum contracta. Syrus, **عَيْنُهُ تَحْكَلُ** ob duritiem cordis eorum. Arabs similiter. Gloss. πικρίας per duratio.

IBID. καὶ δολοφονεῖν ἢ χεῖρ αὐτῶν ὡς ἡ αἰχμή, Syrus, Vulgatus, & Arabs non legerunt ὡς ἡ αἰχμή.

VERS. 6. Et consilium ceperunt adversus eum, **אֲנִי וְכָל הָעָם**. Tremel. & Bod. quomodo perderent eum. id dicerent per **אֲנִי** simpliciter, non sequente **וְכָל הָעָם**. Marc. 2. 26. & alibi. at sequente **וְכָל הָעָם** valet 1°. **אֲנִי** 2°. sic ut, adeo ut. 3°. ut simpliciter. perderent eum. In Græco, ὅπως αὐτὸν δολοφονήσουσιν. Vulgatus, quomodo perderent eum, id est, ut. melius Beza, ut perderent.

VERS. 7. **וְכָל הָעָם** Tremel. & **וְכָל הָעָם** populus multus ex Galilæa premebat eum. Boder. in Reg. & Paral. cinxit eum. **וְכָל הָעָם** nec premere significat, nec cingere. sed adherere, sequi. verte ergo, secutus est eum. ἠκολούθησεν αὐτὸν, dixit Marcus. Arabs, **وَتَبِعَهُ** & secutus est eum.

VERS. 10. Ut eum tangerent ὅτι ἔχοντες μάστιγας, quotquot habebant plagas. Syrus & Arabs hæc cum sequentis versiculi initio conjunxerunt, sed diversimodè. Syrus, **وَأَمَّا هَؤُلَاءِ فَمَا لَهُمْ** & qui habebant plagas spirituum immundorum &c. Arabs, **كَانَتْ بَيْنَ أَمْراضٍ** واذن واماوا ذنبا, & qui habebant morbos, & spiritus immundos. Neutra lectio à Beza aut Erasmo in Græcis exemplaribus observata.

VERS. 14. καὶ ἐποίησε δώδεκα. Syrus, **وَأَذِيحَ**, Arabs, **وَأَذِيحَ** elegit.

VERS. 16. καὶ ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον. Annotat Erasmus, ante hæc verba nonnullos Græcos codices habere πᾶσιν Σίμονα. quam lectionem Beza in interpretatione expreflit, Primum Simeonem: (cui imposuit nomen Petrum) textui tamen addere ausus non fuit. quod miror,

miror, si in suis exemplaribus id invenit. suspicor non invenisse, quia nihil monet. In emendationibus codicibus non reperitur, inquit Erasmus. quare ex Matthæo delutum suspicatur. Syrus, Vulgaris, & Arabs quoque non agnoscunt. Nec aliter legit Hieronymus. Nolim ergo addi. Et Cl. vir Salomon Glasius Philologiæ Sacræ pag. 168. aliter iudicat, Beza nempè secutus. Fateor quidem, plenior fore orationem, & faciliorem constructionem, si addatur *πρωτον Σίμωνα*. Sed nemo ignorat, concisam imò & hiantem orationem elegantia sæpe esse Hebræis, ubi non hiat sensus. quod hoc loco verissimum est. Quum enim dicitur, *Et fecit duodecim ut essent secum. Et imposuit Simoni nomen Petrum. Et Jacobum filium Zebedæi, &c.* Quis non intelligit sensum esse, Fecit duodecim qui essent secum, nempe Simonem cui posuit nomen Petrum, deinde Jacobum, &c. καὶ τὰς ἄλλους regitur ab ἐπέθηκεν, etsi per *ἡ ἐπέθηκεν τῷ Σίμωνι ὀνομασθέντος*, constructio parum fuerit interrupta. Quod autem Cl. Beza annotat, Simonem non tunc fuisse cognominatum Petrum, sed tum demum quum ex illa legatione reversus præclaram illam confessionem edidisset, Matth. 16. v. 18. nescio an concedendum sit. neque enim ibi dicit, *Tu vocaberis deinceps Petrus*, sed *Tu es Petrus*. Id est, tu jam id nomen habes. quando autem impositum? Primo, Joan. 1. 43. ubi Simoni ab Andrea ad Christum adducto Dominus dixit, *Tu vocaberis Cephas, quod est si interpretaris Petrus*. Secundo, Marc. 3. v. 16. quum collegium duodecim Apostolorum formavit. ubi tamen ἐπέθηκεν per plusquam perfectum exponi posset *imposuerat*. respectu habito ad id quod ante factum fuerat. unde Matth. 10. v. 2. habetur, *πρωτον Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος, qui dicitur Petrus ex impositione nominis ante facta*.

VERS. 17. καὶ τὰς ἄλλας τὰς δώδεκα, ἡ Γαλιλαίων, τὰ ἀδελφὸν τῷ Γαλιλαίῳ. (ἡ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα βαανεργῆς.) Arabs nihil differt. At Syrus eandem hinc constructionem servavit quæ fuit versu præcedenti, ac si legisset, καὶ τὰς ἄλλας τὰς δώδεκα, ἡ Γαλιλαίων, τὰ ἀδελφὸν τῷ Γαλιλαίῳ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα βαανεργῆς. Caterum de hoc βαανεργῆς, quod apud Syrum est *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, varix fuerit sententiæ. nos solummodo Drusii ac Caninii doctissimorum virorum sententias proponemus, ac quid de iis sentiamus paucis addemus. D. Drusius derivat à Chaldaico *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* hoc modo. primo legatur *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, γ pro ν. quod non est insolens. deinde abjecto μ & pro

co substituto s habes *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*. deinde *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* legatur *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, ut inquit pro *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* Samuel. addo, ut pro Syriaco *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* puella, *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* pro *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* caprea, *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*. habemus jam *βαανεργῆς*. pro eo, inquit, Syriacæ quædam dialectus dicit bonerges: quod quidem virum doctiss. sua fide arbitror tradere, quum nemo hactenus, quod sciam, dialectum istam produxerit. Ex his, inquit, dialectis conflatum *βαανεργῆς*. nam imperitia quid non audet? Ego pace tanti viri dixerim, me hinc tantam imperitiam non inculcare, nec tot literarum mutationes hinc lubenter agnoscere. Caninius derivat à Syriaco *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, & proculdubio scribendum ait Banerges, sine o, nec id ullum doctum negaturum affirmat. Ego, etsi me inter doctos censere nec volo nec debeo, negare id tamen ausim. Constat enim, sçheva Orientalium certam pronuntiationem non habere, sed omnium vocalium sonum, modo brevissimè efferantur, sibi vindicare. sicut ergo Drusius & Caninius sæpe per a prolutum fuisse rectè agnoverunt, ita & non raro per o brevissimum prolutum fuisse negari non debet. ut pro *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* ita ergo *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, legi potest *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, o brevissimo. Unde ergo, inquires, illud a in *βαανεργῆς*? an ab imperitis corruptè additum, ut fieri solet quum ex una lingua in aliam dictiones transfunduntur? nihil id necesse est statuere, si modo observes Syriacè non rectè dici *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, ut à Caninio producit, sed *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, quod ut jam diximus legi potest *βαανεργῆς*. inde, transpositis solummodo α & ν, fit *βαανεργῆς*, atque inde lingua sane corruptione, & parvula pronunciationis variatione *βαανεργῆς*. sic venia nostræ conjecturæ. Cur autem in Syriaco scribatur *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, cum Jod in fine, & nota pluralis numeri super resch, fateor ingenuè me protestur ignorare. hoc scio, in Lexico quodam non rectè scribi *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*: omnes enim editiones dictionem hanc exhibent, eo quo à nobis factum modo, nempe *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, quod est formæ *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* dormiverunt, nempe scemina, Matth. 25. 5. at quomodo id cum sensu huius loci conveniat, non video. Nec audeo tamen cum D. Drusio affirmare, corruptè ita scribi apud Syrum. ac erroris causam esse, quia absque punctis erat *ܒܐܢܝܪܝܬܐ*, unde *ܒܐܢܝܪܝܬܐ* transpositis literis. si error est, ortus putari posset, quod Syri suo *ܐ* finali flexam caudam addunt

hoc modo **ⲁⲓ** quæ si non rectè ducatur, sed in medio paululum attollatur, quod per incuriam aut festinationem nimiam facile contingit, hoc modo, **ⲁⲓⲓ**, jam figuram Jod in fine habet. sed restat adhuc scrupulus de nota pluralis numeri, quem forma exhibita nequam fert. eximi poterit fortasse scrupulus, si dicamus non pauca esse apud Syros, quæ in forma singulari, duo tamen puncta pluralis num. notam gestant, quia in singulari significationem collectivam & pluralem habent.

qualia sunt **ⲓⲓⲓ** grex, Matth. 8. 30, 31, 32. **ⲓⲓⲓ** grex ovium, Matth. 26. 32. & alia plura quæ habemus Gram. nostræ pag. 122. tale potest esse **ⲁⲓⲓ** tonitruum tumultus. ut non

tam sit Hebræorum **רעם** quam **קולות**. quum enim **רעם** prima sua significatione strepitum & tumultum designet, non inepte statuitur, quum de tonitru dicitur, non tam unum aliquem tonitruum ictum, quam tonitrua repetitis ictibus strepitum ingentem ac tumultum edentia eo denotari, ac propterea in forma singulari plurelis notam gestare. sed conjectamus tantum, ut eruditioribus locum demus. quibus si sententia nostra arridere potest, apparebit, efficacissime à Syro exprimi, cur duo isti heroes vocati fuerint **ⲓⲓⲓ** **ⲓⲓⲓ**. videlicet quia filii fuerint non unius tonitruum, sed strepitus tonitruum. quod & Græcum **ⲓⲓⲓ** emphaticè solo suo sono exhibet. Nondum calamum depono. sicut enim in conjecturis fieri solet, ut aliud ex alio oriatur, ita & hic contigit. si legas

ⲁⲓⲓ nihil hic est anomalum, nihil erroneum vel corruptum, sed omnia Grammaticæ convenientissima. duplex punctum non notat pluralem numerum, sed unum format litteram Resch, alterum notat Benoni. quod per litteram **ⲓ** contingere, non tantum in Benoni, sed & in prima singulari Præteriti & Futuri, docemus Grammaticæ nostræ pag. 39. Jod affixum est primæ personæ, quod in hac forma nominum ante se semper habere vocalem **ⲓ**, docemus pag. 153. Ita sensus esset **ⲓⲓⲓ** tonantis mei. sed id minus convenit cum **ⲓⲓⲓ**, melius cum **ⲓⲓⲓ**, quod apud Originem legi Homil. 1. in Genesin testatur Drusius commentario priori ad voces N. T. ortum per duplicem transpositionem ex **ⲓⲓⲓ** sed nec cum interpretatione vocis probe convenit, quam Marcus dat, **ⲓⲓⲓ** **ⲓⲓⲓ**, Syrus, **ⲓⲓⲓ**

filii tonitruum. nisi per **ⲓⲓⲓ** ipse Deus tonans intelligatur.

VERS. 21.

ⲁⲓⲓ Tremel. dicebant enim quod à sese discessisset. Boder. in Paris. quoniam à sese exiisset. In Reg. melius, eum extra mentem suam exiisse. Ferrarius, **ⲓⲓⲓ** ingenium indoles. videtur generalius etiam mentem, intellectum denotare. Lex. Syr. Arab. **ⲓⲓⲓ**, id est, intellectus, intentio mentis. unde 1 Theff. 5. v. 6. pro **ⲓⲓⲓ**, Syrus dixit **ⲓⲓⲓ** **ⲓⲓⲓ** sinus sobriæ mentis.

quum ergo hoc loco dicunt, eum à mente sua exiisse, sensus est, non esse eum **ⲓⲓⲓ** sobriæ mentis. Arabs dixit, **ⲓⲓⲓ**, scilicet, quam versionem libet adscribere, quæ habet Isaacus Casaubonus Exerc. xvi. ad ann. Bar. pag. 247. Putavit Paraphrastes Arabs, sensum totius loci esse, Christum premente, sensu vexatum adeo fuisse, ut ne refocillandi itaque à pressuræ vexatione atque inedia, deficientibus viribus, in deliquium animi incidisse, vel certe metuisse qui aderant, animi incideret. Ex hoc istorum metu ortus est, ne id mor inter cingentem undique turbam, quasi id contigisset, quod metuebatur ne contingeret. Sparsum eum fuisse rumorem scribit Evangelista, quando ait, **ⲓⲓⲓ** **ⲓⲓⲓ**, ubi Arabs, quia malum erat ei cor, quæ verba diceremus, le cœur lui fault, vel, lui fait mal. Hæc fama ubi ad aures pervenit cognatorum & familiarium Domini, quid ipsi consilii inierint, ostendit Marcus, & ait, **ⲓⲓⲓ** **ⲓⲓⲓ**, ubi Arabs non pro vincere, ut placet interpretibus, accepit, sed pro ruentem sustentare, vel prehendere, auxilii ferendi causa. Eadem dictione utitur & Matthæus cap. 9. 25. ubi Christus mortuam puellam excitaturus **ⲓⲓⲓ** **ⲓⲓⲓ**. Hæc Casaubonus. Pia quidem hæc sententia est, quæ cognatis Christi charitatis officia tribuit, quum alioqui impie & inique egissent, si Christum pro insano habentes capere studuissent. Sed nescio, an tam æquos in Christi cognatos nos esse oporteat, qui alibi dicuntur in ipsum non credidisse. Arabs certe ipsis non patrocinator. **ⲓⲓⲓ** **ⲓⲓⲓ** vir doctissimus vertit, quia malum esset ei cor. videtur confudisse radices **ⲓⲓⲓ** quod significat malum

malum esse, & سها quod Raph. vertit errare. sed proprie significat abruptum esse, non considerare quid agas. inde est سهى estasis. Actor. II. 5. رايه يا سهى vidi visionem in mentis excessu, & excessu. Ita hoc loco pro سهى, Arabs habet انه ساهي القلب, quod aliter verti non debet, quam quod esset abruptus mente, in excessu mentis. Rom. II. v. 8. روها ساهيا, Arabs vertit, روها ساهيا, spiritum stupentem, ad res considerandas ineptum. Ita eadem mens Arabis quæ Syri, & quam Græcum سهى præ se fert. nempe dixisse eos, Christum mentis impotem factum esse. quod optime coheret cum sequenti vers. ubi Scribæ dicuntur dixisse, Dæmonium habet. nempe conveniebat amicis Christi cum Scribis. illi mentis impotem, hi dæmoniacum dicebant: dignum ergo qui comprehendere-

VERS. 34. καὶ περιέβλεψεν κύκλῳ αὐτὸν καθήμενος. Beza, Et quum circumspexisset in circuitu eos qui circum sedebant. verte, circumse. Vulgatus, Et circumspiciens eos qui in circuitu ejus sedebant. aut κύκλῳ αὐτὸν non legit. ut & Arabs, Syrus habet, مني دايعة؟ فذبح كفا

intuitus est eos qui sedebant apud se. περιεθε-
 αμεν⁹ vertit quasi περιεθεμεν⁹. κύκλῳ non
 legit. περί αὐτῶν accepit pro πρὸς αὐτῶν, apud se
 legit enim περί interdum significat, ut & circa
 pro apud, juncta, apud Latinos. unde & cap.
 4. vers. 10. *rogabant eum* οἱ περί αὐτῶν, Vul-
 gatus vertit, *qui cum eo erant.* ut & Syrus,
ⲉⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲩⲁⲩⲟⲩ. ubi dubium non est, quin
 discipuli ejus intelligantur, phrasi Græcis usi-
 tatissima, apud quos οἱ περί τινος sunt qui alicui
 sunt addicti, eumque sectantur. Unde & fa-
 cile adducor, ut hoc quoque loco ⲉⲛⲓⲁⲩⲟⲩⲩⲁⲩⲟⲩ
 non construam cum καὶ ἡμεῖς, sed absolute su-
 mam pro discipulis ejus; hoc sensu: *Et quum*
circumspexisset in circuitu suos discipulos se-
dentēs.

C A P. I V.

VERS. 8. Καὶ ἐδίδας καρπὸν ἀναβῆναι αὐτῇ
 non annotat Beza discrepantiam exemplarium, nec differt Vulgatus. Syrus tamen habet
 وَاَصْعَدَتْ وَتَوَلَّدَتْ ثَمَرًا, & ascendit, & crevit & dedit fructus. Arabs similiter, sed alio ordine, وَاَصْعَدَتْ وَتَوَلَّدَتْ ثَمَرًا, & ascendit & crevit, verba ad

nis imponitur. ut qui tradit victoriam, finem belli facit. & quicunque absolvitaliquid negotium, tradit illud quasi sibi ipsi, dum amplius circa illud occupatur. sic fructus non test dici *Agaveus*, tradere se, aut tradere incrementum suum, quando maturitatem consequutus definit crescere, & complementum suum habet. Atque hoc fortassis voluit Vulgatus, *quum produxerit fructus*, scilicet incrementum suum ad complementum, tum in

VERS. 31. *ὡς κόκκον σινάπεως.* Cl. Beza an-
notat, in sex codicibus scribi *ὡς κόκκον*, in qua-
to casu. sed recte observat, neutram lectionem
cum superioribus fati coherere, neutram lectionem
subaudias. Vulgatus & Erasmus, sicut granum
sinapis, *ὡς κόκκον*, supple est. sic Syrus legit,
سبب حب خربل sicut granum est
sinapis. Arabs, حب خربل تشبه simile est gra-
no *sinapis*.

VERS. 39. **וְלִי אֵין**. Trem. & Bod. *define, obmutescere*. At primo nequaquam habet Imperativi formam. sed est Peil, sive Partitium passivum primæ conjugationis, formæ **וְלִי אֵין**. deinde quod *obmutescendi* significationem adhibuerint, ex uno hoc loco per conjecturam desumptum est, quia in Græco est **πεφίμωσθαι** hinc Buxtorfius Jun.

silere, obmutescere. Masius in Peculio: السكوت
 est comminantis, ut quis taceat seque con-
 neat, estque paulo vehementius quam فهد
 Marc. 4. est vox Arabica, ut mihi meus prae-
 ptor dixit. Et Bar-Cepha usurpat ipsum ver-
 bum سكوت pro cohibere, continere, abstinere.
 Hæc ille. recte tradit esse vocem Arabicam. ibi
 vero *objurgare* significat. ut vel ex hoc ipso ver-
 bo appareat ubi pro ترغيب *ἐπιτιμῶς τῷ ἀνθρώπῳ*. Arabs ha-
 bet ترجى *الرجى*. Raphael. ترجى *increpare, con-*
futare. nec aliud est apud Syros. Ferrarius.
سكوت *increpuit.* سكوت *increpitus.* vertendum
 ergo, *quiesce, objurgatus es.* id est, *file,* quia
 silentium tibi impositum est. sic in Lex. Syr. A-
 rab. سكوت *objurgatur* سكوت *in-*
crepatur.

V E R S. 27. *Semen germinet & affurgat,*
 ὡς ἔκ οὐδεν αὐτός. Syrus, *وہی لا یعلم، quum*
ipse nesciat. Arabs, *وہی لا یعلم، & ipse nescit,*
 hoc est, ipso nesciente. Optimè. sæpe enim *is*
 significat *quum*, & Latine per participium re-
 cte redditur. ut Marc. 4. 36. *ὁ καταλαμβάνων τὴν*
ὥν αὐτῶν τῶν πλοίων, accipit ipsum, quum esset
in navi. i. existentem in navi. Luc. i. v. 23.
 ὡς ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμέραι, *quum impleti essent dies,*
 i. impletis diebus. Ita & hoc loco, ὡς ἔκ οὐδεν
 αὐτός, malim cum Vulgato & Erasmo vertere,
quum nescit ille, quam cum Beza, quomodo ip-
se nescit.

V E R S . 28. Ὅταν τοῦ καρποῦ ἐκείνου. Vulgatus,
Et quum produxerit fructus. Erasmus, *produ-*
ctus fuerit. Beza, *prodiderit sese.* Syrus,
ⲙⲓ ⲛⲓⲡⲓⲛⲁⲩⲱⲧⲉⲥ ⲉⲥⲧ. Arabs, انتهدت ad fi-
nem pertigit, completus est. Id mihi maximè
arridet. si quid enim in inusitata hac verbi
καρπὸς ἐκεῖναι significatione conicere possim, idem
est quod apud Hebræos, Chaldaeos, Syros &
Arabes אכל, integrari, absolvi, finire, com-
pleri. item tradere. quæ enim traduntur iis si-

CAP. V.

VERS. 1. Καὶ ἤλθον, & venerunt. sic & Vulgatus. At Syrus, Arabs, & duo Bezae codices legerunt ἔλθον, & venit.

VERS. 2. ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ. Trem. è loco sepulchrorum. Boder. è domo sepulchrorum. malim simpliciter, è sepulchris, & ܐܬܝܬܘܢ. distinguo enim inter ܐܬܝܬܘܢ & ܐܬܝܬܘܢ. illud sepulchrum, hoc sepulchram significat & praeposito ܕܥܡܐܬܐ, idem est ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ.

domus sepulturae, quod ܐܬܝܬܘܢ sepulchrum. Unde mulieres quae Matth. 28. 1. dicuntur ivisse ut spectarent ܐܬܝܬܘܢ sepulchrum, dicuntur Marc. 16. vers. 2. venisse ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ.

ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ, eodem prorsus sensu. Hinc mutata secunda compositionis voce ex singulari in pluralem fit plurale ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ sepulchra.

sicut ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ horrea à singul. ܐܬܝܬܘܢ. horreum & similia. de quibus agimus Gramm. nostrae pag. 74.

VERS. 5. ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ. Tremel. & vociferabatur, & collidebat seipsum in lapides. Bod. in Paris. & allidebat seipsum in lapidibus. in Reg. & allidebat seipsum lapidibus. verto, & contundeat seipsum lapidibus. vel, & vulnerabat seipsum lapidibus. Luc. enim 20. 12. ponitur ܐܬܝܬܘܢ pro ܐܬܝܬܘܢ. ut hoc loco pro ܐܬܝܬܘܢ. Ferrar. contudit, percussit, rimas e-

git. ܐܬܝܬܘܢ rima, fragmen, vulnus.

VERS. 9. ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ. sic quoque Vulgatus & Arabs. At Syrus, ܐܬܝܬܘܢ nomen nostrum, ܕܥܡܐܬܐ.

VERS. 11. Erat autem ibi ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ. apud montes. At Vulgatus, Syrus, Arabs, & MS. Bezae codices ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ, circa montem.

VERS. 12. Et precati sunt eum ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ. Vulgatus, Syrus, Arabs, & tres M. S. Bezae codices legerunt tantum, ܐܬܝܬܘܢ.

VERS. 13. Καὶ ἐπέσχετο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Vulgatus quoque sic legit. At Syrus & Arabs tantum, & ἐπέσχετο αὐτοῖς. Arabs tamen ὁ Ἰησοῦς junxit sequentibus, καὶ ἐπέσχετο αὐτοῖς πρὸς τὸν δόμον. ubi Syrus, Vulgatus, & exemplaria Græca adverbium illud non habent. Sequitur ὡς ἔμελλεν ἡ ἀγάπη κατὰ τὸ κρημνὸν. Vulgar. κατὰ τὸ κρημνὸν οὐκ ἐπέσχετο. Beza vertit è præcipitio. malim per præcipitium. ut sensus sit, porcos è loco ubi pascebantur ruisse versus præcipitia, & per ea in mare. Unde Syrus, ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ, & cucurrit grex ille in scopulum. Arabs, ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ, & ascendit grex totus in scopulum.

VERS. 15. Καὶ ἐρχόμενοι πρὸς τὸν λαβρῶνα, non legit hæc Vulgatus, neque vetus Bezae codex. Syrus & Arabs legerunt.

VERS. 23. ἵνα ἐλθὼν Ἰησοῦς αὐτῇ πρὸς χεῖρας. Beza subintelligit δέομαι aut simile quid, rogo ut venias & imponas. At in suo vetustiss. exemplari, ut & apud Syrum interpretem, legi ait, ἐλθὲ ἵνα ἐλθὼν, veni, ut quum venaris, imponas ei manus. non usque adeo commoda est ea lectio, nec securus est eam Syrus. habet enim solummodo, ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ, ἵνα ἐλθὼν, ἵνα ἐλθὼν.

χεῖρας, vel ἐλθὼν ἵνα ἐλθὼν. ut & Vulgatus, veni, impone manus. Arabs, ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ, ἵνα ἐλθὼν, ἵνα ἐλθὼν. Sequitur ὅπως σωθῇ, & ζήσῃ, ut servetur, & vivet. Vulgatus, & vivat, ζήσῃ, ut in vetustissimo suo codice legebat Beza. Syrus & Arabs, & sanabitur & vivet.

VERS. 32. Et circumspiciebat ut videret τὸν τῆτο ποιήσαντα, eam quæ hoc fecerat. sic Vulg. & Arabs. at Syrus, ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ, τῆτο ἐποίησε.

VERS. 35. Ἐρχομεν δὲ πρὸς τὸν δεξιοναγῶνα. Syrus, ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ ܐܬܝܬܘܢ ܕܥܡܐܬܐ. Boderianus non bene, è domo principis Synagoga. ita enim, ܐܬܝܬܘܢ, non ܐܬܝܬܘܢ, dicendum fuerat. Tremellius Syriaismum propius expressit, ex domesticis, dubito autem an non simpliciter verti queat, à principe Synagoga, sicut in Græco est, πρὸς τὸν δεξιοναγῶνα quem Syriaismum observasse videmur Acto. 15. 32. ubi pluribus de eo agimus. Est autem ab Archi-synagogo, à domo Archi-synagogi. Sicut dicitur, venio a te, id est, à domo tua. Quod quum Arabs non animadvertisset, & incommode ab Archi-synagogo venire dici videbatur, qui ad eum i-

Ecc

bant

est usitato numero. ubi vers. 2. dicit David,

[illegible]

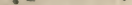

compegerunt lyram, vertente Cl. Sionita. significat autem & *compinari*, fortassis quia in minis odium cordis cum verbis oris compingitur. vehementer autem placet, quod Lex. Syr. Arab. docuit, non minas tantum, sed iram quoque & odium hoc verbo denotari. Id enim est quod dixit Marcus, ἡ ὁ Ἡρωδιδας ἐπέχεν αὐτῷ, Ἡεφύχιος, ἐπέχων, ἐχράδων, ὠρῆζοντο. Idem rursus ἐπέχῃ, μηνιστικαί, ἐγκειν. Eustathius ait, ἐπέχῃν esse τὸ κατὰ ἡν & ἐχῃν. Sensus ergo est, *Herodias adverso in eum erat animo.*



VERS. 21. L₂ L₂ 10010.

Tremel. & factum est certo quodam die. non rectè. Melius Boder. & factus est dies notabilis, verto, & fuit dies notus, vel celebris. sic enim participio illo utuntur Syri, ut Rom. 16. 7.

pro oītives

ἐπίσημοι εἰσὶν ἐν τοῖς ἀποστόλοις. sic Acto. 21. v. 39.



 ἐκ αἰσῆς πόλεως. & Act. 17.

I2.  *γυναικες διαχρημους. sic hoc*
 loco  *est dies notus, famosus.*

quo notum erat celebranda natalitia regis, quo-
tiefcunque recurreret. Arabs habet, وكان

Rom. اليوم من الثرمان جاء لهيرونس ملاده

versio, & fuit dies temporis quo venit ad He-
rodem natale eius. Malim. Et fuit dies qui

quodam natale ejus. Malim, *Et fuit dies qui-*
dam, quo tempore venit Herodi natale ejus.

fine articulo est indefinitè, *dies quidam*.
 Marcus dixit, καὶ ἡγομένους ἡμέρας εὐναίους. Vul-

gatus & Beza, *Et quum dies opportunus acci-*
disset, vel adesset, ad quid opportunus?

misset, vel admisset. ad quid opportunus? an ad
Joannem decollandum? an ad convivium re-

gium celebrandum? fortassis *ἡμέρα εὐχάρου* hîc
idem est quod Hebræis *יום טוב* *dies bonus*.

quasi dicat, dies boni temporis, festivus & so-

lemnis, quo solemnis festivitas celebranda.
consentit vet. Glossar. εὐκαιρίῳ, vaco. εὐκαιρίῳ.

ἡ χολάζου, vacua. est ergo ἡμέρα εὐκαρῶ,
dies vacans, vacua laboribus, à πικρῇ

abstinetur ut hilaritati & festivitati tempus de-




Verdacht

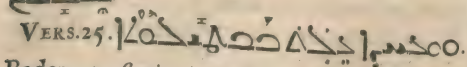
VERS. 23. **وَيُكَلِّمُ**
Tremel. 2. D. 1. *liquidationis* à vers. 11

remel. & Boder. *quicquid petieris à me. id*
licendum nisi fallor.


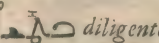


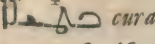
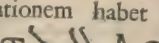
pendendum nisi fallor, .
erte simpliciter *unicanid petieris*, sicut Vul-

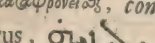
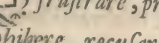
erte simpliciter, *quicquid petieris*. licet Vul-
E e e 2 gatus

gatus & Arabs habent. et si in Græco sit, ὁ δὲ ἄνθρωπος. Jod finale non format hic affixum, sed paragogicum est, pro  sicut  ingrediatis, Marc. 9. 25. pro 

VERS. 25. .

Boder. ac statim ingressa est cum cupiditate. melius Tremel. cum sollicitudine. malim tamen, cum diligentia vel studio. μετα σπουδῆς. Ferrarius

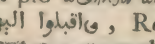
 cura, diligentia, studium, sedulitas.  diligenter, sedulo, sollicitudine. verbum  proprie significat cessare, otiosum esse. unde  otiosus. at  curam habens, diligens. contrariam nempe significationem habet in quibusdam derivatis. unde  curam habuit, curavit.

VERS. 26. Noluit eam ἀδικῆσαι, Vulgatus, contristare. Rectius Beza, rejicere. Glossar. ἀδικῶ, reprobare. Hesychius ἀδικῶ, ὑπερβῶ, κατὰ φρονεῖν, contumelia & contemtu affici. Syrus,  frustrare, privare eam. Arabs,  prohibere, recusare eam.

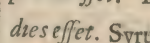
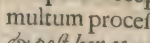
VERS. 28. οὗ ἡ ἀπελθόν. non legit hæc Vulgatus. Syrus & Arabs legerunt.

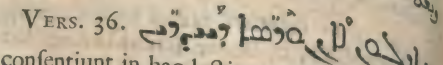
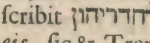
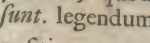
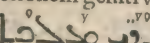
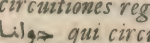
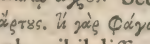
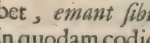
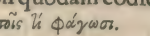
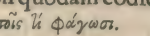
VERS. 29. Et susculerunt τὸ πῶμα αὐτοῦ, cadaver ejus. Ita quoque Syrus & Arabs legerunt. At Vulgatus, τὸ εἶμα αὐτοῦ, corpus ejus.

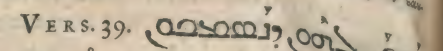
VERS. 32. Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῶ πλοῖου κατ' ἰδίαν. Syrus nihil differt. neque Arabs, nisi quod non legerit κατ' ἰδίαν. Vulgatus videtur legisse; καὶ ἀναβάντες εἰς τὸ πλοῖον, ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

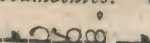
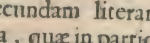

VERS. 33. Καὶ εἶδον αὐτὸς ἀπαγγέλλας οἱ ὄχλοι, ἡ ἐπὶ γυναικὶ αὐτοῦ πολλοί. Syrus, Vulgatus, Arabs, & veteres Bezae codices non legerunt οἱ ὄχλοι. Rursus Syrus, Arabs, & quatuor Bezae exemplaria pro αὐτὸν habent αὐτὸς. Vulgatus non expressit, quia in precedente membro expressum erat. itaque & ipse sic legisse videtur. Sequitur, ἡ περὶ αὐτοῦ, ἡ περὶ αὐτοῦ. Vulgatus & Syrus non legerunt, ἡ περὶ αὐτοῦ. Et pro περὶ αὐτοῦ Syrus legit αὐτόν. Arabs , Romana versio, & præveniant eos. vertendum, & accesserunt ad eos. Itaque ἡ περὶ αὐτοῦ non legit. & pro

ἡ περὶ αὐτοῦ, legit, ἡ περὶ αὐτοῦ, legit, ἡ περὶ αὐτοῦ, legit.

VERS. 35. Καὶ ἡ δὲ ὥρα πολλὴ ἡσυχίας. Vulgatus ad verbum, & quum jam hora multa fieret. Erasmus, & quum jam multum praterisset. Beza, quum autem jam multum dies esset. Syrus,  & quum esset tempus multum. rectè ὥρα pro tempore accepit. Sensus est, quum tempus multum processisset. Arabs,  & post horas multas.

VERS. 36.  consentiunt in hac lectione omnes editiones Syriacæ. quare & Boder. in Reg. simpliciter vertit, ut eant in agros circumjacentes. at in Paris. scribit , & vertit, qui circumjacenti. sic & Tremel. quod miror nam & Plantiniana editio consentit cum Syriacis, & Plantiniana, quod vertendum, qui circum nos sunt. legendum enim  hæc enim præpositio nunquam nisi in constructione five genitivi, five cum affixis usurpatur. constructionem genitivi voco, ex. gr. quando dicunt  circum regem, ad verbum, circumjacentes regis. Arabs quoque habet,  qui circum nos. in Græco est,  Sequitur deinde  ab eo Syrus & Arabs nihil differunt. Differt Vulgatus, qui habet, emant sibi cibos quos manducant, sicut in quodam codice legebat Beza,  sicut 

VERS. 39. .

Tremellius. & præcepit eis ut facerem discumbere unumquemque discumbentes discumbentes. Boder. in Paris. accumbentes accumbentes. videntur legisse in Benoni . at neque vocalis ad secundam literam, neque duo puncta pluralia, quæ in participiis masculinis in  adhiberi non solent, id permittunt. Boder. eundem errorem commisit vers. sequenti. ubi tamen Tremel. rectè, & discubuerunt per discubitus discubitus. ita & hic vertendum. Sensus est, per distinctos discubitus. Boder. in Reg. per ordinem. Versu autem quem diximus sequenti, post discubuerunt per discubitus discubitus, sequitur, 

Boder. in Reg. centeni & quinquageni. At in Par. qui centum centum, & qui quinquaginta quinquaginta. Tremel. qui erant centeni centeni, & quinquageni quinquageni. Ego verterem, centenorum & quinquagenorum. nam

𐤒𐤓, simpliciter centum significat, ut &

𐤒𐤓𐤕𐤓 quinquaginta. at geminata ordinem denotant. sicut 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 bini. sic

𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓, centeni. 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

quinquageni. præfixum autem, mihi hoc loco

non pronomem relativum, sed nota genitivi esse

videtur, qui regatur à præcedenti 𐤒𐤓𐤕𐤓, discubuerunt per discubitus, centenorum &

quinquagenorum. Porro pro 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓, Syrus tantum habet 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 super her-

bam.

VERS. 41. 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓. Tremel. & Boder. non

enim intellexerant de pane illo. Id nisi fallor

dicerent 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓, verto, ex pa-

ne illo. id est, Ex pane illo, quo tantam an-

te multitudinem miraculose paverat, intelli-

gentiam non erant consecuti, nihil inde sa-

pientiores facti fuerant. In Græco est, & 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓. Vulgatus, non enim in-

tellexerant de panibus. Beza, quod factum fue-

rat illis panibus. Arabs, 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓, negotium

panis. 𐤒𐤓𐤕𐤓 cum Genit. frequenter significat de-

ar cum Dativo, non temere hac in significa-

tione reperiri existimat H. Steph. Cum isto

casu causam sæpe denotat, & per ob, vel ob

recte vertitur. ut Luc. 1. 29. 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓, perturbata est ob sermonem ejus.

Luc. 1. 59. 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓, Beza, vocabant eum ex nomi-

ne patris ejus Zachariam. Ita hoc loco, non

enim intelligentes facti fuerant ob panes, vel

ut vertit Syrus, ex panibus. nam & 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓, discere, intelligentem fieri, apud

Arist. & Demost. usurari tradit Henr. Steph.

Sequitur ibid. apud Syrum, 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓. Boder. in Reg.

quia cor eorum nube offensum erat. derivavit

ab Hebr. 𐤒𐤓, nubes. male. Melius in Paris. ut

& Tremel. quia cor eorum crassum erat. est

transitivè usurpatur, pro expeditionem agere
sive proficisci terra marive. ut, 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓
𐤒𐤓𐤕𐤓, proficiscitur in Egyptum, apud He-
rodot. vide Thesaurum Henr. Stephani. atque
ita plane idem est quod Syris 𐤒𐤓. Arabs, 𐤒𐤓𐤕𐤓
𐤒𐤓𐤕𐤓 plane præteriit.

VERS. 51. 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓
𐤒𐤓𐤕𐤓, & plus magis
intra se stupebant. non legit, 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓. Syrus,
𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓, & multum admittuntur &

stupebant in seipsis. non legit 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓. & 𐤒𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓 legit ante 𐤒𐤓𐤕𐤓. Est enim admirari

minus quam stupere. Arabs, 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

& obstupuerunt & mirati sunt, non legit 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓. Tremel. & Boder. non

enim intellexerant de pane illo. Id nisi fallor

dicerent 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓, verto, ex pa-

ne illo. id est, Ex pane illo, quo tantam an-

te multitudinem miraculose paverat, intelli-

gentiam non erant consecuti, nihil inde sa-

pientiores facti fuerant. In Græco est, & 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓. Vulgatus, non enim in-

tellexerant de panibus. Beza, quod factum fue-

rat illis panibus. Arabs, 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓, negotium

panis. 𐤒𐤓𐤕𐤓 cum Genit. frequenter significat de-

ar cum Dativo, non temere hac in significa-

tione reperiri existimat H. Steph. Cum isto

casu causam sæpe denotat, & per ob, vel ob

recte vertitur. ut Luc. 1. 29. 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓, perturbata est ob sermonem ejus.

Luc. 1. 59. 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓, Beza, vocabant eum ex nomi-

ne patris ejus Zachariam. Ita hoc loco, non

enim intelligentes facti fuerant ob panes, vel

ut vertit Syrus, ex panibus. nam & 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓, discere, intelligentem fieri, apud

Arist. & Demost. usurari tradit Henr. Steph.

Sequitur ibid. apud Syrum, 𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓

𐤒𐤓𐤕𐤓 𐤒𐤓𐤕𐤓. Boder. in Reg.

quia cor eorum nube offensum erat. derivavit

ab Hebr. 𐤒𐤓, nubes. male. Melius in Paris. ut

sus, crassus fuit, intumuit. hinc Syr. **ܕܚܒ**
Ferrat. condensatus est, incrassatus est, intumuit.
Vereor ut recte verbo activo Pael significationem tribuerit passivam, quæ est in **ܕܚܒ**
partic. pass. & verbo pass. **ܕܚܒ**, quod extat Matth. 13. 15. Act. 28. 27. In Lex. Syr. Arab. extat in Pael, **ܕܚܒ** **ܕܚܒ**, id est, significationem habet ab **ܕܚܒ**, densitas, crassitudo, & significat *incrassatur, & intumescit.* Arabs, **كثرت**, quia corda eorum erant gravata.

VERS. 53. **Καὶ προσωμίονσαν. & appulerunt.**
 Syrus hæc non legit. Vulgatus & Arabs legunt.

VERS. 56. **Καὶ ὅτι ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας, ἢ πόλεις, ἢ ἀγροὺς.** Syrus non legit **ἢ ἀγροὺς**. Vulgatus, pro eo habet *vel in villas*, sed inter **κώμας** ac **πόλεις** collocat. Arabs non legit **ὅτι ὅτι ἂν εἰσπορεύετο**. & pro **εἰς**, legit **ἐν κώμας, ἢ πόλεις, ἢ ἀγροὺς**, quæ conjuncta cum præcedenti versu sensum habent, agros adductos fuisse ad Christum ex vicis, civitatibus & agris.

CAP. VII.

VERS. 2. **ܕܚܒ ܕܚܒ ܕܚܒ**. Tremel. *non lavantes manus suas.* id diceretur **ܕܚܒ ܕܚܒ ܕܚܒ**. Bod. in Paris. ubi ad verbum omnia vertit, *quum non lavissent manus suas.* id diceretur, **ܕܚܒ**. videntur **ܕܚܒ** accepisse pro forma activa, & quidem masculini gen. quum sit partic. Aphel passivum plur. num. scem. gen. ac vertendum, *quum non essent lotæ manus eorum*, id est, ut recte in Reg. *illotis ipsorum manibus.* nec legendum **ܕܚܒ**, ut facit Boder. in Reg. quod nullius formæ, sed **ܕܚܒ**, lotæ. singul. **ܕܚܒ**, lotus. formæ **ܕܚܒ**, constitutus. thema est **ܕܚܒ**, ex quiescentibus media. in Aphel **ܕܚܒ**, lavit. quod ideo tantum annoto, quia formam hanc non recte agnovisse videntur viri docti. Nam & vers. 5. ubi eadem phras occurrit, Boder. in Regiis vertit, *quum non laverint manus suas*, ac vitiose ibi scribi-

tur **ܕܚܒ**. nam aut tollendum illud Jod, prout in Vienn. & Cothen. & Plant. in 16. abest, aut addendum alterum Jod, ut fiat Ben. Aphel. **ܕܚܒ**, & tum delenda duo illa puncta supra **ܕܚܒ**, prout in Paris. scribitur **ܕܚܒ**, sed contra fidem reliquorum omnium exemplarium. nempe hæsisse videtur in dicta forma vir doctiss.

VERS. 3. **Πυγμαὶ νίψαν.** Syrus, **ܕܚܒ** *studiosè, diligenter.* Vulgatus, *crebro.* Beza, *pugno.* quæ autem interpretatio hic præterea, da, & quis iste Phariseorum in lavando ritum fuerit, à Scaligero in Elench. cap. 7. & Drusio in Præter. ita tractatum, ut nihil addendum duxerim, nec eadem hic repetenda.

VERS. 4. **Καὶ ἔσαν.** Syrus, **ܕܚܒ**. quid **ܕܚܒ** sit in Jonathane, & quomodo à Baal Aruch exponatur, doctè tradit Drusus in Præter. Vox Græca videtur, atque eadem sententia cum illa, si **ܕܚܒ** scribatur. Arabs quoque versu 8. scribit **اقسام**, à singul. **ܕܚܒ**. at hoc loco pro eo habet **اقسام**, à singul. **ܕܚܒ**.

VERS. 8. **ܕܚܒ ܕܚܒ ܕܚܒ**. quid **ܕܚܒ** sit in Jonathane, & quomodo à Baal Aruch exponatur, doctè tradit Drusus in Præter. Vox Græca videtur, atque eadem sententia cum illa, si **ܕܚܒ** scribatur. Arabs quoque versu 8. scribit **اقسام**, à singul. **ܕܚܒ**. at hoc loco pro eo habet **اقسام**, à singul. **ܕܚܒ**.
 in Reg. & Paris. *quum omittatis enim mandata Dei, & teneatis traditionem hominum*, & incompleto prorsus sensu. quia **ܕܚܒ** pro *quum* accepit. quod fateor tamen passim significare. Tremel. *Dereliquistis enim mandata Dei, & retinetis traditiones filiorum hominis.* **ܕܚܒ** pro redundante particula accepit. quod laudo. Sic enim & 2 Corinth. 7. vers. 1. usurpatur, **ܕܚܒ ܕܚܒ ܕܚܒ**. Regia, *purgemus nos ipsos ab omni immundicia carnis & spiritus, & operemur sanctimoniam.* cum Græco convenit. At in Paris. *quum purgaverimus &c. & operati fuerimus sanctimoniam.* nullo sensu. Tremel. *quum purgaverimus &c. operemur sanctimoniam.* Vau in **ܕܚܒ ܕܚܒ ܕܚܒ**, non pro copulativo, sed, quod Hebræis usitatissimum, pro retributivo seu re-
 lativo accepit, quod Latinis redundat. quomo.

modo si & hoc loco accipiamus, vertere liceret, *quum reliqueritis enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum.* Sed tale vau Syris, quod sciam, non est usitatum. Et in loco

ad Corinthios, **חַיִּים בְּחַיִּים**, non rectè vertitur, *quum purgaverimus.* quia **חַיִּים** futurum est.

itaque malim utroque in loco **חַיִּים** redundare. Ibidem apud Marcum, **καὶ ἄλλα πειράματα ποιεῖτε πολλά ποιῆτε.** Syrus non legit **ποιῆτε**. Arabs & Vulgatus legerunt.

VERS. 18. **חַיִּים בְּחַיִּים**. Boder. *itane & vos desipitis?* melius, *ni fallor, Tremel. sic etiam vos hebetes estis?*

חַיִּים, *difficilis, impeditus.* ut cum dicunt, **חַיִּים בְּחַיִּים**, *non est difficile*

Deo quicquam. **חַיִּים**, *durus corde.*

חַיִּים, *blesus.* **חַיִּים**, *impeditus auditu.* est ab Hebræo **חַיִּים**, *piger.* mutato **ח** in **ו** pro more.

VERS. 19. **חַיִּים בְּחַיִּים**. Boder. *in Reg. & Parif. & egeratur per purgationem*

purgans omnem cibum. **חַיִּים**, *retulit ad*

חַיִּים, *id quod intrat*

& ejicitur. at tum masculino genere dicendum erat **חַיִּים**. at **חַיִּים**, hoc loco

fœmininum est, etsi enim non negem, quin eadem forma possit esse masculina emphat. hic tamen debet accipi pro fœminina simplici.

Participia enim quum post se aliud nomen regunt, intelliguntur quasi posita in regimine genitivi, ubi forma emphatica locum non habet.

Vertendum ergo, *& ejicitur per purgationem, purgantem omnem cibum, vel quæ purgat omnem cibum.* sic malim, quam ut Tremel. *& ejicitur in secessum, qui purgat omnem escam.*

חַיִּים enim propriè purgationem denotat.

In Græco tamen, **καθαρὴν πύλιν πὶ βρώματα**, refertur ad id quod extrinsecus intrat & egeritur. sic & apud Arabem.

VERS. 20. **חַיִּים** *ἐκ τοῦ ἁγίου ἀνθρώπου ἐκπορεύεται*, *ἐκ τοῦ καὶ τοῦ ἀνθρώπου.* Beza, *Dicebat autem, quod ex homine egreditur, illud*

polluere hominem. Malim **חַיִּים** redundare, & quæ

sequuntur, per modum **חַיִּים** reddi. Sicut Arabs habet, **وقال الذي يخرج من فم الانسان**, *quod exit ex ore hominis, illud est quod polluit hominem.* Sicut enim apud Hebræos **חַיִּים**, & apud Syros **חַיִּים**, sic in Hellenismo **ἐκ** sæpe mimefi tantum servit, & post dicendi, scribendi, ac narrandi verba, id quod dictum, scriptum, ac narratum fuit, solummodo innuit, ut per *nempe*, scilicet verti queat. Vide Matth. 4. 6. & 26. 72. & c. Syrus autem **ἐκ τοῦ ἁγίου ἀνθρώπου**, legit **ἐκ τοῦ σώματος ἀνθρώπου**, Matth. 15. 11. tantum est **ἐκ τοῦ σώματος**. hic tantum **ἐκ τοῦ ἀνθρώπου**. Ex his duabus una facta est lectio, **ἐκ τοῦ σώματος ἀνθρώπου**, quod quis explicationis gratia ex Matthæo in margine annotaverat, in textum irrepente.

VERS. 22. **חַיִּים**. Tremel. *factor.*

ex Hebraismo, ubi **חַיִּים**, *putorem* significat.

quæ interpretatio procul dubio Cl. Beza impulit, ut Syrum interpretem **ἀσέλγαν** pro **ἀσέλγαν** accepisse putaret. At **חַיִּים**, non

hic tantum, sed & Gal. 5. 19. 1 Pet. 4. 3. pro **ἀσέλγαν** ponitur, & à Ferrario rectè vertitur, *impudicitia, lascivia, libido, salacitas.* ut &

חַיִּים, *impudicus, lascivus, libidinosus,*

salax. præterea *sordidus, contaminatus.* eum ergo designat, qui sordidam, putidam, & foetidam vitam agit.

VERS. 24. **חַיִּים**. Tremel.

ut quisquam hoc sciret. Boder. *ut quisquam ipsum sciret.* verto, *ut quisquam sciret de se.*

In Græco simpliciter est **ἀδυναίειτε γινώσκειν**, *neminem valuit scire.* Beza supplevit, *hoc scire.*

VERS. 26. **חַיִּים** *ἐκ τοῦ ἁγίου ἀνθρώπου ἐκπορεύεται*, *ἐκ τοῦ καὶ τοῦ ἀνθρώπου.* Optime Syrus, **ἐκ τοῦ ἁγίου ἀνθρώπου** vertit **חַיִּים**, id est, *ἐθνική*, *gentilis.* nam **חַיִּים**, passim ipsi dicuntur *οἱ ἔθνη*, *gentiles*, quasi profani.

ἐκ τοῦ ἁγίου ἀνθρώπου tamen, quando **τὸν ἁγίον** opponuntur, dici ipsi solent **חַיִּים**, *Aramæi*, quomodo & hoc loco **ἐκ τοῦ ἁγίου ἀνθρώπου** dici poterat **חַיִּים**, *Aramæa*, qua de re alibi. Arabs ad verbum vertit, **يُورثها**, *Græca.* quod autem sequitur, **ἐκ τοῦ ἁγίου ἀνθρώπου**, in editione Romana vertitur, **سورية وجنسها من فينيقية**, *Syria ejus genus ex Phœ-*

Phœnicia. In Erpeniana autem pro *فنيقية*, legitur *القو*, quod etiam Phœniciam denotat: proprie tamen *κοιλότητα*, *cavitatem*, estque *κοιλὴ συρία*, *Cælesyria*, quæ Libano & Antilibano inclusa Phœniciam continet. Syrus, *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ*, ex Phœnicia Syria.

unde discere est, cur Phœnices Punico etiam dicti sint, quia nempe Phœnicia פוניקי, Puniki, Syris dicta est.

VERS. 31. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος, ἤλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀπὸ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. Pro, de finibus Tyri & Sidonis, Vulgatus & duo Bezae codices legerunt, *De finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilææ*. Arabs, جاء الي صيدا وبحر الجليل, venit ad Sidonem & mare Galilææ. Syrus hic cum Græco contextu convenit. At pro, ἀπὸ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως, habet, *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ ܕܕܥܝܪܐ ܕܕܥܝܪܐ*, ad terminum Decapoleos. Arabs autem, والي وسط اتخمة عشر المدن, & ad medium terminorum Decapoleos. Variæ hæc lectiones nequaquam pugnant. quæ enim lectio habet, Christum per Sidonem profectum esse ad mare Galilææ, non intelligit ipsam urbem, ac si eam ingressus fuisset, sed regionem Sidonis, in quam ingressum fuisse Christum fateri etiam coguntur, qui legunt eum ex finibus Tyri & Sidonis egressum fuisse. Statuamus ergo, Christum ex Tyriorum regione ivisse Sidoniorum versus: inde per tribus Ascher & Naphthali versus Decapolin, atque ita per medium ejus ad mare Galilææ, eadem erit omnium mens. ex tribu enim Ascher, quæ in confiniis est Tyri & Sidonis, ad mare Galilææ pertingere non potuit, quin per mediam Decapolin transiret.

VERS. 32. Offerunt ei surdum, *μογιλάων*, Arabs, اخرس, quod enim in Græco est *κωφόν*, *μογιλάων*, Arabs in verso ordine dixit *اخرس* *mutum surdum*. ut & Vulgatus, *mutum*. non improbo. nam & Exod. 4. v. 11. *כי ישום אדם*, quis facit mutum? Aquila, Symmachus, & Theodotio verterunt, *πὺς ἐποίησε μογιλάων*; & Esa. 35. 6. *והיו לשון אדם*, & cantabit lingua muti, Lxx. verterunt, *καὶ τερνὴ ἔσται γλῶσσα μογιλάων*. Et hoc quidem miraculum hic commendat. Si enim impeditam solummodo habuit linguam, surditatis vitium accidentale fuit, non naturale, aut per *κωφόν* non surdus, sed, quod vult Cl. Beza, surdaster *δυσκωφόν* intelligitur, adeoque utrumque vitium fanabile ma-

gis. Sed si surdus simul & plane mutus fuit, intelligitur natura fuisse surdus, illi enim semper muti, adeoque utrumque vitium non nisi divina virtute curabile. cum eo magis quadrat, quod vers. 37. occasione hujus miraculi turba dicit, *καὶ οὐ κωφὸς ποιεῖ ἀκούων*, καὶ οὐ ἀλάλῃς λαλῶν, ergo hic *μογιλάων* fuit *ἀλάλῃς*. unde & vers. 35. Christum solvi debuit. Maluit tamen Cl. Beza vertere, *difficulter loquentem*, quem Hebraei *כבד לשון*, *gravem ore*, vel *כבד לשון*, *gravem*

lingua dicunt. Syrus similiter *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ*. Tremel. Balbutientem. Ferrarius, *impeditum* lingua, *blæsum*. sed scribit, *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ* derivato ab Hebræo *פיק*, *titubare*. inde *פיקא*, *titubans* lingua.

VERS. 36. Ὅσον ᾧ αὐτὸς αὐτοῖς διεσέδεσσα, Vulgatus, *quanto autem eis præcipiebat*. Erasmus, *quo magis*. id est, *ὅσῳ*, cui responderet *τοσούτῳ*. Laudamus Beza, qui absque comparatione vertit, *sed quantumcunque ipse ei interdixisset*. Idem de Syriaco *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ* dicimus. non recte id Tremel. & quo magis ipse admonebat eos, neque Boder. & quanto magis. vertendum, & quantum ipse, &c. Belgicè, *Ende wat dat hij haer verboodt*. nam *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ* nihil est, nisi quantum & quamdiu.

CAP. VIII.

VERS. 2. *Ὁ ἦεν*, quia jam. Syrus, *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ*, quia ecce. Vulgatus, *quia ecce jam*. ὅτι ἰδὲ ἦεν. Arabs simpliciter *لا، ها، quia*.

VERS. 3. *Εἰς οἶκον αὐτῶν*. Syrus & Arabs rectè οἶκον collectivè acceperunt, pro οἴκῳ. adeoque pluraliter verterunt.

VERS. 4. Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ. sic Vulgatus & Arabs, at Syrus, *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ*, dicunt ei.

VERS. 6. Καὶ εὐχαρίσῃς. Syrus, *ܡܝܢ ܫܝܪܝܐ*, ut & Arabs, *وبارك*, & benedixit. unde liquet, in his scriptis *εὐλογεῖν* & *εὐχαριστεῖν* idem esse. quare vers. seq. pro *εὐχαρίσῃς* est *εὐλογεῖς*.

VERS. 12. *Amen dico vobis*, *καὶ δοθήσεται*, dabitur. Syrus & Arabs, *non dabitur*, *καὶ δοθήσεται*, quomodo in uno codice legebat Beza.

VERS.

dies resurgere. Beza, & tribus post diebus. Sy-

rus, 1452, 1502, ad dicm tertium.

Arabs, في اليوم الثالث, in die tertio. Idip-

tum hic μ designare, doctissime evincit Clar.
Beza in eruditissimis suis notis. Quibus hoc tan-
tum addo, *post tres dies esse, postquam tertius
dies adveniret.* nam etsi dictum fuisset, *quoniam*

tres dies impleti erunt, resurget, ne sic qui-
dem quartus, sed tertius tantum dies denota-
tus fuisse, ut Luc. 2. 21. Καὶ ὅτε ἐαλήθησαν ἡμέραι

non intelligantur octo dies exacti. tum enim nonus indicaretur, tanquam verum circumcidenti tempus. quum ex lege constet, intra octavum id fuisse faciendum. Sensus ergo est, quum octavus dies advenisset. Si

Act. 2. 1. Καὶ ἐν τῇ ᾠρῇ ἀνέδρε τὴν φωνὴν τὴν πεντη-
κοστήν. Vulgatus, & *quum complerentur dies*
Pentecostes. Beza rectè, *quum autem advenis-*
set dies Pentecostes. Observa hic Lector, quum
impleri vel compleri dicuntur dies in Scriptura,
non id intelligi de imploratione.

numeri ipsorum dierum. Ex. gr. à Paschate ad Pentecosten numerandi erant dies 50. ubi ergo quinquagesimus advenisset, restabat dierum

pleti dies Pentecostes. A nato infante usque ad
circumcisionem numerandi erant dies octo.
quum ergo octavus dies advenisset, recte dicun-
tur impleti octo dies. Sic à sepulcro Christo us-
que ad eius resurrectionem.

quod et resurrectionem numerandi erant dies
tres. quum ergo tertius dies advenisset, recte di-
cuntur tres dies impleri. Itaque *post tres dies*,
est post trium dierum numerum, non post
trium dierum horas omnes exactas. ex
Hebraismo id est, לולא impleri, ita usur-
patur ut diximus. Locus illustis est Gen. 40.
וְלֹאֲכֵן אֶרְבָּעִים יוֹם וְשֵׁנִי בְּיָמָיו וְשֵׁנִי בְּיָמָיו
Ixx. καὶ ἐσθλὴν ἄνθρωπον ἔδειξεν ὅτι ἐστὶν ἄνθρωπος
ὃς κατὰ τοὺς ἡμέρας τὰς τρεῖς ἔμελλεν περὶ αὐτὸν
μελ περ αὐτῶν, semel per αὐτῶν verbi
ut intelligatur.

VERS. 2. *Impietorum* dicitur dies, quum
numerum suum sunt consecuti.

i. fullo. Syrus pro eo habet, ~~homines~~ ^{homines}. vertit enim, ^{quomodo} ~~homines~~ ^{homines} dealbare in terra non possunt.

[illegible]

F f f ab

ab אַל, obumbravit, unde in eadem hac historia, Luc. 9. 34. & Matth. 17. 9. est praeteritum, חַנְנָא אֲלֵהֶם, *nubes obumbravit eos*, postulat Grammatica ut in Ben. inde fiat אַל, foemin. אַלֵּהֶם unico tantum Lamed. At si est Benoni Pael, אַל, quod teste Ferrario idem significat, Grammatica postulat, ut Benoni ibi sit אַלֵּהֶם, foemin. אַלֵּהֶם, & praeposito, אַלֵּהֶם, quomodo hic legendum existimo. idem iudicium fiat de Hebr. 9. vers. 5. אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם, *Cherubini obumbrantes propitiatorium*. Si secus est, dabitur eruditioribus occasio nos & alios erudiendi.

VERS. 10. τί ἐστὶ τὸ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν. Arabs fere ad verbum, ما هي هذا القيام من بين الاموات, *quid esset hac resurrectio ex mortuis*. Syrus, חַנְנָא אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם, *quidnam esset hoc verbum, quum resurrexerit ex mortuis*. Sic & Vulgatus, nisi quod non habeat, *hoc verbum*.

VERS. 12. Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον καταστήσει πάντας, ὃς πῶς ἡγεσθῆαι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθη ἢ ἐξουθενῶσιν. Existimat Cl. Beza, δᾶ, oportet, supplendum ante ἵνα. quod & Tremel. fecit in Syro. Sed laudo Vulgatum qui id non fecit. sic verto, *Elias quidem veniens primum constituet omnia, etiam quomodo scriptum est de filio hominis, quod multa patietur & pro nihilo habebitur*. καταστήσειν apud Lxx. Interpretes non solum pro הָשִׁיב, reddidit, restituit, sed etiam pro הָשִׁיב, collocavit, הָשִׁיב, sedere & permanere fecit, הָשִׁיב, constituit, סָבַח, fulcivit, stabilivit usurpatur. est enim efficere ut res sit in suo recto loco & statu. Ita hoc loco sensus est, Joannis Baptistae munus esse, ut omnia Dei promissa in suo jam statu & loco posita esse doceat. Deinde πῶς non sumo hic pro ὡς vel ὅπως sicut, quod fecit Cl. Beza, et si fateatur obscuram esse phrasin, nec usquam alibi sibi lectam; sed sicut Marc. 2. 26. *An non legistis quid fecerit David, πῶς ἐποίησεν, quomodo intraverit, id est, ἐν ἐισόδῳ, quod intraverit*.

neque enim de modo hic agitur quo intravit, sed de re ipsa, quod intravit, ibique panes edit, propositionis. adde Marc. 5. 16. *Narraverunt ipsis qui viderant, πῶς ἐγένετο, quomodo factum fuerat, id est, τὸ ἡγεσθῆναι, quod factum fuerat*. Dæmoniaco. sicut & in familiari sermone fuerat, *audi quomodo loquatur*, id est, τὸ ἡγεσθῆναι, *quid loquatur*. Ita & hoc loco, πῶς ἡγεσθῆναι est πῶς ἡγεσθῆναι. Sensus est: *Elias praecursor erit Messiae, & omnia quae promissit Deus stabiliet Messiae, & in loco constituet, etiam hoc ipsum quod de filio hominis scriptum est, quod multa patietur, &c. quod sanè egregiè praestitit, ubi dixit qui tollit peccata mundi. eorum enim verborum sensus est, Ecce eum qui peccata mundi verborum agni portans, multa patietur, occidetur & pro nihilo habebitur. Accuratè transtulit Arabs,*

قال لهم ان الباء قد جاء لولا واعدل كل ثم قال لهم ان مكتوب علي ابن الانسان انه شيء ما هي يتوجع كثيرا ويبرذل * *Tunc dixit eis, quod Elias jam venit primum, & rectificavit omnia, & quod scriptum fuit de filio hominis, quod patietur multa & reprobitur. id est, hoc etiam rectificavit, quod de passionibus filii hominis scriptum erat. quia nempe non rectè de ea re dicebant Judæi. atque eo sensu καταστήσει rectè etiam vertitur restituet. Potest tamen πῶς ἡγεσθῆναι etiam verti, restituet omnia, & quomodo scriptum sit de filio hominis. id est, inter cetera hoc etiam restituet, quomodo de passionibus Christi scriptum sit, id palam, clarè & rectè docebit. Id præfero, quia propriam & genuinam τὸ πῶς significationem retinet. ἵνα autem non semper τελικῶς, sed & εἰδικῶς pro quid sepe usurpari, patet ex Joan. 15. 8. 3 Joan. 4. Apoc. 13. 13. & aliunde.*

VERS. 15. Ἐξέπαυεν, expavit. consentiunt Syrus & Arabs. At Vulgatus, *Stupefactus est & expaverunt*.

VERS. 16. Et interrogavit τὸν ἡγεσθῆναι scribas. consentiunt Syr. & Arab. Vulgatus, *et interrogavit eos*. Sequitur, *quid altercamini αὐτοῖς ἰαυτός; Vulg. & Beza, inter vos. Frobeniana editio habet, αὐτοῖς αὐτός, adversus ipsos. Syrus, αὐτοῖς, cum ipsis. Arabs, ماذا يطلبون منهم, quid queritis ab illis?*

VERS. 18. & 20. חַנְנָא אֲלֵהֶם אֲלֵהֶם, *Boder. in Reg. & ubi cunque*

tuncque conculcaverit eum, conterit eum, dis-
cerpit, ac frendet dentibus suis & exarescit.
non rectè conculcaverit eum. melius in Paris. ut
& Tremel. ubi apprehendit eum. At errant am-
bo, primum quod לִּפְנֵי , & quæ sequun-

tur, retulerint ad רוּחַ , spiritum. Sic enim
dicendum fuerat רוּחַ , fœminino gen.

ut ante de eo dixit רוּחַ & רוּחַ . est
enim רוּחַ fœm. gen. Syrus ergo refert illud,

ut & רוּחַ & רוּחַ , ad puerum spiri-
tu correptum. deinde quod רוּחַ verte-

rint, & discerpit, Tremel. & lacerat. verte,
& spumat, & רוּחַ , nempe puer. Ferrarius

רוּחַ , spumavit. רוּחַ , spuma. quare &
Masius errare videtur, qui רוּחַ dicit esse pal-

pitare, ut moribundi. ter in N. Test. extat pro
Scindlerus tradit, רוּחַ Chald. & Syr.

idem esse quod Hebr. רוּחַ , tremuit. & citat
Reg. 25. 4. ubi pro רוּחַ & disrupta

est civitas, legeretur in Thar. רוּחַ ,
quod vertit, & commota est civitas. error est.

legendum רוּחַ , & disrupta est. non à רוּחַ ,
sed à רוּחַ , rupit. unde est Ithpeel רוּחַ , fœ-

min. רוּחַ . & sic convenit cum רוּחַ , quod
fœmin. gen. est. Porro רוּחַ Boder.

vertit, conterit eum. melius Tremel. proster-
nit eum. verto, allidit eum, nempe terræ.

Ferrar. רוּחַ , percussit virga, decussit, al-
lido. רוּחַ , percussio quæ virga fit. decussio,

allido. optimè videtur Syrus vertisse quod di-
cit Marcus רוּחַ autem. Vulgatus, allidit illum.

melius meo iudicio quam Beza, lacerat eum.
enim Hefychius non tantum exponit רוּחַ ,

sed & רוּחַ , unde רוּחַ ,
in notis ad proverbium Arab. 7. centur. 2. ex-
plicat ex Tertulliano illud Matth. 7. רוּחַ ,
sensu, ne allidant vos. Arabs quoque eodem

sensu locum nostrum vertit, רוּחַ ,
& ubicunque apprehendit eum, prostra-
vit eum. enim Arabibus est prostravit.

quomodo usurpatur Psal. 36. v. 14. ut & passiv.
prostratus, Psal. 6. 10. & Scaliger dicto
loco docet, esse allidere solo, ut faciunt lucta-
tores. nec celare possumus, quod sequitur hic

apud Marc. v. 20. רוּחַ autem, quod
Beza vertit, Spiritus discerpsit eum, ab Ara-
be & Syro eodem modo verti quo ante רוּחַ , ab

illo רוּחַ , ab hoc רוּחַ allisit, prostra-
vit eum. non hercle meo iudicio malè. רוּחַ

enim non semper significat dilaniare in par-
tes & discerpere, sed & simpliciter commove-
re, concutere. ut Galenus dixit, רוּחַ & רוּחַ

μαχον ήτοι δακτύλων ή πτερών καθήσσει. commovere
stomachum sive digitorum sive pennarum im-
missione. Sic & apud Lxx. 2 Sam. 22. 8. ubi de

coelis dicitur, רוּחַ , & concussi
sunt quia irascebatur, verterunt, רוּחַ

perstrepat mihi cor meum, רוּחַ .
Hinc apud Hezychium רוּחַ , רוּחַ ,
ταραχόμεθα. radimur, turbamur. Unde liqui-

do constat, neque hic malè vertisse Vulga-
tum, Spiritus conturbavit illum. id est, sic il-
lum concussit, ut in terram concidere coa-

ctus fuerit. Sequitur deinde in fine vers. 20.
 רוּחַ Boder. & vo-

lutabatur & discerpebat. Tremel. & volvebat
se, & lacerabat. verbum רוּחַ non alibi in

Nov. Testam. extat. per conjecturam itaque
ex Græco ἐκλύετο verterunt. voluissim &
 רוּחַ per conjecturam vertissent è Græco

רוּחַ . Masius in Pecul. tradit רוּחַ esse
palpitare, hoc est רוּחַ , ut illi qui facto

morbo correpti, aut animi deliquium patien-
tes palpitant. Addit tamen Jud. 9. poni pro
ῥέω vel ῥέωσσω, contundere, frangere, rum-

perere, dissipare. non aliam significationem dat
Ferrarius. רוּחַ contudit. רוּחַ confusio

ex casu. quod huic loco apprimè convenit. quia
enim præcedit, & cecidit super terram, rectè

additur, & contundebat se & spumabat. opti-
mè describitur gestus eorum qui comitiali mor-
bo corripiuntur. ubi in terram conciderunt, vo-

lulant se, & inter volutandum contundunt se
ad solum, & spumant. Sic & Arabs, روى

& cecidit super
terram verberando se, vel contundendo se,
spumando. quum enim id hominum genus se vo-

lutat, violenter se de latere in latus impellunt,
quod non absque contrusione contingere po-
test.

VERS. 21. רוּחַ , Vulg. ab infantia.
Servato quidem sensu, inquit Cl. Beza, sed non
sine mutatione, quæ minime fuit necessaria.

VERS. 23. Ο' δ' ἑλθὼς εἶπεν αὐτῷ, τὸ εἰ δυνάσαιο πεῦσαι, πάντα δωατὰ τῷ πεῦσόντι. Vulgatus & Syrus *si potes credere*. Existimantur vacare articulum τὸ, & solummodo indicare id quod dictum est. Sicut Luc. 22. 4. Καὶ ἐλθὼν οἱ δεξιερῶς οἱ γεγραμμέναις τὸ πῶς ἀνέλκων αὐτόν. Et vers. 23. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ ὅς ἀρεὰ ἐστὶν &c. Vel non legerunt τὸ, ut nec vetulissimum Bezae exemplar. Quia tamen maximo consensu in reliquis exemplaribus id invenit, vertit vir Cl. *si potes hoc credere*. τὸ πρὸ τούτου est id fateatur in foluta oratione durum esse. deinde situm verborum mutavit, ut facilius sit sensus. nam & in ceteris exemplaribus, τὸ cum verbo πεῦσαι conjunctum reperit. verum subjunctum ne an praemissum, non indicat. si enim legit, εἰ δυνάσαιο πεῦσαι, procul dubio pro τούτου ponitur. at si, εἰ δύνασαι τὸ πεῦσαι, vertere licet simpliciter, *si potes credere*, ut τὸ nihil nisi ipsam credendi actionem denoter. Sicut Phil. 1. 29. ἐπὶ ὧν χάριτι τὸ τοῦ εὐαγγελίου, εὐαγγέλιον τοῖς αὐτοῖς πεῦσαι, ἀλλὰ τὸ τοῦ ὑποπτεῖν αὐτὸ πάρα. Arabs habet, ما قال قولك ما استطعت عليه كل شيء يستطيع. قالوا, Dixit ei Jesus, quis hic sermo tuus, quicquid potes? omnia possibilia sunt credenti. id est, quid hoc sibi vult, quod dixisti, si quid potes? dubitandum non est de mea potentia. videtur legisse, ἡ λέξις, εἰ τὸ δύνασαι, πάντα δωατὰ τῷ πεῦσόντι.

VERS. 27. Ἡραρον αὐτὸν, ἔδωκεν Syrus ἔδωκεν
non legit. Arabs pro eo habet **فوق** & stetit.
addit verò, **ودخل الي بيته** & intravit in do-
mum suam. quod nulla ista exemplaria habent.

quod? optimè. Arabs, *كَيْفَ لَمْ نَقْدِرْ*, *quomodo non potuimus?* id est, *πῶς οὐκ ἐβόληθημεν*. Considerent eruditi, an non ὅτι hic, ut saepe alibi, rogabant, scilicet, *an non potuimus nos evertere illud demonium?* et si enim res ipsa doceret eorum non potuisse, quia tamen saepe antehac poterant, non abs re quaerunt, an etiam hac vice nequaquam potuerint? respondet Christus, non nisi per jejunium & preces fieri potuisse. Simplicius tamen est ὅτι, pro *quare* accipere. sicut supra vers. 11. *ὅτι λέγουσιν οἱ Γεσσημαῖτες &c.* Cur dicunt scribae, oportere ut *Elias veniat* primū. Interrogationem enim esse patet, quia expressetur, *ὅτι ἔτι οἱ Γεσσημαῖτες &c.* quid ergo scribae dicunt, ὅτι pro *quare* usurpatur. Citar locum etiam ad v. 11. ex Odyss. 1. καὶ ἐξέβρον ἑκάστου οὐλοῦ ὅτι παῖδες. Addo alium ex Iliad. 1. οὐκ εἶπον ὁτι οὐκ ἐξοσάλο φοῖβος Ἀχιλλῶν.

[illegible]

transibant per Galileam. optimè. עבר דרך גלילא
 enim apud Lxx. interpretes pro *transire*
 passim usurpatur, & interdum significat
 re præter, secus, juxta, quod præterire & præ-
 tergredi dicimus, id est, sic transire, ut docu-
 nes, ut Deut. 2. 18. עָבַרְתָּ אֶת נְבוֹל מוֹאָב
 עָבַרְתָּ אֶת גְּבֻל מוֹאָב מִן הַיַּרְדֵּי מִן הַיַּרְדֵּי מִן הַיַּרְדֵּי *Moab*, tu transis
 die terminos Moab, id est, prætergredieris,
 per medium enim regionem Moab non transie-
 runt, sed secus eam, atque ita Marc. 11. 20.
 accipitur. Interdum vero, *transire per*, per-
transire. ut Deut. 2. 13. עָבַרְתָּ אֶת הַיַּרְדֵּי בְּיַד הַיַּרְדֵּי
 עָבַרְתָּ אֶת הַיַּרְדֵּי בְּיַד הַיַּרְדֵּי בְּיַד הַיַּרְדֵּי *transiit* val-
לעבר

runt. Porro quod apud Syr. sequitur, ܬܠܝܬܐ Tremel. & Boder. verterunt, *non perdet mercedem suam*. Sensus rectus est, modo ne tirones existiment, ad verbum id versum. sonat enim, *non peribit merces ejus*. alterum dicitur ܬܠܝܬܐ.

VERS. 43. ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ ΤΟ ΔΕΣΦΕΘΝ. Syrus hæc non legit, neque hic neque vers. 45. Arabs tantum ΕΙΣ ΤΟ ΠΥΡ, omittit το ΔΕΣΦΕΘΝ. sed loco ejus transponit membra sequentis versus, & incipit ab, ubi ignis eorum non extinguitur, & Vermis eorum non moritur, veribus tamen 45. & 46. omnia cum Græco conveniunt.

VERS. 49. Πᾶς γὰρ περὶ ἀλιθύνεται. Syrus,

Tremel. *omnis enim res igne salietur.* ad quæ
 Cl. Beza, *Syrus*, inquit, *interpres videtur*
particulam כל accepisse pro re omni, quasi
Græcè πᾶν neutro genere sit scribendum, &
sint hæc ipsius legis Mosaicæ verba. Id nequa-
 quam admittendum censeo. nam πᾶν, *omnis res,*
 כל כד Syrís dicitur. at כד simpliciter, *est,*
 πᾶς, *omnis* masculino genere. Arabem autem
 legísse πᾶν certum est. vertit enim, *كل شيء*
& omnis res. Et si autem difficile latís sensum
 hæc Eúangelistæ verba habeant, quia tamen
 non solum Græca omnia exemplaria, sed &
 Vulgatus, Syrus & Arabs ita legerunt, non au-
 sim Cl. Jos. Scaligeri conjecturam, quæ in E-
 lencho Serrarii, & in Epistolarum libro p. 807.
 habetur, probare, legendum scilicet esse,
 πᾶσι πνεύματι ἀλλόθως, magis aridet, & nexum
 aptiorem habere videtur Vulgata lectio, quam
 adeo dextrè explicat, ut omnia, incompara-
 bilis Theologus J. Calvinus, ut cui ea non sa-
 piunt, delicatum nimis esse oporteat. Porten-
 tosum loquendi genus viro maximo videtur,
 πνεύματι ἀλλόθως, non magis sane portentosum, quam
 Matth. 3. πνεύματι βαπτίζετε. Hic significatur, spi-
 ritualem aquam qua baptizantur fideles, ibi
 spiritualem salem quo condiuntur, habere vim
 ignis, quo nisi affectus suos pravos expurgari
 patiantur, experiendum aliquando fore inex-
 tinguibilem gehennæ ignem, de quo versu præ-
 cedenti actum. omnem enim hominem igne fa-
 liendum: si non jam igne divinæ gratiæ, certè
 aliquando igne divinæ iræ. Quod si cum Cl.

Fff 3

y iro

viro legas *πῶς περὶ αὐτῆς*, non videtur apta causa dari posse, cur de ea dicatur tantum *ἀλιθύνει*, at de *ἡσυχία, ἀλλ' ἀλιθύνει*. sed si legas *περὶ*, conferuntur inter se duo salendi modi, quorum unus sit *τῷ περὶ*, alter *τῷ ἀλλ'*. Sicut Matth. 3. conferuntur duo baptizandi modi, unus *τῷ ὕδατι*, alter *τῷ περὶ*. Et sicut ibi Baptista conjungi vult utrumque baptizandi modum. ita hic Servator utrumque salendi. Saliendum scilicet esse hominem & igne & sale, si Deo acceptus esse, atque ignem æternum effugere velit. sicut olim in sacrificiis, quo grata Deo essent, & ignis & sal adhiberi debebant.

CAP. X.

VERS. I. *Et inde exurgens venit in fines Judææ*, *ἀπὸ τῆς πόλεως τῆς Ἱερουσαλὴμ*. Beza, *per oram Jordanis*. in medio relinquit, ulterior ne anterior ora intelligatur. In notis videtur citiorem intellexisse, quia per Peræam eum profectum negat, quæ ultra Jordanem procul dubio sita erat, utpote, teste Plinio, lib. 4. c. 15. Arabiæ Egyptoque proxima, & à reliquis Judæis Jordane amne discrera. Vulgatus, *ultra Jordanem*. videtur legisse, *ἐκ τῆς πόλεως τῆς Ἱερουσαλὴμ*, sicut in eadem hac historia loquitur Matth. 19. 1. ut sensus sit, venit in ea Judææ confinia quæ sunt ultra Jordanem. sic Syrus, *ἐκ τῆς πόλεως τῆς Ἱερουσαλὴμ* in adversam ripam Jordanis. Arabs, *والى عبر الأردن* in adversam ripam Jordanis. Capernaum, quod c. 9. v. 33. ingressus dicebatur & unde jam digressus dicitur, ulteriori Jordanis ripæ proximè adjacebat. ita ut inde per eam ripam compendiosiori longè itinere ad ultiores Judææ fines pervenire potuerit, quam per citiorem oram. Adde quod Matth. 19. 1. dicatur Christus solvisse ex Galilæa, & venisse in fines Judææ trans Jordanem. sic enim malo cum Vulgato, quam cum Beza, *secus Jordanem*. nam si Capernaum profectus est in fines Judææ per citiorem Jordanis ripam, Samaria ad dextram relicta, non potest dici solvisse ex Galilæa, quia universam Galilæam inferiorem, per tribus nempe Zabulon & Issachar, transire debuit, ut porro per tribus Manassè, Ephraim & Benjamin in Judæam veniret. neque sequitur ex versione Vulgati, eum per Peræam trajecto Jordane ex Galilæa in Judæam venisse. quod fateor non admittendum, quia turba multa eum secuta dicitur. Sed sensus est, cum pedestri itinere, *διὰ τῆς πόλεως*, ut loquitur Marcus, per eam ripam quæ est ultra Jordanem, iter fecisse Judæam versus. nec

opus fuit trajicere, quia Capernaum Perææ proximè adjacebat. & simulac discessit Capernaum Peræam versus, statim *μετῆρξεν ἐκ τῆς πόλεως τῆς Ἱερουσαλὴμ*.

VERS. 6. *Αὐτὸς δὲ ἐρχόμενος ἰστοῦσιν*. Syrus & vetustiss. Beza codex non legerunt *ἰστοῦσιν*. Vulgatus & Arabs legerunt.

VERS. 11. *Μοιχῶς ἐστὶν αὐτῶν*. Syrus non legit *ἐστὶν αὐτῶν*. Vulgatus & Arabs legerunt. vertit hic *عليها* super vel adversus eam.

VERS. 17. *ὁδοῦ ἡν ἦν*. Trem. & Boder. in Parif. & *quum descendisset in viam*. malè existimavit *ὁδοῦ* Syris idem esse quod *τῆς* Hebræis. Quamobrem in Regiis, & *quum iter faceret*. bene vertit *ὁδοῦ ἡν ἦν*, sed non bene omisit *ὁδοῦ ἡν ἦν* in via. vertendum ergo, & *quum iter faceret in via*. Similiter Arabs, *وېرڤا هو ساير في الطريق* & *dum ille ambularet in via*. In Græco tamen est, *καὶ ἐκπορεύμενος αὐτὸς εἰς ὁδὸν*, & egrediente ipso ad viam, vel ad iter. domini fuerat, v. 10. inde jam egreditur, ut se ad iter accingat.

VERS. 19. *Μὴ διαμαρτυρήσῃς*, Vulgat. *ne fraudem feceris*, ut & Arabs, *لا تجور* ne fraudaveris. Beza, *ne damno afficito quendam*. interpretes utuntur *διαμαρτυρῶν* pro *πῶς*, oppressu, injuria affecit, sive vi, sive fraudibus, sive calumnia. idem quod Syris *لا تظلم*. Arabibus *ظلم*.

VERS. 21. *Jesus autem intuitus eum dixit*, *ἰδὼν αὐτὸν*, dilexit eum. Sic quoque Syrus & Arabs. Origenes, inquit Cl. Casaubonus in notis, cum non satis concoqueret, cur diceretur Christus eum dilexisse, quem narrant Evangelistæ, auditis ipsius verbis *λυπέμενον* abuisse, quam pro diligere. Addit deinde vir doctissimus: Sanè, quum illa vox significet interdum contentum esse, & acquiescere in aliquo, etsi merito insolens videbitur *ἡ σὺν ἡμῖν*, non displiceret tamen mihi, si quis ita acciperet, ut intelligatur Christus signum approbationis dedisse isti juveni, qui legis præcepta se servasse dixerat: quasi dixerit Christus, Probo quod ais, laudoque, vel, Factum bene, aut aliud quid ejusmodi. Haftenus Casaubonus. Cui addimus, ex usu vocis *ἀγαπᾶν* apud Lxx. interpretes videri nobis majorem lucem huic loco adferri posse. ibi enim non semper pro diligere, sed & pro amicis blandisque verbis compellere & laudare sumitur. Ut Cant. 1. 14. *יְהוָה דִּדְךָ מֵן* commemorabimus, laudabimus, celebrabimus.

amores tuos præ vino, Lxx. ἀγαπήσωμεν μᾶλλον τὸ οἶνον. 2 Paral. 18. 2. ויסתהו לעלות אל רכות. & incitavit eum ad ascendendum in Ramoth, Lxx. ἡγάπα αὐτὸν ἀναβλῶαι, blandis verbis eum compellavit ut ascenderet. diligendi significatio ibi locum habere non potest. Sed optimè explicuerunt, quomodo Achab Josaphatum incitaverit ad bellum adversus Ramoth, nempe amicis verbis eum de ea re compellando. Adde

Psal. 78. 37. ויפתוהו בפרים, & ἡγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ σέματι αὐτῶν. describitur hypocritis Israëlitarum, qui cum corde essent impii, ore tamen blandè cum Deo egerunt, amicè eum compellarunt & laudavunt. id enim est Hebræorum פה, blandis verbis conari aliquem illicere & inducere, id Lxx. ἀγαπᾶν dixerunt. Similiter ergo & hoc loco intelligo, Servatorem nostrum, audita juvenis jactantia, qui se universam legem observasse gloriaretur, noluisse eum aperte mendacii arguere, feverisque verbis oburgare, sed ἡγάπησε αὐτὸν; ablanditus est ei, laudavit eum ac studium quod legi servandæ impenderat, amicisque eum super hac re verbis compellavit, ac dixit, ἐν σοὶ ὕσερε, Unum tibi deest. Annotat Cl. Beza, in duobus codicibus post ὕσερε addi, εὐέλεις τέλει. Arabs quoque ea habet, sed ante ἐν σοὶ ὕσερε. Syrus & Vulgatus non legerunt. videturque ex Matthæo hic irrepisse. In fine autem versus, Vulgatus & Arabs non legerunt ἀφ' αὐτοῦ τὸ στυγρόν. Syrus legit.

VERS. 24. حَفَا حَلَا. Sic legitur in Cothen. editione. ubi tollenda est ultima vocalis. nulla adscribitur in Vien. & Regia. legendum ἡγάπα.

VERS. 27. Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' ἐκ πατρὸς τοῦ θεοῦ. Sic etiam Vulgatus legit. At Syrus & Arabs, παρὰ ἀνθρώποις ἐδύνατον, ἀλλὰ παρὰ τοῦ θεοῦ, apud homines non est possibile, sed apud Deum. Sensus idem est.

VERS. 29. Ἡ γυναικα. Solus Vulgatus hoc non legit. Syrus & Arabs legerunt, ut & omnia Bezae exemplaria.

VERS. 33. Tradetur principibus sacerdotum & scribis. Solus Vulgatus addidit, & senioribus. Syrus, Arabs, & Bezae exemplaria non legerunt.

VERS. 40. Non est meum dare, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασαι. Syrus, وَاَنْتَ لَا تَدْرِي, optime Tremel. nisi quibus paratum est. ὅτι enim non modo sed, sed & nisi significat. atque ita ἀλλὰ

hic fumo, pro ἀλλὰ, vel εἰ μὴ. quomodo & apud Rabbinos אלא valet לבר לא אמר אבלי עכר כד ודאבלי אמר לא לבר. tamen, sed, nisi, tantum, præter, teste David de Pomis. Ita Christus non negavit suum esse dare coelestem gloriam, sed solummodo dare aliis quam quibus id paratum est. quod cum scopo convenit. Volebant enim discipuli coronam sibi dari, antequam legitime certassent. negat Christus eam talibus paratam esse: negat & in potestate sua esse eam talibus dare. De ista significatione particulæ ἀλλὰ vide supra ad Marci. 4. v. 22.

VERS. 42. οἱ δοκῶντες ἀρχὴν εἶναι. Vulgatus, Qui videntur principari gentibus. Beza, qui censentur imperare, sicut Syrus, اذكيه, qui putantur principes populorum. Arabs, الذين يظنون انهم مرساء للام, quod ambiguum est ob absentiam vocalium. potest enim passivè verti, qui putantur quod sint principes populorum, & activè, qui putant se esse principes populorum. posterius elegit versio Romana, quod probò. Et fateor multum me dubitare, an οἱ δοκῶντες verti queat, qui censentur, qui putantur. etsi enim δοκῶν passivè sumatur pro videri, non tamen, quod sciam pro censerì, putari, existimari. ea enim significatione activum est, censere, putare, existimare. adeo ut qui censentur vel putantur imperare dicendi potius sint οἱ δοκῶμενοι ἀρχὴν. Sunt qui οἱ δοκῶντες ἀρχὴν vertant, quibus placet imperare. quam valde insolentem esse locutionem, ait Cl. Casaubonus. Sed non est insolens, δοκῶν fumere pro statuere. ut Matt. 3. 9. μὴ δοκῶτε λέγειν ἐν ταῖς, ne statuite dicere in vobis ipsis. Joan. 5. 39. nam τὸς in iis δοκῶτε, statuitis habere vitam æternam. 1 Cor. 4. v. 9. δοκῶ ᾧ &c. statuo enim Deum nos Apostolos ultimos ostendisse &c. Sic hoc loco, qui statuunt imperare gentibus, qui capeſſunt gentium imperium, quibus certum & statutum est, οἷς δεδοκῶ, imperare gentibus, illi κατὰ κυρεῦσιν αὐτῶν. Sed libet aliud etiam experiri. οἱ δοκῶντες mihi sunt οἱ ἐν δόξῃ ὄντες, qui in gloria & honore sunt, ac supra alios eminent. quo sensu bis usurpatur ab Apostolo ad Gal. cap. 2. nempe vers. 2. & 6. ut & apud Euripidem οἱ δοκῶντες; teste Stephano, opponuntur τοῖς ἀδοξοῖσι. Hinc verto, qui in honore sunt ad imperandum gentibus. Quod si quis οἱ δοκῶντες eo sensu fateatur absolute sumi, sed neget cum infinitivo posse constitui, legat historiam Susannæ vers. 6. ἐξῆλθεν ἀνομία ἐν Βαβυλωνίᾳ ἐν περὶ στυγρῶν καλῶν, οἱ ἐδόκον κυβεῖν τὸν λαόν. exiit iniquitas ἐκ Βαβυλωνίᾳ

Et manē adambulantes ficui. melius Syrus, *transcentes*. Vulgatus, quum *transirent*. Arabs, *جاءوا* venerunt. nam apud Lxx. interpretes *ἔρχομαι* pro *εἰσέρχωμαι* *transire*, *ἵνα* iter facere, *ἔρχομαι* venire, usurpari, supra ad c. 9. 30. docuimus.

VERS. 25. καὶ ὅταν ᾤκητε προσερχόμενοι. Beza, & quum adstiteritis precescentes. id est, quum apparueritis coram altari Domini preces vestras fundentes, sive id stando, sive sedendo, sive jacendo fiat. At Vulgatus, Syrus & Arabs simpliciter, quum stabitis ad orandum. Drusus in Præter. ad Matt. cap. 6. v. 5. ubi dicuntur hypocritæ in angulis platearum stantes precari, Veteres, inquit, orabant stantes, non de geniculis, ut nunc: unde stationes, in quibus legebant in opere Bessith, & precabantur & jejunabant quater in hebdomada. R. Juda in libro musar, sine stationibus non subsisteret mundus. Christiani quoque suas stationes habebant, in quibus stantes orabant. autor Tertullianus. Hinc עמידה statio, unum ex septem nominibus orationis. Pheficta, fol. 66. col. 3. Menahem Ebraeus in Mosem, non est statio aliud quam precatio. Scribit hoc fol. 52. col. 3. ad illud in loco ubi steterat Abraham ante Dominum, quod explicat, ubi oraverat sive precatus fuerat. Hæc ille.

VERS. 30. Baptisma Joannis, ἔξ οὐρανό, num ex cælo erat? Syrus, *من السماء* unde erat? ex cælo an ex hominibus?

CAP. XII.

VERS. 1. Et fudit *ὀκλῶν*, Vulgatus & Beza lacum. pro quo Matth. 21. 33. est simplex *κλῶν*. Hebræi vocant *קֶבֶץ* cavitatis ubi uva vel oliva prelo exprimitur. Lxx. nunc *κλῶν*, nunc *ὀκλῶν*, nunc *ὀκλῶν* vertunt. ubi observandum, *κλῶν* interdum esse alveum in quem liquor expressus distillat, ac tunc idem esse quod *ὀκλῶν*. interdum vero esse ipsum torcular calcatorium in quo calcantur uvæ, sub quo, velante quod est vas liquorem expressum recipiens, quod inde *ὀκλῶν* vel *ὀκλῶν* dicitur. Syrus vertit *كَلْبَان*. Arabs eadem voce *كَلْبَان*, quod sicut Græcum *κλῶν* & torcular & lacum significat. propriè tamen torcular sive prelum. *كَلْبَان* enim Syris & Arabibus est calcare, exprimere sive mustum ex uva, sive olcum ex

oliva. Hebræi prelum *קֶבֶץ* dicunt, quod & Syri *קֶבֶץ*.

VERS. 2. ἵνα ὁ *ἄνθρωπος* τῶν *μαργάρων* λάβῃ τὸ *πρῶτον* &c. Solut Syrus non legit *ἄνθρωπος* τῶν *μαργάρων*. nam ex præcedentibus per se intelligitur.

VERS. 3. οἱ δὲ λαβόντες ἔδραν αὐτῶν. Solut Syrus non legit λαβόντες.

VERS. 4. Καὶ κένον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαιώσαν, ἢ ἀπέσπλαν ἡμῶν. Vulgatus, & duo Bezae verusti codices non legerunt *λιθοβολήσαντες*. Syrus legit. Arabs pro eo habet *جرحوه* & vulnerarunt eum. Porro *ἐκεφαλαιώσαν*. Syrus vertit *σπασαν* contuderunt eum. Arabs, *جرحوه*. Rom. verlio contumeliis affecerunt eum. verte, capite vulnerarunt eum. id enim propria quadam voce est apud Arabes *جرح*, unde & nomen *جرح* capitis vulnus. Sic Vulgatus, illum in capite vulneraverunt. Beza, caput comminuerunt. atque ita procul dubio rectè hic verti tradit Cl. Calaubonus. etsi fateatur valde esse insolens, & verè quod ajunt Grammat. *τὸ ἀπὸ ἐρημῶν*. quod & Beza ante eum dixit. Theophylactus, quo usitatam significationem quodammodo retineret, *ἐκεφαλαιώσαν* vertit *συνετίλεσαν* ἢ *ἐκρούφωσαν* τὴν ὕβριν: id est, omni contumeliarum genere quasi in summam quandam redacto affecerunt, omnemque injuriam in eo veluti consumserunt. Sed durior est ellipsis, *ἐκεφαλαιώσαν*, supple τὴν ὕβριν, in summam quasi redegerunt contumeliam. Ego vero usitatam quoque significationem retinens, à qua nunquam, nisi summa cogente necessitate, est discedendum, verto, & quum lapidassent eum, breviter (vel summam, compendiosè) egerunt, & remisertunt in honoratum. id est, non diu disputarunt sed omnibus scrupulis & difficultatibus in compendium contractis, breviter & summam collegerunt, remisertunt eum esse ignominiosè. breviter egerunt & dimiserunt, id est, breviter dimiserunt, κεφαλαιώδῶς ἀπέσπλαν. phrasi Hebræis usitatissima. Porro pro *ἢ ἀπέσπλαν αὐτῶν ἡμῶν*, Vulgatus tantum legit, ἢ ἡμῶν, & contumeliis affecerunt, sicut in duobus codicibus legi testatur Cl. Beza. Syrus & Arabs primam lectionem sequuntur.

VERS. 14. Ἐξέστη κλῶν καὶ σπασεῖ δέναι, ἢ δὲ δάμην, ἢ μὴ δάμην; ita profus legit Syrus. At Vulgatus & Arabs non legerunt ἢ δὲ δάμην.

VERS. 15. Ipse vero quum sciret αὐτῶν τὴν *ἀποκρίσιν*, Arabs, *بَيَان* simulationem ipsorum. At

Ggg

At

420
 בִּשְׂכַרְךָ וְהָאֵלֶּיךָ בֹּדֶר. *A ficu autem discite parabolam. quum tenerescunt rami ejus.*
 at vero *בִּשְׂכַרְךָ* est singularis numeri, *וְהָאֵלֶּיךָ* pluralis. Tremel. *A ficu autem discite enigmata. (verte enigma) quia quum tener est ramis suis. at ne quidem latinum hoc est. dicendum enim erat de ficu, quum tenera est. quod idem vitium in Syriaismo est.* *וְהָאֵלֶּיךָ* enim, ut ex sequentibus affixis ejus constat, fœmin. est, at *בִּשְׂכַרְךָ* masculinum. Ferrarius ex *בִּשְׂכַרְךָ* facit verbum transitivum, *lenivit, extendit.* sensus ergo esset, *quia quando lenivit ramos suos. ac ne sic quidem genus convenit. dicendum enim fuerat, וְהָאֵלֶּיךָ.* incertus hæreo an mendum sit. nisi forte *בִּשְׂכַרְךָ* ad Deum referendum sit, naturæ authorem, cujus nomen subiceatur. ut in *pluit, ningit, grandinat.* ut vertatur, *quia quum lenivit ramos ejus &c.* apud Matth. 24. v. 32. phrasis hæc sic se habet, *וְהָאֵלֶּיךָ* ubi nulla difficultas, quia & genus & numerus conveniunt. est enim *וְהָאֵלֶּיךָ* plur. fœmin. in Benoni. ac plenè punètur *וְהָאֵלֶּיךָ* unde simul liquet, etiam *וְהָאֵלֶּיךָ* esse fœmininum. quum ergo Boderianus *בִּשְׂכַרְךָ* construxit cum *וְהָאֵלֶּיךָ*, conjunxit regiminis convenientiâ quæ genere & numero discrepant. Observetur quoque, *וְהָאֵלֶּיךָ* apud Matth. esse intransitivum. ut & verbum *וְהָאֵלֶּיךָ* vel *וְהָאֵלֶּיךָ* apud Hebræos. si & ita apud Syros, legendum videtur apud Marcum, *וְהָאֵלֶּיךָ* ubi *וְהָאֵלֶּיךָ* est plur. fœm. præteriti. Expecto donec eruditiores nos erudiant. Arabs habet, *وَأَمَّا إِذَا مَا كَانَ الرَّامُ يَنْبُتُ* quum vidistis ramos ejus teneres factos.

VERS. 29. *Γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν τὸ βασίλειον τοῦ Θεοῦ.* Beza, *agnoscite prope & ad fores regnum Dei.* At vero substantivum illud nusquam præcessit. Syrus, *וְהָאֵלֶּיךָ* ubi fœmininum *וְהָאֵלֶּיךָ* referri posset ad *וְהָאֵלֶּיךָ* regnum Dei, vel

וְהָאֵלֶּיךָ *adventus filii hominis, si tale aliquod substantivum præcessisset.* Sed quum neutrum præcesserit, fœmininum genus pro neutro positum est, & per modum proverbialis sententiæ verti potest, & per modum propinquum esse ad fores. ut & Matth. 24. 33. *וְהָאֵלֶּיךָ* *perventum esse ad fores.* vel absolute positum refertur ad negocium, de quo ante actum erat. *Scitote proquum esse ad fores, scilicet negocium de quo ante. vide quæ ad dictum Matth. locum observavimus.*

VERS. 32. *ὁ κύριος ὁ κύριος.* monemus tantum Syrum & Arabem quoque hæc legisse. prout omnia exemplaria Græca & Latina ea habent. itaque non ex Arrianorum corruptione irreplisse id existimandum.

CAP. XIV.

VERS. 1. *Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὸ ἀζύμα.* Con-
 sentiunt Vulgatus & Arabs. At Syrus, *וְהָאֵלֶּיךָ* pascha azymorum.

VERS. 3. *Καὶ ὄντι αὐτῶ ἐν Βηθανίᾳ.* Vulgatus, *Bethania.* Syrus & Arabs, *in Bethania.* At Cl. Beza, *apud Bethaniam.* non enim, in-
 alicujus nomen fuisse. Cui sententiæ aperte pugnat Evangelista Johannes cap. 11. v. 1. & qui istum vicum alium à Bethania fuisse sentiunt, multum errare, doctissime, ut omnia, demonstravit nobil. Heros & amicus noster Heynsius in Aristarcho Sacro ad dictum locum Johannis. Supra cap. 11. vers. 1. dicitur locum istum appropinquasse Hierosolymæ eis Βηθανίᾳ καὶ Βηθαίᾳ τοῖς τοῖς ὅροις τῆς ἑλαιᾶς. duo memorantur vici in latere montis Oliveri. *vid. inf. p. 585. b.*

VERS. 3. *Νάρδος τριφυλῆς.* Syrus, *וְהָאֵלֶּיךָ* quidam *nardi capitatae.* Melius Tremel. *nardi præstantis.* Boder. *præstantissima.* Ferrarius, *וְהָאֵלֶּיךָ* *eminens, primitivus, primus.* vertendum tamen potius cenfeo, *nardi præstantissimi.* nardus enim Syris dicitur *וְהָאֵלֶּיךָ* ut & Arabibus *نارد*, Hebræis. *נרד.* at *וְהָאֵלֶּיךָ* Arabicè *ناردین*, quo ambo interpretes hic usi sunt, est latinum *nardinum*, quod ex nardo confectum. ut sensus sit, *Alabastrum unguen-*

guenti confecturae nardine præstantissima. Arabs *μισκός* hoc loco planè omisit. At Joan. 12. 3. pro eo habet *نارجون* *nardini boni*. Syrus & Arabs *μισκός* deduxerunt *δρόσος* *rosas*, quasi dicas, *nardinum fidum*, fide dignum, *αδολον*, ut vertit Theophylactus, germanum, non adulteratum. Idem videtur voluisse Vulgatus, quum vertit *nardi spicati*. optimam enim esse nardi speciem, quæ in aristas seu spicas assurgit, testis est Plinius. Beza tamen *nardi liquidae*. Casaubonus *potabilis*. *δρόσος* *rosas*. vide eorum notas. nos potius cum Syro facimus. Ibidem, *αὐτὴν ἔλαβον τὸ ἀλάβαστρον*. agnovit id Vulgatus. Arabs non legit. Syrus pro eo habet,

σπῆλαιον & aperuit illud. ubi affixum mascul. gen., sicut & in sequenti, *σπῆλαιον*

& effudit illud, non refertur ad *ἀλάβαστρον*, quod fœminini gener. est, sed ad *σπῆλαιον* unguentum. Aperisse autem unguentum rectè dicitur, quum clauso viam emanandi fecit. quod hic fracto alabastri orificio factum videtur. si enim ipsa lagenula confracta fuisset, aut unguentum in terram, aut una cum unguento fragmenta vasculi in caput Christi concidissent.

VERS. 4. *Ἦσαν δὲ πῆρες*. Solus Syrus addit *ἐκ τῶν μαθητῶν* ex discipulis.

VERS. 5. *οἱ δὲ ἔβριον ἐν αὐτῇ*. Tremel. Et irascebantur adversus eam. Bod. *ἐν αὐτῇ* murmurantes erant in eam. verterunt ac si scriptum esset *οἱ δὲ ἐν αὐτῇ* in eam. quum omnes editiones habeant *οἱ δὲ ἐν αὐτῇ* in eum. videtur Syrus legisse *ἐν αὐτῇ* *αὐτῷ*, ut ad Christum refertur, qui passus sit se unguento isto perfundi. pro quo codices nostri habent *αὐτῷ*. Arabs, *وَجَعَلُوا* & objurgarunt eam.

VERS. 8. *οἱ δὲ ἔβριον ἐν αὐτῇ* Bod. in Paris. illud Lamed in *οἱ δὲ* sumit pro præpositione: vertit enim, quod existens erat ei ad hoc, fecit. at longe melius, si Lamed hic vel Dat. vel Accus. casus esse dicamus. Priori modo pertinet ad præcedens *οἱ δὲ*, ut *οἱ δὲ ἔβριον* sit simpliciter huic,

pleonasmò Syris usitatissimo. quomodo in Reg. rectè vertit, hæc quod habuit, egit. & Trem. id quod erat huic, fecit. posteriori modo pertinet ad sequens verbum, & vertetur, quod erat

ei, hoc fecit. Sic Arabs, *وَالَّذِي كَانَ لَهَا فَعَلَهُ* & quod fuit ei, hoc fecit. Sequitur in eodem versu, *وَجَعَلُوا*

وَجَعَلُوا, Boder. & præoccupavit, tanquam ad sepulturam aromate condidit corpus meum. Tremel. & antevertit, adeo ut ad sepulturam aromate condiret corpus meum verto, & prævenit tanquam ad sepulturam aromatis condire corpus meum. *وَجَعَلُوا*

وَجَعَلُوا prævenit unxit, id est, prævenit ungere, præunxit. sicut *وَجَعَلُوا* prævenit dixit, id est, prædixit, & similia sexcenta. porro *وَجَعَلُوا* hic non adeo ut, sed tanquam vertendum. sicut in eadem hac materia Matth.

26. 12. *وَجَعَلُوا* ipse Tremel. vertit, tanquam ad sepeliendum me fecit. Matthæus dixit, *ὡς τὸ ἐνταφιάζην με*. Marcus, *ὡς τὸ ἐνταφιάζην*. aliud est *ἐνταφιάζην* sepelire. aliud *ἐνταφιάζην* funerare, id est, lavando, condiendo, involvendo corpus ad sepeliendum parare. Rectè ergo Syrus, tanquam ad sepeliendum, id est ad funerandum, ut me ad sepulturam pararet. Mulier enim hæc, non quod *ἐνταφίως*, bustuarii erat, hic fecit, sed quod *ἐνταφίως*, pollinctoris.

VERS. 14. *ὅπου ἐστὶν οἶκος* Bod. & Tremel. Ubi est domus convivii. *ὅπου* non significat convivium. id *ὅπου* dicitur, vel *ὅπου*. Ferrarius, *ὅπου* habitatio.

propriè meo iudicio solutio. à *ὅπου*. quod prima sua significatione est solvere. deinde solvere sarcinas & impedimenta, ad alicubi commorandum, adeoque divertii, commorari, habitare. plane ut apud Græcos *καταλύειν*. itaque *ὅπου* propriè est quod hic Marcus *καταλύειν*, diversorium, locus solutionis, ubi ad commorandum solvuntur impedimenta, & jumentorum vincula, ob quæ dicuntur ad iter *ῥηθῆναι* ligari, constringi, deinde rursus *ῥηθῆναι* aperiri & solvi.

VERS. 19. *οἱ δὲ ἔβριον ἐν αὐτῇ* Trem. *οἱ δὲ ἔβριον ἐν αὐτῇ* Trem. Ipsi vero cæperunt tristitia affici, & dixerunt ei.

bus id ortum, tantum abest ut de composito datum fuerit. Hefychius, σύσσημον, σημαίνον. proprie est *consignificans*. & de tali signo dici primario videtur, quod una cum significatione confirmat. συσσημαίνον enim, teste Stephano, est *consignare*. ea significatione qua tabulas aut Epistolas consignare dicimur. unde σύσσημον, *signum consignans*, sive id ex composito datum sit, sive non.

VERS. 45. Καὶ ἐλθὼν, ὁ θῆρας περὶ τοὺς ἄνδρας. Syrus non legit ἐλθὼν. Vulg. & Arabs legerunt. Sequitur, ῥαββί, ῥαββί. repetit quoque Syrus. At Vulg. Arabs, & duo Bezae exemplaria semel tantum effecerunt.

VERS. 49. Ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. Beza subintelligit δὲ, oportet. Syrus & Arabs, ἵνα τὰ τέπε, *factum est hoc*.

VERS. 50. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν, πάντες ἐφυγον. Vulgatus & Arabs addunt, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, *discipuli ejus*. Syrus idem habet, sed loco πάντες, quod non legit.

VERS. 51. Καὶ προσῆλθον αὐτὸν οἱ νεανίσκοι. Syrus, Vulgatus & Arabs non legerunt οἱ νεανίσκοι.

VERS. 52. Γυμνὸς ἐφυγον ἀπ' αὐτῶν. Syrus & Arabs non legerunt ἀπ' αὐτῶν.

VERS. 68. Οὐκ οἶδα, εἰ δὲ ᾤμιναμαι, ἢ οὐ λέγεις. Conveniunt Vulgatus & Arabs. At Syrus εἰ δὲ ᾤμιναμαι non legit.

VERS. 70. Καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. Vulgatus non habet. Syrus & Arabs legerunt. quin & explanationis gratia Arabs vertit, كلامك يشبه كلامي & sermo tuus similis est sermoni eorum, nempe Galilaeorum.

VERS. 72. Καὶ ἐν δευτέρῃ ἀλέκτως ἐφώνησε. Vulgatus, Syrus & Arabs legerunt, ἢ δευτέρῃ, & statim secundò, vel iterum. quod & in quodam codice legit Cl. Beza.

IBID. Καὶ ὁ πρῶτος ἐλάλει. Hebr. dici potest, וְהַשְׁלִיךְ בְּכַהַן vel וְהַשְׁלִיךְ בְּכַהֲנִים ex Amos 4. 3. וְהַשְׁלִיךְ בְּכַהֲנִים & conjicietis vos ad palatia. Arabs, وقرول يبيك & vertit se ad flendum. vel, & vertit se (discessit) flens. utramque enim interpretationem fert phrasis Arabica. quod Hebraicè diceretur וְשַׁב לְבָכֻת vel בִּכְוָה Beza, & quum se proripisset, fleuit. In notis addit, posse aliquem interpretari ἐπιβαλὼν, quum hoc animadvertisset, re adversa. quam sententiam omnibus aliis praefert Cl. Caesalonus, quia ἐπιβαλὼν interdum est ἐννοια. vel alteram hanc, qua ἐπιβαλὼν sumatur pro eo quod Graeci auctores dicere solent ἐγκαλῦψαμεν. videtur accepisse pro, ἐπιβαλὼν κάλυμμα τῇ ὄψι,

injectione faciei velamine fleuit. Solebant enim antiqui in luctu velare caput, ut Est. 6. 12. & alibi videre est. Bezae tamen prima interpretatio magis arridet. ἐπιβαλὼν enim pro ὄψιν, *vertere, cum impetu & citato cursu ferri*, usurpatur 1 Maccab. 4. 2. 2 Maccab. 12. 9. 13. & 13. 15. & 15. 1. ut & apud Hefychium ἐπιβολή, ὄψιν vertitur. Potest autem impetus ille dupliciter sumi, vel pro subito motu de loco in locum, ex atrio foras: quæ sententia Bezae est. vel pro subita mutatione animi sedati in commotum & tristem. quæ Erasmi mens fuit, vertentis, & prorupit in fletum. quod minimè fastidiendum. ἐπιβαλὼν enim is rectè dicitur, qui festinanter aliquid aggreditur, & in negotium quasi ruit. ut verbotenus magis vertere queas, & ruens fleuit, vel, & festinans aut cum impetu fleuit. quod minus emphaticè Syrus & Vulgatus dixerunt, & cepit flere. Hebraicè ἐμφατικώτερον dico, וְהָרָה בְּכַהֲנִים & impulsus fleuit. sicut Est. 3. vers. 15. וְהָרָה בְּכַהֲנִים הָרָצִים cursorum exvererunt impulsus, id est, festini, sine ulla mora. Nondum finio. ἐπιβαλὼν etiam est *adjuvare, augere*. an non verti possit, & augens, id est, abundè fleuit? ut idem sit quod apud Matth. 23. πικρὸς ἔλαλε. non affirmo. Hebraei id dicerent, וְהַגְדִּיל לְבָכֻת & magnificavit (vel multiplicavit) flere. quod de Davide dicitur 1 Sam. 20. 41.

CAP. XV.

VERS. I. Καὶ παρέδωκεν τὸν Πιλάτῳ. Syrus addit ἡμέρον.

VERS. II. Οἱ δὲ ῥαχίρτες ἀνέσταντες τὸν ὄχλον; Meus vetustissimus codex, inquit Cl. Beza, habet ἔπσαν τὸν ὄχλον, persuaserunt turbæ. atque id, inquit, videtur sequutus Syrus interpres. Quod ego non concesserim. nec dubito quin legerit ἀνέσταντες. habet enim وَاثْبَتُوا. Tremel. sollicitaverunt. Regia, concitarunt. rectè nam Lex. Syr. Arab. واثبتوا vertit, & concitat, & studiosum reddit, & excitat. واثبتوا est studium, diligentia. hinc واثبتوا studium & diligentiam excitavit, studiosum reddidit. Arabs quoque sic legit, vertit enim حرك commoverunt.

VERS. 12. Τί οὖν θέλετε ποιῆσαι ὃν λέγετε βασιλεῦ τῆ Ἰουδαίας; Consentiunt Syrus & Arabs. Vulgatus legit, ποιῆσαι τὸ βασιλεῖ τῆ Ἰουδαίας.

VERS.

VERS. 25. $\Delta \nabla \nabla$ | $\overset{\circ}{\text{عق}}$ | وح | است | Δ]

ἦτορ δὲ. *Erat autem hora tertia,*

quando crucifixerunt eum. *ἡ δὲ ὥρα τρίτη, ἡ ἰσχυρώσαν αὐτὸν*, dixit Marcus. Rectè observa-
vit Syrus, ἡ hic idem valere, quod sæpe va-
apud Hebræos, frequentissimè autem apud A-
rabes, nempe quando non possum autem non
addere interpretationem Arabis in difficillimum
hunc locum. Sic habet, *وذلك في ثلث ساعات وصلّى*, Et illud in tertia hora quum crucifi-
xus esset. Coniungit cum versu præcedenti,
ubi de divisione vestium Christi actum. id fa-
ctum, inquit, tertia hora à crucifixione. Non
intelligit ergo tertiam fuisse horam quum Chri-
stus crucifigeretur. sed quum milites partiren-
tur ipsius vestes, tum tertiam fuisse horam quod
crucifixus fuisset. Ad eum sensum *ἰσχυρώσαν* per-
plusquam perfectum vendendum esset, hoc mo-
do, erat autem hora tertia, quum crucifixe-
rant eum. quod lingua Græca facile admittit.

nec repugnat Syriaca, ut ܡܬܪܬܝܢܐ ܕܐܡܪܐ ver-
tamus, *quum crucifixi essent eum*, melius sane, quam
ut Tremel. hic vertit, *quum crucifigerent eum*,
quod dicerent potius ܡܬܪܬܝܢܐ ܕܐܡܪܐ ܕܡܬܪܬܝܢܐ

nec tamen hoc attulimus, quod Arabis sententia proberetur nobis. existimamus tertiam diei potius hic intelligi, quam tertiam crucifixionis. & placet nobis eorum sententia, qui sextam horam, Joannis 19. 14. accipiunt Romanorum more. tertiam vero apud Marc. Judæorum. nam & de resurrectione Christi agens Joannes cap. 20. 19. dicit Christum primo die hebdomadis quum vespera esset comparuisse in cœtu discipulorum. ubi vespera intelligi nequit, quæ occasum solis antecedit. quum enim discipuli cum Christo venissent Emmauntem, jam tum dicebant ei, *καὶ ὁ ἑσπέραι ἐστὶ, καὶ μέλει κεν ἡ ἡμέρα*. exinde accubuerunt, cenati sunt, reversi sunt Hierosolymam, quæ sexaginta stadiis inde distabat, Luc. 24. 13. acceperunt discipulos, narrarunt quæ contigerant, ibi demum Christus apparuit. vespera ergo fuit post occasum solis. quæ si Hebræorum more accipitur, ad secundum septimanæ diem referenda erat, non ad primum. à Romanorum more, qui naturalem diem à media nocte incipiunt, & rursus eadem terminant, pars erat primi diei. Atque inde expediunt nonnulli, quod apud Evangelistas parascève, in qua discipuli pararunt pascha, vocetur primus azymorum. Si enim vespera qua Agnum edebant, quæque Judæorum more initium erat diei decimæ quintæ, accipitur Ro-

manorum more pro parte dici decimæ quartæ, rectè is dies primus azymorum dicitur. Ita & hic tempus passionis Christi sic accipio. nocte versatus est in aula Pontificis, ibi sub gallicinium à Petro abnegavit. mane traditur Pilato. Marcus dicit factum πρῶτος ἡμερῶν. Lucas, ὡς ἐγένετο ἡμέρας. Joannes dicit τῇ τῇ πρῶτῃ. Ab eo tempore ἀπὸ τότε ἀπὸ τότε tuerunt coram Pilato, donec esset dies sextæ inquit Joannes, ubi si intelligitur sexta Hebræorum, duraverit concertatio Sacerdotum cum Pilato à summo mane usque ad meridiem, cum parum est verisimile. neque videtur cum reliquis Evangelistis conciliari posse, qui constanter asserunt, à sexta usque ad nonam fuisse tenebras. Si ergo sexta Joannis eadem est cum qua ortæ sunt tenebræ, qui fieri potuit ut tam exiguo intervallo omnia contingerint quæ narrantur? scilicet Pilatum denuo confedisse in tribunali. conatum iterum fuisse dimittere Jesum militibus tradidisse. omnia quæ ad supplicium requirebantur parata fuisse. item esse ad locum supplicii. ibi acutum felle mistum ad locum tum. deinde crucifixum fuisse. vestimenta torse. divisa. prætereuntes convicia dixisse. Christum pro ipsis orasse. matrem suam Joanni commendasse. Post hæc omnia demum tenebræ commoventur. Existimamus ergo, accusationes sacerdotum durasse à summo mane usque ad horam sextam Romanorum sextam, quæ Judæorum prima erat. Inde usque ad Judæorum tertiam, quæ Romanorum nona erat, contigisse quæ narramus crucifixionem antecessisse. ipsa tertia fuisse crucifixum. inde usque ad sextam, quæ Romanorum duodecima est, contigisse quæ post crucifixionem tenebras diximus antecessisse. inde fuisse tenebras usque ad nonam. confirmatur id ipsorum Judæorum testimonio, quorum verba sunt, וְכִי כִּי בִּכְדָּר נִתְּלָה אֵלֶּה בְּכָדָר עַד עֶרָ אֲכִלְרָה: דְּנִי יִשְׂרָאֵל אֵלֶּה בְּכָדָר עַד עֶרָ אֲכִלְרָה: constat nobis, Jesum mane suspensum fuisse, quia omnia judicia Israël tantum mane fuisse, usque ad tempus sumendi cibi. verè ergo manet, si hora diei tertia. verba ea habes in notis Munsteri ad cap. 26. Evangelii Hebr. Matthæi.

VERS. 34. Ελωι Ελωι. Sic quoque legit Vul-
gatus & Arabs. Plerique volunt esse Syriacum
ⲉⲗⲱⲓ, quod mihi non videtur. Sic enim
potius Αλωι scribendum fuerat. Aleph enim
apud Syros notatur vocali prima; quæ per α
potius quam per e efferenda. Lamed habet
vocalem quartam: quæ etsi Syris per o effer-
tur.

tur, respondet tamen $\pi\alpha\mu\epsilon\tau\varsigma$ Camets Hebræorum, & per α reddi solet, ut in $\alpha\beta\beta\alpha\delta$, $\pi\alpha\lambda\iota\sigma\tau\alpha$, $\pi\alpha\beta\iota\sigma\tau\alpha$, & similibus apparet, quæ Syriacè terminantur vocali quarta. malim ergo esse Hebræorum $\pi\alpha\mu\epsilon\tau$, cujus vocales efficiunt illud ipsum $\epsilon\lambda\omega\tau$ quod habemus: Syrus hic rursus habet $\alpha\beta\beta\alpha$, ut apud Matthæum, pro $\eta\lambda\iota$, $\eta\lambda\iota$. quod factum videtur, ut deinde interpretari posset per $\alpha\beta\beta\alpha$.

VERS. 36. $\epsilon\pi\iota\tau\epsilon\lambda\epsilon\gamma\alpha\tau\iota\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omega\nu$, λέγων, Ἀφ' ἑ. So-lus Syrus in plurali, $\eta\gamma\alpha\gamma\alpha\tau\iota\varsigma$ pro λέγων.

VERS. 42. $\kappa\alpha\iota$ $\eta\theta\eta$ $\phi\iota\lambda\iota\alpha\varsigma$ $\theta\rho\omicron\mu\epsilon\nu\eta\varsigma$, ἐπεὶ $\lambda\omega$ $\pi\alpha\epsilon\sigma\kappa\alpha\tau\iota\varsigma$, δ $\epsilon\pi\iota$ $\pi\alpha\epsilon\sigma\kappa\alpha\tau\iota\varsigma$. Consentiant Vulga-tus & Arabs. At Syrus, $\kappa\alpha\iota$ $\theta\rho\omicron\mu\epsilon\nu\eta\varsigma$ $\phi\iota\lambda\iota\alpha\varsigma$ δ $\pi\alpha\epsilon\sigma\kappa\alpha\tau\iota\varsigma$ &c. Porro Arabs pro $\pi\alpha\epsilon\sigma\kappa\alpha\tau\iota\varsigma$ habet $\alpha\beta\beta\alpha$, quod non propriè *parascēven*, sed *con-ventum*, *congregationem* significat, atque in-de pro die Veneris seu sexta hebdomadis feria usurpatur, quia hebdomadatim eo die solenni-ter conveniunt Mahometistæ, sicut Judæi septi-mo, Christiani primo, ut & à Judæis & à Chri-stianis differant. Quandoquidem ergo sextus dies est Hebræorum $\pi\alpha\epsilon\sigma\kappa\alpha\tau\iota\varsigma$ seu *parascēve*, $\alpha\beta\beta\alpha$ pro *parascēve* usurpatur.

VERS. 43. $\epsilon\upsilon\theta\eta\mu\omega\upsilon\varsigma$ $\beta\epsilon\lambda\omicron\tau\iota\varsigma$. Vulgatus, no-bilis *decurio*. $\delta\epsilon\chi\eta\mu\omega\upsilon\varsigma$ pro nobili non legimus, Beza, *honoratus Senator*. Honoratus in Glo-sario $\tau\epsilon\tau\iota\mu\epsilon\nu\eta\tau\iota\varsigma$, $\epsilon\pi\iota\sigma\tau\epsilon\tau\iota\varsigma$, $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\tau\iota\varsigma$ dicitur. at *honestus* vertitur, proculdubio rectius. dicitur enim tum de eo qui decenti ac speciosa forma est, tum de eo qui se decenter, compositè & honestè gerit. quod huius loci est. inde $\delta\epsilon\chi\eta\mu\omega\upsilon\varsigma$ *decenter*, *honestè*. $\delta\epsilon\chi\eta\mu\omega\upsilon\varsigma$ *honestè me con-tingit*. Syrus, $\mu\epsilon\tau\epsilon\sigma\tau\epsilon\tau\iota\varsigma$ *hono-*

rabilis senator. retinuit Græcam vocem $\beta\epsilon\lambda\omicron\tau\iota\varsigma$, quam & Beza vertit *Senator*, unus ex eorum qui Sanhedrin dicebantur. cui favet quod Luc. 23. 51. dicitur, $\delta\epsilon$ $\sigma\omicron\upsilon\lambda$ $\lambda\omega$ $\sigma\omega\kappa\alpha\tau\epsilon\tau\eta\mu\epsilon\nu\eta\tau\iota\varsigma$ $\tau\eta$ $\beta\epsilon\lambda\tau\iota\varsigma$ $\eta\gamma\alpha\gamma\alpha\tau\iota\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon\varsigma$. Videtur ergo fuisse in eo-dem cum ipsis $\beta\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\varsigma$. David de Pomis, $\beta\epsilon\lambda\tau\iota\varsigma$, $\gamma\gamma\iota$ *consiliarius*. Mavult tamen Cl. Casaubonus Vulgato accedere, cujus hæc sunt verba: Nusquam alibi fit, opinor, mentio ul-tius $\beta\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\varsigma$ Hierosolymitani: præterea cer-tum est, Curiales & Decuriones Græcè dici $\beta\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\varsigma$, eorumque confessum $\beta\epsilon\lambda\tau\iota\varsigma$, ut in l. 10. d. De pollicitationibus. Gloss. $\beta\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\varsigma$, *Decu-rio*, Curialis. Quare hic quoque suam significa-tionem ei voci censeo cum veteri interprete reti-nendam. ita ut *Decurio Arimathea* *Josephi* hic fuisse intelligatur. Hactenus ille. U-bi non libenter viro Clar. largimur, nusquam $\beta\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\varsigma$ Hierosolymitani mentionem fieri. Nam

in initio Gemaræ codici Joma, conclave sum-mi sacerdotis vocatur, לשכה בלוח, *conclave* $\beta\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\varsigma$, alias פרוורין *conclave* $\pi\alpha\epsilon\sigma\kappa\alpha\tau\iota\varsigma$. teste Cl. L'Empereur, Middoth pag. 178. Un-de liquidius etiam constat, fuisse Josephum no-strum ex eorum numero, qui in conclavi sum-mi sacerdotis tanquam $\beta\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\iota\varsigma$ & $\pi\alpha\epsilon\sigma\kappa\alpha\tau\iota\varsigma$ com-parebant, & sententiam dicebant. Arabs vertit, وكان حسن النبي مهابا ذاريا. versio Roma-na, $\epsilon\pi\iota$ *erat nobilis* *Decurio gravis*, *aspectu regio*. quorum nihil est apud Arabem. ad ver-bum sic verto, $\epsilon\pi\iota$ *erat pulcher specie*, *reve-rendus*, *præditus consilio*. حسن est bonus, *pulcher*. نبي est illud Danieli usitatissimum η *splendor faciei*, *species*, *cultus corporis*. هاب est *timere*, *revereri*. inde مهاب *timendus*, *re-verendus*. راي est *consilium*. قوي راي (accus. ذا) *præditus consilio*, id est *consiliarius*. Unde ap-paret Arabem illud $\delta\epsilon\chi\eta\mu\omega\upsilon\varsigma$ duobus modis ver-tisse, primo *pulcher specie*, ratione corporis habitus, deinde *reverendus*, ratione dignita-tis. ad innuendum, utrumque id ea voce con-tineri.

VERS. 46. $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\gamma\omicron\rho\omicron\tau\iota\varsigma$ $\sigma\iota\delta\epsilon\tau\alpha$. Vulgatus & Syrus hic rursus Josephi nomen exprimunt. Arabs non item.

CAP. XVI.

VERS. 1. $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\gamma\omicron\rho\omicron\tau\iota\varsigma$ ϵ $\sigma\alpha\beta\beta\alpha\tau\iota\varsigma$. Vulga-tus & Syrus, *quum transisset Sabbathum*. Beza, *exacto intercedente Sabbatho*. miror hic Arabem, qui habet, فلما كان السبت *quum esset Sabbathum*. $\alpha\gamma\omicron\rho\omicron\tau\iota\varsigma$ accepit pro $\theta\rho\omicron\mu\epsilon\nu\eta\varsigma$, reclamante Luca, qui disertè ait, eas Sabbatho non emisse, sed quievissè secundum legem. nisi forte vertendum, $\epsilon\pi\iota$ *quum fuisset*. quod autem sequens $\eta\theta\eta\sigma\alpha\tau\iota\varsigma$ Cl. Beza vertit *emerant*, ut cum Luca conciliet, opus non esse docemus in notis nostris ad Matth. 28. 1. Non est quoque omittendum, quod ait Evangelista, venisse $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\lambda\epsilon\iota\psi\omega\sigma\iota\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon\varsigma$, vertisse Arabem, لبطين *ut ungerent sepulchrum*. non ut ipsum Christi corpus ungerent, quod jam à Jose-pho & Nicodemo aromatibus conditum, lin-teis erat involutum, sed ut sepulchrum, in quo jacebat, aromatibus condirent. Editio tamen Romana habet, لبطين يسوع *ut ungerent Je-sum*.

VERS. 2. $\alpha\gamma\alpha\tau\epsilon\iota\lambda\alpha\sigma\iota\varsigma$ $\eta\lambda\iota\varsigma$. Aoristus hic, quem etiam Vulgatus, Syrus & Arabs per præteritum verterunt, non exiguum eruditis negotium facessit, quo cum reliquis Evangeli-stis concilient. non repeto quæ hac de re eru-ditis.

H h h

ditis.

ditissimè à Cl. Beza, & Doct. Casaubono Exerc. xvi. num. CLXX. differuntur. Addo tantum, aoristum primum saepe usurpari pro temp. praesenti. ut Marc. 17. vers. 7. ἐγέρθητε *surgite*, pro ἐγέρθετε. vers. 16. non potuerunt eum θεραπεύσαι, pro θεραπεύειν *sanare*, vers. 17. ἀποκριθεὶς *respondens*. ita passim. nihil impedit ergo, cur non & hoc loco ἀνατίθειτο ἡλὸς *vertamus, oriente sole*. cujus initium est, quum primum auroræ jubar, multis adhuc mixtum tenebris, apparere incipit. atque hanc Evangelistæ mentem esse, ipse aperit, quum adventum hunc mulierum contigisse dicit, non tantum πρὸς *mane*, sed λίαν πρὸς *valde mane*, quum primum solis lumen apparere inciperet.

VERS. 8. καὶ ἐξελθόντες τὰς οὐδύρας. Syrus & Arabs præmittunt ἀκούσαντες *quum audivissent*. τὰς οὐδύρας autem non legerunt. ut nec Vulgatus.

VERS. II. καὶ αὐτοὶ ἀκούσαντες ὅτι ἦ, καὶ ἐβλάστη ἡ αὐτῆς, κήπησαν. Consentunt Vulgatus & Arabs. At Syrus videtur legisse, καὶ αὐτοὶ ἀκούσαντες λέγοντες ὅτι ἦ, καὶ ἐβλάστη ὑπὸ αὐτῶν, κήπησαν αὐτοῖς. etsi enim de sola Maria Magdalena actum fuerat v. præced. non vult tamen solam hanc, sed & cæteras cum ea foeminas resurrectionem Christi discipulis annunciasse, quod mandatum ipsis à Christo fuisse, Matthæus narrat c. 28. vers. 10.

VERS. 14. ὕστερον δὲ ἀνακείμενος &c. Vulgatus *novissimè*, Beza, *postremo*. Syrus, *tandem*, ultimo. Certum tamen est ex reliquis Evangelistis, quod & in doctissimo ad hunc locum commentario Cl. Beza agnoscit, non fuisse hanc ultimam Christi apparitionem. Maluit ergo Erasmus vertere *postea*. ut & Arabs. *post illud*. optimè. ὕστερον enim non semper *postremo*, sed & saepe *deinde, postea*, significat. ut Matth. 21. 32. & μετεμελήθητε ὕστερον, *non conversi estis deinde*, postquam nempe vidistis publicanos & meretrices Johanni Baptistæ credere. Sic Joh. 13. 36. ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι, *posthac me sequeris*. vide & Hebr. 12. vers. 11. Matth. 4. 2. & alibi.

VERS. 19. οἱ μὲν οὐκ ᾔδεισαν. Vulgatus, Syrus & Arabs addunt ἰησοῦν.

VERS. 20. διὰ τῶν ἐπισημασμένων σημείων. Syrus, *per signa* *quæ faciebant*.

Evangelium Marci Syrus finit his verbis, *et cetera*.

ἄποστολος. *Absolutum est Evangelium*

sanctum, Evangelium Marci, qui locutus est

& Evangelizavit Romanè (Latine) Romæ.

Arabibus his verbis, *كتبها بالرومي العربي في مدينة*

وكان بعد صعود ربنا يسوع المسيح بالجسد

السماء باثنتي عشرة سنة في السنة الرابعة

ابي السماء. Id est, *Finitum est exemplar*

Evangelii Marci, quod scripsit in ditione Ro-

mana occidentali, in urbe Roma, duodecimo

anno postquam Dominus noster J. Christus

carne in celos ascendit, quarto anno Claudii

Cæsaris. Ubi tenendum, الرومي comprehendere

universam ditionem Imperii Romanii,

orientis ditione dici, Græciamque tum Asiaticam

tum Europæam denotare, quo Constantinus

sedem Imperii transfudit. unde Constantinopolis

nova Roma, ejusque territorium Romania dicta fuit.

Ab hac ut occidentis ditio distingueretur, الرومي العربي dicta est, id est

proprie, Romania Francica. Ex quo enim ingenti

exercitu, ex Francis sive Gallis maximam partem

conflato, duce præfertim Godofrido Bouillioneo, anno 1096, & deinceps,

expeditio in Saracenos suscepta fuit, atque Hierosolyma

ipsis erepta, omnes Europæi, exceptis Græcis, فرنجى

Franci dicti fuere, & universa regio quæ ad occidentem imperii

Romano paruerat, Romania Francica. Unde simul de antiquitate hujus clausulæ judicium facile fieri potest.

S. L U C Æ.

C A P. I.

VERS. I. Ἐπεχείρησαν. Vulgatus, *conati sunt*. Beza *aggressi sunt*. Syrus, *جاءوا*

luerunt. Arabs, *استطلعوا* *exploraverunt, conati sunt*.

ἀνατάξας, Syrus, *ترتيباً* *scribere*.

Vulgatus, *ordinare*. Arabs, *ترتيباً* *idem*. quod

proprie est ἀνατάξας. Beza, *componere*, *composuisse*.

At Hesychius & Suidas ἀνατάξας, *διηγούμενος*

ἐντολαὶς leges morales. per κρίματα forenses. Quod

autem illud ١٥١٠٠٠ Tremel. & Guido

verterint, *mandatis ejus*, non opus erat ad-

dere *ejus*, quum in Græco non sit, & usitatum sit Syris substantivo construenti per pleo-

nalmum addere affixum, quod ad sequens substantivum constructum referatur, etiam aliis dictionibus intercedentibus, ut Luc. 2. 4.

[illegible]

VERS. 15. *Et implebitur Spiritu Sancto,*

ἐπὶ ἐν κοιλίᾳ μητρὸς αὐτῆς. Beza, *etiam à ventre matris suæ. Vulgatus, adhuc ex utero &c.*
quam interpretationem Cl. B.

quam interpretationem Cl. Beza convenire negat, nisi pro ἐν κοιλίᾳ ab utero, legas ἐν κοιλίᾳ in utero. At vero ἐν κοιλίᾳ non significat rem

pus quo infans ex utero prodit, sed quo in
eo concipitur. quod hoc loco necessarium es-

le, vir doctiss. postmodum rectè agnoscit, sed
& alibi hæc phrasis eodem modo accipienda.
ut Actor 2. 2. agitur de claudio *ἐκ τῆς ἀπορίας*

id est, ab ipso conceptu, quo membra in utero sic formata fuere. Gal. i. 15. ait Paulus

le à Deo separatum esse ad Apostolatū ἐκ
κοιλίας μητρός, id est, ab ipso conceptu, ex quo
mater concepit, &c.

matæ cœphet *על פניו* *על פניו*, eodem scilicet sensu, quo Jerem. i. v. 6. Deus Prophetæ dicit, *במרחץ מים* *במרחץ מים*, antequam evan-

ex utero, sanctificavi te. ergo dum adhuc ef-
fet in utero, à primo conceptu. Ex Hebræis

mo hoc est, ubi à *conceptu* non aliter dicitur, quam, מִבְּטֵן, & מִרְחֶם. ut Psal. 22. vers. 10.

Tu fuisti Deus meus מִבְּטֵן אִמִּי. Lxx. ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς μου. Psal. 58. 5. זָרוּ רָשָׁעִים מִבְּטֵן חֲמוּ מַרְחָם.

Lxx. ἀπὸ πολλοὺς ἠγάπησαν οἱ αἰμαδιῶται ἀπὸ μητρὸς, ἐπὶ λανήθησαν ἀπὸ πατρὸς. quæ ad primum conce-

ptum necellario sunt referenda. Quod quum
probè intelligerent Syrus & Arabs, verterunt,

هو، hic، دى، دره، ولى، id est، dum adhuc est in ventre

VERS. 17. *Ut convertat cor patrum* { { 5^p

Regia in filios. rectius in Paris. &

remel. *super filios*. nam non dixit $\angle \circ \angle$ ad,
in. sed $\cup \supset$ *super*, aut potius hoc loco *supra*.

Sic & apud Prophetam Malach. cap. 4. v. ultimo יהשכר לב-ארום על בונים ובר בונים על ארום.

quæ verto, & convertet cor patrum supra fi-
 Hhh 2 lio.

lios, & cor filiorum supra patres ipsorum. ubi
 על supra, accipio pro cum. ut Exod. 35. 22.
 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל הַנָּשִׁים & venerunt viri cum
 mulieribus. Deut. 22. 6. לֹא תִקַּח הָאִשָּׁה עַל הַבָּנוֹת
 non capies matrem cum pullis. Exod. 12. v. 8.
 כִּמְצוֹת עֵל עֵל מִרְיָם infermentatos panes cum a-
 maris. Ibid. v. 9. קָרְבוֹ וְעַל קָרְבוֹ cap-
 put ejus cum cruribus ejus & cum intestinis ejus.
 1 Sam. 14. 33. edit populus הָרֶם עַל cum sanguine.
 Ita & hoc loco capio, convertet corda, non fi-
 liorum tantum, sed supra filios etiam patrum:
 nec patrum tantum, sed supra patres etiam fi-
 liorum, id est, filiorum cum patribus, & pa-
 trum cum filiis. nec impedit quo minus verba
 etiam Lucæ sic accipiamus, ἡσπέρ ἐστι καρδίας
 πατέρων ἡνὶ τέκνα. ἐν, etiam significat supra,
 quod Syrus optimè vertit per על. & sicut על
 pro cum, ita & ἐν. ut Exod. 12. 8. ἡ ἄζυμα
 ἐνὶ πικρῶν ἔσθω. & azyma cum amaris edent.
 ἐν præsertim cum Dativo apud probatos e-
 tiam authores sæpe cum denotare, vide in The-
 sauro H. Stephani. In loco Exodi habes cum
 Genitivo. quidni & hic apud Lucam cum ac-
 cusat. eadem significatione accipiamus? Jam
 causa reddi potest, cur ex Prophetia Malachiae
 Lucas omiserit אֲבוֹתָם עַל בָּנִים, ἡ καρδίας τέ-
 κνων ἐνὶ πατέρας αὐτῶν. Si enim præcedentis
 membri sensus est, Convertet corda patrum
 in filios. addendum fuisset & alterum, & cor-
 da filiorum in patres suos. alioqui patres tan-
 tum, non filios convertisset. sed quando על &
 ἐν sumuntur pro cum, prius membrum suffi-
 ciebat. conversis enim patribus cum filiis, &
 hi & illi conversi sunt. alterumque membrum
 amplificationis tantum gratia additum. Dein-
 de, quid quaeso est convertere corda patrum
 in filios, & filiorum in patres? siccine alibi
 Scriptura loquitur? & si loqueretur, aliudne
 est, quam quinti præcepti observatio? qua
 universam conversionem describere, cui Joan-
 ni incumbendum erat, non satis aptum vide-
 tur. Quod si tamen sententia nostra doctis non
 probatur, laudo Doctiss. Camerarium, qui
 vulgatam sententiam secutus ait, disciplinæ
 diligentiam hic indicari, quæ respectu potis-
 simum paterno ad liberos continetur. non ver-
 to autem, Et convertet, sed, & reducet
 corda patrum ad (vel super) filios. id est, cor-
 da patrum à recta filiorum disciplina & insti-
 tutione averfa, reducet, ut filiorum piæ edu-
 cationi incumbant. Sic & in altero Prophetæ
 membro, Et corda filiorum ad (vel super)
 patres eorum. id est, averfa filiorum corda à

patrum reverentia & obedientia, eò redire fa-
 ciet. Sequitur in Græco, ἡ ἀπαρτὶς ἐστὶν ἐν φρονήσει δα-
 καίων. Syrus, Arabs, Vulgatus & Beza, & pro
 eis rectè acceperunt. id non est intolerans. ἀπαρ-
 verterunt ἡ ἀπαρτὶς, scientiam. nam & Lxx.
 usurpant pro דעת. alibi pro הכחה sapientia.
 pro בנה intelligentia. pro ערמה solertia. pro
 שכל prudentia. quod Vulg. & Beza elegerunt.
 Additur, ut paret Domino λαὸν κατεσκευασμένον.
 Vulg. plebem perfectam, ut & Syrus, מְעֻלָּה
 quod non sine ratione rejecit Era-
 mus, substituit instructam, vel adornatam,
 vel apparatam. Arabs, مَسْتَعِيْلَةٌ popu-
 lum rectum.

VERS. 18. Κατὰ τὴν γνώσιν τῶν, Vulgatus,
 unde. Beza quo argumento. Malim cum Sy-
 ro & Arabe, [حسب], كيف quomodo?
 nam κατὰ τὴν est secundum quid, id est, quomo-
 do?

VERS. 24. Καὶ ὡς ἐκρύβηεν ἑαυτῶν. Est occul-
 tabat seipsam. ita & Syrus. At Arabs, كَتَمَتْ
 حَبْلَهَا & occultavit graviditatem suam. ne
 existimarem eam per integros quinque me-
 ses non fuisse conspectam ullis mortalibus, sed
 quod celaverit se gravidam. primis enim quin-
 que mensibus non adeo gravidis intumescit
 uterus, quin, si ipsæ taceant, latere queat e-
 tiam intuentes, præsertim si ob gravem ætatem
 suspicio non facile fuboriatur.

VERS. 25. Ἐπᾶθεν ἀφελῶν. Vulg. respexit
 auferre. Syrus, لَمَسَتْ لِحْيَتَهَا ut &
 Arabs, نظر الى لحيته respexit ad me ut aufer-
 ret. Suppl. runt ellipsin.

VERS. 28. κεχαρισμένη. Vulgatus, Syrus
 & Arabs, Gratiā plena. Beza, gratis dile-
 cta, vel gratiam consecuta. Hujus activum est
 Eph. 1. v. 6. ἐν ᾧ ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς, Vulgatus, in
 qua gratificavit nos. hinc ergo κεχαρισμένη est
 gratificata. Beza, in qua gratis nos accepit
 reddidit. puto omitti posse gratis. est enim
 χαρισθέν, facere ut quis inveniat gratiam, a-
 deoque acceptum & gratum reddere. hinc
 κεχαρισμένη est accepta reddita. Hebraice
 אֶשֶׁת הָסֵד vel אֶשֶׁת הָסֵד, vel אֶשֶׁת רַחֵם, vel אֶשֶׁת
 רַצוֹן. nam hæc omnia nomina per χαρὸν red-
 duntur à Lxx. interpretibus. posset & una di-
 ctione חֶסֶד dici. etsi enim à חֶסֶד Lxx. verti
 soleat ὁσιος, pius, sanctus, quatenus tamen
 passivè

passivè refertur ad הָאֵל הַקֹּדֶם *gratiam Dei*, qua omnes pios ac sanctos dignatur, rectè vertitur *κεχαλωμένον*. ut quum Psal. 4. vers. 4. dicitur הַפֶּלֶא יְהוָה הַקֹּדֶם לוֹ, non dubito quin sensus sit, *κεχαλωμένον* εἰωτῶ, *separavit Dominus sibi quem acceptum reddidit*, quem gratia sua dignatus est. à priori sic describitur vir pius, sanctus & fidelis. nec aliter capienda ea vox Sirach 18. 17. οὐκ ἴδω λόγον ὑπὲρ δόμα ἀγαθόν· ἢ ἀμφοτέρω παρ' ἀνδρὶ κεχαλωμένον. Non ecce sermo dono melior est? & ambo sunt apud hominem *gratiosum*. Sic Verus interpres. id est, Deo gratum, qui Dei gratiam nactus pius est, adeoque charus. Sensus ergo est: Salve tu gratiosa, quæ jam dudum gratiam nacta es, ut Deo chara sis, & jam insignem hancatque incomparabilem gratiam es consecuta, ut servatoris mater dicenda sis. quæ gratia sequentibus describitur, Dominus tecum, &c.

VERS. 29. *וְשָׁלוֹם בְּיָמֵינוּ* Tremellius, & cogitabat, *cujusnam esset pax ista.* in *וְשָׁלוֹם* accipit pro nota gen. casus, quum post dicendi & cogitandi verba per pleonasmum abundare solear, & simpliciter indicare rem cogitatam aut dictam, ut & בִּי apud Hebræos, & ἡ passim in N. T. Guido Fabricius Boder. & meditabatur qualis esset pax ista. malim, & cogitabat, *quid esset saluatio ista.* *וְשָׁלוֹם* enim est quasi *וְשָׁלוֹם*. significat autem *וְשָׁלוֹם* & *וְשָׁלוֹם*.

quid. Sic & Arabs vertit, وفكرت قايمة ما هذا, & cogitavit, dicens, *Quid est hæc saluatio?*

VERS. 35. *ἐπελεύσει ἐπὶ σε.* Pro *ἐπελεύσει* Syrus habet *يَلُوح* *ἐλεύσει*. & ἐπὶ σε non legit. Arabs, *يَلُوح* descendet (vel residebit, quiescet) super te. Sequitur, *Διὸ καὶ τὸ θυνώμενον ἐκ σε ἄρσεν, κληθήσεται υἱός σου.* Vulgatus & Erasmus non legunt *ἐκ σε*. Syrus & Arabs legerunt. Vide porro Beza in hunc locum. *Διὸ*, Arabs vertit, *quia, propterea quod*, at Syrus, *لِذَا*, propter hoc. ut & Vulgatus, ideoque. Beza, propterea. Addo Syrum & Arabem sic distinctis, *Διὸ καὶ τὸ θυνώμενον ἐκ σε, ἄρσεν, καὶ υἱός Θεοῦ κληθήσεται.* & neutrum τὸ θυνώμενον mutarunt in masculinum personæ. Sic enim ambo verterunt, *qui ex te nascitur, sanctus est, & filius Dei vocabitur.*

VERS. 36. *Quia non est apud Deum impos-*

sibile πῶν ῥήμα, Vulgatus, omne, Beza, ullum verbum. Syrus rectè, *وَمَا شَيْءٌ* quicquam.

VERS. 39. *Εἰς τὴν ὄρεν, εἰς πόλιν Ἰερὺδα.* Non assentior Cl. Camerario, qui per civitatem Judæ intelligit Hierosolymam, quod ejus situs in monte esset. Beza laudo, qui Hebron intelligit, quæ Jos. 21. 9. sacerdotibus assignata, & *בְּהָרֵי יְהוּדָה* in monte Judæ sita fuisse dicitur. qua de causa fortassis hoc loco Syrus & Arabs, pro *εἰς τὴν ὄρεν* habent *إلى الجبل*, *ad montem.* ad celebrem scilicet eum montem Judæ in quo Hebron sita erat. Ut & infra vers. 65. *ἐν ὄρει τῇ ὀρένῃ τῇ Ἰερὺδαίας*, Syrus, *بجبل*, *وإلى الجبل* in toto monte Judæa.

VERS. 41. *Καὶ ἐπλήσθη πνεύματι ἀρεῇ ἡ Ἐλισάβετ.* Syrus hic nomen proprium non habet. quia ex initio versus satis intelligebatur. Arabs tamen & Vulgatus habent.

VERS. 42. *Ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.* Vulgatus & Arabs *κατὰ πίδα.* At Syrus, *فواكه بطنك*, *fructus qui est in ventre tuo.* non laudandum. nam non idem est fructus ventris, & qui est in ventre. prius Anabaptistarum errorem clarè refutat. alterum non item. quod quum Tremellius videret, Syrum ex Græco vertit. nec hoc laudandum.

VERS. 51. *ἐμίσσε καρὰν.* Arabs, *القوة*, ut Vulgatus, *potentiam.* Beza, *forte facinus.* Syrus, *وفاة* *victoriam.* *καρὰν* enim potest hic esse Hebræorum קֶרֶן, quod non robur tantum, sed, ut ita dicam, *prævalentiam* etiam significat. ut verbum קֶרֶן non tantum fortis fuit, sed & *prævaluit.* ὑπερεξέλειν & ὑπεεργάζειν Lxx. verunt. unde & Deus קֶרֶן *εξελαιός* dicitur, id est, ita potens ut semper prævaleat, ejusque יְהוָה *יד* est manus omnia vincens. Eodem sensu apud Arabes dicitur Deus *القهار*, *potens iste qui vincit.* est enim *قهر* sic potentem esse ut tibi subicias.

VERS. 53. *Et divites ablegavit κενὰς, inanes.* Syrus, *فراغاً*, ut & Arabs, *فراغاً*, *vacuè.* quasi *κένως*. nam & Hebraicè non רקים sed רקים diceretur. ut Job. 22. vers. 9. *אֶלְמָנוּת רַקִּים שְׁלַחַת רַקִּים* *viduas dimisisti vacuè.* ubi tamen Lxx. *κενὰς* *vacuas.*

VERS. 54. *Ἀντράβειο Ἰσραὴλ παῖδος αὐτοῦ.* Hhh 3 Vul-

Vulgatus & Beza, *suscepit Israël puerum suum.* Apud Lxx. interpretes usurpatur ἀνταμιένεος pro הוהו, sequente ב, apprehendit, erigendi aut firmandi gratia. pro הוהו idem. pro צב custodivit. pro סב sustentavit. pro עד fulcivit. pro רב adjuvit. postremum secutus est Syrus,

qui vertit, *אֲדַוְּתָהּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲדַוְּתָהּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲדַוְּתָהּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל* Adjuvit Israël servum suum. Arabs quoque, *أدّاه الله إسرائيل* adjuvit Israël puerum suum. *أدّاه*, ut & puer Latinis, ambiguum est de filio & servo. ambiguitatem sustulit Syrus. Sequitur, *μνησθῆναι ἐλέως*. Vulgatus, *memorari misericordiae suae.* obscurissimè. Beza, *ut memor esset misericordiae suae.* At non ut esset, sed quia erat memor suae misericordiae, adjuvit Israël, & misit Servatorem. adeo ut Infinitivus *μνησθῆναι* vertendus videatur recordando, quod Hebraei dicunt per Infinit. *לזכור*. Syrus & Arabs vertunt, *Et recordatus est.* ubi & valet quia. ac tum idem est quod recordando. Quod si tamen per *ἐλέω*, *misericordiam*, hic intelligimus gratuitam promissionem, Abrahamo & semini ejus ex mera misericordia factam, quod sequens versus evincit, commodè *μνησθῆναι* sumetur pro *ἐνεκα* & *μνησθῆναι*, & hoc pro *ἐνεκα* & *πληρῶν*, adimplendum. nam recordari promissionum suarum Deus dicitur, quum eas implet. eodem prorsus sensu, quo 2 Paral. 6. 42. dicitur, *μνήσθητι τὸ ἐλεῖν Δαβὶδ ὃ δέλεος σου*, *memor sis misericordiarum Davidis servi tui.* id est, imple, seu praesta gratuitas promissiones, Davidi servo tuo ex mera misericordia factas. locus est nostro plane parallelus. Et eodem modo exponendum infra versu 72. *μνησθῆναι ἀγαθὸν αὐτοῦ*.

VERS. 62. *יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוּלָיו* Tremel. & Boderian. in interlineari versione, *Et innuerunt patri ejus, quomodo vellet, ut nominarent eum.* Id Syriacè dicendum erat, *יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַמּוּלָיו*. Ideo in Regiis dixit, *quomodo vellet, nomen ei imponi.* Sed & hoc ambiguum est, quum passivum illud *imponi*, referri posset etiam ad eos qui innuebant patri. Syrus autem voce usus est activa, quæ ad patrem refertur. transfer, *quomodo vellet nominare eum.* ad literam, *quomodo vellet, ut nominaret eum.* id est, *nominare eum*, phrasi Syris familiarissima.

VERS. 66. *τί ἄρα τὸ παιδίον τῷ τῷ εἶναι;* Vulgatus, *Quis, putas, puer iste erit?* Beza, *Quisnam puerulus hic erit?* & retulerunt ad

παιδίον. At Syrus absolute accepit, *مَنْ هَذَا الصَّبِيُّ* quidnam erit puer hic? Sic Arabs, *ماذا تریب من هذا الصبي* quid, putas, erit de hoc puero? id praefero. quasi dicerent, stupendum quid hic puer futurus videtur.

VERS. 72. *μνησθῆναι ἀγαθὸν αὐτοῦ* Syrus, *أدّاه الله* *suorum sanctorum.* Addit deinde vers. sequenti quod juravit Abrahamo. In Græco est, *ἐκεῖν ὃν ἔμοσεν πρὸς Ἀβραάμ.* quod Beza eodem modo vertit, *Et jurisjurandi quod juravit* & Asyndeton vult esse, ubi copula subintelligitur, & *ἐκεῖν* poni pro *ἐκεῖν*, Hebraicæ constructionis mutatione. Monemus, usitatum esse Genit. vel Accus. construere. ut Gen. 9. 15. cum fativo Exod. 20. 8. Num. 11. 5. Deut. 8. 2. & cepit pro *καθ' ὅσον*. neutrum repudiandum. prius tamen simplicius.

VERS. 77. *τὸ δέναι γινῶσκον σωτηρίας.* Ambiguum est, ad Deumne hæc Zacharias referat, an ad filium suum Joannem, de quo dixerat, Præbabis ante faciem Domini, ut pares vias ejus. Vulgatus, relicta ambiguitate, *ad dandam scientiam.* Beza ad Joannem refert, *Et des cognitionem salutis.* Syrus & Arabs ad Deum, *ليعطي علم الخلاص*, *ut det scientiam salutis.* utrumque congruum est.

VERS. 78. *Per viscera gratiæ Dei nostri,* Tremel. & Boder. *quibus visitavit nos oriens ex alto.* verte per futurum, *visitabit.* Explicare voluit Syrus, *ἀπεσιέψαι* prophetico more praeteritum esse pro futuro, & respicere Christum jam jam adfuturum. *Ἰσραὴλ* autem non est proprie Oriens, qui *Ἰσραὴλ* dicitur, plaga scilicet cæli, ubi sol oritur. Sed est ipse ortus. In Græco est *ἀνατλή* & *ἔξ ὕψους*. Vulgatus, *Oriens ex alto.* non usque adeo probo. magis tamen quam Bezae versionem, *qui prodit ex alto.* id potius est *ὁ ἀνατλήων*, quam *ἀνατλή*. malim cum Syro, *ortus ex alto.* *ἀνατλή* enim non tantum orientem, sed

adlucendum, & Arabs, اِضْيِ
ut luceat. Id barbarè voluit vulgatus, illumi-
nare iis qui in tenebris &c. illuminare dixit in-
transitive pro illucescere. Inde *Japanis*, illu-
stris, qui inter ceteros elucet.

[illegible]

acceperunt ut Hebræum מְלִיכָא *possessio*, unde illud derivatur, mutato pro more i in 7. at Syris significat *potentiam, potestatem, imperium*.


ἡ δὲ πόλις ἡ τοῦ κράτους. & **باب** est παντο-
 γάτως itaque veritatur hoc loco, *universus popu-*
lus imperii eius ποταμοῦ 1


VERS. 7. *Non erat ipsis locus*

essent. id Syri dicerent, ܐܕܐ ܕܝܥܢܐ,
per futurum. Melius ergo Tremellius, *ubi ha-*

ibi soluti erant, sicut in Græco est, ἐν τῷ ναυαγίῳ, sic enim Græcis diversorium dicitur, quia ibi iumentorum solentur.

significat, deinde specialiter κατὰ λόγον, dis-
solvere impedimenta, diverti. habitare autem


propiè id est quod dixi. unde & 

VERS. 8. Dicuntur pastores fuisse in eadem regione,  Tremel. qu.

VERS. II. Ὁ ἐπ' αὐτῶν σήμερον σωτὴς. Be-
za; nempe natum esse vobis hodie servatorem;
ἀπαρτίσθαι. Ἄ. ~. Α. Γ.

accepērunt. Sic & Vulgatus, *quia natus est vobis*. Sæpe tamen *quia* ipsi est quod, ut sensus quoque ejus esse possit, quod natus est vo-

vertit, quod Trem. & Bod. in Paris. verterunt, & nun

Voluntas bona hominibus. id magis etiam à Sy-
ro recedit.  Syris, ut & Arabibus

terpretationem dat Ferrarius. à **Δ**, quod
nunc *annunciare*, nunc *sperare*, *confidere* sig-
nificat.

speravit. prior à בָּיַר *annunciavit*, transposi-

mens. verendum itaque, & spes bona ho-
mini.

minibus. pacem enim cum Deo sequitur spes. Videtur Syrus *Odonia* derivasse non à *δοξία*, sed à *δοξία*, *expecto*, *spero*. unde *δοξία* *expectatio*. Quod autem Tremel. observat, posse verba Syriaca etiam accipi de interno animi sensu & cogitatione, quæ idem plane sit quod Græcum *Odonia*, *bona voluntas*: ad quæ F. Junius addit, se hoc malle, quod *δοξία* etiam *meditari* & *deliberare* sit: non existimo id rectum. et si enim in Kal significet *putare*, *arbitrari*, *opinari*, (pro *meditari* aut *deliberare* non meminimus occurrere, nec in lexicis reperimus) unde nomen *δοξία* *existimatio*, *opinio*: nomen tamen *δοξία* *spem* tantum significat, à *piel*, ubi hoc verbum *sperare* significat. Arabs vertit *وفي الناص المسرة*, quod Romana versio transtulit, & in hominibus *bilaritas*. malim, *beneplacitum* vel *delectatio*. verbum enim *سمر* non tantum *gaudere*, sed & *acceptum habere*, *delectari* significat, ut Matth. 3. *ἐν τῷ εὐδοκίᾳ*, *in quo bene mihi placui*, *acquievi*, *delectatus sum*.

VERS. 15. *יֵרָדוּ אֶלְכֶם לְבֵיתָא*

Tremel. & Boder. in Paris. *descendamus usque in Bethlehem*. respexerunt Hebræorum *יָרַד* *descendit*. at *יָרַד* est à *יָרַד*, quod *erudire*, *fluere*, *navigare*, *iter facere* significat. posterior significatio est hujus loci. laudo itaque Boder. in Reg. *proficiscamur usque in Bethlehem*. unde nomen *יָרַד* *iter diei unius*, infra vers. 44. Sequitur hic, *Et videamus verbum hoc quod factum est*, *ὅ ἐκείνη ἐργασμένη ἦν*. Arabs profus concordat. Syrus pro *ὅ* habet *אֲנִי*, id est, *ego*, *sicut*. Vulgatus autem, *quod fecit Dominus & ostendit nobis. fecit &* non est in Græco. neque à Syro & Arabe agnoscitur.

VERS. 21. *מִכָּה לְמִנְחָה*

Ita scribitur in omnibus editionibus Syriacis. nec videtur aliter quam intransitive verti posse, & *quum impleti essent octo dies*, *ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι οὐκτώ*. tamen *מִכָּה* in pael non nisi transitive in aliis locis sumitur. nec alia significatione citatur à Ferrario. In Kal autem *מִכָּה* intransitive & transitive sumitur, pro *impleri* & *implere*. suspicor mendum hic esse

pro *מִכָּה* nam & hic ipse locus citatur à Ferrario in *מִכָּה* pro *compleri*, de tempore.

VERS. 22. *Et quum impleti essent dies* *τὴν ἡμέραν αὐτῆς*. Consentiant Vulgatus & Arabus. At Syrus legit *αὐτῆς*. nec mirum, quum plerisque codices & Originem ita legisse fateantur Cl. Beza. nec video cur errorem hic statuerint viri docti. Et si enim purificationis lex ad filiam matrem expressè pertineret, dubitari tamen nequit quin & infans ea fuerit comprehensus. quum enim etiam qui immundus comprehenderetur, immundus haberetur, quamdiu immunda erat mater, erat & infans, quum eius gestabatur, & lacte ejus alebatur, qui in sinu factum, ut, sicut mater toto immunditiei sue tempore, 40 scilicet diebus, si marem peperisset, à sacrario arcebatur, si marem peperisset, si filius quoque primogenitus non nisi elapsis istis diebus, quam Deo sacer sisteretur, eodem scilicet tempore quo purificationis munus offerebatur. Nec prætereunda sunt verba Mosis Lev. 12. vers. 6. *וְכִי מָלְאָה יְמֵי מַחֲרָה לָבֶן א֥וּ לְבַת תְּבִיאָה כִּבְשָׁתִּי*, & quum impleti sunt dies purificationis pro filio aut filia, adferet agnum &c. unde manifesto liquet, tempus purificationis constitutum habuisse ad infantem, & pro ratione si filii aut filie minus magisque fuisse dilatum. Quum ergo Servator quoque noster legi divine rit subjectus, nullum impietatis crimen esset, si eum una cum matre sua ad quadragesimum usque diem juxta legem ceremoniale mundum fuisse habitum dicamus. imminiscè id nos impuros peccatores solatur.

VERS. 24. *Kai ἡ δὲ θύρα θυσιῶν*. Beza, & ut darent oblationem. Hebraicè inquit *מִנְחָה* non nego quin Lxx. interpretes *מִנְחָה* non que vertant *θυσιῶν* fatendum tamen, *θυσιῶν* proprie esse *זֶבֶח* vel *מִנְחָה*, victimam quæ mactatur cum sanguinis effusione. Atque ita hoc loco accipiendum, liquet ex Levit. 12. v. 6. 8. ubi puerpera pro purificatione & expiatione sua jubetur offerre agnum agniculum *לְעֹלָה* in holocaustum, & pullum columbæ aut turturum *לְחֵטָא* in hostiam pro peccato. Quod si pauperior fuerit, duos turtures, aut duos pullos columbarum, unum *לְעֹלָה*, alterum *לְחֵטָא*. at vero *מִנְחָה* neque *עֹלָה* erat, neque *חֵטָא*, sed sacrificiorum appendix, ut & נֶסֶךְ *libamina*. vide Num. 15. vers. 3, 4, 5. &c. Unde & *חֵטָא* admovebatur solum altari, ejusque odor adolebatur.

in lege. Et Arabs كما يجب في الناموس, sicut præceptum est
 sicut convenit in lege. Rectè dicit Suidas, ἐν νόμῳ
 esse ἐν νόμῳ ἐν νόμῳ, quum igitur ἐν νόμῳ
 sive ἐν νόμῳ jungitur cum lege, intelligitur hoc
 ipsum quod lege præscriptum est.

VERS. 32. Φως eis ἀποκάλυψιν ἔβαν. Beza, *lumen patefaciendum gentibus*. ἀποκάλυψιν passivè accepit, pro re revelanda & apparitura. ut & Arabs, نور استعلن للامم *lumen quod apparuit gentibus*. Malim activè fumere pro re revelationem & illuminationem datura. ut Eph.


ad revelationem gentium, quomodo & Vulgatus trans-

VERS. 35. *Et tuam ipsius animam pertran-*
sibit sequens, Vulg. & Beza gladius. Syrus,
ܠܡܨܝܚܐ, & eadem voce Arabs, فأس, hasta.

VERS. 38. Ἀναμολογῆτο τῷ Κυρίῳ. VULGATUS, Confitebatur Domino. SIC Syrus,
ܕܡܢ] confessa est. ARABIS, اعترف consitens.
ERASMUS tamen negat esse simpliciter confi-
teri, sed confessione responderē. quam senten-

78 ευχαριστοῦν. & fensum esse, *dicere esse*
 μετὰ ὁμολογῶμεν χάριτας. Sic Efd. 3. *verf.*
 וְיָעֲנוּ בְּהַלָּל וּבְהוֹדוֹת לַיהוָה
 να ἡ εὐχαριστοῦσθαι. Adde, 3 Efd. 8. *verf.*
 Προσευχόμενοι. *Esdas*

VERS. 42. Ascendentibus illis Hierosoly-
mam κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἐορτῆς, secundum consue-
tudinem festi. Syrus, **أَصْلَحَهُ أَصْنَا**,
يُخَذِّبُهُ **وَيُحْضِرُهُ** **وَيُجَدِّدُهُ**, ascenderunt,
sicut soliti erant, ad festum. non legit eis ἔθος
σολυμα. Sed pro τῆς ἐορτῆς legit eis τὴν ἐορτήν.
A- rabs, **مَوَالِي يَرِيشَلِيمَ إِلَى الْفَيْدِ كَالْعَادَةِ**. A-
iverunt Hierosolymam ad festum secundum
consuetudinem.

VERS. 43. .
Tremel. & Boder. *Et cum impleti essent dies*
verte.

verte, & quum implevissent dies. *καὶ τελεωσάντων τὰς ἡμέρας.*

VERS. 44. *וְהָיוּ אִתּוֹ*

Tremel. Existimabant enim quod cum comitibus eorum esset. Boderianus, quod cum filiis societatis ipsorum esset. Si Hebraicam vocis significationem sequi velimus, ad verbum erit, quod cum filiis adhesionis eorum esset. id est, cum iis qui itinere ipsis adhaerebant. *לְיוֹנִי* enim est adherere. *לְיוֹנִי* adhesionis. at apud Syros,

לְיוֹנִי est comitari, deducere. ut Actor. 20.

vers. 38. *וְהָיוּ אִתּוֹ*

& deduxerunt (vel comitati sunt eum) usque

ad navim. hinc *לְיוֹנִי* comitatus, apud

Ferrarium. propriè ergo sonat, cum filiis comitatus eorum. Arabs, مع السائرين في الطريق

cum ambulantis in via. ambo, *وְהָיוּ*

quoque Beza & Vulgatus. At dissimulandum

non est quod me nuper docuit (nunquam enim

ad eum virum accedo, quin semper abeam doctior) Nobil. & Clar. Heinsius, *συνωδιαν*

apud Hellenistas esse Hebræorum *בית* familia,

cognatio. quia id apud gentem eam moriserat,

ut qui ejusdem familiae ac sanguinis essent simul

iter facerent. Liquer id ex Nehem. 7. 5. ubi

quum Nehemias dicit se coëgisse populum

וְהָיוּ ut per familias recensere, Lxx.

habent, *συνῆγαγόν τε καὶ εἰς συνωδίαν*. quumque di-

cit se invenisse *סֵפֶר הַיְחָדָשׁ* librum genealogia-

rum, Lxx. habent *βιβλίον τῆς συνωδίας*. vide & vf.

64. Ex hac interpretatione sensus erit, existi-

mabant enim eum in cognatione esse. quod

optimè convenit cum sequentibus, *καὶ ἀνεζήτησαν*

verit, *καὶ ἐπεσκέψαντο* eum

apud homines suos, *καὶ ἐπεσκέψαντο*

sic habent editiones Vienn. & Co-

then. & verto, & apud unumquemque qui

noscebat ipsos. At in Regiis scribitur *וְהָיוּ*

ubi secundum Jud procul dubio vitiosum est.

nam punctum supra Jud, & *ו* supra Dolath

Benoni, denotant, quod punctandum est

וְהָיוּ. Si autem posterius Jud rectum est, vi-

pra Dolath. erit enim Piel. quod punctandum

est *וְהָיוּ*. quam formam secuti Tremel. &

Boder. verterunt, & apud quemque qui notus

esset eis. Porro, *וְהָיוּ* apud

homines suos, ponitur pro *ἐν τοῖς συγγενεῖς*. at su-

pra vers. 41. *וְהָיוּ* homines ejus, pro

οἱ γένεαι αὐτοῦ. nam *וְהָיוּ* cum affixo significat

omnes qui sive proximà sive remotiori cognatione,

sive singulari amicitia cum aliquo sunt

conjuncti. ut in *מבחר הפנים*, id est, libro

selectarum Gemmarum, *מצאתי הענוה שדוה*,

עוורת ככל אנשי, inveni humilitatem,

quod ea juvet me magis quam omnes homi-

nes mei, id est, omnes cognati & amici

mei.

VERS. 49. *οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τῷ πατρὶς μου*

δὲ ἐναι με; Syrus, *وَلَا تَدْرِيكُمْ أَنَا*

وَلَا تَدْرِيكُمْ nescitis vos quod

in domo patris mei oportet me esse? Observe-

tur Syrum per *τῷ πατρὶς* non intellexisse ne-

gocia patris, sed domum patris, id est, tem-

plum. De quo videatur erudita dissertatio Ni-

colai Fulleri Miscell. Sacr. lib. 4. cap. 17. A-

rabis interpretatio ambigua est, *يَنْبَغِي لِي*

أَكُون فِي الْبَيْتِ الَّذِي لِي necesse est ut sim in eo

quod patris mei est.

CAP. III.

VERS. 2. *Ἐπὶ δεκάτερον ἄννα καὶ καϊάφα*. non

quod simul ambo Pontificatum eodem tempo-

re administrarent, sed quod per vices annua-

tim. Nam Joan. 11. 49. Caiphas dicitur pon-

tifex illius anni. At Actor. 4. 6. Annas dicitur

δεκάτερος, eique postponitur Kaiphas. In initio

Gemarae codicis Joma, ratio redditur cur

לשנת בלוחי conclave *בשלש* dictum fuerit

conclave *שלושה*; Quia poste-

rioribus temporibus, cum pecunia redimerent

summum sacerdotium, id quandoque annum

faciebant, ut singulis annis novi sacerdotes

crearentur. citante id Cl. Constant. L'Empe-

reur Middoth p. 179. qui & ex 2 Macchab.

4. rectè docet, jam pridem ante cœptum

fuisse Pontificatum pecunia redimi. Jafon enim

pulso fratre Onia, deinde Menelaus pulso Ja-

sone Pontificatum ab Antiocho Epiphane mu-

neribus impetrarunt. vide & alia quæ ibi à

doctiss. viro adduntur. Sequitur in eodem ver-

su, *factum est verbum Domini* *וַיִּשְׁלַח*

VERS. 5. תִּמְלִיטִים תִּמְלִיטִים תִּמְלִיטִים
Tremellius, & erit tumulus in humilem locum. Boderianus, & erit tumulus humilis. In Græco est, καὶ ἔσται τὸ σκολιὸν εἰς εὐθείαν. Itaque vertere malo Syriaca, & erit tortuosum in rectum, sive æquale. Nam quod attinet ad primam vocem תִּמְלִיטִים, docti illi viri secuti sunt Hebraicam significationem vocis עֲרֻמָּה acervus. At D. Mafius in Peculio Syro docet, תִּמְלִיטִים apud Bar Cepha poni pro invius & inexplicabilibus locis. unde procul dubio apud Hebræos עֲרֻמָּה significat callidum, versutum, qui cor habet tortuosum & sinibus inexplicabilibus. Itaque תִּמְלִיטִים verè est τὸ σκολιόν. Quod attinet ad alteram vocem תִּמְלִיטִים, nescio

ne molestiam exhibeatis cuiquam.
sequitur in eodem versu; ⲛⲟⲙⲉⲥⲧⲁⲓ ⲡⲣⲏⲃⲱⲩ.
Bo-

de Boder. *quum autem expectaret, vel spe-*

atque ^{vis}: ut quamvis ^{vis} ad modum Caph in-
I ii 3 ter-

terdum affirmaret, non tamen idem *ὡσεὶ* faceret. Usus certe docuit, quum *ὡσεὶ* numero jungitur, denotare *circiter*, quasi. ut Matth. 14. 21. *ἀνδρες ὡσεὶ πεντακίχλιοι*, viri circiter quinquies. mille. Joan. 19. v. 14. *ὥσεὶ ὥσεὶ ἡμέρη*, hora quasi sexta. ita hīc, *ὡσεὶ ἑτὼν τριάκοντα*. Vulgatus & Beza rectē, quasi annorum triginta. ut & Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*, quasi filius annorum triginta. & pro *ὡσεὶ ἑτὼν τριάκοντα* ὡν, habet simpliciter, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ* erat.

quod non sperno. nam verbum *ἀρχομαι* alteri verbo junctum saepe *πλεονάζει*, nec aliud significat quam id ipsum quod per sequens verbum dicitur. ut supra vers. 8. *μὴ ἀρχομαι λέγειν*; ne incipite dicere, id est, ne dicite. antiqua enim erat jaſtantia, se patre natos esse Abrahamo, eoque nomine omnibus anteire. quamobrem nihil attinebat monere, ne inciperent dicere, quod jam diu dixerant. Sed sensus est, Nolite dicere. Sic Act. 1. 1. *Primum librum fecimus de omnibus quae cepit Jesus facere & docere*. nec tamen Evangelium Lucae initium solum factorum & dictorum Christi continet, sed plenam historiam. sensus ergo est, *quae fecit Jesus & docuit*. Ita hoc loco, *ὡσεὶ ἑτὼν τριάκοντα* ὡν, sive, *ἤρχεται ὡν*, incipiebat esse, id est simpliciter, erat autem ipse Jesus quasi annorum triginta. quod neque ad inchoatum annum trigessimum, neque ad completum, sed ad fere completum referendum. nec quicquam turbat chronologiam, quam Cl. Scaliger instituit. nam inter nuper completum & fere completum pauci tantum dies interfunt.

VERS. 24. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. At vers. 29. Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Ibid. *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Sic cut Matth. 16. 17. qui *βλέπει* dicitur, *βλέπει* *Ἰωάννα* in quibusdam exemplaribus dicitur. idem enim est Jona, Janna, & Joanna.

VERS. 25. *Matthias*. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. similiter vers. seq.

VERS. 26. *Σαμουὴλ*. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*.

VERS. 27. *Ἰωάννης*. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. id est, *Joannes*. pro quo Arabs & hīc & alibi semper habet *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*.

Idem ergo sunt *Ἰωάννα*, *Ἰωάννα*, *Ἰωάννα*, *Ἰωάννα*.

VERS. 28. *Ἐλμαδάν*. Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Ibid. *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. mutato Ain in Aleph, & Resch in Lamed. quorum neutrum inſolens.

VERS. 29. *Ἐλμαδάν*. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. ut & Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. dem, *Ἰωάννης*. Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. ut & Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Id latine sonat, inquit Drusus Præter. *Dominus altus*. fateor, si prima littera Jod denotat *יהוה* Dominus. at id plane inſolens. *יהוה* est, *exaltabitur*. ut *יהוה*, quod ex Syriaca pronuntiatione legitur *יהוה*, *exaltabit*.

VERS. 30. *Ἰωάννης*. Sic Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Vulgatus, *Jona*. Beza. *Jonam*. ut & Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. facile Nun & Mem permutantur. ut *יהוה*, *יהוה*, infra vers. 33.

VERS. 31. *Μελχὰ*. Sic fere Syrus & Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. At Vulg. *Melcha*. Deinde *Μελχὰ*. Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. At Syrus, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. Vulgatus *Menna*.

VERS. 33. *τὸ ἄρραμ*, & *ἔσραμ*. Vulgatus & Syrus consentiunt. At Arabs inter Aram & Esrom ponit *Esrom*. Hunc historia sacra hoc loco prorsus ignorat. Nam Ruth. 4. 19. *ἔσραμ*, *Esrom* genuit *Ram*, qui hīc Aram dicitur. miror hīc Arabem dissentire, quandoquidem Matth. 1. 3. concordat.

VERS. 35. *Ραγουὴλ*. Hebraicè est *רַגֵּוֹל* inde fit *Ραγουὴλ*, sicut ex *רַגֵּוֹל* *Raguel*. Ex Græco autem fit Arabicum *رَاغُو*, *رَاغُو*. Ex Hebraeo Syriacum, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. nam ante litteram initialem Schevatam præfigunt saepe litteram initialem Aleph. ut pro *מַנְיָא* *manus*. pro *מַנְיָא* *manus*. *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. &c. Sequitur *τὸ Φαλὸν*. inde Arabs, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. At Syr. per Gimel, *ܐܢܝ ܕܥܠܝܬܐ ܕܥܠܝܬܐ*. ut & Vulgat. *Phaleg*. Hebraicè enim est *פֶּלֶג* at *פ* & *ל*, quippe litteræ ejusdem organi, perlati nempe, facile permutantur. ut *פֶּלֶג* *פֶּלֶג*. 1 Sam. 21. 7.

VERS. 36. *τὸ Καϊνὰν*. Expunxit id in interpretatione sua Beza, quia Moses hunc non memorat.

morat Gen. 11. 12. nec in vetustissimo suo co-
dice id legebat. Quia tamen non modo reliqua
omnia exemplaria, sed & Vulgatus, Syrus &
Arabs id legerunt, & apud Lxx. interpretes di-
cto loco invenitur, relinquendum cenfeo, &
alia ratione conciliationem instituendam. quod
multi eruditorum tentarunt, & præ cæteris felici-
ssime Cl. Franciscus Gomarus in libello de
Genealogia Christi. Inexplicabile autem hæte-
nus fuit, unde in dicto versu Gen. 11. 12. tan-
topere discrepent Lxx. à textu Hebræo. Nam
quum Arphaxad dicatur vixisse חמש ושלשים
שנה, *triginta quinque annos*, Lxx. habent
חמש ושלשים שנה. Monemus id cum Sa-
maritano Pentateucho convenire, ubi legi-
mus חמש ושלשים ומאת שנה. Ad quod ad-
dunt, ἡλικία σεννήκοντον Καϊνάν, non est in Samari-
tano. est enim ibi שלח שנה, ut in Hebræo. Magna
autem in ætatibus patrum, non in isto tantum
capite, sed & in quinto, discrepantia inter
Hebræum, Samaritanum textum, & Lxx, quam
alias volente Deo (nisi alius nos antevertat) o-
stendemus. si quid inde forsan lucis ad tollendos
scrupulos adfetri queat.


VERS. 38. τὸ Ἀδὰμ, ὁ Θεός. Beza, filii A-
dam, qui fuit Dei. nihil impedit, quo minus
& ultimum τὸ accipiatur pro τὸ ὕψ, & ver-
tatur filii Dei. quia tamen superiores dicti
fuerunt filii per generationem, solus Adam per
creationem, maluit Syrus τὸ Θεός vertere,
ut & Arabs, الذي من الله, qui à Deo.

C A P. I V.

V E R S. 2. Ἡμέρας ποσάραβοντε πλεζόμενοι
 τῷ Διὰβολῳ. Vulg. *Dies quadraginta,* &
tentabatur à Diabolo. Syrus, ܠܡܢܕܐܝܬܐ ut
tentaretur. ἡμέρας τεσάρακοντε non construxe-
 runt cum sequenti πλεζόμενοι, sed cum ante-
 cedente ἦντο in superiore versu. Deinde præ-
 sens πλεζόμενοι, accipit Syrus in significa-
 tionem futuri, quod ex Hebræorum, & præsertim
 Syrorum more frequens est in Hellenismo. ut
 sensus sit, *Ducebatur à spiritu in desertum,*
quadraginta diebus, tentandus à Diabolo. non
 video cur spernatur. Beza, *quadraginta diebus*
tentante eum Diabolo. An ergo XL. dies dura-
 vit Diaboli tentatio? è contra exactis demum
 diebus XL, aggressus est tentationem, cujus
 primam è fame Christi, quæ post XL. dies or-
 ta, occasionem cepit. Aptum magis videtur,

fi dicamus, describere Evangelistam, primò
à quo actus fuerit in desertum? à spiritu. de-
inde, quamdiu? XL diebus. tertio quorū? ut
tentaretur. cui deinde ipsæ tentationes sub-
iiciuntur. est ergo πειρασμοῦ, quod Matthæus
dixit πειρασθῆναι.

VERS. 8. Ἰππεὶς ὁνόμα μὲς Σαδωνά. Vulgatis, Syrus, ut & tres vetusti Bezae codices, ejusque vetustissimus hæc non legerunt. Arabs legit.

VERS. II. Καὶ ἐν τῇ χειρὶ ἀρᾶται. Syruex-
plicationis gratia habet, 
super brachia sua. non enim parva manus in-
telligitur, sed magna, quæ ad cubitum se ex-
tendit, & brachium complectitur, estque ve-
rum gestandi pueri instrumentum.

VERS. 18. Spiritus Domini est super me,
 & ἐνέκην ἔχει σὺ με. Vulgatus, propter quod. Beza,
 propterea quod unxit me. At Syrus, propter hoc.
 LXX, & Arabs, هذا اجل لي, sed ἵνα
 sicut in Hebræo non est יֵן אֲשֶׁר, sed ἵνα
 propterea. ubi & Lxx, & ἐνέκην. fortasse & προ-
 τέρως positum est. quod non esse inusitatum do-
 cuimus Matth. 26. 50. vel potius, & ἐνέκην est
 ad verbum cuius rei gratia. quod ad præce-
 dentia relatum non significat propterea quod,
 sed propterea. ut si dicam, Tradidit se Chris-
 tus pro suis in mortem, cuius rei gratia amat
 eos Pater. sensus est, propterea amat eos Pa-
 ter: Ita hoc loco, Spiritus Dei est super me,
 cuius rei gratia unxit me, id est, propterea
 unxit me. Sensus est, quia Spiritu suo me don-
 avit, vocavit, instruxit me, & misit ad euan-
 gelizandum. certum huius rei documentum
 est, quod Spiritus ejus sit super me. Sequitur,
 διαγγελισαυδὸς πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με, ad euangelizan-
 dum pauperibus misit me. Syrus hoc modo di-
 stinxit, ἐξήγαγέ με διαγγελισαυδὸς πτωχοῖς, & ἀπέ-
 σταλκέ με ιᾱσαδοῦ σου σωτητελεμμένους τῷ παρθεῖαν:
 id cum textu Hebræo convenit, qui sic habet
 יֵן מְשַׁח יְהוָה אבִי לְכַשֵּׁר עֵינַי וְלִתְּנוֹת לִפְנֵי הַבָּשָׂא
 ubi accentus Reviah super עֵינַי dividit ea à se-
 quentibus, conjungit cum precedentibus. In
 fine versus apud Syrum est, sic habent om-
 nes editiones. Tremellius tamen & Boderian.
 transfulerunt, & ad dimittendum contra factos in
 libertatem, ac si scriptum esset




Tremel. *qui ascenderant ex iis.* ego verito, *qui ascenderant ab iis.* non intellexit Boderianus, quo sensu piscatores dici potuerint ascendisse à navibus. Arabs habet eos ascendisse super ipsum litrus. sic enim habet, *وراي*


Tremel. & Boder. *piscaberis*
ad vitam. licet etiam vertere, *piscaberis vi-*
vos. ut lomad sit accusativi casus. *_____* enim,
& *vitam*, & *viuos* significat. ut cum Luc. 20.
vers. 38. Deus dicitur Deus *_____* vivorum.

Apud LXX. interpret. ζωγεῖν fape ponitur pro חַיָּה, *in vita conservare, non occidere.* ut & καὶ ἄλειπεν ζωγίαν pro שָׁרִיד הַשָּׂאִיר *residuos aliquos relinquere.* Id hujus loci non est. Interdum vero pro viros capere & adducere. ut 2 Paral. 25. 12. חֵיוֹט הָיוּ בְּיָדוֹ *viros in captivitatem abduxerunt.* LXX. ἀΐζωγενον, id proprie est hujus loci. Vulgatus tamen simpliciter vertit, *erit capiens.* Arabs, *piscaberis,* nulla facta vivorum mentione, quum aliter postulet ipsa vocis compositio. Hefychius: Ζωγεῖν, ζῶντας λαμβάνει. Ζωγεῖν, ζῶν πιάζει, λαμβάνει.

VERS. 19. *Et quum non invenirent*, אֵלֶּם מִיָּסֶה
 εἰσενέγκαντες αὐτὸν. *Vulg. qua parte eum inferrent.*
Beza, quā, id est, qua via. אֵלֶּם מִיָּסֶה, supp.
 אֵלֶּם at quia אֵלֶּם דֶּרֶךְ *via modum etiam & ratio.*

nem significat, Syrus vertit, **قوما** quomo-
do. per quam viam, id est, per quem modum
& rationem. Arabs, **فما لم يغدو اعلى الدنومنه**
& quum non potuissent appropinquare ad ipsum.
sensum tenuit, non verba. Sequitur deinde,
Demiserunt eum **على خرطوم**, Vulg. per tegu-
las. Beza, *perfolso testaceo pavimento*. Arabs
omisit. Syrus, **على خرطوم**, quod Trem.

ē tectō. tectum  dicitur. malim igitur
 cum Boder. ē tabulato. Marc. 2. vers. 4. in eo-
 dem hoc argumento pro טֶמֶן ponitur. differunt
 ergo  & , ut דָּוָא & טֶמֶן דָּוָא
 est suprema tecti planicies soli exposita, unde
 & solarium dicitur. טֶמֶן est tecti contigna-
 tio & contabulatio, qua interiora tegun-
 tur.

VER. 20. *Et quum vidisset fidem eorum,*
 ἰδὼν αὐτῶν, Vulgatus & Beza, dixit. neglecto
 pronomine αὐτῶν, quod bene expresfit Arabs.
 Syrus,  illi paralyti-
 co.

VERS. 26. *Vidimus* ὡραῖος. Beza, *in-*
ornata. Erasmus, *incredibilia*. Vulgatus, Sy-
rus & Arabs *mirabilia*. Gloss. παρὰδοξον, *mirus*,
excellens. παρὰδοξον, *mirabile*. ὡραῖος, *mi-*
rabi-

vidit duas
 سفينتين موقفتين علي شاطئ البحيرة والصيادي
 قد طلعا عليها ليسوا اشباكهم
 aves constitutas super littus lacus, & pisca-
 tores adficerant super illud ut lavarent re-
 tia sua. pro ab iis, nempe navibus, habet su-
 per illud, nempe littus. non tam perspicuo sen-
 tu quam Syrus. qui clarum est quid voluerit.
 nam adfendere ab aliquo loco, non est semper
 ex depressiori in altiore confendere, sed sim-
 pliciter digredi ex loco & alio difcendere, ut Gen

33. verf. 1. *vade, ascende de loco isto.* Gen. 35.
1. *surge & ascende Bethel.* id est, abi. Gen.

45. verf. 9. *ascendite ad patrem meum*, id est, abite. quod liquido constat ex Gen. 46. v. 29.

comparato cum 3 i. quum enim Joseph exitus
 rus esset ex Ægypto versus Jacobum venien-

em, dicitur, *ascendit obviam patri suo.* quum-
que à patre rediturus esset in Ægyptum versus

Pharaonem, rurſus dicit, *aſcendam & nuncia-*
bo Pharaoni. Talia ſunt in N. T. *aſcendit Hie-*

Polymam. ascendit Joseph ex Galilæa in Ju-
deam, & familia. ita hoc loco mens Syri est.

piscatores autem ab iis digressos retia lavasse in

μαρτ. nec aliter capienda sunt verba Lucæ, οἱ δὲ
 αἰεὶς ὁποθάντες ἀπ' αὐτῶν, ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα.

καὶ βάλεται ἐξ αὐτῶν. malim vertere, quum digres-

Glossarium: ἀποβαίνων, digrediens.

V E R S. 7. གཞི་མེད་ཀྱི་ཐུགས་རྒྱུ་. Pleraque
exemplaria ignorant illud གཞི་མེད་ཀྱི་. negat Eras-

enim in quibusdam latinis codicibus additum

antiqua exemplaria reclamant. Beza se

stiff. suo codice, & in altero M. S. id invene-

habet, & Syrus id expresse- rit. rectè. Syrus enim

fic ut propinquæ essent ad mergendum. Addo
Arabem

adeo ut inceperint حتي بداتا تعرفان

Beza, vivos capies. Sursum loquere!

...syrus, 100%

VERS. 30. Καὶ ἐμύλοντο οἱ Γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοῦ μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, فقتلهم الغريسون والكتبة على تلاميذه *Arabs, et murmurarunt pharisaei & scribae contra discipulos ejus, dicentes. Sic & Erasmus legit, & vetustissimus Beza codex, expuncto αὐτῶν. Syrus quoque id non legit, sed πρὸς τοῦ μαθητὰς αὐτοῦ separavit ab ἐμύλοντο, & construxit cum λέγοντες. quod & Vetus fecit, qui αὐτῶν tamen legit post οἱ Φαρισαῖοι. Beza αὐτῶν*

VERS. 34. [אֲנִי מְחַיֶּה]
לְחַיֵּי תַלְמִידָיו
וְלִיְהוָה יִשְׁתַּחֲוֶה
Tremel. *Non potestis apud filios thalami, quum*
sponsus est cum eis, facere ut jejunent. non
probo quod לְחַיֵּי תַלְמִידָיו *verterit, apud fi-*
lios. quum Lomad ibi sit accusativi calus. ad

VERS. 36. *Ei δὲ μὴ γὰρ, τὸ καὶνὸν καὶ ἁγίον.* Do-
ctissimus Beza vult, τὸ καὶνὸν esse nominativum
casus, ac subintelligi accusat. *παναγίον* verum
enim, *alioqui illud novum findit* verus. Syrus
autem τὸ καὶνὸν accepit in accus. quem per
expressit, *ut non no-
vum scindat*, scilicet sartor, vel qui pannicu-
lum affuit. dixit enim, neminem abscindere no-
vum panniculum & affluere veteri, jam duas cau-
sas tradit, quare id nemo faciat, ut ne novum
pannum lacerando findat, & deinde veteri
cum novo non conveniat. optimè, *ni fallor*,
duplex enim damnum facit, tum quod novum
pannum scidit, tum quod vetus cum novo
non conveniens ab eo magis laceratur. sicut cum
novum vinum infunditur vetustis utribus, cum
que dirumpit. duplex sit jactura, tum vini
novi quod effunditur, tum utrium qui pro-
fus dilacerantur. Sequitur in eodem versu apud
Syrum,

[ⲗⲉϥ ⲛⲁⲓⲏⲧⲟⲩ]. Tremel. Et veter
non impleat assumentum quod est ex novo. Bo-
derianus, & attritum non repleat frustum &
recenti. Uterque procul dubio male. Nam
ⲡⲁⲓⲕⲁ in peal passively fumitur pro impleri,
compleri, absolvi. in pael autem significati-
plere, complere, absolvere. an per replere ver-
ti possit, valde dubito. Sed in peal facietiam
neutraliter fumitur pro pacem habere cum aliis
communi, consentire, convenire, quadrare. pro
συμφωνεῖ ponitur, Actor. 15. vers. 15. pro συ-
κατασι θεοῦ, Luc. 23. § i. pro συνδοκῆν, Actor.
22. 20. Dubium mihi non est, quin hoc sen-
su hic vertendum sit, & veteri non consensat
frustum, vel assumentum, quod est ex novo.
ita enim ad verbum responderet verbis Christi
τὸ πάλαι ἔ συμφωνεῖ ἐπ' εὐαγγελίᾳ ἀπὸ τῶ ναυρ Μο-
nendus est autem lector de partic. ϣⲱⲃ, cu-
jus radicem Lexicographi nostri faciunt ϣⲱⲃ

præter. **Δ**, ex ordine quiescentium secunda.

quum sit ex geminantibus secundam. Ferrarius: **Δ** abscidit, amputavit. **ἵ** scis-

sura. Addo, Marc. cap. 2. vers. 21. esse, **ἵ**

ἵδεις ἐπιβλεψαὶ ῥάκους ἀγνάφῃ ἐπὶ ἱματίῳ πα-

λαιῷ, εἰ δὲ μὴ, αἶψά τοι πληρωμαὶ αὐτῶν καὶ πα-

λαιῶν. sic & apud Matth. cap. 9. ubi τὸ πληρωμαὶ

αὐτῶν ambiguum est. potest enim pronomen re-

ferri, vel ad τὸ ἐπὶ ῥάκῃ, quod Beza aliisque

viris doctis placet. vel ad ἱματίον παλαιόν, cui hoc

supplementum adaptatur. vel denique ad ῥά-

κους ἀγνάφον, unde illud supplementum defum-

tum est. postremo modo accepit Syrus. vertit

enim, **ἱματίον** supplementum ejus, affi-

xo sceminino, quod necessario ad **ἱματίον**

referendum. Monere id voluimus, quia ex

versione Tremel. & Boder. nemo id colligere

potuisset. Addimus quoque, mentem Syri esse,

quod supplementum itius panni impexi detri-

ta vesti alitum, de illa aufert, magisque la-

cerat. accepit ergo τὸ πληρωμαὶ casu recto, ut &

Beza. secus quam Vulgatus, qui pro accusa-

tivo casu habens, vertit, tollit enim plenitudi-

nem ejus de vestimento. nempe, is qui assuit,

offensus dissimilitudine novi panni, postea de-

trahit, & fit ruptura deformior, ut Erasmus

explicat in notis. Arabs quoque in accusativo

accepit, sed alio longe & novo, ni fallor, sen-

su. sic enim Matth. 9. vers. 16. totum versum

est interpretatus, **أيس احد ياخذ خرقه جديدة**

ويجعلها في ثوب بال لانها ياخذ ملاءم

ويجعلها في ثوب فبصر الخرق nemo capit laci-

niam novam, & ponit eam in vestimento ve-

teri: quia illa capit plenitudinem suam de ve-

ste, & fit ruptura major. capit lacinia pleni-

tudinem suam, id est, quantum potest aufert

de veste veteri cui assuta est, undiqueque omni

sua plenitudine, quaquaversum patet, dila-

cerat magis vestem illam tritam. phrasia Hebraea

est, omnibus quoque Orientalibus familiaris,

እἵμα ἵμα terra & plenitudo ejus, pro, &

quicquid in eo est. videtur legisse, **αἶψά τοι**

πληρωμαὶ αὐτῶν. quæ sane lectio illum sensum non

respuit. sic enim **πληρωμαὶ** sumitur 1 Cor. 10. 26.

τὸ ὃ κύριος ἡ γῆ καὶ τὸ πληρωμαὶ αὐτῆς.

VERS. 39. **Ὁ παλαιότερος καὶ ἡγεσιότερος ἐστίν**. Vul-

gar. Vetus melius est. Beza, utilius est. Sy-

rus, **καὶ ἡγεσιότερος** suavius est. Gloss. **ἡγεσιότερος**, fru-

ra, prudentibus tamen magis arridet vetus,

quia & defæcatus est & generosius, nec mo-

do palatum magis afficit, linguamque gratius

vellicat, sed & stomachum benignius juvat,

omnesque spiritus magis restaurat & reficit.

Hinc & in sententiis Hebræorum præfertur vi-

num vetus novo. Pirke Aboth cap. 4. **אל תסתכל**

בקנקן אלא בכא שיש בו יש קנקן חדש מלא ישן

יושן אפילו חדש אין בו, ne attende ad cantba-

rum, sed ad id quod in eo est. datur enim can-

tharus novus in quo vinum vetus erit: & ve-

tus, in quo ne quidem novum erit. Ibidem

paulo ante dicit Rabbi Joseph filius Judæ,

הלומר מן הקטנים למה הוא רומה לאוכל ענבים

קירות ושתה יין מנתו והלומר מן הזקנים למה

הוא רומה לאוכל ענבים בשולות ושתה יין ישן

Qui discit à junioribus, cui rei is similis est?

edenti uvæ acerbas, & bibenti vinum è tor-

culari. At qui discit à senibus, cui rei is

similis est? edenti uvæ maturas, & bibenti

vinum vetus.

CAP. VI.

VERS. I. Factum est autem in Sabbatho

δευτερόπρωτον. Syrus tantum, in Sabbatho. A-

rabs in Sabbatho **الثاني** secundo. quod nempe

proximè erat post solemne paschatis. quum

enim spicarum esui maturarum hic fiat men-

tio, dubium non est, quin in pascha hoc tem-

pus inciderit, cujus secundo die sabbatum in mes-

sem mittebatur, quæ ad festum usque Pente-

costes durabat. Habebat autem festum pascha-

tis duo sabbatha, primum nempe Azymorum

diem, & septimum. Hunc septimum Cl. Be-

za intelligi existimat per sabbathum **δευτερόπρω-**

τον. Quod mihi parum verisimile videtur. nisi

forte constet, primum azymorum eo tempo-

re in diem sabbathi incidisse. tum enim sep-

timus azymorum in diem subsequentem Ve-

neris incidebat, non interveniente sabbatho

ordinario sive hebdomadali. Aut si in primum

septimanæ incidit primus Azymorum, septi-

mus festi incidit in ipsum sabbathum ordina-

rium, ac tum etiam **δευτερόπρωτον** vocari potuit.

Sed si in aliam septimanæ feriam primus festi

paschatis incidit, inter eum & septimum non

potuit non ordinarium sabbathum intervenire.

Atque illud ipsum **δευτερόπρωτον** vocatum puto,

quia inter duo alia sabbatha, primum nempe

Azymorum & septimum, interiacens, proxi-

imum erat primo, illudque statim excipiebat.

Hoc dico: primus paschatis erat **πρωτον αἰββα-**

VERS. 22. Et ejecerint nomen vestrum
 ὡς πορνῶν *tantumquam malum.* Syrus, **أمر حقيق**
 & Arabs, **مثل الأشرار**, ὡς πορνῶν *tantumquam*
lorum.

VERS. 24. ἀπέχεσθαι παράλυσιν ὑμῶν. Vul-
gar. & Eras. *habetis*. Beza, *perceptum habetis*. Vul-
Syrus, ܐܬܬܝܒܬܐ, ut & Arabs, اِتَّخَذْتُمْ.
cepistis. nescio an ἀπέχεσθαι melius verti queat
quam per *accepisse*, vel *recipisse*.

VERS. 26. *Vae vobis quum benedixerint*
vobis naves *οι ανθρωποι*. Vulg. & Arabs legerunt
naves. Syrus non legit. nec mirum. deesse enim
hanc particulam in vetustis codicibus deesse enim
testatur Cl. Beza.

V E R S. 29. & percu-
tienti te. sic legitur in omnibus exemplaribus
 Syriacis. miror, si non pro le-
 gendum Kal. in Benoni
 tur certe Grammat. id postulare. juvabit eru-
 diri.

vavit Cl. Beza, idem esse quod in eadem obler.
 materia Matth. 5. 46. dicitur, *τίνα μισθὸν ἔχετε;*
 vidit id Arabs, quum verit, *فای اچی* *merces*
quæ merces est vobis? *χάρεν* vocat *merces*
 dem.

VERS. 35. Ποσειδων
α Boder. in Reg. *mutuumque date, ne*
que re promittatis vobis hominis expectatio-
nem. verbum α interdum apud Syros
metaphoricè significat, *determinare, descri-*
bere, definire, præcisè statuere. nihil tamen
est, quod ad eum sensum, quem hic fini-
xit, facere queat. Itaque melius in Paris. ut
& Tremel. & *mutuo date, & ne præscinda-*
tis spem hominis, id est, spem ullius. sensus
est, si quis commodato opus habeat, sensus
in eum sitis rigidi, ut omnem dandi beneficii
præscindatis spem, sed faciles potius in com-
modando vos præbeatis. Lucas dixit, δὲ δανείζετε
vertunt, *mutuum date nihil inde sperantes,* & Beza
tetur tamen D. Beza, se nunquam alibi ἀπι-
πίζην ea significatione legisse. non mirum ergo
Syrum eam non secutum esse. addit, proprie
clarare τὸ ἀπορῶναι, *desperare.* & ita Syrum,
interpretem locum intellexisse. corrigimus, non
intransitivè, sed transitivè Syrum hoc verbum
intellexisse. & addimus, ἀπιπίζην nonnunquam
ita

ita apud Græcos usurpari, pro desperare facere, in desperationem adducere, spem alicui auferre. cuius exemplum apud Steph. datur, ἀπελπίζων τοῖς γονεῦσι τὸν ἐπαινοῦν, id est, inquit, ἀπελπίζων διδόντες τὸν ἐπαινοῦν, sicut & contrarium ejus ἀπελπίζω, in spem adduco, spe erigo. videtur autem Syrus legisse μηδὲν ἀπελπίζοντες, cum apostrophe personam indicante, nemini spem auferentes: nostra exemplaria habent absque apostrophe, μηδὲν ἀπελπίζοντες, quod ad rem refertur, nullius rei spem auferentes, scilicet, τῷ πλησίον, proximo. vel τῷ πλησίον. posset enim, ni fallor, hoc verbum geminum accusativum regere, sicut oppositum ejus ἀπελπίζω, cuius exemplum apud Suidam, τὰ μὲν αὐτὸς ἐπελπίζων τοῖς ἀνθρώποις, horum quidem ipsis spem faciens promissionibus. Non nego hanc Syri sententiam adeo arridere, ut pene divinam sentiam. Nec parum confirmatur usu Hellenistarum. Nam Sirach 22. 22. legitur, Ἐπὶ φίλον ἐὰν ἀσπασῇς ἰουδαίαν, μὴ ἀπελπίζῃς. In amicum si eduxeris gladium, noli ad desperationem redigere. rursus c. 27. 21. Τεγοῦμαι ἐπὶ καὶ ἐπὶ τοῦ, καὶ λοιδορίας ἐπὶ ἀλλήλων. ὁ δὲ δοκῶν ἀλλήλους μισήσας, ἀπὸ λήπῃς. ulnus potest obligari, & obtreccationis datur reconciliatio: sed qui arcana revelavit, desperationem induxit, vel desperatam rem reddidit. unde & Esa. 25. 4. אֲבִינִי אֲבִינִי pauperum hominum, LXX, ἀπὸ λήπῃς τοῦ ἀνθρώπου, homines quorum res desperatae sunt. ut & Judith 9. 12. Deus dicitur ἀπὸ λήπῃς σωτὴς, servator eorum qui spe destituti sunt. Arabs tamen Vulgatum secutus vertit, وافرأوا ولا ترجوا, & mutuo date, & ne sperate quicquam ex eo.

VERS. 38. **ἡ καταστάσις**. Trem. vertit. *mensuram spatiosam*. Boder. *expansam*. ambo respexerunt Hebræorum רָקַע, quod expandere vertunt. ut & רָקַע *expansum*. at LXX. verterunt *ἐπέωμα*, firmamentum. & Plal. 135. secundum Græcos & Syros, at 136. 6. secundum Hebræos, לְרוּקַע הָאָרֶץ עַל הַיָּם, LXX. verterunt τῷ ἐπεώσαντῃ τῇ γῇ τὴν ὁδὸν, ubi Syrus servata voce Hebræa, **רָקַע**, quæ Cl. Gabr. Sionita vertit, **رَقَعَ**, quæ Cl. Gabr. Sionita vertit, qui firmavit terram super aquas. sic & Ferrarius, **رَقَعَ** firmavit. videtur propriè tam apud Hebræos quam Syros denotare premere, premendo constipare & firmare. unde Ezech. 6. vers. 11. **רָקַע בְּכַף יְדֶיךָ** percutite manu

tua, & preme pede tuo. itaque hoc loco **رَقَعَ** est mensura firmata, firmiter compressa & constipata. propriè ergo est quod Lucas dixit μέτρον πεποιημένον Arabs vertit, **مِلْو** plenam. Ambo autem & Syrus & Arabs prætereunt & σεσαλόμενον.

VERS. 40. Non est discipulus supra magistrum suum. κατηχησμένον ὃ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκων αὐτῶν. Vulgatus, perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus. Illud si sit non est in Græco. Beza ergo, sed quisquis erit perfectus discipulus, erit ut magister. Syrus, **مَنْ يَكُنْ تَلَامِيذًا** ubi Tremel. **مَنْ يَكُنْ** exposuit autem,

Boder. in Reg. enimvero. quia in Græco est δὲ verito, Omnis enim qui perfectus est, erit (vel sit) sicut magister suus. Arabs sane futurum ἔσται more orientalium accepit pro Imperat. ἔστω. vertit enim, **كُلُّ أَحَدٍ مَسْتَقِيمًا مِثْلَ مَعْلَمِهِ** sit unusquisque rectus sicut magister ejus. quod planam omnino reddit sententiam, mihi que valde arridet. cum superioribus sic cohæret: Date operam ut sitis misericordes, non proni ad judicandum condemnandumque alios. Et si enim hi sapere multum sibi videantur, revera cæci sunt, neque aliis ducendis idonei. Si enim cæcus cæcum ducat, ambo in foveam incident. Vos me magistrum vestrum spectate. non est enim discipulus supra magistrum, sed quisque vestrum κατηχησμένον ἔσται, constitutus, comparatus, adaptatus sit sicut magister suus. καταγλιζέιν non semper est perficere; sed & simpliciter componere, construere, adaptare: ut Rom. 9. 22. Heb. 10. 5. &c.

VERS. 41. τίς ἂν βιάσῃ. Syrus pro δὲ habet **مَنْ** enim. Arabs nullam particulam.

VERS. 42. οὐδὲ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σίκκα. Beza expunxit δὲ, fretus Syri interpretis, & vetustissimi sui codicis autoritate. addo, & Arabem non legere. Non videtur tamen ratio postulare, ut à recepta lectione discedamus. Dixerat, non debere eos, trabem in suo oculo gestantes, festuca fratris offendi. causam dat: nulla enim arbor bona dici debet quæ malos fructus fert. pessimi illi fructus sunt. unde certo cognosci potest, vos malas esse arbores.

VERS. 44. οὐδὲ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σίκκα. Non enim de spinis colligunt ficus. consentiunt Vulgatus & Arabs. At Syrus interrogative, **أَفَلَا يَجْمَعُونَ خَمَثًا مِنْ شَوْكٍ**

sum me dignum. Syrus, ܐܢܐ ܠܐ ܕܝܢܐ.
Arabs, لا استحق non fui dignus, اَنَا لَا. &
ܐܢܐ ܠܐ ܕܝܢܐ.

VERS. II. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, sup. ἡμέρας.
Sic Syrus, ܩܕܝܫܐ ܕܝܫܘܥ, die qui est
post eum, id est, posttridie. Et Arabs
in crastino.

in *crastino*. At Vulg. & Erasmus, *deinceps* ^{ἐν τῷ ἑξῆς}, *sequenti* ^{ἑπομένῃ} exemplaria quæ legunt *en τῷ ἑξῆς, deinceps ^{ἑπομένῃ} sequitur, quod *proficiebantur* ^{ἐκτελεστούντο} *Christi discipuli ejus* ^{ἐκτελεστούντο} *inani*, *multi*. Hæc vox, inquit Cl. Beza, deest in uno exemplari, neque extat in editione Vulgata. Addo, in Syro. Arabs autem habet, *discipuli ejus omnes*. ^{جميع تلاميذه} *inani* enim non tantum est *multus*, sed & *sufficiens*. ubi autem tantum deest aliquid, non est sufficiens, itaque *discipuli ejus sufficientes*, sunt omnes, itaque *discipulis satis* dextrè dici putavit, *discipulorum ejus multi*, quod dicendum fuerat, ^{πολλοὶ μαθηταὶ} *inani*.*

VERS. 12. Et turba multa τ π λεως, civi-
tatis. Syrus, ܩܝܬܝܬܐ , filio-
rum civitatis, & Arabs, المدينة, filio-
populo civitatis, id est, τ π ολις, ܩܝܬܝܬܐ .

VERS. 24. Ἀπελθόντων ὃ τ' ἀγγέλων.
Syrus & Arabs legerunt, τ' μαθητῶν Ἰωάννη.


V E R S. 30. *Pharisei autem* ^{ἱεροσολιῶν} *regi ei* ^{τοῦ βασιλέως} *venerunt.*
Vulg. & legisperiti. Beza, & legis interpre-
tes. Syrus, ^{ἱεροσολιῶν} & scribæ. ne intellige
scribas populi qui publici erant.

scribas populi, qui publici erant Actuarii, scribas legis, *scribae legis & vobis*, qui legem interpretabantur, qualis erat Esdras, qui Esdr. 7. 5. dicitur יהודא בן בנאי סופר מהר.

ritus in lege Domini. Hi quoque νομοφίλοι καὶ νομοδι-
δάσκαλοι dicebantur. Sequitur, τίω βεβλήν τὰς ἐντο-
λὰς θεσπῆναι εἰς αὐτοὺς, μὴ βαπτισθέντες ὑπὸ αὐτῶν

Vulg. & Beza *confilium*. Syrus, *ἡλικία*
voluntatem. ἡλικία Syrus, *ἡλικία*, quod
 Regia vertunt *calumniati sunt*

us significatio videtur 1 Pet. 3. 16. malim cum
Tremel. *rejecerunt*, ut 1 Tim. 5. 12. Marc. 7.
9. Gal. 2. v. 21. Luc. 10. v. 16. Joh. 12.

Beza, *adversus seipfos*. Syrus, ,
quod non rectè Tremel. *contra seipfos*.

Regia apud seipsos. propriè in seipsis. et; pro
accepit, sicut Matth. 2. 23. & 4. 13. & 5. 35.
& 10. 9. 41. & 13. 33. Marc. 1. 39. &c. quod
hoc

VERS. 6. Μὴ σκόλλῃς. Vulgatus, *noli vexari*. Beza, *ne vexator*. Syrus, ^vⲙⲉⲛⲉⲛⲁⲣⲓⲛⲟⲩ

Vulg. & Beza *confilium*. Syrus, *ἡλικία*
voluntatem. ἡλικία Syrus, *ἡλικία*, quod
 Regia vertunt *calumniati sunt*

VERS. 7. Οὐκ ἡξίωσα ἐμαυτὸν. *non arbitratus*

familiae administrandae praest. Arabs, خانن thesaurarii. malim & ego facultatum praestitum, quam provinciae praesidem hic intelligere. Hefychius, Πιπτοπ, ο προσδοκων χειρων η δλης η εστας η εφαιων, praediorum, & universae substantiae & pupillorum curator. Sequitur, αιτιες διηκων αυτω. sic Vulgatus quoque & Arabs legerunt. Syrus vero & 4 vetusti Bezae codices, αυτω.

VERS. 4. Συιόνι η οχλα πολλη, η των κατω πλιν Πιπτοπμενων προσ αυτων. Vulgatus & Syrus, Quum autem turba multa conveniret, & de civitatibus (Syrus de omnibus civitatibus) properarent (Syrus venirent) ad eum. Laudarem interpretationem, si abesset à Græco articulus των, qui Cl. Beza induxit, ut των κατω πλιν verteret, qui in singulis urbibus erant, subaudiens εν των. quod necessarium non esse, recte intellexit Arabs, qui των κατω πλιν Πιπτοπμενων jungens per copulam η cum praecedente participio συιόνι, vertit, فاجتمع اليه جمع من كل مدينة, & congregata est ad eum turba multa, & qui venerunt ad eum ex omnibus urbibus. Ad verbum ergo Græca sic verti possunt, Conveniente autem turba multa, & (subaudi, convenientibus) qui oppidatim proficiscebantur ad eum.

VERS. 6. Exaruit, quia non habebat multa humorem. consentiunt Vulgatus & Syrus. Arabs autem habet, ترمة terram. sicut Matth. 13. 5. habetur βεβαθως. Syrus hic utitur voce, رطوبه, quam Ferrarius exponit humor, humectatio. رطب humidus.

VERS. 8. Et aliud cecidit in terram αγαθω, bonam. Syrus, رطب وجميلة, bonam & pulchram, id est, αγαθω η καλω. fortassis ex Matth. 13. 8. annotaverat quis ad marginem καλω, quod deinde in textum irrepleverat.

VERS. 9. Interrogabant autem eum discipuli ejus, λεγοντες τις ειη η εδωκεν αυτη. Vulgatus, duo vetusti Bezae codices, & Syrus non legerunt λεγοντες. Et recte observat Cl. Beza non bene convenire, nisi pro ειη legas εστι, ut sit recta oratio. Id fecit Arabs, ثم سالة تلاميذه, tunc interrogarunt eum discipuli ejus, dicentes, Quae est haec parabola?

VERS. 12. Ετι λεγει ο διδωλ. Confen-

tiant Vulg. & Ar. Syrus, حذو, id est, ο εχθρος, inimicus.

VERS. 13. Οι προσ καιρον προσδοκων, Syrus, مؤقتة الفيد, temporaria est fides eorum. Arabs لا يثبتون, illi tantum tendunt ad tempus tentationis. Sequitur, & tempore tentationis αφισαν, abscedunt. Syrus, يبتلون, offenduntur. ex Matthæo.





























Sic & Arabs, يشكون. ubi non bene Rom. versio dubitant. verte offenduntur. utrumque enim vox Arabica significat. posterius est ius loci.

VERS. 14. Το μερμων η πλατα η ηδων βλε προσδοκωνι συμπνιγονται, η ετελεφορσοι. Syrus pro η ηδων ε βλε. habet, شاد, id est, η Πιπτοπμενων ε καρμ. non legit autem προσδοκωνι. in qua voce, quanto pere & quam perperam se torserit Erasmus, vide apud Beza. Οι τελεφορσοι, Vulgatus, fructum non referunt. Sic & Syrus, لا يثمر.

fructus non dant. Magis tamen placet Cl. Bezae interpretatio, fructum non perferunt, id est, perfectum & ad maturitatem perductum fructum non ferunt. Hefychius, τελεφορσοι, ο τελεφορων καθ ημεν εδωκα καρμης, η ο τελεως αυτες φερων. Arabs exeditio. ne Rom. totum locum sic reddidit, في اجل من اجل معيشتهم الزاهبين فيها نخبتهم الغني وشهوات معيشتهم. Romana versio, فلاياتون. Romanæ versio, propter divitias & voluptates vitæ eorum ambulantes in iis, suffocantur & non adferunt fructum. vertendum censeo, propter divitias & libidines vitæ suæ, quæ ambulantes in iis suffocant, non ferunt fructum. Pro το μερμων η πλατα legit tantum το πλατα. In Erpeniana tamen editione legitur في الغبي. Hinc ita legisse videri posset Arabs, το μερμων πλατα η ηδων ε βλε, εν ας προσδοκωνι συμπνιγονται, ετελεφορσοι.

VERS. 15. Εν καρδιη καλη η αγαθη. Syrus, رطب وجميلة, Tremel. & Bo. der. in corde humili & bono. verte, puro & bono. vide quæ de voce رطب annotavimus ad Luc. 3. 5. Arabs καλη η αγαθη. pro uno eodemque accepit. quare dixit solum, رطب.

VERS. 19. καὶ οὐκ ἠδυνάστο συνιέναι αὐτοῖς
 ἁπλῶς. Vulgatus, *Et non poterant adire*
cum prae turba, Beza, *convenire*, id est, in-
 quit, συνίεναι. At *convenire alique[m]*. Lati-
 nis etiam est *alloqui, colloqui*. idem saepe apud
 Græcos συνιέναι vel συνιγχαίνε, unde συνιγχαί-
 α & συνιγχαίσις *colloquium*. Ita hoc loco accepit sy-

rus, qui vertit, οοσ                            

qui cum eo. similiter Arabs, فلم يستطعوا ان، & non poterunt alloqui eum. Matthæi 12. 46. dicuntur stetisse foris, ἑστῆτες λαλῶσαι αὐτῷ. Hic negat Lucas, potuisse id ipsis contingere. Itaque λαλῶσαι αὐτῷ, & συναλίσχεσθαι αὐτῷ idem.

VERS. 20. καὶ ἀπηγγέλη αὐτοῖς, λεγόντων.
Et annunciatum est ei, dicentibus nonnullis.
Sic Beza, qui rarum hoc dicendi genus esse fa-
tetur. Vulgatus omittit λεγόντων. Syrus & A-
rabs simpliciter, 𐤁𐤏 𐤍𐤏𐤁𐤏, فقالوا له
& dixerunt ei.

VERS 22. καὶ ἀνέχουσιν. Vulgat. & a-
scenderant. Beza, & provehiunt. Erasmus,
& solverunt. Arabs, وسمروا & iverunt. Sy-
rus non legit.

VERS. 23. καὶ συνεπληρώοντο, καὶ ἐκινδύνουν,
 & complebantur & periclitabantur. Syrus,
 ܠܬܡܠܝܬܐ ܕܢܐܘܝܐ ܕܠܥܬܝܕܐ ܕܢܐܘܝܐ,
 & propinqua erat navis ad mergendum. A-
 rabs, واطلقت بهم وكانوا في شدة, & cir-
 cumdedit eos (nempe procella) & fuerint in
 periculo.

VERS. 25. οἱ καὶ τοῖς ἀνέμοις παραστήσονται
τῷ ὕδατι. Consentit Arabs. At Vulgatus pro
τῷ ὕδατι legit τῇ θαλάσσῃ, mari. Similiter Sy-
rus, qui porro inter τοῖς ἀνέμοις & τῇ θαλάσσῃ
interferit ⲓⲁⲙⲉⲛⲟⲩ καὶ τῷ κλύδωνι, &
fluviis. quod ex versu præcedenti huc tran-
slatum videtur. Ex Matthæo autem fortassis
τῇ θαλάσσῃ in margine annotatum fuerat pro
τῷ ὕδατι, quod deinde in hujus locum substi-
tutum.

VERS. 27. οὐκ ἔστι δαίμονια. In omnibus
Græcis codicibus legit Beza per plurale. Vul-
gatus tamen *dæmonium*, ut & Syrus, ܕܡܢ.
& Arabs, شيطان *diabolus*. Sicut infra dici-
tur actus fuisse in deserta ܐܘܢ ܕܡܢ ܕܡܢܐܝܢ. Se-
quitur, καὶ ἐν οἰκίᾳ αὐτοῦ ἔδμεν. Vulg. & Beza.

manebat. At Syrus, سور, & Arabs, يوي habitabat. utrumque est سور. sed posteriorius fortassis hic magis quadrat, quia additur, αὐτὸν ἐν τοῖς μνημείοις. constat enim ex v. 29. eum non perpetuo in monumentis mansisse, sed à dæmone agitari solitum in deserta. habitasse tamen in monumentis rectè dicitur, quia ubi quis domicilium habet, ibi habitare rectè dicitur, etsi non semper isthic maneat, sed sæpe exeat. Est ergo quod Marcus c. 5. 3. dixit, κατοικῆσεν αὐτὸν ἐν τοῖς μνημείοις. Sensus est, eum non in ulla domo, sed in sepulchris domicilium habuisse. ideo dicitur ἐν οἰκίᾳ sine articulo.

VERS. 28. τί ἐμὸν καὶ σοί; Consentiant
Vulg. & Arabs. Syrus, ܬܝܢܝܐ ܕܝܚܝܐ, π
ἡμῶν καὶ σοί.

VER. 29. πολλοῖς ὃ ἔχουσιν συνηπάει αὐ-
 τῷ. Vulgatus, multis enim temporibus ar-
 piebat eum. sensus est, sæpe, vel frequenter,
 ut habet Erasmus. maluit tamen Beza, à multo
 enim tempore corripuerat eum. id est, jam pri-
 dem. cum quo Syrus & Arabs consentiunt. συ-
 νηπάει autem Syrus vertit, ἰδοὺ ἰδοὺ.

Tremel. & Boder. *captivum* habebat, vel detinebat eum; malim passivè, *captivus* erat ei. alioqui sensus idem.

VERS. 30. **قُلْ** Tremel. & Boder. *quodnam est nomen tuum?* punctum illud supra **قُلْ** solet indicare pronomen interrogativum personæ, ut distinguatur à præpositione **عَنْ** *ex*, quod punctum infra scriptum habet. eo sensu legendum esset **قُلْ** accertendum, *quis est nomen tuum?* fieri tamen potest, ut indicet quoque pronomen interrogativum rei **قُلْ** *quid?* quod idem esse quod **قُلْ** testatur Amira pag. 437. & hoc ipsum exemplum citat, **قُلْ** *quodnam est nomen tuum?* semper tamen scribit illud absque superimposito puncto. **قُلْ** verò semper cum eo. pag. autem 433. post **قُلْ** *quis?* vel *quæ?* **قُلْ** *quis est?* addit **قُلْ** *quæ* vel *qui*. quod an ad res, an ad personas relatum velit, dubito. certè si **قُلْ** idem significat quod **قُلْ**, ut modo dixit, ad res refertur. at Ferrarius, **قُلْ** vel **قُلْ** *quis, quæ.*

pronomem, inquit, nominibus interrogativis respondens, & fere ad personam solum refertur. suspendo fidem donec exempla id probent, aut à doctioribus erudiat.

VERS. 33. **וַיִּפְּלוּ בַּיָּם**. Trem. & Boder. *Et ceciderunt in mare. verte, in lacum.* eis τῷ λίμνῳ est apud Lucam. neque enim putandum est, idem esse apud Syros **וַיִּפְּלוּ** quod **וַיִּפְּלוּ**. latius patet **וַיִּפְּלוּ**, & **וַיִּפְּלוּ**, mare significat, sive eo lacus sive mare magnum denotetur. at **וַיִּפְּלוּ** de minori tantum aquarum collectione dicitur, veluti lacus, stagni & piscinæ, habetque in simplici forma **וַיִּפְּלוּ**. fateor quidem in his libris sæpe ubi **וַיִּפְּלוּ** est, reddi per Syrum **וַיִּפְּלוּ**. Sed id explicationis gratia fit, ut intelligamus per **וַיִּפְּלוּ** ibi non nisi stagnum intelligi.

VERS. 34. **אֶתְּיָעִילָאן** eis τῷ πλῆθ. Solus Syrus, **וַיִּפְּלוּ** in civitates, per plurale.

VERS. 36. **Πῶς ἐσώθη ὁ δαίμονιστος.** Consentiant Syrus & Arabs. miror unde Vulgatus habeat, *quomodo sanus factus esset à legione.*

VERS. 39. **וַיִּפְּלוּ** narra. sic scribitur in omnibus editionibus. certum tamen est, Thau postulare vocalem primam, hoc modo, **וַיִּפְּלוּ**, in Imperativo Ethpaal.

VERS. 40. **Ὅσους πάντες προσεβόωντες αὐτόν.** Syrus, **וַיִּפְּלוּ**. Boder. in Reg. *omnes enim conspicabantur eum.* In Paris. *aspicientes erant.* malim cum Tremel. *intenti erant in eum*, id est, spectabant, oculis suis observabant eum, id est, exspectabant. nam qui exspectat, oculis suis spectat & observat rem venturam. unde & apud Arabes **وَصَفَّرَ** vidit, spectavit, intuitus est, fit **وَصَفَّرَ** exspectavit.

VERS. 47. **σὺ δὲ ὅρα, ὅρα.** Tre. mellius & Boderianus, *Quum videret quod non sefellisset eum.* Malim, *quod non latuisset eum.* ut in Græco est, **ὅρα ὅρα** εἶλετο. verbum enim hoc in Aphel significat fallere. At in Cal refertur vel ad personam quam quid later, significatque *oblivisci* aut *errare*: vel ad ipsam rem quæ oblivioni est, aut later. Quomodo &

Luc. 12. v. 6. de passerculis dicit Syrus, **וַיִּפְּלוּ**. à Tremellio non rectè videntur versa, quæ ex illis non fallit conspectum Dei. Et unus unus ex illis non est in oblivione coram Deo. Sicut & apud Hebr. verbum **וַיִּפְּלוּ** ad personam relatum significat egere, ad rem relatum deesse & deficere.

VERS. 50. **ἀπεκρίθη αὐτῷ.** Arabs, **وَقَالَ**, respondit & dixit, non expressa persona cui respondit. Vulgatus, *respondit patri puellæ.* ut & Syrus, **וַיִּפְּלוּ** dixit patri puellæ. sæpe enim Syrus pro **ἀπεκρίθη** habet **וַיִּפְּלוּ**, ad explicandum, respondere ex Hebraismo sæpe nihil esse nisi dicere.

CAP. IX.

VERS. 1. **Τὸς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ.** Syrus tantum **τὸς δώδεκα αὐτοῦ.** Vulgatus & Arabs, & unus Beza codex, **τὸς δώδεκα ἀποστόλους.**

VERS. 3. **ῥάβδος.** Unum Beza exemplar **ῥάβδον.** quod Vulgatus Syrus & Arabs fecuti sunt.

VERS. 6. **Ἐξερχόμενοι δὲ τῆς χολῆς καὶ τῆς κώμας.** Solus Syrus post **Ἐξερχόμενοι** addit **וַיִּפְּלוּ** **οἱ ἀπόστολοι.** & post **κώμας**, **וַיִּפְּלוּ**, id est, **καὶ τῆς πόλεως.**

VERS. 10. **Εἰς τὸν ἔρημον πόλεως καλεμένης βηθσαιδα.** Vulg. *ad locum desertum qui est Bethsaida.* Syrus, *ad locum desertum Bethsaida.* Arabs, *ad locum desertum, ad urbem que vocatur Bethsaida.*

VERS. 12. **Οἱ δώδεκα.** Vulgatus & Arabs consentiunt. pro eo Syrus habet, **וַיִּפְּלוּ** discipuli ejus. Sequitur, **εἰς τὰς κώμας καὶ τὰς ἀγρούς.** Syr. **וַיִּפְּלוּ** ubi Tremellius, *in agros qui circa nos sunt & in pagos.* Boder. *in pagos qui circa nos sunt & in oppida.* Velim & ego cum Boder. **וַיִּפְּלוּ** verti *pagos.* ponitur enim hic, ut alibi passim, pro **κώμας.** sed **וַיִּפְּלוּ** non sunt oppida. Ferrarius, **וַיִּפְּלוּ** *armarium.* nescio an rectè.

quod apud Marc. legitur cap. 9. vers. 18. Vulgatus ante *καὶ παρ' αὐτῶν* legit *καὶ ῥήσας*, & elidit. quod ibidem quoque est apud Marcum.

VERS. 42. *Ἐπὶ δὲ προσερχομένῳ αὐτῷ*. Syrus, *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, & quum adduceret eum. sensus idem est. Sequitur, *allisit eum demonium καὶ συνωδοναζεν*. Syrus, *ܐܡܠܝܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*,

Tremel. & frendere fecit eum. Boder. stridere fecit. Boderianus, Trostius, Buxtorfius, alique volunt esse Benoni Aphel ab *ܐܢܕܝ*, unde in Pael apud Chald. *ܐܢܕܝ* fremuit, frendit, stridit. at tum analogia Grammatices postulat, ut cum affixo sit *ܐܡܠܝܬܐ* sine aff. *ܐܡܠܝܬܐ*.

Melius ergo Scindlerus voluit esse Præteritum, & thema facit *ܐܡܠܝܬܐ*, quod vertit *discerpit, dilaniavit*. Lucas *συνωδοναζεν*. Liberat nos omni dubio Ferrarius, qui hunc ipsum locum citans, thema dat *ܐܡܠܝܬܐ* vexavit, *allisit*. *ܐܡܠܝܬܐ* pleuritis, dolor lateris. Arabs vertit, *وَجَعَلَ*, & concussit, conturbavit eum.

VERS. 45. *Ipsi vero ignorabant dictum hoc, καὶ ὅτι ὁ Θεὸς καλεῖται αὐτὸν*, & erat occultum ipsis. Syrus, *ܠܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, quia occultum erat ab ipsis.

VERS. 46. *Εἰσὼν δὲ ἀλογοισμός ἐν αὐτοῖς*. Beza, incidit autem disceptatio inter eos. Vulgatus, Syrus & Arabs, *intravit autem cogitatio in eos*: quod & simplicius verbis respondet, & sequenti versu confirmatur, ubi Christus non dicitur vidisse disceptationem qua inter se disputabant (etsi & hoc verum esse, ex Marc. 9. 34. liquet) sed *ὅτι ἀλογοισμός ἐστι καρδίας αὐτῶν*, ubi *ἀλογοισμός*, ipso viro doctissimo fatente, nihil est nisi cogitatio.

VERS. 48. *Quicumque exceperit τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ, ἴσται πuerulum*. Consentiant Vulg. & Arabs. At Syrus, *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, id est, *puerulum τοῦ υἱοῦ*, puerulum ejusmodi, ut est Matt. 18. 5.

VERS. 49. *Prohibuimus eum, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μετ' ἡμῶν*. Syrus existimavit lubaudiri *σὺ*. vertit enim, *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, quia non venit nobiscum post te. Sic Cl. Beza, quia te non sequitur nobiscum. Vulgatus ad verbum, *quia non sequitur nobiscum*. quod ambiguum est. Arabs, *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, quia non secutus est nos. ut idem sit quod Marc. 9. 38. *ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῶν*. Id rectum est. ἀκολουθεῖ enim triplici-

ter construitur. I. cum Dativo. quod passim obvium. II. cum *ὀπίσω*, post. ut Matth. 10. 38. *ὅς οὐκ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου*, qui non sequitur post me, id est, me. III. cum *μετ'*, cum. ut Apoc. 14. 13. *ὅς ἐρχεται αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν*, opera ipsorum sequuntur cum ipsis, id est, ipsos.

VERS. 50. In Syro textu scribitur, *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, consentientibus editionibus, legendum tamen *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, pro vobis.

bi simul observamus, Græca exemplaria habere, *ὅς γὰρ οὐκ ἐστὶ κατ' ἡμῶν*, & hanc lectionem à Vulgato confirmari. & hanc & Arabem legisse *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, quomodo Marci 9. vers. 40. in plerisque Græcis exemplaribus, & apud Vulgatum legitur.

VERS. 51. *Factum est autem, quum complerentur dies illius ἀναλήψεως αὐτοῦ*. Vulgatus, *assumptionis ejus*. Beza, *quo sursum reciperetur*. vide doctas ejus notas. Syrus & Arabs simplicissime & clarissime, *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*,

ascensionis ejus. sicut 2 Reg. 2. 11. *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, & ascendit Elias in turbine in cælum, LXX. *καὶ ἀνελήφθη Ἡλίας ἐν σφοδρῷ εἰς τὸν οὐρανόν*. vides *ἀνελήφθη* exponi per *ἀνελήφθη*. ergo & *ἀνελήφθη* ascensus verti potest per *ἀνελήφθη*. Sequitur, *τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἐπέχετο τὸ πνεῦμα εἰς Ἱερουσαλὴμ*. Vulgatus, *firmavit faciem suam*. Beza, *direxit*. utrumque Hebraicè dicitur *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ* LXX. enim *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ* nunc *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, dirigere, nunc *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, firmare vertum. sapius autem *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, parare. ut in hac ipsa phrasi Ezech. 4. 3. *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ* LXX. *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ* & *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ* item v. 7. Ita hoc loco Syrus, *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, paravit, aptavit, firmavit vultum suum. hac enim vox Syriaca valet, potius quam *direxit*, quod habet Tremel.

VERS. 53. *Ὅτι τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἔρχεται εἰς Ἱερουσαλὴμ*. Syrus, *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ*, Boder. in Reg. quod speciem præ se ferret proficiscentis ad Ourischlem. In Paris. autem ad verbum, *Quia faciem suam versus Jerusalem erat ponens* (Tremel. ponebat) ad eundem. *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ* est ponebat. at *ܐܢܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ* positus erat, verto ergo, *Quia facies ejus posita*

ta erat versus Jerusalem ad abeundum. Phra-
sis est Hebræa, qua Jeremias utitur c. 42. 15.
אִם אֲתֵם שׁוֹם הַשָּׂדֶה פְּנִיכֶם לָבֶה כְּצִדְרִים
si vos posueritis faciem vestram ad eundem in
Egyptum. Lucas tamen eam phrasim hinc non
adhibuit. Durum autem & insolens videtur Cl.
Beza dicendi genus, quo usus est Euangelista.
quocirca pro παραδόμενον scribendum putat παρδο-
μενον. unde vertit, quod facies ejus esset profi-
ciscientis Hierosolymam. sicut Vulgatus, eun-
tis in Jerusalem. Laudo tamen Arabem, qui
ad verbum vertit, لا وجه كان ماضيا الي،
quia facies ejus erat proficiscens Hie-
rosolymam. Usitata phrasim est Hebræis, cujus
illustre exemplum 2 Sam. 17. 11. ubi Cusai di-
cit Abfolomo, ופניך הולכים בקרב, LXX. καὶ ὁ
πρόσωπός σου παραδόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν, sensus est,
Tu ipse proficisceris in praelium. Nam פנים
πρόσωπον pro ipsa persona saepe sumitur. unde,
fugit à facie ejus, id est, ab eo. & saepe apud
LXX. ἰδεῖν τὸ πρόσωπον & ὁρᾶν, oravit faciem
Dei, id est, Deum ipsum. Ita hoc loco, quod
facies ejus esset proficiscens Hierosolymam, id
est, quod ipse proficisceretur.

VERS. 56. Filius enim hominis non venit
ψυχὰς ἀνθρώπων δοῦναι. Vulgatus & Syrus non
legerunt ἀνθρώπων Arabs legit.

VERS. 57. Ἐγὼ εἶμι πρὸς αὐτὸν. Syrus & Arabs, ἐν τῇ
ᾧ εἶμι πρὸς αὐτὸν. Syrus & Arabs, ἐν τῇ ᾧ εἶμι
junxerunt cum precedentibus, non cum se-
quentibus. videtur & Vulgatus.

VERS. 58. Πρῶτον δὲ πᾶσι τοῖς μου δοῦναι ἑαδὴν
eis eis τὸ εἶναι μου. Syrus in fine addit, ἵνα
veniam, καὶ ἐλθὼμεν.

VERS. 62. Ὁ ἀνὴρ οὗτος τίς ἐστιν ὁ ἀνὴρ οὗτος
Tremel & Boder. nemo ad-
movet manum suam ad aratrum paris boum.

Ferrarius hunc ipsum locum citans, ὁ ἀνὴρ οὗτος
vertit vomerem. rectè. ὁ ἀνὴρ οὗτος gladius
est vel culter. deinde vomer qui instar cultri &
gladii terram scindit. ὁ ἀνὴρ οὗτος quoque vertit par
boum. sicut in Thargum פגא usurpatur pro
פגא. dubito autem an non idem pro aratro su-
mat, 1 Sam. 13. 20. ubi quisque Israëlitarum
dicitur ivisse ad Philistæos, ut acueret פגא
quod Guido vertit paxillum jugi sui. ego
verto, vomerem aratri sui. nam פגא
significare non tantum Chaldaeis sed & Sy-

ris, patet ex Ps. 140. 7. אֲנִי אֶפְרַח
ubi Gabriel Sionita, ut vomer findens terram.
ita non gravatè hoc loco פגא verte-
rem vomerem aratri.



CAP. X.


VERS. 1. Ἀνέειξεν ὁ κύριος καὶ ἐπέλεξε ἐξ ὁδομη-
κόντων. Syrus ἀνέδειξεν vertit,
Tremel separavit. Boder.
secrevit ex discipulis suis. Malim, designavit,
vel expresse definivit & determinavit. sic su-
mitur Actor. 11. 29. & Actor. 10. 42. ubi pro
ἐπέλεξε ponitur. atque ita benè exprimit ὁ ἀνέ-
δειξεν, quod Vulg. & Beza, designavit. Atabs,
ostendit, manifestavit. Addidit ergo Sy-
rus, ex discipulis suis.

VERS. 2. Ἐλέγου οὖν πρὸς αὐτοὺς, Dicebat
igitur eis. Vulgatus Syrus & Arabs, & dice-
bat eis.

VERS. 4. Μὴ βασίσετε βαλάντιον. Vulgatus,
sacculum. Beza, crumenam. Syrus & Arabs in
plurali, حبال، loculos. ubi obi-
ter observandum, Arabicum حبال، Targu-
micum חבל، proprie balthæum, cingulum,
ζώνην denotare, atque etiam de sacerdotali bal-
theo, qui חבל dicebatur, usurpari. Hinc
Josephus Antiqu. lib. 3. cap. 8. ταῦτ' ἐστιν, inquit,
τὴν ζώνην Μωϋσῆς μὴ ἀεὶ καὶ ἐκάλειπεν. ἡμεῖς δὲ
τοῦ βαβυλωνίου μεμαυρημένοι, ἐμὴν αὐτὴν καλεῖ-
μεν, ὥτως δὲ προσεγορεύεται παρ' αὐτοῖς. atque in-
de liquet ζώνην Marc. 6. 8. & βαλάντιον hoc lo-
co idem esse. quia cingulum crumenæ usum
præstabat. Additur, μὴ θήρα. Vulg. & Arabs
quoque in singulari. At Syrus iterum in plurali.

VERS. 5. περὶ τὸν δρόμον. Porro, καὶ μηδεὶς μὴ τὴν ὁδὸν ἀ-
ποσποδῇ. Syrus,
de pace cuius-
quam in via ne rogare. phrasim est Hebræa. A-
rabs autem, ولا تتبلاوا أحدا، & ne osculemini
quenquam. id enim quoque est ἀποσποδῇ. signi-
ficat autem & amplecti, complecti. ut vertere
etiam liceat, & quenquam per viam ne ample-
ctamini. Hinc ratio hujus præcepti facile intel-
ligitur. non enim bene precando tantum saluta-
tiones fiebant, quod vel in transitu fieri potest,
nec moram requirit, sed, ut sunt Orientales illi
civilitate morum & ceremoniis luxuriantes, de

VERS. 7. *Edentes & bibentes & temp' auro.*
Vulgaris, quæ apud illos sunt. ut & Arabi,
 من عندهم, *ex iis quæ apud ipsos sunt.* non ma-
 iore quoad sensum, nisi quod  cum Dativo
 potius quam cum Genitivo *apud* significet. Op-
 timè Syrus,  *ex ipsorum,* sup.

VERS. II. καὶ τ' αὐτοὶ ἐν ἑνὶ καλλήστει ἡμῶν
 &c. Arabs pro ἡμῶν legit τοῖς ποσὶν ἡμῶν. Syrus
 legit ἡμῶν, sed addidit,  ἐν τοῖς
 ποσὶν ἡμῶν.

fratrumque conditionem longe supra ipsorum ja-
ctatis, verum res aliter habet. Tyro & Sidoni
longe tolerabilior erit fors quam vobis.

VERS. 17. ¹ *misericordiam de oī edocuerunt.* So-
lus Syrus addit, ² *quos miserat. & pro p-*
neis habet ³ *cum gaud*
magno.

VERS. 21: Ἡ γαῖά σου τὰ πόδια ὁ ἱσχυρὸς
Syrus legit, τὰ πόδια ἀγία. Similiter Hieronymus.
nymus. & quum quidam codices Latini non
habeant *sancto*, Lucas Brugenſis monet non
esse omitendum epitheton *sancto*. Arminius
non legit.

VERS. 22. *Πάντα παρέδωκε μοι.* Annotat Cl.
Beza, in vetustis codicibus præmitti, καὶ ἑβρα-
φαῖς τοῦς τῶς μαθηταῖς, ἔπει. Addo Syrum quo-
que & Arabem ea verba legisse. et si Vulgaris
non legerit. Sequitur autem in eodem versu apud
Syrum, *כל ידעא דא בן אבא* כלפי
Boder. in Par. *Et is cui si voluerit* &c.

Boder. in Paris. *& is cui si voluerit filius revelare. defecto sensu, quem supplevit Tremellius, & is cui si voluerit filius revelare.* Revelabit. Sed frustra laborarunt. quia hic particula conditionalis *si*. sed completa est Græcorum *ἐάν. καὶ ὃ ἐάν βάλῃται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.* vide Gramm. nostram pag. 408. ubi duo similia loca damus, Rom. 11. 24. Apoc. 3. 19. addatur & hic alius, Joan. 7. vers. 49. recte ergo Boder. in Reg. *& si cui filius voluerit revelare.* nisi forte illud *si* pronomini præmiserit ad exprimendum, quod ibi pronomini ponitur. id enim phrasis Syriaca non infert. sed valet simpliciter, *& cuicumque voluerit filius revelare.*

VERS. 23. καὶ ἑαφ' ἑαυτοῖς πρὸς τὰς μαθητάς, καὶ ἰδὼν αὐτοὺς. Vulgatus non legit καὶ ἰδὼν. Syrus & Arabs legerunt, sed construxerunt cum μαθητάς, hoc modo, & conversus est ad discipulos suos seorsum, & dixit. Id melius quadrare videtur. quia alioqui dicendum fuerat, καὶ ἰδὼν αὐτοὺς αὐτοῖς. ut & Cl. Beza perspicuitatis ergo vertit, privatim dixit eis.

VERS. 30. ἱππῶν δὲ ὁ ἱσθὺς εἶπεν. Syrus
& Arabs, ὑπολαβὼν præterierunt. Vulgatus,
suscipiens. Beza, excipiens. Erasmi, respondens.
id laudo. nam apud LXX. Interpretes usurpatur
pro ענה. ut Job. 2. 4. וַיִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁמַע
לֵב ה' ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἀλφῶλ, εἶπε. sic cap. 4. 1. & passim
per uniuersum Jobum. item Dan. 3. 9. Sequitur,
οὐ καὶ ἐκδοσάμενες αὐτοῖν. Syrus, ὑπολαβόντες,
& exuerunt eum. quod alibi significat, & mi-
serunt

serunt eum sed hoc primæ conjug. est. istud secundæ. nam in Pael **אֶפְהֵל**, & Aphel **אֶפְהֵל** denotat exuere. In Kal autem **אֶפְהֵל**, futur. **אֶפְהֵל** misit. at **אֶפְהֵל**, futur. **אֶפְהֵל** exutus est.

VERS. 31. **ἀντιπαρήλθεν**. Vulgatus, Erasmus, Syrus & Arabs, præterit, transit, pertransit. idem quod simplex **παρήλθεν**. sicut Luc. 8. 26. **ἀντιπαρὰ τῆς Γαλιλαίας** idem est quod **παρὰ τῆς Γαλιλαίας**, trans Galilæam. & in Glossario **ἀντιπαρὰ** redditur, trans fluvium. Beza, ex adverso præterit, id est, sic ut non tantum non accesserit, sed etiam de via deflexerit. Malim cum Doctiss. Camerario, coram illo præterit, nisi forte significantius sit, contra illum præterit. quandoquidem enim jacentem eum videbat, accedere autem nollet, ita præterit, ut ipse unum, alter alterum teneret latus, si-bique invicem essent oppositi quod absque deflexione à via contingere potuit. Aliter hoc vetbum accipitur Sapient. c. 16. vers. 10. **τὰς δὲ υἱὰς σου εἰδὲ ἰοῦδῶν δακρύων ἐνίκησαν ὁδοὺς**. **ὧς ἔλεγον** **ὅτι** **οὐκ ἀντιπαρήλθεις**, **καὶ ἰδοὺ αὐτὰς**. Id est, Filios autem tuos ne quidem venena jaculantium draconum superarunt dentes. misericordia enim tua in adversum prodiit & sanavit eos. ubi **ἀντιπαρῆλθεν** est in adversum ire, opponere se.

VERS. 33. **ἦλθεν κατ' αὐτόν**. Beza, venit ad eum. fatetur tamen aliud esse **κατ' αὐτόν**, quam **πρὸς αὐτόν**. ideo Vulgatum vertisse secus eum. & cum accusat. sæpe juxta, apud significat. lenius ergo est, venit juxta eum, apud eum. opponitur **τῷ αὐτῷ**, quod supra fuit in **ἀντιπαρῆλθεν**. illi manerunt **ἀπὸ τῆς πειρασμοῦ**, ex opposito vulnerati, quia non accesserunt. hic accedens stetit **κατ' αὐτόν**, juxta eum. Syrus rectè, **יְהוָה אֵלֵינוּ** **יְהוָה** ubi erat.

VERS. 35. **Ἐπὶ τῷ αὐτῷ**, postero die. Syrus, **יְהוָה אֵלֵינוּ**, ad auroram diei. idem est. nam sequens aurora postero diem facit. Sic & apud Arabes, **في الغد** quo hic & alibi passim Arabs utitur, significat in aurora, & postridie. **غد** enim & auroram & crastinum diem denotat. Atque his respondere videtur Græcorum **αὐριον**. nam & Latinorum **aurora**, & Græcorum **αὐριον** derivari videntur ab **αὐρεα**, **aura**, venius levior, qui mane spirare solet. unde apud Homerum, **αὐρὴ δὲ ψυχρὴ πρὶν ἢ ἡλίου** **πρὸς**. inde & **ἀργαυρὸς**, diluculum, crepuscu-

lum. adeo ut **ἐπὶ τῷ αὐτῷ**, si etymologiam spectemus, sit quasi ad matutinum crepusculum, quo aura flare solet.

VERS. 40. **ὁσὸν ἔχει** **ἐν τῷ** **καρδίᾳ** **αὐτοῦ**.

Boder. in Reg. *Martha vero distrahebatur*. In Paris. *anxia erat*. Tremel. *afflicta erat*. apud Hebr. **עָנָה** affligi. inde **עָנָה** occupatio, *negocium*. propriè molestum, quod hominem affligit. Inde apud Syros, **عَنَان**, ut & Arabes, **عَنَان**, occupari, sollicitum esse, curam adhibere. ut 1 Thess. 4. 11. *date operam ut sitis quieti*, **עָנָה** **עָנָה** **עָנָה**, & occupati in negociis vestris, **עָנָה** **עָנָה** **עָנָה**. Sic 2 Tim.

2. 16. **עָנָה** **עָנָה** **עָנָה**, qui occupati sunt in iis, nempe vanis sermonibus. In fine versus, **ὡς μοι συναλλήληται**, Vulgatus, Erasmus, Syrus & Arabs, *ut me adjuvet*, id est, **ὡς μοι συναλλήληται**, neglecta præpositione **συν**. cujus quum habendam esse rationem conferet Cl. Beza, vertit, *ut mihi vicissim opituletur*. in notis vero, & fortassis rectius, *ut una mecum manus admoveat operi*. metaphora, inquit, desumpta ab oneribus, quæ utrinque admotis manibus sublevantur. Doctè sane. ita accipitur Exod. 18. 22. ubi de lxx. iudicibus Moysi adjunctis dicitur, **וְנָשְׂאוּ עִמָּךְ**, & portabunt tecum, scilicet onus. lxx. Interpretes, **καὶ συναλλήλωνται** **σιν**. non semper tamen ita accipitur. Nam Pl. 89. 22. ipse Deus dicit, **ἡ χεὶρ μου συναλλήληται αὐτῷ**. ubi nec per vicissim opitulari, nec per cum alio una manum admovere verti potest, sed simpliciter per adjuvare.

C A P. XI.

VERS. 3. *Panem nostrum* **τὸ ἄρτον** **δοῦναι** **ἡμῖν** **καὶ** **ἡμέραν**. Beza, in diem. Syrus, **כָּל הַיּוֹם**, in omni die, id est, quotidie. Vulgatus, *hodie*, **σήμερον**. Arabs, **في اليوم**, in die. quomodo & **τὸ σήμερον** vertit Matt. 6. vide de his omnibus notas Beza. Non est dubium quin sit idem quod apud Hebr. **כָּל יוֹם בְּיוֹמוֹ**. quod non idem est quod **כָּל יוֹם** quotidie, sed quantum ad unumquemque diem pertinet seu requiritur. lxx. interdum pro eo habent **καὶ καθ' ἡμέραν** **καὶ ἡμέραν**. Interdum **λόγῳ** **ἐκάστης ἡμέρας** **ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτῇ**. Interdum **καὶ ἡμέρας** **εἰς ἡμέραν**. Interdum **καὶ ἡμέραν** **εἰς ἡμέραν**. Interdum **καὶ ἡμέρας** **καὶ ἡμέραν**. postremum hoc extrac Dan. 1. 5. & quia

quia de cibi demensio dicitur, huc maxime qua-
drat. In Hebræo est, יָמִין יְהִים הַמֶּלֶךְ דָּבָר יוֹם, בְּיוֹמוֹ כָּפַת בֶּן דָּוִד.
LXX. καὶ διέμενεν αὐτοῖς ὁ
βασιλεὺς ὅτι ἡμέρας καὶ ἡμέρας, καὶ τῆς τετρα-
κτῆς ὁ βασιλεὺς. Et ordinavit ipsis rex demen-
sum uniuscujusque diei de mensa regis. Ita hoc
loco veritendum censeo, panem nostrum neces-
sarium da nobis, demensum uniuscujusque diei,
vel, quantum quotidie opus est. Unde liquere
arbitror, *Διέμενον* non satis rectè verti *quotidia-
num*. alioqui idem bis dicitur. Sed rectè veritifi-

fe Syrum, **ⲓⲟⲓⲁⲙ**, *necessitatis nostræ.*
ubi libenter repetimus, quod & in Matthæo
observavimus, **ⲛⲓⲁⲓⲁⲛ** rectè à Suida explicari,
ⲛⲓⲁⲓⲁⲛ **ⲛⲓⲁⲓⲁⲛ** **ⲛⲓⲁⲓⲁⲛ** **ⲛⲓⲁⲓⲁⲛ**, *qui essentia & natu-*
ra nostræ aptus & necessarius est.

VERS. 4. Ἀλλὰ ῥῆσαι ἡμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας. Hæc
Vulgatus non legit, testibus antiquissimis codi-
cibus, etiam Hieronymi. Unde & Lucas Bru-
genfis negat, fuisse à Luca id additum. Græca
tamen exemplaria, Syrus item & Arabs id ha-
bent.

VERS. 8. אֵלַי תָּלֹו אֲרֵאדְדִּימָא אִינִי. Vulga-
tus; propter improbitatem ejus. improbat id
Cl. Beza, qui mavult, propter importunita-
tem ejus. rectè tamen laudat Erasmus, idque
ex Virgilio, apud quem labor improbus, id
est, assiduus & importunus, omnia vincere di-
citur. Quin imo per improbitatem, ipsam a-
rāidāw, impudentiam intellexit. Glossarium,
improbus, ā-aidis. Improbitas, āraida. Syrus,
لَمُؤْمَرٍ لِّمُؤْمَرٍ, Tremel. propter infan-
tiam. Boder. propter importunitatem. ad ver-
bum est, propter sollicitudinem. Lex. Syr. Arab.
لَمُؤْمَرٍ لِّمُؤْمَرٍ, الغناية التفتد الاقدام, occupatio,
cura, sollicitudo. thema est, لَمُؤْمَرٍ sollicitus
fuit. significat ergo hoc studium, quo quis
magna sollicitudine occupatur in re agen-
da.

Syrus, ܣܝܪܝܐ

domum dividitur, tūc & illa cadit. quod observavimus, quia ex Rom. versione nihil tale colligi potest.

VERS. 19. οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἐκβάλλουσιν; Ambiguum est ἐν ἡμῖν. masculinone genere an neutro sit accipiendum. Vulgatus, in quo ejiciunt? reliquit ambiguitatem. Beza masculino gen. per quem? Syrus, **مَنْ**, quod

Tremel. & Boder. verterunt etiam per quem? id est, **مَنْ**, ego per quid? Etsi enim Ferrarius, **مَنْ**, vertat quisnam, quānam, quodnam, addit tamen, fere ad res duntaxat referri. Ausim affirmare duntaxat ad res, non ad personas referri. Amira pag. 433. **مَنْ** quod

vel quid. Lex. Syr. Arab. **مَنْ**, أي شيء ما، id est, quæ res? quid? quid est? quidnam? Addo Arabem interpretem, qui **مَنْ** etiam vertit **مَا**, per quid?

VERS. 24. Διέρχεται δι' ἀνδρῶν ὁπῶν. Beza, διέρχεται vertit transit, ut & Arabs, **يَجْتَازُ**. Vulgatus paulo efficacius, ni fallor, per ambulat. Syrus, **يَمْشِي**, abit, circumit,

id est, abiens omnibus circumquaque finibus perambulat loca arida.

VERS. 29. τῶν δ' ὄχλων ἐπιθρονομένων. Beza, quum autem turba aggregaretur apud eum. accepit pro ἀθροισμένων ἐπὶ αὐτῷ. At Syrus simpliciter, **يَجْمَعُونَ**, quum congregarentur turba. Arabs, **يَجْمَعُونَ**, quum esset turba multiplicata.

Vulgatus, turbis autem concurrentibus, id est, inquit Erasmus, coacervantibus, conglobantibus, si ve condensantibus se, aut cum turbae densius affluerent. acceperunt ergo pro ἀθροισμένων ἐπὶ αὐτῷ, vel ἐπὶ ἀλλήλοις, quum alii ad alios confertim accederent & convenirent, & alii aliis adderentur. Horum sententiam magis amplector. Sequitur, **ἡμεῖς αὐτῇ πνεύματι**. Duo Bezae codices habebant, **ἡμεῖς αὐτῇ πνεύματι**. Sic Vulgatus & Arabs legunt. Syrus semel tantum **ἡμεῖς**. at omisso ἐπὶ, legit **ἡμεῖς αὐτῇ πνεύματι** σημειῖν ὁπῶν. Sicut

Marth. 16. 4. dicitur, **ἡμεῖς πνεύματι καὶ σαρκὶ** σημειῖν ἐπὶ αὐτῷ.

VERS. 34. οὐκ ἔστιν ὁ φῶς ἐν ὁφθαλμοῖς. Sic & Arabs. At Vulgatus & Syrus, Lucerna corporis tui est oculus tuus.

VERS. 35. Σκέπε τοὺς ὀφθαλμούς σου. Beza, Considera ergo num lumen

quod in te est tenebræ sint. At Vulgatus, Syrus & Arabs **مَنْ** verterunt nō. Sed tum, ut rectè observavit Cl. Beza, pro ἐστὶν legendum fuerat **ἔστιν**.

VERS. 36. **مَنْ**. Boderian. in Reg. *Instar lucernæ quæ ardendo te illustrat.* illud quæ non est apud Syrum. In Paris. ergo, ut & Tremel. sicut lucerna, quum ardet, illuminat te. acceperunt **مَنْ** quasi **مَنْ** esset litera bachlam juncta Infinitivo. at **مَنْ** nomen

est, significans lucem, flammam, teste Ferrario. vertendum ergo, sicut candela flamma sua, vel luce sua illustrat te. **مَنْ** ὅταν ὁ λύχνος τῆς ἀφροίτης φωτίζει σε, porro pro **مَنْ** legendum

cenfeo ex regulis Grammat. **مَنْ**, etsi editiones in ista lectione concordent.

VERS. 38. οὐ γὰρ φαροῦσιν ἰδὼν ἐχθρούς. Confentiunt Syrus & Arabs. Vulgatus aliter legit, de quo vide notas Bezae.

VERS. 39. τὸ ἔσθωθεν ὑμῶν γὰρ ἀφροίτης &c. Syrus & Arabs ὑμῶν retulerunt ad **τὸ ἔσθωθεν**, non ad ἀφροίτης per trajectionem. vide notas Bezae.

VERS. 41. πλὴν τὰ ἐνόντα ὅτι ἐλεημοσύνη. Syrus, **مَنْ**, verum quod est date in elemosynam. Optimè **πλὴν** exposuit per **مَنْ**, verum. quod non rectè Tremel. veruntamen. sensus enim est: Vos hypocritæ mundos vos putatis, quando externa patina & canthari mundastis. Verum, elemosynam potius date, ut omnia vobis munda sint. Pro **τὰ ἐνόντα** non male dixit **مَنْ**, id quod est, vel ea quæ

sunt, supple **مَنْ** vobis, id est, quæ habetis, **τὰ ἐνόντα**, nihil addimus ad ea quæ doctissime Cl. Beza hīc annotavit. Miramur tantum quid Arabs viderit, quod **πλὴν** **τὰ ἐνόντα**, verterit, **قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ**, ante omnem rem, ante omnia.

VERS. 42. Sed vā vobis Phariseis, ὅτι δοκεῖτε καθαῖς &c. In plerisque Vulgatæ editionis codicibus, inquit Cl. Beza, non legitur Quia, sed Qui. Hinc suspicatur germanam lectionem esse **οἱ**: depravatam autem ab iis qui compendium literarum **Q**, id est, **οἱ**, ignorantes, pro

nem, & ἀποσημαίνειν ἐπὶ πολλῶν, vertit, *loqui cum ipso de rebus multis*. Potest tamen & vulgata distinctio cum Syri interpretatione conciliari. ut sensus Evangelistæ sit: Quandoquidem libertatem Christi ferre non potuerunt, præsertim qua in carpendis ipsorum vitiis utebatur, cœperunt ἀποσημαίνειν, circa multa, nempe quæ minus grata erant, ἀποσημαίνειν αὐτῶν, os ipsi obturare, sive ut Syrus, sermones ejus impedire. nec tamen prorsus cum tacere, voluerunt. Sed inde in alios eum sermones conjicientes, cœperunt infidiosè ipsius verba venari, ut quod carpi posset haberent. Nec aliter videtur Vulgatus quoque accepisse, quum vertit, *os ejus opprimere de multis*. quædam exemplaria pro, ἀποσημαίνειν legunt ἀποσημαίνειν, quod Hesychius legit, *ἀποσημαίνειν λέγειν*, memoriter dicere. & φρονεῖν, obturare. id Vulgatus & Syrus secuti sunt.

CAP. XII.

VERS. I. *ἡ συνήθεια* Tremel. & quum con-

gregata essent multitudines turbarum magnæ. Melius Boder. in Reg. catuum plurimorum. Et in Paris. turbarum multarum. sed non rectè

convenit in reliquis. *ἡ συνήθεια* enim non absolu-

tè multitudines, sed speciatim myriades designat. ut apud Lucam est *ἡ συνήθεια* τῶν μυριάδων.

ἡ συνήθεια, & per apocopen *ἡ συνήθεια*, myriades, est Hebræorum *רבבות* & *רבבות* multitu-

do autem dicitur *ἡ συνήθεια* & *ἡ συνήθεια*.

Porro Græca à Cl. Beza, Vallam secuto, ver-

tuntur, quum coacta esset per multa turba. quam

interpretationem Doctiss. Casaubonus tanquam

admodum dilutam merito rejicit. quid enim aliud dicas, si solum ducenti aut trecenti adessent? rectè substituit, quum coacta esset multo-

rum millium turba. Arabs, *اجتمع يربوات*, versio Rom. quum congregatae es-

sent multitudines turbarum. Eundem errorem

erravit, quem Tremel. & Boder. in translatione Syri. *ربבות* enim Arabibus ut & Syris sunt my-

riades.

VERS. 3. *ἀνθ' ὧν*. Beza, propterea. ut & ponatur pro τῶν. sicut Matth. 26. 50. diximus ἐπ' ὧν poni pro τῶν. Sed eo venien-

dum non est, nisi cogente necessitate, quæ hîc nullâ videtur. Aptè enim hîc argumentum statuitur, quo nihil occultum fore probetur, quod non cognoscatur aliquando. Quoniam, inquit, quæ in tenebris dixistis, in lumine audientur. Rectè ergo Vulgatus ἀνθ' ὧν, vertit, quoniam. Syrus, *لأن*, enim. Arabs præterit.

VERS. 5. *Ἰπποδείξω ὑμῖν τίνα φωνήσω*. Vulgatus, ostendam vobis. Syrus, *أبين لكم*, indicabo vobis. Arabs, *أبين لكم*, ego scire vos faciam, vel notum vobis reddam. Beza non vult otiosam esse præpositionem, sed de impendentibus periculis monere, quoniam improvisa vehementius ferunt. Vertit ergo, præmonstrabo vobis. Ubi si præmonstrare sumitur pro in antecessum monstrare id quod nondum est, vel quod imminet, sicut præ sumitur in prædicere, prænunciare & similibus, non videtur præpositio ὑπὸ eam in compositione vim habere. Sed si præmonstrare sumitur pro ob oculos ponere, oculis subjicere, quod propriè est *ἀποδεικνύειν*, inde *ἀποδειγμα*, exemplar, quod aliquid ob oculos ponit, quomodo præ sumitur in præscribere, præ se ferre & similibus, tum præmonstrare idem est quod demonstrare & ostendere. Glossarium, *ἀποδεικνύειν*, demonstro.

VERS. II. *Ne solliciti estote*, τὰς ἡμετέρας ἀπολογισθῆτε. Syrus tantum τὰς, Arabs tantum ἡμετέρας.

VERS. 15. *Εἰπα ὁ κύριος αὐτοῖς*. Consentiunt Vulgatus & Arabs, at Syrus, *أجابهم*, & dixit discipulis suis.

Explicuit nempe, quidam per αὐτοῖς illos intelligantur. Sequitur, *ὁ κύριος καὶ φυλάσσει*. Consentiunt rursus Vulgar. & Arabs. At Syrus tantum, *καταφυλάσσει*, cavete. *ὁ κύριος καὶ φυλάσσει*, ab

avaritia. Syrus, *من كل الشرقة*, ut & Vulg. ab omni avaritia. In Rom. editione, Arabica non rectè

vertuntur ab omni malo. sicut enim, *من كل الشرقة* non

tantum in genere bonitatem, sed passim in specie beneficentiam & liberalitatem significat,

verbumque, *جاء*, bonus, liberalis fuit: ita contrarium ejus *الشرقة*, malitia, specialiter a-

varitiam passim denotat, & pro *καταφυλάσσει* non

hîc tantum, sed & Marc. 7. 22. 1 Theil. 2. 5. & alibi usurpatur. Sequitur, *ὁ κύριος καὶ φυλάσσει*

ἀπὸ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν ἡμετέρας αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.

ס. Syrus, **מִיָּדָה לֹא חַיִּים**

יִיָּדָה, quia non in abundan-
tia opum est vita. Arabs, **لَا حَيَاةَ لِلْإِنْسَانِ**,
بِكثرة ماله, quia non est vita homini (vel cui-
quam) in multitudine opum ejus. ambo verte-
runt quasi legissent, **δὲ πὺρ ἐν τῷ πλεονεξίᾳ** **ἐν**
τῷ πλεονεξίᾳ **ἐν** **τῷ πλεονεξίᾳ**. videtur & nonni-
hil Cl. bezam turbasse constructio. vertit enim,
nec enim cuiusquam vita ex iis quæ ipsi suppe-
tunt, in eo sita est ut redundet. Longius à ver-
bis & eorum situ recessit. nec video cur non
Vulgatum potius sit secutus, qui simplicius
longè & magis dilucidè vertit: quia non in a-
bundantia cuiusquam vita ejus est ex iis quæ
possidet. Malim tamen **ἐν τῷ πλεονεξίᾳ** **ἐν** **τῷ**
accipere ex Hebraismo pro, in abundando cuicumque,
בְּהוֹרָא, quum abundè est alicui. ne tum
quidem, inquit, vitam suam habet ex suis fa-
cultatibus. Id ipsum voluit Vulgatus. sed ma-
lo verbum adhibere quam nomen. quia **ἐν τῷ**
πλεονεξίᾳ **ἐν** **τῷ**, quum abundè est alicui, mayo-
rem emphasim habet, quam **ἐν τῷ πλεονεξίᾳ** **ἐν**
in abundantia cuiusquam.

VERS. 16. **ἐπεὶ δὲ ὁ πλεονεξίᾳ πλεονεξίᾳ**
λέγων. Syrus & Arabs omiserunt **λέγων**, ab-
que ullo sensus dispendio. quia ex Hebraismo
redundat.

VERS. 21. **καὶ μὴ εἰς θεὸν πλεονεξίᾳ**. Vulga-
tus, in Deum. Erasmus, erga Deum. Syrus,
Arabs & Beza, in Deo. sæpe enim **εἰς** pro **ἐν** u-
surpatur, ut alibi monuimus. Quod autem Cl.
Beza annotat, in quinque vetustis codicibus
post **πλεονεξίᾳ** subijci, **πᾶσα λέγων ἐφ' ὧν**, **ὁ ἕως**
ὡς ἀνδρῶν, **ἀνέτω**, Syrus, Arabs & Vulgatus
nihil horum habent.

VERS. 24. **καὶ ἀνοήτως τὰς ἀρχαίς**, **ὅτι**
ἀνοήτως **ἐστὶν** **ἐκ**. Syrus, inquit Cl. Beza, videtur
ut supra 11. 41. pro **ὅτι** legisse **ὅτι**, idque (opi-
nor) rectius. At ut supra, ita & hic monemus,
Doctissimum virum secutum esse Tremellium,
cui **וְלֹא יִזְכֵּר**, placuit vertere, qui non se-
runt, quum verti etiam possit, quod non se-
runt. At Arabs habet, **وَالَّذِي لَا يَتَذَكَّرُ**,
in sensu minimum inter est.

VERS. 29. **וְלֹא יִזְכֵּר** **וְלֹא יִזְכֵּר**. Regia, nec immoretur mens ve-
stra in istis. Malim cum Tremellio, & ne distra-
hatur cogitatio vestra in istis, vel, & ne vage-
tur mens vestra in istis, aut, ne oberret. In
Græco est, **καὶ μὴ μεμνησθῆτε**, quod Beza ver-

tit, & ne suspensio animo estote. Vulgar. & E-
rasm. & nolite in sublime tolli. Malim, & ne
vagamini animo, ut solent merces in aere,
quæ nullam habent constantiam. Hesychius,
duobus locis in Thargum invenitur, ex quibus
huic loco, ut & illis ex hoc lux addi potest.
Primus locus est Prov. 18. 1. **בְּעֵי פְהֵיָא**
וְכָכָא מְלָכָא. quæ in Regis transferen-
tur, Desiderium querit separatus, & omni
consilium deridet. Ego sic verto, Desiderium
querit vagus, & in omni consilio desolatus.
Atque ita verbatenus & optimè verba Hebræa
translata puto, **יִזְכֵּר נִפְרָד בְּכָל חוּשֵׁה**,
יִזְכֵּר. Ubi **נִפְרָד** est homo divisus, separatus,
inconstans animo, qui in una re hære non po-
test, sed mente sua hac illuc oberret & vagatur.
Is desiderio suo non potitur, sed semper quod
desiderat querit, & quodcunque consilium in-
eat, desolatus est. Alter locus est verfu sequen-
ti, **כִּי כִּלְכִּלָהּ אֵלָּא בְּשִׁיתָהּ פְּהֵי**,
לְבִירָה. Quæ in Regis translata sunt, non vult
stultus intelligentiam, sed in stultitia immora-
tur ejus animus. Ego sic verto, non delectatur
stultus intelligentia, sed in stultitia vagatur
cor ejus. Et sic bene explicantur verba Hebræa,
אֵלָּא בְּשִׁיתָהּ פְּהֵי non explico ut vulgo fieri solet,
cum revelatur cor ejus. sed, ut vagetur &
huc illuc migret cor ejus. **נִזְכֵּר** enim etiam mi-
grare significat. ut sensus sit, stultum non gau-
dere intelligentia, sed ut cor suum oberret, &
quaquaversum vagetur & migret. Concludi-
mus ergo, **פְּהֵי** Chald. & Syr. significare,
dividi, distrahi, incerta sede vagari & ober-
rare. quod ad animum hominis inquieti, & de
cibo, potu ac vestibus nimium solliciti rectè
applicuit Syrus: is enim nunquam sibi constat,
sed perpetua inquietudine jactatus vagatur. In
sententia nostra, nacti Ferrarium, plane confir-
mati sumus. is enim: **פְּהֵי**, aberravit, eva-
gatus est. refertur ad animum, inquit. & hunc
ipsum locum citat. addit: **פְּהֵי**, evagatio
mentis. **פְּהֵי**, aberratio, evagatio. **פְּהֵי**,
aberrans animo. **פְּהֵי**, evagationes men-
tis. nec aliter capio illud Syrachidæ 26. 10.
**Πορνεία γυναικὸς ἐν μεμνησμοῖς οὐ φημι γινώ-
σκειν**. Scortatio mulieris in vagationibus ocu-
lorum cognoscitur. Rectè ergo in hunc locum
Lucæ

Lucæ Theophylactus. μεταμετρον λέγει τὴν περιστολήν, καὶ τὴν τῶν λόγων ἀσφάλειαν περιφρονῶν, ἀλλὰ καὶ ἀλλὰ θυμωμένην. Id est, μεταμετρον vocat distractionem, & instabilem rationis circulationem, nunc hoc nunc illud cogitantis. Arabs dixit, ولا تهتوا, & ne solliciti estote. rem dixit. phrasia non expressit.

VERS. 32. Μη φοβῆσθε. Consentiant Syrus & Arabs. Vulgatus, nolite timere. μη φοβείσθε.

VERS. 37. בְּיָמֵינוּ יִשְׁמְחוּ שְׂעוּדֵינוּ Tremel. Beati sunt servi

illi, quos cum venerit dominus eorum, inveniet quoque vigilantes. sic & Boder. in Reg. nisi quod recte omiserit quoque. At in Paris. Beati sunt servi illi, quos cum venerit Dominus eorum, & inveniet eos vigilantes. quæ verba inter se nec sensu nec constructione conveniunt.

Utriusque lapsus inde ortus, quod אֲנִיכֵינוּ putaverint esse Accusativi casus qui regatur à verbo אֲנִיכֵינוּ, cum potius sit genitivi casus qui regitur à substantivo אֲנִיכֵינוּ. nam ex phrasi Syrorum, ut & Hebræorum, אֲנִיכֵינוּ est, quorum dominus. Itaque sententia & constructio Syra ad verbum sic habet, Beati sunt servi illi, quorum dominus veniet, & inveniet eos vigilantes. id est, quorum dominus veniens inveniet eos &c. Sic infra vers. 43.

אֲנִיכֵינוּ יִשְׁמְחוּ בְּיָמֵינוּ Tremel. Beatus servus ille, quem veniens dominus ejus invenerit quod faciat ita. Boderianus interl. quem cum venerit Dominus ejus inveniet eum &c. verte, cum veniet dominus, inveniet eum, id est, veniens inveniet. & Genitivi est, non accusativi. hæc non ob rei pondus, sed ad rectam linguæ Syræ intelligentiam observamus. Sequitur, in fine versus, καὶ παρελθὼν ἀσθενήσας. Vulgatus, & transiens ministrabit eis. sic & Syrus. rejicit id Beza, nisi eo referas, quod eos qui ministrant convivis, subinde oporteat locum mutare. non ea mens est. sed transiens, id est, in loco ubi est, non subsistens, sed ad locum ubi mensa est, transiens ministrabit. Beza, & accedens. quomodo Luc.

17. vers. 7. Actor. 24. vers. 7. accipitur. Sensus idem est. ita fere & Arabs, وبقف يخدمهم, & stans ministrabit eis. id est, adstans, adeoque accedens primum. vide infra 17. 6.

VERS. 42. אֲנִיכֵינוּ יִשְׁמְחוּ

Omnes editiones legunt אֲנִיכֵינוּ apposita vocali ad secundam literam. qua forma à Ferrario exponitur, integumentum, velamen, siparium.

at forma אֲנִיכֵינוּ, demensum, hoc est, mensura

frumenti quam servis in singulos menses ad menstruum victum domini admetiebantur. est etiam, inquit, elca, cibus, victus. & hunc ipsum locum citat. ponitur pro σιμμετρίων. quod Vulgatus, tritici mensuram, Beza, demensum, Arabs, طعامهم, cibum eorum verterunt.

Gen. 47. 12. καὶ ἐσθλαμένον τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ὅσον ἔσθλαμα, & admensus est Joseph patri suo &c. cibum pro numero corporum.

pro quo in Hebræo est, וַיִּכְרֶם יוֹסֵף אֶת אָבִיו, & sustentavit Joseph patrem suum & fratres suos pane pro ratione parvulorum. Gloss. σιμμετρίων, cibarium, diarium. unde colligi posset, σιμμετρίων esse cibi demensum in diem, non, ut volebat Ferrarius, in mensem. Citat tamen & Cl. Beza ex Donato in Phormionem, servis quaternos frumenti modios dari solere in mensem, idque demensum dici. Suidas, σιμμετρίων, ἡ σιμμετρία, frumenti datio.

VERS. 47. καὶ μὴ ἐτοιμάσας, μηδὲ μοιῶσαι πρὸς τὸ ἔλθην αὐτῶν. Syrus, omisso μηδὲ μοιῶσαι, habet tantum, καὶ μὴ ἐτοιμάσας πρὸς τὸ ἔλθην αὐτῶν. vertit autem hoc modo, אֲנִיכֵינוּ יִשְׁמְחוּ Tremel. & Boder.

in Paris. neque parat se (in Reg. neque comparavit se) secundum voluntatem ejus. Malè.

sic enim non אֲנִיכֵינוּ sed אֲנִיכֵינוּ dicendum fuerat. vertendus Syrus, & non paravit ipsi secundum voluntatem ejus. Sensus est, servus qui voluntatem heri novit, nec tamen quæ injuncta sunt parat Domino secundum voluntatem ejus, is multis plagis cædetur. Optimè intellexit mentem Domini. Melius quam Arabs, qui

μὴ ἐτοιμάσας, accepit pro μὴ ἱτοιμάσας ἐαυτὸν, adeoque vertit, ولا يستعد, & non parat se. ut & Beza, neque se comparavit. Præfero Vulgatum, & non preparavit, & non fecit secundum voluntatem ejus. id est, qui quamvis teneret

voluntatem heri, tamen quæ officii sui erant nec præparavit, nec fecit secundum voluntatem ejus.

VERS. 49. *נִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ בְּיָדְךָ וְנִשְׂרָף הָאָרֶץ*. Tremel. *Ignem veni ut mittam in terram, & cupio ut jam accensus sit.* Non rectè, meo judicio. quia *אֵשׁ* semper significat *si*, nunquam, quod sciam, ut. Regia, *ignem veni projecturus in terram, & quid volo, si jam accensus sit?* nec hoc bene, quia illud *quid* non est apud Syrum. verto ad verbum, *Ignem veni injecturus in terram, & volo, si jam accensus est.* Mentem Syri hanc fuisse puto: Si omnia in terra pacatè se ac tranquille haberent, ego ignem in terram injicere ne velle quidem possem. sed si ita se res haber, ut jam accensus sit, equidem veni ad hoc ut injiciam, & volo injicere. Textus habet, *נִשְׁלַח אֶת הָאֵשׁ בְּיָדְךָ וְנִשְׂרָף הָאָרֶץ*, quæ Syrus sic accepit, ac si dixisset, quid vellem aliud? siquidem jam accensus est. aut illud *נִ* non legit. Arabs habet, *وَأُرِيدُ*, *اضطر*, & quid volo, nisi accensionem ejus? sicut Vulgatus, *nisi ut accendatur?* *εἰ μὴ ἀνέφθου*; Cl. Scaliger *καὶ πὶ γέλω* vertit, & quid mea? in notis id habes. utinam probasset. Ego *נִ* γέλω accipio pro *πὶ γέλω λέγων*; vel ipsum γέλω pro λέγων, quo sensu dicimus, *quid hic vult?* id est, *quid hic dicit?* ut sensus sit, quid dico me venisse missurum ignem in terram? siquidem jam accensus est.

VERS. 57. *Cur autem ex vobis ipsis non judicatis? & dixerunt, quod justum est?* Syrus, *אֵלֶּיךָ הַיָּשׁוּב*, veritatem. Ubi sciendum, in linguis Orientalibus Hebræa, Syra atque Arabica verum & justum eadem notione contineri, & passim confundi. Sic צִדִּיק, justitia, quum de Deo dicitur, passim ejus veritatem denotat. unde apud Arabes, *صَدِيق*, verus. & verbum *صَدِيق*, verus fuit. Item ab Hebræo, *רִיב*, jus, statutum, fit Arabicum *رِبَا*, & primo id quod firmum est, 2. quod verum, 3. quod justum est significat. Similiter apud Syros, *אֵלֶּיךָ הַיָּשׁוּב* non quod verum est modo, sed & quod justum est denotat. Quin & אֵלֶּיךָ, veritas, per ἀπεγορεύω, justitiam, à lxx. vertitur Gen. 24. 49. Esa. 38. 19. & alibi. adeo ut non peccaverit, qui etiam hic apud Lucam *παρακαλεῖν* verterit verum.




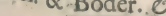
VERS. 58. *Quando abis cum eo quicumque tibi est ad principem, dum adhuc in via es, da mercedem, & liberaberis ab eo.* Tremel. *da mercedem, & liberaberis ab eo.* Regia, *da mercedem, ut libereris ab eo.* Re. acceperunt pro *אֶת הָאֵשׁ*, quod propriè mercedem significat. At *אֶת הָאֵשׁ* propriè negotiationem, mercaturam, quæstum significat, idem quod Græcis ἐργασία. unde & pro ἐργασία quæstum significante, eadem hac voce Syrus utitur Act. 16. 16. 19. & c. 19. 24. 25. Eodem ergo modo, & hic verto, *da quæstum, & liberaberis ab eo*, vel, *ut libereris ab eo*, Christus dixit, *δὲς ἐργασίας ἀποδίδου ἀπ' αὐτοῦ*, quod D. Beza ex Latinismo vertit, *da operam ut libereris ab eo.* addit in commentariis, Syrum interpretem non intellexisse. fateor, si δὲς ἐργασίας vertendum est, *da operam.* at quum ipse D. Beza taceatur, se hoc dicendi genus alibi non legisse, ἐργασία autem pro quæstu passim occurrat, me videretur Syrus intellexisse. ut sensus sit, optime *ἀποδίδου* habes, qui cum de quæstu tibi sit, si ad quam disceptandam simul ad magistratum contendatis, dum in via es, da potius, largire potius quæstum adversario tuo, ut ab eo libereris. Addo, *אֶת הָאֵשׁ* non tantum significare Syris negotiationem, & quæstum, sed & generalius negocium, opus, in quo quis occupatur. Didicimus id ex præfatione Lexici Syri Arabici, ubi author scribens ad quendam Abrahamum, à quo ad concinnandum Lexicum excitatus fuerat, ubi de usu Lexici egisset, hæc addit, *אֶת הָאֵשׁ אֶת הָאֵשׁ*, id est, ad verbum, *judicavi ut perficerem cupiditatem tuam, & statim extendi manum ad negocium vel ad opus hoc.* deinde paulo post rursus, *אֶת הָאֵשׁ אֶת הָאֵשׁ*, id est, *tu autem o frater noster, & omnes qui incident tecum in opus hoc, quum in labore quem præstiti pro vobis studebitis & egrediemini, precationem rependite & gratiarum*

rum actionem ei qui facit bona vestra. Sic & hoc loco, *لَا تَدْرِي* verti potest, da negotium, & liberaberis ab eo. id est, negotium quod cum adversario habes, in quo lis vestra versatur, da, cede ei; expeditissima ea ratio est qua libereris. nec video cur non eodem modo exponi queat *دَسَّ* *إِسْرَائِيلَ*, *أَمَّا دَسَّ*. tra-
de negotium, ut libereris. Arabs *إِسْرَائِيلَ* pro negotiatione & quaestu accepit. vertit enim, *فَاعْطِ مَا يَجِبُ عَلَيْكَ فِي الطَّرِيقِ تَخْلُصَ مِنْهُ* da quod debes in via, liberaberis ab eo, vel, ut libereris, id est, lucrum illud quod tu ipsi debes, & unde lis orta est, da id in via, ut libereris antequam ad judicem ventum sit.

VERS. 59. λέγω σοι. Solus Syrus, legit ἀ-
μὴν λέγω σοι. fortassis ἀμὴν in margine annota-
turerat ex Matth. 5. 26.

C A P. XIII.

VERS. 7. *וְיָרָא וְהָיָה תְּלוּלָהּ כְּאֶתְרָא*; Syrus, *لَفْطًا مَحْضًا*, *quare otiosam reddit terram?* Arabs, *لَيْلًا تَطْلُ الْأَرْضَ*, i. est, ut in uno exemplari legebat Beza, *וְיָרָא* *וְהָיָה תְּלוּלָהּ כְּאֶתְרָא*, ne otiosam reddat terram. Optime vero Syrus & Arabs, *וְהָיָה תְּלוּלָהּ* exposuerunt per *בְּטֵל*, utrumque enim significat, otiosum reddere, cessare facere ab opere, usum diminuire, adeoque cassum & irritum reddere. *שִׁמְרוּ מַעַם בְּבִטְלָה נְרִיבָה אֶתְרָא* *יִתְּנוּ* *וְהָיָה תְּלוּלָהּ* *כְּאֶתְרָא* *וְיָרָא* *וְהָיָה תְּלוּלָהּ* *כְּאֶתְרָא*, date etiam ut cessare faciant viros istos, ab opere scilicet quo restaurandæ Hierosolymæ incumbant. Ita hoc loco: non tantum sterilis est hac arbor, sed & terram hanc, quæ, si fertilem gestaret arborem, usum suum præberet, nunc otiosam reddit, efficitque ut ab usu suo & opere inutilis cesset. Melius ergo Clar. Beza, *quorsum etiam terram inutilem reddit?* quam Vulgatus, *ut quid etiam terram occupat?*




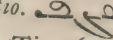
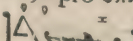

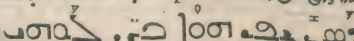
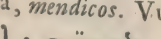

VERS. 9.  Tremel. & Boder. & si non, quare viveret?
exscindes eam.  est quare. At, 
usitate significat ut ne, ne forte, idem quod
 item an? nunquid? alias significa-
tiones nec memoria suggerit, nec à Ferrario,
Lexicoque Syr. Arab. adferuntur. verterem ita-

que, *si non: ut ne vivat, excindes eam*. Sic videtur Syrus intellexisse verba Evangelistæ, *ἔς τὸ μέλλον ἐκκεῖναι*. ut sensus sit, sic excindes ut deinde in futurum non vivat. posses etiam vertere, *an viveret? excinde eam*. Habet autem textus Græcus ellipsin, in verbis, *καὶ ἐν μέλλουσιν καρπὸν*. sub. *ἀφαιρῇς*. Eadem ellipsis est in Syro, *ܐܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ*, & *si fecerit fructus*. Eadem in Arabico, *فان هي اثمرت*, quæ pessimè quoad sensum translata sunt in Romana editione, *ipsa namque attulit fructum*. conqueritur enim Dominus, & negat attulisse fructum. error ortus est ex homonymia particulæ *فان*, quæ pro diversa punctatione interdum significat *namque*, interdum & *si*. quam posteriorem significationem omnino hîc postulat & sensus & textus Græcus. ut veritas, & *si fructum tulerit*, elliptica locutione. Sequitur, *ولا اثم ولا عذاب*, & *si non, excinde eam*.

VERS. 25. καὶ ἀρῆσθε ἕξω ἐπανά, & *caep-
ritis foris flare.* Syrus & Arzob., & *stabilitis for-
ris.* Recte animadverterunt, incipiendi ver-
bum hic pleonasticum esse, sicut Luc. 3. vers.
8. Actor. 1. vers. 1. & alibi. At pro λέγοντες
quod sequitur, Syrus habet, & *incipietis
dicere.* quod idem tamen est, atque & *di-
cetis.*

VERS. 27. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν. Syrus, A-
rabs & Vulgatus, tantum legerunt, καὶ ἐρεῖ ὑ-
μῖν, & dicet vobis. Sequitur, οἱ ἐργαται τῆ ἀ-
δουλίας. Syrus, فَعَلَّاتُ الْعِبَادَةِ, operato-
res mendacii. Sunt iidem quos Hebræi vocant
עֲמָלֵי שָׁקֶר, quod LXX. solent vertere οἱ ἐργαζόμε-
νοι τῇ ἀνομίᾳ. Syrus vero, عَمَلُ الْكُذِّبِ, vide Psal. 5. 6. & Psal. 6. 8. Ubi observandum
quod R. D. K. ad Psal. 7. vers. 14. ad verba Da-
vidis, הִנֵּה יְהוָה אֱנוֹן וְהָרָה עִמָּל וְיֶדֶר שָׁקֶר
observat, hæc tria אֱנוֹן עִמָּל וְיֶדֶר idem significa-
re, & non esse nisi המדות המדות dictiones per-
mutatas. Itaque & hoc loco apud Syrum,
فَعَلَّاتُ الْعِبَادَةِ idem est quod ἐργαται τῆ
ἀδουλίας.

VERS. 33. πάλιν δὲ με σήμερον καὶ αὐτίον,
καὶ τῇ ἐχομένῃ περιεπαύω. Secundum hanc lecti-
onem περιεπαύω est *ambulare, iter facere*. At
Syrus, & Arabs, acceperunt pro *abire, dis-*
cedere, scilicet *ex vita*. Et post αὐτίον Syrus
quidem legit ἐργάζεσθαι *operari*, quod cum
Theophylacto, valde probat Casaubonus.

VERS. 13.  Tremel. & Bod.
afflictos. ponitur pro *ἀνὰ πρὸς*, verte ergo mu-
tilos. sic enim Ferrarius, , *mutilus.*
, *mutilatio.* , *laesit,*
offendit. recte. sic enim 1 Tim. 6. 9. pro *ἄ-
 ζυγος βραβεύς*, Syr. habet, 
 & Act. 14. 8. pro *ἀδύναμις* *τῆς πο-
 δὲ*, habet, 
 ubi rursus Tremel. & Boder. *qui afflictus erat
 pedibus suis.* majus est quod dicit Lucas, &
 quod vox Syriaca indicat. *mutilus erat pedibus
 & mancus*, ita laesus, ut pedum officio frui non
 posset. Vult porro Servator, invitari etiam *πλω-
 γῆς*. Beza, *mendicos.* Vulgatus, *pauperes.* sic
 & Syrus, , & Arabs, 

& prius legitur , בְּחֶרֶד , alterum , בְּחֵרָה Tor-
quet autem non parum Doctiss. Fullerum lib.
4. c. 1. quod hoc ipso loco Syrus illud δὲ τοῦ μῆ-
τος non veriter per ^ובְּחֵרָה, neque per ^ובְּחֶרֶד,
sed per ^ובְּחֵרָה. & eò ipsum adigit, ut lo-
cum hunc non probè intellexisse eum crediderit.
Quum enim, inquit, phrasi δὲ τοῦ μῆ-
τος, deesse autumaret vocem γούνης, aut βελῆς, aut etiam
καρδίας, vertit, מֵן חָד, quasi tudicas, מֵן
רַעִין, vel potius, מֵן חָד לֵב. Nam מֵן חָד שְׁעָה
non potest dici sine cædo solœcismo. Juvandus
hic est vir doctissimus. Etsi enim Syrus dixe-
rit מֵן חָד, phrasi tamen δὲ τοῦ μῆ-
τος deesse puta-
vit ὠρεος, non βελῆς. Potest enim masculinum
numerali חָד aliud substantivum aptari quam
N n n רַעִין

nimus omnia quæ pervenerunt ad ipsum, id est, omnia sua. quare dilucide admodum Arabs, اعطني نصيبي من مالك, da mihi portionem meam ex opibus tuis. huc pertinent quæ de τὸ πλεονέκτην ex Arist. & Herod. doctissime à Camerario adferuntur. quæ vide.

VERS. 15. Εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶ. Vulgatus singulari num. in villam suam. cum quo Syrus & Arabs consentiunt.

VERS. 17. Ἐγὼ ἡμιμέστω. Ego autem fame pereō. Vulgatus, Syrus & Arabs addunt αὐτῷ, hic.

VERS. 22. Ἐξενέγκας τὴν στάλῃ τὴν πρώτην. Vulgatus, Cito proferte stalam primam. Rectè observavit Erasmus, Cito non addi in Græcis exemplaribus. addimus, neque in Syro, neque in Arabe. ἐμφανικώτερον autem dixit proferte, quam Beza, afferte. ἐξενέγκας enim vi præpositionis est, è vestiario depromite & proferte stalam. unde Syrus, اخرجوه, exire facite, e-ducite. πρώτην, Vulg. primam, ut & Arabs, الاولى. Beza, præcipuam, ut & Syr. ارفعها. nam primam dixisset ارفعها.

VERS. 25. Ἦσαν συμφωνίας καὶ χοροὶ. Syrus, καὶ χοροὶ non legit. Arabs & Vulg. legerunt. συμφωνίας autem Syr. vertit, خلا ومغنا. Tremel. & Boder. vocem concentus multorum, verbo, vocem cantus multorum. quum enim unus canit, non est concentus, sed quum multi. quoniam ergo compositum συμφωνίας una dictione enarrare non potuit, dixit cantus multorum, id est, concentus. Arabs, اتفاق الاصوات, convenientiam vocum.

CAP. XVI.

VERS. 1. Dixit autem etiam discipulis suis. Syrus addit, اذبح, parabolam. Deinde αὐτομόμος à Vulg. vertitur villicus. doctè id rejicit Erasmus, cujus videantur notæ. Syrus, اذبح, præfectus domus, cui cura administrandæ domus tradita est. Arabs, وكيل, administrator, cujus fidei res commissæ sunt. inde توكل, fidere, confidere.

VERS. 6. Ἐκατὼν βάτας ἐλάβε. Syrus, اذبح. Tremel. centum mensuras olei. Malim cum Boder. centum metretas. Nam & Joan. 2. 6. Arabs μετρητὴς vertit,

متري, متري. Atque ita rectè à Syro verti βάτας, patet ex LXX. qui pro βατὰ habent μετρητὴς 2 Paral. 2. 10. & μετρητὴς 2 Paral. 4. 5. Ferrarius, اذبح, metreta, cadus. ejus plur. اذبح & اذبح.

VERS. 8. Καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸ αἰνεύοντα αὐτοῦ. Vulgatus, ὁ κύριος, Dominus, relicta ambiguitate, ad Christum ne, an ad herum dispensatoris istius referat. Beza, dominus ille, ut ad herum referatur. Contra Syrus, سيدي,

dominus noster, ad Christum. Similiter Arabs, الرب, quod soli Deo tribuitur, adeoque Christo, quia Deus. de homine enim dominus dicitur السيد. Malim cum doctiss. Beza ad herum referre. non modo quia supra vers. 3. dispensator vocavit eum τὸν κύριον αὐτῶ, sed vel maxime, quia si hic κύριον ad Christum referas, totus versus hic continebit sermonem Lucæ interruptentis orationem Christi, quem statim versu proximo loquentem rursus introducit. Dicendum foret, Christum à vers. 1. ad 8. proposuisse similitudinem dispensatoris iniqui. Lucam vero vers. 8. narrare judicium Christi de isto dispensatore. versu deinde 9, Christum continuare orationem, qua similitudinis reddat apodofin. Aptius longe videtur, si absque ulla interruptione dicamus, etiam vers. 8. continuari sermonem Christi, narrantis laudasse herum istum servi sui astutiam. idque merito, quia filii hujus seculi prudentiores sunt &c. atque ita statim, continuato eodem orationis cursu, subjici apodofin, qua & filii lucis officii sui monentur. Sive tamen ad herum, sive ad Christum referatur, à neutro laudatur actionis iniquitas, sed ὅτι φρονίμως ἐπέστη, quod prudenter rebus suis afflictis consuluerit.

VERS. 9. Facite vobis amicos, ἐκ τῆς μαμωνᾶ καὶ ἀδικίας. Beza, ex mamona injusto. Non tamen, inquit, de opibus malè partis hic agi, proposita similitudo manifestè declarat. Cur ergo opes injustæ vocantur? Respondet, vel in genere, quod esse soleant hominum vitio illecebræ ad peccandum: vel habita propositæ hypotheseos ratione, quibus aliquis sit antea contra Dei patrisfamilias voluntatem abusus. Hæc ille. Ubi miror, virum doctiss. non easdem habuisse cogitationes, quas mox infra vers. 11. ubi quum τῷ ἀδικῷ μαμωνᾷ videret opponi τὸ ἀληθινόν, vertit fallacem mamonomam. Optimè fanè & divinè. Sed quia interpretationem suam non fulcit, nostrum erit ejus veritatem

Non 2

evin-

evincere. Diximus jam ad Luc. 12. 57, in linguis Hebræa, Syra & Arab. una eademque notione iustitiam & veritatem denotari. Item ad Luc. 13. 27. mendacium & iniquitatem eodem nomine venire. videantur ista. Jam addimus, à LXX interpretibus non tantum *אֲדִיכְיָא* verti *ἀνομία* & *ἀδικία*, sed & *שָׁקֶר*, quod procul omni dubio *mendacium* significat, non minus sæpe per *אֲדִיכְיָא* quam per *שָׁקֶר* verti. etiam ubi nihil aliud quam falsitatem significare potest. ut Jer. 5. 31. *הַנְּבִיאִים נְבִיאֵי שָׁקֶר*, *Prophetae prophetant in falsitate*, LXX, *οἱ προφηταὶ προφητοῦντες ἀδικία*. Lev. 5. vers. 22. *וְנִשְׁבַּע עַל הַשָּׁקֶר*, & *juraverit falso*, καὶ ὁμολογήσῃ ἀδικίας. Deut. 19. v. 18. *וְהָיָה עַל הַשָּׁקֶר הָעֵד שָׁקֶר*, καὶ ὁμολογήσῃ ἀδικίας. Et ecce testis falsus est in fratrem suum, καὶ ὁμολογήσῃ ἀδικίας. In quibus locis manifestum est, *ἀδικία* significare *falsitatem*. Hinc est quod & pro *רַמְיָה* & *רַמְכָּה*, id est, *dolo* & *fallacia* eadem voce utantur. ut Job. 27. 4. *וְלִשְׁוֹנִי אִם יִהְיֶה רַמְיָה*, *lingua mea si meditatur fallaciam*, LXX. *ἐπεὶ ἡ ψυχὴ μου μελετήσῃ ἀδικία*. Sic *רַמְכָּה*, *statera fallax*, vertitur, ζυγὸς δόλιος, & ζυγὸς ἀδικός, & *ἀδικίας*, eadem significatione. ut Amos 8. 5. Osee 12. 7. nempe ut *δικαιοσύνη* usurpant pro *אֱמֶת*, *veritate*, ita *ἀδικία* *שָׁקֶר* & *רַמְכָּה*, *mendacio* & *fallacia*. sic ut ergo *אֱמֶת*, *quod* hic dicitur *μαμωνά* ἀληθινόν, Hellenisticè rectè dicitur *μαμωνά* & *δικαιοσύνης*, ita *שָׁקֶר* vel *רַמְכָּה*, *μαμωνά* δόλιον, rectè dicitur *μαμωνά* & *ἀδικίας* & *ἀδικον*, eadem significatione. Intelliguntur divitiæ quæ non sunt veræ, sed mendaces & fallaces. Fateor Syrum vertere, *מַמּוֹנָא*, *mamona iniquitatis*. Sed non abs re erit, si moneam, etiam *עוֹלָה* apud Hebræos pro *falsitate* & *fallacia* sumi. ut Malach. 2. 6. *חֹרֶת אֱמֶת בְּשִׁפְתָיו*, *iniquitatem* pro *falsitate*, LXX. *νόμος ἀληθείας* *ὡς ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ*, καὶ ἀδικία *ὡς ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ*. vides *עוֹלָה*, *ἀδικία*, opponi *אֱמֶת*, *ἀλήθεια*. Itaque *בְּשִׁפְתָיו* *אֱמֶת*, *est* quod de Christo dicitur 1 Pet. 2. 22. *δὸς ὡς ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ*. unde & *עוֹלָה*, *ver-* titur *ἀνὴρ δόλιος*, Pl. 43. 1. Sequitur in eodem versu, *ὅταν ἐκλήπη*, Vulg. & Beza, *quum defeceritis*. Syrus, *مَلَا قَلْبَهُ*, *quum defecerit*, ma-

mona nimirum. Vbi annotat Cl. Beza, Syrum legisse *ἐκλήπη*, idque perperam, aut potius depravatum esse Syriacum contextum ex re, secus mihi videri. Oborta fuit illa dicio, quia existimavit *ἐκλήπη* hic non suspicari, *deserere*. ut *ἐκλείπειν τὴν ψυχὴν* *deserere ordinem*. *ἐκλείπειν τὸν βίον*, *deserere vitam*. hoc loco, *facite vobis amicos de fallaci mamona*, ut quando *ἐκλήπη* *deserueritis*, scilicet illum fallacem mamonam, illi vos recipiant in aeterna tabernacula. vides jam, *quum defeceritis* mamonam, & quod dixit Syrus, esse. Et quidem adeo ea interpretatio placet, ut vix dubitem quin sit recta. Qui vertunt, *quum defeceritis*, subaudiunt, ex hac vita, id est, *methaphora* recedit, frigidum hic est, & idemphasi. Sed quoniam de mamona, & sine quem veluti summum amicum agitur, monueratque ut alios sibi inde amicos diligebant, causam subjicit, quia *deserere* aliquando mamonam oporteret, ejusque loco quando matum fore amicos pauperes, qui eos in aeterna tabernacula sua, ad majorem emphasin.

VERS. 10. *ὁ πτωχὸς ἐν ἐλαχίστῳ, καὶ ἐν πολλῷ πτωχὸς ἐστὶν*. καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἀδικῶν, καὶ ἐν πολλῷ ἀδικῶν ἐστὶν. Syrus, Arabs & Beza, *quod* propriè est *in minimo*, verterunt *in paulo*, quia ei opponitur *ἐν πολλῷ*, *in multo*. At Vulgatus, qui *ἐν ἐλαχίστῳ* ex primaria significatione voluit vertere *in minimo*, *ἐν πολλῷ*, vertit *in majori*. Quod neutiquam est spernendum. Nam & apud probatos authores, Thucydides, Homerum aliosque *πλὺς* pro *magnus*, *amplius*, *excellens*, *præstans* usurpatur, Budæo. Apud LXX autem interpretes nihil usitatus, idque ex Hebraismo, ubi *רַב* *multus*, etiam est *magnus*, *præstans*. Inde *μυῖος*, *lūs*, *merces magna*, Gen. 15. 1. *πολλὴ ἄβυσσος*, Pl. 36. 6. *θυμὸς πλὺς*, *magna ira*, Dan. 11. 44. *σοφία πολλή*, *sapientia magna*, sive *præstans* & *excellens*, 1 Reg. 4. 29. & hic quidem sensus huic Evangelistæ loco aptior videtur. confertur enim mamona, tanquam minimi pretii thesaurus, cum gratia Evangelica, præstantissimo & summo thesauro, & hoc indignus declaratur, qui in illo fidus non fuerit. Quia qui non est fidelis in minimo, nec erit in maximo.

VERS. 11. *Si igitur in iniquo* (Beza rectè *fal.*)

(fallaci) mamona fideles non fuistis, ὁ ἀληθινὸς
 ὁ ὑμῶν πνεῦμα, Syrus, **ܡܡܢܐ ܕܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ**, Tremel. *verum mamona vobis*
quis credet? Boder. verum vobis quis credet?

verte, *veritatem vobis quis credet?* **ܚܝܬܐ**,
 veritas, abstractum est, concretum **ܚܝܬܐ**,
 verus, vera, verum. Arabs ut Syrus, **ܚܝܬܐ**

ܚܝܬܐ, *quis credet vobis in veri-*
tate? id est, quis concedet vobis veritatem?

ὁ ἀληθινὸς acceperunt pro τὸν ἀληθινόν. quod ta-

men non probo. nam ut versu 9. docuimus, μα-

μωνὰ ἀδίκων & ἀληθινὸν opponuntur, tanquam

divitiarum fallaces & veræ. Interim fateor, per

veras divitas intelligi veritatem Evangelii.

VERS. 13. Ἡ ἐνὸς ἀνθρώπου. Vulg. & Beza, **ܚܝܬܐ**,
 aut uni adhaerebit. Syrus, **ܚܝܬܐ**,
 aut unum honorabit. Arabs, **ܚܝܬܐ**,
 obediet uni. exposuerunt quid sit adhaerere,
 nempe honore & obedientia adherere. Possunt
 tamen Græca verti, aut unum amplectetur.
 nam **ܚܝܬܐ**, adhaerere, nunquam à LXX. interp.

vertitur per ἀντιχριστῶν, sed **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

8. de Sapientia dicitur, **ܚܝܬܐ**, ut Prov. 3.

liis. Non est hæc inepta sententia. præfero ta-
 men priorem, ut βιάζεται sit mediæ conjugatio-
 nis, & hic activè acceptum, eundem reddat sen-
 tum qui est apud Matth. Regnum Dei vim pati-
 tur, & violenti rapiunt illud.

VERS. 19. Εὐφραίνεσθαι καθ' ἡμέραν λαμ-
 πνῆς. Beza, & sese exhilarabat quotidie splen-
 didè. Malim cum Vulgato, & epulabatur, &c.
 hilaritas enim conviviorum hic procul dubio in-
 telligitur. Glossarium, εὐφραίνω, lætifico, epu-
 lor. εὐφραίνωμαι, lætor. (non dubium est quin
 epulor ponendum sit post lætor, & referendum
 ad εὐφραίνωμαι) εὐφραίνω, epulatio. ita & Sy-
 riacè, **ܚܝܬܐ**, Arabicè, **ܚܝܬܐ**, quæ pro-
 priè hilariter agere significant, specialiter epu-
 lari significant.

VERS. 20. Ἀδελφός. Syriacè, **ܚܝܬܐ**,
 quasi **ܚܝܬܐ**, cui non est auxiliator,
 inops cui nemo opem fert. Sic Fullerius sentit
 Miscell. lib. i. cap. 10. Æthiopicus hic &
 Joh. 11. 1. Ἀδελφός, vertit **ܚܝܬܐ** Eleasar. non
 dubito quin rectè. Significat, Deus est auxi-
 lium. Denotat eum qui in solo Deo auxilium
 posuit. rectè autem vox Hebræa pronuncia-
 tur & scribitur Elazar sublatō E, Lazar, La-
 zarus.

VERS. 21. καὶ ἐπιθυμῶν. Syrus, **ܚܝܬܐ**,
ܚܝܬܐ, & cupiebat, vel desiderabat. Ferrarius
 sine Aleph scribit **ܚܝܬܐ**, concupivit, cu-
 piditate flagavit, & concupitus est. At in
 Lex. Syr. Arab. scribitur **ܚܝܬܐ**, & verti-
 tur **ܚܝܬܐ**, desideravit. non dubium est quin
 sit ab Hebræo, **ܚܝܬܐ**, præceptorum
 tuorum cupidus fui, Psal. 119. v. 131.

VERS. 26. χάσμα μέγα ἐστὲν αὐτῷ. Vulga-
 tus, Chaos magnum firmatum est. Rectè re-
 prehendit Erasmus quod χάσμα chaos verte-
 rit. Ipse, hiatus magnus firmatus est. Melius
 ni fallor Beza, ἐστὲν αὐτῷ, constitutus est, **ܚܝܬܐ**,
 quod & firmari, & simpliciter constitui sig-
 nificat. unde & Syrus, **ܚܝܬܐ**,
 hiatus magnus positus est. conferatur cum
 Luc. 9. vers. 51. ὁ προσώπων αὐτῷ ἐστὲν ὁ π-
 ρῶτος, faciem suam posuit, vel
 constituit ut proficisceretur Hierosolymam.
 ὁ πρῶτος. Addantur hæc iis quæ ibi annota-
 vimus.

VERS. 31. *πισθήσονται*. Vulg. & Eras. *cre-*
dent. Syrus & Arabs, *credent ei*. Beza, *af-*
sentientur. vel *persuadebuntur*.

CAP. XVII.

VERS. 6. Diceretis *τῇ συκαμίνῳ πώτη*. Sy-
rus, *לִסְיָא לְזֹאֵן* Tremel. & Boder. in Pa-
rif. *ficui huic*. id est, *לְזֹאֵן*. at in Reg. *sica-*
mino huic. Ferrarius, *לְזֹאֵן*, vertit *morum*.
optimè. nam & apud Arabes, *التوتة* quod hic
quoque interpretes adhibet, procul dubio *mo-*
rum significat. Inde dicunt *دودة التوتة*, *vermis mo-*
ri, id est, bombyx, quia folius mori alitur. Quod
confirmat sententiam Cl. Beza, qui ex Dio-
scoride, Athenæo & Galeno probat sicaminum
esse morum. Syro sane alia arbor est quam quæ
infra 19. 4. *συκαμινος* dicitur. eam enim vertit,
لְזֹאֵן *فصحاء* *لְזֹאֵן*, *ficus fatua*. Arabs autem,
جذبة quæ arbor qualis sit, Leo Africanus
Descriptionis Africæ lib. 9. his verbis docet,
Ficus Aegyptia, quæ Aegyptiis Ciameis,
ceteras refert ficulneas tum arbore, tum foliis,
verum sunt procera & altissima: fructus vero
ramis inter folia non innascuntur; hoc est, in
gemmarum extremitatibus, sed ipsius arboris
trunco, ubi folia non nascuntur. Aliarum
ficuum saporem retinent, multo crassiori cortice,
& coloris punicei. Hæc ille. unde simul
causa liquet, cur Zacchæus videndi Christi
cupidus, *sycomorum magis*, quam aliam arbo-
rem conscenderit, scilicet ob istius arboris pro-
ceritatem.

VERS. 7. *παρελθὼν ἀνάπεσε*. Beza, *accede,*
& discumbe. Syrus, *لَحَضَ اِهْدِمْ*, idem
quod Vulg. *transi, recumbe*. Si mens Beza
fuit, herum dicere seruo, *accedit*, scilicet,
ad me: non ea Syro & Vulgato. At si mens
fuit, *accede*, scilicet ad mensam, idem vo-
luerunt illi. Est enim Hebræis *עבר* *παρελθων*,
non tantum *prætereire*, sed etiam *ire* *עבר* *אל*,
in alterum latus, in latus oppositum. Sensus
est, Tu hinc ex loco ubi es transi in alterum latus
ubi mensa est, ibique recumbe. quamobrem
Arabs vertit, *امعد واجلس*, *ascende & sede*. id
est, hinc ad oppositum latus ascende. Confer
cum iis quæ diximus supra 12. 37.

VERS. 11. *Διὰ μέσων Σαμαρείας & Γαλιλαίας*.
Syrus, *لَحَضَ اِهْدِمْ* Tremel. & Boder. *per Samaritanos in Galilæam*.

Notum est, *בית* usurpari pro *בית* *inter*. Sed
& notus est Hebraismus, quando duæ res dil-
cernendæ conferuntur, priori præmitti *בין* al-
teri literam Lamed. ut, *בין בית אוֹר וְבֵית חֹשֶׁךְ*, *inter*
lucem & tenebras, Genes. 1. *בֵּין בֵּית*, *inter*
בֵּית, *inter templum & altare*, Mar-
23. 35. Ita hoc loco non dubito, quin *בֵּין*
pro *בֵּין* positum eandem imitatio-
constructionem, & sensus sit, *inter Samaritanos*
& Galilæam. unde videre est, quomodo Syrus
acceperit illud *διὰ μέσων Σαμαρείας & Γαλιλαίας*,
non quod per medios fines Samariæ, & per
medios fines Galilææ iverit, sed quod *per*
inter Samariam & Galilæam profectus sit Sa-
maria ad dextram, Galilæa ad sinistram re-
lietis. eodem modo Arabs, *بين السامريين و بين الجليل*,
inter Samariam & Galilæam. Intelligitur *בין*
בין *Galilæa Orientalis*, quæ à mari Ga-
lilææ sive lacu Geneareth circa ripas Jordanis
ducebat ad tribum Ephraim, in cuius medio
sita erat Samaria. Non posse autem verti *Si-*
quia hoc fuisset abire à Jerusalem, liquet,
proficisci. Samaria enim inter Galilæam, non to-
dæam interjacebat. Sensus ergo est, Christum
quum in Galilæa esset, contendisse Hieroso-
lymam, itinere facto inter Samariam & eam
Orientalis Galilææ partem quæ Samariæ & eam
termina est. Atque inde simul constare arbi-
tror, non omnino rectè, *διὰ μέσων Σαμαρείας*
& Γαλιλαίας, à Vulgato & Beza vertit, *per*
mediam Samariam & Galilæam. sed verten-
dum potius *διὰ μέσων*, *per medium Samariæ*
Galilææ, id est, per locum inter Samariam
& Galilæam medium.

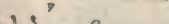
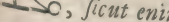
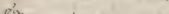
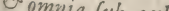
VERS. 18. *οὐχὶ ἀπέστειλεν ὑποπράξεις δούλους*
αὐτοῦ τὰς θείας; Syrus, *لَحَضَ اِهْدِمْ*, idem
quod Vulg. *transi, recumbe*. Si mens Beza
fuit, herum dicere seruo, *accedit*, scilicet,
ad me: non ea Syro & Vulgato. At si mens
fuit, *accede*, scilicet ad mensam, idem vo-
luerunt illi. Est enim Hebræis *עבר* *παρελθων*,
non tantum *prætereire*, sed etiam *ire* *עבר* *אל*,
in alterum latus, in latus oppositum. Sensus
est, Tu hinc ex loco ubi es transi in alterum latus
ubi mensa est, ibique recumbe. quamobrem
Arabs vertit, *امعد واجلس*, *ascende & sede*. id
est, hinc ad oppositum latus ascende. Confer
cum iis quæ diximus supra 12. 37.

lent Syri dicere **ܐܢܢܐ** potius quam **ܐܢܢܐ**,
quod vel interrogativum est *an?* *num?* vel in-
definitum *ut ne*. Hinc aliquando exposui, *An*
determinarunt, ut venientes darent gloriam
Deo? Id est, non determinarunt, non tam
grati fuerunt, ut id sibi faciendum esse defi-
nirent? Interrogatio enim affirmativa negat

apud Orientales. **٧** pro *determinare*, *definire* usitatum est. vide Act. 11. 29. & Act. 10. 42. sed non satis congruit, quia sequitur,
٨ **٩** **١٠** **١١** **١٢** **١٣** **١٤** **١٥** **١٦** **١٧** **١٨** **١٩** **٢٠** **٢١** **٢٢** **٢٣** **٢٤** **٢٥** **٢٦** **٢٧** **٢٨** **٢٩** **٣٠** **٣١** **٣٢** **٣٣** **٣٤** **٣٥** **٣٦** **٣٧** **٣٨** **٣٩** **٤٠** **٤١** **٤٢** **٤٣** **٤٤** **٤٥** **٤٦** **٤٧** **٤٨** **٤٩** **٥٠** **٥١** **٥٢** **٥٣** **٥٤** **٥٥** **٥٦** **٥٧** **٥٨** **٥٩** **٦٠** **٦١** **٦٢** **٦٣** **٦٤** **٦٥** **٦٦** **٦٧** **٦٨** **٦٩** **٧٠** **٧١** **٧٢** **٧٣** **٧٤** **٧٥** **٧٦** **٧٧** **٧٨** **٧٩** **٨٠** **٨١** **٨٢** **٨٣** **٨٤** **٨٥** **٨٦** **٨٧** **٨٨** **٨٩** **٩٠** **٩١** **٩٢** **٩٣** **٩٤** **٩٥** **٩٦** **٩٧** **٩٨** **٩٩** **١٠٠** **١٠١** **١٠٢** **١٠٣** **١٠٤** **١٠٥** **١٠٦** **١٠٧** **١٠٨** **١٠٩** **١١٠** **١١١** **١١٢** **١١٣** **١١٤** **١١٥** **١١٦** **١١٧** **١١٨** **١١٩** **١٢٠** **١٢١** **١٢٢** **١٢٣** **١٢٤** **١٢٥** **١٢٦** **١٢٧** **١٢٨** **١٢٩** **١٣٠** **١٣١** **١٣٢** **١٣٣** **١٣٤** **١٣٥** **١٣٦** **١٣٧** **١٣٨** **١٣٩** **١٤٠** **١٤١** **١٤٢** **١٤٣** **١٤٤** **١٤٥** **١٤٦** **١٤٧** **١٤٨** **١٤٩** **١٥٠** **١٥١** **١٥٢** **١٥٣** **١٥٤** **١٥٥** **١٥٦** **١٥٧** **١٥٨** **١٥٩** **١٦٠** **١٦١** **١٦٢** **١٦٣** **١٦٤** **١٦٥** **١٦٦** **١٦٧** **١٦٨** **١٦٩** **١٧٠** **١٧١** **١٧٢** **١٧٣** **١٧٤** **١٧٥** **١٧٦** **١٧٧** **١٧٨** **١٧٩** **١٨٠** **١٨١** **١٨٢** **١٨٣** **١٨٤** **١٨٥** **١٨٦** **١٨٧** **١٨٨** **١٨٩** **١٩٠** **١٩١** **١٩٢** **١٩٣** **١٩٤** **١٩٥** **١٩٦** **١٩٧** **١٩٨** **١٩٩** **٢٠٠** **٢٠١** **٢٠٢** **٢٠٣** **٢٠٤** **٢٠٥** **٢٠٦** **٢٠٧** **٢٠٨** **٢٠٩** **٢١٠** **٢١١** **٢١٢** **٢١٣** **٢١٤** **٢١٥** **٢١٦** **٢١٧** **٢١٨** **٢١٩** **٢٢٠** **٢٢١** **٢٢٢** **٢٢٣** **٢٢٤** **٢٢٥** **٢٢٦** **٢٢٧** **٢٢٨** **٢٢٩** **٢٣٠** **٢٣١** **٢٣٢** **٢٣٣** **٢٣٤** **٢٣٥** **٢٣٦** **٢٣٧** **٢٣٨** **٢٣٩** **٢٤٠** **٢٤١** **٢٤٢** **٢٤٣** **٢٤٤** **٢٤٥** **٢٤٦** **٢٤٧** **٢٤٨** **٢٤٩** **٢٥٠** **٢٥١** **٢٥٢** **٢٥٣** **٢٥٤** **٢٥٥** **٢٥٦** **٢٥٧** **٢٥٨** **٢٥٩** **٢٦٠** **٢٦١** **٢٦٢** **٢٦٣** **٢٦٤** **٢٦٥** **٢٦٦** **٢٦٧** **٢٦٨** **٢٦٩** **٢٧٠** **٢٧١** **٢٧٢** **٢٧٣** **٢٧٤** **٢٧٥** **٢٧٦** **٢٧٧** **٢٧٨** **٢٧٩** **٢٨٠** **٢٨١** **٢٨٢** **٢٨٣** **٢٨٤** **٢٨٥** **٢٨٦** **٢٨٧** **٢٨٨** **٢٨٩** **٢٩٠** **٢٩١** **٢٩٢** **٢٩٣** **٢٩٤** **٢٩٥** **٢٩٦** **٢٩٧** **٢٩٨** **٢٩٩** **٣٠٠** **٣٠١** **٣٠٢** **٣٠٣** **٣٠٤** **٣٠٥** **٣٠٦** **٣٠٧** **٣٠٨** **٣٠٩** **٣١٠** **٣١١** **٣١٢** **٣١٣** **٣١٤** **٣١٥** **٣١٦** **٣١٧** **٣١٨** **٣١٩** **٣٢٠** **٣٢١** **٣٢٢** **٣٢٣** **٣٢٤** **٣٢٥** **٣٢٦** **٣٢٧** **٣٢٨** **٣٢٩** **٣٣٠** **٣٣١** **٣٣٢** **٣٣٣** **٣٣٤** **٣٣٥** **٣٣٦** **٣٣٧** **٣٣٨** **٣٣٩** **٣٤٠** **٣٤١** **٣٤٢** **٣٤٣** **٣٤٤** **٣٤٥** **٣٤٦** **٣٤٧** **٣٤٨** **٣٤٩** **٣٥٠** **٣٥١** **٣٥٢** **٣٥٣** **٣٥٤** **٣٥٥** **٣٥٦** **٣٥٧** **٣٥٨</**

Quis enim sensus esset, *An determinarunt, ut venientes darent gloriam Deo: nisi hic qui ex gente est peregrina?* Et si ergo nec memoria, nec Ferrarius, nec Lex. Syr. Arab. alias particula **ל** significationes, præter duas alias, suppedirent, quia tamen hic pro interrogativo **א** an non ponitur, ea significatione capiendum putamus. tum enim sensus planus est, *An non determinarunt, ut venientes darent gloriam Deo, nisi hic qui ex gente est aliena?* Atque ita Syrorum **ל** conveniet cum Arabico **ل**, quo & hic interpres Arabs usus est, **לם ויגרו**, *an non inventi sunt?*

VERS. 23. *Μη ἀνέλθῃτε, μηδὲ διαξίτε.* Con-
fentiant Vulg. & Arabs. At Syrus tantum ha-
bet, *لا تدرجوا*, *ne abite.* non legit *μηδὲ δια-*
ξίτε. Arabs pro eo habet *ولا تسرعوا*, *neque fe-*
stinate, vel festinanter accurrite. id enim est &
διδόρυ, *persequentis.*

VERS. 24. ὧσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἡ ἀστραπήσου
ἐκ τοῦ ὕδατος ἐκ τῶν νεφελῶν, εἰς πᾶν τόπον ὕδατος λαμπρῶς. Sy-
rus, 
 : 
, sicut enim fulmen fulgurat ex cae-
lo, sic

& omnia sub cælo illustrat. quasi legisset.
 & deinde cælo & terræ. Arabs, quasi legisset
 & deinde cælo & terræ. vertit, nam sicut ful-
 gur quod lucet in cælo, deinde lucet sub cælo.
 Si per cælo & terræ intelligenda est regio nu-
 bium, per eis tunc & terræ autem regio ter-
 ra, non aberraverint Syrus & Arabs a recto
 sensu. Mens erit, sicut fulgur ex ea regione
 quæ est sub cælo (id est, nubibus) coruscans,
 in eam quæ est sub cælo, (id est, terram)
 splendet, sic erit & filius hominis die suo. lu-
 bito de cælo apparebit, & ubique in terra ag-
 noscet, ejus adventus. Sed si, ab una regio-

ne quæ est iuxta cœlo ad alteram quæ est sub
cœlo, significat universum aëris tractum,
quem fulgur ab una parte in alteram subito
pertransit, quod Matth. 24. 27. dicitur ἀπ' ἀ-
νατολῆς ἕως δυσμῶν, non videntur hic vim phra-
sium fatis percepisse.

VERS. 33. *Qui perdidit animam suam, ζωογονήσῃ αὐτῷ.* Vulgatus & Beza, *vivificabit eam.* Rectè modo agnoscatur Hebraismus, ubi חַיָּה, ut & apud Syros, ܠܚܝܬܐ, & apud Arabes, احيا, *vivificavit*, non tam significat *vitam de novo dedit*, quàm *acceptam conservavit*. quo sensu Gen. 6. 19. Noah jubetur adducere ad se omne genus animalia חַיֵּי הַחַיָּה, *ad vivificandum*, id est, ut in vita conservaret. Quod quum hîc apud Evangelistam non animadverteret Erasmus, ζωογονήσῃ αὐτῷ, vertit, *vitam illi parabit*. quum sensus tantum sit, *conservabit eam*. nam hîc ἀπαλείψῃ & ζωογονήσῃ inter se opponuntur. estque idem quod Matth. 16. αὐτῷ. mens est, qui putabit se vitam suam conservare, amittet. qui vero videbitur mei causa amittere, conservabit. Quod eò libentius observare visum est, quia in eodem hoc verbo hallucinatus nobis videtur Cl. Beza, Act. 7. 19. ubi quum Pharaô dicitur afflixisse patres, adeo ut exponerent infantes suos, εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖν αὐτοὺς, Vulgatum ait malè & obscurè vertisse, *ne vivificarentur*. Erasmus vero perperam ad ipsos foetus retulisse, quum interpretaretur, *ne vitales essent*. ipse ergo, *ne sobolescerent*. At mihi dubium non est, quin ad ἐκτελεῖν βεβέ-φη referendum, ac vertendum, *ne in vita servarentur*. Petita enim est historia ex Exod. c. 1. ubi vers. 17. LXX. interpretes, καὶ ἐζωογονοῦν τὰ ἕρποντα, & *in vita servabant mares*. Rursus vers. 18. καὶ ἐζωογονοῦντε τὰ ἕρποντα, & *in vita servastis mares*. Similiter vers. 22. πᾶν θῆλυ ζωογονοῦντε αὐτὸς, *omnem femellam in vita servate*. ubi sobolescere locum non habet.

VERS. 37. $\pi\alpha\rho\sigma\epsilon\lambda\epsilon$ Syr. ܠܐܕܡܢܝ
Trem. & Boder. *Ubi Domine?* id Syr. ܠܐܕܡܢܝ
dicunt. prout legitur ܐܝܬܐ in Paris. quod miror. quum reliquæ omnes editiones præponant Lamed, tum autem significat *quo?* ut & Arabs hîc habet إلى أين *ad ubi? quo?* Sic $\pi\alpha\rho\sigma$ sæpe sumitur. ut Luc. 12. 16. Joan. 3. 8. & 7. 35. & 8. vers. 14. & 12. vers. 35. & 13. vers. 36. & 16. 5. Hebr. 11. 8. 1. Johan. 2. 11. Is sensus & hîc optime quadrat. Egerat servator de duobus in lecto, in mola, in agro, quorum unus assumendus, alter relinquendus esset. Discipuli

puli de relinquendis non solliciti, sed de assumendis, rogant *ὦ κύριε*; quò Domine, sup. assumuntur? Respondet, ubi cadaver, illuc & aquilæ congregabuntur. Id est, ad me assumuntur, ad quem fideles omnes tanquam aquilæ ad cadaver cogentur.

CAP. XVIII.

VERS. I. Dixit autem eis etiam parabolam, *ὅτι δὲν πάντῃς προσέχετε*. Syrus & Arabs, ut omni tempore precarentur. non expresseverunt verbum *δὲν*, Vulgatus, Quoniam oportet semper orare. *Πᾶς* interdum propter, sive causam impulsivam significat. ut, *πᾶς τῶν σκληροκαρδίων ὑμῶν*, propter duritiem cordis vestri, Matth. 19. *πᾶς ἀκούων* propter audientiam, apud Aristotelem. *πᾶς ἐπιστολάς*, propter epistolas, apud Thucydidem. Ita hoc loco, *πᾶς δὲν*, propter oportere semper precari, id est, ut Vulg. habet, quoniam oportet semper precari, ideo dixit eis hanc parabolam. Sensus bonus est. Erasmus tamen mavult, in hoc quod oportet semper precari. Beza. huc spectantem, quod oporteret ipsos semper precari. voluerunt *πᾶς* causam finalem denotare, sive relationem parabolæ ad rem cuius gratia proponitur. Id tamen sensum habet satis difficilem, propter infinitivum *δὲν* planius esset, si aut sine eo diceretur *πᾶς δὲ πάντῃς προσέχετε*, quod secuti sunt Syrus & Arabs, aut *πᾶς δὲ δούλου ὅτι δὲν πάντῃς προσέχετε*. Quocirca Vulgatum sequever.

VERS. 5. *ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη παύσῃ με*. Vulg. ne in novissimo veniens sugillet me. Id merito tanquam obscurum reiiciens Beza vertit, ne tandem veniens obtundat me. Monet autem esse qui eis *τέλος* exponant semper sive assidue, & jungant cum *ἐρχομένη*, ut sit hæc sententia, ne assidue ventitando me obtundat. Sed non approbat, quia eis *τέλος* nusquam sic legit. Syrus tamen doctissimus interpretes sic accepit. verba ejus sunt, *وَلَا حَالًا لِّئَلَّا يَسْتَوِي لِي كُلَّ حِينٍ*, ne omni tempore sit veniens vexans me. Addo Arabem, cujus verba sunt, *أبَلَا تَبْرَمَنِي وَتَاتِي إِلَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ لِّئَلَّا تَتْعَبَنِي*, verlio Romana, ne sit extranea à me, & veniat semper ad molestandum me. verto, ne sit inanis à me, & veniat ad me omni tempore ut mihi molestiam exhibeat. Id est, ne si inanis & sine auxilio à me dimittatur, assidue & perpetuo redeat, mihi que molestiam creet. Nemo non videt emphaticam hanc esse

interpretationem, & valde ad rem facientem addo & necessariam. quid enim esset, ne tandem veniens obtundat me, nisi addas, ne assidue & indefinenter veniendo tandem obtundat me. inquit, eis *τέλος* non legitur obtundat me. *ἀσidue*. Imo inquam frequentissime. tale est, *ἀσidue* *ἐρχομένης εἰς τέλος*, qui perseveraverit ad finem, id est, continuo & constanter. LXX autem interpretes pro *πάντῃς*, semper, per te, ita usitatum ut nihil magis. *ὅτι εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός*, non semper obtundatur pauper, Psal. 9. 19. *ὥς ὅτι κύριε ἐπιλήσεται πτωχόν*; quamdiu Domine oblivisceris me, semper? Psal. 13. 1. *ὅτι εἰς τέλος ὀργισθήσεται*, semper? Psal. 103. 9. & alia sexcenta, ubi tandem locum non habet.

VERS. 7. *Δεῦρ' ἐλθέτω ὁ πτωχὸς*

ὅτι εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται. Tremel. Deus autem non potius faciet vinctam pro electis suis, qui clamant ad se die ac nocte, & protrahet spiritum suum contra illos? Boder. in Reg. & Paris. eodem fere modo, eodem certe sensu. At repugnat hoc consolationi fidelium, adeoque menti Christi promitti simul longanimitatem Dei, id est, vindictæ istius dilationem. præsertim quum arbitror promitti longanimitatem, sed postquam Deus ea usus fuerit, celerem vindictam. Itaque sic verto, Deus autem non magis faciet vindictam electis suis, qui clamant ad ipsum die ac nocte, & super quos longanimis est? pronomen relativum *ὅς* in *ὅς*, qui clamant, influit per sequentem copulam *ο* in *ὅς*, ut *ὅς* super eos, ponatur pro *ὅς*, super quos. nihil eo in linguis Orientalibus usitatus. Ex. gr. Ps. 1. *Beatus vir qui &c. & in lege Dei voluntas ejus*, id est, & cuius voluntas est in lege Dei. *אשר* enim, quod præcessit in præuntibus membris, influit in *הפניו*, adeo ut valeat *אשר הפניו*. Hebraismus retinuerunt LXX, *ἀλλ' ἐν τῷ νόμῳ κατ' ἐλθέτω αὐτῷ*, pro *αὐτῷ* & *ἐλθέτω*. nec dubito, quin idem Hebraismus

quadrat. Tollite ab inutili servo quam dedi-
minam. Verum inimici illi mei, qui me ode-
runt, & imperium meum detrectarunt, pejus
habendi sunt. adducite eos & jugulate coram
me.

VERS. 28. Ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς
Ἱερουσόλυμα. Vulgatus, *Prævedebat ascendens
Ierusalem* Beza, *antegrediebatur*, scilicet
discipulos suos, præ animi nempe fervore,
quo ad salutem generis humani ferebatur. de
quo vide doctissimas Beza notas. Syrus autem
vertit, *ⲓⲛⲁⲃⲁⲛⲁⲛⲁⲛ ⲉⲓⲥ ⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲓⲙⲁ*, Tremel. & Reg. *Progressus est*

ut proficisceretur Urisclem. propriè, *exiit
in antea* sit, *ἐμπροσθεν* eis τὸ ἔμπροσθεν αὐτῶν,
quod Apostolus dixit Philip. 3. 14. *Ἐλθὲν ὁπί-
σω ἐπὶ λαοὺς ἰσραὴλ, τοῖς ᾧ ἔμπροσθεν ἐπικληθήσεται.*
Nam & ut monet Cl. Beza, *eis τὸ ἔμπροσθεν*
περὶ ἧς accipitur pro περὶ ἧς, progredi. Vnde
Erasmus quoque, *ibat pergens ascendere He-
rosolymam.* Arabs, *ⲙⲁⲃⲁⲛⲁⲛⲁⲛ*, *ruit ascendens,*
eodem sensu, sed minus efficaci. Laudo ta-
men Vulgati & Beza interpretationem, ob lo-
cum Marc. 10. 32. ubi de eodem hoc itinere di-
citur, *ⲉⲓ ⲙⲁⲃⲁⲛⲁⲛⲁⲛ αὐτῶν ὁ ἱησοῦς.*

VERS. 40. οἱ λίθοι κειμήλιον. Eras. & Be-
za, *mox lapides clamabunt.* addunt *mox*, ut
emphasin exprimant temporis paulo post futuri,
quod Vulg. Syr. & Arab. non observarunt.

VERS. 42. Εἰ ἔγνων καὶ σὺ. Vulg. & Eras-
m. *Si nosces & tu.* Non displicet ratio, ob quam
Cl. Beza copulativam & hic convenire negat.
nec improbo quod verterit, *si vel tu nosces.* ut
sensus sit, Quum alia urbes gratiam Evangelii
spreverint, utinam tu saltem, quæ maximè de-
bebas, eam nosces. Addo tamen καὶ sic quo-
que sumi posse, ut non tam pronomini σὺ quam
verbo ἔγνων emphasin addat, & vertatur, *Si
etiam (aut saltem, aut vel) nosces tu.* Id est,
hactenus gratiam meam & tuam pacem spre-
visti: non postulo ut jam amplectaris, sed
optarem ut saltem nosces, ut ostenderes te jam
vel cognitionem aliquam ejus habere. Ita Syrus
accepisse videtur, qui pro καὶ adhibuit ante
ἔγνων particulam expletivam *ⲉⲓ* quæ inter-

rogationibus, admirationibus, & optationibus
serviens emphasin iis addit, & hoc loco verti
potest, *Si quidem nosces tu ea quæ pacis tuæ
sunt.* Porro τὰ περὶ ἀπὸ τῶν σ, Arabs vertit,
ⲉⲓ ⲧⲓⲃⲓ ⲓⲛ ⲉⲁ ⲡⲁϥ. versio Rom. *quantum
est tibi in ea pacis.* in ea, nempe die. retulit
ad *ⲉⲓ*, quod ego ad *ⲙⲁ* referendum puto.

ⲙⲁ est in quo. & verto, *in quotibi pax sit.*
ad verbum, *de pace*, id est, *pax*, usitata
phrasi. Sensus est, utinam scires hac tua die,
qua in re sit tibi pax. Sequitur, *καὶ γὰρ ἐν τῇ ἡ-
μέρᾳ σὺ ταῦτα.* Syrus optimè, *ⲓⲛⲁⲃⲁⲛⲁⲛ*
ⲉⲓ ⲧⲓⲃⲓ ⲓⲛ ⲉⲁ ⲡⲁϥ, ut Beza, *saltem in hoc tuo
die.*

VERS. 43. οὐκ ἔξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σε. Vulg. &
Eras. *Quia, Beza, nam venient &c.* vide no-
tas Beza. Syrus pro *ⲉⲓ* *ⲉⲓ*, autem. Consi-
derent eruditi, an non, sicut passim Hebræo-
rum *ⲉⲓ*, hoc loco *ⲉⲓ* sit particula affirmativa
certè, utique, ὅντως. Quemadmodum 1. Joan.
3. 20. *Si condemnat nos cor, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ
θεὸς τὸ καρδίᾳς ἡμῶν.* utique major est Deus cor-
de nostro. Sic Arabs, *ⲙⲁⲃⲁⲛⲁⲛ*, quod non
male versio Rom. *profecto venient.* Et si enim
ⲙⲁⲃⲁⲛⲁⲛ fere tantum futurum, quod alioqui pro
præsenti usurpatur, futuri significationem ha-
bere doceat, sæpe tamen emphasin addit & cer-
titudinem denotat. Sequitur, *καὶ περιπατήσιν ἐν
ἰσχυροῖς σὺ χάριτά σου.* Hæc Syrus non habet.
Vulgatus & Arabs habent. Diverso tamen sensu
Arabs, *ⲙⲁⲃⲁⲛⲁⲛ* quæ author versionis
Rom. non intellexit, quum transtulit, *Pro-
jicient inimici tui vexilla tua, & circumda-
bunt te in iis.* verte, *accedent hostes tui ad valla
tua, & obsidebunt te in iis.* Nam teste Ca-
musio, *ⲙⲁⲃⲁⲛⲁⲛ* est *ⲙⲁⲃⲁⲛⲁⲛ*, *muni-
nimentum & sepimentum*, seu *ⲙⲁⲃⲁⲛⲁⲛ*,
obthurementum. Id amico nostro Golió debe-
tur, cujus hic opera usi sumus.

VERS. 44. Καὶ ἔδαφισὶ σε καὶ τὰ τέκνα σε ἐν
σὺ. Eras. & Beza, *& solo æquabunt te, &
filios tuos in te.* Æquare est complanare. solo
æquare est sic destruere, ut ad soli planitiem
redigas. id de urbe, sive ejus muris & ædifi-
ciis rectè dicitur. de habitatoribus autem, qui
hic filii dicuntur, non item. Quod quum
Vulgatus videret, vertit *& ad terram proster-
nent te, & filios tuos qui in te sunt.* id utri-
que convenit. Urbs prosternitur, quum muri
& ædificia diruuntur. Filii urbis prosternuntur,
quum occiduntur vel solo alliduntur. Sagax
hæc est Vulgati versio, & ex usu LXX inter-
pretum, apud quos *ⲉⲓ ⲧⲓⲃⲓ* est *ad terram
prosternere & solo allidere.* ut Esa. 3. 25. *ⲉⲓ
ⲧⲓⲃⲓ*, LXX. *ⲉⲓ ⲧⲓⲃⲓ* *ⲉⲓ ⲧⲓⲃⲓ*, *&
in terram posterneris.* Ezech. 31. 12. *ⲉⲓ
ⲧⲓⲃⲓ*, *& ad terram prostraverunt*

eum. Psal. 137. 8. וְנָפַץ אֶת עֲוֹלָדָיו אֶל חִסְלֵעַ, *& allidet infantes tuos petra.* Osee 10. vers. 14. אִם עַל בְּנֵי רִטְשָׁה, *matrem supra liberos alliserunt.* Item 14. 1. & Nah. 3. 10. Quibus in locis solo æquandi significatio non quadrat. Syrus, *& subvertent te.* propriè, *& detrahent te deorsum,* sicut Luc. 1. 52. *וְיִסְרֹף לְפָנָיו חֲמֹסִים,* *destruxit potentes de thronis*

VERS. 48. *Et non inveniebant & τί ποιῶσιν quid facerent.* Vulgatus, Syrus & vetustiss. Bezae codex addiderunt αὐτοῖς illi. Arabs non addidit.

CAP. XX.

VERS. 1. Ἐπύθησαν οἱ Ἀγγελοὶ. Vulg. & Eras. *convenerunt.* Malim cum Beza, *super venerunt,* aut sicut Arabs, وَقَفَ, *adstiterunt.* Sicut Luc. 2. 9. 38. & 21. 34. & 24. 4. & passim. Syrus, *وَقَفَ عَلَيْهِمْ وَتَوَلَّوْا,*

Tremel. *surrexerunt adversus eum.* Regia, *Insurrexerunt in eum summi sacerdotes.* non nego quin phrasia Syra id interdum significet. potest & id ferre Græca. est enim ἐπίστημι interdum *insto, urgeo, adhortor.* ut Act. 17. 5. ἐπὶ στήθεις τῇ εἰκόνι Ἰδωῶνος, *adorti domum Iasonis.* & 1 Tim. 4. 2. ἐπὶ στήθεις διακρίων, *adortus, instans tempestivè, intempestivè.* Quod impulit Erasmus in notis, ut hoc loco ἐπύθησαν vertit *mallet, adorti sunt.* non tamen eam hic Syri mentem fuisse arbitror. Sed quia *וָעָם* non tantum est *surrexit,* sed etiam *stetit,* & *וָעָם* non tantum *adversus,* sed etiam *supra,* ut *וָעָם* *stetit super gradus,* Act. 21. 40. *vertendum cenleo, steterunt super eum,* quod *ἐπύθησαν* est ἐπύθησαν αὐτὰς, & sensus est, *super venerunt ei.* sicut Act. 4. 1. Loquentibus ipsis ad populum, ἐπύθησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς, Syrus, *وَقَفَ عَلَيْهِمْ وَتَوَلَّوْا,* *steterunt super eos sacerdotes,* id est, *super venerunt.*

VERS. 13. ἵσως Beza, *utique.* Vulgatus, *forsititan,* Arabs, لَعَلَّه, *forsititan illi.* Syrus *وَلَعَلَّه,* quod Tremel. quidem vertit *jam,* ex Hebraismo ubi *בָּרַךְ jam.* sed vertendum *for-*

sitan. Ferrarius, *وَلَعَلَّه,* *forstan, fortasse.*

VERS. 14. Διαλογίζοντο πρὸς ἑαυτούς. Beza, *collocuti sunt inter se.* Sic fere Arabs, وَاذْكُرُوا, *consultarunt inter se.* At Vulg. & Erasmus, *cogitarunt intra se.* id enim πρὸς ἑαυτούς frequentissime significat, ut supra ad 18. 11. diximus. quare & Syrus, *وَاذْكُرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ,* *cogitabant in seipsis.*

VERS. 20. Παρατηρήσαντες, *observantes.* Syrus non legit. Ar. & Vulgar. legerunt. Deinde, εἰς τὸ παραδόναι αὐτὸν τῇ δέξῃ. Syrus, *وَأَسْلَمَهُ إِلَى يَدَيْهِ,* Tremel. & Boder. *& ut traderent eum iudicio.* verte, *judici.* nam prima vocalis supra Daleth indicat legendum *يَدَيْهِ,* at ut viri docti verterunt,

legendum *يَدَيْهِ.* Lucas dixit, εἰς τὸ παραδόναι αὐτὸν τῇ δέξῃ, *Vulgatus dicit, pro quo non malè Syrus rectè iudicio principatum tenet.*

VERS. 28. Ἐδὲ Ἰωάννης ἀδελφὸς δαυὶδ ἔχων γυναικα, καὶ ἔστις ἀπὸ τῶν δαυὶδ. Syrus & Vulg. *non legerunt posterius δαυὶδ.* & sine dispendio abesse potest. Arabs habet, *وَأَسْلَمَهُ إِلَى يَدَيْهِ,* *& non sit mortuo proles.*

VERS. 37. Καὶ Μωϋσὴς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῇ ῥάβδῳ. Consentiant Vulgatus & Arabs. At Syrus, *وَأَسْلَمَهُ إِلَى يَدَيْهِ,* *etiam Moses declaravit. commemoravit enim in rubo.*

VERS. 41. Πῶς λέγουσι τὸ χερσὶν ὑμῶν εἶναι; Quomodo dicunt &c. Arabs, *وَكَيْفَ يَقُولُونَ,* *quomodo dicitur.* docet, λέγουσι impersonaliter sumi. Syrus, *وَأَسْلَمَهُ إِلَى يَدَيْهِ,* *quomodo dicunt Scribe.*

VERS. 47. Καὶ προσέειπεν μακρὰ προσέειπεν. Pleraque exemplaria legunt μακρὰ, quod ad verbum esset, & prætenu longo precantur. Vide de hoc Eras. & Beza annotationes. Vulgatus, *simulantes longam orationem,* id est, *μακρὰ προσέειπεν,* ut est Matth. 23. 14. Sic & Syrus legisse videtur, qui vertit, *prætenu quod prolongant preces suas.* Arabs simpliciter, *وَيُطَوِّلُونَ صَلَاتَهُمْ,* *prolongando preces suas.*

CAP. XXI.

VERS. 4. omnes enim hi ex eo quod sibi redundat coniecerunt, eis τὰ δῶρα τῶ Θεοῦ, Beza, quæ donarent Deo. sicut Arabs, الله, dona sua Deo. Melius Vulgatus, in munera Dei, id est, in thesaurum sacrum muneribus Deo dicatis constantem. idem quod εἰς τὸ κοσμεῖν αὐτὸν, Matth. 27. 6. quod & Syrus sensit, qui ibi ἑν κοσμεῖν, & hic τὰ δῶρα τῶ Θεοῦ vertit, **למנוחא דאבא**, locum oblationis, id est, gazophylacium. vide de his plura ad dictum locum Matthæi.

VERS. 6. Ταῦτα δὲ θεωρεῖτε, ἐλθόντων ἡμερῶν &c. Beza interrogativè vertit, *hæcine spectatis?* **האנן נבטלים**, *venient dies &c.* Sic Syriaca, **האנן נבטלים**, Tremel. interrogativè, *hæc sunt quæ spectatis? venient dies &c.* At Regia, in his quæ spectatis, *venient dies.* præpositio in non est apud Syrum. ut nec in Græco præpositio ex quam adhibuit Erasmus, *ex his quæ videtis, venient dies.* Eadem phrasis est in Græco quæ in Syro, utrobique Hebraïsmum habet, quem Vulgatus retinuit, *hæc quæ videtis, venient dies.* ubi hæc est nominativus absolutus, qui Latine exponitur per, *quod attinet ad hæc quæ videtis, venient dies,* sicut Ps. 73. 28. **ואני קרבה אליהם**, *et ego, appropinquare Deo mihi bonum est.* Id est, ad me quod attinet. Sic Est. 6. 7. **דאשר חפץ המלך ביקרו**, *vir cuius honorem cupit Rex.* additur, *producant vestem regiam & equum &c.* nullo sequente verbo, cui nominativus constructio respondeat. exponitur, *quod attinet ad virum quem Rex cupit honorare.* Tale est apud Syrum illud Luc. 23. 41. **האנן נבטלים**, *Hic autem quicquam quod malum sit non est factum ab eo. & similia multa.*

VERS. 7. Quando hæc erunt? & quod signum, *εἰς τὸ μέλλον ποῶτε γίνεσθαι;* Eras. *quando ista futura sunt?* Beza, *quando futurum est ut ista fiant?* At Syrus, **האנן נבטלים**, & Arabs, **اذا قربت هذه الامور**, *quando appropinnaverint hæc ut fiant.* quod Vulgatus dixit, *quum fieri incipient.* non hercle improbandum. nam τὸ μέλλον propter est quod Hebræi עתיד, *paratum* vocant,

& de eo dicitur sæpe quod non tantum futurum, sed proximè futurum est. Unde ex Thucyd. affertur, **μέλλον ῥήγνυσθαι**, *eruptioni proximus sum.* & **ἔτι τὸ μέλλοντα μήνα**, *post mensem proximè futurum.* Sensus iste hic bene quadrat, *quando hæc erunt? & quodnam signum, quum proximè ista, futura sunt?*

VERS. 8. Multi venient in nomine meo, dicentes, ὅτι ἐγὼ εἰμι, ego sum. Syrus addidit, **هو**, *Arabs, هو, cæcios, ille.*

VERS. 9. Ἀλλ' οὐκ ὁφείλω τὸ πᾶν. sed non statim finis. Vulgatus, *nondum statim*, **ἐπὶ ὁφείλω**. Syrus, **ἐπὶ**, *nondum* non legit ὁφείλω, ut nec Arabs. neque extat Matth. 23. 6. & sicut apud Matthæum sequitur, **Εἰ γὰρ ἡσέτα ἔθνος ἐπὶ ἔθνος**, ita & hoc loco vertit Syrus. quum hic in Græco sit, **τότε ἐλεῖται αὐτοῖς**, **Εἰ γὰρ ἡσέτα ἔθνος ἐπὶ ἔθνος**. cum qua lectione Vulg. & Arabs contentiunt.

VERS. 11. **οἱ σιστόντες καὶ ἐκδιώκοντες**. Trem. *& erunt terrores & propulsationes.* Boder. *eruntque terriculamenta & expulsiones.* respexerunt **קרדא**, quod in Tharg. **cribrum** significat, instrumentum agitationis & expulsionis. sed aliud est in Targ. Jonath. Gen. 36. 39. **לעבד במטרדה ובקרדיתא**, *laborabat cum molestia & trepidatione.* convenit cum **σιστόντες**, quod Ferrar. vertit, *timor, tremor.* **σιστόντες**, *trepidavit, timuit.* sic & Mafius docet poni pro **δεδιόχθη**, Deut. 31. Jud. 7. Deest autem hæc vox apud Lucam, ut & quæ sequuntur, **καὶ οὐκ ἔστιν ἡμεῖς**, *& tempestates magnæ erunt.* neque Arabs ista legit.

VERS. 14. **οἱ δὲ οὐδὲ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν**. Syrus pro **οὐδὲ** habet, **καὶ**, *autem.* Sequitur, **μηδὲ μελεῖσθαι ἀπολογισθῆναι**. Syrus, **καὶ**, Tremel. **καὶ**, *ut non sitis instructi ad proferendum defensionem.* Boder. in Reg. *vos non esse instruendos ad depromendum spiritum.* In Paris. *ut non sitis edocti ad depromendum spiritum.* id dicerent, **καὶ**, in Infinit. Aphel.

At **καὶ** nomen est significans **καὶ**, *defensionem.* verto simpliciter, *ut non sitis discentes apologiam, sive defensionem.* **μελεῖν** est meditari, studere, discere, vel operari.

VERS. 15. ἣ & δωήσονται ἀντηπεῖν & οὐ ἀντιση-
 ναί. Syrus non legit ἀντηπεῖν. Vulg. & Ar. le-
 gerunt.

VERS. 25. אֲנִי וְאַחֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵינֵינוּ
וַתֹּסֶף אֱלֹהֵינוּ מִן הַמִּצְוֹת

angustia. pro *σπέρμα* ⲛⲓⲣⲁⲙⲁ, quum enim desperatis rebus mera est consilii inopia, jam conploduntur manus, jam compressis digitis constringuntur. nescio an mens Euangelistæ, & *σπέρματος* natura melius & efficacius exprimi potuisset. nec assentior Cl. Bezae, qui Vulgarum, Erasmus & Syrum culpatur, quod *ἐν σπέρμα* junxerint cum *ἡχέσθης*. Vulgatus fateor id fecit. non Erasmus, neque Syrus. Nam pro *ἡχέσθης θαλάσσης* (*καὶ πάλιν* non legit) dixit, ⲛⲓⲣⲁⲙⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁ, *ex stupore sonitus maris.* ubi ⲛⲓⲣⲁⲙⲁ non ponitur pro *ἐν σπέρμα* jam enim demonstravimus, per ⲛⲓⲣⲁⲙⲁ ⲛⲓⲣⲁⲙⲁ id fuisse explica-

tum. sed adhibetur ad ostendendum, per
hic non quemvis, sed stupendum, per
notari. est enim *ex stupore sonitus*, idem quod
ex stupendo sonitu. Porro Arabs *ἐντόμος* vertit
فئة repente, subito, celeriter, sic ut consili-
ineundi tempore & ratione destituantur, angustia
nimia & inexpectata oppressi. Post *ἐκτομος*
sequitur *κὴ σάλ*, quod Syrus non legit. Ubi
vertit, & *sal*. Vulg. & Erasim. *ἐκτομος*
Arabs *ἐκτομος ἐκτομος κὴ σάλ* vertit, & *فئة*
المحمر والارامل, versio Rom. præ voce *sonitus*
& *terre motus*. verto præ sonitu maris & com-
motionum; id est, commotorum fluctuum.
Ubi obiter notetur, *لحي* Arabibus esset agitare
movere. *ل* moveri. inde *σάλω* ago. & *σάλ*
maris agitatio. non ab *δλς*, *sal*.

VERS. 21. Καὶ οἱ ἐν τῇ χωρᾷ. *Vulgar. & Erat. & qui in regionibus.* Beza & *qui in agris.* Contra Luc. 12. 16. Ἀφ' οὗτος πῶς οὐκ ἐκ-
 φέρουσιν τὴν χωρὰν, Beza *hominis cuiusdam divitis ex-
 cuberatur regio.* Vulgatus autem & Erasmus, *ager.* In utroque loco significantur agrivel arva.
 Glossarium, *χωρὰ arva, regio, vel ἐν χωρᾷ*
χωρᾷ idem est quod ἐν τοῖς χωραῖς. Gloss. *χωρὰ*
Rus, villa, possessio, fundus. Syrus dixit
 ܠܚܝܬܐ, Tremel. & Boder. *in agris, pos-
 ses quoque vertere, in villis, in pagis, in op-
 pidulis.* hæc enim omnia vox Syra denotat.
 Belgicè etiam dicimus, *op't landt* denotat.
ruri esse. quum vox ipsa regionem significet
 vide & Joan. 4. 35.

VERS. 23. *Erit enim necessitas magna*
 & *qñs*, Beza, *in ea regione*. Vulg. Eras. Syrus
 & Arabs, *super terram*. id malo: cum qua
 usitatio ea significatio est, tum quia ἰσχυ-
 ρωτέρως est, angustiam istius populi non isti
 modo regionis, sed indefinitè terræ molestam
 fore, & calamitatem istius gentis, mundi fore
 calamitatem.

VERS. 24. *Et captivi ducentur eis παντα το*
εθνη, in omnes gentes. Consentiant eis Vulg. *et*
Arabs. Ar Syrus, וְכָל אֲרָם in omnem locum
eis πάντα τὸν οὐρανόν.

VERS. 26. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων. Vulg.
Arefcentibus hominibus. Eraf. *exiabeſcentibus.*
 Beza, *exanimatis.* Sic Syrus, ܐܢܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ
 ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ, & commotio extru-
 dens animas hominum, Arabs, ٓنفس ٓنفس
 ٓنفس ٓنفس, & *exibunt anime hominum eis*
ipsis. Sequitur, ܐܢܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܕܡܝܬܝܢ. Con-
 ſentiunt Vulg. & Arabs. Syrus non legit ܐܢܬܝܢ.

VERS. 23. Ἀνακύψατε. Vulg. Respicite. Eras. & Beza rectius, *suspiciate*. ut & Arabs, انظر فوق, *videte sursum*. Malim tamen, *sursum erigimini*, suspicere enim ἀναβλέπειν dicitur, & ad oculos pertinet, at ἀνακύψαι ad dorsum potius vel universum corpus, quod ubi terram versus incurvatur & contrahitur συγκύπτειν dicitur, ubi vero denuo in rectum erigitur, ἀνακύπτειν. ut Luc. 13. 11. & Joan. 8. 6, 7. Refertur autem ἀνακύψαι etiam ad animum, & significat *sp. erigi*, animo recreari, cuius varia apud Budeum sunt exempla. Sic hoc loco Syrus accepit, qui vertit, انامسوا, *animum sumite*.

VERS. 30. ὁ τὸν ποσειδάων ἦδη, βλέποντες, ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκουσιν. Vulg. & Arabs non legunt βλέποντες. Syrus pro βλέποντες γινώσκουσιν, habet, انما نحن نعلم انهم, *statim cognoscitis*, sensum enim esse putavit, statim a quo hoc videtis, quod arbores progerminant, agnoscitis &c. quod non est ἀπὸ τοῦ verum pro ἀφ' ἑαυτῶν, ex vobis ipsis, Syrus & Arabs legerunt ἀπὸ αὐτῶν, ex illis, scilicet arboribus cognoscitis. Vulgatus legit quidem ἀφ' ἑαυτῶν, sed sic ut ad arbores quoque retulerit, adeoque construens non cum γινώσκουσιν sed cum ποσειδάων, qui vertit, *quum producant jam ex se fructum*, ὁ τὸν ποσειδάων ἦδη ἀφ' ἑαυτῶν. Variè autem vertitur ποσειδάων. Vulg. producant fructum. Eras. protuliant gemmas. Beza, emisserint folia. Syrus simplicissimè, انهم يخرجون, *germinant*. Hebraismus est, ubi ἦδη, ποσειδάων, *emittere*, de arboribus dicitur, quando ramos, propagines & frondes emittunt. vide Ezech. 17. vers. 6. 7. Psal. 79. vers. 13. Inde ἡνιψ, *propagines*, quasi *emissiones*, ποσειδάων, *di-*

VERS. 35. ὁ ἰσχυρὸς ὁ κατακταὶ τὸν κόσμον, καὶ ὁ κατακταὶ τὸν κόσμον. Sicut laqueus illaqueabit omnes. Clariss. Masius docet κατακταὶ esse *legere*, opprimere, sicut muscipula quæ murem tegit & opprimit. apud Arabes certe, قاتل, *at R. ph. l. veniunt, obducere, tegere lamina*. At Ferrarius, *fulminavit*, illaqueavit. *fulminans, illaqueans*. *casus repentinus, fulmen, laqueus*. adeo ut hoc loco vertere queas, *sicut laqueus*

enim repentino casu veniet super omnes, ὡς πατὴς ὁ κατακταὶ τὸν κόσμον. addit, *patina, scutella*. procul dubio à tegendo. adeo ut verbum videatur propriè esse *obtegere*, ut patina cibum, ut fulmen terram, ut laqueus aves.

CAP. XXII.

VERS. 4. Καὶ ἀπελθὼν πωλεῖ αὐτοῖς τὸν ἅγιον πνεῦμα. Solus Syrus addit, *ἡ γὰρ ἡμεῖς*. Sequitur, καὶ πωλεῖ αὐτοῖς. Syrus explanationis gratia addit, *τὸν ἅγιον πνεῦμα*, ex vers.

52. Arabs habet, *فمضي كلامهم وساء الكهنة*, versio Rom' *abuit*, *locutus est cum principibus sacerdotum & cohorte*. verto in Genit. *cohortis*, vel *militiae*, sic ut principibus ad utrumque substantivum referatur. tum enim cum Græco convenit. Deinde, *ὅπως αὐτὸν πωλεῖ αὐτοῖς*. Syrus, *انما نحن نعلم انهم*, Tremel. *quomodo traderet eum ipsis*. Id Syri dicerent, *انما نحن نعلم انهم*, verte, *ut traderet eum ipsis*. sicut & Arabs, *انما نحن نعلم انهم*. pro *ita* acceperunt, & non tam tradendi modum, quam ipsam traditionis actionem ea particula indicari arbitrati sunt. Sic & Belgicè hoc dat, id est, *quomodo usurpamus*. ut quum dicitur, *narravit quomodo heri huc aut illuc ivit*, id est, *se ivisse*. non modus itionis, sed ipsa itio significatur. atque ita *πῶς* non raro usurpari docuimus Marc. 9. 12. sensus est, *Judam locutum esse cum Sacerdotibus de tradendo Christo*.

VERS. 6. Quum primores populi pacti essent cum Juda, se daturos ei argentum, sequitur, καὶ ἐξομολόγησε quod Syr. vertit, *انما نحن نعلم انهم*, *promisit ipsis*. Vulgatus & Beza, *spopondi*. At Arabs vertit, *وعد*, *gratias egit*, quasi latus oblatam sibi pecuniam, qua avaritiam suam expleret. sane ἐξομολογεῖν, ut & apud Hebr. נתיב pro *gratias agere* saepe accipi, in confesso est. an autem pro *spondere* accipiat, nescio. in novo certe Test non arbitror eo sensu alibi extare. nec omittendum, *انما نحن نعلم انهم*, teste Ferrario, non tantum esse *polliceri*, sed & *confiteri*. idem ergo quod ἐξομολογεῖν. ut & hoc loco Syrum vertere possimus,

et confessus est illis, id est, gratias egit. quo sensu sæpe אֲנִי usurpatur. ut Matth. 11. 26.

אֲנִי אֲדָבָר אֲנִי אֲדָבָר, εξομολογῶμαι σοὶ πατήρ, confiteor tibi pater, id est, gratias ago.

VERS. 10. Κεραμειον ὕδατος. Syrus, אֲנִי אֲדָבָר, hydriam aquæ. Ferrar. אֲנִי אֲדָבָר, hy-

dria, lagena, uter. Arab. جراب teste Raphel. vas ex corio sive pelle. hoc loco Arabs vertit, جراب, hydriam. quod pro Hebr. אֲנִי usurpari solet. Sequitur, ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν & εἰσπορεύεσθαι. Consentiant Vulg. & Arabs. Syrus hoc modo distinxit, Ἀκολουθήσατε αὐτῷ. Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν εἰσπορεύεσθαι, εἰρεῖτε τῷ οἰκοδομητόν &c. partem verlus decimi adjunxit undecimo.

VERS. 13. Profecti autem invenerunt omnia prout dixerat eis. Versio Bezae est. ex qua delendum illud omnia, quia neque Græcus textus, neque Vulg. neque Syr. neque Arabs agnoscunt.

VERS. 14. Καὶ ὅτι ἐγένετο ἡ ὥρα. Vulg. & quum facta esset hora. Eras. & quum jam esset tempestivum. Beza, quum igitur adesset constitutum illud tempus. Syrus simplicissimè, אֲנִי אֲדָבָר, & quum esset tempus. quo

sensu dicimus, omnia facienda quum tempus est, id est, suo tempore, eo tempore quo oportet. Ita hoc loco, quum tempus esset, accubuit, id est, suo tempore, quo oportebat scilicet ex lege pascha edere.

VERS. 20. Τὸ ὅτι πατήρ μου, ἢ κλητὴ ἀκολουθῶν ἐν τῷ ἀματί μου, & πατὴρ ὑμῶν ἐκχωροῦμεν. Et si ἐκχωροῦμεν casu differat τῷ ἀματί, dubium tamen non est, quin cum eo sit construendum, consentientibus Vulgato, Syro atque Arabe. neque ullus hic propterea solocismus statuendus. Obliquus enim casus absque solocismo verti potest interdum in nominativum. quia cum hic initium sit & fons reliquorum casuum, adeoque in lingua Hebræa, ubi nulla est casuum variatio, omnium locum tenet, hæc ei prærogativa conceditur, certe apud Hellenistas, ut reliquorum casuum vicem interdum suppleat. Tale illud Apostoli Eph. 3. 17. καὶ ὡς ἐκείνη ἡ χεὶρ ἀπὸ τοῦ πνεύματος ἐν πάσι καρδίαις ὑμῶν. Εἰν ἀνάγκη ἐρριζοῦμεν καὶ περικυβερνοῦμεν. pro ἐρριζοῦμεν καὶ περικυβερνοῦμεν. Addo Apoc. 1. 4. Χάρις ὑμῖν ἀπὸ τοῦ ὁ ὄντος, καὶ ὁ ὢν, καὶ ὁ ἐρχόμενος. pro ἀπὸ τοῦ ὄντος, καὶ ὁ ὢν, καὶ ὁ ἐρχόμενος. & vers. 5. καὶ ἀπὸ τοῦ ὄντος, ὁ μέγας ὁ πρῶτος, ὁ πρῶτος ὁ ἐκ νεκρῶν,

καὶ ὁ ἀρχὼν, &c. pro τῷ μέγαν & πρῶτον. & πρῶτον, & ἀρχὼν. Item Joan. 1. 14. Εἰς τὴν οἰκίαν αὐτῶν, δόξαν ὡς μονογενὴς ὢν πατὴρ, καὶ ὡς ἀληθὴς. pro πατήρ, id est, πατήρ, καὶ ὡς ἀληθὴς. Atque ita non opus erit parenthesi quæ hic vulgo ponitur, quam asperius intervenire, merito notavit Cl. Heinsius Arist. Sac. p. 299. sed aliter, quam nos, medetur. quod vide. Ita & hoc loco ἐκχωροῦμεν pro τῷ ἐκχωροῦμεν. Cl. Scaliger in notis ait esse Accusativum Dativo. non dubito, quin dicendum fuerit Nominativum.

VERS. 21. Μετ' ἐμὲ ὁ πατήρ & ὁ υἱός. Syrus non legitur ἐμὲ. Solut.

VERS. 24. Τὸς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μέγαν. Vulg. Eras. & Beza, quis ipsorum videretur esse major, vel maximus. Syrus & Arabs, quis ipsorum esset maximus. Fortassis non malè vertatur, quis ipsorum putaret esse maximus. Neque enim tam quid externa specie videretur, quam quid quisque de se sentiret & putaret, disputatum fuit. Dumque unus diceret, ego me dicuntur disputasse, quis putaret maximus esse.

VERS. 29. Καὶ γὰρ ἀκολουθήσατε ὑμῖν, καὶ ὡς ἐκείνη ἡ χεὶρ μου βασιλεύει. Vulg. & Eras. ego dispono vobis sicut disposuit &c. Beza, ego paciscor vobis prout pactus est &c. Syrus, אֲנִי אֲדָבָר אֲנִי אֲדָבָר, Ego polliceor vobis, sicut pollicitus est mihi. Arabs, انا اعد لكم كما وعدني. In Romana editione malè scribitur اعد cum Tefsid supra Dal, ut sit Futurum surdum ab اعد, paravit, paravit, quum procul dubio sit Futurum simile à verbo وعد, quod sequitur in Vau prima radicali, quod in futuro primæ conjugationis verborum istius ordinis semper fit. Et dit, sed promisit, condixit, pactus est. adeoque idem quod ἀκολουθῶν, quod apud LXX interpretes usurpatur pro Hebr. כרה, & sequente ברית ἀκολουθῶν significet pangere, pacisci: alias autem promittere & condicere. de quo locus insignis 2 Paral. 7. vers. 18. Ubi Deus dicit Salomoni, Confirmabo solum regni tui, כְּבָרְךָ לְדָוִד, LXX. ὡς διεξῆλθον Δαβὶδ πατρί σου, sicut promisi, vel condixi Davidi patri tuo. qui locus favet interpretationi Syri & Arabis.

VERS. 30. Ut edatis & bibatis, אֲנִי אֲדָבָר, &c.

VERS. 30. Ut edatis & bibatis, אֲנִי אֲדָבָר, &c.

τραπέζης με ἐν τῇ βασιλείᾳ με. Syrus, Ως

VERS. 31. Εἶπε ὁ κύριος, Σίμων, Σίμων.

cribrum. Eodem modo Syrus , סמסוסין,

VERS. 32. Καὶ σὶ ποτε ἐπιστρέψας σήλξον τὰς αἰ-

pro Imperativo. Laudanda itaque:

VERS. 33. Μετὰ αὖ ἐπειρὸς αὐτῶν

VERS. 36.

A^ma'w'u Gid = C

καὶ πῆραν. Καὶ ὁ μὴ ἔχων, πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ·

VERS. 37. Καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἐμὸς πέλας ἔχθ.

𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕
 fuit sudor ejus sicut grumi sanguinis, & ce-
 cidit super terram. ubi observandum (nam ex
 latina versione id discerni nequit) 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕
 recidit, quia mascul. est, pertinere ad 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕
 sanguinem, non ad 𐤕𐤓𐤕𐤕𐤕, sudorem, quod

Syriaca significat 2 Cor. 2. 6. & alibi. secundum
quam interpretationem *ἄν* non significat
finite, id est, *permittere*, nec dirigitur ad mi-
lites, sed ad discipulos & significaret *desinite*.
Vt sensus sit, huc usque à vobis progressum est,
desinite, satis est huc usque vos processisse. Sed
notat Ferrarius, varium esse particulæ *ὅτι*
usum, & significare etiam *age, agite, finite*. Cui
fidem non habemus, donec loca manifestata co-
gant. Præsertim quum Lex. Syr. Arab.

cet ܐܘܢܐ per ܐܘܢܐ, sufficit. & Arabicè per حسب فقط كني, quæ tria significant sufficit. nec quicquam addit, quod age, agite, finite denoter. nisi quatenus finite, sit definite, cessate, adeoque sufficit.

VERS. 52. Ἀρχερεῖς καὶ στρατηγὸς τῶ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους. Arabs στρατηγὸς τῶ ἱεροῦ vertit, ܐܘܢܐ ܕܐܠܗܐ, quod Romana versio transtulit magistratum templi, procul dubio in gratiam Vulgati, qui στρατηγὸς vertit magistratus. vertendus Arabs, exercitum templi, στρατὸν τῶ ἱεροῦ, quod nullum tamen exemplar habet. Syrus, ܐܘܢܐ ܕܐܠܗܐ, principes exerci-

tuum templi. Nec tamen existimandum, hic militares viros, seu militiae praefectos memorari. Distinguendi enim hi sunt ab eo, qui Actor. 4. 1. & 5. 24. στρατηγὸς τῶ ἱεροῦ dicitur. Is unus erat, & militibus, qui in arce Antonia ad custodiendum templum praesidium tenebant, praerat, cujus ܐܘܢܐ, cohortem, Judas secum adducebat, Joan. 18. 3. sed quum hic plurium

στρατηγῶν fiat mentio, tenendum, ea voce non temper, quos Hebraei שרי הצבא, praefectos exercitus vocant, designari, sed saepe quovis praefectos sive politicos sive Ecclesiasticos, quos Hebraei סגנים dicunt. quam vocem LXX. interpretes, nunc per φυλάσσοντας, nunc per στρατηγὸς, nunc per ἀρχοντας transferunt. Unde & 1 Reg. 4. 6. duodecim illi הַנְּצִיבִים, quos Rex

Salomon alendæ familiae Regiae praefecit, à Jonathane, אסתר, אסתר, dicuntur. Elias in methurgeman פקדין praefectus, praepositos vertit. Videntur ergo hi στρατηγὸς τῶ ἱεροῦ fuisse è numero illorum quindecim, qui muneribus in sacro loco obundis praepositi erant. quos enumerat, eorumque officia describit Cl. Const. L'Empereur Middoth p. 138. 139. פקדין הבית, Hebraeis dici possunt. vel etiam פקדין הצבא, praefecti militiae templi. ubi tamen צבא militiam, non militarem exercitum, sed λειτουργίας significat. sicut Num. 8. vers. 24. Levita natus 25 annos dicitur intrare אהל בעברת צבא לזבא, בוער, LXX. λειτουργείν λειτουργίας ἐν ἐργοῖς ἐν τῇ σκη-

νῇ τῇ μαρτυρίᾳ. natus vero 50 annos, dicitur exire אהל בעברת צבא, שרי הצבא, καὶ ἐξ ἐργῶν εἶ. Ita & hoc loco, שרי צבא הבית, & ut Syrus locutus est, ܐܘܢܐ ܕܐܠܗܐ, videntur esse οἱ ἀρχόντες τῶ λειτουργίας τῶ ἱεροῦ. Distinguuntur autem hic ἀπὸ τῶ ἀρχιερέων, qui erant praefecti 24. ἐφημερίων sive Claustrum, in quas genus sacerdotale erat distributum. Distinguuntur etiam ἀπὸ τῶ πρεσβυτέρων, à senioribus, qui erant ἀρχόντες τῶ λαοῦ. quod moneo, quia non nemo ex doctilimis existimavit, στρατηγὸς τῶ ἱεροῦ eisdem esse cum senioribus, sive praefectis populi. Sequitur, ὡς ἐπὶ ληστῶν ἐξεληλύθετε.

Syrus addit, ܐܘܢܐ, ἐπ' ἐμὲ, contra me. Deinde post μὴ μαχαίρων καὶ ξύλων addit ex Matth. 26. 55. ܐܘܢܐ ܕܐܠܗܐ, συλλαβεῖν με, ut capiat me.

VERS. 54. Συλλαβόντες ὃ ἀντὶν ἦσαν, καὶ εἰσάγον αὐτόν. Vulgatus Syrus & Arabs non legerunt καὶ εἰσάγον αὐτόν. nec videntur necessaria.

VERS. 55. Accenso autem igne in medio atrii, καὶ συναθροίσαντων αὐτὸν, & considentibus illis. Vulgatus, & circumfidentibus illis. Sic & Syrus, ܐܘܢܐ ܕܐܠܗܐ, & se-

debant circum eum, scilicet ignem. Arabs simpliciter, وجالسوا, & sederunt, vel assederunt.

VERS. 57. Ὁ δὲ ἡγνίσθη αὐτόν. Syrus & Arabs non legerunt αὐτόν. certè non exprimit.

VERS. 58. Ἀνθρώποι οὗτοι εἰμὶ. Consentiant Vulgat. & Arabs. Syrus non legit ἀνθρώποι.

VERS. 59. καὶ ἀποστάσης ὡσεὶ ἄρας μίης. Vulg. consentit. Arabs, وبعد ساعة, & post horam. Syrus, ܐܘܢܐ ܕܐܠܗܐ, & post horam unam. non legerunt ὡσεὶ.

VERS. 63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸ ἱησοῦν &c. Beza, At ii qui una tenebant Iesum. Vulg. Eras. Syrus & Arabs simpliciter qui tenebant. Id praefero. est enim συνέχω, constringo, constrictum teneo. neque refertur praepositio σὺν ad plures qui simul una tenent, sed ad rem quæ cum alia tenetur & stringitur. unde & una res dicitur συνέχων. ut 2 Cor. 5. 14. ἡ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχων ἡμᾶς, Charitas Christi tenet, vel constringit nos. Et focus Petri dicitur συνεχομένη πυρετός, detenta febris, ubi una locum non habet. Sequitur, ἐνέπαιζον αὐτὸν, δέροντες. Solus Syrus non habet δέροντες.

VERS. 64. καὶ ἐπηρώτων αὐτόν. Solus Syrus hæc non habet. Absunt autem sine dispendio.

VERS. 67. Si dixero vobis, & μὴ πιστεύετε, non credetis. Vulg. & Syrus addunt μοι, mihi. Arabs non addit.

VERS. 70. Ὡς λέγω, ὅτι ἐγὼ εἰμὶ. Sumitur ὅτι interdum εἰδικώς, interdum ἀπολογικώς. Priori modo Eras. vertit, vos dicitis me esse. Altero Beza, nam ego sum. Vulgatus, Quia

ego sum. ambiguum est. utroque enim modo quia apud istum interpretem usurpatur. Eadem ambiguitas est in Syriaco. At non apud Arabem, qui dixit *انا هـ* *quod ego sum*, *هـ* id est, *me esse*. nam *الله* diceretur *لاني*.

CAP. XXIII.

VERS. 2. *Διατρέφοντες* & *ἐν* Syrus Vulg. Arabs & tres M. S. Bezae codices addiderunt *ἡμῶν*. Sequitur, *Prohibentem dare tributa Cæsari, dicendo* *ἐαυτὸν* *Χριστὸν βασιλέα εἶναι, se Christum regem esse*. Id est, se non vulgarem regem, sed Christum regem esse, adcoque sibi potius quam Cæsari danda tributa, quia Christo regi omnes reges, ipse etiam Cæsar, utpote universi mundi domino ex sententia Judæorum cedere debebant. Hanc emphasin videtur enervasse Cl. Beza, quum interposito commate vertit, *se Christum*, id est, *regem esse*: quasi Rex hic sit interpretamentum Christi. quod apud Syrum certe locum non habet, qui transpositis dictionibus dixit, *Χριστὸν βασιλέα εἶναι*, & dicit de se ipso, se regem Christum esse. optimè. nam Rex non interpretatur Christum, sed Rex Christus est supremus illo rex, qui secundum vaticinia Prophetarum *הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל* dicere-

VERS. 5. *οἱ δὲ ἤθρονον*, Illi autem invalescebant, scilicet clamore. unde Syrus, *وَجَعَلُوا صَوْتًا*, vociferabantur. Monet autem Cl. Beza *ἤθρονον* verti etiam posse contra nitebantur. Addo, vel vehementer instabant, vel valide urgebant. nec dubito quin id ipsum sit, quod Exod. 12. 33. dicitur, *וַיַּחֲזִק מִצְרַיִם עַל הָעָם*, *לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם*, & invaluerunt Egyptii super populum, festinando dimittere eos. quod non malè Tremellius & Junius, vehementer instabant apud populum. vel potius, valide urgebant populum.

VERS. 10. *Accusantes cum* *ὁργῶς* Vulg. *Constanter*, Eras. *Acriter*. Beza, *magna contentione*. Syrus, *بِعِزَّةٍ*, pro quo Tremellius *constantè*. Boder. *Pertinaciter*. nos, *fortiter*. est enim *عِزَّةٌ*, fortis, validus, robustus. idem quod Hebræis *עָז*. Hefychius: *ὁργῶς*, *foriter*. Arabs, *جدا*, valde.

VERS. 11. *Quum autem* *σπερὶν* *ἔσθλ' ἰδὼν αὐτὸν*. Vulg. *cum exercitu suo*. Eras. *cum exercitibus suis*. Beza, *cum militibus suis*. atque id in notis persuadet. Syrus, *وَمَعَ جُنُودِهِ*, ubi non rectè Tremellius & ministri ejus. rectè Boder. & milites ejus. hoc enim sensu passim usurpatur. Sequitur, *ἐκβαλὼν αὐτὸν ἐκ τῆς λαμπρῆς*, Vulg. *veste alba*. Eras. & Beza, *splendida*. & Arabs, *ثيابا بريقا*, id est, *vestibus resplendentibus* instar fulguris. At Syrus, *بِثِيَابٍ*, *vestibus coccineis*. Sunt enim &

illæ fulgentes admodum: ac fortassis inde *וְהָיָה* Syris dicitur, ab Hebr. *וְהָיָה*, splendor, rubri est coccineum, ut ex Esa. 1. 19. apparet. Quod Actor. 10. 30. quadrare nequit, ubi Angelus Cornelio apparuisse dicitur *ἐν ἑσθλῇ λαμπρῇ*, non utique coccineâ, sed, ut rectè Vulgatus, *candidâ*. hoc enim colore, utpote Vuli lucis, apparere solent. unde *ἐνδυμα λευκὴν* Angelo tribuitur Matth. 28. 3. Sic *ἐσθλῆς λαμπρῆς* vestis candida divitum ac nobilium opponitur *τῇ ῥυπαρῇ* sordida, pauperum & abjectorum, Jac. 2. 2. olim enim nobiles candidis vestibus induti ibant, ac inde *וְהָיָה*, candidi, à spernere Vulgatum, qui & hic, & in Actis, & apud Jacobum *λαμπρῇ* vertit *alba* vel *candida*.

VERS. 13. *Καὶ τὰς ἀρχαίας, καὶ τὰς λαῶν* Conveniunt Arabs & Vulg. At Syrus legit *ἀρχαίας τὰς λαῶν*.

VERS. 15. *ἀπέπεμψε γὰρ ἡμᾶς πρὸς αὐτόν*. Conveniunt Vulgatus. At Syrus, *وَأَرْسَلَنِي*, nisi enim cum ad ipsum, nempe Christum ad Herodem. pro *ἡμᾶς* legit *αὐτόν*. Arabs vero, *لأنه أرسله اليّنا*, quia ipse misit (vel remisit) eum ad nos. ut in tribus codicibus scriptum legit Beza. *ἀπέπεμψε γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς*. quæ lectio viro doctissimo valde aridet. Sequitur, *καὶ ἰδὼν, ἔθεν ἑαυτὸν γεννάτῃ ἐστὶ περὶ αὐτὸν*. Ambiguum est *αὐτὸν*. vel enim accipi potest pro *ἀπὸ αὐτοῦ*. Ita Beza, *nihil dignum morte factum est ab eo*, id est, Christus nihil fecit quod dignum sit morte. Eo sensu Arabs quoque vertit, *ليس له عمل يستحق به الموت*, non est ei opus, per quod mereatur mortem. vel accipi potest pro Dativo. Sic Vulgatus & Erasmus. *nihil dignum morte actum est ei*. Ubi quamvis ei sumi quoque posset pro ab eo, mens

mens tamen eorum potius esse viderur, nihil ab Herode factum esse Christo, quod morte dignum sit. Tum ἡ δὲ ἰσχυρὰ ἡ ἀνάστασις non significat, ut aliàs, quod mortem mereatur, sed quod morti respondeat, quod cum morte convenientiam habeat. ut κατὰ τὴν ἀνάστασιν ὡς μισθὸν, factus convenientes respicientia, Matth. 3. Πιστεύοντες οὖν ἀξίαν τὴν μέλλουσαν δοῦναι, passim non respondentes futuræ gloriæ. Sic hoc loco, nihil ipsi ab Herode factum, quod ad mortem referatur, quod morti respondeat, veluti sententiam mortis ferre, & virgis cadere, quod ex Romano more ante mortis supplicium fieri solet, Matth. 27. vers. 26. Syrus habet, ܠܐ ܦܥܠ ܠܗ ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ, quæ eandem ambiguitatem habent cum Græco textu. nam ܡܪܬܐ ex usu Syro verti potest ei & ab eo. Item ܡܪܬܐ non tantum dignum, sed etiam par, æquale, conveniens est: & hoc quidem, ut ex Hebraïsmo liquet, propriè significat. mihi & Græci textus & Syriaci mens esse videtur, nihil quod ad mortem faciat factum est ei. non ab Herode factum est, ergo nec à me fieri debet.

VERS. 17. Ἀνδρῶν δὲ ἑχόντων ἀπολύνει &c. necesse autem habebat dimittere &c. Syrus, ܠܐ ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ, consuetudo enim erat. Explicare voluit, non ex lege sed ex consuetudine ortam fuisse eam necessitatem. Deinde causam hîc adferri putavit, cur superiore versu dixisset Pilatus, castigatum eum dimittam. Quia nempe necesse habebat, aut moris erat in festo unum captivum dimittere. Ideo pro δὲ, autem, adhibuit ܕܡܪܬܐ, enim. Arabs, وكانت لهم عادة, & fuit ipsis consuetudo.

VERS. 24. Tum Pilatus ἐπέκρινεν. Beza, secundum eos iudicavit. Vulg. & Eras. adjudicavit. sicut I Mach. 4. 47. τῶν ἐπικρινόντων, his mortem adjudicavit. Arabs, ܡܪܬܐ, iudicavit. Syrus, ܡܪܬܐ, præcepit. Glossarium: ἐπέκρινεν decerno. Tum Pilatus decrevit ut fieret petitiuorum.

VERS. 41. οὐτὸς δὲ ὁ δεινὸς ἀνὴρ ἐπέκρινεν. Syrus, ܠܐ ܦܥܠ ܠܗ ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ, Tremel. Hic vero quod sit detestabile non fecit. Fabricius, iste vero nihil odiosum egit. Ambo quoad sensum bene. ad verbum autem sic vertitur, hic vero, quicquam quod odiosum sit, non

factum est ei. Ubi primum observandum illud, hic vero, pro ad hunc vero quod attinet, phrasi Syris usitatissima; qualem habes etiam Luc. 21. 6. Deinde factum est ei, pro ab eo. quæ phrasis ut Latinis & Græcis, sic & Syris satis usitata est. vide Matth. 14. 8. I Tim. 4. vers. 4.

VERS. 44. Factæ sunt tenebræ, ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, Beza super totam regionem. Malim cum Vulg. Eras. Syro & Arab. vertere terram, ne in re dubia cuiuspiam opinioni, & fortassis rei veritati præiudicium fiat. præsertim quum proximo versu addatur, obtenebratum fuisse solem. non ergo huic solum regioni, sed universæ terræ adempta videtur fuisse lux, obtenebrato sole, qui unicus lucis fons est.

VERS. 46. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ. Tremel. Hoc dixit, & reddidit spiritum. Boder. & tradidit spiritum. rem dixerunt, sed vim vocis non expresserunt. habet enim hoc verbum in Aphel tradendi significationem, absolūtè tamen pro tradere spiritum nunquam sumitur. at in Peal intransitivè sumitur, pto finire, compleri. interdum & pro consentire, quod hic locum non habet. ad verbum ergo ܡܪܬܐ, vertitur, & finitus est, id est, vitam finit, expiravit.

VERS. 50. Et ecce vir nomine Ioseph, senator. Hic Syrus addit, ex Arimathæa civitate Iudæ, quæ in Græcis exemplaribus, item Vulgato & Arabe, in medio sequentis versus reperiuntur. Nemo negabit, quin Syri lectio admodum sit apta.

VERS. 53. Et quum detraxisset illud, involvit illud σινδῶν, sindone. Syrus, ܡܪܬܐ, Tremel. in sindone linea. Boder. in linceo lineo. ܡܪܬܐ propriè involucrem, fasciam significat, cui quid involvitur. à verbo ܡܪܬܐ, cinxit, involvit. Actor. 27. v. 17. ܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ ܕܡܪܬܐ, τὸ σινδῶν subcingebamus navem. ܡܪܬܐ autem interdum pro σινδῶν ponitur, interdum pro ἱστῶν, ut Actor. 10. 11. & in plur. ܡܪܬܐ, ἱστῶν. Luc. 24. 12. ad verbum ergo vertendum, & deposuit illud, & involvit illud involucre lincei, id est, lineo. quomodo & Arabs vertit, وأنزله ولغاه في لفافة كتان, & deposuit illud

& involvit illud in involucrio lintei. ad verbum transtulit verba Syriaca.

VERS. 54. לֹא־הָיָה לָנוּ שָׁבָת.

Tremel. & Bod. & dies parasceves erat. quasi scriptum esset לֹא־הָיָה שָׁבָת. Syrus autem transtulit per appositionem, & dies parasceve erat. ut & in Græco est, καὶ ἡμέρα τοῦ ἑσπέρου, quæ cur D. Beza Vulgatum secutus vererit, & dies erat parasceves, non video, quum & Latinus sermo & sententia non repugnent, quo minus retenta constructione Græci textus veritas, & dies erat parasceve. erat enim parasceve ipsius diei nomenclatura. De dagh was de voorberepdinge. Arabs totum versum sic transtulit, وكان يوم جمعة الذي يكون صباحه السبت, & fuit dies parasceve, qui est aurora Sabbathi. posterioribus verbis explicat, quid sit, καὶ τὸ σάββατον ἐπέφωσκε. Syrus, לֹא־הָיָה לָנוּ שָׁבָת, & sabbathum illuxit.

Observentur phrasæ Lucæ, Syri, & Arabis, quibus initium vespere, qua sabbathum inchoabatur, describunt. idem enim de vespere post sabbathum, qua primus dies septimane inchoabatur, sentiendum putamus Matt. 28. 1. Quod enim Cl. Beza ἡ in ἐπέφωσκε post accipiendum existimet, adeoque vertat, & sabbathum succedebat, verisimile non videtur. Glossarium: ἐπέφωσκω, inlucesco. & Matt. 28. 1. τῇ ἐπέφωσκῃ eis μὴν σάββατον. vir hic doctiss. ipse vertit, quum lucesceret in primum diem septimane, non quum succederet. Deinde quod addit, Lucam verbo ἐπέφωσκῃ usum, habita potius ratione sequuturi diei, quam imminētis noctis, inter parasceven & diem sabbathi intercedentis, nescio an & hoc probari debeat. videtur enim imminētis potius noctis ratio hic haberi. causa enim datur, cur festinanter admodum, durante adhuc parasceve, corpus Christi à Josepho sepulchro fuerit conditum, quia imminente vespere sabbathum incipiebat. vespere respicitur, non sequuturus dies. At, inquit, cur de vespere usurpatur ἐπέφωσκῃ? Fuit quum phrasin hanc soli sabbatho peculiarem esse existimarem. Et primum quidem de vespere quæ inchoat sabbathum dici ἐπέφωσκῃ, quia, ut testatur Cl. Buxtorfius in Synag. Jud. solent Judæi sabbathi initium luminibus illustrare. Simul ac enim sol montium & arborum cacuminibus incumbens occasui vicinus est, mulieres Judaicæ lumina sabbataria accendunt, versus ea manus expandunt, & durante sabbatho ardentia relinquunt. Deinde etiam de

vespera quæ claudit sabbathum dici ἐπέφωσκῃ, quia, teste eodem Buxtorfio, candela magna faci non ablimilis tum accenditur, quæ ἡ ἁγία, luminare discriminationis dicitur, qua sabbathum finientes ab incunte jam proleptico die discriminant. Sed rem penitus proleptici illucescere, quando initium naturalis recedat, sit à vespere, ut apud Judæos capit, sive id pesti nocte, ut apud Romanos. Dies enim nominatione sua lucem denotat, ab Arabico, die lucere, & ضياء dia lux. quomobrem prius ea temporis pars quæ luce prædita notat, opponitur, dies dicitur. Deinde generalius extenditur, ad illud 24 horarum spatium, quod nox & dies continentur, denotandum, quod à principali sui parte dies etiam appellatur. Unde Gen. 1. & fuit vespere, & fuit mane, dies unus. Quod ergo jure vespere diei nomen fortitur, eodem illucescere recte dicitur, quum ab ea dies initium capit. Ex. gr. Parasceve inciderebat in diem decimum quartum. Sequens vespere appetente, dies decimus quintus. Ea vespere quod dies dicebatur, recte dicebatur, eo ipso scire, adeoque & sabbathum illucescere, incidere in diem istum incidebat. Ita nihil necesse, quod ad Hesperii aut Lunæ aliorumque siderum exitum id referre. quod fecit Cl. Cafaubonus Exerc. xvi. Num. xxi. contra Baronium, ubi καὶ τὸ σάββατον ἐπέφωσκε vult idem esse arque, καὶ ἐπέφωσκῃ ἡ σελήνη ἢ ἀγχοῦ τὸ σάββατον. Verum perna eodem tempore oriretur quo Sol occumbere. sed quid fiet, si media demum nocte orietur, tum non poterit dici ἀπὸ τὸ σάββατον: ergo nec tum poterit dici sabbathum ἐπέφωσκῃ.

CAP. XXIV.

VERS. 1. ὁ ἄγγελος βαλεῖ. Syrus, هبوا، mane quum adhuc tenebræ essent.

quæ ipsissima verba sunt Johannis, & phrasin Lucæ optimè explicant. Sequitur ἡλθον ἐπὶ τὸ μνημα. Beza, iverunt ad monumentum. ἡλθον pro ἐπεσθον. non enim, inquit, tempus hic notatur quo ad ipsum sepulchrum pervenerunt, sed quo ex urbe profectæ sunt ut eo venirent. sed cuius nos sentimus Matth. 28. vers. 1. Itaque cum venerunt ad monumentum. id enim proprie verbum significat. Additur, καὶ λίθες οὐν αὐτῶν. De sunt hæc in Vulgato, ut & in uno vetere Be.

zæ exemplari. non defunt in Syro & Arabe.

VERS. 4. *Ecce duo viri ἐπέστησαν αὐτοῖς.* Syrus, **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**. Tremel. & Bod. in Paris. *steterunt juxta eas.* In Reg. *asteterunt super eis.* verte, *steterunt super eas*, id est, *super venerunt eis.* nam **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**

nihil aliud est quam *super*, *supra*. Idem quod **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**, qua phrasi Græcam istam explicat Luc. 20. vers. 1. Act. 4. v. 1. & alibi. vide quæ ad Luc. 20. vers. 1. annotavimus.

VERS. 11. *Τὰ ῥήματα αὐτῶν.* verba illarum. Vulg. Syrus & Arabs legerunt **ܬܐ ܪܗܡܐܬܐ ܬܡܘܪܐ**, verba ista.

VERS. 12. *ὁ ᾧ Πέτρος.* Sic Vulg. quoque & Arabs. At Syrus, **ܕܝܡܥܝܢ**, Simeon autem. Persona eadem.

VERS. 13. *Distantem ab Hierusalem sexaginta stadiis.* In numero hoc consentiunt etiam Syrus & Arabs.

VERS. 16. *καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐνεγλήντη.* Syrus interpres, inquit Cl. Beza, *clausos interpretatur.* Fefellit virum doctissimum Tremellius, qui sic verterat. Syri verba sunt **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**, quæ Bod.

der. in Reg. rectè vertit, *& oculi eorum tenebantur.* Fefellit Tremellium, quod **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ** ambiguum sit, & interdum pro *claudere*, interdum pro *capere*, *tenere*, *retinere* sumatur.

In libris accuratè scriptis, ubi puncta diacritica adfunt, ut in Lexico Ferrarii, significatio facile discernitur. nam pro *claudere*, Daleth præter essentielle suum punctum habet aliud ad-

scriptum infra scriptum hoc modo, **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ** & derivatur ab Hebræo **אָמַר**, *unire*. nam quæ clauduntur uniuntur, sicut quæ aperiuntur separantur. At pro *capere*, & *tenere*, Daleth punctum supra gestat, hoc modo **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**, & deri-

vatur ab Hebræo **אָמַר** ejusdem significationis. prorsus sicut apud Arabes idem hoc verbum scribitur **اخذ** per dāl. ut omnia fere quæ ex Hebræorum Zain oriuntur.

VERS. 18. *Σὺ μόνος περιπατεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ.* Vulgar. & Eras. *Tu solus peregrinus es in Jerusalem?* Idem voluit Syrus, **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**

ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ, *Tu solus alienigena es à Jerusalem?* & Arabs, *انت وحدك غريب عن يروشليم*, *tu solus hospes es à Jerusalem?* Beza, *tu solus commoraris in Jerusalem.* **ܡܡܪܝܢ** à LXX. interp. interdum pro **ܝܫܒ** & **ܫܒܢ**, *habitare*, *commorari*: sæpius autem pro **ܢܗܝܐ**, *peregrinari* usurpatur. ut & **ܡܡܪܝܢ** pro **ܢܗܝܐ**, *peregrinus*.

VERS. 20. *Ὅπως π παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἄρχεῖς &c.* Et quomodo tradiderint eum &c. Syrus & Arabs omiserunt **ὅπως**, sine ullo tenus dispendio aut variatione. nam quod antehac de **ὅπως** aliquoties diximus, idem hic de **ὅπως** dicendum, non denotari eo modum quo tradiderunt, sed ipsam tradendi actionem. narrant enim solummodo quod tradiderint eum morti. Post **ἀρχεῖς** sequitur **καὶ οἱ ἀρχόντες ἡμῶν**. Vulg. & Eras. *& principes nostri.* Beza, *& magistratus nostri.* Syrus, **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**, & *seniores.* res eadem est. Seniores enim erant **ἀρχόντες** **τῶ λαῶ**. ut ex his libris passim apparet.

VERS. 21. *Ἀλλὰ νῦν πᾶσι τέτοις.* Arabs ad verbum, **ܠܟܝܢ ܡܥ ܗܕܐ ܟܠܗ**, *sed cum his omnibus.* Vulgar. *& nunc super hæc omnia*, id est, *καὶ νῦν πᾶσι τέτοις.* Syrus tantum, **ܐܝܢܐ**, & ecce.

VERS. 23. *Ἦλθον λέγεσθαι καὶ ὁπισθίας ἀγγέλων ἑωρακέναι.* Syrus, **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**, Tremel. & Bod. in Paris. *venientes dixerunt nobis*, *Angelos vidimus illic.*

legerunt **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ** in prima plurali. quod mihi quidem valde arridet. Sic enim Syri ipsas personas loquentes facere solent. ut de Simone Mago Act. 8. 9. **λέγων εἶναι ἡμᾶς ἑαυτὸν μέγαν**, Syrus, **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**, *dicens*, *Ego sum magnus.* Tamen duo ista puncta, si modo recta sunt, indicant tertiam pluralem

scemininam, legendumque **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ** ac vertendum *venerunt dicentes nobis quod Angelos viderunt illic*, vel ut est in Reg. *se angelos vidisse.*

VERS. 25. *Βεβαῖς τῇ καρδίᾳ.* Syrus, **ܕܡܝܢ ܕܡܝܢܐ**, *graves corde*, id est, **ܡܡܪܝܢ** *τῇ καρδίᾳ.* & Arabs, **ثَقَلِي الْقُلُوب**, *graves cor.*

nibus Reg. Parif. & Cothen. cujus fœdi mendi,
in Lexico quoque Munfteri commiffi, quum
lectorem fideliter monuerit Cl. Nicol. Fuller.
Mifcell. lib. 6. cap. 16. non tamen ab eo abfti-
nuerunt Lexicographorum multi. ut ex Scind-
lero, Troftio, aliifque videre eft. quumque in
Viennenfi fcribatur per duplex Caph כפֿ, כפֿ,
ut & in Plantiniana in ככריתא, carpit id non
nemo, quafi procul dubio mendofum. noli fi-
dem habere benevole lector rectum eft gemi-
num Caph, teftibus Mafio, Ferrario, & Lex.
noftro Syro-Arabico. nec difplicet fententia Cl.

Arabs vero, *في دينه مغدونية*, in ciuitate Macedoniae. quæ multum differunt. illa enim Aegypti, hæc Græciæ urbs fuit. Cl. Beza ex M. S. codice citat, editum fuisse hoc Euangelium *في ثمانين واربعة سنة* *τὸ ἔτος ἀναλήψεως*, post quindecim annos à Christi ascensione. nec id cum Arabe concordat, qui factum ait *بعثنا بعد صعود المسيح إلى السماء باثنتين وعشرين سنة في السنة* *المسيح إلى السماء باثنتين وعشرين سنة في السنة* *الرابعة عشر لاقلاوديس* *قبصر* *anno post ascensionem Domini nostri Christi in cælum, decimoquarto anno Claudii Cæsaris.*

S. JOHANNIS.

CAP. I.

VERS. I. καὶ ὁ λόγος. Syrus, ܠܕܢܐ ܕܥܡܪܐ.

Tremel. & ille sermo. Boder. & illud verbum. verro, & ille verbum erat apud Deum, & Deus erat ille verbum. Et si enim ܠܕܢܐ apud Syros sit scem. hic tamen masculinè construitur, quia personaliter accipitur. nam non dixit, ܕܥܡܪܐ, sed ܕܥܡܪܐ. neque ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ, sed ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ. sic & apud Arabem Verbum dicitur, ܕܥܡܪܐ, quod per se foemininum, hic tamen construitur masculinè.

VERS. II. Eis τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτοῦ ἐπαρέλαβον. Vulg. In propria venit. Beza, ad sua. id est, tum ad populum suum, tum ad terram suam. Fatetur tamen Cl. Beza, utramque hanc interpretationem in Latino sermone videri subobscuram. verum id est. nam per ἴδια intelligere aut populum ex quo oriundus, aut terram ex qua natus est, durissimum est. at nihil durum, si intelligatur fors aut possessio. ut Joan. 16. 32. hora venit, ἡνὰ σκορποῦσθαι ἐκαταθήκαμεν. ut dispersamini quisque in suam possessionem. & Actor. 21. 6. Illi autem reversi sunt eis τὰ ἴδια, in suam possessionem. Sic hoc loco, venit ad sua, & sui non receperunt eum, id est, venit ad possessionem suam, & qui possessionis ipsius erant, eum non receperunt. quod explicatur Matth. 21. ubi filius dicitur missus ad Ecclesiam Judaicam ὡς κληρονόμος. eis τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Ergo ἦλθεν eis τὰ ἴδια, idem est, quod ἦλθεν eis τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Unde simul colligitur, huic vere competere quod dixerat, Ἐν δεξιῇ κυρίου ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος κυρίου ὁ θεός. De solo enim vero Deo passim dicitur, quod Israël sit ejus κληρονόμος, peculium & hereditas. Nec aliud est ἦλθεν eis τὰ ἴδια quam ܠܕܢܐ, aut ܠܕܢܐ.

VERS. 14. πλήρης χάριτος καὶ αἰνθροίας. Quomodo hic nominativus πλήρης cum praecedentibus construat, vide in observatione nostra ad Luc. 22. 20. ubi plura similia exempla proferuntur.

VERS. 15. Ἐμπροσθεν μου γέγονεν. Vulgatus, ante me factus est. melius Erasmus, antecessit me. Bene Syrus, ܠܕܢܐ ܕܥܡܪܐ, & Arabs, ܠܕܢܐ ܕܥܡܪܐ, fuit ante me. ἔμπροσθεν ad tempus

retulerunt. Beza autem, antepositus est mihi. etsi enim fateatur de tempore etiam dici, in his tamen libris nusquam aliter quam de situ loci usurpari, rectè observavit. veruntamen apud LXX interpretes de tempore saepe dicitur. ut Jud. 1. 23. ὄνομα τὸ πολέως ἐμπεσόντων Ἀρζά. & 1 Reg. 3. 12. ὡς σὺ ἐ γέγονεν ἀντὶ ἐμπεσόντων σε. ubi simul observetur γέγονε profuit, non factus est. Itaque laudo priores editiones Bezae, ubi verterat, ante me fuit. nam antepositus est mihi, neque tempus, neque situm loci, sed gradum dignitatis excellentiorem indicat quo sensu ἔμπροσθεν usurpari, nec à doctissimo viro probatur, nec mihi, etsi diligenter inquirenti, invenire datum est. Idem est quod Hebraeorum ܠܕܢܐ. quod tempus vel locum anteriorem denotat, non autem, quod sciam, praecellentem dignitatem. Dubium movere possit illud Gen. 48. 20. ܠܕܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ, LXX, καὶ ἔθηκε τὸ ἔφραϊμ ἐμπροσθεν τοῦ Μανασσῆ. Et anteposuit Ephraim Manassē. Attamen primarius sensus ibi non est metaphoricus sed proprius. praecedit enim Jacobum dixisse Josepho, Benedicat per te Israël, dicendo, Ponat te Deus sicut Ephraim & sicut Manasse. In ea enunciatione commemoravit Ephraim ante Manassē, adeo ut ante temporis ibi rationem habeat, aut certè loci quem in eo effato occupavit Ephraim ante Manassē. Inde secundo colligitur dignitas.

VERS. 16. καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος. Vulg. Erat. & Beza, & gratiam pro gratia. Probat autem Cl. Beza sententiam Chrysostomi, Cyrilli, Theophylacti & Augustini, statuentium ἀντὶ hic significare vice, loco, & sensum esse, Accepimus gratiam novi foederis loco gratiae veteris, vel gratiam Evangelii pro gratia legis. idque confirmari existimat versu sequenti, ubi lex Moysi & gratia Christi sic conferuntur, ut haec in illius locum substituatur. Idem sentit Cl. Scal. cujus haec sunt verba. χάριν ἀντὶ χάριτος, versu seq. explicatur. χάρις prior est ἢ παλαιὰ ἀλάθηκη. χάρις posterior ἢ καὶ ἀλάθηκη. ἢ παλαιὰ ἀλάθηκη, ἢ καὶ ἀλάθηκη, atque eadem videtur fuisse mens Syri & Arabis, quorum ille pro ἀντὶ habet ܠܕܢܐ, hic ܠܕܢܐ, quae particulae commutationem significat, quae unum in alterius locum subrogatur. non possum tamen huic sententiae accedere, vel obversum sequentem, ubi equidem non gratia legis gratiae Evangelii, sed lex gratiae opponitur. adeo ut legi nulla, Christo soli omnis gratia tribuatur. Etsi enim gratiae fuisse fatear, quod tam perfecta lege, tam sanctis, bonis ac justis

præceptis refertâ, Deus populum Israëliticum supra omnes alios ornavit, gratiam tamen nullam lex ipsa exhibuit, sed eam Christo totam tanquam fini suo reliquit. Id probat Johannes, quia per Moſen nihil niſi Lex data eſt, non gratia: at in Chriſto, & gratia & veritas conceſſa eſt. Cl. Camerarius ſic interpretatur: *χάρις ἀντὶ χάριτος*, nimirum favorem Dei erga nos, propter favorem Dei Patris erga filium. Id nobis durum & longè petitum videtur. Quod tamen *ἀντὶ* verterit *propter*, non eſt inſolens. vide Luc. 1. 20. & 19. 44. Act. 12. 23. Eph. 5. 31. Hinc vertimus, *gratiam ob gratiam*, id eſt, gratiam unam ob alteram, poſterio- rem ob priorem. Quum enim memoraffet plenitudinem Chriſti, dicit hauriri inde, non unam ſed plures gratias, quarum prima ſit cauſa ſecundæ, iſta tertiæ, hæc quartæ & ſic deinceps ſemper poſterior detur ob priorem, donec completis omnibus gratiæ donis perficiatur tandem beatitudo. neque tamen hic rectum gratiæ uſum ſpectari arbitror, quaſi ob eum ſecunda detur gratia. id enim eſt mentem à Chriſto ad nos revocare, quum ſcopus Apoſtoli ſit, nos totos in Chriſto deſigere. Sed ipſam ſalutariſ gratiæ conditionem ſpectari volo, quæ ea eſt, ut prima trahat alteram, & ob datam priorem detur & poſterior. in qua gratiæ continuatione rectum uſum, ex ipſa gratia proficiſcentem, contineri libenter concedo.

VERS. 17. *ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια*. Gratia & veritas. Gratiam oppoſiti volunt condemnationi legis, veritatem figuris legis. non repugno? Sed tamen phraſin eam cum Hebraiſmo conferre lubet, ubi *חַסֵּד וְאֱמֶת*, gratia & veritas peculiari phraſi conjunguntur, quam LXX ſemper vertunt *ἐλεος καὶ ἀληθεία*. alibi tamen *חסד* etiam *χάρις* verunt, ut Eſth. 2. 9. & Symmachus Pl. 40. 11. Porro *חסד* ajunt eſſe bonitatem quæ gratuito promittit, *אמת* fidelitatem quæ promiſſis ſtat. Talia ſunt, *Omnes viæ Domini ſunt gratia & veritas*, Pl. 25. 11. *Gratia tua & veritas tua ſemper cuſtodiant me*, Pl. 40. 12. *Gratia & veritas eunt ante faciem tuam* Pl. 89. 15. Omnibus autem locis ritè expenſis, videtur phraſis *gratia & veritas*, ſive de Deo dicatur ſive de hominibus, (utriſq; enim tribuitur) mera eſſe periphras ſ veræ beneficentiæ, quæ duabus partibus abſolvitur, interno nempe animi favore ac gratuita propenſione, quæ Gratia dicitur, & externa favoris iſtius comprobatione per opera & actus, quæ Veritas dicitur. unde *ἀγαπᾶν ἐργῶ καὶ ἀληθείᾳ*, ſicut conjunguntur 1 Joan 3. 18. ita ſynonyma ſunt. Tale eſt illud Gen. 47. 29. quum Jacobus, à Joſepho, ut ſe mortuum in terra Canaan ſe-

peliret, poſtulaturus, dicit, *Fac mecum gratiam ac veritatem*. ſic Jud. 2. 14. Explorato- res dicunt Rachabæ, *faciemus tecum gratiam & veritatem*. 2. Sam. 2. 6. *faciat vobiſcum gratiam & veritatem*. Id eſt, Favcat Deus Deus, idque beneficiorum actibus verè ac reipſa demonſtret. An non & hoc loco idem ſenſus eſſe queat? Lex per Moſen loco idem quæ in peccatores non eſt benefica data eſt, Chriſtum gratia & veritas, id eſt, vera ben- eficia, vera beneficentia vobis contingit. In eo enim Deus & favore ſuo nos complectitur, quod Gratia eſt, & reipſa id beneficiis ſuis pro- bat, quod Veritatis eſt. Sic quoque capio, quod ſupra verſ. 14. dictus fuit Chriſtus *plenus gratia & veritate*, id eſt, plenus non tantum favore Dei erga nos, ſed & donis ac beneficiis, quæ favoris iſtius veritatem abundè nobis teſtentur. nec debet quempiam offendere, quod

ἀντὶ χάριτος Syrus verterit, *חַסֵּד מִמּוֹשֶׁה*, per manum Moſis, & *חַסֵּד מִיֵּשׁוּעַ* ſimiliter, per manum Jeſu. nam *חַסֵּד* per Sy-

ris eſt *בִּיד*, ſive eo instrumentalis ac miniſte- rialis cauſa ſignificatur, ſive principalis & pri- maria. ut Joan. 1. 2. *πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένοντο*, ubi *ἀντὶ* procul dubio principalem cauſam denotat, Syrus, *חַסֵּד מִיֵּשׁוּעַ*, per manum ejus. & Rom.

11. 36. ubi de Deo dicitur, *omnia eſſe δι' αὐτοῦ*, Syrus dixit, *חַסֵּד מִיֵּשׁוּעַ*, per manum ejus. I-

taque diſcrimen inter Moſem ſervum & Chri- ſtum Dominum, neque ex *חַסֵּד* in Græco, ne- que ex *בִּיד* in Syro, peti poſſet aut debet, ſed ex adjunctis verbis *ἐδούλω* & *ἐγένοντο*. Lex per Mo- ſtum non eſt tanquam per ſervum data, ſed tan- quam per Dominum facta.

VERS. 18. *ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς ὁ ἀγαπῶν τὸν υἱόν*. Boder. *unigenitus Deus ille qui eſt in ſinu pa- tris ſui ipſe annunciavit*. Inuſitata phraſis eſt & dura in theologia, *unigenitus Deus*. adde

quod Syri id dicerent, *ܐܠܗܐ ܕܥܝܢ ܐܒܝܗ ܕܥܝܢ ܐܒܝܗ*, ſubſtantivo præpoſito, ut mos eſt linguis O- rientalibus. Tremellius itaque vertit, *Unige- nitus Dei, qui &c.* At in regimine genitivi Sy-

ri dicerent, *ܐܠܗܐ ܕܥܝܢ ܐܒܝܗ ܕܥܝܢ ܐܒܝܗ*, vel *ܐܠܗܐ ܕܥܝܢ ܐܒܝܗ ܕܥܝܢ ܐܒܝܗ*, quum enim duo ſubſtantiva formæ

Em-

Hæc ille. ubi minoris Canæ situm non indicat. forsitan quia paulo superius dixerat, *Canæ*, in tribu Ephraim. ubi nos tamen nullam Canam invenimus. Sed majorem ait esse sitam in tribu Aser ad Sidonem, ibique factum hoc miraculum. Dissentit Masius in Josuam p. 294.

cujus verba memoratu digna. *קנא* duarum urbium nomen est. Altera apud Zabulonios extabat in Galilæa inferiore, quatuor circiter horarum itinere à Ptolemaide, versus Eurostrum, supra vallem Carmeli. ea minor dicebatur. celebris in Evangelio, de aqua in vinum mutata. Altera, quæ nunc agitur, posita erat in Galilæa superiore, sive Gentium, non procul a Sidone, atque hæc majoris cognomentum habuit. Hactenus Masius, qui non in majore, de qua Josuæ 19. vers. 18, sed in minore Cana miraculum hoc factum ait. Quod magis verisimile. Quum enim superiori cap. narratum sit, Christum Joanni adfuisse in Bethabara trans Jordanem, aut, ut alia lectio habet, in Bethania in tribu Judæ, certè extra Galileam, (nam vers. 44. dicitur Christus voluisse abire in Galileam) probabile non est eum triduo post, peragrata universa Galilæa inferiore & superiore, fuisse in extremis oris terræ Canaan ad Sidonem. Sed scrupulus relinquitur, quod neque S. Scriptura, neque Mappa Judaica ejusmodi urbem in tribu Zabulon exhibeant, quæ, ut vult Masius, *קנא* dicta fuerit. Scrupulum tollit Syrus, qui hunc nuptiarum locum non *קנא* sed *קטנא*, vocat, quem in

Mappa Judaica reperimus, eodem in loco ubi Canam minorem Masius collocavit, nempe in tribu Zabulon, supra vallem Carmeli, non procul à Ptolemaide addimus, & non procul à Nazareth patria Christi. & sicut hîc vocatur *קטנא*, ita in Mappa, *קטנא ברל*. Catna in Galilæa. unda liquet, non nisi addito nomine Galilææ hanc urbem expressam fuisse. A Catna autem, eliso *t* facilioris pronunciationis gratia, facta est Cana, sicut pro *ἐφθαλμη*, *ἐφθαλμη*. nec videtur hæc Cana minor dicta, ut ab altera in tribu Aser distingueretur. nam Hebraicè *קנא* & *קטנא* ipsis literis differunt. neque hæc isti, si Mappæ credimus, magnitudine cedit. sed quia *קטנא* parvum significat, ab Hebræo

קטן parvus. Syriacè, *ܩܬܢܐ*, angustari. VERS. 6. Erant autem hydræ posite, καὶ ἦσαν ὑδρεὶς ποτὶ τὴν ἑορτήν, secundum purificationem Iudæorum. Syrus & Arabs, ad purificationem. *ἑορτή* pro *ἡμέρα*. quod non est insolens. He-

sychius, καὶ ἦσαν ὑδρεὶς, καὶ ἦσαν ὑδρεὶς. καὶ ἦσαν ὑδρεὶς ἐν, καὶ ἦσαν ὑδρεὶς ἐν. Potest & verti, ob purificationem. sicut καὶ ὑδρεὶς, ob defectum. Phil. 4. 11. Dicitur porro unaquæque istarum hydarum cepisse μετρητὴς δύο ἡμέρας. Quantum μετρητὴς ceperit, non usque adeo norum. volunt æqualem esse mensuræ cadi, ut ex Erasmo, Beza, Camerario, Drusio aliisque videre est. LXX interpretes tamen *κα* nunquam per μετρητὴς, sed per ὑδρεὶς verterunt. nec dubito quin sex hæ hydræ Hebraicè *בָּרִים* sint dicendæ, & metreta sit minor mensura. LXX interdum eo utuntur pro *בָּת* batho, quæ in liquidis mensura eadem quæ in aridis epha. Interdum pro *בָּת* sato, quæ tertia pars bathi. adeo ut nec hinc quicquam certi. Syrus vertit, *ܩܬܢܐ*,

quadrantalia. Est autem, inquit Tremellius, quadrantal octava pars cadi, sive modii. Contra Drusius in Præter. Quadrantal, inquit, eadem mensura est cum amphora, quæ & cadus, & eodem redit cum metreta. Addit, Cadum à Syro alibi *ܩܬܢܐ* reddi. Utinam locum nominasset. nos enim prorsus later, nec scimus Cadi uspiam in N. T. fieri mentionem. nisi quod Luc. 16. 6. apud Vulgatum sit, *Centum Cados olei*. quem locum fortasse respexit. habet enim ibi Syrus, *ܩܬܢܐ ܩܬܢܐ*,

centum metretas olei. cujus singulare non est *ܩܬܢܐ*, sed *ܩܬܢܐ* nec est in Græco *καδος*, sed *βατος*. quod si ibi apud Lucam Syriacum *ܩܬܢܐ* idem est, ut procul dubio est, quod hîc apud Joannem Arabicum *ܩܬܢܐ*, permutatis tantum *ܩܬܢܐ* & *ܩܬܢܐ*, dicendum erit bathum & metretam ejusdem esse mensuræ. ut & supra ex LXX probavimus, unum per alterum reddi. *ܩܬܢܐ* Syris custodia est. atque inde fortassis in Talmud *ܩܬܢܐ*, quod Drusius aliquando metretam putavit significare, saccus est, in quo aliquid custoditur, & tanquam carceri includitur. nam & Hebræis *ܩܬܢܐ* carcer. Nonnus pro μετρητὴς dixit *μέτρα*. idque ex usu LXX interpretum, apud quos *μέτρα*, etiamsi proprie generale sit nomen omnis mensuræ, specialiter usurpatur pro *μέτρα*. ut 2 Paral. 2. 10. καὶ οὖν μέτρων εἰσὶν ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα, καὶ ἑκατὸν μέτρων εἰσὶν ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα. Ex addito numero certæ mensuræ colligi debent, nempe *ܩܬܢܐ*, bathi, metretæ.

VERS. 9. Ministri autem sciebant, *ܩܬܢܐ*. Tremel. qui ipsi impleverant aquis. Regia, quippe qui implevisset eas aqua. ad verbum verte, qui imple-

pleverant eas aquas, id est, hauserant, οἱ ὠ-
τλησάτες τὸ ὕδωρ, inquit Johannes. Implere enim
aquis est Syris haurire. ut Joan. 4. v. 6. ἔρχεσθαι
γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ, Syrus ver-
tit, **ܠܬܝܠܝܬܐܢ ܕܡܝܐ**, ut impleret aquas. ubi

Tremel. ut impleret vas aquis. rectè autem Re-
gia, ut hauriret aquam. Ferrarius, **ܠܬܝܠܝܬܐܢ**, im-
plevit. impletus est. hausit. Arabs eadem omni-
no phrasi, **لأشرب**, quia ipsi impleverant
aquis, id est, hauserant. ubi simul annoto, Sy-
riacum **ܠܬܝܠܝܬܐܢ**, quod vertimus qui, verti etiam
posse quia ipsi. ut sit idem quod **لأشرب**.

VERS. 10. **καὶ ὅταν μεθύσωνται**. Vulg. & E-
rasm. & quum inebriati fuerint. Beza, & post-
quam affatim biberunt. rectè enim observat,
verbum **שכר** non semper in vitio poni, sed in-
terdum liberalem tantum vini usum declarare,
qui tamen modum non excedat. ut Gen. 43. 34.
Tamen non tam verbum **שכר** quam **רוח** hic
respicere arbitror, quod abundè irrigari signifi-
cat, & à lxx passim per **μεθύω** redditur. ut Ps.
22. 7. **καὶ ὅτι ποτήριον μέθυ μου**, & poculum
meum ebruum, id est, **רוח**, irriguum. Sic Psal.
65. 11. **תלמיה רוח**, sulcos ejus irriga, **τὰς αὐ-
λάδας αὐτῆς μεθύσων**. Esa. 58. 11. **רוח**, hor-
tus irriguus, **καὶ πῶς μεθύσων**. sic passim. Usur-
patur & apud Hebros **רוח** pro saturatum esse.
& apud Dav. de Pomis in voce **נובח**, causam di-
cturus cur meretrix Italicè dicatur **נאב** dicit ef-
fe, quia **כמו הואב ישורף טרף בדי שיבע**. **לך ונות**
escam sine saturitate, sic meretrix non potest
inebriari (id est fatiari) operatione scortatio-
nis.

VERS. 15. Omnes ejecit ex templo, & bo-
ves & oves, & numulariorum effudit aes.
Sic Græca, sic Vulg. & Arabs. At Syrus post
boves & oves, etiam numularios ait ejectos, ac
tum eorum æ effusum.

VERS. 18. Quodnam signum ostendis no-
bis, **ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ**. Idem est quod dixit Sy-
rus, **ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ**, quod hæc facis.

Tremel. tamen, qui hæc facis. Boder. ut ista
facias. quas interpretationes non nego Syriacum
admittere, enim sæpe est **ܐܝܬܝܢ**, plerum-
que quidem cum futuro, interdum tamen etiam
cum Benoni. Sic Arabs, **حتى تفعل هذه الاعمال**,
ut facias hæc opera. Laudo autem Cl. Bezam,
qui **ܐܝܬܝܢ** hic non **ειδένως** sed **αἰνολογικῶς** accepit
pro quandoquidem. ut sensus sit, quandoqui-
dem tu hæc, quæ magnæ sunt potestatis & im-

perii, facis, quodnam signum das hujus autori-
tatis? Sicut Joan. 9. 17. **τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ**, **ὅτι**
ἀνοιξέτω τὰς ὀφθαλμούς; Id est, Quandoqui-
dem oculos tuos aperuit, quæ jam tua de eo
est sententia?

VERS. 22. Recordati sunt discipuli ejus,
ὅτι τὴν ἑλεῖν αὐτοῖς, quod hoc dixisset eis. Sy-
rus, Vulgat. & Arabs non legerunt **αὐτοῖς**. nec
quicquam interest.

CAP. III.

VERS. 3. **Εἰ μὴ τις ᾔσκησεν ἀνθρώπων**. Beza,
nisi quis fuerit genitus denuo. Malim cum Vul-
gat. & Eras. **natus**. ut & Syrus usus est verbo
ܠܕܝܢ, nasci, non **ܠܕܝܢ ܕܝܢ**, gigni. Certè
versu seq. mihi quidem duriusculum videtur,
Quomodo potest homo gigni qui sit senex? **num**
ac gigni? simplicius videtur nasci. hoc obstat
vult, eam esse uteri materni conditionem, hoc enim
fans inde nasci queat, non senex. nec obstat
quod hic de nova hominis creatione agatur. Et
enim est inter gigni & nasci relatio, ut qui
natus dicitur, genitus quoque relatio, ut qui
quum enim nemo ex sese nascatur, qui ex Spi-
ritu natus dicitur, generante Spiritu natus indi-
catur.

VERS. 17. **ἵνα κερήν τὸ κόσμον**. Eras. & Be-
za, *ut condemnet mundum.* Vulgatus ad ver-
bum, *ut judicet mundum.* quod non immerito
Syrus & Arabs sunt secuti. etsi enim amphibi-
liam habeat, quia tamen eadem est in Hebrai-
co **קין**, visumque est Spiritui S. eandem retinere
in Hellenismo, non hic tantum sed & per om-
nes hosce libros, existimo in interpretatione
retinendam, ut quæ vel per oppositum ver-
bum, ut hoc loco, vel per subjectam materiam
facile tollitur. quin & **ἐμφανισαίνον** videtur
damnationem sic innuere, ut simul etiam Dei
judicis actio nominetur. Ut quum 1 Cor. 11. ii
qui indignè edunt in Coena dicuntur edere **κε-
ρα**, iudicium, damnatio intelligitur, sed quæ
à justo iudice, re ipsa iudicium ferente, infligen-
da est.

VERS. 18. **ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ ܐܝܬܝܢ**. Tremel. & Bo-
der. *quia non credidit in nomen unigeniti*, vel
unici filii Dei. Non sunt hæc apud Syrum ac-
cipienda constructione adjectivi & substantivi,
sed per appositionem, *quia non credidit in no-*
men unigeniti, filii Dei. alioqui dicendum fue-
rat,

Emphaticæ junguntur per regimen genitivi, semper ? nota genitivi intercedit. Itaque persuasus sum hæc duo non construi per modum adjectivi & substantivi, quod voluit Boder. nec per modum substantivorum in regimine genitivi, quod Tremel. sed per appositionem, hoc modo: *Nemo unquam vidit Deum: unigenitus, Deus qui est in sinu patris sui, is enarravit.* explicat, quis unigenitus sit; est Deus ille qui est in sinu patris. ac si legisset, ὁ μονογενὴς, ὁ θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν ἰνὸν τοῦ πατρὸς, ὁ καὶ ἐξηγήσατο. pro eo legimus, ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν &c. quod Arabs ad unguem sequitur. Porro ἐξηγήσατο Vulg. & Eras. vertunt *enarravit*. Beza, *expofuit*. nihil hic doctius nec solidius dici potuit, quam quod magnus Heynsius in Aristarcho suo sacro docet & evincit, enarrationem hanc non tam sermone & prædicatione, quam expressione & repræsentatione factam. Sicut coeli enarrant gloriam Dei, quam sibi impressam & insculptam exhibent, ita Christus filius Dei unigenitus, Deum Patrem, cuius ipse character est, ita enarravit, ut eum in se expressum exhibuerit & repræsentaverit. quod nec Syrus suo ܡܠܝܟܐ, *narravit*, nec Arabs suo ܚܕܝܐ, *denunciavit*, assequi potuerunt. Malim dixisse Syriacè, ܡܠܝܟܐ, Arabicè, ٻئا, *manifestavit, clarum ac conspicuum effecit*. Id propriè est ἐξηγήσατο, *eduxit*, scilicet Deum quem nemo vidit, cuius cognitio quasi in tenebris latuerat. ab ἐξ, & ἡγήσατο. Inde metaphorice est *enarrare*. nam qui narrat, educit quæ alium latebant.

VERS. 23. Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου Beza, *simplanate viam Domini*. Sic Syrus, ܡܠܝܟܐ, *equalem facite*. & Arabs, سهول, *facilem reddite*. Malim tamen cum Vulg. & Eras. *dirigite*, vel potius *rectificate*, sicut Matthæus dixit, ٻئا ٻئا, *rectas facite*. non enim ὁδὸν opponitur τῇ ῥαχέϊ, sed τῷ σκολῷ. At τῇ ῥαχέϊ opponitur λέιν. ut ex Luc. 3. 5. apparet, καὶ ἐν τῷ σκολῷ εἰς ὁδοῦ, & αἱ ῥαχέϊ εἰς ὁδοῦ λέϊας. Propheta dixit, ܡܠܝܟܐ, *rectitudinem*, opponi τῷ ܡܠܝܟܐ, *tortuoso*. Quum ergo paulo ante dixisset, ܡܠܝܟܐ, *ante dixisset*, ܡܠܝܟܐ, *planam reddite viam Domini*, sed ablata tortuositate rectam eam facite, ne per circumflexus & ambages populo meo in patriam sit redeundum. At quomodo rectum iter institui

potest, quum hic valles, illic montes obstant? Compleatur omnis vallis, & deprimatur omnis collis. Sic breve erit & compendiosum iter populo meo. nam & rectam habebit viam, & planam. rectam, nam ܡܠܝܟܐ, *planam*, nam ܡܠܝܟܐ, *planam*, nam ܡܠܝܟܐ, *planam*.

VERS. 26. Μέσθι ὑμῶν ἐστίν. Vulg. *Medius autem vestrum stetit*. Melius Eras. & Beza, *stat*. Sic Syrus, ܡܠܝܟܐ, Arabs, ٻئا, *stat*.

VERS. 28. Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ ὁρδάνου. Beza, *Hæc in Bethabara facta sunt secus Iordanem*. Reprehendit Erasmus, qui vertit *trans Iordanem*. Quia, inquit, Bethabara, sic dictæ quod ibi trajiceretur Jordanis, mentio fit Jud. 7. 24. sed in tribu Ephraim, ac proinde cis Jordanem. Si rectum est etymon, quod vir doctiss. profert, Βηθαβαρα dicitur Hebraicè בית עברה, *domus vel locus trajectus*, qui non est cis sed trans Jordanem, non in tribu Ephraim, sed Ruben, è regione tribus Benjamin, si Mappæ Judaicæ creditur. Alius plane locus est qui, Jud. 7. memoratur. dicitur ibi בית עברה, *domus munda*, vel *domus agri* sive *sylvæ*. estque cis Jordanem, non procul à fluvio, verum non in tribu Ephraim, sed Manasses. At turbat non parum, quod Syrus, Vulg. & Arabs pro Bethabara legant Bethaniam. & antiquam eam esse lectionem, ex Cyrillo, Epiphanio, Chrysostomo, Nonno aliisque apparet. Monet tamen Chrysostomus, emendatiora quæque exemplaria legere Bethabara, quia Bethania neque ultra Jordanem, neque in deserto Judææ sit, sed vicina Hierosolymæ. addo, neque ad aquas sita, ut comoda ibi baptizandi opportunitas haberetur. nisi forte ad torrentem Cedron excursus fuerit, qui non procul admodum inde erat dislitus. Sed neque tam prope Hierosolymam versatum fuisse Joannem ex historia liquet, neque torrens iste, qui vado transiri poterat, mergendis baptizandorum corporibus satis aptus videbatur. Fit hîc mentio loci qui in usum baptismi fuerit πέραν τοῦ ὁρδάνου. Ergo ad oram Jordanis, sive citiorem sive ulteriorem. quemadmodum juxta istum fluvium Baptistam potissimum fuisse versatum, historia passim confirmat. & Joan. 3. v. 26. expressè dicitur testimonium Christo datum fuisse à Johanne πέραν τοῦ ὁρδάνου, *trans Iordanem*, vel ut habet Beza, *apud trajectum Iordanis*. Itaque aut mendum ea lectio habere videtur, aut alia fuit Bethania prope Jordanem. de quo vide notas Erasmi.

rat, **חֶסֶדְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ**, postposito adjectivo. quemadmodum Arabs, quum adjectivi & substantivi constructionem adhibere vellet, dixit, باسم ابن الله الوحيد, in nomen filii Dei unigeniti. postposito adjectivo more Orientalium.

VERS. 21. **ὁ γὰρ μὴν εἰληλάαν**. Tota phrasim Hebraismum habet, etiam vox **ἀληθείας**, itaque qui veritatis vocem retinet, rectius etiam cum Vulgato facienti verbum retinet, ut totus Hebraismus maneat, quam si vertat, *Qui dat operam veritati*. **אֱלֹהֵינוּ**, LXX seniores etiam vertunt **ἀληθείαν**, Gen. 24. 49. Esa. 38. 19. & 39. 8. & **ἀληθείαν**, Jos. 24. v. 14. adeo ut **ἀληθείαν**, **ἀληθείαν** ipsi sint synonyma. Inde est quod Esa. 45. 19. pro **יְשׁוּעָה**, *rectitudines*, dicunt **ἀληθείαν**. sed nullus locus illustrior, quam qui est Esa. 26. 10. **יְשׁוּעָה** *perversè agit*. LXX, **ἀληθείαν** & **μὴ μὴν**, *veritatem non facit*. adde Prov. 28. 6. *ubi pauper ambulans in veritate sua*, LXX. **ἐν ἀληθείᾳ**, in veritate. & 8. 20. pro **καὶ ἐν ἀληθείᾳ**, *semitarum juris*, dicunt **ἀληθείαν**. Quid ergo est, **ὁ μὴν εἰληλάαν**? **יְשׁוּעָה**, *qui non perversè agit*. **הַעוֹשֶׂה בְּיָשָׁרִים וְתָם וְיִשְׁקָה**, *quo facit rectitudinem, integritatem, & ius*. Hæc Nonnum non intellexisse, eruditissime docet Nob. Heynsius, in Aristar. p. 213. 219. Quod autem in eodem hoc versu apud Syrum legitur, **יְשׁוּעָה**, ut cognoscantur, etsi editiones omnes in ea punctatione consentiant, legendum tamen ex analogia Grammatices **יְשׁוּעָה**.

ὁ γὰρ μὴν εἰληλάαν. Erasmi. *Quod per Deum sunt facta*. Id est, Deo operante velle & perficere. Beza, *secundum Deum*. Id est, ex Dei præscripto. Malim verbotenus cum Vulgato, **ὁ γὰρ μὴν εἰληλάαν**, in Deo. id enim & per Deum, & secundum Deum, & si amplius vis, ad Dei gloriam comprehendit. Nam in Deo facta dicuntur opera, quæ in ipso bonitatem suam ac laudem habent, quæ ipsum tanquam causam, objectum, & finem respiciunt, adeoque ipsius virtute, ad ipsius voluntatem, in ipsius gloriam sunt edita.

VERS. 22. *Postea venit Iesus, eis τὴν ἰσραήλ γῆν*. Vulgatus, *in Iudæam terram*. Erasmi, *in terram Iudæam*. est enim, inquit Cl. Beza, mollior collocatio, si totum præcedat, pars sequatur. Existimasse videtur, Vulgatum & Erasmus **ἰσραήλ γῆν** habuisse pro duobus substantivis per appositionem constructis, ubi

prius, sit pars, alterum totum. Arbitror potius pro adjectivo & substantivo ea habuisse, aut certe habenda esse, ut *in Iudæam terram*, vel *in terram Iudæam*, sit *in Iudæam terram*. Etsi enim **ἰσραήλ** substantivè passim usurpari fatear, sit id tamen quia substantivum **γῆν** in se comprehendit. alioqui per se adjectivum est, & tale iterum sit, quum **γῆν** exprimitur. Sed quomodo Dominus venit in terram Judaicam, quum ex cap. præced. constet, jam pridem in ea fuisse? Optimè Cl. Beza vidit, **γῆν** hic non indefinite sumi, sed speciatim pro territorio Judææ, quatenus ab ejus metropoli Hierosolyma distinguitur, eique circumjectum erat. Quandoquidem enim durante festo in urbe fuerat, jam inde exiens dicitur venisse **εἰς γῆν**, *in terram*, id est, territorium Judææ. Novum tamen hoc doctissimo viro, & fortassis **ἀπὸ τῆς ἱερουσαλὴμ** videtur. moneo itaque apud Hebræos **אֶרֶץ** non raro sumi pro **שָׂדֶה**, *agro*. ut, quod sæpe occurrit, **הוֹרַע אֶרֶץ**, *conferes terram tuam*, pro **שָׂדֶה**, *agrum tuum*. quin & contradistinguitur urbi. Jos. 8. 1. *De di in manum tuam Regem Ai*, **וְאֶת עִירוֹ וְאֶת אֶרְצוֹ**, LXX, **καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ**, *urbem ejus, & terram ejus*, id est, & totum territorium ad urbem ejus pertinens. Notum est **γῆν** & **χωρὸν** sæpe confundi. **χωρὸν** quoque urbi interdum contradistingui. ut Luc. 21. 21.

Joan. 4. 35. ubi **χωρὸν**, Syrus **אַרְצָא**, *terra* dicuntur **ἀλφειά**, *alba*. intelliguntur arva extra urbes sita, quæ maturas jam segetes tulerunt. Sequitur autem, **καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν**. Vulgatus, *demorabatur*. Erasmi, *morabatur*. Beza, *degebat*. non malè Syrus, **וּמִתְבָּרַח**, & Arabs, **يَتَبَرَّح**, *conversabatur*. quia enim additur *cum illis*, non mera commoratio, sed conversatio indicari videtur, qua una cum illis ultro citroque isthic loci commears occupatus erat, seque exercebat. Id enim sæpe est **ἀσπασθῆναι**, præsertim cum additur **μετὰ τῶν**, *occupatum esse, versari, exercere se cum aliquo*. inde **ἀσπασθῆναι**, *congressus, disputationes, dissertationes, exercitia & occupationes*.

VERS. 23. *Etiam Ioannes baptizabat*, **ἐν Αἰνῶν**, **ἐγγὺς ἑστὰς**. Syrus pro **Αἰνῶν**, habet, **عَيْنُون**. Arabs, **عينون**. Cl. Scultetus lib. 1. Exercit. Euang. p. 83. mendum statuit in lectione Syriaca, eandem esse vult cum Arabica. neque as-

sen-

sentiendum dicit doctissimo interpreti, qui non animadversâ librarii mendâ, exponit Syriacam scripturam *oculus columbæ*. at hin-non est *oculus piscis*. quem interpretem dicat nescio; ego sane ei potius quam Sculteto hic assentiar. neque enim veram modo, sed & rectissimam Syri lectionem esse arbitror. si modo fides habenda Mappæ terræ Sanctæ, quæ ab ipsis Judæis Amstelodami nuper edita est. ubi prope Jordanem in finibus tribus Manassæ, ubi ea tribui Issachar est contermina, datur *שלם*, & juxta eam *עין יון*, quod Clar. Junius, in notis ad versionem Tremellii, rectè meo iudicio vertit, *fons columbi*. quod autem addit Junius, Schalim per syncopen dici Syrè pro Schaalim, eumque locum fuisse in finibus Benjaminis, de quo 1 Sam. 9. 4, non probo. Ex Mappa enim constat, Hebraicè scribi *שלם*.

quod rectè Syrè, *שלם*, non autem *שלם*, de quo 1 Sam. 9. 4, ac fuisse in tribu Manasses, non Benjaminis. Audiatur Hieronymus in locis Hebra. *Enon*, inquit, *juxta Salim, ubi baptizabat Iohannes, & ostenditur nunc usque locus in octavo lapide Scytopoleos ad meridiem juxta Salim ad Jordanem*. Consentit prorsus Mappa Judaica, ubi cis Jordanem est *בית שאן*, quæ Scytopolis dicta est, urbs ad tribum Manassis pertinens, sed tribui Issachar inclusa, habens ad meridiem *שלם* & *עין יון*. Scytopolin autem esse Bethsan testatur etiam Hieronymus in locis Hebr. Cur autem ibi dicuntur fuisse *בית שאן* non, inquit Cl. Beza, *quod Jordanis ibi inundaret, sed quod multi ibi rivis essent, quorum etiam in eo tractu circa Aroer fit mentio in libris Moysi*. Nescio quid viderit vir doct. cur hunc tractum collocarit circa Aroer, Hebraicè *עיר*, quæ civitas erat procul satis ultra Jordanem sita ad ipsum fluvium Arnon, ubi neque *עיר* *שאלים*, neque *עין יון* ulla mentio. Loca fuerunt cis Jordanem, juxta fluvium, rivis ex Jordane derivatis irrigua. Imo fons in Enon fuisse videtur, unde nomen loco *עין יון*, *fons columbi*.

VERS. 25. *Εἰς τὸ οὗδ' ἔφησεν ἐκ τῶν μαθητῶν ἰωάννης πρὸς Ἰησοῦν*. Vulgar. & Erasmi. *Facta est (vel orta) autem quæstio ex discipulis Joannis. nihil subintellecto*. At Beza subintelligit *πρὸς*, quibusdam ex discipulis. Syrus *من تلاميذ يوحنا*, *uni ex discipulis Johannis*. ut & pro *πρὸς* *ἰωάννην* habet *من تلاميذ يوحنا*, *cum Judæo uno*. Quemadmodum Cl. Camerarius in qui-

busdam libris & vetere suo codice legi ait *ἰωάννης*. Arabs. *تلاميذ يوحنا واليهود*. *discipulos Johannis & Judæos*.

VERS. 26. *καὶ πάντες ἐρχομαι πρὸς αὐτόν*. Syrus pro *πάντες*, *جميع*, *multi*. explicat, *omnes hyperbolicè dici pro plurimi*.

VERS. 27. *Non potest homo recipere quicquam*. Solus Syrus addit, *منه*, *quod Tremel. & Boder. in Paris. verterunt voluntate sui ipsius*. In Reg. *ex animi voluntate*. Syris, *voluntas*, *قوة*, dicitur at *قوة*, *res est*. ad verbum itaque vertit *ex re animæ suæ*, id est, *ex seipso*, quam in se habet. nam Joan. 5. 19. ponitur eadem phrasis pro *ἐφ' ἑαυτῷ*.

VERS. 31. *ὁ ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, & τῆς γῆς λαλεῖ*. Beza, *qui è terra est, & terrena loquitur*. At Vulg. & Syrus maluerunt *ἐκ τῆς γῆς* vertere, *qui de terra est, & de terra loquitur*. quod mihi videtur emphaticum videtur, & ambiguum quidem, sed non tautologum. imo quia non tautologum, ne ambiguum quidem. Nam aut fecda hic est tautologia, aut res ipsa indicat significare generationem vel productionem, alterum *ἐκ* constitutionem. similiter prius *ἐκ* materiam generationis, alterum materiam constitutionis, ut loquuntur Philosophi. Sensus est, qui ex terra originem traxit, totus tam habet. sequitur, *& de terra loquitur*. quod sane non idem est cum, *ἐκ τῆς γῆς*, *qui ex terra sunt* sive *terrena loquitur*. nam *ἐκ τῆς γῆς* *terrena loquitur*, indicat quales res loquatur, nempe quæ ex terra sive terrenæ sunt. at *ex terra loquitur*, indicat qua virtute & facultate loquatur, nempe quæ merè terrena sit, quam ex terra haurire potuit, qua constat & ex qua ortum dixit. Arabs, *ἐκ τῆς γῆς ἐστίν*, quoque vertit eo Beza Erasmus, & fateor parum in eo situm esse. Sed alterum *ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ*, Arabs & Erasmus prudenter ad verbum transtulerunt. Et hic in notis dicat, dilucidius futurum, si extrema particula addidisset articulum, si extre-
λαλεῖ. quod mihi secus videtur.

VERS. 34. *οὐδ' ἐκ μέτρων ἰδόντων ἵσθαι τὰ πνεύματα*. Arabs, Erasmi. & Beza supplerunt *τὰ πνεύματα* vel *αὐτὰ*, *haic*. Vulgatus & Syrus non item.

VERS. 36. *ὁ δ' ἀπεθῶν τῷ ὑψίστῳ*. Vulgatus, *qui*

qui non paret filio.

fligiatorem, magum designare; quod non est

... sic exivit, id est, simpliciter, exivit,

sumebat messis. ut sensus sit, *πρὸ μέρους ἐστίν, ἐν αὐτῇ*

adeo ut hoc quindecim, aut circiter, ante Pascha diebus dicatur. decimo quinto enim mensis nisan primus erat festi dies. postridiè, id est, decimo sexto mittebatur falx in messem, ut apparet ex Deut. 16. 9. & novarum frugum manipulus offerebatur, Levit. 23. 11. Egregium hoc est inventum. cui nihil deest, nisi ut liqueat solere Judæorum annos in ejusmodi quadri-
mestrium trientes dividi, aut certe primos quatuor anni menses, in quos duo illa festa incidebant, peculiari privilegio *παραμύσεων*uisse nuncupatos. Addamus sententiam Camerarii, qui ad versionem Vulgati, *Quod adhuc quatuor menses sunt, & messis venit*, *Τετράμηνος*, inquit, *intelligitur tempus 4. mensium*. Id est, *restare adhuc 4. menses de illo anno, quod incidit scilicet tempus in messem, siquidem ducitur initium anni ab ingressu solis in signum libræ. quod haud scio an non sit factum adhuc templo & re Hierosolymitana utrunque stante*. Haftenus ille. Quæ sententia valde arrideret, si conveniret computus. Inchoabatur politicus Judæorum annus mense Tisri, cujus initium à novilunio quod proximè præcedit aut sequitur Æquinoctium autumnale, sive ingressum solis in Libram. Inde usque ad primum mensis Nisan (circa id enim fere tempus hæc à Christo dicta fuere, utpote ante messem dicta, quæ decimo sexto ejus mensis initium capiebat) erant menses tantummodo sex. restabant ergo adhuc de illo anno, non quatuor solummodo, sed sex alii menses. Libet itaque hæc nostram etiam ascribere conjecturam. Laudo Syrum & Arabem, qui verterunt, *An non dicitis vos, post quatuor menses venit messis?* sed alio sensu, quam vulgo capi solet. *An non dicitis vos?* id est, an non dicere soletis: an non tritus hic inter vos sermo est, post quadrimestrem erit messis? Id vulgatum apud vos dictum est, sed cujus jam nullus usus. Ecce enim dico vobis, elevate oculos vestros & spectate regiones: nam albæ jam sunt ad messem. Ut autem, quid velinus, intelligatur, sciendum, apud Judæos interstationis & messis tempus quadrimestrem fere intercessisse. Nam mense Tisri, qui partim Septembri, partim Octobri nostro respondet colligebant fruges fructusque ex agris in horrea, unde eo mense *חַגְּהַרְצִי* festum collectionis. Sequenti mense Marchesvan, qui partim Octobri, partim Novembri respondebat, fiebat arratio. Mense Cisleu, qui parte una Novembri, altera Decembri respondebat, quo tempore fere *חַגְּהַרְצִי* pluvia tempestiva cadebat, fiebat satio. Inde

autem, nempe à medio Cisleu, usque ad mensem Nisan, quo initium erat messis, quadrimestrem est. Hinc jam, jacto in terram semine, consolatoria hæc sententia, *ἐν πρεσβυτέρῳ ἐστὶ καὶ ἐρχεται θάρισμός*, *ἐν πρεσβυτέρῳ* esset solet, inquit Christus. Hic vester sermo quendum. neque enim jam quadrimestris soliti mora opus est, ut expectetur messis. attolite oculos vestros, videbitis albas ad messis regiones. non nisi vos ad ferendum, sed et metendum. alii ante vos severunt, sed et laborarunt: vos intratis in ipsorum labores, & laborant, ut sine mora maturas fruges detatis.

VERS. 37. *Εν δὲ τῷ ὁ λόγος* *ἐστὶν ἀληθὺς*. Beza, *In hoc enim dictum illud verum est. τὸν* refert ad id quod versu superiore dictum est, cui aptetur *ῥῶμη*, quam hic *ῥῶμη* *ὁ λόγος*, vertit illud dictum. Vulgariter, ideo *in hoc enim est verbum verum*. Erasmus, *sermo verus*. Syrus, *كلمة الحق*, *sermo veritatis*. Arabs, *في هذا وجد*, *nam in hoc invenitur verbum veritatis*. videtur *in hoc retulisse ad sequens dictum, Alius est qui seminat, alius qui metit*. Ut sensus sit, *In hoc enim dicto invenitur sermo verus, id est, men eodem redit*.

VERS. 41. *Καὶ πολλὰ πλέθυσ ὄπισθεν*. Syrus tantum, *كثير*, multi, Arabs, *جمع كثير*, turba magna.

VERS. 43. & 44. *Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξήλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν*. *Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι περὶ τῆς ἐκ τῆς πατρὸς τοῦ κυρίου οὐκ ἔχεται*. Multum exercuit viros doctos hic locus. Alii præsidium quaerunt in *ἐμαρτύρησεν*, quod vertunt per plusquamperfectum, *testatus fuerat*. alii in *ἀπῆλθεν*, quod vertunt, *digestus est*. Syrus & Arabs aliud præsidium subministrant, quum *ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρὶδι* vertunt in *civitate sua*. Si enim Galilæa hic opponitur civitati alicui, puta Nazareth, quæ & ipsa in Galilæa sita erat, non sumenda est vox Galilææ indefinitè, quomodo & ipsam Nazareth comprehendit, sed strictè pro territorio Galilææ extra urbem Nazareth sito. Plane sicut supra 3. 22. Christus quum in urbe Hierusalem fuisset, dicitur venisse, *εἰς Ἱερουσαλὴμ*, in *territorium Iudææ*. Quid? an Jerusalem non erat in Iudæa? erat, si indefinitè sumas. at si strictè, distinguitur territorium Iudææ ab urbe Hierusalem, utpote extra eam situm. Sicut etgo

ἡ ἑδαῖα, ἢ opponitur τῇ ἱερουσαλὴμ, sic ἡ γαλιλαῖα, sup. ἢ, opponitur τῇ ναζαρέθ. Sensus est, Christum Samaria exeuntem, non recepisse in patriam urbem Nazareth, sed abiisse in territorium Galilææ. quia dicebat, non esse Prophetam acceptum in patria civitate.

VERS. 46. καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς, ὃ οὐχ ὡς ἡδὲ
 ἢ ἐν καπερναούμ. Beza trajecit ἐν καπερναούμ, &
 connexit cum verbo ἦν, *Erat Regius quidam*
in Capernaum. Idem fecerunt Syrus & Arabs.
 Porro βασιλεὺς Vulg. & Eras. verterunt *Regu-*
lus. putat enim Erasim. legendum βασιλίσκος.
 Sed quia constanter exemplaria habent βασι-

λεὺς, in notis vertit *Regalis*, aut *Regius.* quod po-
 stremum elegit Beza. Sic Arabs, انسان ملكى, *ser-*
vir regius. At Syrus, رجل مملوك, *ser-*
vus regis. id est, quidam qui ad aulam Regis
 Herodis pertineret, vel Praefectus regius.
 quod doctissime pertractatur in Aristarcho ma-
 ximi Heynsii.

C A P. V.

VERS. 2. Εἰπὶ τῇ πηλὴν. Syrus ea non legit. κορυφήθη, Vulgatus, Eraf, & Beza, *puccina*. rectè. LXX enim utuntur pro Hebr. כְּרִכָּה, quod interdum etiam כְּרִלָּה, interdum אֲרִילָּה, sed frequentius כְּרִלָּה מִן הַיָּם vertunt Syrus, ܟܪܝܠܐ ܡܢ ܗܝܡܢܐ, locus baptismi vel lavacri. at vers. 4. simpliciter ܟܪܝܠܐ, ut & Arabs, صبغة, baptismum, lavacrum, intinctionem. ἡ Πηλεγορὴ ἔβριση Βηθσαδὰ. Vulgatus perperam Bethsarda. vide Beza. Syrus optimè, ܟܪܝܠܐ ܡܢ ܗܝܡܢܐ, domus misericordiae, aut pietatis, aut beneficentiae. Erat enim quasi ποσὶ δάκρυον, ubi ægri & valetudinarii decumbentes miraculo sanabantur. Alia tamen est sententia doctissimi viri Canini, in scribentis, Est autem Bethesda domus effusionis, ab אשחא verbo Syriaco, effudit, à sanguine victimarum effuso. Hinc Græcè dictur πηλαριον, quasi victimarum dicas. Non abs re id rejicit Cl. Beza, quod non ibi sed apud altare mactarentur victimæ. Sed addo non male tamen dici בית אשחא, domum effusionis, quod ibi funderetur aqua in oves, ad eas à sordibus abluendas, quo ad victimam aptarentur. quam ob causam Syrus domum ablutionis dixit. Non omittenda hæc versio Arabis, quæ sic habet, وكان هناك بئر وشلیم البرواتبكي

قولاً مشرقياً تسمى بالعبرانية بيت الرحمة ثاويله
 & erat ibi Hierosolymis probati-
 tiki columbathra, quæ nominatur Hebraicè
 domus misericordiæ, & est interpretatio ejus,
 piscina ovium. Ubi primum notandum, quod
 non legerit, ἡν ἦν τῇ πρὸς τὴν πόλιν ἡλυσμένη, &
 erat ad probaticam, tupples portam, piscina.
 sed ἡν πρὸς τὴν πόλιν ἡλυσμένη, prout etiam Chry-
 sostomi & Theophylacti editiones habent. quod
 interpretatur ad verbum, بيت الرحمة, pisci-
 na ovium. Convenit id cum Hieronymo in lo-
 cis Hebr. Bethesda, inquit, piscina in Ierusa-
 lem, quæ vocatur πρὸς τὴν πόλιν, & à nobis inter-
 pretari potest pecuaria. Hæc quinque quondam
 porticus habuit, ostendunturque gemini lacus:
 quorum unus hybernis pluviis adimpleri solet:
 alter mirum in modum rubens, quasi cruentis
 aquis, antiqui in se operis signa testatur. Nam
 hostias in eo lavari à sacerdotibus ferunt: unde
 & nomen accepit. Ipsa ergo piscina diceba-
 tur probatica. etiam in plerisque Latinis codi-
 cibus Vulgaræ versionis. Et quamvis quidam
 legant super probatica, non judicarunt tamen
 Romani correctores, inquit Brugenfis, præ-
 positionem eam præponendam. Deinde apud
 Arabem observandum, quod Bethesda vertit-
 tur, بيت الرحمة, quod idem valet cum Syriaco
 ביתהסרה, domus misericordiæ. in Romana
 tamen editione legitur, بيت صايد, Bethsaida.
 procul dubio in gratiam Vulgarum. Per sals au-
 tem non tam porticus, quam distincta concla-
 via & Ταμεία intelligi, eruditissimè pertractavit
 magnus Heynsius.

V E R S. 4. Ἄγγελος γὰρ καὶ κατέβαινεν. Consentiant profus Syrus & Arabs. At Vulgatus, *Angelus autem Domini* &c. pro γὰρ legit &c. & addidit καὶ, quod & in duobus codicibus additum legit Beza. κατὰ καιρὸν, Vulg. *secundum tempus*. Erasmi. *certo tempore*. Beza, *certo momento*. Syrus, *בְּזֶמַן וָכֵן*, ut & Arabs, *في حين حين*, *in tempore tempore*. κατὰ distributivè acceperunt, quod dupliciter intelligi potest. nam ut ad Matth. 24. 7. monuimus, ubi καὶ ἑκάστῃς Syrus repetito nomine vertit *בְּכֻלָּם בְּכֻלָּם*, repetitio illa interdum universalem distributionem denotat. atque ita *in tempore tempore* esset singulis temporibus. Ubi si per tempus intelligatur annus, sicut Apoc. 12. 14. *καὶ καὶ καὶ καὶ ἡμῖν καὶ*, sensus erit, Angelum descendisse singulis annis. scilicet hoc ipso festo Pentecostis, quo jam Hierosolymam venerat Christus, quam Cyrelli sententiam fuisse, ex eo adfert Cl. Heynsius. interdum vèro particularem distributionem, sicut *בְּכֻלָּם בְּכֻלָּם*

V E R S. 6. *Hunc vidit Iesus, & cognovit,*
 ὁ κ̃ ἡδὴ πολλὸν χρόνον ἔχθ. Syrus, ܠܝܢܝܐ
 ܣܝܪܝܐ, Bod. in Paris. *Quod tem-*
pore multo fuisset ei. quid fuisset? Trem. sup-
 plet, *infirmas ejus. Regia, Eum multo tempore*
egisse in morbo. verte, quod multum tempus
esset ei, (sive haberet. καὶ τὰ πάντα transtulit, ὁ
πολλὸν χρόνον ἔχθ, sicut & Vulgatus, quia jam
multum tempus haberet. Ambiguum id est. Po-
test enim tempus intelligi vel morbi, quo diu
derentus fuerit, vel ætatis in qua proventus
esset: ad morbum retulit Erasmi. Quod jam
multum temporis morbo teneretur. & Beza
eum jam multum temporis egisse in morbo.
Ad ætatem vero Arabs, لَمَّا كَانَ سِنِينَ
وَلَمَّا كَانَ عَامًا كَثِيرًا, id est, quod jam
fatis magnæ ætatis esset, ὁ κ̃ ἡδὴ πολὺν χρόνον ἔχθ.
Nec dubito quin eadem Syro & Vulgato mens
fuerit. nam multum tempus habere, quum ita
absolutè dicitur, grandem potius ætate denot-
at, quam eum qui cum diuturno morbo confi-
ctatus est. Fuerat jam annos 38 morbo deren-
tus, & mediocris forsitan fuerat ætatis quum
eo corripereetur. jam ergo ad senectutem ver-
gebat. Duo hîc & morbum difficilem, &
miraculum illustre reddebant. primum quod
diuturno laborasset morbo. alterum quod πολλὸν
ἡδὴ χρόνον ἔχθ, grandævus jam esset. Fere huc

Arabs, *والا انه يعمل ما يرى الاب يعمل*, nisi quod
facit id quod videt Patrem facientem. ubi *nisi*
quod facit non aliud significare potest quam
sed facit. *Et in* pro *sed*, *sed*, etiam alibi
usurpatur. ut Gal. 2. 16. sicut & *et in* Matt.
 24. 36. Joan. 17. 12. est enim *et in* & *et in*
 idem

idem quod Syris נאמן, unde per crasin נאמן, sed.

VERS. 27. Καὶ ἔρχεται ἰδοὺ αὐτὸς καὶ κλέψει αὐτὸν, ὃς αὐτὸς ἀνθρώπος ἐστὶ. Syrus, ὅτι ὁ αὐτὸς ἀνθρώπος ἐστὶ, conjungit cum seq. versu. Lxx quo vide Beza. Arabs & Vulgatus cum Græco consentiunt, & ὃς vertunt quia. quod cur improbet Clarissima Beza, in notis vide. vult ὃς poni pro καὶ vel καὶ αὐτὸς, & vertit quatenus ut sensus sit, Christum, non tantum quatenus Deus est, judicem esse mundi, sed potestatem illam accepisse etiam qua homo est. Atque ita καὶ etiam non pertinebit ad κλέψει αὐτὸν, sed ad ὃς ὁ αὐτὸς ἀνθρώπος ἐστὶ, hoc modo, dedit ipsi potestatem judicium exercendi, etiam quatenus filius hominis est. vix possum doctissimi viro assentiri, tum quia ὃς pro quatenus insolens est, tum quia καὶ suo loco relinqui malim. Laudo Syrum & Vulgatum, qui omnia καὶ πᾶσι transfulerunt. Sed aliter capio, quam à plerisque capi solet, qui Augustinum & Cyrillum secuti ὃς referunt ad ἰδοὺ, ut causa afferatur, cur, quum Deus judicandi potestatem per se habeat, datam sibi eam esse dicat: quia nempe filius hominis sit, adeoque creatura, quæ à se nihil habet, sed aliunde accipere debet. Malim ὅτι referre ad καὶ κλέψει αὐτὸν. Dixerat versu superiori, datum sibi esse habere vitam in seipso. Id ipsi competit, quia Filius Dei est, ab æterno ab eo genitus. Jam addit, etiam judicandi potestatem sibi esse datam. quare? quia qui filius Dei est, idem quoque filius hominis est adeoque aptus iudicio ferendo. nam ut vitam habeat in seipso, sufficit Filius Dei sit. Sed ut iudicium exerceat, non id sufficit, sed requiritur ut porro Filius hominis, id est, homo sit. Qui enim omnes homines ad se est coactus, qui se visibilem iudicem ipsis est exhibiturus, eos allocuturus, & sententiam laturus, non alia id in natura rectius, quam in humana peragere potest. Quamobrem Apostolus Act. 17. 31. dicit Deum iudicaturum mundum ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤκεισε, per virum vel hominem quem designavit. Est enim iudicare vivos & mortuos pars muneris mediatorii, quod non nisi ab homine præstari potuisse Apostolus docet 1 Tim. 2. 5. Quare & in symbolo non alius dicitur venturus ad iudicandum vivos & mortuos quam qui natus est ex virgine, passus, mortuus &c.

VERS. 30. Sed voluntatem ὅτι πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις. Syrus, Vulgatus & Arabs, ut & duo Bezae codices, non legebant πᾶσι τοῖς ἀνθρώποις.

VERS. 31. Ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἐστὶν ἀληθής. Rectè observavit Cl. Beza, ἀληθής idem esse

quod Hebræis נאמן, & Syris שרירא, non modo verum, sed & firmum, ac validum. est enim

שרירא Syris confirmari, stabiliri. שרירא quic-

quid firmum est & stabile, adeoque verum, quia nihil veritate firmius, sicut nihil mendacio vanius & instabilius. Idem est Arabibus البطل, firmum, stabile, verum. opponitur الباطل, quod quamvis rem instabilem, infirmam, vanam, facile evanescentem significat, atque inde etiam mendacium. Idem esse Hebræis אמת & אמונה, vel ex Exod. 17. 12. liquet, ubi de Mose ידיו ידיו אמונה, & erant manus ejus veritas vel fides, LXX, ἱεροσολοίμοι καὶ χεῖρες αὐτοῦ ἐσταθέρησαν, erant manus ejus firmæ. vide & 2 Reg. 18. 16. & 2 Sam. 20. 19.

VERS. 35. ἵνα ἡμεῖς ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν περὶ ὧν ἐρεῖ ἐν τῷ φωνῇ αὐτοῦ. verti solet ἀγαλλομασθῶμεν, exultare. At Syrus, ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, & Arabs, ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, gloriarī. nam & apud LXX interpretes ἀγαλλομασθῶμεν, gloriarī, vertitur per ἀγαλλομασθῶμεν, Esa. 41. 16. Jer. 49. 4. Hesychius: ἀγαλλομασθῶμεν, δόξα, gloria, gloriatio. ἀγαλλομασθῶμεν, ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, delectatur, gloriatur. περὶ ὧν ἐρεῖ, Syrus, ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, Tremel. & Boder. ad horam proprie, hora, sup. spatio. ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, format genitivum, pro ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, in tempore hora. vel ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, format adjectivum, ut Matth. 13. ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, temporarii sunt. sic ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, horarii, qui tantum ad horam aliquid faciunt. sensus idem est. exprobratur levis eorum inconstantia, quod super Johanne gestierint & gloriari sint, sed momentaneo tantum gaudio, in quo præter impetum nihil solidi, nihil firmi fuerit. Simplicissimus hic videtur sensus, à doctissimis interpretibus receptus, nec alius querendus.

VERS. 41. Gloriam ab hominibus & λαμβάνω, Beza, non capto. Malim cum Vulg. Erat. Syro & Arabe, non capio, vel non accipio. Capiat enim qui venatur, operamque dat ut accipiat. at mens Christi latius patet. Sensus enim est, se gloriam hominum nec capere, nec oblatam arripere.

VERS. 45. Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορῶ ὑμῶν περὶ τῆς πατρὸς. Vulgatus & Arabs μὴ ἀποδοκιμασθῶμεν, pro ne particula prohibendi. Syrus pro interrogandi num. vertit enim ἡμεῖς ἀγαλλομασθῶμεν, num putatis, quod ego accusabo vos coram patre?

VERS. 27. *Εργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν &c.* Beza, *operemini non cibum.* Sic & Arabs vertendus quum dixit, *اعملوا لا لطعام*, Romana versio, *operimini non ob cibum.* proprie *cibo.* Vulgatus, Syrus & Erasmus retinuerunt phrasin Hellenisticam, *operemini non cibum.* Doctissimo- rum quidam existimant, *εργάζεσθαι* hic respon- dere verbo Hebræo *עבד*, alii verbo *עלם*. Ego verbo *עבד*, & quidem constructo cum *ב*, quod Hellenisticæ, peculiari sane Hellenismo, expri- munt per *εργάζεσθαι* sequente accusativo. Lo- cus illustris exod. 31. 4. ubi Deus dicitur Be- zaleeli dedisse sapientiam, *εργάζεσθαι τὸ χρυσίον, τὸ ἀργύρεον, & τὸ χαλκόν, & τὸ πᾶν ἔργον* &c. ubi sane *εργάζεσθαι τὸ χρυσίον* non est *facere ut aurum sit*, sed *operari in auro*, vel *circum aurum*, quod Moyses dixit *בְּעֵצֶיךָ בְּחִיטֵיכֶם*. Ita hoc loco, *εργάζεσθαι τὴν βρῶ- σιν*, non est *facere ut cibus sit*, imo ne quidem parare eum, (etsi id enim de cibo corporali quodammodo dici queat, nequaquam tamen de spiritali, quem & Christus paravit & dat, ut hoc ipso loco dicitur) sed est *בְּמַחְמְרֵיכֶם*, *operari in cibo*, vel *circum cibum*. etsi enim Chri- stus eum paraverit, nostrum tamen est operari circa eum, ut noster fiat. Tale est illud 1 Cor. 9. 13. *οἱ τὴν ἱερὰν ἐργασίαν*, Beza, *qui sacris operantur.* Eras. *in sacris.* Vulg. *in sacrario.* Tale illud Apoc. 18. 17. *δοὶ τὴν πύλινον ἐργά- ζονται*, qui in mari operantur, & circa illud versantur. vel est *εργάζεσθαι* idem quod *εργάζεσθαι* accusativo, pro *acquirere, comparare, facere ut possideas.* ut Gen. 31. 1. *Jacob ex iis quæ pa- tris nostri sunt בְּלִיַּת הַבְּקָר הַזֶּה לָּנוּ.* LXX, *ταῖς ψαῖς τῶν δούλων τούτων*, (quod etiam per *εργάζεσθαι* rectè & eodem sensu reddidissent) se- cit omniem gloriam hanc. Onkelus, *קָנָה יִתְכֵּן הָאֵלֶּיךָ נַכְסֵיךָ הָאֵלֶּיךָ*, *acquisivit omnes opes hasce.* Sic Deut. 8. 17. *Recordare Domini Dei tui, quod is dedit tibi כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חֵיל*, *robur ad facien- dum, vel operandum potentiam.* Onkelus, *עָצָה לְכַנְּנִי נַכְסֵי*, *consilium ad acquirendum opes.* Adde Ezech. 28. 4. *עָשִׂיתָ לָּךְ חֵיל וְיָמֶיךָ*, *fecisti tibi potentiam, & fecisti aurum & argentum in thesauris tuis.* Jonathan, *קִנְיָתָא לָּךְ נַכְסֵי וְכֶסֶף וְזָהָב*, *acquisivisti tibi opes, & collegisti au- rum & argentum in thesauris tuis.* Sic quo- que operari vel facere cibum, est *acquirere ci- bum.* Atque inde *εργάζεσθαι* usurpatur etiam pro *negotari, & negociando acquirere.* ut Luc. 19. 16. *ἡ μὲν οὖν ἀποστρέψασα δέκα μνᾶς, mina tua*

adacquisivit decem minas. Idem est quod vs. 18. *ἡ μὲν οὖν ἀποστρέψασα πέντε μνᾶς.* vides hic *εργάζεσθαι* & *ποιοῦν* esse ipsissimum Hebræorum *עבד* pro *עבד* *acquisivit.* Sequitur porro, *ὅν ὁ πατήρ ἐσφρα- γισεν.* Syrus & Arabs utuntur Hebræo verbo *סָמָן*, quod nihil aliud est, quam sigillum imprime- re, & per illud firmitatem atque auctoritatem addere. Sensus ergo est, Pater filium veluti si- gillo suo munivit, confirmavit, & ut barbarè loquar, autorizavit. Quod tam præclarè tracta- vit Beza, ut vix quicquam addi posse videatur.

VERS. 40. *τὸ δὲ ἐστίν.* Hæc autem est &c. Syrus pro *δὲ* habet *ἐν*, *enim.* & Arabs,

quia, nam. Dat hic enim causam Servator, cur Patris voluntas sit, ut de dato sibi nihil amittat. Quia nempe ejusdem voluntas est, ut omnis in filium credens habeat vitam æternam. Itaque *δὲ* pro *ἐν* acceperunt. quod non est in- solens. nam & Rom. 8. 11. & 1 Cor. 10. 11. & alibi, *δὲ* causalis particula est, non adver- sativa. Aut forsitan legerunt *ἐν*, ut Camerarius. Sic enim habet, *τὸ ἐπὶ τῷ ἐν τῷ ἱερῷ.* repetita su- periore sententia *ἀπολογιστὶς.*

VERS. 41. *Εγὼ εἰμὶ ὁ ἀνθρώπος ὁ κατεβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.* Syrus, Vulgatus & Eras. *ὁ κατεβὰς* ac- ceperunt in prima persona, *Qui descendi.* A- rabs & Beza in tertia, *Qui descendit.* primæ interpretationi favet versus sequens, ubi Judæi ægrè ferunt quod dixisset, *ὅτι ἐγὼ εἰμὶ ὁ κατεβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.* etsi fatear minimum interesse.

VERS. 45. *Εἰ μὴ παραμυθῶν ἐν τοῖς ιουδαίοις.* Consentiant Vulg. & Arabs. At Syrus primo addit, *ἐν*, *enim.* deinde in singulari *ἑνὶ*, consentientibus editionibus: quod ideo malè vertunt Tremel. & Boder. in pro- phetis. verte in propheta, scilicet Esaiā apud quem solum hic locus qui citatur extat. Quia tamen Esaias ea Bibliorum parte continetur, quam Prophetas dicebant, rectè etiam dicitur in Prophetis. ut Cl. Beza doctè explicat.

VERS. 52. *Εμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι.* Eras. *Decertabant ergo Judæi inter se.* Beza, *pugnabant.* Vulgatus, *litigabant.* Sic Syrus, *נִלְחָמוּ*, *contendebant.* Arabs, *جاسوا*, *jurgarunt.* rectè. Gloss. *μάχονται*, *jur- go.* μάχη, ἡ ἀδελφικὴ, *rixā.* μάχη, ἡ ἀδελφικὴ, *litigatio.* jurgium. μάχη, ἡ ἐν πολέμῳ, *Prelum, Pugna.* Hic intelligitur μάχη ἡ ἀδελφικὴ. Sic Gen. 31. 36. de Jacobo dicitur, *καὶ ἐμάχησάμην ἀδελφῷ, & litigavi adversus I. abanem.* ponitur pro Hebræo *רִיב*. ut & Nehem. 13. 11. *וַאֲרִיבָה אֶת הַסִּנְיִים*, *& litigavi cum Antisti- tibus,*

tibus, LXX, καὶ ἐμαχρώμενος τῷ σπέρματι. Sequitur porro, *Quomodo hic potest nobis dare πλὴν σπέρμα φάγειν*; Syrus, Vulgat. & Arabs, *carnem suam edere*. legerunt πλὴν σπέρμα αὐτῶν. aut addiderunt, sensu id postulante.

VERS. 53. οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. Vulg. *non habebitis*. Sed optimè observavit Cl. Beza, insignem hîc esse temporis præsentis emphasin, quam Syrus quoque & Arabs accuratè servarunt.

VERS. 57. Ἐγὼ ζῶ διὰ τὸ πατήρα. καὶ ὁ τρώγων με, κακύνει. Ζήσεται δι' ἐμέ. Etsi tateatur Cl. Beza διὰ cum Acculat. rarius usurpari propter, hîc tamen id amplecti maluit, quia propter magis propriè Impellentem aut Finalem quam Efficientem causam declaret. Nolim tamen Vulgarum & Erasmus sperni, qui ex consueto usu verterunt propter. sic enim & Syrus, *من اجل*, & Arabs, *من اجل*, propter.

Sæpe hæc particula Efficientem causam denotat. ut Marc. 2. 4. *Quum non possent accedere ad eum, διὰ τὸ ὄχλον*, propter turbam. Turba nec Impellens nec Finalis, sed Efficiens causa erat impedimenti cur accedere non possent. sic Marc. 12. 24. οὐ διὰ τῶν πλανῶντων, an non propter hoc erratis &c. Ignorantia Scripturæ & potentia Dei causa Efficiens est erroris. Ad-do illud Thucydidis, καὶ πλὴν, νῦν ἐρημία δι' ἑαυτὸς ἔχουσι. & præsentem desolationem propter se habent, id est, sua causa, sua culpa, se authoribus. Sic hoc loco, ego vivo propter Patrem, id est, patre autore. Et qui me ederit, vivet propter me, id est, me authore.

VERS. 63. τὸ πνεῦμα ἐστὶν τὸ ζωοποιόν. Beza, *Spiritus est id quod vivificat*. & absolute accepit. At Syrus, Vulgat. & Eras. relativè ad πνεῦμα, *spiritus est qui vivificat*. res eodem reddit. ut & quod Arabs habet, *الروح يحيي*, utique spiritus vivificat. Sequitur, *καὶ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν*, verba quæ ego loquor vobiscum. Vulgatus, *quæ ego locutus sum*. sic Syrus, *التي*. & Arabs, *التي*. legerunt ἡλάλησα.

VERS. 66. Ἐκ τῆς πολλῆς ἀπῆλθον. Vulgatus, *ex hoc abierunt multi*. Ambiguum est. Erasmus & Beza, *ex eo tempore*. subaudiverunt *ζῶντες*. At Syrus, *من اجل هذا*, propter hoc verbum. Et Arabs, *من اجل هذا*, propter hoc, scilicet quod dixerat. subaudiverunt *ῥήματα*. & præpositionem ἐκ voluerunt causam denotare. Ut & Joan. 19. 12. ἐκ τῆς

ἐκ τῆς οὐ πλάττει. Erasmus ambiguit, *ex eo quærebat* &c. Vulgatus, *exinde*. Beza, *ex eo tempore*. At Syrus, *من اجل هذا*, propter hoc.

& Arabs, *من اجل هذا*, propter hoc. sane loco accommodatissimè. Nam ut à priori incipiam, dixerat Christus Pilato, *non haberes potestatem ullam in me, nisi tibi data esset supernè*. propterea qui me tradidit mihi majus peccatum habet. Terruit hoc Pilatum, & ἐκ τῆς, ex hoc, ob hanc causam quæsiit eum dimittere. Ita hoc priori loco, quum confendisset eos durus ille, ut aiebant, sermo manducanda Christi carne: Præsertim quum addidisset, quosdam eorum non credere, quum posse quemquam venire ad se, nisi credere, nec Patre, ἐκ τῆς, hinc, ob hanc causam si abierunt. Sæpe autem ἐκ pro *propter*, ut surpari, ex Thucydide, Demosthene, propter ut phonte & Gregorio probat H. Stephanus. Xenophonat enim originem ex qua res fluit & emanat. ut quum 2 Cor. 13. 4. dicitur, *ἐκ τῆς ἀδυναμίας*, ex infirmitate, &c. ἐκ τῆς ἀδυναμίας, ex virtute autem Dei quod vivat. Sic hoc loco, ἐκ τῆς ἀπῆλθον, ex hoc ortum est quod abierunt.

CAP. VII.

VERS. 1. οὐ γὰρ ἤθελεν, non enim volebat. Sic quoque Syrus & Arabs legerunt. & Vulgatus. mirum ergo unde Chrysostomus *ὅτι ἤθελεν*. de quo videatur Erasmus. Nonnus quoque *ὅτι ἤθελεν*.

VERS. 4. οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυψίῳ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρήρσι εἶναι. Hebraismus est *ζητεῖ*, pro *ὁ ζητῶν*, qui querit. 1 pro *ἵνα*, utilitatem est. vide Drus. in Moscheh Vecaleh. Ἐν παρήρσι, Syrus, *من اجل*, in aperto.

sicut infra II. 54. *ὅτι ἐν παρήρσι* *ἐκτελέσεται*, Syrus, *من اجل*, aperte. Et Col. 2. vers. 15. καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδηγματίσεν ἐν παρήρσι, Syrus, *من اجل*, aperte. In tribus hisce locis παρήρσι opponitur τῷ κρυψίῳ, rei latenti, & significat id quod palam & apertum est. In reliquis fere locis significat loquendi libertatem, animi fiduciam, & ut sic dicam, animi erectiōnem. quod valde emphaticè dixit Moses Levit. 26. 14. *ἐκτελέσεται* *ἐν παρήρσι*, & feci vos incedere erectè, LXX, *ἐκτελέσεται*. Neque sane

ne ineptiet, qui hujus loci sensum esse dixerit, Tu hoc operam das, ut libere, sine metu & erecto animo loquaris & agas. Hoc qui querit & affectat, non debet in occulto sua patrare. In hanc sententiam verba Joannis sic Hebraicè

פִּי אֵין אִישׁ עוֹשֶׂה דָּבָר בְּסֶתֶר וְהוּא דּוֹפֵן לְהוֹת קוֹמָמוֹת. Fateor tamen priorem sententiam magis arridere. Etsi non Græcia, sed Oriens significationem cam nobis det, ubi teste Elia in Thisbi בְּפֶרְסוֹם est בְּפֶרְסוֹם, in propatulo, & opponitur בְּזַנְעוּתָא, clanculum.

VERS. 8. עָלַי אֵין אִישׁ אֲנִי עוֹשֶׂה דָּבָר בְּסֶתֶר וְהוּא דּוֹפֵן לְהוֹת קוֹמָמוֹת. Nihil addo ad ea quæ Beza in hunc locum annotavit, nisi Arabem cum Syro pro עָלַי legisse & וְנֵן, non nunc. ambo legerunt תוֹרְלוֹ.

VERS. 22. אֲנִי וְהוּא דּוֹפֵן לְהוֹת קוֹמָמוֹת. Tremel. Propter hoc An-

sche dedit vobis circumcisionem. Boder. propterea &c. Johannes, אֲנִי וְהוּא דּוֹפֵן לְהוֹת קוֹמָמוֹת. Exercent multos hic locus, dum quarunt cuius rei adferatur ratio. vide eruditissimas Cl. Beza in hunc locum conjecturas. quibus nos nostram quoque addimus. certum

est, אֲנִי Syris non tantum esse propter, sed & de. ut Marc. 7. 25 statim enim audivit mulier quædam אֲנִי, de ipso. Phil. 2.

19. ut mihi etiam sit quies, quum didicero אֲנִי de vobis. Sic apud Hebræos

עַל propter item de, vel super pro de. quomodo & apud Syros usurpatur. quod adeo usitatum, ut probatione non egeat. idem dico de בעבור. explicaturi enim Hebræi, & interdum valere de, ut Pf. 91. 11. יִצְוֶה לָךְ, præcipiet de te, Gen. 20. אֲמַרְי לִי, dic de me, & similia multa, enarrant illud per בעבור. quod

tamen propriè significat propter. sic accipio כי יִרְעוּ לִמְעַן אֲשֶׁר, Gen. 18. 19. כי יִרְעוּ לִמְעַן אֲשֶׁר, quia novi eum, de eo quod præcipiet liberis suis. quasi dicas, super hac re me non faller, probè de hac re eum cognitum habeo. Sed maximè hic ad rem nostram facit

examinare quid Hebræis sit לָךְ. constat & ibi usitatissimè valere propter, adeoque verti propterea. ad verbum propter sic. Sed certum est multa dari loca, ubi ea significatio non quadat. Doctiss. Beza duo profert loca, Gen. 4. 15. & Olee 2. 14. in quibus exponit per atqui,

vel attamen. quod neque cum ל neque cum לֵן convenientiam habet. Ego ל ibi fumo pro de, quod usitatum esse supra exemplis probavimus. & sicut לֵן diximus Gen. 20 enarrari ab Hebr. בעבור, de me, ita לֵן enarramus בעבור

לֵן, de sic, id est, de ea re, quod ad hanc rem attinet, quantum ad hanc rem: atque ita non raro ל valere quantum ad, rectè docet Drusius in Mosche Vecaleb. ubi inter alia exempla citat

illud Pf. 18. 4. (lege Pf. 17.) לֵן אֲדָם בְּרֶגֶל לֵן, quantum ad opem hominis, per verbum laborum tuorum ego cavi vias latronis. quum ergo Gen. 4. Cain desperabundus conquereretur se nusquam tutum fore, sed ab omnibus obvis occitum iri, Deus quodammodo consolatur eum, dicens, לֵן,

quantum ad hoc, si ullus occiderit Kainum, septupulo vindicabitur. Sic Hos. 2. ubi Deus Israëlitis exprobrasset spirituales scortationem cum Baalim, eoque nomine pœnas esset comminatus, addit consolationis gratia, לֵן, de hac re ego pelliciam eam, & deducam eam in desertum & loquar ad cor ejus. Eodem modo hic apud Syrum expono, אֲנִי וְהוּא דּוֹפֵן לְהוֹת קוֹמָמוֹת,

de hac re, & apud Johannem אֲנִי וְהוּא דּוֹפֵן לְהוֹת קוֹמָמוֹת, potius quam cum D. Beza, attamen. Sensus est, Unum opus edidi, & omnes miramini, quod nempe sabbatho sanaverim ægrum, de quo supra c. 5. non est quod miremini. nam quod ad hanc rem, de hac re Moses vos docebit. is enim dedit vobis circumcisionem: & vos sabbatho circumciditis. אֲנִי

ergo hic est לֵן, vel בעבור וְהוּא, vel דּוֹפֵן, vel, וְהוּא, quæ omnia verti possunt, de hac re. Quia tamen id forsitan durius alicui videbitur, libet aliud experiri, quod nescio an aliis perinde atque mihi sit arrisurum. Nemo, opinor, negabit, אֲנִי וְהוּא idem esse quod

עַל. At id non tantum significat propterea, sed etiam propterea quod. ut Gen. 38. 26. Juda dicit de nuru sua Thamar, לֵשְׁלֵה כְּנִי, nam propterea quod non dedi eam Sela filio meo, sup. fecit hoc. Rabbi S. Jarchi exponit per אֲשֶׁר, lxx per & εἰς. Sic multi Pf. 42. 7. Deus mi, anima mea tumultuatur in me, אֲנִי וְהוּא דּוֹפֵן לְהוֹת קוֹמָמוֹת, propterea quod recordor tui à terra Jordanis. Nec aliter capio illud Gen. 33. 10. כי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ בְּרֹאוֹת פָּנֶי אֱלֹהִים וְהִרְצֵנִי

Nam propterea quod vidi faciem

ciem tuam quasi viderem faciem Dei, & accep-
tum me habuisti, accipe quæso munus meum.
LXX, ἐνεκεν τῶν, pro ὅτι ἐνεκεν. Dubitari ne-
quit de Num. 10. 30. ubi Moyses dicit Hobabo,

כי על בן ידעת חננו במדבר יהיה לנו לעינים
Nam propterea quod nosti castrametari nos in
deserto, eris nobis pro oculis. & Num. 14. 43.

כי על בן שבתם מאחרי יהוה ולא יהיה יהוה עינים
Nam quia aversi estis à Domino, Dominus
non erit vobiscum. Ita hoc loco δια τῶν, idem
quod δι' ὅ. Sensus est, Propterea quod Moyses
dedit vobis circumcisionem, (etsi non Moyses
primus autor sit, sed Patres) id honoris tamen
Mosi tribuitis, ut propterea quod is vobis eam
repetiit, etiam sabbatho circumcidatis. Sier-
go circumcisionem accipit homo sabbatho, ne
solvatur lex Moysi, an mihi indignamini? &c.
Nemo non videt sensum optimè fluere, & fe-
re extorquere hanc expositionem. Sicut ergo
Matth. 26. v. 50. diximus ὅ interdu[m] usurpari
pro τῶν, ita & τῶν pro ὅ. ut pro אשר, usi-
tatum Hebræis, vide Job. 19. 19. Psal. 74. 2. &
alibi sæpe.

VERS. 24. Μη κρίνετε κατ' ὄψιν. Vulgatus,
nolite iudicare secundum faciem. Erasmi, secundum
aspectum. Beza, secundum speciem. Sy-
rus, بالاحاباة, & Arabs, بالاحاباة,
id est, ὡς προσωπολήψια, sic ut personas acci-
piatis. Ne in me dammate, quod in Mose lau-
datis. in pari causa pariter iudicate. Si circum-
cidi hominem sabbatho, fertis, quia Moyses in-
stituit: sanari autem hominem sabbatho non
fertis, quia à me id fit, personas respicitis, non
causam. hoc est, κατ' ὄψιν, δικαιοῦν κρίσιν κρίνῃ.
non iudicare באמת, sed במשפט פנים, ut lo-
quuntur Hebræi. Eruditissimè hunc locum per-
tractat maximus Heynsius in Aristarcho.

VERS. 25. Ἐλεγον οὐδὲν ἐν τῇ ἱεροσολυμι-
τῶν. Ex Hierosolymitanis. Vulgatus, ex Hie-
rosolymis. id est, ἐξ ἱεροσολύμων. Sic Syrus quo-
que & Arabs. nihil interest.

VERS. 26. Μη ποτε ἀληθῶς ἐγνωσαν οἱ ἀρχαῖοι,
ὅτι ὁ Θεὸς ἐστὶν ἀληθῶς ὁ Χριστός; Syrus non legit prius
ἀληθῶς. Vulgatus & Arabs non legerunt poster-
ius. Nonnus neutrum expressit.

VERS. 34. Καὶ ὅτι εἰμὶ ἐγώ, ὅμοιος ὁ διώσας ἐλ-
θὼν. Vulgatus, Erasmi & Syrus, Ubi ego sum.
Beza, ero. Placet tamen viris doctissimis, Be-
za & Casaubono, conjectura Henrici Stephani,
legendum esse εἰμι, eo. Sic Nonnus & Theo-
phylactus legerunt. Addo, & Arabs, cuius hæc
sunt verba, والكان الذي انا امضي اليه انتم, لا تصلون اليه,
& ad quem locum ego vado, vos

non pervenietis. ὅτι enim non tantum ubi, sed
& quo significat. ut Matth. 8. 19. Joan. 8. 21.
22. & alibi.

VERS. 35. Μη εἰς τὴν ἀκατοχρῆσιν τῇ ἐκκλησίᾳ
μέλλει προδιδόναι, καὶ διδόναι τὰς ἐκκλησίας; Pla-
cet doctis per ἐκκλησίας hic intelligere Helleni-
stas, id est, qui origine & natione Judæi, in-
guæ autem Græci erant, utpote inter Græcos
dispersi. quales etiam intelligi videntur Joan. 12.
20. Ἦσαν δὲ πῆρες ἑκκλησίας καὶ τῇ ἀκατοχρῆσιν
προσκύουσιν ἐν τῇ ἐορτῇ. Nisi forte intelligan-
tur ibi origine Græci, qui Profelyti facti essent.
Alibi autem in hisce libris ἐκκλησίας facti essent
Judæis, & significantur quos Ἰουδαῖοι & Ἰουδαῖοι
indigerant, & generali nomine Ἰουδαῖοι, gentes
vocantur. Hoc sensu Vulg. & Erasmi, verterunt,
nunquid in dispersionem gentium iturus es, &
docturus gentes? Sic Syrus, لا تدور ولا تدرّس
الجناس، وذلّك في كل منة، num ad regiones gentium itu-
rus es & docturus profanos, sive gentiles:
فذلّك في كل منة sunt Ἰουδαῖοι, Ἰουδαῖοι. Prae-
ro tamen priorem sententiam.

VERS. 37. Ἐν τῇ ἐορτῇ ἡμερῆς τῇ με-
γάλῃ τῇ ἐορτῇ. Octavus erat dies festi Taber-
naculorum, qui ἐορτὴ τῆς ἡμέρας, festus dies cohibito-
nis dicebatur, quia tum populus ab omni la-
bore cohibitus solenni coetu conveniebat. vo-
cabatur & שבת הגדול, sabbathum magnum. unde
שמחת התורה, leticia legis; quia eo die
mam Pentateuchi פרשׁתו sive sectionem legebant,
& magno cum gaudio legem absoluebant, unde
& sequens sabbathum שבת בראשית dicebatur,
quo rursus Pentateuchi sectionem ordiebantur.
Eodem illo magno festi die tres legebantur
הפסוקים sive lectiones propheticae. Prima ex
1 Reg. 8. incipiens ab illis verbis, ויבן
דוד, & fuit quum absolvisset Salomon &c.
Ubi Rex Salomon, absoluta eximia illa ad
Deum precatione, erigit se, & alta voce po-
pulum compellans, benedixit ei & hortatur.
Quod imitatus hic verus Ecclesiae Salomon
Christus, εἰς τὴν καὶ ἐνεργῆ. Altera Haphtara erat
initium Josuæ. Quum enim liber Josuæ erat
terminus Prophetarum, finientes Legem, Prophe-
tas inchoarunt. Tertia erat ultima sectio Ma-
lachiae, cuius initium est, ווערבה, & placuit
Deo munus Iudæ & Ierusalem. Finis autem,
ecce ego mitto vobis Eliam Prophetam. Atque
ita ultimam sectionem legis cum ultima pro-
phe-

bat, habitasse Davidem Bethleemi tanquam in patria sua civitate. quippe quæ propterea civitas Davidis diceretur.

VERS. 38. ο πνεύμαν εἰς ἐμὲ, καὶ ὡς εἶπεν
 ἡ Ζωὴ, ποταμοὶ ἐκ τῆς καρδίας αὐτοῦ ῥοσσῶσιν ἵδα-
 ται. Chrysoſtomus distinguit post κα-
 ὡς εἶπεν ἡ Ζωὴ, eaque præcedentibus jungit.
 Quem secutus Cl. Heynſius, locum sic enar-
 rat, *Qui in me credit, ut Scriptura dixit,*
hoc est, jussit, is illustre illud Spiritus, quod
toties promitto, munus accepturus est. videat-
ur locus. est enim, ut omnia, eruditus. Addo
tantum, eandem quoque esse Syri sententiam.

فَلَا مَعَهُ وَمَا يَصِفُ. sic enim legit, Nullam adhibet

distinctionem nisi post **ΛΟΓΟΣ**. ut hæc simul
jungantur, *quicumque credit in me sicut dixe-
runt Scripturæ*, & quæ deinde sequuntur, sint
verba ipsius Christi, non alicujus Scripturæ
loci. Notetur autem, quod pro *ἐάν τις ἡ γράφῃ*,
non tantum Syrus, sed & Arabs habeant, *dixe-
runt Scripturæ*, ἡ γράφῃ acceperunt collectivè.
Indefinitè enim Scripturam, non hunc aut il-
lum Scripturæ locum indicari existimarunt.
quia totius passim Scripturæ scopus est, & man-
datum, ut in Christum credamus. Rectè vir
maximus, *ἐάν τις*, *dixit*, id est, *jussit*. Est enim
Hebræorum **דבר**. quod apud Hebræos sæpe,
apud Arabes semper *jubere* denotat.

VERS. 39. *οὐκ αὖτε ὡς μετὰ ἀνθρώπων.* Syrus
pro ὡς, erat, Δούσε, εἰ, datus erat. Arabs,
لم يكن الله, non venerat.

VERS. 42. Αὐτὸν ἐβόλησαν ἐν κάμῳ ὅπου ἦν Δα-
 68. Syrus simpliciter, *ex Bethbaram-wico Davi-*
dis. vel oppido. קריה dicit Syrus, quod &
 vicum sive pagum, & oppidum significat, ut
 & utrumque κάμη. Porro ἦν, erat, significat
 habitabat, ex usu Syro. Joan. i. 39. πῶς μέλει, u-
 bi habitas? Syrus, אֵין אֵין אֵין, ubi es
 tu? Res.

Et vers. seq. $\text{וַיֵּדוּן אֲנִי בְּיָמָיו}$, *viderunt ubi ha-*
bitaret, $\text{וַיֵּדוּן אֲנִי בְּיָמָיו}$, *viderunt ubi ef-*
set. & alibi saepe. Habitabat ibi David in fami-
lia paterna, antequam ad regnum vocaretur.
Sic patria ejus & narele solum indicatur. non
quod, ubicunque quis habitat, inde natus sit.
sed quia haec historia nota erat. quivis enim scie-

Haecenus textus Syriacus. Ubi sub finem apposuimus [P], quod in MS. deerat, sensu id omnino postulante, & amanuensis incuriam arguente. Sonat autem, *Leſtio quæ est de illa muliere peccatrice: quæ (leſtio) non est in simplici*. Id est, nisi fallor, quæ non est in vulgo recepto, & simpliciter sine controversia apud omnes Ecclesias Syriacas admisso exemplari.

Igitur ergo unusquisque domum suam. Iesus au-
 tem venit in montem Olivarum. Mane autem
 venit ad eum. & sedens docebat eos. Adven-
 runt autem Scribæ & Pharisei mulierem
 quæ deprehensa erat in adulterio. Et quoniam
 constituerant eam in medio, dicunt ei: Moysen
 factum adulterii. Et in lege autem Moyses
 cepit (supple. Deus. vel. & in lege autem
 est, quod Moyses præcepit ut tales lapidemur.
 Tu igitur quid dicis? Hoc dixerunt lapidantes
 eum, ut haberent ut accusarent eum. Iesus
 autem quum deorsum incurvasset se, scribæ
 super terram. Quum autem permaneret se, scribæ
 interrogantes eum, crexit se & dixit illis: Qui
 ex vobis est sine peccato, primus faciat. Qui
 lapidem. Et rursus quum incurvasset se, scri-
 bebant super terram. Hi autem quum audire-
 sent, exiebant sigillatim, quum incepissent à se-
 nioribus, & relicta est mulier sola, currens
 in medio. Quum autem crexisset se Iesus, dixit
 mulieri, ubi sunt illi? nemo condemnavit
 te? illa autem dixit, Nemo domine. Dixit
 autem Iesus, Neque ego condemno te. Dixit
 & à nunc amplius ne peccā. Quum igitur ab-
 gregati essent, locutus est Iesus, dicens, ego
 sum lux mundi &c. Hactenus Fragmentum
 lud Syriacum.

C A P. VIII.

VERS. 4. Ἀὐτὴ ἡ γυνὴ κατήλαβεν ἑμπεύουσαν
μοιχοφροσίν. Arabs, ووجدت امرأة id est, وجدت امرأة
confertur cum notis Bezae. Fragmentum Sy-
riacum, *hæc mulier deprehensa est aperte in
ipso opere adulterii. Vulgatus, modo in ad-
terio.*

VERS. 5. ΕΝ Τῷ ΝΟΜῳ ΜωϋϋΣ ἔΡΧΕΤΑΙ
 ὡς ΠΑΝΤΑΣ ΛΙΘΟΛΕΪΔΕΤΑΙ. Arabs omittit ἔΡΧΕΤΑΙ
 sequitur, يوصي أن ترحم, jubet ut lapidetur. cum
 vide quomodo supra Syriacum fragmentum
 verterimus.

VERS. 6. Τῶς ἡ ἐλεγον πρῶτοντες αὐτῶν, ἔχουσι κατηγορεῖν αὐτῶν. Arabs non legit πρῶτοντες, αὐτῶν. Sequitur, δακτύλῳ ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν. Fragmentum Syriacum non legit δακτύλῳ, γῆν. gat. & Arabs legerunt.

VERS. 9. Καὶ ἐπὶ συνείδησιν ἐλπίσθη, & à conscientia redarguti. Vulgaris nihil horum legit. nec fragm. Syriacum. Arabs habet, *منتهوب* *التبكين*, Romana versio, intelligentes ignominiam. verte redargutionem. est enim *بكى*, reprehendit, regarduit. Sequitur.

ἐξήρχοντο εἰς καθ' ἑαυτὸν, δὲ ἀλλήλοις ἀποτρεφόμενοι
 εἰς ἑαυτὸν. Vulgatus non legit, εἰς τὸν
 ἑαυτὸν. nec fragmen. Syriacum. Arabs,
 دوا يخرجون واحدا واحدا الى ان خرج الشيوخ
 الى اخرهم. Inceperunt exire singulatum usque
 dum exivissent senes ad ultimum eorum. Deinde,
 καὶ κατελείφθη μὲν ὁ ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν
 μέσῳ ἐστῶσα. Vulgat. & Arab. consentiunt. At
 fragm. Syriacum, & relicta est mulier sola,
 existens in medio. Id est, καὶ κατελείφθη μόνη ἡ
 γυνή, ἐν μέσῳ ἑσται.

VERS. 10. καὶ μηδὲνα θεασάμενος πλὴν τῆς
 γυναικός. Vulgatus & Arabs hæc non legerunt,
 nec fragm. Syriacum. Sequitur, εἰπὼν αὐτῇ,
 ἡ γυνή, πῶς εἶπεν ἐκείνῳ αἱ κατήγοροί σοι; Notat
 Beza in 4. exemplaribus deesse ἡ γυνή. apud
 Vulgatum & Arabem legitur. Fragmentum
 Syr. legit, εἰπὼν τῇ γυναικί. non legit autem αἱ
 κατήγοροί σοι. ut nec Arabs. Vulgatus legit.

VERS. 12. Πάλιν οὖν ὁ ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησεν.
 Consentiant Syrus, Arabs & Vulgatus. At
 fragmentum Syr. quod supra produximus,
 Quum igitur congregati essent, locutus est Je-
 sus. Quandoquidem enim vers. 9. dicti fue-
 runt omnes Pharisei exivisse, congregari rur-
 sus necesse fuit, priusquam eos alloqui posset.
 Phariseos enim eum allocutum patet ex vers.
 seq. Ἄλλ' ἐξήλθον φῶς ἐκ τῆς ὥρας. Syrus pro ἐξήλθον
 habet, habet ὁ φῶς, inveniet sibi.
 pleonasticum est sibi ex usu Syro. Arabs, وجد,
 inveniet, & φῶς.

VERS. 21. καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθνήσκετε.
 Beza & in hoc peccato vestro moriemini.
 Syrus & Arabs, & in peccatis vestris. τῇ ἀμαρ-
 τίᾳ collectivè acceperunt. ita enim explicatur
 vers. 24. ἀποθνήσκετε ἐν πᾶσι ἀμαρτίαις ὑμῶν. habet
 se ergo, sicut supra I. 29. ὁ αἵματι τῶν ἀμαρτιῶν
 τοῦ κόσμου, qui tollit peccatum, id est, peccata
 mundi. Additur, ὅτις ἐγὼ ἀπαγγέλλω &c. Syrus
 & Arabs καὶ ὅτις quod magis est perspicuum.

VERS. 25. τῶν δέχων ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν. Ve-
 ravit hic locus viros eruditissimos. Josephi
 Scalig. viri incomparabilis hæc sunt verba: τῶν
 δέχων, est adverbium, id est, primo, in primis,
 principio. Deinde ὅτι, non ὅτι, Principio mihi
 multa dicenda sunt, multa sunt præfanda de
 vestra contumacia & incredulitate, priusquam
 vobis respondeam quis ego sim. Quod & meli-
 us exponitur c. 10. vers. 25. σφιστὰν τῶν ἐμῶν
 αἱ εἰς, respondit, εἰπὼν ὑμῖν, καὶ ἐπεδίδον. Ha-
 βέναι ἔστι. Quod quomodo verbis respondeat,
 velim vir maximus plenius edocuisse. Alias
 aliorum sententias vide apud Erasmum & Be-
 zam. Placet maximè viris doctis sententia quam

expressit Cl. Beza, id quod a principio dico
 vobis. Non repugno admodum, quia com-
 modum habet sensum. Nec tamen, quid in-
 commodi habeat, tacendum. Primo, quod
 τῶν δέχων durè satis initium sententiæ occupat,
 & per trajectionem construitur cum λαλῶ.
 Deinde quod per ἀπαγγέλλω legatur ὅτι, & ἡ,
 quod, pronomen; quum, latente Erasmo,
 Græci codices constanter habeant ὅτι. Tertio
 quod particula & inutilis sit. quare & Beza
 eam non expressit. Deinde quod λαλῶ, loquor,
 accipiat pro λέγω, dico. Juvat ergo videre
 quid Syrus & Arabs dicant. Syrus sic habet,
 انا اقول لكم. Tremel.

etiam quem incepti ut loquerer vobiscum. Re-
 gia, etiam id quod incepti loqui vobiscum.
 Quis non videt hæc parum convenire? quor-
 sum enim illud etiam? & quorsum quod in-
 cepti loqui vobiscum? quum dicendum esset,
 quod incepti dicere vobis. انا اقول لكم.

non اقول لكم. Dici-
 mus ergo, انا non esse etiam (id enim انا
 dicitur) sed: etiamsi. Adeoque vertimus, et-
 iamsi esset quoddam inceptum loqui vobiscum. Nec
 aliter Arabs editionis Erpenianæ: انا وان كنت

اني وان كنت, etiamsi ego incepissem jam
 loqui vobiscum. Sensus est, Rogatis me, quis
 sim? Et si jam demum incepissem vobiscum
 sermones conferre, indigna vobis hæc esset
 questio. tantam mei proditis ignorantiam, ac
 si jam demum vos alloqui ordiner. Sensus non
 est incommodus. Sed quid in Græco viderunt,
 unde is elici queat? videntur pro ὅτι καὶ legis-
 se αἱ καὶ, est. verum operæ præteritum est inqui-
 rere, an non textus Græcus alium etiam ad-
 mittat sensum. ὅτι est Hebræorum. hoc au-
 tem interrogationi non raro inservire fatentur
 omnes Hebræicæ docti. ut Esa 29. 16. כי יאמר
 לו, an dicet opus factori suo? Ita si ὅτι

hoc loco sumatur, interrogativa erit oratio, Pri-
 mum ne etiam loquor vobis? vos me interrogatis
 quis sim, quasi nunquam antehac id à me edocti
 essetis. primane etiam vice vos nunc alloquor, ut
 jam id querere opus habeatis? Quod si quis ne-
 get ὅτι alibi ita usurpari, fatebitur credo, sicut ὅτι
 apud Hebræos, ita ὅτι apud Hellenistas non sem-
 per esse causalem particulam, sed interdum si-
 gnificare ἀντί, revera, certè, utique, equidem.
 ut I Johan. 3. 20. ὅτι μέλλων εἶναι ὁ θεὸς ἐκ καρδίας
 ἡμῶν, utique major est Deus corde nostro. Ita
 hoc loco, Primum ne utique etiam vos alloquor?

Quod si articulum *πῶ* emphasin habere dicimus, ad verbum exponere licebat, *hoc ne principio utique etiam loquor vobis?* Id est, An jam primum? Nihil hic coactum est, nec phrasim, nec verba. modo signum addatur interrogationis. & sensus, ni fallor, convenientissimus. Dedi autem lectionem Arabis ex editione Erpeniana. Romana enim aliter legit, nempe, *بسم الذي*. Principium qui & loquor vobis. Sic Græca verterat Vulgatus. & vereor ne in gratiam Vulgati audaces homines, quique passim in hac versione se Arabismi imperitos ostendunt, textum Arabis pro arbitrio interverterint. nam primum *بسم الذي* pro, qui & loquor, minus rectè dicitur. Quum enim & non copulat, sed, ut hoc loco, pro etiam usurpatur, Arabs copulam Vau verbis non præfigunt, sed particulam *إضا*. deinde verbum *بسم* non construitur cum Lam sive dativo personæ, sed cum accusativo, qui ipsi verbo affigitur. dicendum fuerat *بسم الله* non *بسم الذي*. Æthiopicus vertit *ወንጌል ስጋዎን* antiquus & loquor vobis. videtur sic distinxisse *πὴν δέχῃν ὁ, π, καὶ λαλῶ ὑμῖν*. ut sensus sit, quis tu es? ego sum ὁ, π, *πὴν δέχῃν ἦν*, id quod in principio erat, antiquus ille, de quo cap. 1. v. 1. & tamen jam loquor vobiscum.

VERS. 26. *Таυτα λέγω εἰς τὸ κόσμον*. Beza, *hæc loquor mundo*. eis cum Cl. Camerario accepit pro *κόσμος*, ad. ad mundum, id est, mundo. Syrus, Arabs, Vulg. & Erasmus, *in mundo*. eis pro *ἐν*, ut sæpe.

VERS. 37. *ὁ λόγος ὁ ἐμὸς ὃς χωρεῖ ἐν ὑμῖν*. Vulgatus barbarè, *sermo meus non capit in vobis*. Eras. & Beza, *non habet locum in vobis*. *χωρεῖ*, id est, *χωρεῖν ἔχει*, inquit Cl. Camerarius. Inusitata plane hæc est phrasim, ut *χωρεῖ* dicatur intransitivè de re quæ capitur sive continetur. At transitivè de persona aut loco aliud capiente vel capiendi sufficiente crebro usurpatur. Ut Matth. 19. 11. *ὅτι πᾶν χωρεῖ τὸν λόγον τοῦτον*, non omnes capiunt sermonem hunc. sic hoc loco dici poterat, *ὑμεῖς ὃς χωρεῖτε τὸν λόγον μου*, vos non capititis sermonem meum. quod Syrus dixit,

ܠܕܢܐ ܠܡܢܐ ܡܢ ܕܠܘܓܐ ܕܡܝܢܐ. Tremel.

non rectè, *sermoni meo non acquiescitis*. verte, *sermoni meo non sufficitis*, scilicet capiendi, id est, capaces ejus non estis. sicut Matth. 19. 11.

ܠܕܢܐ ܠܡܢܐ ܡܢ ܕܠܘܓܐ ܕܡܝܢܐ

ܠܗܝܝܬܐ, non unusquisque sufficit sermoni huic.

Propriè ergo ipse homo dicitur *χωρεῖν τὸν λόγον*. quid igitur est quod hic *λόγος* dicitur *χωρεῖν*?

Intransitivè sumitur hoc verbum pro ire, abire, tendere, proficisci. Tale est illud Matth. 15. verl. 17. *εἰς τὴν κοιλίαν χωρεῖ*, in ventrem tendit, vel abit. & 2 Per. 3. 9. *εἰς μέσσωσαν χωρεῖ*, ad respicientiam tendere. Significat & ingredi, penetrare. ut Sapient. 7. 23. Spiritus Sapientiae dicitur esse *διὰ πάντων χωρεῖν*, per omnes penetrans spiritus. & verl. seq. de ipsa Sapientia dicitur, quod *διήκῃ καὶ χωρεῖ διὰ πάντων διὰ τὴν καθαρότητα*, permeat & penetrat per omnia ob puritatem. Ita hoc loco, sermo meus *ὃς χωρεῖ ἐν ὑμῖν*, non penetrat in vobis. audis quidem eum, sed non penetrat. habet quidem sermo meus suam *καθαρότητα*, puritatem, quæ debebat *χωρεῖν διὰ πάντων*, penetrare per omnia, sed quia in vobis nimiae sunt sordes, nimia dunties, *ὃς χωρεῖ ἐν ὑμῖν*, non penetrat in vobis.

VERS. 43. *Διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν ὃς οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν*. Distinguit Beza, adeoque vertit, Quare locutionem istam meam non agnoscitis, quid non potestis audire sermonem meum? Ibi *τί*, quod collocant post *γινώσκετε*, altero autem membro responsum ad interrogationem contineri volunt. Cur vos locutionem meam non cognoscitis? causa est, quia sermonem meum non cognoscitis. audire. *ὃς* ibi *ἀπολογιστικῶς* sumitur. Audire ex Hebraismo est morigerio animo amplecti. ut Esa. 1. 19. *Si volueritis audire, bonum terræ comedetis*. id vos ob summam animi perviciam non potestis. ideo barbarus vobis videor, nec idioma meum intelligitis. Sic distinxerunt alii. Arabs quoque, sed mutata interrogativa oratione in absolutam, Propterea vos non intelligitis loquelam meam, quia &c. Hanc distinctionem probo. ut sensu conveniat cum illis c. 7. verl. 17. *Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina utrum Deo sit*. vos ergo doctrinam meam ex Deo esse non cognoscitis, quia sermonem meum audire (id est, voluntatem Dei, quæ unicuique sermonis mei argumentum est, facere) nec vultis nec potestis.

VERS. 44. *Εν τῇ ἀληθείᾳ ὃς ἔστην*. Vulgatus, Eras. & Beza, *in veritate non stetit*. quod ergo sequitur, *ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ*, non ostendit causam cur in veritate non steterit, sed consequutionem, ex qua rectè colligit Dominus à consequenti, illum à sua origine defecisse. cui simile exemplum occurrit Luc. 7. 47. Quamobrem Cl. Beza veteremaluit, *non est enim veritas in eo*, quam cum Vulgato, *quia non est &c.* Syrus autem exi-

stimavit, *on* denotare causam à priori. quare
ἐσηκεν vertit, *stat.* non rectè Tremel.
stetit, nec Boder. *persistit.* est enim præsens.

cujus præteritum *stat.* Similiter Arabs, *stat.*
quod non verto cum Romanis, *non per-*
manet, sed nequaquam *permanet.* futurum
enim apud Arabes valet præsens. nisi præcedat
particula *stat.* quæ id mutat in præteritum. quod
non facit. Sensum ergo esse voluerunt,
Diabolum semper sui esse similem. Homici-
dam fuisse à principio, ab eo tempore eum
non stare in veritate, quia, ex quo defecit,
nulla est in eo veritas. *stat.* & *stat.*, etsi præ-
terita sint, sæpe tamen præsens vicem sup-
pleant. ut Matt. 12. 47. & 16. 28. & alibi sæpe.
ut & plusquamperfectum *stat.* passim pro
imperfecto. *stat.* venit. Sequitur, *stat.* o pater.

Syrus, *stat.*, Tremel. etiam pater
ejus mendacii. Rectè addidit mendacii. quia
ambiguum est Latinum ejus ob generis com-
munitatem. In Syro nulla ambiguitas. Affixum
enim fœminini generis non aliò quam ad

stat., mendacium, referri potest. de
Diabolo dicendum fuisset *stat.* nec ob-
stat quod hoc modo o pater prædicatum fiat,
quum articulus & subiectum denotare soleat.
Etsi enim id plerumque fiat, non tamen sem-
per. Ut Joan. 1. 4. *stat.* Jac. 3. 6. *stat.*
et alibi. Apud
Hebræos enim He demonstrativum promiscuè
prædicato & subiecto præfigitur. Et ex allato
Jacobi loco apparet, nequidem necesse esse,
ut o pater vertatur ille pater. quia o sæpe sine

ulla emphasi usurpatur. plane ut *stat.*
apud Hebræos, quod sæpe nihil notificat. Porro
ad *stat.*, quod in superiori membro
est, commodè refertur. Sed & quamvis id
substantivum in tota oratione non extaret, a-
pud tamen, ut Cl. Casaubonus doctissimè ob-
servavit, ex ipsa voce *stat.* intelligitur. Id
enim, inquit, novum non est. Sic Numer.
23. 24. *stat.* nec revocabo illam, be-
nedictionem scilicet: quæ vox ex præcedenti
voce benedixi facile intelligitur. Sic quoque
apud summum vatem, *stat.* nimirum
Eustathio annotatum est, primo in Odysseam
commentario. Hæstenuis ille.

VERS. 45. *stat.* Trajectionem hic esse volunt viri
doctissimi. pro *stat.* *stat.* Se-

cus judicarunt Syrus & Vulgatus, qui in ordine
verborum nihil mutarunt. Laudo. Est enim pu-
rus putus Hebraismus & Syriasmus, ubi in ini-
tio sententiæ nominativus ponitur absolute,
qui deinde, aliis dictionibus intervenientibus,
mutatur per affixum in obliquum. Elegantiæ
id est in istis linguis. Hebraicè dicas, *stat.*
quod aliud ni-
hil significat quàm, *mibi autem, quia verita-*
tem dico, non creditis. Id minus eleganter di-
ceres, *stat.* Si-
mile habes Pl. 73. 28. *stat.* id est, ad verbum, *stat.*
quod LXX, Græcissimum, non
Hebraissimum exprimentes, vertunt, *stat.*

VERS. 53. Num tu major es patre nostro
Abraham, qui mortuus est? καὶ αἱ προφηταὶ
ἀπέθανον, Et Prophetae mortui sunt. Syrus &
Arabs, Et Prophetæ qui mortui sunt?

VERS. 58. πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι Græcum
πρὶν Ἀβραάμ, Hebræum *stat.*, Syrum *stat.*, Arabi-
cum *stat.*, ambigua sunt. Significant enim
esse, & incipere esse, id est, fieri. Hic malim,
antequam Abraham esset. Vulgatus & Beza,
fieret. Eras. nasceretur. nihil refert.

VERS. 59. Διελθὼν ἄρα μέσσω ἀπὸ αὐτῶν. & παρή-
γω ἄρας. Non legit hæc Vulgatus. de quo vide
Erasum & Beza. Syrus, Arabs, & Nonnus
legerunt. Nec videntur mihi cum præcedenti-
bus malè coherere. Præcessit, *stat.*
quomodo id factum? exeundo è templo. addi-
tur enim, *stat.* Significat ergo
stat., non quod inter abeundum à nemine
conspectus fuerit, sed quod subduxerit se à
conspectu eorum qui eum lapidabant, quod
rectè dixit Arabs, *stat.*
retrocessit, subduxit se. quomodo & Job con-
queritur c. 19. v. 8. *stat.* LXX,
stat. Quum viderent
me juvenes, subduxerunt se, retrocesserunt à me
mihique terga verterunt. Sic & Christus ab-
didit se ab iis qui lapides in eum jaciebant, &
exivit è templo, transiens per medium eo-
rum, non qui lapides jaciebant (ab iis enim se
subduxit) sed præsens reliquæ turbæ. atque
ita evasit.

CAP. IX.

VERS. 6. **וְהָיָה לִי לֶחֶם**

Tremel. & subegit lutum factum ex sputo suo. nihil opus fuit addere illud factum. Boder. & pinxit lutum ex sputo suo. respexerunt significationem nominis **לֶחֶם**, quod interdum significat **φύμα**, massam panis quae subigitur. at **לֶחֶם**, potius significat *formare*, fingere. valet Hebraeorum **יצר** potius quam **לחש**. unde & de figulo dicitur Rom. 9. 20. *verto ergo, & formavit lutum ex sputo suo.*

VERS. 7. *Lava in piscina* **וַיִּלְוֶה בַּיַּמִּין**. Vulgatus, *Siloë*. videtur legisse **סילו**, vel **סילוא**. ut Syrus & Arabs, **سِيلَو**. Esa. 8. 6. legitur **כִּי הָשֵׁלָה**, quod etiam punctari posset **הַשֵּׁלָה**. sicut Nehem. 3. 15. **בְּרִכַּת הַשֵּׁלָה**. Quod autem sequitur, **וְהָיָה לִי לֶחֶם**, Syrus prorsus omisit. quum tamen explicationis gratia dicere potuisset, **וְהָיָה לִי לֶחֶם**. Sed Syris id necesse non erat, qui ex ipsa radice facile intelligebant, mittendi significationem ea voce contineri. Rectè ergo coniecit Cl. Beza, id omissum, quia Græcis non scribebat, in quorum procul dubio gratiam Evangelista Syriacam vel Hebraeam vocem Græcè interpretari voluit. Arabs vertit, **التي تأويلها مبعوث**, versio Rom. *cujus interpretatio est missus*. id **مبعوث** dicitur. at **مبعوث** feminini generis est, vertendumque *missa*. vel substantivè *missio* passivè sumpta. Sæpe enim participia ista in nomina substantiva degenerant. tum idem est quod apud Nehemiam **בְּרִכַּת הַשֵּׁלָה**, *piscina missionis*, vel *missa*.

VERS. 8. **וְהָיָה לִי לֶחֶם**. *vicini ergo*. qui scilicet Hebræis **שְׁכֵנֵי**, Syris **سُكَّان**, Arabibus **جيران** dicuntur. Quare Syrus & Arabs non aliis hinc nominibus usi sunt. ut sciamus, intelligi eos qui prope cæci, aut certe parentum ejus ædes habitarent, quibusque adeo à longo tempore notus fuerat. habitasse enim istic loci parentes ejus, ex vers. 18. satis probabiliter colligitur.

VERS. 9. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. Testatur Cl. Beza, in uno codice legi, **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. Sic Vulgatus, Syrus & Arabs legerunt.

VERS. 11. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. Erasmus, *visum recepi*. At nunquam antea viderat. erat enim cæcus natus. Vulgatus ergo, *video*. Beza, *vidi*. Improprie, inquit, pro **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. quum proprie significet deperditum videndi usum ruitus obtinere, quod cæco nato non convenit. vide quæ de hac voce observavimus ad Luc. 19. 5. ubi tria ejus significata damus, & pro simplici videndi actione sæpe usurpari ostendimus. Syrus, **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. ubi Tremel. & visus receptus est mihi. Boder. & visum recepi. Beza in notis, & factum est mihi videre. verbo ad verbum, & visum est mihi, id est, à me, id est, simpliciter, & vidi. hinc eadem phrasi vertitur, **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, vers. 15. Sicut Matth. 6. 1. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, ut videamini illis, id est, ab illis, id est, ut videant vos. Frequens ea phras.

sis est Syris, qualis Matth. 7. 5. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, considerabitur tibi, id est, à te, id est, considerabis, **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. & ex vers. 15. apparet, **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, vidit, & **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, visum est ei, pro eodem sumi. utrumque pro **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. Fa- teor tamen *videre* hic esse *videndi* facultatem adipisci. prout versu decimo quinto optime transtulit Cl. Beza, ex usu linguarum optimè Syrac & Arabicæ, ubi quæcumque verba esse Hebrææ, fiant, etiam significant incipere esse. adeoque idem verbum *videre* & incipere *videre*. adeoque id propriè hinc est **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. non *visum recepi*, sed *videre incepi*. atque ita per universum Evangelium, ubi de cæcis agitur, accipi potest.

VERS. 21. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. Erasmus, *ipse de se loquitur*. Vulgatus, *ipse de se loquitur*. Arabs, **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ** versio Rom. *ipse loquitur à seipso*. non nego quin **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ** significet à seipso, sed significat etiam *de* & *pro*. quorum alterutrum est hujus loci. Syrus posterius elegit. vertit enim **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, pro se ipso. Videbant nempe parentes, hoc agi à Phariseis, ut crimen aliquod intentarent. metuentes itaque apologiam filii in se suscipere, totum negotium filio relinquunt. ipse, inquiunt, pro se ipso loquitur. ætatem enim habet, ut ipse se tueat. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ** sæpe idem quod **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, pro. Ut **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, Col. 4. 3. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, Matth. 26. 28. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, Joan. 17. 9.

VERS. 27. **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**. Vulgatus non legit **أَمْ لَا، هَلْ هُوَ**, Syrus & Arabs legerunt.

runt. Contradictoria sunt, *audistis*, & *non audistis*. Utrumque tamen diverso respectu verum. Audiverant auribus corporis. non audiverant auribus animi. Audire enim saepe est animo amplecti. ut diximus supra 8. 43. Est & *auscultare*, *attendere*. quod huic loco bene quadrat. *Iam dixi vobis, & non attendistis.* *τί πάλιν ἔπειτα αὐτοῖς;* Syrus & Arabs non legunt *τί πάλιν*. Sic sensus esset, quum primum narraui vobis, non attendistis. Inde colligo noluisse vos audire. cur jam vultis audire?

VERS. 28. *Σὺ εἰ μαθητὴς αὐτοῦ.* Vulgatus & Erasmus, *pro Imperativo* habent. Syrus, Arabs & Beza *pro Indicativo*. quod laudo. quum enim conviciati ei dicantur, in hoc convicium fuit, quod jam defecisse eum à Mose dicant, & hujus discipulum factum. Id autem colligebant tum ex beneficio ipsi à Christo collato, tum quod supra vers. 17. professus esset, Christum prophetam esse. Sensus ergo est, Nosne discipuli ejus fieremus? hoc apostatarum est, in quorum numero te censemus. nos Moysi discipuli sumus, primi doctoris.

VERS. 33. *Nisi hic esset à Deo, non posset facere ἕθεν quicquam.* Consentunt Vulgat. & Arabs. At Syrus, *ἵνα, hoc.*

VERS. 38. *προσκύνησεν αὐτῷ, adoravit eum.* Vulgatus, *Procidens adoravit eum.* Sic & Syrus, *καὶ προσκύνησεν αὐτῷ, & cecidit adoravit eum.* videntur ritum adorationis exprimere voluisse. concidebant enim adorantes, sic ut fronte terram contingerent. quod *פָּנָיו נִפְּגָה*, *cadere in faciem ad terram* in Scriptura dicitur. & una voce *הִשְׁתַּחוּ* Hebraeis, Syris autem & Arabibus *سجد* dicitur. Erat autem honos iste non religiosus tantum, sed & politicus. ut ex Ruth. 2. 10. & 1 Sam. 20. 41. & aliunde apparet. Abrogavit id in lege sua Mahomed, qui jussit ut *سجد*, id est, honos iste, de quo nunc agimus, soli Deo tribueretur.

VERS. 39. *Εἰς κέμα ἐγὼ εἰς τὸ κόσμον τέτυκται.* videtur Syrus legisse, *εἰς κέμα ἐγὼ ὁ κόσμος τέτυκται ἡλθον.* vertit enim, *ad judicium mundi hujus veni.* Et Arabs, *veniut judicarem hunc mundum.*

CAP. X.

VERS. 6. *ταύτην τὴν παροιμίαν.* Vulg. & Eras. *Hoc proverbium.* Beza, *hanc similitudinem*, rectè observat esse Hebræorum *משל*. unde & Arabs vertit, *هذا مثل*. In Hebræa

enim & Arabica lingua significat similitudinem, parabolam, proverbium, quodvis acutum & elegans dictum. Syrus vertit, *ἡ παροιμία*. ea-

dem scilicet dictione, qua *παροιμία* passim vertere solet. Derivatur ab Hebræo *מָשַׁל*, *admirandum esse & difficile, latere*. Inde *מְשַׁל* oratio admiranda & difficilis, ubi acumen latet, & per similitudinem aliud intelligitur, quod non adeo facile eruitur. Unde Joh. 16. 29. *λαλεῖν παρήσια, καὶ παροιμίαν λέγειν* opponuntur. Sequitur, *οἱ κείνοι ὃν οὐκ ἐγνώσαν τίνα λόγον ἐλάλει αὐτοῖς.* Vulg. Syr. & Arabs, videntur legisse *τί ἐλάλει*. nihil refert.

VERS. 8. *Πάντες ὅσοι ἀπὸ ἐμοῦ ἤλθον &c.* Notat Cl. Beza, *ἀπὸ ἐμοῦ* deesse in Latina Vulgata & apud Syrum interpretem, & in septem exemplaribus. Addo igitur, neque interpretationes istas, neque ullum istorum exemplarium secutum esse Arabem. habet enim *فيلي*, *ante me.*

VERS. 10. *Ego veni ut vitam habeant, & περισσὸν ἔχωσιν.* Vulgatus, Eras. & Arabs, *abundantius habeant.* id est, *περισσότερον*. Syrus, *ὑπερβαλόντως, & aliquid abundantius habeant.* id est, *περισσότερον*. At neque *περισσότερον* est in textu, neque *περισσότερον* sed simpliciter *περισσόν*, quod nos adverbialiter sumimus, pro *περισσόν*, *secundum abundantiam, abundanter*. Ut sensus sit, *Fur venit ut furetur macet & perdat. Ego, ut vitam habeant oves. nec tantum habeant, sed abundanter habeant.* Frustra itaque videtur se hic fatigasse Chrysostomus, quum quaerit, *καὶ τὴν ζωὴν περισσόν;* εἰπέ μοι. ac responderet, *βασίλειά ἐστε πάντες.* quali sensus sit, *veni ut non tantum hic vivant, sed, quod majus longè est, regno cœlorum aliquando fruantur.* non existimamus, comparisonem hic institui inter vitam, & aliud quid eâ excellentius, sed abundantem promitti vitam. *περισσόν* idem quod *περισσός*. sicut *καμπύλοισιν ἔρχεσθαι*, Joan. 4. 52. pro *καμπύλοισιν*.

VERS. 16. *καὶ ἡρώστει μία ποιμήν, εἰς ποιμήν.* Vulgatus, Syrus & Beza addiderunt copulam, *& unus pastor.* Laudo Erasmus, qui relicta oratione *ἀποστέλλω*, vertit, *& fiet unum ovile, unus pastor.* Miram habet elegantiam absentia copulæ. proverbium enim imitatur hæc sententia, *unus Grex, unus Pastor.* Sensus est, uni pastori unus debetur grex. Sicut ergo ego unus sum pastor, ita & quos deinceps cogam, etsi alterius sint ovilis, in unum tamen cogentur gregem, ut unius pastoris unum sit ovile. quod rectè expressit Arabs, *واحد وكون الرعية*. *T t t*

واحدة لراع واحد، & erit grex unus pastori uni.

VERS. 18. Depono eam & π' ἰμωρε. Syrus & Arabs, per voluntatem meam. Deinde, Hoc mandatum accepi &c. Syrus & Arabs, quia hoc mandatum accepi &c.

VERS. 24. E'as m're taw' ψυχῶν ἡμῶν αἰεὶς; Eraf. & Beza, quousque animam nostram suspendis? Camerarius, peculiari phrasi hoc dictum, hac, ut opinor, sententia: Quamdiu suspensum tēnes animum nostrum? Vulgatus, quia peculiarem phrasin agnoscēbat, ad verbum transferre voluit, quousque animam nostram tollis? Syrus, **נִסְתָּה**, capis. Viden-

dum an peculiarem hanc phrasin ex Hebraismo eruere possimus. Nemo, opinor, diffitebitur, quin **נִסְתָּה** & **אִשְׁפֹּחַ** sint synonyma. nam & LXX. interpretes id non tantum per **κλέπτειν**, furari, sed & per **ἀφαιρῶν**, tollere, auferre vertunt. Qui furatur, aufert. nec diffitebitur **לֹא** non minus recte per **ψυχῶν** quam per **καρδίας** verti. sic enim solent idem interpretes. Est ergo **אִשְׁפֹּחַ** **ψυχῶν**, **נִסְתָּה**, furari vel auferre cor sive animam alicujus. quod de eo dicitur, qui clam alio agit, eumque res suas celat. ut Gen. 31. vers. 20. **וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת לֵב לָבָן** & furatus est Jacob cor Labanis. & vers. 26. **מָה עָשִׂיתָ וְהִגַּנְבְּ אֶת-לִבִּי**, quid fecisti, quod furatus sis cor meum? id est, quod clam aufugeris, mihique non indicaveris. ut vers. 27. explicatur. Onkelus vertit **כִּסּ מִן לָבָן**, obtexit à Labane. ut & LXX. **ἐκρύψατο ἀπὸ Λαβάν**, celavit Labanem. R. David in lib. Rad. & R. Salomoh in Commentar. ajunt **לִבּוֹ** esse scientiam ejus. Sic Aben Esra, **לֵב**, **נִגְנַב יַעֲקֹב בִּי אֶם דַּעַתוֹ כִּי עִקֵּר הַדַּעַת בִּלְבָב**, non furatus est Jacob nisi scientiam ejus. nam fundamentum scientiæ in corde. Auferre vero scientiam alicujus, est sciendi occasionem illi eripere, dum ita te geris, ut quid agas dicas, scientia sua & corde assequi nequeat. Fugam Jacob ita clam adornaverat, ut sciendæ ejus rationem Labani non reliquisset. quamobrem dicitur furatus ipsius cor, id est, scientiam. Ita & hoc loco queruntur Judæi, Christum animam suam auferre & quasi furto capere. prætexebant enim Christum hactenus non **παρρησια**, palam & partē, de seipso locutum esse, sed ita recte, ut quid de ipso statuendum esset ignorarent, istaque scientia ipsis quasi eriperetur & auferretur. E'as m're ergo inquirunt, **תָּלוּ ψυχῶν ἡμῶν αἰεὶς**; **עַד כִּתִּי הִגַּנְבְּ אֶת-לִבִּי**; **εἰ οὐ εἰ ὁ Χριστὸς, ἐπὶ ἡμῶν παρρησια**. vides **αἰεὶς** **ψυχῶν** & **εἰπεὶν παρρησια** opponi. Est ergo, non

apertè dicere, quod alius scire cupiat, scientiam ejus celare & dissimulare. Non cuiquam persuadere. Non tamen adeo tantum judicavi, quin id doctis expendi nec dare auderem. Arabs vertit, **نفسنا**, usque quando affligis animas nostras?

VERS. 30. **Εἶπα ἡγὼ ὁ Πατὴρ ἐν ἑορτῇ**. Syrus **بأمر الله**. Tremel. & Boet. Ego & Pater unum sumus. Fuit quum estimarem, vertendum esse **unus** sumus, quod dixit mascul. genere **أنا** non **نحن**. Sed mutavi sententiam, postquam vidi Joan. 17. 21. 22, 23. non tantum filium & Patrem, sed & filios deos dici **أنا**, unum.

VERS. 35. Si illos dixit Deos, **θεοὶ εἰσὶ καὶ υἱοὶ τοῦ πατρὸς**. Vulg. Eraf. & Beza, ad quos sermo Dei factus est. Sic ut ratio ibi occulteretur, Dii vocentur, quia nempe à Deo imperant munus ipsis sit demandatum. Ita Syrus accepit, qui vertit, **إلهنا إله واحد**, si eos dixit Deos, propterea quod ad eos factus est sermo Dei &c. Magis aridet quod ad mi viri D. Heinlii sententia, qui **κατὰ πρόσωπον** contra, adversus accipiens vertit, adversus quos sermo Dei factus est. Id est, qui in Psalmo 82. ex quo locus petitur. Id est, qui in Deo increpantur. Non est tamen silentio prætereundum, ambiguitatem latere apud Syrum quippe qui verti etiam possit, propterea quod apud eos fuit verbum Dei. Nam sicut **θεὸς** reagens accusativum sæpe valet apud Græcos, ita **إله** Syris. Arabs certè ita accipiendus, cujus verba sunt, **كأن الله كانت عندهم**, quia verbum Dei fuit apud eos. non dicit **إله** ad eos. sed **عندهم**, apud eos. Sensus est magistratus dici Deos, non quod naturam Dei apud se habeant, sed eo tantum nomine, quod verbum, id est, mandatum Dei penes se habeant, quippe cujus iussu & imperio imperent. Si ergo, inquit, eos Deos dixit, apud quem solummodo verbum ac mandatum Dei fuit, mēne dicitis blasphemare, quod me Filium Dei dixerim? apud quem non tantum verbum & mandatum Dei est, sed quem etiam Pater tanquam unigenitum suum filium ad salutem mundo conciliandam sanctificavit, & de coelo in mundum misit. Quod si quis primæ interpretationi

tationi, quæ ædē pro ad accipiebat, inhæ-
rere velit, dispiciat, an non, *ad quos verbum
Dei factum est*, descriptio sit ministrorum, qui
quantacunque sint autoritate præditi, non sint
tamen *αὐθενται*, sed infra Dei verbum, quod
ad eos sit, ut ipsis imperet & jura præscribat.
Tale illud est, quod Jud. 2. vers. 20. Ehad dice-
bat Egloni Moabitarum Regi. דָּבַר אֱלֹהִים לִי, *verbum Dei mihi est ad te*. Quo audito,
Rex, *αὐθεντίας* verbi Dei reveritus, protinus
surrexit. Aliter se res in Christo habet. Ad eum
verbum Dei non est, tanquam ad ministrum,
factum, sed ab eo tanquam à Domino profectum.
Quum enim essentialis sit Dei λόγος, non est
infra λόγον αὐτοφρονον, sed ejus potius Domi-
nus & author. Ostendit id Pater, quum unicū
hunc sanctificavit, id est, ab aliis omnibus
segregavit, & muneri mediatorio destinatum,
de coelo in mundum misit, ut tanquam coeli
Dominus salutem mundo daret. Sensus ergo est,
si scriptura Deos dixit, ad quos verbum Dei,
tanquam ad ministros, factum est, qui impe-
ranti verbo aures præbere & corda subicere de-
buerunt, mihine blasphemix crimen impingi-
tis, quod me filium Dei dixerim, quem Pa-
ter tam præclaro operi sanctificavit, quod non
nisi à coeli Domino peragi potest, ideoque me
de coelo in mundum misit, ut mundi Servator
apparerem? Hinc se & Deum & coeli Dominum
una cum patre esse demonstrare pergit vers. sequ.
quia opera Patris faciat.

VERS. 38. *Patrem in me esse, & me in a-*
tri in eo. Unum Bezae exemplar habebat *ἐν τῷ*
πατρὶ in patre. Sic Vulgatus, Syrus & Arabs
legerunt.

CAP. XI.

VERS. I. Ἦν δὲ ἡς αὐθεντῶν ἀδελφῶν καὶ Μάρθας, ἐν τῇ καλύπτῃ Μαριάς καὶ Μάρθας τῇ ἀδελ-
φῇ αὐτῆς. Consentiunt in hac lectione Vulga-
tus & Arabs. nec quisquam annotavit, variare
hic Græca ulla exemplaria. Solus Syrus variat,
qui legit, *Ἦν δὲ ἡς αὐθεντῶν ἀδελφῶν καὶ Μάρθας, ἐν τῇ καλύπτῃ Μαριάς καὶ Μάρθας τῇ ἀδελ-
φῇ αὐτῆς*. Erat autem
quidam ager, Lazarus à Bethania vico, fra-
ter Mariæ & Marthæ. Deinde addit vers. 2.
*Ἦν δὲ ἡς αὐθεντῶν ἀδελφῶν καὶ Μάρθας, ἐν τῇ καλύπτῃ Μαριάς καὶ Μάρθας τῇ ἀδελ-
φῇ αὐτῆς*, Maria vero
hæc est, &c. Commoda quidem ea lectio est.
Sed non video tamen, cur à vulgata, & tanto

consensu comprobata lectione abeundum sit.
Neque enim ex ea sequitur, Bethaniam non
fuisse istum vicum Mariæ & Marthæ, qui hîc
memoratur, quod C. Beza voluit. contra,
eundem fuisse locum ex toto contextu appar-
et. nec quicquam reclamare particulam *ἐν*
quavis videt. Ut nec absurdum videtur, exi-
miæ id pietati sororum Lazari Mariæ & Mar-
thæ dari, quod ab ipsis Bethania vicus Mariæ
& Marthæ nominetur, Lazarusque eo nomine
commendetur, quod piissimarum matronarum
frater ex eodem loco cum ipsis esset oriun-
dus.

VERS. 17. *Ἐλθὼν οὖν ἰησοῦς*. videntur quæ-
dam exemplaria addidisse *ἐν Βηθανίᾳ*. Syrus e-
nim, Arabs & Nonnus hæc legerunt. aut cer-
tè ipsi addiderunt, ad explicandum quò venerit,
nempe Bethaniam. quia versu seq. additur. *Erat
autem Bethania prope Hierosolymam &c.* At
quomodo hoc versu dici potest venisse Betha-
niam, quum infra vers. 30. dicatur nondum eò
venisse? Respondeo, sicut hîc dicitur invenisse
Lazarum quatuor jam dies in monumento a-
gentem, quum infra demum vers. 38. & 39.
ex Martha id intelligat, & ad sepulchrum ab
ea deducatur. Dicemus ergo, versu 17. brevi-
ter & summatim narrari, quæ deinde altius re-
petuntur, insertis iis, quæ ante adventum e-
jus ad sepulchrum & Bethaniam contigerunt.
Fateor tamen, rectius hic *ἐν Βηθανίᾳ* omitti.
Neque enim satis commodè jungi videntur,
*venit in Bethaniam, & invenit Lazarum
jam quatuor diebus &c.* Id enim non in vico, sed
extra eum ad ipsum monumentum deprehen-
dit, quod, pro more Orientalium, extra vi-
cum fuisse ex vers. 31. apparet.

VERS. 19. *Judeorum multi venerunt ad
Martham & Mariam, & loquebantur cum
corde earum.* Tremel. & Boder. in Paris.
ut loquerentur cum corde earum. & 1 Theff. 2.
nos expetebamus, Tremel. & loquebamur super
cor vestrum. in quibus duobus locis Lexicogra-
phi nostri docent, verbum *λέγω* idem valere
quod *λογίζομαι*, loqui, dicere. sic Scindlerus. sic
quoque Trostius. addo Phil. 2. 1. *Εἰ τὸν ἑαυτοῦ
θῆναι ὑπὸν ὑμῶν*, Syriacè, *λέγω ὑμῖν*, quod Tremellius vertit, *si est lo-
cutio super cor in charitate*. Alius quidem do-
ctiss.

Stiff. Lexicographus, **מְדַבֵּר בְּלִבּוֹ**, locutio in corde, id est, consolatio. An id re-
ctè, dubitandum jure cenfeo. quum **מָלֵא** ut
& apud Hebræos **מָלֵא**, implere significet. nec
aliis fortasse locis probari posset, unquam pro
loqui sumi. Ad hæc loca quod attinet, fateor
apud Orientales loqui ad cor usitatum esse pro
blandiri & consolari, sed eo sensu non solent
dicere **בְּלִבּוֹ**, in corde, sed **עַל לִבּוֹ**, juxta cor.
ut Judic. 19. 3. **וַיְדַבֵּר אֶחָדָם עַל לִבּוֹ**,
ubi Jonathan **לִבְּמִלִּי בְּלִבָּהּ**, non **לִבְּמִלִּי**,
nec congruum videtur, ut loqui in corde, vel
sicut Tremel. super cor, aut cum corde dicatur
pro consolari. Act. 5. 3. eadem omnino occur-
rit phrasis, ubi Petrus ad Ananiam, **מִנֵּה**
וַיִּשְׁחַל מִלֵּבָא מְדַבֵּר. quæ sa-
ne nemo verret, quid est quod sic locutus sit Sa-
tanæ in corde tuo, vel super cor tuum, vel
cum corde tuo? sed quod in Græco est, **ἡ ἐπι-
ρωσεν ὁ Σατάνης τὴν καρδίαν σου**, Syrus vertit, **ἡ
ἐπὶ τῇ καρδίᾳ σου**. Existimo itaque in
omnibus istis locis, **מָלֵא** genuina sua signifi-
catione sumi pro implere, aut reple. & imple-
re in corde, phrasin esse Syriacam, pro ani-
mum alicujus erigere, quod fit, quando in
corde spiritibus quasi vacuo, plenitudo novor-
um gignitur spirituum. idque in bonam partem
sumptum idem esse quod consolari, ut Joan. 11.
19. Phil. 2. 1. 1 Thess. 2. 11. quod alias una
voce dicunt **בְּלִבּוֹ**, cor addere. 1 Thess.
5. 14. In malam vero, idem quod audacem
reddere. ut Act. 5. 3. nam & in audaciæ præ-
sumptione repletur cor spiritibus. quod pertinet
phrasi, quæ Rex Asluerus utitur Est. 7. vers. 5.
מִי הוּא זֶה אֲשֶׁר מָלֵא לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן,
quis est ille, quem implevit cor ejus, ut faceret sic?
vel (si dicamus **מָלֵא** habere affixum nominis
sequentis per pleonasmum, more Chaldæorum
& Syrorum) quis ille est qui implevit cor suum,
ut &c. Sensus est, quis tantos spiritus sumpsit,
& tam audax evasit, ut? &c. qui locus verus
commentarius est in illa verba Petri, **ἡ ὁ Σα-
τάνης ἐπὶ τῇ καρδίᾳ σου**. Boder. in Reg. non
male vertit locum Johannis, ut lenirent corda
earum. Ferrarius, **מְדַבֵּר בְּלִבּוֹ**, leniit, demul-
sit, consolatus est. Lex. Syr. Ar. **מְדַבֵּר בְּלִבּוֹ**,
consolatur eum, bonam red-

dit animam ejus. Sed ut ex allato Act. 5. loco
liquet, latius patet. significat corroborare ani-
mam, sive spiritu consolationis, sive spiritu
audaciæ & præsumtionis.

VERS. 24. **עַל תִּי אֲנֵאסְוֹס**. Syrus vertit,
חַנּוּכָּה. Tremel. & Boder. in consola-
tione. similiter vers. sequente. Unde consue-
Cl. Beza, Syrum legisse **ἐν τῇ ἀνέσσει**, eamque
lectionem suspectam sibi esse ait, quod in
libris ubique vertit alia voce **τὴν ἀνέσσει**, nem-
pe per **חַנּוּכָּה**. At nulla hic suspicio
causa. Et si enim apud Hebræos **חַנּוּכָּה**, unde
procul dubio Syriacum **חַנּוּכָּה** derivatum est,
significet consolari, apud Syros tamen ea radice,
ni fallor, ignoratur. consolari ipsis **חַנּוּכָּה** di-
citur. consolatio, **חַנּוּכָּה**. at **חַנּוּכָּה** di-
tum est **ἀνέσσει**, resurrectio. non aliam ejus
significationem dat Ferrarius. nec aliam ejus
Arab. ubi sex nominibus Arabicis id Lex. Syro-
fed quæ omnia resurrectionem, suscitationem,
aut vivificationem denotant. sunt autem hæc
الحيات والنشور والنشور والنشور والنشور.

VERS. 31. **Secuti sunt eam, dicentes, dicentes,**
vadit ad sepulchrum &c. Dicentes, dicentes,
intra se, id est, cogitantes, putantes. Unde
Syrus, **مَدَّوْنَهُ كَيْفَ**, putabant
enim.

VERS. 33. **Ἐνεμύμησεν τὸ πνεῦμα**. Vulg.
Eras. & Beza, infremuit Spiritu. rectè. Et
hanc quidem primam, propriamque hu-
jus verbi significationem esse puto. Inde securi-
tariam fluere, quæ est increpare & acriter
minitari, sequente scilicet dativo personæ.
quasi dicas, fremere & commoveri in aliquem.
Derivari videtur à **βέω**, fremo, & eam animi
commotionem significare, quæ est in iram cum
fremitu & horrore. Certè Thren 2. 6. pro **ἡ ἐν
commotio iræ**, dixerunt **ἡ ἐν ἐμῇ ἐν ἐμῇ**,
nec aliud videtur illud Xenoph. Pad. 4. **Ἐν ἐμῇ
ἡ ἐν ἐμῇ τὸ πνεῦμα καὶ τοῖς μένους**, quam
ut vertit Budæus, exandescerebat, fremere
ira in Cyrum. Syrus vertit, **חַנּוּכָּה**,
quod bene Tremel. vehementer commotus est
in spiritu suo. non simplicem commotionem,
sed fortem & vehementem significat. ab He-
bræo **נָפַח**, fortem esse. sicut & à **βέω** rubor,
fortitudo (ut explicatur à Stephano) sit **ἐν ἐμῇ
μᾶλλον**, fortiter commoveri.

VERS. 38 **Ἦν δὲ ἀνήμερος, καὶ λίαν ἐπι-
πνεύματι**.

in' avrs. Vulg. *Erat autem spelunca, & lapis superimpositus erat ei.* non rectè. neque enim erat qualia nostra sepulchra, quibus, sic excavatis ut fursum pateant, cippus superimponitur. Sepulchra Judæorum speluncæ erant, ante se fossam habentes, in quam primum descendebatur, deinde per ostium in antrum speluncæ intrabatur. Ante illud ostium ponebatur lapis, vel ipsi ostio imponebatur. Ideo Eras. & Beza, *& lapis erat ei impositus.* Id laudarem, si ostii mentio fuisset facta. Sed quia tantum facta est speluncæ, non videtur satis aptè dici, lapidem impositum fuisse ipsi speluncæ. Malim ergo, *& lapis appositus erat ad eam.* quod Syrus optimè dixit, *לִפְנֵי הַמְּקוֹמָה, & lapis positus erat ad ostium ejus.*

VERS. 41. *Ἦσαν οὖν τὸ λίθον ἔκ τῃ οὐρανῷ.* Constatit Arabs in hac lectione. verum Syrus & Vulgatus non legerunt *ἔκ τῃ οὐρανῷ* κείρην. *κείρην.*

VERS. 55. *Et ascenderunt multi Hierosolymam ἐκ τῆς χώρας.* Vulg. *de regione.* Eras. *de regione.* Beza, *ex Mare regione.* Syrus, *לְמַדְבָּרָה, ex agris vel ex pagis.* *χώρα* enim urbibus sæpe opponitur, & agros sive rus denotat. ut Luc 12. 16. & 21. 21 Johan. 4. 35.

CAP. XII.

VERS. 1. *Πρὸς ἑξ ἡμερῶν ἔτι πάχα.* Vulgatus, Eras. & Syrus ad verbum verterunt, *Ante sex dies Paschæ.* Beza autem, *sex ante paschæa diebus,* per tractionem particulæ *πρὸς*, ac si scriptum esset, *ἑξ ἡμερῶν πρὸς ἑξ πάχα.* Improbatur enim Vulgati versionem, quod festum pascha non esset sex, sed septem dierum. Accipit ergo Vulgatum, ac si mens ejus esset, *ante pascha quod sex diebus constat.* Nec aliter mentem Vulgati accepit Clarissim. Druhus in Præteritis, ubi sententiam Bezae rejiciens, Vulgatum his verbis tueretur. *Sex,* inquit, *ante pascha diebus,* coactum videtur. Pascha septem dies habuit, & sex. Septem inclusio termino, sex exclusio eodem. Sic hebdomada Josepho dierum octo fuit, inclusio videlicet utroque termino. nam etiam parte aliqua diei octavi cessabant ab opere. quod vocabant *שבת הושבנה* additamentum Sabbathi. Hæc ille. Ubi laudo, quod coactam dicat versionem Bezae. tum ob tractionem præpositionis *πρὸς* tum ob mutationem constructionis *ἑξ ἡμερῶν* in *ἑξ ἡμέρας.* Verum

quod festum paschatis, quod ex legē divina erat dierum septem, velit dici etiam posse sex, non probō. nec quicquam simile habet, quod de septimana profert. neque enim septimus paschatis dies terminus erat festi, sicut octavus dies terminus septimanæ: hic enim ex Judæorum superstitione septimanæ additus rescindi poterat absque septimanæ detrimento, quippe cujus pars nequaquam esset. at septimus paschatis pars erat festi, nec omitti poterat sine ejus detrimento. comparatio ergo instituenda erat inter septimum paschatis, & septimum hebdomadis. ibi terminus utrobique se eodem modo habet. Jam quæro, an septimana dici possit dierum septem, & sex. septem inclusio termino, sex exclusio eodem. quod neminem admitturum scio. Ut ergo meam quoque sententiam aperiam, ad verbum vertendum cenſeo, *ante sex dies paschatis.* vel *ante sextum diem,* posito cardinali numero pro ordinali. ut *μία σάββατον,* pro *πρώτη,* quo nihil usitatus. Paschatis autem, non præsentis vel inchoati, sed futuri. quod ex sequenti historia, ubi Christus, celebrato paschali convivio, ipso paschatis die crucifixus narratur, adeo erat clarum, primo ut hic addi non esset opus. Sensus erit, quum adhuc plus quam sex dies ad pascha restarent. nam quum sex dies futuri paschatis, sint sex dies ad pascha, ante istos sex dies declarat tempus quod proximè antecessit. Sic Arabs, *قبل ستة أيام من القصح,* *Ante sex dies (vel sextum diem) à paschate.* Id est, antequam sextus à futuro paschate dies venisset. Liberum hic sit judicium. nihil enim definimus, sed disquirimus. Porro quod additur, *ὅτις τὸ ἀλάσταρον ὁ πῶντος,* monemus solum Syrum non legisse *ὁ πῶντος.*

VERS. 3. *Ἀλάστορον, libram.* Solum Syrus habet, *Ἀλάστορον* quo nomine *τὸ ἀλάσταρον* vertit apud reliquos Evangelistas. Fortassis unumquodque alabastrum sive vasculum unguentarium libram continebat.

VERS. 4. *Ἰσθὰς τῆς οὐρανῷ ἵσταται.* Syrus & Vulgatus non legerunt *τῆς οὐρανῷ.* Arabs legit.

VERS. 13. *Ἐλάτῃν τὴν βάλαν τὴν φοινίκαν.* Non possum non addere verba magni Casauboni in hunc locum. *Fuit,* inquit, *hic mos gentium Orientis, ut in hujusmodi pompis, palmæ ramos manibus gestarent: propriè αἰώνιος νύμφα παbant.* Annotatum est hoc à Doctiss. Grammatico Hesychio, in ejus Glossis ita scribitur, *ἀλάτῃν, ὁ τὸ δάφνης κλάδον, ἐν καθήκοντες ἵσταται.* *ἑξ ὅσων.* Est autem ea vox Syriacum, non Graecum.

corum. Hæc ille. Syrus hoc loco *מִבְּרָא*, ver-
tit, *מִבְּרָא*, *מִבְּרָא*, ramos. à qua voce nisi
מִבְּרָא derivetur, nescio quomodo vox Syra
sit. ut à *מִבְּרָא* fiat *מִבְּרָא*, quæ parum differunt,
deinde addito, *אֵי*, *מִבְּרָא*. At Syrorum *מִבְּרָא*,
non huius aut illius arboris ramum, sed quem-
vis generatim significat. Palmarum rami specia-
li voce *מִבְּרָא* dicuntur, si Ferrario credi-
mus. Hesychius autem *αἰσων*, non *φῶν*,
palmae, sed *λαύρι*, lauri ramum esse dicit.
Apollini ea sacra erat. An autem ejus ramis aliis
etiam Diis sacra fieri solerent, inquirendum.
Hebræi sane, quum festo Tabernaculorum sa-
cra sua facerent, & illum suum fasciculum, quem
הושענא & *לוּלָב* vocabant, circumferrent, at-
que eadem, quæ hic Christo, ex Psal. 118. ac-
clamarent, non alios adhibebant ramos, quam
ex *הושענא* *palms*, *עצי עבות*, arboribus densis,
id est, ut habet Chaldaeus, *הדסין*, myrtis, &
ערבים, salicibus. Laurorum nullus hic usus. ita-
que nec *αἰσων*. si modo rectè eos Hesychius
descripsit.

VERS. 16. Hæc autem non cognoverunt di-
scipuli ejus *Γραῶτον* primum. Syrus, *כֹּסֶם*
כֹּסֶם eo tempore. Erat enim id tempus pri-
mum.

VERS. 19. *Θεωρεῖτε δὲ οὐκ ὠφελεῖτε ἅδὲν*; vi-
detis vos nihil proficere? Sic quoque Syrus &
Arabs. At Vulgatus, quia nihil proficimus.
id est, *ὠφελεῖμεν*. De qua variante lectione mi-
ror Erasmus & Beza nihil observasse. Duarum
editionum Bezae, quas habeo, altera in octavo
legit vos, altera in Fol. nos. & hoc quidem, vi-
tio, ut arbitror, typographi.

VERS. 20. *Ἦσαν δὲ πῶς ἑλλῆνες*. Syrus,
גִּלְיֹנִים, Gentiles. ut vertit Vulgatus, qui
nempe ex Gentilibus profelyti erant facti. Alii
intelligunt Judæos Græcanicos. vide supra c. 7.
35.

VERS. 32. *Καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆ γῆς*. Vulg.
& Eras. Et ego si exaltatus fuero à terra. Beza,
sublatus fuero. Syrus, *מִבְּרָא*, exaltatus
fuero, vel sublatus fuero. utrumque enim si-
gnificat *מִבְּרָא*, efferri, Rom. 11. 20. Au-
ferri Luc. 5. 35. cujus causam damus Gramm.
nostra p. 304. Est & apud Hebræos *הָרִים* non
tantum exaltare, sed & tollere, auferre. ut
Lev. 6. 10. Ezech. 21. 26. Esa. 57. 14. non
dubito tamen, quin *ἐὰν ὑψωθῶ* vertendum hic

sit, si exaltatus fuero. nam sublatus fuero mor-
tem quidem denotat, at non mortis genus. al-
terum vero etiam qua morte moriturus esset.
nempe crucifixione, qua reus à terra sursum
levabatur, ut vers. sequenti explicatur. Atque
hinc sponte nascebatur Judæis objiciendi oc-
casio, Quomodo tu dicis, oportere filium
hominis exaltari, id est, crucifigi, quum ex
lege audiverimus, Christum manere in ter-
ra?

VERS. 40. *Τετίφλωκεν αὐτὸν τὰς ὀφθαλμοὺς*
καὶ πεπώρωκεν αὐτὸν τὴν καρδίαν. Excacavit
oculos, & obduravit cor eorum. Syrus,
Excacavit oculos suos, obtenebrarunt cor
sua. Sic & Arabs, nisi quod pro obtenebrarunt
dixerit obdurarunt. Id Græcè est, *τετίφλωκεν*
αὐτὸν τὰς ὀφθαλμοὺς, & *πεπώρωκεν αὐτὸν*
τὴν καρδίαν. At nullis hæc lectio nititur
exemplaribus, cum quibus & Vulgatus Græcis
venit. Quod autem Vulgato Cl. Beza tribuat,
quod *πεπώρωκεν* verterit excacavit, Erasmo
tribuendum erat, qui cum apud Vulgatum in-
veniret, & *induravit cor eorum*, interpretem-
ait, videri legisse *ισκληρώκεν*. Græci autem
textus sensum esse, & excacavit cor eorum,
nec tamen in versione sua id expressit, sed Vul-
gatum secutus est.

VERS. 47. Et si quis audierit mea verba,
καὶ μὴ πιστεύσῃ & non crediderit mea verba,
hic ulla Græcorum exemplarium. Non notatur
ab Erasmo, Camerario aut Beza. nec dissentit
Arabs. Vulgatus tamen habet, & non custo-
dierit. ut & Syrus, *לֹא יִשְׁמְרֵם*, & non custo-
dit ea. videntur legisse, *καὶ μὴ* π-
ρήσῃ.

CAP. XIII.

VERS. 2. *Καὶ δὲ πῶς ᾔσχεσθαι*. Vulg. & Eras. &
cena facta. ambiguum est. Beza, & cena pera-
cta. sicut & illa Syri, *מִבְּרָא*, *מִבְּרָא*, Tremel. vertit, & cum peracta esset cena. *מִבְּרָא*
non significat peragi. itaque malim simpliciter,
& cum esset cena. sicut Matth. 8. 16. *ὁ υἱὸς*
δὲ ἡραμὸς, Syrus, *מִבְּרָא*, *מִבְּרָא*, &
quum esset vespera. Sæpe enim *ἡραμὸς* de præ-
senti dicitur. ut Matth. 26. 6. *τὸ ἵνα ᾖ ἡ*
μὴ ἐν Βηθανίᾳ, quum autem Jesus esset in Βηθα-
νια. Ita sane hoc loco accepit Arabs, quum
vertit, *فَإِذَا حَضَرَ الْعِشَاءُ*, & quum advenisset.
Sequitur eodem hoc versu apud Syrum,
مَنْ

תַּרְגָּם יְהוֹנָתָן לְסֵפֶר יְהוֹנָתָן

וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה רֵגְלָיו לְפָנָיו וְיִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנָיו. Tremel. &

Regia, *Injecterat se Satanas in cor Iebudæ, ut proderet eum.* Hanc interpretationem nec

לְפָנָיו fert, quod participium est passivum, nec לְפָנָיו, quod propter

Lomad Dativi est vel Accusativi casus, Nominativi esse non potest. Ad verbum sic

vertendum, *injectum erat Satanae* (id est, à Satana) *in cor Iebudæ ut traderet eum.* Fre-

quens ea est Syris constructio, ut Matth. 14. 8. Luc. 23. 41. 1 Tim. 4. 4. & jam sæpe à nobis observata.

VERS. 4. תְּהִי עִי יְהוֹנָתָן. Beza, *deponit pallium.* id est, iummani vestem. ne quis som-

nier, Dominum nudo corpore suis discipulis pedes abluisse. Vulgatus tamen, Erasmus, Syrus & Arabs, יְהוֹנָתָן, verterunt, *vestimenta.*

Rectè. nam eui יְהוֹנָתָן interdum pallium denotet, non tamen, quod sciam, יְהוֹנָתָן in plurali unum pallium denotat. Nec periculum est de nuditate. Quum enim in calidis

istis regionibus tenuissima materia induerentur, plures vestes aliis superiniciebant, ne radiorum

solarium vis facile penetraret, quas tamen facile abiciebat, quum id opportunitas ferret.

proximè corpus erat כְּתָנָה, *tunica.* super eam כְּסִי, *femoralia.* supra eam אֶמְטָלָה, *stola,*

vestis talaris cui addebatur חֲגוּרָה, *cingulum,* quo succingebatur, ne gressum impediret. supra hæc omnia כְּסִי כְּסִי sive כְּסִי כְּסִי, *pallium.* Fac

ergo pallium & stolam deposuerit Dominus, rectè dicitur in plur. יְהוֹנָתָן exuisse, nec tamen nudus fuerit. Quin etiam nudus rectè dicitur

fuisset Dominus, ex phrasi orientalibus usitata, ubi nudus dicitur, qui stolam abiecit, etsi tunica & femorali adhuc indutus sit. Sic Rex

Saul nudus cecidit coram Samuele, 1 Sam. 19. 24. Sic Petrus nudus in navigio, Joan. 21. 7.

qui propterea dicitur accinxisse תְּהִי עִי כְּסִי, non utique infimam vestem, sive indusium, sed

quæ, ut nomen indicat, alii superinduebatur, stolam nempe, quæ, ut diximus, cinctura

astringebatur. unde etiam dicitur, תְּהִי עִי כְּסִי. Sequitur apud Syrum, וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה רֵגְלָיו לְפָנָיו. Tremel. &

sublata sindone, cinxit ad lumbos suos. Regia, *præcinxit lumbos suos.* ad verbum est, *percutit*

in lumbos suos, ut Belgicè dicimus, *hy*

sineet het om syn hyf. sic vers. 5. וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה רֵגְלָיו לְפָנָיו

וְהָיָה כִּי יִשְׁתַּחֲוֶה רֵגְלָיו לְפָנָיו. Tremel. & tergebat sindone quam cinxerat ad

lumbos suos. Regia, *qua præcinctus erat lumbos,* ad verbum, *quæ percussa erat in lumbos*

ejus. Arabs vers. 4. habet وَسَطًا وَسَطًا. Romana versio, *præcinxit se eo.* ad verbum, *ligavit eo medium suum.* In Græco est, καὶ

λαβὼν λέντον, διέζωσεν ἑαυτὸν. rectè observavit Cl. Drusius, λέντον esse Hellenistarum vocem, à Latinis acceptam. eaque & Talmudistas uti,

ubi est לֵנְטִיָּה & לֵנְטִיָּה & לֵנְטִיָּה, teste David de Pomis, qui hæc interpretatur לֵנְטִיָּה. Dubitat Cl. Drusius, an bene. quia לֵנְטִיָּה est σινδών.

optimè inquam interpretatur. nam & hoc loco pro λέντον Syrus habet לֵנְטִיָּה, qua voce interpretatur etiam σινδών, Luc. 19. 20. quod apud Hellenistas linteum designare, jam pridem à doctis est demonstratum. David de Pomis, לֵנְטִיָּה, *lintheum, vestis velamen.* Et σινδών

quidem Syrus promiscuè per לֵנְטִיָּה interpretatur, ut Marc. 14. 51. 52. & per כְּתָנָה, ut Marc. 15. 46. & alibi. quorum postremum procul dubio *lintheum* significat. Sunt ergo λέντον & σινδών synonyma.

VERS. 26. τὸ ψωμίον, Beza vertit *offulam.* Vulgatus bis hoc verlu *panem.* at vers. seq. *buccelam.* Syrus & Arabs ubique *panem.* Ne mireris. nam & Job. 22. 7. pro לֶחֶם תִּכְנֶנּוּ תִּכְנֶנּוּ, & à famelico cohibebas panem LXX, ἀλλὰ πῶντων ἐσθῆτος ψωμίον. Sæpius tamen eo interpretantur ἄρτος.

VERS. 30. Ἦν ὁ υἱός. Deinde incipit versus 31. ὅτι οὐκ ἐξήλας, λέγας ὅτι ἡσῶς &c Syrus & Arabs sic distinxerunt, ὅτι ὁ υἱός, ὅτι ἐξήλας. Deinde versus alter, καὶ λέγας ὅτι ἡσῶς.

VERS. 36. τίς ἐστιν δὲ ἀπολαγής μοι. Vulg. Eras. & Beza vertunt *postea.* Id Syrus solet dicere וְאַחֲרַיִם. At hîc non sine causa videtur dixisse וְאַחֲרַיִם in fine, tandem. ut & Arabs, وَاخِرًا *postremo, in ultimo.* Postea enim de quovis, etiam brevi secuturo tempore, & mox instanti dicitur. hîc autem finis vitæ indicatur. estque ἄσπερος proptè *postremo, tandem.*

VERS. 37. Διὰ τὸ ὅτι διώμας οὐκ ἀπολαγής μοι, τὸν ψυχῶν με ὑπὲρ σε θήσω. Syrus & Arabs distinctionem ponunt post ἀπολαγής μοι. ἀρτος autem jungunt sequentibus.

CAP. XIV.

VERS. 1. Πράσσει εἰς τὸ θάνατον, καὶ εἰς ἐμέ πρὸς τὸ ζῆν. De amphibologia hujus sententiæ, vide Eras-

Eras-

VERS. 2. Εἰ δὲ μή, εἶπεν αὖ ὑμῖν. παρασκευάζομαι ὑμῖν. Vulgatus, si quo minus, dixissem vobis: quia vado parare vobis locum.

ἵνα ἴδωμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμεῖς, quæ
 verti possunt, & si non, dixissem vobis, vado
 ut parem vobis locum. Sic Regia. vel, quod vado
 (id est, me vadere) ut parem vobis locum. Vel
 denique, nam vado, ut parem vobis locum. Sic
 Tremellius. Atque id maximè sequendum arbi-
 tror. Ut sensus sit, nisi multæ in domo Patris
 mei mansiones essent, dixissem vobis. Nam
 quum abeam parare vobis locum, frustra id
 facerem, nisi multæ ibi extarent mansiones :
 & vos ea de re monendi essetis. Clarissim.
 Beza posterius membrum *ἵνα ἴδωμεν* ita
 distingui voluit à priori, ut etiam distinctum
 inde versum fecerit. quod an laudandum sit,
 nescio. quandoquidem cum præcedentibus
 optimè cohæret. præsertim si præmittatur *ὅτι*,
 quam particulam & Nonnus legit. Sed & sine
ὅτι. Tum enim sensus est, tantum abest ut di-
 cam vobis, non esse multas in domo patris
 mei mansiones, ut contra abeam parare vobis
 locum.

quit, ego profectus fuero, & locum vobis
paravero, certum est me reversurum, & vos
ad me assumpturum. posito illo antecedenti,
cessario sequetur hoc consequens.

VERS. 9. καὶ ὁ ἀποστόλος

VERS. 9. καὶ οὕτως ἐξηκολούθησεν, &c. *et* Syrus *ἐξέλιπε* junxit præcedentibus, hoc modo. *Et non nosti me Philippi?* Sic & Noannus legit. De Arabe res dubia est quia nullæ adfunt distinctionum notæ.

VERS. 10. οὐκ ἔστιν ὁμοῦς, *non est similis* illi.

VERS. 10. οὐ μὲν ἔστι. Consentiant Syri
& Arabs. At Vulgatus, *non credunt*
plurali.

VERS. II. πισθετε μοι, ὡς ἐγώ &c. Confen-
tiunt rursus Syrus & Arabs. nisi quod non le-
gant μοι. At Vulgatus, *non creditis quia ego*.
Legit μὴ πισθετε. nec legit μοι.

VERS. 14. *E'ay li aisthōnē ēs tēs eni mathē me,*
ἐγὼ ποιήσω. Syrus, *Et, si tu*

me in nomine meo, ego faciam. Sic & Arabi
 و ان سالتوني باسمي *si rogaveritis me in*
nomine meo. habet & Vulgarus illud *me.* ac te-
 statum invenisse pronomen *me.* Sed recte ob-
 servat, alterum certe videri redundare. Adde,
 quid enim est, *si quid rogaveritis me in nomine*
meo. Sed non adeo apud Syrum & Arabem
 qui non legerunt. apud eos enim sensus esse
 potest, *si petieritis me,* id est, si a Patre pe-
 tieritis, ut me vobis det, ut me nunc abomi-
 nem vobis aliquando reddat, idque in nomine
 meo petieritis, ego efficiam, ut id consequamini.

V E R S. 16. Ἀλλ' οὐκ ἔτι ἀπολογησάμενοι, ὡς ἔλεγε. Syrus, quippe quæ jam in familiam Orientis ascita erat. unde & Rabinis ac Talmudicis utilis sima: sed non nisi *patroni* atque *advocati* significatione. ut doctè Cl. Drusius probat in Præteritis. Itaque laudandus Beza, qui hic non *consolatorem*, sed *advocatum* vertit. Verum nescio, an explicatio ejus petenda sit ex Rom. 8. 26. ubi Spiritus dicitur interprecari pro nobis, ὑπὲρ ἡμῶν, an potius ex Matth. 10. 19, 20. & Luc. 12. 11, 12. Μὴ μετὰ τοῦτο, πῶς ἢ τί ἀπολογήσασθε, ἢ τί ἀπαντήσετε τῷ ἀντιθέοντι; διδάσκει ἡμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ᾠρᾳ, ὃ δὲ εἶπεν. Vere Spiritus S. patronus est & advocatus, quia adversus omnes mundi criminationes & tyrannidem ipse est qui ἀπολογεῖ ὑπὲρ ἡμῶν. Atque ita ipse Dominus hoc explicat Joh. 16. ubi, quum

CAP. XV.

rursus Paracletum hunc promitteret, docet, quomodo Advocati munere functurus sit, nempe coarguendo mundum de peccato, de justitia, & de judicio: Fideles autem ducendo in omnem veritatem, ut habeant quo se tueantur. Inde liquido apparet, alio prorsus sensu hic Spiritum sanctum, alio Christum 1 Joan. 2. *ὁ ἐκκλησίου* dici.

VERS. 17. *Ὁς παρ' ὑμῶν μένει*. Vulg. *Quia apud vos manebit*. Eras. Beza & Arabs, *manet*.

Syrus, *يُحْبَبُ*, *habitat*. Hoc præfero. quia additur, *καὶ ἐν ὑμῶν ἔσται* nam qui dicit, *Spiritus manet in vobis*, non dicit tantum jam esse, sed & in posterum futurum. adeoque non opus habet addere, *et erit in vobis*. si enim discederet, non maneret. At qui dicit, jam habitat in vobis, & deinceps etiam erit, plus addit. *μένειν* autem pro *habitare* usitatissimum, ut *πᾶς ὁ κόσμος*, *ubi habitas?* Joan. 1. 38, 39.

VERS. 18. *Ἐρχομαι πρὸς ὑμᾶς*. Tum versu seq. *καὶ ἐν ὑμῶν* &c. Syrus *ἐν μέσῳ* junxit præcedentibus. vertit enim, *يَا بَنِي إِسْرَءِيلَ*, *venio enim ad vos paulo post*. id est, brevi ad vos veniam. secus autem Vulgatus & Arabs.

VERS. 22. *Τί γέγονεν ὃς ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίσαι*. Vulg. & Eras. *Quid factum est, quod &c.* Beza, *quid est cur*. Arabs, *مَا مَعْنَى*, *quid indicat sermo tuus, quod*. Syrus, *مَا مَعْنَى*, *quid indicat sermo tuus, quod*. Tremel. *Quid est, nobis te ostensurum esse teipsum?* Fateor, *ὅτι*, quod ex *ὅτι* & *ὅτι* componitur, interdum valere

quid est? quum nempe *ὅτι* valet verbum substantivum. at quum tantum est particula completiva, ut sæpe, *ὅτι* tantum significat *quid? quare?* Itaque rectè Regia, *quare nobis ostensurus es te ipsum?* Optimè Syrus intellexit, *τί γέγονεν ὃς* simpliciter esse *quare?* Hebraicè diceret, *מָה הָיָה כִּי תִּתְּנֵנוּ*, *quid fuit quod ostendes te nobis?* quod aliter dicunt *מָה רָאִיתָ*, *quid vidisti quod* &c. id est, *מָה* vel *מָה*, *quare?*

VERS. 28. *Ἐρχομαι ἐν ὃν εἶπον, πορεύομαι πρὸς πάντας*. Vulg. Syrus & Arabs legerunt *ἐν πᾶσι*. omisso *εἶπον*.

VERS. 6. *Ejicitur foras, ut ἐκκλησίου, καὶ ἐξερῶθαι, sicut palmes, et exarescit*. Syrus & Arabs, *sicut palmes qui arefcit*. Deinde *καὶ σωάγρον αὐτῶν*. Vulgatus, Syrus & Arabs in singulari *αὐτῶν*, scilicet *ἐκκλησίου* quod intercessit.

VERS. 7. *Ὁ ἐν θέλῃ, αἰτήσας, καὶ ἡρώσας*. Syrus, *يُحْبَبُ*, id est, *ὁ ἐν θέλῃ αἰτεῖν, ἡρώσας*. Eundem sensum habent illa Nonni, *ὅσα λαβὴν θέλῃ, καὶ αἰτήσας*, *τῶν ἐν ἐνὶ πάντων*, *τελείσας*. quasi legisset, *ὁ ἐν θέλῃ, καὶ αἰτήσας*. quod ex Hebraismo idem atque *ὁ ἐν θέλῃ αἰτεῖν*. Arabs habet, *كُلُّ تَرْجُو*, id est, *ὁ ἐν θέλῃ, ἡρώσας*.

VERS. 8. *καὶ ἡρώσας ἐμοὶ μαθηταί*. Beza, *et eritis mei discipuli*. Vulg. & Eras. *et efficiamini mei discipuli*. id est, *καὶ ἡρώσας*, prout in tribus codicibus legebat Beza. Syri & Arabis lectio ambigua. vertienim possunt, *et eritis*. vel *et sitis aut fiat*.

VERS. 11. *Ἰνα ἡ καρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῶν μένη*. Vulgatus, Syrus & Arabs, *μένει* vertunt *sit*. quod non est spernendum. *μένειν* enim non tantum est *manere*, sed etiam, ut nuper diximus, *habitare*. & quum metaphoricam inhabitationem significat, de qua hic agitur, valet certam ac veram rei possessionem. ut Joan. 5. vers. 39. *τὸν λόγον αὐτῶν οὐκ ἔχοντες* *ἐν ὑμῶν*. Non culpatur quod sermonem Dei in se habuerint quidem, sed permanentem non retinuerint. non enim habuisse in se patet ex sequente *αἰσχρολογία*, *ὅτι ὃν ἀπέστειλεν οὐκ ἔχοντες*, *τὴν αἰσχρολογία*. Sed culpatur, quod sermonem Dei iactent, ejus autem veram possessionem non habeant. sic 1 Joan. 3. 15. *ὁὐδὲ ὃς πᾶς ἀνθρώπων ἐστὶν* *ὅς ἐστι ζωὴ αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένων*. id est, non habet ejus veram possessionem, etsi iactet. non habet vitam æternam in se habitantem.

VERS. 25. *Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος*. Ellipsis est verbi *δεῖ*, *oportet*. quod Cl. Beza rectè supplevit. Syrus autem & Arabs aut non legerunt, aut ad medendum ellipsi omiserunt particulam *αἰσχρο*, & cum præcedentibus hoc modo connectunt. *Oderunt me et patrem, ut impleatur sermo* &c.

C Á P. XVI.

[illegible]

VERS. 12. *Sed non potestis nunc Bacchi*
portare. Syrus, *ܩܪܝܢܐ*, *capere, tenere,*
continere, χωρῆν.

VERS. 17. *Εἴπω οὖν ἃ ἔρ μαθηταῖς αὐτοῦ πρὸς ἀλλή-
λους. Eras. Beza, & Arabs, Dixerunt ergo
quidam ex discipulis ejus alii ad alios. Vulga-
tus autem & Syrus, Dixerunt ergo discipuli
ejus ad invicem. ἃ ἔρ μαθηταῖς, quasi οἱ ἃ ἔρ
μαθηταῖς, qui erant ex discipulis, id est, dis-
cipuli. non sperno. sicut enim & Hebræi loquun-
tur. vide quod ex Jud. 10. 11. 12. attulimus ad
Matth. 27. 8.*

VERS. 21. ὅτε ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς. Explicat Syrus quæ hora intelligatur, dicens, quia venit hora partus ejus.

VERS. 2. I. Ἀγὼν μὲν ἔρε; nunc creditis? Syrus,
 01000, credite. ἀγὼν non legit. μὲν ἔρε; non
 pro Indicativo, sed Imperativo habuit, ab-
 que interrogatione. Similiter Arabs, est legi-
 rit اَلَا اَمَرُوا, nunc credite. Et notandum

porro in Syro interprete, quod sequenti ver-
lu idē *ἔρχεται ὁ εὐαγγ.* legat *ἴδω*, nam ecce. ut
sensus sit. Vos dicitis, vos jam credere. bene
habet. opus tamen habetis, ut iterum monent. bene
& dicam, credite. nam ecce hora veniet & jam
venit, quum dispergimini &c. uterque sensus
commodus. prior tamen, qui per interrogatio-
nem legitur, simplicior.

VERS. 32. *Dispergetemin. Quisque eis & Beza.*
 Vulg. *in propria.* Eras. *in sua.* Beza, *ad suam.*
 Syrus, ܐܝܢܐ, *in locum suum.* quod idem
 dixit Arabs, *الى موضعه* Potest tamen Syrus
 etiam verti, *in regionem suam.* ܐܝܢܐ enim
 pe est regio.

C A P XVII.

VERS 2. ἵνα πᾶν ὁ δίδωκες αὐτοῖς, δέξῃ αὐ-
τοῖς ζωὴν αἰώνιον. Rectè observat Cl. Beza, ab
Hebræis desumptum esse hoc dicendi genus,
quod autem addit, manifestum hic esse αὐτοῖς
λαβόν & Solæcophanes, dictum puerit re-
spectu elegantioris linguæ Græcæ, non lin-
guæ Hellenisticæ, in qua Nominativus abso-
lutus, qui deinde per pronomen in obliquum
mutatur, elegantiam habet. Neque aliter He-
bræi, Syri & Arabes loquuntur. Neque aliter He-
Joan. 6. 39. ἵνα πᾶν ὁ δίδωκε μοι ὁ πατήρ, tale illud
λέσσω ἐξ αὐτοῦ. πᾶν ἐξ αὐτοῦ, id est, ὅτι πᾶν (es).

V E R S. 3. *Hæc autem est vita æterna,*
 אֱלֹהִים אֶחָד אֱלֹהִים אֶחָד אֱלֹהִים אֶחָד
 es Deus verus solus. ambiguum est, pertine-
 at ne solus ad patrē, ut sensus sit, *te qui*
es verus Deus, an ad Deum, ut sensus sit,
te qui es solus verus Deus. Boderianus ꝑ non
 accepit pro pronominē *qui*, sed pro con-
 iunctione *quod* vel *quia*. vertit enim in Paris. ut
cognoscant te, quia tu es Deus veritatis solus.
 id est, ut habet in Reg. *te esse Deum veritatis*
solum. Utrūque admittit Syra phrasis. sed ve-
 lim sublatam ambiguitatem, quæ in Syro nulli
 est. & tollitur, si *אֱלֹהִים אֶחָד* veritas ut *cognoscant*
te, quod tu sis Deus veritatis solus tu. id est, quia
 tu solus sis verus Deus. sic habet & Arabi.
 fateor tamen id cum Græca constructione non
 congruere, ἡνὰ μονοθεῖας σε τὸ μόνον ἀληθινὸν θεόν
 ubi μόνον non determinat Patrem, sed Deum.
 & Syriacè efferrī debebat, אֱלֹהִים אֶחָד אֱלֹהִים אֶחָד אֱלֹהִים אֶחָד
 ut
 cognoscant

conoscant te quod tu sis Deus veritatis solus
ill.

VERS. 7. Νὸν ἔγνωσαν. Consentiant Vulga-
tus & Arabs, Syrus, אֲנִי אֱלֹהִים, vide
Bezam.

VERS. 11. Serva eos in nomine tuo, & δέ-
δωκός μοι. Solus Syrus legit δέδωκός μοι, quod
sup. nomen dedisti mihi. prior lectio melior.
Porro ἡγήσαντο αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι σου, Eras. & Be-
za verterunt serva eos per nomen tuum. ut &
vers. seq. Bez. servavi eos per nomen tuum. At
Eras. servavi eos nomine tuo. Malim utroque
in loco κατὰ πᾶσα cum Vulg. Syro & Arabe, in
nomine tuo. id est, in doctrina tua, in commu-
nitione tua, in te ipso. Nam ut loquuntur Hebræi,
שׁוּמְרֵי הַדָּבָר שׁוּמְרֵי הַדָּבָר שׁוּמְרֵי הַדָּבָר, nomen
autem pro doctrina usurpatur Act. 4. 17. & 5.
28. 41. & 9. 15.

VERS. 12. בְּלִי אִם בְּלִי. Trem. &
Bod. nisi filius perditionis. non nego quin בְּלִי
interdum significet nisi, usitatus tamen solet
eo sensu sequi אִם absque quo usitatus ponitur
pro אִם, sed. Sic hoc loco verterem sed filius
perditionis. existimavit Syrus, ei μὴ hoc loco non
esse exceptivum, quasi Judas exciperetur è nu-
mero eorum quos Pater dederat filio, sed esse
adversativum, quo illis opponatur. sic enim &
alibi ei μὴ valet sed. ut I Cor. 7. 17. ei μὴ ἐκαστος ὡς
ἐμέλει, sed ut unicuique parititur est Deus.
Gal. 1. 7. ὁ δὲ καὶ ἐστὶν ἄλλος. ei μὴ πᾶς εἰς τὸν οἶκον
ἐστὶν ὁμοῦς, quod non est aliud: sed sunt quidam qui
turvant vos. sic & ἐν μὴ sumitur pro sed. Gal.
2. 16. nec mirum. nam Syrorum, בְּלִי, sed,
componitur ex אִם vel אִם, & בְּלִי, μὴ. idem
est quod Hebræorum אִם אִם, quod pro sed po-
nitur, & à LXX per אִם vertitur Gen. 24. 38.
plura de his vide in notis Cl. Bezae ad locum
Gal. 2. 16.

VERS. 17. Αἰσῶν αὐτοῖς. Solus Syrus præ-
ponit, אִם, Pater. ut & sequenti, ὁ λόγος ὁ
ἐστὶν, Syrus & Arabs præponunt particu-
lam causalem ὅτι.

VERS. 23. אֲנִי אֱלֹהִים אֲנִי אֱלֹהִים. sic legitur in Vienn. &
Cothen. ac vertendum, & quod dilexi eos si-
cut etiam me dilexisti. In Reg. vero legitur
אֲנִי אֱלֹהִים, & quod dilexisti eos, in secunda

persona. quomodo & Tremel. legit, vertit enim
& ipse per secundam. sicut in Græco est, καὶ ὅτι
ἡγάπησας αὐτοὺς. At Arabs etiam per primam,
وَإِنِّي أَحْبَبْتُهُمْ, & quod ego dilexi eos.

VERS. 25. Πάτερ δικαιοσύνη, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ
ἐγνώ. Vulgatus & Beza illud & non expriment.
nec nego ex more Hebraismi interdum posse πα-
τέρ. Hic tamen Syrus, Arabs & Erasmus il-
lud expresserunt. & insignem emphasim habere
videretur, sive id jungas cum κόσμος, ut sensus
sit, Pater, etsi tua iustitia quaquaerum pa-
teat, quamobrem iam te iustum indigeto, tamen
etiam non novit te mundus. Sive cum & conjun-
gas, ut sensus sit, non me tantum non novit,
quod non adeo mirum videri possit, quippe
qui humanæ hujus naturæ infirmitate divinam
gloriam obtexi, sed te etiam pater iuste non no-
vit mundus.

CAP. XVIII.

VERS. 1. Αἰσῶν αὐτοῖς. Boder.
in Paris. ad transitum pedis Cedron. at aliud
est Αἰσῶν, aliud Αἰσῶν. itaque melius in
Reg. trans vadum. Tremel. non tam bene ad
vadum. verto trans torrentem. id enim Syris
est, Αἰσῶν. sic ipsis dicitur χεῖμαρ, quia
pedibus transiri potest ob exiguum aquæ pro-
funditatem, quæ ex pluvis aquis nata, hyeme
fluere, æstate exsiccare solet.

VERS. 12. οὐκ ἀποχρῶ. Solus Syrus legit
in plurali.

VERS. 13. Καὶ ἀπὸ τῶν αὐτῶν πρὸς Ἀννα-
ρεῖς. καὶ πρὸς πέντε καὶ ἑκατὶ, ὅς ἐστιν Ἀρχι-
ρεῖς & ἐν αὐτοῖς ἐκεῖ. His addidit in ipso tex-
tu suo Latino Cl. Beza: is vero misit eum vin-
ctum ad Caiapham Pontificem maximum. Sola
Cyrilli auctoritate nixus, apud quem hæc in-
veniuntur, καὶ ἀπὸ τῶν αὐτῶν πρὸς Ἀννα-
ρεῖς καὶ πέντε καὶ ἑκατὶ, non debet tamen unius
Cyrilli auctoritas esse tanti, ut contra omnium
Græcorum, Latinorum, Syriaci & Arabici co-
dicum fidem tota periodus sacro textui appo-
natur. Præsertim quum is non ita legisset, sed
commentatorem agens, ea explicationis gra-
tia ex vers. 24. huc transtulisse videatur, ut nar-
rationis series liquidius pateret. Prævit hic Be-
za Erasmus. Utrumque potissimum movit,
tum quod absque illa additione narratio non
cohæreat, tum quod contra reliquorum Euan-
gelistarum consensum, prima Petri negatio apud
Annam, non apud Caiapham contigisse

dicenda esset. At nequitiam hic viris doctissimis assentior. Nam versu 15. Petrus dicitur cum alio discipulo Jesum secutus, non ad Annam, sed ad Caiapham. narratur enim, discipulum illum una cum Jesu introisse in aulam Pontificis maximi, & per eum Petrum. At quis ille Pontifex maximus? Cavit Evangelista, ne intelligatur Annas. dixit enim vers. 13. Caiapham fuisse istius anni Pontificem. Coniungatur jam hæc narratio, *Abduxerunt eum ad Annam primum: quia erat socer Caiaphæ, qui summus sacerdos erat illius anni. Secuti sunt Jesum duo discipuli, qui una cum eo introierunt in aulam summi sacerdotis.* Quis non vider, hic apertè satis duplex iter Christi narrari? Unum ad Annam, in cuius ædes non videtur intrasse. alterum ad aulam summi sacerdotis, qui nominatus ante fuit Caiaphas, in quam cum duobus discipulis intravit. Contigit hic prima negatio, ubi Petrus servis ac ministris, qui ob frigus prunas accenderant, astans, sese calefaciebat. ut narratur vers. 17. 18. Et ne alibi quam in eodem hoc loco secundam ac tertiam contigisse vel suspicio oboriretur, repetit Evangelista vers. 25. secundam negationem aggressurus, Petrum adstitisse & se calefecisse. Ac ne ullus prorsus hæsitandi locus esset, quin hæc apud Caiapham gesta essent, interfert inter primam & secundam negationem, nempe vers. 24. *Αὐτὸς ἐν αὐτῶν ὁ ἄνθρωπος δεδεμένον ποδὶς καὶ ἀφ' αὐτῶν Ἀρχιερέας.* Quod quum Cl. Beza per plura quam perfectum vertit, *miserat igitur eum Annas &c. omnem difficultatem ademit.* Sic enim apertè explicatur, quod vers. 15. fuerat tantum indicatum. Ibi dicebatur introisse in aulam summi sacerdotis. hic dicitur eò ab Anna missus, & quidem vinctus. omnia bene inter se coherent, & cum reliquis Evangelistis conveniunt. Nec video, cur se hic adeo torserit in suis ad hunc locum notis Cl. Casaubonus. quasi omnino postulare videretur series orationis, ut quæcunque ante versum 24. narrantur, ea intelligantur omnia gesta esse apud Annam. quum apertè repugnet versus 15. deinde decimus octavus, collatus cum vigesimo quinto, clarè arguat, eodem in loco contigisse primam negationem, in quo secunda. Adeoque nec necessaria videtur Cl. viri conjectura, de iisdem Annæ, & Caiaphæ, aut certè contiguis ædibus. Sive enim contiguæ fuerint, sive separatæ ædes, constat narrationi & veritas & ordo. Quum enim dicitur deductus primum ad Annam, vox *primum* indicat ibi non mansisse, sed alio deinde deductum. quo? indicatur id quum subjicitur, cum intrasse in aulam summi sacerdotis.

qui quum non fuerit Annas, sed Caiaphas, factum. Quia id tamen apertè non fuerat dictum. sed ex vers. 15. & deinceps colligi poterat, colligit apertè per particulam *igitur* poterat, *Fuerat igitur missus ab Anna ad Caiapham vinctus.* ea sequela mihi longè convenientior videtur, quam si cum Cl. Beza ex Cyrillo idem bis dicatur. Si enim versu 13. apertè dicitur, Annam misisse Christum vinctum ad Caiapham, quid opus erat idem rursus per eum colligere & apertè dicere vers. 24? Sed si id prius indicatum, deinde ex obscuriori narratione conveniunt.

VERS. 15. Συμὼν Πέτρος, ὁ ἀπὸ καὶ ἀνδρῶν. Syrus, *Unus ex aliis discipulis.*

VERS. 20. Ego palam locutus sum, *καὶ ἐν παντί, mundo.* Syrus, *فعلاني, علاني.* lo. quia non cum aliis gentibus, cum populo Judaico Dominus noster egit. quum cum populo Arabis mundi notionem retinuit. Melius tamen efficacissimè exprimit, quibusvis indefinitè locutum esse Dominum. quod optimè observavit Clar. Beza. Sequitur, *ὅτι πάντες ἰδοῦσιν αὐτὸν ὡς ἔρχεται.* Vulgatus, Syrus & Arabs legerunt *πάντες.*

VERS. 28. Ut non polluerentur, *ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα, sed ut ederent pascha.* Syrus, *فان ياكلوا, donec comederent pascha,* id est, ut vertit Arabs, *ان ياكلوا, antequam comederent pascha.* res eadem redit.

CAP. XIX.

VERS. 1. Τότε αὐτὸς ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸ σκῆνος, καὶ ἐμαστῆγας. Solus Syrus legit, *τοῦτο τὸ σκῆνος ἐμαστῆγας τὸ ἵπνον.*

VERS. 2. Καὶ ἱμάτιον πορφύρεον ἐπέβαλεν αὐτῷ. Vulgatus & Eras. *ἱμάτιον* generaliter accipiunt pro veste. Beza specialiter pro pallio. Syrus & Arabs collectivè pro vestibus. quocirca pluraliter verterunt. ut & infra vers. 5. Marcus dixit *simpliciter ἐνδύσαν αὐτὸν πορφύρεον, induit eum purpura.* At Matthæus, *χλαμύδα κενκρίνην, chlamyde coccinea.* Quod non aliter conciliavit Cl. Beza, quam quod parvum discrimen fuisse dicat inter coccinum & purpureum colore, quamvis pretiosior esset & suavius ruberet purpura. At, inquam, si parvum discrimen, discrimen tamen est. Purpura enim ex liquore pisciculi sive conchæ, coccinum autem ex gra-

no fruticis nascitur. Addo etiam, inter chlamydem & pallium discrimen fuisse. Plautus, *Puer cape chlamydem; & da pallium*. Pallium omnium virorum vestis erat. Chlamys militum propriè. unde & hic à militibus Christo injicitur. eratque pallio brevior multo ac strictior. Existimamus ergo aliud dicere Matthæum, aliud Marcum & Joannem. Apud Marcum cap. 15. v. 20. habetur, ἐξέδυσεν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐπέδυσεν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. pluribus ergo vestibus eum exuerant quam pallio, fac pallio & stola. tum enim nudus quis dicebatur. memorat ideo Marcus & ἱμάτια. pro his induerint eum, ut ajunt Syrus & Arabs, vestibus purpureis. His circumjecerint chlamydem coccineam. Detur venia conjectura.

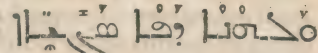
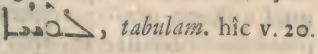
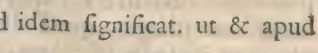
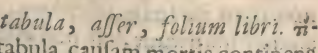
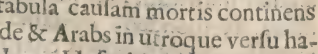
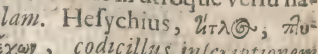
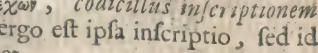
VERS. 3. Καὶ ἔλεγον, & dicebant. Vulgatus præmittit, & veniebant ad eum. reperit enim Cl. Beza in tribus exemplaribus M. S. καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλεγον. Addo, etiam Arabum sic legisse, non autem Syrum.

VERS. 12. Ἐκ τούτου ἐξ' ἧς ὁ Πλάτων. Vulgatus exinde. Eras. ex eo. Beza, ex eo tempore. Syrus & Arabs propterea. quod non malè quadrat. De eo autem antehac egimus.

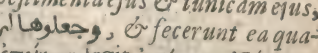
VERS. 15. Ἀπὸν, ἄρην, συνέρασαν αὐτὸν. Solus Syrus bis legit non tantum ἄρην, sed & συνέρασαν.

VERS. 16. Tunc tradidit eum ipsis, ἵνα crucifigeretur. Syrus & Arabs, ut crucifigerent eum. nec malè. Additur enim, ἄσσυμψεν αὐτὸν Ἰουδαῖς. ut & Luc. 23. 25. ubi dicitur traditus ipsorum voluntati. quumque abduxissent eum, apprehendisse Simonem quenquam &c. Etli enim hæc à Matthæo militibus Præsidis tribuantur, & Johannes noster infra vers. 23. eum à militibus crucifixum testetur, rectè id tamen Judæis etiam ascribitur, quorum non tantum postulato, sed & auxilio hæc facta sunt. vide Act. 2. 23. Porro, Ἀσσυμψεν αὐτὸν Ἰουδαῖς, καὶ ἀπήγαγον, Eras. & Beza, & abduxerunt. Syrus & Vulgatus, & eduxerunt eum. utraque sententia quadrat. Quum enim in Lithostroto, ubi tribunal erat, damnatus esset, abduxerunt eum in Prætorium, teste Matthæo cap. 27. 27. Inde eduxerunt eum ut crucifigeretur. Arabs tantum habet, ووضوا, & abierunt. καὶ ἀπήγαγον. Sed notandum, id quod versu seq. additur, καὶ βασίλειον τὸ συνέρασαν αὐτὸν, ἐξελθεν εἰς τὸ λεγόμενον κερυβίς ἱερὸν, quod Vulgatus ad verbum expressit, à Syro ita juncti præcedentibus, ut verbum ἐξελθεν non lege-

rit, hoc modo, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν, βασίλειον τὸ συνέρασαν αὐτὸν, εἰς τὸ λεγόμενον &c.

VERS. 20.  Tremel. & Boderianus, & hunc titulum multi è Judæis legerunt. malim & hunc asserem, vel hanc tabulam. quod enim Johannes dixit πᾶν, Syrus vers. 19. dixit, , tabulam. hic v. 20. dicit  quod idem significat. ut & apud Rabbinos , tabula, asser, folium libri. πᾶν enim erat tabula causam mortis continens & exhibens, unde & Arabs in utroque versu habet, , tabulam. Hesychius, , πᾶν , codicillus inscriptionem continens. non ergo est ipsa inscriptio, sed id quod eam exhibet.

VERS. 21. Οἱ Ἀραβικοὶ τὸ Ἰουδαίων. Syrus & Arabs non legerunt τὸ Ἰουδαίων.

VERS. 23. Οἱ οὖν στραῶνται, ὅτι ἐσείρασαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἐκ μέρους, ἐκάστην στρατιώτη μέρους) καὶ τὸν χιτῶνα. Syrus καὶ τὸν χιτῶνα non habet. Arabs habet, sed ante parenthesis post τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. quod in hoc pariter & in Nonno jure culpat Cl. Casaubonus Exerc. xvi. c. 84. præsertim quia, quum dixisset, ceperunt vestimenta ejus & tunicam ejus, addit, , & fecerunt ea quatuor partes. pro ἐποίησαν legit ἐποίησαν αὐτὸν. unde sequitur, tunicam quoque inter 4 istas fuisse partes quas inter se diviserunt. quum ex vers. seq. liquido constet, fuisse eam inde distinctam, & peculiari sorte uni assignatam. non possum hic omittere, Cl. Casaubonum ex hoc Joannis loco colligere, unicam tantum hic contigisse fortitionem, eamque circa tunicam, non circa reliquas vestes. quod duplici probat argumento. Uno, quod Joannes alterius mentionem non faciat. Altero, quod fortitio de una tantum veste, non de altera prædicta fuerit. quia David dixit Psal. 22. Diviserunt sibi vestimenta mea, & super vestem meam miserunt sortem. Non possum tamen hic viro Doctissim. assentiri. Etli enim Joannes unius tantum faciat mentionem, non negat alteram, cujus expressa apud alios tres Evangelistas fit mentio. Hi enim, nulla tunice facta mentione, quam solus Joannes à reliquis vestibus distinxit, dicunt milites divisisse inter se vestimenta, βαλάντες κληῖρον, jacta sorte, & quidem ἐπ' αὐτῶν, inquit Marcus, super ea. At, inquit, vir Doct. ἐπ' αὐτῶν ponitur pro ἐφ' ἑν αὐτῶν, figura

quæ *ῥητορίας* Rhetoribus, Syllepsis multis Theologis dicitur, quum pluribus tribuitur, quod est quorundam proprium: sicut latrones dicuntur convitia dixisse Christo, id est, alter latronum. discipuli dicuntur murmurasse Matt. 26. 8. id est, unus eorum, Judas. Agnosco figuram, sed quæ hic locum non habet, quia Marcus addit *ἡς ἡ ἀρετή*, *quis quid tolleretur*. Controversia non erat, quis aliquid haberet, sed quid quisque. non ergo de una tunica, sed de pluribus vestibus lis erat, quæ sortitione dirimi debuit. nec stringit, quod adfert vir doctissim. non opus ibi fuisse sortitione, quia partes ita æquari potuerunt, ut non esset una optabilior altera. Respondeo, rarissime & difficillimè id in ejusmodi divisionibus contingere posse, neque melius quam sortilegio querelarum ansam præscindi. Ad locum Psalmi quod attinet, nulla adferri potest causa, cur *כִּתְּנֵי* ibi *tunicam* significet, quam Hebræi *כִּתְּנֵי*, Hellenistæ *χιτών* vocant. generale nomen est ad omnes vestes. quamobrem & interpretes, prudenter admodum, generalibus nominibus expresse-
runt, Syrus, *ܠܒܝܣܐ*. Arabs, *لباس*. Evangelistæ ex *lxx ἱματισμόν*. quam vocem omnes complecti vestes dubitare nemo potest, qui consideraverit illud Apost. Act. 20. vers. 33. *ἱματισμῷ ἑδνὸς ἐπεσφύμισα*. Quod si strictius interdum sumi debeat, exteriorem potius quam interiorem vestem denotat. ut quum, qui sunt *ἐν ἱματισμῷ ἐνδεδέω*, dicuntur esse in aulis regum. quum *ἱματισμός* Christi dicitur fuisse instar nivis. quum vetantur mulieres ornare se *ἐν ἱματισμῷ πολυτελεῖ*. quæ ad supremam magis vestem, qua publicè conspicui sumus, referenda. sicut & notum est *ἱμάτιον* nonnunquam specialiter *pallium* supremam vestem denotare, nunquam sane *tunicam* quæ infima erat. nihil ergo impedit, quo minus loci sensus sit, diviserunt vestimenta mea, & super omne indumentum meum jecerunt sortem. impleta est prophetia in duplici sortitione, quarum una facta de vestibus in 4 partes distributis, quam Matth. Marc. & Luc. narrant, & ad quam probandam Matthæus locum istum Psalmi adducit. Altera de sola tunica, quam narrat Johannes, qui & ad hanc probandam eundem Psalmi locum profert.

VERS. 25. *καὶ ἡ ἀδελφὴ τοῦ ματθαίου αὐτῆς, μαρία ἡ τοῦ κλωπῆ*. Solus Syrus Mariam hanc distinguit à sorore matris Christi. præmittit enim copulam, *καὶ*, & Maria. Porro pro *κλωπῆ*, Syrus habet, *ܠܚܝܬܐ*, *Cliopa*.

Vulgatus, *Cleopa*. Arabs, *اڪلاوبا*, quod est *Cleopa*. Verum *ἡ τοῦ κλωπῆ* ab Arabe vertitur, *اكتوبا*, *filia Cleopæ*. Beza, *verum Cleopæ*. causam dat, quia magis usitatum est mulieres ex maritis cognominari. Utrumque usitatum. nam & Luc. 2. vers. 36. Anna prophetissa dicitur filia Phanuelis, occultato mine mariti, cum quo tamen septem annos nupsisse dicitur.

VERS. 29. *καὶ ὁ σάπυρ ἐπέθεντο*. Notum est *ὁ σάπυρ* esse Hebr. *סופר*. quod Syri *ܣܦܪ*. Hic loco Syrus, *ܠܚܝܬܐ ܕܝܠܐܢܐ*. Tremel. & posuerunt supra hyssopum. Reg. & imposuerunt hyssopo. Malim, & apposuerunt.

enim non tantum est *supra*, sed etiam *juxta*, ad, apud. amplius est *ἐπέθεντο*. nempe, apponere, ut cingat. Arabes *نحو* *supra* eodem modo dicunt quo Syri, *نحو*. Hic tamen interpretes dixit *قصة على* *super* (vel ad) *arundinem*. & posuerunt eam *super* (vel ad) *arundinem*. quia nempe Marth. & Marc. dixerunt *ἐπέθεντο*. quia nempe quod quum quis forsitan in margine annotasset, nec aliter posset *καλαμοί* & *ὁ σάπυρ* inter se coniungere interpretes, pro *ὁ σάπυρ*, in cuius lectione Syrus, Vulgatus & omnia Græca exemplaria conveniunt, substituit *καλαμοί*. Jam dum quum explicatu difficile fuerit, quem exercuit, hic herba, quæ hyssopus dicitur, quem usum Adeo ut doctissimus Camerarius conjectavit *ὁ σάπυρ* mendosè scriptum pro *ὁ σάπυρ*, quod *καλαμῶ*, *hæsta*. merito id rejicit Cl. Casausius, cui felix semper & fecundum ingenium, ut ubique obvia ei sint, quæ in via aliis. Docet in Aristarcho suo Sacro, *ὁ σάπυρ*, ruptè quidem, apud probatos tamen Græcorum medicos usurpari pro *ὁ σάπυρ*, ibique significare *lanam succidam*, cuius in molliendis evincit. Quin & Arabum Medicos, ex Plinio quod *ὁ σάπυρ* procul dubio significat, suum *ἄνθος* herba tantum, sed & pro cefypo adhibere. Gratias agimus Cl. viro, quod huius rei penitus paulo examinandæ occasionem dederit. Tres ex Oriente attulit simplicium Lexicographos Arabes Academia nostræ lumen, & cum super hac re consuleremus, verum id deprehendimus, id quod Dioscordi dicitur *ὁ σάπυρ*, Arabum medicis dici *قنطاريون*, *ὁ σάπυρ*, ve-

fragrantis odoris, in montibus Hierosolymitanis abundè crescentem, humi repentem, ramusculis ad longitudinem ferè cubiti. Unde certe baculi, arundinis instar oblongi, fieri non potuerunt. An non vero suspicari ex hac descriptione possemus, quum in monte Hierosolymitano crucifigeretur Christus, & jam se sitire exclamasset, milites non spongiam tantum aceto tinctam, sed & manipulum obviæ in monte hyssopi arripuisse, eique spongiam circumposuisse, ut, sive ex tincta spongia, sive ex madefactis hyssopi ramusculis haurire acetum commodius esset, pro arbitrio id faceret? Ut autem in re tam dubia, & tanta sententiarum varietate, nihil inexpertum relinquamus, dispiciant eruditi, an non apud Matth. & Marcum καλαμῶς possit esse, quod Exod. 30. 22. דִּשְׁנָן נֶחֱדָן, LXX, καλαμῶς δίδως, calamus odoratus dicitur. Non enim rejicienda eorum sententia, qui aceti vas ad crucem collocatum fuisse ex more ajunt, ad reficiendos miseros, quos exanimaret pavor supplicii, aut doloris vehementia. Quid ni igitur calamum etiam odoratum, & hyssopum herbam ad eundem usum adhibita fuisse dicamus? Sicut enim inter liquida acetum, sic inter aromata calamus, & inter herbas hyssopus maxime sensus reficiunt, cerebrum roborant, spiritus restaurant, adeoque animi deliquium patientibus profunt. Hæc quum ad officia miseris præstanda pii homines ad manum haberent, improbi milites ad ludibrium converterunt. quum enim Christum de sibi querentem audirent, non quæ bibere posset, sed quæ odorari, non quæ sitim restingerent, sed quæ spiritus reficerent, exhibuerunt. quod verè erat, ut loquitur Lucas, ἐμπαίζον, illudere. At inquires, si καλαμῶς hic non est arundo, aut hasta, non patebit, quomodo spongia ori Christi fuerit admota. Respondeo, nihil opus fuisse instrumentum exprimere, quippe quod ad rem ipsam nihil faceret. Si enim in sublimi pendenti admota fuit spongia, per se quisvis intelligit, non nisi arundine, aut hasta militari, aut baculo, aut scalis confcendendo crucem fieri potuisse. Instas. si calamus intelligitur odoratus, quomodo milites dicuntur ἀρεσθῆναι τὸ σπῆρον τοῦ καλαμῶ? Respondeo, non intelligendum hic calamum odoratum fractum, aut contusum, sed integrum, qui adhuc arundinis instar se habeat, & verè sit ἵψπ, calamus. Huic, simul & herbæ hyssopo facile circumponi & circumvolvi potuit flexilis spongia, adeo ut simul & aceti, & calami odorati, & hyssopi vires haurire miser potuerit, quum & calamum

infimam plerumque vestem significat, quæ cuti proxima. quamvis etiam pro ἡνὶ, pallio sumi videatur 2 Sam. 13. 17. ut observavit R. David in libro Rad. Beza vertit *amiculum*. Mihi nec suprema vestis fuisse videtur, nec infima, sed inter-indusium & stolam media. Hic enim erat vestium ordo. Primum indusium. tum subucula cum subligaculis seu femoralibus. tertio stola. quarto pallium. Fuit Petrus dum pificationi in calido isto climate incumberet, prorsus nudus. tectis solummodo, quod & inter Barbaros Indos solent qui nudi incedunt, pudendis. Quumque audivisset Dominum esse qui in littore staret, neglecto indusio, quod natatui obesse poterat, induit subligaculum, quod natantem impedire non poterat, atque ita profiliit in mare. nec impedit, quod tum subligaculum illud fuerit ἐχέσασκεν. retinet tamen nomen ἐπενδύς, quia quum in vestimentorum ordine sit secundum, usus ejus est ut indusio superinduatur, illudque constringat. Sed cur dicitur διεζωσαίῳ? an non stola hoc erat, cui zona super imponi solebat, ad quam oræ talaris vestis succingebantur? Nequaquam. Sed quia subligacula Orientalium interne angusta, supernè laxa, crumenæ instar contrahuntur, & rursus laxantur, διεζώνουσαι dicuntur, quando ad lumbos contracta, eos cingunt & constringunt, unde & subligacula διεζωμάται vocantur. Nec aliud, puto, voluit Glossarium Græco-Latinum, quum ἐπενδύτης reddit *instata*, *superaria*. & Latino-Græcum *superaria*, ἐπενδύς. Superaria, quæ supra indusium, supra primam vestem induitur. Eratque ex levi semper tenuique materia, gossypina plerumque, & interdum linea. Æthiopicus Interpres vertit, succinxit ἡζυγῶν, quo indutus erat. sensus ergo non est, cum tum primum induisse ἡ ἐπενδύτην, sed quia nudus erat, fuisse eo indutum ad pudenda tegenda, quum autem se in mare dare vellet, ne natanti obesset succinxisse. In fine versus, post καὶ ἔβλεπεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν, solus Syrus addit, ut veniret ad Jesum.

In fine Evangelii Syrus codex addit, Johannem Evangelistam hoc Evangelium edidisse Græcè Ephesi. Arabs, Johannem Zebedæi filium, unum ex 12 Apostolis, scripsisse id Græcè incolis Ephesi, anno post ascensionem Domini in cœlos tricesimo, imperante Nerone.

ANIMADVERSIONES

In difficiliora loca.

ACTORUM
APOSTOLORUM.

CAP. I. VERS. 1.

Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐπισημαίνει. Rectè Beza. *Primum quidem librum confeci.* Syrus, Ἀράβης & Æthiopicus similiter λόγον verterunt *librum*. Et Jer. 29. 29. הַדְּבָרִים הָאֵלֶּים הֵם הַדְּבָרִים הַלְלוּ לַיהוָה. ἀνέγραψεν τὰς λόγους τούτους. Sic apud Luciam: ἀληθὲς ἱστορίας λόγῳ πρῶτῳ, vere historiae liber primus.

VERS. 2. Ἰνδὸν δὲ τῶν Ἀποστόλων. Vult hic Cl. Beza, per trajectionem διὰ τὸν Ἰνδὸν ἀρῆς τὴν δαδίσσιν. Ideoque vertit, *quum mandata dedisset Apostolis, quos per Spiritum sanctum elegerat.* Fateor Syrum & Arabem trajectione verborum situ, ut ob absentiam distinctionum, quo quidque retulerint, incertum sit. Si enim cepisset Apostolis, quos elegerat, Postquam per Sanctum, vides, per Spiritum referri ad primum verbum tollas. Malim absque trajectione retinere verborum situm, quem Græca exemplarum continent, quemque Vulgatus, Theophylactus, aliique sunt secuti. ut Christus præcepisset Apostolis per Spir. Sanctum. Neque tamen hic respici puto, aut primam illam Spiritus missionem in Apostolos, de qua Joan. 20. respectu cuius, διὰ τὸν Ἰνδὸν ἀρῆς ab Eritum Sanctum. neque alteram illam die Pentecostes, respectu cuius verteretur, imperitus, quia ipse Christus à patre unctus fuit, per quem factus est Christus, & auctoritatem nactus vocandi Apostolos, & mandata eis dandi, quibus Ecclesia colligeretur & regeretur. At Christum in cœlum ascendisse, postquam per Spiritum Sanctum, quo à Patre unctus, & in Christum principemque Ecclesiae constitutus fuerat, mandata Apostolis dederat. ut hoc, non à Christo quatenus simpliciter Deo, sed quatenus

quatenus per Spir. S. ad munus mediatorum ordinato, profectum esse sciamus.

VERS. 4. καὶ συναλίζετον μετ' αὐτῶν. Ait Cl. Beza, se illud μετ' αὐτῶν restituisse, quia in veteribus interpretationibus Syra, Arabica & Latina exprimitur, & in illo suo vetustissimo codice. Nos id unius tantum codicis fide addendum non putamus. de Latina interpretatione, *παραμυθία* est. ea enim id non exprimit. Syra, Arabica, addo Æthiopicam, exprimunt quidem, non tamen quod μετ' αὐτῶν legerint, sed quia compositis verbis carentes, συναλίζον non aliter vertere potuerunt, quam per ἀλίζετον σύν αὐτοῖς. De significatione vocis vide Camerarii & Bezae notas. quibus tantum addimus, Æthiopicum etiam Interpretem, cum Syro, Arabe & Vulgato, accepisse *convalescendi* significatione. vertit enim, & *prandens cum ipsis*. Existimarunt, sicut ἀλίζετον usitatum est pro *saliri*, ita συναλίζετον posse accipi pro eodem *sale vesci*. unde & in Glossario, συναλίζω, *consalivens*. Verum tamen est quod dicit Cl. Beza, apud idoneos scriptores non usitari nisi pro *congregari*. Hezychius συναλίζετον, συναλίσθεις, συναλίσθεις, συναλίσθεις. *collocatus, coactus, congregatus*.

VERS. 4. Ἦν ἡμέραν μου. Syrus & Arabs, *quam audistis ex me*. Vulgatus, *per os meum*. & ἡμέραν μου ut habebat vetustissimus Bezae codex. Et sic quoque Æthiopicus.

VERS. 5. οὐ μὲν πολλὰς τούτους ἡμέρας. Syrus & Arabs omiserunt τούτους, quamvis nequam otiosi videatur, sed quasi digito demonstrare dies istos pauculos, inter id tempus & imminentem Pentecosten intercessuros.

VERS. 8. Ἀλλὰ λήψετε δυνάμιν ἐπελθόντος ἡμῶν Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς. Vulgatus, *sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus S. in vos*. Beza, *sed recipietis virtutem Spiritus Sancti, postquam supervenerit in vos*. Coniunxerunt δυνάμιν Πνεύματος in regimine Genitivi. At Syrus, Arabs, & Æthiopicus sic coniunxerunt, ἀλλὰ λήψετε δυνάμιν, ἐπελθόντος ἡμῶν Πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς. & acceptis Genitivis istis absolutè, verterunt, *sed quum venerit Spiritus Sanctus super vos, accipietis virtutem*. Sic & Erasmus. Sequitur, & eritis mihi testes in Jerusalem, & in tota Iudæa & Samaria. Syrus, *in tota Iudæa & Samaria*. Tremel. & Bod. & inter Samaritanos. verte, & Samaria. ad verbum, & domo Samaritanorum. domus locum & regionem significat. vide quæ observamus infra, cap. 2. 9.

VERS. 9. καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄφθαλμοῦ αὐτῶν. Hebraicè, *et nubes accepit* (id est, abstulit) *eum ab oculis eorum*. idem est quod ἀνέλαβεν, ut infra v.

11. ὁ ἀναληφθεὶς ἀπ' ὑμῶν, *qui ablatus est à vobis*. sicut 2 Reg. 2. 9. *πρὶν ἢ ἀναληφθῆναι μεσότης*, *antequam capiar*, id est, auferat à te. Porro Syrus & Arabs v. 11. legerunt quoque *ἔως ἐλδοσται*, non *ἔως*.

VERS. 12. Ἀπὸ ὧρας ἑκατὸν καὶ ἑκατὸν ἐλαῖωνος, ὅ ἐστιν ἐγγύς ἑρασιλήμ, συνεστάντες ἔχον ὁδόν. Facile hoc cum Josepho Antiq. l. 20. cap. 16. montem hunc quinque stadiis ab urbe distitum esse afferente, conciliant viri eruditi. Iter enim sabbathi bis mille cubitorum fuisse, quam longitudinem Hebræi *מיל* *milliare* vocant, ex eorum libris liquido constat. Stadium autem Græcis fuisse centum passuum, passum sex pedum, si ve quatuor cubitorum, ex his Herodoti verbis lib. 2. liquet: αἱ δὲ ἑκατὸν ὁργυαὶ δίκαιαι εἰσι στάδιον ἑξαπλάσιον. ἑξαπλάσιον μὲν τὸ ὁργυιῆς μετρεομένης καὶ πενταπλάσιον τὸ ποδῶν πενταπλάσιον ὄντων, ἡ δὲ πενταπλάσιον ἑξαπλάσιον. Vides sesquipedem constituisse cubitum: sexcentos ergo pedes, qui faciunt stadium, quadringentos cubitos: quinque ergo stadia, bis mille cubitos. Sed quomodo id cum Syro quadret, qui pro itinere sabbathi habet *שבעה מאות*, *quasi septem*

stadia, non adeo facile expediverunt eruditi. nos simpliciter statuimus, Syrum non Græcorum, sed Hebræorum stadia in animo habuisse, quæ ipsis *שבעה מאות* vel *שבעה מאות* dicuntur, quorum septem cum dimidio faciebant *מיל* sive iter sabbathi. vide Baal Aruch in voce *מיל*, ubi ex Talmude citatur *מיל ומאה במיל* *unum ex septem & dimidio in mil* (id est septima milliaris pars cum dimidia) *est מיל*, *stadium*. vide & Mappam Judaicam Amstelodami ab Hebræis editam, ubi septem *מיל* & dimidium faciunt *מיל*, ut quatuor *מיל* unum *פסגה*. Æthiopicus pro *συνεστάντες* *ἔχον ὁδόν* habet, *spatio cursus viri, quod est iter antiquum sabbathi*. Porro, quum hîc dicantur regredi Hierosolymam à monte Oliveti, Lucæ autem c. 24. 50. dicantur educti fuisse à Christo *ἕως εἰς βηθανίαν*, usque ad Bethaniam, conciliari id haud posse creditum est, nisi mons Oliveti & Bethania eodem in loco constituerentur. unde nova, eaque magna, & ut Cl. Beza loquitur, inexplicabilis pene difficultas oritur, quod nempe mons Oliveti dicatur hîc itinere tantum fab-

bathi, id est, quinque stadiis, Johannis autem cap. 11. 18. Bethania quindecim stadiis distare Hierosolymis. quem scrupulum tolli aliter non posse vir summus existimavit, nisi Bethaniam totum aliquem montis Oliveti tractum esse, non autem certum aliquem vicum, assereret. quod tantum abest, ut ex Joan. 11. 1. probari possit, ut contra vicum Mariæ & Marthæ Bethaniam isthic dici res & constructio evincant. adde, quod hoc modo montis Oliveti longitudo nimium extendatur. Quum enim Bethania quindecim stadiis abfuerit ab Hierosalem, mons autem Oliveti quinque, habes jam ab initio montis ad initium tractus Bethaniæ decem stadia. necesse autem & tractui isti suam tribuere longitudinem, ad minimum stadii unius atque alterius. si itaque totus ille tractus fuit in monte Oliveti, habuerit mons longitudinem ad minimum duodecim stadiorum Græcorum. at in Mappa Judaica duorum circiter stadiorum, qua Bethaniam spectat, mensura ei tribuitur. *בית עני*. Bethania autem aliquam multis à monte stadiis remouetur. Adrichomius similiter ait, Bethaniam esse nobile castrum Mariæ & Marthæ fororum Lazari, & adibus frequens, quod ultra montem Oliveti situm, 15 à Jerusalem stadiis distat, nec posse inde, ob interpositum Oliveti montem, Jerusalem videri. nec aliter in descriptione hujus loci Henricus Buntingus. Considerent itaque eruditi, an non facile tota difficultas expeditur, si *ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἑλαιοῦ* vertamus, *reversi sunt per montem Oliveti*. ut *ἀπὸ τοῦ ὄρους* interjectum montem inter agrum Bethaniæ, quo Christus sups eduxerat, & urbem significet, quem transire necesse habuerint, ut à Bethania Hierosolymam venirent. sicut Joan. 11. 18. dicitur Bethania fuisse *ἐξ ὧς τὴν ἱεροσολύμων*, *ὡς ἀπὸ σταδίων δεκάπεντα*. vicina Hierosolymæ fere per stadia quindecim. *ἀπὸ* significat interjecta quindecim stadia, quæ transire necesse est à Bethania Hierosolymam. Sic Apoc. 13. 20. *exiit sanguis à torculari ad frena equorum*, *ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων*, Vulgatus & Beza, *per stadia mille sexcenta*. rectè. *ἀπὸ* enim interjacens spatium significat. Unde & Act. 13. 14. *οὗτοι δὲ διατρέχοντες ἀπὸ τῆς Πέργης*, Vulgatus vertit, *illi vero pertranseuntes Pergem*. Ex quo sequeretur, Christum non ex monte Oliveti, quod tamen Hieronymus passim asserit, & hætenus fuit creditum ex conjectura loci Act. 1. 12. ubi id tamen Lucas non dicit, sed ex agro Bethaniæ, quod in Evangelio satis apertè innuit, in cælos ascendisse. Apostolos autem ex agro Bethaniæ, petiisse montem Oliveti, at-

que ex eo compendiosissima via reversos esse Hierosolymam. Quod si vero malè in Mappa & ab Adrichomio situs loci designatus, omninoque monti adhæsisse dicendus est, quod Hieronymus sensisse videtur, quum in locis Bethaniam esse villam in locis Hierosolymis. Reversos eos esse à monte, id est, à latere montis Oliveti extremo, ubi erat vicus Bethania, distante Hierosolymis quindecim stadiis, quum initium montis distaret secundum stadium quinque stadiis. Et ne nimium longitudo sive latitudo montis protendatur, monemus intelligi Johannem posse de stadiis Judaicis, quum Josephus intelligendus sit de Græcis: quæ ita Bethania in extremo montis latere sita non longius ab ejus initio distabit, quam sita Hierosolymis. quum enim quinque stadia Græca faciant, ut supra diximus, quam hoc cum dimidio, duplicato isto numero exstinguatur, quæ exactè faciunt *שני מילין* duo milliaria Judaica, sive iteratum iter sabbathi. quo accipi potest illud Hieronymi de locis Hebraicis, Bethaniam esse villam in secundo ab Hierosolymis milliariorum.

VERS. 13. *καὶ οὗτοι ἀνέβησαν, & cum introissent, scilicet in urbem, ἀνέβησαν εἰς τὸ καὶ ὄρος, ascenderunt in cœnaculum*. sic Syrus quoque & Arabs legerunt. longe sane melius quam Vulgatus, *& quum introissent in cœnaculum, ascenderunt*. neque enim quum intrassent in cœnaculum, ascenderunt altius, sed ascendendo ut essent in cœnaculo, quippe quod *καὶ ὄρος* superior domus pars erat. Cujusmodi antiphora ex Euodio quodam prodidit. Nicedomum Johannis Evangelistæ Zebedæi filii. Cl. matris Johannis cognomento Marci. Ego nesciente id eodem hoc autore Luca, Euang. c. 24. 52, 53. *ἀνέβησαν εἰς τὴν ἱεροσολίμη, καὶ κατέβησαν εἰς τὸ καὶ ὄρος, καὶ εὐλογεῖτες τὸ θεόν*. Observa, dici hic *κατέβησαν*, ibi vero *ἦσαν κατὰ μέσους*. quæ ut eadem in templo manserunt. Multumque id illustrat illam Spiritus S. de quo sequenti capite, illapsum in Apostolos, si cum in templo contigisse statuamus, ubi olim *בית ד' mababylonica* una cum amissa arcâ exulaverat: ut typicam illam & umbratilem Dei præsentiam ex animo deponentes, ad veram illam aspi-

Καὶ ἀνεγίνωνται Βαρδχ ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους ἱερμίας ἐν οἴκῳ Κυρβ ἐν οἴκῳ ἐν Γαμαρίε. Ubi simul observandum, non modo templum vocari οἶκον, sed & שַׁכְנָה, *conclave* veri οἶκον. nec ibi tantum, sed & infra vers. 12. 20. 21. ut & cap. 35. v. 4. plane sicut ᾠερῶων, ubi Apostoli erant. Aët. 1. 13. vocatur οἶκος Aët. 2. 2. serviebant autem conclavia illa & coenacula, non tantum templi custodibus ac ministris, Sacerdotibus & Levitis, rebusque sacris asservandis, sed & religionis hominum conventui, ubi sacris vacabant. Hinc in conclavi Gamariæ legit Baruch librum Jeremiæ. In ejusmodi conclavibus convenisse, & à filiis Eli stupratas fuisse pias mulieres consentaneum est, quæ dicuntur כּוּרַח אֶתְּלָה פְּתַח מִנְּחָא, *castra habuisse ad osium tentorii conventus*. Talem locum oportuit & Annam prophetissam habuisse, ἡ οὖν ἀφίστατο πρὸς τὸ ἱερὸν, ἡγέταις καὶ δούλοις λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν, Luc. 2. 36. Nec dubium esse potest, quin talem sibi locum delegerint Apostoli, quum dicuntur Luc. 24. 53. fuisse temper in templo, laudantes & benedicentes Deo. describit locum Lucas, Aët. 1. 13. 14. nempe fuisse ᾠερῶων, ὅπῃ ἦσαν καταμένοντες, καὶ ὡς οὖν κατερχόμενοι ὁμοθυμαδὸν τῇ ὡς οὖν καὶ τῇ δέησι. Unde simul constar, quomodo accipendum illud, ὅπῃ ἦσαν καταμένοντες. Vulgatus, *ubi manebant*. Erasmus, *manserant*. Beza, *commorabantur*. nos ad verbum, *erant permanentes*. ut idem sit quod in Evangelio, ἦσαν ἀπαπαντός, *erant indefinenter*, nempe μὴ διασπείντες πρὸς τὸ ἱερὸν, *non discedentes à templo*. Syrus simpliciter, sed non satis accurate ὡς οὖν ὡς οὖν, *in quo erant*, ὅπῃ ἦσαν, *omisso καταμένοντες*. quamvis fatear ὡς οὖν, *esse*, interdu pro *degere*, & *habitare* accipi, ut Joan. 1. 39. 40. quomobrem & hic Tremel. *in quo manserunt*. Boder. *in quo debebant*. Porro personæ ibi dicuntur convenisse, ὅ πῃ πύξου, καὶ ἰάκωβου, καὶ ἰωάννης, καὶ Ἀνδρέας. Hunc ordinem Arabs quoque servat. at Syrus, Vulgatus, & Æthiopicus, Johannem ponunt ante Jacobum. Deinde Βαρτολομαῖου καὶ ματθαίου. sic & Vulgatus. At Syrus & Arabs Matthæum habent ante Bartolomæum, ut & Æthiopicus. καὶ ἰάκωβος ἰακώβος, Arabs, & Judas frater Jacobi. ut & Beza. quod ex epistola Judæ v. 1. confirmatur. Syrus tamen & Æthiopicus, *filii Jacobi*.

VERS. 14. Τῇ πνεύματι καὶ τῇ δόξῃ. Vulgatus, Syrus, Arabs, & Æthiopicus non legunt καὶ τῇ δόξῃ.

VERS. 15. Ἦν δὲ ὄχλος ὀνομάτων, erat autem turba nominum, id est personarum vel capitum. sicut Num. 1. כָּל שֵׁם בְּרִשְׁתָּם LXX. καὶ τῶν ὀνομάτων, juxta numerum nominum, id est personarum. sic saepe ibidem. Sequitur, Ἦν τὸ αὐτό. Vulgatus rectè, simul. At sequenti cap. v. 1. vertit, in eodem loco. ut & Beza hic atque illic. malim prius, quia LXX Interpretes ea phrasi passim explicant Hebræum מִן, etiam ubi tantum personarum, aut rerum conjunctarum, non ejusdem loci habetur ratio. ut Phil. 19. 10. τὰ κρίματα τῆς Κυριας δεδοικμένα ἡμῖν & αὐτῷ, judicia Domini julia sunt pariter. Plal. 37. 40. ὁ ἐχθρὸς ἐξ ὁλοῦ ἀθήσει πρὸς τὸν & αὐτῷ, impu perdentur pariter. 1. sal. 49. 9 ἡ τρωὰ ἀφρον καὶ αἶμα δαδάνται, pariter insanus & demens peribunt. in his si veritas, eodem in loco, nihil dicis.

VERS. 16. Τὸ ἡγομένον ὁδὸν. Vulgat. qui factus est dux. Beza, dux viae, quia praeivit cæteris. angustè nimis, si solummodo dux itineris intelligitur. rectè autem, si per viam more Hebræorum metaphoricè intelliguntur etiam consilia & actiones. neque enim in itinere solum praeivit, & qua eundem esset ostendit, sed & signum dedit quo persona capienda cognosci posset, & consilio juit, quum diceret, prehendite eum & abducite ἀσφαλῶς tuto, ne evadat. Rectè ergo Syrus יוֹסֵף וֹסֵי לְיִצְחָק, qui fuit dux, rector, gubernator, director. hæc enim omnia significat לְיִצְחָק, à יָצָא, quod non ducere tantum, sed & regere, moderari ac dirigere significat. exempla passim obvia. ut 1 Tim. 3. 5. & 5. 14. & alibi. Porro agitur hic de Juda, dicto in Evangelii Iscariot. de quo agnomine egimus, in Comment. ad Matth. 10. 4. Ubi Junius annotat, ad Syri סַכְרִיּוּתָא, Secarjut quibusdam appellari marsupium, & Secarjuta, ὁ ἔχων γλωσσόκομον. qua autoritate hujus inventi auctor nitatur nescio. Sed in lingua Æthiopica reperio ሰባሽጥ pro marsupio. Sic enim τὸ γλωσσόκομον Interpres reddidit Joan. 12. 6. & 13. 29. hinc non incommode derivari potest ὁ ἔχων γλωσσόκομον. ut hoc agnomine ab ipsis Apostolis distinctus fuerit ab altero Juda Apostolo.

VERS. 17. Ὁ πικτυμενος ὡς, Quia annumeratus erat. huic lectioni Syrus & Arabs assentiuntur. mirum ergo Vulgatum habere, qui connumeratus erat, id est, ὡς.

VERS. 18. Hic emit sibi ὄρεον, agrum. Æthiopicus exprimit ejusdem di ager fuerit. reddens יֵין רֵצֵן, agrum vini, vinetum. cuius repugnat, quod Matth. 27. 5. vocetur ager figuli. potuit enim fuisse vinetum figuli. neque pugnant, quod hic ipse Judas dicatur eum emisse, ibi autem primarii Sacerdotes. eum epræterquam quod locum habere queat conciliatio, quam Cl. Beza adfert, nihil obstat, cur non & ipse proditor, triginta oblat, teos, quos biduo fere ante, (ut ex Matth. 26. 2. 14. colligi potest) acceperat, agro emendo, aliove hujus fundi domino transegerit. postmodum vero, quum poenitudine scelens ductus, eos sacerdotibus refunderet, iidem illi arcana agrum iidem argenteis coemerint. καὶ πάλιν ἀπολύθη. Quam male Vulgatus & Erasmus verterint, & suspensus, rectè autem Beza, & præcipitatus. optimè vero Syrus, & Arabs, & cecidit super faciem suam, Æthiopicam. nec repugnare illud Matth. 27. vers. 1. quia ἀπὸ γὰρ non vertendum, suspendit sed suffocatus est. super sedemus, suspendit se dicere, quia aliquid ejus tetigimus plura de commentario nostro ad quatuor Evangelia in Com. & 382. reliqua relinquimus incomparabili viro Dan. Heinio, qui ejus sententia vi est, doctissimasque suas in universum N. Test. notas jam jam evulgare pollicetur. Quod additur, καὶ ἐξέχθη πᾶν τὰ ἀπὸ γὰρ αὐτοῦ, Syrus vertit מִן הַיַּד, male transulit Tremel. & effusum est universum corpus ejus. respexit Hebræorum מִן הַיַּד, corpus. verte ad verbum, universum interius ejus. est enim מִן הַיַּד, intrinsecum, interius, Hebræorum מִן הַיַּד, quod & pro מִן הַיַּד, ra passim ponitur. Æthiopicus dixit מִן הַיַּד, quod & significatione & radice convenit cum Hebr. מִן הַיַּד.

VERS. 19. Ἀκλδαμ, omnino Syriacum est, מִן הַיַּד, ubi nemo mirari debet, pathach sub p efferri per e. id enim, ut Arabibus, ita & Syris usitatum est, quoniam sequitur consona quiescens, id est, quæ per scheva quiescens jungitur præcedenti. præterquam quod notum sit, segol vocari Hebræis pathach parvum, ob affinitatem pronunciationis quam cum pathach habet. quod autem p efferatur per d, id est, scheva per a, id quo

quoque usitatissimum. ut *מִלִּיטָה*, *מִלִּיטָה*, *puel-*
la. *מִלִּיטָה*, *מִלִּיטָה* *דֹּגְמָה*, *caprea*, pergit au-
 tem Syrus, atque interpretaturus quid sit *אֶגֶר*
מִלִּיטָה; ait valere *אֶגֶר* *מִלִּיטָה*, *ager san-*
guinis. ubi solummodo Syriacæ linguæ studio-
 sos monemus, *מִלִּיטָה* esse formæ constructæ
 à *מִלִּיטָה*, *ager*, cujus plurale *מִלִּיטָה*, quæ
 sunt anomala.

VERS. 25. *Ἐξ ἧς παρέστη Ἰούδας*. Vulgatus,
de quo pravaricatus est Judas. Erasmus, *pra-*
varicatus excidit. Merito neutrum secutus est
 doctiss. Beza, qui vertit, *à quo aberravit Iu-*
das. malim, *recessit*. utuntur enim Hellenistæ
 pro Hebr. *סור*. ut Exod. 32. 8. *סורו מִדֶּרֶךְ הַיְיָ*,
παρέστησαν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, *recesserunt celeriter*
à via. sic Deut. 9. 12. 16. & alibi sæpe. Opti-
 mè Syrus *مزلت*, Tremel. & Bo-
 der. in Parisiensi edit. *à quo separavit se*. ver-
 te, *recessit*. id enim est *مزلت*. ut 2 Tim. 2.
 19. *μὴ μὲν ὑποκαταστήσῃς ἀπὸ ἀδικίας*,
recedat ab iniquitate.

VERS. 26. *Cum undecim Apostolis*. Vo-
 cat eos alibi passim Interpres Arabs, *الارسل*,
الارسل quasi *missos*. hic vocat, ut & alibi sæ-
 pe, & in Alcorano passim, *الارسل*, *الحوارين*.
 Quod id ab *حور*, *candidum esse*, usitata He-
 bræis Syrisque significatione deductum velint,
 quasi candidis vestibus induti fuerint Aposto-
 li, frivolum est. dicuntur & ab Æthiopico In-
 terprete ubique *חוריא*, proculdubio ab *חור* u-
 sitato ipsis verbo pro *προσέδωκεν*, *ire*, *proficisci*.
 quia munus eorum ferebat, nusquam sedem fi-
 gere, sed quaquaversum proficisci. sic & lega-
 tus quivis *חור* dicitur Joh. 13. 16.

CAP. II.

VERS. I. *καὶ ἐν τῇ συμπληρώσει τῆς ἡμέρας*
πεντηκοστῆς. Vulgatus, Syrus & Arabs legerunt
ἐν τῇ ἡμέρᾳ. utrovīs modo legatur, sensus nec
 est, *quum primus dies pentecostes*, nec *quum*
omnes ejus dies essent exacti, sed *quum nume-*
rus dierum à paschate ad pentecosten esset exa-
ctus. de quo vide doctissimas Bezæ in hunc lo-
 cum notas: & nostras ad Marc. 8. 31. Quod
 autem vir Doct. ἐν τῇ συμπληρώσει positum ve-
 lit pro *ἐν τῇ συμπληρώσει*, nihil necesse vide-
 tur. numerus enim quinquaginta dierum, pro-
 priè loquendo, non erat completus, ineunte

primò pentecostes, sed currente eo compleba-
 tur. erat enim ipse quinquagesimus. sensus est:
 quum tempus quinquaginta dierum, quod in-
 cidebat in diem pentecostes, completeretur;
 currente adhuc eo die quo complebatur, ve-
 nit Spiritus S. Testatur autem Hieron. in Dan.
 quum tres fuerint precandi horæ Judæis, ter-
 tia, sexta & nona, hora tertia Spiritus S. de-
 scendisse in Apostolos. Sequitur, *ἦσαν πάντες*
ὁμοθυμαδὸν ὄντι πρὸς αὐτόν. Erasmus arbitratur Vul-
 gatū legisse pro *ὁμοθυμαδὸν*, *ὁμαδὸν*, quia ver-
 tit *pariter*. quod magis etiam dicas, si videas
 Syrum pro *ἦσαν ὁμοθυμαδὸν* simpliciter dicere

οὐσὶν ὁμοθυμαδὸν, *congregati erant*. & eo-
 dem sensu Arabem *كانوا مجتمعين*. At obser-
 vandum, *ὁμοθυμαδὸν* sæpe usurpari Hellenistis
 pro simplici *ἀμα*, *simul*, etiam ubi nullus a-
 nimorum consensus locum habet. ut 1 Paral. 10.
 6. *καὶ ὅλη ὁ οἶκος αὐτοῦ ὁμοθυμαδὸν ἀπώγαγε*, *et*
tota domus ejus simul mortua est. Job. 34. 15.
τελευτήσῃ πᾶσι σὺν ὁμοθυμαδὸν, *moriatur omnis*
caro pariter. sic alibi sæpe. adeo ut etiam in-
 animatis tribuatur, Thren. 2. 8. *καὶ τὸ τεῖχος ὁ-*
μοθυμαδὸν ἠσθένησε, *et murus pariter devilita-*
tus est. Laudo tamen Bezam, qui propria vo-
 cis significatione retenta vertit *concorditer*,
 Erasmus *unanimiter*. ut & Syrus præcedenti
 cap. 1. vers. 14. pro eo dixit *ἑνὴν ψυχὴν*,
unā animā. similiter ibi & Arabs, debuerant
 & hic.

VERS. 2. *ὡς αὖτε φερομένης πνοῆς βιαίας*. Sy-
 rus & Arabs non legunt *φερομένης*. *πνοῆς* vertitur
 à Vulgato *Spiritus*, ut & à Syro *نفس* & A-
 rabe *نفس*. quæ tamen *ventum* etiam signifi-
 cant. propriè *πνοή*, *flatus*, ut rectè hic vertit
 doctissimus Interpres. vel *spiratio*. Unde LXX
 Interpretes, qui interdum *πνεῦμα* dixerunt pro
πνοή, sæpius utuntur pro *πνεῦμα*. de quo illustris
 locus Job. 32. 8. *ὡς αὖτε φερομένης πνοῆς βιαίας*,
ὡς αὖτε φερομένης πνοῆς βιαίας, *spiratio autem omni-*
potentis est quæ docet. Id Spiritui S. verè con-
 venit, qui festo Pentecostes illapsus est in Apo-
 stolos, tanquam *πνοή* *ὡς αὖτε φερομένης πνοῆς βιαίας*
ὡς αὖτε φερομένης πνοῆς βιαίας, *spiratio omnipotentis edoctura ip-*
sos.

VERS. 3. *Et conspectæ sunt ipsis divise*
linguæ ὡς αὖτε πνοῆς. Vulgatus, *tanquam ignis*.
 ubi quum ignis tam in recto quam in gignen-
 di casu accipi possit, incommodum illud vi-
 tari, nec à Græcis deflecti existimar Cl. Beza,
 si vertatur *instar ignis*. at vero Genitivus *πνοῆς*
 non

non regitur ab *ὡσαύτῃ*, sed à *γλώσσῃ*. Genitivus autem ignis ab *instar*. ideoque ambiguitatem habet longè maximam: quia *instar ignis* referri posset ad *divisæ*, quali sensus esset, *divisæ instar ignis*, id est, sicut ignis dividitur. ut ergo ambiguitas tollatur, omnino necesse est vertere cum Erasmo, *tanquam igneæ*. nam *γλώσσαι πυρὸς*, *linguæ ignis* sunt igneæ. Syrus habet *לשון אש*, *tanquam ignis*, in Nominativo.

Nam in Genitivo dicendum fuerat *לשון אש*. Sequitur, *ἐκάθισεν* &c. *Et sedit*, nempe *πῦρ*, *ignis*. Syrus & Arabs, *Et sederunt*, nempe *linguæ*. quia autem *Et sedit* constructione non convenit cum *linguæ igneæ*, necesse omnino videtur, Latine suppleri constructionem, hoc modo: *divisæ linguæ sicut linguæ ignis, Et sedit*, scilicet iste ignis. quo supplemento Græca Belgicæque lingua opus non habent, quia Genitivus ibi à Nomin. facile discernitur.

VERS. 4. *Et cæperunt loqui ἐν ἑαυτοῖς γλώσσῃς*, Erasmus & Beza rectè *aliis linguis*. Vulgatus tamen habet *variis linguis*. ut & Syrus *לשון לשון*, *linguâ linguâ*, quasi legissent *γλώσσῃς γλώσσῃς*, sic & Arabs. Sequitur *καθὼς ὁ πνεῦμα ἐδίδε*, *sicut Spiritus dabat*. Vulgatus & Æthiopicus addunt *Sanctus*. Syrus & Arabs id non agnoscunt.

VERS. 5. *Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἑταῖροι Ἰσραὴλ, ἄνδρες ὁμογενεῖς, ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῷ ᾧ ἐγενήθησαν*. Hæc lectio vult, omnes istos ex omni gente fuisse Judæos. quod clarius etiam exprefit Syrus, quum immurato paululum situ dixit: *erant autem viri habitantes Hierosolymæ, timentes Deum, Judæi ex omnibus gentibus quæ sub cælo sunt*. Tum sub Judæis necesse est etiam profelytos complecti, ex vers. 10. Arabs autem Judæos à reliquis gentibus distinxit, inquiens *يُهوذا وبنو جميع الامم*, *Judæi, & ex omnibus gentibus*. prior lectio receptior & melior.

VERS. 6. *γενομένης δὲ τῆς φωνῆς πρώτης*. Vulgatus ad verbum, *Facta autem voce hac*. ut & Syrus per *אשר* exprefit. Eras. *is rumor quum increbruiisset*. Beza orto autem hoc rumore. Quærenti diligenter, an uspiam aut *ῥῆμα* Hebæis, aut *φωνή* Hellenistis pro *rumore* sumatur, nusquam occurrit, sed semper pro *voce*, aut *sonitu*, aut *tonitru*. pro speciali autem sonitu qui rumor dicitur, nunquam. nisi forte Jer 10. 22. *הנה הנה עשרה קול*, *φωνῆς ἀκροῆς ἰδὲ ἔρχεται*. ubi tamen non *φωνή* sed *ἀκροῆ*, *rumorem*, *φωνή* autem ejus sonitum designat, quo innotescit & pervagatur. dubito an non *φωνή* hic

accipi posset pro Hebræorum *קול*, quod *lingua* nunc per *λέγον*, nunc per *ῥήμα*, nunc per *λέγειν* interpretantur. & sicut *קול*, nunc per *λέγειν* saepe usurpantur pro *re* & *negocio*, ita & *φωνή* eodem modo sumi queat, ac verti, *Facta autem re hac*, id est, quum hæc res ita contigisset. videtur certe *φωνή*, & Hebræorum *קול* quoque ita accipiendum Exod. 4. 8. *אמר לו הנה הנה עשרה קול*, *ἐάν μὴ εἰσπνεύσωσι φωνῆς τῆς σημειώσεως, περὶ ὧν οἱ φωνῆς τῆς σημειώσεως δόξαται*. hic vox *signi*, nisi *negocium* & ipsa res si

Sequitur, *convenit multitudo*, *καὶ συνεχρίθη*. Vulgatus, *Et mente confusa est*. Erasmus & Beza rectè omittunt *mente*, referri tamen ad mentis conturbationem iidem volunt. Arabs vertit *ارتجوا*, *commoti sunt*, ut & Syrus *ارتجوا*, *commotus est*. quæ non modo ad mentis conturbationem, sed vel tumultuarii perplezumque populi concussione alius alium impellit, alter alterius cursum retardat. id mihi hic est *συνεχρίθη*. plane ut Actor. 19. 29. *καὶ ἐπληρώθη ἡ πόλις ἐπὶ τῇ συγκλήσει, καὶ ὤρμησαν ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ ζήρεον*. ubi Syrus eodem verbo dixit *ارتجوا*, *conturbata est tota civitas*, vel potius *tumultuata est*. & vers. 32. *ἐκκλησία συγκροτημένη*, *erat enim congregatio confusa*. Syrus *ارتجوا*, *turbæ admodum commotæ erant*, nempe per modum tumultus.

VERS. 7. *λέγοντες πρὸς ἀλλήλους*. Vulgatus non habet *πρὸς ἀλλήλους*. Syrus & Arabs habent.

VERS. 8. *καὶ πῶς ἡμῖς ἀκούομεν ἑαυτοῦ τῇ ἰδίᾳ ἀλλόλει*. Eras. & Beza, *Quomodo igitur nos audimus eos sua quisque lingua*. interferuerunt eos, ut τῇ ἰδίᾳ ἀλλόλει per Ablativum commodè exponerent. at Vulgatus, *et quomodo nos audimus unusquisque linguam suam*. quasi τῇ ἰδίᾳ ἀλλόλει legisset. sic quoque Syrus & Arabs.

VERS. 9. *ἐλαμύται*. Syrus *الاناء*, *Alanæi*. ad quod sic Junius, id est *Persæ* *καὶ ἡ ἑσπερία*, *ut ostendit locorum ordo*: nam ab Oriente ad Occidentem populos enumerat. quod autem *Elanæos* appellat Syrus, vitiosum puto. nam

nam Elanæi ad Arabiam Petræam pertinent:
& Græci tantum præcipue

& Græcus textus verior est. hæcenus ille ubi recte docet, Elancos aut Arabiam Petream pertinere. est enim Alane aut Elane urbs ad mare rubrum sita, testibus Strabone & Ptolemaeo. Arabes ايلي Aila vel Eila vocant, eamque Syriæ iniuriam faciunt, & ad Judæos pertinuisse asserunt, ut est apud Abulfedam. Et apud I. 6. 1. 1.

et apud Josephum lib. 8 Antiq. c. 2. ubi Salomnem classem navalem instruxisse ait in sinu Aegyptiaco, in loco quodam maris rubri, cui Ethiongber, alias Bernice nomen est, & *πρωτοειδανς, η χωρα τῶ πρῶτον ἰδατων λις, non procul a crotate Etilanæ* quæ regio olim Iudæarum fuit. Hos Alanæos intelligi apud Lucam per locorum feriem non posse, rectè asserit vir doctissimus Sed quidni intelligi possint, quos Benjamin in Itiner. pag. 73. edit. Leydensis, iuxta Mesopotamiam & Armeniam collocat.

Tremel. & Boder. & qui habitant inter fluvios.
 non existimo hic significare inter, sed
 valere idem quod *locus, regio*. sicut
Samaria, non urbs, quæ

בית־העלֶזֶר dicitur, sed regio. etsi non negem
 בית etiam urbibus tribui posse, ut apud Arab.
 בית אלמקדש, *domus sanctificata* est Jerusalem.

Iraque **כנען נתיני**, est regio duorum fluviorum, Mesopotamia, quæ Hebr. **ארם נהרים**, Syria duorum fluviorum. & ponitur **כנען**

pro **Δ** **Δ** **Δ** ex more. raro enim hæc præ-
positio huic dictioni præfigitur. nec arbitrari
Δ **Δ** **Δ** hic esse plurale, quod significet *flu-*

nos. id enim Syri efferunt terminatione foemi-
nina ܠܐܝܬܐ. sed esse duale. & non scriben-
dum, ut faciunt Boder. & Ferrarius

sed נִסְתָּרִים, ab Hebræo נִסְתָּרִים, sicut מְבִלִּים
à מָחִים, ducenti. מְבִלִּים à מִצְרַיִם Egyptus.

שְׁנַיִם à deux, duo. שְׁתֵּים à deux, duo.
 revelati, pro Chald. נִלְקָן.
 VERS. 18. καὶ ἐν τῇ τῆς ἀγάπης ἡμετέρας.

VERS. 22. Ἀνδρα, ὃς ἐστὶν ἀποδείκνυται
 εἰς ὑμᾶς. Hebraicè dico, אִישׁ הַמּוֹכֵחַ לְכֶם מֵאֵלֶּיךָ, *virum demonstratum vobis à Deo*. est enim
 הוֹכִיחַ Hebræis non tantum *redarguere*, sed &
arguere, certis atque indubitatis argumen-
 tis demonstrare, probare & confirmare. idem
 quod ἀποδεικνύει Græcis. sic accipimus Gen. 24.
 v. 14.

VERS. 23. Syrus hic habet, לִסְרִי
 לִסְרִי לִסְרִי לִסְרִי. Tremel. hunc
 qui segregatus erat ad hoc. Boder. in Paris. qui
 electus erat. in Reg. qui expositus erat. verto
 hunc qui determinatus erat ad hoc. alibi ante-
 hac diximus. לִסְרִי frequenter sumi pro ἐπι-
 ζῆν, *determinare, definire, certo statuere*. ita
 & hoc loco, expressurus quid sit, τῶν τῶν ὁρί-
 σθησιν βελῆ καὶ ἀποδείκνυται ὅτι ἐστὶν ἐκείνου λαόντος, di-
 xit, hunc qui determinatus erat ad hoc,
 per præscientiam & per voluntatem Dei tra-
 didistis.

VERS. 25. David enim dicit εἰς αὐτὸν, de eo.
 rectè sic vertit Eras. & Cl. Beza. ut & Eph.
 5. 32. εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὸν ἐκκλησίαν, de Christo
 & de ecclesia. εἰς pro ἐπὶ, sicut apud Hebros
 sæpe pro על, ut Ps. 91. 11. יְיָ יֵשׁוּבָהּ, *præci-*
piet de te, ἐπὶ σὺ, Matt. 4. 6. sic Gen. 20. 31.
 & 26. 7. 2 Sam. 11. 7. Est. 3. 2. itaque rectè Sy-
 rus לְפָנַי, de eo. Addit, לְפָנַי. Tremel. & Boder. in
 Paris. *ab initio fui spectans Dominum meum*.
 melius quam in Reg. *coram me prospiciebam*
dominum meum. illud *coram me* non est apud
 Syrum. quod enim in Græco est ἐνώπιόν μου ο-
 μίλιτ. verto, *prævidebam dominum meum*.
 προσωπαίμω & κύριον. quum enim componere ne-
 queant, quod Latini faciunt per præ, Græci
 per ἐπὶ, illi faciunt per verbum לְפָנַי. ut
 לְפָנַי לְפָנַי, προσωπαίμω. לְפָנַי לְפָנַי, προσω-
 παίμω. & similia. ad verbum, *præmisit cognovit*,
præmisit determinavit, id est, *præcognovit*,
prædeterminavit. Sic hoc loco, *præmittebam*
videbam dominum meum, id est, *prævide-*
bam. hæc in gratiam φιλοσώπων.

VERS. 26. Et exultavit, ἡ γλῶσσά μου,
 lingua mea. Sic Vulgat. quoq; & Arabs le-
 gerunt, at Syrus מְגִלָּתִי, gloria mea.
 secutus textum Hebræum, ubi est כְּבוֹדִי. quod
 hoc quidem loco LXX verterunt per ἡ γλῶσσά

μου. quomodo & accipi posset Ps. 30. v. ult.
 כְּבוֹדִי יִמְרָךְ, *ut canat tibi gloria*, id est,
 lingua. ibi autem LXX ad verbum verterunt.
 Hebræi utroque in loco per כְּבוֹד intelligunt.
 הַנְּשָׁמָה aut הנֶּפֶשׁ, *animam*. quomodo
 dubio accipiendum Gen. 49. 6. Cætui eorum
 ne uniatur כְּבוֹדִי, gloria mea, id est, ani-
 ma.

Additur, *Insuper & caro mea requiescet*.
 ἐπ' ἐλπίδι, Vulg. in spe. Beza cum spe. nihil
 refert. modo attendatur, phrasin illam non
 esse ex lingua Latinâ, aut puriori Græca ac-
 stimandam, ubi ἐλπίς, spes est expectatio bo-
 ni futuri, sed ex lingua Hellenistica, quæ
 pro Hebræo לְבָטָח, in fiducia, id est, securè,
 tuto, dixit ἐπ' ἐλπίδι, etiam ubi spes propriè
 dicta, id est expectatio futuri boni propriè
 prorsus locum habet. ut Jud. 18. 7. viderunt
 populum, יוֹשְׁבֵי לְבָטָח, *habitantes securè*,
 καὶ ἡμῶν ἐπ' ἐλπίδι, *habitantem securè*,
 καὶ ἡμῶν ἐπ' ἐλπίδι, *habitantem securè*,
 33. Qui auscultat mihi, יִשְׁכֵּן בְּבֵטַח, sic Prov. 1.
 confideret, aut securè, καὶ κατακλιώσθ' ἐπ' ἐλπίδι,
 sic Ps. 4. 10. & 78. 58. Esa. 32. 9. Ezech. 28. 26.
 Osee 2. 18. Zophon. 3. 1. & alibi passim. Sic
 ergo & hoc loco sensus est, *Caro mea*,
 לְבָטָח, καὶ κατακλιώσθ' ἐπ' ἐλπίδι, *habitabit securè*,
 id est, *tuta ab omni malo*. Ubi non possum
 præterire commentarium Davidis Kimchi in
 hunc locum, cuius hæc sunt verba, בְּיָמֵי
 בָּרִיךְ יִשְׁכֵּן לְבָטָח שְׁתִּצְלוֹנִי מִכָּל נֹק וּבְדֶרֶשׁ אֲדָרָה
 בָּיִת כְּלֹמֶר שְׁלָמָה בּוֹ רִמָּה וְתוֹלַעַת,
 id est, *si sensum literalem spectes mens est*,
 dum adhuc sum in vivis, *habitabit caro mea*
securè, quia liberabis me ab omni damno. at
mysticè post mortem, perinde est ac si doceat.
 non dominaturam ei corruptionem & vermem.
 Lubens à verbo hanc interpretationem ample-
 ctor, ut sensus sit, *Habitabit post mortem*
caro mea tuta à vermibus in sepulchro, quia
non dereliques in eo animam meam, nec
permittes Sanctum tuum videre corruptio-
nem.

VERS. 27. οὐ δάσας τὸ ὄνομα σου εἰδὼν Ἀσφ. *est*
 ἔσθ' ὄνομα est Hebræorum חֲסִיד *pius*. pro quo
 Syri objecto 7 dicunt מְסִיחָא, unde est
 Græcum ὁ μῆτις Ἀσφ. Syrus dixit מְסִיחָא,
 חֲבֵלָא, Arabs فسار, فسار, corruptionem.
 miror ergo, unde Cl. Beza habeat, Syrum &
 Ara.

Arabem usurpasset vocem Hebraeam **חָלָה**, chalah quæ consumtionem declarat.

VERS. 30. τὸ κτ' αἶμα ἀναστήσιν τ' χερσίν. Totum hoc membrum Vulgatus, Syrus, Arabs & Æthiopicus non legerunt. Quod enim Cl. Beza dicat, Arabem & Syrum legisse, εἰ γὰρ ἐκ καρπὸς τῆς ὀσφύος σου ἀναστήσω, καὶ θύσω τὴν δεξιάν σου, id est, Ego ex fructu lumborum tuorum excitabo, quem in throno tuo collocem, nescio unde id de Syro habeat. de Arabe, secutus est Fr. Junius, qui quum textum Arabicum recte esset interpretatus, ego de fructu lumbi tui faciam ut sedeas super throno tuo, atque annotasset, receptam lectionem τὸ κτ' αἶμα καὶ ἀναστήσιν τ' χερσίν olere glossēma, addidit, integrus fortasse Arabem legisse eo modo, quo supra Clar. Beza memoravit. non recte tamen verba Arabis Græcè sunt reddita. habet

داني من قمار صليكي اجلس علي كرسية, id est, Ego ex fructu lumbi tui collocabo te sedere faciam super thronum tuum. Eodem modo Syrus. uterque ad verbum expressit verba Pf. 132. 11. כִּפְּרִי בַמֶּנֶה אֲשִׁית לְכִסֵּא לְךָ. nisi quod pro singulari כִּפְּרִי fructu, Syrus dixerit

בִּמְנֵה, fructibus. Arabs autem pro בַּמֶּנֶה, ventris tui dixerit صليكي, lumbi tui. Non video autem, cur in recepta lectione glossēma vel suspicemur. Videntur quidem Vulgatus, Syrus, Arabs & Æthiopicus, quia idem, quod Junius, senerunt, textum Hebraeum secuti, sed nihil causæ nobis apparet, cur ea lectione, quam exemplaria Græca exhibent, ac Chrysostomus expressit, vel tantillum suspecta esse debeat. quum enim Lucas non simpliciter quid Davidi juratum sit referat, sed quid David tanquam Propheta sibi juratum esse sciverit, non debuit simpliciter promissionis verba recensere, sed quomodo David, tanquam Propheta, ea intellexerit, explicare. promissum Deo Davidi, fore ut de fructu ventris ejus collocaret aliquem super thronum ejus. id David tanquam Propheta scivit nihil aliud esse, quam fore ut de fructu lumborum suorum suscitaret Deus, quod ad carnem attinet, Christum, ut sederet super thronum suum. καὶ θύσω non verò, quem collocaret, subaudiendo ὅν, sed ut sederet, subintelligendo ἐν τῇ, quod usitatissimum, & καὶ θύσω sumendo intransitivè, quæ vulgarissima est per universum N. Testamentum hujus verbi significatio. ἀναστήσιν autem non refero ad resurrectionem Christi, sed ad naturalem ejus productio-

nem. ut & 2 Sam. 7. 12. ἀναστήσω τὸ πνεῦμα σου μετὰ σου, ὃ ἐστὶν ἐκ τῆς κοιλίας σου. de resurrectione ejus agitur vers. seq. quem ad hunc nostrum sic retero: David quum Spiritu Prophetico intelligeret, sibi Psal. 132. & 2 Sam. 7. promissum esse, fore ut de semine suo suscitaretur Christus, eadem præscientia Prophetica locutus est Pf. 16. de ipsius resurrectione. Obiter addo in gratiam φιλοσόφων, in editionibus

Regia & Corthenensi legi **מַעַלְמֶךָ**, super thronum tuum. corrige, & lege **מַעַלְמֶךָ**, ut habet Viennensis editio, etsi satis obscura, & usus Grammaticaque postulant. est enim sine affixo **לְמַעַלְמֶךָ**, thronus.

VERS. 31. ὅτι εἰ καὶ ἀπολείψῃ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ἄδαν. Non derelictam esse animam suam in inferno. Vulgatus, quia neque derelictus est in inferno. sic quoque Syrus & Arabs. nisi quod Arabs pro ὅτι videatur legisse ὅς, qui. non videntur legisse ἡ ψυχὴ αὐτοῦ aut certe interpretari voluerunt, animam hinc ipsam personam denotare, & sensum esse, quod non derelicta est persona ejus, id est, ipse.

VERS. 33. τῇ δεξιᾷ σου τῷ θεῷ ὑψωθείς. Dextra igitur Dei exaltatus. Arabs يرفعك عن يمينك, ad dextram, quod ἐν δεξιᾷ, ἐν δεξιᾷ σου, ἐν δεξιᾷ σου dici solet. At cap. 5. 31. ὑψώσῃ τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, bene vertit رفعك يمينه, extulit eum dextra sua.

VERS. 34. λέγει ὁ αὐτός. dicit autem ipse. Syrus & Arabs, quia dicit ipse. nolim tamen asserere, aliter eos legisse quam δὲ. est enim & alibi ea particula causalis, pro enim. ut Rom. 8. vers. 11. εἰ δὲ ὁ πνεῦμα, si enim spiritus &c. 1 Cor. 10. v. 11. ἐγράφη δὲ πρὸς ὑμᾶς ἡμῶν, scripta enim sunt ad monitionem nostram. & alibi passim.

VERS. 35. Donec ponam inimicos tuos ὑποπόδιον, scabellum pedum tuorum. Arabs تحت موطي قدميك, sub scabellum pedum tuorum. Sic & Matth. 22. 24. & Hebr. 1. 13. At Marc. 12. 16. & Luc. 20. 43. tantum habet تحت قدميك, sub pedibus tuis. Video & Æthiopicum Interpretem ubique in hac phrasi adhibere תחת, sub, expressa etiam voce scabelli. imo Luc. 17. 16. ubi Samaritanus dicitur cecidisse in faciem suam ὑποπόδιον ποδῶν αὐτοῦ, ad pedes ejus, Æthiopic. habet תחת אגודות, sub pedibus ejus, similiter Actor. 4. v. 35. nam ad pedes ejus significat in terram quæ erat sub pedibus ejus. sic capio illud Jacobi 2. vers. 3. καὶ ὡς ὁ πόδι σου ὑποπόδιον μου, sede hic sub scabellum meo, id est, in terra quæ est sub scabellum meo.

VERS. 37. Ἀκούσας δὲ καὶ τὴν ἑβραίων. Eras. & Vulg. *His autem auditis.* Syr. & Arabs, *Quum autem hæc audivissent.* malim sane, quam quod Cl. Beza dixit, *Qui vero hæc audiverunt.* pro οἱ δὲ ἀκούσας. quod ei subintelligere, & hic & Act. 19. 5. durum est.

VERS. 38. καὶ ἀγγέλοις, & accipietis. Syrus & Arabs, *ut accipiat.* 1. Hebræorum sæpe prout.

VERS. 39. καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρόν. Nescio quid viderit Arabs, quum verteret وجميع الذين هم تائبون, & omnibus qui sunt resipiscentes, vel convertentes se. Vulgatus & Erasmus, & omnibus qui longè sunt. Syrus انبياء, qui longinqui sunt. Hebraice

לכל הרחוקים. idem ipsis fuit atque πᾶσι μακρόν. qui opponuntur passim τοῖς ἑβραίοις, gentiles nempe Judæis. At Cl. Beza, ob particulam εἰς exposuit, & omnibus longè post futuris. Judæis nempe, in multas deinceps generationes convertendis. De Ethnicis enim id minus rectè accipi arbitrat, quia Gentium vocationis arcanum Petrus nondum norat. quod dictum, salva magni viri pace, agrè admodum admitto. qui enim Apostolus, Scripturarum peritissimus, & jam Spiritu S. illuminatus, vocationem gentium futuram aliquando ignoraverit, quam Prophetæ, non unus, sed ferme omnes, non obscuris sed clarissimis verbis, non uno sed infinitis pene locis prædixerunt, quamque ipsimet, etsi gentibus insensibilissimi, hodierni Judæi futuram tempore Messie sui agnoscunt? videatur Kimchius in Esa. 19. 25. & alibi. Nec obstat quæ Act. 10. de Petro ad Cornelium mittendo extat historia. Inde enim aliud colligi nequit, quam ignorasse Petrum, quo tempore vocandæ essent Gentes, existimasseque, dum incircumcisæ essent & à foedere Dei alienæ, pro pollutis esse habendas, cum quibus nullam Judæo commercium intercedere deberet. ἀγγέλοις, inquit, ἐστὶν ἀγγέλοις ἰσχυροῦ καὶ πνεύματος καὶ αἰσθητικῶν. Sciebat nempe vocandas esse aliquando Gentes. quando, ignorabat. quumque hætenus vocatæ non essent, detrectavit iis agglutinari. cognita autem Dei voluntate, qua de jam jam vocandis constabat, morem gessit. Non gravatè itaque magnis viris assentior, qui τοῖς εἰς μακρόν ad gentes, tum à foedere gratiæ remotas, sed aliquando adducendas, referunt. nec repugno, quod τοῖς εἰς μακρόν idem esse velint quod τοῖς μακρόν. constat enim præpositionem εἰς ejusmodi adverbis adjunctam sæpe vacare. talia sunt εἰς τὸ μακρόν, & εἰς τὸ μακρόν.

μα, statim subito. εἰς αἰῶνα, cras. εἰς τὸν αἰῶνα, amplius. εἰς ἀπὸς, semel. εἰς τὸν αἰῶνα, adhuc. lia. nec aliter accepit Chrysostomus, ter. & similia. de vim argumenti Apostolici sic nectit, qui in εἰς μακρόν, πολλὰ μακρόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα, si quis qui longe sunt tacta est promissio, si quis vobis qui prope estis. Additur, multa magis καλέσται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν quoscunque acciter legit, præter Æthiopicum, qui hic εἰς & omnibus qui longe sunt, & invocabunt Dominum Deum nostrum. Quis hic non audacissimam impudentissimi alicujus Pelagianæ manum deprehendat, qui laudem divinæ gratiæ non ferens, eam in humanos conatus transtulit?

VERS. 41. οἱ μὲν οὖν ἀσπρόντες ἀποδέχονται τὸ λόγον αὐτοῦ. Syrus & Arabs addiderunt & προσέειπον. Arabs verterunt promittē, paratē, باستعداد. nec prætereundum, oi πὲν οὖν ἑστῶτες, à Syro منتهين, & quidam erum. similiter ab Arabe. quod nequaquam rejiciendum. ut idem hic sit oi μὲν, quod oi δε bant.

IBID. Additæ sunt die illo animæ quasi τριγίλοι, ter mille. consentiunt lectiones omnes. Æthiopicus tamen habet מאת, trecenta. In quo cum errorem deprehenderet incommensurabilis vir Josephus Scaliger, notavit in margine pro מאת legendum מאת, nos potius mendum esse putamus (est enim mendosissima editio Æthiopica) in מאת, tres, & pro eo lemma circiter trigiesies centum, id est ter mille. quod ideo libentius annotavimus, ut errorem nostrum fateremur, quem in Appendice nostro ad Matth. 14. 21. commisisimus. quum enim apud Æthiopicum pro מאת τριγίλοι legemur, & ad Scaligeri emendationem, qui rursus in margine pro מאת substituit מאת, magis quam ad rationem confirmationis Æthiopice attenderemus, lapsum nostrum impigimus, qui pro quinquies mille quingentos tantum dedissemus, quum vertendus sit, quasi quinquagesies centum, id est, quinquies mille. alterum enim מאת dicendum fuerat. similiter Matth. 15. 38. מאת ארבע, quatuordecies centum, id est, quater mille. alterum enim מאת ארבע dicendum. Sic infra Act. 4. & factus est numerus virorum qui crediderunt,

runt, quasi *חמשים מאות*, *quinquagesies centum*, id est, quinquies mille.

VERS. 42. Καὶ τῇ κοινωνίᾳ, καὶ τῇ κλάσει ὁ ἄγος, ἢ τοῖς ἀποστόλοις. Vulgatus, & *communi- catione fractionis panis*. unde tamen non colligo, variasse huius loci Scripturam. sed explicuisse Interpretem, quomodo constructionem Græcam intelligendam arbitraretur. nempe τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει, *communione & fractione*, poni pro τῇ κοινωνίᾳ ὁ κλάσει, *communione fractionis*, id est, *communi fractione*. sicut *patera libabat & auro*, id est, *patera auri vel aurea*. Idem de Syro & Arabe Interpretibus iudico. nisi quod hi, mutato situ, preces dixerint ante fractionem. Nec sequitur Syrum pro ἄγος legisse *ἀγίασμα*, quia apud ipsum extat *ἁγίασμα*, in fractione *Eucharistiae*. Interpretatur potius, panem de quo hic agitur, non esse communem, sed S. Coenæ, quæ in Ecclesiis Græcis, atque inde in Syriacis *ἀγίασμα* vulgo dicebatur.

VERS. 43. Ἐγένετο δὲ πάσης ψυχῇ φόβος. πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο. Vulgatus, *iebat autem omni animæ timor*. multa quoque prodigia & signa per Apostolos in Jerusalem fiebant: & metus erat magnus in universis. Cum qua lectione conferatur Arabs, qui sic habet, & fiebat timor in omni anima. fiebatque metus magnus super omnes, & signa multa fiebant per manus Apostolorum in Jerusalem. Syrus à recepta Græcorum exemplarium lectione quam & Chrysostomus exprestit, nihil variat, nisi quod addiderit quoque in Jerusalem.

VERS. 45. Καὶ τὰ κτήματα, καὶ τὰς ἀφελόμενους. Syrus & quibus erat possessio, vendebant eam. quod annotavimus supra ad v. 42. hic rursus locum habet, Syrum nempe τὰ κτήματα καὶ τὰς ἀφελόμενους accepisse pro τὰ κτήματα τὰς ἀφελόμενους, quod iam tantundem valet atque καὶ οἱ τὰ κτήματα ἀπώλεον, *ἐπιπρασσον αὐτά*. atque ita Syrus vertit. *possessio* collective valet τὰ κτήματα. itaque non assentior Cl. Beza, affirmanti Syrum non legisse καὶ τὰς ἀφελόμενους. multo minus, Arabem non legisse, qui distinctè habet *وَأَمْلاكهم* *والذي كان لهم*. Ubi simul observandum, τὰ κτήματα Arabi esse bona immobilia, qualia sunt fundi, agri, prædia. τὰς ἀφελόμενους vero reliqua omnia bona. Certè pro *ἀγος*, *ager*, LXX κτήματα dixerunt, Prov. 23. 10. nec aliter usurpatur à Syracide c. 28. 27. *ἀφελόμενον* & κτήμα ὁ ἀκάνθαρος, *sepi agrum tuum*

spinis. & c. 36. 25. ὁ οὐκ ἐστὶ Φεργμός, *ἀφελόμενον* κτήμα, *ubi non est sepes*, diripietur *ager*. quin & speciatim *כרמים*, *vineta*, LXX dixerunt κτήματα, Prov. 31. 16. Osee 2. 15. Joël 1. 11. hinc est quod κτήμα & χωρὶον pro eodem sumantur Act. 5. 1. 8.

VERS. 46. κλῶντες τε κατ' οἶκον ἄγον. Arabs *وكانوا يكسروا في البيت*, quod aliter verti nequit quam, & *frangebant domi panem*. *البيت* enim opponitur iplis loco publico. ut si quaerenti, ubi sit pater, respondeas esse *في البيت*, *sensus est, domi esse*.

Ita & Syrus simpliciter vertit *ἁγίασμα* & *domi frangebant panem*. non existimarunt, sensum esse, eos per varias domos, nunc hic nunc illic simul congregatos cibum sumpsisse, quod volunt qui vertunt *domatim*, sed κατ' οἶκον opponi τὰς ἑσπείρας, ut sensus sit, eos quotidie in templo convenisse ad Deum colendum, domi vero cibum sumentes, id fecisse cum exultatione & simplicitate cordis. ita ut κατ' οἶκον simpliciter sit *privatim*. sic c. 5. v. 42. *πᾶσιν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον* *ἐκαστὸς διδάσκων*, *Quotidie autem in templo & privatim non cessabant docere*. Porro pro κλῶντες ἄγον Syrus habet *ἁγίασμα* *οὐσί* *ἁγίασμα*, Tremel. *frangebant portionem*. Boder. *munus benedictum*.

Ferrarius, *ἁγίασμα panis, placenta*. est etiam, inquit, *panis consecrationis*. quem procul dubio intellexit Boder. per *munus benedictum*. Sacramen enim Coenam, & Pontificii suam Missam, quam Sacramentum altaris indigerant, vocant *القربان القدوس*, *Ara- bice* *munus sanctum*, interpretantes sic illud Mal. 1. 12. *קרבן מן העולם הזה*, *munus mundum*.

Sequitur, καὶ μεταλαμβάνοντες ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας. Sic etiam distinxerunt Vulgatus & Arabs. At Syrus illud καὶ ἀφελότητι καρδίας discerpit à præcedentibus, ac conjunxit cum sequentibus, & in simplicitate cordis sui laudabant Deum. Hebraicè dicitur *בְּפִשְׁתִּי*, *Syrus* *ἁγίασμα* *ἁγίασμα*, in puritate cordis sui.

VERS. 1. ἐν τῷ ὧρῳ τῷ πρῶτῳ, τῷ ἐνδ-
τῳ. De tribus precandi horis, tertia, sexta,
& nona vide ad hunc locum Drusium in Præ-
teritis. Mahomedani autem quinquies in die
precantur. 1. بالبحر, in diluculo. 2. بالشرق,
oriente sole. 3. بالظهر, meridie. 4. بالعصر, in-
ter meridiem & vespere. 5. بالمغرب, occiden-
te sole. Et hæc quidem sunt الغرض, institutio-
nis Mahomedicæ, adeoque juris necessarij.
Quibus accedere duæ aliæ preces, 1. بالشا,
in vespere, nempe 1½ hora post occa-
sum solis. 2. بالشفق, circa mediam noctem. hæc
sunt السنة, additionis seu consuetudinis, ad-
eque liberæ observationis. quæ tamen ad imi-
tationem Mahomedis ac primum ejus assecla-
rum à devotis observantur.

VERS. 2. Quidam autem vir claudus ab
utero matris suæ portabatur: quem ponebant
καθ' ἡμέραν quotidie ad portam templi &c. Sy-
rus, Ecce, virum quendam claudum ab utero
matris suæ portabant quidam, qui soliti erant
adferre & ponere eum in porta templi. non
expresit quidem ad verbum illud καθ' ἡμέραν
tamen dixit. nam pro qui ponebant eum
quotidie, dixit, qui soliti erant eum ponere.
Syrus secutus est verbotenus Arabs. quod non
aliam ob causam attuli, quam ne variæ lectio-
nes fingantur, ubi nihil necesse est.

VERS. II. κεραυνοῦ ἢ ἑλίου, χαλκῶ
πέτρῳ καὶ ἰσχυρῶ. Syrus & Arabs non legerunt
τῷ ἰσχυρῶ χαλκῶ. ut nec Vulgatus, qui præ-
terea vertit quum tenerent κεραυνοῦ. quod pro-
cul dubio mendosum, etli & in Æthiopico
eandem lectionem reperiam. quomodo enim
populus dici potest tenuisse Petrum & Johan-
nem, quum sequatur demum, eos accurrisse
ad ipsos?

VERS. 13. κεραυνοῦ ἐκείνης ἀπολύειν. Syrus
قوله من بعدك, quod
nec Tremel. nec Boder. in Parisiensi rectè ver-
terunt, sed rectè in Regiis, quum ipse æquum
judicaret eum esse absolvendum. nam in prima
Conjug. هو, est decet, convenit, justum
& æquum est. in secunda ergo هو, est pro
re decenti, convenienti, justa & æqua ha-
bere. alibi tamen est justificare, ubi ad perso-
nam refertur & casum personæ post se habet.
Arabs eodem modo, وعلى انه قد كان اوجب,
ان يطلقه, idque supra (vel contra) quod ipse
conveniens judicasset. dimittere eum, id est,

reclamante judicis sententia, qui eum dimit-
tendum judicavit.

VERS. 19. 20. ὅπως ἀν' ἔλθωσι καὶ
ψύχας &c. καὶ ἀποδείξω τὸ πνεῦμα καὶ
ἰησοῦν Χριστόν. Vulgatus & Eras. ut cum ven-
runt tempora refrigerationis, &c. & miser-
&c. Beza postquam venerint, &c. & miser-
&c. Existimarunt nempe ad primum Christi
adventum esse referenda, quæ hic dicuntur.
At Syrus & Arabs existimarunt, continuari
promissionem inchoatam in præcedenti
ἐξ αὐτῶν ἡμῶν πᾶσι ἀμαρτίας, & ὅπως ἀν' ἔλθωσι
copulare secundam promissionem primæ, quæ
propter per copulam & transfulerunt, quan-
tiant vobis tempora quietis à conspectu Domi-
ni, & mittat vobis eum, qui paratus erat
vobis, Iesum Christum. nempe ad secundum
Christi adventum, quo mittendus denuo
coelis expectatur, quique adventus denuo
bit refrigerii tempora Ecclesiæ, hæc reule-
non id sequamur, quum usus constructioque
postulent, ὅπως ἀν' ἔλθωσι verti, ut veniant.
nec obstat, quod ὅπως ἀν' futurum dicat, ἐλθω-
autem & ἀποδείξω sint aoristi. solet enim passim
cum aoristis eo sensu construi ut Matt. 6. 5.
ὅπως ἀν' φαίνωσιν, ut appareant. Luc. 2. 35. ὅπως
ἀν' ἀποκαλυφθῶσιν, ut revelentur. Act. 15. 17.
ὅπως ἀν' δικαιώσῃς, ut justificeris. & passim alibi.
Nam ὅπως ἀν' valere postquam, nondum indu-
cor ut credam. statuere autem hic ἀναπόδεικτον,
quod Erasmus volebant, durum est, nec ne-
cessarium, quum res ipsa interpretationem
quam verba præ se ferunt, facile admittat.
Syrus porro, quem sequitur Arabs pro πνεῦμα
καὶ ἰησοῦν Χριστόν habet ἵνα ὁ Χριστὸς
ἐλθῇ, eum qui præparatus erat vobis. le-
git procul dubio πνεῦμα καὶ ἰησοῦν Χριστόν, prout
veteres Græci codices, quos Beza legisse ait,
scriptum habent, & Chrysostomus legit. ait,
& ὅπως ἀν' ἔλθωσι interpretatur sicut nos. ait e-
nim Apostolum iis verbis κέρδιον ἐπ' αὐτοῖς
addere, quod facturi sint, si respiciant. qui
que præcedenti concione resurrectionem & a-
scensionem Christi in coelum innuerant, jam
hic τῷ ἐμφανῶς παραστήσαντι illustrem ejus adventum
exponere, quum addit καὶ ἀποδείξω &c. Æ-
thiopicus tempora refrigerii explicat per tem-
pus misericordiæ, & τὸ πνεῦμα καὶ ἰησοῦν Χριστόν
procul dubio cum Syro & Arabe legit, quod
tit quem præcunxit. nisi forte legerit, τὸν πνεῦμα
καὶ ἰησοῦν Χριστόν.

VERS. 22. Μωσὴς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας ἐ-
παύειτο.

πiv. Concordant Arabs & Æthiopicus. At Vulgatus & Syrus non legerunt πρὸς τὰς πῦρ-
ρας.

VERS. 26. *Misit eum, qui benediceret vo-*
bis, ἐν τῷ εὐχαριστοῦν ἑκάστου τὸ προσεῖν ὑμῶν,
 Vulg. *ut convertat se unusquisque a nequitia*
sua. id est, *eis & εὐχαριστοῦν.* Beza, *avertente*
se unoquoque, id est, *εὐχαριστοῦν* ἑκάστου. Et si
εὐχαριστοῦν in N. Test. intransitivè pro conver-
 ti, aut convertere se non usurpetur, fateor
 tamen apud LXX Interpretes usurpari non raro
 pro *הפך*, *reverti*, & pro *שוב*, *converti*. qua-
 propter Syrus quoque & Arabs eo sensu hic
 acceperunt. sed nihil videtur impedire, quo-
 minus transitivà, eàque usitatori significatio-
 ne vertamus, *avertendo unumquemque à pravi-*
tatibus vestris, בְּהִסְרֵם כָּל אֶחָד מִרְעוּתֵיכֶם, ut
 ad Christum referatur, & modus indicetur
 quo benedicturus ipsis missus erat, nempe a-
 vertendo ipsos à pravitatibus. id enim mune-
 ris Christi esse, docet Paulus Tit. 2. 14. &
 passim.

C A P. IV.

VERS. I. καὶ ὁ *σπαρμὸς* ἔ' ἱερῶ. Beza, & *praefectus templo*. Vulg. & Erasmus, & *magistratus templi* puto eos *magistratus* plur. num. accepisse quasi legissent οἱ *σπαρμῖ*. Syrus certe, Arabs & Aethiopicus plurali num. verterunt, ille *إبراهيم*, *dexterus, praefecti, magistratus*. iste *رؤساء*, *capita, supremi* hic *כֹּהֲנִים*, *praefecti*. τ' *σπαρμῶν* ἔ' ἱερῶ mentio fit Luc. 22. 52. porro de ulu vocis *σπαρμὸς* nihil annotamus, quia fuisse satis id fecit Drusus in Praeteritis.

VERS. 3. *Ἡ νύξ ἐγγίζει ἡμῶν.* Syrus, *ܐܠܝܠܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ*. Tremel. *quia*
prope erat vespera. verito, *quia appropinqua-*
verat vespera. aliud est, *appropinquaverat,*
aliud appropinquabat. sensus est, jam erat ve-
spera. vide Comment. nostrum ad Evangelistas
 p. 372. 373.

VERS. 5. καὶ χαρματῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ.
Hæc apud Arabem editionis Erpenianæ non
defunt, in exemplari, quod Fr. Junius translu-
lit, videntur abfuisse. apud Syrum deest εἰς
Ἱερουσαλὴμ. apud Æthiopicum nihil horum de-
est.

VERS. 8. *Israëlis.* Syrus, Arabs & Æthiopicus addunt *ἀκούετε*, *audite*. Nec dubium, quin optima veteris Interpretis exem-

plaria idem legerint. monent enim Correctiones
Romanæ, non facile omittendum esse verbum
audite.

VERS. 9. ΕΝ ΤΗΝ ΕΤΕΡΩ ΣΩΘΗΝΤΩ. *Erasm. quare ratione iste salvus factus sit. Beza, quo modo. quasi ἐν τῇ ἑτερώ. Arabs, لِمَا، ad quid, quorsum. non satis appositè. Syrus melius*

Quæ, per quid. id est, qua virtute. Vulg. *In quo*, relicta ambiguitate quæ est in Græco. potest enim ad rem referri, vel ad personam, ut sensus sit, vel per quid, vel per quem, quæ siverant enim vers. 7. *ἐν τίνι διὰ τοῦ*, qua virtute. ei respondere hic potest, per quid. quæ siverant porro *ἐν τίνι ἐννοεῖται*, in quo nomine, id est, in cujus personæ nomine: ei respondere hic potest, per quem. hoc fane Petrus responsione sua præcipue tangit, quum in nomine Jesu Christi Nazareni id factum ait.

VERS. 14. οὐδὲν εἶχον ἀντιπεῖν. Arabs **فلم**
يظفروا an **يقولوا** **شيئا** **عليها**, non potuerunt dicere quicquam mali contra eos. Doct.
 vir Fr. Junius, qui & Arabica, quod tunc multum erat, degustaverat, transtulit, non inveniebant quid dicerent, ut auctoritate abuterentur in illos. quum scilicet ambigeret, **مدي**
 Arabibus esset, derivavit perperam, quid **مدي**
درا, dominari, auctoritate uti. quum malum significet. Non quod animus nobis sit universam viri maximi translationem ad trutinam revocare, sed in iis solummodo locis, ubi notæ Clarissim. Bezae, quæ in omnium manibus versantur, auctoritate summi viri falluntur, aliosque in errorem inducere possent, lectorem monere.

VERS. 20. *Non enim possumus, quæ vidimus & audivimus, non loqui.* Arabs alio sensu, لأننا ما نقدر ان نتلف الابما عاينا وسمعا, *nam non possumus loqui, nisi quod vidimus & audivimus.* repugnant huic lectioni exemplaria Græca, Chrysostomus, Syrus, Vulgatus, & res ipsa. Negant enim licere sibi mandato Synedrii morem gerere, quia divino mandato tenentur, quæ viderunt & audiverunt, loqui.

VERS. 21. *ὁ π πᾶντες ἐδόξαζον τὸ ὄνειν τῆν τοῦ*
γενομένην. Sic Chrysostomus, Syrus, Arabs &
 Ethiopicus quoque legerunt. Mirum ergo unde
 Vulgatus, quia omnes clarificabant id quod
 factum fuerat, in eo quod acciderat.

VERS. 27. Διὰ τῶν πατρὸς τοῦ Δαβὶδ παιδῶν
Vulgar. per os patris nostri David pueri iui.
ic Arabs quoque & Æthiopicus infer-
runt patris nostri. πατρὸς autem venterunt fer-
vi.

V E R S.

VERS. 36. Βαρνάβας ὁ ἐστὶ μετρημένος δόμον, ἢ
 ἢς ὡς ἀλλήσεως. Syrus scripsit בִּרְנָבָא, ברנבא.

Drusius suspicatur, id usurpatum fuisse pro
 בִּרְנָבָא & hoc per syncopen pro בִּרְנָבָא, fi-
 lius consolationis. quod mihi valde alienum
 videtur. Beza mavult ab Hebr. נָבִיא, prophe-
 tare deducere, quia prophetandi munus ex-
 hortationem & consolationem complectitur,
 quod utrumque nomine ὡς ἀλλήσεως declara-
 rur. At quamvis munus prophetæ utraque ista
 functione constet, neutram tamen Hebræorum
 נָבִיא significat, adeoque cum interpretatione
 Apostoli non convenit. apud Arabes נָבִיא est
 annunciare, indicare, narrare. hinc esset,
 filius annuntiationis. propius accedit Arabum
 נָבִיא, hortari. ut ברנבא sit ἢς ὡς ἀλλήσεως filius
 adhortationis. Sed quia prior compositionis
 vox est Syriaca (בר enim non est Arabicum,
 ubi filius אֶבְרָם dicitur) præstat & alteram vocem
 à Syris arcessere. Junius vult consolationem
 Syris dici Nabba: à verbo נָבִיא anomalo be-
 ja consolari. agnoscimus Syrorum נָבִיא,
 consolatus est. at נָבִיא nabba non agnoscimus,
 quippe quod à præcedenti verbo nec formatur,
 nec formari potest. consolationem נָבִיא
 dicunt. Nos ab eodem verbo sic deducimus: à
 נָבִיא, futurum tertiæ personæ est נָבִיא. ut au-
 tem apud Arabes plerumque, ita & non raro
 apud Hebræos & Syros futurum habet vim
 participii præsentis. hinc ergo נָבִיא, בר, & com-
 pendii causa בר נָבִיא, filius consolans. hoc
 amplectemur, donec quis melius suggesse-
 rit.

CAP. V.

VERS. 1. Ἀγαθός. Hebraice חַנּוּן, gra-
 tia Domini. aut gratiosus Domini
 סַפְּרִי Syriacè ܢܒܝܐ, quod
 Hebraicè dagefeh habet שְׂפִירָא, pulchra. καὶ
 rechte Vulgatus vertit agrum. ut & Syrus
 atque Arabs קְרִיָּה. vide supra ad c. 2. vers.
 45. Ethiopicus specialius የገባ, vineam.
 quomodo supra ὡς ἀλλήσεως verterat c. 1. 18. & in-
 fra ὡς ἀλλήσεως vertet v. 8. quia nempe prædia
 terræ Canaan fere erant vineta. Sic & pro
 כְּרִמִּים, vineis, LXX Interpretes dixerunt κή-
 μελα, Prov. 31. 16. Ofex 2. 15. Joël 1. 11. &
 ὡς ἀλλήσεως 1 Paral. 27. 27.

VERS. 2. Καὶ ἐνοσφίσαι σε τὸ ἔλπις. Syrus
 & Arabs, cum uno verbo commodè non pos-

sent, duobus id expresserunt, & cepit aliqua
 de pretio & occultavit, id est, clam latru-

VERS. 3. Διὰ τὴν ἐπιλήρωσιν ὁ Σατανᾶς ἔκρη-
 σαν σε. Vulgatus non rectè, cui tentavit Sa-

tanais cor tuum. Erasmus, Beza & Arabes rectè
 ad verbum, cur implevit cor tuum. Syrus
 implevit in corde tuo. quæ phrasid quid apud
 Syrum valeat, vide in Comment. nostrum ad
 Evangelia, pag. 515. 516. Beza noster ad
 accipit pro prorsus occupavit. nobis implevit
 cor alterius est audacem eum reddere. imple-
 re cor suum, audacem fieri. Huc pertinet al-

lud Regis Assueri, Esth. 7. 5. מִלֵּא לְבֹ לְעִשְׂתָּ בְּךָ
 בְּן דָּוִד מִן הָאִשֶּׁר, quis hic est, qui imple-
 vit cor suum (vel quem implevit cor ejus) ad
 faciendum sic? id est, qui tam audacis animi
 sit, ut hoc facere sustineat. rectè Græci, ὁ
 ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος. Eccl. 8. 11.

Quia non fit sententia de opere
 malo celeriter, ὡς ἀλλήσεως, propterea impletur cor
 filiorum hominis ad faciendum malum, id est
 audax fit cor. audacem implet cor turgidumque
 reddit fervidum spiritibus, qui extorsum prorumpentes, mem-
 bra exteriora, præsertim linguam & manus ad
 quævis audenda impellunt. nihil enim metuit
 mentem Ecclesiastis expressit, cum vertit, ab-
 que timore ullo filii hominum perpetranti mala.

Optimè autem LXX, ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος καὶ
 ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος, ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος.
 ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος, duplex enim
 est ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος, plena fides, qua
 cor fidelium, sanctis spiritibus ex firmis
 Dei promissionibus repletum, fidenter at-
 tera τῆς θείας, audacia, qua cor prophano-
 rum, temerariis spiritibus ex vana incolumita-
 tis spe repletum, sine metu mala audet. Eoin-
 loco hic erat Ananias, cujus cor diabolus teme-
 rariis istis audaciæ spiritibus ita repleverat, ut
 fidenter admodum & sine metu vel Spiritui
 mentiri auderet. ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος
 ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος, itaque idem hic quod
 ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος, audacia fidentiam. neque aliud
 est θείας, audax, nisi ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος
 ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος, qui in fidendo excedit. ut docet Arist.
 ethic. 1. 2. Sequitur, ψεύσας σε τὸ πνεῦμα τὸ
 ὁ ἐστὶν ἐπὶ τῆς πύξης τοῦ πνεύματος, cum Accusativo. at vers. seq. cum
 Dativo, eodem sensu. Sic LXX, Esa. 57. 11.
 ἐψέσσω με, mentita es mihi. 2 Reg. 4. vers. 16.
 μὴ ψεύσῃς τὸ πνεῦμα σου, ne mentiaris an-

eille tua. vides cum Accusativo. accipe cum Dativo, Psal. 89. 35. *αὐτῷ Δαβὶδ ψέσσει, si Davidi mentiar.* Psal. 78. v. 40. *γλώσση αὐτῶν ἡ ψάλλοιτο αἰψά, lingua sua mentiti sunt ei.*

VERS. 4. *οὐχὶ μένον, σὺ ἔρπες; καὶ πωρὶν ἐν τῇ σὴ ἐξῆλα ὑπῆρχες;* Sentum valde bene expressit Syrus, *An non tuus erat, antequam venderetur? & postquam venditus esset, tu potestatem habebas in pretium ejus?* Non videtur hic sacrilegii pariter & mendacii Ananias argui, sed mendacii tantum. quod enim voto jam ante totum agrum Deo consecraverit, votoque isto violato sacrilegus evaserit, ex textu colligi non videtur. sed tantum, quod cum per ambitionem totius pretium donasse videri voluerit, partem ejus supprefferit. quod hypocriticos fuit & mendacii. Auger hoc peccatum Apostolus, eo quod nihil necesse fuerit simulationem istam adhibere. Nam, inquit, & antequam venderetur, in tua potestate erat non vendere. & venditi pretium in tua potestate erat, ut aut nihil de eo, aut quantum velles, dares. utrumque dictum sine exceptione intelligo, quæ statuenda est, si vorum statuas. Nam & reliquos pios possessionum suarum divenditarum pretia in commune contulisse arbitror ex mera liberalitate & fraterna charitate. de voto, ne verbum. Æthiopicus sic reddidit, *Nonne tuum mansisset, si mansisset? & cum vendidisti, voluntate tua vendidisti?* nova hæc est lectio, nec fulcrum habet, cui innitatur.

VERS. 6. *συνέσταν αὐτὸν.* Vulg. & Eras. *amoverunt eum.* Beza, *subtraxerunt.* Arabs *فكروا*, involucris involverunt eum. est enim *فكس*, cadaver linteis involvere, quod fit *ἐν τῷ ἐνταφιασμῷ*, in preparatione ad sepulturam. Syrus *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ*, collegerunt eum. eo sensu fortassis, quo quæ humi jacent colligi dicuntur, quum humo levantur & attolluntur, atque ita versus attollentem colliguntur & contrahuntur. Belgicè *opniemen*. quod huic loco non male congruit. Sed est cur opiner, Syrum idem voluisse quod Arabem, *collegerunt eum*, nempe in volucra. Nam infra

vers. 10. de Sapphira utitur verbo *ⲁⲙⲁⲛⲁⲓⲛ*. Tremel. *ἐν* impositam in capulum deferentes sepelierunt eam. Boder. & collectam in feretrum efferentes &c. non necesse videtur addi illud *in capulum, vel in feretrum.* Ferrarius *ⲁⲙⲁⲛⲁⲓⲛ*, collegit, reposuit, strinxit, contraxit. *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ*, summa rei, quum tota res

quasi in summam colligitur & contrahitur. hinc sæpe in Euang. *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ*,

horreum, locus collectionis in quem colliguntur & reponuntur fruges. verito ergo ad verbum, *ⲁⲙⲁⲛⲁⲓⲛ*, seu constrinxerunt. ibi quidem nihil est in Græco quod respondeat τῷ

ⲁⲙⲁⲛⲁⲓⲛ. at cap. 8. 2. ponitur pro *συναρμόσιον* quod non dubito quin idem sit quod præcedens *συνέσταν*. Vult autem Doctiss. Fullerus lib. Miscell. 6. cap. 18 *συνέσταν* & Syriacum *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ* intelligi de fasciis funeralibus

quibus membra mortui colliguntur & arctè constringuntur ad sepulturam. mirè id placet. nec aliter accipiendum censeo illud *συναρμόσιον*, quam de comportatione membrorum in vincula & fascias ad sepeliendum. quod recte Syrus dixit *ⲁⲙⲁⲛⲁⲓⲛ*. id enim, ut ex Ferrario at-

tulimus, non tantum *colligere*, sed & *stringere*, *contrahere* significat. Nec aliud voluerunt Vulgatus & Erasmus, quum verterunt, *curaverunt autem Stephanum viri timorati*. longè sane melius, quam *extulerunt autem Stephanum*, ut habet D. Beza. Nam, ut apud H. Stephanum est, *συναρμίζειν νεκρὸν* est componere mortuum ad sepulturam. Sophocles in Ajace, *ἐτῶ, σὲ φωνῶ. ἵνα δὲ τὸ νεκρὸν χερσὶν μὴ συναρμίζειν, ἀλλ' ἐὼν ὅπως ἔχῃ*. istum mortuum manibus ne componito. Sic vero & Æschyli Scholiastes in Trag. quæ ἐπὶ τῇ Θήσας inscribitur, tradit de mortuis dici *συναρμίζειν*, *ἐκταρμίζειν*, & *ἀναρμίζειν*. eam autem differentiam inter hæc tria constituit, ut *συναρμίδι* sit ἡ πρὸς τὸ ἔλθεῖν πᾶσι θημάτων. *ἐκταρμίδι* autem, ἡ πρὸς τὸ πᾶσι ἀπεργαῖν. at *ἀναρμίδι*, ἡ ἐκ τοῦ ἔλθεῖν εἰς τὸ φθῆναι. Hæc Stephanus. Arabs eodem prorsus modo intellexit. nam *συναρμόσιον* vertit *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ*, id est, *constrinxerunt*. *συνέσταν* vero *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ*, id est, quæ ad funus pertinebant curaverunt, præsertim fasciis & linteaminibus eum involvendo. nam *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ* & *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ* sunt *lintheamina*. Addo Æthiopicum, qui *συνέσταν* vertit *ⲓⲛⲁⲛⲁⲓⲛ*, *involverunt eum*. idem verbum est quo Marc. 15. vers. 46. & Luc. 23. vers. 53. utitur de Christi corpore, cum id involucris involveretur.

VERS. 9. *Τί δὲ συνεφωήθη ὑμῖν, &c.* Syrus & Arabs non legerunt π. ideoque omissa interrogatione verterunt, *propterea quod convenit inter vos tentare Spiritum S. ecce pedes &c.* Malè Tremel. Syrum verterat, *quid pares facti estis in tentando?* Bene id correxit Junius, *Z. z. z.* Quo.

Quoniam pares fuistis. propriè, quoniam pariter fecistis tentando.

VERS. 12. ἐν τῇ σοφίᾳ Σολομῶντος, In porticu Salomonis. Hæc quæ esset nesciremus, nisi Josephus id doceret Antiq. l. 20. c. 8. his verbis, Ἐπειδὴ ἡ βασιλεὺς τὴν ἀνατολικὴν τῶν ἀνελώνων, ἢ τῇ σοφίᾳ ἢ ἡδὴ ἐξωθεν ἱερῶν, καμένη ἢ ἐν φάραγι βαθείᾳ περαχούτων πηχῶν τὰς πύλας ἐχέουσα, ἐκ λίθων ἢ πετραγῶν κατισχύοντα, καὶ λαδύκων πάντων. Ὁ μὲν μῦθος ἐκάλεσε λίθον, πύλας ἀπέσει, ὁ δὲ ὕψος ἐξέλεγον Σολομῶντος ἡ βασιλείας. Snares (populus) Regi (Agrippæ) orientalem instauraret porticum. erat autem porticus exterioris templi, profunde valli imminens, proinde subnixa muris quadringentorum cubitorum, saxi quadratis constructa valde candidis. longitudo autem cujusque saxi erat cubitorum viginti, altitudo vero sex. opus Solomonis regis. Cujus loci explicationem si quis velit, adeat doctissimum viri maximi Const. l'Empereur Commentarium in Middoth p. 53.

VERS. 13. Cæterorum autem nemo audebat προσεγγίζειν αὐτοῖς. Vulgatus, conjungere se illis. Mahm certe, quam appropinquare ipsis. præfertim si id sumatur pro congregari cum illis, quod vult Doctiss. Interpres. nec juvatur ab Arabe, qui habet من يدنو من quod Junius malè vertit certare cum ipsis, metaphorâ defumta à luctatoribus. spectavit Hebræorum מלח, litigare, certare, contendere. At radix Arabica est دنا vel دنو, دنا, quod nihil aliud est quam appropinquare, accedere. Sensus est, Horrendum illud Ananiæ Sapphiræque supplicium tanto omnes terrore perculisse, ut eorum, qui fidem Christi nondum amplexi essent, nemo Apostolorum consortio adungere se auderet. Obortus quidem etiam timor toti Ecclesiæ, vers. 11. at hi tamen non destiterunt προσεγγίζειν adherere Apostolis. erant enim unanimiter omnes in porticu Salomonis, vers. 11. cæteri id non fuere ausi. sufficiebat plebi, quippe simpliciori integriorique (primores enim & Pharisei etiam calumniabantur) extollere eos laudibus, sed agglutinari Apostolis, iisque familiariter uti non sunt ausi. Nec repugnat, quod vers. 14. dicantur magis magisque additi fuisset qui crederent, quos adeo auditores Apostolorum fuisse necesse est. auditores enim esse possunt, qui tamen non sunt κεκελλημένοι, agglutinati. verito ergo προσεγγίζειν adhærere. Ad hostes certe Apostolorum, quorum nemo congregari cum illis, eosque adorari ausus fuerit, apud referri non videtur, quia mox vers. 17. 18. ausi fuerunt manus in eos injicere, & carceri tradere.

VERS. 14. μάλλον δὲ προσεγγίζοντες, imo vero adjiciebantur &c. At Vulgatus Beza autem, Syrus & Arabs & magis adjiciebantur. Hi μάλλον construxerunt cum προσεγγίζοντες, quod præfero, quia post μάλλον δὲ non est distinctio, quæ necessario ponenda, si accipitur pro imo vero, vel potius autem. Sensus est; quamvis cæterorum nemo familiarem se pro eo tempore Apostolis reddere audebat, ob recentem adhuc ex prodigioso audente teritu metum, id tamen progressui Evangelii non obfuit. Sed & plebs majori in pretio habuit, & plures magis magisque adjiciebantur credentium numero.

VERS. 15. αὐτοὶ καὶ τὰς πλατείας ἐκφέροντες ἀδυνάτους. Vulgatus, ita ut in plateas ejicerent infirmos. Syrus dixit οὐσὶ quod tamen ejicerent quam efferrent. Sic enim passim usurpatur. ut & in Kal. pro exire & ejici. id non raro Hellenistæ imitantes, utuntur ἐκφέρειν, exire pro ejici. Marc. 7. 19. ita & ἐκφέρειν, efferre pro ejici. sic Esdr. 1. 19. & dederunt manum suam, ἐξενέγκη γυναικας ἑαυτῶν, ut ejicerent uxores suas. Rectius tamen, ni fallor, Erasmus exportarent, & Beza efferrent. Sed quod κατὰ πλατείας verterunt in plateas, eis κατὰ πλατείας malim per plateas. ut κατὰ seriem & distributionem aliquam significet, ac sensus sit, eos non simpliciter eduxisse ægros foras in plateas, sed factum illud hic illic per varias plateas. edem phrasi, qua Act. 21. 21. Paulus dicitur docuisse τὰς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας ἰσχυρὰς, Iudeos qui per gentes hac illac dispersi erant, & cap. 22. 19. idem dicitur fuisse δόξαν κατὰ συναγωγὰς τὰς περὶ ὅλους, cædens hic illic per nazogas credentes.

IBID. Ἡ σκιά ἐπισκιάσθη ὑπὸ αὐτῶν. Syrus σκιά, umbra ejus tegeret illos. Tremell. respexerunt Hebraicam significationem, ubi שָׁטַט valet tegere. at apud Syros שָׁטַט est supervenire, descendere, illabi. deinde morari, habitare. priori sensu construi solet cum שָׁטַט poniturque pro ἐπισκιάσθη, hic & Luc. 1. 35. pro ἐπισκιάσθη, Act. 10. 44. & 11. 15. pro ἐπισκιάσθη, 2 Cor. 12. 9. Posteriori sensu cum שָׁטַט poniturque pro σκιά, Joh. 1. 14. & κατεσκίασθη, Act. 2. 26. idem est quod Arabum حُجِر, quod iisdem constructionibus idem significat, & hic ab Interprete adhibetur.

VERS.

VERS. 16. Σωτήριος δὲ καὶ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῆς πόλεως εἰς Ἱερουσαλήμ. Vulg. Eraf. & Beza, Con-
veniebant autem & multitudo vicinarum civi-
tatum Jerusalem. Nisi quod Beza pro multitudo
dixit vulgus. Syrus, veniebant autem ad eos
multi ex civitatibus aliis quæ erant

circum Jerusalem. Rectè intellexit, multitu-
dinem civitatum non esse hic multas civitates,
sed multos ex civitatibus. deinde τῆς πόλεως
non esse vicinas sed circumjacentes vias.
neque enim idem est quod τῆς πόλεως, sed τῆς
πόλεως. Hezychius πόλις, κύλις. sic & A-
rabs vertit, & Æthiopicus.

VERS. 17. Ἀναστάσιος δὲ ὁ ἀρχιεπίσκοπος καὶ πάντες
οἱ ἐκ τῆς πόλεως &c. ἐπληρώθησαν ζήλῳ. Syrus & Arabs,
& impleti sunt invidia principes sacerdotum
& omnes qui cum eo erant. non verterunt illud
ἀναστάσιος. an ergo non legerunt? arbitror potius,
consulto præteruisse, ut vacare hic indicarent.
ut enim οὐκ Ἑβραῖς, sic Hellenistis ἀναστάσιος
non semper situm personæ indicat, quæ sedens
antea jacentes stare incipit, id est, surgit, sed
sæpe novæ actionis initium & primordium, &
tum, non aliter quam verbum ἀρχιεπίσκοπος. Luc.

3. 8. Act. 1. 1. & alibi, vacat. sic Actor. 6. 9.
ἀναστὰς τινες συζητοῦντες, surrexerunt disputan-
tes, id est, incœperunt disputare, disputarunt.
Jofue 6. 9. maledictus vir, ὃς ἀναστήσῃ καὶ εὐ-
δομήσῃ, qui surget & ædificabit civitatem illam
Jericho, id est, simpliciter, qui ædificabit,
vel ædificare incipiet. Esr. 10. 5. dicitur Esras,
qui vers. 1. in faciem pronus oraverat in tem-
plo, surrexisse, & principes, qui ad se in do-
mum Dei venerant adjurasse, ut alienigenas u-
xores dimitterent. ibi propriè surgendi vox in-
telligitur. at v. sequenti rursus dicitur, καὶ ἀνέ-
στη ἐσθρας ἐπὶ τῷ πνεύματι οὕτως τὸ εἶπεν, καὶ ἐπορεύθη εἰς
τοὺς φυλάκιον. An ergo bis continuo surrexit?
an potius, surrexit & ixit, hic simpliciter
est ixit? Id sane constructio indicat, καὶ ἔξῃς
ἐξῆς ἔσθρας ἀνέστη ἐπὶ τῷ πνεύματι οὕτως τὸ εἶπεν, καὶ ἐπορεύθη εἰς
τοὺς φυλάκιον. An ergo bis continuo surrexit?
an potius, surrexit & ixit, hic simpliciter
est ixit? Id sane constructio indicat, καὶ ἔξῃς
ἐξῆς ἔσθρας ἀνέστη ἐπὶ τῷ πνεύματι οὕτως τὸ εἶπεν, καὶ ἐπορεύθη εἰς
τοὺς φυλάκιον.

VERS. 18. Καὶ ἔσθρας ἀνέστη ἐπὶ τῷ πνεύματι οὕτως τὸ εἶπεν, καὶ ἐπορεύθη εἰς
τοὺς φυλάκιον. An ergo bis continuo surrexit?
an potius, surrexit & ixit, hic simpliciter
est ixit? Id sane constructio indicat, καὶ ἔξῃς
ἐξῆς ἔσθρας ἀνέστη ἐπὶ τῷ πνεύματι οὕτως τὸ εἶπεν, καὶ ἐπορεύθη εἰς
τοὺς φυλάκιον. An ergo bis continuo surrexit?
an potius, surrexit & ixit, hic simpliciter
est ixit? Id sane constructio indicat, καὶ ἔξῃς
ἐξῆς ἔσθρας ἀνέστη ἐπὶ τῷ πνεύματι οὕτως τὸ εἶπεν, καὶ ἐπορεύθη εἰς
τοὺς φυλάκιον.

invidia, quasi sensus sit, cœperunt autem
pontifex &c. repleti invidia. Beza, insurgens
autem pontifex &c. quod magis arrideret, si ad-
deretur ἐπὶ αὐτοῖς, in eos. nunc malim cum Eras-
mo & Vulgato, exurgens.

VERS. 24. Syrus, Vulgatus & Æthiopi-
cus non legerunt ὁ, πῶς. Arabs legit: aut
certe, quod quidam Græci codices habent,
ὁ δὲ ἀρχιεπίσκοπος. verit enim عظيم الكهنة, maximus
Sacerdotum. quod autem sequitur, & Syrus
Vulgatusque legerunt καὶ οἱ ἀρχιεπίσκοποι, non legit.
Sequitur, διήκονον πρὸς αὐτοὺς, πῶς ἂν ᾔνοιον τὸ
ἔργον. Arabs في امرهم نطقوا يكفرون, dubitarunt de negotio eorum, & cœpe-
runt cogitare, quid hoc esset. طفق est hoc
verbum, quod v. 17. diximus, redundare a-
pud Arabes. itaque نطقوا يكفرون, cœperunt
cogitare, est id ipsum quod explicationis gratia
interferuit Syrus

ὁ οὗτος ὁ ἀρχιεπίσκοπος, & cogitabant. quod ergo vertit Junius, &
colloquentes rogabant, quasi legisset Arabs,
καὶ συμβάλλοντες ἐπυνθάνοντο, aut ut habet Be-
za, καὶ συζητοῦντες ἡρώτων, non est apud Ara-
bem.

VERS. 31. τὸν δὲ οὗτος ἀρχιεπίσκοπος καὶ σωτήριος
ὁ υἱὸς. Vulg. & Erasim. Hunc principem &
servatorem Deus evexit. Beza rectius, Hunc
Deus dextra sua evectum constituit principem
ac servatorem. evexit pro evectum constituit,
ex antecedenti intelligitur consequens, more
Hebræorum, ut πρὸς, accepit, pro acceptum
adduxit. Vel Accusativus ἀρχιεπίσκοπον finem desi-
gnat, poniturque pro εἰς τὸ εἶπαι ἀρχιεπίσκοπον καὶ
σωτήριον. quod Interpres doctiss. rectè etiam an-
notavit, nos exemplis firmabimus. tale est Jaco-
bi 2. 5. nonne Deus elegit pauperes hujus mun-
di, πτωχοὺς ἐν πίστει, pro εἰς τὸ εἶπαι πτωχοὺς, ut
sint divites? Adde Act. 7. 35. τὸν δὲ οὗτος ἀρ-
χιεπίσκοπος καὶ σωτήριος ἀνέστη, pro εἰς ἀρχιεπίσκοπον, in
principem, qui esset princeps & liberator.

VERS. 32. Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτῷ μάρτυρες τῆς
ῥημάτων τούτων. Vulg. Syr. Arabs & Æthiopicus
non legerunt αὐτῷ.

VERS. 33. Διαπέλοντο. Vulgatus & Erasim.
dissecabantur. Beza, frendebant. Syrus
تفكروا, Tremel. dissecabantur ira. Boder. corripiebantur ira. ver-
te inflammabantur ira. est enim ويا, inflam-
mari, exardescere. de qua voce qui plū-
ra vult, videat notas nostras ad 2 Thess. 1. 8.
Arabs similiter يفتنون بغضب, cœpe-
rant inflammari ira. ubi obiter nota alterum
Z z z 2 il.

Arabs, & Æthiopicus comprobant, suspecta sit. Cur enim ex plebe sola, non autem ex duſtoribus quoddam Evangelii sui luce & gratia donarit Deus? nec est quod exiguum sacerdotalis generis numerum supponas, quum Eſdr. 2 v. 36. 37. 38. 39. quater mille, ducentos & octoginta novem ex captivitate reduces propheta recenscat, quos multum deinde auctos facile est opinari. Ex his si insignem aliquam multitudinem conversam dicamus, non est quod offendamur, si πολλὸς ὄχλος multa turba eorum dicatur fidei morem gestisse.

VERS. 8. πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως. pro πίστεως in 4. codicibus invenit Beza χάριτος. Sic Vulgatus, Erasmus, Syrus & Arabs legunt. Æthiopicus plenus gratia Dei & potentia.

VERS. 9. αἰρετήων. Syrus ܐܝܪܬܝܢܐ. & ad hujus imitationem Arabs eodem modo. Errat autem doctiss. Interpres, quod Syrum & Arabem existimet, singulari numero vertisse & Synagoga Libertini. est enim plurale, quamvis peregrinae terminationis, quia peregrina vox est. à singulari ܐܝܪܬܝܢܐ.

quod & ipsum peregrinae terminationis est. sic Apocal. 2. 6. pro τῶν Νουκαίτων est apud Syrum ܢܘܟܝܬܝܢܐ, quod plurale item est, à

ܢܘܟܝܬܝܢܐ. videntur autem omnino Libertini dici, Judæi qui pro mancipiis divenditi, deinde emancipati, & Latina voce Libertini dicti, peculiare collegium Hierosolymæ habuerint. Porro textus noster sic habet, Ἀἰρετήων, καὶ Κυρηναίων &c. Illud καὶ Vulgatus quoque & Arabs noster (Junii enim aut non habuit, aut à Junio est neglectum) legerunt ut & Æthiopicus. videturque omnino varias synagogas innuere, quarum prima fuerit Libertinorum, altera Cyrenæorum, tertia Alexandrinorum &c. Cum enim copula ista Libertinos ab Alexandrinis, Cyrenæis, reliquisque distinguat, quid attinebat illos cum hisce non Libertinis in idem collegium compingere? Apud Syrum vero, qui καὶ aut non legit, aut omisit, res plana est. Vertit enim, surrexerunt quidam & synagoga quæ vocatur Libertinorum, Cyrenæi & Alexandrini &c. Sic unum indigeratur collegium Libertinis Judæis consecratum, cujuscunque tandem gentis essent, sive Cyrenæi, sive Alexandrini, sive Ciliæ, sive Asiatici. quod valde nobis arrideret, si lectio comprobaretur.

VERS. 10. ὁ ἑλδλδ. Beza, per quem loquebatur. rectè annotavit vir doctiss. phrasin Græcam non aliam admittere interpretationem. Vulgatus, qui loquebatur. ὁ ἑλδλδ. Syrus & Arabs plenius, qui loquebatur in eo. quod idem est, atque per quem loquebatur. Æthiopicus hic ut alibi sæpe paraphrasten egit, non potuerunt resistere ei, quia in sapientia & Spiritu sancto alloquebatur eos.

VERS. 11. τὸ πνεῦμα τῶν ἀδελφῶν ἡγουμένον. Optimè mentem expresseſſerunt Syrus & Arabs, Tunc miserunt quosdam & docuerunt eos ut dicerent.

CAP. VII.

VERS. 2. Visus est patri nostro Abraham quum esset in Mesopotamia. at vers. 4. dicitur Abraham exiisse à terra Chaldeorum. an ergo Chaldæa pertinet ad Mesopotamiam? Sic etiam censent Arabes. Geographus enim Nubiensis sexta parte climatis quarti, ubi البحر المير, Mesopotamiam describit, dicit eò pertinere regiones quasdam العراق, Parthia, & inter eas بغداد, Bagdad, quæ hodierna Babyloniam est, Chaldææ metropolis. cujus provinciam Benjamin in Itiner. pag. 75. edit. Leydensis, constituit בארץ שומר, in terra Sinear, quæ est Chaldæa.

VERS. 4. τὸ πνεῦμα τῶν ἀδελφῶν ἡγουμένον. κατὰ τὸν νόμον ἐν καρδίᾳ. καὶ οὕτως, καὶ ὁ διαβόλην τὸ πνεῦμα αὐτῶν, μετακίνησεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν τῶν τῶν εἰς τὴν οὐρανὸν κατὰ τὸν νόμον. Exercuit multum eruditos, quod Abrahamum dicatur Deus transulisse à Charran in terram Canaan, mortuo patre ejus Thare. quum Gen. 12. 4. dicatur Abrahamus profectus à Charran, ætatis anno 75. natus autem fuit ætatis Tharæ anno 70. ut ex Gen. 11. vers. 26. colligendum videtur. exivit ergo à Charran, ætatis Tharæ anno 145. qui vixit annos 205. Gen. 11. 32. supervixit ergo ab egressu Abrahami ex Charran, annos 60. Solvi hunc nodum docet Cl. Mercertus, si Abrahami nēgetur fuisse primogenitus, sed natus statuatur ætatis Tharæ anno 130. quibus si addas annos 75., quæ ætas erat Abrahami, quum Charran desereret, incidet in verum annum mortis Tharæ. Aliam adfert solutionem Eucherii, qui eum quidem ante mortem Tharæ excessisse à Charran voluerit, sed sexaginta demum post annis, mortuo patre, collocatum verè fuisse in terra Canaan, & quasi inquilinum factum, ubi agrum in ea emisit, atque id Stephanum innuere voce κατὰ τὸν νόμον. Sed monemus, quod Cl. Mercertus non animadvertit, πνεῦμα τῶν ἀδελφῶν

non dixisse *κατάκτισεν*, sed *μετόικισεν αὐτόν*. Vulgatus *transfudit eum*. Syrus eodem sensu

σ. 1. 1. 2. & Arabs *أشبع*. verum ubi de habi-

tione ejus in Charran agitur, dicitur, *κατάκτισεν ἐν χάρραν*. Considerent eruditi & nostram conjecturam. Dicit Stephanus translatus fuisse Abrahamum *εἰς τὸν ποταμὸν τὸν χάρραν*, *εἰς τὸν ποταμὸν καὶ τὴν γῆν*. quibus verbis non videtur innui terra Canaan universim, sed speciatim determinari ea pars, quæ tribui Judæ cesserat, in qua Judæi, quos Hierosolymis alloquebatur Stephanus. tum habitabant. adeoque respici habitationem ejus in Mamre, & quidem postquam empro ibi prope Hebron in medio tribus Judæ argo firmam sedem ibi fixit. quod non nisi mortuo patre Thare contigisse ex historia colligi potest. Digressus enim à Charran ætatis anno 75. venit Sichemum, inde juxta Bethel, inde Ægyptum petiit. reversus contendit ad priorem locum juxta Bethel. exinde quidem confedit in planitie Mamre, ibique per annos aliquot hæsit, non tamen firma sede. eversa enim Sodoma profectus est Gerarem in terram Philistæorum, ubi natus est Isaac, anno Abrahami 100. diciturque peregrinatus in regione Philistæorum diebus multis, Gen. 21. 34. perrexit certè habitare Beerseba non procul à Gerare, etiam post tentatam Isaac oblationem. Tandem vero contulit se Hebronem, ubi mortua est Sara. in cujus sepulturam agrum isthic loci emit è regione Mamre, in medio tribus Judæ, ubi sepulta Sara. ubi exinde tanquam in propria possessione vixit ad mortem usque Abrahamus, ibidemque sepultus est. adeo ut ad id usque tempus vagatus fuerit, actum demum fixum domicilium, idque in ea terræ parte, in qua tempore Stephani tribus Judæ habitabat, nactus fuisse rectè dicatur. quando autem id contigerit, sic colligi potest. Mortua est Sara, annos nata 127. Gen. 23. 1. tum Abrahamus annos habuit 136. quippe novem annis major Sarâ. hæc enim 90. erat annorum, quum promissio ei de concipiendo Isacco fieret, Gen. 17. 17. ille autem 99. Ibid. vers. 24. Separantur jam à 136. anni 75, quæ ætas erat Abrahami, quum è Charran discederet, restant anni 61, qui inter egressum è Charran, emproque agrum ac firmam in tribu Judæ sedem intercesserunt, annoque uno mortem Tharæ exceperunt. Viderat autem non sine prudenti Dei consilio factum, quod cum per sexaginta annos huc illuc per terram Canaan vagatus esset Abraham, tandem in ea terræ parte, quæ Judæ attribuenta, reg-

noque & sacris destinata erat, firmam usque ad vitæ finem sedem invenerit, nec dubium quin se Judæ posteri eo nomine digniores alius tribubus felicioresque gloriarentur. non est, inquit, Stephanus, quod ea in re felicitatem collocetis. nam ne pater quidem vester Abrahamus inde fuit felicior. Etsi enim eum è Charran eductum, post multas peregrinationes tandem patre ejus mortuo, Deus in hanc eandem terram transfuderit, in qua vos Judæ eandem nunc habitatis, hæreditatem tamen ei in hac non dedit, ne quidem vestigii pedis. quod faciendum sane fuerat, si ad felicitatem conferre ea quicquam poterat. Etsi enim agrum in ea sibi comparasset, quia tamen agrum tantum, non ad præsentis vitæ usum spectabat, pro hæreditate haberi non poterat, præsertim non pro eâ, quam Deus promiserat, quæ pecuniâ nequaquam emi, sed solius Dei donatione haberi debebat. At vero solius Deus in hac ipsa terra, quam vos jam nunc incolitis, & in quam Abrahamum quoque transfulerat, ne vestigium quidem pedis ipsi dederat. itaque aliunde pendebat Abrahami felicitas, aliunde pendet & vestra. Porro, quia in Charran habitavit Abraham, faceris locus, etiam Benjaminis tempore, fuit Muhammedanis. sic enim is Itinerarii pag. 60 edit. Leyden. *בחרן הקדמונה כבו עשרין ידורים ושם כנסתם עזרא ובאחו כקום שהיה שם ביתו של אברהם עזרא ואין עליו בנן ושם עמאלים ככבדים אותו מקום אביו אין עליו בנן ושם עמאלים ככבדים אותו מקום* *In antiqua Haran sunt 20. ferme Iudæi, & Synagoga Ebraea. quo loco ædes Abrahami patris nostri quondam fuerit, nullum extat ædificium. & Ismaelites locum eum venerantes, proficiscuntur eo precandi gratia.*

VERS. 5. *Nec dedit ei possessionem in ea ne vestigium quidem pedis.* *καὶ ἐν τῇ γῇ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ οὐδὲν ἵκον.* Vulg. & Eras. & repromisit. illud re iteratio. nis non est in Græco. Arabs *وعد* *sed promisit ei.* Beza, *quamvis pollicentis esset, pro x. l. hic accipit, ut & Matth. 5. 19 & 15. locorum ita accipere. & quod ad hunc locum attinet, non videtur adversativa particula quamvis hic habere locum, ob ea quæ versum finiunt, *ὅτι ἐν τῇ γῇ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ οὐδὲν ἵκον, quum non haberet filium, id est, quamvis non haberet filium.* non ergo hoc mirari videretur Stephanus, quod Deus ne vestigium quidem pedis Abrahamo hæditarium dederit in Cananæa, licet ipse eam promississet: sed quod eam ipsi semini quædam promiserit, licet filium hæredem non haberet.*

Ita.

Itaque καὶ ἐπηγεῖλαις, verto ut sonat, & pro-

misit. vel ut Syrus ἰοσι ὑποδῶ, & pro-

miserat. ἰοσι enim, junctum verbo præteri-

to, plusquamperfectum format. Duo mihi

hic Protomartyr contribulibus suis in patriar-

cha Abrahamo considerata proponere vide-

tur, quibus fidei eius Deus vehementer exer-

cuerit. Primum, quod in terram Canaan &

in Judæam eum transfulerit, nec tamen ul-

lam possessionem, ne vestigii quidem pedis

ei dederit. Alterum, quod hanc terram ipsi

& semini eius obtinendam promiserit, quum

semen non haberet. τέκνον, filium melius, meo

judicio, verterunt Vulgatus, Erasmus, Syrus

& Arabs, quam Beza prolem. de quo etiam ad

Math. 22. 24. antehac diximus. & hoc qui-

dem loco generali nomine opus non est Inter-

preti, tum quod ha. r. d. ester. & promissæ filii ef-

ferat, non filia. tum quod pro ἱ, filio, τέκνον

dicere, utilitissimum est LXX interpretibus. ex-

emplo sit locus huic nostro parallelus, Gen. 17.

16. וְהָיוּ לְךָ בָנִים, etiam dabo tibi ex

ea filium. LXX, καὶ δώσω σοι ἕξ αὐτῶν τέκνον.

VERS. 6. Ἐλάλησε δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰσραὴλ.

Syrus quoque & Araus videntur legisse αὐτῷ.

verterunt enim, & locutus est Deus cum eo,

dicens ei. nisi forte Ἰσραὴλ exposuerint per di-

cens, quæ vera eius est expositio. ὅτι ἔργον ὁ

πατέρας αὐτοῦ παρήκεν. Syrus & Arabs pro αὐτῷ le-

gerunt σε, aut certe perspicuitatis gratia tertiam

personam in secundam mutarunt, quod & Be-

za fecit, ut Deum potius loquentem, quam

Lucam narrantem introducerent. Et male tra-

hebant, ἐπὶ τετρακόσια, annos quadringentos.

in hoc numero conveniunt quoque Syrus, A-

rabs, & Ethiopicus. Invenitur autem à na-

brahami 160 natus, suscepit Jacobum ætatis

suæ anno 60: Jacobus natus annos 130 venit in

Ægyptum. Exinde usque ad liberationem flu-

xerunt anni 210. habes 400. quibus si addas 25

annos Abrahami, ex quo ex Haran profectus

est, (discessit inde enim anno ætatis 75) rursus

5 annos, quibus derelicta Chaldæa Harane

habitavit, habes 430. annos, de quibus Exod.

12. 41. & Gal. 3. 17.

VERS. 8. Et dedit ei fœdus circumcisionis,

& Ἰσραὴλ ἐστὶν Ἰσραὴλ, & sic genuit Isaacum.

Syrus, Araus, & Ethiopicus, & tunc genuit.

similiter Ἰσραὴλ per tunc vertunt, Act. 20. 11.

vide quæ annotavimus ad Joan. 4. 6. Ubi Ἰσραὴλ

VERS. 10. Et eruit eum ex omnibus, &

θλίψεων αὐτοῦ, afflictionibus ipsius. Syrus

ὑποδῶ, oppressoribus ejus. quod mo-

neo, quia Tremel. malè vertit angustis suis.

& Boder. oppressoribus ejus. id Syriacè dicitur

ὑποδῶ, altera illa vox concrera est,

non abstracti. estque nomen actoris. Arabs re-

ceptam lectionem sequitur.

VERS. 13. Ἀνεγνωρίσθη ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς

αὐτοῦ. Vulg. Erasm. & Beza, agnitus est Io-

seph à fratribus suis. id est, ἰσχυρῶς ἀδελφῶν

αὐτοῦ. malim ad verbum, notificatus est Ioseph

fratribus suis. neque enim hic actio fratrum

indigeratur, quæ ipsi Iosephum agnoverint,

sed Iosephi potius, qui se ipsis aperuit. quod

quum rectè animadverterent Syrus & Arabs,

verterunt, notum fecit Ioseph seipsum fratri-

bis suis.

VERS. 14. Ἐν ἐδδμήκοντι πέντε ψυχῶν.

Multum torfit Interpretes conciliatio hujus

loci cum illo Gen. 46. 27. ubi septuaginta so-

lum animas domus Jacobi, quæ intrarunt in

Ægyptum, commemorat Moyses. At difficul-

tatis parum est, si dicamus non esse loca paralle-

la. Moyses enim catalogum instituit, in quo

una cum Jacobo soli ejus posterii & quidem

ex femore ejus egressi, exceptis diserte filiorum

uxoribus, vers. 26. comprehenduntur. ob quam

causam, non ii solum qui cum ipso Ægyptum

actu sunt ingressi, sed & Ioseph

cum duobus filiis Ephraim & Manasse, in te-

ptuagenario numero continentur, etsi jam an-

te in Ægypto essent. quia & ex femore Ja-

cobi nati, & è terra Canaan orti, peregrini

in Ægypto degerent, adeoque merito habe-

rentur quasi cum Jacobo in Ægyptum introni-

scent. Specialisque in eo catalogo rationis est,

quod Judæ duo nepotes ex Phares, Hezron

scilicet & Hamul, etsi nondum tum, ut ex

serie temporis liquido colligitur, sed postmo-

dum in Ægypto nati, in numerum istum vers.

11. referantur: ut nempe duorum filiorum

Judæ Er & Onan jam defunctorum locum sup-

plerent. Ob quam causam & Num. 26. 21.

quum in reliquis tribubus, veluti Rubenis,

Simeonis &c. non nepotes, sed soli filii consti-

tuant principes familiarum, in sola tribu Ju-

dæ, non modo filii ejus Selah, Phares & Ze-

rah, sed & nepotes Hezron & Hamul princi-

pes familiarum Judæ constituuntur, quasi

logia

logia Jacobi instituitur, sed quosnam Josephus à terra Canaan in Ægyptum advocaverit, docetur. verba sunt, *δοτεῖλαις ἢ ἰωσήφ μετὰ αὐτῶν πᾶσι τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐν ἑβδόμηκοντι πέντε ψυχαῖς*. plures, quam è femore Jacobi ortos accersivit. neque omnes è femore Jacobi ortos accersivit. Excludendi ibi sunt, primo duo nepotes Judæ, deinde ipse Joseph cum duobus filiis. illos enim, quippe nondum natos, se suosque filios, quippe jam in Ægypto degentes, accersere non potuit. Separatis istis quinque, deinde & patre Jacobo, qui seorsim à Stephano commemoratur, restant ex septuagenario Mosis numero sexaginta quatuor, nempe undecim fratres, una soror Dina, & 25 fratrum filii. quibus si adjungas undecim fratrum undecim uxores, quas necessario Josephus una cum maritis accersivit, quæque ad τὴν συγγένειαν pertinebant, habes πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐν ἑβδόμηκοντι πέντε ψυχαῖς. *Æthiopicus vertit, & Joseph postquam cognovisset illud, jussit ut vocarent patrem suum, & totam cognationem suam. & venerunt ad eum 75 animæ.* quæ quidem versio excludit Josephum ejusque liberos, quippe qui venisse ad eum dici nequeunt. sed in eo peccat, quod Jacobum etiam includat numero 75 animarum, quippe qui cum reliquis venit ad Josephum. soli autem cognationi competit iste numerus. Nec obstat dictis, quod decem filiorum Benjaminis, qui in numero 52 nepotum Jacobi à Mose censentur vers. 21. aut nullos aut paucos tum temporis fuisse natos plerique existiment, ideoque nec accersitos rectè à Josepho dici posse. Respondere enim liceret, rectè ejus filios, etsi postmodum natos, in catalogum referri, ne solus inter omnes fratres sine liberis censeatur. At nil opus è recurrere, quum ætas ejus omnes istos filios terat. Joseph enim erat trigenarius, quum primum listeretur Pharaoni, Gen. 41. 46. inter quod tempus & ingressum Jacobi in Ægyptum intercesserunt 7 anni fertilitatis, & duo sterilitatis, Genes. 45. vers. 6. Nato autem Josepho 39 annos, potuit Benjamin esse annorum 37. qua ætate, præsertim ubi polygamia locum habebat, cur non 10 filiorum pater esse potuerit? Hinc jam colligi potest, nec textui Mosaico ex verbis Stephani, nec verbis Stephani ex textu Mosaico ullum mendum esse ascribendum. Sed pro diverso instituto optime dixisse ambos. Unde simul consequitur, corruptum esse textum Lxx Interpretum, qui Gen. 46. 27. pro 70. habent 75. quod omnino

à Christianis ortum videtur, qui quum locum Stephani cum verbis Mosis conciliare non possent, & Stephano fidem omnino habendam esse crederent, textum Græcum Mosis emendarunt aut verius corruerunt, ut demonstrari saltem possit, unde hæc S. Stephanus emiserit. Corruptionis manifesta sunt indicia. Primum enim, omnia exemplaria Hebræa, Josephus 2. lib. Antiq. c. 4. & Vetus Interpretes Deut. 10. 22. ubi hæc historia repetitur, consentiunt cum Hebræo, & non emendatam nisi 70. 3. Ut cum specie aliqua veritatis interpolarent versum, quem diximus 27. corruperunt etiam vers. 20. ubi diximus fidem omnium exemplarium Hebræorum, & Samaritani, & Veteris Latini, quique alios addiderunt ex posteris Josephi, quique Machir filium Manassis ex concubina Syra, & Machiris filium, Manassis nepotem, nempe Deinde Ephraimi filios duos, Satalaam, Taam, filiumque Satalaami unum, Ephraimi nepotem, Edem. Pro Taam autem Augustinus de Civitat. Dei l. 16. c. 40. habet Bavandum, nec Taami, nec Edemi capite observationem, & Manassis, Machiris, atque Ephraimi plures recenseri filios quam quinque. Ergo apud Mosen quinque tantum ex his excerpterunt? quia pluribus opus non habebant, qui numerum Stephani supplere apud Mosen voluerunt. At iidem illi, sibi nequaquam constantes, vers. 27. Manassi & Ephraim cum quinque eorum filiis ac nepotibus addiderunt, etsi innominatos, duos alios. Nam pro, quod apud Mosen est, *& filii Joseph, qui nati erant ei in Ægypto sunt* *ἑπτὰ ψυχαῖς*, anima due, LXX habent, *ψυχαὶ ἑνὴς*, anima novem. unde colligendus postmodum erat numerus animarum 47. adeo ut omnia ibi sint diu quicquam tribui Sancti. Stephano potest, quam Josephum ad se accersivisse non se tantum & duos filios sibi præsentem, sed & tres nepotes ac duos pronepotes, longe post de-

VERS. 15. 16. *κατῆλθον ἰσὺς αὐτῶν ἐν ἑβδόμηκοντι πέντε ψυχαῖς*. καὶ μετῴθησαν εἰς Σιχέμ, καὶ ἐπέθησαν ἐν τῷ μνήματι, ὃ ὤνομα ἔστι Σιχέμ. Variis aliorum in difficilimum hunc locum conjecturis, quas hic lubens prætereo, meam quoque adungere non verebor. ὃ ὤνομα ἔστι Σιχέμ verti solet, quod emerat Abrahamus, ὃ ἔστι Σιχέμ. quod inexplicabilem

ferens vertit, ut non sobolescerent, illud tamen præferimus. vide quæ de voce ζωονεύω ad Luc. 17. 33. annotavimus.

VERS. 20. καὶ ὡς αὐτὸς τῶς θεῶς. Non pigebit hic adscribere, quæ de venustate ejus tradit Josephus Antiqu. l. 2. c. 5. πρὸς καλὸν, inquit, ἔδειξεν ἀφιλοπύημα ὡς ἕως, ὡς Μαῦσιν θεοσέμνον μὴ ἐκπληγῆναι δ' ἀμορφίας. πολλοὶς τε συνέβαινε καθ' ὅδον φερομένην πυχάνυσιν, ἐκπληγέσθαι μὲν ὑπὸ τῆς ὀψείας ἑταίρας, ἀφ' ἑνὸς δ' αὐτῶν δόξα, κατείχετο τὰς ὀφθαλμοὺς. id est, nemo erat tam negligens formarum spectator, qui conspecta Moysis pulchritudine non stupeficeret. multisque ei per viam portato occurrentibus contigit, ut non solum ob pueri faciem respicerent, sed & negotiis relictis, conspectu ejus sese pascere. tanta enim erat pueri gratia, ut intuentes in se detineret. Laudo hic præ Vulgato, Erasmo, Syro, Arabe, & Æthiopico, Cl. Bezam, qui αὐτὸς τῶς θεῶς vertit, divinitus venustus, vel divine, excellenter. videatur doctus ejus commentarius.

VERS. 22. Ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. Erat autem potens in dictis & in factis. Syrus ܕܢܐܬܐ, dives. Arabs ١٠٠٠٠, promtus, paratus. Æthiopicus autem ܡܪܝܬܐ, potens.

VERS. 26. Visus est ipsis μαχομένοις. Vulgatus, Eras. Syrus & Arabs, litigantibus: rectè. μάχου enim sæpe de verbis tantum dicitur, ut annotavimus ad Iohan. 6. 52. & in Hebræo Exod. 2. 13. est ܠܝܬܐܢܐ, litigantes, contendentes. Ubi tamen LXX habent ἀσπληκτικῶν, dimicantes. nec malè. etsi enim ܠܝܬܐܢܐ, ut apud Syros, sic & apud Hebræos ad verba propriè pertineat, extenditur tamen etiam ad verbera. unde 2 Sam. 14. vers. 6. de duobus fratribus, quorum alter alterum occidit, dicitur ܠܝܬܐܢܐ ܫܢܝܬܐ, LXX καὶ διεμάχοντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ, & pugnabant ambo in agro. Itaque & hoc loco non malè Beza, visus est ipsis pugnantibus. additur, καὶ σωθήσονται αὐτοὺς ἐκ ἐχθρῶν. Arabs ١٠٠٠٠, quod non verto, & graviter exhortatus est eos ut quietè agerent, sed & cæpit orare eos ut pacem inirent. Syrus ܡܪܝܬܐ, & hortabatur vel orabat eos. ܡܪܝܬܐ, est persuadere, & incipere persuadere, id est, orare, exhortari, incitare. Insignis empha-

sis est in verbo συνάγειν. quam non satis expressit Vulgatus, quum dixit, reconciliabat eos in pace. nec Erasmus, redegit eos in pacem. at rectè Beza, compulit.

VERS. 35. Τῷ δ' θεῷ ἀρχόντι καὶ λυτρωτῷ, id est, eis ἀρχόντι καὶ λυτρωτῷ, principem & redemptorem misit, id est, qui princeps & redemptor esset. similem pharalim vide supra Act. 5. 31. λυτρωτής est ܠܝܬܐܢܐ, quomodo hic Vulg. & Eras. verterunt, redemptorem. At non fugio Beza, nomen. quod qui Moysi tribuit, non magis in Redemptorem Christum injurius est, quam qui eum μεσίτω, mediatorem vocaverit, quam Apost. Gal. 3. 19. Utrumque ei typicè rectè convenit. & λυτρωτής quidem dicitur, quoniam post multa magnaque in Ægypto patrata miracula, interemptis tandem ab Angelo patrata terminatore Ægyptiorum primogenitis, pocolum Dei per sanguinem agni immunes, pocolum exhibuit veri istius lytri, atque ita redemptionis, quam per mortem veræque omnium creaturarum, & in sanguine agni immaculati Christi, acquisitam sibi gaudere fideles. Additur, ἐν χειρὶ ἀγγέλου, id est, in manu. Vulg. cum manu. Syrus, per manus. Eras. per manus. Sed habet hic, nescio quam emphasin. manus, ut omittenda non videatur. sensus enim est, Deum, quum Moysen mitteret, sensus enim & redemptorem, & Moysen & redemptorem eum præstandæ regimen universum commisit, stat, Angelum istum, qui Exod. 3. apparuit Moysi in rubo, quique ibi aliquoties Jehovah ac Deus patrum nuncupatur, ac qui isthuc Moysen mittit & instruit, non fuisse creatum angelum, sed ipsum filium Dei, per cujus manus Stephanus ait Deum, nempe Patrem, misisse Moysen. qui Angelus vocatur, quia in hac actione, ut & in tota populi liberatione subserviit patri. est ille ܡܠܐܬܐ ܕܝܗܘܐ, angelus faciei ejus, de quo Esa. 63. vers. 9. ܡܠܐܬܐ ܕܝܗܘܐ, angelus fæderis, quem Moysi in deserto comitem fuisse, eumque in monte Sinai esse allocutum, Stephanus infra testatur vers. 38. verè ergo princeps fæderis, qui populo Israël tanquam suo legem tulit in monte Sinai, qui se ܡܠܐܬܐ ܕܝܗܘܐ, principem exercitus Domini merito vocavit Jos. 5. 14. ideoque non angelus modo fæderis, sed & ipse Dominus jure vocatur, Malac. 3. 1. hic An-

Angelus eduxit populum ex Ægypto, Num. 20. 16. & duxit per desertum, Exod. 23. 20. & 33. 2. in quo capite observandum, quod v. 2. dicit Deus ושלחתי לפניך ملاך, & mit- tam ante te Angelum, idem esse cum vers. 14. פני ולכו והנחתי לך, facies mea ibit, & du- cam vos. Angelus enim ille est Angelus fa- ciei Domini, ipsa facies Dei, quam qui vi- det, patrem videt, Joh. 14. v. 9. quippe est ei παρὸς μου ὁ θεὸς καὶ ἡ χάρις καὶ ἡ κοινὴ δόξα αὐ- τοῦ, splendor gloriæ & character personæ ejus. Itaque gratulamur nobis testimonium ipsorum Judæorum, qui in Haggadah pascharis, ubi re- ferunt verba Deut. 6. 12. in ea sic commentantur:

ויוציאנו יי ממצרים לא על ידי מלאך לא על ידי שרף ולא על ידי שלח אלא הקברה בכבודי שנאמר ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והנחתי כל בכורי בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל עד ויוציאנו אלהי מצרים מעשרה משפטים אני יי eduxit nos Jehovah ex Ægypto, non per manus An- geli, neque per manus Seraphi, neque per manus legati, sed Deus gloriâ suâ. sic enim legitur, Exod. 12. vers. 12. Transibo per ter- ram Ægypti nocte hac, & percutiam omnem primogenitum in terra Ægypti ab homine ad brutum, & in omnes Deos Ægypti exercebo judicia: ego Jehovah. Habentur hæc apud Mai- monidem in tractatu de חקמי מצרים. Negant ab Angelo se eductos, quod tamen affir- mat Moses Num. 20. 16. rectè negant de An- gelo creato, rectè affirmat Moses de increato, de quo Deus, Exod. 23. 21. cave tibi ab eo, & ausculta voci ejus, neque irrita ipsum: nam non condonabit transgressioni vestræ: כי שמי בקרבו, quia nomen meum est in medio ejus, quem Christum fuisse, testatur Apostolus 1 Cor. 10. 9. Hic quum eduxit Israëlitas ex Ægypto, ipse Jehovah eos eduxit בכבודו, ipsissimâ sua gloria. Rectè quoque Legato, id est Mofi, hanc gloriam derogant. Etsi enim id ei passim tanquam instrumento tribuatur, quia tamen Angelum Dei visibiliter semper tanquam ducem rectoremque præsentem ha- buit, rectè Stephanus totam hanc redemptio- nem principaliter τη χειρὶ ἀγγέλου manui An- geli, id est, ut loquuntur Judæi, ipsius Dei tribuit.

Vers. 36. καὶ ἐν ἐρυθρῇ θαλάσσῃ. Et in ma- ri rubro. Hebræis dicitur ים סוף. ut & Syrus hic في بحر صاف, At Arabs بحر القلزم, in mari Colsumæ. Urbs est ad ex- tremam maris rubri, prope Isthmum Æ-

gypti. unde sinus iste, quem mare rubrum di- cimus, mare Colsumæ dictus est. Urbis hu- jus meminit Chronologus Arabum Elmacinus in vita Omari, cujus jussu ait factam esse الخليج, fossam sive stagnum, quo annona veneretur من القسطنطين الى القلزم ومن القلزم الى المدينة مصر, فسطاط الى القلزم ومن القلزم الى المدينة, Fustatâ (quæ alias مصر, nunc Alcairo dicitur) usque ad Colsumam, inde Medinam per mare salsum. Ubi simul notandum, mare salsum idem esse quod ru- brum. Sic enim Arabibus dicitur, quia aqua ejus falsa, quippe ex Oceano Persico pro- fluens, atque eo epitheto distinguitur sinus iste à Nilo, qui بحر الحلو, mare dulce dicitur. omnis enim aquarum collectio, sive falsarum sive dulcium, sive in Oceano, sive in sinu, sive in fluvio, sive in stagno lacuque بحر, mare Arabibus dicitur. Aliud itaque est بحر الحلو, mare salis aut falsum, de quo passim apud Moses, per hoc enim mare mortuum seu lacus Asphaltites intelligitur, qui in agro Sodomiti- co erat, & מרחק ad Orientem terræ Sanctæ: quum mare rubrum fuerit ad Zephy- rum, sive eum tractum qui est inter Meridiem & Occidentem. Potro, quod sequitur, ἐπὶ τῇ παρακλιῇ, non videtur præciliū dicendi genus continere, quasi sensus sit, ubi versatus est annos 40. commodè enim refertur ad miracula quæ Moses edidit, non modo in Ægypto, & mari rubro, sed & in deserto, idque per 40 annos. iter enim illud 40 anno- rum, ab initio ad finem plenum fuit miracu- lorum.

Vers. 38. λόγια ζώντα. Vulgatus, verba vitæ, quasi λόγια ζῶντος. ut & Syrus vertit Tre- mellius. sed malè. scribitur enim ⲕⲉⲛⲁⲩⲁⲓ, verba viva. non ⲕⲉⲛⲁⲩⲁⲓ. Arabs الكلام الحي, λόγον ζῶντα (ut quædam exemplaria Græ- ca legere testatur D. Beza) sermonem vivum, non vitæ, ut habet Junius.

Vers. 39. καὶ ἐστὲν φησὶ τῆς καρδίας αὐτῶν εἰς λίθον. Vulg. Eras. & Beza, & aversi sunt cordibus suis. Syrus & Arabs, & reversi sunt. quod rectum putamus. sensus enim est, Quum Deus eos, non è terra modo, sed vel maximè ex idololatria Ægypti eruiisset, hi corporibus ab Ægypto jam absentes, cordibus suis eò sunt reversi, quippe qui mentes suas reflecte- rent ad idola Ægypti, dicentes Aaroni, Fac nobis Deos &c. Vel simpliciter, versi sunt cordibus suis. Æthiopicus, verterunt corda sua ad terram Ægypti.

Vers. 41. καὶ ἐμασκοποίησαν. num. plur. Aaaa 2 Con-

Consentiunt Vulg. Arabs, & Æthiopicus. At Syrus, & fecit ipsis vitulum, nempe Aaron. καὶ ἀνέστησαν ὑποτάξας τοὺς εἰδωλούς, Vulg. & obtulerunt hostiam simulacro. Syrus & Arabs; simulacris. Videntur τοὺς εἰδωλούς accepisse collectivè, non pro singulari vituli simulacro. non satis rectè.

VERS. 42. Ἐστρεψε τὸ ὄψος, καὶ παρέδωκε &c. Vulg. convertit autem Deus & tradidit. Erasim. convertit se. Beza, vertit se. id est, favorem suum in iram vertit. Syrus autem

وَرَجَعَ, Arabs, ورجع, & reversus est, quod ejusdem sensus esse potest cum præcedenti. Sicenim reverti de Deo usurpatur Osee 5. 15. אֵלֶיךָ אֲשׁוּבָה אֵל מְקוֹמִי, ibo, revertar ad locum meum. Sed potest quoque sensus esse, & reversus est, & tradidit eos, id est, & rursus tradidit eos. quod aliter Hebræi efferre nequeunt, quam וַיִּתֵּן וַיִּתֵּן, ut mens sit, sicut illi cordibus suis ἐστρεψάμενοι reversi sunt ad Ægyptiacam idololatriam, ita Deus ἐστρεψε καὶ παρέδωκε, id est, ἐστρεψάμενος παρέδωκε rursus tradidit illos, ut servirent idolis, quibus antea in Ægypto servierant.

VERS. 43. καὶ ἀνέλαβεν τὴν σκωλήν τὴν Μολόχ, καὶ ὁ ἀστὴρ ὁ θεὸς ὑμῶν ἱμῶν, τὸς τόπους, ὅς ἐστιν ὁ ἀστὴρ ὁ θεὸς ὑμῶν. Locus Amosi c. 5. com. 26. unde S. Stephanus ista deprompsit, sic se habet. בֵּין אֶת סְכוֹת מַלְכֶכֶם וְאֶת בֵּין וַיִּשְׁאָתֶם לָכֶם עֵלְמִיכָם כֹּכַב אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם מַלְכֶכֶם, regis vestri, non intelligitur rex terrenus quippe quem ne tum quidem habebant Israëlita, sed cœlestis, nempe Sol, quem Orientales nunc בַּל, Baal, aut Syriace בעל, Beel, Bel, id est, Dominum, nunc מַלְכֶכֶם, regem appellabant, alias מַלְכֶכֶם, unde hinc pro μολόχ Syrus & Arabs habent מַלְכֶכֶם. de quibus omnibus qui plura cupit, adeat accuratissimum doctissimi viri Joh. Seldeni tractatum de Diis Syris, ubi de Molocho agit, & non modo מַלְכֶכֶם rectè per μολόχ, sed & סְכוֹת rectè per σκωλήν à Luca versum docet, quia tentorii & thenis Deos circumferre antiquissimo ritu solebant idololatræ. Sed quid ἱμῶν sit, hætenus quod sciam, nemo satis explicavit. poni pro Hebræo בֵּין fatentur omnes. notat autem Ab. Esra, ex lingua Arabica & Persica constare, stellam Saturni appellari כִּיָּאן. quod omnino certum. Nam in Erymologico quodam Persico-Turcico, quod Clar. vir Jacobus Golius, Academiæ nostræ

lumen, ex Oriente attulit, cui nomen دانستان, Danistan, in cap. primo, cui nomina enumerantur, vidimus ubi stelleri כִּיָּאן, כִּיָּאן pro Saturno. Et in Lexico Arabico, cui nomen Camus كَبُور, explicatur per كَبُور مَنُوع, rigidus & austerus, propriè prohibitus, quem accessus quasi est prohibitus ob morositatem & morum difficultatem. neque apud Astrologos planetarum ullus inclementior Saturni. Sed ut magna semper fuit apud Æthiocos Deorum confusio, ita & Saturnum nunc amodo, quam dixi, stellam significasse. sed & pro Belo sive Jove, adeoque cum Molocho eundem fuisse habitum, eamque ab eo fuisse litatum, Cl. Seldenus in capitibus de Molocho & Belo abundè docet. sic ut reddet etiam Propheta noster. Sive enim Solem diccas, sive tempus, sive utrumque simul fuisse imperium regnumque tribuere, à quo res omnes pendeant, quique generationis omnis & corruptionis autor sit. Orpheo Saturnus πατὴρ καὶ ἀνδρῶν, Deorum pater & hominum dictus est. Et Platonici quidem mentem divinam, quæ ceteras complectitur illam Jovem, modo Venerem, modo Saturnum dixerunt. Jovem, quatenus ætheream regionem gubernare intelligitur. Venerem, quatenus inferiora corpora descendens, ea ad generationem concitat. Saturnum vero, quatenus divinitus virtus à coelo proveniens, in omnia se diffundit, continetque universam omnium rerum lucem & providentiam, quæ ad ordinem & vitam & mutationes omnium formarum pertinet. Nec omittendum, quod de Saturno pertineat. Halicarnassæus lib. 1. tradit, Antiquos existimasse τὸν δαίμονα πάσης δὴ δαιμονίας δυνάμεως καὶ ἀνθρώπων, εἶναι ἡγεῖν ἐν τῷ θεῷ καλῶν, ὡς ἡ ἀληθεία τῷ ἔχουσιν φύσιν, ὁπότερον ἀντὶς ἐννοεῖται. Hunc Dæmonem omnis felicitatis datorem esse & completorem, sive Tempus ipsum vocare oporteat, secundum Græcos, sive Saturnum, secundum Romanos. eumque, quocunque tantum nomine vocaveris, universam mundi naturam complexum esse. Hinc jam non difficile videtur causam reddere, cur Saturnus כִּיָּאן Orientalibus dictus sit. כִּיָּאן enim in Kal Hebraicè est aptari, disponi. Arabicè & Syriacè fieri. in Piel & Hiphil Hebraicè disponere, aptare. Arabicè in Piel, Syriacè in Hiphil, face.

facere existere, generare, naturam indere.

כִּיָּן, **כִּנְיָ**, natura, Syris. Hinc **כִּיָּן** est ea virtus quæ existentiam, naturam, aptitudinem & dispositionem omnibus rebus tribuit. proprie *naturatio*. forma est Hebræis usitatissima. qualia sunt **קִיָּן**, confirmatio.

קִיָּן, condemnatio. **לִיָּן**, speculatio. & sexcenta alia, quæ ex Piel deducta, actionem ferre significat. atque ita **כִּיָּן**, adaptatio, vel ut barbarè dicam *essentialificatio* propriè id ipsum exprimit, quod Saturno Antiqui tribuerunt.

Jam vero videndum quid sit **רַמְפָּן**, vel **רַמְפָּן**, vel **רַמְפָּן**, vel **רַמְפָּן**, vel **רַמְפָּן**. has omnes enim formas exemplaria exhibent. Syrus antepenultimam, Arabs penultimam habet. Æthiopicus **רַמְפָּן** dicimus autem Arabicam esse dictionem, ejusdem omnino

nationis cum Hebræo **רַמְפָּן**. nam verbum **רַמְפָּן** significat *move*, *agitare*, & propriè alas, quod faciunt aves incubantes ovis, ut pullos excludant. quod enim Gen. 1. 2. de Spiritu Dei dicitur, quod **רַמְפָּן** *agitabat se in superficie aquarum* ad fecundandas eas, id Arabibus

est **رَمَفَّ**. Lex. Arab. cui nomen Camus, **رَمَفَّ** *agitavit* *columba super ova sua & expandit alas suas*, & talis

actio etiam dicitur **رَمَفَّ**, *terminatione* autem Græca, **ρῆμα** & addito **ν** **ρῆμαν**. sæpe etenim ea litera peregrinis dictionibus affigitur, ut pro **רַמְפָּן**, **רַמְפָּן** ut & **μ**, qualia sunt pro **רַמְפָּן**, **רַמְפָּן** pro **רַמְפָּן**, **רַמְפָּן**.

tem in Arabicis dictionibus non debet insolens videri affixio **ν** in fine. quia omnia fere nominis consona, pronunciatione tamen nuntiantur in fine, efferturque Nominativus per sic ut **רַמְפָּן** vel **רַמְפָּן**, in Accus. faciat **רַמְפָּן**.

At unde **רַמְפָּן** & **רַמְפָּן** cum **μ** in medio? neque quidem in mendo habendum. **μ** est pro **ν** euphoniæ causa ex more, quia sequitur **φ**. **ν** autem est pro dageſch, sicut pro **מָן**, **מָן**, Syri dicunt **מָן**. pro **מָן**, **מָן**, pro **מָן**, **מָן**.

מָן, **מָן**, Gen. 46. v. 21. & infinita alia. sic pro **רַמְפָּן**, **רַמְפָּן**. est enim **רַמְפָּן** ex verbis surdis, live ut loquuntur Hebræi, ex duplicantibus secundam radicalem. Sed unde

רַמְפָּן & **רַמְפָּן**? Quia, etsi Arabes **רַמְפָּן** pronunciant **רַמְפָּן**, vocalis tamen literæ Reich est **פ**achach, quæ rectè etiam scribitur **רַפָּן**. Est

ergo **רַמְפָּן** seu **רַמְפָּן** ea virtus, quæ movendo se & agitando super omnes res, eas quasi excludit & existere facit. idem ergo prorsus quod **כִּיָּן** & utrumque idem quod Saturnus, **ὁ περιελήφως πᾶσαι τῶν τῶν κόσμου φύσιν**, ut dixit Halicarnassæus. At nec tacere debemus, jam memoratum

Lex. Ar. **رَمَفَّ**, **رَمَفَّ** etiam vetere per **رَمَفَّ**, **multi-esionem**, seu voracitatem. quod ipsum Saturno etiam optimè convenit, cui tantam voracitatem tribuit Antiquitas, ut & liberos suos deglutiverit. sicut enim omnia tempore oriuntur, ita & tempore intereunt omnia.

quumque generatio unius sit corruptio alterius, eadem vis naturæ, quæ unum producit, alterum corrumpit. idem Saturnus, qui ortus causa, idem & interitus. Hæc quum ita lussissemus, & conjecturis, non tamen omnino frustra, omnia

tentassemus, Cl. vir, omni literaturæ genere excultissimus, & in diffusa eruditione Ægyptiacæ etiam linguæ peritissimus Claudius Salmasius uno verbo nos expedivit. In ea enim lingua **ρῆμαν**, *Saturnum* significare affirmavit. utque dicto fidem faceret, Alphabebetum Ægyptiacum, Roma ad se missum ostendit, ubi nomina septem planetarum, hoc ordine scripta simul & explicata continerentur.

ΠΙΡΗ, Sol. **ΠΙΙΥ**, Luna. **ΡΗΦΔΗ**, Saturnus. **ΠΙΖΕΥΣ**, Jupiter. **ΜΟΛΟΧ**, Mars. **ΣΟΥΡΟΤ**, Venus. **ΠΙΕΡΛΗΣ**, Mercurius.

Characteres tere Græci sunt, sic legendi **πρῆ. πια. ρηφαν. πιζευς. μολοχ. σουροτ. περιελς**. Jam cecidit recepta illa apud omnes tere eruditos sententia, **ρῆμαν** apud lxx Interpretes corruptum esse ex Hebræo **כִּיָּן** pro quo **כִּיָּן** legerint, inde **רַמְפָּן**.

Laudandi jam doctissimi prudentissimique interpretes, quod cum in Ægypto, in Ægyptiorum gratiam, à Philadelpho Ægyptiorum Rege vocati, Biblia in Græcam linguam transferrent, ignotum Ægyptiis Hebræorum **כִּיָּן** in notissimum ipsis **ρῆμαν** transmutarint. Quod si scrupulum cuiquam moveat, quod Saturnum in deserto coluisse Israëlitas queratur Deus, quum in Historia Moſis solius vituli vel bovis (David enim **דָּוִד** vocat Pl. 106. 29) fiat mentio; Rep. bovem, arationis præcipuum actorem, retulisse Deum agriculturæ authorem & præsidem. eum autem antiquis gentilibus fuisse Saturnum. is enim fuisse fertur, qui in Italia Janum vivendi rationem & agrorum cultum docuit, cui pro accepta ista disciplina dimidium regni sui dederit.

derit. atque eo nomine cum conjuge sua Rhea pro Deo fuisse habitum, quod in Italia plantationes, & insitiones & educationes omnium arborum, omniumque fructiferarum rerum culturam docuerit. Restat ut verba Amosi interpretemur, & cum verbis Stephani conferamus. Prophetam sic interpretamur, *Portastis tabernaculum Molochi vestri, & Saturnum imagines vestras, stellam Dei vestri, quæ fecistis vobis.* Cur צלמכם, *imagines vestras*, dixit in plurali? quia כבוד, *tabernaculum*, non tantum locus erat & receptaculum, in quo inclusus Moloch gestabatur aut circumferebatur, sed & ipsummet idolum erat, quippe imago cœli, in quo Sol sive Moloch, magnus ille astrorum rex & rerum sublunarium præses, tanquam in tabernaculo continetur. unde Psaltes Ps. 19. 5. לשמש שם אהל ביום, *Soli posuit tabernaculum in illis, שמים, celis.* exprobrat ergo, quod & tabernaculum Molochi & Saturnum pro imaginibus circumferrent. quis autem iste Saturnus? stella inquit Dei vestri. id est, quam vos pro Deo habetis & colitis, sicut stellam Saturni dicimus, quæ est ipse Saturnus, stellam Jovis, quæ est ipse Jupiter. נהר פרת, *fluvius Euphratis*, qui est ipse Euphrates. Unde liquet, *vos portastis Saturnum, stellam Dei vestri*, idem esse atque, *vos portastis stellam Dei vestri Saturni.* quod ipsissimum illud Lucæ est, ἀνελάβετε τὸ ἄστρον ὅ ἐστι ὁ μὲν ῥεμφάν. Porro quod in Hebræo sequitur אשר עשיתם לכם, *quæ fecistis vobis*, refero ad duas jam memoratas imagines, nempe tabernaculum Molochi, & Saturni stellam. atque ita, quum dixit Lucas, τὰς τύπας ἃς ἐποίησας, optimè elucidavit mentem Prophetæ, quasi situs verborum fuisset, ונשאחם את סבוב, *מלככם ואת כיון כוכב אללהכם צלמכם אשר עשיתם* quod Græcè ad verbum est καὶ ἀνελάβετε τὴν σκευὴν τὴν Μολοχ ὅ μὲν, & ῥεμφάν (idem enim hoc quod כיון) ὅ ἄστρον ὅ ἐστι ὁ μὲν ῥεμφάν (quod idem atque καὶ ὅ ἄστρον τὸ ἐστι ὁ μὲν ῥεμφάν) τὰς τύπας ἃς ἐποίησας. Confer hæc cum verbis Lucæ, aut LXX Interpretum, & vide an prudenter satis locutus sit qui dixit, Græcam versionem in hoc testimonio ab Ebraica veritate plurimum variare. Quin & fateor, me multum dubitare, an illud Lucæ ῥεμφάν conveniat Genitivo casu cum τὸ ἐστι, an potius Accusativo cum ὅ ἄστρον. nam præterquam quod terminatio Arabica, ut diximus, id innuat, eadem tum erit constructio in Græco

quæ in Hebræo, etsi situs dictionum variet. Nec est quod turbet quempiam, quod supra pheta autem & Lucas hos Deos distinguant & plurali numero imagines vocent. Tantum fuit præcorum ad augendum Deorum numerum propensio, ut sola nominis imaginum variatio ad unum eundemque Deum Deam, Lucina, Diana, Trivia, Hecate, sufficeret. Istant Deæ, quum tamen unus Lunæ variet, solum essent nomina. De quo qui plura videt de Diis Syris Prolegomena, caput tertium Cl. Selden. At, quid tandem illud Tabernaculum Molochi, quod portarint in deserto, quum in historia Mosæica non alteriusquam Mosæici fiat mentio? Illud ipsum, quam, intelligitur Tabernaculum, ἡ τοῦ τύπου ἃς ἐποίησας, *figuras quas fecistis*, & per alia quam quas iussu Dei Bezaleel ejusque socii efformarunt: sed quibus infideles, non solum sunt abusi. Neque enim, mirum illi idolum ad Hebr. disputat Apostolus, quod in Epist. eoque contenta crediderunt esse umbram & exemplaria futurorum bonorum in Christo præstandorum, sed mundi ac naturæ delineationem & compendium. τὴν ἀπεικόνισιν τῆς κοίτης καὶ τοῦ σώματος, *commensurationem Tabernaculi ad imitationem Universitatis naturæ esse contigit*, ait Iosephus Antiq. 1. 3. c. 5. & R. D. Kimchi ad Psal. 19. v. 8. expositorum cur testimonium Dei dicatur sapientiam dare simplicibus, hanc causam legat, כי לא יוכלו המבין חכמה נפלאה כי לא ידברו חכמה והמבנה והדורות וכן כל דבר שהוא חכמה על חכמה עד שיקראו אותו חכמה כלם מורים על חכמה שהוא דמות העולם העליון החכמים עלם האמצעי שהוא דמות העולם העליון החכמים עלם הקטן וכן שמירת השבת היא חכמה ודמות העולם הקטן על הדוש העולם הגדול שחקר האדם בגללה על הדוש העולם הגדול: *id est, omnes enim res Tabernaculi mirandæ sunt sapientie, neque enim inane quid sunt candelabrum, taria, cortina, & reliquæ. sed omnia tantum docent sapientiam, ut sapientes eam vocant Mundum intermedium, qui similitudo sit & premi mundi & parvi. similiter observatio Sabbathi magnam quandam sapientiam comprehendit, cujus gratia scrutari debet quisque ortum mundi, & res creatas, quæ quidem sapientia præfata est. Vides non Tabernaculum tantum, sed & Sabbathum ad naturalem scientiam referri. Sancta sanctorum volebant significare mundum intellectualem seu Angelicum. Sancta, mundum*

coelorum visibilibus. Atrium, orbem terrarum. Mensam cum duodecim propositionum panibus, senario numero sibi oppositis, firmamentum cum duodecim signis Zodiaci, quorum sex septentrionalia, sex istis opposita meridionalia. Candelabrum septem lampadibus ita adornatum, ut è media, tanquam rami è stipite, tres utrinque orientur, septem planetas, quorum medius Sol reliquis sex lucem præbet. Quatuor cortinarum colores quatuor mundi Elementa ipsis denotabant, nempe byssus sive linum Terram, ex qua nascitur. Purpura aquam, unde provenit. Hyacinthus aërem, cui puritate similis est. Crocus ignem, ob ruborem. de quibus partim apud Josephum l. 3. Antiq. c. 5. & 6. partim apud Hieron. tom 3. fol. 61. Quum ergo universam mundi naturam Tabernaculo comprehendendi existimarent, mirum ne cuiuspiam videatur, si idololatraz ex Dei Tabernaculo Saturni Tabernaculum fecerint, τὸ πᾶσαν πνευματικὴν φύσιν τοῦ κόσμου φέρον, universam comprehendentis mundi naturam, ut antea ex Halicarnassæo produximus? Neque hic leviter prætereundum, quod Sabbatho etiam arcana scientiæ Physicæ, id est Saturni arcana contineri Kimchius dixerit. Sabbatho enim magis quam cæteris diebus liberis operam dare solent Hebræi, quia benedicto isto die corporibus & animabus vires restaurari credunt Judæi. Quum Deus Gen. 2. 2. dicitur benedixisse diei septimo, quid ibi est ברכה benedictio? Est, inquit ibi Aben Esra, תוספת טובה, additamentum boni. quodnam vero illud additamentum? ביום הזה תתחדש בנופות דמות כוח החשבון בנשמות כוח הכר והשכל. die illo innovatur in corporibus specis quædam virium in generatione, & in animabus vires cognoscendi & intelligendi. Id vero in Saturni, qui septimi diei præses est, ideoque à Sabbatho שבתאי Hebræis dicitur, honorem redundare, eoque à Judæis referri, liquet ex R. Isaac Caro, qui planetæ Saturni virtutes prædicans, Iseam, inquit, habet facultatem, ut in corporibus robur naturæ supra cæteros dies renovet, ac in portione ejus est vis cogitandi, intelligendi & sciendi mysteria & cultus Domini, est stella seu sydus Israël, ut dicunt omnes Astrologi, & in portione ejus est itidem anima rationalis, & ex portibus terræ domus sanctuarii, & ex linguis lingua Hebræica, & inter leges Lex Israël. Habes hic commentarium in verba S. Stephani. Si enim Saturnus est sidus Israël, si ab eo & generandi & intelligendi vires habent Judæi, si

ad eum & domus sanctuarii, & lingua Hebræa, & lex Israël referenda, merito stellam Saturni nuncupavit Stephanus stellam Dei vestri, & merito domum illam sanctuarii vocavit Tabernaculum Molochi. Additur autem & transferam vos ἐπέκεινα βαβυλῶν, Vulg. trans, Erasmi. ultra Babylonem. Sic Syrus quoque & Arabs. At Beza, ad Babylonis fines. ἐπέκεινα propriè & usitatè est ultra. & hic ponitur pro מרלחא, qua voce Propheta usus est, quæ ut per ad fines vertatur, non satis est conveniens. neque ipsa res id facile admittit. neque enim hic de tribu Judæ agitur, quæ à Rege Babylonis in Babyloniam transportata, intra ejus fines fere constitit, sed de decem tribubus Israël, quarum propheta, Amos fuit, c. 1. 1. quas alloquitur c. 5. v. 4. 5. quæque per Salmanassarem Assyriæ regem ultra Babyloniam in Chalacho, Chabore, Nehargozane, & civitatibus Mediæ collocatæ fuere, 2 Reg. 17. 6. Cur autem Stephanus dixit, ultra Babyloniam, quum Propheta Amos c. 5. 26. dixerit, ultra Damascus? quia Amos peculiarem suo tempore causam habebat, cur longinquam populi migrationem designaturus, ultra Damascus diceret. magnis enim jam cladibus Hazaël Rex Damasci terram decem tribuum affecerat. plurimos interemerat, plurimos in Syriam captivos abduxerat. nec tamen id animos improbi populi domuerat, ut resipiscerent. pergit itaque majorem Propheta calamitatem denunciare, fore ut brevi ultra Damascus longius deportentur. quam longè autem ultra Damascus, res ipsa postmodum demonstravit, quando in fines Mediæ & Armeniæ ultra Babylonem transportati fuere. Stephanus itaque neglecta circumstantia quam spectavit Amosus, rem dicere maluit, quam intendebat Propheta.

VERS. 44. Ἡ σκηνὴ τῆς μαρτυρίας, tabernaculum testimonii. Rectè docet Clar. Beza, sic solere Græcos Interpretes exprimere quod Hebr. dicitur אהל מועד, id est, tabernaculum conditionis, seu tentorium conventus. Addimus, alibi vocari אהל העדות, tabernaculum testimonii, Num. 9. 15. & 17. 23. item מושבן העדות, habitaculum testimonii, Exod. 38. vers. 21. Num. 1. vers. 50 & alibi. Voluerunt ergo LXX Interpretes, idem esse ibi מועד & עדות, quod non usque adeo est incongruum. nam sicut עדות valet cætum, conventum à עד, & testimonium ab עדות, ita & מועד utrumque significare potest. Sæpe enim verba quiescentia prima jod, & media vau signi-

الاشباه التي اتخذوها, *imagines quas feci-*

VERS. 51. ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν, & οὐαῖς. Il-
lud & οὐαῖς, Syrus etiam & Arabs, nec non Æ-
thiopicus legerunt, nec redundat.

VERS. 53. Qui accepistis legem, εἰς Ἀγγέλους ἀγγέλων. Vulg. in dispositione Angelorum. Beza per dispositionem, singul. numero. Eras. per dispositiones, plur. num. Syrus & Arabs per mandatum. Nos quoque Ἀγγελῶν pro mandato, ordinatione & sanctione accipimus. sicut Rom. 13. 2. τῇ ἐξουσίᾳ ἡ ἀγγελία ἀνδρῶν, Dei sanctioni aut mandato restitit. Etli enim Angeli sint Ecclesiae Ἀγγελοὶ, ministri, Hebr. 1. 14. ut tamen Ἀγγελοὶ sit hic idem quod Ἀγγελοὶ, non facile affirmem. Habent enim & ministri Dei suam mandandi auctoritatem, licet ὑποτάκτοι, non δαυτοῦ. Porro εἰς respondet Hebræorum Lamed, quod quia aliquando pro ב in, per usurpatur, hinc alii in dispositione, alii per dispositionem. Nos, servata propria particulæ significatione, ad ordinationes Angelorum. quo sensu dicitur; filius facere ad nutum patris. quomodo & 7 usurpatur Num. 16. 34. נָסוּ לְקוֹלִם, fugerunt ad clamorem eorum, id est, clamantibus ipsis. Sic, accepistis legem ad ordinationes Angelorum, id est, ordinantibus angelis. vel, secundum, juxta ordinationes. id enim Hebræorum ל valet in לְמִנְיָהּ, secundum speciem suam, Gen. 1. 21. לְמִנְיָהֶם, juxta exercitus suos, secundum familias suas, Num. 1. saepe. Syrus & Arabs quoque legerunt in plur. ἀγγέλων. ille enim habet מַלְאָכִים, hic מַלְאָכִים. male ergo Syrum Tremel. & Arabem Junius interpretati sunt. nisi forte codices eorum aut variaverint, aut mendum habuerint. Huic autem loco parallela sunt, ad Galat. 3. vers. 19. ὁ νόμος Ἀγγέλους δι' ἀγγέλων. & Hebr. 2. vers. 2. ὁ δὲ ἀγγέλων λαλῶν λόγος. Horum dictorum hæc videtur esse ratio & veritas. S. Stephanus supra v. 39. dixit Angelum locutum esse cum Mose in monte Sina, eundem nempe qui in rubo ipsa apparuerat, vers. 35. qui quamvis in se Deus, hic tamen κατ' ὁνομασίαν tanquam Angelus Dei, cæterorumque Angelorum præfectus consideratus, è medio Angelorum, qui cum undique stipabant, legem in Sanctuarium, ubi inter Cherubim sedens Deus, è medio Cherubim oracula dabat. Eodem enim modo in monte fuisse actum, inde colli-

gitur, quod tabernaculum struere jussus fuerit ad formam quam in monte viderat. Hinc Ps. 68. 8. quum dixisset, Currum Dei esse vigintimillia, iterata millia Angelorum, in quorum medio sit Deus, addit בְּקִרְיַי סִינַי, Sinai est in sanctuario. ut doceret, sicut olim in Sinai Deus myriadibus Angelorum cinctus, iisque tanquam curribus vectus legem dedit, ita adhuc eandem montis Sinai rationem in Sanctuario obtinere, ubi Deus vehitur curru Cherubim. quandoquidem ergo Lex prodit è senatu Angelorum, cujus præles erat summus ille Angelus Jehovah, merito dixit Apostolus, prolatam esse & ordinatam per Angelos, Stephanus, acceptam esse à populo ad ordinationes Angelorum. idem hic est Ἀγγελῶν ἀγγέλων, quod Dan. 4. 14. גִּזְרֵי עֵינֵי, decretum vigilum, וְאִמְרֵי, & mandatum sanctorum. intelligitur decretum mandatumque senatus Angelici, cui præerat summus Dei filius, respectu cujus idem illud decretum dicitur vers. 21. גִּזְרֵי עֵלְיָא, decretum Altissimi. Atque inde colligi potest causa, cur Apostolus Hebr. 2. 2. 3. Legi Evangelium tantopere anteferat. Etli enim utriusque autor & promulgator fuerit idem Dei Filius, quia tamen legem tulit in forma Angeli, è senatu Angelico, & velatus gloria Angelorum, (quamobrem & inter Cherubim sedens conspicuus non erat) tandem vero caro factus & in carne manifestatus, gloriam præ se ferens, non Angelorum, sed unigeniti filii Dei, Evangelium ipsemet, humanâ voce, habitans inter homines prædicavit, merito Lex Angelorum sermo, Evangelium autem solius filii Dei dicitur.

VERS. 55. Quum autem plenus esset Spiritu Sancto. Syrus quem sequitur Arabs, fide & Spiritu S.

VERS. 57. συνέχοντες τὰ ὦτα αὐτῶν. Vulg. & Beza, continuerunt aures suas. Syrus ὀκράσαντες, obstruxerunt, obturarunt: sive digitum ingerendo in aures, sive ipsam auriculam, infimam dico & molem auris partem quæ αὐλή, cauda Hebræis dicitur, de qua illi sic כָּסַתְי אֹזְנִי מִכָּל דְּבַר שְׁמִיעִי יִכּוּף אֹזְנִי לְחֹכְמָה: quare auris tota dura est, caudicula vero ejus mollis? ut si quis verbum indecorum audiat, inflectat caudiculam intra aurem.

VERS. 58. Et ejectum eum extra urbem lapidabant: testes autem deponebant pallia &c. Libet hic ritum Lapidationis ex Rabbi Mikotfi

B b b b

ad

ad præcept. affirmativum 99 paucis apponere

אומרים חכמים שהאיש נסקל ולא האשה
והיה מבית הסקילה ארבע אמות מקום ושם
מפשיטין את בגדיו רק שמכסין ערותו מלפניו בית
הסקילה היה גבוה שתי קומות ועוד שם ודיו
אסורות ואחד מן העדים דוחפו על מתנו לנפול על
הארץ ואם לא מת מדהיפה זו מנביהין העדים אבן
שהיתה מונחת שם משא שני בני אדם והאחד
משליכה בכוח עליו ואם לא מת רגמיתו בכל ישראל
id est, *Ajunt sapientes, virum lapidatum
fuisse nudum, non faminam. eique quatuor
à lapidationis loco cubitis distant extractas
fuisse vestes, testis solummodo ab anteriori
pudendis. Locus lapidationis altitudinem ha-
bebat duarum staturarum, ad quem reus vin-
ctis manibus ascendebat. illum alter testium
ad lumbos pulsatum præcitem dabat in ter-
ram. ex qua impulsione si extinctus non esset,
elevabant testes lapidem ibidem collocatum,
pondere duorum hominum, quem alter testium
super eum projiciebat. quod si ne sic qui-
dem exspirasset, accessit totus Israël & lapidavit
eum.*

CAP. VIII.

VERS. I. *Σαῦλ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνιδροῦν τῷ ἀντι-
φάσει. Vulgatus, Saulus autem erat consen-
tiens neci ejus. Erasmi, consenserat. Beza, ul-
tro consenserat. Syrus* *فأولاه*

سأولاه, quæ verto, *Saul autem delectabatur & par-
ticipabat in cæde ejus. nempe quum compo-
situm verbum non haberet, duobus expressit,
quod uno dixit Lucas* *ὁ ἀνιδροῦν*. sic & Arabs
كان محبا, erat amans & par-
ticeps. Nihil ergo apud hos Interpretes est,
cur Cl. Beza *ὁ ἀνιδροῦν* verteret, ultro con-
senserat. Ego Syrum secutus verto, una dele-
ctabatur cæde ejus. *ἀνιδροῦν* est delectari. *ὁ* si-
gnificat, eum una cum aliis, de quibus cap.
præcedenti, fuisse delectatum.

VERS. 2. *Συνεβραμύσαντο ὁ δὲ Σαῦλ φάσιν. vide quæ
observavimus supra, ad cap. 5. vers. 6. Addi-
mus hic solummodo הליות הכה, deductionem
mortui ad sepulchrum referri ab Hebræis inter
opera, שאדם אוכל מפירותיהם בעולם הזה והקרן,
קיימת לו בעולם הבא, quorum fructus homo e-
dit in hoc seculo, fors autem ipsi manet in fu-
turo. Sequitur, & fecerunt plantum magnum*

*super eum. quomodo lugere mortuos soleant
Hebræi, videat, qui avidus est, apud Schen-
ckardum de jur. reg. Hebr. c. 6. & apud Schi-
Conchum in Sanhedr. c. 6.*

VERS. 4. *At illi qui dispersi erant, &
Jov. Vulgat. pertransibant. Erasmi, peragrabant.
Beza, peragrabant regionem. Hebræice dicunt
עברו vel הלכו. Syrus & Arabs circuibant. nam
& ἀεργεῖσθαι apud LXX Interpretes usurpatur pro
ἵ λόγον, Vulg. Annunciantes verbum. Beza,
Evanglizantes sermonem Dei. Syrus quoque
& Arabs addiderunt Dei. etsi non sit necessa-
rium. ὁ λόγος enim passim absolute necesse
Dei κατ' ἐξοχήν significat. talia sunt verbum
20. ὁ ἀνιδροῦν ὁ λόγος. & vers. 21. διαγνώ-
σας. & vers. 22. συμπαροῦς ὁ λόγος. In quibus lo-
cis etiam verbum dicere malo quam
necesse est enim λόγος. Hebræorum *דבר* sermo
proprie verbum significat. sermo enim sive
ratio *דבר* potius ipsis dicitur. differunt ut
apud Belgas *woort en reden*. hinc alibi pro
ἵ λόγους est ἵ λόγους. ut ἐγγὺς σε τὸ ῥήμα. Rom. 10.
vers. 8. ὁ ῥήμας ὁ λόγος. vers. 9. ἵ ὁ λόγος. Rom. 10.
ῥήμας. vers. 17. & alibi saepe. & ut 24.
Eph. 5. vers. 26. καὶ ῥήματος τὸ ῥήμα. ut
ἐν ῥήματι.*

VERS. 5. *Philippus autem quum devenisset
in urbem Samariæ. Samaria & regionis & urbis
nomen est. hic urbs ipsa intelligitur, totius
regionis metropolis, ut ex vers. 8. liquet. re-
gionis Israelitici olim sedes, ab Omri *עבר* reg-
is Israelitarum in monte structa, quem à quodam
Semer dicto, emerat, indeque urbem
שומרון, Somron, alias Samaria, vocavit,
ibique regni sedem fixit, quæ antea Thirsa
erat. 1 Reg. 16. 23. alludens autem ad radicem
ejus *עמר*, custodivit Hieron. ad cap. 4. Amos,
dicit Samariam à custodia esse dictam, non
quod custodiant sermones Domini, sed quia
custodes præceptorum ejus se esse jactent. quo
nihil. 1. de hæres. ἐκφυλάττειν τὰς ἐντολάς. φ.
λακας, 24. ὅτι ἐν τῇ φυλάξει τῶν ἐντολῶν ἐν τῇ
ἡ πόλις τῇ φυλάξει αὐτὸς εἶναι. & τὸ νόμον Μω-
σῆος ἀετῶν. Vocantur autem Samariæ, si-
interpreteris, custodes, propterea quod custo-
dum locum in terra obtinebant, aut quod cus-
todes erant constitutionis secundum legem Mo-
duxit, aliique colonis territorium Samariae
influxit Salmanasser Assyriorum rex. 2 Reg.*

17. Funditus autem deletam esse vult ab Assyrio Rabbi D. Kimchi ad 2 Reg. 17. vers. 24. secundum prædictionem Michæ cap. 1. vers. 6. *Ponam Samariam in cumulum agri. repugnantur autem videntur ipsa verba ad quæ commentatur: dicuntur enim colonie possedisse Samariam, & habitasse urbes ejus.* ut ut he habeat, gravissimè hallucinatur Epiphanius, qui l. 1. de hæresibus, quod regi Assyriorum tribuendum erat Salmanassari, Babyloniorum regi Nabuchodonosori, qui dudum post vixit, tribuit. & fœdus etiam, quod eo tempore Efram scribam mislum dicar, qui Assyrios, quos leones devorabant, legem in Samaria doceret. Hanc urbem ab Hyrcano fuisse funditus deletam, docet Josephus Antiq. l. 13. c. 18. verba ejus sunt, Ἰσραὴλ τοῦ πλὴν ἐλῶν, ἐν αὐτῇ πολιορκήσας, ὅσα ἡκέεσθαι μόνω τῷ, ἀλλὰ καὶ πῶσαι αὐτῷ ἡφάνισεν, ὁπλίαντος τοῖς χειμαρῶσι πῆσας. Διὰ τοῦτο καὶ αὐτῷ, ὥστε εἰς καὶ ἐκείνας ἀπεκρίσθαι, πρὸς σημεῖα τῶν χειμαρῶν πρὸς πλὴν αὐτῷ ἀφελαιο. Hyrcano non suffecit, urbem, post annalem obsidionem, cepisse, sed & torrentibus inundatam totam funditus delevit. effosam enim eam in alveos torrentis injectit, ut indicia etiam urbis penitus sublata essent. Eam restituit, vehementerque ornavit, atque in honorem Augusti sive τῶ Σεῦστος Sebasten appellavit Herodes, l. 1. de bell. Jud. c. 16. Dicta quoque fuit Josepho Mareone, l. 8. Antiq. c. 7. & Mamortha Plinio, Hist. Nat. l. 5. c. 13. Libet hic quoque ex Josepho de bel. Jud. l. 3. c. 4. territorii conditionem proferre. ἡ Σαμαρείτις, inquit, χώρα μετὰ μὲν τῇ Ἰσδαίας ἐστὶ, καὶ τῇ Γαλιλαίας. ἀρχομένη γὰρ ἀπὸ τῆ ἐν τῇ μεράλῳ πεδῶς κειμένης γνοίας ὀνομαζώμενης, ἀπὸ τῆς ἀπὸ τοῦ πεδίου ὀνομαζώμενης. Φύσιν δὲ τῇ Ἰσδαίας κατ' ἕξιν διαφόρων. ἀμφὸς τε γὰρ ὄρεσιν καὶ πεδίοις, εἰς τε γαυρὰν καὶ μαλθακὴν, καὶ πλούφωροι, κατὰ τὸν ὄρειον τε καὶ ὀρειῶς ὄρειναι καὶ ἡμέροι μεσῆ. περὶ τὴν ὀρειῶν γὰρ εἰς αἶμα μὲν φύσις δακτυλῆς, δύστην δὲ τῶ πεδίου. γλυκοὶ δὲ αἶμα πᾶν ἀναστροφῆς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀράδης, τῶ ἀλῆν πεδίου, ἢ παρ' ἀλλοῖς γαλαζοφύοις. μέγιστον γὰρ μὲν περικμηρον δρεπῆς καὶ ὀβελίας, τὸ πλεονεχὲς ἀνδρῶν ἐκατέρωθεν. id est, Samaritis autem regio, inter Judæam quidem & Galileam sita est. incipiens enim à vico in planicie posito, cui nomen est Ginæa, in Acrobateziam definit toporchiam. sed naturanihil à Judæa difcrepat. Ambæ enim montosæ sunt & campestræ, agrosq; colendo molles atque feraces, nec non arboribus plenæ: pomisq; tam sylvestribus quam mansuetis abundanti. etsi enim natura non sint admodum irriguæ, compluunt tamen abundè. dulces autem per eas

supra modum aquæ sunt, bonique graminis
copiâ, præter alias earum pecora lætis abun-
dant. quodque maximum virtutis atque opu-
lentiae specimen est, utraque viris referta est.
Non abs re visum fuit hæc referre, quia est
ubi vicinitas similitudoque Samariæ & Judææ
locis quibusdam lucem adferunt. Nec indig-
netur lector, si *in præcedo* hic etiam adferamus,
quod Hieronymus in commen. ad Ezech. 9.
4. tradit, *Antiquis Hebræorum literis us-*
que hodie Samaritanos uti. quod quatenus
verum sit, alterius loci est examinare. Sed quod
addit, *extremam Thau literam apud eos ha-*
bere similitudinem crucis, quæ in Christianorum
frontibus pingitur, & frequentimanus inscrip-
tione signatur, verum non est, si modo ean-
dem habemus hodie Samaritanorum scriptu-
ram, quæ fuit tempore Hieronymi. Jam enim
Thau sic pingunt **N**. At Æthiopes habent
quoddam **T**e, quod pingitur ✕, & verè cru-
cis figuram representat.

VERS. 6. Προσέειχον δὲ οἱ ὅχλοι πῶς λεγομένης
 ἰσὺ φιλιππῶ ὁμοθυμαδόν. Vulg. & Erasmus. *Inten-*
debant autem turbæ iis quæ &c. Beza. *atten-*
dabant ea quæ &c. Syrus, *Attendebant cum*
& obediebant omnibus quæ dicebat. duabus
 vocibus expressit illud προσέειχον, ut doceret,
 plus eo contineri quam simplicem attentionem.
 plura de hoc verbo vide infra ad v. 11. Syrus
 & Arabs omittunt ὁμοθυμαδόν. Vulgatus con-
 junxit cum sequentibus, quasi legisset, ἐν τῇ
 ἀκτῇ αὐτῆς ὁμοθυμαδόν. sic & Erasmus. quibus
 tamen exemplaria, quæ penes me sunt, non
 faverent.

VERS. 7. πολλῶν γὰρ ἔχόντων πνεύματα αἰσθα-
 ςατα, βοῶντα μερῶν. φωνὴ ἐξήρχετο. videantur
 in locum hunc notæ Cl. Beza. quibus addi-
 mus, fervari posse constructionem, si verta-
 mus, multis enim habentibus spiritus im-
 mundos, clamantes magna voce exi-
 bant.

7. ^{7.} ^{abberrarunt in vino, lxx} ^{ver-} ^{terunt} ^{ἐξέστησαν διὰ τὸ οἶνον.} Beza, & ^{gentem Sa-} ^{marie} ^{obstupefecerat,} id est, ^{התמה,} admira-
bundos, attonitos & obstupefactos reddiderat.
id quoque apud lxx est ^{ἐξέστησαν.} ut & ^{התמהו},
^{ἐκστασι.} unde etiam Syrus v. 11, ^{ἐξέστασαν}
veritē ^{אתמה} Erasmus, ^{dementaverat,} id est,
^{התמהו.} sicut Job. 12. 17. ^{השופטים ידלו.} lxx,
^{κρίται τῆς γῆς} ^{ἐξέστησαν,} ^{judices terra} ^{dementavit}
Bbbb 2 pos.

pollis etiam vertere, & gentem Samariae parvi-
dam reddiderat, ita ut quisque eum metue-
ret. Hebraicè דָּרַדְרָה id enim quoque Græ-
ci Interpretes per εἰς ἑσθλα non raro red-
dunt.

VERS. 10. οὗτος ἐστὶν ἡ δυνάμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. Vulg. hæc est virtus Dei quæ vocatur magna. unde habeat quæ vocatur, nescio. Syrus & Arabs non agnoscunt. Æthiopicus pa-
raphrastice ut solet vertit, dicentes ei, virtus Dei magna tu vocaris.

VERS. 11. ὃ προσέειπεν. Beza, quem at-
tendebant. Vulg. & Erasmi, cui auscultiabant.

Syrus, ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ. Tremel. & Boder. & acquiescebant illi. verte

& obediebant ei. nihil aliud est ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ.

ponitur passim pro ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ. inde

ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, obedientia.

ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, inobedientia. rectè

vero Syrus illud προσέειπεν non tam de aurium
quam mentis attentione intellexit. sensus est,
mente sua adhærebant ei, dictis fidem habentes,
adeoque docenti ac jubenti obediebant ac
morem gerebant. ratio additur, quia diu præ-
stigiis suis attonitos eos reddiderat. Arabs eod-
em prorsus modo intellexit & vertit ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ.

Nec aliter phrasin Lucæ intellexit Budæus,

qui προσέειπεν ait interdum significare ausculto,

obtempero. & hunc ipsum locum citat. de quo

videantur plura apud H. Steph. qui rectè ad-
dit, verbum hoc etiam de eo dici, qui fida-

liquem observat ut spem suam & fiduciam in

eo collocet. quod & huic loco optimè qua-
drat. ut & quod ex Budæo subiungit, προσέειπεν

interdum esse, applicare se ad aliquem,

sectatorem ejus se præbere. est sane ubi LXX

Interpretes ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, adherere, per προσέειπεν ver-
tunt. quod hic non est aspernandum, ut &

quod versu præcedenti Syrus transtulit ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ.

& inclinati erant versus il-
lum, quod non male Tremel. & dediti erant

ei.

VERS. 13. Εὐχάριστο. Vulgatus, stupens
admirabatur. videtur legisse, εὐχάριστος ὁ θεός.
ita sane Syrus, Arabs, & Æthiopi-
cus. Etsi Æthiopici exigua hic ratio sit
habenda, quia synonymis passim gau-
der.

VERS. 15. οἱ ἄγγελοι καὶ οἱ ἄνθρωποι, qui cum
descendissent. sic Syrus quoque & Arabo-
thiopicus. At Vulgatus, venissent, exstiterunt. ut & Æ-

thiopicus.

VERS. 16. οὐκ ἔτι ἐπὶ τῷ ὄρει ὡς ἐπὶ τῷ ὄρει
περιπατοῦντες. Vulgatus, nondum enim in quomodo
illorum super venerat. Erasmi & Beza, illegit-

su erat. Æthiopicus, descenderat. Syrus
plicitur erat. Arabs واحد على واحد, non erat delapsus super quemquam

rum, vel non resederat aut manserat. utram-

que enim significationem habet utram-

que enim significationem habet utram-

ut & Syrorum ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, quo de Spiritu S. ubi

est Syrus pro ἐν τῷ, Act. 10. 44. & 11. 15.

alibi autem pro οὐκ ἔτι ἐπὶ τῷ ὄρει, residere,

habitare, Joh. 1. 14. Act. 2. 26. Plane sicut

Hebræi de Spiritu S. & gloria Dei interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

utuntur ܐܢܬܐ ܕܢܐܬܐ ܕܥܠܝܐ ܕܥܠܝܐ, ut Ezech. 11. 5. interdu-

secundo Darii, & deinceps. credebant autem fore, ut per Messiam hæc omnia restituerentur. Hinc phrasæ hæc, Spiritus S. nondum erat, Joh. 7. 39. ne audiremus quidem an Spiritus S. sit, Actor. 19. 2. & hoc loco, nondum in quemquam eorum illapsus fuerat Spiritus S. etsi jam in Christum credidissent, quod sine Spiritus S. præsentia & operatione fieri non poterat. Sed intelligitur Spiritus iste propheticus, qui ab initio templi secundi deificerat inter Judæos, jam autem, & longe uberius restituebatur per J. Christum. Erat autem Vulgata quoque Hebræorum sententia, Spiritum istum S. quem diximus non residere nisi in laetis hilaribusque mentibus. quare illud Gen. 45. 27. וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב, & revixit Spiritus Iacobi, quum nempe vitam gloriamque Josephi rescivisset, Onkelus interpretatur, וַתְּחִי רוּחַ קִדְשָׁא עַל יַעֲקֹב, & resedit Spiritus S. super Iacobum. in eandem sententiam Jonathan וַתְּחִי רוּחַ נְבוּאָה לְיִסְרָאֵל חֲתָלָת בְּנֵי בְעֵרָן דְּבִינֵי יָהּ יוֹסֵף וְחַבְתָּ עֲלֵי יַעֲקֹב, & resedit Spiritus prophetiæ, qui sublatus fuerat ab eo, quo tempore vendiderant Iosephum, reversusque est super Iacobum. Idem contigit hisce Samaritanis, in quos tum demum Spiritus S. est illapsus, quum jam fide in Christum, & manuum Apostolicarum impositione essent exilarati.

VERS. 18. Quum autem conspexisset Simon &c. Labet hic referre, quæ de Simone hoc tradidit Theodoritus Episcopus Cyri in hæreseon Epitome. Verba ejus Latine sic reddidimus. Simon Samaritanus Magus primus hæreseon autor extitit. Hic Gitta oriundus, quod Samariæ est oppidum, & præstigiis quammaximè valens, primum quidem miraculis quæ edebat persuasit multis se sequi, divinamque quandam potentiam appellare. Ubi vero postea Apostolos vidit vera reapse & divina præstare miracula, suisque assecclis spiritus gratiam largiri, eandem postulari ab ipsis potestatem impetrare, postquam autem magnus Petrus pessimam ejus mentem deprehendisset, & respicientiæ pharmanis sanatu difficillima animi vulnera curare jussisset, protinus ille ad pristinam rerum malarum molitionem rediit. reliquaque, quæ jam salutaria semina exceperat, Samariæ, ad eos excurrit qui nondum ab Apostolis exculsi essent, ut fascinationibus suis capti faciles seducens, suisque alligans fabulis, à suscipiendis S. Apostolorum dogmatis averteret. Sed divina gratia magnum Petrum

adversus hujus furorem armavit. qui insequens eum, abominandam ejus doctrinam, nebulae cujusdam instar & caliginis, dissipavit, veræque lucis radios protulit. Homo tamen inselicitissimus, etsi palam convictus, adversari veritati non destitit, donec sub imperio Claudii Cæsaris Romam venit. ubi usque adeo Romanos præstigiis suis stupefecit, ut & ærea columna eum decorarent. At delatus ad D. Petrus denudavit eum rursus, alis fallacie. quum enim ad miraculorum certamen eum tandem provocasset, quidque inter divinam gratiam & præstigiis interfit ostendisset, inventibus omnibus Romanis, ex altissimo eum loco vi precum suarum præcipitem egit, ac miraculi spectatores ad salutem adduxit.

SIMONIS HÆRESIS.

Hic, fabulam ejusmodi commentus, infinitam quandam supposebat potentiam, quam Universitatis rerum radicem vocabat, atque Ignem appellabat, cui duplicem inesse operationem ajebat, manifestam unam, alteram latentem. mundum autem esse ingenuum: genitum vero ex manifesta ignis operatione, ex qua primum tres syzygiæ sint præmissæ, quas etiam radices appellabat. Et primam quidem nominabat, mentem & ingenium. alteram, vocem & intencionem. tertiam, ratiocinationem & cogitationem. seipsum vero infinitam nuncupabat potentiam, qui Judæis ut Filius apparuisset, ad Samaritanos ut Pater venisset, inter reliquas Gentes ut Spiritus S. degeret. Aliam porro quandam in lecto stantem feminam cognomine Helenam, domesticam sibi fecit, quam primam suam intencionem esse ajebat, & matrem Universitatis rerum appellabat, per quam & Angelos & Archangelos fecisset. Ab angelis conditum esse mundum, qui postea eum, Helena isti invidentes, apud seipsos detinuerint, quod ejus nolent opera vocari. atque idcirco eam in multa muliebria corpora introduxerint, in illam etiam Helenam, ob quam Trojanum contigit bellum, ob hanc eandem se quoque descendisse, ut & illam ab injectis vinculis liberaret, & hominibus per sui cognitionem salutem largiretur. descendisse autem mutata forma, ne ab Angelis res creatas administrantibus agnosceretur. In Iudæa apparuisse ut hominem, quum homo non esset, & passum, quum nequaquam sit passus. Prophetas Angelorum ministros esse factos, quorum assecclas esse noluit, quotquot in se crederent, nec legum horrere minas, sed facere tanquam

liberos quacunque vellent. non enim per bona opera obtenturos salutem, sed per gratiam. quamobrem hujus sectæ homines quamvis audebant petulantiam, variisque utebantur incantationibus, amatorias fabricantes illecebras, aliaque præstigiis propria, veluti divina obeuntes mysteria. Illius imaginem formæ Iovis fabricabant, Helenæ specie Palladis. His suffebant, & libabant, velutique Deos adorabant, Simonianos seipsos appellantes. Ex amarissima hac radice pullularunt Cleobani, Dositheani, Gortheni, Masborhei, Adrianistæ, Eutychetæ, Kanistæ. qui tamen exiguas solummodo impiæ istius hæreseos mutationes commenti, paucillum durarunt, perpetuæque oblivioni sunt traditi. Hactenus ille de monstro isto hominis.

VERS. 21. Non est tibi portio neque fors, ἐν τῷ λόγῳ τέτοιᾳ. Syrus & Arabs in hac fide. Æthiopicus, ob hunc sermonem tuum, quasi διὰ τὸν λόγον τέτοιον. quod prorsus non laudo. Vulgatus, in hoc sermone. Erasmus, in hac ratione. Beza melius, in hoc negotio. & rectè annotat דבר Hebræis de quavis re dici. Sic λόγος pro re, Rom 9. 28. & alibi. hinc interpretor, in hac re, nempe in dono Spiritus S. Tu potestatem tibi tribui cupis, etiam aliis donandi Spiritum S. Absit. nam ne ipse quidem portionem ullam habes in hac re.

VERS. 22. Ἡ ἡννοία καὶ καρδίας σου. Vulg. & Eras. Cogitatio cordis tui. Beza, machinatio. Hezychius, ἡννοία, ἡννοῦμα, studium. sic rectè vertas, ut remittatur tibi studium cordis tui, id est, id quod cor tuum intendit & molitur. Drusus in Præteritis ait Hebraicè dici מומת לבך, quæ Græcis Interpretibus ἡννοία καὶ ἡννοία. ἡννοία pro מומת lego, sed semper in bonum. at per ἡννοία nusquam ab illis vocem Hebræam redditam invenio. Interim non nego, quin hoc loco vafrum commentum hac voce significetur. unde Syrus תבן לבך, fraudulentia cordis tui. & eodem sensu Arabs غش قلبك. Æthiopicus חלין לבך אכוי, cogitatio cordis tui mala.

VERS. 23. Eis ἐν ὅλῳ καρδίας. Syrus כבבא, Tremel. & Boder. in Paril. in felle enim amaro. fel Syris כבבא dicitur Matth. 27. vers. 34. ut & Arab. ممرارة, qua voce hîc usus est Arabs de Simone. Hebræis etiam מררה כבבא autem Hebræis ut & كبد Arabibus hepar est. unde & hoc

loco Boder. in Reg. siquidem in hepate amaritudinis. nec aliam significationem exhibet Lexic. Syr. Arab. ubi كبد حمار و حش, hepar asini sylvestris. sic & Ferrarius كبد, jecur; hepar, f. g. & hunc ipsum locum citat. ubi miror scribi per vocalem primam, quum omnes editiones hoc loco habeant vocalem secundam. quæ interpretatio si recta est, videtur Syrus per amaritudinis intellexisse fel, per καρδίας autem nempe vesiculam & ipsum hepar quo ea continetur. quod non adeo ineptum videri debet. nam & H. Stephanus ex Polluce videri debet. etiam dici ἐν ὅλῳ καρδίας, vasculum quo

bilis aut fel continetur. vel fortassis كبد, jecur est. at ut hîc scribitur كبد, fel. exspecto ut hîc & alibi à doctioribus edidat. Textus autem Græcus sic habet, ἐν ὅλῳ καρδίας, & σύνδεσμον ἀδικίας. Interpretes accipiunt eis pro ἐν, in. quod fa-teor alibi necessarium esse. an hîc sit, dubito. potest enim eis Hebraïsmum continere, qualis est Esa. 1. 31. לְיָדוֹן וּפְעוּלָתוֹ הָיְתָה כְּעֵרָתוֹ, qualis & erit fortis in stupam, id est, stupra, & opus ejus in scintillam, id est, scintilla. qualia sunt in N. T. ero tibi eis πάτερ, scintilla. qualia id est, pater, & tu mihi eris eis υἱός, in filium, id est filius. Sic hoc loco, eis ὁ πάτερ, & colligationem iniquitatis a deo te esse. ἐμφανιστέος sanè dicit Lucas, esse merum fel amaritudinis, quam in scintillatione, Eras. in colligatione, Beza, in nexu iniquitatis. alludi autem arbitror, quoad prius membrum, ad Deut. 32. 32. עֵבְרוּ עִבְרֵי רָאשׁ, LXX ἡ σαφὴς αὐτῶν σαφὴς ἡ καρδία, βότρυς καρδίας αὐτῶν. hinc καρδίας junxit Lucas. vel ex Deut. 29. 18. quoad alterum membrum, ad Esa. 58. 6. פָּתַח חַרְצֻבוֹת רִשְׁעוֹ, LXX, ἀνέ πάντες σύνδεσμον ἀδικίας.

VERS. 26. Surge & vade ἐξ ἐμεῖς, Vulgatus, Syrus, Eras. Beza, versus Mercedem. Arabs & Æthiopicus, tempore Mercedis. Illi quò, hî quando jubetur ire doceri existimarunt. καὶ ταπε de tempore usurari, & respondere quæstioni quando, vide 2 Tim. 4. vers. 1. Apoc. 22. vers. 2. Act. 27. vers. 27.

VERS. 27. Εὐαγγελιστῶν. Hebraicè מְרִים, etiam uxorato

uxorato tribuitur, ut Potipharo. itaque non castratum semper designat. non raro à Chaldaeo vertitur רבא, *magnas, princeps*. In plurali רורבין, *principes*. LXX *duces*, Jer. 34. 19. Syris sane non à corporis vitio, sed ab officio dicuntur מוסמין, *fidi*, quorum fidei res principum sive publicæ sive privatæ committebantur. singulare absolutum non est מוסמין, *fidelis qui credit*, sed מוסמין, *fidus, cui creditur*. Eunuchus huic nomen fuisse Indich, testatur apud Damianum à Goes Zaga Zabo regis Æthiopum legatus. verba ejus sunt: *Nos ferme prius cæteris Christianis omnibus, baptismum ab Eunuchis Candacis reginæ Æthiopiæ, cui nomen erat Indich, accepimus*. Addit autem Æthiopicus Interpres, quod nulla exemplaria habent, fuisse hunc Eunuchum מנכר, *præfectum urbis Gaze*. Plinius l. 6. c. 29. docet, Candacem fuisse nomen reginæ, quod multis annis ad reginas transierit. Huic quidem proprium fuisse nomen Lacasa, Catalogus regum Æthiopiæ, quem Marianus Reatinus Grammatica suæ Æthiopiæ subjunxit, asserit. etsi perexigua catalogo isti, quippe fabulis ineptisque refertissimo, fides adhibenda sit.

VERS. 29. *κολληθήσῃ τῷ, æquali*. Vulg. & Eras. *adjuuge te ad currum istum*. Beza *proximè adjungitor*. Syrus *adhere*, quasi affixus & agglutinator currui. id propriè valet vox Græca. Hebraicè *דָּבַסְתָּ לְרֶכֶבָּהּ*, eo nempe sensu, quo Booz dicebat Ruthæ, c. 2. 8. *אֲדָבֶכָהּ כְּרֶכֶבָּהּ*, quorum sensus non tantum est, *adjuuge te hic puellis meis*, sed *adhere eis*, maneat adjuncta, ne ab eis discedas. Ita hoc loco sensus est, *maneat adjunctus currui*, euntem comitare, ne ab eo discedas. malim vertere, *sequere currum*, quam *adjuuge te currui*. Sicut Ruth. i. v. 8. *וָרוּת דָּבַקָה בָּהּ*, Ruth autem adhæsit ei, LXX *αἰτῶν αὐτῇ*. At rectissime Syrus. & cum eo Arabs *لَتَمَّ الْمَرْكَبَةَ*, *adhere currui*. sic & Æthiopicus, *הָלַךְ לוֹ שָׂרָה*, *adhere huic currui*, vel sequere hunc currum. alibi enim pro *αἰτῶν*, ut Luc. 10. 11. de pulvere adherente pedibus, alibi pro *αἰτῶν* usurpatur תָּלוּ, ab Hebr. תָּלָה, *suspendit*, quasi dicas, *suspensum adherere*.

VERS. 32. *ἦ ὁ πεινῶν αὐτὸς ἢ καὶ σὺν αὐτῷ*. Syrus illud *ἐν τῇ πεινῶν αὐτὸς* junxit præcedenti versui, ut & Æthiopicus. pro cæteris habet *בְּיָמָיו שָׁכַח לֵבָיִם*, *ex inclusione & ex judicio abductus est*, nempe ad verbum expressit illa Prophetæ *מִעֶזְרִי וּמִשְׁפָּטִי לֶקַח*, sed separare non debuit, quæ LXX Interpretes, quos ad amissim secutus est Lucas, conjungere. *πεινῶν*, *humilitas*, est illa depressio qua in sepulchrum detrusus, veluti in carcere conclusus ac detentus fuit. illud valet Hebræorum *עָצָר*, *conclusio, detentio*. Variarunt autem constructionem, quasi scriberetur *לֶקַח מִשְׁפָּטִי לֶקַח*, sed nulla sensus variatione. sive enim dicas, *sublatus est è judicio*, sive *judicium ejus sublatum est*; idem dicis. Æthiopicus, *sublatus est in judicio suo*.

VERS. 36. *ἦλθον ἡ τὴν ὕδωρ*. Venerunt ad aquam quandam. De hoc loco sic Hieronymus de Locis Hebraicis. *Betsur, in tribu Juda, sive Benjamin, & est hodie Bethsoron vicus euntibus nobis ab Elia Chebron in vicesimo lapide, juxta quem fons ad radices montis ebulliens ab eadem in qua gignitur sorbetur humo*. Et Apostolorum Acta referunt; Eunuchum Candacis Reginæ in hoc esse baptizatum à Philippo. Hactenus ille. Hebraicè dicitur

Argumentum autem Scripturæ. Melius Vulg. & Beza, *locus autem Scripturæ*. Quod autem Hebraicè id פֶּרֶשֶׁה dici vellet, non abs re videtur improbare Cl. Drusius; tum quod sectio Prophetica non diceretur פֶּרֶשֶׁה; sed הפטרה, tum quod פֶּרֶשֶׁה magnam diceret sectionem, quales quinquaginta tres universo Pentateucho comprehenduntur. פֶּרֶק potius dicerem, quæ capitum, minorumque sectionum appellatio est. aut פֶּסוּק potius, quo nomine Syrus hic usus est, significatque pausam, non modo quæ unum versum finit, sed & quæ integram sententiam, ubi certæ cujusdam materię complexio continetur, & ab aliis abscinditur. Estque idem quod Arabs optimè vocavit فصل, *sectio Scripturæ*. Exempli gratia, primum caput Matthæi habet duo فصل, *sectiones*: prima continet genealogiam Christi, altera ejus nativitatem. tales sectiones Euangelium Matthæi Arabicum habet centum & unam. Græci vocant *ῥηματι*, suntque breviora quædam capita, secundum materiam distincta.

VERS. 33. *ἐν τῇ πεινῶν αὐτὸς ἢ καὶ σὺν αὐτῷ*. Syrus illud *ἐν τῇ πεινῶν αὐτὸς* junxit præcedenti versui, ut & Æthiopicus. pro cæteris habet *בְּיָמָיו שָׁכַח לֵבָיִם*, *ex inclusione & ex judicio abductus est*, nempe ad verbum expressit illa Prophetæ *מִעֶזְרִי וּמִשְׁפָּטִי לֶקַח*, sed separare non debuit, quæ LXX Interpretes, quos ad amissim secutus est Lucas, conjungere. *πεινῶν*, *humilitas*, est illa depressio qua in sepulchrum detrusus, veluti in carcere conclusus ac detentus fuit. illud valet Hebræorum *עָצָר*, *conclusio, detentio*. Variarunt autem constructionem, quasi scriberetur *לֶקַח מִשְׁפָּטִי לֶקַח*, sed nulla sensus variatione. sive enim dicas, *sublatus est è judicio*, sive *judicium ejus sublatum est*; idem dicis. Æthiopicus, *sublatus est in judicio suo*.

VERS. 36. *ἦλθον ἡ τὴν ὕδωρ*. Venerunt ad aquam quandam. De hoc loco sic Hieronymus de Locis Hebraicis. *Betsur, in tribu Juda, sive Benjamin, & est hodie Bethsoron vicus euntibus nobis ab Elia Chebron in vicesimo lapide, juxta quem fons ad radices montis ebulliens ab eadem in qua gignitur sorbetur humo*. Et Apostolorum Acta referunt; Eunuchum Candacis Reginæ in hoc esse baptizatum à Philippo. Hactenus ille. Hebraicè dicitur

VERS. 32. *ἦ ὁ πεινῶν αὐτὸς ἢ καὶ σὺν αὐτῷ*. Syrus illud *ἐν τῇ πεινῶν αὐτὸς* junxit præcedenti versui, ut & Æthiopicus. pro cæteris habet *בְּיָמָיו שָׁכַח לֵבָיִם*, *ex inclusione & ex judicio abductus est*, nempe ad verbum expressit illa Prophetæ *מִעֶזְרִי וּמִשְׁפָּטִי לֶקַח*, sed separare non debuit, quæ LXX Interpretes, quos ad amissim secutus est Lucas, conjungere. *πεινῶν*, *humilitas*, est illa depressio qua in sepulchrum detrusus, veluti in carcere conclusus ac detentus fuit. illud valet Hebræorum *עָצָר*, *conclusio, detentio*. Variarunt autem constructionem, quasi scriberetur *לֶקַח מִשְׁפָּטִי לֶקַח*, sed nulla sensus variatione. sive enim dicas, *sublatus est è judicio*, sive *judicium ejus sublatum est*; idem dicis. Æthiopicus, *sublatus est in judicio suo*.

citur בית צור. domus rupis. ostenditurque in mappa Judaica inter Jerusalem & sepulchrum Rachelis, Meridiem versus vergens.

VERS. 37. Notis Cl. Beza addo, hunc quoque versum apud Æthiopicum Interpretem totum deesse.

VERS. 40. Εἰς Ἀζωδόν. Sic LXX & Josephus vocant Ἀζωδὸν Asdod Philistæorum. de qua Benjamin in Itinerario edit. Leyd. pag. 51.

ומשם ב' פרסאות לפלשתיים להחריב את בה יהודים (nempe à Jafne) sunt duæ parasangæ ad Palmis, quæ est ipsa Asdod Philistæorum jam vastata. nec est ibi ullus Iudeus. Azoto profectus est Philippus Cæsaream, quæ urbs quoque est ad mare Mediterraneum, ante Turris Stratonis vocata, sed quam Herodes restauratam vehementerque ornatam, in gratiam Cæsaris Cæsaream vocavit. vide Jos. de bell. Jud. l. 1. c. 16. de hac urbe sic Benjamin in Itinerario, ומשם ששה פרסאות לשוריא היא גז אשר לפלשתיים ושם כמו עשרה יהודים ומתים מתים הם היהודים השומרונים הנקראים שכרשנים ודיה עיר יפה ושובה כאד על הים מבנין קיסר אינפרדור המך: inde sex parasangis abest Sisaria, dicta quondam Gad Philistæorum: ubi decem circiter Iudei, & Cuthæi ducenti. Hi sunt Iudei Schomronitæ, qui vulgo Samaritani dicuntur. urbs ipsa pulcherrima est ac elegantissima, ad mare sita, structura Imperatoris ac regis Cæsaris, & vocavit nomen ejus Cæsaream. ubi observandum, שוריא, Sisaria corruptam vocem esse ex Cæsarea. deinde errare Benjaminem, quod Cæsari tribuat structuram urbis, quæ Herodi ascribenda. multo autem magis, quod hanc antiquam Philistæorum Gad (pro גז scribendum erat גת) esse asserat. Est enim Gath Philistæorum prope Bethsemes in tribu Dan, quam sequitur Septentrionem versus tribus Ephraim, tribus Manassis, in cuius extremo est Cæsarea. Sic passim solet, etiam turpissimè hallucinari Benjamin. pulcherrimam autem & elegantissimam fuisse, testatur quoque Josephus allato loco. qui & lib. 3. c. 14. ait, esse Judææ maximam civitatem, & quæ majorem incolarum partem Græcos haberet.

CAP. IX.

VERS. 1. Saulus autem adhuc, ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόβου, Syrus & Arabs, plenissimum. quasi pro ἐμπνέων legissent ἐμπνέων, aut

existimarunt, metaphoram desumptam ab eo qui repletus spirat crebro & anhelat. Est autem ἐμπνέων ἀπειλῆς constructio, qualis Jos. 10. 40. & πᾶν ἐμπνέων ζωῆς ἐξωλεθροῦσεν, & on. ne spirans vitam exterminarunt. Petiit autem literas Damascus terendas ad synagogas. ex eo colligi potest, quod Josephus fuerit, Jud. l. 2. cap. 25. narret, sub Nerone de bel. cenos in sua urbe decem Judæorum Damasbat, inermes oppressisse collectos forte habetur Benjamin in Itinerario, suo tempore fuisse adhuc Damascus tria ferme Israëlitarum millia, atque inter eos תלמידי חכמים, discipulos sapientum, id est, Phariseos, qui oralem saginem amplectentes, ac sapientum leges institutaque tenentes, discipuli sapientum audiebant. præterea ducentos תלמידי קראין Karæis, quineglectis traditionibus soli Scripturarum adhærebant. itemque Cuthæos sive Samaritanos quadringentos, qui pacem quidem inter se colerent, connubia autem non jungerent. De urbis autem situ conditioneque non jungerent, legat eundem Benjaminem. Conditorum ejus fuisse Usem חַי אַרָמִי Arami filium, Semi nepotem, testatur Josephus Antiq. l. 1. c. 7. & Hietatem enumerat. at paulo post agens de Damasco Eliezere Abrahami verna, addit, Ab hoc ajunt Damascus & conditam, & nunc cupatam fuisse. Interpretatur autem דָּם sanguinis poculum, nunc sanguinem bibent, à דָּם sanguis & שָׁקָה bibit. memoranda sunt, & huc pertinentia verba in Commentar. ad Ezech. cap. 28. Si Damascus, inquit, interpretatur sanguinem bibens, & Hebræorum vera traditio est, campum in quo interfectus est Abel à parricida Cain fuisse in Damasco: unde & locus hoc insignitus vocabulo sit: juste & Paulus post interfectionem Stephani, prius in Christo martyr, perrexit Damascus, ut credentes in Christo duceret victos Hierusalem. ut scilicet eodem in loco erga Abelis imitatores Cainis imitaretur opera. alibi autem ait, à quibusdam interpretari sanguinem cili, à דָּם & שָׁקָה.

VERS. 3. Circumsudit eum lux è caelo. Solus Æthiopicus addit, hoc factum tempore meridiei.

VERS. 5. Ego sum Iesus quem tu persequeris. Durum tibi fuerit contra stimulum calcitrare. Hæc & sequentia apud Æthiopicum sic leguntur, Ego sum Iesus. Nazareus.

pam in Græcis reperisse. Nos tamen in tribus editionibus reperimus. & in textu Chrysostomi, apud Syrum item, Arabem & Æthiopicum, cum quibus consentit Vulgatus. ac res ipsa postulat.

VERS. 29. Εἰλάλι π. Vulgatus, loquebatur quoque Gentibus. Negat Cl. Beza, se in ullis Græcis codicibus reperisse illud Εἰς ἔθνησι, gentibus. addo, Syrum quoque & Arabem ignorasse. habet autem Æthiopicus. Sequitur, & disputabat πρὸς τὰς ἑλλήνας. Vult doctiss. Interpres, & hic & Act. 6. 1. intelligi proselytes, Græcos origine gentiles, sed per circumcisionem Judæos factos. Assentior potius Syro qui hic vertit

Διδάσκοντες τοὺς Ἰουδαίους, cum Judæis qui norunt

Græcè, id est, qui origine essent Judæi, sed Græcè loquerentur, & Græcanica bibliorum versione uterentur, quia erant ἑλληνιστῆς ἢ ἑλλήνων. Fuisse autem, qui lingua Græcā in synagogis administranda esse sacra contenderent, adversus alios qui sola id Hebræa fieri vellent, liquet ex constitutione 146 Justiniani de Hebræis, qui priorum sententiam decreto stabilivit. videat ibi cui otium & animus.

VERS. 30. Deduxerunt eum Cæsaream.

Solus Syrus addit ἡ νύκτι, nocte. Intelligitur autem non maritima illa, quæ & turris Stratonis, de qua supra c. 8. vers. 40. Sed Cæsarea Philippi, circa montem Libanon ad confluentem Jor & Dan, ubi Jordanes originem ducit. quæ olim Lachis, deinde Dan appellata fuit. de quo Jud. 18. cujus pomæria quum Rex Agrippa protulisset, mutato nomine in honorem Neronis vocavit Neroniada, quæ antea Cæsarea Philippi dicebatur. Josephus l. 20. Antiq. c. 8.

VERS. 31. Εἶχον εἰρήνην εὐαγομένην, & πορεύμενοι τὰς πόλεις ἔκρυψαν, καὶ τῇ παροικίᾳ ἔειπεν πρὸς ἑαυτοὺς ἑλληθῆναι. Vulgar. Erasmus. Syrus, Arabs & Æthiopicus, τὰς πόλεις ἔκρυψαν construxerunt cum πορεύμενοι, sed καὶ τῇ παροικίᾳ cum ἑλληθῆναι. ita ut consolatio Spiritus S. esset id ipsum in quo multiplicabantur vel augebantur. Beza vero utrumque construxit cum πορεύμενοι, adeo ut ratio qua creverint Ecclesiæ sit, quod ambularent in timore Domini & consolatione Spiritus S. Considerent eruditi an non sic etiam construi ac verti hæc possint, Habebant pacem & edificabantur, ac magis magisque timore Domini & consolatione Spiritus S. crescebant. πορεύμενοι ἑλληθῆναι

νοντες, euntes crescebant aut multiplicabantur. Hebr. הָיוּ וַיִּבְנוּ, multiplicatae sunt eundo & multiplicando, id est, magis magisque sunt multiplicatae. talia sunt, Gen. 8. vers. 3. καὶ ἐνέδδα ὁ ὕδαρ πορεύμενον ἀπὸ τῆς γῆς, & remittebatur aqua magis magisque à terra, Hebr. וַיִּשָּׁב הַיָּדָר מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּבְנוּ. sic 2 Paral. phat iens & crescens, id est, magis magisque crescebat. Lxx ἡν πορεύμενοι καὶ μεγαλύνοντες, quod idem est atque πορεύμενοι ἐμμεγαλύνοντες. Porro Arabs non vertit in consolatione, sed in obedientia Spiritus S. τῇ παροικίᾳ accepit, sed in hortatione cui obediendum est. utrumque significat. Quod si cui magis placeat, utrumque si μὲν τὰς πόλεις ἔκρυψαν, vertere ambulantes in timore Domini, subaudita præpositione ἐν, in nemo constructionem esse, qualis 2 Sam. 15. II. καὶ ἐπορεύοντο ἀπὸ πόλεως, & ibant in simplicitate, id est, nullius mali conscii, Pl. 81. 14. ἵσχεσθαι τῆς ὁδοῦς μὴ εἰς ἐπορεύῃ, si visis meis ambulasset, Psal. 89. 31. καὶ τῆς κληρονομίας μὴ πορεύσῃ, & in iudiciis meis non ambulaverint. Prov. 28. 26. ὁς δὲ πορεύεται σὺν φρίδι, σωθήσεται, qui vero ambulat in sapientia, & expressum sit.

VERS. 34. Ἰάτωί Σε ὁ ἰησὺς, sanat te Jesus. Sic Syrus quoque & Arabs. Vulgatus Erasmus, sanat te, id est. Sequitur τὸν σκευτῆ, sterna tibi ipsi, grabatum nempe, de quo vers. præcedenti. ut autem sternere hic sit colligere, non sit verisimile sternere hic opposita. sternere enim lectum, est in planum extendere. colligere contra, extensum contrahere, & in unum comportare. Syrus ἰάτωί, propriè complana, ad aqua lectum tuum, id est, complicatum explica & expande. idem est Arabum فرش, quo hic Interpres usus est. est Hebræorum פָּרַשׁ, expandere, explicare. & quo Æthiopicus usus est ἰḡḡ, quod passim significat extendere. unde est Hebræorum מִתְפַּשֵּׁת, familia. q. conjugatorum lectum ad decubitum, qui surgere apparere respondeo, non juberi surgere & abire, sed ut lectum incompositum & inaequale, cubantique molestum, ut volutantibus ægru contingere solet, non jam alii, ut fieri conplanaret, æquaret & cubationi aptum redderet. quod penitus restituta valetudinis certum erat agrumentum.

ERS. 35. Οἱ κατοικοῦντες ἀρδαν καὶ τὴν Σάρωνα. Tis urbs est tribus Ephraim non pro-

uari Mediterraneo, in confinio tribus

Hieronymus de locis Hebraicis Acto-

Lydda, civitas Palaestina in intere

u maris sita quae Diospolis appellatur. cum

us exulit, Josephus de bel. Jud. l. 2. c.

Benjamin in itinere dicitur Lyddam

impore סגור, Seguras dictam fuisse. De

autem vide quid Cl. Drusius in Com-

priore ad voces N. T. annotaverit.

us addimus, distinguendum esse inter שרון

ו, & שרון, δὲ Σαρὼν prius est nomen urbis

Jordanem in tribu Gad ad fluvium Arnon.

ua 1 Chron. 5. 16. Alterum est regionis

ordanem ad oram maris Mediterranei, a

e ad Casaream usque, exordiendo infra

am de qua 1 Chron. 27. 29. Cant. 2. 1.

13. 9. & 35. 2. & 65. 10. hinc hoc loco

Σάρωνα, expresse articulo. quod obser-

im, quia Latina lingua, quae articulo

, hac loca distinguere non potest, &

doli. s. etiam viros confundi video, quum

quam debeant. Regionis & regni Metro-

dicebatur שרון, τῷ Σαρων, vel ἡ Σά-

, quae ad Saronem pertineret. unde Jos. 12.

תרבות שרון, LXX, βασιλεία Λα-

να. Vulgatus & Pagninus, Rex Laza-

rus. recte judicant, 7 pertinere ad

denominationem. ut & in mappa Judai-

שן est urbs regia, super montem cui

7, mons Saronis nomen est, in tribu

im. Perperam ergo Cl. Junius vertit,

onim unus. remittentique lectorem ad

non. 27. 29. ait, quicquid dicant alii,

esse Scharonem campestem regionem

Libano subiectam inde a Bascbane. er-

ex locis non distinctis. Fuit autem re-

Σάρων uberrima & feracissima. mappa

השרון דשן ושבן, sic eam describit,

שדי חמד וגפן פוריה כצץ פרה ותפרה בו

, Hassaron pinguis est & oleosa, agros

s desideratissimos & vites frugiferas,

rosarumque feracissima. Hinc Cant. 2. 1.

הבצלת, rosa Hassaronis. Hinc השרונה

Hassaroniticum, cui duas partes aquae ad-

ant. Schabbath fol. 77. Midda fol. 19. Au-

scribimus Hassaron. nam & plurimae edi-

pro τὴν Σάρωνα legunt τὴν Ἀσάρωνα, quales

rgentorati apud Wolphium an. 1524. Ba-

apud Bryling an. 1546. Ibid. apud Plate-

n. 1543. sic Chrysostomus legit. sic E-

rasmus, qui aliam lectionem non annotavit.

Edictio Caroli Stephani habet τὴν Ἀσάρωνα.

At quatuor aliae editiones nostrae habent τὴν Σαρ-

ων. Syrus habet ܣܪܘܢܐ, Vul-

gatus Saronae. Ethiopicus ሠረወ. Junius ex A-

rabe nobis dedit Tzekarondae. Erpeniana edi-

tio habet ܣܪܘܢܐ, Tserphondae. unde scire,

nescio. LXX interpretes ὁ ἠσaron interdum

reddunt nomine proprio, ut 1 Chron. 27. 29. ὁ

τῷ Σαρὼν, Esa. 33. 9. ὁ Σαρὼν. Interdum appel-

lativo, ut Cant. 2. 1. Ἐπεὶ ἠσaron, plantici, Esa. 65.

10. ὁ τῷ δρυμῷ, in nemore.

VERS. 37. Posuerunt ἐν τῷ ὑπερώῳ, in

cenaculo. Locus erat in editiore aedium parte,

ut vel ipsa vox Græca, & Hebræorum, Sy-

rorum, Arabumque צלח indicant, ab עלה,

ascendere. miror ergo Ethiopicum, qui pla-

ne contra vertit תרת ביה, in infima domo.

& vers. 39. ubi Petrum dicuntur duxisse eis

τὸ ὑπερώον, in cenaculum, habet ubi erat ca-

daver.

VERS. 38. Rogantes μὴ ἀνῆσταις διεσθῆναι ἑως

ἀποθῆναι. Recte Beza, ne cunctaretur. Sicut Ba-

lac Bileamo dici jubebat, ἀξιώσας μὴ ἀνῆσταις ἐλ-

θῆναι πρὸς με. sic Græci transtulerunt quod in He-

bræo est, אַל נָא תִּמְנַע מִיָּלַי אֵלַי, ad verbum

ne prohibearis quo minus venias ad me, id

est, nihil sit quod te retardet & prohibeat,

id est, ut habet ibi Vulgatus, ne cuncteris

venire ad me. Sic etiam Hebræorum עַצֵּל, cui

ad amissim respondet ἀνεῖν, pigrescere, usurpa-

tur. ut Jud. 18. 9. אַל תַּעֲזֹל לְלַכְתָּ, ne sitis pi-

gri ad eundem, LXX, μὴ ἀνῆσταις ἔσθωσθε.

Vulgatus recte, nolite cessare, eamus.

VERS. 39. χιτῶνας, tunicas, καὶ ἱμάτια,

Vulg. & Eras. vestesque. Beza, & vestimenta.

malim & pallia, prout Syrus habet ܡܠܬܐܝܬܐ,

pro quo Tremel. & Boder. non satis apte reddi-

derunt & vestes. ܡܠܬܐܝܬܐ enim pallium

est, supremam vestis, quam παλαιστῖνοι Græci

vocant, quæque ἱμάτιον in N. T. non raro vo-

catur. Glossarium Syro-Arabicum dicit esse

الرشي الملاء, vestem plenam, quæ reliquis ve-

stibus circumjecta totum corpus involvit. ea

vera descriptio est pallii Orientalium, quod

propterea κατ' ἐξῆς ἱμάτιον, & Gen. 9. v. 23.

ἱμάτιον, vestis, & Psal. 102. 27. ἱμάτιον,

indumentum dicitur, quia præcipua vestis est &

plena, plurimosque usus corpori præbens.

protinus enim & abijciunt & assument rursus.

aristate vim radiorum frangit, hyeme vim frigoris. noctu stragula vicem subit, &c. nec aliam vestem intellexit Æthiopicus, quum לבבִי vertit, quasi περικαλύμμα, à לבב quod pro περικαλύπτει usurpatur Luc. 22. v. 64. Additur, ὅτι ἐπὶ μετ' αὐτῶν εἶσι ἡ Δορκάς, quæ faciebat, dum cum ipsis esset, Dorcas. Sic omnes nostri codices & Chrysostomus. Vulgatus, Arabs & Æthiopicus, quæ faciebat ipsis Dorcas, à ἐπὶ αὐτῶν. unde Syrus, quæ dederat ipsis Dorcas. Vulgatus tamen & Æthiopicus plane omittunt μετ' αὐτῶν εἶσι. Syrus & Arabs pro eo habent, dum viveret. quod sensu idem est.

VERS. 40. Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας. Syrus habet ١٥٢, quod significat exire fecit, quovis modo, sive iussu, sive educatione, sive ejectione. Sic & נוציח apud Hebræos usurpatur. hinc apud Hellenistas omnia illa verbo ἐκβαλεῖν denotantur. primus autem modus hic locum habet.

VERS. 43. Apud Simonem quendam βυρσαῖ coriarium. Æthiopicus ἰσχυρὸν ἰσχυρὸν. in-stauratorem calceorum, qui σκυτῶν potius vel σκυτῶν dicitur.

CAP. X.

VERS. 6. Cui est domus apud mare. pertinere ad Simonem coriarium res ipsa loquitur. itaque ineptissime hic habet Æthiopicus, & domus Cornelii vicina erat mari. at vers. 32. rectè. itaque typographicum mendum videtur.

VERS. 7. Et militem pium τὸν περὶ αὐτῶν. Syrus ١٥٢, quod Tremel. malè vertit, quem in pretio habebat. Boderianus melius, qui quidem studiosus erat ipsius. Ferrarius ١٥٢, accessit, appropinquavit. Secundo paruit, præsto fuit. Tertio sustinuit, pertulit, passus est. 2 Cor. 11. 20. de tertia hac significatione agemus ipso loco, quem citat. neque enim rectam putamus. primam communem habet cum lingua Arabica, ubi ١٥٢ est accedere, appropinquare. Secunda est huius loci, ex qua vertendum, qui parebat ipsi. ut & Vulgatus Græca vertit. sic Act. 7. 39. pro cui noluerunt ἡγήσασθαι, parere, Syrus habet ١٥٢, accessit, appropinquavit.

quamvis & ex altera significatione rectè verti posset, qui prope ipsum erat, vel, adesse ipsi solebat. atque id primo ac propriè vox Sy-

riaca significat. Glossarium Syro-Arabicum ١٥٢, id est, يدنى, prope est, appropinquat. atque ita bene expressit ١٥٢, quod Arabs vertit ١٥٢, hærebat ipsi. Æthiopicus ١٥٢, ex iis qui serviebant ipsi.

VERS. 10. Incidit in illum ١٥٢, quod Tremel. & Boder. non rectè verterunt, mentis excessus. vertendum stupor. est enim ١٥٢, stupere, attonitum esse. nec usurpatur fere nisi in admiratione, ut & apud Hebr. תהי, admirari. Luc. 4. 36. respondet ei ١٥٢. cap. 5. vers. 26. ١٥٢. sed utrumque in admiratione. Videtur ergo Syrus. tem Evangelistæ ita cepisse, quasi admirationis stupor occupasset Apostolum, ob admirandum visum, quod statim narratur. Arab. السبات, sopor. id est, sensuum externorum cessatio & stupefactio, qualis in altissimo sopore contingere solet.

VERS. 11. Τέσσαρον δὲ χεῖρας δεδεμένον, pugnantibus omnibus quæ vidimus exemplaribus, præterquam Æthiopici, qui similiter ea omittit.

VERS. 12. Ἐν ᾧ τὸν περὶ αὐτῶν. Syrus ١٥٢, quod Tremel. malè vertit, quem in pretio habebat. Boderianus melius, qui quidem studiosus erat ipsius. Ferrarius ١٥٢, accessit, appropinquavit. Secundo paruit, præsto fuit. Tertio sustinuit, pertulit, passus est. 2 Cor. 11. 20. de tertia hac significatione agemus ipso loco, quem citat. neque enim rectam putamus. primam communem habet cum lingua Arabica, ubi ١٥٢ est accedere, appropinquare. Secunda est huius loci, ex qua vertendum, qui parebat ipsi. ut & Vulgatus Græca vertit. sic Act. 7. 39. pro cui noluerunt ἡγήσασθαι, parere, Syrus habet ١٥٢, accessit, appropinquavit.

VERS. 15. ١٥٢. Arabs ١٥٢, ne polluito id est. Junius ex-go ad verbum non transtulit, id ne commu-

VERS. 21. Τὸς ἀπεσταλμένους. Rectè annotavit Beza, hæc à Vulgaro, Syro & Arabe non fuisse lecta. addo nec

ab Æthiopico, nec à Chrysostomo. Reliquitamen nostri codices habent.

VERS. 22. καὶ ἀκούσας ῥήματα τοῦ κυρίου. Vulgatus & Erasmus, & audiret verba abs te. Longè sane melius quam Beza, & abs te quædam audiret. ῥήματα hic non sunt πρᾶγματα, sed ἐντολματα, præcepta. sensus est, & audire ex te, ἢ ἀκούειν δὲ ποιῆν, quid ipsum oporteat facere, ut Angelus supra locutus fuerat vers. 6. sic דברים, verba, LXX Interpretes vertunt ἐντολὰς, mandata. Deut. 17. 19. Jer. 19. 15. & sæpe παραγγεῖλαι. ut & דבר, dixit, sæpe Hebræis, semper autem Arabibus valet jubere, mandare. quale & illud Luc. 12. 13. Dic fratri meo, ut partiatur mecum &c. id est, jube. Syrus, Arabs & Æthiopicus vertunt, & audire verbum ex te. quasi ῥήμα legissent. vel existimarunt verbum Dei ob excellentiam dici pluraliter ῥήματα. sicut sacer codex βιβλία. & λόγια τῶ θεοῦ pro λόγῳ, Rom. 3. 1.

VERS. 23. Ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς. Vulgatus & Eras. profectus est cum iis. Beza, abiit. Syrus magis propriè ٱٱٱ, exiit.

VERS. 24. καὶ τὸς ἀναγκαίους φίλους, & necessarios amicos. Arabs vertit واصدقاء, quæ Junius, & Sanctos necessarios sibi. respexit Hebræorum דברים, justi, qui iidem sunt qui sancti. fateor apud Arabes الصديق, pro iusto ac verace usurpari. at الصديق, cuius plurale hoc loco occurrit, amicum significat. & صداقة, amicitiam. vertendus Arabs, & amicos suos sibi peculiare. non habuit ergo Cl. Beza, cur in Arabis versionem commentarium faceret.

VERS. 28. Ostendit mihi Deus, ne quem communem (pollutum) vel impurum hominem dicerem. dixerat nempe Deus vers. 15. que Deus purgavit, tu ne polluito. An ergo omnes homines ita purgavit Deus sub Euangelio, ut nemo, ne quidem quoad conscientiam immundus sit dicendus? nequaquam. fides enim demum purificat corda, Act. 15. 9. unde infidelium & mens & conscientia immunda dicuntur, Tit. 1. 15. An ergo omnes homines sub Euangelio in fœdus suum recepit Deus, ut vel ratione fœderis nemo immundus sit habendus? Neque hoc admittendum. Apostolus enim I Cor. 7. 14. docet, viri mulierisque infidelium conjugium adeo esse immundum, ut & liberi eorum sint immundi. Manet ergo etiamnum Ecclesia Dei sic à reliquo distincta

mundo, ut ratione fœderis sola sancta, reliqui immundi sint dicendi. qua ratione ergo Ap. Petrus hic se edoctum à Deo dicit, ut nullum hominem impurum pronunciet? Solutio peri potest è similitudine ciborum Petro in visione linteï oblatorum, quibus vesci intrepidè Petrum jubet, quod antea immundos jam purgasset. immundi autem fuerant immunditie non naturali, nec morali, sed ceremoniali. pertinebatque ciborum distinctio ad δικαιώματα σαρκός, justificationes carnis, Hebr. 9. 10. καὶ νόμον ἐντολῆς σαρκινῆς, Heb. 7. 16. purgavit ergo Deus eosdam cibos, quum lege carnalis mandati abolitâ, liberavit cibos à ceremoniali illa immunditie. Eadem erat ratio inter Judæos & gentes. nam non fœdere tantum, sed & peculiari quadam ceremoniali sanctitate separaverat Deus Judæos à gentibus. ceremonialiter sancti erant Judæi ex aspersione sanguinis taurorum & hircorum, qui munda- bat eos πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθάρτην, ad carnis puritatem, Hebr. 9. 13. qua carnis puritate destitutæ gentes, immundæ dicebantur. Mundi rursus ceremonialiter erant Judæi per circumcisionem, immundæ contra per præputium gentes, & ceremonialiter carnaliterque detestandæ. unde eas vocat Apostolus ἔθνη ἐν σαρκί, gentes in carne, qui dicebantur præputium ab ea quæ dicebatur circumcisio in carne, Eph. 2. 11. ubi in carne notat ceremonialem legis carnalis vim & obligationem, quam legem, ἐν δόγματι in ritibus sitam, Paulus, ibidem vocat, τὸ μεσσηχὸν ἔθνος, intergerinam sepem, quæ Judæos à gentibus, tanquam mundum quid ab immundo, separaret. ex hac ceremoniali immunditie ortum, quod canes vocentur gentes Matt. 15. 26. quod discipulos suos in viam gentium ire vetet Servator, Matt. 10. 5. quod connubia cum ipsis inire interdixerit Judæis Deus, Deuter. 7. 3. quodque supra Petrus dixerit, αἰσχυρὸν εἶναι, nefas esse Judæo καλλᾶν ἀλλοφύλῳ, agglutinari alienigenæ. Sublatâ itaque lege ceremoniali, sublata quoque fuit ab omnibus gentibus, ac singulis gentium individuis, ceremonialis illa immundities. nemo exinde ob circum- cisionem sanctus, nemo ob præputium immundus dici debuit. hætenus ergo verè ostendit Petro Deus, ne quem hominem pollutum deinceps diceret.

VERS. 30. Ἀπὸ πέρας ἡμέρας μέχρι τῆς ἑβδόμης ἡμέρας ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς, καὶ τὸ ἐν τῷ αἵματι τοῦ κυρίου ἡμεῖς &c. Primis verbis quidam ad quæstionem quamdiu responderi autumant. ut sensus sit, eum jam tum per quatuor dies jejunasse.

Cccc 3

alii

alii ad questionem *quando*. ut sensus sit, quarto abhinc die cum se jejunio dedisse, & ejus diei hora nona contigisse quæ deinceps narrat. posterior hæc sententia verior est, quia cum circumstantiis rei, supra in hoc capite narratæ, quadrat. Postridie enim ejus diei, quo jejunanti ac precanti Cornelio Angelus apparuerat, legati ejus Petrum acceperunt, vers. 9. habes duos dies. postridie Petrus discessit cum eis Cæsaream, vers. 23. habes tertium diem. postridie intrarunt Cæsaream, contigitque Petri cum Cornelio colloquium, v. 24. habes quartum. id narrat Cornelius, jam quatuor agi diem, quum jejunio se dans, & hora nona precibus vacans, Angelum conspexerit. nec alium facile sensum verba ferunt. Si enim mensejus fuit, quod jam per quatuor jejunaverat dies, quum hora nona Angelus appareret, ineptè inferuit *μέλει τῆς τῆς ἡμέρας*, quæ verba hoc ipsum tempus exprimunt, quo jam loquebatur. at quatriddio ante contigerat visio. Quod si mens est, se jam ea hora, qua alloquebatur Petrum, per quatriddium jejunasse, non intelligitur ex ipsius verbis, ejus diei hora nona, an quarti, an tertii, an secundi Angelus apparuerit. adde quod eo sensu *ἡμέρας* dicendum fuerat, non *ἡμέρας*. quemadmodum Syrus eam sententiam secutus, vertit,

אַרְבָּעָה יָמִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים

וְאַרְבָּעָה יָמִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים אֲחֵרִים, quatuor dies sunt hic

usque ex quo jejunio. At Cornelius jejunabam dicit, non *jejunio*. Erasmus itaque alteram sententiam rectè secutus, vertit, *Die ab hinc quarto usque ad hanc horam sedebam jejunus*. Beza, *nudius quartus usque ad hanc horam eram jejunus*. At non rectè videtur Erasmus addidisse *abhinc*, quod in Græco non est. & neque videtur rectè illud *μέλει τῆς τῆς ἡμέρας* retulisse ad *ἡμέρας*. unde orta est Cl. Bezae commentatio, *hanc loquendi formulam petitiā esse à medio. neque enim horam præsentem declarare, sed duorum diversorum dierum nonam*. Existimamus potius horam præsentem indicari, & quidem ejus diei matutinam, quum enim Joppe 9 miliaribus, sive diei itinere distaret Cæsareā, Petrus pridie Joppe profectus, postridie mane Cæsaream intravit, & cum Cornelio sermones miscuit. Ad hanc ipsam, inquit Cornelius, horam quartus dies est elapsus, quo me jejunio dabam (verto enim *ἡμέρας* *eram jejunans*, non *jejunus*) & ejus diei hora nona precans &c. nec aliter videtur intelligi posse Vulgatus Latinus, *Anudius*

quarta die usque ad hanc horam orans eram hora nona. id est, à nudius quarta die usque ad hanc horam tempus fluxit, quo orabam hora nona. obscurior tamen ejus mens est, quia *ἡμέρας* non legit. ut nec *Ἀθιοπῆς*. Verba Græca satis plana videntur, & huic mihi habere sensum, si à quarto die ad hanc horam *supputes tempus*, habes horam ipsam jejunio dabam. exinde hora nona orans quæ me &c. quod idem est atque, quarto ab hinc *ra*, vel *abhinc*, die jejunabam. adeo ut illud Erasmi *abhinc* in *μέλει τῆς τῆς ἡμέρας* ut illud prehensum mihi videatur. neque ab illa Evangelistæ phrasi à Latinorum phrasi, qua quum quis præteritis decem diebus est profectus, à decem diebus profectum dicunt, qua quum licet ad hoc ipsum tempus quo id dicitur, Porro nulla Græcarum mearum editionum, quas novem consului, in usitata hujus locutione variat. Erasmus in annotationibus loci git *ἡμέρας*, ideoque vertit *sedebam*. In editione tamen Basilienfi, an. 1546. apud Nicolaum Bryling, cui ipse præfuit, *ἡμέρας* legitur. quæ vox non adeo est poetica, quin & Paulus ea usus sit Gal. 1. 10. *δὲ λαὸς Χριστοῦ οὐκ ἐστὶν ἡμέρας* *servus Christi non essem*. & noster Evangelista infra c. 11. vel ter, nempe vers. 5. 11. vers. 17.

VERS. 36. Τὸν λόγον ὃν αἰνέσκει τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. Vulgatus, *verbum misit Deus filiis Israël*. Laudandus magis Cl. Beza, qui aut intelligendum ait *κατὰ*, secundum verbum quod misit. aut *τὸν λόγον ὃν* accipiendum quod sicut Matth. 21. 42. & Act. 13. 2. quem locum tamen aliter construendum putamus: ut istuc dicemus. Rectè autem monet, idem esse quod Hebraicè אֶתְּ הַדְּבָרִים, quem Hebraicum quum rectè examinamus, deprehendimus particulam אֶת, quæ Accusativum format, in hujusmodi constructionibus valere pronomen וְ, cum verbo substantivo, subintellecto, & per Nominativum esse reddendum. Exemplam fidem facient. Hagg. 2. 5. אֶתְּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר בְּרַתִּי אֲתָכֶם, LXX ad verbum, *ἵνα ἡμεῖς ὁμιλήσωμεν* pro *הַדְּבָרִים*, hoc est verbum quod pigi vobiscum. Zachar. 7. 7. אֶתְּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה, pro *הַדְּבָרִים*, *הָאֵלֶּה הַדְּבָרִים*, an non illa sunt verba, quæ clamavit Dominus? LXX, *καὶ οἱ λόγοι οὗτοι, ὅς ἐλάλησεν* &c. Zach. 8. 17. *כִּי אֶתְּ כָל אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתָ*, pro *כִּי אֶתְּ כָל אֵלֶּה*, nam hæc sunt omnia ea quæ odi. 2 Reg. 9. 24. *הִנֵּה הָיָה אֶתְּ רֶכְבְּכִי*, pro *הָיָה רֶכְבְּכִי*, ego

ad quos eleemosynæ hæc missæ fuerint, ut ipsi inde pauperibus subvenirent: sed ipsorum piorum ac liberalium affectum exprimi, qui sua liberalitate ac donis διακονήσου, ministrarunt, id est, subsidio fuerunt fratribus Judæis. quo sensu dicitur ad Hebr. 6. vers. 10. Διακονήσαντες τοῖς ἀρχαίοις καὶ ἀνενηνῆες, quum subsidio fuistis sanctis & estis. Sic Διακονίας vox pro ipsarum eleemosynarum subsidio, quo pii alii aliis ministrant, accipitur 2 Cor. 8. 4. & 9. 1. 12.

CAP. XII.

VERS. I. Τινὰς τὸ δότ' ἐκκλησίας. Vulgatus & Erasmus, quosdam de Ecclesia. Beza, quosdam ex Ecclesia. At Æthiopicus, præpositos domus Dei, id est, Ecclesiæ. eam enim nunc per domum Dei, nunc per domum Christianorum effert. ubi porro notandum, eum aut per Ecclesiam intellexisse Synedrium: ut Matt. 18. dic Ecclesiæ, id est, Synedrio. ut sensus sit, Herodem apprehendisse quosdam ex Synedrio. aut existimasse, aliud esse τινὰς δότ' ἐκκλησίας, cui allatæ versiones respondent, aliud τινὰς τὸ δότ' ἐκκλησίας. certè οἱ δότ' τὸ πῶς significat Stoicos. οἱ δότ' τὸ πενήτας, Peripateticos. οἱ δότ' βήμας, concionatores. sic τὸ δότ' ἐκκλησίας putaverit esse τὸ ἐκκλησιαστών, ut sensus sit, quosdam Ecclesiastarum, qui nempe Ecclesiæ docendæ præpositi erant. quales erant Apostoli Jacobus & Petrus, quorum mox fit mentio. non inutile sane fuerit, hoc diligentius perpendere. Arabs vertit ut Beza. Syrus [ܩܕܝܫܐ], quosdam qui erant in Ecclesia. id est, τινὰς τὸ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

VERS. 5. Προσέχων τὸν λόγον ἐκκλησίας γινώσκων. Syrus ἐκπνέων, [ܕܥܝܢܐ], constans. Arabs عاقل, perdurans. Beza, preces assidue. Vulg. & Eras. sine intermissione. rectè omnes. Hezychius enim ἐκπνέων esse docet, συνεχῶς πνέειν τὸ αὐτό. continuo idem facere. Idem tamen ἐκπνέων vertit etiam ἀσπεταίνων, intensum. ita rectè vertitur etiam intensæ preces, id est, vehementes & fervidæ. Æthiopicus, precabantur ܐܬܪܐ, intense. sicut Luc. 22. 44. precabatur ἐκπνέων, intensus, Æthiopicus ܐܬܪܐ, intendit precari. sicut cum arcus vi intenditur. id enim propriè est ܐܬܪܐ unde permutatis pro more ܐ & apud Hebræos est ܐܬܪܐ & ܥܬܪܐ, nervus arcus, ab intendendo sic dictus.

VERS. 7. Φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἴκηματι. Doctiss. Beza vertit in carcere. Sic enim autore Solone carcerem Athenis honestiorem vocabulo

dictum fuisse. Plutarchum in illius vita testatur. ait. cui addimus Hezychium, apud quem est οἴκημα, δεσμοπότηριον.

VERS. 10. Διελθόντος δὲ πρώτου φυλακίου διδύμου. Syrus vertit, [ܕܥܝܢܐ] Tremel. & quum

præterita fuisset custodia prima & secundæ. sic & Boderianus in interlineari secunda. At in Regia, & quum transisset verteret. diu primam & secundam. quum transisset custodia prima & secundam. Mens Syri, ni fallor, est, egressis ipsis e carcere, & versus portam ferream, quæ in civitatem ducebat, tendentibus, obviam factas duas custodias, quæ ambæ non animam sedas dnas terierunt. quæ sententia nec Græco textui pugnat, nec mira adeo cuiquam videri debet. neque enim porta hæc terrea cum ostio carceris, de quo vers. 6. confundenda. si enim versus iste cum hoc rectè confertur, videretur omnino duplex illa custodia conferatur, videretur ceris, at intra portam ferream extra ostium esse scilicet hic carcer, (si Adrichomio credimus) in τῷ πρώτῳ πύλῳ, id est, in area, quæ Herodis regiam (erat enim hic non civitatis, sed Herodis milites excubias agebant, ubi Herodis platea ducebatur, per hac area carceris regia dabatur in civitatem, quam exitus porta claudebat. Usitatum enim in Oriente (ut in Appendice ad c. 6. Matt. v. 5. antea annotavimus) majores plateas portis claudere erat, adeoque tutus. intra eam incidit in milites, qui ultro citroque remeantes, plateam istam, qua ad regiam carceremque via erat, observabant & custodiebant. Aut si Æthiopicum observamus, varia erant inter carcerem portamque ferream atria, quæ Gallicè corps des gardes, Belgicè wacht-hupfen dicimus, ubi excubites res agebant. vertit enim & quum exiissent primum atrium & secundum.

VERS. 13. Accessit puella ܩܝܝܢܐ. Vulgatus non rectè ad videndum. Erasmus & Beza ut subauscultaret. Syrus ܩܝܝܢܐ, ut responderet ei. sic & Arabs, ܩܝܝܢܐ, quod respondere, LXX dicunt ܩܝܝܢܐ, ut Cant. 7. ܩܝܠܐܝܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ, vocavi eam, & non respondit. vide & Esa. 50. 2. & 56. 11. & alibi sæpe, ubi ܩܝܝܢܐ responderet τῷ καλῶν, nec est aliud, quam vocanti dicere se adesse.

adeffe, & rogare quid velit. ita existimant
Syrus & Arabs, mentem Evangelistarum esse,
accessisse ancillam, ut pulsanti & pulsando vo-
canti responderet, adeffe se, rogaretque quis
esset quidve vellet. idque fecisse liquet ex se-
quentibus. quum enim Petri vocem dicitur
agnovisse, certum est eam non subauscultan-
do, sed alloquendo pulsantis vocem eliciuisse.
Ex *Plat.*

[illegible]

Quum vocati, ut rogarent, cuiusne responsu-
dere optime quadrat, quin & Aethiopicus
reddidit, ut aperiret ei. Quod autem in in-
itio versus Petrus dicitur pulsasse τὸν θύραν
Πολύδωρος, Erasmus & Beza verterunt ἄλφον
verum, Vultus, alium, iussu, Malum

ane, ex usu LXX Interpretum, qui pro פת
 פת, *effium portæ* aut *jannæ* dicunt פת
 פת תפולאוס. vide Jud. 13. 16. 17. Ezech.
 40. 12. & simpliciter פת, *portam* vertunt
 פתא ibid. & I Paral. 26. 13. uti & Lucas

aperuit τὸν πυλῶνα, sed intro currens annun-
ciavit stare Petrum, τοῦ τῶ πυλῶνος, ubi sane
janua portae notione melius quadrare quam
vestibuli, res ipsa docet. quod cum Vulgato
Syrus quoque hic recte, ἀναπαύσκει, Cl.

tur *πλῶν*, quid hic differunt *θύεα* & *πλῶν*?
 quod apud Hebræos *תָּהָה* & *שָׁעָה*. quorum
 discrimen sic Kimchi in libro Radicum tradit,

ונקרא פתח מה שיש בין העשר חוקים לדלתות
יקרא שער בין מבנים בין מבוזז עם הדלתות
והמסקופה היוצונה כמו שהיה עם המוזות
והמסקופה נקרא פתח לפי שהוא נפתח המידה
לדעת המבנה הדלתות הוצא נשאר פתח

portae enim, id est, פתח, quicquid portae est extra valvas.
quod est introrsum & extrorsum, cum valvis
& limine exteriori, quatenus illud junctum
est posibus & limini superiori, vocatur autem

V E R S. 15. *Malyn, insanis.* Syrus habet

4251 4150. Tremel. *omnino*

turbata es tibi. Boder. in Reg. terrore con-
bataes. in Parif. turbando perturbabis tibi. verto,
commovendo commotum est tibi. id est, mora
tibi mens est, ut ea tibi non conflet. quod
idem est atque, insanis. Est mihi autem

$\Delta \Delta \dot{\gamma}$ tertia præteriti fœminini generis, for-
 mæ $\Delta \Delta \dot{\gamma}$ $\Delta \Delta \dot{\gamma}$, *dolet mihi*: sed cum
 Jod prosthethico, quod quamvis raro huic per-
 sonæ addatur, addi tamen potest. sicut è con-

tra, tertiæ futuri אָדאָנאָ אdest plerumque
illud Jod; sed abesse potest, & non raro abest. alioqui in secunda præteriti fœminina dicendum
fuerat אָדאָ, una tantum vocali. In benoni


dicendum fuerat אֲנִי per usitatum contractionem pro אֲנִי. *Æthiopi-*
cus legit per interrogationem, *inſanis ne?*
VERS. 21. תִּלְכֹּדְךָ תִּשְׁמַחַת. *Vulgatae* *ſc*

mus & Beza, *statuo, autem dic.* fortasse festus aliquis dies intelligitur ab ipso Deo statutus, & conventui publico destinatus, qui מועד Hebræis dicitur, à מועד, *tempus locumque indicare & statuere*, quod per *למנוח* interpretantur.

ut & כוּר, *χέρον μακρόν*, Job. 12. 5. ita Syrus
verti. potest *ܟܚܢܐ ܠܡܥܪܐ*, die
celebri vel *folenni*. quomodo etiam *ἡμέραν δ'*
καὶ οὐκ ἐκείνην interpretatus est. Man.

olennitas intelligeretur, quæ in magna populi frequentia dicendi publicè occasione Herodi dedit, nec obstat, quod sacro festo repugnare videatur, quod pro tribunali confedisſe rex dicatur. Lege Rabbi Mikotſi

praeceptum negativum 75. ubi opera quæ
דברים רבים ודברים רבים ודברים רבים
dicitur licita sunt recenser, videbis expre-
דין דין פשוט ודין פשוט ודין פשוט
Aguntur iudicia capitalia & pecuniaria in fo-
renitate. מועדים. autem esse dicit, septimum
diem post panes fermentatos

male  vertisse, *cer.*
no die, id est, simpliciter *quodam die*. eae-



im phrali S'tros uti, quum innominatus qui-
dam dies designatur, patet ex Aët. 16. 12. u-
bi pro ἡμέρας πᾶς Syrus dixit 14. 5. 5.
diebus notis, certis, id est, qui-

quidam. Sic quoque ^{ταῦτα ἡμέτερον} hic accipi po-
 D d d d test.

V E R S. 25. Παράσταντες τὴν Δακονίαν, *quum explevissent ministerium*. Syrus, Arabs & Æthiopicus addunt *suum*, id est, officium sibi demandatum, deferendi Hierosolymam elemosynas inter gentes collectas. Existimo tamen ut supra c. 11. 29. ita & hic per Δακονίαν intelligi posse subsidium, seu id quod gentes subministrant, ut sensus sit, *quum complevisset*, id est, plenè tradidissent, *subministrationem*, id est, subministratas à gentibus elemosynas. qualis est phrasis 1 Sam. 18. v. 27. יִמְלֵךְ לִמְךָ LXX καὶ ἐπαλήρωσεν αὐτὸς τὴν βασιλεῖ, & *complevit ea regi*, id est, plene regi adjuncta præputia tradidit.

C A P. XIII.

1870
 1871
 1872
 1873
 1874
 1875
 1876
 1877
 1878
 1879
 1880
 1881
 1882
 1883
 1884
 1885
 1886
 1887
 1888
 1889
 1890
 1891
 1892
 1893
 1894
 1895
 1896
 1897
 1898
 1899
 1900
 1901
 1902
 1903
 1904
 1905
 1906
 1907
 1908
 1909
 1910
 1911
 1912
 1913
 1914
 1915
 1916
 1917
 1918
 1919
 1920
 1921
 1922
 1923
 1924
 1925
 1926
 1927
 1928
 1929
 1930
 1931
 1932
 1933
 1934
 1935
 1936
 1937
 1938
 1939
 1940
 1941
 1942
 1943
 1944
 1945
 1946
 1947
 1948
 1949
 1950
 1951
 1952
 1953
 1954
 1955
 1956
 1957
 1958
 1959
 1960
 1961
 1962
 1963
 1964
 1965
 1966
 1967
 1968
 1969
 1970
 1971
 1972
 1973
 1974
 1975
 1976
 1977
 1978
 1979
 1980
 1981
 1982
 1983
 1984
 1985
 1986
 1987
 1988
 1989
 1990
 1991
 1992
 1993
 1994
 1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030
 2031
 2032
 2033
 2034
 2035
 2036
 2037
 2038
 2039
 2040
 2041
 2042
 2043
 2044
 2045
 2046
 2047
 2048
 2049
 2050
 2051
 2052
 2053
 2054
 2055
 2056
 2057
 2058
 2059
 2060
 2061
 2062
 2063
 2064
 2065
 2066
 2067
 2068
 2069
 2070
 2071
 2072
 2073
 2074
 2075
 2076
 2077
 2078
 2079
 2080
 2081
 2082
 2083
 2084
 2085
 2086
 2087
 2088
 2089
 2090
 2091
 2092
 2093
 2094
 2095
 2096
 2097
 2098
 2099
 2100
 2101
 2102
 2103
 2104
 2105
 2106
 2107
 2108
 2109
 2110
 2111
 2112
 2113
 2114
 2115
 2116
 2117
 2118
 2119
 2120
 2121
 2122
 2123
 2124
 2125
 2126
 2127
 2128
 2129
 2130
 2131
 2132
 2133
 2134
 2135
 2136
 2137
 2138
 2139
 2140
 2141
 2142
 2143
 2144
 2145
 2146
 2147
 2148
 2149
 2150
 2151
 2152
 2153
 2154
 2155
 2156
 2157
 2158
 2159
 2160
 2161
 2162
 2163
 2164
 2165
 2166
 2167
 2168
 2169
 2170
 2171
 2172
 2173
 2174
 2175
 2176
 2177
 2178
 2179
 2180
 2181
 2182
 2183
 2184
 2185
 2186
 2187
 2188
 2189
 2190
 2191
 2192
 2193
 2194
 2195
 2196
 2197
 2198
 2199
 2200
 2201
 2202
 2203
 2204
 2205
 2206
 2207
 2208
 2209
 2210
 2211
 2212
 2213
 2214
 2215
 2216
 2217
 2218
 2219
 2220
 2221
 2222
 2223
 2224
 2225
 2226
 2227
 2228
 2229
 2230
 2231
 2232
 2233
 2234
 2235
 2236
 2237
 2238
 2239
 2240
 2241
 2242
 2243
 2244
 2245
 2246
 2247
 2248
 2249
 2250
 2251
 2252
 2253
 2254
 2255
 2256
 2257
 2258
 2259
 2260
 2261
 2262
 2263
 2264
 2265
 2266
 2267
 2268
 2269
 2270
 2271
 2272
 2273
 2274
 2275
 2276
 2277
 2278
 2279
 2280
 2281
 2282
 2283
 2284
 2285
 2286
 2287
 2288
 2289
 2290
 2291
 2292
 2293
 2294
 2295
 2296
 2297
 2298
 2299
 2300
 2301
 2302
 2303
 2304
 2305
 2306
 2307
 2308
 2309
 2310
 2311
 2312
 2313
 2314
 2315
 2316
 2317
 2318
 2319
 2320
 2321
 2322
 2323
 2324

secundæ conjugationis  participio
forma emphatica  unde

...⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹

١٠١٢, filii jugi, id est, ejusdem
gi participes. 2 Cor. 6. 14.

fili annorum meorum, id est, coetanei
Gal. I. 14.

VERS. 2. Εἰς τὸ ἔργον ἐ κατακλινόμενος αὐτῶν
Nihil necesse videtur repetere εἰς ante δ, ut
plena sit constructio. plena quia δ regitur à sequente καὶ, omnino est,
test in καὶ δ κείμενος αὐτῶν, sicut infra ver-
31. Ἐξ συναισθήσαν αὐτῶν, pro τοῖς συναισθήσαν
αὐτῶν.

V E R S . 6. [...]

*Cujus nomen erat Bar Suma. Boder. explicat,
filius nominis. à Chaldaico שומ pro Hebr.
nomen. at Syri Vau illud eo sensu non adhibent,
dicunt enim ܒܪܫܘܡܐ vel ܒܪܫܘܡܐ.*

nus ergo maluit vertere, *filius tumoris vel inflationis*, qui enunciandis suis divinationibus intumescit, tanquam si è ventre creparet oracula, *ישפירמב*. certum est *לסו* Syris esse cicatricem, livorem, *ubice* item *ulcus*, *plagam tumentem*. ut & in Targ. *מקום*, *macula*, *nota*, *tumor*. In Græco esse *βαρβικε* id credit Junius esse à Syro *יש* quod scientiam veram denotet: adeoque esse filium scientiæ, divinum, divina quadam scientia præditum. Unde id habeat nescio. nusquam enim apud Syros nec *יש*, nec affine aliquid reperio, quod veram scientiam denotet. apud Hebræos à verbo substantivo *יש* fit nomen *ושיה*, quod interdum veram ac realem sapientiam & prudentiam designat, sed id neque Syriacum est.

est, neque huc facit. quid si ex Arabica lingua derivetur? vertitur hoc loco ab Arabe

באר יאשוש, באר יאשוש, ubi primo observandum, alterius plane originis & significationis hoc loco esse יאשוש, quam quum de Servatore dicitur. tum enim Arabs scribit یسوع

یسوع. deinde quum Interpres scripsit יאשוש, reliquisset eum Jod quod erat in יאשוש, quia nomen proprium hic est. alioqui primam radicalem Jod mutari plerumque apud Arabes in Vau, quod & hic faciendum. tertio יאשוש, in Alcor. Sura ult. significare *suggestit*, *susurravit*, de diabolo dictum. & nomen יאשוש, *instinctus*, *susurrus diaboli*. Ibid. unde & 2 Cor. 2. 11. pro *concordantibus & concordantibus*, Arabs dixit *فاننا نعرف وسواسه*, *nos novimus instinctus ejus*, vel *suggestiones ejus*.

Hinc idem verbum, in passivo nisi fallor, significat *insanire*, *furere*, ut scilicet solent qui demonis instinctu correpti vaticinantur. quare & apud Græcos *διδωμι μανίαν* à furendo dicitur *μανίης* vates. Sic Act. 26. 24. *وسوس* pro *μανίαν* & *وسواسه* pro *μανίαν*. mutato ergo solummodo Vau Arabum in Jod Sy-

rorum & Græcorum, *בר יאשוש*, *βαρυσσος* erit filius divini instinctus vel furoris, qui à dæmone correptus furit & vaticinatur. quod non tantum cum manere ejus rectè congruit (dixit enim Lucas fuisse *μανίαν ψευδοπροφητίαν*) sed & cum interpretatione Syriaca. erit enim idem fere quod *בר שומא*, *filius inflationis*, qui scilicet instinctu demonis inflatus, & ut supra dixit Junius, *ἐγχαρίμωτος* factus, vaticinatur.

scrupulum tamen movet, quod *בר* pro *filio* non sit Arabum, qui *ابن* dicunt. nec scripsit hic *בר*, sed *באר*, quod *justum* denotat Arabibus. videtur ergo potius Arabs suo *באר* ad literam expressisse Græcum *βαρυσσος*. Aliunde ergo arcessenda videtur ejus notio.

quid si sit Hebraicæ derivationis *בר ישועה*, *filius salutis*, & exigua mutatione *βαρυσσος*, *filius salutis*, qui salutis sanitatisque conferendæ artem proficitur? Sic Syriacum *בר שומא*, *filius ulcerum*, erit Medicus qui ulcerum curationem proficitur. *שומא* certe non inflationem tumoremve quemvis, sed eum qui cicatricum ulcerumque est, denotat. Æthiopicus scribit *ברישוע*, præstat ex lingua Hebræa vocis hujus etymon de promere, quia Magus iste dicitur *Iudæus* fuisse.

V RES. 8. *חלמסון דב חסד חסד* *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

חלמסון דב חסד חסד *חלמסון דב חסד חסד*

citavit. quæ est illa promissio? patet ex Ps. 2. ubi Deus Ecclesiæ promittit, fore ut talem super eam regem ungat, qui filius suus esset, hodie (id est, ab æterno in æternum: nam apud Deum perpetuum est hodie) ex se genitus. Id jam, inquit Apostolus, Deus nobis præstitit in Jesu Christo. patet ex ejus resurrectione, quæ irrefragabile est æternæ ejus filiationis documentum, quia enim filius Dei erat, cujus generatio æternum haberet hodie, impossibile fuit eum à morte detineri. mortis itaque dolores cum solvit, palam fecit jam missum esse istum promissum filium, ab æterno genitum, qui regnum Ecclesiæ occuparet. Non ergo ea proprie verba spectat Apostolus, *ego hodie genui te*, quasi iis resurrectio contineretur, & hodie diem resurrectionis denotaret, sed ex toto loco infert Apostolus, promissum fuisse patribus Messiam, qui filius Dei esset, de quo jam Davidis tempore dixerit Deus, *ego hodie genui te*. quique adeo æternæ generationis existens, mortis dominio subijci non potuerit. hoc, inquit, implevit Deus, quum Jesum hunc dedit quem è mortuis suscitavit. Quod autem ipsam etiam resurrectionem Messiae prædixit Deus, pergit probare v. 34 & 35. quos propterea hac præfatione inchoat, *ὅτι δὲ ἀνέστην ἡμῶν ἐκ νεκρῶν*. Unde liquet, eum v. 33. non tam resurrectionem ipsam, quam ex resurrectione jam factâ promissionis Psalmo secundo factæ impletionem probare voluisse. siquidem promissio ea talis erat, ut quamvis resurrectionem Messiae verbis non exprimeret, ex rei tamen necessitate & consequentia eam in se contineret, siquidem impossibile esset filium Dei, ab æterno ex ipso genitum, mortuum non resurgere. Argumentum ergo Apostoli, ni fallor, tale est. Qui mortem devincendo ostensus se esset filium Dei, hodie id est ab æterno in æternum è Deo genitum, is debebat esse rex Ecclesiæ. patet ex Ps. 2. At hic Iesus quem prædicamus, is est qui mortem devincendo ostendit se esse filium Dei &c. Ergo is est promissus rex Ecclesiæ.

VERS. 34. Dabo vobis *τὴν ὁσάν Δαβὶδ* & *τὴν παύσιν*. Nihil habeo addendum ad ea quæ Calvinus, Beza, Drusus alique ad hæc verba annotarunt. Nisi quod *הַדָּוִד הַזֶּה*, quod Esa. 55. 3. LXX verterunt *τὴν ὁσάν Δαβὶδ*, 2 Par. 6. 42. verterint *τὴν ἰλὴν Δαβὶδ*. idem ergo *τὴν ὁσάν* & *τὴν ἰλὴν*. intelliguntur utrobique gratiæ Dei promissiones Davidi factæ. pro quibus *τὴν ὁσάν* dixisse Helenistas non mirabitur, qui noverit eos Deum etiam, quum *הַדָּוִד*, *benignum* dicere volunt, *ὁσάν* dicere, Ps. 18. 28.

& *הַדָּוִד*, *benignitatem* promiscuè per *ἐλεῶ* & *δικαιοσύνην* reddere. & nequis aliud eos ibi per *δικαιοσύνην* intelligere autumet, quam per *ἐλεῶ*, ipsum etiam *הַדָּוִד* quod propriè *δικαιοσύνην* denotat, per *ἐλεῶ* & *ἐλεημοσύνην* reddunt frequenter. sicut & apud Arabes *بِرّ* *justitia*, frequens est pro *beneficentia*. idem ergo ex Hellenistarum usu *τὴν ὁσάν*, & *δικαίαν*, & *τὴν ἰλὴν*. quod quum nec Apostolus nec alii linguæ Hellenisticæ assueti ignorarint, rectè hic Paulum LXX Interpretum verba retinuisse malim asserere, quam cum incomparabili viro Joh. Calvino dicere, eum id rudibus & infirmis concessisse, qui Græcæ lectioni magis assueti essent. At quomodo ex *Dabo vobis sancta David fidelia*, colligit Apostolus resurrectionem Christi, & vitam ejus nulli amplius corruptioni obnoxiam? Ipse Apostolus altero, quem ex Ps. 16. citat, loco priorem firmat & explicat. quum enim *τὴν ὁσάν Δαβὶδ* sint benignæ Dei promissiones Davidi factæ, Davidi autem promissum esset, ut ex semine ejus oriretur Messias, qui tanquam Sanctus Dei non videret corruptionem, rectè colligit Apostolus, non potuisse Deum sancta Davidis fidelia dare, quin & sancto suo, Davidi promisso, incorruptibilem per resurrectionem vitam largiretur. Deprecor autem veniam, ne quis vitio vertat, si occasione vocis *παύσιν* addam hic, quamvis non suo loco, quædam quæ Commentario nostro in Marc. 14. 3. ubi de *ναὶρδε παύσιν* egimus, addi velim. Abulseda præstantissimus Arabum Geographus tradit, *بست* *Bist* five *Pist* (pro *p* enim Arabes semper *b* usurpant) esse urbem Metropolim Caramaniæ cis Indum fluvium. At Jakutus Hamawæus dicit esse ex regione Cabul in ipsa India. ex qua regione pleraque aromata Indica peti, & ipse testatur, & usus seculi nostri docet. Ptolomæus eodem ubi hodie Cabul est loco habet Pista. quod procul dubio legendum Pista. Inde *Nardus Pistica*, id est, Indica ex urbe Pista in regione Cabul ubi optima nascitur, & unde plurima adfertur. atque ita laudandus Interpres Æthiopicus Johan. 12. 3. ubi pro nomine proprio id habens vertit *נַרְדֵּן פִּשְׁתִּיקָא*. etsi Marc 14. 3. reddiderit *נַרְדֵּן קָרוֹ*, *Nardi optima*.

VERS. 41. *ἵνα οἱ καὶ ἀφρονησῇ*. Desumptus locus ex Habac. 1. 5. ubi legitur *רָאִהוּ בְּנֵי אֱדוֹם*, *aspicite Gentes*. Rectè conjiciunt viri eruditi, LXX Interpretes legisse *בְּנֵי אֱדוֹם*, errore orto ex affinitate literarum *ו* & *י*. solent enim *בְּנֵי אֱדוֹם* alibi vertere *καὶ ἀφρονησῇ*. ut & verbum *בְּנֵי אֱדוֹם* *καὶ ἀφρονησῇ*. Non est autem quod turbetur quicquam,

VERS. 48. Quotquot erant *παραθετοὶ* ad vitam eternam. Syrus *— — — — —*, positi. ignoravit enim quod hodierni hæretici somniarunt, per *παραθετοὶ* intelligi, qui in seipsis apti essent, ac seipfos disposerent ad vitam eternam.

VERS. 50. Τὰς σεβόμενας γυναῖκας, καὶ τὰς δούλους, καὶ τὰς πρῶτας τῆ πόλεως. Syrus *Βεζα, honoratas*. dubito an & hoc satis bene. Malim cum Vulgato *honestas*. *Δούλων* enim vel de decentibus honestisque moribus dicitur, vel de decenti specie ac forma. prius elegit Vulgatus, alterum Arabs, qui vertit *والحسنات*, & *pulchras forma*. Æthiopicus omnis viris qui hic *πρῶτοι* & *πλείους* dicuntur, dixit, *mulieres maximas civitatis, & probissimas regionis*. præstat prius. eodem summo sensu, quo Marc. 15. ver. 43. *Δούλων* βασιλίσσης, *honestus senator*. & infra Act. 17. 12. *Ελληνίδων γυναικῶν τῶν δούλων*, *Græcarum mulierum honestarum*.

VERS. 52. οἱ ἑμαθηταί. Arabs hoc nomen, & sequens verbum *ἐπαγγέλλοντο* duali numero (quem Arabes, ut Græci, habent) interpretatus est, existimans ad Paulum & Barnabam hæc referri, qui egressi Antiochia non tantum non desponderint animum, sed gaudio etiam ac spiritu S. fuerint repleti. Æthiopicus *οἱ μαθηταί* per *Apostolos* est interpretatus, intelligens Iorassilis & ipse Paulum ac Barnabam, qui ambo Apostoli vocantur infra c. 14. 14. satis est generalius fumere.

CAP. XIV.

VERS. I. Ἐγένετο ὅτε ἐν Ἱερουσολέμιν αὐτοὶ &c. Syrus *ἐν Ἱερουσολέμιν* & *αὐτοὶ* omit. Arabs transulit, & *Iconu* etiam fecerunt *similiter*, *ingressi sunt* &c. nempe ut fecerant Antiochiæ. quo sensu Beza etiam *αὐτοὶ* non est aspernandum. Lxx enim Interpretes *αὐτοὶ* & *ἱεροσολίται*, *simul, una, pariter* non tantum reddunt *αὐτοὶ* & *αὐτοὶ*, sed & *αὐτοὶ* & *αὐτοὶ*. vide 1 Sam. 30. 24. & 31. 6. 2 Sam. 2. 16. Exod. 26. 24. & 36. 25. & alibi.

VERS. 2. οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰσδαὶοὶ ἐπηγεγενήκειν καὶ ἐκείνων τὰς ψυχὰς τῶν ἑθνῶν κατὰ τὴν ἀδελφωτὴν. Vulgatus, *ἐκείνων* ad iracundiam concitaverunt. Beza, *malè affectos reddiderunt*. Eras- mus, *corruperunt*. Inusitata hæc huius verbi significatio ita torfit Syrum & Arabem, ut verterint quasi legissent, *ἐπηγεγενήκειν* & *ἐθνῶν*.

καὶ τὰς ἀδελφὰς. Æthiopicus etiam longè aliter, & reliqui *Judei* qui renuerunt, *contenderunt cum gentibus & cum Apostolis, & afflixerunt animas ipsorum*. quæ lectio procul dubio pessima est. nulla in Græco difficultas videtur. ad verbum verito, *concitarunt & afflixerunt* (vel presserunt, urserunt) *animas gentium contra fratres*. Hebraicè *וַיִּקְרְבוּ וַיִּפְּצוּ*, *impulerunt & afflixerunt*, id est, cum afflictione impulerunt, tam importunè scilicet instantes, urgentes & prementes ad hoc facinus, ut Gentibus non usque adeo ad id pronis ac facilibus molesti etiam fuerint. Quod autem Beza monuerit, in codicibus Græcis post τῶν ἀδελφῶν addi, ὅτι ὁ θεὸς ἐν ἡμῶν ἐποίησε, addo notis Cl. Beza, Syrum, Arabem atque Æthiopicum hæc ignorasse. & in Correctionibus Romanis moneri, non esse addendum *Deus autem pacem fecit*.

VERS. 10. Addimus notis Beza, Æthiopicum quoque Interpretem non legisse ea quæ in quibusdam exemplaribus se reperisse ait, & approbat.

VERS. 12. Ἐκάλουν τὸν ἑμὸν βασιλέα Δία, τὸ δὲ Παῦλον ἑμὸν. Æthiopicus Græca hæc Deorum nomina retinuit. Deinde autem addit *רום* *בנהל* *בנהל* *בנהל* *בנהל*, quia *Iovis dicitur, Mercurius dicitur sermone Romano*. monet *Δία*, *Iovem*, *ἑμὸν*, *Mercurium* dici Latine. quod quum quis in marginè in gratiam Latini Interpretis annotasset, inde in textum irrepsit.

VERS. 13. Ταύτης τῆς στήμας ἦν τὰς πυλῶνας ἐνέγκας. Quum templum Jovis initio huius versus dicatur à Luca fuisse ante urbem, quaeritur quid per *τὰς πυλῶνας* intellexerit, quò sacerdos victimas adduxit. Æthiopicus vertit *ad portas urbis*. quod rectum est, si in portis urbis concionem habuit Paulus. Cl. Beza ait, plerosque *τὰς πυλῶνας* exponere, ad ipsius templi suburbani porticus. at suo iudicio esse fortassis enallagen numeri, pro *τῶν πυλῶνων*, ut earum ædium vestibulum intelligatur, in quas diverterant Apostoli. quod non existimamus esse necessarium. etsi enim ad diversorium Pauli Syrus hæc retulerit, retinet tamen *τὰς πυλῶνας* plurali numero. vertit enim

οὐστ *ἑμὸν* *ἑμὸν* *ἑμὸν* *ἑμὸν*, ad *portas* (male Tremel. portam) *atrii ubi commorabantur*. hæc enim apud omnes Orientales ædium est structura, ut aperta prima domus janua, quæ plateam spectat, mox in aliam incidas, quæ velo, quod *ἑμὸν*, *tegumētum* *Eccc* *tum*

tum Arabes vocant, obducitur, ne intranti introspicere in conclave defur, ubi paterfamilias degit. Itaque & nos hic, non cum D. Beza ad vestibula, sed cum Syro ad portas aut januas vertimus. de quo pluribus supra c. 12. vers. 14.

VERS. 15. ομοιοπαθεῖς ὑμῖν. non improbamus Erasmus, qui vertit, *isidem obnoxii malis quibus vos*. sicut Sapient 6. 3. ἐπὶ τῶν ὁμοιοπαθῶν κατέπεσε γλῶ, in terram *isidem malis* (vel incommodis) *obnoxiam incidi*.

VERS. 19. Ex illis additamentis quæ Cl. Beza hic profert, solus Arabs habet, & dum illic docerent.

VERS. 22. καὶ ὅτι πολλὰν θλίψιν &c. Annotat Junius, Arabem legere sine copula, quocirca vertit *nam*. Erpeniana editio exhibet copulam و, quod vertendum ē quod. Æthiopicus legit sine copula و, quia.

VERS. 27. Annunciarunt quanta fecisset Deus μετ' αὐτῶν, Beza per ipsos. Insolens illa est significatio præpositionis μετ'. nec video cur jure culpari queant Vulgatus & Erasmus, cum quibus facit Syrus, quia ad verbum reddunt cum illis. Et si enim sensus ejus sit, ipsis cooperantibus, non magis id gloriæ divinæ obstat, quam quum 2 Cor. 6. 1. vocantur Dei συνεργοί. & 1 Cor. 3. 9. οὗτοι ὡς ἐσμὲν ὁδοὶ. Sed aliam interpretationem subministrat Arabs, qui μετ' αὐτῶν accepit pro αὐτοῖς. vertit enim مع الله, Junius, *quicquid fecerat Deus per ipsos*, id Arabes dicerent على الله. at الله vertendum ipsis. optimè, ex Hebraismo, ubi עשׂה, fecit construitur cum עי vel עי, cum, pro Dativo personæ, ut Deut. 10. 21. יֵשׁוּעַ עִשְׂה אִתָּךְ אֶת הַדְּרֹתַי, qui fecit tecum magna, id est, tibi. pro multis sit locus Jud. 8. v. 35. ubi Hebraismus sequentes LXX, habent, καὶ οὕτως ἐποίησαν ἑλπίς μὲν ὁ οὐκ ἔροσάμην Γεδεων, καὶ πᾶσαν τὴν ἀρχαῖαν τὴν ἐποίησε μὲν Ἰσραήλ. pro τῶ οὐκ ἔροσάμην, & τῶ Ἰσραήλ. sic alibi passim. quam phrasin in Novo T. habes Luc. 1. 72. & 10. 37. sic hoc loco, & infra c. 15. 4. ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, sensus est, *quanta fecisset Deus ipsis*, quanta ipsos gratia & honore esset dignatus, quanto in prædicando Evangelio, convertendis hominibus, edendisque miraculis auxilio & robore ipsis præsto fuisset. similiter Æthiopicus ונבר כל ונבר לנו אננואבהר, & narrarunt omnia quæ fecerat ipsis Deus. Et si autem non hoc loco, alibi tamen eandem phrasin imitatur Æthiopicus. ut infra c. 15. 3. pro καὶ ἐποίησεν χάριν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς, ha-

bet ונברו עי פסח כשל כל ביצמו, & fecerunt magnum gaudium cum omnibus sociis suis, id est, omnibus fociis suis.

CAP. XV.

VERS. 2. γενεμένης αὐτῷ σωσεως καὶ οὐκ ὀλίγης &c. Vulgatus non legit ὁ σωζόμενος, quod tamen Syrus, Arabs, Æthiopicus, nisi quod apud Chrysostomum sit ὁ σωζόμενος. Porro σωσεις, quod Vulgatus sit ὁ σωζόμενος, ditione, Syrus & Arabs tumultu verterunt. Cl. Beza non malè repugnantia verterunt, enim, teste Suida, σωσεις sit ἐμφύλιος, quum intestina pugna, intelligi ea voce hic potest re. ligiosa pugna, quam Paulus & Barnabas in Circumcisionis patronos sanctè susceperunt. posset simpliciter pro lite & controversia sumi.

VERS. 6. Σωτήριον δὲ οἱ δοῦλοι &c. Vulgatus & Erasmus. conveneruntque. Beza, convectionem τῶ δὲ, autem.

VERS. 7. Ἀπὸ ἡμερῶν δεχάων. Vulgatus & Erasmus. à diebus antiquis. Beza, jam pridem. Syrus من قبل, quod verti potest, vel à diebus antiquis, vel à diebus primis. utrumque enim من قبل significat.

posterioris significationis loca vide Luc. 2. v. 2. Matth. 27. 64. Joh. 2. 11. & passim. posteriori quoque ista significatione δεχάων accipit Arabs, qui vertit من الأيام الأولى, à primis, & Æthiopicus من المبدأ, à principio, quum nempe primum ad divulgandum abitur. respicit Petrus historiam Cornelii mitterentis quæ non ita diu post illapsum in Apostolum Spiritum S. contigit, itaque à primis Apostolica missionis diebus. & δεχάων quidem non modo παλαιόν, antiquum, sed & πρόσθεν, prius usurpatur pro ab initio. & dicitur medicum ē morbo in priorem statum restituit. Et ubi apud LXX Interpretes δεχάων, primus usurpatur, diciturque simpliciter de eo quod præcessit, sive à multis seculis sive non ita pridem. ut Ps. 79. 8. ne memineris nobis iniquitatum patrum, LXX ἀνομιῶν δεχάων iniquitatum patrum, sive antiquarum sive recentium.

IBID. Ο' Θεός ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο, Ἀλλ' ὁ σὺ μαρτυρεῖτε &c. Syrus ἐν ἡμῖν non legit, neque Æthiopicus, Arabs legit ἐν ὑμῖν, quod vertit *ex vobis*. Cl. Beza post ἐξελέξατο, *elegit*, supplevit *me*, ut & Æthiopicus, non item Arabs, etsi Junius in versione sua expreflerit. abstinerunt quoque ab eo supplemento Syrus, Vulgatus & Erasmus. & rectè meo iudicio. sensus enim esse videtur, Deus inter vos omnes acceptum habuit, ut ex meo ore &c. saepe hoc verbum ad rem refertur, & acceptum habere significat. ut Ef. 58. 5. οὐ πῶτον τῷ νηστῇ ἐξελέξαμην, non hoc jejunium elegi, id est, acceptum habeo. quamvis non negem semper aliquid eligendi significationis adesse, etiam hoc loco.

VERS. 8. Ο' Θεός ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, Deus dedit ipsis testimonium. qua re? quum dedit ipsis Spir. Sanctum, sicut & nobis. spiritum nempe donorum extraordinariorum, seu propheticum, qui datus erat Apostolis, datus & Cornelio cum suis Act. 10. hinc rectè colligitur, Deum palam testatum esse, Gentes quoque pertinere ad Christum. nam ἡ μαρτυρία ἡ ἐν τῷ πνεύματι & προφητείας, Apoc. 19. 10. de quo qui plura cupit, videat in Spieilegio Lud. Capelli ad dictum locum Apocal. doctissimum Commentarium. cui hoc solummodo confirmationis gratia addo, quod de spiritu hoc ipse Evangelista dicit Joan. 15. 26, ἐν αὐτῷ μαρτυρήσεται ἐμὲ, ipse testabitur de me. nam ἐν αὐτῷ λήψεται, de meo accipiet, & annuntiabit vobis. qui ergo hunc Spiritum habent, testimonio Christi sunt obsegnati.

VERS. 10. Nunc autem quid tentatis Deum, ἰσχυρίζεσθαι &c. Syrus & Arabs rectè intellexerunt, subintelligi *ἐνεκα*. quam obrem verterunt *ut imponatis*. quum enim circumcisionis ac legis patroni in publico isto Concilio adversus Paulum disceptarent, hoc agebant, ut publicā Concilii iustitiam Apostolici, adeoque ipsius Dei auctoritate, servandæ legis Mosæicæ necessitas gentibus injungeretur. hac ratione Deum tentari rectè agnoscit Petrus, quippe qui periculum facerent, an lex Mosæ, quæ solis olim Judæis fuerat data, quaque illi à reliquis gentibus tanquam pariete intergerino fuerant distincti, non posset divina auctoritate in gentes etiam transferri, non alium in finem quam ut jugum collo discipulorum imponatur. hoc pacto non in discipulos modo, sed in Deum quoque ipsum peccari, qui, quum nunquam gentes, sed solos Israëlitas lege Mosæ obstrinxerit, nunc vero dato Spiritu S. & purificatis fide earum cordibus, parem cum credentibus

Judæis, ipsisque Apostolis gratiam eis sit largitus, acquiescendum esse in hac Dei gratia, nec ulterius eum tentandum, ut antiquum illud patrum jugum in gentes protendatur. Æthiopicus illam interrogativam orationem, *quid tentatis Deum?* paraphrastice satis bene exposuit per prohibitivam, & nunc ne tentate Deum, & ne imponite jugum gentibus super collum ipsarum.

VERS. 11. Ἀλλ' ὁ χάρις. Beza, imo per gratiam, ad verbum *sed per gratiam*, quod Syrus, Arabs, Æthiopicus, Vulgatus & Erasmus rectè retinuerunt. Optime enim gratia Christi per adversativam opponitur legis jugo.

VERS. 14. Καθὼς πρῶτον ὁ Θεός ἐπισκέψατο λαβὴν ἐξ ἐθνῶν λαόν. Vulgatus, quemadmodum Deus primum visitavit sumere ex gentibus populum. Erasmus, *visitavit, ut sumeret*. Beza, *respexerit gentes, ut sumeret ex ipsis*. Arabs, *ما يأتى منكم*, vidit ut sumeret ex gentibus. quod nos secuti vertimus, *dispexit sumere ex gentibus*, quo sensu dicimur dispicere de re aliqua, quum providemus & curamus ut ea fiat. qua significatione usurpatum est hoc verbum supra c. 6. 3. ἐπισκέψατο ἀνδρας ἐξ ὑμῶν, *dispicite viros ex vobis*. nisi forte Hebraïsmum hic agnoscamus, qui in verbo פקד, *visitavit* saepe reperitur, quando Deo tributum significat, eum promissionum mirarumve suarum recordari, ut quæ diu ante denunciavit, præstet. ut i Sam. 15. 2. פקדתי אתך עשה עמך, *visitavi* (id est, recordatus sum) *quæ fecerit Amalec*. atque ita R. Nathan in Concordantiis, ubi verbum פקד dixisset in quatuor significationum capita dispelci, addit, primum esse *שפירוש וכירה*, *cujus interpretatio sit recordatio*. Sic hoc loco, *narravit Simeon, quomodo primum Deus visitaverit* (id est, secundum promissiones dudum in Prophetis datas, sed per multas ætates dilatas, tandem recordatus sit) *sumere ex gentibus populum*. Syrus πρῶτον ἐπισκέψατο unico verbo vertit *incepit*. quod non omnino aspernandum. nam primum recordatus est sumere, idem est atque incepit sumere. atque rei, de qua hic agitur, convenientissimum. Επὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, *nomini suo*. ad verbum, *pro nomine suo*, id est, qui suus esset.

VERS. 17. Ὅπως ἀν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸ κύριον, καὶ πάντες ἐκ ὕλης &c. Petita hæc sunt ex Amos 9. 12. ubi textus Hebraeus sic habet, *למען יירשו את שארית אדם*, &c. quæ verti solent, *ut possideant*

reliquias Edom, & omnes gentes &c. quam versionem fateor difficillimam mihi videri, quæ cum loco hoc Actorum concilietur. non item, si אֶדוֹם non Accusativi, sed, ut alibi sæpe, Nominativi casus potam dixerimus, veramque, *Ut possideant* (nempe restauratum Davidis Tabernaculum, de quo vers. præcedenti) *reliquiæ Edom & omnes gentes super quas invocatum fuerit nomen meum.* Nec dubium mihi est, quin LXX Interpretes sic acceperint. sic enim transferunt, *ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατὰλοιπὲς τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάντες τῆς ἔθνης &c.* ut requirant cæteri hominum, & omnes gentes &c. quæ verba nullum habent sensum, nisi subintelligas quidnam sint requisituri, nempe id quod jam jam dixerat, dirutum instauratumque tabernaculum Davidis. pro quo Jacobus non malè substituit τὸ κύριον. sive enim eos instauratum tabernaculum, sive Dominum, istius tabernaculi instauratorem, ejusdemque herum requirere dicas, idem dicis. adde quod tabernaculum istud non propter ipsum, sed propter Dominum essent requisitura Gentes. Indagandum hic quoque, cur pro יִרְשׁוּ, *possideant*, dixerint LXX ἐκζητήσωσιν, *requirant*. an quod legerint יִרְשׁוּ? sic existimatur vulgo. licet tamen aliud conjectare. Tenendum apud omnes ferme Orientales verba, quæ significant *esse*, sæpe etiam significare *feri*, id est, *moveri ad esse*. ut פָּתַח, *aperire & solvere*, quia solutio motus est ad apertionem. קָנָה, *possidere & emere*, quia emptio est motus ad possessionem. aliaque sexcenta. sic יִרְשׁוּ non tantum est *possidere*, sed etiam *movere se ad possidendum*. Exemplo sit illud Deut. 2. 24. הָחֵל רֶשׁ בּוֹ מִלְחָמָה, *incipere, possidere* (id est, possessionem adi) & *confige cum eo bello*. non poterant incipere actu possidere, antequam conflisissent & ejecisissent hostem. sensus ergo est, *incipere adire possessionem*. & clarius etiam vers. 32. הָחֵל רֶשׁ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אֶרְצוֹ, quæ si vertas cum Pagnino, *incipere possidere, ut possideas terram ejus*, tautologia mera est, nequaquam vero, si vertas, *incipere adire possessionem*. Ita & hoc loco יִרְשׁוּ, *ut possideant*, non tam ipsam possessionem, quam possidendi studium denotare existimarunt LXX, quod requirendi verbo satis feliciter expresserunt. Neque mirum, quod אֶדוֹם שְׂאִרֶיהָ verterint οἱ κατὰλοιπὲς τῶν ἀνθρώπων, fortassis enim legunt אֶדוֹם aut potius ut alibi sæpe, hic quoque Edom latius quam de propriè sic dicto populo accipiendum sunt arbitrati. sicut enim

duorum Rebecca filiorum minimus Isaac Ecclesiam, sic maximus natus Esau sive Edom omnes reliquos homines ab Ecclesia alienos edomumbrabat. quamobrem in scriptis Rabbiorum Imperium Romanum, præsertim quum longe lateque per universum fere orbem pateret אֶדוֹם tuit nuncupatum, atque Christianum per אֶדוֹם בני Christiani omnes ipsi inel liguntur. quum itaque hic à Propheta Tabernaculo Davidis, id est, Republica Israel opponantur reliquiæ Edom, satis commode per eas reliquos homines intellexerunt. Quod autem diximus אֶדוֹם interdum nominativum designare, si quis fortassis id post verba passiva fateatur, alibi vero neget, videat loca passiva 9. 25. Nehem. 9. 32. 1 Sam. 17. 34. 2 Reg. 6. 5. Ezech. 43. 7. Jer. 33. 5. ubi cum verbis neutris construitur. Est & ubi cum verbis neutris Nehem. 9. 34. Jerem. 38. 16. Ezech. 39. 14. unde factum ut, אֶדוֹם quod alioqui Accusativi casus est, apud Rabbinos cum omnibus promiscue verbis Nominativum faciat, ut אֶדוֹם, *ipse fecit*.

VERS. 18. *ἵνα αἰώνος ἐστὶν τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.* Variis lectionibus quas hic annotavit Beza addo, Syrum legere, *quæstio est αἰώνος*. Arabem, *quæstio est αἰώνος*. Ethiopicum, *quæstio est αἰώνος*. vel *quæstio est αἰώνος*.

VERS. 19. *μη περινοχλεῖν &c.* περινοχλεῖν dicuntur qui ab immundis spiritibus vexantur. Luc. 6. 18. Act. 5. 16. περινοχλεῖν, *turbas dare* dicitur radix amaritudinis sursum dare. Hebr. 12. 15. περινοχλεῖν usurpatur à LXX interpretibus pro *δενεῖν*, *affligere, arctare*, Jud. 14. 17. *commovere*, *inquietare*, 1 Sam. 28. 15. pro *αὐλῆ*, *molestare*, 16. pro *הוריר*, *pavescere, perturbare*, Jud. 16. 46. 26. pro *הלאה*, *fatigationem ac molestiam parere*, Mich. 6. 3. quæ omnes significationes satis bene hic quadrant. usurpant autem nunc cum Accusativo, nunc cum Dativo. postterius secutus est Lucas.

VERS. 20. *ἵνα αἰώνος ἐστὶν τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.* infra autem vers. 29. in e. pistola, eam cum cæteris commemorat. utroque in loco addit, & *quod non vultis fieri vobis, ne facite proximo vestro*. de quo vide notas Beza. Eadem autem quæ hic sacra Synodus, vetuit etiam suis Impostor porcinam nisi quod loco scortationis carnem Mahomed, nomen. verba ejus sunt in Surata Bacara *حَرَّمَ عَلَيْكُمْ الْمَيْتَةَ وَالْدَّمَ وَحَمَّ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ*

ἢ ἢ, prohibuit vobis morticina, sanguinem, carnem porcina, & super quod laudes dictæ sunt aliis quam Deo, id est, εἰς δόξαν τοῦ Θεοῦ. solent enim in Oriente omnes bestias quas mactant sanctificare per ἰσὺν τοῦ Θεοῦ in nomine Dei, quæ verba qui proferret, dicebatur ἁγῶν, laudem dicere.

VERS. 24. Εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὑμῶν. Syrus ܕܢܝܢܐܢܐ, lege in plurali ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ.

perturbant vos. etsi omnes editiones in mendosa ista lectione consentiant. Ἀναστροφὰς τῶν ψυχῶν ὑμῶν. Vulgatus, evertentes animas vestras, ut & Arabs ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ prosterne, Erasmus & Beza labefactantes. Fortassis & rectè vertatur, transferentes, Belgicè versetende. sicut Apostolus ad Gal. 1. 6. Miror quod tam cito μεταστῆθε transferimini, nempe per eosdem de quibus hic agitur, qui jungentes Christo circumcisionem reliquasque legis ceremonias, in aliud Evangelium Christianos transferiebant. Hezychius ἀναστροφὰς, μεταστροφὰς in quam sententiam Budæus docet, ἀναστροφὰς proprie de iis dici, qui collectis vasis alio migrant. unde & apud Hezychium ἀναστροφὰς, μεταστροφὰς. Æthiopicus hæc non legit. ut nec quæ sequuntur, λέγοντες ὅτι ὑμεῖς οὐκ ὑπακούετε τῷ νόμῳ. quæ posteriora Vulgatus quoque non legit. Syrus & Arabs legerunt omnia, verteruntq; hæc posteriora dicentes ut circumcideremini. Beza, dicentes oportere vos circumcidi. Vertimus cum Erasmo, jubentes circumcidi & servare legem. λέγοντες & ἵππον pro ju- 3. Marc. 5. vers. ult. ut & ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ apud Hebræos 1 Reg. 11. 18. Esth. 1. 10. 11. 1. Paral. 20. 17. & alibi. unde apud Arabes nihil aliud est quam mandare.

VERS. 25. Visum est nobis ἡμῶν ὁμοθυμαδὸν, Erasmus, unanimiter congregatis. Beza, concorditer coactis. Vulgatus collectis in unum. sufficiebat cum Syro simpliciter dixisse, collectis vel congregatis. ad verbum factis simul. ὁμοθυμαδὸν enim pro simplici ἁπλῶς usitatissimum esse lxx Interpretibus, docuimus supra c. 2. 1.

VERS. 29. Μηδὲν ὑμῖν ἐπιθεῖν ὑμῖν ὄνους. Vulgatus, nihil ultra vobis imponere oneris. Arabs, Æthiopicus, Eras. & Beza, ne quod amplius imponeremus vobis onus. Malim tamen generalius vertere cum Syro passive, ne quod amplius imponatur vobis onus, scilicet nec à nobis, nec à quopiam alio.

VERS. 32. Syrus hic habet ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ.

ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ. Trem. & Boder. in Regiis, & confirmarunt domesticos Judas & Silas. Domesticos, inquit. Tremel.

appellat fideles ipsos, qui in Ecclesiam Dei tanquam ipsius familiam cooprat fuerant. At primò, Apostolus eos qui roborabantur. & confirmabantur vocat ἀδελφοί, quos Syrus præcedentibus verbis transtulit ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ, fratres;

nec quicquam præterea in Græco est, quod domesticos ullatenus indiget: Secundo, vi-

dentur viri illi eruditi ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ accepisse

se pro periphrasi domesticorum, quasi dicas eos qui domus, sup. sunt, ut ad verbum habet

Boder. in Parisiensi. At vero ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ quod sciani

nunquam post se habet, ad formandum

prbn. relat. qui, id enim Syri efferunt per

ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ vel per ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ. Sed ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ aut

verbum valer substantivum sunt, aut demon-

strativum est, & quidem Accusativi casus, eos. Tertio ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ quod hic absque voca-

libus scribitur, non est in statu absoluto legen-

dum, ut per se significet domesticos, sed in

constructo ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ, & referendum ad sequentia

unde regitur. adeo ut ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ separatim sum-

tum sit Accusativus patiens, ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ

ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ. Nominativus agens. atque ita, si

hic domesticorum notio locum sit habitura,

vertere oporteret, & confirmarunt eos domesticos Judæ & Silæ. quæ periphrasis

mihi videtur ipsius Judæ & Silæ, ut sensus sit, & confirmarunt eos Judas & Silas. si-

cut & Græci periphrasin illam imitantur, & ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ, id est, Paulus, Act. 13. 13. & ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ, id est, Martham & Mariam,

Joan. 11. 19. & frequens est in Thargum, ut

pro ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ dicatur ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ, id est, Judæi.

pro ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ, ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ, vide Jud. 1. vers. 4. &

27. Similiter capio Marc. 5. 35. ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ

ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ, Boder. venerunt

à domo principis synagoga. non rectè. nam eo

sensu redundaret, & suffecisset dixisse, ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ

ܕܢܝܢܐܢܐܢܐ. Tremel. itaque, venerunt est domesti-

cis principis synagoga. non repugno. malim

tamen statuere sensum simpliciter esse, vene-

runt à principe synagoge. sicut in Græco est,

ἐρχόμενοι πρὸς δεξιοῦς αὐτοῦ. adeo ut

δεξιοῦς periphrasis sit ipsius δεξιοῦς. quod cum Actorum loco plane conveniret. sic Luc. 4. vers. 25. multæ viduæ erant

δεξιοῦς pro ἐν τῷ ἱσραήλ. præsertim vero notari volo locum ad Hebr. 8. 8.

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς δεξιοῦς

ergo passive, ut solet in Peil, & videamus quid facti sint. πρὸς δεξιοῦς, quomodo se habeant

fateor tamen Peil nunc activè, nunc passive sumi. adeo ut utraque interpretatio hic locum

habere queat. vide quæ annotamus ad Rom. 15. 18.

VERS. 38. Παῦλος δὲ ἦν μὴ συμπαροῦς εἶναι τῷ πόνῳ. Syrus & Arabs, Paulus autem noluit assumere hunc secum. sic & Erasmus. nisi enim ἀξίον, volo, Actor. 28. 22. Beza, quum censebat eum non simul assumere. ostendit reprehendit Vulgatum, quod barbarè accipi. sed planius Æthiopicus, rogavit Paulus Barnabam ut non assumeret Marcum. Paulus pro rogare, orare usitatum est apud bonos autheores. Glossarium ἀξίον, Desidero, oro, posulo, posco.

VERS. 40. Παῦλος δὲ ἐπὶ λέγειν. Syrus & Beza, Paulus autem allelo. Vulgatus autem Syrus, Arabs & Æthiopicus, electo. Glossarium ἐπὶ λέγειν, opto, deligo.

ἐπὶ λέγειν, electus, lectus, deligo. significacionem tradunt Lexicographi, dicunt enim idem esse quod ἐκλέγειν.

CAP. XVI.

VERS. 10. Συμβέβηκεν. Vulgatus & Eras. certi facti. pro quo Cl. Beza non male docet dicendum potius fuisse συμβέβηκεν quod etiam de Syri, Arabique versione judicandum. quorum ille intelligentes, hic scientes. Beza, collatis testimoniis colligentes. Verbum hoc, conferre significat. sed an collatis testimoniis colligere & inferre dubito. pluribus de hoc verbo egimus Act. 9. 22. ubi & illud ἡμετέρου protulimus, συμβέβηκεν, ἐκ φιλίας ὁρίσασθαι. quorum posterius potest esse huius loci, ut συμβέβηκεν sit συναλέσθαι, colloquenter, conferentes inter nos, alter alteri dicentes, Dominum nos vocasse &c. Monere tamen oportet, συμβέβηκεν non tantum transitivè sumi & consensum agere, unde apud Thucyd. συνέβηκεν, convenerunt, pacti sunt: sed & ipsummet intransitivè sumi eadem significatione. ut apud Plat. de Rep. l. 6. συνέβηκεν, nos de justitia & temperantia, convenit inter nos de justitia & temperantia, interprete Buxæo. συμβέβηκεν, transactio, concordia. hinc rectè vertas hoc loco, Consentientes, pariter hoc statuentes, Deuminos vocasse &c.

VERS. II. Εἰς Νεάπολιν. Æthiopicus, ad urbem, cui nomen est Neapolis. ea enim

nomi.

nomini huius est interpretatio. Est enim civitas Campanæ à Chalcidensibus olim condita, quæ quum, iubente id Apollinis oraculo, à Cumanis ob ingruentem immanissimam pestem, esset eversa, ab iisdem splendidius est restituta, & ad differentiam veteris urbis, Neapolis appellata.

VERS. 13. *Egressi sumus ex urbe ad flumen, & ἐροῖς ἡμεῶς δὲ οὐκ εἶναι.* Vulgatus obscurè ubi videbatur oratio esse. Erasmus & Beza, ubi solebat oratio esse, quod & ipsum clarius esset, si legeretur *ᾠδαὶ fieri.* Syrus, quia ibi conspiciebatur domus orationis. Arabs, locus orationis. Ad hunc modum non gravatè verterem, ubi fama erat profuecham esse. *ᾠδαὶ* enim pro in fama & existimatione esse aliquando usurpari, docet ex Platone Budæus. vel, ubi putabatur profuecha esse. putabatur, scilicet à nobis, id est, putabamus, ut vertit Æthiopicus. Profuechas autem non preces tantum, sed & precationum loca atque ædificia dicta fuisse, eaque extra urbes esse sole- re, in Commentariis Drusii abundè probatum reperiet qui volet. quibus hoc tantum addimus, ritus istius originem fortassis è facto patris sui Isaaci petiisse Judæos, qui Gen. 24. 62. 63. dicitur exivisse in agrum, & quidem ad puteum sive fontem, *וְשָׁחָדָה*, ad orandum, interprete Chaldæo, quem sequitur Pagnius. hinc ritus videtur ortus, ut profuechæ extra urbes in agris, & fere ad flumina, fontes, torrentes, aliosque aquarum rivos erigerentur. Quod & idololatræ sunt imitati, quos torrentibus delectatos fuisse, ibique Deos suos coluisse, quin & ipsosmet torrentes tanquam Deos, Esaias c. 57. 6. his verbis abundè testatur, *בְּחֶלְקֵי נַחַל הַקָּדָשׁ הָיָה הַסְנוֹרִקָה נֹסֵף לָהֶם שִׁפְכָה נֶסֶךְ*, in divisionibus torrentis portio tua, ille sunt fors tua, etiam illis fudisti libamen, obtulisti munus.

VERS. 14. *Πορφύρα πώλεις πόλεως Θυατιρῶν.* Beza, quæ purpuram vendebat in urbe Thyatirorum. habitasse eam tamen cum familia sua Philippis non Thyatiris, ex sequent. versu liquet. malim itaque cum Vulgato & Erasmo ad verbum transferre, *urbis Thyatirorum*, atque intelligere eam inde oriundam fuisse. unde Syrus & Arabs, *ex urbe Thyatiræ.*

VERS. 16. *Πνεῦμα πύθωνος,* Spiritum Pythonis. Hunc non à *πυθωνέω*, sed ab Hebræo *נָחָשׁ*, serpens, aspis, quippe qui facer esset Apollini, & per quem divinationes olim in-

stituerentur, sic dictum, eruditissimè, ut omnia, summus Heinsius docuit & evicit Aristarchi sui p. 18. 19. ubi plurima ad hanc rem scitu dignissima. Syrus vertit *מַדְבָּרָה אֱלֹהִים*, spiritum divinationis. idem est *מַדְבָּרָה* quod Hebræorum *מַדְבָּרָה*, permutatis *י* & *ו*, quia apud Orientales sunt ejusdem pronunciationis.

VERS. 18. *ἡνδραποῖς ἐπι.* perperam Æthiopicus accepit *ἡνδραποῖς* Ablat. casu. vertit enim, *dixit per Spiritum Sanctum.* intelligitur Spiritus Pythonis, quem increpuit Paulus.

VERS. 19. *ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν.* non dixit *ἀπῆλθεν*, abiit. sed *ἐξῆλθεν*, exiit. itaque Syrus & Arabs addiderunt, *ex ea*, atque ita spes lucri sui, est Spiritus Pythonis, qui erat spes lucri per Metonymiam.

IBID. *ἐπὶ τῶν ἀρχόντων.* Syrus & Arabs non omiserunt, sed sequentibus immiscuerunt, hoc modo, *ἐπὶ στίβοντος ἐὸς κοράμ στρατηγῶν* (Arabs *præfectis satellitum*) & *coram primatibus urbis.* primi sunt *οἱ στρατηγοί*, alii *οἱ ἀρχόντες*. Videntur ineptum existimasse, eos primum ad *ἀρχόντας* dici pertractos, deinde adductos ad *στρατηγούς*, itaque utroque conjunxerunt. Sed Cl. Beza *ἐπὶ τῶν ἀρχόντων* redundare videtur. conveniens tamen judico, ut primum ad magistratus sive præfectos urbis, quippe pacis publicæ tutores, & fontium iudices, deinde ad prætores sive satellitum præfectos, quippe quibus, præeunte *τῶν ἀρχόντων* iudicio, capiendorum, incarcerandorum & puniendorum fontium cura incumberet, deducerentur.

VERS. 21. *Εἴη δὲ ὅσα ἐξῆσαν &c.* Sic quoque legit Arabs. Vulgatus autem & Æthiop. in singulari, *morem quem non licet &c.* Syri quoque editiones omnes habent in singulari

حَدِيد, quod tamen in plurali legendum esse

حَدِيد, suadet sequens pronomen *أَيُّهَا*

هَؤُلَاءِ, quod pluralis est numeri. in singulari enim dicendum fuerat *هَؤُلَاءِ*.

VERS. 22. *καὶ συνεπύθη ὁ ὄχλος κατ' αὐτοῦ.* Beza, una autem insurrexit turba. Eras. non malè, *concurrit turba*, quod Syr. & Arabs dixerunt, *multa turba congregata est.* *οὐν* voluerunt multitudinem significare. *ἐπέστη* autem, *advenit, adstittit, convenit.* ut Luc. 20. 1. *ἐπέστησαν οἱ Ἀρχιερεῖς*, Vulg. & Eras. *convenerunt.* Beza, *superve-*

ne.

nerunt. vide & Luc. 2. 9. 38. & 21. 34. & alibi, eodem sensu.

Sequitur, καὶ οἱ σπαθηροί. Vulgatus & Erasmus supra vers. 20. & hic vertunt *magistratus*. Beza illic *pratores*, hic *praefectos*. Optime autem Arabs utrobique أصحاب الشرطة, *praefectos satellitum*, vel *ministerum*, vel *licitorum*, id est, eorum qui ad supplicia de fontibus sumenda adhibebantur. quam interpretationem res ipsa evincit. ἑρπύλλες αὐτῶν & ἱμάτια. Syrus. ἑρπύλλες ambigue, quia lingua sua aliter non poterat. ut & Hebraice שְׂמֹלֵתָם, *vestimenta sua*, vel *vestimenta eorum*. posterius huc pertinere, res ipsa docet. quamobrem Arabs usus est affixo dualis num. ut ad Paulum & Silam pertinere intelligeremus. Porro recte dixit ἑρπύλλες, *quum dirupissent*. thoracem enim flagellandorum non exuebant, sed lacerabant. ut legitur in Mischna libro כבוד cap. 3. ידיו כופת אותו כבוד על העמוד היקר ואיך וחון הכנסת אותו בכבוד אם נקרעו נקרעו ואם נפרמו נפרמו עד שהיה: כבוד id est, *quomodo autem flagellatur? alligantur ambae manus ejus columnae utrimque. tum minister synagogae apprehendit vestes ejus, nihil morans lacerentur ne an dissuantur, donec pectus ejus discooperuerit.*

VERS. 24. Pedes eorum ἡσθαλίσθη εἰς ὃ ξύλον. Vulg. & Eras. *strinxit ligno*. Beza, *adstrinxit*. Syrus & Arabs, *ligavit*. Æthiopicus recte ἡσθαλίσθη munivit. quo modo & illud Matt. 27. 65. verterat, ἀσθαλίσθη τὸ μνημεῖον, *munite sepulchrum*. Belgice hy *versecuerde haere voeten in den stock*.

VERS. 26. καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη. Syrus ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ. Tremel. & *vincula omnium eorum soluta sunt. dele eorum*. phrasis enim Syriaca non fert, nec est in Græco. sensus est, omnium captivorum vincula esse soluta, non Pauli tantum & Silae.

VERS. 28. ἐφώνησεν &c. Vulg. Eras. & Beza, *clamavit*. id est, ἔκραξε. Syrus & Arabs & Æthiopicus *vocandi* significatione acceperunt. ideoque addito pronomine verterunt *vocavit eum*. est tamen ubi φωνεῖν pro κέλεται usurpatur apud Lxx Interpretes. ut Dan. 4. vers. 11.

VERS. 34. Ἀναγαγὼν τὸ αὐτὸς εἰς τὸ οἶκον αὐτοῦ. Vulg. & Erasim. *quumque perduxisset eos domum suam*. Beza & *ipsis deductis*. Syrus,

Arabs & Æthiop. *ascendere fecit eos in domum suam*. quo sensu ἀναγαγε sumitur Luc. 4. 5. Act. 9. 39. & alibi passim. respondet Hebraeorum הֵעִלָּהוּ.

VERS. 37. Paulus autem dixit ad eos. vide Bezae commentarium. singulari numero σὺ, ei. malè Tremellius ei. Arabs quoque ἡ, ei. Sequitur, *casos nos publice ἀναπαύσας*, Vulg. *indemnatos*. Eras. & Beza, *indicta causa*. Syrus ὁ σὺ ἄνευ, *sine delicto*. Arabs بلا ذنب, *sine crimine*. Æthiop. ስለ ሌሎች, *non habentes maleficium*. voluisse videntur, ἀναπαύσας esse *indemnatos*, id est *infontes*, *innoxios*, qui *damnati* non essent meriti.

VERS. 39. καὶ ἐλθόντες παρεκάλουν αὐτὸς καὶ ἑξαγαγόντες ἡρώτων ἐξ ἑβραίων καὶ ἑλλήνων καὶ ῥώτων, quia redundare videbatur καὶ ἑξαγαγόντες dicantur orasse eos? attamen dici possunt bis multum contigisset. Deinde rursus orasse, quod per τὴν ἐκ civitate exirent, ad novos tumultus orasse, ut dos. posset etiam παρεκάλουν verbi, *consolati* sunt eos. sicut vers. seq. id est, *blandis* bis compellarunt, ut *missa* omni ira *tolarent* se de acceptis verberibus, & illata ignominia.

CAP. XVII.

VERS. 5. Ζηλώσαιες ὅτι ἀπειθήσαντες ἰσχυρίσθησαν. Vulgatus, Syrus & Arabs non habent ἀπειθήσαντες. Æthiopicus autem præterea etiam ἰσχυρίσθησαν. quod manifestum mendum habet. quia hoc pacto pessima hæc actio piis illis ascribenda esset, qui v. præced. dicuntur credidisse & Paulo adhæsisse. Sequitur, καὶ προσέλαβον τὸν Ἰσχυρὸν καὶ τὸν Ἰσχυρὸν. Syrus Tremel. & Boder. & *adjunxerunt se illis viri mali* &c. id in Kal dicendum fuisset ὁ Ἰσχυρὸς. Sed in Aphel ἰσχυρὸς duo significat. 1. *Incipere*. quod non est hujus loci. 2. *facere ut quis sequatur*, *adjungere*. ver. ergo, & *adjunxerunt sibi viros malos* &c. pro *civitatibus*.

VERS. 6. Traxerunt Jasonem, καὶ τοὺς ἀδελφεὺς & quosdam fratres. Moner Clarissim. Beza, Syrum & Arabem præterea legisse τὸς οἰκοῦ, qui erant ibi. Sentio potius, eos periphra-

riphraſticè interpretatos eſſe vocem *luds*, quæ apud eos non legitur. & quosdam fratres, id eſt, & fratres qui erant ibi.

VERS. 9. καὶ λαβόντες ἰκανὸν τὸ πρῶτον ἵδωμεν. ad verbum, & cum accepissent satis à Iasone. sive apologia satisfecerit, sive cautionem dederit. posteriori sensu accepit Syrus, qui vertit

وَنَقَضَ خُتْمًا مِنِّي، & acceperunt fidejussores à Iasone. eodem modo Arabs, فاخذوا كفلا، quod rectè vertit Clar. Junius, & acceptis sponsoribus. sed non satis rectè ad marginem annotavit, Arab. duplis, quasi dicas, secundis reis, ut Iurecoſſ. veteres nominarunt. respexit Hebr. כַּפְּלָה, duplicavit, geminavit. at Arabicè id non significat, ut rectè adversus Raphelengium observavit doctiss. Erpenius. significat كفل، in tutelam recipere, hinc custodire, educare, spondere. quæ omnia tutelæ speciem habent. significat & congregare. كَفَّلَ، sponsor. unde plurale, كَفَلَاءَ، sponsors.

quod hic occurrit كَفَلَاءَ، sponsors. VERS. 10. εἰς βέροαν. Arabs reddidit, الي مدينة حلب، ad urbem Haleb. constat autem ex Geographo Nubienſi، حلب، Haleb eſſe urbem in ea parte Aſiæ ſitam, ubi eſt fluvius Euphrates. docetque quomodo Antiochia per Haleb Raccam eatur. eſt celebre iſtud emporium, quod nunc Aleppo dicitur, non procul à Damasco. Et hanc eandem urbem Berceam olim fuiſſe dictam, ex Plinio liquet, qui Natur. Hiſt. l. 5. c. 23. Berceenſes collocat in cava Syria, & c. 26. Berceam infra Palmyræ ſolitudines. At iſta non eſt hæc Bercea, de qua hoc loco Lucas, quæ Macedoniæ urbs eſt, non procul à Theſſalonica. de qua idem Plinius Natur. Hiſt. l. 4. c. 10. hanc tamen quoque noſter Arabs حلب، Haleb, id eſt, lac vocat, oſ puritatem fortassis & munditiem, ob quam procul dubio utraque urbs Bercea dicta, ab Arabico براء، mundus fuit. براء، mundities. براء، mundus. Æthiopicus τὴν βέροαν ſcribit βέρη.

VERS. 11. οὗτοι γὰρ ἦσαν ἀγνέστοι τῶν ἐν οὐσαλονίᾳ. Laudo Cl. Beza, quod ἀγνέστοι comparative potius quam ſuperlativè accepit, & de animo potius, quam genere aut proſapia. Secus quam Vulgatus & Eraſm. fecerunt. Quod autem Syrum & Arabem manifeſtè ſententiam ſuam confirmare affirmat, de Syro dubium eſt. ait enim οὗτοι οὐκ ἔμελλαν εἶναι ἡμεῖς, & c. ὅτι οὐκ ἔμελλαν εἶναι ἡμεῖς, & c.

nobiliores enim erant illi Judæi qui erant ibi, Judæis & c. quod tam ad genus, quam ad animum referri poteſt. Arabs autem manifeſtè ad genus retulit. verba ejus ſunt اولئك اليهود الذين هناك كانوا اشرف جنسا، من اولئك اليهود، quæ Junius quidem vertit, hi autem ipſi Judæi qui erant ibi, fuerunt generoſiores illis Judæis qui & c. Sed vertere oportet, idque quia illi Judæi qui erant ibi, fuerunt nobiliores genere iſtis Judæis qui & c.

VERS. 12. γυναῖκες ἀρχαίων, mulierum honestarum Vulgatus. honoratarum Beza. Syrus يقاتل، Tremel. mulieres celebres. dubito an non aliud voluerit Syrus. Gloſſarium Syro-Arabicum يقاتل vertit معلوم معروف، scitus, notus, vel nobilis. idem ſane eſt Syris يعرف، quod Arabibus يعرف، novit. idem itaque illis معروف، quod his معروف. At

moneo معروف sæpe Arabibus uſurpari pro honesto, bono, juſto & æquo, quippe quod præ cæteris ſit nobile. frequens hoc ſenſu eſt in Alcorano Surata Bacara, ex. gr. قول معروف، & c. وبقرة خير من صدقة يتبعها آدمي، verbum bonum (proprie nobile) & condonatio, melior eſt elemoſyna quam ſequitur injuria. Ita hic

quod dixit Syrus يقاتل، mulieres nobiles, intelligi arbitror bonas & honeſtas, quas ἀρχαίους dixit Lucas. Arque eodem fortassis ſenſu Vulgatus Marc. 15. v. 43. ἀρχαίων βουλευτής vertit nobilis decurio, pro honeſtus ſeu bonus decurio, juſtus & æquus. fateor tamen ſupra verſ. 4. Syrum ſic vertiſſe γυναῖκες ἀρχαίων. Arabem quoque & ibi & hic، نساء معروفات، ita ἀρχαίων idem eſſet quod πρώτων، ac ſignificaret primarias, nobiliores, æſtimatiores atque honoratiores ſcæminas. Æthiopicus vertit ἡμέτερες، bonæ, honeſtæ.

VERS. 14. τὸν παῦλον ἐξαπέστειλον. Sæpe πᾶσι، dimittere, à LXX vertitur, ἐξαπέστειλον. ut Gen. 25. 6. & 26. 29. 31. & c. πορεύου ὡς ἐπὶ τὴν ἡλίκου. Eraſ. & Beza, ut iret velut ad mare. Vulg., ut iret uſque ad mare. quaſi ὡς προῖος. Syrus, Arabs & Æthiopicus ſimpliciter habent ad mare. vacante vel ὡς vel ἐπὶ. nam ὡς ἡλίκου Atticè rectè dicitur pro ἐπὶ τὴν ἡλίκου ad mare. ſicut ὡς βασιλεία, ad regem. ὡς ἐμέ, ad me. paſſim apud Ariſtophanem, Xenophontem, Demotheſtem, Æſchinem, alioſque ſcriptores Atticos, etiam apud Homerum, qui O.

F f f

dyf.

derianus in Parisiensi, domus formidinum vestrarum. quasi certum aliquod & singulare templum innueret. quum mens Syri fuerit, plur. num. dicere, domos religionis vestrae, id est, templa vestra. quod quum rectè intelligeret Arabs, vertit pl. num. **بيوت مناسك**, Junius, loca simulachrorum vestrorum, verte cultum vestrorum. est enim **منسك**, cultus religiosus. pl. **مناسك** ritus & officia religionis. Libet hic docere Syriae amantes, solere Syros in ejusmodi compositionibus singulare vertere in plurale, mutato posterioris membri numero. ut **بيوت مناسك**, locus col-

lectionis, id est, horreum. at **بيوت مناسك**,

locus collectionum, id est horrea. **بيوت مناسك**,

locus sepelitionis, id est, sepulchrum. **بيوت مناسك**,

locus sepelitionum, id est, sepul-

chra. **بيوت مناسك**, dominus inimici-

tie, id est, inimicus. **بيوت مناسك**,

dominus inimicitarum, id est, inimici. ita

hoc loco **بيوت مناسك**, locus reli-

gionum vestrarum, id est, templa vestra.

quum in singulari esset **بيوت مناسك**,

locus religionis vestrae, id est, templum ve-

strum. Non laudo autem, quod Syrus & Arabs

σέβασμα, templa verterint. Beza, sacra vestra.

Vulgatus & Aethiopicus non male simulachra

vestra. viderunt enim **σέβασμα** propriè esse id

ipsam quod colitur, quæ quidem apud Athe-

nienfes erant simulachra. malim tamen numina

vestra reddere. ut in libro Sapientiae Salom.

c. 14. 20. **ὅτι πρὸς ἐλπίδι ἡμῶν ἡ θεοποίησις, ἣν σέ-**

βασμα ἐλεγίζοντο, qui paulo ante homo hono-

rabatur, eum nunc numen reputarunt. & c.

15. 17. dicit, Idolorum fabricatorem esse **κεῖσθαι**

τὸ σέβασμα τῶν αὐτῶν, præstantiorem suis nu-

minibus, ἐπὶ αὐτῷ μὲν ἐζήσεν, ἐκείνῳ δὲ ἐδέμει,

quia ipse quidem vivit, illa autem nunquam.

Et in historia Draconis, disrupto idolo dicit

Daniel, **ὁ θεὸς σέβασμα ἐστὶν ὑμῶν, vide numina**

vestra. sic Paulus 2 Thess. 2. 4. **ἐπὶ πάντι λεγέ-**

σθαι θεὸν ἢ σέβασμα, super omnem qui dicitur

Deus aut numen.

Sequitur, **inveni βωμὸν ἀραν.** Syrus, om-

nibus consentientibus editionibus, pro eo ha-

bet **ἱδὲ**, quod causam, occasionem, præ-

textum significat, habetque plur. **ἱδὲ**.

at quod hujus loci est ara, scribendum **ἱδὲ**.

ejus plur. **ἱδὲ**. Huic aræ inscriptum e-

rat, ignoto Deo. vide Drusii præterita, & Be-

zae notas. quæ sequuntur, **ὃν ἐν ἀγνοίᾳ τοῦ**

θεοῦ, τὸ ἐν ἐγὼ κατακλῆδα ὑμῶν. ὁ θεὸς ὁ ποιῶν

τὸ κέσμεν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, Aethiopicus ne-

scio qua paraphrasi interpolavit potius, quam

interpretatus est. sic enim habet, אנצחו ראשכמו

נהוך ראיו כם תאמרו ותמלכו ואנש אמחרכמו

כם תמלכו אנזאכחר ונבר עלם וכל ושתתמו

mundate vos ipsos, ecce videte ut cognoscat-

tis quid colatis. & ego doceo vos, ut colatis

Deum qui fecit mundum & quicquid in eo

est.

VERS. 25. Neque à manibus hominum

ἡεστασεν, Vulg. Eras. & Beza, colitur.

malim, ministratur. collere enim honoris po-

tius est, qui hic non respicitur, quippe qui

Deo debetur & ab ipso admittitur. ministrare

autem propriè utilitatis est, quam quinquam

Deo adferre, merito negatur. neque satis ap-

tè videntur manus dici colere, ministrare autem,

rectè. quod quum annoto, mense est, pronun-

ciationis emphasin, non in **ἐν τοῖς χερσίν** ponere,

quasi hic describatur verus Dei cultus, qui

cordis sit, non manuum: sed in **ἡεστασεν**,

ut sensus sit, quando homines cultum suum

manibus Deo quasi offerunt, non ministratur

inde, id est, nullum inde ministerium capit,

quod usui ipsi sit, ut servorum heris. ideo ad-

ditur, ipsum non tantum nullius rei esse egen-

tem, sed & omnibus dare omnia. ita quivis

cultus rejicitur, siue externus sit siue internus,

qui eo animo datur, quasi is ministerio &

usui esse possit, unde aliquid ad Deum acce-

dat. atque ita versu præcedenti Dei incompre-

hensibilitas & infinitas, hic ejus perfectio &

adfectus asseritur. quod si autem manus animo

opponi quis velit, & ibi emphasin constitui,

tum rectè **ἡεστασεν** per colitur vertitur. tri-

buiturque Deo, sicut Esa. 54. 17. ubi pro **אֵת**

יְהוָה נְחִלָה עֲבָדֵי יְהוָה, lxx habent, ἐν κληρονομίᾳ

τοῦ θεοῦ κληρονομία τὸ κῆρον, hereditas est colentibus

Deum. Aethiopicus videtur sanandi significa-

tionem accepisse illud **ἡεστασεν**. vertit enim

ἡεστασεν, sanatur. nisi forte **ἡεστασεν**, etiam

ministrare ipsis significet, ut apud Græcos **ἡε-**

στασεν. quod sequitur, **προσδοκῶμεν τὸν**

θεόν, omittit, contra fidem omnium Græcorum

exemplarium, quæ Vulgatus, Syrus & Arabs

etiam sunt secuti. quumque additur, αὐτῷ

ἡεστασεν

דודס מן זלול, ineptissimo commentario pro
אזר dixit וזלול, ei qui rogaverit ipsum. ap-
ti scilicet sunt homines petere à Deo vitam,
quum eà ab ipso donantur. quod annoto,
ut oculis quisque cernat, quanta audacia
Interpretes quidam, quos impudentissimos po-
tius interpolatores dicas, divinas literas tra-
stent. זלול נקי מולו נקי תל מלוא. pro מולו,
quod inspirationem Vulgatus, halitum verte-
runt Eras. & Beza, Syrus & Arabs dixerunt
נפש, animam. ut & LXX, Proverb. 24. vers. 12.
נפש נקי מולו vertunt, & מולו מולו נקי. At
נקי תל מלוא Syrus, Arabs & Ethiopicus non
legunt.

VERS. 26. Εἰς τὸν αἰῶνα αἰῶνος, &c.
sic Syrus etiam legit. Arabs واحد آدم, &c.
ex homine vel Adamo uno. apud Orientales
unius tantum literæ discrimen est inter דם,
sanguis, & דם, homo. & res hic eadem est.
Vulgatus tantum dicit, ex uno. Ethiopicus
narrat tantum, Deum fecisse omne genus
hominum, nulla facta mentione unde fece-
rit.

Sequitur, καὶ οὕτως ut habitarent super uni-
versa superficie terræ, &c. & res ἀποφασίζουσιν
καὶ οὕτως καὶ τὸν οὐρανόν. &c. & καὶ οὕτως
καὶ τὸν οὐρανόν. &c. & καὶ οὕτως καὶ τὸν οὐρανόν.
verto ad verbum, quum definivisset præordinata
tempora, & terminos statutos habitationis ipso-
rum. quæ non sic capio, quasi definivisset
Deus tempora, ante definitionem istam præor-
dinata, sed, antequam ipsa illa tempora aut
res in temporibus contingant, præordinata.
Solent autem Commentatores τὸν οὐρανόν
καὶ οὕτως, & τὸν οὐρανόν & καὶ οὕτως sic distinguere,
ut per primum præfixa tempora quando &
quamdiu, per alterum præfixi regionum limi-
tes, ubi quisque populus esset habitaturus,
designentur. quod rectè & verè dicitur. dubi-
to tamen, an ἀποφασίζουσιν & καὶ οὕτως non sint po-
siti limites vitæ uniuscujusque, ad quos per-
tingit, nec ulterius. sicut paulo ante, fecit
totam gentem hominum καὶ οὕτως ut habitaret,
id est, viveret, ætatem ageret super terram.
Iæpe enim hæc vox nihil aliud quam duratio-
nem significat. ut quum Hebræi dicunt אלהים
לעולם ישב ובן אדם לעולם ידע. Deus in æ-
ternum durat, filius autem hominis non in æter-
num durat, ad verbum καὶ οὕτως, habitat. sic אלהים
habitare, fit אלהים, ætas generatio, duratio æ-
tatis quamdiu homo in vita habitat. & apud
Arabes ab عمر, habitavit, fit عمر tempus vi-
tæ, quamdiu quis in mundo habitat & perdur-
rat. ut in historia Elmacini, dicitur mater Ma-
homedis mortua, و عمره سبع سنين, quum ha-

bitatio ejus, id est, vitæ ætas, esset sex an-
norum. paulo post dicitur avus ejus mortuus,
ætas, ejus esset annorum centum & decem. id est,
cundum hanc sententiam Apostolus hic uno
verbo decidit controversiam, quæ tantum mo-
mine nunc agitur, de Termino vitæ, mol-
ne sit an mobilis. sensus enim esset, fixum
se Deum omnibus hominibus tempora, definiti-
stuitos vitæ limites, intra quos duratio sine
habitatio ejus in hoc mundo consistat, quæ
nec antevertere nec superare possit. Sic &
thiopicus intellexit, quum vertit דודס מן זלול
& annos suos, quamdiu habitarent.

VERS. 27. Ut quærent Dominum, si for-
te ψαλλομεν αὐτὸν & εὑρίσκωμεν, Vulgatus, atre-
ctent eum & inveniant. quod improbat Ci-
Beza, quoniam Attrectare eorum est qui in-
venerunt. maluit ergo, palpando eum qui in-
rent. ambiguum sane est ψαλλομεν. interdu-
m tangere & contrectare significat, interdu-
m palpare, id est, conari tangere, interdu-
nu vestigare cæcorum instar. ac metaphorice,
scrutari, rimari. posterius etiam Syrus & A-
rabs secuti sunt. veterunt enim, ut essent quæ-
rentes Deum, & investigantes, & ex crea-
turis ejus invenientes eum. addiderunt ex crea-
turis ejus, per modum commentarii. Ego
tamen malim illam investigandi seu palpan-
dum actionem in præcedenti ἑρῶν comprehendere,
& per ψαλλομεν ipsam contrectandiam actionem
intelligere. neque impedit quod sequitur, &
inveniant eum. qui enim palpando sequitur, &
non tam attrectant ubi invenerunt, quæ-
rent ubi attrectant. attrectando inveniant,
sic ut attrectatio ordine naturæ inventionem,
tanquam causa effectum, antecedit, est tem-
pore simul sint. sic Deus in creaturis invenitur,
quando post diligentem inquisitionem & scru-
tationem actu contrectatur, id est, æternitas,
omnipotentia, omnipotentia ac bonitas ejus quasi
tanguntur.

IBID. καὶ οὕτως & μακρόν &c. Vulgar. Eras.
& Beza vertunt per Adversativam quoniam.
Syrus & Arabs per causale quia. sic ut causa
reddatur, cur facile Deus in creaturis suis at-
trectari & inveniri queat: quia non procul est
ab unoquoque nostrum. quod ut rectè quadrat,
ita non est spernendum. καὶ οὕτως enim non tan-
tum quamvis, verum etiam, sed, sed &, &
quidem, imonam significat, vide Lexic. Con-
stantini, & Comment. Budæi. & huic etiam lo-
co quadrant, sed & non procul est &c. vel, &
quidem non procul est &c.

VERS.

interponens nomen Domini Jesu, Syrus, Arabs & Æthiopicus non agnoscunt.

VERS. 5. Διαμαρτυρόμεθα. Beza, pergens testificari. ut exprimeret vim præpos. αὐτῶν. at plurima sunt loca N. T. ubi vim illam habere nequit. Ex gr. Hebr. 2. 6. διαμαρτυρεῖται δὲ πᾶς τις. ubi ipse Beza simpliciter, & bene, Testatus est autem quidam alicubi. & apud LXX pro העיד passim usurpatur.

VERS. 7. In domum cujusdam οἰκῆς τῆς Ἰουδαίας nomine Iusti. Vulg. Titi Iusti. Syrus & Arabs tantum, Titi. Æthiopicus tantum, Iusti.

VERS. 10. οὐδὲς ἠνέστησέν σοι, ἔκακώσεν σοι. Vulgatus, Syrus & Arabs, nullus poterit nocere tibi. Non rectè enim Arabem interpretatus est Junius, neque aggreditur quisquam nocere tibi. verba sunt, وَلَنْ يَقْدِرَ أَحَدٌ عَلَيَّ أَدَاكٍ, ad verbum, & nequaquam poterit aliquis super latione tui, id est, ex peculiari quadam constructione, quam habet verbum قَدِرَ, nequaquam poterit quis nocere tibi. Erasmus, ἠνέστησέν σοι vertit, adoriatur te. Beza, invadetur te. rectè ad verbum, imponet tibi, vel ponet supra te, sup. χεῖρας, manus. Hebraicè id eadem prorsus phrasi dixerit, אֵינִי לֹא יָשׁוּר מֵעַלְיָהּ לְהַרְעָהּ. occurrit ea Psal. 3. v. 7. אֵינִי לֹא יָשׁוּר מֵעַלְיָהּ, LXX τὸ κύμα συνέπηγε μέτων μου, qui circumcirca simul imponunt mihi, vel ponunt supra me, sup. manus, id est, invadunt & adoriuntur me, quasi injectis in me manibus.

VERS. 14. Εἰ γὰρ οὐκ ἐστὶν ἀδικημά τι, ἢ ῥαδιζήματα πονηρῶν, ὧς Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἀνὴρ σαρμῶν ὑμῶν. si quidem esset iniquum aliquid, aut facinus malum, οἱ Ἰουδαῖοι, nempe de quo accusationem instituere velletis. ideo Syrus per modum commentarii hoc supplens, vertit, si de aliquare mala, aut fraudulenta aut exosa accusaretis οἱ Ἰουδαῖοι, convenienter suscipiorem vos. pro ῥαδιζήματα πονηρῶν, videtur legisse ῥαδιζήματα ἢ πονηρῶν. Arabs pro πονηρῶν non legit φανεῶν, neque ut ait Junius δῆλον. sed κατὰ πᾶσα secutus Syrum vertit, لَنْ كُنَّا عَلَيَّ شَيْءٌ مَرَدِي أَوْ قَبِيحٌ كَذَلِكَ تَسْعُونَ بِأَيِّهَا. علي شي مردی او قبیح کذا تسعون بایها quæ Junius inconvenientissimè reddidit, si de aliquo consilio aut injuriæ aut maleficii referretis, οἱ Ἰουδαῖοι, manifesti, equidem acciperem vos. verito, si de re mala aut fraudulenta aut turpi accusaretis οἱ Ἰουδαῖοι, conveniens esset, & acciperem vos, id est, conveniens esset ut accipe-

rem, vel admitterem vos. atque id omnino arbitror voluisse Lucam, per κατὰ λόγον ἀνὴρ σαρμῶν ὑμῶν, ad verbum, secundum rationem ferrem vos, id est, rationi consentaneum esset ut vos ferrem.

VERS. 15. Si vero questio est περὶ λόγων ὀνομάτων, καὶ νόμου ἔκαθ' ὑμᾶς, de verbo & nominibus & lege quam habetis. Per verbum potest absolute intelligi verbum Dei. & per nomina, nomina Dei, quæ absolute & per commemorationes. vide Eliam in Thisbi. Æthiopicus habet שְׁמֵהּ אֱלֹהִים וְכַתְּוֵהּ מִנְּהֵם, de nominibus hominum.

VERS. 18. κατὰ τὸ κεφάλαιον ἐκ κεφαλῆς. εἰς τὸ ἐκ κεφαλῆς. Æthiopicus, & totum derunt caput suum: habebant enim votum. addo id notis Clariss. Beza. non habet ἐκ κεφαλῆς.

VERS. 19. κατὰ τὸ κεφάλαιον. εἰς τὸ κεφάλαιον. Sic & Æthiopicus legunt, Syrus, quem sequitur Arabs, pro κατὰ τὸ κεφάλαιον, non hic, sed infra sub finem vers. 21. legerunt. ibi enim pro κατὰ τὸ κεφάλαιον, habent, & Aquilam & Priscillam reliquerunt Epheso: & ipse iter fecit per mare, & venit Cæsaream. quæ lectio mihi valde bene quadrare videtur. Rectius enim illic be- Epheso discedit, Aquilam & Priscillam reliquit ibi dicitur, quam hic ubi primum in-

VERS. 21. Αἱ μὲν πάντως τῇ ἐσθρῇ τῇ ἐσθρῇ. νῦν ποιῶν εἰς ἱεροσόλυμα. annotat Cl. Beza. Vulgarum nihil horum legisse. Addo, nec Æthiopicum. Syrus & Arabs legerunt. in Syro notandum quod πάντως verterit πάντως. Tremell. & Boder. in Paris. sedulo. verte certo five constanter. id est, sic ut de sententia ista nihil mutem. Arabs autem, اني اريد ان اعمل اليوم في بيت المقدس, oportet me agere venturum diem festum in loco sancto. non assensit mentem Interpretis qui vertendus est, oportet ut incipiam facere festum sequens Hierosolyma. non construxit παντως cum δὲ, sed cum ποιῶν, & ποιῶν τῇ ἐσθρῇ πάντως ipsi fuit, non festi dies quosdam, sed à primo initio omnes celebrare. ideo dixit, oportet ut incipiam facere &c.

VERS. 22. Quumque descendisset Cæsaream, ἀναβὰς καὶ ἀποσπείδον τὴν ἐκκλησίαν. Beza post ἀναβὰς subintelligit ἱεροσόλυμα, Hierosolymam. dicitque in Syra interpretatione expri-

exprimi. fefellit virum doctiss. Tremellius, qui quum locum id postulare existimaret, supplevit, neque diverſo caractere ab ipſo textu Syrii diſtinxit. Editiones Syriacæ non habent. nec ſenſus poſtulat, qui omnino eſſe videtur, cum Cæſaream ingreſſum, ad Eccleſiam illius loci aſcendiſſe, eamque ſalutaſſe. Nec eſt quod aſcendendi vox quenquam offendant. ea enim non ſemper ex depreſſiori loco in altiore conſcendere, ſed ſæpe ſimpliciter loco ſe movere ſignificat. ut oſtendimus ad Luc. 5. 2. neque ineptè ſentit quis, in editiori urbis loco conventum Eccleſiæ fuiſſe habitum, ad quem aſcendere Paulus neceſſe habuerit. in elevationibus enim locis ſtrui templa ſolebant. Æthiopicus non aliter accepit, quum vertit, & deſcendiſſe Cæſaream, & aſcendit in domum Chriſtianorum (id eſt, Eccleſiam) & ſalutavit eos, & abijt Antiochiam.

VERS. 24. Ἀνὴρ λόγιος, vir eloquens. Sic omnes interpretes præter Æthiopicum, qui habet מִבְּרַח בָּאִישׁ, vir prudens, vel ſapiens. Lexic. Conſtant. λόγιος, eloquens, prudens, doctus, verboſus. Hezychius vertit ὁ ἰσχυρὸς ἱστορίας, πεμπόμενος, hiſtoriarum peritus, eruditus. peritia hiſtoriarum prudentiam parit.

VERS. 27. Quum autem vellet tranſire in Achaïam, ἀποφασίζοντες οἱ ἀδελφοί, exhortati eum fratres. Syrus, ܐܬܝܢ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ, Trem. anteverterunt eum. Bod. in Paſi. prævenunt eum fratres. unde Cl. Beza ait, Syr. nova & Græcis prorsus inuſitata ſignificatione vertiſſe. Sed Syriacum verbum valet rapuerunt eum fratres. neque enim ܐܬܝܢ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ Syris, ut & ſenſus eſt, incitarunt eum ut, quod facere volebant, raptim faceret, quaſi ipſi eum ad iter illud abriperent. niſi forte mendum in textu Syro ſtatuamus, & tranſpoſitis ſolum literis legendum dicamus ܐܬܝܢ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ, incitarunt eum. ita ſane legit Ferrarius, qui probaturus

ܐܬܝܢ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ ſignificare ſuaſit, hortatus eſt, incitavit, hunc ipſum locum citat. ſignificat proptè diligentem, ſtudioſum & concitatum ad rem aliquam reddere. Arabs vertit فزع, gaviſi ſunt de eo. antecedens dixit pro conſequenti. ideo enim hortati ſunt ut proficiſſent, quia gaudebant eum id propoſuiſſe. Æthiopicus ἔπεισαν, permiſerunt ei, poteſtatem ei fecerunt, quaſi ἔπεισαν legiſſet, aut ἔπεισαν id ipſum ſignificare voluiſſet.

IBID. ὃς ἔπεισεν τοὺς Ἰουδαίους πολλοὺς πεπισθάνειν αὐτῷ & χεῖρ ἔθηκεν. Vulgatus, Eraſ. Beza, Syrus & Arabs acceperunt ſυνελάλησεν ſignificatione commodi. Solus Æthiopicus, ſignificatione collationis per-ſermonem. vertit eum, ܐܬܝܢ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ, & cum adveniſſet, locutus eſt multum iis qui crediderant per gratiam Dei. eodem ſenſu quo apud Euripidem eſt συμλάλησεν, colloquor tecum. prior tamen ſignificatio uſitatior, præſertim in medio συμλάλησεν. & huic loco convenientior, quia verſ. ſeq. ratio additur, cur multum profuerit credentibus: quia nempe vehementer redarguebat Judæos.

VERS. 28. Εὐθὺς γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις ἀντιλέγετο. Vulgatus εὐθὺς, vehementer. Beza, magna contentione. Syrus ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ, fortiter. Hezychius, ἔπεισεν, ἰσχυρῶς, ἐλαφρῶς, valide, levi negocio. Idem, εὐπρεπῶς, ἡγενέος, animoſus, generoſus. hinc non ineptè veritas, animoſè, generoſè. Idem, ἀντομία, ἀντομία, καρπεία, καρπεία, καρπεία, malorum tolerantia, fortitudo, perſeverantia. neque hinc male veritas, conſtanter, perſeveranter. Cætera Vulgat. & Eraſm. verterunt, Judæos revincebat. Beza, magis magiſque redarguebat. ut vim præpoſitionis ἀπὸ, qua augeri ſignificationem vult, exprimeret. ſed viſ potius præpoſitionis κατὰ attendenda, quæ ut verbo, cum quo componitur, dat ut conſtruatur cum Dativo πρὸς Ἰουδαίους, ita eidem actionis ſignificationem dare videtur, qua agebat A. pollos adverſus Judæos. adeo ut non gravatè verterem, adverſus Judæos arguebat. ita ſane Syrus ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ, disputabat contra Iudæos. & Arabs كان يجادل اليهود امام الجمع جدلا متبع, disputabat cum Iudæis coram turbis diſputatione valida.

IBID. Εἶπεν ὁ Χριστὸς ἰησοῦς. Ambiguum eſt, utrum ſit ſubjectum, utrum prædicatum. Ambiguitatem reliquerunt Vulgatus & Æthiopicus, eſſe Chriſtum Ieſum. At Syrus, Arabs, Eraſ. & Beza ἰησοῦς faciunt ſubjectum, ὁ Χριστὸς prædicatum. ſi tamen mutes in ὅτι ὁ Χριστὸς ἐστὶ ἰησοῦς, ſubjectum potius eſt ὁ Χριστὸς, ac ſenſus, eum qui dicitur Chriſtus, eſſe verum mundi Servatorem. fateor tamen id non omnino eſſe neceſſarium, quia articulus ὁ, etſi non frequenter, interdum tamen etiam prædicato apponitur. ut Joan. 1. verſ. 4. & 8. 44. Jac. 3. 6.

CAP. XIX.

VERS. 3. *Εἰς τὴν οὐκ ἑκαπλοδογῆται, ὃ ἦ ἄνθρωπος*, eis ὁ ἰωάννης βάπτισμα. Vulgatus, Syrus, Arabs & Æthiopicus eis pro ἐν acceperunt, quod passim in N. T. usitatum. in quo baptizati estis? id est, in qua doctrinā? in baptismo Iohannis, id est, in doctrina quam Iohannes baptismo obliuavit. sicut 1 Cor. 10. 2. eis τὸ μυστήριον ἑκαπλοδογῆται, in Mose, id est, in doctrina Moysi, baptizati sunt.

VERS. 9. *Ἐν τῇ πόλει τοῦ Ἰωάννου*. Syrus & Arabs nomen proprium viri cuiusdam esse voluerunt. Arabs autem, non in editione Erpeniana tantum, sed & in alio M. S. habet طرادوس, Turadius. Æthiopicus vertit בקרם מכנאן, coram prætore & præsidentibus, seu principibus. vult ἡ πόλις τοῦ Ἰωάννου fuisse prætorium, ubi præsides convenirent, apud summum scilicet tyrannum & urbis principem.

VERS. 12. *Συνδεδεμένοι ἢ συμμεινόμενοι*. Sunt qui duas hasce voces idem significare volunt. Suidas, συμμεινόμενοι, φακιδίον ἢ συνδεδεμένοι. quid autem φακιδίον? idem Suidas ait esse, τὸ τῆς κεφαλῆς περιέλαμα, ὃ ποιεῖ κορυφαίους κορυδύλη, παρὰ θλαστάς Κρωδύλον, ποιεῖ τὸ Πέρσαις Νιδάριον καλεῖται, capitis velamen, quod Cyprius Cordyle, Atheniensibus Crobylum, Persis autem Nidarium dicitur. Hezychius quoque συμμεινόμενα vertit φακιδία. Sed addit, *Ἰνδεδεμένα ἀεγέλια* τῆς ἱερῶν, Cingula horaria sacerdotum. Cingula intelligo, quibus se accingerent cum sacra facerent. cum enim talaribus induerentur vestibus, non nisi succinctos solere sacris vacare, liquet ex Exod. 39. 29. Levit. 14. 6. 1 Sam. 2. 18. Talibus quoque cingulis, quo expeditis & incederet & sua perageret, usus procul dubio fuit Paulus. quæ semicinctia recte dicuntur, quia in medio corporis medium vestis accingunt. At Syrus vertit, *لشعور*.

Arabs *خرقا*, lacinias. sunt autem laciniae, in vestimento extremæ partes, ejusque segmenta quædam vestem dividunt, unde & à lacerando Latinis, Syris & Arabibus dictæ sunt. quarum etiam in abstergendis sudoribus usus erat. Plaut. Merc. *Ac tu ædepol sume laciniam, atque absterge sudorem tibi*. hæc quia ad medium corporis scissæ erant, atque ibi accingebantur, recte ob id semicinctia dicuntur. quo videtur respexisse Æthiopicus quum vertit *והשוו אמצנה לבשו ושברו*, & tulerunt de extremitatibus vestis ejus, & sudaria ejus. ἥν quo

utitur Æthiopicus, etiam in Targum pro lacinia & extremitate vestis usurpatur. Hebraei *הַצָּד* dicunt, cujus duale *הַצָּדִים* observetur non de avibus tantum, sed & de vestibus dici, Jer. 2. 34. ut sciamus, sicut avium, ita & vestium duas fuisse alas, quæ quia jam ad medium corporis erant scissæ, ubi cingebantur, facile porro à reliqua veste abscindi & separari potuerunt. quod uni alæ vestis Regis Saulis à la vide contigit 1 Sam. 24. Utrique hæc alæ per *συμμεινόμενα* hic intelligantur, plane non repugno.

VERS. 13. In fine versus, Solus Arabs addit *ويعالون*, & sanabantur.

VERS. 16. *καὶ κατενεχθῆσαν αὐτὰς*. Sic Syrus, Arabs & Æthiopicus quoque legunt. non ut Vulgatus, dominatus amborum. In fine versus pro *γομῶν καὶ περὶ αὐτὰς* Syrus habet *ويعالون*.

nudati ac vulnerati. Boder. *nudati saucique*. Ferrarius *ويعالون*, contritus, confusus.

comminutus. *ويعالون* & *ويعالون*, contritio, confusio, comminutio. *ويعالون*, contritio, confusio, comminutio. *ويعالون*, contritio, confusio, comminutio.

tritio, confusio, comminutio. *ويعالون*, contritio, confusio, comminutio. *ويعالون*, contritio, confusio, comminutio.

VERS. 19. *Εὗρον δὲ ἀργύριον πεντάκοντα*. Vulgatus, invenerunt pecuniam denariorum 50 milla. Beza quoque *ἀργύριον* denariorum vertit. Arabs per *درهم*, drachmas, quæ tantundem fere valebant atque denarii. Syrus *درهم*. sicut LXX plerumque pro *δραχμή* ponunt *ἀργύριον*. interdum tamen *δραχμή* *ἀργύριον*. Deut. 22. 29. interdum *δραχμή* absolute. ut Gen. 20. 16. aliquando *σικλος*, sicles, ut Num. 7. 85. Deut. 22. 19. 2 Reg. 15. 20. Est. 7. 23. Jer. 32. 9. intelligitur autem sicles communis, valens *δραχμή* duas drachmas. quomodo & Chaldaeus pro *δραχμή* solet dicere *שיל*, sicles. ex hac supputatione, summa esset, sicles quinquaginta millia. altero major quam denariorum. sicles enim communis duos denarios comprehendit.

VERS. 22. *καὶ ἔγραψεν*. Consentiant in hac lectione Vulg. Syr. & Arabs. Solus Æthiopicus mendose legit, & *Aristarchum*. qui quomodo potuit missus dici in Macedoniam, quum infra vers. 29. dicatur eum Gajo comprehensus Ephesi. & in fine versus, solus legit *Εφῆσι*, quum reliqui omnes constanter habeant in Asia.

VERS.

VERS. 23. περί τῆς ὁδοῦ. Syrus, Arabs & Beza, ob viam Dei. Æthiopicus ob hanc doctrinam. τῆς pro τῆς.

VERS. 24. Ναὺς ἀργυρεῖς. Arabs & Æthiop. habent imagines argenteas.

VERS. 25. οὗς συναβόησαν καὶ τοὺς πρὸς τὴν μαρτυρίαν. Syrum sic quoque legisse, non autem ut habebat vetustissimus Beza codex, clarum est. habent enim, τῶν μαρτυρῶν.

τῶν μαρτυρῶν. hic congregavit istos coartifices suos omnes, & qui operabantur cum illis. ubi quoque manifestè distinguit inter πηλῆτας & reliquos ἐργάτας. per istos intelligens, qui sicut Demetrius magistri artis erant, & aliis operas præscribebant, per hos vero, inferiores operarios, quibus à magistris artificibus operæ præscribebantur.

VERS. 27. οὐ μόνον ἡ τῆς κινδυνώδους ἡμῶν εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν. Vulgatus τῆς μέρους vertit ad verbum hæc pars. Beza, illud quod nobis est peculiare. cui longè præfero quod Syrus & Arabs verterunt, hæc res, vel hoc negotium. quo sensu idem nomen capiendum nobis videtur 2 Cor. 9. 3. ne gloriatio nostra de nobis inanis fiat ἐν τῷ μέρει τῶν, hac in re. Col. 2. 15. ne quis vos damnet in cibo aut in potu, ἢ ἐν μέρει ἰορτῆς, aut in negotio festi. 1 Pet. 4. 16. glorificet autem Deum ἐν τῷ μέρει τῶν, in hac re. Belgicè ad verbum rectè dicimus, in desen deele, in hac parte, id est, in eo quod ad hanc rem spectat. Sic, nemo damnet vos in parte festi, id est, in eo quod ad festum spectat. Ne gloriatio nostra de vobis inanis fiat in hac parte, id est, in eo quod hanc rem, nempe subsidium pauperum, spectat. Sic hoc loco, periclitatur nobis hæc pars, id est, hoc quod ad hanc rem, nempe artificium & questum nostrum, spectat. Porro, κινδυνώδους εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν, vulg. vertit, periclitatur in redargutionem venire. Beza, periculum est ne nobis probrosum evadet. laudo. sed examinandum quod addit, Syrum & Arabem vel hunc locum non intellexisse, vel diversum quidpiam in Græcis codicibus legisse. neutrum necesse videtur. Syrus habet τῶν μαρτυρῶν.

τῶν μαρτυρῶν. hic congregavit istos coartifices suos omnes, & qui operabantur cum illis. ubi quoque manifestè distinguit inter πηλῆτας & reliquos ἐργάτας. per istos intelligens, qui sicut Demetrius magistri artis erant, & aliis operas præscribebant, per hos vero, inferiores operarios, quibus à magistris artificibus operæ præscribebantur.

VERS. 27. οὐ μόνον ἡ τῆς κινδυνώδους ἡμῶν εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν. Vulgatus τῆς μέρους vertit ad verbum hæc pars. Beza, illud quod nobis est peculiare. cui longè præfero quod Syrus & Arabs verterunt, hæc res, vel hoc negotium. quo sensu idem nomen capiendum nobis videtur 2 Cor. 9. 3. ne gloriatio nostra de nobis inanis fiat ἐν τῷ μέρει τῶν, hac in re. Col. 2. 15. ne quis vos damnet in cibo aut in potu, ἢ ἐν μέρει ἰορτῆς, aut in negotio festi. 1 Pet. 4. 16. glorificet autem Deum ἐν τῷ μέρει τῶν, in hac re. Belgicè ad verbum rectè dicimus, in desen deele, in hac parte, id est, in eo quod ad hanc rem spectat. Sic, nemo damnet vos in parte festi, id est, in eo quod ad festum spectat. Ne gloriatio nostra de vobis inanis fiat in hac parte, id est, in eo quod hanc rem, nempe subsidium pauperum, spectat. Sic hoc loco, periclitatur nobis hæc pars, id est, hoc quod ad hanc rem, nempe artificium & questum nostrum, spectat. Porro, κινδυνώδους εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν, vulg. vertit, periclitatur in redargutionem venire. Beza, periculum est ne nobis probrosum evadet. laudo. sed examinandum quod addit, Syrum & Arabem vel hunc locum non intellexisse, vel diversum quidpiam in Græcis codicibus legisse. neutrum necesse videtur. Syrus habet τῶν μαρτυρῶν.

τῶν μαρτυρῶν. hic congregavit istos coartifices suos omnes, & qui operabantur cum illis. ubi quoque manifestè distinguit inter πηλῆτας & reliquos ἐργάτας. per istos intelligens, qui sicut Demetrius magistri artis erant, & aliis operas præscribebant, per hos vero, inferiores operarios, quibus à magistris artificibus operæ præscribebantur.

VERS. 27. οὐ μόνον ἡ τῆς κινδυνώδους ἡμῶν εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν. Vulgatus τῆς μέρους vertit ad verbum hæc pars. Beza, illud quod nobis est peculiare. cui longè præfero quod Syrus & Arabs verterunt, hæc res, vel hoc negotium. quo sensu idem nomen capiendum nobis videtur 2 Cor. 9. 3. ne gloriatio nostra de nobis inanis fiat ἐν τῷ μέρει τῶν, hac in re. Col. 2. 15. ne quis vos damnet in cibo aut in potu, ἢ ἐν μέρει ἰορτῆς, aut in negotio festi. 1 Pet. 4. 16. glorificet autem Deum ἐν τῷ μέρει τῶν, in hac re. Belgicè ad verbum rectè dicimus, in desen deele, in hac parte, id est, in eo quod ad hanc rem spectat. Sic, nemo damnet vos in parte festi, id est, in eo quod ad festum spectat. Ne gloriatio nostra de vobis inanis fiat in hac parte, id est, in eo quod hanc rem, nempe subsidium pauperum, spectat. Sic hoc loco, periclitatur nobis hæc pars, id est, hoc quod ad hanc rem, nempe artificium & questum nostrum, spectat. Porro, κινδυνώδους εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν, vulg. vertit, periclitatur in redargutionem venire. Beza, periculum est ne nobis probrosum evadet. laudo. sed examinandum quod addit, Syrum & Arabem vel hunc locum non intellexisse, vel diversum quidpiam in Græcis codicibus legisse. neutrum necesse videtur. Syrus habet τῶν μαρτυρῶν.

τῶν μαρτυρῶν. hic congregavit istos coartifices suos omnes, & qui operabantur cum illis. ubi quoque manifestè distinguit inter πηλῆτας & reliquos ἐργάτας. per istos intelligens, qui sicut Demetrius magistri artis erant, & aliis operas præscribebant, per hos vero, inferiores operarios, quibus à magistris artificibus operæ præscribebantur.

VERS. 27. οὐ μόνον ἡ τῆς κινδυνώδους ἡμῶν εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν. Vulgatus τῆς μέρους vertit ad verbum hæc pars. Beza, illud quod nobis est peculiare. cui longè præfero quod Syrus & Arabs verterunt, hæc res, vel hoc negotium. quo sensu idem nomen capiendum nobis videtur 2 Cor. 9. 3. ne gloriatio nostra de nobis inanis fiat ἐν τῷ μέρει τῶν, hac in re. Col. 2. 15. ne quis vos damnet in cibo aut in potu, ἢ ἐν μέρει ἰορτῆς, aut in negotio festi. 1 Pet. 4. 16. glorificet autem Deum ἐν τῷ μέρει τῶν, in hac re. Belgicè ad verbum rectè dicimus, in desen deele, in hac parte, id est, in eo quod ad hanc rem spectat. Sic, nemo damnet vos in parte festi, id est, in eo quod ad festum spectat. Ne gloriatio nostra de vobis inanis fiat in hac parte, id est, in eo quod hanc rem, nempe subsidium pauperum, spectat. Sic hoc loco, periclitatur nobis hæc pars, id est, hoc quod ad hanc rem, nempe artificium & questum nostrum, spectat. Porro, κινδυνώδους εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν, vulg. vertit, periclitatur in redargutionem venire. Beza, periculum est ne nobis probrosum evadet. laudo. sed examinandum quod addit, Syrum & Arabem vel hunc locum non intellexisse, vel diversum quidpiam in Græcis codicibus legisse. neutrum necesse videtur. Syrus habet τῶν μαρτυρῶν.

τῶν μαρτυρῶν. hic congregavit istos coartifices suos omnes, & qui operabantur cum illis. ubi quoque manifestè distinguit inter πηλῆτας & reliquos ἐργάτας. per istos intelligens, qui sicut Demetrius magistri artis erant, & aliis operas præscribebant, per hos vero, inferiores operarios, quibus à magistris artificibus operæ præscribebantur.

modo infamatur. Boder. & non hoc placitum

tantum diffamatur. τὸν non est propriè

placitum, nec studium. etsi sit à τῷ, vo-

luit. sed rem, negotium denotat. nec quic-

quam amplius. voluntas, placitum τὸν

dicatur. sicut & Arab. à شيا, voluit, fit مشية

voluntas, & شيا quod nihil nisi rem, nego-

cium significat. Porro Syr. شيا signi-

ficat publicæ ignominie exponere, ut ad

Matth. 1. 19. pluribus tradidimus. Verto

ergo, & non hæc res tantum (nempe ars

quam profitemur) publicæ ignominie expone-

tur & cessabit. optimè mentem textus vide-

tur assecutus, qui habet εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν.

malui autem participia Syriaca per futura ver-

tere, quia non tantum frequenter eum usum

habent, sed & hoc loco melius explicant

mentem Evangelistæ, qui dixit, κινδυνώδους ἡ

μῶν τῆς εἰς ἀπλεγεμὸν ἐλθεῖν. quid fu-

turum sit proponit. Arabs Syrum secutus

reddidit وليس انما يفصح هذا الامر فقط ويطلب

non utique probrosa reddetur res hæc tantum

& cessabit. Junius aliter, sed male.

Sequitur in fine versus apud Syrum شيا

شيا. Tremel. & etiam ipsa Dea totius Asia, &

quam omnes gentes adorant, despectus habe-

tur. inseruit pronomen relat. quam, ut pote

quod in Syro deesse putabat. similiter fere

Boder. in Reg. at in Paris. pro וכלהו legit

וכלהו contra omnium codicum fidem, &

absque copula vertit, & etiam ipsa Dea to-

tius Asia, quam omnes gentes adorant, lu-

dibrio habebitur. nempe quia cum Tremellio

& in شيا acciperet pro nota

Gen. cas. nec alibi reperiret pronomen relat.

quod hic tamen omnino erat necessarium,

mutavit copulam & in relat. & nihil id necesse.

Sic enim vertendum, & etiam ipsa Dea,

quam tota Asia & omnes populi adorant,

contemnetur. τὸ δὲ ἢ ἡ Ἀσία καὶ ἡ οὐκ ἀριθμῶν σέβεται.

Neque mirum, quod pro ἡ μεγαλειότης αὐτῆς,

Syrus dixerit, ipsa Dea. est enim μεγαλειότης

& οὐδ', quæ μεγαλοπρεπείης δόξα dicitur 2 Pet. 1.

17. ipsa divinitas. quamobrem hic Æthiopi-

cus habet והתנשת בלכאה, & destruetur divi-

nitas ejus.

Gggg

VERS.

VERS. 35. καὶ τεύλας ὃ ὁ τεσσημαδὸς τ' ὄχλον. Vulgatus, Æthiopicus & Beza vertunt τεσσημαδὸς ad verbum Scriba. Syrus & Arabs, *primarius civitatis*. quod non rejicio. Glossarium, τεσσημαδὸς, *Scriba, Tesserarius*. est autem tesserarius, qui tesseras tribuit, & militibus symbola dat. quod apud nos in urbibus præfidiariis Gubernatoris est, in cæteris primarii consulis. Papias: *Tesserarius præpositus curruum, qui bellum nunciat*. Plutarchus, *τεσσεραλοι καλῶνται, εἰ δὲ ἀγγέλων καὶ διοτήρων ὑποφύλας πλεοντες*, Tesserarii vocantur, qui per nuncios & speculatores ministeria peragunt. quum ergo hic in urbe Epheso designatur aliquis qui absolute vocatur ὁ τεσσημαδὸς, merito intelligitur præfectus, qui militibus symbola & munia præscribit.

VERS. 38. *ἔστιν ὁ προκρίτης*

Non rectè Tremel. ecce proconsul est in civitate, & fastidies sunt. rectè verò Boder. ecce proconsul est in urbe, arifices sunt. In Græco est, ἀγοραῖοι ἀγορεύοντες ἀνθρώποι εἰσὶν. ubi primum Syrus invertit ordinem. deinde legit in singulari ἀνθρώπος ἐστίν. Tertio, Syro ἀγορεύοντες non sunt forenses conventus ubi jus dicitur, nec forenses iudices, nec fasti dies, sed accepit eodem sensu quo capitur Act. 17. 4. *προσλαβόμενοι τὸ ἀγορεύον πνεύματι πνεύματι*. sunt enim ἀγοραῖοι plebei, qui manu victum quærent, suaq; manuficia in foro venum exponunt. quæ autem in hac interpretatione mens Syri fuerit, ex Arabica versione clarius liquet, quæ habet *فهاهوا* in civitate, tantummodo illi operarii sunt. Id est, peccarunt Demetrius ejusque sodales, quod adversus hos viros tantas turbas dederint. si quid enim deliquerunt, non ipsorum est hic jus dicere, quippe qui operarii tantum sint & artifices. proconsul est in civitate, ad quem hoc pertinet. Eo sensu ἀγοραῖοι ἀγορεύον vertendum esset, circumforanei vel forenses habentur. nam ut Latinis *duco*, sic & ἄγω Græcis aliquando pro *existimo*, habeo usurpatur. ut ἄγω ὑμᾶς ἐν ἴσῃ ἡμῶν, habeo vos in pari honore. ἄγω ὑμᾶς μετ' ὅσων ὑμῶν, nullos habeo majores vobis.

VERS. 40. Possimus reddere rationem τῆς συγκροφῆς τῆς πόλεως, Vulg. Eras. & Beza, *concurfus hujus*. Arabs benè *السفينة*, *seditio*. tumultuarium enim & seditiosum concursum significat. ut *ἐκέρχοντο* est *ἐκστατικῶς συνάγειν*, populum factiosè cogere: sic συγκροφῆς est factiosus cætus. Hezychius reddit, *ἐκέρχοντο*, *ἐκέρχοντο*.

σκοπομῶς, *vortex, obtenebratio*. ubi per obtenebrationem intelligo capitis vertiginem, quæ spirituum in cerebro tumultuantium ac furientium deorsum converforum ac convolutorum ac furientium quidam est, tenebras oculis inducens. ita se habet *ἐκέρχοντο*, *examen apum*, quod propterea συγκροφῆς μελισσῶν, LXX Interpretibus dicitur Jud. 14. 8. nec aliter se habet συγκροφῆς λαῶν, *seditiosa coitio populi*. LXX etiam συγκροφῆς συγκροφῆς utuntur. 2 Reg. 15. 15. *ἀνὸς μετὰ συγκροφῆς συγκροφῆς*, *conjuratio maleficorum*. Suidas vult, intelligi ibi τὸ πᾶν κατὰ συμφωνίαν, in Hebræo est, *מסדר* à concilio, vel à consilio. concilia enim & consilia improborum factiosa sunt & conjuratoria.

CAP. XX.

VERS. 4. Ἀγρεύει τὸ ἄσπας. Vulgatus, Arabs & Æthiopicus non legerunt. *Σάπας*, *Sosipatrus*. Quod autem Vulgatus addit *Pyrrhi*, Syrus, Arabs, & Æthiopicus non legerunt. Et in fine versus post καὶ τὴν συγκροφῆς, Syrus & Arabs addunt, *qui erat ex Lytra*.

VERS. 7. τὰ κλάσθη ἀγρεύον. Syrus *ἄσπας*, ut frangeremus eucharistiam. Arabs *جسد المسيح*, *ut distribuere corpus Christi*. Æthiopicus *ברוך*, *benedicendum mense*. omnes de S. Coena intellexerunt.

VERS. 8. οὗ ἦσαν συγκροφῆς. ubi erant congregati. sic & Æthiopicus. At Vulg. Syrus & Arabs, *ubi eramus congregati*.

VERS. 9. Ἀπὸ τῶν συγκροφῆς. Syrus *ἄσπας*, ex tribus contignationibus, id est, à tertia contignatione tantum, malè à Boderiano legi *ἄσπας*. lege, *ἄσπας*. quod manifestoliquet ex secunda vocali sub Mem. Ferrarius *ἄσπας*, contignatio superior, tabulatum, caenaculum. sic Ps. 104. 3. *ἄσπας*, *fecit in aquis caenacula sua*, *ἄσπας*.

VERS. 11. οὕτως ἐξῆλθεν. ita exiit. *ἄσπας* interdum non similitudinis esse particulam, sed quæ consequens antecedenti subiungat, diximus supra c. 7. 8. & Joan. 4. 6. Syrus & Arabs

Arabs hic vertunt *tum*. nec aliter כן usurpatur Pl. 61. 9. כן אומר שמך, LXX ὅπως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου. sic, id est, *tum*, quum res se sic habebit, *canam nomini tuo*. Porro quum Paulus hic dicitur exiisse, sensus est, eum pedestri itinere profectum esse, ceteris navitibus, ut ex vers. 13. apparet. quamobrem Syrus & Arabs, explicationis gratia, vertunt, *tunc exiit ut iret per aridam*, id est, terrā.

VERS. 13. Ἀναχρημεν εἰς τὴν Ἀσσυρίαν. Syrus ܐܢܚܪܡܝܢ ܥܝܨ ܬܢܐ ܐܫܘܪܝܐ. Tremel. & Boder. in Paril. & iter fecimus ad cætum Thesus. In Reg. ad congregationem Thesus. respexerunt Hebr. נָכַד, congregari, convenire. unde est, נָכַד, congregatio, cætus. & apud Rabbinos נָכַד idem. בית הנכד, domus conventus, schola, synagoga. at id hoc loco non habet locum. verte, & navigavimus ad portum Thesos. Habemus enim ex Gloss. Syro-Arab. ܬܢܐ significare ܬܢܐ, Arabicè المرفأ, portum. ܬܢܐ, Arab. والوعد, & pactum. sic quoque Ferrarius, ܬܢܐ, portus, refugium, pactum. Explicat ergo Syrus, urbem Asson fuisse maritimam, aptumque portum navibus. Plin. lib. 5. cap. 30. in litore Troadiseam collocat, eandemque Apolloniam quoque dici ait. Strabo lib. 13. tradit, qua parte mare spectat, esse naturā ac arte munitissimā. Annotavit autem D. Beza, pro Ἀσσυρίαν quædam exemplaria legere Ἀσσυρίαν. tale fuit quo Syrus noster est usus. At Arabs & Æthiopicus legerunt Ἀσσυρίαν.

VERS. 16. Festinabat, si fieri posset, τὴν ἡμέραν Πεντηκοστῆς ἡρῶναι εἰς Ἱεροσόλυμα. Vulg. Syr. & Arabs, ut diem Pentecostes faceret Jerusalem. videntur pro ἡρῶναι legisse ποιῶν. de qua phrasi vide supra Act. 15. 33. & 18. 23. & Mar. 20. 12.

VERS. 18. Ὅτι παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν. quum autem venissent ad eum. Vulgatus addit, & simul essent. quod Syrus, Arabs, & Æthiopicus non agnoverunt.

VERS. 20. Δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους. Eras. publice & per singulas domos. Beza, & domesticè. Malim cum Vulgato, & per domos. sive ut habent Syrus & Arabs, & in domibus, id est privatim. nulla hic distributio indicatur, sed publice & privatim opponuntur. vide quæ

supra diximus, Act. 2. 46. Æthiopicus rectè כּאִתָּן וּכְאִתָּן, foris & intus.

VERS. 21. Testans Iudeis ܬܠܝܬܐ ܕܥܡܝܢ. Gentilibus. annotat hic F. Junius, Syr. & Aramæis, id est, Syris, pro eo quod est gentibus, συνεκδοχικῶς. at vero ܬܠܝܬܐ, ut hoc loco legendum, non sunt Syri. tum enim scribitur ܬܠܝܬܐ. vide Luc. 4. 27. ܬܠܝܬܐ, Ethnicum denotat, & non usurpatur nisi oppositè ad Judæos, ut & ܬܠܝܬܐ, gentilitè Gal. 2. 14. ܬܠܝܬܐ, autem est Syriacè.

Neque tamen inficior illud ex hoc esse natum. Quum enim populus Judæorum in Babylonia degeret, inter Chaldæos, qui & Aramæi dicebantur, ipsorumque lingua Aramæa, unde Dan. 2. 4. dicuntur Regem allocuti ܐܪܡܝܐ Aramæe, adeoque populi Chaldææ aut Aramæi tum essent aut Judæi, factum ut præ ceteris gentibus hi Judæis opponerentur, quumque quis Aramæus diceretur, gentilis sive Ethnicus intelligeretur, qui non esset è populo Judaico. Deinde vero discriminis causa, ܬܠܝܬܐ dictus qui natione esset Syrus, ܬܠܝܬܐ autem qui origine & religione ethnicus. quam vocem & Æthiopicus passim pro ἔθνος usurpat.

VERS. 24. Ut peragam cursum meum μετὰ χαρῆς cum gaudio. Syrus, Arabs, Æthiop. & Vulgatus non legerunt μετὰ χαρῆς. Omnia tamen Græca nostra exemplaria, ut & Chrysostomus legunt.

VERS. 28. Spiritus S. constituit vos Episcopos. Æthiopicus pro ἐπισκοπῆς habet ܐܦܝܫܩܘܦܝܬܐ, quod plur. est à singul. ܐܦܫܩܘܦܐ, episcopus. quod procudubio corruptum est è Græco, sicut apud Arabes ܐܦܫܩܘܦܐ pro Ἀποστολῆς omittis enim quatuor literis, & priori p juncto posteriori, ex ἀποστολῆς fit ܐܦܫܩܘܦܐ. estque hoc ipsum quod Angli dicunt pope, Muscovitæ pop, Latini papa, non tantum de summo Pontifice, sed & de omnibus pastoribus atque inspectoribus Ecclesiæ, quos Belgicè Papeen dicimus.

VERS. 29. Μετὰ τὴν ἀφίξίν μου, post discessum meum. Notat Cl. Beza, novam esse significationem, quum ἀφίξις, adventum declararet. Generalius tamen in Glossar. redditur ἀφίξις, adventus, profectio. hinc verte, Gggg 2 pro-

professionem meam. sicut apud Demosthenem, ἀφ' ἑνὸς τοῦ πλεμνίου ἐποίησας, professionem in hostes instituit. nec diverso sensu Gen. 38. 1. יִדְּבַק אֶת אֶתְּוֹ, declinavit ad virum Adul- lamitam, LXX habent, ἀφικετῶς πρὸς ἀνδρα- μιν &c.

VERS. 32. τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τὸ χάρις αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐπιθεδομῆσαι &c. Erasmus, Syr. & Arabs construxerunt τῷ δυναμένῳ cum propinquiori λόγῳ. Vulgatus & Beza cum remotiori αὐτοῦ. utrumque consistere potest. & quocunque modo construat, Deus & verbum ejus hic concurrunt. verbum gratiae à Deo ædificat, & Deus per verbum.

VERS. 35. μνημονεύει τὸ λόγον τῷ κυρίῳ. Syrus, ܡܢܗܡܢܘܥܝܢ ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ. Tremel. & Boder. & meminisse verborum Domini nostri. Id nisi fallor in Kal dicerent ܡܢܗܡܢܘܥܝܢ. at in Aphel transitivum est, ac vertendum, & commune facere verba Domini nostri. scribendum autem est ܡܢܗܡܢܘܥܝܢ.

CAP. XXI.

VERS. 3. ἀναφανέτης ἢ πῶς κύριος. Antiquissima hæc est & vulgatissima lectio, quam Chrysostomus, Vulgatus & pleraque nostra Græca exemplaria habent. quia tamen insolens videbatur constructio, nec satis evidens sensus, audaculi quidam immutare eam non-nihil sunt ausi. Hinc duo ex nostris codicibus legunt ἀναφανέτης, quum aperuissimus vel detexissemus. non satis Grammaticè. dicendum enim in aor. 1. fuerat ἀναφανέτης. in aor. 2. ἀναφανόντης. alii duo codices habent ἀναφανέντος ἢ τὸ κύριον, quum apparuisset Cyprus. solocismo manifesto. dicendum enim fuerat ἀναφανέτης ἢ τὸ κύριον. nos antiquiorem lectionem rectam putamus, quæ ad verbum sonat, quum autem ostensi essemus Cyprum, id est, ostensa nobis esset Cyprus. sicut Πιττὸς δὴ οὐκ ἔστι λόγια τοῦ θεοῦ, crediti sunt verba Dei, id est, credita sunt ipsis verba Dei. Rom. 3. & Πιττὸς δὴ οὐκ ἔστι λόγια τοῦ θεοῦ, creditus sum Evangelium, pro, creditum est mihi.

VERS. 15. ἀποκαταστήμενοι. Eras. sublatiis sarcinis. Beza, collectis sarcinis, quasi ἀποκαταστήμενοι. Vulgatus, Syr. & Arabs, præparati, quasi ἀποκαταστήμενοι. Sed & ἀποκαταστήμενοι significat interdum remotis impedi- mentis præparare. hoc sensu LXX Interpretes usurpant pro Hebr. ܐܝܢܐ, Lev. 14. 36. quod

alibi per ἐξουάζειν reddunt, ut Gen. 24. 31. Esa. 40. 3. Ita hoc loco sensus esset potest quum sublatiis omnibus obstaculis parasset nos. sed tacendum non est, LXX Interpretibus ἀποκαταστήμενοι frequenter usurpari pro ὑποκαταστήμενοι seu substantia quam quis acquirit, sive apparatu cujusvis rei familiaris. Gen. 14. 12. & 15. 14. 2 Paral. 32. 29. & alibi sæpe. hinc ἀποκαταστήμενοι rectè veritas apparatu facta.

VERS. 22. τί οὐκ ἴσθι; πάντως δὲ τὸ πρὸς συνέλθειν. hæc Syrus, Arabs, & Ethiop. non legerunt. Quod sequitur, ἀκούσαντες δὲ ἐκ τῆς λυθίας verterunt, quasi legissent, ἐπεὶ οὐκ ἔκτισον αὐτὸν ἐκ τῆς λυθίας, & conjungunt cum ver- sequenti. Non laudo autem Tremel. qui par- ticipium præsens ἀκούσαντες per præ- teritum vertit, auditum est. malim consue- more per futurum, audietur. sic Arabs. A- thiopicus ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ, necesse est ut audiam. id est, non poterunt non audire.

VERS. 24. ἂν δὲ εὐχέσθῃς καὶ αὐτὸς τὸ ἔμεναι φη- λώσαν. Syrus ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ. Tremel. tuque legem perficias & serves. Boder. teque legem adimplere & conservare. Nunquam ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ in Kal sumi- tur transitivè, sed intransit. compleri, ab- solvi, expirare. item concordare, consen- tire. posterior significatio est hujus loci, con- tu legi consentis, & observas. quod Arabs dixit ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ, & tu consentis legi, observans eam. quod idem valet atque Græca, incedis & ipse legem ob- servans. sic cap. 22. 20. ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ. Tremel. & complebam Boder. & adimplebam voluntatem eorum. ver- te, & consentiebam voluntati eorum.

VERS. 34. ἂν δὲ εὐχέσθῃς καὶ αὐτὸς τὸ ἔμεναι φη- Syrus, ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ. Tremel. & clamabant adversus eum homines è turba quisque aliquid. Boder. in Reg. alii aliud. In Paris. ad verbum aliquid aliquid, id est, varium quid, nunc hoc nunc illud. sicut Act. 25. 19. ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ. quæ- stiones autem variae. Sæpe enim repetitio illa varietatem denotat. ut ܐܝܢܐ ܕܠܗܝܢܐ.

variis linguis. [𐤀𐤍] [𐤀𐤍], *varii homines.*
alibi universalitatem.

Vulgatus, Erasmus & Beza, in *castra*, rectè
 tamen Cl. Beza observat, intelligi *arce[m] An-
 toniam*. malim ergo vertere, in *castrum*. hæc
 enim sic differunt, ut in singulari *castrum* sit
 locus muris munitus, alias castellum vel arx
 dictus. in plur. autem *castra*, locus in quo
 milites tentoria fixere, vel ipsa tentoria in
 quibus milites diverfantur. utrumque παρεμβολή
 significat. Glossarium παρεμβολή, *phalanx*,
castrum. Hezychius, παρεμβολή, στρατόπεδος,
 στρατός, στρατός, στρατός, ἡ ἀσπίς, ἡ οὐκιστος,
 ἡ ἀσπίς, *castra*, *acies*, *cuneus*, *exercitus* aut
multitudo, aut *habitaclum*, aut *castrum*. sic
 Esa. 21. 8. pro מַחֲנֵה אֲנֹכִי מִשְׁכַּנִּי עַל, LXX
 habent, καὶ παρεμβολῆς ἐς. idem est quod
 eodem versu, עַל כְּצֶפֶה אֲנֹכִי עֹקֵר, in specu-
 la ego sto. intelligitur castrum, arx, locus e-
 ditus & munitus, ubi quis tutò hostes specu-
 latur & observat. talis παρεμβολή fuit arx An-
 tonia, ad quam per ἀναβαθμὸς, gradus, de
 quibus vers. sequenti, & 40. Paulo ascen-
 dendum fuit, quia in edito erat collocata.

VERS. 38. Σικαρίων, Sicariorum. Ægyptius addit, *cujus interpretatio est, latronum.* quod ex margine irreplisse, cuius liquet.

C Δ P. XXII.

VERS. 3. *Educatus ad pedes Gamalielis.*
Sedebat enim Magister in loco editiore. At
תלמיד, *discipulus* dicebatur בקרקע מושל, *pro-*
stratus sive jacens in solo, ad pedes magistri.
illud קטנות, *parvus*; קטן, *parvus*, & tempus
juvenis, neque vocabatur nisi nomine patris, ex.
גר. בן שמעון, *filius Simeonis*. At post סמיכה
impositionem manum, qua ad Rabbinate
promovebatur, suo nomine appellabatur,
Rabbi David filius Simeonis. hic, cum esset
חבר הורב, *socius magistri*, non amplius jace-
bat in solo, et nec sedebat sedente magistro,
sed erat מורה, *inclinatus sive in latus recum-*
bens. At quum factus esset מורה הוראה, *do-*
ctor legis, vocareturque מורנו הרב, *doctor*
nostri Rabbi, sedebat quum alios juniores aut
imperiatores doceret, et stabat coram alio Rab-
bi sene.

I B D. Παυδομένης καὶ ἀκρίβους τῆς πατρὸς
 νόμου. Vulgatus, eruditus juxta veritatem
 paternae legis. ἀκρίβους accepit, sicut apud
 LXX. Dan. 7. 16. καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἔχων παρ' αὐτοῦ,

Chaldaicè **וְיִצְרָא אֱבֶרָא מִנָּה** & *veritatem*
quærebam ab eo. est enim **יִצְרָא** *verum, cer-*
tum, firmum, per **ἀλλ' ὅθεν** alibi exponunt, ut
 Dan. 2. 8. 45. & alibi. Erasmus vertit, quasi
 scriptum esset, **πιστῶδες μὲν ἔσ' ἀκριβέας ἐν**
τῇ παλαιᾷ νόμῳ, *institutus accurate in pater-*
na lege. Sic Syrus quoque & Arabs. nisi quod
 pro *accurate* dixerunt *perfecte.* His omnibus
 præfero Cl. Beza versionem, *institutus ad*
exquisitam formam patriæ legis. ubi per pa-
 triam legem non intelligo simpliciter, quam
 patres à Deo per Moſen acceperant, sed πα-
 τριστικὸν δόγμα, quam ipsi à patribus acceperant.
 Pharisaorum religionem denotat, quæ πατρι-
 καὶς τῷ δόγματι magnam partem constabat, quar-
 um **Ζηλωτῶν** se fuisse olim ait ad Gal. 1. 14.
 quumque **ἀκριβέας** ei religioni tribuit, idem
 dicit quod infra Act. 26. 5. **ἔν τῳ ἀκριβεστάτῳ**
ᾧ ἠμεῖς τὰς θεσφάσεις ἔχοντες Φαρισαῖοι. Sen-
 sus ergo est, se institutum fuisse in Pharisaïs-
 mo, quæ accuratissima est patriæ legis for-
 ma.

Addit, *Zelo accensus* ἔ οἱς *Dei*. Sic Syrus, Arabs & Æthiopicus quoque legerunt. sic Chrysostomus, & omnia Græca exemplaria quæ videre contigit. itaque non est germana habenda lectio Vulgati, qui *legis* habet. *ζηλωτῶν* ἔ οἱς se fuisse ait Paulus, eodem sensu quo de Judæis dicit Rom. 10. 2. μαρτυρῶ ὅτι αὐτοῖς ὅτι *ἔζηλον* οἱς *ἔχουσι*.

VERS. 5. *A quibus etiam literis acceptis*
&c. *Æthiopicus explicat cujusmodi fuerint*
literæ מכתב מכתב, literæ potestatis, quibus
nempe senatus eum potestate sua & auctoritate
muniebat.

VERS. 9. καὶ ἐμφοδοὶ ἐγγύοντο. *Æthiopicus*
legit.

VERS. 10. Ὡς τίς τινι σοι ποιῇται. Vulg. *quæ oporteat te facere.* Eras. *quæ ordinata sunt tibi ut facias.* Beza, *quæ constitutum est tibi ut facias.* Syrus, *quod jubetur tibi ut facias.* ἵνα interdum pro *ἵνα* mando, jubeo. ut *Marth. 28. 16.* non male ergo veritas, *quæ jussa sunt tibi ut facias.* Deus enim jussit Ananiam, quæ ipse jussurus esset Paulo. & hæc jussa facienda erant Paulo.

sumere, rectè usurpatur Jos. 3. 12. קָח לָךְ שֵׁנָה וְשֵׁנָה לְךָ sumite vobis 12 viros. LXX, πορχεισθε ἐμὴν δάδακα ἀνδρας. sic 2 Machab. 3. 7. ὁ πορχεισάμενος ἡ λίσδαρον τὴν τὴν ἡσπέρων, ἀπέφλε &c. hic autem sumens Heliodorum arari præfectum, misit eum &c. eodem modo cap. 8. 9.

VERS. 22. ἤκουσεν ὁ αὐτὸς ἀπὸ τοῦ λόγου. Æthiopicus, & audiui eum sic loquentem mihi. ἤκουσεν accepit pro prima singul. atque αὐτὸς ad Deum retulit. alii Interpretes longè melius ἤκουσεν acceperunt pro 3 plurali, & αὐτὸς ad Paulum retulerunt.

VERS. 25. ὡς δὲ περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἰμῶσιν &c. Beza, quum autem eum distendissent loris cædendum. ubi loris construit, non cum distendissent, sed cum subaudito cædendum, ut significari sciamus per ἰμῶσιν, non vincula quibus adstringeretur verberandus, sed tauras scuticas quibus cæderetur. Dura illa est & insolens constructio. rectius reliqui interpretes intellexerunt vincula quibus adstringeretur verberandus. In Talmud lib. בכות, cap. 3. in Misna, ubi ritus describuntur, erga flagellandum usurpandi, legitur, כיצד כלקין אותו כופת שתי ידיו על העמוד הילך ואילך, quomodo flagellatur ille? ligantur ambæ manus ejus ad columnam hinc inde. ubi columnam, & alligationem ad eam non oportet ex nostratum ritu, quo fures publicè flagellantur, concipere. columna ista erat lignum terræ infixum, altitudinis sesquicubiti, ut reus ipsi incumbere posset inclinatus. sic enim habet Misna, ואינו מכה אותו לא עומד ולא יושב, id est, neque percutiet eum minister aut stantem aut sedentem, sed inclinatum. quia scriptum est Deut. 25. 2. prosterne illum iudex. & ut ita positum aptius cæderet lictor, האבן נתונה מאחוריו חון הכנסת עומד עליו post reum, in quo minister synagogæ stabat. ob hunc ritum dixit fortassis Lucas περὶ τῶν αὐτῶν, ut præpositio περὶ indicet, eum sic fuisse tensum, ut superiori corporis parte pronus columnæ incumberet. Arabs alium videtur ritum respexisse, etiamnum Orientalibus usitatum, apud quos reus prostratus ita extenditur, ut utrinque lictores caput & pedes continerent, ne ictus flagellantis evadere aut declinare possit. hinc vertit, وياخذوه بين الأعقاب, & quum extendissent ipsum inter lictores, quorum nempe alii ad caput, alii ad pedes reum loris continerent. nec inde abludit Æ-

thiopicus, וסב אסידוכו סחבו אנרהו, vineto eo traherent pedes ejus.

VERS. 28. Εἰ γὰρ πολλὰ κεφάλαια, &c. quum tā summa civitatem hanc emi. quit Cl. Beza. nec enim κεφάλαιον. Nove, maria, sed in oratione κεφάλαιον in renum fuit. At inquam, de numero proprie dicitur, quando plures numeri in unam summam contrahuntur, quæ ὅλη, caput Hebraeorum τὴν ὅλην καὶ, cape summam filiorum Cane, sic c. 5. 7. & 31. 26. quidni ergo & de multis nummis in unam summam collectis usura dicatur? Glossarium, κεφάλαιον, ὅλη δανεία, usura exponitur, quam קרן Hebraei vocant, κεφάλαιον dici.

VERS. 30. Volens scire τὸ ἀσφαλές certum. Annotat Cl. Beza, novè id dici pro ἀληθές. Reperio tamen etiam in lib. Sup. Sa. ὁρκίς, ἐπενδυμῶσι, ut verè, vel certo, scirent quibus credidissent juramentis, bono essent animo. sic ἀσφαλές supra quoque usurpatum fuit, Act. cap. 2. 36. & ἀσφαλές supra cap. 21. 34. & infra c. 25. vers. 26. & ἀσφαλές pro certitudine, aut certa veritate, Luc. 1. 4.

CAP. XXIII.

VERS. 1. Ego omni bona conscientia πιστεύω τῷ Θεῷ. Syrus & Vulg. conversus sum coram Deo. laudarem, si constructio cum Dat. id ferret. magis recessit Arabs, تدرى, institutus sum coram Deo. Budæus, minere meo lim, vixi Deo. sicut Phil. 1. 27. digne Evangelio Christi πολιτεύεσθε vivite. 2 Machab. 6. 1. vivere. & c. 11. 25. καὶ πολιτεύεσθε, & c. De non ὅτι περὶ τῶν αὐτῶν ἐστίν, & vivere secundum instituta. hoc sensu apud alios etiam probatos autores usurpari, ex Lexico.

VERS. 6. Ego Phariseus sum, filius ἑ φαρασῶν Pharisei. Sic Chrysostomus quoque legit & omnes nostræ editiones. nisi quod ceterum dux ad marginem annotent variantem lectionem τῶν φαρασίων. Sic Syrus, وانا من بني الفريسيين, filius Phariseorum. certe ita Vienne & Cothenensis editiones habent. at in Reg.

Reg. **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ**, *filius Pharisei*, sic Trem.

quoque legit. nec aliter Arabs & Æthiopicus. si *Phariseorum* legimus, docet non patrem tantum, sed & majores fuisse Phariseos. cui confirmando doctiss. Drusus adfert, *Phariseus ex Phariseis*. quod nusquam reperimus. sed quidem *Ebraeus ex Ebraeis*, Philip. 3. 5.

VERS. 8. *Neque Angelum, neque Spiritum*. Æthiop. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ**, neque Spiritus sanctus.

VERS. 9. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *οἱ ῥωμαῖοι* **ⲧⲱ** *μέρους τῶν φαρισαίων*. Syrus, **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ** Tremel.

ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ Tremel.

& surrexerunt quidam Legisperiti ex lectissimis Phariseorum. Boder. *ex delectis Perischaorum*. acceperunt **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ** pro **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ**

malè. plurale est à **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ** quod passim *la-*

tus significat. addit Ferrarius etiam *partem* denotare 1 Reg. 23. 26. vertendum ergo, *& surrexerunt quidam Scribæ ex lateribus* (id est, ex partibus) *Phariseorum*. sicut & Belgicè dicimus, *hy is aen myn spede*, à latere meo est, id est, à partibus meis stat. Arabs **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ** *من حزب الفريسيين*, Scribæ ex secta Phariseorum. Æthiopicus, *Scribæ & Pharisei*.

IBID. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *ἐλάλησεν ὑπὸς ἡ ἀγγελῶν*, *videt notas Erasmi & Bezae*. Syrus pro **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ** *ⲧⲱ* *ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ* (quod è margine in textum, tanquam sensus supplementum irrepsis-

se videtur) habet **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ** Tremel. *quid mali est in hoc?* verte, *quid est in hoc?* Eodem modo Arabs, tam ab Erpenio editus, quam alius M. S. habet enim, **ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ** *فان كان برون او ملك ناجاه فاي شي ف*

ⲓⲥⲁⲓⲁⲓ *quæ male admodum vertit Junius, si Spiritus aut Angelus infidet ei, esto sane in eo*. verte, *si Spiritus aut Angelus allocutus est eum, quæ res, id est quid, est in hoc?*

Æthiopicus, *Quod si Spiritus sanctus allocutus est eum, aut angelus?* nihil supplet. plane ut Vulgatus. quæ genuina videtur esse lectio.

VERS. 12. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *συνοπλῶ*. verito, *facta conspiratione*. vide quæ supra annotavimus ad c. 19. 40.

VERS. 15. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *νῦν αὖ ὑμεῖς ἐμφανίζετε τῷ Χριστῷ* *ὅτι τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐτὸν αὐτὸν κατὰ* *ἄρχη &c.* Eras. *ὅτι τῷ συνεδρίῳ* vertit, *& concilio*. sic & Æthiopicus, qui porro etiam pro

κατὰρχη dixit pluraliter, *ut cras adducant*. malè. neque enim à tribuno & concilio, sed à tribuno ad concilium produci debebat. ut vers. 20. expressè dicitur. laudo prorsus Syrum & Arabem, qui *ὅτι τῷ συνεδρίῳ* conjunxerunt cum *ὑμῖν*. *vos & concilium indicate Chiliarcho*.

VERS. 23. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *ἀποστόλους*. Rectè doctiss. Beza, *& stipatores ducentos*. ad cuius notas nihil addo, nisi quod Æthiopicus vertit **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *ducentos viros lanceæ, vel gladii*. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** enim pro **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** usurpat, Joan. 19. 34. & Matt. 17. 50. quod totum quoque illum versum de latere Christi lancea transfosso ex Johanne transtulit. pro **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ**, Luc. 21. 24. pro **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ**, Luc. 23. 35. estque idem quod Vulgatus dixit *& lancearios ducentos*. Arabs **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *وثمانون رايبا*, *& octoginta jaculatores*. ubi miror tantam numeri diversitatem. quum omnia Græca exemplaria, alique Interpretes conveniant in *ducentos*. convenit tamen hic cum editione Erpeniana exemplar M. S. quod ex Bibliotheca Boreliana Academia nostra sibi comparavit, Epistolas cum Actis Apostolorum subnexis continens.

VERS. 24. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *πρὸς τὸν Παῦλον*. Beza, *& ut jumenta præberent*. Malum cum Vulgato, Erasmo, & Syro per Imperat. vertere, *& jumenta parate*, vel præbete. quod non tantum non est durum, sed & usitatissimum. vide Mar. 5. 34. 39. & passim. Arabs quoque omnino hæc legit, consentiente M. S. habet enim **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *وتهيأ دابة ليركب بواسي*, *& parate jumentum ad imponendum Paulum*. singulari numero dixit *jumentum*, ut & Syrus **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ**

qua voce Arabes quoque utuntur, & speciatim pro *camelo*, jumento portandis oneribus aptissimo, atque in Oriente usitatissimo.

VERS. 30. **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ** *δὲ μοι ὁπότελῃς εἰς τὸ ἀνδρὰ μέλλῃ ἐστῶτα ὡς τὸ ἱσθαίω*. Ait Cl. Beza, *se sane non videre quomodo hæc cohæreant*. Nulla tamen hic videtur esse syntaxeos anomalia, quum ad verbum vertere liceat, *Indicatis autem mihi insidiis in hunc virum, fore ut fierent à Iudæis*. nec aliter hæc vertenda censeo. Indicatis enim ipsi fuere, quum mente conceptæ solum, nondum factæ essent, quippe postridie demum effectui dandæ. Observandum quoque **ⲕⲁⲓⲁⲓⲁⲓⲁⲓ**, etsi futuri significationem in se contineat, adeoque non nisi cum præsentī, aut aoristo præsentis significationem habente, construi, eique futuri vim dare soleat, hic tamen cum futuro construi.

quod

quod alibi in hisce libris non observavimus. & in hoc quidem libro cum solo *ἐπὶ τῷ*, nempe hic, & Act. 11. 28. & 24. 15. 16. & 27. 10. Apud alios tamen auctores cum aliis etiam verbis interdum contingit. ut apud Demosth. pro Cor. *τί ἐμελλον κελύσειν ἢ τί συμβέλλειν αὐτῇ ποιεῖν*; quid iussurus essem aut quid consulturus ei facere? alia exempla ex Synesio & Thucydide vide apud Lexicographos.

CAP. XXIV.

VERS. 3. πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες ἀλλ' οὐ.

Syrus *ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ*

Sic habent omnes editiones Syriacae. quod vertendum, in multitudine annorum habitamus propter te, id est, quod per multos annos subsistamus & habitemus, id tibi debemus. Tremel. tamen & Boder. verterunt, in magnitudine, aut multitudine tranquillitatis habitamus propter te. eo sensu

legendum esset *ܕܥܝܪܐܢܐ*, ablatis primo punctis plur. num. deinde translata vocali à secunda radicali in primam, transpositis tandem Nun & Jod. Nec dubito, quin ea sit recta lectio, quam verbotenus expressit Arabs, *في جنيل السلام نحن ساكنون من اجلك*, in abundantia pacis habitamus propter te.

Sequitur, *καὶ καρπομάτων γινόμενων τῷ ἔθνει* τῶν ἀλλ' οὐ οὗτος πεποιθώς. Syrus, *ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ*

ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ

Tremel. & emendationes multae sunt moderamine iudicii tui in populo hoc. Boder. in Reg. multaeque directiones sunt genti huic pondere rationis tuae. in Paris. per libramen rationis tuae. videntur *ܕܥܝܪܐܢܐ* accepisse quasi *ܕܥܝܪܐܢܐ*, ab Hebr. *עצה*, quod

ibi non gustum tantum ac saporem, sed & rationem ac consilium significat. at *ܕܥܝܪܐܢܐ* Syris nihil aliud quod sciam quam onus significat. verto itaque, & emendationes multae factae sunt populo huic per portationem oneris tui. id est, te onus portante, per tuam curam & sollicitudinem. Ferrarius *ܕܥܝܪܐܢܐ*

ܕܥܝܪܐܢܐ, gestatio sarcinae, sollicitudo, anxietas, labor. idem ferè quod *πεποιθώς*. Porro Beza vertit, & ea quae rectè ac feliciter in hac gente prudentia tua gesta sunt. id est,

γινόμενων. at legitur in praesenti *γινόμενων*. Erasmus itaque, & multa rectè gerantur in populo hoc &c. At multa non est in textu. neque legitur *ἐν τῷ ἔθνει* τῶν ἀλλ' οὐ, sed τῷ ἔθνει τῶν ἀλλ' οὐ proprie est dirigere, & à LXX Interpretibus usurpatur saepe pro *τῷ*. hinc non dubitem vertere, & directiones fiant populo huic per tuam providentiam. sed magis placet, quod saepius ab iisdem Interpretibus usurpatur pro *ἰσχυρῶς*, confirmare, stabilire. ut Pl.

96. 10. *καταβύβασε τὴν οὐκράνῃα ἥτις ἐσταθεύη*, firmavit terram, quae non commovebatur. de & 1 Paral. 16. 30. Prov. 12. 19. & passim pro stabiliri, firmari, Prov. 4. 19. & 12. 3. & alibi. hinc verto, & stabilimenta fiant genti huic per &c. Nec rejiciendus qui vertat, & *καταβύβασε*, corrigo. nec ea significatione insolens est *τῷ* LXX. Tres has postremas significationes fert *ܕܥܝܪܐܢܐ*, quo Syrus noster usus est. significat enim directiones, correctiones, stabilimenta. ut verbum *ܕܥܝܪܐܢܐ*, dixit, cor-

xit seu instauravit, & firmavit, stabilivit.

Sequitur denique, *πάντη τε καὶ πανταχῶς ἀποδεχόμεθα*, *καθὼς φίλοι*, & *ὡς φίλοι* Syrus, *ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ*

ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ

Tremel. & nos omnes in omni loco accipimus gratiam tuam. Boder. recipimus. Nos sensum exprimentes vertimus, gratias tibi agimus. Syris enim accipere alicuius gratiam, est gratias alicui agere. sicut & gratiarum actio dicitur *ܕܥܝܪܐܢܐ*

ܕܥܝܪܐܢܐ, acceptio gratiae. sic & Arabs, *كل موضع نشكر نعمتك*, & nos omnes in omni loco laudamus gratiam tuam. In Graeco

Beza rectè, prorsus & ubique agnoscimus, quod itaque miror quod Syrum Interpretem diversam hanc lectionem securum fuisse dicat, quum

ad amissim omnia expresserit. imo ex Syriaco petatum videatur, quod *ἀποδεχόμεθα*, accipere, sumatur pro agnoscere & gratias agere.

VERS. 5. Comperimus enim virum hunc *λοιμὸν* pestem. Syrus *ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ*

ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ

Tremel. quod sit sicarius. respexit Hebr. *מחב*, mactavit, jugulavit. Boder. perniciosus. Ferrarius, *ܕܥܝܪܐܢܐ*, corripit, vitiavit, devir-

gma-

VERS. 14. κατὰ τὴν ἑθν., ὡς λέγουσιν αἰρεσιν.
Syrus & Arabs non legunt αἰρεσιν. ἑθν. verte-
runt doctrinam. Æthiopicus habet, verum
confiteor tibi, quod ad id quod dicunt de me,
docet barem, ego servio &c.

intransitive, sed & transitive fumi ut خلا
vide Act. 14. 19. Jac. 1. 6. Arabs vertit ان قومنا nisi quod
اسميا شعناوا عاي qui
Hhhh

primus hic est, ubi per *interpellare* aut *compellere* vertunt. Secundus Rom. 8. 33. וַיִּשְׁמַע Tremel. & Boder. *quis se opponet electis Dei?* Tertius Rom. 12. 2. אַל תִּשְׁתַּחֲוּ




לַמָּוֶה Tremel. & Boder. in Paris. cum clamar^et ad Deum adversus Israël. In reg. quomodo invocet Deum adversus Iſrojel. in Thargum לַפּ frequently usurpatur pro clamare.

vociferari. At Ferrarius U solummodo
vertit accusavit. Sic Lex. Syr. Arab. اُذِن,
اُذِن, accusat & culpat. Masius vertit,
اُذِن, interpellare aliquem, adire, ag-
gredi. Id vehementer aridet. proprie enim de-
notare arbitror id quod Græci dicunt αἰνέω,
occurrere alicui, sicut & apud Arabes in 4 con-
jug. اُذِن, & in 10 اُذِن, accedere, occur-
rere, sistere se ante, coram, ex adverso alicu-
jus. est enim apud Hebr. קָבַל, Chaldaeos קָבַל.

Syros ^v ܥܕܕܐܢܐ , Arab. قبل , ante , coram ,
ex adverso. Hinc ^v ܥܕܕܐ , non simpliciter ,
sed sequente præpos. ^v ܥܕܕܐ significat occurre-
re contra aliquem , id est , accusare. ut Rom.
8. 33. quis occurreret contra electos Dei? id est ,
quis accusabit eos? Rom. 11. 2. quum occur-
reret Deo contra Israellem , id est , quum accu-
saret apud Deum Israellem. ὁ ἐναντίας τοῦ
Θεοῦ καὶ ἐγὼ ἰστέον. Ita hoc loco , contra hunc
virum quem videtis , totus populus Iudeorum
occurrit mihi , id est , hunc virum accusavit
apud me. quod si ergo verbum ^v ܥܕܕܐ semper
construitur cum ^v ܥܕܕܐ , ut sane in tribus hisce
locis fit , fieri potest ut ubique significet accusa-
re. ut & in tribus dictis locis Arabs reddidit per
ܥܕܕܐ , accusare.

C A P. XXVI.

VERS. 3. *μάλις γε γὰρ ὅτε σε εἰδὼς πάντων* &c. Cl. Beza ex uno codice pervertuto addidit *εἰδὼς*, quum reliqui codices Græci id non agnoscent, nec Vulg. legerit, nec Erasmus, nec Chrysostomus. alius codex legit *ἡπιστάμενον* ② unde clarè colligitur, audaculos aliquos, quum constructionem Græcam hiare arbitrarentur, addidisse in alio codice *εἰδὼς*, in alio *ἡπιστάμενον* ② Syrus quoque & Arabs addiderunt, quod peregrina constructio videretur, quæ supplementum

11.  Tremel. de hoc homine quem
 videtis, universus populus Iudeorum interpel-
 lavit me. Boder. adversus hunc virum quem
 videtis, universa gens Iudeorum compellavit
 me. Quid  sit in Pael satis constat, nem-
 pe accipere, recipere. at quid  in Kal,
 non conveniunt Interpretes, nec Lexicogra-
 phi. tribus in locis N. T. reperitur, quorum

tum tale postulare. quod & Erasmus adigit, ut solutionem se videre negaret, nisi subaudia-
tur *ειδός*. At nihil periculi, quum Accusativi absoluti esse possint pro Genitivis. *γνώσκοντες* pro *γνώσκοντων* sicut apud Halicarnassum, *ὡς δὲ ἀκινδυνὸν αὐτοῖς τὸ ἔργον ἐστὶν*, pro *ὡς ἀκινδυνὸν αὐτοῖς τὸ ἔργον ἐστὶν*, *quasi res illis sine periculo esset futura*. & apud Aristot. *ὡς περὶ αὐτῶν χωρὶς πινάξων*, *quasi ei non esset aliqua regio*. hic recte capi potest illud Eph. 1. 18. *πεφωτισμένος τὰς ὀφθαλμοὺς τῆς ἀσθενείας ὑμῶν*, *illuminatus oculis mentis vestrae*. ut recte ibi explicuit Cl. Beza.

VERS. 5. *προανασκώηες με ἄνθρωπον*, (ἐὰν ἡλωσι μαρτυρεῖν) *ὅτι κατὰ τὴν ἀκρίβειαν αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἐξῆσται*. Syrus & Arabs parenthesin istam non hic, sed in medio versus precedentis legunt. Æthiopicus hic legit. omnes autem *ἄνθρωπον* construunt cum *προανασκώηες*, non cum *ἐξῆσται*, quod D. Beza visum est. optimè autem Syrus & Arabs vertisse videntur, *à longo tempore*. Hezychius, *ἀνὰ, ὅτι ἔκ ἀνωτέρω τῆς ἡμετέρας θρησκείας*, *de superiori loco & tempore hoc adverbium usurpatur*. propriè ergo est, *à superiori tempore*, *ban hooreleden tijden* / id est, *à multis hinc retro elapsis annis*. Cur autem *ἀκρίβειαν* dicatur Phariseorum secta, videatur Myrothecium Cameronis in hunc locum.

VERS. 7. *ἐν ἐκτελείᾳ νόμου καὶ ἡμέραν λατρεύον*. Syrus, *ἡμέραν* Tremel. & Boder. *precibus assiduus diei & noctis*. verito *studiosis*, vel *incitatis*, vel *intensis*. *ἐν ἐκτελείᾳ* non ad temporis extensionem, sed ardoris intensiorem retulit. deinde *τὸ λατρεύον* speciatim precibus applicavit.

VERS. 9. *Εἰ γὰρ οὐκ οὐκ ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι*. Syrus Arabs & Clar. Beza *ἐμαυτῷ* construunt cum *ἔδοξα*, quasi pro *παρ' ἐμαυτῷ* ponatur. Vulgatus autem & Erasmus cum *δεῖν*. quod non omnino spernendum. etsi enim usitatus diceretur, *ἔδοξα ἐμαυτῷ δεῖν πρᾶξαι*, est tamen ubi Dativus usurpatur, etiam apud probatissimos autores. Arist. in Problem. *δεῖ τῷ πυρὶ διελθεῖν τοῦ ἀλγος*, *neceesse est ignem subire sales*.

VERS. 10. *Et quum interimerentur, κατὴν ἡμετέραν ψῆφον*. Vulg. & Eras. *detuli sententiam*, ut minister qui Judicium decretum deferat. At id *ἀποφέρειν* dicunt Græci, non *καταφέρειν*, quod *deferre* quidem significat, sed alio sensu, nempe pro *κατὰ φέρειν*, *deorsum ferre*, *deicere*,

ut *ἀναφέρειν* pro *ἀνω φέρειν*, *sursum ferre*. Beza itaque *καταφέρειν* sumpsit pro simplici *φέρειν*, adeoque vertit, *tuli suffragium*. quid si *κατα* hic convenientiam significet, quasi dixisset *suffragium*, id est, *confirmavi ipsum tui*, quod Syrus & Arabs dixerunt, *associavi me tui qui condemnarunt eos*.

VERS. 11. *καὶ ἐξ' ὅσων συναγωγῶν πορεύεσθαι*. Syrus, *ἡμερῶν αὐτῶν*. Tremel. & in *omni synagoga agitabam eos*. Melius Boder. *sciebam in eos*. Lex. Syr. Arab. *ἡμερῶν*, *paravit in eos*.

ἡμερῶν, *paravit in eos*. *ἡμερῶν*, *cruciatu*. Hebr. 11. 35. *ἡμερῶν*, *cruciatu*, *torfit*. teste Ferrario.

Arabs legit *كنت اعذبهم*, *quod Junius non rectè vertit*, *in synagoga omnibus cœgi eos blasphemare*, unde Cl. Beza annotat, Arabem totum hoc *πολλοὺς ἡμερῶν αὐτῶν* non legisse, verito hoc *blasphemarent*. idem sensus est qui in Græco, legit. ut nec Syrus.

VERS. 12. *Εἰ οἷς πορεύεσθαι*. Syrus & Arabs hic rursus *ἐν* acceperunt pro *ἐν*, propter. ut supra c. 24. 18. ubi notas nostras vide.

IBID. Met' *ἐξουσίας* & *ἐκτελείας* & *ἐκτελείας*. Syrus, *ἐκτελείας*. Boder. in Reg. cum *potestate & procuracione principum sacerdotum*. At in Paris. ut & Tremel. cum *potestate & permissione princ. &c.* qua significatione derivarunt, ut & nonnulli Lexicographi, ipse quoque Masius, ab *ἐκτελείας* *permisit*, quod

est ex defectivis secunda. unde est *ἐκτελείας*, *licitus*, *permisus*. At salva doctorum virorum pace, non permittit id analogia Grammatices. nam à *ἐκτελείας*, Emphat. *ἐκτελείας* fit *ἐκτελείας*, quod rectè à Ferrario vertitur *concessio*, *permissio*, *venia*. At *ἐκτελείας* non potest derivari nisi à quiescentibus secunda, à partic. *ἐκτελείας*, *persuassus*, *peritus*, *plenè sciens*. ab *ἐκτελείας*, *per-*

persuasit, fecit ut quis penitus cognosceret.

inde apud Ferrar. est **معرفة**, cogni-
tio, peritia. & in Lex. Syr. Arab. vertitur
cognitio, scientia. Idem

puro esse **معرفة**, ut sensus sit, cum
potestate & cognitione principum sacerdotum.

nisi forte perperam vocales hic adhibitæ sint
pro **معرفة**. Arabs enim etiam ha-
het **بالسلطان** و **لكامى الكهنة**, cum
potestate & permisso maximorum sacerdotum.

In priori tamen lectione concordant editio-
nes.

VERS. 18. *Ut aperias oculos eorum, καὶ ὀφθαλμοί.* Beza, & convertas eos. transitive
accepit, prout accipiendum Luc. 1. 16. 17.
Jac. 5. 19. 20. In reliquis omnibus N. T. lo-
cis intransitive accipitur pro reverti, conver-
ti, convertere se. atque ita Syrus, Arabs,
Vulg. & Eras. quos sequor, ne ellipsin statue-
re sit opus.

VERS. 23. *Εἰ παρῆντες ὁ Χρῆστος, εἰ παρῆντες ὁ ἀναστάσιος &c.* ei pro ὅτι quod, apud pro-
batos etiam autores usurpant, Budæus & H.
Stephanus abundè docent. sic Syrus & Arabs
verterunt. Porro *εἰ παρῆντες Χρῆστος* mihi poni
videretur pro *εἰ παρῆντες τῷ Χρῆστῳ*, quod patien-
dum esset Christo. sicut supra c. 25. 5. *οἱ δὲ*
ἐν ὑμῖν, pro *οἱ δὲ διωκτὲς ἐν ὑμῖν*, quibus pos-
sibile est inter vos. vide ibi.

VERS. 26. *Ἐπιστάτω γὰρ πρὸς τῶν ὁ βασι-*
λέως. Syris, **معرفة**, **معرفة**, **معرفة**.

Rectè Boderianus in Paris. vertit, & etiam
rex Agrippa maximè novit de his ipsis. in

Regiis autem addit, quod sint ejusmodi.

Tremel. quod ita habeant. hæsitant quid sit

معرفة, idem est quod sine

affixo **معرفة**, de his. ut enim in

gratiam Syriae amantium hoc doceamus,

sunt præpositiones quæ cum nomine con-

struuntur, in modum duorum substantivo-

rum in regimine Genitivi. Sicut ergo Ex. gr.

domus Davidis dicitur **بيت داود**, &

vestis patris, **لباس أبي**.

habemus, **لدينا**, & **لدينا**, ita supra c. 23. 6. habuimus **لدينا**.

pro **معرفة**, quod ex populo, id est,

quod pars populi. & 2 Joan. vers. 12. dicitur

Demetrius habere testimonium **معرفة**.

معرفة ab Ecclesia & à ve-

ritate, idem quod **معرفة**.

Rurfus, sicut scripta Prophetarum dicitur

معرفة, & simpliciter **معرفة**,

ita quod hic legitur **معرفة**,

idem est quod **معرفة** de

hisce.

VERS. 29. *καὶ ἐν ὀλίγῳ ἔν ἐν πολλῷ.* Non
desunt hæc apud Arabem in edit. Erpen. neque
in M. S. legit **وكتير وكتير**, in pauco & in

CAP XXVII.

VERS. 1. Versum hunc & sequentem Æ-

thiopicus sic reddidit, Tunc judicaverunt & præ-

ceperunt ut abiret Paulus cum aliis qui custodie-

bantur, ad centurionem nomine Iulium, qui

ex cohorte Augusta erat, ut irent in Italiam

ad Cæsarem. Tunc ascenderunt in navem A-

dramuttenam quæ ibat versus Asiam, & solvi-

mus ex eo loco, & direximus iter, & Aristar-

chus Macedonius Thessalonicensis, qui semper

mansit nobiscum, adherens nobis. Addimus

hæc notis Cl. Beza. Arabs verbotenus sequi-

tur Syrum.

VERS. 4. *ῥ'πεπλομεν τὴν Κύπρον.* Vulg.

subnavigavimus Cyprum. Eras. subnavigavimus

juxta Cyprum. juxta non est in Græco. Beza,

sublegimus Cyprum. nos vertimus, navigavi-

mus infra Cyprum. **معرفة**, sub, id est, infra.

Si ventus tulisset, direxissent iter recto fere cur-

su Sidone Myram supra insulam Cyprum, re-

lictâ ea ad dextram. jam vero obliquare cur-

sum, & infra insulam declinare debuerunt, re-

lictâ ea ad sinistram, adeoque insulam quodam-

plari fidem habemus, legit ut Syrus, *respi-*
cientem ad Meridem. Si enim mappis credi-
mus, erat portus iste in ea Cretæ parte, quæ
rectâ Africam, adeoque Meridiem respiciebat.
Quomodo ergo respexit ἀπὸ τοῦ νότου, *Afri-*
cum & Corum, qui duo venti sunt Occiden-
tales, Africus ad occasum Meridionalem, Co-
rus ad Borealem? Respondeo, portum fuisse
sinuosum ac flexuosum, qui, si totum in se
spectes, Meridiem rectâ respiciebat: sin sinus
& usum ejus, spectabat Africum, id est, il-
lud Occidentis meridionalis punctum, ubi A-
fricus Coro in rectâ linea opponitur. adeo-
que opportunissimus huic navigationi erat por-
tus. illac enim in mare Adriaticum rectum erat
iter.

VERS. 13. Ἀφ' ἧς ἀποστολῆς παραλὶ τῆς θάλασσης. Vul-
gatus, *quum sustulissent de Aſſon.* eodem
modo Æthiopicus. Syrus & Arabs omiserunt
ἀποστολῆς. aureus hic est Bezae commentarius,
cui nihil addo. nisi quod omnes Græcæ edi-
tiones, præter Bezae, etiam Chrysostomus,
ἀποστολῆς jungant cum ἀπ' αὐτοῦ, & per comma di-
stinguant à sequentibus.

VERS. 15. Ἐπὶ πύκνους ἰσχυροὺς. tradentes,
sup. navem ventis ac fluctibus, ferebamus.

Syrus ἔδωκεν τὴν χεῖρα τῷ πατρὶ. Boder. in Pa-
rif. & *dati sumus in manum illius.* malè acti-
vum ἔδωκεν accepit pro pass. ἔδωκεν.
Tremel. & *dedimus in manum illius*, nempe
ἔδωκεν, venti. verto, & *dedimus manum il-*
lius, nempe ἔδωκεν, navis. eo sensu quo
manum dare dicimus, pro victum se tradere.
sensu est, victam eam tradidimus.

VERS. 16. καὶ ἐκείνη κλάδω. sic Vulga-
tus quoque & Arabs. Syrus ἔδωκεν. Caura.
Æthiopicus Cauda. nisi forte incuria typo-
graphi (est enim editio ista mendosissima) li-
tera l neglecta sit. quod doctiss. & diligentiss.
vir Josephus Scal. in margine annotavit.

VERS. 17. Ἡ δὲ ἀνέμους, βοηθείας ἐπέσπευξε,
ἀντιπαραστήσας τὸ πλοῖον. Syrus, ἔδωκεν
ἔδωκεν τὴν χεῖρα τῷ πλοῖον. Tremel.

quumque sustulisset eam, extrinsecus suc-
cingebamus remedia, & munebamus ipsam
navim. Boder. ea vero sublata, cingebamus
& dirigebamur navim. Ferrarius

cinxit, præcinxit. Lex. Syr. Arab. *confirmit*, li-

gat. significat ergo cingulis constringere &
ligare. Deinde ἔδωκεν à Ferrario vertitur,
firmavit, stabilivit, composuit, aptavit,
disposuit. In Lex. Syr. Arab. *paravit & emendavit.* verto ergo, & *quum*
sustulisset eam (scapham) *cingulis constrin-*
gebamus & firmabamus navim. Arabs habet
ἔδωκεν, *quum accepisset eam, cepimus ligare navim &*
ducere eam. Sequitur in eodem versu, & *quia*
timebamus ne incideremus

ἔδωκεν, Tremel. & Boder. in Syrtim maris.

Ferrarius ἔδωκεν, *descensus, vorago.*

ἔδωκεν, Syrtis. ad verbum ergo
vertendum, in descensum vel voraginem ma-
ris. descriptio Syrtis est, ubi aquæ maris qua-
si in voraginem descendunt. sic & Arabs *in descensum maris.* Sequitur ἔδωκεν.

ἔδωκεν Tremel. & Boder. *submisimus*

antennam. Ferrarius ἔδωκεν per quartam
vocalem scribit in fine, quia peregrina vox est,
deducta procul dubio ad ἔδωκεν. vertit, ve-
lum navis, antenna. sic vers. 40. ἔδωκεν

ἔδωκεν vertit artemon, parvum velum additi-
vum dirigendæ navis causa. Lucas hoc loco
dixit, καὶ ἐκείνη κλάδω. rectè Syrus ἔδωκεν
pro velo sumit. Beza, *sumissis velis.* sic &
Arabs ἔδωκεν *demissimus velum.* sunt
enim ἔδωκεν, vela.

VERS. 18. ἔδωκεν τὴν χεῖρα τῷ πλοῖον.

ἔδωκεν Tremel. *quumque*
staret contra nos tempestas dura. Boder. eo-
dem sensu. Ferrarius, ἔδωκεν, *procel-*
la, tempestas. χυμῶν Græcorum.

VERS. 20. Syrus ἔδωκεν τὴν χεῖρα τῷ πλοῖον.

ἔδωκεν Boder. in Reg. *quumque*
tempestas corripisset eam per dies complures.
In Paris. & *quum teneret eam tempestas dies*
complures. malè ἔδωκεν retulit ad ἔδωκεν,
navim.

VERS. 3. Et Paulus sustulit. Syrus ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ. Tremel. & Boder. in Paris. multitudinem ramorum. In Reg. multa sarmenta. Ferrarius ܡܠܬܝܬܝܢ, sarmentum. Lucas dixit ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ. Glossarium ܡܠܬܝܬܝܢ, fomes. Stephanus, Cremium. vel, virgultum aridum, sive furculus aridus. continet omnia sarmentosa ligna arida, ignisque fomenta, sive ad cremandum facilia. à ܡܠܬܝܬܝܢ, torreo. idem plane est ܡܠܬܝܬܝܢ, à verbo geminanti secundam ܡܠܬܝܬܝܢ accensus est, exarsit. Arabs ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, multitudinem stipularum. materiae sunt crematu faciles.

VERS. 5. ܐܢܬܝ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ. Syrus, ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ. Tremel. ipse vero Paulus extulit manum suam & injectit vi-peram in ignem. Boder in Reg. Ipse vero Paulus sublata manu sua dejecit &c. Melius in Paris. movit manum suam. verto agitavit manum suam. id enim proprie est ܡܠܬܝܬܝܢ. sicut & Hebr. ܡܠܬܝܬܝܢ.

VERS. 6. ܐܢܬܝ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ. Vulg. & Beza ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ pro intumescere acceperunt. Erasmi. & Ethiop. pro incendi & uri. utrumque significat. Syrus, ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ. Tremel. consumeretur. Boder. Intumesceret apud Hebr. ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, liquefcere, dissolvi. sic apud Syros ܡܠܬܝܬܝܢ teste Ferrario fatere fecit, mucescere fecit, putrefecit. ܡܠܬܝܬܝܢ, mucuit, fatuit, putruit, tabuit, Esa. 34. 4. sic in Lex. Syr. Arab. dicitur esse à ܡܠܬܝܬܝܢ, quod fatorem, mucorem significat. & vertitur ܡܠܬܝܬܝܢ, quod Arab. est computrescere, tabescere. verto ergo, putabant autem barbari quod statim tabesceret. id est, quod vi veneni statim colliquefceret & dissolveretur. ea enim, ut ex Hebraismo patet, primaria est hujus verbi significatio. sic Arabs ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, quod statim dissolveretur.

IBID. ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ. Vulg. nihil mali in eo fieri. Beza, nihil incommodi ei accidere. ܡܠܬܝܬܝܢ de malo morali sive culpæ usitate dicitur, ut Luc. 23. 41. 2 Theff. 3. 2. apud LXX Interpretes pro ܡܠܬܝܬܝܢ, iniquitas,

ܡܠܬܝܬܝܢ, improbitas ܡܠܬܝܬܝܢ, vanitas, malitia usurpatur. de malo autem physico sive poenæ, raro. citant Lexicographi Theophrastum, qui pro incommodo usurparit. At est ubi pro turpi, infami, & ignominiosa accipitur, quæ ipsa sua turpitudine, vitii & criminis notam habet, ut apud Platonem, ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, infami ac turpi victoria vincti. Ita Syrus hoc loco accepisse videtur, cum vertit ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, nihil odibile ipsi factum esse. eadem omnino phrasi, qua ܡܠܬܝܬܝܢ in vitio positum omnino rat Luc. 23. 41. Mentem ejus explicat Arabs, ܡܠܬܝܬܝܢ, id est, ullum incommodum turpe & ignominiosum, unde criminis alicujus turpe & suspicati fuerant, reus haberi posset, prout chius & Suidas reddunt etiam per ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, quod insolens per ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, admirandum est. apud Thucyd. lib. 3. oppo-nuntur ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ & ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, insolita & solita, hinc recte veritas, nihil ipsi novi contingere, vel insoliti, vel inexpectati.

VERS. 7. ܐܢܬܝ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ. & Eras. & Arabs, in locis autem illis. Beza, ceterum circa locum illum. ad verbum est, ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, ponitur pro ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, sicut eleganti Græcorum phrasi ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, dicitur pro ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ. Act. 13. 13. præposita præpos. ܡܠܬܝܬܝܢ, simpliciter valet, in loco autem illo. ut recte Syrus vertit, vel in regione illa. ܡܠܬܝܬܝܢ enim locum & regionem significat.

IBID. ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ. Vulg. & Eras. ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, benigne. Beza, peramicè. Syrus ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, libenter, vel ut vim vocis Syriacæ exprimam, gaudenter, quod Arabs ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, non male: nam & apud Hezych. ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, exponitur, ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, dextro & prompto animo excipio.

VERS. 14. ܐܢܬܝ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ ܕܥܡܐܬܐ. apud ipsos permanere. rarum est ܡܠܬܝܬܝܢ pro ܡܠܬܝܬܝܢ, apud. non tamen omnino insolens. ut ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, ad fores, apud januam, omnibus fere scriptoribus usitatum. & apud Thucid. l. 3. ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, situs erat apud purium. quod si quis hoc non velit, ܡܠܬܝܬܝܢ frequentissime valet propter, causa, gratia. ut cum dicunt, ܡܠܬܝܬܝܢ ܕܥܡܐܬܐ, luci causa hoc fecit. ita hic, rogatum ut ipsorum causa maneremus septem dies.

VERS.

sibi Paulus ex opibus suis domum. id est, quod dixit Lucas, ἐν ἰδίῳ οὐδὲν ἔσχατον.

ANIMADVERSIONES

A D

CAP. I. VERS. I.

κλητὸς ἀποστολ. Syrus pro ἀσυνδέτω oratione habuit, quasi legeres κλητὸς ἔ' ἀπὸστολ. non bene. sensus enim est, ut optimè observavit Cl. Beza, ex vocatione, *Apostolus*.

Ibid. Ἀποφασισμένῳ εἰς Δαγγέλιον ἔχει, explicat id ad Gal. 1. 15. ὁ ἀποφασίους με ἐκ κοιλίας μητρὸς μου, &c. quod respici potius puto, quam, quod innuit Drusius, illud Act. 13. 2. ἀποφασίσεις δὴ μοι τὸν βαρνάβαν καὶ τὸ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὁ παροικηκίμενος αὐτῶν. Hominum hæc erat actio, illa Dei. quæ hæc tamen conveniunt, quod jubentur separare Paulum ad id opus, ad quod jam ab utero separaverat eum Deus. Non respici autem hic nomen פרו, unde Pharisæus.




Iiii 2

Jeus.

VERS. 30. Syrus, መናፈህ ጸብ
Tremel. & mercede

conduxit sibi Paulus de suo domum. sic fere
Boder. si autem recta est punctatio in 10,
ut in

ut in eo editiones consentiunt, vertendum erit
& traxit sibi Paulus à suo domum. est enim

Aphel à , traxit. Sin. autem legendum  recte verterunt viri doctissimi. nec dubium  quia sic

nec dubium quin sic legerit Arabs, qui vertit
فأكثره له بولس من ماله بيتا, et *conduxit*

seus, id est *separatus* jam ante conversionem dictus fuerat, satis solide docet Doctiss. Cameron in Myrothecio.

VERS. 2. ὁ παρρηγιότατος, &c. Totus hic versus in recentioribus editionibus parenthesi includitur. in vetustioribus non item. quod laudo. videtur enim quod versum sequentem inchoat, περὶ τοῦ υἱοῦ, rectè construi cum παρρηγιότατος. ita lane Arabs, qui totum hunc versum sic interpretatur, الذي وعد من قبل على الذي السبب انبيائه في الكتب الطاهرة v. sequi. اظهاوا ابنه. ubi ambiguum est الذي quippe quod referri potest vel ad præcedens *Euangelium*, vel ad *Dei*. Si posterius, verti debet; *Qui promissit jam ante per linguas Prophetarum suorum in Scripturis sacris, Manifestationem filii sui*. Si prius, verti debet, *Quod promissit jam ante, &c.* nempe, *Manifestationem filii sui*. Sensus idem est. vult, *Euangelium de filio, esse Manifestationem filii*.

VERS. 3. περὶ τοῦ υἱοῦ, ὁ μετὰ τὸν πατέρα γεννημένος ἐκ σπέρματος Δαβὶδ καὶ πατρὸς. Syrus ὁ μετὰ τὸν πατέρα γεννημένος vertit

مِنْ دَاوُدَ كَيْفَ نَسَبِهِ, qui natus est. κατὰ σπέρμα, in carne. ἐκ σπέρματος Δαβὶδ, ex semine domus Davidis.

Eodem modo Arabs. Laudo hic doctum Commentarium Cl. Beza.

VERS. 3. τὸ ἐκ γεννητῆρος υἱὸς θεοῦ. Vulg. qui prædestinatus est filius Dei, quod procul dubio bene rejecerunt Eras. & Beza, qui habent, qui declaratus est filius Dei. similiter fere, sed dilutius, Syrus & Arabs, qui cognitus est. Nondum tamen probatum video, ἐκ γεννητῆρος significare declarari, manifestari, indicari, explicari, evulgari, ostendi, demonstrari, aut simile quid. Fateor quidem ἐκ γεννητῆρος non solum esse definire, decernere, constituere & determinare rem futuram. Sed sæpe etiam de re præsentis dicitur, at pro declarare nondum nobis innotuit. Videtur quidem vicinum esse Logicorum ἐκ γεννητῆρος. Sed id amplius quid dici, quam declarare, nempe, definire, determinare, id est rem intra suos fines ac terminos ita constituere, ut ex iis natura rei intelligatur, qualis in se sit, & quomodo ab aliis differat. Sic & in Grammatica Modus Indicativus ἐκ γεννητῆρος dictus est Græcis, non tantum quod certum aliquid indicet ac declaret, sed quia rem sive præsentem, sive præteritam, sive futuram certis temporum limitibus includit ac determinat. Placet Hefychius, qui ἐκ γεννητῆρος vertit, ἵστησιν, ὅρον δίδωσι, κερνύει,

θεμελιῶν, ἀσπεῖν, ἀφορῶν. statuit, terminum dat, judicat, in certa positione collocat, dirimit, determinat. Hinc verro, qui intra tales terminos est constitutus, iisque ab aliis ita est determinatus ac distinctus, ut judicari aliter non debeat, nec possit, quam quod sit filius Dei. Sequitur, ἐκ δυνάμεως. Quod non verro adverbialiter, potenter, cum Cl. Beza, sed cum vulgato, Erasmo, Syro & Arabe, in potentia, aut per potentiam, absolute nempe sic dictam, quatenus ea Deo propria est, qui propterea δυνάμει hic terminum dicat, definitionem filii Dei ingredientem, quo probetur & cognoscatur esse talis.

Additur, καὶ πνεῦμα ἀγίων. Vulgatus, Eras. & Beza, secundum Spiritum sanctificationis, posset & sanctitatis verti. Glossarium, ἀγίων, sanctificatio sanctitas. Sic i Thess. 3. 13. ἀμέμπλως ἐν ἀγίῳ, inculpato in sanctitate. atque ita secundum Spiritum sanctitatis, idem esset quod secundum Spiritum sanctum. Quomodo Syrus, Arabs & Chrysostomus hæc acceperunt. Sed quia Spiritus sanctus hæc si tertiam divinitatis personam designat, non nitetur πνεῦμα, & πνεῦμα ἀγίων, hic audire in Christo naturæ opponantur, tanquam Orthodoxi Spiritum sanctificationis reddere, & per eum naturam Christi divinam intelligere, quod rectè fieri, satis luculenter docetur in Myrothecio Cameronis. Sed sac dari adversario ac hosti divinitatis Christi, Spiritum S. hincin affirmo. quum enim Spiritus S. sit Filius Spiritus, à Filio essentiam communicatam habens, ejusdem cum Filio numero essentiae, & quæ divinarum personarum in se invicem est ἀντιστοιχία, semper in eo existens, rectè dici videtur Christus esse Filius Dei secundum Spiritum S. id est secundum divinam essentiam, quam Spiritus S. id est habet à Filio, & in Filio, quamque adeo Filius habet eandem cum ipso. Nam, ut loquitur Damascenus de Trinitate, ἀλλήλων αὐτῶν πνεύματι καὶ ἀνεκφοίτητοι ἀλλήλων εἶσιν, αὐτοῦ αὐτῶν ἐκαστος πνεῦμα ἐν ἀλλήλοις περιχωρησάντων. Non possunt distare, & à se in vicem discedere personæ, quippe quæ, inconfuse tamen, se mutuo permean. sic ut quasi per modum circuitus in se mutuo concedant, seque invicem capiant. ea enim vis est vocis περιχωρήσεως. Nec prætereundum videtur, inter argumenta, quibus Christus Θεάνθρωπος probatur esse verus Deus, efficacissimum fere esse, quod ex relatione inter Christum & Spiritum S. quæ omnem creaturæ con-

conditionem longè excedit, petitur. Hinc enim homo ille dicitur unctus Spiritu S. supra omnes confortes suos, quia idem Deus, Psal. 45. 8. Spiritus Dei forma columbæ sedisse supra ipsum, quia idem filius Dei dilectus, Mat. 3. Hinc Christus ait, *Pater mittet eum in nomine meo.* Joan. 14. 26. *Ego mittam eum à Patre.* Joan. 15. 26. & 16. 7. *Is de me testabitur.* Joan. 15. 26. *Is me glorificabit.* Joan. 16. 14. *Nam ex meo capiet.* Ibid. *Nam omnia quæ Pater habet, mea sunt. ideo dixi, quod ex meo capiet.* Ibid. v. 15. Quæ omnia talia sunt, ut creaturæ competere nequeant: quippe à qua Spiritus S. eo modo pendere non potest.

Sequitur ibidem, *ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν.* quæ Syrus & Arabs non de aliorum mortuorum, sed ipsius Christi ex mortuis resurrectione ritè interpretati sunt. vide notas Bezae, præsertim Erasmi, quæ hic sunt doctissimæ. quibus addimus, eodem prorsus sensu passim sumi ἀνάστασιν νεκρῶν, & τὴν ἐκ νεκρῶν. confer 1 Cor. 15. 12, 13. &c. cum Luc. 20. 35. & Act. 4. 2. Adeoque secundum eam phrasim uni etiam homini posse tribui ἀνάστασιν νεκρῶν, id est τὴν ἐκ νεκρῶν. Hinc est quod Act. 17. 32. de Atheniensibus dicitur, ἀκούσαντες ὅτι τὴν ἀνάστασιν νεκρῶν, quum tamen Paulus verbi 3. de solius Christi resurrectione egisset. Sic Paulus Phil. 3. 11. optat καὶ τὸ αὐτὸ εἰς ἀνάστασιν νεκρῶν. non eo sane sensu, ut pertingat ad aliorum mortuorum resurrectionem, sed ut ipse aliquando beatè à mortuis resurgat. Verum licet hic aliorum mortuorum resurrectio intelligeretur, inde etiam validissime probatur Christi divinitas, quia ab ejus virtute illa pender. Hinc enim Christus Joh. 5. 21. se Patri parem probat, quod sicut Pater suscitavit mortuos & vivificat, ita & Filius vivificat quos vult.

VERS. 5. Διὶ ἑλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν παντί τοῖς ἔθνεσιν, ὡς καὶ ὁνοματίσθη αὐτῷ. Syrus reddidit, quasi legere- tur, διὶ ἑλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν ἐν παντί τοῖς ἔθνεσιν, εἰς ὑπακοὴν πίστεως ὅτι ὀνοματίσθη αὐτῷ. Et εἰς ὑπακοὴν πίστεως accepit pro εἰς ὅτι ὑπα- κοὴν τῇ πίστι. Sed longè fatius est verborum ordi- nem servare, & omnia ad verbum vertere, ut mens Apostoli sit, accepisse se gratiam apostolatus, ut in omnibus gentibus fidem pareret, quæ pura puta est obedientia. nec pro suo, aliuse creature nomine datam sibi eam gratiam, sed pro solius Christi nomine, ut nec se, nec alios, sed Christum prædica- ret. Cur autem fidei obedientia tribuitur? non tantum, quod fide obediamus omnibus præ- ceptis Dei, sed quod ipsa fides in obedientia

consistat. non enim rationibus nititur fides, sed loquentis Dei veracitate, autoritate ac jussu. cur credo tres esse in Deo personas, Christum esse θεάνθρωπον, mortem ejus esse ex- piationem pro peccatis? quia Deus mentiri nescius, omniumque Dominus, hæc de se Filioque suo testatur, ac credere jubet. Hic Deo mentem ac rationem nostram subicere, obedire est.

VERS. 6. Ἐν οἷς ἐστέ καὶ ὑμεῖς, καλῶς ἰησοῦ χριστοῦ. Syrus, . ܐܕܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥܐ ܕܡܫܝܚܐ. Tremel. *Ex quibus etiam vos vocati estis in Iesu Christo. Verte, ex quibus etiam vos estis, vocati in Iesu Christo.* prius ܐܕܢ pronomen valet:

alterum, verbum substantivum, cui subjun- gitur distinctio, plane ut in Græco. Porro καλῶς ἰησοῦ χριστοῦ, Syrus vertit, *vocati in Iesu Christo*, Beza melius, *à Iesu Christo*. Laudo tamen Vulgatum, qui ad verbum habet, *vo- cati Iesu Christi*. ܩܪܝܐ ܝܫܘܥܝܝܢ. Insignem enim constructio illa habet emphasim, sicut cum Marc. 13. 27. Christus dicitur congrega- turus τὰς ἐκλεκτὰς αὐτοῦ, non *veram electos à se*, sed *electos suos*, i. quos per electionem pro suis habet. ita & hic non tantum gratia Christi, qua eos vocavit, designatur, sed & dominium Christi, quo eos vi vocationis tan- quam suos deinceps habet. sicut Esa. 48. 12. ܩܪܝܐ ܝܫܪܐܝܝܢ, *Israel vocatus meus*, id est, qui non modo à me es vocatus, sed sic vo- catus ut meus sis. atque hunc titulum, hoc jus & dominium in Ecclesiam solus sibi Deus Israël vendicat. Unde colligendum, vel hoc nomine Christum esse verum Deum, quod fideles, ipsius vocati nominentur.

VERS. 9. ὃ λατρεύει ἐν τῷ πνεύματι καὶ. Non variant hic Græca exemplaria, neque ab iis Vulgatus. Syrus simpliciter ܕܡܫܝܚܐ *in Spiritu*, vel *per Spiritum*. Quod cum ad Spiritum S. referri possit, Arabs transtulit ܕܡܫܝܚܐ *per auxilium Spiritus*. Neque respuunt hunc sensum Græca, modo non cum Cl. Beza veritas, *cui servio Spiritu meo*, ne- glecta præpositione ἐν: sed cum Vulgato, *in Spiritu meo*. deinde *in pro per*, ἐν pro ܕܡܫܝܚܐ, ut Hebræorum ܕܡܫܝܚܐ, quod frequens est, acci- pias: ut sensus sit, cui servio per Spiritum mihi datum. Verum simplicius est hæc de since- ritate Pauli atque integritate intelligere, quæ se

absque hypocrisis mente & animo servire Christo testetur.

Sequitur, *ὡς ἀδελφείῳς μείων ὑμῶν ποιῶν*. deinde v. 10. *πάντε* *ἢ τὴν ἀποστολὴν με δεύ-*
μεν. Syrus & Arabs cum quibusdam exem-
plaribus Græcis inchoant vers. 10. *ἀ δὲ δεύ-*
μεν cum vers. 9. conjungunt, ubi tum *ἀ-*
δελφείῳς, tum *πάντε* legerunt.

VERS. 10. *Εἴπως ἦδη ποτέ*. Syrus *هوذا*

و, Tremel. *Si tandem*. verte, *si à nunc*,
vel *ab hoc tempore*. sic Græca ad verbum ver-
to, *si quo modo jam aliquando*. pro quo Vulg.
Eraf. & Beza, *si quo modo tandem aliquando*.

VERS. 12. *συμπαροχρηθῶμαι ἐν ὑμῖν*. Beza
Bucerum secutus refert ad communem exhor-
tationem. Vulg. Eraf. Syrus & Arabs ad con-
solationem. quibus ad stipulor, quia fidei in
hoc versu fit mentio, cujus præcipuus effe-
ctus est consolatio: eoque proprie spectat *χα-*
ρίσμα παροχρηθῶμαι, quod v. præcedenti imper-
tini ipsis avebat, *ὡς τὸ συνεχθῶμαι αὐτῶς*.

VERS. 13. *οὐ θέλω ὁ ὑμῶν ἀγροῦν*. Lege-
runt Syrus quoque & Arabs *ἡλῶ*, non autem
ὑμῶν. vide Bezam.

VERS. 15. *οὐτὼ τὴ καὶ ἐμὲ περὶ θεοῦ*. Do-
ctè observavit Cl. Beza, simpliciter accipi
posse pro *ἐγὼ ἔγωγε περὶ θεοῦ εἰμι*. sic Syrus &
Arabs acceperunt, quorum ille, *Et ita sa-*
rago. hic, propterea studeo & conor.

VERS. 16. *οὐ γὰρ ἐπαχύνωμαι τῷ χρεῖ*.
Scholiastes Syrus dictum hoc ab Apostolo ait,

καὶ οὐκ ἐπαχύνωμαι τῷ χρεῖ, quandoqu-

dem multi exprobrarent ipsi, quod adhaereret
crucifixio. Porro, ut nec Vulg. nec Syrus, ita
nec Arabs legit *τῷ χρεῖ*.

VERS. 17. *Ex fide in fidem*, id est, in-
quit Scholiastes Syrus, *ἐκ πίστεως ἐν πίστει*

ἐκ παλαιᾶς ἐν καινῇ. præstat, è mi-
nori in majorem, id est, ex fide quæ in dies
incrementum capit: ut rectè hic Cl. Beza.

VERS. 18. *τῶν τῶν ἀληθῶν ἐν ἀδικίᾳ κα-*
ταχέντων. Beza, ut qui veritatem injustè de-
tinent. Malim cum Vulgato ad verbum ver-
tere, qui veritatem in injustitia detinent. ne-
que enim sensus esse videtur, eos agnitam
veritatem injustè & præter fas opprimere,
sed dum injustitiam cum veritate copulant,
hanc perillam opprimere. Et hoc voluit Arabs,
quando vertit paraphrasticè *الذين يعرفون الحق*,
والذين يعرفون الحق, qui norunt veritatem,
& perpetrant injustitiam, id est, qui agnitâ

veritate, pessimi tamen sunt, adeoque, verita-
tem quidem tenent, sed injustitiæ immixtam.
Non videtur *καταχέν* accepisse pro *detinere*,
opprimere, sed simpliciter pro *tenere*, *con-*
tinere, seu *possidere*, ut & Syrus, qui ver-
tit *يحتفظون* habent, tenent, possident.

significatione *καταχέν* usurpatur 1 Cor. 7. 30.
& 2 Cor. 6. 10. nec nego, quin rectum hoc
loco sensum habeat. Sed videtur tamen hoc
ius quid & efficacius hic dici, nempe eos ve-
ritatem in injustitia detinere, id est eos ve-
re, firmiter retinere, ne ab eâ separari queat.
eodem sensu, quo pii in corde bono ac ho-
nesto τὸ λόγον θεοῦ καταχέν, Luc. 8. 15. vel in
injustitia captivam detinere, ne sui juris sit,
sed dominium peccati agnoscere teneatur. eo-
dem sensu quo quis dicitur *καταχέν* *κατα-*
χέν morbo, Joh. 5. 14. & ut ante redem-
tionem dicebatur *καταχέν* *ἐν νόμῳ* *detineri*
in lege, Rom. 7. 6. quia *καταχέν* *ἐν νόμῳ*
dominabatur homini. v. 1. vel denique in in-
justitia, id est per injustitiam retinere, in-
morari, impedire, quo minus vim suam ex-
erere possit veritas. quomodo 2 Thess. 1. 6. 7.
ἀπολείας, remorari filium perditionis, ne my-
sterium iniquitatis protinus in apertum erum-
peret. Adversatur sane quam maxime injusti-
tia veritati, eamque vastat, ut tenebræ lucem.
unde rectè & elegantissime Ali, *قائمة الظلم*
تظلم tenebræ injustitiæ obtenebrant
fidem.

VERS. 19. *Διότι τὸ γνωστὸν ἔστι θεοῦ*
ἐν αὐτοῖς. sicut Rom. 2. 4. *τὸ γνωστὸν ἔστι*
ἡ θεοσύνης, ita hic Syrus & Arabs *ἐκ*
θεοῦ acceperunt pro *ἡ γνώσις* *ἐκ θεοῦ*,
Dei, passivè sc. sumpta, qua Deus ab homi-
nibus cognoscitur. Hæc cognitio manifesta
est in ipsis, id est, *ἐκ θεοῦ*

ἐκ θεοῦ naturaliter habent homines, ut
ex creaturis cognoscant creatorem, inquit
Scholiastes Syrus.

VERS. 20. *τὰ δὲ ἀόρατα αὐτῶν ἀπὸ κτίσε-*
ως κόσμου, *τοῖς ποιήμασι νοεῖν καὶ κατανοεῖν*. Dignissi-
mus hic est Syrus qui bene perpendatur. sic
habet: *تلك الأشياء التي لا تروى من خلق العالم*
بالحواس العقلية. Tremel. & Bod. in
Paris.

Parisi. Occulta enim Dei à fundamentis mundi, in creaturis suis per intellectum conspiciuntur. Male in creaturis suis, pejus in Regius, ex ipsius creatione. verte, creaturis ipsius conspiciuntur, in Dat. casu. vel à creaturis ipsius. Sæpe enim Syris Dativus usurpatur pro Ablat. cum præpos. à. vide Mat. 14. 8. Luc. 23. 41. 1 Tim. 4. 4. Joan. 13. 2. quale & illud Matth. 5. ἐπὶ τῶν ποταμῶν, dictum est antiquis, pro ab antiquis. ita hic τῶν ποιητῶν καὶ θεῶν putavit Syrus esse, creaturis conspiciuntur, id est à creaturis, nempe ratione præditis. quemadmodum frequentissime Hebræis בריהו creatura hominem absolute significat. & πῶς Marc. 16. 15. Præcipue autem notanda est apud Syrum distinctio, quæ τὸ κρυπτόν & ὁφθαλμῶν non construit, quod multi faciunt, cum sequenti καὶ φανερῶν, quasi mens esset, Invisibilia Dei facta esse jam inde à condito mundo visibilia in creaturis, sed cum præcedenti ἀόρατα. ut sensus sit, Etsi Deus sit invisibilis, & omnia ejus invisibilia, videlicet æterna ejus potentia & divinitas, neque inde à condito mundo ullius oculis sint conspecta, nec conspici poterint, non habere tamen quod conquerantur homines, non esse sibi detectam Dei cognitionem. etsi enim illa Dei sint ἀόρατα, sunt tamen νοητά, & à creaturis rationalibus per intellectum conspiciuntur. Idem manet sensus, etsi per τῶν ποιητῶν non homines, sed alias res factas intelligas, nempe, quæ à condito mundo fuerunt, & sunt, & erunt semper invisibilia Dei, per res creatas intellecta conspici. Arabs eodem fere modo quo Syrus, واسرار الله من وضع اساس العالم انما يستبين احدا لا يفة بالفكر والعلم. Et arcana Dei inde à positione fundamentorum mundi, utique apparent creaturis ejus per cognitionem & intellectum.

VERS. 21. οὐχ ὡς θεὸν ἐδίδαξαν. Arabs كما يجب له sicut conveniebat ei, sicut decebat eum.

VERS. 23. καὶ ἡλλάξαν τὴν δόξαν ἑ αὐτοῦ εἰς εἰκὼν ἀνθρώπου. petita phrasis est ex Pl. 106. 20. וְיִסְרְרוּ אֶת כְּבוֹדוֹ וְיִתְּנוּ אֶת הַגְּלוּתָא דְּאֵלֵינוּ בְּיַד אֲנָשִׁים. sic habet LXX. nisi quod pro αὐτῶν suam, dixerunt αὐτῶν ejus, quasi כְּבוֹדוֹ legis- sent. Porro εἰς εἰκὼν ἀνθρώπου Beza vertit, in efformatam imaginem hominis. Magis placet Arabs, qui dixit صورة الإنسان similitudinem formæ hominis. εἰκὼν enim non tantum imaginem seu effigiem formæ rei denotat, quæ hic per εἰκὼνα indiget, essetque tautologia, si hic εἰκὼν idem

significaret: sed ipsam etiam formam, figuram ac quasi vultum rei. Hezychius εἰκὼν, χεῖρ ἀνθρώπου, effigies, vultus. atque ita εἰκὼν sumitur, quum homo dicitur κατ' εἰκὼνα θεοῦ secundum imaginem Dei conditus. neque enim intelligitur imago quædam à Deo expressa, secundum quam homo sit creatus. sic enim esset imago imaginis à Deo expressæ. sed id ipsum quod est in Deo, quod formæ seu speciei nomine venit ἀνθρωποπαθῶς. quia sicut pictor ipsam hominis essentiam exprimere nequit, sed ejus tantum externam formam seu speciem, sic Dea quasi forma quædam & species tribuitur, ad quam tanquam ad ἀνθρωποπαθὸν homo ἐκτυπῶν formatus est. Ita hic εἰκὼν ἀνθρώπου archetypum est, eotypum autem τὸ εἰκόνισμα sive idolum, speciem hominis referens. Sed juvat examinare quid sit, ἡλλάξαν δόξαν θεοῦ εἰς εἰκὼνα ἀνθρώπου. Mutatio quædam est, quæ res sit alia quam erat. Hoc sensu in resurrectione πάντες ἀλλαγήσονται, 1 Cor. 15. 51. Paulus optat ἀλλάξαι τὴν φωνὴν αὐτῶν, Gal. 4. 20. οὐρα ἀλλαγήσονται, Hebr. 1. 12. Hoc Deo incorruptibili tribui nequit, cujus gloria non potest fieri alia. neque veritati, de qua infra Paulus v. 25. μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν ἧ θεοῦ εἰς τὴν ψεῦδος. Veritas enim Dei non potest alia fieri quam est. Datur & alia mutatio, quæ in permutatione consistit, quæ res una cum alia commutatur. Sic hunc locum accepit Arabs, quum reddidit لا يتناهى الله الذي لا يتناهى و استبدلوا فساد شبه صورة الانسان القاسد permutarunt in (id est cum) gloria Dei, quem non attingit corruptio, similitudinem formæ hominis corruptibilis. id est, sicut cum merce commutatur pecunia, sic ut loco mercis accipiat, ita cum gloria Dei commutatur effigiem hominis, sic ut illius loco hæc accipiat. Et observa, verbum استبدلوا, quod permutare unum cum altero significat, constructum cum Beth rei quæ permutatione amittitur, & cum Accusativo rei quæ acquiritur permutatione. Eandem constructionem observant Arabes, ubi permutationem hanc emendi verbo exprimunt. qualia sunt in Alcorano الَّذِينَ اشْتَرَوْا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى, Surata Bacara, الَّذِينَ اشْتَرَوْا الضَّلَالَةَ بِالْهُدَى, qui emerunt errorem recta via (proprie, in recta via) at non fuit lucro negotiatio eorum. taxat infideles, qui inter rectam veritatis doctrinam & inter errores permutationem instituerunt, illam relinquentes ut hos arriperent. Ibidem لَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا

ne

pronomem, quod est loco nominis. & non cum la
med, id est eis, sed ut Arabes & Hebraei
Beth, id est ei, construxit.
 VERS. 24. —

[illegible]

rex qui deseruit servos suos inobedientes in manu
 hostium. potius, tradidit eos, sicut rex servos
 rebelles tradit carceri & vinculis.

VERS. 25. *παρὰ τὴν κτίσιν*. Syrus *ܡܥܠܡܐ*
magis quam creatorem. Arabs *أعلى* *supra*
creatorem. ut & Erasmus bene vertit. Et si enim
 purgare se velint idololatræ, quod non solum
 Creaturas, sed & creatorem colant, imo (sola)
 torem per creaturas, ἀναπαύονται sunt, quod
 creaturas supra Creatorem colant. hoc enim est
 exuere Creatorem omni sua Majestate, ubi in-
 fra creaturas habetur.

VERS. 26. Eis: *nāḥn atūqas*. Syrus ܐܝܬ, Tremel. *in libidines ignominie*, non libidines, sed dolores, passiones, perturbationes, affectus significat. à ܐܝܬ dolere, affici. Sequitur, *fœmine enim earum mutarunt* + ܩܘܨܬܠܕܢ eis + ܦܠܘܢ, Syrus ܡܪܝܬܗܢ usum naturæ suæ, eo quod non est naturatum usæ sunt. ubi obiter monemus, ܡܪܝܬܗܢ esse Peil conjug. Aphel, a verbo quiescente media ܡܪܝܬܐ, Hebraicè מרתא aptari, parari. inde esse nomen מרתא natura, innata cuique rei aptitudo. Hinc in præter. Aphel ܡܪܝܬܐ. Benoni

naturalum, aptatum, aptitudine donatum. hoc ergo vult, Usas eas esse ejusmodi rebus, quæ ad eum usum, ut sic dicam, non erant naturatæ, id est, natura sua aptatæ.

VERS. 27. καὶ τὴν ἀντιμισθίαν &c. Vulgatus, Et mercedem. Eras. & præmium. Beza, & compensationem. Malim, & vicissitudinariam, vel, & reciprocam compensationem, quod Augustinus, citante Erasmo, hunc locum enarrans, mutuum, nisi fallor, mercedem dixit, id est talionem, qua non quævis compensatio, sed idem quod peccatum est refertur. quod מדה כנגד מדה Hebræi dicunt. Sensus est; Illi gloriam incorruptibilis Dei mutarunt in similitudinem rerum corruptibilium, atque ita verè foedarunt gloriam Dei. Deus simili prorsus poena eos ultus est, quum sic eos sibi ipsis tradidit, ut foemina naturalem virorum, & viri naturalem foeminarum usum in eum qui contra naturam est mutant, corpora sua in seipsis foedarint. Ineptissimi itaque sunt Sanctitatis Dei patroni, & verè in Justitiam ejus injurii, qui Deum peccata peccatis punire negant. nihil Deo utilitius est, quam vicissim inobedientiam inobedientiâ compensare. Quo pertinet dictum Ben Asai in Pirke Aboth cap. 4. הוי דין למצוה קלה ככחמורה וברוח מן העכירה שמוצוה גוררת עברה שמוצוה גוררת עברה שמוצוה גוררת עברה Festina ad præceptum leve tanquam ad grave, & fuge transgressionem. præceptum enim trahit præceptum, & transgressio transgressionem. quia merces præcepti, præceptum est, & transgressionis, transgressio.

VERS. 28. καὶ ὡς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸ θεὸν ἔχον ἐν ἡμετέροις. Vulg. & Eras. Et sicut non probaverunt. Beza, visum est eis. Syrus & Arabs, judicaverunt in seipsis. deinde vertunt, nosse Deum. Erasmus, agnoscere. quasi culpentur, quod noverint quidem Deum, ut ante dictum, sed cognitum non agnoverint. Beza, retinere in notitia. Laudo Vulgatum, qui ad verbum reddidit, habere in notitia. Ubi mihi est per. habere est possidere. probaverunt, est approbaverunt, præclarum ac dignum judicaverunt. Multi sane norunt Deum, qui tamen per notitiam eum non habent nec possident. eamque possessionem adeo non approbant, ut operæ precium ipsis non videatur operam ei dare. Norunt Deum, sed tam parvi eum faciunt, ut habere eum, ipsis non probetur, quippe cujus loco idola & alias creaturas habere malint. ἡμετέροις est ἡμετέροις, sicut Col. 1. 9. 1 Tim. 2. 4. 2 Tim. 2. 25. & 3. 7. & alibi sæpe. Et ἡμετέροις

ἡμετέροις, pro ἡμετέροις Marc. 5. 30. Act. 27. 39. & alibi. neque cadit emphasis pronunciationis in ἐν ἡμετέροις, sed in verbum ἔχον.

Sequitur, tradidit eos Deus eis ὡς ἀδίκους. Beza, in mentem omnis judicii expertem. idem videtur Syrus voluisse, quum vertit

לֹא מִשְׁפָּחָהּ in mentem inanem, id est vacuum omnis sinceri judicii, vel in mentem vanam, eis ὡς μωχלים. sicut supra v. 21. pro ἐμαυτῶν σου ἐν τοῖς ἀλλοτρίοις αὐτῶν dixit, אֲדֹמָה].

וְעַתָּה נִשְׁפָּטוּ Non video, cur non cum Vulg. & Eras. vertamus, in reprobam mentem. neque enim eo intelligitur mens æterno reprobationis decreto extra spem gratiæ & conversionis posita, quo sensu reprobi electis opponuntur, sed quæ instar reprobæ sive improbatæ pecuniæ se habet, quæ in se nihil valens, inutilis est ad negotiationis usum, mercesque sibi comparandas. Sic reproba mens est, quæ nihil præclarum, nihil Deo dignum, nihil ad pietatem valens habet, nihil cujus nomine Deo probetur. adeoque sic Deo improbatur, sicut ipsis Deus improbatur, quum οὐκ ἐδοκίμασαν αὐτὸν ἔχον ἐν ἡμετέροις, id est, non tanti valoris eum duxerunt, ut cogniti ejus possessionem approbarent, eique sedulo operam navarent. 2 Tim. 3. 8. memorantur ἀνθρώποι κατεφθαρμένοι τὸν θεόν, ἀδίκους καὶ τὴν πίστιν. Et Tit. 1. 16. πρὸς πάντας ἀγαθὸν ἀδίκους. id est ἀρετῆς, & propterea ἀποβλήτω. ita hic ἀδίκους est mens ad omnem pietatem justitiamque inutilis, ac propterea rejicienda.

VERS. 29. κακοήθειας Erasmus, malis præditi moribus. compositionem vocis secutus est. Nam κακός malus, ἡθὺς mos. sic Hesychius, κακοῦτης, per κακοῦτος, κακοῦτης per κακοῦτης interpretatur. Vulgatus & Beza, malignitate. Citat Beza Aristotelem, qui κακοῦτης definit, τὸ ἐπὶ τὸ χεῖρον ὑπολαμβάνειν πάντα, cum prava suspitione interpretamur omnia in pejus. unde senes plerumque ait esse κακοῦτης suspiciosus. ita videtur Syrus accepisse, quum vertit לֹא יָדְעוּ אֱלֹהִים & cogitationibus malis, quales nempe sunt suspicioforum hominum. sic & Arabs.

VERS. 30. καὶ θεοσυβίαις Syrus לֹא יָדְעוּ אֱלֹהִים Tremel. & odio habentes Deum. Bod. & ofores Dei. id dicerent Syri לֹא יָדְעוּ אֱלֹהִים vel לֹא יָדְעוּ אֱלֹהִים. at quod hoc loco

loco occurrit, passivum est. vide Matth. 10. 22. & 24. 9. Marc. 13. 13. Luc. 21. 17. Tit. 1. 16. vertendum ergo, & exosi Deo. Sic Arabs وقي مضنون, & sunt exosi Deo. Erasmus & Beza θεοσυγής, vertunt, Deiosores. Vulgatus melius, Deo odibiles. Hezychius, θεοσυγής προσήμενοι τῷ θεῷ. Glossarium, θεοσυγής Deo perosus. sicut βροτοσυγής hominibus inosus, apud Æschylum. θεοσυγής nec Græca exemplaria, nec Vulgatus, nec Syrus Arabsve legerunt. Sequitur, ἐφάρπετος κακῶν, inventores malarum rerum. Quum enim sagax sit anima humana, derelicta à Deo fit sagacissima rerum malorum. Libet etiam ex impurissimo impostore Mahomet egregiam de hac re sententiam discere, quæ extat in Surata Josephi ان النفس

لأصله با اسوء utique anima est studiosa mali. propriè negotiosa in malo, quasi occupatissimam dicas in malis. Sed efficacius dixit Salomon Prov. 16. 27. איש בלועל כרה רעה vir nequitie effodit malum, i. e. non aliter invenire malum studet, quam fossiles aurum in fodinis. H. Stephanus ἐφάρπετος inventor, excogitator. Hinc ἐφάρπετος κακῶν rectè vertas, excogitatores malarum rerum. Suidas reddidit, τὸς ἐν τοῖς παλαιῶς κακοῖς ἐτερε κακοῖς οὐκ ἐν κακῶ, qui ad vetera mala nova excogitant.

VERS. 31. Ἀσυνήτας. Beza rectè fædisfragi. Et Erasmi. pactorum nequaquam tenaces. Hezychius vertit, μὴ ἐμμένοντας τῇ συνήθει, non inhaerentes fœderibus. addit μὴ συντηγμένους, non compositos. Ita hoc loco Vulgatus interpretis, incompósitos. per quos non ἀτάκτως inordinatæ vitæ homines intellexit, sed ὁ ἀσυνήτης verbottenus exprimens, eos innuit qui in pactis ineundis servandisque se cum aliis non componunt. Syrus ἄσυντα ὁ ἄσυντα & quibus fœdus non est. paulo plenius Arabs ولا عهد ولا وفاء & quibus neque fœdus est, neque præstatio, id est, qui nec ineunt fœdera, nec inita præstant. Sequitur, ἀσπόνδους. Vulg. absque fœdere. Erasmi. nescii fœderis. Beza, implacabiles. Syrus & Arabs, quibus pax non est. Hezychius, ἄσπονδοι, ἀγχοι, ἐχθροὶ καὶ μὴ μνημονεύοντες φιλίας ἢ ἀγαθότητος. ἀδελφοὶ λαοί. feri, inimici, neque recordantes amicitiae aut pacti, irreconciliabiles. Ἀσπονδοὶ, ὅτε εἰρηδῶν, non scètur pacem.

VERS. 32. Δικαιοσύνη τῷ θεῷ. Vulg. & Erasmi. justitiam Dei. ut δικαιοσύνη νόμος est justitia legis, Rom. 8. 4. Beza, jus Dei. Syrus

& Arabs, judicium Dei, quod nempe exerce- re solet in impios, sicut Apoc. 15. 4. & δικαιώ- sunt. Porro variantes hujus loci lectiones habes in notis Cl. Bezae. Arabs novo etiam modo finem versus transtulit. sic enim totus modo apud ipsum habet: Qui norunt judicium Dei, quodque debetur mors eis qui faciunt has turpitudines: & non contenti sunt facere has turpitudines, verum capiunt etiam societatem cum iis qui consentiunt ipsis in iis.

CAP. II.

VERS. 5. Ἐν ἡμέρᾳ ἐργῆς, καὶ ἀποκαλύψεως. Exemplaria quædam inter ἀποκαλύψεως & ἀποκαλύψεως inferunt particulam καὶ, quam neque Vulgatus, neque Syrus & Arabs agnoverunt. at pro καὶ ἀποκαλύψεως Syrus vertit, quasi legeres καὶ ἐν ἀποκαλύψει, quod Tremel. & Boder. non rectè. verterunt, & revelationis. verte & in revelationem, Arabs quoque الرجو واطهر حال, sic ut & ad manifestationem judicii.

VERS. 8. οἱ δὲ ἐξ ἐχθρίας, Syrus اهل بدم Boder. Iis vero qui calumniatores sunt. melius Tremel. Iis vero qui contentiosi sunt. malum tamen, iis vero qui resistunt, vel contumaces sunt. nam Tit. 2. vers. 9. ἀμείβετον ἀντιλέγοντες. Ferrius oppressit. item rebellavit, repugnavit, obstitit. & ἰσχυρὴ ἰσχυρὴ rebellio, dissensio, repugnantia. Arabibus hoc verbum eodem prorsus sensu est usitatissimum. ut & hoc loco eo usus est, interpretes واما الذين يوصون, ut & verum qui rebelles sunt. non male expresserunt quod sibi voluerit Apost. per οἱ ἐξ ἐχθρίας, nempe qui Deo repugnant, & adversus eum quasi litigant & disceptant.

VERS. 14. Natura quæ legis sunt faciunt. An ergo lege naturæ servari quis potuit? contrarium intendit Apostolus, cuius scopus est probare, omnes & Judæos & Græcos sub peccato esse, infra cap. 3. vers. 9. eo ipso enim, quod quædam quæ legis erant facerent, se ipsos damnabant, quum alia adversus legem facerent. nec sufficit facere quæ sunt legis, nisi eadem eo modo facias, qui legi convenit. At lex spiritalis est, homo autem per se carnalis, Rom. 7. 14. Gentes ergo, quum quæ legis erant facerent, carnaliter ea fecerunt, non spiritalia.

VERS. 27. καὶ κενεῖ ἡ οὐ φύσεως ἀκροβυστία
 ἡ νόμον πλάσσει &c. Perperam hæc Syrus, &

Sequitur, *ad 2^{am} respondetur*. *res amicus*
ad Paulum vobis. Quomodo equidem Judæus
transgressor legis fuit per literam & Circum-
cisionem? Rectum est, quod dicit Cl. Beza,
innuere Apostolum, Judæos non modo non
justificari Circumcisione externa, quum trans-
gressores essent legis, sed etiam velut ea ipsa
circumcisione, quam profanabant, eos effici
nocentiores. Sicut baptizati, eos effici
magis polluunt, eo ipso quod baptizati sunt,
magis fiunt iræ Dei obnoxii. Addimus, hy-
pocritas Judæorum, adversus quos hic agit
Apostolus, ex ipsa divinis digitis scripta lege,
& ex Circumcisione securiores & ad peccan-
dam audaciores esse factos. Quum enim scrip-
ta Dei lex, & præclarum illud fœderis sig-
num Circumcisio, duo essent præstantissima
amoris divini testimonia, & illustissima Ju-
daici populi privilegia, habere se semper au-
tumabant, cur in lege requiescerent, & in
Deo

CAP. III.

Deo legis Circumcisionisque autore gloriarentur, ut supra v. 17. locutus est Apostolus, etsi licentius peccatis suis indulgerent. atque ita verè per literam legis & Circumcisionem facti sunt transgressores legis. quid ergo sanctitatis & gloriæ attulerunt illa, quibus ipsi ad peccandum etiam abutebantur? Atque hoc videtur vidisse Arabs, quum pro *ἀλλὰ γε ἄμυνα* *ἔστιν* dixit *وختابك من كمالك* ex scripto tuo & circumcisione tua, q. d. ex eo ipso quod scriptam legem habes, quodque circumciscus es, transgrediendæ legis ansam arripis.

VERS. 28. οὐ γὰρ ἐν τῷ φανερῷ, ἰσθαίς ἐστίν. Syrus *ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ*

ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ Tremel. non enim qui in manifesto Iudæus est, incompleto sensu, quia, malè distinxit, & præter usum linguæ, ubi *ܐܝܬܐ* nunquam usurpatur pro verbo substantivo, sed pro pronomine demonstrativo.

ܐܝܬܐ autem quod sequitur post *ܐܝܬܐ* valet verbum substantivum. Sic ergo distinguendum, *ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ*

non enim qui in manifesto, supple, est, *ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ* is est Iudæus.

VERS. 29. οὐδ' ἐπαυρησάμενος &c. Syrus & Arabs ad Circumcisionem referunt, quod genus non patitur. Beza & sup. *ἰσθαίς* cuius Judæi. Consideretur an non ad præcedens *ἐν τῷ φανερῷ* referri possit, de quo dixerat, veram Circumcisionem esse cordis, in spiritu, non litera: cuius, sup. spiritus, laus ex Deo est, non ex hominibus. Etsi enim ipsa etiam Circumcisionis litera ex Dei sit instituto, quatenus tamen à Spiritu separata manibus hominum peragitur, ex hominibus laudem habet, ac propterea, *ἐν τῷ φανερῷ* dicitur, Eph. 2. 11. quicquid autem in interna cordis Circumcisione Spiritus est, id totum, quia *ἀρχαιογενής* est, à Deo laudem habet. Vel & potest neutro genere substantivè sumi, ut tum ad verum Judæum, tum ad veram Circumcisionem referatur, ad totum nempe negotium, de quo hoc verbum actum fuit, ac verti, *Cujus rei laus ex Deo est*. Sed malim ad Spiritum referre, nisi forte melius & vertatur ubi. sicut Rom. 5. 20. quod hoc loco non displicet.

VERS. 2. Ἐπεδήσαντες τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. Ambigua constructio, quia *τὰ λόγια* & nominativi & accusativi casus esse potest. primo modo constructio est, qualis 1 Tim. 3. 16. *Ἐπεδήσαντες ἐν κόσμῳ* creduius est in mundo, nempe Christus. Et 1 Thess. 1. 10. *Ἐπεδήσαντες τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὧμάς* stabilita est fides testimoni nostri erga vos, ita hoc loco, *stabilita est fides verborum Dei*, nempe per Circumcisionem, tantquam sigillum fœderis. quæ certe magna est *ἀφέλεια* τῷ *πνεύματι*, & magnum *πνεῦμα* τῷ *ἰσθαίς*. Altero modo constructio est, qualis Gal. 2. 7. *πεπίστευκα τὸ εὐαγγέλιον* & *ἀποδοχὴς*, *ὡς περὶ* τῷ *πνεύματι*, *concreditum sum Evangelium* (id est, conceditum mihi est Evangelium) *præputii, ut & Petro Circumcisionis*. Sic hoc loco Vulgatus, *quia credita sunt illis eloquia Dei*. similiter Erasmus & Beza. Syrus habet *ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ*

ubi Tremel. priorem eligens modum vertit, *fideles facti sunt sermones Dei*, id est, sic confirmati ut fides eis haberetur, aut merito habenda esset. quomodo *ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ* usurpatur in allatis locis 1 Tim. 3. 16. 1 Thess. 1. 10. At hîc sensus ille locum in Syro non habet, quia *ܐܝܬܐ* ex singul. *ܐܝܬܐ* fœmininum est. vide Actor. 2. vers. 4. & 7. 38. & 17. v. 20. itaque *ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ* dicendum fuisset. fefellit Tremellius Cl. Beza, qui Syrum negat phrasin intellexisse. intellexit optimè: vertendus enim est *concreditum sunt* (id est, *concredita sunt illis*) *eloquia Dei*. Quomodo etiam *ܐܝܬܐ ܕܥܝܢܐ* usurpatur dicto loco Gal. 2. v. 7. &

1 Tim. 1. 11. Tit. 1. 3. At in Arabe nulla ambiguitas, qui primum eligens modum vertit, *اول ذلك التصديق بكلام الله* *primum hoc est verificatio verbi Dei*. Sensus est, magnum esse Circumcisionis, adeoque gentis Judaicæ privilegium, & hoc quidem præcipuum, quod per eam veritas ac fides promissionum Dei asserta esset. quæ sententia cum sequentibus optimè convenire videtur. rectè enim inde infert Apostolus, etsi quidam infideles fuerint, incredulitatem eorum fidem Dei non potuisse abrogare. quia non stetit per eloquia Dei, cur fide non reciperentur, quippe quorum fides per Circumcisionem confirmata erat inter ipsos.

Kkkk 3

VERS.

ut vincas quum judicant

illud, *injudicandores*, tam potest verti, *quum*
judicant te, id est, *quum judicaris*, *quam*
quum judicas tu. talia plurima sunt, quæ,
cui conjugationis activæ, in Infinitivo præfixis
literis ככל passivè transferri patiuntur. vi-

rum, ut liqueat omnes homines, etiam sanctissimos quosque, esse mendaces: te solum veracem ac fidelem, adeoque semper victorem, quibuscunque judiciis impetaris. unde recte colligit Apostolus tantum abfuisse, ut

credulos Judæos, qui ex operibus justificari
volebant, tanto magis reos ageret, omnem
que gloriandi ansam eriperet: quandoquidem
per Deum quidem non steterit, quo minus
egregiam gloriandi materiam haberent: quoniam
fecus suum ipsis dederit. unde Judæi sint no-

mat, illiusque foederis promissiones Ci-
cumcisione obliuaverit. idque ram constan-

VERS. 5. Εἰ τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν ἢ δικαιοσύνη
 συνέσται. per ἀδικίαν, ψέσμα, per δικαιοσύνην,
 ἀλήθειαν intelligi, ipse Apostolus indicat vers.
 7. vide quæso rursus quæ Luc. 16. 9. super
 hac re à nobis sunt allata. quod quum vidisset
 Arabs, pro ἀδικία ἡμῶν كَذِبًا menda-
 cium nostrum. & pro δικαιοσύνην ἢ, بَرًّا, veritatem
 ejus, posteriori scilicet prius explicante. συνέ-
 σται, Vulgat. Erasim. & Beza, commendat
 Syrus ad verbum ܕܢܝܢܐ constituit, sta-

۱۸۷۵
 ۱۸۷۶

σὺ δὲ, *audacia hæc est, (scilicet dicere)*
injustitiam nostram Dei justitiam stabilire.
quia si hoc quod contumelia eum afficimus, eff-
cit ei ut vincat, quorsum judicat nos, qu-
causa fuimus victorie ejus?

Sequitur, κατ' ἀνθρώπου λέγω. Syrus
 אֲנִי מְדַבֵּר כְּאֶחָד הָאָדָם Tremel.
quam filius hominis loquor. Boder. *tanquam*
homo loquor. At vero אֲנִי prorsus respondeo
 Hebraeorum ד; adeoque non modo sicut, tan-
 quam, sed etiam juxta, secundum significa-
 ut supra cap. i. vers. 26. & τὸ Εὐαγγέλιόν μου
 אֲנִי מְדַבֵּר כְּאֶחָד הָאָדָם, secundum
 Evangelium meum. vertendus ergo & hic Sy-
 rus secundum phrasin Græcam, secundum bu-

minem loquor. Quod Scholiales Syrus sic explicat, [Arabic text]

[Hebrew text], secundum eos qui loquuntur audaciam hanc. At qua in re audacia illa consistebat? in præcedentis syllogismi hypothetici antecedente, quod hypocritæ ex Pauli doctrina male intellectâ in minore subsumebant, unde consequens impium necessario in Conclusionem inferebatur. Antecedens erat, si nostra injustitia Dei justitiam stabilis. dupliciter id accipi poterat, divino modo vel humano. divino, si dicamus, injustitiam hominum divina sapientia, potentia ac providentia contra ipsorum mentem ita regi, ut Deus inde justitiam suam stabilis ac commendet. quomodo David id Psal. 51. acceperat, & ex eo Paulus v. præcedenti. Humano modo, si dicamus, injustitiam hominum veram esse germanamque justitiæ Dei commendandæ stabilis causam. eo sensu subsumebant minorem hypocritæ. unde verè sequebatur conclusio, Injustum esse Deum, qui iram inferret. Certè, quum secundum Deum intelligeretur Antecedens, nempe injustitiam nostram à Deo dirigi in justitiæ suæ stabilimentum, nequaquam inde sequitur, injustum esse Deum qui injustis pœnas inferat. At si secundum hominem accipiatur, necessarium est consequens. Utrumque abominatur Apostolus v. 6. nempe tum Antecedens illud, secundum hominem acceptum, tum quod inde fluebat consequens. causam abominationis dat, quia alioquin Judex mundi non esset futurus. eamque consequentiam probat vers. 7. si enim veritas Dei per meum mendacium redundavit in gloriam ipsius, cur adhuc & ego ut peccator condemnor? id est, si, ut vos interpretamini, meum mendacium causa est manifestæ veritatis Dei, auctæque gloriæ ipsius, fateor nullo jure me ut peccatorem judicari posse, adeoque non posse Deum esse mundi judicem. Non existimo, quod voluit Cl. Beza, loqui ibi Paulum in aliena persona, ut ad explendam sententiam adjiciendum fuerit post si enim, per parenthesin, dicet aliquis. sed ex sua sententia, & ex rei veritate ipsum loqui. nempe, si illustratio veritatis gloriæque divinæ effectus est mendacii humani, nullo jure posset plecti hominem. & optimè inde sequi, quod vers. 8. additur, licitum esse facere mala, ut eveniant bona. At nequaquam eam suam esse mentem, justamque esse eorum condemnationem, qui tale antecedens Deo tribuant, unde tale consequens sequatur. Etsi enim Davi-

dis exemplum attulerat, qui peccasse dicitur ut Deus in verbis suis justificaretur, unde facile sequebatur injustitiâ nostrâ justitiam Dei stabili, Deique veritatem per nostrum mendacium redundare in ipsius gloriam, mens tamen non fuerat, ex injustitiâ nostra mendacique ejus redunder in ipsius gloriam, veritas Deum injustitiâ nostra abuti, sed ipsam tentissimamque sua sapientia ex malo isto per morbum ægri in ipsius medici redundantem efficiente illud ægri morbo, sed medici clementia atque eruditione, qua circa morbum istum versatur.

Ti ἐν καὶ γὰρ. Syrus, Arabs & Beza, omittunt καὶ. Vulgatus & Erasim. exprimunt, putamus vacare. quandoquidem enim v. 9. conclusurus est omnes esse sub peccato, qui totius hujus disputationis scopus est, se quibundum ac judicandum fatetur. injuria tamen & immerito, si peccata sua virtutem habent promovendæ gloriæ Dei.

VERS. 8. καὶ μὴ (καθὼς βλασφημώμεθα, καθὼς φασὶ πῆρες ἡμᾶς λέγειν) ἐπὶ πῶς οὐκ ἐστὶν κακόν, &c. Habent exemplaria quædam hanc parenthesin, quæ mihi sensum obscurare non parum videtur. neque enim video, quomodo παρὰ πῶς οὐκ ἐστὶν cum καὶ μὴ rectè cohæreat, quomodo quidem Cl. Beza, ἐπὶ hic redundare. Putat bi sape. fateor, sed post verba dicendi, scribi & hic post verbum λέγειν optimè ac consuetum more redundat, si cum eo construat, tanquam narrans quod de Paulo temere dicebant. Malim ergo sequi exemplaria, quæ parenthesin omittunt, quorum vel sex diversarum editionum, præter Chrysostomum, habeo. sic enim, si solummodo post καὶ μὴ subaudiatur verbum substantivum, omnia optimè cohærent, Et cur non est, quemadmodum blasphemamur, & sicut ajunt quidam nos dicere, faciamus mala? &c. Syrus μὴ non negativè pro non, sed interrogativè pro num? an? accepit, sicut 1 Cor. 9. v. 8. sensus commodus est, Et num est, quemadmodum blasphemamur? &c.

VERS. 9. τί δὲ; ἀποχόμεθα? Distinctionem hanc habent Græca exemplaria. etiam Chrysostomus & Vulgatus. Syrus autem & Arabs legerunt, τί δὲ ἀποχόμεθα; quid igitur excellimus? quodque sequitur, & πῶς, non legerunt. Porro, dixerat quidem Apostolus vers. 1. Antecellere Judæum gentili, circumcissionem

sionem præputio: sed subindicaverat v. 2. fidelibus tantum id prodesse, qui fidem Dei, id est, promissionem gratiæ ejus, fœdere annunciatæ ac circumcissione obsignatæ, fide amplecterentur. Incredulos autem, quales erant, qui operibus justificari volebant, veritatem quidem promissionis divinæ ejusque excellentiam non abolere, sibi tamen non plus utilitatis inde carpere, quam quod mendaces & injusti deprehensi, Dei veritatem ac gloriam magis illustrarint. Neque inde tamen prætextum illum capi posse, quasi immunes forent à reatu. Etsi enim, si secundum hominem ac depravatum humanæ mentis judicium dictum illud accipitur, verum sit, non fore Deum mundi judicem, nec posse quenquam ut peccatorem judicari, & licitum esse facere mala, ut eveniant bona: si tamen secundum Deum ac sano sensu accipitur, utrumque verum esse, Et incredulos sua incredulitate veritatem Dei commendare, & Deum tamen justum esse mundi judicem, omnesque tanquam peccatores judicare, & justam esse eorum damnationem qui inde peccandi licentiam promunt. Hinc jam optimè colligitur hæc conclusio, nihil in se Judæos præcellere gentibus, nec minus esse peccati, judicii que reos.

Sequitur *καὶ οὕτως ὁ νόμος ὁ νόμος* πρὸς τὸν νόμον. *ante causis redditis ostendimus.* qua significatione verbum *αἰνέω* inveniri merito se vix credere ait Cl. Beza. Syrus tamen eodem ferè sensu reddidit per *pro quo Trem.* ante pronuntiavimus, Boderianus melius, ante determinavimus. veritas licet, ante conclusimus, sicut *πρὸς* finis versus concludit sententiam, aut sicut subductis rationibus summa capitalis concludit, & quasi præcidit atque amputat totam supputationem. propriè enim Syris *πρὸς* est amputare, præcidere. deinde decidere, determinare, sententiam ferre, discernere, statuere, concludere. Vulgatus vertit, *præcausati sumus.* Beza, ante criminati sumus, & Judæos & Græcos omnes sub peccato esse. Glossarium *αἰνέω* criminor, accuso, culpo, incuso, causo. addit Hezychius, *αἰνέω*, *μύμω* queritur. Glossarium *αἰτία* Causa, materia, titulus, querimonia, querela, culpa, noxa. Hinc veritas licet, Ante enim questi sumus, Judæos & Græcos omnes sub peccato esse. vel, Ante enim accusavimus & Judæos & Græ-

cos, quod omnes sub peccato sint. πάντες εἶναι, pro ὅτι πάντες εἰσι. id simplicissimum videtur.

VERS. 16. σύντεμμα & τάλαιπωρία. Synonyma hæc fere sunt. LXX. enim Interpretibus *τὴν vastatio* interdum *σύντεμμα*, plerumque *τάλαιπωρία* vertitur. *σύντεμμα* autem sæpius ipsis *שב* fractura est, interdum *נצח* vulnus. est & ubi pro *עצב* dolor, ut Psal. 147. v. 3. *הרופא לשברי לב ומחפש לעצבותם*. LXX. *ὁ ἰατρὸς τὰς συντεμνυμένας τῶν καρδιῶν, & δεσμῶν & συντεμνυμένας αὐτῶν.*

VERS. 19. *ὅτι πᾶν σῶμα φεραγῇ.* Scholiasites Syrus, *כי כולם פגומים*. *scilicet, nemo potest justificari ex lege, neque non peccare in eam.*

VERS. 20. *διότι ἐξ ἑγών νόμος & δικαιοσύνη* πᾶσι σὺν. Beza vertit, propterea. At Vulg. Erasm. Syr. & Ar. propterea quod. rectè, etsi enim *διό* interdum significat propterea, nunquam tamen, quod sciam, *διό* sumitur hic sicut Gal. 2. 16. ubi eadem hæc sententia repetitur.

Sequitur, *ἀλλ' ὅτι νόμος πληροῖται ἀμαρτίας*, ad quod eleganter Scholiasites Syrus, *כי המצוה מלאה עוונות*. Lex divulgatrix est peccatorum, non condonatrix.

VERS. 21. Nunc autem sine lege justitia Dei revelata est. Scholiasites Syrus, *כי הנהגה לאלהים בלא חוקים*. *scilicet Deum non Judæorum esse tantum, sed & omnium gentium.* Videtur per Justitiam Dei intellexisse fœdus gratiæ non cum Judæis tantum, sed & cum cæteris gentibus in Christo initum. quid per eam intelligendum putemus, infra ad v. 24. & 26. dicemus. videtur Scholiasites respexisse ad versum qui infra sequitur 29; ubi ex eo quod Gentium etiam Deus sit, colligit Apostolus justitiam fidei, qua sine lege justificatur homo. Est enim lex Moysi, quippe paries intergerinus inter Judæos & Gentes, Judæis lata, non Gentibus. si ergo ex lege est justificatio, Deus non est Gentium, sed tantum Judæorum. At est etiam Gentium. Ergo ex lege non est justificatio.

VERS. 22. *δικαιοσύνη ἢ θεὸς διὰ πίστεως ἰησοῦ χριστοῦ* &c. Vulgatus, Erasm. & Beza per Epaphras.

Epanalepsin construunt δικαιωσίν cum v. præcedenti, ubi iustitia Dei dicta fuit manifestata sine lege. & illi quidem exponunt ut sonat autem, vero, Beza autem per inquam. Syrus vero construit cum subintellecto verbo substantivo, *Iustitia autem Dei est per fidem Iesu Christi*. res eodem redit. exponitur enim, quam sit ea iustitia quam Dei esse dixerat, quamque iustitiæ operum opposuerat, nempe quæ est per fidem Iesu Christi. Arabs *pro enim* sumit. quali causa hic reddatur, cur iustitia Dei sit manifestata sine lege, id est sine auxilio legis, lege ad eam manifestationem nihil conferente. *Iustitia enim Dei est per fidem Iesu Christi*. at lex non est ex fide, Gal. 3. 12. quum ergo per fidem sit manifestata iustitia Dei, necessario absque lege est manifestata, quæ non aliam quam nostram, à nobis præstandam, iustitiam revelat. *Μωυσης γὰρ γράφη πῶς δικαιωσέν ἡ ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι ὁ πιστεύσας αὐτῷ ἀνθρώπῳ ἐστι ἐν αὐτοῖς*. Est & alibi, ubi *pro enim* usurpatur. ut Rom. 8. 11. 1. Cor. 8. vers. 7. & 10. vers. 11. & alibi sæpe.

Sequitur *eis πάντες ἡ ἰσὶ πάντας τὰς πνεύμας*. Arabs καὶ ἰσὶ πάντας non legit. Vulgarus & Syrus legerunt. nec est superfluum. *eis πάντας* videtur objectum dicere cui iustitia Dei destinata est, & ad quod dirigitur. *ἰσὶ πάντας* subjectum, cui confertur & quasi imponitur. etsi enim hæc Dei iustitia per prædicationem Evangelii annuncietur omnibus, etiam non credentibus, nec credituris, non est tamen destinata nec directa nisi ad credentes, neque aliis confertur. ideo vocatur δικαιωσίν *πίστεως* Rom. 4. 11. 13. ἡ ἐκ πίστεως, Rom. 10. vers. 6. διὰ πίστεως, & ἡ ἰσὶ τῇ πίστι, Philip. 3. 9.

VERS. 24. *Δικαιωμένοι δωρεὰν τῇ αὐτῇ χάριτι, διὰ τῆ ἀπολυτρώσεως τῆ ἐν Χριστῷ ἰησοῦ*. Hæc ἀπολυτρώσις est illa *iustitia Dei*, de qua supra v. 21. & 22. & cap. 1. 17. actum fuit. notandum enim iustitiam Dei apud Esaiam, unde notionem hanc procul dubio defumit Apostolus, usurpari pro gratiosa illa liberatione ac redemptione, quam typicè ex captivitate Babylonica per Cyrum, revera autem ac spiritualiter ex servitute ac damnatione peccati populo suo per Christum promisit. Vide Esai. 46. 13. & 51. 6. 8. & 56. 1. quibus in locis cum *יְשׁוּעָה* salute conjungitur, tanquam causa cum effectu, quia redemptio illa qua iustissimus Deus, peccatis filiorum suorum & omnibus salutis ipsorum hostibus iuste punitis, benignè eos liberavit, salutis causa est, si non salus ipsa. Hinc *יְשׁוּעָה* *justitia eterna*.

Dan. 9. 24. idem atque ἀπολυτρώσις αἰώνῳ. redemptio eterna, Hebr. 9. 12. nec aliud per iustitiam Dei intellexit David Psal. 69. 28. *Ποιήσω ne iniquitatem super iniquitatem eorum, & ne ingrediantur ἰσὶ δικαιοσύνην in iustitiam tuam*, id est in redemptionem qua eos à peccatis liberet. Unde simul liquet, nihil magis ἀπολυτρώσις, magisve à phrasi Scripturæ alienum dici posse, quam iustitiam illam quam dicimus coram Deo, esse inhærentem nobis sanctitatem. vocatur enim iustitia Dei, quod aliquid nobis inherens, sed ipsa Dei redemptio designatur, & talis quæ per liberationem ex Babel adumbrata fuit.

VERS. 25. *ὃν παρέθετο ὁ θεὸς ἰλασθῆναι*. Vulg. Erasmus & Beza παρέθετο vertunt *proposuit*. Ambiguitas est & in Græco verbo *propono* in Latino. sensus enim esse potest, quod prædicationem Evangelii proposuerit, id est exhibuerit placamentum. Quo modo *eis πάντας* *παρέθετο* in apertum producat, id est Nazianzenus. vel referri potest ad παρέθετο *ἡ δωρεὰν αὐτῇ* ad propositum beneplaciti eius, *ὡς παρέθετο ἐν ἑαυτῷ* quod proposuit in seipso, ut loquitur ad Eph. 1. 9. ut sensus sit, quem in proposito decreti sui destinaverat, quem mentum. vel præpositio *ὡς* sumi potest placamentum. supra vers. 9. in *παρεθέμενον* ante accusativum. & cap. 11. 35. *παρέθετο* ante dativum. cap. 15. 4. *παρέθετο* ante scriptum sunt. ita hic *ὃν παρέθετο* quem ante (nempe in Veteri Test. per umbras legis, Prophetarumque vaticinia) *posuit placamentum*. Alterutro duorum posteriorum modorum accepit Syrus, quum vertit *יְשׁוּעָה* *σῶμα* *ἡ χάρις* *τῇ* Tremel.

quem proposuit Deus. malim ad ambiguitatem vitandam, quem jam ante posuit. vel quem præstituit, sive in decreto suo, sive in politionis significationem phrasis enim manifestare non potest. ut nec Arabis, qui habet *الله فووضه* ad verbum, quem præstituit Deus & posuit, id est quem jam ante posuit.

Porro *ἰλασθῆναι* vertit Syrus *ἰλασθῆναι* Tremel. & Bod. *propitiatorem*, verte, propitiationem. propitiator enim est *ἰλασθῆναι* Ad demonstrandam iustitiam suam per remissionem, &c. In expiatione peccatorum, non misericordiae tantum, sed & iustitiæ divinæ suum debuissse esse locum, agnoverunt etiam Judæi, quum dicerent, finem sacrificiorum esse *הכרת כל חטאיהם*. ad pacandas

candas nobis omnes proprietates, nempe *דבר החסד ומדת החסד* *justitiam & misericordiam*. quod his verbis plenius declarant, *וכו' חסד אחר קבלת מה חלקה ותהיה הכפרה שלימה*: id est, *obtinent misericordiam, postquam justitia suam nata est portionem, estque expiatio perfecta per justitiam & per misericordiam*.

Additur *אשר* *περὶ* *παρανομίας* *ἀμαρτημάτων*. Beza, *אשר* per. Malumus cum Vulg. Eras. Syro & Arabe propter. quod & de eadem particula censuimus Joh. 6. 57. Dux autem causæ hinc traduntur, cur non nisi per placamentum in sanguine Christi servaverit nos Deus. una ipsum Deum respicit, ut justitiam suam demonstraret, quæ læsam à peccatis nostris Majestatem Dei hoc modo reparari postulabat. altera homines, ut remitterentur ipsis peccata, quæ non nisi placato & expiato Deo remitti poterant. Sed cur tantum peccatorum ante Christi adventum commissorum mentionem facit? Abunde potest sedatis mentibus satisfacere responsio quam Cl. Beza suppeditat. Monemus tamen, longe clarissima videri omnia, si quod ante monuimus, *περὶ* non accipitur de exhibitione Christi, sed de præcedanea ejus revelatione in V. Test. ut causa reddatur, cur non distulerit revelationem Christi usque in ejus adventum, sed jam ante posuerit eum placamentum. nempe id factum, ut non tantum peccata quæ post adventum ejus committerentur, remitti possent, sed & quæ ante contigissent. ideo & vers. 21. dixit, Justitiam Dei quæ est per fidem Jesu Christi testificatam fuisse à lege & Prophetis. quomodo testificata? quia ex libris legis & Prophetarum patet, jam tum, diu ante adventum suum fuisse eum positum placamentum, ad demonstrationem justitiæ Dei, propter remissionem illorum peccatorum, quæ ante adventum ejus commissa fuerunt, quæ quidem remissa sunt, *ἐν τῇ ἀνοχῇ αὐτῆς* per tolerantiam ejus, sive longanimitatem, qua adventum filii sui, placationemque per eum actu aliquando præstandam, etsi diu differretur, expectare sustinuit. Neque enim *ἀνοχῇ* *ἔτι* tam peccata *περὶ* *παρανομίας*, quam adventum mediatoris respicere arbitror, qui in V. Test. positus quidem erat placamentum, sed patienter ejus exhibitio expectanda erat. neque peccata veterum patrum remittere potuisset Deus, nisi pro sua patientia respexisset futurum illud aliquando placamentum sui filii. Ne quis autem existimaret, sub ipsis veteris Test. umbris demonstratam fuisse illam

Dei justitiam, repetit v. seq. quo sensu dixerit, positum jam ante fuisse Christum placamentum ad demonstrandam justitiam Dei, nempe ad demonstrandam eam *ἐν τῷ νῦν καιρῷ* hoc quod nunc est tempore, quo nempe Christus est exhibitus, & placamentum, ad quod antè positus fuerat, præstitit.

VERS. 26. *Ἐν τῇ ἀνοχῇ* *ἔτι* *ἔτι*. Hæc Cl. Beza in posterioribus editionibus hinc divulgavit, & præcedenti versui annexuit, quia à *περὶ* *παρανομίας* *ἀμαρτημάτων* regi voluit. At nihil impedit, quominus distinctionem quam Græci codices habent, quamque Vulgarus, & Syrus sunt secuti, retineamus. præsertim si sententia à nobis jam allata probetur, juxta quam rectè construitur cum actu Dei quo peccata antiquorum remisit. aut etiam cum actu quo diu ante exhibitionem Christi posuit eum placamentum etiam pro peccatis illorum scelerum, quod verè *ἐν τῇ ἀνοχῇ* *ἔτι* *ἔτι* factum fuit.

Sequitur, *περὶ* *ἐνδίκην* *τῆς δικαιοσύνης* *αὐτῆς* *ἐν τῷ νῦν καιρῷ*, *εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον, & δικαίον* *τὸ ἐκείνως* *ἵησθαι*. Juvat hic expendere quæ à doctiss. viro Joh. Camerone annotata sunt ad superiorem vers. 21. Justitiæ vocabulum, inquit, semper notat Dei bonitatem, misericordiam, salutem, & redemptionem. nunquam vero adhibetur ad id significandum quod vulgo *Justitiam* dicimus, nempe affectum illum quo Deus ad scelera & peccata vindicanda propendit. *iræ* & *judicii* vocabula ad hoc significandum potius adhibentur. citatque loca Es. 56. 1. & Dan. 9. 24. coll. cum Hebr. 9. 12. De qua re sententia nostra dicenda videtur. Fatemur utique LXX. Interpretes pro *ἡ* *benignitas* aliquoties dicere *δικαιοσύνην* *justitiam*. & vicissim esse ubi pro *ἡ* *justitia*, dicant *ἡ* *misericordia*. plurimaque esse loca, ubi vocabulum illud commodè sic accipitur. ut quotiescunque David dicit se velle *commemorare justitias Domini*, id est beneficia ejus & misericordias. Attamen negari non potest quin ferpe admodum. & propriissimè *justitia* tribuatur Deo tanquam Judici, significetque virtutem illam & affectum, quo fidem ac spem suorum remunerari; peccata vero hostium ulcisci cupit, & ulciscitur. Hinc *דקדק* Psal. 9. 5. *ὁ δίκαιος* *κατὰ* *1 Tim.* 4. 8. dicitur. Hinc illud Ps. 89. 15. *דקדק* *וּמִשְׁפָּט* *justitia & judicium sunt fulcimentum throni tui*. & ad justitiam quidem vindicticem pertinent sequentia: *δικαίωμα* *ἔτι* *justitia Dei est*, ut qui talia faciant morte digni sint. Rom. 1. 32. *δικαίον* *ἔτι* *ἔτι* *justitia* *Numi*

stum est apud Deum retribuere &c. 2 Theff.

1. 6. *ἡ δικαιοσύνη σου ἐφανερώσεται*, Apoc. 5. 1.

4. id est *ἡ δικαιοσύνη σου* iudicia tua. est enim ubi *δικαιοσύνη* iustitia vertitur *δικαιοσύνη*, ut Jer. 5. 1.

10. & *δικαιοσύνη*, Esai. 5. 7. & 11. 4. nec dubito quin, ubi iustitiae Dei celebrantur in Scriptura, intelligantur iudicia illa Dei, quibus hostes suos iuste puniens, Ecclesiam suam liberat ac servat. in quibus quum bonitas Dei & misericordia erga Ecclesiam quam maxime eluceat, in iisque salus & redemptio Ecclesiae consistat, non mirum est, si iustitia Dei pro beneficentia eius proque salute & redemptione interdum veniat, etsi primario id non significet. certe pro vindicandi affectu videtur omnino accipiendum Esa. 59. 16. *Et iustitia eius fulcrum ipsum*. quum enim quereretur Deus, neminem dari cui restitutio Ecclesiae cordi esset, dicitur brachium eius fecisse salutem ipsi, & iustitiam eius fulcrum ipsum: induisse iustitiam tanquam loriceam, & galeam salutis in capite suo. utque scias, quoniam illa fuerit iustitia, & quae salutis via, additur, *Induitque vestes ultionis in indumentum*. Ita & hic, quum dicitur Christus positus placamentum in suo sanguine, ad demonstrationem iustitiae Dei, vindicatricem eius iustitiam intelligi arbitror, qua vindicatis & in carne Christi damnatis suorum peccatis, simulque Satana, morte ac inferno, summis Ecclesiae hostibus, perditis, salutem suis ac redemptionem peperit, ideoque ipsam illam redemptionem iustitiam quoque Dei dicit. *eis τὸ εἶναι αὐτὸν δικαίον*, ut sit, id est, ut appareat esse, iustus, qui de peccato Sathanaeque iustis poenis sumptis, Electos suos servat, *Et iustificans eum qui est ex fide Jesu*, quippe qui per fidem amplexus redemptionem illam in Christo, iustitiae Dei debet esse particeps, adeoque iustificari, id est à damnatione peccati & Satanae liber atque immunis declarari, propter illam redemptionem, ipsamque Dei iustitiam qua hostes illos fidelium pessundedit & interemit. Huc pertinet paraphrastica versio Arabis qui habet, *كَيْ يَعْرِفَ أَنَّهُ عَادِلٌ وَيَتَبَرَّرَ بِوَدْلِهِ* ut cognoscatur eum esse iustum, & iustificari per iustitiam eius eum qui crediderit in Dominum nostrum Christum.

VERS. 28. *δικαιοσύνη σου* &c. Vulgatus & vertit enim. at Syrus, Arabs, Beza & Erasmus igitur. *δικαιοσύνη σου* Vulg. & Erasmus. arbitramur. Beza, colligimus. recte est enim Metaphora ex supputandi arte desumpta, ubi ex multis numeris summa colligitur, &

certa ratio initur, qua certi quid figitur & statuitur. ita & Rom. 6. 11. usurpatur, ut recte Cl. Beza observavit. addimus & locum Hebr. 11. 19. ubi de Abrahamo, *λογισάμενος & statuens*, posse Deum etiam ex mortuis suscitare. Syrus *تَوَكَّلْتُ* cogitamus, vel potius sentimus, eo sensu, quo Phil. 1. 7. dixit, *justum est me hoc sentire de vobis*, id est sententiam eam de vobis in mente mea statuere. ubi eodem verbo usus est Syrus. Arabs pro *λογισάμενος* dixit *فَعَلِمْتُ* scimus. quomodo etiam Rom. 8. 11. dicitur de re, quam rationibus bene expensis ac collectis scimus ac tenemus.

VERS. 31. *Νέμον ἂν καὶ ἐργάζμεν* *ἀλλὰ τὸ νόμον ἡμεῶν* sunt, quae hic annotat Cl. Beza, libet tamen addere, quod paucis observat Scholias Syrus, *لَا يَحِلُّ لَنَا أَنْ نَكُونُوا نَاظِرِينَ فِيهِ* scilicet quum lex non potuerit iustificare hominem, cit illud, & stabilivit legem. Mentem auctoris sic capio. Legis, ut & ipsius Dei scopus, munus, & finis per se est iustificare hominem. quod enim damnet, per accedens ex interveniente peccato Rom. 7. 10. Nec quisquam hominum (excipe eum qui jam per fidem est iustificatus) obedire legi sategit unquam, aut satagere potest, nisi eo animo, ut ab ea iustificetur. quod quum ea non posset, sprete jacebat & prostrata ejus auctoritas, ut ut inimicitias adversus eam susciperet homo, neque ei subiectus esse cuperet. Rom. 8. 7. successit legi fides, quae, quod illa non posset, abunde praestans, erexit lapsam, utque ea fidem apud homines, amorem & gratiam inveniret, effecit.

CAP. IV.

VERS. 1. *τί ἂν ἐρῶμεν Ἀβραάμ τῷ πατρί ἡμῶν* *ὁ γενάρχης καὶ σὺς*; Syrus *مَاذَا نَقُولُ لِعَبِّ*

أَبْنَاءِ إِبْرَاهِيمَ Tremel. & Boder. in Parisiensi, *Quid ergo dicemus de Abraham Patriarcha, quod invenit in carne?* In Reg. adeptum

credat, ei merces iustitiæ imputatur secundum gratiam: fundamentum enim extra se habet in Christo. quod probat Apostolus. vers. seq. quia credit in eum qui iustificat impium. Si enim imputatio hîc facienda esset secundum fundamentum quod est in ipso, peccatum imputandum esset ad reatum. est enim impius. at jam fides imputatur etiam impio ad iustitiam, ergo longè alia hæc est imputatio ab illa priori, fundamentum habens in gratia imputantis. quod pergit deinde confirmare ex Psal. 32. vers. 1. 2. ex quo loco colligit imputationem iustitiæ quæ sit sine operibus, quæque conjunctam habet non imputationem peccati. Si sine operibus, ergo sine fundamento in nobis. si cum non imputatione peccati, ergo cum contrario fundamento in nobis. Ubi observandum, imputationis vocabulum adhiberi, etiam in re quæ fundamentum habet in nobis, atque ita usurpari, ubicumque fit mentio imputationis peccati. ut 2 Sam. 19. vers. 19. 2 Tim. 4. v. 16. &c. si quis transgressus sit legem, imputerque ei Deus peccata, imputatio fit secundum debitum ejus quod est in ipso. Contra igitur, si quis legem non transgrediatur, sed operetur secundum eam, ei imputatur iustitia secundum debitum ejus quod est in ipso. At talis imputatio non est facta Abrahamo. fides enim ejus ipsi est imputata in iustitiam. Ergo non habuit fundamentum iustitiæ in se, sed in gratia iustificantis, ad quam fide respexit, neque tanquam operator, sed tanquam transgressor legis est iustificatus, per non imputationem peccati, & imputationem iustitiæ quæ secundum gratiam fuit. Syrus Interpres habet, *Ei qui operatur autem, non imputatur ei merces ejus*, ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ.

ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ tanquam per gratiam, sed tanquam cui debetur. quæ paulo aliter, nec satis ex Syriaismo interpretati sunt Tremel. & Boder. in Parisiensi.

VERS. 5. ܬܐܢ ܕܢܐ ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ &c. Syrus & Arabs præsentia hæc in præterita verterunt. deinde, opposita hæc esse, sic ut remotis operibus sola statuatur fides, optime viderunt, reddentes, *Qui vero non est operatus, sed tantum credidit* ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ. Syrus & Arabs in plurali peccatores. collectivè enim acceperunt. ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ eis *imputatur*, Arabs ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ utique fides ejus & verificatio ejus imputatur ei ad iustitiam. explicuit actum fidei iustificantis,

qui est *verificare*, id est veram, ratam certamque habere promissionem gratiæ in Christo.

VERS. 9. ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ Beza, *istâ igitur beatitudinis declaratio*. At Vulgatus, *nam & supra vers. 6. ita usurpavit*, dicens, *David λέγει μακαρισμὸν ἔδωκεν*, *David dicit beatitudinem hominis*, quod recte Beza, *declarat beatum eum hominem*. Sed notio declarationis non est in nomine *μακαρισμὸν*, sed in verbo λέγει. Nec aliter nomen illud accipio ad Galat. 4. vers. 15. ubi vide. Glossarium *μακαρισμὸν, beatitudo*.

VERS. 11. ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ Syrus ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ Signum enim accepit circumcisionem. ut indicaret, non hîc aliud esse signum, aliud *circumcisionem*. sicut quum dico, *hederam esse vinum*, sed ut quum dico, *signo hedera*, aliud dicari *venale vinum*, idem signum, idem hedera. est ergo ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ qualis *fluvius Euphratis*, urbs *Hierosolymorum* &c. Scholiastes Syrus verba Interpretis sic citat, ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ.

ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ signum enim accepit Deus *Circumcisionem*. quasi ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ad Deum referatur, quod rectius videtur ad Abrahamum referri. Si ad Deum, sensus est, Deus accepit Abrahamo, id est acceptum dedit. quo sensu ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ accepit, sæpe usurpatur apud Hebræos. Ad die Scholiastes, ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ scilicet quum fides non est, *vanum est signum*. id est, nisi in Abrahami præputio præexistisset fides, vanum fuisset signum Circumcisionis. itaque vel eo quod signum ei fuit datum, colligitur jam ante habuisse eum fidem.

VERS. 12. ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ Tois *οὐκ ἔστιν ἔτι* &c. Syrus ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ Tremellius, *eorum qui incedunt per vestigia fidei*. Boderianus, *eorum qui perfectè insistant vestigiis fidei*. verbum ܐܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ pro *perfecti, compleri*, usitatum est. Sed pro *incedere*, aut *perfectè insistere*, non arbitror usurpari. sæpe autem significat *consentire, consentiendo convenire*, ut illi

illi faciunt qui pacem inter se colunt. unde

וְשָׁלוֹם pax. sic sumitur Rom.

7. vers. 21. Luc. 22. 16. & alibi. atque ita hoc loco verterem, *illis, qui consentiunt vestigiis fidei Abrahami*, qui iidem vestigiis cum ipso conveniunt. parallelus locus est Gal. 6.

16. וְלִי וְלְכָל הָעוֹלָם: ubi Tremel. rursus, *qui juxta hanc semitam incedunt*, sensum potius quam verba interpretans. Boderianus minus bene, *qui hanc semitam perficiunt*. transitivam enim hanc significationem habet in pael, non in peal, ubi tria significat, 1. *Perfici, finire* 2. *Exspirare*.

3. *Consentire*. qua postrema significatione verterem, & qui huic viæ consentiunt. viam vocat Syrus, quod Apostolus κανόνα. consentire autem, quod Apost. συγχέειν. ὅσοι τὸ κανὼν τῶν συγχέονται. habet vox συγχέειν ordinis, convenientiæ & consensus aliquam significationem, quam

Syrus per וְשָׁלוֹם expressit. Hezych. שָׁלוֹם, συνώνη cōvino. Arabs vertit الذين يتبعون *illi qui sequuntur vestigia*.

VERS. 13. οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ. ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονομήσειν αὐτὸν ἡμεῖς & υἱοὶ, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως. Quæritur, qua ratione dicatur Abraham per promissionem factus hæres mundi. Respondet Cl. Beza, per *mundum* intelligi omnes nationes, quarum pater Abraham per fidem est constitutus. adeoque esse, totum mundum habere pro filiis, & hac ratione quasi universo mundo potiri. At id minus conveniens videtur, quia eadem hæreditatis mundi promissio dicitur quoque facta semini ejus. & versa seq. dicuntur hæredes omnes fideles. Quod enim Cl. Beza excipit, eo mutuum solummodo patris & filii relationem inhiui, qua fit ut, quum Abrahamo pollicetur, fore eum Patrem multitudinis Gentium, simul pollicetur multitudini Gentium, fore ut Abrahamum habeat pro Patre: adeoque hæredes dici vers. 14. qui censentur in hæreditate Abrahami: id non sit verisimile. Hæres enim est qui possidet: at qui in hæreditate censetur, is possidetur. Abraham hæres potest dici Gentium, quatenus earum pater possidet eas. at Gentes quatenus possidentur ab Abrahamo, non sunt hæredes, sed ipsa hæreditas. Neque videmur sane infra, 8. 17. hæredes Dei dici correlativè, quia Dei sumus hæreditas cum Christo, sed quia Dei tanquam patris nostri bona omnia possidemus ut hæreditatem. Ad explicandum itaque hunc locum, con-

ro cum parallelo, qui est ad Gal. 3. sicut enim hic dicit, promissionem factam esse Abrahamo & semini ejus, ita ibi v. 16. Abrahamo dictas esse promissiones & semini ejus. Et sicut hic dicit, promissionem esse de hæreditate, quæ inanis futura sit, si ex lege sit hæreditas, ita & ibi vers. 19. Si ex lege est hæreditas, jam non esse ex promissione. Unde colligo, quæ hic hæreditas mundi dicitur, eandem esse quæ ibi simpliciter hæreditas. Et hanc dicit esse ex promissione ortam, eaque Abrahamo & semini ejus facta. quæ quia non erat una, dicit promissiones factas esse Abrahamo & semini ejus. erant autem potissimæ duæ. Una ipsius fœderis Gen. 17. 7. *Ero Deus tuus, & seminis tui post te*. Altera post fœdus data, ab eoque dependens, Gen. 22. 18. *In semine tuo benedicentur omnes Gentes*. quod enim ante fœdus Gen. 12. 3. dixerat Abrahamo, *In te benedicentur omnes Gentes*, id post fœdus semini addixit, *In semine tuo benedicentur*. Hinc jam necessario sequitur hæreditas mundi. sicut enim peccatum, eo ipso quod nos à Deo separavit, ejusque maledictioni subjecit, extorres nos & ex hæredes fecit, adeo ut non vel in minimam creaturam spirituale ac filiis Dei dignum jus dominiumve haberemus: sic contra, eo ipso quod Deus sit Deus noster, nosque ipsius benedicti, restituiamur tanquam filii in jus & dominium omnium paternorum bonorum, quumque præter Deum & mundum nihil sit, hæredes mundi sumus, terrestres, cælestis, præsentis, futuri. Unde 1 Cor. 3. 21. *Omnia vestra sunt*. & inter ea omnia nominatur vers. 22. *mundus*, & quæcunque in eo sunt, *præsentia & futura*. Hinc est, quod quum terrena beneficia promittuntur fidelibus, dicantur fore *hæredes terræ*, Psal. 25. 13. & 37. 9. Matth. 5. 5. quum rursus cælestia, *hæredes regni cælorum*. Matth. 25. 34. ubi primum vocantur *εὐλογητοὶ ὁ πατὴρ*, inde jubentur *κληρονομεῖν*. plane ut Apostolus c. 3. ad Galat. *ἐκ τῆς εὐλογίας τῆς Ἀβραάμ* deducit τὴν κληρονομίαν. atque hujus quidem totius mundi hæreditatis symbolum, arrha, & pignuserat hæreditas terræ Canaan. Adde quod Hebræis עולם *mundus, seculum*, specialiter pro futuri mundi aut sæculi beatitudine interdum usurpatur. Tale est illud Thalmudicum in Berachoth, cap. הוּא קוֹרָא, in fine Gemaræ עולםך הראה בחיך *mundum tuum videbis in vita tua*. id est, explicante Baal Aruch, מען אותן שבוּר שעתיד הקב"ה לשלם לו *Fontem*

isto.

istorum bonorum, quæ repensurus tibi est Deus in futuro seculo, videbis dum adhuc vivis, atque ita hæres mundi, esset hæres æternæ beatitudinis. Verum scrupulus hic tollendus videtur, quod Galat. 3. v. 16. quum Apostolus dixisset, factas esse promissiones Abrahamo & semini ejus, ad solum Christum semen illud restringat. Hic autem ad Romanos, quum promissionem hæreditatis mundi Abrahamo & semini ejus, non per legem, sed per justitiam fidei datam esse ait, Christus per semen intelligi nequeat. Sicut enim fide non est justificatus, ita nec per justitiam fidei factus est hæres. Cui difficultati fortassis medebimur, si dicamus, in foedere cum Abrahamo inito tum Abrahamum, tum semen ejus dupliciter venire considerandum. Et Abrahamus quidem, primo quasi fons quidam benedictionis, qui continuit in se eum à quo benedictio ad cæteros dimanavit, secundum dictum, *In te benedicentur*. Et quasi dux quidam foederis, cui primo dictum est *Ero Deus tuus*, deinde *& seminis tui post te*. Secundo, idem Abrahamus cum reliquo fidei semine in idem comprehensus corpus, consideratur quatenus ejusdem cum illis foederis ac benedictionis particeps, quippe qui cum cæteris & cæteri cum ipso benedicuntur, Gal. 3. 9. Similiter *semen Abrahamæ* est vel primum vel secundarium. Primum est unicum & singulare, quod caput foederis & fons benedictionis à Deo est constitutum, ubi dixit, *In tuo semine benedicentur omnes Gentes*. ex cujus plenitudine & Abraham & omnes ejus filii, tum circumcisi tum præputiati benedictionem suam hauriunt, cujusque diem videre gestiit Abraham. Secundarium est, reliqua credentium turba, quæ cum Abrahamo in eandem foederis gratiam ac benedictionis participationem admittitur. Priori modo Abrahamum & semen ejus considerat Apostolus Gal. 3. 16. posteriori, & Abrahamum & semen ejus, Rom. 4. 13. Esse enim Dei foederatum, Deique benedictum, adeoque hæredem mundi in Christo, communia sunt Abrahamo, & reliquo secundario ejus semini, neque aliter quam per justitiam fidei habentur. At esse patrem Christi, ac propterea benedicti in se omnes Gentes: similiter esse primum semen Abrahamæ, in quo tanquam in primario omnium hærede omnes gentes benedicuntur, peculiares sunt Abrahamo & Christo prærogativæ, quæque non per justitiam fidei, quæ Christum datum sequitur, sed per æconomiam beneplaciti divini, quod Christi da-

tionem antecedit, quo & Abraham & Christus ad hoc fuerunt electi, sunt concessæ. Quod tamen justitiam fidei non tantum non evertit, sed & stabilit. Si enim nec Abrahamo, nec primario ejus semini privilegia illa aliter quam per gratiam beneplaciti divini promissionem sunt donata, fide gratiam illam amplecti oportet, ut quæ ibi continentur justitia, benedictio & hæreditas obtineri queant.

Porro *ἡ ἐπαγγελία* non est hic ipse promittentis Dei actus, sicut quando Gal. 3. 19. dicitur hæreditas esse *ex promissione*. sed id ipsum quod promissum erat. ideo non dicitur *ἡ ἐπαγγελία*, vel *ἐἶναι*, ut sit, sed *ἡ ἐπαγγελία κληρονομοῦν ἔσται*, nempe esse hæredem mundi. Hæc promissio, inquit Apostolus, legem τῶς Ἀβραάμ, ἢ τῶ ἀπελάττειν, non per ea est oratio. Erasmus supplevit *ἀντὶ*, elliptica, cessit. alii *data est*. Ego simpliciter. Verbum substantivum *ἐστὶν* est subintelligo, cum nominativo rei & dativo personæ constructum significat *habet*, & totum verbum constructum *non enim per legem Abraham aut semen ejus promissionem habet, sed per justitiam fidei, nempe esse hæredem mundi, sed per justitiam fidei*, ita particula *ἢ* rectius proprie pro disjunctiva, quam, quod voluit Syrus, & ex eo laudat Beza, pro copulativa & sumitur. sensus erit, sive Abrahamum spectes, sive semen erit, nec illi nec his contingere potuit, promissionem hæreditatis mundi frui aliter quam per justitiam fidei.

VERS. 14. *Εἰ γὰρ οἱ ἐν νόμῳ* &c. Usitata hæc est phrasys Apostolo. Sic supra cap. 2. 8. dixit *Ἦντες ἐξ ἐλθεῖς*. quod idem nobis videtur atque *Ἦντες οἱ ἐκ ἐλθεῖς*, sicut contra Eph. 2. 2. *οἱ ἀπὸ ἀνθρώπων* idem nobis videtur atque *οἱ ἐκ ἀνθρώπων*. ii innuuntur, qui vitiorum illorum indole ita sunt imbuti, ut quasi eorum filii & ex iis nati videantur. Ita qui ex lege sunt, sunt filii legis, qui eam quasi matrem prosequuntur, ex qua sint quod sunt, sunt autem aut per studium. Per nativitatem ex lege erant omnes ac soli Judæi, quia per specialem legem foederis cum eo populo initi & circumcissione confirmati nascebantur Judæi, legique obstricti. cujusmodi etsi per nativitatem essent ex lege, poterant tamen iidem per regenerationem esse ex fide. de quibus agitur infra vers. 16. Per studium autem ex lege erant, quorum animo ac studiis se legi dederent, ab ea que sic penderent, ut spes eorum fiduciaque ex ea nasceretur. quod & iis contingere poterat, qui per nativitatem non ex lege, sed gentilismo

πατήρα τῶν ἁγίων, Hebraicè dicitur האבין
האבין לראות sicut לראות אבי גויים רבים
Psal. 27. 13. quem Hebraismus Apostolus hic
verbotenus expressit. habet autem hic ἁγίος,
etsi sit aoristus, futuri significationem, ut ali-
bi sæpe, præsertim in Actis Apostolorum.

VERS. 20. ἄλλ' ὁξυτάτῃ. Arabs وأخلص
التسبيحة & servavit (salvam integramque
reliquit) gloriam Deo. id est, hoc egit ne in-
credulitate quicquam detraheret gloriæ divi-
næ, sed illibatam eam & factam tectam relin-
queret.

VERS. 25. ὃς παρεδόθη qui traditus est. sic
Hebræi dicunt. שחיו מוסרין עצמן על קדושת
השם qui tradiderunt seipsos ob sanctificationem
Dei. id est, morti tradiderunt.

CAP. V.

VERS. 2. Αἰ δ' ἔτι τὴν προσωργυλὴν ἐρχήκαμεν
Vulgatus, Per quem habemus accessum. Be-
za rectius, per quem etiam adducti fuimus.

sic Syrus ܐܕܘܠܬܐ pro quo non satis bene
Boder. accessimus. nec Tremel. admissi sumus.
verte, adducti sumus vel fuimus. est enim

ܐܕܘܠܬܐ appropinquare fecit, adduxit.

ܐܕܘܠܬܐ adductus, admotus est vel
fuit.

Quod sequitur, ἐν ἡ ἐρήκαμεν in qua stamus,
Arabs rectè interpretatur per ثابتون manantes,
firmi, ac constantes sumus.

VERS. 3. οὐ μόνον ἢ. Beza & Erasmi. sup-
plent, neque id solum. Syrus & Arabs, neque
solum. similiter infra vers. 11. ἡ θλῆψις
ἡσυχίας κατεργάσθη. Syrus & Arabs, perfici-
cit, id est ad perfectionem promover, magis
magisque auger. Addit Scholiastes Syrus ܐܕܘܠܬܐ

ܐܕܘܠܬܐ scilicet promittit nobis fore ut non deficiamus
in tentationibus.

VERS. 4. Ἡ δ' ἡσυχία δοκιμῆς. Beza, Pa-
tientia autem experientiam. Vulg. Erasmi
Syrus & Arabs probationem. quomodo & Cl
Beza vertit 2 Cor. 2. 9. & 8. 2. & 9. 13. Intel-
ligitur autem probatio fidei, spei, humilita-
tis, contemptus rerum terrenarum, cetera-
rumque Christianarum virtutum & donorum
Spiritus Sancti, quæ sese probant per patien-
tiam ac tolerantiam. ideo Scholiastes Syrus,

ܐܕܘܠܬܐ ܐܕܘܠܬܐ

scilicet per patientiam probatur homo. Ne-
que repugnat quod Jac. 1. 3. contrario ordi-
ne legitur, probationem fidei perficere patien-
tiam. Sicut enim fides gignit spem, & hæc
vicissim illam fulcit ac sustinet, sic probatio
fidei in afflictionibus efficit patientiam, & hæc
vicissim probatam reddit fidem.

Ἡ δ' δοκιμὴ ἐπαύση. Nam ut rectè hic & per-
elegantè Scholiastes Syrus, ܐܕܘܠܬܐ

ܐܕܘܠܬܐ qui non spe-
rat, non tolerat. Ex spe oritur tolerantia, &

rursus ex tolerantia robur capit spes. dum e-
nim constanter afflictiones perferentes, fidei no-
stræ auxiliique Spiritus Sancti experimentum
capimus, probatio ea incrementum tum fidei dat.

VERS. 6. ὅταν ἡμῶν ἀδενῶν, rectè Beza,
quum essemus viribus destituti. ausim Beza,
quum essemus mortui. passim enim apud

LXX. ἀδενῶν pro ܐܕܘܠܬܐ ruere, labi usurpatur,
etiam ubi gladio confossum & interemptum
terram concidere significat. ut ἀδενῶν in

ܐܕܘܠܬܐ ܐܕܘܠܬܐ. Pl. 9. 3. καὶ ἀδενῶν καὶ
ἡ πῶσις, ἡ δ' ἀδενῶν, Dan. 11. 19. καὶ
ἀδενῶν ἐν ῥομφαίᾳ, ibid. 33. vide etiam vers.

41. item Ose. 14. 10. Zoph. 1. 3. & alibi. ubi
pro prorsus concidere & perire usurpatur.

καὶ καὶ ἐν ܐܕܘܠܬܐ ἀπὲρ. Optime
Cl. Beza vertit, Tempore suo pro impiis mor-
tuus est. Hebraicè diceretur, ܐܕܘܠܬܐ

ܐܕܘܠܬܐ. sic Esai. 60. 22. ܐܕܘܠܬܐ ܐܕܘܠܬܐ
Ego Dominus suo tempore accelerabo illud.

LXX. ἐγὼ κύριος καὶ καὶ ἐν ܐܕܘܠܬܐ. Sic
apud eisdem Interpretes legas Job. 5. 26. 1.

ܐܕܘܠܬܐ, ἡ ὥστε θυμὸν ἄλλαν καὶ ὥστε
καὶ ὥστε. ubi synonyma sunt καὶ καὶ ὥστε
καὶ καὶ, & significant opportuno suo tempore.

vide & Job. 39. 21. & Num. 23. 23. Syrus &
Arabs vertunt in hoc tempore, id est καὶ καὶ
ἐν τῷ ܐܕܘܠܬܐ.

VERS. 7. Vix enim ܐܕܘܠܬܐ ὡς ܐܕܘܠܬܐ
vixit, pro justo quis morietur. Syrus ܐܕܘܠܬܐ

ܐܕܘܠܬܐ pro improbis morietur.
Junius, lege pro justis sive legitimis: nam

hoc sonat vox רשע, qua Syrus usus est. Li-
brarii enim procul dubio affinitate & propin-
quitate vocis רשע quæ proxime præcessit,
lecepsi sunt. Hæc ille. quæ mihi sane proba-
bilia non videntur. nam non præcessit

רשע, sed רשע, quod à רשע facile est
distinguere. deinde authorem desidero, cujus
fide

VERS. 12. Δια τῆς, ὡστε δι' ἐνὸς ἀνθρώπου
ἡ ἁμαρτία εἰς τὸ κόσμον ἐπέληξε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας
οὗτος ὁ κόσμος ὁλόκληρος ἐπὶ τῷ ἁμαρτωλίῳ
ἐκλήθη. καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
ἐπέληξε διὰ τὸν ἁμαρτωλόν. Syrus & Arabs
omiserunt καὶ τὸν. porro membrum hoc

Mmmmm 2

Διὰ τοῦτο ὁ Θεὸς ἡμῶν. Scilicet, quia peccatum
 Adami posteris nocuit, sed gratia Christi præ-
 cedentibus & posteris profuit. Exiguum est
 quod dicit. Utinam, qui Scholia in hanc
 Epistolam aggressurus, Sanctum Johannem
 (Chrysostomum dicit) triginta duabus homi-
 lis explicuisse eam dixit, Chrysostomum hic
 aut legisset, aut laudare voluisset. aurea no-
 bis, non tam plumbea dedisset. Sic enim
 Chrysostomus, ὁ λόγος, τοῦτον ἐστίν. εἰ ἡ ἀμαρ-
 τία ποτέν ἦρχυσε, καὶ ἀνθρώπων ἀμαρτία ἐνός· κα-
 ρίς, καὶ ἡδε χάρις, καὶ ὁ πατὴρς μόνον, ἀλλὰ καὶ ἡ χά-
 ρις καὶ περὶ πολλῶν καὶ πολλῶν τῶν ἁμαρτωλῶν.
 τὸ μὲν γὰρ ἔπλεον καλῶς, καὶ σφόδρα δοκεῖ λόγον
 εἶναι τὸ γὰρ ἔπλεον δι' ἔπλεον σωζέσθαι, καὶ περὶ πολλῶν
 καλῶν καὶ πολλῶν τῶν ἁμαρτωλῶν. εἰ γίνωσκοντο ἡμῶν, πολλὰ
 καλῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, quibus verbis confert cum pecca-
 to gratiam, cum peccato hominis gratiam
 Dei, cum peccato unius hominis gratiam non
 tantum unius hominis Christi, sed & Dei Pa-
 tris: ut sciamus, quantum gratia peccato,
 Deus homini, Deus Pater & homo Christus
 simul uni soli meroque homini præstant, tan-
 to magis servare posse Dei per Christum gra-
 tiam, quam Adami lapsus potuerit perdere.
 Deinde effectus etiam peccati Adami, ac gra-
 tiae Christi confert: quod inde mors, hinc
 salus ad alios manaverit, quorum hoc illo est
 longè rationi convenientius. Alterum enim
 propter alterum puniri, non admodum vide-
 tur rationi conveniens. at alterum propter al-
 terum servari, decentius est & convenientius.
 si igitur illud contigit, quanto magis hoc spe-
 randum? Quibus addo, haecenus etiam morti
 ex Adamo contractæ opponi τὴν περισσεύαν
 abundantiam gratiae, quod illa superari per
 gratiam, ac in vitam verti fidelibus potuerit,
 hæc autem superari & in mortem rursus verti
 nunquam possit.

VERS. 16. καὶ ὥς δι' ἐνὸς ἀμαρτήσαντος·
 καὶ τὸ δῶρημα. Syrus vertit quasi legerunt, καὶ
 ὥς δι' ἐνὸς ἀμαρτήσαντος, καὶ τὸ δῶρημα. At id ipsum,
 etsi paulo aliis verbis, dixit Apostolus ver-
 precedenti. Videtur vidisse Syrus ellipsin,
 sed quomodo supplenda esset, non vidisse.
 nec juvat Arabs, qui longius etiam recedit.
 Vulgatus nihil supplet, itaque intelligi ejus
 mens nequit, nisi suppleas. Erasmus supplevit,
 venerat mors. Beza, illud quod introit. Nos
 simpliciter verbum subit. ἔστι. Et non, sicut est
 per unum qui peccavit, donum est. id est, do-
 num Christi non habet se, sicut se res habet per
 unum qui peccavit. similiter expono infra v. 18.

Ibidem, τὸ μὲν γὰρ καὶ εἰς ἐνὸς εἰς κατέχευ-
 μα, τὸ γὰρ χάρισμα ἐν πολλῶν ἀδικημάτων ἐστίν

δικαίωμα. Erasmus ἐξ ἐνὸς vertit, ex uno deli-
 cto, Beza, ex uno lapsu. Nos cum Syro &
 Arabe, ex uno nempe homine, de quo in ini-
 tio versus, ὥς δι' ἐνὸς ἀμαρτήσαντος. Quum e-
 nim instituta inter primum Adamum ac se-
 cundum comparatione, undecies vocabulum
 ἐνὸς occurrat, ubique ad personam vel Adami
 vel Christi referendum arbitror. Et hoc qui-
 quidem loco res ipsa id postulare videtur.
 quum enim propositio in initio versus sit,
 non sicut est per unum qui peccavit, donum
 est, requirit primum membrum, ut quomo-
 do se res per unum istum habeat ostendatur.
 sic habet, inquit, ut reatus ex uno sit ad con-
 demnationem. consentaneum est, ut hic δι'
 ἐνὸς in propositione, & ἐξ ἐνὸς in probatione,
 eodem sensu fumanantur. At inquit viri do-
 cti, Ratio oppositionis, & quod subjicitur
 ἐν πολλῶν ἀδικημάτων ex multis offensis osten-
 dunt, subaudiendum esse potius ἀδικημά-
 τος. Fateor, si verba illa sic sunt transferen-
 da, quomodo video constanter à Vulgato,
 Erasmo, Beza & Syro (Arabs omisit πολλῶν)
 translata esse. Sed moneo, transferri etiam
 posse, ex multorum offensis, atque id loco ad-
 modum quadrare. Reatus, inquit, venit ex
 uno, id est ex unius hominis delicto ad con-
 demnationem: Gratia autem non ex unius,
 sed ex multorum hominum delictis ad justifi-
 cationem. magna est condemnatio quam pe-
 perit unius hominis delictum. sed infinitis mo-
 dis adaucta, quum infinitorum hominum de-
 licta accessere. Hunc totum condemnationis
 cumulum, infinitis modis majorem, quam
 ex primi hominis delicto evaserat, tollit gra-
 tia. ergo non se habet donum, ut se res ha-
 bet per unum qui peccaverat. Objectum hu-
 jus doni non hic est hoc aut illud fidelium in-
 dividuum, cui multa quidem peccata, sed ta-
 men non nisi sua condonantur: verum totum
 Electorum genus in Christo comprehensum,
 sicut totum humanum genus in Adamo com-
 prehensum est objectum reatus qui venit in om-
 nes ad condemnationem. Sicut igitur ista
 condemnatio, quatenus ex unius delicto in
 omnes dimanavit, certam habet proportio-
 nem ad meritum delicti unius istius hominis,
 sic parem habet proportionem gratia qua con-
 demnatio ista aboletur. Adde jam condemna-
 tionem, quam totum Electorum ac fidelium
 genus tot tantisque delictis contraxit, quam
 universam eadem gratia abolet, ibi demum
 apparet, quanto plus boni dederit unius gra-
 tia, quam dederat mali unius delictum. Lu-
 bet etiam observare, in primo membro ubi
 de

Mmm 3

de reatu agitur, & ἐνός significare causam efficientem meritoriam: in altero ubi de gratia, ἐκ πλῶν ὁμολογμάτων terminum à quo. Gratia enim, quatenus fidelibus complexim in uno corpore sumptis confertur, procedit ex multorum offensis, tanquam è termino à quo, ad justificationem, tanquam ad terminum ad quem.

VERS. 17. Εἰ γὰρ τῷ τῷ ἐνός ὁμολογμάτων ὁ γενναῖος ἐβασίλευσε διὰ τῷ ἐνός. Beza edidit τῷ ἐνὶ ὁμολογμάτων per unum lapsum. Atque ita se restituisse ait ex Claromontano Codice. Nolim uni Codici tantum fidei tributum contra reliquorum omnium fidem atque auctoritatem, & contra lectionem quam Chrysostomus, Latinus Vulgatus, Syrus & Arabs constanter sunt secuti. Neque, si legas τῷ τῷ ἐνός παραπτώματι, propterea redundabit prorsus διὰ τῷ ἐνός quod sequitur. quod quum Syrus & Arabs quoque existimarent, omiserunt istud. utilissimam potius continet doctrinam, & quod in hoc Pauli negotio potissimum ad rem faciebat, proponit: quomodo scilicet factum, ut unius delicto mors regnaverit in omnes. id non per imitationem posterorum, sed pereundem illum unum, qui deliquerat, contigisse, sic ut delicti Adami reatus per eundem Adamum transfusus & propagatus sit in posteros, eoque ut & per eum mors regnaverit in ceteros. Si hoc, inquit, unus homo, sui unius delicto, per se unum & solum potuit, quanto magis unus Christus per abundantem illam gratiam, quam v. precedenti dixerat ex multorum delictis procedere ad justificationem, efficiet, ut qui illam fide recipiunt, in vita regnent? Verba Apostoli sunt, πολλοὶ μᾶλλον οἱ πλὴν πέποιθεν ἐν χάριτι καὶ τῷ δωρεῶς ἐν δικαιοσύνης λαμβάνοντες, &c. sic Chrysostomus etiam legit. sed in margine notatur, quosdam codices legere καὶ ἐν δικαιοσύνης. quam lectionem Vulgatus, Syrus & Arabs sunt secuti.

VERS. 18. Ἀλλὰ ὅτι ὁ ἐνός παραπτώματος, eis πάντας ἀνθρώπους ἐκ κατέχευμα, ἔγω καὶ δι' ἐνός δικαίωμα, eis πάντας ἀνθρώπους ἐκ δικαιοσύνης ζωῆς. Solut Beza, δι' ἐνός παραπτώματος vertit per unum lapsum. & δι' ἐνός δικαίωμα per unam justificationem. Reliqui Interpretes quos saepe citamus, per unum lapsum, & per unius justificationem, aut potius justitiam. id laudamus. nec videmus, cur non Græcis respondeat ea interpretatio, neque ea tautologiam parit in vers. sequenti. præsertim si Ellipsin hujus versus commodè suppleas. Erasmus post παραπτώματος supplet propagatur malum, post δικαίωμα propagatur bonum. Be-

za priori loco, reatus venit: posteriori, beneficium redundavit. Syrus & Arabs nihil suppleant, sed mutant constructionem, qualem legeretur κατέχευμα ἐστὶν ἐκ πάντας ἀνθρώπων, quali rursus, δικαιοσύνης ζωῆς ἐστὶν ἐκ πάντας ἀνθρώπων. Nos existimamus, ut supra verl. 16. ita & ligatur ἐκ vel ἐκ. Hoc modo, itaque sicut per unius delictum res se habet erga omnes homines ad condemnationem, ita per unius justificationem vitæ. cuius explicatio datur v. sequenti. Libet porro in gratiam Syriacum observare, Syrum in initio verbi habere

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

כחַד פְּשָׁעוֹ כְּכֹחַ דְּכֻלָּהּ

lex data est, sed, lex autem *παρῳήθη*? quia indicare voluit, temporarium tantum esse legis usum, non autem autoritatis neque primarie potestatis. quod pergit ex loco ad Gal. 3. 23, probare, ubi lex dicitur conclusus custodia, usque ad fidem revelandam. At præterquam quod perpetuus sit usus legis, augere peccatum, nisi quis Spiritu Christi regeneretur, non videtur vis verbi *παρῳηθῆναι* esse ut temporarium introitum significet. Beza, Lex vero præterea introit, id est, inquit, accessit ad morbum illum quo laborabant omnes homines, unius peccato contaminati. Sed neque illa videtur esse genuina verbi significatio. Suidas ait, *παρῳηθῆναι* esse πρὸς μὲν ἄλλω πρὸς ἑαυτῷ, cum aliqui oblique venit una intrare. *ἐλθεῖν* autem esse, *ἐγγυμῇ τῇ παρῳῇ*, nuda dicendi libertate uti. & hoc voluit Apostolum, quum dixit, *παρῳήθη* ὁ νόμος. Non videtur ad publicam legis Mosaicæ lationem hæc retulisse, quæ palam facta est, & ubi *ἡ γυμνὴ παρῳήσις* nuda dicendi libertas quam maximè viget: sed ad generalem omnibusque seculis communem legis usum, quo peccatorem urget, premit, accusat, clamat. Hactenus enim vere dicitur, simulac peccatum oblique intravit in mundum, una cum peccato irrepit clam jus, autoritas ac dominium legis, & tacente etiam lege, ne quicquam palam dicente, servus legis factus est peccator, idque ut iusto Dei iudicio per dominium legis augetur peccatum. Quicquid sit, Suidas verbum illud *irrepenti* significationem habere existimavit: ut & procul dubio Vulgatus, qui propterea *subintravit* vertit. Ita sane accipiendum est Gal. 2. 4. *οἱ πρὸς τὸν νόμον qui irrepserunt*, de falsis fratribus agitur, qui ibidem *παρεσυνεῖμι* irreptum dicuntur. nec aliam apud Lexicographos hujus verbi significationem reperimus, qui per *παρῳήσιν* & *παρῳήθην* interpretantur. neque aliena mihi ab hoc loco esse videtur. Etsi enim, quod verè Cl. Beza dicit, lex Mosis publicè tantis cum ceremoniis rogata & accepta sit, si tamen hominum studia spectes, quibus tale frænum minimè expectantibus, sed audacter lascivientibus, & intrepidè desideriis suis indulgentibus, lex data est subito, reprimens, prohibens, minitans, urgens, impellens, damnans longe aliud cogitantes, jure maximo subintrasse in mundum, & hominibus obrepisse, ac quasi subreptitiè peccata eorum subisse dici potest. Adde quod clandestina quedam & subreptitiè vis legis est, ut, quod minime ab ea expectandum videbatur, peccatum eâ

adaugeatur. Juvat autem hic ad illud Apostoli *ἵνα πληρώσῃ*, &c. audire Chrysostomum. *τὸ δ' ἵνα*, inquit, *ἐπαύσατο τὴν αἰσχρολογίαν πάλιν, ἀλλ' ἐμβάσεως ἐστίν, ἡ δὲ διὰ τὸ ἐδόξη, ἵνα πληρώσῃ, ἀλλ' ἐδόξη μὲν ὥστε μὴ ὥστε ἀνελεῖν τὸ πᾶν, ἀλλ' ἐδόξη τὸ ἐναντίον, ὅτι πάλιν ἐνόησε φύσιν, ἀλλὰ πάλιν τῶν δεξαμενῶν ραθυμίαν.* 1. n. *ἵνα* id est ut, non hic causam dicit sed eventum. non enim in id data est ut abundet peccatum. Sed data est ut minueret & auferret delictum: contrarium autem evenit, non ex natura legis, sed ex recipientium inertia. Eadem hæc in sua transtulit Scholiastes Syrus. Ubi laudandum sane, quod per accidens legi tribui dicat, quod ex ea augeatur malum, idque non naturæ legis, sed hominum inertix ascribendum. Inde tamen non sequitur, particulam *ἵνα* hic nihil præter eventum denotare. Lex enim non tantum ut boni Dei, justitiæ regulam præscribens, sed & ut irati judicis peccata ulciscens, instrumentum consideranda est, quo respectu iram operari dicta est, Rom. 4. vers. 15. atque hoc eodem respectu officium legis est peccatum augere. quod etsi ex malitia hominum proveniat, lex tamen non est ibi otiosa, sed suam vim malitiæ hominum ita applicat, ut & lex per malitiam, & malitia per legem peccatum adaugeat. unde illa Apostoli Rom. 7. *Passiones peccatorum per legem efficaces sunt.* vers. 5. *Peccatum per legem operatur omnem concupiscentiam* vers. 8. *per legem decepit me.* vers. 11. *factum est supra modum peccans per mandatum.* vers. 13. neque facile admiserim quod dixit, *legem datam esse ut minueret & aboleret peccatum.* Fateor datam ut omne profus peccatum prohibeat, nec ullum omnino admitti sinat. Sed ut admissum minuat aboleatve, id vero supra legis vires est, adeoque in eum finem data peccatori esse nequit. non est data lex quæ possit vivificare, Gal. 3. 21. Id totum gratiæ est. Lex, fateor, in fidelibus ac regenis minuit peccatum, verum id non à se habet, sed ab accedente Spiritu regenerationis, cui lex in hoc opere ancillatur, estque ejus instrumentum, quod à principali illo agente supra insitam sibi virtutem elevatur. Sine eo lex augeat potius peccatum, quam minuit.

ὅτι ἡ ἐπληρώσας ἡ ἀμαρτία, ὑπερεπέσκει τὴν χάριν. Annotat Scholiastes Syrus, *ἵνα ὁ* *ἵνα* *ἵνα*, scilicet apud Gentes profanas, Alienum id est à scopo Apostoli, qui hic non intendit, gratiam Dei commendare erga Gentes, quod apud eas abundavit magis

gis peccatum quam apud Judæos, sed ostendere in genere, quanto peccatum Adami & legem Moſis ſuperet gratia Chriſti. Peccatum Adami introduxit mortem & condemnationem. auxit peccatum & condemnationem Lex, attamen ſuper hæc omnia abundavit gratia.

CAP. VI.

VERS. 4. Διὰ τὸ δόξαν πατρὸς. Inter Interpretes quos citare ſolemus, ſolus Beza vertit, *In gloriam Patris*. quod enim hæc Syri

ܐܘܨܬܐ ܕܐܒܝܗܘܢ Tremel. verterit *in gloriam patris ſui*, perperam factum. verte, *per gloriam patris ſui*. alterum diceretur ܐܘܨܬܐ ܕܐܒܝܗܘܢ sicut Phil. 2. verſ. 11.

ܐܘܨܬܐ ܕܐܒܝܗܘܢ *eis δόξαν* pro *potestate*. διὰ autem pro *eis* usurpari, nondum didicimus. At quid hoc eſt, *per gloriam Patris*? eſt, *per potentiam Patris*. didicit hoc Apoſtolus ex LXX. Interpretibus, qui pro *robore* dicunt δόξα, Pſal. 68. 35. Eſai. 12. 2. & 45. 24. item 74. 7. & 96. 7. & 99. 3. rursus δόξα pro *robore*, Eſai. 40. 26. & pro *fortitudines*, Num. 23. 2. & 24. 8. ſicut contra pro *excellencia*, quod per δόξαν non raro vertunt, alibi *robore* dixerunt, ut Eſai. 2. 10. 19. 21. Et ne cui mirum videatur *roboris* ac *gloriæ* ſignificationes confundi, moneo apud Arabes verbum *عز*, quod eſt Hebr. *עז*, non modo *potentem* ac *fortem* eſſe, ſed etiam *dignitate præditum*, *præſtanti*, *excellenti*, *honoratum* eſſe denotare, & opponi *ذل* vilem, *abjectum*, *contemptum* eſſe, ut apud Ali in litera *ذليل الخلف مغرير عند الله* Qui contemptus eſt apud homines, in honore eſt apud Deum, jungi ergo poſſunt ſignificationes, ut per δόξαν excellens, præſtans ac glorioſa potentia denotetur.

VERS. 5. Si enim complantati fuimus ſimilitudini mortis ejus, ἀλλὰ & τὸ ἐνασθαι εὐμερῆ. Erasmus & Beza, nimirum & resurrectionis erimus. Vulgatus, ſimul & resurrectionis erimus. quaſi legiſſet ἀμὰ &. quæ lectio Cl. Beza non diſplicet. ut ſcilicet ἀλλὰ dicatur irrepiſſe pro ἀμὰ. Nolim id ſuſpicari, quum nulli codices id arguant. præſertim quum conſtet ἀλλὰ non ſemper eſſe adverſativum, ſed & confirmativum, pro *utique*, *equidem*. Ut Joh. 16.

2. Ἀποκατάστασις τοῦ κόσμου. ἀλλὰ ἐξελθὲν ἐξ ἡν
&c. Ex Synagoga ejicient vos. *utique* venit
hora &c. ſic hoc quoque loco verto, *utique*
& resurrectionis erimus. Notum eſt Hebræorum ܐܘܨܬܐ, præterquam quod proprie causalis ſit particula, interdum affirmare ut equidem, interdum adverſari ut ſed. non equidem, ſi ex Hebraiſmo, ἀλλὰ etiam non tantum adverſatur, ſed & affirmat. quomobrem & pro ܐܘܨܬܐ ſanè, *utique*, LXX. dixerunt ἀλλὰ, Joh. 32. 8. Syrus pro ἀλλὰ hic apud Paulum habet ܠܝܢܘܨܝܢ. ut & Arabs ܠܝܢܘܨܝܢ. milititer id eſt *utique*.

VERS. 7. Δεδικαιώθη ὑμεῖς τὸ ἀμαρτῆ. Beza, *liberatus eſt à peccato*. ſic & Syrus ܕܝܠܝܬܐ. & Arabs ܕܝܠܝܬܐ. Id ipſum eſt quod Petrus dixit 1 Epist. 4. 1. ὁ πῶς ἐν σαρκὶ, πῶς ἀμαρτῆ. Fateor tamen perplacere mihi Vulgatum, qui ad verbum vertit, *Iustificatus eſt à peccato*, qui quidem in mente habuiſſe Apoſtolum puto, quod Syri dicerent ܕܝܠܝܬܐ, apud Hebræos ܕܝܠܝܬܐ eſt *mundum*, *innocentem*, *juſtum* eſſe. Similiter purum, ros, apud quos etiam *vincere* ſignificat, & proprie de eo, qui in judicio mundus ab impecto crimine & juſtus declaratus, vincit adverſarium. inde ܕܝܠܝܬܐ *innocens*, Rom. 5. 18. & *vixit victoria*, Luc. 1. 51. ܕܝܠܝܬܐ *innocens*, Mat. 27. 4. & *victor*, ubique apud Syros. ܕܝܠܝܬܐ in 2 Conjug. mundavit, purgavit, juſtificavit, *vincere* fecit. Senſum ergo eſſe puto, Qui mortuus eſt, ab ipſo judice Deo ita declaratus eſt mundus ac juſtus à peccato, ut vicerit peccatum. abſit ergo ut idem ſuccumbat peccato, quaſi reus & victus. Qui vivit adhuc peccato, quaſi reus ri jure poteſt, quod & ipſe peccati ſervus, & peccatum dominus ejus ſit. At qui regenitus per Spiritum S. & mortuus peccato in Chriſto eſt, juſtificatur ab illa accuſatione & abſolvitur, quippe qui probare poteſt, non ſibi amplius peccatum, ſed ſe peccato dominari. alia hæc eſt juſtificatione, quam quæ in remiſſione peccatorum conſiſtit. de quo plura qui vult, videat infra ad Rom. 8. 4.

VERS. 12. Eis & τὰς ἀρχὰς αὐτῶν ἐν τοῖς ὕμνοις αὐτοῦ. Vulgatus, Syrus & Arabs non videntur legiſſe αὐτῶν ἐν.

VERS. 17. Obedivisti ei formæ doctrine, eis δὲ πεπεδωμένοι in quam traditi estis, quod Syrus

rus eodem sensu dixit **ܐܠܗܐ ܕܝܗܘܐ** ܐܠܗܐ

Arabs eodem quoque sensu & eadem radice cum Syro, **الذي اسدق له** ubi tamen mouemus, verti id simpliciter posse, cui credidistis. nam **اسدق**, quod 4 conjugationis est sive hiphil, proprie est tradere, ut & apud Syros. deinde peculiariter usurpatur pro tradere se Deo, id est credere. Et quia Muhammedani existimant, solos se vere credere & Deo esse traditos, specialiter dicitur de eo qui religionem Muhammedicam est amplexus.

inde passim in historia Elmacini. **هو اسلم** ille tradidit, id est credidit, factus est Muhammedanus, **مسلم** Mussimus tradens, credens

id est Muhammanus, **اسلام** Islamismus, traditio, deditio, fides, religio Muhammedica. id plane convenire cum phrasi Apostolica, nemo non videt.

VERS. 19. **Αὐθρόπῳ λέγω**. Beza, *humano more loquor*, id est **κατ' ἀνθρώπου λαλῶ**. Vulgatus ad verbum, *Humanum dico*. non impetere, si recte intelligatur, nempe quod humanum est, è medio hominum petitum, adeoque non usque adeo arduum, quum humana mente capi possit. Sic Syrum accipio, qui dixit, **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**

Tremel. *Tanquam inter filios hominis loquor*. Malim, *secundum quod inter homines est dico*, non, *loquor*: id enim **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**

dixisset Syrus. Arabs Syrum explicat **واقول كما يقال بين الناس** & dico sicut vulgo auctur inter homines. Retulerunt autem hæc Syrus & Arabs ad sequentia, ut & Cl. Beza, qui **ὡς περὶ παρρησίας** vertit, *nempe sicut stitit*. Sic & Syrum verito, **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**

Nempe sicut **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**

parastis membra vestra, &c. **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**

ita nunc etiam parate. **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**

pro quo Tremel. *ut sicut accommodastis &c.*

ita nunc etiam accommodetis. ea constructio non **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ** sed **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ** postulasset.

quod **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ** præfigitur, non est con-

junctio ut, sed, ut post verba dicendi solet,

exprimit id ipsum, quod propter infirmita-

tem carnis ipsorum ex hominum usu petitem dicere pergit.

VERS. 21. **τίνα εἰ καρπὸν ἔχετε τῆς ἐφ' ὧς νῦν ἐπαρχόμενοι**; Syrus aliter distinxit. interrogationem posuit post **ἐπὶ**. reliqua pro responsione accepit, hoc modo, *Et quem fructum habuistis tunc?* quæ sequuntur, sunt, inquit

Scholiales Syrus **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ** responsio præcedentis, de quo hodie erubescitis, quod moneo, quia aliter transtulit Tremellius.

VERS. 23. **Τὰ δὲ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας ἵνα- τῶ**. Vulg. & Beza, *Stipendia enim peccati mors*. eo sensu **ὀψώνια** capitur Luc. 3. 14. & 1 Cor. 9. 7. nempe pro stipendio militum. Syrus vertit **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ** pro quo Tremellius *stipendium*. Boderianus in Parif. *merces*. verito,

quæstus, sive *lucrum*. id enim esse **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**

docuimus Luc. 12. 58. atque idem Arabicum **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ** quo hic Interpres usus est. Hezychius **ὀψώνιον**, *δαπάνη*, *κέρδιον*, *sumptus*, *lucrum*. Suidas, **ὀψώνια**, *κέρδη* *lucra*. Talmudicis usitatum est **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ**, & interdum transpositis literis **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ** pro stipendio. ut quum tractatu Sanhed. c. 2. præceptum illud Regi datum Deut. 17. ver. 17. **כסף וזהב לא ירבך לו** *aurum & argentum ne multiplicet sibi*, explicat **ܐܡܪ ܕܡܪܝܩܐ ܕܢܝܢܐ ܕܢܝܢܐ** nisi ut habeat unde det stipendia.

CAP. VII.

VERS. 1. *Lex dominatur homini ἐφ' ὅσον ἄρσενον ἔσται*, Eras. *quoad ea vixerit*, nempe lex. rectè. Beza, *quoad ipse vixerit*, nempe homo. potest autem, inquit, istud intelligi, si- ve de eo qui dominatur, ut qui mortuus dominari delinat, si- ve de eo qui dominantis sub- jicitur, qui & ipse mortuus subijci desinit. At vero nullius personæ dominantis expressa fit mentio in hoc versu, sed tantum legis. adeoque ipsa Syntaxis cogit, illud *ipse*, quod inferuit, non alio quam ad eum referre qui dominantis legi subijcitur. Id autem non videtur cum mente Apostoli congruere. Quod sequens similitudo (secus quam doctiss. virexi- stimat) meo quidem iudicio omnino evincit. Similitudo adducitur Mariti & uxoris. ubi non dicitur uxor obstricta marito, quod ipsa vivit, nec mortua liberari, sed obstricta, quoad ma- ritus vivit, eo autem mortuo liberari, & un- de? à lege mariti v. 2. & 3. si-ve ergo maritum Nann dicas,

dicat, sive legem mariti, idem dicis in hoc argumento. dum vivit maritus, vivit lex ejus in uxorem: moriente eo, moritur ista, quia non est devincta viro nisi per legem, vers. 2. quamobrem loco personæ dominantis ipsam legem dixit vers. 1. quam dominari vult homini, quoad ipsa vivit, quod perinde est ac si dixisset, cum qui lege munitus est dominari subditis, quoad ipse vivit. Idemque confirmat apodosis, in qua non urget Apostolus, nos à priori marito esse liberos, quod nos mortui simus, sed quod ille mortuus sit, adeoque sine ulla suspitione adulterii alteri nubere licuerit, nempe Christo: nec esse jam præter hunc maritum alium, qui juris quippiam vindicare in nos queat. Nec obstat, quod v. 6. dicat, *καὶ ἡμεῖς ἀπὸ τῆς νόμου ἐλευσθέντες*. Si enim sensus esset, vos superstitie lege citis mortui, quasi superstitie marito moreretur uxor, irrita redderetur tota similitudo. Mens ergo est, mortua lege vos quoque ejus potestati estis mortificati, id est, ab ea liberati. eodem sensu quo vers. 6. dicit, *καὶ ἡμεῖς ἀπὸ τῆς νόμου ἐλευσθέντες*, vel irriti facti à lege, scilicet ratione dominii quod in nos ante exercebat, jam autem plane est abolitum. Quod ut rectius intelligatur, inquirendum, uter fuerit prior noster maritus, peccatum an lex. respondeo, nec peccatum solum, nec lex sola, sed peccatum cum lege & per legem. Sicut enim in carnali conjugio tria observavit Apostolus, 1. Maritum, 2. uxorem, 3. legem maritalem, id est divinum jus quo marito data est autoritas in uxorem: sic in priori nostro spirituali conjugio tria statuenda, 1. Peccatum, 2. homo irreginitus, 3. lex Dei tam moralis quam ceremonialis, & præcipue moralis, à qua peccatum omnem suam vim habet in hominem. Sicut enim supra c. 5. 13. docuit, *ἡ ἀνομία τῆς ἐκείνης οὐκ ἐστὶν ὡς ἡ ἐκείνη, ἡ δὲ ἐκείνη οὐκ ἐστὶν ὡς ἡ ἐκείνη*, peccatum non imputari, nisi lex non est, ita hic cap. 7. dicit *ὅτι ἡ ἀνομία τῆς ἐκείνης οὐκ ἐστὶν ὡς ἡ ἐκείνη, ἡ δὲ ἐκείνη οὐκ ἐστὶν ὡς ἡ ἐκείνη*, peccatum non cognosci nisi per legem, v. 5. peccatum occasionem sumere ex mandato, v. 7. peccatum occasionem sumere ex mandato, v. 8. absque lege peccatum esse mortuum v. 9. per legem autem occidere, v. 11. & fieri summè peccans per mandatum, v. 13. Sicut ergo nihil potestatis in uxorem habet maritus, nisi vi legis maritalis: ac propterea, legem dominari homini idem est Apostolo v. 1. quod viro subiectam esse mulierem, v. 2. Ita nihil potestatis in hominem irreginitum habet peccatum, nisi vi legis divinæ, quæ propterea vocatur *divina & ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκτελούμενη*, 1 Cor. 15.

v. 56. & lex peccati, Rom. 8. 2. coll. cum 3. idemque est, sive peccatum, sive legem dicat dominari irreginito. Et sicut mortuo marito, mortua quoque est lex maritalis, ideoque uxor libera, sic mortuo peccato mortua quoque est lex Dei, ideoque liberatus homo, ut nec sub peccato sit amplius, nec sub lege, ut nec quomodo mortua, inquis, lex Dei, quomodo huc ea teneamur? Respondeo, mortua est ratione dominii, quod antea peccatum per eam & ea per peccatum in nos exercebat. per eam enim in secundo nostro conjugio spirituali tria adfuerunt, superioribus plane adversa, 1. Christus, 2. homo reginitus, 3. Spiritus regenerationis, qui vice legis est, subijcientis nos Christo, atque inde illud, *lex Spiritus vitæ in mortis*, Rom. 8. vers. 2. Lex itaque Decalogi pergit quidem nos obstringere, verum nulla maritali autoritate, non ut Dominus, sed ut ancilla Spiritus, ministrans Evangelio, & sub serviens ministerio Spiritus. Ubique enim dominum ac maritum agit lex in peccatore, operatur iram, auget peccatum, occidit. ubi vero Christus dominatur, damnat, Spiritum, ibi lex est jugum leve, Matth. 11. vers. 30. *præcepta ejus non sunt gravia*. 1. Joan. 5. 3. *testimonium dat justitiae Dei per filium*. Rom. 3. 22. Atque huc per 10. 11. ubi adversus legis doctores, qui legis justitiam urgebant inter Christianos, qui legis bonam esse legem, si quis legitime ea utatur, quomodo autem Christianus legitime ea utatur? *ἐκ τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ, ὅτι διὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐλευσθέντες*, sicut hoc, iusto legem non esse positam, sed ex lege, inordinatis &c. & si quid aliud sanæ doctrinæ adversatur, secundum Evangelium gloriæ beati Dei. Id est, si quis fidelis, iustus in Christo per fidem, & interna quoque iustitia donatus per regenerationem Spiritus, iuge legitime uti velit, sic ut bona sibi sit, lepenitus scire debet, & exacte tenere, non esse sibi legem positam, quæ videlicet ut dominat, peccantem damnet, obedienti iustitiam tribuat. Hoc jus & dominium in iniquos & injustos habet, qui quum sanæ doctrinæ Evangelii adversentur, adeoque Christi dominio non sunt subiecti, legis dominium agnoscere adhuc coguntur. Qui ergo sanæ doctrinæ Evangelii parent, bonam sibi faciunt & utilem legem, quum non operum, sed fidei legem sibi positam esse sciunt: operum autem lege utuntur tanquam fidei jam subiecta. nam ut

ut dixerat vers. 5. *Finis præcepti nunc est charitas ex fide non ficta.* Fides sanctificavit nobis & utilem reddidit legem, ut quum jam Deum proximumque ex sincera fide diligimus, sancta ea sit charitas, & legi probata, quam alioquin ob adhaerentes defectus profanaret & damnaret. & id quidem est νόμος νόμος ἡμετέρος legitime lege uti. quod frivoli illi νόμος οὐδὲν καλὸν minime intelligebant.

VERS. 4. Εἰς θάνατον ἡμῶν τῷ νόμῳ. Comparatio membrorum postulabat, ut diceretur potius, εἰς θάνατον ὑμῶν ὁ νόμος. Itaque existimant viri eruditi, Apostolum data opera voluisse exigua inversione deflectere alperioris verbi invidiam, ne Judæos offenderet, si dixisset, legem esse mortuam. At videntur mixtae, hi duae istae phrasae idem prorsus valere. sicut, quum passim dicimur mortui peccato, idem est atque peccatum mortuum esse nobis. & pro eodem sumit Apostolus, Mandus crucifixus est mihi, & ego mundo, Gal. 6. vers. 14. Ita idem est, vos mortui estis legi, & lex mortua est vobis. Qui dicit, mortuos nos esse legi, peccato, & mundo, dicit nos à dominio illarum rerum esse liberatos. Qui dicit legem, peccatum & mundum, esse mortua nobis, dicit, res istas amisisse dominium suum in nos. Hinc illud mortuum esse exponitur per liberatum esse, Rom. 6. vers. 18. & 8. 2. erutum esse, Gal. 1. 4. non subesse, Rom. 6. vers. 14.

VERS. 6. Νῦν δὲ κατηργήμεθα ἀπὸ τοῦ νόμου. Vulgatus, Soluti sumus à lege. Beza, liberati sumus. Alii evacuati sumus. quomodo & Vulgatus reddidit Gal. 5. vers. 4. Optime Syr. ܠܗܝܬܝܡܝܢܐ , quod minus appositè Tremellius soluti sumus. melius Boderianus in interlineari versione cessamus à lege. propriè otiosi facti sumus, vel cessare, abstinere facti sumus à lege. exposuit propriam significationem verbi κατεργεῖν, quod ad personam relatum denotat, facere aliquem ἀργὸν otiosum, cessantem & abstinentem à labore. Sic Hellenistic Esr. 4. 21. 23. & 5. 5. & 6. 8. ubi hostes Judæorum jubentur cogere eos ut cessent ab extruenda Hierosolyma, vocant eam actionem κατεργασίαν τὰς ἀνδρας, Chaldaicè ܠܗܝܬܝܡܝܢܐ . Sic hoc loco, κατηργήμεθα ἀπὸ τοῦ νόμου, id est, in eum statum redacti sumus, ut otiosi nobis à lege liceat, quippe cum qua nihil deinceps nobis sit negotii. q. d. ἡ χάρις τοῦ Χριστοῦ κατηργήσεν ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ νόμου, gratia Christi fecit nos cessare à lege, ut deinceps cum Chri-

sto novo marito, non cum lege nobis res sit. sicut contra Gal. 5. vers. 4. Qui in lege justificari vultis, κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, cessare facti estis à Christo, ita ut nihil rei vobis sit cum ipso, quandoquidem legi, antiquo marito, vos subjicitis, & cum ea agere vultis. Quicumque agit cum lege, otatur à Christo, qui agit cum Christo, otatur à lege. quò respexisse videtur Arabs, quando vertit $\text{دونا من اعلم الناموس}$ immunes facti sumus ab operibus legis. Scholiastes Syrus, à lege

ܠܗܝܬܝܡܝܢܐ scilicet veteri. ut serviamus deinceps in novitate Spiritus, ܠܗܝܬܝܢܐ id est in lege nova

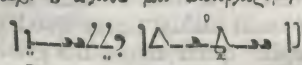
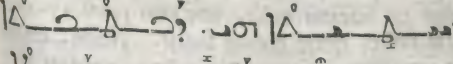
& spirituali. Si per legem veterem intelligit veterem legis administrationem, qualis ante Christum fuit, per novam & spirituales autem, eandem legem moralem, quæ amisso maritali dominio ancillatur gratiæ Spiritus, non male sentit.

Sequitur in eodem versu, $\text{ἀποθανόντες ἐν αὐτῷ κατὰ χόμην}$. ita solus legit Beza. quem virum, etsi ob insignem eruditionem pietatemque maximopere colamus, quòd hîc tamen in sacris commisit, laudare aut ferre, religio est. fateatur Græcos summo consensu legere ἀποθανόντες . quibus addo Syrum & Arabem. sed ex Erasmo citat, Chrysostomum legisse ἀποθανόντες , idque interpretationem ipsam comprobare: etsi agnoscat excusa exemplaria repugnare. Saviliana cerè editio habet ἀποθανόντες , nulla annotata variante lectione. neque ex ipsa interpretatione Chrysostomi aliter eum legisse necessario colligitur. audiamus eum. καὶ πῶς ἡμεῖς κατηργήμεθα, & κατὰ χόμην τὸ κατὰ χόμην ἀνθρώπου παλαιῶν ἀποθανόντες καὶ τὰ φάντασμά τῶν ὁδηλωσεν εἰπὼν, ἀποθανόντες ἐν αὐτῷ κατὰ χόμην. αὐτοὶ ἐλέγη, ὁ δισμός διὰ κατὰ χόμην ἐν κερῶν καὶ διερῶν, ὥστε τὸ κατὰ χόμην μηδὲν κατὰ χόμην λοιπὸν, τῆς αὐτῆς αὐτῆς. Legit ἀποθανόντες, sed idem hoc esse ait atque ἀποθανόντες & παλαιῶν ἡμῶν ἀνθρώπων, quæ vera est & plana explicatio. Liberati sumus à lege mortui, id est mortuo veteri homine. respectu cuius autem mortuo? respectu peccati cuius vinculo vetus homo constrictus tenebatur. Quicquid sit, non tanti nobis debet esse Chrysostomi interpretatio, ut ejus gratia contra omnium codicum fidem quicquam in divinis immutemus. Legendum ergo ἀποθανόντες . sed quid tandem est, $\text{ἀποθανόντες ἐν αὐτῷ κατὰ χόμην}$? Torserunt se hîc interpretes ob insolentiam phrasæ. quam agnosco, si ἐν construatur cum κατὰ χόμην, Nnnn 2

VERS. 8. Ἀφορμὴ ᾧ λαβεῖται ἀμαρτία ᾧ
 ᾧ ἐμπλήρης. Syrius, Arabs & Beza expresserunt
 articulum ᾧ, pro πούτης, ut referatur ad man-
 datum illud, *Non concupisces*. Vulgatus &
 Erasmus generaliter acceperunt, ideoque non
 expresserunt. quod laudo. versus enim sequens
 clarè docet, νόμοι & ἐμπλήρω pro eodem sumi.
 Neque propterea odiosam πωρολογίαν habebit
 vers. 12. Si enim tautologiae vitium Scriptu-
 ræ tribuendum, ubicunque occurrit רבר אחר
 במלכות שונות, ut loquitur passim R.D. Kim-
 chi, id est, *res eadem diversis verbis*, non
 dabuntur ineptiores auctores propheta Davi-
 de, & Esaia præsertim. Adde, quod mag-
 na hic fuisse causa videatur, cur nunc legis,
 nunc mandati vocabulo usus sit Paulus, quia
 nempe lex occasione peccato præbet peccan-
 di magis, eo ipso quod mandat & mandando
 peccatum irritat. Mandatum rursus autori-
 tatem habet adversus peccatorem, quia legis
 mandatum est. ut non dubitem, quin manda-
 tum collective de omnibus mandatis legis sit
 accipiendum.

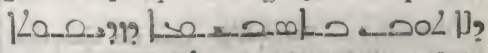
VERS. 9. *καὶ ὅτι ἡ ἀμαρτία νεκρὰ*
Rem hanc sic capimus. Si lex ubi eam Adam
est transgressus, fuisset abolita, non defuisset
quidem primum illud peccatum esse pecca-
tum, sed fuisse peccatum mortuum, quod pecca-
tum, novum portuisset gignere. non enim habuisset, quod
transgrediretur. At permanente lege, vixit, quod
tum, & nova produxit. habuit enim pecca-
porro transgrediretur. & quum non quod
non transgredi (non potuit enim aliud posse
sui simile producere) quo magis iustitiam quam
culis à lege constringebatur, tanto magis ferociebat
& ebulliebat magis, magisque in hominem vi-
tam suam exerebat. Quia autem ab homine vi-
ad Mosem lex tantum fuit naturalis, adeo
que languida, languida quoque fuit peccati vita,
ut mortuum etiam tum censeretur peccati vita,
signes illas vires, & ut sic dicam, si ad in-
tem, quam ex perfectissima, ipsius, activita-
gito scripta, & per Mosem lata lege, pecca-
tum accepit, comparetur. Ubi denuo no-
tandum, quod & supra monuimus ex 1 Cor.
15. vers. 56. *legem esse dubium potentiam aut*
virtutem peccati. Sicut enim lex auctoritatem aut
mariti, est virtus ejus ac potentia, qua sibi
uxorem subjectam habet, sic & lex Dei est vir-
tus potentiaque & quasi vita peccati, qua pec-
catum, nempe originalis corruptionis, qua pec-
cum hominem subditum sibi & mancipatum
habet. Et sicut vir potestatem habet in uxo-
rem, non ex eo quod homo est, sed ex eo
quod maritali lege atque auctoritate est in uxo-
re: ita & originalis corruptio est instru-
mentum, non ex eo quod peccatum regnat in ho-
mine, ex virtute legis divinæ, quæ iusto Dei judi-
cio hominem corruptionis dominio subiecit.
Potest enim esse corruptio, ut non regnet,
veluti jam in fidelibus ac regenitis, & tanquam
in irrogenitis regnet, dominetur, quod ergo
herus servo, maritus uxori imperet, & tanquam
habet, quæ iustum Dei iudicium exequens,
hominem primævo illi peccato, quæque inde
fluxit corruptioni mancipavit. unde dixit su-
pra Apostolus cap. 6. vers. 15. dominari pec-
catum, quamdiu homo sub lege est. Lex e-
nim, quæ ante transgressionem instrumentum
erat bonitatis divinæ, maritali quodam jure
hominem benigno suo Creatori tanquam ma-
rito subiciens, post transgressionem facta est
instrumentum iræ & vindictæ divinæ, quæ
retento quidem jure maritali, sed diversopla-
ne exercitio, hominem qui à Deo ad pecca-
tum defecerat, loco Dei peccato tanquam
marito subiecit. Unde liquet, esse peccatum
à lege non habere quod sit peccatum (est e-
nim

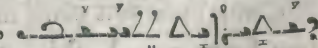
nim lex sancta) quia tamen à lege habet dominium in hominem, à lege quoque habere, quod damnet hominem, quod vivat in homine, quodque ad nova indefinenter & plura peccata, sicut maritus uxorem ad opus, impellat ac protrudat. à lege, inquam, id habet, violationem sui ulciscende, & poenæ loco pri-
mævum atque hæreditarium peccatum velut autorizante, ut herili dominio cupidines suas per hominem exequatur. non aliter quam supra c. i. 24. à manu Dei, ingratas perfidasque gentes concupiscentiis cordis sui iusto iudicio tradente, habuerunt, quod corpora sua inter se fœderant. ubi & legi suum fuit officium. Lex enim, quam scriptam in cordibus petulanter contemplerant, auxit peccato potestatem, ut crudeliorem deinceps maritum ageret, fieretque magis peccans. Quod plenius explicare visum fuit, ut simul intelligatur, quo sensu supra vers. 5. dixerit Apostolus, affectus peccatorum fuisse per legem. & infra vers. 13. dicturus est, peccatum fieri supra modum peccans per mandatum: scilicet, non tantum per occasionem quam peccatum capit ex lege, & mandato, sed etiam per herilem potestatem quam lex peccato tribuit. Unde luculenter sanè liquet, quam desperata nobis sit legis iustitia, quippe quæ peccati præses facta potestatem ei in nos dedit, quam crescentibus peccatis magis adauget.

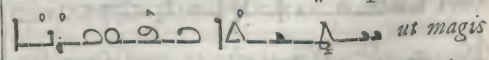
VERS. 13. Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? absit: ἀλλ' ἡ ἀμαρτία, ἣν φανὶ ἀμαρτία, ἀλλ' ἡ ἀμαρτία μοι κατηράζομαι ὡς θάνατον. Syrus,  distinctit sic. 

Sed peccatum, ut conspiceretur quod peccatum esset, est id quod per bonum perfecit in me mortem. Erasmus & Beza distinguunt post ἀλλ' ἡ ἀμαρτία sed peccatum, ut subaudiatur, mors mihi factum est. deinde κατηράζομαι construnt cum φανὶ, participio Atticorum more pro Infinitivo posito. hoc modo, Ut appareat peccatum per bonum efficere mihi mortem. tum demum esset comma post ἣν φανὶ ἀμαρτία. quod ne fiat, si omnino post ἀλλ' ἡ ἀμαρτία, ellipsin statuerè velis, sic verterem: sed peccatum factum est mihi mors, ut appareret peccatum, per bonum mihi operans mortem. id est, peccatum mihi versum est in mortem, ut clarè appareret verè esse peccatum, quandoquidem per ipsum bonum

operatur mortem. at sentio cum iis qui verunt, sed peccatum, ut appareret peccatum, per bonum mihi operatur mortem. alii, operatum est. malim, operabatur. participium enim præsens valet etiam imperfectum. Scopus Apostoli est, giustificare legem, damnare peccatum. cuius atrocitas, virulentia, & impudentia nusquam magis quam hic est conspicua, quod, ne lateret, sed palam conspiceretur esse id quod est, nempe peccatum, non modo in legem peccavit, sed occasione ex mandato sumpta, per ipsam legem peccavit, atque adeo per hoc quod bonum, iustum & sanctum est, mortem nobis peperit. Adeo ex diametro pugnant Deus & peccatum. Deus enim, ut appareat bonitas ejus summa, summo malo, peccatis nempe fidelium, abutitur ad odium peccati, mortificationemque veteris hominis in iis generandam. Peccatum contra, ut appareat summa ejus malitia, summo bono, sanctissima nempe Dei lege, abutitur ad augendam praviratem, & omnem vitam spirituales hominibus adimendam. Ubi simul, quantunt lex & gratia differant, conspicitur. Lex enim, etsi sancta, tueri se non potuit, quin violata à peccato, raperetur ab eo in usum peccati & mortis. Gratia autem ea est potestas, ut omnem peccato vitam & potestatem adimens, ipsam legem, in eo etiam à quo violata est, iustitiæ ac vitæ ministrum faciat. Scholiastes Syrus illud ut conspiceretur quod peccatum esset, sic interpretatur

 ne amplius specie iustitiæ

uteretur. Verum non tam hic indicari autumo, quid Deus intenderit per legem, nempe iustitiæ speciem peccato adimere, quam quid ipsum intenderit peccatum, ubi ipsa lege ad mortem efficiendam abuti ausum fuit, nempe seipsam manifestare, & regnum suum iactare. Et huc etiam pertinere quod sequitur, ἣν φανὶ καὶ κατὰ τὸν νόμον ἀμαρτία ἡ ἀμαρτία ἀλλ' ἡ ἐν ὁλῇ. Syrus, 

 ut magis (vel abundanter) condemnaretur peccatum per mandatum retulit ἀμαρτία non ad culpam peccati, sed ad reatum & poenam: quasi ad verbum Græca veritas, ut redderetur, supra modum reum peccatum per mandatum. dedecorosum putavit esse legi, si per ejus mandatum dicatur peccatum fieri summè peccans. gloriosum contra, si per mandatum dicatur

catur peccatum pro meritis suis summè reum agi. Sed nihil periculi est, quandoquidem hic, non quis sit usus legis in se, sed quomodo ea peccatum aburatur, Apostolus intendat. Nescio autem, an satis rectè Cl. Beza ante *tra spm* posuerit, id est, quasi exponat hic quod modo dixerat. videtur potius innuere, quem finem intendat peccatum, ubi per legem mortem efficit, quorsum ipsa lege ad id utatur. nempe ut fieret summè peccans per mandatum. quum enim imperium arripuerit peccatum, aspirat, quæ indoles est omnium principum, ad fastigium imperii. Sicut itaque principes hoc agunt, ut hostium viribus in suam potestatem redactis, iis ipsis ad regni sui promotionem utantur, quo liberè, absque obstaculis, pro arbitrio soli regnent: sic peccatum, quum præter legem Dei hostem alium non haberet, ipsius legis potestatem in usum suum convertit. adeo ut, quo magis homines iustitiam in lege quærunt, tanto maiores fiant peccatores. peccato per ipsam legem vires suas augente, ut ad summam nec ullis repagulis repressam peccandi libertatem & audaciam assurgat. Arabs, cui durissima hæc omnia, & prorsus declinanda visa sunt, mire omnia interpolavit. sic enim habet *والله خطبة حين عرفتها خطبة غرتي لآخرة الموت* *وإن ذلك شجبا الخطبة بالوصية* sed peccatum, quando cognitum fuit esse peccatum, habitare in me fecit multitudinem mortis: & hæc fuit dominatio peccati per mandatum.

VERS. 14. *Παραπλήρωσεν τὴν ἀμαρτίαν.* Syrus, venditus peccato, *τῇ ἀμαρτίᾳ*. sic & Arabs, verum addit expositionis gratia, in carne. Beza, venditus ut subiceretur peccato. Malim ad verbum cum Vulgato, *venundatus sub peccato*. id est, constitutus sub potestate peccati instar venundati mancipii, quod iure emtionis, sub potestate emptoris est. nihil deest, nisi quod *venundatus* ponatur pro *per venditionem constitutus*, ex antecedente intellecto consequente, more Hebræis familiarissimo. Scholiastes Syrus satis dilutè ait, causam dicti esse, *وإن ذلك شجبا الخطبة بالوصية*

propterea quod homo sum passionibus obnoxius, proclivis ad concupiscentias: non satis mancipationem illam expressit.

VERS. 18. *Novi enim non habitare in me (id est carne mea) bonum. nam velle adiacet mihi, perficere autem bonum, non invenio.*

Si, quod inferre conantur ex hoc loco liberi arbitrii patroni, potest homo carnalis velle bonum, perperam negat Apostolus, habitare in carne sua ullum bonum. bonum enim est velle bonum. quin imo, ex eo quod ad velle dum promptum se sentit, perficiendi autem facultatem non reperit, concludit nihil boni in se naturaliter habitare. loquitur siquidem post regenerationem voluntatis, qua jam volendi promittuntur adeste, qua jam velle tantam adhuc reperiret carnis sibi sentiebat, boni per Spiritus Sancti gratiam malitiam, ut tionem remoraretur, summam inde esse carnis malitiam, omni bono vacuam, rectè colligit. At quomodo volendi promittuntur agnoscens, perficiendi facultatem negat, quum Phil. 2. 13. dicat, Deum utrumque operari. Utrumque operatur in suis, sed non pari gradu nec extensione. plus velle operatur perficere. longè plus enim obedientiæ quam optant, volunt fideles quam aut præstant aut velle, quò hoc regenerationis sensu bonum rum fulciatur. sed non ita carnis fides coarctat, ut omne bonum præstant, quò hoc naturalis suæ corruptionis sensu humilientur & deprimantur. Attamen videtur dicto loco repugnare, quod simpliciter neget, se non posse reperire. Resp. Non universalis, sed indefinite est oratio. sicut vers. seq. indefinitè dicit, se bonum quod vult, non facere, malum autem quod non vult, non facere. sensus non est, se nullum bonum facere quod vult, & omne malum facere quod non vult, sed, sepius quam animo suo gratum sit, facere ut bonum velit, nec tam præstat, continuum nolit, quod tamen faciat. Adde, quod in omnibus, etiam optimis suis operibus perfectionis aliquid agnoscant fideles, adeoque defectum alicujus boni, quod voluerunt, nec tamen præstiterunt: & maculam alicujus mali, quod noluerunt, & tamen commiserunt. Syrus Interpres habet, *وإن ذلك شجبا الخطبة بالوصية*

velle enim bonum facile est mihi. ut operer autem, non invenio. De facilitate nihil in textu. verbo enim *indicat* Apostolus, perpetuo sibi adeste ut velit bonum, non adeste semper ut præstat. At jejunus plane hic est Scholiastes, quum mentem Syri Interpretis sic elucidar, *وإن ذلك شجبا الخطبة بالوصية*

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

וְכִי יִשְׁמַע אֶת הַלֵּב. חֲפִיזוֹ. מִן

non me tantum consentire legi quod bona sit, sed & legem consentire cum mente mea regenita, quæ vult facere bonum. & consensum illum esse necessarium, propterea quod malum mihi naturaliter adheret. Facit hæc Syri interpretatio, ut & Latinam Vulgatam examinare operæ pretium videatur. Ea nihil à Græcis recedens, nihil addens vertit, *Invenio igitur legem volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet.* Quæ dupliciter accipi possunt, eodem fere sensu, etsi diversa contructione. Primum, *Invenio legem mihi, id est pro me, à meis partibus stantem, mihi faventem, volenti facere bonum.* deinde, *Invenio volenti mihi bonum legem facere bonum.* τὴν θέλοντι sup. τὸ ἀγαθόν. sicut supra vers. 18., τὴν θέλοντι sup. τὸ ἀγαθόν. Lex enim quæ irrogenitus adversatur, pro regenitis est, eis favet, eorum regenerationem juvat, bonos conatus laudat, ac volentibus facere bonum ipsa quoque bonum facit, patrocinando, consolando, ad majorem virtutem excitando. & id quidem propterea quod naturalis corruptio adhuc ipsis adheret, adversus quam lex eos munit & animat, atque inde tum legis sanctitas, tum nativæ corruptionis pravitas clarè illucescit. Sed fateor simpliciorum esse & planiorem Bezae mentem.

VERS. 23. *Sed video aliam legem in membris meis, rebellantem legi mentis meæ, & captivum reddentem me legi peccati quæ est in membris meis.* Video doctiores commentatores distinguere hanc legem membrorum, à lege peccati. Lex peccati, inquit Magnus Calvinus, est iniquitas imperium habens tam in homine nondum regenerato, quam in carne hominis regenerati. Lex membrorum est concupiscentia in membris sita, symphoniam habens cum iniquitate. similiter fere Beza, legem peccati dicit esse corruptam naturam: legem membrorum, cupiditates ex illa nascentes, quas vocavit affectiones peccatorum. At non videtur hic Apostolus hæc duo distinguere. quam enim dicunt *Legem membrorum*, Apostolus dixit *legem in membris suis.* similiter *legem peccati* dixit esse *in membris suis.* existimo ergo de eadem lege agi, & in fine repeti antecedens loco pronominiis relativis hoc modo, *Sed video aliam legem in membris meis, rebellantem legi mentis meæ, & captivum reddentem me sibi.* maluit autem ipsum nomen repetere, tum quia inter illud & relativum factis multa intercesserunt: tum vel maxime ut enarraret quam dixisset *aliam legem*, nempe *legem peccati.* Usitatum est Hebræis loco pro-

hac vita liberati. Nescio an id spectaverit Apostolus. videtur simpliciter premere vestigia precedentis. nempe, mutatum esse conjugii nostri statum. prioris conjugii maritum fuisse peccatum. ejus lege nos tum fuisse detentos & vere mancipatos. successisse alium maritum, Christum cum suo Spiritu. hujus lege maritali nos jam teneri. felicissimam esse hanc legis conjugalitatem, quia lex peccati, fuit & mortis: at lex Spiritus Christi, est vitæ. hinc utrumque dependet, quod vers. præcedenti statuit. prius, nullam posse nobis esse condemnationem, quia à lege, id est jure, autoritate atque dominio peccati, tanquam defuncti mariti, adeoque à morte liberati sumus, & in ejus legem ac dominium translati, penes quem vita est. Alterum, non posse non in nobis inveniri sanctificationem, qua non secundum carnem, sed secundum Spiritum ambulemus, quia lege peccati abolita, in legem Spiritus sumus translati. At inquires, quomodo Paulus se liberatum jactat à lege peccati, quin cap. præcedenti questus sit, se adhuc mancipari legi peccati, & adhuc servire legi peccati? Dixit se *carne* ei servire, at *mente* legi Dei. si carne autem, non mente, ergo verè liberatus. à mente enim, non à carne fidelis æstimandus est. Nulla ratio carnis in iudicio Dei, ubi mens, Dei est, Deique lege delectatur. Adde, quod Lex peccati non eodem prorsus modo hic sumitur, atque præcedenti cap. vers. 23. & 25. Hic generaliter sumitur & absolute. illic specialiter & cum restrictione, quatenus est in membris. hic significat, plenum illud peccati dominium, cui totus homo naturalis extra Christum constitutus subiectus est, in quo ipsa quoque lex Dei comprehenditur, sine qua nullum est peccatum, nulla autoritas in hominem, ut sæpe cap. præcedenti à nobis dictum. Illic autem per legem peccati intelligebantur reliquæ quædam illius domini, quod peccatum, non in totum hominem fidelem, sed in membra, sive in carnem ejus tantum, id est, in corruptam naturam adhuc exercet, idque secundum reliquias potestatis quam ex antiquo legis usu adhuc reservavit, & retinebit, dum corruptionis aliquid restabit, ut pristinae servitutis vestigia videant, & sensum aliquem habeant fideles in hac vita. quum alioqui secundum novum usum, quem lex Dei, menti fidelium inscripta, ex Spiritus Sancti gratia habet, ea cum lege peccati in ipsis non conspiret. Secundum posteriorem hanc significationem Paulus serviebat adhuc Legi peccati, quoad eam

sui partem in quam solam peccatum adhuc domini aliquid retinuerat, nempe quoad carnem. sed secundum priorem significationem, Paulus liberatus erat à Lege peccati, solutus secundum mentem & partem sui regnitam ab omni dominio, non tantum peccati sed & legis divinæ, quæ iusto Dei iudicio cum peccato conspirans, cum eo ius maritali ante exercuerat, & cum eo mortem pepererat. sed quæ jam, ubi ad alium maritum transisset Paulus, cum mente ejus conspirabat, & legem peccati, quæ carni ejus pergebat imperare, oppugnabat & damnabat; iustitiæ patrona ei facta, quæ antea fuerat peccati præses. Damnari itaque nolum, si hic per legem peccati, à qua Paulus se liberatum dicit, ipsam Dei legem intelligam, eo nempe sensu quo eam, potestatem peccati, vocat idem hic Apost. 1. Cor. 15. 56. Peccatum enim ex se legem non habet. facta ipsi lex est ipsius Dei sanctissima lex, per quam, severissimo quidem, sed iustissimo ejus iudicio, dominatur, occidit, & fit summè peccans. ut cap. 6. & 7. vidimus. Nec notatu indignum est, doceri nos ab Apostolo, quatenus à lege liberemur. non sane ratione obedientiæ quam præscribit, quæ semper tenemur; sed quatenus est lex peccati & mortis, potestatem dans peccato, & mortem infligens. Atque hinc impossibilitas juvandi nos orta est legi, de qua Apostolus seq. vers. agit.

VERS. 3. Το ὃ ἀδύνατον ἔ νῦν ἐν ᾧ ἡδυνεί
ται τὸ σῶμα. Inter varias, quas Cl. Beza adfert, interpretationes, hæc maximè arridet, *Quum enim impotentia vel potius impossibilitas, legis destituta esset viribus per carnem.* Efficacius longè dicitur Impotentia legis fuisse sine viribus, quam si ipsa Lex diceretur sine viribus. sic enim indicatur, fuisse incurabilem illam impotentiam, quandoquidem sita erat in omnimoda virium carentia. virium intellige salvificarum. Quæ autem erat impossibilitas legis? Nempe id facere, quod Deus deinde fecit in carne filii, *condemnare peccatum.* quod omnino fieri debebat, ut à lege peccati & mortis liberemur. Dupliciter autem damnatio sumitur. damnatur factum, quum id improbat & culpatur, damnatur persona, quum mortis sententia in eum fertur, & executioni mandatur. Ubi consideratur peccatum in modum facti, quatenus est legis transgressio, & sanctitatis divinæ violatio, lex, quæ semper est sanctitatis divinæ patrona, non potest non improbando & culpando damnare peccatum. Sed si consideretur sub modum personæ, tanquam

O o o o

quam

quam princeps quidam, qui à iustitia Dei armatus potestatem, dominium, ac tyrannidem exercet in peccatorem, Lex non tantum non damnat, id est morti adjudicat peccatum, sed etiam, tanquam iustitiæ Dei vindex vitam addit peccato, stabilis & confirmat ejus dominium, ut quo spreta fuit ab homine Majestas Dei, eodem affligatur, excarnificetur, & puniatur homo. Lex inquam non fert sententiam mortis in peccatum, sed in peccatorem nec potest mori peccatum per legem, sed vivit magis per eam, ut magis moriatur homo ut superiori cap. docuit Apostolus. Sed postquam filius Dei missus est in similitudinem carnis peccati, id est, sancta carne indutus, sed quæ speciem carnis peccatricis referret, quod peccata nostra in eam essent translata, Deus qui lege nulla tenetur, eadem gratia qua peccatum nostrum in filium suum transtulit, damnavit peccatum in carne filii, id est, tanquam legis transgressorem, & sanctitatis Dei violatorem, & generis humani pestem, & ipsorum Electorum tyrannum, & jam in ipsum etiam Filium suum grassantem morti adjudicavit & interemit, ut jam non moreretur, sed viveret peccator. Quumque ante impossibile esset legi, efficere ut justificatio legis in nobis impleteretur, quia venenum peccati, effusum in legem, venenatam reddiderat legis potestatem, quæ effusa vicissim in peccatum reddebat id magis peccans, Filius Dei, damnato interemptoque in carne sua peccato, atque ita ablato simul ab ipsa lege omni veneno, per effusum suum in nos Spiritum S. effecit, ut justificatio legis in nobis impleteretur. Inestimabilis autem est, & prorsus ἀμετρον Scholasticæ Syri, in illud ἐν ὁμιῳματι σαρκὸς ἀμαρτίας, annotatio. ܠܥܕܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

Indicatur, carnem
 Adami antequam peccaret induisse Domi-
 num nostrum. quasi conceptio ē Spiritu S.
 non suffecerit, ut carnem immaculatam & pec-
 catrici tantum similem, etiam post lapsum
 Adami, indueret. Quid autem est quod se-
 quitur, *καὶ ὡς ἁμαρτίας*? Syrus & Arabs verte-
 runt propter peccatum. Vulg & Erasmi, de pec-
 cato. Beza, pro peccato. apud quem porro
 vide, quomodo hic se torserint Interpretes.
 Nos eadem significatione sumimus, qua Apo-
 stolus ad Hebr. 10. 6. 8. ubi ex Psal. 40. 7. ci-
 tat verba LXX. Interpretum, qui pro עֲוֹן
 דָּמָא לא שׁוּאָה dixerunt, ὁλοκαυτώματα καὶ
ὡς ἁμαρτίας οὐκ ἐζητήσους. Beza illic reddidit

& hostiam pro peccato. bene. esse enim
 ἀμάρτιας hostiæ speciem, holocaustis contradi-
 stinctam pa et ex universo libro Levitici, ubi
 multoties usurpatur, interdum pro חטאת, ubi
 ut Lev. 5. 7. ubi de duobus turturibus aut
 columbæ pullis, loco agni à pauperibus offeren-
 dis, agitur, ac jubetur efferre חטאת ואת
 לזולתו, LXX ἑνα αἰς ἀμάρτιας, ἕνα αἰς
 ὁλοκαυτωμα, unum in oblationem pro peccato,
 alterum in holocaustum. sic alibi facpe. Inter-
 dum simpliciter pro חטאת sine ל, ut Ibid. v.

cato, LXX. *דָּוָה* & *אִמְרָתָא* & *וְעַל* *אִמְרָתָא*. &
v. 11. *כִּי חֲטָאתָ* nam oblationem pro peccato est, *וְעַל* *אִמְרָתָא* est. Ita hoc loco pro peccato suo in similitudinem carnis peccati, *וְעַל* *אִמְרָתָא*, *וְחֲטָאתָ* & in oblationem pro peccato, vel simpliciter *חֲטָאתָ* & oblationem pro peccato. Quod enim de morte Christi hic agi Cl. Beza negat, minus recte fieri videtur. est enim, ut diximus, damnare peccatum, morti illud adjudicare ut vita privetur, quod non nisi in morte Christi factum. quin & in morte ejus potissimam causam sitam arbitramur, cui ei similitudo carnis peccati attributa sit ab Apostolo. Et si enim totius ejus vicæ infirmitates ac miseriæ hanc similitudinem quædantenus patefecerint, in morte tamen ejus maxime apparuit. atque id antiqua sacrificia adumbrarunt. Sicut enim victimarum carnes, innocentes in se & innoxie, postquam per essent imposita, similitudinem populi ipsis carnis peccati, & quasi ipsæmet peccassent, Deo mactabantur: ita & caro Christi, facta pro nobis victima, & gestans in se peccata nostra in ligno, habuit similitudinem carnis peccati & quasi ipsa peccasset mactata est.

natio.

nationem hanc approbante, per plenariam Christi capitis nostri cum lege conformitatem, iusti arque inculpati in eodem capite, fatente lege, habemur. nec hoc tantum, sed ut membra capiti sint conformia, fluit ex eo in nos Spiritus regenerationis, qui in nobis quoque ipsis justificationem legis perficiat, is nos ita regenerat, ut mente nostra lege Dei delectemur, quodque in carne reliquum est peccati, ita paulatim abolet, ut tandem sine omni macula aut labe ab ipsa lege simus agnoscendi. Universa itaque hæc iustitia, tum imputata quam per fidem habemus in capite Christo, tum inhaerens quam per regenerationem habemus in nobis ipsis, est quidem iustitia legis, sed neutra est ex lege, neutra per legem: verum utraque ex sanguine & Spiritu Christi. Et prima quidem ea est, de qua Rom. 4. vers. 11. 2 Cor. 5. vers. 21. Phil. 3. 9. qua nos Deus, etsi in nobis ipsis legi adhuc diffformes, plene tamen, ipsius etiam legis testimonio, justificat, eique pro omnino conformibus habet in capite Christo, de qua justificatione Apostolus supra c. 3. & 4. & 5. multis disputavit. Altera est, de qua Rom. 6. 13. Eph. 4. 24. 1 Joh. 3. 7. qua nos Deus per regenerationem in nobis etiam ipsis legi ex parte conformatos, ex parte nunc justificat, & in dies justificat magis ac magis, prout incrementum capit regenerationis, ac justificabit plenè, ubi perfectio advenerit, de qua justificatione agitur Jac. c. 2. 21. 24. Apoc. 22. 11. Matth. 12. vers. 37. 1 Reg. 8. vers. 32. Hanc Justificationem opera Legis ingrediuntur, imò sola eam constituunt, ut primam constituit sola fides, id est iustitia Christi fide imputata, non opera: sic alteram constituunt opera, non fides. Nec tamen propterea ea est ex lege, sed ex gratia. Non enim eam lex admittit ex autoritate potestatis suæ, quæ nihil nisi perfectè sanctum laudare potest, sed ex autoritate gratiæ Christi, cui nunc ancillatur lex, & cuius iussu imperfecta etiam fidelium opera laudat, probat, & pro conformibus sibi habet, quam gratiam fide quidem amplectimur, istaque fide prompti arque alacres reddimur, ut iustitiæ legis operam demus, non tamen propriè fides, sed opera secundam istam iustitiam constituunt. Duplex ergo est Justificatio. Una qua in nobis ipsis peccatores, justificamur coram Deo extra nos. Altera, qua iustificati jam coram Deo extra nos, justificamur coram ipso in nobis. Harum prima est causa secundæ, secunda effectus & demonstratio primæ. prima fide, altera operibus peragitur. utraque concurrere debet,

ut justificatio legis in nobis compleatur. An non ergo, inquires, justificatio quædam est ex lege, si est ex operibus legis? non est, inquam. Quia opera de quibus agimus, etsi sint legis, quoad normam quam sequuntur, quodve à lege sint præscripta, ratione tamen originis & virtutis unde proficiuntur, non sunt legis, sed gratiæ & Spiritus. Potissimum autem, quia ex Lege justificari dicuntur, qui ex operibus, tanquam ex impleta fœderis conditione justificantur, quod tum demum fit, ubi opera omnimoda perfectione legi respondent. tum enim Lex hominem iustificat, sicut maritus uxorem quæ nunquam ipsi fidem violavit: ut enim ex iure conjugali proficiatur ista uxoris justificatio: ita ex simili iure, quod in fœdere operum Deus inter legem suam & hominem constituit, proficiatur hominis illius justificatio, qui inviolatam, legi fidem servavit. At qui fœdifragus ante in legem, & novo deinde marito, nempe Christo, conjugali iure junctus, vivit jam quidem secundum legem, sed multis tamen etiam cum defectibus huius iustitiæ Lex admittit, non quod ex conjugali iure id debeat, sed ex ministeriali officio, quo mariti nostri serva facta probat quæ ex illius Spiritu, etsi imperfecta, proficiuntur.

Agamus plenius de hac altera Justificationis specie. Est ea, qua nos Deus, ex regeneratione nobis data, sinceræque fidei operibus quæ edidimus, absolvit à crimine hypocriteos, profanitatis atque impietatis, nosque non amplius habet pro mortuis in peccatis, servis Diaboli, & filiis mundi, sed pro verè fidelibus, suis filiis, ad imaginem suam restauratis, vita sua donatis, inque regnum suum translatis. quod Dei iudicium Lex quoque approbat. Non quod satisfactum sibi operibus nostris existimet, sed quia dominio suo orbata, Christoque domino nostro subiecta, non potest non laudare opera quæ ex fide in Christum, Spirituque ejus proficiuntur, eaque etsi imperfecta, pro vera iustitia habere, eosque pro verè iustis, gratisque Deo filiis, quæ ea patrant. Disquiratur hic, quandoquidem Scriptura utramque, de qua egimus, iustitiam crebro & apertè nobis tribuit, ac propterea utriusque ratione iusti, non apud homines solum, sed & apud Deum censendi sumus, an non, quo sensu justificari ex operibus dicimur Jac. 2. & justificandi ex sermonibus Matth. 12. eodem imputari nobis opera in iustitiam dici possint. Non utique, prout fides nobis imputatur in iustitiam, sed sicut factum Phineazi

imputatum ipsi dicitur in iustitiam, Psal. 106. 31. Alia enim est imputatio in iustitiam, quâ, quam Christus pro nobis præstitit, obedientia habetur tanquam nostra, indeque nos iniusti ac peccatores absolvimur ab irati Dei vindicta. ibi sola fides amplectens istam obedientiam imputatur in iustitiam. Alia est imputatio iustitiæ, quæ à nobis, per fidem iustificatis & Spiritu S. regenitis, proficiscuntur pietatis opera, etsi imperfecta, meritoque culpanda ac rejicienda, habentur tamen à Deo per gratiam propter Christum, tanquam bona, sancta & iusta, indeque absolvimur à criminatione nequitiae ac fraudulentiae, comparatique cum impiis ac profanis, iustificamur tanquam probi. Hic opera etiam imputantur in iustitiam, sicut facinus Phineazi, quod aliqui præter vocationem factum, adeoque culpandum atque improbandum videbatur, imputatum ipsi dicitur in iustitiam, quia pro opere bono, sancto & laudabili ipsi est attributum. Libet ipsissimis maximi Calvinii verbis, Instit. lib. 3. cap. 17. Sect. 8. hæc efferre. *Aliud, inquit, est disputare quid per se valeant opera, aliud quo loco post stabilitam fidei iustitiam habenda sint. Si operibus statuendum est pro dignitate sua pretium, indigna esse dicimus, quæ in conspectum Dei prodeant: ideo nihil operum habere hominem, quo apud Deum gloriatur. inde omni operum adminiculo exutum, sola fide iustificari. Præposita peccatorum remissione, quæ jam sequuntur bona opera, aliam quam à suo merito æstimationem habent: quia quicquid in illis est imperfectum, Christi perfectione contegitur. Obliterata igitur omnium transgressionum culpa, quibus impediuntur homines, ne quicquam Deo gratum proferant, sepulto etiam imperfectionis vitio, quod bona quoque opera fœdere solet: quæ fiunt à fidelibus bona opera, iusta censentur: vel (quod idem est) in iustitiam imputantur.* Hactenus ille. Hinc porro nascuntur hæc discrimina: Quod fidei imputatio sit in iustitiam perfectam, talem qualis est obedientia Christi. Operum imputatio, in imperfectam, qualia sunt ipsa opera in hac vita. In illa satisficit rigori legis: in hac Lex, facta instrumentum gratiæ, *ovvtaßuiv*, seque accommodat nobis. Illa imputatio, causa est remissionis peccatorum, hæc non item: quippe quæ peccatis non ante remissis locum non habent. In illa absolvitur peccator à reatu, in hac discernitur pius ab impio. etsi enim utriusque objectum sit unus idemque homo, ibi tamen consideratur tanquam impius, cui credenti in Christum

remittit Deus peccata, Rom. 4. vers. 5. Hic tanquam pius, quem inter impios viventem, cumque iis aliquando coram tribunali Dei compariturum, ex operibus pietatis pronunciat, & pronunciat heredem sui regni, Matth. 25. 34. 35. In illa iudicium fert regni, Mart. tio sanguinis filii sui, quantum id pro nobis valeat apud se. In hac iudicium fert pro nobis regenerationis dono, cuiusmodi etiam Pontificii duas Justificationes, Primam & secundam. Prima est, qua primum ex iniustis finis inhærenter in nobis iusti, adeoque Deo chari. Secunda, qua isthuc pacto adeoque facti, provehimur magis magisque in ea iustitia, adeoque in amore Dei erga nos. quæ ambæ toto cælo differunt ab hisce nostris. quæ ambæ utraque nitiuntur merito nostro. & prima eodem merito ex congruo, altera ex condigno. Nostrarum utraque nitiuntur solo Christi merito, ejusque gratiæ. Illorum utraque merito, inhærente sanctitate. Nostrarum consistit in remissione peccatorum per imputatam primam, in obedientiam. Altera, in iudicio Dei, dissimulatis propter Christum operum nostrorum defectibus, habet ea tanquam iusta, & legi suæ conformia, nosque inde pie iustos pronunciat. secundum dictum 1. pie iustos *Qui facit iustitiam, iustus est.* Joh. 3. 7. dæ Justificationis fundamentum est quidem Justitia nobis inhærens, verum non vi quidem tatis suæ, aut proportionatæ ad iustam Dei legem sanctitatis, sed vi imputatæ Christi iustitiæ, ex qua fluit, & cuius gratiæ Christi iustitiam. Maculata enim non paucis defectibus, diffugit, qui fideles suos, reconciliati non Christo, quia Christi iustitiam ipsi habens in vit, iustos quoque eos habet & haberi vult in ius virtute iustitiæ operam dant. Asserit Apostolus 1 Cor. 6. 9. 10. *neque injustos, neque fornicatores, neque idololatrias, neque neque molles, neque qui cum masculis concubunt, neque fures, neque avaros, neque ebriosos, neque convitiatores, neque rapaces regni Dei habebunt.* ab his ergo criminibus iustificari, id est infantes pronunciarum necesse est Christianos, si salvi futuri sint. Atque id jam factum affirmat Apostolus. *Eratis, inquit enim, hæc quidam: sed abluti estis, id est mundati ab istis fordibus: sed sanctificati estis, id est separati ab ejusmodi immunditiis: sed iustificati estis, id est, infantes habemini, ne rei amplius istorum criminum agi possitis. idque*

in nomine Domini Iesu, & per Spiritum Dei nostri. De secunda Justificatione id intelligo, quā, qui antea criminibus istis tenebantur, nunc regenti in nomine Christi & per Spiritum Dei accusari amplius eorum non poterant, sed absolvi inde debebant. Id ipsum est quod Apostolus supra dixit Rom. 6. 7. *Qui mortuus est, & deinde justificatus est à peccato*, id est, ita ab eo liberatus, ut accusari amplius tanquam servus peccati non possit, quippe qui non ut amicus sed ut osor peccati est habendus. Ubi rursus notandum, Primam Justificationem esse à peccatis quorum fumus rei: secundam vero ab iis quorum non fumus rei. Quum quis peccatum commisit, reus est, nec justificatur inde, id est non absolvitur ab eius reatu, nisi per remissionem peccatorum, quæ est ex sola fide. Sed do tibi hominem regentem, qui quum ante regenerationem fuerit ebriosus, scortator &c. à tempore regenerationis desistit ab istis peccatis. is utique eo ipso quod desistit, accusari eorum non potest ut ante, justificatus itaque est ab illis, id est absolutus à non perpetratis. & hæc justificatio revera est ex operibus. quia enim sobriè & castè vixit, justificari omnino debet ab ebrietate & scortatione. At inquit, David à regeneratione commisit adulterium. Respondeo, reatum istius peccati deletum fuisse per Justificationem primam ex sola fide, neque ullatenus per secundam potuisse inde justificari, quia quum perpetrasset adulterium non potuit pronunciare Deus non perpetrasset. sed accedente pœnitentia, justificatus fuit ab induratione & servitute peccati per Justificationem secundam ex opere ipsius pœnitentiæ. Si enim Saulem cum Davide compares, ambo peccant: sed Saul impœnitens ex opere impœnitentiæ accusatur & damnatur indurationis: David pœnitens ex opere pœnitentiæ absolvitur ab illa culpa, quippe ejus non reus. Ad secundam hanc Justific. speciem pertinet, quæ justificationis causæ vocari in Scholis solet. Ut quum David ab inimicorum suorum accusationibus & criminationibus provocat ad tribunal Dei, proficitur ibi suam innocentiam, probitatem, fidei ac pietatis studium, & cor suum ipsius Dei examini subiciens, postulat causam suam à Deo agi, sibi que secundum justitiam rependi: non utique causam suam tantum, sed & se, ab impiis falso accusatum, à Deo justificari postulat. Sic Jobum justificavit Deus, quum eum ab impactis injuria ab amicis criminibus vindicans, rectius eum ipsis de se locutum, nec nisi ejus intercessione placari ipsis velle ait

Job. 42. 8. Præsertim vero, quum c. 1. vers. 9. 10. 11. calumniatus esset Diabolus Iobum apud Deum, quasi emolumenti tantum gratia, mercenario amore Deum prosequeretur, justificat adversus calumniam istam servum suum Deus c. 2. 3. dicens, *Adhuc retinet integritatem suam, quamvis incitaveris me adversus ipsum immerito.* & petitur ibidem justificatio illa ab operibus, *quia adhuc est integer & rectus, timens Deum & recedens à malo.* Eodem modo se adhuc res habet cum omnibus fidelibus. Quandoquidem enim Diabolus dicitur esse accusator fratrum, accusans eos apud Deum dies ac noctes, Apoc. 12. 10. nec apud Deum tantum, sed & in nostrismet sæpe conscientis, quas hypocriteos suspicione labefactat non raro & concutit, quasi minus sincera, imo simulata mente fidem pietatemque profiteremur, absolvi sane ab hac accusatione, & justificari à falso hoc testimonio opus habemus apud Deum. quod aliud sane est quam absolvi & justificari à reatu omnium nostrorum peccatorum, quo obstricti sumus iræ, justoque Dei judicio. Hoc primæ est justificationis, & tantum fide peragitur in Christum. alterum est secundæ, subsidiumque petit ab operibus. Hanc nostram sententiam conferrat obsecro benignus Lector cum ea quæ exstat in altero Colloquio Ratisbonensi: ubi magnum illud Ecclesiæ lumen Martinus Bucerus ad locum Jacobi sic ait pag. 302. *Iustificari fide, quæ justificatio prima & vitæ est, interpretatus est Iacobus per vocari amicum Dei, hoc est, condonatis peccatis reconciliari cum Deo, & recipi ab eo in gratiam & amicitiam, qui ante erat inimicus Dei & filius iræ.* Iustificari autem ex operibus, docuit idem esse quod percipere à Deo propter bona opera, quæ ab eo percepit Abraham & Rahab, hoc est, comprobationem, laudem & remunerationem. Addit pag. 308. *Dixeramus nos, secuti Apostolum & omnem Scripturam, duplicem esse Sanctorum Iustitiam qua justi sunt coram Deo & hominibus. Unam Christi, perfectam, quæ illis spes omnis gratiæ Dei & salutis, vitæque sempiternæ tota mititur. Alteram in ipsis per Spiritum Christi inchoatam, quæ confidere non debent, propterea quod ea imperfecta semper est, dum hic vivunt, & Deo non nisi ex liberali & infinita ejus misericordia & merito Christi probari non potest. Hac Iustitia nemmo justificatur coram Deo justificatione vitæ.* Tum pag. 313. *Iustitiam hanc inchoatam sentimus, esse quidem veram & vivam Iustitiam,*

expectat & oculos intendit in revelationem filiorum Dei. verte, sperat & expectat revelationem filiorum Dei. quasi ad verbum Græcæ veritas, spes creaturæ expectat. Hezychius *δοκασαδοκία, αεδοκία, ἀπεδοχή, expectatio*, melius reddidit Chrylostomus per *ἡ σφοδρῇ αεδοκία vehemens expectatio* Plal. 37. v. 7. *וְהָאֵלֵּיךְ אֲנִי אֶחָד* Aquila, *καὶ δοκασαδοκῶ αὐτὸν & expecta eum, vel & spera in eum.* vox Hebræa *חול* *parturire* propriè significat. & quia quæ parurit, fœtum suum avidissimè, & quasi exerto versus eum, jam in procinctu existentem, capite, expectat, hinc in hirthpaël *expectare* etiam significat. hoc videtur spectasse Apostolus. ut enim *δοκασαδοκίαν* illam quasi parturientis esse intelligeremus, subjicit vers. 22. *οὐδ' αὖτε ὅτι τῆς πίστεως ἡ κληρονομία συσενεχθῇ καὶ παραδοθῇ.* Ad materiam quod attinet, violenta sunt quæ hic Scholiasies Syrus adfert. Hujus enim versus 19 sensum esse dicit, *כְּלֵי מַלְאָכָא* *U. 22, עַל מַלְאָכָא*

VERS. 21. *Ἦς τὸν ἐλευθέρωσαν* ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
 Syr. *ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܪܝܚܐ*
ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܪܝܚܐ Tremel. & Boderianus,
in libertatem gloriae filiorum Dei. at *ܐܠܗܝܬܐ*
est in libertate, aut potius *in libertatibus,* est
 enim pluralis numeri. *in libertatem* autem, di-
 cerent *ܐܠܗܝܬܐ*. Neque enim existimavie
 interpretes, reliquas creaturas ita esse liberandas
 à servitute corruptionis, ut & ipsæ transferren-
 tur in libertatem gloriæ, id est in participatio-
 nem liberrimæ gloriæ filiorum Dei; sed libe-
 randas esse à servitute corruptionis suæ, in li-
 bertate, id est tum quum filii Dei libertatem
 gloriæ suæ consequuntur. Sic & Arabs, *in*
spe

spe ut redimatur ipsa etiam à servitute corrup-
tionis *ببرية مجد ابناء الله* in libertate gloriae
filiorum Dei. Explicat igitur, apud Aposto-
lum eis *τὴν ἐλευθερίαν* & *δύναμις* poni pro *ἐν τῇ*
ἐλευθερίᾳ ut alibi saepe *ἐν* pro *ἐν* usurpatur.
Matth. 2. vers. 23. *καταθήσονται εἰς πόλιν λεγομένην*
Βεζαρέθ. Marc. 1. 9. *ἐβαπτίσθη εἰς τὴν Ἰορδάνην*.

optimè meo iudicio. est autem hic *ἐλευθερία*
plur. ni fallor, à *ἐλευθερία* libertas. alioqui,
ἐλευθερία foramen significat. Notat autem Scho-
liastes, alia exemplaria pro *ἐλευθερία* legere
ἐλευθερία quod usitatè libertatem significat, &
videtur hic esse vera lectio. Chrysostomus eis
reddidit per *ἵνα* propter. sive causam efficientem
intelligas, propterea quod in libertatem glo-
riae introducti fuerint filii Dei, sicut nutrix
filii regii, ubi is in paternam successit digni-
tatem, ipsa quoque propter eum fit particeps
bonorum. Sive causam finalem, ut augeatur,
magisque illustretur libertas gloriae filiorum
Dei. sicut quum pater familias filium splendi-
dè in publicum est producturus, omnes etiam
servos splendide vestit, *ἐν τῇ* & *παιδὸς δόξαν* in
vel propter filii gloriam. duas enim has simi-
litudines profert Chrysostomus. Nec insolens
esse, *ἐν* pro propter, jam pridem ostendimus
Luc. 16. 16. Posses etiam vertere, ad liberta-
tem gloriae filiorum Dei. eo sensu quo Num.
16. 34. dicitur *ἐκείνη ἡ φωνὴ* fugerunt ad vocem
illorum, id est audita voce illorum. Ita &
creaturæ dici possunt liberandæ à servitute cor-
ruptionis, ad libertatem, id est ubi aderit li-
bertas gloriae, sive gloriosa libertas filiorum
Dei.

VERS. 22. Novimus enim quod omnis
creatura *συνεσπύσθη καὶ συναδινέει ἀρχὴν τῷ*. Vulg.
ingemiscit & parturit usque adhuc, neglecta
utrobique præpositione *συν*. sic & Syrus.
quod enim *συνεσπύσθη* Tremel. vertit
congemiscunt, vertendum simpliciter gemunt.
Beza refert præpositionem ad omnium munda-
rum partium contentum. Erasmus & Arabs ad
nos. una nobiscum gemunt & parturiunt.
Quod simpliciter posset esse, vicem nostram
dolent, & quasi cum gemitibus atque anxie-
tate miseriam nostram deplorant. sicut con-
dolere alicui dicimur, cum vicem ejus dole-
mus, ejusque miseremur. neque tunc redun-
dabit quod vers. seq. additur.

VERS. 23. *τίσθησιν ἐμπνεύμενοι*

ἐν τῇ ἐλευθερίᾳ

Tremel. & intentis oculis expectamus ado-
ptionem filiorum. verte simpliciter, & ex-
spectamus, quod & supra monuimus vers.
19. respexit Hebræorum *רָאָה* quod respice-
re & oculos aliquò vertere significat. at
ἐν Syris simpliciter est expectare,
quod est quasi respicere rem venturam.

Sequitur per Appositionem, *τὴν ἀπολύτωση*
& *σώματι* ἡμῶν pro quo Arabs *فكناجاة*
اجسادنا adoptionem in liberationem
corporum nostrorum. At quomodo exspe-
ctamus adhuc adoptionem, qui jam dudum
Spiritus adoptionis adepti sumus? & quomo-
do redemptionem corporum, quæ jam du-
dum sanguine Christi redempta fuere? cau-
sam harum locutionum dat Apostolus vers.
seq. *τῇ ᾧ ἐλπίδι σωθήμεν*. Spe enim servati su-
mus. quomodo spe, si jam servati? quia
complementum salutis expectat spes. quod
nisi sequatur, ne servati quidem sumus. eo-
dem modo spe adoptati dici possumus, &
spe redemptionis corpora nostra: quia nisi hære-
ditatis fruitio, & corporum restauratio se-
quatur, ne adoptati quidem sumus, nec re-
demta corpora.

VERS. 24. *ὅ ᾧ βλέπει τις, τί ἔστι ἐλπίς*;
Vulgatus, Beza & Syrus prætereunt *καὶ* tan-
quam redundans. Erasmus, cur idem speret? ma-
lim cur adhuc speret? sensus enim est, quum quis,
quod videt, præsens habeat, cur porro etiam spe-
rare id velit? Moneo obiter, quod præcessit, *τῇ ᾧ*
ἐλπίδι σωθήμεν, *ὅτι* *ἐλπίς* *ἐστὶν* *ἐλπίς*
quod Tremel. vertit, Eo quod in spe
est salus nostra. putavit siquidem *ἐλπίς*
nomen esse cum affixo, quum sit præteritum à
ἐλπίσθαι vixit, servatus est. alterum scribendum
fuisse *ἐλπίς* verte ergo, Eo quod spe ser-
vati sumus.

VERS. 26. *ὅ ὅτι τὸ πνεῦμα συναπ-
λαμβάνει* & *ἀποδεικνύει* ἡμῶν. Vulgatus, Eras-
mus, Syrus & Arabs negligunt hic rursus præ-
positionem *συν*. sicut supra v. 16. & 22. iidem,
excepto Erasmo, fecerunt. Beza, una suble-
vat infirmitates nostras. & refert *συν* ad nos
laborantes, quasi dicatur ipse vicissim onus
attollere ex altera parte, ne sub eo fatiscamus.
Si ulla hic præpositionis ratio est habenda,
Si ulla hic præpositionis ratio est habenda,
malim, ut & vers. 16. fecimus, referre ad Pa-
trem

Pppp

trem

gavit. sed ut anathema, id est devotio fieret pro illa, nisi diligeret. aut, ut orbareretur gloria, illi autem succedentes glorificarentur. Rectius dixit Chrysostomus, voluisse hic ostendere Apostolum τὴν ἀποβολὴν ὅτι ἀνάγκη excessum charitatis, & vovisse anathema fieri, ὡς δὲ αὐτὸν λέγει, ὡς ἐκείνους σαββαίαν, si fieri posset, ut ipsi servarentur. Anathema autem esse, exponit per ἀναθεματισμόν, ἡ ἀποδοκιμασίαν, & ἀπορρίψαν, ὡς ἐν αὐτῷ ἐστὶν, separatam, alienatam & abruptam esse à Christo. neque dum hoc voveret, contemptum Christi indicat, sed intensiorem in ipsum amorem. Majori enim Christo gloriæ futurum sciebat totius gentis, quam sui solius salutem. Porro ἀνάθεμα procul dubio est Hebræorum אָנָתְמָה, quod quid proprie sit, non aliunde melius quam ex Arabica lingua discitur. ubi حَرَم in 1 conjug. est interdicti, prohiberi. inde ad rem relatum, prohibitum atque illicitum esse (cui opponitur حَلَل solutum, liberum & licitum esse) ad personam verò relatum, prohiberi patria, proscribi, in exilium pelli. مَوْجِد exul, patria prohibita. In 2 conjug. prohibere, illicitum facere, proscribere. Apud Hebræos in Hiphil הָחֵר (In Kal enim non est in usu) idem omnino valere videtur. significat enim aut rem Deo, aut regionem populumve internecioni ita devovere, ut omni ejus usu deinceps sit prohibitus atque interdictus. Hinc הָחֵר, quod tria apud Hebræos significat. 1. Rem interdictam, prohibitam & proscriptam, cujus tibi usus omnino est illicitus. 2. Supplicii Ecclesiastici genus, interdictionem scilicet & proscriptionem, qua contumaces prohibentur Ecclesia, & omnium rerum sacrarum usu. 3. Per Metonymiam ipsas personas sic proscriptas ac prohibitas. Atque hæc significatio est hujus loci. Cuperem, inquit Apostolus אָנָתְמָה anathema esse à Christo, id est prohibitus esse communionem Christi, proscriptus & exul ab ipsius Ecclesia, denique interdictus omni beneficiorum ejus usu. Significat quoque אָנָתְמָה apud Hebræos rete, quia eo pisces prohibentur aquæ usu, indeque exulare coguntur.

VERS. 4. אֲנִי הָיִיתִי מִן הַגִּיטִּים. Referunt docti ἡ δόξα ad arcam fœderis quæ gloria Domini dicitur 1 Sam. 4. 21. Alii ad הַשְׁכִּינָה Majestatem Dei qua habitabat in templo. Id si rectum est, respicitur status populi qualis fuerat sub Tabernaculo & templo primo. Nam sub templo secundo caruerunt arca, & propterea tarentur ipsi Hebræi, defuisse sibi ab eo tempore הַשְׁכִּינָה, quippe quæ erat habitatio

Dei super arcam inter Cherubim. Malim ergo intelligere generaliter, quod נְאֻמָּה, נְאֻמָּה, dicunt Hebræi, dignitatem, præstantiam, excellentiam qua hic populus supra omnes eminebat, & respicitur fortassis præcipue Circumcisio, quæ semper in populo hoc permansit, quæque verè fuit ipsorum gloria. quam adeo jactant, ut in Talmud libro נְשִׁים R. Simeon dicat, גְּדוּלַּת מִלָּה שְׁחִי, שקורה כנגד כל הכחות Magna est circumcisio, quæ equiparari potest omnibus præceptis. Alibi dicunt, גְּדוּלַּת מִלָּה שְׁחִי, גְּדוּלַּת מִלָּה לֵאמֹר נְתַתֵּנוּ שְׁמִיךְ וְאָרֶץ Magna circumcisio est. Nisi enim fuisset ea, non constisset celum & terra. quod ex Jer. 33. vers. 25. perperam probare satagunt. Sequitur apud Apostolum אֵיךְ אִי אֵלֹהִים & fœdera. ac ipsa Circumcisio הַבְרִית fœdus ipsis dicebatur, secundum illud Act. 7. 8. ἔδωκεν αὐτοῖς ἀσθενήσαντες, quia erat אֵלֹהִים הַבְרִית signum fœderis. adeoque magna gloriæ materia. quamobrem fortassis Apostolus hic δόξαν & ἀσθενήσαντες conjunxit. Queritur autem, cur plur. numero ἀσθενήσαντες (quod Beza & Syrus fœdera, Vulgatus testamenta transtulit) dixerit Apostolus? Respondent quidam, respici fœdus cum Abrahamo initum, deinde cum posteris repetitum. Maluit Cl. Beza referre ad duas tabulas fœderis. malumus nos explicationem petere ex Epist. ad Gal. 4. 24. ubi Apostolus allegoriam Saræ & Agaræ instituens, ait, αὐτῶν αἵ δύο ἀσθενήσαντες, hæc sunt duo fœdera, sive testamenta: Vetus nempe & novum, Operum & Gratiæ, Servitutis & Libertatis. etsi enim ratione veritatis, firmitatis ac complementi sui posterius illud ad tempora Christi proprie pertinuit, ratione tamen institutionis ambo ad Patrum tempora sunt referenda. alterum enim in Agare, alterum in Sara fuit adumbratum. & cum tum Ismael, ex serva natus, fuit sub fœdere servitutis, Isaac, ex liberâ, sub fœdere libertatis. de duobus his fœderibus agit Deus cum populo suo Jer. 31. vers. 32. 33. ubi observandum, novum illud fœdus proprie ac primario יְשׁוּעָה cum domo Israël pangi, & non nisi per domum Israël cum gentibus. Inde illud Apostoli Act. 13. v. 46. Vobis erat necessarium annuntiari primum verbum Dei (intellige verbum Evangelii & gratiæ, quod passim absolute & κατ' ἐξοχὴν verbum Dei appellatur) quia fœdus gratiæ ad eos primo pertinebat, & ab illis ad Gentes dimanare debebat. neque ad Gentes pertiger, nisi quatenus Judæorum

olex sunt infiti. quam ob causam Apostolus ex foedere Judaeis apud Jeremiam promisso infert futuram aliquando gentis Judaicae restorationem ac conversionem, Rom 11. 27. Merito ergo dicit foedera esse Israelitarum, quia nos illa non nisi ab ipsis habemus.

Sequitur, καὶ ἡ νομοθεσία. Vulg. & legislatio. Erasmi & Beza, & legis constitutio. Syrus simpliciter ܠܡܫܬܪܐ & lex. non malè.

sic enim usurpatur 2 Machab. 6. 23. ubi Eleazarus, ab amicis monitus ut instans mortis periculum simulatione quadam declinaret, recusasse id dicitur, λογισμὸν ἀναλαβὼν τὸ εἶναις καὶ θεοῦ νομοθεσίας, suscepta cogitatione sancta & à Deo condita legis. Quique per legislationem, aut legis constitutionem reddunt, non activè id intelligunt, quasi eorum fuerit legem ferre, sed passivè, quod ad eos lex lata & à Deo constituta pertinet. Lex sane Moysis, eo administrationis modo quo Israelitis fuit lata, ad eos solos, non ad Gentes pertinuit, quippe quâ, tanquam pariete intergerino, reliquæ Gentes à Republ. Israelis seclusæ erant. Subjungit autem legislationem foederibus, quia postambo foedera lata lex, utrique inservit. foederi quidem operum, quatenus fuit perfecta justitiæ regula, ejusque rigidissima exactrix. foederi autem gratiæ, quatenus fuit pædagogus ad Christum.

Sequitur, καὶ ἡ λατρεία, καὶ αἱ ἐπισημασίαι. Idem λατρεία quod ἀσκησία. utroque enim nomine lex Interpretes ܠܡܫܬܪܐ reddere solent. significatur religiosus cultus Deo exhibendus, præcipuè qui in templo erat peragendus. pars erat & νομοθεσίας. sed quæ speciatim exprimitur, quia præcipuum hoc erat populi istius ornamentum ac privilegium, quod præ cæteris populis gratam Deo, sibi que salutarem colendi ejus rationem nacti essent. Postremo adduntur promissiones, quia ad eas & foedus gratiæ, & legislatio quatenus foederi gratiæ inserviebat, & totus cultus ceremonialis referebatur. Longè hæc aliter Cl. Beza consideravit, qui per ἀσκησίας, νομοθεσίας & λατρείας tres legis partes intelligi existimat, Moralem, Judicalem & Ceremonialem. de quo doctis iudicium relinquimus.

VERS. 5. καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ καὶ οὐρανὸν, ὁ ὧν ὅτι πάντων Θεὸς διλογηθεὶς τὸς αἰῶνας, ἀμὲν.

Syrus vertit, ܠܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ. ܠܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ. ܠܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ.

ܠܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ. Et ex illis conspicuus est Christus in carne, qui est Deus supra omnia, cui sunt laudes & benedictiones in seculum seculorum, Amen. Ad quæ Scholasticus Syr.

ܠܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ. Obtinentur ergo ora Nestorianorum, qui eam quæ peperit eum in carne, θεοτόκον esse negant.

VERS. 6. Non enim omnes qui sunt ex Israele, sunt Israel. Recte observavit Scholasticus Syrus, priori loco per Israëllem intelligi Jacobum. sed quod addit, eum sic dictum

ܠܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ. propterea quod vidit Deum, dicendum fuit ܠܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ. propterea quod vicit Deum. ut liquet ex Gen. 32. 28. Et Hof. 12. 3. ܡܫܬܪܐ. ut princeps fuit, superior fuit, & ܡܫܬܪܐ. Deus

VERS. 7. Neque quia semen Abraham sunt, omnes filii sunt. Ad hæc Scholasticus Syrus, ܠܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ ܕܡܫܬܪܐ. non sunt filii promissionis, quandoquidem, in

Isaac nominabitur tibi semen, scriptum est in lege. Explicationis gratia libet quædam addere. Abrahamus non consideratur hic solum ut pater carnalis, sed etiam ut caput solum ut cum ipso & posteritate ejus initi. Priori enim modo, quicunque fuerunt ejus semen, filii quoque fuerunt. At posteriori modo, Isaac est distinctio patri Abrahamo in foedere promissæ, neque semen illud, cum quo Deus in Abrahamo foedus pepigerat, in eo fuit cessitum, cum eo, qui in lumbis ejus continebatur. Quod ut dextrè capiatur, distinguenda rursus est promissio istius foederis in typicam & antitypicam. Typica, fuit externa & carnalis in se, et si spiritualis ratione representationis. nempe, Saræ futurum filium. in hoc semen reputatum iri. Israelitas ex eo nascendos fore palam & manifestè populum Dei, per carnis circumcissionem distinguendum à reliquis omnibus populis. Hinc populum hæredem fore promissionis terræ Canaan, habiturumque Deum per

externa signa habitantem in medio fui. Antitypica fuit interna & spiritualis. quod nempe ex Ecclesia fidelium (hanc enim representavit Sara, Gal. 4. 22. 23. 26.) nascerentur veri Dei filii, in quibus verum Dei semen censeretur, qui per cordis circumcisionem distinguerentur à ceteris, essentque soli hæredes celestis Canaan, & haberent Deum per Spiritum suum habitantem in se in æternum. Respectu typicæ promissionis solus Isaac, ejusque filii, iique omnes, qui quidem ex eo per Jacobum sunt orti, fuerunt filii promissionis, excluso Ismaele, ejusque posteris omnibus, præterquam qui se in familias Israëlitarum dederent. Etsi enim circumcissus quoque fuerit Ismael, non tamen, quod salva pace maximi viri Joh. Calvinus dixero, filius fuit promissionis, & fœderis cum Abrahamo isti hæres ac successor. quum enim fœderis sui firmandi gratia Circumcisionem institueret Deus, dilectis verbis & expresso oraculo Ismaelem ab isto fœdere excludit, seque id non cum illo sed cum Isaac inire declarat, Gen. 17. 20. 21. Id ante circumcisionem ejus factum. post autem, ejici eum vult è familia Abrahami, quia non in ipso, sed in Isaac semen ejus esset vocandum, Gen. 21. 12. neque etiam jussu Dei circumcidit eum Abraham, sed ex arbitrio suo, amoque filii fecisse id videtur, non prohibente Deo, sed & permittente: quo magis liqueret, neque nativitate ex Abrahamo, neque aditam Circumcisionem facere filios fœderis, sed solam promissionem, quæ aberat ab Israël ejusque posteris, aderat Isaac, & per Jacobum posteris. At respectu Antitypicæ, idem filii Isaac, quibus typica facta erat promissio, fuerunt quoque, dum duravit typus, filii antitypicæ, exclusis rursus Ismaelitis, præterquam qui vera Ecclesiæ Israëlitiæ membra facti sunt. verum hoc discrimine, quod non omnes typicæ promissionis filii, fuerunt & antitypicæ. Sicut enim, ut quis typicæ promissionis esset filius, non sufficiebat esse filium Abrahamæ secundum carnem, sed oportuit nasci ex eo per promissionem, ideoque non Ismael, sed Isaac censitus fuit in semen, sive quod idem est, non in Ismaele sed in Isaac vocatum fuit semen: ita, ut quis antitypicæ promissionis esset filius, non sufficiebat secundum typicam & carnalem promissionem esse ex Abrahamo, sed etiam natum esse oportebat ex Spiritu S. promissionis, qui sic vocatur Eph. 1. 13. sicut enim ratione fœderis externi se habet Ismael, tantum secundum carnem natus, ad Isaacum ex typica promissione natum, sic ratione fœ-

deris interni se habebant Isaacidæ carnales, secundum carnalem sive typicam tantum promissionem ex eo nati, ad eos qui ex Spiritu S. promissionis erant nati. Itaque ante mortem Christi, revelatumque Evangelium, dum duravit typus, prærogativam habuerunt Isaacidæ præ Ismaelitis. Nam & qui eorum carnales essent, etsi salutiferæ promissionis filii non essent, fuerunt tamen typicæ & carnalis: quippe nati, non simpliciter secundum carnem, ut Ismaelitæ, sed ex typici fœderis promissione, quam Abrahamo, Isaac & Jacobo dederat Deus. At post Christi mortem, revelatumque Evangelium, abolito jam typo, simpliciter secundum carnem nati sunt, ex Abrahamo, non aliter quam Ismael, adeo ut, quicumque exinde essent infideles, nec typicæ nec antitypicæ promissionis fuerint filii, adeoque verè, ex omni fœdere excisi. Quod ut melius liqueat, sciendum, totum fœdus Abrahami, tam ratione typi quam ratione antitypi, Christum respexisse, semen illud præcipuum Abrahami, in quo omnes nationes essent benedicendæ. docente illud Apost. Petro Act. 3. 25. *Vos estis filii fœderis, quod pepigit Deus erga patres vestros, dicens ad Abrahamum, In semine tuo benedicentur omnes Gentes.* Itaque, pro ratione qua ad Christum pertinere, pro semine Abrahami fuerunt habiti. Ismael, ejusque posteris, quia alieni ab illo fœdere, prorsus ad Christum non pertinebant, adeoque nullatenus pro semine habiti, nec ullo modo filii promissionis. Isaacus, reliquique ejus posteris, qui in typico fœdere comprehensi fide Christum respexerunt, pertinerunt ad eum typicè & antitypicè, atque utroque modo filii fuerunt promissionis. Reliqui ejus posteris, in typico fœdere comprehensi, sed porro infideles atque increduli, typicè ad Christum pertinerunt, non antitypicè. At post mortem Christi abolito typo, nec typicè amplius, nec antitypicè, itaque habiti, tanquam si velut Ismael simpliciter secundum carnem ex Abrahamo fuissent orti. Atque id voluisse arbitror Apostolum, quum v. seq. ait, *Non filii carnis sunt filii Dei, sed filii promissionis censentur in semine.* Non enim ejus temporis Israëlitas eo solum in loco habet, quo eos suo tempore Jeremias, quum diceret cap. 5. 20. *non sunt Jehovæ.* Etsi enim veri ejus filii non essent, externo tamen fœdere adhuc ad eum pertinebant, ejusque populus erant. sed longe jam erant peiori loco, libello repudii ipsis dato, alienati etiam ab externo fœdere, nec amplius populus Dei.

Pppp 3

Ha

Haftenus filii Dei dicti fuerant. quia etsi infideles, non tamen omnino filii carnis fuerant, sed filii etiam typicae promissionis, & haftenus in Isaaco vocati semen Abraham. At jam simpliciter filii carnis, nullatenus filii Dei, nullatenus semen Abraham, eo nempe sensu quo oppositè ad Ismaelem in Isaaco haftenus fuerat habitum, non enim aliud deinceps Abrahami semen, quam in Christo, vero promisso semine, censebatur. in quem censum, repudiatis in genere Israëlitis, Gentes jam referebantur. Hoc quidem dolere sibi vehementer, ait Apostolus. sed in voluntate tamen Domini, sapientique ejus & libera dispensatione esse acquiescendum. Non enim à carne, sed à gratuita Dei promissione proficisci salutem, typum hujus rei esse in Ismaele & Isaaco, ambobus Abrahami filiis, quorum ille cum suis posteris à fœdere est rejectus, quasi semen Abraham non fuisset, hic cum posteris suis Israëlitis in fœdus receptus, & solus in semine censitus, quia non ille sed hic ex promissione natus est, quam Apostolus vers. 9. profert. Ita factum in fœdere typice, similiter se habere in antitypico. Solos eos spiritualis ac salvifici fœderis esse filios, qui ex divina promissione, quam Deus electis in Christo fecit, nascuntur. ab hac nunc alienos esse Israëlitas. frustra itaque voluntati Dei obmurmurari.

VERS. 8. Τὸτ' ἐστίν, ὃ πρὸς τὴν κατὰ σαρκα φύσιν, καὶ τὴν κατὰ τὴν ἰσχυρὰν ἐπαγγελίαν λογίζεσθαι αἰσώματα. Arabs τὸτ' ἐστίν vertit ἰσχυρὰ, *Et significat hoc.* quia nempe explicatur hic typus Ismaëlis & Isaaci, v. præcedenti propositus. Τὸ πρὸς τὴν κατὰ σαρκα φύσιν non sunt hic qui secundum carnem ambulant, sed qui nativitatem aliam non habent, quam quæ est carnis & ex carne. quibus opponuntur filii promissionis, per quos hic non intelliguntur quibus facta est promissio, sive qui sunt hæredes promissionis, quia filii. sed qui ex promissione nati sunt, & ideo filii, quia promissi. id enim v. seq. apertè indicat Apostolus, ubi Isaacum promissionis filium fuisse indicat, quia Abrahamo ex Sara promissus fuit. ut & Gal. 4. 23. dicitur natus ex libera ἡ δὲ ἐπαγγελία per promissionem. ut contra Ismael ex ancilla κατὰ σαρκα secundum carnem. quia nempe natus ex Abrahamo & Agare vegetis adhuc & generationi aptis, præter carnalem originem nihil habuit. at Isaacus ex Abrahamo & Sara effectus & emortuis vi promissionis natus, ex promissione originem traxit, nec sine ea unquam fuisset. quem typum Apostolus applicans ibidem v. 28. dicit *nos esse secundum Isaac filios*

promissionis, id est, nos esse Dei filios non ex natura, neque ex liberi arbitrii viribus, sed ex quod idem est ex operibus legis, quæ vires liberi arbitrii superare nequeunt, sed ex promissione Spiritus S. qui nos regeneravit, & filios Dei esse fecit. Non tamen propterea idem hic agitur ad Romanos, quod ibi ad Galatas. etsi enim quædam conveniant, non tamen idem scopus. Hic scopus Apostoli est, non tamen solari se super rejectione Judæorum, sed tamen tionis argumentum est, quod non ex consanguinitate cum Abrahamo, sed ex gratuita promissione Dei, quæ ab electione pender, censeri debeant filii Dei, & verum semen Abraham. id declarat typo Ismaëlis & Isaaci. quaeritur, quum ambo sint Abrahami filii, ubi cur in solo Isaaco vocatum sit Abrahami semen. Duobus locis respondet Apostolus. primum prior est Gen. 21. 12. ubi libero oraculo Deus ita definit, quum secus maluisset Abrahamus. nisi enim obstitisset Dei definitio, Abrahamus potuisset Ismael, ex ancilla natus, non tamen censeretur Abrahami, quam qui ex ancillis Zilpa & Bilha fuere nati, semen Jacob fecerunt habiti. Alter est Gen. 18. v. 10. ubi promissio extat, per quam natus est ex Sara Isaacus. sine qua promissione, aut non Sara Isaacum secundum carnem quoque, ut Ismael, aut fuisset Isaacus. adeoque conclusio est, non alios posse esse filios Dei & semen Abraham, quam qui ex promissione sunt orti. quam quia Deus ex libera voluntate designat cui & ubi vero ad Galatas scopus est, non justificari hominem ex lege, sed ex fide. argumentum petitur ex utriusque effectis, quia lex servos parit, fides liberos. Id declaratur typo Ismaëlis & Isaaci, qui ibi non tanquam ex uno patre, sed tanquam ex diversa matre nati constituntur. unus ex Agare serva servus. qui Judæi nascuntur per opera ad servitutem. alter ex Sara libera liber, qui fidelium est typus. alter ex cœlesti Hierusalem, id est fidelium Ecclesia, nascuntur per fidem ad libertatem. quum autem fides non sit ex homine, sed ex promissione Spiritus Sancti, alterum illud typo addit, Ismaelem sic esse ex serva natum, ut tantum secundum carnem, id est vi carnis sit natus. Isaacum sic esse ex libera, ut per promissionem sit natus. Sic Justitiam nihil habent nisi quod est ex carne, sive viribus liberi arbitrii. fideles autem, quod Spiritus Sanctus vi promissionis, in electione comprehensæ, in ipsa operatur. Et hoc quidem quod de promissione.

missione ibi tradit, idem est quod hic ad Romanos profert, sed in alium servit finem. Hic enim promissionem istam ad electionem refert, quæ Deus Ismaelem & Isaacum, ex eodem Abrahamo ortos, sic distinguit, ut illum ex carne, hunc ex promissione nasci, in illo semen non vocari, in hoc vocari voluerit. id non ex Isaac dignitate, sed ex Dei promissione, quæ conceptionem ejus antecessit, ejusque causa fuit esse profectum. Ibi autem eandem promissionem refert ad justificationem, ex fide non ex operibus querendam. quandoquidem enim secundum Isaacum filii sumus promissionis, id est, quandoquidem quod regniti sumus, non per carnem sed per promissionem contigerit, & per eandem promissionem factum, quod non ancillæ simus sed liberæ filii, nequaquam committendum ut carnalem justificationem, quæ ex operibus mercedem tribuit, & verè servos decet, sectemur, sed eam quæ ex promissione est, quæque ex gratia mercedem largitur, quam fides amplectitur, quæque verè ingenuos & liberos decet.

VERS IO. οὐ μόνον ᾧ, ἀλλὰ καὶ Ρ' ἐβέβαια, ἔχοντες καὶ τὴν ἑσπέραν τὴν πατέρα ἡμῶν. Ellipsis hic est, ad quam evitandam Erasmus καὶ τὴν ἔχοντες vertit conceperat. quod merito reprehendit Cl. Beza. quia ad sensum supplendum addidit, *hæc experta est*. Nos vertimus, *non solum vero hoc*, (sic enim εἰ μόνον ᾧ usurpatum supra cap. 5. 3. 11. & 8. 23.) *sed & Rebecca* sic se habuit, *quum ex uno gravida esset, Isacco patre nostro*. Usitata est Apostolo elliptis verbi ἔχῃ, ubi declarare vult quomodo res se habeat, ut supra cap. 5. vers. 16. & 18. videmus. est & ubi ἔχῃς ἔχῃ subaudiendum. ut Matth. 25. 14. Porro non assentiendum arbitror iis, qui hic diversum à superiori typum proponi arbitrantur. quasi prior typus esset justitiorum & fidelium. hic demum electorum & reproborum, atque id Apostolum per transitionem hanc εἰ μόνον ᾧ indicare. de quo vide Myrothecium Mæronis. Transitiō illa novum quidem exemplum, sed ejusdem scopi profert. Docuit jam Apostolus, solos filios promissionis, id est electos qui ex promissione sunt filii, servari. Id ex duobus Abrahami filiis probavit. jam addit, non inde tantum, sed & ex Rebecca filiis idem liquere. quos prioribus subjungit, ne in superiori typo Isaacus Ismaelī prælatus videretur, quod ex digniore matre libera sit natus, hic autem ex viliori serva: quandoquidem ex duobus Rebecca filiis, eodem partu ex eadem matre libera natis, alter, & quidem major natu, cui præro-

gativa deberi videbatur, sit repudiatus, alter
electus. De his sic Scholiaſtes Syrus, 10^{mo}

1001
 1002
 1003
 1004
 1005
 1006
 1007
 1008
 1009
 1010
 1011
 1012
 1013
 1014
 1015
 1016
 1017
 1018
 1019
 1020
 1021
 1022
 1023
 1024
 1025
 1026
 1027
 1028
 1029
 1030
 1031
 1032
 1033
 1034
 1035
 1036
 1037
 1038
 1039
 1040
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455

libera fuit, electum fuisse Isaacum. quandoquidem Iacob & Esau ex eadem sunt libera: unus tamen dilectus fuit, alter reprobatus non ergo pulchritudini patrum imputabimus causam electionis, sed bonæ voluntati quæ Deo præcognita fuit. Prius benedixit. alterum pessimè. quum non bonam voluntatem, quam in homine præcognovit Deus, sed bonam ipsius Dei voluntatem, quam in se proposuit, electionis causam esse multis argumentis hic demonstret Apostolus. non enim est volentis, neque currentis, sed miserentis & vocantis Dei.

VERS. II. μήπω γὰρ ἡμυβέντων, μηδὲ περ-
 ελάτων ἢ ἀγασθῶν ἢ καλῶν, ἵνα ἡ κατ' ὀκλογὴν ὁ θεὸς
 πρὸς τοὺς ἄλλους ὡς ἐξ ἑργων, ἀλλ' ἐν τῷ καλῶντι.
 Ad hæc sic commentatur Scholiastes Syrus.

[illegible]

ut homines ex eventu & operibus eligit aut re-
probat Deus: sed ante natiuitatem nouit futu-
ra: opera ergo patrata, & in eventu post na-
tiuitatem constituta fatetur excludi, non au-
tem ante natiuitatem præuifa. Utraque exclu-
duntur, quia non operibus [patratis] præuifa,
sed operibus simpliciter uocantem opponit,
ex cuius beneplacito & misericordia propo-
situm electionis fluxisse asserit. Porro postrema
verba, *οὐκ ἐξ ἔργων* &c. quæ gratiæ electio-
nis aduersarij ad sequentem uersum referunt.
Syrus & Arabs cum hoc uersu ita conjunxe-
runt, ut ad seq. ne referri quidem possint.
Sequentem enim ita reddiderunt, ac si scrip-
tum esset, *ἐπὶ τῷ ᾧ ἀντὶν*. Placet autem Cl.
Came.

Cameronis observatio, Apostolum de proposito Dei quod est secundum electionem agentem, non dixisse ἡ καὶ πρὸς ἐκλογὴν, sed sine designatione ἡ καὶ ἐκλογὴν, quod nihil aliud est quam *electivum*, id est, merè liberum. Belgicè, *het voornemen Gods dat nae verkiezinghe is*; non autem *nae de verkiezinghe*. Gallicè, *qui est selon election*, non autem *selon Pelection*. Hebraicè כְּבָחִירָתוֹ, non autem כְּבָחִירָתוֹ. Latina lingua id non assequitur.

VARS. 12. Εἰρήνη αὐτῇ, ὅτι οὐ μέλει μοι δαλδῶσαι τὸν ἐλάοντι. Tantundem hic de Esavo & Jacobo dicitur, ac supra de Ismaele & Isaaco dictum est. idem valet atque, non cum Esavo, sed cum Iacobo pangam foedus meum. non in illo, sed in hoc nominabitur tibi semen, ille carnis, hic promissionis erit filius. Quod enim supra de Abrahamo monuimus, idem & de Isaaco monitum volumus, considerari eum tanquam foederatum. quocirca, sicut Ismael ex Abrahamo Dei foederato natus, fuisset quoque filius foederis, nisi eum Deus expressio oraculo inde exclusisset, & ad Isaacum limitasset; ita & Esavus ex foederato patre natus, fuisset quoque filius foederis, nisi eum Deus oracula exclusisset, & ad Iacobum limitasset. Excludit autem illum, hunc includit, quum illum hujus servum fore denunciat. Pugnant enim, foederatum Dei esse, & servum hominum esse: eo sc. sensu, quo Paulus, 1 Cor. 7. 23. ait, *Empti estis pretio, ne estote servi hominum*. contra, connexa sunt inseparabilia, populum Dei esse, & liberum esse. adeo ut quamvis ibi sit corporali conditione servus, idem tamen sit ἀπολυτῶς κυρίου *libertus Domini*, 1 Cor. 7. 22. Inde est quod in Confessione fidei à Munstero edita, Commentariisque ejus in Matthæum præfixa, Judæi gloriantur, Deum Israëlitas ex Aegypto eduxisse לְחֵירוֹת עוֹלָם *in libertatem æternam*. Quia enim tum demum Deus educatione illa separavit eos à reliquis populis, & palam in populum suum ascivit (teste Psalmista Psal. 114. 1.) tum verè de domo servitutis fuerunt educti, & in libertatem asserti. non eam tantum quæ & aliis populis, suo jure viventibus, erat communis, sed & quæ ipsis tanquam peculio Dei, omniumque hominum jure exemptis, ac soli Deo vindicatis, jure foederis erat propria, quam nunquam deinde amiserunt, sed quamdiu populus Dei manserunt, ut propriam sibi reservarunt. Hinc illud Joh. 8. 33. *Semen Abraham sumus, neque cuiquam servivimus unquam*. Rectè senserunt, semini Abraham non competere ser-

vitutem, atque esse indivulsa, semen Abraham esse, & semper liberum esse. quam Abraham ergo erant semen Abraham, per Isaacum nempe & Jacobum ex eo ortum, adeoque semen foederis, populus Dei, filii Dei, tam verè gloriari poterant, se esse liberos, nec unquam cuiquam servivisse. Sed prout duplex istius gloriationis fundamentum esse poterat, vel externi ac typici foederis ac stemmatis, vel rogativa, vel interni ac spiritualis præstemmatisque veritas; sic dupliciter quoque libertas ea consideranda veniebat, vel secundum externam quandam veniebat, vel secundum internam ac spirituales. posteriori sensu negat Christum esse aut semen Abraham, aut filios Dei, qui serviebant peccato, & Abraham opera non imitabantur, nec Dei voluntati parebant. Externè tamen erant filii Dei, & semen Abraham, eandemque ob causam liberi, non servum addidit Deus, excludi eum à foedere, tum externo tum interno. in quo utroque comprehensus Jacobus, dominus verè fuit Esavi, quippe pater dominii ipsius Dei, in cuius foedus admissus fuit, atque huc pertinet quoque alterum illud, *Jacobum dilexi*, donando eum libertate foederis, & spirituali dominio in fratrem. *Esavum odi*, excludendo eum à foedere, & fratris dominio subijciendo. quum neutri foedus meum deberetur, quum utrumque inde excludere, quum utrumque in id adsciscere, quum utrumque Jacobum, adsciscere Esavum, quum excludere enim adhuc natus erat, neuter boni quicquam aut mali fecerat) libuit diligere Jacobum, adeoque libertate & dominio foederis includere. contra odisse Esavum, adeoque foedere gratia meæ orbare, & servituti, quæ extra foedus meum est, subijcere. Atque hinc factum, ut non Esavus cum suis, sed Jacobus cum posteris hæres fuerit promissionis terræ Canaan. si enim foedus cum Isaac & Abrahamo initum spectes, servus fuit potius Esavus, quam filius. quocirca excludi debuit ab illius terræ possessione, quæ iis tantum per promissionem data erat, qui in semine censerentur, eratque libertati filiorum Dei dicata, umbra & signaculum æternæ libertatis. Atque ex eodem fluxit fonte, quod Esavo ejusque posteris in Jacobum & ejus semen fuerit translata. unde passim Deus Israelitem vocat suum primogenitum, ut ex foedere sciamus pendere dominum, quo Israelitæ tan-

VERS. 20. Tu quis es, ὁ ἀνταποκρινόμενος

VERS. 25. *Vocabo eum qui non erat populus meus, populum meum,* וְאֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. *Locus est Osee 2. 23. Ubi* *Hebræa veritas habet,* וְיִרְחַמְתִּי אֶת־לֹא רַחֲמִי, *et* *misererebore ejus quæ fuit absque misericordia. sed LXX Interpretes habent,* וְיִרְחַמְתִּי אֶת־לֹא רַחֲמִי וְיִרְחַמְתִּי אֶת־לֹא רַחֲמִי. *videntur enim legisse,* וְיִרְחַמְתִּי אֶת־לֹא רַחֲמִי, *& diligam non dilectam. id securus est Apostolus. neque hilum interest, hoc an illo modo legas, veritasque.* *Materia enim, de qua agitur, talis est, ut si ve dilectionem dicas si ve misericordiam, utroque electionis gratiam dicas, ad quam expri-*
Qqqq *men-*

mendam, Apostolus supra vers. 13. & 15. promiscue diligendi & miserandi verbis usus est. quæ adeo sunt affinia, ut Hebræi ac Syri utrumque uno verbo רחם expreſſerint, prius in Kal, alterum in Piel. ac ſignificat propriè viſceralem illum matris amorem quo fœtum ſuum diligit, & quia diligit ejus miſeretur. Examinandus hic eſt nobis textus Syrus, quia difficultatem habet $\text{ܐܡܝܢܐ ܕܠܥܠܡܐ ܕܡܝܪܝܬܐ}$

ܕܡܝܪܝܬܐ ܕܡܝܪܝܬܐ

: Tremel. *Vocabo eos qui non fuerunt*

populus meus, populum meum, & non dilectam, dilectam. Boderianus autem tum in Parisienſi editione tum in Regia, *Et eam quæ miſericordiam non erat conſecuta, miſericordiam conſecutam.*

Prior voluit ܕܡܝܪܝܬܐ eſſe conjug. Ethpeel, ubi ſignificat *diligi*, à peal ܕܡܝܪܝܬܐ dilexit. Alter Conjugat. Ethpaal, atque ibi *miſericordiam conſequi* ſignificare, à Pael ܕܡܝܪܝܬܐ miſertus eſt. At vero, quum utrumque ܕܡܝܪܝܬܐ ſit primæ perſonæ, neuter quoad verba bene reddidit. Nam in Regia editione prius ſcribitur ܕܡܝܪܝܬܐ expreſſa in fine ſecunda vocali nota primæ perſonæ.

quæ quidem in Viennenſi non extat, ſed ejus loco punctum ſuperſcriptum eſt, ejusdem perſonæ index. poſterius in Viennenſi & Cothenenſi ſcribitur ܕܡܝܪܝܬܐ per ſecundam vocalem in fine, quæ quidem non extat in Regia, ſic tamen & ibi legendum, quia in 3 ſcemin. ſcriberetur ܕܡܝܪܝܬܐ cum puncto ad ſiniſtrum

latus literæ thau, quod hic utrobique decet. Si ergo ſit Conjugationis Ethpeel, vertendum erit, & *cui dilectus non fui, dilectus fui.* quod nec cum Hebræo, nec cum Græco, nec cum mente Apoſtoli convenit. Si Conjugationis Ethpaal, (poſteſt enim eſſe utriuſque) *Et cujus miſertus non fui, miſertus fui.* quod probe cum Ebræo convenit. & ſolet paſſim Syrus loca, quæ ex Veteri Teſt. citantur in Novo, ex Hebræo proferre. nec aliter, quod ſciam, ſumitur ܕܡܝܪܝܬܐ quam activè pro miſereri, miſericordia erga aliquem affici & commoveri, non autem, quod hic putavit Boderianus, pro *miſericordiam conſequi*. Fateor tamen, ſecundum allatam à me verſionem,

dicendum fuiſſe ܕܡܝܪܝܬܐ ܕܡܝܪܝܬܐ

hoc miſerendi verbum cum ܕܡܝܪܝܬܐ conſtrui. quare Arabs quoque ut Boderianus paſſive vertit, *que miſericordiam conſecuta, miſericordiam conſecutam non erat conſecuta, miſericordiam conſecutam.* id ego Syriacè dici arbitror ܕܡܝܪܝܬܐ ܕܡܝܪܝܬܐ

certe, ſi ܕܡܝܪܝܬܐ interdum paſſivè ſumitur, dicendum fuiſſe videtur ܕܡܝܪܝܬܐ ܕܡܝܪܝܬܐ quod ad verbum ſonabit & (ſupple vocabo) *eam quæ miſericordiam non fuit conſecuta, eſt miſericordiam conſecuta.* vel in Ethpeel & *eam quæ dilectam non fuit, eſt dilecta.* quod alias diceretur, ܕܡܝܪܝܬܐ ܕܡܝܪܝܬܐ

Itaque hæreo adhuc circa hanc Syri interpretationem. poterunt tamen, quæ attulimus, Syrizantibus fortaliſſis prodeſſe, in quorum poſitiſſimum gratiam hæc ſunt allata.

VERS. 28. ܕܡܝܪܝܬܐ ܕܡܝܪܝܬܐ &c. Syrus, ܕܡܝܪܝܬܐ ܕܡܝܪܝܬܐ

Sic habet editio Viennenſis, & Cothenenſis. ſic quoque legit Tremellius. at Scholiaſtes Syrus legit ܕܡܝܪܝܬܐ . ſic Guido quoque in editione tum Regia, tum Parisienſi, & in Regia quidem vertit, *ad conſummationem contulit*, in Parisienſi autem *decidit*, eodem modo quo Tremellius vertit ܕܡܝܪܝܬܐ certe doctiſſ. Maſius in Peculio Syro tradit ܕܡܝܪܝܬܐ ſignificare, *amputare, deſerpere*, & poni Reg. 9. pro ܕܡܝܪܝܬܐ . non invenitur alibi in Nov. Teſt. Ferrarius vertit *abſcidit*. ܕܡܝܪܝܬܐ abſciſſio. ܕܡܝܪܝܬܐ autem quod Tremellius hic vertit *decidit*, ſignificat *irruere*, Act. 7. 57. & inde ܕܡܝܪܝܬܐ impetus Act. 14. verſ. 5. nec dubium quin inde ſit Ebræorum ܕܡܝܪܝܬܐ eruca, ab impetu quo irruunt in frondes. quare exiſtimat Doctiſſ. Maſius mendofum hic eſſe ܕܡܝܪܝܬܐ & pro eo legendum ܕܡܝܪܝܬܐ perſice. ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

re, ܕܡܝܪܝܬܐ , qua voce hic uſus eſt Apoſtollus.

lus. ego tamen rectum esse arbitror, & idem significare quod apud Arabes *statuere*, *decernere*. propriè, *decidere*, *concidere*. Ferrarius, *incidit*, *minatus est*, *irruit*, usitatissima sane Arabibus est phrasis, ut eadem quâ hic Syrus usus est voce dicant *قولا مطلقا* *decidit verbum absolutum*, pro dixit absolute.

Sequitur *ὁμοῖον* quod Guido vertit, & præcidit. Tremellius, & pronuntiavit. quomodo & cap. 3. 9. *ὁμοῖον* vertit ante pronuntiavimus, Judæos & Gentes esse sub peccato. melius ibi Guido, ante determinavimus, aut fortasse etiam melius, ante conclusimus. sicut *בסוף* finis versus concludit sententiam, aut sicut subductis rationibus summa capitalis concludit, & quasi præcidit atque amputat totam supputationem. Scien- dum itaque, linguis Orientalibus id familiarè esse, ut omnia fere verba quæ amputare, refecare, præcidere, incidere significant, e- tiam decernendi, statuendi, concludendi sig- nificationem habeant, qualia sunt apud Hebræos *נור* *הקק* *הרץ* unde, cum Esa. 10. 22. quæ verba Apostolus hoc nostro loco citat, esset *החצפה* pro re decreta & statuta, op-

timè id Syrus per *ὁμοῖον* interpretatus est, quæ voce & alibi passim pro decernere & statuere usurpat. ut 2 Cor. 1. v. 9. Joh. 9. 9. &c. Itaque Syrus sic verto, *verbum decrevit & præcise statuit*. Liceat nunc verba Prophetæ cum verbis Apostoli conferre. verba Prophetæ sunt *כי בלה ונחרצה ארני יהיה צבאות בליון הרון שמה צדקה עשה בקרב כל הארץ*. Apostoli verba sunt, *ὁ λόγος ὁ ἀληθὺς ὁ σωτήριος ἐν δικαιοσυνῇ, ὃς ὁ λόγος σωτηριασμένον ποιῶσι πάντες οἱ ἄνθρωποι*. ex LXX Interpretibus petita sunt. Ad quæ Cl. Beza, ex collatione ipsa, inquit, nemo inficiari potest, Græcos interpretes negligenter admodum, quod ad voces ipsas attinet, hunc locum convertisse. Quod ego fateor me nequaquam videre. Quod enim participiis usus sit Græcus interpres *σωτῆρων* & *σωτηριων* pro præsentibus Indicativi, ex Hebraismo est, ut & Prophe- ta hic dixit *עשה* & *שמה*. *λόγος* dixit pro re. Hellenisticè ex Hebraismo. *λόγος* *σωτηριασμέ- νος* est *החצפה* *res præcisa*. Præsertim autem advertendum, quomodo hæc verba Prophe- tæ acceperint LXX. *הרון שמה צדקה* *בליון הרון* quæ Beza & plerique nostro-

rum Interpretum existimarunt, putarunt *בליון הרון* habere locum subiecti, de quo prædicetur *שמה*. sed *שמה* retulerunt ad Deum, & *בליון הרון* habuerunt pro nomini- bus post verbum. nec dubito quin optimè. quod & Junius animadvertit, qui *שמה צדקה* vertit *exundans iustitiâ*, nempe Deus qui exundat iustitia. & quia jam deerat verbum, supplevit defectum inferendo verbum *consummavit*. vertit enim, *Consummationem præcisam consummabit exundans iustitiâ*. non probo, quia absque supplemento perspicuè vertitur, *Consummationem præcisam exunda- re facit in iustitiâ*, vel *Consummatione præcisa exundat in iustitiâ*. Tota jam negligencia in eo est, quod neglecta significatione *exundandi*, simpliciter dixerit, consummat & præcidit rem in iustitiâ. *צדקה* accepit pro *בצדקה*. optimè. Sed quid jam illud est *שמה צדקה*? hæc non ex Græcismo, sed ex Hebraismo interpretationem ha- bent. *σωτῆρων λόγος*, est *עשה בליון* vel *עשה בלה*. inquit Beza, est *consumptio*, & innuit constituisse Deum ad extremam paucita- tem redigere populum ingratum. Ego pace tanti viri longè aliter hæc acceperim, & non ad poenam, sed ad beneficium ac consolatio- nem verba illa retulerim. & sic accipienda esse, cuius Prophetam & Apostolum intuen- ti liquebit. puto hæc ad executionem electio- nis pertinere, sub qua tamen non nego, quum ex lege oppositorum reprobatio etiam conti- neatur. & per *בליון* sive *בלה* non aliquam *consumptionem*, ut nec per *החצפה* *abbreviatio- nem* aut *præcisionem*, sed per utrumque *consummatum in mente Dei consilium*, & *præcisum decretum* intelligo. sic sæpe *בלה* sumi- tur. exempli gratia, 1 Sam. 20. v. 33. *וירע יהונתן כי בלה היא מעם אביו להמית את דוד*. Et cognovit Jehonathan quod consummatio es- set à patre suo interficere Davidem, id est, quod consilium interficiendi Davidem consummatum & firmiter decretum esset apud Saulem. sic *הרון* sumitur pro *definire*, & *decernere* 1 Reg. 20. 40. ubi Achab dicit Prophetæ *אתה הרצתה tu ipse definivisti, tu sententiam jam tulisti*, & quid fieri oporteat statuisti. Ita hoc loco apud Esaiam, reliquæ Israël servabuntur, quia decretum electionis firmum est. est apud Deum *בליון הרון* consummatio decreta, con-

summatissimum decretum: est apud ipsum
 כְּלֵר וְנִחְרָצָה consilium consummatum &
 statutum. eo consilio jam exundat, & id exe-
 quitur in terra. nec aliter capio illa Dan. 9.
 vers. ult. שׁוּבוּם תִּתֵּן עַל הָאָרֶץ וְנִחְרָצָה תִּתֵּן
 donec consummatum consilium & definitum de-
 cretum effundatur super vastiorem. Itaque nolim
 cum Domino Beza adeo culpae veterem In-
 terpretem, qui ἐν δικαιοσύνη vertit in equita-
 te, imo et si quis apud Esaiam illud צְדָקָה
 per misericordiam verterit, ne eum quidem
 culpavero, quum hic opus misericordiae &
 equitatis divinae omnino describatur: & vox
 ea saepe pro misericordia sumatur ut Dan. 9.
 v. 16. & apud Rabbinos & Syros pro elec-
 tionis etiam accipitur. Apud Apostolum
 ergο συγκαλῶν λόγῳ dicitur Deus, quum de-
 cretum electionis in se consummat. συντημένῳ
 λόγῳ dicitur, quum id in se praecise definit
 & concludit. est enim Hebraicum (וְהָיָה), quod
 optime Syrus dixit ὁμοῦ & συνετημένον λό-
 γον ποιῶν ἐν τῇ γῇ. est decretum illud exequi.
 Hic salvo doctiorum iudicio, Arabs habet
 لَمَّا صَرَفْتُ وَقَطَعْتُ وَسَيَضَعُهَا الْوَبَّ عَلَى الْأَرْضِ
 verbum completum & decisum est, & faciet
 evenire illud Dominus super terram.

VERS. 29. Εἰ μὴ κύριος Σαβαωθ ἐγκατέ-
 λειπεν ἡμῖν ἀνέμους, ὡς Σόδομα ἐν ἐξουήθηται, &
 ὡς Γόμορρα ἐν ὁμοιωθήσεται. Locus est Esa. 1. 9.
 ubi R. D. Kimchi causam annotat, cur hoc
 loco expresse nominetur Deus Dominus exer-
 cituum, זְבָאוֹת, ועל זבאות מעלה ועל זבאות
 נשמה שהם ישראל שנקראו זבאות לפיכך
 לא רצה לכלותו כלנו כמו שהיו הימים:
 propter exercitus superiores, & propter ex-
 ercitus inferiores qui sunt Israelitae, qui vo-
 cantur exercitus (videtur respicere locum
 Deut. 20. 9. ubi praefecti populi Israelitici vo-
 cantur זְבָאוֹת שָׂרִי principes exercituum) pro-
 pterea noluit consumere nos omnes, prout
 meriti fuimus. ne scilicet defineret in terra
 esse Deus exercituum, si Israëlem prorsus ex-
 stinxisset. quod etsi subtilius sit, non tamen
 prorsus est ineptum. ἐγκατέλειπεν, Hebr. חָתַר.
 ad quam vocem optime annotat Raschi,
 Deum id fecisse בְּצַדִּיקוֹתָיו וְלֹא בְּזַדְקוֹתָיו
 ex seipso, & per misericordias suas, non au-
 tem ob iustitias nostras. id ipsum voluit Apo-
 stolus, qui hinc gratuite electionis miseri-
 cordiam elicit. Quod hic autem dicit ἀνέμους,
 Syrus dicit ἄνεμος residuum, secutus, ut ali-
 bi saepe, textum Hebraicum. ubi est שָׂרִיד

Apostolus τὸς ἑβδαμήκοντα expressit, qui pro
 residuo dixerunt semen, quoniam videlicet in
 cuiusque rei semine res alioqui mortuae & ex-
 tinctae reviviscunt. ut praclare dicit Cl. Be-
 za. Quid si interpretari voluerint, quosdam
 Prophetas per residuum intelligat? nempe pie-
 tuunt, de quibus Esa. 6. vers. ult. שְׂרֵד קִרְיָהּ
 כְּכֶתֶה semen sanctum est stabilitamentum ter-
 ra. filios nempe promissionis qui in semen
 reputantur, ut locutus est supra noster Apo-
 stolus v. 8. atque id vehementer scopo huius
 loci quadrat. Quid autem est, fuissimus si-
 cut Sodom? id est, & peccatis & interitu
 fuimus eis similes. ut interpretatur Jonathas.
 Kimchius ait sensum esse, prorsus interisse.
 mus ופליט בָּהֶם שְׂרֵד הָיָה שְׂרֵד הָיָה
 fuit illis superstes ullus qui evaserit. quia non
 autem prima persona dicit הָיָה שְׂרֵד הָיָה. Cur
 Sodom fuissimus? quia Propheta, כְּכֶתֶה כְּכֶתֶה
 Kimchius יִשְׂרָאֵל לְכָבוֹד יִשְׂרָאֵל, inquit
 comprehendit seipsum cum peccatoribus
 כל בְּכָבוֹד יִשְׂרָאֵל in honorem Israel.

VERS. 30. κατέλαβε δικαιοσύνην, appre-
 henderunt iustitiam, id est assecuta sunt, idem
 quod ἔφθασε eis δικαιοσύνην, ut loquitur de
 Judaeis vers. sequenti. unde & Syrus utrumque
 eodem verbo وَفَجَّ assequi interpretatus est.
 Metaphora ab iis qui aliquem insequentes,
 eum assequuntur. id enim Graecis est καταλαβόντες.
 Sensus est, Gentes quam iustitiam non
 sectarentur, assecuta sunt, quum iustitiam non
 fuissent. Judaei sectantes eam non sunt asse-
 cutae, quasi non fuissent sectatae.

VERS. 32. ἀνὰ τὴν ὁδὸν ἐκ νότου, ὡς
 ὡς ἐξ ἑσπέρης νότος. Sensus est, quia non ex fide
 sectati sunt iustitiam, sed quasi ex operibus
 legis habere eam potuissent, quum haberi in-
 de nequeat. ea hic est vis particulae ὡς. Sy-
 rus & Arabs quoque legerunt νότος. Porro,
 huius capitis esse, Justificationem, & ut
 ajunt Pelagiani, electionem ex fide demon-
 strare. Sustulit hactenus scandalum, quod
 ex Judaeorum rejectione nasci poterat, petito
 argumento à libero praedestinationis decreto,
 quo nasci alios ex carne fuit, alios ex pro-
 missione nasci facit, & hos solos in semine
 censet. diligit quos vult, odit quos vult, mi-
 seretur quorum vult, indurat quos vult, &c.
 à vers. 6. ad 24. ubi ab Electione transit ad
 efficacem vocationem, quia haec est Electio-

possidebit montem sanctum meum. ideo & v. 15. ait, se cum contrito corde habitare, & spiritum humilium vivificare, qui nempe suæ justitiæ opera contemnentes, ad Dei justitiam confugiunt.

VERS. 4. *τέλος νόμου χριστός, οὗς δικαιοσύνη παύει τὸν πῦρ.* Id est, Finis legis non est, ut peccator ex ipsa justitiam quærat, quandoquidem violata condemnare tantum potest. sed Christum tota respicit, in eum tanquam in finem & scopum dirigitur, ut ex eo justitia sit, non omni operanti, sed omni credenti. Hoc autem legi non ex se competit, quatenus præfecta, præses, & domina est in fœdere operum. ibi enim in solo homine consistit, & ab eo aut perfectam obedientiam, aut maledictionem exigit, nec ullam habet ad Christum relationem aut respectum. sed quatenus translata in adminiculum fœderis gratiæ, ministrat Evangelio. ibi enim manu ducit ad Christum, quodque in se inveniri nequit, in ipso quærere docet. Vel, finis legis per se est, ut ex ejus præstatione justificentur homines. quem finem quum ob interveniens peccatum obtinere in nobis non potuerit, obtinuit in Christo, qui legi penitus satisfecit, & per Christum in nobis quoque obtinet, quibus data ea legi satisfactio per fidem imputatur. Itaque Christus creditibus nobis sic est ad justitiam, ut finem legis in ea habeamus, & lex ipsa cogatur agnoscere, se finem suum esse assecutam. Jure itaque dixit Apostolus cap. præced. vers. 31. Judæos ex legis operibus justitiam sectantes, ad legem justitiæ non pervenisse, quia per ejusmodi conatus non potest non privari lex suo fine.

VERS. 6. *At quæ ex fide est justitia ita dicit, Ne dixeris in corde tuo, &c.* Duas dubitationes, quæ Justitiariorum necessario & semper affligunt, prohibere hic justitiam fidei volunt doctissimi Commentatores. nempe, Quis ascendet in cœlum, ut nos nempe eo deducat? tum, quis descendet in abyssum, ut nos nempe inde eruat? priori mederi ascensionem Christi, posteriori ejus mortem & descensum ad inferos. Pia hæc est sententia, sed quæ cum mente Moysi Deut. 30. 12. 13. 14. difficulter admodum conciliari potest. Propositio enim Moysi vers. 11. fuit, *Præceptum hoc quod præcipio tibi hodie, non est supra te*, (לא נפלאת הוא ממך), non est mirabile à te) neque remotum est à te. Id probat tribus vers. seq. quia neque in cœlo est, ut eo adscendere oporteat, atque inde deferre.

neque trans mare est, ut descendere eo sit opus, atque inde evehere. Sed propinquum tibi est &c. Ab hac Moysi mente discendum non arbitramur. Itaque mentem Apostoli simpliciter sic capimus: Justitia fidei non mittit, ut præceptum salutis supra te positum, & longè à te remotum dicas. non est in cœlo, ut dicas, quis eo ascendet, qui ad nos deferat quo servemur? hoc est Christum de cœlo deducere, quasi nunquam in terra fuisse, neque ibi doctrinam salutis divulgasset: sed adhuc esset ad id ipsum cœlo divulgasset: sed que est in abyssio maris, ut dicas, Ne descendet, ut inde ad nos evehat, quis eo vemur. hoc est Christum à mortuis reducere, quasi adhuc in morte versaretur, quo feris rationem sepulchri reliquisset: ibique saltem pridem è mortuis sit reductus, quum jam doctrinam in lucem evexerit. Præclare sane, pe, neque in cœlo sursum, neque in abyssio deorsum absconditum esse salutis verbum, latere nos possit aut debeat. Non in cœlo, quia Christus jam pridem inde descendit in terram: non in abyssio, quia Christus jam pridem inde ascendit in terram, ut viam salutis patefaceret. Ubi ergo est salutis verbum? tunc. Et hæc quidem, inquit Apostolus, à lege est. Quæ enim ex lege est justitia, quæ ex *Fac hoc & vires.* id est, præcipit tantum, vires obediendi non suppeditat. adeo ut mul- ti legem penes se habeant & cognoscant, quos- que tamen si apertitudinem ad præstandam eam rum abesse jure dicas, & vere *וְכִי יִשְׁמַע* supra ipsos & impossibilem ipsis. Fidei autem justitia legem Dei nobis ita adhibet, ut & in ore figat eam & in corde. in ore per confessionem: in corde, per fidem & amorem. Utrumque fœderis gratiæ est. de verbo Dei in ore nostro, locus insignis est Elai. 59. 21. de lege cordi inscripta, Jer. 31. 33. Tum lex Dei non est *וְכִי יִשְׁמַע* supra nos, nec præcepta Dei gravia, 1 Joh. 5. v. 3. Facilia enim ea reddit Spiritus Dei, qui ea cordi int- sculpsit, & corda ad ea flectit. Quæritur au- tem, qua ratione Apostolus hic verbum illud, de quo apud Mosem, interpretetur per ver- bum fidei, & totum locum ad justitiam fidei referat, quum Deut. 30. v. 10. 11. expresse dicat, Moyses se agere de præceptis in libro legis scriptis, de præcepto, quod, inquit, e-

pſt. Joh. 5. 46. & finis legis eſt Chriſtus,
 ſupra verſ. 4. Adeo ut mirum nemini videri
 debeat, quod Apoſtolus locum illum Moſis,
 ubi procul dubio de lege etiam agit, juſti-
 tiæ fidei tribuat. quandoquidem virtute fœ-
 deris gratiæ, cum Abrahamo per fidem ju-
 ſtificato, & patre credentium, initi, ac per
 legis Moſaicæ miniſterium confirmati, juſti-
 tia fidei, primas partes tenens, legem ſibi
 ſervam fecit, ac verè famulam & *ἡ ὑποταγή*
ὑποτάγη Gal. 3. verſ.
 17. Nec diffiteor, me ſtipere hic ſapientiam
 Pauli, qui divinitus inſtructus intelligere po-
 tuit, verbum fidei commendari, ubi nihil ni-
 ſi lex prædicari videbatur. ut, quod antea
 docuerat, medullitus teneremus, irritam eſſe
 legem, donec tota ad Chriſtum, tanquam
 ad finem & ſcopum ſuum reſeratur. Neque
 omnino repudio, quod hîc apud Scholiaſtem
 Syrum reperiō, *ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ*
ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ
ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ Id
 quod in Deuteronomio de lege dictum eſt, de
 Chriſto accipis illud Apoſtolus. ſecretum id
 eſt cognationis, quam habent ad ſe invicem.
 Poſtquam enim lex viribus deſtituta per car-
 nem, tranſlata eſt tanquam miniſtra in adju-
 mentum Chriſti, quod factum eſt in fœdere
 gratiæ, quæ alioquin inter ſe pugnarent, ſequē
 mutuo everterent, tantam inter ſe accipere co-
 gnationem, ut quod ibi dicebatur à Moſe
 de lege, rectè id de Chriſto acceperit Apo-
 ſtolus quandoquidem lex Chriſto ſubdita,
 non alium finem habet aut ſcopum quam
 Chriſtum. Dignum porro eſt examine, cur
 pro *ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ* *ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ*
ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ neque trans mare eſt, ut
 dicas, quis tranſibit nobis trans mare, (vel,
 in ulteriorem terminum maris) quod LXX
 verbo tenus ſunt ſecuti, Apoſtolus, qui Græ-
 corum interpretationem lubens ſolet exprimere,
 hîc verterit, *Quis deſcendet in abyſſum?* vo-
 luit ſcilicet mentem Moſis interpretari, &
 optimè eſt interpretatus. Poſſe enim *ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ*
ܠܗ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ ܕܡܝܢ terminus, finis, id quod trans vel ultra eſt,
 dupliciter ſumi, in latitudine, aut in profun-
 ditate. in latitudine, ut quum quis flu-
 vium aut Oceanum tranſcretans, ab una ripa
 tranſit in alteram. in profunditate, ut ſi læ-
 pis in mare injectus, à ſuperficie tranſeat ad
 fundum. non priorem, ſed poſteriorem mo-
 dum

dum hic locum habere, optimè intellexit Apostolus. summo enim loco, qui est cœlum, opponitur infimus, scilicet non superficies, sed profunditas maris, quæ ubique in Scriptura תהום ἄβυσσος dicitur. adeo ut מֵי יָבֹר אֶלְעָר הַיָּם rectè vertatur, *nis nalg-βησος*, eis ἄβυσσος; quis à superficie transibit in ulteriorem maris terminum, id est in ipsam profunditatem descender?

VERS. II. *Qui quis credit in eum, & non*
μαρτυρησεται non pudebit. eundem locum ci-
tavit Paulus supra cap. 10. 33. ubi procul
dubio petitus est ex Esai. 28. 16. Laudandos
autem Arbitror interpretes, qui que eos secutus
est, Apostolum, quod sensum magis quam
verba spectantes, pro לא יריש לא non festinabit,
dixerit *non pudebit.* sensus enim est, non se
festinanter subducet, ut solent erubescences,
qui conspectum hominum non ferunt. Rectè
quoque, tum hic, tum cap. præcedenti vers.
33. indefinitum *האֵלֶּיךָ* qui credit, vertit A-
postolus in universalem enunciationem *Πᾶς ὁ*
πιστεύων. valet enim universalem. sicut indefi-
nita, *Homo est animal,* valet universalem,
omnis homo est animal.

VERS. 14. Πῶς δὲ πιστεύουσιν ὃ οὐκ ἤκουσαν
Vulg. & Syrus, *quomodo autem credent ei*
quem non audierint? Erasmus & Beza, *de*
quo non audierint, i. e. *οὐκ ἤκουσαν*.
posses & neutro genere vertere, *quod non au-*
dierint.

VERS. 16. *Tis Hithlote th' aioxh h'mw;*
Λ'ω ex Hebraismo pro prædicatione usur-
panti, jam pridem notum. Sed quia Syrus ver-
tit, Quis credidit *ܩܠܐ ܕܠܐ* *ad*
verbum, filie vocis nostræ, visum fuit ob-
iter annotare quid sit *ܩܠܐ ܕܠܐ* *filia vo-*
cis. quod eliso Resch pronunciant Syri Bath-
kol *ܒܬ ܩܠܐ* *Glossarium Syro-Arab. reddit*
ܩܠܐ ܕܠܐ, vox ex linguis &
pronunciatione. Mens est, ܩܠܐ & ܩܠܐ
ܩܠܐ sic differre, quod ܩܠܐ significet
quemvis sonum, etiam vocis inarticulatæ,
ut & Arabibus *الصوت* *sed ܩܠܐ ܕܠܐ vo-*
cem tantum articulatam, qualis est lingua-
rum, quæ certum quid & distinctum enun-
ciat. quam *الكلمة & اللفظة* *Arabes dicunt.*
Apud Magistros *ܩܠܐ ܒܬ* *speciatim designat*

הקול שירד מן השמים *vocem quae descendit*
è cælo. specialis revelationis modus erat,
 non per somnia, aut visiones, aut Spiritus S. in-
 spirationes, ut in Prophetis, aut Spiritus S. in-
 sed voce articulata Deus voluntatem suam re-
 velabat, qualis erat illa vox Dei Joan. 12. 28.
 quum articularetur è cælo diceret. *Ex glorifica-*
vi & adhuc glorificabo.

VERS. 17. *!אֵלֹהִים יִשְׁמַע*

[illegible]

C A P. XI.

VERS. 2. Ἡ οὐκ οἶδαν ἐν ἡλίᾳ πὶ λῆγῃ
 γραφή. Cl. Beza ἐν ἡλίᾳ, vertit de *Elia*, ex
 Hebraeorum inquit idiotismo, apud quos
 interdum pro *super*, de. rectè sanè. &
 proferre. perpetua Hebraeis & Syris phrasis
 est *וַיִּרְאֵנִי* *confessus est in me*, i. de me. un-
 de in Hellenismo Matth. 10. vers. 32. *πῶς εἶπες*
ὁμολογήσας ἐν ἐμοί, *ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ* pro
οὐκ ἐμὸν, *οὐκ αὐτοῦ*. Exod. 12. vers. 43. *בֹּא*
non comedes in eo, i. de eo. sic Phil. 1. 30. *οὐ*
νῦν ἀνέστη ἐν ἐμοί. Beza & Vulg. *que nunc as-*
ditis de me. Syrus *ܐܢܬܝܢ ܕܥܠܝܬܝܢ ܕܡܢ ܝܡܝܢܝܢ*
ܕܡܢ ܝܡܝܢܝܢ. Boderianus in Reg. *an nescitis Scripturam de*
Illo quid dicat? abiit à constructione Syriaca.
 Tremellius, *Aut ignoratis vos in Scriptura*,
Elie quidnam dicat? neque hanc distinc-
 tionem fert constructio Syriaca, quæ omnino
 post

cit. substantivum ١٢٥٠ vertit, *oculi offensio*
fortasse quia offensus oculus amittit lucem &
fit caliginosus. verbum ١٢٥١ in appendice

vertit, *allucinatus est*. hinc non ineptè veritas, *Spiritus hallucinans*, qui sit instar offensis ac caligantis oculi, qui ad res attendere easque rectè discernere nequeat. Arabs روحا ساهيا *Spiritus stupefactus*. est enim ساهيا abreptum esse mente, in ecstasi esse, nec considerare quid agas. exponitur per غفل *negligenter se erga rem aliquam gerere, & circa eam quasi quiescere.* unde غفلا *quies. fi-*

ca eam quasi quiescere. unde & ^{ἡσυχία} *quies. fi-*
cut & *ἡσυχία* ab Hezychio vertitur *ἡσυχία*.
& *ἡσυχία*, *ἡσυχία*. De voce illa Arabica
qui plura velit, videat notas nostras ad Marc.
3. 21. Phrasin istam deprompsit Apostolus &
Eph. 2. 9. v. 10. ubi ponitur pro *ἡσυχία*

Spiritus soporis. LXX. πνεῦμα κατασκευάζει. Theodotio ἐκείνους. Aquila κατασκευάζει Sed & alibi מרמם verterunt LXX. per ἐκείνους & מרמם. nec aliud est מרמם Dan. 10. 9. quam se stupore quodam mentis, & sensuum cessatione correptum concidisse in terram, LXX. ἡμεῖς κατασκευάζομεν. Aliquoties ipsis usurpatur κατασκευάζει pro מרמם quiescere, cessare, silere. ut Lev. 10. 3. Psal. 4. v. 5. & 29. 15. & 34. 19. Esa.







47. 5. pro נבלם obmutescere, Dan. 10. 5. est
ergo נפשו נאנעוועגס Spiritus stuporis, ubi
vis mentis quiescit, cessat & concidit. Sequitur hic apud Syrum ܢܒܠܡ ܕܥܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ Tremel. &
oculos quibus non discernant, & aures que
non audiant. dicendum ergo fuerat יעוצן
in foemin. quia [ܥܝܢܐ] est foem. gen. ut
ܥܝܢܐ ܕܥܡܪܐ ܕܥܡܪܐ auris non audit. 1 Cor.

2. Boder. in Reg. ut oculis non videant, & auribus non audiant. nimis abiit à vera constructione. rectissime autem in Paris. *Et oculos ut non discernant in eis, & aures ut non audiant*, ὁφθαλμοὺς ἵνα μὴ βλέπῃν, καὶ ὠτὲς ἵνα ἀκούῃ. dixit Paulus. Quod operæ precium vix fuisset observare; nisi ex inconcinna Syri apud Tremel. versione arripuisset Cl. Beza quod laudaret.


VERS. 10. καὶ τὸν αὐτὸν ἀνὰ τὰς πτερύγας αὐτῶν ἐβόησαν.
Syrus ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ ܕܡܪܝܚܐ
Tremel. & femur eorum omni

Rece

1879



Ibid. vers. 3.  *Baali*. In Græco est  *Baal*. Arabs لباعل *Baali* idolo. ut & Erasmus ac Beza. *imagi* *Baal*. existima-
runt enim defectam esse orationem, pro  *Baal*. At LXX. non masculinum tantum,
sed & indiscriminatim foeminiuum articulum
praeponunt, etiam ubi in Hebr. nec  nec
 nec alia imaginis notio apponitur. vi-
de Hof. 11. 8. Jer. 11. 28. & 19. 5. & 32. 35. 1
Reg. 19, 18. Malo itaque sentire, Baalem ut
& alios Gentiliu Deos indiscriminè fuisse sexus
de quo eruditissimè Clar. Seldenus de Diis Sy-
ris Syntag. 2. cap. 2. rectè ergo Syrus simplici-
ter .

VERS. 8. *Dedit ipsis Deus πνεῦμα καὶ ἐνέ-
ξως, Syrus* *Tremel.*
Spiritum commotionis. Boder. Stupiditatis.
errant quod *in regimine po-*
situm existimarint. adversatur enim constru-
ctio, quæ ? interponi postulaſſet. item quod
pro ſubſtantivo habuerint, quum ex ipſa for-
ma pateat eſſe adjectivum ſcemin. à maſcul.
formæ

misericors. f. à  *misericors m.*
vocem autem hanc, & hunc ipsum locum
sic interpretatur Glossarium Syro Arab.

מִן הַיָּם וְהַיָּם מֵעַתָּה יִשְׁכַּח
וְהַיָּם יִשְׁכַּח וְהַיָּם יִשְׁכַּח
וְהַיָּם יִשְׁכַּח וְהַיָּם יִשְׁכַּח
וְהַיָּם יִשְׁכַּח וְהַיָּם יִשְׁכַּח

Id est.

 de Spiritu dicitur, secundum
 id quod dictum est à beato Paulo, dedit illis
 Deus Spiritum  hoc est tene-
 bricosum & caliginosum. Sic & Ferrarius ad-
 jectivum hoc femininum vertit *obscura, tene-
 brosa.* atque hunc ipsum Pauli locum addu-

tempore sit curvum. Boder. & tergum eorum. malum & lumbus eorum. passim enim ponitur pro ὀσφύς. ut Hebr. 7. 5. 10. ut & in plur.

Math. 3. 4. & alibi sæpe. est Hebræorum הַלְצִים, ejecto ל. quamvis autem apud Apost. hic sit, καὶ τὸν νῶτον αὐτοῦ ἀλὲ παλὸς σὺκαμψον, apud Psalmistam tamen Psal. 69. vers. 24. est הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ & lumbos eorum semper fac vacillare. Clar. tamen Sionita in dicto Psalmo הַמִּדְּרָהּ quoque vertit dorsum eorum. dorsum comprehendit lumbos. Aristoteles lib. 1. de Histor. Anim. tres facit partes τῶν ὀστέων, scapulas, spinam, & lumbos.

VERS. 11. Facta est salus gentibus הַמִּדְּרָהּ, Tremel. & Boder. ad provocandum eos ad emulationem. verte simpliciter, ad emulationem eorum. הַמִּדְּרָהּ enim nomen est, emulatio. alterum diceretur הַמִּדְּרָהּ, quod Paulus dixit εἰς τὴν ἐκκλησίαν ὡς ἄνθρωπος. Arabs quoque Syrum secutus dixit لَغِيْمٌ ad emulationem eorum.

VERS. 17. מִן מַעַד הַמִּדְּרָהּ Sic in Vien. & Cothen. legitur. at in Reg. הַמִּדְּרָהּ, ut & in Plant. in 12. הַמִּדְּרָהּ rectè. nisi quod cum duobus punctis fœmininam pluralem indicantibus scribendum הַמִּדְּרָהּ est enim הַמִּדְּרָהּ fœm. gen. ut הַמִּדְּרָהּ Marc. 4. 32.

VERS. 21. Εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῆ φύσιν κλάδων ὥς ἐφείσται. Syrus, הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ, ad verbum, si Deus enim ramis quæ ex natura sua sunt (i. naturalibus) non pepercit. consentiunt editiones in duobus punctis supra הַמִּדְּרָהּ. quæ tamen mendum habere arbitror. Si enim pluralem indicarent numerum, legendum foret הַמִּדְּרָהּ. In Vienn. editione prius horum punctorum adeo obscurum est, ut macula preliquaadam videatur. quod ego quidem censeo. alterum enim

punctum rectum est, indicans Jud per vocalem legendum. de quo vide Gram. nostræ p. 36. Scribendum ergo puto

sequitur הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ Tremel. fortassis etiam tibi non parcat. Boder. in Reg. ne tibi quidem forte parcat. transfulerunt, ut imperfectum vitarent sensum, quem ulitata vocis הַמִּדְּרָהּ significatio, si forte, ut ne forte, hic peperisset. At vero Syrus consulto retinuit Elliptim quæ est rectè ergo in Paril. ad verbum transtulit, ne forte etiam non in te parcat, sup. vide vel cave. porro הַמִּדְּרָהּ consentientibus editionibus scribitur cum vocali in ex forma defectivorum secunda, cum thema ejus sit הַמִּדְּרָהּ ex quiescentibus secunda. cujus futur. ex analogia Gramm. esset הַמִּדְּרָהּ atque ita legendum esse docet Scholiastes Syrus. dicit enim

הַמִּדְּרָהּ cum quiete legendum esse nun, id est per scheva. Arabs habet, فان كان الله لم يشفق على الأغصان النابتة في جوفها وأصلها لا يشفق على الأغصان النابتة في جوفها وأصلها أن كان الأصل لها فاحي لا يشفق عليك أيضا. si Deus non pepercit ramis crescentibus in natura sua & radice sua quum esset ipsis radix, quum magis non parcat tibi etiam? explicat quid Apostolus per τὸς τῆ φύσιν κλάδων intellegat, scilicet non qui adhuc essent veri verolex rami, sed qui olim in sua natura & radice crescebant, quum radix ipsis esset.

VERS. 24. Syrus ad verbum habet, הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ. Si enim tu, qui olea es Sylvestris, quæ in natura tua erat, discerptus es, & quod non in natura tua erat, insitus es in oleam bonam: Sequitur הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ הַמִּדְּרָהּ.

Tremellius, & Boderianus in Regiis & in Parisiensi editione, Quanto igitur magis illi si inseruntur in oleam naturæ suæ? At illud si, neque apud Apostolum est, neque hic cum sensu convenit. sensus enim erit, Quanto magis illi, supple, inseruntur, si inseruntur in oleam naturæ suæ. quum aliud verbum non

reproduced by courtesy of Koninklijke Bibliotheek, Den Haag.
A 9

Rrrr 2

sic supra vers. 12. dixit, Judæorum lapsum esse divitias mundi, & eorum imminutionem opulentiam gentium. & vers. 15. eorum abjectionem, reconciliationem mundi. rursus, sicut corruptio unius est propter illud quod ex eo generandum est, sic vers. 28. dixit, esse eos hostes quoad Evangelium propter nos ubi *propter* non efficientem sed finalem causam denotat. Et sicut generatur unum corruptione alterius, ac vicissim corrumpitur unum generatione alterius, sic hoc loco dicit, nos esse consecutos misericordiam ipsorum incredulitate, ac vicissim, illos factos esse incredulos nostra misericordia. Et libet addere discrimen inter creationem & generationem. etsi enim utraque sit mutatio rei à non esse, prior tamen est mutatio ex nihilo, altera ex præsupposito subiecto. Quum Deus Abrahamum ejusque posteros in publicum gratiæ fœdus novè transtulit, creationis imaginem habuit, non generationis. dici non potuit, Judæos misericordiam istam esse consecutos ex Gentium incredulitate, nec vicissim, Gentes factas fuisse incredulas ex illa Judæorum misericordia. antequam enim fœdus iniret Deus, pariter erant idololatæ. At postquam cum Abrahamo fœdus inivit Deus, & cum duplici ipsius posteritate, primum quæ ex carne, tum quæ suo tempore ex fide ejus nasceretur, quæ Gentes quoque comprehenderat, unde ab ipso fœderis initio Pater multarum gentium fuit nuncupatus, non tam creationis quam generationis imaginem refert Gentium conversio. non enim sicut tempore Abrahami nata est Ecclesia Judaica, sic post Christum Gentilis. agnoscit hæc matrem Ecclesiam Judaicam, ex qua vi fœderis cum Abrahamo iniri nasci debuit, nec ab alia radice gestari, quam ab eadem quæ in Abrahamo fixa fuerat. Quod etsi salva manente Ecclesia Judaica facere Deus potuisset, visum tamen ei fuit ut sic ex Judaica nasceretur Gentilis, ut & in illius locum nasceretur. sic enim dixit Apostolus supra vers. 17. *naturales ramos fuisse de fractos, oleastrum autem insitum in illis.* Beza pro illis, id est, inquit, in ramorum defractorum locum. Et vers. 19. *Dicitur igitur, defracti sunt rami, ut ego infererer rectè.* Hinc factum, ut hujus generatione facta sit corruptio istius, sive ut loquitur hic Apostolus, Gentium misericordiâ increduli facti sint illi. At ubi restituentur Judæi in fidem Christi, nec creationis, nec generationis imaginem habebit, sed regenerationis seu repullulationis. Non enim ut olim

ex Judaica nata est Gentilis, sic tum ex gentili nasceretur rursus Ecclesia Judaica. non enim dicit Deus gentem illam in genere universam, sed ut locutus est Apollus vers. 25. *ex parte.* secundum electionem enim dilecta est adhuc propter patres, vers. 28. & rescissa de repullulascens novi rami, ex sua inquam radice, non ex aliena. nec facile admiserim, quod tamen habet versio Cl. Beza, misericordiâ gentium misericordiam consecutos Judæos. Gentiles enim non ulterius quam insititii rami, ab aliena radice portati, quam æstimandi, vers. 17. 18. Judæi autem sunt inserentur, propriæ oleæ inserentur, sunt Itaque non tam per misericordiam, vers. 24. collatam, quam per propriæ radicis gentibus tatem (vers. 16.) id est sancti fœderis sanctitate sua initi fidelitatem converterentur.

VERS. 32. *Συνέλαβε γὰρ ὁ θεὸς τὰς μίσχας ἀπὸ τοῦ ἑλαιοῦ, ἵνα τὰς πάλαιας ἐλαιοῦ.* Syrus quoque & Arabs legerunt *τὰς μίσχας*, non ut Judæos & Gentes, in quæ velut duo corpora Deus universitatem hominum distribuit. *ἑλαιοῦ* exprimere solet. non autem singula horum corporum individua intelligit Apostolus, sed ipsa corpora in specie. colligit Apostolus hunc versum ex duobus præcedentibus. ubi de Gentium ἀπὸ θεοῦ agens præcedentibus, nempe olim quum à fœdere alieni in viis suis ambularent. De Judæis autem ἀπὸ θεοῦ, ὅτι νῦν ἀπὸ τοῦ ἑλαιοῦ, nunc in Christum impiegressi. Ergo neque gentes in Christum credentes dici debent jam clusæ in credulitatem, neque olim conclusi de fide Abrahami perstarent. nec tamen vertit *illos omnes*, & intelligi vult electos tum ex Judæis tum ex gentibus. Etsi enim cluserit Deus in incredulitatem, sed ante Christum Gentes, post Christum Judæos, longius tamen multo patent conclusi in incredulitatem, quam misericordiam consecuti. quum enim vers. 30. dixit, *Vos aliquando increduli fuistis Deo, nunc autem misericordiam ejus consecuti*, non intelligit solas illas personas quas alloquitur, sed Gentium corpus in genere, in quo patres eorum per multa retro secula comprehendebantur, qui hæcenus fuerant increduli, quum jam hi per misericordiam

concludam me in angulum. rectè sane. intel-
ligitur autem ibi in consequenti antecedens,
& sensus est, conferam me in angulum, me-
que in eo concludam. ita hic sensus est, Tra-
didit Deus non Gentes tantum, sed & Ju-
dæos in incredulitatem. eosque in ea conclu-
dit. Visum tamen fuit Erasmo vertere, *sub*
incredulitatem, eis pro *est*. quod insolens
est. Nullus hic est, nisi torte totus Pelagia-
nus, Scholiastes Syrus, qui in hunc versum
sic commentatur. *لَا يَكُونُ لِيْ*

[illegible]

dominadores domus (i. e. libero arbitrio præditos) creavit Deus homines, naturale est ut obediant, & ut non obediant (i. e. ex naturæ conditione utrumque in potestate eorum est) Itaque bonorum, qui obedierunt, ex justitia miseretur: malorum autem, qui non obedierunt, ex gratia, quando convertunt se. Directè opponit se Apostolo, qui ait Deum omnes conclusisse sub peccato, ut omnium miseretur. Hic autem quosdam fingit bonos Deoque obtemperantes, quorum jure merito miscratur.

VERS. 35. *Aut quis prior dedit ei, unde*
ἀντιδοτόν ἔσται αὐτῷ; Syrus ܐܢܬܝܢܐ ܕܥܝܠܐ ܕܥܝܠܐ
 ܐܬܝܬܐ ܕܥܝܠܐ, Tremel. & Boder. & *ita recipiat*
ab eo. ex Hebraismo scilicet, ubi 𐤒𐤕 valet *ita*,
sic. unde & ܐܬܝܬܐ coacti fuerunt *vertere re-*
cipiat, quum tantum significet *accepit. rece-*
pit autem dicitur ܐܬܝܬܐ ܐܠܝܐ *reversus est*
accepit, i. e. rursus accepit. Syris *ita* vel *sic*
 ܐܬܝܬܐ dicitur. ܐܬܝܬܐ autem, teste Ferra-
 rio, est *dein,* *deinde.* optime quadrat. *Quis*
prior dedit ei, & deinde accepit ab eo? sic &
 Arabs ثم احدث منه العوض *deinde accepit ab eo*
compensationem?

Ibid. ἀλλὰ τοῖς πενήσις συναπαρτίζονται. Beza τοῖς πενήσις neutro genere accipit de rebus, ut τὰ ὑψηλὰ & τὰ πενήσις sibi opponantur. Syrus & Arabs masculino genere de personis. ut & Erasmus, qui per humiles intelligit pauperes, ignobiles, indoctos, plebeios, & συναπαρτίζονται vertit obsecundantes, accommodantes vos. Camero in Myrothecio suo intelligit per humiles, τὰς ἀδουέντας ἐν πίστι, & per συναπαρτίζονται, συγκαιθεβαίνοντες. eo modo quo fecit Paulus, quum Judæis factus est Judæus, Gentilibus gentilis, infirmis infirmus 1 Corinth. 9. 20. 21. Vulgatus, humilibus consentientes. Placent præ cæteris Syrus & Arabs, quia verterunt, Et adherete humilibus, masculino genere. ad verbum est, sed cum humilibus abducamini. abduci cum aliquo, est sequi aliquem, eique adherere. sic usurpatur ad Gal. 2. 13. ὡς & Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῷ τῇ ἑσπέρῃ, sic ut & Barnabas abduceretur una cum ipso. hypocritæ, i. e. adhereret ipso. hypocritæ, eamque sequeretur. item 2 Petr. 3. 17. τῇ τ' ἀθεσμίᾳ πλανῶν συναπαρτίζονται, cum nefariorum errore abducti, i. e. errori nefariorum adherentes, eumque sequentes. Hezych. συναπαρτίζω, συμπεριδεῖν, συνέχευειν, una proficiscitur, una it. Hinc rectè veritas, sed cum humilibus incedentes, vel humiles comitantes. A re autem, quam tractat Apostolus, non abludit monitum Ben Alai in Pirke Aboth cap. 4. אל תהי בו לכל אדם ואל תהי מפניו לכל דבר שאין לך אדם שאין לו נקמה, Noli commovere ullum hominem, nec removere à te, nec vitem, rem ullam. nullus enim hominum tibi est, cui non sit hora sua. nec res ulla, cui non sit suus locus.

Ibid. μὴ γίνεσθε φεσνμοὶ πρὸς ἑαυτοῖς. Erasmus. ne estote arrogantes apud vos ipsos. Vulgatus & Beza, prudentes. Syrus optimè **פְּרָדִים** sapientes. petitus est enim locus ex Prov. 3. 7. תְּחִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ. ne sis sapiens in oculis tuis, LXX. μὴ ἴδῃς φεσνμὸν ὡς σεαυτῷ. neque ibi tantum, sed & alibi vel sexies חָכָם ipsis per φεσνμὸν redditur. ut & verbum **פְּרָדִים** interdum per φεσνμὸν Hezychius φεσνμὸν, σοφός, ἀσπονδός, sapiens, perspicax.

VERS. 17. Nemini malum pro malo rependite. **ἀποδοτέον καλὰ ἐνάντιον πάντων ἀνθρώπων.** Erasmus & Beza καλὰ verterunt bona. Vulg. Syrus & Arabs bona. rectè, quia τὸ καλὸν & τὸ καλὰ opponuntur. sensus est, tantum abest ut malum pro malo rependatis, ut

contra bona vobis sint procuranda coram omnibus, etiam coram iis qui malo vos affecerunt. ideo Syrus posterius membrum conjungit cum priore per **וְ** sed.

VERS. 19. Non vosipso ulciscentes, dilecti, sed date locum iræ. solent Interpretes referre ad iram Dei, per quam metonymicè intelligatur poena, à Deo suo tempore hostibus & impiis infligenda. Syrus ad verbum **לֹא תִשְׁכַּחֲמוּ אֶתְכֶם** ubi observan-

dum, **לֹא** Syris non tantum locum propriè dictum, sed quodvis spatium tum loci tum temporis significare. Hinc supra cap. 2. vers. 3. pro **καὶ τὸ μακροθυμίας καὶ ὀφρῶν**, Syrus dixit **לֹא תִשְׁכַּחֲמוּ אֶתְכֶם** & adversus spatium quod dedit tibi aures? Hinc duplex sensus oriri potest, loco huic aptus. si enim ad Dei iram referimus, sensus erit, Nolite spatium, quod Deus iræ suæ ostendendæ, justæque poenæ infligendæ fixit, vindicta vestra anticipare, sed date vindictæ divinæ suum spatium. Sin ad hominis ultoris iram referatur, sensus erit, ne protinus erumpat ira vestra in vindictam, sed date iræ vestræ spatium. ira enim furor brevis est, cui si spatium detur, sedatur nec in vindictam ruit. sic Arabs accepit, qui propterea vertit **بَلِّغُوا بِالْقَضَى حَتَّى يَجُوزَ** **لَا** Sed reprimite iram donec transierit à vobis.

Ibid. **ἐγὼ ἐκδικήσω ὑμᾶς, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.** Syrus, quem sequitur Arabs, habet, **Scriptum est nim, si non feceris iudicium tibi ipsi. ego faciam iudicium tuum. inquit Dominus.** Tremel. aliter vertit, sed malè.


VERS. 20. Itaque si esurit inimicus tuus, ciba eum: si sitit, da ei potum. Ex Prov. 25. 22. petita sunt, ubi pro ciba eum legitur, **חֶמֶת הָאֵכֶלָהּ** ciba eum pane. & pro da ei potum, **הַשְׁקֵהוּ מַיִם** da ei bibendam aquam. quæ rectè annotat R. Salomon accipienda esse ut sonant secundum literam. Suave autem est intelligere allegoricam expositionem Rabbiorum, quam his verbis addit **וּרְבוּתִי פִּירְשׁוּהוּ עַל צֶם הָרַע. אִרְעָב הוּא וְאוֹמֵר לֵךְ לַחֲשִׁבְתּוֹ בַּעֲבִירוֹת מִשּׁוֹךְ אֶת עֵצְמָךְ לְבִית הַמִּדְרָשׁ וְהֵאכִילֹה מִלֶּחֶמֶת שֶׁל תּוֹרַת וְכֵן הַשְׁקֵהוּ מִיַּם מִכִּתָּה שֶׁל תּוֹרָה:** Rabbini expofue.

Vince malum bono. victor enim est, qui ma-
lum bono compensat.

C A P. XIII.

VERS. 4. *E'k d'k & eis egypti*. Vulg. *vindex*
in iram. Erasmi. & Beza, *ultor ad iram*, id
 est, inquit hic, per quem Deus iratus ulcis-
 citur malos, Syrus *אֱלֹהֵינוּ מְחַלֵּם* ultor
iræ. quasi *eis* vim Genitivi habeat, ut *apud*
 Hebr. in *קִמּוֹם לְדָוִד*. *ira* hic *קִמּוֹם*, ut *apud*
 giftatus sane ultor est *iræ* divinæ, dum *נִקְמָה* Ma-
 ccedo scelera exequitur *iram* Dei. *Arabs* ver-
 tit *وَمَنْتَقِم بِالرَّحْمَنِ* & *ulciscens in ira*, de
 ut *sape*.

VERS. 6. *Ministri enim Dei sunt, eis*
ἀὐτοῖς τὰς ἀποκαταστάσεις, Vulgatus, in hoc ip-
sum servientes. ἀποκαταστῆναι nempe τὰς θέ-
σεις Ἀτ. 10. 7. militem primum ἢ ἀποκαταστῆναι
αὐτοῖς eorum qui serviebant ei, ubi Vulgatus
dixit parebant. Beza, in hoc ipsum incum-
bentes. quod doctissimo Commentario illu-
strat. cui magis etiani locus erit, si addideri-
mus, ἀποκαταστῆναι Lxx Interpretibus inter-
dum absolute sumi pro ἰσχυρῶν roborare se, an-
imum capessere. ut Num. 13. 21. ἰσχυρῶν ἡμῶν
καταστῆναι ἢ ἡμεῖς.

VERS. 7. τῷ τ' φέρον, φέρον. De constructione, vide Cl. Bezam. Syrus φέρον vertit.  argentum capitis, cens.

rabas العرب. quod apud Arabes tributum genus
est, quod à paganis, Christianis, Judæis
aliisque peregrinis Imperatori, ad dominium
ejus agnoscendum, penditur. estque plerum-
que quinquagesima pars omnis redditus. De-
cimas vocare solent, quæ & à Muhammeda-
nis pendunt, sed tum الزكاة dicuntur.
Est & aliud ipsis tributum الخراج dictum, est-
que census capitalis, quem peregrinorum sin-
guli capitatum quorannis pendunt pro reli-
gionis libertate, & exeundi intrandique secu-
ritate. duorum fere aureorum cum dimidio
est in Ægypto. aliud sunt vestigalia, quæ
العشور dicuntur. qua voce Arabs hic & π
expressit. dicuntur & حماية.

VERS. 8. μηδὲν μηδὲν ὁφείλετε, εἰ μή ὅ
ἀγαπᾶν ἀλλήλους. Arabs ^ع ὁφείλετε indicative
accepit, quum vertit ^{شي} لا يكون احد فلكم ^ي ^ي
neque est cuiquam ante vos quicquam, i.e.
nemini debetis quicquam, nemo habet quod
exiget à vobis, nisi &c. imperativè enim di-
cendum

endum fuerat. *Σα. β.* neque ineptus sane ille sensus est. Quatenus enim per Christum liberati à mundo, filii Dei facti sumus, & omnia nostra, omnium jure exempti sumus, nec ulli hominum quoad mentem, spiritualemque nostram conditionem obnoxii. excepta sola charitate, quæ nos semper obnoxios tenet. quia spiritualis nostræ communionis vinculum est. quæ libertas, uti corporalia debita, ex. gr. tributorum, vestigialium, similibusque rerum, non tollit, ita efficacissimum est argumentum, ut debita illa fideliter solvamus. si quis enim solvere ea recuset, peccati reus est, & amissa spirituali sua libertate transiit in aliorum jus, factusque est, etiam quoad mentem, alteri obnoxius. Id vos non decet, inquit Apostolus, qui ita estis in Christo liberi, ut nulli quicquam debeatis. quocirca non debetis fieri debitores hominum. eodem sensu quo 1 Cor. 7. 23. dixit, *ne estote servi hominum.* Id melius fluere videtur, quam si Imperativè sumas. quum enim, *Nemini quicquam debere,* hunc sensum habeat, nemini ullum debitum insolutum servate, non rectè satis cohererent insolutum servate, nisi ut diligatis alii alios. illæ quæ adduntur, nisi ut diligatis alii alios. illud enim ut perpetuum est debitum, sic perpetuo solvi debet. rectè sane moneo alium, ut se charitatem proximo semper debere sciatur. sed non tam rectè jubeo, ut semper eam debeat. jubendus potius, ut debitam semper solvat. Ib. *ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸ ἑτερον, qui enim diligit alterum.* Hebr. *האֵהָבֵת אֶת הָאֵחָד.* quod non tantum per *τὸ πλησίον proximum,* sed & per *ἑτερον alterum* exponunt LXX. vide Gen. 31. 49. Esa. 13. 8. & 34. 14. 16.

VERS. 9. *τὸ γὰρ, & μοιχῶσις, & φονῶσις, & κλέψις, & ψευδομαρτυρία, & ὅσα ὁ νόμος καταδικάζει.* Syrus omisit & *ψευδομαρτυρία.* Arabs & *μοιχῶσις.* quod Syrus collocavit post *& φονῶσις,* servato ordine decalogi.

Ibid. *ἐν ταῖς τοῦ λόγου ἀνεκεφαλαίωται,* Erasmi. & Beza, *summatim comprehenditur.* Syrus & Arabs *completur.* Hezychius, *ἀνεκεφαλαίωται, συμπληροῦται, ἐπιναλαμβάνει* (fortassis *ἐπιναλαμβάνει*) *completur, in epilogum colligitur.* est enim *ἐπιναλαμβάνει* epilogum facere, in epilogo totius rei summam resumere. *ἐπαναλῆψις, ἀπὸ τοῦ ὅτι.* inde & *ἐπιναλαμβάνει* *ἐαυτὸν* instaurare seipsum & in integrum restituere. atque hinc fortassis Vulgatus hic *ἀνεκεφαλαίωται,* quod idem est cum *ἐπιναλαμβάνει*, vertit *instauratur.*

VERS. 11. *καὶ τῶν, εἰδότες τὸ κακὸν &c.* vide notas Cl. Beza, quæ docto cuiusvis satisfacere possent. addo tamen, & *τῶν* absolute

fumi posse pro *ideoque, quocirca.* quo sensu plurale *τῶν, τῶν τῶν, τῶν δὲ, & τῶν* læpe fumi, apud Budæum videre est. Deinde, Nominativus *εἰδότες* construi etiam potest cum sequentis verbi *ἀποθνήσκου*, hoc modo: *Ideoque,* scientes opportunitatem temporis, quod hora sit nos jam à somno surrexisse (nunc enim propius nos est salus, quam quum credidimus. nox præterit, dies autem appropinquavit) Abjiciamus igitur opera tenebrarum &c.

Ibid. *ὅτι ὅσα ἡμᾶς ἡδὴ ἐξ ὕπνου ἐγερθῶσιν.* video omnes *ἐγερθῶσιν* accipere pro *ἐγείρεσθαι surgere, exergisci.* Malim, servato aoristo, *surrexisse, experrectos esse.* Quod autem dicit, *propius nobis esse nunc salutem quam quum credidimus,* intelligendum, Sicut propius accessit metam cursor, quum diu cucurrit, quam quum cursum inchoat. Scholias Syrus paulo aliter *ἡμᾶς ἡδὴ ἐξ ὕπνου ἐγερθῶσιν* *ἡμᾶς ἡδὴ ἐξ ὕπνου ἐγερθῶσιν* in initio non quantum nunc noscebamur salutem promissam nobis.

VERS. 12. *Nox processit, dies autem ἡγίκεν.* Beza & Erasmus *appropinquat.* Malim cum Vulgato Syro & Arabe, *appropinquavit,* id est *jam adest, jam venit.* consule notas nostras ad Matth. 24. 32. jam enim fumus ὑπὸ τῇ ἡμέρᾳ, & τῇ νυκτὶ, 1 Thess. 5. 5.

Ibid. *καὶ ἐνδυσάμεσθαι ὡς ὁπλοὺς.* Beza, & *induamur habitu qui luci conveniat.* Factor Hebræorum *וְהָיוּ* quævis instrumenta, quamvis supellectilem, adeoque & indumentum vestis & arma significare. an *ὁπλον* simplicem etiam habitum denotet, nondum nobis constat. Hezychius vertit *ἐνδύμα πολεμικόν indumentum bellicum.* Malo itaque cum Vulg. Erasmi. Syro & Arabe ad verbum reddere *arma lucis.* vel eo nomine quod, ut Cl. viradfert, apud Homerum *τὸ ὁπλίζεσθαι* accipitur pro *ὀπτερίζεσθαι instruere, ornare.* Hinc enim & *ἡμᾶς*, quod Cnaldæis & Syris est *armare,* Arabibus est *ornare.* qui ergo *arma lucis* dicit, simul etiam ornamenta dicit.

VERS. 13. *Μὴ κῶμοις.* Vulg. Erasmi. & Beza, *non in comestationibus.* Syrus *ἡμᾶς* *non in cantu.* sic etiam Gal. 5. 20. 1 Petr. 4. 3. vocem eam reddit. Hezychius *κῶμοι, ἀπληγῆ ἀσματὰ πορνικὰ. συμπόσια ὠδαί, petulantia & meretricia carmina, conviviales cantus.*

SIII

Ibid.

Ibid. μη καίπας ἀσέλγους. Syrus & Arabs acceperunt pro μη καίπας ἀσέλγους.

VERS. 14. καὶ ὃ ἀσέλγους ἀσέλγους μη ποιεῖτε εἰς τὴν πορνείαν. Syrus, *Et ne curate carnem vestram ad concupiscentias*, supplet Beza, *ad explendas concupiscentias*. Arabs, *Et ne occupati estote in concupiscentiis corporum vestrorum*. Ratio præclara affertur ab Hillele, cap. 2. Aboth, quia מרבה בשר מרבה רמה: qui multiplicat carnem, multiplicat vermes.

CAP. XIV.

VERS. 1. *Infirmum in fide* προσλαμβάνετε. *assumite*. Syrus *date ei manum*, quod sequitur, *μη εἰς ἀσέλγους ἀσέλγους* vertit, *ne estote hesitantes in cogitationibus vestris*. Syrus expressit ad amicum Arabs. quæ versio eandem meretur reprehensionem, quam Castellioni dedit Cl. Beza. *Vulgatus, non in disceptationibus cogitationum*, pro quo Erasmus maluit, *non ad dijudicationes disceptationum*. Beza, *non ad certamina disputationum*, vel, *non ad ambiguitates disputationum*, non video, cur improbare debeam Vulgatam versionem. ἀσέλγους enim pro cogitationibus frequens est, ut Matth. 15. 19. Luc. 2. 35. & ἀσέλγους pro cogitare, Luc. 1. 29. Joan. 11. 50. & alibi, fatentibus iisdem doctissimis Interpretibus. Nec sensus est incommodus: *Infirmum in fide* assumere, non disceptantes, vel non disputantes, vel non dijudicantes cogitationes ejus, ita eis ponetur, ut alibi sæpe, pro *en*, aut si propriè velimus sumere pro *ad* veritas, *non ad dijudicationes cogitationum*. Hinc enim omne malum, quod magistros agerent in fratrum cogitationes. Nam quum infirmiores, ceremonialibus legis Mosæicæ ritibus adhuc inhærentes, à cibis quibuscum abstinerent, & dies observarent, fortiores in fide ἐξουθενῶντες nihil faciebant infirmos, ut infra loquetur Apostolus, quippe quos indig-nos Christiana sua communione habebant, quasi gratia Christi spreta, & umbris toti inhærentes, Christum mente sua non apprehendissent, id verè erat cogitationes eorum dijudicare, quod ne deinceps fiat, jubet Apostolus assumere infirmos sine tali dijudicatione.

VERS. 2. ὃς ἐδὲ πᾶσι φαγεῖν πάντα. *alius enim credit se manducare omnia*. Vulg. *dit enim & se*, vel legit ὃς ἐδὲ πᾶσι, ut & Syrus, qui habet *ἵνα φάγωμαι πάντα*, *alius enim credit ut edat omnia*, pessimè hic Tremel. & Boder. per omniam plur. ut omnia comedamus. Erasmus maluit *vescendum esse quibuslibet*. Erasmus ci licere quibusvis. Calvinus aliter, *Quis cre-dit, vescatur quibuslibet*, quia nempe ὃς ἐδὲ improprie per *alius quidem* reddi existimat, quum sit articulus postpositivus sive relativus, φαγεῖν Infinitivum pro Imperativo existimat, vult, quod fateor frequens satis esse, positum oratio sic erat distinguenda, ὃς μὲν πᾶσι φαγεῖν πάντα, quod omnibus codicibus repugnat, neque inusitatum est, ὃς μὲν distributivè pro ὃ μὲν, vide 2 Cor. 2. 16. Judæ vers. 16. 1 Cor. 7. 7. 1 Cor. 11. 21. Mar. 13. vers. 8. 1 de quod alterum versus membrum postulare videtur, ut prius quoque indicativè reddatur. Mihi quidem πᾶσι Hebæismum habere sequens, & sensus sit, *Alius quidem fidem audet edere omnia*, πᾶσι quidem per γαίην, parit enim fides audaciam sive confidentiam. Aut simplicius, πᾶσι φαγεῖν perinde est atque πᾶσι φαγεῖν fidem habet edendi, tantam fidem ut edat omnia. Hebr. *אֲכַלְתִּי מִכָּל*, qualis phrasis occurrit Jud. 11. 20. *וְלֹא הָאֲכַלְתִּי מִכָּל אֲרֶץ יִשְׂרָאֵל עַד כְּנָפֵי*, *non credidit Siban Israël transire per terminum suum*, id est, tantam fiduciam non habuit, ut Israël transiret, &c. Vel, *non tutum esse credidit, Israël transire per terminum suum*, quæ interpretatio ne cui mira videatur, libet ex Arabismo indicare, quamnam sit propria & genuina significatio verbi אֲכַלְתִּי, ibi enim in Kal אֲכַלְתִּי significat *tutum, securum esse*, inde in Hiphil, *securum facere, mentem suam securam reddere, securum putare, tutum ac securum credere*, inde simpliciter credere, atque inde est, quod non apud Hebræos tantum, sed & apud Syros & Arabes verbum hoc cum ב in constructur, *אֲכַלְתִּי בְּאֵלֵינוּ credidit in Deo*, id est securum se ac tutum in Deo habuit. Hinc sensus esset, *Alius quidem tutum ac securum habet edere omnia*, alius autem infirmus, qui id tutum ac securum non habet, *edit olera*. Syrus quoque & Arabs legerunt *אֲכַלְתִּי* in Indicativo. Libet hic annotare Commentarium Scho.

[illegible]

:0001, Iudæi qui crediderant subterfugiebant esum variarum carniū ob infirmitatem conscientiarum suarum: quum qui ex Gentibus essent, omnia ederent per fidem. aut propter Nazaræos id dictum, qui quum cogerentur edere carnem die paschatis, olus in ea coctum solummodo edebant. Prius rectum est

VERS. 5. Ὅς μὲν κελὶν ἡμέραν παρ' ἡμέραν,
ὅς ᾧ κελὶν πᾶσιν ἡμέραν. Syrus ad verbum tran-
stulit, in quem Scholiastes sic commentatur,

אלהיך יהוה אחד
 יהוה אחד יהוה אחד
 יהוה אחד יהוה אחד
 יהוה אחד יהוה אחד
 יהוה אחד יהוה אחד

diem præ die, id est, separat diem & hono-
rat eum jejunio. alius autem judicat omnes
dies, nempe in eodem ordine: peregrè pro-
fiscitur in jejunio. *ميرé Arabs, ومن الناس من لا يميز الأيام ويحفظ يوما دون يوم ومنهم من يجب*
عليه الأيام *alii non distinguunt dies, sed*
observant diem pro die. alii conveniens judi-
cant observare dies omnes. quæ aut non in-
telligo, aut hunc sensum habent, aliquos sine
ulla dierum distinctione festos dies promiscuè
usurpare pro profectis. alios conveniens judi-
care ut omnes dies observandi observentur. quod
Interpres non de Judaicis, sed de Christianis festis
videtur intellexisse, ut prius impietatis, si
contemptus adsit, alterum pietatis esse vi-
deatur. cujusmodi quid Erasmus, ex Thoma in
notis producit. Alias interpretationes varias
vide apud Bezam. Nos existimamus verbum
היום hic esse Hebræorum יום, quod non ju-

dicare tantum, sed & litigare, disceptare, litem & causam agere, eamque tueri significat. unde Psal. 54. vers. 3. בְּנִרְתָּךְ תִּרְיָנִי. LXX. ἐν τῇ διωκῶν σου κενῶς με, Et in potentia tua iudicabis me, i. e. causam meam ages, litem meam disceptabis & tueberis adversus adversarios meos. Ita & hic יוֹשׁ מִי שָׁדָן יוֹם מִיּוֹם וְיוֹשׁ מִי שָׁדָן כָּל־יוֹם: alius causam agit unius diei præ altero, i. e. contendit unum diem esse altero præstantiorem & digniorem: alius causam agit omnis diei, i. e. contendit omnes esse pares, atque ita omnibus patrocinatur, ne unus præ altero vilipendatur.

Ibid. ἐκαστὸς ἐν τῷ ἰδίῳ νοῖ κληρονομεῖται. Id
ipsum esse existimo, quod infra vers. 22. di-
citur, *καθεὶς ὁ μὴ κερῖων ἑαυτὸν ἐν τῷ δοκα-
μαίῳ*. Quod enim hic dicitur ἐν τῷ νοῖ *in men-
te sua*, ibi dicitur ἐν τῷ δοκαμαίῳ, *in eo quod
approbat*, nempe mente sua. quodque hic est
κληρονομεῖται, ibi est *μὴ κερῖνται ἑαυτὸν*. sensus
est, Qui dies & cibos non discernit, faciat
id quia de libertate Christiana persuasus est
apud mentem suam. Qui adhuc discernit,
faciat idem quia praeceptum à Deo per Mo-
sem latum, vigere adhuc in animo persuasum
habet. Et si enim infirmitatem illam, ex de-
fectu fidei & cognitionis proficiscentem, nec
laudet nec foveri cupiat Apostolus, dum ta-
men eâ laborant, non permittit ut aut dies,
quos sanctos putant, violent, aut cibos, quos
interdictos arbitrantur, reluctantem conscien-
tia edapt. ita enim se ipsos condemnarent.
Sed vult unumquemque, quod persuasum
habet placere Deo, facere. gratus enim Deo
animus est, qui placere ei studet. erroris in-
firmitas quæ conatum istum comitatur, per
gratiam verè fidelibus condonatur.

VERS. 6. ο Φρονων τω ημεραν. Syrus
 ܠܚܝܐܢܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܝܡܝܢܐ Tremel. *qui cogi-*
tat de die. ? non valet de. Boder. in Reg.
qui deligit diem. rectius in Parif. ad verbum,
qui cogitat dici. ? enim genitivi est. intelli-
 guntur res *dici*, quæ *dici* sunt. sicut cap. 13.

14. dixit ⲁⲓ ⲛⲉ ⲕⲣⲁⲗⲏ ne curate
carnis vestrae, i. res carnis vestrae, quæ car-
nis vestrae sunt. eadem hic phrasis est, quam
habes Matth. 16. vers. 23. ⲁⲓ ⲛⲉ ⲕⲣⲁⲗⲏ non cogitas tu
ⲙⲉⲧⲉ ⲥⲉⲃ ⲁⲓ ⲛⲉ ⲕⲣⲁⲗⲏ Dei sed hominum, scil. res, quæ Dei & homi-
num sunt. Sequitur, ⲕⲱⲗⲟⲩ ⲡⲉϥⲣⲟⲩⲥ. καὶ ὁ μὴ
Sss 2 ⲡⲣⲟⲩⲱⲥ

ferent mandatum. An non idem prorsus est quod ex Act. 13. 36. attulimus, David in generatione sua præstitit voluntatem Dei? sic hoc loco, Christus præstitit circumcisionem, id est, in sua circumcissione effectam edidit legalem circumcisionem, quippe minister ejus factus, sicut domini sui voluntatem præstat minister. factus enim est Christus sub lege, Gal. 4. 4. sicut ergo עבד apud Hebræos est servire, ministrare, colere, apud Chald. & Syros operari, facere: sic שמש apud Syros utrumque est, & ministrare, & facere. nec absurdum est, si in allegatis locis שמש operari & εὐαγγελίζων εἶναι eodem modo sumas.

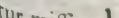
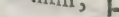
[illegible]

Ibid. eis τὸ βεβαιῶσαι, Syrus ܐܝܬܢ ܠܥܝܕܘܬܗ
ut confirmaret, veram redderet, in Hiphil.
Scholiaſtes notar, legendum eſſe ܐܝܬܢ in Kal.

ⲉⲓⲁ Nun cum secunda vocali, *ut con-*
fir maretur, nempe promissio. repugnant exem-
 plaria edita, & textus Græcus.

VERS. IO. Εὐφρανῆτε ἔθνη ἢ ἔλας αὐτῶν.
Depromptus est locus ex Deut. 32. 43. quem
ita corruptum esse ait Cl. Beza in Græca edi-
tione, quæ sub nomine LXX. legitur, ut vix
ullum appareat Hebraicæ veritatis vestigium.
Quod quidem rigidè admodum, ne dicam
immaturè, mihi quidem dictum videtur. In
Hebræo est קָרְנוֹ נִוְס עִמּוֹ. quod quum ad
verbum sonet, *Canite Gentes populum ejus*,
LXX. venterunt ut citavit Apostolus, mutata
quidem phrasi, sed eodem sensu. quasi dixis-
sent, ἀδελφε εἴθνη τὸ λαὸν αὐτῶν, ἢ enim ibi non
significat societatem. quasi mens sit, Habet
populus Dei cur canat, vos Gentes adjungite
vos socios, & canite una cum eo. sed argu-
mentum significat & materiam cantus, id ip-
sum quod cantu celebrari debet, quomodo &
Belgicè dicimus, *Op is blyde met syn hu-*
welick / quasi Latine dicas, gaudet cum con-
jugio suo, i.e. felicitas conjugii ipsius mate-
ria ipsi gaudii est. sic LXX, Psal. 21. v. 7. Ὁ-
φρανῆτε αὐτοὶ ἐν χαρῇ ἢ πρὸς οὐλῃ σὲ, exhibi-
tæis eum in lætitia cum vulu tuo. nam &
in Hebræo est פָּנֶיךָ מִתְרָא. sensus est, facies ut
ex vulu tuo habet argumentum lætitiæ. sic

Quod ego, quamvis barbarè verterem, "*David in generatione sua ministravit voluntati Dei & occubuit*", id est subiectus voluntati Dei, tanquam minister eam complevit, & obdormivit. Ita hoc loco, *Christus ministravit circumcissionem pro veritate Dei*, id est subiectus circumcissioni eam complevit, ut pro missionibus Dei sua constaret veritas. tunc ergo Christus *ⲁⲗⲁⲃⲟⲩⲱⲛ ⲉⲩⲉⲓⲥⲓⲣⲱⲛⲥ* quum circumcilius fuit, sicut David fuit *ⲉⲩⲉⲓⲥⲓⲣⲱⲛⲥ ⲉⲩⲉⲓⲥⲓⲣⲱⲛⲥ*, quum obdormivit. Arabs tamen *ⲉⲩⲉⲓⲥⲓⲣⲱⲛⲥ* prestitit dativum *ⲉⲩⲉⲓⲥⲓⲣⲱⲛⲥ* ministravit circumcissioni. Non possumus non monere, quod in Syriacis Ephremi tractatibus nondum edidimus, *ⲉⲩⲉⲓⲥⲓⲣⲱⲛⲥ* cum Accus. saepe signi-

care perpetrare, committere, prestare effectum, dare, facere, usu venire. tale istud est  peccatum quod non commisimus. Sic ibid. Angelidictur missi,  ut pr

Esai. 24. 14. pro בָּנְאוֹן יִרְנֹו cantabunt
in excellentia Domini (i. e. de excellentia,
cantabunt excellentiam, vel letabuntur ob ex-
cellentiam) LXX. habent, ὡφραῖσιν) ἀπα τῆ
δόξης κυρίου, letabuntur cum gloria Domini,
i. e. ἰσθὶ τῆ δόξης ob gloriam, de gloria. quod
idem est atque canent gloriam Domini. La-
Siff 3 bora

milia à se baptizata loquitur Paulus I Cor. I.
16.

VERS. 6. *Quæ multum laboravit eis ἡμᾶς.* Beza, *erga nos.* Vulgatus *in nobis.* Syrus
ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. Arabs ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. prout
& multi Græci codices legunt *eis ἡμᾶς.*

VERS. 12. *Τὰς κοπιῶσας ἐν κυρίῳ.* Syrus
ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. Tremel. & Boder. *quæ
laborant in Dom. nostro.* verito, *quæ laborarunt.*
est enim præteritum, à themate ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. laboravit.

de quo vide Grammat. nostræ p. 313. sed de-
funt duo puncta, notæ plur. num. foem. gen. 3.
personæ. scribendum erat ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. et si Scho-
liastes Syrus, citans hoc verbum, id non emen-
det. In participio præfenti dicendum erat ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ.
in partic. præterito ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ.

Ibid. *Ἀποδοῦναι περὶ τοῦ.* Annotat Scholias-
tes Syrus, hanc ferri uxorem fuisse Ruphi, cujus
cum vers. seq. fiat mentio, an & hæc præponi-
tur marito, quia fervidioris fuit pietatis, ut
ante de Priscilla sentiebant?

VERS. 16. *Ἀποδοῦναι ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς
κεφαλῆς.* Vulg. Syr. & Arabs ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. τῆς
κεφαλῆς.

VERS. 17. *Precor autem vos, fratres, σκοπεῖν τὰς πρὸς διχοστασίας ποιήσας &c.* Vulg. &
Beza, *ut observetis.* Erasmi. *consideretis.* Sy-
rus & Arabs, *ut caveatis ab iis qui,* &c. acce-
perunt σκοπεῖν, sicut passim βλέπειν pro *cavere.*
vide Marc. 12. 38. & 13. 9. Phil. 3. vers. 2. quem-
admodum & σκοπεῖν accipitur Luc. 11. vers. 35.

Ibid. *ὡς τὸ διδάχην.* Vulgatus *præter.
Erasmi. & Beza contra.* ut & Arabs *contra-
rantes doctrinæ.* Syrus *extra,* aut *præter do-
ctrinam.*

VERS. 27. *ὡς ἡ δόξα.* Vulgatus, *cui gloria.*
At quia illud *cui* præcedentibus non responder, ac
sensum plane suspensum tenet, expungere
ausus est C. Beza particulam ὡς. tum enim sen-
sus planus. At Erasmus hic religiosior, quia in
omnibus fere codicibus legebatur, fateri maluit,
nihil se hic reperire quod comminiscatur. Diffi-
cultas nulla est, si dicamus ὡς positum pro αἰτίας
vel ἐκείνης, pronomen relativum pro demonstra-
tivo, sicut in ἐφ' ὃ πάρεαι; Matth. 26. 50. sen-
sum esse statuimus, ὅτι τὰ τὴν πάρεαι; vide quæ
ad istum locum observavimus. Idem ergo hic
erit ὡς ἡ δόξα, quod Eph. 3. 21. αὐτῷ ἡ δόξα.

*Atque huic eidem beato Deo sit gloria in
eternum. Amen.*

ANIMADVERSIONES IN EPISTOLAM PRIOREM AD

CORINTHIOS.

CAP. I. VERS. XIX.

ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. Tremellius, & *vanam reddam intelligentiam.* Boderianus, *Et aspernabor
intelligentiam intelligentum.* ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ.

malim *vertere, cogitationem, ratiocinatio-
nem, consilium.* sic enim passim sumitur, ut
& verbum ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. pro *cogitare, ratioci-
nari, ratiocinando concludere,* ut Rom. 3. 28.

ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. ratiocinamur igitur,
ratiocinando colligimus & concludimus:
quod Apostolus dixit, λογίζομεθα ἐν ἑπ' & δι-
καίᾳ ἀνθρώπων, &c. Ita hoc loco arbitratus
est Syrus per συνέστην τῶν συνεστῶν intelligi eorum
λόγισμόν. optime meo iudicio. Quod autem
Syrus dicit ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. Apostolus dixit καὶ
ἐν μέσῳ. quod doctiss. Beza bene vertit, & ἐν
medio tollam, vel removebo, vel abrogabo, vel abo-
lebo. quo sensu etiam cap. 7. ad Hebr. v. 18. dixit,
ἀφ' ἧς ἡμεῖς ἀποκαταστήσομεθα ἐν ἑσχατίᾳ τῶν αἰώνων.

Syrus usus est verbo ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. quod proprie
non significat *vanum reddere,* multo minus
aspernari, sed idem fere est quod Hebr. ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ.
transpositis literis, nempe *diripere, eripere,
spoliare, privare, privando auferre.* Unde
Marc. 6. vers. 2. *ὅτι ἡμεῖς ἀφ' ἑαυτῶν ἀντὶ τῆς
ἀπορίας τῆς ἀπορίας.* pro eo recte

Syrus vertit ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. Tremellius
recte vertit, *noluit eam privare,* nempe pro-
missione ipsi facta, à promissione eam remo-
vere, longe melius quam Boderianus, qui
vertit, *noluit ei denegare,* Syrus alibi hoc
verbo utitur pro ἀποστρέφειν I Cor. 7. vers. 5. &
pro ἀδικεῖν I Cor. 6. vers. 7, 8. id est, vi vel
fraudibus aliquem bonis suis privare. De-
sumptus est autem locus quem tractamus ex
Esa. 29. 14. ubi verba sunt, *ὡς ἡ δόξα.*

ܩܕܕܝܢܝܘܒܝܬܝܬ. Tremellius
recte vertit, *noluit eam privare,* nempe pro-
missione ipsi facta, à promissione eam remo-
vere, longe melius quam Boderianus, qui
vertit, *noluit ei denegare,* Syrus alibi hoc
verbo utitur pro ἀποστρέφειν I Cor. 7. vers. 5. &
pro ἀδικεῖν I Cor. 6. vers. 7, 8. id est, vi vel
fraudibus aliquem bonis suis privare. De-
sumptus est autem locus quem tractamus ex
Esa. 29. 14. ubi verba sunt, *ὡς ἡ δόξα.*

& prudentia prudentum ejus abscondetur, id est, sic auferetur, ut prorsus lateat. vel destruetur. קָרַח enim Syris est destruere.

VERS. 20. אֲנִי וְאַתָּה וְהַמִּדְבָּרִים Tremel. & Boder. ubi est disputator seculi hujus? recte. id ipsum enim est, כִּי הוּא הַמִּדְבָּרִים & אֲנִי וְאַתָּה. sicut Marc. 9. 16. הוּא הַמִּדְבָּרִים & אֲנִי וְאַתָּה, Syrus vertit אֲנִי וְאַתָּה quid disquisitis, vel disputatis, vel disceptatis cum illis? דִּרְשׁ est disquirere, apud Rabbinos autem peculiariter est disquirere sensum Scripturæ mysticum, allegoricum, tropologicum & anagogicum, deque eo inter se disputare. Inde בִּרְשׁ תֵּשֶׁה Elia est פֶּדוּתוֹ עַל דֶּרֶךְ פֶּשׁוּתוֹ omnis expositio quæ non est juxta simplicem ac literalem sensum. Schola vel Synagoga ubi ejusmodi expositiones ac disquisitiones fiebant, dicebatur בֵּית הַמִּדְבָּר. concionatores autem & disputatores דִּרְשָׁנִים, item הִרְשָׁנִים. Eisdem hos fuisse cum iis qui בעלי כְּוֹקֵר dicebantur, existimavit Cl. Drusus lib. 4. Observe cap. 6. quem laudare hic videtur D. Beza. sed merito id rejicit, & magnis argumentis refutat Nicol. Fullerus lib. 3. cap. 7. Item in appendice.

CAP. II.

VERS. 2. אֲנִי וְאַתָּה וְהַמִּדְבָּרִים. Recte Hebraice לֹא פִלְלִי לְדַעַת רַבִּי דָּבָר. observavit doctissimus Beza, in hoc loco, ut & Act. 3. 12. & 27. 1. ubi eadem constructio occurrit, esse Hebraismum, & articulum וְ subintellecto אֲנִי respondere Hebraeorum ל infinitivis prapposito. est & alter Hebraismus in אֲנִי, quod ut פִּלְלִי apud Hebræos, non semper judicari, sed & putare significat. Sic dicit Jacob filio suo Joseph Gen. 48. 11. רֹאה לֹא בִלְלִי וִידַעַת פְּנֵיךָ לֹא בִלְלִי, id est, ut vertit Onkelos סָבַרְתִּי putavi. Ita & hic, non putavi scire quicquam inter vos, &c.


VERS. 13. אֲנִי וְאַתָּה וְהַמִּדְבָּרִים Et spiritualibus spiritualia conferimus. Græce πνευματικὰ πνευματικὰ συγκρίνομεν. Latina & Græca amphiboliam habent. potest enim πνευματικὰ referri ad res, ut verba spiritualia conferantur cum rebus spiritualibus:

vel ad personas, ut res spirituales conferantur cum hominibus spiritualibus. posteriori modo accepit Syrus, qui genera distinguendo amphiboliam sustulit. priori modo accepit D. Beza, qui ut amphiboliam mederetur, vertit, spiritualia cum iis quæ spiritualia sunt conferentes. nequaquam enim appositum esse ait, πνευματικὰ ad homines referre. Mihi sane maxime appositum videtur cum Syro sentire. Iis enim, qui Evangelium, quod fucatis humanæ sapientiæ verbis non proponeretur, fastidiebant, duo opponit Apostolus. Primum, quod verba Evangelii debeant esse ἀδακτα & ἀμυγνῶτα. Alterum, quod illa spiritualia quum sint, hominibus spiritualibus conferri, id est, aptari, accommodari, ad eorum usum comparari debeant. quid autem & Spiritui S. & hominibus spiritualibus rei cum superbis sapientiæ humanæ verbis? Et rectam hanc esse interpretationem, omnino videntur sequentia probare. nam homo animalis non capit ea quæ sunt Spiritus. quasi dicat, si hominibus animalibus & carnalibus Evangelium prædicare instituerem, verbis uterer ipsorum naturæ & ingenio accommodatis. homo enim animalis non capit ea quæ sunt Spiritus Dei. Sed spiritualis, inquit, discernit omnia. Adeoque quum mihi cum spiritualibus res sit, ego iis spiritualia accommodo, & in ipsorum gratiam utor verbis ἀδακτα & ἀμυγνῶτα. Arabs tamen in eandem cum Clar. Beza sententiam vertit وقد نقاس الروحانيات بالروحانيات & metimur spiritualia ad spiritualia. Annoto quoque, in Cothenensi mea editione, & in Regia legi אֲנִי וְאַתָּה & quum formæ sit singularis, & tamen propter duplex punctum supra & debeat esse pluralis, procul dubio mendum est, ac legendum אֲנִי וְאַתָּה.

VERS. 14. ψυχὴς αἰσθητῶν. Est homo carnalis, oppositus τῷ πνευματικῷ. sicut & 1 Corinth. 15. 44. σῶμα ψυχικόν opponitur τῷ πνευματικῷ. ut & verl. 46. notum est apud Hebræos נֶפֶשׁ animam etiam corpus, quin & cadaver significare. In Evangelio Persico sunt desideria carnis, quæ Servator dicit semen verbi suffocare.

CAP. IV.

VERS. 7. אֲנִי וְאַתָּה Tremel. lius, Quis enim discernit te? At אֲנִי non signi-

VERS. 9. 
Tremel. & Boder.

tenſus ſit, Deus nos qui poſtremi Apoſtoli
ſumus poſuit tanquam ad mortem. at obſer-
vata ea diſtinctione, alia mens Syri eſt, quæ
ſic vertenda, *puto autem quod nos Apoſto-
los, poſtremos poſuerit nos Deus tanquam ad
mortem.* non conſert priores Apoſtolos cum
poſterioribus, ſed Apoſtolos ſimpliciter
cum reliquis fidelibus, inter quos quum pri-
mi habendi viderentur, poſtremi facti ſunt,
id eſt præ reliquis viles & deſpecti, tanquam
morti addiſti. Eodem prorſus modo accepit
Arabs, وقد اظن انا نحن بعشر الرسل انما
جعلنا الله اخرين الموت. *Et jam opinor quod
nos familiam Apoſtolorum, utique poſuerit
nos Deus poſtremos ad mortem.* videntur legiſ-
ſe, δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους, ἐχθίστους
ἀνέθεκεν ὡς ἑπὶ τῶν ἄλλων. aut ſane non aliter in-
tellexerunt, quam ſi diſtinctio ea adhibita fuiſ-
ſet. optime ſane. ſequitur enim, ὅτι θάνατον
ἐχθίστην τοῦ τοῦ κόσμου καὶ ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων.
Ubi obſervandum, quod Clar. Joh. Selde-
nus ad hunc locum tradit in præf. aurei libelli
de Diis Syris, reſpici hic uſitatum in ſpecta-
culis mortem, ubi occiſis ſive victis, ſive gla-
diatoribus ſive beſtiariis, alii ſufficiebantur,
quos *ſubdititios* ſeu *ſuppoſititios* dixere Latini

C. A. P. V.

VERS. 7. *Expurgate igitur vetus fermentum, ut sitis nova massa, sicut estis azymi. Pascha enim nostrum pro nobis sacrificium est. Christus.* Tria tenebantur nocte paschalis narrare liberis, וּמִצְרָה פַּסְחָא *transitum, amarorem, & fermentatum.* horum narratio הִגֵּדָה dicebatur. causas autem cur hæc narrare tenerentur, dat Maimonides in Misnah thorah, in הַכֹּזֶן וּמִצְרָה cap. 7. *Transitum, quia transilierat Deus domos Israëlitarum in Aegypto.* *Amarorem quia amaritudine affecerat Pharaon vitas Israëlitarum.* *Infermentatum שְׁנֵאֵלּוּ עַל שֶׁשׁ שְׁנֵאֵלּוּ quia redempti fuerunt.* Sicut enim panis infirmatus, nova quædam est & sincera massa, sic illi è servitute Egyptiaca redempti, & à gentilium idololatria ac fordibus separati, novus quidam erant populus, soli Deo sacri. Unde liquet, rectissime Apostolum à redemptione per Christum, tanquam veri Agni paschalis, mactationem partæ, ad expurgandum vetus fermentum, argumentari, quia infirmatus panis ob redemptionem usurpabatur, ut, qui per redemptionem novus populus facti erant, à veteri fermento immunes se esse debere scirent.

VERS. 4. Βιωτικά μὲν ἐν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τὰ ἐξουθενήμενα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, πάντας καλῶτε. κριτήρια Cl. Bezae sunt fora, ac curiæ, & iudices ordinarii. & τὰ καλῶτε non præcipiendum modo, sed per modum sarcasmi accipiendum arbitrat. Malim per κριτήρια ipsas causas & lites intelligere quæ judicandæ veniant. Ita Syrus

litem super rebus mundanis. Arabs vertit ماتر
& controversiam, disceptationem. neque enim
semper אמיתיות *est* דינאמיתיות *locus iudicii. Glof-*
sarium Græco-lat. reddidit, iudicium, examen.
Hinc reddo, si quas igitur causas judicandas
habetis, de iis quæ hujus vitæ usum spectant.
Hebræi פועלניא אמיתיות *vocant* דיני קנסות *&*
דיני כסות *lites pecuniarias. Quod sequitur*
vilissimos in Ecclesia constituunt, non sarcastice,
sed comparative accipio. sicut illud Mar.
5. vers. 39. si quis percusserit te in maxillam
dextram, obverte ei & alteram. id est, po-
tius quam ulciscaris te, obverte & alteram.
ita & hic si injuriam ferre non vultis sed cau-
sam vestram agi, potius quam apud infide-
les cum fratre vestro disceptetis, vilissimos in
Ecclesia iudices statuite. Videtur autem Apo-
stolus usitatum Hebræis morem respicere,
apud quos iudicia quidem pecuniaria quæ mo-
menti erant, ex. gr. quæ de rapina & læsio-
ne erant, כבוד דין של שלשה *à confessu*
triumvirorum peragebantur, qui omnes erant
מומנים מומנים *publica auctoritate approbati*
& muniti: reliquæ causæ pecuniariæ à tribus
etiam laicis dijudicari poterant, qui הדינות
dicebantur, à Græca dictione משפטים *de quo*
qui plura vult, videat doctiss. vin Joh. Co-
chi Commenarium ad Sanhedrim p. 4. 5. Ne-
que ego aliter אף לא כן *Apostoli nostri,*
quam נקלים *Scripturæ, הדינות magistrorum*
sermone dixero. sic enim 1 Sam. 18. vers. 23.
pro אני דל אני דל *ego sum vir pauper*
& contemptibilis, Chaldaeus habet אנא נכר
אנא נכר *Et cap. 24. 14. pro* אנא נכר
אנא נכר *post pulicem unum, quo sane nihil con-*
temptibilius, Chaldaeus בתר הדין *Quin-*
& unum solum sufficere, ait Apostolus, diju-
dicandis ipsorum litibus, modo is אף לא כן
אף לא כן *sic enim habet versus sequens.*

VERS. 6. Αδελφός μὲν ἀδελφῶ κρίνει). Inter
ea quæ in libro precum suarum Judæi à Deo

יהי רצון מלפניך יי שחצילני, postulant, est, מדין קשה ובעל דין קשה בין שהוא בן ברית
 Placet tibi Domine li- בין שאינו בן ברית
 berare me à lite difficili, & ab adversario
 (prop. virolitis) difficili, sive is ad fœdus tuum
 pertineat, sive non pertineat.

VERS. 9. *ⲡⲉⲙⲓⲛⲟ* *ⲡⲟ*, Apostolus, *ⲙⲁⲗⲁⲕⲓ*. hinc Tremellius vertit, *neque molles*. Boderianus, *neque Corruptores*. Ego verto, *neque Corrupti*. ut non fit à singulari Benoni *ⲙⲁⲗⲁⲕⲓ* *corrumpe*ns, sed à singulari Peil,

^υ ^υ *corruptus*. utrumque enim in
 forma Emphatica facit *corruptus*
 & *corruptus*. & in plurali *corrum-*
pentes & corrupti. discrimen non nisi ex sen-
 su petitur. Corrupti autem vocantur, quos
 Græci ἀσώτους dicunt, qui incontinentiæ &
 lascivis libidinibus indulgentes, animo ac cor-
 pore franguntur, ut vix sani atque incolumes
 esse possint, adeoque vere sunt *μαλακοί*. Fer-
 rarius *corruptus*, vel *corrumpens*.
 præterea *mastuprator*, *mollis*, 1 Cor. 6. vers.
 10. non videntur *μαλακοί* hic specialiter de-
 signare *mastupratores*, quia statim sequitur
 apud Apostolum, *ἀρσενοκεῖται*. Arabs accepit
active, vertit enim *cor-*
ruptores. *μαλακοί* sunt effœminati, perditio
 corruptoque animo, cinædi.

VERS. 5. מִן־הַיָּם וְעַד־הַיָּם
וְעַד־הַיָּם Tremellius, & rursus ad eandem

voluntatem revertimini. Boderianus, & rur-
sus ad consensum revertimini. 𐤁𐤀𐤁𐤀 nun-
quam, quod sciam, consensum significat. nec
voluntatem quæ Syris 𐤁𐤀𐤁𐤀 dicitur. fa-
teor quidem à 𐤁𐤀𐤁𐤀 voluit derivari. 𐤁𐤀𐤁𐤀.
si tamen usum spectes, nihil significat nisi
rem, negotium. quomodo & 𐤁𐤀𐤁𐤀 usurpatur à
Salomone passim in Ecclesiaste. videamus lo-
cæ quædam ubi pro voluntate poni interpre-
tibus maxime videtur. Johan. 3. vers. 27. Ho-
mo non potest accipere quicquam. 𐤁𐤀𐤁𐤀

Tttt 2

Tremel. &

Boderian. in edit. Paris. & non cogit eum arbitrium, in Regiis, & non habet coactum arbitrium. Tremellius melius, & non cogit eum ulla res. vox ulla non est in Syro, malim simpliciter, & non cogit eum res $\mu\eta\ \epsilon\chi\omega\ \alpha\lambda\eta\gamma\alpha$, inquit Apostolus. intelligit rem vel negotium filia de qua agitur. Sequitur statim

Ut igitur ad locum initio propositum redeamus, sic eum verto, & rursus ad eandem rem revertimini, id est, ad idem, *ἢ τὸ αὐτὸ*, inquit Apostolus, nempe ad eundem matrimonii usum, à quo propter jejunium ad tempus destiteratis. non enim *ἢ τὸ αὐτὸ* ad locum reulit, quod fecit Beza, vertens *simul convenite*, sed ad rem aut negotium conjugii. ut & Vulg. vertens, *in id ipsum revertimini*.

ms, quoniam pueri et accessorium minus. Erit S

VERS. 18. *Circumcisis aliquis facit.*
est? אמר מואב, ne attrahat. Hebraice אמר
משה. sic apud Maimonidem tractatu ספר
מלך הכפר כותבו או מכרה אפ על
אברהם אבינו והנה ומעש ים טובים אין לו חלק
פי שיש בו תורה ומעש *Quicunque irritum facit fœdus*
patris nostri Abrahami, & relinquit præpu-
tium suum, aut attrahit illud, eis lex penes
ipsum sit & opera bona, non potest esse parti-
ceps futuri seculi.

VERS. 21. *¶* *Δεδοται ἡ ἀρχὴ τοῦ λόγου τοῦ*
ἐκείνου. ὁ δὲ λόγος ἐστὶν θεὸς.
¶ Tremellius, *si servus vocatus*
fuisſi, non curæ ſit tibi: ſed etiam ſi potes liber
ſieri, elige potius quam ut ſervias. ſic & Bo-
derianus in edit. Pariſ. qui ut ſic vertere poſ-
ſet, inſigni uſus eſt audacia. nam in fine ver-
ſus, ante *וְהָיָה* poſuit in textu particulam
¶, quæ nec in Viennenſi, nec in Antverpia-
na editione extat, nec in exemplari D. Tre-
mellii exiſtit. ſic enim ipſe in notis ſuis, In
ſyriaco contextu, inquit, non legitur parti-
cula

noster unus est Deus pater. Illud *noster* non est apud Paulum. neque hic necesse est. et si enim alibi *ἡμεῖς* sit *noster*, hic tamen *ἡμεῖς*

ἡμεῖς pleonasmum habet Syris usitatissimum.

ut simpliciter vertam, *Sed nobis unus est Deus, pater.* nequaquam vero admitti potest versio Junii, *nobis tamen, qui nobis unus est Deus, Deus est pater.* Observandum, Syris *ἡμεῖς* sepe esse pleonasticum, præcedente etiam affixo pleonastico. sed ita ut uterque pleonasmus emphasin atque energian rei aut personis de quibus agitur addat. ut Rom. 13.

vers. 6. *ἡμεῖς ἡμεῖς* non simpliciter est, qui super hæc, sed qui super hæc ipsa sunt constituti, *ὡς αὐτὸ τὸ θεοσκαρπύριον.* Sic 3. Epist. Johan. vers. 12.

ἡμεῖς ἡμεῖς Ita hoc loco *ἡμεῖς* est, nobis hisce,

qui scilicet fideles sumus. peculiare designat personas, qui supra hominum vulgus veri Dei notitia præditi sunt. quod Latini & Græci non usque adeo assequuntur. Eundem pleonasmum habes in secunda persona, infra

vers. 11. *ἡμεῖς ἡμεῖς*

& perit sibi per scientiam tuam. abesse poterat *ἡμεῖς*. Et 2 Epist. 1. vers. 12.

ἡμεῖς apud vos. abesse poterat *ἡμεῖς*.

Et cap. 5. vers. 19. Et posuit *ἡμεῖς* in

nobis verbum reconciliationis.

VERS. 7. *ἡμεῖς ἡμεῖς*

ἡμεῖς ἡμεῖς Boderianus in Regiis,

sunt enim nonnulli, qui in conscientia sua,

ad hoc usque tempus tanquam idolis immola-

tum edunt. Tremellius obscurius etiam, sunt

enim quidam qui sunt in conscientia sua usque

nunc tanquam pro idolis immolata comedunt.

quid hoc est? qui sunt in conscientia sua. Am-

bo neglexerunt illud? quod est in *ἡμεῖς*, &

præterea inversionem statuerunt in ordine ver-

borum, ut *ἡμεῖς ἡμεῖς*

positum sit pro *ἡμεῖς ἡμεῖς*

Hinc est quod Boderianus in interlineari ver-

sione Parisiensi, ubi Latina Syris respondere

debeant, hæc ita verterit, ut intelligi ne-

queant. *Sunt enim homines qui in conscientia*

sua usque ad nunc, qui pro idolis tanquam

que immolata sunt comedunt. Totus error in

eo est, quod illud? in *ἡμεῖς* putarint in

personas referri, quo sensu videbant redunda-

re: cum ad res immolatas referendum sit.

quod bene animadvertit Doctiss. Junius, qui

recte vertit, *Sunt enim quidam, qui in con-*

scientia sua, id quod ante simulachra est, tan-

quam immolatum edunt. *ἡμεῖς ἡμεῖς* ante

simulachra est, vel quod pro simulachris

est. Optime ita Syrus mentem Apostoli & assecu-

tus est, & expressit. Quum enim illa que idolis

immolata erant edere licuisset, si in conscientia

sua idolum pro nihilo duxissent, si in conscientia

tanquam Dei creaturas edissent, jam se pol-

luerunt, quum ea ederent tanquam que in

conscientia sua putarent esse pro idolis &

que haberent tanquam immolata. Vel sic

verti Syrus potest, *Sunt enim quidam qui in*

conscientia sua hactenus, que super (aut de)

idolis est, tanquam immolatum edunt. ita?

refertur ad præcedens *ἡμεῖς ἡμεῖς*, & recte ex-

plicat quid apud Apostolum *ἡμεῖς ἡμεῖς*

namque conscientia que est de idolis,

quam super idolis habebant. Arabs vertit

والناس اناسا هم بنيتهم الي الان ياكلون

من الناس اناسا هم بنيتهم الي الان ياكلون

علي عاذة الاوثان مثل الديابيح

minibus quidam sunt, qui in conscientia sua

hactenus edunt juxta consuetudinem idolo-

rum, tanquam mactata.

CAP IX.

VERS. 27. *ἡμεῖς ἡμεῖς* Summe id est fortitudinis. quo

spectat illud Ben-Zomæ in Pirke Aboth cap 4.

אוחיו נחבור הכובש את יצרו שנאמר טוב ארך

אוחיו נחבור הכובש את יצרו שנאמר טוב ארך

אפים מנבור ומשל ברוחו מלכוד עיר

fortis est? qui subigit concupiscentiam suam,

sicut scriptum est, Prov. 16. 32. melior est

longanimis quam fortis, & qui dominatur

spiritui suo, quam qui capit urbem.

C A P. X.

VERS. 2. καὶ πάντες εἰς τὴν Μωσῶν βαπτί-
σιν. Et omnes per Moysen baptizati sunt.
εἰς pro διὰ. ut Act. 7. vers. 53. lex data dicitur
εἰς ἀγγελῶν ἀγγέλων per dispositiones Ange-
lorum. Et Act. 19. vers. 3. εἰς ἣν εἰς βαπτίσματος;
per quid, id est, per quem baptismum, ergo
baptizati estis? respondent εἰς τὸ Ἰωάννου
βάπτισμα per Johannis baptismum. Est He-
bræorum ὃ quod sæpe est per. ut Osee. 1. 2.
וְהָיָה דְּבַר יְהוָה בְּרִיחַ in initium cum locutus
est Dominus per Hoseam.

C A P. XI.

VERS. 21. **אָלע אַנטפּרעגן זיך** Tremel. & Boder. *Sed unusquisque suam cœnam prius (vel ante) edit sibi.* verterunt **אָלע** ad personam relatum, quum legatur, **אָלע**, atque ad cœnam referatur pleonastice, nisi quod præfixum la-med indicet præcedens **אָלע אַנטפּרעגן זיך** per accusativum esse exponendum. Porro prius vel ante edit ambiguum est. Intelligi enim posset, reprehendi Corinthios quod antequam ad S. Synaxin accederent, quisque jam ante domi suæ cœnam summisset. Id autem, nisi fallor, in Paël diceretur **אָלע אַנטפּרעגן זיך**. Ita enim in compositione, quum præ vel ante ad tempus refertur, solent adhibere **אָלע אַנטפּרעגן זיך** in Paël. ut **אָלע אַנטפּרעגן זיך** prævidit. Hebr. 11. v. 40. **אָלע אַנטפּרעגן זיך** ante promulgavit. **אָלע אַנטפּרעגן זיך** ante surrexit, mature admodum surrexit. Marc. 1. vers. 35. **אָלע אַנטפּרעגן זיך** prædixit. Rom. 9. vers. 29. **אָלע אַנטפּרעגן זיך** prælegit nos. Ephes. 1. vers. 4. &c. ubi **אָלע אַנטפּרעגן זיך** in Kal. non rectè, nisi fallor, adhiberetur. Contra quum prius vel ante ad personas refertur, quas præimus &c. anteverimus rectius ibi, ni fallor, Kal quam Paël adhibetur. ut Matth. 28. 7. Marc. 14. v. 28. **אָלע אַנטפּרעגן זיך** præit nos in Galileam. Matth. 21. vers. 31.

vos in regnum calorum. non recte ibi Paël
adhiberi posse arbitror. quum ergo & in hoc
loco nostro Kal sit, non Paël, verto, *sed*
unusquisque cenam suam prævenit edit, id
est, præveniens edit, non expectato altero,
sed sic ut alter alteris præveniat & præoccu-
pēt. optime expressit quod Apost. dixit, *κα-*
ὅτι ὁ καθ' ἑαυτὸν καταλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν.
Arabs, *كل امي منكم يبادر الي عشاة*.
فياكلون, sed quisque vir ex vobis præcurrit
ad cenam suam & edit eam.

C A P. XII.

VERS. 28. κυβερνήσας. Occurrit hæc vox apud LXX. Interpretes, Prov. 11. vers. 14. ubi pro *בְּאֵן תְּחִבֹּלוּתַי פֶּלַעַם* per defectum *consiliorum* (id est consiliariorum *בְּאֵן תְּחִבֹּלוּתַי*) cecidit populus, habent, *οἱς μὴ ἀντιδρῶν κυβερνήσας, πίπτουσιν*. Sic cap. 20. v. 18. *בְּתַחְבֹּלוֹתַי עָשָׂה כְּלָמָה* *consiliis fac bellum*, *κυβερνήσεις γένεσθαι πλάμη*. vide & cap. 24. vers. 6. Ita & hic apud Apostolum intelligi videntur, qui regimini Ecclesiæ tanquam consilarii ad-
sunt.

C A P. XIII.

VERS. 3. *Si tradidero corpus meum, ut ardeam.* Hieronymus hunc locum citans in Commen. in Epist. ad Gal. cap. 5. pro *ut ardeam*, dat *ut glorietur*. quod ne quis miretur, addit, Scio in Latinis codicibus in eo testimonio quod supra posuimus, *si tradidero corpus meum ut glorietur, ardeam haberi pro glorietur*: sed ob similitudinem verbi, quæ apud Græcos *ardeam* & *glorietur*, id est, *καὶ ἄρῃ* & *καυχώμαι* una literæ parte distinguuntur, apud nostros error inolevit, sed & apud Græcos exemplaria sunt diversa. Ad quæ Cl. Drusius lib. 4. Obser. cap. 7 annotat, sicut duo illa verba apud Græcos una tantum literæ parte distinguuntur, ejus non dissimile quiddam hic esse apud Syros. Nan inquit DENECAÐ quod in libris eorum legitur (lege DENEICAD aut DNICAD *دَنَاعَد*) ut comburatur (verte ut comburatur) mutante litera DENECAÐ valet (lege & hic DENICAR aut DNICAR *دَنَاعَر*) ut honorer (verte ut honoretur). erravit vir Doctiss. in vocalibus

ANIMADVERSIONES IN

& in personis. quod enim Apostolus in prima dixit *καὶ καὶ σοὶ*, Syrus in tertia reddit *ut ardeat*. sed & alterum verbum à scallatum perperam vertit per honorari. est enim fut. Kalab *quod nihil aliud quam gravem esse & fieri significat*. at in Pael *est honorare*. In Ethpaal *honorari*.

VERS. 4. *H' ἀγάπη μακροθυμεί, χρηστεύει*. Arabs abstractum ἀγάπη mutavit in concretum صاحب *qui habet charitatem*. μακροθυμεί duobus epithetis exprimit, *seu زوانة* *benignus*, aut *suavis conversatione est*. *ή ἀγάπη περιπερσεί*. Vulgatus & Beza, *non agit perperam*. Sic Verus Glossarium, *περπερσέω perperam ago*. Ac Hezychius, *Περπερσέω, καταπέρσεται contra alium effertur*. Περπερσέω, *μετ' βλακείας ἐπαχέμεθα*, cum ignavia elatus. Suidas *Περπερσεία reddit, ή καλακεία adulatio*. item, *ὅς μή τίς ἁγιάων, ἀλλὰ τὸ καλῶς ποιεῖν ἐξλαμβάνεται*, quod non propter necessitatem sed propter ornatum futurum assumitur. item, *ὅς ή βλακεία, καὶ ή πονηρία*, quod ignavia & precipitantia dicitur. Περπερσέω ipsi est, *ὁ μετ' βλακείας ἐπαχέμεθα, οἷον λαλῶ. πονηρίας. μηδὲν λογισμὸν ποίῳ*, qui cum ignavia elatus est, qualis est, loquax, praeceptis, nihil ratione agens. locum Apostoli explicat, *εἰς πονηρίαν*, non est praeceptis.

Syrus *non conturbatur*, vel *tumultuatur*, id est tranquilli firmique animi est, qui non facile commoveatur, & ad tumultum seditionisve concitetur. Arabs *non se barbare gerit*. est enim *barbarus*. videtur significationem deduxisse ex pronunciationis affinitate, quae est inter *περπερσέω* & *barbarum* esse.

VERS. 6. *οὐ χαίρει ἐν τῇ ἀδικίᾳ* non gaudet in iustitia, *συγχαίρει ἐν τῇ ἀληθείᾳ*. Syrus & Arabs, neglecta praepositione, acceperunt *συγχαίρει* pro simplici *χαίρει*, *gaudet autem veritate*. Beza, *gratulatur autem veritati*, id est, inquit, iustis gratulatur iustitiam tuam. rectius, nostro iudicio, Vulgatus & Erasmus ad verbum, *congaudet autem veritati*. malum tamen, *gaudet autem cum veritate*, id est, conjuncta esse cum veritate. Recte autem Cl. Beza *ἀληθείαν* accepit pro *δικαιοσύνη*, ex Hebraismo, ubi *דן* saepe eo sensu capitur. vide notas nostras ad Joan. 3. vers. 21.

Syrus dixit *Arabs, & ipsa veritatem, iustitiamque promiscue significare, docuimus ad Luc. cap. 12. vers. 57.*

C. A. P. XIV.

VERS. 7. *Etiam res enim quae animam non habent, & dant vocem, sive tibia, sive cithara, si distinctionem non fecerint*. & Boderianus *inter fistulam & sociam ejus*. At quum nomen *sonus lamentabilis*, sonus qui-

lo exister, quantum quidem ex lexicis constat, praestat ea voce interpretari, cui apud Apostolum responder, nempe *Φθγγος*. quod & hi, quin haec vox oriatur ab Hebr. *למן* lamentari. inde usitarum Hebraeis *למן* lamentatio. inde generalius apud Syros *sonus lamentabilis*, sonus qui- vis, praesertim tiliarum ac fistularum, quibus, ut ex Evangelio patet, lamenta solent facere. Verterem ergo, *inter sonum alium & sonum ejus*, id est, *inter sonum alium & sonum ejus*, id menti Apostoli, & verbis ejus longe est convenientius. *εἴτε αὐλὴς, εἴτε κithάρα, εἰς τὸν αἰῶνα τοῖς Φθγγοῖς μὴ δᾶ, πῶς ηἰσθῆναι* *αἰῶνα* *ἢ ἐκ κithαρῶν*. Ferrarius *cantus, melos*. vocabulum ergo est ex Latino corruptum. & sentus est, *inter cantum & cantum*. explicat Syrus, quid sit, *εἰς τὸν αἰῶνα τοῖς Φθγγοῖς μὴ δᾶ. si non fecerint*, inquit Syrus, *distinctionem inter sonum & sonum*. Ferrarius *cantus, melos*.

VERS. 9. *οἱ ἄνθρωποι ὡς αἶρ* Tremel. & Bod. *eritis tanquam cum aëre* (vel in aërem) loquentes. sensu bono, sed ambiguo. possunt enim verba Latina intelligi, *tanquam si qui cum aëre loquuntur*. atque ita intellexisse Boderianum, patet ex interlineari versione. ubi vertit, *οἱ ἄνθρωποι ὡς αἶρ* *eritis vobis, οἱ ἄνθρωποι* *tanquam illi, qui cum aëre, loquentes*.

١٢٢٢ loquentes sunt. quæ in-
 terpretatio cum verbis Syri consistere non po-
 test. nam neque ١٢٢٢ est pluralis numeri: ne-
 que ١٢٢٢ tertie personæ. Videor autem
 mihi observasse ١٢٢٢, præcedente ١٢٢٢ & se-
 quente ١٢٢٢ valere verbum substantivum, & ver-
 tendum *tanquam esset quod*, Latinius *tanquam*
si. ut I Corinthi. 4. vers. 7. *quare gloriaris*
 ١٢٢٢ ١٢٢٢, *tanquam esset quod*
non accepisses, tanquam si non accepisses &



Deinde vers. 18. אִם אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם quod Boderianus in interlineari
 versione absque ullo sensu transtulit, *quasi ipse*
vero quod non veniam ego ad vos. vertendum
puto tanquam esset vero quod non veniam ad
vos, id est, tanquam si non venturus essem
ad vos, inflati sunt quidam. Ita & hoc loco
verto, Estis vobis, tanquam esset quod cum
aëre loquimini, id est, tanquam si cum aëre
loqueremini.

VERS. 16. *ὁ ἀνακλησάντων ἡ ἑσπέρη* ἔδωκεν, *πῶς ἐρεῖ ὁ Ἀμὲν* ἡ δὲ τῇ σῇ *διχαρῆστα*; *Ulla-*
tum est Hebraeis vocula Amen confirmare
quod dictum est, sive id bonum sit, sive ma-
lum. vide Exod. 5. vers. 22. Deuter. 27. per
universum fere capit. Nehem. 8. vers. 7. Op-
time autem vim ejus explicat Jeremias cap. 28.
vers. 6. אָמֵן כִּן יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי אֱמֵן *Amen, sic facit*
Dominus. Hebræi autem tanto in pretio hanc
 per voculam Amen respondendi rationem ha-
 buerunt, ut de eo qui vera animi attentione
 ac fide ad nuncupatam benedictionem sic re-
 sponderit, dicant, כָּל הָעוֹנֶה אָמֵן בְּכָל כּוֹחַ פּוֹתָחִין, *Quicunque responderit Amen*
ex omnibus viribus suis, aperiantur illi por-
te Paradisi. Rursus אָמֵן יוֹתֵר מִן הַמְּבָרָךְ, *Major est qui respondet Amen, quam*
qui benedicit, id est quam qui benedictionem
 in populum profert. In libro Musar cap. 4. fol.
 42.

VERS. 32. *Spiritus Prophetarum Prophe-
tis subjunguntur.* D. Abrahamus Heydanus
non ad doctrinam, sed ad ordinem refert, de
quo v. 30. & 31. nempe ut qui loquitur, fileat,
quando alteri revelatur, & sic omnes Prophe-
tae ordine prophetent. debet prior posteriori
hactenus subijci, ut, quando huic revelatur,
ille taceat, & vices huic cedat. Hinc sequi-
tur vers. 33. Deus non *αναταξας αὐτὸν ἐπ' αὐτοῖς.*

C A P. XV.

VERS. 29. Επει τι ποιήσουσι οι βαπτίζοντες
 ἡσθε τ νεκρῶν, εἰ ὅλος νεκροὶ οὗτε ἐγείρονται; τι καὶ
 βαπτίζοντες ἡσθε τ νεκρῶν; Clar. Beza accipit αἱ
 βαπτίζοντες significatiōe media pro αἱ βαπτίζον-
 τες, & βαπτίζοντες pro βαπτίζετε, adeoque verit-
 atem, qui abnuuntur nuntius, id est, qui la-
 vant. ad probandum autem ait, manifeste id
 indicare Syram vocem פרוצ. Atramen parti-
 cipium illud est conjugationis Cal, sive Peal,
 ubi verbum hoc significat baptizari. quomo-
 do non tantum Tremellius, cuius versionem
 Beza sequi solet, sed & Boderianus in Pari-
 siensi editione, transulerunt. In Hiphil au-
 tem sive Aphel, significat baptizare. Tremel-
 lius vertit, qui baptizantur pro mortuis. ad
 quam versionem Junius annotat, vel qui bap-
 tizantur super mortuis, id est, præter mor-
 tuos. ut sensus sit, Si mortui baptizati in
 nomine Christi spe sua ceciderant, cur viven-
 tes desunt mortuis miseris imitando, &
 super irrita illorum fide irritam faciunt suam?
 At monemus phrasin Syram interpretationem

illam non ferre. Habet enim Syrus   quod verti non potest nisi *pro mortuis*, aut *loco mortuorum*, nequaquam vero *super mortuis*. Neque tunc Græcum *ὑπὲρ* cum genitivo id facile significat. Tertullianus tradit, solere in Ecclesia vivos pro mortuis, id est, in solatium mortuorum baptizari, quorum omnium animæ credebantur in receptaculo sub terra asservari in diem resurrectionis. Theophylactus & Epiphanius referunt, solere Marcionitas, si quando absque baptismo quis decessisset, quosdam ex proximis consanguineis sub lecto, cui incumbibat mortuus, vel intra ipsum sepulchrum, cui defunctus erat præimpositus, baptizare, ne periret, sed remissionem adeptus servaretur. Utrumque hoc prorsus superstitiosum. Alii itaque referunt ad catechumenos, qui, quoniam baptismus ipsorum diu differri solet, donec penitus essent instituti, si quando morte prævenirent, solebant sub ipsam mortem baptismum postulare & impetrare. qui ideo dicantur *pro mortuis* baptizari, quia mortui vicini, mortuis potius quam vivis erant accensendi; trigidum hoc est, præterquam quod sic Græce dicendum fuerat *ὑπὲρ νεκρῶν*, non *ὑπὲρ ζώντων*. Quo nomine etiam rejicienda videtur sententia eorum, qui baptizari pro mortuis volunt omnes qui baptizantur, quatenus in

V V V V

aquam


aquam immerfi, pro mortuis conſeantur, quippe participes communionis mortis Chriſti. Etſi enim pia ſit illa ſententia, & res ipſa vera, poſtulat tamen articulus τῶν, ut alii ſint qui baptizantur, alii mortui, pro quibus. Neque ſatificat ſententia Cl. Heynlii, qui vivos vult dici pro mortuis baptizari, quando mortuorum nomina in baptiſmo ipſis imponuntur. In re obſcuriſſima, quæque maxima hætenus ingenua exercuit, non verebimur noſtram etiam ſententiam, aut conjecturam dicere. Apoſtolus in toto hoc capite agit de beata illorum reſurrectione, qui in Chriſto obdormiverunt. non alios ergo & hic mortuos intelligit, pro quibus fruſtra ait vivos baptizari, ſi non ſunt mortui illi reſurrecturi. In conſeſſo eſt apud omnes, Baptiſmum eſſe ſigillum reſurrectionis, tum quia corpori fidelium collatus notat, illud quoque ut mortis ita & reſurrectionis Chriſti particeps eſſe: tum quia eſt ſigillum fœderis, cujus promiſſio eſt, Ego ſum Deus tuus. ex qua ſervator reſurrectionem potentiſſime inferit Luc. 20. verſ. 37. 38. Præcipue autem tenendum, Baptiſmum, veluti primum fœderis ſigillum, publice in Eccleſia collatum, non lingularibus tantum illis perſonis, quibus confertur, promiſſiones fœderis obſignare, ſed & univerſæ Eccleſiæ, tum militanti, tum triumphanti, tum viventium, tum mortuorum, quippe qui unam eandemque cum illis conſtituentes Eccleſiam, & ut illi, ſpe tantum adhuc ſalvi facti, complementum promiſſionum fœderis continenter exſpectant. Quotquot ergo in Eccleſia baptizantur, non pro ſe tantum, ſed & pro mortuis fidelibus baptizantur: non ad eos juvandos, aut liberandos, aut ſublevandos, aut eorum loco, ſed ad ſtabiliendas indefinenter promiſſiones fœderis, ipſis factas & adhuc implendas. adeo ut, quamdiu & quoties baptiſmus adminiſtratur in Eccleſia, tamdiu & toties renovetur facta mortuis promiſſio, Deum eſſe Deum ipſorum. Et quia Deus non eſt Deus mortuorum ſed viventium, vivere ipſos Deo, promiſſione. Quocirca neceſſe eſſe, ut aliquando ipſi vivant actu. Unde firmiter concluditur, fruſtra vivos pro mortuis baptizari, ſi non ſunt reſurrecturi.

VERS. 32. Εἰ κτ' ἀνθρώπων ἐν ἡμετέροις ἐν ἡμετέροις. uſurpatur eadem hæc phraſis Rom. 3. verſ. 5. & ad Galat. 3. verſ. 15. ubi κτ' ἀνθρώπων λέγω vertendum, humanitus loquendo dico. ſic & hoc loco: ſi humanitus loquendo (ideſt, ut ex humanis certaminibus petita phraſi loquar) adverſus beſtias pugnare Epheli.

VERS. 14. Εἰς τὴν δόξαν τῆς ἀθανάτου ζωῆς, ἐν ἧς ἡ δόξα. De celeſtium gloria ſecundum plerorumque Hebræorum ſententiam ſic ſcribit Maimonides in Miſna tractatu Yebotai haKobbeim uhaNigla'im kol. cap. 3. ſect. 9. כל הכובבים והנכללים הם והם חיים ועומדים בעלי נפש ודיעה והשכל הם והם חיים ועומדים וכבירים את מישאמר והיה העולם כל אחד ואחד לפי גדלו ולפי מעלתו משבחים ומפארים ליוצרים כמו המלאכים. וכשם שבכירין הקב"ה כך בכירין את עזמן וכבירין את המלאכים שלמעלה את רועת הכובבים והנכללים מעושה מדעת מהן. ורועת הכובבים והנכללים מדעת בני אדם: המלאכים והנכללים.

Omnes stella & ſphere ſunt anima, ſcientia & intelligentia prædita, vita item & conſiſtentia. agnoſcunt eum cujus jūſſu mundus factus eſt. ſingula earum ſecundum magnitudinem & dignitatem ſuam laudant & condecorant creatorem ſuum ſicut Angeli. Et ſicut agnoſcunt Deum Opt. Max. ſic cognoscunt etiam ſepſos, & angelos qui ſunt ſupra ſe. Eſt autem ſcientia ſtellarum & ſphærarum minor ſcientia Angelorum, major ſcientia hominum. Gloriam ergo celeſtium rerum volunt eſſe creaturarum rationalium, & majorem quam hominum terreſtrium.

VERS. 53. וְהָיָה כְּתֹרֶת וְהָיָה כְּתֹרֶת. Tremel. Oportet enim ut hoc quod obnoxium eſt corruptioni, induat incorruptionem: & ſimiliter ut mortale induat immortalitatem. Boder. futurum eſt enim ut hoc corruptibile, &c. atque adeo quod mortale eſt, &c. Syris hoc dicitur וְהָיָה כְּתֹרֶת. at וְהָיָה masculinum eſt hic. verito ergo, futurus eſt enim hic qui corrumpitur, ut induat incorruptibilitatem. & ſimiliter qui moritur, ut induat immortalitatem. idem de ſequenti verſu ſtatuendum. quod enim Apoſtolus de corpore dixit, & φθαρτὸν τὸ αἶμα, Syrus ad perſonam retulit. quam obrem genus mutavit. Arabs ſimiliter quod φθαρτὸν τὸ αἶμα, hic qui corrumpitur, futurus eſt ut induat quod non corrumpitur: & hic qui moritur, futurus eſt.

scribitur  in Pael. lege in Kal

POSTERIOREM AD

C A P. I. V E R S. VI.


Tremel. *Et sit in vobis efficacia qua toleretis.*
Boderianus, *Et sit in vobis tolerantia qua*
sustineatis. Malim, *Et sit in vobis studium*
(vel diligentia) ut toleretis. id est, animus
promptus, diligens, studiosus ad quasvis
perpersiones perferendas. Ubique enim


sedulus, diligens. \int_2^y incitavit. \int_2^y



ῥοδον possit sumi pro ἐρευναίᾳ. quamvis nunquam eo sensu legerim.

00 5 6 7 8 9 Tremel.


adeo ut propinqua esset vita nostra ut projiceretur. Boder. adeo ut vita nostra prope abjicienda fuerit. verto, adeo ut propinqua esset vita nostra ad evanescendum, sicut Jac. 4. v.

14.  Reg. vapor qui
dejicitur. Tremel. melius, vapor qui evanes-

cit. Ferrarius.  dissipatus, pessun-

datus fuit, evanuit.  *dissipavit, pef-*
funderit, evanescere fecit.  *dissi-*

patius est, consumptus est, pessundatus est,

evannit, Lex. Syr. Arab.  id est,

evanescere fecistis & perdidistis. اذهبوا وابتعدوا

obscuretur (are eclipsed) nullus est sol fed male

၁၃၆.

VERS. II. ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς
 ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν διαχρησθῇ κατὰ ἡμῶν.
 Multas interpretationes dedit illud ἐκ πολλῶν
 προσώπων, quas vide in doctissimis Bezae no-
 tis, ubi Syri quoque interpretatio allegatur,
 cum qua sensu prorsus convenit Arabis, nos
 nostram conjecturam hic addimus. προσώπων
 apud LXX. interpretes ponitur pro פנים, quod
 Hebræis est *facies, superficies, vultus, forma,
 species*. hinc & respectum ac modum
 significat. unde apud Rabbinos על כל פנים
omnibus modis. על שני פנים duobus modis

ubi pro לֹא nihil repugnat usurpari eodem
sensu וְ, quod tum Græce ad verbum verte-
retur, οὐκ ὁμοῦ ἀπορώπων. Hinc verto, *ut mul-
tis modis, (vel ex multis respectibus) collatum*
*nobis donum per multos gratiarum actione ce-
lebretur pro nobis.* Addo aliud. Glossarium
Vetus, προσωνν Personā, os, vultus. recte
ait προσωνν interdum significare os. vide Psal.
18. vel secundum Græcos 17. vers. 9. Psal. 55.
secundum Græcos 54. vers. 23. ubi pro וְ

os, LXX. habent *αὐτῶν*. hinc verti posset, ut ex multis oribus collatum nobis donum &c. Monemus autem Syrum & Arabem vertisse, ac si legeretur, *ἵνα ἐκ πολλῶν αὐτῶν τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα ἦ, καὶ ἀπὸ πολλῶν εὐχαριστῇ ὑπὲρ ἡμῶν*. Deinde *ἐκ* acceperunt, prout tæpe apud Hebræos & Syros valet præpositio *ἐκ*, pro particula inserviente regimini Genitivi: hoc sensu, ut *multarum personarum sit donum in nos collatum*.

C A P. II.

VERS. 10. לִּי אֱלֹהִים וְלִי אֱלֹהִים

Tremel. *ne occuparet nos Satanas.* Boder.

ne calumnia nos deferat. Satanas. Ferrandus
defraudavit. calumniatus est. ira-

tus est, oppressit. **וַאֲנִי** fraus, erep-

tio, fraudulentia, oppressio, iracundia. sic


& Lex Syr. Arab. ait significare *irām*, والغدير *irām*, vel oppressionem.

& fraudem. In N. T. ponitur frequentissime
pro πλεονεξίᾳ, ut & nomen pro πλεονεξίας. in-

terdum pro ἀδικεῖν. ut I Cor. 6. vers. 7. 8. non-
nuquam & pro πανοφαντεῖν. sed eo sensu quo

Luc. 19. vers. 8. dicitur, εἰς τὸ ἵκεν τὸ φάσμα σου, ubi

VERS. 14. ⁰יִשְׂרָאֵל ⁰יִשְׂרָאֵל ⁰יִשְׂרָאֵל ⁰יִשְׂרָאֵל ⁰יִשְׂרָאֵל

 Boderianus , Gratia autem

enim in Δ accusativi casus esse puto, non
dativi. Iensus est, qui nos per Evangelium
semper potiores, tanquam triumphali curru
impositos, spectandos omnibus exhibet. be-
ne expresit illud Apostoli, τῷ πάντῃ θερια-
βόλον ἡμᾶς ἐν χερσὶ. Arabs الإذواء لله الذي
يظفرنا في كل حين بأفراج. Et gratiarum
actio Deo, qui vincere facit nos in omni tem-
pore in Christo.

وَقَدْ كُنَّا مِنْ أَفْوَاجٍ

odor mortis est, ad mortem: & quibus odor
vitæ est, ad vitam. ut sensus sit, quibus odor
mortis est, id est, qui ipsimet odorem mor-
tis in se habent, iis ego sum *ὁσμία νεκρῶν* ad
mortem. qui vero odorem vitæ in se habent,
iis sum *ὁσμία νεκρῶν* ad vitam. Quod cum non

hos aut illos, sed quos, אֵלֶּיךָ, ut vel ex

autem illi verterunt, *His odor incens.* quibus. quod

tem, & illis odor vitæ ad vitam, Syri, pi-

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

Arabs fane Syrum intellexit

tit enim عرف الموت الموت ut diximus. ver-

❧ qui merentur odorem mortis ad id est.

qui meretur odorem vitæ, ad vitam.

C A P. III.

VERS. 10. 11. 12.

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

مجلسه اول

quandoquidem etiam glorificandum non remellius,

gloriae excellentis. Boder. in Regijs

doquidem ne glorificatum quidem fuit, quan-
glorificatum est &c. At in interlineis: quod

Tanquam ipsum enim quod etiam

catum quod glorificatum fuit. Diximus ad

tanquam esset quod, latinis, *tanquam* significare,

si jam, propter illud *subintelligitur* *si*, quod

verbum substantivum, perspicuus est sensus
hoc modo, *Est enim, tanquam*

glorificatum esset quod glorificatum fuit, in
comparatione huius glorie, cuius in

eam phrasin quoque 2 Cor. 5. vers. 20. vide

remel. quoque ? ۛۛۛ ۛۛۛ vertit, tanquam
fi. vide & Gal. 2. vers.

si verbum substantivum quoque subintelligitur

VERS. II. אֲדַבְרָה עִמָּךְ כְּעֵת הַלֵּילָה

Optime explicuit Syrus

διὰ δόξης, si enim hoc quod aboletur, in olon-

erat

no Spiritus est, ita nos per eum Spiritum ad
 imaginem eandem Domini transformamur. vel

د ut proprie sonar; verti hinc potest; *secundum quod à Domino spiritus est.* id est, secundum eam Spiritus mensuram quam à Domino accipimus transformamur ad eandem imaginem. Ea procul dubio mens Syri fuit. Nam & Arabis ita accepit, **كوايتوبنا**, *secundum quod (vel sicut) datur nobis Spiritus Domini.*

οἱς nempe ἀπολλυμένοις ὁ Θεὸς ὁ
 Ὁλως ἐν νουήματι τῶν ἀπείρων, εἰς
 τῆς &c. Recte observavit Sy-
 τῶν ita construi cum præceden-
 nem in se contineat cur pere-
 diabolo excæcentur, nempe διὰ
 οὐ vertit, סתם וְ אֵלֶּיךָ
 וְ אֵלֶּיךָ וְ אֵלֶּיךָ וְ אֵלֶּיךָ
 וְ אֵלֶּיךָ וְ אֵלֶּיךָ וְ אֵלֶּיךָ

Id est, quorum Deus hujus seculi excæcavit mentes, propterea quod non credunt, ut non oriatur ipsis lux Evangelii &c. Tremellius autem, nec phrasin Syri, nec scopum ejus recte animadvertens, vertit, quorum Deus hujus seculi excæcavit mentes, eò quod non credant, nec oriatur illis splendor, id est in eum finem ut non credant nec oriatur illis splendor. in quem modum & Boderianus vertit, ut non credant, ne oriatur &c. at id neque apud Apostolum est, neque cum verbis Syri convenit, qui dixit ܕܠܐ ܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ quod non est, ut non credant, sed propterea quod non credunt. Sic & Arabs, الذين قد في هذا العالم لانهم لا وهم &c. اعمى الله قلوبهم وهم quorum occæcavit Deus corda in hoc mundo, quia non credunt, ut non appareat ipsis &c. ubi porro obiter observetur, videri eum legisse, ἐν τοῖς ὁμοῖς τοῖς ὁφθαλμοῖς νοήματα ἐν τοῖς αἰσιν τέτυκ. aut certe verba Apostoli ita accepit.

VERS. 3. וְאִם לֹא יִמְצְאוּ Tremellius, *Nisi etiam, postquam induti fuerimus, inueniamur nudi.*
Eodem
VVVV 3

VERS. 18. *In eandem imaginem transfor-*
namur, à gloria in gloriam ܐܡܪ ܕܢܚܢܐ
ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ Boderianus, *tanquam à Do-*
mini Spiritu. sed insolens omnino Syris est
 tale regimen genitivi. illud enim dicerent ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ
ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ vel ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ vel ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ
ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ Quod quum animad-
 verteret Tremellius, vertit *tanquam à domi-*
natore Spiritu. præstaret, *tanquam à Domi-*
no spiritu. Dominator enim ܕܢܚܢܐ Syris
 dicitur. at ܕܢܚܢܐ Dominum significat. ve-
 rum huiusmodi appositio dura est & Syris quo-
 que infelens. non videtur verborum fitus aliam
 ferre interpretationem, quam hanc: *sicut à*
Domino Spiritu est. ut non legerit, ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ
ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ, sed ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ
ܕܢܚܢܐ ܕܢܚܢܐ. Sensus commodus est, sicut à Domi-

VERS. 6. Θαρσύνετε ἐν πένεσι, καὶ εἰδότες
ἐν ἐκδημύτοις ἐν τῷ σώματι, ἐκδημύσθητε ὡς ἡ Κυ-
εῖς. Quomodo hic versus cum sequentibus

C A P. VIII.

VERS. 20. וְהָיָה כִּי יֵרָאֶה עַל הַמָּוֶה

Textus est, *ἐπιλέγμενοι τῷ* *vitantes hoc.* Hinc Tremel. Græcam potius quam Syram phrasin secutus vertit, *Evitavimus enim hoc.* Boder. in Reg. *ceterum hoc devitamus.* in Parif. *devitamus autem in hoc.* verte, *timentes autem*

C A P. IX.

VERS. 12. 13. 14. Tollenda parenthesis
quæ vers. 12. ante *ὁ δὲ δοκιμῆς*, & finitur v.
13. et quique sequitur dativus vers. 14. *ἡ αὐτῶν
δοξή* non pertinet ad vers. 12. quod voluit
Beza, nihil enim ibi est unde dativus regatur,
sed regitur ab *ᾧ* vers. 13. ac datur tertia ratio
cur habeant sancti Judæorum laudandi
Deum causas, nempe quia etiam pro Corin-
thiis precantur, quia per beneficentiam Co-
rinthiorum provocati sunt ad precandum
Deum pro ipsis, eo nomine laudant Deum.
Et *ὁ δὲ πολλῶν διχαριστῶν* non verto, per mul-
tas gratiarum actiones, sed per multorum
gratiarum actiones. & ad *πολλῶν* refero per
Enallagen casus quod sequitur vers. 13. *δοξα-
ζομεν*, pro *δοξαζομένων*. qualem Enallagen obler-
vavimus quoque versu præcedenti 11. Et 2
Cor. 1. vers. 7. Eph. 3. 17. Apoc. 1. 4. 5.

VERS. 9. **എന്നിഹിതം** **എന്നിഹിതം**

[illegible]

gatione Domini. μη ολιγοὶς πωδὲας κυρῆς. Et
Aetor. 18. vers. 17. **וְכַח מִסְכָּה**

Et Gallion aversus erat in
his. id est subducebat se & non curabat. sic
& hoc loco verti potest; *avertor autem, vel*
subtraho me, nempe à cēpta gloriatione, ne
puter terrefacere &c. Optime Syrum expres-
sit Arabs, **لَا يَلَا يَظُنُّ ظَانِي أَدِي أَخَوَكُمْ بِرِسَالَتِي**
met quis me terrefacere vos per epistolam
meam.

CAP. XI.

VERS. 3. ο ὅς τις εὐὰν ἐξηπάτησεν. Per ser-
pentem intelligitur Satanas, cujus instrumen-
tum erat serpens. De hoc legitur apud Mai-
monidem in More Nebuchim parte 2. cap. 30.
traditum fuisse ab Hebræorum sapientibus,

שְׁדֵינָהּ נִרְכָּב וְשִׁדְּוֹ הָיָה בְּשִׁיעוֹד נִמְלֵךְ וְשִׁרְכֹּבָהּ
הוּא אֲשֶׁר הִשִּׁיב אֶת הָדוֹר וְשִׁהְרֹכֵב הָיָה
סִמְלָל וְשׁוֹה הֵשֵׁם הֵם יִמְרֹחוּ סֵתָם עַל הַשָּׁמַיִם:

serpentem habuisse sessorem, fuisseque serpen-
tem quantitate cameli, sessorem autem fuisse
eum qui decepit Evam, atque hunc sessorem
fuisse Sammaelem, quo nomine utuntur abso-
lute de Satana. Addit deinde, traditum quo-
que esse à sapientibus, Serpentem ubi Evam
aggressus esset, sordes in eam projecisse (הַטִּיל
בָּהּ זָהָב), à quibus Israëlita, qui in mon-
te Sinai siterunt, sint absterfi, ceteræ Gen-
tes non item. Sordes hæ à serpente in homi-
nem conjectæ, in memoriam reducunt histo-
riam, quæ apud Plutarchum in vita Cleome-
nis sub finem narratur. Quam aliquamdiu in
cruce suspensus fuisset Cleomenes, deprehensum
ejus caput fuisse magno serpente sive dracone
obvolutum, quumque id in stuporem admira-
tionemque magnam spectatores omnes rapuisset,
jamque divini honores exhiberi ipsi cœpissent,
datas fuisse à Sapientibus naturales rationes,
quibus id fieri potuerit. nempe sicut ex putre-
factis bonum corporibus generantur apes; ex
equorum vespæ, ex asinorum scarabæi, ita ex
humanis corporibus, ubi circa medullam sa-
mæi confluentia, & consistentia contingit, ser-
pentes nasci. Antiquosque hoc animadverso,
ex animalibus draconem præcipue Heroibus
consecrasse. Id si verum est, cum serpente
iplum corpus humanum affinitatem habere di-
cendum est.

VERS. 19.

Τρέμετε. Faciles enim estis ad audiendum de-
sapientes mente. Boderianus, *Pacifici estis enim*
ad audiendum destitutos mente. malim, *seu-*
ri estis enim ad obtemperandum destitutis men-
te. **enim est peil aphel, à verbo**

Hebr. **נָחַ** quiescere. ad verbum ergo, *quies-*
redditi estis ad obtemperandum, id est quie-
te, secure & sine ulla sollicitudine obtempe-
ratis, nihil dubitatis auscultare illis. bene ex-
pressit mentem Apostoli, ἡδύως ἀνέχεσθαι τῶν
ἀποστόλων. Fateor tamen apud Rabbinos etiam
facilitatem & celeritatem denotare. ut in Pir-
ke Aboth. c. 5. § 11. נוח לבעות ונוח לרצות. ut in Pir-
facilis ad iram & facilis ad reconciliationem.
cui opponitur וקשה לרצות. ut in Pir-
facilis ad iram, & difficilis ad reconciliatio-
nem.

VERS. 20.

Τρέμετε. Tremellius, & extolli-
tis eum qui in servitutem vos adigit. sic &
Boderianus in interlineari versione. At in Re-
vos adigit. malim, *& mentem advertitis ad*
eum qui vos subjicit. sic Aetor. 7. v. 39. de Mo-
se dicit Stephanus **οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ**
Τρέμετε. Tremel. noluerunt eum suffer-
re patres nostri. melius Boderianus, Nolue-
runt ad eum mentem advertere patres nostri.
ὅτι οὗτοι ἡδύως ἀνέχοντο τοῖς ἀποστόλοις οἱ πατέρες ἡμετέροι.
Sic cap. 10. v. 7. mittebat Centurio militem unum
qui timebat Deum, **οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ**
Τρέμετε. Tremellius, eum quem in pretio habebat.

ad centurionem refert, quum revera ad
militem pertineant verba. longe rectius itaque
Boderianus, *eum qui studiosus erat ipsius.*
τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ, id est, unum eorum
qui, quum temper ipsi adessent, mentem ad
eum advertebant, ut mandata ejus exciperent.
Ita hoc loco ait Corinthiis, vos studiosi estis
ejus qui subjicit vos, ad ejusmodi hominem
mentem advertitis. quod Apostolus dixit,
ἀνέχεσθε εἰς τὴν ὑμῶν καταδουλίαν. Arabs **وَتَقَادِرُونَ**
وَتَقَادِرُونَ (datis vos re-
gendos) ei qui servos vos facit.

CAP.

CAP. XII.

VERS. 8. *Super hoc ter petii à Domino*
 Boderian. ut discederet à
 me. malim, ut discedere faceret, ut removeret
 à me. sic recte Tremel. sicut 1 Tim. 4. vers. 3.

removent (i. abstinere faciunt) à cibis. est enim conjuga-
 tionis Aphel, ubi verba sunt transitiva quæ
 in Cal sunt intransitiva. significat autem hoc
 verbum in Kal *discedere*. videtur Syrus verba
 Apostoli, *ὅτι διὰ τὸν ἀπὸ τοῦ θεοῦ* ad Deum retulisse
 & transitive accepisse. nec fortassis male.
 quum etiam Act. 5. vers. 37. transitive hoc
 verbum accipiat. καὶ ἀπεστρεψάμενοι ἀπὸ τοῦ
 αὐτοῦ, imo semper, ni fallor, ἀφιστάμενοι tran-
 sitivum est. nec aliter explicatur in Thef.
 Steph.

ANIMADVERSIONES

IN EPISTOLAM

AD

GALATAS.

CAP. I. VERS. VII.

Quum dixisset, miror quomodo celeriter
 mutemini à Christo qui vocavit vos in gratia

sua, ad Evangelium aliud, sequitur
 Tremel. & Boder. in Paris. quod

nequaquam est, sed secundum homines est
 qui conturbant vos. non nego quin verba Sy-
 racem ferant interpretationem. ferunt & aliam,
 quam, etli eodem sensu, expressit Boder. in
 Reg. quod quidem non est, sed prout sunt ali-
 qui, illud est, qui terrorem vobis incutunt.

Οὗτος accepit pro demonstrativo pronomine,
 quum revera sit pleonasticum. videatur Gram.
 mex p. 138. Deleo ergo, illud est, & sim-
 pliciter verto, quod non est, sed quasi quidam
 sunt qui conturbant vos, οἱ τινες εἰσιν αἱδε, εἰ
 μὴ τινες εἰσιν, οἱ παρεστότες ὑμᾶς, εἰ μὴ τινες, nisi
 quidam vertit per, sed quasi quidam. Arabs
 εἰ μὴ simpliciter accepit pro αἱδε sed. *Arabs*

بوجوده ولكن اناسا يدعونكم, quod non in-
 venit, sed quidam turbant vos.

VERS. 14. *plus quam multi coetanei mei.* ad

verb. filii annorum meorum. *vitiosa est ergo vocalis sub litera*
quæ per Scheva efferenda. etli hic editiones
consentiant. alioqui vertendum foret, filii den-

tium meorum. *enim dens est. plur.*

dentes. cum affixo, dentes mei. at

annus. plur. per Scheva. unde

Act. 20. v. 31. quod annis tribus non cessavi. Dissimulan-

dum tamen non est, in Viennæ legi

absque punctis pluralis num. notis, quod re-

ctum esse potest. ut sit ex istis nomi-

nibus de quibus agimus Gram. nostræ p. 156.

quæ in singulari cum aff. 1. pers. assumunt vo-

calem ~ ut nomen, nomen

meum. sanguis, sanguis meus

modus, modus meus. filius,

filius meus, &c. sic annus, annus

meus. vertendum ergo, plus quam mul-

ti filii anni mei. i. eodem mecum anno nati,

adeoque mecum coetanei. Dissimulare non

possumus, reperisse nos in hymno Ephremi de

Humilitate, qui senior annis te est. ubi & puncta adsunt

pluralia, & pedes omnino postulant legi

Arabs aliter, qui vertit per post.

CAP. II.

VERS. I. *rursus autem*

post quatuordecim annos. Boder. In Reg. à

quatuordecim annis. recte vero in Paris. ab

ante quatuordecim annos, antequam nempe

hoc scripsi. Sic accepit quæ Apostolus dixit,

ἐπὶ δεκάτεσσιν ἔτην πάλιν ἀνέβην εἰς ἱεροσόλυμα. Ἄλλοι ἔτην non existimavit dici de tem-

pore quod inter primum iter Hierosolymam

versus & secundum, sed quod inter secundum

& hanc epistolæ adorationem intercefferat.

XXXX

VERS.

VERS. 8. *וְהוּא הוּא הוּא*

Tremel. Ille enim qui
efficax fuit erga Kipham, efficax fuit etiam
erga me. Boder. in Par. in Cepham, in me.
In Reg. In Kipho. Proprie verito, Qui enim
incitavit (vel sedulum, studiosum, diligen-
tem effecit) Cepham, incitavit etiam me. est
enim *וְהוּא הוּא הוּא* sedulus, studiosus. *וְהוּא הוּא הוּא*
studium, diligentia. sic Arabs, *وَالَّذِي*
نام qui dedit Petro conatum (vel studium) similiter
monuit me.

VERS. 15. 16. *וְהוּא הוּא הוּא*

וְהוּא הוּא הוּא
וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

וְהוּא הוּא הוּא

caro ex operibus justificari potest. vel si alla-
tis versibus meram conditionem comprehen-
di dicendum sit, copulari potest cum condi-
tione quæ est versu sequenti, cui ibidem sub-
jungitur apodosis. hoc modo, Si nos Judæi
ipsimur credidimus in Christum ut per fidem
non per opera justificemur: & si vero fidem
rentes justificari per Christum, & si vero quæ-
etiam nos peccatores, an ergo Christus pec-
cati minister est? q. d. tu Petre Christus pec-
catum quasi peccati ministrum actione tua
Si enim nos Judæi, qui in Christum constitu-
mus & justitiam quærimus per fidem credi-
lege, tamen peccatores constituemur, id est
legi ex qua peccati agnitio est, tanquam pec-
catores subijcitur, quod tu tua actione pec-
nuere videris, an ergo Christus legis adeoque
peccati minister est? absit, inquit, Ego enim
per Christum legi mortuus sum. quod si le-
gem quam destruxi, reedifico, meque si le-
sus ei subijcio, transgressorem me ipsum facio,
Christum non justitiam sed peccati ministrum
efficio. In hac sententia acquiescerem, nam
& Arabs versum 15. inchoat per particulam
conditionalem, nec aliam subjungit apodosis,
quam quæ est in fine vers. 17.

C A P. III.

VERS. I. *וְהוּא הוּא הוּא*

Tremellius, quis fascinavit vos? Boderianus,

quis fascinat vos? at vero verbum *וְהוּא הוּא הוּא*

pro fascinare sumi, non nisi per conjecturam

ex hoc uno loco à Lexicographis traditur. alio-

qui semper significat emulari, invidere. ut &

nomen *וְהוּא הוּא הוּא* emulatio, invidia. quum

ergo *וְהוּא הוּא הוּא* non tantum fascinare, sed etiam

invidere significet, posteriori modo accepit

Syrus, quum verba Apostoli *וְהוּא הוּא הוּא*

vertit *וְהוּא הוּא הוּא*

id est, quis invidet vobis? Et nota, non se-

qui apud Syrum, quod apud Apostolum se-

quitur, *וְהוּא הוּא הוּא* videtur ea non le-

gisse, quia ne quidem attigit. sed statim sequi-

tur, quia ecce est, tanquam si figurando figuratus

esset ante oculos vestros Iesus Christus crucifi-

xus. Videtur hæc mens fuisse Syri, vos dementes

Galatæ, an conqueri potestis, quemquam no-

strum vobis invidere, quod plenam salutem

vobis non revelaverimus? quum contra tam

per.

Propositio his versibus comprehensa conditio-
nalis est, & à Tremellio, ac Boderiano ver-
titur per solum antecedens, sine consequen-
ti. Tremellius autem in notis vult subintelli-
gi, Quanto magis gentibus quæ natura alienæ
sunt à Deo, convenit ut sola fide in Christum
justificentur, & non per opera legis, quæ ne
nos quidem Iudæos justificare possunt. Supple-
ri tamen potest defectus consequentis, si sic
vertas. Si enim nos qui natura Iudæi sumus,
& non sumus ex Gentibus peccatores, quia sci-
mus non justificari hominem ex operibus legis,
sed ex fide Iesu Christi, etiam nos in eundem
Iesum Christum credidimus, ut ex fide Chri-
sti justificemur, & non ex operibus legis, id
est, quia ex operibus legis non justificaretur ulla
caro. Tota ergo propositio est, si etiam nos
Judæi credimus in Christum, ut ex fide ju-
stificemur, non ex operibus id fit, quia nulla

perspicue vobis Christum predicaverimus, non aliter quam si cum cruce sua ante oculos vestros figuratus esset. vel sic: Quis adeo nefarius est, qui invadeat vobis hoc bonum, quod ecce sit tanquam si Christus crucifixus figuratus esset, &c. quem sensum malo. Securus eum est Arabs, من ذل الذب حسدكم عهذكم دلا مسيح موصولا بين عيونهم مصلوبا.

VERS. 5. Qui igitur subministrat vobis Spiritum, & efficit virtutes in vobis, & ἐργον ἔργων, ἢ ἐξ ἔργων πνεύματος; ex operibus legis, an ex auditu fidei? supple subministrat? Interrogativa hæc affirmans, valet absolutam negantem, ut alibi passim. estque tantundem ac si dixisset, non ex operibus legis, sed ex auditu fidei subministrat. Cum hoc sine ulla ellipsi coheret verius sextus, Sicut creditur Abraham Deo, & imputatum est ei ad iustitiam. Exemplo scilicet Abrahami probat, non fuisse subministratum Spiritum ex operibus, sed ex fide. unde conclusio recte sequitur vers. septimo, Cognoscitis ergo eos qui ex fide sunt, esse filios Abraham. Hæc connectio nullam, multo minus duram (quod videbatur Cl. Beza) statuit ellipsim v. quinto, neque necessitatem relinquit, ex versibus sexto & septimo relativam enunciationem cum doctissimo illo viro fabricandi, cuius ἀλλοιως sit v. sexto, ὁμοδοῦν vers. septimo, ubi ad ὁμοδοῦν indicandam addidit in initio versus, ita. &c. autem vertit nempe, non igitur. Vulgatus interpres & Syrus nostram sententiam sequuntur.

VERS. 14. Ut in Gentibus benedictio Abrahamæ extet in Christo Jesu. Benedictio Abrahamæ fuit, In semine tuo benedicentur, &c. quam ad Christum quoque referens Petrus Act. 3. 25. 26. dicit, Vobis primum Deus suscitatum filium suum Jesu misit, qui benediceret vobis. At hic Paulus eam benedictionem recte infert ex maledictione cui Christum nostro loco obnoxius fuit in cruce. ut sciamus hanc benedictionem à Christi sacerdotio pendere, quatenus se ipsum victimam pro nobis obtulit. Eo igitur tempore complementum habuit benedictio, quam summus Sacerdos pronunciare iubetur Num. 6. vers. 24. Benedicat tibi Jehovah & conservet te. Illustret Jehovah faciem suam ad te, & misereatur tui. Elevet Jehovah faciem suam ad te, & det tibi pacem. Hanc ברכת ה' benedictionem Legis vocant Hebræi, ejusque has statuunt leges, ut benedicat sacerdos 1. כלשון בנשאות. 2. בעמידה. 3. בלשון הקדש lingua sancta.

כפם elatis manibus. 4. בקול רם elata voce. 5. בפנים כנגד פנים facie ad faciem. 6. בטם pronunciato nomine Jehovah, quod in hac benedictione ter extat, & extra eam pronunciare erat nefas. 7. במקדש in sanctuario. Impleta hæc sunt in vero sacerdote Christo, qui lingua sancta, erectus in cruce, elevatis manibus, alta voce, facie ad spectantium faciem versa, ipsemet Jehovah, in Sanctuario seu templo sui corporis clamavit, omnia esse completa, quæ nempe ad populi benedictionem pronunciare solebat sacerdos typicus. Quocirca providus effecit Deus, ut destructo paulo post templi Hierosolymitani sanctuario, nunquam amplius ea benedictio ab illo Sacerdote per שם הכפור sit prolata, quippe jam complementum suum nata in pontifice nostro Christo. nec audent proferre, tum quia rectam ἡ ὀνόματι τοῦ κυρίου pronunciationem ignorant: tum quia extra templum id proferre, nefas ducebatur. sic enim legimus in ירובן, Ex quo vastatum est templum, sufficit homini, ut usurpet in laudibus nomen duarum litterarum יהוה. Glosa. quia nomen הכפור non est datum omni homini, sed tantum Sacerdotibus. Et hi quidem אחרים אחרים במקדש אחרים אחרים, השם בכתבו ובמדינה בכנור: in sanctuario pronunciant nomen illud prout scribitur, at in territorio epithetis suis: in Tract. תמיד quibus addendum, non nisi semel in anno, ביום הכפור in die Expiationum fuisse pronunciatam per שם הכפור hanc benedictionem: ut sciamus, totam eam à Christi sacerdotio, & ab ejus corpore tanquam vero templo, & ab ejus expiatione pependisse, & in eo solo constituisse, per quem arcanum Dei nomen, quod omnibus, præterquam sacerdoti fuerat incognitum, factum est nobis כפור expositum, teste Joan. cap. 1. 18.

VERS. 15. אֲנִי אֲדַבְּרֵיכֶם אֲנִי אֲדַבְּרֵיכֶם Tremellius, Fratres mei, ut qui inter filios hominis (supple loquuntur) loquor. Boderianus sine supplemento, tanquam inter homines loquor. Malim, secundum quod inter homines est, loquor. id est, ad morem hominum, secundum id quod inter homines usitatum est. כפי ידון בני האדם sicut fit inter homines, inquit Arabs. Ita recte explicuit phrasin Apostoli, ὡς ἡμεῖς λέγομεν, quomodo eandem explicuit 1 Cor. 15. 32. ὡς ἡμεῖς λέγομεν. Syrus אֲנִי אֲדַבְּרֵיכֶם אֲנִי אֲדַבְּרֵיכֶם.

ad hæreditatem admittebantur, sic enim habet Rambam in Halachath Nechaloth cap. 1. כל

הקרובין בעברה יורשין ככשרים כיצד כגון שיהיה לו בן ממזר או אח ממזר הרי אלו כשאר בניו וכשאר אחין לנחלה: Omnes propinqui,

etiam per transgressionem, hæredes sunt, non aliter quam legitimi. quomodo? Ex gr. si cui sit filius spurius, aut frater spurius, ecce illi habent se ad hæreditatem sicut reliqui filii, & sicut reliqui fratres. At qui ex ancilla sunt aut extranea, secus. sic enim pergit Maimonides,

אבל בנו מן השפחה או מן הזכרת אינו בן לחבר מן הדברים ואינו יורש כלל: Sed filius

ejus ex Ancilla aut extranea non habetur filius in ullo eorum quæ dicta sunt, neque ullo prorsus modo hæres est. Plura qui vult, adeat doctissimum tractatum Johani Seldeni de successione ad leges Hebræorum c. 3.

CAP. V.

VERS. 26. Μη γὰρ ζητέετε κενόδοξον. Syrus ad verbum לֹא יִשְׁתַּחֲוּהוּ מְבָרָה. Et ne sinus vacui gloria. Ambitiosi enim,

quique vanæ gloriæ sunt cupidi, etiam quom se plurimum gloriæ consecutos arbitrantur, vacui sunt gloria, quia vanum est & inane quod affecunt. verissimumque est quod cap. 1. Abot ait Hillel, נגד שמה אבר שמירה, qui attrahit nomen & perit nomen ejus.

CAP. VI.

VERS. 12. ἵνα μὴ τὸν σταυρὸν τοῦ Χριστοῦ διώκετε. Beza ne ob crucem Christi persecutionem patiantur. securus Erasmus. Melius procul dubio Vulgatus, ne crucis Christi persecutionem patiantur. ad verbum, ne cruce Christi persecutionem patiantur. quomodo

omnino vertendus Syrus, לֹא יִשְׁתַּחֲוּהוּ מְבָרָה. quod non recte Tremellius, Tantum ut propter crucem, &c. Sensus verus est, ne crucem Christi patiantur. Belgice, op dat sy niet Christi cruce niet verbolgen en worden; id est, ne eadem cruce affligantur qua Christus affligus fuit. aut, ne crucem subire cogantur, quam Christi doctrina fert. Arabs

cum Syro prorsus convenit. nam τὸν σταυρὸν vertit per præpositionem τὸν, quæ non propter significat, sed ablativum format.

ANIMADVERSIONES
IN EPISTOLAM

AD

EPHESIOS.

CAP. I. VERS. XVIII.

πεφωτισμένοι ἐστέ τὸς ὀφθαλμοῖς, &c. Syrus transtulit quasi legeretur καὶ πεφωτισμένοι. Beza accusativos absolute accepit, illuminatis oculis. quod per Genitivum efferre solent Græci. interdum tamen etiam per accusativum. ut apud Arist. ὡς περὶ οὐκ ἀπὸ χόρην τῶν δούλων, quasi non esset ei regio ulla, pro χόρην τῶν δούλων. vide quæ annotavimus ad Act. 26. vers. 3. posset & eis τὸ εἶναι subintelligi, ut sint illuminati oculi. sicut Jac. 2. vers. 5. Elegit pauperes πλεονήσας ἐν πίστει pro eis τὸ εἶναι πλεονήσας ut essent divites in fide. Act. 5. vers. 31. τῶν οὐκ ἰσχυρῶν καὶ σιωπῶν ὕμνων, pro eis τὸ εἶναι ἀρχηγῶν, hunc Deus exaltavit ut esset αὐτὸς ὁ τιμωρ Rom. 8. vers. 29. προώρισεν συμμορφῆσαι τῆς εἰκῆς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. prædestinavit ut essent conformes imagini filii sui.

CAP. III.

VERS. II. ὁ ὁμοιωσάμενος ἑαυτὸν τῷ Θεῷ

ὁμοιωσάμενος Tremel. Id quod præparatum fuerat à seculis, & fecit illud in Iesuhua. Boder. in Reg. quæ quidem futura erat à seculo, facta vero in Iesuhua. In Paris. Ipsa quæ futura erat à seculo, & fecit illud &c. Videntur viri doctissimi mendum statuisse in ὁμοιωσάμενος, ac legi voluisse ὁμοιωσάμενος, quod pro isto substitutum reperies in edit. Paris. mendo manifestissimo, quum enim antecedit scemium ὁμοιωσάμενος, legendum fuerat ὁμοιωσάμενος, & pro ὁμοιωσάμενος, ὁμοιωσάμενος optima est lectio Syra, ac vertenda, quam præparaverat à seculis, & effecit eam in Iesu. Eodem modo Arabs, الذي أعد له XXXX 3

Tremel. transtulic omnis res que m^o quod
lux est. Red omni it

at Syrus non dixit *in Benoni*, sed *in Peil*. vertendum itaque, *omne id quod re-*
velatur, (vel manifestatur) *lux est*. existima-
vit enim Syrus *τὸ φανερόν* apud Apost. pas-
sive sumi, non active. Judicent eruditi an
non optime. Dixerat Apostolus, ipsos ne
fanda sua in occulto perpetrare. sed non fem-
per, inquit, in occulto manebunt. redarguen-
tur enim aliquando. & quum redarguentur,
à luce manifestabuntur ista opera; & quum
sic manifestantur, non amplius occulta sunt,
sed lux sunt. Ita Arabs, *مكشوف فهو نور*
est, lux est. quicquid manifestatur

VERS. 15. Videte igitur quomodo ambu-
letis Δ, Λ, σ, η, Tremel. & Boder. circum-
specte. non occurit alibi in Nov. Test.

positum vult Tremel. pro Δ·Ι·Ω·Σ·Τ·Υ·Ε·Α·Μ·Ε
sed vox est Syris usitata. Ferrarius, Ι·Ω·Σ·Τ·Υ·Ε·Α·Μ·Ε
gloriaturs est. Λ·Ο·Γ·Ι·Σ·Τ·Υ·Ε·Α·Μ·Ε

femin. **ܐܠܗܐ ܡܠܝܚܐ** *illustris*, *gloriosus*, ejus
exponit per **ܐܠܗܐ ܡܠܝܚܐ** *gloriatur*. Arabi-
ce **يُتَفَخَّرُ** *gloriatur*. **ܐܠܗܐ ܡܠܝܚܐ** *intumescit*. In Aphel
ܐܠܗܐ ܡܠܝܚܐ *illustravit*, *gloriosum reddidit*, unde
in Ritib. Severi de baptismo dicitur **ܐܠܗܐ ܡܠܝܚܐ**

Et sit ipsis sigil-
 lum tuum sanctum illustrator & custodior
 Lex Syr. Arab.

in Lex. Syr. Arab. **ܠܘܢܐ** exponitur per **الدهي**
plendibus. الدهب (legendum puto *الدهب*)
concinuus. المباح *insignis, prastans* *الغني*
ius. المضر *lucidus, sic subitar.*

fortassis legendum (التهدب) *conciuitas*. الثفا *praestantia*. جمال *pulchritudo*.
gloria, vel *gloriatio*. افتخار *ex quibus* *gloria*.

adverbium **سَاطِئًا** vertendum esse, splendide, gloriose, praestanter, insigniter, pulchre etc. vel etiam pie, quia nihil pietate splendidius nec gloriofius. Arabs vertit, videte nunc quomodo ambulatus والعنة والطهي in munditia et sanctimonialia.

V E R 9

VERS. 16. Ἐξαρσεν ὁμοῖος τῷ καίεν, ὅτι αἱ
ἡμέραι πονηραὶ εἰσι. Occasione utendum esse mo-
ner, ne elabatur. secundum illud Hillelis cap.

2. Aboth על האמר לכשאפנה אשנר שמא Noli dicere, donec vacabit mihi
differam studium legis, fortasse non vacabit.

Videtur autem phrasis Apostoli petita ex Dan.
2. vers. 8. ubi Nebucadnetzar Magis tergiver-
santibus dicit, Pro certo scio ערנא אנתון די ערנא

quod vos tempus emitis. ubi LXX ea-

dem phrasi qua Apostolus, ἐν ἀληθείᾳ
οὐδὲ ἐγὼ ἐπικαίεν ἐξαρσεν ὑμῖν. Sensus apud
Danielem est, sicut qui emunt, hoc omni
studio agunt, & in hoc pecuniam expendunt,
ut merces sibi dentur, quibus egent, ut ex
iis usum suum, tanquam ex propriis capiant: Ita
vos hoc unum agitis ut tempus vobis detur,
existimantes nihil nunc esse quo magis egeatis,
quodque ad imminens ex edicto meo malum
effugiendum utilius vobis esse queat. Sic &
Apostolus vult, ut inter omnia bona tempus
gratiæ nobis sit preciosissimum, utilissimum
& saluberrimum, quod maxime nobis dari
velimus, & datum prorogari, adeoque non
negligendum, nec permittendum ut sine fru-
ctu nobis elabatur.

VERS. 33. Ἡ γυνὴ ὡς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας.
Ellipsin habet illud ἡ. qualis est in Enchiri-
dio Epicteti paragr. 23. ἀνὴρ πᾶσι τοῖς μέλεσιν
ὡς κεφαλὴ, ἡ γυνὴ ὡς τὸ σῶμα. Si men-
dicum te in scena (huius vitæ) agere vult (Deus)
vide ut & eam personam ingeniose agas.

CAP. VI.

VERS. 2. Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.
Hebræi dicunt כבוד אב וכלל honorare pa-
trem & matrem esse ex illis rebus שאדם אוכל
מפרותיהם בעולם הזה וחרון קיימת לו לעולם
quarum fructus homo edit in hoc se-
culo, fors autem permanet ei in futurum se-
culum.

VERS. eodem. Et hoc est primum præ-
ceptum בודר. in Reg. quo pro-
mittitur. id est בודר. In Parif.
autem, ut & Tremel. quod promittit. non
improbo. antehac enim aliquoties monuimus,
formam בודר nunc passive, nunc active
sumi. Hæc autem apud Apostolum sequun-
tur post ἡμα τῷ πατέρα. apud Syrum autem an-

tecedunt. & honor a patrem, sequitur tanquam
citaratio verborum quinti præcepti. sic & apud
Arabem, وهذه الوصية الاولى المأمور بها اباك وامك
& hoc est præceptum primum,
in quo iubetur, honora patrem tuum & ma-
trem tuam. Videntur legisse, ἡμα εἰς ἀγάτην ἐν-
τολήν ἐν ἐπαγγελίᾳ, ἡμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα
σου. & ἐπαγγελία quidem Arabs non accepit pro
promissione, sed pro denunciatione sive edicto.
id enim quoque significat. ut & ἐπαγγελία de-
nuncio, indico.

VERS. 12. περὶ τῶν δυνάμεων, τοῖς τοῖς ἐξου-
σίαις, τοῖς τοῖς κατεστημένοις, &c. Perinde est
ac si dixisset, adversus Deos huius mundi:
sic enim Diabolus vocatur 2 Cor. 4. vers. 4.
Hebræi vocant רשויות. ut in Sanhedr. cap. 4.
paraphrasto 4. שלא יאכרו הרבה רשויות בשמים
ne dicant, multe sunt potestates in cælo, i. e.
multi Dii.

VERS. 16. &c. בודר. Tremel. per quod inveniamini
validi (Boder in Par. fortes) ad extinguendum
&c. sed בודר abstractum nomen est, non
concretum. deinde inveniamini בודר
diceretur Syris. at verbum בודר, ut & in
Kal בודר nihil aliud est quam potuit. Inde
in Lex. Syr. Arab. يستطيع بكون بكون

potens, possibilis. استطاعة بكون
potentia. بكون بكون

melius ergo in Reg. ut (potius per quod) vi-
ribus valeatis extinguere. constructio tamen
Syriaca potius est, vires valeatis, vel possitis
potentiam, id est simpliciter, valeatis, possi-
tis. nam in Lex. Syr. Arab. بكون بكون

simpliciter vertitur يستطيع potest. Ut & in
Kal apud Ferrarium بكون بكون

potens. Idem ergo est quod Apost. dixit, ἐν ᾧ δυνά-
μει. Arabs الذي به تقووا علي ادعاء per quod
possitis super extinctione, i. ex phrasi Arab.
possitis extinguere.

ANI-

ANIMADVERSIONES
IN EPISTOLAM

AD

PHILIPPENSES.

CAP. I. VERS. XXIII.

לְבַדְּכִי אֲנִי. Tremellius & Boder. *liberari concupisco*. Malim, *migrare*, vel *decedere cupio*. Ferrarius. אָבִיט, *discessit*. Item *decessit*, *obiit*. sic in Tharg. Cant. 1. vers. 1. de Mose dicitur, כִּד אֲהִי וּמִנֵּה, *quum venisset tempus ejus migrandi ex mundo*. Rabbini quoque, teste Elia in Thilbi, mortuum vocant נִפְטָר *qui decessit*. Nam & in Hebraismo 1 Sam. 19. vers. 10. וַיִּפְטָר כִּפְנֵי שָׁאוּל, *vertitur, & discessit a facie Saulis*. Apostolus dixit, ἡγομαι ἔχων εἰς ἀναλυσιν. Vulgatus, *desiderium habens dissolvi*. rectius Beza, *ad remigrationem*. Nam & Luc. 12. vers. 36. ἀναλυσιν ἐκ τῆς γάμου, *est reverti a nuptiis*. Qui plura de hac significatione verbi ἀναλυσιν cupit, videat Exercit. Euangel. Sculteti lib. 1. cap. 62. ubi miror impingi Clariss. Beza, quod ἀναλυσιν verterit per *dimissionem*, quum potius verterit per *remigrationem*, & doctissimum addiderit commentarium. Arabs vertit لن ازل, *quia cupio recedere, & discedere a mundo*.

VERS. 27. וְאִנִּי אֲבִיטְכֶם. Boder. *Ut siue venerim invisam vos, siue absens audiam de vobis*. videtur *invisam* construere cum *ut*, quasi in וְ in construendum esset cum אֲבִיטְכֶם. videtur & Tremel. ita accepisse, *ut siue veniam, videam vos, & siue absens sim, audiam de vobis, &c.* Ego malim illud, *ut construere cum אֲבִיטְכֶם audiam, & vertere, ut siue veniens videam vos, siue absens sim audiam de vobis, &c.* ut conveniat cum verbis Apostoli, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς, εἴτε ἀπὼν, ἀκούσω ὑμῶν. Usitatum enim

est Syris, ut verba וְ אֲבִיטְכֶם regentes post se aliud verbum in eodem tempore, absque copula, per participium exponantur, vel certe copula subaudienda. ut Matth. 20. vers. 9. וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׁכְּחוּ, *venerunt, acceperunt*, id est, *& venientes acceperunt*, vel, *& venerunt & acceperunt*. Mat. 22. 15. וַיָּבֹאוּ וַיִּשְׁכְּחוּ, *eadem sensu quo superius*. Ita & hoc loco, *ut siue veniam videam, i. veniens videam, vel veniam & videam*. Sequitur in eodem versu, וְאִנִּי אֲבִיטְכֶם, *Trem. & decertetis simul per fidem*. Malim cum Boder. *Et superiores evadatis simul in fide, vel, & excellatis, vel, & triumphetis simul in fide*. est enim וְאִנִּי אֲבִיטְכֶם, *vicit, triumphavit*. וְאִנִּי אֲבִיטְכֶם, *præstans, splendidus*. Sic & Arabs اجتمعون بآمان, *excellentes, vel conspicue vos gerentes simul in fide*.

CAP. II.

VERS. I. וְאִנִּי אֲבִיטְכֶם. Tremel. & Boder. in Par. & si est locutio in corde. In Reg. melius, *siue lenimen cordis*. vide quæ annotavimus ad Joan. 11. vers. 19. Ferrarius וְאִנִּי אֲבִיטְכֶם, *solatium, consolatio*. Arabs تسكين القلب, *mitigatio cordis*. tantummodo, etiam in Hebraismo inveniri pro consolari. ut Jer. 31. vers. 26. וְאִנִּי אֲבִיטְכֶם, *omnem animam dolentem consolatus sum, proprie implevi*.

VERS. 12. τὴν σωτηρίαν ὑμῶν κατεργάσασθε. Beza, *salutem vestram conficite*. Vul. & Erasmi. operamini. Syrus وَاكْمِلُوا لَكُمْ, *operamini opus salutis vestrae*. Nos vertimus, *operamini circa salutem vestram*, καὶ τὴν σωτηρίαν ὑμῶν ἐργάσασθε. Imo quamvis sine καὶ dixisset simpliciter, τὴν σωτηρίαν ὑμῶν ἐργάσασθε, sensus non esset, *salutem vestram efficitur*, sed idem quem jam nunc dedimus. sicut 1 Cor. 9. vers. 13. οἱ τοὶ ἐργαζόμενοι, *non sunt qui sacra efficiunt, sed qui circa ea operantur*. Et Apoc. 18. vers. 17. οἱ τοὶ ἐργαζόμενοι, *non sunt qui mare efficiunt, sed circa illud occupati sunt*. Et Johan. 6. vers. 27. ἐργάσασθε τὴν βρωσιν

mentum vestrum, & non dimoveamini, id est per ablativos absolutos, firmo existente fundamento vestro, vobisque non dimotis. *μελιωμένοι & ἰδεαί, & μὴ μελαινέμενοι.*

CAP. II.

VERS. 8. Philosophiam cum elementis mundi conjungit Apostolus, quia doctores Hebræorum universum tabernaculum, seu templum, ceremoniasque eo pertinentes, ad Philosophiam referebant, ut ad Act. 7. vers. 43. annotavimus. ideoque quamdiu duraturus esset mundus, durare quoque ceremonias Moysis debere contenderent, ut naturæ scientia, ibi occultata, inde disceretur. Paulus verò omnia Christum respexisse contendit.

VERS. 18. *ὁ μὴ ἰδὼν* Tremel. nixus re quam non vidit. Boder. dum innititur super eo quod non vidit. *ἰδὼν* apud Arabes significat, ambulare, gradi, currere. Atque ita Mafius in Peculio Syro dicit usurpari apud Syros pro *ἐμῶν*, concitari, & cum impetu ferri ad aliquid agendum. pro *ἰταχθεῖν*, aggredi, vertemur ergo, aggrediens illud, vel, accurrens ad illud quod non vidit. quod proprie est illud Apostoli, *ὁ μὴ ἰδὼν* *ἐμβάλλων*. Ferrarius *ἄνδρα* ausus est. *ἄνδρα* audacia. hinc vertendum, audens id quod non vidit. sic Lex. Syr. Arab. docet *ἄνδρα* significationem habere *ἄνδρα* ab audacia. Arabice exponit, *يَتَجَسَّرُ* quæ tria significant audere, audacter ad rem aliquem contendere. sic & Interpres Arabs *أَوْ تَقْدَمُ عَلَى مَا لَا يَبِينُ* audacter prorumpens ad id quod non videt.

VERS. 19. *ἄνδρα* Male sic scribitur in Cothenensi. male etiam in Reg. *ἄνδρα*. at recte Vienn. *ἄνδρα*. Usitatum est *ἄνδρα* pro *lorica*. addit Ferrar. etiam arteriam significare. id si recte, vertendum erit per arterias. Tremel. & Boder. per commissuras. *ἄνδρα* dixit Apostolus. & Eph. 4. vers. 16. *ἄνδρα* Syrus vertit *ἄνδρα*. Inquirant ergo. eruditiores an idem sint *ἄνδρα* & *ἄνδρα*: an vero ut vult Ferrarius, illud articulum membrorum, hoc arteriam signi-

ficet. Arabs illic *أَنْدَرُ* *أَنْدَرُ* vertit *أَنْدَرُ* per omnem arteriam. hic *أَنْدَرُ* *أَنْدَرُ* per arterias.

CAP. IV.

VERS. 5. Ambulare in sapientia erga extraneos. *ἄνδρα* Tremellius & Boderianus, *Et redimite occasionem vestram, vel opportunitatem vestram*. At non dixit Syrus in peal *ἄνδρα*, ubi hoc verbum significat emere. sed in peal *ἄνδρα* ubi semper significat vendere. Vertendum itaque, & vendite opportunitatem vestram. videtur Syrus existimasse, *ἄνδρα* apud Apostolum passive sumi, ac si *καὶ* *ἄνδρα* veritas, opportunitate exempti. qui autem rem aliquam possidens, per pecuniam ea eximitur, is eam dividit. atque ita opportunitate exempti, vel opportunitate vos eximentes, esset, oportunitatem vendentes. Hoc fortasse vocationem, nec quid sibi, sed quid illis oportunitum esset, spectarent. Nisi dicamus vitium esse in Syriaca punctatione, etsi exemplaria consentiant. Certe Eph. 5. vers. 16. eandem Apostoli phrasin vertit per Peal, *ἄνδρα* qui redimunt opportunitatem suam. Quin & hoc ipso loco Arabs vertit *وَابْتَعُوا* & emite utilitatem vestram. itaque mendum videtur, ac legendum *ἄνδρα*.

ANIMADVERSIONES
IN EPISTOLAM

PRIOREM AD

THESSALONICENSES.

CAP. I. VERS. V.

ἄνδρα Boder. propterea quod Evangelium nostrum, &c. Melius Tremel. prædicatio nostra. Malim Evangelizatio nostra. differt enim *ἄνδρα* Evangelium

illam rem de qua precedentibus versibus actum

אֲנִי מְדַבֵּר, quod actionem denotat
ejus qui dicitur מְדַבֵּר praeicator Euan-

gelii. Explicare voluit Syrus ὁ ἀγγέλιος ἡμῶν
non dici eodem sensu quo ὁ ἀγγέλιος χεῖρ, sed
dici Apostoli Evangelium ratione praedica-
tionis, adeoque intelligi ipsam Evangelizatio-
nem. Sic & Arabs لا تبشیرنا quia Euan-
gelizatio nostra. Evangelium enim انجيل di-
citur.

CAP. II.

VERS. 3. & c. دَعَاكُمْ تَرْتِيبًا

Exhortatio enim nostra non fuit ex errore. at Sy-
ra vox دَعَا nihil aliud significat quam
consolationem. vertendum itaque, Consolatio
nostra non fuit ex errore, aut ex seductione.
in Græco est, ἡ παρακλήσις ἡμῶν. quæ vox cum
ambigua sit, & nunc pro exhortatione, nunc
pro consolatione sumatur, Syrus posteriori
modo intellexit. q. d. non fallax fuit consola-
tio quam per doctrinam Evangelii vobis sub-
ministravimus adversus persequentes, de qui-
bus ante egerat. videndum an non optime sen-
sum assecutus sit. Arabs quoque habet تَعَزُّوْنَا
consolatio nostra.

VERS. 7. Sed fuimus inter vos humiles

تَوَكَّلْنَا عَلَيْكُمْ يَا خُفْيَاءَ السَّرَائِرِ
Tremel. & Bod. Sicut nutrix quæ diligit li-
beros suos. In Regiis, quæ amore complecti-
tur liberos suos. Ego, quæ fovet liberos suos.

sicut Apost. dixit ὡς πατήρ. verbum enim
in Peal est ardere, calere. in Pacl, accende-
re, calefacere, fovere. in Apheldemum sig-
nificat diligere. itaque دَعَا est quæ di-

ligit. at دَعَا quæ fovet. quod &
recte observavit D. Masius in Peculio Syro-
vel simpliciter, quæ complectitur filios suos,
nempe sinu ad fovendum. In Lex. Syr. Arab.

دَعَا vertitur دَعَا complexus est. Sic
sequenti etiam versu دَعَا si etiam nos fo-
vamus, vel complectimur quod Apost. dixit
ἡμεῖς μετὰ ὑμῶν. Syrus illud ὑμῶν omisit. At nos

diligimus vos, dicit دَعَا

cap. 3. vers. 12.

CAP. III.

VERS. 3. & c. لَا يَكُنْ

بَدِيدٌ Boderianus, ne quis vestrum
succidatur in afflictionibus istis. Sed quia
بَدِيدٌ foeminini gen. est, & post se ha-

bet Dativum, melius Tremel. subintellexit vo-
cem fidei, & vertit, ne cui vestrum fides suc-
cidatur. Malim tamen impersonaliter sumere,
& simpliciter vertere, ne cui vestrum suc-
cidatur. Nam succiditur ei, apud Syros est,
animo cadit, animum despondet. ut Hebr. 6.
vers. 12. ἵνα μὴ καθροί ὑμῶν, dixit بَدِيدٌ
& ne succidatur vobis. Et Hebr. 10.
v. 38. προὐτίαν ὑποστήσῃ, dixit بَدِيدٌ
si succiditur ei. id est, si animo cadit.
opponitur enim τὸ πνεῦμα.

CAP. IV.

VERS. 6. τὸ μὴ ὑποβιβάζειν, καὶ καταναστεῖν
ἐν τῷ πειρασμῷ τῷ ἀδελφῶν ὡς τῷ. Doctissimus in-
terpres Beza, Et ne quis opprimat & habeat
quæstui in negotio fratrem suum. Intelligit de
negociatione mercium quæ fit inter homines,
in qua Deus vetet oppressiones & fraudes, ut
nova sit & alia à precedentibus admonitio.
ideo articulum τῷ, cui alias demonstrandi vim
fortasse plus satis tribuit, hic neglexit. & τὸ
ὑποβιβάζειν vertit oppressit, quod nostrates di-
cunt, pemandt ober het ijs gaen / eleganti
Metaphora: quamvis dubitem an hunc spectet
locus, quem tanquam parallelum in annota-
tionibus citat ex Deut. 28. vers. 44. ubi verba
textus habent, הָרָא אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עִלְיָךְ
ubi,
ille ascendet super te sursum sursum, non op-
pressionem, sed excellentem eminentiam, si-
cut, Et tu descendes deorsum deorsum, in-
signem depressionem denotare videtur. Sep-
tuaginta, ἐκείνους ἀναβήσῃ (non ὑποβήσῃ
αὐτοὺς) ὅτι αὐτοὶ ἀνῶ, οὐ δὲ κατὰ βῆσιν κατὰ κατώ.
Eodem sensu & Chaldaus. Disquirant autem
docti, an non versus hic Apostoli eodem spe-
ctet quo & precedentia, nempe ad castita-
tem: ut τῷ πειρασμῷ significet illud negotium,
Yyy z il

deatis transgredi, & avare fraudare. Et ne au-
trem suum in hoc negotio, id est in negotio fra-
diticiz de quo ante actum fuit: nam τῶ πειράματι
sumpsit pro τῷ τῶ πειράματι recte transit ἰσο-
der. in Parif. minus bene in Reg. Arabs. ولا يجزى
علي أن يتجاوزوا ذلك وعلي أن يتعصب للانسان
علي أن لا ينجسوا له هذا الامر
ne auaceant in angredi hoc
neque rapere quismam fratrem ad hanc rem.
manifestum est referre eum qui μενεαυται ad
peccatum Sodomiticum, quo vir virum ad
impudiciam rapiens & cogens, vere μενεαυ-
ται ὁ ἀδελφόν. Atque ita μεταβαίνει id ipsum
est, quod eadem phrasi in Milna dicitur Mac-
corth cap. 3. § 1. אחורו הבא על verbum.
ואלו הן הלוקין הבא על אהרת אביו
על אהרת אביו. οὗτος μεταβαίνει τὴν ἀδελφάν αὐ-
τῆς καὶ τὸν ἀδελφόν ὅς παρὰ αὐτὸν, &c. quod
idem est atque אחורו ערות המנלה
nuditate sororis sue, &c.
VERS. 15. Nec auceat

VERS. 15. Nos qui reliqui erimus in ad-
ventu Domini, & vivemus, لا نتركه لا نتركه
Tremel. & Boderian. لا نتركه لا نتركه
niemus eos qui obdormierunt non preve-

nusquam alibi significat *prævenire*, sed sem-
 per *assequi*, *attingere*, *apprehendere*. ver-
 itaque, *non assequemur eos qui obdormierunt*.
 id est, ipsi nos *prævenient*. qui enim alium
 non *assequitur*, nec potest *apprehendere*, ab
 eo *prævenitur*. *Θαυσι* non tantum *prævenire*,
præoccupare, sed etiam *assequi*, *καταλαμβάνει*
 significat. qua posteriori significatione Sy-
 rus apud Apostolum id accepit. sic & Arabs,
لا نلحق بالذين قدوا *non attingemus eos qui*
obdormierunt. Perpendatur an non recte. di-
 cit enim Apostolus sequenti versu, mortuos
 primos resurrecturos. ergo illi anteverrent vi-
 vos. ergo vivi in resurrectione eos non assequen-
 tur, sed post eos relinquentur, nec prius
 transmutabuntur, quam mortui resurrexerint,
 ut tum simul cum eis rapiantur in occursum
 Domini. Male quoque & Tremel. & Bode-
 rianus verterunt illa Syri cap. sequenti vers. 4.
في ذلك اليوم *ut ille dies* *tantum* *tux*

ut ille dies tanquam fur vos praeveniat. ver-
tendum, vos aſequatur, aut vos apprehen-
dat. κατὰ λαβὴν dixit Apostolus. unde melius in
Regiis, vos deprehendat.

VERS. 5. **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** Tremel. & Bod. *Et ad expectationem Christi.* **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** alibi Evangelizationem, prædicationem significat. hic pro **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** ponitur, quod passim per **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** effertur solet. Ac vix dubito, quin & hoc loco ita sit legendum. præsertim quum in Vienn. Exemplari inter **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** & **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** vestigium aliquod literæ Jod observare liceat. quod & Act. 2. vers. 30. in **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** observavimus, pro quo in Reg. & Cothen. male est **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ**. Secundum hanc lectionem vertendum, & ad tolerantiam Christi, id est, ad patientiam in ferendis afflictionibus Jesu Christi. Fateor tamen verbum **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** non tantum pro Evangelizare, sed & pro sperare sumi, unde fortassis derivetur **שְׁלֹמֹה בְּלִבּוֹ** quod utramque verbi sui significationem retineat. etsi id mihi non probetur.

ANIMADVERSIONES IN EPISTOLAM

PRIOREM AD

TIMOTHEUM.

CAP. I. VERS. IV.

καὶ γενεαλογίας ἀπεργάνεις. Habebat quæque tribus, & quæque familia Judæorum suum **ספר השבט** *librum prosapie*, ut ex Esra apparet. & quia varix quæstiones ac disceptationes circa prosapias oriebantur, præsertim post captivitatem & dispersionem Babylonicam, habebant libros controversiarum genealogicarum, quos Benjamin in Itinerario vocat **ספר השבט** *extracta questionum*, & cum **ספר השבט** *libro prosapie* conjungit, editionis Leydensis p. 83.

VERS. 2. **ὁ ἀπὸ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἡγεμόνων** hoc ipsum est, quod R. Hianina præcipit c.

3. Aboth **בשלומו של מלכות** *in pace regni.* **איש את רעהו חיים בלעו** *mor ejus, homines se invicem vivos degluti-*

VERS. 6. **ὁ δὲ εὐαγγελιστὴς ἀντίλυτρον** *Hebraice, על כפרה על כל* *cujus vocis quæ sit vis & usus apud Hebræos, disci potest ex Talm. tract. Sanhedrim cap. 2. ubi populus summum sacerdotem, mortuum suum lugentem & funerantem, mortuum solatur, אנו כפרה, nos simus expiatio tua.* id est, utinam tuum malum in nos derivari queat, nosque in locum tuum substituti nollro malo tuum redimere possimus.

VERS. 7. **Κύριος εἰμι ἐν ἐκκλησίᾳ** *Cujus ego positus sum præco & Apostolus (veritatem dico & non men-*

tior) **ἐν ἐκκλησίᾳ** Tremel. & Boder. *quia fuit, vel (factus sum) doctor gentium.* Malim, ut *essem doctor gen-*

tium. ? enim quoque valet ut, non tantum futuro junctum, sed & Benoni, nonnunquam etiam præterito. quod frequens est in verbo **ἐσθι** ut vel ex sequenti versu constare potest. videtur id melius quadrare verbis Apostoli, **εἰς τὸ ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἀποστόλους** *λέγω ἐν Χριστῷ, & ψευδομυῖ διδασκαλῶν ἐθνῶν.* Ut sensus sit, positus sum præco & Apostolus, ut essem doctor gentium. alioqui sensus erit, non mentior, quia factus sum doctor gentium. ac tum parenthesis, cui, *veritatem dico & non mentior*, inclusimus, auferenda. Sic Arabs, **اني قد صرت معلما للشعوب** *quia factus sum doctor gentium.*

CAP. III.

VERS. 15. **ὅτι ἐστὶν ἐκκλησία ἡς ζῶντος** *ἐκκλησία, quatenus veritatem ex Scriptura & per eam adversus errores ac hæreses tuendo, eam fulcit ac stabilit in cordibus hominum, ne collabatur, quo elogio quivis etiam pro suo modulo commendari potest, qui veritatem fortiter turatur, quemadmodum Theodoretus homilia 10 de Providentia, de Petro*

& Joanne dicit. βλέπε τὸν καὶ Πέτρον καὶ Ἰωάννην, τὰς πύργους καὶ δόξαιας, τὰς εὐλὰς καὶ ἀληθείας, τὰς καὶ ἐκκλησίας τῶν οἰκδομῶν καὶ κατείδοντας. Ubi eos facit non tantum veritatis, sed & Ecclesiae columnas, idque non tantum quatenus dum viverent viva voce utramque sustinuerunt, sed & quatenus adhuc sunt τῶν καὶ ἐκκλησίας οἰκδομῶν καὶ κατείδοντες, Ecclesiae structuram suffulcientes. quod non nisi per scripta sua faciunt. atque ita S. Scriptura est, per quam Ecclesia veritatem, & veritas Ecclesiam, & viri docti tum Ecclesiam tum veritatem fulciunt ac stabiliunt.

CAP. IV.

VERS. I. Quidam discedent à fide & ibunt. **إِبْنِي** Tremel. & Boder. post spiritus deceptores, vel impostores. Malim, post spiritus errantes. **πνεύματος πλάνης** deceptores enim vel impostores dixisset in Aphel **إِبْنِي** ibi enim fallere, decipere significat. at in Kal simpliciter errare, seducti. sic Arabs **الضلالة** و**يتبعون** & sequentur spiritus errantes.

VERS. 3. Καλούντων καμῶν, ἀπέχου βρωμάτων, &c. Invehi hic Apostolum, non in eos qui vetant, sed qui jubent abstinere à cibis, luce meridiana clarius est ex argumentis in textu sequentibus. Itaque viri docti volunt, ante ἀπέχου subaudiri καλούντων. Syrus vertit **فَوَيْحَ** & prohibent matrimonio jungi, & avertunt à cibis. quasi legisset, καλούντων καμῶν, καὶ ἀπεχόντων βρωμάτων. est enim ἀπέχου interdum transitivum, facere abstinere, avertere. Arabs vertit, quasi legisset, καμῶν βρωμάτων, و**يجتنبون** & abstinent à cibis.

CAP. V.

VERS. I. Senem ne objurgaveris, **إِذَا** Tremel. & Boder. sed exhortare eum. proprie sed persuade ei ut patri. ea enim perpetua hujus verbi significatio est. Id est, ne objurgatorius, sed persuasorius verbis erga eum utere, ut Oratores solent qui gratis sermonibus persuadere conantur. Arabs **بل اطلب اليه وعظه كالأب** sed precare eum, & solare eum tanquam patrem. sicut **أب** &c.

καλῶς ὡς πατέρα, Vulgatus transtulit, sed obsecra ut patrem. optime meo judicio.

VERS. 4. Ἀμειβας' ἀποδοδέναι τοῖς παροχῶν. huc pertinet illud Chaliphæ Alis, **فِي سَلَفِ** **أَلْوَالِدَيْنِ** benefacere parentibus, debitum est ex jam ante persoluto pretio. **سَلَفٌ** est species emptionis, qua pretium solvitur ante acceptas merces. repende parentibus beneficia, mercem das, cujus pretium jam diu accepisti.

VERS. 13. Ἀμα καὶ ἡ δόξα μου γίνεσθαι περιεργάζεσθαι πρὸς οἰκίας, & μόνον ἡ δόξα, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί, λαλῶσαι & μὴ δεόντα. Syrus vertit, Discunt autem etiam pigritiam, circum-euntes inter domos. & non solum pigritiam, sed & multiplicare sermonem, & spargere vana, & loqui quod non oportet. Apparet Syrum post δόξα supplevisse ellipsin verbi εἶναι, quæ deinde in φλύαροι & περιεργοί influat. quod secutus Cl. Beza vertit, Simul autem etiam otiosæ esse discunt circumeuntes domos: imo non solum otiosæ, &c. quam ellipsin duram esse & insolentem, quivis credo fatebitur. Laudo Vulgatum qui transtulit, Simul autem & otiosæ discunt circuire domos, &c. ubi Enallage participii περιεργάζεσθαι pro Infinitivo περιεργάζεσθαι non tantum non est dura, sed & Græcis usitatissima, quibus tritum est, **μνήμηται** ἰδὼν pro ἰδέσθαι meminivide. **ἀγαπᾷ** ἀγαπῶν perge amare. & **παύσεται** φιλῶν non cessabo amare. Atque ita reprehendit Apostolus juniores viduas, quod quum debeant esse οἰκιοὶ domum custodientes, Tit. 2. 5. assuescant alienas domos circuire, quod vitium quatuor alia habet adjuncta, 1. otium. 2. nugacitatem. 3. curiositatem. 4. loqui quæ non decent. φλύαροι Beza recte vertit nugaces. id enim proprie vox significat. quia autem nugaces sceminae fere sunt garrulæ & futes, Vulgatus vertit verbosæ. Syrus multiplicare sermonem. περιεργοί autem Syrus **إِبْنِي** pro quo

Tremel. **sestentur vana**. Boderianus in interlinear versione agit **ent vana**. nos, **spargant vel spargere vana**. est enim **فَوَيْحَ** **sejungere**, **scilicet** **dislare**, adeoque **spargere**. qui enim spargit, conjuncta sejungit. non male intellexit Syrus, τὰς περιεργὰς dici, quasi περιεργὰς ἐπερ-ζομένης, teste Helychio, id est, qui sua, quæ soliditatem fere habent, negligentes, aliena, superflua fere & vana sunt, curiose inquirunt, adeoque quaquaversum discursantes suas

suas spargunt vanitates. Arabs vertit ويعطون & narrent vana.

VERS. 14. μηδὲν αὐτοῖς δοῦναι τῇ αἰ-
τιᾷ τοῦ λοιδοῦναι αὐτοὺς. Vulg. Nullam occa-
sionem dare adversario maledicti gratia. Beza,
Ad maledicendum. Alii, ut habeat causam
maledicendi. Disquiratur, an non rectius κα-
ὶν referatur ad δοῦναι, ut causa reddatur cur
velit iuniores viduas nubere. nempe, ut nul-
lam occasionem dent adversario maledicti. sic
καὶν frequenter pro ἐνεκα usurpatum, Sub-
stantivo vel Infinitivo postponitur. recte con-
structio esset, μηδὲν αὐτοῖς δοῦναι τοῦ λοιδοῦναι αὐ-
τοὺς καὶν.

VERS. 15. καὶ οἱ κακοὶ ἐκείνην

ἐκείνην Tremel. Jam enim ceperunt plures avertere
se post Satanam. Ambiguum est ad virosne an
ad foeminas referat, de quibus versu præce-
denti actum fuit. ambiguitatem sustulit Boder.
in Reg. Jam enim ceperunt nonnullæ desle-
tere post Satanam. sicut & ambigua Aposto-
li verba, ἵνα καὶ οἱ κακοὶ ἐκείνην ἐκείνην
ἐκείνην. Vulgatus foeminino genere vertit, Jam
enim quædam converse sunt retro Satanam.
ut & Beza. At Syri verba id non ferunt. nam

καὶ οἱ κακοὶ ἐκείνην masculina sunt, ac ver-
tenda: ceperunt nonnulli. quod autem καὶ

καὶ verterint tantum, jam enim,

nec hoc rectum. verto, propterea quod jam
enim. causam reddit, quare versu sequenti
moneat, ut si quis vir aut mulier viduas ha-
beat, sustentet eas & non gravet Ecclesiam,
propterea quod jam quidam ceperunt decli-
nare post Satanam. Sic & Arabs, مع انه الان
اد انسان با ميل الي الشيطان فان كان لانسان
&c. nam quia jam inceperunt quidam declina-
re ad Satanam, ideo si habeat quis, &c.

VERS. 16. Si quis vir fidelis aut mulier
fidelis habet viduas, فان كان لانسان

فان كان لانسان Tremel. & Boder. in

Par. nutriendas, & non onerent Ecclesiam.
ambiguum est, referaturne onerent ad viduas,
an ad easdem personas quibus dictum est, nu-
triant eas. quam ambiguitatem ut tolleret in
Reg. vertit, الان eas, ne sint oneri Ecclesiae,
omissa copula O. ut & fecit Arabs. quæ ne
omittatur, nec sit ambiguitas, verto, nu-
triant eas, neque sint illæ oneri Ecclesiae. mu-
tatur enim in Syro genus.

VERS. 17. Διπλῆς μοῖρας ἐξέδωκεν. For-
tassis respicit Apostolus legem primogeniti,
qua Deut. 21. vers. 17. duplex portio ei dari
jubetur, quæ פחיתים Hebræis, διπλῆ Græcis
Interpretibus dicitur, Chaldæo חלקי Græcis
duas partes. Potior, scilicet, excellentior &
honoratior totius familiae persona erat primo-
genitus. Hinc Elisæus, tanquam discipulo-
rum omnium Prophetæ Eliæ præcipuus ac
præstantissimus, Da mibi, inquit בן ac
רוחך duplam portionem de Spiritu tuo, 2
Reg. 2. vers. 9. Quod R. Levi filius Gersom
his verbis interpretatur, האצלתי

האצלתי כל בני הנביאים יהיה הנאצל לי
כרוחך פי שנים על כל אחד מהם
mens ejus
est, in eo quod reservasti de Spiritu tuo om-
nibus Prophetarum filius, sit id, quod mibi
reservatum est de Spiritu tuo, duplex portio
supra unumquemque eorum. additque, id ex-
trem suum sensisse, testatur R. David Kim-
chi in Comment. ad istum locum. In ean-
dem sententiam videtur hic Apostolus eos qui
bene præfunt, tanquam primogenitos quos-
dam, atque inter ceteros eximios & præcel-
lentes, duplici honoris ac mercedis portione
dignos judicasse.

VERS. 25. והיו לעם

Sic etiam viri boni. sic habent Editiones Vienn.
Reg. Par. Plantin. in 16. At Tremel. & manu-
script. Raphelengii עבדים, quod in Corthen. male
legitur עבדים id enim servos significat, scribe
עבדים opera. ut Apostolus dixit, עבדים
עבדים &c. Sic & Arabs, وكانوا
وكانوا &c. similiter opera bona,
&c.

CAP. VI.

VERS. 2. Qui autem habent dominos fide-
les, ne contemnant eos eo quod fratres sui sunt:
sed magis inserviant eis. وكانوا

وكانوا Boder. in Reg. quia fideles
sunt & dilecti illi, quorum in ministerio frun-
tur requie. Ad servos retulit illud fideles &
dilecti. ut sensus sit, fideles esse istos servos
& dilectos, in quorum ministerio heri acquies-
cunt.

cunt. Melius meo iudicio in Paris. retulit ad
heros, & vertit, *quia fideles sunt & dilecti*,
qui contenti sunt in ministerio eorum. sic &
Tremellius. ad verbum verto, *quirequiescunt*,
vel *refocillantur in ministerio eorum.* sic &
Arabes, وهولاء الذين يستريحون في خدمتهم لهم
& *ii qui refocillantur in ministerio eorum.* sbr.
sensus loci est, tantum abesse, ut servi con-
temnere heros debeant quod fideles & fratres
sint, ut tanto potius magis servire eis debeant,
quia fideles ac dilecti sunt, ac tales qui laeti
quod à fidelibus atque in Christo fratribus ser-
viantur, refocillationem etiam ex ministerio
eorum capiunt. Non laudat hanc sententiam
Doctiss. Beza. mihi tamen vehementer arri-
det, & cum Apostoli mente optime quadrare
videtur, qui dixit, ὅτι περὶ εἰς καὶ ἀγαπῶσι, οἱ
ὡς θεογενεῖας ἀνπλασθέντες, quæ verto, *quia*
fideles sunt & dilecti qui hanc beneficentiam
animo percipiunt. Sæpe enim ἀνπλασθέντες
significat apprehendere, sentire, percipere,
sive sensu corporis sive animo. vide Thef.
Steph. cui addo locum Theodoret, oratione
5. de Provida, ubi de cane venatico dic-
it, εἰς τὸ ἰχθυῶσαι ἡθρῶν τῶν κυνηγῆς καὶ θό-
μιον, καὶ τὸ ὁσμῶν ἀνπλασθέντες. καὶ πῶτα οἱ-
ον ἰχθυοὶ ποι κατ' ἀκρίβειαν ἐπιμύθου, ὃ πρῶτον
αἰσθάνεται, ἕως ὃ ἔσται ὁ ἡγεµα. Hinc investi-
gare feram à venatore iussus, etiam odores
percipit, & hofse, tanquam vestigia qua-
dam, accurate sequens, non prius desistit,
quam feram invenerit. Sensus est, quum
servi fideles fidelibus heris fideliter serviunt,
ministerium hoc pro beneficentia habetur he-
ris, quam animo apprehendunt, sentiunt, ac
percipiunt cum oblatione ac mentis quadam
refocillatione.

VERS. 6. *Quæstus magnus est pietas* ^{مِنْ} *ἀντιπείας* causa ex multis una peri potest ex illo Alis ^{مِنْ} *اِسْتِزَادَةُ النَّفْسِ* ^{مِنْ} *اَلْيَاسِ* ^{مِنْ} *quies* anima est ex *ἀντιπείας*. *يَاسَ* nihil appetere.

ANIMADVERSIONES

IN EPISTOLAM

POSTERIOREM AD

TIMOTHEUM.

C A P I. V E R S. XIII.

VERS. 13. ⁰וְהָיָה ⁰וְהָיָה ⁰וְהָיָה ⁰וְהָיָה ⁰וְהָיָה

Tremel. *Sint tibi formulæ sermonum sanorum,*
quos à me audivisti. non admittit eam ver-
sionem Syntaxis Syriaca. Boder. in Paril. *Sint*
tibi forma sermonum sanorum, &c. ubi non
in Syriacismo tantum, sed & in Latinismo pec-
cat. fortassis legendum in plur. *formæ.* re-
cte vero in Reg. *Forma tibi sint sani sermo-*
nēs quos audivisti à me. malim ܐܢܬܝܢܐ ver-
tere exemplar. est enim id quod oculis intuen-
dum subjicitur, ut ad id aliud efformetur. à
ܕܡܝܬܐ ex quiescentibus media vai, intuitus est.
Ferrarius ܐܢܬܝܢܐ visio, visus. Agnus hornus.
Carbo extinctus. Exemplum, exemplar. Po-
pulus arbor. Lex Syr. Arab. ܐܠܨܐܢܐ veluti visiones, aspe-
ctus & intuitus. rursus, ܐܡܪܐܢܐ
arbor populus. Eodem scilicet no-
mine apud Arabes quo apud Syros.

C A P. II.

VERS. 15. οὐδὲν μὲν εἶπε τὸ λαὸν τὸ ἀληθεύειν.
 Beza, qui recte sermonem veritatis fecit. A-
 rabs يقطع بكلمة الحق باسطقا secantem in
 verbo veritatis recte. Vulgatus accepit latius,
 recte tractantem verbum veritatis. ut & Syrus
 يقطع بكلمة الحق باسطقا prædi-
 cantem recte verbum veritatis. Optime sane.
 nam οὐδὲν μὲν tum apud LXX. tum apud alios
 probatos auctores sumitur pro recte aliquid
 tractare. Fortasse tamen respexerit Apostolus,
 quod apud Hebræos versus Biblici vocentur
 פסוקים תימאמא: & textus Biblicus פסוקי סתיו.

a versibus in quos secatur. quippe circa istum
textum versantur, פוסקים בתורה *secantes in*
lege. quam phrasin ad amussim hic expressit
Arabs, quum dixit *بله الحف* idem est
quod *הפוסק בדבר אמת* *secantem in verbo*
veritatis, id est, versantem circa פסוק tex-
tum Biblicum, qui est verbum veritatis. id
qui recte facit, dicitur *הפוסק*. De his vide
doctiss. Commentar. Fulieri Miscell. sacr. lib.
3. cap. 16.

VERS. 16. *A sermonibus vanis, in qui-*
bus non est utilitas, abstinere: magis enim

נמנעו מלדבר פסוקות וסלל פסוקות

Boder. in Reg. addent ad impieta-
tem eorum qui talia respondent. Melius in Pa-
ris. & Tremel. qui occupantur in eis. Sed
ubique erratum, quod נמנעו וסלל פסוקות
verterint impietatem illorum. si enim post
וסלל pleonasticum, נמנעו facit Geniti-
vum, dicendum fuerat נמנעו

deinde quod נמנעו retulerint ad נמנעו
והפוסק, ac si sensus esset, sermones vani

addent ad impietatem eorum qui occupantur
in illis. sic enim dicendum fuerat נמנעו

in foeminino. vertendum ergo, addent ad im-
pietatem suam qui occupantur in illis. ad per-
sonas refertur נמנעו. sic & Arabs فان

الذين يغالونهم يزدون كثيرا في نفاقهم
nam qui absuecunt ei, addent multum ad im-
pietatem suam.

VERS. 23. *Altercationes stultas,*

מהנהגות טולות ואל מהנהגות

recte vertit Tremel. *Altercationes stultas,*
quae inerudite sunt, fuge. Gravissime autem
hallucinatur D. Masius in Peculio Syro f. 28.

ubi מהנהגות vult esse Paul Hiphil, positum
pro מהנהגות quod exponit, *eruditus est.*

at neque expositio illa loco ullatenus aptari
potest, quia non de persona aliqua inerudita,
sed in plurali num. altercationibus ineruditis

agitur. neque מהנהגות Paul Hiphil est, sed ejus
potius Benoni. Paul autem, si modo usita-
tum sit, est מהנהגות ut מהנהגות ablutus.

והנהגות itaque nomen substantivum est, sig-

nificans *eruditionem*, estque contractum pro
Apocopen ex מהנהגות, quod nomen pro
disciplina & castigatione usurpatur 1 Corinth.
10. vers. 11. Hebr. 12. vers. 5. א מהנהגות *castigavit,*
erudit. fateor tamen idem non quoque su-
mi pro *defectione*, 2 Thess. 2. vers. 2. א מהנהגות
defecit, rebellavit. quod hujus loci non
est.

VERS. 25. *Memento domini deus tuus ne forte*
Apud Græcos μήποτε est *ne forte*. hic autem si
forte ex Syriaismo. ubi לפחד, proprie *ne*

forte, saepe est *si forte*. ut Rom. 11. vers. 14.
Astor. 8. vers. 22. Atque eodem sensu hic quo-

que Syrus dixit לפחד. מן Sape est an-
verti ergo potest, exspectans an forte daturus
sit ipsis Deus respicientiam.

CAP. III.

VERS. 2. *Qui iis qui pre-*

והנהגות Tremel. *Qui iis qui pre-*

sunt sibi non obtemperant. recte autem anno-
tat, ad verbum sonare, *hominibus suis*. sed
quia addit, tam in Manusc. quam impresso

codice, hæsiisse videtur an spurium esset.
Observandum igitur ונהגות in plur. cum affi-

xis dici de parentibus & cognatis. quod non
ex hoc tantum loco probatur, sed & ex Luc.

1. vers. 41. ונהגות & homines ejus, id
est, parentes ejus ibant quotannis Hierosoly-

mam. versu autem 44. quæserunt eum
ונהגות apud cognatos suos. sic
Marc. cap. 5. vers. 19. Observetur quoque

והנהגות & ונהגות esse syno-
nyma.

VERS. 6. *Quæ captivas ducunt mulieres,*
והנהגות Tremel. & Boderian. in interlin.

vers. & captivas ducunt mulieres, quæ custo-
diuntur in peccatis. at ונהגות est Hebr. ונהגות

abscondere. vertendum itaque, quæ abscon-
dite sunt in peccatis id est, quæ tanto peccatorum
cumulo premuntur, ut sub iis quasi abscondi-
tæ sint & defossæ. itaque melius in Regis,
oneratas peccatis, γυναικες οπισθοκείμεναι ἀμαρ-
ταις.

VERS.

VERS. 14. **ΕΓΩ ΔΕ ΣΕ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**

ΕΓΩ ΔΕ ΣΕ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ Tremel. & Boder. Tu vero perſiſte in iſis quæ didiciſti, & in quibus confirmatus es. ad verbum eſt, tu vero mane in quibus didiciſti, & confirmatus es. verbotenus expreſſit Græca, **ΣΕ ΔΕ ΜΕΝ ΕΝ ΟΙΣ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ** καὶ ἐπιſτευόντα. Vulgatus **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ** vertit credita ſunt tibi. Beza, concedita ſunt tibi. quali **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**, quod Syriace dicendum fuiſſet **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**. ſed aliud eſt **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**, aliud **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ** prius dicitur de eo cui creditur, alterum de eo qui certus ac perſuaſus redditus magis credit. Hezychius **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**, ἐπιſτόμη, ἐπιſτομωμένη **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**, βεβαιωμένη πρὸς λέξιν. Et in activo **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**, εἰ πρὸς ἀλλήλοις ἔδωκαν. quo ſenſu 2. Machab. 7. 24. de Antiocho dicitur, **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ** cum iuramentis fidem faciebat adolescenti, eumque perſuaſum reddere conabatur, fore ut magnis eum divitiis cumularet, ſi à patria religione deficeret. Ita ergo & hoc loco καὶ ἐπιſτευόντα vertendum, & de quibus plene perſuaſus es, vel, & quorum tibi certa fides facta eſt: recte Syrus **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ** & confirmatus es.

CAP. IV.

VERS. 6. Ego autem immolor, **ΕΓΩ ΔΕ ΜΕΝ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**

ΕΓΩ ΔΕ ΜΕΝ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ Boder. & tempus quo diſſolver inſtat. Tremel. & tempus quo reſolver appropinquat. Malim, & tempus quo dimittar advenit. etſi enim **ΕΓΩ** proprie ſignificet ſolvere, ſæpe tamen etiam eſt dimittere. ut **ΕΓΩ** dimiſit turbas. Matth. 14. 23.

ΕΓΩ & dimiſit eum. Luc. 8. verſ. 38.

ut non tam diſſolutio corporis & animæ, quam dimiſſio è mundo ſignificetur, qua ipſi permittitur reditus in cæleſtem patriam. Apoſtolus dixit, καὶ ὁ καὶ ἐμὴς ἀναλῶστος ἐφείσκει. Vulgatus, & tempus reſolutionis meæ inſtat. Malim cum Beza, remigrationis meæ. eodem ſenſu quo Phil. 1. verſ. 23. dixit, **ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ** έχων εἰς τὸ ἀναλῶσθαι. in quem locum vide Comentarium Bezae, & noſtras obſervationes. Arabs hîc habet **وَقَدْ حَضَرَ وَقْتُ الزَّوَالِ**, & jam advenit tempus reſceſſus mei. eodem modo quo Phil. 1. 23. dixerat **أَشْتَهِي أَنْ أَرْوِلَ** recedere.

VERS. 10. Demas me dereliquit, poſt.

quam mundum dilexit. Quoniam enim Pauli ſtudia à mundo proriſus diſſentirent, quippe cui mundus crucifixus erat, & ipſe mundo, Gal. 6. 14. non potuit non Demas mundum diligens à Paulo mundum verſus abſtrahi. Nam ut ait Comicus, idem velle & idem nolle, ea demum vera eſt amicitia. facile ab amico, amicus dicitur. Eleganter Arabes, **خَلِيلٌ** **أَمْرٌ** **دَلِيلٌ** **عَلَيْهِ** amicus viri eſt dux intellectus ejus. id eſt, quem quis amicus ſibi deligit, ab eo intellectus ejus facile ducitur. poſtquam Demas mundum ſibi amicum delegit, adeo ſe ab eo duci eſt paſſus, ut quantus eſſet Paulus, non amplius intelligeret.

VERS. 13. **Τὸν Φιλόνειον** &c. Hieronymus legit **Φιλόνειον** in Epitt. ad Damafum quaſt. 2. ubi dicit, Paulum ſecundum quorſdam ſic vocaſſe volumē Hebræum Pentateuchi.

ANIMADVERSIONES

IN EPISTOLAM

AD

TITUM.

CAP. I. VERS. VI.

VERS. 6. **ΕΓΩ ΔΕ ΜΕΝ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ**

ΕΓΩ ΔΕ ΜΕΝ ΕΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑ Tremel. Et

qui habet filios fideles, qui non ſunt dediti luxuria. Boderian. qui non laſciviant. at vero

ΕΓΩ nec luxuriæ deditum eſſe, nec laſcivire ſignificat, ſed convitiari. & cum **ΕΓΩ**

poſſit eſſe vel Benoni, vel Peil, ego hîc pro

peil accipio, & verto, Et qui habet filios fideles, qui non ſunt convitiis obnoxii. quod

Apoſtolus dixit, **τίνα ἔχων παῖς, μὴ ἐν κατηγόρια.** quod enim ſequitur **ἀσώτως**, Syrus non

junxit cum præcedenti **μὴ ἐν κατηγόρια**, ſed

cum ſequentibus, ut legiſſe videatur, **μὴ ἀνυπακούειν τῷ ἀσώτῳ, & non ſunt refractarii per**

luxuriam.

VERS. 7. **Μὴ ὀργίζου.** Non iracundum.

L. 2. 2

Nam

Nam ut recte Hillel cap. 2. Aboth, ולא הביישן, למד ולא הקפדן מלמד, *nec pudibundus bene discit, nec iracundus bene docet.* ubi obiter observandum nomen קפדן, quod à Latino *capitosus*, cum quo significatione convenit, deduci posset. sed præstat קפדן *præcidere, decurtare*, abbreviare deducere, ut idem sit quod in S. Scriptura קצר רוח *brevi spiritu*, id est iracundus. Sic קפדא *iracundia*. Num. 25. v. 8. in Targ. Hierosolymitano, quasi brevitate & præcipitantiam spiritus dicas. Adde quod iracundus actiones suas & sermones præcidere solet ac decurtare, atque ob hanc ipsam causam ineptus est ad docendum, quod Interpres Hebræus ad dictam Hillelis sententiam his verbis exprimit, הרב שמקפיד על התלמידים כששואליו אותו לא ילמד כראוי, *Magister qui præcidit super discipulos* (id est, præ iracundia breviter nimis nec plene respondet) *quando interrogant ipsum, non docebit prout oportet.*

CAP. II.

VERS. II. וְהָיָה כְּגִלְיָהּ לְכָל הָעָם
וְהָיָה כְּגִלְיָהּ לְכָל הָעָם
Boder. in Reg. Patefacta est enim gratia Dei tota salutifera omnibus hominibus. In Paris. vivificatrix tota. Melius Tremel. Apparuit enim benignitas Dei servatrix omnium. sed addendum quod omisit, omnibus hominibus. Arabs وقد ظهرت نعمة الله لجميع الناس, *jam manifestata est gratia Dei servans nos omnibus hominibus.*

VERS. 14. Et purificaret nos sibi ipsi populum novum
Tremel. qui studiose bona opera sectaretur. Boder. qui studiosus esset bonorum operum. proprie qui *emulus esset in operibus bonis.* id est, qui tanto fervore ad bona opera ferretur, ut alius alium emularetur, & sibi invicem quasi sancte inviderent. *emulati* enim idem est quod *emulari, invidere.* in bonum & in malum. sic & Arabs, يتنافس في الأعمال qui *emularetur in operibus bonis.*

CAP. III.

VERS. 2. Εὐδαιμονεύεις παύσας πάλιν ἀνθρώπους. Deus enim est Φιλάνθρωπος. nec potest placere Deo, qui non studet gratificari hominibus. secundum illud Rabbi Hanina s. lii. Dofa cap. 3. Aboth; כל שרוח הבריות נוחה הימנו וכל שאין נוחה הימנו רוח המקום נוחה הימנו אין רוח המקום נוחה הימנו.

רוח הבריות נוחה הימנו וכל שאין נוחה הימנו רוח המקום נוחה הימנו אין רוח המקום נוחה הימנו. *à quocunque Spiritus hominum refocillatur, ab eo etiam refocillatur Spiritus Dei. à quocunque autem Spiritus hominum non refocillatur, nec ab eo Spiritus Dei.* ubi obiter observa, *creaturas homines desig-*

VERS. 13. ζῆλον ἔχει τοιοῦτον. Zenam legisperitum. At Syrus كاتب & Arabs كاتب. Scribam, quomodo & *romines* ab Arabe vertitur Mat. 22. 35. qui enim ibi *romines* dicitur, idem Marc. 12. 28. dicitur fuisse eis *resurrectionis*. Quin & amanuensis *amanuensis* Syris dicitur. Commentator Syrus ad illa Rom. 16. 22. *ἐγὼ Τέρτιος ἀδελφὸς τοῦ Παύλου*, annotat *scilicet scriba (sive amanuensis) hic fuit Pauli.*

ANIMADVERSIONES
IN EPISTOLAM

AD

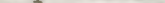
HEBRÆOS.

CAP. I. VERS. II.

Διὸς καὶ ἀγγέλους ἐποίησεν. Hebraice אשר בידו אף העולמים עשה, quod vertere quoque possis, *per quem etiam mundos fecit.* enim Hebræis non tantum *seculum*, sed & *mundum* designat. Et apud Arabes عالم *mundum* potius quam *seculum* denotat, quod *الدنيا* ipsi dicitur. est tamen usitata apud ipsos phrasim,

Angelis. אַנְגֶּלִים accepit pro tanto, non bene. Itaque in Paris. Et ipse toto excellit præ Angelis. Neque hoc laudo. malim & hoc tanto, (vel, hoc omni) excellit præ Angelis, secundum quod præstantius est nomen quoddam &c.


VERS. 8. פ'אֲבִיבִי וְדִמְיִי. Sic Psal. 45.
vers. 7. LXX. verterunt יִשְׁבֹּט מִיִּשְׁוֹר. Chaldaeus

 sceptrum rectum, ut interpretatur

D. Erpenius, *vel virga recta*, ut Tremel.
hoc loco. Boderianus minus bene, *sceptrum
erectum*. Arabs التصيب المستقيم *virga recta*.
Adjectivum Syriacum alibi passim respondet
Græco ἀνὰ πλάτος, ut Matth. 6. 22. ἀπὸ πλά-
τους ἀνάπλεον.

Ab extendit, expandit. dicitur ergo

lineis extensa. Hebraeis יָשׁוּר, unde מִישׁוֹר *planities, vallis* simplicem habens extensa-

batam. Posses quoque 

à propria verbi significatione vertere *sceptrum*
extensum. Clar. Sionita, *protensum*. atque

ia $\rho\alpha\beta\delta\theta$ $\delta\eta\mu\tau\theta$, *sceptrum rectum* erit,
recta extensum, adeoque benignum. benignum.

nitatis enim & benevolentiae apud Orientales indicium erat, quum Reges sceptrum erga ali-

quem extenderent, Esth. 5. 2.

VERS. 12. *Ac velut amictum ediges*
 205/ *duplicabis. Quia in Nov. Test. Syr*

Impatiens. Quia in Nov. Telt. Syr.

fecunda. in Thargum enim רפ est *dupli-*

unde & Syris duplicatus. duplicare.

duplicitas. 22 duplicavit. teste Ferrar

defecit. ex quiescentibus secunda duplicavit. item

ex Apoc. 18. vers. 6. $\text{לֹא יִשָּׁב וְיִשְׁכֹּן}$ locum citat

duplicate ei duplum. punctum infra
dicat u longum, adeoque ex quibus

cunda. si enim esset ex defectivis, p[ro]p[ter] supra O scribendum.

breve, Hebræorum Kibbuts. fortasse

ambæ formæ confunduntur, ut ante hac in

miserius est, quod idem quod

liatus est. quod alibi, unde est, humi-

humiliaſti eum, Ibid. verſ. 7. Sequitur i

dem versu Δ-|o. Δ-|yΔ-|x
Tremel. ut autem figut

ac si in Syro nihil esset aliud quam, *sicut es*.

Paril. quum vertit, & tu sicut exist-

verte, *Et tu sicut es, es. ut Clar. Sionita in*
Psalterio. quod recte Boder in Reg.

VERS. 14. *Nonne omnes sunt*

Πατέρα ministratorii Spiritus? Petrum est
Psal. 103. vers. 21. ubi vocatur

id est libro precum *Ministri ejus.* & in

libro precum, יוצר משרתים creator mi-
nistrorum, est Angelorum. Hinc passim
Hebræos vocantur.

Hebræos vocantur מלאכי השרת *malim* apud
sterii. quos ut hîc Apostolus *angeli mini-*

Christo, sic & antiqui Hebræorum doctores
qui versum 13. cap. 52. Esaiæ

וְנָשֵׁי מַאֲבָרִים וְנָשֵׁי interpresantur וְנָשֵׁי

ויהם נא
 ונבה מאד ממלאכי השרת
 & exal-
 tabitur præ Abrahamo

præ Mose, & sublimis erit præ angelis
Ministerii. cuius sublimitatis

Angelos Abrabaniel in ista Esaiæ supra
duas nugatorias admodum verba

Primam, quia Angeli virtutem qua homi-

larum influentis : Messias autem immedia-

te

VERS. 16 οὐ ὅδ' ἄγγελον ἐπλάμβα-
νε. Beza non enim uique Angelos assumi-
vit. ἐπλάμβαται pro ἐπλάβε positum, per
Enallagen temporis. deinde ἡπς pro simplici
ἡ accepit. Melius meo iudicio Vulgarus re-
tinuit præfens tempus, & πς accepit pro *us-*
quam. sed non recte emphaticam particulam
ἡ omisit. vertit enim, *Nusquam enim An-*
gelos apprehendit. Verto ad verbum, *Non*
enim profecto usquam Angelos assumit. *us-*
quam, id est, in ullo scripturæ loco. Nus-
quam in S. Scriptura angelos assumere dicitur,
sed ubique semen Abraham. Sic πς sumitur
supra vers. 6. *ἡμαρτύνετ' ὁ πς τις* Et infra cap.
4. vers. 4. *εἶρηκε γὰρ πς*, &c. Syrus ἡπς plane
omittit. Verus nostra Belgica versio præstat
hic, nostro iudicio, novæ.

C A P. III.

scitabit vobis Deus Prophetam כְּמוֹנִי *sicut me,*
& quæ sequuntur, quæ recte ab Apostolo Pe-
tro Servatori nostro applicantur Aët. 3. vers.
22. 23. non eo sane sensu, quo doctissimi In-
terpretes, atque inter eos magnus Calvinus,
hæc accipiunt, quasi נְבִיאָה indefinite pro
Pro-

Prophetis in genere accipiendum sit apud Mo-
sen, & promittat Deus, semper populum
Prophetas habiturum, qui rite eum doceant.
præcipue autem intelligi Christum, tanquam
Prophetarum principem, & in quem directæ
sint omnes superiores Prophetiæ. Solum Chri-
stum intelligi arbitramur, quippe qui solus
fuit Propheta sicut Moses, toti domui Dei
præfectus. Solis illis duobus hæc prærogati-
va & dignitas competiit. Primus sub lege
Prophetarum fuit Moses, qui totam veteris
Test. Ecclesiam usque ad tempora Evangelii
ordinavit, & ipsis etiam subsecuturis Prophe-
tis leges fixit. primus sub Evangelio Prophe-
tarum fuit Christus, qui totam Novi Test.
Ecclesiam, usque ad finem mundi ordinavit,
& omnibus subsecuturis Prophetis sive pasto-
ribus leges fixit. In Mose omnes reliqui Pro-
phetæ veter. Test. eum secuti comprehendun-
tur: sicut in Christo omnes Apostoli, docto-
res & pastores, istum secuti.

VERS. 3. *Tanto enim ampliore gloria præ
Mose hic dignus est.* Opponit hoc Aposto-
lus Judæorum religioni, qua Moſen nimium
venerabantur tanquam omnium quotquot un-
quam fuissent aut futuri essent Prophetarum
patrem & caput. Hinc inter tredecim fidei
Judaicæ articulos, quos Rabbi Maimonides
Christianæ fidei omnes fere opposuit, septi-
mus sic habet *אני מאמין באמונה שלמה*

*שנבואות משה רבינו עליו השלום היו אמתיות
ושואות היה אב לחכמים לקודמים לפניו ולבאים
אחריו:* id est, *Credo fide integra, Moſis
doctoris nostri b. m. Prophetias esse veras,
ipsumque patrem esse sapientum, tum qui præ-
cesserunt, tum qui secuti sunt.* Vulgatum ta-
men fuit antiquis Hebræorum doctoribus,
illa Eſaiæ cap. 52. vers. 13. *וירום ונשא וגבה*
וירום de Messia hoc modo interpretari
מארה ונשא משה וגבה מאד ממלאכי שרה
*Et exaltabitur præ Abrahamo, & elevabi-
tur præ Moſe, & sublimis erit valde præ
angelis ministerii.* quam Messia supra Moſen
dignitatem posterioris ævi doctores perperam
& mala fide ad totam populi è captivitate per
Messiam redimendi, non autem ad Prophetiæ
rationem retulerunt, qua Moſen Messia ante-
cellere volunt. de quo videri potest Abraba-
niel in verba illa cap. 52. Eſaiæ.

CAP. IV.

DE SABBATHO.

VERS. 3. Sanctificatio diei Sabbathi, quæ
Deus in quarto præcepto dicitur eum sancti-
ficasse, id est, sanctum gratiæ suæ signum
constituisse, est,

I. Respectu circumstantiæ ipsius temporis.
Quod enim Deus istum diem quieti destina-
verit, quo ipse quievit ab opere creationis,
typus fuit præstantioris & salubrioris quietis,
qua Deus & Servator noster Christus à longe
sublimiori & difficiliore Redemtionis opere
(postquam anima ejus graviter laborasset, de
quo Eſa. 53.) ipsissimo illo septimo hebdoma-
dæ die in sepulchro quievit.

II. Respectu quietis populo isthoc die man-
data, quæ & ipsa signum fuit spiritualis no-
stræ quietis in Christo adipiscendæ.

Utrumque docet Apostolus Hebr. 4. vers. 3.
4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. Ad cujus loci intelligentiam
quatuor observanda, quæ Apostolo tanquam
fundamenta sunt ratiocinii:

I. Quietem Dei, in quam fidelibus ingre-
diendum, non esse eam qua nos quiescimus
ab operibus nostris, sed qua Deus quiescit à
suis. vers. 3. & 4.

II. Illam Dei quietem, esse fontem & ori-
ginem nostræ. Inde in quarto præcepto, Vos
quiescetis isto die, quia ego eodem prior quie-
vi. & hæc vers. 10. Quin intravit in requiem
ejus, requievit & ipse ab operibus suis, quem-
admodum à suis Deus. Ergo, quod nos
quiescimus ab operibus nostris, sequitur in-
gressum in requiem Dei.

III. Duplicem fuisse in Vet. Test. quietem
Dei typicam, cujus & populus fuerit parti-
ceps. 1^{am}. Qua quievit septimo die, & ad
ejus imitationem populus. 2^{am}. qua ingressus
cum arca sua in terram Canaan, ibique firma
sede primum in Silo, deinde Hierosolymis fi-
xa, quievit à vagatione per desertum, & cum
illo populus.

IV. Veram & salutarem quietem non esse
externam sive ab operibus mundi, sive ab in-
certa vagatione per orbem terrarum, sed spi-
ritualem in Christo v. 10. in quam nemo in-
fidelis ingreditur. vers. 6. & cujus, ne quidem
qui in terram Canaan à Josua introducti fue-
runt, participes sunt facti, nempe qui infide-
les fuerunt. Etsi enim ingressi sunt in exter-
nam requiem terræ Canaan, non tamen in
eam quæ representabatur, non magis quam
Aaaaa inf.

sensu. Non possunt ut iterum peccent, ut de-
nuo renoventur ad resipiscenciam, & denuo
crucifigant filium Dei, & ignominia afficiant.
Phrasis Syra est, Latine sic, non possunt ite-
rum peccare, ut denuo renoventur ad resi-
piscenciam & denuo crucifigant &c. Syrus hunc
locum qui contra perseverantiam sanctorum
ab hæreticis adferri solebat, pro ea interpre-
tatur. Negat sanctos, qui vers. 4. & 5. de-
scripti sunt, posse peccare, id est, peccato
mancipari. sic enim de novo renovari debe-
rent, & Christus de novo crucifigi & ignomi-
nia affici. quæ quum fieri non possint, nec
illi peccare denuo possunt. Et meo quidem
iudicio optime mentem Apostoli intellexit
Syrus. Neque enim dicit sanctos, quos de-
scripsit, ἀνακαλῶν, sed impossibile esse ἀνα-
καλῶν, si deciderint, eos renova-
ri. quia abolito & irrito reddito merito cru-
cis Christi, quo semel renovati fuerant, ne-
cesse esset Christum denuo crucifigi & igno-
minia affici, ut novo crucis merito renova-
rentur. quod quum fieri non possit, inferre
vult Apostolus, fieri quoque non posse, eos
ἀνακαλῶν. quæ doctrina non socordiam, sed
sedulam in animis sanctorum parit studium,
& operam eos dare cogit, ut terræ potius fer-
tili similes sint quæ benedictionem consequi-
tur, quam sterili quæ vicina maledictioni. ca-
vendum enim ne iterata indigeant renovatio-
ne, quam consequi nemo potest. Arabs Sy-
rum interpretatus est eodem modo quo nos,
idque tamen perspicue ut contradici non pos-
sit. Sic enim habet, vers. 4. لكن لا يقدم
الذين نالوا الصبغة مرة sed non possunt quæ acce-
perunt baptismum semel, &c. vers. 6. ان
يعودوا في الخطية ليتجددوا للوبة من ذي قبل
ut reveriantur in peccatum, quo renoventur ad
resipiscenciam denuo, &c. non possunt ut re-
vertantur, id est, reverti in peccatum, non
possunt relabi: fieret id enim ut renovarentur,
& denuo Christus crucifigeretur, quod fieri
non potest. visum autem non est hic præte-
rire.

Pro τὸς ἀνακαλῶν φωτισμένους, Syrum habere

ومن زمانا اخذ كخسبة في نور

qui uno tempore (i. semel) in baptismum de-
scenderunt. ubi obiter observandum, quod pro
baptizari, dixerit in baptismum descendere,
quia olim baptizandi in aquam demitteban-
tur & mergebantur. unde de Christo Matth.
3. 16. & βαπτίσας αὐτὸν ἐν ὕδατι. ergo an-
te κατὶς ἐν ὕδατι. Præcipue autem norandum
quod pro φωτισμένους illuminari, dixerit bap-
tizi.

zari. sicut & cap. 10. vers. 32. Memores es-
te dierum, in quibus φωτισμένοι illuminati,

Syrus ܡܠܟܝܢܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ accep-
tis baptismum. fortasse quia non baptizaban-
tur nisi illuminati, & Evangelium edocti.

Matth. 28. docete omnes, baptizantes eos.
docere autem, Hebr. הורא Hellenistis est φω-
τισμένους.

ut videre est Jud. 13. vers. 8. 2 Reg. 12.
2. & præsertim cap. 17. v. 27. וירא את משה

וירא את משה & φωτισμένους τὸν Ἰησοῦ & τὸν

Ἰησοῦ. quomodo Apostolus Eph. 3. 9. καὶ φω-
τισμένους τὸν Ἰησοῦ & τὸν Ἰησοῦ. ubi φωτισ-
μένους est τὸν Ἰησοῦ docere. Equidem non tantum docen-
di sunt qui baptizari volunt antequam bap-
tizentur, sed & ipse baptismus docet tum effu-
sionem sanguinis Christi, tum effusi illius san-
guinis vim in ablutione peccatorum. quod
omnis eruditionis compendium est, & is de-
mum illuminatus qui hoc credit. Adde quod
ablutio baptismi, repurgata à tenebris pecca-
ti, adeoque illuminatae mentis sit indicium &
obsignaculum, ut re ipsa illuminationem pro-
fiteatur qui baptismum suscipit. Chrysosto-
mus homilia 59. inter varia baptismi nomina
quæ ei in S. Script. tribuuntur, dicit vocari etiam
φωτισμός, idque ex duobus illis Epist. ad He-
br. locis probat, quæ Syrus de baptismo in-
terpretatus est supra. atque hinc homilia illa
incribitur, ἡ τὸς τὸν Ἰησοῦ φωτισμένους κατὰ
κατὰ, catechesis ad illuminandos, i. ad bap-
tizandos. Nec absurdum fortasse dixerimus,
si hac voce alludi statuamus ad Hebræum
נור, quod, ubi nomen est, fluvium deno-
tat, ubi verbum, illuminari, lucere, idque
non tantum Hebræis, sed & Chaldæis ac Syr-
is, & per φωτισμένους exponitur Psal. 34. vers. 5.
Nam qui ad fluvium baptismi Christi acce-
dit, illuminatur, invenitque fluvium non
tantum aquæ elementaris, sed & aquæ vivæ
profluentis à ventre, de quo Christus Joan.
7. nec aliud est quam donum illuminationis.
Porro ἀνακαλῶν Beza active renovare. Vul-
gatus, Erasmus, Syrus & Arabs passive reno-
vari. quod laudo. nec tamen cum Erasmo in
notis subaudiri puto ἑαυτῶν, quasi sensus sit,
Impossibile est ut renovent se ipsos, sed ut
quisquam renovet ipsos, id est absolute, ut
quisquam renovet ipsos, id est absolute, ut
renoventur. Sic enim Hebræis Infinitivus acti-
vus frequenter sumitur passive. ut Psal. 51.
κατὶς ἐν ὕδατι cum quis judicat te, id est, cum ju-
dicaris.

CAP. VI.

VERS. 8. סִימְלָא לְבָרְכָא Tremel.

carduos & tribulos. Boder. Carduos & spinas. recte. docet enim Ferrarius סִימְלָא esse arborem salici similem, sed spiniferam. at סִימְלָא hunc ipsum locum citans, esse spinam. immutatus videtur dictionum ordo. in Græco enim est ἀκάνθους καὶ τεύβωλος. לְבָרְכָא tribulos significat, ut Matth. cap. 7. itaque סִימְלָא ἀκάνθους denotat. Lexicon Syr. Arab. סִימְלָא לְבָרְכָא id est, arbor quæ dicitur סִימְלָא alta est ad modum Salicis. estque inquit سلع الدرام ویتع الورد.

Ibid. הָא הֵן תִּלְכֹּן עִס נְאֻמָּן. Vulg. *cujus consummatio in combustionem*. Eras. *cujus exitus huc tendit, ut exuratur*. Beza, *cujus exitus tendit ad exustionem*. Syrus, *sed finis ejus est combustio*. Sic & Arabs. Monemus, Hebraicam esse phrasin, *cujus sensus est, quæ tandem comburetur*. Sic in Misnah Sanhedrin cap. 4. § 5. Judices præmonituri testes, ut sibi à falso testimonio caveant, dicunt ipsis אִי אַתָּם יוֹרְעִים שׁוֹפְנוֹ לְבָרוּךְ אַתְּכֶם בְּרִישָׁה וּבַחֲקִירָה, fortasse vos ignoratis, finem nostrum fore ad examinandum vos (i. e. nos tandem examinaturos vos) accuratissima inquisitione. Sic in Misna Maccoth cap. 1. § 1. הֲלֹא בֵּין הַיּוֹם וּבֵין לְמַחֵר סוֹפוֹ לָרֶחֱ לִיתֵּן כְּתוּבָתָהּ אִם נִשְׁפָּט הַיּוֹם אִם נִשְׁפָּט הַיּוֹם אִם נִשְׁפָּט הַיּוֹם (i. e. tandem dabit) ei promissam dotem suam? addimus tertium locum ex Pirke Aboth cap. 4. ubi sic R. Jonathan. כָּל הַמְּקִיִּים אֶת הַתּוֹרָה מְעוֹנִי עוֹפֵי לְקִיּוּמָהּ בְּכוֹשֶׁר וְכֹל הַמְּכַסֵּל אֶת הַתּוֹרָה מְעוֹשֶׁר סוֹפוֹ לְבַטְלָהּ מְעוֹנִי: quicunque præstat legem pauper, finis ejus est ad præstandum eam (i. e. tandem præstabit eam) dives, & quicunque irritam facit legem dives, finis ejus est ad irritam faciendam eam (i. e. tandem irritam faciet eam) pauper.

VERS. 9. מִיָּדָא לְבָרְכָא מִיָּדָא לְבָרְכָא

Tremel. & Boder. *Persuasi autem sumus de vobis fratres, ea quæ sunt bona*. In Reg. pers. *sua sua habemus*. Apostolus, *πείσμεθα ὑμῶν, ἀγαπῶν, & κηλόςονα*. Id Syris dicitur מִיָּדָא לְבָרְכָא. Et sic fortasse legendum.

Nam מִיָּדָא לְבָרְכָא est *persuademus*. quæ si recta lectio est, sensus erit, *Et si vobis ita loquamur, aliis tamen loquimur de vobis meliora quæque ad salutem faciunt*. Arabs *وانا لنعرف منكم يا اخوة خصالا جميلة*. amaccipias, vertendum, *nos autem scimus de vobis o fratres res pulchras*. Sin in quarta, *nos autem docemus de vobis o fratres res pulchras*. atque ita cum Syro conveniet.

VERS. 10. וְעֵינֵינוּ מִיָּדָא לְבָרְכָא. Id est quod egregie monet R. Eliezer cap. 2. Aboth. *עמל*. רַע לִפְנֵי מִי אַחֲרָה עֵמֶל. וְנִמְכָּן הוּא בְּעַל מְלָאכְתָּךְ שִׁישְׁלֵם לָךְ שְׂכָר פְּעוּדָתְךָ scito coram quo opereris. nam fidelis est Dominus operis tui, ut reddat tibi mercedem laboris tui.

CAP. VII.

VERS. 8. *Et hic quidem decimas accipiunt homines qui moriuntur, & illi vero qui testimonium habet quod vivit*. Syrus מִיָּדָא לְבָרְכָא מִיָּדָא לְבָרְכָא de quo testata

est Scriptura quod vivat. sic & Arabs. Quod profecto non de Christo hic, sed de Melchisedeco, verum ut Christi typo, dici, ex anterioribus & consequentibus colligi necessario videtur. Scopus enim Apostoli est, Melchisedecum Levitis majorem fuisse ostendere. Id probat, 1. Quia Levitæ à fratribus suis decimas accipiunt, Melchisedecus ab ipso Patriarcha Abrahamo. vers. 4. 5. 6. 7. 2. Quia Levitæ sunt homines qui moriuntur, Melchisedecus testimonium habet quod vivat. vers. 8. 3. Quia ipse Levi in Abrahamo decimatus fuit. vers. 9. à quo verò? à quo Abrahamus decimatus fuit, nempe Melchisedeco. ideo addit vers. 10. Nam adhuc in lumbis patris erat, cum occurreret Abrahamo Melchisedecus, adeoque etiam cum decimas ab illo acciperet. Sed scrupulum mover, quod de Melchisedeco non exister testimonium Scripturæ, quod vivat. At verò, non plus hic de Melchisedeco

deco dicitur, quam supra vers. 3. dictum fuit, *non habuisse finem vite*. quod si vere ibi ex Scriptura dixit Paulus, quia nulla in ea mortis ejus extat mentio, jure quoque hic dicit, Scripturam testari, eum vivere. Sed & extat testimonium Psal. 110. vers. 4. quem locum Patres recte huc applicuerunt. Etsi enim non de sacerdotio in abstracto, sed de Sacerdote istic agi fateor, nego tamen de solo Christo istic agi, cum etiam de Melchisedeco ibi agatur.

VERS. 12. Μεταμετρίδης γὰρ ὁ ἱεροσολύμων, ἔξ ἀνάρχων καὶ νόμος μετέθετο γένεσιν. Quantopere hoc Judæorum sententia, & fidei repugnet, ex tredecim fidei Judaicæ articulis, à Maimonide collectis, atque ab omnibus receptis, liquet. ubi nonus sic habet, *אני מאמין באמונה שלימה שזאת התורה לא תהא מוחלפת ולא תהא תורה אחרת מאת הבורא יתברך* id est, *Credo perfecta fide, legem hanc* (nempe Mosi datam) *non immutatum iri, neque legem aliam à Creatore benedicto unquam projecturam.*

CAP. VIII.

VERS. Καὶ ὃ μὴ διδάσκουσιν ἑαυτοὺς ὁ ἁγίος πνεῦμα. &c. Perperam ex hoc loco aboletur usus sacri Ministerii. 1. Quia qui dicuntur opus non habituri ut à proximo doceantur, non sunt infideles & rerum divinarum ignari, qui utique opus habent ut è verbo Dei edoceantur quod ignorant: sed quorum mentibus Deus legem suam indidit, quod tum per externum verbi ministerium, tum per internam Spiritus S. efficaciam Deus peregit. non habent illi opus, ut quisquam ipsis dicat, Cognoscite Dominum, quasi non cognoscerent eum, quia omnes, inquit Deus, cognoscent me à parvo usque ad minimum. Sic 1 Joan. 2. 20. *Vos unctionem habetis à Sancto, & nostis omnia.* rursus vers. 27. *Unctio quam accepistis ab eo manet in vobis.* Hinc infert, *Et non habetis opus ut quis doceat vos. sed unctio illa, quam scilicet per prædicationem Evangelii à Spiritu S. accepistis, docet vos de omnibus.* itaque necesse non est, quenquam vos, quasi ignari essetis, de novo docere. hinc vers. 21. *Non scripsi vobis, quod veritatem nesciatis, sed quia eam scitis.* sciebant autem eam, non tantum ex Spiritu S. illuminatione, sed etiam ex verbi institutione, quæ hic ubique præsupponitur.

2. Etsi negantur fideles in Nov. Test. opus habere, ut per verbi ministerium à quoquam de novo doceantur, non negantur tamen opus habere, ut in accepta doctrina per ejusdem verbi ministerium confirmantur. Ideo Johannes non cessavit ipsis scribere, quia veritatem sciebant: sed quia eam sciebant pergit scribere, ne ab ea seducerentur. unde vers. 26. ait, *Hoc scripsi vobis de iis qui vos seducunt.* quod non erat docere ipsos Dominum cognoscere, sed in Domino quem cognoscebant corroborare.

3. Ut discrimen pateat hic inter vetus & novum Testamentum, tenendum est, paucos in V. Testam. fuisse, qui Dominum vere cognoverint. Et qui eum cognoverunt, ita tamen in cognitione ista fuisse semper Novitios, ut opus haberent de novo sibi dici, Cognoscite Dominum. quum enim Dominus Jesus, mundi servator, promissus tantum esset, non exhibitus, umbris obvelatus, adeoque non nisi obtecta facie conspectus atque eminus salutatus, multa adhuc desiderabantur quæ ad plenam istius Domini ac claram cognitionem requirebantur, ob doctrinæ obscuritatem, & parcam Spiritus S. gratiam. At ubi jam Domino exhibitio, umbris in veritatem conversis, ac Spiritu S. plena mensura effuso, datum nobis est revelata facie gloriam Domini intueri, non opus habemus sic edocti, ut quis de novo nos doceat, & dicat, Cognoscite Dominum. Aliud enim est, docere de novo ut cognoscas Dominum: quo fideles Nov. Test. non egent, quia clare, perspicue, & plena Spiritus S. persuasione norunt Dominum. aliud est docere ut in cognitione Domini proficias ac confirmaris. quo semper egemus.

CAP. IX.

VERS. 3. 4. Multum viros doctos exercuit hic locus, cujus verba, *καὶ ὃ τὸ δόκτερον κατὰ πνεῦμα, σκευὴ ἡ λειτουργία ἀγία ἀγίων.* vers. 4. *ἔχουσιν ἑαυτοὺς ἱεροσολύμων, καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικαλυμμένην πάνθεν χρυσῷ, ἐν ᾗ σκευὴ χρυσῇ ἔχουσιν ὁ μάννα, καὶ ἡ ῥάβδος Αἰαρον ἡ βλαστήουσα, καὶ ὡς πλάκες τῆς διαθήκης.* Quomodo in arca dicuntur fuisse præter tabulas foederis, urna manna & virga Aaronis, quum 1 Reg. 8. vers. 9. & 2 Paralip. 5. vers. 10. solæ tabulæ foederis in ea fuisse affirmantur? Doctissimus Junius in parallelis, quæ & alii doctorem plurimi sequuntur, sic conciliat, quod pronomen relativum *ἐν ᾗ* non ad propinquius κιβωτὸν, sed ad remotius σκευὴ referendum, ut

Aaaaa 3 om

omnia illa in tabernaculo, non in arcâ fuisse intelligantur. At præterquam quod hoc durius, quoniam obsecro versus sequentis pronomen refertur? *ἡ αὐτῆς χειρὶς δέξας*, καὶ τὰς κλισίας αὐτῆς ἐκ τῆς ἱλασθῆναι. ubi pronomen neutrum ad tabernaculum, sed omnino ad arcam referendum, quia alæ Cherubimorum non illud sed hanc obtegebant. Quum igitur post *ἐν ᾗ* non sit iterum facta arcæ mentio, ad quam *ἐκ τῆς αὐτῆς* referri possit, sequitur verborum dispositionem ac sensum omnino postulare, ut utrumque *ἐν ᾗ* & *ἐκ τῆς αὐτῆς* ad idem referatur, nempe ad arcam. nec aliter intellexit Syrus, qui pro *οὐλῶν* utitur nomine masculino *ܐܠܗܐ*, pro *κλισίας* autem *ܕܡܝܢܐ*. & quod sequitur *ἐν ᾗ* vertit, *ܐܠܗܐ* *ܕܡܝܢܐ*, cum puncto supra *ܐ* nota affixi fœmin. gen. quod Tremellius recte vertit, erat in ea scilicet arcâ, male autem Junius annotat verti etiam posse, & erat in eo, scilicet tabernaculo. affixum enim fœmini generis referri non potest ad *ܐܠܗܐ* quod est masculinum. sic & Arabs accepit. quum enim *القبة* tabernaculum sit fœminium. *تَابُوت* vero arca masculinum, subjunxit affixum mascul. *وكان فيه* fuit in ea, nempe arca. At quomodo hæc cum veritate historiarum consistent, si præter tabulas fœderis, etiam urnam & virgam in arca fuisse statuatur? Reg. In veteri Testamento *ב* & in novo Testamento *ἐν* non semper denotare rem quæ intra aliam est, sed & quæ alteri annexa est & adhæret. ut Genes. 1. vers. 22. *Volatiles multiplicet se בארץ* in terra, non intra, sed super. Col. 3. vers. 1. Christus dicitur sedere *בדexterâ* *ימינו*, id est ad dextram Dei, quod Marc. 16. dicitur *בדexterâ*. quomodo & in sumitur apud Latinos, quum quis dicitur pendere in ligno, qui ligno appender. Ita hoc loco. dico tria illa quæ Apostolus memorat, fuisse in arcâ. sed diversimode. Tabulæ fœderis solæ fuerunt in, id est, intra arcam. urna autem mannæ & virga Aaronis fuerunt in, id est, ad arcam, adhærentes arcæ, eique annexæ. nec repugnat Moses Exod. 16. 34. quum ait, *ענצורת* urnam in qua erat homer mannæ fuisse collocatam לפני העדות ante testimonium, id est arcam testimonii. intellige, fuisse eam anteriori arcæ parti appositam, ut & simul ante arcam esset, & ei tamen quasi inhaereret.

Porro quod attinet ad *τὴν θυμιάτην*, quod Apostolus statuit intra velum secundi tabernaculi, errare denuo videtur D. Junius, qui eo

intelligi putat altare suffitus, de quo Exod. 30. illud enim non intra, sed לפני העדות, *אחרי* *העדות* *והעדות*, ut lxx. verterunt, Exod. 30. vers. 6. & non in secundo, sed in primo erat tabernaculo, *ἐν τοῖς ἀγίοις*, ubi sacerdotes suffiebant. Neque vero altare illud *θυμιάτης* dictum fuit senioribus, sed *σασήλων θυμιάματος*, ut Hebr. כְּמִשְׁחָה, Chald. כְּמִשְׁחָה לְאֶקְרָה. at *τὴν θυμιάτην* usurparunt pro Hebr. כְּמִשְׁחָה 2 Paral. 26. vers. 19. Ezech. 8. 11. & non de altari, sed de instrumento suffitus quod manibus tenebatur, dicitur. Latine thuribulum, quod alias חֲתוּמָה Hebræis dicitur. quomodo & חֲתוּמָה ch. 8. vers. 11. à Chald. versum est חֲתוּמָה. nec aliter intellexit Syrus, qui *ܕܡܝܢܐ* vertit

ܕܡܝܢܐ Boderianus, domas aromatatum, Tremellius, thuribulum. Arabs الطيبى vas aromatis. pro חֲתוּמָה autem lxx solent dicere *τυρεῖον*. quod Apoc. 8. 3. 5. *ἀβαρὰ* dicitur, Syr. *ܕܡܝܢܐ* fortasse à Græco *τυρεῖον*. At vero ejusmodi thuribuli, quod in sancto sanctorum aservaretur, mentionem nullam facit Moses. Fateor. sed tamen Levit. 16. 12. mentio fit thuribuli, quo semel in anno Aaron quum in sanctum sanctorum ingrederetur, solennem faceret suffitum. Singulare illud fuisse thuribulum, utpote aureum, & in sancto sanctorum in eum usum aservatum, docet hoc loco Apostolus.

VERS. 8. *τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν* *ἔρχου* *καὶ ἴδου ἔρχομαι*. Dolet hic versus sic connecti cum precedenti, quasi antitypum contineret prioris typi, adeoque per *τὸ πνεῦμα* intelligeretur coelum, per *καὶ ἡ νύμφη* totum vetus Tabernaculum. Fortasse melius ad typum adhuc pertinet, ut indicet Apostolus, Spiritum S. voluisse structurâ antiqui sacrarii indicare, viam *τὸ πνεῦμα* ad sancta, (nempe sancta sanctorum, sicut *ἀγία* sumitur infra vers. 12.) non fuisse manifestam, id est, clausam debuisse manere, quamdiu primum tabernaculum (eo sensu quo vers. 2. sumtum est, & secundo tabernaculo vers. 3. oppositum) peristeret.

VERS. 16. *ὁ μαρτυρῶν* *τὸν μαρτυρῶν* *τὸν μαρτυρῶν* Boder. Ubi enim est testamentum, mors ostenditur ejus qui condidit illud. *μαρτυρῶν* voluit esse Peil mascul. gen. formæ emphaticæ, rela.

relatum ad **לְפָנָיו**. at postulabat Syriaſmus, ut id forma ſimplici diceretur **לְפָנָיו**.

non dubito quin ſit Benoni ſcem. gen. formæ ſimplicis, referendum ad **לְפָנָיו**. ideoque recte verſum à Tremellio, *Ubi enim eſt Teſtamentum, mortem oſtendit ejus qui facit illud vel fecit illud.* Id eſt, ubi Teſtamentum eſt, ibi ipſum Teſtamentum oſtendit mortem ejus qui id fecit. ſic Arabs, **وحى ما كانت وصية في تدل على موت الذي اوصى بها.** Et ubi eſt Teſtamentum, illud oſtendit de morte ejus qui teſtatus eſt illud. non tam rem, quam Syriaſmum declaramus. cui etiam melius convenire arbitramur, ſi legatur

וְהָיָה כְּמִשְׁכָּן מִשְׁכָּן, quam ut hic ſcribitur **וְהָיָה כְּמִשְׁכָּן מִשְׁכָּן**. eſt enim **וְהָיָה** pleonaſticum, non demonſtrativum. ſicut verſu ſequenti legitur **וְהָיָה כְּמִשְׁכָּן מִשְׁכָּן**.

VERS. 17. **Εἰ μὴ μοι ἔδειξεν, ὅτι ζῶς ὁ ἀληθινός.** Exemplaria Græca non habent notam interrogationis. Neque Syrus & Arabs eam obſervarunt. qui **μὴ μοι** acceperunt pro ſimplici **non**. Vulgatus, Eraſmus & Beza pro *nondum*. quod **ἔδειξεν** vel **μὴ μοι** dicunt Græci. an unquam alterutra ſignificatione occurrat **μὴ μοι**, nondum conſtat. paſſim valet *ne, ne forte*. quod hic non quadrat. ſed & interdum interrogat, ut Joan. 7. verſ. 26. **μὴ μοι ἀληθὺς ἐγώ;** *an revera cognoverunt principes, hunc verè eſſe Chriſtum?* Ita & hic verti poſſet, *Quoniam an valet, quando vivit teſtator?* quæ interrogatio valet negationem, non valet.

CAP. X.

VERS. 5. *Sacrificium & oblationem noluiſti, corpus autem adaptaſti mihi.* At Pſalmo 40. 7. eſt **אָזְנוֹן כָּרַתְי לִי** *aves perfodiſti mihi.* ſenſus optime quadrat. & vere ibi Spiritus S. ſerutatus eſt profunditates Dei. Tu, inquit David, beſtiarum ſacrificia noluiſti, ſed ipſum me conſecratum tibi, tanquam meliorem hoſtiam, voluiſti. ideo aures perfodiſti mihi, id eſt, me tibi ſervum effeciſti, ſicut olim ſervi aurium perfodſione in perpetuum heris ſuis addicebantur. Exod. 21. verſ. 6. Hoc autem ad Chriſtum non alio, quam incarnationis reſpectu, referri poſſeſt. Perfodit ipſi aures pater, id eſt, ſervum cum ſibi effecit, quando corpus ipſi adaptavit. quam obrem Apoſtolus Phil. 2. eum formam ſervi

tunc aſſumſiſſe ait, quando hominibus ſimilis factus eſt.

VERS. 7. **Εν κεφαλῇ βιβλίου** *in capite libri.* ſic habent LXX. Interpretes Pſal. 40. verſ.

8. pro **בְּכַנְתָּ סֵפֶר** *in volumine libri.* ubi Kimchius, **סֵפֶר הַחֹרֶן סֵפֶר הַחֹרֶן סֵפֶר הַחֹרֶן** *& volumen libri eſt liber legis*, id eſt Pentateuchus. Nam ad hunc uſque diem non habent Judæi in Synagogis alium legis librum, quam longa pergamenâ volutatum. Quin & Pentateuchus Moſis absolute **סֵפֶר בִּיבְרִיּוֹן** vocatur. ſic Kimchius ad Pſal. 19. verſ. 8. explicaturus quid ſit, **חֹרֶן יְהוָה** *Lex Domini*, dicit, **וְהָיָה כְּמִשְׁכָּן מִשְׁכָּן** *עד לעיני כל ישראל נקרא בשם החֹרֶן* *Et ecce Liber, à prima voce in principio, uſque ad ultima verba, Coram toto Iſraël, vocatur Lex. Liber eſt καὶ ἐξ᾽ ἁρχῆς Pentateuchus Moſis.*

VERS. 15. **Μετά δὲ τῆς περὶ τῆς ἀρχῆς.** *poſtquam enim prius dixit.* pro eo Syrus ſimpliciter habet **ἔπειτα** *qui dixit, vel, quum dixit.* eſt enim **ἔπειτα** apud Syros vel pronomen relativum, vel adverbium temporis. poſteriori ſignificatione Syrum, quem in Epistolis paſſim ſequitur, interpretatus eſt Arabs. Syrum autem ita vertiſſe ſuſpicor, quia verſus ſequentis omnia Prophetæ Jeremiæ verba eſſe arbitratus, **ἀναλαμβάνει** *deſſe vidit, ſi legatur, poſtquam enim prius dixit: quæ recta eſt & plana, ſi legas, qui vel quum dixit.* Sed laudandus eſt doctiſſ. Beza, qui ſenſum non eſſe **ἀναλαμβάνει** oſtendit, ſi verſu ſequenti **λέγει κύριος** accipiantur pro verbis Apoſtoli, & connectantur cum **ἔπειτα δὲ τῆς περὶ τῆς ἀρχῆς**, tanquam eorum **ἀναλαμβάνει**. Etſi enim Hebræo textui, & LXX Interpretibus verba illa **λέγει κύριος** ſint Prophetæ, & non ad ſequentia tantum, ſed & ad præcedentia referantur, nihil impedit tamen, quo minus Apoſtolus ea alio ſenſu hic ſua faciat, & ad ſequentia tantum referat, quæ ſunt *Indam leges meas, &c. & peccatorum ipſorum non recordabor amplius.* quum enim in iſtis verbis vis eſſet argumenti Apoſtolicæ, recte monet, ut ibi attendamus quid dicat Dominus. ſenſus eſt, Poſtquam prius dixit, *Hoc eſt ſædus quod paciſcar, &c.* attendendum quid deinde dicat Dominus. quid autem id eſt? dicit Dominus, *Indam leges meas, &c.* quod quum Genevenſes non animadvertierint, **ἀναλαμβάνει** plane eſt eorum translatio. Porro pro *indam leges meas* eſt **ἀνά τὰς νόμους μου**. ubi participium præſens **ἀνά** ponitur pro futuro **δώσω**. ſicut

ipſus, & adipe earum. ideoque non obſtat, quo minus unius ſacrificiſii multa fuerint *ſæpe* quia quod & *gratia* collective poſſit ſumi. contentiunt in lectione plurali omnia exemplaria. ut & in *ſ. ar. 18.* quod ad fidem refertur, non autem, ut Syrus voluit, ad donum ſive ſacrificium. Quomodo autem mortuus adhuc loqui dicitur? Primum, ſuæ lux exemplo, quo in S. Scriptura perpetuo docet monetque Eccleſiam, ut fidei ſuæ conſtantiam ad mortem uſque imitetur. Deinde, & vel maxime, ſuo ſanguine, cujus vox non tantum vivente adhuc Caino clamabat ad Deum de terra, ab eoque exaudiebatur, Genef. 4. verſ. 10. ſed & etiamnum clamare pergit. quomobrem Apoſtoli non dicit, *deſunctus loquebatur*, ſed *adhuc loquitur*: ut perpetua ſanguinis ejus, quaſi alloquens Deum & vindictam poſtulantis, actio indicetur. nondum enim cædes illa penitus eſt vindicata. Unde Chriſtus Matth. 23. verſ. 35. docet, *omnem ſanguinem juſtum in terra effuſum, à ſanguine Abelis, uſque ad ſanguinem Zacharie, in ipſos Judæos venturum.* quia ſcilicet Caini exemplum imitantes, paricideſcitare quæſſe Abelem, parique de cauſa, juſtos Dei ſervos trucidarent: adeoque Caini fa-

VERS. 7. πίστις χρηματοποιεῖς Νῶε πάλι τῇ μηδέ-
 παβλεπαρμένην, ὁλαβηθεῖς καποτολῶσαι κιβωτόν,
 &c. καὶ τῇ πῶ πῶν δικαιοσύνης ἐγγίπει κληρονομίῃ.
 Si quis quaerat, quænam illa sint quæ in arcæ
 Bbbbbb stru-

structura per fidem apprehenderit Noë, unde & justitiæ fidei hæres factus sit, docet id Apost. Petrus 1 Epist. 3. 20. 21. ubi Arca, quæ per aquam octo animas servavit, significasse dicitur Christum, qui nos servat per Baptismum, vi resurrectionis suæ. Juvat hic referre, quomodo ipsi Cabalistar ex dimensionibus Arce, Jesum eruant. Arca Noë cubitos cubitos longa, 50. cubitos lata, & 30. cubitos alta fuisse dicitur Gen. 6. vers. 15. Hic Cabalista longitudinem primo dividit per altitudinem, & prodeunt decem, quæ respondent literæ Jod. Deinde ei adjungit ipsam longitudinem, cui congruit litera Schin. tandem eam dividit per latitudinem, & emergunt sex, quæ notantur litera Vau. ita elicitur nomen saluatoris *Jeſus*. Hæc Schickardus in Bechinath Happeruschim p. 65.

VERS. 17. καὶ τὸ μονογενὴς παρὸς πατέρα. Syrus
 ܩܘܡ ܬܪܡܠ ܐܬܝܬ ܥܠ ܐܠܬܐܪ ܐܠܗܝܡ
 quæ Tremel. *Et unigenitum suum obtulit super altare.* Id Syra phrasis non fert. Boderianus itaque, *exaltavit ad altare.* Eadem phrasis est quæ Matth. cap. 17. vers. 1. ܐܬܝܬ ܥܠ ܐܠܬܐܪ ܐܠܗܝܢ
 ܐܬܝܬ ܥܠ ܐܠܬܐܪ ܐܠܗܝܢ *fecit eos ascendere in montem,* Ita hoc loco, *Et unigenitum suum ascendere fecit in altare.* superimposuit altari. Explicare voluit Syrus, quid hic sit τὸ μονογενὴς παρὸς πατέρα. non quod revera mactaverit, sed quod tanquam victimam altari impoferit. sic & Arabs, واعد اليه *ascendere fecit in altare.*

VERS. 24. Fide Moses jam grandis re-
nuit vocari filius filiae Pharaonis, &c. Juvā
huc referre, quæ Josephus recenset Antiq. l.
2. cap. 5. οὗτος δὲ αὐτὸν τοῖσιν, ἡ ἑρμηνεία πα-
ροδοποιεῖται, γονῆς γνησίας ὡς μεμνημένην. καὶ πᾶσι κεραι-
σιν αὐτὸν ἔκρινεν ὡς τὸν πατέρα, ἐπεδείκνυτο τὸ τοῦτο, καὶ
αὐτὸν φροντιστὴν ἀποδείκνυσι, εἰ καὶ βασιλεὺς ἦεν μὴ τύχῃ πα-
τὴρ γνησίῳ. πᾶσι αὐτὸν τὸν ἔλεγον. ἀναβλέψαντες αὐτὸν πᾶσι
μυροφῇ τὸ θεῖον ἐκ φρονήσεως ἡρώων, ἡμερασίως δὲ αὐ-
τὸν ἐκ παρ' αὐτῆς ἐπολάμεν λαβόντες χάριτον, ἐκμαντῇ
ἐκ τῆς ἡρώων πᾶσι πᾶσι πᾶσι, ὅτι τοῖς βασιλείας ἀπο-
δοχόν. πᾶσι λαβόντες τὸν πατέρα ἡρώων, ἐκ φρονήσεως
ἡρώων. ὅτι τὸν λαβόντες τὸν πατέρα ἡρώων, ἐκ φρονήσεως
ἡρώων χάριτον τὸν πατέρα ἡρώων αὐτὸν τὸν ἀποδοχόν.
καταφέρει δὲ ὁ μουσὶς εἰς τὸν γῶν, πελαγονοῦ αὐτὸν
ἐκ τῆς ἡρώων ἡρώων, ἐκ τῆς ἡρώων τὸν αὐτὸν τοῖς ποσὶ καὶ
τῶν ἡρώων οἰκόν τῶν βασιλείας φέρει. Id est, In-
terprete Gelenio, quum autem talis esset,
Thermutis hunc sibi filium adoptavit, quum
alioqui germanis liberis careret. allatumque pa-
tri ostentabat, dicens de successore se cogitare,

etiamsi Deus illi nullum filium gignere dedit.
Hunc puerum, inquit, ego educavi, non mi-
nus in dolo quam pulchritudine divina excellen-
tem, quem Nilus ipse in sinum meum excellen-
tius videri potest. quem de re vi adoptare tradi-
ssimum, ubi vero in principatu ac imperio mihi si-
forem. & cum dicto patri insentem in manu succe-
posuit. ac ille postquam acceptum in manu im-
pressisset, filia gratificaturus, ac pectus ap-
ma iunxit, capiti ejus imposuit. Moses vero ca-
piti pueriliter actus allum prolabi in humum ca-
sus, pedibus etiam calcavit. id quod mox omni-
nosum est visum, & regno nihil boni porten-
dere.

VERS. 24. *Renuit voceri filius filie Pha-*
raonis. Non ineptum est illud Talmudicum
 לאמר חתן רשע לא יאכל פת
esto cauda leonibus potius quam caput vulpibus.
quantum leo, animal generosum & nobile,
differt à vulpe, animali vili & abjectissimo,
tantum & amplius differebat populus Dei (quos
 מַלְאֲכֵי הַקֹּדֶשׁ
magnifices vocat David Psal. 16. 3.) ab
Aegyptiis, qui, ut omnes improbi, erant
 אֲנָשֵׁי חַלְדָּה
vili sicut homines Psal. 12. v.
ult. Merito ergo maluit Moyses esse cauda Israë-
litarum, quam caput Aegyptiorum.

VERS. 25. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל מֹשֶׁה וְיֵצֵא מִן הָאָרֶץ אֲנָשֵׁי חַלְדָּה וְיֵצֵא מִן הָאָרֶץ אֲנָשֵׁי חַלְדָּה

VERS. 25. Ἡ *πρόκαιρος* ἐξ ἡμῶν *δοτ-*
λαυσι. Erasmus, *quam* temporarius peccati
commodis frui. Beza, *quam* temporariam re-
timere peccati fruitionem. id est, inquit recte
 in Notis, oblectationem. quocirca laudabili-
 ter Vulgatus, *quam* temporalis peccati habere
jucunditatem. videtur *πρόκαιρος* legisse,
 quod nos *πρόκαιρος.* recte autem *δοτλαυσι* red-
 didit *jucunditatem.* sic enim & Aristoteles lib.
 1. Ethic. cap. 5. *δοτλαυσις* vocat, qui vo-
 luptati dediti, in ea felicitatem ponunt, qui vo-
 luptatibus distinguit, qui divitiis affectant, quos
ζητησις appellat. Hezychius *δοτλαυσις*, *τυ-*
φῶς deliciatur. Quamobrem Syrus hic, *و*
لا يتنم في متاع يسره *بما يوتيه* *بما*
 non ut paucillulo tempore oblectaret se in pecca-
 to. Arabs *لا يتنم في متاع يسره* *بما يوتيه* *بما*
 & non oblectaret se tempore exiguo in eo quo
 peccaret.

VERS. 26. Μαίοντα πλεόντων ἡγήσμεθα ὅτι ἡ
 Διότι πρὸ θρησκείων ἢ ἐνδοξοῦν τῶν Χριστῶν. Vir mag-
 nus per ἢ ἐνδοξοῦν τῶν Χριστῶν intelligit expro-
 bationem, & quidem quia gentes Judæis ex-
 probabant tarditatem & moram adventus Mes-
 siæ. Non isthoc sane sensu accipi potest Mes-
 frac. 13. vers. Itaque exeamus ad ipsum extra
 castra. ἢ ἐνδοξοῦν ὡς φέροντες, ignominiam e-
 jus

eius ferentes: non utique exprobrationem morae adventus Christi (jam tum enim advenerat) sed ignominiam crucis & perpeffionum Christi. Ita & hic accipi velim. Syrus

ܕܪܝܬܐ ܕܝܡܝܢܐ *droitice ignominie*

Christi. Arabs واضعهم لن الاستغناء بمثل العار الذي احتمله المسيح افضل من احتوا كنون مصر. Et putavit, quod acquiescere in similitudine ignominie quam perpeffus est Christus, melius sit quam possidere thesauros Egypti. οὐδισμός est Hebræorum הַרְפָּה & הַרְפָּה quæ sic à

LXX vertuntur. Syris non tantum ܕܪܝܬܐ sed & ܕܪܝܬܐ ܕܥܪܐ dicitur, quod in Thargum inter-

terdum pro Hebr. קָלוֹ ignominia, sæpius pro ܕܪܝܬܐ dolere usurpatur. apud Rabbinos autem & Thalmudicos semper pro dolere. significatur ergo dolores & perpeffiones Christi, cum ignominia conjuncti. quas cum jam tum videret ipsum in foederato suo populo ferre, fide se fulcivit. ἀπέβλεπε δὲ, ut sequitur, εἰς τὴν μετὰ τοὺς αἰῶνες. Nam ut dici solet à Magistris

כל המצער עצמו עם הצבור זוכה ורואה בנהמת צבור *quicunque affligit se cum Ecclesia, dignus est ut quoque videat consolationem Ecclesie.*

CAP. XII.

VERS. I. Ὁ γὰρ ἀποστόλος πάντας. Vulgatus & Beza ὁ γὰρ verterunt pondus. Erasmus onus.

Syrus ܕܪܝܬܐ pondera. Arabs نَقْل pondus.

vel onus. Suidas ἀγκυρὰ, ἢ βάρος. neque male quadrat sequenti Metaphoræ, διὰ τὴν ἀποστολὴν τὴν ἀποστολὴν ἡμῶν ἀγῶνα. currenti enim nihil magis pondere obstat. fateor tamen ἀγκυρὰν potius tumorem significare, atque hic pro fastu animi, ut & passim apud bonos auctores, recte accipi. quo non persuasionem illam intelligo, qua quis se ad metam jam pervenisse temere credit, sed qua quis, nimium sibi tribuens, indignas se afflictiones autumat. nihil enim adeo τῇ ἀποστολῇ adversum, quam fastus. Apostolus cap. 10. à vers. 32. ad finem usque adhortatus eos fuerat ad afflictiones, prout coeperant, fortiter deinceps tolerandas, curandumque ne essent τῇ ἀποστολῇ, ἀλλὰ τῇ πίστει. in eum finem nubem testium Veteris Testamenti toto capite undecimo protulerat, qui magnis afflictionibus pressi, fide eas superant. unde collegit initio hujus capitis, si quis

tanti se faciat, ut cum illis & ad eorum exemplum pati, & διὰ τὴν ἀποστολὴν τὴν ἀποστολὴν ἀγῶνα nolit, vere ὄγαν fastum suum patifacere, qui deponendus sit, ut cursus recte abloatur. Sequitur, καὶ τὴν ἀποστολὴν ἡμῶν. Beza, Et peccatum ad nos circumcingendos proclive. Erasmus, tenaciter inhaerens. Vulgatus, circumstantans. Syrus, quem sequitur Arabs, ܕܪܝܬܐ ܕܥܪܐ

peccatum quod omni tempore paratum est nobis. quod cum Hezychio convenit, qui ἀποστολὴν vertit ὁδόν, ὁδὸν, facile, promptum. id placet. est enim ἀποστολὴν circumstantia, ut loci, temporis, personarum. hinc ἀποστολὴν facile circumstantans. præstat sane isto Suidæ, ἀποστολὴν, μακρὸν, ταχέως ἀποστολόμενος, stultum, quod celeriter circumvenitur.

CAP. XIII.

VERS. I. τῆς φιλοξενίας μὴ λαμβάνοντες. In libro precum Judaicarum אורחים in ædes suas recipere viatores, refertur inter eas res

שָׂדֶם אוֹכֵל טַפְרוֹתֵיהֶם בְּעוֹלָם הוּא וְהָקָרן שָׂדֶם אוֹכֵל קִיָּמָתוֹ לוֹ לְעוֹלָם הַבָּא: *quarum fructus homo*

edit in hoc seculo, fors autem ipsi permanet in futurum seculum. Et viator quidem qui hospitio excipiebatur, quartæ sive ultimæ præcationi quam inter capiendum cibum dicere jubentur Judæi, addere tenebatur ejusmodi vo-

tum pro suo hospite, יהי רצון שלא יבוש בעל חבית בעולם הזה ולא נכנס לעולם הבא. *Velit Deus ne pudeat hic paterfamilias, in hoc seculo, neque erubescat seculo futuro.* Maimonides in tract. ברכות cap. 2.

VERS. 5. Ἔστωτε ἀνεπαροχτοὶ τοῖς παρόντων contenti præsentibus. Egregiam hanc Apostoli admonitionem præclara Imperatoris Alis sententiâ orna-

nare visum fuit ἡ ἀνὰ τὸν αἰῶνα μα- *manifestatio ἀναισθησίας species est gratiarum actionis.* id est, qui contentus est iis quæ Deus largitur, verbisque declarat se in iis acquiescere, eo ipso gratias Deo agit.

VERS. 7. ὡς ἀναπαύοντες τὴν ἐλπίσιν τῇ ἀναπαύσει. Quorum in viuentes exitum conversationis. per exitum possis modum intelligere. ut plenius proposuimus Psal. 68. 21. ubi יְיָ יִדְּרָה לָמוֹת חַיֵּיהֶם *Et Jehovæ Domini sunt mortis modi.*

pauperem. Apostolus dixit, *καὶ ἐβλήθη καὶ πάλιν ἀπολογισμῶν πονηρῶν*. ubi genitivus ἀπολογισμῶν non denotat objectum circa quod versetur *κρίσις*, sed designat attributum *καλῶν*, nempe eos inter divitem & pauperem malis cogitationibus discernere & dijudicare. quod recte expressit Arabs *وَضَعَهُم بِالْأَعْيُنِ لِلْحُكْمِ* *judicatis opinionibus malis*. honorantes nempe nequiores, & contemnentes meliores ac præstantiores apud Deum. Recte monet R. Josua filius Pharachiae cap. 1. Aboth, כל אדם כרה וכוה, *judica unumquemque balance justitiæ*. id est, secundum merita cujusque, non secundum externam speciem.

VERS. 5. οὐχ ὁ θς ἐξέλεξάτο τὸς πτωχὸς & κέσμα τέτα, *παλαίους ἐν πίστι, & κληρονόμους τῆ βασιλείας &c.* Ellipsis est solummodo verbi substantivi, pro ἐξέλεξάτο εἶναι παλαίους. quomodo dixit Apostolus Epi. 1. vers. 4. καθὼς ἐξέλεξάτο ἡμᾶς ἐν ἀντιφάσει κατωβλήσεως κέσμα, *εἶναι ἡμᾶς ἀγίους*. tales phrasæ sunt, Johan. 12. vers. 46. Ἐγὼ φῶς (pro εἶναι φῶς) ἐλάλυθα εἰς τὸ κέσμον. 2 Cor. 3. 6. ὁς & ἰκανώσεν ἡμᾶς ἀδικήσας τῷ ἀδικήσας. pro εἶναι ἀδικήσας.

VERS. 8. νόμον βασιλικόν. *Legem regiam*. quam quidam sic dictam volunt proverbiali quadam locutione, ut viam regiam dicimus, quæ diverticula non habet: quia lex sine ulla personarum acceptione omnibus patet, nec cuiquam adulatur. Alii volunt esse pro νόμον τῷ βασιλεὺς *legem regis nempe Dei*. hinc Syrus simpliciter vertit *לְמֹשֶׁה לְמֹשֶׁה* *legem Dei*. neque omnino est spernendum. sæpe enim absolute Deus *הַמֶּלֶךְ הַבָּרוּךְ* dicitur. vide Esa. 6. 5. Jer. 51. 46. Estque idem quod *הַמֶּלֶךְ הַבָּרוּךְ* *ὁ μέγας βασιλεὺς* Plal. 48. 3. Matth. 5. 35. Neque inepta hoc loco est ista notio. quippe qua urget eos, ne per *παραπονησάντων* cogant legem suis affectibus fervire, adeoque *κριτῆς* νόμος potius sint quam *ποιητῆς*, cujus criminis infra cap. 4. vers. 11. eos acculabit, sed sciant, legem esse magni regis legem, quæ præter istum Regem dominos nullos agnoscat. Malim tamen sic dici Legem, quod regale quid in se contineat, regiaque autoritate præscribat ac jubeat, cui parere, non imperare teneantur homines. Sic de Lege loquuntur Hebræi, quippe cui *כְּתוּבָה* coronam tribuunt. Sic enim in Pirke Aboth. c. 4. R. Simeon. כְּתוּבָה חֵם כְּתוּבָה חֵם *Tres sunt coronæ: Legis, Sacerdotii & Regni*. Quin & quam ferretur Lex in monte Sinai sive Ho-

reb, coronam capitis omnium Israelitarum impositam fuisse ajunt. Arque inde est quod Exod. 32. vers. 25. ubi factio vitulo aureo dicitur Moyses vidisse populum *כִּי פָרַע הוֹנָה* *denudatum eum esse*, quia denu-

daverat eos Aaron, Jonathan id interpretatur, *Denudatos fuisse sancta corona, quam in capitis suis gestaverant, & in qua nomen magnum & gloriosum sculptum atque expressum esset*, & quidem à monte Horeb, ut ait Thargum Hierosolymitanum. cum quo consentit Jonathan Exod. 33. 4.

VERS. 10. ὁς ἐν ἐνὶ πλάτῃ, πάντων ἐν ἐν ἐν. Non multum inde abludit illud Alis, *وَأَلْفَ طَائِعَةٍ قَبْلُ* *delictum unum multum est, at cultus Dei & mille obedientiæ parum est*.

VERS. 22. βλέπεις ὅτι τίς τις συνεργῶς τοῖς ἔργοις αὐτοῦ; *Vides, quod fides cooperatur operibus ejus?* Hinc inferunt Pontificii, si fides Abrahami operabatur cum operibus ejus, si fides justificabat etiam cum operibus ejus, si fides, iugamus consequentiam. primo, quia non omnis operatio fidei est justificatio. Nam Act. 15. 9. fidei operatio dicitur esse etiam conditio purificatio, quæ sanctificatio, non justificatio. Deinde, cum fides Abrahami dicitur cooperata operibus ejus, sensus non est, fidem Abrahami adjunctam fuisse ab ejus operibus ut eum justificaret. nam thesin hanc deducit Apostolus ex eo quod versu præcedente dixerat, Abrahamum obtulisse filium suum supra altare. Huic operi cooperata est fides ejus. an ut per illud opus ipsum justificaret à reatu suorum peccatorum? At versu sequenti Apostolus profert ex Gen. 15. vers. 6. Abrahamum credidisse Deo & imputatum ipsi fuisse in justitiam, quæ imputatio in justitiam, quum facta fuerit plus quam viginti annis ante oblatum Isaacum, imo diu ante ipsum natum, non potuit ibi fides Abrahami adjuncta fuisse ab isto opere, diu post secuto. Adde quod ex eodem isto loco argumentum depromat Paulus, Abrahamum fuisse justificatum fide sine operibus. Quum ergo v. 21. asserit Jacobus, Abrahamum justificatum fuisse ex operibus, quum obtulit Isaacum, non agit de eadem justificatione, de qua postea vers. 23. quum hæc illam multis annis antecesserit. Ideo sic distinguit eas Apostolus, ut eo quod justificatus fuerit Abraham ex operibus oblationis Isaac, impletum fuisse dicat, id est liquido tum constituisse, vere ipsum antea fuisse justificatum ex fide. quid ita? quia cum

cum Abraham Gen. 22. ex filiali timore Dei, promptaque obedientia filium suum unigenitum obtulit, fides illa, qua crediderat promissioni divinæ, fore ut in semine ipsius benedicerentur omnes gentes, quæque illi imputata fuerat in justitiam, cooperata est isti operi, vel istis operibus, nempe oblationi filii, & timori Dei atque obedientiæ, unde fluxit oblatio. quum enim certa fide credidisset, semen sibi dandum esse, & quidem quod hæres suus futurus esset, Gen. 15. vers. 4. & in quo omnes Gentes benedicendæ essent, Gen. 12. vers. 3. genuit illa fides filialem timorem, quo mandatum Dei de mactando Isaac delectare est veritus, incitavitque eum ad promptam obedientiam, certo eum persuasum reddens, non defuturum tamen Deum suæ promissioni, quia & ex mortuis suscitare potens esset. Hebr. 11. vers. 19. Ideo observandum, Jacobum non dicere, Opera Abrahami cooperata esse ipsius fidei, sed fidem cooperatam esse ipsius operibus. habuerunt enim ex ipsius fide opera, ut essent, & agerent, & justificarent. Nempe fides illa, qua sola sine operibus justificatus fuit à reatu suorum peccatorum, ut in se peccator non haberetur peccator, sanctificavit cor ipsius ad bona opera, effecitque ut per ea justificatus sit à falsa hypocrisis, mercenariæque indolis criminatione. de quibus justificationis speciebus plenius egimus ad Rom. 8. vers. 4.

VERS. 22. καὶ ἐξ ὧν ἡ πίστις ἐπληρώθη, Et ex operibus fides perfecta fuit. Ergo, clamant Pontificii, fides perfectionem suam habet ex operibus, & charitas, quæ inter bona opera primas tenet, est fidei forma, tribuens ei suam perfectionem. Perinde est ac si quis sic infertat: Aristoteles ad Nicom. lib. 10. cap. 4. dicit, πλοῖ (observetur eadem vox qua hic Apostolus ut usus) πλοῦς ἐνέργειαν ἢ ἡδονήν, perficit actum voluptas, Ergo actus tenet formalem suam perfectionem à voluptate. Negat consequentiam Aristoteles, quia variis modis dicitur aliquid aliud perficere. Ad id enim, ὅτι αὐτὸν ἢ τὸ πλοῦς ἢ ἡδονήν πλοῖ καὶ τὸ αἰσθητὸν πλοῖ ἢ αἰσθησις, αὐτὸ αὐτὸ, non tamen eodem modo voluptas perficit, quo objectum sensus, & ipse sensus, cum proba sunt. Deinde, πλοῖς πλοῦς ἐνέργειαν ἢ ἡδονήν, & ὡς ἐξ ἐνυπάρχουσιν, αἰσθ. ὡς ἀπὸ τῆς ἐνέργειας πλοῦς, οἷον πῶς ἀκμαιοῖς ἢ ὡς. Perficit actum voluptas, non ut habitus qui insit, sed ut finis quidam qui adveniat: quemadmodum is qui sumit in florenti ætate, venustas. Perficit utique florentem ætatem venustas, verum non ut internus corporis vigor, qui eam perficit

efficienter & formaliter, sed tanquam accidens concomitans, ex ipsa florente ætate ortum, eamque ornans. Sic in actu sensationis, objectum quod sensum mover, & sensus sive sentiendi facultas ac habitus qui sensationem efficit, actui isti formalem tribuunt perfectionem, at concomitans voluptas, appendix est perfectionis, accessione sua augens & terminans perfectionem actus. Eodem tere modo in actu fidei, justitia Christi quæ oblata in Evangelio movet ac elicit fidem tanquam ejus objectum, tum ipse habitus fidei ingenuus in corde à Spiritu S. perficiunt actum formaliter: bona opera eundem actum perficiunt, ὡς τίλος ἀπὸ τῆς ἐνέργειας, ut concomitantes appendices & ornamenta fidei. Et sicut voluptas sic perficit actionem, ut internam actionis perfectionem præsupponat, eamque sequatur, ita & bona opera sic perficiunt fidem, ut internam ejus perfectionem præsupponant & sequantur. Quatenus ergo bona opera vitam fidei, ejusque vim, efficaciam, sinceritatem produnt, adeoque eam illustrent & exornant, recte dicuntur perfectio fidei.

VERS. 23 καὶ φίλος ἦν ἐκκλησίᾳ. Non extat id cognominis de Abrahamo apud Mosem. Sed Esa. 41. vers. 8. extat. ubi vocatur Israël à Deo,

וְיָרֵךְ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק אֶת יַעֲקֹב *semem Abrahami amici mei.*

Non dubium est autem, quin hoc potissimum cognomen expresserit Apostolus, quia per universum Orientem notissimus eo erat Abrahamus. Nam & hodie inter Mahometanos speciali quodam privilegio nominatur خلیل الله *amicus Dei.* quumque absolute dicunt, Id fecit amicus Dei, non alius intelligitur quam Abrahamus. & sæpe simpliciter الخلیل ὁ φίλος, omisso nomine Dei.

VERS. 24. Videtur ergo, ex operibus justificari hominem, & non ex fide tantum? Facile hic locus conciliatur cum iis quæ Paulus paulum contra videretur disputare, si statuamus, quod est verissimum, Apostolum Jacobum non agere hic de una sola justificatione, quæ partim fidei, partim operibus peragatur, sed de duabus distinctis, quarum prior ex fide, & fide tantum, altera ex operibus est. Quum enim duplex instituat accursatio in fideles, una à Deo, lege & conscientia, à quibus vere peccatorum multorum rei aguntur: altera à Diabolo & improbis, à quibus falso hypocrisis, mercenarii animi, impietatis ac nefariorum rei perhibentur, duplex requiritur justificatio, una qua in se vere peccatores

tores absoluntur gratuita propter Christum à reatu suorum peccatorum, quæ justificatio ex sola fide est sine operibus. Altera, qua ut vere sanctificati & regenerati absoluntur à falsis illis Diaboli & improborum criminationibus, quæ justificatio petitur ex operibus. Jacobus urget, utramque esse conjungendam, adeoque non justificari hominem ex fide tantum, sed ex operibus. id est, non sufficere ut justificetur ex fide à peccatis quæ commisit, sed requiri porro ut justificetur etiam ex operibus à peccatis quorum falso accusatur, & à quibus per regenerationem immunis est.

CAP. III.

VERS. I. מִי מֵלֵךְ וְיָדָע לֵדַע אֶת הָאֱלֹהִים חֵן וְחֶסֶד. Huc pertinet illud R. Semajæ in Aboth cap. 1. אֶת הַמֵּלָכִי וְשֵׁנָה אֶת הַרְבֵּנוֹת. *Ama opificium, sed odio habe magisterium.* Nec fortassis alienum inde Josuæ filii Pharachæ ibidem, עֲשֵׂה לְךָ רֵב וְקִנְיָה לְךָ חֵבֶר: *fac tibi magisterium, & acquire tibi socium.* Id est, ne fac magister sis, sed magistrum habeas, & socios potius qui pares tibi sint, quam discipulos quibus prælis.

VERS. 13. תִּסְפֹּדֶם אֶת הַחֵן וְהַחֶסֶד עִם הָאֱלֹהִים &c. Laudanda hic sententia R. Haninæ filii Dosæ 1.

3. Aboth. כל שיראת חמא קודמת לחכמתו. חכמתו מתקיימת וכל שחכמתו קדמת ליראתו, חמא אין חכמתו מתקיימת: *Cujuscunque pietas antecedit sapientiam ejus, ejus sapientia stabilis est. sed cujus sapientia antecedit pietatem ejus, ejus sapientia non est stabilis.* nec ineptum

est quod addit, כל שמעשיו מרובין מחכמתו, חכמתו מתקיימת וכל שחכמתו מרובה ממעשיו אין חכמתו מתקיימת: *cujus opera plura sunt quam sapientia, ejus sapientia stabilis est. at cujus sapientia copiosior quam opera, ejus sapientia non est stabilis.* præferim autem præclarum est, quod ibidem à R. Eleazare dicitur,

כל שחכמתו מרובה ממעשיו למד הוא דומה לאילן שענפיו מרובים ושרשיו מעטים וחרוץ באר ועוקרתו והופכתו על פניו שנאמר והיה בערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן הררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב אבל כל שמעשיו מרובין מחכמתו למד הוא דומה לאילן

שענפיו מרובין ושרשיו מעטים כרובין שאילן כל החרוץ שבעולם באר ונושבות בו אין מירות אותו ממקומו שאמר והיה כעץ שתול על מים ועל זבל ושלח שרשיו ולא יראה כי יבוא חום והיה עליו שרשיו ולא יבשרת בצורת לא ידאג ולא ימש מעשות רעין ובכנת בצורת לא ידאג ולא ימש מעשות פרו: *Qui plus habet sapientie quam operum,*

cui rei similis est? arbori multum habenti ramorum, radicum parum, quamque adeo ut rucens ventus eradicat facile, proutamque subvertit. Secundum dictum, Jer. 17.6. Erit tanquam myrica in campo, & non videbit ubi adveniet bonum, & inhabitabit loca sicca in deserto, terra saluginis & inhabitabili. Qui autem plus habet operum quam sapientia, cui rei similis est? arbori habenti ramorum parum, radicum plurimum, quamque adeo totius mundi venti flatu suo dimovere loco nequeant. secundum dictum Jer. 17.7. Erit tanquam arbor. &c.

CAP. IV.

VERS. 6. וְהָאֱלֹהִים יִשְׁפֹּדֶם אֶת הַחֵן וְהַחֶסֶד עִם הָאֱלֹהִים &c. Loc. est Proverb. 3. vers. 34. ex versione LXX interpretum. In Hebræo est: אִם לֵלֵצִים הוּא יִלְחָץ וְרַעְיוֹנִים יִתֵּן חֵן: ubi primum membrum proprie sonat, *Profecto irrisores ipse irridet.* Sed sensus est, superbos istos irrisores, qui non tantum se Deo non subiciunt, sed proterve etiam monitiones ejus ac judicia spernant, à Deo vicissim ridendi, quam Metaphoram si proprio vocabulo ridendi cupias, non pollis aptiori, quam Deum ipsis resistere. sensum itaque Interpretes bene expresterunt, & *irrisores* quidem hic ratione suæ superbix, præcipue notari, optime viderunt, quia opponuntur רַעְיוֹנִים quod secundum Mazorethas legendum רַעְיוֹנִים humilibus.

VERS. 14. Quid enim est vita nostra? nisi vapor qui parum conspicitur, וְהָאֱלֹהִים יִשְׁפֹּדֶם אֶת הַחֵן וְהַחֶסֶד עִם הָאֱלֹהִים &c. Boder. וְהָאֱלֹהִים יִשְׁפֹּדֶם אֶת הַחֵן וְהַחֶסֶד עִם הָאֱלֹהִים &c. vertit & adjicitur. Melius Tremel. & evanescit. vide notas ad 2 Corinth. 1. vers. 8. וְהָאֱלֹהִים יִשְׁפֹּדֶם אֶת הַחֵן וְהַחֶסֶד עִם הָאֱלֹהִים &c. Trem. vertit, & distrabitur. Boder. non male & evanescit. est enim idem cum priori, teste Lex. Syr. Arab. ubi וְהָאֱלֹהִים יִשְׁפֹּדֶם אֶת הַחֵן וְהַחֶסֶד עִם הָאֱלֹהִים &c. exponitur per וְהָאֱלֹהִים יִשְׁפֹּדֶם אֶת הַחֵן וְהַחֶסֶד עִם הָאֱלֹהִים &c. defecit & evanuit. Arabice per

indicabat, quæ in precatione multum potest. unde & Apostolus hic addit, καὶ ἡ δὲ χάρις τοῦ πνεύματος σοφίας καὶ γνώσεως. Videndum itaque sedulo presbytero, ne lenta sit, sed excitata & fidei plena ipsius oratio: quum enim ipsos ægros, à quibus accersitur & quasi ad Deum mittitur, referat, ipsorummet habetur precatio, quam ille profert. Quod in eodem Minæ loco non

male innuitur, καὶ οὐ γὰρ ὁ ἀνθρώπος δύναται ἵνα σώσῃ τὸν ἑαυτοῦ ψυχόν. Si quis obliuiose procedat, malum hoc ipsiomen est. quod siudem sit legatus Ecclesie, malum omen est iis à quibus missus est. Missus enim ab aliquo, instar ipsius mittentis est.

ANIMADVERSIONES IN EPISTOLAM

PRIOREM

P E T R I.

C A P. I. V E R S. XIV.

Neque associetis vos rursus concupiscentiis primis, quas concupiscebatis. **Πρῶτα ἐπιθυμίας**

Tremel. & Bod. sine scientia. neglexerunt præpositionem **ἐν**. sine scientia enim diceretur **ἐν**. malim ergo vertere. quum non in

scientia, sup. essetis. id est quum essetis in ignorantia. vel quia non in scientia, supp. eratis. Apost. dixit, μή συζημεν ἡμῶν ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν. Arabs, & ne concupiscite, quod concupiscistis primum in ignorantia.

V E R S. 23. **ὁ ὢν ἐν αἰῶνι** Tremel. Per verbum

vivum Dei, qui manet in æternum. Boder. qui stat in æternum. illud **ὢν** potest esse, vel masculinum formæ Emphaticæ, vel Fœmin. formæ simplicis. priori modo referatur ad **ὁ**. posteriori ad **ὢν**. prio-

ri modo acceperunt magni illi viri. sed, arbitror, male. est enim **ὢν** adiectivum includens verbum substantivum est. cuiusmodi nunquam solent apud Syroeffert formam Emphaticam, sed simplicem. itaque verendum, per verbum vivum Dei, quod stabile est in æternum. De Deo enim dicendum erat **ὢν**, non **ὢν** sicut

de verbo dicendum fuit **ὢν**, non **ὢν** ut ex versu sequenti est manifestissimum.

C A P. II.

V E R S. 8. Et impingunt in eum, eo quod non obtemperant sermoni. **καὶ ἐπιτίθενται ἐπ' αὐτόν**

Tremel. quia ad hoc positi sunt. Boder. in interl. vers. qui ad hoc positi sunt. In Regiis, in quem (nempe sermonem) positi sunt. posses simpliciter vertere, ad quod positi sunt. ut Apost. dixit, εἰς δὲ ἐν ἡμέραις. **καὶ ἐπιτίθενται ἐπ' αὐτόν** quidem simpliciter est

hoc. sed præcedente **καὶ** est quod. **καὶ ἐπιτίθενται ἐπ' αὐτόν** ad quod. sicut dicitur **καὶ ἐπιτίθενται ἐπ' αὐτόν** qui **καὶ ἐπιτίθενται ἐπ' αὐτόν** que.

V E R S. 9. **καὶ εἰς ἐξουσίαν**. Hebraismus est **καὶ εἰς ἐξουσίαν**, ubi valet Genitivum, ut in **καὶ εἰς ἐξουσίαν** Psalmus Davidis. sic hoc loco, **καὶ εἰς ἐξουσίαν** acquisitionis, ut recte vertit Vulgatus, id est ex Hebraismo, **καὶ εἰς ἐξουσίαν**. Syrus bene **καὶ εἰς ἐξουσίαν** cæsus redemptus. ut & Arabs **καὶ εἰς ἐξουσίαν** populus acquisitus.

ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγέληται, ut virtutes annuntietis. Syrus **ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγέληται** laudes ejus. recte. Sic enim & LXX. Esa. 42. vers. 12. **καὶ ἐξαγγέληται ἡ δόξα τοῦ κυρίου** & laudem ejus inter gentes annuntiabunt, habent, **καὶ ἐξαγγέληται ἡ δόξα τοῦ κυρίου**. Sic cap. 43. vers. 21. **καὶ ἐξαγγέληται ἡ δόξα τοῦ κυρίου**. Sic cap. 63. **καὶ ἐξαγγέληται ἡ δόξα τοῦ κυρίου**.

C A P. III.

V E R S. 1. Vos mulieres similiter subdite estote maritis vestris, ut eos qui non obtemperant sermo

legitur (دِقْدَقُ) vertit الخلي ornamentum,
 quod ex auro argentove conflatum est.
 صياغة conflatura propriis. Petri er-
 go verba verto, aut incrustationum auri, vel
 aut ornamentorum auro incrustatorum vel ex
 auro conflatorum. ἡ ἀπὸ χρυσοῦ καὶ ἀργύρου dixit Pe-
 trus.


VERS. 7. ὧς ἀδοξαστέον σὺν τῷ γυναικίῳ
 ἀποτίμους ἡμῶν. Ex usitata Hebræorum formu-
 la est, quod honorem velit à maritis tribui uxori-
 bus. Sic enim legitur in Talm. Bava Metzia f.

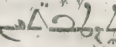

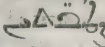
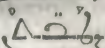


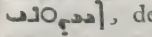
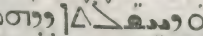

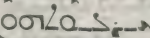





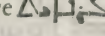


לעולם יחיה אדם וחר בבוד אשתו. 59. vers. 1.
שאין ברכה מצויה בתוך ביתו של אדם אלא
שביל אשתו שנאמר ולאברהם היטיב בעבורה
והיוו דאמר לחו רבא לבני מחוזה אוקיר
Semper esto homo לנשיכון כי הכי דתתעתרו:
*cautus de honore uxoris sue. quia non reperitur
benedictio in domo hominis, nisi propter uxorem ipsius. quia dictum est, (Gen. 12. vers. 16.)
Et benefecit Abrahamo propter ipsam. Illud
ipsum est, quod dixit Rabba viris civitatis sue,
Honorate uxores vestras, ut ditescatis. Sic in contra-
ctu nuptiali hæc verba sponsus solet inferere,*
הוא לי לאנתו ואנא אפלה ואוקיר ואון ואפרנס
*Sis mihi in uxorem, & ego colam & hono-
rabo & alam, & regam te.* Honorabo te, id est, sol-
licite te curabo, amabo, honorem tuum defen-
dam &c.

VERS. 17. וְסִי־לִבְּךָ֙ וְלִבְּךָ֙
 לַיהוָה֙ *Si videlicet sic sit voluntas Dei.* legendum puto וְסִי־לִבְּךָ֙, puncto infra scripto, non וְסִי, id enim non solet præcedentem vocalem • mutare in ך, sed וְסִי cum verbum substantivum est, aut quum וְלִבְּךָ֙. In Reg. scribitur וְסִי־לִבְּךָ֙, quod legi potest לִבְּךָ֙, eritque וְסִי pronomen demonstrativum, hoc modo, *si videlicet ita illa voluntas Dei*, supp. est. observetur quoque וְלִבְּךָ֙ pro *videlicet*, aut modò. quod aliqui ergo, igitur valere solet.

VERS. 21. **וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' בְּקוֹל דָּוִד וְיֹאמַר אֲנִי אֶפְרַיִם** Boder. *Sed gra-*
tias agentes Deo cum pura conscientia. Distin-
Cccc 2 guen-

sermoni, per mores vestros bonos sine labore
 اَتَعِبْتُمْ quod Tremel. & Boder.
 in Regiis simpliciter verterunt *acquiratis*, ne-
 glecto pronomine اَتَعِبْتُمْ. at in interlineari v.
 mutavit اَتَعِبْتُمْ in اَتَعِبْتُمْ, foemin. in mascul.
 contra Syriacorum codicum fidem. & vertit
acquiratis eos. Ego verito, *acquiratis ipsæ*. id
 est, quum verbo Dei à viris prædicato morem
 gerere nolint, date operam ut ipsæmet vestris
 moribus eos acquiratis. addo non recte in Vienn.

& Cothen. legi  recte vero in
Reg. & Plantin. in יִכְתְּבוּ. affi-
xum enim ad mulieres refertur.

VERS. 3:  *neque ornemini.*
Monaco. Gramm. nostrā p. 231. mendum hic
fuisse, & aut legendum in futuro ,
aut in Imperat.  quod vers. sequen-
ti occurrit. Docuit me per litteres Clar. Edwar-
dus Pokocke, in MS. Bibliothecæ Bodlejanæ
legi  quodque Act. 9. vers. 39. le-
gitur in impressis , in MS. legi ab-
que vocali = de quo Gram. p. 201. Et quod
Actor. 22. vers. 11. est , in MS. legi
, de quo Gram. p. 369. Sequitur in
hoc versu apud Petrum]  Boder. aut additamentis auri. Tremel. aut
excogitatione auri. non nego quin verbum
 significet excogitare & moliri, sed in
malum. ut Psal. 83. v. 3. 
 in calliditate sua machinati sunt
secretum. vide & Psal. 41. vers. 7. quem locum
ad significationem hanc probandam citat Ferra-
rius. sed addit significare etiam, *incrassavit*
auro, vel argento, conflavit.  plur.
 *aurifcium, ornamentum ex auro*
argenteo conflatum. incrustatio aurea vel ar-
gentea.  *aurifex, faber argentarius.* Sic
Lex. Syr. Arab. air  significare 
id est *proprie*  *fundit aurum vel argentum,*
conflat.  (sic enim scribit quod hñc

والمبرم *compactus*. الملتزم *compressus* الحصيف
 و *firmus* و شديد *durus* و ضعيف *intortus* و
 و *festinans* و السريع *constrictus* و المشدود
nisi forte hoc posterius aliud quid præce-
dentibus affine significet.

γα πηρωαυρμένοι εἰσι, περὶ τῆριμνοι Ut hic Ap-
 ostolus primum mundum aquis periisse, hunc
 autem igni seruari docet, ita, teste Iosepho
 Antiq. l. c. 3. Adamus prædixerat, ἀφραυσμὸν
 τῷ ἄλυν ἐσέσθαι, ὅτι μὲν κατ' ἰσχὺν πυρὸς, πᾶν ἔπερυν δι
 κ' βίαια καὶ πληθ. ὁ δὲ δι. id est, omnia aliquan-
 do interitura, semel vi ignis, & semel vi
 multitudinis aque.

IN EPISTOLAM

POSTERIOREM

P E T R I.

C A P. I. V E R S. IV.

Θείας φύσεως κοινωνοί. *Naturæ divinæ confor-*
tes, id est, cum Deo communionem habentes.
 θεῖα φύσις est Deus, sicut φύσις ἀνθρώπου homo
 Jac. 3. vers. 7. Et φύσις θηρώων bestiae. ibid. vide
 Johan. Cloppenburgium in tractatu de Fœder.

C A P. II.

VERS. 7. Describitur hic ab Apostolo Lo-
tus tanquam exemplar veræ Pietatis, qui ne
mente quidem ferre potuerit improba Sodo-
mæorum scelera. Scelestæ ergo illa vox est, quan-
ad Gen. 13. vers. 10. R. Sal. ex Tractatu Tal-
mudico הוריות profert לגנאי in opprobrium tanti
viri על שהיו שמוי וימה בחר לו לוש בשכונתם,
propterea quod essent (Sodomæi) per diti scelerib-
us, elegit sibi Loth domicilium eorum: Nec
minus impia ipsius R. Salomonis sententia, ad
vers. 14. ubi causam daturus, cur Deus Araha-
mum post separatam demum ab eo Lothum al-
locutus fuerit, id factum ait, quia כל זמן
שדורשע עמו הירא הדבור פורש סמנו:
inapud iste ipsi adfuit, allocutio destitit ob ipso.
Patere eam calumniam, vir justissime, donec
כל ילשון תבוס אהר למוטפט תירשע
quam, quæ adversus te iudicio insurgit, condem-
nabis. E. S. 54. v. 17.

C A P. III.

VERS. 7. Οἱ σκενυλῶ δεικτοὶ καὶ ἡ γῆ τὰς αὐτὰς λό-

ANIMADVERSIONES

IN EPISTOLAM

PRIMAM

J O H A N N I S.

C A P I. V E R S. I X.

*Fidelis est Deus & dominus & justus. aude-
rem vertere, & verus. tale est quod in דרר
תפלות id est in libro precum Judaicarum oc-
currit, והקם את רבך כי צדיק את, Et pra-
stitisti verbatum, quia justus (id est verus) es.
vide de hac re plura à nobis observata ad Luc.
12. vers. 57. Et 16. 9. nec peccaveris, si δ-
καιοσμαι fumus pro misericordi. quæ quidem Dei
proprietas maxime opponitur peccatis, & con-
fitentem poenitentemque solatur. Eo sensu ac-
cipitur צדקה justitia Dan. 9. vers. 16. ubi edita
peccatorum confessione, addit Propheta אֲדַבֵּר
בְּכָל-צָרוֹתַי יֵשׁב נָא אִמִּי LXX. κύριε, ἐν πεί-
σῃ ἐλεημοσύνῃ σε ἀποσφαθίστω & θυμός σε Hinc
passim in libro precum צדקה כעסו בך מעשי עמנו
עשה עמנו, quia non sunt in nobis opera, justi-
tiam fac nobiscum. ubi sane non justitiam Dei
proprie dictam, quæ debitam peccatis poenam
rependit, sed gratiam implorant ac misericor-
diam, quæ peccatorum meritis opponitur.
quin & latius צדקה δακαιοσύνῃ elemosynam quæ
in pauperes erogatur Hebræis denotat, quod
omnibus notum.*

C A P. II.

VERS. 2. οὐ καὶ τῶν μετὰ τὸν δὲ νόμον, ἀλλὰ καὶ
καὶ ὅλων τῶν σμυ. Syrus, ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ
Tremel. & Bod. & non pro nostris tantum, sed
etiam pro totius mundi. Nequaquam hanc in-
terpretationem fert phrasis, sic enim dicendum fac-

IN EPISTOLAM

J U D Æ.

VER S. VI.

Δεσμοῖς αἰδέσιν· ἰδοὺ ζέφου πατήρ σου. Omnem salutis spem hæc verba diaboli auferunt. quod & in Thargum Jerosolymitano, Gen. 3. v. 15. ad verba illa, *Illud conteret tibi caput, tu contres et calcaneum*, annotatur his verbis, כרם יהו' אסו לבנהא דאיתתא ודך חויתא אסו: *verum erit curatio filius mulieris; tibi autem serpens non erit curatio.*

VERS. 16. *Θαυμάζοντες πρὸς ὅσα* sunt ἄνθη
 πρὸς ὅσα πλάσσει. Sic enim phrasin istam He-
 braeam interpretantur Græci Deuter. 10. v. 17.
 Prov. 18. v. 5. Job. 22. v. 8.

IN APOCALYPSIN

JOHANNIS.

C A P II. V E R S. XI.

E'x *ἡ δολοφονία* *ἰαυατς*. sic Esa. 65. vers. 6. pro
 וְשִׁמְרִי עַל חֵיקִים & *rependam in sinum eorum*,
 habet Jonathan יוֹנָתָן מוֹתָא תִּנְיָא & *tradam morti secundæ corpora eorum*. Eo-
 dem cap. vers. 15. pro וְיִמְחֶדֶד & *occidet te*,
 תִּנְיָא מוֹתָא וְיִמְחֶדֶד & *occidet vos morte se-
 cunda*.

C A P. III.

VERS. 4. *Περαιπολλοὶ σὺν μὲν ἑμοὶ ἐν Ἀδαῶν.*
Respicitur fortassis mos Judaeorum sacerdotalis,
de quo apud Maimonidem in Misnah, tractatu
ביאור המקדש, sect. II. Synedrui magni confes-
sus dicit fuisse in templo, ubi הניין את הכהונה
יבדקין הכהנים ביהוסין ובמוסין. כל כהן שנמצא
פסול ביהוסו לובש שחורים ומתעטף שחורים ויוצא

VERB. 14. *חֵדֶּשׁ לִי מִנְחָה וְשֶׁבַח*. Viderur
desumptum ex Prov. 8. v. 22. ubi aeterna Dei
Sapientia dicit, *חֵדֶּשׁ לִי מִנְחָה וְשֶׁבַח*.
חֵדֶּשׁ לִי מִנְחָה וְשֶׁבַח *Dominus possedit me initium viae*
suae, primordium operum suorum ab aeterno.
non prima creatura, sed creaturarum omnium
principium effectivum intelligitur, per quod
Pater omnia condidit. Hebr. 1. v. 2. Etque
Christus, aeterna Dei sapientia. Unde & Thar-
gum Hierosolymitanum illa Moysi Gen. 1. v. 1.
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים *in principio creavit Deus*,
translulit *בְּרֵאשִׁית בָּרָא* *in sapientia creavit*
Deus, id est in aeterna sui sapientia, qua om-
nium rerum principium est & causa.

VERS. 21. *Qui vicerit, dabo ei sedere cum in throno meo, sicut ego vici & sedeo cum Patre meo in throno ejus.* Thronus enim regis apud Orientales amplius & latus est, lecticæ instar, fulcris aliquantulum supra terram evectus, ac tapetibus ornatus. adeo ut præter sedem Regi propriam, alii quoque quos honore afficere cupit Rex, in eodem throno sedes habere

queant. Arabes عَرَشٌ vocant. at كُرْسِيٌّ sedes est Judicum & Patriarchatum, unitantum homini apta. quamvis generalius sumptum regibus etiam tribuatur, ut Hebræorum כִּסֵּא unde derivatur. Unde hoc loco pro כִּסֵּא קִרְיָא *kiria* Arabs habet كُرْسِيٌّ *kursi*, & pro קִרְיָא *kiria* كُرْسِيَّةٌ *kursiyya* fit id est, quando Rex ut iudex consideratur. at quando regia ejus Majestas exprimenda, عَرَشٌ dicunt.

C A P. V.

VERS. 8. Γερσας θυματατων. respicit suffi-
 cius Ver. Test. de quibus I. I. I. Antiq. 1. 3. c. 9.
 δις ἡμερας πειν τε αναχειν τ' ἡλιον, καὶ πρὸς τ' δυσ-
 μαϊς ἐξελθῶ. vis quotian, antequam oriretur sol
 & ciret occasum, sufficere oporteat.

C A P. X.

VERS. 6. *Et juravit* ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὰς αἰῶνας
Epi-

ἢ αἰώνων. per viventem in secula seculorum. Epitheton veri Dei est, qui Dan. 4. v. 31. vocatur עלמא vivens seculi id est in omne seculum. Labet hic examinare obiter, quid sit apud Martialem *Anchialum* in isto disticho l. 9. Epigr. 95. Ecce negas jurasque mihi per *Templa Tonantis*; Non credo, jura verpe per *Anchialum*. Examinat hanc vocem Cl. Johan. Seldenus in Prolegomenis de Successionibus, ubi rejecta Josephi Scaligeri sententia, qui juramenti Hebraici formulam אלה חי *chi ala* id est *vivus Deus* decepisse Martialem autumat, ut per *Anchialum* eos jurasse autumarit: item Thomæ Farnabii, qui ex אלה חי *im chi ala* id est *si vivit Deus*, derivatum volebat, suam adfert sententiam, nempe integram formulam esse יפרע חי *ulciscatur qui vivit in aeternum*, quod recte legi potest *iperan chi olam*. unde corrupte Martialis per *Anchialum*. At mihi dubium non est, quin per apud Poëtam sit Latina lingua, ut in *per templa Tonantis*, & Hebraicam jurandi formulam contineri in sola voce *Anchialum*, quod ego resolvo in עלם חי *Ane chi alam*, id est, *testis sis qui vivis in aeternum*. verbum enim עלם ut exaudire, sic testimonium *præbere* passim significat. Et si fatear me meam sententiam vix anteferre Farnabii, modo pro Hebræo אלה substituatür Syriacum, Rabbini- cumve אן *si*. tum enim sonat אלה חי *an chi ala*, si vivit Deus. quod terminatione Latina est *Anchialus*, & in Accus. *Anchialum*. nec obstat quod Syrii אן legant per Tseri, non אן per pathach. Notum enim, tseri appellari magistris קטן קטן *camets parvum*, ideoque pronunciationem ei affinem habere. unde & Græcum ἀνίσχον ducit.

CAP. XIII.

VERS. 18. οὐ ἀριθμὸς αὐτῶν χξς 666. Irenæus vocem ἀλφειν huc accommodavit, quæ Romanam Ecclesiam significet unde Antichristus sit proditurus, eo quod in numeris λ 30. α 1. τ 300. ε 5. ι 10. υ 50. ο 70. σ 200. valeat, & omnes simul juncti prædictam summam conficiant. Alii ex η μίση η παρρηίη, circa annum Christi 666. primum cani cœpta, eundem numerum eliciunt. Nonnulli ad Hebræam appellationem רמית *romit* recurrunt. Schickardus in Bechinath Happer. p. 63.

CAP. XIV.

VERS. 8. οὐκ ἐξ οἴνου τῶν θυμῶν ἔσονται αὐτοὶ πνέοντες πνέοντες τὸ εἶναι. Verto, Quia ex vino venenato scortationis suæ potavit omnes gentes, οὐκ ἐξ οἴνου, hoc quidem loco, ubi res meretricia agitur, est philtum, sive potio venenato

quodam pharmaco adaptata, ut eo alii in amorē pertrahantur. θυμὸς ex usu Hellenistarum, non modo *exandescientiam*, sed & *venenum*, significat; respondetque τὸ φάρμακον Hebræorum, quod similiter utrumque significat. quin & פחל, *cicutam*, *venenum*, per θυμὸν transulerunt, ut Deut. 32. vers. 33. ייתם וראש חמה חנינים ייתם θυμὸς φαρμάκων ὁ εἶναι αὐτῶν, & θυμὸς αὐτῶν ἀνίατος. Vide etiam vers. 24. item Plal. 4. Job. 20. 16. & alibi, ubi vox חמה pro veneno occurrit.

CAP. XVI.

VERS. 19. Ut præberet ei poculum τὸ οἶνον τῶν θυμῶν ἔσονται αὐτοὶ. Hebraice verro, ויפחל ויפחל ויפחל *vinum amari in ea sua*. פחל enim *fel*, *amaror*, θυμὸς vertitur à LXX. Deut. 32. 33. Job. 20. vers. 16. Amos 6. 12. alibi πικρὸν vertitur, ut Jer. 23. v. 15. וישקהם בים ראש חמה חנינים ייתם, וישקהם בים ראש חמה חנינים ייתם, & αὐτῶν ὁ εἶναι αὐτῶν, alibi χολή *bilis* vertitur. adeo ut θυμὸς, πικρὸν, χολή ipsi sint Synonyma. sicut ergo supra cap. 14. 8. φαρμακείαν, sive venenatum aliquod pharmacum, cujus in philtis usus erat, ita hic, ubi de supplicio agitur, significat amarorem, qui vino immixtus, ex Hebræorum consuetudine supplicio afficiendis propinari solet. quemadmodum Marth. 27. 34 dicuntur Servato nostro dedisse οἶνον χολῆς μεμιγμένον. quod ex Hellenismo dici etiam potuisset τῶν θυμῶν μεμιγμένον.

CAP. XVIII.

VERS. 17. οὐ σοὶ τὸν θάλασσαν ἐργάζονται. Beza, quotquot ex mari questum faciunt. Malim cum Vulgato, qui in mari operantur. vel, qui mare colunt aut tractant. Hebraice עבדו *operantur*. Sicut Gen. 2. vers. 15. dicitur Adam collocatus in horto לעבדה *ad colendum eum*, LXX, ἐργάζεσθαι αὐτόν. Et 2 Sam. 9. vers. 10. ויעבדה לו את האדמה & coles ei terram, LXX, καὶ ἐργάζεσθαι τὴν γῆν.

CAP. XX.

VERS. 6. & 14. οὐ θάνατος ὁ δεύτερος. Sic mors æterna Hebræis dicebatur. ut liquet ex Jo. nathane Esa. 65. v. 6. ubi pro חיים *retribuam in sinum eorum*, habet למכור *tradam in mortem secundam corpora eorum*. Et v. 15. pro חיים *interimet te*, וימיתכן מותא חנינא *faciet vos mori mortem secundam*.

F I N I S.

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע הָאָדָם
כְּבֹדִי וְיִזְכָּר בְּלִבּוֹ
כִּי הָיָה בְּיָמָיו

נִלְכָּד רְחוֹק עַל יוֹדֵן
וְנִלְכָּד מִן אֱלֹהִים
בְּפֶתַח מוֹת

H O C E S T,
R E V E L A T I O
qua facta est super
J O H A N N E M E U A N G E L I S T A M

à Deo, in Pathamun insula, in quam ejectus fuit à Nerone Cæsare.

Handwritten text in Arabic script, likely a title or introductory passage.

Handwritten text in Arabic script, possibly a date or author's name.

REVETATIO

Handwritten text in Arabic script, possibly a title or introductory passage.

Partial view of the adjacent page showing handwritten text in Arabic script.

Nobilissimo, Amplissimo, Doctissimo;

D. D. DANIELI HEINSIO,

D. MARCI EQUITI, SERENISSIMI SUECORVM, &c. REGIS CONSILIARIO
ET HISTORIOGRAPHO, IN CELEBERRIMA LVGDVNO-BATAVO ACAD. PO-
LITICES PROFESSORI, BIBLIOTHECARIO AC SECRETARIO.

LUDOVICUS DE DIEU, Flissinganus, salutem ac pacem precatur à Deo Patre & Domino nostro
Jesu Christo.

VIR Amplissime, quem pia memorix parens meus Daniel de Dieu semper fecit
maximi, eum ut in pretio non habeam, nefas duco. quique vicissim parentem meum,
ut tuum, coluisti semper, eum ut non colam, impetrare à me non possum. heredi-
taria nobis est amicitia: magna itaque & constans: atque, ut ad rem veniam, mul-
tum aucta, communi harum literarum amore, studioque communi. Quam enim tu eas ames;
docet incredibilis ille quem paucis annis in iis fecisti progressus: quem nos quidem novimus pri-
dem, quibus facilis ad te accessus datur: at non æque norunt alii: ignorabit autem deinceps ne-
mo, qui sacras tuas in Nonnum exercitationes viderit, opus nunquam eruditione, utilitate nun-
quam laudatum satis: ubi te in sacris Theologum, in Hebraicis criticum, in Hebræorum scriptis
Rabbinum miramur omnes. Excitavit hic tuus amor meum. Simulac enim leviculum illud Gram-
maticæ Hebrææ compendium à me editum vidisses, è vestigio mones, ut linguarum Hebraicæ,
Chaldaicæ & Syriacæ grammaticalem collationem instituere aggrediar. Monenti pareo, qui
tanto viro denegare nihil possum. paratum opus ubi vides & legis, instare non desistis, ut edam:
paruissem jam & ibi, nisi hujus libelli mentio à te incidisset. Ais, inter libros, à magno illo litera-
rum omnium lumine Josepho Scaligero Academia huic nostræ legatos, latere manuscriptum exem-
plar Syriacæ versionis Apocalypseos. audire id ego non poteram, quin protinus gestiret animus
videre. nec percipere tu animum meum poteras, quin protinus velles obsequi. Exhibes amico
scriptum, sed simul amico injungis laborem. postulas Syriacæ à me transcribi, vis eadem ligeris He-
braicis adjectis vocalibus exprimi, latinam à me ex Syriaco versionem cupis addi, textum Græcum
vis conjungi, atque ita simul omnia prelo committi. Obstabant quidem muneris mei occupatissimi
negotia. Sed vicit meus tum erga te, tum erga hæc literas animus. Et jam causas habes, vir Clarissi-
me, cur hunc tibi sortum demus, qui non magis me quam te parentem habet: quum sine te nec in
manus meas incidisset, nec apud me edendi animum invenisset. Si quas igitur mihi ob hunc labo-
rem gratias deberi posteritas judicabit, earum magnam partem tibi dari volo, ex cujus præscripto
egi omnia, & cujus consilio multum me adjutum fateor. Utinam vero supremum illud numen
superstitem nobis eum esse voluisset, qui idem hoc, quod ego, præstitisset libenter, & multo quam
ego præstitisset melius. Magnum illud dico linguarum Orientalium decus Thomam Erpenium,
quem communi luctu ereptum nobis dolemus ambo. sæpe enim te eum præceptorem agnovisse
memini: mihi sane præceptorem fuisse profiteor palam. Multa hic habuimus communia: com-
munem præceptorem dum viveret: communem luctum, quum extinctus esset: imo & commu-
nem ejus erga nos amorem, quem vel moribundus testatus est. te enim, quem, quum valeret, in
pectore gestaverat, etiam animam efflans in ore habuit. me vero, quem, quum doceret, auditorem
viderat libenter, animam agens consolatorem animæ & fidei suæ testem habere voluit, & habuit.
Memini, vir Clarissime, quum tristis illa lues, quæ & magnus iste vir, quem dixi, nobis ereptus
est, hanc nostram urbem exerceret, tuque absens, & de tuo Colonio, id est, de corde tuo, de
animo tuo sollicitus, Hagâ-comitis ad me literas dares (ad quem enim scripsisses potius, quum is
nemini quam mihi charior esse vel possit vel debeat? urpote quem mihi natura fecerit Avunculum,
educatio præceptorem & patrem) memini, inquam, eundem illum fuisse atrum istum & funestum
diem, quo magnus ille Erpenius è medio sublatus luctuosissimam mihi ad te literarum materiam
suppeditaverit: in quibus lætum nihil, nisi quod præclaræ fidei & beatæ mortis testem me dice-
rent. Ab eo tempore luxit Academia, & qui Hebræa tractarent desideravit. Tu primus prodixi, qui
per tuum Aristarchum de fonte Hebræo bibendum nobis præbeas: memor illius à magno Hillele
dicti, במקום שאין אנשים השתדל להיות איש, *In loco ubi non sunt viri, fac te virum præbeas.*
Vir sane fuit Erpenius, non אדם sed איש. Is defecit, tu succedis, non in ipsius munus, sed
eruditionem. & quia me habere voluisti pedissequum, ad hæc incitasti. habes sectatorem, cui nihil
quam à te discere, & tecum Orientis literas promovere gratius. Et vel hoc nomine hunc meum la-
borem tibi acceptum fore spero ac confido. Te sane patronum sibi exoptavit maxime, ut qui, qua
es eruditione, de his literis judicare possis, & quo es candore, erratis ignoscere velis, & qua es apud
omnes existimatione ingenti, adversus malevolos & invidos tueri queas. Vale, illustrissime vir, ut
que diu Academia, Ecclesia ac nobis superstes maneat, summis votis à Deo Opt. Max. contendo:
à te vero, ut, quod facis, me amare pergas. Lugduni Batav. vigesimo die Martii, cło 16 cxxvii.

Dddd d 2

PRÆ

PRÆFATIO ad candidum LECTOREM.

BENEVOLE ac studiose Lector, libellus hic Syriacus, quem edimus, è Bibliotheca nostra publica petitus est, ubi inter multos alios præclaros libros, à Cl. Viro Josepho Scaligero Academiae nostræ legatos, hætenus latuit. Libellus est in octavo charta densa, tersa ac polita, quæque à pergamenâ parum distet, conscriptus, ubi elegant ac vere Syriaca, sed ab hoc nostro charactere satis discrepanti. Maronitarum manus sibi invicem literas adhibeant. vocales additas non invenimus: nisi paucis in locis, ubi expressas reperies. Versuum distinctiones libellus iste proprie habet nullas, ut nec capitum, ubi quæ à lectore quodam, nescio quo, nostris numeris adscripta fuerunt. Sententiarum tamen distinctiones habet varias, quarum quædam longiores, aliæ breviores periodos discernere videntur, quas nos hic non gravate omisimus, tum quia typographus iis carebat, tum quia & nos certum earum usum non deprehendebamus. aliquando enim tota pagina habet nullam, interdum una multitudo, ac nonnunquam etiam sine ulla sententiæ distinctione solius elegantie causa accumulatas, priores, quatuor punctis rubris, circulum nigrum ovali forma constantem, quadrangularem prioribus, pinguntur. aliæ etiam aliter insigniuntur. reliquas autem incisorum ac membrorum periodis distinctiones quantum potuimus observavimus. Esse autem hanc Syriacam à Græco translationem, nullus dubito, & curvis phrasin conferenti, id facile liquebit. unde factum, ut quum Syri articulo emphatico careant, qui Græcorum articulo præpositivo ε, η, & respondeat, quem Hebrei per suum הֵן expriment felicissime, hic noster, potius quam ut emphasin articuli græci omiserit, pronomem tertiæ personæ הוּ, vel הוּ, passim substituerit, quæ alioqui proprie valent הוּ, vel הוּ. in quo quidem noster hic libellus longe luxuriat magis, quam qui antehac è novo testamento editi fuerunt. Authorem versionis ignoramus; scriptoris vero nomen in calce libri reperimus, ubi se Casparum innunciat natum ܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ. tempus vero descriptionis subicit. De antiquitate hujus versionis nihil statuere ausim. Mirum sane, quum Novum Testamentum ab Ignatio Patriarcha Antiocheno per Mosen Meridineum è Mesopotamia sacerdotem in Occidentem mitteretur, & in Syriam reportandum, imò in gratiam Syriacarum Ecclesiarum Vienna anno 1555 imprimeretur, Apocalypsin una cum secunda Epistola Petri, secunda ac tertia Johannis, nec non Epistola Judæ defuisse. fortasse, quod ut olim, ita & tum apud omnes Orientis est. Sic enim Widmanstadius in editione Viennensi, in præfatione ad epistolas canonicas, quas Apocalypsi, etsi extant apud Syros, inquit, SSS. Petri Johannis, & Judæ epistole, una cum epistola quæ toti operi subnectitur, ait, Mosen istum Meridineum, qui cum una operæ plurimum studique consumserat, & jam in Mesopotamiam denuo abierat, reversurum, ac reliquas SSS. Petri, Johannis, & Judæ epistolas una cum apocalypsi allaturum. allata fuerunt deinde, & nescio qua incuria aut invidia earum impressio orbi Christiano denegata fuerit hætenus. testatur Possevinus in apertate, & per Maronitas acceptos à Balthazare Etzelio Jesuita latinos factos, quos etiam, accepta Apocalypsi, nobis videre contigit. Ex Apocalypsi autem verba quædam capitis septimi citata invenimus à Georgio Michæle Amira Edemensi monte Libano Maronitam, qui luculentam scripsit Grammaticam Syriacam, Romæ an. 1596. editam. In quo opere pag. 241. ostenditur nomina ܐܢܬܐ & ܐܢܬܐ fere semper esse patientia, id est accusativi casus, citat hæc verba ex cap. 7. vers. 14. ܐܢܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ. quæ in hoc libello prorsus eodem modo sese habent. suspicaberis fortasse lector, ab ipsis Maronitis, postquam Pontificiam religionem (quod teste Setho Calvisio factum anno 1182) amplexi fuerunt, hos demum libros factos esse Syriacos. quod certe de hac Apocalypsi statuentum minime censeo: quum & à Græcis, quæ Pontificii sequuntur, exemplaribus, & à vulgata versione latina, quam illi authenticam minime censeo, textum Syriacum charactere faciliiori, qui typographo notus esset, descripsi. eundem literis Hebraicis, additis vocalibus, (quod ante nos alius in libris fecerant Tremellius & Fabricius Boderianus) in gratiam tyronum expressi versionem latinam, servata quantum potui phrasibus Syriacis, atque ut hæc cum textu authentico conferri quam facillime possent, græcus quoque ut adesset curavi. Textum Syriacum fideliter descripsi, descriptum contuli, relictis etiam mendis quæ

P R Æ F A T I O:

quæ occurrerant, quæ tamen, ne lector alicubi offenderet & hæreret, hujusmodi signo † notavi, & in charactere Hebræo ad idem signum, nisi fallor, emendavi. quod doctiorum judicio libenter submitto, à quibus hic reprehendi neutiquam erubescam. Ubi verba quædam ad sensum perficiendum deessent, id hujusmodi signo, [] spatio aliquo vacuo relicto, indicavi, & in charactere Hebræo ex Græco supplevi. Non est autem dissimulandum, in ipsius autographi margine errata varia à lectore quodam nescio quo, sed alia manu, alio a tramento emendata conspici: item, verba quædam in autographo occurrisse redundantia ut bis scripta, quæ manifesto sensum vitia ent, quæ nos è textu rescimus: quæ tamen singula, ne quid fraudis commississe videamur, in animæ ad versionibus nostris suis locis observabimus. Utinam vero alia quædam exemplaria cum quibus hoc nostrum conficere potuissemus, ad manum fuissent. errata exactius corrigere, ac defectus melius supplere potuissemus. quo auxilio quum distitueremur, præstitimus quod potuimus, & ut neque textui Syro quicquam derogaretur, neque circa rectum ejus sensum scrupulus relinqueretur, operam dedimus. Quem laborem etsi negocia muneris nostri fugerent, libenter tamen postulatu magni viri Danielis Heinsii suscepimus, operæ pretium existimantes, si ad eos novi Testamenti libros quos Cl. Vir Albertus Widmanstadius impressit primus, quique tanto cum applausu ab orbe Christiano excepti fuerunt, hæc etiam scripturæ pars, quæ hætenus defuit, labore nostro accederet. neque enim quicquam à munere nostro alienum nos facere arbitrabamur, si ea, quæ ipsi Servatori nostro ejusque discipulis vernacula fuit lingua, sacrarum literarum cognitionem ac studium promoveremus atque excitaremus. in quo ut nihil quam ut ipse proficiam prius mihi esse fateor, ita nihil quam ut alios ad id impellam charius esse potest. quenquam enim eo vesaniæ delabi nolum, ut inutile existimet hoc studium, frustraneum hunc laborem. si quis, exempli gratia, græcam Apocalypsin græca phrasi scriptam existimet, næ is se nihil scire fateatur. tota Hebraica phrasis est, aut quod idem fere

Syriaca. Quid hoc est, cap. 3. vers. 12. ἂν ἐξωδμήσῃσιν αὐτὸν? nisi quod ܐܘܕܡܝܬܐ, Syris & exire & ejici significat: unde Matth. 8. vers. 12. pro ἐκβαλεῖσιν αὐτὸν εἰς τὸ σῶτον, in Syro est

לְבַלְבָּלָם, וְנִסְבָּם, וְחָשְׁבָם, exhibunt in tenebras. Si quis verba cap. i. vers. 4. אֵין
 וְאֵין, אֵין וְאֵין, אֵין וְאֵין, exigit ad Syntaxim græcam, solacisimum comprehendere fateatur ne-
 cessè est. si quis vero ad linguam Hebraicam aut Syriacam ea exigit, ad quam utpote vernaculam
 & maxime divinam Apostolus etiam græce loquens sensus suos formavit, omni statim scrupulo li-
 berabitur. Hæc enim quum casus nullo agnoscat, ea quæ citavimus sic effert, ut plane constet

[illegible]

Q, nulla nixi Grammaticorum auctoritate, & contra codicum fidem, qui hoc O ut & omnes literas serviles vocali destituunt, hoc est per se heva efferrunt, nisi sequens litera ipsa quoque vocali destituta-
tur sive per sheva sit offerenda, tum enim i ut & aliae serviles pathach habent: ut יְיָיָיָיָי solent etiam
וְיָיָיָי וְיָיָיָי & homines: ubi tamen ex lege Hebræorum esset legendum וְיָיָיָי solent etiam
sub literis gutturalibus, ubi eas Syri vocali nudant, thateph pathach & chateph segol Hebræorum
more adhibere. nos simpliciter tantum sheva adhibemus, quia Syri nullum brevissimarum vocalium
discrimen agnoscunt. Et memini me ex Clar. Viro D. Erpenio audire, habere se ex ore doctissimi
eiusdem Maronitæ, nullis præceptis Grammaticis, ac vix vix voce doceri posse, quem sonum
sheva habeat apud Syros, præsertim sub gutturalibus, sub quibus soleat proxime præcedentis vo-
lis sonus continuari, sive ea sit a, sive e, sive i, sive o, sive u. Solet Boderianus nomen Dei scribere
Hebræorum more אֱלֹהִים. at Georgius Amira scribit אֱלֹהִים, & recte, nam præmissis literis servili-
bus

P R Æ F A T I O.

bus, non licet legere **דאִלְהָא**, **לִאִלְהָא**, sed legendum **דִּלְהָא**, **לִלְהָא**, ut Joan. 10. 36. & alibi passim videre est. Sic ex Chaldaismo desumerunt, quod **ה** affixum tertiæ personæ masc. gen. sing. num. faciant mappikatum, ut **עֲבָדָה** servus ejus. nos mappik id omittimus, quia Syri simpliciter scribunt **עֲבָדָה** sine puncto vel in, vel infra, vel supra **ה**. At in feminini generis affixo **ו** Syrorum habet punctum supra se, **עֲבָדָה**. quod quia proprie valet mappik Hebræorum, nos hic mappik retinentes legimus **עֲבָדָה**. Majus autem est, quod nos dagešch tum lene, tum forte omittimus, quum illi utroque creberrime utantur. Causa est, quod quamvis Syri punctum quoddam habeant, quod nunc vocatur **נֹסֶכָּה** lenitas, nunc **סִפּוּף** durities, tamen illud **נֹסֶכָּה** litteram non geminat, ut dagešch forte apud Hebræos, sed solummodo litteris **בגדכפת** superimpositum aspirationem ab illis tollit, & durius pronuntiari vult; ut contra idem punctum infra eadem litteras positum, & tum **רוּכָּךְ** dictum, aspirationem illis relinquit & mollius efferendas esse docet. adeo ut **קוּשִׁי** nihil aliud sit quam dagešch lene Hebræorum: **רוּכָּךְ** vero, Hebræorum **רַפְּהֵ**. ut **א** mira diserte tradit Grammaticæ suæ pag. 11. & ne quidem mentionem ullam facit puncti geminationis. Itaque censendum non est, verba quæ apud Hebræos secundam radicalem geminant in piel, idem facere in pael Syrorum: aut defectiva prima Nun, quum illud amittunt, compensare a missionem per geminationem secundæ, ut fit apud Hebræos. fateor quidem, si secundæ radicalis sit **בגדכפת**, eam durius tum sine aspiratione proferri, sed geminari negabat doctissimus Erpenius, negamus & nos, freti potissimum hac ratione, quod omnes Grammatici, etiam ipse Masius, qui tamen **קוּשִׁי** geminandi vim aliquando tribuit, fateantur **קוּשִׁי** etiam tantum in litteris **בגדכפת** locum habere. secus sane apud Hebræos se habet dagešch forte. si ergo, exempli gratia in **כֹּפֶה**, præcepit, & **כֹּפֶה** occidit, **כֹּפֶה** & **כֹּפֶה** debent geminari, quia sunt pael, quo quoque signo geminationem illam Syri designant, quum litteræ illæ puncti **קוּשִׁי** capaces non sint? Hinc est quod Amira p. 30. quum verbum **כֹּפֶה** polluit, quod pael est, latinis litteris exprimit, scribat, **ttama**, unica tantum **m**. Et p. 38. citans verba hæc ex Psal. 117. **כֹּפֶה** laudate Dominum, latine scribit sciababh Imorio. **כֹּפֶה** habet **קוּשִׁי**, ideo durius pronuntiat per **b** non per **n**, sed non geminat. quum itaque alia sit ratio & dagešch apud Hebræos, quam **קוּשִׁי** apud Syros, omittere illud potius visum fuit, quam ut nimium ad Hebraismum. accedentes à Syriaismo recederemus. Monendus quoque es, lector, (quod apud Tremellium & Boderianum non invenies) litteras quasdam in medio dictionis à me relinqui absque ulla vocali, etiam absque scheva. factum id, ut docerem, eas litteras plane occultandas, & in pronuntiatione prætereundas. ut **אֵתְּ** tu legendum at. **אֵתְּ** uxor athto. **אֵתְּ** ecclesia ito. **אֵתְּ** novus hbatbo. **אֵתְּ** dedit jaf. **אֵתְּ** urbs meditbo. Sic in initio dictionis **אֵתְּ** alius hbrino. **אֵתְּ** postremus hbrojo. **אֵתְּ** homo noscho. sic in fine **אֵתְּ** à me **men**. **אֵתְּ** mecum **am**. **אֵתְּ** ceciderunt **neph**. sicut supra **אֵתְּ** Amira legi sciababh, & similia ubi ante **י** & **ש**cheva posuimus, ut doceremus litteras illas in pronuntiatione celandas: post scheva enim pronuntiari non possunt. quæ omnia non tantum Amira nos docuit, sed ipsi quoque Syrorum libri, ubi hæc semper sine vocalibus scribuntur. Ubi tamen **י** & **ש** diphthongescunt, pronuntiari eas cum præcedenti vocali volumus, quamvis nullam eis mentionem addamus. ut **אֵתְּ** sicut **aich**. **אֵתְּ** **mautho**. mors. **אֵתְּ** prima **kadmoito**. Interdum quoque adhibemus Hebræorum **maccaph**. non quod ea virgula in usu sit apud Syros, sed quia melius exprimere non potuimus, quando duæ voces pronuntiatione in unam coalescunt. ut **אֵתְּ** legunt, **omarno**, & in **אֵתְּ** plane occultato, & syllaba **אֵתְּ** cum **אֵתְּ** coalescente. sic **אֵתְּ** legunt **itharwo**, occultantes ex **אֵתְּ** & **אֵתְּ** ex **אֵתְּ** ac si scriberetur **אֵתְּ**. nolim tamen putet quisquam, parvi propterea faciendum aut Tremellium, aut Boderianum. putet id, qui præcipuam eruditionis laudem in legendi ratione sitam arbitratur: quod nos quidem non existimamus, sed in prompta ac recta scriptorum intelligentia, qua nos ab illis multis parafangis superari fatemur libenter, ut qui plures Etatione doctis præscribamus quicquam. rudiores docemus & præimus. doctioribus autem si hic quæ ab eruditioribus discam hæc suscepi. velle enim hic & posse discere, eruditionis mihi aliquis gradus videtur. Jam vale, lector humanissime, & laboribus nostris frui, ex quibus si quid fructus capis, totum illud Opt. Maximoque Deo acceptum referatur, cujus unius gloriam hic spectamus, cuique laus & bonus debetur in sempiternum. Amen.

פּרָפֶּטֶר

1. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 2. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 3. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 4. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 5. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 6. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 7. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 8. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 9. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו
 10. אלהים יתברך ואלהינו ואלהינו ואלהינו

1 לֵנִיָּהּ יִשְׁעוֹ מִשְׁחָהּ הוּא דִּלְהָ
 2 אֵלֶּה אֱלֹהֵהּ לִמְחֻנּוֹ לְעִבְרָה דִּלְהָ
 3 חֲנֻן דְּרוּק לִמְהוּא בְּעַגְל וְשׁוּעַ כִּד שְׁלַח
 4 כִּיד מִלֵּאכָה דִּלְהָ לְעִבְרָה דִּלְהָ יוֹחֲנָן.
 5 הוּא דִּאֶסְחֵד לְסִלְתָּא דֵּאֲלֵהָ וּלְסִחְדוּתָהּ
 6 יִשְׁעוֹ מִשְׁחָהּ כְּלֵהִין דִּחְוָהּ. 7 מוֹבְחָנָהּ
 8 הוּא בִּי דְקֶרְבָּהּ וְחֲנֻן דְּשִׁמְעִין לְמֵלֵךְ דִּר
 9 דְּנִבְיָתָהּ חֲדָה וְנִמְרִין לְחֲנֻן דְּכִמְבִּין בִּרְה
 10 חוּ גִיר וְנִבְנָה קֶרֶב. 11 יוֹחֲנָן לְשָׁבַע עֲרֵמָה
 12 חֲנִין דְּבִאֲסִיטָה מִיּוֹבִתָהּ לְכוּן וְשִׁנְיָהּ
 13 מִן הוּא דֵּאִתְחַוִּי וְהוּא דֵּאִתְחַוִּי-הוּא וְהוּ
 14 דֵּאֲתָה מִן שָׁבַע רִיחָה הִלִּין דְּקָדֵם כּוֹרְסִי
 15 דִּלְהָ. 16 וְכֵן יִשְׁעוֹ מִשְׁחָהּ הוּא סִחְדָּהּ הוּא
 17 מִיִּמְנָהּ הוּא בּוֹכְרָהּ דְּמִתָּהּ וְרִישָׁהּ
 18 דְּמִלְכָּהּ דֵּאֲרֵעָהּ הוּא דְּמַחֵב לֵן וְשִׁרָהּ
 19 לֵן מִן דְּמִתָּהּ דִּלֵּן דְּרִמָּה דִּלְהָ.

Κ Ε Φ. Α'

C A P U T I.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐδόκειν αὐτῷ
 θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γινέσθαι ἐν
 παύσει καὶ ἐσημανεῖν δοστέilas 2^η αὐτῷ τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
 τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ 2 ὁς ἐμαρτύρησε τὸ λόγον
 τοῦ βιβλίου, καὶ πῶς μαρτυροῦμαι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδον.
 3 μακάριον ὁ ἀναγνώσκων, καὶ οἱ ἀκούοντες τὰς
 λόγους τῆς προφητείας, καὶ ῥηθῆναι τὸ ἐν αὐτῇ γε-
 γραμμένα· ὁ γὰρ καλεῖται ἐγγύς. 4 Ἰωάννης· πᾶς ἐπ-
 τὰ ἐκκλησίας πᾶς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰ-
 ρηνὴ διὰ τοῦ τοῦ καὶ ὁ λόγος καὶ ἡ ἐρχομένη· καὶ
 διὰ τῶν ἐπὶ τὰ πνιδμάτων ἃ ἐστὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου
 αὐτοῦ· καὶ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πῶτος, ὁ πρωτό-
 τκος ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ὁ ἀρχων, τῶν βασιλείων
 τοῦ γῆς· τῷ ἀγαπῶσιντι ἑαυτοὺς, καὶ τῷ δούλῳ ἡμῶν διὰ
 τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ.

1 **R**EVELATIO Jesu Christi, quam dedit
ipsi Deus ad indicandum servis suis ea
quæ oportet fieri cito, & manifestavit, quum
misit per angelum suum, servo suo Johanni.
2 Qui testatus est verbum Dei, & testimonium
Jesu Christi, omnia quæ vidit. 3 Beatus est qui
legit, & illi qui auditur verba prophetiæ hujus,
& servant ea quæ scripta sunt in ea. illud
enim tempus appropinquavit. 4 Johannes sep-
tem Ecclesiis, quæ in Asia sunt: gratia vobis &
pax, ab illo qui est, & qui erat, & qui venit,
à septem spiritibus qui ante thronum ipsius sunt.
5 Et à Jesu Christo, *qui est* ille testis, ille fidelis,
ille primogenitus mortuorum, & caput regum
terræ, qui diligit nos, & solvit nos à peccatis
nostris per sanguinem suum.

D d d d d 4

6 Et

6 ועבד לן מלכותא כחננתא לאלהא
 ואבא דילח דלח תשובותא ואחרתא
 לעלמא + רעלמא אמין. 7 הא אתא עם
 עננא ונחוניחו כל עינא ואף אנשין הנון
 דדקרוחי ונרקדן ע עלוהי כל שרבתא
 דארעא אין אמין. 8 אנא איתי אלף אף
 תו אמר מריא אלהא תו ראיתוהי ותו
 דאיתוהיהוה ותו דאתא תו אחיד כל.
 9 אנא יוחנן תו אחוכון ושוחפא
 דילכון באולצנא ובסיכרנותא דבשוע
 משיחא הוית בגורחא דכתקריא פטאמון
 משל אלתא דאלחא ומשל סהדותא דישוע
 משיחא. 10 + הוית ברוחא ביומא מ
 מארניא ושמעת מן בסתרא דילי קלא
 רבא איך שיפורא ראמר 11 תו מא
 + דחוא אנר כתוב בכתבא ושדר לחלין
 6 Et fecit nos regnum sacerdotale Deo & patri
 suo, cui gloria & potentia in secula seculorum.
 Amen. 7 Ecce venit cum nubibus, & videbunt
 eum omnes oculi, etiam homines illi qui con-
 foderunt eum, & plangent super ipso omnes tri-
 bus terrae. Etiam. Amen. 8 Ego sum Aleph &
 Thau, dicit Dominus Deus, qui est, & qui
 erat, & qui venit, qui potest omnia. 9 Ego Jo-
 hannes, ille frater vester, & socius vester in affli-
 ctione & in tolerantia, quæ in Jesu Christo est,
 fuit in insula quæ vocatur Patamun, propter ver-
 bum Dei, & propter testimonium J E S U
 C H R I S T I. 10 Fui in Spiritu, in die Domini-
 co, & audiui à tergo meo vocem magnam, tan-
 quam tubam, quæ diceret. 11 Hoc quod
 vides scribe in libro, & mitte illis septem

6 και ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ
 πατρὶ αὐτοῦ· αὐτῷ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ εἰς τοὺς αἰ-
 ῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. 7 Ἰδού, ἔρχεται μετὰ τῶν
 νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ αἱ τοῖς
 αὐτῷ ἐξέκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῷ πάντες
 αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναὶ, ἀμήν. 8 Ἐγὼ εἰμι τὸ α
 καὶ ὁ ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν
 καὶ ὁ ὡ καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. 9 Ἐγὼ
 Ἰωάννης ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν, καὶ συγκληρονόμος ἐν τῇ
 θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ τῇ ὑπομονῇ τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
 ἐβρόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλεσμένῃ Πάτμου, διὰ τὴν
 λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 10 Ἐβρόμην ἐν Πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ
 καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος,
 11 λέγουσας Ἐγὼ εἰμι τὸ α καὶ ὁ ω, ὁ παρών
 καὶ ὁ ἐρχόμενος· καὶ ὁ βλάσφημος θρῆν ἐν βιβλίῳ, καὶ τὸ μύνηται
 ταῖς

שבע עדתא. לאפסוס ולסמורנא ולפרגמוס
ולתאטירא ולסרדיס ולפילידיקיא ו
ולאודיקיא. 12 ואתפנית למחונא
לקלא רהו אינא + דמלל + עמי וכו
אתפנית חורת שבע מערתא דרהבא. 13
ובמצעתא דמרתא דמא לברה דאנשא
דלביש פוררא ואסיר ציד רדוהי וזנין
דרהבא. 14 רהו דין רשא דילח וסערא
חורין איך עקרא חורא איך רלגא ועינא
דילח איך שלחכיתא דטרא. 15 ורגלא דילח
דרמן לנחשא ו לכנניא דמשלחב איך
דבאתונא וקלא דילח איך קלא דמיא
סניא 16 ואיר לח באידא דילח דמינא
כוכבא שבקא ומן פוקא דילח סיפא חריפא
דרחין פיסחי רנפך ופאתא דילח איך
שקשא מנחרא בקלא דילח. 17 וכו דחיות

שבע עדתא. לאפסוס ולסמורנא ולפרגמוס
ולתאטירא ולסרדיס ולפילידיקיא ו
ולאודיקיא. 12 ואתפנית למחונא
לקלא רהו אינא + דמלל + עמי וכו
אתפנית חורת שבע מערתא דרהבא. 13
ובמצעתא דמרתא דמא לברה דאנשא
דלביש פוררא ואסיר ציד רדוהי וזנין
דרהבא. 14 רהו דין רשא דילח וסערא
חורין איך עקרא חורא איך רלגא ועינא
דילח איך שלחכיתא דטרא. 15 ורגלא דילח
דרמן לנחשא ו לכנניא דמשלחב איך
דבאתונא וקלא דילח איך קלא דמיא
סניא 16 ואיר לח באידא דילח דמינא
כוכבא שבקא ומן פוקא דילח סיפא חריפא
דרחין פיסחי רנפך ופאתא דילח איך
שקשא מנחרא בקלא דילח. 17 וכו דחיות

et candelabris suis in Epheso, in Smyrna, in Pergamo, in Thyatira, in Sardis, in Philadelphia, in Laodicea. 12 Et converti me ad viderendum vitem illam quam loquebatur mecum, & quum convertissem me, vidi septem candelabra aurea. 13 Et in medio candelabrorum qui similes erant filio hominis, inclutus calami, & vultus juxta marem sicut conchium. 14 Et dixit autem caput ejus de pallio, sicut lana alba, sicut nix: de oculis ejus sicut flamma ignis. 15 Et pedes ejus similes erant liliis: et sicut flamma ignis. 16 Et dixit illi in manu sua decem et sex septem, & ex ore ejus gladius acutus sicut eduxit. & facies ejus sicut fulgur. 17 Et quando vidi ejus

Ecclesius, Epheso, & Smyrna, & Pergamo, & Thyatira, & Sardis, & Philadelphia, & Laodicea. 12 Et converti me ad viderendum vitem illam quam loquebatur mecum, & quum convertissem me, vidi septem candelabra aurea. 13 Et in medio candelabrorum qui similes erant filio hominis, inclutus calami, & vultus juxta marem sicut conchium. 14 Et dixit autem caput ejus de pallio, sicut lana alba, sicut nix: de oculis ejus sicut flamma ignis. 15 Et pedes ejus similes erant liliis: et sicut flamma ignis. 16 Et dixit illi in manu sua decem et sex septem, & ex ore ejus gladius acutus sicut eduxit. & facies ejus sicut fulgur. 17 Et quando vidi ejus

נפלת + לות רגליו איך מיתא וסם עלי
 אידה דימינא בר אמר לא תדחל אנא
 איתו הו קרמא וחו אחריא. 11 וחו דחי
 ודחיות מיתא והא תיא איתי לעלמא
 דעלמא אמין + ואית לי קלידא דמותא
 ודשיוול. 19 כתוב הקיל הו מא דחיות
 וקלין דאיתחיון וקלין דעתידן למחוא
 בחר קלין. 20 לראוא דשבעא כוכבא
 הנון דחיות בימינא דילי ולשבע מנרתא
 דרהבא הנון שבעא כוכבא מלאכא דשבע
 עדתא איתחיון והנן מנרתא שבע שבע
 עדתא איתחיון.

קפלאון ב

מפלאון ב:

1 למלאכא דעדתא דבאפסוס כתוב
 קלין אמר הו אחיד כל ולחנן שבעא
 כוכבא בימינא דילה הו דמחלף
 במענתא דחנן שבע מנרתא דרהבא.

CAP. 2.
 1. חלמס תי חסס. אמר חסס.
 2. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 3. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 4. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 5. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 6. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 7. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 8. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 9. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 10. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 11. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 12. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 13. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 14. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 15. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 16. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 17. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 18. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 19. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 20. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 21. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 22. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 23. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 24. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 25. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 26. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 27. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 28. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 29. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 30. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 31. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 32. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 33. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 34. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 35. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 36. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 37. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 38. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 39. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 40. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 41. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 42. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 43. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 44. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 45. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 46. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 47. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 48. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 49. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 50. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 51. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 52. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 53. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 54. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 55. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 56. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 57. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 58. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 59. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 60. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 61. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 62. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 63. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 64. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 65. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 66. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 67. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 68. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 69. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 70. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 71. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 72. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 73. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 74. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 75. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 76. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 77. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 78. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 79. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 80. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 81. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 82. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 83. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 84. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 85. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 86. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 87. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 88. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 89. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 90. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 91. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 92. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 93. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 94. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 95. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 96. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 97. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 98. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 99. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס
 100. חלמס חלמס חלמס חלמס חלמס

cecidi ad pedes ejus, tanquam mortuus. & posuit super me manum suam dexteram, dicens: ne time, Ego sum ille primus & ille ultimus. 11 Et qui vivus sum & qui fui mortuus, & ecce vivus sum in secula seculorum. Amen. Et sunt mihi claves mortis & inferni. 19 Scribe igitur quod vidisti, & ea quæ sunt, & ea quæ futura sunt post hæc, 20 Mysterium septem stellarum quas vidisti in dextera mea, & septem candelabra aurea. Illæ septem stellæ, angeli septem Ecclesiarum sunt, & illa candelabra septem, septem Ecclesiæ sunt.

CAPUT II.

1 Angelo Ecclesiæ quæ Ephesi est scribe. Hæc dicit ille tensens omnia, & illas septem stellas in dextera sua: qui ambulat in medio illorum septem candelabrorum aureorum.

ἔπεσιν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρὸς· καὶ ἐπέθηκε πλὴν δεξιᾶν αὐτοῦ χεῖρας ἐπ' ἐμὲ, λέγων μοι. μή φοβῆ. ἐγὼ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. 11 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ὁ ἐθνήμενος νεκρὸς, καὶ ἰδὼς ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν. καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾗου. 19 Γράψον ὃ εἶδες, καὶ ὃ εἰσι, καὶ ὃ μέλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα. 20 Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέρων ὧν εἶδες ὅτι τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίας τὰς ἑπτὰ ἐκκλησίαις. αἱ ἑπτὰ ἀστέρες, ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσι· καὶ αἱ ἑπτὰ λυχνίαι ὧς εἶδες, ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσι.

Κ Ε Φ. Β'.

1 Τα ἀγγέλω τῆς ἐκκλησίας γράψον· τὰδε λέγει ὁ κρατῶν τὰς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ πεπατητῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν ἑκκλησιῶν.

2 ידע אנה לעבדא דילך ולעמלא 2
 ולמסיבנותא דילך ודלא מצא
 אנה למשען לבישא ונסית לחנו
 דאכרין חנו לחון דשליחא א איתיהון
 ולא איתיהון ואשכחתי אנון דגלא
 3 ומסיבנותא אית לך ושענת מטל
 שמא דילי ולא לאית. 4 [אלא אית]
 לי עליך מטל [חובא] דילך הו
 קרמא דשבקת. 5 אתדבר הכיל מן
 איכא נפלת ואחתווא ולעבדא קרמא עבר
 ואן דין לא אתא-אנה לך עגל ומויע אנה
 מנרתא דילך מן דוכתה אן לא תחוב.
 6 אלא חדא אית לך דסנא אנה לעבדא
 דניקליטו לחלון דאף אנה 7 הו דאית לה
 אדנא נשמע מנא רוחא אמר לעדתא להו
 דוכא אתל לה למאכל מן קנסא דחיא
 הו דאיתוהי בפרדיסיה דאלהא דילי.

2 οἶδα πὸς ἔργα σε, καὶ ὅτι ἐν χρόνῳ σε, καὶ τίω
 ὑπομονῇ σε, καὶ ὅτι ἐν δυνάμει βασιλείας κακῆς καὶ
 ἐπὶ ἐξουσίᾳ τοῦ φαρσκούτου εἶναι ἀποστόλους, καὶ οὐκ
 εἶσι καὶ ὅρες αὐτὸς ψεύδεις. 3 καὶ ἐβλάπτεις, καὶ
 ὑπομονῇ ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοιτάσαις,
 καὶ ἐκέμηκας. 4 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σε, ὅτι τὴν ἀγά-
 πην σε τὴν πρῶτην ἀφῆκας. 5 Μνημόνευε οὖν
 τὸν ἐκκοιτάσαις, καὶ μετανοήσον, καὶ ἡ πρώτη ἐρ-
 γία ποιήσον εἰς ἡμῖν, ἐρχομαι σοὶ ταχύ, καὶ κινήσω τὸ
 λυχνίον σε ἐκ τοῦ τοῦ αὐτοῦ, ἐάν μὴ μελαινῇς.
 6 Ἀλλὰ τὸ ἐξέχεις, ὅτι μισοῖς τὴν ἐργίαν τὴν Νικολαι-
 τῶν, ἡ καὶ γὰρ μισῶ. 7 Ὁ ἔχων ὅς ἀκούσῃ
 τὴν πνεῦμα λέγει τῆς ἐκκλησίας. Τὸ νικῶντι
 δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν
 ἐν μέσῳ τοῦ πνεύματος καὶ τοῦ οὐνοῦ.

2 Novi opera tua, & laborem & tolerantiam
 tuam, & quod non potes ferre malos. & ten-
 tasticos, qui dicunt ipsi se Apostolos esse, &
 non sunt, & invenisti eos mendaces. 3 Et to-
 lerantia est tibi, & tulisti propter nomen meum,
 & non fatigatus es. 4 Sed est mihi contra te,
 propter charitatem tuam illam priorem quam
 dereliquisti. 5 Recordare igitur, unde ceci-
 deris, & respice: & opera prima fac. & si
 non, venio tibi cito, & movebo candelabrum
 tuum e loco suo, si non converteris te. 6 Sed
 hoc habes, quod oderis opera Nicolaitarum,
 quae & ego. 7 Qui habet aures, audiat quid Spiri-
 tus dicat Ecclesiis. Ei qui vincit dabo ei eden-
 dum de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.

Eeeee 2

8 Et

8 וְלַמַּלְאכָא דְעֶרְתָא דְבִסְמוּרְנָא כְּתוּב הָלִין : 8
אמר חוקרמיה וְהוּ אַחֲרִיאֵהוּ דְהוּא מִיתָא
וְחַיָּא. וְיַדְעֵה אֲנָא לְעִבְרָא דִּילָךְ וְלֹאֲלֻצְנָא ו
וְלִמְסַכְנוּתָא אֲלָא עֲתִידָא אִיתִיךָ ו
וְלִנְדַּפָּא דְמִן לְחֵלִין דְאִכְרִין חֲנוּן לְהוּן
דִּיהוּדִיא אִיתִיחִין וְלֹא אִיתִיחִין אֲלָא כ
כְּנֻשְׁתָּא דְסַמְנָא. 10 לֹא מָדָם תִּדְחַל
מִן חֵלִין דְעֵתִיד אֲנִי לְמַחֲשָׁה
דִּין עֲתִיד אֲכַלְקֻרְצָא לְמַרְמִי מִכּוּן
בְּבִית נְשׁוּרְתָא אִיכְנָא דְחֶתְנִסְנִס וְנִהוּא
לְכּוּן אֲוִלְצְנָא יוֹמָא עֲסָרָא דְהוּי מְחִימָנָא
עֲדָמָא לְמוֹתָא וְאַחַל לָךְ כָּלִילָא דְחַיָּא.
11 הוּ דְאִית לִי אֲרִיָּא נְשָׁמַע מְנָא
אֲמַר רוּחָא לְעֶרְתָא הוּ דִּכְכָּא לֹא
נִתְעַל מִן מוֹתָא הוּ תִּנְיָנָא. 12 וְלַמַּלְאכָא
הוּדְעֶרְתָא דְבִפְרִנְמוֹם כְּתוּב הָלִין
אֲמַר הוּ דְאִית לִי סִיפָא דְהוּ

8 Et Angelo Ecclesiæ quæ Smyrnæ est scribe. Hæc dicit ille primus & ille ultimus, qui fuit mortuus & vixit. 9 Novi opera tua, & afflictionem & paupertatem, sed dives es, & blasphemiam quæ ab iis proficiscitur qui dicunt ipsi se Judæos esse, & non sunt, sed congregatio Satanæ. 10 Ne quicquam time de iis quæ passurus es. ecce enim futurum est ut Diabolus injiciat ex vobis in domum custodiæ, ut probemini: & erit vobis afflictio dies decem. Sis fidelis usque ad mortem, & dabo tibi coronam vitæ. 11 Qui habet aures, audiat quid dicat Spiritus Ecclesiis. qui vincit, nihil perverſi patietur à morte illa secunda. 12 Et Angelo illi Ecclesiæ quæ Pergami est scribe. Hæc dicit ille qui habet gladium illum

8 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας τῆς σμύρνης γράψον. τὰς λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν. 9 οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν, (καὶ πτωχὸς καὶ θλιψὺς καὶ πτωχὸς ἐσίν, ἀλλὰ σαρκαζῶντες εἰσὶν αὐτοὺς, καὶ οὐκ εἰσιν, ἀλλὰ σωτηρίαν ἔσονται). 10 μηδὲν φοβῆσθαι τὸ μέγα πᾶσαι εἰς ἰδέ, μὴ καὶ βαλεῖς ἐξ ὑμῶν ὁ διαβόλος εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῇ. καὶ ἔσονται θλίψεις ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11 ὁ ἔχων ὄρα, ἀκούστω καὶ τὸ πνεῦμα λέγει πᾶσι ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἔτι τῇ θανάτῳ τοῦ δευτέρου. 12 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας τῆς περγάμου γράψον. τὰς λέγει ὁ ἔχων τὴν ρομφαίαν

חרפא דתרין פומהו. 13 ידעאנא
 לעבדא דילך ואיכא עמר אנת איכא
 דכורסיה דסטנא ואחיד אנת בשמא
 דילי ולא כפרת בהימנותה דילי
 ביומא הלן דאתחנותהו סהדא דילי
 הו מהימנא דילי הו דאתקטל לוחכו
 איכא דעמר סטנא. 14 אלא אית לי עליך
 ועורא אית לך תמן דאחידין למלפנותא
 דבלעם הו דאלף לקוק למרמיו בשלא
 קרס בניא דאיסראיל דלמאכל רבני פ
 פתברא ולמוני. 15 חכנא אית לך
 אף אנת דאחידין למלפנותא ד
 דניקליטו בה ב בדמותא אחתווא
 16 ואן דין לא אתא אנא לך ענל
 ואקרב עמחון בסיפא דפומא דילי. 17
 הו דאית לך אדנא נשמע מנא רוחא
 אמר לעדמא להו דוכא אתל לה למאכל

חרפא דתרין פומהו. 13 ידעאנא
 לעבדא דילך ואיכא עמר אנת איכא
 דכורסיה דסטנא ואחיד אנת בשמא
 דילי ולא כפרת בהימנותה דילי
 ביומא הלן דאתחנותהו סהדא דילי
 הו מהימנא דילי הו דאתקטל לוחכו
 איכא דעמר סטנא. 14 אלא אית לי עליך
 ועורא אית לך תמן דאחידין למלפנותא
 דבלעם הו דאלף לקוק למרמיו בשלא
 קרס בניא דאיסראיל דלמאכל רבני פ
 פתברא ולמוני. 15 חכנא אית לך
 אף אנת דאחידין למלפנותא ד
 דניקליטו בה ב בדמותא אחתווא
 16 ואן דין לא אתא אנא לך ענל
 ואקרב עמחון בסיפא דפומא דילי. 17
 הו דאית לך אדנא נשמע מנא רוחא
 אמר לעדמא להו דוכא אתל לה למאכל

13 οἶδα ὅτι ἐργα εἰς καὶ
 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ τὴν διδασκαλίαν
 15 οὕτως ἔχεις καὶ
 16 μετανήσων εἰς τὸ μὴ ἐρχομαι σοι
 17 ὁ ἔχων ὄρα ἀκούτω τὸ πνεῦμα λέγει

τὴν δίστιμον τὴν ὀξείαν. 13 οἶδα ὅτι ἐργα εἰς καὶ
 κατὰ τὴν διδασκαλίαν. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ τὴν διδασκαλίαν
 15 οὕτως ἔχεις καὶ κατὰ τὴν διδασκαλίαν. 16 μετανήσων
 εἰς τὸ μὴ ἐρχομαι σοι. 17 ὁ ἔχων ὄρα ἀκούτω τὸ πνεῦμα
 λέγει

acutum duorum orum. 13 Novi opera tua, &
 ubi habitas, ubi thronus Satanæ est. & retines
 nomen meum, & non abnegasti fidem meam,
 in diebus illis quibus spectaculum factus est ille
 testis meus, ille fidelis meus qui occisus est apud
 vos ubi habitat Satanæ. 14 Sed habeo contra te
 paululum. Habes ibi qui tenent doctrinam Ba-
 laam, qui docuit Kenakum obicere offendicu-
 lum coram filiis Israël: quod erat ad eden-
 dum quod idololatræ edunt, & ad scortandum.
 15 Sic habes etiam tu, qui tenent doctrinam
 Nicolaitarum eadem similitudine. resipisce.
 16 Quod si autem non: venio tibi cito, &
 bellum geram cum ipsis gladio oris mei. 17
 Qui habet aures, audiat quid dicat Spiritus
 Ecclesiis. Et qui vincit, dabo ei edere
 Fiffi de

אֵלֶּיךָ לֵב חֲסִידֶיךָ. סִסְכֵּיךָ יִיְהוָה
 חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. לֵב חֲסִידֶיךָ
 בְּחֵן לֵב. 23 סִסְכֵּיךָ בְּחֵן לֵב
 חֲסִידֶיךָ. סִסְכֵּיךָ בְּחֵן לֵב. לֵב חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. סִסְכֵּיךָ בְּחֵן לֵב. 24 חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. לֵב חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. סִסְכֵּיךָ בְּחֵן לֵב. 25 חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. 26 חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. 27 חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. חֲסִידֶיךָ

אֵלֶּיךָ לֵב חֲסִידֶיךָ. סִסְכֵּיךָ יִיְהוָה
 חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. לֵב חֲסִידֶיךָ
 בְּחֵן לֵב. 23 סִסְכֵּיךָ בְּחֵן לֵב
 חֲסִידֶיךָ. סִסְכֵּיךָ בְּחֵן לֵב. לֵב חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. סִסְכֵּיךָ בְּחֵן לֵב. 24 חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. לֵב חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. סִסְכֵּיךָ בְּחֵן לֵב. 25 חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. 26 חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. 27 חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. חֲסִידֶיךָ
 חֲסִידֶיךָ. לֵב חֲסִידֶיךָ בְּחֵן לֵב. חֲסִידֶיךָ

αὐτὴν εἰς ἀλήθειαν, καὶ τοὺς μοιχοδόους μετ' αὐτῆς,
 εἰς θλίψιν μεγάλην, εἰὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν
 ἔργων αὐτῶν. 23 Καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς σκοπεῖται
 ἐν θανάτῳ, καὶ γνώσκουσιν πάντες αἱ ἐκκλησίαι ὅτι
 ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω
 ὑμῖν ἕκαστος τὸ ἐργον ὑμῶν. 24 Ἐγὼ μὲν λέγω,
 καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν θανάτῳ, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν
 διδαχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὴν βῆσιν τῆς
 σωτηρίας, ὡς λέγουσιν, ἔβαλον ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βά-
 ρος. 25 Πλὴν ὁ ἔχει, κρατῆσαι τὴν ἀλήθειαν
 ἵνα μὴ ἔσται. 26 Καὶ ὁ νικῶν, καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέ-
 λους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἵνα τῶν
 ἐθνῶν. 27 Καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ
 σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκῆλη τὰ κεραμικά σωτηρι-
 σι, ὡς καὶ γὰρ εἶληφα τὸν τοῦ πατρὸς

cio cum in ventrem, & eos qui moechantur
 cum ea, in afflictionem magnam si non reli-
 pscunt ab operibus ipsius. 23. Et filios ejus occi-
 dam morte, & cognoscent omnes Ecclesiae,
 quod ego sum ille qui scrutatur renes & corda:
 & dabo vobis unicuique secundum opera vestra.
 24 Vobis autem dico, illis reliquis qui Thiva-
 tizant, omnibus illis qui non habent doctri-
 nam hanc, illis hominibus qui non norunt pro-
 funditates Satanæ, sicut diximus, non injicio
 in vos aliud onus. 25 Verum quod habetis
 tenere usque dum venio. 26 Et ille qui vin-
 cit, & ille qui servat usque ad finem opera
 mea, dabo illi potestatem super populos. 27
 Et pascet eos virga ferrea: & sicut vasa figuli
 comminuentur. sicut etiam ego accepi à patre.
 Fffff 2 meo.

דילי. 28 ואתל לר לכוכבא הו צפרא.
29 הו דאית לה אדנא נשמע מנא רוחא
אמר לערתא.

קפלאון נ

1 וקלאנא הו דבסרדים כתוב הלן
אמר הו דאית לר הנן + שבע רוחא
דאלהא והנן שבעא כוכבא ידעאנא
לעברא דילך דשמא את לך דחי אנר
ומיתא חור. 2 אתחעיר וטר לחלן
דשרכא הנן דעתידין הוו למכר לא
גיר אשכחת לעברא דילך דמשמלן
קדם אלהא דילי. 3 אתדכר הכיל
איכנא נסכר ושמער וטר ואתחוא
ואן הכיל לא תחעיר אתא עליך איך נבא
ולא תרע אידא שעתא אתא עליך. 4 אלא
אית לך קליל שמחא + בסרדים הנן דלא
מושו ללבושא ל דילחין ונהלכון עמו

CAP. 3.
28 ואלס לר לכוכבא וסס זכין.
29 הו דאית לה אדנא נשמע מנא רוחא
אמר לערתא.

1 וקלאנא הו דבסרדים כתוב הלן
אמר הו דאית לר הנן + שבע רוחא
דאלהא והנן שבעא כוכבא ידעאנא
לעברא דילך דשמא את לך דחי אנר
ומיתא חור. 2 אתחעיר וטר לחלן
דשרכא הנן דעתידין הוו למכר לא
גיר אשכחת לעברא דילך דמשמלן
קדם אלהא דילי. 3 אתדכר הכיל
איכנא נסכר ושמער וטר ואתחוא
ואן הכיל לא תחעיר אתא עליך איך נבא
ולא תרע אידא שעתא אתא עליך. 4 אלא
אית לך קליל שמחא + בסרדים הנן דלא
מושו ללבושא ל דילחין ונהלכון עמו

meo. 28 Et dabo ei stellam illam matutinam.
29 Qui habet aures audiat quid Spiritus dicat
Ecclesiis.

CAPUT III.

1 Et Angelo illi qui est Sardibus scribe. hæc
dicit ille qui habet illos septem Spiritus Dei, &
illas septem stellas. novi opera tua: quod no-
men habes quod vivas & mortuus es. 2 Experi-
giscere, & serua eos qui reliqui sunt, qui para-
ti sunt mori. non enim inveni opera tua comple-
ta coram Deo meo. 3 Memento igitur quomodo
acceperis, & audiveris, & serua, & resipisce.
& si igitur non evigilaveris, veniam contra te si-
cut fur, & non scies qua horâ veniam contra te.
4 Sed habes pauca nomina Sardibus, quæ non
polluerunt vestimenta sua, & ibunt mecum

28 καὶ δώσω αὐτῷ τὴν ἀστὴρα ἐν πρωΐν. 29
ὁ ἔχων ὅτι, ἀκούτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει πρὸς ἐκκλη-
σίας.

Κ Ε Φ. Γ'.

1 καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γρά-
ψον· τὰς λέγει ὁ ἔχων τὰ ἐπὶ τοὺς πόδας, & οὐ
καὶ τὰς ἐπὶ τὰς ἀστέρας· οἶδά σε καὶ ἔργα, ἐπὶ τῷ ὄν-
μα ἔχας ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 Γίνεο γρηγορῶν, &
ἐτήρησον τὰ λοιπὰ ἃ μέλει ἀποθνήσκειν, ἵνα ὁ ἀ-
εὶς ἔργα πεπληρωμένα εἰώπων τῷ Θεῷ. 3 Μην
μόνως οὖν πῶς εἰληφάς τὴν χάριν καὶ τὴν τιμὴν, καὶ μη-
ταύτησον. Ἐάν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἔξω θῶ σε ὡς κλέπ-
της, καὶ ἐμὴ γνώσις τίαν ὦραν ἔξω θῶ σε. 4 Ἐχάς
ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ ἐμύλωνται
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ὡς ἐπιτηδεύουσιν μετ' ἐμοῦ
ἐν

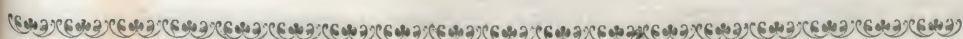
5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

בחורא קטל דרשון איתחון. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

εν λευκοῖς ὅτι ἄγιοι εἰσιν. 5 ὁ νικῶν, ἔτι
 θειβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἡ μὴ ἐξαλείψω
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομα-
 δογήσωμαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρὸς μου,
 καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων ὄρα, ἀκου-
 σάτω ἡ τὸ Πνεῦμα λέγει πᾶσι ἐκκλησίαις. 7 καὶ
 τὸ ἀγγέλω τῆς ἐν φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίας γραφεῖν.
 Τὰς λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλει-
 δα τῆς Δαβὶδ ὁ ἀνίγων, καὶ ἔδεις κλείει καὶ
 κλείει, καὶ ἔδεις ἀνοίγει. 8 εἰδὼς σε τὰ ἔργα ἰδοὺ
 δέδωκα ἐνώπιόν σε θύραν ἀνεωγμένην, καὶ ἔδεις
 θύραται κλείου αὐτῇ. ἔτι μικρόν ἔχεις διαμαρ-
 τήν, καὶ ἐπὶ τῆς μου ἐν λόγον, καὶ σὺ ἠντήσω τὸ ὄνο-
 μά μου. 9 ἰδὼς, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς σατανᾶ
 τὸ λεγόντων ἐαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ σὺ οὐκ εἶσιν,

in albis, propterea quod digni sunt. 5 Qui
 vincit, sic tegetur vestibus albis, & non de-
 lebo nomen eorum ex libro illo vitæ, & con-
 fitebor nomen eorum coram patre meo, &
 coram Angelis ejus. 6 Qui habet aures, au-
 diat quid Spiritus dicat Ecclesiis. 7 Et Angelo
 illi Ecclesiæ quæ est Philadelphię scribe, hæc
 dicit ille sanctus, ille verus, qui habet cla-
 vem Davidis, qui aperit, & nemo claudit,
 & claudit & nomen aperit. 8 Novi opera
 tua: & ecce, dedante te portam apertam,
 quam nemo potest claudere: quia paulu-
 lum habes potestatis, & servasti verbum
 meum, & non abnegasti nomen meum. 9
 Ecce do ex Synagoga Satanae, ex iis qui
 dicunt ipsi se Judæos esse, sed non sunt,
 fed
 Ggggg

כתוב קלן אשר הו אמין הו סהרא הו
 מהימנא הו שרירא הו רישא דבריתא
 דאלהא . 15 ידעאנא לעבדא דילך
 דלא חמימא [ולא קרירא איתך]
 † לוי קרירא הוית או חמימא . 16
 הכנא דפשווא איתך ולא חמימא ולא
 קרירא דעתידאנא אתיכך מן פומא
 דילי . 17 מסל דאמר אנת דעתירא
 איתי ועתרת ולא על מדם סונקנא
 אית לי ולא ידע אנת דאנת איתך
 מחילא ודווי ומסכנא וסמא וערסלי . 18
 מלך אנא לך למובן מני דהבא דבחר
 מן נורא איכנא דתעתר ולבושא חורא
 ל למתעטפו ולא חתחוא בחתחא
 דערטליותא דילך ושיפא כחול עיניך
 איכנא דתהוא הוא . 19 אנא לכלהון
 חנון דאן ארחם מכס אנא ורדא אנא



ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τῶν θεῶν. 15 οἶδά σου ἔργα, ὅτι εἶς ψυχρὸς εἶ, εἶς ζεστός. ὁ φε-
 λων ψυχρὸς εἶς ἢ ζεστός. 16 οὕτως, ὅτι χλια-
 ρὸς εἶ, καὶ εἶς ψυχρὸς εἶς ζεστός, μέλλω σε ἐμέ-
 σαι ἐκ τοῦ σώματός μου. 17 ὅτι λέγεις ὅτι
 πλούσιός εἰμι, καὶ πεπλησμένος, καὶ ἔδενός μου
 ἔχω. καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ πτωχὸς καὶ ὁ
 ἐλεημένος, καὶ πτωχὸς, καὶ τυφλὸς, καὶ γυμνός.
 18 Συμβουλεύω σοι αἰγισθῆναι παρ' ἐμοῦ λευκὸν πε-
 πλεγμένον ἐκ τριῶν, ἵνα πλεονήσῃς καὶ ἡμάτια λού-
 σαι, ἵνα καθαρίσῃς καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχυνή
 τῆς γυμνότητός σου καὶ καλλουέσθαι ἐγγχεῖσθαι
 τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, ἵνα βλέπῃς. 19 Ἐ-
 γὼ πάντας ἐγὼ φιλοῦ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω.

scribe. hæc dicit ille Amen, ille testis, ille
 fidelis, ille verus, illud principium creaturæ
 Dei. 15 Novi opera tua, quod non calidus
 [neque frigidus es] utinam frigidus esses, aut
 calidus. 16 Sic quia tepidus es, neque ca-
 lidus, neque frigidus, evomiturus sum te ex
 ore meo. 17 Quia dicis tu, dives sum, &
 ditatus sum, & non super quoquam indigen-
 tia est mihi. & non scis, te esse debilem &
 miserabilem, & pauperem, & cœcum, &
 nudum. 18 Confulo tibi ut emas a me au-
 rum probatum ex igne, ut ditescas: & vestem
 albam, ut tegaris, & non conspiciatur pu-
 dor nuditatis tuæ, & collyrio tinge oculos
 tuos, ut fias videns. 19 Ego omnes
 quoscumque diligo, arguo & castigo.

Ggggg 2 amu-

דכאפא דאישפון ודסרדיון ודקשתא
 דענגא מן חדרוהי דכורסיה בה
 בדמותא לחותא דאמברגא 4 מן
 חדרוהי דתרנוס כורסותא עסרין ו
 וארבעא ועליון דכורסותא הנון ע
 עסרין וארבעא ק קשישא דיתבין ד
 דקעטפין בלבשא חורא ועל רישא
 דילחון כלילא ד דהבא 5 ומן
 תרנוס נפקין ברקא וקלא דרעמא
 ושבעא למפארא דנורא דיקדיון
 קדמוהי ד דתרנוס דילה חלץ דאיתיהן
 שבע רוחא דאלהא 6 וקדמוהי
 דתרנוס איך ימא דנוגיתא דדמא
 לקרוסטלוס וב ובמצעתא דתרנוס
 וחדרוהי וקדמוהי דתרנוס ארבע חיותא
 דמלין מן עינא מן קדמיהן ומן ב
 דסחרהין 7 וחיותא הי קדמיתא דמא



λίθῳ ἰασπιδίῳ καὶ σαρδίῳ. καὶ ἔχεις κυκλόθεν ὁ θρόνος
 ὁμοία ὀφθαλμοῖς σμαραγδίνῳ 4 καὶ κυκλόθεν ὁ θρόνος
 καὶ ὁ θρόνος εἰκοσι καὶ τέσσαρες καὶ ὅτι τὰς θρόνους
 εἶδον τὰς εἰκοσι καὶ τέσσαρας πρεσβυτέρους καθήμενους
 ἐπὶ τοῖς κεφαλαῖς αὐτῶν σφραγίδας ἔχοντες. 5 καὶ
 ἐκ τῶν θρόνων ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ
 φωναί καὶ ἐπὶ λαμπάδες πυρρῆς καὶ ὁμοίαι
 ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τοῦ θρόνου, αἱ εἰσι ἐπὶ τοῖς ποσὶ τοῦ
 θρόνου. 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὡς λίθος,
 ὁμοία κρυστάλλῳ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκ-
 λῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα ἕκαστον ὁφθαλμῶν ἔμ-
 πνεν καὶ ὅππῃ. 7 καὶ ὁ ζῶον τὸ πρῶτον ὁμοῖον

lapidis Jaspidis, & Sardii, & arcus nubium,
 circumquaque thronum, in similitudine ad
 ad spectum Smaragdorum. 4 Circumquaque
 thronum erant throni viginti & quatuor & super
 thronos illos viginti & quatuor seniores sedentes,
 amicti vestibus albis: & super capita ipsorum co-
 ronæ aureæ. 5 Et à throno exeunt fulgura,
 & vox tonitruum, & septem lampades ignis
 ardentes ante thronum ejus, qui sunt septem
 Spiritus Dei. 6 Et ante thronum, tanquam ma-
 re vitreum simile crystallo: & in medio throni,
 & circum illum, & ante thronum, quatuor
 animalia plena oculis ab anteriori suo & po-
 steriori suo. 7 Et animal illud primum simile
 leoni.

H h h h h

leoni.

לארץ וחייתא הי תרניתא דמא
 לעגלא וחי חיותא תליתא אית לה
 פרצופא איך ברנשא וחי חיותא
 רביעיתא דמא לנשרא דפרח. 8
 וארבעתהון חיותא כל חדא חדא מנחין
 אית לה מן שחא נפא לחודרא ומן לנו
 מלון מן עינא ונחא לית לחין איממא
 וללית מן דאמרן קדוש קדוש קדוש
 מריא אלהא הו אחיד כל הו דאיתוהי
 הוא וחי דאיתוהי וחי דאיתא. 9 ואמתי
 דנחלון הלון חיותא תשבוהתא ואיקרא
 וקובל טיבותא לחו דיתב על תרונם
 לחו דחי לעלמא דעלמין. 10 נפלון
 חנון עמרין וארבעא קשישא קדם
 הו דיתב על תרונם ונסגרון לחו
 דחי לעלמא דעלמין ונרמון כלילא
 דילחון קדם תרונם בר אמרין.

וְהָיוּ אֵלֶּיךָ כַּתְּרֵי זָהָב וְהָיוּ
 אֵלֶיךָ כַּתְּרֵי זָהָב וְהָיוּ אֵלֶיךָ

leoni. & animal illud secundum simile vitulo.
 & illud animal tertium habebat faciem tan-
 quam homo. & illud animal quartum simile
 aquilæ volanti. 8 Et quatuor illa animalia,
 unumquodque ex illis habet senas alas in cir-
 cuitu, & intus plenæ sunt oculis, & quies non
 est illis die & nocte, ex eo quod dicunt, San-
 ctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus, ille
 omnipotens, & qui est, & qui venit. 9 Et
 quando dabunt illa animalia gloriam & hono-
 rem, & acceptionem gratiæ, ei qui sedet su-
 per thronum, ei qui vivit in secula seculorum.
 10 Cadent illi viginti & quatuor seniores ante
 eum qui sedet super thronum, & adorabunt
 eum qui vivit in secula seculorum, & projicient
 coronas suas ante thronum, dicentes.

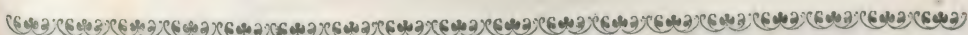
λέοντι, καὶ τῷ δελφίνῳ ὅμοιον μέγας, καὶ τῷ
 τέλει ζῶον ἔχον ὅμοιον ἀνθρώπῳ, καὶ
 ὅμοιον πτερὰ ἔχον ὅμοιον ἀετῶν πετομένων. 8 καὶ
 ὅμοια ζῶα, ἐν καθ' ἑαυτὸν, ἔχον ἀνά πτέρυγας
 ἑξὺ κυκλόθεν, καὶ ἑσθ' ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντες
 ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ παν-
 τοκράτωρ, καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσω
 τῷ ζῶντι δόξαν καὶ τιμὴν καὶ δόξα, τῷ καθι-
 μένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τὰς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων. 10 Προσέκνουν οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες πρε-
 βύτῃροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τῷ θρόνῳ, καὶ
 προσκυνοῦσιν αὐτῷ ζῶντι εἰς τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων,
 καὶ βαλῶσι τὰς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου,
 λέγοντες.

11 דְּשׁוּא אִתִּיד כְּרִיָּא וְאַלְהָא דִּילָן 11
 הוּ קְדִישָׁא לְמַסַּב חֲשׁוּבָהּתָא וְאַקְרָא
 וְחִילָא + מְטָל דְּאַנְתָּ בְּרִית לְכָל וְבִיד דִּילָךְ
 אִיתִּיהוּן וּמְטָל 3 צְבִינְךָ אִיתִּיהוּן הִיוּ
 וְאַתְּבְּרִיו:

קפלאון ה

1 וְחִוִּית עַל יְבִינָה דְּהוּ דִּיתָב עַל תְּרוּנוֹס
 כְּתָבָא דְּכְתִיב מִן לָנוּ וּמִן בְּסִתְרָא דְּמַבִּיעַ
 בְּסִבְעָא שְׁבַעָא . 2 וְחִוִּית מְלָאכָא
 חִילָתָא דְּמַכְרוּ בְּקָלָא רַבָּא מִנּוּ אִיתְּוּהִי
 דְּשׁוּא לְמַפְתַּח ל לְכְתָבָא וּלְמַשְׁרָא
 לְמַבְעָא דִּילָךְ . 3 וְלֹא־אֲנִשׁ מִתְּמַעָא הוּא
 בְּשִׁמְיָא לְעַל וְלֹא עַל אֶרֶעָא וְלֹא לְחַחְתָּ
 מִן אֶרֶעָא לְמַפְתַּח לְכְתָבָא וְלֹא לְמַחֲוִיָּה .
 4 וּבְכַא־חִוִּית סָגִי מְטָל דְּלֹא־אֲנִשׁ
 אֲשֶׁתְּכָח דְּשׁוּא לְמַפְתַּח לְכְתָבָא וְלֹא
 לְמַחֲוִיָּה . 5 וְחַד מִן תְּנוּן קִשְׁיָא אֲמַר לִי

מַפְלָאָן ה
 1 וְחִוִּית עַל יְבִינָה דְּהוּ דִּיתָב עַל תְּרוּנוֹס
 כְּתָבָא דְּכְתִיב מִן לָנוּ וּמִן בְּסִתְרָא דְּמַבִּיעַ
 בְּסִבְעָא שְׁבַעָא . 2 וְחִוִּית מְלָאכָא
 חִילָתָא דְּמַכְרוּ בְּקָלָא רַבָּא מִנּוּ אִיתְּוּהִי
 דְּשׁוּא לְמַפְתַּח ל לְכְתָבָא וּלְמַשְׁרָא
 לְמַבְעָא דִּילָךְ . 3 וְלֹא־אֲנִשׁ מִתְּמַעָא הוּא
 בְּשִׁמְיָא לְעַל וְלֹא עַל אֶרֶעָא וְלֹא לְחַחְתָּ
 מִן אֶרֶעָא לְמַפְתַּח לְכְתָבָא וְלֹא לְמַחֲוִיָּה .
 4 וּבְכַא־חִוִּית סָגִי מְטָל דְּלֹא־אֲנִשׁ
 אֲשֶׁתְּכָח דְּשׁוּא לְמַפְתַּח לְכְתָבָא וְלֹא
 לְמַחֲוִיָּה . 5 וְחַד מִן תְּנוּן קִשְׁיָא אֲמַר לִי



11 Δὲ εἰ κύριε λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τι-
 μὴν καὶ τὴν δυνάμιν· ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα, καὶ
 πάντα ἐξ ἡλικίας σου εἶς, καὶ ἀκατάληκτος.

Κ Ε Φ Ε

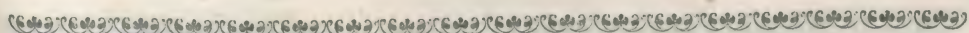
1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιάν τινι καθήμενον ἐπὶ τοῦ
 θρόνου βιβλίον γεγραμμένον ἑσώθεν καὶ ὅπως, κα-
 τορθωσόμενον σφραγίσιν ἑπτά. 2 Καὶ εἶδον ἄν-
 γelon ισχυρὸν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ· Τίς ἐστὶν
 ἀξίος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λύσαι τὰς σφραγίδας
 αὐτοῦ; 3 Καὶ εἶδὼς ἡδυνάσθην ἐν ταῖς θροῦναις, ἀδὲ ἐπὶ
 τῆς γῆς, ἀδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βι-
 βλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτόν. 4 Καὶ ἐγὼ ἔκλαυον
 πολλὰ. ὅτι οὐδεὶς ἀξίος ἀνοῖξαι καὶ
 ἀναγνῶναι τὸ βιβλίον, οὕτως βλέπειν αὐτό
 5 Καὶ εἰς ἃς τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι·

11 Dignus es Domine & Deus noster, ille Sancte,
 accipere gloriam & honorem & potentiam, quia
 tu creasti omnia, & per manum tuam sunt, & pro-
 pter voluntatem tuam fuerunt, & creata sunt.

CAPUT V.

1 Et vidi in dextera ejus qui sedebat super
 thronum, librum scriptum intus & a tergo,
 & obsignatum sigillis septem. 2 Et vidi Ange-
 lum fortem prædicantem voce magna: quis est
 dignus aperire librum, & solvere sigilla ejus?
 3 Et nemo poterat in caelo fursum, neque
 super terram, neque subter terram, aperire
 librum, neque videre eum. 4 Et flebam
 multum, propterea quod nemo inventus ef-
 set dignus aperire librum neque videre eum.
 5 Et unus ex illis senioribus dixit mihi,
 Hhhhh 2 ne

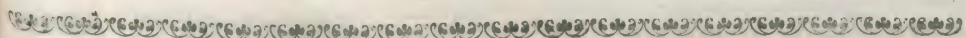
לן לאלהא ברמא דילך מן כל שרבתא
 ולשנא ועמא ואומתא . 10 ועבדת אנון
 לאלהא דילן מלכא וכחנא וממלכין על
 ארעא . 11 וחיות ושמעת איד קלא
 דמלאכא סגיאא חדרוחי דתרונס ו
 ודחיותא ודקשישא ואיתוהיה
 מנינא דילחון רבו רבון ואלף אלפין . 12
 דאמרין בקלא רבא דשוא איתוהי
 אמרא הו נביסא למסב תילא ועותרא
 והכמתא ועושנא ואיקרא ותשבוחתא
 ובורכתא . 13 וכל בריתא הי דאיתיה
 בשמיא ועל ארעא ולתחת מן
 ארעא ובסא וכלהין קלון דבחון
 ושמעת לחו דתב על תרונס דאמר
 לאמרא תתיהב בורכתא ואיקרא
 ותשבוחתא ואותרנא לעלמא דעלמא .
 14 וחלין ארבע חותא אמרן חיי אמין



τῶ θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἵματι σου, ἐκ πάσης φυλῆς
 καὶ γλώσσης καὶ λαῶ καὶ ἐθνῶν . 10 καὶ ἐποίησας
 ἡμᾶς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς καὶ βασιλῆ-
 σιμον ἐπὶ τῆς γῆς . 11 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν
 ἀγγέλων πολλῶν κυρλόμεν τὸ θρόνον καὶ τὸ ζῶον καὶ τὸ
 πνεῦμα τῶν ἁγίων καὶ ὁ δὲ θρόνος αὐτῶν μυριάδες μυ-
 ριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων . 12 λέγοντες φωνῇ
 μεγάλῃ· Ὁ ἰὸν ἐστὶ ὁ ἀρνίον ὁ ἐσθλαγμένος λαβεῖν
 τὴν δυναμὶν καὶ τοιοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ
 ἡμῶν καὶ δοῦσαν καὶ δόξαν . 13 καὶ πᾶν κτίσ-
 μα ὃ ἐστὶ ἐν τῷ ὕδατι, καὶ ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐν τοῖς
 κατώ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης αἱ ἐστὶ, καὶ
 πᾶς ἐν αὐτοῖς πᾶν ζῷον, ἡκούσας λέγοντας· τῷ κατῆ-
 μένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ δόξα καὶ ἡ
 ἡμῶν καὶ ἡ δόξα καὶ ὁ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰῶνων . 14 καὶ πᾶς πνεύματι ζῶα ἔλεγον· Ἀμὲν·

nos Deo in sanguine tuo, ex omni tribu, &
 lingua, & populo, & natione. 10 Et fecisti eos
 Deo nostro reges & sacerdotes, & regnant super
 terram. 11 Et vidi & audiui tanquam vocem an-
 gelorum multorum circum thronum & animalia
 & seniores, & erat numerus eorum myrias my-
 riadum, & chalias chiliadum. 12 Dicentium
 voce magna, dignus est agnus ille maclatus,
 accipere robur, & divitias, & sapientiam, &
 fortitudinem, & honorem, & gloriam, & benedi-
 ctionem. 13 Et omnem creaturam quæ est in
 cælo, & super terram, & subter terram, & in mari,
 & omnia quæ in iis sunt. Et audiui eum, qui fedit
 super thronum, dicentem, Agno detur benedi-
 ctio, & honor, & gloria, & potentia in secula secu-
 lorum. 14 Et illa quatuor animalia dicebant. Amen
 Iiii & illi

דיתב עלוהי דאית לה מסאתא באידא
 דילר. 6 ושקעת קלא במצעתא ד
 דארבעתהין חותא דאמר דכניקום
 ד דקטא דדינרא ודלחא כניקום
 דקטא דדינרא ולמשה ולחמרא
 לא תר. 7 וכד פתח למבעא הו
 רביעא שמעת לחי רביעיתא חותא
 דאמרא תא ותוי. 8 וחזית ותא
 מוקא יורקא ותו דיתב עלוהי שמא
 לה חותא ושיל נקפא בתרה ואתהב
 לה שולטא על ר רובעה דארעא
 ל למקטל בסיפא ובכפנא ובמותא
 ומן חזית שנא דארעא. 9 וכד פתח
 למבעא הו חמישא חזית לתחת
 מן מדכאא לנפשיתא דהנון ד דניסין
 מטל מלתא דאלחא ומטל ס סהדותא
 דאמרא הי דאית חזית לחן.



ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ, ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ
 αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων
 ζώων λέγουσαν· χοῖνιξ σίτου δηνάριον, καὶ τρεῖς χοῖνι-
 κες κελῆς θύναραις καὶ τὸ ἐλαιὸν καὶ τὸν οἶνον μὴ
 ἀδικήσης. 7 καὶ ὅτε ἤνοιξε πάλιν σφραγίδα τὴν τε-
 τάρτην, ἤκουσα φωνὴν ἣ περὶ τῶν ζώων λέγουσαν· εἰ-
 ρην καὶ βλέπε. 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος
 χλωρὸς, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα
 αὐτοῦ ὁ θάνατος. καὶ ὁ ἄγγελος ἀπελάθει μετ' αὐτοῦ·
 καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ἐξέστια δαπαντῆσαι τὴν τέταρτον
 τῆς γῆς, ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ, καὶ
 ἐν τῶν θανάτων τῆς γῆς. 9 καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέ-
 ντην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω ἧς θυσιαστηρίου
 ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸ λόγον ἧς οὐκ
 εἶχον τὴν μαρτυρίαν ἣν εἶχον.

qui sedebat super eum habens stateram in ma-
 nu sua. 6 Et audiui vocem in medio qua-
 tuor illorum animalium dicentem, choenix
 tritici denario, & tres choenices hordei de-
 nario, & oleo ac vino ne nocens. 7 Et
 quum aperuisset sigillum illud quartum, au-
 diui illud quartum animal dicens, veni & vi-
 de. 8 Et vidi, & ecce equus viridis, &
 qui sedebat super eum, nomen illi mors, &
 infernus sequitur post eum. & data est ei po-
 testas super quartam partem terrae, ad occi-
 dendum gladio, & fame, & morte, & ab ani-
 mali dentis terrae. 9 Et quum aperuisset sigil-
 lum illud quintum, vidi subter altare animas
 eorum, qui mactati erant propter verbum Dei,
 & propter testimonium Agni quod habebant.

10 וקעין הוּוּ בְקֶלֶא רַבָּא כַד אִמְרִין
 עֲדָמָא לֹאמְתִּי הוּוּ כְרִיָּא הוּוּ קְדִישָׁא הוּוּ
 שְׂרִירָא לֹא דָאן אַנְתָּ וְהִבְעֵ אַנְתָּ
 דְּמָא דִּילָן מִן הִלִין דְּעִמְרִין עַל
 אֶרְעָא . 11 וְאַתְּחִבֵּר לְכִלְחֵד חֹד מְנַחֵן
 אֶסְטֵלֵא חֹרְתָא וְאַתְּאִמֵּר לְהוֹן אִיכְנָא
 דְּנַחְתְּנִיחֹן חֹב וְכֵנָּה וְעוֹרָא עֲדָמָא ד
 דְּמִשְׁמֵלִין אִף כְּנוֹתְחֹן הֵנִן אַחָא דִּילְחֹן
 הִלִין דְּעִתְרִין לְמַתְקַשְׁלוֹ אִיךְ דָּאף
 הֵנִן . 12 וְחֹוִירָא כַד פִּתַּח לְשִׁבְעָא הוּוּ
 שְׁתִּיתָא וְדָמָא רַבָּא הוּא וְשִׁמְשָׁא הוּא
 אִיכְנָא אִיךְ סָקָא דְּסַעֲרָא וְסַחֲרָא כָּלָה
 הוּא אִיךְ דְּמָא . 13 וְכֹכְבָא דְּשִׁמְיָא
 נָפְלוּ בְּאֶרְעָא אִיךְ תַּחַא דְּשְׂרָיָא פְּקוּעָא
 דִּילָה כַד מִן רוּחָא רַבָּתָא מַתְּחִיעָא . 14
 וְשִׁמְיָא אַתְּפִרְשׁוּ אִיךְ כְּתָבָא כְּהִכְרָךְ וְכָל
 מוֹרָא וְנוֹרָתָא מִן דִּוְכִיתָא דִּילְחֹן א

10 וקעין הוּוּ בְקֶלֶא רַבָּא כַד אִמְרִין
 עֲדָמָא לֹאמְתִּי הוּוּ כְרִיָּא הוּוּ קְדִישָׁא הוּוּ
 שְׂרִירָא לֹא דָאן אַנְתָּ וְהִבְעֵ אַנְתָּ
 דְּמָא דִּילָן מִן הִלִין דְּעִמְרִין עַל
 אֶרְעָא . 11 וְאַתְּחִבֵּר לְכִלְחֵד חֹד מְנַחֵן
 אֶסְטֵלֵא חֹרְתָא וְאַתְּאִמֵּר לְהוֹן אִיכְנָא
 דְּנַחְתְּנִיחֹן חֹב וְכֵנָּה וְעוֹרָא עֲדָמָא ד
 דְּמִשְׁמֵלִין אִף כְּנוֹתְחֹן הֵנִן אַחָא דִּילְחֹן
 הִלִין דְּעִתְרִין לְמַתְקַשְׁלוֹ אִיךְ דָּאף
 הֵנִן . 12 וְחֹוִירָא כַד פִּתַּח לְשִׁבְעָא הוּוּ
 שְׁתִּיתָא וְדָמָא רַבָּא הוּא וְשִׁמְשָׁא הוּא
 אִיכְנָא אִיךְ סָקָא דְּסַעֲרָא וְסַחֲרָא כָּלָה
 הוּא אִיךְ דְּמָא . 13 וְכֹכְבָא דְּשִׁמְיָא
 נָפְלוּ בְּאֶרְעָא אִיךְ תַּחַא דְּשְׂרָיָא פְּקוּעָא
 דִּילָה כַד מִן רוּחָא רַבָּתָא מַתְּחִיעָא . 14
 וְשִׁמְיָא אַתְּפִרְשׁוּ אִיךְ כְּתָבָא כְּהִכְרָךְ וְכָל
 מוֹרָא וְנוֹרָתָא מִן דִּוְכִיתָא דִּילְחֹן א

10 Et clamabant voce magna, dicentes: usque
 quando tu ille domine, ille fancte, ille vere,
 non iudicas & ulciferis sanguinem nostrum, ab
 iis qui habitant super terram? 11 Et data est
 unicuique ex illis stola alba: & dictum est illis,
 ut quiescerent adhuc tempus exiguum, usque
 dum complerentur etiam conservi eorum,
 illi fratres eorum, qui occidendi essent sicut
 etiam ipsi. 12 Et vidi quum aperuisset figil-
 lum illud sextum, & sanguis multus factus est,
 & sol factus est niger ut faccus pilorum, & luna
 rota facta est ut sanguis. 13 Et stellæ coeli cecid-
 erunt in terram, sicut ficus quæ abjicit grossos
 suos, quando a vento magno commovetur. 14 Et coeli separati sunt, sicut liber involvi-
 tur, & omnes montes & insulæ è locis suis

10 Καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· ἕως
 ποῦ ὁ δεσπότης ὁ ἀγιός καὶ ὁ ἀληθινὸς & κρί-
 νεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατ-
 οικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ ἐδόθησαν
 ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα
 ἀναπαύσωνται ἐπὶ ῥῆθρον μικρόν, ἕως ὅτε
 πληρώσωνται καὶ οἱ συνδουλοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀ-
 δελφοὶ αὐτῶν, οἱ μέλλοντες δοκτείνεσθαι ὡς
 καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον ὅτι ἦνοιξεν τὸ σφρα-
 γῖδα τῆν ἑκτὴν, καὶ ἰδοὺ σπασμὸς μέγας ἐβή-
 ται, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος
 χινοῦ, καὶ ἡ σελήνη ἐβλήθη ὡς αἷμα. 13 Καὶ
 οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἐπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συ-
 βάλλει τὰς ὀλῳύθους αὐτῆς, ἀπὸ μεγάλης ἀνίμης στο-
 μῆς. 14 Καὶ θρανοὶ ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐν-
 λιστόμυθον, καὶ πάντες ὄρη & νῆσοι ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκινήθη.

15 וְכָל־מַלְכֵי־הָאָרֶץ וְרוֹדֵבֵנָהּ
וְרוֹשְׁנֵי אֲלָפִים וְעֶחָדָה וְחִילָתָנָהּ וְכָל
עֶבְדָּהּ וְכָל־הָאָרֶץ מִשּׁוּי הַנּוֹן לַחֹן
בְּמַעְרָא וּבִשְׁוֹעָא דְּמִזְרָא 16 וְאִמְרִין
לְמִזְרָא וּלְשְׁוֹעָא פִּלּוּ עָלֶיךָ וּמִשּׁוּ לֵן
מִן פְּרֻצָּפָא דְּהוּ דִּיחַב עַל תְּרוּנִים וְכֵן
רוֹנְגִירָא דְּאִמְרָא 17 מִטָּל דְּאִתָּא יֻמָּא
הוּ רִבָּא דְּרוֹנְגָא דִּילְחֹן וּמִנּוּ מִצָּא
לְמַקָּם :

15 וְכָל־מַלְכֵי־הָאָרֶץ וְרוֹדֵבֵנָהּ
וְרוֹשְׁנֵי אֲלָפִים וְעֶחָדָה וְחִילָתָנָהּ וְכָל
עֶבְדָּהּ וְכָל־הָאָרֶץ מִשּׁוּי הַנּוֹן לַחֹן
בְּמַעְרָא וּבִשְׁוֹעָא דְּמִזְרָא 16 וְאִמְרִין
לְמִזְרָא וּלְשְׁוֹעָא פִּלּוּ עָלֶיךָ וּמִשּׁוּ לֵן
מִן פְּרֻצָּפָא דְּהוּ דִּיחַב עַל תְּרוּנִים וְכֵן
רוֹנְגִירָא דְּאִמְרָא 17 מִטָּל דְּאִתָּא יֻמָּא
הוּ רִבָּא דְּרוֹנְגָא דִּילְחֹן וּמִנּוּ מִצָּא
לְמַקָּם :

כַּפְלָאן :

כַּפְלָאן :

1 וְכִתְרָא חֵלִין חִוִּית אֲרַבְעָא מִלְּאכָא
דְּקִימִין עַל אֲרַבְעָא נְוִינִיתָהּ דְּאֲרַעָא
וְאִחֲדִין לְאֲרַבְעָא רִחוּא דְּאֲרַעָא אִיכְנָא
דְּלֵא נִשְׁב רִחוּא עַל אֲרַעָא וְלֵא עַל יֻמָּא
וְלֵא עַל אֲלִינָא 2 וְחִוִּית אֲחֵרָנָהּ
מִלְּאכָא וְסִלֵּק מִן מְדִינָתָא דְּשִׁמְשָׁא דְּאִוִּר
לִרָא מְבַעָא דְּאִלְהָא חֵיָא וְקַעָא בְּקִלָּא

1 וְכִתְרָא חֵלִין חִוִּית אֲרַבְעָא מִלְּאכָא
דְּקִימִין עַל אֲרַבְעָא נְוִינִיתָהּ דְּאֲרַעָא
וְאִחֲדִין לְאֲרַבְעָא רִחוּא דְּאֲרַעָא אִיכְנָא
דְּלֵא נִשְׁב רִחוּא עַל אֲרַעָא וְלֵא עַל יֻמָּא
וְלֵא עַל אֲלִינָא 2 וְחִוִּית אֲחֵרָנָהּ
מִלְּאכָא וְסִלֵּק מִן מְדִינָתָא דְּשִׁמְשָׁא דְּאִוִּר
לִרָא מְבַעָא דְּאִלְהָא חֵיָא וְקַעָא בְּקִלָּא

ἐκινήθησαν 15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆ γῆς, ὅτι μεγάλαι
καὶ οἱ πλούσιοι, καὶ οἱ χιλιάρχου, καὶ οἱ δυνατοί,
καὶ πάντες δούλοι καὶ πάντες ἐλεύθεροι ἐκρυψάντων ἑαυτοὺς εἰς
τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τοῦ ὄρεων 16 καὶ λέγουσιν
τοῖς ὄρεσι καὶ τοῖς πέτραις Πέστω ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε
ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθήμενου ἐπὶ τῆς θρόνου, καὶ
ἀπὸ τοῦ ὄργου τοῦ ἐρχομένου 17 ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ
μεγάλη τοῦ ὄργου αὐτοῦ καὶ τίς δύναται ὑποσχεῖται;

Κ Ε Φ. Ζ'.

1 καὶ ὡς ταῦτα εἶδον πέντε ἄγγελοι ἐστῆτες
ἐπὶ τοῖς πέντε γωνίαις τοῦ γῆς, κρατοῦντες τὰς πέντε
ἀνέμους τοῦ γῆς, ἵνα μὴ πνεύσῃ ἀνέμους ἐπὶ τῇ
γῆς, μήτε ἐπὶ τῇ θαλάσσῃ, μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον.
2 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβάντα ἀπὸ ἀνατολῆς
ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα τοῦ ζῶντος καὶ ἐκράζει φωνῇ

motæ sunt. 15 Et reges terræ & magnates,
& duces millenorum, & divites, & fortes, &
omnis servus & liber, abdiderunt ipsi se in spe-
luncis, & in petris montium. 16 Et dicunt
montibus & petris, cadite super nos, & ab-
fcondite nos a facie ejus qui sedet super thro-
num, & ab ira agni. 17 Propterea quod venit
dies ille magnus iræ eorum, & quis potest stare?

CAPUT VII.

1 Et post hæc vidi quatuor Angelos stantes
super quatuor angulos terræ, & tenentes qua-
tuor ventos terræ, ut non flaret ventus super ter-
ram, neque super mare, neque super arbores. 2
Et vidi alium Angelum, & ascendit ab ortu so-
lis, habens sigillum Dei vivi. & clamavit voce
magna,

K k k k k

magna

דובולון תרעסר א אלפא . מן שרבתא
 דיוסף תרעסר אלפא . מן שרבתא
 דבנימין תרעסר אלפא . 9 בתר הלן
 חויר וְהָא כְּנֶשֶׁא סְגִיָּא הוּ דְלִמְמִירָה
 לֹא אִנְשׁ מְצִידוּת מִן כָּל עַמָּא
 וְעַמָּא וְשִׁרְבְתָא וְלִשְׁנָא דְקִמִּין קֳדָם
 תְּרוּנִים וְקִרְמוּהִי דְרֵאכְרָא כִּד מַעֲטִין
 אֶסְטִילָא חוֹרְתָא וְדִקְלָא בִּאֲדִירָא ד
 דִּילְחוּן . 10 וְקָשִׁין בְּקִלָּא רְבָא כִּד אֶמְרִין
 פּוֹרְקֵנָא לֵאלֹהֵא דִילֵן לְהוּ דִּתְבַּע עַל
 תְּרוּנִים וְלֹאמְרָא . 11 וְכִלְחוּן הֲנוּ
 מִלֵּאכָא קִמִּין הֲנוּ חֲדָרוּהִי דְתְּרוּנִים
 וְדִהֲנוּן ק קֶשֶׁשׁא וְדִלְחוּן אַרְבַּע חוֹתָא
 וְנִפְלוּ קֳדָם תְּרוּנִים דִּילְהוּ עַל פְּרִצּוּפָא
 דִּילְחוּן † וְסִגְרוּ לֵאלֹהֵא . 12 כִּד אֶמְרִין
 אֲמִין בּוֹרְכָתָא וְחֻשְׁבוֹתָא וְחֻכְמָתָא
 וְקוּבְלָא טִיבּוֹתָא וְאֶקְרָא וְחִילָא

Ζαβουλών, ἡβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυ-
 λῆς Ἰούδα, ἡβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι· ἐκ φυ-
 λῆς Βενιαμὴν, ἡβ' χιλιάδες ἐσφραγισμένοι. 9 Με-
 τὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδὼν ὄχλόν· πλὺς, ὃν ἀριθ-
 μῶσιν αὐτὸν ἄδεις ἠδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ
 φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ
 θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου, περιβεβλημένοι σο-
 λᾶς λευκὰς καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.
 10 καὶ κροτοῦντες φωνὴν μεγάλην, λέγοντες· Ἡ
 σωτηρία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ
 θρόνου, καὶ τοῦ θρόνου. 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγε-
 λοι ἐτήρουν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων
 καὶ τῶν περὶ αὐτῶν ζῶν. καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου
 ἐπὶ προσώπων αὐτῶν, καὶ προσκύνουν τοῦ Θεοῦ,
 12 λέγοντες· Ἀμὲν· ἡ δόξα καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ
 σοφία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἡμῶν καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ

Zebulon duodecim millia. ex tribu Joseph
 duodecim millia. ex tribu Benjamin duode-
 cim millia. 9 Post hæc vidi, & ecce tur-
 ba multa, quam numerare nemo poterat, ex
 omni gente, & populis, & tribubus, &
 linguis, stantes ante thronum, & ante Ag-
 num, amicti vestibus albis, & palmæ
 in manibus eorum, 10 Et clamantes vo-
 ce magna, dicentes: salus Deo nostro, ei
 qui sedet super thronum, & Agno. 11 Et
 omnes illi Angeli stabant circum thronum,
 & illos seniores, & illa quatuor animalia. &
 ceciderunt ante thronum ejus super facies
 suas, & adorarunt Deum. 12 Dicentes,
 Amen, benedictio, & gloria, & sapien-
 tia, & acceptio gratiæ, & honor, & robur,
 &

K k k k k 2

+ ועושנא לאלהא דילן לעלמא דעלמא
 אמין : 13 ופני חד מן קשישא ואמר לי
 הלן דמעטפין אסטלא הנן הורתא
 מן חו איתחון ומן איכא אתו : 14
 ואמרת לה מרא דילי אנת דע אנת
 ואמר לי הנן איתחון חלן דאתין
 מן אולצנא רבא ואשינו + אסטלא
 דילחון וחורו אנן בדמרת דאמרא
 15 מטל חדא איתחון קדם תרונס
 דאלהא ומשקשין לה אימא וללוא
 בהכלא דילה ודו דתב על תרונס
 נגן עליחון : 16 לא נכפנון ולא נצחון
 חוב ולא נפל עליחון שמשא ולא כל
 כיומא : 17 מטל דאמרא הוא ד
 דבמצעתה דתרונס נרעא אנן ונחרא
 אנן על מעינא דמא חיא ונלהא אלהא
 כל דמעטא מן עיניהון :
 + ונעשה פניא לאחסן דמך כדכפא
 בתלמא אמר : 13 סענד מן מך סענד
 סמך חד סמך דמך סמך [אמא] וסמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 14 + סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 15 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 16 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 17 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך
 סמך סמך סמך סמך סמך סמך

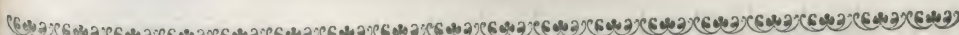
& fortitudo Deo nostro in secula seculorum, amen. 13 Et respondit unus ex senioribus, & dixit mihi. Hi qui amicti sunt vestibus hisce albis, quinam sunt, & unde venerunt? 14 Et dixi ipsi, Domine mi, tu nosti. Et dixit mihi: Illi sunt qui veniunt ex afflictione magna, & lavarunt stolas suas & dealbarunt eas in sanguine Agni. 15 Propterea sunt ante thronum Dei, & serviunt ei die & nocte in templo ejus. & ille qui sedet super thronum proteget eos. 16 Non esurient, & non sitient amplius, & non cadet super eos sol, neque ullus aestus. 17 Propterea quod Agnus est, qui in medio throni pascet eos, & ducet eos ad fontes aquarum vivarum, & delebit Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

ἢ ἡ ἰσχύς τοῦ Θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμὲν. 13 καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων, λέγων μοι. οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι ταῖς στολαῖς ταῖς λευκαῖς, ἦνες εἰσὶν, καὶ πόθεν ἦλθον; 14 καὶ εἶρηκα αὐτῷ· κύριε, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέ μοι· οὗτοι εἰσὶν οἱ ἐρχομένοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν ταῖς στολαῖς αὐτῶν, καὶ ἐλόκαναν στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ θένιου. 15 διὰ τούτο εἰσὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου, σκευάσει ἐπ' αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσι, ἔτι, ἔτι διψήσουσιν, ἔτι, ἔτι μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτούς ὁ ἥλιος, ἔτι πᾶν καύμα. 17 ὅτι τὸ ἀρνίον ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ ὁδηγήσιν αὐτούς ἐπὶ τὰς ῥοαῖς τῆς ὕδατος, καὶ ἐξαλείψῃ ὁ Θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

תולתה דשמשא ותולתה דסחרא
 ותולתה דכוכבא איכנא דנחשך תולתה
 דילחון וחשכו + וימא לא נהר תולתה
 דילה וללא בה בדמותא . 13 וחור
 ושבעת לנשרא חר דפרח בכצעתא
 דדונבא דדמא ארת לר כד אכר בקלא
 דבא וי' להנו דעמרין על ארעא מן קלא
 דשרבא דשפורא דהנו תלתא מלאכא
 חנו דעתידין + למיכבו :

קפלאון ט

1 וחו המישא מלאכא יבב וחור
 כוכבא דנפל מן שמיא על ארעא ואתיהב
 לר קלידא דבארא דהומא . 2 ופתח
 לבארא דהומא וסלק תננא מן בארא איד
 תננא דאתונא דמשתגר . וחשך שמשא
 ואאר מן תננא דבארא . 3 ומן תננא
 נפקו קבצא לארעא . + ואתיהב להון ש



ἡ τρίτη τῶν ἀστέρων. ἵνα σκιοῖται τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ
 ἡμέρα μὴ φαίνηται τῇ τρίτῃ αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.
 13 καὶ εἶδον, καὶ ἡ καὶ ἐνός ἀγγέλου πετωμένου ἐν
 μισογραμμάτι, λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ· οὐαὶ αἱ
 αἱ τῆς καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπὶ τῇ γῆς, ὅτι τῇ λοιπῶν φωνῶν
 τῇ σάλπιγγι τῇ τριῶν ἀγγέλων τῇ μελλόντων σιλήσει.

Κ Ε Θ . Θ .

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἀγγέλων ἐσάλπισε, καὶ εἶδον ἀστέ-
 ρα ὅτι ὁ ὅρατος πεπρωμένος εἰς τὴν γλῶσσαν, καὶ ἐδίδου αὐ-
 τῷ ἡ κλεῖς τῆς φρέατος τοῦ ἀβύσσου. 2 Καὶ ἠνείκε τῇ φρέ-
 ατι τοῦ ἀβύσσου καὶ ἀνέβη καπνὸς ὅς ἐστι φρέατος ὡς
 καπνὸς καμίνου μεγάλης καὶ ἐσκόνηθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ
 αἶψα ὅτι τὰ καπνὰ τῆς φρέατος. 3 Καὶ ὅτι τὰ καπ-
 νὰ ἐξῆλθον αἰετίδες εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς

tertia pars solis, & tertia pars lunæ, & tertia pars
 stellarum, ut obtenebraretur tertia pars earum, &
 obtenebrata sunt, [c] dies non luceret tertia par-
 te sui, & nox eadem similitudine. 13 Et vidi, & au-
 divi aquilam unam volantem in medio caudæ,
 quæ sanguinem habet, dicentem voce magna, vae
 vae iis qui habitant super terram à vocibus reli-
 quarum tubarum illorum trium Angelorum qui
 clangent. CAPUT IX.

1 Et ille quintus Angelus clauxit, & vidi stel-
 lam quæ cecidit à celo super terram, & data est
 illi clavis putei abyssi. 2 Et aperuit puteum tanquam fu-
 mus, & ascendit fumus ex puteo tanquam fu-
 mus fornacis accensæ. & obtenebratus est
 Sol, & aër ex fumo putei. 3 Et ex fumo
 exiverunt locustæ in terram. & data est illis
 LIIII 2 pote-

חסר דנשא ושא דלחון איד דאריותא
 איתחין חיו. 9 ואיתחיו לחון שרינא איד
 שרינא דפרזלא וקלא דגפא דלחון
 איד קלא דמרבנא דרכשא סניא
 דרחטין ל לקרבא. 10 ואית לחון
 דונביתא דדמן דרעקרבא ועוקסא
 וברונביתא דלחון אית לחון שולטנא
 למחיו לבנינשא ירחא חמשא. 11
 ואית לחון מלכא עליחון למלאכא
 דתחומא דשכא לר עבראית עברו
 בוניא דין שכא אית לר אפולון. 12
 חו חר ויא אול הא אתון טוב חרין ויא
 בחר חלון. 13 וחו שתיחא מלאכא יבב
 ושמעת קלא חר מן קרנחא דמרבחא
 דרחבא חו דקדם אלהא. 14 דאמר
 למלאכא שתיחא חו דאית לר שיפורא.
 שרי לחון ארבשא מלאכא חנון דאסירין

חסר דנשא ושא דלחון איד דאריותא
 איתחין חיו. 9 ואיתחיו לחון שרינא איד
 שרינא דפרזלא וקלא דגפא דלחון
 איד קלא דמרבנא דרכשא סניא
 דרחטין ל לקרבא. 10 ואית לחון
 דונביתא דדמן דרעקרבא ועוקסא
 וברונביתא דלחון אית לחון שולטנא
 למחיו לבנינשא ירחא חמשא. 11
 ואית לחון מלכא עליחון למלאכא
 דתחומא דשכא לר עבראית עברו
 בוניא דין שכא אית לר אפולון. 12
 חו חר ויא אול הא אתון טוב חרין ויא
 בחר חלון. 13 וחו שתיחא מלאכא יבב
 ושמעת קלא חר מן קרנחא דמרבחא
 דרחבא חו דקדם אלהא. 14 דאמר
 למלאכא שתיחא חו דאית לר שיפורא.
 שרי לחון ארבשא מלאכא חנון דאסירין



τριχας γυναικων, και οι οδοντες αυτων ως λεόντων
 ησαν. 9 και ειχον θώρακας ως θώρακας σιδε-
 ρεις, και η φωνη τ περιγυν αυτων ως φωνη θο-
 νων, ιππων πολλων τρεχόντων εις πλεμον.
 10 και εχουσιν ουρας ομοιας σκορπίοις, και κεν-
 τρεα εν ταις ουραις αυτων, και η εξουσία αυτων
 αδιουσι, πους ανθρωπους μελλας πινει. 11 και
 εχουσιν εν αυτων βασιλεα τ ανγελου της αβυσσος.
 ονομα αυτου ιβραϊστι Αβαδδων, και εν τη ελ-
 ληνικη ονομα εχει Απολλων. 12 Η δαι η μια
 απηλθεν, ιδε ερχονται εις δυο ουαι μετα πυλα.
 13 και ο εκτος ανγελος εσπλησσε, και ηκου-
 σαι φωνην μιαν εν τωι ποταμωι κερστων του
 συστασης ες τριτος ε ενωπιον εθ. 14 λε-
 γουσιν τα εντωι ανγελωι ες ειχε πλυ σάλπιγγ-
 ον. αυτον τους ποταμους αγγελας τας δεδεμενους

capillum mulierum, & dentes earum sicut leo-
 num erant. 9 Et habebant loricas sicut loricas
 ferreas; & sonitus alarum earum, sicut sonitus
 currum equorum multorum currentium ad
 praelium. 10 Et habent caudas similes scorpio-
 num, & aculeos, & in caudis suis habent potesta-
 tem nocendi hominibus mentes quinque. 11 Et
 habent regem supra se, angelum abyssi, cui
 nomen Hebraice Abadu, in Græca lingua
 autem nomen est ipsi Apollon. 12 Illud
 unum vix abiit. ecce veniunt adhuc duo vix
 post hæc. 13 Et ille sextus unus est cornibus alta-
 ris aurei quod coram Deo est. 14 Dicen-
 tem Angelo sexto habenti tubam. solve
 illos quatuor Angelos qui vincti sunt
 ad

† לַחֲנוּתָא דִּיאִיר לַחֲוֹן רִישָׁא וּבְחֹן מְכִין. †
 20 וְשָׂרְכָא דְבִנְיָשָׁא חֲנוּן דְּלֹא אֶחָקְטְלוּ
 בְּמַחֲוֹתָא הָלִין וְלֹא חָבוּ מִן עֲבָדָא דִּיאִירָא
 דִּילְחֹן אִיכְנָא דְּלֹא וְסִגְדִּין לְדִינוּא
 וְלִפְתָּכְרָא דְּרִהְבָּא וְלִרְסָאמָא וְלִדְנָחְשָׁא
 וְלִרְכָּאפָא וְלִרְמָסָא הָלִין וְלֹא לְמַחֲוָא
 מִצִּין וְלֹא לְמַשְׁמַע. 21 וְלֹא חָבוּ מִן
 קְטִלָא דִּילְחֹן וְלֹא מִן חֲרִשִּׁיחֹן וְלֹא
 מִן גִּינִיתָחֹן וְלֹא מִן גִּינְבָא דִּילְחֹן:
 וְכִסְטֹס.

כפלאון י

† וְחִוִּיר אַחֲרָא מְלָאכָא חִילְתָּנָא דְּנַחַת
 מִן שְׁמִיא דְּמַעֲטָף עֲנָנָא וְקִשְׁתָּא דְּעֲנָנָא
 עַל רִישָׁא דִּילָא וּפְרִעֻפָּא דִּילָא אִיךְ שְׁמִישָׁא
 וְיִרְגָּלָא דִּילָא אִיךְ עֲמוּדָא דְּנוּרָא. 2
 וְאִיר לָרָא בִּאֲדָא כְּתוּבָא פְּתִיחָא וְסִם
 רְגֵלָא דִּימִנָא עַל יָמָא הִי דִּין דְּסִמְלָא עַל



ῥῆσιν, ἔχουσι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐτοῖς ἀδικεῖσι.
 20 καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ οὐκ ἀπεκλήθησαν
 ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, ὅτι μετένοιον ὅτι τῶν ἔργων
 αὐτῶν, ἵνα μὴ προσευχῶσιν τοῖς δαίμονι, καὶ
 εἰδωλὰ τοῖς χρυσοῖς καὶ τοῖς ἀργυροῖς καὶ τοῖς χαλκοῖς καὶ τοῖς λίθινα
 καὶ τοῖς ξύλιναις, ὅτι βλέποντες δύνανται, ὅτι αἰσθάνονται, ὅτι
 πατήσιν. 21 καὶ ὁ μετενόησιν ὅτι τῶν φόνων αὐτῶν,
 ὅτι ὅτι τῶν φαρμακῶν αὐτῶν, ὅτι ὅτι τῶν πορνείας αὐ-
 τῶν, ὅτι ὅτι τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

Κ Ε Φ. Ι.

1 καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καὶ βαίνοντα ἐκ
 τοῦ θραύος, περιβεβλημένον νεφέλῃ καὶ ἔλεος ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ
 κεφαλὰς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στήλαι πυρός. 2 καὶ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
 βιβλαρίδιον ἀνεῳγμένον καὶ ἔθηκε τὸ πᾶσα αὐτῶν τὴν
 δεξιὴν ὅτι πᾶσι θύλασσαν, ὅτι οἱ δυνάμειον ἐπὶ

serpentibus, habentibus capita per quæ nocent.
 20 Et reliqui homines qui non occisi fuerunt pla-
 gis illis, etiam non conversi sunt ab operibus
 manuum suarum, ut non adorarent daemones,
 & idola aurea, & argentea, & area, & lapidea,
 & lignea, quæ neque videre possunt neque au-
 dire. 21 Et non conversi sunt ab homicidiis suis,
 neque ab incantationibus suis, neque à scorta-
 tione sua, neque à furtis suis.

CAPUT X.

1 Et vidi alium Angelum fortem descen-
 dentem à coelo, amictum nube, & arcus
 nubis super caput ejus, & facies ejus sicut sol,
 & pedes ejus sicut columna ignis. 2 Et habet
 in manu libellum apertum, & poluit pedem
 suum dextrum super mare, sinistrum autem super

M m m m 2 ter-

ארעא. 3 וקעא בקלא רבא איכנא
 דגסד אריא וכד קעא מללו הליו שבעא
 רעמא קלא דילחון: 4 וכד מללו הליו
 שבעא רעמא עתידחיות למכתב
 ושמעת קלא מן שמיא דאמר חתום
 הליו דמללו חנון שבעא רעמא ולחליו
 לא תכתוב: 5 וחו מלאכא דחיות
 כד קאם על ימא ועל ארעא ארים
 אידה דימינא לשמיא: 6 וימא בהו
 דחי לעלמא דעלמא דו דברא לשמיא
 ולחליו: 7 דברא ולארעא ולחליו [דברא]
 ולמא: 8 ולחליו דברא: 9 דובנא לא
 חוב נחוא: 10 אלא ביומא דקלה
 דמלאכא שבעיא אמתי דעתיד למיבבו
 ואשתלם ראור דאלהא אוה דסבר
 לעברא דיליו לחנון נביא: 8 וקלא דו
 דשמעת מן שמיא חוב דמלל עמי ואמר יל
 ארעא. 3 וקעא בקלא רבא איכנא
 דגסד אריא וכד קעא מללו הליו שבעא
 רעמא קלא דילחון: 4 וכד מללו הליו
 שבעא רעמא עתידחיות למכתב
 ושמעת קלא מן שמיא דאמר חתום
 הליו דמללו חנון שבעא רעמא ולחליו
 לא תכתוב: 5 וחו מלאכא דחיות
 כד קאם על ימא ועל ארעא ארים
 אידה דימינא לשמיא: 6 וימא בהו
 דחי לעלמא דעלמא דו דברא לשמיא
 ולחליו: 7 דברא ולארעא ולחליו [דברא]
 ולמא: 8 ולחליו דברא: 9 דובנא לא
 חוב נחוא: 10 אלא ביומא דקלה
 דמלאכא שבעיא אמתי דעתיד למיבבו
 ואשתלם ראור דאלהא אוה דסבר
 לעברא דיליו לחנון נביא: 8 וקלא דו
 דשמעת מן שמיא חוב דמלל עמי ואמר יל

terram. 3 Et clamavit voce magna sicut mugit
 leo, & quum clamasset, locuta sunt illa septem
 tonitrua voces suas. 4 Et quum locuta essent illa
 septem tonitrua, scripturus fuisset. & audiui
 vocem ex coelo, dicentem; obsigna hæc quæ lo-
 cuta sunt illa septem tonitrua, & ea ne scribe:
 5 Et ille Angelus quem vidi stantem super mare
 & super terram, exaltavit manum suam dextram
 in coelum. 6 Et iuravit per eum qui vivit in secula
 seculorum, qui creavit coelum & ea quæ in eo
 sunt, & terram, & ea quæ in ea sunt, & mare & ea
 quæ in eo sunt, quod tempus non amplius futu-
 rum esset: 7 Nihil in diebus vocis Angeli septimi,
 quando futurum est ut clangat, & quod conflumma-
 tum esset mysterium Dei, sicut evangelizavit ser-
 vis suis illis Prophetis. 8 Et vox quam audiui ex coelo
 hæc erat, rursus loquens mecum, & dicens, Abi,

τὴν γῆν. 3 καὶ ἔκραξε φωνὴ μεγάλη ὡς περ λέων
 μυκάται· καὶ ὅτε ἐκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ
 τῆς αὐτῶν φωνῆς. 4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ
 βρονταὶ τῆς φωνῆς αὐτῶν, ἔμελλον γραφεῖν· καὶ ἤκουσα
 φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· σφραγίσαν τὰς ἐλάλη-
 σαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ, καὶ μὴ ταῦτα γραφῆναι. 5 καὶ ὁ
 ἄγγελος ὃν εἶδον ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ὅτι τις
 ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ οὐρανόν, 6 καὶ ὡμοσεν
 ἐν τοῖς ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τοὺς αἰῶνων, ὅς ἐκτισε τὸ οὐρα-
 νόν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, καὶ τὴν
 θαλάσσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι ἡρῶν· οὐκ ἔτι ἐστὶν·
 7 ἀλλὰ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς· ὅτι ἐβδόμη ἀγγελία
 ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ περὶ ἧς ἐβδόμης ἀγγέλου
 οὐδὲν, ὡς ἀγγελίσαι τῷ ἐαυτοῦ δέλῳ τοῖς περ-
 φήταις. 8 καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 πάλιν λαλῆσα μετ' ἐμοῦ, καὶ λέγουσα· ἴπαγε,
 λαβέ

מן לבר ולא תמשחיה משל דאיתיהבת
 ל לעממא ולמדינתא קדושתא נדושו
 ירחא ארבעין ותריין . 3 ואתל לתרין
 סהרא דילי ונתנבון יומא אלפא
 ומאתין ושתיין כד כתעטפין סקא . 4
 הנון איתיהון תרין ויתא ותרתין מנרתא
 הלן דקדם כרה דארעא קימין . 5
 ואן-אנש לחון צבא למכיו נורא
 נפקא מן פומא דילחון ואכלא לבעלדבכא
 דילחון ואן-אנש לחון צבא למכיו
 הכנא ודק לר למתקטלו . 6 הנון
 אית לחון שולטנא דנאחדון לשמיא
 איכנא דלא מטרא נכמר כיוממא הנון
 ושולטנא אית לחון על מיא דנהפכון
 אנון לדמא ולממחא לארעא בכל
 מחותא כמא נכנין דאן נצבון . 7 ואמתי
 דנשלמון סהדותא דילחון וחיות

800
 A P O C A L Y P S I S.
 CAP. II.
 מן לבר ולא תמשחיה משל דאיתיהבת
 ל לעממא ולמדינתא קדושתא נדושו
 ירחא ארבעין ותריין . 3 ואתל לתרין
 סהרא דילי ונתנבון יומא אלפא
 ומאתין ושתיין כד כתעטפין סקא . 4
 הנון איתיהון תרין ויתא ותרתין מנרתא
 הלן דקדם כרה דארעא קימין . 5
 ואן-אנש לחון צבא למכיו נורא
 נפקא מן פומא דילחון ואכלא לבעלדבכא
 דילחון ואן-אנש לחון צבא למכיו
 הכנא ודק לר למתקטלו . 6 הנון
 אית לחון שולטנא דנאחדון לשמיא
 איכנא דלא מטרא נכמר כיוממא הנון
 ושולטנא אית לחון על מיא דנהפכון
 אנון לדמא ולממחא לארעא בכל
 מחותא כמא נכנין דאן נצבון . 7 ואמתי
 דנשלמון סהדותא דילחון וחיות

foras, & metire illud: quia datum est genti-
 bus, & civitatem sanctam conculcabunt men-
 tes quadraginta & duos. 3 Et dabo duos tes-
 tes meos, & prophetabunt dies mille & du-
 centos & sexaginta, amictifaccis. 4 Hi sunt
 duæ oleæ, & duo candelabra illa quæ ante
 dominum terræ stant. 5 Et si quis eos velit
 lædere, ignis exit ex ore eorum, & devorat
 inimicum eorum: & si quis eos velit lædere,
 sic oportet eum occidi. 6 Hi habent pote-
 statem, ut claudant cælum, ut pluvia non
 pluât in diebus illis, & potestatem habent
 super aquas, ut vertant eas in sanguinem,
 & ut percutiant terram omni plagâ, quot-
 cunque vicibus vulerint. 7 Et quando
 absolverint testimonium suum, tum animal

800
 A P O C A L Y P S I S.
 CAP. II.
 מן לבר ולא תמשחיה משל דאיתיהבת
 ל לעממא ולמדינתא קדושתא נדושו
 ירחא ארבעין ותריין . 3 ואתל לתרין
 סהרא דילי ונתנבון יומא אלפא
 ומאתין ושתיין כד כתעטפין סקא . 4
 הנון איתיהון תרין ויתא ותרתין מנרתא
 הלן דקדם כרה דארעא קימין . 5
 ואן-אנש לחון צבא למכיו נורא
 נפקא מן פומא דילחון ואכלא לבעלדבכא
 דילחון ואן-אנש לחון צבא למכיו
 הכנא ודק לר למתקטלו . 6 הנון
 אית לחון שולטנא דנאחדון לשמיא
 איכנא דלא מטרא נכמר כיוממא הנון
 ושולטנא אית לחון על מיא דנהפכון
 אנון לדמא ולממחא לארעא בכל
 מחותא כמא נכנין דאן נצבון . 7 ואמתי
 דנשלמון סהדותא דילחון וחיות

שְׁמִיָּה דְאִמְר לְהוֹן סְקוּ לְהִרְכָּה
 [מִסְכֵּה לְסוֹכֵי] וּסְלִקִי לְשְׁמִיָּה בְּעִנְנָה וְהוּוּ אֲנִי
 בְּעִלְדִּבְבָּה דְדִילְהוֹן 13 וְכִי שְׁעִתָּה
 הוּוּ נִוְעָה רַבָּה וְחֵד מִן עִסְרָה ד
 דְּמִדְיָתָה נָפֹל וְנִתְקַטְלִי בִּנְוִעָה
 שְׁמִיָּה דְבִנְיָשָׁא אֶלְפִיָּה שְׁבָעָה וְהִנֵּן
 דְּשִׁרְכָּה דְחִילָה הוּוּ וְיִהְיוּ תְּשִׁבּוּתָהָ
 לְאַלְהָה 14 הוּוּ וְיָא תְּרִינָה אֶוֹל הָא הוּוּ
 וְיָא תְּלִיתִיָּה אֶתָּה עֶנְל 15 וְהוּוּ
 מְלֶאכֶה שְׁבִיעִיָּה יָבֵב וְהוּוּ קְלָה
 וְרַעְמָה דְאִמְרִין הוּוּ מְלֶאכֶה דְעֶלְמָה
 דְּמִרְיָה דִילֵן וְדִמְשִׁיָּה דִילֵת וְנִקְלָה
 לְעֶלְמָה דְעֶלְמָה 16 וְהִנֵּן עִסְרִין
 וְאַרְבָּעָה ק קִשְׁיָא הִלִין דְקִדְם תְּרִוּוֹם
 דְאַלְהָה הִנֵן דִּתְבִין עַל כּוֹרְסוֹתָה דִילְהוֹן
 נָפֹלוּ עַל פְּרֻצְפָּה דִילְהוֹן וְסִגְדוּ לְאַלְהָה
 17 כִּי אִמְרִין מִדִּינֵן לָךְ כִּרְיָה אֶלְהָה

cælo, dicentem ipsis] ascendite huc. & adscen-
 derunt in cælum in nube, & viderunt eos ini-
 mici ipsorum. 13 Et in illâ horâ factus est mo-
 tus terræ magnus, & una ex decem partibus urbis
 cecidit, & occisa sunt in terrâ motu nomina ho-
 minum, millia septem. & qui reliqui fuerunt, ti-
 midi facti sunt, & dederunt gloriam Deo. 14 Il-
 lud vñ secundum abiit. ecce illud vñ tertium ven-
 nit cito. 15 Et ille Angelus septimus clauxit, &
 factæ sunt voces, & tonitrua, dicentia, factum est
 regnum æternum Domini nostri & Christi ejus,
 & regnabit in secula seculorum. 16 Et illi viginti
 & quatuor seniores, qui coram throno Dei
 sunt, qui sedent super thronos suos, ceciderunt
 super facies suas, & adorarunt Deum: 17 Di-
 centes, Gratias agimus tibi Domine Deus,

ἡ θρανῶ, λέγουσιν αὐτοῖς· Ἀνάβητι ὧδε. Καὶ ἀνέ-
 βησαν εἰς τὸν θρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ εἶδον αὐ-
 τὰς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ὁρᾷ αὐτῶν
 ἐγένετο σάσμος μέγας, καὶ ἡ δέκατος τῶν πόλεως ἔπεσε,
 καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν τῇ πόλει ὀνόματα ἀνθρώπων
 χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ λοιποὶ ἐμφοβοὶ ἐγένοντο, καὶ
 ἔδωκαν δόξαν τῷ Θεῷ τῷ θρανῶ. 14 Ἡ δὲ ἡ δὲ
 τέρας ἀπῆλθεν, ἰδὲ ἡ δὲ ἡ τρίτη ἐρχεται ταχὺ. 15 καὶ
 ὁ ἑβδόμος ἀγγέλῳ ἐσάλπισε, καὶ ἐγένοντο φωναὶ μι-
 γάλαι ἐν τῷ θρανῶ, λέγουσαι. Ἐγένοντο αἱ βασιλείαι
 τοῦ κυρίου ἡμῶν, καὶ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βα-
 σιλεύουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τοῦ αἰῶνος. 16 καὶ οἱ ἑ-
 κκαὶ καὶ τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ κα-
 θήμενοι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ
 πρόσωπα αὐτῶν, καὶ προσκυύνησαν τῷ Θεῷ,
 17 λέγοντες. Εὐχαριστοῦμεν σοι. Κύριε ὁ Θεὸς
 ὁ παντο-

ומשחוקא למאלד : 3 ואתחיות אחרתא
אתא בשמיא וקא תנינא דנורא רבא
דאית לה רישא שבעא ומקנתא
עסר ועל רישא דילה שבעא תנא : 4
ודונבא דילה נא לתולתא דכוכבא
דשמיא וארמי אנון בארעא והו תנינא
קאס הוא קדם הי אנתתא הי דעתידא
למאלד איכנא דאכתי דתאלד נאכליוהי
לברא דילה : 5 וילדת ברא דברא חו
דעתיד למרעא לכלהון עממא ברוטרא
דפרזלא ואתחטף ברא דילה לור
אלהא ולור תרונס דילה : 6 והי
אנתתא ערקת למדברא איכא דאית
הוא לה דוכתא דמטיבא מן אלהא איכנא
תמן + בתרמונה יומתא אלפא ומאתין
ושתי : 7 והוא + קרבא בשמיא
ומיכאיל ומלאכתה דילה למקרב עס

3 ואתחיות אחרתא
אתא בשמיא וקא תנינא דנורא רבא
דאית לה רישא שבעא ומקנתא
עסר ועל רישא דילה שבעא תנא : 4
ודונבא דילה נא לתולתא דכוכבא
דשמיא וארמי אנון בארעא והו תנינא
קאס הוא קדם הי אנתתא הי דעתידא
למאלד איכנא דאכתי דתאלד נאכליוהי
לברא דילה : 5 וילדת ברא דברא חו
דעתיד למרעא לכלהון עממא ברוטרא
דפרזלא ואתחטף ברא דילה לור
אלהא ולור תרונס דילה : 6 והי
אנתתא ערקת למדברא איכא דאית
הוא לה דוכתא דמטיבא מן אלהא איכנא
תמן + בתרמונה יומתא אלפא ומאתין
ושתי : 7 והוא + קרבא בשמיא
ומיכאיל ומלאכתה דילה למקרב עס

& cruciatur ad pariendum. 3 Et visum est
aliud signum in caelo, & ecce, draco ignitus
magnus, habens capita septem, & cornua de-
cem, & super capita sua septem diademata. 4 Et
cauda ejus trahit tertiam partem stellarum coeli,
& projecit eas in terram. & ille draco stabat ante
illam mulierem, quæ paritura erat, ut quan-
do peperit, devoraret filium ejus. 5 Et pepe-
rit filium masculum, qui pasciturus esset omnes
gentes virgâ ferreâ, & raptus est filius ejus ad
Deum, & ad thronum ejus. 6 Et illa mulier
fugit in desertum ubi erat ipsi locus paratus à
Deo, ut ibi pascant illam dies mille, & du-
centos, & sexaginta. 7 Et factum est
prelium in caelo, & Michael & collegium
Angelorum ejus erant ad preliandum cum

καὶ βασινοζομένη τέκεν. 3 καὶ ὤφθη ἄλλο ση-
μεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός,
ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα· καὶ ἐπὶ τοῖς
κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ. 4 καὶ ἡ οὐ-
ρα αὐτοῦ ἔσπασεν τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐ-
ρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτὰς εἰς τὴν γῆν· καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐναν-
τίον τῆς γυναικὸς ἥ μελλοῦσας τέκεν, ἵνα ὅταν τι-
νὴν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντας τοὺς ἐθν-
οὺς τοῦ οὐανοῦ καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ
γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον
ἡτοιμασμένον διὰ τῶν ἡμερῶν χιλίας, διακοσίας ἑξήκοντα.
7 καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μι-
χαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ἀστέρων κατέ-
στησαν ἀπέναντι τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἔσπασεν τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐναντίον τῆς γυναικὸς ἥ μελλοῦσας τέκεν, ἵνα ὅταν τὴν ἄρρενα ἴδῃ, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντας τοὺς ἐθνούς, αὐτὸν καταφάγῃ.

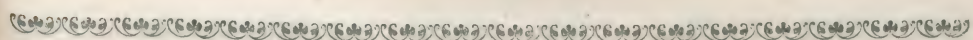
ואית לחון סהדותא דישוע. 18 וקם על חלא דימא:

מלא דימא:

מפלאן יג:

מפלאן יג:

1 וחזית דסלק חיות שנה מן ימא
ראית לך קרנתא עמר ורישא שבוע
ועל קרנתא דילך עמר חנה ועל
רישא דילך שמחא דנודפא. 2 וחזית
שנה הי דחזית איתוחיהוא דדמא
לנכרא ורגלא דילך איך דרבא ופומא
דילך איך פומא דאריותא ויהב לך
הו חנינא לחילא דילך ולחרונים
דילך ושולטנא רבא. 3 וחד מן
רישא דילך איך נכיס למותא ומחזא
דמותא דילך אהאסית ואתדמרת
1 כלה ארעא בסתר הו חיות שנה
4 וסגדו לחנינא מטל דיהב שולטנא
לכו חיות שנה חנה ומנו מצא
למקברו עמר. 5 ואתיהב לך פומא



ἔχοντων πλὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ χριστοῦ. 18 καὶ
ἐστὶν ὅτι πλὴν ἁμῶν ἡ θαλάσσης.

ΚΕΦ. ΙΓ΄.

1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον
κεφαλὰς ἐπτὰ καὶ κέρατα δέκα. καὶ ἐπὶ τὰ κεράτων
αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὄνομα
βλαστρήμια. 2 καὶ ὁ θηρίον ὃ εἶδον ὡς ἦμιν
πρόβατον, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἀγέλης, καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ
ὡς σκύλα λεόντος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν
αὐτοῦ, καὶ τὴν θροῖν αὐτοῦ, καὶ ἔξισαν μεράβλιν.
3 καὶ εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαιμένην
εἰς θάλασσαν, καὶ ἡ πλῆθὺς τῶν θανάτων αὐτοῦ ἐκτελέσθη, καὶ
ἔθαψαν ἐν ἡ γῇ ἐπὶ τῷ θηρίῳ. 4 καὶ προσκυνοῦσιν
τὸν δράκοντα ὃς ἔδωκεν ἔξισαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσκυνοῦσιν
τὸ θηρίον, λέγοντες. Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ; τίς δύναται
πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 καὶ εἶδον αὐτῷ σκύλα

& habent testimonium Jesu. 18 Et stetit super
arenam maris.

CAPUT XIII.

1 Et vidi quod ascendit animal dentis à mari,
habens cornua decem & capita septem; & super
cornua ejus decem diademata, & super capita
ejus nomina convitiis. 2 Et animal dentis illud
quod vidi, erat simile pardo, & pedes ejus tan-
quam lupi, & os ejus sicut os leonum: & dedit ipsi
ille draco potentiam suam, & thronum suum, &
potestatem magnam. 3 Et unum ex capitibus ejus
erat tanquam mactatum ad mortem, & plaga le-
thalis ejus sanata est, & admirata est tota terra post
illud animal dentis. 4 Et adoraverunt draconem, pro-
pterea quod dedit potestatem illi animali dentis hanc:
& quis potest preliari cum illo? 5 Et datum est illi os,
loquens

Ppppp

loquens

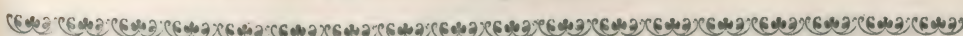
דַּמְמַלְל רֹחֲבָתָא וְנוֹדָפָא וְאַתְיָהֵב לָהּ
 שׁוֹלְטָנָא לְמַעְבַּד יִרְחָא אֲרֻכְעִין וְחֲרִין.
 וּפְתַח פּוֹמָא דִּילָהּ לְנוֹדָפָא לֹת
 אֱלֹהָא לְמַנְדְּפוֹ לְשִׁמָּא דִּילָהּ וּלְמַשְׁכְּנָהּ
 לְחֵלִין דְּבִשְׁמִיא שְׁרִין. 7 וְאַתְיָהֵב לָהּ
 שׁוֹלְטָנָא עַל כָּל שְׂרָבְתָא נַעֲמָא וּלְשָׂנָא
 וְאוֹמָתָא וְאַתְיָהֵב לָהּ לְמַעְבַּד קִרְבָּא
 עִם קְדִישָׁא לְמוֹכָא אֲנוּן. 8
 וְנִסְבְּרוּן לָהּ בְּלִחוֹן חֵלִין דְּעֲמָרִין
 עַל אֲרֻעָא חֲנוּן דְּלֹא כְּתִיב שְׁמָא
 דִּילִחוֹן בְּכִתְבָא דְּחָא דֹּאֲמָרָא הוּא נִכְיָסָא
 מִן תְּרַמְיָתָהּ דְּעֶלְמָא. 9 אֲנִיאֲנֵשׁ אֵית לָהּ
 אֲדָנָא נִשְׁמַע. 10 אֵין בְּשָׁבִיא מוֹבֵל
 בְּשָׁבִיא אֹוֵל אֲנִיאֲנֵשׁ בְּסִיפָא קִטְל וְדִק
 לָהּ דְּבִסִּיפָא נִתְקַטֵּל חֲרָבָא אֵיתִיָּה מ
 מְסִיכְרִנְוֹתָא וְחִימְנוּתָא דְּקְדִישָׁא. 11 וְחִוִּית
 אֲהִרְבָּא חִוִּית שְׁנָא דְּסֻלֵּק מִן אֲרֻעָר
 וְשִׁלְלָא מִן אֲרֻעָר. 12 וְשִׁלְלָא מִן אֲרֻעָר

loquens magna, & convitia, & data est illi po-
 testas agendi menses quadraginta & duos. 6 Et
 aperuit os suum, ad convitium adversus Deum,
 ad convitiis afficiendum nomen ejus, & taber-
 naculum ejus, & eos qui in caelo habitant. 7 Et
 data est illi potestas super omnem tribum, &
 gentem, & linguam, & nationem, & datum est illi
 facere proelium cum sanctis ad vincendum eos. 8
 Et adorabunt eum omnes qui habitant super
 terram, quorum non est scriptum nomen in li-
 bro vitæ agni illius mactati à jactis fundamentis
 mundi. 9 Si quis habet aures, audiat. 10 Si
 quis in captivitatem abducit, in captivitatem abi-
 bit. si quis gladio occidit, oportet eum gladio
 occidi. hic est tolerantia & fides sanctorum. 11
 Et vidi aliud animal dentis ascendens ex terra,

λαλῶν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ
 ἐξουσία πόλεμον ποιῆσαι μῆνας ποσάρετους δύο 6
 καὶ ἡνοίξε τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίας πρὸς τοὺς
 θεοὺς, βλασφημίας ὅς ἐνομία αὐτῷ, καὶ τοῦ σιμῶν
 αὐτοῦ, καὶ τὰς ἐν τῷ ὕδατι σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη
 αὐτῷ πόλεμον ποιῆσαι ἐπὶ τῶν ἁγίων, καὶ νικῆσαι αὐτούς.
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πάντων φυλῶν καὶ γλώσ-
 σαν καὶ ἔθνων. 8 καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ
 πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἡ γέγραπται
 τὸ ὄνομα ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς τὰς ἀρχὰς ἐσφαγ-
 μένης ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 9 ὁ ὅστις ἔχει οὖς,
 ἀκουσάτω. 10 ὁ ὅστις αἰχμαλωσίαν ἁπάσαις
 εἰς αἰχμαλωσίαν ἁπάσαις εἰς τὴν μαχαίρα δόκτου-
 τεναί, δὲ αὐτῷ ἐν μαχαίρᾳ δόκτουται. 11 καὶ εἶδον
 ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς,

ואית-הוא לר קרנא חרמין דרמין
 לראמרא וממל' הוא איד תנינא . 12
 ושולטנא כלר דהו חיות שגא הו
 קרמנא עבר הוא קרמוחי ועבר הוא
 לארעא ולהנון דבה עמרין איכנא דנסגרון
 לר חיות שגא קרמנא דהו דאתחלמט
 מחותא דמותא דילה . 13 ועבר
 אחותא דורבתא איכנא דאף נורא
 נעבר למחרת מן שמיא על ארעא
 קדם ביינשא . 14 ונשעא להנון דעמרין
 על ארעא למעבר צלמא להו חיות
 שגא הו דאית-הוא לר מחותא
 דסיפא ותניא . 15 ואתיחב לר למחל
 רוחא לצלמא דהו חיות שגא ונעבר
 דכלרון חליו דאן לא נסגרון לר לצלמא
 דהו חיות שגא נחקטלון . 16 ונעבר
 לכלחון לעורא ולרורבא ולעתירא

וואית-הוא לר קרנא חרמין דרמין
 לראמרא וממל' הוא איד תנינא . 12
 ושולטנא כלר דהו חיות שגא הו
 קרמנא עבר הוא קרמוחי ועבר הוא
 לארעא ולהנון דבה עמרין איכנא דנסגרון
 לר חיות שגא קרמנא דהו דאתחלמט
 מחותא דמותא דילה . 13 ועבר
 אחותא דורבתא איכנא דאף נורא
 נעבר למחרת מן שמיא על ארעא
 קדם ביינשא . 14 ונשעא להנון דעמרין
 על ארעא למעבר צלמא להו חיות
 שגא הו דאית-הוא לר מחותא
 דסיפא ותניא . 15 ואתיחב לר למחל
 רוחא לצלמא דהו חיות שגא ונעבר
 דכלרון חליו דאן לא נסגרון לר לצלמא
 דהו חיות שגא נחקטלון . 16 ונעבר
 לכלחון לעורא ולרורבא ולעתירא



ὅς ἔχει κέρατα δύο ὅμοια ἀγνῶν καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ πῶς ἐξῆσαν τὰς πρῶτας θηρίας πᾶσαν ποιεῖ ἐνάπον αὐτῷ, καὶ ποιεῖ πῶς γὰρ καὶ τὰς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ ἵνα προσκυνησῶσι τῷ θηρίῳ τὸ πρῶτον, ὃ ἐξερραπώθη ἡ πληγὴ ἧς θανάτω αὐτῷ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῶς ποιῇ καταβάντων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν, ἐνάπον τῷ ἀνθρώπῳ. 14 καὶ πάλιν τὰς κατοικούντας τῇ γῆς, ἀλλὰ τὰ σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνάπον τῷ θηρίῳ· λέγων τοῖς κατοικοῦσιν τῇ γῆς, ποιῶσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας, καὶ ἔτισε. 15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τῷ θηρίῳ, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τῷ θηρίῳ, καὶ ποιῇ, ὅσοι ἀν μὴ προσκυνησῶσι τῷ εἰκόνα τῷ θηρίῳ ἵνα ἀποκτανθῶσι. 16 καὶ ποιεῖ πάλιν, τὰς μικρὰς καὶ τὰς μεγάλας, καὶ τὰς πλούσιους

& habebat cornua duo similia agni, & loquebatur sicut draco. 12 Et potestatem omnem illius animalis dentis prioris faciebat ante illud, & faciebat terram & eos qui in ea habitant, ut adorarent illud animal dentis prius, cujus sanata erat plaga lethalis. 13 Et facit signa magna, ut etiam ignem faciat descendere de caelo super terram coram hominibus. 14 Et seducat eos qui habitant super terram, ad faciendum imaginem illi animali dentis, quod habebat plagam gladii, & vixit. 15 Et datum est ei dare spiritum imagini illius animalis dentis, & faciet ut omnes, quicunque non adorabunt illam imaginem istius animalis dentis, occidantur. 16 Et faciet omnes, parvos, & magnos, & divites,

Ppppp 2

וּלְמַסְכֵּנָא וּלְבִנֵי חָאֲרָא וּלְעִבְרָא אִיכְנָא
 דְּנִתְיָהֵב לְחוּן רוּשְׁמָא עַל אִידְיָא דִּילְחוּן
 דִּימִינָא אִו עַל בֵּית עֵינָא דִּילְחוּן. 17 אִיכְנָא
 דְּלֹא־אִנְשׁ נְתַמְצָא נִבְּן וְנִבְּן אֵלָא הוּ
 דְּאִירָת לֵה רוּשְׁמָא דְשָׁמָא דְּהוּ חִיזִית
 שְׁנָא אִו מִינָא דְשָׁמָא דִּילֵה. 18 הִרְכָּא
 הִכְמָתָא אִיתִיה הוּ דְּאִירָת לֵה הוּנָא
 נִחְשֵׁב לְמִינָא דְּהוּ הִיזִיתָא שְׁנָא מִינָא גִיר
 דְּבִרְנִישָׁא אִיתְּהוּ וּמִינָא דִּילֵה אִיתְּהוּ
 שֵׁר מָאָּ וְשִׁתִּין וְשֵׁר:

קפלאון יד

1 וְהִזִּית וְהָא הוּ אִמְרָא קָאָּ עַל מוֹרָא
 דְּזִהִיּוֹן וְעַמָּה מִינָא מָאָּ וְאַרְבְּעִין וְאַרְבָּעָא
 אֲלִפְיָא דְּאִירָת לְחוּן שְׁמָא דִּילֵה וְשָׁמָא דְּאִבּוּהִי
 דְּכְתִיב עַל בֵּית עֵינָא דִּילְחוּן. 2 וְשִׁמְעֵת קִלָּא
 מִן שְׁמִיָּא אִידְּ קִלָּא דְּמִיָּא מִנִּיָּא וְאִידְּ קִלָּא

וּלְמַסְכֵּנָא וּלְבִנֵי חָאֲרָא וּלְעִבְרָא אִיכְנָא
 דְּנִתְיָהֵב לְחוּן רוּשְׁמָא עַל אִידְיָא דִּילְחוּן
 דִּימִינָא אִו עַל בֵּית עֵינָא דִּילְחוּן. 17 אִיכְנָא
 דְּלֹא־אִנְשׁ נְתַמְצָא נִבְּן וְנִבְּן אֵלָא הוּ
 דְּאִירָת לֵה רוּשְׁמָא דְשָׁמָא דְּהוּ חִיזִית
 שְׁנָא אִו מִינָא דְשָׁמָא דִּילֵה. 18 הִרְכָּא
 הִכְמָתָא אִיתִיה הוּ דְּאִירָת לֵה הוּנָא
 נִחְשֵׁב לְמִינָא דְּהוּ הִיזִיתָא שְׁנָא מִינָא גִיר
 דְּבִרְנִישָׁא אִיתְּהוּ וּמִינָא דִּילֵה אִיתְּהוּ
 שֵׁר מָאָּ וְשִׁתִּין וְשֵׁר:

ספלאון יד

1 וְהִזִּית וְהָא הוּ אִמְרָא קָאָּ עַל מוֹרָא
 דְּזִהִיּוֹן וְעַמָּה מִינָא מָאָּ וְאַרְבְּעִין וְאַרְבָּעָא
 אֲלִפְיָא דְּאִירָת לְחוּן שְׁמָא דִּילֵה וְשָׁמָא דְּאִבּוּהִי
 דְּכְתִיב עַל בֵּית עֵינָא דִּילְחוּן. 2 וְשִׁמְעֵת קִלָּא
 מִן שְׁמִיָּא אִידְּ קִלָּא דְּמִיָּא מִנִּיָּא וְאִידְּ קִלָּא

& pauperes, & liberos, & servos, ut detur illis
 character super manus ipsorum dexteras, aut super
 domicilium oculorum ipsorum. 17 Ut nemo pos-
 sit emere, & vendere, nisi qui habet characterem
 nominis illius animalis dentis, aut numerum no-
 minis ejus. 18 Hic sapientia est: qui habet men-
 tem, computet numerum illius animalis dentis.
 numerus enim homini seft, & numerus ejus est,
 sexcenta, & sexaginta, & sex.

CAPUT XIV.

1 Et vidi, & ecce ille Agnus stat super montem
 Ttehiun, & cum eo numerus, centum & quadra-
 ginta, & quatuor millia habentia nomen ejus &
 nomen patris ejus scriptum super domicilium
 oculorum ipsorum. 2 Et audiui vocem e caelo. tan-
 qua vocem aquarum multarū, & tanquam vocem

καὶ τὰς πτωχὰς, καὶ τὰς ἐλευθέρους καὶ τὰς δούλως, ἵνα
 δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῶν
 ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 17 καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται
 ἀγοράσαι ἢ πωλεῖν, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, ἢ
 τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου, ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.
 18 ὁ δὲ ἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων τὴν νοῦν, ψηφισατω τὸν
 ἀριθμὸν τοῦ θηρίου. ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν, καὶ ὁ
 ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξήκοντα καὶ ἑξ.

Κ Ε Φ. Ι' δ.

1 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἀρνίον ἐστηκὸς ἐπὶ τῷ ὄρει
 Σιων, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσα-
 ραχίλιδες, ἔχοντες τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμ-
 μένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ ἤκουσα φωνὴν
 ἐκ τοῦ ὕδατος ὡς φωνὴν ὕδατων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν
 βροντῆς

דרעמא רבא וקלא חו דשמעת איך
 דקיתרודא דנקשין בקיתרא דילחון.
 3 ומשבחין תשובותא חדתא קרמוחי
 דתרונס וקדם הלין ארבע חיותא
 ודחון קשישא ולא אנש מתמצא הוא
 למאלפא לתשובותא אלא אן הלין
 מאא וארבעין וארבעא אלפא
 הנון וביני מן ארעא. 4 הנון
 איתחון הלין דעם נשא לא אחמושו
 בתולא גיר איתחון הנון איתחון
 הלין דנקפוחי לאכרא לאיכא דאן
 אול הנון מן ישוע אודבנו מן בנינשא
 רשיהא לאלהא ולאמרא. 5
 ובפומא דילחון לא אשתכחת דגלוחא
 דלא מומא גיר איתחון. 6 וחיות
 אחרנא מלאכא כד פרח בשמא דבדמא
 אית ליה אונגליון דלעלם למסברו



θρονῆς μεγάλης· καὶ φωνὴ ἤκουσεν κιθαρῶδων κι-
 θαρῶδων ἐν τῇς κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ
 ᾄδουσιν ὡς ᾠδὴν κυνῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ
 ἐνώπιον τῶν πτερόεντων ζώων, καὶ τῶν πρεσβυτέ-
 ρων· καὶ εἰδὲς ἡδυνάτω μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ
 αἱ ἑκατὶν πτασίονες πταρεὶς χιλιάδες, οἱ
 ἡγερέσμενοι ὅσοι τῆς γῆς. 4 οὗτοι εἰσιν οἱ μὴ
 γυναικῶν σὺν ἐμολυθήσαν· παρθένοι γὰρ εἰσιν·
 οὗτοι εἰσιν οἱ ἀπαρχαῖς τῶν δούλων ὅπερ εἰν
 ἡγερέσμενοι ὅσοι τῶν ἐνθρόνων, ἀπαρχαὶ τῶν
 οὐρανῶν καὶ τῶν ἀγίων. 5 καὶ ἐν τῶν
 σιμάτων αὐτῶν οὐκ εἰρήνη δόξα· ἀμωμοὶ γὰρ
 εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τῷ Θεῷ. 6 καὶ
 εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετάμενον ἐν μεσουρανή-
 ματι, ἔχοντα βιβλίον αἰώνιον, βραβεύον

tonitruī magni: & vox quam audiui, erat tan-
 quam citharcedorum pulsantium citharas suas.
 3 Et canunt canticum novum ante thronum,
 & ante illa quatuor animalia, & illos senio-
 res. & nemo poterat discere canticum, nisi
 illa centum, & quadraginta & quatuor mil-
 lia, illi empti ex terra. 4 Hi sunt ii, qui
 cum mulieribus non polluerunt se: virgines
 enim sunt. illi sunt ii qui secuti sunt Ag-
 num quocunque ierit. illi à Jesu empti
 sunt ex hominibus primitiæ Deo & Ag-
 no. 5 Et in ore eorum non inventum
 est mendacium: sine maculis enim sunt.
 6 Et vidi alium Angelum volantem in
 cælo, cum sanguine habentem Euange-
 lium æternum, ad evangelizandum
 Qqqqq ii8

לְהַנּוֹן דַּעֲמָרִין עַל אֶרֶץ וְעַל כָּל
אוֹכְלָתָא וְשֹׂרְבֵתָא וְלִשְׁנָא וְעִמָּא
דְּאִמְר בְּקִלָּא רַבָּא פְּלוּחוֹ לֵאלֹהֵא
וְחִבּוֹ לֵיהּ תְּשׁוּבוּחָתָא כְּטַל דִּאתֵּר
שְׁעָתָא דְּרִינָא דִּילָר וְסִגְוִדּוֹ לְהוּ דַּעֲבַד
לְשִׁמְיָא וְלִאֶרְעָא וְלִיכָא וְלִמְעִינָא
דְּמִיָּא . 8 וְאַהֲרָנָא מִלֵּאכָא תְּרִינָא נִקְף
לֵיהּ כִּד אִמְר נִפְלֵת נִפְלֵת בְּכָל הוּ
רַבְתָּא הִי רִמֵּן חֲמָרָא דְּחִמְתָּא דְּנוֹיֹתָא
דִּילָה אֲשִׁקִּיָּת לְכִלְהוֹן עִמָּמָא . 9
וְאַהֲרָנָא מִלֵּאכָא תְּלִיתִיָּא נִקְף לְהוֹן כִּד
אִמְר בְּקִלָּא רַבָּא אֵין אֲנִשׁ סִגְר לְהוּ
חַיִּית שְׁנָא וְלִצְלָמָא דִּילָר וְנִסְכּ רוֹשְׁמָא
דִּילָה עַל בֵּית עֵינֹהִי אֹו עַל אִירָא דִּילָה .
10 אֵף הוּ נִשְׁתָּא מִן חֲמָרָא דְּחִמְתָּא
דֵּאלֶהָא הוּ דְּמוֹיֵן אֶקְרִשׁוֹן בְּכַפָּא דְּרוֹנָא
דִּילָה וְנִשְׁתַּנֵּק בְּנוֹרָא וּבְדִירָתָא קָדִים

לְהַנּוֹן דַּעֲמָרִין עַל אֶרֶץ וְעַל כָּל
אוֹכְלָתָא וְשֹׂרְבֵתָא וְלִשְׁנָא וְעִמָּא
דְּאִמְר בְּקִלָּא רַבָּא פְּלוּחוֹ לֵאלֹהֵא
וְחִבּוֹ לֵיהּ תְּשׁוּבוּחָתָא כְּטַל דִּאתֵּר
שְׁעָתָא דְּרִינָא דִּילָר וְסִגְוִדּוֹ לְהוּ דַּעֲבַד
לְשִׁמְיָא וְלִאֶרְעָא וְלִיכָא וְלִמְעִינָא
דְּמִיָּא . 8 וְאַהֲרָנָא מִלֵּאכָא תְּרִינָא נִקְף
לֵיהּ כִּד אִמְר נִפְלֵת נִפְלֵת בְּכָל הוּ
רַבְתָּא הִי רִמֵּן חֲמָרָא דְּחִמְתָּא דְּנוֹיֹתָא
דִּילָה אֲשִׁקִּיָּת לְכִלְהוֹן עִמָּמָא . 9
וְאַהֲרָנָא מִלֵּאכָא תְּלִיתִיָּא נִקְף לְהוֹן כִּד
אִמְר בְּקִלָּא רַבָּא אֵין אֲנִשׁ סִגְר לְהוּ
חַיִּית שְׁנָא וְלִצְלָמָא דִּילָר וְנִסְכּ רוֹשְׁמָא
דִּילָה עַל בֵּית עֵינֹהִי אֹו עַל אִירָא דִּילָה .
10 אֵף הוּ נִשְׁתָּא מִן חֲמָרָא דְּחִמְתָּא
דֵּאלֶהָא הוּ דְּמוֹיֵן אֶקְרִשׁוֹן בְּכַפָּא דְּרוֹנָא
דִּילָה וְנִשְׁתַּנֵּק בְּנוֹרָא וּבְדִירָתָא קָדִים

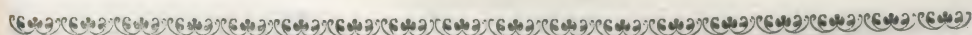
וְהַנּוֹן דַּעֲמָרִין עַל אֶרֶץ וְעַל כָּל אוֹכְלָתָא וְשֹׂרְבֵתָא וְלִשְׁנָא וְעִמָּא דְּאִמְר בְּקִלָּא רַבָּא פְּלוּחוֹ לֵאלֹהֵא וְחִבּוֹ לֵיהּ תְּשׁוּבוּחָתָא כְּטַל דִּאתֵּר שְׁעָתָא דְּרִינָא דִּילָר וְסִגְוִדּוֹ לְהוּ דַּעֲבַד לְשִׁמְיָא וְלִאֶרְעָא וְלִיכָא וְלִמְעִינָא דְּמִיָּא . 8 וְאַהֲרָנָא מִלֵּאכָא תְּרִינָא נִקְף לֵיהּ כִּד אִמְר נִפְלֵת נִפְלֵת בְּכָל הוּ רַבְתָּא הִי רִמֵּן חֲמָרָא דְּחִמְתָּא דְּנוֹיֹתָא דִּילָה אֲשִׁקִּיָּת לְכִלְהוֹן עִמָּמָא . 9 וְאַהֲרָנָא מִלֵּאכָא תְּלִיתִיָּא נִקְף לְהוֹן כִּד אִמְר בְּקִלָּא רַבָּא אֵין אֲנִשׁ סִגְר לְהוּ חַיִּית שְׁנָא וְלִצְלָמָא דִּילָר וְנִסְכּ רוֹשְׁמָא דִּילָה עַל בֵּית עֵינֹהִי אֹו עַל אִירָא דִּילָה . 10 אֵף הוּ נִשְׁתָּא מִן חֲמָרָא דְּחִמְתָּא דֵּאלֶהָא הוּ דְּמוֹיֵן אֶקְרִשׁוֹן בְּכַפָּא דְּרוֹנָא דִּילָה וְנִשְׁתַּנֵּק בְּנוֹרָא וּבְדִירָתָא קָדִים

iis qui habitant super terram, & apud omnem nationem, & tribum, & linguam & gentem. 7 Dicentem voce magna, servite Deo, & date illi gloriam, quia venit hora iudicii ejus, & adorete eum qui fecit coelum, & terram, & mare, & fontes aquarum. 8 Et alius Angelus secundus secutus est eum, dicens: Cecidit, cecidit Babel illa magna, quæ ex vino exandescens scortationis suæ potandum dedit omnibus gentibus. 9 Et alius Angelus tertius secutus est eos, dicens voce magna: si quis adoraverit illud animal dentis, & imaginem ejus, & accipit characterem ejus super domicilium oculorum suorum, aut super manum suam. 10 Etiam ille bibet ex vino exandescens Dei, quod mixtum est merum in poculo iræ ejus, & cruciabitur in igne & sulphure coram

τῶν κατοικῶν τῆς γῆς, καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴ καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν. 7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ φοβήθητε τὸν Θεόν, καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ. καὶ προσκυνησάτωσαν τῷ ποιῶντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 καὶ ἄλλος ἀγγελὸς ἠκολούθησεν, λέγων· Ἐπεσεν ἔπεσε Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι ἐκ τῆς οἴης τοῦ θυμῆ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότηκε πᾶν τὸ ἐθν. 9 καὶ τρίτος ἀγγελὸς ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· ἰὲ ἴτε τὸ θυμὸν προσκυνησάτω καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χαραγμὰ διὰ τῆς μετώπης αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίνει ἐκ τῆς οἴης τῆς θυμῆ τῆς Θεοῦ, τὸ κικερασμένον ἀμείγνυται ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς οργῆς αὐτοῦ καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἁγίων

11. מלאכא קדישא וקדם תרונס.
 ותננא דתשניקא דילחון לעלמא
 דעלמא נסק ולא אית לחון ניהא
 איממא ולליא להלין דסגדן לחו חיות
 שגא ולעלמא דילח : 12. דרכא
 מסברנותא דקדישא איתיה חנון
 דנמרון לפוקדוהי דאלהא ולחמינותא
 דישוע : 13. ושמעת קלא מן שמא
 דאמר כתוב טובתנא אנון מיתא חנון
 דבאלהא מיתין מן השא אין אמר רוחא
 איכנא דנתחניחון מן עמלא דילחון חנון
 גיר עבדא דילחון נקפין עמחון : 14. וחיות
 וקא עננא חורתא ועל עננא יתב
 דדמא לברר דאנשא דאית לה על
 רישא דילה כלילא דרהבא ובאדא דילה
 מגל חריפתא : 15. ואחרנא מלאכא
 נפק מן היכלא בר קעא בקלא רבא

11. מלאכא קדישא וקדם תרונס.
 ותננא דתשניקא דילחון לעלמא
 דעלמא נסק ולא אית לחון ניהא
 איממא ולליא להלין דסגדן לחו חיות
 שגא ולעלמא דילח : 12. דרכא
 מסברנותא דקדישא איתיה חנון
 דנמרון לפוקדוהי דאלהא ולחמינותא
 דישוע : 13. ושמעת קלא מן שמא
 דאמר כתוב טובתנא אנון מיתא חנון
 דבאלהא מיתין מן השא אין אמר רוחא
 איכנא דנתחניחון מן עמלא דילחון חנון
 גיר עבדא דילחון נקפין עמחון : 14. וחיות
 וקא עננא חורתא ועל עננא יתב
 דדמא לברר דאנשא דאית לה על
 רישא דילה כלילא דרהבא ובאדא דילה
 מגל חריפתא : 15. ואחרנא מלאכא
 נפק מן היכלא בר קעא בקלא רבא



τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς ὃ βαρύνει αὐτὸν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡ μέρα καὶ ἡ νύκ-
 τας οἱ προσκυνοῦντες τὸ θεῖον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τις λαμβάνει τὸ χάρισμα τοῦ ἐνόματός αὐτοῦ.
 12 ὁ δὲ ἰσχυρισμὸς τῶν ἁγίων ἐστίν· ὅτι οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ θρόνου, λέγουσας μοι, γράψον· μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ, οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. καὶ λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύσωνται ἐν τῇ νύκτι. 14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενος υἱὸς ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τοῦ κεφαλῆς αὐτοῦ στεφανὸν χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ῥόμβιον ὀξύ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κηρύσσων ἐν μεγάλῃ φωνῇ

Angelis sanctis, & coram throno. 11 Et fumus cruciatus eorum in secula seculorum ascendit, & non est ipsis quies die ac nocte, iis qui adorant illud animal dentis & imaginem ejus. 12 Hic tolerantia sanctorum est, qui servant praecepta Dei, & fidem Jesu. 13 Et audiui vocem ex caelo, dicentem: scribe, Beati sunt mortui, qui in Deo moriuntur ab hac: etiam, dicit Spiritus, ut requiescant à laboribus suis: ipsa enim opera eorum sequuntur eos. 14 Et vidi, & ecce nubes alba, & super nubem sedet similis filio hominis, habens super caput suum coronam auream, & in manu sua falcem acutam. 15 Et alius Angelus exivit ex templo, clamans voce magna
 Qqqqq 2 ad

16 וְהוּ דִּיתֵב עַל עֲנָנָא . 16 וְאֶרְמִי מִנְלָא
 דִּילָהּ עַל אֶרְעָא וְאַתְחַצְדֵּת אֶרְעָא .
 17 וְאַחֲרָנָא מִלֵּאכָא נִפְק מִן הִיכְלָא הוּ
 דְּבִשְׁמִיא דְּאִית אֵף לָהּ מִנְלָא חֲרִיפְתָּא .
 18 וְאַחֲרָנָא מִלֵּאכָא נִפְק מִן מִדְּבָחָא הוּ
 דְּאִית לָהּ שׁוֹלְטָנָא עַל נוֹרָא וְקִיעָא
 בְּקִיעָתָא רִבְתָּא לָהּ דְּאִית לָהּ מִנְלָא
 חֲרִיפְתָּא כִּד אָמַר שְׂדֵר לְמִנְלָא דִּילָהּ הוּ
 חֲרִיפְתָּא וְקִיעָא לְמִנְלָא דְּכִרְמָה
 דְּאֶרְעָא מִטְּלָא דְּאֶתְעִלְמִי עֲנִיבִיה דְּאֶרְעָא .
 19 וְאֶרְמִי מִלֵּאכָא לְמִנְלָא דִּילָהּ בְּאֶרְעָא
 וְקִיעָא לְכִרְמָה דְּאֶרְעָא וְאֶרְמִי בְּקִיעָתָא
 דְּחִמְתָּה דְּאֶלְהָא הוּ רִבָּא . 20 וְאַתְחַדִּישֵׁת
 הוּ מַעְצֵרְתָּא עֲדָמָא לְפָנוּדָא דְּרִבְשָׁא
 מִן אֶסְטֵרוֹתָא אֶלְף וְשֵׁרֵת מָאָה :

ad eum qui fedet super nubem. 16 Et projecit
 falcem suam super terram, & demessa est terra.
 17 Et alius Angelus exivit è templo, quod in
 coelo est, habens etiam falcem acutam. 18 Et
 alius Angelus exivit ex altari, habens potesta-
 tem super ignem: & clamavit clamore magno ad
 eum qui habet falcem acutam, & vindemia botros
 vineæ terræ, qui adoleverunt uvæ terræ. 19 Et
 projecit Angelus falcem suam in terram, & vin-
 demia vitæ terræ, & projecit in torcular
 excandescentiæ Dei illud magnum. 20 Et cal-
 catum est illud torcular usque ad frena equo-
 rum, à stadiis mille & sexcentis.

τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον ὁ δρέπανον
 σου, καὶ θέμισσον· ὅτι ἡλθέ σοι ἡ ὥρα· ὁ θέμισταις ὁ
 ἐξῆραν ὁ θεμεσίμωσ δὲ γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ κατή-
 μενος τὴν πλὴν νεφέλῃ τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
 γῆν καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν
 ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ.
 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσαστηρίου,
 ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τῆς πυρὸς, καὶ ἐφώνησε κραυγὴν με-
 γάλῃ τὰ ἔχοντι τὸ δρέπανον ὁ ὀξύ, λέγων· Πέμψον
 σου ὁ δρέπανον ὁ ὀξύ, καὶ θερίσῃς τὰς βότρυδας τῆς
 ἀμπέλους τῆς γῆς, ὅτι ἡκμάσεν αἱ σαφύλαι αὐτῆς. 19
 Καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος ὁ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν,
 καὶ θερίσθη τὴν ἀμπέλον τῆς γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὸ λάνον
 τῆς θύμης τὰς βότρυδας τῆς ἀμπέλους. 20 Καὶ ἐπατήθη ἡ λεία
 ἐξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς πόλεως αἷμα
 χαλινῶν τῶν ἵππων, ὥστε σκεῖναι χιλίων ἐξακοσίων.

מפלגות יח

מפלגות יח

1 וְחִוִּית אַחֲרָהּ אֵת בְּשֵׁמֶיךָ רַבָּהּ וְתַמְיִחָהּ מִלֵּאבָּה שְׁבַע דְּאִית לָהּ מִחוּתָּה שְׁבַע הָלִין אַחֲרֶיהָ מִטָּל דְּבָחִין אֲשֶׁתְּלִמַת חֲמַתָּה דְּאַלְהָהּ
 2 וְחִוִּית אֵיךְ יִמָּא דְּוִנוּנִיתָּהּ דְּחִלְטָהּ בְּנוּדָה וְלִהְנוּ דִּכּוּ מִן הוּ חִוִּית שְׁנָא וּמִן צִלְמָה דִּילָהּ וּמִן מִנְיָנָה דְּשִׁמָּא דִּילָהּ כִּד קִימִין עַל יִמָּא דְּוִנוּנִיתָּהּ וְאִיתָּהּ לָהּ קִימִרוּסוּחִי דְּאַלְהָהּ 3 וּמִשְׁבַּחִין תְּשֻׁבוּחָהּ דְּמוֹשָׁא חִו עֲבָדָה דְּאַלְהָהּ וְתִשְׁבּוּחָהּ דְּאַמְרָה כִּד אֲמִרִין רוּבָא וְתַמְיִחָהּ אִיתִיחוּן עֲבָדָה דִּילָהּ מִרְיָא אֲלֵהָהּ הוּ אַחִיר כָּל כְּאֻנְתָּא וְשִׁרְיָהּ אִוְרָחָהּ דִּילָהּ מִלְכָּא דְּעֵלְמָא 4 מִנּוּ לֹא נִדְחָל לָהּ מִרְיָא וְנִשְׁבַּח לְשִׁמָּא דִּילָהּ מִטָּל דְּאַנְתָּהּ בְּלִחְוִידִךְ חֲסִיָּא אִיתִיךְ



Κ Ε Φ. Ι Ε.

CAPUT XV.

1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ ἔραυνῳ μέγα καὶ θαυμαστὸν, ἄγγελοι ἑπτὰ, ἔχοντες πληγὰς ἐπὶ τὰς ἑσχατάς, ὅτε ἐν αὐταῖς ἐπετέθη ὁ θυμὸς τῷ Θεῷ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μειγμένην πυρὶ, καὶ τὰς νικῶντας ἐπὶ τῇ θηρὶ καὶ ἐπὶ τοῖς αἰκνύουσιν αὐτὴ καὶ ἐπὶ τοῖς κατεργασμένοι αὐτῇ, ἐπὶ τῷ ἀριθμῷ τῶν ὀνομάτων αὐτῆς, ἑξῶτας ἐπὶ τῇ θάλασσῃ τῇ ὑαλίνῃ, ἔχοντας κιθάρας τῷ Θεῷ. 3 Καὶ αἰδοῦσι τῇ ᾠδῇ Μωσέως δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τῇ ᾠδῇ τῶν ἀρνίων, λέγοντες· Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δικαίαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου, ὁ βασιλεὺς τῶν αἰώνων. 4 Τίς ἔμὴ φοβηθήσεται σε, Κύριε, καὶ δόξασθαι ὁ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁ ὢσις.

1 Et vidi aliud signum in caelo magnum & admirabile, Angelos septem, habentes plagas septem illas ultimas, propterea quod in illis consummata est excalescencia Dei. 2 Et vidi tanquam mare vitreum mixtum igni, & eos qui victoriam reportarunt ab illo animali dentis, & ab imagine ejus, & a numero nominis ejus, stantes super mare vitreum, & habent citharas Dei. 3 Et canunt canticum Moysis, illius servi Dei, & canticum Agni, dicentes, magna & mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens: justae & verae sunt viae tuae rex seculorum. 4 Quis non timebit te Domine, & glorificabit nomen tuum? propterea quod tu solus sanctus es.

Rrrrr

82

ובאנא מטל דכלהון עממא נאתון ונסגרון
 קרמיר וודמא דילך אחזלי 5 ובתר
 הלן חויר ואחפתח היכלא דמשכנא
 דסהרותא דבשמא 6 ונפקו חנון שבעא
 מלאכא הלן דאיר לחון שבע מחותא
 מן היכלא כד אתיהון דלבישין כתנא
 דכא נצחא ואסירין לורת חריא דילחון
 וזנוס דרהבא 7 וחרא מן ארבע חיותא
 יחברת לחנון שבעא מלאכא שבע פילאס
 דרהבא דמלן מן חמרתא דאלהא הו
 דחי לעלמא דעלמא 8 ואחמלי היכלא
 מן חננא מן תשבוהתח דאלהא ומן חילא
 דילח ולא אנש מצא הוא למעל לחיכלא
 ערמא דנשתמלן הלן שבע מחותא
 דחנון שבעא מלאכא :

והבאת מטל דכלהון עממא נאתון ונסגרון
 קרמיר וודמא דילך אחזלי 5 ובתר
 הלן חויר ואחפתח היכלא דמשכנא
 דסהרותא דבשמא 6 ונפקו חנון שבעא
 מלאכא הלן דאיר לחון שבע מחותא
 מן היכלא כד אתיהון דלבישין כתנא
 דכא נצחא ואסירין לורת חריא דילחון
 וזנוס דרהבא 7 וחרא מן ארבע חיותא
 יחברת לחנון שבעא מלאכא שבע פילאס
 דרהבא דמלן מן חמרתא דאלהא הו
 דחי לעלמא דעלמא 8 ואחמלי היכלא
 מן חננא מן תשבוהתח דאלהא ומן חילא
 דילח ולא אנש מצא הוא למעל לחיכלא
 ערמא דנשתמלן הלן שבע מחותא
 דחנון שבעא מלאכא :

¶ Et justus : propterea quod omnes gentes venient,
 & adorabunt ante te : & judicia tua patefacta
 sunt. 5 Et post hæc vidi, & apertum est tem-
 plum tabernaculi testimonii quod in celo est. 6
 Et exiverunt illi septem Angeli, qui habent sep-
 tem plagas, è templo, induti lino puro, splen-
 dido, & vincti ad pectus suum zonis aureis.
 7 Et unum ex quatuor animalibus dedit illis sep-
 tem Angelis septem phialas aureas plenas ex-
 candescentiâ Dei, qui vivit in secula seculor-
 um. 8 Et impletum est templum è fumo ex
 gloria Dei & ex potentia ejus & nemo poterat in-
 trare in templum, usque dum explerentur illæ
 septem plagæ illorum septem Angelorum.

¶ Et justus : propterea quod omnes gentes venient,
 & adorabunt ante te : & judicia tua patefacta
 sunt. 5 Et post hæc vidi, & apertum est tem-
 plum tabernaculi testimonii quod in celo est. 6
 Et exiverunt illi septem Angeli, qui habent sep-
 tem plagas, è templo, induti lino puro, splen-
 dido, & vincti ad pectus suum zonis aureis.
 7 Et unum ex quatuor animalibus dedit illis sep-
 tem Angelis septem phialas aureas plenas ex-
 candescentiâ Dei, qui vivit in secula seculor-
 um. 8 Et impletum est templum è fumo ex
 gloria Dei & ex potentia ejus & nemo poterat in-
 trare in templum, usque dum explerentur illæ
 septem plagæ illorum septem Angelorum.

לְמִשְׁתָּה דְּשִׁנּוּן אִיתִיחוּן . 7 וְשִׁמְעֵת
לְמִדְּבָרָהּ דְּאִמַר אֵין כְּרִיא אֱלֹהָּ הוּ
אֲחִיד כָּל שְׂרִירָתָהּ הוּ וּדְיָקָהּ דִּינָהּ
דִּילָךְ : 8 וְהוּ אֲרִבְעִיא אֲשֶׁר לְפִילָאין
דִּילָהּ עַל שְׁמָשָׁא וְאֲתִיב לָהּ לְמַחְמו
לְבִינִישָׁא בְּנוֹרָא . 9 וְאֲתַחֲכֶמְו הֲנוּן
בְּנִישָׁא חוּמָא רְבָא וְנִדְפוּ בְּנִישָׁא
לְשָׁמָא דְּאֱלֹהָּ הוּ דְּאִירָת לָהּ שׁוֹלְמָנָא
עַל מְחֻתָּא דִּילָן וְלֹא אֲתַתְּוּ לְמַחְל
לָהּ חֲשִׁבוּתָהּ . 10 וְהוּ חֲמִישָׁא אֲשֶׁר
לְפִילָאין דִּילָהּ עַל תְּרוּנִים דְּהוּ חִוִּיר
שְׁנָא וְהוּרָת מְלִכּוּתָהּ דִּילָהּ חֲשׁוּכָתָהּ
וּמְלַעֲסִין חֲתוּ לְשָׁנָא דִּילָהּ מִן כְּאָבָא
11 וְנִדְפוּ לְאֱלֹהָּ דְּשָׁמָא מִן כְּאָבָא
דִּילָהּ וּמִן שׁוּחָנָא דִּילָהּ וְלֹא
אֲתַתְּוּ מִן עֲבָרָא דִּילָהּ . 12 וְהוּ שְׁתִּיתִיָּא
אֲשֶׁר לְפִילָאין דִּילָהּ עַל נְהִרָא הוּ רְבָא

7. Et audiui altare dicens, etiam domine Deus omnipotens, verum est & iustum iudicium tuum. 8. Et ille quartus effudit phialam suam super solem, & datum est ei urere homines igne. 9. Et aestuarunt homines aestu magno, & convitiis affecerunt homines nomen Dei, qui habet potestatem super plagas illas, & non respuerunt, ut darent ipsi gloriam. 10. Et ille quintus effudit phialam suam super thronum illius animalis dentium, & factum est regnum ejus obrebratum, & mandebant linguas suas ex dolore. 11. Et convitiis affecerunt Deum caeli ex dolore suo, & ex ulceribus suis, & non respuerunt ab operibus suis. 12. Et ille sextus effudit phialam suam super fluvium illum magnum

πῆν ἄλγιοι γὰρ εἰσι. 7 καὶ ἤκουσα ἄλλος ἐκ τῶν θυ-
σατηρῶν λέγοντος. καὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ἀληθινὰ καὶ δικαίαι αἱ κρίσεις σου. 8 καὶ ὁ πέμ-
ψας τὸν ἄγγελον ἐξέχεε πλὴν φιάλῃν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματοῦσαι τὰς ἀνθρώπους ἐν
πυρὶ. 9 καὶ ἐκαυματοῦσαν οἱ ἄνθρωποι καῖμα
μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τὸ ἔχον-
τος ἐξουσίαν ἐπὶ ταῖς πληγαῖς ταύταις. καὶ ὁ με-
μψόμενος δὲναί αὐτοῖς δοῦναι. 10 καὶ ὁ πέμψας
τὸν ἄγγελον ἐξέχεε πλὴν φιάλῃν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον
τοῦ ζῴοντος. καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
καὶ ἔμασσαν τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου.
11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ θεὸν τὸν ἔραν ἐκ τῶν
αὐτῶν, καὶ ἐκ τῶν ἐλπίων αὐτῶν· καὶ ὁ μεμψόμενος ἐκ
τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 καὶ ὁ ἑκτὸς ἄγγελος
ἐξέχεε πλὴν φιάλῃν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ποταμὸν τὸν μέγα

bibendum, quia digni sunt. 7 Et audiui al-
tare dicens, etiam domine Deus omnipotens,
verum est & iustum iudicium tuum. 8 Et ille
quartus effudit phialam suam super solem, &
datum est ei urere homines igne. 9 Et aestua-
runt homines aestu magno, & convitiis affece-
runt homines nomen Dei, qui habet potesta-
tem super plagas illas, & non respuerunt, ut
darent ipsi gloriam. 10 Et ille quintus effudit
phialam suam super thronum illius animalis
dentium, & factum est regnum ejus obrene-
bratum, & mandebant linguas suas ex dolore.
11 Et convitiis affecerunt Deum caeli ex dolo-
re suo, & ex ulceribus suis, & non respue-
runt ab operibus suis. 12 Et ille sextus effudit
phialam suam super fluvium illum magnum

πῆν ἄλγιοι γὰρ εἰσι. 7 καὶ ἤκουσα ἄλλος ἐκ τῶν θυ-
σατηρῶν λέγοντος. καὶ κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ,
ἀληθινὰ καὶ δικαίαι αἱ κρίσεις σου. 8 καὶ ὁ πέμ-
ψας τὸν ἄγγελον ἐξέχεε πλὴν φιάλῃν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
ἥλιον· καὶ ἐδόθη αὐτῷ καυματοῦσαι τὰς ἀνθρώπους ἐν
πυρὶ. 9 καὶ ἐκαυματοῦσαν οἱ ἄνθρωποι καῖμα
μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τὸ ἔχον-
τος ἐξουσίαν ἐπὶ ταῖς πληγαῖς ταύταις. καὶ ὁ με-
μψόμενος δὲναί αὐτοῖς δοῦναι. 10 καὶ ὁ πέμψας
τὸν ἄγγελον ἐξέχεε πλὴν φιάλῃν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον
τοῦ ζῴοντος. καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη,
καὶ ἔμασσαν τὰς γλῶσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου.
11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ θεὸν τὸν ἔραν ἐκ τῶν
αὐτῶν, καὶ ἐκ τῶν ἐλπίων αὐτῶν· καὶ ὁ μεμψόμενος ἐκ
τῶν ἔργων αὐτῶν. 12 καὶ ὁ ἑκτὸς ἄγγελος
ἐξέχεε πλὴν φιάλῃν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ποταμὸν τὸν μέγα

פֶּרֶת וַיִּשְׁוּ מֵאָה דִּילָה אִיכְנָא דְחֶתְשִׁיב
 אֹרְחָא דְמַלְכָּא חֲנוּן דְּמִן מְרִנְחָא
 דְּשִׁמְשָׁא . 13 וְחִוִּית מִן פֹּמְרָה דְחֲנִינָא
 וּמִן פֹּמְרָה דְּהוּ חִוִּית שְׁנָא וּמִן פֹּמְרָה
 דְּהוּ נְבִיאָה + דְּגֵלָא רִוְחָא תְּלָת
 טַמְאָתָא אִיךְ אֹרְדֵּעָא . 14 אִיחִיוֹן גִּיר
 רִוְחָא דְרִינָא דְעֶבְרִין אֲתֹתָא חֲלִין דְאֹלִין
 עַל מַלְכָּא דְמַתְעַמְרִינְתָּא כְּלָה לְמַכְנִשְׁו
 אֲנוּן לְקֶרְבָּא דְיוֹמָא הוּ רַבָּא דְאַלְחָא
 הוּ אַחִיר כָּל . 15 וְהָא אֲתָא־אֲנִיָּה +
 אִיךְ נִנְבָּא טֹבְחִנָא־הוּ הוּ דְעִיר וְנִשְׁר
 מֵאֲנִיָּה דִילָה אִיכְנָא דְלֵא עֲרִטְלִיָּה
 נַחֲלָךְ וְנַחֲוֹן פֹּרְסִיָּה דִילָה . 16
 וְכִנְשֻׁ אֲנוּן לְדֹכְתָּא הִי דְמַתְקִרִיָּה
 עֲבִרִית אֲרַמָּא־גִּדּוֹן . 17 וְהוּ שְׁבִיעִיָּה
 אֲשֶׁר לְפִילָאִין דִּילָה עַל אֲזַר וְנֶפֶק
 קְלָא רַבָּא מִן הִיכְלָא מִן כּוֹרְסִיָּה דְאִמֵּר
 הִוִּית . 18 וְהוּ בְּרַקָּא וְרַעְמָא וְקֵלָא וְוֹעָא

16 Et vidi ex ore Draconis, & ex ore illius animalis dentis, & ex ore illius prophetae falli, spiritus tres immundos tanquam ranas prodeuntes. 17 Et ille septimus effudit phialam suam super aerem, & exivit vox magna ex throno, dicens, factum est. 18 Et facta sunt fulgura, & tonitrua, & voces, & terrae motus

16 Et vidi ex ore Draconis, & ex ore illius animalis dentis, & ex ore illius prophetae falli, spiritus tres immundos tanquam ranas prodeuntes. 17 Et ille septimus effudit phialam suam super aerem, & exivit vox magna ex throno, dicens, factum est. 18 Et facta sunt fulgura, & tonitrua, & voces, & terrae motus

Euphratem, & aruerunt aquae ejus, ut pararetur via regum illorum, qui ex Oriente folis sunt. 13 Et vidi ex ore Draconis, & ex ore illius animalis dentis, & ex ore illius prophetae falli, spiritus tres immundos tanquam ranas prodeuntes. 14 Sunt enim spiritus daemoniorum facientium signa, qui abeunt ad reges orbis habitabilis totius, ad congregandum eos ad praelium magni illius diei Dei omnipotentis. 15 Et ecce venio tanquam fur. beatus est qui vigilat, & servat vestes suas, ut ne nudus incedat, & videant ignominiam ejus. 16 Et congregarunt eos in locum, qui vocatur Hebraice Armageddon. 17 Et ille septimus effudit phialam suam super aerem, & exivit vox magna ex throno, dicens, factum est. 18 Et facta sunt fulgura, & tonitrua, & voces, & terrae motus

SSSS

factus

הוא רבא דראיך אינא דלא הוא מן דחיו
 בנינשא על ארעא דאיך הנא וועא דכנא
 רבא. 19 ויהוה מדינתא הי רבתא לתלת
 מנון ומדינתא דעמקא נפלת ובבל הי
 רבתא אתדברת קדם אלהא לכתל לה
 כסא דחמרא הו דחמרא דרונא דילת.
 20 וכל גורתא ערקת וטורא לא אשתכחו.
 21 וברדא רורבא איך ככרניא הוא מן
 שמיא על בנינשא ונדמו הנון בנינשא
 לאלהא מן מחותא דברדא מטל דרבתא
 איתיה מחותא דילת סגן :

הוא רבא דראיך אינא דלא הוא מן דחיו
 בנינשא על ארעא דאיך הנא וועא דכנא
 רבא. 19 ויהוה מדינתא הי רבתא לתלת
 מנון ומדינתא דעמקא נפלת ובבל הי
 רבתא אתדברת קדם אלהא לכתל לה
 כסא דחמרא הו דחמרא דרונא דילת.
 20 וכל גורתא ערקת וטורא לא אשתכחו.
 21 וברדא רורבא איך ככרניא הוא מן
 שמיא על בנינשא ונדמו הנון בנינשא
 לאלהא מן מחותא דברדא מטל דרבתא
 איתיה מחותא דילת סגן :

קפלאון יו

1. ואתא חד מן דנון שבועא מלאכא
 חלן דאית לחון שבע פילאס ו
 ומלל עמי בד אמר תא אחווא לה
 לדינא דחי וניהא רבתא הי דיתבא על
 [מא] סניאא. 2 עם הי דוניו מלאכא

factus est magnus, qualis non fuit, ex quo fuerunt
 homines super terram, talis *terra* motus, adeo
 magnus. 19 Et facta est urbs illa magna in tres
 partes, & urbs gentium cecidit, & Babel illa mag-
 na in memoriam venit coram Deo, ad dandū ipli
 calicem vini illius ex candescētiæ iræ ejus. 20 Et
 omnis insula fugit, & montes non inventi fuerunt.
 21 Et grando magna quasi talenti pondo facta
 est è caelo super homines, & convitiis affecerunt
 illi homines Deum ex plaga grandinis, propte-
 rea quod magna erat plaga illius valde.

CAPUT XVII.

1 Et venit unus ex illis septem Angelis,
 qui habent septem phialas, & locutus est me-
 cum, dicens: veni, ostendam tibi iudicium il-
 lius meretricis magnæ, quæ fedit super *aquas*
 multas. 2 Cum qua scortati sunt reges

ἐγένετο μέγας, οἷον οὐκ ἐγένετο ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου
 ἰγνόντο ἐπὶ τῆς γῆς, τοιοῦτος σείσμος ἔτω μέγας.
 19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ
 αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνη-
 σθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, δέξασθαι αὐτῇ τὸ ποτήριον τῆς οἰνῆς
 τοῦ θυμοῦ τοῦ ὁργιστοῦ αὐτοῦ. 20 καὶ πάντα νῆσοι ἐφυγον
 καὶ ὅρη ὅλα ἀφῆλθον. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς
 ἑλανπαία κατέβηκεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους.
 καὶ ἐβλάσφημησάν τοι οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς
 τῆς χαλάζης· ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτοῦ τοῦ σφάδρα
 Κ Ε Φ. ΙΖ.

1 καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπτά ἀγγέλων τῶν
 ἔχόντων φιάλας, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ,
 λέγων μοι· Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρῖμα τῆς πόλεως
 τῆς μεγάλης, τῆς κατημένης ἐπὶ τῶν ὕδατων τῶν
 πολλῶν. 2 Μεθ' ἧς ἐπύρυσεν οἱ βασιλεῖς
 τῆς

דארעא וריוו חלון דערמין בארעא
 מן חמרא דוניותא דילה. 3 ואובלני
 למדברא ברוחא וחיות לאנתתא כד
 יתבא על חיות שגא סומקא דמלא
 שמחא דגודפא דאית לה רישא
 שבעא וקרנא עמר. 4 וחי אנתתא
 איתיה חיות דמעטפא ארגונא
 וחוריתא ומדחבא ברהבא ובכאפא
 מקרתא ומרנניתא דאית לה כמא
 דרהבא באידא דילה דמלא מן טמאותא
 ולא דכיותא דוניותא דילה ודארעא.
 5 ועל בית עינא דילה שמא דכתיב
 ראוא בכל הי רבתא די אכא
 דוניתא ודסויבא דארעא. 6
 וחיות לאנתתא דרוא מן דמא
 דקדישא ומן דמא דסחרווי דישוע
 ואתדמרת כד חיותה דומרא רבא. 7 ואמר
 לי הו מלאכא כטל מנא אתדמרת אנא

* * * * *

της γης, καὶ ἐμεθύοντες ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας
 αὐτῆς οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. 3 καὶ ἀπέχευέ με
 εἰς ἔρημον ἐν πνέματι· καὶ εἶδον γυναῖκα καθήμεν-
 ῶν ἐπὶ θρόνον κεκκινωτοῦ, γέμονος ὀνομάτων βλασφη-
 μίας, ἔχον κεφαλὰς ἐπτά καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ
 ἡ γυνὴ ἡ πεβεβλημένη πορφύρα καὶ κεκκινωτή, καὶ
 κελευστὴν χρυσοῦ καὶ λίθων τιμίων καὶ μαργαρίτας,
 ἔχουσα χρυσὸν ποτήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, γέμον
 βδελυγμάτων καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς. 5 καὶ
 ἐπὶ τοῦ μέτωπῳ αὐτῆς ὄνομα γογγυσμῶν· Μυστή-
 ριον· βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν
 βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα με-
 θύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων, καὶ ἐκ τοῦ
 αἵματος τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ καὶ ἐθαύμασα,
 ἰδὼν αὐτὴν, θάυμα μέγα. 7 καὶ εἶπέν
 μοι ὁ ἄγγελος· Διὰ τί θαύμασαι; ἐγώ

terra, & inebriati sunt qui habitant in terra è vino
 scortationis ejus. 3 Et abduxit me in desertum in
 spiritu, & vidi mulierem sedentem super animal
 dentis rubrum, plenū nominibus convitiū, habens
 capita septem, & cornua decem. 4 Et illa mulier
 erat amicta purpurā & cocco, & inaurata auro,
 & lapidibus pretiosis, & margaritis, habens cali-
 cem aureum in manu sua, plenum pollutionibus
 & immunditie scortationis ejus & terræ. 5 Et su-
 per domicilium oculorum ejus nomen scriptum:
 mysterium, Babel illa magna, illa mater meretri-
 cum, & iniquationum terræ. 6 Et vidi mulie-
 rem ebriam è sanguine sanctorum, & è sangui-
 ne testium Jesu, & admiratus sum, quando
 vidi eam, admiratione magnā. 7 Et dixi mi-
 hi ille Angelus, quare admiratus es? ego
 dicam

S f f f f 2

אמר-אנא לך לראות דאנתתא ודחיות
שנא הו דשעין לה הו דאית לר חלין
שבעא רישא ותנין עסר קרנתא . 8
חיות שנא הו דחיות איתוחיהווא
ולא איתוחי ועתיד למסק מן תחומא
ולאברנא למאול ונתדררון הנון דעכרון
על ארעא דהנון דלא כתוב שמא
על כתבא דחיות מן תרמיתיה
דעלקא כד חוין להו חיות שנא
דאיתוחיהווא ולא איתוחי וקרב . 9
הרכא הונא להו דאית לר חכמתא חלין
שבעא רישא שבעא טורא איתוחין
איכא דהו אנתתא יחבא עליהון . 10
ומלכא שבעא איתוחין הנון חמשא נפלו
הו חד איתוחי הו אחרנא לא ערכיל
אתא ומא דאתא קליל דרך לה למכתרו.
11 ודחיות שנא הו דאיתוחיהווא ולא

אמר-אנא לך לראות דאנתתא ודחיות
שנא הו דשעין לה הו דאית לר חלין
שבעא רישא שבעא טורא איתוחין
איכא דהו אנתתא יחבא עליהון . 10
ומלכא שבעא איתוחין הנון חמשא נפלו
הו חד איתוחי הו אחרנא לא ערכיל
אתא ומא דאתא קליל דרך לה למכתרו.
11 ודחיות שנא הו דאיתוחיהווא ולא

dicam tibi mysterium mulieris, & animalis
dentis quod gestat eam, quod habet illa sep-
tem capita, & illa decem cornua. 8 Ani-
mal dentis quod vidisti, erat, & non est,
& ascensurum est ex abyfso, & in perditio-
nem abiturum, & admirabuntur qui habitant
super terram, quorum non est scriptum no-
men in libro vitæ, à jactis fundamentis mun-
di, videntes illud animal dentis, quod erat,
& non est, & appropinquavit. 9 Hic mens
ei qui habet sapientiam. illa septem capita,
septem montes sunt, ubi illa mulier fedet su-
per eos. 10 Et reges septem sunt. quin-
que ceciderunt: unus est, alius non ad-
huc venit, & quando venerit, paulu-
lum oportet ipsum manere. 11 Et animal dentis,

quod erat, & non est,

8
9
10
11

אִיתְּחוּ וְהָנָא תְּמִינָא אִיתְּחוּ וּמִן שִׁבְעָא
 אִיתְּחוּ וְלֹא בְּרָנָא אִיתְּחוּ. 12 וְעַמְר
 קְרִנָּא חֲלִין דְּחִוִּיתָ עֲסָרָא מְלָכָא
 אִיתְּחוּן הִנּוּן אֲנָשִׁין דְּמִלְכּוּתָא לֹא עֲדִיל
 נִסְבוּ אֲלֵא שׁוֹלְטָנָא אִיךְ מְלָכָא חֲדָא
 שְׁעָתָא נִסְכִּין עִם הוּ חִוִּיתָ שְׁנָא.
 13 הִנּוּן חֲדָא צְבִינָא אִיתְּחוּן לְחִוִּין וְחִילָא
 וְשׁוֹלְטָנָא דִּילְחִוִּין לְחִוִּיתָ שְׁנָא יְחִבִּין.
 14 הִנּוּן עִם הוּ אֲמַר נִקְרְבוּן וְהוּ
 אֲמָרָא נִזְבָּא אֲנִין מְסַל דְּמָרָא
 דְּמָרְחָא אִיתְּחוּ וּמְלָכָא דְּמְלָכָא
 וְחִלִּין דְּעַמְרָא קְרִנָּא וּנְבִיָּא וּמְחִימָנָא.
 15 וְאֲמַר לִי מִיָּא חֲלִין דְּחִוִּיתָ אִיכָא
 דְּהוּ וְנִיתָא דִּיתְבָּא עֲמָא וּכְנִשָּׂא
 אִיתְּחוּן וְאֲמָרָא וְלִשְׁנָא. 16 וְעַמְר קְרִנָּא
 חֲלִין דְּחִוִּיתָ וְהוּ חִוִּיתָ שְׁנָא הִנּוּן נִסְכִּין
 לְהוּ. וְנִיתָא וְהִרְבָּתָא נִעְבְּרִינָה
 וְעֲרִטְלִיתָא וּבְסָרָא דִּילָהּ נִאֲכִלִּין

12 Et decem cornua quæ videnti, decem reges sunt, qui regnum non adhuc acceperunt, sed potestatem tanquam reges unâ horâ accipiunt cum illo animali dentis. 13 Hi unam voluntatem habent, & potentiam ac potestatem suam illi animali dentis dant. 14 Hi cum illo Agno proeliabuntur, & ille Agnus vincet eos, propterea quod dominus dominorum est, & rex Regum, & qui cum ipso sunt, vocati sunt & electi, & fideles. 19 Et dixit mihi, aquæ quas vidisti, ubi illa meretrix est sedens, gentes, & turbæ sunt, & nationes, & linguæ. 16 Et decem cornua quæ videnti, & illud animal dentis, illi odio habebunt istam meretricem, & desertam facient eam, & nudam, & carnem ejus comedent,

ἐστὶ, καὶ αὐτὸς ὁ γένος ἐστὶ, καὶ ἐκ τῶν ἐπτά ἐστὶ, καὶ εἰς ἀπαλλαγὴν ὑπαγῇ. 12 καὶ ἡ δέκα κέρατα ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες βασιλείαν ἔπω ἐλάβον, ἀλλ' ἐξῆσαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν τῶν αὐτῶν τοῦ θηρίου διδούσασιν. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ ὁ ἀρνίον νικήσας αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶ καὶ βασιλεὺς βασιλείων. καὶ οἱ μετὰ αὐτοῦ, κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 καὶ λέγει μοι, πᾶς ὁ ὢν ἰσχυρὸς ἃ εἶδες, ἢ ἡ πόνη καθήκει, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ γλώσσαι. 16 καὶ ἡ δέκα κέρατα ἃ εἶδες ἐπὶ τοῦ θηρίου ἔτι μιῇ σάββῃ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἡ ἡρημαρτυρία ποιήσασιν αὐτῶν καὶ γυμνώσει, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,

est, etiam hic octavus est, & ex septem est, & in perditionem est. 12 Et decem cornua quæ videnti, decem reges sunt, qui regnum non adhuc acceperunt, sed potestatem tanquam reges unâ horâ accipiunt cum illo animali dentis. 13 Hi unam voluntatem habent, & potentiam ac potestatem suam illi animali dentis dant. 14 Hi cum illo Agno proeliabuntur, & ille Agnus vincet eos, propterea quod dominus dominorum est, & rex Regum, & qui cum ipso sunt, vocati sunt & electi, & fideles. 19 Et dixit mihi, aquæ quas vidisti, ubi illa meretrix est sedens, gentes, & turbæ sunt, & nationes, & linguæ. 16 Et decem cornua quæ videnti, & illud animal dentis, illi odio habebunt istam meretricem, & desertam facient eam, & nudam, & carnem ejus comedent,

T t t t t

82

וְלֹא נִקְדָּוּ בְנוֹרָא . 17 אֱלֹהֵא גִיר יִהְיֶה
בְּלִבּוֹתָא דִּילְהוֹן לְמַעְבַּד צְבוּנָא ד'
דִּילָהּ וְלַמַּעְבַּד חַד צְבוּנָא וְלִמְחַל מ'
מְלִכּוּתָא דִּילְהוֹן לְהוּ חִיּוֹת שְׁנָא עֲדֻמָּא
דְּנִשְׁתַּמְלִין מְלֵא הָלִין דֹּאֲלֵהָ . 18
וְאַנְתָּהּ הִי דְחִיּוֹת אִיתִיהּ מְדִינָתָא הִי
רְבָתָא הִי דֹּאִיר לֵה מְלִכּוּתָא עַל מְלִכָּא
דֹּאֲרֵעָא .

וְלֹא נִקְדָּוּ בְנוֹרָא . 17 אֱלֹהֵא גִיר יִהְיֶה
בְּלִבּוֹתָא דִּילְהוֹן לְמַעְבַּד צְבוּנָא ד'
דִּילָהּ וְלַמַּעְבַּד חַד צְבוּנָא וְלִמְחַל מ'
מְלִכּוּתָא דִּילְהוֹן לְהוּ חִיּוֹת שְׁנָא עֲדֻמָּא
דְּנִשְׁתַּמְלִין מְלֵא הָלִין דֹּאֲלֵהָ . 18
וְאַנְתָּהּ הִי דְחִיּוֹת אִיתִיהּ מְדִינָתָא הִי
רְבָתָא הִי דֹּאִיר לֵה מְלִכּוּתָא עַל מְלִכָּא
דֹּאֲרֵעָא .

מְלִכָּאֵן יִה

מְלִכָּאֵן יִה

1 בְּתַר הָלִין חִיּוֹת אֲהֲרָנָא מְלִכָּא
דְּנָחַת מִן שְׁמִיָּא דֹּאִיר לֵה שׁוֹלְמָנָא
רְבָא וְאַרְעָא נְהַרַת מִן תְּשׁוּבָתָא דִּילָהּ :
2 וְקָעָא בְּקָלָא חִילְתָּנָא כִּד אֲמַר נְפִלְתָּ
נְפִלְתָּ בְּכָל הִי רְבָתָא וְחִיּוֹת מְעֻרָתָא
דְּדִיּוּא וְנִשְׁוֹרְתָא דְּכָל + רוּחָא טַמְאָתָא
וְנִשְׁוֹרְתָא דְּכָל פְּרִיחָתָא טַמְאָתָא
וְסִנְיָתָא וְנִשְׁוֹרְתָא דְּכָל חִיּוֹת שְׁנָא

1 בְּתַר הָלִין חִיּוֹת אֲהֲרָנָא מְלִכָּא
דְּנָחַת מִן שְׁמִיָּא דֹּאִיר לֵה שׁוֹלְמָנָא
רְבָא וְאַרְעָא נְהַרַת מִן תְּשׁוּבָתָא דִּילָהּ :
2 וְקָעָא בְּקָלָא חִילְתָּנָא כִּד אֲמַר נְפִלְתָּ
נְפִלְתָּ בְּכָל הִי רְבָתָא וְחִיּוֹת מְעֻרָתָא
דְּדִיּוּא וְנִשְׁוֹרְתָא דְּכָל + רוּחָא טַמְאָתָא
וְנִשְׁוֹרְתָא דְּכָל פְּרִיחָתָא טַמְאָתָא
וְסִנְיָתָא וְנִשְׁוֹרְתָא דְּכָל חִיּוֹת שְׁנָא

& eam urent igne. 17 Deus enim dedit in corda
eorum, ut facerent voluntatem suam, & face-
rent unam voluntatem, & darent regnum suum
isti animal dentis, usque dum complebuntur
verba hæc Dei. 18 Et mulier illa quam vidisti,
est urbs illa magna, quæ habet regnum super re-
ges terræ.

CAPUT XVIII.

1 Post hæc vidi alium Angelum descenden-
tem à cœlo, habentem potestatem magnam, &
terra splenduit à gloria ejus. 2 Et clamavit voce
forti, dicens, cecidit, cecidit Babel illa magna, &
facta est spelunca demonum, & custodia omnis
spiritus immundi, & custodia omnis avis immun-
dæ & exolæ, & custodia omnis animalis dentis

וְאֵתְלָא כַּאֲמַאֲרִישְׁתִּין עַן פִּירִי . 17 וְעֵינֵי עֲדָרָא
כֵּן עִיס כַּרְדִּיאַס אֵינְתִּין מִיְהִיטִין תִּלְוִי גְּוָמִילִין אֵינְתִּין
כְּתִי מִיְהִיטִין מִיָּאן גְּוָמִילִין , כְּתִי דְּעֵנִי תִלְוִי בַּאֲסִילֵּיָא
אֵינְתִּין תַּלְּ תִּירְלָא . אֲרֵי תִלְוִי תַּלְּ רִימָלָא עֲדָרָא .
18 כְּתִי הִי גְּוָמִי לֹו עִידֵס , עֵסִין הִי פִּילִיס הִי מִרְגָּלִי הִי
עֲחָשִׁי בַּאֲסִילֵּיָאן עַל תִּי בַּאֲסִילֵּיָאן תִּי תִּירְלָא .

Κ Ε Φ. 1η.

1 Καὶ ἵδ' ὅτι πάντα εἶδον ἄγγελον καὶ βαίνοντα ἐκ
τῆ θρανῶ, ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην. καὶ ἡ γῆ ἐφωτί-
σθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2 καὶ ἔκραζεν ἐν ἰσχύϊ,
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἰσπεὶ ἔπεσε βαβυλὼν ἡ
μεγάλη, καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαίμονων, καὶ
φυλακὴ πᾶντος πνεύματος ἀκαθάρτου, καὶ φυ-
λακὴ πᾶντος ὀρέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου.
3 ὅτι

טמאתא וסניאתא . 3 מטל דמן חמרא
 דחכתא דילה אשתיו כלחון עממא
 ומלכא דארעא עמא וניו ותנרא דארעא
 מן חילא דאסטרינא דילה עתרו . 4
 ושערת קלא אחדנא מן שמנא
 דאמר פוקו מנה עמא דילי איכנא דלא
 השתותפון לחטהא דילה ומן
 מחותא דילה דלמא תסבון . 5 מטל
 דרבקו חטהא דילה עדמא לשמנא
 ואחדכר אלדא לעולא דילה . 6
 פורעוה איך דאף הי פרערת ועופו
 לה עאפא איך עבדא דילה בכסא
 הי דמונרא מוונו לה עאפא . 7 כמא
 דשפר לה למצטריו כלחא הנא חבו
 לה חובלא ואכלא מטל דבלבדא אמרא
 דיתבא אנא מלכתא וארמלתא לא איתי
 ואכלא לא אחוא . 8 מטל הדא בחד יומא

3 Propterea quod ex vino
 excandescit eius biberunt omnes gentes, &
 reges terræ cum ea scortati sunt, & mercatores
 terræ ex potentia luxur ejus ditati sunt. 4 Et
 audiui vocem aliam à coelo, dicentem: exite
 ex ea, popule mi, ut non participes fiat peccatorum
 ejus, & de plagis ejus ne accipiatis. 5 Propterea
 quod adhæserunt peccata ejus usque ad coelum, &
 recordatus est Deus iniquitatum ejus. 6 Reddite ei,
 sicut etiam illa reddidit, & duplicate ei duplum
 secundum opera ejus, in calice quem miscuit
 miscete ei duplum. 7 Quantum placuit ipsi
 lascivire, tantum dare ei cruciatum & luctum,
 propterea quod in corde suo dicit, fideo regina,
 & vidua non sum, & luctum non video. 8 Propterea
 hoc in uno die veniet

3 οὕτως ἐκ τοῦ οἴνου ὃς θυμὸς τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε
 πάντα τὰ ἔθνη. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ' αὐτῆς
 ἐπὶ πόρνοις, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς διαβάσεως
 τῆς αὐτῆς ἐπλοῦνθησαν. 4 καὶ ἤκουσεν ἄλλω
 φωνῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν· ἔξελθετε ἐξ αὐτῆς
 ὁ λαός μου, ἵνα μὴ συγκαταμίξηται τῇς ἀμαρτίαις
 αὐτῆς, καὶ ἵνα μὴ λάβῃτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς·
 5 ὅτι ἡκολούθησαν αὐτῇ αἱ ἀμαρτίαι, ὡς καὶ τὰ
 ἔθνη, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐ-
 τῆς. 6 ἀποδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν,
 καὶ διπλαῶσατε αὐτῇ διπλὴν καὶ τὴν ἐξ ἑρῆς αὐτῆς. ἐν
 τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασε, κερᾶσατε αὐτῇ διπλὴν.
 7 ὅσοι ἐδίξασαν ἐαυτῶν καὶ ἐσηυῖασαν, ποσὸν δό-
 τε αὐτῇ βουμισμὸν καὶ πένθος· ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐ-
 τῆς λέγει· καὶ θνητὴ βασιλίσσα, καὶ χήρα οὐκ εἰ-
 μί, καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω. 8 διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ

T t t t t 2 veniet

13 וְקִינוֹמוֹן וְאֻמוּמִי וְבִסְמִינָא וְדִמְדִּיוֹן
וְלִיבָאֲנוֹן וְחִכְרָא וְמִשְׁחָא וְסִמְדָּא
וְחֶטָא וְכַעֲרָא וְעֵדְבָא וְרִכְשָׁא וְמִרְכְּכָתָא
וְפִגְרָא וְנַפְשָׁתָא דְבְנֵי־נִשְׁא . 14
וְאִכְבָּא דְרִנְתָּא דְנַפְשָׁא דִלְכִי אֹחַל
מִנִּי וְכִלְחִין הַלִּין שְׁמִינְתָּא וְנִצִּיחְתָּא
אֲבָרִין מִנִּי וְלֹא תֹב נִשְׁכָּחוֹן אֲנִין
תִּגְרָא דְהַלִּין . 15 הֵנוּן דַּעֲתֵרוֹ מִנֵּה מֵן
רוֹחָקָא נְקוּמוֹן כְּסֹל דְחִלְתָּא דְשׁוּנְקָא
דִּילָה וְנִבְכָּחוֹן וְנִתְחַבְּלוֹן . 16 כִּד אֲמַרִין
וַיִּי מְדִינְתָּא הִי רִבְתָּא הִי דְמַעֲמָפָא
דְּכֹנְעָא וְדִאֲרִיגָא וְדִחֹדִירִיתָא
וְמִדְהָבָא בְּדִהָבָא וּבְכֶאֱפָא מִקְרָתָא
וּמְרִנְיָתָא כְּסֹל דְּכִדְרָא שְׁעָתָא חֶרֶב
עוֹתֶרָא הִו דְּרֵאִיךְ הָנָא . 17 וְכֹל
קוֹבְרִנְשָׁא וְכֹל הִו דְּלִדּוֹכְתָּא טָאף וְנוֹמָא
וְכֹל דְּכִמָּא פִלְחִין מֵן רוֹחָקָא קָמוּ .



13 καὶ κιννάμωμον, καὶ θυμιάματα, καὶ μύρον, καὶ
λίβανον, καὶ οἶνον, καὶ ἔλαιον, καὶ σμιδάλιν, καὶ
σπῆν, καὶ κτύλη, καὶ πέρβερα, καὶ ἵππων, καὶ
βέδων καὶ σωματίων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ
ἐπ' ὅρα ἡ ἐπιθυμία ἡ ψυχὴς σε ἀπῆλθεν ἀπὸ σε, καὶ πάν-
τα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σε, καὶ οὐκ
ἐπ' ἐμὴ ἀρετῆς αὐτῆς. 15 οἱ ἐμποροὶ τούτων οἱ πλε-
τήσονται ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν ἤσονται, καὶ
οἱ φέροντες βασινοῦσιν αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθόντες.
16 καὶ λέγοντες· οὐαὶ, οὐαὶ, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ
περικυβηλημένη βυθῶνιν καὶ περὶ φουρῶν καὶ κόκκινον, καὶ
κελεουσώμενοι ἐν χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμῷ καὶ μαργαρί-
ταις· ὅτι μιὰ ὥρα ἡρμῶν ὁ θεὸς τῶν πλεόντων. 17
καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ὅστις τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος,
καὶ ναῦται, καὶ ὅσοι τῶν θαλάσσης ἐργάζονται, ἀπὸ
μακρόθεν ἔσονται.

13 Et cinnamomi, & umumi, & suffituum,
& unguenti, & thuris, & vini, & olei, & similia, &
tritici, & jumentorum, & ovium, & equorum, &
curruum, & corporum & animarum hominum.
14 Et fructus desiderii animæ tuæ abiit à te, &
omnia illa pingua & splendida perierunt à te, &
non amplius invenient ea mercatores illarum
rerum. 15 Qui ditati sunt ex eâ, è longinquo
stabunt, propter timorem cruciatus ejus, & fle-
bunt, & lugebunt. 16 Dicentes, vixit, vixit, civitas illa
magna, quæ amicta erat byssino, & purpureo, &
coccineo, & inaurata auro, & lapidibus pretiosis,
& margaritis, propterea quod in una hora vastata
fuit divitiæ ille tantæ. 17 Et omnis gubernator, &
omnis qui ad locum natus, & nauta, & omnes qui
in mari negociantur, è longinquo steterunt.

Vvvvv

18 Et

18 וַיִּקְעוּ כֹד חֲזָן לַחֲנָנָא דִּקְדִּינָא דִּילָהּ
כֹּד אֲמָרִין מִן־הִי דִּרְמִיָּא לְמִדִּינָתָא דִּי
רִבְתָּא. 19 וְאַרְמִיּוֹ עֲפָרָא עַל רִשְׁחֹון
וַיִּקְעִי כֹד בְּכֹן וְאִכְלִין וְאַמְרִין וִי
וִי מִדִּינָתָא דִּי רִבְתָּא דִּי דְבָה עֲתִיר
כְּלָחֹן חֲנוּן דְּאִירָת לְחֹן אֶלְפָּא בִּימָא
מִן מַקְרוּתָא דִּילָהּ מָטֹל דְּבַחְדָּא
שְׁעִתָּא חֲרִבָּת. 20 אֲתַבְּסָמוּ עֲלֵיהּ
שְׁמִיָּא וּמִלֵּאכָא וּשְׁלִיחָא וּנְבִיָּא מָטֹל
דִּדְאָן אֱלֹהָא דִּינָא דִּילְכוֹן מִנָּה. 21
וַיִּשְׁקֹל חֹד מִלֵּאכָא כֹּאפָא אִירָהּ
רַחֲמֵי רִבְתָּא וְאַרְמִיּוֹ בִּימָא כֹּד אֲמָר חֲכֵנָא
בְּהֹאפָא תַחְרָמָא בְּכֹל מִדִּינָתָא דִּי
רִבְתָּא וְלֹא תִשְׁחַכַּח תּוֹב. 22 וַיִּקְלָא
דְּקִיתְרוּדָא וְדִמוֹסִיקְרָא וְדִמְרָא
וְדִשִׁיפּוּרָא לֹא נִשְׁחַמַּע בְּכִי תּוֹב וְכָל
אֲוִמָּנָא דְּכָל אֲוִמְנוּתָא לֹא נִשְׁחַכַּח בְּכִי תּוֹב.

18 καὶ ἐκραζόντες, ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 καὶ ἔβαλον χεῖν θπτὶ ὡς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐκραζόντες κλαίοντες καὶ πενθόντες, λέγοντες· οὐαὶ, ὦ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπολιτεύθησαν πάντες οἱ ἔχοντες πόλιν ἐν τῇ θαλάσῃ· ἐν τῇ ὑμῶν τῶν αὐτῆς, ὅτι μὴ ὦρε ἡρημώθη. 20 οὐ φερόμενος ἐπ' αὐτῇ ὄρεται, καὶ οἱ ἄγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἐκράνεν ὁ Θεὸς τὸ κρῖμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. 21 καὶ ἤρρεν εἰς ἀγέλη· ἰσχυρὸς λήθη ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων· οὕτως ὁρμηματὶ βληθήσεται βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ ὁ μὴ ὄρεθ' ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κηρυσσάδων καὶ μασσακῶν καὶ αὐλητῶν, καὶ σαλπαστῶν, καὶ μὴ ἀκκοῦθ' ἐν σοὶ ἔτι. καὶ πᾶς πυχίτης πάσης τέχνης καὶ μὴ ὄρεθ' ἐν σοὶ ἔτι. καὶ φωνὴ μύλας καὶ μὴ ἀκκοῦθ' ἐν σοὶ ἔτι.

18 Et clamaverunt videntes fumum incendii ejus, dicentes, quæ est similis urbi isti magnæ? 19 Et injecerunt pulverem super capita sua, & clamaverunt, flentes, & lugentes, & dicentes, vae, vae, civitas illa magna, in qua dirari sunt omnes qui habent naves in mari ex preciositate ejus, propterea quod in una horâ vastata est. 20 Hilares estote super eâ cæli, & Angeli, & Apostoli, & Prophetæ, propterea quod judicat Deus judicium vestrum ab eâ. 21 Et sustulit unus Angelus lapidem, tanquam illam molam magnam, & projecit in mare, dicens: sic cum impetu projicietur Babel civitas illa magna, & non invenietur amplius. 22 Et vox citharædorum, & musicorum, & tibicinum, & tubarum non audietur in te amplius: & ullus artifex ullius artificii non invenietur in te amplius.

18 καὶ ἐκραζόντες, ὁρῶντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19 καὶ ἔβαλον χεῖν θπτὶ ὡς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐκραζόντες κλαίοντες καὶ πενθόντες, λέγοντες· οὐαὶ, ὦ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπολιτεύθησαν πάντες οἱ ἔχοντες πόλιν ἐν τῇ θαλάσῃ· ἐν τῇ ὑμῶν τῶν αὐτῆς, ὅτι μὴ ὦρε ἡρημώθη. 20 οὐ φερόμενος ἐπ' αὐτῇ ὄρεται, καὶ οἱ ἄγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἐκράνεν ὁ Θεὸς τὸ κρῖμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. 21 καὶ ἤρρεν εἰς ἀγέλη· ἰσχυρὸς λήθη ὡς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν, λέγων· οὕτως ὁρμηματὶ βληθήσεται βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ ὁ μὴ ὄρεθ' ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κηρυσσάδων καὶ μασσακῶν καὶ αὐλητῶν, καὶ σαλπαστῶν, καὶ μὴ ἀκκοῦθ' ἐν σοὶ ἔτι. καὶ πᾶς πυχίτης πάσης τέχνης καὶ μὴ ὄρεθ' ἐν σοὶ ἔτι. καὶ φωνὴ μύλας καὶ μὴ ἀκκοῦθ' ἐν σοὶ ἔτι.

3 וַתִּהְיוּ אֲמֵרוֹת הַלְלוּיָא וַתִּהְיוּ
 4 דִּילָה סִלְק־חַיָּא לְעֵלְמָא דְעֵלְמָא .
 וַנִּפְּלוּ הָלִין קִשְׁשָׁא עֲסָרִין וָאַרְבַּעַ
 וַחֲנִין אַרְבַּע חֵיוָתָא וְסִנְדֵּי לֵאלֹהָא
 הוּ דִּיתֵב עַל תְּרוּנוֹס כִּד אֲמָרִין אֲמִין
 הַלְלוּיָא . 5 וְקָלָא נִפְק מִן תְּרוּנוֹס דְּאֲמַר
 שְׁבִיחֵי לֵאלֹהָא דִּילִן כְּלָחוֹן עֲבָדָא
 דִּילָה וַחֲנִין דִּדְחִלִין לָהּ וְעוֹרָא
 וְרוֹרְבָא . 6 וְשִׁמְעֵרָא אִידָּא קָלָא דְכִנְשָׁא
 סִנְיָאָא וְאִידָּא קָלָא דְכִנְיָא סִנְיָאָא וְאִידָּא
 קָלָא דְרַעֲמָא חִילָחָנָא דְאֲמָרִין הַלְלוּיָא
 מִשָּׁל דְּאֲמַלְךָ מִרְיָא אֱלֹהָא דִּילִן הוּ אַחִיד
 כָּל . 7 נִחְדָּא וְנִרְוֹ וְנִתַּל תְּשֻׁבָּהָתָא
 לָהּ מִשָּׁל דְּאֲתַת מִשְׁחוּתָא דִּהּוּ אֲמָרָא
 וְאַנְתָּחָא דִּילָה מִיִּבְרַת הִילָה . 8 וְאַתִּיחֵב
 לָהּ אִיכְנָא דְחֶעֱמָף דְּבוּצָא נְצִיחָא וְדִכְיָא
 הוּ גִיר דְּבוּצָא וְדִקָא דְקִדְשָׁא אִיתִּחוּי .

3 Et secundo dixerunt, haleluia. & fumus ejus
 ascendeabat in secula seculorum. 4 Et ceciderunt
 illi seniores viginti & quatuor, & illa quatuor ani-
 malia, & adorarunt Deum, qui sedet super thro-
 num, dicentes, amen, haleluia. 5 Et vox exivit e
 throno, dicens, laudate Deum nostrum, omnes
 servi ejus, & ii qui timent eum, parvi & magni.
 6 Et audiui tanquam vocem turbæ multæ, & tan-
 quam vocem aquarum multarum, & tanquam
 vocem tonitruum fortium, dicentium, haleluia :
 propterea quod regnavit Dominus Deus noster,
 ille omnipotens. 7 Gaudeamus, & exultemus,
 & demus gloriam ei : propterea quod venerunt
 nuptiæ illius Agni, & uxor ejus paravit se. 8 Et
 darum est ei, ut amiciatur byssino splendido &
 mundo, illud enim byssinum justitiæ sanctorum est.

3 καὶ δὲ πρὸν εἶρηκαν Ἀλληλεῖα. καὶ ὁ καπνὸς
 αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τὰς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 καὶ
 ἔπεσον οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι καὶ τέσσαρες, καὶ ἡ τετρα-
 ρὰ ζωῶν, καὶ προσκυνοῦσιν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ
 τοῦ θρόνου, λέγοντες Ἀμὲν. Ἀλληλεῖα. 5 καὶ φωνὴ
 ἐκ τοῦ θρόνου ἐξηλθε, λέγουσα αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν
 πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ, καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτοῦ καὶ οἱ
 μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου
 πολλοῦ, καὶ ὡς φωνὴν ὕδατων πολλῶν, καὶ ὡς φωνὴν
 βροντῶν ἰσχυρῶν, λεγόντων Ἀλληλεῖα ὅτι βασι-
 λεύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. 7 χαίρομεν
 καὶ ἀγαλλιάμεθα, καὶ δοῦμεν τὴν δόξαν αὐτοῦ. ὅτι ἦλθεν
 ὁ γάμος τοῦ θείου ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑα-
 στήν. 8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβλητῇ βύσσινον
 καθαρόν καὶ λαμπρὸν. ὅτι γὰρ βύσσινον, ἡ δικαιο-
 ματία ἐστὶ τῶν ἁγίων.

9 ואמר לי כתוב טובתנא אנון הלן
 + דלחשמיתא דמשחותה דאמרא
 קרין ואמר לי הלן מלא דילי שריתא
 דאלהא איתיהן. 10 ונפלת קדם
 רגלא דילה למסגד לה ואמר לי
 חוי לא כנתא דילך איתי ודאחא
 דילך חנון דאית להון סהדותא דישוע
 לאלהא סגורו הי גיר סהדותא דישוע
 איתיה חו רחא דנביתא. 11
 וחזית לשמיתא דפתיה ודא סופיא
 חורא והו דיתב עלוהי כחקרא כחיתנא
 ושריא ובוריקותא דאן ומקרב. 12
 חנין דין עינוהי איה שלחביתא
 דנורא ועל רישא דילה תנא סגיא
 דאית לה שמא דכתיבין ושמא
 דכתיב להו דלא אנש ידע אלא אן חו.
 13 ומעטף כאנא דלוח ברמא וקרא

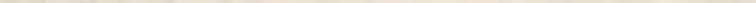
9 Et dixit mihi, scribe: Beati sunt qui ad
 cenam nuptiarum Agni vocati sunt. & dixit
 mihi: hæc verba mea vera Dei verba sunt. 10
 Et cecidi ante pedes ejus, ad adorandum eum.
 & dixit mihi, vide ne, confervus tuus sum,
 & fratrum tuorum, qui habent testimonium
 Jesu: Deum adore. ipsum enim testimonium
 Jesu est ille spiritus prophetiae. 11 Et vidi
 caelum apertum: & ecce equus albus, &
 qui sedet super eum vocatur fidelis & ve-
 rus, & in iustitia judicat, & preliatur. 12
 Ipsi autem oculi ejus tanquam flamma ignis,
 & super caput ejus diademata multa, ha-
 bens nomina scripta, & nomen scriptum,
 quod nemo novit, nisi ipse. 13 Et amictus
 veste quæ diffuit sanguine, & vocavit

XXXXX

nomen

9 Καὶ λέγει μοι Γεφφον Μανάρμοι οἱ εἰς τὸ
 δεῖπνον τῆς γάμου ἀγνῆς κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι
 οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ. 10 Καὶ
 ἔπεσον ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνοῦντες
 αὐτόν· καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σάδωλός σου εἰ-
 μὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἔχοντων τὴν
 μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ. τὰς θεῶν προσκυνοῦσιν· ἡ
 γὰρ μαρτυρία τῆς Ἰησοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προ-
 φητείας. 11 Καὶ εἶδον τὸν ἕξον ἀνερῶν ἀναγμένων,
 καὶ ἰδὼς ἵππον λευκόν, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ'
 αὐτοῦ καλεῖται πρὸς καὶ ἀληθινός, καὶ ἐν
 δικαιοσύνῃ κρινεῖ καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ δὲ ὀφθαλ-
 μοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, καὶ τὰ περὶ τὴν κεφαλὴν
 αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ· ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ
 οὐδὲς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός. 13 καὶ περιβεβλη-
 μένος ἱμάτιον βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται

שָׁמַע דִּילָהּ הוּ מִלְתָּא דֹּאֲלֵהָ . 14 וְהָלִין
פְּלִחוּתָא דְּבִשְׁמִינָא נִקְפִּין הֻווּ לָהּ
עַל רִכְשָׁא חוּרָא דְּלִבִּישִׁין לְבוּשָׁא
דְּבוּצָא דְּכִנָּא חוּרָא . 15 וְכֵן פּוֹמָא
דִּילָהּ נֶפֶק סִפָּא חֲרִיפָא דְּתֵרִין
פּוֹמוּהוּ אִיכְנָא דְּבֵרָה נִמְחָא לְעַמְמָא וְהוּ
נִרְעָא לְעַמְמָא מְחוּסְרָא דְּפִרְזָלָא וְהוּ
נִדּוּשׁ מַעֲזָרָתָא דְּחִמְרָא דְּחִמְתָּרָא
דֹּאֲלֵהָ אַחִיד כָּל . 16 וְאִירָתָא לָהּ עַל
מֵאנָא וְעַל עֵטְמָא דִּילָהּ שְׁמִינָא
דְּכְתִיבִין מִלְכָּא דְּמִלְכָּא וּמִרְיָא דְּבִרְוּתָא .
17 וְחוּרִית מִלְאכָא כֵּד קֵאֵם בְּשִׁמְשָׁא
וְקַעָא בְּקֵלָא רַבָּא כֵּד אִמֵּר לְמַלְחִין
פְּרָחְתָּא דְּהָלִין דְּפִרְחִין בְּמַעֲצַת שְׁמִינָא הוּ
אַתְכִּנְשׁוּ לְחִשְׁמִיתָא הִי רַבְתָּא דֹּאֲלֵהָ .
18 אִיכְנָא דְּתֵאכְלוּן בְּסֵרָא דְּמִלְכָּא וּבְסֵרָא
דְּרִישִׁי אֲלֵמָא וּבְסֵרָא דְּחִילָתָא וּבְסֵרָא



nomen suum, illud verbum Dei. 14 Et illi exercitus qui in cœlo *sunt* sequebantur eum, super equos albos, induti vestimento byssino, puro, albo. 15 Et ex ore ejus exit gladius acutus duorum orum, ut eo percutiat gentes: & ipse pascet gentes virga ferrea, & ipse calcabit torcular vini exandescentiæ Dei omnipotentis. 16 Et habet super vestimentum, & super femur suum nomina scripta, Rex regum, & Dominus dominorum. 17 Et vidi Angelum stantem in sole, & clamavit voce magnâ, dicens omnibus avibus earum quæ volant in medio cœli: venite, congregamini ad coenam illam magnam Dei: 18 Ut edatis carnes regum, & carnes chiliarchorum, & carnes fortium, & carnes

14 καὶ ἐὰν
 λαλοῦντες, ἐνδεδυμένοι βύσστιον λαλοῦν καὶ καθεσθῇ.
 15 καὶ ὡς ὁ σῶμα τοῦ αὐτοῦ ἐκπορεύεται ἰσχυρὰ,
 ὁ ἅμας, ἵνα ὡς αὐτῇ παρρησίᾳ ἐξέλθῃ. καὶ ὡς ἐπιμαρτυρεῖται
 αὐτὸς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ αὐτὸς πατὴρ τῶν ἁγίων.
 16 καὶ ἔχει ὅτι τὸ ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
 τὸ ὄνομα γεγραμμένον βασιλέως βασιλεῶν καὶ κύ-
 ρος κυρίων. 17 καὶ ἔδωκεν ἕνα ἄγγελον ἰσχυρὸν
 ἐν τῷ ἡλίῳ. καὶ ἐκεῖσε Φαῖν μεγάλην, λέγων πᾶσι
 τοῖς ὁρίοις πᾶσι περικείμενος ἐν μεσσηρανίᾳ. Δύ-
 τε καὶ σπείρετε εἰς τὸ δείπνον τῆς μεγάλης οἰᾶς.
 18 ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων, καὶ αἰ-
 κίας χιλιάρχων, καὶ σῶμα ἰσχυρῶν, καὶ αἰ-
 κίας ἡπώνων.

1 ויהי ויהי מלאכא דנקח מן שמיה
 ראיה ליה קלידא דתחומא וישלחא
 רבנא באידא דילה. 2 ולבכר
 לתנינא הו חויה הו קדמא הו
 דאיתוהו מרמנא וסגנא הו דאתעי
 לכלה מתעמרניחא ואסררה אלף
 שניא. 3 וארמיה בתחומא ואחד וסבע
 לעל סנה איכנא דלא נשעא חוב
 לעממא ערמא דנשלים חלון אלפא
 שניא בחר חלון דין נשתרא קליל
 ובנא. 4 וחיות כורסותא + ויתבו
 עליהון ודינא אחיהב לחון ולנפשחא
 חלון דאתחסקון משל סהדותא דישוע
 ומשל מלתא דאלחא והנן אנשין
 דלא סגרו ליה חיות שניא ולא לצלמא
 דילה ולא נסבו לרושמא על בית
 עינא ועל אידא דילחון וחיו ואמלקו
 1 ויהי ויהי מלאכא דנקח מן שמיה
 ראיה ליה קלידא דתחומא וישלחא
 רבנא באידא דילה. 2 ולבכר
 לתנינא הו חויה הו קדמא הו
 דאיתוהו מרמנא וסגנא הו דאתעי
 לכלה מתעמרניחא ואסררה אלף
 שניא. 3 וארמיה בתחומא ואחד וסבע
 לעל סנה איכנא דלא נשעא חוב
 לעממא ערמא דנשלים חלון אלפא
 שניא בחר חלון דין נשתרא קליל
 ובנא. 4 וחיות כורסותא + ויתבו
 עליהון ודינא אחיהב לחון ולנפשחא
 חלון דאתחסקון משל סהדותא דישוע
 ומשל מלתא דאלחא והנן אנשין
 דלא סגרו ליה חיות שניא ולא לצלמא
 דילה ולא נסבו לרושמא על בית
 עינא ועל אידא דילחון וחיו ואמלקו

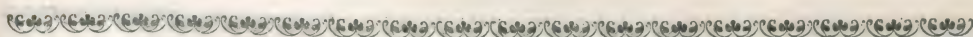
CAPUT XX.

1 Et vidi Angelum descendentem e caelo, ha-
 bentem clavem abyssi, & catenam magnam in ma-
 nu sua. 2 Et apprehendit Draconem, illum serpe-
 tem, illum primum, qui est impostor & Satanas,
 qui seduxit totum orbem habitabilem: & ligavit
 eum mille annos. 3 Et projecit eum in abyssum,
 & clausit, & obsignavit super eum, ut non seducat
 amplius gentes, donec absolverit illos mille an-
 nos. postea autem solvetur ad pauculum tem-
 pus. 4 Et vidi thronos, & federunt super eos,
 & iudicium datum est illis, atque animabus quæ
 capite truncatæ fuerunt propter testimonium Je-
 su, & propter sermonem Dei, & qui non adorarunt
 illud animal dentis, neque imaginem ejus, neque
 acceperunt characterem super domicilium oculorū, & super manum suam, & vixerunt, & regnarunt

Κ Ε Φ. Κ'.

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καὶ βαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 ἔχοντι κλεῖδα τῆς ἀβύσσου, καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐν
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐκράτησε τὸ δράκοντα, τὸ ὄφιν
 τὸ ἀρχαῖον, ὅς ἐστι διάβολος καὶ σατανᾶς, ὁ ἔδου-
 λεν αὐτὸν χίλια ἔτη. 3 Καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἀβυσσον,
 καὶ ἐκάλυψε αὐτὸν, καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα μὴ
 πλανήσῃ πᾶς ἐθὺς ἐπὶ, ἀλλ' ἔτι τελευτήσῃ ἡ χίλια ἔτη, καὶ
 μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λύσθαι μικροῦ χρόνου. 4 Καὶ εἶδον
 θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ' αὐτοῦ, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ
 τὰς ψυχὰς τὰς πεπελαυσμένων διὰ τὸ μαρτυρεῖν ἰησοῦ, καὶ
 διὰ τὸ λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες ἔσπευσαν ποιῆσαι τὴν
 εὐαγγελίαν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάρισμα ἐπὶ τὸ μέτω-
 πον αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν, καὶ ἔζησαν, καὶ ἐβασίλευσαν

עם משיחא דילחון חנן אלפא שניא .
 5 הראוי קנמתא הי קדמיתא .
 טובתנא הו וקדושה הו דאית לר
 קנמתא בקנמתא הי קדמיתא על חנן
 מותא חננתא לא אית לר שולטנא אלא
 נחון איתחון בהנא דאלהא ודמשיחא
 דילר ונמלכון עמה חלון אלפא
 שניא . 7 ואמתו דמשתמלון חלון
 אלפא שניא נשתרא הו סטנא מן
 ביר נטורתא דילר . 8 ונפוק למטעיו
 לעממא לחלון דבארבע נוניתא
 דארעא לגוג ולמגוג למכנשו אנון
 לקרבא חלון דמנינא דילחון איה חלל
 דימא . 9 וסלקו על פתיה דארעא
 והדרוה למשריתא דקדושה ולמדינתא הי
 הכיבתא ונחתרת נורא מן אלהא מן
 שמיא ואכלת אנון . 10 ואכלקוצא הו



μὲν τὰ χιλιά εἰσι . 5 οἱ δὲ λαοὶ τῶν
 νεκρῶν οὗτοι ἀνέζησαν ἕως χιλιά εἰσι . Αὐ-
 τῶν ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη . 6 Μαρτυροῦνται καὶ ἄγγελοι
 οὗτοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ . ὅτι τέττων
 οἱ ζῆναι . οἱ δὲ ὄντες οὗτοι ἐξ ἐξουσίας , ἀλλ' ἐσον-
 ται ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ χερσὶν , καὶ βασιλεύσουσι μετ'
 αὐτοῦ χιλιά εἰσι . 7 καὶ ὅταν πληροῖται ἡ χιλία
 εἰσι , λυθήσεται ὁ πυτάνης ἐκ τῆς φυλακῆς αὐ-
 τοῦ . 8 καὶ ἐξελεύσεται σαρκαντὶν ἐκ ἐν τῇς
 πύσσας γωνίας τῆς γῆς , ἐν γὰρ καὶ Μαργὰρ ,
 συναγαγὼν αὐτοὺς εἰς πόλεμον , ὧν ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ
 αἰμὴ τῆς θαλάσσης . 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν
 πλατὺν τῆς γῆς , καὶ ἐκύκλωσαν πῦλιν παρεμ-
 βολίῳ τῶν ἁγίων , καὶ πῦλιν πῦλιν ἡραπ-
 τῶν καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐ-
 ρανῶν , κατέφαγεν αὐτούς . 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ

cum Christo suo hofce mille annos . 5 Hæc est
 resurrectio illa prima . 6 Beatus est , & sanctus
 qui habet partem in resurrectione illa prima ,
 super illos mors secunda non habet potestatem :
 fed erunt , imo sunt sacerdotes Dei , & Christi
 ejus : & regnabunt cum eo illos mille annos . 7
 Et quando complebuntur illi mille anni , fol-
 veretur ille Saranas è domo custodiæ suæ . 8
 Et exhibit ad seducendum gentes , eas quæ
 sunt in quatuor angulis terræ , Gogum &
 Magogum , ad congregandum eos ad præ-
 lium , quorum numerus sicut arena maris .
 9 Et ascenderunt super latitudinem terræ , &
 circumierunt castra sanctorum , & urbem il-
 lam dilectam . & descendit ignis à Deo è
 coelo , & devoravit eos . 10 Et diabolus qui
 fedu-

Yyyy

דאָסע אַנן אַתְּרָמִי בִּימְתָא דְנוּרָא
 וּדְכִבְרִיתָא אִיכְאָדָאָהּ הוּ חִיּוּת שְׁנָא
 וְהוּ נְבִיא דְנִלָּא וְנִשְׁתַּנְקוּן אִימָמָא וְלֵילִיא
 לְעֵלְמָא דְעֵלְמָא. II וְחִיּוּת תְּרֻנּוֹס רַבָּא
 חוּרָא וְלֵחוּ דִּיתֵב לְעַל + מְנָה הוּ דְמֵן
 פְּרִצְפֹּרָה עֶרְקָת אֶרְעָא וְשִׁמְיָא וְדוּכְתָא
 לְהָדָא לֹא אֶשְׁתַּכְּחַת לְחֹן. 12 וְחִיּוּת
 לְמִיתָא לְרוּבָא וְלִעֲנוּרָא בְּר קִימִין
 קְדָם תְּרֻנּוֹס וּכְתָבָא אֶתְפַּתְּחוּ
 וְאַחֲרֵנָא כְּתָבָא אֶתְפַּתְּחָה הוּ דֵּאִיתוּחִי
 דְּחִיא וְאַתְּרֵינִי מִיתָא מֵן חֲנִין דְּכִתְיָבִין
 בְּכְתָבָא אִיךְ עֵבְדָא דִּילְחוֹן. 13 וְיָהֵב
 יָמָא מִיתָא חֲלִין דְּבִרָּה וּמוּתָא וְשִׁיּוּל
 יָהֵבוּ מִיתָא חֲנִין דְּבִהוֹן וְאַתְּרֵינִי כָּל
 חַד אִיךְ עֵבְדָא דִּילְחוֹן. 14 וּמוּתָא
 וְשִׁיּוּל אֶתְרֵרְמִי בְּהִי יָמָא דְנוּרָא הֵנָּה
 מוּתָא חֲנִינָא אִיתוּחִי יָמָא הִי דְנוּרָא.

וְהוּ נְבִיא דְנִלָּא וְנִשְׁתַּנְקוּן אִימָמָא וְלֵילִיא
 לְעֵלְמָא דְעֵלְמָא. II וְחִיּוּת תְּרֻנּוֹס רַבָּא
 חוּרָא וְלֵחוּ דִּיתֵב לְעַל + מְנָה הוּ דְמֵן
 פְּרִצְפֹּרָה עֶרְקָת אֶרְעָא וְשִׁמְיָא וְדוּכְתָא
 לְהָדָא לֹא אֶשְׁתַּכְּחַת לְחֹן. 12 וְחִיּוּת
 לְמִיתָא לְרוּבָא וְלִעֲנוּרָא בְּר קִימִין
 קְדָם תְּרֻנּוֹס וּכְתָבָא אֶתְפַּתְּחוּ
 וְאַחֲרֵנָא כְּתָבָא אֶתְפַּתְּחָה הוּ דֵּאִיתוּחִי
 דְּחִיא וְאַתְּרֵינִי מִיתָא מֵן חֲנִין דְּכִתְיָבִין
 בְּכְתָבָא אִיךְ עֵבְדָא דִּילְחוֹן. 13 וְיָהֵב
 יָמָא מִיתָא חֲלִין דְּבִרָּה וּמוּתָא וְשִׁיּוּל
 יָהֵבוּ מִיתָא חֲנִין דְּבִהוֹן וְאַתְּרֵינִי כָּל
 חַד אִיךְ עֵבְדָא דִּילְחוֹן. 14 וּמוּתָא
 וְשִׁיּוּל אֶתְרֵרְמִי בְּהִי יָמָא דְנוּרָא הֵנָּה
 מוּתָא חֲנִינָא אִיתוּחִי יָמָא הִי דְנוּרָא.

seduxit eos projectus est in stagnum ignis & ful-
 phuris: ubi etiam illud animal dentis, & ille
 propheta falsus sunt, & cruciabantur die ac no-
 cte in secula seculorum. 11 Et vidi thronum ma-
 gnum album, & eum qui feder super illum, à cu-
 jus facie fugit terra & cœlum, & locus hîc non in-
 ventus est illis. 12 Et vidi mortuos, magnos &
 parvos, stantes ante thronum, & libri aperti sunt:
 & alius liber apertus est, qui est vitæ. & judicati
 sunt mortui, ex iis quæ scripta sunt in libris, se-
 cundum opera eorum. 13 Et dedit mare mor-
 tuos, qui erant in ipso: & mors & infernus de-
 derunt mortuos, qui erant in ipsis. & judicati
 sunt unusquisque secundum opera sua. 14 Et
 mors & infernus, projecti sunt in illud stagnum
 ignis. hæc mors secunda est stagnum illud ignis.

וְהוּ נְבִיא דְנִלָּא וְנִשְׁתַּנְקוּן אִימָמָא וְלֵילִיא
 לְעֵלְמָא דְעֵלְמָא. II וְחִיּוּת תְּרֻנּוֹס רַבָּא
 חוּרָא וְלֵחוּ דִּיתֵב לְעַל + מְנָה הוּ דְמֵן
 פְּרִצְפֹּרָה עֶרְקָת אֶרְעָא וְשִׁמְיָא וְדוּכְתָא
 לְהָדָא לֹא אֶשְׁתַּכְּחַת לְחֹן. 12 וְחִיּוּת
 לְמִיתָא לְרוּבָא וְלִעֲנוּרָא בְּר קִימִין
 קְדָם תְּרֻנּוֹס וּכְתָבָא אֶתְפַּתְּחוּ
 וְאַחֲרֵנָא כְּתָבָא אֶתְפַּתְּחָה הוּ דֵּאִיתוּחִי
 דְּחִיא וְאַתְּרֵינִי מִיתָא מֵן חֲנִין דְּכִתְיָבִין
 בְּכְתָבָא אִיךְ עֵבְדָא דִּילְחוֹן. 13 וְיָהֵב
 יָמָא מִיתָא חֲלִין דְּבִרָּה וּמוּתָא וְשִׁיּוּל
 יָהֵבוּ מִיתָא חֲנִין דְּבִהוֹן וְאַתְּרֵינִי כָּל
 חַד אִיךְ עֵבְדָא דִּילְחוֹן. 14 וּמוּתָא
 וְשִׁיּוּל אֶתְרֵרְמִי בְּהִי יָמָא דְנוּרָא הֵנָּה
 מוּתָא חֲנִינָא אִיתוּחִי יָמָא הִי דְנוּרָא.

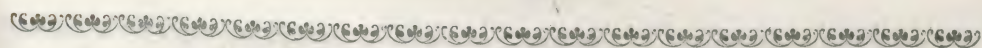
5 ואמר הו' דיתב [על] תרונות
 והא לכלהין חדתתא עבדאנא ואמר
 כתוב משל דחלון מלא מחימנא
 ושריתא דאלהא איתיהין . 6 ואמר
 לי הו'ת אנא אלף ותו רישא ושולמא
 אנא לתו דעהא אתל מן מענא דמ'א
 ח'א מנן . 7 הו' דוכא נארית חלון
 ואחוא לר' אלהא ותו נחוא בר'א
 דילי . 8 לדחולתנא דין ולא מחימנא
 וחמיא ומסיבא ומסולא ומוניא
 וחרשא ופלחי פתכרא וכלהון דגלא
 מנתא דחלון בימתא חי דיקרא
 בנורא ובכריתא חי דאיתיה מתא
 הו' חנינא . 9 ואחא חר מן חלון
 שבעא מלאכא חנון דאית לחון
 חנון שבע פילאס חנון דמלון מן
 שבע מחותא חנון אחריתא ומלל עמי
 כר אמר תא אחוא לך לכלתא חי

5 Et dixit ille qui sedet super thronum, ecce omnia nova facio. & dixit, scribe: propterea quod illa verba fidelia & vera Dei sunt. 6 Et dixit mihi, fui ego, alpha & thau, initium & finis: ego ei qui sitit dabo ex fonte aquarum vivarum gratis. 7 Qui vincit possidebit illa, & ero ei Deus, & ipse erit filius meus. 8 Timidis autem, & infidelibus, & peccatoribus, & pollutis, & homicidis, & scortantibus, & incantatoribus, & cultoribus idolorum, & omnibus mendacibus, pars eorum erit in stagno illo ardente igne & sulphure, quæ est mors illa secunda. 9 Et venit unus ex illis septem Angelis, qui habent illas septem phialas, quæ plenæ sunt septem plagis hisce postremis, & locutus est mecum, dicens: veni, ostendam tibi sponfam illam,

5 Et dixit ille qui sedet super thronum, ecce omnia nova facio. & dixit, scribe: propterea quod illa verba fidelia & vera Dei sunt. 6 Et dixit mihi, fui ego, alpha & thau, initium & finis: ego ei qui sitit dabo ex fonte aquarum vivarum gratis. 7 Qui vincit possidebit illa, & ero ei Deus, & ipse erit filius meus. 8 Timidis autem, & infidelibus, & peccatoribus, & pollutis, & homicidis, & scortantibus, & incantatoribus, & cultoribus idolorum, & omnibus mendacibus, pars eorum erit in stagno illo ardente igne & sulphure, quæ est mors illa secunda. 9 Et venit unus ex illis septem Angelis, qui habent illas septem phialas, quæ plenæ sunt septem plagis hisce postremis, & locutus est mecum, dicens: veni, ostendam tibi sponfam illam,

5 καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου· ἰδοὺ, ἔρχομαι· καὶ πάντα ποιῶ. καὶ λέγει μοι· Γράψον· ὅτι αἱ αἰὶ τοὶ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσι. 6 καὶ εἶπέν μοι· Γέγρανε· ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 οἱ δειλοί καὶ οἱ ἀπίστοι καὶ οἱ βδελυγμύτοι καὶ φονεῖς καὶ πόρνοι καὶ φαρμακεῖς καὶ εἰδωλόλατροι, καὶ πάντες οἱ ψεύδεις, ἡ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καυρῇ· καὶ ἡ πυρὶς καὶ ἡ θεία, ἡ ἐκ τοῦ δόκτου θανάτου. 9 καὶ ἦλθεν πρὸς μεῖς ἓπτὰ ἄγγελοι τῶν ἔχοντων τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τῶν ἁγίων· καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δείξω σοὶ τὴν νύμφην.

אֲנִי הָיָה דָּהּוּ אֶמְרָא : 10 וְאַבְדִּילֵנִי בְּרוּחָא
 עַל טוּרָא רַבָּא וְרַמָּא וְחַוִּי לִי לְמַדְיִנְתָּא
 הִי קְדִישָׁתָא אוּרִישְׁלִים כִּד נִחָתָא בֵּן
 שְׁמַיָּא מִן אֱלֹהָא : 11 כִּד אֵירָת לָהּ
 תְּשׁוּבָתָא דֵּאלֹהָא אִיךְ נִהִירָא דִּלְגָּנָא
 דְּרַמָּא לְכַאפָּא סְנִי מִקְרָתָא אִיךְ כַּאפָּא
 אִיסְכּוֹן דְּרַמָּא לְקֹרֶסְטִלוֹס : 12 דֵּאֵירָת
 לָהּ שׁוּרָא רַבָּא וְרַמָּא דֵּאֵירָת לָהּ תְּרַעָא
 תְּרַעָסר וְשִׁמְחָא דְּכִתְיָבִין עֲלִיחוֹן חֲלִין
 דֵּאֵירָתִיוֹן שִׁמְחָא דְּתִרְחַעְסָרָא שְׁרַבְתָּא
 דְּבִנֵּי אִיסְרָאֵל : 13 מִן מְדִנְתָּא תְּרַעָא
 תִּלְתָּא וּמִן גְּרַבְיָא תְּרַעָא תִּלְתָּא : 14
 וְלִשְׁרָא דְּכִדְיִנְתָּא דֵּאֵירָת לָהּ שְׁתַּאסָּא
 תְּרַחַעְסָרָא וְעֲלִיחוֹן תְּרַעָסר שְׁמְחָא
 דְּתִרְחַעְסָר שְׁלִיחוֹהִי דָּהּוּ אֶמְרָא : 15
 וְהוּ דְּמַמְלֵל־הוּא עִמִּי אֵירָת־הוּא לָהּ
 מְשׁוּחָתָא קִנְיָא דְּדִהֲבָא אִיכְנָא



ὁ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα. 10 καὶ ἀπώλεγκέ με ἐν
 πνεύματι ἐπ' ἕρπονός με καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι
 τὴν πόλιν τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλήμ, κα-
 ταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. 11 Ἐχουσιν
 τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὡς λίθος
 ἡμιονέτης, ὡς λίθος ἰασηνίδι κρυσταλλίζων. 12 Ἐχου-
 σὶν πέντε χιλιὰς πύλεις καὶ ὑψηλόν, ἔχουσιν πυλῶνας
 δώδεκα, καὶ ὅτι τοῖς πυλῶσιν ἀγγέλους δώδεκα, καὶ
 ἐν ἑκάστῳ ἐπιγραφὰς ὀνόματα, ἃ ἐστὶν δώδεκα φυλῶν τοῦ
 υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 13 Ἀπὸ ἀνατολῆς, πυλῶνες τρεῖς·
 ἀπὸ βορρᾶ, πυλῶνες τρεῖς. ἀπὸ νοτίου, πυλῶνες
 τρεῖς· ἀπὸ δυσμῶν, πυλῶνες τρεῖς. 14 καὶ ὁ ταί-
 χος τοῦ πόλεως ἔχει θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς
 ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 καὶ
 ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ, εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ὥστε

uxorem illius Agni. 10 Et abduxit me in Spi-
 ritu supra montem magnum & altum, & offen-
 dit mihi civitatem illam sanctam, Uruschlem,
 descendentem e caelo à Deo. 11 Habentem
 gloriam Dei, tanquam lucem splendidam, si-
 milem lapidi multum pretioso, tanquam lapi-
 di jaspidi simili crystallo: 12 Habentem mu-
 rum magnum & altum, qui habet portas duo-
 decim, & nomina scripta super eas, quæ
 sunt nomina duodecim tribuum filiorum Is-
 raël. 13 Ab oriente, portas tres: & ab A-
 quilone portas tres. 14 Et murum urbis,
 habentem fundamenta duodecim, & super
 ea duodecim nomina duodecim Apostolorum
 illius Agni. 15 Et ille, qui loquebatur me-
 cum, habebat mensuram, calamus aureum, ut
 metiret

Z z z z z

meri:

חַי שְׁבִיעִיתָא כְּרִסְתוֹלוֹס הִי תְּמִינִיתָא
 בְּרִילָא הִי תְּשִׁיעִיתָא טוֹפֵאדִיוֹן הִי
 עֲסִירִיתָא כְּרִסְתוֹסִיס הִי חֲדַעֲסִרִיתָא
 הִיא קִינְתוֹס הִי תְּרַמְעִקִרִיתָא אֲמוֹתִקְטוֹס.
 21 וְהָנוּן תְּרַחֲסִקִרָא מְרַנְנִיתָא חֲדָא חֲדָא מִן
 כָּל חֲדָא מִן תְּרַעָא חֲדָא מִן חֲדָא מְרַנְנִיתָא
 וְשִׁקָא פְתִיָא דְּמִדִּינִיתָא דְּהָבָא דְּכִיָא
 אִיךְ וְנוֹנִיתָא דְּמוֹלָנָא. 22 וְחִיכְלָא
 לֹא חִוִּירַת בָּהּ הוּא גִיר כְּרִיָא הוּא אֲחִיד
 כָּל חִיכְלָא דִּילָה אִיתוּחִי וְהוּא אֲמִרָא.
 23 וְחִי מְדִינִיתָא לֹא אִירַת לָהּ סוֹנְקָנָא
 דְּשִׁקָא וְלֹא דְּסִחְרָא אִיכְנָא דְּנִנְחִרוֹן
 לָהּ הִי גִיר תְּשִׁבוּחָתָא דְּאֵלֵּהָא אֲנִחִירִתָּהּ
 וְשִׁרָנָא דִּילָה הוּא אֲכִרָא. 24 וְנִחִלְכוֹן
 עֲמִנָא בְּדִי נִוְהִרָא דִּילָה הוּא
 וּמִלְכָא דְּאֵרְעָא כִּד מִתִּין תְּשִׁבוּחָתָא



ὁ ὕψιστος, χρυσόθιλος, ὁ ὀγδοῦς, βήρυλλος.
 ὁ ἑννατῶν, ὁ πεντάκωντος, ὁ δεκάτῶν, χρυσόπολις.
 ὁ ἐνδεκάτῶν, ὁ ὑάκινθος, ὁ δωδεκάτῶν, ἀμύθιτος.
 21 καὶ οἱ δώδεκα πύλῳνες, δώδεκα μαργαρίται,
 ἀνὰ εἰς ἑκάστην τῶν πύλωνων ἡ ἐξ ἑνὸς μαργαρίτης.
 καὶ ἡ πλατεία τῆς πόλεως, χρυσὸν καθαρὸν, ὡς
 ὑάλῳ διαφανής. 22 καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ
 ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ναὸς αὐτῆς
 ἐστὶ, καὶ ὁ δόξιον. 23 καὶ ἡ πόλις ἔχει ἄγνον,
 τῷ ἁγίῳ εἰς τῆς σελεύης, ἵνα φαίνωσιν ἐν αὐτῇ. ἡ
 γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτὴν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς
 ὁ δόξιον. 24 καὶ ἔθνη τῶν σωζομένων, ἐν τῷ φωτὶ αὐτῆς
 περιπατήσωσι, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσι τὴν δόξαν

mum, chrifothilus. octavum beryllus, no-
 num topadion. decimum chrifopolis. unde-
 cimum hyacinthus, duodecimum amythi-
 flus. 21 Et illæ duodecim margaritæ, sin-
 gularæ omnium sunt singulæ portæ: una porta
 ex una margarita. & vicus latus urbis aurum
 purum, tanquam vitrum splendidum. 22
 Et templum non vidi in ea. ipse enim Do-
 minus, ille omnipotens, templum ejus est,
 & ille Agnus. 23 Et ipsa urbs non habet indi-
 gentiam solis neque lunæ, ut illuminent eam: ipsa
 enim gloria Dei illuminavit eam, & candelæ
 ejus ille Agnus. 24 Et ambulabunt gentes per lu-
 cem ejus illam, & reges terræ, adherentes gloriam
 suam

Z z z z z 2

25 וְהָיוּ לִי נְהָרָא דְמֵיָא חַיָּא נְצִיחָא
וְהָרְעָא דִּילָהּ לֹא נִתְחַדְרוּן בְּאִימְסָא
לְלֵיָא נִיר לֹא אִיתָּת חֲסֹן . 26 וְנִיתּוֹן
לְתַשְׁבּוּחָתָא וְלֹא יִקְרָא דְעִמְקָא בָּהּ .
27 וְלֹא נְעוּלָהּ לֵה כָּל מְסִיבָא וְדַעְבָּד
מִמָּאוּתָא וְדִכְתִּיבִין בְּכֹתָבָא דְחַיָּא רְחוּ
אִמְרָא .

קפלאון כב

מפלאן כב:

1 וְהָיוּ לִי נְהָרָא דְמֵיָא חַיָּא נְצִיחָא
[אִיד] קְרוּסְטִלוֹס דְנֶפֶק מִן תְּרוּנוֹס
אֱלֹהָא וְדָהוּ אִמְרָא . 2 בְּמַצְעָתָא
דְשׁוּקָא פְתִיָא דִּילָהּ וְעַל נְהָרָא מִן
הַרְבָּא וּמִן לֶחֶל מִיָּסָא דְחַיָּא דַּעְבָּד
פֹּאדָא תְרַעֲסֵר דְבְּכָל יִרְחָא יִהֵב כָּל
חַד פֹּאדָא דִּילָהּ וְטִרְפוּחִי דְקִיָּסָא
חַד פֹּאדָא דְחַיָּא חַד פֹּאדָא דְחַיָּא

fuam, & honorem gentium in eam. 25 Et portæ
ejus non clauduntur interdium. nox enim non est
ibi. 26 Et adferent gloriam & honorem gentium
in eam. 27 Et non intrabit in eam quicquam pol-
lutum, & qui facit immunditiam: sed qui scripti
sunt in libro vitæ illius Agni.

CAPUT XXII.

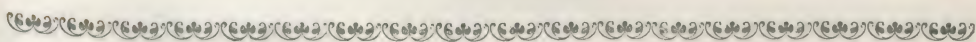
1 Et ostendit mihi fluvium aquarum viva-
rum, nitidum [tanquam] crystallum, exeun-
tem ex throno Dei, & illius Agni. 2 In me-
dio vici lati ejus, & juxta fluvium hinc at-
que illinc lignum vitæ erat faciens fru-
ctus duodecim, in omni mense dans singu-
lum fructum suum: & folia ligni sunt

25 καὶ οἱ πύλῳ αὐτῶν εἰς αὐτῶν. 25 καὶ οἱ πύλῳ αὐτῶν
αὐτῶν & μὴ κλεισθῶσι ἡμέρας. νύξ γὰρ οὐκ ἔστι ἐκεῖ.
26 καὶ οἴσονται πύλῳ δόξαν καὶ πύλῳ πύλῳ τῶν ἐθνῶν εἰς
αὐτῶν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσελθῇ εἰς αὐτῶν πῦν κοινοῦ,
καὶ ποιεῖν βδέλυγμα, καὶ ψεύδῃ· εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι
ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ βιβλίῳ.

ΚΕΦ. ΚΒ.

1 Καὶ ἔδειξέν μοι καθ' ἑνὸς ποταμὸν ὕδατος ζῶντος,
λαμπρὸν ὡς κρυστάλλινον, ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου
τοῦ Θεοῦ, καὶ τοῦ θρόνου. 2 Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐτοῦ, καὶ
ἐκ τῆς πλατείας, ἐν τεύχεσιν καὶ ἐν τεύχεσιν, ξύλον ζῶντος, καὶ
ἐν καρπῶν δώδεκα, καὶ μὴ μὴ ἵνα ἕκαστος ἀπο-
δίδῃ ἐν καρπῶν αὐτοῦ· καὶ τὰ φύλλα καὶ ξύλα
εἰς

לאסיוותא דעממא . 3 וכל נהרא לא
 נהוא תוב ותרונס דאלהא ודו
 אמרא בה נהוא ועברא דילה
 נשמשוהי . 4 ונקוון פרצופא דילה
 ושמא דילה על בית עינא דילחון . 5
 ולליא לא נהוא תוב ולא נהוא להון
 סונקנא דנוהרא דשרגא ודנוהרא
 דשמשא ממל דמריא אלהא
 מנהר להון ונקלכון לעלמא דעלמא .
 6 ואמר לי הלון מלא מחינתא
 ושררתא ומריא אלהא דרוחא דנביא
 שדרני לי למלאכא דילה לכחוי
 לעברא דילה הלון דודק למחנא
 בעגל . 7 והא אתה אנא עגל
 מוכתנא הו דנטר למלא דנביותא
 דכתבא הנא . 8 ואף אנא יוחנן הו
 דשמע והוא הלון וכד שמעת אנא וחות



εις περιπατειν των ενθων . 3 και παν καταναθε-
 μα ον εξαι εη . και ο θρονος ε ο ες και τς αρνις
 εν αυτη εξαι και οι δελοι αυτες λατρευσουσιν αυτη .
 4 και ιδουται το προσωπον αυτου , και το ονομα
 αυτου επι των μετωπων αυτων . 5 και νυξ ον εξαι
 εκει . και ηρειαν ον εχουσ λυχνε και φωτες ηλιας ,
 επι κυρτου ο εως φωτιζι αυτες . και βασιλευσουσιν
 εις τας αιωνας των αιωνων . 6 και ειπε μοι . ουτοι
 οι λογοι πρσ και αληθινοι . και κυρτου ο εως τ
 αιωνων περσφητων απεστλε πν αγελον αυτου δειξαι
 τω δελοι αυτου α δε ημεδαυ εν ταχει . 7 ιδε ,
 ερχομαι ταχυ . μακαρι ο πρσ τς λογς της
 περσφηταις ε βιβλις ταυτα . 8 και εγω ιωαννης ο
 βλεπων ταυτα και ακων και οτε ηκου και εβλεψα ,

ad sanitatem gentium . 3 Et ullum deciduum
 non erit amplius , & thronus Dei & illius Ag-
 ni in ea erit , & servi ejus ministrabunt ei . 4
 Et videbunt faciem ejus , & nomen ejus super
 domicilium oculorum eorum erit . 5 Et nox
 non erit amplius , neque erit ipsis indigentia
 luminis candelæ , & luminis folis : propterea
 quod Dominus Deus illuminat eos , & regna-
 bunt in secula seculorum . 6 Et dixit mihi ,
 illa verba sunt fidelia & vera : & Dominus
 Deus spiritus prophetarum misit me , me An-
 gelum suum , ad indicandum servis suis ea quæ
 oportet fieri cito . 7 Et ecce , venio cito . bea-
 tus qui servat verba prophetiæ libri hujus . 8 Et
 etiam ego Johannes sum qui audio & video
 illa , & quum audivissem ego & vidissem ,
 Aaaaaa eecidi

נפלת למסגד קדם רגליו דמלאכא הו
 דמחואחוא לי הלין . 9 ואמר לי חו
 לא כנתא דילך איתי ודאחא דילך
 נביא ודהלין דנשרין למלא דכתבא
 הנא לאלה סגוד . 10 ואמר לי לא
 תחתום למלא דנביותא דכתבא
 הבא הו זכנא גיר דקריב איתוחי . 11 הו
 † דמעול נעול חוב והו דצאא נצטאא
 חוב ודריקא ודיקותא נעבד חוב
 וקדישא נתקדש חוב . 12 הא אתא
 אנא ענל ואנרא דילי עמי למפרע
 לכלחד איך דאיתוחי עבדא דילר . 13
 אנא הו אלה ותו הו קרמא והו אחריא
 הו רישא והו שולמא . 14 טובתנא
 אנון הנון דעבדן לפוקרנא דילר
 איכנא דנחוא שולטנא דילחון על
 קיסא דחיא ובהרעא נעלון למדינתא .

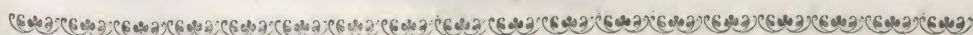
~~~~~

ceceidi ad adorandum ante pedes Angeli, qui indicabat mihi illa. 6 Et dixit mihi, videne, confervus tuus sum, fratrum tuorum prophetarum, & eorum qui servant verba libri hujus, Deum adora. 10 Et dixit mihi, ne obsigna verba prophetiae libri hujus: illud enim tempus propinquum est. 11 Qui injuria afficit, injuria afficiat adhuc, & qui sordidus est, sordescat adhuc: & justus justitiam faciat adhuc, & sanctus sanctificetur adhuc. 12 Ecce venio cito, & merces mea mecum, ad retribuendum unicuique, sicut est opus ejus. 13 Ego sum alpha & chau, ille primus & ille ultimus, illud initium & ille finis. 14 Beati sunt qui faciunt mandata ejus, ut sit potestas eorum in lignum vitae, & per portas intrabunt in urbem.

ἐπεσον προσκυνησάμενοι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δείκνουσός μοι ταῦτα. 9 καὶ λέγει μοι. Ὥρα μή. σφραγίσῃς ταῦτα ὅτι εἰμι, καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ποφητῶν, καὶ τῶν τηρούντων ταῦς λόγους τοῦ βιβλίου ταῦτα. τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 καὶ λέγει μοι. Μὴ σφραγίσῃς ταῦς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου ταῦτα. ὅτι ὁ καιρὸς ἐγγύς ἐστιν. 11 ὁ ἀδικῶν, ἀδικησάτω ἔτι. καὶ ὁ ῥυπαρὸς, ῥυπαρευθήτω ἔτι. καὶ ὁ δίκαιος, δικαιοσύνην ἔτι. καὶ ὁ ἅγιος, ἁγιασθήτω ἔτι. 12 καὶ ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ' ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται. 13 ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. 14 μακάριοι οἱ ποιοῦντες ταῦς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν.



15 לְבַר כְּלֵבָא וְהַרְשָׁא וּנְיָא וְקַטְוִלָא  
 וּפְלִחִי פְתִיכָא וְכָל דְּרַחֵם וְעֵבֶר דְּגִלְוִתָא.  
 16 אֲנָא יֵשׁוּעַ שְׁדֵרְתָּ לְמֵלֶכְכָּא דִּילִי  
 לְמַסְהָרִי לְכֹן חֵלְצִין קָדָם עֲרֵתָא אֲנָא  
 אִתִּי הוּ עֲקֵרָא וְנִנְסָא דְרִידִיר אִיךְ  
 הוּ בּוֹכְבָא נְצִיחָא הוּ צִפְרָא. 17  
 וְרוּחָא וְכִלְתָּא אֲמֵרִין תָּא וְהוּ דְשִׁמְעַ  
 נֹאמֵר תָּא וְהוּ דְצִהָא נֹאמֵר וְהוּ דְצִבָּא  
 דְנִסְבַּ מֵיָּא חַיָּא מִנִּין. 18 סְחַדֵּי אֲנָא  
 לְכָל דְשִׁמְעַ לְמֵלֶכְכָּא דְנִבְיוּתָא דְכְתָבָא  
 הָנָא דֹאן־אֲנִי נִסִּים עֲלֵיהֶן נִסִּים  
 אֱלֹהָא עֲלוּחִי לְמַחֲוִיתָא דְכְתִיבִין  
 בְּכְתָבָא הָנָא. 19 וְאֲנִי אֲנִי נִבְצֵר מִן  
 מֵלֶכְכָּא דְנִבְיוּתָא דְהָא נִבְצֵר  
 אֱלֹהָא מִנְתֵּר מִן קִיסָא דְחַיָּא וּמִן  
 מְדִינָתָא הִי קְדִישָׁתָא דְחֵלְצִין דְכְתִיבִין  
 בְּכְתָבָא הָנָא. 20 אֲמַר הוּ דְמַסְחֵד



15 Ἐξω δὲ οἱ κυνέες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ  
 φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι, καὶ πᾶς ὁ φιλήων καὶ ποι-  
 ῶν ψεῦδος. 16 Ἐγὼ ἰησοῦς ἠπεμύνα τὸ ἄγγελόν  
 μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ὅτι τῆς ἐκκλησίας.  
 ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμ-  
 πρὸς καὶ ὁ ὀρθρινός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμ-  
 φη λέγουσιν. Ἔρχε. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω. Ἔρχε.  
 καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων λαμβανέτω τὸ  
 ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. 18 Συμμεαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ  
 ἀκούοντι ταῖς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου, καὶ  
 εἰάν τις ὀπίσθῃ τοῦ βιβλίου τοῦτου, ὁ θεὸς ἐπι-  
 θέτω πᾶσι τοῖς γράμμασι τῆς προφητείας ἐν τῷ βιβλίῳ  
 τούτῳ. 19 καὶ εἰάν τις ἀφαιρήσῃ ἀπὸ τῶν λόγων  
 τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας, ὁ θεὸς ἐπιθέτω τὰς με-  
 ροὺς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας, καὶ  
 ἐκ τῆς πόλεως τῆς ἀρχαίας, καὶ τῆς γε-  
 ρουσιμίδων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20 λέγει ὁ μαρτυρῶν

15 Extra erunt canes, & incantatores, & scortato-  
 res, & homicidæ, & cultores idolorum, & omnis  
 qui diligit & facit mendacium. 16 Ego Iesus misi  
 Angelum meum, ad testandum vobis illa coram  
 Ecclesiis. ego sum illa radix & genus Davidis,  
 tanquam illa stella splendida, illa matutina. 17  
 Et spiritus & sponsa dicunt, veni. & ille qui au-  
 dit, dicat, veni. & qui sitit, veniat, & qui vult ac-  
 cipere aquas vivas gratis. 18 Testor omni au-  
 dienti verba prophetiæ libri huius, si quis ap-  
 ponet supra illa, apponet Deus super illum pla-  
 gas quæ scriptæ sunt in libro hoc. 19 Et si  
 quis diminuerit de verbis libri prophetiæ hu-  
 jus, diminuet Deus portionem ejus à ligno vi-  
 tæ, & ex urbe illa sancta eorum qui scri-  
 pti sunt in libro hoc. 20 Dicit is qui testatur  
 illa;  
 Aaaaaa 2



הָלֵךְ אֵין אַחַד-אֶחָד עַל אֲמֵן תָּא כְּרִיָּא  
 יֵשׁוּעַ מִיְבוֹתֶיהָ דְּמָרְן יֵשׁוּעַ מְשִׁיחָא עִם  
 בְּלִחוֹן קְדִישָׁא אֲמֵן:  
 וְכָל-כֹּהֵן בְּרֵךְ אֶת-אֱלֹהֵי  
 הָאֵלֶּה וְכָל-כֹּהֵן מִבְּנֵי הָאֵלֶּה  
 וְכָל-כֹּהֵן מִבְּנֵי הָאֵלֶּה:

עַל דְּכִתְבִּי כְּסָבָאָר מִן אֶתְרָא  
 דְּהַנְרוּיָא:

וְכָל-כֹּהֵן מִבְּנֵי הָאֵלֶּה  
 וְכָל-כֹּהֵן מִבְּנֵי הָאֵלֶּה:

illa, etiam, venio cito. Amen, veni domi-  
 ne Jesu. Gratia Domini nostri Jesu Christi sit  
 cum omnibus sanctis. Amen.  
 πῶτα. Ναὶ ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν. Ναὶ ἔρχε-  
 ῖται ὁ κύριος. 21 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χρι-  
 στοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Orate pro eo qui scripsit, Casparo, ex  
 regione Hanravitaram.

Τ Ε Λ Ο Σ.

F I N I S.



ANIMAD.



VERS 1. יהב מסב Masius Tre-  
mellius & Boderianus יהב at Syriacè nun-  
quam aliter scriptum reperitur quam מסב  
sine ulla vocali sub ס. & docet Amira p. 363.  
illud ס occurrari, id est non pronunciari, id-  
que in verbo hoc contingere per omnia tempora  
& personas, quotiescunque ultima radicalis non  
habet vocalem, id est, pronunciatur per  
Scheva. ideo ה vocali vacuum reliquimus,  
h autem Scheva insignivimus, ut intelligeret  
lector, nihil nisi ה & ב pronuntiari. At  
Cap. 2. vers. 21. מסב invenies puncta-  
tum יהב cum ה mobili, quia ב vocali no-  
tatur.

legimus מַלְאָכָה; quod secuti Trem. & Boder. semper scribunt מַלְאָכָה. at editiones Viennensis & Cothenensis ibidem loci & passim habent מַלְאָכָה. quam punctationem, quia & apud Amiram reperio, sequi malui.

VERS 3. מִבְּתָאָהּ הִי ] pro מִבְּתָאָהּ הִי  
occulatur, ejusque vocalis fini præcedentis  
dictionis adjicitur, mutans postremum Camer  
five ° Syrorum in Pathach, ac si scriptum esset  
מִבְּתָאָהּ. quod fit quotiescunque nomen ter-  
minatum in א, five ׀° post se habet הִי valens  
verbum substantivum. Exempla habes Mat.  
24. 23. & 26. c. 27. 6. Marc. 1. 2. quam regu-  
lam quum non recte videantur intellexisse Bod-  
der. & Tremel. Marc. 2. 1. scripserunt הִי מִבְּתָאָהּ  
quod in domo esset, quum ipse textus Syrus  
diserte habeat מִבְּתָאָהּ הִי. imo interdum  
הִי plane excidente coalitio fit in unam vo-  
cem, ut Marc. 2. 16. מִבְּתָאָהּ הִי quid ille, pro  
הִי מִבְּתָאָהּ.

[תִּרְיָ] Tremellius & Boderianus ubique fo-  
 lent תִּרְיָ scribe. at Amira p. 245. docet  
 ipsum prononien esse תִּרְיָ. scribi autem תִּרְיָ

sequente 𐤀𐤓. & id rectum esse, vide Marc.

VERS 4. post illa verba וְהָיָה כִּשְׁמַעְתֶּם אֶת הַקוֹל  
 שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה כִּשְׁמַעְתֶּם אֶת הַקוֹל  
 sequebantur eadem repetita hoc modo,  
 וְהָיָה כִּשְׁמַעְתֶּם אֶת הַקוֹל  
 וְהָיָה כִּשְׁמַעְתֶּם אֶת הַקוֹל . שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה כִּשְׁמַעְתֶּם אֶת הַקוֹל  
 quam plane superflua è textu sustulimus.

VERS 8. in Græco, post ἀλφα καὶ ὠμέγα, sequitur ἀρχὴ καὶ τέλος, id est, ΝΩΤΙΩ ΝΩΤΙΩ: desunt in Syriaco.

VERS 9. [בְּהוֹלֵצָה] Tremel. & Boder.  
בְּהוֹלֵצָה 2 Cor. 6. 4. Sed contra Grammaticam, quæ docet, Olaph in initio dictionis vocalem suam semper transferre in literam servilem, unde non וְאֶכָר fed וְאֶכָר legitur, id est, & dixit. quod in hac dictione בְּהוֹלֵצָה non tam commodè literis Hebraicis exprimitur, ubi punctum Schurec non patitur separari à litera ו, quam literis Syriacis, ubi vocalis literæ Beth proximè adjungitur, ܒܝܬܐܠܗ.

Imo generalis regula est, Olaph nunquam ante  
se pari Scheva, sed in locum illius suam vo-  
calem transmutare. Unde pro אֶחָד *dictus*  
*est*, אֶחָד scribitur. & pro שָׁאֵל *petiit*, שָׁאֵל.  
Porro post עַתָּה אֲנִי *sequitur* in Græco καὶ  
ἐν τῇ Βασιλείᾳ, id est וְבַרְכֵיכֶם, quod in Syro  
deest.

V E R S II. Εὐχὰς αὐτοῦ τὸ ὲκ τῶν ὁμολογιῶν τοῦ  
 εἰσχατοῦ id est הוּהוּ אֵלֶיךָ אִתִּי וְאֶחָד  
 קַרְמָא וְהוּ אֶחָד in Syro defunt. Porro  
 septem priores Alphabethi Syriaci literæ ru-  
 bro colore superscriptæ in autographo extant  
 nominibus septem Ecclesiarum Asiæ. quas  
 texui addere nec commodum erat typogra-  
 pho, nec nobis utile.

VERS 15. L L L L scripsi L L L L  
ex cap. 2. 18. quia prius illud procul dubio  
vitiosum est. veri, *as Libanicum*, quia  
L L L L Chaldaicè in Thargum *montem Liba-*  
*num* significat. Videtur interpres L L L L  
B b b b b L L L L



sumpsisse pro are è monte Libano allato, vel pro are candidissimo & nitidissimo, quod fuerit instar montis Libani, qui circa altissima juga media etiam æstate nivibus reclusus procul spectatur. unde & à candore לבן dictus est, quasi לבן, *albus*.

VERS. 15. [פניו] Tremel. & Boder. punctant Marc. 13. 2. פניו. & rursus aliter vers. 17. פניו apud Boderianum. ubi tamen diserte, ut & alibi passim, in Syro textu scribitur פניו, id est פניו. scrupulum fortassis movit illis, quod sic duo Olaph quiescerent in una vocali. unde & Boderianus Marc. 1. 25. scribit ופניו & objurgavit, cum Dagesch forti in ו sine ulla ratione, & cum Scheva sub ו ante Olaph, præter morem linguæ. Scribendum enim erat ופניו. & sic semper quotiescunque ante נ esset Scheva. neque enim scribunt ופניו, *centum*, sed ופניו. & à ופניו *pollutus*, fieret in forma emphatica ופניו: at ne Scheva sit ante Olaph, legunt ופניו. sic à forma simplici פניו fieret in forma emphatica ופניו. id ne fiat, Olaph vocalem suam sub י trajicit, & scribitur ופניו. quæ omnia literis Syriacis & Latinis hoc modo scribit Amira p. 30. ופניו *mo. פניו sagbio.* ופניו *ttamo.*

VERS. 16. [באידא דמינא] in manu dextra, propriè dextri, supple, lateris. ד enim genitivi est. unde & c. 13. 16. invenies אידא אידא. ubi אידא est pluralis, דמינא singularis numeri. intelliguntur manus dextri lateris. quemadmodum & Hebraicè, nisi fallor, rectè diceret, ידי ימין. quandoquidem 1 Sam. 11. 2. in regimine genitivi exstat עין ימין *oculus dextri*, supple, lateris.

[פאתא] in punctatione Amiram secuti sumus, qui & hanc dictionem vertit faciem. apud Thargumistas פאתא significat Angulum, extremitatem: ut & apud Hebræos פאת. unde cum vox Syra derivata sit (א) enim terminatio fœmininorum est apud Syros, ut א apud Hebræos non dubium est quin & significationem suam inde habeat. quum enim פאת ad caput refertur, ut Levit. 19. 17. & alibi, ubi de rasura capitis a-

gitur, significat illam extremitatem, quæ frontem ac tempora circumseribit. unde Synechocicè פאת faciem rectè significat apud Syros. In Græco est ὤψις, quod frontis vultum maxime denotat: & sic magis etiam vox Syra cum Hebræa convenit.

VERS. 17. [פניו] af. fixum פ in ineptum hic esse putamus, & simpliciter legendum פניו, ut legitur Marc. 5. 22. aut si omaino affixum addendum sit, legendum puto פניו. Iudicent doctiores.

VERS. 18. [פניו] vitium esse putamus. quia פניו significat sum. itaque vel dicendum פניו, ut cap. 2. 18. פניו, vel dicendum פניו. si tamen textus rectus est, penes me erit error, de quo erudiri volupe mihi erit.

VERS. 20. post פניו, sequebatur statim vox פניו ejus. quæ quum plane esset otiosa, omissa à nobis est.

## IN CAP. II.

VERS. 1. [ערתא] Amira Dolath ibi pronuntiari negat, & legendum ito. quare sine Scheva otiosam posthac in singulari reperies, in plurali pronuntiatur. quia vocalem vel Syrorum habet. singul. ערתא, plur. ערתא.

VERS. 4. addidimus אלתא, prout est vers. 14. alioqui hiatus hic est. addidimus & vocem ופניו, quæ in margine alio atramento adscripta erat. deerat enim.

VERS. 5. [פניו] punctavimus ארתא. Sed imprudenter excidit nobis hæc punctatio, nec animadvertimus nisi impresso folio. unde cap. 3. vers. 3. punctatum reperies ארתא, & hoc rectum. nam 2 Tim. 2. 8. scribitur Syriacè ארתא. ubi Tremel. & Boder. ארתא in Imper. Etpahel. quos secuti fuisset, nisi Amira p. 39. docuisset, lineam sub פ frequentissimam esse in secunda personâ Imperat. Passivi, & denotare literam illam sine ulla vocali pronuntiandam, id est, per Scheva. Exem-



Exempla dat. **ܐܬܬܬܐܢܐ** relinquere. **ܐܬܬܬܐܢܐ**

concupitor. quæ Latinis literis effert *escitang*, *ethbattm*. Et alibi docet, Imperativos conjugationum Ethpeal, & Ethpaal, ut differant à præteritis, habere sub prima radicali vocalem *u*, sub reliquis nullam, uno verbo **ܐܬܬܬܐܢܐ**

*miserere* excepto. quod verum esse infinitis exemplis observavimus. quorum si quis quædam velit, videat. Mat. 9. 22. Mar. 7. 34. & 10. 49. & 11. 23. Luc. 11. 35. & 12. 19. & 14. 10. & 16. 25. & 17. 6. Etiam in plurali numero. Marc. 12. 38. & 13. 23. Luc. 13. 24. & 17. 32. & 19. 13. Act. 5. 35. 1 Pet. 1. 17.

Unde & nos cap. 12. vers. 12. **ܐܬܬܬܐܢܐ** hilares estote, punctavimus **ܐܬܬܬܐܢܐ**. & cap. 18. vers. 17. **ܐܬܬܬܐܢܐ** congregamini, **ܐܬܬܬܐܢܐ**.

VERS. 6. **ܐܬܬܬܐܢܐ** responder genit. plur. *Νικολαίων*, & ea terminatione procul dubio sectæ nomen hic est. eodem modo statuendum puto de illo **ܐܬܬܬܐܢܐ**.

Act. 6. 9. quod etiam responder gen. plur. *λιβεραίων*, sectam nempe dicere potius quam nomen viri, quod sentit Beza in annotationibus, ubi quoque singularis numeri id esse existimat. Nos vero in vocibus hisce barbaris ex terminatione numerum æstimari posse non arbitramur, & has quidem terminationes pluralis potius esse arbitramur quam singularis. Nam Libertini viri nomen in singulari procul dubio esset **ܐܬܬܬܐܢܐ**, sicut Nico-

lai nomen Act. 6. 5. est **ܐܬܬܬܐܢܐ** punctavimus autem **ܐܬܬܬܐܢܐ**. quod forte rectius punctaretur **ܐܬܬܬܐܢܐ**.

VERS. 8. **ܐܬܬܬܐܢܐ** Tremel. & Boder. **ܐܬܬܬܐܢܐ** nos **ܐܬܬܬܐܢܐ** *hbroio*, Olaph plane occultato. ut docet Amira p. 25. sic fœmin. **ܐܬܬܬܐܢܐ** item **ܐܬܬܬܐܢܐ** *alius*. & fœm. **ܐܬܬܬܐܢܐ** *alia*. quorum Olaph nunquam vocalem habere reperitur, itaque latere necesse est, quum per Scheva efferrî nequeat.

VERS. 11. **ܐܬܬܬܐܢܐ** quare in hoc libro hæc vox occurrit, quoties nempe jungitur substant. **ܐܬܬܬܐܢܐ** reliquis locis semper dicitur **ܐܬܬܬܐܢܐ** quod vere Syriacum. **ܐܬܬܬܐܢܐ** autem *secundus* Chaldaicum est.

V. 13. Deest quod in Græco est nomen

proprium *Αἴμας*, ac pro eo est **ܐܬܬܬܐܢܐ**, quod punctare potuissimus **ܐܬܬܬܐܢܐ**, ac valeret, in prima persona, *conspexi sum*, in secunda persona, *conspexisti es*. Sed neutrum quadrat sequentibus. Et suspicamur errorem esse, quem corrigere nisi ex alio exemplari non possumus. per conjecturam tamen punctavimus **ܐܬܬܬܐܢܐ** ac si à verbo **ܐܬܬܬܐܢܐ** spectavit, fieret in Paal quadratum **ܐܬܬܬܐܢܐ** *spectandum proposuit*. hinc in Ethpaal, **ܐܬܬܬܐܢܐ** *spectaculo propositus fuit*, nempe anonymus ille servus meus fidelis vobis notus. Forrasse sic explicare voluit vim vocis comp. *Αἴμας*, quasi *δ' ἐναντίον πάντων ὡς ἐδιδύματος* aut simile quid, tollitur forte icupulus, ubi aliud exemplar, aut Latina versio Etzelij nobis supeditabitur.

VERS. 14. Hic pro Græco *εἰς* est **ܐܬܬܬܐܢܐ**. nescimus quare. an per errorem, an quod exemplar Græcum, quod secutus est, sic habuerit.

VERS. 17. **ܐܬܬܬܐܢܐ** cum puncto infra est masculinum: cum puncto supra **ܐܬܬܬܐܢܐ** fœmininum. punctavimus autem hic **ܐܬܬܬܐܢܐ** relicto *u* otioso, docet enim Amira p. 25. literam illam plane occultari. at in fœmin. pronunciat, quia ibi vocalem recipit. scribitur enim **ܐܬܬܬܐܢܐ** *nova*.

VERS. 22. Projicio eam **ܐܬܬܬܐܢܐ** in ventrem. in Græco est *εἰς κόλπον*. quod Syriace diceret **ܐܬܬܬܐܢܐ**, unius literæ discrimine, in cujus permutatione error forte est.

VERS. 24. **ܐܬܬܬܐܢܐ** punctum sub **ܐܬܬܬܐܢܐ** indicat præteritum. duplex Nun in fine primam personam plur. præter. significat. quod si punctum ponas supra **ܐܬܬܬܐܢܐ**, & ex priorre Nun formes Jud, quæ literæ parum à se invicem differunt, hoc modo **ܐܬܬܬܐܢܐ**, sensus erit, *sicut dicunt*, atque ita cum Græco conveniet, ac sensus erit platinior.

**ܐܬܬܬܐܢܐ** duplex illud punctum supra **ܐܬܬܬܐܢܐ** non indicat pluralem numerum, sed prius designat Risch, alterum est nota participii præsentis.

VERS. 26. **ܐܬܬܬܐܢܐ** Amira p. 97. Ea, inquit, **ܐܬܬܬܐܢܐ** nomina



VERS 27. וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע

**ᐅᓴᑦ ᐱᓪᓂᓄᓇ** *pascet eos virga ferrea.*

VERS 28. dabo illi, ונתת

IN CAP. III.

VERS. 4. མཉམ་པ་] correctum id erat  
à quodam lectore ad marginem མཉམ་པ་.

VERS. 7. פִּדְלָפִיָּא ] Cap. i. v. ii. scribitur  
פִּלְדִּיָּא.

V. 16. [ דְּרִיעָהּ אֵינָהּ אֲחִיכֶּךָ ] Dubito an  
non per transpositionem literæ ד aptius lega-  
tur, עָתִיד אֵינָהּ דְּרִיעָהּ *Futurus sumus lega-*  
*mam te.* sic enim solent construere, nihil eva-  
men hic volui mutare: sed annoto, ut do-  
cear, & lector hic attendens, sive error fuisse  
ve non, discat.

I N C A P. I V.

V. 8. **مَكَّنَ**] in Græco vox *ἐμμενα* pertinet ad *ἐμα*, at vox Syra non videtur referri ad **مَكَّنَ**. alioqui punctum non infra, sed duo puncta, signa fœmin. plur. in participiis, supra ponenda fuerant, **مَكَّنَ**, ac punctandum **مَكَّنَ**. jam vero ad **مَكَّنَ** refferri videtur. ideo punctavimus **مَكَّنَ**. nisi propter punctum ad Jud positum velis legere **مَكَّنَ**. sed prior forma usitatior in participiis quies







I N C A P. VIII.

punctavi מְעִינָה, se-  
 cutus Boderianum, Tremellium, Junio-  
 rem Buxtorfium, & alios. Chaldaice sane ita le-  
 gitur, ex Hebræo מְעִינָה attamen Joan. 4. 6.  
 (neque enim alibi in N. T. cum vocalibus  
 reperitur) inveni מְעִינָה, consen-  
 tientibus editionibus Viennensi, Antverpien-  
 si, ac Cotheniensi. Boderianus tamen ibi-  
 dem loci à Syro difcedens punctavit מְעִינָה  
 quam punctationem ubique in hoc libro sequor,  
 etsi arbitrer rectam pronuntiationem esse  
 מְעִינָה.

VERS. 13. **וַיִּסְבֹּךְ יְיָ בְּדָמָיו** Ita tranſtulit Syrus Græcum il-  
lud, ἐν μεσσηνίᾳ. ac ſi decompoſitum ef-  
ſet ex μεσσηνίᾳ medius, & canda, & aqua ſan-  
guis. At cap. 14. 16. vertit **וַיִּסְבֹּךְ יְיָ בְּדָמָיו** in cælo cum ſanguine  
habens.



habens, neglecta voce μέγας, ac si simpliciter compositum esset ex μέγας & αἶμα. Optime vero cap. 19. 17. **מִן הַמֵּלָךְ** in medio cæli, ex μέγας & αἶμα.

**מִן הַמֵּלָךְ** non erat correctum in margine. sed vitium esse, docet Grammatica. & in hoc ipso libro versus 7. cap. 10. pro **מִן הַמֵּלָךְ**.

## I N C A P. I X.

VERS. 2. **דִּתְּנָהּ מִשְׁתַּנֵּר** vertimus *for-nacis accensæ*. sicut & in Thargum, Ezech. 39. 9. **שָׁנֵר** respondet Hebr. **אָרְסִי** arsit. recte autem Syrus ea voce explicuit quid sit **מִשְׁתַּנֵּר** *μεγάλη, fornax magna, nempe, accensa & valde ardens.*

VERS. 3. **מִן הַמֵּלָךְ** non correctum in margine. putamus tamen perperam pluralem numerum usurpari cum nomine **מִן הַמֵּלָךְ** potestas. quod non est collectivum. ut & vers. 5. ubi absolute ac quasi impersonaliter sumitur, pro *datum est*, quod malè videtur ibi plurali numero exprimi, quum cap. 6. vers. 4. cap. 7. vers. 2. cap. 13. vers. 7. & alibi singulari numero rectius exprimatur.

VERS. 5. **וְלֹאֲנִשׁ** punctavimus **וְלֹאֲנִשׁ**, Aleph plane otioso, quod in hac voce ut & in aliis quibusdam semper contingere docet Amira, & liquet ex **וְלֹאֲנִשׁ**, quod sæpe omisso Aleph, una dictione scribunt ac pronunciant **וְלֹאֲנִשׁ**, *homo*. Boderianus scribit nunc **וְלֹאֲנִשׁ**, nunc **וְלֹאֲנִשׁ**, crasi Hebræis usitata. quæ punctatio si recta est, accedente altera servili oportebit punctare **וְלֹאֲנִשׁ**, **וְלֹאֲנִשׁ**. At Mat. 16. 20. habes **וְלֹאֲנִשׁ**. & cap. 17. 8. **וְלֹאֲנִשׁ**. ubi in priori exemplo Trem. & Boder. habent **וְלֹאֲנִשׁ**. in posteriori Trem. **וְלֹאֲנִשׁ**, Boder. **וְלֹאֲנִשׁ**. quum in Syro **ו** nulla vocali notetur, idque postulante ratione Grammatica, quæ docet literam servilem tum demum notari vocali, quum sequens litera vocali destituitur.

VERS. 7. **וְלֹאֲנִשׁ** puncta docent legendum **וְלֹאֲנִשׁ** *mortis*, at sensus jubet legere

**וְלֹאֲנִשׁ** *similitudo*. adeo ut duo illa puncta, unum supra, alterum infra **ו**, tollenda sint. aut superius punctum erit Kufchoi pertinens ad verticem literæ **ו**, quæ hic durius pronuntianda, quia præcedens dictio non terminatur vocali. inferius sub **ו** collocandum, utpote quod per *u* longum, seu per *s* Græcum hic est pronunciandum.

**וְלֹאֲנִשׁ** Duo puncta supra **ו** pluralem numerum indicant: punctavimus tamen non **וְלֹאֲנִשׁ** sed **וְלֹאֲנִשׁ** more singularium. sic scribitur Jac. 3. 3. ubi Trem. habet **וְלֹאֲנִשׁ**, Boder. **וְלֹאֲנִשׁ**, quum tamen in ipsa editione Antverpiensi, ut & in Vien. & Corthen. textus Syrus non habeat **וְלֹאֲנִשׁ** sed **וְלֹאֲנִשׁ**. quod A-

mira p. 95. punctavit **וְלֹאֲנִשׁ**. ubi porro hæc addit, *Esse quædam nomina, quæ licet significatione interdum sint singularia, interdum pluralia, quum tamen voce pluralia sint, quia duo illis semper adduntur puncta, iterum pluralia esse non possunt: & penultima afficitur. ut, inquit, **וְלֹאֲנִשׁ** oves. **וְלֹאֲנִשׁ** equi. **וְלֹאֲנִשׁ** volucres. **וְלֹאֲנִשׁ** reptilia. quibus nos adjungimus **וְלֹאֲנִשׁ** grex. Mat. 8. vers. 30. 31. 32.*

VERS. 17. **וְלֹאֲנִשׁ** *καὶ τὰς εἰδούς*. Syrus **וְלֹאֲנִשׁ** videtur legisse, **וְלֹאֲנִשׁ**.

Ibid. **וְלֹאֲנִשׁ** sic Syriace punctatum invenimus **וְלֹאֲנִשׁ** Luc. 17. 29. Itaque quod eodem hoc versu paulo ante punctavimus **וְלֹאֲנִשׁ** punctandum **וְלֹאֲנִשׁ**. nam **וְלֹאֲנִשׁ** aliud significat, nempe *savum mellis*, quæ significatione diferte ea puncta habet Luc. 24. 42. In quo loco obiter notandum, in editionibus Antv. & Corth. item apud Tremel. & ut passim in Thargum, secundam radicalem esse Beth, at in Viennensi Caph, ubi scribitur **וְלֹאֲנִשׁ**, quod Jun. Buxtorf. in Lexico Chaldaico procul dubio mendosum esse putat. At Lectionem eam probant illa Psal. 19. *Judicia tua sunt **וְלֹאֲנִשׁ** dulciora melle & fava.* quæ non tantum ita se habent in editione Erpiana, sed & ab Amira in Grammat. sua ita citantur.

Ccccc 2

VERS







Græco est,  $\kappa\alpha\iota\ \delta\acute{\omega}\sigma\omega\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\upsilon\omicron\varsigma\ \mu\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\varsigma\ \mu\omicron\varsigma$ . Quæ verba paulo sunt obscuriora. quare D. Beza, ut commodum sensum habeant,  $\kappa\alpha\iota$  vertit *sed*, & quum  $\delta\acute{\omega}\sigma\omega$  sequente dativo requireret accusativum rei dandæ, post *dabo* addidit *illam*, nempe *sanctam urbem*, quæ versu præcedenti gentibus data erat conculcanda. an id recte, judicent doctiores. In Syro textu minor est difficultas, quum ibi particula  $\text{ܠ}$  non minus accusativum valeat, quam dativum. quare & nos plano omnino sensu vertimus,  $\kappa\alpha\iota\ \delta\acute{\omega}\sigma\omega\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\upsilon\omicron\varsigma\ \mu\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\varsigma\ \mu\omicron\varsigma$  *dabo duos testes meos, & prophetabunt*. Quod si omnino  $\text{ܠ}$  etiam in hoc loco per dativum sit exponendum, sic verterem,  $\kappa\alpha\iota\ \delta\acute{\omega}\sigma\omega\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\upsilon\omicron\varsigma\ \mu\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\varsigma\ \mu\omicron\varsigma$  *dabo duobus testibus meis, ut prophetent &c.* Vau illud in  $\text{ܠ}$  per *ut* verterem, more linguis orientalibus usitatissimo: & sic quoque  $\kappa\alpha\iota\ \delta\acute{\omega}\sigma\omega\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \delta\upsilon\omicron\varsigma\ \mu\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\varsigma\ \mu\omicron\varsigma$  *summerem in Græco*. adeo ut res canda duobus illis testibus non sit sancta civitas, sed munus prophetandi.

Eodem versu,  $\text{ܠ}$  punctavimus  $\text{ܠ}$ , sicut Mat. 13. vers. 8. & 23. in Syriaco est  $\text{ܠ}$ , ubi notandum, irregulare esse quod litera fervilis ante Scheva n. terur vocali  $\text{ܠ}$ . De quo sic Amira p. 27. Particula, inquit,  $\text{ܠ}$  *sex*, (cui nos jam addimus  $\text{ܠ}$  *sexaginta*) si habeat in principio unam ex quatuor literis  $\text{ܠ}$ ,  $\text{ܠ}$ ,  $\text{ܠ}$ ,  $\text{ܠ}$ , semper legitur, ac si esset ibi  $\text{ܠ}$  affectum  $\text{ܠ}$ . ut  $\text{ܠ}$  *in sex*, quasi,  $\text{ܠ}$  *ܠ*.

VERS 6.  $\text{ܠ}$  *ܠ*, id est,  $\text{ܠ}$  *ܠ*, pro eo simpliciter est  $\text{ܠ}$ , id est,  $\text{ܠ}$ .

VERS 7. Post  $\text{ܠ}$ , sequitur  $\text{ܠ}$ , id est,  $\text{ܠ}$ .

VERS 12. Signum hoc  $\text{ܠ}$  in Syro notat hiatum, quem in textu reliquimus, in Hebræo autem caractere ex Græco supplevimus.

VERS 17. Post  $\text{ܠ}$ , sequitur  $\text{ܠ}$ , id est,  $\text{ܠ}$ .

## I N C A P. XII.

VERS 1.  $\text{ܠ}$  Quid hoc sibi vellet conjicere non potuimus. itaque

mendum putavimus pro  $\text{ܠ}$ , quod plane respondet Græco  $\text{ܠ}$ .

VERS 2.  $\text{ܠ}$  Fortassis, sicut præcedens  $\text{ܠ}$  & sequens  $\text{ܠ}$  participia sunt, ita &  $\text{ܠ}$  mendosum est pro  $\text{ܠ}$  in Benoni Pael; in qua conjugatione verbum hoc parturire & eniti significat. Doctioribus tamen id reliquimus.

VERS 4.  $\text{ܠ}$  punctavimus  $\text{ܠ}$ . neque enim duo illa puncta existimamus hic valere, sed superius denotare participium præteritum, inferius vero Ruchoch sive Raphe. à themate  $\text{ܠ}$ , defective  $\text{ܠ}$ , quod secundum analogiam defectivorum secundâ in Benoni facit, mascul.  $\text{ܠ}$ , foemin.  $\text{ܠ}$ . habet autem hoc verbum proprie *vellendi*, *evellendi*, *extrahendi*, inde *tondendi* significationem, & convenit cum  $\text{ܠ}$ , ut recte observavit doctissimus Scindlerus.

VERS 6.  $\text{ܠ}$  Nihil correctum in margine. mendum tamen omnino videtur, quia &  $\text{ܠ}$  superfluum in sensu, & ipsa constructio, ut & verbi forma futurum hic requirere videntur. itaque pro Vau, Nun posuimus ad formandum futurum, & fortassis etiam Dolath addendum, qua litera gaudet post se  $\text{ܠ}$ , quum significat *ut*. atque ita esset,  $\text{ܠ}$ .

VERS 7.  $\text{ܠ}$  Videtur hic Lamed inutile. quum post verbum substantivum, quod habendi significationem hic non obrinet, nec dativum nec accusativum valere possit, neque præpositionis vim habere. Si tamen penes nosmet error est, juvabit erudiri.

VERS 9.  $\text{ܠ}$  Nusquam, quod quidem scimus, in reliquis N. T. libris vox  $\text{ܠ}$  ita transfertur, sed semper  $\text{ܠ}$ . illius vocis

thema est  $\text{ܠ}$ , quod in Aphel significat *projicere*, in Pael *decipere*. Itaque hæsimus, an ad Benoni Aphel referentes punctaremus  $\text{ܠ}$ , an, ut fecimus, ad Benoni Pael  $\text{ܠ}$ . si ad Aphel referendum, existimasse videtur Syrus,  $\text{ܠ}$  dictum quasi *disjectorem*, quod se & alios è gratia Dei eiecerit & etiamnum ejicere conetur. quæ significatio est in verbo simplici  $\text{ܠ}$ . Si vero

D d d d d

ad



simpliciter legisse מִתְחַלֵּף. vertit enim לְמַעַבֵּר,  
omissa voce קִרְבָּה. quemadmodum & vulga-  
tus legit, qui vertit, data est ei potestas  
gendi.

VERS. 6. ׀לְהִלִּין videtur omnino  
gendum ׀לְהִלִּין, ut in Græco est  
Versus septimus duas habet

Versus septimus duas habet periodos, quarum quæ prior est in Græco, posterior est in Syro, & contra, inverso ordine, sensu tamen eodem ac plane integro.

VERS. 12. οὐαὶ τοῖς κατακῆσαι πλὴν γῆν καὶ  
 πλὴν θαλάσσης, id est, וְיֵלְעִרְוּ בְּאֶרֶץ וּבַיָּם,  
 pro eo est, וְיֵלְעִרְוּ לְאֶרֶץ וּלְיָם, id est, καὶ τῇ γῇ  
 καὶ τῇ θαλάσσῃ, eodem sensu.

VERS. 16. καὶ κατέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐβαλεν δὲ  
 δράκοντα καὶ τὰ ἄμαρτα αὐτοῦ, id est, וְבָלַעַת לְחוּ  
 נְהָרָא לְחוּ רִאשֵׁי הוּ תְּנִינָא מִן פּוּקָא דִּילִילָה  
 desunt hæc omnia in Syro.

VERS. 18. ~~Ad marginem scri-~~  
tum erat Δ ~~וְקָמַת~~ וְשֵׁטִי. Sed  
quia id à lectore quodam procul dubio fa-  
ctum, nolimus textum corrigere: quum cer-  
tum sit quædam exemplaria Græca habuisse  
~~וְשֵׁטִי~~. Unde etiam vetus Latinus vertit,  
וְשֵׁטִי.

VERS. 8. Iterum vitium hic esse  
putamus, quod & cap. præcedenti vers. 7.  
observavimus. nisi forte Lamed accusativi ca-  
sus apud Syros, ut אָפּד apud Hebræos, &  
 in Thargum, post verba passiva & in-  
transitiva nominativum designat. quod non  
dum ex aliorum librorum lectione, quod non  
Grammatica discere potuimus, si ita est, mo-  
neant doctiores, & gratiam inibunt.

VERS. 10.

VERS 10. *ἐν τῷ αἰχμαλωτισμῷ σωθήσεται*, id est, *אֶתְּ אֲנִשׁ בְּשִׁבְיָא מִבֶּלַע*. In Syro deest *men* *אֲנִשׁ*, quod omnino restituendum videtur. ut mox sequitur, *אֲנִשׁ בְּשִׁבְיָא*.

VERS. 14. [L. Δ. jo] Mendum sub.  
esse suspicamur. si enim punctum sub.

VERS 3. וְחַיִּיתָ, עַל־מֵהָ. deest חַיִּיתָ in Syro. sensus tamen plenus est.

Ibid. [Lamso †] Non est dubium, quin amanuensis, quum vocem hanc [Lamso] quam jam jam scriperat, in recenti adhuc memoria haberet, iterum eam scripserit, quum [Lamso] scribere deberet. quod non tantum græcus textus, sed ipse verborum nexus liquido ostendit.

VERS 4. Non quidem necessario hiatus  
statuendus, quomobrem & nullo signo men-  
dum indicavimus, tamen non fatis plene si-  
bi sensus constat: quia omisa sunt ex Græco  
hæc, καὶ προσευκόμενοι τὸ θεῖον, λέγοντες· τίς  
μοι τοῦτο ποιήσει; quæ sic verto, וְכִנֹּר לַיהוָה  
חַיִּית שְׁנָא כִּר אֶמְרִין מִנִּי דְדִמָּא לְהוּ חַיִּית שְׁנָא  
ex qua oratione una vox הָנָא remansisse in  
textu Syro videtur, quæ sodalibus destituta  
non fatis bene quadrat.

esse fuscipicamur. si enim punctum supra Nun  
rectum, participium praesens indicat: adeo-  
que pro Nun Mim substituendum, ut sit  
לִנְנוּ מִמִּם, quod plane con-  
venit cum Graeco *αλλανω*, quod si Nun re-  
ctum, punctum è superiori regione ad infe-  
riorem transferendum, ut sit לִנְנוּ מִמִּם  
& regitur à praecedenti אִיכָנָה, utrovis mo-  
do fumatur, mendum habet vocalis illa ° pro  
ו. Porro in hoc versu, hæc quæ sequuntur,  
אֵלֶּיךָ נָא שׁוּבוּ אֵלַי וְעָזְבוּ אֵת הַיָּם  
רִיבֵי. לֵאמֹר תֹּיִם כַּאֲמֻדָּם וְהָיָה תִּשְׁלֵחַ  
Graeco, quæ sic transfero, אִיכָנָה הָיָה  
כִּסְלֵי אִיכָנָה הָיָה לְמַעַבְדִּי קִדְּשׁ הוּא חַיִּית שְׁנָא כִּד אִמֶּר  
דְּאִתְיָחַב לֵיהּ לְמַעַבְדִּי קִדְּשׁ הוּא חַיִּית שְׁנָא כִּד אִמֶּר  
לְחַלְלֵי דְעִמְרִין עַל אֶרְעָא

VERS. 15. ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εὐκλὴς τῇ θυρίδι,  
id est, וְנִשְׁמַע דְּבַר הַמַּלְאָכָה בְּתֵרָא הַדְּמִיָּה,  
defunct & hæc in Syro.

VERS 5. πόλεμον ποιῆσαι. Videtur Syrus



I N C A P. XIV.

VERS 3. [ובני מן ארעא] Observandum, regimen Genitivi aliquando fieri, interveniente præpositione. ut hoc loco præpositione מן. Lucae autem 1. vers. 7. præpositione ב. ut,

לְנִסְיוֹנָם מִן הַיָּמִים הַהֵם בְּכֹחַ הַיָּד הַזֶּה

ambo proveci diebus suis. & vers. 28. בְּכֹחַ

בְּנִי בְּנִי בְּנִי benedicta inter mulieres, ut ver-

tit Tremellius. nisi dicamus בְּנִי בְּנִי בְּנִי con-

tractum esse ex בְּנִי בְּנִי בְּנִי, quod in par-

ticipiis usitatissimum. & sensus sit, benedicta

tu inter mulieres. ut in Græco est, διλογισμένη

σύ ἐν γυναιξί.

VERS. 5. [בְּנִי בְּנִי בְּנִי] Nihil cor-

rectum in margine. manifestum tamen vitium

est, quum terminatio non sit Futuri, sed

præteriti. unde Thau primum in Aleph mu-

tantes præteritum inde fecimus. In fine ver-

sus בְּנִי בְּנִי בְּנִי id est, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי, קְרָמְדִי,

מִטָּל דְּאִתָּה לְךָ שְׁעָתָה לְמַחְצֵד מִטָּל דְּיִבֵּשׁ הַצִּדָּה

דְּאִתָּה.

VERS 18. [בְּקִרְיָה] lege בְּקִרְיָה Syriace

enim scribitur בְּקִרְיָה Matth. 25. vers. 6. &

alibi.

VERS 20. ἐξω τῆς πόλεως, & ἐξῆλθε αἶμα ἐκ

τῆς λυγῆς, id est, בְּקִרְיָה וְנִפְקַד דְּמָא מִן

לְבַר מִן מְדִינָתָהּ. defunt in Syro.

I N C A P. XV.

VERS 2. [בְּנִי בְּנִי בְּנִי] Quia בְּנִי per

Thau nusquam reperimus pro miscere, sed

usitatissimum est per Thet, vitium hic esse

suspiciamus. Porro in hoc versu, & ἐκ τῆς

καρσγματος αὐτῆς, id est, בְּקִרְיָה וְנִפְקַד דְּמָא מִן

לְבַר מִן מְדִינָתָהּ. defunt in Syro.

Ibidem, [בְּנִי בְּנִי בְּנִי] Hoc ci-

tharcedos significat, quum hic citharæ signifi-

centur. correximus ex margine בְּנִי בְּנִי בְּנִי.

VERS 3. ὁ βασιλεὺς τῶν ἀρίων, id est,

בְּנִי בְּנִי בְּנִי. Syrus vertit בְּנִי בְּנִי בְּנִי, id

est, ὁ βασιλεὺς τῶν ἀρίων.

VERS 6. [בְּנִי בְּנִי בְּנִי] Respondet in hoc libro

τῶ λαμπρῶ. alioqui Luc. 1. vers. 3. & alibi,

ulius ejus est in compellenda persona, idem

quod Græcis κατὰ, excellentissimus, præ-

stantissimus. à νῆς vincere, excellere. nisi

forte hoc loco dicamus Nun esse heemanti-

cum, ac derivari ab Hebr. נץ, quod pro-

prie est λαμπρῶς, nitidus, clarus, splendi-

dus.

VERS 8. [בְּנִי בְּנִי בְּנִי] In margine erat בְּנִי בְּנִי בְּנִי,

rectè.

I N C A P. XVI.

VERS 7. καὶ ἡ κατὰ αὐτῶν ἐκ τῆς θυσιαστήριος

λέγοντος, id est, בְּנִי בְּנִי בְּנִי, pro eo in Syro est,

בְּנִי בְּנִי בְּנִי, quod omnino videtur mendosum,

quum altari vocem tribuere durum sit.

VERS 8. [בְּנִי בְּנִי בְּנִי] non punctavimus,

quia superfluum putamus, & fortasse hic

mendosum. solent enim sine Aleph dicere

בְּנִי בְּנִי בְּנִי, quartus, etsi dicant,

בְּנִי בְּנִי בְּנִי.

Ddddd d

בְּנִי



𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 quatuor. plane ut & Hebræi, 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 quatuor. רביעי quartus.

VERS. 10. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 obtenebratum. habet hic vim adjectivi, sicut & in mascul. gen. Eph. 4. vers. 18. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 obtenebrati in mentibus suis.

VERS. 13. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 Mendum videntur duo illa puncta pluralem numerum denotantia.

VERS. 14. Vox 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 in Græco construitur cum 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, non cum 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀. At in Syro participium 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 quum sit masc. gen. construitur cum 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, non cum 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, quod scem. gen. est, & construitur cum participio 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, quod deinde sequitur. Quod autem in Græco est, βασιλεῖς ὁ ἴσῃς, & οἰκουμένης ὁ λῆς, Syrus illud ὁ ἴσῃς non habet. nec videtur hic magnum usum habere. Fateor quidem 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 latius patere quam οἰκουμένης, ut & apud Hebr. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, latius quam 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 Pl. 24. I. sic apud Syros 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, latius quam 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀. Sed hoc loco discrimen illud locum habere non videtur, quia ubi Reges sunt, ibi οἰκουμένη est. nisi forte insulæ ad ὁ οἰκουμένη non pertineant. debebat autem in textu Syro illud 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 supra 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 notari puncto nota sceminini gen. quia 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 est scemin. ut cap. 12. 9.

VERS. 15. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 mendum pro 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 ut ad marginem correctum erat.

VERS. 17. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 id est, 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 deest in Syro vox 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀.

## IN CAP. XVII.

VERS. 1. Ante 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 deest vox 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, quæ in margine à lectore adscripta erat.

VERS. 2. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 defunt puncta pluralem numerum denotantia, 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀.

VERS. 5. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 Ad marginem libri notatum erat legendum 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, quomodo plerumque legitur in editione Viennensi. At Amira

p. 25. docet, nunquam sibi placuisse cum scribendi modum, quo 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 ponatur ante 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, sed eum potius quem doctiores sequuntur Maronitæ, quo 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 ponatur post 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, ut differat ab 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 cedrus. Ubi addimus ex eodem Amira, quando scribitur 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 pro mysterio, 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 non pro nunciari, sed legi 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 roso.

VERS. 6. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 Daleth servile indicat participium. idcirco punctavimus 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 in Peil Peal, à masculino 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 inebriatus. alioqui si punctetur 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, nomen esset, significans ebriosum.

Ibidem 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 Punctum infra 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 indicat secundam præteriti, ut in eadem hac dictione versu sequenti. at in hoc versu sententiaque in superam regionem transferendum illud punctum.

VERS. 7. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 Et si Peil sit, id est, Participium passivum, hic tamen activam obtinet significationem. quod & alibi sæpe fit. ut Actor. 21. 16. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 adducentes.

VERS. 8. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 & appropinquavit. In Græco est καὶ περ ἐστὶν & tamen est. Hoc plane omisit Verus Interpres. at Arethas, Complutensis Codex, & duo alii vetusti, Combeza, habent, & παρὶς. Et sic procul dubio legit Syrus.

VERS. 12. Post 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, sequetur 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 dant. Quod quum hic plane sit 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀, & ad finem versus sequentis pertineat, ubi eadem vox scripta extat, non dubitavimus hic omittere. Præsertim quum ipse textus Syrus hanc dictionem punctulis subdactam tollendam ostenderet.

VERS. 14. 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀 præliabuntur. Punctavimus in Pael, quia puncta in Syro textu sic monebant. Alioqui punctassimus in Aphel 𐤀𐤓𐤕𐤁𐤀: quia in hac Conjugatione solet hoc verbum significare belligerari. in Pael vero, appropinquare facere, apportare.

VERS. 16. καὶ ὁ δὲ καὶ ἐστὶν ὁ εἰδὼς ὁ θεὸς. Syrus legit, καὶ ὁ δὲ δὲ καὶ ἐστὶν ὁ εἰδὼς, & ὁ θεὸς.



## I N C A P. XVIII.

VERS. 2. [𐤀𐤏𐤔𐤕] ad marginem notatum legendum [𐤀𐤏𐤔].

VERS. 5. [𐤔𐤕𐤕] Affixum oportet sit foem. gen. itaque deest punctum supra 𐤔.

VERS. 11. 𐤀𐤕𐤕𐤔𐤕, id est, 𐤕𐤕𐤕, deest in Syro.

VERS. 13. [𐤀𐤕𐤕𐤕𐤕] Deest hoc in Græco. punctavimus 𐤀𐤕𐤕𐤕. fortasse melius, 𐤀𐤕𐤕𐤕 vel 𐤀𐤕𐤕𐤕. Est enim *Amomum*, frutex ille nobilis, de quo Plinius lib. 12. cap. 13. & Mathiolus in lib. 1. Dioscor. cap. 13.

VERS. 14. [𐤕𐤕] Punctum illud supra Dolath non potest hic indicare Benoni 𐤕𐤕. Sic enim Participium Mascul. construeretur cum substantivis foemininis. Sed addendum ei alterum punctum, ut ambo efficiant tertiam plur. foem. gen. præteriti. Ideo punctavimus 𐤕𐤕. Sicut in Græco est 𐀀𐀁𐀃𐀄. Quod autem sequitur, 𐀀 𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄, Syrus junxit cum initio sequentis versus, & legit, 𐀀 𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. Quod autem sequitur, 𐀀 𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄, Syrus junxit cum initio sequentis versus, & legit, 𐀀 𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄.

VERS. 17. [𐤕𐤕] In Græco est, 𐀀 𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. Aliter legit vetus interpres, qui vertit, & omnes qui in lacum navigant. Certum quoque est aliter legisse Syrum, qui pro 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄 videtur legisse 𐀀𐀁𐀃𐀄, innavigans, innatans. vertit enim 𐀀𐀁𐀃𐀄, quod est Benoni à 𐀀𐀁𐀃, Hebr. 𐀀𐀁𐀃, innatare, supernatare. Quid autem sibi in Syro velit 𐤕𐤕 ad locum, nescio, nisi forte in Latina translatione pro lacum legerit locum. Aut potius per locum, intelligat locum civitatis illius magnæ, quo ut cum mercibus suis perveniant, navibus mari innatant. atque ita in Latina translatione, in lacum, fortasse mendum sit, pro in locum.

VERS. 20. 𐀀 𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. Syrus legit, 𐀀 𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄, 𐀀 𐀁𐀃 𐀀𐀁𐀃𐀄.

VERS. 21. 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄, id est, 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. deest in Syro illud 𐀀𐀁𐀃𐀄.

VERS. 22. 𐀀 𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. id est, 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. defunt in Syro.

VERS. 24. [𐤀𐤕𐤕𐤕] Videtur

rursus mendum esse pluralis num. pro singulari.

## I N C A P. XIX.

VERS. 1. 𐀀𐀁𐀃𐀄, id est, 𐀀𐀁𐀃𐀄. Syrus tantum habet 𐀀𐀁𐀃𐀄.

VERS. 9. [𐤀𐤕𐤕𐤕] ad marginem correctum erat [𐤀𐤕𐤕𐤕].

VERS. 10. 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. Syrus legit 𐀀𐀁𐀃𐀄 in plurali. nisi in 𐀀𐀁𐀃𐀄 dicamus ultimum 𐀀 mendum esse. nam cap. 22. vers. 9. vertit 𐀀𐀁𐀃𐀄 in singulari.

VERS. 13. [𐤕𐤕] vestis defluens sanguine. ea significatione usitata est in Targum vox 𐤕𐤕. unde & Act. 9. 3. lux 𐤕𐤕 super Saulum, Tremel. vertit *defluxit*. Hic in Græco est 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. quod de persona Christi dicitur 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. Esa 63. 1. *infectus, tinctus vestibus*.

VERS. 17. 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄. Syrus legit, 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄.

VERS. 18. post [𐤕𐤕] iterum sequebatur [𐤕𐤕], quod tanquam superfluum omisimus.

VERS. 19. [𐤕𐤕] Et si in margine nihil correctum fuerit, sensus tamen, & textus Græcus requirunt, ut scribatur [𐤕𐤕]. *reges enim, non Angeli designantur.*

## I N C A P. XX.

VERS. 3. 𐀀𐀁𐀃𐀄 𐀀𐀁𐀃𐀄, id est, 𐀀𐀁𐀃𐀄. Syrus tantum habet 𐀀𐀁𐀃𐀄.

VERS. 4. [𐤀𐤕𐤕𐤕] Legendum esse 𐤀𐤕𐤕𐤕, in plur. docent tum *throne* in plurali num. de quibus proximè actum (Deo enim unus tantum thronus tribuitur) tum quæ proximè sequuntur, & *judicium datum est* is, iis nempe qui in thronis federant. ad stipulatur textus Græcus. Porro illud 𐀀𐀁𐀃𐀄, quod in Græco refertur ad 𐀀𐀁𐀃𐀄, Syrus vertit 𐀀𐀁𐀃𐀄, id est, 𐀀𐀁𐀃𐀄. constructio enim indicat Lamed hic esse Dativi casus, sicut

Eeeee

sicut







bunt illi. Interdum tamen abjecto Nun invenitur forma hæc נשכח, ut Matth. 8. 25.

נסו. נשכח. ut excitarent eum, pro נשכח. נשכח.

VERS. 6. καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἀγγέλων περὶ τῶν. Syrus legit, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν πνεύματων. vertit enim וְיְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְרוּחָנוּ דְּרַבְרָא.

VERS II. [נסו] correctum in margine נסו.

Ibid. [נשכח] Literam servilem ך punctavimus cum Parhach, quamvis sequens litera non habeat Scheva, quia virtute habet Scheva. est enim pro נשכח. Sicut בנא pro בנא. quia Aleph ante se non patitur Scheva. unde & נשכח punctavimus pro נשכח, sicut dicitur אֶתְמַלֵּךְ. pro אֶתְמַלֵּךְ, vide notas ad cap. 7. vers. 4.

VERS 17. [נשכח] Mendum videtur

illud punctum supra Nun participium praesens indicans, quum infra collocatum futurum formare debeat. Et si quis porro ? tollere velit, conveniet cum Græco. Sensus enim erit. Qui sitit, veniat, & qui vult, accipiat aquam vitæ gratis.

VERS 19. Ἀφαιρήσας ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτῶν ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς. Syrus legit, ἀπὸ βίβλου τῆς ζωῆς. vertit enim רָחַק מֵהַסֵּפֶר. Sequitur paulo post, רָחַק מֵהַסֵּפֶר, eorum qui scripti sunt. pro quo si scriberetur רָחַק מֵהַסֵּפֶר, & iis quæ scripta sunt, sensus planior esset, ac cum Græco conveniret.

VERS 20. Ἡ χολὴ τῆς ἡσυχίας καὶ πάντων ὑμῶν. Syrus legit, καὶ πάντων τῶν ἀγγέλων.

Monemus autem candidum Lectorem, non omnia quæ inter textum Græcum ac Syrum inter sunt à nobis hic esse observata, sed hinc inde quædam solummodo quæ præcipua videbantur. reliqua lectoris diligenti curæ commisimus.

SOLI DEO GLORIA.



A D



## A D L E C T O R E M.

**M**onendus es nobis ante paucis, benevole Lector, quam in indicibus quid per-  
 vere aggrediaris. Animus erat prius singulos singulorum librorum in unum con-  
 trahere, ut, quacunque lingua quæreret, statim te ad quemlibet librum con-  
 duceret. Verum secus visum fuit, postquam & operæ instabant & editor moræ,  
 qua diutissime traheretur, pertæsus, opus maturandum censebat. Maluimus igitur moræ,  
 nostræ rationem lubens permutare, quam permittere ut culpa nostra orbis literarius instituti  
 hoc opus expetat ardentissimis votis. Hinc eadem serie eos quoque hic apponendos esse duxi-  
 mus quo in priori editione invenimus, ita ut, qui in Vetus Testamentum erant duxi-  
 nati, primas teneant, qui in Quatuor Evangelia, sequantur. Hos excipiunt consarci-  
 Acta Apostolorum & qui demum extant in Epistolam ad Romanos &c. Numerorum Indices in  
 que accurata à nobis habita est ratio adeo ut non tantum qui libet suo titulo apte respondeat  
 verum & cujuslibet paginae columnæ accurate notentur, quarum alteram litera a alteram b  
 notavimus. Varia præterea emendavimus in numeris sphalmata, tamen usque adeo omnia  
 emendare non potuimus, quin perpauca numeris destituta relicta sint potius quam egesta vel  
 perperam notata. Vale.

INDI.



# INDICES in V. TESTAMENTUM.

## INDEX LATINUS.

- A** Damas recte Naphtali tribuit. 29 a  
 Aegyptius saepe *רחב* vocatur in Script. 212 b  
 Affixum nomen suum antedens saepe pleonasticum est. 78 a 104 b  
 Affixum apud Chald. sequente *מ* mere pleonasticum est, apud Syr. sequente *ܐ* apud Rabbin. cum *שׁ*. 267 a  
 Affixum Hebr. saepe est pleonasticum. 48 a  
 Angeli cur *מרכבה* a Maimon. vocantur. 256 b  
 Arabum tria genera. 10 b
- B** Bellium Beniamini est gemma. 4 b  
 Beniaminis error. 42 b. 84 a  
 Beniaminis commentum de Romulo. 69 b  
 Ejusdem commentum de Hadad Eser. ibid.  
 Beryllus quid. 31 b  
 Biblia Veneta & Basil. correct. 76 b
- C** Chaldaismus interdum Hebraismo admiscetur. 23 a  
 Cherubini unde sic dicti. 5 b  
 Chrysolithus quid. 31 a  
 Caelis & astris vitam & intelligentiam Rabb. tribuunt. 131 a  
 Conciliatio loci 2 Sam. 10. 18. cum 1 Chron. 19. 18. 69 b  
 Conciliatio loci 2 Par. 22. 2. cum 2 Reg. 8. 26. 87 b  
 Conciliatio loc. Ezech. 24. 26. cum Ezech. 33. 21. 257 b  
 Conciliatio loc. Dan. 1. 2. Item. 25. 1. 2 Reg. 23. 36. 259 b  
 Cor impleri, Hebr. est audacem, superbum esse. 187 b  
 Cur dicit *חִי יְהוֹרָי* & non *חִי יְהוָה*. 51 a
- D** E duodecim pretiosis lapidibus pectorali Aharonis appositis. 25. 26. & seq.  
 Decem verbis mundus creatus secundum Rabb. 1 a  
 Destructio Babelis, quae juxta Benjaminum. 199 b  
 Deus quomodo infederit arcem. 60 b  
 Deus cur dicatur inhabitare laudes. 132 a  
 Dei nomen saepe rem magnam & excelsam denotat. 75 b  
 Dies pro judicio. 122 b  
 Duplex negatio apud Hebr. intendit negationem. 78. b et 182 a
- E** Radicatio, Esdr. 7. 26. quid sit. 98 a  
 Error Tarich. 59 a
- F** Abula Iudeorum de imaginibus, de quib. 2 Sam. 5. 6. 67 b
- G** Genera apud Hebr. saepe confunduntur. 101 b  
 Genevensium error. 117 b  
 Germani & Belgae multas voces cum Persis communes habent. 102 b  
 Gilgal ubi sita. 48 b  
 Goliathi lorica quomodo squammata fuerit. 63 a
- H** Hebraei pro compositis saepe simplicibus utuntur. 49  
 Hesron & Hamul quomodo principes familiarum Iudae Constituti. 42 a  
 Homo cur vespere Sabbathi sit creatus. 2 a  
 Homo cur unicus tantum creatus. 2 a  
 Hud, quis sit. 11 a
- I** Iacob an juste primogenituram appetierit. 16 a  
 Iddo quis. 99 a  
 Idolum unum idemque cur interdum nunc masc. nunc faemin. gen. exprimat. 276 b  
 Impersonale Hebraei per verbum actiui, addito vel subintellecto *וְיָ*, efferre solent. 166 a  
 Inepta expositio R. S. Jarchi vers. 11. Cap. 1. Gen. 1 b  
 Infinitivus praeposito *ל* quum a nullo verbo praecedente regatur, signif. apud Hebr. debere, oportere aliquid fieri. 182 b  
 Infinitivus apud Hebraeos temporibus non distinctus, ad omnia tempora referri potest. 4 a  
 Infinitivi activi apud Hebr. saepe passivè sumuntur. 142 b  
 Infinitivus *מִיַּיִן* junctus verbo similem actionem includenti, fere redundat. 2 b  
 Interrogatio negans affirmat. 60 a. & 196 b. & contra affirmans negat apud Hebraeos. 77 a  
 Job. quomodo dicatur primus homo natus. 114 a  
 Jobus quis & e qua stirpe prognatus. 105 a  
 Jonathan explicatus ad Jer. 13. 23. 40 a  
 Israelitae cur omnes urbes non incenderint. 49 b  
 Iudaei quomodo in Deut. 6. 21. commententur. 43 b  
 Iudeorum circa remissionem peccatorum varia commenta. 36 a  
 Iudeorum varia commenta circa observantiam & trans-



# INDICES IN V. TESTAMENTUM.

transgressionem legis. 36 a  
Judæorum superstitio circa  
nomen Tetragrammaton.

Jupiter Ammon, unde sic di-  
ctus. 253 b

Juramenti Hebræor. ratio est,  
ut posita prima conditione  
propositionis parte, altera  
subiiceatur; quæ execratio-  
nem continet. 66 a. non re-  
ticetur autem quando bo-  
num in eo continetur. ibid. b

Jus duplicis portionis ad solos  
filios pertinet. 45 a

Jus duplicis portionis quando  
ad neptim quoque pertinet.  
ibid.

**K** **K.**  
Orach cur capite calvus  
dictus. 41 a

**L** **L.**  
Lafch procul dubio pecu-  
liarem habuit regem. 55 b  
Lepræ sanatio cur collectio  
dicatur. 79 a

Levita quæ cantica Davidis  
in templo canebant. 93 b

Linguae non indulgendum.  
175 a

**M** **M.**  
Maja nympha procul du-  
bio ex Hebr. מים deducta. 1 a

Man quando cessavit. 48 b

Mazoretharum error in pun-  
tando. 90 a

Micha cum Matth. conci-  
liatus. 288 a

Modi, proprietates cur הוצאות  
dicantur. 149 b

Montes quidam à se invicem  
recessisse dicuntur. 133 b

Moloch Egyptiis est Mars.  
38 a

Moloch notus fuit Israëlitis in  
deserto. ibid.

Mos puniendi apud Orienta-  
les. 97 b

Moses quomodo Ethiopis-  
sam duxisse dicitur. 40 a

Moses cur petierit videre glo-  
riam Dei, rationem reddit  
Maimon. 33 a

Muhammedani in memoriam

arietis loco Isaaci mactati  
decimum diem ultimi men-  
sis observant. 15 a

Mundus quando creatus se-  
cundum Cabalistas. 1 a

**N** **N.**  
Nomen saepe absolute pro  
Deo ponitur. 157 b

Nomen formæ constructæ jun-  
ctum præterito importat de-  
fectum עָשָׂה אוֹת אוֹתָם

Nomina mensurarum apud  
Hebr. 155 b

Nomina filiorum Adami in-  
dicia peccati. 6 a

Nomina Planetarum quæ  
Egypt. 38 a

Nominativi absoluti quæ per  
quod attinet explicantur  
apud Hebr. sunt usitatissi-  
mi. 275 a

Numerus denarius saepe pro  
multitudine in Script. usur-  
patur. 118 a

**O** **O.**  
Officiorum in unaquaque  
urbe quatuor gradus. 50 a

Orientalium mos reddendi  
lotium. 91 a. b

Osculum non admittitur ubi  
subjectio testanda. 20 b

**P** **P.**  
Participium præcedente  
nomine idem Hebræis ac  
nominativi absoluti Lati-  
nis. 6 b

Perinde est quomodo Ps. 22.  
17. legatur כָּאֵרִי an כְּאֵרִי  
132 b

Pleonasmus affixi anteceden-  
tis nomen ad quod refertur,  
Hebr. est familiare. 172 b

Plurale magnitudinem rei sæ-  
pe denotat, & auget. 119 a

Post affix. prim. pers. empha-  
seos grat. sæpe Pronom. מֵ  
additur, quod eodem casu  
cum præcedente affix. est  
accipiendum. 270 a

Primogeniti quinam. 45 a

Primogenitis quæ bona cede-  
bant. ibid.

**Q** **Q.**  
Quando liceat fratrem  
odio habere secundum  
R. Mikotfi. 37 b

Quiescentia ultima He. &  
defectiva secunda radicali  
geminata, sæpe signif. con-  
fundunt. 178 a

Quinam Angeli Prophetæ ap-  
paruerunt. 48 b

Quis ventus advexit ranas  
in Egyptum, & quis eas  
repulit. 23 b

Quodnam fuerit statutum de  
filia Jephthæ. 52 b

Quomodo Gen. 2. dicitur nul-  
lam fuisse stirpem, qua  
nec pluvia ceciderat, nec  
homo erat qui terram cole-  
ret, cum c. 1. dicatur Deus  
solo suo verbo effecisse, ut  
produceret. 4 a

Quomodo frater corripiendus,  
secundum R. Mikotfi. 37 b

**R** **R.**  
Abb. Adamum authorem  
faciunt Psalmi xcii. 160 b

Rachelis sepulcrum quantum  
à Bethlehem distat. 19 a

Regem non fuisse in terra  
Jud. 18. de qua terra intel-  
legendum. 55 b

Res devota Deo soli competit.  
49 a

Rubinus à rubendo sic dictus.  
25 b

**S** **S.**  
Sacrificiorum externa ob-  
servatio nihil prodest. 6 a

R. Salomon. figmentum. 123 a

Samuel Proph. filius fuit El-  
kanæ non Usairi. 59 a

Sardius lapis optime Rubeni  
tribuitur. 25 b

Simplex מֵרָם quando signif.  
antequam. 3 a

Sinai quomodo à Davide di-  
catur in sanctuario esse. 149 a

Smargadus vel carbunculus  
rectè ludæ tribuitur. 27 b

**Spi.**



# INDICES IN V. TESTAMENTUM.

Spina dorsi cur *עצבא* dicta. 35 a  
 Substantiva apud Hebr. sæpe  
 usurpantur pro adjectivis  
 superlat. gradus. 185 a  
 Syria unde dicta. 10 b

**T.**  
 Almudicorum explicatio  
 summa legis. 53 b  
 Ταυτολογία nulla est in versu  
 & 11. cap. 19. Exod. 36 b

Topasiam recte Simeoni tribui-  
 tur. 26 b  
 Tunica unde dicta. 25 b  
 Turcois quid. 31 a

**V.**  
 Erba veniendi sequente *ב*  
 apud Arab. signif. adducere,  
 adferre, proferre. 152 a  
 Verbum antecedens Infin.  
*לעשות* recte latine vertitur

adverbialiter, Infinit. au-  
 tem לעשות per antecedentis  
 verbi tempus. quod in aliis  
 & infinit. obtinet. 2 b  
 Verbum singulare sæpe apud  
 Hebræos cum plur. constru-  
 itur. 68 a  
 Vita perpetuitatem sæpe signif.  
 134 a  
 Vetus *ל* apud Hebræos. 53 a

## INDEX HEBRAICUS.

*אבכה* ab *אבכה* potesta-  
 tem dare. 257 a  
*אבד* Æthiop. stultus. hinc  
*אבד* perire, potest etiam  
 esse stultescere. 47 a  
*אדם* unde & quid. variae de eo  
 sententiae. 25 b  
*אדרגוריא* qui. 263 b  
*או* exclamandi particula. 122 a  
*און* dolor. 294 b  
*אורה* quid, & unde. 14 b  
*אוננין* & כתאבלין quid diffe-  
 rant. 39 b  
*אוב* Æthiop. quid. 24 a  
*אוב* quid. ibid.  
*אוברה* quid. 34 b  
*אחלקה* quid & unde. 30 a  
*אחזן* Æthiop. lactare, quasi  
 sinum præbere. 92 b  
*אחרי* vox Chald. vel Syr. &  
 signif. posterior. 90 a  
*אחרו* Æthiop. quid, & unde.  
 35 a  
*אחשדרפאן* quid & unde. 102 b  
*אחשתרנים* quid & unde. 104 b  
*אחה* semel. 299 b  
*אח לאת* idem quod *לאת*. 238 a  
*אין* sine. 131 a  
*איש גוליית* cur Goliath dictus.  
 62 b  
*אך* certe, utique. 201 b  
*אלהים* unde. 23 a  
*אלין* amicus. 142 b. 245 a  
*אלי* potius ad quam in signif.  
 114 b  
*אלכנה* quid, & unde. 199 b

*אם* particula jurandi. 64 b  
*אם* sæpe idem quod *באמת*.  
 249 b  
*אם & אם* iteratio interroga-  
 tionis. 108 b  
*אמונה* firmitatem, securita-  
 tem sæpe signif. 135 a  
*אמצים* quid. 302 a  
*אמר* mandare. 295 a  
*אמר* Æthiop. quid. 45 b  
*אמרא* quid. 166 b  
*אמר מלה ידבר* quid. 120 b  
*אנס* quid. 266 a  
*אנקלקל* Æth. concuti. 238 a  
 inde Hebr. *התקלקל* ibid.  
*אסף* colligere sæpe est aufer-  
 re. 216 b  
*אסףרנא* quid & unde. 96 a  
*אפא* Chald. & *עפאים* Hebr.  
 quid. 266 a  
*אף כי* 106 b  
*אפם* non, nisi. p. 223 b. item  
 tantummodo, solummodo.  
 ibid.  
*אפעה* quid. 119 b  
*אצעה* fortasse ab Æthiop.  
*צער* albus. 65 b  
*אדנו* unde. 61 a  
*ארבה* 206 b  
*ארה* Æthiop. quid. 25 a  
*ארון* unde. ibid.  
*אש* pro *יש* 288 b  
*אששים* lagenam, non funda-  
 mentum signif. 201 b  
*אשדוד הפסגה* ubi sita. 42 b.  
 43 a

*אשפר* quid & unde. 68 b  
*אשר* imo, certe. 107 a. 161 b.  
 utique. 168 b  
*אשר* adverb. si, ut, eo quod  
 interdum quoque, etiam,  
 imo, quin imo &c. 67 b  
*אשר* pro particula Emphati-  
 ca, utique. 90 b. item  
 signif. ut. ibid.  
*אשר* auget quandoque affir-  
 mationem. 186 a  
*אשר* pro *על אשר* 253 b. item  
 pro particula affirmat. ibid.  
*אשר עמכם* præcedente *אחם*  
 signif. quibuscum. 88 a  
*אשתדוד* quid & unde. 95 b  
*אח* pro *אח* 72 b  
*אח* interdum nominat. defi-  
 gnat. 250 a  
*אחר* sequente *כי* vel *ל* quid.  
 96 b  
**ב.**  
**ב** ut apud Arab. sic & apud  
 Hebræos 179 b. sæpe no-  
 minat. format. 32 b. 33 a.  
 45 b. 54 a. 186 b.  
**ב** sæpe pleonasticum. 141 a  
**ב** & *ל* nominat. sæpe format.  
 76 b.  
*בגד* suprema vestis. 252 a  
*בדה* quid & unde. 199 b  
*בלו* quid & unde. 94 b  
*בלערי* quid. 11 b  
*בני אדם* & *בני איש* quomodo  
 differant. 288 b  
 בעיר  
 (a 2)



# INDICES IN V. TESTAMENTUM.

|                                    |                                           |            |                                       |              |
|------------------------------------|-------------------------------------------|------------|---------------------------------------|--------------|
| בְּעִיר ex lingua Arab. quid. 21 a | אֲשֶׁר pro חוֹ                            | 273 b      | חֲטָא quid propriè.                   | 294 b        |
| בְּעִל nuptiæ Æthiop. 45 a         | חֹכִיחַ.                                  | 14 a. 18 b | חֲטָא quid Æthiop. 56 a. in           |              |
| בְּרָא Gen. 2. 3. quomo-           | חֹשִׁיב Eſdr. 10. 10. uſu Æthiop.         |            | Piel חֲטָא cur mundare, ex-           |              |
| do explicandum. 2 b                | quid.                                     | 101 a      | piare ſignif.                         | ibid.        |
| בְּרִב Rabbīn. quid. 106 a         | חִין cum ב attendere. 283 b               |            | חֲטָא prop. quid. 56 a 107 b          |              |
| בְּרִיח maledicere. 16 b           | חִי in Niph. non tam ſignif.              |            | חִי quid apud Maimonidem.             | 16 b         |
| בְּרִיח Æthiop. ſæpe absolute      | eſſe, quam fieri. 260 b                   |            | חִי יְהוָה cur dicatur, & non         |              |
| pro bonis utuntur. 306 a           | חִין facile eſſe, in hiph. etiam          |            | חִי יְהוָה.                           |              |
| בְּרִיח quid & unde. 27 a          | vile ducere, ſpernere. ex                 |            | חִי יְהוָה quid.                      | 51 a         |
| בְּרִיח interdum quid. 301 a       | ling. Arab. 42 b                          |            | חִי יְהוָה Æthiop. follicitum eſſe,   | 150 b        |
| ג.                                 | חֲטָא pro חֲטָא.                          | 296 b      | חִי יְהוָה follicite cogitare.        | 64 b         |
| גָּבַח Æth. eſt colligere. 213 b   | חֲטָא סֶפֶר quid.                         | 250 a      | חִי יְהוָה quid.                      | 63 b         |
| גֹּזַר metuere, formidare. 274 a   | חֲטָא חֲטָא quid.                         | 302 b      | חִי יְהוָה absolute precari.          | 257 a        |
| גֹּזַר quid & unde. 281 a          | חֲטָא חֲטָא quid & unde. 297 b            |            | חִי יְהוָה quid.                      | 110 a. 111 a |
| גֹּזַר Æth. excindere. ibid.       | חֲטָא חֲטָא quid.                         | 192 b      | חִי יְהוָה renovari.                  | 159 b        |
| גֹּזַר maſticare. 197 a            | חֲטָא חֲטָא quid.                         | 265 a      | חִי יְהוָה quid & unde.               | 232 a        |
| גֹּזַר quid. 260 a                 | חֲטָא חֲטָא vilipendere. 196 a            |            | חִי יְהוָה quid.                      | 154 a        |
| גֹּזַר qui, & unde ſic dicti.      |                                           |            | חִי יְהוָה voluntas, pro re.          | 127 a        |
| גֹּמֵם Arab. copioſum, multum      | 1.                                        |            | חִי יְהוָה quid.                      | 185 a        |
| eſſe. 293 a                        | interdum retributivum.                    | 72 b. 79 b | חִי יְהוָה Æthiop. parvum eſſe.       | 92 a         |
| גֹּמֵם ſæpe eſt fallere. 18 a      | Præcedenti particula præ-                 |            | חִי יְהוָה inde parvum eſſe.          | 121 b        |
| גֹּמֵם conſtruct. cum ב. quid.     | hibendi ſignif. ne. 37 a                  |            | חִי יְהוָה conclave. ab Æthiop. ibid. |              |
| גֹּמֵם quid & unde. 123 a          | copula ſignificat. interdum               |            | חִי יְהוָה manere, habitare. 257 a    |              |
| גֹּמֵם quid. 80 b                  | quum, ſic & apud Græ-                     | 146 b      | חִי יְהוָה quid.                      | 198 b        |
| גֹּמֵם & גֹּמֵם ſynonyma. ibid.    | cos. 146 b                                |            | חִי יְהוָה quid & unde. 191 b         |              |
| גֹּמֵם quid & unde. 51 a           | ſæpe copulat prædicatum                   | 63 b       | חִי יְהוָה Syr. & Chald. utile eſſe,  | 184 b        |
| גֹּמֵם Æthiop. rete ſagena. ibid.  | cum ſubjecto. 63 b                        |            | חִי יְהוָה prodeſſe.                  | 264 a        |
| ד.                                 | ſæpe interrogat. 141 a                    |            | חִי יְהוָה quid.                      | 100 b        |
| דָּבַר idem quod שִׁפְחִים דָּבַר. | Hebræorum ſæpe idem                       | 17 b       | חִי יְהוָה quæſere. 216 b             |              |
| דָּבַר Æthiop. quid. 41 b          | quod latin. tum. 17 b                     |            | חִי יְהוָה accendere, inde            | 177 b        |
| דָּבַר Syr. & Chald. ducere        | interdum interrogative                    | 254 a      | חִי יְהוָה acerra, thuribulum.        |              |
| ſignif. 193 b                      | ſumitur. 254 a                            |            | ט.                                    |              |
| דָּבַר prop. ſecundum Judæos       | ו. quid. 39 a                             |            | חִי יְהוָה qui & unde ſic dicti.      |              |
| quid. 44 a                         | וְהָ adverb. temporis, jam. 77 a          |            | חִי יְהוָה beatuſ.                    | 20 b         |
| דָּבַר quid. 269 a                 | וְהָ pro וְהָ.                            | 76 b       | חִי יְהוָה interdum idem eſt quod     | 163 b        |
| דָּבַר ſine. 262 a                 | וְהָ מִוְמָה & זִמָּה ſceluſ, item ſoler- | 176 a      | Syr. חִי יְהוָה beatuſ.               | 192 a        |
| דָּבַר abſque, ſine. ibid.         | tia. 176 a                                |            | חִי יְהוָה Rabb. & Æth. quid. 61 a    |              |
| דָּבַר variæ de eo conjecturæ.     | ח. חֲטָא quid. 304 b                      |            | חִי יְהוָה ſignif. propriè nondum.    | 3 a          |
| quid propriè. 38 a                 | חֲטָא abſol. eſt feſtum taberna-          |            | חִי יְהוָה antequam.                  |              |
| דָּבַר calcare. 255 b              | culorum. 157 a                            |            | י.                                    |              |
| דָּבַר & דָּבַר quomodo diffe-     | חֲטָא idem quod Arab. חִי. 42 a           |            | חִי יְהוָה jacere. ſicut Æthiop. וְהָ | 255 a        |
| rant. 1 a                          | חֲטָא non viſionem ſed viden-             | 85 a       | חִי יְהוָה deferere. 171 b. & 173 a   |              |
| ה.                                 | tem ſignif. 85 a                          |            | חִי יְהוָה in hiph. perdidit.         | 51 a         |
| חִי pro חִי. 60 a                  | חֲטָא Æthiop. arena. 121 b                |            | יחזק.                                 |              |
| חִי junctum cum חִי idem quod      | חֲטָא feſtinare, Æth. eſt mo-             | 211 a      |                                       |              |
| חִי. 17 b                          | vere. 211 a                               |            |                                       |              |
|                                    | חֲטָא quid & unde. 124 a                  |            |                                       |              |



# INDICES IN V. TESTAMENTUM.

|                                                                               |                                                             |                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| יהוה & אל nomina Dei sæpe<br>rem magnam excelsam de-<br>notant. 75 b          | gnifi. omnis. 61 a                                          | לכן propterea quod. 229 b                                                                                                                                                     |
| יהוה quid & unde. 29 a                                                        | כי propterea quod,<br>& propter quod, quamob-<br>rem. 261 a | לכן interdum particula asfir-<br>mans est. 271 b                                                                                                                              |
| יום quæ ejus signif. 164 a                                                    | כלה quid. 118 a 198 a                                       | לכן interdum asseverandi par-<br>ticula. 6 b                                                                                                                                  |
| יושב הברבים quæ phras. 60 a                                                   | כלה quid & unde. 108 a                                      | לכן pro. 133 b                                                                                                                                                                |
| ילד de viro etiam dicitur. 7 a                                                | כלכל quid. 163 b                                            | למען interdum imperat. 142 b                                                                                                                                                  |
| ים est mare mediter-<br>neum. 289 b                                           | כמה proprie quot. item secun-<br>dum Rabb. multum. 302 b    | לנגד idem sæpe quod לנגד<br>173 a                                                                                                                                             |
| יעה adurere, procul dubio ab<br>Æth. ועי. 211 a                               | כמו quid. 302 a                                             | לעשות Infinit. junctus verbo<br>similem actionem includen-<br>ti fere redundat. 2 b                                                                                           |
| יעה Æth. quid. 25 a                                                           | כמרים qui & unde. 296 a                                     | לפני 183 b                                                                                                                                                                    |
| יעים quid, & unde. ibid.                                                      | כן particula illationis. 277 b                              | לפני idem quod לעומת. 67 a                                                                                                                                                    |
| יקרת quid & unde. 22 b                                                        | כן rectè. 160. a 165 b                                      | לפת Rabb. rapa. 57 b                                                                                                                                                          |
| יקיר Syr. & Chald. quid. 140 b                                                | כן pro. 146 a                                               | לפת idem quod יאחו 53. a<br>57. b 108 b                                                                                                                                       |
| ירד deprimi ad majorem igno-<br>miniam. 254 a                                 | כן etiam pro dignitate sumi-<br>tur. 32 b                   | לקח auferre, vicapere. 91 b                                                                                                                                                   |
| ירק idem quod Æthiop. ורק. 40 b.                                              | כן quid. ibid                                               | לשם quid. 29 b                                                                                                                                                                |
| יש non tamen verbi quam no-<br>minis significat. habet. 166 b                 | כנה quid & unde. 156 a                                      |                                                                                                                                                                               |
| ישפה quid. 31 b                                                               | כנן Arabib. quid. 32 b                                      |                                                                                                                                                                               |
|                                                                               | כסה quid. 157 a                                             |                                                                                                                                                                               |
|                                                                               | כסל spes. 141 a                                             |                                                                                                                                                                               |
| כ.                                                                            | כסר quid. 8 b                                               | כי pro, quia non est. 307 a                                                                                                                                                   |
| כ & כ partic. eadem vis. 2 a                                                  | כסר quid. 87 b                                              | כסס pro מאם. 109 b                                                                                                                                                            |
| כברת quid. 19 a                                                               | כסר Æth. modium. ibid                                       | מבליגית quid. 143 a                                                                                                                                                           |
| כדן Æthiop. quid. 25 b                                                        | כסר quid. 269 b                                             | מנבה quid & unde. 292 b                                                                                                                                                       |
| כהה quid. 221 b                                                               | רכוב idem quod כרוב. 5 b                                    | מרבך unde. 24 a                                                                                                                                                               |
| כהן quid. 230 a                                                               | כרבר unde. 68 b                                             | מדד quid, ex ling. Arab. 109 a                                                                                                                                                |
| כהן non tantum ad Ecclef. sed<br>& ad Politicam dignitatem<br>refertur. ibid. | כשר כושרות & כשר quid. 147 a                                | מהיר doctus, peritus. unde.<br>137 b                                                                                                                                          |
| כי pro כיאם sed. 104 a                                                        | כחנת quid proprie. 25 b                                     | מהר Æth. docere. ibid                                                                                                                                                         |
| כי idem sæpe quod כיאם 58 a                                                   |                                                             | מהר שלל חש בו<br>quid fit. 194 b                                                                                                                                              |
| כי sed. 196 a                                                                 | ל.                                                          | מו affix. sæpe nota singularis<br>numeri. 10 a                                                                                                                                |
| כי sæpe auget id quod dicitur.<br>70 b                                        | ל infin. præpositum sæpe si-<br>gnif. oportet. 146 a        | מו affix. non plural. tantum<br>sed etiam singul, est, ut ex<br>Æthiop. pater, in qua per-<br>petuo occurrit. 226 b.                                                          |
| כי junctum cum כי quid. 17 b                                                  | ל sæpe format Gerundium in<br>dum. 175 b                    | מוי quid. 139 b                                                                                                                                                               |
| כי quamvis, etiam si. 58 a                                                    | ל sæpe nominat. infervit. 268 a                             | מועד quid. 154 a                                                                                                                                                              |
| כיד Æthiop. quid. 121 b                                                       | ל sæpe nota accusat. 75. a 154 a                            | מורא id quod מורא.<br>154 b.                                                                                                                                                  |
| כיואן Saturnus. ut Arab. 281 b                                                | ל propter. 130 a                                            | מוזם quid. 78 a                                                                                                                                                               |
| כיור unde. 32 a                                                               | ל interdum signif. de. 132 b                                | מוה sequente accus. est per-<br>cutere: at sequente ב in,<br>est injicere in corpus id quo<br>illud liges. 267. b. Hinc<br>Talmud. sequente ב est<br>impedire, cohibere. ibid |
| כלאם quid & unde. 37 b                                                        | ל juxta, secundum. 99 b                                     | מה evellere, ut & Æth. 86 b                                                                                                                                                   |
| כל præcedente partic. negat.<br>אין signif. ullus. 183 a                      | לא non possum, pro,<br>non possum ferre. 191 b              | משבח Æthiop. quid. 20 b                                                                                                                                                       |
| כל substantivum regit alterum<br>substantiv. in genitivo. 71 a                | לאש quid. 20 a                                              |                                                                                                                                                                               |
| כל junctum affix. 3. perf. si-                                                | לאך Æthiop. quid. 21 a                                      |                                                                                                                                                                               |
|                                                                               | לאחרד quid. 96 b                                            |                                                                                                                                                                               |
|                                                                               | לחוא Esdr. 4. 12. quid fit. 94 a                            |                                                                                                                                                                               |
|                                                                               | לחק Æthiop. quid. 64 a                                      |                                                                                                                                                                               |
|                                                                               | ליתן quid. 105 b                                            |                                                                                                                                                                               |
|                                                                               | לולי quid. 165 b                                            |                                                                                                                                                                               |
|                                                                               | לחם caro. 245 a                                             |                                                                                                                                                                               |

(b)



# INDICES IN V. TESTAMENTUM.

|                                                      |            |                                                     |         |                                                                                               |       |
|------------------------------------------------------|------------|-----------------------------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| מטטור quid.                                          | 8 a        | מקנה quid.                                          | 76 a    | נפש non tantum animam sed & corpus quandoque denotat.                                         | 162 a |
| מיר Chald. & Rabb. statim.                           | 171 a      | מקנה Esdr. 10. 2. quid.                             | 100 b   | נפחליים qui proprie.                                                                          | 32 a  |
| מים non dual. sed plural. num. est.                  | 1 a        | מקום Hebr. pro Deo sumunt.                          | 210 b   | נצה Æthiop. quid.                                                                             | 83 a  |
| מיר Chald. & Syr. irridere.                          | 153 a      | מקץ universitatem passim denotant.                  | 255. b. | נקה varias admittit signific.                                                                 | 281 a |
| מכרה quid.                                           | 22 a       | מרבנה Æthiop. rete jaculum.                         | 131 a   | נקה proprie signific. vacuum esse. sed ob varia objecta varias etiam accipit significationes. | 33 b  |
| מכתם quid.                                           | 130 a      | מרה quod est inundare, fricare.                     | 220 a   | נקם passive quid.                                                                             | 7 a   |
| מלא variaz ejus significationes.                     | 115 a      | מריא.                                               | 68 b    | נקע recedere, è loco suo avelli. Æthiop. est rumpi.                                           | 257 b |
| מלא הגוים quid.                                      | 21 b       | מרעיו Æth. sponsus.                                 | 237 a   | נקר Æthiop. quid.                                                                             | 118 a |
| מלא pro שאב hausit.                                  | 191 b      | משום על שום & causam, propter.                      | 96 a    | נרנן quid.                                                                                    | 41 a  |
| מלאך quid & unde.                                    | 21 b       | משה ungere, & polire.                               | 204 b   | נרנן תרבות & נשך quomodo dist. ferant.                                                        | 173 b |
| מלאך Æth. non angelum tantum sed & principem signif. | 309 a      | משך proprie & absolute quid.                        | 238 a   | נשת Æth. destruere.                                                                           | 38 b  |
| מלה Æthiop. prodere.                                 | 93 a       | משחה unde sic dicta.                                | 46 a    | נשתן sæpe signif. ponere, facere.                                                             | 139 a |
| מלה Arab. cibare.                                    | ibid.      | משתיו quid.                                         | 65 a    | נחורית Esdr. 8. v. 17. quid sit.                                                              | 99 a  |
| מלה Arab. pulchrum esse. ibid.                       | 23 a       | מחם habet singul. in ling. Æthiop.                  | 42 b    | ס. סבחוים Chald. unde.                                                                        | 29 a  |
| מלה unde.                                            | 144 b      | מנן quid.                                           | 112 b   | סבר putare, item sperare, con. fidere.                                                        | 271 a |
| מלה sæpe partitivè sumitur.                          | 77 b       | מנב sicca, arida terra.                             | 284 a   | סג Æthiop. quid.                                                                              | 39 a  |
| מן pro causa efficiente.                             | 150 a      | מנד proprie nomen est & quid signif.                | 4 b     | סג Æth. malus.                                                                                | 173 a |
| מן ex ut Arab. ita & Hebr. sæpe nominat. format.     | 52 a.      | נגוש Æth. rex.                                      | 304 a   | סחף quid.                                                                                     | 252 b |
| מן interdum genitivum format.                        | 291 b      | נח affix. pro. נו.                                  | 23 a    | סלר Rabb. quid.                                                                               | 108 a |
| מן interdum quosdam denotat.                         | 203 a      | נחא quid.                                           | 217 a   | סלה quid.                                                                                     | 126 b |
| מן sæpe, junctum nomini, negat.                      | 299 a      | נוגש quid.                                          | 304 a   | סעפים quid.                                                                                   | 164 a |
| מן propter.                                          | 245 a      | ניצוח quid.                                         | 127 a   | ספר in Piel quid.                                                                             | 132 b |
| מן sæpe particula partitiva.                         | 52 a       | נכהה quid.                                          | 20 a    | ספיר quid.                                                                                    | 28 a  |
| מן quidem, sane.                                     | 145 b      | נכחת interdum substantive usurpatur.                | 14 a    | סרה Æthiop. lassari.                                                                          | 254 b |
| מנהה quid & unde.                                    | 94 b       | נכי Æthiop. lædere.                                 | 67 b    | סרה Hebr. redundare. Chal. foetere, Syr. corrumpere.                                          | 282 a |
| מנהה חלך & חלך quid differant.                       | 94 b. 95 a | נכים claudi.                                        | 134 b   | ע. עבי Æthiop. quid.                                                                          | 47 a  |
| מסה quid.                                            | 82 a. b    | נכר è ling. Æthiop. stupendum.                      | 288 b   | עבש Æth. cogere.                                                                              | 279 b |
| מעל quid.                                            | 185 a      | נסיכי אדם qui & unde sic dicti.                     | 52 b    | עבר quid.                                                                                     | 248 b |
| מעל supra, superne.                                  | 254 b      | נסע quid prop.                                      | 28 a    | ענה quid.                                                                                     | 273 b |
| מעלה ad præteritum & futurum tempus refertur.        | 300 b      | נפך unde & quid.                                    | 264 b   | ער ita sæpe refertur ad tempus præcedens, ut de sequenti contrarium non affirmetur.           | 205 b |
| מענה fulcus.                                         | 62 a       | נפל cadere pro injici usitatum in Chald. & Syriasm. | 9 a     | ער reverti, ex ling. Syr. & Arab.                                                             | 228 a |
| מצא invenire, consequi: item incipere consequi.      | 228 b      | נפש interdum cadaver signif.                        |         | עיר                                                                                           |       |
| מצוי quid.                                           | 138 b.     |                                                     |         |                                                                                               |       |
| מצנפת quid.                                          | 35 b       |                                                     |         |                                                                                               |       |



# INDICES IN V. TESTAMENTUM.

|                                   |                                 |                              |
|-----------------------------------|---------------------------------|------------------------------|
| עיר pro ציר. 246 b. & 266 b       | ערק Æthiop. nudus. 124 a        | צחה quid & unde. 193 a       |
| ער usque ad, interdum quo-        | עש quid. 109 b                  | צלם Æthiop. quid. 112 b      |
| que etiam. 59 a                   | פ. 174 a                        | צמר שדה quid. 62 a           |
| עיר דברה די donec. 267 a          | פחה Chald. quid. 174 a          | צמח. 301 a                   |
| עוה iniquitas. 229 b              | פוש quid & unde, Æthiop. si-    | צנה Æthiop. quid. 50 b       |
| עול Æth. pullus. 224 b            | gnif. sanum esse. 292 b         | צנה volutare. 205 b          |
| עוב variae de eo sententiae. 89 b | פוש quid. 255 a                 | צנן Æthiop. idem quod רכב    |
| על scribitur cum parach, cum      | פסג quid. 140 a                 | vehi. 217 a                  |
| loco præpositionis con-           | פטה quid. variae de eo sen-     | צער quid. 249 a              |
| struitur cum sequenti: cum        | tentiae. 126 a                  | צפו Job 15. 22. quid. 114 b  |
| camets autem quando ab-           | פלג Æthiop. quid. 143 b         | צפצף quid. 195 a             |
| solute & adverbialiter sum-       | פלט Æthiop. quid. 613 a         | צרה Æthiop. coenaculum. in-  |
| ptum signif. supra, sursum.       | פלש Æthiop. migrare. 208 b      | de צריח. 51 b                |
| על pro de. 274 a                  | פנח quæ vo-                     | צר scrupulus. 178 a          |
| על cum adjuncto affixo per-       | ces extremitatem signif. ad     |                              |
| sonæ, quid. 12 a                  | excellentiæ & primatum          | ק.                           |
| על antelli ad maiorem digni-      | etiam adhibentur. 208 b         | קריס quivis ventus. 23 b     |
| tatem. 154 a                      | פנח. 267 a                      | קוח quid & unde. 229 b       |
| עלה ascendere item abire, re-     | פרק Hebr. & Chald. etiam        | קחם quid. 277 b              |
| cedere. 292 a                     | abrumperet, item deponere.      | קנה quid. 11 b               |
| על יד quid. 105 b. & 240 a        | פרשם equi. 205 a                | קנה Æthiop. operari. 304 b   |
| על pro אשר בן pro-                | פרתם unde. 102 a                | קנה unde. 29 b               |
| pterea quod. 136 b. & 251 b       | פש prosperitas. 124 b           | קציר quid. 273 a             |
| על idem quod אשר על בן.           | פש exuere, vestem detrahe-      | קרץ quid & unde. 153 a       |
| 72 a                              | re. 292 b                       |                              |
| על ex usu Syr. intrare. 115 b     | פת. 13 a                        | ר.                           |
| עלם Æthiop. obscurari. 148 b      | פתבנ quid. 260 a                | ראה cum ב quid. 133 a        |
| עם de duobus & tribus etiam       | פחה Æthiop. concupiscere, 124 b | ראשית præcipuum. 170 b       |
| dicitur, & eodem ferè sensu       | פחה variae ejus signif. 200 a   | רב multus, & magnus. 187 a   |
| quodque usurpatur. 61 a           | פתל quid. 32 a                  | רבה usuram capere. hinc in   |
| 86 a                              | פ. 193 a                        | Kal. posset esse usuræ dare. |
| עם interdum cum, scemin.          | פחה ab Æthiop. פחה. 193 a       | 92 a, 137 a                  |
| construitur. 54 b                 | פחה quid. & unde. 39 a          | רר ab Arab. ראד velle. 278 a |
| עם Æthiop. malum. 149 b           | פחה voluntas, item              | רר descensus, pro imo etiam  |
| עפל quid. 41 a                    | res. 269 a                      | sumi potest. 216 a           |
| עפלה quid & unde. 293 b           | פחה Syr. & Chald. illudit,      | רחב de Ægypto dicitur. 213 a |
| עצה claudere Æthiop. 173 b        | subsannavit. 263 b              | רוח quid. 235 a. b           |
| עצר quid. 55 a                    | פחה non tantum est iustus,      | רוח quis ventus. 23 b        |
| עצרה. 191 a                       | fed & verus. 221 a              | רוח currere, sæpe non cur-   |
| עצור quid. 47 b                   | פחה Rabb. Chald. eleemosy-      | sum propriè dictum, sed      |
| עקב Æth. custodire. 125 b         | na. 163 b. in Script. sæpe      | festinantem actionem deno-   |
| עקב quid. 136 a                   | miser cordia. 164 a             | rat. 293 b                   |
| ערה nudavit. item complana-       | פחה mandavit, sæpe etiam de     | רכב jungi, componi. 84 b     |
| vit. Æth. 297 a                   | ordinatione consilii & pro-     | Æthiop. invenire. ibid.      |
| ערה Æthiop. complanare. 56        | videntiæ divinæ usurpatur.      | רכש equi celeres.            |
| b. 167 b. 205 a                   | פחה de hominibus feris etiam    | רכך quid, & unde. 105 a      |
| ערך cur paritatem signif. 53 b    | usurpatur. 153 b                | רעם murmur ac strepitum      |
| ערך Æthiop. focius. ibid.         |                                 | edere. 59 a                  |
| ערף Æth. quiescere. 193 b         |                                 | רפק Æth. est recumbere, ac-  |
|                                   |                                 | cumbere. 190 b               |
|                                   |                                 | רשה Æthiop. reus est. 162 a  |
|                                   |                                 | (b 2) רשיון                  |



# INDICES IN V. TESTAMENTUM.

|                                                                     |                                                                                       |                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| רשיון quid & unde. 93 b                                             | שין unde. 85 b                                                                        | שרץ in lingua Æth. dicitur etiam de herbis è terra germinantibus. 2 a |
| רשעים unde sic dicti. 126 a                                         | שילה quid & unde. 22 a                                                                | שרק Æthiop. splendere 203 a                                           |
| ש. 264 b                                                            | שכם humerus, unde. 22 b                                                               | שריקות hinc 2 a                                                       |
| ש aliquando causalis particula est, nam. 190 a                      | שלה error, item peccatum. 264 b                                                       | שריריה quid & unde. 46 b                                              |
| שבו quid & unde. 30 a                                               | שלו Nehem. 4. 23. quid. & unde. 91 b                                                  | שרשו pro eradicatione Efd. 7. 26. quid sit. 98 b                      |
| שבט non semper tribum, sed saepe unius tribus familiam signif. 53 b | שלם in Piel apud Syr. signif. proficere. in high. tradere. 286 b                      | ששא quid & unde. 258 b                                                |
| שרח quid & unde. 181 a                                              | שלמה אדר & שלמה quomodo differant. ibid.                                              | ה. orbis pro certa quadam ditione. 202 a                              |
| שרי quid. 13 a                                                      | שליש quid & unde. 155 a                                                               | הועה quid. 90 a                                                       |
| שהם quid. 31 b                                                      | שמר cavere. 130 a                                                                     | הושיה quid & unde. 107 b                                              |
| שה idem quod ערך & quid. 103 a                                      | שנה ex usu linguæ Syr. quid. 102 b                                                    | החות Æthiop. ab Hebr. 110 b                                           |
| שום efficere ut res sit. 101 b                                      | שנן quid & unde. 43 a                                                                 | החת infra, deorsum. 8 b                                               |
| שום ponere, & disponere. 49 a                                       | שעמה quid & unde. 253 b                                                               | התבא תבא quod Arab. est accumbere. 197 a                              |
| שם כארץ abolere, profternere. 281 a                                 | שער ab Æthiop. שער. 15 b                                                              | הנה quid & unde. 50 b. 52 a                                           |
| שון Æthiop. spumare. 85 b                                           | שפי quid & unde. 41 b                                                                 | הרפים qui & unde sic dicti. 18 a                                      |
| שוע nobilis. 214 b                                                  | שקל Æthiop. quid. 86 b                                                                | הרשיש quid. 30 b                                                      |
| שותרים & שופתים qui. 44 b                                           | שרך Æth. vespere, sero, inde forte Hebr. שרך vel ab Arab. שרך communem reddere. 234 b |                                                                       |

## INDEX GRÆCUS.

|                                    |                                    |                                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------------|
| <b>A.</b><br>ἄμας unde. 29 a       | <b>la.</b> 225 a. & 297 b          | <b>Σ.</b>                                          |
| ἄμεντος quid & unde. 30 b          | <b>I.</b>                          | σωτηριᾶς ἡ σωτηρίας quid apud Apost. 198 a         |
| ἄρα quid. 17 b                     | ἰμῶν supra vestis. 252 a           | <b>O.</b>                                          |
| <b>E.</b>                          | ἰνα, interdum imperat. 142 b       | ὅπως interdum imperat. 142 b                       |
| ἐνὶ apud Homer. quid & unde. 19 b  | <b>K.</b>                          | οὐ δύναμαι non possum, pro non possum ferre. 191 b |
| ἐξ interdum quosdam denotat. 203 a | καὶ pro quum. 146 b                | οὐτὶ pro ὅς. 273 b                                 |
| ἐνὶ τῷ quid. 126 b                 | καταχευῖν unde. 29 b               | <b>X.</b>                                          |
| <b>H.</b>                          | καταχευῖν furari pro fallere. 18 a | χρῶν unde. 25 a                                    |
| ἡμῶν non est jurandi formula       | <b>M.</b>                          | χοῖρ unde. 35 b                                    |
|                                    | μήτις unde. 8 a                    |                                                    |

I N.



# INDICES IN V. TESTAMENTUM.

## INDEX SYRIACUS.

|                                |                                 |                                       |
|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| ܐܘܕܥܝܐ audacia, inde for-      | ܐܘܕܥܝܐ foedare. 131 b           | ܐܘܕܥܝܐ quid. 28 a                     |
| ܐܘܕܥܝܐ apud Hebr. 257 b        | ܐܘܕܥܝܐ sacerdos, item           | ܐܘܕܥܝܐ contumelia & dedecore          |
| ܐܘܕܥܝܐ copiosum, multum        | ܐܘܕܥܝܐ ædituus. 296 a           | ܐܘܕܥܝܐ affecit. 249 b                 |
| ܐܘܕܥܝܐ esse. 293 a             | ܐܘܕܥܝܐ quid. 17 b               |                                       |
| ܐܘܕܥܝܐ quid. 51 a              | ܐܘܕܥܝܐ exultatio, gaudium. 68 b | ܐܘܕܥܝܐ exclamatio, vociferatio. 180 b |
| ܐܘܕܥܝܐ quid & unde. 26 b       | ܐܘܕܥܝܐ doctus peritus. 137 b    | ܐܘܕܥܝܐ unde. 30 a                     |
| ܐܘܕܥܝܐ exuere, spoliare. 127 b | ܐܘܕܥܝܐ lædere. 67 b             | ܐܘܕܥܝܐ quid. ibid.                    |
| ܐܘܕܥܝܐ quid & unde. 29 b       | ܐܘܕܥܝܐ quid. 28 b               | ܐܘܕܥܝܐ querela, murmu-                |
| ܐܘܕܥܝܐ adverbium, quid. 16 a   | ܐܘܕܥܝܐ quid. 28 b               | ܐܘܕܥܝܐ ratio. 59 a                    |
| ܐܘܕܥܝܐ quid. 18 b              | ܐܘܕܥܝܐ investigare. 125 b       | ܐܘܕܥܝܐ femita, propositum. 181 a      |
| ܐܘܕܥܝܐ quid. 140 b             | ܐܘܕܥܝܐ voluntas, pro re, ac     | ܐܘܕܥܝܐ quid. 253 b                    |
|                                | ܐܘܕܥܝܐ negotio. 185 a           | ܐܘܕܥܝܐ polire, abradere. 147 b        |

## INDEX ARABICUS.

|       |       |                       |          |          |            |
|-------|-------|-----------------------|----------|----------|------------|
| الخز  | 228 b | السوات                | 1 a      | تجلى     | 15 a       |
| الخبز | 22 b  | الصاحب                | 143 a    | تصديق    | 271 a      |
| الخبز | 102 b | الصخرة                | 8 b 17 a | تعزى     | 47 a       |
| الخبز | 101 b | العز                  | 230 a    | تقبة     | 22 b       |
| الخبز | 8 a   | العرب                 | 47 a     | توقى     | ibid.      |
| الخبز | 105 a | العطشانة              | 46 b     | تل حجارة | 18 b       |
| الخبز | 47 a  | الغرس                 | 105 a    | نقل      | 140 b      |
| الخبز | 60 a  | القسطاط               | 203 b    | نداء     | 50 b 303 b |
| الخبز | 142 b | القاهرة               | ibid     | جانوى    | 101 b      |
| الخبز | 23 a  | القسم                 | 80 b     | جردي     | 9 a        |
| الخبز | 22 a  | القصى                 | 199 b    | جرم      | 80 b       |
| الخبز | 18 b  | القطع                 | 80 b     | جترم     |            |
| الخبز | 60 a  | الماسى                | 137 b    | جمل      | 21 a       |
| الخبز | 283 b | المسايل               | 266 b    | جدة      | 293 a      |
| الخبز | 199 b | المستبصى              | 137 b    | جيل      | 6 b        |
| الخبز | 230 a | المستظهر              | ibid     | جيل      | 304 b      |
| الخبز | 80 b  | المسرى                | 8 b      | حديث     | 178 b      |
| الخبز | 137 b | النمام                | 173 b    | حشرش     | 284 b      |
| الخبز | 258 a | بار خدا               | 102 a    | حرك      | 131 b      |
| الخبز | 42 a  | بردم بار خدا vel بردم | ibid     | حصن      | 199 b      |
| الخبز | 230 a | بال                   | 279 b    | حى       | 154 a      |
| الخبز | 232 a | بسى                   | 250 a    | حوج      | 273 b      |
| الخبز | 105 a | بعبى                  | 21 a     | حي       | 150 b      |
| الخبز | 10 b  | بلوط                  | 20 a     | مخالل    | 192 a      |
| الخبز | 46 b  | قاهل                  | 47 a     | نعم      | 154 a      |
|       |       |                       |          | (c)      | فانستى     |



# INDEX in V. TESTAMENTUM.

|            |       |                 |       |              |
|------------|-------|-----------------|-------|--------------|
| دانستين    | 281 b | صاح             | 265 a | كن           |
| دبح        | 279 b | صهيون           | 142 a | كوي          |
| دس بيان    | 102 b | طغي             | 221 b | كچوان        |
| ذكري       | 34 b  | ظال             | 186 b | كچون         |
| ذوال الحجة | 15 a  | عابسي           | 11 a  | ليلة العرج   |
| رجع        | 228 a | عبد الكارث      | 8 a   | مذهب         |
| زجل هندوع  | 281 b | عبط             | 279 b | مشقة         |
| مريضة      | 205 b | عشرة            | 141 b | مصني         |
| مرصاء      | 207 b | عرب             | 10 b  | مقصورة       |
| مري        | 140 b | عطف             | 228 a | ملاء         |
| مرفف       | 190 b | عقد             | 304 b | ماج          |
| مرفقة      | 11 a  | علي             | 12 a  | منف          |
| مرفجور     | 102 a | عوسج درام       | 5 b   | مبل من الارض |
| مرفوت      | 8 b   | عبد تكامل القمر | 156 b | ناقاة        |
| ساق        | 141 b | غفل             | 293 b | نا مور       |
| سبط        | 169 b | فرج             | 266 a | نظمي         |
| سسي وني    | 68 b  | فصح             | 200 a | نوعيم        |
| سمن        | 43 b  | قبالة           | 4 b   | نقض          |
| سواك       | 20 a  | قبض             | 196 b | نكيت         |
| سبيل       | 22 b  | قدسي            | 37 a  | هان          |
| شدرة       | 13 a  | قروض            | 253 a | هل           |
| شدني       | 95 b  | فسح             | 231 b | همس          |
| شدرة الادب | 130 a | قني             | 150 b | هود          |
| شرك        | 234 b | قورم            | 61 b  | ودع          |
| شفت        | 279 b | كشي             | 143 a | وئي          |
| شبح        | 20 a  | كرويه           | 61 b  | بيس          |
| صدق        | 270 b | كلالة           | 37 b  | يسمي         |
| صليب       | 231 b |                 |       |              |

## INDEX LOCORUM S. SCRIPTURÆ.

|                  |               |                     |              |                |
|------------------|---------------|---------------------|--------------|----------------|
| Genes. 17. 17.   | 59 b          | 2 Chron. 17. 14 &c. | 240 a        | Esa. 9. 4.     |
| Gen. 19. 4.      | 208 b & 258 a | Esa. 6. 9.          | 96 b & 264 a | Esa. 16. 14.   |
| Gen. 20. 9.      | 85 b          | Esa. 7. 6.          | 201 a        | Esa. 26. 16.   |
| Gen. 22. 16, 17. | 297 b         | Esa. 7. 20.         | 264 a        | Esa. 27. 5.    |
| Gen. 27. 13.     | 12 a          | Esa. 7. 22.         | 97 b         | Esa. 27. 6.    |
| Gen. 27. 36.     | 17 a & 60 a   | Esa. 7. 4.          | 103 a        | Esa. 31. 4.    |
| Gen. 27. 40.     | 236 a         | Job. 6. 14.         | 41 b         | Esa. 40. 31.   |
| Gen. 41. 16.     | 116           | Job. 14. 7.         | 159 b        | Esa. 42. 25.   |
| Gen. 47. 2.      | 208 b & 258 b | Job. 20. 5.         | 116 b        | Esa. 56. 11.   |
| Gen. 49. 21.     | 29 b          | Job. 20. 19. 20.    | 120 a        | Esa. 57. 6.    |
| Exod. 9. 16.     | 142 b         | Job. 22. 12.        | 122 a        | Jer. 30. 11.   |
| Exod. 33. 19.    | 163 b         | Job. 28. 6.         | 28 b         | Jer. 30. 19.   |
| Levit. 17. 4.    | 9 b           | Job. 33. 26.        | 103 a        | Jer. 46. 28.   |
| Nem. 11. 1.      | 258 b         | Job. 38. 37.        | 132 a        | Jer. 49. 25.   |
| Num. 11. 31.     | 23 b          | Psal. 10. 2.        | 9 b          | Jer. 50. 26.   |
| Num. 14. 18.     | 34 a          | Psal. 10. 6.        | 186 a        | Jer. 51. 11.   |
| Deut. 20. 12.    | 85 b          | Psal. 19. 5.        | 258 a        | Jer. 51. 31.   |
| Deut. 32. 17.    | 116 b         | Psal. 22. 31.       | 132 b        | Thren. 4. 7.   |
| Jud. 4. 21.      | 50 a          | Psal. 25. 13.       | 163 b        | Ezech. 1. 16.  |
| Jud. 18. 2.      | 208 b & 258 b | Psal. 29. 8.        | 24 b         | Ezech. 21. 15. |
| 1 Sam. 13. 6.    | 51 b          | Psal. 32. 8.        | 130 b        | Ezech. 33. 2.  |
| 1 Sam. 25. 20.   | 186 a         | Psal. 42. 7.        | 251 a        | Dan. 2. 45.    |
| 1 Sam. 17. 28.   | 56 a          | Psal. 44. 13.       | 92 a         | Hof. 11. 12.   |
| 1 Sam. 18. 4.    | 59 a          | Psal. 45. 2.        | 201 a        | Zach. 1. 6.    |
| 1 Sam. 23. 14.   | 24 b          | Psal. 73. 28.       | 191 a        | Zach. 1. 8.    |
| 1 Sam. 26. 20.   | 173 a         | Psal. 76. 6.        | 123 b        | Mal. 2. 17.    |
| 1 Sam. 26.       | 91 a          | Psal. 78. 26.       | 23 b         | Marc. 5. 23.   |
| 2 Sam. 13. 16.   | 15 a & 85 b   | Psal. 95. 11.       | 186 a        | Luc. 1. 80.    |
| 2 Sam. 18. 12.   | 71 b          | Prov. 7. 20.        | 157 a        | Luc. 6. 48.    |
| 2 Sam. 18. 13.   | 209 b         | Prov. 8. 21.        | 166 b        | Luc. 21. 6.    |
| 2 Sam. 23. 1.    | 274 b         | Prov. 17. 14.       | 174 b        | Joh. 10. 24.   |
| 2 Sam. 23. 19.   | 17 a          | Prov. 18. 1.        | ibid.        | Act. 9. 2.     |
| 1 Reg. 7. 29.    | 32 a          | Prov. 20. 3.        | ibid.        | Act. 18. 10.   |
| 1 Reg. 12. 31.   | 258 b         | Ecc. 2. 24.         | 184 a        | 1 Cor. 3. 2.   |
| 1 Reg. 14. 10.   | 65 b          | Ecc. 5. 9.          | 185 b        | Eph. 5. 33.    |
| 1 Par. 15. 21.   | 127 a         | Esa. 3. 10.         | 163 b        | Hebr. 1. 14.   |
| 1 Chron. 25. 2.  | 240 a         | Esa. 5. 14.         | 193 a        | Hebr. 2. 14.   |

156 b  
32 a  
281 b  
ibid.  
8 b  
282 b  
12 a  
203 b  
199 b  
22 a  
95 a  
203 b  
19 a  
61 b  
102 a  
13 a  
52 a  
304 b  
20 a

142 b  
232 a  
11 a  
171 b  
22 b  
231 b  
176 b  
196 b  
193 a  
208 b  
209 b  
ibid.  
115 a  
159 b  
119 a  
258 b  
64 a  
34 a  
196 a  
34 a  
89 b  
258 b  
115 a  
258 b  
28 b  
31 a  
209 b  
208 b  
97 b  
235 a  
86 a  
203 a  
209 b  
142 b  
24 b  
252 b  
87 a & 191 a  
18 a  
282 b  
126 b  
191 b  
142 b  
21 b  
ibid.  
I N.



# INDICES in QUATUOR EUANGELIA.

## INDEX LATINUS, RERUM ET VERBORUM.

**A** <sup>A.</sup>  
*Bis* duo fuerunt. 1b  
*Abuna* quid *Ethiopia*bus. 391b  
*Aceti* vas quorsum in suppli-  
 ciis. 527b  
*Adscendere* ab aliquo loco,  
 quid. 441a  
*Annus* beneplacitus *Domini*  
 quotupliciter accipi possit.  
 440a  
*Ante* litteram initialem sche-  
 vatam *Syri* præfigunt saepe  
 aleph. 438b  
*Aoristus* primus pro præsentis,  
 426a  
*Articulus* præpositivus subin-  
 tellectus, ut *אשר* *Hebraeis*.  
 440a  
*Audire*, pro morem gerere.  
 510b  
*Avertendi* formula *variae*  
 apud *Arabes*. 353b  
*Aurora* unde dicta. 455a

**B** <sup>B.</sup>  
*Baptismo* proselyti fiebant.  
 368a. quis ejus ritus. *ibid.*  
*Bethania* unde. 363b  
*Bethania* vicus fuit 420b. ubi  
 sita. 491b

**C** <sup>C.</sup>  
*Ana* unde dicta, & ubi  
 sita. 492b  
*Capernaum* ubi sita. 414a  
*Chlamys* differt à pallio. 524b  
*Christus* infans ad 40 diem  
 una cum matre secundum  
 legem ceremoniam im-  
 mundus habitus. 432b  
*Christus* an 40 diebus tenta-  
 tus in deserto. 439a  
*Circa*, duo significat. 393b  
*Composita* nomina quomodo  
 apud *Syros* forment plura-  
 le. 320b  
*Corban* quid. 349a  
*Colaphus* & alapa, quid dif-  
 ferant. 380b  
*Crucifixio* *Christi* qua hora  
 facta. 424a. b

**D** <sup>D.</sup>  
*Ativus* pro *Ablativo*  
 cum præpositione à, fre-  
 quens *Syris* constructio.  
 519a  
*Dies* unde dictus. 486b  
*Dies* naturalis *Arabibus* nox  
 dicitur. 528a  
*Dies* *Romanorum* more apud  
*Evangelistas* aliquando ac-  
 cipitur. 377a. b. 424b  
*Dies* *parasceves* quomodo vo-  
 cetur primus *azymorum*.  
 377a

**E** <sup>E.</sup>  
*Evangelium* *Hebraeum* à  
*Munistro* editum non vide-  
 tur ab *Hebraeo* profectum.  
 1a. nec quod à *Mercero*  
 editum. 352b. quod *Pon-*  
*tifici* adulari videtur. *ibid.*  
*Evangelium* *Matthæi*, qua  
 lingua, ubi & quando scri-  
 ptum. 391b  
*Evangelium* *Marci*, quando  
 & ubi scriptum. 426b  
*Evangelium* *Lucæ* ubi, quan-  
 do, & qua lingua scri-  
 ptum. 481b  
*Evangelium* *Johannis*, ubi,  
 quando, & qua lingua  
 scriptum. 530a

**F** <sup>F.</sup>  
*Festum* *Tabernaculorum*.  
 De octavo ejus die varia.  
 506b  
 Formula libelli repudi. 325a  
 Framea quid. 434a

**G** <sup>G.</sup>  
*Gallicum* *sable* unde. 337a  
*Gergeseni* & *Gadareni* an  
 idem. 332a & an eorum  
 regio eadem quæ *Chaldaicè*  
 גניסר. *ibid.*

**H** <sup>H.</sup>  
*Hebron* in monte sita. 429b  
*Herodiani*. 364a  
*Hesychius* restitutus. 434a  
*Historia* *Saracenicæ*, 316b.

(c 2)

*Loca* ejus quædam expli-  
 cata. 528a. 326b  
*Hyacinthinam* vittam cur in  
 fimbriis vestimentorum ge-  
 stare jussi *Hebræi*. 366b  
*Hyssopus* an arbore scat in *Pa-*  
*lestina*. 527a

**I** <sup>I.</sup>  
*Iecur* unde derivetur. 346a  
*Impleri* dies, quid in scriptu-  
 ris. 409b  
*Indicativus* præsens quomodo  
 formetur *Syris*. 395b  
*Indumentum* *Johannis* quale.  
 392b  
*Joannes* *Baptista* ubi potissi-  
 mum baptizaverit. 491b  
*Joseph* & *Joses* idem. 388a  
*Justificata* est sapientia quo-  
 modo intelligendum. 340a

**L** <sup>L.</sup>  
*Liberi* voto excluderant  
 parentes ab usu bonorum  
 suorum. 350a  
*Lunatici* distinguuntur à *Dæ-*  
*moniis*. 320a

**M** <sup>M.</sup>  
*Magi*, qui. 316a  
*Maria* virgo in tertiate sara-  
 decade unam facit genera-  
 tionem. 314a  
*Messis* quando initium cepe-  
 rit apud *Judeos*. 497b  
*Ex monte* *Olivet* cur *Chri-*  
*stus* structuram templi sit  
 contemplatus. 419a In  
 monte *Olivet* sanguis vac-  
 cæ ruscæ spargebatur. *ibid.* b  
*Morituris* vinum cum thure  
 propinabatur. 386a  
*Mulier* non à marito tan-  
 tum, sed & à patre cogno-  
 minantur. 526b

**N** <sup>N.</sup>  
*Nazareth* unde dicta.  
 317b  
*Nazarenus* cur dictus *Chri-*  
*stus*. *ibid.*  
 No-



# INDICES in QUATUOR EUANGELIA.

Nomen Dei quid. 531a  
 Nominativus absolutus. 477a  
 511b. 522b.  
 Nominativus pro casu obli-  
 quo. 480a  
 Noviluniorum constituendo-  
 rum ratio. 378a.  
 Nudus quis apud Orientales.  
 519a

**O**rientales quum allo-  
 quuntur personam, efferunt  
 cui, quem, in quo & similia,  
 per pronomen relativum,  
 cum affixo secundæ perso-  
 næ. 393 a. Idem quum al-  
 loquuntur aliquem, epithe-  
 ta ejus in tertia persona  
 efferunt. 386b  
 Opera in Deo facta quænam  
 dicantur. 495a

**P**arasceves diversitas tem-  
 pore crucifixionis Christi,  
 unde orta. 377 a. b  
 Participium Imperativo jun-  
 ctum, imperandi vim &  
 ipsum habet. 481a  
 Participium Peil apud Syros  
 promiscuè activè & passivè  
 sumitur. 464b  
 Pascha, an dici potuerit ha-  
 bere septem dies & sex.  
 517 a. b  
 Peræa, quæ & ubi sita. 414a  
 Pilatus cur Pontius dictus,

ex sententia Æthiopici.  
 382a  
 Plateæ utrimque portis mu-  
 nitæ. 326b  
 Ponere in terra, quid. 342b  
 Pontificatus annuus. 435b  
 Post tres dies, quæ phrasis  
 sit. 409b  
 Pronomen absolutum pro re-  
 lativo, Hebraismus. 472b  
 & seq.  
 Puerperæ quid pro purifica-  
 tione offerre debuerint.  
 432b  
 Punici unde dicti. 408a  
 Purpura & coccinum quid  
 differant.

**Q**ualis persona requira-  
 tur ad judicium exercen-  
 dum. 501a

**R**ecordari misericordiæ  
 Deus dicitur, quum implet  
 gratuitas promissiones. 430a  
 Repetitum nomen quid valeat  
 apud Syros. 371a  
 Rubigo & ferri & segetum  
 vitium. 328b

**S**abæi qui. 316b  
 Sabbathi initium & finis lu-  
 minibus illustrantur. 486a  
 Sabbatho Judæi horam ad-  
 dunt. 390b

Salutandi modus apud orien-  
 tales. 453b  
 Sepelire non licebat scribis  
 involucris. 388b  
 Sepulchra Judæorum qualia.  
 517a  
 Simon, quando nomen Petri  
 acceperit. 397a  
 Sortitio duplex de vestibus  
 Christi facta. 525b  
 Stantes orabant. 417a  
 Subjectum quando subicitur,  
 pronomini demonstrativo,  
 cui subjectum includitur,  
 tribuitur genus prædicati.  
 379a  
 Subligacula orientalium qua-  
 lia. 930a  
 Sycomorum cur Zacchæus  
 conscenderit. 470a

**T**urbor à ἤρω. 402a

**V**espera quomodo dicatur  
 illucescere. 486a. b. 528a  
 Vestium ordo apud orientales.  
 519a. 529b  
 Vinum vetus præstare novo.  
 443a  
 in Universali singulare, in  
 specie individuum aliquan-  
 do intelligitur. 361b. 372a

**Z**acharias quis & quot  
 nomina habuerit. 369a

## INDEX GRÆCUS.

**A**λλοδαπός quid. 501b  
 Ἀγαπᾶν quid. 414b  
 Ἀγαυλῆν quid. 431b  
 Ἀγρός villam sæpe significat.  
 451a. 467a  
 Ἀδικία pro falsitate. 468a  
 Ἀγέτω quid. 404a  
 Αἰνῶν quid. 495b  
 Αἰρεῖν ἀμαρτίαν quid. 492a  
 Αἰρεῖν ψυχῆς quid. 514a  
 Αἰρεῖν quid & unde. 517b  
 Αἰτία quid. 358a  
 Ἀκατάστατος tripliciter contrui-  
 tur. 452a  
 Ἀλαλᾶζειν quid. 402a

Ἀλήθεια pro δικαιοσύνη. 495a  
 Ἀληθής firmus. 501b  
 Ἀλλὰ & εἰ μὴ promiscuè usur-  
 pantur. 400a. 415a. 507b.  
 523a  
 Ἀμφοδόν quid. 416a. 327a  
 Ἀναβλέπειν quid. 512b  
 Ἀνάδειξαι an rectè improbitas  
 veritatur. 456a  
 Ἀνακύπτειν quid. 479a  
 Ἀνάληψις ascensus. 452b  
 Ἀναπαύειν quid. 430b  
 Ἀνατρεῖν quid. 426b  
 Ἀνίστην quid. 318b  
 Ἀνθρωπολογεῖν quid. 434a. b  
 Ἀνοῖα quid. 444a

Ἀντίχριστος quid. 469a  
 Ἀντί propter. 490a  
 Ἀντιπαρῶλης quid. 455a  
 Ἀντιπῆρας idem quid πῆραν ibid.  
 Ἀντίον θανάτου quid. 484b  
 Ἀπελπίζειν quid. 444b  
 Ἀπέχει quid. 422a  
 Ἀπὸ μίαις quid. 465b  
 Ἀπὸ τοῦ ἱσραὴλ pro οἱ υἱοὶ  
 ἱσραὴλ. Hebraismus. 383a  
 Ἀπαβαίνειν & καταβαίνειν differe-  
 runt. 441a  
 Ἀποκαθαρσὴν quid. 410a  
 Ἀποκαλύπτειν activè etiam usur-  
 patur. 433b  
 Ἀποστρεφῆν quid. 414b  
 Ἀποστατίζειν



# INDICES in QUATUOR EUANGELIA.

Α' πομπήν quid. 458 b  
 Α' χομυ ταπε redundar. 438 a  
 463 b 374 b  
 Α' χειρεις qui. 483 a  
 Α' παρ' εως quid. 453 b  
 Α' πασμος quid. 367 a  
 Α' ος & αος αλοι quid. 419 a  
 Α' υον unde. 455 a  
 Α' ται absolute populum Ju-  
 daicum interdum denotar. 442 a

B.

Βαία an fuerint αινει. 518 a  
 Βαλιν quid. 382 a  
 Βαρεβας unde. 384 a  
 Βδελγμα quid. 371 a  
 Βηθαβαρ quid & ubi sita. 491 a  
 Βηθεσα quid. 499 a  
 Βηθφαγή unde. 360 b  
 Βουερεις unde. 397 a  
 Βυλδης quid. 425 a  
 Βρωσις quid. 328 a

Γ.

Γαρ aliquando pleonasti-  
 cum. 474 b  
 Γεθσεμανη unde. 379 b  
 Γεννησι γυναικων quid. 339 a  
 Γεναν etiam mulieribus tri-  
 buitur. ibid.  
 Γη pro territorio distincto ab  
 urbe. 495 b  
 Γινεσθ pro venire. 392 b  
 Γινωσκν absolute sumtum, ex  
 Hebraismo. 374 a  
 Γολγοθα. 385 b

Δ.

Δαμανοθα ubi sita. 350 b  
 Δαρον quid. 356 b  
 Δε pro παρ. 503 b  
 Δεπρς προων quid. 443 b  
 Δια propter, efficientem e-  
 tiam causam denotar. 504 a  
 Δια pro με. 395 a  
 Δια τδ quid. 505 a b  
 Διαζωνου quid. unde Διαζω-  
 ματα. 530 a  
 Διατημεν quid. 480 b  
 Διατεριβν quid. 495 b  
 Διδραχμον quantum valeat.  
 de siclo communi proprie  
 dicitur. cur & de sacro a-  
 pud LXX. 354 b

Διέξοδοι quid. 326 b  
 Δικαιωμα quid. 427 a  
 Διοδδιν quid. 447 b  
 Δισαίν quid. 391 a  
 Διχοθμειν quid. 374 b  
 Δοκειν & οι δοκουντες quid. 415 b

E.

Εαν μη pro αλλα. 500 b  
 Εγγιν duo significat. 373 a  
 Εγγερεται, Hebraismus. 338 b  
 Εδαφιν quid. 475 b  
 Ε ειδισμενον τδ νόμος, est id ip-  
 sum quod lex praescribit. 433 a  
 Ειμι pro habito. 507 a  
 Ειπεν pro iussit. ibid  
 Εις pro ob. propter. 469 a  
 Εις παλθ pro semper, perpe-  
 tuo. 472 b  
 Εις νικθ quid. 343 a  
 Εκ pro δια propter. 504 b  
 Εκ κηλίας μητρός quid. 427 b  
 Εκ τ μαθητων, id est, discipu-  
 li. 522 a  
 Εκλειπν quid. 468 b  
 Εκνδιν quid. 500 b  
 Εκπορδ' εδς pro ejici, Syriac-  
 mus. 354 b  
 Ελαιν quid. 405 a 502 a  
 Ε'λεθ pro gratuita promissio-  
 ne. 430 a  
 Ε'λωι ex Syrone an ex Hebraeo  
 ortum. 424 b  
 Ε'μβάψας quomodo accipien-  
 dum. 378 a  
 Ε'μβρομ' εδς quid & unde. 516 b  
 Ε'μωροθεν quid. 489 a  
 Ε'μπεροθεν προδ' εδς quid. 475 a  
 Ε'νδεχεται quid. 464 a  
 Ε'νέχιν quid. 403 b 458 b  
 Ε'νταφιαζν differt ἀτάπην. 421 b  
 Ε'ξ ε'ρανθ, quid. 456 a  
 Ε'ξηγησιν quid. 491 a  
 Ε'ξομολογειν an spondere sig-  
 nificat. 479 b  
 Ε'ξομολογείσθ quid. 341 a  
 Ε'πιδροίεσθ quid. 457 a  
 Ε'πιδύτης quid. 529 b  
 Ε'πηρεάζν quid. 326 a  
 Ε'πι pro cum. 428 a  
 Ε'πι cum dativo quid signifi-  
 cet. 405 b  
 Ε'πι cum accusat. pro περς ad. 492 b

Ε'πιβαλιν quid. 423 a  
 Ε'πιειδιν quid. 440 b  
 Ε'πισιον quid. 327 a 455 b  
 Ε'πιεριν quid. 485 a  
 Ε'πισυν quid. 484 a  
 Ε'πισροπθ quid. 448 a  
 Ε'πιφωσκν de vespera. 486 a  
 Ε'ρδ' εδς quid. 501 a  
 Ε'ρρασια, & δος ε'ρρασιαν. 463 a  
 Ε'ρωειν pro orare, Hebraisc-  
 mus. 497 b  
 Ε'σηκα pro presenti. 510 b  
 Ε'δης λαμπερ quid. 484 b  
 Ε'υδης quid. 474 a  
 Ε'υδιντε τω δδν κυρς qui-  
 nam verus & genuinus sen-  
 sus. 491 a  
 Ε'υκαμθ ημερ quid. 403 b  
 Ε'υλογειν & ευχαριστειν  
 idem. 408 b  
 Ε'υναων quid. 324 a  
 Ε'υσχημων quid. 425 a  
 Ε'υθνας quid. 484 a  
 Ε'φεινεσθ quid. 469 b  
 Ε'φισημι quid. 476 a  
 Ε'φ' οσον quid. 375 b

Z.

Ζωρεν quid. 441 b  
 Ζωονειν quid. 471 b  
 Ζώνη quid. 318 a

H.

Η aliquando novum tan-  
 tum argumentum indicat. 343 a  
 Ημλω juramentum non conti-  
 net. 321 a b

Θ.

Θαδδαίος unde dictus. 335 a  
 Θελν cum Accus. personae. 387 a  
 Θυσια quid. 432 b

I.

Τα' ιδια quid. 522 b  
 Ιεσν & ναδς quid differant. 369 b  
 Ιεσν duplex. ibid  
 Ιματισμος quid. 526 a  
 Ινα non semper πικως, sed  
 & ειδικως usurpatur. 410 b  
 Ισαρμ' unde. 336 a  
 Ισδαα γη, constructio est ad-  
 jectivi & substantivi. 495 a  
 (d) καθ'



# INDICES in QUATUOR EUANGELIA.

K.

**K** αθ' ἑαυτῶν quid. 473 a  
καθ' ἑορτῶν quid. 384 a  
καθηγητῆς quid. 367 b.  
καὶ pro vel, saltem. 475 a  
καχέος quid. 351 b  
καλάμου quid in historia pas-  
sionis. 526 b.  
Κανανίτης, cognomen Simonis  
Apost. li. unde. 335 b  
καὶ cum accus. *juxta*. 455 a  
καὶ pro eis ad. 492 a. item  
pro ob. ibid. b  
καὶ, quam distributionem  
denotet. 371 a  
κατὰ κηρῶν quid. 499 b  
κατ' ὅψιν quid. 506 a  
καὶ τίς quomodo? 428 b  
καὶ τὸ πῶς quid. 371 a  
καὶ τὸ κρημνῶς quid. 333 a  
καταδιώκειν quid. 394 b  
καταργεῖν quid. 463 a  
καταρτίζειν quid. 445 b  
κερία unde dicatur & quid.  
322 a  
κεφαλαῖον quid. 417 b  
κοδωντῆς quantum valeat. 324 b  
κορβανῶς unde & quid. 382 a  
κορσινῶν quid. 367 a  
κορσινῶν robur praevalens.  
429 b  
κρέμανται quid sibi velit. 365 b  
κρῖν cur per *judicare* ver-  
tendum, etiam ubi con-  
demnatio intelligitur. 494 b  
κρυβέω quid. 511 b  
κωμῶν quid. 394 b

A.

**Λ** α' ζαρ unde dictus. 469 b  
λατρεία pro ἰουδαία, & λατρεία  
pro θύῃ. 522 a  
λέων quid. 519 b  
λεπτα quantum valeat. 324 b  
Λεων, Ἰσολέων & παρλεων  
quid. 417 a  
Λικμῶν quid. 363 b  
Λίγος & ἑξ ἑλθὲς ποτὶς αὐ-  
τῶς descriptio est mini-  
strorum. 514 b  
Λύτρον quid. 359 b

M.

**M** αλδαλά quid & ubi si-  
ta 350 b  
μακρόν dici potest de re non  
longe distante. 332 b  
μαρτυρεῖν quid. 458 b  
μάχου quid. 503 b  
μεθύν quid. 494 a  
μεθύνους quid. 374 b  
μέλλω proprie quid. 477 a b  
μένω pro expectare. 379 b  
μένω pro habitare 521 a cer-  
ram ac veram rei possessio-  
nem denotat. ibid. b  
μένω pro esse. 474 a  
μεταρρίζω quid. 460 a  
μετετῆς quid. 493 b  
μίγμα quid. 528 b  
Μνησθῆναι construitur cum  
Gen. & Accus. 430 b  
μοιμαλῶν mutus. 408 a  
Μοιμαλῆς quid. 343 b

N.

**N** α' ζωαῖον cur sic scriba-  
tur. 318 a  
Νομῶς quis. 365 b

O.

**O** articulus etiam prae-  
dicto additur. 511 a  
οἱ δὲ pro ἰνὲς δὲ. 391 a  
οἱ ἑσῶτες Ebraismus. 381 a  
οἰστρον quid. 526 b. & seq.  
οὐ λαλῶν quid. 402 b  
οὐ μὴ ἔχων quid. 481 b  
οὐ μολογῶ ἐν σοι, & ἐμολογῶ σοι,  
quid differant. 338 a b  
οὐκ ἔστιν cum Accusar. quid.  
341 a  
ὄξος quid. 385 b  
ὄπας pro quid. 506 a  
ὄπως aliquando non modum  
rei, sed ipsam rem deno-  
tat. 387 b  
ὄς pro ἔτος 380 a  
ὄπ pro quare? 412 a  
ὄπ particula interrogandi.  
509 b. Item affirmandi.  
ibid. ὁπταμένη particula.  
330 a  
ὄπ mimesti servit. 407 b

ὄς pro quandoquidem. 494 a  
an pro sed accipi queat.  
330 b  
ὄτως aliquando est partic. il-  
lativa. 439 b  
ὄψις συμβατῶν quid significet.  
497 a  
390 a

**T** α' παρ εἰπῶν quid. 454 a  
Παραδύναμις quid. 314 b  
Παραδοξον quid. 441 b  
Παραδοξον, inusitata significa-  
tione ex Syriaismo. 400 a  
Παρακαλεῖν quid. 520 b  
Παραπορεύω quid. 427 a  
construitur cum 2<sup>o</sup> per.  
Παρελθὼν transiens, accedens.  
413 b  
Παρέχω transire in latius op-  
positum. 461 a  
Παρομία quid. 470 a  
Παρήρσια quid. 513 a  
Πᾶσα γῆ vel οἰκουμένη quousque  
pareat 504 b  
Πᾶσα οἰκουμένη. recte a Syro  
vertitur. 387 a  
فلا خلفا

فلا خلفا omnis popu-  
lus imperii ejus.

Πεδῶν quid. 431 a  
Πέσαν quid. 444 a  
Περὶ pro circa, apud. 319 b  
οἱ περὶ ἰνῶν, descriptio sectato-  
rum & discipulorum. ibid.  
Περὶ pro pro. 512 b  
ἡ περὶ χῶρος quid significet.  
394 a  
πιστὴν νόστος quid. 420 b  
πλὴν quid significet. 454 a  
πλήρωμα quid in Ebraismo,  
443 a  
Ποιῶν ἄραν quid. 359 a  
ὁποῖον ἀλήθειαν quid. 495 a  
οἱ πολλοὶ quid. 418 b  
ὁ πᾶς ὄχλος quid. ibid.  
Πολύς pro magno & excellen-  
ti 468 b  
πολὺν χρόνον ἔχων quid. 500 a  
πῆ pro quid? 471 b  
Πραεῖς quibus opponatur.  
321 a  
προβάλλον de arboribus. He-  
braism.



# INDICES in QUATUOR EUANGELIA.

|                               |         |                                 |             |                                |              |
|-------------------------------|---------|---------------------------------|-------------|--------------------------------|--------------|
| brism.                        | 479 a   | Σκύλλειος quid.                 | 335 a 446 a | τὸ interdum vacat, minime      |              |
| πρὸς causam impulsivam dicit. | 472 a   | Σεδάριον quid.                  | 474 b       | inserviens.                    | 412 a        |
| πρὸς contra.                  | 357 b   | Σπαράσσιν quid.                 | 394 a 411 a | τὸ καὶ ἡμέραν quid.            | 455 b        |
| προσαναβαίνην quid.           | 465 a   | Στρατηγοὶ ἔῃ ἱερῶ qui dicantur. | 483 a       |                                |              |
| πρὸς εἰωθόν.                  | 473 a   | Σταθῆναι pro stare.             | 355 b       | Υ                              | τ.           |
| πρὸς εἰωθός. quid.            | 529 a   | Στήνη & δάμα ut differant.      | 441 b       | Υ ποδενκύν quid.               | 450 b        |
| προσκυνώσεως ritus.           | 513 a   | Στηλίζην quid. an idem quod     | 452 b       | Υ πλαβών quid.                 | 454 b        |
| προσφέρειν de victimis.       | 522 a   | Στηλίζην quid. an idem quod     | 452 b       | Υ στωπών in historia passionis | 527 a. b     |
| πρὸς ἑαυτὴν facies Hebraismus | 452 b   | Στηλίζην quid. an idem quod     | 452 b       | Υ στωπών ὑγρόν & ξηρόν quid.   | ibid.        |
| pro ipsa persona.             | 465 a   | Στηλίζην quid. an idem quod     | 452 b       | Υ στρον quid.                  | 426 a. 519 b |
| πτωχός ambiguum.              | 381 a   | Στηλίζην quid. an idem quod     | 452 b       | Υ ψιδος quid.                  | 518 a        |
| πυλῶν quid.                   | 413 b   | Στοβὴ & σιδῶς quid, & quo-      | 470 a       | Φ                              | φ.           |
| πυρὶ ἀλίζειος an mendum ha-   | 396 a   | modo distinguantur.             | 470 a       | Φ ρόνησις quid.                | 428 b        |
| beat.                         | 410 a   | Συκομωρεῖα quid.                | 470 a       | Φυλακτήρια quid.               | 366 a        |
| πύρωσις quid.                 | 479 b   | Συκαμίνος quid. an idem quod    | 470 a       |                                |              |
| πῶς quomodo, vel ὅν quod.     | 410 a   | ibid.                           | 470 a       |                                |              |
| πῶς, εἰδικῶς sumitur. ibid. & | 479 b   | Συναυπλάμβάνειν quid.           | 455 b       | Χ                              | x.           |
|                               |         | Συνάδεια, quot fuerint in pop.  | 455 b       | Χ αἷος pro mercede.            | 444 b        |
| P                             |         | Jud.                            | 337 b       | Χ αἷος ἀντὶ χάριτος quid.      | 489 b        |
| Π' αἰβεν. quid. & unde.       | 529 a   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | ἢ χάρις ἢ ἡ ἀλήθεια quid.      | 490 a        |
| Π' ἀκὰ unde & quid.           | 323 a   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | καχαρατωμένη quid.             | 428 b        |
| Π' ἀπὶ quid.                  | 381 a   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Χλάμης κακκίνη, an idem quod   | 524 b        |
| Π' ὅσιν quid.                 | 411 a b | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | ἱμάτιον πορφύρεον.             | 385 b        |
| Π' ὁμοφύα quid.               | 434 a   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Χολή quivis amaror.            | 341 b        |
|                               |         | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Χρηστός quid.                  | 495 b.       |
|                               |         | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Χώρεα ruis, agri.              | 478 b.       |
|                               |         | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Χωρεῖν quomodo usurpetur.      | 517 a        |
| Σ                             |         | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Χωρεῖν quomodo usurpetur.      | 510 a        |
| Σ αἷον & σιλδῶ unde.          | 478 b   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Χωρεῖν quid.                   | 379 a        |
| Σαπῶν malum, Syriaismus.      | 343 b   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       |                                |              |
| Σιλωάμ.                       | 512 a   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Υ                              | ψ.           |
| Σινδῶν ex lino confabatur.    | 388 b   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Υ αμίον an rectè vertatur      | 519 b        |
| Σινδῶν quid.                  | 519 b   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       |                                |              |
| Σινιαῖ quid.                  | 481 a   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       |                                |              |
| Σιζομέτερον quid.             | 461 b   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Ω                              | ω.           |
| Σκυθραις quid.                | 327 b   | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Ω's pro quum.                  | 400 a        |
|                               |         | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Ω' σωννὰ quid.                 | 362 a        |
|                               |         | Συνάδεια quid.                  | 483 b       | Ω' σελ quid denotet.           | 437 b        |

## INDEX HEBRAICUS.

|                                         |              |                                                          |              |                                 |       |
|-----------------------------------------|--------------|----------------------------------------------------------|--------------|---------------------------------|-------|
| אבא pater meus, in Tharg.               | 384 a. 387 a | אֶתְיוֹפִיּוֹת Aethiopibus quid & unde.                  | 319 b        | אֶתְיוֹפִיּוֹת pro הַדָּג agro. | 495 b |
| אֶתְיוֹפִיּוֹת Aethiopibus quid & unde. | 319 a        | אֶתְיוֹפִיּוֹת quid significet, utrum                    | 319 b        | אֶתְיוֹפִיּוֹת pro equidem.     | 315 b |
| אֶתְיוֹפִיּוֹת quid.                    | 383 b        | אֶתְיוֹפִיּוֹת juramenti formulam continet.              | 321 a        |                                 |       |
| אֶתְיוֹפִיּוֹת quid.                    | 392 b        | אֶתְיוֹפִיּוֹת pro iussit.                               | 507 a        | ב                               | ב.    |
| אֶתְיוֹפִיּוֹת quid.                    | 317 a        | אֶתְיוֹפִיּוֹת pro iustitia.                             | 462 a. 495 a | בּוֹלוֹשׁ quid.                 | 425 a |
| אֶתְיוֹפִיּוֹת pro sed.                 | 523 a        | אֶתְיוֹפִיּוֹת cum affixis significat cognatos & amicos. | 435 b        | בּוֹר quid & unde.              | 466 a |
|                                         |              | אֶתְיוֹפִיּוֹת morbus, quo suffocan-                     | 435 b        | בַּעֲבוֹר pro de.               | 505 b |
|                                         |              | (d 2)                                                    |              | בְּרָא Chaldaicum unde.         | 466 a |
|                                         |              |                                                          |              | בָּרָא quid.                    | 467 b |
|                                         |              |                                                          |              | א & p                           |       |



INDICES in QUATUOR EUANGELIA.  
facile permutantur. &  $\text{לוי}$  &  $\text{עשק}$

IN.



INDICES in QUATUOR EUANGELIA.

I N D E X   S Y R I A C U S.

|                               |                                 |             |
|-------------------------------|---------------------------------|-------------|
| אֶ                            | quid.                           | 360 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | virtuosum est. legen-           |             |
| דוֹ                           | dum אֶדְוִיטוֹרִי.              | 323 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | unde.                           | 444 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 356 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי & אֶדְוִיטוֹרִי | ut differ-                      |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | rant.                           | 441 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | sequente ד & seq. אֶדְוִיטוֹרִי | 338 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid differant.                 | 338 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 389 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | ambiguum.                       | 487 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | an recta lectio.                | 387 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | ibid.       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | pro quomodo insolens.           | 409 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 396 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | idem quod <i>vas</i> .          | 325 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 328 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | pro <i>sed</i> .                | 507 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 323 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | ejusque affinia.                | 330 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | aliquando completivum.          | 454 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 437 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 318 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | actiue & passiue su-            |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | mitur.                          | 347 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 411 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי & אֶדְוִיטוֹרִי | ut differant.                   | 440 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי & אֶדְוִיטוֹרִי | quid.                           | 324 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 339 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי & אֶדְוִיטוֹרִי | quid. & unde.                   | 320 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי & אֶדְוִיטוֹרִי | quid.                           | 349 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 322 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי & אֶדְוִיטוֹרִי | ut differ-                      |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | rant.                           | ibid.       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 437 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 331 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי & אֶדְוִיטוֹרִי | quid                            |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | & unde.                         | 469 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | explica-                        |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | tur.                            | 516 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | ambiguum.                       | 518 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | cum deriv.                      | 404 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | tam principalem cau-            |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | sam quam instrumentalem         |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | significat.                     | 490 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 473 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 466 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid. & unde.                   | 343 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | pro <i>inter</i> .              | 470 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 347 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 421 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 363 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid & unde.                    |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 |                                 | 360 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | & seq.                          | 397 a b     |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 411 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 |                                 | 384 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי & אֶדְוִיטוֹרִי |                                 |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 320 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 360 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | & unde.                         | 379 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | interdum emphati-               |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | cum tantum.                     | 474         |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 344 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 480 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quomodo usurpetur. 2. for-      |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | mat interdum adiectivum.        | 320 a 345 a |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | est periphrasis ipsius Ar-      |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | chisynagogi. sicut Act. 15.     |             |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | sunt ipse Iudas & Silas.        | 401 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid. & unde.                   | 325 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | unde.                           | 334 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | tria significat.                | 437 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 364 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | pro <i>habitavit</i> .          | 507 a       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 398 b       |
| אֶדְוִיטוֹרִי                 | quid.                           | 368 b       |
| אֶדְוִיטוֹRִי                 | quid sit.                       | 400 b       |
| אֶדְוִיטוֹRִי                 | unde.                           | 484 b       |
| אֶדְוִיטוֹRִי & אֶדְוִיטוֹRִי | quid differant.                 | 339 b       |
| אֶדְוִיטוֹRִי                 | quid.                           | 334 a       |

(e)

١٣



# INDICES in QUATUORE EUANGELIA.

|                                                               |                                                              |                    |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------|
| quid.. 388 b                                                  | quid. 327 b                                                  | quid. 316 b        |
| avertendi particula. & quomodo construatur. 353 a             | quid. 450 b                                                  | quid. 449 b        |
| quid. 340 b                                                   | præpositio tempori fer- viens, interdum valet post. 395 a    | quid. 496 b        |
| quid. 423 b                                                   | quomodo affixis jungatur. 371 b                              | quid. 333 a 396 a  |
| quid. 453 a                                                   | quomodo usurpentur. 320 a                                    | quid. 325 a b      |
| quid. 481 a                                                   | quid. 357 b                                                  | quid. 497 a        |
| emendatur. 389 a                                              | quid. & unde. 323 a                                          | quid. 405 b        |
| quid, tum ubi ad per- sonam, tum ubi ad rem re- fertur. 450 a | cum derivatis. 403 a                                         | quid. 452 a        |
| quid. 342 a                                                   | unde. 369 b                                                  | quid. 417 a        |
| quid. 403 a                                                   | & quomodo differant. 332 b                                   | quid. 467 b        |
| à ut differat. 450 a                                          | quid & unde. 316 b                                           | quid. 389 b        |
| quid. 345 b                                                   | quid. 402 b                                                  | quid. 346          |
| quid. 346 a                                                   | quid. 344 b Addimus hic, in lingua Æthiopica in genere dici. | quid. 516 b        |
| quid. 332 a                                                   | ut in genere dici.                                           | & ut dif- ferant.  |
| quid. 476 a                                                   | quid. 519 a                                                  | quid. 337 a        |
| mendum habet. 488 a                                           | quid. 373 a 466 b quo- modo à differat. 373 a                | quid. 368 a        |
| quid. 482 b                                                   | pro de. 505 a                                                | quid. 331 a 396 b  |
| aliquando redundat. 407 a                                     | an rectè scribatur. 331 b 410 a                              | quid. 420 b        |
| unde. 488 a                                                   | quid. 466 b                                                  | quid & unde. 431 b |
| cum singulari & plurali construi posse videtur. 481 b         | quid. 494 a                                                  | quid. 465 a        |
| cum affixis quid valeat. 370 b                                | quid. 515 b                                                  | quid. 476 a        |
| quid. 368 b                                                   | quid differat à 330 b                                        | quid. 338 a        |
| quid. 328 b                                                   |                                                              | quid. 327 a        |
| quid. 375 a                                                   |                                                              | quid. 453 b        |



INDICES in QUATUOR EUANGELIA.

|                                              |             |                                                            |             |                                                        |             |
|----------------------------------------------|-------------|------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------|-------------|
| $\text{ܡܝܢܐ}$ mendosum.                      | 418 b       | $\text{ܡܝܢܐ} \& \text{ܡܝܢܐ}$ quid.                         | 461 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                    | 523 b       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 444 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ . inde $\text{ܡܝܢܐ}$ .                       |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                    | 405 a       |
| $\text{ܡܝܢܐ} \& \text{ܡܝܢܐ}$ quid.           | 477 b       |                                                            | 315 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                    | 402 a       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                   | 322 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 345 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                             | 384 b       |
|                                              |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 453 b 471 a | $\text{ܡܝܢܐ} \& \text{ܡܝܢܐ}$ quid differant.           |             |
|                                              |             |                                                            |             |                                                        | 374 b       |
| $\text{ܡܝܢܐ} \& \text{ܡܝܢܐ}$ quid differant. | 359 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 344 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid                                     | 372 b       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 319 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 407 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ mendosum,                                | 420 a       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 357 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 401 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                             | 323 a       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 407 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 479 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                    | 445 a       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ an rectè legatur apud Syrum.   | 495 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ unde.                                        | 442 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ cujusmodi phrasis.                       | 356 a       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 344 b       | $\text{ܡܝܢܐ} \& \text{ܡܝܢܐ}$ ut differant.                 | 401 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ pro <i>dixia</i> .                       | 463 b       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 363 b 455 b | $\text{ܡܝܢܐ}$ proprie nomen est.                           | 395 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ pro varia futuri forma variè significat. | 454 b &     |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ subst. est constructum.        |             |                                                            |             |                                                        | seq.        |
|                                              | 321 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ etiam iustitiam significat.                  | 362 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                    | 442 b 485 b |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 481 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 330 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quantum valeat.                          | 324 b       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                   | 436 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 326 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ utriusque num. & gen.                    | 318 b       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                   | 393 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ sequente $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                 | 476 a 487 a | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                    | 436 ab      |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 437 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                                 | 335 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                    | 421 b       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quomodo construatur.           |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 406 b       |                                                        |             |
| 353 a pro <i>dei</i> .                       | 419 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 389 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                      | 462 b       |
|                                              |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 382 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                    | 470 a       |
|                                              |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 331 a       | $\text{ܡܝܢܐ}$ cum derivatis quid.                      | 482 a       |
|                                              |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                                        | 326 b       | $\text{ܡܝܢܐ}$ unde.                                    | 366 b       |
|                                              |             |                                                            |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                             | ibid.       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                   | 408 b       |                                                            |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ à $\text{ܡܝܢܐ}$ , & quid.                | 333 b       |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid Syris.                    | 372 a       |                                                            |             |                                                        |             |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 453 a       |                                                            |             |                                                        |             |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid.                          | 359 b       |                                                            |             |                                                        |             |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                   | 478 a       |                                                            |             |                                                        |             |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                   | 513 b       |                                                            |             |                                                        |             |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid & unde.                   | 436 a       |                                                            |             |                                                        |             |
| $\text{ܡܝܢܐ}$ quid                           | 327 a       |                                                            |             |                                                        |             |
|                                              |             | $\text{ܡܝܢܐ}$ an majus sit apud Syrum quam $\text{ܡܝܢܐ}$ . | 492 a       |                                                        |             |



INDEX ARABICUS.

INDEX LOCORUM SACRÆ SCRIPTURÆ  
quæ hîc obiter explicantur.

I N.



# INDICES in ACTA APOSTOLORUM

## INDEX LATINUS, RERUM ET VERBORUM.

- A.**  
**A** *Brahamus* translatus ē Charran in terram Canaan mortuo patre Thare. 549 b & seq. novem annis major Sara 550 a  
*Accusativi absoluti interdum pro Genitivis usurpantur Græcis.* 614 a  
*Ager à Jacobo emptus, rectè dicitur Abrahamo emtus.* 553 a  
*Ala vestium quæ & quot apud Hebræos.* 602 a  
*Ascenderitne Christus ex monte Oliveti, an ex agro Bethanie.* 532 a  
*Affos urbs maritima.* 605 a  
*Audacie natura qualis.* 544 b
- B.**  
**B** *Arnabbas unde dictus.* 544 a  
*Beroëa urbs, duplex.* 595 a  
*unde sic dicta.* ibid.  
*Bethania non regionis sed vicii nomen. 532 a quantum abfuerit Hierosolymis.* ibid.
- C.**  
**C** *Esarea qualis urbs.* 568 a 570 a  
*Chaldea pertinet ad Mesopotamiam.* 549 b  
*Charran sacer locus Muhammedanis.* 353 a. b  
*Christus Angelus.* 555 a  
*Christus non ex errore vulgi Nazarenus dictus.* 611 a  
*Christus post resurrectionem rectè etiam dicitur bibisse.* 577 a. b
- D.**  
**D** *Agesh sæpe in Nun mutatur.* 557 a  
*Damascus multos habet Judæos.* 568 b unde dicta. ibid.  
*Deductio mortui ad sepulchrum quanti fiat Hebræis.* 562 a  
*Deus in Sancto sanctorum inter Cherubim sedens expri-*
- mit Christum in monte Sinaï in medio Angelorum legem ferentem.* 561 b  
*Deus quando inveniatur.* 598 b  
*Discipuli Rabbiorum, quo situ sint coram magistris.* 607 a
- E.**  
**E** *Dom omnes homines ab Ecclesia alienos denotat.* 590 a  
*Elane ubi sita.* 537 a
- F.**  
**F** *Acere cum aliquo, pro alicui.* 588 a  
*Festis quibus judicia agere licuerit.* 579 b  
*Fieri & gigni dicuntur, quæ esse manifestantur.* 584 b  
*Flagellandorum thorax lace-rari solet.* 594 a  
*Alligabantur columnæ inclinati.* 608 a  
*apud Orientales proster-nuntur.* ibid.
- G.**  
**G** *Entes cur Aramæi dicantur Judæis.* 605 b  
*Gentes quo sensu ante Christum pollutæ dicantur, post Christum negentur.* 575 a b
- H.**  
**H** *Abere dies, pro duravisse.* 618 a  
*Hagiographa publicè non legantur.* 582 b  
*Hebræi aures quomodo obtulerent.* 561 b  
*Hellenistæ, qui.* 570 a
- I.**  
**I** *Annuarum ordo qualis in oriente.* 587 b  
*Idololatæ torrentibus gaudent.* 593 a  
*Infinitivus pro Imperativo Græcis usitatus.* 609 b  
*Invenire pro facere.* 560 b
- L.**  
**L** *Apidationis ritus.* 516 b & seq.  
*Lex è senatu Angelorum prodit. ibid. a cur sermo Angelorum dicatur.* ibid. b  
*Lydda urbs.* 573 a
- M.**  
**M** *Agi unde sic dicti.* 581 b  
*Mahomed vetuit eadem fere quæ Apostoli Act. 15 20.* 590 b  
*Mahomedani quoties precentur in die.* 542 a  
*Mare salsum Arabibus est mare rubrum.* 555 b  
*Hebræis est mare Sodomæ.* ibid.  
*Moloch quid.* 556 a 557 b  
*Molochi tabernaculum in deserto fuit idem illud quod struxit Moses.* 558 a  
*Mosis formositatis descriptio ex Josepho.* 554 a  
*redemptor, quo sensu dicitur.* ibid. b  
*manibus Angelii ductoris commissus est.* ibid. b
- N.**  
**N** *Eapolis.* 592 b  
*Nun & Lamed sæpe permittantur.* 580 a
- P.**  
**P** *Apa unde sic dictus.* 605 b  
*Pathach Hebræorum per e sæpe effertur.* 534 b  
*Patriarchæ excepto Josepho ante migrationem ex Ægypto inhumati in terra Canaan.* 553 a  
*Petrus non ignoravit futuram vocationem gentium.* 540 a  
*Porticus Salomonis descriptio ex Josepho.* 546 a  
*Proseuchæ cur extra urbes.* 593 a
- Q.**  
**Q** *Uescentia prima Jod &*



# INDICES in ACTA APOSTOLORUM.

& media vau significatio-  
nes saepe permutant. 559 b

**S** **S.**  
Abbatum ad naturalia  
translulerunt Judæi. 558 b  
& seq.  
Sacerdotes solent succedenti sa-  
cris vacare. 602 a  
Samarita unde dicta & ejus-  
modi urbs. 562 b & seq.  
Samaritanum Thau non habet  
crucis figuram. 563 b  
Saturnus quid & qualis. 556 a  
& seq. Tabernaculi & Sab-  
bati præses, adeoque He-  
bræorum stella. 558 a  
Schova Hebræorum per asæpe

effertur. 534 b  
Simonis Magi ex Theodoro eto  
historia. 565 a. b  
Spiritus S. quomodo dicatur  
defecisse in templo secundo.  
564 b. nec fuisse usque ad  
glorificationem Christi. ibid.  
non nisi in hilaribus menti-  
bus residere dicebatur 565 a.  
quomodo testimonium Chri-  
sti dicatur. 589 b  
Spiritu. S. in templo illapsus est  
in Apostolos. 7. hora diei  
tertia. 535 b  
Stadia Græcorum quomodo ab  
Hebræorum differant. 531 b  
Stadium quid. ibid.  
Stare saepe est non moveri,

quocunque tandem (sive)  
Syrts descriptio. 569 a  
617 b

**T** **T.**  
Tabernaculum Moysi ad  
res naturales translulerunt  
Hebræi. 558 b. quo sensu  
dicatur tabernaculum con-  
ventus.  
Tesserarius, quid. 559 b  
604 a  
**V** **V.**  
Verba quæ significant esse,  
sæpe etiam significant fieri.  
Vinum Hassaroniticum. 590 a  
Vocales Syriacæ & sæpe  
permutantur. 613 a

## INDEX GRÆCUS.

**A** **A.**  
Ἀγορεύω quid. 604 a  
ἄγω ducō, existimo. ibid.  
ἀναβῆναι quid. 607 a b  
ἀναγεῖν pro facere ascendere.  
594 b  
ἀναστρέφω quid. 591 a  
606 a  
ἀνίστημι sæpe in sensu vacat.  
547 a  
ἀνίστηναι quid. 614 a  
ἀνίστηναι, quid. 592 b  
ἀντὶ spatium interjectum in-  
terdum significat. 532 a  
ἀποδέχεσθαι agnoscere benefi-  
cium. 610 b  
ἀποστέλλειν quomodo usurpe-  
tur. 543 a  
ἀργύριον quantum fecerit. 602 b  
ἀρεσθαι idem quod καλόν. 548 a  
ἀρχαῖον interdum idem quod  
πρωτόν. 588 b  
ἀσφαλές quid. 608 b  
ἀσκήω intransitive sumptum.  
620 b  
ἀποποιέω quid. 620 b  
ἀφαινεῖν de stupore animi.  
586 a  
ἀφίξις quid. 605 b

**T** **T.**  
τῶν μαθητῶν Thefferarius.  
604 a  
**Δ** **Δ.**  
ἐν pro enim. 539 b

ἀλῆ aliquando præter empha-  
sin nihil significat. 577 b  
ἀν cum Dativo constructum.  
614 a  
διαμαρτυροῦμαι quid. 600 a  
διακαταλέγεσθαι quid. 601 b  
διακονία pro iplis elemosynis.  
577 b & seq. 580 a  
διασπένδειν quid. 582 a  
διασπένδειν quid. 561 a  
διέρχεσθαι pro circuire. 562 b  
διήλαστος quid. 619 b

**E** **E.**  
ἐν pro ὅτι quod. 615 a  
eis adverbis junctum sæpe va-  
cat. 540 a  
eis pro ὡς de. 538 a pro se-  
cundum, juxta. 561 a  
eis ὅτι interdum subintelli-  
gitur. 547 b  
ἐκβάλλειν quid significet Hel-  
lenisticus. 574 a  
ἐκλέγεσθαι ad rem relatum,  
pro acceptum habere. 589 a  
ἐκτενής quid. 578 a  
ἐκφέρειν pro ejicere. 546 b  
ἐν pro eis. 560 b  
ἐμπνέειν cum genitivo. 568 b  
ἐν pro propter. 611 b  
ἐξισθῆναι quid. 563 b  
ἐν ἐλπίδι pro securè. 538 b  
ἐν τῷ αὐτῷ pro simul. 534 a  
ἐν cum Dat. pro apud. 620 b

ἐν cum Dat. pro propter.  
ἐν καὶ ὅτι etiam de presenti ma-  
lo dicitur. 577 b  
ἐν πλέγεσθαι quid. 618 a  
ἐν πνοῇ quid. 592 b  
ἐν πνέειν, καὶ βαίνειν, ἰσχυ-  
ρῶς de Spiritu S. di-  
cta, idem significant Hel-  
lenisticis.  
ἐν πορεύεσθαι quid. 564 b  
ἐν πορεύεσθαι transitivum & in-  
transitivum. 589 b  
ἐν πνέειν πνί quid. 615 a  
ἐν πνέειν terribilis. 600 a  
ἐν πνέειν quid. 537 b  
ἐν πνέειν etiam de presenti  
malo. 601 b  
618 a

**Θ** **Θ.**  
ἐξαπείλειν quid. 597 b

**I** **I.**  
ἱμάτιον suprema vestis. 573 b  
ἱσχυρῶς conjectura ex Ἀ-  
thiop. 534 a

**K** **K.**  
καθ' ἑαυτὸν quid. 621 a  
καταπορεύεσθαι quid. 598 b  
κακῶς affligere. 587 a b  
κατ' οἶκον domi, privatim.  
κατ' οἶκον quid. 541 b  
605 a  
κατὰ



INDICES in ACTA APOSTOLORUM.

καὶ de tempore usurpatum  
- responderet quaestioni, quan-  
do, 566 b  
κατὰ τὸ αὐτὸ pro simul. 587 a  
κατὰσχέσις quid apud LXX In-  
terp. 560 b  
καταφέρειν ψῆφον quid. 614 a  
κατικαὶν de vitae duratione.  
598 a  
κατὰθῆν quid. 610 b  
κεφαλαιῶν quid. 567 a  
κολλᾶσθαι exponitur. 546 a  
κτῆμα ager, vinetum. 541 a  
544 a  
Λ. Ἄγω & εἶπον pro jubeo.  
591 a  
λόγος pro libro. 530 b  
ὁ λόγος absolute pro verbo  
Dei. 562 b  
λόγος res. 566 a  
λόγος quid. 601 a  
M. M.  
M affigitur saepe peregrini-  
tis dictionibus. 557 a  
μάχη de verborum & ver-  
berum pugna. 554 a  
μέλλω etiam cum futuro con-  
struitur. 609 b & seq.  
μέ pro re aut negotio.  
603 a  
μετάξυ, de eo quod sequitur.  
586 a b  
N. N.  
N affigitur saepe peregrini-  
tis dictionibus. 557 a  
νομίζεσθαι quid. 593 a  
O. O.  
O etiam praedicato appo-  
nitur. 601 b  
οἴκημα carcer. 578 b  
οἶκος de templo. 533 a & de  
conclavi templi. ibid. b  
οἱ μὲν quidam. 540 b  
οἰκῆν pro cunctari. 573 b  
ὁμοθυμαδὸν saepe pro ἅμα si-  
militer. 535 b  
ὁμοιοπαθής quid. 588 a  
ὁνομα pro persona. 534 a  
ὁπως ut, et si cum aoristis  
construuntur, futurum ta-  
men dicit. 542 b  
οἰργμα quid. 618 b  
ὁσπερ unde. 538 b  
ὅσα Δαβὶδ explicatur. 585 a  
ὅπ pro unique. 616 b  
οὐτ pro ὅς. 577 a  
οὕτως interdum non similitu-  
dinis sed ὁμοδουλίαν. 551 a  
Π. Π.  
Π αραβαίνειν quid. 535 a  
παρεστῆλθεν quid. 599 a  
παρεμβλή quid. 607 a  
παρενοχλεῖν quid. 590 b  
περμαρεῖν quid. 619 a  
πέρι quid. 547 a  
περιοχή quid. 567 a b  
ὅτι περὶ τῶν ἐκείνων quid.  
620 a b  
πιστὴν ἑνάρετος unde sic dicta.  
585 b  
πληρὲν quem usum interdum  
habeant. 580 a  
πληρὲν τῷ καρδίαν quid. 544 b  
πληροφορία duplex. ibid.  
πολιτεύσας quid. 608 b  
πνοή pro πνι & πνῆσι. 535 b  
pro anima. 598 a  
Πορδύμενον alii verbo junctum,  
augmentum saepe significat  
ex Hebraismo. 570 a jun-  
gitur saepe Dativo, subin-  
tellecta praepositione ἐν  
ibid. b  
περὶ πρὸς ὅπως quam emphasin  
saepe habeat. 583 a b  
προσέχεν quid. 564 a  
προχέουσα quid. 607 b  
πρωτότης quid. 611 a  
πυλῶν & πυλῶν quid differant.  
579 a  
P. P.  
P ἑμφάν non habet men-  
dum. 556 a b  
ῥῆμα absolute pro verbo Dei.  
562 b pro mandato. 575 a  
Σ. Σ.  
Σ ἀββατι significationem  
interdum habet singularem.  
582 a  
Σαράν & ὁ Σαράν differunt. 573 a  
Σέβασμα quid. 597 a  
Σεμινόντων quid. 602 a  
Σπεριολόγος quid. 596 a  
Στέος quid. 588 b  
Συμβάλλουσιν quid. 601 b  
Συμβιβάζειν pro docere. 569 a  
pro consentire. 592 b  
Συναλίζεσθαι quid. 531 a  
Συνγεμίζεν νεκρὸν quid. 545 b  
Συνωφίστημι 593 b  
Συναχθέντες quid. 536 b  
Συσελλαν νεκρὸν quid. 545 b  
Συστροφή, quid. 604 a b  
T. T.  
Τ ἀπὸ ἡμέρας quid sit. 579 b  
τάττω pro mando, jubeo. 607 b  
τέκνον pro filio. 551 a  
Τροπφορεῖν. 582 b  
Y. T.  
Y πάντως pro respondere.  
578 b & seq.  
τ'περδὲν quomodo usurpent  
LXX. 599 a  
τ'πῶρα multa in templo. 533 a b  
τ'πὸ πλῆθους quid. 615 b  
Φ. Φ.  
Φιλοφρόνης, quid. 620 b  
φύρανον quid. 620 a  
φωεῖν pro κρίζειν. 594 a  
φωή an unquam rumorem sig-  
nificet. 536 a b viderur ali-  
quando rem significare.  
ibid. b  
X. X.  
X ολη interdum est πὸ χα-  
ληδον ἀργεῖον. 566 a b  
Ψ. Ψ.  
Ψ εἰσαομαι constr. cum  
Dat. & Accus. 544 b  
Ψηλαφῶν quid. 598 b  
Ω. Ω.  
Ως particulis junctum saepe  
vacat. 595 b



# INDICES in ACTA APOSTOLORUM. INDEX HEBRAICUS.

|                                                   |                |                                                      |        |                                                     |               |
|---------------------------------------------------|----------------|------------------------------------------------------|--------|-----------------------------------------------------|---------------|
| terminatio in <i>as</i> mutatur.                  | 581 b          | הסרי דוד quid significet.                            | 585 a  | קריס quid.                                          | 566 b. & seq. |
| אמר pro <i>jubere</i> .                           | 591 a          | מוחר & יחר <i>nervus</i> , unde sic dictus.          | 578 a  | עצל pro cunctari.                                   | 573 b         |
| אשכרן <i>Aethiop. marsupium</i> .                 | 534 a          |                                                      |        | עם constr. cum                                      | 573 b         |
| את nominativum valet. & ibi peculiaris ejus usus. | 576 b<br>590 b | כבור de lingua & anima.                              | 538 ab | את vel                                              | 588 a         |
|                                                   |                | כיון Saturnus.                                       | 556 a  | pro Dat. personæ.                                   |               |
| ב בעיני quomodo LXX verterint.                    | 548 a          | כן pro <i>tum</i> .                                  | 605 a  | פ פתח & שער quid differant.                         | 479 a         |
|                                                   |                | ל pro על <i>de</i> .                                 | 538 a  | ץ in i non raro mutatur.                            | 611 a         |
| דביר periphrasi personarum infervit.              | 591 b          | לקט quid.                                            | 596 a  | ק קיל aliquando idem quod דבר <i>res negocium</i> . | 536 b         |
| דבק pro                                           | 567 a          | ד מועד & ערות idem LXX interpretibus.                | 559 b  |                                                     |               |
| דבר mandatum.                                     | 575 a          | מיל quid.                                            | 531 b  | ר רוח est spiritus propheticus.                     | 564 b         |
| דברי חורר, cur folis id libris Moſis competat.    | 582 b          | לב מלא quid.                                         | 544 b  | ריס quid.                                           | 531 b         |
|                                                   |                | מצא pro <i>facere</i> .                              | 560 b  | ש שכניה quid.                                       | 564 b         |
| ה הפטרות quando factæ. ibid.                      |                | משפחה <i>familia</i> , unde sic dicta.               | 570 b  | שם absolute de Deo.                                 | 548 a         |
|                                                   |                | נ non de verbis tantum, sed & de verberibus dicitur. | 554 a  | שרון & שרון differunt.                              | 573 a         |
| ה per e redditur.                                 | 581 b          |                                                      |        |                                                     |               |
| חורית <i>Aethiop. quid</i> .                      | 535 a          |                                                      |        |                                                     |               |
| חכמה pro <i>astutia</i> .                         | 553 b          |                                                      |        |                                                     |               |

## INDEX SYRIACUS.

|                              |       |                                                 |       |
|------------------------------|-------|-------------------------------------------------|-------|
| cum & & cum derivatis, quid. | 612   | ܩܪܝܣ quid.                                      | 599 b |
| ܩܪܝܣ quid.                   | 546 b | ܥܥܠ quid.                                       | 618 b |
| ܩܪܝܣ quis populus sit.       | 536 b | ܥܥܠ in compositione societatem sæpe significat. | 581 a |
| ܩܪܝܣ quid.                   | 554 a | ܩܪܝܣ quid.                                      | 579 b |
| ܩܪܝܣ quid.                   | 599 b | ܩܪܝܣ quid.                                      | 566 b |
| ܩܪܝܣ quid.                   | 583 b | ܩܪܝܣ & ܩܪܝܣ quid.                               | 599 b |
| ܩܪܝܣ & ܩܪܝܣ quid differant.  | 605 b | ܩܪܝܣ quid.                                      | 604 b |
| ܩܪܝܣ quid.                   | 614 b | ܩܪܝܣ quid.                                      | 567 a |
| ܩܪܝܣ quid sit.               | 547 b | ܩܪܝܣ quid.                                      | 606 b |
| ܩܪܝܣ quid.                   | 574 a |                                                 |       |



# INDICES in ACTA APOSTOLORUM.

|                                                         |                                  |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------|
| 12° مَدْفَعَةٌ & 12° مَدْفَعَةٌ exponitur. 541 b        | transitive & intransitive. 611 b |
| 12° مَدْفَعَةٌ quid differant. 597 a                    | 613 ab                           |
| 12° مَدْفَعَةٌ quid. 580 b                              | 610 b                            |
| 12° مَدْفَعَةٌ suprema vestis. 573 b                    | 610 b & seq. 606 b               |
| 12° مَدْفَعَةٌ & 12° مَدْفَعَةٌ quid differant. 597 a b | 610 a                            |
| 12° مَدْفَعَةٌ & 12° مَدْفَعَةٌ quid. 602 b             | 612 a b                          |
| 12° مَدْفَعَةٌ & 12° مَدْفَعَةٌ quid. 612 a b           | 574 b                            |

## INDEX ARABICUS.

|                                              |                                                |                                              |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 12° مَدْفَعَةٌ quid significet. 548 a        | 12° مَدْفَعَةٌ pro Berœa urbe. 595 a           | 12° مَدْفَعَةٌ saepe tantum ministrat. 547 a |
| 12° مَدْفَعَةٌ urb's nomen. 537 a            | 12° مَدْفَعَةٌ apostolo Arabicè, & unde. 535 a | 12° مَدْفَعَةٌ quid. 582 b                   |
| 12° مَدْفَعَةٌ quid. 555 a                   | 12° مَدْفَعَةٌ quid. 557 a                     | 12° مَدْفَعَةٌ quid. 567 b                   |
| 12° مَدْفَعَةٌ ibid. 555 a                   | 12° مَدْفَعَةٌ januæ species. 587 b            | 12° مَدْفَعَةٌ quid. 597 a                   |
| 12° مَدْفَعَةٌ ibid. b                       | 12° مَدْفَعَةٌ variè significat. 575 a         | 12° مَدْفَعَةٌ quid. 581 a                   |
| 12° مَدْفَعَةٌ quid. 596 a                   |                                                |                                              |
| 12° مَدْفَعَةٌ saepe tantum ministrat. 547 a |                                                |                                              |

## INDEX LOCORUM SACRÆ SCRIPTURÆ, quæ hic obiter explicantur.

|                             |                                 |                            |
|-----------------------------|---------------------------------|----------------------------|
| Genes. 46. 27. 551 b & seq. | Pf. 132. 5. 560 b               | Agg. 2. 7. 9. 533 a        |
| Exod. 1. 9. 553 b           | Prov. 3. 13. 560 b              | Zach. 7. 7. & 8. 17. 576 b |
| Deut. 2. 24. 32. 590 a      | Ecclesi. 8. 11. 544 b           | Marc. 14. 3. 585 b         |
| 2 Reg. 9. 25. 576 b         | Esa. 58. 14. 560 b              | Joh. 7. 39. 565 a          |
| Elth. 7. 5. 544 b           | Ose. 12. 8. 556 ab & seq. 559 b | Act. 19. 2. 603 a          |
| Eial. 3. 7. 600 a           | Amos. 5. 26. 589 b              | 2 Cor. 9. 3. 603 a         |
| Pf. 36. 2. 560 b            | Amos. 5. 26. 589 b              | Col. 2. 16. 539 b          |
| Pf. 61. 9. 605 a            | Amos. 9. 12. 579 b              | Jac. 2. 3. 539 b           |
| Pf. 68. 18. 561 a           | Hagg. 2. 5. 579 b               | 1 Pet. 4. 16. 603 a        |



# INDICES in EPISTOLAM AD ROM. & RELIQUAS.

## INDEX LATINUS RERUM ET VERBORUM.

- A.**  
**A**bbas vox Chaldaica quid denotet. 665 cur cum ea Græca ὁ ἀρχιεπίσκοπος conjungatur. ibid.  
 Abel quomodo, teste Apostolo, adhuc mortuus loquatur. 747 a  
 Abelis sacrificium quid commendat Deo. 746 b  
 Abrahamus quare ratione dicitur per promissionem factus heres mundi. 641 a  
 Abrahami gloriatio quæ. 639 ab  
 Abrahami & seminis ejus respectu fœderis cum eo initi, duplex consideratio. 642 a  
 Abrahamum quo sensu Jacobus dicat ex operibus fuisse justificatum. 753 b  
 Accusationi duplici hominis, duplex justificatio opponitur. 754 b  
 Adami de interitu mundi prædicto ex Josepho. 759 b  
 Adverbia qualitatibus per præpositum. & nomen substantivum exprimere solent. 711 a  
 Affixum Syr. pleonasticum. 646 b  
 Altare sufficit ἱερόθυρον ἱεροῦ, ubi in templo steterit. 744 b  
 Amen vocula vis. 707 a  
 Anathema quid. 669 a  
 Anchiæ per quem jurare Judeos Martialis cavallatur, quid sit. 762 a  
 Arca fœderis quas res in se continuerit repositas. 743 b & seq.  
 Arca Noë, typus Christi. 749 a  
 Aures quomodo Christo perfoderit Pater, & quid hæc locutio sibi velit. 745 a
- B.**  
**B**aalem & alios Gentilium deos indiscreti fuisse sexus. 683 a  
 Baptismus pro illuminatione cur. 741 ab  
 Baptizatos pro mortuis quos sensu dicat Apostolus. 707 b & seq.  
 Benedictio legis per שם הכהן & Sacerdote proferri quando deservit. 717 b  
 Benedictionem legis quam vocent Hebræi, quasque ei leges statuunt. 717 a  
 Beneficentia ab Eleemosyna quid differat. 712 b
- C.**  
**C**abalistæ quomodo ex dimensionibus Arce Noë Jesum eruant. 749 a  
 Causarum apud Hebræos, duo genera à duobus generum Judicibus etiam dijudicabantur. 701 a  
 Charitas an ideo fidei forma dicenda, quia fides ex operibus perficitur. 754 a  
 Christus de deo videtur & de homine sensu. 622 a non vulgaris vocatur, sed verus Deus. 727 b cur placamentum jam ante etiam positus in Veteri test. 637 a  
 Christi cum Mose comparatio ratione authoritatis. 738 ab & seq.  
 Circumcisio quanti Judæis æstimata. 669 b  
 Circumcisionis minister quomodo fuerit Christus. 695 a  
 Cleomenis in cruce suspensus caput serpente obvolvitur ex qua causa physica. 714 a  
 Cognitio Domini in Nov. Test. longe major est quam fuit in Test. Veteri. 743 b  
 Concubinarum, si ingenuæ & Israëliticæ essent, hereditatem quoque adibant filii. 718 b  
 Concupiscentia & peccati & mortis radix. 751 b & seq.  
 Conscientiæ vis. 629 a  
 Corrupti qui. 701 b  
 Corruptio originalis qui fiat ut in hominem regnet. 654 b  
 Creatura vel creatura vulgarissima Hebræi & Arabum usu homines denotat. 625 a 734 b 752 a
- D.**  
**D**ativus Syris sæpe pro ablativo cum præpositione à usurpatur. 625 a  
 Deum peccata peccatis punire asseritur. 627 a  
 Diabolus nulla salutis restat spes. 761 a  
 Distinctionis punctum Syris. 639 a  
 Dives quinam. 723 b  
 Dominus mundorum. i. e. creaturarum Rabbini usitatissime dicitur Deus. 735 b
- E.**  
**E**cclēsia cur ἑκκλησία & ἐκκλησία & ἀσπείρας dicatur. 728 b  
 Ellipsis verbi ex Pauli usu. 673 a  
 Enallage participii pro infinitivo usitatissima Græcis. 729 b  
 Epistolas ad Romanos & Hebræos alia lingua quam Græca à Paulo scriptas fuisse, Scholiasta Syronon conceditur. 621 b  
 Esauum quomodo à fœdere excluderit Deus. 674 ab  
 Esse quæ significant, etiam incipere esse signant Orientalibus.  
 Ex fide in fidem, quid. 624 a
- F.**  
**F**ermentum vetus expurgare



# INDICES in EPISTOLAM AD ROM. & RELIQUAS.

gare cur jubeat Aposto-  
lus. 700b  
Fides cum dicitur cooperari  
operibus suis, an recte in-  
feratur eandem cum operi-  
bus etiam justificare. 753b  
Fidei obedientia tributa cur?  
623a  
Fidei sanctorum qua ratione  
etiam post mortem illorum  
sua vis. 747b  
Fœderis cum Abrahamo pacti  
promissio typica & antity-  
pica explicatur. 670b  
Fœdera Israëlitarum duo,  
vetus & novum illud ope-  
rum, hoc gratia. 669b

**G.**  
Genealogia & genealogi-  
carum controversiarum li-  
bri Judæorum. 728a  
Gentes quomodo quæ legis  
erant, natura fecerint. 628b  
Gloriam Dei incorruptibilis  
quomodo permutarint Gen-  
tes cum similitudine imagi-  
nis hominis. 625a.b  
Gloriatio quæ probetur vel  
improbetur. 639a.b

**H.**  
Heredes mundi quomo-  
do fiamus cum Abrahamo.  
641a  
Hereditas terræ Canaan cu-  
jus rei symbolum. 642a

**I.**  
Imputatio duplex & utrius-  
que fundamentum. 639b  
& seq.  
Infinitivus activus Hebræis  
frequenter sumitur passivè.  
741a  
Iracundus ad docendum ine-  
ptus, cur. 734a  
Isaacidæ quantam & quam-  
diu prærogativam habue-  
runt præ Ismaëlitis. 671b  
Ismaël, etsi circumcissus, non  
tamen fuit filius promissio-  
nis ac fœderis cum Abra-  
hamo init. 671a  
Ismaël cur hereditate fuerit  
exclusus. 718b

Israël unde & cur dictus Ja-  
cob. 670b  
Judæi quando vocati fuerint  
omnes, qui antea Israëliti-  
æ. 629a.b  
Judæi credentes triplici jure  
filii Abrahami. 643a.b  
quo jure de libertate æter-  
na gloriantur. 674a. quo-  
modo per literam legis &  
Circumcisionem facti sunt  
transgressores legis? 630b  
Judæorum precandi mos mo-  
dusque in causis litium.  
701a.b  
Judiciorum ratio apud He-  
bræos quæ fuerit. ibid. a  
Justitia Dei quæ. 336a. quo-  
modo in opere redemptionis  
appareat. 638a  
Justitiæ vocabulum an sem-  
per notet Dei bonitatem,  
misericordiam, salutem &  
redemptionem. 637b  
Justificari hominem ex operi-  
bus, & non ex fide tan-  
tum, quo sensu dicat Ja-  
cobus. 754b & seq.  
Justificatio duplex sensu or-  
thodoxo, quæ qualisque  
utraque 660a secundum  
Pontificios item duplex, sed  
utraque falsissima. 662b  
& seq.  
Justificatio causæ quenam.  
663a

**L.**  
Lex & Gratia quantum  
differant. 655b  
Lex cur dicatur ab Apost.  
Jacobo lex libertatis 675a  
752ab cur regalis vel re-  
gia. ibid. & 753a non  
ex scopo suo, sed per acci-  
dens damnat 25. quamdiu  
domineatur homini. 651b  
quomodo peccatum adauge-  
re dicatur. 649ab 655a  
Lex membrorum an differat  
à lege peccati. 657b  
Lex mentis quæ & cur sic  
dicta Apostolo. 658b  
Lex peccati legi mentis oppo-  
sita. ibid. generaliter sump-  
ta quid. 659a

Legis cum marito comparatio.  
651b 654b  
Legis finis, Christus, quo-  
modo. 680a  
Legis legitimus usus fidei  
quis. 652b  
Legis Mosaicæ immutatio  
Judæis incredibilis est  
743a  
Liber pro Pentateuchus Mo-  
sis 745b  
Libros prosapiæ & genealo-  
gicarum controversiarum  
habuerunt singulæ Judæo-  
rum familia. 728a  
Liberi arbitrii patroni resu-  
tantur. 656b  
Loti probitas vindicatur ab  
opprobrio Rabbiorum. 759a

**M.**  
Marcionitarum pro mor-  
tuis baptizandi mos qui  
fuerit. 707b  
Melchisedecus major Levi-  
tis quibus rationibus. 742b  
Mens opposita membris quid.  
658a  
Mors secunda Hebræis quæ.  
762b  
Moses quo sensu in tota do-  
mo Dei fidelis dicatur fuis-  
se. 738a  
Mosis à filia Pharaonis  
adoptati historia ex Iosepho.  
749a  
Mosen quanti faciant Judæi.  
739a  
Mundus מלך Hebræis spe-  
cialiter pro futuri mundi  
beatitudine interdum usur-  
patur. 641b  
Mundus totus pro certa uni-  
versitate quorundam, de  
quibus in subiecta materia  
agitur ex Hebraismo. 760a  
Mundos tres Hebræorum sa-  
pientes constituerunt, quos  
& cur. 735a  
Mutatio diversimoda. 625b

**N.**  
Naturæ scientiam ex ce-  
remoniis Moysis descendam  
statuerunt Hebræi. 724a  
(g 2) Nomen



# INDICES in EPISTOLAM AD ROM.

Nomen suum cur titulis Epi-  
larum præfixerit Paulus,  
causa futilis. 621 b  
Nominis ἀνεκφώνητος rectam  
pronunciationem hodie igno-  
rant Judæi. 717 b  
Numerum Apocalypticum  
χξς quid designare autores  
censeant. 762 a. b

**O**pera bona quomodo per-  
ficiant fidem? 754 a. quate-  
nus etiam regentis impu-  
tentur in iustitiam. 662 a. b  
Opera & Fides opponuntur  
sibi invicem. 640 a  
Orientalibus usitatissimum,  
vota sua per præteritum  
exprimere. 632 a

**P**articipia pro præsentibus  
Indicativi. 677 a. & pro  
futuro. 746 a  
Paschatis nocte patres iria  
narrare liberis tenebantur,  
& quænam. 700 b  
Paulus è Saulo quando voca-  
tus. 621 b. quomodo Ser-  
vus J. Christi. ibid. quo-  
modo se liberatum jactet à  
lege peccati, qui paulo ante  
questus erat se adhuc man-  
cipari legi peccati. 659 a  
Pauper quis. 723 a  
Pauperem unde Hebræi di-  
cant. ibid.  
Peccati actualis gradus tres,  
qui. 752 a  
Præcipienti & incidendi vo-  
cabula, discernere & con-  
cludere etiam in Orient.  
linguis significant. 677 a  
Præteritum Orientalibus vo-  
tum exprimit. 632 a  
Precationis promptitudo &  
alacritas bonum signum est,  
& cur. 755 b. & seq.  
Primogeniti prærogativa.  
730 b.  
Promissiones Abrahamo &  
semini ejus factæ duæ,  
quæ. 641 b

Pronominis loco nomen repe-  
tere Hebræis usitatum.  
657 b. & f.  
Prophetis quomodo spiritus  
prophetarum subsiciantur.  
707 a  
Proximum suum quo sensu non  
docturum quenquam, di-  
catur. 743 a

**Q**uius Dei quarto præce-  
pro indicata, quæ & quo-  
tuplex. 739 b  
Quies septimi diei typus fuit  
futuræ gratiæ in Christo.  
740 a  
Quies nostra vera quæ. 739 b  
& seq.

**R**e proba mens quæ. 627 b

**S**abbathi sanctificatio quid  
& quo spectet. 739 b  
Sacerdotum probatio vel re-  
probatio apud Judæos quo-  
modo & à quibus fieret.  
761 a. b  
Sacrificiorum finis, testibus  
etiam Judæis, quisnam.  
636 b. & seq.  
Salutis suæ cura unicuique  
incumbit, non pastoribus so-  
lum ea committenda. 723 a  
Sancti quomodo & cur pecca-  
re non possint. 741 a  
Sanctitas nobis inherens, non  
est iustitia qua justificamur  
coram Deo. 636 b  
Sceptrum erga aliquem si ex-  
tendant Reges, quid velint.  
736 a  
Scholiastæ Syri absurda opi-  
nio de carne Adami adhuc  
innocentis induta à filio  
Dei, notatur. 660 a  
Semen Abrahamæ duplex. 643 a  
Serpentes quomodo ex huma-  
nis corporibus nasci credi-  
derit antiquitas. 714  
Servi quotuplices. 621 b  
Servitus semini Abrahamæ non

## & RELIQUAS.

competit sed libertas. 674 a  
Signum circumcisionis qualis  
constructio. 640 b  
Stellas & sphaeras esse anima-  
tas, communis opinio He-  
bræorum est. 708 b  
Suffragium in V. T. quando &  
quoties de die fieret. 761 b  
Synedrui magni confessus &  
judicium de Sacerdotibus,  
ubi. 761 a  
Syriasmus Apostolis olim ver-  
naculus fuit. 630 b

**T**abernaculum  
niisque eo pertinentes ad  
Philosophiam ac res natura-  
les retulerunt Hebræi. 724 a  
Throni regii apud Orientales  
descriptio & usus. 761 b  
Thuribuli aurei usus & asser-  
vatio. 744 b  
Transire legem quid significet.  
630 a

**V**ariantium lectionum quæ  
causa sæpe. 648 b  
Velle & perficere non pari  
gradu nec extensione Deus  
in suis operatur. 656 b  
Verba Syris pro participio.  
722 b  
Veritatem in iniustitia deti-  
nere quid. 624 a  
Viatoris pro hospite suo præ-  
catio apud Judæos usitata  
quæ. 750 b  
Viduarum juniorum vitia  
reprehensa quæ. 729 b  
Vocati J. Christi. constructio  
emphatica, dominium Chri-  
sti designans. 623 b  
Volumen libri pro Pentateu-  
chus. 745 b  
Urna Manne & virga Aaro-  
nis an juxta tabulas fœde-  
ris etiam fuerint in arca.  
743 b  
Uxor patris pro noverca ex  
Hebr. 700 b  
Uxores honorandi Hebræo-  
rum formula usitata quæ.  
757 b

I N.



# INDICES in EPISTOLAM AD ROM. & RELIQUAS.

## INDEX GRÆCUS.

### A.

**Α**γνωσίη quid. 622 b  
**Α**δικία pro ψεύσμα i. e. mendacium. 633 b  
**Α**ρετήν quid. 698 b  
**Α**ιωνία quid. 635 a  
**Α**ιῶνες cur num. plur. dixerit Apostolus. 735 a  
**Α**κη pro prædicatione ex Hebraismo. 682 a  
**Α**ληθεία pro δικαιοσύνη. 706 a  
**Α**λλά interdum confirmativum, pro utique, equeidem. 650 a  
**Α**νακαινίζεν passive renovari. 741 b  
**Α**νακαταστήσει quid. 691 a  
**Α**ναλύσει quid. 722 a 733 a  
**Α**νάστασις νεκρῶν. i. e. ἡ ἐκ νεκρῶν. 623 a  
**Α**ιαντὴ pro splendore, item pro germine. 735 a  
**Α**νταποκρίσει quid. 675 b  
**Α**νταμειβεσθαι quid. 731 a  
**Α**ντιμῶν quid. 627 a  
**Α**πέχειν interdum est transitive, pro facere abstinere. 729 a  
**Α**πόλεις, quid. 751 a b  
**Α**ποκαρδιμία quid. 666 a  
**Α**πόλασις quid. 349 b  
**Α**ρενής & αρενέειν quid. 644 b  
**Α**σπινδοι qui. 628 a  
**Α**συνέτοι qui. ibid.  
**Α**φῇ quid. 724 a  
**Α**φωρομένη οὐ παύσῃ εἰς ἀγαθόν ἔσθ' à quo 621 b  
**Α**υτάρκης vere dives. 723 a  
**Α**υτοκτενίας fructus. 731 a

### B.

**Β**ασκαίνειν & fascinare & invadere significat. 716 b

### Γ.

**Γ**νέσθαι aoristus, futuri significationem habens. 644 a

### Δ.

**Δ**ε' copulandi sæpe vim habet. 664 a  
**Δ**i pro enim. 636 a  
**Δ**iα propter. 637 a  
**Δ**iα pro ἐν. ex Hebraismo. 711 a  
**Δ**iα τῆτο pro propterea quod. 646 a  
**Δ**ιαλογισμοὶ quid. 692 a  
**Δ**ιαπορεύειν trajicere. 696 b  
**Δ**ιαφέρειν, & διαφέρω, & διαφέρειν quid. 629 b  
**Δ**ίκαιος pro ἀληθής. ἀδικος pro ψεύδης. 632 b 633 b  
**Δ**ίκαιος pro misericors. 759 b  
**Δ**ικαιοσύνη pro ΠΡΑΞΙΝ veritas passim apud LXX. Interpp. 632 b 633 b  
**Δ**ιότι & διὸ significatione differunt. 635 b  
**Δ**όξα pro ισχύς. 650 a

### E.

**Ε**ἰκὼν quid. 625 a  
**Ε**ἰς pro ἀπὸ per. 705 a  
**Ε**ἰς pro ἐν sæpe usurpatur. 667 a 690 b 692 a etiam pro propter. 667 a  
**Ε**κείνος peccare, quid. 746 a  
**Ε**λαττωθῆναι quid. 737 b  
**Ε**ν pro cum more Hebræorum. 626 a  
**Ε**ν & ἐν non semper denotant rem quæ intra aliam est, sed & quæ alteri annexa est & adheret. 744 a  
**Ε**ν pro πρὸς de idiotismo Hebr. 682 b  
**Ε**ν δυνάμει non rectè vertitur ponenter. 622 b  
**Ε**ν πολλῇ pro νήμῳ collectivè accepta. 654 a  
**Ε**ξαγορεύειν & κερῶν unde petita phrasis. 721 a 724 a  
**Ε**πιανάληψις & ἐπιναλαμβάνειν quid. 691 a  
**Ε**πιγνώσις & ἐπιγνώσκω idem quod γνώσις & γινώσκω. 627 a b

**Ε**πιστεύειν cum accusativo. 631 b

**Ε**ργάζεσθαι in circa aliquid operari. 722 b 762 b  
**Ε**ργῇ absolute positum pro futurum est. 696 a  
**Ε**υπρεπὲς quid. 750 b  
**Ε**φδρεπάει κακῶν excogitatores malarum rerum. 628 a

### Θ.

**Θ**εὸς φύσις i. e. Deus. 759 a  
**Θ**εοσυνείσιν quid. 627 b  
**Θ**υμιατήριον quid fuerit & ubi aservatum. 744 a b  
**Θ**υμὸς quid. 762 a b

### I.

**Ι**εραργεῖν quid. 696 b  
**Ι**λασθῆναι χρεὼν παρέχεται ὁ θεός i. e. posuit jam ante nim. in V. T. Deus 636 a. cur? ibid. b  
**Ι**να, ut & ὅπως, interdum imperandi vim habet. 632 b 758 b

### K.

**K**αὶ antecedente ὡς, ἀποδοκνῶν. 760 a  
**K**αὶ ante ἕως ἀποδοκνῶν, more Hebræorum redundans. 645 b  
**K**αὶ τῆτο ideoque. 691 a b  
**K**ακότης quid. 627 b  
**K**ατὰ κερῶν quid. 644 b  
**K**ατανοήσις & κατανύξις quid. 683 a  
**K**αταργεῖν quid. 653 a  
**K**αταρτίζεσθαι σωτηρίαν pro ἐργάζεσθαι κατὰ τὴν σωτηρίαν, operari circa salutem. 722 b  
**K**ατέχειν. 624 b  
**K**ληρὸς δόσιτος an oratio αἰσιν-δότης. 621 b  
**K**ερίτῃς pro causis ac litibus judicandis. 701 a  
**K**υβερνήσις quid. 705 b  
**K**ῶμοι quid. 691 b

(h)

A. A.



# INDICES in EPISTOLAM AD ROM.

A.

**Α**λλήλων in conjug. media  
pro ἀλλή. 747 b  
ἀσθενεία λογική quid. 688 a  
ἀσθενέω quid. 638 a

M.

**Μ**ακαρισμός Beatitudo.  
640 b 718 a  
μαλακοί qui. 701 b  
μετά prae pos. non societatem  
sed argumentum & mate-  
riam significans. 695 b  
μεγαλλάλειν πένιν phrasi Hel-  
lenistica. 626 a  
μήποτε interdum interrogati-  
vum. 745 a pro *an forte*.  
732 b  
μόρφωσις τῆς ἀσθενείας quo sen-  
su. 630 a

N.

**Ν**ήφειν pro φρονεῖν. 727 a  
νομικός legisperitus & ama-  
nueus. 734 b  
νόστιμα ἀδελφῶν quid. 627 b  
νώττω pro ὁσφύς lumbus. 684 a

O.

**Ο**γκος pro tumor ac fastus  
animi. 750 a  
οἱ ἐκ νόμου pro οἱ νόμοι. 642 b  
οἱ ἐξ ἐλευθερίας quid. 628 b  
οὐκ ἔστιν quid. 762 b  
ομοίωμα ab εἰκόνι quid diffe-  
rat. 625 a  
ὁμολογῶ ἐν σοὶ & ὁμολογῶ σοὶ  
quid differant. 758 a  
ὁνειδισμοὶ ἔχρησται quid. 749 b  
ὁπῶς interdum imperandi vim  
habet. 632 b 758 b  
ὁρθεύειν quid. 731 b

ὁρίζεν quid. 622 a  
ὁς pro ὡς vel ὅστις, re-  
lativum pro demonstrativo.  
698 a  
ὁς ἰδίᾳ distributivè pro ὁ ἰδίᾳ  
sumi usitatum. 692 b  
ὁπῶς quando redundet. 634 b  
ὁψώματα quid. 651 b

Π.

**Π**αραβάτης νόμος quid. 630 a  
παράδδεναι cum eis & ἐν indif-  
ferenter construitur. 626 b  
παρεστειλθῆναι quid. 649 a  
πατρία pro familia. 720 a  
περὶ αἰμαρτίας quid. 660 a  
περίεργος quid. 729 b  
περπεροδομαί, πέρπερος, περ-  
πέα quid. 706 a  
πιστεύω & πιστεύω quid dif-  
ferant. 733 a  
πλεονεκτεῖν. πλεονεκτεῖν & πλε-  
νός quid. 709 b & seq.  
πλεονεξία. & πλεονεκτεῖν τὸ ἀδελ-  
φὸν ἐν τῷ πλεονεξίᾳ de adul-  
terio ab Hieronymo intelli-  
gitur. 726 a  
πνεῦμα ἀγνωσιῆς pro divina  
Christi natura. 622 b  
πνεῦμα κατανύξεως quid. 683 a  
προαιτιάσθαι quid. 635 a  
προσκαρτερεῖν quid. 690 b  
προσεύχεται quid. 697 b  
πρόσωπον quid. 709 b  
προτίθεσθαι verbi ambigua sig-  
nificatio. 636 b

P.

**P**᾿ ἐδωκεν δὲ τὴν τιμὴν quid.  
736 a

Σ.

**Σ**οφείν pro cavere. 698 a  
σπίσμα non de multis tan-

## & RELIQUAS.

tum, sed & de uno dici.  
σπλάχνου quid. 718 a  
σχιζαίν quid. 713 a  
συναγασθῆναι quid. 640 b  
συζητήτης disputator. 689 a  
συμπλεῖν & συμπλέμεν λόγον quid.  
699 a  
συντριμμα quid. 677 a  
σφραγίσθαι verbi usus. 697 a

T.

**T**ελεῖν νόμον idem quod  
πράττειν νόμον.  
τμήμα & τμήματα quid. 630 b  
τῆς articulus infinitivus propo-  
situs intellecto ἕνεκα, ex  
Hebraismo, ubi τ idem  
praestat. 699 a

Υ.

**Υ**περβαίνειν & πλεονεκτεῖν πᾶς  
ἀδελφόν. 725 b

Φ.

**Φ**θάνειν quid.  
φθόρος ὁ quid. 726 b  
φθνήσκω quid. 690 b  
φωτίζεν Hellenistic quid. 689 a  
φωτίζεσθαι & baptizari, cur  
Syro pro eodem. ibid b  
φάσμα baptismus olim dictus  
cur. ibid.

X.

**X**᾿ ἐν pro ἕνεκα substanti-  
vo vel infinitivo postponi-  
tur. 730 a  
χρεῖσθαι δευτέρᾳ pro servire.  
703 b  
χρεῖα quid. 688 b

I N.



INDICES in EPISTOLAM AD ROM. & RELIQUAS.

INDEX HEBRAICUS.

|                             |       |                              |              |                            |       |
|-----------------------------|-------|------------------------------|--------------|----------------------------|-------|
| א. ejus utilitas.           | 707 a | התחולל quid.                 | 666 a        | נאמן.                      | 738 b |
| אמת.                        | 706 a |                              |              | נחר.                       | 741 b |
| אפסניז stipendium.          | 651 b | י. Syris quid.               | 691 b        | נוח.                       | 714 b |
| אשת אב.                     | 700 b | וכה quid.                    | 633 a        | נדרם.                      | 683 b |
| ב. pro ב.                   | 682 b | ורע de uno.                  | 718 a        | סמאל.                      | 714 a |
| ב. cum substantivo, ponitur |       | ח. חול parturiunt.           | 666 a        | ע. עבר.                    | 695 b |
| pro adverbio qualitat.      |       | חוש.                         | 682 a        | עברה duplex.               | 670 a |
| בריות.                      | 711 a | חמה.                         | 762 b        | עבר dupliciter accipitur.  | 681 b |
| בריות.                      | 734 b | חסר.                         | 737 b        | עולם qui fumatur.          | 641 b |
| ברית quotuplex.             | 669 b | חפץ.                         | 701 b        | עולם.                      | 734 b |
| ברכת התורה.                 | 717 a | חרם tria significat.         | 669 a        | עו duo significat, robur & |       |
| בת קול quid Rabbini.        | 682 a | חרן.                         | 677 b & seq. | gloriam.                   | 650 a |
| ג. unde.                    | 676 b | חתה.                         | 690 a        | פ. פי שנים.                | 278 b |
| צדקה differt à tripliciter. | 712 b | חתם pro finire.              | 697 a        | פלל.                       | 699 a |
| ד. דין.                     | 693 a | כ. כ. pro, apud.             |              | פנים pro modis.            | 709 b |
| דיני ממונות.                | 701 a | בי equidem, sed.             | 650 b        | פסק.                       | 732 a |
| דרך ארץ.                    | 752 b | כל.                          | 760 a        | צ. צבאות qui.              | 678 a |
| דרש cum derivatis.          | 699 a | כליון & כל.                  | 677 b        | צדקה.                      | 759 b |
| ה. ח. ל. particulae usus.   |       | כלי.                         | 691 b        | צערא duo signat.           | 750 a |
| האמין cum infinito & ל.     | 644 a | מגלה.                        | 685 a        | ק. קפד cum derivatis.      | 734 a |
| האמין pluribus explicatur.  | 692 b | מדת הרין & c.                | 745 b        | ר. ראש.                    | 762 b |
| הגבורה de Deo dicitur.      | 622 b | מומחים.                      | 636 b        | רחם quid.                  | 675 b |
| הגדרה.                      | 700 b | מחתה.                        | 744 b        | רשויות.                    | 721 b |
| הדיוטות.                    | 701 b | מילה quanti fuerit.          | 669 b        | רשמא quid.                 | 644 b |
| החליף cum ב. constructum,   |       | מלך de Deo.                  | 753 a        | ש. שכינה definitur.        | 669 a |
| quid.                       | 626 a | ממזר.                        | 718 b        | ת. תרדמה.                  | 683 b |
| המיר qui construatur.       | ibid. | מקם quæ significat.          | 633 b        |                            |       |
| העמיד quid sit Rom. 9. 17.  | 675 a | מקרא quinam sint Ef. 48. 12. | 48. 12.      |                            |       |





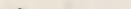




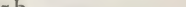


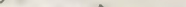


INDICES in EPISTOLAM AD ROM. & RELIQUAS.

(i)



INDICES in EPISTOLAM AD ROM. & RELIQUAS.

|                                                                                   |                  |                                                                                   |      |                                                                                     |          |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------|------|
|  | tria significat. |  | 715b |  | 2        | 720a |
|  | 641a             |  | 733a |  | quæstus. | 651a |
|  | 693a             |  | 724a |  |          | 698b |

## INDEX ARABICUS.

| عنوان      | رقم   | موضوع  | رقم  | موضوع  | رقم  | موضوع  |
|------------|-------|--------|------|--------|------|--------|
| اباطيل     | 730a  | نقص    | 720b | نقص    | 720b | نقص    |
| اجتماع     | 724b  | تقديم  | 726b | تقديم  | 726b | تقديم  |
| اجتهاد     | 716a  | ث      | 636b | ث      | 636b | ث      |
| احري       | 684b  | ثقل    | 750a | ثقل    | 750a | ثقل    |
| اخلاص      | 644a  | ج      | 690b | ج      | 690b | ج      |
| استاهل     | 710b  | جناية  | 677a | جناية  | 677a | جناية  |
| استبدل     | 625b  | جنزيم  | 690b | جنزيم  | 690b | جنزيم  |
| استشراح    | 731a  | جنزيرة | 639a | جنزيرة | 639a | جنزيرة |
| استغنى     | 723b  | جسد    | 669a | جسد    | 669a | جسد    |
| اسقام      | 651a  | ح      | 697b | ح      | 697b | ح      |
| اسلام      | ibid. | خ      | 690b | خ      | 690b | خ      |
| اشتري      | 625b  | ختم    | 752a | ختم    | 752a | ختم    |
| اصار       | 628a  | خراج   | 689b | خراج   | 689b | خراج   |
| اعمال      | 730b  | خلف    | 734b | خلف    | 734b | خلف    |
| اعني       | 711b  | د      | 650a | د      | 650a | د      |
| انب        | 629a  | ذلل    | 675b | ذلل    | 675b | ذلل    |
| انعام      | 710a  | مراجع  | 632a | مراجع  | 632a | مراجع  |
| انقاذ      | 714b  | مردم   | 711a | مردم   | 711a | مردم   |
| ب          |       | ن      | 690b | ن      | 690b | ن      |
| باعل       | 683a  | م      | 675b | م      | 675b | م      |
| بالع       | 703b  | ع      | 632a | ع      | 632a | ع      |
| بدل        | 760a  | عالم   | 711a | عالم   | 711a | عالم   |
| بى         | 633b  | عجم    | 690b | عجم    | 690b | عجم    |
| بىرا       | 653b  | عرش    | 675b | عرش    | 675b | عرش    |
| بسطه       | 750b  | عرف    | 632a | عرف    | 632a | عرف    |
| ت          |       | عز     | 711a | عز     | 711a | عز     |
| تايد الروح | 623b  | عشور   | 690b | عشور   | 690b | عشور   |
| تبرى       | 638a  | عفة    | 675b | عفة    | 675b | عفة    |
| تجارة      | 651b  | ع      | 632a | ع      | 632a | ع      |
| تحمى       | 650b  | ع      | 711a | ع      | 711a | ع      |
| تصديق      | 631b  | ع      | 690b | ع      | 690b | ع      |
|            | 640a  | ع      | 675b | ع      | 675b | ع      |



# INDICES in EPISTOLAM AD ROM. & RELIQUAS.

|       |       |             |       |         |       |
|-------|-------|-------------|-------|---------|-------|
| علم.  | 638 b | قطع.        | 678 a | منسليم. | 651 a |
| علام. | 735 a |             |       | معتش.   | 700 a |
| علي.  | 626 b | ك           |       | معني.   | 672 a |
| عوض.  | 687 b | كتاب ايليا. | 683 a | مفسد.   | 701 b |
|       |       | كرسي.       | 761 b | مقتني.  | 756 b |
| ع     |       |             |       | موجودة. | 715 b |
| غني.  | 750 b | ل           |       |         |       |
| غني.  | 723 a | ل.          | 632 b | ناترع.  | 675 B |
| غيره. | 684 a | لعل.        | ibid. | ناطقه.  | 688 a |
|       |       | لفظة.       | 682 a | ناموسن. | 646 a |
| ف     |       |             |       | نفاق.   | 732 a |
| فارق. | 722 a |             |       | نيه.    | 704 b |
| فتش.  | 700 b |             |       |         |       |
| فمضت. | 646 a | مجد.        | 694 b |         |       |
|       |       | مصرم.       | 669 a | وفاء.   | 628 a |
| ق     |       | محرمة.      | 676 b | هل.     | 714 a |
| قضاء. | 755 b |             |       |         |       |

## INDEX LOCORUM SACRÆ SCRIPTURÆ, quæ hic obiter explicantur.

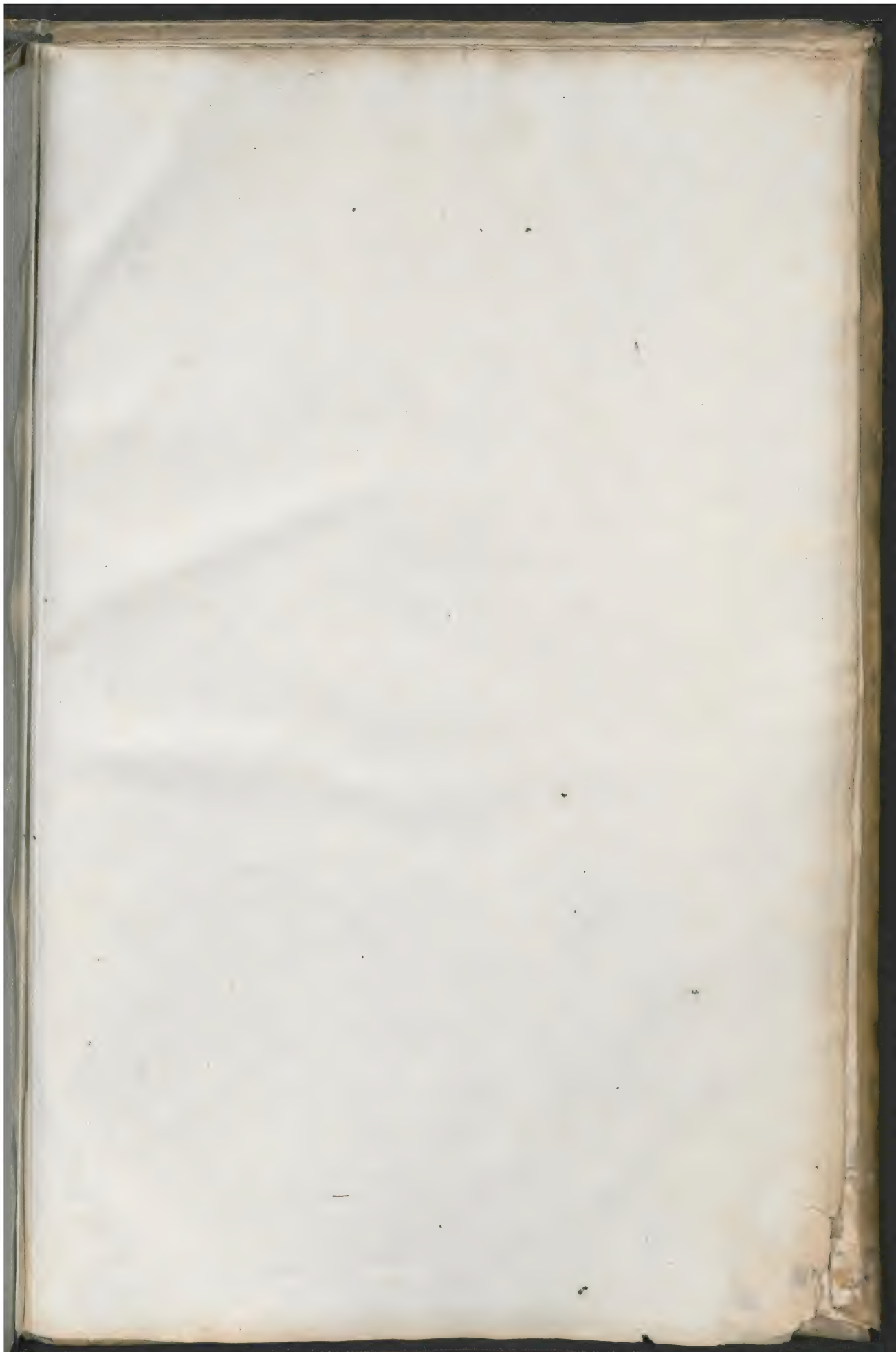
|                      |         |                   |       |                     |              |
|----------------------|---------|-------------------|-------|---------------------|--------------|
| Gen. 1. v. 26.       | 737 a   | Prov. 16. v. 27.  | 628 a | 15. v. 26.          | ibid.        |
| Exod. 32. v. 25.     | 753 b   | Esa. 52. v. 13.   | 739 a | 16. v. 14.          | ibid.        |
| Levit. 16. v. 12.    | 744 b   | 57. v. 12.        | 679 a | 1 Cor. 3. v. 21.    | 641 b        |
| Deut. 18. v. 15. 18. | 738 b   | 59. v. 16.        | 638 a | 6. v. 9.            | 662 b        |
| 21. v. 17.           | 730 b   | Ezech. 28. v. 12. | 697 a | Gal. 3. v. 16.      | 641 b        |
| 30. v. 12. 14.       | 680 a   | Matth. 5. v. 39.  | 701 a | 4. v. 23. & seqq.   | 672 a b      |
| 1 Reg. 8. v. 9.      | 743 b   | 6. v. 22.         | 751 a | 5. v. 4.            | 653 b        |
| 2 Reg. 2. v. 9.      | 730 b   | 11. v. 19.        | 632 b | Phil. 2. v. 13.     | 656 a        |
| 22. v. 4.            | 697 b   | 23. v. 35.        | 747 a | 3. v. 11.           | 623 b        |
| 2 Paral. 5. v. 10.   | 743 b   | Luc. 1. v. 78.    | 735 b | 1 Thim. 1. v. 8-21. | 652 b        |
| Psal. 8. v. 5. 18.   | 737 a   | 20. v. 37. 38.    | 747 b | Jacob. 1. v. 3      | 644 b        |
| 45. v. 8.            | 623 a   | Joh. 3. v. 27.    | 701 b | 2. v. 8.            | 630 b, 675 a |
| 51. v. 6.            | 632 a b | 7. v. 18.         | 702 a | 1 Pet. 1. v. 13.    | 747 b        |
| 69. v. 28.           | 636 b   | 8. v. 33.         | 674 a | 2 Pet. 1. v. 3.     | 711 a        |
| 106. v. 13.          | 662 a   | 14. v. 26.        | 623 a | Apoc. 6. v. 8.      | 696 a        |
| 110. v. 4.           | 743 a   |                   |       |                     |              |

FINIS.

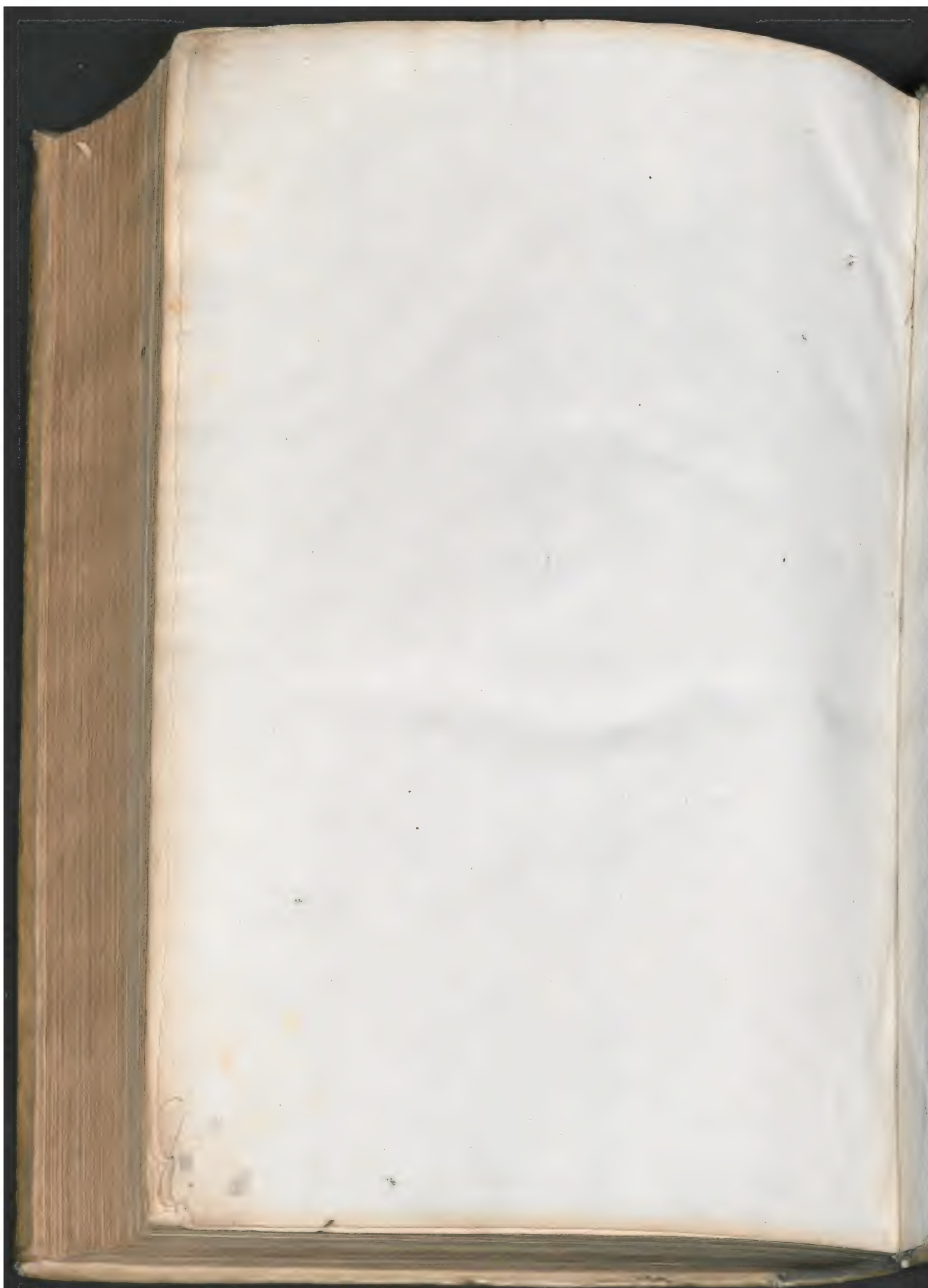




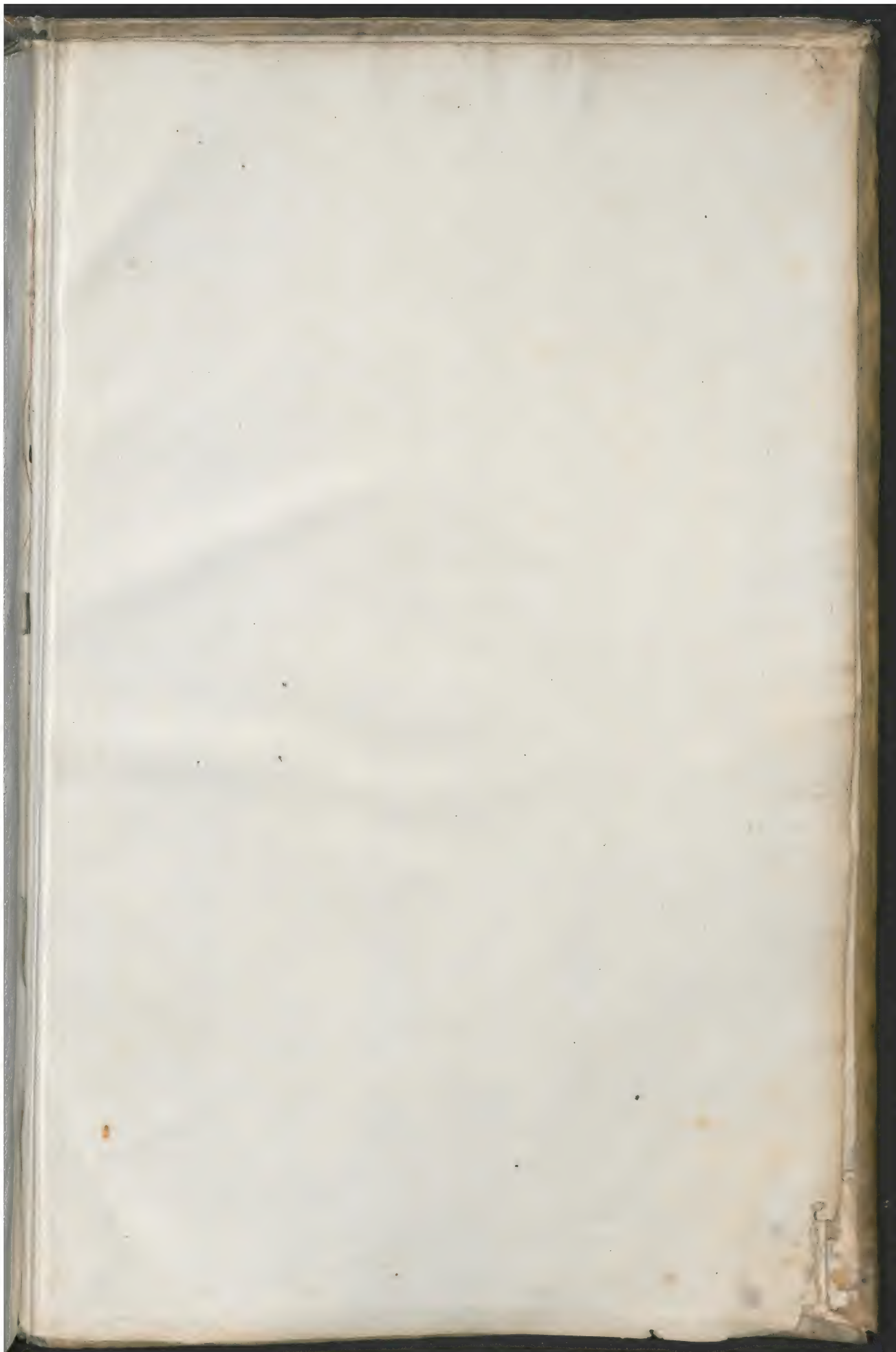




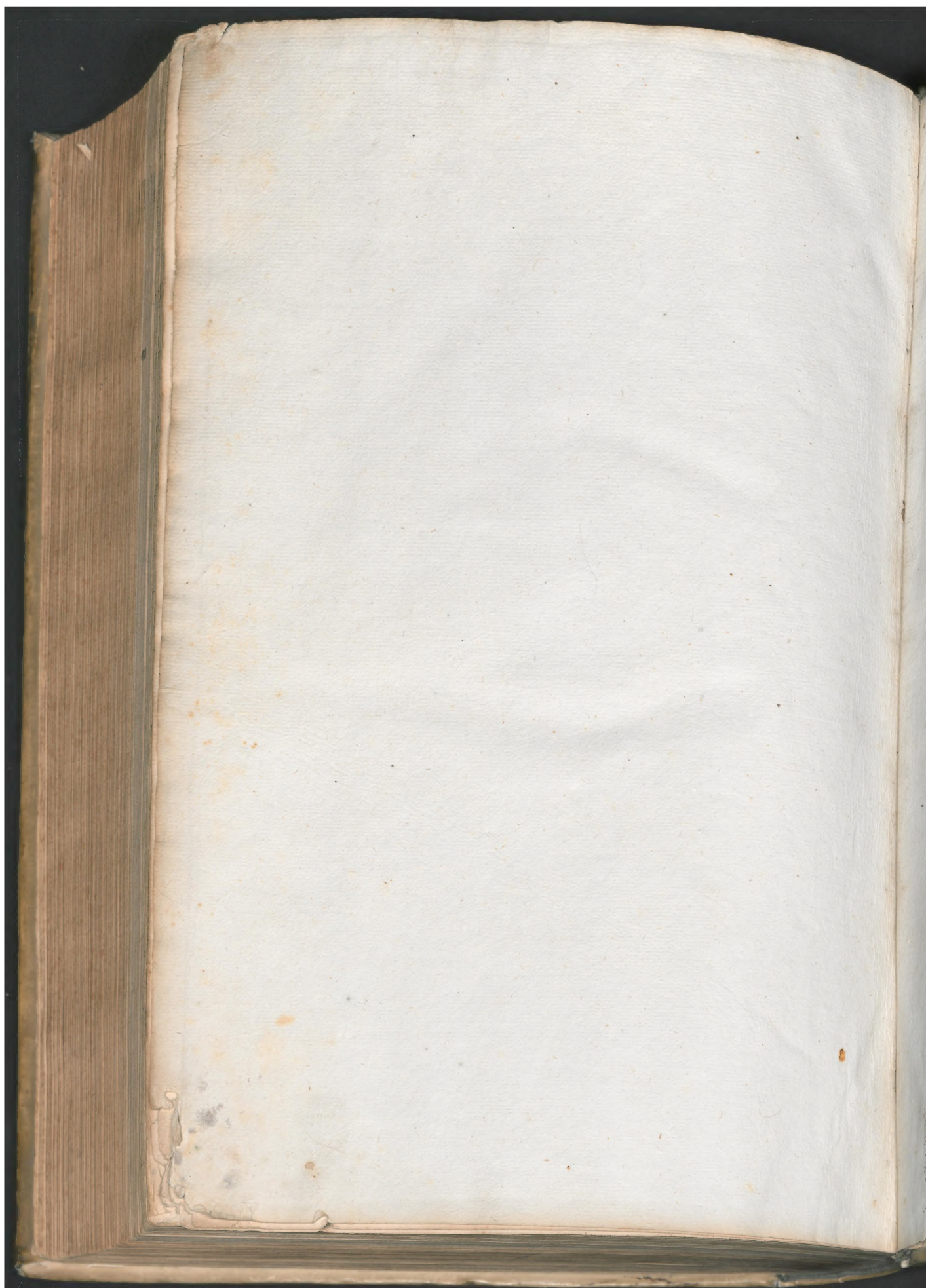




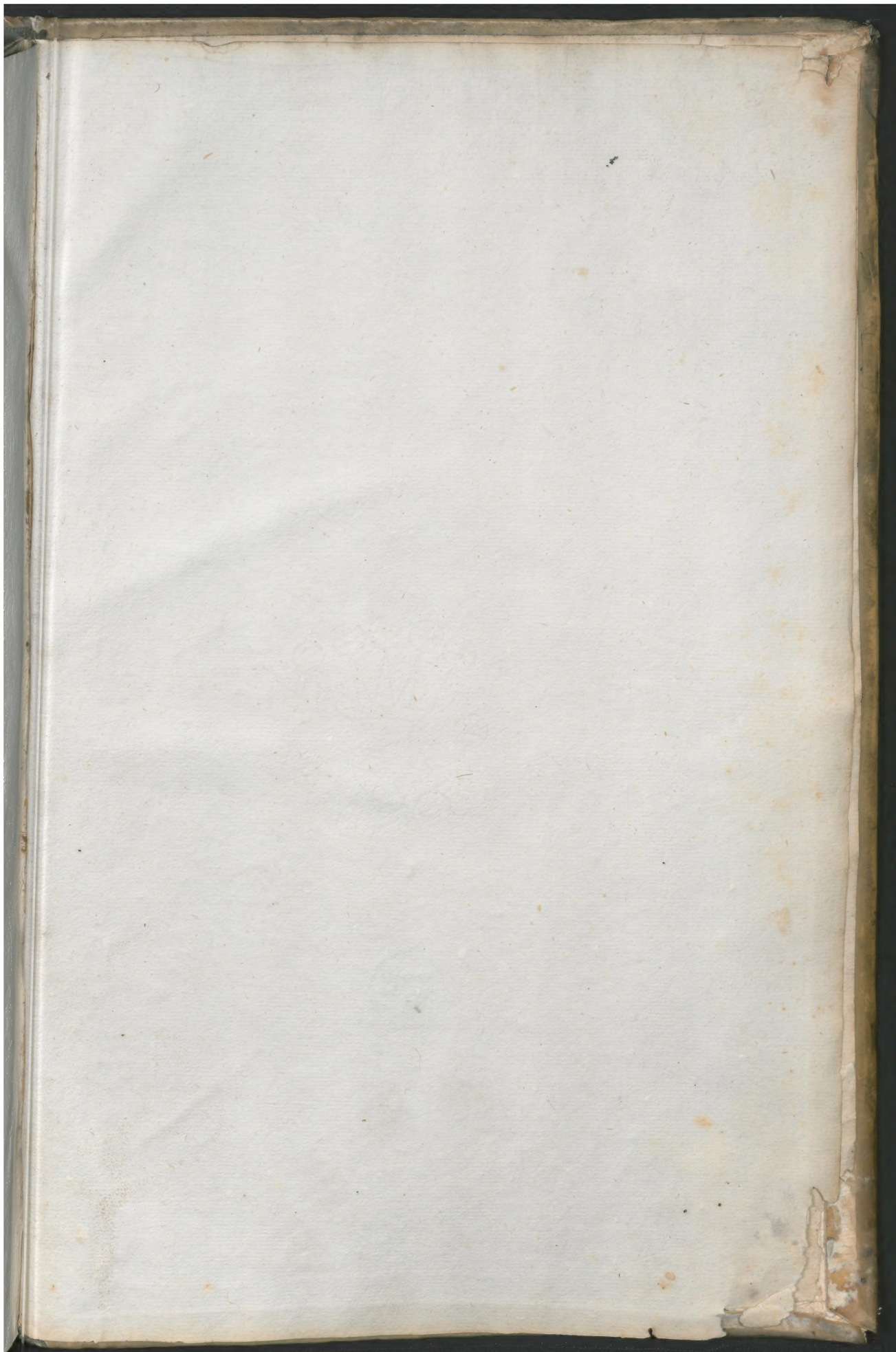




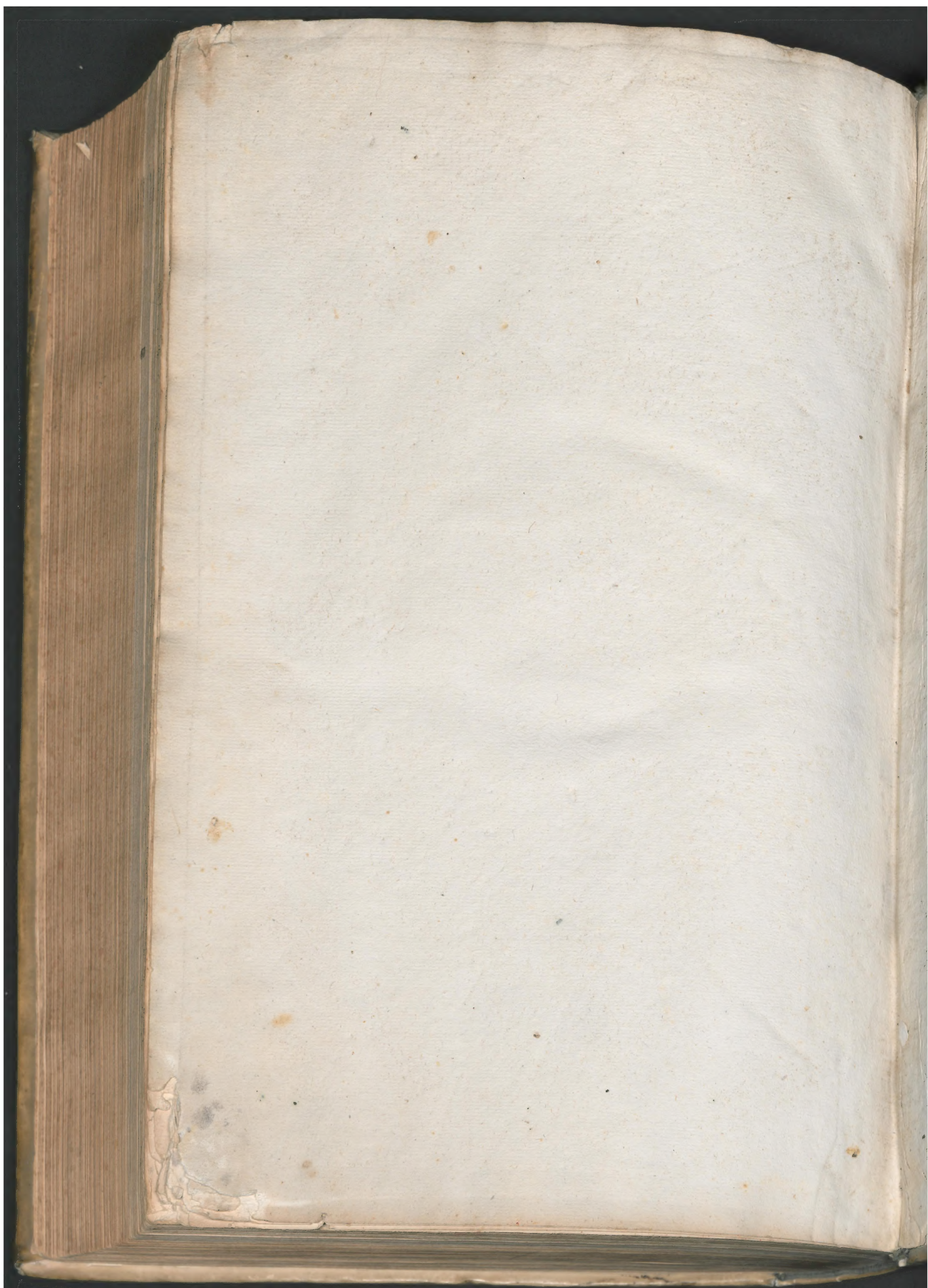














63153

